LA

SAINTE BIBLE

TRADUCTION

DE L'ANCIEN TESTAMENT D'APRÈS LES SEPTANTE

ET DU NOUVEAU TESTAMENT D'APRÈS LE TEXTE GREC

PAR P. GIGUET

REVUE ET ANNOTÉE

PAR LE RÉVÉREND PÈRE J.-A. DULEY

DE L'ORDRE DES FRÈRES PRÊCHEURS

TOME I

LE PENTATEUQUE, JOSUÉ, LES JUGES, RUTH

PARIS

LIBRAIRIE Ve POUSSIELGUE ET FILS

RUE CASSETTE, 27

1865

ANCIEN TESTAMENT

PRÉFACE

Peu de personnes en France, parmi les laïques, même les plus lettrés, connaissent à fond la Bible. Ce livre des livres a place dans toutes les bibliothèques, plutôt consulté que lu. La plupart l'ouvrent aux passages célèbres, et s'en tiennent là; cependant, s'il arrive que quelques-uns le lisent avec suite, ils sont comme transportés dans un monde inconnu, dont ils admirent la magnificence. Quoi qu'il en soit, l'indifférence générale a été longtemps telle, que l'on s'est contenté de la traduction très-prosaïque de Le Maistre de Sacy. De nos jours seulement, on en a reconnu l'insuffisance; plusieurs se sont mis à l'œuvre, et de louables travaux ont ouvert au public, étranger aux langues anciennes, avec une forme plus attrayante qu'autrefois, le plus inestimable trésor. Mais tous ont pris pour point de départ, soit la Vulgate, soit le texte hébreu, sur lequel saint Jérome l'a composée, en latin du quatrième siècle. Nul n'a songé à la version grecque des Septante, tellement accréditée dans l'Église primitive par les hommes apostoliques et les saints Pères

Orientaux, que, pendant quatre siècles, on eût regardé comme téméraire toute tendance à s'en écarter.

Cette version se recommandait et se recommande encore autant par le fond que par la forme. Quant au fond, nous ne pouvons mieux en parler que le savant éditeur Morin, prêtre de l'Oratoire, qui l'a traduite en latin, commentée, annotée et publiée, au commencement du dix-septième siècle.

Voici une courte analyse de sa préface, dans laquelle toutes les assertions que l'on va lire sont appuyées de passages des saints Pères, discutés et coordonnés de manière à donner à ces assertions le sceau de l'évidence :

« La traduction des Septante, dit-il, est remarquable surtout par la noblesse et l'utilité. Combien d'hommes éminents ont consacré à son étude toute une vie en quelque sorte cachée ! Mais l'édition du souverain Pontife Sixte-Quint (1) se signale entre tous leurs travaux ; nulle n'est plus propre à affermir la foi ; nulle n'a pénétré plus à fond les divins mystères ; nulle ne revêt de plus de magnificence le nom de chrétien.

« On sait avec quels soins Ptolémée Philadelphe, né environ 300 ans avant l'ère chrétienne, a fait faire cette très-célèbre traduction

(1) Cette édition, vulgairement appelée *Romaine*, est celle que nous avons suivie.

de la Bible. Josèphe et Philon les ont racontés. Les Apôtres et les hommes apostoliques se sont servis de celle-là, et non d'aucune autre ; par la foi qu'ils ont eue en elle, ils ont confirmé ses préceptes et sa doctrine ; ils l'ont développée au peuple dans leurs sermons et leurs homélies ; enfin, c'est elle seule qu'ils ont déposée au sein des Églises, et confiée à la foi des évêques. Lorsque ceux-ci ont eu toute facilité pour faire, d'après l'hébreu, une traduction nouvelle, ils ont ajourné ce travail, convaincus que celle-là était divine, démontrant d'ailleurs qu'on en attendrait vainement une plus fidèle.

« Non-seulement l'Église chrétienne, dès sa naissance, a reçu d'elle les premiers soins d'une nourrice et d'une mère, mais encore, devenue enfant à la mamelle, elle n'a point bu, elle ne s'est point nourrie d'autre lait de la parole divine que du lait exprimé de cette traduction ; en grandissant, elle n'a pas eu d'autre aliment, ni même enfin quand elle a étendu ses bras sur l'univers.

« En effet, pendant près de quatre cents ans, c'est-à-dire jusqu'à saint Jérôme, nul catholique n'eût osé traduire autrement que l'avaient prescrit les Septante ; toutes les versions catholiques, et (comme le témoigne saint Augustin) il y en eut une quantité presque innombrable, furent toutes faites sur les Septante : cette tra-

duction fut l'index de toutes les versions, soit latines, soit barbares, et comme la pierre de touche servant à les examiner ou à les corriger. Il faut toutefois excepter de nouvelles traductions grecques, que firent, avec grand apparat, en haine des Septante et de la religion catholique, soit des apostats juifs, soit des demi-chrétiens hérétiques.

« Nos très-saints Pères s'abstinrent des traductions faites de cette manière (1). Tous, autant qu'il y en eut, crurent sainte la traduction des Septante; ils la crurent prophétique, canonique, divine en toutes ses parties, *inspirée par Dieu*. Ils déclarèrent partout, en particulier comme en public, qu'il n'y avait en elle rien de surabondant; qu'il n'y avait rien d'ajouté ni d'effacé, rien enfin qui n'eût été dicté par une admirable et prophétique impulsion du Saint-Esprit, et par inspiration divine. Telle fut la foi de l'Église chrétienne, la tradition apostolique, l'opinion de tous les Pères grecs et latins.

« Saint Jérôme, de même que les autres saints Pères, parle avec enthousiasme des Septante; il les dit *impeccables, inspirés par Dieu;* il se défend, comme d'une calomnie, de l'accusation, portée contre lui, de les avoir voulu décréditer. Quoique pénétré de la sainteté des Septante, le saint Père,

(1) Sur l'hébreu.

versé dans les langues grecque, hébraïque, chaldaïque, se chargea, *par inspiration divine,* du grand fardeau d'une version nouvelle faite sur l'hébreu ; il mena à fin son œuvre, quoique beaucoup, comme il s'en plaint souvent dans ses lettres, le désapprouvassent.

« Peu à peu, sa traduction occupa, dans toutes les Églises latines, le même rang que l'ancienne version faite sur les Septante; finalement, elle y prévalut. Toutefois, les Septante continuèrent d'être seuls lus publiquement dans les Églises de l'Orient; en Occident, l'Église, non-seulement ne cessa pas de les louer et de les conserver en plusieurs endroits des Bréviaires, des Missels, ainsi qu'en beaucoup de livres liturgiques, mais encore elle préféra publiquement à quelques livres de saint Jérôme la version des Septante. »

Voilà donc, au fond, la place qu'occupe la version des Septante ; elle domine dans une très-grande partie de la chrétienté, et, où elle ne domine pas, elle s'est conservée dans plusieurs livres et notamment dans celui des Psaumes, de sorte qu'à tout prendre, elle l'emporte encore sur saint Jérôme, en ce qui concerne le rituel.

Pour la forme, indépendamment de l'*inspiration divine* que l'Église reconnaît aux Septante, et, à ne les considérer qu'au point de vue littéraire, on conçoit que les soixante-douze docteurs, choisis parmi les plus doctes dans les douze tri-

bus, ayant à faire passer les beautés d'une langue alors savante, réservée à la classe cultivée, en la langue grecque devenue populaire et universelle, ont fait leur traduction dans des conditions uniques, pour que la copie reflétât l'original aussi parfaitement que l'exigeait le sujet, et plus parfaitement qu'il n'appartient aux choses humaines. Il leur fut donné de saisir jusqu'aux moindres nuances des deux idiomes, et de trouver toujours les mots grecs les plus heureux, pour rendre la pensée exprimée en hébreu.

En effet, outre le souffle divin, on sent dans l'ensemble de leur œuvre le souffle poétique, et dans le style l'effusion, l'onction, l'énergie de ces hommes de foi, qu'animait le désir et l'espoir de vulgariser pour tout l'Orient le testament, le témoignage de l'alliance que le Seigneur avait faite avec leur peuple, pour qu'il fût un peuple à part parmi les nations que la postérité d'Abraham devait transformer.

Leur mission fut d'ailleurs plus grande qu'eux-mêmes ne l'avaient cru. En mettant la parole divine à la portée de tous avant que la langue de Moïse fût entièrement effacée, ils contribuèrent à maintenir l'unité de la grande Synagogue, de l'Église juive, dont les membres étaient disséminés dans tout l'empire d'Alexandre. Ils entretinrent en elle l'habitude et le besoin des lectures publiques de l'Écriture et des prédica-

tions; ils la préparèrent à recueillir, quand les temps seraient accomplis, l'enseignement des Apôtres. Le grec était alors la langue universelle qui reliait l'Orient et l'Occident; et c'est grâce aux Septante que les prophéties purent se répandre partout, même chez les païens, et rendre universelle, comme leur idiome, l'attente du Messie. Ils ouvrirent donc d'avance aux Gentils les portes de l'enseignement révélé, qui leur eussent été closes si l'audition de l'Ancien Testament et de ses interprètes leur fût demeurée interdite, s'il ne s'était plus produit, même dans les grands centres de population, que de rares hébraïsants, dont le nombre et le savoir eussent diminué de siècle en siècle.

Ce qu'ont fait les Septante sous la loi nouvelle, Morin l'a dit, et on vient de le lire.

Nous avons conçu la pensée de traduire en français cette version, où, avec la saveur et le coloris du texte original, se trouvent tantôt les grâces naïves, tantôt la grandeur qui conviennent aux annales du monde naissant, et à la présence de Dieu conversant familièrement avec les hommes.

Notre travail achevé, frappé de notre incompétence en matière théologique, nous eussions hésité à le faire paraître si le R. P. Duley, de l'ordre des Frères Prêcheurs, n'eût acquiescé, avec une simplicité cordiale digne des temps

bibliques, à notre demande de collaboration, tant pour l'exégèse que pour le style.

C'est notre œuvre commune que nous offrons au public, après l'avoir soumise aux approbations ecclésiastiques. Puissions-nous attirer enfin l'attention sur ces livres si longtemps négligés, quoique le mot de l'Apôtre leur soit applicable : « *In* eis *vivimus, et movemur, et sumus;* C'est par *eux* que nous vivons, que nous marchons, que nous sommes (1). »

(1) Actes, XVII, 28.

ANCIEN TESTAMENT

GENÈSE

CHAPITRE I

1. Au commencement Dieu créa le ciel et la terre.

2. Or la terre était invisible et vide; les ténèbres étaient au-dessus de l'abîme, et l'Esprit de Dieu était porté sur les eaux.

3. Et Dieu dit : Soit la lumière, et la lumière fut.

4. Dieu vit que la lumière était bonne, et il sépara la lumière des ténèbres.

5. Dieu appela la lumière jour; il appela nuit les ténèbres. Et il y eut un soir, et il y eut un matin, et ce fut un jour.

6. Dieu dit ensuite : Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux; qu'il sépare les eaux des eaux; et il en fut ainsi.

7. Dieu créa le firmament, il sépara les eaux qui étaient au-dessus du firmament, des eaux qui étaient au-dessous du firmament.

8. Il appela le firmament ciel. Et Dieu vit que cela était bien. Et il y eut un soir, et il y eut un matin, et ce fut un deuxième jour.

9. Après quoi Dieu dit : Que les eaux, au-dessous du ciel, soient réunies en un seul amas, et que l'aride apparaisse. Et il en fut ainsi : les eaux, au-dessous du ciel, furent réunies en un seul amas, et l'aride apparut.

10. Dieu appela l'aride terre; il appela mers l'amas des eaux. Et Dieu vit que cela était bien.

11. Et Dieu dit : Que la terre produise des plantes herbacées, portant semence selon les espèces et les similitudes, et des arbres fertiles en fruits, qui aient en eux les semences propres à chaque espèce sur la terre. Et il en fut ainsi :

12. La terre produisit des plantes herbacées, portant semence selon les espèces et les similitudes, et des arbres fertiles en fruits ayant en eux les semences propres à chaque espèce sur la terre. Et Dieu vit que cela était bien.

13. Et il y eut un soir, et il y eut un matin, et ce fut un troisième jour.

14. Dieu dit ensuite : Que des luminaires soient dans le firmament du ciel, pour luire sur la terre et séparer les jours et les nuits ; qu'ils soient les signes des temps et des jours et des années ;

15. Qu'ils brillent au firmament du ciel, pour éclairer la surface de la terre. Et il en fut ainsi :

16. Dieu créa les deux grands luminaires : le plus grand luminaire pour présider aux jours, le luminaire le plus petit pour présider aux nuits. Il créa les étoiles,

17. Qu'il plaça dans le firmament du ciel pour éclairer la surface de la terre,

18. Présider aux jours et aux nuits, et séparer la lumière des ténèbres. Et Dieu vit que cela était bien.

19. Et il y eut un soir, et il y eut un matin, et ce fut un quatrième jour.

20. Et Dieu dit : Que les eaux produisent des reptiles, âmes vivantes (1), et des oiseaux volant sur la terre, sous le firmament du ciel. Et il en fut ainsi :

21. Dieu créa les grands poissons, et tout reptile (âme vivante) que les eaux produisirent par espèces. Il créa

(1) Créatures ayant vie, vivifiées par une âme.

tous les oiseaux ailés par espèces. Et Dieu vit que cela était bien.

22. Puis Dieu les bénit, disant : Croissez et multipliez, remplissez les eaux des mers; et que les oiseaux multiplient sur la terre.

23. Et il y eut un soir, et il y eut un matin, et ce fut un cinquième jour.

24. Dieu dit ensuite : Que la terre produise des âmes vivantes, selon les espèces : quadrupèdes, reptiles, bêtes fauves de la terre, par espèces. Et il en fut ainsi :

25. Dieu créa les bêtes fauves de la terre, par espèces, les bestiaux selon leurs espèces, et tous les reptiles de la terre par espèces. Et Dieu vit que cela était bien.

26. Alors Dieu dit : Créons l'homme à notre image et ressemblance (1), qu'il ait tout pouvoir sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, et sur les bestiaux, et sur toute la terre, et sur les reptiles se traînant à terre.

27. Et Dieu créa l'homme; il le créa à l'image de Dieu; il les créa mâle et femelle (2).

28. Et Dieu les bénit, disant : Croissez et multipliez, remplissez la terre, et dominez sur elle; soyez maîtres des poissons de la mer, et des oiseaux du ciel, et de tous les bestiaux, et de toute la terre, et de tous les reptiles qui se traînent à terre.

29. Voyez, dit Dieu, je vous donne toutes les plantes à semence qui germent à la surface de la terre; que tous les arbres qui portent des fruits à semence soient à vous, pour être votre nourriture.

30. Que toutes les bêtes fauves de la terre, tous les oiseaux du ciel, tous les reptiles qui se traînent à terre,

(1) Que ce soit une substance spirituelle et immortelle, ayant, comme Dieu, le pouvoir de connaître, d'aimer et de se déterminer librement.

(2) S. Matth., XIX, 4.



et ont en eux une âme vivante, aient pour nourriture toute herbe verdoyante. Et il en fut ainsi.

31. Et Dieu regarda toutes les choses qu'il avait créées, et les trouva excellemment bonnes. Et il y eut un soir, et il y eut un matin, et ce fut un sixième jour.

CHAPITRE II

1. Le ciel et la terre furent ainsi achevés, avec toute leur parure.

2. Dieu acheva, le sixième jour, ses œuvres, les œuvres qu'il avait faites; et il se reposa (1) le septième jour de ses travaux, de tous les travaux qu'il avait accomplis.

3. Et Dieu bénit le septième jour, et le sanctifia, parce que ce jour-là il s'était reposé de tous ses travaux, des travaux qu'il avait entrepris de faire.

4. Voilà le livre de la naissance du ciel et de la terre, telle qu'elle s'accomplit, le jour où le Seigneur Dieu acheva de créer le ciel et la terre,

5. Et toute la verdure des champs avant qu'elle naquît de la terre, et toute plante herbacée avant qu'elle eût germé; car Dieu n'arrosait point encore la terre, comme aussi il n'y avait point d'homme pour la travailler.

6. Seulement une fontaine jaillissait du sol, et abreuvait toute la face de la terre.

7. Pour faire l'homme, Dieu pétrit une masse d'argile extraite de la terre, et sur sa face, il souffla un souffle de vie, et l'homme devint (2) une âme vivante.

8. Or, Dieu avait créé un paradis dans Éden, à l'orient; et il y plaça l'homme qu'il venait de former.

9. Dieu aussi avait fait germer de la terre tout arbre à l'aspect magnifique et aux fruits délicieux, et, au mi-

(1) Voyez saint Jean, v, 17. Dieu opère et ne crée plus.
(2) 1 Cor., xv, 45.

lieu du paradis, l'arbre de vie avec l'arbre de la science du bien et du mal.

10. Pour arroser le paradis, un fleuve jaillissait d'Éden, d'où il sortait divisé en quatre bras.

11. Le nom de l'un est Phison, celui qui entoure la terre d'Hévilat, d'où vient l'or.

12. On sait que l'or de cette terre est excellent; là aussi sont l'anthrax et la pierre verte.

13. Le nom du second fleuve est Gehon; c'est celui qui entoure la terre d'Éthiopie.

14. Le troisième fleuve est le Tigre; c'est celui qui coule en face des Assyriens. Le quatrième fleuve est l'Euphrate.

15. Le Seigneur prit l'homme qu'il avait formé, et il le plaça dans le paradis de délices, pour y travailler et le garder.

16. Le Seigneur fit ensuite un précepte à Adam, disant : Tu te nourriras de tous les arbres du paradis.

17. Mais de l'arbre de la science du bien et du mal, gardez-vous d'en manger, car, le jour où vous en mangerez, vous mourrez de mort.

18. Puis le Seigneur dit : Il n'est pas bon que l'homme soit seul; créons-lui un aide semblable à lui.

19. Or, Dieu avait aussi formé de la terre toutes les bêtes des champs et tous les oiseaux du ciel, et il les avait conduits devant Adam pour qu'il sût comment il les nommerait, car tout nom qu'Adam donna à chaque âme vivante devint, en effet, son nom.

20. Adam donna des noms à tous les bestiaux, et à tous les oiseaux du ciel, et à toutes les bêtes des champs. Mais il ne se trouvait pas pour Adam d'aide semblable à lui.

21. Alors Dieu fit tomber Adam en extase et l'endormit; puis il prit une de ses côtes, qu'il remplaça par de la chair.



22. Et de cette côte qu'il avait prise à Adam, il forma une femme, et il la conduisit à Adam.

23. Et Adam dit : Ceci maintenant est un os de mes os et une chair de ma chair. Celle-ci sera appelée femme (1), parce qu'elle a été prise de la chair même de l'homme.

24. A cause de cela, l'homme quittera son père et sa mère, il restera fortement attaché à sa femme, et ils seront deux en une seule chair (2).

25. Ils étaient nus tous deux : Adam et sa femme ; et ils n'en avaient point honte.

CHAPITRE III

1. Or, le serpent était le plus rusé de tous les animaux qu'avait créés sur la terre le Seigneur Dieu. Et le serpent dit à la femme : Pourquoi Dieu a-t-il dit : Ne mangez pas de tous les arbres du paradis?

2. La femme dit au serpent : Nous pouvons manger des fruits des arbres du paradis.

3. Quant au fruit de l'arbre qui est au milieu du paradis, Dieu a dit : Vous n'en mangerez pas, vous n'y toucherez pas, afin que vous ne mouriez point.

4. Le serpent dit à la femme : Vous ne mourrez point de mort.

5. Car le Seigneur Dieu sait, au contraire, que le jour où vous en mangerez, vos yeux s'ouvriront, et vous serez comme des dieux, connaissant le bien et le mal.

6. La femme vit que l'arbre était bon comme aliment, qu'il était gracieux à l'œil, et magnifique à contempler. Et, ayant pris de son fruit, elle en mangea ; de plus, elle en donna à son mari, et ils mangèrent.

7. Aussitôt leurs yeux à tous les deux s'ouvrirent (3);

(1) En hébreu *Ischa*, dérivé de *Isch*, homme.

(2) S. Matth., XIX, 5.

(3) Ils virent leur faute, et comprirent qu'ils avaient perdu leur innocence et la grâce de Dieu.

ils reconnurent qu'ils étaient nus; ils attachèrent les unes aux autres des feuilles de figuier, et ils s'en firent des ceintures.

8. Et ils entendirent la voix du Seigneur Dieu, se promenant l'après-midi dans le paradis, et Adam et sa femme se cachèrent de la face du Seigneur Dieu, dans l'ombrage des arbres du paradis.

9. Le Seigneur Dieu appela Adam, et il lui dit: Adam, où es-tu?

10. Celui-ci répondit: J'ai entendu votre voix, comme vous vous promeniez dans le paradis, et j'ai eu peur parce que je suis nu, et je me suis caché.

11. Dieu lui dit: Qui t'a fait savoir que tu es nu, si tu n'as mangé de l'arbre, de celui-là seul dont je t'avais défendu de manger?

12. Adam reprit: La femme que vous m'avez donnée pour être avec moi m'a donné elle-même du fruit de l'arbre, et j'en ai mangé.

13. Le Seigneur Dieu dit alors à la femme: Pourquoi as-tu fait cela? Et la femme dit: Le serpent m'a trompée, et j'ai mangé.

14. Le Seigneur Dieu dit au serpent: Parce que tu as fait cela, maudit sois-tu parmi tous les bestiaux et les bêtes fauves de la terre; tu marcheras sur la poitrine et le ventre, et tu mangeras de la terre tous les jours de ta vie.

15. J'établirai une haine entre toi et la femme, et entre ta race et sa race. Il (1) surveillera ta tête, et tu guetteras son talon.

16. Puis le Seigneur dit à la femme: Je multiplierai et multiplierai tes gémissements et tes douleurs; tu enfanteras dans les douleurs, tu attendras le commandement de ton époux, et il te maîtrisera.

(1) Le fils de la femme. *Vulgate:* Elle te brisera la tête, et tu tâcheras de la mordre au talon.

17. Quant à Adam, Dieu lui dit : Parce que tu as écouté la voix de ta femme, et que tu as mangé de l'arbre, du seul dont je t'avais défendu de manger, maudite sera ta terre en tes travaux. Tu t'en nourriras dans les douleurs tous les jours de ta vie.

18. Elle produira pour toi des épines et de l'ivraie, et tu mangeras l'herbe des champs.

19. C'est à la sueur de ton front que tu mangeras ton pain : jusqu'à ce que tu retournes dans la terre d'où tu as été tiré, parce que : Tu es terre, et tu t'en iras dans la terre (1).

20. Adam donna à la femme le nom d'Ève (vie), parce qu'elle-même est mère de tous les vivants.

21. Le Seigneur Dieu fit ensuite à Adam et à sa femme des tuniques de peau dont il les revêtit.

22. Et Dieu dit : Voilà donc Adam devenu comme l'un de nous (2), pour connaître le bien et le mal ; mais maintenant qu'il n'aille pas étendre la main et prendre encore de l'arbre de vie, et en manger, car il vivrait toujours.

23. Et le Seigneur Dieu le chassa du paradis de délices, pour qu'il travaillât à la terre de laquelle il avait été tiré.

24. Il bannit Adam ; il l'établit à l'opposé du paradis de délices, et il plaça des chérubins, armés d'épées flamboyantes (3) qu'ils faisaient tournoyer, pour garder le chemin de l'arbre de vie.

(1) *Vulgate :* Tu es poussière, et tu retourneras en poussière.

(2) Ironie ayant pour but de faire sentir au pécheur sa folie. Ces mots : *l'un de nous*, font une allusion évidente à la pluralité des personnes en Dieu.

(3) Il fallait que l'homme passât, après Jésus-Christ, sous les coups de l'épée de la justice de Dieu et à travers la flamme purifiante du sacrifice, pour pouvoir rentrer dans le paradis de l'innocence et de la grâce, qui est l'Église de Dieu.

CHAPITRE IV

1. Or, Adam connut Ève sa femme, qui, ayant conçu, enfanta Caïn; et elle dit : J'ai obtenu un homme grâce à Dieu.

2. Ensuite elle enfanta son frère Abel, qui fut pasteur de brebis; de son côté Caïn s'adonna au labourage de la terre.

3. Après bien des jours, il arriva que Caïn apporta des fruits de la terre en offrande au Seigneur.

4. Or, Abel apporta des premiers-nés de son troupeau, et de leur graisse. Et Dieu regarda Abel et ses présents.

5. Mais il ne fit attention ni à Caïn, ni à son offrande; Caïn en fut très-affligé, et eut le visage tout abattu.

6. Le Seigneur dit à Caïn : D'où vient que tu es si fort affligé et que ton visage est tout abattu?

7. Si tu as bien fait de m'apporter des offrandes, en les choisissant mal n'as-tu pas péché? Calme-toi, le péché est sous ta puissance, et c'est à toi de le dominer.

8. Et Caïn dit à Abel son frère : Allons aux champs. Et voilà que comme ils étaient aux champs, Caïn se leva contre son frère Abel et le tua.

9. Et le Seigneur dit à Caïn : Où est Abel, ton frère? Il répondit : Je ne sais : suis-je le gardien de mon frère?

10. Le Seigneur Dieu dit : Qu'as-tu fait? le cri du sang de ton frère a retenti de la terre jusqu'à moi.

11. Maintenant donc, maudit sois-tu sur la terre qui a ouvert la bouche pour recueillir de ta main le sang de ton frère.

12. Lorsque tu travailleras à la terre, elle n'emploiera pas sa force pour te faire ses dons; tu seras gémissant et tremblant sur la terre.

13. Caïn dit au Seigneur : Mon crime est trop grand pour m'être pardonné.

14. Si vous me bannissez aujourd'hui de la face de cette terre, je serai caché loin de vos yeux; je serai gémissant et tremblant sur la terre, et le premier qui me rencontrera me tuera.

15. Le Seigneur lui dit : Il n'en sera point ainsi; tout être qui tuerait Caïn encourrait sept châtiments. Et le Seigneur Dieu mit un signe à Caïn, pour que tout être qui le rencontrerait ne le tuât point (1).

16. Or, Caïn s'éloigna de la face de Dieu, et il habita la terre de Nod vis-à-vis Éden.

17. Après cela Caïn connut sa femme, qui, ayant conçu, enfanta Enoch; ensuite Caïn bâtit une ville, et du nom de son fils, il la nomma Enoch.

18. Or, d'Enoch fut engendré Gaïdad, Gaïdad engendra Malaleël, Malaleël engendra Mathusala, et Mathusala engendra Lamech.

19. Et Lamech épousa deux femmes : la première nommée Ada, la seconde nommée Sella.

20. Ada enfanta Jabel; celui-ci fut le père de ceux qui demeurèrent sous des tentes (2), des nourrisseurs de bestiaux.

21. Et son frère eut le nom Jubal; celui-ci inventa le psaltérion et la cithare.

22. Or Sella de son côté enfanta Thobel ou Tubalcaïn, et il fut ouvrier au marteau, forgeron du fer et de l'airain. La sœur de Tubalcaïn fut Noéma.

(1) Ce signe était probablement, d'après les commentateurs, le tremblement dont il est parlé plus haut, et qui, causé par le remords et par la crainte du châtiment, lui serait demeuré. La vue de la punition du fratricide devait faire horreur à tous ses frères, et le préserver ainsi de leur vengeance.

Jésus-Christ aussi fut immolé par son frère aîné, le peuple juif, jaloux de sa vertu; et ce peuple est depuis lors errant et portant, parmi les autres peuples, le signe du déicide.

(2) Les nomades antédiluviens. Les nomades postdiluviens descendent d'Abraham et de Lot.

23. Or, Lamech dit à ses femmes Ada et Sella : Écoutez ma voix, femmes de Lamech, faites attention à mes paroles : J'ai tué un homme pour mon malheur, un jeune homme pour ma meurtrissure.

24. On eût vengé sept fois le meurtre de Caïn ; celui de Lamech le serait septante fois sept (1).

25. Or, Adam connut Ève sa femme, et, ayant conçu, elle enfanta un fils à qui elle donna le nom de Seth (substitué). Car, dit-elle, Dieu a fait sortir de moi un autre rejeton, en place d'Abel que Caïn a tué.

26. Et à Seth naquit un fils, auquel il donna le nom d'Enos ; celui-ci, plein de confiance, invoqua le nom du Seigneur Dieu (2).

CHAPITRE V

1. Voici le livre de la génération des hommes. Le jour où Dieu créa Adam, il le créa à l'image de Dieu.

2. Il les créa mâle et femelle, il les bénit. Et il donna à l'homme le nom d'Adam, le jour où il les créa.

3. Or, Adam vécut deux cent trente ans, il engendra, selon son espèce et à son image, et il nomma son fils Seth.

4. Or, les jours que vécut Adam, après qu'il eut engendré Seth, formèrent sept cents ans, et il engendra des fils et des filles.

5. Et tous les jours que vécut Adam formèrent neuf cent trente ans, et il mourut.

6. Seth vécut deux cent cinq ans, et il engendra Enos.

7. Et Seth vécut, après qu'il eut engendré Enos, sept cent sept ans, et il engendra des fils et des filles.

(1) Lamech, qui avait été probablement attaqué et blessé en se défendant, dit cela à ses femmes pour les rassurer.

(2) C'est-à-dire fut le premier appelé enfant de Dieu, et osa porter ce saint et redoutable titre. C'est lui qui commença la race nommée des enfants de Dieu, opposée à celle de Caïn ou des fils des hommes, des partisans de la matière. Ces deux races ont depuis partagé le monde.

8. Ainsi tous les jours de Seth formèrent neuf cent douze ans, et il mourut.

9. Enos vécut cent quatre-vingt-dix ans, et il engendra Caïnan.

10. Et après qu'il eut engendré Caïnan, Enos vécut cent quinze ans, et il engendra des fils et des filles.

11. Tous les jours d'Enos formèrent neuf cent cinq ans, et il mourut.

12. Caïnan vécut cent soixante-dix ans, et il engendra Malalehel.

13. Et Caïnan vécut, après qu'il eut engendré Malalehel, sept cent quarante ans, et il engendra des fils et des filles.

14. Tous les jours de Caïnan formĕrent neuf cent dix ans, et il mourut.

15. Malalehel vécut cent soixante-cinq ans, et il engendra Jared.

16. Et Malalehel vécut, après qu'il eut engendré Jared, sept cent trente ans, et il engendra des fils et des filles.

17. Tous les jours de Malalehel formèrent huit cent quatre-vingt-quinze ans, et il mourut.

18. Jared vécut cent soixante-deux ans, et il engendra Énoch.

19. Et Jared vécut, après qu'il eut engendré Énoch, huit cents ans, et il engendra des fils et des filles.

20. Tous les jours de Jared formèrent neuf cent soixante-deux ans, et il mourut.

21. Énoch vécut cent soixante-cinq ans, et il engendra Mathusalem.

22. Or Énoch, après qu'il eut engendré Mathusalem, vécut agréable à Dieu durant deux cents ans, et il engendra des fils et des filles.

23. Et tous les jours d'Énoch formèrent trois cent soixante-cinq ans.

24. Ènoch vécut agréable à Dieu; ensuite personne ne le vit plus, parce que Dieu le transporta (1).

25. Mathusalem vécut cent soixante-sept ans, et il engendra Lamech.

26. Et Mathusalem vécut, après qu'il eut engendré Lamech, huit cent deux ans, et il engendra des fils et des filles.

27. Tous les jours que vécut Mathusalem formèrent neuf cent soixante-neuf ans, et il mourut.

28. Lamech vécut cent quatre-vingt-huit ans, et il engendra un fils,

29. Auquel il donna le nom de Noé (repos), disant: Celui-ci nous fera reposer de nos travaux, et des peines de nos mains, ainsi que de la malédiction que le Seigneur Dieu a infligée à la terre.

30. Lamech vécut, après qu'il eut engendré Noé, cinq cent soixante-cinq ans, et il engendra des fils et des filles (2).

31. Tous les jours de Lamech formèrent sept cent cinquante-trois ans, et il mourut.

CHAPITRE VI

1. Noé avait cinq cents ans, et il engendra trois fils: Sem, Cham et Japhet. Il vécut dans le temps que les hommes commencèrent à être nombreux sur la terre, et que des filles leur étaient nées.

2. Or, les fils de Dieu (3), ayant vu que les filles des

(1) En corps et en âme dans un autre lieu, d'où il doit revenir pour être un des principaux témoins de Jésus-Christ, et subir le martyre à la fin des temps.

(2) L'Écriture ne nomme dans ce livre que les patriarches de qui descend Jésus-Christ, centre de toute l'histoire sacrée.

(3) Les fils de Seth et d'Enos, nommés depuis celui-ci fils de Dieu, à cause de leur piété.

hommes (1) étaient belles, prirent pour femmes, parmi toutes, celles dont ils firent choix (2).

3. Et le Seigneur Dieu dit : Mon esprit ne restera pas toujours avec ces hommes, parce qu'ils ne sont que chair. Désormais leurs jours formeront cent vingt ans.

4. Or, il y avait des géants sur la terre, en ces jours-là; car depuis que les fils de Dieu s'étaient unis aux filles des hommes, elles leur avaient enfanté ces géants, ces hommes du siècle, les fameux.

5. Or, le Seigneur Dieu ayant vu que les méchancetés des hommes étaient multipliées sur la terre, et que chacun en son cœur tous les jours s'appliquait à penser au mal,

6. Il s'attrista en lui-même d'avoir créé l'homme sur la terre.

7. Et Dieu réfléchit, et il dit : J'effacerai de la face de la terre l'homme que j'ai créé; tout sera détruit depuis l'homme jusqu'aux bestiaux, depuis les reptiles jusqu'aux oiseaux du ciel, parce que j'ai regret (3) de les avoir créés.

8. Noé cependant trouva grâce devant le Seigneur Dieu.

9. Voici les générations de Noé. Noé, homme juste, irréprochable dans sa vie, Noé était agréable à Dieu.

10. Et Noé engendra trois fils : Sem, Cham et Japhet.

11. Or, la terre était corrompue devant Dieu, et pleine d'iniquités.

12. Et le Seigneur Dieu vit la terre toute corrompue, parce que toute chair sur la terre avait corrompu ses voies (4).

(1) Issues de Caïn.

(2) Ainsi des mariages tout mondains et charnels furent la première cause de la perte du monde. Quelle leçon pour notre temps !

(3) Les regrets de Dieu, sa tristesse, entraient dans ses immuables desseins. (S. Aug.)

(4) Voilà le triste effet de cette sainte institution du mariage, lorsqu'elle est dépravée par les passions des hommes ! L'esprit de foi s'éteint dans le monde qui n'est plus que chair, et provoque enfin par ses crimes le courroux du Ciel.

13. Et le Seigneur Dieu dit à Noé : Le temps fatal de tous les hommes est arrivé devant moi, parce que la terre est pleine de leurs iniquités ; voilà donc que je vais détruire eux et toute la terre.

14. Ainsi, fais-toi une arche d'arbres équarris ; tu composeras l'arche de cellules, et tu l'enduiras de bitume, au dedans et en dehors.

15. Voici comment tu feras l'arche : trois cents coudées de long ; cinquante coudées de large, trente coudées de haut.

16. Tu construiras l'arche en rassemblant les bois les uns au-dessus des autres ; tu donneras au faîte une coudée de plus d'élévation ; tu feras la porte de l'arche sur les flancs ; elle aura des chambres basses, un étage au-dessus, et un troisième étage.

17. Car voilà que je prépare un déluge ; j'amènerai de l'eau sur la terre pour anéantir toute chair ayant souffle de vie sous le ciel, et tout ce qui est sur la terre périra.

18. J'établirai mon alliance (1) avec toi ; puis tu entreras dans l'arche, et avec toi entreront tes fils, ta femme, et les femmes de tes fils.

19. Ensuite, de tous les bestiaux, de tous les reptiles, de toutes les bêtes fauves, et de toute chair, tu introduiras dans l'arche deux couples pris parmi tous, pour être nourris avec toi ; il y aura mâle et femelle.

20. De tous les oiseaux ailés, par espèces, et de tous les reptiles se traînant à terre, selon leurs espèces, deux couples, pris parmi tous, mâles et femelles, entreront près de toi, pour être nourris avec toi.

21. En même temps tu prendras avec toi de tous les aliments que vous mangez, tu les transporteras près de toi, et ce sera pour votre nourriture et pour la leur.

(1) Alliance de grâce et d'espérance du salut.

22. Et tout ce que lui ordonna le Seigneur Dieu, Noé l'accomplit exactement.

CHAPITRE VII

1. Dieu dit alors à Noé : Entre dans l'arche avec toute ta maison, parce que parmi toute cette race, je t'ai vu juste devant moi.

2. De tous les bestiaux purs introduis auprès de toi sept couples, mâles et femelles, et de tous les animaux impurs (1) deux couples mâles et femelles;

3. De tous les oiseaux purs du ciel sept couples mâles et femelles, et de tous les oiseaux impurs deux couples mâles et femelles, afin d'en conserver la semence pour toute la terre.

4. Car, encore sept jours, et je ferai tomber la pluie sur toute la terre, quarante jours et quarante nuits; et j'effacerai de la face de toute la terre tout ce qui s'y élève et que j'ai fait.

5. Noé fit tout ce que lui ordonna le Seigneur Dieu.

6. Il était âgé de six cents ans, lorsque le déluge vint sur la terre.

7. Bientôt Noé, et avec lui ses fils, et sa femme, et les femmes de ses fils entrèrent dans l'arche, à cause de l'eau du déluge.

8. De tous les oiseaux purs et de tous les oiseaux impurs, de tous les bestiaux purs et de tous les bestiaux impurs, ainsi que de tous les animaux qui rampent sur la terre,

9. Deux couples mâles et femelles entrèrent auprès de Noé dans l'arche, selon que le Seigneur avait prescrit à Noé.

(1) Cette distinction, bien antérieure à Moïse, est un indice de la perpétuité de la loi. Les animaux impurs, ordinairement les plus laids et les plus malsains, étaient destinés à rappeler à l'homme la laideur et le mal du péché.

10. Et après que les sept jours furent passés, l'eau du déluge vint sur la terre.

11. L'an six cent de la vie de Noé, le vingt-septième jour de la seconde lune, toutes les sources de l'abîme jaillirent (1) et les cataractes du ciel furent rompues.

12. La pluie tomba sur la terre quarante jours et quarante nuits.

13. En ces jours-là, Noé, Sem, Cham, Japhet, fils de Noé, la femme de Noé et les trois femmes de ses fils, étaient entrés dans l'arche.

14. Et toutes les bêtes fauves, par espèces; tous les bestiaux, par espèces; tous les reptiles se traînant à terre, par espèces; tous les oiseaux ailés, par espèces;

15. Étaient entrés auprès de Noé, dans l'arche, par deux couples, mâles et femelles, de toute chair en laquelle était souffle de vie.

16. Tous les mâles et femelles de toute chair étaient donc entrés dans l'arche, selon ce que le Seigneur avait prescrit à Noé, et le Seigneur Dieu avait fermé l'arche en dehors.

17. Et le déluge fut sur toute la terre (2) quarante jours et quarante nuits; l'eau se gonfla, et emporta l'arche qui s'éleva bien au-dessus de la terre.

18. Et l'eau dominait; elle montait, montait toujours sur la terre, et l'arche était portée sur la surface de l'eau.

19. Et l'eau dominait beaucoup, beaucoup sur la terre; et elle couvrait toutes les hautes montagnes qui étaient sous le ciel.

(1) Toutes les eaux situées sous les continents et dans les profondeurs de la mer, peut-être par l'effet de soulèvements marins. Les pluies, en effet, ne suffiraient pas à expliquer le déluge, tandis qu'un déplacement des mers opéré par des soulèvements en est l'explication la plus scientifique.

(2) Cette expression peut très-bien ne signifier que la terre alors connue, bien que la science semble avoir prouvé que le déluge fut réellement universel.

20. L'eau s'éleva à quinze coudées au-dessus de leur sommet.

21. Alors mourut toute chair se mouvant sur la terre, oiseaux et bestiaux, bêtes fauves et reptiles se traînant à terre, et tout homme.

22. Tout ce qui avait souffle de vie, et tout ce qui vivait sur la terre ferme mourut.

23. L'eau effaça tout ce qui se mouvait sur la face de la terre, depuis l'homme jusqu'aux bestiaux, tous les reptiles, et les oiseaux du ciel. Ils furent tous effacés de la terre. Noé seul resta, et ceux qui étaient dans l'arche avec lui.

24. L'eau se maintint au-dessus de la terre cent cinquante jours.

CHAPITRE VIII

1. Puis, Dieu se souvint de Noé, et de toutes les bêtes fauves, et de tous les bestiaux, et de tous les oiseaux, et de tous les reptiles qui étaient avec lui dans l'arche. Il fit souffler un vent sur la terre, et l'eau céda.

2. Les sources de l'abîme furent fermées, ainsi que les cataractes du ciel, et la pluie du ciel cessa.

3. L'eau qui fuyait sur la terre s'affaissa, et diminua après cent cinquante jours.

4. Et, le vingt-septième jour de la septième lune, l'arche s'arrêta sur le mont Ararat.

5. Or, l'eau diminua jusqu'à la dixième lune, et, le premier jour de la dixième lune, les cimes des montagnes apparurent.

6. Après quarante jours, Noé ouvrit la porte de l'arche qu'il avait faite, et fit partir un corbeau,

7. Qui, étant sorti, ne revint plus, même après que l'eau se fut desséchée sur la terre.

8. Après lui, Noé envoya une colombe pour voir si l'eau s'était retirée de la terre.

9. Mais la colombe, n'ayant point trouvé où poser ses pieds, revint auprès de lui dans l'arche, parce que l'eau était sur toute la surface de la terre. Et, ayant étendu la main, il la prit et l'introduisit auprès de lui dans l'arche.

10. Puis, après avoir attendu sept jours encore, il fit de nouveau partir de l'arche la colombe.

11. Et sur le soir la colombe revint près de lui, tenant en son bec un brin de branche et une feuille d'olivier. Noé reconnut alors que l'eau s'était retirée de la terre.

12. Et après avoir attendu encore sept jours, il fit de nouveau partir la colombe, qui ne revint plus auprès de lui.

13. Or, l'an six cent un de la vie de Noé, le premier jour de la première lune, l'eau disparut sur la terre.

14. Et, le vingt-septième jour de la seconde lune, la terre se trouva sèche.

15. Et le Seigneur Dieu parla à Noé, disant :

16. Sors de l'arche avec ta femme, et tes fils, et les femmes de tes fils, et toutes les bêtes fauves qui sont auprès de toi,

17. Et toute chair, depuis les oiseaux jusqu'aux bestiaux; fais aussi sortir tout reptile se traînant à terre; et croissez et multipliez.

18. Noé sortit donc avec sa femme, et ses fils, et les femmes de ses fils;

19. Et toutes les bêtes fauves, et tous les bestiaux, et tout oiseau, et tout reptile se traînant à terre, selon leurs espèces, sortirent avec lui.

20. Et Noé éleva un autel au Seigneur; puis il prit de tous les bestiaux purs, et de tous les oiseaux purs, et il en offrit sur l'autel un holocauste au Seigneur (1).

(1) Noé était une figure de Jésus-Christ, le Juste par excellence, qui, après avoir prêché la pénitence aux hommes incrédules, a construit pour

21. Et le Seigneur Dieu respira un parfum délicieux (1). Et le Seigneur Dieu, ayant réfléchi, dit : Je ne veux plus maudire la terre à cause des œuvres des hommes, parce que l'esprit de l'homme, dès sa jeunesse, se complaît dans le mal. Je ne veux donc plus frapper toute chair vivante, comme je l'ai fait.

22. Tous les jours de la terre, les semailles et la moisson, le froid et l'ardente chaleur, l'automne et le printemps, ne se reposeront jamais plus, ni jour ni nuit.

CHAPITRE IX

1. Dieu bénit Noé et ses fils, et il leur dit : Croissez et multipliez, remplissez la terre et dominez sur elle.

2. Vous inspirerez crainte et terreur à toutes les bêtes fauves de la terre, aux oiseaux du ciel, à tout ce qui se meut sur la terre, et à tous les poissons de la mer. Je les livre à vos mains.

3. Tout ce qui se meut et a vie vous servira d'aliment; je vous donne de même, dans les champs, toute plante potagère.

4. Cependant, vous ne mangerez pas de chair ayant encore le sang et la vie.

5. Car votre sang, le sang de votre vie, je le rechercherai jusque dans les griffes des bêtes fauves, et je rechercherai la vie de l'homme jusque dans les mains de l'homme son frère.

6. Celui qui versera le sang de l'homme, le versera au prix de son propre sang, parce que j'ai créé l'homme à l'image de Dieu.

nous sauver l'arche de son Église, offert à Dieu le sacrifice de la réconciliation, purifié le monde des âmes par le déluge de son sang divin, et peuplé la terre d'une race nouvelle et régénérée.

(1) Le sacrifice fut agréable à Dieu, comme figure de celui du vrai Sauveur du monde.

7. Mais croissez et multipliez, remplissez la terre, et dominez sur elle.

8. Et Dieu parla à Noé et à ses fils, disant :

9. Je rétablis mon alliance avec vous, avec votre postérité,

10. Avec toute âme vivante, oiseaux et bestiaux, et avec toutes les bêtes fauves de la terre qui sont sorties de l'arche avec vous.

11. J'établirai mon alliance en votre faveur; la chair ne périra pas de nouveau par le déluge, et il n'y aura plus de déluge qui détruise la terre.

12. Et le Seigneur Dieu dit à Noé : Voici le signe de l'alliance que j'établis entre moi et vous et toute âme vivante, pour toutes les races futures :

13. Je place mon arc dans la nue, et il sera le signe de mon alliance avec la terre (1).

14. Lorsque je rassemblerai les nuées sur la terre, l'arc paraîtra dans la nue.

15. Et je me souviendrai de mon alliance avec vous et avec toute âme vivante et toute chair, et il n'y aura plus de déluge qui détruise toute chair.

16. Mon arc sera dans la nue; et à sa vue je me souviendrai de l'alliance éternelle entre moi et la terre, et toute âme vivante et toute chair qui est sur la terre.

17. Dieu dit à Noé : Tel est le signe de l'alliance que j'ai établi entre moi et toute chair qui est sur la terre.

18. Or, les fils de Noé qui sortirent de l'arche étaient Sem, Cham et Japhet; Cham fut le père de Chanaan.

19. Tels sont les trois fils de Noé, pères des hommes qui furent semés sur toute la terre.

20. Noé commença à travailler à la terre, et il planta une vigne.

(1) L'arc aux sept couleurs est un magnifique symbole du Verbe incarné, qui relie le ciel avec la terre, et renferme pour nous la plénitude des sept dons de l'Esprit-Saint.



21. Et il but du vin, et, s'étant enivré, il se mit nu en sa demeure.

22. Or, Cham, le père de Chanaan, vit la nudité de son père, et il s'en alla le dire à ses deux frères au dehors.

23. Mais Sem et Japhet ayant pris un manteau, l'étendirent ensemble sur leurs épaules, s'approchèrent à reculons, et cachèrent la nudité de leur père; leur visage regardait à l'opposé, et ils ne virent point la nudité de leur père.

24. Or, Noé, étant sorti du sommeil causé par le vin, apprit ce qu'avait fait à son sujet son fils puîné.

25. Et il dit : Maudit soit l'esclave Chanaan; il sera le serviteur de ses frères.

26. Il dit ensuite : Béni soit le Seigneur, le Dieu de Sem, et l'esclave Chanaan sera serviteur de Sem.

27. Que Dieu multiplie Japhet, que celui-ci habite sous les tentes de Sem, et que Chanaan soit son esclave.

28. Noé vécut, après le déluge, trois cent cinquante ans.

29. Et tous les jours de Noé formèrent neuf cent cinquante ans, et il mourut.

CHAPITRE X

1. Voici les générations des fils de Noé : Sem, Cham et Japhet; des fils leur naquirent après le déluge.

2. Fils de Japhet : Gomer, Magog, Madaï, Javan, Elisa, Thubal, Mosoch et Thiras.

3. Fils de Gomer : Ascenez, Riphat, et Thogorma.

4. Fils de Javan : Elisa, Tharsis, Cettim et Dodanim.

5. Ceux-ci sont les pères des gentils, qui se partagèrent les îles (1) et les eurent pour territoire, chacun selon sa langue, par tribus, par nations.

(1) C'est ainsi que les Hébreux nommaient l'Europe.

6. Fils de Cham : Chus, Mesraïm, Phuth et Chanaan.

7. Fils de Chus : Saba, Hevila, Sabatba, Regma et Sabathaca. Fils de Regma : Saba et Dadan.

8. Et Chus engendra Nemrod : celui-ci commença à être puissant sur la terre.

9. Il était grand chasseur devant le Seigneur; c'est pourquoi l'on dit : Grand chasseur comme Nemrod devant le Seigneur.

10. Le commencement de son royaume fut Babylone, puis il eut Arach, Archad, Chalané, et la terre de Sennaar.

11. De cette terre sortit Assur, qui bâtit Ninive, et la ville de Rhooboth et Chalé,

12. Et Ressen, grande ville, entre Ninive et Chalé.

13. Mesraïm engendra les Ludim, les Ananim, les Laabim, les Nephtuïm,

14. Les Phétrusim, les Chasluïm (d'où est sorti Philistin) et les Caphtorins.

15. Chanaan engendra Sidon son premier-né, puis le Hétéen, le Jébuséen,

16. L'Amorrhéen, le Gergéséen, l'Évéen, l'Arucéen,

17. L'Asennéen, l'Aradien, le Samaréen et l'Amathéen.

18. Après cela, les tribus des Chananéens se dispersèrent.

19. Les limites des Chananéens étaient la côte depuis Sidon jusqu'à Gérara et Gaza; puis elles s'étendirent jusqu'à Sodome et Gomorrhe, et passèrent par Adama et Séboïm jusqu'à Léba.

20. Tels furent les fils de Cham et leurs tribus, selon leurs langues, par contrées, et par nations.

21. Sem, frère de son puîné Japhet, fut père aussi, et eut Héber de l'un de ses fils.

22. Fils de Sem : Elam, Assur, Arphaxad, Lud, Aram et Caïnan.

23. Fils d'Aram : Hus, Hul, Gether et Mès.

24. Arphaxad engendra Salé, et Salé engendra Héber.

25. D'Héber naquirent deux fils, nommés, l'un Phaleg, parce que de son temps la terre fut partagée, et l'autre Jectan.

26. Or, Jectan engendra Elmodad, Saleph, Asarmoth, Jaré,

27. Aduram, Uzal, Décla,

28. Ebal, Abimaël, Saba,

29. Ophir, Hévila et Jobab : tels furent les fils de Jectan.

30. Ils habitèrent depuis Messa jusqu'à Séphar, montagne de l'Orient.

31. Tels furent les fils de Sem et leurs tribus, selon leurs langues, par contrées et par nations.

32. Telles furent les tribus des fils de Noé, par familles et nations; et c'est ainsi que les fils de Noé peuplèrent les pays des nations, sur la terre, après le déluge.

CHAPITRE XI

1. Toute la terre avait alors une même parole; il y avait une seule langue pour tous.

2. Et il arriva qu'en s'éloignant de l'Orient, ils trouvèrent en la terre de Sennaar une plaine où ils s'établirent.

3. Et chacun dit à son voisin : Allons, façonnons des briques et faisons-les cuire au feu. La brique leur servit donc de pierre, et le bitume de ciment.

4. Puis ils dirent : Allons, bâtissons-nous une ville et une tour dont la tête ira jusqu'au ciel, et faisons-nous un nom, avant de nous disséminer sur toute la face de la terre.

5. Le Seigneur descendit voir la ville et la tour que bâtissaient les fils des hommes.

6. Et il dit : Les voilà une seule famille, avec une seule et même langue, et s'ils ont commencé par de tels travaux, rien désormais ne pourra échouer de tout ce qu'ils entreprendront.

7. Allons, et étant descendus, confondons ici leur langage de telle sorte que nul n'entende plus la parole de son voisin.

8. Et de ce lieu, Dieu les dispersa sur la face de toute la terre, et ils cessèrent de bâtir la ville et la tour.

9. A cause de cela, ce lieu fut appelé Babel (confusion), parce que là le Seigneur confondit les langues de toute la terre, et dispersa les hommes sur la face de toute la terre.

10. Or, voici les générations de Sem : le fils Sem avait cent ans lorsqu'il engendra Arphaxad, deux ans après le déluge.

11. Sem vécut, après avoir engendré Arphaxad, cinq cents ans; il engendra des fils et des filles, et il mourut.

12. Arphaxad vécut cent trente-cinq ans, et il engendra Salé.

13. Et Arphaxad vécut, après avoir engendré Salé, quatre cents ans, et il engendra des fils et des filles, et il mourut.

14. Salé vécut cent trente ans, et il engendra Héber.

15. Et Salé vécut, après avoir engendré Héber, trois cent trente ans; il engendra des fils et des filles, et il mourut.

16. Héber vécut cent trente-quatre ans, et il engendra Phaleg.

17. Et Héber vécut, après avoir engendré Phaleg, deux cent soixante-dix ans; il engendra des fils et des filles, et il mourut.

18. Phaleg vécut cent trente ans, et il engendra Réhu.
19. Et Phaleg vécut, après avoir engendré Réhu, deux cent neuf ans; il engendra des fils et des filles, et il mourut.
20. Réhu vécut cent trente-deux ans, et il engendra Sarug.
21. Et Réhu vécut, après avoir engendré Sarug, deux cent sept ans; il engendra des fils et des filles, et il mourut.
22. Sarug vécut cent trente ans, et il engendra Nachor.
23. Et Sarug vécut, après avoir engendré Nachor, deux cents ans; il engendra des fils et des filles, et il mourut.
24. Nachor vécut cent soixante-cinq ans, et il engendra Tharé.
25. Et Nachor vécut, après avoir engendré Tharé, cinq cent vingt-cinq ans; il engendra des fils et des filles, et il mourut.
26. Tharé vécut soixante ans, et il engendra Abram, Nachor et Aram.
27. Or voici les générations de Tharé : Tharé engendra Abram, Nachor et Aram, lequel engendra Lot.
28. Et Aram mourut devant son père Tharé, en la terre où il était né, au pays des Chaldéens.
29. Et Abram ainsi que Nachor épousèrent des femmes. Le nom de la femme d'Abram était Sara (1); et le nom de la femme de Nachor, Melcha, fille d'Aran, père de Melcha et d'Iescha.
30. Sara était stérile, et elle n'enfanta point.
31. Tharé prit Abram son fils, et Lot fils d'Aran, son petit-fils, et Sara, femme d'Abram, son fils, et il les emmena du pays des Chaldéens pour être transportés en la terre de Chanaan; ils allèrent ainsi jusqu'à Haran, et ils y demeurèrent.

(1) *Vulgate*, Saraï. Voyez ci-dessous, XVII, 15.

32. Et tous les jours de Tharé, en la terre de Haran, formèrent deux cent cinq ans, et il mourut à Haran.

CHAPITRE XII

1. Le Seigneur dit alors à Abram : Sors de ta terre, de ta famille, et de la maison de ton père, pour te rendre en la terre que je te montrerai.

2. Je ferai sortir de toi un grand peuple ; je te bénirai, je glorifierai ton nom, et il sera béni.

3. Je bénirai ceux qui te béniront ; ceux qui te maudiront, je les maudirai, et en toi SERONT BÉNIES TOUTES LES TRIBUS DE LA TERRE (1).

4. Et Abram s'en alla, comme avait dit le Seigneur, et Lot partit avec lui. Or, Abram avait soixante-quinze ans lorsqu'il sortit de Haran.

5. Abram prit donc Sara, sa femme, Lot, fils de son frère, tout ce qui leur appartenait, tout ce qu'ils avaient acquis, toutes les âmes qu'ils avaient acquises dans Haran ; et ils partirent pour passer en la terre de Chanaan.

6. Abram traversa cette terre dans toute sa longueur jusqu'au territoire de Sichem, vers le grand chêne. Or, les Chananéens habitaient alors cette terre.

7. Et le Seigneur apparut à Abram, et il lui dit : A ta race je donnerai cette terre ; c'est pourquoi Abram bâtit là un autel au Seigneur qui lui était apparu.

8. Et il alla de ce lieu vers la montagne, à l'orient de Béthel, il y dressa ses tentes, ayant Béthel à l'occident, et Angaï à l'orient ; puis il éleva là un autel au Seigneur, et il invoqua le nom du Seigneur.

9. Ensuite Abram partit, et, ayant marché, il campa dans le désert.

(1) Toutes les nations ont été, en effet, bénies en Jésus-Christ, fils d'Abraham.

10. Il y eut alors une famine en la contrée, et Abram descendit en Égypte pour y séjourner, parce que la famine avait prévalu dans le pays.

11. Or, il arriva qu'Abram, près d'entrer en Égypte, dit à Sara, sa femme : Je sais que tu es une femme très-belle ;

12. Il adviendra donc, quand les Égyptiens t'auront vue, qu'ils diront : C'est sa femme ; alors ils me tueront, et ils s'empareront de toi.

13. Dis donc : Je suis sa sœur (1), afin qu'à cause de toi je sois mieux traité, et qu'en ta considération j'aie la vie sauve.

14. Et lorsque Abram fut entré en Égypte, les Égyptiens virent que sa femme était très-belle.

15. Les officiers du Pharaon la virent aussi ; ils la vantèrent devant le Pharaon, et ils la conduisirent en sa demeure.

16. A cause d'elle, ils traitèrent bien Abram, et il eut des brebis, des bœufs, des ânes, des serviteurs, des servantes, des mulets et des chameaux.

17. Mais Dieu envoya au Pharaon et à sa famille de grandes et cruelles afflictions, à cause de Sara, femme d'Abram.

18. Et le Pharaon ayant appelé Abram, lui dit : Pourquoi as-tu fait cela, et ne m'as-tu pas dit : C'est ma femme ?

19. Pourquoi as-tu dit : C'est ma sœur ? Alors je l'ai prise pour qu'elle fût ma femme (2) ; or, maintenant voici ta femme devant toi ; reprends-la, et pars aussitôt.

20. Le Pharaon prescrivit à des hommes d'escorter Abram, sa femme, et tout ce qui lui appartenait.

(1) Ce qui était vrai. Voyez ci-dessous, xx, 12.

(2) Le mariage des rois de l'Orient était précédé de longues cérémonies, que l'on trouve décrites (*Esther*, II, 12). Abram ne doutait pas que, pendant ces délais, Dieu ne lui vînt en aide (*Crys*).

CHAPITRE XIII

1. Abram revint donc de l'Égypte avec sa femme, et tout ce qui lui appartenait; et Lot était avec lui dans le désert.

2. Abram était fort riche en bestiaux, en argent et en or.

3. Il revint au lieu d'où il était venu, dans le désert, vers Béthel, là où ses tentes avaient d'abord été, entre Béthel et Angaï,

4. Au lieu même de l'autel qu'il y avait érigé au commencement, et il y invoqua le nom du Seigneur.

5. Lot, qui accompagnait Abram, avait aussi des brebis, et des bœufs, et des tentes.

6. Or, cette terre ne pouvait suffire à leur commun séjour, car leurs richesses étaient nombreuses; cette terre ne pouvait donc suffire à leur séjour commun.

7. Aussi une rixe survint-elle entre les pâtres des troupeaux d'Abram et les pâtres des troupeaux de Lot. Or, les Chananéens et les Phéréséens habitaient alors cette terre.

8. Abram dit à Lot : Qu'il n'y ait point de rixe entre moi et toi, entre mes pâtres et tes pâtres, car nous sommes frères.

9. N'as-tu pas là devant toi toute la terre? Sépare-toi de moi; si tu vas à gauche, j'irai à droite; si tu vas à droite, j'irai à gauche.

10. Et Lot, ayant levé les yeux, vit toute la rive du Jourdain tout arrosée, comme elle était avant que Dieu eût bouleversé Sodome et Gomorrhe, semblable au paradis de Dieu, ou à la terre d'Égypte, jusqu'aux confins de Zogora.

11. Lot choisit pour lui toute la rive du Jourdain, et il partit, s'éloignant de l'orient; chacun d'eux se sépara de son frère.

12. Abram demeura en la terre de Chanaan, et Lot habita la ville des riverains, et il dressa ses tentes à Sodome.

13. Or, les hommes de Sodome étaient très-méchants et grands pécheurs devant Dieu.

14. Après que Lot se fut séparé d'Abram, Dieu dit à celui-ci : Regarde de tes yeux, et vois, du lieu où tu es, le nord et le midi, l'orient et l'occident,

15. Parce que la terre que tu vois, je te la donnerai pour toi et ta race à toujours.

16. Je multiplierai ta race comme le sable de la terre; si quelqu'un peut compter le sable de la terre, il pourra aussi compter ta postérité.

17. Pars, traverse cette contrée dans sa longueur et dans sa largeur, parce que je la donnerai à toi et à ta race pour toujours.

18. Et, ayant levé ses tentes, Abram vint demeurer vers le chêne de Mambré qui était en Hébron, et il bâtit en ce lieu un autel au Seigneur.

CHAPITRE XIV

1. Or, il arriva que pendant les règnes d'Amarphal, roi de Sennaar, et d'Arioch, roi d'Ellasar; Chodollogomor, roi d'Élam, et Thargal, roi des nations.

2. Firent la guerre contre Balla, roi de Sodome, et Barsa, roi de Gomorrhe, et Sennaar, roi d'Adama, et Symobor, roi de Séboïm, et le roi de Balac (aujourd'hui Ségor) (1).

3. Tous ces derniers se confédérèrent dans le vallon Salé (aujourd'hui mer des Sels).

4. Pendant douze ans ils avaient servi Chodollogomor; mais dans la treizième année ils se révoltèrent.

(1) Voyez XIX, 22.

5. Et, en la quatorzième année, Chodollogomor arriva avec les rois ses alliés; ils vainquirent les géants d'Asvaroth et de Carnaï, ainsi que les nations puissantes leurs alliées, et les Omméens (1) de la ville de Savé,

6. Et les Horrhéens qui habitent les montagnes de Séir, jusqu'au térébinthe de Phara, dans le désert.

7. Puis, s'étant retournés, ils vinrent vers la fontaine du jugement, aujourd'hui Cadès, et ils vainquirent tous les chefs d'Amalec ainsi que les Amorrhéens qui habitent Asason-Thamar.

8. Mais le roi de Sodome sortit, et avec lui le roi de Gomorrhe, le roi d'Adama, le roi de Séboïm, le roi de Balac, aujourd'hui Ségor, et ils se rangèrent en bataille dans le vallon Salé.

9. Contre Chodollogomor, roi d'Élam, Thargal, roi des nations, Amarphal, roi de Sennaar, et Arioch, roi d'Ellabar; cinq rois contre quatre.

10. Or, le vallon Salé n'était que puits de bitume; bientôt le roi de Sodome s'enfuit avec le roi de Gomorrhe; ils furent vaincus, et ceux qui survécurent s'enfuirent dans les montagnes.

11. Les vainqueurs prirent tous les chevaux de ceux de Sodome, tous leurs vivres; et ils partirent.

12. Ils prirent aussi, avec tout son avoir, Lot, fils du frère d'Abram, car il habitait Sodome; et ils s'éloignèrent.

13. Or, l'un de ceux qui s'étaient sauvés, survenant, apprit ces choses à Abram, le passager sur cette terre (2), qui demeurait auprès du chêne de l'Amorrhéen Mambré, frère d'Eschol, et frère d'Onan, tous alliés d'Abram.

14. Celui-ci, ayant appris que son neveu Lot était captif, compta ses serviteurs au nombre de trois cent dix-huit, et il poursuivit les ravisseurs jusqu'à Dan.

(1) Voyez Deut., II, 10.

(2) *Vulgate* : Abram l'Hébreu. *Hébreu* signifie en effet *passager*.

15. La nuit venue, il tomba sur eux, avec ses serviteurs, les battit, et les chassa jusqu'à Hoba, qui est à la gauche (1) de Damas.

16. Il ramena tous les chevaux de Sodome, Lot son neveu, tous ses serviteurs, les femmes, et le peuple.

17. Le roi de Sodome sortit alors à sa rencontre, après avoir échappé au carnage fait par Chodollogomor et les rois ses alliés, dans la vallée de Saby (c'était le champ de bataille des rois).

18. Et Melchisédech, roi de Salem (Jérusalem), offrit des pains et du vin; car il était prêtre du Dieu Très-Haut (2).

19. Il bénit Abram, en disant : Béni soit Abram du Dieu Très-Haut qui a créé le ciel et la terre.

20. Béni soit le Dieu Très-Haut qui t'a soumis tes ennemis. Et Abram lui donna la dîme de toutes choses.

21. Le roi de Sodome dit à Abram : Donne-moi les hommes, et prends pour toi les chevaux.

22. Abram dit au roi de Sodome : J'étendrai la main vers le Seigneur Dieu, le Très-Haut qui a créé le ciel et la terre,

23. Pour attester que je ne veux pour moi rien de ce qui t'appartient, depuis la corde jusqu'à la courroie de la sandale, de peur que tu ne puisses dire : J'ai enrichi Abram.

24. J'excepte ce que les jeunes gens ont mangé, et la part de mes alliés Eschol, Onan et Mambré, qui prendront ce qui leur revient.

(1) A gauche en regardant l'Orient, c'est-à-dire au nord.

(2) C'est la première fois que l'oblation du pain et du vin apparaît dans la Bible. Jésus-Christ, qui est appelé par David le prêtre éternel selon l'ordre de Melchisédech, a réalisé la figure en instituant l'Eucharistie.

CHAPITRE XV

1. Après ces choses, Abram dans une vision entendit la parole de Dieu qui lui disait : Sois sans crainte, Abram, je te couvre de ma protection; ta récompense sera immense.

2. Abram répondit : Seigneur Dieu, que me donnerez-vous ? Je m'en vais sans enfants; mais j'ai le fils de Masec, ma servante née chez moi; c'est Damas-Eliézer.

3. Abram ajouta : Puisque vous ne m'avez point accordé de postérité, mon serviteur né chez moi recueillera mon héritage !

4. Et soudain la voix du Seigneur se fit entendre et lui dit : Ce n'est pas lui qui sera ton héritier; il naîtra de toi celui qui aura ton héritage.

5. Ensuite le Seigneur l'emmena dehors; et lui dit : Regarde le ciel, compte les étoiles si tu le peux : telle, ajouta-t-il, sera ta postérité (1).

6. Abram crut en Dieu, et sa foi lui fut imputée à justice.

7. Le Seigneur lui dit : Je suis le Dieu qui t'ai amené de la terre des Chaldéens pour te donner en héritage cette terre.

8. Il répondit : Seigneur Dieu, à quoi reconnaîtrai-je que j'en hériterai ?

9. Dieu lui dit : Prends une génisse de trois ans, une chèvre de trois ans, un bélier de trois ans, un pigeon et une colombe.

10. Abram prit les victimes, les coupa par moitiés, et plaça les moitiés vis-à-vis les unes des autres; mais il ne divisa pas les volatiles.

(1) Parole admirable qui fait allusion non-seulement au nombre, mais à la gloire des élus, véritables fils d'Abram et continuateurs de sa foi. Les saints sont les étoiles du firmament céleste.

11. Et des oiseaux descendirent sur les corps, sur les moitiés de corps, et Abram s'assit à côté (1).

12. Vers le coucher du soleil, Abram tomba en extase; une terreur profonde pleine de ténèbres s'empara de lui.

13. Et il fut dit à Abram : Apprends que ta postérité habitera une terre étrangère; on les réduira en servitude, on les opprimera, et on les humiliera pendant quatre cents ans.

14. Mais la nation à laquelle ils seront soumis, je la jugerai; ensuite ils en sortiront pour venir ici avec de grandes richesses.

15. Quant à toi, tu t'en iras en paix vers tes pères, après avoir joui d'une heureuse vieillesse.

16. Et, à la quatrième génération, ta race reviendra ici, car jusqu'à présent les crimes des Amorrhéens n'ont pas encore comblé la mesure.

17. Après le coucher du soleil, une flamme s'éleva, l'on vit un foyer lançant de la fumée, et des lampes de feu qui passaient entre les moitiés coupées (2).

18. En ce jour-là, le Seigneur établit une alliance avec Abram, disant : Je donnerai cette terre à ta race depuis le fleuve d'Égypte jusqu'à l'Euphrate.

19. Je lui donnerai : les Cénéens, les Cénézéens, et les Cedmonéens,

20. Et les Hettéens, les Phérézéens, et les Raphaïms,

(1) Pour les chasser.

(2) La réunion de ces animaux de trois ans fait allusion aux trois états de l'alliance de Dieu avec l'homme : la loi de nature, la loi écrite, et la loi de grâce. Les victimes représentaient les hommes de ces trois époques qui méritaient la mort en punition du péché. Dieu se contentait de l'immolation de ces animaux, qui figurait celle du Rédempteur. Les ténèbres qui enveloppent Abraham et le sacrifice présagent celles qui couvrirent la terre à la mort de Jésus-Christ. La fournaise fumante fut le symbole de la justice divine qui exigeait le sacrifice, et la lampe ardente, celui de l'ardent amour qui l'a consommé.

21. Et les Amorrhéens, les Chananéens, les Évéens, les Gergéséens et les Jébuséens.

CHAPITRE XVI

1. Sara, femme d'Abram, ne lui avait point donné d'enfants; elle avait une servante égyptienne nommée Agar.

2. Elle dit donc à Abram : Le Seigneur a clos mes entrailles pour que je n'enfante point : Approche-toi de ma servante, afin que d'elle il me vienne un enfant. Abram prêta l'oreille à la parole de Sara.

3. Et Sara, femme d'Abram, ayant pris l'Égyptienne Agar sa servante, après dix ans de séjour en la terre de Chanaan, la donna pour femme à Abram son mari.

4. Celui-ci s'approcha d'Agar, et elle conçut; bientôt elle vit qu'elle portait un enfant; et sa maîtresse fut méprisée par elle.

5. Sara dit alors à Abram : Tu me traites injustement; j'ai placé sur ton sein ma servante; elle a vu qu'elle porte un enfant, et je suis méprisée par elle; que Dieu juge entre toi et moi.

6. Abram lui répondit : Voici ta servante dans tes mains; uses-en avec elle comme il te sera agréable. Et Sara la maltraita, et elle s'enfuit loin de sa face.

7. L'Ange du Seigneur (1) vint la trouver dans le désert auprès d'une fontaine, celle qui est sur le chemin de Sur,

8. Et lui dit : Agar, servante de Sara, d'où viens-tu, et où vas-tu? Je fuis, répondit-elle, loin de la face de Sara ma maîtresse.

9. L'Ange du Seigneur ajouta : Retourne vers ta maîtresse, humilie-toi, et courbe-toi sous ses mains.

(1) Voyez la note *Exode*, III, 2.

10. Il dit ensuite : Je multiplierai et multiplierai ta race; elle sera innombrable par sa multitude.

11. Et l'Ange du Seigneur ajouta : Te voilà enceinte, tu enfanteras un fils, auquel tu donneras le nom d'Ismaël, parce que le Seigneur a ouï ton humiliation.

12. Ce sera un homme rude; ses mains seront sur tous et les mains de tous sur lui, et il habitera en face (1) de tous ses frères.

13. Alors Agar invoqua le nom du Seigneur qui lui parlait, disant : Dieu, vous m'avez regardée; car, se dit-elle, j'ai vu en face celui qui m'est apparu.

14. A cause de cela, elle nomma la source : puits de celui que j'ai vu en face. Ce puits est entre Cadès et Barad.

15. Bientôt Agar enfanta un fils à Abram, et Abram donna au fils que lui avait enfanté Agar, le nom d'Ismaël.

16. Or Abram avait quatre-vingt-six ans, lorsque Agar lui enfanta Ismaël.

CHAPITRE XVII

1. Abram atteignit sa quatre-vingt-dix-neuvième année, et le Seigneur lui apparut, disant : Je suis ton Dieu; cherche à plaire à mes yeux; sois sans péché.

2. J'établirai mon alliance entre moi et toi, et je te multiplierai beaucoup.

3. Abram tomba la face contre terre, et Dieu lui parla, disant :

4. Et moi voici que je fais alliance avec toi, tu seras le père d'une multitude de nations.

5. Et tu ne t'appelleras plus Abram (2), mais ton nom

(1) Allusion prophétique à l'opposition de la race d'Ismaël, qui a donné naissance au mahométisme, avec la descendance spirituelle d'Abraham.

(2) *Abram*, haut père, noble père; *Abraham*, père de la multitude.

sera Abraham, parce que je t'ai fait le père de beaucoup de nations.

6. Et je t'augmenterai beaucoup, beaucoup; je te constituerai père de plusieurs peuples, des rois proviendront de toi.

7. J'établirai mon alliance entre moi et entre toi, et entre ta race après toi, dans toutes ses générations; alliance éternelle par laquelle je serai ton Dieu et le Dieu de ta race après toi.

8. Je te donnerai, et après toi à ta race, la terre que tu habites, toute la terre de Chanaan, pour héritage perpétuel, et je serai votre Dieu.

9. Dieu ajouta : De ton côté, tu maintiendras mon alliance, toi et ta postérité, dans toutes les générations.

10. Voici l'alliance que tu maintiendras entre moi et vous, c'est-à-dire ta postérité en toutes ses générations: Tout mâle parmi vous sera circoncis (1).

11. Vous serez circoncis en la chair de votre prépuce, et ce sera le signe de l'alliance entre moi et vous.

12. Parmi vous, l'enfant de huit jours sera circoncis: tout enfant mâle en vos générations, tout serviteur, né dans votre maison, ou acheté à prix d'argent, provenant d'étrangers et non de votre sang,

13. Le serviteur né dans votre maison, et l'esclave acheté à prix d'argent, seront circoncis; ce sera là mon alliance sur votre chair, alliance éternelle.

14. Le mâle à qui, le huitième jour, on n'aura point

(1) Sur la circoncision, voyez Rom., II, 29; IV, 10 et 11. Ce signe douloureux de la circoncision rappelait aux Hébreux que le Messie promis devait naître de leur race, et qu'ils devaient, par la pureté et la sainteté, se rendre dignes de leur vocation. Il signifiait aussi que l'homme naît pécheur, et préludait au baptême et à la circoncision du cœur, qui sont le propre de la loi nouvelle.

circoncis la chair du prépuce, cette âme sera exterminée au milieu de sa famille, parce qu'elle aura violé mon alliance.

15. Dieu dit ensuite à Abraham: Sara ta femme ne s'appellera plus Sara; Sarra sera son nom (1).

16. Je la bénirai, je te donnerai d'elle un enfant que je bénirai, et qui sera père de plusieurs peuples; des rois de nations tireront de lui leur origine.

17. Abraham tomba la face contre terre; il rit (2), et il se dit en lui-même au fond du cœur : Un fils naîtra-t-il de moi dans ma centième année? Sarra à quatre-vingt-dix-neuf ans, enfantera-t-elle?

18. Et Abraham dit à Dieu : Que mon Ismaël vive devant vous!

19. Mais Dieu lui repartit : Oui, voici que Sarra ta femme t'enfantera un fils que tu appelleras Isaac, et j'établirai mon alliance avec lui, alliance éternelle, par laquelle je serai son Dieu, et le Dieu de sa race après lui.

20. Par rapport à Ismaël, je t'ai aussi exaucé : je l'ai béni; je l'augmenterai, et je le multiplierai beaucoup. Il engendrera douze nations, et je le ferai père d'un grand peuple.

21. Mais c'est avec Isaac que te doit donner Sarra, à pareille époque, en l'année qui va suivre, que j'établirai mon alliance.

22. Et Dieu, cessant de parler, remonta au-dessus d'Abraham.

23. Aussitôt, Abraham prit Ismaël son fils, et tous ses serviteurs nés en sa maison, et tous ses esclaves achetés, et tout mâle de sa maison, et il les circoncit, le jour même, selon ce qu'avait dit le Seigneur Dieu.

(1) *Vulgate :* Vous n'appellerez plus votre femme Saraï (*ma princesse*), mais Sara (*princesse*).

(2) Rendant grâces à Dieu. (Rom., iv, 20.)

24. Or, Abraham avait quatre-vingt-dix-neuf ans lorsqu'il se circoncit.

25. Et Ismaël son fils avait treize ans quand il le circoncit.

26. Ce jour-là furent circoncis Abraham et son fils Ismaël,

27. Et tous les hommes de sa maison, et ses domestiques, et ses esclaves achetés des nations étrangères.

CHAPITRE XVIII

1. Et Dieu lui apparut près du chêne de Mambré, tandis qu'il était assis sur la porte de sa tente à midi.

2. Comme il levait les yeux, il aperçut trois hommes placés au-dessus de lui; et les ayant vus, il courut de la porte de sa tente à leur rencontre, et il se prosterna jusqu'à terre,

3. En disant: Seigneur (1), si j'ai trouvé grâce devant vous, ne passez point outre devant votre serviteur.

4. Que l'on prépare l'eau, que mes serviteurs vous lavent les pieds et rafraîchissez-vous sous le chêne.

5. Pour moi, j'apporterai du pain, et vous mangerez; puis, vous poursuivrez votre voyage: c'est pour cela que vous êtes venus vers votre serviteur. Le Seigneur dit: Qu'il soit fait comme tu le demandes.

6. Abraham se hâta donc d'entrer sous sa tente vers Sarra, et il lui dit: Dépêche-toi, pétris trois mesures de fleur de farine, et fais-nous cuire des pains sous la cendre.

7. Puis, Abraham courut aux bœufs, et prit un beau petit veau bien tendre, qu'il donna au serviteur, en le pressant de l'apprêter.

(1) A celui qui paraissait conduire les deux autres. Ces trois hommes à qui Abraham adresse la parole comme à un seul Dieu, renferment, d'après les Pères, une allusion à la sainte Trinité.



8. De son côté, il prit du beurre et du lait, ainsi que le veau qu'il avait fait préparer, et il plaça le tout devant ses hôtes qui mangèrent. Lui-même cependant se tenait devant eux sous le chêne.

9. Le Seigneur lui dit : Où est Sarra ta femme? Il répondit : La voici sous la tente.

10. Je reviendrai, dit le Seigneur, vers toi à pareille époque, et Sarra ta femme aura un fils. Or, Sarra entendit derrière la porte de la tente où elle était.

11. Or, Abraham et Sarra étaient vieux, ayant vécu bien des jours; Sarra avait même cessé d'avoir ce qui arrive aux femmes.

12. Sarra rit donc en elle-même, disant: Cela ne m'est point encore arrivé jusqu'ici, et mon seigneur est un vieillard.

13. Mais le Seigneur dit à Abraham : Pourquoi Sarra a-t-elle ri en elle-même, disant : Enfanterai-je véritablement, moi qui suis devenue vieille?

14. Est-ce que rien est impossible à Dieu? Je reviendrai près de toi à pareille époque, et Sarra aura un fils.

15. Alors Sarra nia, disant : Je n'ai point ri, car elle eut peur; et le Seigneur lui dit : Non, mais tu as ri.

16. Et, s'étant levés de ce lieu, les trois hommes regardèrent du côté de Sodome et de Gomorrhe, et Abraham partit avec eux pour les reconduire.

17. Bientôt le Seigneur dit : Ne dévoilerai-je point les choses que je fais à Abraham, mon serviteur,

18. A lui qui doit devenir père d'une nation grande et nombreuse, et en qui seront bénies toutes les nations de la terre?

19. Car je sais qu'il donnera ses ordres à ses fils et à sa maison après lui; et ils garderont les voies du Seigneur en pratiquant l'équité et la justice, afin que le Seigneur

accomplisse, en faveur d'Abraham, toutes les choses qu'il lui a dites.

20. Le Seigneur ajouta : Le cri de Sodome et de Gomorrhe s'est élevé jusqu'à moi, et leurs péchés sont énormes.

21. Étant donc descendu, je verrai si leurs actions répondent à ce cri qui m'est parvenu; et si non, je le saurai...

22. S'étant alors éloignés, les hommes s'en allèrent à Sodome, et Abraham resta devant le Seigneur.

23. Abraham s'approcha et dit : Perdrez-vous le juste avec les impies, et le juste sera-t-il comme l'impie?

24. S'il y a cinquante justes dans la ville, les perdrez-vous? Ne ferez-vous point grâce à toute la contrée, à cause des cinquante justes, s'ils sont dans la ville?

25. Non, vous ne ferez point cette action de tuer le juste avec les impies, car le juste serait comme l'impie; il n'en sera point ainsi; vous qui jugez toute la terre, vous ne rendriez point justice!

26. Le Seigneur repartit : S'il y a cinquante justes en la ville de Sodome, j'épargnerai, à cause d'eux, toute la ville et la contrée entière.

27. Et Abraham répondant : Maintenant, dit-il, j'ai commencé à parler à mon Seigneur, moi, terre et poussière!

28. Si les cinquantes justes se réduisent à quarante-cinq, détruirez-vous toute la ville à cause des cinq? Le Seigneur dit : S'il s'y trouve quarante-cinq justes, je ne la détruirai pas.

29. Et Abraham, continuant de parler au Seigneur, dit : S'il s'en trouve quarante? Le Seigneur reprit : En faveur des quarante, je ne la détruirai pas.

30. Abraham dit ensuite: Qu'en sera-t-il, Seigneur,



si je parle encore? S'il s'en trouve trente? Le Seigneur dit : En faveur des trente, je ne la détruirai pas.

31. Abraham ajouta : Puisqu'il m'est donné de parler au Seigneur, s'il s'en trouve vingt? Et le Seigneur répondit : Si j'en trouve vingt, je ne la détruirai pas.

32. Et Abraham dit : Seigneur, parlerai-je encore une seule fois? S'il s'en trouve dix? Et le Seigneur dit : En faveur des dix, je ne la détruirai pas.

33. Lorsqu'il eut cessé de parler à Abraham, le Seigneur partit, et celui-ci retourna au lieu qu'il habitait.

CHAPITRE XIX

1. Cependant, les deux Anges entrèrent à Sodome sur le soir, comme Lot était assis devant la porte de Sodome, et aussitôt qu'il les aperçut, il s'avança à leur rencontre, se prosternant la face contre terre,

2. Et il dit : Seigneurs, voyez, tournez vos pas vers la maison de votre serviteur, reposez-vous, lavez-y vos pieds, et le matin, vous étant levés, vous poursuivrez votre voyage. Ils répondirent : Non, nous nous reposerons sur la place.

3. Mais il les pressa tellement qu'ils lui cédèrent, et entrèrent en sa maison. Là, il leur fit un festin; il mit cuire pour eux des pains sans levain, et ils mangèrent.

4. Et avant le coucher, les hommes de la ville de Sodome entourèrent la maison, depuis le jeune homme jusqu'au vieillard; tout le peuple à la fois.

5. Ils appelaient Lot, et ils lui disaient : Où sont les hommes qui sont entrés chez toi, à la nuit; amène-nous-les, afin que nous ayons commerce avec eux.

6. Lot sortit vers eux, devant le vestibule, en fermant derrière lui la porte,

7. Et il leur dit : Non, mes frères, vous ne ferez point ce mal.

8. J'ai deux filles qui n'ont pas connu d'hommes, je vais vous les amener, et vous en userez comme il vous plaira; mais ne faites rien d'inique contre ces hommes, car ils sont abrités sous le toit de ma maison (1).

9. Ils lui répondirent : Va-t'en d'ici; tu n'es qu'un étranger: est-ce à toi d'être juge? Nous allons tout à l'heure te traiter plus mal qu'eux; et, faisant grande violence à Lot, ils s'approchèrent pour briser sa porte.

10. Alors, les deux hommes, étendant les mains, attirèrent Lot auprès d'eux dans la maison, dont ils refermèrent la porte aussitôt.

11. Quant aux hommes qui l'assiégeaient, les voyageurs les frappèrent de cécité, du petit au grand, de sorte qu'ils ne furent plus capables de chercher la porte.

12. Les voyageurs dirent alors à Lot : As-tu ici des gendres, ou des fils, ou des filles? As-tu quelque autre des tiens dans la ville? emmène-les au dehors;

13. Parce que nous allons détruire ce lieu; car le cri qui s'en élève est monté jusqu'au Seigneur, qui nous a envoyés le détruire.

14. Lot sortit alors pour parler à ses gendres, ceux qui avaient épousé ses filles, et il leur dit : Levez-vous, et sortez de cette ville, car le Seigneur va l'anéantir; mais, aux yeux de ses gendres, il parut plaisanter.

15. Dès que le jour commença à poindre, les Anges pressèrent Lot, disant : Lève-toi, prends ta femme et les deux filles que tu as chez toi, et sors, de peur que tu ne périsses toi-même, au milieu des iniquités de cette ville.

16. Ils furent saisis d'effroi; mais les Anges prirent par la main Lot, sa femme et ses filles, parce que le Seigneur voulait les sauver.

17. Dès qu'ils les eurent conduits dehors, ils dirent à

(1) Lot était blâmable d'exposer ainsi l'honneur de ses filles, dont il était le gardien; le trouble où il devait être peut seul lui servir d'excuse.



Lot : Sauve, sauve ta vie; ne regarde pas en arrière, et ne t'arrête en aucun lieu des alentours; réfugie-toi sur la montagne, pour ne pas périr toi-même.

18. Lot leur dit : Seigneur, je vous en prie,

19. Puisque votre serviteur a trouvé grâce devant vous, et que vous avez glorifié votre justice en me sauvant la vie, considérez que je ne pourrai pas me sauver sur la montagne; je crains d'être atteint par le fléau, et de mourir.

20. Voyez cette ville si proche qui peut me servir de refuge; elle est petite, et là je serai sauvé. N'est-elle point petite? Ainsi mon âme vivra, grâce à vous.

21. Le Seigneur (1) lui dit : Je veux encore t'honorer en ceci : je promets de ne point détruire la ville dont tu parles.

22. Hâte-toi donc de t'y réfugier, car je ne pourrai rien faire que tu n'y sois arrivé. A cause de cela, Lot donna à cette ville le nom de Ségor (2).

23. Comme le soleil se levait sur la terre, Lot entra dans Ségor.

24. Et le Seigneur, de sa propre main, fit pleuvoir du haut du ciel, sur Sodome et Gomorrhe, du soufre et du feu.

25. Il bouleversa ces deux villes, et tous les alentours, et tous ceux qui habitaient les villes, et tout ce que produisait la terre.

26. Cependant, la femme de Lot regarda en arrière, et elle devint comme une colonne de sel.

27. Dès l'aube du jour, Abraham se rendit au lieu où il s'était tenu devant le Seigneur.

28. Il regarda du côté de Sodome, de Gomorrhe et des alentours : il vit que les flammes sortaient de terre comme la vapeur d'une fournaise.

(1) Les anges; le Seigneur. (Voyez *Exode*, III, 2.)

(2) *Petite*. Ce nom lui est resté à cause de l'insistance de Lot, rapportée ci-dessus, 20. Voyez, pour son ancien nom, ci-dessus, XIV, 2.

29. Ainsi, pendant qu'il détruisait toutes les villes voisines, Dieu se souvint d'Abraham, et retira Lot du milieu de la catastrophe, tout en bouleversant les villes que Lot habitait.

30. Lot sortit ensuite de Ségor, et s'arrêta sur la montagne avec ses deux filles, car il avait eu peur de demeurer à Ségor; il s'établit dans une caverne avec ses deux filles.

31. L'aînée dit à la plus jeune: Notre père est vieux, et il n'est plus personne sur la terre pour s'approcher de nous (1) selon l'usage universel.

32. Allons donc, faisons boire du vin à notre père, et dormons avec lui; ainsi nous susciterons à notre père une postérité.

33. Et elles firent boire du vin à leur père cette nuit même; puis l'aînée l'alla trouver, dormit avec lui; et il n'en sut rien, ni dans son sommeil, ni à son réveil.

34. Le lendemain arrivé, l'aînée dit à la plus jeune : J'ai dormi hier avec notre père; faisons-lui boire encore du vin cette nuit, et tu l'iras trouver, tu dormiras avec lui, et nous susciterons à notre père une postérité.

35. Et cette nuit même elles firent boire du vin à leur père; la plus jeune l'alla trouver, dormit avec lui, et il n'en sut rien, ni dans son sommeil, ni à son réveil.

36. Et les deux filles de Lot conçurent de leur père.

37. L'aînée enfanta un fils auquel elle donna le nom de Moab, disant : Il est de mon père. C'est le père des Moabites de nos jours.

38. Pareillement la plus jeune enfanta un fils, et elle lui donna le nom d'Ammon, disant : Il est de ma race (2). C'est le père des Ammonites de nos jours.

(1) Elles croyaient que le fléau avait détruit la race humaine, comme le déluge.

(2) *Ammon* veut dire *de mon peuple.*

CHAPITRE XX

1. Abraham se transporta dans la terre du midi, et il demeura entre Cadès et Sur, puis il vint habiter en Gérare.

2. Abraham dit alors de sa femme Sarra : Elle est ma sœur; car il avait crainte de dire : C'est ma femme, de peur qu'à cause d'elle les hommes de la ville ne le tuassent. Et Abimélech, roi de Gérare, fit enlever Sarra.

3. Or, le Seigneur entra vers Abimélech pendant son sommeil, la nuit, et dit : Tu vas mourir à cause de la femme que tu as prise, car elle est mariée à un homme.

4. Abimélech ne s'était point encore approché d'elle; il dit donc : Seigneur, perdrez-vous une nation juste pour avoir ignoré ?

5. Lui-même ne m'a-t-il pas dit : C'est ma sœur ? Elle-même n'a-t-elle point dit : Il est mon frère ? C'est dans la pureté de mon cœur et l'équité de mes mains que j'ai fait cela.

6. Le Seigneur lui dit, toujours pendant son sommeil : Je sais que tu as agi avec un cœur pur; aussi t'ai-je préservé de pécher contre moi. Je ne t'ai point laissé t'approcher de cette femme.

7. Rends-la donc à son mari; c'est un prophète qui priera pour toi, et tu vivras; mais si tu ne la rends point, sache que tu périras avec tout ce qui est à toi.

8. Abimélech s'étant hâté de se lever de grand matin, appela tous ses serviteurs, et leur répéta toutes ces paroles, et tous ces hommes eurent grande crainte.

9. Abimélech appela aussi Abraham, et il lui dit : Pourquoi nous as-tu traités de la sorte; avions-nous péché envers toi pour que tu fisses tomber ainsi sur moi et sur mon royaume ce grand péché (1) ? Tu m'as fait ce que personne ne ferait.

(1) On voit quelle idée ces anciens peuples avaient conservée de la grièveté du crime de l'adultère. Plût à Dieu qu'il en fût ainsi de nos jours !

10. Et Abimélech ajouta : En vue de quoi en as-tu agi de la sorte ?

11. Abraham répondit : Je me suis, en effet, dit : Peut-être n'y a-t-il point de piété en ce lieu, et vont-ils me tuer à cause de ma femme.

12. Du reste, elle est véritablement ma sœur de père et non de mère, et elle est devenue ma femme.

13. Et il est advenu, lorsque Dieu m'a fait sortir de la maison de mon père, que j'ai dit à ma femme : Tu me rendras cet équitable service en tous lieux où nous irons ; dis de moi : C'est mon frère.

14. Abimélech prit mille doubles drachmes, et des brebis, et des veaux, et des serviteurs et des servantes, qu'il donna à Abraham, et il lui rendit sa femme Sarra.

15. Et Abimélech dit à Abraham : Voilà ma terre devant toi, séjourne où il te plaira.

16. Il dit aussi à Sarra : Tu vois, je donne à ton frère mille drachmes ; elles seront pour faire respecter ton visage et celui de tes suivantes (1) ; sois désormais véridique en tout.

17. Abraham pria Dieu, et Dieu guérit Abimélech, sa femme et ses servantes, et elles enfantèrent.

18. Car le Seigneur avait fermé toutes les entrailles, en la maison d'Abimélech, à cause de Sarra, femme d'Abraham.

CHAPITRE XXI

1. Ensuite le Seigneur visita Sarra, comme il avait dit ; il accomplit la promesse qu'il lui avait faite.

2. Et ayant conçu, elle enfanta un fils à Abraham, dans sa vieillesse, au temps prédit par le Seigneur.

3. Abraham donna au fils nouveau-né que lui avait enfanté Sarra, le nom d'Isaac.

(1) Pour acheter des voiles, selon l'usage oriental.



4. Et Abraham circoncit Isaac le huitième jour, comme l'avait ordonné Dieu.

5. Abraham avait cent ans, lorsque naquit son fils Isaac.

6. Sarra dit alors : Le Seigneur m'a causé un doux rire (1) ; quiconque l'apprendra se réjouira avec moi.

7. Puis elle ajouta : Qui ira dire à Abraham que Sarra allaite un enfant, et que j'ai enfanté un fils dans ma vieillesse ?

8. Et l'enfant se fortifia, il fut ensuite sevré, et Abraham fit un grand festin le jour où fut sevré son fils Isaac.

9. Sur ces entrefaites, Sarra ayant vu le fils d'Agar l'Égyptienne, qui était né à Abraham, jouant avec son fils Isaac,

10. Dit à Abraham : Chasse cette servante et son fils, car le fils de cette servante ne partagera pas ton héritage avec Isaac mon fils.

11. Cette parole, au sujet de son fils, parut très-dure à Abraham.

12. Mais le Seigneur dit à Abraham (2) : Que ceci ne te semble point dur, ni au sujet de l'enfant, ni au sujet de la servante ; tout ce que te dira Sarra tu dois l'écouter, car c'est par Isaac qu'existera ta race.

13. Quant au fils de cette servante, j'en ferai le père d'une grande nation, parce qu'il est de ton sang.

14. Abraham se leva donc de grand matin, prit des vivres et une outre d'eau, et les donna à Agar ; il mit ensuite l'enfant sur l'épaule d'Agar et la renvoya. Étant donc partie, elle erra dans le désert du côté du puits du serment.

15. Mais l'eau de l'outre s'épuisa, et Agar déposa l'enfant au pied d'un sapin.

(1) Le même rire qu'Abraham. XVII, 17.
(2) La nuit, pendant son sommeil.

16. Et, s'étant écartée, elle s'assit à une portée d'arc, en regardant à l'opposé : Que du moins, disait-elle, je ne voie point mourir mon enfant! Elle s'assit donc à l'opposé ; et, l'enfant ayant crié, elle pleura.

17. Dieu entendit la voix de l'enfant du lieu où il était; un ange de Dieu appela Agar du haut du ciel, et il lui dit : Agar, qu'y a-t-il? n'aie point crainte ; car Dieu a entendu la voix de l'enfant, du lieu où il est.

18. Lève-toi, prends l'enfant et mène-le par la main : car je le ferai père d'une grande nation.

19. Et, Dieu lui ayant ouvert les yeux, elle vit un puits d'eau vive. Alors elle s'avança, remplit l'outre, et fit boire l'enfant.

20. Or, Dieu était avec l'enfant; il grandit, habitant le désert, et il devint archer.

21. Il demeura au désert, et sa mère le maria à une femme de Pharan en Égypte.

22. En ce temps-là, il advint qu'Abimélech, accompagné d'Ochosath, gardien de ses femmes, et de Phichol, général en chef de ses armées, parla à Abraham, disant : Le Seigneur soit avec toi en toutes tes entreprises.

23. Jure-moi donc et atteste Dieu de ne traiter injustement ni moi, ni ma race, ni mon nom, mais, par égard pour la terre que tu habites, de te comporter envers moi avec la même justice dont j'ai usé envers toi.

24. Je le jurerai, répondit Abraham.

25. Et Abraham fit des reproches à Abimélech touchant les puits d'eau vive dont ses serviteurs s'étaient emparés.

26. Abimélech repartit : Je ne sais point qui t'a fait cela, tu ne me l'as point appris, et je n'en ai rien ouï dire avant aujourd'hui.

27. En conséquence, Abraham prit des moutons et

des bœufs, et les donna à Abimélech, puis tous les deux firent alliance,

28. Mais Abraham mit à part sept agneaux de brebis,

29. Et Abimélech lui dit : Pourquoi ces sept agneaux de brebis que tu as mis à part?

30. Abraham répondit: Tu recevras de moi ces sept agneaux, et ils témoigneront que c'est moi qui ai creusé le puits.

31. A cause de cela, il donna à ce lieu le nom de puits du Serment (1), parce que là ils jurèrent tous les deux.

32. Ainsi, ils firent alliance au puits du Serment; et Abimélech, avec Ochosath, gardien de ses femmes, et Phichol, général en chef de ses armées, se leva, et retourna en la terre des Philistins.

33. Ensuite, Abraham ensemença un champ vers le puits du Serment; il invoqua en ce lieu le nom du Seigneur Dieu éternel.

34. Et il fut longtemps passager en la terre des Philistins.

CHAPITRE XXII

1. Il advint alors que Dieu tenta Abraham; il lui dit : Abraham, Abraham. Celui-ci répondit : Me voici.

2. Prends, lui dit Dieu, ton enfant, ton fils chéri, ton Isaac, que tu aimes tant; va en la haute terre, et là, offre-le en holocauste, sur l'une des montagnes que je te dirai.

3. Et Abraham, s'étant levé de grand matin, bâta son ânesse; il prit avec lui deux serviteurs et Isaac son fils; puis, ayant fendu le bois pour l'holocauste, il partit, et il arriva le troisième jour au lieu que lui avait dit le Seigneur.

(1) Bersabée.

4. Et Abraham, ayant levé les yeux, vit le lieu de loin,

5. Et dit à ses serviteurs : Arrêtez-vous ici avec l'ânesse, moi de mon côté j'irai avec l'enfant jusque là-bas; puis après avoir adoré, nous reviendrons auprès de vous.

6. Abraham prit donc le bois de l'holocauste, et il le donna à porter à Isaac; lui-même porta dans ses mains le feu et le glaive; et ils marchèrent à côté l'un de l'autre.

7. Cependant, Isaac dit à Abraham, son père : Père, et celui-ci répondit: Qu'y a-t-il, mon enfant? Isaac reprit : Voici le feu et le bois; où est la brebis pour l'holocauste?

8. Abraham répondit : Dieu se pourvoira lui-même d'une brebis pour l'holocauste, mon enfant, et, ayant marché tous deux ensemble,

9. Ils arrivèrent au lieu que (1) lui avait dit le Seigneur; Abraham y éleva un autel; il disposa le bois, et, ayant lié Isaac son fils, il le plaça sur l'autel par-dessus le bois.

10. Et il étendit la main pour saisir le glaive, afin d'égorger son fils.

11. Alors un ange (2) du Seigneur l'appela du ciel, disant : Abraham, Abraham; il répondit : Me voici.

12. Et l'ange dit : Ne porte pas la main sur l'enfant : ne lui fais rien ; car je sais maintenant que tu crains le Seigneur, puisque pour moi tu n'as pas épargné ton fils bien-aimé.

13. Abraham, ayant levé les yeux, regarda : et voilà

(1) Au Calvaire. Selon les saints Pères, le sacrifice d'Abraham est la figure de la passion de Jésus-Christ : Isaac, le fils bien-aimé d'Abraham, porte le bois de son sacrifice sur cette même montagne que Jésus, le Fils unique du Père éternel, devra gravir chargé du bois de la croix.

(2) Voyez la note *Exode*, III, 2.

qu'un bélier se trouvait retenu par les cornes dans les broussailles de Sabec; aussitôt Abraham s'élance, prend le bélier, et l'offre en holocauste, au lieu de son fils Isaac.

14. Abraham appela ce lieu : *Le Seigneur a vu;* de sorte que l'on dit encore aujourd'hui : *sur la montagne le Seigneur est apparu.*

15. L'ange du Seigneur appela une seconde fois Abraham du haut du ciel, disant :

16. Je l'ai juré par moi-même, dit le Seigneur : parce que tu as fait ce que tu viens de faire, et que, pour moi, tu n'as pas épargné ton fils bien-aimé,

17. Je te bénirai et te bénirai, je multiplierai et multiplierai ta race, comme les étoiles du ciel, comme les grains de sable du rivage des mers, et ta race possèdera les villes des ennemis;

18. Et, en ta race, seront bénies toutes les nations de la terre, parce que tu as obéi à ma voix (1).

19. Abraham retourna auprès de ses serviteurs, et ils partirent pour revenir ensemble vers le puits du Serment; Abraham demeura vers le puits du Serment.

20. Ensuite un message vint à lui, disant : Melcha a aussi enfanté des fils à Nachor ton frère :

21. Uz d'abord, puis Bayx son frère, et Camuel, père des Syriens,

22. Chazad, Azay, Phaldès, ensuite Jeddar et Bathuel;

23. Bathuel a engendré Rebecca : voilà les huit fils que Melcha a enfantés à Nachor, frère d'Abraham.

24. Et sa concubine nommée Rheuma a, de son côté, enfanté Tabec, Taam, Tochos et Mocha.

(1) C'est aussi à cause de son obéissance jusqu'à la mort de la croix que les nations ont été données en héritage à Jésus-Christ.

CHAPITRE XXIII

1. Or, la vie de Sarra atteignit cent vingt-sept ans.

2. Et Sarra mourut en la ville d'Arboc, dans la vallée (c'est aujourd'hui Hébron, en la terre de Chanaan). Abraham y vint pour pleurer Sarra et mener grand deuil.

3. Ensuite Abraham partit d'auprès de sa morte, et il parla aux fils de Het, disant :

4. Je suis parmi vous passager et voyageur ; accordez-moi donc l'achat d'un sépulcre parmi vous, et, me séparant de ma morte, je l'ensevelirai.

5. Les fils de Het répondirent à Abraham, disant :

6. Non, Seigneur, écoute-nous : Tu es parmi nous un roi suscité de Dieu ; ensevelis ta morte en nos sépulcres d'élite ; nul de nous ne refusera de te céder son propre sépulcre pour que tu l'y ensevelisses.

7. Et, s'étant levé, Abraham se prosterna devant les fils de Het, peuple de cette terre,

8. En disant : Si votre cœur consent que j'ensevelisse ici ma morte que je ne verrai plus, écoutez-moi, et parlez en ma faveur à Éphron, fils de Saar,

9. Pour qu'il me donne la double caverne qui lui appartient, celle qui fait partie de son champ ; qu'il me la cède à prix d'argent, pour être ma sépulture au milieu de vous.

10. Or, Éphron était assis parmi les fils de Het ; et répondant à Abraham, l'Hettéen Éphron parla, les fils de Het l'entendant, ainsi que tous ceux qui entraient dans la ville, et il dit :

11. Viens près de moi, Seigneur, et écoute-moi : Le champ et la caverne qu'il contient, je te les donne ; je te les donne en présence de tous mes concitoyens ; ensevelis ta morte.

12. Abraham se prosterna devant le peuple de cette terre;

13. Et il dit à Éphron, en présence du peuple de cette terre : Puisque tu m'es favorable, écoute-moi : reçois le prix du champ, et j'y ensevelirai ma morte.

14. Éphron répondit à Abraham :

15. Nullement, Seigneur, j'ai bien entendu ; la terre est de quatre cents doubles drachmes d'argent ; mais qu'est-ce que cela peut faire entre moi et toi ? Ensevelis donc ta morte.

16. A ces paroles d'Éphron, Abraham plaça devant lui l'argent qu'il avait dit, au su des fils de Het : quatre cents doubles drachmes d'argent, éprouvé par les marchands.

17. Ainsi le champ d'Éphron, avec sa double caverne, qui est en face de Mambré, le champ et la caverne, et tous les arbres du champ et tout ce qui se trouvait compris dans ses limites,

18. Furent acquis à Abraham, en présence des fils de Het, et de tous ceux qui entraient en cette ville.

19. Après cela, Abraham ensevelit Sarra sa femme dans la double caverne du champ, laquelle fait face à Mambré : aujourd'hui Hébron, en la terre de Chanaan.

20. Et le champ et la caverne qu'il contenait furent confirmés à Abraham, comme sépulture, par les fils de Het.

CHAPITRE XXIV

1. Abraham était déjà vieux, ayant vécu bien des jours ; et le Seigneur l'avait béni en toutes choses.

2. Il dit à son serviteur le plus âgé de sa maison, l'intendant de toutes ses possessions (*Éliézer*) : Mets ta main sous ma cuisse (1).

(1) *Sous la cuisse.* Dans leur foi à la promesse du Messie, les patriarches avaient coutume de jurer par elle, comme par ce qu'ils connaissaient de plus saint et de plus assuré. Voilà pourquoi Abraham fait accompagner

3. Je veux t'adjurer, par le Seigneur Dieu du ciel et de la terre, de ne pas prendre une femme pour mon fils Isaac parmi les filles des Chananéens, au milieu desquels je suis passager,

4. Mais d'aller en la terre où je suis né, dans ma tribu, et de ramener de là une femme pour mon fils Isaac.

5. Le serviteur lui dit : Si par hasard la femme ne veut pas revenir ici avec moi, ferai-je retourner ton fils dans la terre d'où tu es venu ?

6. Abraham reprit : Garde-toi de faire retourner mon fils en ce lieu.

7. Le Seigneur Dieu du ciel et de la terre, qui m'a fait sortir de la maison de mon père, et du pays où je suis né, Celui qui m'a parlé, qui m'a fait serment, disant : Je donnerai cette terre à toi et à ta race ; lui-même enverra son ange devant toi, et tu ramèneras de là une femme à mon fils.

8. Mais si la femme ne veut point venir ici avec toi, tu seras dégagé de ton serment, seulement ne fais point retourner là-bas mon fils.

9. Et le serviteur mit sa main sous la cuisse d'Abraham son seigneur, et il lui prêta serment sur cette affaire.

10. Après quoi, le serviteur prit avec lui dix chamelles, parmi les chameaux de son maître, et une part de tous les objets précieux de son seigneur ; et, s'étant mis en marche, il alla en Mésopotamie, dans la ville de Nachor.

11. Comme il était près de la ville, vers le puits des Eaux, sur le soir, au moment où les femmes sortent pour puiser de l'eau, il fit arrêter ses chamelles.

le serment de son serviteur de ce geste, qui rappelle le grand privilége du patriarche, celui d'engendrer le Messie.



12. Et il dit : Seigneur Dieu de mon seigneur Abraham, préparez devant moi une heureuse voie aujourd'hui, et soyez miséricordieux envers mon seigneur Abraham.

13. Je me suis arrêté vers cette fontaine, au moment où les filles des habitants de la ville sortent pour puiser de l'eau.

14. Que la vierge à laquelle je dirai : Penche ta cruche afin que je boive, et qui me dira : Bois, et je ferai boire tes chamelles jusqu'à ce qu'elles cessent de boire, soit celle que vous aurez préparée pour votre serviteur Isaac; par là je reconnaîtrai que vous avez été miséricordieux envers mon seigneur Abraham.

15. Il avait à peine achevé ces paroles au fond de son cœur que Rebecca, celle qui était née à Bathuel, fils de Melcha, femme de Nachor, frère d'Abraham, sortait avec une cruche sur l'épaule.

16. La jeune fille était d'une grande beauté ; elle était vierge, nul homme ne l'avait connue; étant descendue à la fontaine, elle remplit sa cruche et remonta.

17. Le serviteur courut à sa rencontre, et dit : Faismoi boire un peu d'eau de ta cruche.

18. Elle dit aussitôt : Bois, seigneur; et, se hâtant, elle descendit la cruche sur son bras, et le fit boire jusqu'à ce qu'il cessât de boire.

19. Elle dit ensuite : Je puiserai aussi de l'eau pour tes chamelles, jusqu'à ce que toutes aient bu.

20. Et, se hâtant, elle vida sa cruche dans l'abreuvoir, courut au puits pour puiser encore, et puisa pour toutes les chamelles.

21. Cependant, l'homme l'observait, en gardant le silence, pour connaître si le Seigneur lui avait heureusement préparé sa voie ou non.

22. Lorsque toutes les chamelles eurent cessé de boire, il prit des boucles d'oreilles d'or pesant une drachme, et

lui mit au bras deux bracelets pesant dix drachmes d'or.

23. Puis il l'interrogea, en disant : De qui es-tu fille? dis-moi si chez ton père il y a place où nous loger.

24. Elle répondit : Je suis la fille de Bathuel, fils de Melcha qui l'a enfanté à Nachor.

25. Il y a, ajouta-t-elle, chez nous beaucoup de paille et de foin, et place où vous loger.

26. Et l'homme rendant grâces, adora le Seigneur, en disant :

27. Béni soit le Seigneur Dieu de mon seigneur Abraham, qui n'a point détourné de mon seigneur sa justice et sa vérité ; le Seigneur a heureusement dirigé mes pas jusqu'à la maison du frère de mon seigneur.

28. Et l'enfant, ayant couru, annonça dans la maison de sa mère ce qui venait de se passer.

29. Or, Rebecca avait un frère nommé Laban ; celui-ci sortit à la hâte et courut vers l'homme auprès de la fontaine.

30. Lorsqu'il eut vu les boucles d'oreilles et les bracelets aux bras de sa sœur, lorsqu'il eut entendu Rebecca dire : L'homme m'a parlé ainsi, il vint à son tour vers l'homme qui se tenait, avec ses chamelles, auprès de la fontaine.

31. Et il lui dit : Viens, entre, ô toi béni du Seigneur : pourquoi restes-tu dehors? j'ai préparé la maison et une place pour tes chamelles.

32. Et l'homme entra dans la maison ; Laban ôta les bâts des chamelles, donna de la paille et du foin aux chamelles, ainsi que de l'eau à l'homme et aux hommes de sa suite, pour se laver les pieds.

33. Puis, il leur offrit des pains à manger, mais l'homme dit : Je ne mangerai point que je n'aie dit ce que j'ai à dire ; et Laban dit : Parle.

34. L'homme dit alors : Je suis serviteur d'Abraham.

35. Le Seigneur a béni extrêmement mon seigneur; il l'a grandi, il lui a donné des menus troupeaux, et des bœufs, et de l'argent, et de l'or, et des serviteurs, et des servantes, et des chameaux, et des ânes.

36. De plus Sarra, femme de mon seigneur, a enfanté à mon seigneur, dans ses vieux jours, un fils unique, auquel mon seigneur a donné tout ce qu'il possédait.

37. Et mon seigneur m'a adjuré, disant : Tu ne prendras pas une femme pour mon fils parmi les filles des Chananéens, au milieu desquels je suis passager en leur terre.

38. Mais tu t'en iras dans la maison de mon père et dans ma tribu, et tu ramèneras de là une femme pour mon fils.

39. Peut-être, répondis-je à mon seigneur, la femme ne voudra-t-elle pas venir avec moi.

40. Et il m'a dit : Le Seigneur Dieu, devant qui j'ai trouvé grâce, enverra son ange avec toi, et préparera heureusement ta voie, et tu prendras une femme pour mon fils, en ma tribu, dans la maison de mon père.

41. Si, quand tu seras allé dans ma tribu, ils ne t'accordent rien, tu seras délié de ma malédiction et dégagé du serment que je t'ai fait prêter.

42. Or, étant arrivé aujourd'hui vers la fontaine, j'ai dit : Seigneur Dieu de mon seigneur Abraham, si vous dirigez heureusement mes pas,

43. Voilà que je me suis arrêté vers la fontaine, au moment où les filles des hommes de la ville sortent pour puiser de l'eau; que la vierge à laquelle je dirai : Fais-moi boire un peu d'eau de ta cruche,

44. Et qui dira : Bois, je vais puiser de l'eau pour tes chamelles; que cette vierge soit la femme préparée par le Seigneur pour son serviteur Isaac; par là je reconnaîtrai

que vous avez été miséricordieux envers mon seigneur Abraham.

45. J'avais à peine achevé ces mots dans mon cœur, qu'aussitôt Rebecca sortit, ayant une cruche sur son épaule; elle descendit à la fontaine, elle puisa, et je lui dis : Fais-moi boire.

46. Et, s'étant hâtée, elle descendit la cruche sur son bras, en disant : Bois, puis je ferai boire tes chamelles; et je bus, et elle fit boire mes chamelles.

47. Je l'interrogeai ensuite, et lui dis : De qui es-tu fille? apprends-le-moi. Je suis, répondit-elle, fille de Bathuel, fils de Nachor, que lui a enfanté Melcha. Et je lui mis les boucles d'oreilles, et je mis à ses bras les bracelets.

48. Et, rendant grâces, j'adorai le Seigneur; je bénis le Seigneur Dieu de mon seigneur Abraham, qui m'avait heureusement dirigé dans la véritable voie, afin que je prisse, pour son fils, la fille du frère de mon seigneur;

49. Si donc vous voulez traiter mon seigneur selon la miséricorde et la justice, dites-le-moi; sinon, congédiez-moi, afin que je rebrousse chemin, à droite ou à gauche.

50. Laban et Bathuel répondirent : C'est du Seigneur que vient la chose, nous ne pouvons t'objecter ni bien ni mal.

51. Voici devant toi Rebecca; prends-la, pars, et qu'elle soit la femme du fils de ton seigneur, selon ce que le Seigneur a dit.

52. En entendant leurs paroles, le serviteur d'Abraham se prosterna la face contre terre devant le Seigneur.

53. Puis, le serviteur ayant montré des joyaux d'argent et d'or ainsi que des vêtements, les donna à Rebecca; il fit aussi des présents à son frère et à sa mère.

54. Ils mangèrent alors et ils burent, lui et les hommes de sa suite, ensuite ils se couchèrent. Et, s'étant levé de

grand matin, le serviteur dit : Congédiez-moi, afin que je retourne auprès de mon seigneur.

55. Les frères et la mère de la vierge dirent : Que la jeune fille reste avec nous dix jours encore, et ensuite elle partira.

56. Mais il leur dit : Ne me retenez pas ; le Seigneur m'a heureusement préparé la voie ; congédiez-moi afin que je retourne auprès de mon seigneur.

57. Ils repartirent : Appelons l'enfant, interrogeons ses lèvres.

58. Et ils appelèrent Rebecca, et ils lui dirent : Partiras-tu avec cet homme ? Je partirai, répondit-elle.

59. Ils congédièrent donc Rebecca leur sœur avec ce qui lui appartenait, ainsi que le serviteur d'Abraham et les hommes de sa suite.

60. Ils bénirent Rebecca, et ils lui dirent : Tu es notre sœur ; sois mère de milliers de myriades, et que ta race possède les villes de ses ennemis (1).

61. Ensuite Rebecca s'étant levée avec ses servantes, elles montèrent sur les chamelles et elles partirent avec l'homme. Et le serviteur, prenant avec lui Rebecca, se remit en marche.

62. Or, Isaac se promenait alors dans le désert, vers le puits de la Vision, car il habitait en la terre qui est au midi.

63. C'était le soir ; Isaac était sorti dans la plaine pour se distraire (2), et, ayant levé les yeux, il vit les chamelles qui arrivaient.

64. Rebecca, ayant aussi levé les yeux, aperçut Isaac ; aussitôt elle descendit de sa chamelle,

(1) C'est ce qui s'est vérifié dans l'Église de Dieu, dont Rebecca était la souche et la figure, et contre laquelle le monde et les portes de l'enfer ne prévaudront jamais.

(2) *Vulgate :* Pour méditer.

65. Et dit au serviteur : Quel est cet homme qui marche dans la plaine à notre rencontre ? Le serviteur répondit : C'est mon seigneur. Ayant donc pris son grand voile, elle s'en enveloppa.

66. Le serviteur raconta à Isaac toutes les choses qu'il avait faites.

67. Entré en la demeure de sa mère, Isaac prit Rebecca pour sa femme et il la chérit ; et il fut consolé au sujet de Sarra, sa mère.

CHAPITRE XXV

1. Abraham prit encore une autre femme du nom de Cettura.

2. Elle lui enfanta Zameran, Jezan, Madal, Madian, Jesboc et Sué.

3. Jezan engendra Saba et Dedan ; fils de Dedan : Assurim, Latusim et Laomim.

4. Fils de Madian : Gephar, Aphir, Énoch, Abida et Elduga. Tous ceux-ci étaient issus de Cettura.

5. Or, Abraham donna tout ce qu'il possédait à Isaac, son fils.

6. Quant aux fils de ses concubines (1), Abraham leur fit des présents ; de son vivant, il les envoya loin de son fils Isaac, à l'orient, en la terre des Orientaux.

7. Bientôt le nombre des jours que vécut Abraham forma cent soixante-cinq ans.

8. Et Abraham mourut dans une belle vieillesse, âgé et plein de jours, et il fut réuni à son peuple (2).

9. Isaac et Ismaël, ses fils, l'ensevelirent en la double caverne dans le champ de l'Hettéen Éphron, fils de Saar, en face de Mambré.

(1) Femmes légitimes, mais d'un rang inférieur.

(2) Preuve évidente de la croyance des patriarches au dogme de l'immortalité de l'âme. Il faut plus que de l'audace à nos exégètes rationalistes pour affirmer que cette croyance ne date que des derniers temps du peuple hébreu.

10. C'était le champ et la caverne qu'Abraham avait achetés des fils de Het; ils y ensevelirent Abraham, auprès de sa femme Sarra.

11. Or, après la mort d'Abraham, Dieu bénit son fils Isaac, qui demeura vers le puits de la Vision.

12. Voici les générations d'Ismaël, fils d'Abraham, que lui enfanta l'Égyptienne Agar, servante de Sarra.

13. Voici les noms des fils d'Ismaël, conformes aux noms de leurs tribus : Nabaïoth, le premier-né d'Ismaël, puis Cédar, Abdéel, Massan,

14. Masma, Duma, Massi,

15. Puis Choddan, Théman, Jéthur, Naphis et Cedma.

16. Ceux-ci sont les fils d'Ismaël; ces noms sont ceux qu'ils portèrent sous leurs tentes, dans leurs camps; ils formèrent douze chefs d'autant de nations.

17. Ismaël vécut cent trente-sept ans, et il mourut, et il fut réuni à sa race (1).

18. Il avait demeuré entre Hévilat et Sur, qui est en face de l'Égypte, du côté des Assyriens, vis-à-vis ses frères.

19. Voici les générations d'Isaac, fils d'Abraham; Abraham engendra Isaac.

20. Or, Isaac avait quarante ans lorsqu'il prit pour femme Rebecca, fille de Bathuel, le Syrien, de la Mésopotamie syrienne, sœur de Laban, le Syrien.

21. Isaac pria au sujet de sa femme Rebecca, parce qu'elle était stérile; et le Seigneur l'exauça; Rebecca conçut.

22. Comme deux enfants s'agitaient en ses entrailles, elle dit : Cela devait-il m'arriver? pourquoi cela m'arrive-t-il? Et elle s'en alla interroger le Seigneur.

23. Le Seigneur lui dit: Deux nations sont en ton sein; deux peuples en sortiront pour se séparer; l'un dominera l'autre, et le plus grand sera soumis au moindre.

(1) C'est-à-dire à son peuple, à ses ancêtres.

24. Et les jours de l'enfantement étant accomplis, elle se trouvait avoir deux jumeaux en ses entrailles.

25. Le premier-né sortit roux, tout velu, semblable à une peau de bête fauve; et elle lui donna le nom d'Esau.

26. Après lui sortit son frère, sa main tenait le pied d'Esau; aussi lui donna-t-elle le nom de Jacob (1). Isaac avait cinquante ans, lorsque Rebecca les enfanta.

27. Les jeunes gens grandirent; Esau fut un homme rustique, habile chasseur; Jacob fut un homme paisible, se plaisant à la maison.

28. Isaac affectionnait Esau, parce qu'il se nourrissait de son gibier; mais Rebecca chérissait Jacob.

29. Or, Jacob avait fait cuire un mets, comme Esau arriva de la plaine, défaillant.

30. Et Esau dit à Jacob: Laisse-moi manger de cette bouillie rousse; car je suis défaillant.

31. Jacob répondit à Esau: Cède-moi aujourd'hui ton droit d'aînesse.

32. Esau reprit: Je vais mourir; à quoi me sert mon droit d'aînesse?

33. Jacob lui dit: Prête-moi serment aujourd'hui, et son frère jura; ainsi le droit d'aînesse d'Esau fut transmis à Jacob.

34. Jacob donna donc à son frère du pain et de la bouillie de lentilles; Esau mangea et il but; puis, s'étant levé, il partit, sans se mettre davantage en peine de son droit d'aînesse.

CHAPITRE XXVI

1. Il y eut alors une famine dans la contrée, outre la première qui avait eu lieu du temps d'Abraham. Isaac s'en alla chez Abimélech, roi des Philistins, en Gérare.

(1) Supplantateur. Le peuple nouveau a supplanté l'ancien et hérité, comme Jacob, des bénédictions qu'ont repoussées les Juifs.



2. Car le Seigneur lui apparut et lui dit : Ne descends pas en Égypte, mais demeure en la terre que je te dirai.

3. Demeure en cette terre, je serai avec toi, je te bénirai ; je donnerai toute cette terre à toi et à ta race ; je maintiendrai le serment que j'ai fait à ton père Abraham.

4. Je multiplierai ta postérité comme les étoiles du ciel, je donnerai à ta race toute cette terre, et toutes les nations de la terre seront bénies en ta postérité ;

5. Parce que ton père Abraham a écouté ma parole, a gardé mes commandements, mes préceptes, mes jugements et mes lois.

6. Et Isaac demeura en Gérare.

7. Les hommes de la ville l'interrogèrent au sujet de Rebecca sa femme, et il dit : C'est ma sœur ; car il avait crainte de dire : C'est ma femme ; de peur que les hommes de la ville ne vinssent à le tuer à cause de Rebecca, parce qu'elle était d'une grande beauté.

8. Il fut longtemps en ce lieu, et Abimélech, roi de Gérare, s'étant penché à sa fenêtre, vit Isaac jouant avec Rebecca, sa femme.

9. Et il appela Isaac, et il lui dit : Elle est donc ta femme ? Pourquoi as-tu dit : C'est ma sœur ? Isaac répondit : Je l'ai dit, de peur de mourir à cause d'elle.

10. Abimélech lui dit : Pourquoi nous as-tu traités de la sorte ? Peu s'en est fallu que quelqu'un de notre race n'ait dormi avec ta femme, et tu nous aurais fait tomber par ignorance (1).

11. Abimélech aussitôt donna ses ordres à son peuple, disant : Quiconque touchera à cet homme ou à sa femme périra.

(1) Littéralement : Tu aurais fait tomber sur nous un péché d'ignorance. Combien le crime de l'adultère était plus redouté alors, et la sainteté du mariage plus respectée que de nos jours !

12. Isaac ensemença cette terre, et il obtint, cette année, de l'orge au centuple, car le Seigneur le bénit.

13. Et l'homme fut glorifié; il prospéra avec le temps jusqu'à devenir très-grand.

14. Il eut des menus troupeaux de brebis, des troupeaux de bœufs et beaucoup de terres. Les Philistins lui portèrent même envie.

15. Et tous les puits que les serviteurs de son père avaient creusés de son vivant, ils les bouchèrent et les remplirent de terre.

16. Alors, Abimélech dit à Isaac : Éloigne-toi, car tu es devenu beaucoup plus puissant que nous.

17. Isaac partit donc; il vint camper dans la vallée de Gérare, et il y demeura.

18. Là, il déblaya les puits que les serviteurs de son père avaient creusés, et qui avaient été comblés par les Philistins après la mort d'Abraham; et il donna à ces puits les mêmes noms que leur avait donnés son père.

19. Les serviteurs d'Isaac creusèrent encore dans la gorge de Gérare; et ils y trouvèrent un puits d'eau vive.

20. Sur ce, les pâtres de Gérare combattirent contre les pâtres d'Isaac, disant que l'eau leur appartenait; aussi les serviteurs d'Isaac donnèrent-ils à ce puits le nom de puits de l'Iniquité; les Philistins, en effet, avaient été injustes envers lui.

21. S'étant éloigné, il creusa un autre puits; comme ils contestèrent aussi celui-là, il lui donna le nom de puits de l'Inimitié.

22. Et, s'étant éloigné, il creusa un puits nouveau pour lequel il n'y eut point de combat, et il le nomma puits de Latitude (1), disant : Le Seigneur maintenant nous a dilatés et agrandis sur cette terre.

(1) Étendue, au sens de *liberté*.

23. Enfin, de là il remonta vers le puits du Serment.

24. Dès la première nuit, le Seigneur lui apparut, et il lui dit : Je suis le Dieu d'Abraham ton père ; n'aie point de crainte, car je suis avec toi ; je te bénirai, et je multiplierai ta race, à cause d'Abraham ton père.

25. En conséquence, il bâtit en ce lieu un autel ; il y invoqua le nom du Seigneur ; il y dressa ses tentes, et ses serviteurs y creusèrent un puits, toujours dans la gorge de Gérare.

26. Abimélech vint le trouver de Gérare, avec Ochosath, gardien de ses femmes, et Phichol, général en chef de ses armées.

27. Et Isaac leur dit : Pourquoi venez-vous vers moi, vous qui m'avez haï et chassé loin de vous ?

28. Ils répondirent : Nous avons vu que le Seigneur est avec toi, et nous avons dit : Qu'un jugement intervienne entre nous et toi ; nous voulons faire avec toi une alliance ;

29. Pour que tu ne nous veuilles pas plus de mal que nous ne t'en avons voulu, et que tu agisses envers nous comme envers toi, nous, qui même t'avons si bien traité et t'avons congédié en paix ; maintenant béni sois-tu du Seigneur.

30. Il leur fit donc un festin, et ils mangèrent, et ils burent.

31. Puis, s'étant levés de grand matin, ils se firent un serment mutuel ; Isaac les congédia, et ils partirent avec une sauvegarde.

32. Or, il arriva en ce même jour que les serviteurs d'Isaac survenant lui donnèrent des nouvelles du puits qu'ils avaient creusé, et ils dirent : Nous n'avons point trouvé d'eau.

33. Et Isaac appela ce puits : puits du Serment ; c'est pourquoi encore de nos jours la ville qui s'y trouve s'appelle puits du Serment (Bersabée).

34. Or, Esau avait quarante ans, et il prit pour femmes : Judith, fille de l'Hettéen Beoch, et Basemath, fille de l'Hettéen Elon.

35. Mais elles étaient en désaccord avec Isaac et avec Rebecca.

CHAPITRE XXVII

1. Or, il arriva qu'Isaac ayant vieilli, ses yeux s'affaiblirent, et il appela son fils aîné Esau, disant : Mon fils; et celui-ci répondit : Me voici.

2. Voilà que j'ai vieilli, dit Isaac, et j'ignore le jour de ma fin.

3. Maintenant donc, prends ton équipement, ton carquois et ton arc, sors dans la plaine, chasse pour moi du gibier.

4. Prépare-moi le mets que j'aime, et apporte-le-moi, afin que je mange et que mon âme te bénisse avant de mourir.

5. Or, Rebecca entendit Isaac, comme il parlait à son fils Esau; et pendant que celui-ci allait dans la plaine chasser du gibier pour son père,

6. Rebecca dit à son fils puîné Jacob : J'ai entendu ton père, comme il parlait à ton frère Esau, disant :

7. Apporte-moi du gibier, et prépare-moi un mets, afin qu'après avoir mangé je te bénisse devant le Seigneur avant de mourir.

8. Maintenant donc, mon fils, obéis-moi et fais ce que je vais te prescrire.

9. Va aux menus troupeaux, apporte-m'en deux beaux chevreaux tendres, je préparerai pour ton père le mets qu'il aime.

10. Et tu le lui porteras, afin qu'il mange et qu'il te bénisse avant de mourir.

11. Jacob dit à sa mère : Esau, mon frère, est velu, et j'ai la peau unie.

12. Je crains que mon père ne vienne à me toucher; il lui semblera que je le méprise, et j'attirerai sur moi sa malédiction au lieu de sa bénédiction.

13. Sa mère lui dit: Je prends sur moi cette malédiction-là, mon enfant; obéis seulement à mes ordres, pars et apporte-moi ce que j'ai demandé.

14. Il partit donc, et il apporta les deux chevreaux à sa mère; et celle-ci prépara le mets qu'aimait son père.

15. Ensuite, Rebecca ayant pris la belle robe d'Esau son fils aîné, qu'elle-même gardait en la maison, elle en revêtit Jacob, son plus jeune fils.

16. Elle entoura de la peau des chevreaux ses avant-bras et les parties nues de son cou;

17. Elle remit dans les mains de son fils Jacob les pains et le mets qu'elle avait préparé.

18. Puis, il les porta à son père, et il dit: Père; celui-ci répondit: Me voici; qui es-tu, enfant?

19. Jacob reprit: Je suis Esau ton premier-né (1); j'ai fait ce que tu m'as dit: lève-toi donc, mets-toi sur ton séant, mange de mon gibier, et que ton âme me bénisse.

20. Isaac dit à son fils: Comment donc en as-tu trouvé si vite, ô enfant? Et il répondit: C'est le Seigneur ton Dieu qui l'a procuré et amené devant moi.

21. Isaac dit à Jacob: Viens près de moi, que je te touche, enfant, pour connaître si tu es ou non mon fils Esau.

22. Jacob s'approcha d'Isaac son père; et celui-ci le toucha, et il dit: D'une part la voix de Jacob, d'autre part les mains d'Esau!

23. Et il ne reconnut pas Jacob, car les mains de Jacob

(1) Selon saint Augustin, cette transmission du droit d'aînesse au fils puîné est une allusion mystérieuse et prophétique à la préférence qui dut être donnée plus tard aux Gentils sur le peuple juif.

étaient velues comme les mains d'Esau, son frère; et il le bénit.

24. Et il dit : Tu es mon fils Esau? et Jacob dit : Je le suis.

25. Sers-moi, dit Isaac, et je mangerai de ton gibier, afin que mon âme te bénisse. Son fils le servit aussitôt, et il mangea; il lui apporta du vin, et il but.

26. Et Isaac dit : Approche, enfant, et embrasse-moi.

27. Et s'étant approché, il l'embrassa; son père sentit le parfum de ses vêtements, et il le bénit en disant : Voilà que le parfum de mon fils est comme le parfum d'un champ couvert de fleurs que le Seigneur a béni (1).

28. Que le Seigneur te fasse part de la rosée du ciel et de la graisse de la terre, qu'il te donne abondance de pain et de vin.

29. Que les nations te soient soumises, et que les princes se prosternent devant toi; sois le seigneur de ton frère, et que les fils de ton père se prosternent à tes pieds; maudit soit celui qui te maudira, béni celui qui te bénira (2).

30. Or, ceci arriva : comme Isaac cessait de bénir Jacob son fils, au moment même où celui-ci s'éloignait de la face d'Isaac son père, Esau son frère revint de la chasse.

31. Il prépara pareillement le mets, le porta à son père, et lui dit : Père, lève-toi, et mange du gibier de ton fils, afin que ton âme me bénisse.

32. Isaac lui dit alors : Qui es-tu? Je suis, répondit-il, ton fils premier-né, Esau.

(1) Ces paroles font allusion à la fécondité de la race sainte qui devait par le Messie, représenté en Isaac, produire une immense moisson d'âmes toutes parfumées de grâces et de vertus.

(2) Tout cela s'est accompli en Jésus-Christ, que les rois ont adoré et adorent, et dont les ennemis sont et seront toujours vaincus et maudits.

33. Isaac s'extasia d'une extase grande et profonde (1), et il dit : Qui donc est celui qui, ayant chassé, m'a apporté de son gibier, et m'a fait manger avant que tu sois revenu ? Je l'ai béni, et il sera béni.

34. Or, Esau, ayant ouï ces paroles, jeta un grand cri plein d'amertume, et il dit : Bénis-moi donc aussi, père.

35. Isaac répondit : Ton frère est venu, employant la ruse, et a pris ta bénédiction.

36 Sur quoi Esau s'écria : C'est justement qu'il a reçu le nom de Jacob, car il m'a supplanté encore cette fois. Il m'avait d'abord pris mon droit d'aînesse, et maintenant il vient de prendre ma bénédiction. Et s'adressant à Isaac, il ajouta : Père, n'as-tu point réservé une bénédiction pour moi ?

37. Isaac lui répondit : Je l'ai fait ton seigneur, j'ai fait ses serviteurs tous ses frères, je l'ai affermi par le pain et le vin : que puis-je encore pour toi, enfant ?

38. Et Esau dit à son père : N'as-tu qu'une seule bénédiction, père ? Bénis-moi donc aussi, père. Et Isaac étant troublé, Esau jeta un grand cri et pleura.

39. Isaac reprit : C'est la graisse de la terre qui sera ton partage avec la rosée du ciel.

40. Tu vivras de ton glaive, et tu seras soumis à ton frère, jusqu'à ce que tu ôtes et délies son joug de ton cou.

41. Or, Esau était profondément irrité contre Jacob à cause de la bénédiction que lui avait donnée son père ; et Esau dit en sa pensée : Viennent les jours du deuil de mon père, et je tuerai mon frère Jacob.

42. Ces paroles d'Esau furent rapportées à Rebecca ; elle envoya chercher Jacob, son plus jeune fils, et elle lui dit : Ton frère Esau menace de te tuer.

(1) Il *s'étonna* d'un étonnement qui tenait de l'extase, adorant les desseins de Dieu, et se rappelant la prophétie faite à Rebecca. (Ch. XXV, v. 22, 23.)

43. Maintenant donc, enfant, sois docile à ma voix; lève-toi, et fuis rapidement en Mésopotamie, chez Laban mon frère, à Haran,

44. Et demeure avec lui quelque temps,

45. Jusqu'à ce que la haine et la colère d'Esau se détournent de toi, qu'il oublie ce que tu lui as fait, et que j'envoie quelqu'un te rappeler; pars, de peur qu'en un seul jour je cesse d'être mère en vous perdant tous les deux.

46. Rebecca dit aussi à Isaac : La vie m'est devenue amère à cause des filles des Hettéens; si Jacob prend femme parmi les filles de cette race, à quoi me sert la vie?

CHAPITRE XXVIII

1. Isaac ayant appelé Jacob, le bénit et lui donna ses ordres, disant : Tu ne prendras point femme parmi les filles des Chananéens.

2. Lève-toi, va en Mésopotamie, dans la maison de Bathuel, père de ta mère, et ramènes-en pour toi une femme des filles de Laban, frère de Rebecca;

3. Et mon Dieu te bénira, te grandira, te multipliera; tu seras père d'une foule de nations.

4. Qu'il te donne la bénédiction d'Abraham pour toi et ta postérité, afin que tu hérites de la terre où tu n'es que passager, et que Dieu a donnée à Abraham.

5. Isaac congédia ainsi Jacob, qui alla en Mésopotamie chez Laban, fils de Bathuel le Syrien, et frère de Rebecca, mère de Jacob et d'Esau.

6. Or, Esau vit qu'Isaac avait béni Jacob, qu'il l'avait envoyé en Mésopotamie avec sa bénédiction, afin qu'il y prît femme, et qu'il lui avait donné ses ordres, disant : Tu ne prendras point femme parmi les filles des Chananéens;



7. Et que Jacob obéissant à son père et à sa mère, était parti pour la Mésopotamie syrienne.

8. Esau, voyant donc que les filles de Chanaan étaient méchantes aux yeux de son père Isaac,

9. S'en alla auprès d'Ismaël et prit pour femme, outre ses femmes, Maeleth, fille d'Ismaël, sœur de Nabeoth.

10. Cependant Jacob, étant parti du puits du Serment, prit la route de Haran.

11. Et il arriva en un endroit où il se reposa, car le soleil était côuché; il prit des pierres, les plaça du côté de sa tête, et il se coucha en cet endroit.

12. S'étant endormi, il vit une échelle plantée en terre dont l'extrémité atteignait le ciel, et sur cette échelle les anges de Dieu montaient et descendaient.

13. Et au-dessus de l'échelle se tenait le Seigneur, qui lui dit : Je suis le Dieu d'Abraham et le Dieu d'Isaac; n'aie point de crainte : la terre sur laquelle tu dors, je la donnerai à toi et à ta race.

14. Ta postérité sera comme le sable de la terre; elle s'étendra à l'occident, au midi, au nord et à l'orient, et en toi et en ta race seront bénies toutes les tribus de la terre.

15. Je suis avec toi pour te garder en toute voie où tu marcheras; je te ramènerai en cette terre, et je ne t'abandonnerai point que je n'aie accompli les choses que je t'ai dites.

16. Jacob, en s'éveillant, s'écria : Le Seigneur est en ce lieu, et je ne le savais pas!

17. Et il eut crainte, et il dit : Que ce lieu est redoutable! Il n'est rien moins que la maison du Seigneur, et la porte même du ciel.

18. Jacob se leva de grand matin, prit la pierre qu'il avait mise sous sa tête, et la posa comme une colonne; puis sur son sommet il répandit de l'huile.

19. Il donna à ce lieu le nom de maison du Seigneur (Béthel), car Ulam Luz était auparavant le nom qu'il portait,

20. Et il fit un vœu, disant : Si le Seigneur Dieu est avec moi, s'il me garde en la voie où je marche, s'il me donne du pain à manger et des vêtements pour m'envelopper,

21. S'il me ramène sain et sauf en la maison de mon père, le Seigneur sera mon Dieu.

22. Et cette pierre que j'ai posée comme une colonne, sera pour moi la maison de Dieu; et de toutes les choses que vous me donnerez, Seigneur, je séparerai le dixième pour vous.

CHAPITRE XXIX

1. Puis, s'étant remis en marche, Jacob s'en alla en la terre d'Orient chez Laban, fils de Bathuel le Syrien, frère de Rebecca, mère de Jacob et d'Esau.

2. Il aperçut un puits dans la plaine et trois troupeaux de brebis, arrêtés près du puits, car c'était là que l'on abreuvait les troupeaux, et il y avait une grande pierre sur l'ouverture du puits.

3. Lorsque tous les troupeaux étaient rassemblés, les pâtres faisaient rouler la pierre de l'ouverture du puits, et ils donnaient à boire au bétail, puis, ils remettaient la pierre à sa place, au-dessus du puits.

4. Et Jacob dit : Frères, d'où êtes-vous? Nous sommes, répondirent-ils, d'Haran.

5. Il ajouta : Connaissez-vous Laban, petit-fils de Nachor? et ils dirent : Nous le connaissons.

6. Et il leur dit : Se porte-t-il bien? et ils répondirent : Il se porte bien; voilà Rachel sa fille, qui vient avec ses brebis.

7. Le jour est encore grand, dit Jacob, et ce n'est

point l'heure où l'on rassemble les troupeaux; faites donc boire vos brebis et remenez-les au pâturage.

8. Ils repartirent : Nous ne le pourrons avant la réunion de tous les pâtres; à eux tous, ils détourneront la pierre de l'ouverture du puits, et nous ferons boire notre bétail.

9. Comme il leur parlait encore, Rachel, fille de Laban, les rejoignit avec les brebis de son père, car elle menait paître les brebis de son père.

10. Et lorsque Jacob vit Rachel, fille de Laban, frère de sa mère, et les brebis de Laban, frère de sa mère, s'étant approché, il détourna la pierre de l'ouverture du puits, et fit boire les brebis de Laban, frère de sa mère;

11. Et Jacob donna un baiser à Rachel, et, élevant la voix, il pleura.

12. Il apprit à Rachel qu'il était neveu de son père, et fils de Rebecca; aussitôt s'étant mise à courir, elle raconta tout à son père.

13. A peine Laban eut-il entendu le nom de Jacob, fils de sa sœur, qu'il courut à sa rencontre, et l'ayant serré dans ses bras, il le baisa; puis il le conduisit en sa demeure, et Jacob raconta à Laban toutes choses.

14. Laban lui dit : Tu es de mes os et de ma chair. Et Jacob resta avec lui tous les jours d'une lune.

15. Laban dit ensuite à Jacob : Parce que tu es mon frère, tu ne dois pas me servir gratuitement; dis-moi donc quelle récompense tu veux.

16. Or, Laban avait deux filles : l'aînée se nommait Lia, et la plus jeune Rachel.

17. Lia avait les yeux faibles, Rachel était belle de visage et pleine de grâces.

18. Jacob aimait Rachel, et il dit : Je te servirai sept ans pour Rachel, ta plus jeune fille.

19. Mieux vaut, lui dit Laban, la donner à toi qu'à un autre homme; demeure donc avec nous.

20. Jacob servit donc sept années pour Rachel, et les ans furent devant lui comme de courtes journées, à cause de la tendresse qu'il avait pour elle.

21. Et Jacob dit à Laban : Donne-moi ma femme afin que j'habite avec elle, car les jours sont accomplis.

22. Laban réunit tous les hommes du lieu, et il célébra les noces.

23. Mais, le soir venu, il prit sa fille Lia et l'introduisit auprès de Jacob, qui s'approcha d'elle.

24. Or, Laban donna à sa fille Lia, pour servante, Zelpha, qui lui appartenait.

25. Lorsque le matin parut, Jacob reconnut Lia, et il dit à Laban : Pourquoi m'as-tu fait cela; n'est-ce pas pour Rachel que je t'ai servi? Pourquoi m'as-tu trompé?

26. Laban répondit : Il n'est point d'usage en notre pays de donner la plus jeune avant l'aînée.

27. Achève la semaine de celle-ci, et je te donnerai encore l'autre pour prix des travaux que tu feras ensuite pour moi pendant sept autres années.

28. Jacob fit ainsi : il acheva la semaine de Lia, et Laban lui donna pour femme sa fille Rachel.

29. Laban donna à sa fille, pour servante, Balla (1), qui lui appartenait.

30. Et Jacob s'approcha de Rachel; il la chérit plus que Lia, et il servit pour elle sept autres années.

31. Mais le Seigneur ayant vu que Lia était haïe, lui ouvrit les entrailles, tandis que Rachel resta stérile.

32. Et Lia ayant conçu, enfanta à Jacob un fils qu'elle appela Ruben (2), disant : Le Seigneur a vu mon humi-

(1) *Vulgate* : Bala.

(2) Voilà un fils.

liation, et il m'a donné un fils; maintenant donc mon époux m'aimera.

33. Elle conçut derechef, et elle enfanta un second fils, et elle dit : Le Seigneur a entendu que je suis haïe, et il m'a donné encore celui-ci; elle l'appela Siméon (1).

34. Elle conçut une troisième fois, et elle enfanta un fils, et elle dit : Désormais mon époux sera avec moi, car je lui ai donné trois fils; à cause de cela elle l'appela Lévi (2).

35. Et ayant encore conçu, elle enfanta un fils, et elle dit : Maintenant encore en ceci je louerai le Seigneur; c'est pourquoi elle donna à l'enfant le nom de Juda (3); puis elle cessa d'enfanter.

CHAPITRE XXX

1. Cependant, Rachel, voyant qu'elle n'enfantait point pour Jacob, fut jalouse de sa sœur, et elle dit à Jacob : Donne-moi des enfants, sinon je mourrai.

2. Jacob, irrité contre Rachel, lui dit : Suis-je l'égal de Dieu, qui t'a privé de fruits de tes entrailles?

3. Et Rachel dit à Jacob : Voici ma servante Balla : approche-toi d'elle, elle enfantera sur mes genoux, et par elle, moi aussi, j'aurai des enfants.

4. Elle lui donna donc pour femme Balla, sa servante, et Jacob s'approcha d'elle.

5. Et Balla, la servante de Rachel, conçut, et elle enfanta à Jacob un fils.

6. Le Seigneur m'a jugée, dit alors Rachel, il a entendu ma voix, et il m'a donné un fils; c'est pourquoi elle donna à l'enfant le nom de Dan (4).

(1) Audition.
(2) Adhésion.
(3) Louange.
(4) Juge.

7. Balla, la servante de Rachel, conçut encore, et elle enfanta à Jacob un second fils.

8. Et Rachel dit : Le Seigneur m'a secourue; j'ai lutté contre ma sœur et j'ai prévalu; en conséquence elle donna à l'enfant le nom de Nephthali (1).

9. Lia, voyant qu'elle avait cessé d'enfanter, prit Zelpha, sa servante, et la donna pour femme à Jacob, qui s'approcha d'elle.

10. Et Zelpha, la servante de Lia, conçut; elle enfanta à Jacob un fils.

11. Et Lia dit : A la bonne heure; et elle le nomma Gad (2).

12. Zelpha, la servante de Lia, conçut encore, et elle enfanta à Jacob un second fils.

13. Et Lia dit : Heureuse je suis, car les femmes m'estiment heureuse; et elle le nomma Aser (3).

14. Or, un jour Ruben sortit pendant la moisson du froment, et il trouva dans le champ des fruits de mandragores, et il les apporta à Lia sa mère, et Rachel dit à sa sœur Lia : Donne-moi des mandragores de ton fils.

15. Et Lia lui dit : N'est-ce pas assez pour toi de m'avoir pris mon époux; me prendras-tu encore les mandragores de mon fils? Ce n'est pas ce que j'entends, dit Rachel; que Jacob dorme cette nuit avec toi pour prix des mandragores de ton fils.

16. Lors donc que Jacob revint du champ le soir, Lia sortit à sa rencontre, et lui dit : Tu t'approcheras aujourd'hui de moi, car je t'ai obtenu, pour les mandragores de ton fils; et il dormit cette nuit avec elle.

17. Dieu exauça Lia; elle conçut, et elle enfanta à Jacob un cinquième fils.

(1) Lutteur.
(2) Bonne fortune.
(3) Bonheur.

18. Et elle dit : Le Seigneur m'a récompensée d'avoir donné ma servante à mon époux; elle nomma donc l'enfant Issachar, c'est-à-dire récompense (1).

19. Lia conçut encore, et elle enfanta à Jacob un sixième fils.

20. Alors elle dit : Le Seigneur vient de me faire un don précieux : mon époux m'aimera, parce que je lui ai donné un sixième fils; et elle nomma celui-ci Zabulon (2).

21. Après cela, elle enfanta une fille qu'elle appela Dina.

22. Cependant, Dieu se souvint de Rachel; il l'exauça, et lui ouvrit les entrailles.

23. Elle conçut donc, et enfanta à Jacob un fils; et Rachel dit : Dieu a effacé mon opprobre.

24. Elle nomma l'enfant Joseph (3), et elle dit : Que Dieu m'accorde encore un fils.

25. Or, il arriva qu'après que Rachel eut enfanté Joseph, Jacob dit à Laban : Congédie-moi, que je retourne en mon lieu natal, en mon pays.

26. Rends-moi mes femmes et mes enfants pour lesquels je t'ai servi; qu'enfin je parte, car tu sais la servitude à laquelle je me suis assujetti pour toi.

27. Laban lui dit : Si j'ai trouvé grâce devant toi, puisque j'ai expérimenté que Dieu m'a béni depuis ton arrivée,

28. Fixe-moi ta récompense, et tu l'auras.

29. Tu sais, répondit Jacob, combien je t'ai servi, et ce qu'est devenu ton bétail avec moi.

30. Car avant moi tu en avais peu, et il s'est multiplié grandement; le Seigneur Dieu t'a béni sous mes pas. Maintenant donc, quand me ferai-je aussi une maison?

(1) Homme-récompense.
(2) Cohabitation.
(3) Accroissement.

31. Et Laban lui dit : Que te donnerai-je? Jacob répondit : Tu ne me donneras rien, si tu consens à ce que je vais te dire : je paîtrai encore tes troupeaux et je les garderai.

32. Fais-les tous passer aujourd'hui devant nous; puis sépare désormais, parmi les agneaux, tout rejeton brun, et parmi les chèvres, tout rejeton mêlé de blanc ou tacheté; ce sera ma récompense.

33. Dès demain ma justice me servira, puisque telle est avec toi ma récompense. Que tout ce qui chez moi ne sera pas tacheté ou mêlé de blanc parmi les chèvres, ni brun parmi les agneaux, me soit imputé à larcin.

34. Et Laban lui dit : Qu'il soit fait selon ta parole.

35. Dès ce jour-là, il sépara de ses troupeaux les boucs tachetés et mêlés de blanc, les chèvres tachetées et mêlées de blanc, les agneaux bruns mis à part des blancs, et il les confia à ses fils.

36. Et il mit trois journées de marche entre ses fils et Jacob. Or, Jacob paissait le reste des troupeaux de Laban.

37. Et Jacob prit une baguette verte de styrax, une autre de noyer et une de platane, et les ayant dépouillées jusqu'à l'écorce blanche, il laissa tout autour une bande d'écorce verte, en sorte que le blanc, mis à découvert, les fit paraître toutes bigarrées.

38. Il mit les baguettes écorcées dans les bras des abreuvoirs, afin que quand les troupeaux viendraient boire de l'eau, les femelles conçussent devant elles;

39. Et les femelles conçurent devant les baguettes, et elles mirent bas des petits mêlés de blanc, ou bigarrés, ou cendrés-tachetés.

40. Et Jacob sépara les agneaux : il plaça en avant des troupeaux tout mâle mêlé de blanc, tout agneau bigarré, et il prit pour lui les rejetons qui devaient lui revenir, sans les mêler avec les troupeaux de Laban.

41. Lorsque venait le temps où concevaient les mères, Jacob plaçait les baguettes devant les troupeaux dans les abreuvoirs, pour que les femelles conçussent en face des baguettes.

42. Et quand les femelles avaient enfanté, il n'en plaçait plus. Il advint donc que les rejetons sans marque appartinrent à Laban; ceux qui étaient marqués appartinrent à Jacob.

43. Et l'homme s'enrichit beaucoup, beaucoup; il eut quantité de bétail, et des bœufs, et des serviteurs et des servantes, et des chameaux et des ânes.

CHAPITRE XXXI

1. Cependant, Jacob entendit les fils de Laban se dire entre eux : Jacob a pris tous les biens de notre père ; c'est des biens de notre père qu'il s'est fait cette gloire où nous le voyons.

2. Et Jacob regarda la face de Laban, et il vit qu'elle n'était pas pour lui comme la veille et l'avant-veille.

3. Le Seigneur lui-même dit à Jacob : Retourne au pays de ton père, dans ta famille; je serai avec toi.

4. Aussitôt, Jacob envoya chercher Lia et Rachel dans la plaine où étaient les troupeaux,

5. Et il leur dit : Je vois que la face de votre père n'est pour moi ni comme hier, ni comme le jour précédent; cependant le Dieu de mon père a été avec moi.

6. Vous savez vous-mêmes que j'ai servi votre père de toutes mes forces.

7. Néanmoins, il m'a trompé, et pendant dix portées d'agneaux, il a changé ma récompense, mais Dieu ne lui a pas permis de me faire tort.

8. S'il disait : Les bigarrés seront ta récompense, toutes les brebis produisaient des rejetons bigarrés; s'il disait, au

contraire : Les blancs seront ton salaire, toutes les brebis produisaient des rejetons blancs.

9. Le Seigneur a enlevé ainsi tout le bétail de votre père, pour me le donner.

10. Voici ce qui est arrivé : Lorsque les mères concevaient, j'eus pendant mon sommeil une vision ; je vis que les béliers et les boucs couvrant les brebis et les chèvres étaient blancs-mêlés, bigarrés et cendrés.

11. Et, pendant mon sommeil, l'ange du Seigneur m'a dit : Jacob ; et j'ai répondu : Qu'y a-t-il?

12. L'ange m'a dit : Lève les yeux, vois les boucs et les béliers couvrant les chèvres et les brebis ; ils sont blancs-mêlés, bigarrés et cendrés. J'ai vu tout ce que te fait Laban.

13. Je suis le Dieu qui t'apparus en la demeure de Dieu, où tu as oint pour moi une colonne, et où tu m'as fait un vœu. Maintenant donc, lève-toi et pars de cette terre ; retourne au pays où tu es né, et je serai avec toi.

14. Rachel et Lia lui dirent : Est-ce que nous avons encore une part ou un héritage en la maison de notre père?

15. Ne nous a-t-il pas traitées en étrangères? Il nous a vendues, et il a dévoré avec avidité l'argent qu'il avait retiré de nous.

16. Que toute la richesse, toute la gloire que Dieu a enlevées à notre père, soient à nous et à nos enfants ; maintenant donc fais tout ce que Dieu t'a dit.

17. Et Jacob, s'étant levé, prit sur des chamelles ses femmes et ses enfants.

18. Il emmena tout ce qui lui appartenait, tant ce qu'il avait acquis en Mésopotamie, que ce qui lui était propre, pour retourner auprès de son père Isaac, en la terre de Chanaan.



19. Cependant, Laban était allé tondre ses brebis, et Rachel déroba les idoles de son père (1).

20. Jacob se cacha de Laban le Syrien, ne lui faisant point savoir qu'il s'enfuyait.

21. Il s'en alla rapidement avec ce qui lui appartenait, traversa l'Euphrate, et hâta sa marche vers la montagne de Galaad.

22. Le troisième jour, on apprit à Laban le Syrien que Jacob s'était enfui.

23. Aussitôt, prenant avec lui ses frères, il se mit à sa poursuite, et, au bout de sept jours, il l'atteignit en la montagne de Galaad.

24. Or, Dieu vint vers Laban le Syrien la nuit, pendant son sommeil, et il lui dit : Garde-toi de parler méchamment à Jacob.

25. Bientôt Laban eut atteint Jacob, qui avait dressé ses tentes sur la montagne; Laban fit arrêter ses frères sur les monts de Galaad.

26. Qu'as-tu fait? dit-il à Jacob; pourquoi as-tu fui secrètement? pourquoi m'as-tu volé et m'as-tu emmené mes filles comme des captives conquises par le glaive?

27. Si tu m'avais averti, je t'aurais reconduit joyeusement avec des musiciens, au son des tambours et des cithares.

28. Mais je n'ai pas été jugé digne de baiser mes petits-enfants et mes filles; tu as bien agi en insensé.

29. Mon bras est assez fort pour te maltraiter; mais le Dieu de ton père m'a parlé cette nuit, disant : Garde-toi de parler méchamment à Jacob.

30. Pars donc, puisque tu désires si ardemment retourner dans la maison de ton père; mais pourquoi as-tu dérobé mes dieux?

(1) Selon quelques saints Pères, pour le détourner de ses habitudes d'idolâtrie.

31. Jacob répondit à Laban : J'avais crainte, et je me disais : Qu'il n'aille point m'enlever ses filles et tout ce qui m'appartient.

32. Jacob ajouta : Celui chez qui tu trouveras tes dieux, qu'il ne vive point parmi nos frères; reconnais chez moi ce qui t'appartient et prends-le. Or, il ne croyait pas qu'il y eût rien chez lui, car il ignorait que Rachel sa femme eût dérobé les idoles.

33. Étant entré dans la demeure de Lia, Laban chercha et ne trouva rien. Il sortit de la demeure de Lia, chercha dans celle de Jacob, puis dans la demeure des deux servantes, et il ne trouva rien; il entra aussi en la demeure de Rachel.

34. Or, Rachel avait pris les idoles, et les ayant cachées dans le bât de sa chamelle, elle s'était assise par-dessus.

35. Elle dit à son père : Ne t'indigne pas, seigneur; je ne puis me lever devant toi, il m'est advenu ce qui arrive aux femmes. Et Laban chercha dans toute la demeure, et il ne trouva pas les idoles.

36. Jacob alors s'indigna, éclata en reproches contre Laban, et il se mit à lui dire : Quelle est mon iniquité, quel est mon crime, pour que tu m'aies poursuivi,

37. Et pour que tu aies fouillé tous les meubles de ma demeure? Qu'as-tu trouvé des choses de ta maison? Mets-le donc là devant tes frères et devant mes frères, qu'ils jugent entre nous deux.

38. J'ai passé avec toi vingt de mes années; tes brebis et tes chèvres n'ont jamais été stériles; jamais je n'ai mangé des béliers de tes troupeaux.

39. Je ne t'ai point compté ce qu'ont pris les bêtes fauves, et j'ai payé du mien les rapts de jour et les rapts de nuit.

40. J'ai été brûlé par la chaleur des jours, glacé par la froidure des nuits; le sommeil avait fui de mes yeux.

41. Voilà vingt ans que je suis dans ta maison; je t'ai servi quatorze années pour prix de tes deux filles, et six pour tes menus troupeaux, et toi tu as changé ma récompense durant dix portées d'agneaux.

42. Si le Dieu de mon père Abraham et la crainte d'Isaac (1) n'étaient pas de mon côté, tu m'eusses renvoyé les mains vides; Dieu a vu mon humiliation et la fatigue de mes bras, et il t'a fait hier ses reproches.

43. Laban répondit à Jacob : Tes filles sont mes filles, et tes fils sont mes fils, ce bétail est mon bétail, tout ce que tu vois est à moi et à mes filles. Comment pourrai-je leur nuire à elles et à leurs enfants?

44. Viens donc, je veux faire une alliance qui soit un témoignage entre moi et toi. Et il lui dit : Il n'y a personne avec nous; que Dieu soit témoin entre nous.

45. Jacob, ayant pris une pierre, et l'ayant dressée en forme de colonne,

46. Dit à ses frères : Rassemblez des pierres. Et ils rassemblèrent des pierres dont ils firent un autel, sur lequel ils mangèrent; et Laban dit à Jacob : Cet autel est témoin aujourd'hui entre toi et moi.

47. Laban l'appela l'autel du témoignage, et Jacob l'autel du témoin.

48. Et Laban dit à Jacob : Voilà l'autel et la colonne que j'ai élevés entre moi et toi; cet autel est témoin, cette colonne porte témoignage. C'est pourquoi l'autel fut appelé : l'*Autel porte témoignage* (Galaad),

49. Et : *La vision qui a été vue* (2); que Dieu regarde entre nous deux, puisque nous allons nous séparer.

50. Si tu humilies mes filles; si avec elles tu prends d'autres femmes, fais attention : personne ne nous voit et n'est avec nous, mais Dieu est témoin entre moi et toi.

(1) La *crainte d'Isaac* veut dire : ce qu'adore Isaac.
(2) Ces mots ne sont qu'un autre nom de l'autel.

51. Et il dit à Jacob : Voici pour témoins cet autel et cette colonne.

52. Si jamais je franchis de ton côté ou si tu franchis du mien cet autel et cette colonne dans de mauvais desseins,

53. Que le Dieu d'Abraham et le Dieu de Nachor juge entre nous.

54. Et Jacob jura par l'objet de la crainte (1) d'Isaac son père; il offrit un sacrifice sur la montagne, et convoqua ses frères; ils mangèrent, et ils burent, et ils dormirent sur la montagne.

55. Ensuite, Laban se leva de grand matin, embrassa ses fils et ses filles, les bénit, et, s'étant retourné, il s'en fut en son pays.

CHAPITRE XXXII

1. Jacob, de son côté, reprit sa route, et, ayant levé les yeux, il vit un camp de Dieu déployé. Les anges de Dieu vinrent à sa rencontre.

2. Jacob en les voyant s'écria : Voici un camp de Dieu; et il nomma ce lieu *les Camps*.

3. Et Jacob envoya des messagers à son frère Esau, en la terre de Séir, dans le pays d'Édom.

4. Et il leur donna ses ordres, disant: Vous parlerez ainsi à mon seigneur Esau : Ton serviteur Jacob te parle ainsi : J'ai habité auprès de Laban; j'y suis resté jusqu'à cette heure.

5. J'y ai acquis des bœufs, et des ânes, et du menu bétail, et des serviteurs et des servantes; j'envoie des messagers à mon seigneur Esau, afin que son serviteur trouve grâce devant lui.

6. Les messagers revinrent vers Jacob, disant : Nous sommes allés chez ton frère Esau, et voici qu'il vient à ta rencontre avec quatre cents hommes.

(1) Par Jéhovah.

7. Jacob eut grande crainte, et il était très-indécis; il divisa en deux troupes les hommes qui l'accompagnaient, ainsi que les bœufs, et les chamelles, et les brebis.

8. Jacob se disait : Si Esau marche sur l'une des troupes et la combat, la seconde du moins pourra être sauvée.

9. Et Jacob dit : Dieu de mon père Abraham, Dieu de mon père Isaac, Seigneur, vous qui m'avez dit : Retourne en la terre où tu es né, et je te serai favorable,

10. C'est assez pour moi de toute la justice et de toute la vérité (1) dont vous avez usé envers votre serviteur; car j'ai traversé le Jourdain n'ayant que ce bâton, et je reviens possesseur de deux troupes.

11. Délivrez-moi de la main de mon frère, de la main d'Esau, car je le crains; je crains qu'en arrivant il ne frappe et moi, et la mère avec ses enfants.

12. C'est vous qui avez dit : Je te serai favorable, et je rendrai ta race aussi nombreuse que le sable de la mer, dont nul ne saurait compter l'abondance.

13. Il dormit cette nuit dans l'endroit où il était, il prit ensuite des biens qu'il portait, pour en faire des présents, et il envoya à son frère Esau :

14. Deux cents chèvres, vingt boucs, deux cents brebis, vingt béliers,

15. Quarante chamelles à lait et leurs petits, quarante bœufs, dix taureaux, vingt ânes et dix poulains.

16. Il les envoya par des serviteurs, chaque espèce formant un troupeau; et il dit à ses serviteurs : Marchez devant moi, et laissez un intervalle entre deux troupeaux.

17. Puis, il donna ses ordres à celui qui était en tête, disant : Lorsque Esau mon frère te rencontrera et t'interrogera, disant : De qui es-tu? où vas-tu? à qui sont les bêtes qui marchent devant toi?

(1) *Je suis indigne d'obtenir plus.*

18. Tu répondras : A ton serviteur Jacob ; il envoie des présents à mon seigneur Esau, et voici qu'il vient derrière nous.

19. Il donna ensuite ses ordres au premier serviteur, au second, au troisième et à tous ceux qui marchaient avec les troupeaux, disant : Répondez en ces termes à Esau, lorsque vous le rencontrerez ;

20. Dites : Voici ton serviteur Jacob qui vient derrière nous. Car, se dit-il, je l'apaiserai par les présents qui vont au-devant de lui, et, après cela, je le verrai face à face, et il m'accueillera favorablement.

21. Les présents partirent en avant et s'éloignèrent de lui ; et cette nuit-là il coucha dans le camp.

22. Et, s'étant levé pendant la nuit, il prit les deux femmes, les deux servantes et les onze garçons ; puis, il traversa le gué de Jaboch :

23. Il les prit, puis il traversa le fleuve, et tout ce qui lui appartenait traversa aussi.

24. Jacob resta seul ; alors un homme (1) lutta contre lui jusqu'au matin,

25. Et, voyant qu'il ne pouvait l'emporter, il toucha le gras de la cuisse de Jacob, qui s'engourdit dans la lutte.

26. L'ange lui dit. Laisse-moi partir, car l'aurore s'est levée ; il répondit : Je ne te laisserai point partir que tu ne m'aies béni.

27. L'ange repartit : Quel est ton nom? il répondit : Jacob.

28. Tu ne te nommeras plus Jacob, reprit l'ange, Israël sera ton nom : parce que tu as été fort contre Dieu, et que tu seras fort contre les hommes (2).

(1) Un ange ayant pris la forme humaine. (*Osée*, XII, 4.) Voyez la note *Exode*, III, 2.

(2) Jacob, le chef et le père des deux troupes, est ici une figure de Jésus-Christ, chef des deux peuples qui ont composé l'Église, les Juifs et les païens. Sa lutte contre l'ange signifie la lutte de Jésus-Christ dans son

29. Jacob lui fit cette question : Apprends-moi ton nom. Pourquoi, répondit-il, me demandes-tu mon nom? et sur le lieu même il le bénit.

30. Jacob nomma cet endroit *Vision de Dieu;* Car, dit-il, j'ai vu Dieu face à face, et la vie m'a été conservée.

31. La vision de Dieu s'étant évanouie, le soleil (1) se leva sur lui, et Jacob boitait de la cuisse.

32. A cause de cela les fils d'Israël, aujourd'hui encore, ne mangent point le nerf du gras de la cuisse qui fut engourdi, parce que le gras de la cuisse de Jacob fut touché et que le nerf s'engourdit.

CHAPITRE XXXIII

1. Bientôt Jacob ayant levé les yeux, vit son frère Esau arriver avec quatre cents hommes, et Jacob rangea séparément les enfants, autour de Lia, de Rachel et des deux servantes.

2. Il mit en avant les deux servantes et leurs fils, puis par derrière Lia et ses enfants, et enfin Rachel avec Joseph.

3. Lui-même s'avança devant eux tous, et se prosterna sept fois jusqu'à terre avant d'arriver à Esau.

4. Celui-ci accourut à sa rencontre, l'embrassa, lui jeta ses bras autour du cou, et le baisa, et ils pleurèrent tous les deux.

5. Or, Esau ayant levé les yeux, vit les femmes et les enfants, et il dit : Quoi! sont-ils à toi? Jacob répondit:

humanité contre la justice divine, lutte dans laquelle Jésus a été le plus fort, et nous a obtenu les bénédictions célestes. Le nerf de la cuisse qui reste blessé signifie qu'après le combat de la Rédemption, la partie du corps mystique de Jésus-Christ, celle qui précisément lui avait transmis son sang (*femur*), la Synagogue lui devint infidèle, et rendit, pour ainsi dire, le corps boiteux. Les visions et les miracles de la sainte Écriture renferment presque toujours des symboles de l'avenir. Ainsi l'enseignent les *Pères*.

(1) Ce lever du soleil qui suit le combat est lui-même un symbole de tout cet avenir plein de lumière et de grâce qui suivit la Rédemption.

Ce sont les enfants dont Dieu, dans sa miséricorde, a gratifié ton serviteur.

6. Les servantes et leurs enfants s'approchèrent aussi, et ils se prosternèrent.

7. Et Lia s'approcha avec ses enfants, et ils se prosternèrent; Rachel enfin s'approcha avec Joseph, et ils se prosternèrent.

8. Or, Esau dit : Quoi! les troupeaux que j'ai rencontrés sont-ils aussi à toi? Jacob répondit : Je les ai envoyés pour que ton serviteur trouve grâce devant toi, seigneur.

9. Et son frère dit : J'ai de grandes possessions, frère, garde tes biens pour toi.

10. Si j'ai trouvé grâce devant toi, reprit Jacob, accepte mes présents, car j'ai vu ta face comme on verrait la face de Dieu; tu me feras ce plaisir :

11. Prends donc les présents que je t'ai apportés, parce que le Seigneur dans sa miséricorde m'en a gratifié, et que tout cela est à moi. Et il usa de contrainte, et son frère accepta.

12. Or, Esau dit : Partons, et marchons droit devant nous.

13. Jacob lui répondit : Mon seigneur sait que les enfants sont délicats, que des brebis et des vaches pleines m'accompagnent; si donc je les presse un seul jour, tout mon bétail mourra.

14. Que mon seigneur précède son serviteur, et de mon côté je me hâterai en chemin, selon les forces de ce qui marche devant moi, et selon le pas des enfants, jusqu'à ce que j'aie rejoint mon seigneur en Séir.

15. Et son frère reprit : Je laisserai avec toi une partie des gens qui m'accompagnent. Il répondit : Pourquoi cela? il me suffit d'avoir trouvé grâce devant toi, seigneur.

16. Et ce jour-là même Esau reprit, pour retourner à Séir, le chemin par lequel il était venu.

17. De son côté Jacob s'en alla dresser ses tentes; il éleva là pour lui des tentes, et pour ses troupeaux des abris; c'est pourquoi il nomma ce lieu *les Tabernacles*.

18. De là, Jacob passa à Salem, ville des Sécimes qui est en la terre de Chanaan, où il était rentré en revenant de la Mésopotamie Syrienne, et il campa en face de la ville.

19. Il acheta d'Emmor, père de Sichem, au prix de cent agneaux, la portion du champ où il avait dressé ses tentes.

20. Il y éleva un autel, et il invoqua le Dieu d'Israël.

CHAPITRE XXXIV

1. Or, Dina, fille de Lia et de Jacob, sortit pour voir les filles du voisinage.

2. Et Sichem, fils d'Emmor, Évéen, chef de cette terre, la vit, et l'ayant prise, il dormit avec elle et la déshonora.

3. Il s'attacha de toute son âme à Dina, fille de Jacob; il aima la jeune fille, et lui parla selon sa pensée.

4. Sichem parla aussi à son père Emmor, disant : Donne-moi pour femme cette jeune fille.

5. Jacob apprit que le fils d'Emmor avait déshonoré Dina, sa fille. Ses fils étaient alors dans la plaine avec ses grands troupeaux, et Jacob garda le silence jusqu'à ce qu'ils fussent revenus.

6. Cependant, Emmor, père de Sichem, sortit et vint trouver Jacob afin de lui parler.

7. Et les fils de Jacob revinrent des champs; lorsqu'ils eurent tout appris, les hommes furent saisis de douleur; leur affliction fut grande, parce que Sichem

avait porté la honte en Israël, en dormant avec la fille de Jacob. Et ils dirent: Il n'en sera pas ainsi.

8. Emmor, de son côté, leur parla en ces termes: Sichem, mon fils, a préféré en son cœur votre fille; donnez-la-lui donc pour femme.

9. Contractez des mariages avec nous, donnez-nous vos filles, prenez nos filles pour vos fils,

10. Et habitez parmi nous; voici devant vous une vaste terre; habitez-la, parcourez-la, et possédez-en votre part.

11. Sichem, lui aussi, dit au père de Dina et à ses frères: Puissé-je trouver grâce devant vous, puissiez-vous me dire: Nous te la donnerons.

12. Élevez sa dot à une somme immense, et je donnerai ce que vous direz; donnez-moi pour femme cette jeune fille.

13. Et les fils de Jacob répondirent à Sichem et à son père Emmor avec artifice (1); ils leur parlèrent ainsi parce qu'ils avaient déshonoré leur sœur Dina.

14. Siméon et Lévi, frères de Dina, leur dirent: Nous ne pouvons pas accomplir ce que vous demandez, ni donner notre sœur à un homme des vôtres qui n'est pas circoncis: car c'est pour nous un opprobre.

15. A cette seule condition nous ne ferons qu'un avec vous et nous demeurerons parmi vous: devenez comme nous, et que chez vous tout mâle soit circoncis.

16. Nous vous donnerons alors nos filles, et nous prendrons nos femmes parmi vos filles; nous demeurerons parmi vous, et nous serons comme une seule race.

(1) Cette fraude, qui excita toute l'indignation de Jacob, fut très-coupable. Siméon et Lévi prirent un prétexte religieux pour accomplir leur vengeance. Leur punition prédite ci-dessous (XLIX, 7) fut telle: Lévi s'effaça avec l'ancienne loi; quant à Siméon, il n'eut jamais qu'une faible part de territoire, et se vit contraint de s'étendre dans le désert.



17. Mais, si vous refusez de vous circoncire, nous reprendrons notre fille et nous nous éloignerons.

18. Ces paroles furent agréables à Emmor et à Sichem, fils d'Emmor.

19. Et le jeune homme ne tarda pas à s'y conformer, car il s'était attaché à la fille de Jacob, et il était le plus glorifié de tous, en la maison de son père.

20. Emmor et son fils allèrent donc devant la porte de leur ville, et ils parlèrent en ces termes aux hommes de la cité :

21. Ces hommes sont pacifiques; qu'ils habitent notre contrée, et qu'ils la parcourent; voici devant eux un vaste pays. Nous prendrons pour femmes leurs filles, et nous leur donnerons les nôtres.

22. Ces hommes demeureront avec nous, et ne feront avec nous qu'un seul peuple, à la seule condition que tout mâle parmi nous soit circoncis comme ils le sont eux-mêmes.

23. De la sorte leurs menus troupeaux et leur bétail, et tous leurs biens ne seront-ils pas à nous? Rendons-nous semblables à eux en ce point seulement, et ils demeureront avec nous.

24. Tous ceux qui étaient venus devant la porte de la ville obéirent à Emmor et à Sichem son fils, et ils circoncirent tous les mâles parmi eux.

25. Or, le troisième jour, pendant que tous étaient en proie à la souffrance, les deux fils de Jacob, Siméon et Lévi, prirent chacun leur glaive; et ils entrèrent dans la ville sans danger, et ils tuèrent tous les mâles.

26. Ils passèrent Emmor et son fils Sichem au fil de l'épée, prirent Dina dans la maison de Sichem, et sortirent.

27. Les fils de Jacob survinrent au milieu du carnage,

et ils pillèrent la ville dans laquelle leur sœur Dina avait été déshonorée.

28. Ils s'emparèrent des brebis, et des bœufs, et des ânes, tant dans la ville qu'aux champs.

29. Ils prirent ensuite tous les corps vivants et tous les vêtements, firent captives les femmes, et pillèrent tout ce qu'il y avait dans la ville et dans les habitations.

30. Mais Jacob dit à Siméon et à Lévi : Vous m'avez rendu odieux, je vais être en abomination à tous les habitants de la contrée, aux Chananéens et aux Phérézéens. Et comme je suis le moindre en nombre, ils se réuniront contre moi et me massacreront; je serai anéanti moi et ma maison.

31. Mais ils lui répondirent : Fallait-il donc qu'ils abusassent de notre sœur comme d'une prostituée ?

CHAPITRE XXXV

1. Dieu dit ensuite à Jacob : Lève-toi, pars pour Béthel, établis là ta demeure, et élève en ce lieu un autel au Dieu qui t'y est apparu, lorsque tu fuyais Esau ton frère.

2. Jacob alors dit aux siens et à tous ceux qui étaient avec lui : Faites disparaître du milieu de vous les dieux étrangers qui s'y trouvent; purifiez-vous et changez de vêtements.

3. Puis, levons-nous, allons à Béthel; nous y bâtirons un autel au Dieu qui m'a exaucé en un jour d'affliction, à celui qui fut avec moi, et qui m'a sauvé dans la voie où je marchais.

4. Ils donnèrent donc à Jacob les dieux étrangers qui étaient entre leurs mains, ainsi que les pendants d'oreilles (1). Jacob les enfouit sous le térébinthe des Sécimes, et on ne les a jamais retrouvés jusqu'à ce jour.

(1) C'était l'usage de porter de petites idoles en forme de pendants d'oreilles.



5. Israël décampa de la terre des Sécimes, et une terreur causée par Dieu tomba sur toutes les villes des alentours, en sorte que les fils de Jacob ne furent point poursuivis.

6. Et Jacob ainsi que tout le peuple qui était avec lui arrivèrent à Luza, la même que Béthel, en la terre de Chanaan.

7. Il y bâtit un autel, et il donna à ce lieu le nom de *Béthel*, parce que c'est là que le Seigneur lui était apparu, quand il fuyait Esau son frère.

8. Cependant Déborra, la nourrice de Rachel, mourut, et elle fut ensevelie sous un chêne au-dessous de Béthel, et Jacob nomma l'arbre *Chêne de deuil.*

9. Or, Dieu apparut encore à Jacob en Luza, à son retour de la Mésopotamie Syrienne, et Dieu le bénit,

10. Et lui dit: Tu ne t'appelleras plus Jacob, mais ton nom sera Israël. Et il s'appela Israël.

11. Dieu lui dit: Je suis ton Dieu: croîs et multiplie; des nations et des réunions de nations proviendront de toi, et des rois sortiront de tes reins.

12. La terre que j'ai donnée à Abraham et à Isaac, je te la donne; elle sera à toi, et après toi je donnerai cette terre à ta race.

13. Après quoi, Dieu s'éloigna de lui et du lieu où il avait parlé.

14. Aussitôt, Jacob, au lieu même où Dieu lui avait parlé, dressa une colonne de pierre sur laquelle il répandit des libations et versa de l'huile.

15. Et il nomma *Béthel* le lieu où Dieu lui avait parlé.

16. Ensuite ayant décampé de Béthel, Jacob dressa ses tentes au delà de la tour de Gader. Comme il approchait de Habrath pour arriver en Éphratha, Rachel enfanta, et elle souffrit beaucoup dans l'enfantement.

17. Il advint, pendant qu'elle enfantait ainsi péniblement, que la sage-femme lui dit : Prends courage, c'est un fils.

18. Or, au moment où son âme allait la quitter, car elle mourut, elle lui donna le nom de *Fils de ma douleur* (*Bénoni*), mais le père l'appela *Benjamin* (1).

19. Rachel mourut donc et fut ensevelie sur le chemin de l'hippodrome d'Éphratha, aujourd'hui Bethléem.

20. Et Jacob dressa sur son sépulcre une colonne qu'on nomme encore aujourd'hui : *Colonne du sépulcre de Rachel.*

21. Or, tandis qu'Israël demeurait en cette terre, Ruben s'éloigna et dormit avec Balla, concubine (2) de son père Jacob. Israël apprit le fait et l'eut en abomination.

22. Or, les fils de Jacob étaient douze.

23. Fils de Lia : premier-né de Jacob, Ruben, puis Siméon, Lévi, Issachar et Zabulon ;

24. Fils de Rachel, Joseph et Benjamin ;

25. Fils de Balla, servante de Rachel, Dan et Nephthali;

26. Fils de Zelpha, servante de Lia, Gad et Aser : tels sont les fils de Jacob qui lui naquirent en la Mésopotamie Syrienne.

27. Jacob alla ensuite en Mambré, auprès d'Isaac son père, dans la ville de la plaine qui est Hébron, en la terre de Chanaan, où Abraham et Isaac furent passagers.

28. Bientôt les jours que vécut Isaac formèrent cent quatre-vingts ans.

29. Isaac mourut, et il se réunit à son peuple, âgé et plein de jours; ses fils Esau et Jacob l'ensevelirent.

(1) Fils de la droite.
(2) Voir la note ci-dessus, xxv, 6.

CHAPITRE XXXVI

1. Voici les générations d'Esau, le même qu'Edom.

2. Esau prit ses femmes parmi les filles des Chananéens : Ada (1) fille d'Elom, Hettéen, et Olibema, fille d'Ana, fils de Sébégon, Évéen ;

3. Et Basemath, fille d'Ismaël, sœur de Nabéoth.

4. Ada lui enfanta Éliphaz, et Basemath, Raguel.

5. Olibema enfanta Jéhul, Jéglon et Coré; tels sont les fils d'Esau qui lui naquirent en la terre de Chanaan.

6. Ensuite Esau prit ses femmes, ses fils, toutes les personnes de sa maison, et tout ce qui lui appartenait, et tous ses bestiaux, et tout ce qu'il avait acquis, et tout ce qu'il s'était approprié en la terre de Chanaan. Et Esau sortit de la terre de Chanaan, s'éloignant de la face de son frère Jacob.

7. Car, leur avoir était trop considérable pour qu'ils demeurassent ensemble, et la terre de leur parcours ne pouvait pas les recevoir tous deux, à cause de la multitude de leurs possessions.

8. Esau habita donc en la montagne de Séir;

9. Voici les générations d'Esau, le même qu'Edom, père des Edomites, en la montagne de Séir.

10. Et voici les noms des fils d'Esau : Eliphaz, fils d'Ada, femme d'Esau, et Raguel, fils de Basemath, femme d'Esau.

11. Eliphaz eut pour fils : Théman, Omar, Sophar, Gatham et Cenez.

12. Thamna fut la concubine d'Eliphaz, fils d'Esau, et elle lui enfanta Amalec : tels sont les fils d'Ada, femme d'Esau.

13. Et voici les fils de Raguel : Nachoth, Zaré, Somé, Mozé : tels sont les fils de Basemath, femme d'Esau.

(1) Elles avaient, comme lui, deux noms. (Voyez XXVI, 34.)

14. Et voici les fils d'Olibema, fille d'Ana, fils de Sébégon, femme d'Esau : Jéhu, Jéglon et Coré.

15. Voici les chefs fils d'Esau : fils d'Eliphaz, premier-né d'Esau, le chef Théman, le chef Omar, le chef Sophar, le chef Cenez;

16. Le chef Coré, le chef Gatham, le chef Amalec; ces chefs sont nés d'Eliphaz en la terre d'Idumée; ce sont les fils d'Ada, femme d'Esau.

17. Et voici les fils de Raguel, fils d'Esau : le chef Nachoth, le chef Zaré, le chef Somé, le chef Mozé; ces chefs sont nés de Raguel en la terre d'Edom; ce sont les fils de Basemath, femme d'Esau.

18. Et voici les fils d'Olibema, femme d'Esau : le chef Jéhu, le chef Jéglon, le chef Coré; ces chefs sont nés d'Olibema, femme d'Esau.

19. Tels sont les chefs nés d'Esau; on les appelle aussi fils d'Edom.

20. Voici les fils de Séir, Horréen, habitant la contrée : Lotan, Sobal, Sébégon, Ana,

21. Dison, Asar et Rison; ces chefs des Horréens sont nés du fils Séir, en la terre d'Edom.

22. Et les fils de Lotan furent Horri et Héman; Thamna fut sœur de Lotan.

23. Voici les fils de Sobal : Golam, Manachath, Ébal, Sophar et Omar.

24. Voici les fils de Sébégon : Aia et Ana; c'est cet Ana qui trouva Jamin dans le désert, comme il paissait les bêtes de somme de son père.

25. Voici les enfants d'Ana : Dison et Olibema, fille d'Ana.

26. Et voici les fils de Dison : Amada, Asban, Ithran et Harran.

27. Voici les fils d'Asar : Balaam, Zucam et Jucam.

28. Voici les fils de Rison : Hus et Aran.

29. Et voici les chefs des Horréens : le chef Lotan, le chef Sobal, le chef Sébégon, le chef Ana,

30. Le chef Dison, le chef Asar, le chef Rison : tels sont les chefs des Horréens en leurs commandements, dans la terre d'Edom.

31. Et voici les rois qui ont régné en Edom, avant qu'un roi régnât en Israël :

32. En Edom régna Balac, fils de Béor; le nom de sa ville est Dennaba.

33. Balac mourut, et à sa place régna Jobab (1), fils de Zara de Bosra.

34. Jobab mourut, et à sa place régna Asom, de la terre de Théman.

35. Asom mourut, et à sa place régna Adad, fils de Barad, qui battit Madian dans la plaine de Moab; le nom de sa ville est Gethaïm.

36. Adad mourut, et à sa place régna Samada de Massecca.

37. Samada mourut, et à sa place régna Saül de Rooboth, celle qui est auprès du fleuve.

38. Saül mourut, et à sa place régna Ballanan, fils d'Achobor.

39. Ballanan mourut, et à sa place régna Arad, fils de Barad; le nom de sa ville est Phogor, et il eut pour femme Méectabel, fille de Matraith, fils de Mézaab.

40. Voici les noms des chefs nés d'Esau, en leurs tribus, leurs villes, leurs contrées, leurs nations : le chef Thamna, le chef Gola, le chef Jether,

41. Le chef Olibema, le chef Ela, le chef Phinon,

42. Le chef Cenez, le chef Théman, le chef Mazar,

43. Le chef Magdiel, le chef Zaphoïn : tels furent les chefs d'Edom, lorsqu'ils demeurèrent en la terre qu'ils avaient acquise; et leur père fut Esau ou Edom.

(1) Voyez *Job*, XLII, 16.

CHAPITRE XXXVII

1. Cependant, Jacob demeurait dans la terre où son père avait été passager, la terre de Chanaan.

2. Voici les générations de Jacob (1). Joseph avait dix-sept ans, et il paissait, avec ses frères, les brebis de son père; il était le plus jeune, et il paissait les brebis avec les fils de Balla, et avec les fils de Zelpha, femmes de son père; et ils portèrent contre Joseph à leur père une méchante accusation (2).

3. Jacob aimait Joseph plus qu'aucun de ses fils, parce qu'il était le fils de sa vieillesse; et il lui fit faire une tunique bigarrée.

4. Ses frères, ayant vu que son père l'aimait plus qu'aucun de ses fils, le haïrent; et ils ne pouvaient plus lui dire une seule parole de paix.

5. Or, Joseph, ayant eu un songe, le rapporta à ses frères.

6. Il leur dit : Écoutez le songe que j'ai eu.

7. Il me semblait que vous faisiez des gerbes au milieu du champ : ma gerbe se tenait debout et restait droite, et vos gerbes entourant la mienne se prosternaient devant elle.

8. Ses frères lui dirent : Est-ce que tu dois être roi et régner sur nous, ou nous dominer comme un seigneur? Et ils le haïssaient plus encore, à cause de ses songes et à cause de son récit.

9. Il eut plus tard un autre songe qu'il raconta à son père et à ses frères, disant : J'ai encore eu un songe; le voici : c'était comme le soleil, et la lune, et onze étoiles qui m'adoraient.

(1) Ici commence ce qui les concerne.
(2) *Vulgate :* Il accusa alors ses frères, devant son père, d'un crime énorme.

10. Son père le réprimanda, et lui dit : Qu'est-ce que ce songe que tu as eu? Est-ce donc que moi, et ta mère, et tes frères, nous en viendrons à t'adorer sur la terre?

11. Ainsi ses frères le jalousaient; quant au père, il méditait sur ces choses.

12. Sur ces entrefaites, ses frères partirent pour paître en Sichem les brebis de leur père;

13. Et Israël dit à Joseph : Tes frères ne paissent-ils pas en Sichem? Viens, que je t'envoie auprès d'eux; et il dit : Me voici.

14. Jacob lui dit : Vas-y; vois si tes frères se portent bien, ainsi que les brebis, et rapporte-le moi. Joseph étant donc parti de la vallée d'Hébron pour aller en Sichem,

15. Un homme le rencontra errant dans la campagne, et l'homme l'interrogea, disant : Que cherches-tu?

16. Il répondit : Je cherche mes frères; dis-moi où ils paissent.

17. L'homme reprit : Ils ont quitté leur pâturage, car je les ai entendus se dire : Allons en Dothaïn. Joseph alla aussitôt où étaient ses frères, et il les trouva en Dothaïn.

18. Dès qu'ils l'aperçurent de loin, bien avant qu'il les eût abordés, ils pensèrent méchamment à le faire mourir;

19. Et ils se dirent entre eux : Voilà le songeur qui vient.

20. Maintenant donc allons, tuons-le, et jetons-le dans une des citernes; puis nous dirons : Une bête fauve l'a mangé; nous verrons alors ce qu'il adviendra de ses songes.

21. Ce qu'ayant entendu Ruben, il résolut de l'arracher de leurs mains, et il dit : Non, ne lui donnons pas le coup de la mort.

22. Ruben, qui voulait l'arracher de leurs mains et le rendre à son père, leur dit : Ne versez pas de sang ; jetez-le dans une des citernes du désert, mais ne portez pas les mains sur lui.

23. Lors donc que Joseph arriva près de ses frères, ils le dépouillèrent de la tunique bigarrée dont il était vêtu.

24. Et, l'ayant pris, ils le jetèrent dans la citerne, qui alors se trouvait vide ; il n'y avait pas une goutte d'eau.

25. Ils s'assirent ensuite pour manger du pain, et, ayant levé les yeux, ils virent des voyageurs ismaélites arrivant de Galaad avec leurs chamelles chargées de parfums, de gomme et de myrrhe qu'ils allaient vendre en Égypte.

26. Alors, Juda dit à ses frères : Que nous reviendra-t-il d'avoir fait périr notre frère, et de cacher son sang ?

27. Vendons-le plutôt à ces Ismaélites et ne portons pas les mains sur lui, car il est notre frère et notre chair. Ses frères y consentirent.

28. Comme les marchands madianites approchaient, ils tirèrent Joseph de la citerne, le mirent sur pied, et le vendirent aux Ismaélites vingt drachmes d'or ; et les hommes emmenèrent Joseph en Égypte.

29. Cependant, Ruben (1) était revenu vers la citerne, et n'y voyant point Joseph, il déchira ses vêtements.

30. Puis se tournant vers ses frères, il leur dit : L'enfant n'est plus là ; et moi, où désormais irai-je ?

31. Ils prirent la tunique de Joseph, égorgèrent un chevreau pris parmi les chèvres, souillèrent de sang la tunique bigarrée,

32. Et la renvoyèrent à leur père ; ceux qui la por-

(1) Ruben s'était éloigné après l'action décrite verset 23.

taient lui dirent : Nous avons trouvé cette tunique, vois si ce n'est pas la tunique de ton fils.

33. Il la reconnut aussitôt, et dit : C'est la tunique de mon fils; une bête fauve l'a mangé, une bête fauve a ravi Joseph.

34. Et Jacob déchira ses vêtements; il ceignit ses reins d'un cilice, et il pleura son fils bien des jours.

35. En vain ses fils se réunirent-ils avec ses filles, et vinrent-ils tous pour le consoler; il ne voulut point être consolé, disant : Je descendrai près de mon fils au sein de la terre en pleurant. Et le père de Joseph le pleura.

36. Quant aux Madianites, ils vendirent Joseph en Égypte, à Putiphar, eunuque du Pharaon, chef de ses cuisines (1).

CHAPITRE XXXVIII

1. En ce temps-là, il advint que Juda se sépara de ses frères, et s'en alla chez un Odollamite, dont le nom était Hiras.

2. Juda vit là une fille de Chananéen dont le nom était Sué; il la prit, et il s'pprocha d'elle.

3. Celle-ci ayant conçu, enfanta un fils qu'elle nomma Her.

4. Puis, ayant conçu de nouveau, elle enfanta un fils qu'elle nomma Onan.

5. Elle enfanta encore un fils qu'elle appela Séla; or, elle habitait Chasbi lorsqu'elle les enfanta.

6. Juda prit pour Her, son premier-né, une femme dont le nom était Thamar.

7. Her, premier-né de Juda, fut méchant devant le Seigneur, et Dieu le fit périr.

8. Juda dit alors à Onan : Approche-toi de la femme de ton frère, épouse-la, et relève la race de ton frère.

(1) Maître-queux, grand officier de la couronne. *Vulgate :* Général de ses troupes.

9. Mais Onan, sachant que les enfants ne seraient point pour lui, lorsqu'il s'approchait de la femme de son frère, répandait la semence à terre, afin de ne point donner de race à son frère.

10. Et il parut méchant devant Dieu pour avoir fait cela, et Dieu fit mourir celui-là aussi (1).

11. Juda dit alors à Thamar, sa bru : Reste veuve dans la maison de ton père jusqu'à ce que mon fils Séla soit grand. Mais il se disait en lui-même : Prenons garde que celui-là aussi ne meure comme ses frères. Et Thamar, étant partie, demeura en la maison de son père.

12. Les jours s'écoulèrent, et Sué, femme de Juda, mourut; après que Juda se fut consolé, il s'en alla avec Hiras, son pâtre Odollamite, en Thamna, vers ceux qui tondaient ses brebis.

13. Et des gens vinrent à Thamar, sa bru, disant : Voici que ton beau-père monte en Thamna pour tondre ses brebis.

14. Alors, elle quitta ses vêtements de veuve, et mit son large voile; elle se fit belle, et elle s'assit devant la porte d'Enan qui est sur le chemin de Thamna, car elle voyait que Séla avait grandi et que Juda ne la lui faisait point prendre pour femme.

15. Juda l'ayant vue, la prit pour une prostituée, car elle avait voilé sa figure, et il ne la reconnut pas.

16. Il quitta le chemin pour aller à elle, et il lui dit : Laisse-moi m'approcher de toi; car il ne savait pas que c'était sa bru; elle lui dit : Que me donneras-tu si tu t'approches de moi ?

17. Je t'enverrai, répondit-il, un chevreau de mon troupeau de chèvres; elle repartit : Tu me donneras des gages jusqu'à ce que tu me l'aies envoyé.

(1) Exemple mémorable de la sévérité avec laquelle Dieu traite un crime devenu l'une des grandes plaies de la société moderne.



18. Et il reprit : Quel gage te donnerai-je? Ton anneau, dit-elle, ton petit collier, et la baguette que tu as à la main. Il les lui donna donc; il s'approcha d'elle, et elle conçut de lui.

19. Puis, s'étant levée, elle partit, ôta et replia son large voile, et elle remit ses vêtements de veuve.

20. De son côté, Juda donna le chevreau à son pâtre d'Odollam, pour qu'il retirât ses gages des mains de la femme; mais celui-ci ne put la trouver.

21. Il interrogea les hommes du lieu : Où est la prostituée qui s'est assise à Enan sur le chemin? Ils lui dirent qu'il n'y avait pas de prostituée dans le pays.

22. Et il retourna près de Juda : Je n'ai trouvé personne, dit-il, et les hommes du lieu affirment qu'il n'y a point chez eux de prostituée.

23. Et Juda dit : Qu'elle retienne les gages, mais que l'on se garde de nous faire des reproches : car j'ai envoyé le chevreau, et tu n'as point trouvé la personne.

24. Or, il advint, trois mois après, que des gens allèrent trouver Juda, disant : Thamar, ta bru, s'est prostituée, et elle a conçu de sa prostitution; et Juda dit : Qu'on l'amène et qu'elle soit brûlée.

25. Comme on l'emmenait, elle envoya à son beau-père, disant : C'est de l'homme à qui ces choses appartiennent que j'ai conçu; et elle ajouta : Reconnais à qui sont l'anneau, le petit collier et la baguette.

26. Et Juda les reconnut, et il dit : Thamar est plus juste que moi, car je ne l'ai point donnée à Séla mon fils. Mais il ne la connut plus de nouveau.

27. Or, il advint, lorsqu'elle allait enfanter, que deux jumeaux étaient dans ses entrailles.

28. Et pendant qu'elle enfantait, l'un présenta d'abord une main à laquelle la sage-femme attacha de l'écarlate, disant : Celui-ci sortira le premier.

29. Dès qu'il eut retiré sa main, soudain son frère sortit, et la sage-femme dit : Pourquoi est-ce toi qui as rompu la clôture? et elle lui donna le nom de Pharès (1).

30. Après cela l'autre frère sortit, ayant encore au bras l'écarlate, et elle le nomma Zara.

CHAPITRE XXXIX

1. Cependant, Joseph fut conduit en Égypte, et Putiphar, eunuque du Pharaon, Égyptien, chef des cuisines, l'acheta des Ismaélites qui l'avaient amené.

2. Or, le Seigneur était avec Joseph; c'était un homme à qui tout réussissait, et il demeura dans la maison auprès de son maître égyptien.

3. Son maître savait que le Seigneur était avec lui, et que, quoi qu'il entreprît, le Seigneur mettrait en ses mains le succès.

4. Joseph trouva donc grâce devant son maître, et il lui était agréable, et son maître l'établit chef de sa maison; il lui confia tout ce qui lui appartenait, et il n'en disposa plus que par les mains de Joseph.

5. Or, lorsqu'il l'eut établi chef de sa maison, et lui eut confié tout ce qui lui appartenait, le Seigneur bénit la maison de l'Égyptien à cause de Joseph, et la bénédiction du Seigneur fut sur tout ce qu'il possédait, en sa maison et à ses champs.

6. Il confia donc à Joseph et remit en ses mains tout ce qui lui appartenait, et il ne sut rien par lui-même, hormis le pain qu'il mangeait. Joseph était beau de visage, et plein de grâce.

7. Or, après tout cela il arriva que la femme de Putiphar jeta les yeux sur Joseph, et lui dit : Dors avec moi.

8. Mais lui ne voulut point, et il dit à la femme de son

(1) Division.

maître : Mon seigneur ne connaît rien dans sa maison, à cause de sa confiance en moi; il a remis en mes mains tout ce qu'il possède.

9. Rien dans cette maison n'est au-dessus de mon pouvoir: il ne s'est rien réservé hormis toi, parce que tu es sa femme; comment donc ferai-je cette méchante action, et me rendrai-je à ce point coupable devant Dieu?

10. Et quand tous les jours elle parlait à Joseph, il refusait toujours de dormir avec elle, et de s'unir à elle.

11. Or, un jour il advint que Joseph entra dans la maison au sujet de ses travaux, et nul de ceux de la maison ne se trouvait à l'intérieur.

12. Et elle le tira par son manteau, disant : Dors avec moi; mais lui, laissant le manteau dans ses mains, il s'échappa, et sortit.

13. Lorsqu'elle vit qu'il lui avait laissé son manteau dans les mains, qu'il s'était échappé, et était sorti,

14. Elle appela tous ceux de sa maison, et dit : Voyez, Putiphar nous a amené un serviteur hébreu pour nous outrager; il est entré ici disant : Dors avec moi, et j'ai jeté de grands cris.

15. Mais lorsqu'il a entendu que j'élevais la voix et que je criais, il a laissé chez moi son manteau, s'est échappé, et est sorti.

16. Elle retint donc le manteau près d'elle jusqu'à ce que le maître revînt en sa maison.

17. Elle lui fit le même récit, disant : Il est venu près de moi ce serviteur hébreu que tu as introduit chez nous, pour m'outrager, et il m'a dit : Je dormirai avec toi;

18. Et lorsqu'il a entendu que j'élevais la voix et que je criais, il a laissé chez moi son manteau, s'est échappé et est sorti.

19. A peine le maître eut-il entendu les paroles de sa

femme, lui affirmant que son serviteur l'avait ainsi traitée, qu'il fut transporté de colère.

20. Il prit Joseph et il le jeta en prison, au même lieu où étaient renfermés les prisonniers du roi.

21. Et le Seigneur était avec Joseph; il répandit sur lui sa miséricorde, il lui fit trouver grâce devant le gardien des prisonniers.

22. Le geôlier en chef confia même à Joseph la prison avec tous ceux qu'on y avait amenés; et tout ce qui se faisait là, c'était par Joseph.

23. Le gardien en chef de la prison ne voyait plus rien par lui-même; car tout était entre les mains de Joseph, parce que le Seigneur était avec lui, et que dans tout ce qu'il entreprenait le Seigneur mettait le succès en ses mains.

CHAPITRE XL

1. A la suite de ces événements, il arriva que le grand échanson du roi d'Égypte et le grand panetier se rendirent coupables envers leur seigneur le roi d'Égypte.

2. Et le Pharaon fut transporté de colère contre ses deux eunuques: le grand échanson et le grand panetier.

3. Il les fit jeter en prison, au lieu même où avait été conduit Joseph.

4. Et le geôlier les confia à Joseph qui prit soin d'eux; ils furent bien des jours dans la prison.

5. Après quoi, tous les deux en la même nuit eurent un songe; cette vision en songe du grand échanson et du grand panetier du roi d'Égypte dans la prison était telle qu'on va dire:

6. Joseph étant entré près d'eux le matin, les vit tout troublés.

7. Il interrogea les eunuques du Pharaon qui étaient

en prison avec lui, au pouvoir de son maître, disant: Pourquoi vos visages sont-ils attristés aujourd'hui?

8. Ils répondirent: Nous avons eu chacun un songe, et il n'y a personne ici pour les interpréter. Joseph leur dit: N'est-ce pas à Dieu qu'il appartient (1) de les expliquer? Racontez-les-moi donc.

9. Le grand échanson raconta donc à Joseph le songe qu'il avait eu, et il dit: Pendant mon sommeil, une vigne était devant moi,

10. Elle avait trois souches, et elle était en fleur (2), projetant des bourgeons, et même des grappes de raisin mûr.

11. Comme j'avais en ma main la coupe du Pharaon, je pris une grappe et je la pressai dans la coupe que je remis en la main du Pharaon.

12. Voici, lui dit Joseph, l'interprétation de ton songe: Les trois souches sont trois jours;

13. Encore trois jours, et le Pharaon se souviendra de tes services; il te rétablira dans ta charge de grand échanson, et tu mettras la coupe en la main du Pharaon, comme autrefois quand tu lui versais à boire.

14. Mais souviens-toi de moi, au nom de toi-même, lorsque tu seras heureux; use envers moi de miséricorde, parle en ma faveur au Pharaon, afin qu'il me tire de cette forteresse:

15. Car c'est par un larcin que j'ai été enlevé de la terre des Hébreux, puis, en ce pays j'ai été jeté en prison, sans avoir rien fait.

16. Le grand panetier, voyant qu'il avait si bien interprété, dit à son tour à Joseph: Moi aussi j'ai eu un songe: il me semblait porter sur ma tête trois corbeilles de grain.

(1) *Vulgate*: De donner l'interprétation.

(2) Dans les pays très-chauds, la vigne porte en même temps des fleurs et des fruits.

17. La corbeille la plus élevée contenait toutes les espèces de gâteaux dont mange le Pharaon; et les oiseaux du ciel aussi mangeaient dans la corbeille la plus haute qui était sur ma tête.

18. Et Joseph, répondant, lui dit : Voici ton interprétation : les trois corbeilles sont trois jours;

19. Encore trois jours, et le Pharaon séparera ta tête de ton corps; il te suspendra à une croix, et les oiseaux du ciel mangeront de tes chairs.

20. Le troisième jour vint, jour de la naissance du Pharaon, et il fit un festin à tous ses serviteurs. Mais, du milieu d'eux, il se souvint de l'office du grand échanson et de l'office du grand panetier.

21. Il rétablit le grand échanson en son office, et celui-ci mit la coupe dans les mains du Pharaon.

22. Quant au grand panetier, il fut suspendu à une croix, selon ce que leur avait dit Joseph.

23. Cependant, le grand échanson ne se souvint point de Joseph, et le laissa en oubli.

CHAPITRE XLI

1. Deux ans après, le Pharaon eut un songe : il lui sembla se tenir près du fleuve.

2. Il crut voir en sortir sept vaches extrêmement belles et grasses en leur chair, qui se mirent à paître dans la prairie.

3. Après celles-là, il sortit du fleuve sept autres vaches, laides et maigres, qui se mirent à paître à côté des autres sur la rive.

4. Mais les sept vaches laides et maigres dévorèrent les sept autres belles et grasses, et le Pharaon s'éveilla.

5. Il eut ensuite un second songe : c'étaient sept épis sortant d'une même tige, beaux et choisis.

6. Et après ceux-là poussèrent sept épis maigres et amincis par le vent.

7. Les sept épis maigres et amincis par le vent mangèrent les épis choisis et pleins. Et le Pharaon s'éveilla : le songe était fini.

8. Lorsque le jour parut, son âme fut troublée ; il envoya mander tous les interprètes de l'Égypte et tous les sages ; il leur raconta ses songes, et il n'y eut là personne pour les expliquer au Pharaon.

9. Alors, le grand échanson parla au Pharaon, disant : Je me souviens aujourd'hui de ma faute.

10. Le Pharaon était irrité contre ses serviteurs, et il nous avait mis en prison dans la maison du chef des cuisines, moi et le grand panetier.

11. Et nous eûmes chacun un songe en la même nuit ; le grand panetier et moi séparément, nous eûmes chacun un songe.

12. Or, il y avait là, avec nous, un jeune Hébreu, serviteur du chef des cuisines ; nous lui dîmes nos songes, et il les interpréta.

13. Et, selon son interprétation, il nous advint à moi d'être rétabli dans mon office, et au grand panetier d'être suspendu à une croix.

14. Le Pharaon envoya aussitôt mander Joseph ; ses gens l'amenèrent, le rasèrent, lui passèrent une autre robe, et il entra vers le Pharaon.

15. Et le Pharaon dit à Joseph : J'ai eu un songe, et il n'est ici personne pour l'interpréter ; or, j'ai ouï dire que des songes t'ayant été racontés, tu en avais donné l'interprétation.

16. Joseph répondit au Pharaon : Sans l'aide de Dieu il ne peut être donné au Pharaon de réponse salutaire.

17. Et le Pharaon dit à Joseph : En mon sommeil, il me sembla me tenir sur les bords du fleuve.

18. Je crus voir sortir du fleuve sept vaches extrêmement belles et grasses en leur chair, qui se mirent à paître dans la prairie.

19. Derrière elles, il sortit du fleuve sept autres vaches, mauvaises, laides et maigres, telles que dans toute l'Égypte je n'en ai jamais vu de plus laides.

20. Et les sept vaches laides et maigres mangèrent les sept premières, qui étaient belles et grasses.

21. Celles-ci entrèrent dans leurs entrailles; et il ne parut point qu'elles eussent été ainsi absorbées dans leur ventre, car l'aspect des maigres resta ce qu'il était d'abord; et, après m'être éveillé, je me rendormis.

22. Ensuite, j'eus dans mon sommeil une nouvelle vision : il me sembla que sept épis se levaient sur une même tige, beaux et pleins.

23. Et sept autres épis, maigres et amincis par le vent, poussèrent après ceux-là.

24. Puis, les sept épis maigres et amincis par le vent mangèrent les sept épis beaux et pleins. J'ai parlé aux interprètes, et il ne s'est trouvé parmi eux personne pour me donner une explication.

25. Joseph répondit au Pharaon : Le songe du Pharaon est un seul et même songe; Dieu a montré au Pharaon ce qu'il doit faire.

26. Les sept vaches grasses sont sept années, les sept épis pleins sont sept années aussi; le songe du Pharaon est un seul et même songe.

27. Les sept vaches maigres qui sortent du fleuve après les premières, sont sept années, et les sept épis maigres, amincis par le vent, sont sept années : il y aura sept années de famine.

28. C'est ce que je viens de dire au Pharaon : Dieu lui a montré ce qu'il veut faire.

29. Pendant sept années, il y aura grande abondance en toute la terre d'Égypte.

30. Ensuite, viendront sept années de famine, et l'on oubliera l'abondance qu'il y aura eu en toute l'Égypte; la famine épuisera toute la terre.

31. Et l'abondance ne laissera pas de traces sur la terre à cause de la famine qui viendra après elle; car cette famine sera terrible.

32. Si le songe du Pharaon s'est produit deux fois, c'est pour signifier qu'il est véritablement la parole de Dieu, et que Dieu est près de l'accomplir.

33. Maintenant donc, choisis un homme intelligent et sage, et mets-le à la tête de l'Égypte.

34. Que le Pharaon agisse : qu'il institue des chefs de canton en la contrée, et que ces chefs envoient tous les produits de l'Égypte, pendant les sept années d'abondance.

35. Qu'ainsi l'on réunisse toutes les denrées de ces bonnes années qui vont venir, que l'on amoncelle tout le blé sous la main du Pharaon, et que des vivres soient gardés dans les villes.

36. Ces vivres conservés seront pour l'Égypte, pendant les sept années de famine qui viendront en la contrée, et elle ne sera pas consumée par le fléau.

37. Ce discours fut agréable au Pharaon et à tous ses serviteurs.

38. Et le Pharaon dit à tous ses serviteurs: Où pourrons-nous trouver un pareil homme en qui soit l'esprit de Dieu?

39. Il dit aussi à Joseph : Puisque Dieu t'a fait voir toutes ces choses, il n'y a pas d'homme plus sage et plus intelligent que toi.

40. Tu seras à la tête de ma maison, mon peuple entier obéira à ta parole, je ne serai au-dessus de toi que par le trône.

41. Et le Pharaon dit à Joseph : Je te mets aujourd'hui à la tête de toute la terre d'Égypte.

42. Puis, le Pharaon ôtant l'anneau de sa main, le mit à la main de Joseph ; il le revêtit d'une robe du lin le plus fin, et lui passa autour du cou un collier d'or.

43. Il le fit monter sur un char, le second de ses chars, et il fit proclamer par un héraut qu'il l'avait mis à la tête de l'Égypte.

44. Ensuite, il dit à Joseph : Je suis le Pharaon, nul sans ta volonté ne lèvera la main dans la terre d'Égypte.

45. Le Pharaon changea le nom de Joseph en celui de Psonthomphanech (1), et il lui donna pour femme Aseneth, fille de Pétéphrès, prêtre d'Héliopolis.

46. Joseph avait trente ans, lorsqu'il comparut devant le roi d'Égypte ; il s'éloigna du Pharaon, et il parcourut tout le royaume.

47. Pendant les sept années d'abondance la terre fut couverte de gerbes.

48. Il recueillit alors tous les vivres de ces sept années, pendant lesquelles il y eut abondance en la terre d'Égypte, et il les plaça dans les villes : en chaque ville, les vivres des champs d'alentour.

49. Joseph amoncela du blé, innombrable comme le sable de la mer.

(1) *Vulgate* : Le sauveur du monde. Le vertueux Joseph, vendu par ses frères jaloux à des étrangers, mis en prison entre deux malfaiteurs, dont l'un périt et l'autre est sauvé ; Joseph, tiré des ténèbres de la prison pour être placé à la tête de toute l'Égypte et devenir le sauveur des étrangers et de ses frères eux-mêmes, est une figure prophétique de Jésus-Christ. Fils bien-aimé du Père, lui aussi a été livré par la jalousie de ses frères à des étrangers, les Romains. Condamné au supplice entre deux malfaiteurs, il sauve l'un et laisse périr l'autre. Enfin il sort des ténèbres de la mort et du tombeau comme d'une prison pour prendre possession de l'empire des âmes, nous nourrir tous du froment céleste, et être le sauveur des Juifs et des Gentils. O sagesse de Dieu, qui ne vous reconnaîtrait et ne vous adorerait ici !



50. Cependant, avant que vinssent les sept années de famine, deux fils naquirent de Joseph et d'Aseneth, fille de Pétephréès, prêtre d'Héliopolis.

51. Joseph donna au premier-né le nom de Manassé, parce que, dit-il, Dieu m'a fait oublier toutes mes peines et toutes celles de mon père.

52. Il appela le second Ephraïm, parce que, dit-il, Dieu m'a grandi dans mon humiliation.

53. Et les sept années d'abondance qui furent en la terre d'Égypte s'écoulèrent.

54. Et les sept années de famine commencèrent à venir, comme avait dit Joseph. Et la famine régnait sur toute la terre, mais il y avait du pain dans toute l'Égypte.

55. Et toute l'Égypte eut faim; le peuple cria devant le Pharaon pour avoir du pain. Et le Pharaon dit à tous les Égyptiens : Allez à Joseph, et faites ce qu'il vous dira.

56. La famine était sur la face de toute la terre; Joseph ouvrit donc tous les magasins de blé, et il en vendit à tous les Égyptiens.

57. De tous les pays on venait en Égypte acheter à Joseph; car la famine régnait sur toute la terre.

CHAPITRE XLII

1. Or, Jacob, ayant vu qu'il y avait vente en Égypte, dit à ses fils : D'où vient votre nonchalance?

2. Je sais qu'il y a du blé en Égypte; descendez-y et achetez-nous un peu de blé, afin que nous vivions et ne mourions pas.

3. Et les dix frères de Joseph allèrent acheter du blé en Égypte.

4. Mais Jacob n'envoya pas, avec ses frères, Benjamin, le frère de Joseph : Car, dit-il, j'ai peur qu'une maladie ne le prenne en chemin.

5. Les fils de Jacob allèrent donc acheter, en compagnie de ceux qui partaient : car la famine était en la terre de Chanaan.

6. Or, Joseph était le chef de la contrée, et il vendait à tous les peuples de la terre ; les frères de Joseph, étant arrivés, se prosternèrent devant lui, la face contre terre.

7. A la vue de ses frères, Joseph les reconnut ; mais il ne se fit point connaître à eux ; il leur parla même avec sévérité, et il leur dit : D'où venez-vous ? Et ils dirent : De la terre de Chanaan, acheter du blé.

8. Joseph reconnaissait bien ses frères, mais ils ne le reconnaissaient point.

9. Il se souvint alors des songes qu'il avait eus, et il leur dit : Vous êtes des espions ; vous êtes venus épier ce qui se fait en la contrée.

10. Et ils dirent : Non, seigneur, tes serviteurs sont venus acheter des vivres.

11. Nous sommes tous fils d'un seul homme, nous sommes pacifiques, et tes serviteurs ne sont pas des espions.

12. Non, reprit-il, vous êtes venus pour voir ce qui se fait en la contrée.

13. Et ils dirent : Tes serviteurs étaient douze frères en la terre de Chanaan ; le plus jeune est aujourd'hui avec notre père, et l'autre ne vit plus.

14. Joseph leur dit : C'est bien cela, c'est ce que je vous ai dit : vous êtes des espions ;

15. C'est par là que vous serez reconnus. Par la santé du Pharaon ! vous ne sortirez pas d'ici que votre frère le plus jeune n'y soit venu.

16. Envoyez l'un de vous et qu'il amène votre frère ; en attendant, vous allez être retenus jusqu'à ce que vos paroles soient confirmées, et que l'on sache si vous dites

vrai ou non. Si vous avez menti, par la santé du Pharaon! vous êtes des espions.

17. Et il les mit en prison trois jours.

18. Le troisième jour venu, il leur dit: Faites ce que je vais vous dire, et vous vivrez, car je crains Dieu.

19. Si vous êtes pacifiques, que l'un de vous reste en prison, et que les autres partent; allez, emportez votre blé,

20. Et amenez-moi votre frère le plus jeune : ainsi vos paroles seront confirmées; si vous vous y refusez, apprêtez-vous à mourir. Et ils firent comme il avait dit.

21. Sur quoi, chacun dit à son frère : Oui, c'est mérité, car nous sommes coupables au sujet de notre frère; nous n'avons eu aucun souci de l'affliction de son âme; lorsqu'il nous suppliait, nous ne l'avons pas écouté; c'est pourquoi cette affliction est tombée sur nous.

22. Ruben ajouta : Ne vous ai-je point dit : Ne maltraitez pas l'enfant? Mais vous n'avez rien voulu entendre, et voilà que son sang est vengé.

23. Ils parlaient entre eux et ne savaient pas que Joseph les entendît, car il s'était servi avec eux d'un interprète.

24. Et Joseph, s'étant éloigné, pleura; revenu auprès d'eux, il leur parla, prit Siméon, et l'enchaîna devant eux.

25. Cependant, Joseph ordonna qu'on remplît leurs sacs, que dans chacun on remît l'argent, et qu'on leur donnât des vivres pour la route; et il fut fait comme il avait dit.

26. Après avoir chargé le blé sur leurs ânes, ils se mirent en route.

27. Or, l'un d'eux, ayant délié son sac pour faire manger les ânes à la première halte, vit, à l'entrée du sac, sa bourse d'argent.

28. Et il dit à ses frères : L'argent m'a été rendu, le voici dans mon sac; leur cœur fut saisi, ils se troublèrent; car ils se disaient les uns aux autres : Pourquoi Dieu nous a-t-il fait cela?

29. Arrivés chez Jacob, leur père, en la terre de Chanaan, ils lui racontèrent tout ce qui leur était advenu, disant :

30. L'homme maître de la contrée nous a parlé sévèrement, et il nous a emprisonnés comme espions.

31. Nous lui avons dit : Nous sommes pacifiques, nous ne sommes point des espions.

32. Nous étions douze frères, fils du même père; l'un ne vit plus, et le plus jeune est aujourd'hui avec notre père, en la terre de Chanaan.

33. Mais l'homme maître de la contrée nous a dit : Vous me donnez vous-mêmes le moyen de savoir si vous n'êtes pas des espions, et si vous êtes pacifiques : laissez-moi l'un de vous, et, prenant les vivres que vous avez achetés pour votre maison, partez.

34. Allez me chercher votre plus jeune frère : je connaîtrai alors que vous n'êtes point des espions, mais que vous êtes pacifiques; je vous rendrai votre frère, et vous pourrez négocier en ce pays.

35. Or, lorsqu'ils vidèrent leurs sacs, chacun trouva dans son sac sa bourse d'argent; ils virent les bourses d'argent, leur père les vit aussi, et ils eurent crainte.

36. Sur quoi Jacob, leur père, s'écria : Vous m'avez privé de mes enfants : Joseph n'est plus; Siméon n'est plus; me prendrez-vous aussi Benjamin? C'est sur moi que tout tombe.

37. Ruben répondit à son père : Fais mourir mes deux fils si je ne te ramène le tien; remets-le entre mes mains, et je le reconduirai près de toi.

38. Mais Jacob dit : Mon fils ne partira pas avec vous;

son frère est mort, celui-ci seul m'est resté; une maladie le prendra dans le chemin où vous irez, et, de tristesse, vous ferez descendre ma vieillesse au sein de la terre.

CHAPITRE XLIII

1. Cependant, la famine persistait sur la terre.

2. Lorsqu'ils eurent fini de manger le blé qu'ils avaient rapporté d'Égypte, leur père dit : Partez de nouveau, et achetez-nous un peu de blé.

3. Juda répondit : L'homme maître de la contrée a protesté, et nous a dit : Vous ne verrez pas ma face, si votre frère le plus jeune n'est pas avec vous.

4. Si donc tu envoies avec nous notre frère, nous descendrons et nous t'achèterons du blé.

5. Mais si tu n'envoies pas avec nous notre frère, nous ne partirons pas, car l'homme nous a dit : Vous ne verrez pas ma face, si votre frère le plus jeune n'est pas avec vous.

6. Pourquoi, dit Israël, m'avez-vous fait ce mal de dire à l'homme que vous aviez un frère?

7. Et ils reprirent : L'homme nous a interrogés sur nous et notre famille, disant : Votre père vit-il encore? Avez-vous un frère? Nous lui avons répondu selon ses questions. Pouvions-nous prévoir qu'il nous dirait : Amenez-moi votre frère?

8. Juda dit alors à Israël, son père : Envoie l'enfant avec moi, et nous partirons, afin que nous vivions et que nous ne mourions pas, nous et toute ta maison.

9. C'est moi qui reçois mon frère, réclame-le de ma main; si je ne le ramène pas en ta demeure, si je ne le remets pas devant tes yeux, je serai coupable envers toi tous les jours de ma vie.

10. Si nous n'avions point ainsi tardé, nous serions déjà revenus deux fois.

11. Et Jacob, leur père, dit : Puisqu'il en est ainsi, faites comme je vais dire : prenez dans vos sacs des fruits de cette terre, et portez à l'homme des présents de gomme et de miel, portez-lui de l'encens, de la térébenthine, de la myrrhe et des amandes.

12. Emportez le double d'argent; reportez celui qui a été retrouvé dans vos sacs, de peur que ce ne soit une méprise.

13. Enfin, prenez votre frère, et descendez chez l'homme.

14. Que Dieu vous fasse trouver grâce devant lui; qu'il renvoie votre frère qu'il a gardé, et aussi Benjamin; et moi cependant, me voici comme sans enfants! sans enfants!

15. Ayant ainsi pris les dons, et l'argent double, les hommes emmenèrent Benjamin; ils descendirent en Égypte, et ils parurent devant Joseph.

16. Lorsqu'il les vit, lorsqu'il vit Benjamin son frère, né de la même mère que lui, il dit à l'intendant de sa maison : Conduis ces hommes, égorge et apprête des victimes; ces hommes mangeront avec moi, à midi.

17. Le serviteur fit ce qu'avait commandé Joseph, et il introduisit les hommes en la maison de Joseph.

18. Or, les hommes, se voyant en la maison de Joseph, dirent entre eux : On nous amène ici, à cause de l'argent remporté dans nos sacs la première fois, pour nous calomnier, mettre la main sur nous, nous faire esclaves, et prendre nos ânes.

19. Ayant donc abordé l'intendant de Joseph, ils lui parlèrent dans le vestibule de la maison,

20. Disant : Nous te prions, seigneur; nous sommes venus une fois acheter du blé;

21. Et, lorsque nous arrivâmes à la première halte, nous ouvrîmes nos sacs, et l'argent de chacun s'y trouvait;

maintenant, nous rapportons en nos mains cet argent, du même poids.

22. Nous avons de plus, avec nous, d'autre argent pour acheter du blé; mais nous ne savons pas qui a remis l'argent dans nos sacs.

23. Il leur répondit : Dieu vous soit propice; n'ayez point de crainte: votre Dieu, le Dieu de vos pères, a mis des trésors dans vos sacs; car pour moi j'ai encore votre argent, qui est de bon aloi. Ensuite, il fit venir Siméon auprès d'eux;

24. Il leur apporta de l'eau à laver les pieds, et il fit manger leurs ânes.

25. Pour eux, ils apprêtèrent leurs présents, en attendantque Joseph vînt à midi; car ils avaient appris qu'il se disposait à dîner où ils étaient.

26. Joseph entra dans la maison, et ils lui présentèrent les dons qu'ils tenaient en leurs mains, se prosternant devant lui la face contre terre.

27. Il leur dit: Comment vous portez-vous? Puis il ajouta: Est-il en bonne santé votre père, le vieillard dont vous m'avez parlé? Vit-il encore?

28. Ils répondirent : Ton serviteur notre père est en bonne santé; il vit encore. Il reprit: Dieu bénisse cet homme; et, s'étant courbés, ils se prosternèrent devant lui.

29. Alors, Joseph, ayant levé les yeux, aperçut Benjamin, son frère, né de la même mère que lui, et il dit: C'est là votre frère le plus jeune, que vous aviez promis de m'amener? Et il ajouta : Dieu aie pitié de toi, enfant.

30. Aussitôt Joseph fut troublé; ses entrailles étaient émues à cause de son frère, il avait besoin de pleurer; et étant entré dans sa chambre à coucher, il y pleura.

31. Puis s'étant lavé le visage, il revint; et, se maîtrisant, il dit : Servez le repas.

32. L'on servit des mets, à lui d'abord, puis à ses frères, à part, puis à part aussi aux Égyptiens qui dînaient avec lui, car les Égyptiens ne peuvent manger avec les Hébreux; c'est à leurs yeux une abomination.

33. Les frères de Joseph étaient assis en face de lui : le premier né, selon son droit d'aînesse; le plus jeune, selon son âge tendre; et chacun était hors de soi en face de son frère.

34. L'on apporta devant eux des parts que leur envoyait Joseph, mais la part de Benjamin était cinq fois plus grande que toutes les autres; et ils burent, et ils se réjouirent avec lui.

CHAPITRE XLIV

1. Joseph donna ses ordres à l'intendant de sa maison, disant : Fais remplir de vivres les sacs de ces hommes, autant qu'ils en pourront emporter, et que l'on place l'argent de chacun à l'entrée de son sac.

2. Mets aussi ma coupe dans le sac du plus jeune, avec le prix de son blé. Et tout ce que Joseph avait commandé fut fait comme il avait dit.

3. Dès que le jour parut, les hommes furent congédiés avec leurs ânes.

4. Comme ils étaient hors de la ville et pas encore très-loin, Joseph dit à l'intendant de sa maison : Lève-toi, cours à la poursuite de ces hommes, arrête-les, et dis-leur : Pourquoi rendez-vous le mal pour le bien? Pourquoi m'avez-vous dérobé la coupe d'argent?

5. N'est-ce pas celle en laquelle boit mon seigneur? Il s'en sert pour deviner en prenant les augures; c'est bien mal ce que vous avez fait.

6. Celui-ci les rejoignit, et il leur répéta ces paroles.

7. Ils répondirent : Pourquoi notre seigneur parle-t-il ainsi? Dieu préserve tes serviteurs d'avoir fait ce que tu dis.

8. Si nous t'avons rapporté, de la terre de Chanaan, l'argent retrouvé dans nos sacs, comment aurions-nous dérobé or ou argent, dans la maison de ton seigneur?

9. Celui de tes serviteurs sur qui tu trouveras la coupe, qu'il soit mis à mort, et que tous nous devenions esclaves de notre seigneur.

10. Soit, reprit-il; il sera fait comme vous dites : mais celui-là seulement sur qui je trouverai la coupe sera mon esclave; les autres seront absous.

11. Ils se hâtèrent; chacun descendit son sac, et l'ouvrit.

12. Puis l'homme fouilla, en commençant par l'aîné jusqu'à ce qu'il arrivât au plus jeune, et il trouva la coupe dans le sac de Benjamin.

13. Alors, ils déchirèrent leurs vêtements; chacun remit son sac sur son âne, et ils retournèrent à la ville.

14. Juda entra, avec ses frères, vers Joseph, qui était encore où ils l'avaient déjà vu, et ils tombèrent devant lui la face contre terre.

15. Joseph leur dit: Pourquoi avez-vous fait une telle action? Ne saviez-vous point qu'un homme comme moi devine en prenant les augures (1)?

16. Juda repartit : Que répondrons-nous, qu'avons-nous à dire, et comment serons-nous justifiés? Dieu a découvert l'iniquité de tes serviteurs, nous serons les esclaves de notre seigneur, nous et celui sur qui la coupe a été trouvée.

17. Dieu me préserve, reprit Joseph, d'agir de la sorte; l'homme sur qui la coupe a été trouvée sera mon esclave; mais vous, retournez en toute sécurité chez votre père.

18. Sur quoi Juda, s'étant rapproché de lui, parla en ces termes : Je t'en conjure, seigneur, que ton serviteur

(1) Joseph s'exprime ici selon l'opinion qu'avaient de lui les Égyptiens.

dise encore une parole devant toi, et ne t'irrite pas contre ton serviteur, toi le premier après le Pharaon.

19. Seigneur, tu as interrogé tes serviteurs, disant : Avez-vous un père ou un frère?

20. Et nous avons dit au seigneur : Nous avons un père avancé en âge, et il a un plus jeune fils, fruit de sa vieillesse ; le frère de celui-ci est mort : lui seul est resté de sa mère, et son père l'aime tendrement.

21. Et tu as dit à tes serviteurs : Amenez-le devant moi, j'aurai soin de lui.

22. Et nous avons dit au seigneur : L'enfant ne pourra quitter son père ; s'il quitte son père, celui-ci mourra.

23. Tu as ajouté : Si votre frère le plus jeune ne vient pas avec vous, vous ne verrez plus mon visage.

24. Lorsque nous fûmes de retour chez ton serviteur notre père, nous lui rapportâmes les paroles de notre seigneur.

25. Et notre père nous dit : Partez encore, achetez-nous un peu de blé.

26. Et nous dîmes : Nous ne pourrons aller en Égypte ; mais si notre frère le plus jeune vient avec nous, nous y descendrons. Car nous ne verrons pas la face de l'homme, notre frère le plus jeune n'étant pas avec nous.

27. A quoi ton serviteur notre père répondit ; Vous savez que ma femme m'a enfanté deux fils.

28. L'un est sorti de chez moi ; vous m'avez dit qu'il avait été la proie d'une bête farouche, et je ne l'ai pas revu jusqu'à ce jour.

29. Si donc vous emmenez loin de moi celui-ci, et qu'une maladie le prenne en chemin, de tristesse, vous ferez descendre ma vieillesse au sein de la terre.

30. Maintenant donc, si je retourne devant ton serviteur notre père, et si l'enfant n'est pas avec nous, lui qui à sa vie tient suspendue la vie de notre père,

31. Dès que notre père aura vu que l'enfant n'est pas avec nous, il mourra de douleur, et nous ferons descendre au tombeau la vieillesse de ton serviteur, notre père à nous.

32. Ton serviteur a reçu de son père l'enfant, en disant : Si je ne le ramène pas en ta demeure, si je ne le remets pas devant tes yeux, je serai coupable envers toi tous les jours de ma vie.

33. Que je reste donc, en échange de l'enfant, esclave de mon seigneur, et que l'enfant parte avec ses frères.

34. Car comment retournerais-je devant le père, l'enfant n'étant pas avec nous? Que je demeure ici et ne sois pas témoin de la douleur dont sera saisi mon père !

CHAPITRE XLV

1. Cependant, Joseph ne pouvait plus se retenir devant tous ceux qui l'entouraient; il dit donc : Que l'on éloigne de moi tout le monde; et nul ne resta près de Joseph, lorsqu'il se fit reconnaître par ses frères.

2. Et il éleva la voix avec des sanglots : tous les Égyptiens l'entendirent; on put l'ouïr dans tout le palais du Pharaon.

3. Joseph dit à ses frères : Je suis Joseph; mon père vit-il encore ? Ses frères ne pouvaient lui répondre, tant ils étaient troublés.

4. Et Joseph dit à ses frères : Approchez-vous de moi, et ils s'approchèrent; il ajouta : Je suis Joseph, votre frère, que vous avez vendu en Égypte.

5. Ne vous affligez pas; qu'il ne vous paraisse point douloureux de m'avoir vendu ici; car c'est pour notre salut que Dieu m'y a envoyé avant vous.

6. Cette année-ci est la deuxième année de famine; il y aura cinq ans encore sans labourage ni moisson.

7. Dieu, en effet, m'a envoyé avant vous pour conserver votre race sur la terre, et pour nourrir vos nombreux descendants.

8. Ce n'est donc point vous qui m'avez envoyé ici, mais Dieu, qui m'a fait comme le père du Pharaon, maître de toute sa maison, et chef de toute l'Égypte.

9. Hâtez-vous de retourner chez mon père, et dites-lui: Voici ce que dit ton fils Joseph : Dieu m'a fait maître de toute l'Égypte; descends donc auprès de moi, n'y mets point de retard.

10. Tu habiteras en la terre de Gessen d'Arabie, et tu seras auprès de moi, toi, tes fils, et les fils de tes fils, et tes brebis, et tes bœufs, et tout ce qui t'appartient.

11. Là, je te nourrirai, car il y aura encore cinq années de famine, et tu ne périras pas, ni tes fils, ni tes serviteurs (1).

12. Vos yeux voient, et aussi ceux de Benjamin, mon frère, que c'est ma bouche qui vous parle.

13. Annoncez donc à mon père toute ma gloire en Égypte, et tout ce que vous avez vu; faites hâte, et amenez ici mon père.

14. Et se jetant au cou de Benjamin, son frère, il pleura sur lui, Benjamin pleurant aussi sur le sein de Joseph.

15. Et, ayant embrassé ses frères, il pleura sur eux; après cela ses frères lui parlèrent.

16. Le bruit s'en répandit dans le palais du Pharaon; chacun disait: Les frères de Joseph sont venus. Le Pharaon s'en réjouit, et toute sa maison.

17. Le Pharaon dit alors à Joseph: Dis à tes frères: Chargez vos ânes, et retournez en la terre de Chanaan.

(1) Joseph, si plein de miséricorde, était digne de figurer prophétiquement Celui qui a pardonné leur crime aux Juifs déicides, et qui doit pardonner à leurs enfants dans les derniers jours en se faisant reconnaître à eux et en les réunissant à lui dans l'Église.

18. Prenez votre père et tout ce qui vous appartient, puis venez auprès de moi, je vous donnerai de tous les biens de l'Égypte, et vous mangerez la moelle de la terre.

19. Toi cependant, ordonne qu'ils emmènent des chars d'Égypte pour vos enfants et pour vos femmes; dis-leur: Prenez votre père, et arrivez ici;

20. Et ne songez pas à regretter vos meubles, car tous les biens de l'Égypte sont à vous.

21. Ainsi firent les fils d'Israël; Joseph leur donna des chars, selon les ordres du roi Pharaon; il leur donna des vivres pour la route.

22. Et il leur donna deux robes à chacun; mais à Benjamin, il donna trois cents pièces d'or et cinq robes à changer.

23. Il envoya à son père de semblables présents, avec dix ânes chargés de richesses d'Égypte, et dix mulets chargés de vivres, pour son père pendant le voyage.

24. Puis, il congédia ses frères, et il leur dit: N'allez pas vous quereller en route.

25. Ainsi, il remontèrent de la terre d'Égypte, et arrivèrent en la terre de Chanaan, chez Jacob leur père.

26. Et ils lui rapportèrent tout, disant: Ton fils Joseph vit, et il commande à toute la terre d'Égypte. Jacob, tout hors de lui, ne pouvait les croire.

27. Alors, il lui répétèrent toutes les paroles que Joseph leur avait dites, et lorsqu'il eut vu les chars envoyés par Joseph, ses esprits se ranimèrent.

28. Israël s'écria: Grand est mon bonheur si Joseph mon fils vit encore; j'irai, et je le verrai avant de mourir.

CHAPITRE XLVI

1. Israël étant parti avec tout ce qu'il possédait, arriva au puits du Serment, et il offrit un sacrifice au Dieu de son père Isaac.

2. Et Dieu, pendant la nuit, parla, en une vision, à Israël, disant : Jacob, Jacob; celui-ci répondit: Qu'y a-t-il?

3. Le Seigneur lui dit: Je suis le Dieu de tes pères, ne crains pas de descendre en Égypte, je t'y ferai chef d'une grande nation.

4. Je descendrai avec toi en Égypte, et je ne cesserai de te grandir jusqu'à ta mort, et Joseph te fermera les yeux.

5. Jacob se leva du puits du Serment, et les fils d'Israël firent monter leur père, avec ses femmes et ses richesses, sur les chars que Joseph avait envoyés pour les transporter.

6. Et ayant pris tout ce qui leur appartenait, tout le bétail qu'ils avaient acquis dans la terre de Chanaan, ils entrèrent en Égypte: Jacob, et, avec lui, toute sa race,

7. Ses fils et les fils de ses fils, ses filles et les filles de ses filles; car il avait conduit en Égypte toute sa race.

8. Or, voici les noms des fils d'Israël entrés en Égypte avec Jacob leur père. Jacob et ses fils; premier-né de Jacob, Ruben.

9. Fils de Ruben : Enoch et Phallos, Asron et Charmi.

10. Fils de Siméon : Jémuël, Jamin, Aod, Achin, Saar et Saül, nés de Chananitis.

11. Fils de Lévi: Gerson, Caath et Mérari.

12. Fils de Juda : Her, Onan, Séla, Pharès et Zara; Onan et Her étaient morts en la terre de Chanaan; et de Pharès naquirent Esron et Jémuël.

13. Fils d'Issachar : Thola, Phua, Asum et Sambran.

14. Fils de Zabulon : Sered, Allon et Achoel.

15. Ceux-là sont nés de Lia, qui les enfanta à Jacob, en la Mésopotamie syrienne, outre Dina leur fille; total des âmes, fils et filles : trente-trois.

16. Fils de Gad : Saphon, Aggis, Sannis, Thasoban, Aëdis, Aroëdis et Areëlis.

17. Fils d'Aser : Jemma, Jessua, Jéhul, Baria et Sara, leur sœur ; fils de Baria : Chobor et Melchil.

18. Ceux-là sont nés de Zelpha, que Laban donna à Lia, sa fille ; et elle enfanta ses fils à Jacob : onze âmes.

19. Fils de Rachel, femme de Jacob : Joseph et Benjamin.

20. Fils de Joseph en la terre d'Égypte, nés d'Aseneth, fille de Pétéphrès, prêtre d'Héliopolis : Manassé et Ephraïm ; fils de Manassé, né de sa femme syrienne : Machir ; et Machir engendra Galaad. Fils d'Ephraïm, frère de Manassé : Sutalam et Taam ; fils de Sutalam : Edom.

21. Fils de Benjamin : Bala, Bochor et Asbel ; fils de Bala : Géra, Noéman, Anchis, Rhos et Mamphim ; Géra engendra Arad.

22. Ceux-là sont nés de Rachel, qui enfanta ses fils à Jacob ; total : dix-huit âmes.

23. Fils de Dan : Asom.

24. Fils de Nephthali : Asiel, Goni, Issaar, Sollem.

25. Ceux-là sont nés de Balla, que Laban donna à Rachel, sa fille, qui les enfanta à Jacob ; total des âmes : sept.

26. Et toutes les âmes issues de Jacob entrèrent avec lui en Égypte, au nombre de soixante-six, outre les femmes des fils de Jacob.

27. Les fils de Joseph, nés de lui en la terre d'Égypte, étaient au nombre de neuf. Il y avait donc, de la maison de Jacob, soixante-quinze âmes en Égypte.

28. Jacob envoya devant lui Juda à la rencontre de Joseph, vers la ville des héros, en la terre de Rhamessès.

29. De son côté, Joseph, ayant attelé son char, alla vers la ville des héros, à la rencontre de son père, et dès qu'il eut vu son père, il lui sauta au cou en versant d'abondantes larmes.

30. Et Israël dit à Joseph : Je puis maintenant mourir, puisque j'ai vu ton visage, et que tu vis encore.

31. Joseph dit à ses frères : Je vais rapporter toutes choses au Pharaon, et lui dire : Mes frères et la maison de mon père, qui étaient en la terre de Chanaan, sont venus près de moi.

32. Ce sont des pasteurs : ils étaient nourrisseurs de bétail, et ils ont amené leurs troupeaux, leurs bœufs et tout ce qu'ils possèdent.

33. Lors donc que le Pharaon vous appellera et vous dira : Quel est votre labeur ?

34. Dites : Tes serviteurs sont pâtres; nous l'avons toujours été depuis notre enfance jusqu'à ce jour, nous et nos pères. Après cela, vous habiterez la terre de Gessen, car les Égyptiens ont en abomination tous les pasteurs de troupeaux.

CHAPITRE XLVII

1. Joseph, les ayant quittés, fit un rapport au Pharaon, disant : Mon père, mes frères, et leurs troupeaux, leurs bœufs et tout ce qu'ils possèdent, sont arrivés de la terre de Chanaan; ils sont en la terre de Gessen.

2. Il choisit, parmi ses frères, cinq hommes qu'il plaça devant le Pharaon.

3. Et le Pharaon dit aux frères de Joseph : Quel est votre labeur? Ils répondirent : Tes serviteurs sont pasteurs de brebis; nous le sommes ainsi que nos pères.

4. Ils dirent ensuite au Pharaon : Nous sommes venus séjourner en passant sur cette terre (1), car tes serviteurs n'ont point de pâturages pour leur bétail, à cause de la famine qui sévit en la terre de Chanaan; maintenant donc qu'il nous soit permis de demeurer en la terre de Gessen.

(1) Les mots *en passant* sont employés, parce que tout séjour ici-bas n'est qu'un passage.



Et le Pharaon dit à Joseph : Qu'ils demeurent en la terre de Gessen, et, si tu connais parmi eux des hommes capables, fais-les chefs de mes troupeaux. C'est ainsi que vinrent en Égypte, auprès de Joseph, Jacob et ses fils, et que le roi Pharaon l'apprit.

5. Le Pharaon dit aussi à Joseph : Ton père et tes frères sont venus auprès de toi;

6. Voici devant toi la terre d'Égypte : établis ton père et tes frères en une terre de choix.

7. Joseph amena Jacob, son père, devant le Pharaon, et Jacob bénit le Pharaon.

8. Le Pharaon dit à Jacob : Quel est le nombre des années de ta vie?

9. Jacob répondit : Les jours des années de ma vie, depuis que je suis passager sur la terre, font cent trente ans. Ils ont été courts et mauvais, et n'ont point égalé en nombre les jours des années de la vie de mes pères, lors de leur passage.

10. Et Jacob, ayant béni le Pharaon, sortit d'auprès de lui.

11. Joseph établit son père et ses frères; il leur donna des possessions en la terre d'Égypte, en la meilleure contrée, c'est-à-dire en la terre de Rhamessès, selon ce que le Pharaon avait prescrit.

12. Et Joseph distribua du blé, tant par tête, à son père et à ses frères, et à toute la maison de son père.

13. Car il n'y avait point de blé sur la terre, et la famine sévissait cruellement. La terre d'Égypte et la terre de Chanaan dépérissaient à cause de la famine.

14. Joseph accumula tout l'argent qui se trouvait en la terre d'Égypte et en la terre de Chanaan, pour prix du blé que l'on achetait et qu'il distribuait. Il porta tout cet argent en la demeure du Pharaon.

15. Enfin l'argent fut épuisé dans la terre d'Égypte et

dans celle de Chanaan, et tous les Égyptiens vinrent à Joseph, disant : Donne-nous des vivres; faut-il que nous mourions devant toi, parce que nous n'avons plus d'argent?

16. Joseph leur dit : Amenez-moi vos troupeaux, et je vous donnerai des vivres en échange de vos troupeaux, puisque vous n'avez plus d'argent.

17. Ils amenèrent à Joseph leurs troupeaux, et Joseph leur donna des vivres en échange des chevaux, des brebis et des ânes; et, cette année-là, il les nourrit de blé échangé contre tout leur bétail.

18. Ils vinrent à lui, l'année finie, et ils lui dirent : Nous faudra-t-il donc périr devant notre seigneur, parce que notre argent, nos richesses, notre bétail ont passé entre les mains de notre seigneur, et qu'il ne nous reste plus rien devant lui que notre corps et notre terre?

19. Afin donc que nous ne mourions pas et que la terre ne devienne point déserte, achète-nous nous-mêmes avec notre terre, en échange de vivres; et nous, avec notre terre, nous serons esclaves du Pharaon. Donne-nous de la semence afin que nous semions, et que nous vivions, et que nous ne mourions pas, et que la terre ne devienne point déserte.

20. Et Joseph acheta pour le Pharaon toutes les terres des Égyptiens; car les Égyptiens vendaient leurs terres au Pharaon, à cause de la famine qui sévissait sur eux, et la terre appartint au roi.

21. Joseph lui asservit tout le peuple, qui devint esclave depuis l'une des extrémités de l'Égypte jusqu'à l'autre;

22. Hormis les terres des prêtres, que Joseph n'acheta pas, car le Pharaon leur donnait gratuitement des vivres; ils vécurent ainsi des vivres que leur avait donnés le Pharaon, et ils ne vendirent point leurs terres.

23. Joseph dit ensuite à tous les Égyptiens : J'ai acquis

aujourd'hui pour le Pharaon vous et vos terres; prenez de la semence, et ensemencez les champs.

24. Ainsi la terre produira; vous donnerez la cinquième part au Pharaon, et les quatre autres seront à vous, pour ensemencer les terres et pour vous nourrir, vous et vos maisons.

25. Et ils dirent: Tu nous as sauvés; nous avons trouvé grâce devant notre seigneur, et nous serons les esclaves du Pharaon.

26. Joseph leur imposa ainsi la loi qui subsiste encore aujourd'hui en la terre d'Égypte, de donner la cinquième part au Pharaon; hormis les terres des prêtres, qui n'appartiennent pas au Pharaon.

27. Israël demeura donc en la terre de Gessen d'Égypte, et ses fils y possédaient, et ils croissaient, et ils multipliaient extrêmement.

28. Jacob vécut encore dix-sept ans en la terre d'Égypte; et les jours de la vie de Jacob formèrent cent quarante-sept ans.

29. Or, les jours d'Israël approchaient de leur fin; il appela son fils Joseph, et il lui dit: Si j'ai trouvé grâce devant toi, mets la main sous ma cuisse (1), et tu me feras en vérité la miséricorde de ne point m'ensevelir en Égypte,

30. Mais de me faire reposer auprès de mes pères. Tu me transporteras d'Égypte pour m'ensevelir dans leur sépulcre; et Joseph dit: Je ferai selon ta parole.

31. Et Jacob dit: Jure-le-moi; et Joseph le lui jura. Israël s'inclina en adorant sur l'extrémité de son bâton (2).

(1) C'est toujours la même manière de jurer des patriarches, au nom de leur plus saint privilége, celui d'*engendrer* le Messie.

(2) Symbole de son autorité de patriarche, de père du peuple saint, et par conséquent du Messie, dont l'autorité souveraine était préparée et figurée par la sienne. Cette leçon est particulière aux Septante.

CHAPITRE XLVIII

1. Après cela l'on vint dire à Joseph que son père était malade; alors, prenant ses deux fils Manassé et Ephraïm, il se rendit auprès de Jacob,

2. Et l'on alla dire à Jacob : Voici ton fils Joseph qui arrive auprès de toi. A ces mots, Israël, fatigué, s'assit sur sa couche.

3. Et Jacob dit à Joseph : Mon Dieu m'est apparu à Luza, en la terre de Chanaan; il m'a béni,

4. Et il m'a dit : Je te ferai croître et multiplier; je te ferai chef d'une réunion de nations; je donnerai cette terre comme héritage perpétuel à toi, et après toi à ta race.

5. Maintenant donc, tes fils Ephraïm et Manassé, qui te sont nés en Égypte avant que j'y vinsse, sont les miens tout comme Ruben et Siméon.

6. Mais les rejetons que tu engendreras après ceux-ci, seront comptés parmi les tribus de leurs frères, et on les nommera d'après l'héritage de ceux-ci.

7. Lorsque je revins de la Mésopotamie syrienne, ta mère, Rachel, mourut en la terre de Chanaan, comme j'étais près d'arriver à Ephratha, en suivant l'hippodrome de la terre d'Habratha, et je l'ensevelis sur le chemin de l'hippodrome : ce lieu est aujourd'hui Bethléem.

8. Or, Israël, ayant vû les fils de Joseph, dit : Qui sont-ils ?

9. Joseph dit à son père : Ce sont les fils que Dieu m'a donnés ici; et Jacob reprit : Amène-les-moi, que je les bénisse.

10. C'est que Jacob avait les yeux affaiblis par l'âge, et il ne pouvait plus bien voir; Joseph amena les enfants à son père; celui-ci les serra dans ses bras et les baisa.

11. Israël dit alors à Joseph : Voilà que je n'ai point été

privé de te revoir, et de plus Dieu m'a montré tes enfants.

12. Joseph les fit avancer, et ils se prosternèrent devant Jacob la face contre terre.

13. Or, Joseph, ayant pris ses fils, plaça l'un, Ephraïm, à sa main droite et à la gauche d'Israël, et l'autre, Manassé, à sa main gauche et à la droite d'Israël, et il les mena ainsi tout près de son père.

14. Alors, Israël étendit la main droite, et la posa sur la tête d'Ephraïm, qui était le plus jeune, et il posa la main gauche sur la tête de Manassé.

15. Et les bras ainsi croisés, il les bénit et il dit : Que le Dieu devant qui mes pères Abraham et Isaac ont trouvé grâce, que le Dieu qui a pris soin de moi depuis ma jeunesse jusqu'à ce jour,

16. Que l'ange qui m'a tiré de tous mes périls, bénisse ces deux enfants. En eux seront invoqués mon nom et le nom de mes pères Abraham et Isaac; qu'ils se multiplient à l'infini sur la terre.

17. Or, Joseph ayant vu que son père avait posé la main droite sur la tête d'Ephraïm, en fut affligé, et il prit la main de son père pour l'ôter de la tête d'Ephraïm et la remettre sur celle de Manassé.

18. Et Joseph dit à son père : Ce n'est pas ainsi, père, car celui-ci est le premier-né; pose la main droite sur sa tête.

19. Mais Jacob ne voulut pas, et il dit : Je le sais, enfant, je le sais; celui-ci pareillement sera chef de peuple, celui-ci pareillement sera glorifié, mais son frère le plus jeune sera plus grand que lui, et sa race s'étendra en plusieurs nations.

20. Et ce même jour il les bénit, et dit : En vous l'on bénira Israël, en disant : « Puisse Dieu te traiter comme Ephraïm et comme Manassé. » Il plaça ainsi Ephraïm avant Manassé.

21. Israël dit ensuite à Joseph : Je meurs, mais Dieu sera avec vous, et il vous reconduira en la terre de vos pères.

22. Et je te donne, comme part d'élite, outre ce qu'auront mes fils, Sicime, que j'ai enlevée aux Amorrhéens par mon arc et mon glaive.

CHAPITRE XLIX

1. Alors, Jacob appela ses fils, et il leur dit : Venez tous, que je vous annonce ce qui vous arrivera dans les derniers jours.

2. Venez tous, et écoutez-moi, fils de Jacob : écoutez Israël, écoutez votre père.

3. Ruben, mon premier-né, toi ma force, et la tête de mes enfants, durà supporter, dur par ton orgueil,

4. Tu t'es répandu comme une eau qui déborde : tu ne croîtras plus (1) : car tu es entré dans la couche de ton père, et tu as souillé le lit où tu étais monté.

5. Siméon et Lévi, frères, ont accompli ensemble l'iniquité de leur dessein :

6. Que mon âme n'entre point dans leur conseil, que mon cœur ne s'émeuve point dans leurs réunions ; car, en leur colère, ils ont tué des hommes ; en leur fureur, ils ont tranché les nerfs du taureau.

7. Maudite soit leur fureur, parce qu'elle est obstinée ; maudite soit leur colère, parce qu'elle s'est endurcie ; je les partagerai en Jacob ; je les disperserai en Israël (2).

8. Juda, que tes frères chantent tes louanges ; tu poseras tes mains sur le dos de tes ennemis, et les fils de ton père se prosterneront devant toi.

(1) Tu as perdu tes droits d'aînesse : la principauté et le sacerdoce.

(2) Allusion prophétique à la fureur et à l'endurcissement de la postérité de Lévi, lors de la passion de Jésus-Christ. (Voyez ci-dessus, XXXIV, 13.)

9. Lionceau de lion, Juda, par ton rejeton, mon fils, tu seras élevé; tu t'étendras pour dormir, comme un lion et comme un lionceau : qui le réveillera (1)?

10. Les chefs (2) ne cesseront jamais de sortir de Juda, ni les souverains de son sang, jusqu'à ce qu'advienne ce qui lui est réservé (3); c'est lui qui sera l'attente des nations.

11. Il attachera à la vigne son ânesse, et au sarment le poulain de son ânesse, puis il lavera sa robe dans le vin, et son manteau dans le sang de la grappe.

12. Ses yeux, plus que le vin, inspireront la joie, et il aura des dents plus blanches que le lait.

13. Zabulon demeurera près de la mer, vers le port des navires, et il s'étendra jusqu'à Sidon.

14. Issachar a convoité le bien; il s'est fixé au milieu des autres parts;

15. Il a vu que la stabilité est bonne, que la terre est grasse, il a consacré ses bras au travail; il est devenu laboureur.

16. Dan jugera son peuple (4) aussi bien qu'aucune autre tribu d'Israël.

17. Et que Dan devienne comme un serpent sur la route, couché dans le sentier; qu'il morde les jambes du cheval, et le cavalier tombera à la renverse,

18. Attendant du Seigneur le salut (5).

(1) Allusion à la force, à la prospérité de la tribu de Juda, et au long repos qui lui est réservé.

(2) *Vulgate* : Le sceptre ne sera point ôté de Juda; ni le prince de sa postérité, jusqu'à ce que Celui qui doit être envoyé soit venu; et c'est lui, etc.

(3) Le Messie évidemment, d'après le contexte. D'ailleurs les versets suivants se rapportent trop à des circonstances de la passion, pour que le doute soit possible.

(4) Samson, l'un des libérateurs et juges du peuple, sortit de cette tribu.

(5) *Vulgate* : Seigneur, j'attendrai le salut que vous devez envoyer.

19. Quant à Gad, l'incursion des ennemis l'assaillira; elle s'attaquera à ses pieds (1).

20. Aser, son pain sera gras, et il donnera, même aux rois, des délices.

21. Nephthali s'étale comme un rejeton plein de beauté dans ses branches.

22. Joseph est un fils d'accroissement, c'est mon fils prospère et bien-aimé : ô mon fils le plus jeune, reviens près de moi.

23. Se concertant contre lui, ils ont fait l'injustice, et les maîtres de l'arc se sont attaqués à lui.

24. Et leurs arcs ont été brisés par la force; et leurs bras ont été paralysés par la main du Dieu tout-puissant de Jacob; Israël en a été fortifié par le Dieu de ton père.

25. Et mon Dieu t'a secouru; du haut des cieux il a répandu sur toi la bénédiction du ciel et la bénédiction de la terre productrice de toutes choses: à cause de la bénédiction des mamelles et des entrailles,

26. De la bénédiction de ton père et de ta mère. Joseph a été fortifié, et il a été béni plus que les montagnes immuables, plus que les collines éternelles : ces bénédictions subsisteront (2) sur la tête de Joseph, et sa tête s'est élevée au-dessus de la tête de ses frères.

27. Benjamin, loup ravissant (3); le matin il mange encore, et au soir on lui donne de la nourriture.

28. Tels étaient les fils de Jacob. Leur père leur dit ces choses; il les bénit, et il donna à chacun sa bénédiction.

29. Et il leur dit : Je vais me réunir à mon peuple; ensevelissez-moi avec mes pères, dans la caverne d'Ephron l'Hettéen,

(1) Pour le supplanter.

(2) *Vulgate :* Jusqu'à ce que le désir des collines éternelles soit accompli.

(3) Allusion prophétique, selon quelques saints Pères, aux conversions opérées par saint Paul, de la tribu de Benjamin.

30. Dans la caverne double qui fait face à Mambré, en la terre de Chanaan, et qu'Abraham a achetée d'Ephron l'Hettéen, pour en faire une sépulture.

31. Là sont ensevelis Abraham et sa femme Sarra, Isaac et sa femme Rebecca, et enfin Lia.

32. Ils sont ensevelis dans le champ et la caverne achetés des fils de Het.

33. Et Jacob cessa de donner ses ordres à ses fils, puis, ayant ramené ses pieds sur sa couche, il défaillit, et il se réunit à son peuple.

CHAPITRE L

1. Joseph aussitôt se jeta sur la face de son père, le baisa et le pleura.

2. Puis il ordonna à ses serviteurs préposés aux funérailles d'embaumer son père, et ses serviteurs embaumèrent Israël.

3. Ils y employèrent quarante jours, car tel est le nombre des jours de l'embaumement, et l'Égypte fut en deuil soixante-dix jours.

4. Dès que les jours du deuil furent écoulés, Joseph s'adressa aux grands officiers du Pharaon, et il leur dit: Si j'ai trouvé grâce devant vous, parlez de moi au Pharaon, dites-lui que mon père m'a adjuré, disant:

5. Tu m'enseveliras dans le sépulcre que j'ai creusé pour moi en la terre de Chanaan; que maintenant donc je parte pour ensevelir mon père, et je reviendrai auprès de vous.

6. Et le Pharaon dit à Joseph: Pars et ensevelis ton père comme il t'en a adjuré.

7. Joseph partit donc pour ensevelir son père; et avec lui partirent tous les serviteurs du Pharaon, les anciens de sa maison, tous les anciens du peuple d'Égypte,

8. Et toute la famille de Joseph, ses frères, toute sa famille paternelle ainsi que toute sa parenté; mais les brebis et les bœufs restèrent en la terre de Gessen.

9. Des chars et des cavaliers partirent en outre avec Joseph, et ils formèrent un camp très-nombreux.

10. Arrivés à l'aire d'Atad, qui est au delà du Jourdain, ils pleurèrent Jacob avec de grands et violents gémissements, et Joseph fit à son père un deuil de sept jours.

11. Les hommes qui habitaient la terre de Chanaan virent le deuil auprès de l'aire d'Atad, et ils dirent: C'est un grand deuil des Égyptiens. A cause de cela on appela Deuil d'Égypte ce lieu qui est au delà du Jourdain.

12. Ainsi firent à leur père les enfants de Jacob.

13. Ils le transportèrent en la terre de Chanaan, et ils l'ensevelirent dans la caverne double qu'avait achetée Abraham d'Ephron l'Hettéen, en face de Mambré, pour en faire une sépulture.

14. Après cela, Joseph retourna en Égypte avec ses frères et tous ceux qui l'avaient accompagné pour ensevelir Israël.

15. Et les frères de Joseph, leur père mort, se dirent: Craignons que Joseph ne nous garde rancune, et ne nous fasse porter la peine de toute la méchanceté que nous avons montrée pour lui.

16. Sur quoi, ils allèrent trouver Joseph, et ils lui dirent: Ton père au moment de mourir t'a adjuré, et nous a dit:

17. Parlez en ces termes à Joseph: Remets à tes serviteurs leur iniquité et le crime qu'ils ont commis en exerçant contre toi leur malice. Pardonne maintenant l'iniquité des serviteurs du Dieu de ton père. Or, pendant qu'ils parlaient ainsi, Joseph pleura.

18. Et, s'étant approchés de lui, ils lui dirent: Nous sommes tes esclaves.



19. Joseph leur répondit : N'ayez point de crainte, car je suis de Dieu.

20. Vous m'avez voulu du mal; mais Dieu m'a voulu du bien, afin qu'advînt ce qui est aujourd'hui et qu'un peuple nombreux fût nourri.

21. Il leur dit encore : N'ayez point de crainte : je vous nourrirai vous et vos familles. Et il les consola, et il leur parla au cœur.

22. Après cela, Joseph demeura en Égypte avec ses frères, et toute la famille de son père; et Joseph vécut cent dix ans.

23. Joseph vit des fils d'Ephraïm jusqu'à la troisième génération, et les fils de Machir, fils de Manassé, naquirent sur les genoux de Joseph.

24. Joseph parla ensuite à ses frères, et il leur dit : Je meurs; mais Dieu vous visitera, et il vous conduira de cette terre en la terre qu'il a promise à nos pères Abraham, Isaac et Jacob.

25. Et Joseph adjura ses frères, disant : Lorsque Dieu vous visitera, emportez d'ici mes ossements avec vous.

26. Joseph mourut à cent dix ans, et après qu'ils l'eurent embaumé, ils le mirent dans un cercueil en Égypte.

EXODE

CHAPITRE I

1. Voici les noms des fils d'Israël venus en Égypte avec Jacob, leur père, et qui y entrèrent chacun avec toute sa famille :

2. Ruben, Siméon, Lévi, Juda,

3. Issachar, Zabulon, Benjamin,

4. Dan et Nephthali, Gad et Aser.

5. Joseph, de son côté, était déjà en Égypte; or, il y avait en tout soixante-quinze âmes provenant de Jacob.

6. Et Joseph mourut, ainsi que tous ses frères, et toute cette génération.

7. Puis, les fils d'Israël crûrent et se multiplièrent; ils se répandirent, et ils se fortifièrent beaucoup, beaucoup : ils semblaient pulluler de la terre.

8. Mais un autre roi s'éleva sur l'Égypte, qui ne connaissait pas Joseph.

9. Et il dit à sa nation :Voilà que cette race des fils d'Israël forme une multitude immense et plus forte que nous.

10. Allons donc, et employons contre eux l'artifice (1), de peur qu'ils ne se multiplient encore; car si une guerre survenait, ils se joindraient aux ennemis, et, nous ayant vaincus, ils sortiraient de cette contrée.

11. En conséquence, il établit sur eux des intendants des travaux, afin qu'ils les épuisassent par le labeur; et ils

(1) *Vulgate* : Opprimons-les avec sagesse.

bâtirent des villes fortes au Pharaon : Pitho, Rhamessès et On, aujourd'hui Héliopolis.

12. Mais plus on les opprimait, plus ils devenaient nombreux, plus leur force devenait immense, immense; et les Égyptiens avaient en abomination les fils d'Israël.

13. Les Égyptiens opprimaient donc par la force les fils d'Israël.

14. Et ils affligeaient leur vie par de durs travaux, par l'argile, par la brique, par le labeur des champs; et ils les asservissaient par la violence à tous ces travaux.

15. Alors, le roi des Égyptiens parla aux sages-femmes des Hébreux qui s'appelaient : la première, Séphora, la seconde, Phua.

16. Et il dit : Lorsque vous accoucherez des femmes d'Hébreux, et qu'elles auront enfanté, si c'est un garçon, tuez-le; si c'est une fille, conservez-la.

17. Mais les sages-femmes craignirent Dieu, et n'exécutèrent point les ordres du roi d'Égypte; elles laissèrent vivre les enfants mâles.

18. Alors, le roi d'Égypte appela les sages-femmes, et leur dit : Pourquoi agissez-vous de la sorte, et laissez-vous vivre les enfants mâles?

19. Et les sages-femmes dirent au Pharaon : Les femmes des Hébreux ne sont pas comme les Égyptiennes; avant l'arrivée des sages-femmes, elles enfantent, et l'accouchement est fait.

20. Et Dieu fit du bien aux sages-femmes (1); et le peuple se multiplia et se fortifia beaucoup.

21. Et parce que les sages-femmes avaient eu la crainte de Dieu, elles se firent de bonnes maisons.

22. Le Pharaon donna aussi ses ordres à son peuple,

(1) Elles furent récompensées, non pour leur mensonge, mais, comme l'explique le verset suivant, parce qu'elles avaient eu la crainte de Dieu.

disant : Tout enfant mâle qui naîtra aux Hébreux, jetez-le dans le fleuve; et laissez vivre toutes les filles.

CHAPITRE II

1. Or, il y avait un homme de la tribu de Lévi qui épousa une des filles de Lévi.

2. Elle conçut (1), et elle enfanta un garçon, et, l'ayant vu plein de grâces, ils le cachèrent pendant trois lunes.

3. Lorsqu'ils ne purent le cacher plus longtemps, sa mère prépara pour lui une corbeille qu'elle couvrit d'un enduit de poix et de bitume; elle y plaça l'enfant, et elle posa la corbeille dans le marais sur la rive du fleuve.

4. Comme la sœur de l'enfant observait de loin pour savoir ce qu'il deviendrait,

5. La fille du Pharaon descendit au fleuve pour se baigner, tandis que ses servantes se promenaient sur la rive; elle aperçut dans le marais la corbeille, et elle envoya une servante, qui la retira.

6. L'ayant ouverte, elle vit un enfant pleurant dans la corbeille; aussitôt la fille du Pharaon résolut de le sauver, et elle dit : C'est un enfant des Hébreux.

7. Et la sœur dit à la fille du Pharaon : Veux-tu que je t'appelle une nourrice, parmi les femmes des Hébreux, pour allaiter l'enfant?

8. Va, dit la fille du Pharaon; et la jeune fille, étant partie, appela la mère de l'enfant.

9. La fille du Pharaon dit à celle-ci : Soigne-moi cet enfant, et allaite-le, je te donnerai une récompense; la femme prit donc l'enfant et l'allaita.

10. L'enfant s'étant développé, elle le conduisit à la fille du Pharaon; et il fut pour elle comme un fils, et elle

(1) Pour la troisième fois; Aaron était né avant l'ordre du Pharaon, et Marie était l'aînée des deux frères.



le nomma Moïse (1), Car, dit-elle, nous l'avons retiré de l'eau.

11. Or, il arriva qu'après bien des jours, Moïse, étant devenu un homme, sortit près de ses frères les fils d'Israël; il pensait à leurs souffrances, lorsqu'il aperçut un Égyptien qui frappait un Hébreu, l'un de ses frères les enfants d'Israël.

12. Après avoir regardé tout alentour, ne voyant personne, il tua l'Égyptien (2), et il l'enfouit dans le sable.

13. Le jour suivant, étant sorti, il vit deux Hébreux en venir aux mains, et il dit à celui qui avait tort : Pourquoi frappes-tu ton frère?

14. Celui-ci dit : Qui t'a établi chef et juge sur nous? Veux-tu me tuer comme tu as tué hier l'Égyptien? Moïse fut saisi de crainte, et il se dit : La chose est-elle connue à ce point?

15. Le Pharaon, l'ayant apprise, voulut faire périr Moïse; mais celui-ci s'éloigna de la face du Pharaon; il passa en la terre de Madian, et, étant arrivé en la terre de Madian, il s'assit auprès d'un puits.

16. Or, le prêtre de Madian avait sept filles qui paissaient les brebis de leur père Jéthro (3); et elles vinrent puiser de l'eau jusqu'à ce qu'elles eussent rempli les abreuvoirs, et fait boire les brebis de leur père Jéthro.

17. Des pâtres, étant survenus, les chassèrent; mais Moïse, s'étant levé, les délivra; il puisa de l'eau pour elles, et abreuva leurs brebis.

18. Lorsqu'elles furent de retour chez Raguel, leur

(1) Ou Moyse; mot égyptien signifiant *sauvé de l'eau.*

(2) Mû par une inspiration divine, pressentiment de sa mission de libérateur. *Croyant que ses frères allaient comprendre que Dieu, par ses mains, leur amènerait le salut.* (Voyez *Actes*, VII, 25.)

(3) Nommé plus bas Raguel, prêtre du vrai Dieu. Les Madianites descendaient d'Abraham et de Cettura. (*Gen.*, XXV, 2.)

père, il leur dit : Pourquoi revenez-vous sitôt aujourd'hui?

19. Elles lui répondirent : Un Égyptien nous a défendues contre les pâtres; il a puisé de l'eau pour nous, et a fait boire nos brebis.

20. Et il dit à ses filles : Où est-il? Pourquoi avez-vous laissé là cet homme? Appelez-le donc, et qu'il mange de notre pain.

21. Et Moïse demeura chez l'homme, qui bientôt donna pour femme à Moïse sa fille Séphora.

22. Celle-ci conçut, et elle enfanta un fils, que Moïse nomma Gersam : Car, dit-il, je suis passager en une terre étrangère.

23. Cependant, après un grand nombre de jours, mourut le roi d'Égypte; en ce temps-là les fils d'Israël gémissaient à cause de leurs travaux, et poussaient des cris de douleur, et les cris qu'ils jetèrent, à cause de leurs travaux, montèrent jusqu'à Dieu.

24. Et il entendit leurs gémissements : il se souvint de son alliance avec Abraham, Isaac et Jacob.

25. Et Dieu regarda les fils d'Israël, et se fit connaître à eux (1).

CHAPITRE III

1. Moïse, cependant, paissait les brebis de Jéthro, son beau-père, prêtre de Madian; il conduisit les brebis audessous du désert, et il arriva en la montagne d'Horeb.

2. Là, l'ange du Seigneur (2) lui apparut dans un feu flamboyant qui sortait d'un buisson; Moïse voit que le buisson est enflammé et qu'il ne brûle point.

(1) *Vulgate* : Et il les reconnut pour son peuple.

(2) *Vulgate* : Le Seigneur (*Conf.*, verset 4); l'ange du Seigneur est souvent employé dans le sens de manifestation du Seigneur. (Voyez *Gen.*, XVI, 7 et suiv.; XXI, 17; XXII, 11 et 15.)

3. Et Moïse se dit : Approchons, voyons cette grande vision, ce buisson qui ne brûle pas (1).

4. Dès que le Seigneur vit qu'il approchait pour voir, il l'appela du buisson, disant : Moïse, Moïse; il répondit : Qu'y a-t-il ?

5. Et le Seigneur dit : Ne viens pas jusqu'ici : dénoue la chaussure de tes pieds; car le lieu où tu t'es arrêté est terre sainte.

6. Le Seigneur dit encore : Je suis le Dieu de ton père, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, le Dieu de Jacob; et Moïse détourna le visage, car il n'osait point regarder Dieu.

7. Le Seigneur dit ensuite à Moïse : J'ai vu l'oppression de mon peuple en Égypte; j'ai entendu leur cri au sujet des intendants des travaux; je sais leur peine.

8. Et je suis descendu pour les tirer des mains des hommes de l'Égypte, pour les faire sortir de cette terre, et les conduire en la terre vaste et fertile, en la terre où coulent le lait et le miel, en la terre des Chananéens, des Hettéens, des Amorrhéens, des Phérézéens, des Évéens et des Jébuséens.

9. Le cri d'Israël est venu jusqu'à moi, et j'ai vu les maux dont les Égyptiens les accablent.

10. Pars donc maintenant; va devant le Pharaon, roi d'Égypte, et tu feras sortir de cette terre mon peuple, les fils d'Israël.

11. Et Moïse dit à Dieu : Qui suis-je, moi, pour aller devant le Pharaon, roi d'Égypte, et pour faire sortir de la terre d'Égypte les fils d'Israël ?

12. Et Dieu répondit à Moïse, disant : Je serai avec toi; pour preuve que c'est moi qui t'envoie, lorsque tu em-

(1) Selon les saints Pères, cette manifestation est le Fils de Dieu même, le *Verbe*, lumière de Dieu *préludant à l'incarnation*. (Aug.) La flamme représente la Divinité; le buisson, l'humanité, ou la forme du péché en Jésus-Christ; la nature humaine s'unit en lui à la nature divine, sans en être consumée.

mèneras mon peuple de l'Égypte, vous sacrifierez à Dieu sur cette même montagne.

13. Et Moïse dit à Dieu : Ainsi donc, j'irai vers les fils d'Israël, et je leur dirai : Le Dieu de vos pères m'a envoyé près de vous; alors, ils me demanderont quel est son nom : que leur dirai-je?

14. Dieu répondit à Moïse : Je suis CELUI QUI EST (1); et Dieu ajouta : Tu parleras en ces termes aux fils d'Israël : CELUI QUI EST m'a envoyé près de vous.

15. Et Dieu ajouta : Tu parleras en ces termes aux fils d'Israël : LE SEIGNEUR (2) Dieu de vos pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, le Dieu de Jacob, m'a envoyé près de vous. Tel est mon nom immortel, le mémorial des générations et des générations (3).

16. Va donc rassembler les anciens des fils d'Israël, et dis-leur : Le Seigneur Dieu de nos pères m'est apparu, le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, et il m'a dit : Je vous ai surveillés et surveillés, vous et tout ce qui est arrivé en Égypte.

17. Et Dieu ajouta : Je vous délivrerai de l'oppression des Égyptiens pour vous faire passer en la terre des Chananéens, des Hettéens, des Amorrhéens, des Phérézéens, des Gergéséens, des Évéens, des Jébuséens, en la terre où coulent le lait et le miel.

18. Alors, ils seront dociles à ta voix, et tu entreras avec les anciens d'Israël chez le Pharaon, roi d'Égypte, et tu lui diras : Le Dieu des Hébreux nous a appelés; nous irons donc dans le désert, à trois journées de marche, pour sacrifier à notre Dieu.

(1) Parole sublime, seule vraie définition de Dieu. Il est l'Être absolu et sans limites, l'Être infini.

(2) Jéhovah.

(3) Ce titre de Dieu des trois grands patriarches devait rappeler à jamais aux fidèles tout ce que Dieu a fait pour préparer l'avènement de son Fils. Il renferme aussi une allusion à la trinité des personnes.



19. Je sais cependant que le Pharaon, roi d'Égypte, ne vous laissera point partir, sinon forcé par ma main puissante.

20. Alors, étendant mon bras, je frapperai les Égyptiens par toutes sortes de prodiges opérés sur eux, et après cela le roi vous laissera partir.

21. Et je ferai trouver grâce à ce peuple devant les Égyptiens, car lorsque vous fuirez vous ne partirez point à vide.

22. Toute femme demandera à sa voisine et à son hôtesse des vases d'or et d'argent, et des vêtements; vous en chargerez vos fils et vos filles. Dépouillez ainsi les Égyptiens (1).

CHAPITRE IV

1. Moïse répondit à Dieu, disant : Et s'ils ne me croient point, s'ils sont indociles à ma voix (car ils me diront sans doute : Dieu ne t'est point apparu), que leur dirai-je?

2. Et le Seigneur lui dit : Qu'as-tu là dans ta main? Une baguette, répondit-il.

3. Le Seigneur reprit : Jette-la à terre. Il la jeta à terre et elle devint serpent, et Moïse s'en éloigna bien vite.

4. Le Seigneur dit ensuite à Moïse : Étends la main et saisis la queue du serpent. Il étendit la main, et il saisit la queue du serpent, qui redevint baguette dans sa main,

5. Tandis que Dieu disait : C'est pour qu'ils croient en toi et à cette apparition devant toi du Dieu de tes pères, du Dieu d'Abraham, du Dieu d'Isaac, du Dieu de Jacob.

6. Puis le Seigneur ajouta : Mets ta main dans ton

(1) Juste rétribution allouée aux Hébreux par le Maître de toutes choses, pour salaire de tous leurs travaux.

sein. Il mit la main dans son sein, et, lorsqu'il la retira, elle était devenue comme de la neige.

7. Dieu dit encore : Remets ta main dans ton sein. Il remit la main dans son sein, et dès qu'il l'eut retirée, elle avait repris la couleur de la chair.

8. Et Dieu dit : S'ils ne te croient point et ne se rendent pas à la voix du premier signe, ils croiront à la voix du second.

9. S'ils ne croient pas à ces deux signes, et qu'ils restent indociles à ta voix, tu prendras de l'eau du fleuve, tu la verseras à terre, et cette eau du fleuve que tu auras prise deviendra du sang.

10. Et Moïse dit à Dieu : Je vous conjure, Seigneur, je ne suis point capable; je ne l'étais ni hier, ni le jour précédent, je ne le suis pas même depuis que vous avez commencé à parler à votre serviteur; je suis bègue et lent à m'exprimer.

11. Le Seigneur répondit à Moïse : Qui a donné une bouche à l'homme, qui l'a fait muet et sourd, qui l'a fait clairvoyant ou aveugle? n'est-ce point moi, le Seigneur ?

12. Marche donc, et je t'ouvrirai la bouche, et je te suggèrerai ce que tu auras à dire.

13. Et Moïse dit : Je vous conjure, Seigneur, choisissez un autre tout à fait capable, celui que vous devez envoyer (1).

14. Le Seigneur fut irrité contre Moïse, et il dit : N'as-tu pas Aaron ton frère, le lévite : je sais qu'il parlera, lui, pour toi; il viendra à ta rencontre; et, après t'avoir vu, il sera rempli de joie.

15. Tu lui parleras, tu feras passer mes paroles par sa bouche, et j'ouvrirai ta bouche et la sienne, je vous suggèrerai ce que vous aurez à faire.

(1) Le Messie.

16. Il parlera à ta place au peuple, il sera ta bouche, et tu seras pour lui la parole de Dieu.

17. Cette même baguette qui a été changée en serpent, tu la prendras dans ta main, et par elle tu feras des prodiges.

18. Alors, Moïse s'éloigna, rentra chez Jéthro son beau-père, et dit : Je vais partir et retourner vers mes frères en Égypte ; je verrai s'ils vivent encore. Et Jéthro dit à Moïse : Va et porte-toi bien. Or, après un grand nombre de jours, le roi d'Égypte était mort.

19. Le Seigneur avait dit à Moïse en Madian : Pars, retourne en Égypte, car ceux qui en voulaient à ta vie ne sont plus.

20. Moïse ayant donc pris sa femme et ses enfants, les fit monter sur des ânes, et retourna en Égypte. Il prit aussi en sa main sa baguette, celle qu'il avait auprès de Dieu.

21. Et le Seigneur dit à Moïse ; Marche, rentre en Égypte, et tu verras les prodiges que j'accomplirai par tes mains ; tu les feras devant le Pharaon, et j'endurcirai son cœur (1), et il ne congédiera pas le peuple.

22. Et tu diras au Pharaon : Voici ce que dit le Seigneur : Israël est mon fils premier-né ;

23. Et je te dis : Congédie mon peuple, afin qu'il m'offre un sacrifice; si tu refuses de le congédier, prends-y garde, je ferai périr ton fils premier-né.

24. Or, pendant le voyage, à la halte, un ange du Seigneur rencontra Moïse, et il cherchait à le tuer.

25. Aussitôt Séphora, ayant pris un caillou, circoncit son fils, et Moïse tomba aux pieds de l'ange, disant : Il vient de couler, le sang de la circoncision de mon fils (2).

(1) Dieu n'endurcit l'homme qu'en le laissant lui-même s'endurcir, parce qu'il s'est volontairement rendu indigne de la grâce, qui seule pouvait le rendre docile à la voix de Dieu.

(2) Dieu voulait montrer à Moïse qu'il était irrité de sa négligence à

26. Et l'ange le laissa libre parce qu'il avait dit ; Il vient de couler, le sang de la circoncision de mon fils (1).

27. Cependant, le Seigneur dit à Aaron : Va dans le désert à la rencontre de Moïse. Aaron étant parti, rencontra son frère en la montagne de Dieu (Horeb), et ils s'embrassèrent.

28. Moïse redit à son frère toutes les paroles du Seigneur au sujet de sa mission, et tous les ordres qu'il lui avait donnés.

29. Ensuite, il partit avec Aaron, et ils rassemblèrent les anciens des fils d'Israël.

30. Et Aaron dit toutes les paroles que le Seigneur avait dites à Moïse, et il fit des miracles devant le peuple.

31. Le peuple crut ; il se réjouit de ce que le Seigneur avait visité les fils d'Israël, et vu leur oppression ; et le peuple, s'étant prosterné, adora.

CHAPITRE V

1. Après cela, Moïse entra avec son frère chez le Pharaon, et ils lui dirent : Voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël : Congédie mon peuple, afin qu'ils me célèbrent une fête dans le désert.

2. Et le Pharaon dit : Quel est donc celui-ci pour que je lui obéisse jusqu'à congédier les fils d'Israël ? Je ne connais pas le Seigneur, et je ne congédie point Israël.

3. Et ils reprirent : Le Dieu des Hébreux nous con-

circoncire son fils. Moïse représentait ici le peuple, qui commençait à être racheté par Dieu ; et le sang de son fils rappelait le sang du Fils par excellence du peuple élu, le sang qui devait seul apaiser la colère de Dieu. Séphora représente la Synagogue, qui a versé le sang de son propre enfant, de Jésus Christ, le Fils du peuple.

(1) Dans la *Vulgate*, Séphora dit de Moïse : Vous m'êtes un époux de sang.

voque; nous irons donc dans le désert à trois journées de marche, afin de sacrifier au Seigneur notre Dieu, de peur que la mort et l'extermination ne tombent sur nous.

4. Le roi d'Égypte leur dit : Moïse, Aaron, pourquoi détournez-vous le peuple de ses travaux? Allez, que chacun de vous retourne à ses travaux.

5. Le Pharaon dit encore : Ce peuple se multiplie maintenant de plus en plus ; gardons-nous de leur donner aucun relâche en leurs travaux.

6. Et il fit un ordre aux intendants et aux secrétaires des travaux, disant :

7. Ne donnez plus de paille au peuple pour faire de la brique comme hier et le jour précédent; qu'ils s'en aillent et qu'ils recueillent de la paille pour eux.

8. Imposez-leur néanmoins par jour la même quantité de briques qu'ils ont toujours faite, n'en ôtez rien; car ils ont du temps à perdre, c'est pour cela qu'ils ont crié : Levons-nous, et sacrifions à notre Dieu.

9. Aggravons les travaux de ces hommes; et que leurs préoccupations soient là, au lieu d'être à de vains discours.

10. Les intendants et leurs préposés les pressèrent donc, et ils parlèrent au peuple, disant : Voici ce que dit le Pharaon : Je ne vous donnerai plus de paille.

11. Allez vous-mêmes recueillir pour vous de la paille où vous en pourrez trouver ; d'ailleurs votre tâche ne sera diminuée en rien.

12. Et le peuple se dispersa parmi toute l'Égypte pour ramasser du chaume et s'en servir au lieu de paille.

13. Cependant, les intendants les pressaient, disant : Achevez vos travaux jour par jour, comme lorsqu'on vous donnait de la paille.

14. Les secrétaires de la race d'Israël, institués au-

dessus du peuple, furent même fustigés par les intendants du Pharaon, qui disaient : Pourquoi n'avez-vous pas fait aujourd'hui la même quantité de briques qu'hier et auparavant?

15. Et les secrétaires de la race d'Israël étant entrés vers le Pharaon, lui dirent en jetant des cris : Pourquoi traite-t-on de la sorte tes serviteurs?

16. On ne donne plus de paille à tes serviteurs, et l'on nous dit de faire de la brique, et tes serviteurs ont été fustigés : seras-tu donc injuste envers ton peuple?

17. Il répondit : Vous perdez du temps, vous demeurez oisifs, et à cause de cela vous dites : Sacrifions à notre Dieu.

18. Sortez donc à l'instant et travaillez; vous n'aurez plus de paille, et vous fournirez la même quantité de briques.

19. Et les secrétaires de la race d'Israël se virent dans le malheur, car on leur disait : Vous ne retrancherez rien à la quantité de briques qui vous est imposée par jour.

20. Ayant rencontré Aaron et Moïse qui venaient au-devant d'eux, comme ils sortaient de chez le Pharaon,

21. Ils leur dirent : Que Dieu vous voie et vous juge, parce que vous nous avez mis en mauvaise odeur devant le Pharaon et devant ses serviteurs, plaçant le glaive en sa main pour nous faire périr.

22. Moïse se tourna vers le Seigneur et dit : Je vous conjure, Seigneur, pourquoi avez-vous affligé ce peuple? Et pourquoi m'avez-vous envoyé?

23. Car, depuis que je suis entré chez le Pharaon pour lui parler en votre nom, il a maltraité ce peuple, et vous n'avez point délivré votre peuple.



CHAPITRE VI

1. Et le Seigneur dit à Moïse : Bientôt tu verras ce que je vais faire au Pharaon : sous ma main puissante, il congédiera le peuple ; sous mon bras très-haut, il le renverra de sa contrée.

2. Dieu parla encore à Moïse et lui dit : Je suis le Seigneur.

3. J'ai révélé à Abraham, à Isaac, à Jacob, que je suis leur Dieu, mais je ne leur ai point révélé mon nom : Le Seigneur (1).

4. J'ai fait alliance avec eux pour leur donner la terre de Chanaan, la terre en laquelle ils ont demeuré comme passagers.

5. J'ai entendu les gémissements qu'arrache aux fils d'Israël l'asservissement auquel les Égyptiens les ont réduits, et je me suis souvenu de mon alliance avec vous.

6. Va donc et parle aux fils d'Israël ; dis-leur : Je suis le Seigneur ; je vous dégagerai de la domination des Égyptiens, je vous délivrerai de la servitude, je vous affranchirai par un bras très-haut et un jugement redoutable.

7. Vous serez mon peuple et je serai votre Dieu, et vous connaîtrez que c'est moi le Seigneur votre Dieu qui vous aurai délivrés de la domination des Égyptiens.

8. Je vous conduirai en la terre sur laquelle j'ai étendu la main, pour la donner à Abraham, Isaac et Jacob, et je vous la donnerai en héritage, moi le Seigneur.

9. Et Moïse parla, comme il lui était dit, aux fils d'Israël ; mais leur pusillanimité et la dureté de leurs travaux firent qu'ils n'écoutèrent point Moïse.

(1) Jéhovah, le nom ineffable de Dieu, qui signifie Celui qui a été, est et sera. Les Hébreux, par respect, ne le prononçaient jamais ; et maintenant encore, dans la lecture, ils le remplacent par le nom d'Adonaï.

10. Le Seigneur parla alors à Moïse, disant :

11. Entre, parle au Pharaon roi d'Égypte, afin qu'il renvoie de sa contrée les fils d'Israël.

12. Mais Moïse résista au Seigneur, disant : Les fils d'Israël ne m'ont pas écouté; comment le Pharaon m'écoutera-t-il, moi qui ne sais pas parler (1).

13. Ainsi le Seigneur parla à Moïse et à son frère, et leur ordonna d'aller trouver le Pharaon roi d'Égypte, pour qu'il eût à renvoyer de l'Égypte les fils d'Israël.

14. Or, voici les chefs de leurs familles paternelles : Fils de Ruben, premier-né d'Israël : Enoch et Phallu, Hesron et Charmi ; telles sont les familles issues de Ruben.

15. Fils de Siméon : Jamuel, Jamin, Aod, Jachin, Saar et Saül, né de la Phénicienne ; telles sont les familles des fils de Siméon.

16. Voici les noms des fils de Lévi, par familles : Gerson, Caath et Mérari ; Lévi vécut cent trente-sept ans.

17. Et voici les fils de Gerson : Lobni et Sémeï, noms que portent leurs familles.

18. Fils de Caath : Amram, Isaar, Hébron et Oziel ; Caath vécut cent trente-trois ans.

19. Fils de Mérari : Moholi et Musi ; telles sont les maisons par familles qui eurent pour père Lévi.

20. Amram prit pour femme Jochabed, fille du frère de son père, et elle lui enfanta Aaron, Moïse et Mariam (Marie), leur sœur; Amram vécut cent trente-deux ans.

21. Fils d'Isaar : Coré, Népheg et Zéchri.

22. Fils d'Oziel : Misaël, Elisaphan et Ségri.

23. Aaron prit pour femme Élisabeth, fille d'Aminadab, sœur de Nahasson, et elle lui enfanta Nadab, Abiu, Eléazar et Ithamar.

(1) *Vulgate* : Qui suis incirconcis des lèvres.

24. Fils de Coré : Asir, Elcana, Abiasar; tels sont les fils de Coré.

25. Eléazar, fils d'Aaron, prit pour femme l'une des filles de Phutiel, et elle lui enfanta Phinéès; tels sont, par familles, les chefs issus de Lévi.

26. Cet Aaron, ce Moïse, sont ceux à qui Dieu dit de faire sortir de la terre d'Égypte les fils d'Israël et toutes leurs forces;

27. Ce sont eux qui parlèrent au Pharaon, roi d'Égypte; Aaron lui-même et Moïse sont ceux qui conduisirent, hors de la terre d'Égypte, les fils d'Israël,

28. Le jour (1) où le Seigneur parla à Moïse en la terre d'Égypte.

29. Le Seigneur parla ensuite à Moïse, disant : Je suis le Seigneur; dis au Pharaon, roi d'Égypte, les choses que je te dis.

30. Mais Moïse résista au Seigneur, disant : Je suis bègue; comment le Pharaon m'écoutera-t-il?

CHAPITRE VII

1. Le Seigneur dit alors à Moïse : Voilà que je t'ai fait comme le Dieu du Pharaon; Aaron, ton frère, sera ton prophète.

2. Tu diras à celui-ci tout ce que je te prescris; et Aaron, ton frère, dira au Pharaon de renvoyer de sa contrée les fils d'Israël.

3. Cependant, j'endurcirai le cœur du Pharaon, puis, je multiplierai mes signes et mes prodiges en la terre d'Égypte.

4. Le Pharaon ne vous écoutera pas; je ferai tomber ma main sur la terre d'Égypte, et, par ma puissance, j'en

(1) Jour est pris ici pour *époque;* preuve que les six jours de la création peuvent très-bien s'entendre dans le même sens, comme le veut la science moderne.

ferai sortir mon peuple, les fils d'Israël, après les avoir vengés d'une manière terrible.

5. Et tous les Égyptiens connaîtront que je suis le Seigneur qui étends ma main sur la terre d'Égypte, et, du milieu de ce peuple, je ferai sortir les fils d'Israël.

6. Et Moïse avec Aaron exécuta ce que le Seigneur leur avait prescrit; tous les deux obéirent.

7. Moïse avait quatre-vingts ans, et Aaron, son frère, quatre-vingt-trois ans, lorsqu'ils parlèrent au Pharaon.

8. Or, le Seigneur avait dit à Moïse et à son frère :

9. Si le Pharaon vous dit : Donnez-nous quelque signe, faites quelque prodige, tu diras à ton frère : Prends ta baguette, et jette-la à terre devant le Pharaon et ses serviteurs, et elle sera changée en serpent.

10. Moïse entra donc avec Aaron devant le Pharaon et ses serviteurs, et ils firent ce que leur avait prescrit le Seigneur; Aaron jeta sa baguette devant le Pharaon et ses serviteurs, et elle fut changée en serpent.

11. Alors, le Pharaon convoqua les sages et les magiciens de l'Égypte, et les magiciens de l'Égypte firent comme Aaron, en s'aidant de leurs sortiléges.

12. Chacun d'eux jeta sa baguette, et les baguettes furent changées en serpents (1); mais la baguette d'Aaron dévora les leurs.

13. Et le cœur du Pharaon s'endurcit; il n'écouta pas ceux qui lui firent connaître les ordres du Seigneur.

14. Et le Seigneur dit à Moïse : Le cœur du Pharaon s'est endurci; il s'obstine à ne point renvoyer le peuple.

15. Aborde le Pharaon dès le matin; il fait à cette heure sa promenade sur l'eau; tu l'attendras sur la rive

(1) Non réellement, mais, selon les saints Pères, aux yeux fascinés des spectateurs. Les chefs des magiciens étaient Jannès et Mambrès. (Voyez *II Tim.*, III, 8.)



du fleuve, et tu auras à la main la baguette qui a été changée en serpent.

16. Et tu diras au Pharaon : Le Seigneur Dieu des Hébreux m'a envoyé à toi, disant : Renvoie mon peuple pour qu'il m'offre un sacrifice dans le désert; jusqu'à présent tu ne m'as point écouté.

17. Or, voici ce que dit le Seigneur : A ce signe, tu connaîtras que je suis le Seigneur; voilà que je vais frapper de ma baguette l'eau du fleuve, et elle sera changée en sang.

18. Les poissons du fleuve mourront, le fleuve lui-même deviendra fétide, et les Égyptiens ne pourront plus en boire les eaux.

19. Le Seigneur dit encore à Moïse : Dis à ton frère Aaron : Prends à la main ta baguette, étends la main sur les eaux de l'Égypte, sur les bras du fleuve, sur les canaux, sur les marais, sur tout amas d'eau de la contrée; et les eaux seront changées en sang dans toute la terre d'Égypte, même dans les vases de bois et de pierre.

20. Moïse et Aaron firent ce que Dieu leur avait ordonné; celui-ci, ayant levé sa baguette, frappa l'eau du fleuve devant le Pharaon et ses serviteurs, et toute l'eau du fleuve fut changée en sang,

21. Les poissons du fleuve moururent, le fleuve devint fétide, et les Égyptiens ne purent boire de ses eaux, et il y eut du sang sur toute la terre d'Égypte.

22. Les magiciens de l'Égypte firent encore comme Aaron, en s'aidant de leurs sortiléges, et le cœur du Pharaon s'endurcit; il n'écouta ni Moïse ni son frère, ainsi que l'avait dit le Seigneur.

23. Après cela, le Pharaon partit, il rentra en ses demeures, et il ne changea pas de pensées, même ayant vu ce prodige.

24. Cependant, tous les Égyptiens creusèrent sur les

bords du fleuve pour trouver de l'eau, mais ils ne purent boire de l'eau du fleuve.

25. Et sept jours se passèrent après que le Seigneur eut frappé le fleuve.

CHAPITRE VIII

1. Alors, le Seigneur dit à Moïse : Entre chez le Pharaon, et dis-lui : Voici ce que dit le Seigneur : Renvoie mon peuple, pour qu'il m'offre un sacrifice dans le désert.

2. Si tu refuses de le renvoyer, je vais frapper ton territoire et le couvrir de grenouilles.

3. Le fleuve vomira des grenouilles; elles monteront, et entreront dans tes palais, dans tes chambres à coucher, dans tes lits, dans toutes les habitations de tes serviteurs et de ton peuple, et jusque dans tes pâtes et dans tes fours.

4. Les grenouilles monteront sur toi, sur tes serviteurs et sur ton peuple.

5. Le Seigneur dit encore à Moïse : Dis à ton frère : Étends avec la main ta baguette sur le fleuve, sur les bras, sur les canaux, sur les marais, et fais-en sortir des grenouilles.

6. Aaron étendit la main sur les eaux de l'Égypte, et il en fit sortir des grenouilles; et les grenouilles montèrent, et elles couvrirent la terre d'Égypte.

7. Les magiciens de l'Égypte firent comme lui, en s'aidant de leurs sortiléges, et ils amenèrent des grenouilles sur la terre d'Égypte.

8. Alors, le Pharaon appela Aaron et Moïse, et il dit (1) : Priez pour moi le Seigneur; qu'il détourne les grenouilles de moi et des Égyptiens, et je renverrai votre peuple, et il sacrifiera au Seigneur.

9. Et Moïse dit au Pharaon : Indique-moi le moment

(1) D'où il résulte que les magiciens, après avoir amené les grenouilles, ne pouvaient les faire partir.

où je dois prier pour toi, pour tes serviteurs et pour ton peuple, afin que les grenouilles s'éloignent de toi, de ton peuple et de vos demeures; elles disparaîtront de partout, hormis du fleuve.

10. Et le Pharaon ayant dit: Au point du jour. Moïse reprit : Comme tu l'as dit; afin que tu voies que nul sur la terre n'est semblable au Seigneur.

11. Les grenouilles s'éloigneront de toi, de vos maisons, de vos étables, de tes serviteurs et de ton peuple; elles disparaîtront de partout, hormis du fleuve.

12. Et Moïse sortit avec Aaron du palais du Pharaon. Moïse invoqua le Seigneur pour faire partir les grenouilles, comme l'avait demandé le Pharaon.

13. Et le Seigneur exauça la prière de Moïse : les grenouilles des maisons, des étables et des champs moururent.

14. On en ramassa des monceaux et des monceaux; et la terre en exhala une odeur infecte.

15. Mais, se voyant en repos, le Pharaon endurcit encore son cœur; il n'écouta plus ni Aaron ni Moïse, ainsi que l'avait dit le Seigneur.

16. Et le Seigneur dit à Moïse : Dis à Aaron : Étends avec la main ta baguette, et frappe la poussière du sol; il viendra des moucherons sur les hommes, sur les quadrupèdes, et sur toute la terre d'Égypte.

17. Aaron étendit donc avec la main sa baguette; il frappa la poussière du sol, et il vint des moucherons sur les hommes, sur les quadrupèdes; des moucherons vinrent sur toute la terre d'Égypte.

18. Les magiciens de l'Égypte firent comme lui, en s'aidant de leurs sortiléges, afin de chasser les moucherons, mais ils ne le purent; les moucherons demeurèrent sur les hommes et sur les quadrupèdes.

19. Et les magiciens du Pharaon dirent : Le doigt de

Dieu est ici; mais le cœur du Pharaon était endurci; il ne les écouta pas, ainsi que l'avait dit le Seigneur.

20. Le Seigneur dit ensuite à Moïse : Lève-toi de grand matin, et attends le Pharaon; il sortira pour faire sa promenade sur l'eau, et tu lui diras : Voici ce que dit le Seigneur : Renvoie mon peuple, afin qu'il m'offre un sacrifice dans le désert.

21. Si tu ne renvoies pas mon peuple, je ferai tomber sur toi et tes serviteurs, sur ton peuple et sur vos maisons, des mouches canines (1); et les maisons des Égyptiens seront remplies de mouches, ainsi que la terre où elles sont bâties.

22. Et j'illustrerai, en ce jour-là, la terre de Gessen sur laquelle est mon peuple; il n'y aura pas de mouches en elle, afin que tu voies que je suis le Seigneur Dieu de toute la terre.

23. Ainsi, je marquerai la différence entre mon peuple et le tien; ces choses arriveront demain sur la terre.

24. Le Seigneur fit ce qu'il avait dit; et les mouches arrivèrent; il y en eut une multitude dans les demeures du Pharaon, dans les maisons de ses serviteurs, dans toute la terre d'Égypte; la terre fut dévastée par les mouches.

25. Le Pharaon alors appela Moïse et son frère, et il dit : Allez sacrifier au Seigneur votre Dieu, dans le pays même.

26. Moïse répondit : Il ne peut en être ainsi; nos sacrifices au Seigneur notre Dieu sont abominables aux Égyptiens (2); si donc nous faisons devant eux des sacrifices qui leur sont abominables, nous serons lapidés.

(1) *Vulgate* : Des mouches de toutes sortes. En grec, il n'y a qu'une mouche, la mouche à chien, connue encore en Égypte sous le nom de *khourad*. C'est une espèce de pou ailé insupportable, dont on a beaucoup de peine à garantir les animaux.

(2) Les Hébreux sacrifiaient des animaux sacrés en Égypte.



27. Nous ferons trois journées de marche dans le désert, et nous sacrifierons à notre Dieu, selon ce que nous a dit le Seigneur.

28. Et le Pharaon leur dit : Je vous congédie; sacrifiez à votre Dieu dans le désert; mais ne portez pas plus loin vos pas; priez aussi le Seigneur pour moi.

29. Je vais, dit Moïse, sortir et prier Dieu, et demain matin les mouches s'éloigneront de tes serviteurs et de ton peuple. Mais garde-toi, Pharaon, de nous tromper encore en refusant de congédier le peuple pour qu'il sacrifie au Seigneur.

30. Et Moïse sortit du palais du Pharaon, et il pria Dieu.

31. Le Seigneur exauça la prière de Moïse; il transporta les mouches loin du Pharaon, de ses serviteurs et de son peuple; pas une seule ne resta.

32. Mais le Pharaon, même en cette circonstance, endurcit son cœur, et il ne voulut pas renvoyer le peuple.

CHAPITRE IX

1. Le Seigneur dit alors à Moïse : Entre chez le Pharaon; dis-lui : Voici ce que dit le Seigneur Dieu des Hébreux : Renvoie mon peuple, afin qu'il m'offre un sacrifice.

2. Si tu refuses de renvoyer mon peuple, si tu le retiens encore,

3. La main du Seigneur s'appesantira sur le bétail de tes champs, sur tes chevaux, tes ânes, tes chamelles, tes bœufs et tes brebis; la mortalité sera grande et terrible.

4. Et je montrerai avec éclat la différence entre le bétail des Égyptiens et celui des fils d'Israël; nulle bête ne mourra parmi celles des fils d'Israël.

5. Dieu a même fixé le temps; il a dit : Dans la

journée de demain, le Seigneur accomplira sur la contrée cette menace.

6. Le lendemain, le Seigneur tint parole, et tout le bétail des Égyptiens mourut; mais rien ne périt parmi les bestiaux des fils d'Israël.

7. Et le Pharaon, même après avoir vu que, parmi les bestiaux des fils d'Israël, rien n'avait péri, s'endurcit le cœur; il ne renvoya pas le peuple.

8. Le Seigneur alors parla à Moïse et à son frère, disant : Prenez plein vos mains de la cendre de fournaise, et que Moïse la jette en l'air devant le Pharaon et ses serviteurs.

9. Qu'elle forme un tourbillon de poussière sur toute la terre d'Égypte; et il y aura sur les hommes de l'Égypte, et sur les quadrupèdes, des ulcères et des tumeurs enflammées.

10. Ils prirent donc de la cendre de forge devant le Pharaon; Moïse la jeta en l'air, et il vint aux hommes ainsi qu'aux quadrupèdes, des ulcères et des tumeurs enflammées.

11. Les magiciens eux-mêmes ne purent demeurer en présence de Moïse, à cause des ulcères, car il vint des ulcères aux magiciens dans toute l'Égypte.

12. Et le Seigneur endurcit le cœur du Pharaon; il n'écouta ni Aaron ni Moïse, ainsi que l'avait dit le Seigneur.

13. Après cela, le Seigneur dit à Moïse : Lève-toi de grand matin, et présente-toi devant le Pharaon, et dis-lui : Voici ce que dit le Seigneur Dieu des Hébreux : Renvoie mon peuple, afin qu'il m'offre un sacrifice.

14. Car, en ce moment, je fais tomber sur ton cœur, sur celui de tes serviteurs et sur celui de ton peuple, tous mes coups, afin que tu voies que nul sur la terre n'est semblable au Seigneur.



15. Aussitôt que j'aurai laissé tomber ma main (1), je te frapperai, et je ferai périr ton peuple, et il sera effacé de la terre.

16. Tu n'as été conservé qu'afin que je montre en toi ma force, et pour que mon nom soit révélé à toute la terre (2).

17. Quoi donc! tu insultes encore mon peuple en refusant de le renvoyer!

18. Eh bien, moi, dès demain, à pareille heure, je ferai tomber une grêle abondante, telle qu'il n'y en a jamais eu en Égypte, depuis le jour de sa fondation jusqu'à aujourd'hui.

19. Hâte-toi d'abriter tout le bétail que tu as aux champs, car les hommes et les bestiaux qui se trouveront aux champs, et qui ne seront pas rentrés, seront surpris par la grêle et périront.

20. Ceux des serviteurs du Pharaon qui craignaient la parole de Dieu rassemblèrent leurs bestiaux en leurs demeures.

21. Ceux qui ne faisaient aucune attention à la parole du Seigneur, laissèrent leur bétail aux champs.

22. Et le Seigneur dit à Moïse : Étends la main vers le ciel, et la grêle tombera sur toute la terre d'Égypte, sur les hommes, sur les bestiaux et sur toutes les plantes qui couvrent la terre.

23. Moïse étendit donc la main vers le ciel, et le Seigneur envoya tonnerre et grêle ; le feu parcourut la terre, et le Seigneur fit tomber une pluie de grêle sur toute la terre d'Égypte.

24. La grêle tombait mêlée de flammes; elle était terriblement épaisse, telle qu'il n'y en avait jamais eu en Égypte depuis que la nation s'y était établie.

(1) *Vulgate* : Je vais étendre ma main et frapper de peste vous et votre peuple, et vous périrez de dessus la terre.

(2) Voyez *Rom.*, IX, 17.

25. Tout fut donc frappé par la grêle dans toute l'étendue de l'Égypte, depuis l'homme jusqu'aux bestiaux. Toute l'herbe des champs fut frappée par la grêle; et tous les arbres des campagnes furent brisés par elle.

26. Excepté dans la terre de Gessen, où étaient les fils d'Israël; là il n'y eut point de grêle.

27. Et le Pharaon fit appeler Moïse et son frère, et il leur dit: J'ai péché jusqu'à cette heure; le Seigneur est juste; mon peuple et moi nous sommes des impies.

28. Priez donc pour moi le Seigneur, pour faire cesser la voix de Dieu (1), la grêle et les flammes, et je vous congédierai, et vous ne continuerez plus de demeurer ici.

29. Moïse répondit: Aussitôt sorti de la ville, j'étendrai les mains vers le Seigneur, et les voix cesseront; la grêle et la pluie s'arrêteront, et tu connaîtras que la terre est au Seigneur.

30. Mais je sais que ni toi, ni tes serviteurs, vous ne craignez point le Seigneur encore.

31. Or, le lin et l'orge avaient été frappés, car l'orge était levée et le lin était monté en graine.

32. Mais le froment et l'épeautre n'avaient pas été frappés, parce qu'ils étaient tardifs.

33. Moïse, ayant quitté le Pharaon et la ville, étendit les mains vers le Seigneur, et les voix (2) cessèrent, et il n'y eut plus sur la terre ni grêle ni pluie.

34. Le Pharaon ayant vu que les voix, et la grêle et la pluie avaient cessé, continua de pécher, et il endurcit son cœur, et le cœur des hommes de sa maison.

35. S'étant ainsi endurci le cœur, le Pharaon refusa de congédier les fils d'Israël, ainsi que le Seigneur l'avait dit à Moïse.

(1) *Vulgate*: Les grands tonnerres.
(2) Le tonnerre.

CHAPITRE X

1. Et le Seigneur parla à Moïse, disant : Entre vers le Pharaon, car j'ai endurci son cœur et celui des hommes de sa maison, afin qu'à l'avenir ces signes arrivent sur eux,

2. Et que vous racontiez à vos enfants, et aux enfants de vos enfants, comment les Égyptiens m'auront servi de jouet, et les signes que j'aurai faits chez eux ; ainsi vous connaîtrez que je suis le Seigneur.

3. Moïse, avec son frère, entra donc chez le Pharaon, et il lui dit : Voici ce que dit le Seigneur Dieu des Hébreux : Jusqu'à quand refuseras-tu de me révérer ? Renvoie mon peuple, afin qu'il m'offre un sacrifice.

4. Si tu refuses de renvoyer mon peuple, demain, à pareille heure, je ferai venir sur ce territoire une multitude de sauterelles,

5. Qui couvrira la face de la terre ; tu ne pourras voir la terre ; et tout ce qui sort de terre, tout ce qu'a épargné la grêle, tout arbre qui germe pour vous sur ce territoire sera dévoré.

6. Tes demeures en seront remplies, ainsi que les maisons de tes serviteurs et toute habitation en la terre d'Égypte. Jamais vos pères ni vos ancêtres n'ont vu pareilles choses, depuis le jour où ils sont venus en cette contrée jusqu'à aujourd'hui. Et Moïse, s'étant détourné, quitta le Pharaon.

7. Alors, les serviteurs du Pharaon dirent au roi : Jusqu'à quand subsistera ce scandale ? Renvoie ces hommes, afin qu'ils sacrifient à leur Dieu ; préfères-tu apprendre que l'Égypte a péri ?

8. Ils firent ainsi revenir auprès du Pharaon Moïse et son frère, et le roi leur dit : Allez et sacrifiez à votre Dieu ; mais quels sont ceux qui doivent partir ?

9. Et Moïse dit : Nous partirons avec nos jeunes hommes et nos vieillards, avec nos fils et nos filles, avec nos brebis et nos bœufs, car c'est la fête du Seigneur (1).

10. Et il répondit : Que le Seigneur soit avec vous, comme je vous renvoie ; laisserai-je donc échapper vos possessions aussi (2) ; vous voyez que la malice réside en vous.

11. Non pas ainsi ; mais que les hommes portent ce qu'ils sacrifient au Seigneur, puisque c'est ce que vous demandez. Et on les chassa de la présence du Pharaon.

12. Le Seigneur dit alors à Moïse : Étends la main sur la terre d'Égypte, que des sauterelles montent sur la terre ; qu'elles dévorent toutes les herbes de la contrée, et tous les fruits des arbres qu'a épargnés la grêle.

13. Moïse leva sa baguette vers le ciel, et le Seigneur envoya sur la terre un vent du midi, tout le jour et toute la nuit suivante ; dès que l'aurore parut, le vent du midi amena les sauterelles.

14. Il les répandit sur toute la terre d'Égypte ; il les fit tomber en innombrables multitudes sur tout le territoire de l'Égypte. Jamais auparavant il n'était venu pareille nuée de sauterelles, et, après celle-là, jamais il n'en sera de semblable.

15. Elle couvrit toute la face de la terre, et la terre en fut dévastée ; elle dévora toutes les herbes de la terre, et tous les fruits des arbres que la grêle avait épargnés. Il ne resta rien de vert, ni sur les arbres, ni aux champs, dans toute la terre d'Égypte.

16. Aussitôt, le Pharaon appela Moïse et son frère, et il leur dit : J'ai péché contre le Seigneur votre Dieu et contre vous.

17. Remettez-moi encore cette fois mon péché, et

(1) Fête où seront sacrifiés des brebis et des bœufs.
(2) *Vulgate* : Vos petits-enfants. (Voyez xii, 37.)

priez le Seigneur votre Dieu, pour qu'il me délivre de ce fléau.

18. Moïse quitta le Pharaon, et pria le Seigneur.

19. Et le Seigneur envoya du nord un vent violent qui enleva les sauterelles et les jeta dans la mer Rouge. Il ne resta pas une seule sauterelle en toute l'Égypte.

20. Mais le Seigneur endurcit le cœur du Pharaon, et celui-ci ne congédia pas les fils d'Israël.

21. Et le Seigneur dit à Moïse : Étends la main vers le ciel, et que des ténèbres enveloppent la terre d'Égypte, des ténèbres palpables.

22. Moïse étendit donc la main vers le ciel, et il vint des ténèbres, un sombre tourbillon, qui enveloppa l'Égypte durant trois jours.

23. Pendant trois jours nul ne vit son frère: ces trois jours durant, nul ne se leva de sa couche; quant aux fils d'Israël, la lumière était en tous les lieux où ils se trouvaient.

24. Le Pharaon appela encore Aaron et Moïse, disant: Allez, sacrifiez au Seigneur votre Dieu; quant à vos brebis et vos bœufs, vous les laisserez; mais que vos bagages s'en aillent avec vous (1).

25. Et Moïse dit au Pharaon : Tu nous accorderas encore des holocaustes et des victimes que nous offrirons au Seigneur notre Dieu.

26. Nos troupeaux doivent partir avec nous et nous n'en laisserons pas une corne, car c'est parmi eux que nous prendrons les victimes pour le Seigneur notre Dieu. Nous ne pouvons savoir ce que nous sacrifierons au Seigneur notre Dieu, avant d'être arrivés là.

27. Mais le Seigneur endurcit le cœur du Pharaon; et il ne voulut point les laisser partir.

28. Et le Pharaon dit: Éloigne-toi de ma présence,

(1) *Vulgate* : Vos petits-enfants. (Voyez XII, 37.)

garde-toi de voir encore mon visage, car le jour où je te verrai, tu mourras.

29. Et Moïse reprit : Tu l'as dit, je ne paraîtrai plus devant ta face.

CHAPITRE XI

1. Et le Seigneur dit (1) à Moïse : Je frapperai d'une dernière plaie le Pharaon et l'Égypte ; après cela, il vous renverra de sa contrée, et lorsqu'il vous congédiera avec tout ce qui vous appartient, il aura hâte de vous voir partir.

2. Parle donc en secret à ton peuple ; que chacun demande à son voisin des vases d'argent et d'or, et des vêtements.

3. Le Seigneur a fait en sorte que son peuple trouve grâce devant les Égyptiens, et ceux-ci lui prêteront ; car Moïse est très-grand aux yeux des Égyptiens, du Pharaon et de ses serviteurs.

4. Et Moïse dit (2) : Voici ce que dit le Seigneur : Vers le milieu de la nuit je viendrai en Égypte :

5. Et tout premier-né, en la terre d'Égypte, mourra ; depuis le premier-né du Pharaon qui est assis sur le trône, jusqu'au premier-né de la servante qui tourne la meule, et jusqu'au premier-né des bestiaux.

6. Et il y aura dans toute l'Égypte une grande lamentation, telle qu'il ne s'en est jamais entendu, et qu'il ne s'en fera plus entendre de semblable.

7. Tandis que chez tous les fils d'Israël, depuis l'homme jusqu'aux bestiaux, pas un chien ne grondera de la langue ; afin que tu saches quelle différence éclatante le Seigneur fera entre les Égyptiens et les fils d'Israël.

(1) A l'instant même, pendant qu'il était encore devant le Pharaon.

(2) Reprenant la parole après avoir reçu cette révélation, et s'adressant au Pharaon.

8. Tous tes serviteurs que voici viendront à moi, et ils se prosterneront devant moi, en disant : Pars avec tout ton peuple ; retourne d'où tu es venu, et alors je partirai ; et Moïse quitta le Pharaon avec colère.

9. Et le Seigneur dit à Moïse : Le Pharaon ne vous écoutera pas, afin que je multiplie et multiplie mes signes et mes prodiges en la terre d'Égypte.

10. Or, Moïse et Aaron avaient fait tous ces signes (1) et ces prodiges devant le Pharaon en la terre d'Égypte ; mais le Seigneur avait endurci le cœur du Pharaon, et celui-ci n'avait point consenti à congédier les fils d'Israël.

CHAPITRE XII

1. Et le Seigneur parla à Moïse et à son frère, en la terre d'Égypte, disant :

2. Cette lune est pour vous le commencement des lunes, la première des lunes de l'année.

3. Parle à toute la synagogue des fils d'Israël, disant : Que le dixième jour de cette lune chacun de vous prenne une tête de son bétail dans sa maison paternelle ; chacun une victime par maison.

4. Que ceux qui sont en leurs maisons trop peu nombreux pour consommer une victime, s'associent à leurs plus proches voisins, selon le nombre des âmes, afin de compléter le nombre nécessaire.

5. La victime sera sans tache, mâle et d'un an ; vous la prendrez parmi les agneaux et les chevreaux (2).

6. Vous la garderez jusqu'au quatorzième jour de la lune, et sur le soir, chez tout le peuple des fils d'Israël, on l'égorgera.

7. Chacun prendra de son sang, et en mettra sur les

(1) Tous les signes et les prodiges ci-dessus racontés.

(2) Le chevreau, à défaut d'agneau ; la victime pascale est un agneau.

deux montants de la porte et sur le seuil de la maison en laquelle il l'aura mangée.

8. Cette nuit-là on mangera les chairs rôties au feu; l'on mangera aussi des azymes avec des laitues amères.

9. Vous ne mangerez les chairs ni crues ni bouillies dans l'eau, mais seulement rôties au feu; vous mangerez la tête, les pieds et les viscères.

10. Que rien n'en reste au matin; vous ne broierez pas non plus les os; et ce qui resterait au matin, vous le consumerez par le feu.

11. Vous mangerez ainsi : les reins ceints, les sandales aux pieds, le bâton à la main, et vous mangerez à la hâte : c'est la pâque du Seigneur (1).

12. En cette nuit-là, je traverserai toute l'Égypte, je frapperai tout premier-né en la terre d'Égypte, depuis les hommes jusqu'aux bestiaux, et j'exercerai ma justice sur tous les dieux des Égyptiens, moi le Seigneur.

13. Alors, le sang sera pour vous un signe sur les maisons où vous demeurez; je verrai ce sang, et je vous sauverai, et il n'y aura point parmi vous de plaie qui broie, lorsque je frapperai la terre d'Égypte.

14. Ce jour-là vous sera en souvenir, et vous le fêterez comme la fête du Seigneur en toutes vos générations; vous le fêterez, c'est une loi éternelle.

15. Pendant sept jours vous mangerez des azymes, et à partir du premier, vous ferez disparaître le levain de vos demeures; quiconque mangera du levain, du premier au septième jour, cette âme sera retranchée d'Israël (2).

16. Et le premier jour sera appelé saint, le septième jour aussi sera appelé saint par vous; vous ne ferez en

(1) Pâque signifie *passage*. C'était le *passage* mystérieux, figure de la rédemption, qui nous fait passer des ténèbres du péché et de l'esclavage du Pharaon de l'enfer, à la terre promise de l'Église et du ciel.

(2) Périra.

ces deux jours aucune œuvre servile; vous ne ferez rien que ce qui se fait pour toute âme (1).

17. Et vous observerez ce précepte; car, en ce jour-là, je conduirai toute votre armée hors de la terre d'Égypte, et vous consacrerez ce jour-là, en toutes vos générations : c'est une loi éternelle.

18. A partir du soir du quatorzième jour de la première lune, vous mangerez des azymes jusqu'au soir du vingt-unième jour de la lune.

19. Pendant sept jours qu'il ne se trouve pas de levain en vos demeures; quiconque mangera du pain levé, qu'il soit né dans le peuple ou étranger, cette âme sera retranchée du peuple d'Israël.

20. Vous ne mangerez pas de pain levé; dans toutes vos demeures, vous mangerez des azymes.

21. Et Moïse appela les anciens des fils d'Israël, et il leur dit : Séparez-vous, prenez chacun une tête de menu bétail par famille, et immolez la pâque.

22. Vous prendrez une branche d'hysope, vous la baignerez dans le sang laissé près de la porte, et avec le sang vous en effleurerez le linteau et les deux montants. Chacun de vous se gardera jusqu'à l'aurore de franchir le seuil de sa maison.

23. Alors, le Seigneur viendra frapper les Égyptiens; il verra le sang sur le linteau et les montants des portes, et le Seigneur passera outre; il ne permettra pas à l'exterminateur d'entrer en vos maisons pour vous frapper (2).

(1) Pour conserver la vie, pour manger.

(2) Le sang de l'agneau pascal qui protége la demeure des Hébreux est une figure évidente du sang de l'Agneau de Dieu immolé pour effacer nos crimes. Nous communions à l'Agneau de Dieu, comme les Hébreux à l'agneau pascal; son sang divin en touchant nos lèvres, qui sont la porte de l'âme, nous sanctifie et nous préserve de la colère du Seigneur, et sa chair sacrée nous donne la force de marcher en assurance à travers le désert de la vie, vers la terre promise du ciel.

24. Ce que je viens de vous dire, vous le garderez comme loi éternelle pour vous-mêmes et pour vos descendants.

25. Lorsque vous serez entrés en la terre que vous donnera le Seigneur selon sa promesse, vous conserverez ce rite sacré.

26. Et quand vos fils vous diront : Quel est ce sacrifice ?

27. Vous répondrez : C'est le sacrifice de la pâque du Seigneur, parce que lorsqu'en Égypte il a frappé les Égyptiens, il a protégé les maisons des fils d'Israël et sauvé leurs demeures. A ces mots le peuple, s'étant prosterné, adora.

28. Et les fils d'Israël se séparèrent pour faire ce que le Seigneur avait prescrit à Aaron et à Moïse.

29. Et, le milieu de la nuit étant venu, le Seigneur frappa tout premier-né en la terre d'Égypte, depuis le premier-né du Pharaon assis sur le trône, jusqu'au premier-né de la captive dans sa prison, et jusqu'au premier-né des bestiaux.

30. Le Pharaon se leva durant la nuit, ainsi que tous ses serviteurs, et tous les Égyptiens ; il y eut un long cri en la terre d'Égypte, car il n'était pas de maison où il n'y eût un mort.

31. Et le Pharaon appela, durant la nuit, Moïse et son frère, et il leur dit : Levez-vous, sortez de mon royaume avec les fils d'Israël ; allez et sacrifiez au Seigneur votre Dieu, comme vous l'avez demandé.

32. Emmenez vos brebis et vos bœufs, partez et bénissez-moi.

33. Et les Égyptiens en toute hâte contraignaient le peuple pour le faire sortir de la contrée : Car, disaient-ils, nous allons tous périr.

34. Aussitôt, le peuple prit sur ses épaules sa farine en

pâte non encore levée, et ses pains enveloppés dans des vêtements.

35. Or, les fils d'Israël avaient exécuté l'ordre de Moise; ils avaient demandé aux Égyptiens des vases d'argent et d'or, et des vêtements.

36. Le Seigneur avait fait trouver grâce au peuple devant les Égyptiens qui leur avaient tout prêté; et ainsi le peuple dépouilla les Égyptiens.

37. Et les fils d'Israël partirent de Rhamessès pour Soccoth au nombre de six cent mille hommes de pied, outre les bagages (1),

38. Et avec eux une innombrable mêlée de brebis, de bœufs et de bêtes de somme.

39. Et ils firent cuire la pâte qu'ils avaient emportée d'Égypte; ils en firent des azymes cuits sous la cendre; car elle n'était pas levée, tant les Égyptiens les avaient pressés de partir; ils n'avaient donc pu différer, et ils n'avaient point préparé de vivres pour la route.

40. Or, le séjour que les fils d'Israël avaient fait tant dans la terre d'Égypte que dans celle de Chanaan, avait duré quatre cent trente ans.

41. Et, après ces quatre cent trente ans, il advint que toute l'armée du Seigneur sortit de la terre d'Égypte pendant la nuit (2).

42. Cette nuit doit être consacrée au Seigneur, comme lorsqu'il les a tirés de la terre d'Égypte; cette même nuit est à garder pour le Seigneur durant toutes les générations des fils d'Israël.

43. Le Seigneur dit ensuite à Moïse et à son frère:

(1) *Vulgate :* Outre les enfants. En effet, les enfants, et même une partie des femmes, devaient être transportés sur les chariots.

(2) C'est au sein des ténèbres de l'erreur et du péché que Dieu est venu sauver le peuple chrétien pour le conduire dans la terre promise de l'Église.

Voici la loi de la pâque : Nul étranger ne prendra part au repas pascal.

44. Tout serviteur né dans la famille, tout esclave acheté à prix d'argent sera circoncis par vous; alors il y participera.

45. Le passager et le mercenaire n'y prendront point part.

46. La pâque sera mangée dans les maisons, et vous ne porterez hors de la maison aucune part des chairs, et vous ne broierez pas un seul os.

47. Toute la synagogue d'Israël fera ainsi.

48. Et si quelqu'un est venu vers vous comme prosélyte, pour faire la pâque du Seigneur, circoncisez tout mâle dans sa famille; alors il sera admis à la faire, et il sera comme celui qui est né dans le pays; nul incirconcis ne prendra part à la pâque.

49. Il n'y aura qu'une loi, tant pour l'indigène, que pour celui qui arrivera comme prosélyte parmi vous.

50. Et les fils d'Israël firent ce que le Seigneur avait prescrit pour eux à Aaron et à Moïse; ils le firent;

51. Et en ce jour-là, le Seigneur conduisit hors de la terre d'Égypte les fils d'Israël avec toute leur armée.

CHAPITRE XIII

1. Et le Seigneur parla à Moïse, disant :

2. Consacre-moi tout premier-né, tout être qui aura ouvert des entrailles maternelles parmi les fils de mon peuple, depuis l'homme jusqu'aux bestiaux; il est à moi.

3. Moïse dit donc au peuple : Souvenez-vous de ce jour où vous êtes sortis de la terre d'Égypte et de la maison de servitude, d'où le Seigneur nous a tirés par sa main puissante : ce jour-là vous ne mangerez pas de levain.



4. Vous partez aujourd'hui dans la lune des nouveaux blés.

5. Et lorsque le Seigneur vous aura conduits en la terre des Chananéens, des Hettéens, des Amorrhéens, des Évéens, des Jébuséens, des Gergéséens et des Phérézéens, terre qu'il a promis à vos pères de vous donner, terre où coulent le lait et le miel, vous observerez en cette lune cette loi religieuse.

6. Pendant six jours vous mangerez des azymes; le septième jour, c'est la fête du Seigneur.

7. Vous mangerez des azymes sept jours; on ne verra pas de pain levé, vous n'aurez pas de levain en tout votre territoire.

8. En ce jour-là, tu instruiras ton fils, disant : C'est à cause de ce qu'a fait pour moi le Seigneur lorsque nous sommes sortis d'Égypte.

9. Et ce sera pour toi un signe attaché à ta main, un mémorial devant tes yeux, afin que la loi du Seigneur soit sur tes lèvres; car c'est par une main puissante que le Seigneur t'a tiré de l'Égypte.

10. Et, dans la suite des jours, vous observerez cette loi au temps marqué.

11. Lorsque le Seigneur ton Dieu t'aura introduit en la terre des Chananéens, qu'il a promise à tes pères, et qu'il te donnera,

12. Tu mettras à part, pour le Seigneur, tout mâle ayant ouvert les entrailles de sa mère; tu consacreras au Seigneur, parmi le bétail et parmi les menus troupeaux, tout mâle qui aura ouvert les entrailles de sa mère : parmi tout ce qui naîtra, tu consacreras ainsi les mâles au Seigneur.

13. En échange de tout ânon, ayant ouvert les entrailles de l'ânesse, tu pourras donner une brebis; si tu

ne l'échanges, tu en paieras la rançon; tu paieras la rançon de tout premier-né de tes fils.

14. Et lorsque ton fils t'interrogera sur ces choses, disant : Pourquoi cela? Dis-lui : Parce que le Seigneur, par sa main puissante, nous a tirés de la terre d'Égypte et de la maison de servitude,

15. Et que, quand le Pharaon s'est endurci à ne point nous congédier, il a fait périr tout premier-né en la terre d'Égypte, depuis le premier-né des hommes jusqu'au premier-né des bestiaux. Voilà pourquoi je sacrifie au Seigneur toute tête de bétail qui a ouvert les entrailles de sa mère; et pourquoi je rachèterai tout premier-né de mes fils (1).

16. Ce sera là un signe attaché à ta main, et un mémorial devant tes yeux; car c'est par une main puissante que le Seigneur t'a tiré de l'Égypte.

17. Or, lorsque le Pharaon eut congédié le peuple, Dieu ne montra pas aux fils d'Israël la route qui passe par la terre des Philistins, quoique ce fût la plus courte. Car, dit le Seigneur, prenons garde que le peuple ne se repente, en prévoyant des combats, et qu'il ne retourne en Égypte.

18. Dieu lui fit faire un détour par le chemin qui traverse le désert jusqu'à la mer Rouge. Ce fut la cinquième génération des fils d'Israël qui sortit de la terre d'Égypte.

19. Moïse prit avec lui les ossements de Joseph : car celui-ci avait adjuré sous serment les fils d'Israël, et il avait dit : Le Seigneur vous visitera, et vous emporterez d'ici mes ossements avec vous.

(1) Cette oblation et ce rachat des premiers-nés est une figure accomplie en Jésus-Christ, le premier-né par excellence, et qui s'est offert à Dieu pour nous racheter de la mort éternelle. Cette offrande signifiait que l'homme appartient au Seigneur à un double titre, celui de la création et celui de la rédemption, préfigurée dans la préservation des premiers-nés des Hébreux en Égypte lors du passage de l'ange exterminateur.



20. Les fils d'Israël allèrent de Soccoth camper à Othom vers le désert.

21. Dieu les guidait, le jour, par une colonne de nuée pour leur montrer la route; la nuit, par une colonne de feu.

22. Jamais, devant le peuple entier, la colonne de nuée ne manqua pendant le jour, ni la colonne de feu pendant la nuit.

CHAPITRE XIV

1. Le Seigneur dit ensuite à Moïse :

2. Parle aux fils d'Israël, qu'ils se détournent (1), qu'ils transportent leurs tentes à l'opposite du campement actuel, entre Magdol et la mer, en face de Béelséphon; tu les feras camper là, près de la mer.

3. Et le Pharaon dira à son peuple : Les fils d'Israël sont errants dans la contrée, et pris par le désert.

4. Mais, moi, j'endurcirai le cœur du Pharaon; il vous poursuivra, et je serai glorifié en lui et en toute son armée; et tous les fils des Égyptiens sauront que je suis le Seigneur. C'est, en effet, ainsi qu'ils firent.

5. On annonça au roi des Égyptiens que le peuple avait fui; et le cœur du Pharaon et celui de ses serviteurs se tournèrent contre le peuple, et ils dirent : Qu'avons-nous fait? pourquoi avons-nous congédié les fils d'Israël, de sorte qu'ils ne nous serviront plus?

6. Le Pharaon attela donc ses chars, et il emmena avec lui tout son peuple.

7. Il prit six cents chars d'élite, avec toute la cavalerie des Égyptiens, et tous les grands du royaume.

8. Et le Seigneur endurcit le cœur du Pharaon, roi d'Égypte, ainsi que celui de ses serviteurs; le Pharaon

(1) Pour côtoyer la mer Rouge en marchant au sud.

poursuivit les fils d'Israël; mais, dans leur marche, les fils d'Israël étaient conduits par une puissante main.

9. Les Égyptiens, les ayant poursuivis, les trouvèrent campés près de la mer. Tous les chevaux, tous les chars du Pharaon, sa cavalerie et son armée se déployèrent, contre le camp, en face de Béelséphon.

10. Le Pharaon s'approcha; et les fils d'Israël, ayant levé les yeux, virent les Égyptiens campés derrière eux (1), et ils eurent grande crainte. Les fils d'Israël invoquèrent le Seigneur.

11. Et ils dirent à Moïse : C'est parce que nous n'avions pas de tombeaux en Égypte, que tu nous as amenés pour mourir dans le désert. Pourquoi nous as-tu fait cela en nous tirant de l'Égypte?

12. N'est-ce point là ce que nous te disions en Égypte : Laisse-nous servir les Égyptiens; mieux vaut pour nous les servir que d'aller périr dans le désert.

13. Rassurez-vous, répondit Moïse au peuple, faites halte, et soyez attentifs au salut que le Seigneur va vous envoyer aujourd'hui même. Ces Égyptiens que vous apercevez en ce moment, vous ne les verrez plus à jamais.

14. Le Seigneur combattra pour vous, pendant que vous resterez tranquilles.

15. Et le Seigneur dit à Moïse : Que cries-tu vers moi? Parle aux fils d'Israël, et qu'ils lèvent leur camp.

16. Pour toi, prends ta baguette : étends la main sur la mer; ouvre ses flots; les fils d'Israël entreront au milieu de la mer comme sur un sol affermi.

17. Et j'endurcirai le cœur du Pharaon et de tous les Égyptiens; ils y entreront après vous, et je serai glorifié en ce Pharaon, en son armée entière, en ses chars et en sa cavalerie.

(1) A Phihahiroth. (*Vulgate.*)

18. Et tous les Égyptiens connaîtront que je suis le Seigneur, lorsque je me serai glorifié en ce Pharaon, en ses chars et en ses chevaux.

19. Cependant, l'ange du Seigneur qui précédait les fils d'Israël, changea de place et passa derrière eux; la colonne de nuée, quittant leur front, se posa derrière eux.

20. Elle se mit entre le camp des Égyptiens et le camp des fils d'Israël, et s'y tint; il y eut obscurité et ténèbres; les deux camps étaient séparés par la nuit, et, durant toute la nuit, ils ne se rejoignirent point (1).

21. Alors, Moïse étendit la main sur la mer, et le Seigneur, durant toute la nuit, fit souffler un vent violent sur la mer : les flots s'ouvrirent, et la mer fut à sec.

22. Et les fils d'Israël entrèrent au milieu de la mer comme sur un sol affermi; les eaux formaient un mur à droite et un mur à gauche.

23. Les Égyptiens les poursuivirent; toute la cavalerie du Pharaon, les chars et les écuyers entrèrent à leur suite au milieu des flots.

24. La veille du matin arrivée, le Seigneur abaissa ses regards sur l'armée des Égyptiens, du milieu de la colonne de nuée et de feu, et il confondit l'armée des Égyptiens.

25. Il embarrassa les essieux de leurs chars, il les poussa violemment; et les Égyptiens se dirent : Fuyons loin de la face d'Israël, car le Seigneur combat pour eux contre nous.

26. Mais le Seigneur dit à Moïse : Étends la main sur

(1) Cette colonne de feu figurait le Verbe fait chair, qui, par la lumière de la foi, guide son peuple à travers les ténèbres de cette vallée d'exil. Lumineuses pour les fils de la grâce, les vérités de la foi ne sont que ténèbres pour l'incrédulité orgueilleuse de ceux qui s'en scandalisent et y trouvent leur perte éternelle. Comme le Pharaon orgueilleux, Satan conduit cette armée du mal, dont Jésus-Christ triomphe à jamais.

la mer, que l'eau reprenne son cours, qu'elle couvre les Égyptiens, les chars et les écuyers.

27. Et Moïse étendit la main sur la mer; comme le jour paraissait, l'eau commença à reprendre sa place, et les Égyptiens s'enfuyaient devant les eaux, et le Seigneur confondit les Égyptiens au milieu de la mer.

28. L'eau, qui reprenait sa place, couvrait les chars et les écuyers, et toute l'armée du Pharaon : de tous ceux qui, derrière Israël, étaient entrés dans la mer, il n'en échappa pas un seul.

29. Cependant, les fils d'Israël avaient marché à pied sec au fond de la mer, l'eau formant pour eux un mur à droite et un mur à gauche.

30. En ce jour-là, le Seigneur sauva Israël des mains des Égyptiens (1); et Israël vit les cadavres des Égyptiens sur les bords de la mer.

31. Alors, Israël vit la grande main du Seigneur; il vit comme elle avait frappé les Égyptiens; et le peuple eut crainte du Seigneur; il crut en Dieu et en son serviteur Moïse.

CHAPITRE XV

1. Alors, Moïse chanta, avec les fils d'Israël, ce cantique au Seigneur; ils dirent : Chantons au Seigneur, car il s'est glorifié avec éclat, et il a précipité dans la mer le cheval et le cavalier.

2. Il m'a sauvé, il a été mon secours et mon protecteur; c'est mon Dieu, et je le glorifierai; c'est le Dieu de mon père, et je l'exalterai;

3. C'est le Seigneur qui broie les armées : le Seigneur est son nom.

(1) Image du salut par Jésus-Christ, qui nous délivre de l'esclavage du démon et nous introduit dans son Église à travers les eaux du baptême, véritable mer Rouge empourprée de son sang.

4. Il a précipité dans la mer les chars du Pharaon et son armée, et les grands de son royaume montés sur des chars; la mer Rouge les a engloutis.

5. Il les a cachés sous les flots; ils se sont enfoncés dans l'abîme comme une pierre.

6. Votre droite, Seigneur, a été glorifiée en sa force; votre main droite, Seigneur, a brisé les ennemis.

7. A la plénitude de votre gloire, vous avez exterminé nos persécuteurs, vous avez déchaîné votre colère; elle les a dévorés comme de la paille.

8. Au souffle de votre colère, l'eau s'est séparée, les eaux se sont dressées comme un mur; les flots se sont affermis au milieu de la mer.

9. L'ennemi a dit : Je poursuivrai, je saisirai, je partagerai les dépouilles; je rassasierai mon âme, je tuerai à coups de glaive; ma main prévaudra.

10. Vous avez envoyé votre souffle : la mer les a cachés; ils ont été submergés, comme du plomb, sous les ondes impétueuses.

11. Qui donc est semblable à vous parmi les dieux (1), ô Seigneur? Qui donc est semblable à vous, Dieu, glorifié au milieu des saints, admirable en gloire, fécond en prodiges?

12. Vous avez étendu votre droite, la terre les a engloutis.

13. Dans votre justice vous avez guidé votre peuple que vous avez racheté, vous l'avez consolé par votre force, pour le conduire au séjour saint de votre repos.

14. Les nations ont entendu et se sont irritées; les douleurs de la femme qui enfante ont saisi le peuple Philistin.

15. Les chefs d'Edom et les princes des Moabites se sont

(1) Les dieux des Gentils; leurs idoles.

hâtés, la crainte les a frappés; tous ceux de Chanaan se sont consumés.

16. Que la terreur et l'épouvantement les assaillent; qu'ils soient pétrifiés par la grandeur de votre bras, jusqu'à ce que soit passé votre peuple, ô Seigneur, jusqu'à ce que soit passé ce peuple que vous avez acquis.

17. Conduisez ce peuple, établissez-le en la montagne de votre héritage, en la demeure digne de vous que vous vous êtes préparée, Seigneur, en ce lieu consacré qu'ont préparé vos mains.

18. Le Seigneur règne sur les siècles, sur les siècles et au delà.

19. Les chevaux du Pharaon, ses chars et leurs écuyers, sont entrés dans la mer; et le Seigneur a ramené sur eux les flots, et les fils d'Israël ont marché à pied sec au fond de la mer.

20. Alors, Marie, la prophétesse, sœur d'Aaron, prit en ses mains un tambour, et toutes les femmes sortirent à sa suite, en dansant et en frappant leurs tambours.

21. Et Marie entonna le chœur, disant : Chantons au Seigneur, car il s'est glorifié avec éclat; il a précipité dans la mer le cheval et le cavalier.

22. Après cela, Moïse fit quitter aux fils d'Israël les bords de la mer Rouge, et il les conduisit dans le désert de Sur. Ils firent trois journées de marche dans le désert, et ils ne trouvèrent point d'eau à boire.

23. Arrivés à Mara, ils ne purent boire l'eau qui s'y trouvait, parce qu'elle était amère; c'est pourquoi ils appelèrent ce lieu Amertume (Mara).

24. Et le peuple murmura contre Moïse, disant : Que boirons-nous?

25. Moïse aussitôt cria au Seigneur, et le Seigneur lui montra un arbre dont il jeta le bois dans l'eau; et l'eau

devint douce (1). Là, Dieu lui proposa sa loi et sa justice, après l'avoir éprouvé.

26. Et le Seigneur lui dit : Si tu écoutes la voix du Seigneur ton Dieu et fais ce qui lui est agréable, si tu observes ses commandements et restes docile à sa justice, je ne te frapperai d'aucune des plaies dont j'ai frappé l'Égypte, car je suis le Seigneur ton Dieu, ton Dieu qui te guéris.

27. De là, ils vinrent à Elim, où il y avait douze sources d'eau vive et soixante-dix palmiers; et ils campèrent au bord des eaux.

CHAPITRE XVI

1. Partie d'Elim, toute la synagogue des fils d'Israël arriva au désert de Sin, qui est entre Elim et Sina ; et le quinzième jour du second mois, après la sortie d'Égypte,

2. Tout le peuple d'Israël murmura contre Aaron et Moïse.

3. Plût à Dieu, leur dirent les fils d'Israël, que nous eussions péri frappés par le Seigneur en la terre d'Égypte, lorsque nous étions assis devant des marmites pleines de viande, et que nous mangions du pain à satiété; puisque vous nous avez conduits en ce désert pour faire mourir de faim tout le peuple.

4. Et le Seigneur dit à Moïse : Voilà que je vais faire tomber des pains du ciel; le peuple sortira de ses tentes, et il les recueillera pour chaque jour, afin que je l'éprouve, et que je sache s'il marchera selon ma loi ou non.

5. Le sixième jour chacun préparera ce qu'il aura rapporté, et ce sera le double de ce qu'on recueillera chaque jour.

(1) C'est ainsi que le bois sacré de la croix, jeté dans les eaux de nos tribulations, les sanctifie et en adoucit l'amertume.

6. Et Moïse et Aaron dirent à toute la synagogue des fils d'Israël : Ce soir vous reconnaîtrez que c'est le Seigneur qui vous a tirés de la terre d'Égypte.

7. Et, à l'aurore, vous verrez la gloire du Seigneur, qui a entendu vos murmures contre Dieu; car, que sommes-nous, pour que vous murmuriez contre nous?

8. Moïse dit encore : Le Seigneur montrera sa gloire en vous donnant le soir des chairs à manger, et le matin des pains à satiété; car il a entendu vos murmures contre nous, et que sommes-nous? Ce n'est point contre nous que sont vos murmures, mais contre Dieu.

9. Ensuite Moïse dit à Aaron : Dis à toute la synagogue des fils d'Israël : Allez devant Dieu, il a entendu vos murmures.

10. Dès qu'Aaron eut parlé à toute la synagogue des fils d'Israël, et qu'ils se furent retournés du côté du désert, la gloire du Seigneur leur apparut en une nuée.

11. Et le Seigneur parla à Moïse, disant :

12. J'ai entendu le murmure des fils d'Israël, dis-leur : Sur le soir vous mangerez de la chair, et à l'aurore vous vous rassasierez de pain, et vous connaîtrez que je suis le Seigneur votre Dieu.

13. Sur le soir, il vint, en effet, des cailles qui couvrirent tout le camp; le matin, une rosée tomba autour du camp.

14. Et voilà que, sur la face du désert, il y eut une chose légère, semblable à de la coriandre blanche, semblable à du givre sur la terre.

15. Ce qu'ayant vu, les fils d'Israël se dirent entre eux : Qu'est-ce que cela? Car ils ne savaient ce que c'était; et Moïse leur dit : C'est le pain que le Seigneur vous donne à manger (1).

(1) Voyez saint Jean, VI, 31 et suiv.; I Cor., X, 3. Jésus-Christ a réalisé

16. Voici le commandement du Seigneur : Recueillez-en chacun pour votre famille un gomor par tête, selon le nombre de vos âmes; que chacun de vous en recueille avec ceux qui demeurent sous sa tente.

17. Ainsi firent les fils d'Israël; ils en ramassèrent: l'un beaucoup, l'autre moins.

18. Puis, ils mesurèrent au gomor, selon le nombre de têtes; et ceux qui eurent le plus, n'eurent point trop, et ceux qui eurent le moins, eurent assez; chacun (1) en ramassa autant qu'il lui en fallait pour les siens.

19. Et Moïse leur dit : N'en laissez rien pour demain.

20. Mais tous n'obéirent pas à Moïse; quelques-uns en gardèrent pour le lendemain, et il en sortit des vers; une mauvaise odeur s'en exhala, et Moïse s'irrita contre eux.

21. Ils en recueillirent ainsi tous les matins, chacun selon ses besoins, et, quand le soleil répandait sa chaleur, le reste fondait.

22. Le sixième jour vint, et ils en recueillirent le double, deux gomors par tête, et tous les princes de la synagogue vinrent en faire le rapport à Moïse.

23. Moïse leur dit : N'est-ce point là le commandement du Seigneur? Demain est le jour du sabbat, le saint repos du Seigneur : tout ce que vous avez à cuire, cuisez-le; tout ce que vous avez à préparer, préparez-le; et tout le superflu vous le laisserez pour demain en réserve dans vos tentes.

24. Ils en conservèrent jusqu'au lendemain, comme le leur avait ordonné Moïse, et il n'y eut point de mauvaise odeur, et il ne s'y trouva pas de vers.

25. Alors, Moïse dit : Mangez cela aujourd'hui, car

cette figure en instituant l'Eucharistie, vrai pain du ciel, qui nourrit nos âmes dans le désert de la vie, jusqu'à la terre promise du ciel.

(1) Divinement inspiré.

c'est aujourd'hui le sabbat du Seigneur; et vous ne trouverez rien dans la plaine.

26. Vous recueillerez six jours; mais le septième, le jour du sabbat, il n'y aura rien.

27. Or, le septième jour, quelques-uns sortirent pour ramasser de ces vivres, et ils ne trouvèrent rien.

28. Et le Seigneur dit à Moïse : Jusqu'à quand refuserez-vous d'obéir à mes commandements et à ma loi?

29. Voyez, ce jour-ci est le sabbat prescrit par le Seigneur; c'est pourquoi, le sixième jour, il vous a donné les vivres de deux jours. Que chacun reste en repos sous sa tente, que nul ne sorte le septième jour.

30. Et, le septième jour, le peuple observa le sabbat.

31. Quant à cet aliment, les fils d'Israël lui donnèrent le nom de manne; il ressemblait à la graine de coriandre blanche, et il avait le goût de la fleur de farine, mêlée avec le miel.

32. Et Moïse dit : Voici le commandement du Seigneur : Remplissez de manne un gomor pour le conserver à votre postérité; qu'elle voie le pain que vous avez mangé dans le désert, quand le Seigneur vous eut fait sortir de la terre d'Égypte.

33. Moïse dit aussi à Aaron : Prends un vase d'or, verses-y le gomor de manne, et dépose-le devant le Seigneur pour le conserver à votre postérité,

34. Comme Dieu l'a prescrit à Moïse. Et Aaron déposa le vase devant le témoignage pour le conserver.

35. Les fils d'Israël mangèrent de la manne jusqu'à ce qu'ils fussent arrivés en leur demeure; ils s'en nourrirent jusqu'à ce qu'ils eussent atteint la frontière de la Phénicie.

36. Le gomor était le dixième de trois mesures (1).

(1) De la triple mesure, de l'éphi, lequel est de 18 litres, 088; ce qui donne pour le gomor 1, 80.

CHAPITRE XVII

1. Après avoir quitté le désert de Sin, la synagogue des fils d'Israël établit ses campements comme le prescrivit le Seigneur et campa en Rhaphidin, où il n'y avait point d'eau à boire pour le peuple.

2. Alors, le peuple injuria Moïse, disant : Donne-nous de l'eau, afin que nous buvions ; et Moïse leur dit : Pourquoi m'injuriez-vous? Pourquoi tentez-vous le Seigneur?

3. En ce lieu, le peuple souffrit de la soif, et le peuple murmura contre Moïse, disant : Qu'as-tu fait? Nous as-tu tirés de l'Égypte pour nous faire mourir de soif, nous, et nos enfants et notre bétail? .

4. Moïse aussitôt cria au Seigneur, disant : Que ferai-je à ce peuple! Encore un peu, et ils me lapideront.

5. Et le Seigneur dit à Moïse : Avance-toi en face de ce peuple, prends avec toi quelques-uns des anciens du peuple, prends à la main la baguette avec laquelle tu as frappé le fleuve (1), et pars.

6. Et moi je me tiens, avant que tu y arrives, sur les rochers d'Horeb; là tu frapperas la pierre; il en sortira de l'eau, et le peuple boira. Ainsi fit Moïse devant les fils d'Israël.

7. Et il nomma ce lieu : *Tentation* et *Outrage* (2), à cause des injures des fils d'Israël, et parce qu'ils avaient tenté le Seigneur, disant : Le Seigneur est-il avec nous, oui ou non?

8. Peu après, Amalec vint apporter la guerre à Israël en Rhaphidin.

9. Et Moïse dit à Josué : Choisis avec toi les hommes forts; sors à leur tête demain matin, et range-les en

(1) Le Nil. (Voyez I Cor., x, 4.)
(2) Massa et Meriba.

bataille devant Amalec; cependant, je me tiendrai sur la cime du mont, la baguette de Dieu à la main.

10. Josué fit ce que lui avait prescrit Moïse; il sortit, se rangea en bataille devant Amalec, et Moïse, avec Aaron et Hur, monta sur la cime du mont.

11. Or, il advint que, lorsque Moïse levait les bras, Israël l'emportait; mais quand il les baissait, Amalec triomphait.

12. Comme ses bras se fatiguaient, Hur et Aaron placèrent sous lui une pierre, sur laquelle il s'assit; puis, Aaron et Hur soutinrent ses bras l'un d'un côté, l'autre de l'autre; et les bras de Moïse furent soutenus jusqu'au coucher du soleil.

13. Josué mit en fuite Amalec, et il passa tout son peuple au fil de l'épée.

14. Et le Seigneur dit à Moïse : Écris cela sur un livre, que ce soit un mémorial; ensuite dis à Josué cette parole : J'effacerai de la terre le souvenir d'Amalec.

15. Et Moïse bâtit au Seigneur un autel, qu'il nomma : *le Seigneur est mon refuge* (1).

16. Car, dit-il, le Seigneur, d'une main inflexible, combattra contre Amalec de génération en génération.

CHAPITRE XVIII

1. Cependant Jéthro, prêtre de Madian, beau-père de Moïse, apprit tout ce que le Seigneur Dieu d'Israël avait fait en faveur de son peuple; car le Seigneur avait tiré Israël de l'Égypte.

2. Et Jéthro, beau-père de Moïse, avait reçu Séphora, femme de Moïse, après la séparation (2),

(1) *Vulgate :* Est ma gloire.

(2) Moïse l'avait renvoyée avec ses enfants pour les soustraire aux dangers de sa mission.



3. Ainsi que ses deux fils, l'un, qu'à sa naissance il nomma Gersam, parce que, dit-il, je suis passager en une contrée étrangère,

4. L'autre, qu'il nomma Eliézer, parce que, dit-il, Dieu est mon auxiliaire, et il m'a tiré des mains du Pharaon.

5. Jéthro, beau-père de Moïse, les fils de celui-ci et sa femme, partirent donc pour l'aller trouver dans le désert, où il campait sur la montagne du Seigneur.

6. Et l'on vint dire à Moïse : Voilà que ton beau-père Jéthro arrive avec ta femme et tes deux fils.

7. Moïse alla à la rencontre de son beau-père; il se prosterna devant lui, et il le baisa; après qu'ils se furent tous embrassés, il les conduisit sous sa tente.

8. Là, Moïse raconta à son beau-père tout ce que le Seigneur avait fait aux Égyptiens et au Pharaon, à cause d'Israël, ainsi que toutes ses souffrances sur la route, depuis que le Seigneur les avait tirés d'Égypte.

9. Jéthro fut saisi d'admiration pour les bienfaits de Dieu en faveur du peuple, et parce qu'il l'avait tiré des mains des Égyptiens, et des mains du Pharaon.

10. Et Jéthro dit : Béni soit le Seigneur, parce qu'il a tiré Israël des mains des Égyptiens, et des mains du Pharaon.

11. Je reconnais aujourd'hui à ce qui est advenu, quand les Égyptiens vous ont poursuivis, que le Seigneur est grand au-dessus de tous les dieux (1).

12. Et Jéthro, beau-père de Moïse, fit des holocaustes et des sacrifices à Dieu. Or, Aaron et tous les anciens d'Israël survinrent pour manger des pains devant le Seigneur, avec le beau-père de Moïse.

13. A l'aurore, Moïse s'assit pour juger le peuple, et la

(1) Des nations.

multitude comparut devant Moïse, depuis le matin jusqu'au soir.

14. Jéthro, ayant vu tout ce qu'il faisait en faveur du peuple, dit : Que fais-tu? Pourquoi siéges-tu seul, quand le peuple comparaît devant toi, depuis le matin jusqu'au soir?

15. Moïse répondit à son beau-père : Tout le peuple vient à moi, demander jugement au nom du Seigneur.

16. Quand une contestation s'élève entre eux, ils viennent à moi, je juge chacun, et je leur rappelle les commandements de Dieu et sa loi.

17. Et le beau-père de Moïse lui dit : Tu n'agis pas bien en cette œuvre.

18. Tu consumeras toi et ton peuple par une fatigue insoutenable; trop pesante est cette œuvre pour toi, et tu ne pourras la faire seul.

19. Écoute-moi donc; je te donnerai un conseil, et Dieu sera avec toi; sois pour le peuple l'interprète des choses de Dieu, et rapporte à Dieu ses paroles.

20. Tu leur déclareras les ordres de Dieu et sa loi; tu leur indiqueras les voies en lesquelles ils doivent marcher, et les œuvres qu'ils auront à faire.

21. Cependant, choisis parmi le peuple, pour te les associer, des hommes forts et pieux, des hommes justes, haïssant l'orgueil; mets à la tête du peuple des chefs de mille hommes, des chefs de cent, des chefs de cinquante et des chefs de dix.

22. Qu'ils jugent le peuple à toute heure, qu'ils te rapportent toute affaire d'importance, qu'ils jugent eux-mêmes les causes les plus faciles; ils allégeront ainsi ton labeur en le partageant.

23. Si tu exécutes ce projet, Dieu te fortifiera, et tu pourras tenir bon, et ce peuple s'en ira en paix au lieu où il doit aller.

24. Moïse fut docile au conseil de son beau-père, et il exécuta ce qu'il lui avait dit.

25. Moïse, parmi tous les fils d'Israël, choisit des hommes forts; il les mit à la tête du peuple : chefs de mille, chefs de cent, chefs de cinquante, chefs de dix.

26. Ceux-ci jugèrent le peuple à toute heure; ils rapportèrent à Moïse toute affaire d'importance, et ils jugèrent eux-mêmes toute affaire facile.

27. Alors, Moïse congédia son beau-père, et celui-ci retourna dans son pays.

CHAPITRE XIX

1. Le troisième jour du troisième mois après la sortie d'Égypte, les fils d'Israël arrivèrent dans le désert de Sin.

2. Étant partis de Rhaphidin, ils arrivèrent dans le désert de Sin, et Israël y dressa ses tentes en face de la montagne.

3. Et Moïse monta sur la montagne de Dieu, du haut de laquelle Dieu l'appela, et lui dit : Voici ce que tu diras à la maison de Jacob, ce que tu déclareras aux fils d'Israël :

4. Vous avez vu vous-mêmes ce que j'ai fait aux Égyptiens; je vous ai enlevés comme sur des ailes d'aigle, et je vous ai amenés près de moi.

5. Si maintenant vous écoutez ma parole, si vous gardez mon alliance, vous serez mon peuple à part, parmi toutes les nations, car la terre entière est à moi.

6. Vous serez pour moi un sacerdoce royal, une nation sainte (1); répète ces paroles aux fils d'Israël.

7. Après cela, Moïse descendit, convoqua les anciens

(1) Le vrai peuple élu et la nation sainte est le peuple chrétien, dont les Hébreux n'étaient que la figure. Nous sommes un sacerdoce royal, et devons offrir à Dieu des hosties spirituelles, en nous associant par la mortification au sacrifice du Sauveur. (Voyez Ire Ép. de S. Pierre, II, 9.)

du peuple, et leur transmit toutes ces paroles que Dieu leur adressait.

8. Et tout le peuple répondit d'un même cœur, et s'écria : Tout ce que Dieu a dit nous le ferons, nous lui obéirons. Et Moïse rapporta ces paroles à Dieu.

9. Le Seigneur dit alors à Moïse : Voilà que je viens à toi en une colonne de nuée, afin que le peuple m'entende te parler, et qu'ils te croient à jamais. Moïse ensuite répéta au Seigneur les paroles du peuple.

10. Et le Seigneur dit à Moïse : Descends, porte témoignage au peuple ; purifie-le aujourd'hui et demain ; qu'ils lavent leurs vêtements.

11. Qu'ils se tiennent prêts pour le troisième jour ; car, en ce troisième jour, le Seigneur descendra sur la montagne de Sina devant tout le peuple.

12. Et tu sépareras le peuple (1), disant : Gardez-vous de gravir la montagne, ou d'y poser le pied ; quiconque aura touché la montagne mourra de mort.

13. Qu'aucune main ne la touche ; celui qui la touchera, homme ou bête, sera lapidé ou percé de flèches, il ne vivra pas ; lorsque le tonnerre, les trompettes et la nuée se seront éloignés de la montagne, quelques-uns pourront y monter (2).

14. Moïse descendit donc de la montagne vers le peuple ; il les purifia, et ils lavèrent leurs vêtements.

15. Puis, il dit au peuple : Tenez-vous prêts ; pendant trois jours ne vous approchez point de vos femmes.

16. Or, le troisième jour vint, et, vers l'aurore, il y eut sur le mont Sina des éclairs et une sombre nuée ; le son de la trompette retentit avec éclat, et tout le peuple en son camp trembla.

(1) Le sens est : Tu mettras une limite autour de la montagne.
(2) Ceux désignés ci-dessous, verset 24 : Moïse et Aaron.

17. Et Moïse mena le peuple hors du camp, au-devant de Dieu, et ils se tinrent au pied de la montagne.

18. Tout le mont Sina lançait de la fumée, parce que Dieu, enveloppé de feu, y était descendu. Et la fumée s'élevait comme celle d'une fournaise; et le peuple était en une grande stupeur.

19. Le son de la trompette redoublait d'éclat; et Moïse parla, et Dieu, de sa bouche, répondit.

20. Et le Seigneur descendit sur le mont Sina, sur la cime de la montagne, et le Seigneur appela Moïse sur la cime, et Moïse y monta.

21. Et le Seigneur parla à Moïse, et il lui dit : Descends, porte témoignage au peuple; prends garde qu'ils ne s'approchent pour voir Dieu, et que parmi eux une multitude ne périsse.

22. Que les prêtres, qui approchent Dieu, se purifient, de peur que Dieu n'en fasse mourir plusieurs.

23. Et Moïse dit à Dieu : Le peuple ne pourra s'avancer sur la montagne de Sina; car vous nous avez vous-même porté témoignage, quand vous avez dit : Sépare la montagne et sanctifie-la.

24. Et le Seigneur lui dit : Va, descends et remonte avec Aaron; que ni les prêtres ni le peuple ne fassent d'efforts pour monter vers le Seigneur, de peur que Dieu n'en détruise plusieurs.

25. Moïse descendit donc vers le peuple, et il lui parla.

CHAPITRE XX

1. Alors, le Seigneur prononça tous les discours qui suivent, et il dit :

2. Je suis le Seigneur ton Dieu, qui t'ai tiré de la terre d'Égypte, de la maison de servitude.

3. Tu n'auras point d'autres dieux que moi.

4. Tu ne te feras pas d'idoles ni d'images d'aucune chose existant au ciel, sur la terre, sous la terre et dans les eaux.

5. Tu ne les adoreras point, tu ne les serviras pas; car je suis le Seigneur ton Dieu, Dieu jaloux, vengeant sur les enfants les péchés des pères, jusqu'à la troisième et à la quatrième génération de ceux qui me haïssent (1),

6. Et faisant miséricorde, pendant des milliers de générations, à ceux qui m'aiment et qui observent mes commandements.

7. Tu ne prendras pas en vain le nom du Seigneur ton Dieu; car le Seigneur, ton Dieu, ne regardera point comme pur celui qui aura pris son nom en vain.

8. Souviens-toi de sanctifier le jour du sabbat.

9. Pendant six jours travaille, et fais tous tes ouvrages.

10. Mais le septième jour est le sabbat (repos) du Seigneur ton Dieu; tu ne feras aucune œuvre en ce jour-là : ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton bœuf, ni ton âne, ni aucune de tes bêtes, ni le prosélyte demeurant avec toi.

11. Car, en six jours, le Seigneur a créé le ciel, et la terre, et la mer, et tout ce qu'ils contiennent, et il s'est reposé le septième jour; c'est pourquoi Dieu a béni le septième jour, et il l'a sanctifié.

12. Honore ton père et ta mère, afin que tu sois heureux et que tu vives longtemps sur la terre fortunée (2) que te donnera le Seigneur ton Dieu.

13. Tu ne seras point adultère.

14. Tu ne voleras point.

15. Tu ne tueras point.

16. Tu ne porteras point de faux témoignage contre ton prochain.

(1) Voy. ci-après, *Deut.*, v, 9.

(2) Allusion au ciel, dont la terre promise était la figure. (V. *Deut.*, v, 16.)

17. Tu ne convoiteras point la femme de ton prochain; tu ne convoiteras point la maison de ton prochain, ni son champ, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son âne, ni une seule de ses bêtes, ni rien de ce qui est à ton prochain.

18. Tout le peuple entendait la voix et le son des trompettes, il voyait les lueurs et la montagne fumante; et, frappé de terreur, tout le peuple se tenait au loin.

19. Et ils dirent à Moïse, parle-nous, toi; que le Seigneur cesse de nous parler, de peur que nous ne mourions.

20. Et Moïse leur répondit : Rassurez-vous; c'est pour vous éprouver que Dieu est venu, afin que la crainte de Dieu soit en vous, et que vous ne péchiez pas.

21. Tandis que le peuple d'Israël se tenait au loin, Moïse entra dans la nuée sombre où était Dieu.

22. Et le Seigneur dit à Moïse : Voici ce que tu diras à la maison de Jacob, ce que tu déclareras aux fils d'Israël: Vous avez vu vous-mêmes que du ciel je vous ai parlé;

23. Vous ne vous ferez pas de dieux d'argent, vous ne ferez point pour vous de dieux d'or.

24. Vous ferez un autel de terre, et vous y sacrifierez vos holocaustes et vos hosties pacifiques, brebis ou génisses, en tout lieu où j'imposerai mon nom; et je viendrai vers toi, et je te bénirai.

25. Et, si tu me bâtis un autel en pierres, tu les emploieras sans les tailler, car tu les profanerais en portant le ciseau sur elles.

26. Tu ne monteras pas par des degrés à mon autel, de peur qu'auprès de l'autel tu ne sois découvert indécemment.

CHAPITRE XXI

1. Voici les ordonnances (1) que tu leur mettras sous les yeux.

2. Si tu achètes un serviteur hébreu, il te servira six ans, et à la septième année, il s'en ira libre sans rançon.

3. S'il est entré seul, il sortira seul; si sa femme est entrée avec lui, sa femme sortira avec lui.

4. Si son maître lui a donné une femme, et qu'elle lui ait enfanté des fils et des filles, la femme et les enfants seront à son maître; lui seul sortira.

5. Si le serviteur dit: J'aime mon maître, ma femme et mes enfants; je refuse de devenir libre,

6. Son maître le conduira au tribunal de Dieu (2), il le placera devant la porte contre le seuil, et il lui percera les oreilles avec une petite alène; alors le serviteur restera à son service à perpétuité.

7. Si un homme vend sa fille comme esclave (3), elle ne sortira pas comme sortent les servantes.

8. Que si elle n'a pas été agréable au maître après leurs fiançailles, il la laissera aller moyennant rançon; mais il ne pourra la vendre chez une nation étrangère, sous prétexte qu'il aurait trouvé en elle un motif de répudiation.

9. S'il l'a fiancée à son fils, il la traitera selon la justice due aux filles libres.

10. Si le maître la remplace pour lui-même par une autre, il ne la sèvrera ni de sa société (4), ni de vêtements, ni des choses nécessaires.

(1) *Vulgate* : Les ordonnances de justice.

(2) *Vulgate* : Le présentera aux dieux, c'est-à-dire aux juges, aux magistrats autorisés par Dieu; *Hébr.*, Eloïm.

(3) Esclave concubine.

(4) Elle doit toujours être traitée avec respect, et non reléguée parmi les plus humbles servantes. Le verset, dans la *Vulgate*, s'applique au fils; les conditions sont un peu différentes.

11. S'il manque à l'une de ces trois conditions, elle sortira sans rançon, sans rien payer.

12. Si un homme en frappe un autre et si celui-ci meurt, que le premier soit puni de mort.

13. Mais si c'est involontairement, s'il a frappé un homme que Dieu aura livré à ses mains, je désignerai un lieu où il se réfugiera.

14. Si un homme a guetté son prochain et l'a tué par ruse, s'il s'est enfui, tu le prendras, même à mon autel, pour qu'il soit mis à mort.

15. Que celui qui frappera son père ou sa mère soit puni de mort.

16. Que celui qui maudira son père ou sa mère soit puni de mort.

17. Que celui qui aura ravi un des fils d'Israël soit puni de mort; soit que l'ayant forcé, il l'ait vendu, soit qu'on le trouve chez lui.

18. Si deux hommes se sont querellés, et que l'un ait frappé son prochain du poing ou avec une pierre, et que celui-ci ne meure pas, mais qu'il ait gardé le lit;

19. S'il peut sortir appuyé sur un bâton, celui qui l'aura frappé ne sera pas condamné, mais il l'indemnisera pour le chômage, et il paiera les frais de la guérison.

20. Si un homme frappe du bâton son serviteur ou sa servante, et si la mort s'ensuit, il sera poursuivi en justice pour être puni.

21. Mais si le blessé survit un jour ou deux, que le maître ne soit pas poursuivi; car c'est son argent.

22. Si deux hommes se battent et qu'une femme grosse soit frappée (1), et qu'il en sorte un enfant non encore formé (2), *le coupable* paiera le dommage, selon l'estimation du mari de la femme.

(1) En cherchant à les séparer.
(2) *Vulgate* : Sans que la femme meure

23. Mais (1) si l'enfant est formé, *le coupable* donnera vie pour vie,

24. Œil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied,

25. Brûlure pour brûlure, plaie pour plaie, meurtrissure pour meurtrissure.

26. Si un homme a porté un coup à l'œil de son serviteur ou à l'œil de sa servante, et que l'œil soit perdu, il renverra libre le blessé, pour prix de l'œil perdu.

27. S'il a cassé une dent à son serviteur ou une dent à sa servante, il les renverra libres, pour prix de la dent perdue.

28. Si un taureau (2) a frappé de sa corne un homme ou une femme et que le blessé en meure, le taureau sera lapidé et l'on ne mangera pas sa chair, mais le maître du taureau sera innocenté.

29. Si le taureau a depuis longtemps l'habitude de frapper de la corne, qu'on l'ait déclaré à son maître sans qu'il l'ait enfermé, et que le taureau tue homme ou femme, le taureau sera lapidé et le maître mis à mort.

30. Si une rançon lui est imposée, il pourra racheter sa vie au prix de la rançon qui lui aura été imposée.

31. Si le taureau a frappé de sa corne un fils ou une fille (3), la sentence sera la même.

32. S'il a blessé (4) un serviteur ou une servante, on donnera au maître trente drachmes d'argent, et le taureau sera lapidé.

33. Si quelqu'un creuse un puits, ou bâtit une citerne en pierres de taille et qu'il n'en couvre pas l'orifice, et qu'un veau ou un âne y tombe,

(1) *Vulgate :* Si la femme meurt.
(2) Bête à corne, tête du grand troupeau : taureau, bœuf ou vache.
(3) De famille.
(4) Mortellement.

34. Le maître du puits ou de la citerne sera puni, il donnera de l'argent à leur maître, mais la bête morte sera pour lui.

35. Si le taureau d'un homme frappe à mort le taureau de son voisin, ils vendront le taureau vivant, ils en partageront le prix, et ils partageront le taureau mort.

36. S'il est reconnu que le taureau avait depuis longtemps l'habitude de frapper de la corne, et qu'on l'avait déclaré au maître sans qu'il l'eût enfermé, celui-ci rendra taureau pour taureau, et la bête morte sera pour lui.

CHAPITRE XXII

1. Si un homme vole un veau (1) ou une brebis, et qu'il l'égorge ou le vende, il rendra cinq veaux pour le veau, et quatre brebis pour la brebis.

2. Si le voleur a été trouvé perçant *le mur*, et que blessé, il meure; il n'y a point de meurtre à son sujet.

3. Si le soleil était levé, celui qui a frappé le voleur est coupable qu'on le mette à mort; si le voleur n'a rien, qu'on le vende pour prix de l'objet volé.

4. Si la bête volée vit encore et est trouvée dans ses mains, depuis l'âne jusqu'à la brebis, il en rendra le double.

5. Si quelqu'un cause du dommage dans un champ ou une vigne, et s'il laisse son bétail paître dans le champ d'autrui, il indemnisera de son propre champ, selon ses produits. Si tout le champ d'autrui a été dévoré, il indemnisera du meilleur de son champ et du meilleur de sa vigne.

6. Si un feu rencontrant des épines gagne de proche en proche et brûle des meules ou des épis, ou la récolte d'un champ, celui qui aura allumé le feu paiera la perte.

(1) *Vulgate* : Un bœuf.

7. Si un homme donne à son voisin de l'argent ou un objet à garder, et que le dépôt soit volé en la maison du dépositaire, si le voleur est découvert il rendra le double;

8. Mais si le voleur n'est pas trouvé, le dépositaire ira devant Dieu et jurera qu'il n'a point agi méchamment au sujet du dépôt,

9. Ni du délit déclaré; que l'on ait pris veau, ou âne, ou brebis, ou vêtement, ou quoi que ce soit, un jugement sera rendu devant Dieu entre le plaignant et le dépositaire, et celui qui sera découvert (1) par le Seigneur restituera le double.

10. Si un homme donne à garder à son voisin âne ou veau, brebis ou autre bête, et que la bête soit malade ou morte, ou prise de vive force par l'ennemi sans que personne le sache,

11. Il y aura, entre les deux hommes, serment devant Dieu (2); le dépositaire jurera qu'il n'a pas agi méchamment au sujet du dépôt; le voisin ainsi l'agréera, et il n'y aura point d'indemnité.

12. Mais si la bête a été dérobée chez lui, il indemnisera le maître de la bête.

13. Si elle a été prise par une bête fauve, il le conduira sur ses traces (3), et ne devra rien.

14. Si un homme a emprunté à son voisin une bête qui tombe malade, qui meure ou qui soit prise de vive force par l'ennemi, et cela en l'absence du maître, il paiera l'indemnité.

15. Mais si le maître était avec la bête, l'emprunteur

(1) Celui que l'inspiration du Seigneur indiquera aux juges; dans les deux versets, au lieu de Dieu, *Vulgate*, dieux, voyez à ce sujet ci-dessus, XXI, 6.

(2) Même observation que XXI, 6.

(3) Il lui prouvera, par les traces de la bête, qu'il y a eu rapt. *Vulgate*: Il rapportera au maître ce qui en sera resté.



ne paiera rien; si c'était un homme à gages (1), il perdra son salaire.

16. Si un homme trompe une vierge qui n'est point encore fiancée, et s'il dort avec elle, il lui donnera une dot et l'épousera ;

17. Mais s'il s'y refuse ou si le père de la vierge ne veut pas qu'il l'ait pour femme, il lui donnera autant d'argent qu'on en donne pour doter les vierges.

18. Vous ne souffrirez point les magiciens.

19. Celui qui se sera accouplé à une bête, punissez-le de mort.

20. Celui qui sacrifiera à des dieux autres que le Seigneur sera exterminé.

21. Vous ne maltraiterez pas l'étranger et vous ne l'opprimerez point; car vous étiez étranger en la terre d'Égypte.

22. Vous ne maltraiterez jamais la veuve ni l'orphelin.

23. Si vous les maltraitez, s'ils crient vers moi, j'entendrai leurs cris;

24. Et je serai courroucé en mon cœur, et je vous ferai périr par l'épée; vos femmes deviendront veuves, et vos enfants orphelins.

25. Si chez toi tu prêtes de l'argent à ton frère pauvre, tu ne le presseras pas, et tu ne lui demanderas point d'intérêt.

26. Si tu as pris en nantissement le manteau de ton voisin, tu le lui rendras avant le coucher du soleil.

27. Car c'est son vêtement unique, l'unique voile de sa nudité : avec quoi dormirait-il? Si donc il crie vers moi, je l'écouterai, parce que je suis miséricordieux.

28. Tu ne maudiras point les dieux (2), tu n'injurieras point le prince de ton peuple.

(1) S'il se servait de la bête étant aux gages du maître.

(2) Les juges, dépositaires de l'autorité divine. (Voyez XXI, 6.)

29. Tu ne différeras point l'offrande des prémices de tes aires et de tes pressoirs; tu me donneras les premiers-nés de tes fils.

30. Tu me donneras aussi le premier-né de ta génisse, de ta brebis, de ton ânesse; tu le laisseras sept jours sous sa mère; le huitième jour tu me le donneras.

31. Vous serez des hommes saints devant moi, et vous ne mangerez point de chair enlevée par les bêtes fauves; vous la jetterez aux chiens.

CHAPITRE XXIII

1. Tu n'accueilleras point un vain bruit; tu ne t'entendras point avec l'injuste pour porter un injuste témoignage.

2. Tu ne seras pas avec le plus grand nombre pour le mal, et tu ne te joindras pas à la multitude pour dévier avec le plus grand nombre et exclure la justice.

3. Tu n'auras pas de pitié *même* en faveur du pauvre dans les jugements.

4. Si tu rencontres égaré le bœuf ou l'âne de ton ennemi, ramène-le et rends-le-lui.

5. Si tu vois, tombé sous sa charge, l'âne de ton ennemi, tu ne passeras pas outre, mais tu aideras ton ennemi à le relever.

6. Garde-toi de faire dévier la justice, quand tu jugeras le pauvre.

7. Abstiens-toi de toute sentence inique; ne fais périr ni l'innocent, ni le juste; n'absous pas l'impie pour des présents.

8. N'accepte point de présents: les présents aveuglent les yeux de ceux qui voient; ils pervertissent les paroles de justice.

9. N'opprimez pas l'étranger; car vous savez ce qu'est

la vie de l'étranger; vous avez été vous-mêmes étrangers en la terre d'Égypte.

10. Tu ensemenceras ta terre six ans, et tu recueilleras ses produits.

11. Mais la septième année, tu feras rémission (1), et tu la laisseras reposer, et les pauvres de ta maison mangeront (2) *ses fruits;* et ce qui en restera, les bêtes sauvages le mangeront. Tu en useras de même à l'égard de ta vigne et de ton plant d'oliviers.

12. Pendant six jours, tu feras des travaux; mais le septième jour repos, afin que ton bœuf et ton âne se reposent, afin que le fils de ta servante et le mercenaire étranger respirent.

13. Observez tout ce que je vous ai dit; ne gardez point le souvenir du nom des dieux étrangers, qu'on ne l'entende jamais sortir de votre bouche.

14. Fêtez-moi à trois époques de l'année.

15. Ayez soin de faire la fête des azymes; pendant sept jours vous mangerez des azymes, selon ce que je vous ai prescrit, au moment opportun du mois des nouveaux blés; car c'est en ce mois que tu es sorti d'Égypte; tu ne paraîtras point devant moi les mains vides.

16. Fais aussi la fête de la moisson, des prémices de tes travaux, quel que soit le grain que tu aies semé en ton champ; puis, la fête de fin d'année, quand tu auras recueilli tous les fruits de tes champs.

17. A trois époques de l'année, tout mâle chez toi comparaîtra devant ton Dieu.

18. Lorsque j'aurai chassé les nations devant toi, lorsque j'aurai dilaté tes limites, tu ne verseras pas sur des pains levés le sang des sacrifices; tu ne garderas pas jusqu'au lendemain la graisse de ma fête.

(1) Remise à la terre de sa dette envers l'homme. (Voy. *Lév.*, XXV, 10.)
(2) Ses produits spontanés. (Voyez *Lévit.*, XXV, 5.)

19. Tu feras offrande à la maison du Seigneur ton Dieu des prémices de ton champ; tu ne feras point cuire d'agneau dans le lait de sa mère.

20. Voilà que j'envoie devant toi mon ange (1), afin qu'il te protége dans la voie, et qu'il t'introduise en la terre que je t'ai préparée.

21. Fais attention à toi, écoute-le, et ne lui désobéis point; car il ne te cèdera pas, puisque mon nom est avec lui.

22. Si vous prêtez à ma voix une oreille attentive, si vous faites tout ce que je vous prescris, et si vous maintenez mon alliance, vous serez mon peuple à part (2) parmi toutes les nations; car toute la terre est à moi, mais vous serez pour moi un sacerdoce royal et une nation sainte. Dis toutes ces paroles aux fils d'Israël: Si vous prêtez l'oreille à ma voix, si vous faites ce que je prescris, je haïrai ceux qui vous haïssent, je serai l'ennemi de vos ennemis.

23. Car mon ange marchera pour te guider, et il t'introduira chez l'Amorrhéen, l'Hettéen, le Phérézéen, le Chananéen, le Gergéséen, l'Evéen, le Jébuséen; et je les détruirai.

24. Tu n'adoreras pas leurs dieux, et tu ne feras pas à ces dieux de sacrifices; tu n'imiteras pas ces peuples en leurs œuvres; mais tu les extermineras, tu briseras leurs colonnes.

25. Et tu sacrifieras au Seigneur ton Dieu; alors, je bénirai ton pain et ton vin et ton eau, et je détournerai de vous les maladies.

26. Il n'y aura point sur votre terre d'homme sans enfants, de femme stérile; je multiplierai le nombre de vos jours.

(1) Voir la note ci-dessus, III, 2.
(2) Mon peuple particulier, ma possession.

27. J'enverrai devant toi l'épouvante; je frapperai de stupeur les nations chez qui tu entreras, je mettrai en fuite tous les ennemis.

28. J'enverrai devant toi des essaims de guêpes (1), et tu chasseras loin de toi les Amorrhéens, et les Evéens, et les Chananéens, et les Hettéens.

29. Je ne les expulserai pas en une année, de peur que la terre *promise* ne devienne un désert, et que les bêtes fauves des champs ne pullulent pour te nuire.

30. Je les chasserai devant toi peu à peu, jusqu'à ce que tu aies multiplié et que tu partages la terre.

31. Et je poserai tes limites de la mer Rouge à la mer des Philistins, et du désert au grand fleuve Euphrate. Je livrerai à tes mains ceux qui sont établis en la terre, et je les chasserai loin de toi.

32. Tu ne feras point alliance avec ces peuples ni avec leurs dieux.

33. Et ils ne demeureront point dans ta terre, de peur qu'ils ne te fassent pécher contre moi; car si tu sers leurs dieux, ils seront pour toi un sujet de chute.

CHAPITRE XXIV

1. Le Seigneur dit encore à Moïse: Monte vers le Seigneur avec Aaron, Nadab, Abiud et soixante-dix des anciens d'Israël; qu'ils adorent de loin le Seigneur.

2. Moïse seul viendra près du Seigneur; les autres n'approcheront pas de lui, et le peuple ne montera pas avec eux.

3. Moïse descendit donc; il rapporta au peuple toutes les paroles et les ordonnances de Dieu; et le peuple répondit tout d'une voix, et il dit: Nous exécuterons tout ce que t'a dit le Seigneur; nous obéirons.

(1) Voyez *Josué*, XXIV, 12.

4. Moïse écrivit ensuite toutes les paroles du Seigneur, et, s'étant levé de grand matin, il éleva un autel au pied de la montagne, plus douze pierres pour les douze tribus d'Israël.

5. Puis, il envoya les jeunes gens des fils d'Israël, et ils amenèrent des holocaustes, et ils sacrifièrent à Dieu de jeunes veaux, comme hosties pacifiques.

6. Moïse, ayant pris la moitié du sang, la versa en des urnes, et il répandit l'autre moitié devant l'autel.

7. Et prenant le livre de l'alliance, il le lut au peuple, qui répondit : Nous ferons tout ce qu'a dit le Seigneur ; nous obéirons.

8. Et Moïse, ayant pris le sang des urnes, aspergea le peuple, et il dit : Voici le sang de l'alliance (1) que le Seigneur a cimentée avec vous au sujet de toutes ces paroles.

9. Après cela, Moïse monta avec Aaron, Nadab, Abiud et soixante-dix des anciens d'Israël.

10. Et ils virent le lieu où se tenait le Dieu d'Israël ; ils virent sous ses pieds comme un ouvrage en pierres de saphir, comme une image du firmament du ciel dans sa pureté.

11. Cependant, aucun des élus d'Israël n'expira ; ils se présentèrent au lieu où était le Seigneur, et ils mangèrent, et ils burent.

12. Le Seigneur alors dit à Moïse : Monte jusqu'à moi sur la montagne, et je te donnerai les tables de pierre, la loi et les commandements que j'ai écrits pour les gouverner.

13. Et Moïse s'étant levé avec Josué, ils montèrent sur la cime de Dieu.

14. Ils avaient dit aux anciens : Ne bougez d'où vous

(1) Figure du sang de Jésus-Christ répandu pour tous les hommes, sang de la nouvelle alliance. (Voyez *Hébr.*, IX, 19 et suiv.)

êtes jusqu'à ce que nous revenions vers vous; voici avec vous Aaron et Hur : si quelqu'un a une cause à juger, qu'il aille devant eux.

15. Moïse donc avec Josué monta sur la montagne, et une nuée enveloppa la montagne.

16. La gloire de Dieu descendit sur le mont Sina, pendant six jours la nuée enveloppa la montagne, et le septième jour, Dieu, du milieu de la nuée, appela Moïse.

17. Et la gloire de Dieu apparaissait sur la cime du mont comme un feu flamboyant, aux yeux des enfants d'Israël.

18. Moïse entra au milieu de la nuée, il monta sur la cime, et il y resta quarante jours et quarante nuits.

CHAPITRE XXV

1. Et le Seigneur parla à Moïse, disant :

2. Parle aux fils d'Israël, prends des prémices de toutes choses, au gré de leur cœur, recueillez pour moi ces prémices.

3. Voici les prémices que vous prendrez d'eux : de l'or, de l'argent, de l'airain,

4. De l'hyacinthe (1), de la pourpre, de l'écarlate double (2), du fil de lin, des poils de chèvres,

5. Des peaux de béliers teintes en rouge, des peaux bleues, des bois incorruptibles (3),

6. De l'huile à éclairer, des parfums pour l'huile de l'onction et pour la composition de l'encens,

7. Des cornalines, des pierres à graver pour l'éphod et pour la longue robe.

(1) De la laine bleu de ciel.
(2) Teinte deux fois.
(3) *Vulgate* : Bois de Sétim.

8. Et tu me feras un sanctuaire (1), et j'apparaîtrai parmi vous.

9. Tu feras ce lieu et ses ornements conformément au modèle du tabernacle que je te montre sur la montagne, conformément au modèle des ornements; voici comment tu les feras :

10. Tu feras, pour moi, l'arche du témoignage en bois incorruptibles longue de deux coudées et demie, large d'une coudée et demie, haute d'une coudée et demie.

11. Et tu la revêtiras d'or pur; tu la revêtiras d'or en dehors et au dedans, et elle aura des cymaises d'or, tournées en cercle.

12. Tu fabriqueras pour elle quatre anneaux d'or, que tu poseras sur les quatre côtés: deux anneaux sur le côté antérieur, deux anneaux sur le côté de derrière.

13. Tu feras aussi des leviers de bois incorruptible, que tu revêtiras d'or pur le plus fin,

14. Et tu les introduiras dans les anneaux des coins de l'arche, afin d'enlever l'arche par leur moyen.

15. Les leviers demeureront toujours dans les anneaux de l'arche, et seront immuables,

16. Et tu mettras dans l'arche les témoignages (2) que je te donnerai.

17. Pour couvrir l'arche, tu feras un propitiatoire (3) d'or le plus pur, long de deux coudées et demie, large d'une coudée et demie.

18. Et tu feras deux chérubins d'or ciselé, que tu poseras des deux côtés du propitiatoire.

19. Les deux chérubins seront, l'un, sur un côté du

(1) Le tabernacle, temple des premiers temps.

(2) Les tables de la loi.

(3) Le couvercle de l'arche, sur lequel se tenait le Seigneur, entre les ailes des chérubins, quand il rendait ses oracles et se montrait propice aux Hébreux. (Voyez ci-dessous, 22.)

propitiatoire; l'autre, sur l'autre côté; tu feras les deux chérubins sur les deux côtés.

20. Les deux chérubins auront les ailes étendues en haut, ils ombrageront de leurs ailes le propitiatoire, le visage tourné l'un vers l'autre; vers le propitiatoire, sera tourné le visage des chérubins.

21. Et tu placeras le propitiatoire au haut de l'arche, et, dans l'arche, tu mettras les témoignages que je te donnerai (1).

22. De cette arche, je me manifesterai à toi, je te parlerai du haut du propitiatoire, entre les deux chérubins qui seront sur l'arche du témoignage, et je te donnerai tous mes ordres pour les fils d'Israël.

23. Tu feras aussi, en la revêtant d'or pur, une table de deux coudées, large d'une coudée, haute d'une coudée et demie.

24. Et tu feras, tout autour d'elle, des cymaises d'or; et elle aura une couronne d'une palme de largeur (2).

25. Et tu mettras à la couronne une cymaise tordue tout autour.

26. Tu feras quatre anneaux d'or, et tu poseras les quatre anneaux au-dessous de la couronne, aux quatre coins où seront les pieds de la table.

27. Ces anneaux seront pour recevoir les leviers, afin par leur moyen d'enlever la table.

28. Tu feras ces leviers en bois incorruptible, tu les revêtiras d'or pur, et par leur moyen on enlèvera la table.

(1) L'arche qui renfermait les tables de la loi avec la manne, et du haut de laquelle Dieu se manifestait à son peuple, était la figure du Verbe incarné, qui nous a donné la loi et le pain de la vie. Les deux chérubins qui regardaient l'un et l'autre le propitiatoire d'où le Seigneur faisait entendre ses oracles, représentaient les deux Testaments, qui ont pour centre et pour fin Jésus-Christ manifesté au monde, et ne forment par lui qu'une seule et même Église; ils voilaient l'arche sainte: car la parole de Dieu, expression de sa sublime et transcendante vérité, est pleine de mystères.

(2) C'était une bordure évasée qui entourait la table.

29. Tu feras pour elle les plats, et les encensoirs, et les urnes à puiser des libations, et les coupes pour les répandre; tu les feras en or pur.

30. Et tu placeras sur la table les pains de proposition, pour être sans cesse devant moi.

31. Et tu feras un chandelier d'or pur, il sera ciselé; sa tige, ses branches, ses coupes, ses pommes et ses lis, seront tout d'une pièce.

32. Six branches sortiront des côtés: trois d'un côté, trois de l'autre côté.

33. Et tu feras, pour chaque branche (1), trois coupes façonnées comme des noix; et, sur chaque branche, une pomme et un lis; telles seront les six branches sortant du chandelier.

34. Et tu feras, sur le chandelier (2), quatre coupes façonnées comme des noix, et ses pommes et ses lis seront avec les branches;

35. Il y aura une pomme sous deux branches du chandelier, et une pomme (3) sous quatre branches du chandelier; il en sortira donc six branches. Et il y aura, sur le chandelier, quatre coupes façonnées comme des noix.

36. Que les pommes et les branches soient tout d'une pièce, et que l'ensemble soit d'une seule pièce d'or ciselé.

37. Et tu feras, pour le chandelier, sept lampes, et tu les poseras par-dessus (4), et elles brilleront sur une seule rangée.

(1) *Vulgate :* Il y aura trois coupes en forme de noix, et une pomme et un lis à chaque branche.

(2) Sur la tige du chandelier, formant la tige.

(3) *Vulgate :* Deux pommes; selon la *Vulgate* il y a des pommes à trois endroits, et les six branches en sortent.

(4) Une à l'extrémité de la tige, une à l'extrémité de chacune des six branches. Le chandelier d'or était le principal flambeau du sanctuaire; le Verbe incarné est la lumière de son Église; il verse sur elle une lumière septiforme par les sept dons du Saint-Esprit et les sept sacrements.



38. Et tu feras, en or pur, ses mouchettes et ses récipients (1).

39. Tous ces appareils pèseront un talent d'or pur.

40. Examine, et fais selon le type qui t'est montré sur la montagne.

CHAPITRE XXVI

1. Et tu feras le tabernacle avec dix courtines de fin lin retors, d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlate retors, ouvrage varié (2), œuvre du tisserand.

2. Chaque courtine aura vingt-huit coudées de long, sur quatre de large; de même mesure seront toutes les courtines.

3. Cinq courtines seront ajustées l'une tenant à l'autre, et les cinq autres courtines seront attachées l'une à l'autre.

4. Tu feras des attaches d'hyacinthe sur la lisière de l'une des courtines, pour la nouer à la suivante; tu feras de même sur la lisière de la courtine opposée, pour la nouer à la première.

5. Tu feras cinquante attaches à chaque courtine, et tu feras cinquante attaches à la suivante, pour les réunir l'une à l'autre, les attaches se correspondant face à face exactement.

6. Tu feras cinquante anneaux d'or; et tu joindras les courtines l'une à l'autre à l'aide des anneaux, et elles formeront un seul tabernacle (3).

7. Tu feras aussi des couvertures en peaux velues (4), pour abriter et envelopper le tabernacle; et tu en feras onze.

(1) *Vulgate* : Des vases destinés pour y éteindre ce qui aura été mouché des lampes.

(2) Voyez ci-dessous la note vers. 31.

(3) Ce seul tabernacle, long de 40 coudées, était divisé par le voile intérieur, en deux parties se composant chacune de cinq courtines. Ces courtines réunies, la largeur de chacune devenait moitié de la longueur totale, et leur longueur couvrait la largeur du tabernacle.

(4) *Vulgate* : En poils de chèvre.

8. Elles auront trente coudées de long, sur quatre de large; de même mesure seront toutes les couvertures.

9. Tu joindras cinq couvertures, et tu joindras les six autres couvertures, et tu replieras en deux la moitié de la sixième sur le devant du tabernacle (1).

10. Tu feras cinquante attaches sur la lisière de chaque couverture, pour les réunir ensemble; et tu feras cinquante attaches sur la lisière de la couverture suivante, pour l'adapter à la première.

11. Tu feras cinquante anneaux d'airain, au moyen desquels tu réuniras les attaches, et tu joindras ainsi les couvertures qui n'en formeront plus qu'une seule.

12. Et tu fixeras par le bas et par les deux extrémités l'excédant de longueur des couvertures du tabernacle; la moitié de couverture qui restera, tu la replieras, car il y aura excédant de couvertures du tabernacle, et tu en envelopperas le derrière du tabernacle (2).

13. Tu replieras l'excédant de longueur des couvertures du tabernacle, une coudée d'un côté et une coudée de l'autre, de telle sorte qu'il soit couvert (3).

14. Tu feras, pour le tabernacle, une toiture double, le dessous en toisons de béliers teintes en rouge; et pardessus une couverture de peaux de béliers teintes en bleu.

15. Et tu feras les colonnes (4) du tabernacle en bois incorruptible.

16. Chaque colonne aura dix coudées de haut, sur une coudée et demie d'épaisseur.

(1) C'est-à-dire : Tu la relèveras, pour qu'elle ne masque pas l'entrée du tabernacle.

(2) Il y a une couverture d'excédant ; une moitié est repliée sur le devant du tabernacle ; l'autre moitié sera non plus relevée comme la première, mais repliée et ajustée au derrière du tabernacle.

(3) Qu'il n'y ait point de jour par le bas.

(4) *Vulgate :* Vous ferez des ais pour le tabernacle, qui se tiendront debout.

17. Il y aura à chaque colonne deux jointures correspondant l'une à l'autre; et il y en aura à toutes les colonnes du tabernacle (1).

18. Il y aura vingt colonnes du côté du nord;

19. Puis, tu feras quarante bases d'argent pour les vingt colonnes; une colonne aura une base pour chacune de ses extrémités; une autre colonne une base pour chacune de ses extrémités.

20. Et le second côté, celui du midi, aura vingt colonnes.

21. Elles auront quarante ornements d'argent; une colonne aura un ornement pour chacune de ses extrémités; une autre colonne un ornement pour chacune de ses extrémités (2).

22. Et derrière le tabernacle, du côté de la mer (à l'occident), il y aura six colonnes (3).

23. Tu feras aussi deux colonnes sur les angles du tabernacle, derrière le tabernacle.

24. Elles seront semblables par la base, et semblables par les chapiteaux qui seront réunis (4). Ainsi tu feras pour les deux angles qui seront semblables.

25. Il y aura huit colonnes et seize bases d'argent; à chaque colonne une base, pour chacune de ses extrémités, et à une autre colonne une base, pour chacune de ses extrémités.

26. Et tu feras des barres de bois incorruptible : cinq pour chaque colonne de l'un des côtés du tabernacle (5);

27. Cinq barres par colonne de l'autre côté du taber-

(1) *Vulgate:* Chaque ais aura une rainure et une languette, afin qu'ils s'emboîtent l'un dans l'autre.

(2) Une base au pied, un chapiteau à la tête.

(3) *Vulgate:* Six ais. *Id.*, verset suivant.

(4) Par une barre. (Voyez ci-après.)

(5) Pour maintenir les colonnes.

nacle, et cinq barres par colonne des angles de derrière du tabernacle, du côté de la mer.

28. La barre du milieu, entre deux colonnes, ira de l'une à l'autre (1).

29. Tu revêtiras d'or fin toutes les colonnes; et tu feras en or les anneaux dans lesquels tu engageras les barres, et tu revêtiras les barres d'or pur.

30. Tu dresseras ainsi le tabernacle, selon le modèle qui t'en a été montré sur la montagne.

31. Tu feras aussi un voile d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlate filé, et de lin filé, et il sera tissu : œuvre variée (2).

32. Et tu le placeras sur quatre colonnes incorruptibles, revêtues d'or pur, qui auront des chapiteaux d'or et quatre bases d'argent.

33. Tu poseras le voile sur les colonnes, et tu introduiras, à l'intérieur du voile, l'arche du témoignage, et le voile séparera pour vous le saint du Saint des saints.

34. Avec ce voile, tu cacheras l'arche du témoignage dans le Saint des saints.

35. Et tu placeras la table devant le voile, et le chandelier vis-à-vis la table, du côté du tabernacle qui regardera le midi; et la table sera au nord.

36. Tu feras en outre, à la porte du tabernacle, un voile d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlate filé, et de lin filé; œuvre du brodeur.

(1) *Vulgate* : Elles s'appliqueront en travers contre tous les ais, depuis un bout jusqu'à l'autre.

(2) En grec : Œuvre de chérubins, brodée de chérubins, ou plutôt *variée*, comme les chérubins, animaux symboliques qui tenaient de l'homme, de l'oiseau, du bœuf et du lion. Aujourd'hui encore ce sont là les quatre symboles des quatre évangélistes, exprimant les quatre principales qualités du Dieu fait homme et de son règne : l'homme, sa bonté et sa miséricorde; le lion, sa force et sa puissance; le bœuf, son sacrifice; l'aigle, sa divinité. Les deux chérubins de l'arche sainte étaient faits ainsi.



37. Et tu feras, pour le voile, cinq colonnes que tu revêtiras d'or pur, et leurs chapiteaux seront d'or, et les cinq bases seront d'airain jeté en fonte.

CHAPITRE XXVII

1. Tu feras ensuite un autel de bois incorruptible, long de cinq coudées, large de cinq coudées; il aura quatre faces, et trois coudées de haut.

2. Tu feras des cornes aux quatre angles du haut; les cornes seront en saillie, et revêtues d'airain.

3. Tu feras une couronne (1) à l'autel; et tu feras en airain sa table, et ses burettes, et ses réchauds, et ses crochets, et tous ses ustensiles.

4. Tu feras aussi, pour l'autel, une grille d'airain à mailles; et tu feras, pour les quatre angles, quatre anneaux d'airain,

5. Que tu mettras au-dessous de la grille de l'autel; et la grille s'étendra jusqu'au milieu de celui-ci.

6. Tu feras pour l'autel des leviers de bois incorruptible, que tu revêtiras d'airain,

7. Et que tu introduiras dans les anneaux, le long des côtés de l'autel, pour l'enlever.

8. Tu feras l'autel creux et en panneaux, selon le modèle qui t'a été montré sur la montagne; c'est ainsi que tu le feras.

9. Tu formeras, pour le tabernacle, un parvis du côté du sud; les tentures du parvis seront de lin filé, longues de cent coudées de ce côté.

10. Il aura vingt colonnes avec vingt bases; leurs anneaux et les agrafes seront revêtus d'argent.

11. De même, du côté du nord, la tenture sera de cent coudées de long, avec vingt colonnes, et leurs vingt

(1) Voir ci-dessous, XXXVIII, 23, ce qu'est cette couronne.

bases d'airain; et tu revêtiras d'argent les bases, les anneaux et les agrafes.

12. La largeur du parvis, du côté de la mer, sera de cinquante coudées, avec dix colonnes et dix bases.

13. La largeur du parvis, à l'orient, sera de cinquante coudées, avec dix colonnes et dix bases.

14. Et les tentures du parvis auront, d'un côté (1), quinze coudées de haut, avec trois colonnes et trois bases.

15. De l'autre côté, les tentures auront quinze coudées de haut, avec trois colonnes et trois bases.

16. A la porte du parvis, il y aura un voile haut de vingt coudées en hyacinthe, pourpre, écarlate filé et lin filé, avec broderies à l'aiguille; il y aura quatre colonnes et quatre bases (2).

17. Toutes les colonnes, autour du parvis, seront revêtues d'argent; elles auront des chapiteaux d'argent, et des bases d'airain.

18. Le parvis aura, des deux côtés, cent coudées de long, et devant et derrière cinquante coudées de large; ses tentures auront en hauteur vingt-cinq coudées, et les colonnes auront des bases d'airain.

19. Et tout l'ameublement, et tous les ustensiles, et les piquets du parvis seront d'airain.

20. Ordonne encore aux fils d'Israël de te donner de l'huile d'olive, sans lie, pure, pilée au mortier, pour brûler et éclairer; car la lampe doit brûler toujours,

21. Dans le tabernacle du témoignage, devant le voile de l'alliance; Aaron et ses fils la feront brûler devant le Seigneur du soir au matin. C'est une loi perpétuelle pour toutes les générations des fils d'Israël.

(1) D'un côté de la porte.

(2) Quatre colonnes à la porte, trois de chaque côté, font les dix colonnes du verset 12.

CHAPITRE XXVIII

1. Fais aussi venir vers toi Aaron, ton frère, et ses fils, pour que, parmi les fils d'Israël, Aaron, Nadab, Abiu, Eléazar et Ithamar, fils d'Aaron, soient mes prêtres.

2. Et tu feras des vêtements sacrés pour Aaron, ton frère, en signe de gloire et d'honneur.

3. Parle aux sages d'intelligence, à ceux que j'ai remplis de l'esprit de sagesse; qu'ils fassent la tunique sacrée d'Aaron, avec laquelle il exercera, dans le lieu saint, mon sacerdoce.

4. Voici les vêtements qu'ils feront : le rational, l'éphod (1), la longue robe, la tunique garnie d'une frange, la tiare et la ceinture; ils feront les vêtements sacrés d'Aaron et de ses fils, pour qu'ils exercent mon sacerdoce.

5. Et ils emploieront l'or, l'hyacinthe, la pourpre, l'écarlate et le lin.

6. L'éphod sera en fin lin retors, tissu du brodeur (2).

7. L'éphod sera de deux pièces (3) jointes l'une à l'autre, et attachées sur les côtés.

8. Et le tissu des deux pièces dont il se couvrira, sera d'or pur, d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlate filé et de lin retors.

9. Tu prendras deux pierres fines d'émeraude, et tu y graveras les noms des fils d'Israël :

10. Six noms sur l'une des deux pierres, et les six autres noms sur la seconde pierre, selon l'ordre de leur naissance :

(1) Le rational du jugement, plaque se portant sur la poitrine; l'éphod, sorte de tunique sans manches et flottant au-dessous des aisselles, que le grand-prêtre portait par-dessus ses autres vêtements, et qui descendait jusqu'au milieu des cuisses.

(2) Étoffe brochée.

(3) Se réunissant sur les épaules, et attachées sous les aisselles.

11. Œuvre de l'art de travailler la pierre; tu y graveras les noms des fils d'Israël comme on grave un cachet.

12. Et tu mettras les deux pierres sur les épaulières de l'éphod, pour servir de mémorial aux fils d'Israël. Aaron portera les noms des fils d'Israël sur ses deux épaules; c'est un mémorial pour eux (1).

13. Tu feras aussi des boucles en or pur,

14. Et deux petites chaînes d'or pur tressé, mêlées de fleurs, et tu passeras ces chaînes tressées dans les boucles, pour qu'elles soient fixées sur l'éphod par devant.

15. Et tu feras le rational du jugement (2), œuvre du brodeur, selon la mesure de l'éphod; tu le feras d'or, d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlate filé, et de lin filé.

16. Tu le feras carré; il sera double, long d'un palme, large d'un palme.

17. Et tu y entrelaceras un tissu, enchâssant quatre rangées de pierres; il y aura une rangée de cornaline (3), de topaze et d'émeraude : première rangée.

18. La seconde rangée sera d'escarboucle, de saphir, de jaspe.

19. La troisième : de ligure, d'agate, d'améthyste.

20. La quatrième : de chrysolithe, de béril et d'onyx; ces pierres seront montées sur or, enchâssées dans l'or. Les pierres seront ainsi rangées par ordre, et

21. Porteront les noms des fils d'Israël : douze pierres, douze noms gravés comme on grave un cachet; chacune aura le nom d'une des douze tribus d'Israël (4).

22. Et tu feras, sur le rational, des chaînes tressées, ouvrage en mailles d'or pur,

(1) Médiateur entre Dieu et les hommes, le prêtre doit porter le fardeau de ses frères devant le Seigneur.

(2) L'oracle faisant connaître la volonté et le jugement de Dieu.

(3) *Vulgate* : Sardoine.

(4) Le rational était placé sur la poitrine. Le prêtre doit, à l'exemple de Jésus-Christ, porter dans son cœur ses frères pour les présenter à Dieu.

23. Ainsi que deux anneaux d'or, que tu mettras sur les deux coins supérieurs du rational.

24. Tu placeras les chaînes en mailles d'or, dans les anneaux des deux côtés du rational.

25. Tu les passeras dans les deux boucles (1) des épaulières de l'éphod, par devant.

26. Tu feras aussi deux anneaux d'or, et tu les poseras sur les deux extrémités du rational, d'une pointe à l'autre de l'éphod, par derrière et en dedans (2).

27. Tu feras deux anneaux d'or, et tu les poseras sous les épaulières de l'éphod, par devant, pour qu'ils correspondent à la couture du tissu de l'éphod (3).

28. Tu serreras ainsi le rational, au moyen des anneaux qui y seront fixés, et des anneaux de l'éphod, faisant saillie sur l'hyacinthe, entrelacés dans le tissu de l'éphod, afin que le rational ne se détache point de l'éphod.

29. Et Aaron portera les noms des fils d'Israël sur le rational du jugement et sur sa poitrine lorsqu'il entrera dans le saint; c'est un mémorial devant Dieu.

30. Tu mettras sur le rational du jugement (4) : Manifestation et Vérité; et le rational sera sur la poitrine d'Aaron lorsqu'il entrera dans le saint devant le Seigneur. Et Aaron portera toujours, sur sa poitrine, le jugement des fils d'Israël devant le Seigneur.

31. Et tu feras tout entière en hyacinthe la longue robe (5) qui sera portée sous l'éphod.

(1) Du verset 13.

(2) *Vulgate* : Vous ferez deux anneaux d'or, et vous les poserez sur les côtés d'en bas du rational, sur les bords qui répondent à l'éphod par derrière.

(3) *Vulgate* : Vous ferez deux anneaux d'or, et vous les poserez aux deux côtés du bas de l'éphod qui répondent aux deux anneaux d'or du bas du rational, afin que l'on puisse ainsi attacher le rational avec l'éphod.

(4) *Vulgate* : Doctrine et vérité. *Hebr.* : *Urim* et *Thumim*, c'est-à-dire lumières et perfections.

(5) Elle descendait jusqu'à mi-jambes.

32. Elle aura au milieu une ouverture, et cette ouverture, ronde, sera bordée d'un collet; œuvre tissue, formant la lisière du tissu entier, pour qu'elle ne se déchire point.

33. Et tu feras, sous la bordure de la robe au bas, en hyacinthe, pourpre, écarlate filé et lin filé, tout autour de la robe de dessous, des grenades fleuries d'où sortiront de petits boutons de grenades. Il y aura aussi de semblables boutons de grenades en or, et il y aura entre eux tout autour de petites clochettes.

34. Une clochette suivra chaque bouton de grenade qui semblera fleurir sous la bordure de la robe de dessous, tout alentour.

35. Et lorsque Aaron, exerçant le sacerdoce, entrera dans le sanctuaire devant le Seigneur ou en sortira, le son des clochettes se fera entendre, pour qu'il ne meure pas.

36. Tu feras une plaque d'or pur, et tu y graveras, comme on grave sur un cachet : SAINTETÉ DU SEIGNEUR.

37. Tu la poseras sur de l'hyacinthe filé; et elle sera sur la tiare, par devant.

38. Elle sera sur le front d'Aaron, et Aaron ôtera les péchés de leurs choses saintes, les manquements de toutes les choses saintes que consacreront les fils d'Israël. Et elle sera toujours sur le front d'Aaron, afin que le Seigneur leur soit favorable.

39. Les franges qui garniront les vêtements, seront de lin, et la tiare aussi sera de lin, et la ceinture sera un ouvrage de broderie.

40. En outre, tu feras, pour les fils d'Aaron, des tuniques et des ceintures, et tu leur feras des mitres, en signe de gloire et d'honneur.

41. Tu en vêtiras Aaron, ton frère, et après lui ses fils; puis, tu les oindras, tu consacreras leurs mains, et tu

les sanctifieras, afin qu'ils remplissent les fonctions de prêtres devant moi.

42. Tu leur feras aussi des caleçons de lin pour cacher la nudité de leur chair; les caleçons descendront de la hanche aux genoux.

43. Aaron et ses fils les auront lorsqu'ils entreront dans le tabernacle du témoignage, ou lorsqu'ils iront sacrifier à l'autel du saint. Ainsi, ils ne se rendront pas coupables de péché, et ils ne mourront pas; c'est une loi perpétuelle pour Aaron et pour sa race après lui.

CHAPITRE XXIX

1. Voici ce que tu leur feras : tu les sanctifieras pour qu'ils exercent mon sacerdoce. Tu prendras donc du troupeau un jeune veau, et deux béliers sans tache,

2. Avec des pains sans levain pétris dans l'huile, des gâteaux sans levain arrosés d'huile; tu les feras de fine fleur de farine.

3. Et tu les poseras en une corbeille, et tu les emporteras dans la corbeille en même temps que tu emmèneras le veau et les deux béliers.

4. Tu conduiras Aaron et ses fils sur la porte du tabernacle du témoignage, et tu les laveras dans l'eau.

5. Après quoi, tu prendras les vêtements saints, et tu en revêtiras Aaron, ton frère; tu lui mettras la tunique, la robe traînante, l'éphod et le rational; tu attacheras sur lui le rational à l'éphod.

6. Tu lui poseras la tiare sur la tête, et tu placeras sur la tiare la lame sainte.

7. Alors, tu prendras de l'huile de la consécration, et tu la verseras sur sa tête, et tu l'oindras (1).

(1) *Vulgate* : Et il sera sacré de la sorte.

8. Tu conduiras ensuite ses fils, que tu revêtiras de leurs tuniques.

9. Tu les ceindras de leurs ceintures, tu leur poseras les mitres sur la tête, et ils seront mes prêtres à jamais; et tu consacreras (1) les mains d'Aaron et de ses fils.

10. Ensuite, tu mèneras le veau sur la porte du tabernacle du témoignage; Aaron et ses fils imposeront leurs mains sur la tête du veau devant le Seigneur, auprès de la porte du tabernacle du témoignage.

11. Et tu égorgeras le veau devant le Seigneur, vers la porte du tabernacle du témoignage.

12. Puis, tu prendras du sang du veau, et, de ton doigt, tu en mettras sur les cornes de l'autel; quant au reste du sang, tu le répandras tout entier au pied de l'autel.

13. Tu prendras aussi la graisse qui enveloppe les entrailles, le lobe du foie, les deux rognons avec la graisse qui les couvre, et tu poseras le tout sur l'autel.

14. Et tu brûleras, hors du camp, les chairs du veau, sa peau et la fiente : car c'est pour le péché (2).

15. Ensuite, tu prendras l'un des béliers : Aaron et ses fils imposeront les mains sur la tête du bélier.

16. Tu l'égorgeras, et tu prendras de son sang que tu répandras devant l'autel, tout alentour.

17. Puis, tu partageras par membres le bélier, et tu laveras dans l'eau les intestins ainsi que les pieds, et tu les poseras sur les membres avec la tête.

18. Tu offriras le bélier tout entier sur l'autel; c'est l'holocauste du Seigneur, en odeur de suavité; c'est le parfum pour le Seigneur.

19. Tu prendras le second bélier; Aaron et ses fils imposeront les mains sur sa tête.

(1) *Littér.* : Tu rempliras, tu rendras parfaites.
(2) Jésus-Christ, la vraie victime pour le péché, devait être immolé *hors* de Jérusalem.

20. Et tu l'égorgeras; tu prendras de son sang, et tu en mettras sur le lobe de l'oreille droite d'Aaron, sur l'extrémité de sa main droite, sur l'extrémité de son pied droit, sur les lobes des oreilles droites de ses fils, sur les extrémités des mains droites de ses fils, et sur les extrémités des pieds droits de ses fils.

21. Tu prendras aussi du sang de l'autel et de l'huile de l'onction, et tu en aspergeras Aaron et ses vêtements, ainsi que ses fils et leurs vêtements; et Aaron avec ses vêtements, ses fils et leurs vêtements, seront sanctifiés; puis, tu répandras tout autour de l'autel le sang du bélier.

22. Et tu prendras la chair du bélier, la graisse qui enveloppe les entrailles, le lobe du foie, les deux rognons avec la graisse qui les entoure et l'épaule droite: car cela est consacré.

23. Tu prendras un pain fait avec de l'huile et un gâteau de la corbeille des azymes, de ceux déposés devant le Seigneur.

24. Tu mettras ces choses dans les mains d'Aaron, et dans les mains de ses fils, tu les sépareras pour être consacrées au Seigneur (1).

25. Et après les avoir reprises de leurs mains, tu les porteras sur l'autel des holocaustes, en odeur de suavité pour le Seigneur; c'est l'oblation au Seigneur.

26. Tu prendras ensuite la poitrine du bélier de la consécration, lequel appartient à Aaron, et tu le mettras à part comme chose réservée au Seigneur, et ce sera ta portion.

27. Tu sanctifieras aussi la poitrine mise à part, et l'épaule qui a été enlevée et mise à part du bélier de la consécration, par Aaron et ses fils;

(1) *Vulgate:* Vous mettrez toutes ces choses sur les mains d'Aaron et de ses fils, et vous les sanctifierez en élevant ces dons devant le Seigneur. Cette élévation est figurative; elle se faisait avec mouvement vers les quatre points de l'horizon. Ainsi, dès lors la partie principale de la victime était offerte en forme de croix.

28. Ce sera une loi perpétuelle des fils d'Israël pour Aaron et ses fils; cette part est, en effet, réservée; c'est une offrande des fils d'Israël, parmi les hosties pacifiques offertes par eux au Seigneur.

29. La tunique du sanctuaire qui appartient à Aaron sera à ses fils après lui; c'est avec ces vêtements qu'ils seront oints et que leurs mains seront consacrées.

30. Pendant sept jours, le prêtre qui lui succédera parmi ses fils, pour entrer dans le tabernacle du témoignage et servir dans les choses saintes, en sera revêtu.

31. Tu prendras le bélier de la consécration, et tu feras cuire ses chairs en lieu saint.

32. Et Aaron et ses fils mangeront les chairs du bélier, avec les pains de la corbeille, non loin de la porte du tabernacle du témoignage.

33. Ils mangeront ces choses par lesquelles eux auront été sanctifiés, et leurs mains consacrées lors de leur consécration; nul étranger (1) n'en mangera, car ce sont choses saintes.

34. Et s'il reste jusqu'au lendemain des pains et des chairs de la victime de la consécration, tu les brûleras, elles ne seront point mangées, car c'est chose consacrée.

35. Tu feras ainsi pour Aaron et ses fils tout ce que je t'ai commandé; pendant sept jours tu consacreras leurs mains.

36. Et le veau expiatoire des péchés, tu l'offriras le jour de la purification; tu purifieras l'autel en faisant sur lui ces saintes offrandes; et tu l'oindras pour le sanctifier.

37. Pendant sept jours, tu purifieras l'autel, tu le sanctifieras; et l'autel sera très-saint; quiconque touchera l'autel sera sanctifié.

(1) Étranger au sacerdoce.

38. Voici ce que tu feras sur l'autel : tu y sacrifieras chaque jour deux agneaux d'un an sans tache, en oblation perpétuelle.

39. Tu sacrifieras l'un des deux agneaux le matin, et tu sacrifieras le second agneau sur le soir.

40. Et tu offriras par agneau un dixième de mesure de fleur de farine pétrie dans le quart d'un hin d'huile faite au mortier, avec une libation d'un quart de hin de vin (1).

41. Tu sacrifieras le second agneau sur le soir, et le sacrifice se fera de même que celui du matin, avec la même libation ; tu l'offriras en odeur de suavité ; c'est le sacrifice au Seigneur,

42. Sacrifice perpétuel dans votre race, devant la porte du tabernacle du témoignage, là où je me manifesterai à toi en te parlant,

43. Là où je donnerai mes ordres aux fils d'Israël, et où je serai sanctifié en ma gloire.

44. Je sanctifierai le tabernacle du témoignage, ainsi que l'autel, je sanctifierai Aaron ainsi que ses fils, pour qu'ils exercent mon sacerdoce.

45. Et je serai invoqué par les fils d'Israël, et je serai leur Dieu.

46. Et ils connaîtront que je suis le Seigneur leur Dieu qui les ai tirés de la terre d'Égypte, pour être par eux invoqué, pour être leur Dieu.

CHAPITRE XXX

1. Tu feras l'autel de l'encens en bois incorruptible.

(1) L'oblation de farine et de vin qui accompagne le sacrifice de l'agneau rappelle la forme eucharistique du sacrifice de l'Agneau de Dieu. L'huile dont la farine devait être arrosée figurait l'onction de la grâce qui découle du sacrement.

2. Tu lui donneras une coudée de long sur une coudée de large; il sera quadrangulaire et haut de deux coudées; il aura des cornes en saillie.

3. Tu revêtiras d'or pur sa grille et ses panneaux tout autour, et ses cornes, et tu lui feras tout autour une couronne d'or en torsade.

4. Et sous sa couronne en torsade tu feras deux anneaux d'or pur, un de chaque côté; ils serviront d'anses aux leviers pour l'enlever.

5. Ceux-ci seront de bois incorruptible, et tu les revêtiras d'airain.

6. Tu placeras l'autel devant le voile qui couvre l'arche du témoignage, où je me manifesterai à toi.

7. Et tous les matins, sur cet autel, Aaron fera brûler le parfum composé et précieux; pendant qu'il nettoiera les lampes, il brûlera de l'encens sur l'autel.

8. Le soir aussi, lorsque Aaron allumera les lampes, il brûlera de l'encens sur l'autel; l'encens fumera toujours, toujours devant le Seigneur jusqu'à vos dernières générations (1).

9. Tu n'apporteras point d'autre parfum sur l'autel; tu n'y déposeras ni fruit, ni offrande; tu n'y répandras pas de libations.

10. Une fois par an Aaron priera sur l'autel et les cornes de l'autel pour apaiser Dieu; il purifiera l'autel avec le sang de la purification, jusqu'à vos dernières générations; car il est très-saint pour le Seigneur.

11. Le Seigneur parla encore à Moïse, et il dit:

12. Si tu fais le dénombrement des fils d'Israël, en les inspectant, chacun donnera au Seigneur la rançon de sa

(1) Figure de la prière et du sacrifice intérieur de l'âme, lequel est perpétuel dans l'Église, aussi bien que le sacrifice eucharistique, représenté par l'agneau dont on vient de parler. (Voyez Ps. CXL, 2.)

vie (1), et il n'y aura point chez eux de désastre pendant qu'ils seront inspectés (2).

13. Et voici ce qu'ils donneront, à mesure qu'ils se présenteront devant toi pour être visités, une drachme conforme à la double drachme consacrée (3) ayant vingt oboles; cette drachme offerte par eux sera pour le Seigneur.

14. Quiconque passera à la visite, âgé de vingt-trois ans et au-dessus, fera cette offrande au Seigneur.

15. Le riche n'ajoutera rien, le pauvre ne retranchera rien à cette drachme donnée en offrande au Seigneur pour le rendre propice à vos âmes.

16. Tu prendras l'argent de l'offrande des fils d'Israël, et tu l'emploieras à l'œuvre du tabernacle du témoignage, afin qûe le Seigneur se souvienne d'eux et soit propice aux âmes des fils d'Israël.

17. Le Seigneur continua de parler à Moïse, et il dit :

18. Fais un réservoir d'airain à base d'airain, pour qu'on s'y lave; tu le placeras entre le tabernacle du témoignage et l'autel, à l'entrée du tabernacle du témoignage, et tu y verseras de l'eau.

19. Et Aaron et ses fils avec cette eau se laveront les pieds et les mains (4).

20. Ils se laveront avec de l'eau, avant d'entrer dans le tabernacle du témoignage, afin de ne point mourir lorsqu'ils s'approcheront de l'autel, pour exercer le sacerdoce et offrir les holocaustes au Seigneur.

21. Ils se laveront avec de l'eau les pieds et les mains, avant d'entrer dans le tabernacle du témoignage; ils se laveront avec de l'eau, afin qu'ils ne meurent pas : loi perpétuelle pour Aaron et ses générations après lui.

(1) Dont le Seigneur est maître.

(2) Il s'agit d'une inspection sanitaire, qui préviendra l'invasion de la lèpre ou autre épidémie.

(3) Laquelle servait de modèle.

(4) Ce bassin des purifications, placé à l'entrée du temple, était la figure du baptême et de la pénitence.

22. Le Seigneur parla encore à Moïse, et il dit :

23. Prends des parfums, de la fleur de myrrhe choisie, prends-en cinq cents sicles; prends deux cent cinquante sicles de cinnamome odoriférant; prends autant de canne aromatique,

24. Avec cinq cents sicles d'iris (1), au poids du sicle consacré, et un hin d'huile d'olive,

25. Et fais-en de l'huile parfumée, un chrême saint, le baume par excellence, produit de l'art du parfumeur; ce sera une huile sainte pour les onctions.

26. Et tu en oindras le tabernacle du témoignage, l'arche du tabernacle du témoignage,

27. Avec tout son ameublement, et le chandelier, et tous ses ustensiles, et l'autel de l'encens;

28. L'autel des holocaustes, la table avec tous ses ustensiles et le lavoir;

29. Tu les sanctifieras, et ces choses seront saintes: quiconque les touchera sera sanctifié.

30. Tu oindras aussi Aaron et ses fils, et tu les sanctifieras, pour qu'ils exercent mon sacerdoce.

31. Tu parleras ensuite aux fils d'Israël, et tu leur diras : Cette huile parfumée, chrême de l'onction, sera sainte pour vous et pour vos générations.

32. Nulle chair n'en sera ointe; on n'en fera point de pareille; c'est chose sainte, elle sera sacrée pour vous.

33. Celui qui en fera de pareille, celui qui en donnera à un étranger (2), sera exterminé parmi le peuple.

34. Et le Seigneur dit à Moïse : Prends en égale quantité de l'huile de myrrhe, de l'onyx, du galbanum odoriférant, et de l'encens diaphane.

35. Et l'on en composera un encens odoriférant, produit de l'art du parfumeur, œuvre pure et sainte.

(1) *Vulgate* : De cannelle.
(2) Étranger au sacerdoce.

36. Tu le couperas en petites parcelles, et tu en brûleras devant les témoignages, dans le tabernacle du témoignage, d'où je me manifesterai à toi; cet encens sera pour vous très-saint.

37. Et vous n'en ferez point de pareil pour vous-mêmes; il sera par vous consacré au Seigneur.

38. Celui qui en fera de pareil pour jouir de son parfum, périra parmi le peuple.

CHAPITRE XXXI

1. Le Seigneur parla ensuite à Moïse, et il dit:

2. J'ai appelé par son nom: Beseléel, fils d'Urias, fils d'Ur, de la tribu de Juda.

3. Et je l'ai rempli d'un divin esprit de sagesse, d'intelligence et de science pour concevoir et diriger toutes sortes de travaux;

4. Pour construire et pour travailler l'or, l'argent, l'airain, l'hyacinthe, la pourpre et l'écarlate filé;

5. Pour tailler la pierre, et mettre en œuvre le bois, et accomplir toute sorte d'ouvrages.

6. Je l'ai constitué (1) lui et Oliab, fils d'Achisamach, de la tribu de Dan; et j'ai donné, à tout cœur intelligent, la science, et ils s'appliqueront à exécuter tout ce que je t'ai prescrit:

7. Le tabernacle du témoignage, l'arche de l'alliance, le propitiatoire dont elle sera couverte, l'ameublement du tabernacle,

8. Et les autels, la table avec tous ses ustensiles, le chandelier d'or très-pur avec tous les siens,

9. Le réservoir et sa base,

10. Les vêtements sacerdotaux d'Aaron et ceux de ses fils, pour exercer mon sacerdoce,

(1) Sous-entendu: *Pour cette fin.*

11. L'huile de l'onction, et l'encens composé pour le sanctuaire; ils les feront selon ce que je t'ai prescrit.

12. Le Seigneur parla encore à Moïse, disant :

13. Donne mes ordres aux fils d'Israël, et dis-leur : Observez mon sabbat; c'est un signe qui vient de moi, pour vous et pour vos générations, afin que vous connaissiez que je suis le Seigneur et que c'est moi qui vous sanctifie.

14. Observez le sabbat, parce qu'il est consacré au Seigneur; celui qui le profanera mourra de mort : toute âme qui fera œuvre en ce jour-là sera exterminée parmi le peuple.

15. Tu travailleras six jours; le septième, sabbat, repos consacré au Seigneur : quiconque fera œuvre le septième jour mourra,

16. Dans toutes les générations, et les fils d'Israël observeront le sabbat.

17. C'est un *testament* (1) éternel entre moi et les enfants d'Israël, c'est un signe éternel en moi, parce qu'en six jours le Seigneur a fait le ciel et la terre, et que le septième jour il s'est reposé et a cessé de créer.

18. Lorsque le Seigneur eut fini de parler à Moïse sur le mont Sina, il lui donna les deux tables du témoignage, tables de pierre gravées par le doigt de Dieu.

CHAPITRE XXXII

1. Cependant, le peuple, voyant que Moïse tardait à descendre de la montagne, se rassembla autour d'Aaron, et il dit : Lève-toi et fais-nous des dieux (2) qui marchent

(1) Ce mot désigne le contrat sacré par lequel Dieu lègue à l'homme son héritage éternel, à la condition d'être fidèle à sa loi. Il porte le nom de *testament*, surtout à cause de la mort de Jésus-Christ, qui devait lui donner sa valeur.

(2) Visibles aux yeux de la chair.

devant nous; car pour Moïse, cet homme qui nous a tirés de la terre d'Égypte, nous ne savons pas ce qui lui est arrivé.

2. Aaron leur dit (1) : Otez les boucles d'or des oreilles de vos femmes et de vos filles, et apportez-les-moi.

3. Et ils ôtèrent les boucles d'or des oreilles de leurs femmes et de leurs filles, et ils les apportèrent à Aaron.

4. Les ayant reçues de leurs mains, il les façonna selon un modèle (2), et il en fit un veau jeté en fonte, et il dit : Voici tes dieux, Israël, ceux qui t'ont fait sortir de la terre d'Égypte.

5. Et Aaron voyant le peuple, érigea devant lui un autel, et il cria à haute voix : C'est demain la fête du Seigneur.

6. Et s'étant levé de grand matin, il fit venir les holocaustes et il apporta les hosties pacifiques; cependant, le peuple s'assit pour boire et manger, puis il se leva pour jouer (3).

7. Le Seigneur parla alors à Moïse, et lui dit : Pars au plus vite; descends d'ici, car il a prévariqué, ton peuple, ce peuple que tu as tiré de la terre d'Égypte.

8. Ils sont bien vite sortis de la voie que je leur avais prescrite; ils se sont fait un veau d'or, ils l'ont adoré, ils lui ont sacrifié, et ils ont dit :

9. Voici tes dieux, Israël, ceux qui t'ont fait sortir de la terre d'Égypte.

10. Laisse-moi donc, que dans mon courroux contre eux je les écrase, et je te placerai ensuite à la tête d'un grand peuple.

11. Et Moïse pria devant la face du Seigneur Dieu, et

(1) Croyant par cette exigence les détourner de leur dessein.

(2) L'image du bœuf Apis. Aaron voulait peut-être donner seulement au Seigneur une forme sensible et connue de son peuple.

(3) Comme cela se pratiquait en Égypte. (Voyez Hérodote, II, 60 et suivants.)

il dit : Pourquoi, Seigneur, êtes-vous plein de colère contre votre peuple, contre ce peuple que vous avez tiré de la terre d'Égypte, par votre grande puissance et votre bras très-haut?

12. Que les Égyptiens ne puissent pas dire : C'est par méchanceté qu'il les a fait sortir, pour les faire périr dans les montagnes et disparaître de la terre; apaisez le courroux de votre cœur, soyez miséricordieux envers la perversité de votre peuple.

13. Souvenez-vous de vos serviteurs Abraham, Isaac et Jacob, à qui de vous-même vous avez juré, disant : Je multiplierai votre race comme les étoiles du ciel; et ajoutant que vous leur donneriez toute cette terre, et qu'ils la posséderaient à jamais.

14. Et le Seigneur s'apaisa et conserva son peuple (1).

15. Et s'étant retourné, Moïse descendit de la montagne, tenant en ses mains les deux tables du témoignage, tables de pierre gravées en deux colonnes à droite et à gauche.

16. Ces tables étaient l'œuvre de Dieu, les caractères de Dieu y étaient gravés.

17. Alors, entendant la voix du peuple, Josué dit à Moïse : Des cris de guerre viennent du camp.

18. Et Moïse dit : Non, ce n'est pas la voix qui excite le courage, ni la voix qui crie la fuite, mais une voix chantant le vin, que j'entends.

19. Arrivé près du camp, lorsqu'il vit le veau d'or et les danses, il se courrouça en son cœur, il rejeta de ses mains les deux tables, et les brisa au pied de la montagne.

20. Puis, prenant le veau qu'ils avaient fait, il le consuma dans les flammes, il le réduisit en poudre, mit dans de l'eau cette poudre et la fit boire aux fils d'Israël.

(1) Mémorable exemple de ce qu'obtient la prière.

21. Et Moïse dit à Aaron : Que t'a fait ce peuple pour que tu aies fait tomber sur lui cet énorme péché ?

22. Aaron répondit : Ne t'irrite pas, seigneur; tu connais la violence de ce peuple.

23. Ils m'ont dit : Fais-nous des dieux qui marchent devant nous; car pour Moïse, cet homme qui nous a amenés de la terre d'Égypte, nous ne savons pas ce qui lui est arrivé.

24. Et je leur ai dit : Si quelqu'un de vous a de l'or, qu'il en dispose. Et ils m'en ont donné, et je l'ai jeté en fonte, et ce veau en est sorti.

25. Moïse ayant vu que le peuple était brisé (1); car Aaron l'avait brisé, grand sujet de joie pour ses ennemis;

26. Moïse se tint debout sur la porte du camp, et dit : Qui de vous est pour le Seigneur ? qu'il vienne à moi. Et tous les fils de Lévi se réunirent autour de lui.

27. Et il leur dit : Voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël : Ceignez chacun votre glaive, traversez le camp, allez d'une porte à l'autre, et que chacun tue son frère, son voisin, son proche.

28. Et les fils de Lévi firent ce que leur avait commandé Moïse, et en ce jour-là trois mille hommes (2) du peuple périrent.

29. Et Moïse leur dit : Chacun de vous aujourd'hui a consacré ses mains au Seigneur avec (3) son fils ou son frère, pour attirer sur vous la bénédiction du Seigneur.

30. Le lendemain Moïse dit au peuple : Vous avez commis un énorme péché; je vais maintenant monter vers Dieu, afin d'implorer son pardon pour votre crime.

31. Moïse retourna donc vers le Seigneur, et il dit : Je

(1) Il avait perdu toute force en perdant la protection de Dieu.
(2) *Vulgate* : Vingt-trois mille.
(3) En tuant.

vous implore, Seigneur, ce peuple a commis un énorme péché : ils se sont fait des dieux d'or.

32. Mais maintenant, si vous le voulez, remettez-leur ce péché; sinon effacez-moi de votre livre que vous avez écrit.

33. Le Seigneur répondit à Moïse : Si quelqu'un pèche contre moi, c'est lui que j'effacerai de mon livre.

34. Va, descends et guide ce peuple jusqu'au lieu que je t'ai dit; mon ange marchera devant ta face, et au jour où je les visiterai je ferai retomber sur eux leur péché.

35. Et le Seigneur frappa le peuple, à cause du veau d'or qu'avait fait Aaron.

CHAPITRE XXXIII

1. Le Seigneur dit alors à Moïse : Pars, quitte ce lieu, toi et ton peuple que tu as tiré de la terre d'Égypte; va jusqu'à la terre que j'ai promise à Abraham, à Isaac, à Jacob, quand je leur ai dit : Je la donnerai à votre race.

2. J'enverrai mon ange (1) devant ta face, et il chassera l'Amorrhéen, l'Hettéen, le Phérézéen, le Gergéséen, l'Évéen, le Jébuséen et le Chananéen.

3. Je t'introduirai dans la terre où coulent le lait et le miel, mais je ne marcherai point avec toi; parce que tu as un peuple revêche et que je craindrais de te faire périr sur la route (2).

4. Le peuple, ayant ouï cette parole menaçante, pleura amèrement.

5. Et le Seigneur dit aux fils d'Israël : Vous êtes un peuple revêche, prenez garde que je ne fasse tomber sur vous une nouvelle plaie et que je ne vous extermine;

(1) Voir *Exode*, III, 2.
(2) En punition des désobéissances que Dieu prévoit. Dieu parle ainsi humainement pour nous montrer qu'il ne punit qu'à regret.

quittez donc vos vêtements de gloire et votre parure, et je vous montrerai ce que je veux faire pour vous.

6. Les fils d'Israël ôtèrent leurs robes ainsi que leurs parures, en s'éloignant du mont Horeb.

7. Moïse prit à part son tabernacle (1), et il le dressa hors du camp, à une grande distance, et il fut nommé tabernacle du témoignage; et quiconque cherchait le Seigneur sortait et venait auprès du tabernacle, hors du camp.

8. Lorsque Moïse entrait dans le tabernacle, hors du camp, tout le peuple se tenait chacun devant la porte de sa tente les yeux fixés sur Moïse, jusqu'à ce qu'il fût entré dans le tabernacle.

9. Or, dès que Moïse était entré dans le tabernacle, une colonne de nuée descendait et s'arrêtait vers la porte, et elle (2) parlait à Moïse.

10. Tout le peuple voyait la colonne de nuée devant la porte du tabernacle, et tout le peuple debout adorait, chacun de la porte de sa tente.

11. Et le Seigneur parlait à Moïse face à face (3), comme on parle à son propre ami. Moïse revenait ensuite au camp; et son serviteur Josué, jeune homme, fils de Nau, ne sortait pas du tabernacle.

12. Moïse dit au Seigneur: Vous m'avez dit: Conduis ce peuple, et vous ne m'avez point montré celui que vous m'enverrez pour m'accompagner, mais vous m'avez dit: Je te connais (4) avant tous les autres, et tu as trouvé grâce devant moi.

13. Si donc j'ai trouvé grâce devant vous, montrez-vous à moi; que je vous voie véritablement, afin que

(1) Celui du témoignage.
(2) *Vulgate:* Et le Seigneur parlait à Moïse.
(3) Sans se montrer toutefois. Voyez ci-après.
(4) « *Cognovit Dominus qui sunt ejus:* Le Seigneur connaît ceux qui sont à lui, » dit le Psalmiste.

réellement je trouve grâce devant vous, et que je sois assuré que vous avez choisi pour votre peuple cette grande nation.

14. Et le Seigneur répondit : Moi-même je marcherai devant toi et je te ferai trouver le repos (1).

15. Moïse reprit : Si vous-même ne marchez point avec moi, ne me faites pas partir d'ici.

16. Comment, en effet, sera-t-il manifeste que moi et le peuple avons trouvé grâce devant vous, si vous ne marchez pas avec nous? Mais si vous m'accompagnez moi et votre peuple, nous serons glorifiés aux yeux de toutes les nations qui sont sur la terre.

17. Le Seigneur dit alors à Moïse : Je ferai ce que tu demandes; car tu as trouvé grâce devant moi, et je te connais avant tous.

18. Moïse ajouta : Montrez-vous donc vous-même à moi.

19. Et le Seigneur reprit : Je passerai devant toi dans ma gloire, et je prononcerai mon nom : Le Seigneur (2), devant toi; j'aurai pitié de qui j'aurai pitié, et je ferai miséricorde à qui je ferai miséricorde.

20. Et le Seigneur ajouta : Tu ne peux voir mon visage; car nul homme, en voyant mon visage, ne vivra.

21. Et le Seigneur dit : Vois ce lieu, près de moi, tu te tiendras sur cette pierre.

22. Lorsque passera ma gloire, je te mettrai dans l'enfoncement du rocher, et je t'ombragerai de ma main jusqu'à ce que j'aie passé.

23. Puis, j'ôterai ma main, et alors tu me verras par derrière; mais mon visage ne sera pas vu par toi (3).

(1) Autre effet de la prière. (Voyez ci-dessus, XXXII, 14.)

(2) Seigneur est mis pour Jéhovah.

(3) Voir la face de Dieu, c'est voir l'essence divine dans son Verbe, qui est son image substantielle, laquelle ne peut être vue par l'homme, tant que le nuage de cette chair de péché entoure son intelligence. Si Dieu se

CHAPITRE XXXIV

1. Le Seigneur dit encore à Moïse : Taille-toi deux tables de pierre semblables aux premières, et monte près de moi sur la montage; je graverai sur ces tables les paroles qui étaient sur les premières, que tu as brisées.

2. Sois prêt dès l'aurore, et viens sur le mont Sina, tu te tiendras là auprès de moi, sur la cime de la montagne.

3. Que personne ne monte avec toi et ne se montre sur aucun lieu de la montagne, que ni bœufs ni brebis ne paissent auprès d'elle.

4. Et Moïse tailla deux tables de pierre semblables aux premières, et, s'étant levé de grand matin, il alla, comme lui avait dit le Seigneur, sur le mont Sina, tenant les deux tables de pierre.

5. Le Seigneur descendit alors en une nuée; Moïse s'approcha de lui, et il invoqua le nom du Seigneur.

6. Et le Seigneur passa devant sa face, et Moïse l'invoqua, disant : Seigneur Dieu, plein de clémence, patient, abondant en miséricorde, véritable,

7. Fidèle à garder la justice et la compassion envers des milliers (1); ôtant l'iniquité, la faute, le péché, ne disculpant jamais le coupable, punissant les crimes des pères sur les enfants et les petits-enfants jusqu'à la troisième ou quatrième génération !

8. Moïse se hâta d'adorer, la face contre terre,

9. Et il dit : Si j'ai trouvé grâce devant mon Seigneur, qu'il marche avec nous; le peuple est revêche, mais vous

montrait à l'homme en cette vie, le ravissement produit par la beauté éternelle arracherait aussitôt l'âme du corps. Quand Dieu se manifeste à l'homme, il est obligé de retenir sa gloire, de faire ombre avec la main de sa toute-puissance, afin que nous n'en soyons pas éblouis et accablés... Voir Dieu par derrière, c'est le voir dans une manifestation créée, une image formée par lui de sa beauté éternelle, image qui est toujours à une infinie distance de la perfection originale.

(1) De générations.

ôterez nos péchés et nos déréglements, et nous serons votre peuple.

10. Et le Seigneur dit à Moïse : J'établis mon alliance avec toi devant tout ton peuple; je ferai des choses glorieuses, que l'on n'a jamais vues sur la terre ni chez aucune nation. Et tout le peuple que tu conduis verra les œuvres de Dieu, les merveilles que je ferai pour toi.

11. Sois attentif à tout ce que je te prescris : je vais chasser devant votre face l'Amorrhéen, le Chananéen, le Phérézéen, l'Hettéen, l'Évéen, le Gergéséen et le Jébuséen.

12. Garde-toi de jamais faire d'alliance avec ceux qui sont établis sur cette terre en laquelle tu vas entrer, de peur qu'ils ne soient pour vous un sujet de chute.

13. Démolissez leurs autels, brisez leurs colonnes, arrachez leurs bois sacrés; quant aux images de leurs dieux, consumez-les dans la flamme.

14. N'adorez point de dieux étrangers, car le Seigneur Dieu est nommé zélateur; c'est un Dieu jaloux.

15. Ne fais jamais alliance avec ceux qui sont établis sur cette terre, de peur que les tiens ne se prostituent à leurs dieux, et ne leur offrent des sacrifices; que les habitants ne t'invitent et que tu n'en manges avec eux;

16. De peur aussi que tu ne prennes de leurs filles pour tes fils, ou que tu ne donnes de tes filles à leurs fils, et que tes filles ne se prostituent à leurs dieux, et que tes fils ne se prostituent à leurs dieux.

17. Tu ne te feras pas de dieux jetés en fonte.

18. Tu observeras la fête des azymes. Pendant sept jours, tu mangeras des azymes, comme je te l'ai ordonné, dans la saison et durant la lune des blés nouveaux, car c'est dans la lune des blés nouveaux que tu es sorti de l'Égypte.

19. Tout mâle, ayant ouvert des entrailles, sera à moi;

le premier-né de la génisse, le premier-né de la brebis,

20. Le premier-né de l'ânesse, tu les rachèteras moyennant une brebis, et, si tu ne les rachètes, tu en paieras la valeur. Tu rachèteras tout premier-né de tes fils; tu ne te présenteras point devant moi les mains vides.

21. Tu travailleras six jours, mais le septième est le repos; il y aura repos pour la semence, repos pour la moisson.

22. Tu me feras la fête des semaines (1), au commencement de la moisson des froments, et la fête de la récolte au milieu de l'année.

23. Trois fois par an, que tout mâle parmi vous se présente devant le Seigneur Dieu d'Israël.

24. Car, lorsque j'aurai chassé devant toi les nations, et dilaté tes limites, nul ne convoitera ta terre, si tu montes pour te présenter devant le Seigneur ton Dieu, à trois époques de l'année.

25. Tu n'immoleras pas sur du pain fermenté (2) les victimes que tu feras brûler pour moi; et tu ne garderas rien, jusqu'au matin suivant, des victimes de la pâque.

26. Tu déposeras en la maison du Seigneur ton Dieu les prémices de ta terre; tu ne feras point cuire d'agneau au lait de sa mère.

27. Le Seigneur Dieu dit encore à Moïse : Écris toi-même ces paroles; car c'est sur ces paroles que je fonde mon alliance avec toi et avec Israël.

28. Et Moïse était là devant le Seigneur quarante jours et quarante nuits; il ne mangea pas de pain, il ne but point d'eau; et il grava sur les tables les commandements de l'alliance : le Décalogue.

(1) La Pentecôte, appelée fête des semaines, parce qu'elle se célébrait après sept semaines de jours.

(2) Figure pour dire : Tu ne te serviras pas de pain fermenté dans les repas sacrés qui suivront ces immolations.

29. Et lorsque Moïse descendit de la montagne, il tenait en ses mains les deux tables; mais, tout en descendant de la montagne, Moïse ignorait que son visage était devenu glorieux (1), par la conversation du Seigneur.

30. Cependant, Aaron et tous les anciens d'Israël virent Moïse; ils virent que son visage était glorieux, et ils craignirent de s'approcher de lui.

31. Moïse les appela; Aaron aussitôt se retourna vers lui avec tous les chefs du peuple, et Moïse leur parla.

32. Ensuite, tous les fils d'Israël l'abordèrent, et il leur prescrivit tout ce que le Seigneur lui avait prescrit à lui-même sur le mont Sina.

33. Et, lorsqu'il eut cessé de parler, il étendit un voile devant son visage.

34. Lorsque Moïse ensuite allait parler au Seigneur, il ôtait son voile jusqu'à ce qu'il revînt répéter aux fils d'Israël tout ce que lui avait prescrit le Seigneur.

35. Et les fils d'Israël voyaient que le visage de Moïse était glorieux, et Moïse étendait un voile sur son visage jusqu'à ce qu'il s'en allât parler au Seigneur (2).

CHAPITRE XXXV

1. Moïse ensuite rassembla toute la synagogue d'Israël, et il dit : Voici les commandements que le Seigneur veut que vous observiez :

2. Tu travailleras pendant six jours; mais le septième

(1) Cette illumination de la face de Moïse le rendait une plus parfaite figure du Verbe incarné, qui, tout rayonnant des splendeurs de la Divinité, nous a apporté *la parole* et la loi parfaite du Seigneur en descendant des hauteurs des cieux. Elle exprime aussi la transfiguration que la parole divine, acceptée par la foi et unie à nous par l'amour, est destinée à opérer dans notre nature.

(2) Ce voile sur le visage de Moïse est un symbole du voile de la chair, dont le Verbe, qui est véritablement la face, l'image, la ressemblance parfaite du Seigneur, a dû se couvrir pour ne pas éblouir nos faibles yeux.

jour, repos, sabbat saint, repos du Seigneur; périsse quiconque fera œuvre en ce jour.

3. N'allumez point de feu en vos demeures le jour du sabbat; je suis le Seigneur.

4. Et Moïse parla à toute la synagogue d'Israël, disant: Voici l'ordre qu'a imposé le Seigneur, disant:

5. Prenez, parmi vos biens, l'offrande du Seigneur; que quiconque s'y soumet de bon cœur, apporte au Seigneur des prémices: de l'or, de l'argent, de l'airain,

6. De l'hyacinthe, de la pourpre, de l'écarlate double filé, du lin filé et des poils de chèvre,

7. Et des toisons de béliers teintes en rouge, et des toisons bleues, et des bois incorruptibles;

8. De l'huile à éclairer, des parfums pour l'huile de l'onction et pour la composition de l'encens;

9. Et des cornalines, des pierres à graver pour l'éphod et pour la robe traînante.

10. Qu'ensuite, tout homme sage, parmi vous, vienne, et façonne tout ce que le Seigneur a prescrit:

11. Le tabernacle, avec les attaches, les voiles, les agrafes, les leviers et les colonnes;

12. (18) L'arche du témoignage, avec ses leviers, son propitiatoire; les voiles et les tentures du parvis, avec ses colonnes; les pierres d'émeraude, l'encens et l'huile de l'onction; la table et tous ses accessoires; le chandelier et tous ses accessoires; l'autel et tous ses accessoires; les vêtements saints du prêtre Aaron (1),

13. (19) Et les vêtements sacerdotaux, les tuniques sacerdotales de ses fils, l'huile de l'onction et l'encens composé.

14. (20) Et la synagogue entière des fils d'Israël s'éloigna de Moïse.

(1) *Vulgate*, 12 à 18. Ces versets transposés ne sont pas identiques dans les deux leçons.

15. (21) Bientôt ils revinrent, apportant, chacun au gré de son cœur, en oblation au Seigneur, des dons pour tous les travaux du tabernacle du témoignage, pour ses accessoires et les vêtements saints.

16. (22) Et les hommes apportèrent, chacun au gré de son cœur, des joyaux d'or de leurs femmes : des cachets, des boucles d'oreilles, des anneaux, des attaches de tresse et des bracelets.

17. (23) Et tous ceux qui avaient de l'or en apportèrent comme oblation au Seigneur; ceux qui avaient du lin, des toisons bleues, des toisons de béliers teintes en rouge, en apportèrent aussi.

18. (24) Parmi ceux qui faisaient ainsi leurs offrandes, d'autres apportèrent de l'argent ou de l'airain, comme oblation au Seigneur; ceux qui avaient des bois incorruptibles, et ce qu'il fallait pour les travaux auxquels on se préparait, en apportèrent.

19. (25) Toute femme adroite et intelligente, habile à filer, apporta des fils d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlate et de lin.

20. (26) Et toutes les femmes, inspirées par de sages pensées, filèrent les poils de chèvre.

21. (27) Les princes apportèrent les pierres d'émeraude, et les pierres qui devaient couvrir l'éphod et le rational,

22. (28) Ainsi que tous les parfums nécessaires à l'huile de l'onction et à l'encens composé.

23. (29) Tout homme et toute femme, dont le cœur les y portait, se réunirent pour faire les travaux que le Seigneur avait prescrits par la voix de Moïse ; les fils d'Israël apportèrent ainsi leurs oblations au Seigneur.

24. (30) Moïse dit alors aux fils d'Israël : Le Seigneur a appelé par son nom Beseléel, fils d'Urias, fils d'Ur, de la tribu de Juda.

25. (31) Et il l'a rempli d'un divin esprit de sagesse, d'intelligence et de science en toutes choses,

26. (32) Pour qu'il dirige tous les travaux de construction, et qu'il façonne l'or, l'argent et l'airain,

27. (33) Pour qu'il taille les pierres, pour qu'il mette en œuvre les bois, pour qu'il fasse tous les ouvrages de sagesse.

28. (34) Le Seigneur lui a donné, à lui et à Oliab, fils d'Achisamach, de la tribu de Dan, de progresser en habileté d'esprit.

29. (35) Il a rempli l'un et l'autre de sagesse, d'intelligence, d'esprit, pour qu'ils sachent faire tous les ouvrages du sanctuaire, les tissus et les broderies, pour qu'ils tissent l'écarlate et le lin, pour qu'ils achèvent toute œuvre d'art et de broderie.

CHAPITRE XXXVI

1. En conséquence, Beseléel, Oliab, et tous les hommes sages d'esprit auxquels avaient été données la sagesse et la science, se mirent à l'œuvre pour faire tous les ouvrages du sanctuaire, comme les avait ordonnés le Seigneur.

2. Moïse appela Beseléel et Oliab, et tous les sages à qui Dieu avait mis la science au cœur, et tous ceux qui voulaient spontanément concourir à achever les travaux.

3. Ceux-ci prirent chez Moïse les oblations qu'avaient apportées les fils d'Israël, pour les travaux du sanctuaire; en outre, ils recueillaient eux-mêmes les offrandes de ceux qui en apportaient chaque matin.

4. Bientôt tous les sages qui, chacun en son art, faisaient les travaux du sanctuaire,

5. Vinrent dire à Moïse : Le peuple apporte plus que ne demandent les travaux que le Seigneur a ordonnés.

6. Moïse alors donna ses ordres, et il fit faire, dans le

camp, cette proclamation : Que ni homme ni femme ne fasse plus rien pour les prémices du sanctuaire; et il fut interdit au peuple d'en apporter encore.

7. Car les offrandes déjà faites étaient suffisantes pour l'achèvement de tout ce qu'il y avait à faire; elles furent même surabondantes.

8. (1) Et tout sage en cet art, parmi ceux qui travaillaient, fit les vêtements du sanctuaire et du Saint des saints pour le prêtre Aaron, ainsi que le Seigneur l'avait prescrit à Moïse (1).

9. (2) Et l'on fit l'éphod d'or, d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlate filé et de lin filé.

10. (3) L'on coupa les feuilles d'or en fils aussi fins que des cheveux, pour les tisser avec l'hyacinthe, la pourpre, l'écarlate filé et le lin filé; l'on fit un tissu de ces divers fils.

11. (4) L'on fit les deux éphods joints l'un à l'autre des deux côtés, les deux tissus se rattachant l'un à l'autre.

12. (5) Les deux éphods furent pareillement tissus d'or, d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlate filé et de lin filé, comme le Seigneur l'avait prescrit à Moïse.

13. (6) Les travailleurs préparèrent aussi les deux pierres d'émeraude, agrafées ensemble, montées sur or, portant, gravées comme on grave un cachet, les noms des fils d'Israël.

14. (7) Ils les mirent sur les deux épaulières de l'éphod, pour servir de mémorial aux fils d'Israël, comme le Seigneur l'avait prescrit à Moïse.

15. (8) Et ils firent le rational, tissu orné de broderies, en harmonie avec l'éphod, tissu d'or, d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlate filé et de lin filé.

(1) Le verset 8 et les suivants, jusqu'à la fin du chapitre, font partie du chapitre XXXIX de la Vulgate, sans qu'il y ait identité dans la forme; le verset 1 commence ainsi: Beseléel fit... Cette observation s'applique à toutes les transpositions du texte de l'Exode.

16. (9) Ils firent le rational double et carré, long d'un palme, large d'un palme; double.

17. (10) Ils y entrelacèrent un tissu, enchâssant quatre rangées de pierres, une première rangée: de cornaline, de topaze et d'émeraude;

18. (11) Une seconde rangée: d'escarboucle, de saphir, de jaspe.

19. (12) Une troisième rangée : de ligure, d'agathe, d'améthyste.

20. (13) Une quatrième enfin : de chrysolithe, de béril et d'onyx; toutes pierres montées sur or, enchâssées dans l'or.

21. (14) Ces pierres furent marquées des noms des douze fils d'Israël; on y grava leurs noms comme on grave sur des cachets, douze noms pour les douze tribus.

22. (15) Et les travailleurs firent, sur le rational, des chaînes tressées en mailles d'or pur.

23. (16) Ils firent deux boucles (1) et des anneaux d'or; ils placèrent les deux anneaux d'or sur les deux coins supérieurs du rational.

24. (17) Ils placèrent les chaînes en mailles d'or, sur les anneaux, des deux côtés du rational.

25. (17) Et, aux jointures, ils passèrent les chaînes à mailles dans les deux boucles, et ils les ajustèrent sur les épaulières de l'éphod, par devant.

26. (18) Ils firent encore deux anneaux d'or, qu'ils placèrent sur les deux extrémités du rational, d'une pointe à l'autre de l'éphod, par derrière et en dedans.

27. (19) Et ils firent deux anneaux d'or, qu'ils posèrent sous les épaulières de l'éphod, par devant, et les ajustèrent à la couleur du tissu de l'éphod.

28. (19) Beseléel serra ainsi le rational, au moyen de

(1) Voyez ci-dessus, XXVIII, 13 et suiv.

ces anneaux et des anneaux de l'éphod, faisant saillie sur l'hyacinthe, entrelacés dans le tissu de l'éphod, afin que le rational fût fixé à l'éphod, comme le Seigneur l'avait prescrit à Moïse.

29. (20) Les travailleurs firent en outre la longue robe, de dessous l'éphod, tout entière en hyacinthe,

30. (21) Et l'ouverture de la robe, au milieu, bordée d'un collet, pour qu'elle ne se déchirât point.

31. (22) Ils firent, sous la bordure de la robe de dessous, tout en bas, comme de petits boutons sortant de grenades en fleur; ils les firent d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlate filé et de lin filé.

32. (23) Ils firent des clochettes d'or, et ils placèrent les clochettes, sur la bordure de la robe de dessous, tout autour, entremêlées de pommes de grenade;

33. (24) Une clochette d'or et une grenade se succédaient sur la bordure de la robe de dessous, pour le prêtre exerçant le sacerdoce, comme le Seigneur l'avait prescrit à Moïse.

34. (25) Ils firent des tuniques de lin, tissé pour Aaron et ses fils,

35. (27) Et des mitres de lin, et la tiare de lin, et les caleçons de lin filé,

36. (28) Et les ceintures de lin, d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlate filé; œuvre variée, comme le Seigneur l'avait prescrit à Moïse.

37. (29) Ils firent aussi la lame d'or, la lame de sainteté, en or pur; et Beseléel grava sur la plaque, comme sur un cachet : SAINTETÉ DU SEIGNEUR.

38. (30) Et il la posa sur la bordure d'hyacinthe pour l'attacher au haut de la tiare, comme le Seigneur l'avait prescrit à Moïse.

CHAPITRE XXXVII *

1. Ensuite ils firent, pour le tabernacle, dix courtines.

2. (9) La longueur de l'une des courtines fut de vingt-huit coudées; elles eurent toutes la même longueur, sur une largeur de quatre coudées.

3. (35) Et ils firent le voile (1) d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlate filé et de lin filé : œuvre tissue, œuvre variée,

4. (36) Qu'ils placèrent sur quatre colonnes de bois incorruptible revêtu d'or fin, avec des chapiteaux d'or et des bases d'argent.

5. (37) Et ils firent le voile de la porte du tabernacle du témoignage; ils le firent d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlate filé et de lin filé : œuvre variée.

6. (38) Ils revêtirent d'or ses cinq colonnes, et les anneaux, et les chapiteaux, et les volutes; ils firent en airain les cinq bases.

** 7. (9) Ils firent le côté sud du parvis, les tentures du parvis en lin filé, sur une longueur de cent coudées (2),

8. (10) Et leurs vingt colonnes et leurs vingt bases.

9. (11) Ils firent le côté nord sur une longueur de cent coudées, comme le côté du midi, et les vingt colonnes et les vingt bases;

10. (12) Et le côté de l'occident avec les tentures sur une longueur de cinquante coudées, et ses dix colonnes, et ses dix bases;

11. (13) Et le côté de l'orient avec les tentures sur une longueur de cinquante coudées,

(1) C'est le voile du Saint des saints. (Voy. la note du vers. 31, ch. XXVI.)

(2) Ces tentures étaient composées de vingt pièces ayant chacune cinq coudées de large. (Voyez ci-dessous, 16.)

* *Vulgate*, chapitre XXXVI.

** *Vulgate*, chapitre XXXVIII.

12. (14) Ayant, d'un côté, quinze coudées de haut, avec trois colonnes et trois bases;

13. (15) Et, de l'autre côté de la porte du parvis, ils firent des tentures de quinze coudées, et trois colonnes, et trois bases.

14. (16) Ils firent de lin filé toutes les draperies du tabernacle ;

15. (17) Et les bases de leurs colonnes en airain, avec leurs attaches d'argent, leurs chapiteaux revêtus d'argent, et les colonnes revêtues d'argent : toutes les colonnes du parvis;

16. (18) Et la tenture de la porte du parvis, œuvre variée d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlate filé et de lin filé; elle avait vingt coudées de haut, et cinq coudées de large, comme les tentures du parvis.

17. (19) Et les quatre colonnes, avec leurs quatre bases d'airain, leurs attaches d'argent, leurs chapiteaux revêtus d'argent.

18. (20) Enfin, ils firent d'airain tous les piquets du parvis, et ils les revêtirent d'argent.

19. (21) Telle fut l'ordonnance du tabernacle du témoignage, comme le Seigneur l'avait prescrit à Moïse; le tabernacle fut le lieu sacerdotal; les lévites le gardèrent, à commencer par Ithamar, fils du prêtre Aaron.

20. (22) Et Beseléel, fils d'Urias, de la tribu de Juda, le fit comme le Seigneur l'avait prescrit à Moïse;

21. (23) Avec Oliab, fils d'Achisamach, de la tribu de Dan, qui dirigea la fabrication des tissus et des broderies d'ornements, et qui fit tisser l'écarlate et le lin.

CHAPITRE XXXVIII *

1. (1) Et Beseléel fit l'arche.

2. (1) Il la revêtit d'or pur au dedans et au dehors.

* *Vulgate*, chapitre XXXVII.

3. (3) Et, pour elle, il jeta en fonte quatre anneaux d'or, deux d'un côté, deux de l'autre côté,

4. (5) Assez larges pour qu'en y passant les leviers, on pût enlever l'arche.

5. (6) Au-dessus de l'arche, il fit le propitiatoire en or pur,

6. (7) Avec les deux chérubins d'or,

7. (8) L'un des chérubins sur l'un des bords du propitiatoire, l'autre chérubin sur l'autre bord,

8. (9) Ombrageant de leurs ailes la surface du propitiatoire.

9. (10) Il fit, pour être placé devant l'arche, la table

10. (11) En or pur (1);

11. (13) Et, pour elle, il jeta en fonte quatre anneaux, deux sur l'un des côtés, deux sur l'autre côté,

12. (14) Assez larges pour qu'en y passant les leviers, on pût enlever la table.

13. (15) Il fit les leviers de l'arche et de la table, et il les revêtit d'or.

14. (16) Il fit aussi en or les vases de la table, les assiettes, les encensoirs, les urnes à puiser les libations, les coupes à les répandre.

15. (17) Et il fit, pour porter la lumière, le chandelier d'or, à tige droite inflexible, avec les branches sortant de ses deux côtés;

16. (18) Les fleurs (2) tenant aux branches, *qui étaient* trois à droite et trois à gauche, semblables les unes aux autres;

17. (19) Et leurs petites lampes, posant sur leurs extrémités, façonnées comme des noix, avec les becs (3) qui en sortent pour en être les foyers lumineux, et le septième bec, sur la pointe extrême du chandelier, en or massif.

(1) Revêtue d'or pur. (Voyez ci-dessus, XXV, 23.)
(2) *Litt.*, pousses : fleurs et fruits, pommes et lis. (Voy. XXV, 31 et suiv.)
(3) Becs par où sortaient les mèches.

18. (23) Et les sept lampes d'or, reposant sur le chandelier, avec leurs mouchettes d'or, et leurs récipients en or.

* 19. Il revêtit d'argent les colonnes; il jeta en fonte les colonnes, les anneaux d'or; il revêtit d'or les leviers, ainsi que les colonnes du voile intérieur; il fit les attaches d'or, les boucles d'or du tabernacle, les boucles du parvis, et les boucles d'airain pour tendre la couverture extérieure; il jeta en fonte les chapiteaux d'argent du tabernacle, les chapiteaux d'airain de la porte du tabernacle et de la porte du parvis; il fit aussi les attaches d'argent sur les colonnes qu'il avait revêtues d'argent.

20. Et il fit les piquets du tabernacle, et les piquets du parvis, tous en airain (1).

** 21. (1) Il fit l'autel d'airain, avec les encensoirs d'airain, qui avaient appartenu aux hommes de la troupe de Coré.

22. (3) Et il fit les vases de l'autel avec son foyer, sa base, les coupes et les crochets d'airain.

23. (4) Il fit aussi pour l'autel une devanture (2) en forme de grillage, au-dessous du foyer, descendant jusqu'à la moitié de l'autel,

24. (5) Et il adapta quatre anneaux aux quatre angles supérieurs de cette devanture de l'autel;

25. (7) Assez larges pour qu'en y passant les leviers, on pût enlever l'autel;

*** 26. (29) Il fit encore l'huile sainte de l'onction, et composa l'encens : œuvre pure de l'art du parfumeur.

**** 27. (8) Il fit le réservoir d'airain et sa base d'airain,

(1) Conf. *Vulg.*

(2) Cet appendice de l'autel, ne faisant qu'un avec lui, le protégeait tout alentour, jusqu'à la hauteur indiquée dans ce verset.

* *Vulgate*, chap. XXXVI, versets 34, 36.

** Ibid., XXXVIII.

*** Ibid., XXXVII.

**** Ibid., XXXVIII.

avec l'airain des miroirs des femmes, qui jeûnèrent devant la porte du tabernacle le jour où il le dressa.

* 28. (28,29) Il fit le réservoir, afin que Moïse et Aaron et ses fils s'y lavassent les pieds et les mains,

29. (30) Avant d'entrer dans le tabernable du témoignage ou de monter à l'autel pour exercer le sacerdoce; ils s'y lavaient comme le Seigneur l'avait prescrit à Moïse.

CHAPITRE XXXIX **

1. (24) Tout l'or qui fut mis en œuvre pour la fabrication des choses saintes provint des prémices; il y en eut vingt-neuf talents ou sept cent vingt sicles, au poids du sicle consacré.

2. (26) L'oblation d'argent faite par tous les hommes du peuple ayant passé à la visite, monta à cent talents et dix-sept cent soixante-quinze sicles;

3. (25) Une drachme par tête ou un demi-sicle, au poids du sicle consacré; les hommes de vingt ans et au-dessus qui passèrent à la visite, furent au nombre de six cent trois mille cinq cent cinquante.

4. (27) Les cent talents d'argent furent employés à la fonte des cent chapiteaux du tabernacle et de la tenture intérieure; cent talents, cent chapiteaux: un talent par chapiteau.

5. (28) Avec les dix-sept cent soixante-quinze sicles d'argent, Beseléel fit les chapiteaux des colonnes, revêtit leurs chapiteaux et les orna.

6. (29) L'airain des prémices produisit soixante talents et quinze cents sicles.

7. (30) Ils en firent les bases des portes du tabernacle du témoignage, et les bases du parvis, tout alentour.

* *Vulgate*, chapitre XL.
** *Vulgate*, chapitre XXXVIII.

8. (31) Ainsi que les bases des portes du parvis, les piquets du tabernacle, les piquets du parvis tout alentour, la devanture de l'autel et tous ses accessoires, tous les ustensiles du tabernacle du témoignage.

* 9. (31) Les fils d'Israël firent ces œuvres, comme le Seigneur l'avait prescrit à Moïse; et, du reste des prémices, ils fabriquèrent les vases pour exercer le sacerdoce devant le Seigneur.

10. (1) Avec le reste de l'hyacinthe, de la pourpre, de l'écarlate, ils firent les vêtements d'Aaron, pour qu'il s'en revêtit en exerçant le sacerdoce dans le sanctuaire.

11. (32) Et ils portèrent les vêtements à Moïse, ainsi que le tabernacle et son ameublement, ses bases et ses chapiteaux, ses leviers, ses colonnes;

12. (34) L'arche de l'alliance et ses leviers;

13. (37) L'autel et tous ses accessoires; l'huile de l'onction et l'encens composé;

14. (36) Le chandelier d'or pur, les lampes à brûler de l'huile, et l'huile à éclairer;

15. (35) La table de la proposition, et tous ses accessoires, avec les pains à y déposer, les vêtements du sanctuaire qui étaient pour Aaron;

16. (25) Et les robes sacerdotales de ses fils;

17. (40) Les tentures du parvis, les colonnes, le voile de l'entrée du tabernacle, et celui de l'entrée du parvis, tous les vases du tabernacle et tous ses ustensiles;

18. (33) Les toisons de béliers apprêtées et teintes en rouge, les couvertures bleues et les autres couvertures supérieures;

19. (40) Les piquets enfin et tous les ustensiles nécessaires aux œuvres du tabernacle du témoignage.

* *Vulgate*, ch. XXXIX.

20. (42) Tout ce que le Seigneur avait prescrit à Moïse, les fils d'Israël le firent; ils fabriquèrent tous les vases.

21. (43) Et Moïse vit que tous les travaux étaient faits de la manière prescrite par le Seigneur à Moïse; les fils d'Israël les avaient ainsi faits, et Moïse les (1) bénit (2).

CHAPITRE XL

1. Le Seigneur parla ensuite à Moïse, et lui dit:

2. Le premier jour de la première lune, le jour de la nouvelle lune, tu dresseras le tabernacle du témoignage.

3. Tu placeras l'arche du témoignage, et tu la couvriras du voile.

4. Tu introduiras la table sur laquelle tu poseras les pains de proposition; tu introduiras aussi le chandelier, et tu placeras ses lampes.

5. Tu placeras l'autel d'or, pour brûler l'encens devant l'arche, et tu placeras le voile de l'entrée du tabernacle du témoignage.

6. Tu placeras l'autel des holocaustes, devant la porte du tabernacle du témoignage.

7. Tu placeras le réservoir entre le tabernacle du témoignage et l'autel, et tu y mettras de l'eau.

8. Et tu couvriras le tabernacle tout alentour, et tu sanctifieras tout ce qui lui appartient (3).

9. Tu prendras de l'huile de l'onction, et tu oindras le tabernacle avec tous ses vases, et ils seront saints.

(1) *Eux;* les fils d'Israël.

(2) Ainsi, des bonnes œuvres, des mérites et des sacrifices des fidèles, se construit le temple spirituel de l'Église, selon le plan éternel donné par Dieu le Père, et sous la direction du suprême architecte, Jésus-Christ, qui accueille, bénit et sanctifie par sa grâce nos offrandes spirituelles.

(3) *Vulgate:* Et tu entoureras de tentures le parvis et son entrée.

10. Tu oindras l'autel des holocaustes et tous ses accessoires; tu sanctifieras l'autel;

11. Et l'autel sera très-saint (1).

12. Ensuite, tu conduiras Aaron et ses fils sur la porte du tabernacle du témoignage, et tu le laveras avec de l'eau.

13. Tu revêtiras Aaron de ses vêtements saints, tu l'oindras, tu le sanctifieras, et il exercera mon sacerdoce. Tu conduiras aussi ses fils, et tu les revêtiras de leurs tuniques, tu les oindras comme tu auras oint leur père, et ils seront tous mes prêtres. Le chrême sera conservé pour leur onction sacerdotale à toujours, en toutes les générations.

14. Et Moïse fit tout ce que lui avait prescrit le Seigneur.

15. Et dans la première lune de la seconde année depuis la sortie d'Égypte, le jour de la nouvelle lune, le tabernacle fut dressé.

16. Moïse dressa le tabernacle; il plaça les chapiteaux, il plaça les leviers, il érigea les colonnes.

17. Il tendit les courtines sur le tabernacle; il plaça la couverture supérieure sur le tabernacle, comme le Seigneur le lui avait prescrit.

18. Et ayant pris les témoignages (2), il les mit dans l'arche, et il passa les leviers sous l'arche.

19. Ensuite il transporta l'arche dans le tabernacle, et il la couvrit avec le voile, comme le Seigneur l'avait prescrit à Moïse.

20. Il plaça la table dans le tabernacle du témoignage, du côté du septentrion, en dehors du voile.

21. Il posa sur la table les pains de proposition devant le Seigneur, comme le Seigneur le lui avait prescrit.

(1) Le verset 11 de la *Vulgate*, concernant l'onction du bassin, est omis dans les *Septante*.

(2) Les tables de la Loi.

22. Il plaça le chandelier dans le tabernacle du témoignage, du côté du midi,

23. Il plaça les lampes devant le Seigneur, comme le Seigneur le lui avait prescrit.

24. Il plaça l'autel d'or dans le tabernacle du témoignage, devant le voile.

25. Et il brûla sur l'autel l'encens composé, comme le Seigneur le lui avait prescrit.

26. Il plaça l'autel des holocaustes devant la porte du tabernacle,

27. Et mit, entre l'autel et le tabernacle du témoignagne, le réservoir, dans lequel il versa de l'eau.

28. Puis, il dressa le parvis autour du tabernacle et de l'autel: Moïse accomplit tous ses travaux.

29. Et une nuée enveloppa le tabernacle du témoignage; le tabernacle fut rempli de la gloire du Seigneur (1).

30. Et Moïse ne put entrer dans le tabernacle du témoignage, parce que la nuée l'enveloppait d'ombre (2), et que le tabernacle était rempli de la gloire du Seigneur.

31. Or, lorsque la nuée s'élevant découvrait le tabernacle du témoignage, les fils d'Israël devaient lever leur camp et emmener tous leurs bagages.

32. Si elle ne s'élevait pas, ils ne préparaient point leur départ, jusqu'à ce qu'elle s'élevât (3).

33. Car la nuée se tenait le jour sur le tabernacle, et le feu s'y tenait la nuit, à la vue des fils d'Israël dans leurs campements.

(1) Symbole du Verbe, lumière divine qui remplit, consacre et sanctifie l'Église qu'il a édifiée à la gloire du Père.

(2) Il y a ombre à l'extérieur, lumière à l'intérieur, tout comme dans la lumière de la foi qui a son côté obscur mystérieux, et son côté plein de lumière pour l'œil purifié qui sait pénétrer au fond des choses.

(3) Jésus-Christ, le Verbe fait chair, lumière divine, tempérée par l'ombre de la chair, est aussi le conducteur de son Église au milieu du désert et de la nuit de ce monde.

LÉVITIQUE

CHAPITRE I

1. Le Seigneur rappela Moïse, du tabernacle du témoignage ; le Seigneur lui dit :

2. Parle aux fils d'Israël, et dis-leur : Quiconque parmi vous amènera une offrande au Seigneur, donnera de son bétail (et c'est parmi les bœufs et les brebis que vous prendrez vos offrandes).

3. Si son don est un holocauste (1), il conduira de ses bœufs un mâle sans tache vers la porte du tabernacle du témoignage, et il l'offrira tel qu'il soit agréable en présence du Seigneur.

4. Il imposera la main sur la tête de l'hostie agréable au Seigneur, afin qu'elle lui soit propitiatoire.

5. Et l'on égorgera le bœuf devant le Seigneur; les prêtres fils d'Aaron feront l'oblation du sang, qu'ils répandront ensuite autour de l'autel placé devant la porte du tabernacle du témoignage.

(1) Victime entièrement consumée par le feu, offerte à Dieu avec un complet abandon, sans que l'homme en garde aucune part. Les autres sacrifices, sous la loi ancienne, étaient des offrandes pour le péché et des hosties pacifiques, et celles-ci se divisaient en offrandes d'action de grâces et en offrandes pour la prière. Il y avait donc quatre sortes de sacrifices : 1° pour rendre, sans réserve, gloire et hommage au Seigneur ; 2° pour confesser un péché et en obtenir le pardon ; 3° pour remercier Dieu des grâces obtenues ; 4° pour obtenir de nouvelles grâces. Dans les trois derniers on ne brûlait de la victime que les parties indiquées ; le reste était réservé, soit au prêtre, soit à celui qui offrait le sacrifice ; il y avait en outre l'oblation et la libation. (*Voyez ci-après*, II, 1, et XXIII, 13.)

6. Après avoir écorché l'holocauste, ils le couperont par membres.

7. Puis, les prêtres fils d'Aaron mettront du feu sur l'autel, et ils entasseront du bois sur le feu.

8. Et les prêtres fils d'Aaron poseront sur le bois enflammé de l'autel les parts de la victime, ainsi que la tête et la graisse.

9. Ils laveront avec de l'eau les intestins et les pieds, et placeront le tout sur l'autel ; c'est l'holocauste, le sacrifice, l'odeur de suavité pour le Seigneur.

10. Si le don au Seigneur est pris parmi les menus troupeaux, si l'holocauste est un agneau ou un chevreau, l'homme le choisira mâle et sans tache, et il imposera les mains sur sa tête.

11. On l'égorgera à côté de l'autel, au nord, devant le Seigneur, et les prêtres fils d'Aaron en répandront le sang autour de l'autel.

12. Puis, ils le couperont par membres, y compris la tête et la graisse ; les prêtres placeront le tout sur le bûcher enflammé de l'autel.

13. Ils laveront avec de l'eau les entrailles et les pieds ; et le prêtre en fera l'offrande, et il les placera sur l'autel : c'est l'holocauste, le sacrifice, l'odeur de suavité pour le Seigneur.

14. Si c'est parmi les oiseaux que l'on prend l'offrande pour le Seigneur, le don sera choisi parmi les tourterelles ou les colombes.

15. Et le prêtre l'offrira devant l'autel, lui repliera la tête, la posera sur l'autel, et fera couler le sang goutte à goutte, pour qu'il tombe au pied de l'autel.

16. Il arrachera le gésier et les plumes, et il les jettera près de l'autel, du côté du levant, où sont les cendres.

17. Il cassera les ailes, sans les couper, et il posera la

victime sur le bois enflammé de l'autel; c'est l'holocauste, le sacrifice, l'odeur de suavité pour le Seigneur.

CHAPITRE II

1. Mais si une âme apporte une oblation, son don devra être de fine fleur de farine, sur laquelle il versera de l'huile, et il posera par-dessus de l'encens; c'est un sacrifice (1).

2. Il portera son offrande aux prêtres fils d'Aaron, et le prêtre en prendra une pleine poignée de fleur de farine avec de l'huile et tout l'encens qu'il placera sur l'autel comme mémorial (2) de l'offrande; c'est le sacrifice, l'odeur de suavité pour le Seigneur.

3. Le reste de l'offrande sera pour Aaron et ses fils, comme chose très-sainte des sacrifices au Seigneur.

4. Si le don qu'on offre en sacrifice au Seigneur est cuit au four, qu'il soit de fleur de farine, que ce soit un pain azyme pétri dans l'huile ou un gâteau azyme imprégné d'huile.

5. Et si l'oblation est cuite à la poêle, qu'elle soit de fleur de farine qu'on aura pétrie, sans levain, dans l'huile.

6. Tu la rompras par morceaux, sur lesquels tu verseras de l'huile; c'est le sacrifice au Seigneur.

7. Si le présent est cuit sur le gril, qu'il soit de fleur de farine pétrie dans l'huile.

8. Et l'homme offrira en sacrifice celle de ces choses qu'il aura pétrie; il l'apportera au prêtre, et, s'étant approché de l'autel,

9. Le prêtre en prendra le mémorial, qu'il posera sur l'autel; c'est le sacrifice de suavité pour le Seigneur (3).

(1) De choses inanimées.

(2) Portion consacrée qui devait faire ressouvenir le Seigneur de son serviteur.

(3) Cette part de l'offrande brûlée est le sacrifice au Seigneur.

10. Le reste du sacrifice sera pour Aaron et ses fils, comme chose très-sainte des sacrifices au Seigneur.

11. Toute offrande que vous apporterez au Seigneur vous la ferez sans levain; vous n'apporterez jamais ni levain, ni miel (1), pour en faire vos oblations au Seigneur.

12. Comme prémices, vous pourrez les offrir au Seigneur; mais on ne les placera point sur l'autel en odeur de suavité pour le Seigneur.

13. Tous vos présents de sacrifice seront salés avec du sel; ne négligez pas le sel de l'alliance (2) du Seigneur dans vos oblations; sur tous vos présents vous offrirez du sel au Seigneur votre Dieu.

14. Lorsque tu offriras des premiers fruits au Seigneur, ce sera de nouveaux épis égrugés et grillés : telle sera l'offrande de tes premiers fruits.

15. Tu verseras sur elle de l'huile, et tu mettras pardessus de l'encens : c'est un sacrifice.

16. Et le prêtre en prendra le mémorial, qui sera une part des épis, et l'huile et tout l'encens; c'est le sacrifice au Seigneur.

CHAPITRE III

1. Si le présent au Seigneur est une hostie pacifique (3), si *l'homme* la prend parmi ses bœufs ou ses vaches, il la choisira sans tache pour l'amener devant le Seigneur.

2. Et il imposera les mains sur la tête de la victime, il l'égorgera devant le Seigneur à la porte du tabernacle du témoignage; et le prêtres fils d'Aaron répandront le sang sur l'autel des holocaustes, tout autour.

(1) Levain et miel, fermentation et sensualité, sont exclus des sacrifices.

(2) Emblème de sagesse, de discrétion, et d'incorruptibilité. (*Voyez Nombres*, XVIII, 19.)

(3) Paix, dans l'Écriture, signifie bonheur, prospérité, bénédiction; l'hostie pacifique est pour remercier des bénédictions obtenues ou pour en obtenir de nouvelles. (Voyez ci-dessus la note I, 3.)

3. Et ils présenteront, de l'hostie pacifique, comme sacrifice au Seigneur, la graisse qui enveloppe les entrailles ainsi que la graisse qui est sur les entrailles,

4. Les deux rognons, la graisse qui les entoure, celle des cuisses, et le lobe du foie que le prêtre enlèvera avec les rognons.

5. Et les prêtres fils d'Aaron les porteront sur les holocaustes (1), sur le bois enflammé de l'autel; c'est le sacrifice, l'odeur de suavité pour le Seigneur.

6. Si le présent au Seigneur est une hostie pacifique prise parmi les menus troupeaux mâle ou femelle, l'homme la choisira sans tache pour en faire l'offrande.

7. Si son offrande est un agneau, il l'amènera devant le Seigneur.

8. Après avoir imposé les mains sur la tête de l'hostie, il l'égorgera devant la porte du tabernacle du témoignage, et les prêtres fils d'Aaron répandront le sang sur l'autel, tout autour.

9. Ensuite le prêtre prendra de l'hostie pacifique, comme sacrifice au Seigneur, la graisse et les reins intacts avec les lombes; il les offrira avec toute la graisse qui enveloppe les entrailles, ainsi que toute la graisse qui est dans les entrailles,

10. Les deux rognons, la graisse qui les entoure, celle des cuisses, et le lobe du foie qu'il aura enlevé avec les rognons.

11. Le prêtre les offrira sur l'autel; c'est le sacrifice d'odeur de suavité, le sacrifice au Seigneur.

12. Si le don est pris parmi les chèvres, l'homme l'amènera pareillement devant le Seigneur.

13. Il imposera les mains sur sa tête, et on l'égorgera devant le Seigneur à la porte du tabernacle du témoi-

(1) Sur l'holocauste du jour, pour être brûlés en même temps. (*Vulgate*: Sur l'autel en holocauste.)

gnage; les prêtres fils d'Aaron répandront le sang sur l'autel, tout autour.

14. Et l'un d'eux offrira, de l'hostie, comme sacrifice au Seigneur, la graisse qui enveloppe les entrailles, toute la graisse qui est dans les entrailles,

15. Les deux rognons, la graisse qui les entoure, celle des cuisses, et le lobe du foie qu'il aura enlevé avec les rognons.

16. Et le prêtre les portera sur l'autel : sacrifice d'odeur de suavité pour le Seigneur; toute graisse est pour le Seigneur.

17. C'est une loi perpétuelle pour toutes vos générations, en toutes vos demeures : Ne mangez ni graisse, ni sang (1).

CHAPITRE IV

1. Le Seigneur parla à Moïse, et il lui dit;

2. Parle aux fils d'Israël, et dis-leur : Si une âme pèche involontairement contre l'un des commandements du Seigneur, et fait quelqu'une des choses que l'on ne doit pas faire;

3. Si de son côté, l'oint, le grand prêtre pèche, de manière à induire le peuple en péché, le grand prêtre amènera au Seigneur, pour racheter la faute qu'il aura commise, un veau sans tache pour le péché;

4. Il amènera le veau en présence du Seigneur devant la porte du tabernacle du témoignage, il imposera ses mains sur la tête du veau en présence du Seigneur, et il égorgera le veau en présence du Seigneur.

5. Ensuite l'oint, le prêtre, dont les mains ont été consacrées, prenant du sang de la victime, le portera dans le tabernacle du témoignage.

6. Le prêtre trempera son doigt dans le sang, et avec

(1) La graisse et le sang, figure des passions et des délicatesses de la chair qu'il faut sacrifier au Seigneur.

le sang, il fera sept aspersions, en présence du Seigneur, devant le voile du sanctuaire.

7. Et le prêtre mettra du sang de la victime sur les cornes de l'autel de l'encens composé, qui est devant le Seigneur, dans l'intérieur du tabernacle du témoignage. Ensuite, il répandra tout le sang du veau près de la base de l'autel des holocaustes, qui est devant la porte du tabernacle du témoignage.

8. Puis, il enlèvera toute la graisse du veau offert pour le péché : la graisse qui enveloppe les entrailles, la graisse qui est dans les entrailles,

9. Les deux rognons avec la graisse qui les entoure, celle des cuisses, et le lobe du foie qu'il aura enlevé avec les rognons,

10. De la même manière qu'il enlève la graisse de l'hostie pacifique, et il la portera sur l'autel de l'holocauste.

11. Quant à la peau du veau et toute sa chair, avec la tête, les extrémités, les intestins et la fiente,

12. Et le veau tout entier, on les portera hors du camp en un espace nettoyé, là où l'on met la cendre, et on le brûlera sur un bûcher enflammé sur la cendre répandue au lieu où il sera brûlé.

13. Mais si quelque cérémonie sacrée est omise involontairement par toute la synagogue d'Israël, s'ils font contre l'un des commandements du Seigneur une chose qui ne doive pas être faite, et pèchent,

14. Et que le péché qu'ils ont commis vienne à être connu, toute la synagogue amènera pareillement un veau sans tache, pris parmi les bœufs, pour le péché, et il le présentera devant la porte du tabernacle du témoignage.

15. Les anciens de la synagogue imposeront leurs mains sur la tête de l'hostie, devant le Seigneur, et on égorgera le veau devant le Seigneur,

16. Puis, l'oint, le prêtre portera du sang du veau dans le tabernacle du témoignage.

17. Le prêtre trempera son doigt dans le sang du veau, et il fera sept aspersions en présence du Seigneur, en face du voile du sanctuaire.

18. Le prêtre mettra du sang sur les cornes de l'autel de l'encens composé qui est devant le Seigneur, dans l'intérieur du tabernacle; ensuite, il répandra tout le sang du veau près de la base de l'autel des holocaustes, qui est devant la porte du tabernacle du témoignage.

19. Il enlèvera du veau toute la graisse, qu'il portera sur l'autel,

20. Et il fera du veau comme il a fait du veau offert pour le péché : ainsi fera-t-il, et le prêtre priera pour eux, et leur péché leur sera remis.

21. Ils porteront ensuite tout le veau hors du camp, et ils le brûleront tout entier comme ils auront brûlé le premier veau : c'est le péché de tout le peuple.

22. Si un prince a péché (1) : s'il a fait contre l'un des commandements du Seigneur son Dieu, involontairement, une chose qui ne doive pas être faite, s'il a commis un un péché ou un délit (2) ;

23. Si le péché dans lequel il est tombé, vient à lui être connu, il présentera pour offrande un bouc, pris parmi les chèvres, et sans tache ;

24. Il imposera la main sur la tête du bouc, et on l'égorgera dans le lieu où l'on égorge les victimes d'holocauste devant le Seigneur : c'est le péché.

25. Ensuite, le prêtre, avec son doigt, mettra du sang du péché sur les cornes de l'autel des holocaustes, et il répandra tout le sang au pied de l'autel des holocaustes.

(1) Prince, chef de grande famille.

(2) *Péché*, faute commise par l'homme pour des causes intimes, par fragilité; *délit*, faute provenant de causes extérieures. (*V. chap. V.*)

26. Puis, il portera toute la graisse sur l'autel, comme on fait pour la graisse d'une hostie pacifique, et le prêtre priera pour lui au sujet de son péché, qui lui sera remis.

27. Si, parmi le peuple, une âme pèche involontairement en faisant, contre les commandements de Dieu, quelque chose que l'on ne doit pas faire, et commet un péché.

28. Si le péché dans lequel elle est tombée, vient à lui être connu, elle portera pareillement une hostie du troupeau de chèvres; elle offrira une femelle sans tache pour le péché qu'elle aura commis.

29. Et elle imposera la main sur la tête de son péché (1), et l'on égorgera la chèvre du délit au lieu où l'on égorge les victimes d'holocauste.

30. Le prêtre ensuite prendra de son sang avec le doigt, il en mettra sur les cornes de l'autel des holocaustes, et il répandra tout le sang au pied de l'autel.

31. Puis, il enlèvera toute la graisse, comme on enlève la graisse d'une hostie pacifique, et il la portera sur l'autel; pour être au Seigneur une odeur de suavité. Et le prêtre priera pour cette âme, et son péché lui sera remis.

32. Si l'offrande qu'elle apporte, pour son péché, est prise parmi les brebis, ce sera une femelle sans tache qu'elle devra offrir.

33. L'homme imposera les mains sur la tête de son péché, et l'on égorgera l'hostie dans le lieu où l'on égorge les victimes d'holocauste.

34. Ensuite, le prêtre ayant pris avec le doigt du sang du péché, en mettra sur les cornes de l'autel des holocaustes, et il répandra tout le sang au pied de l'autel des holocaustes.

35. Puis, il enlèvera toute la graisse, comme on enlève

(1) De la victime pour le péché.

la graisse d'une hostie pacifique, et il la mettra sur l'autel, sur l'holocauste (1) du Seigneur. Et le prêtre priera pour cet homme au sujet du péché qu'il aura commis, lequel lui sera remis.

CHAPITRE V

1. Si une âme pèche et entend quelqu'un faisant un serment, si elle a été témoin *de la chose*, et qu'elle ne découvre pas ce qu'elle a vu et connu elle-même, elle se rendra coupable d'un délit.

2. Si une âme touche une chose impure : cadavre, proie impure de bête fauve, cadavre impur et abominable (2), cadavre de bétail impur,

3. Ou l'une des impuretés de l'homme, l'une de ces impuretés qui souillent quand on les a touchées; si, l'ignorant d'abord, elle vient à le savoir, elle se trouve coupable d'un délit.

4. L'âme injuste qui, ayant de ses lèvres promis de faire, bien ou mal, l'une de ces choses que l'homme promet sous serment, la perd de vue, si elle vient à s'en souvenir et manque à quelque chose de ce qu'elle a promis,

5. Cette âme confessera son délit, et les choses en quoi elle a péché;

6. Et, à cause de son offense au Seigneur, à cause de son délit, elle prendra, dans ses menus troupeaux, une femelle, brebis ou chevrette, pour le péché; et le prêtre priera Dieu pour elle au sujet du délit qu'elle aura commis, et son délit lui sera remis.

7. Si ses facultés sont insuffisantes pour donner une brebis, l'homme offrira, pour son péché au Seigneur, deux tourterelles ou deux pigeonneaux, l'un pour le délit, l'autre pour l'holocauste.

(1) Voir la note verset 5, chap. III.
(2) De reptile.

8. Il les portera au prêtre, et le prêtre apportera le premier à l'autel pour le délit; il repliera la tête du côté de la seconde vertèbre, mais il ne l'enlèvera pas (1).

9. Il aspergera du sang du délit les côtés de l'autel, et il fera couler le sang goutte à goutte au pied de l'autel : car c'est le délit.

10. Il fera, du second oiseau, un holocauste, comme il convient, et le prêtre priera Dieu pour l'homme au sujet du délit qu'il aura commis, et son délit lui sera remis.

11. Si ses facultés sont insuffisantes pour qu'il apporte un couple de tourterelles ou deux pigeonneaux, il apportera en don, pour son péché, un dixième d'éphi de fine fleur de farine. Il ne versera point l'huile sur la farine, et, sur elle, il ne mettra pas d'encens, parce qu'elle est offerte à cause d'un délit.

12. L'homme portera au prêtre le dixième d'éphi, et le prêtre ayant pris une pleine poignée de farine, la mettra sur l'autel des holocaustes comme mémorial de l'oblation : c'est le délit.

13. Et le prêtre priera Dieu pour l'homme au sujet du délit qu'il aura commis en une de ces choses (2), et son délit lui sera remis. Le reste de l'oblation sera pour le prêtre, comme sacrifice de fleur de farine.

14. Le Seigneur parla encore à Moïse, et lui dit :

15. L'âme qui aura eu un oubli et péché involontairement contre une des choses saintes du Seigneur, apportera, pour son délit, au Seigneur, un bélier sans tache du troupeau de brebis, évalué en sicles d'argent, au poids du sicle du sanctuaire; ce sera pour le manquement qu'elle aura commis.

(1) La tête sera ainsi inclinée; allusion à ces paroles : *Inclinato capite tradidit spiritum :* « Et inclinant la tête, il rendit l'esprit. » Tous les sacrifices de l'ancienne loi représentaient celui de l'Homme-Dieu.

(2) Détaillées versets de 1 à 4.

16. Et ce qui a fait défaut dans les choses saintes, elle le rendra; elle ajoutera même un cinquième de sa valeur, qu'elle donnera au prêtre, et le prêtre, au moyen de son bélier, lui rendra Dieu propice au sujet de son péché, et son péché lui sera remis.

17. L'âme qui, sans s'en apercevoir, aura péché et fait, au sujet de l'un quelconque des commandements de Dieu, quelque chose que l'on ne doit point faire, aura commis ainsi un délit, et contracté un péché,

18. Présentera au prêtre un bélier sans tache de son troupeau de brebis, d'un prix en argent proportionné à son péché; et le prêtre priera Dieu pour elle à cause de son ignorance, et parce qu'elle ne savait pas qu'elle avait péché, et son péché lui sera remis.

19. Car cette âme a commis un délit devant le Seigneur.

CHAPITRE VI

1. Et le Seigneur parla à Moïse, et il lui dit :

2. L'âme qui aura péché, qui aura méprisé et méprisé les commandements du Seigneur, et qui aura frauduleusement agi envers son prochain, au sujet d'un dépôt ou d'une association, ou en le volant, enfin, qui aura commis quelque injustice envers son prochain,

3. Ou qui aura trouvé une chose perdue, et, au sujet de cette chose, aura menti ou qui aura fait un faux serment (1) concernant l'une des affaires que font les hommes, de telle sorte que, par l'un de ces moyens, elle ait péché;

4. Que cette âme, qui aura commis l'un de ces délits, rende le bien dont elle s'est emparée, qu'elle répare le tort qu'elle aura fait, qu'elle rende le dépôt qui lui aura été confié ou la chose qu'elle aura trouvée;

(1) *Vulgate :* Qui aura fait quelque autre faute, de toutes celles que les hommes ont coutume de commettre.

5. Quelle que soit la chose au sujet de laquelle elle aura prêté un faux serment, elle la rendra tout entière, en y ajoutant un cinquième en sus; elle la rendra au maître, le jour même où elle aura été convaincue.

6. Pour son délit, qu'elle présente en outre au Seigneur un bélier sans tache de son troupeau de brebis, d'un prix proportionné à son péché,

7. Et le prêtre priera Dieu pour elle, et son péché lui sera remis en chacune des choses en quoi elle aura failli.

8. Et le Seigneur parla à Moïse, disant :

9. Donne ces ordres à Aaron et à ses fils; dis-leur : Voici la règle des holocaustes; voici comment on les brûlera : on les brûlera sur l'autel toute la nuit jusqu'au point du jour, et le feu brûlera toujours sur l'autel, et il ne sera pas éteint.

10. Le prêtre ensuite revêtira une tunique de lin, et il passera autour de son corps des caleçons de lin, et il enlèvera de l'autel les restes de l'hostie que le feu aura consumée, les restes de l'holocauste, et il les déposera contre l'autel.

11. Puis, il quittera sa tunique pour un autre vêtement, et il emportera le résidu de l'holocauste hors du camp, dans un lieu pur.

12. Le feu brûlera sur l'autel, il ne sera pas éteint, et le prêtre y fera brûler du bois de grand matin, et il y entassera les holocaustes, sur lesquels il posera la graisse des hosties pacifiques.

13. Le feu brûlera toujours sur l'autel, et il ne sera pas éteint (1).

14. Voici la règle du sacrifice que les fils d'Aaron feront devant le Seigneur, en face de l'autel :

(1) Ce feu venu du ciel (*voyez ci-dessous*, IX, 24) est la figure du feu céleste du divin amour, qui brûle perpétuellement sur l'autel eucharistique, et qui doit brûler toujours dans le cœur d'un chrétien. (*V. S. Luc*, XII, 49.)

15. Le prêtre enlèvera une pleine poignée de la fleur de farine du sacrifice, avec l'huile et tout l'encens qui sont sur le sacrifice, et il portera cette part sur l'autel; ce sera le sacrifice, l'odeur de suavité, le mémorial pour le Seigneur.

16. Aaron et ses fils mangeront le reste du sacrifice; ce sera un azyme mangé en lieu saint; ils le mangeront dans le parvis du tabernacle du témoignage.

17. On n'y mettra pas de levain; c'est la part des sacrifices au Seigneur que je leur ai donnée; elle est très-sainte, comme celle du sacrifice pour le péché et celle du sacrifice pour le délit.

18. Tout mâle, parmi les prêtres, la mangera; c'est la loi perpétuelle des sacrifices pour toutes vos générations: quiconque en aura mangé sera sanctifié.

19. Et le Seigneur parla à Moïse, disant :

20. Voici l'oblation qu'Aaron et ses fils feront au Seigneur, à partir du jour où tu les oindras : Le dixième d'un éphi de fleur de farine en sacrifice, moitié le matin et moitié le soir.

21. On le fera frire dans l'huile, à la poêle; on l'offrira en rouleau et brisé par fragments; c'est le sacrifice d'odeur de suavité pour le Seigneur.

22. L'oint, le prêtre, celui des fils d'Aaron qui lui succèdera, fera le sacrifice; c'est une loi éternelle; tout sera consumé.

23. Car, tout sacrifice de prêtre sera un holocauste; on n'en mangera rien.

24. Le Seigneur parla encore à Moïse, disant :

25. Parle à Aaron et à ses fils; dis-leur : Voici la loi des sacrifices pour le péché : c'est dans le lieu où l'on immole les holocaustes que l'on immolera devant le Seigneur les victimes pour le péché; elles seront choses très-saintes.

26. Le prêtre qui les offrira, les mangera; il les man-

gera en lieu saint, dans le parvis du tabernacle du témoignage.

27. Quiconque aura touché les chairs d'une victime, sera sanctifié; et quiconque aura eu son manteau aspergé de sang, ou aura été aspergé lui-même, sera lavé en lieu saint.

28. Le vase de poterie dans lequel on aura fait cuire les chairs, sera brisé, et si on les a fait cuire en un vase d'airain, on le nettoiera et on le lavera avec de l'eau.

29. Tout mâle, parmi les prêtres, les mangera; elles sont choses très-saintes devant le Seigneur.

30. Toute victime, pour le péché, dont on aura introduit du sang dans le tabernacle du témoignage, pour intercéder dans le saint, ne sera pas mangée, mais consumée par le feu.

CHAPITRE VII

1. Voici la règle du sacrifice d'un bélier pour toute espèce de faute (1). La victime est chose très-sainte.

2. C'est dans le lieu où l'on immole les holocaustes que l'on immolera le bélier pour la faute, et l'on répandra son sang sur la base de l'autel, tout alentour.

3. Et l'on offrira, du bélier, toute la graisse et les reins, et toute la graisse qui enveloppe les entrailles, et toute la graisse qui est dans les entrailles;

4. On enlèvera les deux rognons avec la graisse qui les entoure, celle des cuisses et le lobe du foie.

5. Et le prêtre les portera sur l'autel: c'est l'hostie au Seigneur, pour la faute.

6. Tout mâle, parmi les prêtres, les mangera; il les mangera en lieu saint; elles seront choses très-saintes.

7. Semblable au sacrifice pour le péché, est le sacrifice

(1) Manquement, erreur, omission.

pour la faute; la loi est une pour l'un et pour l'autre; c'est au prêtre qui aura intercédé par ce sacrifice que l'hostie restera.

8. Le prêtre qui aura immolé l'holocauste offert par un homme, après avoir immolé la victime, en aura la peau.

9. En tout sacrifice de fleur de farine, cuite au four, ou sur le gril, ou à la poêle à frire, l'offrande restera au prêtre qui l'aura faite.

10. En tout sacrifice de farine, pétrie ou non pétrie dans l'huile, l'offrande sera partagée également entre les fils d'Aaron.

11. Voici la loi de l'hostie pacifique que l'on offrira au Seigneur :

12. Si elle est offerte comme louange à Dieu (1), l'homme offrira aussi, avec l'hostie de louange, des pains de fleur de farine pétris dans l'huile, et des gâteaux azymes arrosés d'huile, et de la fleur de farine pétrie dans l'huile.

13. Il offrira ses dons avec des pains levés, et avec l'hostie pacifique de louange à Dieu.

14. On prendra un de ces présents (2) pour l'offrir en oblation au Seigneur; le reste appartiendra au prêtre qui répandra le sang de l'hostie pacifique;

15. Et les chairs de l'hostie pacifique de louange seront à lui; elle sera mangée le jour même où elle aura été offerte; on n'en conservera rien pour le lendemain.

16. Si l'offrande est un vœu ou un sacrifice volontaire, l'hostie sera mangée le jour même où on l'aura conduite, et le jour suivant.

17. Ce qui, le troisième jour, resterait de ses chairs, sera consumé par le feu.

(1) En action de grâces.
(2) De ces pains.

18. Si l'on vient à en manger le troisième jour, elle cessera d'être favorable à celui qui l'aura offerte; elle ne lui sera point comptée : c'est une souillure. L'âme qui en aura mangé se rendra coupable de péché.

19. Nulle chair qui aura touché une chose impure ne sera mangée; elle sera consumée par le feu. Tout homme pur pourra manger de la chair (1).

20. Mais l'âme qui aura mangé des chairs de l'hostie pacifique qui sont au Seigneur, ayant quelque impureté sur elle, cette âme périra parmi son peuple.

21. L'âme qui aura touché quoi que ce soit d'impur, soit de l'impureté de l'homme, soit des quadrupèdes impurs, soit de quelque impureté abominable, et mangera des hosties pacifiques qui sont au Seigneur, périra parmi son peuple.

22. Et le Seigneur parla à Moïse, disant :

23. Parle aux fils d'Israël; dis-leur : Vous ne mangerez point de la graisse des bœufs, ni des brebis, ni des chèvres.

24. Faites n'importe quoi de la graisse des cadavres ou des têtes de bétail enlevées par des bêtes fauves, mais n'en mangez pas.

25. Quiconque aura mangé de la graisse des bestiaux qu'il aura conduits, comme hosties au Seigneur, périra parmi son peuple.

26. Vous ne mangerez point de sang des bestiaux ni des oiseaux, en aucune de vos demeures (2).

27. Toute âme qui mangera du sang, périra parmi son peuple.

28. Et le Seigneur parla à Moïse, disant :

29. Parle encore aux fils d'Israël, et dis-leur : Celui qui

(1) De la chair des victimes.
(2) Voir la note ch. III, v. 17.

offrira une hostie pacifique, fera aussi au Seigneur présent d'une part de l'hostie.

30. Ses mains porteront les offrandes au Seigneur, savoir : la graisse de la poitrine et le lobe du foie; il les portera afin de les déposer comme dons devant le Seigneur.

31. Le prêtre offrira (1) la graisse sur l'autel, et la poitrine sera pour Aaron et ses fils.

32. De vos hosties pacifiques, vous donnerez l'épaule droite (2), qui est réservée au prêtre.

33. Celui des fils d'Aaron qui offrira du sang et de la graisse de l'hostie pacifique, aura, pour sa part, l'épaule droite.

34. Car j'ai pris, sur les hosties pacifiques des fils d'Israël, la poitrine, mise à part, et l'épaule réservée, pour les donner à Aaron et à ses fils; c'est la loi perpétuelle des sacrifices des fils d'Israël.

35. Telle est des sacrifices au Seigneur *la part acquise par* l'onction d'Aaron et *par* l'onction de ses fils, du jour où cette onction leur a attribué l'exercice du sacerdoce de Dieu.

36. C'est ce que le Seigneur a prescrit de leur donner le jour où il les a oints parmi les fils d'Israël; c'est une loi perpétuelle pour vos générations.

37. Telle est la loi des holocaustes et des sacrifices pour le péché, pour la faute, pour la consécration et pour les hosties pacifiques.

38. Comme le Seigneur l'a prescrit à Moïse, sur le mont Sina, le jour où, dans le désert de Sina, il a prescrit aux fils d'Israël de faire les sacrifices au Seigneur.

(1) Offrira au Seigneur, c'est-à-dire brûlera sur l'autel des holocaustes.
(2) L'épaule droite, emblème de force.

CHAPITRE VIII

1. Et le Seigneur parla à Moïse, disant :

2. Prends Aaron et ses fils, ainsi que leurs vêtements, l'huile de l'onction, le veau pour le péché, les deux béliers et la corbeille des azymes,

3. Et rassemble toute la synagogue devant la porte du tabernacle du témoignage.

4. Moïse fit ce qu'ordonnait le Seigneur : il rassembla toute la synagogue devant la porte du tabernacle du témoignage.

5. Et Moïse dit à la synagogue : Voici ce que le Seigneur a ordonné de faire :

6. Alors, Moïse fit approcher Aaron et ses fils, et il les lava avec de l'eau.

7. Il mit à Aaron la tunique, il le ceignit de la ceinture; il le revêtit de la robe longue, et, sur la robe, il plaça l'éphod,

8. Qu'il ajusta et serra sur lui par ses liens; sur l'éphod il plaça le rational, et sur le rational, la Manifestation et la Vérité.

9. Ensuite, il posa la tiare sur la tête d'Aaron, et sur la tiare, devant le front, il mit la plaque d'or, la plaque sainte, consacrée, comme le Seigneur l'avait prescrit à Moïse.

10. Moïse prit de l'huile de l'onction,

11. Dont il fit sept aspersions sur l'autel; il en oignit l'autel, et il le sanctifia avec tous ses accessoires; il sanctifia aussi le réservoir avec sa base; il oignit le tabernacle avec tout son ameublement, et il le sanctifia.

12. Moïse versa de l'huile de l'onction sur la tête d'Aaron; il l'oignit et il le sanctifia.

13. Après cela, Moïse fit approcher les fils d'Aaron; il

les revêtit de tuniques, il les ceignit de ceintures, et il leur mit des tiares, comme le Seigneur le lui avait prescrit.

14. Ensuite, Moïse fit approcher le veau offert pour le péché; et Aaron ainsi que ses fils imposèrent les mains sur la tête du veau pour le péché.

15. Moïse l'égorgea, puis, il prit de son sang, et, du doigt, il en mit sur les cornes de l'autel; il purifia l'autel lui-même, répandit au pied le sang, et sanctifia l'autel pour faire sur lui la propitiation.

16. Moïse prit aussi toute la graisse des entrailles, le lobe du foie, les deux rognons et la graisse qui les entoure; il porta le tout sur l'autel;

17. Et le veau, sa peau, ses chairs et la fiente furent brûlés hors du camp, comme le Seigneur l'avait prescrit à Moïse.

18. Moïse fit aussi approcher le bélier pour l'holocauste; Aaron et ses fils imposèrent les mains sur la tête du bélier; Moïse l'égorgea, et en répandit le sang autour de l'autel.

19. Puis, il le dépeça par membres; il fit l'oblation de la tête, des membres et de la graisse; et il lava avec de l'eau les entrailles et les pieds.

20. Et Moïse porta tout le bélier sur l'autel : c'était l'holocauste, le sacrifice d'odeur de suavité pour le Seigneur, comme le Seigneur l'avait prescrit à Moïse.

21. Moïse fit approcher le second bélier, le bélier de la consécration; Aaron et ses fils imposèrent les mains sur sa tête.

22. Moïse l'égorgea; il prit de son sang, et il en mit sur le lobe de l'oreille droite d'Aaron, sur l'extrémité de sa main droite, et sur l'extrémité de son pied droit.

23. Moïse fit approcher les fils d'Aaron, et il mit du sang sur les lobes de leurs oreilles droites, sur les extrémités de leurs mains droites, et sur les extrémités de leurs pieds

droits; Moïse ensuite répandit le sang autour de l'autel.

24. Après quoi, il prit la graisse, les reins, la graisse des entrailles et le lobe du foie, les deux rognons, avec la graisse qui les entoure, et l'épaule droite.

25. Puis, il prit, dans la corbeille de la consécration placée devant le Seigneur, un pain azyme, un pain à l'huile avec un gâteau, et il les mit sur la graisse et sur l'épaule droite.

26. Et il posa le tout dans les mains d'Aaron et de ses fils, et il présenta le tout comme part consacrée, en présence du Seigneur.

27. Cela fait, Moïse retira le tout de leurs mains, et il le porta sur l'autel au-dessus de l'holocauste de la consécration, qui est le sacrifice de suave odeur pour le Seigneur.

28. Ayant ensuite pris la poitrine du bélier de la consécration, Moïse en fit l'oblation au Seigneur, et ce fut la part de Moïse, comme le lui avait prescrit le Seigneur.

29. Moïse prit de l'huile de la consécration, ainsi que du sang déposé sur l'autel, et il en aspergea Aaron et ses vêtements, et, en même temps, les fils d'Aaron et leurs vêtements.

30. Ainsi, il sanctifia Aaron et ses vêtements, et ses fils et leurs vêtements.

31. Et Moïse dit à Aaron et à ses fils : Faites cuire les chairs dans le parvis du tabernacle du témoignage en lieu saint; mangez-les là avec les pains qui sont dans la corbeille de la consécration, comme me l'a prescrit le Seigneur lorsqu'il m'a dit : Aaron et ses fils les mangeront.

32. Et consumez par le feu le reste des chairs et du pain.

33. Pendant sept jours, ne sortez pas du tabernacle, jusqu'à ce que soient accomplis les jours de votre consé-

cration; car c'est en sept jours que le Seigneur consacrera vos mains,

34. Comme il l'a fait (1) le jour où il m'a ordonné de le faire, pour qu'il vous soit propice.

35. Et, pendant ces sept jours, vous demeurerez assis devant la porte du tabernacle du témoignage, le jour et la nuit; vous observerez les commandements du Seigneur, afin que vous ne mouriez point; car tels sont les ordres que m'a donnés le Seigneur Dieu.

36. Et Aaron et ses fils exécutèrent tous les ordres que le Seigneur avait donnés à Moïse.

CHAPITRE IX

1. Le huitième jour, Moïse appela Aaron, ses fils et les anciens d'Israël.

2. Et Moïse dit à Aaron : Prends, parmi les bœufs, un jeune veau pour le péché; prends un bélier sans tache pour l'holocauste, et offre-les au Seigneur.

3. Et parle aux anciens d'Israël, disant : Prenez, parmi les chèvres, un bouc pour le péché; prenez ensuite un jeune veau et un agneau d'un an sans tache, pour l'holocauste;

4. Puis, le veau et le bélier pour hosties pacifiques devant le Seigneur, puis, de la fleur de farine pétrie dans l'huile, car le Seigneur aujourd'hui vous apparaîtra.

5. Et ils amenèrent devant le tabernacle du témoignage les victimes que Moïse avait ordonné de prendre; toute la synagogue s'approcha, et se tint debout devant le Seigneur.

6. Alors Moïse dit : Voici l'ordre qu'a donné le Seigneur, exécutez-le, et la gloire du Seigneur va vous apparaître.

(1) En sa pensée.

7. Moïse dit aussi à Aaron : Approche-toi de l'autel, sacrifie la victime pour ton péché, brûle ton holocauste, et prie pour toi et pour ta maison; ensuite, sacrifie les victimes données par le peuple, et prie pour eux tous, comme le Seigneur l'a prescrit à Moïse.

8. Et Aaron s'approcha de l'autel, et il égorgea le veau pour son péché.

9. Les fils d'Aaron lui présentèrent le sang, dans lequel il trempa son doigt; il en mit sur les cornes de l'autel, et il répandit le reste au pied de l'autel.

10. Ensuite, il posa sur l'autel la graisse, les rognons et le lobe du foie de la victime pour le péché, comme le Seigneur l'avait prescrit à Moïse.

11. Et il consuma par le feu, hors du camp, les chairs et la peau (1).

12. Il égorgea aussi l'holocauste; les fils d'Aaron lui en présentèrent le sang, et il le répandit autour de l'autel.

13. Ils lui présentèrent l'holocauste dépecé par membres, et il plaça sur l'autel la tête et les membres.

14. Puis, il lava, avec de l'eau, les entrailles et les pieds, et il les plaça au-dessus de l'holocauste sur l'autel.

15. Il offrit le don du peuple; il prit le bouc pour le péché du peuple, l'égorgea, et le nettoya, comme la précédente victime.

16. Et il l'offrit en holocauste, selon les règles.

17. Il offrit le sacrifice, dont il prit entre ses mains une part qu'il posa sur l'autel, en sus de l'holocauste du matin.

18. Il égorgea le veau et le bélier, hosties pacifiques du peuple, et les fils d'Aaron lui présentèrent le sang, et il le répandit tout autour de l'autel.

(1) Voir la note *Exode*, XXIX, 14.

19. Il prit la graisse du veau, les reins du bélier, la graisse qui enveloppe les entrailles, les deux rognons avec la graisse qui les entoure, et le lobe du foie;

20. Et il mit la graisse par-dessus les poitrines, et il porta toute la graisse sur l'autel.

21. Puis Aaron enleva la poitrine et l'épaule droite, portions mises à part pour l'offrande au Seigneur, comme le Seigneur l'avait prescrit à Moïse.

22. Alors, ayant étendu les mains sur le peuple, Aaron le bénit; et il descendit après avoir sacrifié les victimes pour le péché, les holocaustes, et les hosties pacifiques.

23. Aussitôt, Moïse avec Aaron entra dans le tabernacle du témoignage; puis, étant sortis, ils bénirent tout le peuple, et la gloire du Seigneur apparut au peuple tout entier.

24. Et il descendit du Seigneur un feu qui dévora les victimes déposées sur l'autel, les holocaustes et la graisse; tout le peuple le vit, et, saisis d'admiration, ils tombèrent la face contre terre.

CHAPITRE X

1. Cependant, deux des fils d'Aaron, Nadab et Abiu, ayant pris chacun leur encensoir, y mirent du feu, sur lequel ils jetèrent de l'encens; ils offrirent donc devant le Seigneur un autre feu que celui qu'il leur avait prescrit.

2. Et il descendit du Seigneur un feu qui les dévora, et ils moururent devant le Seigneur.

3. Moïse dit alors à Aaron: C'est là ce qu'avait dit le Seigneur: Je serai sanctifié en ceux qui m'approchent, je serai glorifié devant toute la synagogue. Et Aaron fut pénétré de componction.

4. Moïse appela Misaël et Elisaphan, fils d'Oziel, frère du père d'Aaron, et il leur dit: Approchez et enlevez vos

frères de devant le sanctuaire, portez-les hors du camp.

5. Et ils approchèrent, et ils les portèrent hors du camp, dans leurs propres tuniques, comme avait dit Moïse.

6. Moïse dit à Aaron et aux fils qui lui restaient, Eléazar et Ithamar : N'ôtez point les tiares de vos têtes, ne déchirez pas vos vêtements, si vous ne voulez mourir, et faire tomber sur tout le peuple la colère du Seigneur. Vos frères, toute la maison d'Israël, pleureront l'embrasement dans lequel Nadab et Abiu ont été consumés par le Seigneur.

7. Ne franchissez pas pour sortir la porte du tabernacle du témoignage si vous ne voulez mourir, car l'huile de l'onction du Seigneur est sur vous. Et ils firent selon la parole de Moïse.

8. Et le Seigneur parla aussi à Aaron, disant :

9. Ni toi, ni tes fils, ne boirez de vin ou de boisson fermentée lorsque vous entrerez dans le tabernacle du témoignage, et lorsque vous approcherez de l'autel, afin que vous ne mouriez point; c'est une loi perpétuelle en toutes vos générations,

10. Pour marquer la séparation entre les choses saintes et les profanes, entre les choses pures et les impures,

11. Et pour enseigner aux fils d'Israël toutes les lois que leur a dites le Seigneur, par (1) l'intermédiaire de Moïse.

12. Moïse dit à Aaron et aux fils qui lui restaient, Eléazar et Ithamar : Prenez la part réservée des sacrifices au Seigneur, et mangez les azymes près de l'autel; c'est la chose très-sainte.

13. Et mangez-la en lieu saint : car telle est pour toi et pour tes fils la loi des sacrifices au Seigneur, c'est ainsi qu'elle m'a été prescrite.

(1) Littér., par la main.

14. Quant à la poitrine mise à part, et à l'épaule réservée, mangez-les en lieu saint, toi, tes fils et ta maison; car, selon la loi des hosties pacifiques des fils d'Israël, c'est la part qui a été donnée à toi et à tes fils.

15. L'épaule mise à part, et la poitrine réservée, ils les offriront au-dessus des holocaustes et de la graisse, et ils les mettront à part devant le Seigneur; ce sera une loi perpétuelle pour toi, tes fils et tes filles, comme le Seigneur l'a prescrit à Moïse.

16. Et Moïse chercha de toutes parts le bouc expiatoire du péché, et il avait été brûlé. Et Moïse s'irrita contre les fils qui restaient à Aaron, Eléazar et Ithamar, et il leur dit :

17. Pourquoi n'avez-vous pas mangé ce qui était pour le péché dans le lieu saint? c'est chose très-sainte; le Seigneur vous l'a donnée à manger, pour que vous ôtiez le péché du peuple, et que vous priiez le Seigneur.

18. Car on n'a point porté de son sang en lieu saint; mangez-la donc dans le lieu saint devant le Seigneur, comme l'a commandé le Seigneur.

19. Et Aaron parla à Moïse, disant : Puisqu'on a offert aujourd'hui les victimes pour leurs péchés (1), et leurs holocaustes devant le Seigneur, et que ces choses me sont arrivées, puis-je manger aujourd'hui des victimes pour le péché? Le Seigneur l'aura-t-il pour agréable?

20. Moïse l'entendit, et il l'approuva.

CHAPITRE XI (2)

1. Et le Seigneur parla à Moïse, à Aaron, disant :

2. Parlez aux fils d'Israël, dites-leur : Voici, parmi tous les animaux de la terre, ceux que vous mangerez :

(1) Pour les péchés de mes fils morts.

(2) Les prohibitions de ce chapitre sont hygiéniques et spirituelles; par l'horreur des impuretés légales, le peuple saint s'accoutumait à prendre en horreur toute espèce d'impureté.

3. Toute bête au pied fourchu dont le sabot se sépare en deux cornes, et est en même temps bête ruminante.

4. Mais voici les animaux dont vous ne mangerez pas, même s'ils ruminent ou s'ils ont le pied fourchu, et si leur sabot se sépare en deux cornes : le chameau, qui rumine, mais n'a pas le pied fourchu : il est impur pour vous;

5. Le lièvre (1), qui ne rumine pas et n'a pas le pied fourchu : il est impur pour vous;

6. Le porc-épic (2), qui ne rumine pas et n'a pas le pied fourchu : il est impur pour vous;

7. Le pourceau, qui a le pied fourchu et la corne fendue en ongles, mais qui ne rumine pas : il est impur pour vous.

8. Vous ne mangerez pas des chairs de ces bêtes; vous ne toucherez pas à leurs corps morts : ils sont impurs pour vous.

9. Voici ce que vous mangerez de tout ce qui est dans les eaux : tout ce qui a des nageoires et des écailles, dans les eaux, dans la mer et les torrents, vous en mangerez;

10. Et ce qui n'a ni nageoires ni écailles dans les eaux, dans la mer, dans les torrents, parmi tous les êtres que les eaux produisent, et parmi tout ce qui a vie dans les eaux, est impur, et vous le tiendrez pour abominable.

11. Vous ne mangerez point de leurs chairs, et leurs corps morts vous seront en abomination.

12. Et tout ce qui dans les eaux n'a ni écailles, ni nageoires, est abomination pour vous.

13. Parmi les oiseaux voici ceux que vous tiendrez

(1) Littér., le dasipode (patte pelue), espèce de lapin ou lièvre. (*Vulgate* : lapin.)
(2) *Vulgate :* Le lièvre.

pour abominables et dont vous ne mangerez point : l'aigle, le griffon (1) et l'aigle de mer.

14. Le vautour, le milan et ses analogues,

15. L'autruche, la chouette, la mouette et ses analogues,

16. Tous les corbeaux et leurs analogues, l'épervier et ses analogues,

17. Le hibou, le plongeur, l'ibis,

18. Le porphyrion (2), le pélican, le cygne,

19. Le héron, le pluvier et ses analogues, la huppe et la chauve-souris.

20. Parmi les êtres ailés; tous ceux qui se traînent et marchent sur quatre pieds, vous seront en abomination.

21. Mais vous mangerez celles des bêtes ailées qui, se traînant et marchant sur quatre pieds, ont ceux de derrière plus longs que ceux de devant, et s'en aident pour bondir sur la terre.

22. Parmi les bêtes ailées, vous mangerez celles-ci (3) : le bruchos et ses analogues, l'attacos et ses analogues, l'ophiomachos et ses analogues, la sauterelle et ses analogues.

23. Tout reptile quadrupède, parmi les bêtes ailées, est pour vous abomination.

24. Par eux, vous serez souillés; quiconque aura touché leurs corps morts sera impur jusqu'au soir.

25. Quiconque aura enlevé leurs corps morts lavera ses vêtements, et sera impur jusqu'au soir.

26. Parmi les bestiaux, ceux qui ont le pied fourchu et le sabot séparé, et qui ne ruminent pas, seront impurs

(1) La plus grosse espèce de vautour.

(2) Poule d'eau à jambes rouges.

(3) Quatre espèces de sauterelles; la dernière est la plus grosse et la plus commune.

pour vous; quiconque aura touché leurs corps morts sera impur jusqu'au soir.

27. Parmi les bêtes sauvages, celles qui marchent sur des mains et qui marchent sur quatre mains, seront impures pour vous; quiconque aura touché leurs corps morts sera impur jusqu'au soir.

28. Celui qui aura enlevé leurs corps morts lavera ses vêtements, et sera impur jusqu'au soir; elles sont impures pour vous.

29. Parmi celles qui se traînent à terre, voici celles qui seront impures pour vous: la belette, le rat, le crocodile terrestre (1),

30. La musaraigne, le caméléon (2), le chalabotis, le lézard (3) et la taupe.

31. Ces bêtes seront impures pour vous, parmi celles qui se traînent à terre; quiconque aura touché leurs corps morts, sera impur jusqu'au soir.

32. Toute chose sur quoi l'une d'elles sera tombée morte, sera impure; que ce soit vase de bois, vêtement, cuir ou sac, ou tout autre meuble dont on se sert pour travailler; on le lavera dans l'eau, et il restera impur jusqu'au soir; alors il redeviendra pur.

33. Tout vase de poterie dans l'intérieur duquel tombera l'une de ces bêtes, quoi qu'il contienne, sera impur; il sera brisé.

34. Tout aliment dont on mange, tout breuvage bu en quelque vase que ce soit et dans lequel tombera de l'eau de ce vase, seront impurs.

35. Toute chose sur laquelle sera tombée l'une de ces bêtes mortes sera impure: si c'est un fourneau ou une

(1) Le lézard ordinaire.
(2) Espèce de lézard comme le suivant.
(3) Des bois; vert.

marmite, on les purifiera ; car ces bêtes sont impures, et elles seront impures pour vous.

36. Toutefois les fontaines, les citernes, les nappes d'eau où elles seront tombées resteront pures; mais celui qui touchera leurs corps morts sera impur.

37. S'il tombe quelque chose de leurs corps morts sur une graine, sur de la semence près d'être ensemencée, cette graine sera pure.

38. Mais si l'on répand sur n'importe quelle graine, de l'eau où soit tombé l'un de leurs corps morts, cette graine sera impure pour tous.

39. S'il meurt quelqu'un des bestiaux dont vous pouvez manger, celui qui touchera à son cadavre sera impur jusqu'au soir.

40. Celui qui mangera de ces corps morts (1), lavera ses vêtements, il sera impur jusqu'au soir ; celui qui enlèvera les corps morts lavera ses vêtements, se baignera lui-même, et sera impur jusqu'au soir.

41. Tout reptile qui rampe sur la terre sera pour vous abominable ; on n'en mangera point.

42. Parmi les êtres rampants et se traînant à terre, tout ce qui marche sur son ventre, et tout ce qui marche toujours à quatre pattes, et tout ce qui a beaucoup de pieds est abominable pour vous ; n'en mangez pas.

43. Gardez-vous de rendre abominables vos âmes en usant des reptiles qui se traînent à terre, de vous souiller et de vous rendre impurs à cause d'eux.

44. Car je suis le Seigneur votre Dieu, et vous serez sanctifiés, vous serez saints parce que je suis saint, moi, le Seigneur votre Dieu; et vous ne souillerez pas vos âmes en usant des reptiles qui se meuvent sur la terre.

45. Car je suis le Seigneur qui vous ai tirés de la terre

(1) Par ignorance.

d'Égypte, pour être votre Dieu ; et vous serez saints parce que je suis saint, moi, le Seigneur.

46. Telle est la loi concernant les quadrupèdes, les oiseaux, et tout être vivant se mouvant dans l'eau, et tout être vivant qui rampe sur la terre.

47. Telle est la séparation entre les purs et les impurs, entre les animaux que l'on peut manger, et ceux dont on ne peut goûter.

CHAPITRE XII

1. Et le Seigneur parla à Moïse, disant :

2. Parle aux fils d'Israël, et dis-leur : La femme qui aura été fécondée et qui aura enfanté un garçon sera impure pendant sept jours, jours de séparation à cause du flux ordinaire (1).

3. Et le huitième jour, elle circoncira son fils.

4. Ensuite, pendant trente-trois jours, elle restera en son sang impur ; elle ne touchera à rien de saint ; elle n'entrera pas dans le sanctuaire jusqu'à ce que les jours de la purification soient accomplis.

5. Si elle a enfanté une fille, elle sera impure deux fois sept jours à cause du flux ordinaire, et pendant soixante-six jours, elle restera dans son sang impur.

6. Et lorsque les jours de sa purification seront accomplis, qu'elle ait enfanté un garçon ou une fille, elle offrira au prêtre, en holocauste, devant la porte du tabernacle du témoignage, un agneau sans tache, et pour le péché une petite colombe avec une tourterelle.

7. Et le prêtre sacrifiera les hosties au Seigneur ; il priera pour elle, et il la purifiera de la fontaine de son sang ; telle est la loi pour celle qui aura enfanté un fils ou une fille.

8. Si ses facultés sont insuffisantes pour qu'elle donne

(1) Après l'enfantement.



un agneau, elle prendra deux tourterelles ou deux petits de colombes, qui seront : l'un l'holocauste, l'autre la victime du péché; et le prêtre priera pour elle, et elle sera purifiée.

CHAPITRE XIII

1. Et le Seigneur parla à Moïse et à Aaron, disant :

2. S'il vient à un homme sur la peau de sa chair une tache luisante, et s'il vient à la peau de sa chair une plaie de lèpre, il sera conduit au prêtre Aaron ou à l'un des prêtres ses fils.

3. Le prêtre examinera la tache sur la peau de sa chair; or, si le poil sur la tache est devenu blanc, si l'aspect de la plaie présente un enfoncement dans la peau de la chair, c'est la plaie de la lèpre; le prêtre la verra et déclarera l'homme impur.

4. Mais s'il a sur la peau de sa chair une tache blanche et luisante, si la plaie ne présente pas d'enfoncement dans la peau de sa chair, si le poil n'a pas blanchi, mais reste de couleur foncée, le prêtre séparera la tache (1) sept jours.

5. Et le septième jour, le prêtre observera la tache; s'il voit qu'elle persiste sur la peau et n'a nullement changé, alors, il séparera l'homme sept jours pour la seconde fois.

6. Le septième jour, le prêtre visitera l'homme une seconde fois, et s'il voit une tache de couleur foncée qui n'a pas changé de nature sur la peau, alors, il déclarera que l'homme est pur : ce n'est qu'une tache; et ayant lavé ses vêtements, il sera pur.

7. Mais si sa tache luisante a changé de nature et s'est déplacée sur la peau, après que le prêtre aura visité

(1) C'est-à-dire l'homme qui a la tache.

l'homme pour le déclarer pur; l'homme sera de nouveau visité par le prêtre.

8. Celui-ci l'observera, et voilà que la tache a encore changé de nature sur la peau; alors, il déclarera que l'homme est impur; c'est la lèpre.

9. Si un homme a une plaie de lèpre, il ira devant le prêtre;

10. Celui-ci le visitera, et s'il voit qu'une cicatrice blanche paraît sur la peau, si la cicatrice a rendu le poil blanc, et s'il y a de la chair vive dans la trace sur la chair saine,

11. C'est une lèpre ancienne sur la peau du corps, et le prêtre déclarera l'homme impur, et il le séparera parce qu'il est impur.

12. Si la lèpre fleurit et fleurit sur la peau (1), si elle couvre toute la peau de l'homme de la tête aux pieds, partout où le prêtre portera les yeux,

13. Le prêtre observera, et voilà que la lèpre a couvert toute la peau du corps; alors, il déclarera l'homme pur quant à la tache, car elle a changé et est devenue blanche; l'homme est pur.

14. Mais le jour, quel qu'il soit, où sur l'homme apparaîtra de la chair vive, il sera déclaré impur.

15. Le prêtre observera la chair vive; et la chair vive era déclarer l'homme impur; car il est impur: c'est la lèpre.

16. Mais si la chair vive se cicatrise et redevient blanche, l'homme se présentera au prêtre.

17. Le prêtre observera, et s'il voit que la peau est devenue blanche, il déclarera que la tache est pure; en ce cas l'homme est pur.

18. Mais si la chair est ulcérée dans la peau et qu'elle se guérisse;

(1) Est efflorescente, se montre avec l'apparence de fleurs blanches.

19. Si, à la place de l'ulcère, il vient une cicatrice blanche, ou luisante et blanchissante, ou tirant sur le rouge, l'homme sera visité par le prêtre.

20. Le prêtre observera, et s'il voit que la plaie a creusé au-dessous de la peau et que les poils sont devenus blancs, il déclarera l'homme impur; c'est la lèpre, elle s'est formée dans l'ulcère.

21. Mais si le prêtre ayant fait la visite, il y a des poils blancs en l'ulcère; si l'ulcère n'a pas creusé au-dessous de la peau, s'il est devenu obscur, le prêtre séparera l'homme sept jours.

22. Si l'ulcère s'est étendu et étendu sur la peau, le prêtre déclarera encore l'homme impur; c'est une plaie de lèpre; elle s'est formée dans l'ulcère.

23. Si la tache blanche persiste au même lieu et ne s'étend pas, c'est une cicatrice d'ulcère; le prêtre déclarera que l'homme est pur.

24. Si la chair est vivement enflammée dans la peau; si, dans la part guérie de l'inflammation, il reste à la peau une tache luisante, blanche ou rougeâtre, ou très-blanche,

25. Le prêtre observera l'homme, et s'il voit que dans la tache luisante le poil devient blanc et que son aspect présente un enfoncement dans la peau; c'est une lèpre, elle s'est formée dans l'inflammation; et le prêtre déclarera l'homme impur; c'est une plaie de lèpre.

26. Mais si, lorsque le prêtre aura observé, il ne voit point de poil blanc dans la tache luisante, si elle n'a point fait d'enfoncement au-dessous de la peau, si elle est de couleur obscure, il séparera l'homme pendant sept jours.

27. Et le septième il le visitera; si la trace s'est étendue et étendue sur la peau, il le déclarera impur; c'est une plaie de lèpre, elle s'est formée dans l'inflammation.

28. Mais si la tache luisante persiste à la même place et ne s'est pas étendue sur la peau, si elle est de couleur sombre, c'est une cicatrice de l'inflammation, et le prêtre déclarera l'homme pur, car c'est la marque de l'inflammation.

29. Si un homme ou une femme a une plaie de lèpre dans la barbe ou dans les cheveux,

30. Le prêtre visitera la plaie, et s'il voit qu'elle présente un enfoncement au-dessous de la peau et que le poil est devenu blond et grêle, il déclarera la personne impure; c'est une teigne, une lèpre de la tête ou une lèpre de la barbe.

31. Mais lorsque le prêtre aura visité la plaie de la teigne, s'il n'y a pas apparence d'enfoncement au-dessous de la peau, s'il ne voit pas de poils blonds, il séparera la plaie pendant sept jours.

32. Le septième, il la visitera, et si elle ne s'est point étendue, s'il n'y a pas en elle de poils blonds, si elle ne présente pas l'aspect d'un enfoncement dans la peau,

33. Il rasera la peau et ne rasera pas la teigne, et une seconde fois il séparera la plaie pendant sept jours.

34. Le septième jour, le prêtre visitera la teigne; s'il voit qu'elle ne s'est point étendue sur la peau après que la personne aura été rasée, qu'elle ne présente point l'aspect d'un enfoncement au-dessous de la peau, le prêtre déclarera la personne pure; elle lavera ses vêtements et sera pure.

35. Mais si la teigne s'est étendue sur la peau après que la personne aura été déclarée pure,

36. Le prêtre la visitera encore, et s'il voit que la teigne s'est étendue sur la peau, le prêtre n'examinera pas si le poil est devenu blond; la personne est impure.

37. Mais si, à ses yeux, la teigne reste à la même place,

s'il y pousse des poils noirs, la teigne est guérie, la personne est pure; le prêtre la déclarera pure.

38. Si un homme ou une femme présente à la peau des taches blanches et luisantes,

39. Le prêtre observera, et s'il voit que sur la peau il y a des taches blanches et luisantes; c'est une dartre farineuse qui s'est produite à la peau; la personne est pure.

40. Si un homme perd ses cheveux, il est chauve, il est pur.

41. S'il perd les cheveux de devant la tête, il est chauve sur le front, il est pur.

42. Si, soit au sommet chauve de la tête, soit au front chauve, survient une plaie blanche ou rouge, l'homme a la lèpre, au sommet de la tête ou au front.

43. Le prêtre le visitera, et s'il voit qu'il y a une plaie blanche ou rouge au sommet de la tête ou du front, ressemblant à la lèpre ordinaire sur la chair,

44. L'homme est lépreux; le prêtre le déclarera impur; la plaie est sur la tête.

45. Que les vêtements du lépreux soient dénoués, qu'on lui découvre la tête, qu'on lui enveloppe la bouche, et il sera appelé impur.

46. Il restera impur, tous les jours durant lesquels la plaie sera sur lui; il demeurera à part, son séjour sera hors du camp.

47. S'il survient une tache de lèpre à un vêtement de laine ou de lin,

48. Ou à la chaîne, ou à la trame, ou aux fils du lin, ou aux fils de la laine, ou à un cuir, ou à tout ouvrage en cuir;

49. Si la tache devient verdâtre ou couleur de rouille sur le cuir, sur le vêtement, sur la chaîne, sur la trame,

sur tout ouvrage en cuir, c'est une tache de lèpre; on la montrera au prêtre.

50. Le prêtre verra la tache, et pendant sept jours il la séparera (1).

51. Le septième jour, le prêtre visitera la tache, et si elle s'est étendue sur le vêtement, sur la chaîne, sur la trame, sur la peau travaillée n'importe comment, la tache est une lèpre persistante; l'objet est impur.

52. Le prêtre brûlera le vêtement, ou la chaîne, ou la trame, qu'elle soit de laine ou de lin; il brûlera la peau travaillée qui sera tachée, car c'est une lèpre persistante; l'objet sera consumé par le feu.

53. Mais lorsque le prêtre l'aura visité, si la tache ne s'est étendue ni sur le vêtement, ni sur la chaîne, ni sur la trame, ni sur l'ouvrage en cuir,

54. Le prêtre donnera ses ordres : l'homme lavera devant lui la tache, et le prêtre séparera encore la tache (2) pendant sept jours.

55. Et le prêtre verra la tache, après qu'elle aura été lavée; si elle n'a pas changé d'apparence, quoiqu'elle ne se soit pas étendue, l'objet est impur, il sera consumé par le feu, puisque la tache a persisté sur le vêtement, ou sur la chaîne, ou sur la trame.

56. Si, après le lavage, le prêtre voit que la tache a pris une teinte sombre, il déchirera cette part du vêtement, de la chaîne, de la trame, ou du cuir.

57. Et si la tache reparaît sur le vêtement, sur la chaîne, sur la trame ou sur l'ouvrage en cuir, c'est une lèpre qui se montre; on consumera par le feu ce qui est taché.

58. Et le vêtement, ou la chaîne, ou la trame, ou l'ou-

(1) C'est-à-dire l'objet qui a sur lui la tache

(2) L'objet.

vrage en cuir, qui aura été lavé et dont la tache aura disparu, sera lavé derechef et sera pur.

59. Telle est la loi des taches de lèpre sur les vêtements de laine ou de lin, sur les chaînes et les trames, sur les peaux travaillées; c'est ainsi qu'on les déclarera purs ou impurs.

CHAPITRE XIV

1. Et le Seigneur parla à Moïse, disant :

2. Voici la loi du lépreux : le jour où il sera purifié on le conduira au prêtre;

3. Celui-ci sortira du camp et l'inspectera; s'il voit que la tache de lèpre est guérie sur le lépreux,

4. Il donnera ses ordres, et l'on prendra pour le purifié deux petits oiseaux purs et vivants, ainsi que du bois de cèdre, de l'écarlate filé et de l'hysope.

5. Le prêtre donnera ses ordres, et l'on égorgera l'un des oiseaux, dans un vase de terre, sur de l'eau vive.

6. Le prêtre prendra l'oiseau vivant, avec le bois de cèdre, l'écarlate filé et l'hysope, et il les trempera dans le sang de l'oiseau égorgé sur de l'eau vive;

7. Il aspergera sept fois le purifié, et celui-ci sera pur; puis il laissera l'oiseau vivant s'envoler dans la campagne.

8. Le purifié lavera ensuite ses vêtements, et on lui rasera tout le corps; on le lavera avec de l'eau, et il sera pur; après cela, il entrera dans le camp et demeurera sept jours hors de sa maison.

9. Le septième jour, on lui rasera la tête, le menton, les sourcils, et tout le corps; il lavera ses vêtements, et il se lavera le corps avec de l'eau, et il sera pur.

10. Le huitième jour, il prendra deux agneaux d'un an sans tache, et une brebis d'un an sans tache, pour le

sacrifice, ainsi que trois dixièmes d'éphi de fleur de farine pétrie dans l'huile, et une mesure d'huile.

11. Le prêtre qui purifiera l'homme, le placera avec les offrandes, en présence du Seigneur, devant la porte du tabernacle du témoignage.

12. Puis, il prendra l'un des deux agneaux, et il l'offrira pour le délit, en même temps que la mesure d'huile, et il les mettra à part devant le Seigneur.

13. On égorgera l'agneau dans le lieu où l'on immole les holocaustes et les victimes pour le péché, dans le lieu saint. Car la victime pour le péché est comme celle pour le délit; elle appartient au prêtre, c'est chose très-sainte.

14. Le prêtre prendra du sang de la victime pour le délit, et il en mettra sur l'oreille droite du purifié et sur l'extrémité de sa main droite, et sur l'extrémité de son pied droit (1).

15. Ensuite le prêtre, ayant pris la mesure d'huile, en versera dans sa main gauche;

16. Il trempera le doigt de la main droite dans l'huile de la main gauche, et il fera sept aspersions devant le Seigneur. Quant à l'huile restée dans sa main gauche,

17. Il en mettra sur le lobe de l'oreille droite du purifié, et sur l'extrémité de sa main droite, et sur l'extrémité de son pied droit, comme il a mis du sang de la victime.

18. Puis, il répandra le reste de l'huile qu'il aura dans la main sur la tête du purifié, et il priera pour lui devant le Seigneur.

19. Après cela, le prêtre fera le sacrifice pour le

(1) Toutes ces cérémonies sont figuratives; les aspersions de sang, les lavages successifs se rapportent au sang de Jésus-Christ versé pour racheter les péchés du monde, et au baptême, qui efface le péché originel. Le sang dont on teignait l'oreille droite, ainsi que l'extrémité de la main et du pied droits signifiait que c'est par la vertu du sang rédempteur que l'âme reçoit le don de la foi, la force d'opérer le bien surnaturel et de marcher dans la voie des saints commandements.

péché, et il priera pour celui qui est purifié de son péché. Et le prêtre égorgera l'holocauste;

20. Il portera l'holocauste et le sacrifice (1) sur l'autel devant le Seigneur; et il priera pour l'homme, et celui-ci sera purifié.

21. Si l'homme est pauvre, si ses facultés sont insuffisantes pour qu'il apporte ces choses, il prendra comme offrande un seul agneau pour le délit, afin de se rendre Dieu propice, et il présentera un dixième d'éphi de fleur de farine pétrie dans l'huile, en sacrifice, et une mesure d'huile,

22. Et deux tourterelles ou deux petits de colombes, selon ce que lui permettront ses facultés, l'un pour le péché, l'autre pour l'holocauste.

23. Le huitième jour, pour être purifié, il portera ces offrandes au prêtre devant la porte du tabernacle du témoignage, en présence du Seigneur.

24. Et le prêtre, ayant pris l'agneau du délit et la mesure d'huile, les placera, comme offrande, devant le Seigneur;

25. Il égorgera l'agneau du délit, il prendra du sang de la victime et il en mettra sur le lobe de l'oreille droite du purifié, sur l'extrémité de sa main droite et sur l'extrémité de son pied droit.

26. Ensuite, le prêtre se versera de l'huile dans la main gauche,

27. Et avec le doigt de la main droite, il fera, devant le Seigneur, sept aspersions de l'huile de sa main gauche.

28. Et le prêtre mettra de l'huile de sa main gauche sur le lobe de l'oreille droite du purifié, sur l'extrémité de sa main droite et sur l'extrémité de son pied droit, à

(1) La part de la victime pour le péché attribuée au Seigneur.

la même place qu'il a mis le sang de la victime pour le délit.

29. Ce qui restera d'huile dans la main gauche du prêtre, il le répandra sur la tête du purifié, et le prêtre priera pour le purifié devant le Seigneur.

30. Il sacrifiera les tourterelles ou jeunes colombes, selon ce que les facultés du purifié lui auront permis d'apporter,

31. L'une pour le péché, l'autre pour l'holocauste avec le sacrifice (1), et le prêtre priera pour le purifié devant le Seigneur.

32. Telle est la règle pour la tache de lèpre et pour celui qui ne peut présenter toutes les offrandes de la purification.

33. Le Seigneur parla encore à Moïse et à Aaron, disant :

34. Lorsque vous serez entrés en la terre de Chanaan que je vous donne pour héritage, et que je ferai paraître la tache de lèpre sur les maisons de la terre qui vous appartiendra,

35. Le maître de la maison ira l'annoncer au prêtre, disant : Il se montre comme une tache dans ma maison.

36. Et le prêtre ordonnera que l'on démeuble la maison, avant qu'il y entre pour voir la tache, de peur que les meubles de la maison ne deviennent tous impurs; cela fait, il entrera pour visiter la maison.

37. Puis, il observera la tache, et s'il voit des cavités verdâtres ou rousses qui s'enfoncent dans les murs,

38. Il sortira, et, se tenant sur la porte, il séparera la maison pendant sept jours.

39. Le septième jour, le prêtre reviendra, et il exami-

(1) La part de l'agneau réservée au Seigneur. (Voir ci-dessus, verset 20.)

nera la maison, et s'il voit que la tache s'est étendue sur les murs,

40. Il donnera ses ordres, et l'on enlèvera les pierres sur lesquelles est la tache, et on les jettera hors de la ville, en lieu impur;

41. Ensuite, on raclera l'intérieur de la maison tout alentour, et la poussière enlevée sera jetée hors de la ville, en lieu impur;

42. On prendra d'autres pierres grattées que l'on mettra à la place de celles que l'on aura ôtées, et l'on prendra un autre enduit avec lequel la maison sera recrépie.

43. Si la tache revient dans la maison, après qu'on en aura enlevé les pierres, raclé et recrépi les murs,

44. Le prêtre entrera encore et observera: si la tache s'est étendue dans la maison, c'est une lèpre persistante dans la maison; la maison est impure.

45. Alors, on démolira la maison, et l'on portera hors de la ville, en lieu impur, ses bois, ses pierres et tous les décombres.

46. Celui qui sera entré dans la maison, durant l'un des jours où elle aura été séparée, sera impur jusqu'au soir.

47. Celui qui aura couché dans la maison lavera ses vêtements et sera impur jusqu'au soir; celui enfin qui aura mangé dans la maison lavera ses vêtements et sera impur jusqu'au soir.

48. Mais si le prêtre entre et examine, s'il voit que la tache ne s'est pas étendue dans la maison, après qu'on l'a recrépie, il purifiera la maison; la tache est effacée.

49. Et il prendra, pour purifier la maison, deux oiseaux purs vivants, et du bois de cèdre, et de l'écarlate filé, et de l'hysope.

50. Il égorgera l'un des oiseaux, dans un vase de terre, sur de l'eau vive.

51. Puis, il prendra le bois de cèdre, l'écarlate filé, l'hysope et l'oiseau vivant, et il les trempera dans le sang de l'oiseau égorgé sur de l'eau vive, et il fera dans la maison sept aspersions.

52. Il purifiera ainsi la maison par le sang de l'oiseau égorgé, et avec l'eau vive, l'oiseau vivant, le bois de cèdre, l'hysope et l'écarlate filé;

53. Après quoi, il lâchera l'oiseau vivant hors de la ville dans la campagne; il priera pour la maison, et elle sera pure.

54. Telle est la loi pour toute tache de lèpre, toute plaie,

55. Pour la lèpre de vêtements et de maisons;

56. Pour la lèpre provenant de cicatrices, de pustules et de taches luisantes;

57. Et pour la notification du jour où l'on est impur et de celui où l'on est purifié : telle est la loi de la lèpre.

CHAPITRE XV

1. Le Seigneur parla à Moïse et à Aaron, disant :

2. Parlez aux fils d'Israël, dites-leur : S'il survient à un homme un écoulement du corps, cet écoulement est impur.

3. Voici la règle de son impureté : S'il s'écoule de son corps de cette semence par laquelle son corps a été formé, il y a impureté en lui. Tous les jours durant lesquels s'écoule de son corps ce liquide dont son corps a été formé, son impureté subsiste.

4. Tout lit sur lequel aura dormi l'homme atteint de la gonorrhée est impur; tout siége où il se sera assis est impur.

5. L'homme qui aura touché sa couche lavera ses vêtements, se lavera lui-même avec de l'eau, et sera impur jusqu'au soir.

6. Celui qui se sera assis sur le siége où s'est assis l'homme atteint de la gonorrhée, lavera ses vêtements, se lavera lui-même avec de l'eau, et sera impur jusqu'au soir.

7. Celui qui aura touché la chair de l'homme atteint de la gonorrhée, lavera ses vêtements, se lavera lui-même avec de l'eau, et sera impur jusqu'au soir.

8. Si l'homme atteint de la gonorrhée a craché sur un autre homme, celui-ci lavera ses vêtements, se lavera lui-même avec de l'eau, et sera impur jusqu'au soir.

9. Toute garniture du bât de l'âne sur lequel sera monté l'homme atteint de la gonorrhée, sera impure jusqu'au soir.

10. Quiconque touchera quoi que ce soit de ce qui aura été alors sous lui, sera impur jusqu'au soir; celui qui enlèvera les harnais lavera ses vêtements, se lavera lui-même avec de l'eau, et sera impur jusqu'au soir.

11. Celui qui aura seulement touché l'homme atteint de la gonorrhée, et ne se sera pas lavé les mains, lavera ses vêtements, se lavera les mains avec de l'eau, et sera impur jusqu'au soir.

12. Le vase de terre qu'aura touché l'homme atteint de la gonorrhée sera brisé; le vase de bois sera lavé avec de l'eau et redeviendra pur.

13. Si l'homme atteint de la gonorrhée est purifié de son écoulement, il comptera lui-même pour sa purification sept jours, après lesquels il lavera ses vêtements et son corps avec de l'eau, et il sera pur.

14. Le même jour, il prendra deux tourterelles ou deux petits de colombes, et il les portera, en présence du

Seigneur, devant la porte du tabernacle du témoignage; il les donnera au prêtre.

15. Et le prêtre les sacrifiera l'un pour le péché, l'autre pour l'holocauste; le prêtre priera pour l'homme devant le Seigneur, pour l'expiation de son écoulement.

16. L'homme qui aura eu une pollution nocturne se lavera tout le corps avec de l'eau, et sera impur jusqu'au soir.

17. Le vêtement ou la peau, tachés par la pollution, seront lavés avec de l'eau, et seront impurs jusqu'au soir.

18. Si une femme est couchée avec un homme et qu'il l'ait polluée, ils se laveront tous les deux avec de l'eau, et seront impurs jusqu'au soir.

19. La femme qui perd du sang et a un écoulement de son corps, restera sept jours dans son flux menstruel; quiconque la touchera sera impur jusqu'au soir.

20. Toute chose sur laquelle elle se sera couchée pendant ses menstrues, toute chose sur laquelle elle se sera assise sera impure.

21. Quiconque touchera sa couche lavera ses vêtements, se lavera le corps avec de l'eau, et sera impur jusqu'au soir.

22. Quiconque aura touché un meuble sur lequel elle se sera assise, lavera ses vêtements, se lavera lui-même avec de l'eau, et sera impur jusqu'au soir.

23. Celui qui la touchera, qu'elle soit au lit ou assise sur un meuble, sera impur jusqu'au soir.

24. Si quelqu'un couche avec elle, l'impureté qu'elle a passera sur lui, il sera impur sept jours; la couche sur laquelle il aura dormi avec elle sera impure.

25. Si une femme perd du sang plusieurs jours, hors de l'époque menstruelle, et si après cette époque l'écoulement continue, elle sera impure tant que durera cet



écoulement impur, comme pendant son flux menstruel.

26. Et toute couche sur laquelle elle aura dormi, pendant cet écoulement, sera comme sa couche lors de son flux menstruel, et tout meuble sur lequel elle se sera assise aura la même impureté que pendant son flux menstruel.

27. Quiconque l'aura touchée sera impur; il lavera ses vêtements et son corps avec de l'eau, et il sera impur jusqu'au soir.

28. Mais si elle redevient pure de son écoulement, il lui sera encore compté sept jours, au bout desquels elle sera déclarée pure.

29. Et le huitième jour, elle prendra deux tourterelles ou deux petits de colombes qu'elle portera au prêtre devant la porte du tabernacle du témoignage.

30. Le prêtre les sacrifiera, l'un pour le péché, l'autre pour l'holocauste, et le prêtre priera pour elle devant le Seigneur, en expiation de son flux impur.

31. Ainsi vous apprendrez aux fils d'Israël à se garder de leurs impuretés, et ils ne mourront pas à cause de leurs impuretés, pour avoir souillé par elles mon tabernacle.

32. Telle est la loi de l'homme atteint de la gonorrhée, de celui à qui survient une pollution qui le rend impur,

33. De la femme qui perd le sang du flux menstruel, et de l'homme atteint de la gonorrhée ou d'un écoulement; c'est une loi pour l'homme et la femme, et pour l'homme qui aurait commerce avec une femme pendant ses menstrues.

CHAPITRE XVI

1. Après que les deux fils d'Aaron eurent expiré pendant qu'ils offraient au Seigneur un feu étranger, le Seigneur parla à Moïse,

2. Et lui dit : Fais savoir à Aaron ton frère qu'il ne

doit point entrer à toute heure dans le Saint des saints, à l'intérieur du voile du sanctuaire, devant le propitiatoire qui est sur l'arche du témoignage, afin qu'il ne meure pas; car j'apparaîtrai dans une nuée au-dessus du propitiatoire (1).

3. Aaron entrera dans le sanctuaire de la manière suivante : il amènera un veau, pris parmi les bœufs, pour le péché, et un bélier pour l'holocauste;

4. Il revêtira la tunique de lin sanctifiée, il aura sur la chair un caleçon de lin, il ceindra une ceinture de lin, et il posera sur sa tête une tiare aussi de lin; ce sont les vêtements saints dont il se revêtira après s'être lavé tout le corps avec de l'eau.

5. Et il se fera donner, par la synagogue des fils d'Israël, deux jeunes boucs, pris parmi les chèvres, pour le péché, et un bélier pour l'holocauste.

6. Aaron fera, pour son propre péché, l'offrande du veau, et il priera pour lui-même et pour toute sa maison.

7. Puis, il prendra les deux boucs et les placera en présence du Seigneur, devant la porte du tabernacle du témoignage.

8. Et Aaron jettera sur les deux boucs deux sorts : un sort pour le bouc du Seigneur, un sort pour le bouc émissaire.

9. Ensuite, Aaron amènera le bouc que le sort aura désigné pour le Seigneur, et il l'offrira pour le péché.

10. Quant au bouc sur qui sera tombé le sort de l'émissaire, il le placera vivant devant le Seigneur, pour prier sur lui et le chasser comme émissaire, et il l'enverra dans le désert.

11. Après cela, Aaron fera approcher le veau offert

(1) Voyez saint Paul, Hébr., IX, 7 et 11.

pour son propre péché, il priera pour lui-même et pour sa maison, et il égorgera le veau pour son péché.

12. Il prendra aussi l'encensoir, garni de charbons du feu de l'autel placé devant le Seigneur, il remplira ses mains de l'encens habilement composé, et il le portera au delà du voile intérieur.

13. Et il mettra l'encens sur le feu devant le Seigneur, et la vapeur de l'encens enveloppera le propitiatoire qui est sur l'arche du témoignage; ainsi Aaron ne mourra pas.

14. Il prendra du sang du veau, et il aspergera du doigt le propitiatoire du côté de l'orient; il fera ainsi avec le doigt sept aspersions de sang devant le propitiatoire.

15. Puis, il égorgera le bouc pour le péché, celui qui est pour le peuple devant le Seigneur; il portera de son sang à l'intérieur du voile, et en fera, comme avec le sang du veau, des aspersions devant le propitiatoire.

16. Et il purifiera le saint de toutes les impuretés des fils d'Israël, de tous leurs péchés et iniquités. Ainsi fera-t-il pour le tabernacle du témoignage, élevé parmi eux, au milieu de leur impureté.

17. Nul homme ne demeurera dans le tabernacle du témoignage, à partir du moment où il y sera entré pour prier dans le saint, jusqu'à ce qu'il en sorte. Et il priera pour lui et pour sa maison, et pour toute la synagogue (1) des fils d'Israël.

18. Ensuite, il reviendra vers l'autel qui est devant le Seigneur, il priera sur lui, et il prendra du sang du veau et du bouc, et il en mettra sur les cornes de l'autel, tout autour.

19. Puis, il fera du doigt sept aspersions de sang sur

(1) Ce mot de Synagogue correspond prophétiquement à notre mot Église; dans l'ordre de nos idées, c'est comme s'il y avait : Il priera *pour l'Église des enfants d'Israël*.



l'autel, et il purifiera l'autel des impuretés du peuple et le sanctifiera.

20. Il achèvera ainsi la purification du sanctuaire du tabernacle du témoignage et de l'autel, et celle des prêtres; après cela, il fera approcher le bouc vivant.

21. Aaron imposera les mains sur sa tête, il confessera sur lui tous les déréglements des fils d'Israël, toutes leurs iniquités, tous leurs péchés; il les mettra sur la tête du bouc vivant, et il le chassera, à l'aide d'un homme préparé *pour cette fin,* jusque dans le désert;

22. Et le bouc emportera sur lui dans la terre sans chemins tous les péchés d'Israël. Aaron chassera le bouc dans le désert;

23. Après quoi, il entrera dans le tabernacle du témoignage, il ôtera la robe de lin qu'il aura revêtue pour entrer dans le sanctuaire, et il l'y déposera.

24. Il lavera son corps avec de l'eau en lieu saint; il revêtira sa robe, puis étant sorti, il brûlera son holocauste et celui du peuple, et il priera pour lui-même et pour sa maison, pour le peuple et pour les prêtres.

25. Il portera sur l'autel (1) la graisse des victimes pour le péché.

26. L'homme qui aura emmené le bouc émissaire lavera aussi ses vêtements et son corps avec de l'eau, et il rentrera dans le camp.

27. Quant au veau et au bouc qui sont pour le péché et dont le sang a été introduit pour intercéder dans le sanctuaire, on les portera hors du camp et on les consumera par le feu avec leurs peaux, leurs chairs et leur fiente.

28. Celui qui les aura brûlés lavera ses vêtements et son corps avec de l'eau, et il rentrera dans le camp.

(1) Des holocaustes.

29. Voici encore pour vous une loi perpétuelle : dans la septième lune, le dixième jour de la lune, vous humilierez vos âmes; vous ne ferez aucune œuvre, ni l'indigène, ni le prosélyte venu parmi vous.

30. Car, en ce jour-là, on priera pour vous afin de vous purifier de tous vos péchés, devant le Seigneur, et vous serez purifiés.

31. Ce repos sera le sabbat du sabbat pour vous, et vous humilierez vos âmes : c'est une loi perpétuelle.

32. Le prêtre qui aura reçu l'onction, et dont les mains auront été consacrées pour exercer le sacerdoce après son père, priera, et il revêtira la robe de lin, la robe sainte.

33. Il purifiera le Saint des saints, le tabernacle du témoignage, l'autel, ainsi que les prêtres et toute la synagogue.

34. Et ce sera pour vous une loi perpétuelle de purifier les fils d'Israël de tous leurs péchés une fois par an ; on le fera comme le Seigneur l'a ordonné à Moïse.

CHAPITRE XVII

1. Et le Seigneur parla à Moïse, disant :

2. Parle à Aaron et à ses fils et à tous les fils d'Israël; dis-leur : Voici la loi qu'a prescrite le Seigneur, disant :

3. Tout homme, soit des fils d'Israël, soit des prosélytes demeurant parmi vous, qui sacrifiera dans le camp ou hors du camp, veau, brebis ou chèvre,

4. Et ne l'amènera point devant la porte du tabernacle du témoignage pour l'offrir en holocauste ou en hostie pacifique, hostie acceptable et de suave odeur pour le Seigneur, mais qui l'immolera dehors, sans l'offrir devant la porte du tabernacle du témoignage pour en faire don au Seigneur, ce sang sera imputé à cet homme; il a versé

le sang. Cette âme sera exterminée du milieu de son peuple.

5. Afin que les fils d'Israël offrent en sacrifice tout ce qu'ils tueront aux champs, et qu'ils l'apportent pour le Seigneur, au prêtre, devant la porte du tabernacle du témoignage, et qu'ils le sacrifient en hosties pacifiques.

6. Le prêtre répandra le sang autour de l'autel, en présence du Seigneur, devant la porte du tabernacle du témoignage, et il offrira la graisse en odeur de suavité pour le Seigneur.

7. Et ils ne sacrifieront plus de victime aux vaines idoles auxquelles ils se prostituent (1); c'est une loi perpétuelle pour toutes vos générations.

8. Dis-leur encore : Tout homme, soit des fils d'Israël, soit des fils de prosélytes demeurant parmi vous, qui offrira un holocauste ou tout autre sacrifice,

9. Et ne l'amènera point devant la porte du tabernacle du témoignage pour l'offrir au Seigneur, sera exterminé parmi son peuple.

10. Si un homme quelconque, soit des fils d'Israël, soit des prosélytes demeurant parmi vous, mange du sang, je tournerai ma face contre cette âme qui aura mangé du sang, et je l'exterminerai parmi son peuple.

11. Car la vie de toute chair, c'est son sang, et je vous ai donné le sang pour intercéder sur l'autel en faveur de vos âmes, car le sang intercède pour l'âme de celui qui l'offre.

12. C'est pourquoi j'ai dit aux fils d'Israël : Nulle âme

(1) L'adoration des idoles est sans cesse donnée dans l'Écriture comme une fornication spirituelle, un mariage adultère : Dieu est l'époux légitime de l'Église véritable et de nos âmes. Du reste, la prostitution accompagnait d'ordinaire les sacrifices idolâtriques, comme pour rendre plus sensible cette grande vérité.



parmi vous ne mangera de sang, et le prosélyte demeurant parmi vous ne mangera pas de sang.

13. Tout homme donc, soit des fils d'Israël, soit des prosélytes demeurant parmi vous, qui aura pris à la chasse quelque bête fauve ou oiseau qui se mange, en répandra le sang et le couvrira de terre.

14. Car la vie de toute chair est *dans* son sang, et j'ai dit aux fils d'Israël : Vous ne mangerez le sang d'aucune chair, parce que la vie de toute chair est *dans* son sang; quiconque en mangera sera exterminé.

15. Toute âme qui, soit parmi les indigènes, soit parmi les prosélytes, aura mangé de la chair morte ou d'une proie enlevée par une bête fauve, lavera ses vêtements, se lavera avec de l'eau et sera impure jusqu'au soir; après quoi, on la déclarera pure.

16. Mais, si elle ne lave pas ses vêtements, si elle ne lave pas son corps avec de l'eau, elle portera son iniquité.

CHAPITRE XVIII

1. Et le Seigneur parla à Moïse, disant :

2. Parle aux fils d'Israël, dis-leur : Je suis le Seigneur votre Dieu;

3. Vous ne vous conduirez pas selon les mœurs de l'Égypte, où vous avez demeuré; vous ne vous conduirez pas selon les mœurs de la terre de Chanaan, où je vous mène; vous ne marcherez point suivant leurs lois.

4. Vous exécuterez mes jugements, vous observerez mes préceptes, et vous marcherez selon ce qu'ils prescrivent : je suis le Seigneur votre Dieu.

5. Vous garderez tous mes préceptes et tous mes jugements, et vous les exécuterez. L'homme qui les exécutera vivra par eux : je suis le Seigneur votre Dieu.

6. Nul homme ne s'approchera d'une parente de sa

chair, pour mettre à découvert sa nudité: je suis le Seigneur.

7. Tu ne mettras pas à découvert la nudité de ton père ni de ta mère; c'est ta mère, tu ne mettras pas à découvert sa nudité.

8. Tu ne mettras pas à découvert la nudité de ta belle-mère; c'est la nudité de ton père.

9. Tu ne mettras pas à découvert la nudité de ta sœur consanguine ou utérine, née à la maison ou dehors.

10. Tu ne mettras pas à découvert la nudité de la fille de ton fils, ni de la fille de ta fille; c'est ta propre nudité.

11. Tu ne mettras pas à découvert la nudité de la fille de ta belle-mère; elle est comme ta sœur consanguine, tu ne mettras pas à découvert sa nudité.

12. Tu ne mettras pas à découvert la nudité de la sœur de ton père; elle est des proches de ton père.

13. Tu ne mettras pas à découvert la nudité de la sœur de ta mère; elle est des proches de ta mère.

14. Tu ne mettras pas à découvert la nudité du frère de ton père, et tu n'auras pas commerce avec sa femme; car vous êtes proches.

15. Tu ne mettras pas à découvert la nudité de ta bru; c'est la femme de ton fils, tu ne mettras pas à découvert sa nudité.

16. Tu ne mettras pas à découvert la nudité de la femme de ton frère; c'est la nudité de ton frère.

17. Tu ne mettras pas à découvert la nudité de cette femme ni de sa fille; tu ne prendras pas la fille de son fils, ni la fille de sa fille, pour mettre sa nudité à découvert; elles sont tes proches, et ce serait une impiété.

18. Tu ne donneras pas à ta femme, encore vivante, sa sœur pour rivale, et tu ne mettras pas à découvert la nudité de celle-ci.

19. Tu ne t'approcheras pas de la femme pour mettre

sa nudité à découvert, quand elle est assise à part à cause de son impureté.

20. Tu n'auras pas commerce avec la femme de ton prochain, pour te souiller avec elle.

21. Tu ne donneras pas de tes enfants pour qu'ils servent Moloch, et tu ne souilleras pas mon nom saint: je suis le Seigneur.

22. Tu n'auras pas commerce avec un autre homme, comme avec une femme, car c'est une abomination.

23. Tu n'auras pas commerce avec un quadrupède, pour te souiller avec lui; nulle femme n'aura commerce avec un quadrupède, car c'est une abomination.

24. Ne vous souillez d'aucune de ces choses; car toutes les nations que je vais chasser devant vous en sont souillées.

25. La terre en est souillée, et c'est à cause de leur iniquité que je les punis; la terre s'est soulevée d'horreur contre ceux qui l'habitent.

26. Vous observerez toutes mes lois, tous mes préceptes, et vous ne commettrez aucune de ces abominations, pas plus l'indigène que le prosélyte établi parmi vous.

27. Car ce sont toutes les abominations qu'ont commises les hommes de cette terre qui vous ont précédés.

28. De peur que la terre ne se soulève d'horreur contre vous, parce que vous la souilleriez; elle s'est soulevée contre les nations qui vous précèdent.

29. C'est pourquoi quiconque commettra quelqu'une de ces abominations, sera exterminé parmi son peuple.

30. Vous observerez mes préceptes, afin que vous ne suiviez en rien toutes ces coutumes abominables qui ont existé avant vous, et que vous n'en soyez point souillés; car je suis le Seigneur votre Dieu.

CHAPITRE XIX

1. Et le Seigneur parla à Moïse, disant :

2. Parle à toute la synagogue des fils d'Israël, dis-lui : Soyez saints, parce que je suis saint, moi, le Seigneur votre Dieu.

3. Que chacun craigne son père et sa mère; observez mes sabbats : je suis le Seigneur votre Dieu.

4. Vous ne vous attacherez point aux idoles, vous ne vous ferez pas des dieux de métal fondu : je suis le Seigneur votre Dieu.

5. Lorsque vous offrirez au Seigneur une hostie pacifique, c'est de votre meilleur que vous sacrifierez.

6. L'hostie sera mangée le jour où vous l'offrirez et le lendemain; s'il en reste le troisième jour, consumez-le par le feu.

7. Si l'on en mange le troisième jour, le sacrifice est nul et ne sera pas accepté.

8. Celui qui en mangera se rendra coupable de péché, parce qu'il aura profané les choses saintes du Seigneur; et les âmes qui en auront mangé, seront exterminées parmi le peuple.

9. Lorsque vous moissonnerez en votre terre, vous n'achèverez pas strictement (1) votre moisson, vous ne recueillerez point les épis tombés çà et là.

10. Vous ne revendangerez point vos vignes, vous ne recueillerez pas les grains tombés, vous les laisserez pour le pauvre et pour l'étranger : je suis le Seigneur votre Dieu.

11. Vous ne volerez point, vous ne mentirez point, nul ne calomniera son prochain.

12. Vous ne jurerez pas injustement par mon nom,

(1) Vous ne craindrez pas de laisser quelques coins non moissonnés.

vous ne souillerez pas le nom saint du Seigneur votre Dieu : je suis le Seigneur votre Dieu.

13. Tu ne feras point tort à ton prochain, tu ne voleras point; le salaire du journalier ne demeurera pas chez toi jusqu'au lendemain matin.

14. Tu ne maudiras point le sourd et ne mettras point de pierre d'achoppement devant l'aveugle, et tu craindras le Seigneur ton Dieu : je suis le Seigneur votre Dieu.

15. Vous ne commettrez point d'injustice dans le jugement; tu ne feras point acception de personne en faveur du mendiant; tu ne craindras pas la face du puissant; tu jugeras ton prochain selon la justice.

16. Tu ne marcheras point dans la ruse au milieu de ton peuple; tu ne machineras point contre le sang de ton prochain : je suis le Seigneur ton Dieu.

17. Tu ne haïras point ton frère au fond du cœur; tu réprimanderas ton prochain, et tu ne te rendras point, à cause de lui, coupable de péché.

18. Ta main n'exercera pas la vengeance; tu ne t'irriteras point contre les enfants de ton peuple; tu aimeras ton prochain comme toi-même : je suis le Seigneur.

19. Vous observerez ma loi; tu ne feras pas saillir tes bêtes par des bestiaux d'une autre espèce; tu ne sèmeras pas diverses graines (1) dans ta vigne; tu ne porteras pas de vêtements tissus de deux fils disparates.

20. Si un homme a commerce avec une femme, et que cette femme soit une servante réservée à un homme (2); si elle n'est ni rachetée ni affranchie, ils seront visités et punis; mais ils ne seront point mis à mort, parce que la femme n'a pas été affranchie.

(1) La loi recommande la simplicité et la franchise en toutes choses. Au figuré, ces prohibitions se rapportent à la nécessité de conserver la pureté de la foi.

(2) Pour le mariage.

21. L'homme amènera au Seigneur, pour son délit, un bélier devant la porte du tabernacle du témoignage.

22. Et le prêtre priera devant le Seigneur en sacrifiant le bélier du péché, pour le péché que l'homme a commis, et son péché lui sera remis.

23. Lorsque vous serez entrés en la terre que le Seigneur votre Dieu vous donne, et que vous y aurez planté toutes sortes d'arbres fruitiers, et que vous les aurez émondés tout autour, leurs fruits pendant trois ans seront impurs pour vous; on ne les mangera point.

24. Et, en la quatrième année, tous les fruits seront saints; ils seront fruits d'actions de grâces et appartiendront au Seigneur (1).

25. Et, en la cinquième année, vous mangerez des fruits; tout ce que l'arbre produira sera à vous: je suis le Seigneur votre Dieu.

26. Vous ne mangerez pas sur les hauts lieux; vous n'userez ni des augures ni des auspices.

27. Vous ne couperez pas en rond votre chevelure (2), vous laisserez votre barbe croître naturellement sous le menton.

28. Vous ne ferez point d'incisions sur votre corps à l'occasion d'un mort, vous ne pointillerez point de caractères sur votre peau: je suis le Seigneur votre Dieu.

29. Tu ne profaneras point ta fille par la prostitution, et la terre ne sera point souillée, autrement elle serait remplie de déréglements.

30. Vous observerez mes sabbats, vous révèrerez mon sanctuaire: je suis le Seigneur votre Dieu.

31. Vous ne suivrez ni ventriloqnes ni enchanteurs, vous seriez souillés par eux: je suis le Seigneur votre Dieu.

(1) Ces fruits servaient pour les fêtes d'actions de grâces. Selon la *Vulgate*, cet abandon des premiers fruits est une sorte de circoncision.

(2) A la mode païenne.

32. Tu te lèveras devant les cheveux blancs, tu honoreras le vieillard, et tu craindras ton Dieu: je suis le Seigneur votre Dieu.

33. Si quelque étranger vient s'établir dans votre terre, vous ne l'opprimerez point.

34. L'étranger qui viendra parmi vous sera comme un indigène; et tu l'aimeras comme toi-même, car tu as été étranger en la terre d'Égypte: je suis le Seigneur votre Dieu.

35. Tu ne feras pas d'injustice dans tes jugements, dans tes mesures, tes poids et tes balances.

36. Vous aurez des balances et des poids justes, et d'équitables mesures: je suis le Seigneur votre Dieu qui vous ai tirés de la terre d'Égypte.

37. Et vous observerez toutes mes lois et tous mes préceptes, vous les exécuterez: je suis le Seigneur votre Dieu.

CHAPITRE XX

1. Et le Seigneur parla à Moïse, disant:

2. Dis encore aux fils d'Israël: Si quelqu'un du peuple ou de ceux qui ont été faits prosélytes livre de ses enfants à Moloch, qu'il meure de mort, que les habitants de la terre le lapident.

3. Pour moi, je tournerai ma face contre cet homme, je l'exterminerai parmi son peuple, parce qu'il aura donné de ses enfants à Moloch, profané mes choses saintes, et souillé le nom des choses qui me sont consacrées.

4. Si les fils d'Israël, habitant la terre, détournent leurs yeux de cet homme, pendant qu'il livre de ses enfants à Moloch, afin de ne pas le mettre à mort,

5. Je tournerai ma face contre cet homme et contre sa parenté; je le détruirai avec tous ceux qui auront con-

senti à ce qu'il se prostitue aux princes (1); je les exterminerai parmi leur peuple.

6. L'âme qui suivra les ventriloques et les enchanteurs pour se prostituer après eux, je tournerai contre elle ma face, et je la détruirai parmi son peuple.

7. Vous serez saints, parce que je suis saint, moi le Seigneur votre Dieu.

8. Vous observerez mes préceptes et vous les mettrez en pratique ; je suis le Seigneur qui vous sanctifie.

9. Quiconque proférera une malédiction contre son père ou sa mère, qu'il meure de mort. A-t-il maudit son père ou sa mère, il est coupable.

10. Si un homme commet un adultère avec la femme d'autrui, avec la femme de son voisin, que l'on mette à mort l'homme et la femme adultères.

11. Si un homme dort avec la femme de son père, s'il a mis à découvert la nudité de son père, que l'homme et la femme meurent de mort; ils sont coupables tous les deux.

12. Si un homme dort avec sa bru, que l'un et l'autre meurent de mort; ils ont commis une impiété; ils sont coupables.

13. Si un homme a commerce avec un autre homme comme avec une femme, qu'ils meurent de mort tous les deux ; ils ont commis une abomination; ils sont coupables.

14. Si un homme prend pour femmes la fille et la mère de celle-ci, il a commis une abomination; qu'on le brûle vif avec les deux femmes, et l'iniquité ne sera point au milieu de vous.

15. Si un homme a commerce avec un quadrupède, qu'il meure de mort; tuez aussi la bête.

16. Si une femme se fait approcher par un quadru-

(1) Aux dieux des Gentils, c'est-à-dire aux princes des ténèbres qui règnent sur eux. (*Vulgate :* A Moloch.)

pède, tuez la femme et la bête, qu'ils meurent de mort; ils sont coupables.

17. Si un homme prend sa sœur consanguine ou utérine, s'il voit sa honte et si elle voit la sienne (1), ils sont coupables; ils seront exterminés en présence des membres de leur famille. L'homme a mis à découvert la nudité de sa sœur; ils porteront leur péché.

18. Si un homme a commerce avec une femme pendant ses menstrues, et qu'il ait mis sa nudité à découvert, ils seront tous les deux exterminés du sein de leur famille: lui, pour avoir dévoilé la fontaine; elle, pour avoir montré le flux de son sang.

19. Tu ne mettras pas à découvert la nudité de ta sœur utérine et consanguine; car ceux qui mettent à nu leur parenté porteront leur péché.

20. Si quelqu'un a commerce avec une de ses parentes, et met à découvert la nudité de sa parenté, ils mourront l'un et l'autre sans enfants.

21. Si quelqu'un prend la femme de son frère, c'est une impureté, il a mis à découvert la nudité de son frère; lui et cette femme mourront sans enfants.

22. Vous observerez tous mes préceptes et mes jugements, vous les mettrez en pratique; et la terre en laquelle je vous conduis pour que vous l'habitiez, ne se soulèvera pas contre vous.

23. Vous ne marcherez point selon les lois des nations que je vais chasser devant vous, car elles ont fait toutes ces choses, et je les ai prises en abomination.

24. Et je vous ai dit: Vous aurez leur terre pour héritage, je vous la donnerai en possession cette terre où coulent le miel et le lait: je suis le Seigneur votre Dieu qui vous ai séparés de toutes les nations.

25. Et vous vous séparerez vous-mêmes, distinguant

(1) S'ils ont commerce ensemble.

entre les bêtes pures et les bêtes impures, les oiseaux purs et les oiseaux impurs, et vous ne souillerez point vos âmes avec les bestiaux, les oiseaux ou les reptiles que je vous ai désignés comme impurs.

26. Et vous serez saints pour moi, parce que je suis saint, moi, le Seigneur votre Dieu, qui vous ai séparés de toutes les nations pour être à moi.

27. Tout homme ou toute femme qui sera ventriloque ou enchanteur, mourra de mort; ils seront tous deux lapidés ; ils sont coupables.

CHAPITRE XXI

1. Et le Seigneur parla à Moïse, disant : Parle aux prêtres, fils d'Aaron, et dis-leur : Qu'ils ne se souillent point auprès des morts de votre nation (1),

2. Si ce n'est à la mort du parent le plus proche : d'un père, d'une mère, d'un fils ou d'une fille,

3. D'une sœur vierge qui n'a point encore été donnée à un homme; pour ceux-là, le prêtre pourra contracter une souillure.

4. Il ne contractera pas soudainement de souillure au milieu de son peuple, de manière à être profané.

5. Vous ne vous raserez pas la tête à cause d'un mort; ils ne se raseront pas la barbe, ils ne se feront pas d'incisions dans les chairs.

6. Les prêtres seront saints, consacrés à leur Dieu; ils ne profaneront pas le nom de Dieu; car ils offrent les sacrifices du Seigneur, les oblations de leur Dieu; ils seront donc saints.

7. Ils n'épouseront ni prostituée, ni femme profanée, ni femme répudiée par son mari; car le prêtre est saint, consacré au Seigneur son Dieu.

(1) Ils se garderont de les toucher, d'entrer dans leurs maisons, d'assister à leurs funérailles.

8. Tu le sanctifieras, et c'est lui qui présentera les dons faits au Seigneur votre Dieu; il sera saint, parce que je suis saint, moi, le Seigneur qui le sanctifie.

9. La fille du prêtre qui se profanera par la fornication, et profanera le nom de son père, sera consumée par le feu.

10. Le grand prêtre, celui qui est grand parmi ses frères, à qui l'on a versé sur la tête l'huile du Christ, celui qui a été consacré pour revêtir les ornements, n'ôtera jamais sa tiare, et ne déchirera pas ses vêtements.

11. Il n'entrera pas auprès d'un mort, et ne contractera pas de souillure même pour son père ou sa mère.

12. Il ne sortira pas du lieu saint, et ne profanera pas ce qui a été sanctifié par son Dieu, parce que l'huile du Christ de son Dieu est sur lui : je suis le Seigneur.

13. Il prendra pour femme une vierge de sa famille.

14. Il n'épousera ni veuve, ni femme répudiée, profanée ou prostituée; mais il prendra pour femme une vierge de son peuple.

15. Il ne profanera pas son sang au milieu du peuple : je suis le Seigneur qui le sanctifie.

16. Et le Seigneur parla à Moïse, disant :

17. Dis à Aaron : L'homme de ta famille, en vos générations futures, qui aura une tache, n'entrera pas pour présenter les offrandes au Seigneur son Dieu.

18. Tout homme qui aura une tache n'entrera point : l'aveugle, le boiteux, celui qui a le nez coupé, celui à qui manque une oreille,

19. Celui qui a une main ou un pied difforme,

20. Le bossu, celui qui a une taie sur l'œil, celui qui n'a point de cils, celui qui a la rogne ou une dartre vive, ou à qui il manque un testicule.

21. Tout membre de la race d'Aaron qui a quelque tache, ne s'approchera point pour offrir les sacrifices à son

Dieu, parce qu'il y a une tache en lui; il n'entrera point pour offrir les dons à Dieu;

22. Mais il mangera des choses saintes;

23. Seulement, il n'entrera point devant le voile, et ne s'approchera pas de l'autel, parce qu'il a une tache, et il ne profanera pas le sanctuaire de son Dieu; car je suis le Seigneur, et c'est moi qui sanctifie les prêtres.

24. Et Moïse dit ces choses à Aaron et à ses fils, ainsi qu'à tous les fils d'Israël.

CHAPITRE XXII

1. Et le Seigneur parla à Moïse, disant :

2. Dis à Aaron et à ses fils qu'ils soient très-attentifs pour les choses saintes; qu'ils ne profanent mon saint nom en aucune des choses qu'ils me consacreront : je suis le Seigneur.

3. Dis-leur : Dans la suite de vos générations, tout homme de votre famille qui s'approchera des choses saintes (1), de celles que les fils d'Israël consacreront au Seigneur, et qui aura en lui quelque impureté, sera exterminé par moi : je suis le Seigneur votre Dieu.

4. L'homme, de la famille du prêtre Aaron, atteint de la lèpre ou de la gonorrhée, ne mangera point des choses saintes avant d'avoir été purifié, non plus que celui qui aura touché un animal impur, ou qui aura eu une émission de semence,

5. Ou qui aura touché un reptile impur qui l'ait souillé, ou un autre homme qui l'aura souillé par une impureté quelconque.

6. L'homme, ainsi souillé par attouchement, sera im-

(1) Avertissement figuratif, concernant la pureté avec laquelle il faut s'approcher des sacrements, et surtout de l'Eucharistie. (Voy. saint Paul, I Cor., XI, 28.)



pur jusqu'au soir; il ne mangera des choses saintes qu'après s'être lavé le corps avec de l'eau.

7. Après le coucher du soleil, il sera pur et mangera des choses saintes, puisque c'est sa nourriture.

8. Il ne mangera ni corps mort ni proie enlevée par une bête fauve, il en serait souillé : je suis le Seigneur.

9. Ils observeront mes préceptes, afin de ne point porter de péché en les violant, et de ne pas mourir pour les avoir profanés : je suis le Seigneur qui les sanctifie.

10. Nul, d'une autre famille, ne mangera des choses saintes; ni l'hôte du prêtre, ni son journalier, ne mangeront des choses saintes.

11. Mais, si le prêtre, à prix d'argent, a acquis un esclave, celui-ci mangera de ses aliments; les serviteurs, nés en sa maison, pareillement, en pourront manger.

12. La fille du prêtre, si elle s'unit à un homme d'une autre famille, ne mangera pas des prémices du sanctuaire.

13. Si la fille du prêtre devient veuve, ou si elle est répudiée, pourvu qu'elle n'ait pas d'enfants, elle retournera en sa demeure paternelle, sur le même pied que durant sa jeunesse, et elle mangera des aliments de son père; mais nul étranger à la famille n'en pourra manger.

14. Tout homme qui, par ignorance, aura mangé des choses saintes, fera une restitution équivalente, y ajoutera un cinquième en sus, et donnera le tout au prêtre, comme chose sainte.

15. Et l'on ne profanera pas les choses saintes des fils d'Israël, qu'ils ont destinées au Seigneur.

16. On se rendrait coupable d'un délit en mangeant de ces choses saintes; car je suis le Seigneur qui ai sanctifié les prêtres.

17. Et le Seigneur parla à Moïse, disant :

18. Parle à Aaron et à ses fils, et à toute la synagogue

des fils d'Israël, et dis-leur : Tout homme, des fils d'Israël ou des prosélytes, demeurant parmi eux en Israël, qui apportera des victimes après une confession (1), ou par une élection quelconque (2), pour être offertes en holocaustes à Dieu,

19. Présentera des bêtes mâles et sans tache, acceptables par vous, prises parmi les bœufs, les brebis ou les chèvres.

20. Tout ce qui aura quelque tache ne sera point présenté au Seigneur, puisqu'il ne serait point acceptable par vous-mêmes.

21. Tout homme qui offrira au Seigneur une hostie pacifique, soit par vœu, soit par élection, soit à l'occasion de l'une de vos fêtes, prendra, parmi les bœufs ou les brebis, une victime sans tache, acceptable, n'ayant aucune difformité.

22. Nulle bête, aveugle, ou ayant soit une fracture, soit la langue coupée, soit la peau couverte de boutons, la rogne, ou une dartre vive, ne sera présentée au Seigneur; vous n'en ferez point une hostie sur l'autel du Seigneur.

23. Tu immoleras pour toi-même le veau ou la brebis qui aura les oreilles ou la queue coupées; mais il ne sera pas reçu pour l'accomplissement de ton vœu.

24. Tu ne présenteras pas au Seigneur de bête châtrée par compression, ou par amputation, ou par arrachement; vous n'en sacrifierez point en votre terre.

25. Vous ne recevrez pas non plus, de la main de l'étranger, aucune de ces choses pour les offrir en don à votre Dieu, parce qu'il y a un vice et une tache en elles; vous ne les recevrez pas.

26. Et le Seigneur parla à Moïse, disant :

27. Le veau, ou l'agneau, ou le chevreau nouveau-né,

(1) Confession d'un délit et restitution. (Voir ci-dessus, verset 14.)
(2) Élection de la victime par un élan spontané.

restera sept jours sous sa mère, et, à partir du huitième jour, il pourra être choisi comme victime et offrande au Seigneur.

28. Vous ne sacrifierez pas le même jour la vache, la brebis et leurs rejetons.

29. Lorsque vous sacrifierez une victime d'action de grâces au Seigneur, qu'elle soit acceptable par vous.

30. Elle sera mangée le jour même du sacrifice; vous ne laisserez point de sa chair pour le lendemain : je suis le Seigneur.

31. Ainsi, vous observerez mes commandements et vous les exécuterez.

32. Et vous ne profanerez pas le nom du Saint, et je serai sanctifié au milieu des fils d'Israël: je suis le Seigneur qui vous sanctifie,

33. Et qui vous ai tirés de la terre d'Égypte pour être votre Dieu : je suis le Seigneur.

CHAPITRE XXIII

1. Et le Seigneur parla à Moïse, disant :

2. Parle aux fils d'Israël, et dis-leur : Les fêtes du Seigneur, que vous appellerez saintes et solennelles, ce sont mes fêtes.

3. Pendant six jours, vous ferez vos travaux; le septième jour est le sabbat, repos saint et solennel, consacré au Seigneur; vous ne ferez aucune œuvre ce jour-là; c'est le sabbat du Seigneur, partout où vous serez établis.

4. Voici les fêtes saintes et solennelles que vous célèbrerez à leurs époques :

5. Au premier mois, le quatorzième jour de la lune, vers le milieu de la soirée, c'est la pâque du Seigneur.

6. Et le quinzième jour de cette lune, c'est la fête des

azymes du Seigneur; pendant sept jours vous mangerez des azymes.

7. Le premier jour sera saint et solennel parmi vous; vous ne ferez aucune œuvre servile.

8. Pendant sept jours vous présenterez des holocaustes au Seigneur, et le septième jour sera parmi vous saint et solennel; vous ne ferez aucune œuvre servile.

9. Et le Seigneur parla à Moïse, disant :

10. Parle aux fils d'Israël, et dis-leur : Lorsque vous serez entrés en la terre que je vous donne, et que vous y ferez la moisson, vous apporterez au prêtre une gerbe, comme prémices de votre moisson.

11. Et il présentera la gerbe au Seigneur, afin qu'il l'accepte pour vous; le prêtre la présentera dès le lendemain du premier jour (1).

12. Et, le jour même où vous apporterez la gerbe, vous immolerez une brebis d'un an et sans tache, en holocauste au Seigneur.

13. Et pour son oblation (2) vous offrirez deux dixièmes de fleur de farine pétris dans l'huile; c'est le sacrifice au Seigneur, l'odeur de suavité pour le Seigneur, et ses libations seront faites avec le quart d'une mesure (3) de vin.

14. Vous ne mangerez ni pain ni grains grillés de la nouvelle récolte, avant ce jour, avant d'avoir offert vos oblations à votre Dieu. C'est une loi perpétuelle pour toutes vos générations, partout où vous demeurerez.

15. Et, à partir du lendemain du sabbat, jour où vous présenterez la gerbe de prémices, vous compterez sept semaines complètes;

16. Y compris le jour qui suivra la dernière semaine,

(1) *Vulgate* : Du sabbat. (*Conf.* verset 15.)
(2) Oblation et libation. (Voyez la note ci-dessus, I, 3.)
(3) Hin.

vous aurez compté cinquante jours (1); et vous offrirez au Seigneur un sacrifice nouveau.

17. Vous apporterez de vos demeures des pains de prémices; ce seront deux pains faits avec deux dixièmes de fleur de farine, les premiers pains levés faits des prémices au Seigneur.

18. Et avec les pains vous présenterez sept agneaux d'un an sans tache, un veau pris parmi les bœufs, et deux béliers sans tache, en holocauste au Seigneur, avec leurs oblations et libations; ce sera le sacrifice d'odeur de suavité pour le Seigneur.

19. Après cela, on immolera, pour le péché, un bouc pris parmi les chèvres, et deux agneaux d'un an, comme hosties pacifiques offertes avec les pains de prémices.

20. Et le prêtre placera la victime, pour le péché, devant le Seigneur, avec le monceau des pains de prémices, et avec les deux agneaux offerts comme hosties pacifiques; ils seront consacrés au Seigneur, et appartiendront au prêtre qui en aura fait l'offrande,

21. Vous appellerez ce jour-là solennel, et il sera saint pour vous, vous ne ferez en ce jour aucune œuvre servile; c'est une loi perpétuelle en toutes vos générations, partout où vous demeurerez.

22. Lorsque vous moissonnerez en votre terre, vous n'achèverez pas strictement votre moisson, vous ne recueillerez pas les épis de blé tombés çà et là, vous les laisserez pour le pauvre et pour l'étranger : je suis le Seigneur votre Dieu (2).

23. Et le Seigneur parla à Moïse, disant :

24. Parle aux fils d'Israël, dis-leur : Lors de la septième

(1) C'est la Pentecôte ancienne, figure de la Pentecôte de la nouvelle loi.

(2) Voyez ci-dessus, XIX, 9.

lune, le premier jour de la lune sera pour vous un jour de repos, en souvenir des trompettes (1); ce jour sera parmi vous saint et solennel;

25. Vous ne ferez aucune œuvre servile, et vous présenterez un holocauste au Seigneur.

26. Et le Seigneur parla à Moïse, disant :

27. Le dixième jour de la septième lune, c'est le jour de l'expiation, qui sera parmi vous saint et solennel, et vous humilierez vos âmes, et vous offrirez un holocauste au Seigneur.

28. Vous ne ferez ce jour-là aucune œuvre servile, car c'est le jour de l'expiation destiné à effacer vos fautes devant le Seigneur votre Dieu.

29. Toute âme qui ne s'humiliera point en elle-même ce jour-là, sera exterminée parmi son peuple.

30. Et toute âme qui, en ce jour-là, fera quelque œuvre servile, périra parmi son peuple.

31. Vous ne ferez aucune œuvre; c'est une loi perpétuelle pour toutes vos générations, dans tous vos séjours.

32. Ce sera pour vous le sabbat des sabbats, et vous humilierez vos âmes; le neuvième jour, d'un soir à l'autre (2), vous célèbrerez ce sabbat.

33. Et le Seigneur parla à Moïse, disant :

34. Parle aux fils d'Israël, et dis-leur : Le quinzième jour de cette septième lune, c'est la solennité des tabernacles; elle durera sept jours consacrés au Seigneur.

35. Le premier jour sera saint et solennel; vous ne ferez aucune œuvre servile.

36. Pendant sept jours, vous offrirez des holocaustes au Seigneur, et le huitième jour sera parmi vous saint et

(1) Du mont Sina.
(2) Du huitième jour au soir jusqu'au soir du neuvième jour; les fêtes commençaient le soir par les premières Vêpres, comme en nos fêtes.

solennel, et vous offrirez des holocaustes au Seigneur; c'est la fin, vous ne ferez aucune œuvre servile.

37. Telles sont les fêtes du Seigneur, que vous appellerez saintes et solennelles, et dans lesquelles vous offrirez au Seigneur des hosties, des holocaustes, avec leurs oblations et leurs libations, chaque jour de fête.

38. Ce sera en outre des sabbats du Seigneur, et de vos dons ordinaires, et en outre de tous vos vœux, et des offrandes volontaires que vous ferez au Seigneur.

39. Ainsi, à commencer par le quinzième jour de cette septième lune, lorsque vous aurez recueilli tous les produits de la terre, vous célèbrerez, pendant sept jours, la fête du Seigneur; le premier jour, il y aura repos; le huitième jour, repos.

40. Et, le premier jour, vous prendrez des plus beaux fruits de vos arbres, des palmes de palmier, des rameaux d'arbres touffus, des branches de saule et des branches du gattilier qui borde les torrents, pour vous réjouir, devant le Seigneur votre Dieu, ces sept jours de l'année.

41. C'est une loi perpétuelle en toutes vos générations; le septième mois vous célèbrerez cette fête.

42. Pendant sept jours vous demeurerez sous des tentes; tout enfant d'Israël demeurera sous la tente;

43. Afin que vos descendants sachent que j'ai fait demeurer sous des tentes les fils d'Israël, lorsque je les ai tirés de la terre d'Égypte: je suis le Seigneur votre Dieu.

44. Ainsi, Moïse apprit aux fils d'Israël les fêtes du Seigneur.

CHAPITRE XXIV

1. Et le Seigneur parla à Moïse, disant :

2. Donne tes ordres aux fils d'Israël, qu'ils t'apportent de l'huile d'olive pure, de l'huile à éclairer faite d'olives pilées, afin que la lampe brûle sans cesse

3. Devant le voile intérieur du tabernacle du témoignage. Aaron et ses fils la feront brûler sans cesse devant le Seigneur, du soir au matin; c'est une loi perpétuelle pour toutes vos générations.

4. Vous allumerez les lampes sur le chandelier d'or pur, devant le Seigneur; elles brûleront jusqu'au matin.

5. Et vous prendrez de la fleur de farine, et vous en ferez douze pains, chacun de deux dixièmes.

6. Vous les poserez en deux propositions, six pains par proposition, sur la table d'or pur, devant le Seigneur.

7. Et vous poserez, sur chaque proposition, de l'encens pur et du sel qui seront pour les pains, comme un mémorial placé devant le Seigneur.

8. Chaque jour de sabbat, on les placera devant le Seigneur, en présence des fils d'Israël, en signe de perpétuelle alliance.

9. Puis, ils appartiendront à Aaron et à ses fils, qui les mangeront en lieu saint; car c'est chose souverainement sainte, et à eux destinée parmi les offrandes faites au Seigneur; loi perpétuelle.

10. Or, le fils d'une femme israélite, qui était aussi fils d'un Égyptien, et demeurait parmi les enfants d'Israël, sortit et vint à se battre dans le camp avec un Israélite.

11. Et le fils de la femme israélite, ayant prononcé le NOM (1), l'avait maudit; on le conduisit donc à Moïse. Or, sa mère s'appelait Salomith, fille de Dabri, de la tribu de Dan.

12. Aussitôt, il fut mis en prison pour être jugé, selon le commandement du Seigneur.

13. Et le Seigneur parla à Moïse, disant :

14. Emmène hors du camp l'homme qui a blasphémé; que tous ceux qui l'ont entendu posent leurs mains sur sa tête, et que tout le peuple le lapide.

(1) Le nom du Seigneur.

15. Parle ensuite aux fils d'Israël, et dis-leur : Tout homme qui maudira Dieu portera son péché.

16. Et celui qui blasphèmera le nom saint de Dieu, mourra de mort; que toute la synagogue d'Israël le lapide; prosélyte ou indigène, quiconque aura blasphémé le nom du Seigneur, périra.

17. Que l'homme qui aura frappé un autre homme jusqu'à lui ôter la vie, meure de mort.

18. Celui qui aura frappé une tête de bétail qui en sera morte, rendra bête pour bête.

19. Celui qui aura défiguré (1) son prochain par une blessure, sera défiguré pareillement.

20. Meurtrissure pour meurtrissure, œil pour œil, dent pour dent; qu'à celui qui aura défiguré son prochain par une blessure, la même blessure soit faite.

21. Quiconque aura frappé un homme, si cet homme meurt, sera mis à mort.

22. Il n'y aura qu'une même justice pour le prosélyte et pour l'indigène; car je suis le Seigneur votre Dieu.

23. Et Moïse parla aux fils d'Israël; ceux-ci entraînèrent le blasphémateur hors du camp, et ils le lapidèrent; et les fils d'Israël firent ce qu'avait prescrit le Seigneur à Moïse.

CHAPITRE XXV

1. Et le Seigneur parla à Moïse sur le mont Sina, disant :

2. Parle aux fils d'Israël, et dis-leur : Lorsque vous serez entrés en la terre que je vous donne, la terre que je vous donne se reposera aussi; c'est le sabbat du Seigneur.

3. Tu ensemenceras ton champ six années, tu tailleras ta vigne six années, et tu en recueilleras les fruits.

(1) Rendu difforme, estropié.

4. Mais la septième année sera un sabbat, le repos de la terre, le sabbat du Seigneur : tu n'ensemenceras pas ton champ, tu ne tailleras pas ta vigne,

5. Et tu ne moissonneras pas les produits spontanés de ton champ, et tu ne vendangeras pas la grappe, qui sera pour toi chose sainte; ce sera une année de repos pour la terre.

6. Et le sabbat de la terre sera une source d'aliments pour toi (1), ton serviteur, ta servante, ton mercenaire et l'étranger résidant auprès de toi.

7. Quant à tes troupeaux et aux bêtes sauvages qui sont en ton champ, tout fruit de ce champ sera leur nourriture.

8. Et tu compteras sept repos d'années, sept fois sept années, et tu auras sept semaines d'années, quarante-neuf ans.

9. Vous sonnerez de la trompette par toute votre terre, le dixième jour du septième mois; le jour de la propitiation, vous sonnerez de la trompette par toute votre terre.

10. Et vous sanctifierez cette année, la cinquantième année, et vous proclamerez la Rémission (2) sur la terre pour tous ceux qui l'habitent : tel sera pour vous le signal de l'année de rémission. Alors chacun rentrera dans ses possessions, chacun retournera en sa famille.

11. Ainsi, la cinquantième année proclamera pour vous la rémission; vous n'ensemencerez pas, vous ne moissonnerez pas ce que la terre produirait d'elle-même,

(1) L'année sabbatique précédente, le repos de la terre a eu pour effet d'améliorer les six récoltes qui l'ont suivie, dont l'excédant nourrit maîtres et serviteurs; quant aux troupeaux et au gibier, ils ont l'herbe des champs. Pour les pauvres, voyez Exode, xxxiii, 10; voyez aussi les versets 21 et suivants, ci-dessous.

(2) Remise de toute dette et obligation réelle ou personnelle contractée par un Hébreu envers un Hébreu.



vous ne vendangerez pas les grappes, qui seront pour vous chose sainte,

12. Parce que c'est la proclamation de la rémission; elle est sainte pour vous; vous mangerez au jour le jour le produit spontané des champs.

13. En l'année où la rémission sera ainsi proclamée chacun rentrera dans ses anciennes possessions.

14. Si tu vends ou achètes à ton prochain, garde-toi de l'affliger.

15. Tu achèteras de ton prochain selon le nombre des années écoulées depuis la proclamation (1); le prix de la vente sera réglé sur le nombre des récoltes à faire.

16. Plus est grand le nombre des années, plus sa possession vaut; moins est grand le nombre des années, moins sa possession vaut, puisqu'elle doit être évaluée selon le nombre des récoltes.

17. Nul n'affligera son prochain; et tu craindras le Seigneur ton Dieu : je suis le Seigneur votre Dieu.

18. Et vous ferez selon mes commandements et mes jugements : vous les observerez, vous les mettrez en pratique, et vous habiterez sur la terre en assurance.

19. La terre vous donnera des fruits, et vous en serez rassasiés, et vous l'habiterez en paix.

20. Que si vous dites : Que mangerons-nous en cette septième année, si nous ne semons ni ne récoltons nos fruits?

21. Sachez que je vous enverrai ma bénédiction en la sixième année, qui produira des fruits pour trois ans.

22. Et la huitième année vous sèmerez, et vous vous

(1) Du jubilé; ce mot, qui ne se trouve pas dans le grec, vient de l'hébreu *jobel*, qui se traduit par liberté ou rétablissement. C'était une figure de la rédemption, qui a payé toutes nos dettes et nous a fait rentrer dans tous nos droits perdus.

nourrirez des anciennes récoltes jusqu'à la neuvième; en attendant que ses fruits soient venus, vous mangerez les anciens fruits des précédentes années.

23. La terre ne se vendra point irrévocablement, car elle est mienne, et vous n'êtes que des prosélytes et des passagers devant moi.

24. Pour toute terre, jadis possédée par vous, vous pourrez donner le prix du rachat.

25. Si ton frère, qui est avec toi, devient pauvre, et vend une partie de son héritage, son parent pourra venir et racheter ce que son frère aura vendu;

26. Mais, s'il n'a pas de proche, si sa main est pourvue en abondance, et qu'il se trouve avoir le prix suffisant du rachat,

27. Il comptera les années de vente, et il rendra à l'homme à qui elle a été faite, le prix de celles qui restent (1), et il rentrera dans sa possession.

28. Et si sa main n'est pas assez pourvue pour suffire au rachat, le champ vendu restera à l'acheteur jusqu'à la sixième année (2) *après* la rémission, et celui-ci en sortira par l'*effet de* la rémission, et le vendeur rentrera dans sa possession.

29. Si un homme a vendu, dans une ville fermée, une maison habitable, il y aura aussi faculté de rachat jusqu'à un temps déterminé; le rachat pourra se faire pendant une année entière.

30. Mais, si elle n'a pas été rachetée avant que l'année soit accomplie, cette maison, qui est dans une ville fortifiée, appartiendra irrévocablement à l'acheteur et à toutes ses générations; il n'en sortira pas lors de la rémission.

31. Les maisons des villages, qui ne sont point entou-

(1) Jusqu'au jubilé.
(2) *Vulgate* : Jusqu'au jubilé. Sens clair d'un passage assez obscur.

rés de murs, seront comptées avec le champ; elles seront rachetables à toujours, et les acheteurs en sortiront lors de la rémission.

32. Les villes des lévites aussi, les maisons des villes qui sont leur héritage, pourront toujours être rachetées.

33. Quiconque aura acheté des lévites une maison d'une des villes qui sont leur héritage, sera évincé de son achat lors de la rémission, parce que les maisons des lévites sont leur héritage au milieu des fils d'Israël.

34. Et les champs réservés, dépendants de leurs villes, ne seront pas vendus, parce que c'est là leur perpétuel héritage.

35. Si ton frère, celui qui est avec toi, est devenu pauvre, qu'il manque de ressources auprès de toi, tu prendras soin de lui comme du prosélyte ou du passager, et ton frère vivra avec toi.

36. Tu ne prendras pas de lui d'usure, pas même s'il retrouvait l'abondance, et tu craindras ton Dieu : je suis le Seigneur ; et ton frère vivra avec toi.

37. Tu ne lui prêteras pas à intérêt ton argent, et tu ne lui donneras pas de tes aliments pour qu'il t'en rende davantage.

38. Je suis le Seigneur votre Dieu qui vous ai tirés de la terre d'Égypte, pour vous donner la terre de Chanaan, afin d'être votre Dieu.

39. Et si ton frère, auprès de toi, vient à déchoir et à se vendre à toi, ce ne sera jamais comme esclave.

40. Il sera pour toi comme un mercenaire ou un domestique, il travaillera chez toi jusqu'à l'année de la rémission.

41. Mais à cette époque, il redeviendra libre et ses enfants avec lui, et il rentrera dans sa famille, et il courra reprendre possession de son patrimoine;

42. Parce que ceux que j'ai tirés de la terre d'Égypte

sont mes serviteurs à moi, nul d'entre eux ne sera vendu comme un esclave.

43. Tu ne l'accableras pas de travail, et tu craindras le Seigneur ton Dieu.

44. Tous les serviteurs et servantes que tu auras, tu les achèteras des nations qui t'entourent. C'est d'elles que vous achèterez vos serviteurs et vos servantes,

45. Comme aussi des fils des étrangers demeurant parmi vous : vous les achèterez d'eux et de toutes leurs familles qui seront sur votre terre, pour être votre propriété.

46. Et, après vous, vous les donnerez en partage à vos enfants, et ils seront votre propriété perpétuelle; mais des fils d'Israël, nul ne tourmentera son frère par des travaux.

47. Et si la main de quelque prosélyte ou étranger fixé chez vous a trouvé l'abondance, et que votre frère, réduit à l'indigence, ait été vendu à ce prosélyte, à lui, ou à sa famille,

48. Après avoir été vendu, il pourra être racheté; l'un de ses frères le rachètera.

49. Le frère de son père, ou le fils du frère de son père le rachètera, ou quelqu'un de sa tribu, de sa famille et de son sang, le rachètera; et, si sa main est suffisamment pourvue, il se rachètera lui-même.

50. On supputera le temps depuis sa vente jusqu'à la prochaine rémission, et le prix de son rachat sera celui du mercenaire, selon le nombre des années qui restent.

51. S'il y a plus d'années (1), il ajoutera au prix de son rachat.

52. S'il ne reste que peu d'années, jusqu'à celle de la rémission, il supputera, et, selon le nombre d'années, il

(1) Plus il y aura d'années, plus forte sera sa rançon.

rendra au maître le prix de son rachat, qui sera celui d'un mercenaire.

53. Ce sera année par année, selon le temps qui restera; et tu ne l'accableras pas de travail en ta présence.

54. S'il n'est racheté d'aucune de ces manières, il s'en ira en liberté l'année de la rémission, lui et ses enfants.

55. Parce que les fils d'Israël sont mes serviteurs; ce sont mes serviteurs, que j'ai tirés de la terre d'Égypte.

CHAPITRE XXVI

1. Je suis le Seigneur votre Dieu; vous n'aurez point d'idoles faites de vos mains ou sculptées, vous n'érigerez pas pour vous de colonnes, vous ne dresserez pas de pierres significatives en votre terre pour les adorer: je suis le Seigneur votre Dieu.

2. Vous observerez mes sabbats, et vous craindrez mes choses saintes: je suis le Seigneur.

3. Si vous marchez selon mes préceptes, si vous observez mes commandements et les mettez en pratique,

4. Je vous enverrai de la pluie au temps opportun, et la terre donnera ses récoltes, et les arbres des champs porteront des fruits.

5. La moisson chez vous tendra la main à la vendange, et la vendange aux semailles; vous mangerez du pain à satiété, vous habiterez votre terre en assurance, et la guerre ne passera pas par votre territoire.

6. Je donnerai la paix à votre pays, et vous vous reposerez; il n'y aura personne pour vous causer de l'effroi; et j'exterminerai de votre terre les bêtes malfaisantes.

7. Vous chasserez vos ennemis, et ils tomberont devant vous au milieu du carnage.

8. Cinq de vous en chasseront cent, et cent en chasseront des myriades, et les ennemis tomberont devant vous, frappés par le glaive.

9. Je tournerai mes regards vers vous, je vous ferai croître et vous multiplierai, et j'établirai avec vous mon alliance.

10. Vous mangerez les récoltes anciennes, tellement anciennes, que vous les rejetterez à l'arrivée des nouvelles.

11. J'établirai au milieu de vous mon tabernacle, et mon âme ne vous aura point en abomination.

12. Et je marcherai avec vous, je serai votre Dieu, et vous serez mon peuple.

13. Je suis le Seigneur votre Dieu qui vous ai tirés de la terre d'Égypte où vous étiez esclaves; j'ai brisé les chaînes de votre joug, et je vous ai conduits libres en assurance.

14. Mais si vous n'obéissez point, si vous n'exécutez pas mes commandements,

15. Si vous leur êtes indociles, si votre âme s'irrite contre mes jugements au point de ne plus mettre mes préceptes en pratique et de briser mon alliance,

16. Voici ce que je vous ferai, moi: j'affermirai parmi vous la misère, la gale et la jaunisse, qui vous sècheront les yeux, et vous consumeront l'âme; vous sèmerez en vain vos grains, vos ennemis s'en nourriront.

17. Je tournerai ma face contre vous, et vous tomberez devant vos ennemis; ceux qui vous haïssent vous chasseront, et vous fuirez, quoique personne ne vous poursuive.

18. Et si après cela vous ne m'obéissez point encore, je continuerai de vous châtier sept fois, à cause de vos péchés.

19. Je briserai l'excès de votre orgueil, et je ferai que pour vous le ciel soit de fer et la terre d'airain.

20. Votre force s'épuisera vainement, la terre ne vous

rendra pas sa semence, et l'arbre de votre champ ne vous donnera pas son fruit.

21. Et si après cela votre marche est encore oblique, si vous refusez de m'obéir, je vous enverrai sept plaies pour vos péchés.

22. Je déchaînerai contre vous les bêtes féroces de la terre; elles vous dévoreront, et elles prendront votre bétail; je réduirai votre nombre à rien, et vos routes demeureront désertes.

23. Et si après cela vous n'êtes point corrigés, si votre marche est encore oblique en ma présence,

24. Moi aussi je marcherai avec vous dans les voies obliques de ma colère, moi aussi je vous frapperai sept fois, à cause de vos péchés.

25. Et je dirigerai contre vous le glaive vengeur de l'alliance méconnue; vous vous réfugierez dans vos villes, mais j'enverrai contre vous la mort, et vous serez livrés aux ennemis.

26. Je vous contristerai par la famine; alors dix femmes cuiront vos pains dans un seul four, et on vous les distribuera à la ration; vous mangerez, et vous ne serez jamais rassasiés.

27. Et si après cela vous continuez de ne me point obéir, si devant moi votre marche est oblique,

28. Moi aussi je marcherai avec vous dans les voies obliques de ma colère, je vous châtierai sept fois pour vos péchés.

29. Et vous mangerez les chairs de vos fils, vous mangerez les chairs de vos filles.

30. Je renverserai vos colonnes, j'anéantirai vos sculptures de bois, et je mettrai vos cadavres sur vos idoles renversées, et mon âme vous aura en horreur.

31. Je dévasterai vos villes, je désolerai vos sanc-

tuaires, et je ne me réjouirai plus du parfum de vos sacrifices.

32. Je rendrai déserte votre terre, et vos ennemis qui l'habitent en seront frappés d'étonnement.

33. Et je vous disperserai parmi les nations; le glaive se promènera sur vous; je vous détruirai, votre territoire sera abandonné et vos villes désertes (1).

34. Alors, la terre jouira du repos sabbatique, pendant tous les jours de sa désolation.

35. Et vous serez en la terre de vos ennemis, et votre terre observera le sabbat, et elle jouira du repos sabbatique; elle en jouira tous les jours de sa désolation, pour compenser tous vos sabbats violés, lorsque vous l'habitiez.

36. Ceux d'entre vous qui survivront, je leur mettrai au cœur l'accablement de la servitude en la terre de leurs ennemis; le bruit d'une feuille emportée par le vent les mettra en fuite; ils courront comme les fuyards en une bataille, et ils tomberont sans que personne les poursuive.

37. Et, de même que dans une déroute, le frère verra son frère avec indifférence, quoique personne ne les poursuive; et vous ne pourrez résister à vos ennemis.

38. Vous périrez au milieu des nations, et la terre de vos ennemis vous dévorera.

39. Et ceux de vous qui survivront, pourriront à cause de leurs péchés et des péchés de leurs pères; ils seront consumés en la terre de leurs ennemis.

40. Alors, ils confesseront leurs péchés et les péchés de leurs pères, ils confesseront qu'ils ont prévariqué, qu'ils m'ont méprisé, qu'ils ont marché devant moi dans des voies obliques;

(1) Grande prophétie deux fois accomplie, et au temps de la captivité de Babylone, et après Jésus-Christ.

41. Et voyant que moi aussi j'ai marché avec eux dans les voies obliques de ma colère, et que je vais les détruire en la terre de leurs ennemis, leur cœur incirconcis (1) se convertira, et ils reconnaîtront leurs péchés.

42. Et je me souviendrai de l'alliance de Jacob et de l'alliance d'Isaac; je me souviendrai de l'alliance d'Abraham (2).

43. Je me souviendrai de leur pays qu'ils auront abandonné. Leur terre retrouvera ses sabbats perdus, lorsqu'elle sera désolée à cause d'eux, et qu'ils recevront la peine de leurs iniquités, pour avoir méprisé mes jugements et détesté mes préceptes dans leur cœur.

44. Cependant, lorsqu'ils étaient dans la terre de leurs ennemis, je ne les ai pas méprisés, je ne les ai pas eus en horreur jusqu'à les exterminer et rompre mon alliance avec eux; car je suis le Seigneur leur Dieu.

45. Je me souviendrai de leur première alliance, lorsque je les ai fait sortir de la terre d'Égypte, de la maison de servitude, à la face des nations, pour être leur Dieu; je suis le Seigneur.

46. Tels sont mes jugements et mes préceptes; telle est la loi que le Seigneur a établie entre lui et les fils d'Israël sur le mont Sina, par le ministère de Moïse.

CHAPITRE XXVII

1. Et le Seigneur parla à Moïse, disant:

2. Parle aux fils d'Israël, et dis-leur: Celui qui fera un vœu au Seigneur, pour prix de sa vie,

3. Paiera, si c'est un homme de vingt à soixante ans, cinquante drachmes d'argent au poids du sanctuaire,

4. Et, si c'est une femme, trente drachmes.

(1) Voyez saint Paul, Rom., II, 29.
(2) Voyez Ps. CX, 5.

5. S'il s'agit d'un jeune garçon de quinze à vingt ans, le prix sera vingt drachmes, et pour une jeune fille, dix drachmes.

6. D'un mois à cinq ans le prix pour un jeune garçon sera cinq drachmes, et pour une fille, trois drachmes d'argent.

7. S'il s'agit d'un homme de soixante ans et au-dessus, le prix sera quinze drachmes d'argent, et dix drachmes pour une femme.

8. Si la personne est trop pauvre pour payer le prix, elle se présentera devant le prêtre qui évaluera ce qu'elle peut donner.

9. Si l'on fait don au Seigneur d'un des bestiaux qu'on peut offrir, l'objet donné au Seigneur sera chose sainte;

10. Il ne sera pas échangé; on ne substituera pas le bon au mauvais, non plus que le mauvais au bon; si l'homme fait un échange, s'il substitue une tête de bétail à une autre, la première et la seconde seront choses saintes.

11. Si l'homme n'a qu'une bête impure, de celles dont on ne fait pas d'offrandes au Seigneur, il placera la bête devant le prêtre;

12. Celui-ci, qu'elle soit bonne ou mauvaise, l'estimera, et l'on s'en tiendra à son estimation.

13. Si l'homme la rachète, il ajoutera un cinquième en sus du prix de l'estimation.

14. Si un homme a consacré au Seigneur sa maison comme chose sainte, le prêtre, qu'elle soit bonne ou mauvaise, l'estimera, et l'on s'en tiendra à son estimation.

15. Si l'homme qui aura consacré sa maison au Seigneur la rachète, il ajoutera un cinquième au prix de l'estimation, et elle sera à lui de nouveau.

16. Si un homme consacre au Seigneur une part de

son champ héréditaire, on l'estimera selon la quantité de grain que l'on y sème : cinquante drachmes d'argent pour une mesure d'orge.

17. S'il a consacré son champ immédiatement après l'année de la rémission, on s'en tiendra à l'estimation qu'on aura faite.

18. S'il consacre son champ peu de temps avant la rémission, le prêtre lui portera en compte l'argent selon les années qui restent jusqu'à la rémission, et il sera fait une soustraction sur son estimation (1).

19. Si celui qui aura consacré son champ au Seigneur le rachète, il ajoutera un cinquième au prix de l'estimation, et il sera à lui de nouveau.

20. S'il ne rachète pas son champ, et s'il le vend à un autre homme, il ne pourra plus le racheter.

21. Et la rémission étant venue, le champ appartiendra au Seigneur; le champ sera remis en la possession du prêtre, comme terre consacrée.

22. Si, après avoir consacré une part d'un champ, par lui acheté, qui ne faisait pas partie de son champ héréditaire,

23. L'homme veut ensuite la racheter, le prêtre en évaluera le prix d'après l'année de la rémission; et, le jour du rachat, l'homme paiera ce prix, comme chose consacrée au Seigneur.

24. Et à la rémission le champ sera rendu à celui de qui l'autre l'aura acheté, et qui l'avait recueilli en héritage.

25. Toute somme d'argent sera payée au poids du sanctuaire, vingt oboles par drachme.

26. Tout premier-né de votre bétail appartiendra au Seigneur, et nul ne le consacrera; que ce soit un veau,

(1) La soustraction de ce qui aurait été payé pour les années écoulées.

un agneau ou un chevreau, il appartiendra au Seigneur.

27. On évaluera le premier-né des quadrupèdes impurs; le maître donnera le montant de cette estimation avec un cinquième en sus, et la bête lui appartiendra; s'il ne la rachète pas, elle sera vendue selon l'estimation que l'on en aura faite.

28. Nul objet consacré par l'homme au Seigneur, de ce qu'il possède, depuis l'homme jusqu'aux bestiaux, ou de ses champs héréditaires, ne pourra être vendu ni racheté. Tout objet consacré sera chose très-sainte appartenant au Seigneur.

29. Tout être vivant qui aura été consacré par les hommes (1), ne pourra être racheté, mais il mourra de mort.

30. Toute dîme de la terre, toute dîme des grains de la terre et des fruits des arbres, appartient au Seigneur; elle lui est consacrée.

31. Mais, si un homme rachète sa dîme à prix d'argent, il donnera un cinquième en sus de l'estimation, et elle lui appartiendra.

32. Toute dîme des bœufs, des brebis et des chèvres, toute dîme de ce qui marche en troupeau, sous le bâton du pasteur, appartiendra au Seigneur.

33. Et tu ne substitueras pas le bon au mauvais, ni le mauvais au bon; si tu fais cet échange, les deux bêtes seront saintes et ne pourront être rachetées.

34. Tels sont les préceptes que le Seigneur a prescrit à Moïse sur le mont Sina, pour les fils d'Israël.

(1) Ceci s'applique particulièrement aux anathèmes. (Voy. Jos., VI, 17.)

NOMBRES

CHAPITRE I

1. Et le Seigneur parla à Moïse dans le tabernacle du témoignage, au désert de Sina, le premier du second mois de la seconde année, après la sortie d'Égypte, disant :

2. Prenez le nombre (1) de toute la synagogue d'Israël, et comptez-les par familles, par maisons paternelles, par têtes et par leurs noms.

3. Tout mâle de vingt ans et au-dessus, tout Israélite pouvant marcher au combat, comptez-le dans l'armée. Tu feras ce dénombrement avec Aaron.

4. Faites-vous seconder par les princes des diverses tribus et familles paternelles.

5. Voici les noms des hommes qui vous assisteront; parmi ceux de Ruben, Elisur, fils de Sédiur;

6. Parmi ceux de Siméon : Salamiel, fils de Suri-sadaï;

7. Parmi ceux de Juda : Nahasson, fils d'Aminadab;

8. Parmi ceux d'Issachar : Nathanaël, fils de Sogar;

9. Parmi ceux de Zabulon : Eliab, fils de Chaïlon;

10. Parmi ceux de Joseph et d'Éphraïm : Elisama, fils d'Emiud; et parmi ceux de Manassé : Gamaliel, fils de Phadasur;

(1) Littér. : Prenez *l'empire* de toute la synagogue; *sa domination*, ce qui fait sa force.

11. Parmi ceux de Benjamin : Abidan, fils de Gadéoni ;

12. Parmi ceux de Dan : Achiézer, fils d'Amisadaï ;

13. Parmi ceux d'Aser : Phagéel, fils d'Echran ;

14. Parmi ceux de Gad : Eliasaph, fils de Raguel ;

15. Et parmi ceux de Nephthali : Achire, fils d'Enan.

16. Ce sont les plus illustres du peuple, les princes de leurs tribus selon leur origine paternelle, commandants de mille hommes en Israël.

17. Moïse et Aaron prirent donc les hommes nominativement désignés.

18. Puis, ils rassemblèrent tout le peuple, le premier jour du second mois de la seconde année, et ils firent le dénombrement ; ils prirent les noms de tous les mâles de vingt ans et au-dessus, selon leur naissance, par familles et par têtes,

19. Comme le Seigneur l'avait prescrit à Moïse ; ils firent ce recensement dans le désert de Sina.

20. Les fils de Ruben, premier-né d'Israël, de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à l'armée, furent comptés nominativement par familles, par branches, par maisons paternelles et par têtes,

21. Et le recensement de la tribu de Ruben donna quarante-six mille cinq cents hommes.

22. Les fils de Siméon, de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à l'armée, furent comptés nominativement par familles, par branches, par maisons paternelles et par têtes,

23. Et le recensement de la tribu de Siméon donna cinquante-neuf mille trois cents hommes.

24. Les fils de Juda, de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à l'armée, furent comptés nominativement par familles, par branches, par maisons paternelles, par têtes,

25. Et le recensement de la tribu de Juda donna soixante-quatorze mille six cents hommes.

26. Les fils d'Issachar de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à l'armée, furent comptés nominativement par familles, par branches, par maisons paternelles, par têtes,

27. Et le recensement de la tribu d'Issachar donna cinquante-quatre mille quatre cents hommes.

28. Les fils de Zabulon, tous ceux qui pouvaient aller à l'armée, furent comptés nominativement par familles, par branches, par maisons paternelles, par têtes,

29. Et le recensement de la tribu de Zabulon donna cinquante-sept mille quatre cents hommes.

30. Les fils de Joseph, fils d'Éphraïm, de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à l'armée, furent comptés nominativement par familles, par branches, par maisons paternelles, par têtes,

31. Et le recensement de la tribu d'Éphraïm donna quarante mille cinq cents hommes.

32. Les fils de Manassé, de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à l'armée, furent comptés nominativement par familles, par branches, par maisons paternelles, par têtes,

33. Et le recensement de la tribu de Manassé donna trente-deux mille deux cents hommes.

34. Les fils de Benjamin, de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à l'armée, furent comptés nominativement par familles, par branches, par maisons paternelles, par têtes,

35. Et le recensement de la tribu de Benjamin donna trente-cinq mille quatre cents hommes.

36. Les fils de Gad, de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à l'armée, furent comptés nominati-

vement par familles, par branches, par maisons paternelles, par têtes,

37. Et le recensement de la tribu de Gad donna quarante-cinq mille six cent cinquante hommes.

38. Les fils de Dan, de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à l'armée, furent comptés nominativement par familles, par branches, par maisons paternelles, par têtes,

39. Et le recensement de la tribu de Dan donna soixante-deux mille sept cents hommes.

40. Les fils d'Aser, de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à l'armée, furent comptés nominativement par familles, par branches, par maisons paternelles, par têtes,

41. Et le recensement de la tribu d'Aser donna quarante-un mille cinq cents hommes.

42. Les fils de Nephthali, de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à l'armée, furent comptés nominativement par familles, par branches, par maisons paternelles, par têtes,

43. Et le recensement de là tribu de Nephthali donna cinquante-trois mille quatre cents hommes.

44. Tel fut le dénombrement que fit Moïse avec Aaron, et les chefs d'Israël au nombre de douze, un homme par tribu, pris dans la tribu de sa maison paternelle.

45. Et le recensement total des fils d'Israël, de vingt ans et au-dessus, en état de porter les armes, donna

46. Six cent trois mille cinq cent cinquante hommes.

47. Mais les lévites de la tribu paternelle de Lévi ne furent point recensés parmi les fils d'Israël.

48. Car le Seigneur avait parlé à Moïse, disant :

49. Tu ne recenseras pas la tribu de Lévi (1), et tu n'en prendras pas le nombre parmi les fils d'Israël.

(1) Ils ne font point partie de l'armée active.

50. Tu donneras aux lévites le soin du tabernacle du témoignage, de ses ornements et de tout ce qu'il renferme; et ils transporteront le tabernacle avec tous ses ornements; ils exerceront le sacerdoce dans le tabernacle, et ils camperont autour du tabernacle.

51. Lorsqu'il faudra enlever le tabernacle, les lévites l'enlèveront, et lorsqu'il faudra dresser le tabernacle, ils le dresseront; que l'homme d'une autre tribu qui s'en approcherait soit mis à mort.

52. Lorsque les fils d'Israël camperont en corps d'armée, chacun au rang à lui assigné, selon la branche à laquelle il appartient,

53. Que les lévites campent en cercle, près du tabernacle du témoignage, et il n'y aura point de péché (1) parmi les fils d'Israël. Les lévites seuls auront la garde du tabernacle du témoignage.

54. Et tout ce que le Seigneur avait prescrit à Moïse et à Aaron, les fils d'Israël le firent.

CHAPITRE II

1. Le Seigneur parla ensuite à Moïse, disant:

2. Que les fils d'Israël campent en face les uns des autres, chaque homme restant à son rang sous ses enseignes, avec sa maison paternelle; qu'ils campent autour du tabernacle du témoignage.

3. Les premières tentes du côté de l'orient seront sous le commandement du camp de Juda, avec leur armée, et le chef des fils de Juda sera Nahasson, fils d'Aminadab.

4. Son armée, selon le recensement, est de soixante-quatorze mille six cents hommes.

5. A côté, campera la tribu d'Issachar; leur chef sera Nathanaël, fils de Sogar.

(1) Nul ne s'approchera du tabernacle.

6. Son armée, selon le recensement, est de cinquante-quatre mille quatre cents hommes.

7. A côté, campera la tribu de Zabulon; leur chef sera Eliab, fils de Chaïlon.

8. Son armée, selon le recensement, est de cinquante-sept mille quatre cents hommes.

9. Tous les hommes recensés du camp de Juda forment un corps de cent quatre-vingt-six mille quatre cents hommes; ils lèveront le camp les premiers avec toutes leurs forces.

10. Le camp de Ruben se rangera du côté du midi; et le chef des fils de Ruben sera Elisur, fils de Sédiur.

11. Son armée, selon le recensement, est de quarante-six mille cinq cents hommes.

12. A côté, campera la tribu de Siméon; leur chef sera Salamiel, fils de Surisadaï.

13. Son armée, selon le recensement, est de cinquante-neuf mille trois cents hommes.

14. A côté, campera la tribu de Gad; leur chef sera Eliasaph, fils de Raguel.

15. Son armée, selon le recensement, est de quarante-cinq mille six cent cinquante hommes.

16. Tous les hommes recensés du camp de Ruben, forment un corps de cent cinquante-un mille trois cent cinquante hommes; ils décamperont les seconds avec toutes leurs forces.

17. Le tabernacle du Seigneur sera dressé, et le camp des lévites sera placé au centre des camps; on marchera dans le même ordre que l'on dressera les tentes, chacun restant au corps auquel il appartient.

18. Le camp d'Ephraïm se rangera du côté de l'occident; le chef des fils d'Ephraïm sera Elisama, fils d'Emiud.



19. Son armée, selon le recensement, est de quarante mille cinq cents hommes.

20. A côté, campera la tribu de Manassé; leur chef sera Gamaliel, fils de Phadasur.

21. Son armée, selon le recensement, est de trente-deux mille deux cents hommes.

22. A côté, campera la tribu de Benjamin; leur chef sera Abidan, fils de Gadéoni.

23. Son armée, selon le recensement, est de trente-cinq mille quatre cents hommes.

24. Tous les hommes recensés du camp d'Ephraïm forment un corps de cent huit mille cent hommes; ils décamperont avec toutes leurs forces.

25. Le camp de Dan se rangera du côté du nord; et le chef des fils de Dan sera Achiézer, fils d'Amisadaï.

26. Son armée, selon le recensement, est de soixante-deux mille sept cents hommes.

27. A côté, campera la tribu d'Aser; leur chef sera Phagéel, fils d'Echran.

28. Son armée, selon le recensement, est de quarante-un mille cinq cents hommes.

29. A côté, campera la tribu de Nephthali; leur chef sera Achire, fils d'Enan.

30. Son armée, selon le recensement, est de cinquante-trois mille quatre cents hommes.

31. Tous les hommes recensés du camp de Dan forment un corps de cent cinquante-sept mille six cents hommes; ils décamperont les derniers, selon leur rang.

32. Tel est le dénombrement des fils d'Israël, par maisons paternelles; le total du recensement de leurs forces donne six cent trois mille cinq cent cinquante hommes.

33. Or, les lévites, comme le Seigneur l'avait prescrit à Moïse, ne furent point recensés avec eux.

34. Et les fils d'Israël firent tout ce que le Seigneur avait prescrit à Moïse; ils campèrent dans l'ordre à eux assigné, ils marchèrent en continuant de se tenir les uns près des autres, rangés par familles et par tribus (1).

CHAPITRE III

1. Voici les générations d'Aaron et de Moïse, le jour où le Seigneur parla à Moïse en la montagne de Sina.

2. Voici les noms des fils d'Aaron : premier-né, Nadab, puis Abiu, Eléazar et Ithamar.

3. Tels sont les noms des fils d'Aaron, des prêtres qui reçurent l'onction sainte, et dont les mains furent consacrées, pour qu'ils exerçassent le sacerdoce.

4. Nadab et Abiu moururent devant le Seigneur, tandis qu'ils offraient devant le Seigneur, dans le désert de Sina, un feu étranger; et comme ils n'avaient pas d'enfants, Eléazar et Ithamar exercèrent le sacerdoce avec Aaron leur père.

5. Et le Seigneur parla à Moïse, disant :

6. Prends la tribu de Lévi et place les lévites devant le prêtre Aaron, pour qu'ils l'assistent dans le service divin.

7. Ils seront chargés d'accomplir les œuvres du culte, devant le tabernacle du témoignage, en son nom, et au nom des fils d'Israël.

8. Et ils garderont tous les ornements du tabernacle du témoignage, et ils accompliront, pour les fils d'Israël, toutes les œuvres du tabernacle.

9. Tu donneras les lévites à Aaron et à ses fils les prêtres; les lévites sont le don qui m'a été fait parmi les fils d'Israël.

(1) Ce camp des Israélites est la figure de l'Église, dont Jésus-Christ est le chef, et dont le corps se maintient dans son unité par l'ordre, la hiérarchie et l'obéissance.

10. Et tu établiras Aaron et ses fils sur le tabernacle du témoignage; ils seront chargés du sacerdoce, et des choses qui concernent tant l'autel que l'extérieur du voile du sanctuaire. Tout homme étranger à la tribu de Lévi, qui touchera aux choses sacrées, mourra.

11. Et le Seigneur parla à Moïse, disant:

12. J'ai pris, parmi les fils d'Israël, les lévites en échange de tout premier-né des fils d'Israël. Les lévites seront la rançon des premiers-nés; ils seront à moi.

13. Car tout premier-né est à moi; du jour où j'ai frappé tout premier-né en la terre d'Égypte, je me suis consacré tout premier-né en Israël, depuis l'homme jusqu'aux bestiaux; tout premier-né m'appartiendra: je suis le Seigneur.

14. Et le Seigneur parla à Moïse dans le désert de Sina, disant:

15. Fais le dénombrement des fils de Lévi, par branches (1), par maisons paternelles; recensez tous les mâles: ceux qui sont nés dans le mois et au-dessus.

16. Moïse et Aaron firent le recensement selon l'ordre du Seigneur, comme il le leur avait prescrit.

17. Voici les noms des fils de Lévi: Gerson, Caath et Mérari;

18. Voici les noms des fils de Gerson, par branches: Lobeni et Sémeï;

19. Et ceux des fils de Caath, par branches: Amram, Isaar, Hébron et Oziel;

20. Et ceux des fils de Mérari, par branches: Moholi et Musi.

21. De Gerson proviennent les branches de Lobeni et de Sémeï; telles sont les branches des Gersonites.

(1) Littér., par tribus; ces tribus dans une tribu peuvent très-bien se désigner par branches, mot usité en généalogie, et préférable à races, qui est trop général.

22. Tout mâle d'un mois et au-dessus étant compté, leur recensement a donné sept mille cinq cents âmes.

23. Or, les fils de Gerson camperont derrière le tabernacle du côté de l'occident.

24. Le chef de la maison paternelle des branches de Gerson sera Eliasaph, fils de Daël.

25. La fonction des fils de Gerson dans le tabernacle du témoignage sera de garder le tabernacle lui-même et sa couverture, la porte d'entrée du tabernacle du témoignage,

26. Les tentures du parvis, les voiles de la porte du parvis qui entoure le tabernacle, et tout le reste de ses ouvrages.

27. De Caath proviennent les branches d'Amram, d'Isaar, d'Hébron et d'Oziel; telles sont les quatre branches des Caathités.

28. Tout mâle d'un mois et au-dessus étant compté, leur recensement a donné un total de huit mille six cents hommes, chargés de garder le sanctuaire et le Saint des saints.

29. Les branches des fils de Caath camperont du côté du tabernacle qui regarde le midi;

30. Et le chef de la maison paternelle des branches de Caath sera Elisaphan, fils d'Oziel.

31. Ils auront la garde de l'arche, de la table, du chandelier, des autels et des ornements du sanctuaire, servant au culte sacré, ainsi que du voile intérieur, et de tous les ouvrages qui s'y rapportent.

32. Et le chef des chefs des lévites, Eléazar, fils d'Aaron, est préposé à la garde du sanctuaire.

33. De Mérari proviennent les branches de Moholi et de Musi; telles sont les branches des Mérarites.

34. Tout mâle d'un mois et au-dessus étant compté, le recensement a donné six mille cinquante âmes.

35. Et le chef de la maison paternelle des branches de Mérari sera Suriel, fils d'Abichaïl; ils camperont du côté du tabernacle qui regarde le nord;

36. Ils seront chargés de conserver les chapiteaux du tabernacle, ses leviers, ses colonnes, ses bases avec tous leurs accessoires, et tout ce qui leur appartient;

37. Et les colonnes qui entourent le parvis avec leurs bases, les piquets et les cordages.

38. Ceux qui camperont du côté de l'orient devant le tabernacle du témoignage, c'est-à-dire Moïse et Aaron et ses fils, auront pour fonction, parmi les fonctions des fils d'Israël, la garde du sanctuaire. Tout homme étranger à la tribu de Lévi, qui touchera les choses saintes, mourra.

39. Le total des lévites dont Moïse, avec Aaron, fit le recensement selon l'ordre du Seigneur, par branches, tout mâle d'un mois et au-dessus étant compté, s'éleva à vingt-deux mille âmes.

40. Le Seigneur parla ensuite à Moïse, disant: Fais le dénombrement de tous les mâles premiers-nés des fils d'Israël d'un mois et au-dessus; prenez-en le compte nominativement.

41. Et prends pour moi les lévites en échange des premiers-nés des fils d'Israël: je suis le Seigneur; prends aussi pour moi le bétail des lévites en échange des premiers-nés du bétail des fils d'Israël.

42. Moïse fit, comme le lui avait prescrit le Seigneur, le recensement de tous les premiers-nés des fils d'Israël.

43. Et le total des premiers-nés mâles, d'un mois et au-dessus, comptés nominativement, s'éleva à vingt-deux mille deux cent soixante-treize âmes.

44. Le Seigneur dit encore Moïse:

45. Prends les lévites en échange des premiers-nés des fils d'Israël, et le bétail des lévites en échange des



premiers-nés du bétail des fils d'Israël, et les lévites seront à moi : je suis le Seigneur.

46. Prends aussi la rançon des deux cent soixante-treize fils d'Israël qui excèdent le nombre des lévites ;

47. Prends cinq sicles par tête, au poids du sanctuaire ; vingt oboles par sicle.

48. Tu donneras cet argent à Aaron et à ses fils ; ce sera la rançon de ceux que ne rachètent pas les lévites.

49. Moïse prit donc l'argent, la rançon de ceux que ne rachetaient pas les lévites.

50. Et il reçut des premiers-nés des fils d'Israël treize cent soixante-cinq sicles, au poids du sanctuaire.

51. Et, selon l'ordre du Seigneur, Moïse donna la *rançon* du surplus à Aaron et à ses fils, comme le Seigneur le lui avait prescrit.

CHAPITRE IV

1. Et le Seigneur parla à Moïse et à Aaron, disant :

2. Prends, parmi les fils de Lévi, le total des fils de Caath, par branches, par maisons paternelles,

3. Depuis vingt-cinq ans et au-dessus jusqu'à cinquante, de tous ceux qui entrent pour le service divin, et pour faire toutes les œuvres du tabernacle du témoignage.

4. Voici le ministère des fils de Caath dans le tabernacle du témoignage et le Saint des saints.

5. Lorsque Israël lèvera le camp, Aaron et ses fils entreront dans le tabernacle, et ils détendront le voile intérieur, et ils envelopperont l'arche.

6. Ils placeront par-dessus une couverture de peaux bleues, et par-dessus encore ils jetteront un voile bleu, puis, ils passeront les leviers ;

7. Et sur la table de proposition, ils étendront une nappe pourpre, sur laquelle ils mettront les plats, les

encensoirs, les urnes, les coupes à libations, avec les pains qui sont toujours exposés sur cette table.

8. Ils jetteront par-dessus une nappe écarlate qu'ils envelopperont d'une couverture de peaux bleues, et ils passeront les leviers.

9. Ils prendront ensuite une nappe bleue, et ils en envelopperont le chandelier, les lampes, les pincettes, les burettes et tous les vases à l'huile qui servent à leurs fonctions saintes;

10. Et ils déposeront le chandelier avec tous ses accessoires dans une couverture de peaux bleues, et ils le placeront sur des brancards.

11. Sur l'autel d'or, ils étendront une nappe bleue, et par-dessus une couverture de peaux couleur d'hyacinthe; puis ils passeront les leviers.

12. Ils prendront tous les vases, tous les instruments liturgiques employés dans le sanctuaire, et ils les déposeront sur une nappe bleue, puis, ils les envelopperont d'une couverture de peaux, et ils les placeront sur des brancards.

13. Ils mettront aussi le couvercle sur l'autel des holocaustes, et ils le couvriront d'une nappe pourpre.

14. Et ils y placeront tous les vases employés dans la liturgie, les foyers, les crochets, les coupes, le couvercle, tout l'ameublement de l'autel; ils les envelopperont d'une couverture de peaux bleues, puis, ils passeront les leviers. Et ils prendront une nappe pourpre, et ils en envelopperont le réservoir avec sa base qu'ils poseront dans une couverture de peaux bleues, et ils le mettront sur des brancards.

15. Et lorsque, aux levers du camp, Aaron et ses fils auront achevé d'envelopper les choses saintes, ainsi que tous les vases sacrés, les fils de Caath entreront dans le tabernacle pour les enlever, et ils ne toucheront pas aux



choses saintes, s'ils ne veulent pas mourir; les fils de Caath les transporteront ensuite hors du tabernacle du témoignage.

16. Eléazar, fils du grand prêtre Aaron, veillera à l'huile du chandelier, à l'encens composé, aux sacrifices quotidiens, et à l'huile de l'onction; il aura l'inspection du tabernacle entier et de tout ce qu'il contient à l'usage des œuvres saintes.

17. Et le Seigneur parla à Moïse et à Aaron, disant:

18. Gardez-vous d'exposer à périr, parmi la tribu de Lévi, la famille de Caath.

19. Faites ce que je vais dire, et ils vivront; ils ne mourront pas lorsqu'ils s'approcheront du Saint des saints: qu'Aaron et ses fils les précèdent et les placent chacun à son brancard.

20. Et qu'ils n'entrent pas de manière à voir soudain les choses saintes, car ils mourraient.

21. Le Seigneur dit aussi à Moïse:

22. Prends le total des fils de Gerson par maisons paternelles, par branches,

23. Depuis vingt-cinq ans et au-dessus jusqu'à cinquante, de tous ceux qui entrent dans le tabernacle du témoignage, pour le service divin et pour faire leurs œuvres.

24. Voici le ministère de la famille des fils de Gerson: servir et enlever.

25. Ils enlèveront les couvertures du tabernacle et le tabernacle du témoignage lui-même, sa première couverture et la couverture bleue d'en haut, avec le voile de l'entrée du tabernacle du témoignage,

26. Et les tentures du parvis qui l'entourent; ils prendront soin aussi de tous les instruments liturgiques se rapportant à leur service.

27. Le ministère des fils de Gerson, en tous leurs

devoirs et en toutes leurs œuvres, s'exercera sous la direction d'Aaron et de ses fils, et tu noteras, en prenant les noms de chacun, toutes les choses qu'ils enlèveront.

28. Tel est le ministère des fils de Gerson dans le tabernacle du témoignage, et ils l'exerceront sous la direction d'Ithamar, fils d'Aaron.

29. Faites le recensement des fils de Mérari, par branches, par maisons paternelles,

30. Depuis vingt-cinq ans et au-dessus jusqu'à cinquante, de tous ceux qui entrent dans le tabernacle du témoignage, pour le service de ses œuvres.

31. Et voici leur fonction et leur part de travail dans le tabernacle du témoignage : ils porteront les chapiteaux du tabernacle, ses leviers, ses colonnes et leurs bases, le voile intérieur, avec ses colonnes et leurs bases, ainsi que le voile de la porte du tabernacle,

32. Et aussi les colonnes du parvis qui l'entoure, avec leurs bases, les colonnes du voile de la porte du parvis et leurs bases, leurs piquets et cordages, leurs divers accessoires, et tout ce qui leur appartient. Vous noterez, en prenant les noms de chacun, toutes les choses qu'ils enlèveront.

33. Tel est le ministère de la famille des fils de Mérari, en toutes leurs œuvres dans le tabernacle du témoignage; ils l'exerceront sous la direction d'Ithamar, fils d'Aaron.

34. Et Moïse, avec Aaron et les chefs d'Israël, recensa par branches, par maisons paternelles,

35. De vingt-cinq ans et au-dessus jusqu'à cinquante, tous les fils de Caath, qui entraient dans le tabernacle du témoignage, pour les œuvres du service divin.

36. Et leur recensement par branches donna deux mille sept cent cinquante âmes.

37. Tel fut, selon l'ordre donné par le Seigneur à

Moïse, le recensement fait par Moïse et Aaron, des fils de Caath, qui servaient dans le tabernacle du témoignage.

38. Et ils recensèrent par branches, par maisons paternelles,

39. De vingt-cinq ans et au-dessus jusqu'à cinquante, tous les fils de Gerson, qui entraient, pour le service divin et pour faire leurs œuvres, dans le tabernacle du témoignage.

40. Et leur recensement par branches, par maisons paternelles, donna deux mille six cents âmes.

41. Tel fut le recensement fait par Moïse et Aaron, selon l'ordre donné par le Seigneur à Moïse, de tous les fils de Gerson, qui servaient dans le tabernacle du témoignagne.

42. Ils recensèrent également par branches, par maisons paternelles,

43. De vingt-cinq ans et au-dessus jusqu'à cinquante, tous les fils de Mérari, qui entraient dans le tabernacle du témoignage pour les œuvres du service divin.

44. Et le recensement par branches, par maisons paternelles, donna trois mille deux cents âmes.

45. Tel fut le recensement des fils de Mérari, fait par Moïse et Aaron, selon l'ordre donné par le Seigneur à Moïse.

46. Tous les recensés que dénombrèrent Moïse, Aaron et les chefs lévites d'Israël, par branches et par maisons paternelles,

47. De vingt-cinq ans et au-dessus jusqu'à cinquante, tous ceux qui entraient dans le tabernacle du témoignage, pour l'œuvre des œuvres, et pour transporter ce qu'il y avait à enlever,

48. Tous ces recensés furent au nombre de huit mille cinq cent quatre-vingts.

49. On les recensa selon l'ordre donné par le Sei-

gneur à Moïse, homme par homme, en désignant à chacun sa part de labeur, et ce qu'il aurait à emporter; le recensement s'opéra comme le Seigneur l'avait prescrit à Moïse.

CHAPITRE V

1. Et le Seigneur parla à Moïse, disant:

2. Ordonne aux fils d'Israël de chasser du camp tout lépreux, toute personne atteinte de la gonorrhée, toute personne souillée à cause d'un mort,

3. Homme ou femme: qu'ils les chassent du camp, qu'ils ne les laissent point souiller le camp où j'habite avec eux.

4. Et les fils d'Israël obéirent; ils chassèrent du camp ces personnes, comme le Seigneur l'avait prescrit à Moïse; ainsi firent les fils d'Israël.

5. Le Seigneur dit encore à Moise:

6. Parle aux fils d'Israël et dis-leur: L'homme ou la femme qui aura commis des péchés humains, qui aura méprisé les commandements, et se sera rendu coupable d'un délit,

7. Confessera son péché et rachètera son délit; le cinquième en sus sera ajouté au capital et payé à celui qui aura souffert du délit (1).

8. Et si nul ne se présente pour exiger la réparation, la réparation offerte au Seigneur appartiendra au prêtre, outre le bélier de propitiation que l'on aura immolé, et avec lequel on offrira, pour le délinquant, un sacrifice propitiatoire.

9. Toutes les prémices habituellement consacrées par les fils d'Israël, que l'on aura présentées au Seigneur, appartiendront aussi au prêtre.

(1) Cette confession et cette réparation sont figuratives du sacrement de la pénitence.

10. Ce que chacun a offert sur l'autel lui appartient, ce que l'on en donne au prêtre est à celui-ci.

11. Le Seigneur dit aussi à Moïse :

12. Parle aux fils d'Israël, et dis-leur : Lorsqu'une femme aura manqué à son mari et l'aura méprisé,

13. En ayant eu commerce avec un homme; quand même elle eût échappé aux regards de son mari et réussi à cacher sa faute, quand même elle eût péché sans témoin et eût été souillée sans avoir pu être surprise;

14. Si l'époux est saisi d'un esprit de jalousie, s'il est jaloux de sa femme qui est souillée, ou bien si l'époux est saisi d'un esprit de jalousie, s'il est jaloux de sa femme, quoiqu'elle n'ait pas été souillée,

15. Il la conduira devant le prêtre, et il fera, à son occasion, l'offrande d'un décime d'éphi de fleur de farine d'orge, sur laquelle il ne versera pas d'huile et ne posera pas d'encens; car c'est un sacrifice de jalousie, un mémorial rappelant le péché.

16. Ensuite, le prêtre conduira la femme, et il la placera devant le Seigneur,

17. Puis, il prendra de l'eau vive et pure dans un vase de poterie; il ramassera de la poussière sur le sol du tabernacle, et la jettera dans l'eau.

18. Et le prêtre placera la femme devant le Seigneur, il lui découvrira la tête, et lui donnera à tenir le mémorial, le sacrifice de jalousie, et il gardera dans sa main l'eau du reproche et des malédictions.

19. Après quoi, le prêtre adjurera la femme, et il lui dira : Si personne n'a eu commerce avec toi, si tu n'as point failli et n'es point souillée devant ton époux, pars impunie, éloigne-toi de l'eau du reproche et des malédictions.

20. Mais si, étant sous puissance de mari, tu as été souillée, si autre que ton mari a eu commerce avec toi,

21. Je t'adjure, et tes faux serments attireront sur toi cette malédiction : que le Seigneur te donne sa malédiction comme parjure, qu'au milieu de ton peuple le Seigneur fasse tomber ta cuisse, qu'il fasse éclater ton ventre.

22. Cette eau maudite va entrer dans ton sein pour faire éclater ton ventre et faire tomber ta cuisse; et la femme répondra : Amen, amen.

23. Le prêtre écrira les malédictions en un livre, et il les effacera dans l'eau du reproche et des malédictions.

24. Et la femme boira de l'eau du reproche et des malédictions; l'eau maudite du reproche entrera dans son sein.

25. Le prêtre prendra ensuite, des mains de la femme, le sacrifice de jalousie, et il placera l'oblation devant le Seigneur ; il la portera sur l'autel.

26. Et le prêtre prendra une poignée de l'oblation pour en être le mémorial, et il en fera l'offrande sur l'autel; après quoi, la femme boira le reste de l'eau.

27. Et ceci arrivera : si elle a été souillée, si, en se cachant, elle a échappé aux regards de son mari, aussitôt que l'eau maudite du reproche entrera dans son sein, ses entrailles s'enfleront, sa cuisse tombera, et la femme sera maudite par tout le peuple.

28. Mais si la femme n'a pas été souillée, si elle est pure, elle partira impunie et redeviendra féconde.

29. Telle est la loi de la jalousie en vertu de laquelle la femme sous puissance de mari ayant péché, ayant été souillée,

30. Ou bien l'époux ayant été saisi d'un esprit de jalousie, étant devenu jaloux de sa femme, il la placera devant le Seigneur pour que le prêtre accomplisse ce que la loi prescrit.

31. Par là l'homme sera exempt de péché, et la femme portera son péché.

CHAPITRE VI

1. Et le Seigneur parla à Moïse, disant :

2. Parle aux fils d'Israël, et dis-leur : La femme ou l'homme qui aura fait généreusement le vœu de se consacrer au Seigneur et de rester pur (1),

3. S'abstiendra de vin et de boisson fermentée; ne boira ni vinaigre de vin, ni vinaigre de boisson fermentée; ne boira rien de ce qui se fait avec le raisin; ne mangera pas de raisin, soit frais cueilli, soit séché au soleil,

4. Durant tous les jours du vœu; la personne vouée ne mangera rien de ce qui provient de la vigne ou du raisin, depuis le pepin jusqu'à la peau,

5. Durant tous les jours de la purification (2); elle ne se passera point le rasoir sur la tête jusqu'à la fin des jours qu'elle aura voués au Seigneur; elle sera sainte en laissant croître la chevelure de sa tête,

6. Durant tous les jours du vœu au Seigneur; elle ne s'approchera d'aucune créature morte.

7. Elle ne se souillera point à cause d'un père mort, ni d'une mère, ni d'un frère, ni d'une sœur, parce qu'elle aura sur soi-même et sur la tête le vœu à Dieu;

8. Durant tous les jours du vœu, elle sera sainte, consacrée au Seigneur.

9. Si quelqu'un tombe mort subitement auprès de la personne qui s'est vouée, son vœu en sera souillé, et elle se rasera la tête le jour même de sa purification; elle se rasera une seconde fois la tête le septième jour.

10. Et le huitième, elle portera au prêtre deux tour-

(1) D'être Nazaréen.
(2) *Vulgate* : De la séparation.

terelles ou deux petits de colombes, devant la porte du tabernacle du témoignage.

11. Et le prêtre en offrira un pour le péché, et l'autre pour l'holocauste; le prêtre intercèdera pour elle au sujet de la souillure que lui aura causée le mort, et il consacrera sa tête, en ce jour,

12. Au Seigneur, pour toute la durée du vœu; et la personne offrira un agneau d'un an pour le délit; et les jours qui auront précédé ne lui seront pas comptés, parce que son vœu aura été souillé.

13. Telle est la loi des vœux; lorsque les jours du vœu seront accomplis, la personne présentera elle-même ses dons, devant la porte du tabernacle du témoignage;

14. Elle offrira au Seigneur un agneau d'un an sans tache pour l'holocauste, une brebis d'un an sans tache pour le péché, un bélier d'un an sans tache comme hostie pacifique,

15. Une corbeille d'azymes de fleur de farine, pétris dans l'huile, et des gâteaux azymes arrosés d'huile, avec leur oblation et leur libation.

16. Le prêtre offrira ces dons au Seigneur, et il sacrifiera les victimes pour le péché et pour l'holocauste.

17. Il offrira le bélier, comme hostie pacifique, au Seigneur, outre la corbeille d'azymes. Et le prêtre fera l'oblation et la libation.

18. Alors, la personne vouée rasera, devant la porte du tabernacle du témoignage, sa tête vouée, et elle jettera sa chevelure dans le feu allumé sous l'hostie pacifique.

19. Et le prêtre prendra l'épaule cuite du bélier, avec un pain azyme de la corbeille, et un gâteau azyme; il les mettra dans la main de la personne vouée, après qu'elle aura rasé sa tête vouée.

20. Puis, le prêtre les déposera sur l'autel, comme part du Seigneur, et ce sera chose sainte; ce sera la poi-

trine mise à part, l'épaule réservée, appartenant au prêtre; après cela, la personne vouée pourra boire du vin.

21. Telle est la loi de la personne qui fait un vœu et du présent qu'elle doit offrir au Seigneur à cette occasion, sans parler des dons que ses facultés lui permettent de faire, selon l'extension de son vœu, et conformément à la loi de consécration.

22. Et le Seigneur parla à Moïse, disant :

23. Parle à Aaron et à ses fils; dis-leur : Voici comme vous bénirez les fils d'Israël; vous leur direz :

24. Que le Seigneur te bénisse et te garde.

25. Que le Seigneur fasse luire sur toi son visage (1), et qu'il ait pitié de toi,

26. Qu'il lève sur toi sa face, et qu'il t'accorde la paix.

27. Et ils feront descendre mon nom sur les fils d'Israël, et moi, le Seigneur, je les bénirai.

CHAPITRE VII

1. Le même jour où il eut achevé de dresser le tabernacle du témoignage, Moïse l'oignit et le sanctifia, ainsi que les ornements, l'autel et ses accessoires; il les oignit et les sanctifia.

2. Et les princes d'Israël firent leurs offrandes; c'étaient les douze chefs de leurs maisons paternelles, les chefs des tribus, ceux qui avaient présidé au recensement.

3. Ils amenèrent leurs présents devant le Seigneur : six grands chariots couverts et douze bœufs, un chariot pour deux chefs, un bœuf pour chacun; et ils les conduisirent devant le tabernacle.

(1) Le Verbe est la pensée, le visage de Dieu, son image consubstantielle. Cette triple bénédiction renferme une allusion aux trois personnes de la Trinité.

4. Et le Seigneur dit à Moïse :

5. Accepte-les d'eux, ils seront employés aux œuvres liturgiques du tabernacle du témoignage, et tu les donneras aux lévites, selon la nature de leurs services.

6. Moïse accepta donc les chariots avec les bœufs, et il les donna aux lévites.

7. Il donna deux chars et quatre bœufs aux fils de Gerson, en proportion de leur service liturgique.

8. Il donna quatre chars et huit bœufs aux fils de Mérari, en proportion de leur service liturgique, dirigé par Ithamar, fils d'Aaron.

9. Mais il ne donna rien aux fils de Caath, parce que leur service se fait dans l'intérieur du sanctuaire, et qu'ils portent les objets sur leurs épaules.

10. Les princes firent aussi des offrandes pour la dédicace de l'autel, le jour où il fut oint, et apportèrent leurs présents devant l'autel.

11. Et le Seigneur dit à Moïse : Les princes offriront jour par jour leurs présents pour la dédicace de l'autel.

12. Nahasson, fils d'Aminadab, chef de la tribu de Juda, fut celui qui fit son présent le premier jour.

13. Il offrit un plat d'argent du poids de cent trente doubles drachmes, une coupe d'argent de soixante-dix sicles au poids du sanctuaire, l'un et l'autre remplis de fleur de farine, pétrie dans l'huile, pour l'oblation ;

14. Une navette d'or du poids de dix sicles, remplie de parfums.

15. Un veau pris parmi les bœufs, un bélier, un agneau d'un an pour l'holocauste,

16. Un bouc pris parmi les chèvres, *offert* pour le péché ;

17. Et, comme hosties pacifiques, deux génisses, cinq béliers, cinq boucs, cinq brebis d'un an. Telle fut l'offrande de Nahasson, fils d'Aminadab.

18. Le second jour, Nathanaël, fils de Sogar, chef de la tribu d'Issachar, fit son présent.

19. Il offrit un plat d'argent du poids de cent trente doubles drachmes, une coupe d'argent de soixante-dix sicles au poids du sanctuaire, l'un et l'autre remplis de fleur de farine pétrie dans l'huile pour l'oblation;

20. Une navette d'or du poids de six sicles, remplie de parfums,

21. Un veau pris parmi les bœufs, un bélier, un agneau d'un an pour l'holocauste,

22. Un bouc pris parmi les chèvres, *offert* pour le péché;

23. Et, comme hosties pacifiques, deux génisses, cinq béliers, cinq boucs, cinq brebis d'un an. Telle fut l'offrande de Nathanaël, fils de Sogar.

24. Au troisième jour, ce fut Eliab, fils de Chaïlon, chef de la tribu de Zabulon.

25. Son présent consistait en un plat d'argent du poids de cent trente doubles drachmes, une coupe d'argent de soixante-dix sicles au poids du sanctuaire, l'un et l'autre remplis de fleur de farine pétrie dans l'huile pour l'oblation;

26. Une navette d'or du poids de dix sicles, remplie de parfums,

27. Un veau pris parmi les bœufs, un bélier, un agneau d'un an pour l'holocauste,

28. Un bouc pris parmi les chèvres, *offert* pour le péché;

29. Comme hosties pacifiques, il offrit deux génisses, cinq béliers, cinq boucs, cinq brebis d'un an. Telle fut l'offrande d'Eliab, fils de Chaïlon.

30. Le quatrième jour fut le tour d'Elisur, fils de Sédiur, de la tribu de Ruben.

31. Son présent consistait en un plat d'argent du poids

de cent trente doubles drachmes, une coupe d'argent de soixante-dix sicles au poids du sanctuaire, l'un et l'autre remplis de fleur de farine pour l'oblation ;

32. Une navette d'or du poids de dix sicles, remplie de parfums ;

33. Un veau pris parmi les bœufs, un bélier, un agneau d'un an pour l'holocauste,

34. Un bouc pour le péché ;

35. Comme hosties pacifiques, il offrit deux génisses, cinq béliers, cinq boucs, cinq brebis d'un an. Telle fut l'offrande d'Elisur, fils de Sédiur.

36. Au cinquième jour ce fut Salamiel, fils de Surisadaï, chef de la tribu de Siméon,

37. Il offrit un plat d'argent du poids de cent trente doubles drachmes, une coupe d'argent de soixante-dix sicles au poids du sanctuaire, l'un et l'autre remplis de fleur de farine pour l'oblation ;

38. Une navette d'or du poids de dix sicles, remplie de parfums,

39. Un veau pris parmi les bœufs, un bélier, un agneau pour l'holocauste ;

40. Un bouc pris parmi les chèvres, *offert* pour le péché ;

41. Et, comme hosties pacifiques, deux génisses, cinq béliers, cinq boucs, cinq brebis d'un an. Telle fut l'offrande de Salamiel, fils de Surisadaï.

42. Au sixième jour ce fut Elisaph, fils de Raguel, chef de la tribu de Gad.

43. Son offrande fut un plat d'argent du poids de cent trente doubles drachmes, une coupe d'argent de soixante-dix sicles au poids du sanctuaire, l'un et l'autre remplis de fleur de farine pétrie dans l'huile, pour l'oblation ;

44. Une navette d'or du poids de six sicles, remplie de parfums,

45. Un veau pris parmi les bœufs, un bélier, un agneau d'un an pour l'holocauste,

46. Un bouc pris parmi les chèvres, *offert* pour le péché;

47. Et, comme hosties pacifiques, deux génisses, cinq béliers, cinq boucs, cinq brebis d'un an. Telle fut l'offrande d'Elisaph, fils de Raguel.

48. Le septième jour fut le tour d'Elisama, fils d'Émiud, chef de la tribu d'Ephraïm,

49. Qui donna pour offrande un plat d'argent du poids de cent trente doubles drachmes, une coupe d'argent de soixante-dix sicles au poids du sanctuaire, l'un et l'autre remplis de fleur de farine pétrie dans l'huile, pour l'oblation;

50. Une navette d'or du poids de dix sicles, remplie de parfums,

51. Un veau pris parmi les bœufs, un bélier, un agneau d'un an pour l'holocauste,

52. Un bouc pris parmi les chèvres, *offert* pour le péché;

53. Et, comme hosties pacifiques, deux génisses, cinq béliers, cinq boucs, cinq brebis d'un an. Telle fut l'offrande d'Elisama, fils d'Emiud.

54. Le huitième jour ce fut Gamaliel, fils de Phadasur, chef de la tribu de Manassé,

55. Qui offrit un plat d'argent du poids de cent trente doubles drachmes, une coupe d'argent de soixante-dix sicles au poids du sanctuaire, l'un et l'autre remplis de fleur de farine pétrie dans l'huile, pour l'oblation;

56. Une navette d'or du poids de dix sicles, remplie de parfums,

57. Un veau pris parmi les bœufs, un bélier, un agneau d'un an pour l'holocauste;

58. Un bouc pour le péché;

59. Et, comme hosties pacifiques, deux génisses, cinq béliers, cinq boucs, cinq brebis d'un an. Telle fut l'offrande de Gamaliel, fils de Phadasur.

60. Au neuvième jour ce fut Abidan, fils de Gadéoni, chef de la tribu de de Benjamin.

61. Son offrande consistait en un plat d'argent du poids de cent trente doubles drachmes, une coupe d'argent de soixante-dix sicles au poids du sanctuaire, l'un et l'autre remplis de fleur de farine pétrie dans l'huile, pour l'oblation;

62. Une navette d'or du poids de dix sicles, remplie de parfums,

63. Un veau pris parmi les bœufs, un bélier, un agneau d'un an pour l'holocauste,

64. Un bouc pour le péché;

65. Comme hosties pacifiques, deux génisses, cinq béliers, cinq boucs, cinq brebis d'un an. Telle fut l'offrande d'Abidan, fils de Gadéoni.

66. Le dixième jour, Achiézer, fils d'Amisadaï, chef de la tribu de Dan, fit son offrande.

67. Elle consistait en un plat d'argent du poids de cent trente doubles drachmes, une coupe d'argent de soixante-dix sicles au poids du sanctuaire, l'un et l'autre remplis de fleur de farine pétrie dans l'huile, pour l'oblation;

68. Une navette d'or du poids de dix sicles, remplie de parfums,

69. Un veau pris parmi les bœufs, un bélier, un agneau d'un an pour l'holocauste,

70. Un bouc pour le péché;

71. Comme hosties pacifiques, il donna deux génisses, cinq béliers, cinq boucs, cinq brebis d'un an. Telle fut l'offrande d'Achiézer, fils d'Amisadaï.

72. Au onzième jour, Phagéel, fils d'Echran, chef de la tribu d'Aser,

73. Offrit un plat d'argent du poids de cent trente doubles drachmes, une coupe d'argent de soixante-dix sicles au poids du sanctuaire, l'un et l'autre remplis de fleur de farine pétrie dans l'huile, pour l'oblation;

74. Une navette d'or du poids de dix sicles, remplie de parfums,

75. Un veau pris parmi les bœufs, un bélier, un agneau d'un an pour l'holocauste,

76. Un bouc pour le péché;

77. Et, comme hosties pacifiques, deux génisses, cinq béliers, cinq boucs, cinq brebis d'un an. Telle fut l'offrande de Phagéel, fils d'Echran.

78. Le douzième jour l'offrande fut celle d'Achire, fils d'Enan, chef de la tribu de Nephthali.

79. C'étaient : un plat d'argent du poids de cent trente doubles drachmes, une coupe d'argent de soixante-dix sicles au poids du sanctuaire, l'un et l'autre remplis de fleur de farine pétrie dans l'huile, pour l'oblation;

80. Une navette d'or du poids de dix sicles, remplie de parfums,

81. Un veau pris parmi les bœufs, un bélier, un agneau d'un an pour l'oblation,

82. Un bouc pour le péché;

83. Et, comme hosties pacifiques, deux génisses, cinq béliers, cinq boucs, cinq brebis d'un an. Telle fut l'offrande d'Achire, fils d'Enan.

84. Telle fut la dédicace de l'autel, le jour où Moïse l'oignit; les chefs d'Israël donnèrent douze plats d'argent, douze coupes d'argent, douze navettes d'or,

85. Cent trente sicles par plat, soixante-dix sicles par coupe; total de l'argent de ces pièces : deux mille quatre cents sicles au poids du sanctuaire.

86. Douze navettes d'or, pleines de parfums; total de l'or des navettes : cent vingt sicles.

87. Total des têtes pour l'holocauste : douze veaux, douze béliers, douze agneaux d'un an, outre leurs oblations et leurs libations; total des têtes pour le péché : douze boucs pris parmi les chèvres.

88. Total des têtes d'hosties pacifiques : vingt-quatre génisses, soixante béliers, soixante boucs, soixante brebis d'un an sans tache. Telle fut la dédicace de l'autel après qu'on l'eut (1) couvert de présents et qu'on l'eut oint.

89. Et lorsque Moïse entrait dans le tabernacle du témoignage pour parler au Seigneur, il entendait la voix du Seigneur lui parlant du haut du propitiatoire, qui était sur l'autel du témoignage, entre les deux chérubins; c'est ainsi que le Seigneur lui parlait.

CHAPITRE VIII

1. Le Seigneur dit encore à Moïse :

2. Parle à Aaron, et dis-lui : Lorsque tu auras disposé en rang les lampes du chandelier, les sept lampes éclaireront.

3. Et ainsi fit Aaron; il alluma, sur une seule rangée (2), les lampes du chandelier, comme le Seigneur l'avait prescrit à Moïse.

4. Voilà comme était fabriqué le chandelier : il était d'or inflexible, tige et lis, selon la forme que le Seigneur avait indiquée à Moïse; ainsi avait-il fait le chandelier.

5. Et le Seigneur parla à Moïse, disant :

6. Prends les lévites parmi les fils d'Israël, et purifie-les.

7. Voilà comment tu feras cette purification : tu les aspergeras de l'eau de la purification; on passera le rasoir sur tout leur corps; ils laveront leurs vêtements, et ils seront purs.

(1) Littér., qu'on lui eût rempli les mains.
(2) Voyez Exode, xxv, 37.

8. Ensuite, ils prendront un veau parmi les bœufs, avec de la fleur de farine pétrie dans l'huile, pour son oblation; tu prendras encore, parmi les bœufs, un veau d'un an pour le péché.

9. Et tu conduiras les lévites devant le tabernacle du témoignage. Là, après avoir rassemblé toute la synagogue des fils d'Israël,

10. Tu présenteras les lévites devant le Seigneur, et les fils d'Israël imposeront leurs mains sur la tête des lévites;

11. Aaron les séparera des fils d'Israël, comme une offrande faite au Seigneur; et les lévites seront pour travailler aux œuvres du Seigneur.

12. Ensuite, les lévites imposeront leurs mains sur les veaux, et tu sacrifieras l'un pour le péché, l'autre pour l'holocauste au Seigneur, afin que ce sacrifice leur soit propitiatoire.

13. Tu placeras alors les lévites en présence du Seigneur, devant Aaron et ses fils, et tu les donneras au Seigneur comme offrande.

14. Ainsi, tu sépareras les lévites des fils d'Israël, et ils seront à moi.

15. Après cela, les lévites seront introduits pour travailler aux œuvres du tabernacle; c'est ainsi que tu les purifieras, et que tu en feras l'offrande devant le Seigneur, car ils sont l'offrande qui m'est due parmi les fils d'Israël,

16. En échange de tous les premiers-nés des fils d'Israël; je les ai pris pour moi,

17. Parce que tout premier-né, parmi les fils d'Israël, m'appartient, depuis l'homme jusqu'aux bestiaux; le jour où j'ai frappé tout premier-né en Égypte, je me suis consacré les premiers-nés d'Israël;

18. Et j'ai pris les lévites en échange des premiers-nés d'Israël.

19. Les lévites m'ayant été donnés en offrande, je les ai donnés moi-même à Aaron et à ses fils, afin qu'ils fassent les œuvres des fils d'Israël dans le tabernacle du témoignage, et qu'ils prient pour les fils d'Israël; et nul des fils d'Israël ne s'approchera des choses saintes.

20. Moïse, avec Aaron et toute la synagogue des fils d'Israël, fit donc, au sujet des lévites, ce que le Seigneur lui avait prescrit; et ainsi les fils d'Israël firent pour les lévites.

21. Et les lévites se purifièrent; ils lavèrent leurs vêtements; après quoi, Moïse les donna à Aaron, comme offrande au Seigneur. Ce dernier pria pour eux, afin de les purifier.

22. Et, après cela, les lévites entrèrent pour faire leur service liturgique dans le tabernacle du témoignage, devant Aaron et ses fils, comme le Seigneur l'avait prescrit à Moïse; ainsi fit-on pour eux.

23. Et le Seigneur parla à Moïse, disant :

24. Voici encore ce qui concerne les lévites : A vingt-cinq ans et au-dessus, ils entreront, pour leur ministère, dans le tabernacle du témoignage.

25. A cinquante ans, ils s'éloigneront du service saint; à cet âge, nul lévite n'y sera employé.

26. Son frère exercera le ministère dans le tabernacle du témoignage; lui-même ne fera plus rien. Tu règleras ainsi les fonctions des lévites.

CHAPITRE IX

1. Et le Seigneur parla à Moïse dans le désert de Sina, en la seconde année depuis leur sortie d'Égypte, pendant le premier mois, disant :

2. Parle, et que les fils d'Israël fassent la pâque au moment indiqué.

3. Le quatorzième jour de la première lune, sur le soir, tu feras la pâque comme il est prescrit; tu la feras selon sa loi et ses rites.

4. Moïse ordonna donc aux fils d'Israël de célébrer la pâque,

5. A partir du quatorzième jour de la lune, dans le désert de Sina, comme le Seigneur le lui avait prescrit; et ils obéirent.

6. Cependant, quelques hommes qui étaient impurs à cause d'un mort (1) s'approchèrent; empêchés par là de faire la pâque ce même jour, ils vinrent auprès d'Aaron et de Moïse,

7. Et ils dirent à ce dernier : Nous qui sommes impurs à cause d'un mort, devons-nous seuls, parmi les fils d'Israël, être privés d'offrir des dons au Seigneur, dans le temps qu'il a prescrit?

8. Attendez, leur répondit Moïse; je vais ouïr ce que le Seigneur ordonnera vous concernant.

9. Et le Seigneur dit à Moïse :

10. Parle aux fils d'Israël, et dis-leur : Tout homme qui sera impur à cause d'un mort, ou qui sera en voyage loin de vous, en toutes vos générations, fera aussi la pâque.

11. Le quatorzième jour de la seconde lune au soir, il la célèbrera; il la mangera avec des azymes et des légumes amers.

12. Il n'en laissera rien pour le jour suivant; il n'en broiera pas les os; il fera la pâque selon la loi.

13. Tout homme pur qui ne sera pas en voyage au loin, et qui manquera de faire la pâque, sera exterminé parmi le peuple, pour n'avoir pas fait d'offrande au Seigneur dans le temps prescrit; cet homme portera son péché.

(1) Parce qu'il y avait un mort chez eux, ou qu'ils avaient enseveli un mort, ou qu'ils l'avaient touché.

14. Et si un prosélyte s'est réuni à vous en votre terre, il fera aussi la pâque du Seigneur; il la fera selon la loi et les rites; il n'y aura qu'une loi parmi vous pour le prosélyte et pour l'indigène.

15. Le jour où fut dressé le tabernacle, une nuée enveloppa la maison du témoignage. Et le soir, il y eut, sur le tabernacle, comme un feu jusqu'au matin.

16. Et il en fut de même toujours; le tabernacle fut enveloppé le jour d'une nuée, et comme d'un feu pendant la nuit.

17. Lorsque la nuée montait et s'éloignait du tabernacle, aussitôt les fils d'Israël levaient le camp, et au lieu où la nuée s'arrêtait les fils d'Israël stationnaient. Car il leur avait été dit :

18. Les fils d'Israël stationneront et lèveront leur camp à l'ordre du Seigneur; tous les jours pendant lesquels la nuée ombragera le tabernacle, les fils d'Israël camperont.

19. Aussi longtemps que la nuée sera étendue sur le tabernacle, les fils d'Israël obéiront à l'ordre de Dieu, et ils ne lèveront point leur camp.

20. Et, dociles à la voix du Seigneur, ils s'arrêteront tant que la nuée ombragera le tabernacle; au commandement du Seigneur, ils lèveront leur camp.

21. Lorsque la nuée aura persisté du soir au matin et qu'elle s'enlèvera le matin, ils lèveront le camp dans la journée ou dans la nuit suivante.

22. Et si la nuée maintient son ombre au delà d'une lune entière, les fils d'Israël continueront de camper, et ils ne se mettront point en marche.

23. Ils ne partiront qu'au commandement du Seigneur; tels étaient les commandements de Dieu que leur avait transmis Moïse; ils s'y conformaient et ils obéissaient aux ordres du Seigneur.



CHAPITRE X

1. Et le Seigneur parla à Moïse, disant :

2. Fais deux trompettes d'argent, fais-les au marteau; elles te serviront à convoquer la synagogue et à lever le camp.

3. Lorsque tu les feras sonner, toute la synagogue se rassemblera devant la porte du tabernacle du témoignage.

4. Si une seule trompette sonne, les chefs d'Israël seuls viendront auprès de toi.

5. Si elles font entendre toutes les deux un signal convenu, on enlèvera les tentes qui sont tendues à l'orient.

6. A un second signal, on enlèvera les tentes qui sont tendues au midi; au troisième signal, on enlèvera les tentes qui sont tendues à l'occident; au quatrième signal, on enlèvera les tentes qui sont au nord; chaque enlèvement de tentes aura son signal.

7. Et pour rassembler la synagogue, on sonnera des deux trompettes; mais sans aucun de ces signaux convenus.

8. Ce sont les prêtres fils d'Aaron qui sonneront des trompettes; ce sera une loi perpétuelle pour vous, en toutes vos générations.

9. Lorsque vous sortirez de votre terre pour combattre vos ennemis rangés devant vous, vous donnerez les signaux au son des trompettes, et le Seigneur se souviendra de vous, et vous serez sauvés des mains de vos ennemis.

10. Dans vos fêtes et jours de réjouissance, ainsi qu'aux nouvelles lunes, on sonnera de la trompette pour vos holocaustes et pour vos hosties pacifiques, et le Seigneur se souviendra de vous : je suis le Seigneur votre Dieu.

11. En la seconde année, au second mois, le vingtième

jour de la lune, la nuée monta et s'éloigna du tabernacle du témoignage.

12. Et les fils d'Israël, avec tous leurs bagages, levèrent leur camp du désert de Sina; la nuée s'arrêta sur le désert de Pharan.

13. La première troupe qui se mit en marche, selon l'ordre du Seigneur transmis par Moïse,

14. Fut celle des fils de Juda, ayant à sa tête Nahasson, fils d'Aminadab.

15. A la tête de l'armée de la tribu des fils d'Issachar, était Nathanaël, fils de Sogar,

16. Et à la tête de l'armée de la tribu des fils de Zabulon, Eliud, fils de Chaïlon.

17. Les fils de Gerson détendirent le tabernacle et partirent, suivis des fils de Mérari, qui transportèrent le tabernacle.

18. Ensuite se mirent en marche les troupes du camp des fils de Ruben, ayant à leur tête Elisur, fils de Sédiur.

19. A la tête de l'armée de la tribu des fils de Siméon, était Salamiel, fils de Surisadaï,

20. Et à la tête de l'armée de la tribu des fils de Gad, Elisaph, fils de Raguel.

21. Les fils de Caath partirent ensuite, emportant les choses saintes pour dresser le tabernacle au lieu de l'arrivée.

22. Après eux, partirent les troupes du camp d'Ephraïm, ayant à leur tête Elisama, fils d'Emiud.

23. A la tête de l'armée de la tribu des fils de Manassé, était Gamaliel, fils de Phadasur,

24. Et à la tête de l'armée de la tribu des fils de Benjamin, était Abidan, fils de Gadéoni.

25. La troupe du camp des fils de Dan partit la dernière, ayant à sa tête Achiézer, fils d'Amisadaï.

26. A la tête de l'armée de la tribu des fils d'Aser, était Phagéel, fils d'Echran,

27. Et à la tête de l'armée de la tribu des fils de Nephthali, Achire, fils d'Enan.

28. Telles étaient les armées des fils d'Israël, qui décampèrent ainsi avec toutes leurs possessions.

29. Alors, Moïse dit à Obad, fils du Madianite Raguel, beau-père de Moïse : Nous partons pour le lieu dont le Seigneur a dit : Je vous le donnerai. Viens avec nous, et nous te traiterons bien, car le Seigneur a fait de belles promesses aux fils d'Israël.

30. Et Obad lui répondit : Je ne partirai point, si ce n'est pour ma terre, afin de rejoindre ma famille.

31. Ne nous abandonne pas, lui repartit Moïse, puisque tu nous as accompagnés dans le désert, et tu seras l'un de nos anciens.

32. Si tu viens avec nous, tu auras part aux bienfaits que nous attendons du Seigneur, et nous te traiterons bien.

33. Après avoir quitté la montagne du Seigneur, ils firent trois journées de marche, et pendant ce voyage de trois jours, l'arche du témoignage les précédait, pour qu'ils reconnussent le lieu où ils devaient s'arrêter.

34. Dès la pointe du jour, la nuée les couvrait de son ombre pendant qu'ils abandonnaient leur campement de la nuit.

35. Et toutes les fois que l'on enlevait l'arche, Moïse disait : Levez-vous, Seigneur, que vos ennemis soient mis en fuite, et que tous ceux qui vous haïssent soient dispersés.

36. Toutes les fois que l'on faisait reposer l'arche, il disait : Revenez, Seigneur, auprès des myriades de myriades des fils d'Israël.

CHAPITRE XI

1. Alors, le peuple murmura méchamment contre le Seigneur qui l'entendit, et, transporté de colère, il alluma un feu qui dévora une partie du camp.

2. Aussitôt, le peuple, à grands cris, invoqua Moïse, qui pria le Seigneur, et le feu s'éteignit.

3. Et ils nommèrent ce lieu (1) *Embrasement*, parce que le Seigneur au milieu d'eux l'avait embrasé.

4. Ensuite les étrangers mêlés parmi eux furent saisis de concupiscence, et les fils d'Israël aussi s'assirent en pleurant et disant : Qui nous rassasiera de chairs?

5. Nous nous souvenons des poissons que nous mangions pour rien en Égypte, et des pastèques, des melons, des poireaux, des oignons et de l'ail.

6. Et maintenant notre âme est toute desséchée, rien devant nos yeux, hormis la manne.

7. Or, la manne était comme de la graine de coriandre, son aspect était celui du givre.

8. Le peuple la recueillait çà et là, puis il la broyait sous la meule, et il la mettait en pâte; enfin on la faisait cuire à la poêle ou on en faisait des gâteaux, qui avaient la saveur de gâteaux à l'huile.

9. Et lorsque la rosée du matin descendait sur le camp, la manne tombait avec elle.

10. Or, Moïse entendit les lamentations de leurs familles, chacune devant sa porte. Et le Seigneur fut transporté d'une violente colère; Moïse lui-même jugea que ces pleurs étaient coupables,

11. Et il dit au Seigneur : Pourquoi affligez-vous votre serviteur? Pourquoi n'ai-je pas trouvé grâce devant vous, quand vous m'avez exposé aux chocs de ce peuple?

(1) *Thabhêrâh.*

12. Ai-je donc porté ce peuple tout entier dans mes flancs? Est-ce moi qui l'ai enfanté pour que vous me disiez : Prends ce peuple sur ton sein, comme le nouveau-né que la nourrice allaite, jusqu'à ce qu'il arrive en la contrée promise à ses pères?

13. Où trouver des chairs pour tout ce peuple qui m'invoque en pleurant, et me dit : Donne-nous des chairs et que nous mangions?

14. Je ne puis seul porter tout ce peuple; c'est pour moi un trop pesant fardeau.

15. Si vous continuez de me traiter ainsi, tuez-moi, enlevez-moi, si j'ai trouvé grâce devant vous; que je ne voie plus mon affliction.

16. Et le Seigneur dit à Moïse : Rassemble soixante-dix des anciens d'Israël, de ceux qui te sont connus comme anciens du peuple; amène-les avec leurs scribes devant la porte du tabernacle du témoignage, et qu'ils s'y tiennent avec toi.

17. Et j'y descendrai pour m'entretenir avec toi; je prendrai de l'esprit qui est en toi, et je le répandrai sur eux, et ils porteront avec toi le fardeau du peuple, et tu ne seras pas seul à le soutenir.

18. Et tu diras au peuple : Purifiez-vous dès l'aurore et vous mangerez des chairs, puisque vous avez pleuré devant le Seigneur, disant : Qui nous rassasiera de chairs? C'est en Égypte qu'il faisait bon pour nous. Le Seigneur vous donnera des chairs à manger; vous mangerez de la chair.

19. Vous n'en mangerez pas seulement un jour, deux jours, cinq jours, dix jours, vingt jours;

20. Vous en mangerez tout le mois, jusqu'à ce qu'elle vous sorte par les narines, et elle sera pour vous comme un choléra, parce que vous n'avez point eu foi au Seigneur qui est parmi vous, et que vous avez pleuré devant

lui, disant : Pourquoi sommes-nous sortis de l'Égypte?

21. Moïse répondit : Ce peuple parmi lequel je me trouve compte six cent mille hommes à pied, et vous dites, Seigneur: Je leur donnerai à manger, et ils mangeront pendant un mois.

22. Quand on égorgerait pour eux bœufs et brebis, en auraient-ils assez? Quand on réunirait tous les poissons de la mer, leur pourraient-ils suffire?

23. Le Seigneur dit à Moise: La main du Seigneur ne suffit-elle point à tout? Tu sauras bientôt si c'est ou non ma parole qui t'arrive.

24. Moïse sortit, et il rapporta au peuple les paroles du Seigneur; il réunit soixante-dix hommes des anciens du peuple, et il les plaça devant le Seigneur.

25. Et le Seigneur descendit dans une nuée, d'où il parla à Moïse; il prit de l'esprit qui était en lui, et le répandit sur les soixante-dix anciens, et dès que l'esprit se posa sur eux, ils prophétisèrent, et ils ne se conduisirent plus selon leur bon plaisir (1).

26. Or, deux hommes avaient été laissés dans le camp, l'un nommé Eldad et l'autre Modad, et l'esprit se posa aussi sur eux; ils étaient de ceux qu'on avait inscrits (2), mais ils n'étaient point allés devant le tabernacle; toutefois, ils prophétisèrent dans le camp.

27. Aussitôt un jeune homme accourut pour l'apprendre à Moïse. Eldad et Modad, lui dit-il, prophétisent dans le camp.

28. Et Josué, fils de Nau, qui se tenait auprès de Moïse, homme excellent, prenant la parole, dit : Moïse, notre maître, empêche-les.

(1) Littér. : Ils ne consentirent plus, ils n'eurent plus de spontanéité. C'est le sens de la *Vulgate* : Ils ne cessèrent plus de prophétiser. (Voyez ci-après les prophéties de Balaam, XXIII et XXIV.)

(2) Parmi les soixante-dix.

29. Et Moïse lui dit (1) : Es-tu mon zélateur? Puisse tout le peuple du Seigneur prophétiser, quand le Seigneur répand sur eux son esprit!

30. Et Moïse rentra dans le camp, avec les anciens d'Israël.

31. Alors, un vent s'éleva, excité par le Seigneur, poussant à travers la mer une nuée de cailles qu'il jeta çà et là tout alentour du camp, jusqu'à la distance d'une journée de marche, et elles volaient à deux coudées au-dessus de la terre.

32. Et le peuple, s'étant levé, passa le jour entier, la nuit et tout le jour suivant, à recueillir des cailles; celui qui en eut le moins en ramassa dix mesures, et ils en mirent sécher pour eux tout autour du camp.

33. Mais les chairs étaient encore sous leurs dents; elles n'étaient point consommées, lorsque le Seigneur s'irrita contre le peuple, et le frappa d'une très-grande plaie.

34. Et l'on nomma ce lieu *Sépulcres de la concupiscence*, parce qu'on y ensevelit le peuple qui avait trop désiré. Des Sépulcres de la concupiscence le peuple partit pour Aseroth, et le peuple s'arrêta en Aseroth.

CHAPITRE XII

1. Cependant, Marie avec Aaron parla contre Moïse, à cause de la femme éthiopienne (2) que Moïse avait épousée, car il avait pris une femme éthiopienne.

2. Et ils se dirent l'un à l'autre : Est-ce à Moïse seul que le Seigneur a parlé? Ne vous a-t-il pas parlé pareillement? Et le Seigneur entendit.

3. Or, Moïse était le plus doux des hommes existant alors sur la terre.

(3) *Vulgate* : Es-tu jaloux des autres à cause de moi?
(4) Une Madianite, Séphora, née sur les bords de la mer Rouge.



4. Soudain le Seigneur dit à Moïse, à Aaron et à Marie : Sortez tous les trois, allez au tabernacle du témoignage. Et ils sortirent tous les trois pour aller au tabernacle du témoignage.

5. Le Seigneur descendit en une colonne de nuée, et il s'arrêta devant la porte du tabernacle du témoignage. Aaron et Marie furent appelés, et tous les deux s'avancèrent.

6. Le Seigneur leur dit : Écoutez ce que je vais dire : Lorsqu'il y aura parmi vous un prophète du Seigneur, je me manifesterai à lui en des visions, et je lui parlerai pendant son sommeil.

7. Il n'en est pas ainsi de mon serviteur Moïse, qui m'est fidèle entre tous ceux de ma maison.

8. A lui je parlerai bouche à bouche clairement, et non en termes obscurs; il a vu la gloire du Seigneur : comment donc n'avez-vous pas crainte de parler contre mon serviteur Moïse?

9. Et la colère du Seigneur éclata contre eux, et le Seigneur partit.

10. La nuée s'éloigna du tabernacle, et aussitôt Marie se trouva couverte d'une lèpre blanche comme neige; Aaron la regarda, et voilà qu'elle était lépreuse.

11. Et Aaron dit à Moïse : Je te conjure, Seigneur, ne nous fais pas porter la peine de notre péché, car nous avons commis une ignorance, nous avons péché.

12. Que ce mal n'aille pas la rendre semblable à un cadavre, à un avorton qui sort des entrailles de sa mère, et ronger la moitié de ses chairs.

13. Aussitôt, Moïse invoqua le Seigneur, et il dit : O Dieu, je vous en conjure, guérissez-la.

14. Le Seigneur répondit à Moïse : Si son père lui eût craché au visage, ne serait-elle pas sept jours dans sa

honte? Qu'elle soit donc séparée sept jours hors du camp, ensuite elle y reviendra.

15. Marie fut donc séparée sept jours hors du camp, et le peuple ne partit pas qu'elle ne fût purifiée.

CHAPITRE XIII

1. Après cela le peuple, étant parti d'Aseroth, campa dans le désert de Pharan.

2. Et le Seigneur parla à Moïse, disant :

3. Envoie devant toi des hommes; qu'ils reconnaissent la terre de Chanaan que je donne aux fils d'Israël afin qu'ils s'y établissent; envoie un homme par tribu, par famille paternelle; prends-le parmi les princes.

4. Et, selon l'ordre du Seigneur, Moïse fit partir du désert de Pharan des hommes tous princes des fils d'Israël.

5. Et voici leurs noms : De la tribu de Ruben, Samuel, fils de Zachur;

6. De la tribu de Siméon, Saphat, fils de Suri;

7. De la tribu de Juda, Caleb, fils de Jéphoné ;

8. De la tribu d'Issachar, Ilaal, fils de Joseph ;

9. De la tribu d'Ephraïm, Osée, fils de Nau ;

10. De la tribu de Benjamin, Phalti, fils de Raphu;

11. De la tribu de Zabulon, Gudiel, fils de Sudi ;

12. De la tribu de Manassé, fils de Joseph, Gaddi, fils de Susi ;

13. De la tribu de Dan, Amiel, fils de Gamali ;

14. De la tribu d'Aser, Sathur, fils de Michel ;

15. De la tribu de Nephthali, Nabi, fils de Sabi;

16. De la tribu de Gad, Gudiel, fils de Machi.

17. Tels sont les noms des hommes que Moïse envoya reconnaître la terre promise; or, Moïse avait donné à Osée, fils de Nau, le surnom de Josué.

18. Moïse les envoya reconnaître la terre de Chanaan, et il leur dit : Traversez ce désert et montez sur la colline ;

19. Vous verrez ce qu'est cette terre ; quel est le peuple qui l'habite, s'il est puissant ou faible, s'ils sont peu ou beaucoup.

20. Vous verrez aussi ce qu'est la terre en laquelle ils demeurent, si elle est bonne ou mauvaise ; l'état des villes qu'ils habitent, si elles sont ouvertes ou entourées de remparts ;

21. Si la terre est grasse ou stérile, si elle produit ou non des arbres ; vous ferez plus, vous rapporterez des fruits de cette terre ; or, on était aux jours du printemps qui précèdent la maturité de la grappe.

22. Et ils marchèrent en explorant la terre depuis le désert de Sin, jusqu'à Rohob à l'entrée d'Emath.

23. Ils montèrent le long du désert, et ils poussèrent jusqu'à Hébron, où résidaient Achiman, Sessi et Thelami, issus d'Enac ; Hébron avait été fondée sept ans avant Tanis d'Égypte.

24. Arrivés au vallon de la Grappe, ils l'explorèrent ; ils y prirent un rameau avec sa grappe et ils l'emportèrent sur des leviers ; ils cueillirent aussi des grenades et des figues.

25. Et ils nommèrent ce lieu *vallon de la Grappe*, à cause de celle qu'ils y avaient coupée.

26. Ils revinrent ensuite après avoir exploré la terre pendant quarante jours.

27. Et, ayant marché, ils rejoignirent Aaron et Moïse, et toute la synagogue des fils d'Israël, dans le désert de Pharan-Cadès ; ils rendirent compte de leur voyage à eux et à toute la synagogue, et ils montrèrent les fruits de la terre *promise*.

28. Et, s'adressant à Moïse, ils dirent : Nous sommes

allés en la terre où tu nous as envoyés; c'est une terre où coulent le lait et le miel, et voilà ses fruits.

29. Mais que la nation qui l'habite est vaillante! Combien il y a de villes fortes entourées de superbes remparts! Nous y avons vu les enfants d'Enac.

30. Amalec demeure au midi de cette terre; l'Hettéen, et le Jébuséen, et l'Amorrhéen, habitent la région montagneuse; le Chananéen occupe les rives de la mer Morte et du Jourdain.

31. Et Caleb fit taire le peuple qui entourait Moïse, et il dit: N'importe, nous marcherons et nous nous partagerons cette terre; nous sommes assez forts pour prévaloir contre eux.

32. Mais ses compagnons disaient : N'y allons pas, nous ne pourrons vaincre ces peuples, ils sont plus puissants que nous.

33. Ainsi ils inspirèrent (1) aux enfants d'Israël la crainte de la terre qu'ils avaient explorée, et ils dirent: La terre où nous avons passé pour la reconnaître, dévore ceux qui s'y établissent; le peuple que nous y avons trouvé est d'une très-grande taille.

34. Nous y avons vu des géants, auprès desquels nous étions comme des sauterelles; voilà ce que nous étions auprès d'eux.

CHAPITRE XIV

1. Et toute la synagogue, élevant la voix, jeta les hauts cris; toute cette nuit, le peuple pleura.

2. Bientôt, tous les fils d'Israël murmurèrent contre Aaron et Moïse, et toute la synagogue leur dit:

3. Que ne sommes-nous morts en la terre d'Égypte!

(1) Figure de ceux qui, par de faux exposés, détournent les chrétiens de la voie, les découragent et les empêchent d'entreprendre la conquête du royaume des cieux.

que ne sommes-nous morts dans ce désert ! Pourquoi le Seigneur nous conduit-il contre un pays où nous périrons en combattant? Nos femmes, nos enfants seront la proie des vainqueurs; maintenant donc il vaut mieux retourner en Égypte.

4. Et ils se disaient l'un à l'autre: Donnons-nous un chef et retournons en Égypte.

5. Alors, Moïse et Aaron tombèrent la face contre terre devant toute la synagogue des fils d'Israël.

6. Et parmi ceux qui avaient exploré cette terre, Josué, fils de Nau, et Caleb, fils de Jéphoné, déchirèrent leurs vêtements.

7. Et ils dirent à toute la synagogue des fils d'Israël : La terre que nous avons explorée est extrêmement fertile.

8. Puisque le Seigneur nous a choisis, il nous conduira en cette terre et il nous la donnera; c'est une terre où coulent le lait et le miel.

9. Ne soyez donc point rebelles au Seigneur, n'ayez aucune crainte de ces peuples, ils seront notre pâture; leur fortune les abandonne, ne les redoutez pas, le Seigneur est avec nous.

10. Et toute la synagogue s'écria: Lapidons-les. Mais la gloire du Seigneur apparut dans la nuée aux yeux de tous les fils d'Israël, devant la porte du tabernacle du témoignage.

11. Et le Seigneur dit à Moïse : Jusqu'à quand ce peuple m'irritera-t-il? jusqu'à quand refusera-t-il de croire en moi, malgré tous les prodiges que j'ai faits pour lui?

12. Je les frapperai à mort; je les exterminerai; et je ferai de toi et de la maison de ton père une nation grande et beaucoup plus nombreuse que celle-ci.

13. Moïse répondit au Seigneur: L'Égypte saura toujours que vous avez fait sortir ce peuple par votre puissance.

14. Les nations de cette terre ont déjà même appris que vous êtes le Seigneur de ce peuple, que vous vous êtes montré à découvert à leurs yeux, ô Seigneur, que votre nuée s'est arrêtée sur eux, et que vous les précédez, le jour, en une colonne de nuée; la nuit, en une colonne de feu;

15. Et vous broieriez ce peuple comme un seul homme! Mais alors les peuples qui connaissent votre nom, diraient:

16. C'est pour n'avoir pas fait entrer le peuple en la terre qu'il leur avait promise, que le Seigneur les a exterminés dans le désert.

17. Seigneur, que votre puissance éclate donc de la manière que vous avez annoncée, quand vous avez dit:

18. Le Seigneur est patient, miséricordieux et véridique; il remet dérèglements, iniquités et péchés; il ne purifie pas le coupable, et il punit les fautes des pères sur les enfants jusqu'à la troisième ou à la quatrième génération.

19. Selon votre grande miséricorde, remettez-lui son péché; soyez-lui favorable comme vous l'avez été depuis l'Égypte jusqu'ici.

20. Et le Seigneur dit à Moïse: Je leur suis favorable comme tu le demandes;

21. Mais j'en jure par ma vie et par mon nom qui est vivant, par la gloire du Seigneur qui remplira toute la terre,

22. Nul de ces hommes qui, ayant vu ma gloire et les prodiges que j'ai faits en Égypte et dans le désert, viennent ainsi de me tenter pour la dixième fois, et sont encore indociles à ma voix,

23. Ne verra la terre que j'ai promise à leurs pères; je la donne à leurs enfants qui sont ici avec moi, qui ne connaissent ni le bien ni le mal, jeunes encore et sans expérience; aucun de ceux qui m'ont irrité ne la verra.



24. Quant à mon serviteur Caleb, qui a un autre esprit, et qui m'a été docile, je le conduirai en cette terre où il est entré, et sa race y aura une part d'héritage.

25. Or, Amalec et le Chananéen demeurent dans le vallon, au delà de la colline; demain donc, reprenez le chemin de la mer Rouge, et reportez vos tentes dans le désert.

26. Et le Seigneur parla à Moïse et à Aaron, disant :

27. Jusqu'à quand supporterai-je cette méchante synagogue? Leur murmure contre moi, le murmure des fils d'Israël contre vous, je l'ai entendu.

28. Dites-leur donc : J'en jure par ma vie, dit le Seigneur, je vous traiterai selon ce que vous dites à mes oreilles.

29. Vos cadavres tomberont dans le désert; personne de toute cette multitude, nul de ceux qui parmi vous ont vingt ans et au-dessus, qui ont été recensés et qui ont murmuré contre moi,

30. N'entrera en la terre sur laquelle j'avais étendu la main pour que vous y vinssiez dresser vos tentes, hormis Caleb, fils de Jéphoné, et Josué, fils de Nau.

31. Ce sont ces enfants dont vous avez dit : Ils seront la proie des vainqueurs, que j'introduirai en la terre que vous avez dédaignée; elle sera leur héritage,

32. Tandis que vos cadavres tomberont dans le désert !

33. Vos enfants demeureront quarante ans dans le désert, ils porteront la peine de votre prévarication, jusqu'à ce que vos cadavres soient consumés dans le désert.

34. Autant de jours vous avez employés à explorer cette terre, autant d'années vous porterez la peine de votre prévarication; vous la porterez quarante ans, et vous connaîtrez ce que peut mon courroux.

35. Je suis le Seigneur, et j'ai dit : C'est ainsi que je

traiterai cette méchante synagogue qui s'est soulevée contre moi; ils se consumeront dans le désert, et ils y mourront.

36. Et les hommes que Moïse avait envoyés pour reconnaître la terre promise, et qui à leur retour, à cause de cela, avaient murmuré devant la synagogue, en rapportant de méchants discours contre cette terre,

37. Ces hommes moururent, frappés devant le Seigneur, pour avoir mal parlé de cette terre.

38. Josué, fils de Nau, et Caleb, fils de Jéphoné, seuls, survécurent parmi ces hommes qui avaient exploré cette terre.

39. Moïse fit connaître ces choses à tous les fils d'Israël, et le peuple s'affligea vivement.

40. Et, s'étant levés de grand matin, ils montèrent au sommet de la colline, et ils dirent : Nous montons au lieu qu'a indiqué le Seigneur, parce que nous avons péché.

41. Moïse leur dit : Pourquoi transgressez-vous encore l'ordre du Seigneur? Vous ne réussirez pas.

42. Ne montez pas, car le Seigneur n'est point avec vous, et vous tomberez devant vos ennemis;

43. Amalec et le Chananéen sont là devant vous, et vous périrez par le glaive, car vous marchez contre l'ordre du Seigneur, et le Seigneur n'est pas avec vous.

44. Malgré cela, ils montèrent sur le sommet de la colline, et ni l'arche de l'alliance ni Moïse ne bougèrent du camp.

45. Or, Amalec et le Chananéen demeuraient au delà de la colline; ils descendirent au-devant d'Israël, le mirent en fuite, et le taillèrent en pièces jusqu'à Herman; et le peuple rentra sous ses tentes.

CHAPITRE XV

1. Le Seigneur dit alors à Moïse :

2. Parle aux fils d'Israël, et dis-leur : Lorsque vous serez entrés en la terre que je vous donne pour que vous l'habitiez,

3. Et que parmi vos bœufs ou vos menus troupeaux vous sacrifierez au Seigneur des holocaustes ou des hosties *pacifiques*, soit pour accomplir un vœu, soit volontairement, ou bien afin de répandre dans vos fêtes une odeur de suavité pour le Seigneur;

4. Celui qui fera ce don au Seigneur, présentera en même temps en oblation un décime d'éphi de fleur de farine pétrie dans un quart de mesure (1) d'huile.

5. Et vous donnerez un quart de mesure de vin pour la libation sur l'holocauste ou sur l'hostie; voilà ce qu'il faudra donner par agneau; c'est le sacrifice d'odeur de suavité pour le Seigneur.

6. Et si vous sacrifiez un bélier en holocauste ou comme hostie pacifique, l'oblation sera de deux décimes d'éphi de fleur de farine pétrie dans un tiers de mesure d'huile.

7. Et vous présenterez un tiers de mesure de vin pour la libation, afin qu'elle répande une odeur de suavité devant le Seigneur.

8. Si vous sacrifiez une tête prise parmi vos bœufs, soit en holocauste, soit pour l'accomplissement d'un vœu, soit comme hostie pacifique,

9. Vous présenterez en outre une oblation de trois décimes de fleur de farine pétrie dans une demi-mesure d'huile,

10. Et une demi-mesure de vin pour la libation : et le sacrifice répandra une odeur de suavité devant le Seigneur.

(1) Le hin.

11. Vous ferez ainsi pour chaque veau, pour chaque bélier, pour chaque agneau, pour chaque tête prise parmi les brebis ou les chèvres.

12. Quel que soit le nombre des victimes que vous sacrifierez, voilà ce que vous ferez pour chacune;

13. Tout indigène fera ainsi ses offrandes, afin que vos sacrifices soient en odeur de suavité devant le Seigneur.

14. Et si un prosélyte est venu demeurer avec vous en votre terre, ou s'il est né parmi vous en vos familles, il offrira les sacrifices d'odeur de suavité au Seigneur, de la même manière que vous; ainsi fera pour le Seigneur la synagogue tout entière.

15. Il n'y aura qu'une loi pour vous et pour les prosélytes demeurant parmi vous; c'est une loi perpétuelle en toutes vos générations; le prosélyte sera comme vous devant le Seigneur. Il n'y aura qu'une loi, qu'une justice pour vous et pour le prosélyte demeurant parmi vous.

16. Le Seigneur dit encore à Moïse :

17. Parle aux fils d'Israël, et dis-leur :

18. Pendant que vous entrerez en la terre où je vous conduis,

19. Lorsque vous mangerez des pains de cette terre, vous mettrez à part une offrande, qui sera la portion du Seigneur,

20. Prémices de vos pâtes; vous mettrez à part, comme offrande, le pain provenant de ces prémices, de même que l'offrande des aires; vous emporterez le pain qui sera

21. Prémices de vos pâtes, et vous le donnerez au Seigneur; ce sera son offrande durant toutes vos générations.

22. Mais, si vous n'exécutez point tous les ordres que le Seigneur a donnés à Moïse,

23. Et qu'il vous a transmis par la voix de ce dernier;

si vous y manquez, à partir du jour où vous les avez reçus et à l'avenir, en toutes vos générations,

24. Si la faute a été commise involontairement à l'insu de la synagogue, le peuple entier sacrifiera un veau sans tache, pris parmi les bœufs, en holocauste, en odeur de suavité pour le Seigneur, avec son oblation et sa libation selon la règle, et en outre un bouc pris parmi les chèvres, pour le péché.

25. Et le prêtre intercèdera pour toute la synagogue des fils d'Israël; et la faute leur sera remise, parce qu'elle aura été involontaire, et qu'ils auront apporté leur offrande et fait un sacrifice au Seigneur pour le péché et le délit.

26. Et la faute sera remise à toute la synagogue des fils d'Israël; elle sera pareillement remise au prosélyte demeurant parmi vous, parce que pour tout le peuple elle aura été involontaire.

27. Si une âme seule a péché involontairement, elle offrira une chèvre d'un an pour le péché.

28. Et le prêtre priera pour cette âme négligente qui aura péché involontairement devant le Seigneur, afin de lui rendre le Seigneur favorable.

29. Il n'y aura qu'une loi pour l'indigène des fils d'Israël, et pour le prosélyte demeurant avec eux, lorsqu'ils auront péché involontairement.

30. Tout indigène ou prosélyte qui de lui-même pèchera par orgueil (1) et irritera Dieu, sera exterminé au milieu du peuple,

31. Car il aura méprisé la parole du Seigneur, et rendu vains les commandements; il sera broyé, et son péché sera en lui.

32. Comme les fils d'Israël étaient dans le désert, ils virent un homme qui ramassait du bois le jour du sabbat.

(1) En refusant de se conformer aux lois.

33. Ceux qui le trouvèrent ramassant du bois le jour du sabbat, le conduisirent devant Moïse, Aaron et toute la synagogue d'Israël,

34. Et on le mit en prison; car ils n'avaient point décidé ce qu'ils lui feraient.

35. Alors, le Seigneur parla à Moïse, disant : Que cet homme meure de mort, que toute la synagogue le lapide.

36. Toute la synagogue le mena donc hors du camp, et le lapida, comme le Seigneur l'avait prescrit à Moïse.

37. Le Seigneur dit ensuite à Moïse :

38. Parle aux fils d'Israël, et dis-leur : Faites des franges aux bords de vos manteaux, en toutes vos générations, ajoutez à la frange un effilé couleur d'hyacinthe;

39. Cet effilé sera mêlé aux franges, vous l'aurez sous les yeux, et vous vous souviendrez des commandements du Seigneur, vous les observerez et vous ne vous laisserez pas pervertir par vos mauvaises pensées, ni par des yeux qui vous feraient tomber dans la fornication (1).

40. Vous vous souviendrez de mes commandements et vous les mettrez en pratique, et vous serez saints pour votre Dieu.

41. Je suis le Seigneur votre Dieu qui vous ai tirés de la terre d'Égypte pour être votre Dieu; je suis le Seigneur votre Dieu.

CHAPITRE XVI

1. Alors, Coré, fils d'Isaar, lequel était fils de Caath, fils de Lévi, se concerta avec Dathan et Abiron, fils d'Eliab, et Hon, fils de Phéleth, fils de Ruben.

2. Et ils se révoltèrent (2) contre Moïse, et avec eux deux cent cinquante des fils d'Israël, tous princes de la

(1) Voir la note Lévit., XVII, 7.

(2) Leur tendance était un schisme qui eût entraîné la ruine du peuple. De là leur châtiment extraordinaire.



synagogue, siégeant au conseil, et hommes de renom.

3. Ils s'attroupèrent devant Moïse et Aaron, et ils dirent : Qu'il vous suffise que toute la synagogue soit sainte, et que le Seigneur soit avec nous. Pourquoi donc vous placez-vous à la tête de la synagogue du Seigneur?

4. Moïse, les ayant ouïs, se prosterna la face contre terre.

5. Il répondit à Coré et à toute sa troupe : Dieu ne nous perd pas de vue, il connaît ceux qui sont à lui, il connaît les saints, et il les fait venir jusqu'à lui; ceux qu'il a choisis il les fait approcher de lui.

6. Faites ceci : Vous Coré et ses partisans, prenez des encensoirs,

7. Mettez-y du feu, demain vous y mettrez de l'encens devant le Seigneur; et celui que le Seigneur a choisi sera saint; que cela vous suffise, fils de Lévi.

8. Et Moïse dit à Coré : Écoutez-moi, fils de Lévi.

9. N'est-ce pas assez pour vous que le Dieu d'Israël vous ait distingués parmi la synagogue d'Israël, et vous ait fait monter jusqu'à lui, afin que vous fassiez les services liturgiques du tabernacle, et que vous vous teniez devant le tabernacle où vous servez les prêtres?

10. N'est-ce pas assez qu'il t'ait élevé jusqu'à lui, toi et tes frères les fils de Lévi? faut-il que vous réclamiez de plus le sacerdoce?

11. Est-ce ainsi que toi et toute ta troupe, vous vous réunissez contre Dieu? Et qui est-il Aaron, pour que vous murmuriez contre lui?

12. Alors, Moïse fit appeler Dathan et Abiron, fils d'Eliab, et ils dirent : Nous n'irons pas.

13. N'est-ce pas assez que tu nous aies soit-disant (1) conduits en une terre où coulent le lait et le miel, pour nous faire périr dans le désert?

(1) Le verset suivant développe l'ironie de ce début.

14. Oui, tu es chef; oui, tu nous as conduits en une terre où coulent le lait et le miel; oui, tu nous as donné pour héritage des vignes et des champs; il faut que tu aies aveuglé ces hommes qui te suivent; nous ne te suivrons pas.

15. Moïse fut vivement indigné (1), et il dit au Seigneur : N'acceptez point leurs sacrifices; je ne leur ai rien pris de ce qui leur est précieux, je n'ai affligé aucun d'eux.

16. Moïse dit ensuite à Coré : Sanctifie ta troupe, et demain matin tenez-vous prêts devant le Seigneur, toi et les tiens d'une part, et de l'autre part Aaron.

17. Prenez chacun un encensoir, mettez-y de l'encens; présentez au Seigneur deux cent cinquante encensoirs; qu'Aaron et les tiens aient chacun le leur.

18. Chacun prit donc son encensoir, y mit du feu et y jeta de l'encens; cependant, Moïse et Aaron se tenaient devant la porte du tabernacle du témoignage.

19. Coré et toute sa troupe étaient soulevés contre eux, devant la porte du tabernacle du témoignage, lorsque la gloire du Seigneur apparut à toute la synagogue d'Israël.

20. Et le Seigneur parla à Moïse et à Aaron, disant :

21. Éloignez-vous de cette troupe; je vais à l'instant la détruire.

22. Et ils tombèrent la face contre terre en s'écriant : Dieu, Dieu des esprits et de toute chair, parce qu'un seul a péché, la colère du Seigneur frappera-t-elle toute la synagogue?

23. Et le Seigneur parla à Moïse, disant :

24. Parle à la synagogue, dis-leur : Éloignez-vous de la troupe de Coré.

25. Moïse se leva, et il alla droit aux tentes de Dathan et d'Abiron, et tous les anciens d'Israël le suivirent;

(1) Comme à l'aspect du veau d'or.

26. Et il dit à la synagogue : Éloignez-vous des tentes de ces méchants hommes; ne touchez à rien de ce qui est à eux, si vous ne voulez périr à cause de leurs péchés.

27. Et ils formèrent un cercle à distance autour de la tente de Coré; alors, Dathan et Abiron sortirent, et ils se tenaient sur les portes de leurs tentes avec leurs femmes, leurs enfants et leurs bagages (1).

28. Moïse dit au peuple : Vous allez connaître que le Seigneur m'a envoyé pour faire toutes ces œuvres, et que je ne les fais point de moi-même.

29. Si ces hommes meurent de la mort commune à tous, si le Seigneur les considère comme les autres hommes, le Seigneur ne m'a pas envoyé.

30. Mais le Seigneur va faire éclater un prodige, la terre ouvrira sa bouche; elle dévorera ces hommes, leurs familles, leurs tentes, tout ce qui leur appartient; ils descendront vivants sous la terre, et vous reconnaîtrez qu'ils ont irrité le Seigneur.

31. A peine avait-il achevé ces mots, que la terre se fendit sous ces hommes;

32. Elle s'ouvrit et elle les dévora, eux, leurs maisons, tous ceux qui étaient avec Coré, et même leur bétail.

33. Ils descendirent vivants sous la terre avec tout ce qui leur appartenait, et la terre les cacha, et ils furent détruits au milieu de la synagogue.

34. Aussitôt, tout Israël qui les entourait, s'enfuit à leurs cris, disant : Prenons garde que la terre ne nous dévore.

35. Et un feu sortit de la gloire du Seigneur, et il dévora les deux cent cinquante hommes qui offraient de l'encens.

(1) Comme prêts à partir.

36. Le Seigneur dit alors à Moïse,

37. Et à Eléazar, fils du grand prêtre Aaron : Otez du milieu de ces hommes brûlés les encensoirs d'airain, et jetez çà et là le feu étranger, car les encensoirs de ces pécheurs sont devenus sacrés à cause de leur mort (1);

38. Faites-en au marteau des plaques dont vous entourerez l'autel; car ils ont été présentés devant le Seigneur, ils sont sacrés, et ils seront un signe pour les fils d'Israël.

39. Eléazar, fils du grand prêtre Aaron, prit donc les encensoirs d'airain qu'avaient présentés les hommes brûlés, et ils en firent comme une tenture autour de l'autel;

40. C'était un mémorial pour les fils d'Israël, afin que nul étranger à la famille d'Aaron ne s'en approchât pour offrir de l'encens au Seigneur, et qu'il n'arrivât plus ce qui était arrivé à Coré et à sa troupe rebelle, selon ce que le Seigneur avait dit par la voix de Moïse.

41. Mais le lendemain, les fils d'Israël murmurèrent contre Moïse et Aaron, disant : Vous avez fait périr le peuple du Seigneur.

42. Pendant que la synagogue, s'ameutant contre Moïse et Aaron, se précipitait vers le tabernacle du témoignage, voilà que la nuée l'enveloppa, et que la gloire du Seigneur apparut.

43. Aussitôt, Moïse et Aaron entrèrent devant la façade du tabernacle du témoignage (2).

44. Et le Seigneur parla à Moïse et Aaron, disant :

45. Éloignez-vous de cette synagogue, je vais à l'instant la détruire; et ils tombèrent la face contre terre.

46. Et Moïse dit à Aaron : Prends l'encensoir, mets-y du feu, jettes-y de l'encens, et hâte-toi de le promener

(1) Par l'intervention divine, qui les a exterminés.
(2) Dans le parvis.

parmi le camp, pour apaiser Dieu en sa fureur; car la colère s'est élancée de la gloire du Seigneur, et elle a commencé à frapper le peuple.

47. Aussitôt, Aaron, comme le lui prescrivait Moïse, prit l'encensoir, et courut parmi la synagogue; la destruction du peuple était commencée; le prêtre jeta de l'encens sur le feu et pria pour le peuple.

48. Il se tint entre les morts et les vivants, et la destruction s'arrêta (1).

49. Il y eut en cette journée quatorze mille sept cents morts, outre ceux qui avaient péri à cause de Coré.

50. Alors, Aaron retourna vers Moïse devant la porte du tabernacle du témoignage. La destruction avait cessé.

CHAPITRE XVII

1. Le Seigneur dit ensuite à Moïse :

2. Parle aux fils d'Israël, prends de chacun des chefs de tribu une baguette, et, sur chacune des douze baguettes, écris le nom de chacun d'eux.

3. Écris aussi le nom d'Aaron sur la baguette de Lévi, c'est une baguette à part; et les chefs feront l'offrande de ces baguettes par tribus.

4. Place-les ensuite dans le tabernacle devant le témoignage; c'est par elles que je me manifesterai à toi.

5. Et la baguette de celui que j'aurai choisi reverdira, et je rejetterai loin de moi le murmure que les fils d'Israël ont fait éclater contre vous.

6. Moïse parla donc aux fils d'Israël; tous les chefs donnèrent chacun une baguette, et il y eut douze ba-

(1) La prière sainte qui s'élève, comme la fumée de l'encens, d'un cœur plein de feu et d'amour, apaise la colère de Dieu et détourne les plus grands fléaux. L'encensoir d'Aaron était une figure du Verbe incarné qui, de son cœur embrasé d'amour, fait monter vers le Père la divine prière qui nous sauve du fléau de la mort éternelle.

guettes pour les douze tribus, et en outre celle d'Aaron parmi les autres.

7. Moïse plaça les baguettes devant le Seigneur dans le tabernacle du témoignage.

8. Et le lendemain il entra avec Aaron dans le tabernacle du témoignage; la baguette d'Aaron, de la maison de Lévi, avait germé; elle portait un bourgeon, une fleur s'y épanouissait (1), et elle promettait des fruits.

9. Après cela, Moïse ôta toutes les baguettes de devant le Seigneur, et il les porta aux fils d'Israël; ils les virent, et chaque chef reprit la sienne.

10. Et le Seigneur dit à Moïse : Dépose la baguette d'Aaron devant le témoignage, afin qu'elle soit conservée comme signe pour les fils des indociles; que le murmure de ceux-ci s'apaise, et ils ne mourront point.

11. Moïse et Aaron firent ce qu'avait prescrit le Seigneur; ainsi firent-ils.

12. Et les fils d'Israël parlèrent à Moïse, disant : Voilà que nous périssons, que nous sommes consumés.

13. Tous ceux qui touchent au tabernacle du témoignage meurent; mourrons-nous tous jusqu'au dernier?

CHAPITRE XVIII

1. Et le Seigneur dit à Aaron : Toi et tes fils, et ta famille paternelle, vous assumerez les péchés des saints (2); toi et tes fils vous assumerez les péchés du sacerdoce.

2. Entoure-toi de tes frères, de la tribu de Lévi, ta famille paternelle; qu'ils se joignent à toi et qu'ils te ser-

(1) Figure de la très-sainte Vierge, qui conçut miraculeusement, sans que sa virginité en fût altérée, et nous donna le fruit de vie, le Sauveur, dont le sacerdoce était figuré par celui d'Aaron.

(2) Vous serez punis des manquements dans les sacrifices ou dans l'exercice des fonctions sacerdotales.

vent, quand vous vous tiendrez devant le tabernacle du témoignage, toi et tes fils,

3. Et ils auront pour fonction la garde du tabernacle; mais ils ne s'approcheront ni des choses saintes ni de l'autel, et, non plus que vous, ils ne mourront.

4. Et ils se réuniront à toi, et ils garderont le tabernacle du témoignage, et ils feront tous les services liturgiques du tabernacle; nul homme d'une autre race ne s'approchera de toi.

5. Vous aurez pour fonction la garde des choses saintes et de l'autel; et il n'y aura point de colère contre les fils d'Israël.

6. J'ai choisi vos frères les lévites, parmi les fils d'Israël, comme une offrande faite au Seigneur, afin qu'ils fassent les services liturgiques du tabernacle du témoignage.

7. Toi et tes fils, vous exercerez fidèlement votre sacerdoce dans toutes les cérémonies de l'autel et de l'intérieur du voile, et vous accomplirez les cérémonies liturgiques qui sont l'offrande de votre sacerdoce; et si un homme étranger à ta famille s'en mêle, il mourra.

8. Et le Seigneur parla à Moïse et à Aaron, disant : Je suis le Seigneur : je vous ai donné la garde de toutes les prémices qui me sont consacrées par les fils d'Israël; je les ai données à toi, et, après toi, à tes fils pour honoraires, par une loi perpétuelle.

9. Et telle sera votre part des choses saintes, des choses consacrées, des oblations, des dons, des sacrifices, des victimes pour le délit ou pour le péché: tout ce qui m'est consacré des choses saintes, sera pour toi et tes fils.

10. Vous les mangerez en lieu très-saint, toi et tes fils, les mâles seulement; ce sera pour toi chose sainte.

11. Vous aurez encore les prémices de tous les dons, de toutes les offrandes des fils d'Israël; je les donne à toi,

à tes fils et à tes filles, par une loi perpétuelle; toute âme pure en ta famille les mangera.

12. Toutes prémices d'huile, toutes prémices de vin et de pain, toutes prémices qu'ils auront offertes au Seigneur, je vous les donne.

13. Les premiers fruits de leurs champs, qu'ils apporteront au Seigneur, seront pour toi; toute âme pure en ta maison en mangera.

14. Tout ce qui sera donné, en conséquence d'un vœu, chez les fils d'Israël, sera pour toi.

15. Tout premier-né de toute chair, qu'ils doivent offrir au Seigneur, t'appartiendra, depuis l'homme jusqu'aux bestiaux; mais les premiers-nés des hommes seront rachetés au prix d'une rançon, et tu abandonneras au prix d'une rançon les premiers-nés des animaux impurs.

16. La rançon d'une tête d'un mois est évaluée cinq sicles au poids du sanctuaire, vingt oboles par sicle.

17. Tu ne renonceras pas, moyennant rançon, au premier-né du troupeau de bœufs, ni au premier-né des brebis, ni au premier-né des chèvres; c'est chose sainte: tu en répandras le sang au pied de l'autel, et tu en offriras la graisse, comme sacrifice d'odeur de suavité pour le Seigneur.

18. Et les chairs seront à toi, comme la poitrine mise à part et l'épaule droite (1).

19. Toute portion réservée des choses saintes que les fils d'Israël mettront à part, je la donne à toi, à tes fils et à tes filles: c'est une loi perpétuelle, c'est une alliance de sel (2) à perpétuité devant le Seigneur, pour toi et ta postérité.

20. Et le Seigneur dit à Aaron : Tu n'auras point

(1) L'épaule réservée. (Voyez Nombres, vi, 20.)

(2) Incorruptible comme le sel. Le sel est la figure de la conservation, de la perpétuité.

comme eux d'héritage, et de part en leur terre; je suis ta part et ton héritage au milieu des fils d'Israël.

21. Je donne aux fils de Lévi toutes les dîmes pour héritage en Israël, et pour prix de leurs services liturgiques dans le tabernacle du témoignage.

22. Les fils d'Israël ne s'approcheront plus du tabernacle du témoignage; ce serait un péché qui leur apporterait la mort.

23. Les lévites feront seuls le service liturgique du tabernacle du témoignage, et ils assumeront les péchés du peuple (1); c'est une loi perpétuelle en toutes vos générations; parmi les fils d'Israël, les lévites n'auront point d'héritage,

24. Parce que je leur ai donné pour héritage les dîmes que les fils d'Israël réserveront au Seigneur; c'est pourquoi je leur ai dit : Parmi les fils d'Israël vous n'aurez point d'héritage.

25. Et le Seigneur dit à Moïse :

26. Parle aux lévites et dis-leur : Lorsque vous prendrez des fils d'Israël la dîme que je vous donne pour héritage, vous en réserverez la part du Seigneur : la dîme de la dîme.

27. On vous comptera d'abord votre part, tant du blé des aires que du vin des pressoirs.

28. Alors, de toutes les dîmes que vous aurez reçues des fils d'Israël, vous réserverez les parts du Seigneur, et, de chaque dîme, vous donnerez la part du Seigneur à Aaron le prêtre.

29. De tous vos dons, réservez la part du Seigneur; de toutes vos prémices, réservez ce qui est consacré.

30. Dis-leur encore : Lorsque vous aurez réservé la part du Seigneur, et ce qui est consacré de vos prémices,

(1) Voir ci-dessus, verset 1.

on délivrera aux lévites ce qui leur revient, tant du blé des aires que du vin des pressoirs.

31. Vous le consommerez en tout lieu, vous et vos familles; c'est l'honoraire de vos services liturgiques dans le tabernacle du témoignage.

32. Et vous n'assumerez point de péché parce que vous aurez réservé les prémices; et vous ne profanerez pas les choses saintes d'Israël, afin que vous ne mouriez point.

CHAPITRE XIX

1. Le Seigneur parla encore à Moïse et à Aaron, disant :

2. Voici sur la loi de purification les détails que le Seigeur a réglés, disant : Parle aux fils d'Israël et qu'ils t'amènent une génisse rousse sans tache, sans difformité, qui n'ait point encore porté le joug.

3. Tu la donneras à Eléazar le prêtre; puis, on la conduira hors du camp, en lieu pur, et on l'égorgera devant lui.

4. Eléazar prendra de son sang, et il en fera sept aspersions sur la façade du tabernacle du témoignage.

5. Puis, on la brûlera devant lui; le cuir et la chair, le sang et la fiente seront consumés.

6. Après quoi, le prêtre prendra du bois de cèdre, de l'hysope, de l'écarlate, et l'on jettera ces choses au milieu du bûcher qui consumera la génisse.

7. Le prêtre lavera ensuite ses vêtements; il se lavera le corps avec de l'eau; il rentrera dans le camp, et il sera impur jusqu'au soir.

8. L'homme qui aura brûlé la génisse lavera aussi ses vêtements, et il se lavera le corps avec de l'eau, et il sera impur jusqu'au soir.

9. Un homme pur recueillera les cendres de la génisse,

et il les déposera hors du camp en lieu pur; et la synagogue des fils d'Israël veillera à ce qu'elle soit conservée; l'eau de l'aspersion est chose purifiante.

10. L'homme donc qui aura recueilli les cendres de la génisse lavera ses vêtements, et il sera impur jusqu'au soir : c'est une loi perpétuelle pour vous et pour les prosélytes établis parmi vous.

11. Celui qui aura touché un homme mort sera impur sept jours.

12. Il sera purifié avec l'eau de l'aspersion, le troisième et le septième jour, et il sera pur; s'il n'est aspergé le troisième et le septième jour, il ne le sera point.

13. Quiconque aura touché le cadavre d'un homme mort, et n'aura point été purifié, a souillé le tabernacle du Seigneur; il sera exterminé en Israël, parce qu'il n'aura pas été aspergé de l'eau de l'aspersion. Il est impur, et son impureté est encore en lui.

14. Autre loi : Si un homme est mort dans une maison, quiconque entrera dans la maison et tout ce que la maison renferme seront impurs sept jours.

15. Tout vase ouvert qui n'aura pas de couvercle attaché sera impur.

16. Quiconque aura touché, sur le lieu d'un meurtre, soit un cadavre, soit des ossements humains, soit un sépulcre, sera impur sept jours.

17. On prendra pour l'impur des cendres de la génisse brûlée pour la purification, et on répandra sur elles de l'eau vive en un vase.

18. Ensuite un homme pur prendra de l'hysope, il la trempera dans l'eau, et il en aspergera soit la maison, les meubles, les âmes qui s'y trouvent, soit l'homme qui aura touché les ossements humains, ou le champ du meurtre, ou le mort, ou la sépulture.

19. Et l'homme pur aspergera l'impur, le troisième

et le septième jour, et celui-ci sera purifié le septième jour; alors, il lavera ses vêtements, il se lavera avec de l'eau, et il sera impur jusqu'au soir.

20. L'homme qui aura été souillé, et n'aura pas été purifié, sera exterminé du milieu du peuple, parce qu'il aura souillé les choses saintes du Seigneur, et qu'il n'aura pas été aspergé de l'eau de l'aspersion; il est impur.

21. Ce sera pour vous une loi perpétuelle, et celui qui aspergera avec l'eau de l'aspersion lavera ses vêtements, et celui qui aura touché l'eau de l'aspersion sera impur jusqu'au soir.

22. Tout ce qu'aura touché un homme impur sera également impur, et celui qui touchera une de ces choses sera impur jusqu'au soir.

CHAPITRE XX

1. Toute la synagogue des fils d'Israël revint dans le désert de Sin durant le premier mois, et elle demeura en Cadès; or, Marie mourut en ce lieu, et elle y fut ensevelie.

2. Et il n'y avait point là d'eau pour la synagogue; elle se rassembla donc tumultueusement autour de Moïse et d'Aaron.

3. Et le peuple injuria Moïse, disant: Que ne sommes-nous morts lorsque nos frères ont été détruits devant le Seigneur?

4. Pourquoi avez-vous conduit le peuple en ce désert, où nous périssons, nous et nos bestiaux?

5. Dans quel but nous avez-vous amenés de l'Égypte en ce lieu maudit, où il n'y a ni semailles, ni figues, ni vignes, ni grenades, ni même d'eau à boire?

6. Aussitôt, Moïse et Aaron, s'éloignant de la synagogue, allèrent devant la porte du tabernacle du témoignage, et



ils se prosternèrent la face contre terre; alors, la gloire du Seigneur leur apparut.

7. Et le Seigneur parla à Moïse, disant :

8. Prends ta baguette; toi et ton frère, convoquez la synagogue, et parlez au rocher qui est devant vous, il vous donnera ses eaux; vous ferez jaillir pour vous de l'eau du rocher, et vous abreuverez la synagogue et les bestiaux.

9. Moïse prit la baguette déposée devant le Seigneur, comme le Seigneur le lui avait prescrit.

10. Et Moïse et Aaron convoquèrent la synagogue devant le rocher, et Moïse lui dit : Écoutez-moi, incrédules; tirerons-nous pour vous de l'eau de ce rocher?

11. Puis, Moïse étendit la main, et de sa baguette il frappa deux fois le rocher. Aussitôt, l'eau jaillit en abondance; la synagogue but et elle abreuva ses bestiaux.

12. Le Seigneur dit alors à Moïse et à Aaron : Vous n'avez pas eu assez de foi pour me sanctifier devant les fils d'Israël, c'est pourquoi vous n'introduirez point ce peuple dans la terre que je vous ai donnée.

13. Cette eau est appelée l'eau de contradiction (1), parce qu'en ce lieu les fils d'Israël injurièrent Moïse devant le Seigneur, et que le Seigneur fut sanctifié en eux.

14. De Cadès, Moïse envoya des messagers au roi d'Edom, disant : Ton frère Israël dit ces choses : Tu sais toutes les peines qui nous ont assaillis.

15. Nos pères sont descendus en Égypte; nous avons habité l'Égypte bien des années, et les Égyptiens nous ont opprimés, comme nos pères.

16. Nous avons invoqué le Seigneur, et il a entendu nos cris; il a envoyé son ange, il nous a fait sortir de la

(1) *Hébr.*, Meribah.

terre d'Égypte, et nous voilà arrivés en la ville de Cadès du côté de tes frontières.

17. Nous allons donc passer par ton territoire; nous ne traverserons ni les champs, ni les vignes; nous ne boirons point l'eau de tes citernes; nous suivrons le grand chemin, sans nous détourner à droite ni à gauche, jusqu'à ce que nous ayons dépassé tes limites.

18. Mais Edom lui dit: Tu ne passeras point par mon territoire; si tu insistes, j'irai à ta rencontre pour te combattre.

19. Les fils d'Israël repartirent: Nous passerons le long de la montagne, et si de l'eau qui t'appartienne est bue par nous ou nos troupeaux, nous te la paierons; mais il ne peut être question de cela, nous passerons le long de la montagne.

20. Mais Edom dit: Tu ne passeras point par mon territoire; et il sortit à la rencontre d'Israël avec une multitude redoutable et des bras puissants.

21. Ainsi Edom ne voulut pas permettre à Israël de franchir sa frontière, et Israël se détourna de lui.

22. Les fils d'Israël partirent de Cadès, et ils arrivèrent dans la montagne de Hor.

23. Et le Seigneur parla à Moïse et à Aaron en la montagne de Hor, sur les frontières de la terre d'Edom, disant:

24. Qu'Aaron aille rejoindre son peuple: car vous ne devez point entrer en la terre que j'ai donnée aux fils d'Israël, parce que vous m'avez irrité au sujet de l'eau de contradiction.

25. Prends Aaron et son fils Eléazar, et fais-les monter sur la montagne de Hor, devant toute la synagogue.

26. Ote à Aaron sa robe pour en revêtir Eléazar son fils; qu'Aaron se réunisse à son peuple et meure en ce lieu.

27. Moïse fit ce qu'avait prescrit le Seigneur; il fit monter Aaron sur la montagne de Hor devant toute la synagogue.

28. Il ôta à Aaron les vêtements sacerdotaux, il en revêtit son fils Eléazar, et Aaron mourut sur le sommet de la montagne, puis Moïse descendit de la montagne avec Eléazar.

29. Toute la synagogue vit qu'Aaron était mort; et toute la maison d'Israël pleura Aaron trente jours.

CHAPITRE XXI

1. Cependant, le Chananéen roi d'Arad, voisin du désert, apprit qu'Israël s'avançait par le chemin d'Atharin. Aussitôt, il prit les armes contre Israël, et il lui enleva quelques prisonniers.

2. Israël fit alors un vœu au Seigneur, disant : Si vous me livrez ce peuple qui est sous ma main, je l'anathématiserai lui et ses villes.

3. Le Seigneur ouït la voix d'Israël, et il lui livra le Chananéen; Israël, de son côté, l'anathématisa lui et ses villes, et il donna à ce lieu le nom d'*Anathème* (1).

4. Ils levèrent ensuite leur camp de la montagne de Hor pour quitter le chemin de la mer Rouge et tourner autour d'Edom; mais dans ce voyage le peuple défaillit,

5. Il injuria Dieu et Moïse, disant : Qu'allons-nous devenir? Tu nous a tirés de l'Égypte pour nous faire mourir dans le désert où il n'y a ni pain ni eau; notre âme se révolte contre cette maigre manne dont nous sommes nourris.

6. Alors, le Seigneur envoya contre le peuple des ser-

(1) *Horma*. Ce qui était frappé d'anathème était sacré, et nul n'avait droit d'en faire usage.

pents dont le venin était mortel, et ils mordirent le peuple, et une multitude des fils d'Israël périt.

7. Et le peuple alla trouver Moïse, disant: Nous avons péché; nous avons injurié le Seigneur et toi; prie donc le Seigneur qu'il éloigne de nous les serpents.

8. Moïse pria le Seigneur pour le peuple, et le Seigneur dit à Moïse: Fais un serpent, et pose-le au haut d'une enseigne; quand un serpent mordra un homme, quiconque sera mordu et regardera ce signe, vivra.

9. Moïse fit donc un serpent d'airain qu'il plaça au haut d'une enseigne, et quand un serpent mordait un homme, celui-ci regardait le serpent d'airain, et il vivait (1).

10. Les fils d'Israël se mirent en marche, et ils s'arrêtèrent en Oboth.

11. Étant partis d'Oboth, ils campèrent en Achalgé, hors de la région du désert qui regarde Moab du côté du levant.

12. Partis de nouveau, ils campèrent dans le val de Zared.

13. De ce lieu, ils campèrent sur l'Arnon, dans la région du désert qui fait saillie sur les limites des Amorrhéens; cet Arnon est frontière de Moab, entre Moab et l'Amorrhéen.

14. C'est pourquoi il est écrit en un livre (2): La guerre du Seigneur a embrasé Zoob et les torrents d'Arnon,

15. Et il a placé auprès des torrents la demeure de Ar, qui est contiguë aux frontières de Moab.

16. Or, il y a en ce lieu un puits: c'est le puits au

(1) Ainsi l'homme blessé à mort par le serpent du péché, en regardant le Fils de l'homme élevé en croix et qui avait pris la forme du péché, a retrouvé la vie.

(2) *Vulgate*: Dans le livre des guerres du Seigneur. Ce livre n'existe plus.

sujet duquel le Seigneur dit à Moïse : Rassemble le peuple, et je leur donnerai de l'eau, et ils boiront.

17. Alors, Israël chanta ce cantique autour du puits : Célébrez le puits.

18. Les chefs l'ont creusé; les rois des nations, durant leur règne, tandis qu'ils étaient les maîtres, l'ont revêtu de pierres de taille. Après cela, le peuple d'Israël alla du puits à Manthanaïn ;

19. Ensuite, de Manthanaïn à Nahaliel, de Nahaliel à Bamoth ;

20. De Bamoth à Janin, en la plaine de Moab, que l'on voit de la cime du roc escarpé regardant le désert.

21. Alors, Moïse envoya les anciens à Séhon, roi des Amorrhéens, avec des paroles pacifiques, disant :

22. Nous passerons par ton territoire et nous suivrons la route; nous ne nous écarterons ni dans les champs, ni dans les vignes; nous ne boirons point d'eau de ton puits; nous suivrons le grand chemin jusqu'à ce que nous ayons dépassé tes limites.

23. Mais Séhon ne permit point à Israël de franchir ses frontières; il rassembla tout son peuple, et il sortit pour se ranger en bataille devant Israël, dans le désert; il vint à Jasa, et il se rangea en bataille devant Israël.

24. Israël le vainquit avec grand carnage, et se rendit maître de son territoire depuis Arnon jusqu'à Jéboc, sur les frontières des fils d'Ammon, car Jazer est ville frontière des Ammonites.

25. Israël prit toutes ses villes, et Israël habita toutes les villes des Amorrhéens, Esebon (1) et ses dépendances.

26. Car Esebon était la ville de Séhon, roi des Amorrhéens; il avait d'abord fait la guerre au roi de Moab, et

(1) *Vulgate* : Hésebon.

il avait pris tout son territoire depuis Aroer jusqu'à l'Arnon.

27. C'est pourquoi on dit en proverbe : Venez en Esebon, où a été bâtie et peuplée la ville de Séhon.

28. Car le feu est sorti d'Esebon, c'était la flamme de la guerre de Séhon, et elle a dévoré jusqu'à Moab, elle a dévoré les colonnes d'Arnon.

29. Malheur à toi, Moab; tu as péri, peuple de Chamos; leurs fils se sont vendus pour vivre, et leurs filles sont captives du roi des Amorrhéens Séhon.

30. Leur race est à jamais détruite d'Esebon à Dibon; et les femmes ont encore allumé le feu dans Moab.

31. Or, Israël occupa toutes les villes des Amorrhéens.

32. Moïse envoya reconnaître Jazer; ils la prirent avec ses bourgs, et ils chassèrent les Amorrhéens qui l'habitaient.

33. A leur retour, ils prirent la route qui conduit à Basan, et Og, roi de Basan, sortit à leur rencontre avec tout son peuple, pour combattre en Edraï.

34. Mais le Seigneur dit à Moïse : Ne le crains pas, je l'ai livré à tes mains, lui, tout son peuple et tout son territoire; tu le traiteras comme tu as traité Séhon, roi des Amorrhéens, qui demeurait en Esebon.

35. Alors, Moïse vainquit Og et ses fils, et tout son peuple; nul n'en resta vivant, et il s'empara de son territoire.

CHAPITRE XXII

1. Les fils d'Israël, étant partis, campèrent à l'ouest de Moab, sur les rives du Jourdain, en face de Jéricho.

2. Or, Balac, fils de Séphor, avait vu comme Israël venait de traiter l'Amorrhéen.

3. Moab eut donc grande crainte du peuple qui était

très-nombreux; Moab fut saisi d'effroi à l'aspect des fils d'Israël,

4. Et dit aux anciens de Madian (1) : Ce peuple va maintenant nous dévorer, comme un veau dévore l'herbe des champs; il va dévorer tout ce qui l'entoure. En ce temps-là Balac, fils de Séphor, était roi de Moab.

5. Et il envoya des anciens à Phathura, qui est sur la rivière du territoire des fils de son peuple, pour appeler Balaam, fils de Béor, disant : Voilà qu'un peuple est venu d'Égypte, il couvre la face de la terre, il est campé tout près de moi;

6. Viens donc, et maudis ce peuple, car il est plus puissant que nous; si nous pouvions les frapper séparément, je les chasserais de cette terre. Or, je le sais, ceux que tu bénis sont bénis, ceux que tu maudis sont maudits.

7. Et les anciens de Moab, portant des présents, partirent avec les anciens des Madianites; arrivés chez Balaam, ils lui répétèrent les paroles de Balac,

8. Et il leur dit : Reposez-vous ici cette nuit, et je vous rapporterai ce que m'aura dit le Seigneur; les princes de Moab demeurèrent donc chez Balaam.

9. Et Dieu dit à Balaam : Qui sont ces hommes que tu as chez toi?

10. Balaam répondit à Dieu : Balac, fils de Séphor, roi de Moab, me les a envoyés, disant :

11. Un peuple est venu d'Égypte, il couvre la face de la terre, et il est campé tout près de moi; viens donc et maudis-le; peut-être pourrai-je ainsi le vaincre et le chasser de la contrée.

(1) Ces Madianites résidaient entre la mer Morte et les Moabites; le camp des Hébreux et leur récente conquête étaient au nord de ces deux peuples.

12. Dieu dit à Balaam ; tu ne partiras pas avec eux ; tu ne maudiras pas ce peuple, car il est béni.

13. S'étant donc levé de grand matin, Balaam dit aux princes de Balac : Retournez vers votre maître, Dieu ne me permet pas de partir avec vous.

14. Et les princes de Moab, s'étant levés, arrivèrent chez Balac, disant : Balaam ne veut pas venir avec nous.

15. Balac lui envoya des chefs plus nombreux et plus en honneur que les premiers,

16. Ils allèrent chez Balaam, et ils lui dirent : Voici ce que dit Balac : Je t'en supplie, ne tarde pas à venir chez moi,

17. Je te comblerai d'honneurs; tout ce que tu me demanderas, je te l'accorderai ; mais viens et maudis ce peuple.

18. Balaam répondit aux princes de Balac : Balac dût-il me donner plein sa maison d'argent et d'or, il m'est impossible de ne pas tenir compte de la parole du Seigneur Dieu, ni de songer à faire plus ou moins qu'il ne m'a dit.

19. Vous aussi restez donc cette nuit chez moi, et je saurai ce que le Seigneur me dira de nouveau (1).

20. La nuit, Dieu vint à Balaam, et il lui dit : Puisque ces hommes sont venus te chercher, lève-toi et suis-les, mais tu feras selon la parole que je te dirai.

21. Balaam, s'étant levé de grand matin, bâta son ânesse et partit avec les princes de Moab.

22. Et Dieu se courrouça en son cœur de ce qu'il était parti, et l'ange de Dieu (2) se leva pour l'arrêter ; lui

(1) Cette invitation, après que Dieu lui avait fait connaître sa volonté, montre le penchant de Balaam, qui en est puni par la permission même accordée verset suivant.

(2) Voyez Exode, III, 2.

cependant, s'en allait avec son ânesse, et ses deux serviteurs étaient avec lui.

23. L'ânesse, ayant vu l'ange de Dieu qui lui barrait la route l'épée nue à la main, se détourna et prit à travers champs; Balaam la frappa de sa baguette, pour la ramener sur la voie.

24. Et l'ange de Dieu se tint dans les sentiers des vignes, ayant un mur à droite et un mur à gauche.

25. L'ânesse, ayant vu l'ange de Dieu, se froissa contre le mur et froissa le pied de Balaam; celui-ci continua de la frapper.

26. Mais l'ange de Dieu continua de les troubler; il s'en alla se placer dans un défilé où il n'y avait à se détourner ni à droite, ni à gauche..

27. L'ânesse, ayant vu l'ange de Dieu, s'abattit sous Balaam. Celui-ci se mit en colère, et il frappa l'ânesse avec sa baguette.

28. Alors, Dieu ouvrit la bouche de l'ânesse, et elle dit à Balaam : Que t'ai-je fait pour que tu me frappes ainsi jusqu'à trois fois?

29. Balaam répondit à l'ânesse : Tu t'es jouée de moi, et si j'avais une épée à la main, je t'en aurais déjà percée.

30. Et l'ânesse dit à Balaam : Ne suis-je pas ton ânesse, sur laquelle tu es monté depuis ta jeunesse jusqu'à ce jour? T'ai-je jamais méprisé, et maltraité ainsi? Et il dit : Non.

31. Or, Dieu ouvrit les yeux de Balaam, et Balaam vit l'ange du Seigneur lui barrant la route, l'épée nue à la main, et, s'étant courbé, il se prosterna la face contre terre.

32. L'ange de Dieu lui dit : Pourquoi as-tu frappé ton ânesse jusqu'à trois fois? Me voici, je suis venu pour

t'arrêter, parce que ton voyage ne m'est pas agréable; l'ânesse m'a vu, et elle s'est détournée trois fois.

33. Et si elle ne s'était détournée, je t'eusse fait périr; quant à elle, je l'aurais épargnée.

34. Balaam dit à l'ange du Seigneur: J'ai péché, mais je ne savais pas que vous me barriez la route, et s'il ne vous plaît point que je poursuive, je m'en retournerai.

35. Mais l'ange de Dieu dit à Balaam: Va avec ces hommes; seulement sois attentif à répéter la parole que je te dirai. Balaam alla donc avec les princes de Balac.

36. Celui-ci ayant appris que Balaam arrivait, sortit à sa rencontre jusqu'à la ville de Moab, qui est sur l'Arnon, à l'extrémité de la contrée.

37. Et Balac dit à Balaam: Ne t'ai-je point envoyé querir? Pourquoi n'es-tu pas venu vers moi? Réellement, ne suis-je point assez puissant pour t'honorer?

38. Balaam dit à Balac: Me voici, je suis venu à toi; maintenant, sera-t-il en mon pouvoir de te dire quoi que ce soit? La parole que Dieu mettra dans ma bouche, je te la dirai.

39. Balaam partit ensuite avec Balac, et ils arrivèrent aux villes où étaient ses domaines.

40. Balac sacrifia des brebis et des bœufs; puis, il en envoya à Balaam et aux princes qui l'accompagnaient.

41. Le lendemain, Balac ayant pris Balaam, le fit monter vers la colonne de Baal, et de là il lui montra une part du peuple de Dieu.

CHAPITRE XXIII

1. Balaam dit à Balac: Élève-moi ici sept autels, et prépare ici sept bœufs et sept béliers.

2. Balac fit comme avait dit Balaam, et il sacrifia un bœuf et un bélier par autel.

3. Balaam dit encore à Balac: Reste auprès de tes vic-

times, et j'irai voir si Dieu se manifeste à moi; ce qu'il m'apprendra, je te le répèterai. Et Balac resta près des victimes.

4. Balaam alla donc interroger Dieu; il marcha droit devant lui, et Dieu lui apparut; Balaam dit à Dieu : J'ai préparé sept autels, et j'ai placé sur chaque autel un bœuf et un bélier.

5. Alors, Dieu mit sa parole en la bouche de Balaam, et il lui dit : Quand tu seras de retour auprès de Balac, Voici ce que tu lui diras.

6. Balaam retourna ensuite vers Balac; or, celui-ci se tenait auprès de ses holocaustes, avec tous les princes de Moab; et l'Esprit de Dieu vint en Balaam.

7. Et Balaam, commençant son discours prophétique, dit : Balac, roi de Moab, m'a fait venir de la Mésopotamie et des montagnes de l'orient, et il m'a dit : Viens, fais des imprécations contre Jacob; maudis Israël.

8. Pourquoi ferais-je des imprécations contre celui à qui le Seigneur ne veut point de mal? Pourquoi maudirais-je celui que Dieu ne maudit point?

9. Je le vois de ces montagnes, je l'aperçois du haut de ces collines : voici un peuple qui demeurera isolé, il ne sera point compté parmi les nations.

10. Qui connaîtra la race de Jacob, et qui énumèrera les tribus d'Israël? Puisse mon âme mourir avec les âmes justes; puisse ma race être comme celle-là!

11. Balac dit alors à Balaam : Qu'as-tu fait? Je t'ai appelé pour que tu maudisses mes ennemis, et voilà que tu les bénis!

12. Balaam répondit à Balac : Ne dois-je pas fidèlement répéter les paroles que Dieu a mises dans ma bouche?

13. Balac repartit : Viens avec moi en un autre lieu d'où tu ne pourras voir tout ce peuple; tu en verras une

part sans le voir tout entier; maudis-le de cet endroit.

14. Et il l'emmena au plus haut du champ, sur le plateau d'un rocher, et il y éleva sept autels, et il plaça sur chaque autel un bœuf et un bélier.

15. Balaam dit à Balac : Reste auprès de tes victimes, je vais interroger Dieu.

16. Et Dieu vint à la rencontre de Balaam; il lui mit sa parole dans la bouche, et il lui dit : Retourne auprès de Balac; voici ce que tu lui diras.

17. Et Balaam retourna vers Balac, qui se tenait près de ses holocaustes, avec tous les princes de Moab. Balac lui dit : Que t'a dit le Seigneur?

18. Et Balaam, commençant son discours prophétique, dit : Lève-toi, Balac, et écoute; écoute comme témoin, fils de Séphor :

19. On ne tient pas Dieu en suspens comme l'homme; on ne le menace pas comme les fils de l'homme; lui qui a dit, ne fera-t-il pas? Il parlera : sa parole ne subsistera-t-elle pas?

20. Quant à moi, il m'a choisi pour bénir, et je bénirai; rien ne m'en détournera.

21. Il n'y aura point de souffrance en Jacob, on ne verra point de douleur en Israël. Le Seigneur son Dieu est avec lui, la gloire de ses princes est en lui.

22. C'est Dieu qui l'a tiré d'Égypte; sa gloire est comme celle de la licorne.

23. Il n'y a point d'augures en Jacob, il n'y a point d'art divinatoire en Israël; au temps voulu Jacob entendra la parole, Israël entendra ce que Dieu doit accomplir.

24. Son peuple se lèvera comme un lionceau; il s'exaltera comme un lion; il ne dormira point qu'il n'ait dévoré sa proie et bu le sang du carnage.

25. Et Balac dit à Balaam : Si tu n'as pu les maudire, du moins ne les bénis pas.

26. Balaam répondit à Balac : Ne t'ai-je point dit : La parole que me dira le Seigneur, je la répèterai?

27. Et Balac dit à Balaam : Viens, je vais t'emmener ailleurs, pour voir si là du moins il plaira à Dieu que tu les maudisses.

28. Balac emmena Balaam sur la cime de Phégor, qui s'étend vers le désert.

29. Et Balaam dit à Balac : Élève-moi ici sept autels, et prépare-moi sept bœufs et sept béliers.

30. Balac fit comme avait dit Balaam, et il sacrifia un bœuf et un bélier par autel.

CHAPITRE XXIV

1. Balaam, ayant vu qu'il était agréable au Seigneur de bénir Israël, n'alla point, comme il avait coutume, au-devant des auspices; il se tourna du côté du désert.

2. Ayant levé les yeux, Balaam vit Israël campé par tribus, et l'Esprit de Dieu vint en lui.

3. Et, commençant son discours prophétique, il dit : Il parle, Balaam, le fils de Béor; il parle, cet homme, le voyant de la vérité;

4. Il parle, celui qui entend les paroles du Tout-Puissant, celui qui a vu dans son sommeil la vision de Dieu, et dont les yeux ont été dessillés (1).

5. Que tes demeures sont belles, ô Jacob! que tes tentes sont belles, ô Israël!

6. Elles sont comme des forêts pleines d'ombres, comme des jardins au bord d'un fleuve, comme des tabernacles qu'a dressés le Seigneur, comme des cèdres auprès des eaux.

7. Un homme sortira de cette race, et il sera maître

(1) Allusion à son aveuglement, dans le chemin, par rapport à l'ange.

de beaucoup de nations, et la royauté de Gog (1) sera glorifiée, et son royaume grandira.

8. C'est Dieu qui l'a tirée d'Égypte; sa gloire est comme celle de la licorne. Elle dévorera les nations ennemies, elle fera sortir la moelle de leurs os, elle les percera de ses flèches.

9. Israël s'est couché, il s'est endormi comme un lion et comme un lionceau; qui le réveillera? Ceux qui te béniront, seront bénis; ceux qui te maudiront, seront maudits.

10. Alors, Balac s'irrita contre Balaam, il claqua de ses deux mains (2), et dit à Balaam : Je t'ai appelé pour maudire mon ennemi, et voilà que tu le bénis pour la troisième fois !

11. Fuis donc, retourne dans ton pays; j'avais dit : Je l'honorerai; mais maintenant le Seigneur t'a privé de l'honneur.

12. Et Balaam dit à Balac : N'ai-je point dit à tes messagers qui sont venus chez moi :

13. Balac dût-il me donner plein sa maison d'argent et d'or, il m'est impossible de ne pas tenir compte de la parole du Seigneur, et de faire moi-même qu'elle soit bonne ou mauvaise; ce que Dieu dira, je le dirai,

14. Maintenant que je retourne en mon pays, écoute, et je te révèlerai ce que ce peuple fera à ton peuple en la suite des temps.

15. Et, commençant son discours prophétique, il dit : Balaam, fils de Béor, parle; il parle cet homme, le voyant de la vérité,

16. Qui a entendu les paroles de Dieu, qui tient sa

(1) Allusion prophétique au règne de David figure de Jésus-Christ; puis à l'avénement et à la gloire de l'empire des Gentils convertis à la loi nouvelle. Cette leçon et celle du verset 24 sont particulières aux Septante.

(2) Pour empêcher son entourage, par ce bruit, d'entendre les bénédictions de Balaam.

science du Tout-Puissant, qui a vu dans son sommeil la vision de Dieu, et dont les yeux ont été dessillés.

17. Je lui annoncerai Celui qui n'est pas encore, Celui que je glorifie et qui est éloigné; une étoile sortira de Jacob, un homme s'élèvera d'Israël, il broiera les princes de Moab, il dépouillera tous les fils de Seth.

18. Edom sera son héritage; Esau, son ennemi, sera son héritage; Israël a marché dans sa force.

19. Il s'éveillera le lion de Jacob, et il détruira ce qui se sera échappé de la ville.

20. Et Balaam, dans sa vision, ayant vu Amalec, reprit son discours prophétique, et il dit : Amalec est à la tête des gentils, et cette race périra.

21. Et ayant vu le Cénéen, il reprit son discours prophétique, et il dit : Ta demeure est forte; mais quand même tu cacherais tes petits dans les rochers;

22. Quand même des enfants de fourberie naîtraient pour Béor, Assur t'emmènera captif.

23. Et ayant vu Og, il reprit son discours prophétique, et il dit : Hélas! hélas! qui vivra lorsque Dieu fera ces choses?

24. Et Il sortira des mains des Citians (1), et ceux-ci humilieront Assur, et ils humilieront les Hébreux, et eux-mêmes périront tous à la fois.

25. Après cela, Balaam, s'étant levé, partit pour sa contrée, et Balac retourna dans sa demeure.

CHAPITRE XXV

1. Le peuple demeura en Settim, et il se souilla par la prostitution des filles de Moab.

(1) Il se rapporte à Dieu, nommé au verset précédent, Il : Dieu ou le Fils de Dieu sortira... Les Citians, de l'*hébr.* chittim, qui veut dire *venus de l'occident*, sont les Romains. Tout le verset paraît une allusion à la résurrection de Jésus-Christ et à la ruine du vieux monde. *Vulgate* : Ils viendront d'Italie, et ils vaincront les Assyriens.

2. Elles le convièrent aux sacrifices de leurs idoles; il mangea de leurs victimes, et il adora leurs dieux.

3. Israël fut consacré à Belphégor, et, en son cœur, le Seigneur s'irrita contre lui.

4. Le Seigneur dit à Moïse : Prends tous les chefs du peuple, et, à la lumière du soleil, fais un exemple devant le Seigneur; alors, la colère du Seigneur se détournera d'Israël.

5. Moïse dit donc aux tribus d'Israël : Tuez ceux de vos frères qui sont consacrés à Belphégor.

6. Or, l'un des fils d'Israël survint, et entraîna son frère chez une Madianite, devant Moïse et devant toute la synagogue des fils d'Israël, et ceux-ci se prirent à pleurer devant la porte du tabernacle du témoignage.

7. Ce que voyant Phinéès, fils d'Eléazar, fils du grand prêtre Aaron, il se leva du milieu de l'assemblée, et prit à la main une javeline,

8. Et il entra dans la chambre sur les pas de l'Israélite, et il perça l'homme et la femme, et celle-ci eut les entrailles déchirées; et la plaie qui affligeait Israël cessa.

9. Cette plaie avait fait périr vingt-quatre mille âmes.

10. Le Seigneur parla ensuite à Moïse, disant :

11. Phinéès, fils d'Eléazar, fils du grand prêtre Aaron, vient d'apaiser ma colère et de la détourner des fils d'Israël, contre lesquels je suis plein de jalousie; je n'ai pas exterminé les fils d'Israël, quoique je fusse jaloux.

12. Répète ceci : J'accorde à Phinéès une alliance de paix.

13. Cette alliance sacerdotale sera perpétuelle pour lui et sa postérité, parce qu'il a été zélé pour son Dieu, et qu'il l'a apaisé en faveur des fils d'Israël.

14. L'Israélite, frappé avec la Madianite, se nommait Zambri; il était fils de Salmon, l'un des chefs de famille de la tribu de Siméon.

15. Et la Madianite s'appelait Cozbi; elle était fille de Sur, chef de la nation d'Ommoth, qui est une famille issue de Madian.

16. Et le Seigneur parla à Moïse, disant : Parle aux fils d'Israël, dis-leur :

17. Soyez ennemis des Madianites; frappez-les,

18. Parce qu'avec leurs ruses ils sont vos ennemis; ils vous ont trompés par le moyen de Phégor et de Cozbi, fille d'un chef de Madian, leur sœur, celle qui a été frappée le jour de la plaie que vous avait attirée Phégor.

CHAPITRE XXVI

1. Après la plaie, il advint que le Seigneur parla à Moïse et au grand prêtre Eléazar, disant :

2. Faites, par familles paternelles, le dénombrement des fils d'Israël de vingt ans et au-dessus, en état de porter les armes.

3. Moïse, avec le prêtre Eléazar, donna ses ordres en Araboth de Moab, vis-à-vis Jéricho, et il convoqua

4. Les hommes de vingt ans et au-dessus, comme le Seigneur l'avait prescrit à Moïse. Voici les fils d'Israël qui sortirent de l'Égypte.

5. Ruben était le premier-né de Jacob; fils de Ruben : Enoch, et la famille des Enochites, Phallu, et la famille des Phalluites;

6. Hesron, de qui sortit la famille des Hesronites; Charmi, de qui sortit la famille des Charmites.

7. Telles étaient les branches de Ruben, et leur recensement donna quarante-trois mille sept cent trente âmes.

8. Parmi les fils de Phallu, il y eut Eliab,

9. Les fils d'Eliab furent : Namuel, Dathan et Abiron; ils étaient illustres parmi le peuple, et ce furent eux qui

se soulevèrent contre Moïse et Aaron lors du rassemblement de Coré et de la révolte contre le Seigneur.

10. Et la terre, ayant ouvert sa bouche, les dévora, dans le même temps que Coré périt avec son attroupement, lorsque le feu consuma les deux cent cinquante qui furent l'occasion d'un prodige.

11. Mais les fils de Coré ne moururent pas.

12. Voici les fils de Siméon et leurs familles : de Namuel, sortit la famille des Namuélites; de Jamin, celle des Jaminites; de Jachin, celle des Jachinites;

13. De Zaré, sortit la famille des Zaréites; de Saül, celle des Saülites.

14. Telles étaient les branches de Siméon, et leur recensement donna vingt-deux mille deux cents âmes.

15. Voici les fils de Juda : Her et Onan, qui moururent en la terre de Chanaan.

16. Et il y eut d'autres fils de Juda, et voici leurs familles : de Séla, sortit la famille des Sélaïtes; de Pharès, celle des Pharésites; de Zara, celle des Zaraïtes.

17. Et les fils de Pharès furent : Hesron, de qui sortit la famille des Hesronites; et Jamun, de qui sortit la famille des Jamunites (1).

18. Telles étaient les branches de Juda, comprenant, selon leur recensement, soixante-seize mille cinq cents âmes.

19. Voici les fils d'Issachar, par familles : de Thola, sortit la famille des Tholaïtes; de Phua, celle des Phuaïtes;

20. De Jasub, celle des Jasubites; de Semram, celle des Semramites.

21. Telles étaient les branches d'Issachar; d'après leur recensement, il y eut soixante-quatre mille quatre cents âmes.

(1) *Vulgate* : Hamun et Hamunites.

22. Voici les fils de Zabulon : de Sared, sortit la famille des Sarédites; d'Elon, celle des Elonites; de Jalel, celle des Jalélites.

23. Telles étaient les branches de Zabulon, et leur recensement donna soixante mille cinq cents âmes.

24. Voici les fils de Gad : de Séphon, sortit la famille des Séphonites; d'Aggi, celle des Aggites; de Suni, celle des Sunites;

25. D'Ozni, celle des Oznites; de Her, celle des Hérites;

26. D'Arod, celle des Arodites; d'Ariel, celle des Ariélites.

27. Telles étaient les branches des fils de Gad; d'après leur recensement, il y eut quarante-quatre mille cinq cents âmes.

28. Voici les fils d'Aser : de Jemna, sortit la famille des Jemnaïtes; de Jessui, celle des Jessuites; de Brié, celle des Briéites;

29. D'Hober, celle des Hobérites; de Melchiel, celle de Melchiélites.

30. Aser eut aussi une fille du nom de Sara.

31. Telles étaient les branches d'Aser; d'après leur recensement, il y eut quarante-trois mille quatre cents âmes.

32. Voici les branches de Manassé et d'Ephraïm, fils de Joseph :

33. Familles des fils de Manassé : de Machir, sortit la familles des Machirites; Machir engendra Galaad; de Galaad, sortit la famille des Galaadites.

34. Voici les fils de Galaad : de Jézer, sortit la famille des Jézérites; et d'Hélec, celle des Hélécites;

35. D'Asriel, celle des Asriélites; et de Sichem, celle des Sichémites;

36. De Sémida, celle des Sémidaïtes; et d'Epher, celle des Ephérites.

37. Or, parmi les fils d'Epher, Salphaad n'eut point de fils, mais des filles, et voici les noms des filles de Salphaad : Maala, Noa, Hégla, Melcha et Thersa.

38. Telles étaient les branches de Manassé, et leur recensement donna cinquante-deux mille sept cents âmes.

39. Voici les fils d'Ephraïm : de Suthala, sortit la famille des Suthalaïtes; de Bécher, celle des Béchérites; de Théhen, celle des Théhénites.

40. Voici les fils de Suthala : Eden (1), et la famille de Edénites.

41. Telles étaient les branches des fils d'Ephraïm, et leur recensement donna trente-deux mille cinq cents âmes.

42. Telles étaient les branches des fils de Joseph. Voici les fils de Benjamin par familles : de Béla, sortit la famille des Bélaïtes; d'Asbel, celle des Asbélites; et d'Ahiram, celle des Ahiramites;

43. De Supham, celle des Suphamites; de Hupham, celle des Huphamites.

44. Voici les fils de Béla; de Héred, sortit la famille des Hérédites; et de Noéman, celle des Noémanites.

45. Telles étaient les branches des fils de Benjamin, et leur recensement donna trente-cinq mille cinq cents âmes.

46. Voici les fils de Dan par familles : de Suham, fils de Dan, sortit la famille des Suhamites.

47. Toutes les familles portaient le nom de Suham, et leur recensement donna soixante-quatre mille quatre cents âmes.

48. Voici les fils de Nephthali par familles : de Jésiel, sortit la famille des Jésiélites; de Gémi, celle des Gémites;

(1) *Vulgate* : Héran, Héranites.

49. De Jéser, celle des Jésérites; et de Sellem, celle des Sellémites.

50. Telles étaient les branches de Nephthali, et leur dénombrement donna quarante-trois mille trois cents âmes.

51. Voici le total du dénombrement des fils d'Israël : six cent un mille sept cent trente hommes.

52. Le Seigneur parla ensuite à Moïse, disant :

53. La terre sera partagée par têtes entre ces hommes, pour qu'ils la possèdent.

54. Aux plus nombreux, tu donneras les plus fortes parts, et aux moins nombreux des parts moindres, chacun selon le recensement aura sa part d'héritage.

55. La terre sera partagée au sort par chaque tête; on tirera les sorts par tribus paternelles.

56. Tu leur distribueras leur héritage par la voie du sort, quel que soit le nombre de la tribu.

57. Voici les fils de Lévi par familles : de Gerson, sortit la famille des Gersonites; de Caath, celle des Caathites; et de Mérari, celle des Mérarites.

58. Voici les familles des fils de Lévi : les Lobénites, les Hébronites, les Coréites, les Musites; Caath engendra aussi Amram;

59. La femme de celui-ci se nommait Jochabed, issue de Lévi; elle eut tous ses enfants en Égypte, et fut mère d'Aaron, de Moïse et de leur sœur Marie.

60. D'Aaron naquirent Nadab, Abiu, Eléazar et Ithamar.

61. Nadab et Abiu moururent pendant qu'ils offraient au Seigneur un feu étranger, dans le désert de Sina.

62. Le recensement des lévites donna vingt-trois mille mâles d'un mois et au-dessus; ils n'avaient point été recensés avec les fils d'Israël, parce qu'il ne leur était point donné d'héritage parmi les fils d'Israël.

63. Tel fut le dénombrement des fils d'Israël que firent Moïse et Eléazar le prêtre, en Araboth de Moab, sur les rives du Jourdain, en face de Jéricho.

64. Dans ce nombre, il n'y avait pas un homme qui eût été recensé par Moïse et Aaron, lors du dénombrement fait dans le désert de Sina.

65. Car le Seigneur avait dit : Ils mourront de mort dans le désert, et pas un d'eux n'était resté, hormis Caleb, fils de Jéphoné, et Josué, fils de Nau.

CHAPITRE XXVII

1. Alors, les filles de Salphaad, fils d'Opher, fils de Galaad, fils de Machir, de la tribu de Manassé, des fils de Joseph, se présentèrent, et voici leurs noms : Maala, Noa, Egla, Melcha et Thersa.

2. Et, se tenant devant Moïse, ainsi que devant Eléazar le prêtre, devant les chefs et toute la synagogue, vers la porte du tabernacle du témoignage, elles dirent :

3. Notre père est mort dans le désert, et il n'était point de l'attroupement de Coré, soulevé contre le Seigneur; il est mort à cause de son propre péché, et il n'avait pas de fils. Que le nom de notre père ne soit pas effacé du milieu de sa tribu, parce qu'il n'a point laissé de fils; donnez-nous une possession parmi les frères de notre père.

4. Moïse porta leur demande devant le Seigneur.

5. Et le Seigneur parla à Moïse, disant :

6. Les filles de Salphaad ont parlé selon la justice; tu leur donneras un héritage parmi les frères de leur père, tu leur attribueras le lot qu'aurait eu leur père.

7. Tu parleras ensuite aux fils d'Israël, et tu leur diras :

8. Si un homme meurt, et qu'il n'ait point de fils, vous donnerez son héritage à ses filles.

9. S'il n'a pas de filles, vous donnerez son héritage à son frère.

10. S'il n'a point de frère, vous donnerez son héritage au frère de son père.

11. S'il n'existe point de frère de son père, vous donnerez son héritage à son plus proche parent dans sa tribu, pour que celui-ci possède ce qui lui appartient; loi inviolable pour les fils d'Israël, selon ce que le Seigneur a prescrit à Moïse.

12. Et le Seigneur dit à Moïse : Monte sur la hauteur qui borne la vallée du Jourdain : c'est le mont Nébo, et de là, vois la terre de Chanaan que je donne pour héritage aux fils d'Israël.

13. Tu la verras, et tu iras aussi te réunir à ton peuple, comme s'y est réuni ton frère Aaron sur la montagne de Hor;

14. Parce que vous avez méprisé ma parole dans le désert de Sin, lorsque la synagogue a refusé de me sanctifier; vous ne m'avez point sanctifié au sujet de l'eau en leur présence; c'était l'eau de la contradiction, en Cadès, dans le désert de Sin.

15. Et Moïse dit au Seigneur :

16. Que le Seigneur des esprits et de toute chair discerne et choisisse un homme

17. Qui entre et sorte à la tête du peuple (1), et qui le mène et le ramène, afin que la synagogue du Seigneur ne soit pas comme un troupeau qui n'a point de pasteur.

18. Et le Seigneur parla à Moïse, disant : Prends avec toi Josué, fils de Nau; l'homme a en lui l'esprit, et tu lui imposeras les mains.

19. Tu le placeras devant Éléazar le prêtre, et tu lui

(1) C'est-à-dire qui précède le peuple dans toutes ses démarches, qui agisse pour son intérêt. (Voyez Deutéron., XXXI, 2.)

donneras mes ordres devant la synagogue, et tu donneras mes ordres au peuple à son sujet.

20. Tu répandras sur lui ta gloire, afin que les fils d'Israël lui obéissent.

21. Il se tiendra devant Eléazar le prêtre, et on lui demandera le jugement des lumières du Seigneur (1). Au commandement de la bouche du Seigneur, lui et les fils d'Israël, d'un commun accord, iront et reviendront (2).

22. Moïse fit ce qu'avait prescrit le Seigneur; il prit Josué et il le plaça devant Eléazar le prêtre, et devant tout le peuple,

23. Il lui imposa les mains, et il le constitua chef d'Israël, comme le Seigneur l'avait prescrit à Moïse.

CHAPITRE XXVIII

1. Le Seigneur parla encore à Moïse, disant:

2. Donne mes ordres aux fils d'Israël, et dis-leur: Vous ne négligerez pas de m'offrir en vos fêtes mes présents, mes offrandes, mes oblations d'odeur de suavité agréable au Seigneur.

3. Dis-leur : Voici les holocaustes que vous présenterez au Seigneur : des agneaux d'un an, sans tache, deux par jour, en holocauste perpétuel.

4. Tu sacrifieras le premier agneau le matin, et tu sacrifieras le second le soir.

5. Tu présenteras, comme oblation, le dixième d'un éphi de fleur de farine, pétrie dans un quart de mesure (hin) d'huile,

6. C'est l'holocauste perpétuel qui a commencé sur le mont Sina, odeur de suavité pour le Seigneur.

(1) *Hébr.* le jugement d'Urim. (Voyez Exode, XXVII, 30.) C'est-à-dire, on lui demandera de consulter le Seigneur. (Conf. *Vulg.*)

(2) Agiront.



7. La libation sera d'un quart de mesure par agneau; tu la répandras dans le sanctuaire pour le Seigneur; elle sera de liqueur fermentée.

8. Et tu sacrifieras le second agneau le soir; tu le sacrifieras avec la même oblation et la même libation, comme odeur de suavité pour le Seigneur.

9. Le jour du sabbat, chaque sacrifice sera de deux agneaux d'un an sans tache, et il y aura deux décimes de fleur de farine pétrie dans l'huile pour l'oblation, et une double libation.

10. Ce sera l'holocauste des sabbats, outre l'holocauste perpétuel et sa libation.

11. Aux nouvelles lunes, vous sacrifierez en holocauste au Seigneur : deux veaux pris parmi les bœufs, un bélier et sept agneaux d'un an sans tache.

12. Il y aura trois décimes de fleur de farine pétrie dans l'huile, par veau, deux décimes de fleur de farine pétrie dans l'huile, par bélier.

13. Et un décime de décime de fleur de farine pétrie dans l'huile, par agneau; c'est l'oblation d'odeur de suavité pour le Seigneur.

14. Leur libation sera d'une demi-mesure par veau, d'un tiers de mesure par bélier, et d'un quart de mesure de vin par agneau; tel est l'holocauste pour chaque lune de l'année.

15. Et pour le péché, un bouc pris parmi les chèvres sera sacrifié au Seigneur, outre l'holocauste perpétuel, et il y sera joint sa libation.

16. Et le premier mois, le quatorzième jour de la lune, pâque du Seigneur,

17. Le quinzième jour de la lune, c'est la solennité : pendant sept jours vous mangerez des azymes.

18. Le premier de ces jours sera solennel et saint pour vous; vous ne ferez aucune œuvre servile.

19. Et vous amènerez des holocaustes pour les sacrifier au Seigneur, savoir : deux veaux pris parmi les bœufs, un bélier, sept agneaux d'un an, tous à vos yeux sans tache.

20. Leur oblation sera de fleur de farine pétrie dans l'huile : trois décimes par veau, deux décimes par bélier,

21. Et un décime de décime par agneau, pour les sept agneaux.

22. Tu offriras aussi pour le péché un bouc pris parmi les chèvres qui expiera les péchés de tous,

23. Outre l'holocauste perpétuel du matin, qui ne doit pas discontinuer.

24. Vous offrirez ainsi chaque jour, pendant les sept jours de la fête, vos sacrifices d'odeur de suavité pour le Seigneur, outre l'holocauste perpétuel; tu feras les libations.

25. Et le septième jour sera saint et très-célèbre pour vous; vous ne ferez ce jour-là aucune œuvre servile.

26. Et le jour des moissons nouvelles, lorsque vous offrirez au Seigneur le nouveau sacrifice des semaines (1), ce jour sera saint et célèbre pour vous; vous ne ferez aucune œuvre servile.

27. Et vous offrirez en holocauste, comme sacrifice d'odeur de suavité pour le Seigneur, deux veaux pris parmi les bœufs, un bélier et sept agneaux d'un an, sans tache.

28. Leur oblation sera de fleur de farine pétrie dans l'huile : trois décimes pour un veau, deux décimes pour un bélier,

29. Un décime de décime par agneau, pour les sept agneaux; et vous offrirez un bouc pris parmi les chèvres,

30. Pour le péché, afin qu'il expie le péché de vous tous,

(1) Après l'accomplissement des sept semaines. (Conf. *Vulgate.*)

31. Outre l'holocauste perpétuel; et vous me sacrifierez des victimes : elles seront à vos yeux sans tache, et accompagnées de leurs libations.

CHAPITRE XXIX

1. Le septième mois, le premier jour de la lune sera solennel et saint pour vous; vous ne ferez aucune œuvre servile; c'est pour vous le jour des signaux que donnent les trompettes.

2. Et vous offrirez en holocauste, comme sacrifice d'odeur de suavité pour le Seigneur, un veau pris parmi les bœufs, un bélier et sept agneaux d'un an, sans tache.

3. Leur oblation sera de fleur de farine pétrie dans l'huile, trois décimes par veau, deux décimes par bélier,

4. Un décime de décime par agneau, pour les sept agneaux.

5. Et vous offrirez pour le péché un bouc pris parmi les chèvres qui expiera les péchés de vous tous;

6. Outre les holocaustes, à cause de la nouvelle lune, et leurs oblations et leurs libations, et outre l'holocauste perpétuel : les oblations et les libations seront faites selon la règle; ce sera le sacrifice d'odeur de suavité pour le Seigneur.

7. Le dixième jour de la même lune sera solennel et saint pour vous, et vous ne ferez aucune œuvre servile.

8. Vous offrirez en holocauste, comme sacrifice d'odeur de suavité pour le Seigneur, un veau pris parmi les bœufs, un bélier et sept agneaux d'un an, tous à vos yeux sans tache.

9. Et leur oblation sera de fleur de farine pétrie dans l'huile, trois décimes par veau, deux décimes par bélier.

10. Un décime de décime par agneau, pour les sept agneaux.

11. Et vous offrirez pour le péché un bouc pris parmi les chèvres qui expiera le péché de vous tous, outre celui de la purification, et outre l'holocauste perpétuel; les oblations et les libations se feront selon la règle; ce sera le sacrifice d'odeur de suavité pour le Seigneur.

12. Le quinzième jour de ce septième mois sera solennel et saint pour vous; vous ne ferez aucune œuvre servile, et vous ferez pendant sept jours la fête du Seigneur.

13. Vous offrirez en holocauste, comme sacrifice d'odeur de suavité pour le Seigneur : le premier jour, treize veaux pris parmi les bœufs, deux béliers, quatorze agneaux d'un an, tous sans tache.

14. Leurs oblations seront de fleur de farine pétrie dans l'huile, trois décimes par veau pour les treize veaux, deux décimes par bélier pour les deux béliers,

15. Un décime de décime par agneau, pour les quatorze agneaux.

16. Et vous offrirez pour le péché un bouc pris parmi les chèvres, outre les offrandes de l'holocauste perpétuel, leurs oblations et leurs libations;

17. Et le second jour : douze veaux, deux béliers, quatorze agneaux d'un an, tous sans tache.

18. Les oblations et les libations seront quant aux veaux, aux béliers et aux agneaux, selon leur nombre et selon la règle.

19. Et vous offrirez pour le péché un bouc pris parmi les chèvres; outre les offrandes de l'holocauste perpétuel, leurs oblations et leurs libations;

20. Le troisième jour : onze veaux, deux béliers, quatorze agneaux sans tache.

21. Les oblations et les libations pour les veaux, les

béliers et les agneaux se feront selon le nombre des victimes, et selon la règle.

22. Vous offrirez, pour le péché, un bouc pris parmi les chèvres, outre les offrandes de l'holocauste perpétuel, leurs oblations et leurs libations ;

23. Et le quatrième jour : dix veaux, deux béliers, quatorze agneaux d'un an sans tache.

24. Les oblations, les libations, pour les veaux, les béliers et les agneaux, se feront selon le nombre des victimes et selon la règle.

25. Vous offrirez aussi pour le péché un bouc pris parmi les chèvres, outre les offrandes de l'holocauste perpétuel, leurs oblations et leurs libations ;

26. Et le cinquième jour : neuf veaux, deux béliers, quatorze agneaux d'un an sans tache.

27. Les oblations et les libations, pour les veaux, les béliers et les agneaux se feront selon le nombre des victimes et selon la règle.

28. De plus vous offrirez pour le péché un bouc pris parmi les chèvres, outre les offrandes de l'holocauste perpétuel, leurs oblations et leurs libations ;

29. Et le sixième jour : huit veaux, deux béliers, quatorze agneaux d'un an sans tache.

30. Les oblations et les libations, pour les veaux, les béliers et les agneaux, se feront selon le nombre des victimes et selon la règle.

31. Et vous offrirez pour le péché un bouc pris parmi les chèvres, outre les offrandes de l'holocauste perpétuel, leurs oblations et leurs libations ;

32. Le septième jour : sept veaux, deux béliers, quatorze agneaux d'un an sans tache.

33. Les oblations et les libations, pour les veaux, les béliers et les agneaux, se feront selon le nombre des victimes et selon la règle.

34. Vous offrirez ensuite pour le péché un bouc pris parmi les chèvres, outre les offrandes de l'holocauste perpétuel, leurs oblations et leurs libations.

35. Le huitième jour sera pour vous la fin de la fête; vous ne ferez ce jour-là aucune œuvre servile.

36. Et vous offrirez en holocauste, comme sacrifice d'odeur de suavité pour le Seigneur, un veau, un bélier, sept agneaux d'un an sans tache.

37. Les oblations et les libations seront selon le nombre des victimes et selon la règle.

38. Et vous offrirez pour le péché un bouc pris parmi les chèvres, outre les offrandes de l'holocauste perpétuel, leurs oblations et leurs libations.

39. Tels sont les sacrifices que vous ferez au Seigneur en vos fêtes; il y aura en outre vos vœux, vos dons volontaires, vos holocaustes, vos oblations et libations, et vos hosties pacifiques.

CHAPITRE XXX

1. Moïse rapporta aux fils d'Israël tout ce que lui avait prescrit le Seigneur.

2. Et Moïse parla aux chefs des tribus d'Israël, et il leur dit : Voici la chose qu'a prescrite le Seigneur :

3. Quiconque aura fait un vœu au Seigneur, ou aura fait un serment, ou aura fait une promesse touchant sa propre vie (1), ne souillera pas sa parole; il exécutera ce qui est sorti de sa bouche.

4. Si c'est une femme qui a fait un vœu au Seigneur, ou fait une promesse en sa jeunesse dans la maison de son père; si son père apprend ce vœu ou cette promesse, et s'il garde le silence, tous ces vœux subsisteront (2).

(1) Aura promis de se consacrer comme nazaréen.
(2) Elle sera tenue de les accomplir.

5. Tout ce qu'elle aura promis touchant sa vie, demeurera en elle.

6. Mais, si son père lui refuse son consentement, le jour où il aura appris ses vœux ou ses promesses faites touchant sa vie, ces vœux, ces promesses ne subsisteront pas.

7. Si elle se marie, si elle tombe sous la puissance d'un époux encore chargée de ses vœux ou des promesses de ses lèvres faites touchant sa vie,

8. Et si son mari l'apprend, et s'il garde le silence le jour où il l'aura appris, ces vœux, ces promesses faites touchant sa vie, subsisteront pareillement.

9. Mais, si son mari lui refuse son consentement le jour où il aura appris ses vœux ou ses promesses faites touchant sa vie, ni ces vœux, ni ces promesses ne tiendront, parce que son mari lui aura refusé son consentement, et le Seigneur la purifiera.

10. Le vœu d'une veuve ou d'une femme répudiée, la promesse qu'elle aura faite touchant sa vie, demeureront en elle.

11. Si le vœu de la femme est fait dans la maison de son mari, et qu'elle y fasse sous serment une promesse touchant sa vie,

12. Si son mari l'apprend, et s'il garde le silence avec elle, et s'il ne lui refuse pas son consentement, ses vœux, ses promesses faites touchant sa vie, subsisteront contre elle.

13. Mais, si son époux, le jour où il aura appris ce qui est sorti de ses lèvres, annule ses vœux ou ses promesses touchant sa vie, ces vœux et ces promesses ne subsisteront pas, parce que son époux les aura annulés, et le Seigneur la purifiera.

14. Tout vœu, tout serment qui la lierait pour affliger

sa vie (1), devra être confirmé par son époux, ou il l'en affranchira.

15. S'il garde le silence plusieurs jours, il aura confirmé les vœux et les promesses dont elle était chargée; il les aura confirmés pour elle, parce qu'il aura gardé le silence le jour où il les aura appris.

16. Mais si l'époux, passé le jour où il les aura appris, les annule, il assumera sur lui le péché.

17. Telles sont les règles que le Seigneur a prescrites à Moïse entre le mari et la femme, entre le père et ses jeunes filles demeurant en la maison paternelle.

CHAPITRE XXXI

1. Et le Seigneur parla à Moïse, disant :

2. Poursuis la vengeance des fils d'Israël contre les Madianites, puis tu seras réuni à ton peuple.

3. Et Moïse parla au peuple, et il lui dit : Armez parmi vous les hommes, et marchez contre Madian, pour lui faire sentir la vengeance du Seigneur.

4. Envoyez au combat mille hommes par tribu pris dans toutes les tribus.

5. Et l'on compta, parmi les myriades d'Israélites, mille hommes par tribu; en tout douze mille hommes armés en guerre.

6. Et Moïse fit partir les mille hommes par tribu formant une armée, avec Phinéès, fils d'Eléazar, fils d'Aaron leur prêtre, auquel il donna les vases saints et les trompettes des signaux.

7. Ils en vinrent aux mains avec Madian, comme l'avait prescrit Moïse, et ils tuèrent toute la population mâle.

(1) Par des pratiques, comme le jeûne, l'abstinence de liqueurs fermentées.



8. Et ils tuèrent les rois de Madian, au milieu des hommes tués: Evi, Recun, Sur, Hur et Ribé, tous les cinq rois de Madian; dans le carnage, ils firent périr aussi, par le glaive, Balaam, fils de Béor.

9. Et ils firent captives les femmes de Madian; ils pillèrent leurs bagages, leur bétail, tout ce qu'ils possédaient, et ils abattirent leur puissance,

10. Et ils livrèrent aux flammes toutes leurs villes et tous leurs villages,

11. Et ils prirent tout leur butin, tout ce qu'ils avaient enlevé depuis l'homme jusqu'aux bestiaux,

12. Et ils conduisirent à Moïse, à Eléazar le prêtre, à tous les fils d'Israël, leurs captures, leurs prises, leur butin, dans le camp d'Araboth de Moab, sur la rive du Jourdain en face de Jéricho.

13. Moïse sortit du camp à leur rencontre avec Eléazar et tous les princes du peuple.

14. Et Moïse s'irrita contre les chefs de l'armée, chefs de mille hommes et centeniers revenant du combat;

15. Et Moïse leur dit: Pourquoi avez-vous pris vivantes toutes les femmes?

16. Ce sont elles qui se donnaient aux fils d'Israël, selon le conseil de Balaam, pour leur faire renier et mépriser la parole du Seigneur, à cause de Phégor; et de là est venue la plaie de la synagogue du Seigneur.

17. Puis donc que vous avez tué tous les hommes, sans en épargner un seul, tuez pareillement toute femme qui a eu commerce avec l'homme.

18. N'épargnez que celles qui n'ont point connu l'homme.

19. Cependant, dressez vos tentes hors du camp, demeurez-y sept jours; quiconque aura transporté ou touché un cadavre, sera purifié le troisième et le septième jour; vous serez purifiés avec votre butin.

20. Et vous purifierez vos vêtements, vos ustensiles de cuir, vos tissus de poil de chèvre, vos vases de bois.

21. Eléazar aussi dit aux hommes de l'armée revenant du combat : Voici les détails de la loi de purification que le Seigneur a prescrite à Moïse :

22. L'or, l'argent, l'airain, le fer, le plomb et l'étain,

23. Tout ce qui résiste à la flamme sera purifié par le feu et non par l'eau de la purification ; tout ce qui ne va pas au feu sera passé à l'eau.

24. Vous laverez vos vêtements le septième jour et vous serez purifiés ; après cela vous rentrerez dans le camp.

25. Et le Seigneur parla à Moïse, disant :

26. Prends le nombre des objets sauvés depuis l'homme jusqu'au bétail, prends-le avec Eléazar le prêtre et les princes des tribus.

27. Partagez par moitié le butin entre les hommes qui ont combattu et toute la synagogue.

28. Et réservez la part du Seigneur ; prenez sur la moitié qui revient aux hommes qui ont combattu une tête sur cinq cents, tant des femmes que des bœufs, brebis, chèvres et ânes.

29. Et donnez à Eléazar le prêtre les prémices du Seigneur.

30. Et sur la moitié revenant aux fils d'Israël, tu prendras une tête sur cinquante, tant des femmes que des bœufs, brebis, chèvres ou ânes, et tu les donneras aux lévites qui veillent à la garde du tabernacle du témoignage.

31. Moïse, aidé d'Eléazar le prêtre, fit ce que le Seigneur avait prescrit à Moïse.

32. Et le nombre exorbitant des têtes de bétail que les hommes de guerre avaient enlevé, s'éleva à six cent soixante-quinze mille brebis ou chèvres ;

33. Soixante-douze mille bœufs,

34. Et soixante-un mille ânes;

35. Et il y eut trente-deux mille âmes humaines, c'est-à-dire femmes n'ayant point connu l'homme.

36. La part de ceux qui avaient combattu fut d'abord la moitié des brebis ou chèvres: trois cent trente-sept mille cinq cents.

37. Il y eut pour la part du Seigneur six cent soixante-quinze brebis ou chèvres.

38. Et il y eut pour les hommes trente-six mille bœufs, et pour la part du Seigneur soixante-douze bœufs.

39. Et il y eut encore pour les hommes trente mille cinq cents ânes, et pour la part du Seigneur soixante-un ânes;

40. Et il y eut pour les hommes seize mille âmes humaines, et pour la part du Seigneur trente-deux âmes.

41. Et Moïse, comme le lui avait prescrit le Seigneur, donna à Eléazar le prêtre, la part du Seigneur, les prémices de Dieu,

42. Prises sur la moitié revenant à ceux des fils d'Israël qui avaient combattu.

43. Et la moitié revenant à la synagogue fut de trois cent trente-sept mille cinq cents brebis ou chèvres,

44. Trente-six mille bœufs,

45. Trente mille cinq cents ânes,

46. Et seize mille âmes humaines.

47. Et, sur la moitié des fils d'Israël, Moïse prit une tête sur cinquante depuis l'homme jusqu'aux bestiaux, et il les donna aux lévites gardiens du tabernacle du Seigneur, comme le Seigneur le lui avait prescrit.

48. Et tous les chefs de l'armée, chefs de mille hommes ou centeniers, vinrent trouver Moïse, et ils lui dirent:

49. Tes serviteurs ont emmené le nombre d'hommes

de guerre que tu leur avais confié, et pas un d'eux n'a péri.

50. Et tous ceux de nous qui ont combattu apportent un don au Seigneur: soit un vase d'or, soit un collier, soit un bracelet, soit un anneau, soit une épingle à cheveux; nous consacrons ces joyaux au Seigneur pour nous le rendre propice.

51. Et Moïse et Eléazar le prêtre, prirent de leurs mains cet or et ces joyaux.

52. Et ces joyaux d'or pris par les chefs de mille et les centeniers pesaient seize mille sept cent cinquante sicles.

53. Car chaque homme de guerre avait eu pour soi le butin qu'il avait pris.

54. Et Moïse et Eléazar prirent l'or des chefs de mille et des centeniers; et ils portèrent les vases dans le tabernacle du témoignage pour être un mémorial des fils d'Israël devant le Seigneur.

CHAPITRE XXXII

1. Or, les fils de Ruben et les fils de Gad étaient fort riches en bétail, et ils virent que la contrée de Jazer et la contrée de Galaad étaient excellentes pour les troupeaux.

2. Et les fils de Ruben avec les fils de Gad s'étant approchés, parlèrent à Moïse, à Eléazar le prêtre, et à tous les princes du peuple, et ils leur dirent :

3. Ataroth, et Dibon, et Jazer, et Namra, et Esebon, et Eléalé, et Sébama, et Nébo, et Béon,

4. Et la terre que le Seigneur vient de donner aux fils d'Israël, sont une contrée nourricière de bestiaux, et tes serviteurs ont des bestiaux;

5. Ils ajoutèrent : Si nous avons trouvé grâce devant

toi, que cette terre soit donnée pour héritage à tes serviteurs, et ne nous conduis pas au delà du Jourdain.

6. Moïse répondit aux fils de Ruben et au fils de Gad : Vos frères vont au combat, et vous, resterez-vous ici?

7. Pourquoi détournez-vous les pensées des fils d'Israël qui ne voudront plus entrer dans la terre que le Seigneur leur a donnée?

8. N'est-ce point ce qu'ont fait vos pères, lorsque, de Cadès-Barné, je les ai envoyés reconnaître ce territoire?

9. Ils sont allés jusqu'à la vallée de la Grappe, ils ont reconnu le pays, et ils ont détourné le cœur des fils d'Israël pour les empêcher d'entrer en la terre que le Seigneur leur avait donnée.

10. Alors, le Seigneur s'irrita, et il dit avec serment :

11. Jamais ces hommes qui sont sortis d'Égypte, ceux de vingt ans et au-dessus, discernant le bien et le mal, ne verront la terre que j'ai promise à Abraham, à Isaac et à Jacob; car ils n'ont point voulu me suivre,

12. Hormis Caleb, fils de Jéphoné, et Josué, fils de Nau qui s'est séparé des autres *envoyés*, parce que ceux-là n'ont pas hésité à me suivre.

13. Et le Seigneur s'étant irrité contre les fils d'Israël, les a fait tourner sur eux-mêmes dans le désert, durant quarante années, jusqu'à ce qu'ait péri toute cette génération qui avait fait le mal devant le Seigneur.

14. Et vous, race d'hommes coupables, voilà que vous vous soulevez comme vos pères, pour augmenter encore le courroux du Seigneur contre Israël!

15. Vous voulez vous séparer de lui, et encore une fois l'abandonner dans le désert; mais vous pècherez contre toute cette synagogue!

16. Et ils s'approchèrent de Moïse, et ils dirent : Nous bâtirons ici des étables pour nos brebis et nos grands troupeaux; nous bâtirons des villes pour nos familles.

17. Quant à nous, armés de pied en cap, nous marcherons au premier rang des fils d'Israël, jusqu'à ce que nous les ayons conduits où ils doivent résider, pendant que nos familles demeureront dans les villes que nous aurons fortifiées contre les habitants de cette terre.

18. Nous ne retournerons pas les rejoindre, que les fils d'Israël ne se soient partagés leurs héritages respectifs.

19. Et nous n'aurons point de part sur l'autre rive du Jourdain, parce que nous prenons pour notre héritage la rive orientale du fleuve.

20. Moïse leur répondit : Si vous agissez selon cette promesse, si devant le Seigneur vous vous armez pour la guerre,

21. Si les combattants de vos tribus marchent au delà du Jourdain, devant le Seigneur, jusqu'à ce que ses ennemis soient broyés en sa présence,

22. Et qu'en sa présence la terre soit conquise, vous pourrez partir, et vous serez innocents aux yeux du Seigneur et aux yeux d'Israël; et la terre que vous demandez vous appartiendra devant le Seigneur.

23. Mais si vous faites autrement, vous serez coupables devant le Seigneur; et vous connaîtrez votre péché quand des plaies vous seront infligées.

24. Bâtissez donc des villes pour vos familles, et des étables pour vos troupeaux; exécutez tout ce qui est sorti de votre bouche.

25. Les fils de Ruben et les fils de Gad dirent alors à Moïse : Tes serviteurs feront ce que notre maître nous ordonne.

26. Nos serviteurs, et nos femmes, et tout notre bétail, demeureront dans les villes de Galaad.

27. Et tes serviteurs marcheront en ordre et armés, en présence du Seigneur, pour combattre, comme le Seigneur l'a dit.

28. Moïse réunit auprès d'eux (1) Eléazar le prêtre, et Josué, fils de Nau, et les princes des tribus d'Israël.

29. Et Moïse dit à ces derniers : Si les fils de Ruben et les fils de Gad passent avec vous le Jourdain, tous armés pour la guerre, devant le Seigneur; si vous soumettez la terre au delà du fleuve, vous leur donnerez en héritage la terre de Galaad.

30. Mais, s'ils ne marchent pas avec vous, armés pour la guerre, devant le Seigneur, faites passer avant vous, dans la terre de Chanaan, leurs serviteurs, leurs femmes et leur bétail, et donnez-leur une part de la terre de Chanaan.

31. Les fils de Ruben et les fils de Gad répondirent : Ce que le maître dit à ses serviteurs, nous le ferons;

32. Nous entrerons en armes, devant le Seigneur, dans la terre de Chanaan, et vous nous donnerez notre part, sur la rive gauche du Jourdain.

33. Moïse donna donc aux fils de Gad, et aux fils de Ruben, et à la moitié de la tribu de Manassé, le royaume de Séhon, roi des Amorrhéens, et le royaume d'Og, roi de Basan, terre et villes, villes et banlieues.

34. Et les fils de Gad bâtirent Dibon, Ataroth, Aroër,

35. Sophar et Jazer, et ils les fortifièrent.

36. Ils bâtirent aussi Namram et Bétharam, villes fortes, avec des étables pour les troupeaux.

37. Les fils de Ruben bâtirent Esebon, Eléalé, Cariathim,

38. Et Béelméon, villes entourées de murs, ainsi que Sabana; et ils donnèrent leurs propres noms aux villes qu'ils élevèrent.

39. Et le fils de Machir, fils de Manassé, alla à Galaad; il la prit, et détruisit l'Amorrhéen qui l'habitait.

(1) Comme garants de la convention.

40. Moïse donna Galaad à Machir, fils de Manassé, qui y demeura.

41. Et Jaïr, fils de Manassé, marcha, et il prit les villages des Amorrhéens, et il les appela : Villages de Jaïr.

42. Et Nébo marcha, prit Caath et ses bourgs, et leur donna son nom; il les appela Nébo.

CHAPITRE XXXIII

1. Voici les stations (1) des fils d'Israël, après que Moïse et Aaron les eurent fait sortir d'Égypte.

2. Par les ordres du Seigneur, Moïse écrivit leurs départs et leurs campements. Or, voici ces stations :

3. Ils partirent de Rhamessès le premier mois, le quinzième jour de la lune; le lendemain de la pâque, les fils d'Israël partirent sous une haute et puissante main, devant tous les fils de l'Égypte.

4. Les Égyptiens ensevelirent chez eux tous les morts qu'avait frappés le Seigneur, tous les premiers-nés de la terre d'Égypte, et le Seigneur tira vengeance de leurs dieux.

5. Partis de Rhamessès, les fils d'Israël campèrent en Soccoth.

6. Partis de Soccoth, ils campèrent à Etham (Othom), qui est à l'extrémité du désert.

7. Ils partirent d'Etham, et campèrent vers le golfe de Phihahiroth (2), qui est en face de Béelséphon, et ils étaient campés vis-à-vis Magdole.

(1) Selon les saints Pères, ces stations sont la figure des degrés par lesquels le chrétien, s'affranchissant du péché, arrive, de vertu en vertu, à la terre promise du ciel. Pour cette nomenclature nous avons suivi l'orthographe de la Vulgate et des cartes les plus estimées, et nous avons indiqué les noms grecs qui diffèrent absolument de ceux que la géographie a vulgarisés.

(2) *Grec* : Iroth.

8. Partis de Phihahiroth, ils passèrent au milieu de la mer Rouge pour gagner le désert, et ils firent trois journées de marche dans le désert, et ils campèrent à Mara.

9. Ils quittèrent Mara, et vinrent en Elim. Or, il y avait à Elim douze fontaines et soixante-dix tiges de palmiers; ils campèrent en ce lieu, à cause de l'eau.

10. Puis, ils partirent d'Elim, et ils campèrent au bord de la mer Rouge.

11. Et ils partirent de la mer Rouge, et ils campèrent dans le désert de Sin.

12. Partis du désert de Sin, ils vinrent camper en Daphca.

13. Et ils partirent de Daphca, et ils campèrent en Alus.

14. Et ils partirent d'Alus, et ils campèrent à Rhaphidin; or, il n'y avait point là de l'eau pour que le peuple pût boire.

15. Ayant quitté Rhaphidin, ils dressèrent leurs tentes dans le désert de Sina.

16. Du désert de Sina, ils vinrent camper aux Sépulcres de concupiscence.

17. Ils s'éloignèrent des Sépulcres de concupiscence, et campèrent à Haseroth.

18. Partis d'Haseroth, ils allèrent camper à Rethma.

19. De Rethma, ils vinrent camper en Rhemmompharès.

20. Ils partirent de Rhemmompharès, et ils campèrent en Lebna.

21. Partis de Lebna, ils campèrent en Ressa.

22. De Ressa, ils vinrent dresser leurs tentes en Céélatha (1).

(1) *Grec*: Macellath.

23. Et ils partirent de Céélatha, pour aller camper à Sépher.

24. Ayant quitté Sépher, ils campèrent en Arada.

25. Ils partirent d'Arada, et campèrent en Maceloth.

26. De Maceloth, ils dressèrent leurs tentes en Thabath (1).

27. Et ils partirent de Thabath, pour venir camper à Tharé.

28. Partis de Tharé, ils campèrent à Methca.

29. De Methca, ils vinrent camper à Hesmona.

30. Et ils partirent de Hesmona, pour aller camper à Moseroth.

31. Ayant quitté Moseroth, ils campèrent à Béné-Jaacan.

32. Partis de Béné-Jaacan, ils vinrent camper en la montagne de Gadgad.

33. De la montagne de Gadgad, ils vinrent camper à Jétébatha.

34. Et ils partirent de Jétébatha, pour aller dresser leurs tentes en Hébrona.

35. Puis, ayant quitté Hébrona, ils campèrent en Asion-Gaber.

36. Partis d'Asion-Gaber, ils vinrent camper dans le désert de Sin (2), d'où, étant sortis, ils campèrent dans le désert de Pharan qui est Cadès.

37. Partis de Cadès-Barné, ils vinrent camper sur la montagne de Hor, près de la terre d'Edom.

38. Et Aaron monta sur la montagne par ordre du Seigneur, et il y mourut, en la quarantième année de la sortie d'Égypte, le cinquième mois, le premier de la lune.

39. Aaron avait cent vingt-trois ans lorsqu'il mourut sur la montagne de Hor.

(1) *Grec* : Cataath.
(2) *Vulgate* : Dans le désert de Sin, qui est Cadès.

40. Et, le Chananéen, roi d'Arad, qui demeurait en la terre de Chanaan, apprit que les fils d'Israël étaient en marche.

41. Ils partirent ensuite de la montagne de Hor, et vinrent camper en Salmona.

42. Ayant quitté Salmona, ils campèrent en Phunon.

43. Partis de Phunón, ils dressèrent leurs tentes à Oboth.

44. Puis, ils s'éloignèrent d'Oboth, pour venir camper à Gié-Abarim (1), au delà et près des frontières de Moab (2).

45. Et ils partirent de Gié-Abarim, pour séjourner à Dibon-Gad.

46. De Dibon-Gad, ils vinrent camper à Helmon-Déblathaïm.

47. Partis de Helmon-Déblathaïm, ils campèrent sur les montagnes d'Abarim, en face de Nébo.

48. Ayant quitté les montagnes d'Abarim, il campèrent à l'occident de Moab, sur le Jourdain, en face de Jéricho.

49. Ensuite, ils campèrent aux bords du Jourdain de Beth-Simoth, à Abelsatim (3), à l'occident de Moab.

50. Et le Seigneur parla à Moïse, à l'occident de Moab, sur le Jourdain, en face de Jéricho, et il lui dit :

51. Parle aux fils d'Israël, et dis-leur : Vous allez traverser le Jourdain pour entrer en la terre de Chanaan.

52. Et, devant vous, vous exterminerez tous ceux qui habitent cette terre; vous détruirez leurs tours, leurs idoles jetées en fonte, et leurs colonnes.

(1) *Grec* : Gaï.
(2) Au delà, du côté de l'Orient.
(3) *Grec* : Belsa.

53. Vous détruirez tous les peuples de la terre promise, et vous l'habiterez; car je vous la donne pour héritage.

54. Vous la partagerez entre vos tribus; donnant plus aux plus nombreux, et moins aux moindres en nombre. Quelle que soit la part qu'à chacun désignera le sort, chacun la possèdera; le partage se fera par tribus paternelles.

55. Mais, si vous n'exterminez pas devant vous tous les habitants de la terre, ceux que vous aurez épargnés seront des traits en vos yeux, des flèches en vos flancs; ils seront vos ennemis sur la terre que vous habiterez.

56. Et alors, je vous traiterai vous-mêmes comme j'avais résolu de les traiter.

CHAPITRE XXXIV

1. Et le Seigneur parla à Moïse, disant :

2. Donne mes ordres aux fils d'Israël, et dis-leur : Vous allez entrer en la terre de Chanaan; cette terre, avec ses limites, vous appartiendra comme héritage.

3. Au midi, vous la possèderez depuis le désert jusqu'au territoire d'Edom; de ce côté, la limite sera d'abord le rivage oriental de la mer Salée.

4. Vos limites au midi tourneront autour de la montée d'Acrabin (1); elles traverseront Ennac (Senna), et elles descendront au delà de Cadès-Barné; puis, elles sortiront du village d'Arad, et elles passeront par Asémona (2).

5. A partir d'Asémona, elles suivront les contours du torrent d'Égypte, et finiront à la mer.

6. Ensuite, vous aurez pour limites la mer, la grande mer vous limitera; ce sera la frontière occidentale.

7. Au nord, voici quelle sera votre limite : à partir de

(1) *Vulgate :* Du Scorpion.
(2) La même que l'Hesmona ci-dessus, XXXIII, 29 et 30.

la mer, vous mesurerez pour vous la montagne, le long de la montagne (1).

8. Et vous mesurerez pour vous de montagne en montagne; votre frontière, après être entrée dans Emath, ira jusqu'à Saradac (Sadada).

9. Ensuite, elle sortira de Déphron (Zéphronie), et finira en Arsenain (Enan): telle sera votre frontière du nord.

10. Et vous mesurerez votre frontière orientale d'Arsenaïn à Séphama;

11. Elle descendra de Séphama en Béla (Rébla), au delà des frontières, et de Béla à l'extrémité de la rive orientale de la mer de Cénéreth (Génésareth).

12. Puis, elle suivra le cours du Jourdain, et elle finira par la mer Salée: telle sera votre terre, telles seront ses limites tout alentour.

13. Moïse donna donc cet ordre aux fils d'Israël, disant : Voici la terre que vous vous partagerez au sort, comme l'a prescrit le Seigneur, pour la distribuer aux neuf tribus et à la demi-tribu de Manassé.

14. Car les fils de Ruben, les fils de Gad, par familles paternelles, et une demi-tribu de Manassé, ont reçu leurs parts.

15. Deux tribus et une demi-tribu ont pris leur part, vis-à-vis Jéricho, sur la rive orientale du Jourdain, au sud-est.

16. Et le Seigneur parla à Moïse, disant :

17. Voici les noms des hommes qui procèderont au partage de la terre : Eléazar le prêtre, et Josué, fils de Nau.

18. Et vous prendrez par tribu un prince qui tirera au sort la part de la tribu.

(1) Sur ses flancs; vous prendrez pour vous tout le versant qui vous regarde.

19. Voici les noms de ces princes, pour la tribu de Juda : Caleb, fils de Jéphoné.

20. Pour la tribu de Siméon : Samuel, fils d'Ammiud.

21. Pour la tribu de Benjamin : Elidad, fils de Chaselon.

22. Pour la tribu de Dan : Bocchi, fils de Jogli.

23. Pour les fils de Joseph, de la tribu de Manassé : Hanniel, fils d'Ephod.

24. Pour la tribu d'Ephraïm : Camuel, fils de Sephthan.

25. Pour la tribu de Zabulon : Elisaphan, fils de Pharnach.

26. Pour la tribu d'Issachar : Phaltiel, fils d'Ozah.

27. Pour la tribu d'Aser : Ahiud, fils de Salomi.

28. Et pour la tribu de Nephthali : Phédaël, fils d'Ammiud.

29. Tels furent ceux à qui le Seigneur ordonna de faire les parts des fils d'Israël, en la terre de Chanaan.

CHAPITRE XXXV

1. Le Seigneur parla à Moïse, à l'occident de Moab, sur le Jourdain, vis-à-vis Jéricho, et lui dit :

2. Donne mes ordres aux fils d'Israël : que sur leurs parts ils donnent aux lévites des villes que ceux-ci habiteront; qu'ils leur donnent les banlieues de ces villes.

3. Les villes seront leur demeure, les banlieues celle de leur bétail et de leurs bêtes de somme.

4. Les banlieues des villes des lévites s'étendront depuis les remparts jusqu'à une distance de deux mille coudées tout alentour.

5. Vous mesurerez, hors de la ville, deux mille coudées au levant, deux mille coudées au midi, deux mille coudées au couchant, deux mille coudées au nord; puis,

vous donnerez aux lévites la ville placée au milieu et tout ce territoire.

6. Et vous donnerez aux lévites : d'abord les six villes d'asile, où pourra se réfugier quiconque aura commis un meurtre, et en outre quarante-deux villes.

7. Vous donnerez donc en tout aux lévites quarante-huit villes avec leurs banlieues.

8. Et, sur les parts des fils d'Israël, vous prendrez beaucoup de villes à ceux qui en auront beaucoup, et moins à ceux qui en auront moins; chaque tribu donnera des villes aux lévites, selon l'étendue de son propre héritage.

9. Et le Seigneur parla à Moïse, disant :

10. Parle aux fils d'Israël, et dis-leur : Vous traverserez le Jourdain pour entrer en la terre de Chanaan.

11. Et vous séparerez de vos villes des villes d'asile, où pourra se réfugier quiconque aura involontairement frappé à mort une autre âme.

12. Et dans ces villes, le meurtrier trouvera un asile contre le vengeur du sang (1), et il ne sera pas mis à mort avant d'avoir été jugé par la synagogue.

13. Et les six villes que vous donnerez, seront pour vous des asiles.

14. Il y aura trois de ces villes sur la rive gauche du Jourdain, et trois en la terre de Chanaan.

15. L'asile sera pour les fils d'Israël, ainsi que pour le prosélyte et pour l'étranger établi (2) parmi vous; ces villes seront des asiles où pourra se réfugier quiconque aura involontairement frappé à mort une autre âme.

16. Si quelqu'un a frappé avec un instrument de fer,

(1) C'était le plus proche parent du défunt; il devait prendre à partie le coupable, et le poursuivre en justice. (Voyez ci-après, verset 19.)

(2) Prosélyte, étranger judaïsant; l'autre est simplement domicilié en Palestine.

et si l'homme est mort, il y a meurtre; que le meurtrier meure de mort.

17. Si quelqu'un a frappé en lançant une pierre assez grosse pour faire mourir, et si l'homme est mort, il y a meurtre; que le meurtrier meure de mort.

18. Si quelqu'un a frappé en lançant un objet en bois capable de faire mourir, et si l'homme est mort, il y a meurtre; que le meurtrier meure de mort.

19. Le vengeur du sang lui-même tuera le meurtrier; partout où il le rencontrera, il le tuera.

20. Si un homme, excité par son inimitié contre un autre, se place en embuscade et lui lance n'importe quel objet, et si celui-ci meurt,

21. Ou s'il l'a frappé de la main dans sa colère, et et si celui-ci meurt, que celui qui a frappé meure de mort, il y a meurtre; que le meurtrier meure de mort; le vengeur du sang tuera le meurtrier lorsqu'il le rencontrera.

22. Mais si, soudain, sans y être porté par quelque inimitié, sans qu'il y ait eu embuscade, un homme lance contre un autre un instrument quelconque,

23. Ou une pierre assez grosse pour faire mourir; s'il l'atteint, et si celui-ci meurt, sans que l'autre ait jamais été son ennemi, ou ait cherché à lui faire du mal,

24. La synagogue jugera entre le meurtrier et le vengeur du sang, selon *la règle de* ces sortes de jugements.

25. Si la synagogue décharge le meurtrier contre le vengeur du sang, il sera reconduit en la ville d'asile où il aura trouvé refuge, et il y demeurera jusqu'à la mort du grand prêtre qui a reçu l'onction sainte (1).

26. Si le meurtrier sort de la ville où il se sera réfugié,

27. Et que le vengeur du sang le rencontre hors de sa

(1) La mort du grand prêtre rend la liberté au réfugié, comme celle de Jésus-Christ doit délivrer le genre humain.

ville de refuge, et vienne à tuer le meurtrier, il n'est pas coupable.

28. Que le meurtrier demeure donc dans la ville de refuge jusqu'à la mort du grand prêtre; après la mort du grand prêtre, il retournera dans la ville où est son patrimoine.

29. Telle est la loi selon laquelle vous jugerez, en toutes vos générations, partout où vous habiterez.

30. Tu mettras à mort quiconque aura tué un homme, après avoir entendu des témoins; un seul témoin ne suffira pas pour faire condamner à mort.

31. Vous ne recevrez point de rançon de l'homme reconnu coupable d'avoir tué; il doit mourir de mort.

32. Vous ne recevrez point de rançon de celui qui se sera réfugié dans une ville d'asile, pour qu'il puisse retourner en sa demeure avant la mort du grand prêtre.

33. Vous ne souillerez point de sang la terre que vous allez habiter, car le sang souille la terre, et la terre ne sera jamais apaisée au sujet du sang qui aura été versé sur elle, si ce n'est par le sang du meurtrier.

34. Et vous ne souillerez point la terre que vous allez habiter, et où j'habiterai au milieu de vous; car je suis le Seigneur qui demeure au milieu d'Israël.

CHAPITRE XXXVI

1. Et les chefs de famille des fils de Galaad, fils de Machir, fils de Manassé, de la tribu des fils de Joseph, s'approchèrent, et parlèrent à Moïse, ainsi qu'à Eléazar le prêtre, et aux chefs des familles paternelles du peuple,

2. Disant : Le Seigneur a permis à notre maître de distribuer par le sort l'héritage des fils d'Israël, le Seigneur a prescrit au maître de donner la part de notre frère Salphaad à ses filles;

3. Et celles-ci se marieront dans les tribus d'Israël, et

leur héritage sera distrait du patrimoine de nos pères pour être ajouté au patrimoine de la tribu où elles se seront mariées; et il sera séparé de leur patrimoine.

4. Or, quand viendra le jubilé des fils d'Israël, leur héritage sera ajouté à l'héritage de la tribu où elles se seront mariées, et leur héritage demeurera séparé de nos héritages.

5. Et Moïse prit la décision du Seigneur, et il donna cet ordre aux fils d'Israël, disant : La tribu des fils de Joseph a dit ce que vous savez.

6. Voici ce qu'a prononcé le Seigneur au sujet des filles de Salphaad : Qu'elles épousent ceux qui leur sont agréables; mais qu'elles se marient à des hommes de leur famille paternelle.

7. Et l'héritage des fils d'Israël ne passera point d'une tribu à une autre tribu, parce que chacun des fils d'Israël ne se mariera que dans l'héritage de la tribu de ses pères.

8. Et toute fille qui recueillera, pour cause de parenté, un héritage parmi les tribus des fils d'Israël, ne pourra épouser qu'un homme de sa famille paternelle, afin que les fils d'Israël héritent chacun du patrimoine de son père.

9. Ainsi, l'héritage des fils d'Israël ne passera pas d'une tribu à une autre tribu; mais chacun des fils d'Israël se mariera dans la tribu de ses pères.

10. Les filles de Salphaad firent donc comme le Seigneur l'avait prescrit à Moïse.

11. Or, les filles de Salphaad se nommaient : Thersa, Egla, Melcha, Noa et Maala, et elles épousèrent de leurs parents, issus comme elles

12. De la tribu de Manassé, fils de Joseph; et leur héritage resta dans leur tribu paternelle.

13. Tels sont les préceptes, les décisions, les jugements, que le Seigneur fit connaître à Moïse, à l'occident de Moab, au bord du Jourdain, vis-à-vis Jéricho.

DEUTÉRONOME

CHAPITRE I

1. Voici les paroles que Moïse dit à tout Israël au delà du Jourdain, dans le désert situé à l'Occident près de la mer Rouge, entre Pharan-Tophel, Lobon, Aulon et Catachryse.

2. (Il y a onze journées de marche d'Horeb à Cadès-Barné, dans la montagne de Séir.)

3. En la quarantième année, le dixième mois, le premier jour de la lune, Moïse parla à tous les fils d'Israël, sur tout ce que le Seigneur lui avait prescrit pour eux.

4. Après avoir défait Séhon, roi des Amorrhéens, qui résidait en Esebon, et Og, roi de Basan, qui demeurait en Astaroth et Edraï;

5. Dans la contrée au delà du Jourdain, en la terre de Moab, Moïse commença d'expliquer la loi de Dieu, disant:

6. Le Seigneur à Horeb vous a parlé, et il vous a dit: C'est assez demeurer en cette montagne;

7. Mettez-vous en marche, partez, traversez les montagnes des Amorrhéens; *allez* chez tous ceux qui, autour d'Araba, habitent la région du midi; *entrez* en la contrée maritime des Chananéens; *allez* sur l'Anti-Liban, jusqu'au grand fleuve, jusqu'au fleuve de l'Euphrate.

8. Voyez : le Seigneur vous a donné cette terre qui est devant vous, entrez-y; partagez l'héritage qu'il a

promis à vos pères Abraham, Isaac et Jacob, pour eux et leur postérité.

9. En ce temps-là, je vous ai parlé, disant : Je ne pourrai seul vous conduire.

10. Le Seigneur votre Dieu vous a multipliés, et voilà que vous êtes aujourd'hui nombreux comme les étoiles du ciel.

11. Que le Seigneur Dieu de vos pères continue et vous multiplie mille fois plus encore ; et qu'il vous bénisse comme il vous l'a promis.

12. Mais comment pourrai-je seul soutenir le fardeau de vos importunités et de vos contradictions?

13. Choisissez vous-mêmes des hommes sages, expérimentés et intelligents, pris dans vos tribus, et je les mettrai à votre tête, et ils seront vos chefs.

14. Et vous m'avez répondu : Il est bon d'exécuter la chose que tu as dite.

15. Et j'ai pris parmi vous des hommes expérimentés, sages, intelligents, et je les ai institués chefs de mille hommes, chefs de cinquante hommes, chefs de dix hommes, pour vous commander, et pour être vos scribes et vos juges.

16. Et, en ce temps-là, j'ai donné mes ordres à vos juges, disant : Écoutez avec attention vos frères, et jugez équitablement, entre un homme et son frère ou son prosélyte.

17. Pour juger tu ne feras pas acception des personnes ; tu jugeras le grand comme le petit, tu ne craindras la présence d'aucun homme, car le jugement vient de Dieu ; et si vous trouvez la cause difficile, apportez-la-moi, et je l'entendrai.

18. En ce temps-là, je vous ai prescrit tous les commandements que vous exécuterez.

19. Et nous sommes partis d'Horeb, et nous avons

parcouru tout ce grand et redoutable désert; nous avons suivi la route que vous avez vue, jusqu'aux montagnes des Amorrhéens, comme nous l'avait prescrit le Seigneur notre Dieu, et nous sommes arrivés à Cadès-Barné.

20. Et je vous ai dit: Vous voici aux montagnes des Amorrhéens, le Seigneur Dieu vous les donne.

21. Voyez : le Seigneur votre Dieu vous donne la terre qui est devant vous; montez-y, partagez-la, comme le Seigneur l'a dit à vos pères; n'ayez point de crainte et point de faiblesse.

22. Alors, vous m'avez entouré et vous avez dit: Envoyons devant nous des hommes, qu'ils explorent cette terre, qu'ils reviennent nous dire la route que nous devons prendre, et les villes où nous devons entrer.

23. Ce discours me fut agréable, et je pris parmi vous douze hommes, un homme par tribu.

24. Et ils partirent, s'engagèrent dans les montagnes, allèrent jusqu'au vallon de la Grappe, et l'explorèrent.

25. Et ils prirent en leurs mains des fruits de la terre, et ils vous les rapportèrent, disant: C'est une bonne terre que le Seigneur nous donne.

26. Mais vous refusâtes d'y monter; vous n'eûtes point foi en la parole du Seigneur votre Dieu.

27. Et, murmurant sous vos tentes, vous dîtes: C'est parce que le Seigneur nous hait qu'il nous a tirés de l'Égypte, pour nous livrer aux Amorrhéens et pour que nous soyons exterminés.

28. Où allons-nous? Vos frères vous ont perverti le cœur, disant: Nous avons vu là une nation grande et nombreuse, plus puissante que nous, et de fortes murailles s'élevant jusqu'au ciel, et des hommes fils des géants.

29. Et je vous dis: Ne vous effrayez pas; ne les craignez point.

30. Le Seigneur votre Dieu marche à votre tête, il combattra pour vous, il fera pour vous selon tout ce qu'il a fait en la terre d'Égypte.

31. Et dans ce désert que vous avez vu, durant cette marche aux monts des Amorrhéens, le Seigneur ton Dieu t'a porté sur son sein, comme jamais homme n'a porté son enfant, en toute voie que tu as parcourue, jusqu'à ton arrivée à ce lieu.

32. Cependant, vous n'avez point eu foi à cette parole du Seigneur votre Dieu,

33. Qui vous précède en ce voyage pour vous choisir chaque station, vous guidant le jour par une nuée, et la nuit par une colonne de feu.

34. Et le Seigneur, ayant ouï la rumeur de vos paroles, s'irrita, et dit avec serment :

35. Nul de ces hommes ne verra cette contrée que j'ai promise à leurs pères,

36. Hormis Caleb, fils de Jéphoné; celui-ci la verra, et je lui donnerai le champ sur lequel il a marché, pour lui et ses fils, parce qu'il s'est attaché aux choses du Seigneur.

37. Et à cause de vous, le Seigneur s'irrita contre moi, et il dit: Toi non plus, tu n'entreras pas en la terre promise.

38. Josué, fils de Nau, qui se tient auprès de toi, y entrera: fortifie-le, parce que c'est lui qui en fera le partage à Israël.

39. Et tous les jeunes enfants qui ne savent pas aujourd'hui discerner le bien et le mal, y entreront; c'est à ceux-là que je la donnerai, et ils se la partageront.

40. Quant à vous, rebroussez chemin; allez dresser vos tentes dans le désert, et reprenez le chemin de la mer Rouge.

41. Et vous me répondîtes : Nous avons péché devant

le Seigneur notre Dieu, partons donc, et combattons comme le Seigneur notre Dieu nous l'a prescrit. Chacun prit donc ses armes de guerre, et vous, étant rassemblés, vous montâtes sur la montagne.

42. Et le Seigneur me dit : Dis-leur : Si vous ne voulez être broyés par vos ennemis, ne montez pas, ne livrez pas bataille ; car je ne suis point avec vous.

43. Et je vous répétai ces paroles, et vous ne m'écoutâtes point, vous n'obéîtes point au Seigneur, et, passant outre avec violence, vous montâtes sur la montagne,

44. Et l'Amorrhéen habitant ces montagnes sortit à votre rencontre, et il vous poursuivit comme font les abeilles, et ils vous taillèrent en pièces de Séir à Horma.

45. Et vous étant ralliés, vous pleurâtes devant le Seigneur votre Dieu ; mais le Seigneur n'écouta pas vos cris, et il ne fit point attention à vous.

46. Puis, vous demeurâtes en Cadès-Barné bien des jours, vous savez les jours que vous y êtes restés.

CHAPITRE II

1. Et, nous étant mis en route, nous partîmes pour le désert, par le chemin de la mer Rouge, comme me l'avait dit le Seigneur, et pendant bien des jours nous contournâmes la montagne de Séir.

2. Et le Seigneur me dit :

3. C'est assez côtoyer cette montagne, partez donc et allez vers le septentrion.

4. Donne au peuple mes ordres, disant : Vous passerez le long des frontières de vos frères les fils d'Esau, qui habitent en Séir, et ils auront crainte de vous, et ils vous redouteront grandement.

5. Ne leur faites point la guerre, car de leur territoire je ne vous donne pas la longueur d'un pied, parce que

j'ai donné pour héritage aux fils d'Esau la montagne de Séir.

6. Achetez-leur des vivres à prix d'argent, et mangez; prenez-leur de l'eau à la mesure pour de l'argent, et buvez.

7. Car, le Seigneur notre Dieu t'a béni en tous les travaux de tes mains; considère comment tu as sillonné le grand et redoutable désert. Voici quarante ans que le Seigneur est avec toi, et tu n'as manqué d'aucune chose.

8. Nous passâmes donc près de nos frères les fils d'Esau qui habitent la montagne de Séir, par le chemin d'Araba à partir d'Asion-Gaber, et en faisant un détour, nous arrivâmes sur la route du désert de Moab.

9. Et le Seigneur me dit: Ne soyez point hostiles aux Moabites, ne leur faites point la guerre; je ne vous ai rien donné de ce territoire, car j'ai donné Aroer aux fils de Lot pour héritage.

10. Les Ommin l'ont habité les premiers : nation grande et nombreuse, puissante comme ceux d'Enac (1).

11. Ils seront toujours réputés Raphaïm (2), comme ceux d'Enac, mais ils ont été nommés Ommin par les Moabites.

12. Or, en Séir le Horrhéen (3) habita d'abord, et les fils d'Esau le détruisirent; ils effacèrent cette nation devant eux; et à leur place ils habitèrent Séir, comme Israël a fait en la terre de son héritage, que le Seigneur lui a donnée (4).

13. Levez-vous donc, partez et côtoyez le vallon de Zared.

(1) *Vulgate* : Les Énim; Gen., XIV, 5, les Omméens.
(2) *Hébr.* : Géants.
(3) Gen., XIV, 6.
(4) Les royaumes de Séhon et de Og, déjà possédés par Israël.

14. Or, nous avons mis trente-huit ans à venir de Cadès-Barné au vallon de Zared, et pendant ce temps toute la génération des hommes en état de porter les armes avait péri dans le camp, comme l'avait juré le Seigneur.

15. Et la main du Seigneur était sur eux pour les faire périr au milieu du camp, jusqu'à ce qu'ils eussent succombé.

16. Et lorsque les hommes en état de porter les armes eurent péri parmi le peuple,

17. Le Seigneur me parla, disant :

18. Tu vas aujourd'hui côtoyer les limites de Moab du côté d'Aroer;

19. Vous serez près des fils d'Ammon; ne leur soyez point hostiles, ne leur faites point la guerre; je ne t'ai rien donné du territoire des fils d'Ammon, car j'ai donné cette terre pour héritage aux fils de Lot.

20. Elle sera réputée terre de Raphaïm (1), car les Raphaïm ont été ses premiers habitants, et les Ammonites les ont surnommés Zochommin (2),

21. Nation grande et nombreuse, plus puissante que vous, comme ceux d'Enac. Le Seigneur les a détruits devant les Ammonites; ceux-ci ont pris possession de leur terre, et à leur place, ils l'ont habitée jusqu'à ces temps.

22. Ainsi avait-il fait en faveur des fils d'Esau qui habitent Séir; ceux-ci, ayant effacé devant eux le Horrhéen, ont pris possession de sa terre, et, à sa place, l'ont habitée jusqu'à ce jour.

23. Pareillement les Évéens (3) qui demeurent en Asedoth jusqu'à Gaza, et les Cappadociens venus de la

(1) Terre des géants, ayant appartenu aux géants.
(2) Pervers.
(3) Les Horrhéens.

Cappadoce, les ont détruits en cette contrée et l'habitent à leur place.

24. Levez-vous donc et partez, passez le long du torrent d'Arnon; je vous livre Séhon l'Amorrhéen, roi d'Esebon, et son territoire; commencez à posséder; engagez la guerre avec lui, aujourd'hui même.

25. Commence à jeter la terreur et la crainte de ton nom sur la face de toutes les nations qui sont sous le ciel; que ceux qui entendront ton nom soient troublés, que devant ta face elles ressentent les douleurs de la femme qui enfante.

26. Alors, du désert de Cédamoth, j'envoyai des anciens à Séhon, roi d'Esebon, avec des paroles pacifiques, disant:

27. Je traverserai ton territoire; je suivrai la route sans m'écarter ni à droite ni à gauche.

28. Donne-moi à prix d'argent des vivres, et je mangerai; donne-moi pour de l'argent de l'eau, et je boirai; je passerai seulement à pied;

29. Comme me l'ont permis les fils d'Esau qui résident en Séir, et les Moabites qui demeurent en Aroer, afin que j'atteigne le Jourdain pour entrer en la terre que notre Dieu nous a donnée.

30. Et Séhon, roi d'Esebon, ne nous permit pas de passer sur son territoire; car le Seigneur avait obscurci son esprit et endurci son cœur, afin qu'il tombât entre tes mains, comme il advint en ce jour.

31. Et le Seigneur me dit: Voilà que je commence par te livrer Séhon, roi d'Esebon, et son territoire; commence toi aussi par prendre possession de sa contrée.

32. Et Séhon, roi d'Esebon, sortit à notre rencontre, avec tout son peuple, pour nous combattre en Jassa.

33. Et le Seigneur nous le livra: nous battîmes lui, ses fils, tout son peuple,

34. Et nous nous rendîmes maîtres de ses villes en ce temps-là; nous détruisîmes toutes les villes, nous exterminâmes femmes et enfants, nous n'en laissâmes personne en vie.

35. Nous ne prîmes que le bétail et la dépouille des villes.

36. Depuis Aroer qui est sur les bords du torrent d'Arnon, et la ville bâtie dans la gorge même, jusqu'aux montagnes de Galaad, il n'y eut point de ville qui nous échappât; le Seigneur notre Dieu nous les livra toutes.

37. Mais nous ne nous approchâmes, ni des fils d'Ammon, ni de ce qui borde le torrent de Jaboc, ni des villes de la région montagneuse, selon ce que le Seigneur Dieu nous avait prescrit.

CHAPITRE III

1. Et nous nous remîmes en marche, en suivant la route de Basan, et Og, roi de Basan, sortit à notre rencontre avec son peuple pour nous combattre en Edraï.

2. Et le Seigneur me dit: Ne le crains pas, je l'ai livré à tes mains avec tout son peuple et son territoire; traite-le comme tu as traité Séhon, roi des Amorrhéens, qui résidait en Esebon.

3. Et le Seigneur notre Dieu nous le livra, lui et tout son peuple; nous le battîmes si complétement, que rien ne reste de sa race.

4. En ce temps-là, nous nous rendîmes maîtres de toutes ses villes; il n'y en eut pas une que nous ne prîmes: les soixante villes et tout le territoire d'Argob, possession du roi Og de Basan,

5. Toutes villes fortes, avec de hautes murailles, des portes et des barrières, nous les détruisîmes, outre les villes des Phérézéens, qui étaient très-nombreuses,

6. Comme nous avions détruit celles de Séhon, roi d'Esebon; nous détruisîmes tour à tour chaque ville, nous exterminâmes femmes et enfants,

7. Ainsi que tout le bétail. Et nous prîmes pour notre butin toute la dépouille des villes.

8. En ce temps nous devînmes maîtres, à la place des deux rois amorrhéens, de toute la rive gauche du Jourdain, depuis le torrent d'Arnon jusqu'à Hermon.

9. (Les Phéniciens nomment Hermon Sanior, et les Amorrhéens Sanir.)

10. Nous prîmes toutes les villes de Misor avec tout Galaad, et tout Basan, jusqu'à Esga et Edraï, villes du royaume de Og en Basan.

11. Og, roi de Basan, était seul resté de la race de Raphaïm : son lit était de fer; on le voit dans la citadelle des fils d'Ammon; il a de long neuf coudées d'homme adulte sur quatre de large.

12. Et nous héritâmes de cette terre en ce temps-là, à partir d'Aroer, qui est sur le bord du torrent d'Arnon : j'ai donné à Ruben et à Gad la moitié de la montagne de Galaad et ses villes.

13. J'ai donné à la demi-tribu de Manassé le reste de Galaad, et tout Basan, royaume de Og, et tout le territoire d'Argob, toute cette partie de Basan; cette terre est réputée terre de Raphaïm.

14. Jaïr, fils de Manassé, a pris tous les alentours d'Argob jusqu'aux confins de Gessari et de Machathi, et il leur a donné, d'après son nom, le nom de Thanoth-Jaïr, que porte aujourd'hui le royaume de Basan.

15. Et j'ai donné Galaad à Machir.

16. A Ruben et à Gad, j'ai donné le territoire au-dessous de Galaad, jusqu'au torrent d'Arnon; ils ont pour limite, de ce côté, le milieu du torrent, et ils s'étendent jusqu'à Jaboc; le torrent les sépare des fils d'Ammon.

17. Ils ont en outre Araba ; et la limite qui les sépare de Machénéreth est le Jourdain, jusqu'à la mer d'Araba ou mer Salée, sous Asedoth ou Phasga, du côté de l'orient.

18. Or, en ce temps, je vous dis : Le Seigneur notre Dieu vous a donné cette terre en partage ; mais que vos hommes forts prennent les armes, qu'ils marchent à l'avant-garde de vos frères, fils d'Israël.

19. Que vos femmes, vos enfants et votre bétail, que je sais être très-nombreux, demeurent seuls dans les villes que je vous ai données.

20. Jusqu'à ce que le Seigneur notre Dieu ait établi et fixé vos frères comme vous, et qu'ils se soient pareillement partagé le territoire que le Seigneur notre Dieu leur donne au delà du Jourdain ; alors vous reviendrez chacun dans l'héritage que je vous ai distribué.

21. Et en ce temps-là, je dis à Josué : Le peuple a vu de ses yeux comment le Seigneur notre Dieu a traité ces deux rois ; c'est ainsi que le Seigneur notre Dieu traitera tous les royaumes contre lesquels tu marcheras de l'autre côté du fleuve.

22. N'aie d'eux aucune crainte, parce que le Seigneur notre Dieu combattra pour vous.

23. Et, en ce temps-là, je fis au Seigneur cette prière :

24. Seigneur Dieu, vous avez commencé à montrer à votre serviteur, votre force, votre puissance, votre main robuste et votre bras très-haut ; car quel dieu y a-t-il dans le ciel et sur la terre pour faire ce que vous avez fait, et avec autant de vigueur ?

25. Je passerai donc le fleuve, et je verrai cette bonne terre au delà du Jourdain, cette montagne fertile et l'Anti-Liban ?

26. Mais le Seigneur, à cause de vous, ne me regarda

point, et il ne m'exauça pas; il me dit : C'est assez, ne continue pas un tel discours.

27. Monte sur la cime du roc (1), lève les yeux à l'occident, au nord, au midi et à l'orient, vois de tes yeux, mais tu ne passeras pas le Jourdain.

28. Donne mes ordres à Josué; fortifie-le, et encourage-le; car c'est lui qui traversera le fleuve devant le peuple; c'est lui qui leur partagera la terre que tu auras vue.

29. Et nous campâmes dans la vallée près du temple de Phégor.

CHAPITRE IV

1. Maintenant donc, ô Israël, écoutez les saintes lois et les préceptes que je vous enseigne aujourd'hui à pratiquer, afin que vous viviez et multipliiez; et qu'entrés en la terre que le Seigneur Dieu vous donne, vous la partagiez.

2. Vous n'ajouterez rien aux choses que je vous prescris, vous n'en retrancherez rien; vous observerez les commandements du Seigneur votre Dieu que je vous intime aujourd'hui.

3. Vos yeux ont vu tout ce que le Seigneur votre Dieu a fait au sujet de Belphégor : le Seigneur votre Dieu a effacé de son peuple tout homme qui a marché dans les voies de Belphégor.

4. Et vous, les fidèles au Seigneur votre Dieu, tous vous vivez encore.

5. Je vous ai fait connaître la loi et les jugements comme me les a dictés le Seigneur, pour que vous les mettiez en pratique dans la terre où vous allez entrer et que vous vous partagerez.

6. Observez-les, exécutez-les; c'est là votre sagesse et votre intelligence aux yeux des nations qui entendront

(1) Voir nombres, XXIII, 14.

parler de toute cette loi, et elles diront : Voilà un peuple sage et intelligent, voilà un grand peuple.

7. Existe-t-il une autre grande nation dont Dieu s'approche comme le fait de vous le Seigneur notre Dieu, en toutes les circonstances où nous l'invoquons?

8. Existe-t-il une grande nation qui ait en elle des jugements et des ordonnances pleines de justice, comme toute cette loi que j'annonce devant vous aujourd'hui?

9. Garde-toi toi-même, et veille attentivement sur ton âme; n'oublie rien des choses que tes yeux ont vues; qu'elles ne sortent de ton cœur aucun des jours de ta vie; et tu raconteras à tes fils, aux fils de tes fils,

10. Cette journée, où en Horeb vous étiez devant le Seigneur votre Dieu, ce jour de l'Église (1), où le Seigneur m'avait dit : Rassemble devant moi le peuple; qu'ils écoutent mes paroles, afin qu'ils apprennent à me craindre tous les jours de leur vie sur la terre, et qu'ils instruisent leurs fils.

11. Et vous vous teniez au pied de la montagne, et la montagne était enflammée jusqu'au ciel, et il y avait alentour obscurité, ténèbres, tempête.

12. Et le Seigneur vous parlait du milieu du feu; il vous faisait entendre les commandements que vous recueilliez en vous-mêmes, et vous ne voyiez point sa face, mais vous entendiez sa voix.

13. Et il vous instruisit de son alliance qui vous obligeait à suivre les dix commandements, et il les grava sur deux tables de pierre.

14. En ce temps-là, le Seigneur me prescrivit de vous enseigner la loi de justice et les jugements, pour que vous les mettiez en pratique sur la terre où vous allez entrer, et que vous allez vous partager.

(1) *Littér.* : Église est ici pour Synagogue : c'est l'assemblée générale du peuple. Ce nom est figuratif.

15. Et vous veillerez attentivement sur vos âmes, car vous n'avez point vu d'image le jour où le Seigneur, en Horeb, vous parla du haut de la montagne, au milieu du feu.

16. Vous ne transgresserez point la loi, et vous ne vous ferez point d'image, point de représentation de mâle ou de femelle,

17. Point d'image des bêtes qui existent sur la terre, point d'image des oiseaux qui volent sous le ciel,

18. Point d'image des reptiles qui se traînent sur la terre, point d'image des poissons qui vivent dans les eaux au-dessous de la terre.

19. Et qu'en regardant le ciel, en voyant le soleil, la lune, les étoiles et toute la parure des cieux, tu ne t'égares point jusqu'à les adorer et à sacrifier à des choses que le Seigneur ton Dieu a distribuées à toutes les nations sous le ciel.

20. Et le Seigneur vous a choisis, il vous a tirés de la terre d'Égypte, de la fournaise de fer d'Égypte, afin que vous soyez pour lui son peuple, son héritage, comme vous l'êtes aujourd'hui.

21. Et le Seigneur, à cause des paroles que vous aviez dites, s'est irrité contre moi, et il a juré que je ne traverserais pas le Jourdain, et que je n'entrerais pas en la terre que le Seigneur votre Dieu vous donne pour héritage.

22. Voilà que je meurs en cette terre; je ne traverserai pas le Jourdain: c'est vous qui le passerez, et qui vous partagerez cette terre fortunée.

23. Veillez sur vous; n'oubliez pas l'alliance que le Seigneur votre Dieu a faite pour vous, ne manquez pas à la loi; ne faites pas pour vous d'image sculptée des choses que vous a désignées le Seigneur.

24. Car le Seigneur ton Dieu est un feu qui consume, c'est un Dieu jaloux.

25. Or, quand tu auras des fils et des fils de tes fils, quand vous aurez duré longtemps sur la terre, si vous manquez à la loi, si vous faites des images sculptées de quelque créature, si devant le Seigneur vous faites le mal au point de l'irriter,

26. Aujourd'hui, devant vous, je prends à témoin le ciel et la terre, que vous serez effacés de cette terre où vous allez entrer, en passant le Jourdain, pour vous la partager; vous n'y demeurerez pas longtemps, mais vous serez exterminés.

27. Et le Seigneur vous dispersera parmi toutes les nations, et un petit nombre des vôtres survivra parmi les gentils, chez qui le Seigneur vous conduira (1).

28. Et là, vous servirez des dieux étrangers, œuvre de la main des hommes, bois ou pierre, qui ne verront, ni n'entendront, ni ne mangeront; qui n'auront point d'odorat.

29. Et là, vous chercherez le Seigneur votre Dieu, et vous le trouverez, lorsqu'en votre affliction vous le chercherez de tout votre cœur et de toute votre âme.

30. Et tous ces discours te retrouveront à la fin des jours, et tu te convertiras au Seigneur ton Dieu, et il entendra ta voix.

31. Car le Seigneur ton Dieu est un Dieu miséricordieux; il ne t'abandonnera pas, il ne te détruira point, il n'oubliera pas l'alliance qu'avec tes pères le Seigneur ton Dieu a jurée.

32. Interrogez les premiers jours, les jours écoulés avant vous, depuis le jour où Dieu a créé l'homme sur la terre; demandez, d'une extrémité à l'autre du ciel, s'il est jamais rien arrivé de semblable à cette grande parole de Dieu, si l'on a rien ouï de semblable;

33. Si jamais nation a entendu la voix du Dieu vivant,

(1) Voyez ci-après, XXIX, 28; voyez Josué, XXIII, 16.

parlant du milieu du feu, comme tu l'as entendue : et tu vis encore ;

34. Si Dieu, se mêlant à une nation (1), a entrepris, pour la posséder en propre, de la prendre au milieu des peuples par des épreuves, par des signes et des prodiges, des combats, une main puissante, et un bras très-haut, et de grandes merveilles, comme toutes celles que le Seigneur notre Dieu a faites en Égypte sous tes yeux ;

35. Afin que tu saches que le Seigneur ton Dieu est Dieu, et que nul ne l'est que lui.

36. Du haut du ciel sa voix s'est fait entendre pour t'instruire, et, sur la terre, il t'a montré son grand feu, et, du milieu du feu, tu as ouï sa parole,

37. Parce qu'il a aimé tes pères, et qu'il t'a choisi, toi, leur postérité, et que lui-même t'a fait sortir d'Égypte par sa grande puissance ;

38. Pour exterminer devant ta face des nations grandes et plus fortes que toi, pour t'introduire en leur terre, et te la donner en héritage, comme tu l'as aujourd'hui.

39. Sache donc, et répète toujours en ta pensée, que le Seigneur ton Dieu est Dieu, au haut du ciel et ici-bas sur la terre, et que nul n'est Dieu que lui.

40. Observe sa loi et ses commandements que je t'intime aujourd'hui, afin que tu sois heureux, et tes fils après toi, afin que tu vives de longs jours sur la terre que le Seigneur ton Dieu te donne à perpétuité.

41. Après cela, Moïse sépara, sur la rive droite du Jourdain, trois villes,

42. Où pût se réfugier le meurtrier qui, involontairement et sans précédente haine, aurait tué son prochain, afin qu'à l'une de ces villes il pût trouver refuge, et vivre :

(1) Dieu ne s'est mêlé au peuple saint qu'après le départ de l'Égypte.

43. Bosor, dans le désert, en la plaine de Ruben; Ramoth en Galaad, appartenant à Gad; et Gaulon en Basan, appartenant à Manassé.

44. Voici la loi que Moïse exposa devant Israël.

45. Voici les témoignages, les préceptes et les jugements que Moïse fit connaître aux fils d'Israël après leur sortie d'Égypte,

46. Sur la rive du Jourdain, dans la vallée voisine du temple de Phégor, en la terre du roi des Amorrhéens, Séhon, qui habitait Esebon, et que vainquirent Moïse et les fils d'Israël, après leur sortie d'Égypte.

47. Alors, ils partagèrent sa terre et la terre de Og, roi de Basan; tous les deux étaient des rois amorrhéens; ils régnaient sur la rive orientale du Jourdain,

48. Depuis Aroer, sur le bord du torrent d'Arnon, jusqu'à la montagne d'Hermon, dans le royaume de Séhon;

49. C'est-à-dire sur tout le territoire d'Araba, sur la rive orientale du Jourdain, au-dessous du rocher d'Asedoth.

CHAPITRE V

1. Et Moïse convoqua tout Israël, et il dit : Écoute, Israël, les jugements et les ordonnances que je vais te faire entendre aujourd'hui : retiens-les, et veille à les mettre en pratique.

2. Le Seigneur votre Dieu a fait alliance avec vous en Horeb.

3. Ce n'est point avec vos pères que le Seigneur a fait cette alliance, mais avec vous, vous tous assemblés ici, vivant encore.

4. Le Seigneur vous a parlé face à face en la montagne, au milieu du feu.

5. Et moi, en ce temps-là, je me tenais entre le Seigneur et vous, pour vous rapporter les paroles du Seigneur; car

vous étiez épouvantés à l'aspect du feu, et vous ne montiez point sur la montagne; et le Seigneur a dit :

6. Je suis le Seigneur ton Dieu qui t'ai fait sortir de la terre d'Égypte, de la maison de servitude.

7. Tu n'auras point d'autres dieux devant ma face.

8. Tu ne te feras point d'idoles, ni d'images d'aucune chose existant dans le ciel, sur la terre, sous la terre et dans les eaux.

9. Tu ne les adoreras point, tu ne les serviras point; car je suis le Seigneur ton Dieu, Dieu jaloux, vengeant sur les enfants les péchés des pères, jusqu'à la troisième ou à la quatrième génération de ceux qui me haïssent (1),

10. Et faisant miséricorde, pendant des milliers de générations, à ceux qui m'aiment et qui observent mes commandements.

11. Tu ne prendras pas en vain le nom du Seigneur ton Dieu; car le Seigneur ton Dieu ne regardera point comme pur celui qui aura pris son nom en vain.

12. Sois attentif le jour du sabbat à le sanctifier, comme te l'a prescrit le Seigneur ton Dieu.

13. Pendant six jours, travaille et fais tous tes ouvrages.

14. Mais le septième jour est le sabbat du Seigneur ton Dieu; tu ne feras aucune œuvre en ce jour-là, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton bœuf, ni ton âne, ni aucune de tes bêtes, ni le prosélyte demeurant avec toi; ton serviteur, ta servante, ton âne, se reposeront comme toi.

15. Souviens-toi que tu étais esclave en Égypte, et que le Seigneur Dieu t'en a fait sortir par une main puis-

(1) Le Dieu de justice ne punit dans les enfants les péchés de leurs pères, qu'autant qu'ils imitent leurs prévarications. C'est, du reste, ce qui n'arrive que trop souvent : l'exemple des parents entraîne les enfants, qui héritent ainsi des péchés de leurs pères, et de la punition qu'ils méritent.



sante, par un bras très-haut ; c'est pourquoi le Seigneur ton Dieu te commande d'observer le jour du sabbat et de le sanctifier.

16. Honore ton père et ta mère, comme te l'a prescrit le Seigneur ton Dieu, afin que tu sois heureux, et que tu vives longtemps sur la terre que te donne le Seigneur ton Dieu (1).

17. Tu ne tueras point.

18. Tu ne seras pas adultère.

19. Tu ne voleras point.

20. Tu ne porteras pas de faux témoignage contre ton prochain.

21. Tu ne convoiteras pas la femme de ton prochain ; tu ne convoiteras pas la maison de ton prochain, ni son champ, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son âne, ni aucune de ses bêtes, ni rien de ce qui est à ton prochain.

22. Telles sont les paroles que le Seigneur a dites en la montagne, devant toute votre synagogue, au milieu du feu; alentour, il y avait obscurité, ténèbres, tempête, grands éclats de tonnerre ; et il n'y a rien ajouté, et il a gravé ces paroles sur deux tables de pierre, et il me les a données.

23. Et, pendant que vous écoutiez la voix qui sortait du feu, la montagne était enflammée ; alors, vous vîntes à moi, vous tous, vous princes de vos tribus, avec vos anciens ;

24. Vous dîtes : Voilà que le Seigneur notre Dieu nous a montré sa gloire, et nous avons entendu sa voix du milieu du feu ; nous savons aujourd'hui que le Seigneur Dieu peut parler à un homme, et celui-ci vivre encore.

(1) En honorant ses père et mère, l'enfant honore avant tout le Dieu dont ils représentent l'autorité ; il honore la source de sa propre vie : il mérite donc qu'elle soit heureuse, et se prolonge sur la terre au sein du bonheur produit par la vertu, et dans le ciel, qui en est la récompense.

25. Maintenant, prends garde que nous ne mourions; car ce grand feu va nous dévorer, si nous continuons d'écouter la voix du Seigneur notre Dieu, et nous périrons.

26. En effet, quelle chair aura entendu, comme nous, la voix du Dieu vivant, parlant du milieu du feu, et vivra encore?

27. Approche-toi donc seul (1), écoute tout ce que dira le Seigneur notre Dieu, et tu nous répèteras tout ce que t'aura dit le Seigneur notre Dieu, et nous le saurons, et nous obéirons.

28. Et le Seigneur ouït la rumeur de vos discours pendant que vous me parliez, et il me dit : J'ai ouï la rumeur des discours de ce peuple, j'ai entendu tout ce qu'il t'a dit; et, en tout, il a bien parlé.

29. Puissent leurs cœurs ne point changer, afin qu'ils me craignent et observent mes commandements; alors, ils prospèreront, eux et leurs fils, à jamais!

30. Va, et dis-leur : Retournez sous vos tentes.

31. Cependant, demeure auprès de moi, et je te dirai les commandements, les jugements et les ordonnances que tu auras à leur enseigner, afin qu'ils les mettent en pratique dans la terre que je leur donne pour héritage.

32. Soyez donc attentifs à vous conduire comme l'a prescrit le Seigneur votre Dieu; ne vous écartez ni à droite ni à gauche,

33. En toute voie où le Seigneur votre Dieu vous a prescrit de marcher, si vous voulez qu'il vous donne prospérité et repos; et vous vivrez de longs jours en la terre qui sera votre héritage.

(1) Allusion prophétique à la mission de Jésus-Christ, seul médiateur entre Dieu et les hommes.

CHAPITRE VI

1. Voici les commandements, les jugements et les ordonnances que le Seigneur notre Dieu a prescrit de vous enseigner, pour que vous les mettiez en pratique dans la terre où vous allez entrer, et qui sera votre héritage;

2. Pour que vous craigniez le Seigneur votre Dieu, et que vous observiez tous ses commandements et ses jugements que je vous intime aujourd'hui, vous et vos fils, et les fils de vos fils, tous les jours de votre vie, afin que vous viviez de longs jours.

3. Écoute, Israël, veille à les observer, afin que tu prospères et que tu multiplies grandement, comme l'a promis le Seigneur Dieu de tes pères, qui te donne une terre où coulent le lait et le miel : voici les jugements et les ordonnances que le Seigneur a prescrits aux fils d'Israël dans le désert, après leur sortie de la terre d'Égypte.

4. Écoute, Israël : le Seigneur notre Dieu est le seul Seigneur.

5. Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton esprit, de toute ton âme, de toute ta force.

6. Et les commandements que je t'intime aujourd'hui demeureront dans ton cœur et en ton âme;

7. Tu les enseigneras à tes enfants, tu les répèteras devant eux, assis en ta maison, marchant sur les chemins, te mettant au lit, et te levant.

8. Tu les attacheras comme un signe à ta main (1); ils resteront fixés devant tes yeux.

9. Tu les écriras sur le seuil de tes maisons, sur les montants de tes portes.

10. Et lorsque le Seigneur ton Dieu t'aura introduit en

(1) On liait au bras des bandelettes, sur lesquelles étaient écrits les dix commandements.

la terre qu'il a promise à tes pères Abraham, Isaac et Jacob, pour te donner des villes grandes et belles, que tu n'as pas bâties,

11. Des maisons pleines de tous biens, que tu n'as pas remplies; des citernes revêtues de pierres, que tu n'as point taillées; des vignes et des oliviers, que tu n'as point plantés; lorsque tu auras mangé et que tu te seras rassasié,

12. Sois attentif à ne point oublier le Seigneur ton Dieu, qui t'a fait sortir de la terre d'Égypte, de la maison de servitude.

13. Tu craindras le Seigneur ton Dieu, tu ne serviras que lui, tu t'attacheras à lui, tu jureras par son nom (1).

14. Ne marche point à la suite d'autres dieux, des dieux des nations qui t'entourent;

15. Car le Seigneur ton Dieu est jaloux de toi; crains que le Seigneur ton Dieu, irrité contre toi, ne t'extermine sur la face de la terre.

16. Tu ne tenteras point le Seigneur ton Dieu, comme vous l'avez fait le jour de la tentation (2);

17. Tu observeras les commandements du Seigneur ton Dieu, les témoignages et les ordonnances qu'il t'a fait connaître;

18. Tu feras ce qui est agréable et bon aux yeux du Seigneur ton Dieu, afin que tu prospères, que tu entres en la terre fortunée que le Seigneur a promise à tes pères, et qu'elle soit ton héritage,

19. Après que tu auras chassé devant toi tous tes ennemis, comme l'a dit le Seigneur.

20. Et lorsque à l'avenir ton fils te questionnera, disant : Quels sont les témoignages, les ordonnances et les jugements que le Seigneur notre Dieu nous a prescrits?

(1) *Vulgate*: Vous *ne* jurerez *que* par son nom.
(2) Voyez Exode. XVII, 7.

21. Tu répondras à ton fils : Nous étions esclaves du Pharaon en la terre d'Égypte, et le Seigneur nous a fait sortir de cette contrée par une main puissante et un bras très-haut.

22. Le Seigneur a fait devant nous des signes, des prodiges éclatants, et mauvais pour l'Égypte, le Pharaon et sa famille.

23. Et il nous a fait sortir de cette terre, pour nous donner celle qu'il avait promise à nos pères.

24. Et le Seigneur nous a prescrit de suivre tous ces préceptes, de craindre le Seigneur notre Dieu, afin que tous les jours nous soient prospères, et que nous vivions comme aujourd'hui.

25. Et sa miséricorde sera avec nous, si nous sommes attentifs à observer ces commandements devant le Seigneur notre Dieu, comme il nous l'a prescrit.

CHAPITRE VII

1. Lorsque le Seigneur t'aura introduit en la terre où tu vas, pour qu'elle soit ton héritage, et que devant tes yeux il aura fait disparaître de grandes nations : l'Hettéen, le Gergéséen, l'Amorrhéen, le Chananéen, le Phérézéen, l'Évéen et le Jébuséen, sept nations nombreuses et plus fortes que toi,

2. Et que le Seigneur ton Dieu te les aura livrées, et que tu les auras vaincues, tu les effaceras entièrement, tu ne feras pas d'alliance avec elles, tu seras pour elles sans pitié.

3. Vous ne ferez point de mariages avec elles; tu ne donneras point à son fils ta fille, et tu ne prendras point sa fille pour ton fils.

4. Car sa fille détournerait ton fils de moi, et il servirait d'autres dieux, et le Seigneur se courroucerait contre son peuple, et il t'exterminerait tout à coup.

5. Voici comme vous les traiterez : vous enlèverez leurs autels, vous briserez leurs colonnes, vous arracherez leurs bois sacrés, vous consumerez par la flamme les images sculptées de leurs dieux.

6. Car tu es un peuple saint, le peuple du Seigneur ton Dieu, et le Seigneur ton Dieu t'a choisi pour que tu sois son propre peuple, séparé de toutes les nations qui existent sur la surface de la terre.

7. Le Seigneur ne vous a point préférés, il ne vous a pas choisis parce que vous êtes plus nombreux qu'aucune de ces nations; car vous êtes moindres en nombre que chacun de ces peuples.

8. Mais il vous aime et il tient le serment qu'il a fait à vos pères. Voilà pourquoi le Seigneur vous a guidés d'une main puissante; il t'a fait sortir de la maison de servitude, il t'a délivré de la maison du Pharaon, roi d'Égypte.

9. Tu sauras que le Seigneur ton Dieu, le seul Dieu, est un Dieu fidèle, réservant son alliance et sa miséricorde à ceux qui l'aiment et à ceux qui observent ses commandements, pendant des milliers de générations,

10. Mais se vengeant dès le début de ceux qui le haïssent; ceux-là, il les extermine; il ne met point de retard avec ceux qui le haïssent, il en tirera une vengeance soudaine.

11. Tu observeras les commandements, les jugements et les ordonnances que je t'intime aujourd'hui.

12. Aussi longtemps que tu obéiras à ces préceptes, que tu t'appliqueras à les mettre en pratique, le Seigneur ton Dieu te conservera l'alliance et la miséricorde qu'il a promises à tes pères.

13. Et il t'aimera, et il te bénira; il te multipliera, il bénira les fruits de tes entrailles, et les produits de ta terre : ton blé, ton vin, ton huile, tes grands et menus

troupeaux sur la terre que le Seigneur a juré à tes pères de te donner.

14. Tu seras béni au-dessus de toutes les nations; il n'y aura point parmi vous d'hommes sans enfants, ni de femme stérile; il n'y aura point non plus de stérilité parmi les troupeaux.

15. Et le Seigneur ton Dieu te préservera de toute maladie, et de ces mauvaises contagions de l'Égypte que tu as vues; il ne fera tomber sur toi aucune de celles que tu y as connues, et il en frappera ceux qui te haïssent.

16. Et tu mangeras ce que tu auras enlevé à ces nations; le Seigneur te le donne; ton œil ne les prendra pas en pitié, et tu ne serviras point leurs dieux, car ce serait pour toi un achoppement.

17. Et si, en ta pensée, tu dis : Telle de ces nations est plus forte que moi, comment pourrai-je l'exterminer?

18. Rassure-toi; rappelle à ton souvenir tout ce qu'a fait le Seigneur ton Dieu au Pharaon et aux Égyptiens,

19. Les grandes épreuves que tes yeux ont vues, les signes et les grands prodiges, la main puissante et le bras très-haut; de même que le Seigneur ton Dieu t'a délivré, de même il te fera triompher de toutes les nations dont tu redoutes la face.

20. Le Seigneur ton Dieu enverra contre elles des essaims de guêpes, jusqu'à ce qu'ils aient détruit celles qui t'auraient échappé et se seraient cachées devant toi.

21. Tu ne seras pas blessé en face d'elles : parce que le Seigneur ton Dieu est avec toi : Dieu grand et puissant.

22. Le Seigneur ton Dieu les détruira peu à peu devant oi; tu ne pourras (1) les exterminer soudain, de peur

(1) Tu n'auras point le droit, Dieu ne te permettra pas de les exterminer soudain.

que la contrée ne devienne un désert, et que les bêtes farouches ne se multiplient contre toi.

23. Le Seigneur ton Dieu te les livrera; tu les détruiras lentement jusqu'à ce qu'enfin tu les aies exterminées.

24. Et il te livrera leurs rois, et tu effaceras leur nom de ce pays; nul ne te résistera face à face, jusqu'à ce que tu les aies exterminées.

25. Tu consumeras par la flamme les images sculptées de leurs dieux; tu ne convoiteras ni l'or ni l'argent qui les ornent; tu ne le prendras pas pour toi, de peur que tu n'en sois puni; car c'est une abomination pour le Seigneur ton Dieu.

26. Tu n'emporteras point d'abominations en ta demeure, car tu serais anathème comme elles; tu les détesteras, tu les auras en abomination : elles sont anathèmes.

CHAPITRE VIII

1. Vous serez attentifs à mettre en pratique tous les commandements que je vous intime aujourd'hui, afin que vous viviez, que vous multipliiez, que vous entriez en la terre promise à vos pères par le Seigneur votre Dieu, et qu'elle soit votre héritage.

2. Tu n'oublieras point tout le chemin par lequel le Seigneur t'a conduit dans le désert, afin de t'affliger, de t'éprouver et de faire en sorte que ce qui est dans ton cœur soit connu, et que l'on sache si tu observeras ou non ses commandements.

3. Il t'a affligé, il t'a affamé et il t'a nourri de la manne, que n'avaient point connue tes pères, afin de t'apprendre que l'homme ne vit pas seulement de pain, mais que l'homme vivra de toute parole sortie de la bouche de Dieu (1).

(1) Voyez saint Matthieu, IV, 4.

4. Les vêtements que tu portais n'ont point vieilli ; tes sandales, sous tes pieds, ne se sont point usées; tes pieds ne sont point devenus calleux; voilà quarante ans.

5. Connais donc en ton cœur que comme un homme instruit son fils, ainsi t'instruit le Seigneur ton Dieu.

6. Tu observeras les commandements du Seigneur ton Dieu, pour marcher en toutes ses voies et avoir crainte de lui.

7. Car le Seigneur ton Dieu va t'introduire en cette terre fertile et fortunée, où des torrents d'eau et des fontaines, jaillissant des abîmes, coulent dans la plaine et sur le flanc des montagnes ;

8. Terre de froment, de vignes, de figuiers et de grenadiers; terre d'huile d'olive et de miel ;

9. Terre où ce n'est pas en compagnie de la pauvreté que tu mangeras ton pain, où tu ne manqueras d'aucune chose; terre dont les pierres sont de fer, et dont les montagnes te fourniront de l'airain.

10. Et tu mangeras et tu seras rassasié, et tu béniras le Seigneur ton Dieu sur la terre fortunée qu'il t'a donnée.

11. Applique-toi en toi-même à te souvenir du Seigneur ton Dieu, à observer, sans en rien omettre, ses commandements, ses jugements et ses ordonnances que je t'intime aujourd'hui.

12. Garde-toi, quand tu auras mangé et que tu te seras rassasié, et que tu te seras bâti de belles maisons et que tu les habiteras,

13. Et que tes bœufs et tes menus troupeaux se seront multipliés, et que ton or et ton argent se seront multipliés, et que, pour toi, toutes les choses qui t'appartiennent se seront multipliées,

14. D'enorgueillir ton cœur, et d'oublier ton Dieu qui

t'a fait sortir de la terre d'Égypte, de la maison de servitude;

15. Qui t'a guidé à travers ce désert, grand et redoutable, où tu as trouvé le serpent qui mord, et le scorpion, et la soif, et point d'eau; le Dieu qui, pour toi, a fait jaillir des fontaines du flanc de rochers à pic;

16. Qui, dans le désert, t'a nourri de la manne que tu ne connaissais pas, et que n'avaient point connue tes pères, afin de t'affliger, de t'éprouver, puis de te combler de bienfaits jusqu'à tes derniers jours.

17. Ne va donc pas dire en ton cœur : La vigueur de mon bras m'a donné cette grande puissance.

18. Mais souviens-toi du Seigneur ton Dieu; car c'est lui qui te donne la force d'acquérir cette puissance, pour établir l'alliance que le Seigneur a jurée jadis avec tes pères, comme *avec toi* aujourd'hui (1).

19. Or, si tu perds le souvenir du Seigneur ton Dieu, si tu marches à la suite de dieux étrangers, si tu les sers, si tu les adores, je prends à témoin contre vous le ciel et la terre que vous serez détruits, abîmés,

20. Comme les débris des nations qu'il va détruire devant votre face; vous serez détruits pareillement, pour n'avoir pas obéi à la parole du Seigneur votre Dieu.

CHAPITRE IX

1. Écoute, Israël : tu vas traverser aujourd'hui le Jourdain, pour prendre le territoire de grandes nations beaucoup plus fortes que toi, et pour prendre de grandes villes, dont les remparts montent jusqu'au ciel,

2. Pour supplanter un peuple grand et nombreux, et

(1) Ce renouvellement de l'alliance du Seigneur avec le peuple était une figure de l'alliance nouvelle que Dieu devait conclure avec l'humanité par Jésus-Christ, qui nous introduit dans la terre promise de l'Église et du ciel.



de haute taille, les fils d'Enac, que tu connais; car, tu sais *le proverbe* : Qui résistera en face aux fils d'Enac?

3. Et tu vas savoir que le Seigneur ton Dieu lui-même marchera à ta tête; ton Dieu est un feu consumant; c'est lui qui les exterminera, c'est lui qui les chassera loin de ta face, et il les détruira promptement, comme te l'a dit le Seigneur.

4. Garde-toi de dire en ton cœur, tandis que le Seigneur ton Dieu dissipera ces nations devant toi : C'est à cause de ma justice que le Seigneur m'a conduit, pour me donner en héritage cette terre fortunée.

5. Non, ce n'est pas à cause de ta justice, ce n'est pas à cause de la sainteté de ton cœur que tu vas avoir leur terre pour héritage, mais c'est à cause de l'iniquité de ces nations que le Seigneur détruira devant toi, afin d'établir l'alliance que le Seigneur a jurée avec nos pères : Abraham, Isaac et Jacob.

6. Tu connaîtras aujourd'hui que ce n'est point à cause de ta justice que le Seigneur ton Dieu te donne en héritage cette terre fortunée, à toi, peuple revêche que tu es.

7. Souviens-toi, n'oublie point combien tu as irrité le Seigneur ton Dieu dans le désert, depuis le jour où vous êtes sortis d'Égypte, jusqu'à votre arrivée au lieu où nous sommes; vous avez persévéré dans l'insoumission au Seigneur.

8. En Horeb, vous avez irrité le Seigneur, et il s'est courroucé contre vous, au point de vouloir vous exterminer,

9. Comme j'étais monté sur la montagne pour prendre les tables de pierre, les tables de l'alliance que le Seigneur a faite avec vous; j'y restai quarante jours et quarante nuits, et je n'y mangeai pas de pain, et je n'y bus pas d'eau.

10. Et Dieu me donna les deux tables de pierre, écrites

du doigt du Seigneur; toutes les paroles que le Seigneur avait dites devant vous sur la montagne, au jour de l'Église (1), y étaient écrites.

11. Le Seigneur me donna donc les deux tables de pierre, les tables de l'alliance, après quarante jours et quarante nuits.

12. Et le Seigneur me dit : Lève-toi, et descends bien vite d'ici; car ton peuple, que tu as fait sortir d'Égypte, s'est égaré. Ils se sont promptement écartés de la voie que je leur ai marquée, et ils se sont fait une image en fonte.

13. Et le Seigneur me dit : Je te l'ai répété plus d'une fois : je connais, j'ai vu ce peuple; c'est un peuple revêche.

14. Laisse-moi donc les détruire, et j'effacerai leur nom sous le ciel, et je te mettrai à la tête d'une nation grande et forte, plus nombreuse que celle-ci.

15. Je partis donc; je descendis de la montagne. Or, la montagne était enflammée, et lançait du feu jusqu'au ciel, et je tenais dans mes deux mains les deux tables du témoignage.

16. Et, quand je vis que vous aviez péché devant le Seigneur notre Dieu, que vous vous étiez fait une image en fonte, que vous vous étiez écartés de la voie où le Seigneur vous avait prescrit de marcher,

17. Je saisis les deux tables, je les jetai de mes deux mains, et je les brisai devant vous;

18. Et je priai devant le Seigneur une seconde fois, quarante jours et quarante nuits comme la première, et je ne mangeai pas de pain, et je ne bus point d'eau, et je priai pour tous vos péchés, pour le mal que vous aviez fait devant le Seigneur Dieu en l'irritant ainsi.

(1) Voyez ci-dessus, IV, 10.

19. Je suis *encore* effrayé du courroux, de la fureur que ressentait le Seigneur contre vous, au point de vouloir vous exterminer; or, en ce temps-là, le Seigneur m'exauça.

20. Mais il était courroucé contre Aaron, au point de vouloir l'exterminer; et, en ce temps-là, je priai aussi pour Aaron.

21. Et votre péché, le veau que vous aviez fabriqué, je le consumai dans le feu, je le pilai, après l'avoir battu et réduit en lames très-minces; je le réduisis en poudre, et je jetai cette poussière dans le torrent qui descend de la montagne.

22. Ensuite, au lieu de l'embrasement, au lieu de la tentation, au lieu des sépulcres de la concupiscence, vous irritâtes encore le Seigneur.

23. Et lorsque le Seigneur vous fit sortir de Cadès-Barné, disant : Montez et prenez possession de la terre que je vous donne, vous fûtes encore indociles à la parole du Seigneur votre Dieu, vous n'eûtes point foi en lui, et vous n'obéîtes point à sa voix.

24. Vous avez été désobéissants envers le Seigneur, à partir du jour où il s'est fait connaître à vous.

25. Et je priai devant le Seigneur quarante jours et quarante nuits, le même temps que la première fois, car le Seigneur menaçait de vous exterminer.

26. Et je priai Dieu, et je dis : Seigneur, roi des dieux, n'exterminez pas votre peuple, votre héritage que vous avez racheté, et que vous avez fait sortir de l'Égypte par votre grande force, par votre main puissante et votre bras très-haut.

27. Souvenez-vous d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, vos serviteurs, à qui vous avez juré par vous-même; n'attachez point vos regards sur l'endurcissement de ce peuple, sur ses impiétés, sur ses péchés.

28. Prenez garde que les habitants de la terre d'où vous l'avez fait sortir ne disent : C'est parce qu'il n'a pu les introduire dans la terre dont il leur avait parlé, c'est aussi parce qu'il les avait en haine, que le Seigneur les a conduits dans le désert afin de les faire périr.

29. Ce peuple est votre peuple, votre héritage ; vous l'avez fait sortir d'Égypte par votre grande force, votre main puissante et votre bras très-haut.

CHAPITRE X

1. En ce temps-là, le Seigneur me dit : Taille-toi deux tables de pierre semblables aux premières, et monte vers moi sur la montagne ; tu feras aussi une arche de bois.

2. Et tu graveras (1), sur les tables, les commandements qui étaient sur celles que tu as brisées ; et tu les placeras dans l'arche.

3. Et je fis l'arche de bois incorruptible, et je taillai les tables de pierre, semblables aux premières, et je montai sur la montagne, les deux tables dans les deux mains.

4. Et le Seigneur écrivit sur les deux tables, conformément à ce qui était écrit la première fois, les dix commandements qu'il avait prononcés devant vous sur la montagne, au milieu du feu, et le Seigneur me les donna.

5. Et, étant parti, je descendis de la montagne, et je déposai les tables dans l'arche que j'avais faite, et elles y demeurèrent, comme me l'avait prescrit le Seigneur.

6. Et les fils d'Israël levèrent leur camp de Béroth, qui était aux fils de Jacim (2), et ils allèrent en Misadaï (3) ; c'est là que *plus tard* Aaron mourut et fut enseveli, et que son fils Éléazar fut consacré prêtre à sa place.

(1) *Vulgate :* J'écrirai. (*Conf.*, IV, ci-après.)
(2) *Vulgate :* Jacan.
(3) *Vulgate :* Mosera.

7. De là, les fils d'Israël partirent pour Gadgad, et de Gadgad pour Etebatha, terre où il y a des torrents d'eau.

8. En ce temps-là, le Seigneur désigna la tribu de Lévi pour transporter l'arche du Seigneur, pour se tenir devant le Seigneur, servir et prier en son nom, *comme ils l'ont fait* jusqu'à ce jour.

9. A cause de cela, les Lévites n'ont point de part ni d'héritage parmi leurs frères; le Seigneur seul est leur héritage, comme il leur a été dit (1).

10. Et moi, je m'étais tenu sur la montagne quarante jours et quarante nuits; et, en ce temps-là, le Seigneur m'exauça, et il ne persista pas à vous exterminer.

11. Et le Seigneur me dit: Pars, marche à la tête de ce peuple; qu'ils entrent en la terre que j'ai juré à leurs pères de leur donner, et qu'elle soit leur héritage.

12. Et maintenant, Israël, qu'est-ce que le Seigneur ton Dieu te demande, sinon de le craindre, de marcher en toutes ses voies, et de l'aimer, et de prier le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur et de toute ton âme,

13. D'observer les commandements du Seigneur ton Dieu, et les préceptes de justice que je t'intime aujourd'hui, afin que tu sois heureux?

14. C'est au Seigneur ton Dieu que sont le ciel, et le ciel des cieux, et la terre, et tout ce qu'elle renferme.

15. Et cependant le Seigneur a choisi vos pères pour les aimer, et après eux il vous a choisis, vous leur postérité, de préférence à toutes les nations, comme il se voit aujourd'hui.

16. Ayez soin de circoncire votre dureté de cœur (2), gardez-vous de votre entêtement.

17. Car le Seigneur votre Dieu, c'est le Dieu des dieux, le Seigneur des seigneurs, le Dieu grand, fort et

(1) Nombres, XVIII, 20, 23.
(2) Votre cœur incirconcis. (Voyez Rom., II, 25.)

redoutable, qui ne fait pas acception des personnes et ne se laisse point gagner par des présents.

18. Il fait justice à l'étranger, à l'orphelin et à la veuve; il aime l'étranger, il lui donne des vivres et des vêtements.

19. Vous aimerez aussi l'étranger, car vous étiez étrangers en la terre d'Égypte.

20. Tu craindras le Seigneur ton Dieu, tu le serviras, tu t'attacheras à lui et tu jureras en son nom.

21. Il est ta gloire; il est ton Dieu, lui qui a fait toutes les choses grandes et glorieuses que tes yeux ont vues.

22. Tes pères étaient au nombre de soixante-dix âmes, lorsqu'ils arrivèrent en Égypte; et maintenant le Seigneur ton Dieu t'a fait aussi nombreux que les étoiles du ciel.

CHAPITRE XI

1. Tu aimeras le Seigneur ton Dieu, tu observeras tous les jours ses commandements, et ses ordonnances, et ses jugements.

2. Vous connaissez aujourd'hui (car je ne parle pas à vos enfants, qui ne savent point et n'ont point vu) la correction du Seigneur votre Dieu, et sa grandeur, et sa main puissante, et son bras très-haut;

3. Ses signes, et les prodiges qu'il a faits au milieu de l'Égypte, devant le Pharaon, roi d'Égypte, aux yeux de toute la contrée;

4. Et ce qu'il a fait de l'armée des Égyptiens, et de leurs chars, et de leurs chevaux, et de toutes leurs forces; et comme l'eau de la mer Rouge les a submergés, tandis qu'ils vous poursuivaient; et comment le Seigneur les a détruits, tellement que nul n'a reparu jusqu'à ce jour;

5. Et tout ce que le Seigneur a fait pour vous dans le désert, jusqu'à votre arrivée en ce lieu où nous sommes;

6. Et comme il a traité Dathan et Abiron, fils d'Éliab, fils de Ruben, que la terre, après avoir ouvert la bouche, a dévorés, au milieu des fils d'Israël, avec leurs familles et leurs tentes, et tout ce qui leur appartenait.

7. Vos yeux ont vu, en outre, toutes les grandes choses que le Seigneur vient d'accomplir pour vous.

8. Vous observerez donc tous les commandements que je vous intime aujourd'hui, afin que vous viviez, que vous multipliiez, et que la terre où, après avoir passé le Jourdain, vous allez entrer pour en prendre possession, soit votre héritage;

9. Afin que vous viviez de longs jours sur la terre que le Seigneur a promise à vos pères et à leur postérité; terre où coulent le lait et le miel.

10. Car la terre où tu entres, pour qu'elle soit ton héritage, n'est point comme la terre d'Égypte, d'où vous êtes venus jusqu'ici, et où lorsque l'on a semé les grains, on les arrose avec les pieds (1), comme un jardin de légumes;

11. Cette terre où tu entres pour en prendre possession, est une terre de montagnes et de plaines; elle n'a d'autre arrosement que la pluie du ciel.

12. Sur cette terre, le Seigneur veille toujours; les yeux du Seigneur ton Dieu sont toujours sur elle, depuis le commencement jusqu'au dernier jour de l'année.

13. Or, si vous écoutez attentivement, si vous observez tous les commandements que je vous intime aujourd'hui, si vous aimez le Seigneur votre Dieu, si vous le servez de tout votre cœur, de toute votre âme;

14. Lui, de son côté, donnera de la pluie à la terre selon la saison, soit au printemps, soit en automne, et tu récolteras ton blé, ton vin et ton huile.

15. Et il donnera dans tes champs, à ton bétail, abon-

(1) Soit en faisant mouvoir des machines hydrauliques, soit en détournant avec le pied la terre qui bouchait l'entrée des canaux d'irrigation.

dance de fourrage. Et quand tu auras mangé, quand tu seras rassasié,

16. Sois attentif en toi-même à ce que ton cœur ne se gonfle pas, de peur que tu ne pèches, que tu ne serves des dieux étrangers, et que tu ne les adores.

17. Car le Seigneur, irrité contre vous, tiendrait fermé le ciel, et il n'y aurait point de pluie, et la terre ne donnerait pas ses fruits, et vous péririez rapidement par la stérilité de cette terre fortunée que le Seigneur vous a donnée.

18. Mettez ces paroles au fond de vos cœurs et de vos âmes; attachez-les comme un signe à votre main; qu'elles restent fixées devant vos yeux (1).

19. Vous les apprendrez à vos enfants, en causant avec eux, assis en vos maisons, marchant sur les chemins, vous mettant au lit, et vous levant.

20. Vous les écrirez sur le seuil de vos maisons, sur les montants de vos portes,

21. Afin que vous viviez longuement, et que votre postérité sur la terre que le Seigneur a promise à vos pères, en héritage, subsiste aussi longtemps que le ciel au-dessus de la terre.

22. Et si vous écoutez attentivement, si vous observez les commandements que je vous recommande aujourd'hui de mettre en pratique, si vous aimez le Seigneur votre Dieu, si vous marchez en toutes ses voies, si vous vous attachez à lui;

23. Le Seigneur, de son côté, rejettera loin de vous tous les Gentils, et vous prendrez l'héritage de nations grandes, et plus fortes que vous.

24. Tout lieu où vous aurez laissé la trace de vos pieds vous appartiendra; vos limites s'étendront du désert à

(1) Voyez ci-dessus, VI, 8.

l'Anti-Liban; du grand fleuve de l'Euphrate à la mer occidentale.

25. Nul ne tiendra devant vous; le Seigneur répandra la terreur et la crainte de votre nom, sur toute la face de la terre où vous allez entrer, comme l'a dit le Seigneur.

26. Voilà que je place sous vos yeux la bénédiction et la malédiction :

27. La bénédiction, si vous obéissez aux commandements du Seigneur votre Dieu que je vous intime aujourd'hui;

28. La malédiction, si vous n'obéissez pas aux commandements du Seigneur votre Dieu que je vous intime aujourd'hui, si vous vous écartez de la voie que je vous indique, et si vous allez servir d'autres dieux que vous ne connaissez pas.

29. Et lorsque le Seigneur ton Dieu t'aura introduit dans la terre où tu vas entrer, pour qu'elle soit ton héritage, tu placeras la bénédiction sur la montagne de Garizim et la malédiction sur le mont Hébal.

30. Ne les vois-tu pas de l'autre côté du Jourdain, derrière le chemin qui mène à l'occident de la terre des Chananéens, où demeurent, au couchant, ceux de Galgala, près du grand chêne?

31. Vous allez, en effet, passer le Jourdain, pour entrer en la terre que le Seigneur vous donne en héritage pour toujours, et y faire votre demeure.

32. Et vous veillerez à exécuter tous ces préceptes et ces jugements que je vous intime aujourd'hui.

CHAPITRE XII

1. Voici les préceptes et les jugements que vous aurez soin d'exécuter, en la terre que le Seigneur Dieu de vos pères vous donne pour héritage, tous les jours de votre vie sur la terre :

2. Vous bouleverserez de fond en comble tous les lieux où les Gentils sacrifiaient à leurs dieux et que vous allez posséder, soit au sommet des monts, soit sur des tertres, soit sous des arbres touffus.

3. Et vous détruirez leurs autels, vous briserez leurs colonnes, vous abattrezl eurs bois sacrés et vous consumerez par la flamme les images sculptées de leurs dieux, et leur nom sera effacé sur cette terre.

4. Vous ne servirez pas ainsi le Seigneur votre Dieu.

5. Mais vous vous dirigerez avec amour vers le lieu que vous choisira le Seigneur en l'une de vos villes, pour le consacrer sous son nom, et pour qu'il y soit invoqué; c'est là que vous irez.

6. C'est là que vous offrirez vos holocaustes, et vos sacrifices, et vos prémices, et vos offrandes soit d'actions de grâces, soit votives, soit volontaires, et les premiers-nés de vos bœufs et de vos menus troupeaux.

7. C'est là que vous mangerez devant le Seigneur votre Dieu, et que vous vous réjouirez de toutes choses que vous et vos familles aurez en la main (1), selon que le Seigneur votre Dieu vous aura bénis.

8. Vous ne ferez plus, comme vous faites ici maintenant, chacun à votre gré.

9. Car jusqu'à ce jour vous n'étiez point arrivés au lieu de repos, dans l'héritage que le Seigneur vous donne.

10. Et vous traverserez le Jourdain, et vous demeurerez en la terre que le Seigneur vous donne en héritage; il vous défendra contre tous les ennemis dont vous serez entourés, et vous y demeurerez dans une entière assurance.

11. Et il y aura là le lieu que le Seigneur choisira pour que son nom y soit invoqué; c'est là que vous porterez tout ce que je vous prescris : vos holocaustes, vos sacrifices,

(1) C'est-à-dire que vous aurez à offrir.

vos dîmes, les prémices du fruit de vos travaux, et tout don choisi que vous aurez voué au Seigneur votre Dieu.

12. Et vous vous réjouirez devant le Seigneur votre Dieu, vous et vos fils, et vos filles, et vos serviteurs, et vos servantes, avec le lévite qui demeure dans vos villes, car il n'a ni lot ni part d'héritage au milieu de vous.

13. Sois attentif à ne point sacrifier d'holocauste, n'importe en quel lieu que tu aies vu,

14. Mais seulement dans le lieu que choisira le Seigneur ton Dieu parmi l'une de vos tribus; c'est là que vous offrirez vos holocaustes, et que vous ferez les offrandes que je vous commande aujourd'hui.

15. Cependant, tu pourras tuer de ton bétail, au gré de tes désirs, et manger des chairs selon que le Seigneur ton Dieu t'aura béni, en toute ville; l'impur parmi vous et le pur en mangeront dans le même lieu, comme on mange du cerf ou du daim.

16. Mais vous ne mangerez point le sang; répandez-le par terre, comme de l'eau.

17. Tu ne pourras consommer en tes villes la dîme de ton blé, de ton vin, de ton huile, ni les premiers-nés de tes bœufs ou de tes menus troupeaux, ni tes offrandes votives, ni celles d'actions de grâces, ni les prémices du fruit de vos travaux.

18. Tu consommeras toutes ces choses devant le Seigneur ton Dieu, dans le lieu seul que le Seigneur choisira, toi et ton fils, et ta fille, et ton serviteur, et ta servante, et le prosélyte établi en vos villes. Et tu te réjouiras devant le Seigneur ton Dieu de toutes ces choses que tu possèderas.

19. Sois attentif à ne point négliger le lévite, tant que tu vivras sur la terre.

20. Et si le Seigneur ton Dieu dilate tes limites, comme il te l'a promis, et si tu dis: Je veux manger de la chair;

si les désirs de ton âme t'excitent à manger de la chair, tu pourras en manger au gré des désirs de ton âme.

21. Et si le lieu choisi par le Seigneur ton Dieu pour que son nom y soit invoqué, est loin de toi, tu immoleras une part de tes bœufs et de tes menus troupeaux de la manière que je t'ai prescrite, et tu en mangeras dans tes villes, au gré des désirs de ton âme.

22. Tu en mangeras comme on mange du cerf ou du daim; l'impur parmi vous, et le pur en mangeront au même lieu.

23. Sois très-attentif à ne point manger de sang; car le sang de la victime est la vie; la vie ne sera point mangée avec les chairs.

24. Ne mangez point le sang, répandez-le par terre, comme de l'eau.

25. Ne le mange point, afin que tu prospères, et qu'après toi tes fils prospèrent, parce que tu auras fait ce qui est bon et agréable devant le Seigneur ton Dieu.

26. Mais tu prendras les choses consacrées, si tu en as, et tes offrandes votives, et tu iras au lieu choisi par le Seigneur pour que son nom y soit invoqué.

27. Tu sacrifieras tes holocaustes et tu offriras les chairs sur l'autel du Seigneur ton Dieu, et tu répandras le sang au pied de l'autel, et tu mangeras les chairs.

28. Prends garde, écoute; tu exécuteras toutes les paroles que je te mande, afin que tu prospères et que tes fils prospèrent à travers les siècles, parce que tu auras fait ce qui est bon et agréable devant le Seigneur ton Dieu.

29. Lorsque le Seigneur ton Dieu aura exterminé sous tes yeux les nations contre lesquelles tu marches pour partager leur terre, et que tu l'auras partagée, et que tu y demeureras,

30. Veille en toi-même et ne cherche point à les imiter

après qu'elles auront été exterminées sous tes yeux; ne dis pas : Ce que font les nations pour leurs dieux, je le ferai pareillement.

31. Ne fais point comme elles pour ton Dieu, car elles font pour leurs dieux l'abomination du Seigneur, ce que le Seigneur exècre : elles livrent aux flammes, pour leurs dieux, leurs fils et leurs filles.

32. Veillez à mettre en pratique toutes les paroles que je vous mande aujourd'hui; tu n'y ajouteras rien, tu n'en retrancheras rien.

CHAPITRE XIII

1. S'il s'élève parmi vous un prophète ou un songeur ayant des songes, s'il vous annonce un signe ou un prodige,

2. Si le signe ou le prodige dont il aura parlé se fait, et s'il dit : Allons, servons d'autres dieux qui vous sont inconnus,

3. Vous n'écouterez point ce prophète ou ce songeur; car le Seigneur votre Dieu vous tente, pour savoir si vous l'aimez de tout votre cœur et de toute votre âme.

4. Vous suivrez le Seigneur votre Dieu; vous le craindrez; vous serez dociles à sa parole; vous vous attacherez à lui;

5. Et ce prophète ou songeur mourra, parce qu'il aura parlé pour t'égarer loin du Seigneur ton Dieu qui t'a fait sortir de la terre d'Égypte, qui t'a délivré de la servitude; il aura parlé pour t'entraîner hors de la voie où le Seigneur ton Dieu t'a prescrit de marcher; vous détruirez parmi vous le mal.

6. Et, si ton frère de père ou de mère, si ton fils, ta fille, ta femme *qui repose* sur ton sein, si l'ami que tu aimes comme ta vie, t'exhortent en secret, disant :

Allons, servons d'autres dieux inconnus de tes pères et de toi,

7. Des dieux des nations qui vous entourent de près ou de loin, d'une extrémité à l'autre de la terre,

8. Tu n'y consentiras point, tu ne l'écouteras point; ton œil ne prendra pas en pitié sa faute; tu ne soupireras pas pour lui, tu ne le cacheras point;

9. Tu le feras connaître, tu le signaleras; tes mains s'élèveront les premières contre lui (1) pour qu'il périsse; les mains du peuple viendront après.

10. Il sera lapidé, il mourra pour avoir cherché à te détourner du Seigneur ton Dieu qui t'a fait sortir de l'Égypte et de la maison de servitude.

11. Tout Israël en l'apprenant aura crainte, et l'onévitera parmi vous de faire de nouveau un tel mal.

12. Et si, en l'une des villes que le Seigneur te donne pour que tu y demeures, tu entends dire par des gens :

13. Des hommes d'iniquité (2) se sont élevés parmi nous, et ils ont égaré ceux qui habitent notre territoire, et ils ont dit : Allons, et servons des dieux qui vous sont inconnus,

14. Tu examineras, tu interrogeras, tu feras de nombreuses enquêtes, et s'il est manifeste que ces hommes ont ainsi parlé, et que cette abomination a eu lieu parmi vous,

15. Tu feras périr par le glaive tous ceux qui habitent cette contrée, et vous la déclarerez anathème, elle et tout ce qu'elle renferme.

16. Et tu feras, sur le grand chemin, un monceau de toutes ses dépouilles, et tu livreras aux flammes, devant le Seigneur ton Dieu, la ville et ses dépouilles, et elle sera toujours inhabitée, et on ne la rebâtira plus.

(1) Après information et jugement.
(2) *Vulgate :* Des fils de Bélial, l'un des noms de Satan.

17. Et rien de ce qui aura été frappé d'anathème ne te restera dans la main, afin que la colère du Seigneur se détourne, qu'il ait pitié de toi, qu'il te fasse miséricorde, et qu'il te multiplie, comme il l'a promis à tes pères,

18. Si tu es docile à la parole du Seigneur ton Dieu pour mettre en pratique les commandements que je t'intime aujourd'hui, et faire ce qui est bon et agréable devant le Seigneur ton Dieu.

CHAPITRE XIV

1. Soyez les fils du Seigneur votre Dieu : Vous ne vous raserez point la chevelure au sujet d'un mort.

2. Car tu es un peuple saint pour le Seigneur ton Dieu, qui t'a choisi pour que tu sois son peuple particulier, séparé de toutes les nations qui couvrent la face de la terre.

3. Vous ne mangerez rien d'impur.

4. Voici les animaux que vous mangerez : rejetons des troupeaux de bœufs, de brebis et de chèvres,

5. Cerf, chevreuil, pycargue, gazelle, girafe,

6. Tout quadrupède à sabot, dont l'ongle se sépare en deux; et tout animal ruminant : vous pouvez en manger.

7. Voici les animaux que vous ne mangerez pas, soit parmi les ruminants, soit parmi ceux qui ont les pieds fourchus, ou les ongles fendus : chameau, lièvre, hérisson; s'ils ruminent, ils n'ont point le pied fourchu, ce qui pour vous les rend impurs.

8. Le porc : s'il a le pied fourchu, l'ongle fendu, il ne rumine pas, ce qui pour vous le rend impur; vous ne mangerez pas de ses chairs, vous ne toucherez pas à son corps mort.

9. Vous mangerez, parmi tout ce qui vit dans l'eau, ce qui a nageoires et écailles.

10. Vous ne mangerez pas ce qui n'a ni nageoires ni écailles; c'est impur pour vous.

11. Vous mangerez tout oiseau pur.

12. Voici ceux que vous ne mangerez pas : aigle, griffon, aigle de mer,

13. Vautour, milan et leurs semblables,

14. Corbeau et ses semblables,

15. Autruche, chouette et mouette,

16. Héron, cygne et ibis,

17. Plongeon, épervier et leurs semblables, huppe et nycticorax,

18. Pélican, charadrion et leurs semblables, porphyrion et hibou;

19. Tous ceux des êtres ailés qui se traînent à terre sont impurs : vous n'en mangerez point.

20. Vous mangerez de tout oiseau pur.

21. Vous ne mangerez d'aucun corps mort; donnez-les à manger au prosélyte établi dans vos villes ou vendez-les, car vous êtes un peuple saint appartenant au Seigneur votre Dieu. Vous ne ferez point cuire d'agneau dans le lait de sa mère.

22. Tu prélèveras la dîme de tout fruit de tes semailles, de tout produit annuel de tes champs.

23. Tu la mangeras dans le lieu qu'aura choisi le Seigneur pour que son nom y soit invoqué; tu feras l'offrande des dîmes de ton blé, de ton vin, de ton huile, des premiers-nés de tes bœufs et de tes menus troupeaux, afin que tu saches craindre sans cesse le Seigneur ton Dieu.

24. Et si le chemin est long, si tu ne peux les transporter parce que tu résides loin du lieu choisi par le Seigneur pour que son nom y soit invoqué, et si le Seigneur t'a béni,



25. Tu paieras tes dîmes en argent; tu prendras l'argent dans tes mains, et tu iras au lieu que le Seigneur aura choisi.

26. Là, tu rachèteras, à prix d'argent, toutes choses que ton âme désirera : bœufs, brebis, chèvres, ou vin et boisson fermentée; puis, tu les consommeras, devant le Seigneur ton Dieu, et tu te réjouiras, toi et ta famille,

27. Et le lévite de tes villes, parce qu'il n'a point, comme toi, de part ni d'héritage.

28. Après trois ans, tu donneras toutes les dîmes de tes fruits; tu les déposeras en tes villes, la troisième année.

29. Et le lévite y viendra, parce qu'il n'a point, comme toi, de part ni d'héritage; le prosélyte, l'orphelin, la veuve, viendront pareillement en tes villes, et ils mangeront de tes dîmes, et ils se rassasieront, afin que le Seigneur ton Dieu te bénisse en toutes tes œuvres.

CHAPITRE XV

1. Tous les sept ans tu feras la remise.

2. Voici la règle de la remise : tu remettras à ton prochain toute dette qui t'est propre; tu ne réclameras rien de ton frère, car le Seigneur ton Dieu a proclamé la rémission (1).

3. Tu réclameras de l'étranger tout ce qu'il te doit; mais tu feras à ton frère remise de ta créance.

4. Ainsi, il n'y aura pas chez toi d'indigent (2), parce que le Seigneur ton Dieu te bénira en la terre qu'il te donne en héritage, pour que tu la possèdes.

5. Si vous écoutez la parole du Seigneur votre Dieu, si

(1) *Vulgate :* Parce que c'est l'année de la rémission du Seigneur: le sens est le même.

(2) C'est-à-dire que jamais l'Israélite ne sera réduit à l'extrême misère, à la misère sans espoir, parce que tous auront soin du pauvre.

vous lui êtes dociles, pour observer et mettre en pratique tous ces commandements que je vous intime aujourd'hui (car le Seigneur t'a béni, selon la promesse qu'il t'a faite),

6. Tu prêteras à intérêt à nombre de gentils; mais tu n'auras pas besoin d'emprunter; tu règneras sur les gentils, et ils ne règneront pas sur toi.

7. Si, dans l'une des villes en la terre que le Seigneur ton Dieu te donne, il y a avec toi parmi tes frères un indigent, tu n'endurciras pas ton cœur, tu ne fermeras pas ta main pour ton frère l'indigent.

8. Tu ouvriras la main pour lui; tu lui prêteras tout ce qu'il te demandera selon ses besoins.

9. Prends garde qu'il ne vienne en ton cœur quelque iniquité, quelque pensée secrète te disant : La septième année, l'année de la remise est proche (1); et qu'alors, tu ne regardes d'un mauvais œil ton frère indigent, et que tu ne lui donnes rien, car il invoquera contre toi le Seigneur notre Dieu, et il y aura en toi un grand péché.

10. Donne-lui donc, et donne-lui; prête-lui largement, autant qu'il te demandera, selon ses besoins; ne t'afflige pas en ton cœur de lui donner; car, à cause de cette action, le Seigneur ton Dieu te bénira en tous tes travaux, et en toutes choses où tu mettras la main.

11. Car il ne manquera jamais d'indigent sur la terre; c'est pourquoi je te prescris d'exécuter mes commandements : ouvre tes mains à ton frère pauvre et indigent en ta terre.

12. Et si ton frère hébreu, ou ta sœur, femme israélite, te sont vendus à prix d'argent, ils te serviront six ans, et, en la septième année, tu les renverras libres de chez toi.

(1) C'est-à-dire : Je prête maintenant à mon frère indigent; il n'aura pas le temps de me rien rendre.



13. Et, en les renvoyant libres, tu ne les congédieras pas dénués de tout.

14. Tu les pourvoiras de provisions : de la chair de tes brebis, de ton blé, de ton vin ; tu leur donneras selon que le Seigneur t'aura béni.

15. Et tu te souviendras que tu as été esclave en la terre d'Égypte, et que le Seigneur ton Dieu t'en a délivré ; c'est pourquoi, je te prescris d'exécuter ce commandement.

16. Et si ton serviteur te dit : Je ne sortirai point de chez toi, parce que je t'aime, toi et ta famille, et que tout prospère chez toi ;

17. Tu prendras une alène, et, devant la porte, tu lui perceras l'oreille, et il sera ton serviteur à perpétuité ; tu feras de même pour ta servante.

18. Qu'il ne te semble point dur de les congédier libres après qu'ils t'ont servi six ans, moyennant le salaire annuel des gens à gages, et le Seigneur ton Dieu te bénira en toutes tes œuvres.

19. Tout premier-né mâle de tes bœufs et de tes menus troupeaux, tu le consacreras au Seigneur ; tu ne travailleras pas avec le premier-né de tes génisses, tu ne tondras pas le premier-né de tes brebis ou de tes chèvres.

20. Tu le mangeras devant le Seigneur, d'année en année, avec ta famille, au lieu que le Seigneur ton Dieu aura choisi.

21. Mais, s'il a quelque vice ou difformité, s'il est boiteux ou aveugle, ne le sacrifie pas au Seigneur ton Dieu.

22. Tu le mangeras en tes villes ; l'impur parmi vous et le pur en mangeront, comme on mange du cerf ou du daim.

23. Seulement, vous ne mangerez point le sang, vous le répandrez par terre comme de l'eau.

CHAPITRE XVI

1. Observe le mois des blés nouveaux, et tu feras la pâque du Seigneur ton Dieu, parce que dans le mois des blés nouveaux, tu es sorti nuitamment de l'Égypte.

2. Tu sacrifieras, pour la pâque du Seigneur ton Dieu, des bœufs, des brebis et des chèvres, au lieu seul que le Seigneur ton Dieu aura choisi afin que son nom y soit invoqué.

3. Avec la victime, tu ne mangeras pas de pain levé; pendant sept jours, avec ses chairs, tu mangeras des azymes, pain de la mortification, parce qu'à la hâte vous êtes sortis de l'Égypte, et parce qu'il faut vous souvenir du jour de votre sortie d'Égypte, tous les jours de votre vie.

4. On ne verra pas chez toi de pain levé, en tout ton territoire, pendant sept jours; rien ne restera des chairs des victimes que tu auras sacrifiées sur le soir du premier jour.

5. Tu ne pourras sacrifier la pâque dans aucune des villes que le Seigneur ton Dieu te donne;

6. Mais au lieu seul que le Seigneur ton Dieu aura choisi pour que son nom y soit invoqué; tu sacrifieras la pâque sur le soir, au coucher du soleil, vers l'heure où tu es sorti de l'Égypte.

7. Tu feras bouillir ou rôtir les chairs, et tu les mangeras au lieu seul qu'aura choisi le Seigneur ton Dieu, et, le lendemain matin, pars, retourne en tes demeures.

8. Tu mangeras des azymes pendant six jours; le septième jour, pour finir, sera la fête du Seigneur ton Dieu; tu ne feras ce jour-là aucune œuvre, sauf toutes les choses que l'on fait à cause d'un mort (1).

9. Tu compteras en toi-même sept semaines, à partir du jour où ta faux commencera la moisson.

(1) Toutes les cérémonies des funérailles.

10. Tu célèbreras ensuite la fête des semaines du Seigneur ton Dieu, selon tes facultés, selon ce que t'aura donné le Seigneur ton Dieu.

11. Tu te réjouiras devant le Seigneur ton Dieu, toi, et ton fils, et ta fille, et ton serviteur, et ta servante, et le lévite, et le prosélyte, et l'orphelin, et la veuve, qui se trouvent parmi vous, au lieu seul que le Seigneur aura choisi pour que son nom y soit invoqué.

12. Et tu te souviendras que tu as été esclave en la terre d'Égypte, et tu observeras et exécuteras les commandements.

13. Tu célèbreras la fête des tabernacles pendant sept jours, lorsque tu auras recueilli, tant sur l'aire que dans le pressoir, *les fruits de tes champs*.

14. Tu te réjouiras, en cette fête, toi, et ton fils, et ta fille, et ton serviteur, et ta servante, et le lévite, et le prosélyte, et l'orphelin, et la veuve, qui se trouveront dans tes villes.

15. Tu célèbreras cette fête pendant sept jours en l'honneur du Seigneur ton Dieu, au lieu seul qu'aura choisi le Seigneur, et le Seigneur te bénira en toutes tes récoltes, en toutes œuvres de tes mains, et tu seras plein de joie.

16. Trois fois par an, tout mâle parmi vous se présentera devant le Seigneur votre Dieu, au lieu seul qu'aura choisi le Seigneur, pour la fête des azymes, pour la fête des semaines et pour la fête des tabernacles; nul ne se présentera les mains vides devant le Seigneur.

17. Chacun de vous offrira selon ses facultés, et selon que le Seigneur l'aura béni.

18. Tu institueras pour toi des juges et des scribes dans les villes que le Seigneur te donne par tribus; ils jugeront le peuple, et rendront des jugements équitables.

19. Ils ne feront point pencher la justice, ils ne feront

point acception des personnes, ils n'accepteront point de présents; car les présents aveuglent le sage, et ôtent aux justes leur intelligence.

20. Vous vous efforcerez de rendre justice selon l'équité, afin que vous viviez et que vous entriez en la terre que le Seigneur vous donne, pour qu'elle soit votre héritage.

21. Tu ne planteras point de bois sacré; tu ne planteras aucun autre arbre auprès de l'autel de ton Dieu.

22. Tu ne t'érigeras point de colonnes; le Seigneur ton Dieu les exècre.

CHAPITRE XVII

1. Tu ne sacrifieras pas au Seigneur ton Dieu de bœufs, de brebis ou de chèvres qui aient quelque difformité ou quelque vice; car c'est une abomination pour le Seigneur ton Dieu.

2. Et s'il se trouve, en l'une des villes que le Seigneur te donne, un homme ou une femme qui fasse le mal devant le Seigneur ton Dieu, et viole son alliance

3. En servant des dieux étrangers, et en adorant le soleil ou l'un des ornements du ciel (1) que le Seigneur t'a défendu d'adorer,

4. Et qu'on te l'ait déclaré et que tu aies fait avec soin une enquête, et qu'il soit manifeste que cette abomination est en Israël,

5. Tu emmèneras dehors cet homme ou cette femme; vous lapiderez le coupable, il mourra.

6. Il mourra sur trois témoignages, sur deux témoignages; mais un seul témoignage ne suffira pas pour qu'on le mette à mort.

7. La main des témoins lui jettera la première pierre;

(1) *Vulgate :* Toute la milice du ciel.

viendra ensuite la main du peuple : vous couperez le mal par la racine au milieu de vous.

8. Et lorsque dans vos villes, en un jugement, tu ne pourras prononcer entre le sang et le sang, entre une cause et une cause, entre lèpre et lèpre, entre controverse et controverse; tu te lèveras et tu monteras au lieu que le Seigneur ton Dieu aura choisi (1).

9. Et tu te présenteras devant le prêtre, devant les lévites, devant le juge qu'il y aura en ces jours-là, et ils examineront et ils te déclareront le jugement.

10. Tu feras selon la chose qu'ils t'auront déclarée du lieu que le Seigneur ton Dieu aura choisi, et tu veilleras à exécuter ce qu'ils t'auront donné pour loi.

11. Tu agiras en conséquence de la loi et du jugement qu'ils t'auront dits; tu ne t'écarteras ni à droite ni à gauche de la chose qu'ils t'auront déclarée.

12. L'homme qui par orgueil ne s'y conformera pas, et qui n'obéira pas au prêtre, exerçant alors le sacerdoce au nom du Seigneur, et au juge qu'il y aura en ces jours-là, cet homme sera mis à mort; vous déracinerez le mal en Israël.

13. Et tout le peuple l'ayant appris aura crainte, et il ne s'adonnera pas à l'impiété.

14. Et lorsque tu seras entré en la terre que le Seigneur te donne, lorsque tu l'auras partagée, et que tu y seras établi, et que tu diras : Je mettrai un chef au-dessus de moi, comme les autres nations qui nous entourent,

15. Tu mettras au-dessus de toi le chef que choisira le Seigneur Dieu; tu mettras pour te commander comme chef, l'un de tes frères; tu ne prendras pas pour chef un étranger, car il n'est pas ton frère.

(1) L'Église, dans l'ancien Testament, avait aussi ses guides prononçant sans appel en matière de controverse. Le juge ci-après indiqué est le juge-prophète, suscité par Dieu, le successeur de Moïse.



16. Qu'il n'ait pas une nombreuse cavalerie, qu'il ne fasse point retourner le peuple en Égypte (1) afin d'y multiplier le nombre de ses chevaux, car le Seigneur a dit ; Vous ne reprendrez jamais cette voie.

17. Qu'il ne prenne pas un grand nombre de femmes, de peur que son cœur ne s'égare, et qu'il n'amasse pas beaucoup d'or et d'argent (2).

18. Qu'il écrive de sa main le présent Deutéronome, aussitôt établi au pouvoir, en un livre que lui donneront les prêtres et les lévites.

19. Qu'il porte ce livre partout, qu'il le lise tous les jours de sa vie, afin qu'il apprenne à craindre le Seigneur, à observer toutes ses lois, à mettre en pratique tous ses jugements,

20. Afin que son cœur ne s'exalte point orgueilleusement au-dessus de ses frères, qu'il ne s'écarte des commandements ni à droite ni à gauche, et qu'il vive de longs jours sur le trône, lui et ses enfants, au milieu des fils d'Israël.

CHAPITRE XVIII

1. La tribu entière de Lévi, prêtres et lévites, n'aura ni part ni héritage en Israël; ils vivront des oblations au Seigneur, selon leurs services.

2. Ils n'auront point d'héritage parmi leurs frères; le Seigneur seul est leur héritage, comme il le leur a dit.

3. Et voici la loi pour les prêtres, concernant les offrandes du peuple et les sacrifices des veaux ou des brebis: tu donneras au prêtre l'épaule, les joues et la poitrine,

4. Et les prémices de ton blé, de ton vin, de ton huile; tu lui donneras aussi les prémices des rejetons de tes menus troupeaux,

(1) Pour y faire la guerre et enlever des chevaux.
(2) De peur qu'il ne dissipe follement ses richesses.



5. Parce que le Seigneur l'a choisi, entre toutes les tribus, pour qu'il se tienne devant le Seigneur Dieu, pour qu'il exerce le sacerdoce, pour que lui et ses fils bénissent en son nom le peuple d'Israël.

6. Lorsque le lévite, de l'une des villes qu'il habite, partira au gré de son désir, et viendra au lieu qu'aura choisi le Seigneur,

7. Il servira, au nom du Seigneur son Dieu, comme tous ses frères les lévites qui se tiendront en ce lieu devant le Seigneur.

8. Il mangera la portion qui lui est assignée indépendamment de la vente de ce qui lui revient dans sa famille.

9. Lorsque tu seras entré en la terre que le Seigneur ton Dieu te donne, tu n'apprendras pas à imiter les abominations des gentils.

10. Il ne se trouvera parmi vous personne qui, pour purifier son fils ou sa fille, les fasse passer par le feu; qui use de la divination, qui prédise, qui prenne les augures.

11. Tu ne chercheras pas à charmer par des incantations magiques, à devenir sorcier ni interprète des prodiges, à interroger les morts.

12. Car quiconque fait ces choses est une abomination pour le Seigneur ton Dieu; c'est à cause de ces abominations que le Seigneur exterminera les gentils devant ta face.

13. Tu seras parfait devant le Seigneur ton Dieu.

14. Car les nations dont tu vas prendre l'héritage, écoutent les devins et ceux qui prédisent l'avenir, et tu es instruit autrement par le Seigneur ton Dieu.

15. Le Seigneur ton Dieu suscitera parmi tes frères UN PROPHÈTE semblable à moi; c'est lui que vous écouterez,

16. Parce que, en Horeb, tu en as fait la demande au Seigneur ton Dieu, le jour de l'Église (1); tu as dit : Que

(1) Voyez ci-dessus, IV, 10.

nous ne continuions plus d'entendre la voix du Seigneur notre Dieu, que nous ne voyions plus ce grand feu, de peur que nous ne mourions.

17. Et le Seigneur m'a dit : Ils ont bien parlé.

18. Je susciterai pour eux, parmi leurs frères, un prophète semblable à toi; et je mettrai mes paroles dans sa bouche, et il leur parlera selon ce que je lui prescrirai.

19. Et je tirerai vengeance de tout homme qui n'écoutera pas ce que ce prophète lui aura dit en mon nom.

20. Tout autre prophète qui sera assez impie pour dire en mon nom une parole que je ne lui aurai point commandé de dire, ou qui parlera au nom d'autres dieux, ce prophète sera mis à mort.

21. Et si tu dis en ton cœur : Comment discernerons-nous la parole que le Seigneur n'aura pas dite?

22. Tout ce qu'aura dit ce prophète au nom du Seigneur et qui n'arrivera pas, qui ne se réalisera pas, n'aura point été dit par le Seigneur. Ce prophète aura parlé dans son impiété : vous ne le recevrez pas.

CHAPITRE XIX

1. Lorsque le Seigneur votre Dieu aura effacé les nations dont il vous donne le territoire, et que vous aurez recueilli leur héritage, vous demeurerez en leurs villes et en leurs maisons.

2. Vous séparerez vous-mêmes trois villes au milieu de la terre que le Seigneur vous donne.

3. Dispose pour toi la voie, fais trois parts du territoire que le Seigneur ton Dieu te donne en héritage, et que dans chacune il y ait un refuge pour le meurtrier.

4. Voici la loi concernant le meurtrier qui s'y sera réfugié : il vivra, s'il a commis un meurtre involontairement, sans aucune haine précédente.

5. Celui qui sera entré après son prochain en une forêt de chênes pour y couper du bois, et dont la main, en coupant du bois, aura laissé échapper la hache, de sorte que le fer, se séparant du manche, ait atteint son prochain, et lui ait donné la mort, se réfugiera dans l'une de ces villes, et il vivra.

6. De peur que le vengeur du sang, le cœur enflammé, ne le poursuive et ne le surprenne, faisant une longue route, et ne le frappe à mort, quoiqu'il ne soit pas condamné à périr, puisqu'il n'avait aucune précédente haine contre le défunt.

7. C'est pourquoi je te donne ce commandement, et je dis : Pour toi-même, sépare trois villes.

8. Et si le Seigneur ton Dieu dilate tes limites, comme il l'a promis à tes pères, et s'il te donne toute la terre qu'il a promis à tes pères de te donner,

9. Si tu écoutes et si tu mets en pratique ces commandements que je t'intime aujourd'hui : d'aimer le Seigneur ton Dieu, de marcher tous les jours en toutes ses voies; tu ajouteras, de toi-même, trois villes à ces trois villes.

10. Et le sang innocent ne sera pas répandu en la terre que le Seigneur te donne pour héritage, et nul chez toi ne sera coupable de ce sang versé.

11. Mais, s'il existe chez toi un homme haïssant son prochain, s'il l'a guetté, s'il s'est levé contre lui, s'il l'a frappé à mort; si l'autre a succombé et si lui-même se réfugie dans l'une de ces villes,

12. Les anciens de sa ville enverront après lui, et on l'y saisira, et on le livrera aux mains du vengeur du sang, et il mourra.

13. Ton œil ne prendra pas en pitié cet homme, et tu purifieras Israël du sang innocent versé, et tu prospèreras.

14. Tu ne déplaceras pas les bornes que tes pères au-

ront posées au lot qui te sera échu en partage en la terre que le Seigneur ton Dieu te donne pour que tu la possèdes.

15. Un seul témoin ne suffira pas contre un homme au sujet de quelque iniquité, de quelque faute, de quelque péché que celui-ci aurait commis; le jugement s'appuiera sur deux ou trois témoignages.

16. Et si un témoin inique s'est levé contre un homme, l'accusant d'impiété,

17. On amènera les deux hommes, entre lesquels il y aura contestation devant le Seigneur, et devant les prêtres, et devant les juges qu'il y aura en ces jours-là;

18. Les juges examineront avec soin, et s'ils voient que c'est un témoin inique qui s'est levé contre son frère pour porter de faux témoignages,

19. Vous lui ferez subir le châtiment qu'il aurait attiré sur son frère, et vous déracinerez le mal parmi vous.

20. Ceux qui auraient fait de même auront crainte, et ils ne continueront plus de commettre cette mauvaise action parmi vous.

21. Ton œil ne prendra pas en pitié un tel homme: vie pour vie, œil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied.

CHAPITRE XX

1. Lorsque tu iras en guerre contre tes ennemis, et que tu verras des chevaux et des cavaliers et un peuple plus nombreux que toi, n'aie point de crainte; car le Seigneur ton Dieu, qui t'a fait sortir de la terre d'Égypte, est avec toi.

2. Au moment de combattre, le grand prêtre s'avancera et parlera au peuple, disant:

3. Écoutez, enfants d'Israël: Vous allez livrer bataille à vos ennemis; conservez votre fermeté de cœur, n'ayez

point de crainte, ne rompez pas les rangs, ne vous détournez pas de leur face.

4. Car le Seigneur votre Dieu, qui marche à votre tête, combattra vos ennemis et vous sauvera.

5. Les scribes aussi parleront au peuple, disant : Est-il parmi vous un homme qui, ayant bâti une maison neuve, n'en ait point fait la dédicace? Qu'il parte, qu'il retourne en sa maison s'il craint de succomber en ce combat, et qu'un autre que lui ne fasse cette dédicace.

6. Est-il un homme qui ait planté une vigne et n'en ait point joui? Qu'il parte, qu'il retourne en sa maison, s'il craint de succomber en ce combat, et qu'un autre que lui ne jouisse de sa vigne.

7. Est-il un homme qui ait épousé une femme et ne l'ait pas encore possédée? Qu'il parte, qu'il retourne en sa maison, s'il craint de succomber en ce combat, et qu'un autre que lui ne possède sa femme.

8. Et les scribes continueront de parler au peuple, disant : Est-il un homme qui tremble et qui en son cœur ait crainte? Qu'il parte, et qu'il retourne en sa maison pour qu'il ne rende pas craintif, comme le sien, le cœur de son frère.

9. Et, dès que les scribes auront cessé de parler, ils placeront les chefs de l'armée à la tête du peuple.

10. Et si vous êtes près d'une ville pour donner l'assaut ou inviter les habitants à la paix :

11. S'ils vous répondent pacifiquement, s'ils vous ouvrent leurs portes, que tout ce peuple, que tous ceux *par vous* trouvés en cette ville, soient vos tributaires et vos sujets.

12. S'ils ne vous écoutent pas, s'ils prennent les armes, assiégez la ville.

13. Et si le Seigneur vous la livre, faites périr par le glaive tous les mâles qu'elle renferme,

14. Épargnez les femmes et le butin : emparez-vous de tout le bétail, de tout ce qui appartient à la ville, de toutes ses richesses, nourrissez-vous de toutes les provisions des ennemis que le Seigneur vous livre.

15. Traitez de même les villes lointaines, étrangères aux nations que le Seigneur vous livre pour vous donner leur terre comme héritage.

16. Ne prenez vivant aucun des hommes *qui les habitent.*

17. Frappez d'anathème: Hettéen, Amorrhéen, Chananéen, Phérézéen, Évéen, Jébuséen et Gergéséen, comme vous l'a prescrit le Seigneur votre Dieu;

18. De peur qu'ils ne vous apprennent à pratiquer les abominations qu'ils commettent pour leurs dieux, et que vous ne deveniez coupables envers le Seigneur votre Dieu.

19. Si vous avez investi une ville plusieurs jours pour la combattre jusqu'à ce qu'elle succombe, ne détruisez pas ses arbres en y mettant la cognée, mangez-en les fruits sans les abattre. L'arbre des champs est-il un homme, pour entrer devant toi dans ton retranchement?

20. Mais tu abattras les arbres que tu sais ne pas produire de fruits, tu en feras des palissades contre la ville qui te résiste, jusqu'à ce qu'elle te soit livrée.

CHAPITRE XXI

1. Si, en la terre que le Seigneur te donne pour héritage, on trouve le cadavre d'un homme frappé à mort dans les champs, et si l'on ignore qui a porté le coup,

2. Tes anciens et tes juges sortiront et mesureront à quelle distance sont les villes au milieu desquelles on aura trouvé le corps.

3. On verra quelle est la ville la plus proche du cadavre; alors, les anciens de cette ville prendront, parmi les bœufs, une génisse, non encore soumise au joug;

4. Puis, ils feront descendre la génisse en un ravin inculte, et, dans ce ravin, ils trancheront les muscles du cou de la génisse.

5. Ensuite, viendront les prêtres et les lévites choisis par le Seigneur Dieu pour se tenir auprès de lui et pour bénir en son nom, car c'est à eux qu'il appartient de condamner et d'absoudre.

6. Tous les anciens de la ville la plus proche du cadavre se laveront les mains sur la tête de la génisse immolée dans le ravin.

7. Puis, ils diront: Nos mains n'ont pas versé ce sang, et nos yeux n'ont rien vu.

8. Seigneur, soyez propice au peuple d'Israël que vous avez délivré; faites que le sang innocent ne tombe pas sur le peuple d'Israël; et pour eux le cri du sang innocent sera apaisé.

9. Et tu auras effacé du milieu du peuple *la tache du* sang innocent, si tu as fait ce qui est bon et agréable devant le Seigneur.

10. Si tu vas en guerre contre des ennemis, si, le Seigneur te les ayant livrés, tu t'empares de leurs richesses,

11. Et si tu vois parmi le butin une femme qui soit belle; si tu la désires et si tu la prends pour femme,

12. Tu la conduiras en ta demeure, tu lui raseras la tête, tu lui couperas les ongles,

13. Tu lui ôteras les vêtements de la captivité; elle restera en ta maison pendant un mois, elle pleurera son père et sa mère; après cela tu t'approcheras d'elle, tu auras commerce avec elle; elle sera ta femme.

14. Et si tu ne la veux plus, tu la renverras libre,

parce que tu l'auras humiliée, et tu ne la vendras pas à prix d'argent, et tu ne la mépriseras point.

15. Si un homme a deux femmes, l'une bien-aimée, l'autre haïe, et qu'elles enfantent, la détestée comme la bien-aimée, et que le fils premier-né soit de la femme haïe;

16. Le jour où l'homme fera le partage de ses biens, il ne pourra transmettre le droit d'aînesse au fils de la bien-aimée, au mépris du fils premier-né, provenant de la femme haïe.

17. Il reconnaîtra celui-ci comme son premier-né, et lui donnera double part dans tous ses biens, parce qu'il est l'aîné des enfants et que cette double part appartient au droit d'aînesse.

18. Si un homme a un fils indocile, querelleur, sourd à la voix de son père et de sa mère; s'ils le réprimandent sans qu'il les écoute,

19. Son père et sa mère, l'ayant pris avec eux, le conduiront auprès des anciens devant la porte de la ville.

20. Et ils diront aux hommes de leur ville: Notre fils que voici est désobéissant et querelleur; sourd à notre voix, il court les festins et s'enivre;

21. Alors, les hommes de la ville le lapideront; il mourra et vous aurez déraciné parmi vous le mal, et les autres enfants indociles l'apprenant auront crainte.

22. Si un homme coupable d'un crime capital est mis à mort, et que vous l'ayez pendu à une potence,

23. Que son corps n'y passe point la nuit; enterrez-le le même jour dans une fosse, car tout homme pendu à une potence est maudit de Dieu; ne souillez donc pas la terre que Dieu vous donne en héritage.

CHAPITRE XXII

1. Si tu vois errant dans le chemin le bœuf de ton frère, ou sa brebis, tu ne les y laisseras pas; tu te *hâteras* de les ramener à ton frère et tu les lui rendras.

2. Si ton frère ne demeure point près de toi, si tu ne le connais pas, tu mèneras la bête en ta maison, où elle restera jusqu'à ce que ton frère la réclame, alors tu la lui rendras.

3. Tu feras de même pour son âne, pour son manteau, pour tout ce qu'aura perdu ton frère; quoi que ce soit qu'il ait perdu, si tu le trouves, tu ne pourras pas le négliger.

4. Aussitôt que tu auras vu l'âne de ton frère ou son bœuf tombé dans le chemin, tu ne passeras pas outre sans l'aider à le relever.

5. La femme ne portera pas de vêtements d'homme, l'homme ne portera pas de robe de femme; quiconque fait ces choses est en abomination au Seigneur ton Dieu.

6. Si tu trouves devant toi dans le chemin, ou sur un arbre, ou à terre, un nid d'oiseau, avec les petits ou les œufs, et la mère qui les couve, tu ne prendras pas la mère en même temps que sa couvée;

7. Tu laisseras aller la mère et n'emporteras que la couvée, afin que tu sois heureux et que tu vives de longs jours.

8. Si tu achèves de bâtir une maison, tu y mettras une balustrade, et tu n'auras point occasionné de meurtre en ta maison, si quelqu'un vient à tomber de la terrasse (1).

(1) Ce ne sera pas ta faute si quelqu'un tombe malgré la balustrade. Les maisons, en Orient, ont des toits plats.

9. Tu ne sèmeras pas dans ta vigne de graines de diverses espèces, de peur que le grain que tu aurais semé ne soit consacré en même temps que le fruit de ta vigne (1).

10. Tu n'atteleras pas ensemble pour labourer un bœuf et un âne.

11. Tu ne te revêtiras pas d'étoffes trompeuses de laine et de lin tissus ensemble.

12. Tu te feras des torsades sur les quatre franges des manteaux que tu porteras (2).

13. Si un homme a pris une femme, si, ayant cohabité avec elle, il la prend en haine.

14. S'il la flétrit par ses prétextes, s'il lui donne un mauvais renom, disant: J'ai pris cette femme, j'ai eu commerce avec elle, je n'ai point trouvé chez elle les signes de la virginité,

15. Le père et la mère de la femme présenteront aux anciens, devant la porte de la ville, les preuves de la virginité de leur enfant;

16. Le père et la mère de la femme diront aux anciens : J'ai donné ma fille que voici pour femme à cet homme et il l'a prise en haine,

17. Et il la flétrit par ses prétextes, disant: Je n'ai point trouvé à ta fille les signes de la virginité. Or, voici les preuves de la virginité de ma fille; à ces mots ils déploieront le vêtement devant les anciens de la ville.

18. Alors, les anciens prendront le mari et lui feront une réprimande.

19. Puis, ils le condamneront à une amende de cent sicles, qu'ils donneront au père de la jeune femme, parce que l'époux aura terni le renom d'une vierge israélite;

(1) Voyez Lévit., XIX, 19.

(2) Voyez Nombres, XV, 38.

celle-ci restera sa femme, et il ne pourra jamais la répudier.

20. Mais si les paroles de l'époux sont véritables, si l'on n'a point trouvé chez la jeune femme les signes de la virginité,

21. On entraînera la jeune femme devant la maison de son père; elle sera lapidée, elle mourra, parce qu'elle se sera livrée à l'impudicité parmi les fils d'Israël, et se sera prostituée dans la maison de son père; ainsi vous aurez déraciné du milieu de vous le mal.

22. Si un homme est trouvé couché avec la femme d'autrui, faites-les mourir tous les deux, la femme et l'homme surpris avec elle, et vous aurez déraciné parmi vous le mal.

23. Si une jeune vierge est fiancée à un homme, et si un autre homme l'ayant rencontrée dans la ville a eu commerce avec elle,

24. Conduisez-les tous les deux devant la porte de la ville, lapidez-les, qu'ils meurent: la jeune fille, parce que dans la ville, elle n'aura point crié au secours; l'homme, parce qu'il aura souillé la femme de son prochain; ainsi vous aurez déraciné parmi vous le mal.

25. Mais si l'homme a surpris la fille aux champs, et si, usant de violence, il a eu commerce avec elle, ne faites périr que l'homme qui aura abusé d'elle.

26. Quant à la jeune fille, elle ne sera point coupable du crime capital, mais l'homme sera punissable autant que s'il s'était levé contre son prochain et l'eût tué.

27. Parce qu'il aura surpris la jeune fiancée dans les champs, et que, quand même elle eût crié, il n'y aurait eu là personne pour la secourir.

28. Si un homme rencontre une jeune fille vierge et non fiancée, si, usant de violence, il a commerce avec elle et s'il est surpris,

29. Il donnera au père de la jeune fille cinquante doubles drachmes d'argent, et elle sera sa femme, car il aura attenté à son honneur : il ne pourra jamais la répudier.

30. Nul ne prendra la femme de son père, et ne soulèvera la couverture de son père.

CHAPITRE XXIII

1. L'homme qu'on a fait eunuque ou qui l'est devenu par mutilation, n'entrera pas dans l'Église du Seigneur (1).

2. Le fils de prostituée n'entrera pas dans l'Église du Seigneur.

3. L'Ammonite, le Moabite n'entreront pas dans l'Église du Seigneur jusqu'à la dernière génération ; qu'ils n'y entrent point, qu'ils n'y entrent jamais ;

4. Car ils ne sont point venus à votre rencontre avec des vivres et de l'eau lorsque vous arriviez d'Égypte, et ils avaient convoqué à prix d'argent, de la Mésopotamie, Balaam, fils de Béor, afin qu'il vous maudît.

5. Et le Seigneur ton Dieu ne fit pas à la volonté de Balaam, et le Seigneur ton Dieu changea en bénédictions les malédictions, parce que le Seigneur ton Dieu t'aime.

6. Tu ne leur diras jamais de paroles pacifiques ou conciliantes, tant que tu existeras.

7. Tu n'auras point en abomination l'Iduméen, car il est ton frère ; ni l'Égyptien, car tu as été passager en sa contrée.

(1) Ceci s'entend aussi relativement à l'Église sous la loi nouvelle, dans un sens spirituel, et s'applique à ceux à qui il manque une qualité morale. C'est ainsi que saint Paul parle des cœurs incirconcis. (Rom., II, 29.)

8. Leurs fils, s'il s'en établit parmi vous, entreront à la troisième génération dans l'Église du Seigneur.

9. Garde-toi de toute action mauvaise, lorsque tu iras en guerre contre les ennemis.

10. S'il se trouve parmi vous un homme qu'une pollution de nuit aura rendu impur, il sortira du camp sans y rentrer.

11. Et, sur le soir, il lavera son corps avec de l'eau, et après le soleil couché il rentrera au camp.

12. Il y aura un lieu indiqué hors du camp, où l'on ira lorsque l'on aura besoin hors du camp.

13. Tu auras un piquet passé dans la ceinture, et, lorsque tu te seras accroupi hors du camp, tu creuseras avec ce piquet, puis, ramenant la terre, tu cacheras ton impureté.

14. Car le Seigneur ton Dieu viendra dans le camp pour te favoriser et te livrer ton ennemi; ton camp sera donc saint; qu'il n'y paraisse pas de souillure, qu'on la rejette au loin.

15. Tu ne livreras pas, à son maître étranger, l'esclave qui s'échappant se sera attaché à toi.

16. Il demeurera avec toi, et il demeurera parmi vous, où il lui sera agréable; garde-toi de l'opprimer.

17. Il n'y aura pas de fille d'Israël qui se prostitue; ni de fils d'Israël qui fréquente des prostituées.

18. Il n'y aura point d'initiée (1) parmi les jeunes filles, ni d'initié parmi les fils d'Israël; n'offre pas dans la maison du Seigneur le salaire de la prostituée ni le prix d'un chien; l'un et l'autre sont en abomination au Seigneur.

19. Tu ne prendras à ton frère aucun intérêt, ni pour de l'argent, ni pour des vivres, ni pour quoi que ce soit que tu lui aurais prêté.

(1) D'initiés aux mystères abominables des Gentils, aux crimes de Sodome.

20. Tu prêteras à intérêt aux étrangers, mais non à ton frère, afin que le Seigneur ton Dieu te bénisse en tous tes travaux, sur la terre où tu entres pour qu'elle soit ton héritage.

21. Si tu as fait un vœu au Seigneur, tu ne mettras pas de retard à l'accomplir, car le Seigneur ton Dieu le réclamerait de toi, et il te serait imputé à péché.

22. Mais si tu n'avais pas entendu faire de vœu, il n'y aurait pas en toi de péché.

23. Tout ce qui sera sorti de tes lèvres, tu l'observeras; tu feras au Seigneur ton Dieu le présent qu'aura promis ta bouche, comme tu l'auras voué.

24. Si tu entres dans la moisson de ton prochain, il t'est permis de cueillir à la main un épi, mais ne va pas mettre la faux dans la moisson de ton prochain.

25. Si tu entres dans la vigne de ton prochain, il t'est permis de manger une grappe assez grosse pour que ton âme en soit rassasiée, mais ne va pas mettre du raisin dans un panier.

CHAPITRE XXIV

1. Si un homme a pris une femme, s'il a cohabité avec elle et s'il arrive qu'elle n'ait point trouvé grâce devant lui, parce qu'il aura remarqué en elle quelque difformité; s'il a écrit à son sujet un acte de divorce, s'il le lui a remis, et s'il l'a expulsée de sa maison;

2. Si, étant partie, elle est devenue la femme d'un autre époux;

3. Si ce dernier époux l'a pareillement prise en haine, lui a écrit aussi un acte de divorce et le lui a remis, et s'il vient à mourir,

4. Il ne sera point permis au premier époux qui l'aura congédiée de la reprendre pour femme, après qu'elle aura été souillée; ce serait une abomination devant le

Seigneur votre Dieu; gardez-vous de souiller la terre que le Seigneur votre Dieu vous donne pour héritage.

5. Si un homme a pris femme récemment, il n'ira pas à la guerre, on ne le chargera d'aucune affaire, il restera tranquille à sa maison; pendant un an, il se réjouira de la femme qu'il aura épousée.

6. Tu ne prendras pas en nantissement les meules du moulin, ni celle de dessous, ni celle de dessus, car les meules sont le nantissement de la vie.

7. Si un homme est convaincu d'avoir volé un de ses frères fils d'Israël, si, après s'être rendu maître de lui, il l'a vendu, il mourra, et tu auras déraciné le mal du milieu de vous.

8. Garde-toi avec soin de la tache de la lèpre; tu veilleras à suivre en toute chose la règle que prescriront les prêtres lévites; tu veilleras à faire ce que je t'ai ordonné.

9. Souviens-toi de ce que le Seigneur ton Dieu a fait à Marie, durant votre voyage au sortir de l'Égypte.

10. Si ton prochain est ton débiteur, quelle que soit la dette, tu n'entreras pas en sa maison pour y prendre de lui un gage.

11. Tu te tiendras dehors, et l'homme t'apportera son gage.

12. Si l'homme est pauvre, tu ne te remettras pas au lit, ayant son gage.

13. Tu le lui rendras vers le coucher du soleil; qu'il dorme dans son manteau, et il te bénira, et il attirera sur toi la miséricorde du Seigneur ton Dieu.

14. Tu ne feras pas tort de son salaire au pauvre ni à l'indigent, soit de tes frères, soit des prosélytes établis en tes villes.

15. Tu lui paieras son salaire le jour même; que le soleil ne se couche pas sur son salaire; car il est pauvre,

il ne trouverait rien chez lui, il crierait contre toi au Seigneur, et tu te serais chargé d'un péché.

16. Les pères ne mourront pas pour leurs enfants, ni les fils pour leurs pères; chacun mourra à cause de son propre péché.

17. Tu ne feras point dévier la justice au sujet de l'étranger, de l'orphelin, de la veuve; tu ne prendras pas en nantissement le vêtement de la veuve.

18. Souviens-toi que tu as été esclave en la terre d'Égypte, et que le Seigneur ton Dieu t'en a délivré; c'est pour cela que je te prescris d'observer ces règles.

19. Lorsque tu auras fait la moisson de ton champ, si une javelle a été oubliée dans ton champ, tu n'y retourneras pas pour l'aller prendre; elle sera pour l'étranger, l'orphelin ou la veuve, afin que le Seigneur te bénisse en toutes les œuvres de tes mains.

20. Lorsque tu auras fait la récolte de tes olives, tu ne retourneras pas glaner celles que tu aurais oubliées; elles seront pour l'étranger, l'orphelin ou la veuve; souviens-toi que tu as été esclave en la terre d'Égypte et que le Seigneur ton Dieu t'en a délivré; c'est pour cela que je te prescris d'observer ces règles.

21. Lorsque tu auras vendangé ta vigne, tu ne vendangeras pas derechef pour prendre les grappes que tu aurais oubliées; elles seront pour l'étranger, l'orphelin ou la veuve.

22. Souviens-toi que tu as été esclave en la terre d'Égypte, et que le Seigneur ton Dieu t'en a délivré; c'est pour cela que je te prescris ces règles.

CHAPITRE XXV

1. S'il s'élève un différend entre des hommes et s'ils comparaissent en justice, on les jugera; on justifiera le juste, on condamnera l'impie.

2. Si l'impie mérite d'être châtié, tu le feras asseoir devant les juges, et on le fustigera devant eux selon son impiété.

3. On lui donnera quarante coups de fouet, sans en ajouter; si tu ajoutais au nombre fixé, si tu donnais encore des coups, ton frère serait honteusement défiguré devant toi.

4. Tu ne musèleras pas ton bœuf broyant *des épis sur l'aire* (1).

5. Si de deux frères vivant sous le même toit; l'un vient à mourir sans enfants, la femme du défunt ne s'en ira pas pour suivre un homme qui ne lui soit point proche; le frère de son époux s'approchera d'elle, il la prendra pour femme, il cohabitera avec elle.

6. Et l'on inscrira au nom du défunt l'enfant qu'elle mettra au monde, afin que ce nom ne soit pas effacé d'Israël.

7. Si l'homme ne veut pas prendre la femme de son frère, la femme ira devant la porte de la ville, disant: Le frère de mon mari refuse de faire revivre le nom de son frère en Israël; le frère de mon mari ne le veut pas.

8. Alors, les anciens de sa ville appelleront l'homme, ils lui parleront, et s'il leur répond: Je ne la veux point prendre;

9. La femme de son frère s'approchera des anciens; l'homme déliera la sandale de l'un de ses pieds, et la femme lui crachera au visage, disant: Ainsi soit fait à l'homme qui en Israël ne relèvera pas la maison de son frère;

10. Et la maison de cet homme sera appelée en Israël: maison de celui qui a délié sa sandale.

(1) Voyez Ire Corinth., IX, 8 et suivants.

11. Si deux hommes se battent pour un même objet, frère contre frère, et si la femme de l'un d'eux s'approche pour tirer son mari des mains de celui qui le frappe, et si, portant la main sur ce dernier, elle lui saisit les parties,

12. Tu couperas cette main, ton œil ne prendra pas la femme en pitié.

13. Il n'y aura pas dans ton sac poids et poids, un grand ou un petit.

14. Il n'y aura pas en ta maison mesure et mesure, une grande ou une petite.

15. Ton poids sera vrai et juste, ta mesure sera vraie et juste, afin que tu vives de longs jours sur la terre que le Seigneur ton Dieu te donne pour héritage.

16. Car quiconque fait ces choses, quiconque pratique l'iniquité est en abomination au Seigneur ton Dieu.

17. Souviens-toi de ce que t'a fait Amalec, durant ton voyage, au sortir de la terre d'Égypte.

18. Il s'opposa à toi sur la route; il s'en prit aux traîneurs exténués de fatigue derrière toi; car tu souffrais de la faim, et tu étais fatigué, et il n'eut point crainte de Dieu.

19. Ceci donc sera fait: Quand le Seigneur ton Dieu, malgré tous tes ennemis, t'aura mis en repos dans la contrée qu'il te donne pour héritage, tu effaceras sous le ciel le nom d'Amalec; garde-toi de l'oublier.

CHAPITRE XXVI

1. Lorsque tu seras entré en la terre que le Seigneur ton Dieu te donne en héritage, et que tu l'auras partagée, et que tu y seras établi,

2. Tu prendras des prémices des fruits de la terre que le Seigneur ton Dieu te donne, et tu les déposeras en des

corbeilles, et tu iras au lieu que le Seigneur ton Dieu aura choisi pour que son nom y soit invoqué,

3. Et tu iras trouver le prêtre de ces temps-là, et tu lui diras : J'atteste aujourd'hui au Seigneur mon Dieu que je suis entré en la terre que le Seigneur mon Dieu a promis à nos pères de nous donner.

4. Et le prêtre prendra de tes mains la corbeille, et il la posera sur l'autel du Seigneur ton Dieu.

5. Et il prendra la parole pour toi, et il dira devant le Seigneur ton Dieu : Mon père a quitté la Syrie, et il est descendu en Égypte ; il y est entré peu nombreux, et il y est devenu une grande nation, une innombrable multitude.

6. Et les Égyptiens nous maltraitèrent, ils nous humilièrent ; ils nous imposèrent de durs travaux.

7. Et nous invoquâmes le Seigneur notre Dieu ; il nous entendit, il vit notre humiliation, nos labeurs, notre oppression.

8. Et le Seigneur lui-même nous fit sortir d'Égypte, par sa grande force, par sa main puissante, par son bras très-haut, par de grandes merveilles, des signes et des prodiges.

9. Et il nous a conduits en ce lieu ; il nous a donné cette terre, terre où coulent le lait et le miel.

10. Et maintenant j'offre les premiers fruits de la terre que vous m'avez donnée, Seigneur, terre où coulent le lait et le miel. Puis, tu laisseras ces prémices devant le Seigneur ton Dieu, et tu te prosterneras devant le Seigneur ton Dieu.

11. Et tu te réjouiras de tous les biens que le Seigneur ton Dieu t'aura donnés, et avec toi toute ta famille, et le lévite, et l'étranger établi parmi vous.

12. Et lorsque, dans la troisième année, tu auras fini de donner toute dîme de tes fruits, tu donneras une se-

conde dîme au lévite, à l'étranger, à l'orphelin et à la veuve, et ils mangeront dans tes villes, et ils se réjouiront.

13. Et tu diras au Seigneur : J'ai pris dans ma maison ces choses saintes, je les ai données au lévite, à l'étranger, à l'orphelin, à la veuve; j'ai fait selon vos commandements, je ne les ai point transgressés, je n'en ai rien oublié.

14. Et, dans le deuil, je n'ai rien mangé de ces choses saintes, je n'ai rien offert d'impur; je n'en ai rien consacré à un mort; j'ai obéi à la parole du Seigneur mon Dieu, j'ai fait ce que vous m'avez prescrit.

15. Voyez-moi, du ciel votre demeure, bénissez Israël votre peuple et la terre que vous lui avez donnée, comme vous l'avez promis à nos pères, cette terre où coulent le lait et le miel.

16. En ces jours-là, le Seigneur ton Dieu t'a commandé d'exécuter les commandements, les jugements et les ordonnances de justice; observe-les donc, et exécute-les de tout ton cœur et de toute ton âme.

17. Tu as pris Dieu pour ton Dieu, et afin de marcher en toutes ses voies, d'observer ses commandements, et d'obéir à sa parole.

18. Et le Seigneur t'a pris pour que tu sois son propre peuple, comme il te l'a dit, et pour que tu observes ses commandements,

19. Et pour que tu sois au-dessus des autres nations, autant qu'il t'a élevé en renom, en célébrité et en gloire, et pour que tu sois le peuple saint du Seigneur ton Dieu, comme il l'a dit.

CHAPITRE XXVII

1. Et Moïse, avec les anciens, continua de donner des ordres à Israël, et il dit: Observez tous les commandements que je vous intime aujourd'hui.

2. Le jour où tu auras traversé le Jourdain pour entrer en la terre que le Seigneur ton Dieu te donne, tu dresseras pour toi de grandes pierres que tu récrépiras de chaux.

3. Tu écriras ensuite sur ces pierres tous les articles de la loi, aussitôt que vous aurez tous franchi le Jourdain, et que vous serez entrés en la terre que le Seigneur Dieu de vos pères vous donne, terre où coulent le lait et le miel, comme le Seigneur l'a dit à vos pères.

4. Dès que vous aurez franchi le Jourdain, vous dresserez ces pierres dont je vous parle, sur le mont Hébal, puis vous les récrépirez de chaux,

5. Et vous bâtirez au même lieu un autel au Seigneur votre Dieu, un autel de pierres, où il n'entrera point de fer.

6. Vous le bâtirez de pierres sans défaut, et sur cet autel vous offrirez des holocaustes au Seigneur votre Dieu.

7. Vous offrirez sur cet autel les hosties pacifiques; vous mangerez, vous vous rassasierez, et vous vous réjouirez devant le Seigneur votre Dieu.

8. Et sur les pierres vous écrirez toute la loi, très-manifestement.

9. Et Moïse, avec les prêtres lévites, continua de parler à tout Israël, et il dit: Fais silence, écoute, Israël, aujourd'hui tu es devenu le peuple du Seigneur ton Dieu.

10. Et tu seras docile à la parole du Seigneur, tu exé-

cuteras ses commandements et ses ordonnances, que je t'intime aujourd'hui.

11. Et ce jour-là même, Moïse donna des ordres au peuple, disant :

12. Voici ceux qui se tiendront sur le mont Garizim, après avoir passé le Jourdain, pour bénir le peuple : Siméon, Lévi, Juda, Issachar, Joseph, Benjamin.

13. Voici ceux qui se tiendront sur le mont Hébal, du côté de la malédiction : Ruben, Gad, Aser, Zabulon, Dan et Nephthali.

14. Et les lévites, parlant à haute voix, diront à tout Israël :

15. Maudit soit l'homme qui fera une image sculptée ou jetée en fonte, abomination du Seigneur, ouvrage de la main d'un artisan, et qui la placera en un lieu secret; et le peuple entier répondant, dira : Ainsi soit-il.

16. Maudit celui qui n'honore pas son père ou sa mère; et tout le peuple dira : Ainsi soit-il.

17. Maudit celui qui déplace les bornes de son voisin; et tout le peuple dira : Ainsi soit-il.

18. Maudit celui qui égare l'aveugle dans le chemin; et tout le peuple dira : Ainsi soit-il.

19. Maudit celui qui fait dévier la justice à l'égard de l'étranger, de l'orphelin et de la veuve; et tout le peuple dira : Ainsi soit-il.

20. Maudit celui qui a commerce avec la femme de son père, et soulève la couverture de son père; et tout le peuple dira : Ainsi soit-il.

21. Maudit celui qui a commerce avec une bête; et le peuple entier dira : Ainsi soit-il.

22. Maudit celui qui a commerce avec la sœur de son père ou de sa mère; et le peuple entier dira : Ainsi soit-il.

23. Maudit celui qui a commerce avec sa fille; et tout

le peuple dira : Ainsi soit-il. Maudit soit celui qui a commerce avec la sœur de sa femme ; et tout le peuple dira : Ainsi soit-il.

24. Maudit celui qui frappe son prochain dans une embuscade ; et tout le peuple dira : Ainsi soit-il.

25. Maudit soit celui qui acceptera des présents pour condamner à mort et verser le sang innocent ; et tout le peuple dira : Ainsi soit-il.

26. Maudit tout homme qui ne persévèrera pas en tous les articles de cette loi, pour les mettre en pratique ; et tout le peuple dira : Ainsi soit-il.

CHAPITRE XXVIII

1. Et si tu écoutes la parole du Seigneur ton Dieu, si tu observes et exécutes avec docilité ses commandements que je t'intime aujourd'hui, le Seigneur ton Dieu te fera plus de dons qu'à nulle des nations de la terre.

2. Et toutes ses bénédictions (1) viendront sur toi, et elles te trouveront, si tu es docile à la parole du Seigneur, après l'avoir écoutée,

3. Tu seras béni en ta ville et béni dans tes champs.

4. Bénis seront les fruits de tes entrailles, et les produits de ta terre, et tes grands troupeaux de bœufs, et tes menus troupeaux de brebis ou de chèvres.

5. Bénis seront tes greniers et les choses que tu y déposeras.

6. Béni seras-tu, soit que tu entres, soit que tu sortes.

7. Que le Seigneur ton Dieu te livre tes ennemis qui te résisteront : ils seront broyés devant toi ; ils viendront à toi par un seul chemin, il y aura sept voies par lesquelles ils s'enfuiront devant ta face.

(1) Figure des bénédictions spirituelles et célestes que promet la loi nouvelle, la rédemption ayant ouvert les cieux à l'homme déchu.

8. Que le Seigneur bénisse tes celliers et toute chose où tu auras mis la main, en la terre qu'il te donne.

9. Que le Seigneur te soutienne pour que tu sois son peuple saint, comme il l'a promis à tes pères. Si tu es docile à la parole du Seigneur ton Dieu, si tu marches en toutes ses voies,

10. Toutes les nations de la terre te considèreront, parce que le nom du Seigneur aura été invoqué par toi, et elles te redouteront,

11. Et le Seigneur ton Dieu multipliera tes biens; il multipliera les fruits de tes entrailles, les rejetons de tes troupeaux, les produits de tes champs, en la terre qu'il a promis à tes pères de te donner.

12. Que le Seigneur t'ouvre son inestimable trésor : le ciel, pour donner de la pluie à tes champs au temps opportun; qu'il bénisse toutes les œuvres de tes mains, et tu prêteras à beaucoup de nations et tu ne leur emprunteras rien, et tu règneras sur beaucoup de nations et elles ne règneront point sur toi.

13. Que le Seigneur te place (1) au premier rang et jamais au dernier, que tu sois au-dessus et non au-dessous. Si tu es docile à la parole du Seigneur en toutes les choses que je te prescris aujourd'hui d'observer,

14. Tu ne t'écarteras ni à droite ni à gauche d'aucun des commandements que je t'intime aujourd'hui, pour suivre d'autres dieux et les servir.

15. Mais si tu es indocile à la parole du Seigneur ton Dieu, si tu n'observes pas tous ses commandements que je t'intime aujourd'hui, alors viendront sur toi toutes les malédictions (2), et elles t'atteindront.

(1) *Littér.*, à la tête, et non à la queue.

(2) Même observation que ci-dessus, verset 2; figure des châtiments réservés au pécheur après la mort.



16. Tu seras maudit dans la ville et maudit dans les champs.

17. Maudits seront tes greniers et les choses que tu y déposeras.

18. Maudits seront les fruits de tes entrailles, et les produits de ta terre, et tes grands troupeaux de bœufs, et tes menus troupeaux de brebis et de chèvres.

19. Tu seras maudit, soit que tu entres, soit que tu sortes.

20. Que le Seigneur t'envoie l'indigence, la faim dévorante, l'insuccès en toute chose où tu mettras la main, jusqu'à ce qu'il t'ait exterminé, jusqu'à ce qu'il t'ait rapidement détruit à cause de tes mauvaises mœurs, et parce que tu l'auras abandonné.

21. Que le Seigneur attache sur toi la peste, jusqu'à ce qu'il t'ait effacé de la terre où tu entres pour qu'elle soit ton héritage.

22. Que le Seigneur te frappe de détresse, de fièvre, de frisson, d'irritation, d'air corrompu, de jaunisse; que les maladies te tourmentent jusqu'à ce qu'elles t'aient détruit.

23. Au-dessus de ta tête le ciel sera pour toi d'airain, et sous tes pieds le sol sera de fer.

24. Que le ciel au lieu de pluie te donne pour tes champs des trombes de poussière; que des amas de sable tombent du ciel jusqu'à ce qu'ils t'aient broyé, jusqu'à ce qu'ils t'aient rapidement anéanti.

25. Que le Seigneur, devant tes ennemis, te livre au carnage; tu iras à eux par un seul chemin, et il y aura sept voies par lesquelles tu t'enfuiras devant leur face, et tu seras dispersé parmi tous les royaumes de la terre :

26. Et vos morts seront la pâture des oiseaux du ciel et des bêtes fauves de la terre qui s'en repaîtront, et il n'y aura personne pour les épouvanter.

27. Que le Seigneur te donne au fondement les ulcères d'Égypte, la gale, et une telle démangeaison que tu n'y puisses trouver remède.

28. Que le Seigneur te frappe de démence, d'aveuglement et de stupidité d'esprit;

29. Et tu marcheras à tâtons en plein midi, comme un aveugle marche à tâtons dans les ténèbres; rien ne te réussira, tu seras opprimé et dépouillé chaque jour, et il n'y aura personne pour te secourir.

30. Tu prendras une femme, et un autre la possèdera; tu bâtiras une maison, et tu n'y demeureras point; tu planteras une vigne, et tu ne la vendangeras point.

31. Ton bœuf sera égorgé devant toi, et tu n'en mangeras rien; ton âne te sera ravi, et ne te sera pas rendu; tes brebis seront livrées à tes ennemis, et il n'y aura personne pour te secourir;

32. Tes fils et tes filles seront livrés à une nation étrangère, et tes yeux le verront et ils en sècheront, et ta main sera impuissante.

33. Les fruits de ta terre et de tous tes travaux seront dévorés par une nation que tu ne connais pas, et tu seras chaque jour opprimé et broyé.

34. Et tu seras saisi de stupeur de tout ce que tes yeux verront.

35. Que le Seigneur te frappe de mauvais ulcères aux genoux et aux jambes, de telle sorte que, des pieds à la tête, tu ne puisses plus guérir.

36. Que le Seigneur conduise toi et tes chefs chez une nation que tu ne connais pas, que n'ont pas connue tes pères, où tu serviras d'autres dieux, des dieux de pierre ou de bois,

37. Où tu seras un sujet de proverbes, de paraboles et de récits que répèteront tous les gentils chez qui t'aura conduit le Seigneur.

38. Tu emporteras aux champs beaucoup de semence, et tu en rapporteras peu de grains; la sauterelle les aura dévorés.

39. Tu planteras une vigne, mais tu auras beau la cultiver, tu ne boiras pas de vin; le ver aura mangé la grappe.

40. Tu auras des oliviers sur tout ton territoire, et tu ne t'oindras pas d'huile; les olives auront coulé.

41. Tu engendreras des fils et des filles, tu ne les conserveras pas; ils seront emmenés en captivité.

42. La nielle détruira tous tes arbres et les produits de tes champs.

43. L'étranger, établi auprès de toi, montera, montera; mais toi, tu descendras toujours plus bas;

44. Il te prêtera, et tu ne lui prêteras pas; il sera au premier rang, et toi au dernier (1).

45. Et toutes ces malédictions fondront sur toi, et elles te poursuivront, et elles t'atteindront jusqu'à ce que tu sois exterminé et détruit, parce que tu auras été indocile à la parole du Seigneur, et que tu n'auras pas observé ses commandements que je t'ai intimés.

46. Et il y aura perpétuellement en ta race des signes et des prodiges,

47. En punition de ce que tu n'auras pas servi le Seigneur ton Dieu avec joie et avec un esprit reconnaissant pour la multitude de ses bienfaits.

48. Et tu serviras les ennemis que le Seigneur ramènera contre toi; tu les serviras en souffrant de la faim, de la soif, du dénûment de toutes choses; et il te mettra autour du cou un collier de fer, jusqu'à ce qu'il t'ait exterminé.

49. Le Seigneur amènera contre toi, de l'extrémité de

(1) Même observation que ci-dessus, verset 13.

la terre, une nation rapide comme le vol de l'aigle, une nation dont tu n'entendras pas la langue,

50. Une nation au front éhonté, chez qui nul ne respectera le visage du vieillard et n'aura pitié de la jeunesse.

51. Elle dévorera les rejetons de tes bestiaux et les fruits de tes champs; elle ne te laissera ni blé, ni vin, ni huile; elle dévorera tes grands troupeaux de bœufs, et tes menus troupeaux de chèvres et de brebis, jusqu'à ce qu'elle t'ait détruit

52. Et broyé dans tes villes, jusqu'à ce qu'elle ait renversé tous les remparts hauts et redoutables en lesquels tu te confiais sur ton territoire; et elle t'opprimera dans les villes que je t'ai données.

53. Et tu te nourriras des fruits de tes entrailles, de la chair des fils et des filles que je t'aurai donnés, tant seront grands ta détresse et les fléaux que t'auront apportés les ennemis.

54. Le délicat parmi vous, le voluptueux, regardera d'un œil de convoitise son frère, la femme qui reposera sur son sein, les enfants qui lui resteront et qui auront été épargnés.

55. Et nul d'eux ne fera part à qui que ce soit des chairs de ses enfants dont il se nourrira, car il ne lui en sera rien resté, tant seront grands ta détresse et les fléaux que t'auront apportés les ennemis.

56. Et la délicate parmi vous, la voluptueuse, dont le pied n'aura jamais essayé de marcher sur la terre, tant elle sera tendre et amollie, regardera d'un œil de convoitise son époux sur son sein, et son fils et sa fille,

57. Et la jeune fille qui sort à peine de ses entrailles, et le jeune fils qu'elle vient d'enfanter; elle mangera leurs chairs en cachette, à cause de son indigence de

toutes choses, tant seront grands sa détresse et les fléaux que tes ennemis auront apportés dans tes villes,

58. Si tu refuses d'exécuter tous les articles de la loi écrite en ce livre, et de craindre le nom redoutable que tu dois vénérer, ce nom redoutable : LE SEIGNEUR TON DIEU,

59. Le Seigneur rendra célèbres tes plaies et les plaies de ta race, plaies grandes et extraordinaires, maladies malignes et cruelles.

60. Il fera revivre toutes les plaies d'Égypte, ces plaies cruelles dont tu as été effrayé devant les Égyptiens; et tous ces maux s'attacheront à toi.

61. Le Seigneur fera fondre sur toi, jusqu'à ce qu'il t'ait exterminé, toute plaie, toute maladie, écrite ou non écrite en ce livre de la loi.

62. Et pour avoir été indociles à la parole du Seigneur votre Dieu vous resterez en petit nombre, au lieu de continuer à être comparables, par votre multitude, aux étoiles du ciel.

63. De même que le Seigneur se sera réjoui à vous combler de biens, à vous multiplier, de même le Seigneur se réjouira à vous exterminer; et vous serez enlevés rapidement de cette terre en laquelle vous entrez pour qu'elle soit votre héritage.

64. Le Seigneur ton Dieu te dispersera chez toutes les nations d'une extrémité à l'autre de la terre, et là, tu serviras d'autres dieux de terre ou de bois, auxquels n'auront cru ni toi ni tes pères.

65. Ce n'est pas tout : chez ces nations, il ne t'accordera pas de repos, et il n'y aura point de lieu où s'arrête la plante de tes pieds; et là, le Seigneur te donnera un autre cœur, un cœur incrédule, et des yeux défaillants et une âme épuisée.

66. Et ta vie sera suspendue devant tes yeux, et tu craindras nuit et jour, et tu ne croiras pas à ta vie.

67. Tu diras le matin : Oh! si venait le soir! et tu diras le soir : Oh! si venait le matin! à cause des terreurs que ressentira ton âme, et des visions qui frapperont tes yeux.

68. Et le Seigneur te reconduira en Égypte sur des barques hors de ce chemin dont j'ai dit : Vous ne le reverrez plus; et là, vos ennemis vous mettront en vente comme esclaves, hommes et femmes, et il n'y aura point d'acheteurs.

CHAPITRE XXIX

1. Voilà les conditions de l'alliance que le Seigneur prescrivit à Moïse de faire avec les fils d'Israël, en la terre de Moab, outre l'alliance qu'il avait précédemment faite avec eux en Horeb.

2. Et Moïse convoqua tous les fils d'Israël, et il leur dit : Vous avez vu tout ce que devant vous, en la terre d'Égypte, le Seigneur a fait au Pharaon, à ses serviteurs, et à toute la contrée;

3. Vos yeux ont été frappés de ces grandes épreuves, de ces signes et de ces prodiges.

4. Et jusqu'à ce jour le Seigneur ne vous a pas donné un cœur pour comprendre, des yeux pour voir, des oreilles pour écouter (1).

5. Il vous a fait errer pendant quarante ans dans le désert, et vos vêtements n'ont pas vieilli, vos sandales sous vos pieds ne se sont pas usées.

6. Vous n'avez pas mangé de pain, vous n'avez bu ni vin ni liqueur fermentée, afin, a dit le Seigneur, que vous sachiez que je suis le Seigneur votre Dieu.

7. Vous êtes ainsi venus jusqu'au lieu où vous êtes, et Séhon, roi d'Esebon, et Og, roi de Basan, sont sortis à

(1) Par votre faute, et à cause de votre résistance à sa grâce.

notre rencontre pour nous combattre, et nous les avons vaincus.

8. Nous avons pris leur terre : je l'ai donnée en héritage à Ruben, à Gad, et à une demi-tribu de Manassé.

9. Veillez à vous conformer à toutes les paroles de l'alliance, afin que vous fassiez toutes choses avec intelligence.

10. Or, vous voici tous aujourd'hui devant le Seigneur votre Dieu : chefs et tribus, anciens, juges, scribes, peuple,

11. Femmes, enfants, étrangers établis dans le camp, depuis le fendeur de bois jusqu'au porteur d'eau,

12. Pour entrer dans l'alliance du Seigneur votre Dieu et pour entendre ses malédictions, comme le Seigneur les règle aujourd'hui devant vous

13. Au moment de vous instituer son peuple; lui-même sera ton Dieu, comme il l'a dit et juré à tes pères Abraham, Isaac et Jacob.

14. Et ce n'est pas pour vous seuls que j'établis cette alliance et ces malédictions.

15. C'est aussi bien pour ceux qui ne sont pas ici aujourd'hui avec vous, que pour ceux qui sont ici aujourd'hui avec vous devant le Seigneur.

16. Car vous savez comment nous avons demeuré en la terre d'Égypte, et comment nous avons passé au milieu des nations que vous avez rencontrées.

17. Vous avez vu leurs abominations, et les idoles de bois ou de pierre, d'argent ou d'or, qui existent chez elles.

18. Et il n'y a parmi vous ni homme, ni femme, ni famille, ni tribu, dont la pensée se soit écartée du Seigneur votre Dieu, et qui ait servi les dieux des nations; il n'y a point parmi vous de racine nourrie de fiel et d'amertume.

19. Or, après avoir ouï les termes de cette malédiction, s'il arrive que quelqu'un s'encourage en son cœur, et dise : Que les menaces du Seigneur s'accomplissent sur moi, car je veux marcher dans l'égarement de mon âme ; crains alors que le pécheur ne perde avec lui l'innocent.

20. Dieu ne sera plus propice à cet homme ; la jalousie, la colère du Seigneur s'enflammeront soudain contre lui ; toutes les malédictions de l'alliance, écrites en ce livre, l'assailliront, et son nom sera effacé sous le ciel.

21. Et le Seigneur le séparera des fils d'Israël par ses fléaux, conformément aux malédictions de l'alliance écrites en ce livre de la loi.

22. Lorsqu'une autre génération, lorsque vos fils qui naîtront après vous, et l'étranger qui de loin viendra sur cette terre, verront ces plaies et les fléaux que le Seigneur fera tomber sur elle ;

23. Lorsqu'ils verront le soufre et le sel fulminant, et ces champs qui ne seront point ensemencés, qui ne produiront rien, où nulle plante ne poussera, qui seront bouleversés comme Sodome, Gomorrhe et Adama-Siboïm, qu'en sa colère le Seigneur a détruites ;

24. Ils diront et les gentils diront pareillement : Pourquoi le Seigneur traite-t-il ainsi cette terre ? Que veut dire ce grand courroux ?

25. Et on répondra : C'est parce qu'ils ont abandonné l'alliance du Seigneur Dieu de leurs pères, l'alliance que Dieu avait faite avec leurs pères, après les avoir tirés de la terre d'Égypte,

26. Et parce que, s'en étant éloignés, ils ont servi d'autres dieux qu'ils n'avaient point connus, au culte desquels il ne les avait point destinés.

27. Voilà pourquoi le Seigneur s'est enflammé de courroux contre cette terre, au point de faire tomber sur elle toutes les malédictions écrites au livre de sa loi.

28. Et dans les transports de sa colère le Seigneur les a enlevés de cette contrée qui leur appartenait, et il les a chassés, comme vous voyez, sur une terre lointaine.

29. Les choses secrètes sont au Seigneur notre Dieu; les choses révélées sont pour vous et vos enfants à toujours, afin que vous accomplissiez toutes les paroles de cette loi.

CHAPITRE XXX

1. Lorsque ces choses, cette bénédiction, puis cette malédiction que je te fais connaître, se seront réalisées pour toi, et lorsque tu te les seras rappelées en ton cœur parmi les nations chez qui le Seigneur t'aura dispersé;

2. Lorsque tu te seras converti au Seigneur ton Dieu, et que tu seras docile à sa parole pour exécuter de tout ton cœur et de toute ton âme ce que je te prescris aujourd'hui,

3. Le Seigneur réparera le mal que t'auront fait tes péchés; il aura pitié de toi, et il te fera revenir du milieu des gentils chez qui le Seigneur t'aura dispersé.

4. Quand même tu serais disséminé sous tout le ciel, d'une extrémité à l'autre, le Seigneur te rassemblerait, le Seigneur t'en ramènerait.

5. Le Seigneur ton Dieu te fera rentrer en la terre que tes pères t'auront transmise, et tu la possèderas; le Seigneur te comblera de biens, et il te sera plus favorable encore qu'à tes pères.

6. Dieu purifiera ton cœur et le cœur de ta race, pour que tu aimes le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur et de toute ton âme, et pour que tu vives.

7. Le Seigneur transportera toutes ses malédictions sur tes ennemis, sur ceux qui te haïssent et t'auront persécuté.

8. Et tu seras converti, tu seras docile à la parole du

Seigneur ton Dieu, et tu exécuteras ses commandements que je t'intime aujourd'hui.

9. Alors, le Seigneur te bénira en toute œuvre de tes mains, et dans les fruits de tes entrailles, et dans les rejetons de tes bestiaux, et dans les récoltes de tes champs; car le Seigneur aura recommencé à faire sa joie de ta prospérité, comme il s'était réjoui de celle de tes pères.

10. Et tu seras docile à la parole du Seigneur pour observer ses commandements, ses jugements et ses ordonnances écrits au livre de cette loi, si tu t'es converti au Seigneur ton Dieu de tout ton cœur et de toute ton âme.

11. Le commandement que je te donne aujourd'hui n'est pas excessif ni hors de ta portée.

12. Il n'est point au plus haut du ciel, de sorte que tu puisses dire : Qui s'élèvera pour nous jusqu'au ciel, et recueillera pour nous ce commandement, afin qu'après l'avoir entendu, nous l'exécutions?

13. Il n'est point au delà de la mer, de sorte que tu puisses dire : Qui pour nous se transportera au delà de la mer, et recueillera pour nous ce commandement, afin qu'après l'avoir entendu, nous l'exécutions?

14. La parole est auprès de toi; elle est dans ta bouche et dans ton cœur, et dans tes mains pour que tu l'accomplisses.

15. Je place aujourd'hui devant toi la vie et la mort, le bien et le mal.

16. Si tu es docile à ce commandement du Seigneur ton Dieu, que je t'intime aujourd'hui: d'aimer le Seigneur ton Dieu, de marcher en toutes ses voies, d'observer ses jugements et ses ordonnances, vous vivrez tous, vous serez nombreux, et le Seigneur ton Dieu te bénira sur toute la terre en laquelle tu seras entré pour en faire ton héritage.

17. Mais si ton cœur change, si tu deviens indocile, et

si en ton égarement tu adores d'autres dieux, si tu les sers,

18. Je te déclare aujourd'hui que vous périrez, et que vous ne passerez point de longs jours sur la terre au delà du Jourdain, où tu vas entrer pour qu'elle soit ton héritage.

19. Je prends maintenant à témoin devant vous le ciel et la terre, que je place devant vous la vie et la mort, la bénédiction et la malédiction : puisses-tu choisir la vie, afin que tu vives, toi et ta race, pour

20. Aimer le Seigneur ton Dieu, être docile à sa parole, et t'attacher à lui. Voilà la vie et la longue durée de tes jours sur la terre, que le Seigneur a promise à tes pères Abraham, Isaac et Jacob.

CHAPITRE XXXI

1. Et Moïse acheva de dire toutes ces paroles à tous les fils d'Israël.

2. Et il leur dit : J'ai cent vingt ans, je ne pourrai plus bientôt entrer ni sortir (1); et le Seigneur m'a dit : Tu ne passeras pas le Jourdain.

3. Le Seigneur ton Dieu qui marche à ta tête, exterminera lui-même ces nations à ton aspect, et tu prendras possession de leur héritage par les soins de Josué, qui va marcher à ta tête, comme l'a prescrit le Seigneur.

4. Et le Seigneur ton Dieu les traitera, elles et leur terre, comme il a traité Séhon et Og, les deux rois des Amorrhéens, en deçà du fleuve ; il les exterminera comme il les a exterminés.

5. Le Seigneur vous les a livrées, et vous leur ferez ce que j'ai prescrit.

(1) Aller et venir ; agir. (*Hébraïsme.*)

6. Sois fort et agis en homme, n'aie ni crainte ni faiblesse; ne te laisse pas frapper de stupeur devant elles, car le Seigneur ton Dieu, qui marche parmi nous, ne t'a point abandonné ni délaissé.

7. Et Moïse appela Josué, et il lui dit devant tout Israël : Sois fort, agis en homme; car tu entreras, à la tête de ce peuple, en la terre que le Seigneur a promis à vos pères de leur donner, et tu la partageras entre les tribus.

8. Le Seigneur, qui marche parmi nous, ne t'abandonnera pas, et il ne t'a pas délaissé; n'aie ni crainte, ni faiblesse.

9. Moïse écrivit les paroles de cette loi en un livre, et il le donna aux prêtres fils de Lévi, qui transportent l'arche de l'alliance du Seigneur, ainsi qu'aux plus anciens des fils d'Israël.

10. Et Moïse, en ce jour-là, leur donna des ordres, et il dit : Après sept ans, l'année de la rémission, pendant la fête des tabernacles,

11. Lorsque tout Israël se sera rassemblé pour comparaître devant le Seigneur notre Dieu, au lieu qu'aura choisi le Seigneur, vous lirez cette loi devant tout Israël, qui se tiendra attentif,

12. Lorsque tout le peuple : hommes, femmes, enfants, étranger établi en vos villes, sera réuni; afin qu'il l'entende et qu'il apprenne à craindre le Seigneur; et ils seront instruits à obéir à toutes les paroles de cette loi.

13. Et leurs fils qui l'ignoreront encore écouteront et apprendront à craindre le Seigneur votre Dieu, tous les jours qu'ils vivront sur la terre au delà du Jourdain, en laquelle vous allez entrer pour qu'elle soit votre héritage.

14. Et le Seigneur dit à Moïse : Voilà que le jour de ta mort est venu, appelle Josué; tenez-vous devant la

porte du tabernacle du témoignage, pour que je lui donne mes ordres. Et ils se tinrent devant la porte du tabernacle du témoignage.

15. Alors, le Seigneur descendit en une nuée, et il s'arrêta devant la porte du tabernacle du témoignage, et la colonne de nuée demeura devant la porte du tabernacle du témoignage.

16. Puis, le Seigneur dit à Moïse : Voilà que tu vas dormir avec tes pères, et ce peuple se lèvera, et il se prostituera à la suite des dieux étrangers de la terre où il entre ; ils me délaisseront, et ils déchireront l'alliance que j'ai faite avec eux.

17. En ce jour-là, je serai enflammé de colère et je les abandonnerai, et je détournerai d'eux mon visage ; et ce peuple sera dévoré ; en ce jour-là, des maux sans nombre, des afflictions s'empareront de lui ; et il dira : Ces maux me sont venus parce que le Seigneur n'est pas avec moi.

18. Pour moi, en ce jour-là, je détournerai d'eux mon visage à cause de tous les vices auxquels ils se seront adonnés, car ils se seront pervertis avec des dieux étrangers.

19. Écrivez donc les paroles de ce cantique, et enseignez-le aux fils d'Israël, et faites-le passer par leur bouche, afin que, devant moi, ce cantique porte témoignage pour les fils d'Israël.

20. Je les introduirai dans cette terre fortunée que j'ai promis à leurs pères de leur donner, terre où coulent le lait et le miel ; et ils mangeront, et, s'étant repus, ils sentiront la satiété, et ils s'égareront avec les dieux étrangers ; ils les serviront, ils m'irriteront et déchireront mon alliance.

21. Mais ce cantique portera témoignage devant moi ; en effet, ni leur bouche, ni la bouche de leur race ne l'ou-

blieront tout à fait; et moi, je sais leur malice et ce qu'ils feront aujourd'hui même, avant que je les aie introduits en cette terre fortunée que j'ai promise à leurs pères.

22. En ce jour-là donc, Moïse écrivit ce cantique, et il l'apprit aux fils d'Israël.

23. Et il donna des ordres à Josué, et il lui dit : Sois fort et agis en homme, car tu vas conduire les fils d'Israël en la terre que le Seigneur leur a promise, et le Seigneur sera avec toi.

24. Or, quand Moïse eut achevé d'écrire, jusqu'au dernier mot, toutes les paroles de cette loi, en un livre,

25. Il donna ces ordres aux lévites qui transportent l'arche de l'alliance du Seigneur, et il leur dit :

26. Prenez le livre de cette loi, déposez-le sur les côtés de l'arche de l'alliance du Seigneur votre Dieu, et là, il sera pour vous un témoignage.

27. Je connais, ô Israël, votre humeur provoquante, votre entêtement; je sais qu'aujourd'hui même, tandis que je vis encore parmi vous, vous êtes aigris contre les choses du Seigneur; comment donc ne le seriez-vous pas après ma mort?

28. Amenez-moi vos chefs de tribus, vos anciens, vos juges, vos scribes, afin qu'à leurs oreilles je dise toutes ces paroles, et je prendrai à témoin le ciel et la terre.

29. Car, je sais qu'aussitôt après ma mort, vous vous abandonnerez à l'iniquité et vous vous écarterez de la voie que je vous ai tracée; et peu de jours après, les maux fondront sur vous, parce que vous aurez fait le mal devant le Seigneur, jusqu'à l'irriter contre vos mauvaises œuvres.

30. Et, aux oreilles de l'Église, Moïse prononça les paroles de ce cantique jusqu'à la fin.

CHAPITRE XXXII

1. Sois attentif, ciel, et je parlerai; terre, écoute les paroles de ma bouche.

2. Que mes leçons soient attendues comme la pluie, que mes paroles descendent comme la rosée, comme une ondée sur le gazon, comme des gouttes d'eau sur l'herbe des champs.

3. Car j'ai invoqué le nom du Seigneur; reconnaissez la grandeur de notre Dieu.

4. Dieu, ses œuvres sont véritables, toutes ses voies sont la justice, c'est le Dieu fidèle en qui il n'est point d'iniquité, le Seigneur juste et saint.

5. Ils n'étaient pas à lui ces enfants coupables qui ont péché, race fourbe et pervertie.

6. Est-ce là ce que tu rends au Seigneur, peuple insensé, dénué de sagesse? N'est-il pas ton père, qui t'a possédé, et qui t'a créé, et qui t'a pétri?

7. Souviens-toi des jours d'autrefois, considère les années, de générations en générations; interroge ton père, il t'instruira; questionne tes anciens, ils te répondront.

8. Quand le Très-Haut a dispersé les nations, quand il a disséminé les fils d'Adam, il a fixé les limites des nations, selon le nombre de ses anges (1).

9. Et il a pris pour sa part son peuple Jacob; il s'est réservé pour héritage Israël.

10. Il a pourvu à ses besoins dans le désert sur une terre aride où son peuple souffrait de la soif; il l'a enveloppé, il l'a élevé, il l'a conservé comme la prunelle de l'œil.

11. Tel un aigle abrite son aire et aime ses aiglons, tel

(1) Il a assigné un ange à chaque nation.

le Seigneur a étendu ses ailes, a recueilli son peuple et l'a pris sur ses reins.

12. Le Seigneur seul les a conduits; il n'y avait point avec eux de dieux étrangers.

13. Il leur a fait vaincre la force d'une terre rebelle; il les a nourris des fruits des champs; ils ont tiré du miel des rochers, et de l'huile des pierres les plus dures.

14. Jacob a mangé du beurre de *ses* vaches et du lait de brebis; *il a mangé* la graisse des agneaux et des béliers, les rejetons des taureaux et des boucs, avec la moelle du froment; ils ont bu du vin, sang de la grappe.

15. Ainsi, Jacob a mangé, il s'est repu; mais le bien-aimé est devenu rétif (1), il s'est engraissé, il a grossi, il s'est enrichi, et il a délaissé Dieu son créateur; il s'est éloigné de Dieu son sauveur.

16. Et ils m'ont aigri au sujet des dieux étrangers; ils m'ont rempli d'amertume, à cause de leurs abominations.

17. Ils ont sacrifié aux démons et point à Dieu; ils ont sacrifié à des dieux qu'ils ne connaissaient pas, qui sont venus récemment et soudain, que ne connaissaient pas leurs pères.

18. Tu as délaissé le Dieu qui t'a fait naître, tu as oublié le Dieu qui t'a nourri.

19. Et le Seigneur l'a vu et il a été jaloux, et il a été exaspéré par la colère, *car ce sont* ses fils et ses filles *qui l'ont irrité*.

20. Alors, il a dit: Je détournerai d'eux ma face, et je leur révèlerai ce qui leur adviendra aux derniers jours, car c'est une race pervertie; ce sont des enfants auxquels on ne peut avoir foi.

21. Ils m'ont rendu jaloux contre ce qui n'est point

(1) Littér.: A regimbé.

Dieu ; ils m'ont irrité avec leurs idoles, et moi aussi je les rendrai jaloux contre ce qui n'est point encore à mes yeux une nation; je les irriterai par les grâces que j'aurai faites à une nation maintenant sans intelligence (1).

22. Le feu que mon courroux a allumé brûlera jusque sous la terre; il dévorera la terre et ses fruits, il dévorera les fondements des montagnes.

23. Je réunirai contre eux des fléaux, et je les combattrai de mes traits.

24. Épuisés par la faim, devenus la pâture des oiseaux de proie, énervés sans ressource, je déchaînerai contre eux les dents des bêtes fauves, et la fureur de celles qui rampent sur la terre.

25. Au dehors, le glaive les privera de leurs enfants; en leurs demeures, l'épouvante tuera le jeune homme et la vierge, l'enfant à la mamelle et le vieillard.

26. J'ai dit : Je les disperserai et j'effacerai leur souvenir parmi les hommes.

27. *Je le ferais* si ce n'était la colère de leurs ennemis, si *je ne craignais que* ceux-ci ne vivent longtemps, qu'ils ne prennent confiance en eux-mêmes, qu'ils ne disent : Notre bras très-haut et non le Seigneur a fait toutes ces choses.

28. C'est une nation où le conseil a péri, et il n'y a pas en eux de sagesse ;

29. Ils n'ont jamais songé à comprendre; qu'ils reçoivent ces choses que le cours du temps leur amènera.

30. Comment un seul (2) mettra-t-il en fuite mille hommes, et comment deux hommes poursuivront-ils des myriades, si ce n'est que Dieu les a vendus (3), et que le Seigneur les a livrés.

(1) Rom., x, 19.
(2) De nos ennemis.
(3) Les Israélites.

31. Leurs dieux (1) ne sont pas comme notre Dieu, et nos ennemis sont des insensés.

32. (2) Leur vigne provient de la vigne de Sodome, leur sarment vient de Gomorrhe; leur grappe est une grappe de fiel, leur raisin est plein d'amertume.

33. Leur vin est du venin de serpents; c'est le venin mortel des aspics.

34. Ces choses ne sont-elles pas amassées par moi, ne sont-elles pas scellées parmi mes trésors (3)?

35. Le jour de la vengeance, je les punirai lorsque leur pied aura glissé; le jour de leur destruction est proche, et ce qui est préparé contre vous est là.

36. Le Seigneur jugera son peuple et sera consolé par ses serviteurs, car il a vu son peuple paralysé, défaillant sous la vengeance divine; ils en sont tout énervés,

37. Et le Seigneur a dit: Où sont leurs dieux, en qui ils ont mis leur confiance?

38. Vous mangiez la graisse de leurs victimes, vous buviez le vin de leurs libations; où sont-ils? Qu'ils se lèvent, qu'ils vous secourent, qu'ils viennent vous abriter.

39. Voyez, voyez que moi, je suis; et il n'y a point de Dieu excepté moi; je donne la mort et la vie, je frappe et je guéris, et nul ne peut délivrer de mes mains.

40. J'élèverai le bras jusqu'au ciel, et, par ma main droite, je jurerai, et je dirai: Je vis de toute éternité.

41. J'aiguiserai mon glaive comme l'éclair, ma main saisira le jugement, je me vengerai de mes ennemis, je punirai ceux qui me haïssent.

42. J'enivrerai mes flèches de sang, je repaîtrai mon

(1) Ce verset est une réflexion en forme de parenthèse.
(2) Le Seigneur les a livrés (les Israélites), parce que leur vigne....
(3) Jusqu'à ce que vienne le jour de la vengeance.



glaive des chairs saignantes des morts et des captifs, je le repaîtrai de la cervelle des chefs ennemis.

43. Réjouissez-vous, cieux, avec son peuple; que tous les anges de Dieu se prosternent devant lui. Réjouissez-vous, nations, avec son peuple, et que tous les fils de Dieu se fortifient en lui, parce que le sang de ses fils a été vengé. Et il se vengera, et il fera justice de ses ennemis, et il punira ceux qui le haïssent. Et le Seigneur purgera la terre de son peuple.

44. En ce jour-là, Moïse écrivit donc ce cantique, et il l'apprit aux fils d'Israël; et Moïse s'approcha, et il fit entendre au peuple toutes les paroles de cette loi, lui et Josué, fils de Nau.

45. Et Moïse acheva de parler à tout Israël,

46. Et il leur dit : Attachez-vous en votre cœur à tous ces commandements que je vous intime aujourd'hui; prescrivez à vos enfants de les observer et de mettre en pratique toutes les paroles de cette loi.

47. Car, ce n'est pas pour vous une loi vaine : cette loi est votre vie, et, à cause de cette loi, vous passerez de longs jours sur la terre au delà du Jourdain, où vous allez entrer pour qu'elle soit votre héritage.

48. Et le Seigneur, en ce jour-là, parla à Moïse, disant :

49. Monte sur la cime d'Abarim, montagne du territoire de Nébo qui est en la terre de Moab, vis-à-vis Jéricho, et contemple la terre de Chanaan que je donne aux fils d'Israël.

50. Et meurs sur la cime où tu seras monté, et réunis-toi à ton peuple; de même que ton frère Aaron est mort sur la montagne de Hor, et a été réuni à son peuple :

51. Parce que, comme les fils d'Israël, vous n'avez pas eu foi en ma parole au sujet de l'eau de contradiction

à Cadès-Barné, dans le désert de Sin, et parce que vous ne m'avez pas sanctifié devant les fils d'Israël.

52. Tu verras devant toi la terre promise, mais tu n'y entreras point.

CHAPITRE XXXIII

1. Voici les bénédictions que donna Moïse, homme de Dieu, aux fils d'Israël avant sa mort.

2. Il dit : Le Seigneur est venu de Sina, et hors de Séir; il s'est manifesté à nous, et il a passé rapidement de la montagne de Pharan à Cadès, avec des myriades d'anges, et ses anges se tenaient à sa droite.

3. Et il a épargné son peuple, et tous les saints sont sous sa main; ils sont sous lui, et le peuple a reçu de sa bouche

4. La loi que Moïse vous a prescrite, pour être l'héritage de la synagogue de Jacob.

5. Elle sera comme un prince (1), avec le bien-aimé, tant que *tous* les princes du peuple seront unis avec les tribus d'Israël.

6. Que Ruben vive, qu'il ne meure pas, qu'il soit considérable par le nombre.

7. Et voici la bénédiction de Juda : Écoutez, Seigneur, la voix de Juda, vous viendriez (2) parmi son peuple; ses mains décideront pour lui, et vous serez son protecteur contre ses ennemis.

8. Et il dit à Lévi : Donnez à Lévi ses manifestations, donnez à l'homme consacré sa VÉRITÉ (3); il a été éprouvé par les tentations; au sujet de l'eau de contradiction, il a été injurié.

(1) La loi tiendra lieu de roi au milieu du peuple bien-aimé.
(2) Si vous écoutiez sa voix.
(3) Allusion aux mots *manifestation* et *vérité* écrits sur le rational du jugement. (Voyez Exode, XXVIII, 30.)

9. C'est lui qui dit à son père et à sa mère : Je ne vous ai point vus, et qui ne connaît pas ses frères, et qui ne reconnaît pas ses fils; il garde vos saintes lois, Seigneur, il veille à votre alliance.

10. Ils déclareront (1) à Jacob vos ordonnances, et à Israël votre loi; ils apaiseront votre colère avec de l'encens; ils placeront des holocaustes sur votre autel.

11. Seigneur, bénissez sa force; ayez pour agréables les œuvres de ses mains; brisez les reins des ennemis qui sont près de l'assaillir, et que ceux qui le haïssent n'osent point lever la tête.

12. Et il dit à Benjamin, bien-aimé du Seigneur : Il a dressé ses tentes avec sécurité, et Dieu, tous les jours, étendra sur lui son ombre (2), et il s'est reposé entre les épaules de Dieu.

13. Et il dit à Joseph : Sa terre est la terre de la bénédiction du Seigneur; c'est la terre des fruits du ciel et de la rosée, et des sources qui jaillissent de l'abîme,

14. Et des récoltes qui mûrissent en leur saison, au gré de la marche du soleil et des phases de la lune,

15. Soit sur les sommités des premières collines, soit sur les cimes des monts éternels,

16. En la saison de la plénitude de la terre. Puissent toutes les grâces de Celui qui s'est manifesté dans le buisson ardent, venir sur la tête de Joseph qui a été glorifié au-dessus de ses frères.

17. Sa beauté est celle du premier-né du taureau, ses cornes sont comme celles de la licorne; avec elles il frappera toutes les nations à la fois, jusqu'aux confins de la terre. Telles seront les myriades d'Ephraïm, tels seront les millions de Manassé.

(1) Les lévites.

(2) Allusion prophétique à la construction du temple de Jérusalem, ville située dans la tribu de Benjamin.

18. Et il dit à Zabulon : Réjouis-toi, Zabulon, par tes excursions, et qu'Issachar se réjouisse sous ses tentes;

19. On exterminera des nations, et vous y serez appelés, et en ce lieu vous offrirez les sacrifices de justice, et la richesse de la mer et le commerce des habitants du rivage vous allaiteront.

20. Et il dit à Gad : Béni soit celui qui dilate Gad; il s'est reposé comme un lion après avoir broyé les bras et la tête.

21. Et il a vu ses prémices, parce que, en ce lieu, a été partagée la terre des princes réunis aux chefs du peuple. Le Seigneur a fait justice, et il a été équitable envers Israël.

22. Et il dit à Dan : Dan, lionceau de lion; il s'élancera de Basan.

23. Et il dit à Nephthali : A Nephthali, plénitude de choses agréables; qu'il soit rempli de la bénédiction du Seigneur; il aura en partage l'Occident et le Midi.

24. Et il dit à Aser : Béni soit Aser en ses enfants; il sera agréable à ses frères, il se baignera les pieds dans l'huile.

25. Le fer et l'airain seront sa chaussure; ta force sera comme tes jours.

26. Rien n'est comparable au Dieu du bien-aimé; ton protecteur marche sur le ciel, il a toute la magnificence du firmament.

27. Et la royauté de Dieu t'abritera, et tu seras protégé par la force de ses bras éternels, et, devant ta face, il chassera ton ennemi, et lui dira : Meurs.

28. Et Israël sera seul à dresser ses tentes avec sécurité sur la terre de Jacob, au milieu de l'abondance du blé et du vin; pour toi le ciel se couvrira de nuages qui répandront de la rosée.

29. Heureux Israël! quel peuple est semblable à toi,

sauvé par le Seigneur? Ton protecteur te placera sous son bouclier; et son épée sera ta gloire; et tes ennemis chercheront à te tromper par leurs mensonges, et tu leur marcheras sur le cou.

CHAPITRE XXXIV

1. Et Moïse monta, d'Araboth en Moab, sur le mont Nébo, au faîte de la cime de Phasga, qui est en face de Jéricho, et le Seigneur lui montra toute la terre de Galaad jusqu'à Dan,

2. Et toute la terre de Nephthali, et toute la terre d'Ephraïm, et toute la terre de Manassé, et toute la terre de Juda jusqu'à la mer extrême,

3. Et le désert, et le territoire de Jéricho (ville des Phéniciens), jusqu'à Ségor.

4. Et le Seigneur dit à Moïse : Voici la terre que j'ai promise à Abraham, à Isaac et à Jacob, disant : Je la donnerai à votre race. Je te l'ai fait voir, mais tu n'y entreras point.

5. Et Moïse, serviteur du Seigneur, mourut en la terre de Moab, par l'ordre du Seigneur.

6. Et on l'ensevelit (1) en Haï près du temple de Phogor, et nul jusqu'à ce jour n'a vu son sépulcre.

7. Or, Moïse était âgé de cent vingt ans lorsqu'il mourut; ses yeux n'étaient pas obscurcis, sa taille ne s'était point courbée.

8. Et les fils d'Israël pleurèrent Moïse en Araboth de Moab sur le Jourdain, vis-à-vis Jéricho, durant trente jours, et les jours du deuil de Moïse s'écoulèrent.

9. Et Josué, fils de Nau, fut rempli de l'esprit d'intel-

(1) *Vulgate :* Et Il (le Seigneur) l'ensevelit; c'est-à-dire les anges du Seigneur l'ensevelirent et le cachèrent, pour empêcher ses restes de devenir plus tard l'objet d'un culte idolâtrique.

ligence; car Moïse lui avait imposé les mains. Les fils d'Israël lui obéirent, et ils se réglèrent dans leur conduite sur ce que le Seigneur avait prescrit à Moïse.

10. Et il ne s'éleva plus en Israël de prophète comme Moïse, que le Seigneur connut face à face,

11. Au milieu de tous les signes et prodiges que le Seigneur lui ordonna de faire sur la terre d'Égypte, contre le Pharaon, ses serviteurs et toute sa contrée;

12. Grandes merveilles que, par une main puissante, Moïse opéra devant tout Israël.

JOSUÉ

CHAPITRE I

1. Après la mort de Moïse, le Seigneur parla à Josué, fils de Nau, ministre de Moïse, disant :

2. Moïse mon serviteur est mort; maintenant donc lève-toi; traverse le Jourdain, toi et tout ce peuple; entre dans la terre que je leur donne.

3. Tout coin de terre qu'aura foulé la plante de vos pieds, je vous le donnerai, comme j'ai dit à Moïse.

4. Je vous donnerai le désert et l'Anti-Liban jusqu'au grand fleuve, le fleuve de l'Euphrate, et la contrée, jusqu'à la dernière mer, qui sera votre limite du côté du couchant.

5. Nul homme ne tiendra contre vous durant tous les jours de ta vie; et de même que j'étais avec Moïse je serai avec toi; je ne t'abandonnerai pas, je ne te mépriserai pas.

6. Sois fort et agis en homme, car c'est toi qui partageras à tout ce peuple la terre que j'ai juré de donner à vos pères.

7. Sois fort et agis en homme, afin d'observer et de pratiquer ce que t'a prescrit Moïse mon serviteur, et ne dévie ni à droite ni à gauche, afin qu'en toutes tes œuvres tu aies l'intelligence.

8. Les paroles du livre de cette loi seront sans cesse sur tes lèvres; tu méditeras sur elles nuit et jour, pour

que tu saches accomplir tout ce qui y est écrit; alors, tu prospèreras; ta voie sera heureuse, et tu auras l'intelligence (1).

9. Voilà ce que je te commande : Sois fort et agis en homme; n'aie point de faiblesse, point de crainte, car le Seigneur ton Dieu sera avec toi partout où tu iras.

10. Et Josué donna des ordres aux scribes du peuple, disant : Entrez au milieu du camp du peuple, et donnez des ordres au peuple, disant :

11. Préparez des vivres, parce que dans trois jours vous traverserez le Jourdain, pour prendre possession de la terre que vous donne le Seigneur Dieu de vos pères.

12. Ensuite Josué dit à Ruben, à Gad et à la demi-tribu de Manassé :

13. Souvenez-vous de ce que vous a commandé Moïse, serviteur de Dieu, disant : Le Seigneur votre Dieu vous a mis en repos et vous a donné cette terre (2).

14. Que vos femmes, vos enfants, vos bestiaux, demeurent en la terre qu'il vous a donnée; pour vous, bien armés, vous passerez le fleuve en tête de vos frères, tous ceux du moins qui sont dans la force de l'âge, et vous combattrez avec eux,

15. Jusqu'à ce que le Seigneur notre Dieu ait octroyé le repos à vos frères comme à vous-mêmes, et qu'ils aient aussi hérité de cette terre que le Seigneur Dieu leur donne. Alors, vous retournerez chacun à l'héritage que vous a donné Moïse sur la rive orientale du Jourdain.

16. Et répondant à Josué, ils dirent : Nous ferons tout ce que tu nous prescris, et en tout lieu où tu nous enverras, nous irons.

17. Comme en toutes choses nous obéissions à Moïse,

(1) Des choses de Dieu.

(2) Ils étaient déjà établis au delà du Jourdain.

ainsi nous t'obéirons; seulement que le Seigneur notre Dieu soit avec toi de même qu'il était avec Moïse.

18. Celui qui te désobéirait, et qui serait indocile à tes ordres, qu'il meure. Ainsi donc, sois fort et agis en homme.

CHAPITRE II

1. Et Josué, fils de Nau, envoya de Sétim deux jeunes gens afin d'explorer la terre, disant : Entrez dans ce pays, voyez-le ; voyez Jéricho. Les deux jeunes gens étant partis entrèrent à Jéricho ; ils allèrent à la maison d'une femme prostituée dont le nom était Rahab, et ils y logèrent.

2. Or, des gens en avertirent le roi de Jéricho, et dirent : Deux hommes des fils d'Israël se sont introduits ici, pour nous espionner.

3. Aussitôt, le roi de Jéricho envoya dire à Rahab : Fais sortir les hommes qui sont arrivés en ta maison cette nuit ; car ils sont venus pour nous espionner.

4. Mais la femme ayant pris les deux hommes, les cacha ; et elle répondit aux émissaires du roi : Des hommes sont venus chez moi ;

5. Puis, comme on fermait la porte à l'heure des ténèbres, ces hommes sont partis ; je ne sais où ils sont allés ; faites-les poursuivre ; peut-être les prendrez-vous.

6. Elle-même cependant les avait fait monter sur la terrasse, et elle les avait cachés sous de la paille de lin, qu'elle y avait amassée.

7. Les hommes se mirent donc à leur poursuite, par la route qui mène au gué du Jourdain, et l'on ferma les portes de la ville.

8. Lorsqu'ils furent sortis pour les poursuivre, et avant

que les jeunes gens fussent endormis, la femme monta vers eux sur sa maison,

9. Et elle leur dit : Je sais que le Seigneur vous a donné cette terre; et la crainte de vos armes est tombée sur nous.

10. Car nous avons appris de quelle manière le Seigneur Dieu a mis à sec la mer Rouge devant vous, comme vous sortiez de la terre d'Égypte, et tout ce qu'il a fait aux deux rois des Amorrhéens de l'autre rive du fleuve, à Séhon et Og, que vous avez exterminés.

11. Ayant ouï ces choses, la stupeur a bouleversé nos âmes, et, à votre approche, il ne restait plus souffle de vie en aucun de nous, parce que le Seigneur votre Dieu est Dieu, là-haut, dans les cieux, et, ici-bas, sur la terre.

12. Or, maintenant jurez-moi, par le Seigneur Dieu, que, comme je vous fais miséricorde, vous ferez miséricorde à la maison de mon père.

13. Épargnez la maison de mon père : ma mère, mes frères, toute ma famille et tout ce qui lui appartient; arrachez à la mort ma vie.

14. Et les hommes répondirent : Notre vie pour ta vie, dussions-nous périr. Aussitôt elle reprit : Lorsque le Seigneur vous aura livré cette ville, vous me ferez justice et miséricorde.

15. Puis, elle les fit descendre par la fenêtre,

16. Et elle leur dit : Partez par les montagnes, de peur que ceux qui vous poursuivent ne vous rencontrent; jusqu'à ce qu'ils soient revenus, tenez-vous-y cachés; restez là trois jours, et après cela remettez-vous en route.

17. Alors, les hommes lui dirent : Nous sommes dégagés de ce serment envers toi (1) :

(1) Nous l'accomplissons, en te donnant tout de suite un moyen infaillible de sauver toi et les tiens.



18. Voici *comment* : dès que nous entrerons sur le territoire de la ville, tu prendras comme signal ce cordon écarlate que tu attacheras à la fenêtre par laquelle tu nous as fait descendre; ensuite tu rassembleras chez toi, dans cette maison, ton père, ta mère, tes frères, toute la famille de ton père et tout ce qui t'appartient.

19. Quiconque passera le seuil de ta maison, pour en sortir, sera coupable envers lui-même, et nous serons, *à son égard*, dégagés de notre serment, qui nous lie envers tous ceux qui resteront avec toi dans ta maison.

20. Mais si quelqu'un vient à nous faire tort ou à dévoiler ces paroles que nous te disons, nous serons dégagés de ce serment que nous t'avons prêté.

21. Elle leur répondit : Qu'il soit fait selon ce que vous dites : Puis, elle les renvoya, et ils partirent.

22. Ils allèrent dans les montagnes, où ils demeurèrent trois jours; cependant, ceux qui les poursuivaient les cherchèrent par tous les chemins, et ils ne les trouvèrent point.

23. Les deux jeunes gens revinrent sur leurs pas; ils descendirent des montagnes, traversèrent le fleuve, rejoignirent Josué, fils de Nau, et lui racontèrent tout ce qui leur était arrivé.

24. Et ils dirent à Josué : Le Seigneur a livré cette terre à nos mains; tout habitant de cette terre est dans la consternation devant nous.

CHAPITRE III

1. Et Josué fut debout de grand matin, et il leva le camp de Sétim. Ils marchèrent jusqu'au Jourdain; et là ils firent halte avant de le traverser.

2. Après trois jours, les scribes parcoururent le camp.

3. Ils donnèrent au peuple les ordres de Josué, et

dirent : Lorsque vous verrez l'arche de l'alliance du Seigneur notre Dieu, et nos prêtres et nos lévites la portant, quittez chacun votre poste et marchez à sa suite.

4. Mais laissez un grand intervalle entre vous et elle, tenez-vous à une distance de deux mille coudées; gardez-vous d'en approcher, afin que vous sachiez la voie que vous devez suivre, car vous n'avez jamais fait semblable chemin.

5. Et Josué dit au peuple : Sanctifiez-vous pour demain, car demain le Seigneur fera au milieu de vous des merveilles.

6. Et Josué dit aux prêtres : Enlevez l'arche de l'alliance du Seigneur et marchez devant le peuple. Les prêtres enlevèrent donc l'arche de l'alliance du Seigneur, et ils marchèrent devant le peuple.

7. Et le Seigneur dit à Josué : C'est aujourd'hui que je commence à te rehausser aux yeux de tous les fils d'Israël, afin qu'ils sachent que de même que j'étais avec Moïse, je serai avec toi.

8. Et maintenant, donne mes ordres aux prêtres qui portent l'arche de l'alliance; dis-leur : Lorsque vous serez entrés dans les eaux du Jourdain, arrêtez-vous.

9. Et Josué dit aux fils d'Israël : Venez ici, écoutez les paroles du Seigneur votre Dieu.

10. Vous reconnaîtrez en elles, et en leur accomplissement, que le Dieu vivant est parmi vous, et qu'il exterminera devant votre face le Chananéen, l'Hettéen, l'Hévéen, le Phérézéen, le Gergéséen, le Jébuséen et l'Amorrhéen.

11. Voilà que l'arche de l'alliance du Seigneur de toute la terre va traverser le Jourdain.

12. Choisissez douze hommes des fils d'Israël, un de chaque tribu.

13. Et ceci arrivera : Lorsque les pieds des prêtres por-

tant l'arche de l'alliance du Seigneur de toute la terre s'arrêteront dans l'eau du Jourdain, l'eau inférieure s'écoulera et les eaux supérieures s'arrêteront.

14. Et le peuple s'éloigna de ses tentes pour traverser le Jourdain; cependant, les prêtres transportèrent, en avant du peuple, l'arche de l'alliance du Seigneur.

15. Mais, au moment où entraient dans le Jourdain les prêtres portant l'arche de l'alliance du Seigneur, au moment où leurs pieds commencèrent à être baignés dans l'eau du fleuve du Jourdain, coulant à pleins bords, puisque c'était le temps de la moisson des froments,

16. Les eaux supérieures s'arrêtèrent; elles s'arrêtèrent formant une masse compacte et immense, qui s'étendit bien loin, bien loin, jusqu'à Cariathiarim. L'eau qui descendait, s'écoula dans la mer d'Araba ou la mer de Sel, jusqu'à ce qu'il n'en restât plus, et le peuple s'arrêta devant Jéricho.

17. Et, pendant que tous les fils d'Israël traversaient à pied sec, les prêtres, qui portaient l'arche de l'alliance du Seigneur, se tinrent immobiles et à pied sec au milieu du fleuve, jusqu'à ce que tout le peuple en eût achevé le passage.

CHAPITRE IV

1. Lorsque tout le peuple eut achevé de franchir le Jourdain, le Seigneur parla à Josué, disant :

2. Prends douze hommes parmi le peuple, un de chaque tribu.

3. Puis, donne-leur cet ordre : Ramassez au milieu du Jourdain douze pierres convenables; transportez-les avec vous, placez-les dans le campement où vous dresserez vos tentes pour cette nuit.

4. Et Josué, ayant fait venir douze hommes illustres entre les fils d'Israël, un de chaque tribu,

5. Leur dit : Descendez, sous mes yeux, devant l'arche du Seigneur, au milieu du Jourdain, et, après avoir pris là chacun une pierre, apportez-la sur vos épaules, selon le nombre des tribus en Israël,

6. Afin qu'elles soient pour vous un signe immuable et perpétuel; et que quand à l'avenir ton fils t'interrogera, disant : Que signifient pour vous ces pierres?

7. Tu l'expliques à ton fils, et lui dises : Elles nous rappellent que le Jourdain s'est arrêté devant l'arche de l'alliance du Seigneur de toute la terre, lorsqu'elle y a passé; et ces pierres seront un mémorial pour vous, pour les fils d'Israël, jusqu'à la consommation des temps.

8. Les fils d'Israël exécutèrent ce que le Seigneur avait prescrit à Josué; après avoir pris du milieu du Jourdain douze pierres, comme le Seigneur le prescrivit à Josué, après que les fils d'Israël eurent achevé le passage du fleuve, ils les emportèrent avec eux dans le camp, et les y déposèrent.

9. Et Josué plaça douze autres pierres dans le lit même du fleuve, au lieu où étaient les pieds des prêtres qui transportaient l'arche de l'alliance du Seigneur; elles y sont restées jusqu'à ce jour.

10. Car les prêtres qui transportaient l'arche de l'alliance se tinrent immobiles dans le Jourdain, jusqu'à ce que Josué eût exécuté tout ce qu'il avait annoncé au peuple, selon l'ordre du Seigneur; or, le peuple tout entier avait franchi le fleuve;

11. Et après que le peuple eut achevé le passage, l'arche de l'alliance du Seigneur passa, précédée de ceux qui portaient les pierres.

12. Les fils de Ruben, les fils de Gad et la demi-tribu de Manassé, prêts au combat, avaient passé aussi, en avant des autres fils d'Israël, comme Moïse l'avait prescrit.

13. Quarante mille combattants de ces tribus traver-

sèrent le fleuve devant le Seigneur, pour combattre sous les murs de Jéricho.

14. Et ce jour-là, le Seigneur exalta Josué aux yeux de toute la race d'Israël, et ils eurent crainte de lui comme de Moïse, au temps où il vivait.

15. Et le Seigneur parla à Josué, disant :

16. Ordonne aux prêtres qui portent l'arche du témoignage et de l'alliance, de sortir du Jourdain.

17. Et Josué commanda aux prêtres, disant : Sortez du Jourdain.

18. Aussitôt que les prêtres, qui portaient l'arche de l'alliance du Seigneur, eurent quitté le lit du Jourdain et posé leurs pieds sur la rive, l'eau du fleuve reprit impétueusement son cours, et coula à pleins bords, comme auparavant.

19. Le passage du Jourdain eut lieu le dixième jour du premier mois, et les fils d'Israël campèrent en Galgala, à l'orient de Jéricho.

20. Là, Josué plaça les douze pierres qu'il avait tirées du Jourdain,

21. Et il dit : Lorsque vos fils vous interrogeront, disant : Que signifient ces pierres ?

22. Apprenez à vos fils qu'Israël a passé le fleuve à pied sec,

23. Et que le Seigneur a desséché son lit devant vous, jusqu'à ce que vous l'eussiez traversé, comme il a desséché devant nous la mer Rouge, jusqu'à ce que nous l'eussions passée.

24. Afin que toutes les nations de la terre sachent que la puissance du Seigneur est irrésistible, et qu'en toutes vos œuvres vous honoriez le Seigneur votre Dieu (1).

(1) Qui ne reconnaît dans ce grand fait une figure de la rédemption ? Josué, qui, en hébreu, est le même nom que Jésus, armé de toute la puissance divine, passe le fleuve avec tout le peuple; Jésus, par cette

CHAPITRE V

1. Lorsque les rois des Amorrhéens de la rive droite du fleuve, et les rois des Phéniciens de la côte, apprirent que le Seigneur Dieu avait desséché le Jourdain devant les fils d'Israël pendant qu'ils le traversaient, leur intelligence fut paralysée, l'épouvante les saisit, et il ne leur resta pas ombre de prudence devant les fils d'Israël.

2. Vers ce temps-là, le Seigneur dit à Josué : Fais-toi des couteaux de pierre tranchante, convoque les fils d'Israël de la seconde génération, et *soumets-les* à la circoncision (1).

3. Et Josué fit des couteaux de pierre tranchante, et il circoncit les fils d'Israël, au lieu appelé : les collines des Prépuces.

4. C'est ainsi que Josué purifia les fils d'Israël : tous ceux qui étaient nés dans le voyage, et tous ceux qui, à la sortie d'Égypte, n'avaient point été circoncis, Josué les circoncit tous;

5. Car, pendant quarante-deux ans, Israël avait erré dans le désert de Mabdaris.

6. C'est pourquoi la plupart des hommes en état de porter les armes, qui, après la sortie d'Égypte, s'étaient montrés indociles aux ordres du Seigneur, n'avaient point été circoncis; aussi le Seigneur les avait-il condamnés à ne jamais voir la terre que le Seigneur avait juré de donner à leurs pères, terre où coulaient le lait et le miel.

même toute-puissance, introduit le nouveau peuple de Dieu dans la terre du salut, qui est l'Église, à travers les eaux du baptême, qui ouvre la porte de cette Église. Les hommes aux douze pierres, qui suivent Josué, sont une allusion prophétique aux douze apôtres, les douze témoins de Jésus-Christ et les douze pierres fondamentales de son édifice. Combien est admirable la sagesse de Dieu !

(1) *Vulgate* : Une seconde fois; fais une seconde fois une circoncision générale. Le sens est le même.

7. Et à ces hommes, le Seigneur substitua leurs fils, ceux que Josué circoncit, parce qu'ils étaient nés pendant le voyage, et n'avaient point été circoncis.

8. Après leur circoncision, ils se tinrent en repos et restèrent dans leur camp jusqu'à ce qu'ils fussent guéris.

9. Et le Seigneur dit à Josué, fils de Nau : J'ai effacé aujourd'hui parmi vous l'opprobre d'Égypte, et le nom de Galgala fut donné à ce lieu (1).

10. Ensuite, les fils d'Israël célébrèrent la pâque le quatorzième jour de la lune, après le coucher du soleil, à l'occident de Jéricho, sur la rive du Jourdain, dans la plaine.

11. Ils mangèrent des azymes faits du blé nouveau de cette terre.

12. Ce jour-là, il n'y eut plus de manne; dès que les fils d'Israël eurent mangé du grain de cette terre, la manne cessa de tomber pour eux. Ils récoltèrent dans cette année les fruits de la terre des Phéniciens.

13. Et comme Josué était dans le pays de Jéricho, voilà que, levant les yeux, il vit devant lui un homme debout, une épée nue à la main. Et Josué l'abordant, lui dit : Es-tu des nôtres, ou de nos ennemis?

14. Et l'homme lui répondit : Je suis le prince (2) de la milice du Seigneur, et je suis venu maintenant près de toi. A ces mots, Josué tomba la face contre terre, et dit : Maître, que commandes-tu à ton serviteur?

15. L'archange du Seigneur reprit : Ote la chaussure de tes pieds, car le lieu où tu les poses est saint (3).

(1) Retranchement.
(2) Saint Michel. (Voyez Daniel, x, 21.)
(3) Voyez Exode, III, 5.

CHAPITRE VI

1. Cependant, Jéricho était entourée de murs et fermée; et personne n'en sortait, et personne n'y entrait.

2. Et le Seigneur dit à Josué : Voilà que je livre à tes mains Jéricho, son roi et ses hommes puissants.

3. Fais-la donc investir par tes gens de guerre (1).

5. Et voici ce qui sera : Lorsque vous sonnerez de la trompette, que tout le peuple ensemble jette un cri; à ce cri, les murs de la ville s'écrouleront d'eux-mêmes, et le peuple y entrera, chacun se précipitant droit dans la ville.

7. Josué, fils de Nau, alla auprès des prêtres, et il leur parla, disant : Annoncez au peuple qu'il ait à investir la ville. Que les hommes de guerre, bien armés, marchent devant (2) le Seigneur.

8. Que sept prêtres, tenant les sept trompettes sacrées, marchent pareillement devant le Seigneur, et qu'ils sonnent fortement, et que l'arche de l'alliance du Seigneur les suive.

9. Que les hommes de guerre passent devant, et que derrière eux les prêtres, qui suivront l'arche de l'alliance du Seigneur, sonnent de la trompette.

10. Et Josué donna ces ordres au peuple, disant : Ne criez point, que personne n'entende votre voix jusqu'à ce que le Seigneur vous fasse connaître le jour où il faudra crier : alors, vous jetterez un grand cri.

11. Et l'arche de l'alliance de Dieu, ayant fait le tour de la ville, rentra aussitôt dans le camp, où elle passa la nuit.

12. Le second jour, Josué se leva de grand matin, et les prêtres transportèrent l'arche de l'alliance du Seigneur.

(1) Les versets 4 et 6 de la *Vulgate* ne sont pas dans les Septante; les autres ne sont pas identiques dans les deux textes.

(2) Devant l'arche du Seigneur.

13. Et les sept prêtres, ceux qui tenaient les sept trompettes, marchèrent devant elle, devant le Seigneur; après eux sortirent les hommes de guerre, puis tout le reste du peuple, derrière l'arche de l'alliance du Seigneur. Et les prêtres sonnèrent de la trompette.

14. Et le reste du peuple fit six fois le tour de la ville, en la serrant de près; puis, on rentra de nouveau dans le camp, et l'on fit la même chose pendant six jours.

15. Et le septième jour, de grand matin, le peuple se leva, et ce jour-là il fit sept fois le tour de la ville.

16. Enfin, au septième tour, les prêtres sonnèrent de la trompette, et Josué dit aux fils d'Israël : Criez, car le Seigneur vous a livré la ville.

17. Elle sera anathème pour le Seigneur des armées (1), elle et tout ce qu'elle contient, hormis Rahab la prostituée; épargnez cette femme et tout ce que vous trouverez dans sa maison.

18. Cependant, gardez-vous soigneusement de toucher à rien de ce qui est anathème; ne vous laissez pas entraîner à rien prendre de ce qui est anathème, de peur que vous n'attiriez l'anathème sur le camp des fils d'Israël, et que vous ne nous fassiez briser.

19. Tout l'argent, tout l'or, l'airain et le fer, seront consacrés au Seigneur; on les portera dans le trésor du Seigneur.

20. Alors, les prêtres sonnèrent de la trompette, et dès qu'il ouït les trompettes, le peuple tout entier jeta un cri grand et fort, et le mur de l'enceinte s'écroula de toutes parts, et tout le peuple monta dans la ville.

21. Et Josué la frappa d'anathème, elle et tout ce qu'elle renfermait, depuis l'homme jusqu'à la femme,

(1) Sera anathème, c'est-à-dire, séparée et réservée à Dieu pour les dépouilles; défense d'y toucher, sous peine de malédiction.

depuis l'enfant jusqu'au vieillard, avec le bétail et les bêtes de somme; tout fut passé au fil de l'épée.

22. Cependant, Josué dit aux deux jeunes hommes qu'il avait envoyés à la découverte : Allez à la maison de la femme, faites-l'en sortir, elle et tout ce qui lui appartient.

23. Et les deux jeunes hommes, qui avaient été envoyés à la découverte, entrèrent dans la maison de la femme, et ils emmenèrent Rahab, et son père, et sa mère, et ses frères, et toute sa parenté, et tout ce qui lui appartenait, et ils la firent demeurer hors du camp d'Israël.

24. La ville fut consumée par le feu avec tout ce qu'elle renfermait, hormis l'argent, l'or, l'airain et le fer, que l'on transporta dans le trésor du Seigneur.

25. Et Josué épargna Rahab la prostituée, avec toute la famille de son père; il les fit demeurer au milieu d'Israël jusqu'à ce jour (1), parce qu'elle avait caché les jeunes hommes que Josué avait envoyés à la découverte dans Jéricho.

26. Josué ce jour-là, devant le Seigneur, adjura le peuple, disant : Maudit soit l'homme qui rebâtira cette ville (2); c'est dans la mort de son premier-né qu'il en jettera les fondations, et dans celle du dernier de ses fils qu'il en posera les portes. Ainsi arriva-t-il à Hozan de Béthel : c'est en perdant Abiron, son premier-né, qu'il jeta les fondations de cette ville, et dans la mort du seul fils qui lui restait, qu'il en posa les portes.

27. Or, le Seigneur était avec Josué, et le nom de Josué remplissait toute la terre.

(1) Le livre de Josué a donc été écrit de son vivant. Au sujet de Rahab (voyez Rom., XI, 17, 24), elle est considérée comme figurée par l'olivier sauvage dont il est question dans ces versets; elle fut entée sur l'arbre de la Synagogue, comme plus tard les Gentils.

(2) Jéricho est considérée comme la figure mystique de l'iniquité, qui s'écroule à la voix des prédicateurs, et que l'on ne pourrait relever sans encourir une malédiction terrible.

CHAPITRE VII

1. Mais, les fils d'Israël commirent un grand péché; ils violèrent l'anathème, et Achar, fils de Charmi, fils de Zambri, fils de Zaré, de la tribu de Juda, prit une part de ce qui était anathème; et le Seigneur fut rempli de colère contre les fils d'Israël.

2. Josué, à ce moment, envoya des hommes en Haï, qui est vers Béthel, disant : Allez reconnaître Haï.

3. Les hommes montèrent donc, observèrent Haï, retournèrent auprès de Josué, et lui dirent : Ne fais pas monter tout le peuple; que seulement deux ou trois mille hommes partent, et ils réduiront la ville; ne conduis pas là le peuple entier, car ils sont en petit nombre.

4. Et trois mille combattants environ montèrent; mais, ils s'enfuirent devant les hommes d'Haï.

5. Les hommes d'Haï en tuèrent trente-six; puis, ils les poursuivirent à partir de la porte de la ville, et ils les accablèrent de coups sur les pentes de la colline. Le cœur du peuple en fut frappé d'effroi, et son courage fut comme l'eau qui s'écoule.

6. Josué alors déchira ses vêtements, Josué resta jusqu'au soir devant le Seigneur, la face contre terre, avec les anciens d'Israël, et ils se jetèrent des cendres sur la tête.

7. Et Josué dit : Je vous conjure, Seigneur, pourquoi votre serviteur a-t-il fait passer le Jourdain à ce peuple pour être livré à l'Amorrhéen et périr? Que ne sommes-nous restés, que ne nous sommes-nous établis sur l'autre rive !

8. Et que dirai-je, maintenant qu'Israël a tourné le dos devant son ennemi?

9. A cette nouvelle le Chananéen et tous ceux qui habitent cette terre, vont nous envelopper, et ils nous feront

disparaître de leur terre; et alors que ferez-vous pour glorifier votre nom?

10. Et le Seigneur dit à Josué : Lève-toi : pourquoi donc es-tu tombé la face contre terre?

11. Le peuple a péché; ils ont violé l'alliance que j'ai faite avec lui, en dérobant, pour la mettre parmi leurs meubles, une part de l'anathème.

12. Les fils d'Israël ne peuvent donc pas résister à leurs ennemis; ils fuiront devant eux, parce qu'ils sont devenus anathèmes. Je ne continuerai plus d'être avec vous, à moins que vous ne retranchiez l'anathème du milieu de vous.

13. Lève-toi, purifie le peuple, prescris-lui de se purifier pour demain; dis-lui : Voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël : Un anathème est parmi vous, et vous ne pourrez point résister à vos ennemis jusqu'à ce que vous ayez retranché l'anathème du milieu de vous.

14. Vous vous rassemblerez tous, par tribus, demain au matin, et il y aura une tribu que désignera le Seigneur; vous ferez avancer chaque famille, et, dans celle que désignera le Seigneur, vous ferez avancer chaque maison, et, dans celle que désignera le Seigneur, vous ferez avancer chaque homme;

15. Et l'homme que désignera le Seigneur, sera consumé par le feu avec tout ce qui lui appartient, parce qu'il a violé l'alliance du Seigneur, et qu'il a commis un péché en Israël.

16. Et Josué, de grand matin, rassembla le peuple par tribus, et la tribu de Juda fut désignée.

17. Elle s'avança par familles, et la famille de Zaré fut désignée; elle s'avança homme par homme,

18. Et Achar, fils de Zambri, fils de Zaré, fut désigné.

19. Et Josué dit à Achar : Glorifie aujourd'hui le Sei-

gneur Dieu d'Israël, donne confession à Dieu, et déclare-moi ce que tu as fait; ne me cache rien.

20. Or, Achar répondit à Josué, et il lui dit : Véritablement j'ai péché devant le Seigneur Dieu d'Israël. Voici ce que j'ai fait.

21. J'ai vu dans le butin un vêtement bigarré, deux cents sicles d'argent, un lingot d'or du poids de cinquante sicles, et, les ayant convoités, je les ai pris. Je les ai cachés sous ma tente, l'argent au-dessous de tout le reste.

22. Aussitôt, Josué dépêcha des hommes qui coururent à la tente dans le camp; et les objets étaient cachés dans la tente d'Achar, et l'argent au-dessous de tout le reste.

23. Ils les retirèrent de la tente, et les ayant apportés à Josué et aux anciens d'Israël, ils les déposèrent devant le Seigneur.

24. Et Josué saisit Achar, fils de Zaré, et il le conduisit à la vallée d'Achor, avec ses fils, ses filles (1), son bétail, ses bêtes de somme, ses brebis, sa tente et tout ce qui lui appartenait. Tout le peuple le suivit, et il les mena en Emécachor.

25. Là, Josué dit à Achar : Pourquoi nous as-tu perdus? Que de même le Seigneur t'extermine aujourd'hui. Et tout Israël le lapida.

26. Puis, ils formèrent sur lui un grand monceau de de pierres, et le Seigneur apaisa son courroux. A cause de cela, ce lieu, jusqu'à nos jours, s'est appelé Emécachor (*Vallée du trouble.*)

CHAPITRE VIII

1. Et le Seigneur dit à Josué : N'aie point de crainte, point de faiblesse; prends avec toi tous les gens de guerre,

(1) Sans doute ses complices.

et monte en Haï : voilà que j'ai livré à tes mains le roi d'Haï et son territoire.

2. Tu feras à Haï ce que tu as fait à Jéricho et à son roi ; mais tu prendras pour toi tout le bétail ; dresse d'abord une embuscade derrière la ville.

3. Josué se leva donc et avec lui tous les gens de guerre, afin de marcher sur Haï. Or, Josué choisit trente mille hommes dans la force de l'âge, et il les fit partir pendant la nuit.

4. Et il leur donna des ordres, disant : Placez-vous en embuscade derrière la ville. Ne vous en éloignez pas beaucoup, et tenez-vous prêts.

5. Moi, cependant, et tous ceux qui m'accompagnent, nous nous approcherons des remparts, et il adviendra que quand les habitants d'Haï sortiront à notre rencontre, comme ils l'ont fait récemment, nous fuirons devant eux.

6. Et lorsqu'ils se seront lancés à notre poursuite, nous les attirerons loin de la ville, et ils diront : Ces gens-là fuient devant nous de la même manière que précédemment.

7. Alors, levez-vous, quittez votre embuscade, et entrez dans la ville.

8. Faites comme je viens de dire : c'est l'ordre que je vous donne.

9. Et Josué les congédia ; ils gagnèrent le lieu de l'embuscade, et ils se placèrent entre Béthel et Haï, à l'occident de cette ville.

10. Ensuite, Josué s'étant levé de grand matin, inspecta le peuple ; et lui-même, avec les anciens, monta en Haï devant tout le peuple.

11. Tous les gens de guerre marchèrent à sa suite, et arrivèrent devant la ville du côté de l'orient.

12. Cependant (1), l'embuscade était à l'occident de la ville (2).

14. Et dès que le roi d'Haï aperçut Josué et les siens, il se hâta de sortir directement à leur rencontre pour les combattre; car il ne savait pas qu'une embuscade était dressée de l'autre côté de la ville.

15. Josué et Israël le virent, et ils reculèrent devant lui.

16. Et les hommes d'Haï poursuivirent les fils d'Israël, et ils s'éloignèrent de la ville.

17. Nul n'était resté dans Haï; tous poursuivaient les fils d'Israël; ils avaient laissé la ville ouverte, et ils s'attachaient aux pas d'Israël.

18. Alors, le Seigneur dit à Josué : Étends la main et le javelot, que tu tiens, vers la ville; car je te l'ai livrée. Et les hommes de l'embuscade vont quitter promptement leur place.

19. Et Josué étendit la main et le javelot vers la ville; à ce moment les hommes de l'embuscade sortirent promptement de leur place; ils partirent, ils entrèrent dans la ville, la prirent et se hâtèrent de la livrer aux flammes.

20. Et les hommes d'Haï, ayant regardé ce qui se passait derrière eux, virent la fumée qui s'élevait de la ville jusqu'au ciel, et ils n'eurent plus de refuge ni d'une part ni de l'autre.

21. Dès que Josué et tout le peuple eurent reconnu que les hommes de l'embuscade avaient pris la ville, et que la fumée de l'incendie s'élevait jusqu'au ciel, ils firent volte-face et frappèrent les hommes d'Haï.

22. Et l'embuscade sortit de la ville à la rencontre de ceux-ci, qui se trouvèrent enveloppés par tous les guerriers du camp, les uns devant eux, les autres sur leurs

(1) La *Vulgate* mentionne ici une embuscade distincte de la première.
(2) Les versets 13 et 26 de la *Vulgate* manquent dans les Septante.

derrières; ils furent accablés au point que nul ne put fuir; nul ne survécut.

23. Toutefois, l'on prit vivant le roi d'Haï et on le mena devant Josué.

24. Quand les fils d'Israël eurent achevé de tuer tous ceux de Haï qui étaient en plaine, ou qu'ils avaient trouvés sur les pentes de la colline, car ils les poursuivirent tant qu'il en resta, Josué retourna sur la ville et la passa au fil de l'épée.

25. Ce jour-là, douze mille âmes succombèrent, hommes et femmes; tous les habitants de Haï furent tués.

27. Il ne resta que le butin (1), réservé aux fils d'Israël, selon l'ordre du Seigneur que leur avait transmis Josué.

28. Et Josué acheva d'incendier la ville; il en fit un tombeau inhabitable à jamais, et resté tel jusqu'à nos jours.

29. Et il suspendit à une croix le roi d'Haï, qu'il y laissa jusqu'au soir. Au coucher du soleil, Josué fit détacher son cadavre, que l'on jeta dans une fosse; puis, on mit sur lui un monceau de pierres qui subsiste encore de nos jours.

CHAPITRE IX

1. Lorsque ces nouvelles parvinrent aux rois des Amorrhéens de la rive droite du fleuve, à ceux de la montagne, à ceux du plat pays, à ceux de la côte de la grande mer, à ceux qui avoisinent l'Anti-Liban et aux Hettéens, aux Chananéens, aux Phérézéens, aux Évéens, aux Amorrhéens, aux Gergéséens et aux Jébuséens,

2. Ils se réunirent à la fois pour combattre Josué et

(1) Le bétail.

Israël (1). Alors, Josué éleva un autel au Seigneur Dieu d'Israël sur le mont Hébal,

3. (30-31) Selon ce que Moïse, serviteur de Dieu, avait prescrit aux fils d'Israël et qu'il est écrit en la loi de Moïse; cet autel fut construit en pierres brutes que le fer n'avait point travaillées; Josué y posa des holocaustes au Seigneur et des hosties pacifiques.

4. (32) Et sur les pierres il écrivit le Deutéronome, la loi de Moïse, devant les fils d'Israël.

5. (33) Alors, tout Israël, ses anciens, les juges et les scribes de l'arche se faisaient face; tandis que les prêtres et les lévites transportaient l'arche de l'alliance du Seigneur. Le prosélyte s'y trouvait avec l'indigène; moitié de cette multitude se tenait près des montagnes de Garizin, l'autre moitié près du mont Hébal, comme l'avait prescrit à la première génération, Moïse, serviteur de Dieu, pour les bénédictions à donner au peuple.

6. (34) Après cela, Josué lut toutes les paroles de la loi, les bénédictions et les malédictions, et tout ce qui est écrit en la loi de Moïse.

7. (35) Et de tous les ordres de Moïse à Josué, il n'y eut pas une seule parole que celui-ci ne lût aux oreilles de toute l'Église des fils d'Israël, hommes, femmes, enfants et prosélytes qui s'étaient réunis à Israël.

(3) En ce temps-là, les habitants de Gabaon ouïrent ce que le Seigneur avait fait de Jéricho et d'Haï.

8. (4) Eux aussi (2) usèrent d'artifice; ils se pourvurent de vivres, se tinrent prêts et partirent, ayant lié sur leurs épaules de vieux sacs, de vieilles outres de vin déchirées.

9. (5) Le tour de leurs chaussures ainsi que leurs

(1) *Vulgate*, VIII, 30. Même observation que ci-dessus, ch. VI, sur la non-identité des versets.

(2) Comme Josué à l'égard d'Haï.

sandales étaient usés et rapiécés; leurs vêtements montraient la corde, et le pain de leur approvisionnement était desséché, moisi, rongé.

10. (6) Ils vinrent ainsi auprès de Josué, au camp d'Israël en Galgala, et ils dirent à Josué et à Israël : Nous arrivons d'une contrée lointaine, et maintenant faites avec nous une alliance.

11. (7) Aussitôt, les fils d'Israël dirent à l'Horréen : Prenez garde; n'habitez-vous pas notre territoire? En ce cas, comment pourrions-nous faire alliance avec vous?

12. (8) Mais ils répondirent à Josué : Nous sommes tes esclaves. Et Josué leur dit : D'où êtes-vous? et d'où venez-vous?

13. (9) Ils reprirent : Tes esclaves arrivent d'une contrée très-lointaine, au nom du Seigneur ton Dieu; car nous avons ouï son nom, nous avons appris tout ce qu'il a fait en Égypte,

14. (10) Et comment il a traité les rois des Amorrhéens qui étaient au delà du fleuve : Séhon, roi des Amorrhéens, et Og, roi de Basan, qui demeurait en Astaroth et en Edraïn.

15. (11) A ces nouvelles, nos anciens et tous ceux qui habitent notre contrée nous ont dit : Prenez avec vous des vivres pour la route, allez à leur rencontre, et dites-leur : Nous sommes vos esclaves, et maintenant faites avec nous une alliance.

16. (12) Voici nos pains qui étaient chauds quand nous nous en sommes approvisionnés, le jour où nous sommes partis pour venir près de vous; ils sont maintenant desséchés et rongés.

17. (13) Et ces outres de vin que nous avons remplies neuves, vous les voyez déchirées; cependant, nos vêtements et nos chaussures se sont usés durant notre bien long voyage.

18. (14) Alors, les chefs d'Israël prirent de ces provisions, et ils n'interrogèrent point le Seigneur.

19. (15) Josué leur accorda donc la paix; il fit avec eux une alliance qui les préserva de tout dommage, et les chefs de la synagogue leur prêtèrent serment.

20. (16) Trois jours après la conclusion de l'alliance, on leur apprit que c'étaient des voisins, et qu'ils habitaient leur territoire.

21. (17) Ensuite, les fils d'Israël levèrent leur camp, et eux allèrent à leurs villes; or, leurs villes étaient Gabaon, Caphira, Beroth et Cariathiarim.

22. (18) Mais les fils d'Israël ne les combattirent point, parce que tous les chefs leur avaient prêté serment, au nom du Seigneur Dieu d'Israël. Et tout le peuple se prit à murmurer contre les chefs.

23. (19) Et les chefs dirent à tout le peuple : Nous leur avons prêté serment au nom du Seigneur Dieu d'Israël, et maintenant nous ne pouvons les toucher.

24. (20) Voici ce que nous ferons : accordons-leur la vie et réservons-les (1), et il n'y aura point contre nous de colère, à cause du serment que nous leur avons prêté.

25. (21) Ils vivront et ils seront les fendeurs de bois, les porteurs d'eau de toute la synagogue, comme les chefs le leur ont dit.

26. (22) Et Josué, les ayant appelés auprès de lui, leur dit: Pourquoi m'avez-vous trompé, disant: Nous sommes très-éloignés de toi; tandis que vous êtes de ceux qui habitent le territoire qui nous appartient?

27. (23) Maintenant, vous voici frappés de malédiction; jamais vous ne cesserez d'être esclaves, fendeurs de bois, porteurs d'eau à mon service et au service de mon Dieu.

(1) Gardons-les pour être à notre service.

28. (24) Et ils répondirent à Josué, disant : On nous a rapporté que le Seigneur ton Dieu a prescrit à Moïse, son serviteur, de prendre possession de cette terre et d'exterminer devant vous, nous et tous ceux qui l'habitent; à votre approche, nous avons donc été remplis de crainte pour notre vie, et nous avons fait cette chose.

29. (25) Maintenant, voilà que nous sommes en vos mains; faites de nous ce qui vous sera agréable, ce que vous jugerez à propos.

30. (26) Or, voilà ce qu'on fit à leur égard : ce jour-là même, Josué les retira des mains des fils d'Israël, et ceux-ci ne les tuèrent point;

31. (27) Et ce jour-là même, Josué en fit des fendeurs de bois, des porteurs d'eau pour tout le peuple, et pour l'autel du Seigneur. A cause de cela, les Gabaonites devinrent fendeurs de bois et porteurs d'eau pour l'autel du Seigneur; ils le sont encore de nos jours, et ils doivent servir au lieu qu'aura choisi le Seigneur (1).

CHAPITRE X

1. Et lorsque Adonibézec, roi de Jérusalem, ouït dire que Josué, après avoir pris Haï, l'avait détruite, qu'il avait traité cette ville et son roi de la même manière que Jéricho et le roi de Jéricho, et que les Gabaonites s'étaient livrés à Josué et à Israël,

2. Lui et les siens eurent aussi d'eux une grande crainte; car ils n'ignoraient pas que la ville de Gabaon était grande comme l'une des métropoles, et que tous ses geus de guerre étaient vaillants.

3. Adonibézec, roi de Jérusalem, envoya donc vers

(1) Le Temple n'était pas encore bâti, ni sa place désignée. C'est ici une preuve de l'enchaînement et de l'accord qui règne dans les livres saints.



Elam, roi d'Hébron, vers Phidon, roi de Jérimuth, vers Jéphré, roi de Lachis, vers Dabin, roi d'Odollam, disant :

4. Venez, montez près de moi, soyez mes auxiliaires et allons prendre Gabaon, car ses habitants se sont livrés à Josué et aux fils d'Israël.

5. Et les cinq rois des Jébuséens se mirent en marche, le roi de Jérusalem, le roi d'Hébron, le roi de Jérimuth, le roi de Lachis et le roi d'Odollam, eux et tous leurs peuples, et ils investirent Gabaon, et ils l'assiégèrent.

6. Alors, les Gabaonites envoyèrent à Josué dans le camp d'Israël, en Galgala, disant : Ne retire pas tes mains de tes serviteurs; monte auprès de nous rapidement; viens à notre secours et délivre-nous. Car tous les rois des Amorrhéens qui habitent la montagne se sont réunis contre nous.

7. Et Josué partit de Galgala, et avec lui tous les gens de guerre, tous les hommes dans la force de l'âge.

8. Et le Seigneur dit à Josué : Ne les crains pas, car je les ai livrés à tes mains, et pas un d'eux ne subsistera devant vous.

9. Josué marcha donc toute la nuit, au sortir de Galgala, et parut devant eux à l'improviste.

10. Et le Seigneur les frappa de stupeur à l'aspect des fils d'Israël; le Seigneur à Gabaon en fit un grand massacre, et Israël les poursuivit par le chemin qui descend le mont Oronin, les taillant en pièces jusqu'à Azéca et Macéda.

11. Pendant qu'ils fuyaient devant les fils d'Israël, sur les pentes du mont Oronin, le Seigneur jeta sur eux, du haut du ciel, des pierres de grêle jusqu'à Azéca, et ces pierres de grêle en tuèrent plus que les fils d'Israël n'en avaient fait périr par le glaive dans le combat.

12. Alors, Josué parla au Seigneur, le jour même où

Dieu avait livré l'Amorrhéen au bras d'Israël, lorsqu'il les eut accablés en Gabaon, et qu'ils furent écrasés devant les fils d'Israël. Et Josué dit : Que le soleil s'arrête sur Gabaon, et la lune sur le val d'Aïlon.

13. Et le soleil s'arrêta, et la lune se tint en repos, jusqu'à ce que le Seigneur eût tiré vengeance des ennemis. Le soleil resta au milieu du ciel, et il ne s'avança pas du côté de l'occident, durant le cours de toute une journée.

14. Et il n'y eut jamais, avant ou après, pareil jour où le Seigneur écoutât ainsi un homme, parce que le Seigneur combattait avec Israël (1).

16. Cependant, les cinq rois s'étaient échappés; ils s'étaient cachés dans la caverne de Macéda.

17. Et des gens en informèrent Josué, disant : On a trouvé les cinq rois cachés dans la caverne qui est en Macéda.

18. Et Josué dit : Roulez des pierres à l'entrée de la caverne, et placez des hommes pour la garder.

19. Pour vous, ne cessez pas de poursuivre vos ennemis; serrez de près leur arrière-garde, et ne souffrez pas qu'ils entrent dans leurs villes, car le Seigneur Dieu les a livrés à nos mains.

20. Lorsque Josué et les fils d'Israël eurent achevé cet immense carnage, ils s'arrêtèrent enfin, et ceux qui avaient pu fuir se réfugièrent dans leurs places fortifiées.

21. De son côté, tout le peuple d'Israël retourna sain et sauf en Macéda, et rejoignit Josué; pas un des fils d'Israël ne souffla mot.

22. Alors, Josué dit : Ouvrez la caverne, faites-en sortir les cinq rois, et me les amenez.

(1) Le verset 15 de la *Vulgate* manque.

23. Et l'on amena de la caverne les cinq rois : le roi de Jérusalem, le roi d'Hébron, le roi de Jérimuth, le roi de Lachis et le roi d'Odollam.

24. Lorsqu'on les eut amenés devant Josué, il convoqua tout Israël, et il dit aux chefs des combattants, à ceux qui marchaient auprès de lui : Avancez, et mettez-leur le pied sur le cou. Et ils s'avancèrent, et ils mirent le pied sur le cou des cinq rois.

25. Et Josué dit aux siens : N'ayez ni crainte ni faiblesse; soyez forts, agissez en hommes, car le Seigneur traitera de même tous les ennemis que vous aurez à combattre.

26. Puis, Josué tua les rois; il les suspendit à cinq croix, et ils y restèrent jusqu'au soir.

27. Vers le coucher du soleil, Josué ordonna de les détacher; on les jeta dans la caverne où ils s'étaient enfuis, et l'on roula devant la caverne des pierres qui y sont encore aujourd'hui.

28. Ce jour-là même, Israël prit Macéda, où il passa au fil de l'épée et extermina tout ce qui avait souffle de vie; nul n'y fut épargné, nul ne s'en échappa; et Israël traita le roi de Macéda comme il avait traité le roi de Jéricho.

29. Après cela, Josué, et avec lui tout Israël, partirent de Macéda pour Lebna, qu'ils assiégèrent.

30. Et le Seigneur la livra aux mains d'Israël; ils la prirent, et prirent son roi; ils passèrent au fil de l'épée tout ce qui avait souffle de vie; nul n'y fut épargné, nul ne s'en échappa, et ils traitèrent le roi de Lebna comme ils avaient traité le roi de Jéricho.

31. Après cela, Josué, et avec lui tout Israël, partirent de Lebna pour Lachis, qu'ils investirent et assiégèrent.

32. Et le Seigneur livra Lachis aux mains d'Israël; ils la prirent le second jour; ils la passèrent au fil de l'épée, et ils la détruisirent comme ils avaient détruit Lebna.

33. Alors, Elam, roi de Gazer, s'avança au secours de Lachis; mais Josué la passa, ainsi que tout son peuple, au fil de l'épée, au point de ne pas laisser un seul survivant ni un seul fuyard.

34. Après cela, Josué, et avec lui tout Israël, partirent de Lachis pour Odollam, qu'ils investirent et assiégèrent.

35. Et le Seigneur la livra aux mains d'Israël; il la prit ce jour-là même, et il passa au fil de l'épée tout ce qui avait souffle de vie, comme il avait fait à Lachis.

36. Ensuite, Josué, et avec lui tout Israël, partirent pour Hébron, qu'ils investirent.

37. Ils y passèrent au fil de l'épée tout ce qui avait souffle de vie; nul ne fut épargné; comme à Odollam, ils détruisirent la ville et tout ce qu'elle renfermait.

38. Ensuite, Josué, et avec lui tout Israël, se tournèrent sur Dabir, qu'ils investirent.

39. Ils la prirent ainsi que son roi et ses bourgades; ils la passèrent au fil de l'épée; ils détruisirent la ville et tout ce qui en elle avait souffle de vie; ils n'y laissèrent pas un seul survivant; ils la traitèrent, elle et son roi, comme ils avaient traité Hébron et le roi d'Hébron.

40. Et Josué frappa toute la contrée montagneuse, et Nageb (1), et le plat pays, et Asedoth, et leurs rois; il n'y laissa pas un être vivant, il extermina tout ce qui avait souffle de vie, comme le lui avait prescrit le Seigneur Dieu d'Israël.

41. Depuis Cadès-Barné jusqu'à Gaza, et Gosom tout entière jusqu'à Gabaon,

42. Josué dévasta de fond en comble toute la terre, et il fit périr ses rois, parce que le Seigneur Dieu d'Israël combattait avec son peuple.

(1) La contrée méridionale.

CHAPITRE XI

1. A ces nouvelles, Jabis, rois d'Asor, envoya *des messages* à Jobab, roi de Maron, au roi de Symoon, au roi d'Asiph,

2. Aux rois voisins de la grande Sidon, qui habitaient les montagnes et Araba, vis-à-vis Cénéroth, et la plaine et Phenaddor,

3. Aux rois Chananéens de la côte orientale, aux rois Amorrhéens de la côte, aux Hettéens, aux Phérézéens, au Jébuséens, qui habitaient les montagnes, aux Évéens et à ceux qui habitaient sous Hermon dans la contrée de Massyma.

4. Et tous ces peuples sortirent et leurs rois avec eux, semblables par leur multitude au sable de la mer, avec une cavalerie nombreuse et des chars.

5. Et tous leurs rois se réunirent, et ils arrivèrent en même temps vers les eaux de Maron, et ils y campèrent pour combattre Israël.

6. Et le Seigneur dit à Josué : N'aie point de crainte devant eux, car demain, à cette même heure, je te les livrerai; ils fuiront à l'aspect d'Israël; tu couperas les jarrets de leurs chevaux, et tu brûleras leurs chars.

7. Et soudain, Josué avec tous ses hommes de guerre, ayant marché contre eux sur les eaux de Maron, les attaqua dans la montagne.

8. Et le Seigneur les livra aux mains d'Israël. Israël, les taillant en pièces, les poursuivit jusqu'à la grande Sidon, jusqu'à Maseron et jusqu'à la plaine de Massoch du côté de l'orient. Et ils les détruisirent, et ils ne laissèrent pas un seul survivant.

9. Josué les traita comme l'avait prescrit le Seigneur :

il coupa les jarrets de leurs chevaux, et brûla leurs chars.

10. En ce temps-là, Josué, revenant sur ses pas, prit Asor et son roi. Or, cette ville était jadis la reine de tous ces royaumes.

11. Israël passa au fil de l'épée tout ce qui en elle avait souffle de vie; il extermina tout, il n'y laissa point un être vivant; et il livra Asor aux flammes.

12. Ensuite, Josué prit toutes les villes capitales, et tous leurs rois, qu'il passa au fil de l'épée; il extermina tous les habitants, comme l'avait ordonné Moïse, serviteur de Dieu.

13. Mais Israël n'incendia aucune des villes entourées de remparts; de ces villes, Asor fut la seule incendiée.

14. Les fils d'Israël prirent pour eux toutes ses dépouilles; ils passèrent les hommes au fil de l'épée jusqu'à ce qu'ils les eussent tous exterminés; ils n'en laissèrent pas un seul vivant.

15. Ainsi l'avait prescrit le Seigneur à son serviteur Moïse; ainsi l'avait prescrit Moïse à Josué; ainsi fit Josué, qui n'omit rien des ordres de Moïse.

16. Et Josué prit toute la contrée montagneuse, toute la terre de Nageb, toute la terre de Gosom, tout le plat pays, la plaine à l'occident, la montagne d'Israël et les basses terres au pied de la montagne.

17. A partir des monts de Chelcha, il prit aussi le territoire qui monte vers Séir, et celui qui s'étend jusqu'à Balagad, et les plaines situées au pied du Liban, sous le mont Hermon. Il prit tous les rois de ces contrées, il les détruisit, il les extermina.

18. Bien des jours s'écoulèrent pendant que Josué fit la guerre à ces rois (1).

(1) Sept ans. (Voyez l'âge de Caleb ci-dessous, XIV, 7, 10.)

19. Il n'y eut pas une ville qui ne fût prise par Israël; ils les prirent toutes par la force des armes,

20. Parce que (et cela vint du Seigneur) leurs habitants se fortifièrent le cœur et marchèrent contre Israël, afin qu'ils fussent exterminés, qu'on ne leur fît point de quartier, mais qu'ils périssent, comme le Seigneur avait dit à Moïse.

21. En ces temps-là, Josué les attaqua, et il fit disparaître Enac de la contrée montagneuse d'Hébron, de Dabir, d'Anaboth, de la montagne d'Israël, et de toutes les montagnes de Juda; Josué les extermina et détruisit leurs villes.

22. Et nul de la race d'Enac ne fut épargné par les fils d'Israël, hormis dans Gaza, dans Geth, et dans Aseldo, où il en fut laissé.

23. Et Josué prit toute la terre *promise*, selon que le Seigneur avait prescrit à Moïse; et Josué la donna pour héritage à Israël en la partageant entre ses tribus. Et la terre fut en repos après les combats.

CHAPITRE XII

1. Et voici les rois que firent disparaître les fils d'Israël, et dont la terre devint l'héritage de ces derniers au delà du Jourdain, sur la rive orientale, depuis le val d'Arnon jusqu'au mont Hermon (toute la terre d'Araba, à l'orient):

2. Séhon, roi des Amorrhéens, qui demeurait en Esebon et régnait sur tout le pays, depuis Arnon qui est dans la vallée dont elle occupe une partie, et depuis le milieu de Galaad jusqu'à Jaboc, limite des fils d'Ammon,

3. Et sur Araba jusqu'à la rive orientale de la mer de Cénéroth, et jusqu'à la rive orientale de la mer d'Araba (la mer des Sels), vers la route d'Asimoth, à partir de Théman, qui est sous Asedoth-Phasga.

4. Et le roi de Basan, Og, reste des géants, qui habitait en Astaroth et en Édraïn, et

5. Régnait, depuis le mont Hermon et depuis Secchaï, sur toute la terre de Basan, jusqu'aux confins de Gergési, sur Machis et sur la moitié de Galaad, limitrophe de Séhon, roi d'Esebon.

6. Moïse, serviteur de Dieu, et les fils d'Israël détruisirent ces deux rois, et ils donnèrent leurs royaumes en héritage à Ruben, à Gad et à la demi-tribu de Manassé.

7. Et voici les rois des Amorrhéens que détruisirent Josué et les fils Israël en deçà du Jourdain, du côté de l'occident, depuis Balagad, dans la plaine au-dessous du Liban, jusqu'aux montagnes de Chelcha qui s'élèvent vers Séir. Et Josué donna leurs royaumes en héritage aux tribus d'Israël en tirant les portions au sort.

8. Dans la montagne, et dans la plaine, et dans Araba, et dans Asedoth, et dans le désert, en Nageb, il détruisit l'Hettéen, l'Amorrhéen, le Chananéen, le Phérézéen, l'Évéen et le Jébuséen,

9. Le roi de Jéricho, le roi d'Haï qui est près de Béthel,

10. Le roi de Jérusalem, le roi d'Hébron,

11. Le roi de Jérimuth, le roi de Lachis,

12. Le roi d'Elam, le roi de Gazer,

13. Le roi de Dabir, le roi de Gader,

14. Le roi d'Hermath, le roi d'Ader,

15. Le roi de Lebna, le roi d'Odollam,

16. Le roi d'Elath,

17. Le roi de Taphut, le roi d'Opher,

18. Le roi d'Ophec d'Aroc, le roi d'Asom, le roi de Symoon, le roi de Mambroth, le roi d'Aziph, le roi de Cadès, le roi de Zachac, le roi de Maredoth, le roi de Jécom du mont Carmel,

19. Le roi d'Odollam de Phennéaldor, le roi de Géi en Galilée,

20. Le roi de Thersa; en tout: vingt-neuf rois.

CHAPITRE XIII

1. Et Josué était vieux, ayant vécu bien des jours, et le Seigneur dit à Josué : Tu as vécu bien des jours, et une grande part de votre héritage est délaissée.

2. Voilà quelle est cette terre qui reste à partager: le territoire des Philistins, Gésiri et le Chananéen,

3. Depuis le désert qui est devant l'Égypte, jusqu'aux confins d'Accaron, à gauche des Chananéens; elle est comprise dans les cinq principautés des Philistins, savoir: Gaza, Azot, Ascalon, Geth et Accaron, et dans le pays de l'Évéen;

4. A partir de Théman, et dans tout le territoire Chananéen qui fait face à Gaza. Il y a encore le territoire des Sidoniens, jusqu'à Aphec et jusqu'aux confins des Amorrhéens;

5. Puis, tout le territoire de Galiath des Philistins, et tout le Liban, depuis ses bases orientales et depuis Galgal, sous le mont Hermon, jusqu'à l'entrée d'Emath.

6. Les habitants de la contrée montagneuse depuis le Liban, jusqu'à Masereth en Memphomaïm, et tous les Sidoniens, je les exterminerai devant Israël. Distribue donc par le sort, aux fils d'Israël, leur territoire ainsi que je te l'ai prescrit.

7. Maintenant, partage toute cette terre depuis le Jourdain, jusqu'à la grande mer de l'occident, et donne-la en héritage aux neuf tribus et à la demi-tribu de Manassé. La grande mer sera sa limite.

8. Moïse a donné la rive orientale du Jourdain aux deux tribus de Ruben et de Gad, et à l'autre demi-tribu de Manassé; Moïse serviteur de Dieu la leur a donnée,

9. Depuis Aroer, qui est sur le bord du torrent d'Arnon; il leur a donné la ville qui est au milieu de la vallée, et tout le territoire de Misor à partir de Médaban,

10. Et toutes les villes de Séhon, roi des Amorrhéens, qui régnait en Esebon jusqu'aux confins des fils d'Ammon,

11. Et tout Galaad et les confins de Gésiri et ceux de Machati; tout le mont Hermon et tout Basan jusqu'à Acha,

12. Et tout le royaume d'Og, roi de Basan, qui régnait en Astaroth et en Edraïn; ce dernier était un reste des géants, et Moïse le vainquit, et il le fit mourir.

13. Les fils d'Israël ne détruisirent ni Gésiri, ni Machati, ni le Chananéen. Et le roi de Gésiri et celui de Machati demeurèrent parmi les fils d'Israël, et y demeurent encore de nos jours.

14. A la seule tribu de Lévi il ne fut point donné d'héritage. Le Seigneur Dieu d'Israël lui-même est son héritage, comme l'a dit le Seigneur aux lévites. Or, voici le partage que fit Moïse aux fils d'Israël en Araboth des Moabites, sur la rive gauche du Jourdain, en face de Jéricho.

15. Moïse donna à la tribu de Ruben sa part, selon le nombre des familles;

16. Ses limites comprirent Aroer, qui est sur le bord du torrent d'Arnon, et la ville qui s'élève au milieu de la vallée et tout Misor,

17. Jusqu'à Esebon, avec toutes les villes qui sont en Misor, et Dibon, Bémon-Baal, la maison de Méelboth,

18. Basan, Bacedmoth, Méphaad,

19. Cariathim, Sébama, Sérada et Sion, sur le mont Enab,

20. Bethphogor, Asedoth-Phasga, Betthasinoth,

21. Et toutes les villes de Misor, et tout le royaume de Séhon, roi des Amorrhéens, que Moïse vainquit avec tous les princes de Madian : Evi, Roboc, Sur, Hur et Rhobé (1), prince des dépouilles de Sion, et tous les habitants de Sion.

22. Et le devin Balaam, fils de Béor, fut tué au fort du combat.

23. Ruben eut le Jourdain pour limite *occidentale*. Tel fut l'héritage de Ruben par familles, tels furent ses villes et ses villages.

24. Et Moïse donna, par familles, la part de la tribu de Gad,

25. Dont les limites renfermèrent Jazer, toutes les villes de Galaad, la moitié du territoire des Ammonites, jusqu'à Araba qui est en face d'Arad,

26. Le territoire depuis Esebon jusqu'à Araboth, en face de Messapha ; Botanim, Maan, jusqu'aux confins de Dibon,

27. Enadom, Othargaï, Benthanabré, Socchotha, Saphan et le reste du royaume de Séhon, roi d'Esebon. Et la rive orientale du Jourdain fut sa limite, jusqu'aux bords de la mer de Cénéreth.

28. Tels furent l'héritage et les villes des fils de Gad, par familles ; ils combattirent par familles, puisque leurs villes et leurs villages leur furent distribués par familles (2).

29. Et Moïse donna, par familles, la part de la demi-tribu de Manassé,

30. Dont les limites renfermèrent : le territoire à partir de Maan, tout le royaume de Basan, tout le royaume de

(1) *Rokon*. (Voyez Nombres, xxxi, 8.) *Vulgate :* qui étaient des chefs *dépendant* de Séhon, et qui habitaient dans le pays.

(2) Le contingent d'hommes de guerre de chaque localité appartient à une seule famille.

Og, roi de Basan, toutes les bourgages de Jaïr qui sont en Basan, soixante villes;

31. Et Moïse donna la moitié de Galaad, plus, en Basan, Astaroth et Edraïn, villes royales du roi Og, aux fils de Machir, fils de Manassé, c'est-à-dire à la moitié des fils de Machir, fils de Manassé, par familles (1).

32. Ce sont ceux à qui Moïse, en Araboth de Moab, distribua des héritages sur la rive orientale du Jourdain, en face de Jéricho.

CHAPITRE XIV

1. Et voici ceux des fils d'Israël qui eurent en la terre de Chanaan des héritages que leur distribuèrent le prêtre Eléazar, Josué, fils de Nau, et les chefs de famille des tribus d'Israël.

2. Ils les distribuèrent par la voie du sort aux neuf tribus et à la demi-tribu de Manassé, de la manière que le Seigneur avait prescrite à Josué, à partir de la rive occidentale du Jourdain.

3. Et parmi eux, Josué ne donna point d'héritage aux lévites,

4. Attendu que des fils de Joseph étaient issues les deux tribus de Manassé et d'Ephraïm. Et il ne fut point attribué de part aux lévites dans la terre *promise*, mais des villes pour habitation, et du bétail, et des banlieues, réservées pour leurs bestiaux.

5. Les fils d'Israël exécutèrent ce que leur avait prescrit Moïse, et ils partagèrent la terre *promise*.

6. Les fils de Juda vinrent trouver Josué en Galgala, et Caleb, fils de Jéphoné le Cénézéen, lui parla en ces termes : Tu sais la parole qu'a dite le Seigneur à Moïse,

(1) L'autre moitié était comprise dans l'autre demi-tribu de Manassé.

homme de Dieu en Cadès-Barné, concernant moi et toi-même.

7. Car j'avais quarante ans, lorsque Moïse, serviteur de Dieu, m'envoya de Cadès-Barné, pour reconnaître cette terre. Et je lui fis un rapport, selon sa pensée.

8. Mes frères, ceux qui étaient montés avec moi, firent changer le cœur du peuple; et moi je persistai à suivre le Seigneur mon Dieu.

9. Ce jour-là, Moïse me fit une promesse, disant: La terre sur laquelle tu as marché sera ton héritage et celui de tes enfants à perpétuité, parce que tu as persisté à suivre le Seigneur notre Dieu.

10. Et maintenant, le Seigneur m'a conservé, comme il l'avait dit: Nous sommes dans la quarante-cinquième année depuis le jour où le Seigneur a dit cette parole à Moïse. Or, Israël a erré dans le désert, et aujourd'hui voilà que j'ai quatre-vingt-cinq ans.

11. Je suis encore aussi robuste que lorsque Moïse m'a envoyé; j'ai encore la même vigueur à la guerre pour entrer et sortir (1).

12. Je te demande donc cette montagne, selon ce que ce jour-là m'a promis le Seigneur, parce que ce jour-là, tu as entendu sa promesse. Maintenant voici les villes d'Enac grandes et fortifiées. Si donc le Seigneur est avec moi, j'exterminerai ceux qui les habitent, comme me l'a dit le Seigneur.

13. Et Josué le bénit, et il donna la ville d'Hébron (2) pour héritage à Caleb, fils de Jéphoné, frère de Cénez.

14. A cause de cela, Hébron est restée jusqu'à ce jour l'héritage de Caleb, fils de Jéphoné le Cénézéen, pour sa

(1) C'est-à-dire agir. (Voyez Deutéron., XXXI, 2.)

(2) C'est-à-dire le territoire d'Hébron; la ville même était donnée aux lévites.

fidélité à suivre les commandements du Seigneur Dieu d'Israël.

15. Le nom d'Hébron était autrefois Argob; c'était la métropole de la race d'Enac (1). Et la terre fut en repos après les combats.

CHAPITRE XV

1. Et les limites de la tribu de Juda, par familles, s'étendent au midi des confins de l'Idumée et du désert de Sin jusqu'à Cadès.

2. Puis, elles vont du côté du midi jusqu'aux bords de la mer Salée, du côté de la colline qui regarde le midi.

3. Et ensuite, elles passent devant les hauteurs d'Acrabin; elles contournent Séna; elles montent au midi de Cadès-Barné, elles sortent d'Asoron et montent à Sérada pour aller à l'occident de Cadès.

4. Et elles sortent de Selmona; puis, elles traversent le pays jusqu'au torrent d'Égypte, et finissent à la mer. Telles sont les limites de Juda du côté du midi.

5. A l'orient, Juda a pour limite toute la mer Salée jusqu'au Jourdain. Et au nord, en partant du Jourdain et des collines de la mer Salée,

6. Ses limites montent vers Béthaglaam; elles passent au nord de Bétharaba; elles montent sur la roche de Béon, fils de Ruben;

7. Elles côtoient le quart de la vallée d'Achor; elles descendent vers Galgal, qui est en face de la colline d'Adammin au midi de la vallée; elles traversent les eaux de la fontaine du Soleil, elles aboutissent à la fontaine de Rhogel.

8. Elles remontent ensuite la vallée d'Ennom, au-des-

(1) Race de géants.

sus de Jébus, la même que Jérusalem, qu'elles laissent au midi; puis, elles passent sur la cime des monts qui sont au couchant en face de la vallée d'Ennom, et au nord sur les confins de la contrée de Raphaïm.

9. De ces sommités, la limite traverse les eaux de la fontaine Naphtho, puis le mont Ephron, d'où elle descend en Baala, la même que Cariathiarim.

10. Elle tourne au sortir de Baala vers l'occident; elle côtoie le mont Assa au nord, au-dessus de la ville d'Iarin, la même que Chaslon; elle descend vers la Ville du Soleil, qu'elle laisse au nord.

11. Ensuite, elle passe au nord au-dessus d'Accaron; puis, elle traverse Socchoth; puis, elle incline au midi; puis, elle passe vers Lebna, où elle finit à l'occident.

12. Et à l'occident la tribu de Juda a pour limite la grande mer elle-même. Telles sont les frontières qui entourent la tribu de Juda par familles.

13. Et à Caleb, fils de Jéphoné, il fut donné une part, au milieu des fils de Juda, par ordre du Seigneur; Josué lui donna la ville d'Arboc (1), métropole d'Enac, la même qu'Hébron.

14. Et Caleb, fils de Jéphoné, y extermina les trois fils d'Enac : Susi, Tholami et Achima.

15. De là, Caleb partit pour attaquer les habitants de Dabir, qui était autrefois la Ville des Lettres (*Cariath-Séspher*).

16. Et Caleb dit : Celui qui prendra et réduira la Ville des Lettres et s'en rendra maître, je lui donnerai pour femme ma fille Ascha.

17. Et Gothoniel, fils de Cénez, de la famille de Caleb (2), prit la ville, et Caleb lui donna pour femme sa fille Ascha.

(1) Nommée ci-dessus, XIV, 15, Argob.
(2) Son neveu. (Voyez Juges, I, 13.)

18. Pendant qu'elle s'en allait, elle se concerta avec lui, disant: Je demanderai un champ à mon père, et montée sur son âne elle cria, et Caleb lui dit : Qu'as-tu?

19. Et elle lui dit : Accorde-moi un bienfait; tu m'as donné Nageb (1), donne-moi en outre un pâturage; et son père lui donna, avec Gonethla haute, Gonethla inférieure (2).

20. Voici l'héritage de la tribu de Juda.

21. Leurs villes furent près des confins d'Edom, vers le désert : Beseléel, Ara et Asor,

22. Icam, Rhegma et Aruel,

23. Cadès, Asorionaïn et Ménam,

24. Balmenan et ses villages,

25. Et Aseron, nommée aussi Asor,

26. Sen, Salmaa et Molada,

27. Séri et Béphalath,

28. Cholaséola, Bersabée, leurs villages et leurs hameaux;

29. Bala, Bacoc et Asom,

30. Elbudad, Béthel et Herma,

31. Sécelac, Macharim et Séthennac,

32. Labos, Sala et Eromoth : vingt-neuf villes avec leurs villages;

33. Dans la plaine : Astaol, Rhaa et Assa,

34. Rhamen, Tano, Iloutholh et Méani,

35. Jermuth (3), Odollam, Membra, Saocho et Jazéca,

36. Sacarim, Gadera et leurs villages : quatorze villes et leurs villages;

37. Senna, Adasan et Magadalgad,

38. Dalad, Maspha et Jacharéel,

(1) Tu m'as donné une terre du midi, une terre à blé.

(2) Voyez Juges, I, 15. — Son père lui donna une terre arrosée en haut et en bas.

(3) Plus haut Jérimuth.

39. Basedoth et Idéadaléa,

40. Chabré, Machès et Maachos,

41. Geddor, Bagadiel, Noman et Machédan : seize villes et leurs villages;

42. Lebna, Ithac et Anoch,

43. Jana et Nasib,

44. Céilam, Aciézi, Césib, Bathésar et Elom : dix villes et leurs villages;

45. Accaron et ses villages et leurs hameaux;

46. Après Accaron, Gemna et toutes les villes qui sont près d'Asedoth et leurs villages;

47. Asiédoth et ses villages et ses hameaux, Gaza et ses villages et ses hameaux, jusqu'au torrent d'Égypte; la grande mer est sa limite;

48. Et dans les montagnes : Samir, Jéther et Socha,

49. Rhenna et la Ville des Lettres, la même que Dabir,

50. Anon, Es, Man et Esam,

51. Gosom, Chalu, Channa et Gélom : onze villes et leurs villages;

52. Erem, Rhemna et Soma,

53. Jemaïm, Béthachu et Phacua,

54. Eyma, Cariath-Arboc, la même qu'Hébron et Soraïth : onze villes et leurs villages;

55. Maor, Carmel, Ozib et Itan,

56. Jariel, Aricam et Zacanaïm,

57. Gabaa et Thamnatha: neuf villes et leurs villages;

58. Elua, Bethsur et Geddon,

59. Magaroth, Béthanam et Thécum : six villes et leurs villages;

60. Théco, Ephrata, la même que Bethléem, Phagor, Etan, Culon, Tatam, Thobès, Carem, Galem, Théther et Manocho : onze villes et leurs villages; Cariath-Baal, la même que Cariathiarim et Sothéba : deux villes et leurs villages;

61. Baddargis, Tharabaam et Enon,

62. Et Eochiosa et Naphlazon, et les villes de Sadon et d'Ancadès : sept villes et leurs villages.

63. Or, le Jébuséen habitait Jésusalem, et les fils de Juda ne purent les détruire; les Jébuséens ont ainsi demeuré en Jérusalem jusqu'à ce jour.

CHAPITRE XVI

1. La limite des fils de Joseph part du Jourdain, en face de Jéricho, du côté de l'orient; et de Jéricho, elle monte dans les montagnes désertes de Béthel-Luza;

2. Elle traverse Béthel et côtoie les confins d'Achatarothi.

3. Puis, elle se rapproche de la mer à partir des confins d'Aptalim, jusqu'aux confins de Béthoron-la-Basse; c'est là qu'elle aboutit à la mer.

4. Les fils de Joseph, Ephraïm et Manassé, eurent là leur héritage.

5. Les limites des fils d'Ephraïm s'étendirent en proportion du nombre de leurs familles. La limite de leur héritage passe, du côté de l'orient, par Ataroth et Eroc, jusqu'à Béthoron-la-Haute et à Gazara.

6. Elle aboutit à la mer dans Icasmon, laissant au nord Therma. Du côté de l'orient, elle tourne en Thénasa et en Sellis, et elle passe à l'orient de Janoca,

7. De Macho, d'Ataroth et de leurs villages; puis, elle va vers Jéricho et finit au Jourdain,

8. De Tapho, elle gagne la mer Salée vers Chelcana, et elle aboutit à cette mer; tel est l'héritage des fils d'Ephraïm par familles.

9. Les villes qui sont attribuées aux fils d'Ephraïm sont toutes enclavées, ainsi que leurs villages, dans l'héritage des fils de Manassé.

10. Les fils d'Ephraïm n'exterminèrent pas le Chananéen qui réside en Gazer; le Chananéen habita cette ville

en Ephraïm, jusqu'à ce que vînt le Pharaon d'Égypte, qui la prit et l'incendia. Alors, les Égyptiens tuèrent les Chananéens, les Phérézéens et tous les citoyens de Gazer, et le Pharaon la donna en dot à sa fille.

CHAPITRE XVII

1. L'héritage de la tribu des fils de Manassé, premier-né de Joseph, fut donné dans les pays de Galaad et de Basan, d'abord à Machir, premier-né de Manassé, père de Galaad, car c'était un guerrier vaillant,

2. Puis, au reste des fils de Manassé par familles, aux fils de Jézi, aux fils de Célez, aux fils de Jéziel, aux fils de Sichem, aux fils de Symarim et aux fils d'Opher : tels étaient les chefs mâles des familles.

3. Or, à Salphaad, fils d'Opher, il n'était point né de fils, mais des filles; et voici les noms des filles de Salphaad: Maala, Nova, Egla, Melcha et Thersa;

4. Elles comparurent devant Eléazar le prêtre, devant Josué et devant les princes, disant: Notre Dieu a commandé par la voix de Moïse qu'il nous fût donné un héritage, au milieu de nos frères; selon l'ordre du Seigneur, on leur donna donc un héritage parmi les frères de leurs pères.

5. Les terres qu'on leur distribua étaient du côté d'Anassa et de la plaine de Labec, dans la contrée de Galaad, qui est au delà du Jourdain.

6. Parce que les filles des fils de Manassé devaient avoir leur part, au milieu de leurs frères, et que la contrée de Galaad appartenait aux fils de Manassé qui étaient restés de l'autre côté du fleuve.

7. La limite des fils de Manassé commence à Délanath, lieu situé vis-à-vis les fils d'Anath; puis, elle s'avance vers Jamin, vers Jassib et vers la fontaine de Taphthoth.

8. Tout cela appartient aux fils de Manassé, et Tapheth, sur les limites de Manassé, est aux fils d'Ephraïm.

9. Ensuite, la limite descend (1), du côté du midi, vers le val de Carana, le long du val de Jariel-Téréminthe, qui appartient à Ephraïm, au milieu des villes de Manassé, et la limite de Manassé du côté du nord entre dans le torrent, et elle aboutit à la mer.

10. La rive méridionale du torrent appartient à Ephraïm, et la rive septentrionale à Manassé; la mer est la limite de ces derniers; au nord, ils atteignent Aser, et Issachar du côté du levant.

11. Manassé pénètre dans Issachar et dans Aser; il leur prend Bethsan et ses villages, les habitants de Dor et les villages de cette ville, les habitants de Mageddo et les villages de cette ville, enfin, le tiers de Mapheta et les villages de cette ville.

12. Les fils de Manassé n'ont pu détruire ces villes. Et le Chananéen continua d'habiter la contrée.

13. Lorsque les fils d'Israël, devenus plus puissants, eurent assujetti les Chananéens, quoiqu'ils fussent maîtres de les exterminer, ils les épargnèrent.

14. Or, les fils de Joseph parlèrent à Josué, disant : Pourquoi ne nous as-tu donné qu'une part, qu'un seul héritage? Je suis un peuple nombreux, et le Seigneur m'a béni.

15. Et Josué leur dit : Tu es un peuple nombreux, monte dans la forêt et défriche-la pour toi, si tu es trop à l'étroit sur les montagnes d'Ephraïm.

16. Et ils dirent : Les montagnes d'Ephraïm ne nous plaisent point, car le Chananéen qui y demeure à Bethsan et ses villages, dans la vallée de Jesraël, a une cavalerie d'élite et du fer.

(1) *Vulgate* : Descendait à la vallée des Roseaux, vers le midi.

17. Et Josué dit aux fils de Joseph : Puisque tu es un peuple nombreux et que tu as une grande puissance, tu ne te borneras pas à un seul héritage ;

18. La forêt t'appartiendra; car il y a là une forêt, tu la défricheras; elle sera à toi, lorsque tu auras exterminé le Chananéen; quoiqu'il ait une cavalerie d'élite, tu es plus fort que lui.

CHAPITRE XVIII

1. En ce temps-là, toute la synagogue des fils d'Israël se réunit à Silo; ils y dressèrent le tabernacle du témoignage, et la terre *promise* était subjuguée par eux.

2. Or, il y avait encore sept tribus des fils d'Israël qui ne s'étaient point mises en possession d'un héritage.

3. Josué dit donc aux fils d'Israël : Jusqu'à quand différerez-vous de partager la terre que vous a donné le Seigneur notre Dieu?

4. Choisissez parmi vous trois hommes par tribu; qu'ils partent, qu'ils parcourent la terre, qu'ils reviennent devant moi me la décrire et me dire comme il convient de la partager.

5. Et les hommes vinrent près de lui, et il leur fit sept parts, disant : Juda sera leur limite au midi, et les fils de Joseph au nord.

6. Pous vous, partagez la terre en sept parties et revenez me faire ici votre rapport; ensuite, je vous désignerai vos parts, par la voie du sort, devant le Seigneur notre Dieu.

7. Et il n'y aura point de part pour les fils de Lévi parmi vous; car le sacerdoce du Seigneur est leur partage. Quant à Gad, Ruben et la demi-tribu de Manassé, ils ont pris possession de leur héritage sur la rive orientale du Jourdain, telle que le leur a donné Moïse, serviteur de Dieu.

8. Les hommes se levèrent pour partir, et Josué leur prescrivit de parcourir toute la terre, disant : Allez, et parcourez la terre, et revenez vers moi, ici en Silo, où je vous désignerai vos parts, par la voie du sort, devant le Seigneur.

9. Ils partirent, parcoururent et virent la terre dont ils firent la description en un livre, où ils indiquèrent sept parts, et qu'ils apportèrent à Josué.

10. Celui-ci tira leurs lots au sort à Silo, devant le Seigneur.

11. Le lot de la tribu de Benjamin, par familles, fut désigné le premier ; Josué leur donna des limites entre les fils de Juda et les fils de Joseph.

12. Leur frontière septentrionale, partant du Jourdain, passe derrière Jéricho, au nord ; puis, elle s'étend à l'occident, à travers les montagnes, et elle aboutit à Béthon de Mabdara.

13. De ce lieu, la frontière passe au midi de Luza, la même que Béthel ; ensuite, elle descend à Maatarob-Orech, vers les montagnes qui sont au midi de Béthoron-la-Basse.

14. Après cela, elle traverse et côtoie le territoire qui regarde l'occident, et qui part, au midi, des montagnes en face de Béthoron-Sud. Elle aboutit à Cariath-Baal, la même que Cariathiarim, ville des fils de Juda. Tel est le côté de l'occident.

15. Au midi, la limite part du territoire de Cariath-Baal ; elle traverse Gasin jusqu'à la fontaine des eaux de Naphtho.

16. Ensuite, elle descend vers le territoire qui est vis-à-vis la forêt de Sonnam, située au nord d'Emec-Rhaphaïn ; puis à Géenna, passant derrière Jébus au midi ; puis, vers la fontaine Rhogel.

17. Ensuite, elle traverse la fontaine Bethsamys ;

18. Puis, elle côtoie Galiloth, qui est en face de la hauteur d'Ethamim; elle descend vers la roche de Béon, fils de Ruben. Elle passe, au nord, derrière Béthamaba, et descend vers la rive septentrionale de la mer Salée;

19. Et elle y finit, au midi de la rive droite du Jourdain. Telle est la frontière méridionale.

20. Le Jourdain est sa limite du côté de l'orient; tel est l'héritage des fils de Benjamin, par familles; telles sont ses limites.

21. Les villes des fils de Benjamin, par familles, sont : Jéricho, Béthégéo, Amécasis,

22. Bétharaba, Saré, Bésana,

23. Eïn, Pharé, Ephratha,

24. Carapha, Céphira, Moni et Gabaa : douze villes avec leurs villages;

25. Gabaon, Rhama, Béirotha,

26. Massima, Miron, Amocé,

27. Phira, Caphan, Nacan, Sélécan, Tharéila, Jébus, la même que Jérusalem, Gabaoth et Jarin : treize villes et leurs villages; tel est l'héritage des fils de Benjamin, par familles.

CHAPITRE XIX

1. Et le lot des fils de Siméon fut désigné le deuxième; leur héritage fut enclavé dans celui des fils de Juda;

2. Ils eurent pour héritage Bersabée, Samaa, Caladam,

3. Arsola, Bola, Jason,

4. Erthula, Bula, Herma,

5. Sicelac, Bethmachéreb, Sarsusim,

6. Et Batharoth et ses champs : treize villes et leurs villages.

7. Eremmon, Thalga, Jéther et Asan : quatre villes, et leurs villages

8. Qui entourent les villes jusqu'à Balec, en passant

au midi de Bameth. Tel est l'héritage des fils de Siméon, par familles.

9. L'héritage de la tribu des fils de Siméon fut pris dans celui de Juda, parce que la part de Juda était plus grande que la leur, et l'héritage des fils de Siméon fut enclavé dans leur héritage.

10. Le lot des fils de Zabulon, par familles, fut désigné le troisième. Leur héritage a pour limites Esédecgola,

11. La mer et Magelda; ensuite, la frontière atteint Bétharaba, dans la vallée située en face de Jecman;

12. Puis, elle revient à Sedduc, du côté de l'orient, en face de Bethsamys, vers les confins de Chaselotheth; elle traverse Dabiroth et elle monte vers Phangaï.

13. De là, elle se contourne, du côté de l'orient, vis-à-vis Gébéré, vers la ville de Catasem, et elle traverse Rhemmonaa, Matharaoza.

14. Ensuite, du côté du nord, elle tourne vers Amoth et aboutit à Géphaël,

15. A Catharath, à Nabaal, à Symoon, à Jéricho et à Bethman.

16. Tel est l'héritage de la tribu des fils de Zabulon, par familles; leurs villes et leurs villages y sont renfermés.

17. Le lot d'Issachar fut désigné le quatrième.

18. Ses limites renferment Jazel, Chasaloth, Sunam,

19 Agim, Siona, Rhéiroth,

20. Anachéreb, Dabiron, Cison, Rhebès,

21. Emarec, Bersaphès.

22. Et la frontière atteint Gethbor et Salim qu'elle laisse à l'orient, et Bethsamys; elle se termine au Jourdain.

23. Tel est l'héritage de la tribu des fils d'Issachar, avec leurs villes et leurs villages.

24. Le lot des fils d'Aser, par familles, fut désigné le cinquième.

25. Ses limites renferment Exéléceth, Aleph, Béthoc, Céaph,

26. Elimélech, Amiel, Maasa; et vers la mer la frontière atteint le Carmel, Sion et Labanath.

27. Elle rebrousse, à l'orient, par Béthégéneth; elle atteint Zabulon, Engaï et Phthéel, au nord; puis, elle entre en Saphthébethmé et Inaël, et elle traverse Chobamasomel,

28. Elbon, Rhaab, Ememaon, Canthan, jusqu'à la grande Sidon;

29. Ensuite, elle revient dans Rhama et jusqu'à la fontaine de Masphassat, et jusqu'au territoire des Tyriens; puis, elle revient vers Jasiph, et elle aboutit à la mer, à Apoleb, à Echozob,

30. A Archob, à Aphec et à Rhaau.

31. Tel est l'héritage de la tribu des fils d'Aser, par familles, avec leurs villes et leurs villages;

32. Le lot de Nephthali fut désigné le sixième.

33. Ses frontières renferment Moolam, Mola, Bésémiim, Armé, Naboc, Jepthamé jusqu'à Dodam, et elles aboutissent au Jourdain;

34. Elles reviennent du côté de la mer en Aththabor; de là elles traversent Jacana et atteignent au sud Zabulon, à l'occident Aser, et à l'orient le Jourdain;

35. Elles renferment aussi les villes fortifiées des Tyriens: Tyr, Omathadaceth, Cénéreth,

36. Armeth, Araël, Azor,

37. Cadès, Assari et la fontaine d'Asor,

38. Céroë, Mégalaarim, Beththamé, Thessamys;

39. Tel est l'héritage de la tribu des fils de Nephthali.

40. Le lot de Dan fut désigné le septième.

41. Ses frontières renferment Sarath, Asa, et les villes de Sammays,

42. Salamir, Ammon, Silatha,

43. Elon, Thamnatha, Accaron,

44. Alcatha, Bégethon, Gébéélan,

45. Azor, Banébacat, Géthremmon,

46. Et, à l'occident, Jéracon, près des confins de Joppé.

47. Tel est l'héritage de la tribu des fils de Dan, par familles, avec leurs villes et leurs villages. Et les fils de Dan n'écrasèrent pas l'Amorrhéen qui les assiégeait dans les montagnes; l'Amorrhéen ne leur permettait pas de descendre dans les vallées, et leur ôtait par force une part de leur territoire.

48. Les fils de Dan se mirent donc en campagne, et ils portèrent la guerre sous les murs de Lachis; ils la prirent, la passèrent au fil de l'épée et l'habitèrent; ils lui donnèrent le nom qu'elle porte, Lasen-Dan. Toutefois, l'Amorrhéen continua de demeurer en Elom et en Salamin. Puis, la main d'Ephraïm s'appesantit sur lui, et il devint tributaire.

49. Chaque tribu se mit en marche pour entrer en possession de toute la contrée que renfermaient ses limites. Et les fils d'Israël donnèrent parmi eux un héritage à Josué, fils de Nau,

50. Selon l'ordre de Dieu. Ils lui donnèrent la ville qu'il demanda : Thamnasarach (1), dans la montagne d'Ephraïm. Et il bâtit la ville, et il l'habita.

51. Telles furent les distributions de terres que firent Eléazar le prêtre, Joseph, fils de Nau, et les chefs de famille des tribus; ils les firent à Silo, par la voie du sort, devant le Seigneur, auprès des portes du tabernacle du témoignage. Et chacun partit pour se mettre en possession de son territoire.

(1) Nommé Thamnasachar ci-dessous, XXI, 40.

CHAPITRE XX

1. Et le Seigneur parla à Josué, disant :

2. Parle aux fils d'Israël, dis-leur : Donnez les villes de refuge que je vous ai dites par Moïse ;

3. Villes de refuge pour le meurtrier qui involontairement aura frappé à mort ; ces villes seront pour vous des refuges, et le meurtrier ne sera point tué par le vengeur du sang, avant d'avoir comparu en jugement devant la synagogue.

7. Josué désigna donc Cadès, en Galilée, dans les montagnes de Nephthali ; Sichem, dans les montagnes d'Ephraïm ; la ville d'Arboc, la même qu'Hébron, dans les montagnes de Juda (1).

8. Et au delà du Jourdain, il désigna Bosor dans le désert, dans la plaine de la tribu de Ruben ; Arémoth, en Galaad, de la tribu de Gad, et, dans le royaume de Basan, Gaulon, de la tribu de Manassé.

9. Telles sont les villes qui furent choisies pour les fils d'Israël, et pour le prosélyte résidant parmi eux, afin de servir de refuge à tout homme qui porterait involontairement un coup mortel, et afin qu'il ne pérît pas, de la main du vengeur de sang, avant d'avoir comparu en jugement devant la synagogue.

CHAPITRE XXI

1. Et les chefs de famille des fils de Lévi allèrent trouver Eléazar le prêtre, Josué, fils de Nau, et les chefs de famille des tribus d'Israël.

2. Ils leur parlèrent, en Silo, dans la terre de Chanaan, disant : Le Seigneur a ordonné à Moïse de nous donner des villes à habiter et leurs banlieues, pour notre bétail.

(1) Les versets 4, 5 et 6 de la *Vulgate* manquent.

3. En conséquence, les fils d'Israël donnèrent aux lévites pour les posséder en héritage, selon l'ordre du Seigneur, des villes avec leurs banlieues;

4. Le lot de la famille de Caath fut désigné le premier, et les fils d'Aaron, prêtres et lévites, eurent treize villes des tribus de Juda, de Siméon et de Benjamin;

5. Le reste des fils de Caath eut dix villes des tribus d'Ephraïm, et de Dan et de la demi-tribu de Manassé;

6. Le lot des fils de Gerson fut ensuite désigné; ils eurent treize villes des tribus d'Issachar, d'Aser et de Nephthali et de la demi-tribu de Manassé, au delà du Jourdain;

7. Le lot des fils de Mérari, par familles, fut désigné; ils eurent douze villes des tribus de Ruben, de Gad et de Zabulon.

8. Les fils d'Israël donnèrent aux lévites, par le sort, ces villes avec leurs banlieues, comme le Seigneur l'avait prescrit à Moïse.

9. La tribu de Juda, celle de Siméon et une part de celle de Benjamin, livrèrent ces villes, et elles furent possédées (1)

10. Par les fils d'Aaron, de la famille de Caath, de la tribu de Lévi, parce que le sort les leur avait assignées.

11. On leur donna aussi Cariath-Arboc, métropole des fils d'Enac, la même qu'Hébron dans les montagnes de Juda, et la banlieue qui l'entoure;

12. Quant aux champs de la ville et à ses villages, Josué les avait donnés en pleine possession aux fils deCaleb, fils de Jéphoné.

13. Aux fils d'Aaron, il donna cette ville d'Hébron, comme ville de refuge pour les meurtriers, avec toutes

(1) Littér., furent surnommées *du nom* des fils d'Aaron, c'est-à-dire que ceux-ci en prirent possession.

les dépendances qui y étaient attachées; il leur donna aussi Lemna et ses dépendances;

14. Elom et ses dépendances, Téma et ses dépendances,

15. Gella et ses dépendances, Dabir et ses dépendances, Bethsamys et ses dépendances: neuf villes des deux tribus de Juda et de Siméon;

16. Asa et ses dépendances, Tana et ses dépendances;

17. Ils eurent, de la tribu de Benjamin, Gabaon et ses dépendances, Gatheth et ses dépendances,

18. Anathoth et ses dépendances, Gamala et ses dépendances: quatre villes;

19. En tout treize villes pour les prêtres, fils d'Aaron.

20. Les familles des fils de Caath, le reste des lévites issus de Caath eurent d'abord la ville des prêtres dans la tribu d'Ephraïm.

21. On leur donna Sichem, la ville de refuge pour les meurtriers, avec ses dépendances; ils eurent, en outre, Gazara, sa banlieue et ses dépendances,

22. Et les deux Béthoron avec leurs dépendances: quatre villes.

23. Ils eurent encore, de la tribu de Dan, Helcotaïm et ses dépendances, Géthédan et ses dépendances,

24. Elon et ses dépendances, Géthéremmon et ses dépendances: quatre villes;

25. Et, de la demi-tribu de Manassé, Tanach et ses dépendances, et Jébada et ses dépendances: deux villes.

26. En tout dix villes et leurs dépendances pour le reste des fils de Caath.

27. Aux lévites, fils de Gerson, il fut donné, de l'autre demi-tribu de Manassé, la ville assignée aux meurtriers, Gaulon, dans le royaume de Basan, avec ses dépendances, et Bosora avec ses dépendances: deux villes,

28. De la tribu d'Issachar : Cison et ses dépendances, Debba et ses dépendances,

29. Remmath et ses dépendances, et la Fontaine des Lettres (1), avec ses dépendances: quatre villes;

30. De la tribu d'Aser : Basella avec ses dépendances, et Dabbon avec ses dépendances,

31. Chelcat avec ses dépendances, et Rhaab avec ses dépendances : quatre villes;

32. De la tribu de Nephthali, la ville de refuge Cadès en Galilée et ses dépendances, Nemmath et ses dépendances, et Themmon avec ses dépendances: trois villes.

33. En tout pour les fils de Gerson, par familles, treize villes.

34. A la famille des fils de Mérari, au reste des lévites, il fut donné de la tribu de Zabulon, Maan et sa banlieue, Cadès et sa banlieue,

35. Sella et sa banlieue: trois villes;

36. Et au delà du Jourdain, en face de Jéricho, de la tribu de Ruben, la ville de refuge Bosor, dans le désert, la même que Miso et sa banlieue, Jazer et sa banlieue, Decmon et sa banlieue, Mapha et sa banlieue : quatre villes;

37. De la tribu de Gad, la ville de refuge Ramoth en Galaad et sa banlieue, Camin et sa banlieue, Esebon et sa banlieue, Jazer et sa banlieue : en tout quatre villes.

38. Telles sont toutes les villes données par familles, au reste des lévites, aux fils de Mérari, et leur nombre fut limité à douze.

39. Les lévites eurent ainsi, au milieu des possessions des fils d'Israël, quarante-huit villes

40. Et leurs banlieues; ils eurent chaque ville avec sa banlieue, et toutes ces villes étaient entourées de ban-

(1) *Vulgate* : Engannim.

lieues. Josué eut alors achevé de visiter la terre *promise*, et d'assigner à chacun ses limites. Or, les fils d'Israël avaient fait la part de Josué, selon l'ordre du Seigneur. Ils lui avaient donné la ville qu'il avait demandée, Thamnasachar, dans les montagnes d'Ephraïm; il l'avait bâtie et il l'habitait. Josué y recueillit les couteaux de pierre avec lesquels il avait circoncis les fils d'Israël nés pendant le voyage dans le désert; il les déposa en Thamnasachar.

41. C'est ainsi que le Seigneur donna à Israël toute la terre qu'il avait promis à leurs pères de leur donner, ils en prirent possession et ils l'habitèrent.

42. Et le Seigneur, comme il l'avait promis à leurs pères, rétablit la paix tout alentour; de tous leurs ennemis, nul ne se souleva contre eux. Le Seigneur avait livré tous leurs ennemis à leurs mains.

43. Aucune des bonnes paroles que le Seigneur avait dites aux fils d'Israël ne tomba *à terre;* toutes furent vérifiées.

CHAPITRE XXII

1. Alors, Josué convoqua les fils de Ruben, les fils de Gad et la demi-tribu de Manassé.

2. Et il leur dit: Vous avez obéi à tout ce que vous avait ordonné Moïse, serviteur de Dieu; vous avez été dociles à ma voix, quand je vous ai rappelé tout ce qu'il vous avait prescrit.

3. Vous n'avez point abandonné vos frères, durant tous ces jours nombreux, et jusqu'à ce moment vous avez exécuté l'ordre du Seigneur notre Dieu.

4. Or, maintenant le Seigneur notre Dieu a donné la paix à nos frères, comme il le leur avait promis. Partez donc, retournez en vos demeures et dans la terre que Moïse vous a assignée au delà du Jourdain.

5. Mais veillez diligemment à mettre en pratique les

commandements et la loi que Moïse, serviteur de Dieu, vous a ordonné de pratiquer, *savoir* : d'aimer le Seigneur votre Dieu, de marcher en toutes ses voies, d'observer ses commandements, de vous attacher étroitement à lui, de le servir de tout votre esprit et de toute votre âme.

6. Et Josué les bénit, les congédia, et ils retournèrent en leurs demeures.

7. (Moïse (1) avait donné des terres à la demi-tribu de Manassé dans le royaume de Basan, et Josué en avait donné à l'autre demi-tribu parmi leurs frères de ce côté du Jourdain à l'occident.) Lorsque Josué les renvoya (2) dans leurs demeures, et qu'il les bénit,

8. Ils retournèrent en leurs demeures avec beaucoup de richesses. Ils avaient partagé avec leurs frères (3) un immense butin fait sur les ennemis : de nombreux troupeaux de bétail, de l'argent, de l'or et du fer, et beaucoup de vêtements.

9. Les fils de Ruben, les fils de Gad et la demi-tribu de Manassé se séparèrent donc des fils d'Israël à Silo, dans la terre de Chanaan, pour retourner en Galaad, dans la contrée qu'ils possédaient, et que le Seigneur, par la main de Moïse, leur avait donnée pour héritage.

10. Et ils arrivèrent en Galaad sur le Jourdain, qui est dans la terre de Chanaan. Et les fils de Ruben, les fils de Gad et la demi-tribu de Manassé bâtirent en ce lieu, sur la rive du Jourdain, un grand autel qu'on apercevait de loin.

11. Or, les fils d'Israël l'apprirent de gens qui leur dirent : Voilà que les fils de Ruben, les fils de Gad et la demi-tribu de Manassé, ont bâti un autel sur les confins

(1) Réflexion incidente.
(2) Ceux qu'il vient de bénir; ceux qui s'en vont au delà du Jourdain.
(3) Les combattants des autres tribus.

de la terre de Chanaan, en Galaad aux bords du Jourdain, hors du territoire des fils d'Israël.

12. Aussitôt, tous les fils d'Israël se rassemblèrent en Silo, pour s'en aller leur faire la guerre.

13. Et les fils d'Israël envoyèrent aux fils de Ruben, aux fils de Gad, et aux fils de la demi-tribu de Manassé, en la terre de Galaad, Phinées, fils d'Eléazar, fils d'Aaron le grand prêtre,

14. Et avec lui dix chefs, chacun chef d'une famille paternelle de toutes les tribus d'Israël; ces chefs de famille, en Israël, sont commandants de mille hommes.

15. Ils se rendirent auprès des fils de Ruben, des fils de Gad et de la demi-tribu de Manassé, en la terre de Galaad, et ils leur parlèrent, disant:

16. Toute la synagogue du Seigneur dit ces choses: Quel est ce péché que vous avez commis devant le Dieu d'Israël, en vous détournant aujourd'hui du Seigneur, et en vous bâtissant un autel, pour être des apostats du Seigneur?

17. Est-ce si peu de chose à vos yeux que le crime de Phogor dont nous ne sommes pas encore purifiés, et qui a été une plaie dans la synagogue du Seigneur?

18. Et vous, vous vous détournez du Seigneur; or, si vous vous en détournez aujourd'hui, demain sa colère éclatera contre tout Israël.

19. Mais quoi! la terre que vous possédez est-elle trop petite? Passez dans la terre que possède le Seigneur, dans celle où est dressé le tabernacle du Seigneur; venez la partager avec nous, et ne vous détournez pas du Seigneur; ne soyez pas apostats du Seigneur en élevant un autel autre que l'autel du Seigneur notre Dieu.

20. N'avez-vous pas vu Achar, fils de Zaré, quand il a péché au sujet de l'anathème? La colère du Seigneur

n'a-t-elle pas éclaté contre tout Israël? A-t-il péri seul à cause du péché que lui seul avait commis?

21. Les fils de Ruben, les fils de Gad et la demi-tribu de Manassé, répondirent aux chefs d'Israël, et ils dirent :

22. Dieu est le Seigneur Dieu, et Dieu, Dieu lui-même sait, et toute la synagogue d'Israël saura si nous avons commis contre le Seigneur le péché d'apostasie; si cela est, qu'il cesse dès ce jour de nous protéger.

23. Si nous avons bâti pour nous un autel en esprit d'apostasie contre le Seigneur notre Dieu, pour brûler sur cet autel des holocaustes, y offrir des hosties pacifiques, le Seigneur se vengera.

24. Mais nous avons fait cela par précaution, de peur que plus tard vos enfants ne disent aux nôtres : Qu'y a-t-il entre vous et le Dieu d'Israël?

25. Le Seigneur vous a séparés de nous par le Jourdain, et vous n'avez point part au Seigneur. Ainsi, vos fils repousseront nos fils comme des étrangers, pour qu'ils n'honorent point le Seigneur.

26. Nous avons donc résolu d'élever cet autel, non pour y faire des oblations, non pour y sacrifier des victimes,

27. Mais pour qu'il soit entre vous et nous, entre votre postérité et la nôtre, un témoignage du culte que nous rendrons au Seigneur devant son tabernacle, par nos oblations de fruits, nos victimes et nos hosties pacifiques; de sorte que plus tard vos enfants ne disent point aux nôtres : Vous n'avez point part au Seigneur.

28. Et nous avons dit : S'il arrive un jour qu'ils tiennent ce langage à nous ou à notre postérité, il leur sera répondu : Voyez cette image de l'autel du Seigneur que nos pères ont faite, non pour y offrir des fruits ou des victimes, mais pour qu'elle soit un témoignage entre vous et nous et entre nos fils.

29. Que Dieu nous préserve donc aujourd'hui de nous détourner du Seigneur, d'être apostats du Seigneur, au point de bâtir pour nous un autel d'holocaustes et d'hosties pacifiques, autre que l'autel du Seigneur qui existe devant son tabernacle.

30. Après avoir entendu les explications des fils de Ruben, des fils de Gad et de la demi-tribu de Manassé, Phinées le prêtre, et les chefs de la synagogue d'Israël en furent réjouis,

31. Et Phinées le prêtre dit aux fils de Ruben, aux fils de Gad et à la demi-tribu de Manassé : Nous reconnaissons maintenant que le Seigneur est avec vous, parce que vous n'avez point commis de péché contre le Seigneur, et que vous sauvez les fils d'Israël de la main du Seigneur.

32. Et Phinées le prêtre, et les chefs, quittant les fils de Ruben, les fils de Gad et la demi-tribu de Manassé, retournèrent de la terre de Galaad en celle de Chanaan auprès des fils d'Israël, et ils leur rapportèrent tout ce qui s'était dit.

33. Et cela réjouit les fils d'Israël; et, après leur avoir parlé, ils bénirent tous le Dieu des fils d'Israël, et ils renoncèrent à marcher contre eux en guerre, et à ravager le domaine des fils de Ruben, des fils de Gad et de la demi-tribu de Manassé, qui continuèrent de l'habiter.

34. Et Josué appela l'autel des fils de Ruben, des fils de Gad et de la demi-tribu de Manassé : *Autel du témoignage*, parce que, dit-il, il rend entre eux témoignage que le Seigneur est leur Dieu.

CHAPITRE XXIII

1. Et bien des jours s'étaient écoulés après que le Seigneur avait donné le repos à Israël; les ennemis qui l'entouraient étaient désarmés. Josué était vieux, et avait vécu bien des jours.

2. Et Josué convoqua tous les fils d'Israël, leurs anciens, leurs chefs, leurs juges, leurs scribes, et il leur dit : Je suis vieux, j'ai vécu bien des jours,

3. Et vous avez vu comment le Seigneur notre Dieu a traité toutes ces nations devant vous, parce que le Seigneur lui-même a combattu pour vous.

4. Vous voyez que je vous ai soumis ce qui reste de toutes ces nations parmi vous, sur les territoires de vos tribus ; je les ai exterminées entre le Jourdain et la grande mer qui sera votre limite à l'occident (1).

5. Le Seigneur votre Dieu lui-même continuera de les exterminer devant vous, jusqu'à ce qu'elles soient toutes détruites ; il enverra contre elles des bêtes farouches, tant qu'il ne les aura pas exterminées devant vous, elles et leurs rois ; vous hériterez de leurs terres, comme l'a dit le Seigneur notre Dieu.

6. Efforcez-vous donc avec zèle de garder et de pratiquer tout ce qui est écrit au livre de la loi de Moïse, afin de ne vous en écarter ni à droite ni à gauche ;

7. Afin de ne vous point mêler à ces nations qui existent encore. Que le nom de leurs dieux ne soit jamais prononcé parmi vous ; gardez-vous de les servir ou de les adorer.

8. Mais restez fortement attachés au Seigneur notre Dieu, comme vous l'avez été jusqu'à ce jour.

9. Et le Seigneur exterminera, devant votre face, ces nations grandes et puissantes ; nulle, jusqu'à ce jour, n'a tenu devant vous.

10. Un seul de vous a mis en fuite mille hommes, parce que le Seigneur notre Dieu lui-même a combattu pour vous, comme il vous l'a dit.

(1) Mais les Philistins, au sud de ce sol entièrement conquis, ne sont pas encore détruits. (Voyez ci-dessous, Juges, I, 18.)



11. Et vous veillerez diligemment à aimer le Seigneur votre Dieu.

12. Car, si vous vous détournez de lui, si vous vous joignez aux nations qui sont restées parmi vous, si vous contractez chez elles des mariages, si vous vous mêlez à elles et elles à vous,

13. Vous reconnaîtrez que le Seigneur ne continuera plus d'exterminer ces nations devant votre face. Et pour vous, elles seront des filets, des piéges, des clous sous vos pieds, et des flèches dans vos yeux, jusqu'à ce que vous soyez effacés de cette terre fortunée que vous a donnée le Seigneur notre Dieu.

14. Pour moi, je m'en vais à grands pas sur le chemin *de la vie*, comme *font* ceux qui sont sur la terre. Et vous, vous reconnaîtrez, en vos cœurs et en vos âmes, que nulle parole n'est tombée à terre de toutes celles qu'a prononcées le Seigneur notre Dieu sur tout ce qui vous concernait, et qu'il n'en a laissé aucune en arrière.

15. Or, de même que toutes les bonnes paroles du Seigneur se sont accomplies pour vous, de même le Seigneur sera fidèle à toutes ses menaces, jusqu'à ce qu'il vous ait effacés de cette terre fortunée que vous a donnée le Seigneur,

16. Si vous violez l'alliance du Seigneur notre Dieu que lui-même vous a donnée pour loi, si vous vous en allez servir d'autres dieux et les adorer.

CHAPITRE XXIV

1. Josué rassembla toutes les tribus d'Israël en Silo; il convoqua leurs anciens, leurs scribes, leurs juges, et il les plaça devant Dieu.

2. Et Josué dit à tout le peuple : Voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël : Nos pères, dans les premiers

temps, et Tharé, père de Nachor, ont demeuré au delà du fleuve (1), et ils ont servi des dieux étrangers.

3. Et j'ai pris votre père Abraham, au delà du fleuve, je l'ai amené en cette terre; j'ai multiplié sa race, je lui ai donné Isaac, et à Isaac, j'ai

4. Donné Jacob et Esau; j'ai donné à Esau pour héritage la montagne de Séir. Or, Jacob et ses fils sont descendus en Égypte, et ils sont devenus en ce pays une nation grande, nombreuse et puissante. Les Égyptiens les ont opprimés.

5. Mais, j'ai frappé l'Égypte avec les miracles que j'ai faits au milieu d'elle;

6. Et après cela, Dieu a fait sortir vos pères de l'Égypte; vous êtes entrés dans la mer Rouge; les Égyptiens y ont poursuivi vos pères avec des chars et des chevaux.

7. Et nous avons crié au Seigneur, et il a placé une nuée sombre entre nous et les Égyptiens, et il a ramené sur eux les eaux de la mer, et il les en a couverts. Vos yeux ont vu tout ce que le Seigneur a fait en Égypte, et vous êtes restés bien des jours dans le désert.

8. Enfin, le Seigneur nous a conduits en la terre des Amorrhéens qui demeuraient sur l'autre rive du Jourdain, et il nous les a livrés; vous avez pris possession de leur territoire, et vous les avez exterminés devant votre face.

9. En ce temps-là, Balac, fils de Séphor, roi de Moab, s'est levé, et il s'est rangé en bataille contre Israël; et il a envoyé chercher Balaam pour qu'il vous maudît.

10. Mais le Seigneur, qui ne voulait point vous perdre, nous a bénis, et il nous a tirés de leurs mains, et il nous les a livrés.

11. Ensuite, vous avez traversé le Jourdain et vous êtes arrivés à Jéricho; les habitants de Jéricho, l'Amorrhéen,

(1) De l'Euphrate.

le Chananéen, le Phérézéen, l'Évéen, le Jébuséen, l'Héttéen et le Gergéséen, vous ont résisté; le Seigneur les a livrés à vos mains.

12. Il a lancé avant vous des essaims de guêpes, et il a chassé devant vous douze rois des Amorrhéens, non par votre glaive, non par vos flèches;

13. Il vous a donné une terre que vous n'aviez point labourée, et des villes que vous n'aviez point bâties, dont vous avez fait vos demeures. Il vous a donné des vignes et des oliviers que vous n'aviez point plantés, dont vous avez mangé les fruits.

14. Maintenant donc, craignez le Seigneur; servez-le en toute droiture et justice. Faites disparaître les dieux étrangers qu'ont servis vos pères au delà de l'Euphrate ou en Égypte, et servez le Seigneur.

15. Si cependant il ne vous est point agréable de servir le Seigneur, choisissez-vous dès aujourd'hui quelque dieu à servir, soit parmi ceux de vos pères au delà de l'Euphrate, soit parmi ceux des Amorrhéens dont vous habitez la terre. Pour moi et ma maison, nous servirons le Seigneur, parce qu'il est saint.

16. Et le peuple répondant, dit : Dieu nous préserve d'abandonner le Seigneur pour servir d'autres dieux.

17. Le Seigneur notre Dieu est le seul Dieu. C'est lui qui a fait sortir d'Égypte nous et nos pères, et qui nous a gardés tout le long de la voie que nous avons suivie, et au milieu de toutes les nations que nous avons traversées.

18. Et le Seigneur a chassé devant notre face l'Amorrhéen et toutes les nations qui habitaient la terre. Nous servirons donc le Seigneur, car il est notre Dieu.

19. Et Josué dit au peuple : Vous ne pourrez point servir le Seigneur : car c'est un Dieu saint; c'est un Dieu jaloux, et il ne tolèrera point vos péchés ni vos iniquités.

20. Dès que vous abandonnerez le Seigneur et que

vous servirez d'autres dieux, il fondra sur vous pour vous punir, et il vous accablera de maux au lieu du bien qu'il vous a fait.

21. Et le peuple dit à Josué : Non, non; nous servirons le Seigneur.

22. Et Josué dit au peuple : Vous êtes vous-mêmes témoins entre vous que vous avez choisi le service du Seigneur.

23. Et maintenant, faites disparaître les dieux étrangers que vous avez parmi vous, et dirigez vos cœurs vers le Seigneur Dieu d'Israël.

24. Et le peuple dit à Josué : Nous servirons le Seigneur, et nous serons dociles à sa voix.

25. Ce jour-là, Josué fit alliance avec le peuple, et il lui donna la loi et le jugement en Silo, devant le tabernacle du Dieu d'Israël.

26. Et il écrivit toutes ces paroles dans le livre des lois de Dieu; il prit une grande pierre, et il la dressa, sous le térébinthe, devant le Seigneur.

27. Et Josué dit au peuple : Voyez cette pierre; elle portera parmi vous témoignage; elle a entendu tout ce qui vient d'être dit ici par le Seigneur; car c'est lui qui vous a parlé aujourd'hui, et cette pierre portera parmi vous témoignage jusqu'aux derniers des jours, lorsque vous viendrez à mentir au Seigneur mon Dieu.

28. Josué alors congédia le peuple, et chacun se rendit à sa demeure.

29. Israël servit donc le Seigneur durant tous les jours de Josué, et durant tous les jours des anciens dont la vie s'était prolongée avec la sienne, et qui avaient vu toutes les œuvres du Seigneur en faveur d'Israël.

30. Après ces choses, Josué, fils de Nau, serviteur de Dieu, mourut âgé de cent dix ans.

31. On l'ensevelit sur les limites de son héritage, en

Thamnasarach, dans les montagnes d'Ephraïm, au nord des montagnes de Galaad. Et lorsqu'on l'eut déposé là dans son sépulcre, on y plaça près de lui les couteaux de pierre avec lesquels il avait circoncis les fils d'Israël en Galgala, comme l'avait prescrit le Seigneur, lorsqu'il les eut amenés de l'Égypte; et les couteaux y sont encore de nos jours.

32. Les fils d'Israël avaient rapporté de l'Égypte les ossements de Joseph, et ils les inhumèrent à Sichem dans le champ que Jacob avait acheté au prix de cent agneaux, des Amorrhéens qui habitaient Sichem, et qu'il avait donné à Joseph.

33. Ensuite, Eléazar, fils d'Aaron le grand prêtre, mourut, et il fut enseveli en Gabaar, qu'il avait donnée à Phinées, dans la montagne d'Ephraïm. Ce jour-là, les fils d'Israël, ayant pris l'arche de Dieu, la transportèrent dans leurs rangs. Et Phinées fut prêtre à la place de son père Eléazar, jusqu'à ce que lui-même mourût et fût inhumé dans sa terre de Gabaar. Et les fils d'Israël retournèrent chacun en son lieu et dans sa ville, et ils adorèrent Astarté, Astaroth et les dieux des nations qui les entouraient. Et le Seigneur les livra aux mains d'Eglom, roi de Moab, qui les tyrannisa pendant dix-huit ans.

LES JUGES

CHAPITRE I

1. Il advint, après la mort de Josué, que les fils d'Israël consultèrent le Seigneur, disant : Quel chef nous conduira contre les Chananéens pour les combattre ?

2. Et le Seigneur dit : Juda (1) marchera ; voilà que j'ai mis en sa main la terre *promise*.

3. Et Juda dit à Siméon, son frère : Viens avec moi sur mes terres, et nous livrerons bataille aux Chananéens, ensuite j'irai avec toi sur ton territoire. Et Siméon marcha avec lui.

4. Juda partit donc, et le Seigneur livra à ses mains le Chananéen et le Phérézéen ; il les tailla en pièces à Bézec au nombre de dix mille.

5. Après avoir surpris à Bézec Adonibézec, ils lui livrèrent bataille, et taillèrent en pièces le Chananéen et le Phérézéen.

6. Adonibézec prit la fuite, ils coururent après lui, l'atteignirent et lui coupèrent les extrémités des pieds et des mains.

7. Alors, Adonibézec dit : Soixante-dix rois à qui j'avais fait couper les extrémités des pieds et des mains, ont ramassé ce qui tombait sous ma table. Dieu m'a donc

(1) La tribu de Juda. Sa suprématie est dès lors indiquée.

traité comme j'ai traité autrui. Et ils le conduisirent à Jérusalem, où il mourut.

8. Et, les fils de Juda assiégèrent Jérusalem (1); ils la prirent, ils passèrent les habitants au fil de l'épée, et ils incendièrent la ville.

9. Après cela, les fils de Juda descendirent pour combattre le Chananéen qui habitait les montagnes du midi et la plaine.

10. Et Juda marcha contre le Chananéen qui habitait Hébron, et tout Hébron sortit à sa rencontre; le nom d'Hébron était autrefois Cariath-Arboc-Sépher; Juda vainquit Sessi, Achiman et Tholmi, de la race d'Enac (2).

11. De là, il monta pour attaquer Dabir; or, le nom de Dabir était autrefois Cariath-Sépher, ou Ville des Lettres.

12. Et Caleb dit: Celui qui montera à l'assaut de la Ville des Lettres et la prendra, je lui donnerai pour femme ma fille Ascha.

13. Et Gothoniel, fils de Cénez, frère puîné de Caleb, prit *la ville;* et Caleb lui donna pour femme sa fille Ascha.

14. Tandis qu'elle s'en allait, Gothoniel lui persuada de demander à son père un champ, et, montée sur son âne, elle murmura et cria: Tu m'as établie en une terre du midi (3). Et Caleb lui dit: Qu'as-tu?

15. Et Ascha lui dit: Accorde-moi un bienfait; tu m'as établie en une terre du midi; tu me donneras une

(1) Elle était divisée en deux parties, l'une appelée Jébus, l'autre Salem; après sa destruction, les Jébuséens la rebâtirent et la possédèrent, jusqu'à ce que David la prît finalement.

(2) Voyez Josué, xv, 13 et suiv.

(3) Voyez Josué, xv, 19.

terre arrosée d'eau (1). Et Caleb lui donna, selon son cœur, une terre arrosée en haut et en bas (2).

16. En ce temps-là, les fils de Jéthro le Cinéen, beau-père de Moïse, montèrent de la Ville des Palmiers, pour se réunir aux fils de Juda, dans le désert, au midi de Juda, vers la descente d'Arad, et ils demeurèrent parmi le peuple.

17. Ensuite, Juda marcha avec son frère Siméon; ils vainquirent le Chananéen qui habitait en Sépheth, ils l'exterminèrent, et ils donnèrent à cette ville le nom d'*Anathème* (3).

18. Mais Juda ne prit possession ni de Gaza (4), ni de son territoire; ni d'Ascalon, ni de son territoire; ni d'Accaron, ni de son territoire; ni d'Asor, ni de son territoire.

19. Toutefois, le Seigneur était avec Juda; il eut dans son héritage la contrée montagneuse, mais il ne put exterminer les habitants de la côte (5), parce que Rhéchab s'y opposait.

20. Quant à Caleb, on lui avait donné, selon l'ordre de Moïse, le territoire d'Hébron, où il eut dans son héritage les trois villes des fils d'Enac.

21. Les fils de Benjamin ne purent s'emparer du territoire des Jébuséens qui habitaient Jerusalem; les Jébuséens, jusqu'à ce jour, ont donc habité Jérusalem avec les fils de Benjamin.

22. De leur côté, les fils de Joseph montèrent à Béthel, et le Seigneur était avec eux,

(1) Tu me dois une compensation pour l'eau que je n'ai pas. Littér.: Tu me donneras la rançon de l'eau.

(2) Littér.: La rançon d'en haut et la rançon d'en bas.

(3) Herma.

(4) Selon la *Vulgate*, ces villes célèbres furent prises; la contradiction n'est qu'apparente. Juda ne put les conserver ni en prendre possession définitive.

(5) *Vulgate :* Parce qu'ils avaient une grande quantité de chariots armés de faux.

23. Et, après avoir établi leur camp, ils reconnurent Béthel, dont le nom était autrefois Luza.

24. Or, les gardes virent un homme qui sortait de la ville; ils le prirent, et ils lui dirent: Montre-nous par où l'on peut entrer dans la ville, et nous serons miséricordieux envers toi.

25. Et il leur montra l'entrée de la ville, et ils passèrent la ville au fil de l'épée, et ils laissèrent aller l'homme avec toute sa famille.

26. L'homme s'en alla dans la terre d'Hettim; il y bâtit une ville, et il lui donna le nom de Luza, qu'elle porte encore de nos jours.

27. Manassé ne détruisit ni Bethsan, qui est une ville des Scythes; ni ses filles (1), ni ses alentours; ni Thanac, ni ses dépendances; ni les habitants de Dor, ni leurs dépendances; ni l'habitant de Balac, ni ses filles, ni ses dépendances; ni Magedo, ni ses filles, ni ses alentours; ni Jéblaam, ni ses filles, ni ses alentours. Les Chananéens commencèrent à habiter cette terre avec eux.

28. Mais, lorsque Israël eut pris des forces, il assujettit le Chananéen au tribut, quoiqu'il ne le détruisît pas.

29. Ephraïm ne détruisit pas le Chananéen qui habitait Gazer; le Chananéen continua de demeurer à Gazer avec lui, et lui paya un tribut.

30. Zabulon ne détruisit pas les habitants de Cédron, ni ceux de Domana. Le Chananéen continua de demeurer avec lui, et devint son tributaire.

31. Aser ne détruisit pas les habitants d'Accho; ils devinrent ses tributaires; il ne détruisit pas les habitants de Dor, ni ceux de Sidon, de Dalaph, d'Aschazi, de Chebda, de Naï et d'Eréo.

32. Aser demeura au milieu des Chananéens qui habitaient cette terre, parce qu'il ne put les détruire.

(1) Les petites villes et les villages environnants.



33. Nephthali ne détruisit pas les habitants de Bethsamys, ni ceux de Béthanath; Nephthali demeura au milieu du Chananéen qui habitait la contrée. Ceux de Bethsamys et de Béthanath devinrent ses tributaires.

34. L'Amorrhéen resserra Dan sur les montagnes; il ne lui permit pas de descendre dans les vallées.

35. Les Amorrhéens commencèrent *même* à habiter la montagne de l'Argile, où *il y a* des ours et des renards; ils eurent Myrsinon et Thalabin; mais la main de la maison de Joseph s'appesantit sur l'Amorrhéen, et celui-ci devint son tributaire.

36. Les limites de l'Amorrhéen *furent* (1) la montée d'Acrabin, les rochers et les hauteurs qui les dominent.

CHAPITRE II

1. En ce temps-là, un ange du Seigneur vint de Galgala vers le Champ des Pleurs, vers Béthel et vers la maison de Joseph, à qui il dit : Voici ce que dit le Seigneur : Je vous ai fait sortir d'Égypte, je vous ai conduits en la terre que j'ai promise à vos pères, et j'ai dit : Je ne romprai pas l'alliance perpétuelle que j'ai faite avec vous.

2. Et vous, vous ne ferez point alliance avec les peuples de cette terre, vous n'adorerez point leurs dieux, mais vous en briserez les images, et vous démolirez leurs autels. Or, vous avez été indociles à ma voix : car vous avez fait ce qui vous était défendu.

3. Et j'ai dit : Je n'exterminerai point ces peuples devant votre face, et ils seront pour vous un sujet d'angoisse, et leurs dieux vous seront un objet de scandale.

4. Lorsque l'ange du Seigneur eut dit ces paroles à tous les fils d'Israël, le peuple éleva la voix et pleura.

(1) *Vulgate* : La montée du Scorpion, Pétra, et les lieux plus élevés.

5. Ils donnèrent à ce lieu le nom de *Champ des Pleurs*, et ils y sacrifièrent au Seigneur Dieu.

6. Or, lorsque Josué avait congédié le peuple, chacun était allé prendre possession de son héritage.

7. Et le peuple avait servi le Seigneur durant tous les jours de Josué et durant tous les jours des anciens, dont la vie s'était prolongée avec la sienne, et qui avaient vu toutes les œuvres du Seigneur en faveur d'Israël.

8. Et Josué, fils de Nau, serviteur de Dieu, était mort âgé de cent dix ans.

9. Et on l'avait enseveli sur les limites de son héritage en Thamnatharès, dans les montagnes d'Ephraïm au nord des montagnes de Gaas.

10. Toute cette génération s'était réunie à ses pères; et il s'éleva après elle une autre génération qui ne connaissait point le Seigneur, ni les œuvres du Seigneur en faveur d'Israël.

11. Les fils d'Israël alors firent le mal devant le Seigneur, et ils servirent les Baal.

12. Ils (1) abandonnèrent le Seigneur Dieu de leurs pères qui les avait fait sortir de l'Égypte, et ils suivirent d'autres dieux parmi les dieux des nations qui les entouraient; ils les adorèrent, et ils excitèrent le courroux du Seigneur.

13. Ils l'abandonnèrent, et ils servirent Baal et les Astartés.

14. Alors le Seigneur fut courroucé contre Israël; il les livra aux mains de pillards qui les dépouillèrent; il les fit retomber entre les mains de leurs ennemis tout alentour, et ils ne purent résister devant leurs ennemis,

15. De quelque côté qu'ils marchassent. Et la main du Seigneur était sur eux pour leur mal, comme l'avait dit le

(1) C'est-à-dire un nombre notable d'entre eux, et non tout le peuple.

Seigneur Dieu, comme il le leur avait juré, et il les affligea beaucoup.

16. Ensuite, le Seigneur suscita des juges, et le Seigneur sauva le peuple des mains de ceux qui en faisaient leur proie.

17. Et le peuple n'obéit pas aux juges, parce qu'il s'était prostitué à la suite des dieux étrangers, et qu'il les avait adorés; il dévia rapidement des voies où avaient marché ses pères; il cessa d'écouter comme eux la parole du Seigneur.

18. Et lorsque le Seigneur avait suscité des juges pour les fils d'Israël, et que le Seigneur était avec le juge, il les sauvait des mains de leurs ennemis, durant tous les jours du juge, parce que le Seigneur était ému de leurs gémissements devant ceux qui les assiégeaient et les affligeaient.

19. Mais, lorsque le juge était mort, ils changeaient et retombaient dans une corruption plus grande que celle de leurs pères, en suivant d'autres dieux, en les servant et en les adorant. Ils ne pouvaient alors renoncer à leurs habitudes ni à leurs voies d'endurcissement.

20. Le Seigneur se courrouça donc contre Israël, et il dit : Pour punir ce peuple d'avoir abandonné l'alliance que j'avais faite avec ses pères, et de n'avoir pas écouté ma parole,

21. Je ne ferai plus périr un seul homme de ceux qu'a laissés en cette terre Josué, fils de Nau, et qu'a laissés le Seigneur,

22. Pour éprouver par eux Israël, et voir s'il persévèrerait ou non dans la voie du Seigneur qu'avaient suivie leurs pères.

23. Et le Seigneur permettra encore que les nations qu'il n'a pas livrées aux mains de Josué, ne soient point exterminées rapidement.

CHAPITRE III

1. Voici les peuples que laissa le Seigneur pour éprouver par eux en Israël, tous ceux qui n'avaient point vu les guerres de Chanaan,

2. Uniquement pour *l'amour* des générations des fils d'Israël, dans le but de leur apprendre la guerre (mais les générations précédentes n'avaient point connu ces choses) :

3. Les cinq principautés des Philistins, tout le Chananéen, et le Sidonien, et l'Évéen, qui habitait le Liban, depuis les montagnes d'Hermon jusqu'à Labo-Emath.

4. Et cela arriva pour que le Seigneur éprouvât par eux Israël, et pour qu'il connût si le peuple était docile aux commandements que Dieu avait intimés à ses pères par la voix de Moïse.

5. Les fils d'Israël habitaient donc au milieu du Chananéen, de l'Hettéen, de l'Amorrhéen, du Phérézéen, de l'Évéen et du Jébuséen.

6. Et ils prirent leurs filles pour femmes, et ils donnèrent à leurs fils des filles d'Israël, et ils servirent leurs dieux.

7. Ainsi, les fils d'Israël firent le mal devant le Seigneur; ils oublièrent le Seigneur leur Dieu, et ils servirent les Baal et les bois sacrés.

8. Et le Seigneur se courrouça contre Israël; il le livra aux mains de Chusarsathaïm, roi de la Syrie des fleuves (1), et les fils d'Israël furent assujettis huit ans à Chusarsathaïm.

9. Et les fils d'Israël crièrent au Seigneur, et le Seigneur suscita pour Israël un sauveur qui les délivra; ce fut Othoniel (2), fils de Cénez, frère puîné de Caleb.

(1) *Vulgate* : Chusan-Rasathaïm, roi de Mésopotamie.
(2) *Grec* : Gothoniel, le gendre de Caleb. (Voyez ci-dessus, I, 13.)

10. Et l'esprit du Seigneur vint en lui, il jugea Israël, et il sortit pour combattre Chusarsathaïm. Le Seigneur livra à ses mains Chusarsathaïm, roi de la Syrie des fleuves, et sa main prévalut contre Chusarsathaïm.

11. Et la terre fut en repos durant quarante années, et Othoniel, fils de Cénez, mourut.

12. Aussitôt, les fils d'Israël recommencèrent à faire le mal devant le Seigneur, et le Seigneur fortifia Eglom, roi de Moab, contre les fils d'Israël, parce qu'ils avaient fait le mal devant le Seigneur.

13. S'étant adjoint tous les fils d'Ammon et d'Amalec, il se mit en marche, il vainquit Israël, et il s'empara de la Ville des Palmiers.

14. Puis, les fils d'Israël furent assujettis dix-huit ans à Eglom, roi de Moab.

15. Et les fils d'Israël crièrent au Seigneur, et il leur suscita un sauveur, Aod, fils de Géra, fils de Jémini, homme ambidextre; les fils d'Israël envoyèrent par ses mains des présents à Eglom, roi de Moab.

16. Aod se fit un poignard à double tranchant de la longueur de sa main, et il se l'attacha sous son manteau, contre la cuisse droite.

17. Et il partit portant des présents à Eglom, roi de Moab; Eglom était un homme obèse (1).

18. Et lorsque Aod eut achevé de lui remettre les présents, il sortit et congédia ceux qui les avaient apportés.

19. Lui-même étant revenu des carrières de Galgal, dit à Eglom : O roi, un mot en secret. Et Eglom lui dit : Garde le silence. Et il éloigna tous ceux qui se tenaient auprès de lui.

20. Aod s'approcha de lui; or, il était assis tout à fait seul dans son appartement d'été. Et Aod lui dit : O roi,

(1) Littér., tout à fait citadin; nourri dans la délicatesse des villes; trop nourri.

un mot de mon Dieu pour toi seul. Et Eglom se leva de son trône pour être plus près d'Aod.

21. Et pendant qu'il se levait, Aod étendit la main gauche, prit le poignard sur sa cuisse droite, et l'enfonça dans les entrailles d'Eglom.

22. Il fit entrer aussi la poignée après la lame, et la graisse se referma tout le long de l'arme, parce qu'il n'avait point retiré le poignard de la blessure.

23. Aod sortit par le vestibule; il évita les gardes, après avoir tiré sur lui les portes de l'appartement, et les avoir verrouillées.

24. Il sortit donc, et les serviteurs du roi survinrent; ils virent : or, voilà que les portes de l'appartement étaient verrouillées; alors ils dirent : Ne va-t-il pas délivrer ses pieds (1) dans l'appartement d'été?

25. Et ils attendirent jusqu'à ce que la rougeur leur vînt au visage; enfin, comme personne n'ouvrait la porte de l'appartement d'été, ils prirent la clef; ils ouvrirent, et virent leur maître étendu mort.

26. Cependant, Aod s'était sauvé tandis qu'ils étaient pleins de trouble, et nul ne s'occupa de lui; il passa près des carrières, et il arriva sain et sauf à Sétirotha.

27. Aussitôt qu'Aod eut atteint la terre d'Israël, il fit sonner du cor dans les montagnes d'Ephraïm; les fils d'Israël descendirent avec lui de leurs montagnes, et il se mit à leur tête.

28. Puis, il leur dit : Suivez-moi, car le Seigneur Dieu nous a livrés nos ennemis de Moab. Ils le suivirent, et s'emparèrent des gués du Jourdain qui étaient devant Moab, et ils ne permirent à aucun Moabite de passer.

29. Ce jour-là, ils vainquirent Moab; ils tuèrent dix

(1) Délivrer ses pieds (c'est-à-dire son corps) d'un poids incommode. *Vulgate :* purgare ventrem.

mille hommes, tous gras (1) et pleins de force; pas un seul combattant n'échappa.

30. Ce jour-là Moab fut humilié par les mains d'Israël, et la terre resta en repos quatre-vingts ans, et Aod les jugea jusqu'à ce qu'il mourût.

31. Après lui s'éleva Samegar, fils de Dinach; il vainquit les Philistins, au nombre de six cents hommes, avec un soc de charrue. Et lui aussi sauva Israël.

CHAPITRE IV

1. Mais, les fils d'Israël recommencèrent à faire le mal devant le Seigneur, et Aod était mort.

2. Le Seigneur alors livra les fils d'Israël aux mains de Jabin, roi de Chanaan, qui régnait en Asor; le général de son armée était Sisara, et celui-ci demeurait en Arisoth des gentils.

3. Et les fils d'Israël crièrent au Seigneur, parce que ce roi avait neuf cents chars armés de faux, et que depuis vingt ans il opprimait cruellement Israël.

4. En ce temps-là, Débora, prophétesse, femme de Lapidoth, jugeait Israël.

5. Elle siégeait sous le palmier de Débora, entre Rhama et Béthel, dans les montagnes d'Ephraïm; et les fils d'Israël venaient à elle pour être jugés.

6. Débora envoya chercher Barac, fils d'Abinéem, de Cadès en Nephthali, et elle lui dit : Le Seigneur ne t'a-t-il pas donné ces ordres : Tu t'en iras au mont Thabor; tu prendras avec toi dix mille hommes des fils de Nephthali et des fils de Zabulon, puis,

7. J'amènerai vers toi, dans le torrent de Cison, Si-

(1) Gras. Comme leur roi Eglom, les Moabites étaient un type de peuple matériel, sensualiste.



sara, général de l'armée de Jabin, et ses chars, et ses troupes, et je le livrerai à tes mains?

8. A quoi Barac répondit : Si tu pars avec moi, je partirai; sinon, je ne partirai pas : car je ne sais pas le jour où le Seigneur me favorisera de la compagnie de son ange.

9. Et elle dit : Je partirai avec toi; mais sache que tu n'auras point le premier rang dans la voie où tu veux marcher; car le Seigneur livrera Sisara aux mains d'une femme. Débora se leva donc, et elle partit de Cadès avec Barac.

10. Et Barac appela de Cadès le secours de Zabulon et de Nephthali; dix mille hommes le suivirent, et Débora partit avec lui.

11. Or, Haber le Cinéen s'était éloigné de Caïna et des fils de Jobab, allié de Moïse; et il avait dressé sa tente vers le Chêne des Ravisseurs, qui touche à Cadès.

12. Quand on apprit à Sisara que Barac, fils d'Abinéem, était allé sur le mont Thabor,

13. Sisara rassembla tous ses chars, ses neuf cents chars armés de faux, avec tout le peuple qui habitait comme lui Arisoth des gentils, et il les mena dans le torrent de Cison.

14. Débora dit à Barac : Debout, voici le jour où le Seigneur te livre Sisara; car le Seigneur va marcher à notre tête. Et Barac descendit du mont Thabor suivi de dix mille hommes.

15. Et le Seigneur frappa Sisara d'épouvante; ses chars s'embarrassèrent; tout son camp fut passé au fil de l'épée devant Barac; et Sisara descendit de son char, et il s'enfuit à pied.

16. Et Barac poursuivit ses chars et les débris du camp jusqu'à Arisoth des gentils; toute l'armée de Sisara fut passée au fil de l'épée; il n'en resta pas un seul homme.

17. Cependant, Sisara s'enfuit à pied dans la tente de Jaël, femme du Cinéen Haber son ami; car il y avait paix entre Jabin, roi d'Asor, et Haber le Cinéen.

18. Et Jaël sortit à la rencontre de Sisara, et elle lui dit : Entre, mon seigneur, cache-toi chez moi, n'aie point de crainte. Et il se cacha chez elle dans la tente, et elle l'enveloppa d'un manteau.

19. Or, Sisara lui dit : Donne-moi à boire un peu d'eau, car j'ai bien soif. Et elle lui ouvrit l'outre à lait, et elle le fit boire; puis, elle le recouvrit.

20. Et Sisara lui dit : Tiens-toi devant la porte de la tente; et si quelqu'un vient à toi, et te demande : Y a-t-il ici un homme? réponds : Il n'y en a point.

21. Et Jaël, femme d'Haber, prit un des clous de la tente; elle mit un marteau dans sa main, elle s'approcha de Sisara furtivement, et elle lui enfonça dans la tempe le clou qui traversa de part en part jusqu'à terre; et l'homme, perdant connaissance, fut enveloppé de ténèbres, et il mourut.

22. Bientôt Barac parut poursuivant Sisara; Jaël sortit à sa rencontre, et elle lui dit : Viens, je vais te montrer l'homme que tu cherches. Il entra auprès d'elle, et il vit Sisara étendu mort, le clou dans la tempe.

23. Ainsi, le Seigneur Dieu, ce jour-là, mit en déroute le roi Jabin, devant les fils d'Israël.

24. Et la main des fils d'Israël prévalut de plus en plus contre Jabin, roi de Chanaan, jusqu'à ce qu'ils l'eussent détruit.

CHAPITRE V

1. Ce jour-là, Débora et Barac, fils d'Abinéem, chantèrent ainsi :

2. Une révélation s'est faite en Israël, quand le peuple a été de bonne volonté; bénissez le Seigneur.

3. Écoutez, rois; prêtez l'oreille, princes; je vais chanter un psaume au Seigneur Dieu d'Israël.

4. Seigneur, quand vous êtes sorti de Séir, quand vous avez quitté les champs d'Edom, la terre a tremblé, le ciel a fait tomber de la rosée, les nuages ont répandu de l'eau.

5. Les montagnes ont été ébranlées à la face du Seigneur Eloï, *et aussi* le Sina, à la face du Seigneur Dieu d'Israël.

6. Durant les jours de Samegar, fils d'Anath, durant les jours de Jaël, ils ont quitté les voies, ils ont pris des sentiers, ils ont suivi des chemins détournés.

7. Les hommes forts ont manqué en Israël, ils ont manqué jusqu'à ce que vînt Débora, jusqu'à ce que s'élevât une mère en Israël.

8. Ils s'étaient choisi de nouveaux dieux; alors, les ennemis ont attaqué même les villes des princes. Si l'on avait vu alors un bouclier et une lance parmi les quarante mille *guerriers* d'Israël (1)!

9. Mon cœur *est tout* aux commandements *donnés* à Israël; vous qui parmi le peuple êtes de bonne volonté, bénissez le Seigneur.

10. Vous qui montez sur des ânesses belles et luisantes, vous qui êtes assis sur le siége où l'on rend la justice, vous qui vous avancez sur la route des siéges *ou* vers cette route; racontez *ces hauts faits*,

11. Loin du bruit des perturbateurs, au milieu de ceux qui puisent *paisiblement* de l'eau, au lieu où l'on rend la justice. Seigneur, multipliez la justice en Israël. Alors, le peuple du Seigneur descendra aux portes de la ville.

12. Réveille-toi, réveille-toi, Débora, réveille-toi, réveille-toi; chante un cantique; debout, ô Barac; emmène en captivité tes prisonniers, fils d'Abinéem.

(1) Il ne restait pas un bouclier ni une lance en Israël.

13. Ce jour-là, est descendu ce qui restait des forts. Le peuple du Seigneur est descendu avec le Seigneur, et les vaillants excités par moi.

14. Ephraïm les a déracinés (1) en Amalec, et, à votre suite, *Seigneur*, Benjamin et tout votre peuple. Ceux de Machir sont descendus avec moi, ardents à chercher l'ennemi; et ceux de Zabulon, *même ceux* qui maniaient la plume des scribes raconteurs.

15. Les princes d'Issachar étaient avec Débora; ainsi, elle envoya Balac à pied dans les vallons, sur le territoire de Ruben, où il y a grandes angoisses atteignant le cœur (2).

16. Pourquoi demeurent-ils, au milieu des parcs, à entendre les beuglements de leurs grands troupeaux, pendant les discordes de Ruben? là, il y a de grandes épreuves du cœur (3).

17. Galaad est de l'autre côté du Jourdain, où il a dressé ses tentes. Et Dan, pourquoi se tient-il sur ses barques? Aser s'est assis sur la côte maritime, il habite vers les embouchures de ses cours d'eau.

18. Le peuple de Zabulon a exposé sa vie à la mort; Nephthali est venu sur les hauts lieux de sa terre.

19. Les rois se sont rangés en bataille, les rois de Chanaan ont combattu en Thanaach, près des eaux de Mageddo; ils n'ont point recueilli de butin.

20. Les étoiles, du haut du ciel, ont pris part à la lutte, sans quitter leurs voies; elles ont combattu contre Sisara.

21. Le torrent de Cison les a balayés, le torrent des anciens, le torrent de Cison! Mon âme dans sa force foulera aux pieds les ennemis.

(1) Pendant leur fuite sur l'ancien territoire d'Amalec.

(2) *Vulgate :* Ruben était alors divisé contre lui-même; les plus vaillants de cette tribu ne se sont occupés qu'à contester.

(3) Car Ruben étant divisé contre lui-même, les plus vaillants.... (Le reste comme ci-dessus.)

22. Lorsque les jambes des chevaux furent embarrassées, ses forts se hâtèrent de fuir.

23. Maudite soit Méroz (1), dit l'ange du Seigneur, maudissez-la. Maudits soient tous ceux qui l'habitent, parce qu'ils ne sont point venus au secours du Seigneur, parce qu'ils ne lui ont point envoyé leurs hommes vaillants.

24. Bénie soit, parmi les femmes, Jaël, l'épouse d'Haber le Cinéen; que sous leurs tentes les femmes la bénissent.

25. Il avait demandé de l'eau; elle lui donna du lait dans une coupe; elle lui présenta le beurre que l'on offre aux grands;

26. Elle étendit sa main gauche vers le clou et sa main droite vers le marteau des travailleurs; elle en frappa Sisara, elle fit entrer le clou dans sa tête, et elle frappa encore, et elle poussa le clou au travers de sa tempe.

27. Et il roula entre ses pieds, il défaillit, et il mourut entre ses pieds; il s'était étendu devant elle, et il mourut dans son sommeil, et, au lieu même où il s'était endormi, la vie l'abandonna.

28. La mère de Sisara s'est penchée à sa fenêtre, et, regardant par le treillis, elle a dit : Pourquoi son char tarde-t-il? D'où vient que son attelage se fait attendre?

29. Les sages princesses qui l'entouraient lui ont répondu, et elle-même a répété leurs paroles :

30. Ne le trouvera-t-on pas distribuant le butin (2)? Mais elle pleurera, et pleurera sur la tête de l'homme; des étoffes teintes pour Sisara, des étoffes teintes de couleurs diverses, de riches étoffes, des dépouilles, tout autour de sa tête!

(1) Ville voisine du champ de bataille, et, à cause de cela, coupable de n'être point intervenue.

(2) Ici Débora reprend et finit par une exclamation ironique, suivie d'un vœu tout à fait dans le même ordre d'idées.

31. Ainsi périssent tous vos ennemis, ô Seigneur! Que ceux qui aiment le Seigneur soient comme le lever du soleil dans toute sa puissance. La terre ensuite fut en repos durant quarante années.

CHAPITRE VI

1. Les fils d'Israël firent encore le mal devant le Seigneur, et le Seigneur les livra aux mains de Madian, pendant sept années.

2. Et la main de Madian prévalut sur Israël; et les fils d'Israël, à l'aspect de Madian, se firent des cachettes dans les montagnes; ils se firent des grottes et des murs de défense dans les rochers.

3. Quand les fils d'Israël avaient semé, Madian montait avec Amalec; les fils de l'Orient marchaient dans leurs rangs, et ils campaient chez eux,

4. Et ils détruisaient leurs fruits jusqu'aux portes de Gaza, et ils ne laissèrent rien de ce qui sert à la vie en la terre d'Israël, et ils n'épargnaient ni bœuf ni âne parmi les troupeaux,

5. Parce qu'ils montaient avec tous leurs biens et avec leurs tentes, nombreux comme des sauterelles lorsqu'elles foisonnent; leur multitude et celle de leurs chameaux étaient innombrables; ils dominaient sur la terre d'Israël, et ils la dévastaient.

6. Israël était tout appauvri devant la face de Madian.

7. Et les fils d'Israël crièrent au Seigneur, à cause de Madian.

8. Et le Seigneur envoya un prophète aux fils d'Israël, et l'homme leur dit : Voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël : Je suis Celui qui vous ai tirés de la terre d'Égypte, qui vous ai fait sortir de votre maison de servitude.

9. Je vous ai arrachés des mains de l'Égyptien et de tous ceux qui vous opprimaient; j'ai banni ceux-ci de devant votre face, et je vous ai donné leur territoire.

10. Et je vous ai dit : Je suis le Seigneur votre Dieu; n'ayez point crainte des dieux des Amorrhéens, parmi lesquels vous résiderez en leur terre. Mais vous n'avez pas été dociles à ma voix.

11. Ensuite, un ange du Seigneur vint, et il s'arrêta sous le térébinthe d'Ephratha (1), en la terre de Joas, fils d'Esdri, comme son fils Gédéon battait du blé dans le pressoir pour échapper aux regards des Madianites.

12. L'ange du Seigneur lui apparut, et il lui dit : Le Seigneur est avec toi, fort parmi les plus vaillants.

13. Et Gédéon dit : Je vous prie, mon Seigneur; si le Seigneur est avec nous, pourquoi ces maux nous sont-ils venus? Et où sont tous ces miracles que nous ont racontés nos pères, disant : N'est-ce point le Seigneur qui nous a fait sortir de l'Égypte? Maintenant, il nous a renversés, il nous a livrés aux mains de Madian.

14. L'ange du Seigneur le regarda, et lui dit : Marche en ta force, et tu délivreras Israël des mains de Madian. Voilà que *pour cela* je t'envoie.

15. Et Gédéon lui dit : Je vous prie, mon Seigneur, et comment sauverai-je Israël? Voilà que mes mille hommes (2) sont sans force dans Manassé, et je suis le moindre de la maison de mon père.

16. L'ange reprit : Le Seigneur sera avec toi, et tu vaincras Madian comme un seul homme.

17. Et Gédéon lui dit : Si j'ai trouvé miséricorde à vos yeux, et si vous accomplissez aujourd'hui par moi tout ce que vous m'avez promis,

(1) Voyez la note ci-dessous, VIII, 32.

(2) Gédéon était chef de mille hommes. Le Seigneur choisit pour les grandes entreprises ceux qui sont petits à leurs propres yeux.

18. Ne vous éloignez pas d'ici que je n'y revienne; j'apporterai une victime, et je la sacrifierai devant vous. Et l'ange répondit : Je vais rester jusqu'à ton retour.

19. Gédéon rentra donc; il prépara un chevreau, et des pains sans levain d'une mesure de farine (éphi); il mit les chairs sur une corbeille, il versa le jus dans un vase; il porta tout cela à l'ange sous le térébinthe, et il s'approcha de lui.

20. Et l'ange de Dieu lui dit : Prends les chairs et les azymes, dépose-les sur cette pierre, et répands le jus pardessus; ainsi fit Gédéon.

21. Et l'ange du Seigneur étendit le bout de la baguette qu'il tenait à la main; il toucha les chairs et les azymes, et il s'éleva de la pierre une flamme qui dévora les chairs et les azymes; et l'ange du Seigneur disparut à ses yeux.

22. Gédéon vit ainsi que c'était un ange du Seigneur, et il dit : Hélas! hélas! Seigneur, mon Seigneur, j'ai vu face à face un ange du Seigneur.

23. Et le Seigneur lui dit : La paix soit avec toi; n'aie point crainte, tu ne mourras point.

24. Gédéon éleva en ce lieu un autel au Seigneur, et il le nomma *la Paix du Seigneur,* comme on le nomme de nos jours, car il subsiste encore en Ephratha, ville du père Esdri (1).

25. Cette nuit même il advint que le Seigneur dit à Gédéon : Prends le taureau de ton père, avec une seconde tête de sept ans; puis tu renverseras l'autel de Baal appartenant à ton père, et tu détruiras le bois sacré qui est tout auprès;

26. Cela fait, tu élèveras un autel au Seigneur ton Dieu sur la cime de ce mont Maozi, en signe de résistance; tu prendras la seconde tête de bétail, et tu l'offriras comme

(1) De la famille d'Esdri. (Voir ci-dessous, VIII, 32.)

holocauste, en la brûlant avec les arbres du bois sacré que tu auras détruit.

27. Gédéon prit dix de ses serviteurs, et il fit ce que le Seigneur lui avait dit. Or, comme il craignait, à cause de la maison de son père et des hommes de la ville, de le faire en plein jour, il le fit la nuit.

28. Les hommes de la ville se levèrent de grand matin, et voilà que l'autel de Baal était renversé, et le bois sacré situé tout auprès détruit; et ils virent la seconde tête de bétail que Gédéon avait offerte, sur l'autel qu'il avait élevé.

29. Chacun dit à son voisin : Qui a fait cela? Ils s'informèrent, et ils apprirent que c'était Gédéon, fils de Joas.

30. Les hommes de la ville dirent alors à Joas : Amène-nous ton fils; qu'il soit mis à mort, parce qu'il a renversé l'autel de Baal et qu'il a détruit le bois sacré situé auprès.

31. Et Gédéon, fils de Joas, dit à tous les hommes de la ville, qui s'étaient soulevés contre lui : Allez-vous plaider pour Baal? est-ce vous qui le sauverez? Que celui qui plaidera pour Baal soit mis à mort avant le lever du jour. Si Baal est Dieu, qu'il se venge, puisqu'on a renversé son autel.

32. Et il se donna à lui-même ce jour-là le nom de Jérobaal (1), en disant : Que Baal se venge, puisque son autel a été renversé.

33. En ce temps-là, Madian, Amalec, et les fils de l'Orient, étaient rassemblés tous à la fois; ils campaient dans la vallée de Jezraël;

34. Et l'esprit du Seigneur vint en Gédéon; il fit sonner du cor, et sur ses pas Abiézer accourut à son secours.

(1) *Hebr.* : Que Baal se venge... Il prononça les mots : *Iaréb bo habbahal*, d'où lui vint le surnom de *Ierubbahal*.

35. Alors, il dépêcha des messagers à tout Manassé, à Azer, à Zabulon et à Nephthali, et il marcha au-devant des hommes de ces tribus.

36. Et Gédéon dit à Dieu : Si votre volonté est de sauver par ma main Israël, comme vous avez dit,

37. Voyez : je dépose dans l'aire cette toison de laine; que la rosée se montre sur la toison seule et qu'il y ait sécheresse sur toute la terre, et je reconnaîtrai votre volonté de sauver par ma main Israël, comme vous avez dit.

38. Il en fut ainsi. Gédéon se leva de grand matin; il pressa la toison, la rosée coula de la laine, et remplit d'eau un bassin.

39. Ensuite, Gédéon dit à Dieu : Que votre courroux ne s'enflamme point contre moi, et je parlerai une seule fois encore, je ferai une seule fois encore l'épreuve de la toison : que la sécheresse se montre sur la toison seule, et la rosée sur toute la terre.

40. Dieu fit ainsi en cette nuit même : la sécheresse se montra sur la toison seule, et il y eut de la rosée sur toute la terre.

CHAPITRE VII

1. Après cela, Jérobaal, le même que Gédéon, se leva de grand matin, et tout le peuple avec lui; ils campèrent vers la fontaine d'Arad, et le camp de Moab était au nord de la fontaine, du côté de Gabaathamoré, dans le vallon.

2. Et le Seigneur dit à Gédéon : Le peuple qui te suit est nombreux, tellement que je ne livrerai pas Madian à ses mains, de peur qu'Israël n'aille se glorifier contre moi, et ne dise : C'est ma main qui m'a sauvé.

3. Parle donc au peuple, disant : Y a-t-il ici quelqu'un qui craigne et faiblisse? que celui-là s'en aille, qu'il s'é-

loigne des montagnes de Galaad. Or, vingt-deux mille du peuple partirent, et dix mille restèrent.

4. Et le Seigneur dit à Gédéon : Ce peuple est encore nombreux; fais-le descendre auprès de l'eau, et là je le purifierai pour toi. Et celui de qui je te dirai : Il doit marcher avec toi, marchera; celui de qui je te dirai : Il ne doit point marcher avec toi, ne marchera pas.

5. Et Gédéon conduisit le peuple auprès de l'eau, et le Seigneur lui dit : Celui qui prendra de l'eau avec la langue (1), comme le font les chiens, tu le placeras d'un côté, et tu placeras d'un autre côté tous ceux qui se mettront à genoux pour boire.

6. Or, le nombre de ceux qui prirent de l'eau dans leur main et la portèrent à leur bouche s'éleva à trois cents, et tout le reste du peuple se mit à genoux pour boire (2).

7. Et le Seigneur dit à Gédéon : C'est avec les trois cents hommes qui ont pris de l'eau dans leurs mains que je vous sauverai et vous livrerai Madian; tout le reste du peuple s'en ira, chacun en son pays.

8. Les trois cents prirent donc tous les vivres du peuple et leurs cors, et Gédéon congédia tout Israël, chacun en sa demeure, puis il encouragea les trois cents. Cependant, le camp des Madianites était au-dessous de lui, au fond de la vallée.

9. Et cette nuit-là même, il advint que le Seigneur lui dit : Debout, descends sur leur camp, car je l'ai livré à tes mains.

10. Si tu crains de descendre seul, descends sur le camp avec Phara, ton serviteur.

(1) Après l'avoir prise dans sa main.

(2) Les premiers se sont contentés d'humecter leur palais; ils ont la préférence sur les seconds, qui ont montré plus d'avidité et de sensualité.

11. Écoute ce qu'ils diront; après cela, tes mains seront fortifiées, et tu descendras pour attaquer le camp. Il descendit, accompagné seulement de Phara, son serviteur, vers la plus avancée des compagnies de cinquante hommes qui étaient dans le camp.

12. Et Madian, Amalec et les fils de l'Orient étaient entassés au fond de la vallée, comme les sauterelles quand elles foisonnent; la multitude de leurs chameaux était innombrable, et ils étaient comme le sable sur le rivage de la mer.

13. Quand Gédéon survint, voilà qu'un homme racontait à son voisin un songe, et il disait : J'ai eu un songe; j'ai vu un pain de pâte d'orge roulant sur le camp des Madianites; il arriva jusqu'à une tente, il la frappa et la fit tomber; il renversa de fond en comble la tente, et elle tomba.

14. Or, son voisin lui répondit : Le pain n'est autre chose que l'épée de Gédéon, fils de Joas, homme d'Israël. Le Seigneur a livré à ses mains Madian et notre camp tout entier.

15. Gédéon, ayant ouï le récit du songe et son interprétation, adora le Seigneur; il rentra au camp d'Israël, et il dit : Levez-vous, parce que le Seigneur a livré à nos mains le camp des Madianites.

16. Il divisa ses trois cents hommes en trois troupes, et il leur donna des cors à tous, et dans l'autre main des pots vides, et dans chaque pot une lampe.

17. Et il leur dit : Soyez attentifs à ce que je ferai, et faites de même. J'entrerai par la tête du camp, et comme je ferai vous ferez aussi.

18. Je ferai retentir mon cor, et vous sonnerez de même tout à l'entour du camp, et vous direz : Au Seigneur et à Gédéon !

19. Gédéon et ses cent hommes entrèrent donc par la

tête du camp, au commencement de la seconde veille; le bruit qu'ils firent réveilla les gardes; et ils sonnèrent du cor, et ils agitèrent les pots qu'ils tenaient à la main.

20. Les trois troupes sonnèrent du cor, et brisèrent leurs pots; alors, les hommes, tenant de la main gauche les lampes et de la main droite les cors, qu'ils faisaient retentir, crièrent : L'épée du Seigneur et de Gédéon !

21. Chaque homme resta en place tout autour du camp, et tout le camp se mit à courir; les Madianites se donnèrent des ordres confus, et ils s'enfuirent.

22. Et les trois cents cors sonnaient toujours, et le Seigneur tourna l'épée de chaque Madianite contre son voisin dans le camp tout entier.

23. Le camp s'enfuit jusqu'à Bethséed, Tagaragatha, Abelméula, tirant vers Rabath. En Israël, Nephthali, Aser, tout Manassé apportèrent leur secours, et ils poursuivirent Madian.

24. Et Gédéon dépêcha des messagers dans toutes les montagnes d'Ephraïm, disant : Descendez à la rencontre de Madian, emparez-vous de l'eau (1) jusqu'à Béthéra, emparez-vous du cours du Jourdain. Et tous les hommes d'Ephraïm crièrent (2), et ils s'emparèrent de l'eau jusqu'à Béthéra; ils s'emparèrent du cours du Jourdain.

25. Et ils prirent les chefs de Madian Oreb et Zeb; ils tuèrent Oreb à Sur-Oreb; ils tuèrent Zeb en Jacephzeph. Et ils poursuivirent Madian, et ils rapportèrent, de l'autre côté du Jourdain, à Gédéon, les têtes de Zeb et d'Oreb.

CHAPITRE VIII

1. Les hommes d'Ephraïm dirent à Gédéon : Pourquoi nous as-tu fait l'injure de ne point nous appeler quand tu

(1) Puits, sources et rivières.
(2) Se transmirent l'ordre de Gédéon en le criant dans les champs.

marchais pour combattre les Madianites? Et ils lui parlèrent durement.

2. Et il leur dit : Qu'ai-je fait maintenant qui égale ce que vous avez fait? Une petite grappe d'Ephraïm ne vaut-elle pas mieux que la vendange d'Abiézer?

3. Le Seigneur a livré à vos mains les chefs de Madian, Oreb et Zeb. Aurais-je pu (1) faire autant que vous? Alors, leur courroux se détourna de lui, quand il leur eut dit cette parole.

4. Ensuite, Gédéon marcha au Jourdain, il le traversa, et les trois cents hommes avec lui; ils étaient affamés, mais ils poursuivaient toujours.

5. Et Gédéon dit aux hommes de Socchoth : Donnez-moi des pains pour nourrir le peuple qui me suit, car ils tombent de défaillance; et voilà que je poursuis Zébé et Salmana, rois de Madian.

6. Mais les chefs de Socchoth dirent : Est-ce que la main de Zébé et de Salmana est déjà dans ta main, pour que nous donnions des vivres à ta troupe?

7. Et Gédéon dit : A cause de votre refus, lorsque le Seigneur aura livré à nos mains Zébé et Salmana, je broierai vos chairs à force de coups d'épines du désert et de Barcenim (2).

8. De là, il monta en Phanuel, où il leur fit la même demande; les hommes de Phanuel lui répondirent de la même manière que ceux de Socchoth.

9. Et Gédéon dit aux hommes de Phanuel : A mon retour, après la paix, je démolirai cette tour.

10. Or, Zébé et Salmana étaient alors en Carcar; leur camp renfermait environ quinze mille hommes, débris de tout le camp des étrangers; et ceux qui avaient péri n'étaient pas moins de cent vingt mille portant l'épée.

(1) Par moi-même, sans l'appui du Seigneur.
(2) *Hébr.*: Des buissons.

11. Et Gédéon prit le chemin des ennemis dont les tentes étaient à l'orient de Nabé et de Jégébal, et il attaqua le camp, et le camp était sans méfiance.

12. Et Zébé et Salmana s'étant enfuis, il les poursuivit, il les prit, et frappa d'épouvante l'armée entière.

13. Ensuite, Gédéon, fils de Joas, revint de la bataille des hauteurs d'Arès, où il l'avait livrée.

14. Et il surprit un jeune garçon des hommes de Socchoth; il le questionna, et il écrivit, d'après lui, les noms des chefs et des anciens de Socchoth: soixante-dix-sept hommes.

15. Et Gédéon se rendit auprès des chefs de Socchoth, et il dit: Voici Zébé et Salmana, au sujet desquels vous m'avez outragé, disant: Est-ce que la main de Zébé et de Salmana est dans ta main, pour que nous donnions des vivres à tes hommes défaillants?

16. Puis, il prit les anciens de la ville; il prit des épines du désert et de Barcenim, et il fit meurtrir de coups avec les épines les hommes de la ville.

17. Et il démolit la tour de Phanuel, et il tua les hommes de la ville.

18. Et il dit à Zébé et Salmana: Comment étaient les hommes que vous avez tués au mont Thabor? Et ils dirent: Tel nous te voyons, tels ils étaient; ils semblaient des fils des rois.

19. Et Gédéon dit: C'étaient mes frères, fils de ma mère, vive le Seigneur! Si vous les aviez épargnés, je ne vous ferais point mourir.

20. Puis, il dit à Jéther, son premier-né: Lève-toi, et tue-les. Mais le jeune homme ne tira point son épée, car il avait crainte, parce qu'il était jeune encore.

21. Zébé et Salmana dirent: Lève-toi toi-même, et tombe sur nous, car ta force est celle d'un homme.

Gédéon se leva donc, et il tua Zébé et Salmana. Et il prit les croissants qui ornaient le cou de leurs chameaux.

22. Israël dit alors à Gédéon : Seigneur, règne sur nous, toi et ton fils et le fils de ton fils, parce que tu nous as sauvés des mains de Madian.

23. Mais Gédéon leur dit : Je ne règnerai point sur vous, et mon fils ne règnera point sur vous; le Seigneur règnera sur vous.

24. Et Gédéon ajouta : Je vous ferai une demande : Que chacun me donne, de sa part du butin, les pendants d'oreilles. Ces hommes avaient tous des pendants d'oreilles d'or, parce qu'ils étaient Ismaélites.

25. Ils répondirent : Nous te les donnerons avec empressement. Aussitôt, il déploya son manteau, et chacun y jeta les pendants d'oreilles de sa part de butin.

26. Le poids des pendants d'oreilles qu'il avait demandés, fut de dix-sept cents sicles d'or, outre les bossettes, les torsades, les vêtements et les robes de pourpre que portaient les rois de Madian, et les ornements qui entouraient le cou de leurs chameaux.

27. Gédéon en fit un éphod, et il le plaça en Ephratha, sa ville. Et là, tout Israël se prostitua à l'occasion de cet éphod, qui fut une pierre d'achoppement pour Gédéon et pour sa famille.

28. Et Madian fut réduit à rien devant les fils d'Israël; il ne continua plus de relever la tête, et la terre fut en repos quarante années durant les jours de Gédéon.

29. Jérobaal, fils de Joas, s'en retourna, et demeura dans sa maison.

30. Il avait soixante-dix fils, nés de lui, parce qu'il avait beaucoup de femmes.

31. Il avait aussi une concubine à Sichem, et celle-là, pareillement, lui donna un fils, qu'elle nomma Abimélech.

32. Gédéon, fils de Joas, mourut en sa ville, et il fut enseveli dans le sépulcre de Joas, son père, en Ephratha d'Abi-Esdri (1).

33. Gédéon mort, les fils d'Israël se pervertirent; ils se prostituèrent aux Baal, et ils firent alliance avec Baal afin qu'il fût leur dieu.

34. Et les fils d'Israël ne se souvinrent plus du Seigneur, du Dieu qui les avait délivrés des mains de tous ceux d'alentour qui les opprimaient.

35. Et ils furent sans égard pour la maison de Jérobaal (le même que Gédéon), et ils oublièrent le bien que celui-ci avait fait à Israël.

CHAPITRE IX

1. Et Abimélech, fils de Jérobaal, alla trouver à Sichem les frères de sa mère, et il parla à eux et à toute la famille du père de sa mère, disant :

2. Dites donc à tous les hommes de Sichem : Quel est le meilleur pour vous d'être gouvernés par soixante-dix hommes, tous fils de Jérobaal, ou de n'avoir qu'un seul chef? Et n'oubliez pas que je suis de vos os et de votre chair.

3. Et les frères de sa mère parlèrent de lui à tous les hommes de Sichem, de sorte que leur cœur inclina pour Abimélech, parce que, dirent-ils, c'est notre frère.

4. Ils lui donnèrent donc soixante-dix sicles d'argent du temple du Baal-Bérith (2). Et Abimélech prit à son service des mercenaires méchants et dénués de tout, qui le suivirent.

5. Aussitôt, il entra dans la maison de son père, en Ephratha, et massacra, sur une même pierre, ses frères,

(1) *Vulgate* : Ephra, de la famille d'Esdri.
(2) Baal de l'alliance. (Voyez ci-dessus, VIII, 33.)

les fils de Jérobaal, soixante-dix hommes. Il n'y eut d'épargné que Joatham, le plus jeune fils de Jérobaal, parce qu'il s'était caché.

6. Après cela, tous les hommes de Sichem, les juges, et toute la maison de Bethmaalo se réunirent, et ils marchèrent, et ils proclamèrent roi Abimélech, sous le chêne qui se trouva être *le Chêne de la sédition*, à Sichem.

7. On l'apprit à Joatham, et il partit; il s'en fut sur la cime du mont Garizin; là, il éleva la voix, il pleura, et il leur dit : Écoutez-moi, hommes de Sichem, et Dieu vous écoutera.

8. Les arbres se mirent en mouvement, et ils se rassemblèrent pour oindre un roi qui régnât sur eux, et ils dirent à l'olivier : Règne sur nous.

9. Et l'olivier leur dit : Puis-je abandonner mon huile dont les hommes se servent pour honorer Dieu, et m'en aller pour être élevé à la tête des arbres?

10. Et les arbres dirent au figuier : Viens, règne sur nous.

11. Et le figuier leur dit : Puis-je abandonner mon doux suc et mes excellents fruits, et m'en aller pour être élevé à la tête des autres arbres?

12. Et les arbres dirent à la vigne : Viens, règne sur nous.

13. Et la vigne leur dit : Puis-je abandonner mon vin qui réjouit Dieu (1) et les hommes, et m'en aller pour être élevé à la tête des arbres?

14. Et tous les arbres dirent au nerprun : Viens, toi, et règne sur nous.

15. Et le nerprun dit aux arbres : Si, en vérité, vous me donnez l'onction pour que je règne sur vous, venez, demeurez sous mon ombre; sinon, qu'une flamme sorte de moi et qu'elle dévore les cèdres du Liban.

(1) Par les libations.

16. Et vous, maintenant, si c'est en vérité et en toute perfection que vous avez agi, et que vous avez proclamé roi Abimélech, si vous avez traité avec bienveillance Jérobaal et sa maison, et si vous avez dignement récompensé mon père

17. D'avoir commandé vos armées, jeté sa vie aux hasards des combats, et délivré Israël des mains de Madian;

18. Vous qui vous êtes soulevés aujourd'hui contre la maison de mon père, et avez tué sur une même pierre ses fils, soixante-dix hommes, et avez proclamé roi Abimélech, fils de sa servante, pour qu'il règne sur Sichem, parce qu'il est votre frère;

19. Si c'est en vérité et en toute perfection que vous avez agi envers Jérobaal et toute sa famille, faites votre joie d'Abimélech, et que lui aussi mette sa joie en vous.

20. Sinon, qu'une flamme sorte d'Abimélech, qu'elle dévore les hommes de Sichem et la maison de Bethmaalo, et qu'une flamme sorte des hommes de Sichem et de la maison de Bethmaalo, et qu'elle dévore Abimélech.

21. Ensuite, Joatham s'enfuit; il courut, et se rendit à Béor, où il demeura loin de son frère Abimélech.

22. Abimélech régna trois ans sur Israël.

23. Et Dieu envoya un mauvais esprit entre Abimélech et les hommes de Sichem; les hommes de Sichem méprisèrent la maison d'Abimélec, et rejetèrent sur lui

24. L'iniquité exercée contre les soixante-dix fils de Jérobaal; ils firent retomber le sang de ses frères, qu'il avait tués, sur lui, et sur les hommes de Sichem qui avaient prêté appui à ses mains pour qu'il tuât ses frères.

25. Alors, les hommes de Sichem lui dressèrent des embûches sur les cimes des monts; ils pillèrent tout ce qui passait près d'eux sur la route; et on vint l'annoncer au roi Abimélech.

26. Et Gaal, fils de Jobel, survint avec ses frères; ils passèrent à Sichem, et les hommes de Sichem espérèrent en lui.

27. Ils sortirent dans les champs, ils vendangèrent et ils pressurèrent le raisin, et ils formèrent des chœurs *de danse*. Ils firent des offrandes en la maison de leur dieu, ils mangèrent, ils burent, et ils maudirent Abimélech.

28. Et Gaal, fils de Jobel, dit : Qu'est donc Abimélech? quel est ce fils de Sichem pour que nous lui soyons asservis? N'est-il pas fils de Jérobaal? n'est-ce pas son serviteur Zébul qui vous surveille, vous et les fils d'Emmor, père de Sichem? Pourquoi donc leur serions-nous asservis?

29. Que l'on remette le peuple entre mes mains, et j'expulserai cet Abimélech, et je lui dirai : Complète ton armée et sors (1).

30. Or, Zébul, chef de la ville, apprit les discours de Gaal, fils de Jobel, et il en fut courroucé.

31. Et il dépêcha secrètement des messagers à Abimélech, disant : Voilà que Gaal, fils de Jobel, et ses frères, sont venus à Sichem, et ils campent autour de la ville contre toi.

32. Maintenant, pars au milieu de la nuit, avec la partie du peuple qui est pour toi, et dresse-leur une embuscade dans les champs.

33. Demain, au lever du soleil, tiens-toi prêt, étends-toi vers la ville; il marchera contre toi avec sa suite; alors tu lui feras tout le mal que tu pourras.

34. Abimélech et tous ses adhérents partirent donc au

(1) Pour combattre.

milieu de la nuit, et, formant quatre troupes, ils dressèrent une embuscade contre Sichem.

35. De son côté, Gaal, fils de Jobel, se mit en mouvement et se rangea près de la porte de la ville; bientôt, Abimélech et sa troupe sortirent de leur embuscade.

36. Quand Gaal, fils de Jobel, vit des hommes en armes, il dit à Zébul : Voilà que des hommes descendent du sommet des montagnes; et Zébul lui dit: Tu prends pour des hommes l'ombre des montagnes.

37. Et Gaal continua de parler, et il dit: Voilà que des hommes descendent du côté de la mer et ils sortent des entrailles de la terre, et une autre troupe s'avance par la route d'Hélon-Maonenim.

38. Et Zébul lui dit: Qu'est devenue ta langue; ne disais-tu pas : Qu'est donc cet Abimélech, pour que nous lui soyons asservis? N'est-ce point là l'armée que tu comptais pour rien? Marche maintenant, et livre-lui bataille.

39. Et Gaal alla au-devant des hommes de Sichem, et il combattit Abimélech.

40. Mais Abimélech le poursuivit, et il s'enfuit devant Abimélech, et beaucoup de morts tombèrent jusqu'à la porte de la ville.

41. Abimélech entra ensuite dans Arma, et Zébul chassa Gaal et ses frères, qui ne purent demeurer à Sichem.

42. Le lendemain, le peuple, à son tour, sortit dans les champs, et l'on en instruisit Abimélech.

43. Il prit ses hommes, les divisa en trois troupes, et les mit en embuscade dans les champs; lorsqu'il vit le peuple sortir de la ville, il marcha contre lui, et il fut vainqueur.

44. Abimélech et ses chefs poussèrent en avant, et ils s'arrêtèrent près des portes de la ville; en même temps les chefs des deux autres troupes se déployèrent contre tous

ceux qui étaient dans les champs, et ils les vainquirent.

45. Abimélech, tout ce jour-là, fut aux prises avec la ville; il s'en rendit maître, il massacra tout le peuple qu'elle renfermait; il la détruisit, et il y sema du sel (1).

46. Tous les hommes de la tour de Sichem l'ouïrent, et ils se rassemblèrent en Béthelbérith;

47. Et l'on vint dire à Abimélech que tous les hommes de la tour de Sichem étaient réunis.

48. Aussitôt, Abimélech monta sur la montagne de Selmon, avec toutes ses forces, prit en sa main des haches, coupa un rameau, l'enleva, le mit sur ses épaules, et dit aux siens: Ce que vous me verrez faire, faites-le aussi à l'instant.

49. Chaque homme coupa un rameau; ils suivirent tous Abimélech, ils déposèrent les rameaux autour du lieu de rassemblement, et ils y mirent le feu, et ils brûlèrent tous les hommes du rassemblement. Ainsi tous ceux de la tour de Sichem périrent; environ mille hommes et femmes.

50. Abimélech partit de Béthelbérith, assiégea Thèbes et la prit.

51. Il y avait au milieu de la ville une forte tour, où tous les hommes et les femmes de la ville se réfugièrent; ils fermèrent les portes sur eux, et ils montèrent sur la plate-forme de la tour.

52. Abimélech alla jusqu'à la tour, l'investit, et s'approcha de la porte de la tour, afin de la brûler.

53. Mais, une femme jeta un éclat de meule sur la tête d'Abimélech, et elle lui brisa le crâne.

54. Il cria aussitôt pour appeler le serviteur qui portait ses armes, et il lui dit: Tire mon épée et tue-moi, de peur que l'on ne dise: Une femme l'a tué. Et son serviteur le transperça, et il mourut.

(1) Pour rendre le sol stérile comme le rivage de la mer Salée (Morte).

55. Et les hommes d'Israël virent qu'Abimélech était mort, et chacun retourna en sa demeure.

56. Ainsi, Dieu fit retomber sur Abimélech sa cruauté envers sa famille paternelle, et le meurtre de ses soixante-dix frères.

57. Et Dieu fit retomber sur la tête des hommes de Sichem toute leur méchanceté, et il accomplit contre eux la malédiction de Joatham, fils de Jérobaal.

CHAPITRE X

1. Après la mort d'Abimélech, un fils de son oncle maternel fut suscité pour sauver Israël : ce fut Thola, fils de Phua, de la tribu d'Issachar ; il demeurait à Samir, dans les montagnes d'Ephraïm.

2. Il jugea Israël vingt-trois ans ; puis, il mourut, et il fut enseveli à Samir.

3. Après lui, s'éleva Jaïr de Galaad, qui jugea Israël vingt-deux ans.

4. Il avait trente-deux fils qui montaient sur trente-deux poulains, et trente-deux villes leur appartenaient ; on appelle ces villes, encore de nos jours, les cités de Jaïr (1), en la terre de Galaad.

5. Jaïr mourut, et il fut enseveli à Rhamnon.

6. Alors, les fils d'Israël recommencèrent à faire le mal devant le Seigneur ; ils servirent les Baal, les Astaroth, les dieux d'Aram, les dieux de Sidon, les dieux de Moab, les dieux des fils d'Ammon, et les dieux des Philistins ; ils abandonnèrent le Seigneur, et ils ne le servirent plus.

7. Et le Seigneur se courrouça contre Israël, il les livra aux mains des Philistins et des fils d'Ammon.

8. En ce temps-là, ceux-ci opprimèrent et meurtrirent

(1) *Vulgate :* Havoth-Jaïr.

les fils d'Israël, durant dix-huit années; *c'est-à-dire* tous les fils d'Israël, au delà du Jourdain, en la terre des Amorrhéens qui est celle de Galaad.

9. Ensuite, les fils d'Ammon traversèrent le Jourdain pour combattre Juda, Benjamin et Ephraïm; et les fils d'Israël furent grandement affligés.

10. Et les fils d'Israël crièrent au Seigneur, disant: Nous avons péché contre vous, parce que nous avons abandonné Dieu pour servir Baal.

11. Et le Seigneur dit aux fils d'Israël : Ne vous ai-je point sauvés de l'Égypte, de l'Amorrhéen, des fils d'Ammon, des Philistins,

12. Des Sidoniens, d'Amalec, de Madian, de tous ceux qui vous ont opprimés? N'avez-vous point crié au Seigneur? ne vous ai-je point délivrés de leurs mains?

13. Ne m'avez-vous point abandonné pour servir d'autres dieux? A cause de cela, je ne vous sauverai plus.

14. Allez, criez aux dieux que vous vous êtes choisis, qu'ils vous sauvent au temps de votre affliction.

15. Et les fils d'Israël dirent au Seigneur : Nous avons péché, traitez-nous comme il sera bon à vos yeux, seulement délivrez-nous aujourd'hui.

16. Et ils expulsèrent du milieu du peuple les dieux étrangers, et ils servirent le Seigneur seul, et son âme s'apaisa à cause de l'anxiété d'Israël ;

17. Et les fils d'Ammon vinrent camper en Galaad; et les fils d'Israël se réunirent et campèrent sur une cime élevée.

18. Le peuple et les fils de Galaad se dirent entre eux : Quel est l'homme qui le premier livrera bataille aux fils d'Ammon, et qui sera le chef de tous ceux qui habitent Galaad?



CHAPITRE XI

1. Jephté, fils de Galaad, était un homme très-fort; il était né d'une prostituée qui l'avait eu de Galaad.

2. Or, la femme de Galaad avait enfanté pour celui-ci des fils; et les fils de cette femme devinrent grands, et ils chassèrent Jephté, et ils lui dirent: Tu n'auras point part à l'héritage de notre père, parce que tu es le fils d'une prostituée.

3. Jephté s'enfuit donc de devant la face de ses frères, et il demeura en la terre de Tob. Et des hommes dénués de tout se rassemblèrent autour de Jephté, et ils sortirent avec lui.

4. Lorsque les fils d'Ammon furent en guerre avec Israël,

5. Les anciens de Galaad allèrent prendre Jephté en la terre de Tob.

6. Et ils dirent à Jephté: Viens, tu seras notre chef, et nous livrerons bataille aux fils d'Ammon.

7. Et Jephté dit aux anciens de Galaad: N'est-ce point vous qui m'avez haï, et qui m'avez expulsé de la maison paternelle, et qui m'avez chassé loin de vous? Pourquoi donc êtes-vous venus ici, maintenant que vous avez besoin de moi?

8. Et les anciens de Galaad dirent à Jephté: Nous sommes venus te trouver, pour que tu viennes avec nous, que tu combattes les fils d'Ammon, et que tu sois le chef de tous ceux qui habitent Galaad.

9. Et Jephté dit aux fils de Galaad: Si vous m'emmenez pour livrer bataille aux fils d'Ammon, et si le Seigneur me les livre, vous me laisserez dominer sur vous.

10. Et les anciens de Galaad dirent à Jephté: Que le Seigneur soit témoin entre nous, si nous n'agissons pas selon ta parole.

11. Jephté partit donc avec les anciens de Galaad; le peuple le mit à sa tête et le reconnut pour chef; et Jephté dit toutes ses paroles devant le Seigneur en Massépha.

12. Et Jephté dépêcha des envoyés au roi des fils d'Ammon, disant : Qu'y a-t-il entre moi et toi, pour que tu viennes ici apporter la guerre en ma contrée?

13. Le roi des fils d'Ammon dit aux envoyés de Jephté : Parce qu'Israël, en venant d'Égypte, s'est emparé de mon territoire depuis l'Arnon jusqu'au Jaboc, et jusqu'au Jourdain; maintenant rends-nous-le pacifiquement, et je me retirerai.

14. Jephté insista, et il dépêcha au roi des fils d'Ammon des envoyés,

15. Qui lui dirent : Voici ce que dit Jephté : Israël n'a point pris la terre de Moab, ni la terre des fils d'Ammon.

16. En venant de l'Égypte, Israël a traversé le désert jusqu'à la mer de Siph, et est arrivé à Cadès.

17. De là, Israël a envoyé des messagers au roi d'Edom, disant : Je passerai par ta terre, et le roi d'Edom ne les a pas écoutés; et Israël a envoyé au roi de Moab, qui n'a pas voulu acquiescer *à leur demande*. Et Israël a campé en Cadès;

18. Puis, il s'est avancé par le désert; il a tourné autour de la terre d'Edom et de la terre de Moab; il a passé à l'orient de la terre de Moab, il a dressé ses tentes au delà du torrent d'Arnon; mais il n'est point entré en Moab, puisque l'Arnon est hors des limites de Moab.

19. Après cela, Israël a envoyé des messagers à Séhon, roi des Amorrhéens, roi d'Esebon, et Israël lui a dit : Permets que nous traversions ta terre jusqu'au pays qui nous appartient.

20. Séhon ne s'est pas fié à Israël pour le laisser tra-

verser son territoire, et Séhon a rassemblé tout son peuple, et il a campé en Jasa, et il a combattu Israël.

21. Le Seigneur Dieu d'Israël a livré Séhon et tout son peuple aux mains d'Israël, qui l'a accablé; et Israël a pris possession de tout le territoire de l'Amorrhéen qui habitait cette terre,

22. Depuis l'Arnon jusqu'au Jaboc, et du désert au Jourdain.

23. Et maintenant que le Seigneur Dieu d'Israël a fait disparaître l'Amorrhéen de devant la face de son peuple Israël, ce serait toi qui prendrais son héritage?

24. N'est-ce point toi qui hérites de ceux dont Chamos, ton dieu, te livre l'héritage? Hériterons-nous de tous ceux que le Seigneur notre Dieu a fait disparaître de devant vous?

25. D'ailleurs, l'emportes-tu en vaillance sur Balac, fils de Séphor, roi de Moab? Est-ce qu'il a combattu et combattu Israël? est-ce qu'il a lui fait guerre sur guerre,

26. Lorsque Israël eut habité trois cents ans Esebon et son territoire, Aroer et son territoire, et toutes les villes auprès du Jourdain? Et pourquoi donc pendant tout ce temps ne les as-tu pas réclamées?

27. Ce n'est donc point moi aujourd'hui qui ai failli envers toi; tu agis mal à mon égard, en apportant la guerre en ma contrée; que le Seigneur juge entre les fils d'Israël et les fils d'Ammon.

28. Or, le roi des fils d'Ammon ne fit point attention aux paroles que Jephté lui avait fait dire.

29. Et l'Esprit du Seigneur vint sur Jephté, qui traversa Galaad, Manassé, et passa au delà des hauteurs de Galaad, de l'autre côté des fils d'Ammon.

30. Et Jephté fit un vœu au Seigneur; il dit : Si vous livrez à ma main les fils d'Ammon (1),

(1) Voyez Hébr., XI, 32.

31. Le premier qui, venant à ma rencontre, franchira les portes de ma maison, lorsque j'y retournerai après la paix, celui-là sera au Seigneur; je le lui offrirai en holocauste.

32. Jephté s'approcha donc des fils d'Ammon pour les combattre, et le Seigneur les livra à ses mains;

33. Il les écrasa dans vingt villes, depuis Aroer jusqu'à l'Arnon, et jusqu'à Ebel-Charmin; il les frappa d'une très-grande plaie, et les fils d'Ammon furent humbles devant la face des fils d'Israël.

34. Puis, Jephté revint à Masséphа en sa maison, et voilà que sa fille en sortit à sa rencontre, avec des tambours et des chœurs; elle était son unique enfant, il n'avait point d'autre fille, ni de fils.

35. Lorsqu'il la vit il déchira ses vêtements, et il dit: Hélas! hélas! ma fille, tu m'as consterné cruellement, et toi seule causes ma consternation, car j'ai contre toi ouvert la bouche devant le Seigneur, et je ne puis m'en dédire.

36. Et elle lui dit: Père, as-tu ouvert la bouche devant le Seigneur? Dispose de moi selon ce qui est sorti de ta bouche, puisque le Seigneur a tiré par toi vengeance des fils d'Ammon tes ennemis.

37. Elle dit encore à son père: Que mon père exauce cette prière: Laisse à ta fille deux mois; et je partirai; et j'irai par les monts, et je pleurerai ma virginité, moi et mes compagnes.

38. Et il lui dit: Pars; et il la congédia pour deux mois; elle partit, elle et ses compagnes, et elle pleura sa virginité sur les monts.

39. A la fin des deux mois, elle retourna vers son père, et il accomplit en elle le vœu qu'il avait fait; or, elle ne connut point d'homme, et elle fut l'occasion d'une loi en Israël.



40. D'âge en âge, les filles d'Israël s'en vont quatre jours par an pleurer la fille de Jephté, fils de Galaad.

CHAPITRE XII

1. Les hommes d'Ephraïm crièrent, et ils passèrent au nord, et ils dirent à Jephté : Pourquoi donc es-tu allé combattre les fils d'Ammon, sans nous convoquer pour marcher avec toi? Nous mettrons le feu à ta maison, sur toi.

2. Et Jephté leur dit : Nous faisions une violente guerre aux fils d'Ammon, moi et mon peuple; je vous ai appelés, mais vous ne m'avez point délivré de leurs mains.

3. Ainsi, j'ai vu que vous ne me sauveriez pas; j'ai confié ma vie à mes mains (1); j'ai attaqué les fils d'Ammon, et le Seigneur me les a livrés. Pourquoi donc aujourd'hui venez-vous me combattre?

4. Jephté réunit ensuite tous les hommes de Galaad, et il livra bataille à Ephraïm; et les hommes de Galaad vainquirent ceux d'Ephraïm, qui avaient dit : Vous, gens de Galaad, vous êtes des fugitifs d'Ephraïm; vous demeurez au milieu d'Ephraïm et au milieu de Manassé (2).

5. Galaad s'empara avant Ephraïm des gués du Jourdain; et les fuyards d'Ephraïm dirent : Laissez-nous passer; or, à chacun, les hommes de Galaad disaient : N'es-tu pas d'Ephraïm? et il répondait : Non.

6. Et ils lui disaient : Prononce épi (3); et il le prononçait mal; alors, ils le saisissaient, et le tuaient près du gué du Jourdain. En ce jour-là, quarante-deux mille hommes d'Ephraïm tombèrent.

(1) Je n'ai compté que sur moi, j'ai agi.

(2) Vous êtes d'une famille dégénérée de la race de Joseph, n'appartenant ni à Manassé ni à Ephraïm, quoique vous demeuriez entre eux deux.

(3) *Hébr.*, Schibboleth.

7. Ensuite, Jephté jugea Israël six ans, et il mourut, et il fut enseveli dans sa ville de Galaad.

8. Après lui, Abessan de Bethléem jugea Israël.

9. Il avait trente fils et trente filles; et il maria celles-ci hors de sa demeure, et il y amena du dehors trente filles pour ses fils; et il jugea Israël sept ans.

10. Abessan mourut, et il fut enseveli à Bethléem.

11. Après lui, Elon, le Zabulonien, jugea Israël dix ans.

12. Il mourut, et il fut enseveli dans la ville d'Elon, en la terre de Zabulon.

13. Après lui, Abdon, fils d'Ellel, le Pharathonien, jugea Israël.

14. Il avait quarante fils et trente petits-fils qui montaient sur soixante-dix poulains (1).

15. Abdon, fils d'Ellel, mourut, et il fut enseveli à Pharathon en la terre d'Ephraïm, sur la montagne d'Amalec.

CHAPITRE XIII

1. Et les fils d'Israël recommencèrent à faire le mal devant le Seigneur, et le Seigneur les livra pendant quarante années aux mains des Philistins.

2. Or, il y avait un homme de Saraa, d'une famille de la tribu de Dan, et il se nommait Manué, et sa femme était stérile, et elle n'avait point enfanté.

3. Et l'ange du Seigneur apparut à la femme, et il lui dit: Femme stérile, toi qui n'avais point enfanté, voilà que tu concevras un fils.

4. Maintenant, garde-toi de boire du vin ou d'autre boisson enivrante, et ne mange rien d'impur.

5. Voilà que tu as *un fruit* en tes entrailles, et tu

(1) Marque d'une grande richesse. Soixante-dix poulains supposent des haras considérables.

accoucheras d'un fils, et le fer ne passera point sur sa tête, parce que, dès le sein de sa mère, l'enfant sera Nazir (1) de Dieu, et c'est lui qui commencera à délivrer Israël des Philistins.

6. La femme rentra et elle dit à son mari : Un homme de Dieu est venu vers moi, et son aspect était, comme l'aspect d'un ange de Dieu, grandement redoutable; je ne lui ai point demandé d'où il est, et il ne m'a point dit son nom.

7. Et il m'a dit: Voilà que tu as *un fruit* en tes entrailles, et tu accoucheras d'un fils; maintenant, ne bois ni vin ni boisson enivrante, et ne mange rien d'impur, parce que l'enfant sera consacré au Seigneur, dès les entrailles de sa mère jusqu'au jour de sa mort.

8. Et Manué pria le Seigneur, et il dit : Regardez-moi, Seigneur Adonaï; l'homme de Dieu que vous avez envoyé, qu'il vienne encore vers nous, et qu'il nous apprenne ce que nous ferons de l'enfant qui doit naître.

9. Dieu exauça le vœu de Manué, et l'ange de Dieu vint encore auprès de la femme; or, elle était assise aux champs, et Manué son mari n'était point avec elle.

10. Et la femme, se hâtant, courut l'annoncer à son mari, et elle lui dit: Voilà que l'homme qui est venu vers moi l'autre jour vient de m'apparaître.

11. Et Manué se leva, suivit sa femme, arriva près de l'homme, et dit: Es-tu l'homme qui a parlé à ma femme? et l'ange répondit: Je le suis.

12. Et Manué dit : Maintenant tu vas parler; que sera-t-il décidé concernant l'enfant? que devra-t-il faire?

13. Et l'ange du Seigneur dit à Manué : Il s'abstiendra de tout ce que j'ai dit à la femme.

(1) Nazaréen consacré à Dieu. (Voyez Nombres, VI.)

14. Il ne mangera rien de ce qui sort de la vigne; il ne boira ni vin ni boisson enivrante, il ne mangera rien d'impur, il observera tout ce que j'ai prescrit à la femme.

15. Et Manué dit à l'ange du Seigneur : Laisse-nous te retenir ici, et nous préparerons devant toi un chevreau.

16. Mais l'ange du Seigneur dit à Manué : Si vous me retenez je ne mangerai pas de tes pains; si tu prépares un holocauste, offre-le au Seigneur. Or, Manué ne savait pas que c'était un ange du Seigneur.

17. Et Manué dit à l'ange du Seigneur: Quel est ton nom, afin que nous puissions te glorifier, quand tes paroles seront accomplies?

18. Et l'ange du Seigneur lui répondit : Pourquoi me demandes-tu mon nom, qui est Admirable (1)?

19. Alors, Manué prit le chevreau et l'oblation; puis, il les offrit au Seigneur sur une pierre; il le fit en s'écartant *des usages* (2), et Manué et sa femme regardèrent.

20. Et il advint, pendant que la flamme s'élevait de l'autel jusqu'aux cieux, que l'ange du Seigneur monta dans la flamme; Manué et sa femme le virent, et ils tombèrent la face contre terre.

21. Et l'ange du Seigneur disparut aux yeux de Manué et de sa femme. Alors, Manué reconnut que c'était un ange du Seigneur.

22. Et il dit à sa femme : Nous mourrons de mort, parce que nous avons vu Dieu.

(1) C'est-à-dire plein de mystères. Le nom des anges se rapporte à leurs sublimes fonctions au ciel et sur la terre! Ils sont les médiateurs de la lumière et de l'amour divin. C'est pour cela que Jacob vit des anges monter et descendre de l'échelle qui allait de la terre au ciel; cette échelle était le symbole de la religion surnaturelle qui unit le ciel à la terre par Jésus-Christ.

(2) En ne se conformant pas à toutes les prescriptions pour les sacrifices.

23. Mais sa femme lui répondit : Si le Seigneur avait voulu nous faire périr, il n'eût point pris de nos mains l'holocauste et les oblations; il ne nous eût point révélé ces choses; il ne nous eût point en cette occasion fait entendre ces paroles.

24. Et la femme accoucha d'un fils qu'elle nomma Samson; l'enfant devint grand, et le Seigneur le bénit.

25. Et au camp de Dan, l'Esprit du Seigneur commença à l'accompagner entre Saraa et Esthaol.

CHAPITRE XIV

1. Et Samson descendit en Thamnatha, où il vit une femme parmi les filles des Philistins (1).

2. Il s'en retourna, et il l'apprit à son père et à sa mère, et il dit : J'ai vu, en Thamnatha, une femme parmi les filles des Philistins; maintenant, prenez-la, et me la donnez pour femme.

3. Son père et sa mère lui répondirent : N'y a-t-il point de filles de tes frères? n'est-il point une seule femme parmi tout notre peuple, pour que tu ailles prendre femme chez des étrangers incirconcis? Et Samson dit à son père : Prends-la pour moi, parce qu'elle est à mes yeux celle qui me convient.

4. Son père et sa mère ne savaient pas qu'il agissait par la volonté du Seigneur, et qu'il cherchait un sujet de vengeance contre les Philistins; car, en ce temps-là, les Philistins dominaient sur Israël.

5. Samson descendit donc avec son père et sa mère en Thamnatha, et il alla seul jusqu'à la vigne de Thamnatha, et voici venir à sa rencontre un jeune lion rugissant.

6. L'Esprit du Seigneur s'élança sur Samson, qui broya

(1) Les Septante appellent les Philistins *étrangers*. (*Conf.* à Hérodote, qui les fait venir des côtes de la mer Rouge. Voyez Hérodote, I, I.)

le lionceau comme il eût broyé une jeune chèvre; or, il n'avait rien dans les mains, et il ne raconta ce qu'il avait fait ni à son père ni à sa mère.

7. Ils reprirent leur route, et ils parlèrent à la femme; et, aux yeux de Samson, elle était celle qui lui convenait.

8. Quelque temps après, il y alla de nouveau, afin de l'épouser, et il se détourna pour voir le cadavre du lion, et voilà qu'il y avait dans sa gueule un essaim d'abeilles et du miel.

9. Il prit du miel dans ses mains, et il s'en alla en mangeant. Quand il eut rejoint son père et sa mère, il leur en donna, et ils en mangèrent; mais il ne dit point qu'il l'avait pris dans la gueule du lion.

10. Son père descendit auprès de la femme; et là, Samson prépara un festin pour sept jours, parce qu'ainsi font les jeunes gens.

11. Quand les gens le virent, ils invitèrent trente convives, et ceux-ci se tinrent auprès de lui.

12. Et Samson leur dit : Je vous propose une énigme; si vous la devinez très-bien, pendant ces sept jours de festin, et si vous l'expliquez, je vous donnerai trente suaires (1) et trente tuniques pour vous vêtir.

13. Si vous ne pouvez me l'expliquer, vous me donnerez trente vêtements de lin et trente tuniques changeantes. Et ils répondirent : Propose ton énigme, que nous l'entendions.

14. Et il leur dit : L'aliment a été tiré du mangeur; la douceur de la force. Or, ils passèrent trois jours sans pouvoir expliquer l'énigme.

15. Le quatrième jour, ils dirent à la femme de Samson : Trompe ton mari, et qu'il t'explique l'énigme; sinon nous te livrerons aux flammes, toi et la maison de ton

(1) Manteaux de toile de lin dont les Orientaux s'enveloppent.

père. Est-ce que vous nous avez invités pour nous extorquer nos biens?

16. Alors, la femme de Samson pleura auprès de lui, et elle lui dit : Sans doute tu me hais; tu ne m'aimes point, puisque tu ne m'as pas expliqué l'énigme que tu as proposée aux enfants de mon peuple. Samson répondit : Si je ne l'ai expliquée ni à mon père ni à ma mère, te l'expliquerai-je *à toi?*

17. Et elle pleura auprès de lui pendant le reste des sept jours que dura le festin; le septième jour, il lui expliqua l'énigme, parce qu'elle ne cessait de le troubler; et elle l'expliqua aux enfants de son peuple.

18. Les hommes de la ville lui dirent donc le septième jour, avant le lever du soleil : Qu'y a-t-il de plus doux que le miel? Qu'y a-t-il de plus fort que le lion? Et Samson leur dit : Si vous n'aviez point labouré avec ma génisse, vous ne sauriez point mon énigme.

19. Aussitôt, l'Esprit du Seigneur s'élança sur lui; il alla en Ascalon, il y tua trente hommes, il prit leurs vêments, et il donna leurs tuniques changeantes à ceux qui avaient expliqué l'énigme. Et Samson fut courroucé, et il revint à la maison de son père.

20. Et la femme de Samson épousa l'un des amis qu'il aimait.

CHAPITRE XV

1. Après cela, au temps de la moisson du froment, Samson partit avec un chevreau pour visiter sa femme, et il dit : Je veux entrer auprès de ma femme dans la chambre nuptiale; mais son beau-père ne lui permit pas d'entrer.

2. Il le retint, disant : J'ai pensé que tu la haïssais, et je l'ai donnée à l'un de tes amis; n'a-t-elle pas une sœur plus belle et plus jeune? Qu'elle soit ta femme, au lieu de la première.

3. Et Samson leur dit : Je suis irrépréhensible cette fois ; je suis innocent, cette fois encore, à l'égard des Philistins, en leur faisant du mal.

4. Et Samson s'en étant allé, prit trois cents renards et trois cents torches ; il accoupla les renards côte à côte, et il attacha une torche entre deux queues ;

5. Puis, il alluma les torches, et il lança les renards au milieu des blés des Philistins ; les blés furent brûlés depuis le sol jusqu'à l'épi, et la flamme atteignit les vignes et les oliviers.

6. Les Philistins dirent : Qui a fait cela? Et on leur répondit : C'est Samson, l'époux de Thamni, parce que le père de celle-ci lui a pris sa femme et l'a donnée à l'un de ses amis. Et les Philistins partirent, et ils la livrèrent aux flammes, elle et la maison de son père.

7. Et Samson dit : Puisque vous l'avez traitée de la sorte, certes, j'en tirerai vengeance sur vous, jusqu'à ce qu'il me plaise de cesser.

8. Et il les frappa en les bouleversant (1) ; ce fut une plaie très-grande ; ensuite, il alla s'établir dans le souterrain de la roche d'Etam.

9. Les Philistins, s'étant mis en campagne, campèrent en Juda, et ils essuyèrent un échec au lieu dit la Mâchoire.

10. Et Juda leur dit : Pourquoi avez-vous marché contre nous? Ils répondirent : Nous sommes venus pour exterminer Samson et le traiter comme il nous a traités.

11. Trois mille hommes de Juda descendirent alors à la caverne de la roche d'Etam, et ils dirent à Samson : Ne sais-tu pas que les Philistins nous dominent? Pourquoi donc nous as-tu amené cette affaire? Et Samson leur dit : Je les ai traités comme ils m'avaient traité.

(1) Littér. : Jambe sur cuisse.

12. Et ils lui dirent : Nous sommes descendus pour te lier et te remettre en leurs mains. Et Samson leur dit : Jurez que vous-mêmes, vous n'êtes point venus contre moi?

13. Ils lui répondirent : Nullement, mais nous allons te charger de liens pour te livrer à eux, et nous ne te tuerons pas. Ils le lièrent donc avec deux cordes neuves, et ils l'enlevèrent de cette roche.

14. De là, ils allèrent jusqu'au lieu dit la Mâchoire, et les Philistins jetèrent de grands cris, et ils accoururent à sa rencontre. Aussitôt, l'Esprit du Seigneur s'élança sur lui, et les cordes qui lui retenaient les bras furent pour lui comme de l'étoupe brûlée, les liens de ses mains se rompirent.

15. Et il trouva à terre une mâchoire d'âne, et il étendit la main, et il la ramassa, et, avec cette mâchoire, il tua mille hommes.

16. Et Samson dit : Avec une mâchoire d'âne, je les ai détruits, et je les ai détruits; avec une mâchoire d'âne, j'ai tué mille hommes.

17. Lorsqu'il eut cessé de parler et qu'il eut jeté la mâchoire, il appela ce lieu *l'Élévation de la Mâchoire.*

18. Il avait bien soif et il pleura devant le Seigneur, et il dit : Il vous a plu d'opérer cette grande délivrance par la main de votre serviteur; vais-je maintenant mourir de soif et retomber entre les mains des incirconcis?

19. Et le Seigneur ouvrit le creux de la mâchoire (1), et de l'eau en jaillit, et Samson but, et il ranima ses esprits, et il revint à la vie. A cause de cela, on donna à cette source le nom de *Fontaine de l'Invocation*, et encore de nos jours elle existe au lieu dit la Mâchoire.

(1) Une alvéole.

20. Or, Samson jugea vingt ans Israël aux jours des Philistins (1).

CHAPITRE XVI

1. Et Samson alla à Gaza, où il vit une femme prostituée, chez laquelle il entra.

2. Des gens l'apprirent aux hommes de Gaza, disant: Samson est venu ici. Et ils l'entourèrent, et ils l'épièrent à la porte de la ville, et ils ne bougèrent de toute la nuit, disant : Quand l'aurore brillera, nous le tuerons.

3. Samson resta couché jusqu'à minuit, et, s'étant levé au milieu de la nuit, il prit les portes de la ville avec les deux jambages; puis, les soulevant à l'aide du verrou, il les mit sur ses épaules. Alors, il monta au sommet de la montagne qui fait face à Hébron, où il les déposa.

4. Après cela, il aima une femme d'Alsorech, dont le nom était Dalila.

5. Et les chefs des Philistins allèrent trouver cette femme, et ils lui dirent : Trompe-le; découvre en quoi réside sa grande force, et comment nous prévaudrons sur lui; puis, nous l'enchaînerons afin de l'humilier. Et nous te donnerons chacun onze cents sicles d'argent.

6. Dalila dit donc à Samson : Fais-moi connaître en quoi réside ta grande force, et comment tu pourrais être enchaîné et vaincu.

7. Samson lui dit : Si l'on m'attachait avec sept cordes humides, nullement altérées, je serais énervé, et je ressemblerais à un autre homme.

8. Les chefs des Philistins lui apportèrent sept cordes humides, nullement altérées; et, avec ces cordes, elle l'attacha.

(1) L'oppression des Israélites par les divers peuples de la Palestine, et leur délivrance miraculeuse par les Juges, était une figure des malheurs du genre humain, captif sous la loi du péché, et de sa délivrance par Jésus-Christ.



9. Et ils se tenaient cachés dans sa chambre, et elle lui dit : Voici les Philistins, Samson. Et il rompit les cordes comme on brise une tresse d'étoupes, dès qu'on lui fait sentir le feu; et la cause de sa force resta inconnue.

10. Et Dalila dit à Samson : Voilà que tu m'as trompée en me disant des mensonges. Apprends-moi, maintenant, avec quels liens il faudrait t'enchaîner?

11. Et il lui dit : Si l'on me liait de cordes neuves, avec lesquelles on n'ait encore fait aucune œuvre, je serais énervé et je ressemblerais à un autre homme.

12. Et Dalila prit des cordes neuves, et, avec ces cordes, elle l'attacha. Cependant, les chefs sortirent de leur cachette, et elle dit : Voici les Philistins, Samson. Il rompit les cordes autour de ses bras comme de l'étoupe.

13. Et Dalila dit à Samson : Voilà que tu m'as trompée en me disant des mensonges; apprends-moi avec quels liens il faudrait t'enchaîner. Et il lui répondit : Si tu faisais un tissu des sept tresses de ma tête et d'une chaîne de fil, si tu l'enfonçais dans le mur, en le maintenant par un clou, je serais aussi faible qu'un autre homme.

14. Dès qu'il fut endormi, Dalila prit les sept tresses de sa tête; elle en fit un tissu avec une chaîne de fil, elle fixa ce tissu dans le mur à l'aide d'un clou, et elle dit : Voici les Philistins, Samson. Soudain, il sortit de son sommeil, et il arracha du mur le clou du tissu.

15. Et Dalila dit à Samson : Comment dis-tu : Je t'aime, quand ton cœur n'est point avec moi? Tu m'as trois fois trompée, et tu ne m'as point appris en quoi réside ta grande force.

16. Elle en vint donc à le poursuivre de ses paroles pendant des jours entiers, à le tourmenter, à affaisser son courage, jusqu'à le réduire à l'extrémité.

17. Et il lui ouvrit sans réserve son cœur, et il lui dit : Jamais le fer n'a passé sur ma tête, parce que, depuis les



entrailles de ma mère, je suis consacré au Seigneur; lors donc qu'on me rasera, ma force s'évanouira; je serai énervé, et je ressemblerai à un autre homme.

18. Dalila vit bien qu'il lui avait ouvert son cœur sans réserve, et elle envoya chercher les chefs des Philistins, disant : Venez, cette fois encore, car il m'a ouvert son cœur sans réserve. Et les chefs des étrangers allèrent auprès d'elle, et ils apportèrent l'argent dans leurs mains.

19. Et Dalila endormit Samson sur ses genoux; puis, elle appela un homme qui rasa les sept tresses de sa tête; et elle fut la première à l'humilier, car sa force s'était évanouie.

20. Dalila dit : Voici les Philistins, Samson. Et il s'éveilla, se disant : J'en sortirai comme les autres fois, et je saurai me délivrer; car il ignorait que le Seigneur s'était retiré de lui.

21. Mais les Philistins le saisirent, lui arrachèrent les yeux, et le transportèrent à Gaza, où ils le mirent en prison avec des entraves d'airain aux pieds; enfin, ils lui firent tourner la meule, dans la maison du geôlier.

22. Et sa chevelure commença à repousser après qu'il eut été rasé.

23. Et les chefs des Philistins étaient réunis pour offrir un grand sacrifice à Dagon leur dieu, et pour se réjouir. Dieu a livré, disaient-ils, à nos mains Samson notre ennemi.

24. Et le peuple l'a vu, et il a chanté en l'honneur de son dieu, parce qu'il avait livré à ses mains l'ennemi, celui qui faisait de la patrie un désert, et qui multipliait les morts parmi nous.

25. Lorsque leur cœur se fut ainsi réjoui, ils dirent : Faites venir Samson de la geôle, pour qu'il nous serve de jouet. L'on fit donc venir Samson de la maison du geôlier,

et il leur servit de jouet; ils le souffletèrent, et ils le placèrent entre les colonnes.

26. Et Samson dit au jeune homme qui le menait par la main : Fais-moi toucher les colonnes sur lesquelles repose le temple, et je m'y appuierai.

27. Or, le temple était rempli d'hommes et de femmes; il y avait là tous les chefs des Philistins, et, sur la plateforme, environ trois mille hommes et femmes, qui regardaient Samson et le jeu qu'on faisait de lui.

28. Et Samson pleura devant le Seigneur, et il dit : Seigneur Adonaï, souvenez-vous de moi, et me rendez encore une fois mes forces, ô mon Dieu! qu'une fois au moins je tire vengeance des Philistins, pour mes deux yeux.

29. Et Samson saisit les deux colonnes du temple sur lesquelles reposait l'édifice et où il s'était appuyé; il en prit une de la main droite, l'autre de la main gauche;

30. Et Samson dit : Mort à moi et aux Philistins! Puis, il ébranla les colonnes avec force; le temple s'écroula sur les chefs et sur le peuple qu'il contenait. Et Samson en mourant fit périr plus d'hommes qu'il n'en avait tué pendant sa vie.

31. Ses frères et la famille de son père vinrent le prendre. Et ils s'en retournèrent, et ils l'ensevelirent entre Saraa et Esthaol, dans le sépulcre de Manué son père. Or, il avait jugé Israël vingt ans.

CHAPITRE XVII

1. Il y avait, dans les montagnes d'Ephraïm, un homme qui se nommait Michas.

2. Et il dit à sa mère : Les onze cents sicles d'argent que tu as pris pour toi, et au sujet desquels tu m'as adjuré avec des imprécations, en me disant : « Vois, l'argent est

avec moi; » ces sicles, je les ai pris. Et sa mère répondit : Béni soit mon fils, au nom du Seigneur.

3. Et il rendit à sa mère les onze cents sicles d'argent, et sa mère s'écria : J'ai consacré au Seigneur cet argent, qui passe de ma main en celle de mon fils, pour qu'on en fasse une sculpture et un ouvrage en fonte, et je te le remettrai tout à l'heure *à cet effet*.

4. Et il rendit l'argent à sa mère, qui en prit deux cents sicles pour les donner à un orfévre; celui-ci en fit une sculpture et un ouvrage en fonte; après quoi, ces images restèrent en la maison de Michas.

5. La maison de Michas était pour lui la maison de Dieu; il fit un éphod, des théraphim, et il remplit (1) la main de l'un de ses fils qui fut chez lui le prêtre.

6. En ces jours-là, il n'y avait point de roi en Israël; chacun faisait ce qui était droit à ses yeux.

7. Or, il y avait un jeune homme de Bethléem en Juda qui était lévite, et demeurait là.

8. Cet homme, étant parti de Bethléem, ville de Juda, afin de demeurer en un autre lieu à son gré, atteignit les montagnes d'Ephraïm, et il trouva sur son chemin la maison de Michas.

9. Et Michas lui dit : D'où viens-tu? Et il lui dit : Je suis lévite de Bethléem en Juda; je vais demeurer en un autre lieu à mon gré.

10. Et Michas lui dit : Reste avec moi; sois pour moi un père et un prêtre, je te donnerai dix sicles par jour, avec des vêtements et ce qui sert à la vie.

11. Le lévite entra donc; il commença à demeurer auprès de l'homme, et le jeune homme fut pour lui comme l'un de ses fils.

12. Michas remplit la main (2) du lévite; celui-ci fut

(1) D'offrandes, comme on le faisait pour consacrer un prêtre.
(2) Voyez la note du verset 5 ci-dessus.

chez lui le prêtre, et il fit partie de la maison de Michas.

13. Alors, Michas dit : Je reconnais maintenant que le Seigneur me favorise, puisqu'un lévite est prêtre chez moi.

CHAPITRE XVIII

1. En ce temps-là, il n'y avait point de roi en Israël, et la tribu de Dan cherchait un héritage où elle pût demeurer, parce que, jusqu'à ces jours-là, il ne lui était point échu d'héritage au milieu des tribus d'Israël.

2. Les fils de Dan envoyèrent donc de Saraa et d'Esthaol cinq hommes vaillants de leurs familles, afin d'explorer la terre et de l'observer avec soin; et ils leur dirent : Allez, et observez avec soin la terre. Et les hommes allèrent dans les montagnes d'Ephraïm, jusqu'à la maison de Michas, et ils logèrent

3. En la maison de Michas; là, ayant entendu la voix du jeune lévite, ils allèrent à lui, et lui dirent : Qui t'a amené ici? Que fais-tu en ce lieu? Comment y es-tu traité?

4. Il leur répondit : Voici comment me traite Michas : il me salarie, et je suis chez lui le prêtre.

5. Et ils lui dirent : Consulte donc Dieu, pour que nous sachions si le voyage que nous avons entrepris réussira.

6. Et le prêtre leur dit : Allez en paix, le voyage que vous faites est sous la protection du Seigneur.

7. Ensuite, les cinq hommes partirent; ils arrivèrent à Laïs, et ils virent un peuple qui y demeurait sans inquiétude, tranquille comme le pays des Sidoniens; il était en paix sans que personne vînt l'effrayer ou le troubler en quoi que ce fût. Il n'y avait pas là de maître pour extorquer ses richesses; il était d'*ailleurs* éloigné des Sidoniens, et sans rapport avec les autres hommes.

8. Et les cinq hommes revinrent auprès de leurs frères en Saraa et en Esthaol, et ils dirent à leurs frères : Pourquoi restez-vous ici ?

9. Ils ajoutèrent : Levez-vous, et marchons contre eux ; nous avons vu une terre qui est excellente, et vous vous tenez en repos! Ne tardez pas à partir et à vous mettre en possession de cette terre.

10. Aussitôt que vous serez arrivés, vous entrerez chez un peuple qui demeure sans inquiétude en une vaste terre que le Seigneur a livrée à nos mains, où rien ne manque de ce que produit la terre.

11. Alors, six cents hommes bien armés, tous des familles de Dan, partirent de Saraa et d'Esthaol.

12. Ils montèrent et ils campèrent sur le territoire de Cariathiarim en Juda. A cause de cela, ce lieu s'appelle encore de nos jours le camp de Dan ; il est derrière Cariathiarim.

13. Ils traversèrent ensuite les montagnes d'Ephraïm, et arrivèrent auprès de la maison de Michas.

14. Et les cinq hommes qui avaient été envoyés à la découverte en Laïs, s'expliquèrent; ils dirent à leurs frères : Sachez qu'il y a en cette maison un éphod, et des théraphim, et une sculpture et un ouvrage en fonte ; voyez maintenant ce que vous ferez.

15. Les cinq hommes y allèrent, et entrèrent dans la maison où était le jeune lévite, chez Michas, et ils questionnèrent le lévite pacifiquement.

16. Cependant, les six cents hommes en armes se tenaient près de la porte de la maison.

17. Et les cinq hommes, qu'on avait envoyés d'abord à la découverte, étaient entrés chez Michas, où le prêtre se trouvait.

18. Ceux-ci saisirent l'éphod, et les théraphim, et la

sculpture et l'ouvrage en fonte, et le prêtre leur dit : Que faites-vous ?

19. Et ils lui dirent : Garde le silence, mets ta main sur ta bouche; viens avec nous, sois pour nous un père et un prêtre ; ne vaut-il pas mieux pour toi être le prêtre d'une tribu et de la maison d'une famille d'Israël, que le prêtre de la maison d'un seul homme ?

20. Le cœur du prêtre se réjouit; il prit l'éphod, et les théraphim, et la sculpture et l'ouvrage en fonte, et il se rendit au milieu de la troupe en armes.

21. Tous ensemble se remirent en marche; ils s'éloignèrent ayant placé en avant les enfants, le bétail et les bagages.

22. Ils étaient déjà à une certaine distance de la maison de Michas, quand Michas et les hommes des maisons voisines de la maison de Michas, jetant de grands cris, atteignirent les fils de Dan.

23. Les fils de Dan firent volte-face, et ils dirent à Michas : Qu'as-tu ? Pourquoi jettes-tu ces cris ?

24. Et Michas répondit : Vous avez pris la sculpture que j'avais faite; vous emmenez le prêtre, et que me reste-t-il ? Comment pouvez-vous me dire : Pourquoi jettes-tu ces cris ?

25. Et les fils de Dan lui dirent: Que ta voix n'arrive plus jusqu'à nous, de peur que des hommes irrités, courant sur vous, ne prennent ta vie et la vie de toute ta famille.

26. Puis, les fils de Dan se remirent en marche; Michas, voyant qu'ils étaient les plus forts, s'en retourna chez lui.

27. Et les fils de Dan emportèrent ce qu'avait fabriqué Michas; ils emmenèrent le prêtre qui demeurait avec lui, et ils arrivèrent à Laïs chez un peuple paisible, plein de sécurité; ils le passèrent au fil de l'épée, et ils livrèrent la ville aux flammes.

28. Il n'y avait là personne poûr défendre ce peuple; car il était loin de Sidon, sans rapport avec les autres hommes, et il vivait dans la vallée de la maison de Rhaab; les fils de Dan rebâtirent la ville, où ils demeurèrent.

29. Et ils appelèrent la ville : Dan, du nom de leur père, fils d'Israël; car, auparavant, elle se nommait Ulamaïs.

30. Les fils de Dan y dressèrent la statue. Et Jonathan, fils de Gerson, fils de Manassé, lui et ses fils furent prêtres de la tribu de Dan, jusqu'au jour de sa captivité.

31. Et ils se servirent pour eux de la statue que Michas avait faite, tout le temps que la maison de Dieu fut à Silo. En ces jours-là, il n'y avait point de roi en Israël.

CHAPITRE XIX

1. Or, il y avait dans les montagnes d'Éphraïm un lévite qui prit une femme concubine (1) de Bethléem en Juda;

2. Puis, sa femme le quitta pour s'en retourner à la maison de son père, à Bethléem en Juda; elle y était depuis quatre mois entiers,

3. Quand son mari, s'étant levé, s'en alla vers elle pour parler à son cœur et la ramener avec lui; il emmenait son serviteur et deux ânes. Elle l'introduisit dans la maison de son père; le père de la jeune femme le vit, et il fut joyeux de la rencontre.

4. Le beau-père du lévite, le père de la jeune femme retint son gendre, qui resta avec lui trois jours; ils mangèrent, ils burent et ils logèrent chez lui.

5. Le quatrième jour parut; et, s'étant levés de grand

(1) Femme de deuxième rang légitimement mariée. (Voy. Gen., xxv, 1.)

matin, ils se préparèrent à partir. Et le père de la femme dit au jeune époux : Fortifie ton cœur par une bouchée de pain ; après cela, vous partirez.

6. Tous les deux s'assirent donc, ils mangèrent et burent ensemble, et le père de la jeune femme dit à l'époux : Allons, passe ici la nuit, et ton cœur s'en trouvera bien.

7. Mais l'homme se leva pour partir ; puis, son père le contraignant, il s'assit, et il passa la nuit dans la maison.

8. Le cinquième jour, il se leva de grand matin pour s'en aller, et le père de la jeune femme lui dit : Fortifie ton cœur, reste ici jusqu'au déclin du jour. Et ils mangèrent ensemble.

9. Quand l'homme se leva pour partir avec sa femme et son serviteur, son beau-père, le père de la jeune femme lui dit : Voilà que le jour décline vers le soir, passe la nuit avec nous, et ton cœur s'en trouvera bien ; demain, vous vous lèverez de grand matin, et tu retourneras en ta demeure.

10. Mais l'homme ne consentit point à passer là encore une nuit ; il se leva et partit, et il alla jusqu'en face de Jébus, la même que Jérusalem ; il avait avec lui ses deux ânes chargés, et sa femme.

11. Ils poussèrent donc jusqu'à Jébus. Or, le jour était bien avancé, et le serviteur dit à son maître : Viens, et nous entrerons dans cette ville de Jébus, et nous y passerons la nuit.

12. Le maître lui dit : N'entre pas dans une ville étrangère, où il n'y a point de fils d'Israël ; allons jusqu'à Gabaa.

13. Puis, il ajouta : Allons, approchons-nous de l'une de ces deux villes ; nous logerons à Gabaa ou à Rhama.

14. Et, passant outre, ils marchèrent ; le soleil se

coucha comme ils traversaient le territoire de Gabaa, qui est de la tribu de Benjamin.

15. Ils entrèrent en cette ville pour y passer la nuit; et étant entrés, ils s'assirent sur la place de la ville. Or, il n'y eut pas un homme qui les conduisît dans sa maison afin de les loger.

16. Cependant, un homme âgé revenait, sur le tard, de ses travaux des champs, et cet homme était des montagnes d'Ephraïm; il habitait Gabaa, et les hommes de cette ville étaient des fils de Benjamin.

17. Il leva les yeux, et il vit le voyageur sur la place de la ville; alors, l'homme âgé lui dit : Où vas-tu, et d'où es-tu parti ?

18. Et le lévite lui répondit : Nous allons de Bethléem en Juda, aux montagnes d'Ephraïm. Je suis de ce lieu; j'étais allé à Bethléem en Juda, et je retourne à ma maison, et il n'y a pas ici un homme qui me conduise en sa demeure.

19. Cependant, nous avons pour nos ânes de la litière et du fourrage; nous avons du pain et du vin pour moi, ta servante et le jeune homme; aucune chose ne manque donc à tes serviteurs.

20. Alors, l'homme âgé reprit : La paix soit avec toi; d'ailleurs, tu trouveras chez moi tout ce dont tu as besoin; tu ne passeras pas la nuit sur cette place.

21. Et il l'introduisit dans sa maison, où il prépara un endroit pour loger ses ânes; puis, ils se lavèrent les pieds, et ils mangèrent et ils burent.

22. Ils étaient donc à se réjouir le cœur. Or, voilà que les hommes de la ville, fils de parents pervers, entourèrent la maison, frappèrent à la porte, et dirent à l'homme, au maître de la maison, au vieillard : Amène-nous l'homme qui est entré en ta demeure, afin que nous le connaissions.

23. Et le maître de la maison sortit auprès d'eux, et il dit : Mes frères, ne maltraitez pas cet homme, après qu'il est entré dans ma maison; ne commettez pas une action si insensée.

24. J'ai une fille vierge, et lui a une femme; je vais vous les amener : déshonorez-les, traitez-les comme bon vous semblera; mais, avec cet homme, ne faites pas l'action insensée que vous dites.

25. Mais les hommes ne consentirent point à l'écouter; enfin, le lévite prit sa femme, et il la leur conduisit au dehors; ils la connurent et l'outragèrent toute la nuit jusqu'au matin, et ils la renvoyèrent lorsqu'ils virent poindre le jour.

26. Et la femme s'en fut à l'aurore; elle tomba devant la porte de la maison où était son mari, elle y resta jusqu'au jour.

27. Le lévite se leva dès le matin; il ouvrit la porte de la maison, il sortit pour reprendre sa route, et voilà que la femme, sa concubine, était étendue devant la porte de la maison, les mains sur le seuil.

28. Et il lui dit : Lève-toi, et partons. Elle ne répondit point, car elle était morte. Et il la plaça sur un âne, et il l'emmena où il demeurait.

29. Là, saisissant son glaive, il prit sa femme, et il la divisa en douze parts, qu'il envoya par tout Israël.

30. Et tout homme qui les vit s'écria : Jamais, depuis le jour où les fils d'Israël sortirent d'Égypte jusqu'à celui-ci, pareille chose ne s'est vue. Tenez conseil au sujet de cette femme, et parlez.

CHAPITRE XX

1. Tous les fils d'Israël sortirent, depuis Dan jusqu'à Bersabée, y compris la terre de Galaad; la synagogue se

réunit comme un seul homme devant le Seigneur à Masspha.

2. Toutes les tribus d'Israël se formèrent devant le Seigneur, en assemblée du peuple de Dieu, au nombre de quatre cent mille hommes à pied, en état de porter les armes.

3. Or, les fils de Benjamin apprirent que les fils d'Israël étaient allés en Masspha; ils y vinrent, et les fils d'Israël leur dirent : Expliquez-vous: où ce crime a-t-il été commis?

4. Le lévite, le mari de la femme tuée répondit et il dit : J'étais entré avec ma femme à Gabaa en Benjamin, pour y passer la nuit.

5. Quand les hommes de Gabaa se levèrent contre moi; ils m'entourèrent dans la maison où j'étais logé, voulant me mettre à mort, et ils ont outragé ma femme, et elle en est morte.

6. Je l'ai saisie, je l'ai coupée en morceaux, et je l'ai envoyée sur toute l'étendue de l'héritage des fils d'Israël, parce qu'une souillure et une abomination ont été commises en Israël.

7. Voyez donc, ô vous tous fils d'Israël, tenez ici conseil, et parlez.

8. Et tout le peuple se leva comme un seul homme, disant : Nul de nous ne retournera en sa ville, nul de nous ne rentrera dans sa maison.

9. Dès maintenant, voilà ce qu'il faut faire contre Gabaa. Ceux que le sort va désigner marcheront sur cette ville.

10. Nous prendrons dix hommes sur cent de toutes les tribus d'Israël, cent sur mille, mille sur dix mille; nous les approvisionnerons de vivres, et nous les ferons partir pour Gabaa en Benjamin, afin qu'ils la traitent

comme le mérite l'abomination qu'elle a commise en Israël.

11. Et tout Israël s'était assemblé contre la ville comme un seul homme,

12. Et les tribus d'Israël envoyèrent, dans toute la tribu de Benjamin, des hommes qui dirent : Quel est le forfait qui a été commis parmi vous?

13. Maintenant, livrez-nous ces hommes, fils de pervers, qui se trouvent en Gabaa; nous les mettrons à mort, et nous purifierons Israël de ce crime. Mais, les fils de Benjamin ne voulurent point écouter la voix de leurs frères les fils d'Israël.

14. Les fils de Benjamin de toutes les villes se rassemblèrent à Gabaa, pour sortir à la rencontre des fils d'Israël.

15. Et, ce jour-là, les fils de Benjamin, venus de leurs villes, furent recensés au nombre de vingt-trois mille combattants, outre les habitants de Gabaa,

16. Qui furent recensés au nombre de sept cents hommes d'élite, tous ambidextres et frondeurs habiles, lançant des pierres sans s'écarter du but de l'épaisseur d'un cheveu.

17. Et d'Israël, hormis Benjamin, il se trouva quatre cent mille hommes portant l'épée, tous exercés aux combats.

18. Ceux-ci se levèrent, montèrent à Béthel, consultèrent Dieu, et dirent : Qui de nous sera élevé au commandement pour livrer bataille aux fils de Benjamin? Le Seigneur répondit : Juda sera votre chef (1).

19. Les fils d'Israël se levèrent de grand matin, et ils campèrent devant Gabaa.

(1) Juda a toujours la prééminence, parce que le Messie, issu de lui, devait, à la tête des siens, combattre le mal et le péché.

20. Et tout Israël sortit du camp pour attaquer Benjamin, et ils en vinrent aux mains avec Gabaa.

21. Les fils de Benjamin sortirent de Gabaa, et détruisirent ce jour-là vingt-deux mille hommes d'Israël.

22. Mais, Israël reprit courage, et il recommença le combat au lieu même où la veille on s'était rencontré.

23. Or, les fils d'Israël étaient montés devant le Seigneur, et ils avaient pleuré jusqu'au soir, et ils avaient consulté le Seigneur, disant : Continuerons-nous d'approcher pour combattre nos frères les fils de Benjamin? Et le Seigneur leur avait répondu : Marchez contre eux.

24. En cette seconde journée les fils d'Israël marchèrent contre les fils de Benjamin;

25. En cette seconde journée, les fils de Benjamin sortirent de Gabaa à leur rencontre, et dix-huit mille des fils d'Israël, tous portant l'épée, périrent encore sur le champ de bataille.

26. Alors, tous les fils d'Israël, tout le peuple, montèrent en Béthel, et ils pleurèrent, et ils s'assirent devant le Seigneur, et ils jeûnèrent tout le jour jusqu'au soir, et ils offrirent en holocauste des victimes sans tache,

27. Devant le Seigneur, car, en ce temps-là, l'arche de l'alliance du Seigneur Dieu était à Béthel;

28. Et Phinées, fils d'Eléazar, fils d'Aaron, en ces jours-là, se tenait devant l'arche. Les fils d'Israël consultèrent donc le Seigneur, disant : Continuerons-nous de sortir pour combattre nos frères les fils de Benjamin? Et le Seigneur leur dit : Partez, demain je vous les livrerai.

29. Et les fils d'Israël dressèrent des embuscades autour de Gabaa,

30. Et les fils d'Israël marchèrent, le troisième jour,



contre les fils de Benjamin, et ils en vinrent aux mains, comme les deux autres fois, devant Gabaa.

31. Car les fils de Benjamin marchèrent à la rencontre du peuple; ils sortirent tous de la ville; ils commencèrent à faire tomber des morts dans les rangs du peuple, comme les deux autres fois, sur les chemins qui conduisent l'un à Béthel, l'autre aux champs de Gabaa. Trente hommes environ d'Israël furent atteints.

32. Et les fils de Benjamin dirent: Ils tombent devant nous comme auparavant. Et les fils d'Israël dirent: Fuyons, attirons-les sur les chemins loin de la ville. Ainsi firent-ils.

33. Chacun quitta son poste pour reculer jusqu'à Baal-Thamar; cependant l'embuscade d'Israël survint de Maraagabé, où elle se tenait.

34. Dix mille hommes d'élite, pris parmi tout Israël, arrivèrent en face de Gabaa, et la bataille fut terrible, et les fils de Benjamin ne s'aperçurent pas que le mal (1) fondait sur eux.

35. Et, ce jour-là, le Seigneur frappa Benjamin devant les fils d'Israël, et les fils d'Israël détruisirent de Benjamin vingt-cinq mille cent hommes, tous portant l'épée.

36. Et les fils de Benjamin se virent accablés; car les fils d'Israël leur avaient fait place, comptant sur l'embuscade préparée contre Gabaa.

37. Or, pendant qu'ils avaient reculé, l'embuscade s'était ébranlée, elle s'était déployée autour de la ville, elle s'y était répandue, et elle avait passé tout au fil de l'épée.

38. Les fils d'Israël étaient convenus d'un signal; l'embuscade devait faire monter au-dessus de la ville une colonne de fumée.

(1) Les coups de l'embuscade.

39. Les fils d'Israël avaient ainsi reconnu que l'embuscade venait de prendre Gabaa; c'est alors qu'ils avaient engagé la bataille; d'abord Benjamin leur avait tué cent trente hommes, et il avait dit: Les voilà qui tombent encore devant nous comme à la première bataille.

40. Et le signal se montrait plus évident encore au-dessus de la ville, comme une colonne de fumée. Benjamin, ayant regardé derrière lui, vit la ruine de la ville et la fumée s'élevant jusqu'au ciel.

41. C'est alors qu'Israël fit volte-face, et que Benjamin s'enfuit, quand il reconnut que le mal fondait sur lui

42. Devant les fils d'Israël; et il tourna les yeux sur le chemin du désert et il prit la fuite; mais le combat l'atteignit, et ceux des autres villes le détruisirent pendant qu'il passait au milieu d'eux.

43. Ils frappèrent Benjamin, ils le poursuivirent, pied à pied, depuis Nua, jusqu'aux monts qui regardent Gabaa du côté de l'orient.

44. Là, dix-huit mille hommes de Benjamin périrent, tous dans la force de l'âge.

45. Et les débris de cette armée, regardant autour d'eux, s'enfuirent au désert, du côté du rocher de Rhemmon; mais, chemin faisant, les fils d'Israël en moissonnèrent encore cinq mille; puis, les poursuivant jusqu'à Gedan, ils tuèrent en outre deux mille hommes.

46. Tous ceux de Benjamin qui ce jour-là périrent, montèrent à vingt-cinq mille hommes portant l'épée, tous dans la force de l'âge.

47. Et les débris de cette armée, ayant regardé autour d'eux, s'enfuirent dans le désert vers le rocher de Rhemmon, au nombre de six cents hommes; ils campèrent en ce lieu pendant quatre mois.

48. Et les fils d'Israël parcourant la tribu de Benjamin

passèrent tout au fil de l'épée, gens et troupeaux; tout ce qu'ils rencontrèrent périt; et les villes qui se trouvèrent sur leur route furent livrées aux flammes.

CHAPITRE XXI

1. Après cela, les fils d'Israël en Masséphа prêtèrent ce serment : Nul de nous ne donnera sa fille en mariage à un homme de Benjamin.

2. Le peuple revint ensuite à Béthel; il y demeura jusqu'au soir devant Dieu, et ils élevèrent la voix, et ils pleurèrent amèrement.

3. Et ils dirent : Seigneur, pourquoi faut-il que ce malheur soit arrivé, et que l'une des tribus ait été retranchée d'Israël?

4. Le jour parut, et le peuple se leva de grand matin, et il bâtit en ce lieu un autel, et il offrit en holocauste des victimes sans tache.

5. Et les fils d'Israël dirent : Qui donc de tout le peuple n'a point paru à l'assemblée devant le Seigneur? Car ils avaient prêté un serment solennel contre ceux qui n'étaient point montés à Masséphа devant le Seigneur, disant : Qu'ils soient mis à mort.

6. Et les fils d'Israël furent touchés de regret au sujet de Benjamin, leur frère, et ils dirent : L'une des tribus aujourd'hui a été retranchée d'Israël.

7. Que ferons-nous pour les survivants qui n'ont point de femmes, nous qui avons juré devant le Seigneur de ne point leur donner nos filles en mariage?

8. Puis, ils dirent : Est-il quelqu'un parmi les tribus d'Israël qui ne soit point venu devant le Seigneur à Masséphа? Et on leur déclara qu'il n'était venu au camp personne de Jabès-Galaad.



9. En effet, le peuple fut recensé, et il n'y avait là aucun des habitants de Jabès-Galaad.

10. Aussitôt, la synagogue fit marcher deux mille vaillants hommes contre cette ville, et elle leur donna ses ordres, disant : Allez et passez au fil de l'épée les habitants de Jabès-Galaad.

11. Voici ce que vous ferez : Tout homme et toute femme ayant connu la couche d'un homme, vous les anathématiserez ; quant aux vierges, vous les réserverez. Et ils firent ainsi.

12. Or, ils trouvèrent parmi les habitants de Jabès-Galaad quatre cents vierges qui ne connaissaient ni les hommes, ni la couche des hommes, et ils les amenèrent au camp de Silo, en la terre de Chanaan.

13. Alors, toute la synagogue dépêcha des envoyés qui parlèrent aux fils de Benjamin en la roche de Rhemmon, et ils les appelèrent à un entretien pacifique.

14. En ce temps-là, Benjamin revint aux fils d'Israël, et les fils d'Israël leur donnèrent en mariage les filles qu'ils avaient épargnées en Jabès-Galaad. Et ils l'eurent pour agréable.

15. Cependant le peuple fut encore touché de regrets au sujet de Benjamin, parce que le Seigneur avait retranché l'une des tribus d'Israël.

16. Et les anciens de l'assemblée dirent : Que ferons-nous pour que les survivants (1) aient des femmes? Toutes les femmes de Benjamin avaient péri.

17. Les anciens dirent encore : Que l'héritage reste à ceux de Benjamin qui survivent, et l'une des tribus d'Israël ne sera point effacée ;

18. Mais, nous ne pouvons leur accorder en mariage

(1) Non pourvus ; il y avait six cents Benjamites et quatre cents vierges de Jabès-Galaad.



nos filles, puis qu'entre nous nous avons juré, disant : Maudit celui qui mariera sa fille à Benjamin.

19. Ils ajoutèrent : C'est bientôt la fête du Seigneur que l'on a célébrée d'âge en âge à Silo (cette ville est au nord de Béthel, à l'orient du chemin qui monte de Béthel à Sichem et au midi de Lebona).

20. Puis, ils donnèrent leurs instructions aux fils de Benjamin, disant : Allez et cachez-vous dans les vignes.

21. Vous observerez, et, quand vous verrez les filles des habitants de Silo sortir pour former des chœurs de danses, sortez aussi des vignes et enlevez chacun l'une des filles de Silo ; emmenez-la en Benjamin.

22. Et, lorsque leurs pères ou leurs frères viendront nous demander justice, nous leur dirons pour vous : Faites miséricorde ; nul de nous n'a pu prendre femme dans le combat ; vous-mêmes ne nous en avez point donné ; c'est de votre part qu'est la faute.

23. Les fils de Benjamin agirent ainsi ; ils prirent autant de femmes qu'ils étaient d'hommes, parmi celles qui dansaient ; après les avoir ravies, ils les emmenèrent, et ils retournèrent en leur héritage, où ils rebâtirent leurs villes et ils demeurèrent.

24. Les fils d'Israël en temps-là se dispersèrent, et chacun rentra dans sa tribu, dans sa famille, dans son héritage.

25. Et, en ces jours-là, il n'y avait point de roi en Israël ; chacun faisait ce que bon lui semblait.

RUTH

CHAPITRE I

1. Du temps des juges, il y eut une famine sur la terre; et un homme partit de Bethléem en Juda, pour aller aux champs de Moab, lui, et sa femme et ses deux fils.

2. Le nom de l'homme était Elimélech, et le nom de sa femme Noémi, et les noms de ses deux fils, Maalon et Chélaïon, Éphrathéens (1) de Bethléem en Juda. Ainsi, ils allèrent aux champs de Moab et ils y demeurèrent.

3. Or, Elimélech, le mari de Noémi, mourut, et elle resta veuve avec deux fils.

4. Et ils épousèrent des femmes moabites: l'une se nommait Orpha, la seconde se nommait Ruth, et ils passèrent là dix années.

5. Et tous les deux moururent aussi: Maalon et Chélaïon, la femme resta ainsi privée de son mari et de ses deux fils.

6. Alors, elle se leva avec ses deux brus, et elles s'en allèrent des champs de Moab, parce qu'elles y avaient appris que le Seigneur avait visité son peuple pour lui donner du pain.

7. Elle quitta donc le lieu où elle était, et ses deux brus avec elle; elles se mirent en route pour retourner en la terre de Juda.

(1) L'ancien nom de Bethléem était Ephratha.

8. Et Noémi dit à ses deux brus : Allez, retournez chacune en la maison de votre mère; que le Seigneur soit miséricordieux envers vous comme vous l'avez été pour nos morts et pour moi.

9. Que le Seigneur vous l'accorde, et vous retrouverez l'une et l'autre la maison d'un époux. Puis, elle les baisa, et elles élevèrent la voix, et elles se prirent à pleurer.

10. Et elles lui dirent : Nous irons avec toi chez ton peuple.

11. Mais Noémi dit : Allez-vous-en, mes filles. Pourquoi viendriez-vous avec moi? Ai-je encore en mes entrailles des fils qui puissent être vos époux?

12. Allez-vous-en, mes filles, parce que je suis trop vieille pour être avec un mari, et que du reste j'ai dit : Quand même je pourrais prendre un mari et enfanter des fils,

13. Les attendriez-vous jusqu'à qu'ils soient devenus hommes; et, poux eux, vous abstiendriez-vous d'être avec des maris? *Ne venez* point, mes filles; car j'ai bien de la peine à votre sujet, parce que la main du Seigneur s'est appesantie sur moi.

14. Et elles élevèrent la voix et elles pleurèrent encore; Orpha baisa sa belle-mère, et elle s'en retourna chez son peuple; mais Ruth suivit Noémi.

15. Et Noémi dit à Ruth : Vois, ta sœur retourne à son peuple et à ses dieux; fais comme elle, et accompagne ta sœur.

16. Et Ruth dit : Ne me parle plus de m'éloigner de toi et de t'abandonner, parce qu'où tu iras, j'irai; où tu demeureras, je demeurerai; ton peuple est mon peuple, ton Dieu est mon Dieu;

17. Où tu mourras, je mourrai, et c'est là que je serai ensevelie; que le Seigneur me punisse, et qu'il me pu-

nisse encore si je te quitte; car la mort *seule* nous séparera.

18. Voyant donc sa ferme volonté de partir avec elle, Noémi cessa de lui parler.

19. Elles marchèrent toutes deux jusqu'à ce qu'elles arrivassent à Bethléem; et, dès qu'elles furent entrées à Bethléem, toute la ville fut en rumeur à leur sujet, et les femmes dirent : N'est-ce point Noémi?

20. Et elle leur dit : Ne m'appelez point Noémi (belle); appelez-moi Mara (amère), parce que le Tout-Puissant m'a remplie d'amertume.

21. Pleine je suis partie, et vide me renvoie le Seigneur. Pourquoi m'appelleriez-vous Noémi, puisque le Seigneur m'a humiliée et que le Tout-Puissant m'a accablée de maux?

22. Noémi et sa bru Ruth la Moabite étaient donc revenues des champs de Moab, et elles étaient entrées à Bethléem comme on commençait à moissonner les orges.

CHAPITRE II

1. Il y avait un homme connu de Noémi et de son époux; cet homme, parent d'Elimélech, était riche, et il se nommait Booz.

2. Et Ruth la Moabite dit à Noémi : Je m'en vais aux champs, et je ramasserai des épis à la suite des moissonneurs, chez celui aux yeux de qui je trouverai grâce; et Noémi répondit : Va, ma fille.

3. Elle partit donc, et, étant arrivée, elle glana dans un champ, derrière les moissonneurs; elle était tombée par aventure sur un endroit du champ de Booz, le parent d'Elimélech.

4. Et voilà que Booz vint de Bethléem, et il dit aux



moissonneurs : Le Seigneur soit avec vous; et ils lui dirent : Que le Seigneur te bénisse.

5. Et Booz dit à son serviteur, qui était placé au-dessus des moissonneurs : Qui est cette jeune fille ?

6. Son serviteur, qui était placé au-dessus des moissonneurs, répondit : C'est la jeune Moabite, qui est revenue avec Noémi du champ de Moab.

7. Elle m'a dit : Je glanerai et je recueillerai des épis derrière les moissonneurs; et elle a glané depuis le matin jusqu'au soir, et elle n'a pas pris dans le champ un moment de repos.

8. Alors, Booz dit à Ruth : N'as-tu pas entendu, ma fille? Ne va pas glaner dans un autre champ; ne t'éloigne pas d'ici, et attache-toi aux pas de mes filles.

9. Les yeux fixés sur le champ où elles moissonnent, tu iras après elles; voilà que j'ai commandé à mes serviteurs de te respecter. Et quand tu auras soif, tu iras aux vaisseaux, et tu boiras où boivent mes serviteurs.

10. Et, pour témoigner son respect, elle tomba la face contre terre, et elle lui dit : Comment ai-je trouvé grâce devant tes yeux pour que tu m'honores, moi qui suis une étrangère?

11. Et il répondit : On m'a raconté tout ce que tu as fait pour ta belle-mère après la mort de son mari, et comment tu as quitté ton père et ta mère et le lieu de ta naissance, et comment tu es venue chez un peuple qu'auparavant tu ne connaissais pas.

12. Que le Seigneur rémunère ta bonne action; que le Seigneur Dieu d'Israël, à qui tu es venue pour t'abriter sous ses ailes, t'accorde un salaire abondant.

13. Et elle reprit : Que je trouve, seigneur, grâce devant tes yeux, puisque tu m'as consolée, et que tu as parlé au cœur de ta servante, et je serai comme l'une de tes servantes.



14. Et Booz lui dit : Voici le moment de manger, viens ici ; tu mangeras du pain et tu tremperas ta bouchée dans le vinaigre. Ruth s'assit donc auprès des moissonneurs, et Booz lui présenta des gâteaux de farine ; elle mangea et elle fut rassasiée, et il lui en resta.

15. Ensuite, elle se leva pour glaner, et Booz donna ses ordres à ses serviteurs, disant : Laissez-la glaner au milieu des javelles et gardez-vous de la molester.

16. En apportant les épis, apportez-en pour elle, et en les jetant à terre, jetez pour elle une part de ce que vous recueillez ; elle glanera, elle mangera, et vous ne lui ferez aucun reproche.

17. Et elle glana jusqu'à la nuit, puis elle battit les épis qu'elle avait ramassés, et elle en tira près d'une mesure d'orge (1).

18. Elle l'emporta et elle rentra dans la ville ; sa belle-mère vit ce qu'elle avait recueilli, et Ruth lui donna les restes qu'elle avait rapportés des mets dont elle s'était rassasiée.

19. Et sa belle-mère lui dit : Où as-tu glané aujourd'hui, où as-tu travaillé ? Béni soit celui qui t'a accueillie. Et Ruth apprit à sa belle-mère où elle avait travaillé, et elle lui dit : L'homme chez qui j'ai glané aujourd'hui se nomme Booz.

20. Et Noémi dit à sa bru : Béni soit-il, au nom du Seigneur, parce que sa miséricorde n'a manqué ni aux vivants, ni aux morts. Et Noémi ajouta : L'homme nous est proche, c'est un de nos parents.

21. Et Ruth reprit : C'est sans doute pour cela qu'il m'a dit : Attache-toi aux pas de mes filles jusqu'à ce qu'elles aient achevé toute ma moisson.

22. Et Noémi dit à Ruth, sa bru : Bon, mon enfant,

(1) Éphi.

si tu marches avec ses filles, on ne te contrariera pas dans un autre champ.

23. Ruth s'attacha donc aux pas des filles de Booz pour glaner jusqu'à la fin de la moisson des orges et des froments.

CHAPITRE III

1. Or, comme elle était assise auprès de sa belle-mère, Noémi sa belle-mère lui dit : Fille, ne chercherai-je point pour toi le repos afin que tu sois heureuse ?

2. Maintenant, Booz, dont tu as fréquenté les filles, ne nous est-il pas connu ? Écoute : Il doit vanner cette nuit de l'orge dans son aire.

3. Lave-toi donc et te parfume, revêts-toi de ton bel habillement et monte à son aire. Ne te montre pas à l'homme qu'il n'ait fini de manger et de boire.

4. Lorsqu'il sera couché, et que tu sauras le lieu où il sera couché, tu iras, tu lèveras ce qui couvre ses pieds, tu te coucheras, et lui-même t'apprendra ce que tu auras à faire.

5. Et Ruth répondit : Je ferai tout ce que tu viens de dire.

6. Et elle se rendit à l'aire, et elle fit tout ce que sa belle-mère lui avait recommandé.

7. Et Booz mangea et il but ; son cœur fut réjoui et il alla se coucher au coin d'un tas de blé ; elle le suivit en silence et elle leva ce qui couvrait ses pieds.

8. Or, à minuit l'homme s'éveilla, et il fut saisi d'étonnement et de trouble en voyant une femme couchée à ses pieds.

9. Et il dit? Qui es-tu? Elle répondit : Je suis Ruth ta servante, et tu étendras ton aile sur ta servante, parce que tu es rédempteur (1).

(1) Parent le plus proche ; en cette qualité c'était à lui, selon la loi, de

10. Et Booz reprit : Bénie sois-tu au nom du Seigneur, ma fille, parce que tu as été bonne et miséricordieuse à la fin plus encore qu'au commencement, et que tu n'as point recherché les jeunes gens pauvres ou riches.

11. Maintenant, ma fille, n'aie point de crainte : tout ce que tu demanderas, je te l'accorderai ; car toute la tribu de mon peuple sait que tu es une femme forte.

12. Il est vrai que je suis ton parent, mais il en est un plus proche que moi.

13. Demeure ici la nuit et demain : s'il veut t'épouser, qu'il t'épouse ; mais s'il ne veut t'épouser, je t'épouserai, moi, vive le Seigneur. Couche-toi donc jusqu'à l'aurore.

14. Elle resta couchée à ses pieds jusqu'au lendemain ; puis, elle se leva avant que l'on pût se reconnaître de près, et Booz lui dit : Que personne ne sache qu'une femme est venue à mon aire.

15. Il ajouta : Soulève le manteau que tu portes ; elle le soutint, et il y versa six mesures d'orge ; il l'en chargea, et elle rentra dans la ville.

16. Et Ruth alla retrouver sa belle-mère, et celle-ci lui dit : Ma fille ! et l'autre lui raconta tout ce que l'homme avait fait pour elle.

17. Elle ajouta : Il m'a donné ces dix mesures d'orge, et il m'a dit : Tu ne rentreras pas les mains vides chez ta belle-mère.

18. Or, celle-ci dit : Ne bouge pas, fille, jusqu'à ce que tu apprennes que la chose a réussi, car l'homme n'aura pas de repos qu'il ne l'ait terminée aujourd'hui même.

racheter l'héritage du défunt, d'épouser sa veuve et de faire revivre son nom.

CHAPITRE IV

1. Booz alla vers la porte de la ville, et après s'y être assis, il vit venir le parent dont il avait parlé; et Booz lui dit: Approche, assieds-toi ici, homme dissimulé (1). Et l'autre approcha et il s'assit.

2. Et Booz prit dix des anciens de la ville, et il leur dit: Asseyez-vous là. Et ils s'assirent.

3. Et Booz dit au parent le plus proche: Il y a un champ de notre frère Elimélech qui a été donné à Noémi, laquelle est revenue de Moab (2).

4. Et moi j'ai dit que je t'en informerais et te dirais: Prends-en possession devant ceux qui sont assis, tous anciens de notre peuple. Si tu veux racheter, rachète; si tu ne le veux, déclare-le-moi; je saurai qu'il n'y a plus personne qui doive racheter, et je viens après toi. Et l'autre répondit: Je rachèterai.

5. Et Booz lui dit: Le jour où tu acquerras le champ des mains de Noémi, et du consentement de Ruth la Moabite, femme du défunt, il faudra que tu la prennes aussi afin de faire revivre le nom de son mari sur son héritage.

6. Et le parent le plus proche dit: Je ne suis point capable (3) de le racheter pour moi-même, sinon au détriment de mon propre héritage; rachète pour toi-même ce que j'ai le droit de racheter, parce que je ne puis le racheter.

7. Or, dès longtemps en Israël cette règle existait con-

(1) Homme qui ne dis rien du champ dont je vais te parler, au sujet duquel tu vas être mis en demeure de te prononcer.

(2) Ce champ, détenu par Noémi en vertu d'une donation, était rachetable par la famille de son mari, et le rédempteur était obligé d'épouser la veuve, qui pouvait ainsi relever le nom éteint des défunts. (Voyez Deutéron., XXV.)

(3) Assez riche pour.

cernant les rachats et les marchés : pour confirmer toute parole, l'homme détachait sa chaussure et la donnait à son proche, qui reprenait son droit de rachat. Tel était le témoignage en Israël.

8. Le parent le plus proche dit donc à Booz : Acquiers pour toi tous mes droits de rachat. Et il dénoua sa chaussure, et il la lui donna.

9. Et Booz dit aux anciens et à tout le peuple : Vous êtes témoins aujourd'hui que j'ai acheté de Noémi tous les biens d'Elimélech et tout ce qui appartenait à Chélaïon et à Maalon,

10. Et que de plus, je prends pour ma femme Ruth la Moabite, femme de Maalon, afin de faire revivre le nom du défunt sur son héritage ; et le nom du défunt ne sera effacé ni parmi ses frères, ni dans sa tribu. Vous en êtes témoins aujourd'hui.

11. Et tout le peuple qui était près de la porte s'écria : Témoins ! Et les anciens dirent : Fasse le Seigneur que la femme qui entre dans ta maison soit comme Rachel et comme Lia, qui l'une et l'autre ont fondé la maison d'Israël, et ont été des femmes fortes en Ephratha ; que son nom demeure en Bethléem.

12. Et que ta maison ressemble à la maison de Pharès que Thamar enfanta à Juda, par la postérité que le Seigneur fera naître pour toi de cette jeune servante.

13. Booz prit donc Ruth pour sa femme et il eut commerce avec elle ; le Seigneur lui accorda de concevoir, et elle enfanta un fils.

14. Et les femmes dirent à Noémi : Béni soit le Seigneur qui ne t'a point laissé manquer d'un rédempteur, et qui veut aujourd'hui que ton nom vive en Israël.

15. Tu auras un soutien qui ranimera ton âme, qui nourrira ta vieillesse : ta belle-fille qui t'aime, et qui vaut mieux pour toi que sept fils, l'a enfanté.

16. Et Noémi prit l'enfant et elle le mit dans son sein, et elle fut pour lui comme une nourrice.

17. Et les voisins lui donnèrent un nom, disant : Un fils est né à Noémi, et ils le nommèrent Obed ; c'est lui qui fut le père de Jessé, père de David.

18. Et voici la postérité de Pharès : Pharès engendra Esron ;

19. Et Esron engendra Aram, et Aram engendra Aminadab ;

20. Et Aminadab engendra Naasson, et Naasson engendra Salmon ;

21. Et Salmon engendra Booz, et Booz engendra Obed ;

22. Et Obed engendra Jessé, et Jessé engendra David (1).

(1) Le but de ce petit livre, si plein de charme, est de nous montrer la continuation de la généalogie du Messie. Les mœurs simples et pures de cette famille la rendirent digne de compter parmi les ancêtres du Fils de Dieu, et de préparer son avénement.

FIN DU TOME PREMIER.

TABLE DES MATIÈRES

EXODE

LÉVITIQUE

NOMBRES

DEUTÉRONOME

JOSUÉ

JUGES

RUTH

FIN DE LA TABLE DU TOME PREMIER.

ERRATA.

Page	Liv.	Ch.	Vers.	Au lieu de	Lisez
30	Gen.	XIV	1	nations.	nations,
61	Id.	XXV	7	soixante-cinq ans	soixante-quinze ans
63	Id.	Id.	26	cinquante ans	soixante ans
66	Id.	XXVI	28	qu'un jugement	qu'un jurement
95	Id.	XXXV	23	Lévi, Issachar	Lévi, Juda, Issachar
212	Ex.	XXVI	6 (note)	Ces deux courtines réunies	Ces deux parties réunies
283	Lév.	XI	3	cornes, et est	cornes, et qui est
289	Id.	XIII	15	era	fera
306	Id.	XVI	31	du sabbat	des sabbats
341	Id.	XXVII	34	prescrit	prescrits
381	Nom.	XII	2	vous	nous
387	Id.	XIV	16	pas fait	pu faire
404	Id.	XIX	9	qu'elle soit conservée	qu'elles soient conservées
410	Id.	XXI	24	Arnon jusqu'à Jéboc	l'Arnon jusqu'au Jaboc
465	Deut.	III	16	jusqu'à	jusqu'au
480	Id.	VIII	22	oi	toi
492	Id.	XI	29	Garizim	Garizin

Tours.— Impr. Mame.

LA SAINTE BIBLE

TRADUCTION

DE L'ANCIEN TESTAMENT D'APRÈS LES SEPTANTE

ET DU NOUVEAU TESTAMENT D'APRÈS LE TEXTE GREC

PAR P. GIGUET

REVUE ET ANNOTÉE

PAR LE RÉVÉREND PÈRE J.-A. DULEY

DE L'ORDRE DES FRÈRES PRÊCHEURS

TOME II

LES ROIS, LES PARALIPOMÈNES, ESDRAS, NÉHÉMIAS
TOBIT, JUDITH, ESTHER

PARIS

LIBRAIRIE Ve POUSSIELGUE ET FILS

RUE CASSETTE, 27

1865

LES ROIS

LIVRE PREMIER

CHAPITRE I

1. Il y avait dans les montagnes d'Ephraïm un homme d'Armathaïm-Sipha; il se nommait Elcana, fils de Jéréméel, fils d'Eliu, fils de Thocé, l'un des Nasib (1) d'Ephraïm.

2. Il avait deux femmes : le nom de la première était Anne; le nom de la seconde, Phenenna; or, Phenenna avait des enfants, et Anne n'en avait point.

3. Les jours s'écoulèrent, et l'homme partit de la ville d'Armathaïm pour adorer le Seigneur Dieu sabaoth, et lui sacrifier en Silo; Héli et ses deux fils Ophni et Phinéès étaient alors prêtres du Seigneur.

4. Le jour venu, Elcana sacrifia; puis, il donna des parts à Phenenna, sa femme, et à ses fils.

5. Mais il ne donna qu'une part à Anne, parce qu'elle n'avait pas d'enfants. Cependant, Elcana aimait Anne plus que la première; et le Seigneur avait clos ses entrailles;

6. Car le Seigneur, quels que fussent son affliction et l'abattement causé par son affliction, ne lui avait point donné d'enfants. Elle était découragée, parce que le Sei-

(1) L'un des Nasib, l'un des hommes honorés, des principaux, des chefs.



gneur avait clos ses entrailles, et ne lui avait point donné d'enfants.

7. Les choses se passaient de la sorte tous les ans lorsqu'elle montait à la maison du Seigneur; elle était abattue, et elle pleurait, et elle ne mangeait point.

8. Et son époux Elcana lui dit : Anne; et elle répondit : Me voici, seigneur; et il reprit : Qu'as-tu à pleurer? Pourquoi ne manges-tu point? Pourquoi ton cœur te fait-il souffrir? Ne suis-je pas pour toi meilleur que dix enfants?

9. Et, après qu'ils eurent mangé à Silo, Anne se leva, puis elle alla se placer devant le Seigneur, pendant qu'Héli le prêtre était sur son siége (1), devant le seuil du temple du Seigneur.

10. Là, tout affligée en son cœur, elle fit au Seigneur une prière, et elle se prit à pleurer amèrement.

11. Et elle fit un vœu au Seigneur, disant : Adonaï (2), Seigneur, Eloé sabaoth (3), si vous jetez les yeux sur l'humiliation de votre servante, si vous vous souvenez de moi, si vous donnez à votre servante un fils, je vous le consacrerai jusqu'au jour de sa mort; il ne boira ni vin ni boisson enivrante, et le fer ne passera jamais sur sa tête.

12. Et pendant qu'elle prolongeait sa prière devant le Seigneur, Héli le prêtre était attentif au mouvement de ses lèvres,

13. Car elle parlait en son cœur, et elle remuait les lèvres, mais on n'entendait point sa voix; or, Héli la crut ivre.

14. Et le serviteur d'Héli alla lui dire : Jusqu'à quand

(1) Son siége de juge; il était à la fois grand prêtre et juge. (Voyez ci-après, IV, 18.)

(2) Nom du Seigneur, qui emporte une idée de puissance.

(3) Dieu des armées.

seras-tu donc ivre? Va-t'en avec ton vin; retire-toi de devant le Seigneur.

15. Anne répondit, et elle dit au prêtre: Non, seigneur, je suis aujourd'hui une femme pleine d'affliction, je n'ai bu ni vin ni boisson enivrante, et je répands mon âme devant le Seigneur.

16. Ne prends pas ta servante pour une fille de pestilence; c'est à cause de l'abondance de mes méditations que j'ai prolongé jusqu'à ce moment *ma prière*.

17. Héli reprenant, lui dit : Va en paix, que le Dieu d'Israël t'accorde toute ta prière, tout ce que tu lui as demandé.

18. Alors, elle dit : Ta servante a trouvé grâce devant tes yeux. Et la femme s'en alla, elle rentra à son logis, elle mangea et but avec son mari, et son visage cessa d'être abattu.

19. Ensuite, s'étant levés de grand matin, ils adorèrent le Seigneur, et reprirent leur chemin; Elcana rentra dans sa maison d'Armathaïm, et il connut Anne; or, le Seigneur se souvint d'elle, et elle conçut.

20. Le temps révolu, elle enfanta un fils, et elle l'appela Samuel, parce que, dit-elle, je l'avais demandé au Seigneur Dieu sabaoth (1).

21. Or, son époux Elcana, avec toute sa famille, monta à Silo pour offrir au Seigneur le sacrifice de la saison, ses oblations votives, et la dîme de tous les fruits de ses champs.

22. Mais Anne ne partit pas avec lui, et elle dit à son époux : *J'irai* quand l'enfant ira, quand je l'aurai sevré, et qu'il sera présenté au Seigneur pour y rester toujours.

23. Son époux Elcana lui répondit : Fais ce que bon

(1) C'est le sens du mot Samuel.

te semble, demeure ici jusqu'à ce que tu l'aies sevré; que le Seigneur accomplisse toutes les paroles qui sont sorties de ta bouche. Et la femme ne bougea pas, et elle allaita son fils jusqu'à ce qu'elle le sevrât.

24. Alors, elle partit avec Elcana pour Silo; ils avaient un bœuf de trois ans, des pains, un éphi de fleur de farine et un nébel de vin; elle entra à Silo dans la maison du Seigneur, et son enfant était avec eux.

25. Et ils le conduisirent devant le Seigneur; son père égorgea la victime que de saison en saison il sacrifiait au Seigneur; il présenta l'enfant après avoir égorgé le bœuf; et Anne, la mère de l'enfant, le conduisit à Héli,

26. Et elle dit : Je te prie, seigneur, aussi vrai que tu vis, je suis la femme que tu as vue assise devant toi, priant le Seigneur.

27. J'ai prié pour *obtenir* cet enfant, et le Seigneur a exaucé la prière que je lui avais faite.

28. Cet enfant, je le donne au Seigneur pour être tous les jours de sa vie au service du Seigneur; puis, elle dit :

CHAPITRE II

1. Mon cœur s'est affermi dans le Seigneur, ma force s'est relevée (1) en mon Dieu, ma bouche s'est dilatée contre mes ennemis; je me suis réjouie, parce que vous m'avez sauvée.

2. Car nul n'est saint comme le Seigneur, nul n'est juste comme mon Dieu, nul n'est saint, hormis vous.

3. Ne vous glorifiez pas, ne dites point de paroles superbes; que nul mot résonnant ne sorte de votre bouche, parce que le Seigneur est le Dieu des sciences, et que Dieu prépare ses desseins.

(1) Littér. : Ma corne est exaltée. Corne, dans l'Écriture, veut dire force.

4. L'arc des puissants a été énervé, et les faibles se sont revêtus de force.

5. Ceux qui regorgeaient de biens ont été humiliés, et les pauvres n'ont pas eu de regards pour la terre, parce que la stérile a enfanté sept fois, et que celle qui avait beaucoup d'enfants a perdu sa fécondité.

6. Le Seigneur distribue la mort et la vie; il conduit aux enfers et il en ramène.

7. Le Seigneur appauvrit et il enrichit; il abaisse et il élève;

8. Il tire l'indigent de la poussière et le mendiant de la fange, pour les faire asseoir parmi les puissants du peuple, et leur donner en héritage un trône de gloire;

9. Il accomplit les vœux des suppliants; il bénit les années du juste, tandis que l'homme, par sa propre force, ne peut rien.

10. Le Seigneur réduit à la faiblesse son adversaire; le Seigneur est saint : que le sage ne se glorifie pas en sa sagesse, que le puissant ne se glorifie pas en sa puissance, que le riche ne se glorifie pas en sa richesse. Comprendre et connaître le Seigneur, pratiquer la justice et l'équité sur la terre, voilà de quoi l'on peut se glorifier. Le Seigneur est remonté aux cieux; il a fait retentir son tonnerre, il jugera jusqu'aux extrémités de la terre. Il donne à nos rois leur puissance, et il élèvera la force de son Christ.

11. Après cela, elle laissa l'enfant devant le Seigneur, et elle retourna en Armathaïm. Cependant, l'enfant était employé au service du Seigneur, devant le prêtre Héli.

12. Et les fils d'Héli le prêtre étaient des enfants de pestilence, ne connaissant pas le Seigneur.

13. Or, tel était le droit (1) du prêtre : quand quelqu'un

(1) Le droit établi par les fils d'Héli, qui, selon la *Vulgate*, ne connais-

du peuple venait sacrifier, le serviteur du prêtre arrivait aussitôt que les chairs étaient cuites, tenant à la main une fourchette.

14. Il la plongeait dans la grande marmite, de terre ou d'airain, et tout ce que saisissait la fourchette était pour le prêtre. Voilà ce qui se faisait à l'égard de tous ceux d'Israël qui venaient en Silo sacrifier au Seigneur.

15. Et avant que l'on brûlât la graisse, en odeur de suavité pour le Seigneur, le serviteur du prêtre accourait, et disait à l'homme qui offrait le sacrifice : Donne-nous de la chair pour que le prêtre la fasse rôtir, et nous ne te prendrons pas de chair bouillie dans la marmite.

16. A quoi l'homme venu pour sacrifier répondait : Laisse-nous d'abord brûler la graisse, comme il convient, et tu prendras pour toi tous les morceaux que ton âme désire. Mais il disait : Non, donne-les-moi tout de suite, ou je les prendrai de force.

17. Le péché des fils du prêtre était très-grand devant le Seigneur, parce qu'ils méprisaient le sacrifice du Seigneur.

18. Cependant, Samuel était employé au service du Seigneur, et l'enfant était revêtu d'un éphod de lin.

19. Sa mère lui fit en outre un petit manteau double, et elle le lui apporta le jour de la fête, lorsqu'elle monta avec son mari pour faire le sacrifice de la saison.

20. Et Héli bénit Elcana et sa femme, disant : Que le Seigneur, en te donnant des enfants de cette femme, te récompense du serviteur que tu lui as consacré. Et l'homme retourna à sa maison.

21. Et le Seigneur visita Anne; elle enfanta encore trois fils et deux filles; et Samuel avait grandi devant le Seigneur.

saient pas le devoir du prêtre à l'égard du peuple, et ne se conformaient pas à la loi. (Voyez Exode, XXIX, 27, 28; Lévit., VII, 31 à 34.)

22. Or, Héli était très-avancé en âge; il apprit ce que faisaient ses fils aux fils d'Israël.

23. Et il leur dit : Pourquoi faites-vous les choses que j'ai ouïes de la bouche de tout le peuple du Seigneur?

24. Ne les faites plus, enfants, car la nouvelle que j'ai entendue n'est pas une bonne nouvelle; ne vous conduisez plus ainsi; car ce ne sont pas de bonnes nouvelles quand on me rapporte que vous empêchez le peuple de servir Dieu.

25. Si un homme pèche contre un homme, on adressera pour lui des prières au Seigneur; mais s'il a péché contre le Seigneur, qui priera pour lui? Mais ils n'écoutèrent pas la voix de leur père, parce que le Seigneur voulait les détruire (1).

26. Et le jeune Samuel marchait; il était bon avec le Seigneur et avec les hommes.

27. Alors, un homme de Dieu vint auprès d'Héli, et dit : Voici ce que dit le Seigneur : Je me suis révélé à la famille de ton père quand elle était encore en Égypte, esclave dans la maison du Pharaon.

28. J'ai choisi la famille de ton père, parmi les puissants d'Israël, pour me servir, monter à l'autel, brûler de l'encens et porter l'éphod. J'ai donné à la famille de ton père, pour sa nourriture, *une part* de tout ce que les fils d'Israël offrent en sacrifice.

29. Pourquoi donc as-tu regardé d'un œil avide mes victimes et mon encens? Pourquoi donc as-tu donné plus de gloire à tes fils qu'à moi, au point qu'ils consomment avant moi les prémices de toutes les victimes d'Israël?

30. A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël : J'avais dit : Ta famille, la famille de ton père se

(1) Le Seigneur leur avait retiré sa grâce à cause de leurs sacriléges.

tiendra près de moi à toujours. Et maintenant, le Seigneur dit : Non, parce que je glorifierai ceux qui me glorifient, et que celui qui me méprise sera méprisé.

31. Voilà que les temps approchent où j'exterminerai ta race, la postérité de ton père.

32. Il n'y aura plus jamais en ma maison un seul vieillard de ta race.

33. Et celui des tiens que je n'exterminerai pas en l'éloignant de mon autel, ses yeux s'éteindront, sa vie se consumera; et tout le reste périra par le glaive des hommes.

34. Or, voilà pour toi le signe, et il viendra sur tes deux fils, Ophni et Phinéès : ils mourront tous les deux le même jour.

35. Je susciterai alors pour moi un prêtre fidèle, qui pratiquera tout ce qui est en mon cœur et en mon âme; j'édifierai pour lui une maison fidèle (1), et il passera devant mon Christ, à jamais.

36. Celui de ta famille qui survivra, viendra se prosterner devant lui pour une obole, et dira : Admets-moi à l'une de tes distributions sacerdotales, afin que je mange du pain.

CHAPITRE III

1. Cependant, le jeune Samuel était employé au service du Seigneur devant Héli le prêtre; en ces jours-là, la parole du Seigneur était rare; il n'y avait plus de visions faisant connaître *ses volontés*.

2. Et en ce temps-là, il advint qu'Héli dormait au lieu accoutumé; ses yeux commençaient à s'affaiblir; il n'y voyait plus.

3. C'était avant le moment où l'on visitait la lampe de

(1) Prophétie concernant Sadoc, David et sa race; allusion prophétique au sacerdoce nouveau, par qui l'ancien a été supplanté.

Dieu (1), et Samuel dormait dans le sanctuaire auprès de l'arche de Dieu.

4. Et le Seigneur appela : Samuel, Samuel ; et l'enfant dit : Me voici.

5. Et il courut auprès d'Héli, et il lui dit : Me voici, puisque tu m'as appelé. Mais Héli répondit : Je ne t'ai point appelé, retourne-t'en et te rendors. Il s'en retourna donc, et il se rendormit.

6. Le Seigneur recommença, il appela : Samuel, Samuel; l'enfant alla une seconde fois auprès d'Héli, et il dit : Me voici, puisque tu m'as appelé. Mais le prêtre lui répondit : Je ne t'ai point appelé, retourne-t'en et te rendors.

7. Or, c'était avant que Samuel connût Dieu, et que la parole du Seigneur lui eût été révélée.

8. Le Seigneur, continuant, appela Samuel une troisième fois; l'enfant se leva, il alla auprès d'Héli, et il dit : Me voici, puisque tu m'as appelé. Le prêtre comprit alors que le Seigneur avait appelé l'enfant.

9. Il dit donc : Retourne-t'en, et rendors-toi, mon fils, et, si l'on t'appelle encore, tu diras : Parlez, votre serviteur vous écoute. Et Samuel s'en retourna, et il se recoucha au lieu accoutumé.

10. Le Seigneur vint, s'arrêta, et l'appela comme les autres fois, et Samuel dit : Parlez, votre serviteur vous écoute.

11. Et le Seigneur dit : Voilà que j'exécute ce que j'ai dit en Israël; quiconque l'ouïra, ses deux oreilles en tinteront.

12. En ce jour-là, je susciterai contre Héli toutes les choses dont j'ai menacé sa famille; je commencerai et j'achèverai.

(1) Avant minuit. On y mettait de l'huile à minuit.

13. Je lui ai annoncé que je punirais à perpétuité sa famille, à cause des iniquités de ses fils; car ses fils ont outragé Dieu, et il ne les a point réprimandés.

14. Non, les choses ne peuvent aller ainsi : j'ai juré à la famille d'Héli que son iniquité ne pouvait être expiée ni par l'encens ni par les sacrifices à perpétuité.

15. Et Samuel resta couché jusqu'au matin; il se leva dès l'aurore, et il ouvrit les portes de la maison du Seigneur. Or, Samuel craignit de raconter sa vision.

16. Et Héli dit à Samuel : Samuel, mon enfant. Et il répondit : Me voici.

17. Puis, le prêtre reprit : Quelle est la parole qui t'a été dite? ne me cache rien; que le Seigneur te punisse, et qu'il te punisse encore, si tu me caches rien de ce qu'ont ouï tes oreilles.

18. Samuel lui répéta donc toutes les paroles du Seigneur, il ne lui cacha rien. Et le prêtre dit : C'est le Seigneur; il fera ce que bon lui semble.

19. Et Samuel grandit et prospéra, car le Seigneur était avec lui; et pas une de ses paroles ne fut vaine.

20. Et depuis Dan jusqu'à Bersabée, tout Israël sut que Samuel était un fidèle prophète du Seigneur.

21. Le Seigneur continua de se montrer en Silo, parce que le Seigneur s'était révélé à Samuel. D'une extrémité à l'autre de la terre *promise*, tout Israël crut que Samuel était un prophète du Seigneur. Or, Héli était très-avancé en âge; et ses fils marchaient dans leur voie, et leur voie était mauvaise devant le Seigneur.

CHAPITRE IV

1. En ces jours-là, les Philistins se rassemblèrent pour combattre Israël; et Israël sortit à leur rencontre; il campa vers Abenézer; de leur côté, les ennemis étaient campés en Aphec.

2. Et les Philistins se déployèrent devant Israël; l'on en vint aux mains, et Israël plia, laissant quatre mille hommes sur le champ de bataille.

3. Le peuple rentra dans le camp, et les enfants d'Israël dirent : Pourquoi le Seigneur aujourd'hui nous a-t-il fait tomber devant les Philistins? Prenons à Silo l'arche de notre Dieu; qu'elle vienne au milieu de nous, elle nous sauvera des mains de nos ennemis.

4. Le peuple envoya donc en Silo, et l'on en apporta l'arche du Seigneur qui s'y tient assis (1) entre les chérubins; les deux fils d'Héli, Ophni et Phinéès, accompagnaient l'arche.

5. Lorsque l'arche du Seigneur arriva dans le camp, tout le peuple d'Israël cria tout d'une voix, et la terre en retentit.

6. Les Philistins ouïrent cette clameur, et ils dirent : D'où viennent ces grands cris dans le camp des Hébreux? Et ils surent que l'arche du Seigneur était entrée au camp.

7. Alors, ils eurent crainte et ils dirent : Ce sont leurs dieux qui sont venus vers eux dans le camp; malheur à nous! sauvez-nous aujourd'hui, Seigneur, car rien de pareil n'est avenu précédemment.

8. Malheur à nous! qui nous sauvera des mains de ces dieux inflexibles? Ce sont les dieux qui ont frappé l'Égypte de toutes sortes de plaies dans le désert.

9. Soyez forts, Philistins, agissez en hommes, afin que les Hébreux ne vous asservissent pas comme vous les avez asservis; oui, soyez hommes et combattez-les.

10. Et ils les combattirent; et Israël fut vaincu; et chacun s'enfuit en sa demeure. Et la plaie fut bien grande : trente mille combattants d'Israël succombèrent.

(1) Idée du repos qui convient au Dieu immuable.

11. Et l'arche de Dieu fut prise, et les deux fils d'Héli, Ophni et Phinéès, moururent.

12. Un homme de Jéminé, en ce jour-là, courut du champ de bataille à Silo, les vêtements déchirés, la tête couverte de cendre.

13. Il arriva, et il vit Héli sur son siége, devant sa porte, regardant le chemin, car son cœur était plein d'inquiétude à cause de l'arche de Dieu; or, l'homme entra dans la ville pour apporter les nouvelles, et la ville jeta les hauts cris.

14. Héli entendit ces cris de détresse, et il dit: Quelle est cette clameur? Et l'homme s'étant hâté se montra, et lui raconta tout.

15. Héli avait quatre-vingt-dix ans; ses yeux étaient sans force, il n'y voyait plus.

16. Et Héli dit aux hommes qui l'entouraient: Quelle est cette clameur? Quand l'homme, s'étant hâté, se montra et lui dit: C'est moi qui arrive de l'armée; aujourd'hui, je me suis enfui comme les autres du champ de bataille; et Héli lui dit: Qu'est-il donc avenu, mon fils?

17. Le jeune homme répondit et il dit: Tout Israël a pris la fuite devant les Philistins; le peuple a été frappé d'une grande plaie, tes deux fils sont morts, et l'arche de Dieu est prise.

18. Dès que l'homme eut parlé de l'arche de Dieu, le prêtre tomba de son siége à la renverse devant la porte, il se cassa les reins, et il mourut; car il était avancé en âge et pesant; il y avait vingt ans qu'il jugeait Israël.

19. Sa bru, femme de Phinéès, grosse et près d'enfanter, entendit que l'arche était prise, que son beau-père mourait, que son mari avait été tué; elle pleura et elle accoucha, car les douleurs de l'enfantement soudain lui vinrent.

20. Comme elle allait mourir, les femmes qui l'entouraient lui dirent: N'aie point de crainte, car tu as enfanté un fils; et elle ne répondit pas: son cœur ne sentait plus.

21. Et l'on appela l'enfant Ibarchaboth (1), à cause de l'arche de Dieu, à cause du beau-père de la femme, et à cause de son mari.

22. Et les femmes dirent: La gloire d'Israël s'en est allée, puisque l'arche du Seigneur a été prise.

CHAPITRE V

1. Et les Philistins prirent l'arche de Dieu, et ils la portèrent d'Abenézer à Azot.

2. Et les Philistins prirent l'arche du Seigneur, et ils la portèrent dans le temple de Dagon, et ils la posèrent auprès de Dagon.

3. Et les hommes d'Azot s'étant levés de grand matin, entrèrent dans le temple de Dagon, et ils virent Dagon renversé, la face contre terre, devant l'arche de Dieu (2); ils relevèrent Dagon et le remirent à sa place; puis, la main du Seigneur s'appesantit sur les hommes d'Azot; elle les tourmenta, elle les frappa à l'anus, tant ceux de la ville que ceux de son territoire.

4. Lorsqu'ils se levèrent de bonne heure, le jour suivant, ils virent Dagon renversé, la face contre terre, devant l'arche de l'alliance du Seigneur; la tête de Dagon et ses mains avaient été enlevées jusqu'à la façade d'Amapheth, et ses deux poignets gisaient sur le portique.

5. Le torse seul de Dagon était resté. A cause de cela, encore de nos jours, ni les prêtres de Dagon, ni ceux

(1) Malheureux fils de l'arche.

(2) C'est ainsi que le paganisme devait tomber plus tard à l'apparition du Verbe fait chair, qui est l'arche d'alliance véritable.

qui entrent dans le temple, ne marchent sur le seuil du temple d'Azot; ils le franchissent d'un saut.

6. La main du Seigneur s'appesantit donc sur les hommes d'Azot; le Seigneur fit fourmiller, tant dans leurs maisons qu'au milieu de leurs champs, une multitude de rats; en même temps, la mort répandit un grand trouble dans toute la ville.

7. Les hommes d'Azot, voyant ce qui se passait, dirent : C'est parce que l'arche du Dieu d'Israël réside parmi nous, que sa main est si dure pour nous-mêmes et pour Dagon, notre dieu.

8. Alors, ils firent partir des messagers pour convoquer chez eux les chefs des Philistins; ceux-ci venus, ils dirent : Que ferons-nous de l'arche du Dieu d'Israël? Les Géthéens dirent : Que l'on envoie chez nous l'arche du Dieu. En conséquence, on envoya à Geth l'arche du Dieu d'Israël.

9. Dès qu'elle y fut arrivée, la main du Seigneur répandit dans cette ville un très-grand trouble; elle frappa les hommes depuis le plus grand jusqu'au plus petit, elle les frappa à l'anus, et les Géthéens firent des siéges pour eux.

10. Puis, ils envoyèrent l'arche de Dieu à Ascalon; lorsqu'elle y entra, les habitants crièrent et dirent : Pourquoi nous amenez-vous l'arche du Dieu d'Israël? est-ce pour faire périr notre peuple?

11. Et ils firent partir des messagers pour convoquer les chefs des Philistins; ceux-ci venus, ils dirent : Renvoyez l'arche du Dieu d'Israël; qu'elle réside en son lieu; qu'elle ne nous fasse point périr, nous et notre peuple.

12. Car, dans toute ville où elle entre, elle apporte un grand trouble. Et ceux qui ne meurent pas sont frappés à l'anus. Or, le cri de toute la ville s'éleva jusqu'au ciel.

CHAPITRE VI

1. L'arche fut sept mois sur la terre des étrangers, et les rats y fourmillèrent.

2. Alors, les Philistins appelèrent leurs prêtres, leurs devins, leurs magiciens, et ils leur dirent : Que ferons-nous de l'arche du Seigneur? Apprenez-nous comment nous la renverrons au lieu où elle réside.

3. Et ils dirent : Si vous renvoyez l'arche de l'alliance du Seigneur Dieu d'Israël, ne la renvoyez point vide; mais en la rendant faites des dons à cause de votre plaie; cela fait, vous serez guéris, l'arche vous sera propice, et la main du Seigneur ne pèsera plus sur vous.

4. Que donnerons-nous à cause de notre plaie? dirent-ils; les prêtres répondirent :

5. Cinq anus d'or, selon le nombre des chefs des Philistins, à cause de la plaie qui vous a frappés, chefs et peuple, et autant de rats d'or semblables aux rats qui ont dévasté votre contrée. Vous glorifierez ainsi le Seigneur afin que sa main cesse de peser sur vous, sur vos dieux et sur votre pays.

6. Pourquoi vous endurcir le cœur, comme l'ont endurci l'Égypte et le Pharaon? N'est-ce pas après que le Seigneur se fut joué d'eux, qu'ils congédièrent les Hébreux et que ceux-ci partirent.

7. Maintenant donc prenez du bois et faites un chariot neuf; prenez deux vaches n'ayant vêlé qu'une fois, séparez-les de leurs veaux; attelez-les au chariot, et renvoyez les veaux à l'étable.

8. Ensuite, vous prendrez l'arche et vous la placerez sur le chariot avec tous les objets d'or que vous donnerez en expiation, et que vous renfermerez dans une cassette à côté d'elle; puis, vous la renverrez, vous pousserez l'attelage et vous vous en éloignerez.



9. Après cela, vous serez attentifs : si elle prend par Bethsamys la route de son pays, c'est le Seigneur qui vous a frappés de ces grandes plaies; sinon, nous reconnaîtrons que ce n'est point sa main qui nous a touchés, mais qu'un accident nous est advenu.

10. Les Philistins suivirent ces conseils; ils prirent deux vaches qui n'avaient encore vêlé qu'une fois; ils les attelèrent au chariot, et ils retinrent leurs veaux à l'étable.

11. Ils posèrent sur le chariot l'arche du Seigneur et la cassette contenant les rats d'or.

12. Et les vaches marchèrent droit au chemin qui mène à Bethsamys; elles ne quittèrent point la voie, tirant avec effort, sans dévier ni à droite ni à gauche; les chefs des Philistins les suivirent à distance, jusqu'aux confins de Bethsamys.

13. Or, ceux de Bethsamys moissonnaient les froments dans la vallée; ils virent l'arche du Seigneur et ils coururent pleins de joie au-devant d'elle.

14. Et le chariot entra dans le champ d'Osée de Bethsamys; les hommes dressèrent auprès de l'arche une grande pierre; ils fendirent le bois du chariot, et ils offrirent les vaches en holocauste au Seigneur.

15. Ensuite, les lévites soulevèrent l'arche du Seigneur et la cassette avec les objets d'or qu'elle contenait; ils les posèrent sur la grande pierre, et les hommes de Bethsamys, ce jour-là, firent des holocaustes et des oblations au Seigneur.

16. Les cinq chefs des Philistins les ayant aperçus, retournèrent à Ascalon le jour même.

17. Voici d'où venaient les anus d'or que les Philistins donnèrent à cause de la plaie du Seigneur : un d'Azot, un de Gaza, un d'Ascalon, un de Geth et un d'Accaron.

18. Et les rats d'or étaient en même nombre que toutes les villes des Philistins soumises aux cinq chefs, depuis les villes fortifiées, jusqu'au village du Phérézéen et à la grande pierre sur laquelle on posa l'arche de l'alliance du Seigneur, dans le champ d'Osée le Bethsamite.

19. Parmi les hommes de Bethsamys, les fils de Jéchonie n'eurent point à se féliciter parce qu'ils regardèrent (1) l'arche du Seigneur, qui frappa à mort soixante-dix de leurs chefs, outre cinquante mille hommes. Le peuple fut plongé dans le deuil parce que le Seigneur l'avait frappé d'une très-grande plaie.

20. Et les hommes de Bethsamys dirent : Qui pourra aller et venir (2) en présence du Seigneur, du Dieu saint? Chez qui, en nous quittant, ira l'arche du Seigneur?

21. Et ils dépêchèrent des messagers aux habitants de Cariath-Iarim, disant : Les Philistins ont rendu l'arche du Seigneur, venez et emmenez l'arche avec vous.

CHAPITRE VII

1. Et les hommes de Cariath-Iarim vinrent; ils emmenèrent l'arche de l'alliance du Seigneur, et ils l'introduisirent dans la maison qu'Aminadab possédait sur la colline. Puis ils sanctifièrent son fils Eléazar, afin qu'il gardât l'arche de l'alliance du Seigneur.

2. A partir du jour où l'arche entra à Cariath-Iarim, bien des jours s'écoulèrent, elle y était déjà depuis vingt ans, quand tout Israël se tourna vers le Seigneur (3).

3. Alors, Samuel parla à toute la maison d'Israël, disant : Si c'est de tout votre cœur que vous revenez à Dieu,

(1) Ils regardèrent d'un œil curieux et profane l'intérieur de l'arche, sans se soucier du respect qui lui était dû. Ils figuraient les contempteurs des divins mystères, et le châtiment qui les menace.

(2) Agir. (Voyez Deutéron., XXXI, 2.)

(3) Vers la face du Seigneur, source de grâce et de lumière.

chassez du milieu de vous les dieux étrangers, détruisez leurs bois sacrés, préparez vos âmes pour le Seigneur Dieu, ne servez que lui seul; et il vous affranchira du joug des Philistins.

4. Les fils d'Israël chassèrent donc Baal; ils détruisirent les bois sacrés d'Astaroth, et ils ne servirent que le Seigneur.

5. Et Samuel dit: Réunissez tout Israël en Masphath; et je prierai pour vous le Seigneur.

6. Et ils se rassemblèrent en Masphath; ils puisèrent de l'eau, et la répandirent sur la terre devant le Seigneur; ce jour-là ils jeûnèrent, et ils dirent: Nous avons péché devant le Seigneur. Puis, Samuel jugea les fils d'Israël en Masphath.

7. Et les Philistins apprirent que tous les fils d'Israël étaient assemblés en Masphath, les chefs des Philistins se mirent aussitôt en marche contre Israël; les fils d'Israël le surent, et ils eurent crainte des étrangers.

8. Et les fils d'Israël dirent à Samuel: Ne cesse pas de crier pour nous au Seigneur ton Dieu; il nous sauvera des mains de nos ennemis.

9. Samuel prit un agneau de lait, et avec tout le peuple, il l'offrit en holocauste au Seigneur; Samuel cria au Seigneur en faveur du peuple, et le Seigneur l'exauça.

10. Samuel était à offrir l'holocauste pendant que les Philistins s'avançaient pour combattre Israël; et ce jour-là le Seigneur fit entendre contre les Philistins la grande voix du tonnerre; ils furent confondus, et ils s'enfuirent devant Israël.

11. Et les hommes d'Israël sortirent de Masphath, poursuivirent les Philistins, et les taillèrent en pièces jusqu'au-dessous de Bethchor.

12. Après cela, Samuel prit une pierre qu'il dressa entre Masphath et la vieille ville; et il l'appela Abenézer,

Pierre du Secours; et il dit : Jusqu'en ce lieu le Seigneur nous a secourus.

13. Ainsi, le Seigneur humilia les Philistins; ils cessèrent d'envahir le territoire d'Israël, et la main du Seigneur se tourna contre les Philistins durant tous les jours de Samuel.

14. Et les Philistins rendirent toutes les villes qu'ils avaient prises aux fils d'Israël; ils les rendirent à Israël depuis Ascalon jusqu'à Azot. Israël recouvra ses limites qu'il reprit aux Philistins; cependant la paix régnait entre Israël et l'Amorrhéen.

15. Ensuite, Samuel jugea le peuple, durant tous les jours de sa vie.

16. Tous les ans il voyageait; il passait dans sa tournée par Béthel, Galgala et Masphath; et en tous ces lieux saints, il jugeait Israël.

17. Enfin, il rentrait en Armathaïm, où était sa demeure; il y jugeait Israël, et il y bâtit un autel au Seigneur.

CHAPITRE VIII

1. Et Samuel devint vieux, et il institua ses fils juges d'Israël.

2. Voici les noms de ces fils : le premier-né s'appelait Joël, le second Abia; ils jugeaient en Bersabée.

3. Mais ses fils ne marchèrent pas en ses voies; ils en furent détournés par l'intérêt; ils acceptèrent des présents et ils firent dévier la justice.

4. En conséquence, les fils d'Israël se rassemblèrent; ils allèrent trouver Samuel en Armathaïm,

5. Et ils lui dirent : Écoute, tu es devenu vieux, et tes fils ne marchent pas en tes voies; donne-nous donc un roi comme en ont les autres nations, afin qu'il nous juge.

6. Cette parole parut mauvaise à Samuel, lorsqu'ils

dirent : Donne-nous un roi, afin qu'il nous juge; et Samuel pria le Seigneur.

7. Or, le Seigneur dit à Samuel : Écoute la voix du peuple, fais comme ils te diront; ce n'est point toi, c'est moi qu'ils ont méprisé et dont ils ne veulent pas pour régner sur eux (1).

8. C'est ce qu'ils ont toujours fait à mon égard depuis le jour où je les ai tirés de l'Égypte jusqu'à ce moment : ils m'ont abandonné, et ils ont servi d'autres dieux; ils te traitent de même maintenant.

9. Obéis donc à leur voix; seulement prends-les à témoin, et prends-les à témoin pour leur faire connaître les droits du roi qui règnera sur eux (2).

10. Et Samuel répéta toutes les paroles du Seigneur au peuple qui lui demandait un roi.

11. Il leur dit : Voici quels seront les droits du roi qui régnera sur vous : Il prendra vos fils, et il les placera sur ses chars de guerre ou parmi ses cavaliers; il les fera courir devant ses chars.

12. Il s'en fera des centeniers et des chefs de mille hommes; il leur fera faire sa moisson et sa vendange; il leur fera fabriquer des armes de guerre, et les pièces diverses de ses chariots.

13. Il prendra vos filles pour préparer ses parfums, cuire son pain, et faire sa cuisine.

14. Il prendra vos champs, vos vignes, vos meilleurs oliviers, pour les donner à ses serviteurs.

15. Il prendra la dîme de vos grains et de votre vendange, pour la donner à ses eunuques et à ses esclaves.

(1) Il en est encore ainsi de nos jours, dans cette séparation absolue du spirituel et du temporel, qui est la tendance la plus dangereuse de nos sociétés modernes.

(2) Les droits qu'il s'arrogera; les manières, les façons d'agir. (Voyez ci-dessus, II, 13, les droits que s'étaient arrogés les fils d'Héli.)

16. Il prendra vos serviteurs, vos servantes, vos bœufs et vos ânes; il prendra la dîme de tous les fruits de vos travaux.

17. Il prendra la dîme de votre bétail, et vous serez ses esclaves.

18. Et, ce jour-là, vous crierez à cause du roi que vous vous serez choisi; et, ce jour-là, le Seigneur ne vous écoutera point, parce que c'est vous-mêmes qui aurez voulu ce roi pour vous.

19. Mais le peuple ne voulut pas écouter Samuel, et il dit : Nullement, mais nous aurons un roi,

20. Nous serons comme toutes les nations; notre roi nous jugera, il marchera à notre tête et il dirigera nos guerres.

21. Et Samuel écouta tous les discours du peuple, et il les transmit au Seigneur.

22. Et le Seigneur dit à Samuel : Obéis-leur, et donne-leur un roi. Alors, Samuel dit aux fils d'Israël : Que chacun s'en retourne en sa ville.

CHAPITRE IX

1. Et *il y avait* parmi les fils de Benjamin un homme appelé Cis, fils d'Abiel, fils de Jared, fils de Bachir, fils d'Aphec, fils d'un puissant Jéminéen. C'était un homme puissant *et fort*.

2. Il avait un fils dont le nom était Saül, homme de grande taille, bon et vaillant; nul des fils d'Israël n'était meilleur que lui, et il dépassait de toute la tête tout le reste du peuple.

3. Les ânesses de Cis, père de Saül, s'étaient égarées; et Cis dit à Saül, son fils : Prends avec toi l'un des serviteurs; partez, et cherchez les ânesses.

4. Ils traversèrent les montagnes d'Ephraïm; ils traversèrent le territoire de Selcha, et ils ne trouvèrent

rien; ils traversèrent le territoire de Ségalim, les ânesses n'y étaient pas; ils traversèrent le territoire de Jamin, et ils ne trouvèrent rien encore.

5. Comme ils passaient près de Siph, Saül dit au serviteur qui l'accompagnait : Viens, retournons chez nous, de peur que mon père ne s'inquiète plus de nous que des ânesses.

6. Le serviteur lui répondit : Écoute, il y a en cette ville un homme de Dieu, un homme renommé; tout ce qu'il prédit arrive. Allons-y donc, afin qu'il nous fasse connaître la voie que nous devons prendre.

7. Et Saül dit au serviteur qui l'accompagnait : Je le veux bien, nous irons; mais que porterons-nous à l'homme de Dieu? Il ne nous reste plus rien du pain que nous avions emporté dans nos valises, et nous n'avons rien à offrir à l'homme de Dieu.

8. Le serviteur répondit à Saül, et il lui dit : Je trouve à l'instant sous ma main un quart de sicle d'argent; tu le donneras à l'homme de Dieu, et il nous fera connaître notre chemin.

9. Or, jadis en Israël, tout homme qui allait consulter Dieu, disait : Allons chez le voyant, parce que jadis le peuple donnait au prophète le nom de voyant.

10. Saül dit donc à son serviteur : Ton conseil est bon, allons-y. Et ils allèrent à la ville où demeurait l'homme de Dieu.

11. Comme ils gravissaient le coteau qui monte à la ville, ils rencontrèrent des jeunes filles qui venaient de puiser de l'eau, et ils leur dirent : Le voyant est-il là?

12. Les jeunes filles leur répondirent : Il y est; le voici devant vous; il est venu à la ville à cause du jour, parce qu'aujourd'hui il y a pour le peuple un sacrifice en Bama (1).

(1) Bama, haut lieu. Samuel sacrifiait où l'inspiration divine le condui-

13. Lorsque vous serez entrés dans la ville, vous l'y trouverez encore avant qu'il soit monté en Bama pour manger. Le peuple ne mangera pas qu'il ne soit arrivé, car c'est lui qui bénit le sacrifice; après cela, les invités mangent. Montez donc; pendant toute cette journée vous êtes sûrs de le trouver.

14. Et ils montèrent à la ville; ils étaient déjà au centre de la ville, quand Samuel sortit pour monter en Bama, et ils le rencontrèrent.

15. La veille de l'arrivée de Saül, le Seigneur l'avait annoncée à Samuel, en disant :

16. A pareille heure, demain, j'enverrai auprès de toi un homme de la tribu de Benjamin; tu l'oindras comme roi de tout mon peuple; et il sauvera Israël des mains des Philistins, car j'ai considéré l'abaissement de mon peuple, ses cris sont venus jusqu'à moi.

17. Quand Samuel vit Saül, le Seigneur lui dit : Voici l'homme dont je t'ai parlé; c'est lui qui règnera sur mon peuple.

18. Et Saül aborda Samuel, au milieu de la ville, et il lui dit : Indique-moi la maison du voyant.

19. Samuel répondit à Saül, et il lui dit : Je suis le voyant, monte devant moi en Bama; mange aujourd'hui avec moi; demain, je te congédierai, et je te dévoilerai tout ce qui est en ton cœur.

20. Ne songe plus aux ânesses qui étaient perdues il y a trois jours; elles sont retrouvées. Et à qui donc seront les choses précieuses d'Israël, si ce n'est à toi et à la maison de ton père?

21. Saül répondit, et il dit : Ne suis-je pas des fils de Jéminée, du moindre des cantons d'une tribu d'Israël, du

sait; le Seigneur avait rejeté le tabernacle de Silo et abandonné l'arche. (Voy. Ps. LXXVII, 60 et suiv.)

moindre principat de tout Benjamin? Pourquoi m'adresses-tu de telles paroles?

22. Et Samuel prit Saül avec son serviteur, il les introduisit en Bama dans la salle du festin; il leur donna place parmi les premiers des convives, qui étaient environ soixante-dix.

23. Et Samuel dit au cuisinier: Apporte-moi l'épaule que je t'ai donnée, et que je t'ai dit de garder chez toi.

24. Le cuisinier avait fait cuire l'épaule, il la plaça devant Saül, et Samuel lui dit : Voilà ce qui t'est réservé; prends cette épaule et mange, car on l'a mise auprès de toi pour qu'elle soit un témoignage de préférence aux yeux de tous les autres; coupe et mange. Ce jour-là donc, Saül mangea avec Samuel.

25. Ensuite, il revint du haut lieu à la ville, où l'on fit pour Saül un lit sur la terrasse, et il y dormit.

26. Lorsque le jour vint à poindre, Samuel appela Saül sur la terrasse, disant: Lève-toi, et je te congédierai. Saül se leva, il sortit avec Samuel, et ils passèrent les portes de la ville.

27. Comme ils descendaient le coteau, Samuel dit à Saül : Ordonne à ton serviteur de s'en aller devant nous, et arrête-toi, afin qu'aujourd'hui tu entendes la parole du Seigneur.

CHAPITRE X

1. Alors, Samuel prit une petite fiole d'huile, il la vida sur sa tête, il le baisa, et lui dit : Le Seigneur ne vient-il pas de t'oindre pour que tu sois chef de son peuple Israël? Tu règneras sur le peuple du Seigneur; tu le sauveras des mains de ses ennemis. Voici le signe à quoi tu reconnaîtras que tu es oint par le Seigneur, comme roi de son héritage :

2. Aussitôt qu'aujourd'hui tu te seras éloigné de moi,

tu rencontreras, près du sépulcre de Rachel, en la montagne de Benjamin, deux hommes, courant à grands pas; ils te diront : On a retrouvé les ânesses que vous êtes allés chercher; ton père ne compte plus pour rien les ânesses, et il prépare grande chère, à cause de vous, disant : Que ferai-je pour mon fils?

3. Tu partiras de ce lieu; ensuite, tu iras jusqu'au chêne de Thabor; là, tu trouveras trois hommes montant vers le Seigneur en Béthel, et portant : l'un, trois chevreaux; le second, trois corbeilles pleines de pains; le troisième, une outre de vin.

4. Ils te demanderont si tu vas bien, et te donneront deux de leurs pains, que tu accepteras.

5. Après cela, tu arriveras sur la colline de Dieu, où les Philistins ont un tertre fortifié, et où réside le Nasib philistin (1); quand tu y seras entré, tu rencontreras un chœur de prophètes descendant du haut lieu, précédés d'instruments à cordes, de tambours et de flûtes; tous prophétisant (2).

6. Et l'esprit du Seigneur s'élancera sur toi; tu prophétiseras avec eux, et tu seras devenu un autre homme.

7. Lorsque tous ces signes seront venus, fais tout ce que te suggèrera l'occasion, parce que Dieu sera avec toi.

8. Tu descendras en face de Galgal, et je te rejoindrai pour offrir un holocauste et des hosties pacifiques; tu attendras mon arrivée sept jours; ensuite, je t'instruirai de tout ce que tu auras à faire.

9. Dès que Saül se fut retourné pour s'éloigner de Samuel, Dieu changea son cœur, et, ce jour-là, tous les signes arrivèrent.

(1) Le principal personnage, le chef. (Voyez ci-dessus, I, 1.)

(2) Ces prophètes étaient des jeunes gens instruits à chanter des hymnes et des psaumes, comme il s'en trouve dans les livres précédents. (Voy. I Paralip., xxv,1 et suiv., l'organisation que plus tard ils ont reçue.)

10. De ce lieu, il se rendit à la colline, il vit devant lui le chœur des prophètes, l'Esprit de Dieu s'élança sur lui, et il prophétisa au milieu d'eux.

11. Or, tous ceux qui le connaissaient précédemment, le virent; il était au milieu des prophètes; et, parmi le peuple, chacun dit à son voisin : Qu'est-il arrivé au fils de Cis? Saül aussi est-il au nombre des prophètes?

12. L'un d'eux répondit, et il dit : Quel est donc son père (1)? A cause de cela, ce mot est passé en proverbe : Saül aussi est-il au nombre des prophètes?

13. Ensuite, il cessa de prophétiser, et il alla sur la colline à l'autel.

14. Et l'un de ses parents dit à lui et à son serviteur : Où êtes-vous allés? A quoi ils répondirent : Chercher les ânesses, mais nous ne les avons pas trouvées, et nous sommes entrés chez Samuel.

15. Puis, le parent dit à Saül : Fais-moi connaître ce que t'a dit Samuel?

16. Saül répondit : Que les ânesses étaient retrouvées; mais il ne lui dit rien de la royauté.

17. Et Samuel convoqua tout le peuple devant le Seigneur, à Masphath.

18. Et il dit aux fils d'Israël : Voici ce qu'a dit le Seigneur Dieu d'Israël : J'ai fait sortir d'Égypte les fils d'Israël, je vous ai tirés des mains du Pharaon, roi d'Égypte, et de tous les rois qui vous avaient opprimés.

19. Aujourd'hui, vous avez rejeté le Dieu qui seul est votre Sauveur en tous vos maux, en toutes vos afflictions, et vous avez dit : Nous le voulons, donne-nous un roi. Maintenant donc, présentez-vous devant le Seigneur, par tribus, par familles.

(1) Son instituteur comme prophète.

20. Samuel fit alors avancer toutes les tribus d'Israël, et le sort désigna la tribu de Benjamin.

21. Il fit avancer la tribu de Benjamin, par familles, et le sort désigna la famille de Mattari. On fit avancer la famille de Mattari homme par homme, et le sort désigna Saül, fils de Cis. Samuel le demanda, mais on ne le trouva point.

22. Et Samuel interrogea encore le Seigneur, disant : L'homme est-il venu ici? Et le Seigneur lui répondit : Il est caché parmi les bagages.

23. Il y courut, il l'y trouva, et il l'amena au milieu du peuple. Or, il dépassait le peuple entier de toute la tête.

24. Samuel dit alors à tout le peuple : Avez-vous vu celui que le Seigneur s'est choisi? a-t-il parmi vous son pareil? Tout le peuple fut de son avis, et ils crièrent : Vive le roi !

25. Samuel apprit ensuite au peuple les justes droits du roi; il les transcrivit en un livre qu'il déposa devant le Seigneur. Enfin, Samuel congédia tout le peuple, et chacun retourna en sa demeure.

26. Saül rentra dans sa maison à Gabaa; et les hommes vaillants, dont Dieu avait touché le cœur pour qu'ils s'unissent à Saül, l'accompagnèrent.

27. Mais les fils de pestilence dirent : Est-ce celui-là qui nous sauvera? Et ils le méprisèrent, et ils ne lui portèrent point de présents.

CHAPITRE XI

1. Environ un mois plus tard, Naas l'Ammonite, s'étant mis en marche, campa vers Jabès-Galaad. Tous les hommes de Jabès-Galaad lui dirent alors : Fais avec nous alliance, et nous te servirons.

2. Mais Naas l'Ammonite leur dit : Je ferai alliance

avec vous, à la condition de vous arracher à tous l'œil droit, et j'imposerai un opprobre à Israël.

3. Les hommes de Jabès lui dirent : Accorde-nous sept jours; nous dépêcherons des envoyés sur tout le territoire d'Israël, et, si personne ne vient nous sauver, nous nous rendrons à toi.

4. Et les messagers allèrent trouver Saül en Gabaa; ils répétèrent au peuple ces discours, et tout le peuple, élevant la voix, se prit à pleurer.

5. Or, Saül à ce moment revenait des champs, après le matin (1), et il dit : Pourquoi le peuple pleure-t-il? On lui rapporta les paroles des hommes de Jabès.

6. Lorsque Saül les eut entendues, l'Esprit du Seigneur s'élança sur lui, et, en son cœur, il se courrouça vivement contre l'Ammonite.

7. Il prit deux vaches, et il les dépeça, et il envoya leurs membres sur tout le territoire d'Israël, par la main de messagers, disant : C'est ainsi que seront traités ceux qui ne marcheront pas avec Saül et avec Samuel. Un transport suscité par le Seigneur vint au peuple d'Israël, et il cria comme un seul homme.

8. Et Saül les passa en revue à Bésech en Bama; *il y avait* d'Israël six cent mille hommes, et de Juda soixante-dix mille.

9. Il dit alors aux messagers, qui étaient revenus : Portez ces paroles aux hommes de Jabès : A demain votre salut, au moment de la grande chaleur du soleil. Les messagers retournèrent à la ville, et racontèrent tout aux hommes de Jabès; ceux-ci en furent remplis de joie.

10. Les hommes de Jabès dirent alors à Naas l'Ammonite : Demain, nous nous rendrons à vous, et vous nous traiterez comme bon vous semblera.

(1) Le milieu du jour approchant, moment où, dans les pays chauds, ne peut plus travailler.

11. Le lendemain, Saül divisa le peuple en trois corps; ils entrèrent dans le camp ennemi pendant la garde de l'aurore, et ils frappèrent les fils d'Ammon jusqu'à ce que le jour s'échauffât. Les survivants se dispersèrent, et il n'en resta pas deux ensemble.

12. Et le peuple dit à Samuel : Qui donc prétendait que Saül ne règnerait pas sur nous? Livre-nous-les ces hommes, et nous les mettrons à mort.

13. Mais Saül dit : Personne ne mourra en un jour où le Seigneur a sauvé Israël.

14. Et Samuel dit au peuple : Allons à Galgala; nous inaugurerons en cette ville la royauté nouvelle.

15. Tout le peuple se rendit à Galgala, et là, devant le Seigneur, Samuel sacra Saül comme roi; il y fit au Seigneur des sacrifices, et il y offrit des hosties pacifiques. Et Samuel et le peuple se réjouirent extrêmement.

CHAPITRE XII

1. Ensuite, Samuel dit à tout Israël : Voyez, j'ai fait tout ce que vous m'avez demandé, et je vous ai donné un roi.

2. Voici maintenant qu'un roi marche à votre tête; pour moi, je suis vieux et vais me tenir en repos; je laisse parmi vous mes fils, après avoir marché à votre tête depuis ma naissance jusqu'à ce jour.

3. Or, répondez-moi devant le Seigneur et devant son oint : A qui de vous ai-je pris un bœuf ou un âne? Qui de vous ai-je opprimé? qui ai-je violenté? de qui ai-je accepté l'offrande de quoi que ce soit, même d'une chaussure? Déclarez-le, et je restituerai.

4. Et chacun dit à Samuel : Tu n'as point commis d'iniquités envers nous; tu ne nous as point opprimés, tu ne nous a point violentés, tu n'as rien pris à aucun d'entre nous.



5. Et Samuel dit au peuple : Le Seigneur est témoin, l'oint du Seigneur est témoin aujourd'hui que vous n'avez rien à me réclamer; et ils dirent : Témoin.

6. Samuel dit encore au peuple : Je prends à témoin le Seigneur qui a suscité Moïse et Aaron, qui a tiré vos pères de l'Égypte.

7. Maintenant, tenez-vous tranquilles; je vais vous juger devant le Seigneur, je vous dévoilerai toute la justice du Seigneur, tout ce qu'il a fait pour vous et pour vos pères.

8. Lorsque Jacob et ses fils se furent établis en Égypte, l'Égypte les humilia; et vos pères crièrent au Seigneur, et le Seigneur envoya Moïse avec Aaron qui conduisirent vos pères hors de l'Égypte, et les mirent en possession de cette terre *promise*.

9. Ensuite, vos pères méconnurent le Seigneur leur Dieu, et il les livra aux mains de Sisara, général de Jabin, roi d'Azor; puis, aux mains des Philistins; puis, aux mains du roi de Moab, et il combattit du côté de leurs ennemis.

10. Alors, ils crièrent au Seigneur; ils dirent : Nous avons péché, car nous avons abandonné le Seigneur, et nous avons servi Baal dans les bois sacrés; délivrez-nous des mains de nos ennemis, et nous vous servirons.

11. Et le Seigneur a suscité Jérobaal, puis Barac, puis Jephté, puis Samuel; il vous a délivrés des mains des ennemis qui vous entourent, et vous avez habité en paix vos maisons.

12. Et, vous avez vu récemment que Naas, roi des fils d'Ammon, marchait contre vous, et vous avez dit : Nous le voulons, il faut qu'un roi règne sur nous. Et cependant, le Seigneur notre Dieu était notre roi !

13. Or maintenant, voici le roi que vous avez élu;

vous voyez que le Seigneur vous a donné un roi, et vous prospérerez,

14. Si vous craignez le Seigneur, si vous le servez, si vous êtes dociles à sa voix, si vous ne résistez point à ses paroles, si vous et votre roi vous marchez avec le Seigneur.

15. Mais si vous êtes indociles à la voix du Seigneur, si vous résistez à ses paroles, la main du Seigneur s'appesantira sur vous et sur votre roi.

16. Maintenant retirez-vous tranquilles, et vous verrez le grand prodige que le Seigneur va faire éclater à vos yeux.

17. N'est-ce pas aujourd'hui la moisson du froment (1)? Je vais invoquer le Seigneur; il vous enverra le tonnerre et la pluie, et vous reconnaîtrez et vous verrez combien a été grande votre méchanceté devant le Seigneur, quand vous avez demandé pour vous un roi.

18. Samuel invoqua donc le Seigneur, et, en ce jour-là, le Seigneur envoya le tonnerre et la pluie. Alors, tout le peuple eut une grande crainte du Seigneur et de Samuel.

19. Et tout le peuple dit à Samuel : Prie le Seigneur ton Dieu pour tes serviteurs, afin que nous ne mourions pas, parce qu'à tous nos péchés nous avons ajouté la faute de demander pour nous un roi.

20. Et Samuel dit au peuple : N'ayez point de crainte; vous avez commis réellement tous cette faute; mais ne vous écartez pas des voies du Seigneur, servez-le de tout votre cœur;

21. Ne vous laissez pas égarer par des dieux qui n'existent point, qui ne peuvent rien, qui ne délivrent personne, puisqu'ils ne sont que néant.

(1) A ce moment de l'année, il ne pleut ni ne tonne en Palestine.

22. Tandis que le Seigneur, à cause de son grand nom, ne répudiera pas son peuple, car le Seigneur vous a visiblement choisis pour être son peuple.

23. Pour moi, je me garderai de pécher contre le Seigneur, et de cesser de prier pour vous. Je servirai le Seigneur, et je vous montrerai la voie bonne et droite.

24. Mais craignez le Seigneur, servez-le dans la vérité et de tout votre cœur, puisque vous avez vu les grandes choses qu'il a faites parmi vous.

25. Et si vous retombez dans le péché, vous périrez vous et votre roi.

CHAPITRE XIII

1. Après cela, Saül choisit trois mille hommes, parmi ceux d'Israël. Il y en eut avec lui deux mille à Machmas et en la montagne de Béthel, et avec Jonathas mille, à Gabaa en Benjamin. Le reste du peuple fut congédié, et chacun retourna en sa demeure.

2. Jonathas battit le Nasib (1), étranger qui demeurait sur la colline; les Philistins l'apprirent, et Saül fit retentir la trompette en toute la terre *promise*, disant : Les esclaves secouent le joug.

3. Et tout Israël écouta ceux qui publiaient : Saül a détruit le Nasib étranger ; et Israël se souleva contre les Philistins, et tous les fils d'Israël suivirent Saül en Galgala.

4. Cependant, les Philistins se réunirent pour porter la guerre en Israël; ils firent marcher contre Israël trente mille chars, six mille cavaliers et des piétons nombreux comme le sable de la mer; ils campèrent à Machmas, en face de Béthoron du Midi.

5. Or, Israël vit qu'il était trop faible pour les aborder; et le peuple se cacha dans les cavernes, dans les lieux

(1) Voyez ci-dessus, x, 5.

fermés, dans les rochers, dans les puits, dans les citernes.

6. Ceux qui avaient passé le Jourdain le traversèrent encore pour se réfugier dans les territoires de Gad et de Galaad. Et Saül était encore à Galgala, et toute la troupe qui le suivait était frappée d'effroi.

7. Il laissa écouler sept jours, comme le lui avait dit Samuel; mais Samuel ne vint pas le trouver en Galgala, et la troupe qui l'entourait se dispersa.

8. Et Saül dit : Amenez ici des victimes pour que je prépare un holocauste et des hosties pacifiques; puis, il offrit l'holocauste.

9. Comme il achevait le sacrifice, Samuel arriva, t Saül sortit à sa rencontre afin de lui rendre hommage.

10. Et Samuel dit: Qu'as-tu fait? Et Saül répondit: J'ai vu que le peuple autour de moi se dispersait, que tu n'étais point venu au temps indiqué, et que les Philistins étaient réunis à Machmas,

11. Et j'ai dit: Maintenant les Philistins vont descendre sur moi à Galgala et je n'ai point prié devant le Seigneur: je me suis donc résolu à offrir l'holocauste.

12. Et Samuel dit à Saül: Tu as agi en insensé, car tu n'as point obéi à mon ordre, à l'ordre du Seigneur, au moment où le Seigneur t'avait préparé sur son peuple une royauté perpétuelle.

13. Maintenant donc cette royauté ne te restera pas, et Dieu se cherchera un homme selon son cœur; et le Seigneur le chargera de gouverner son peuple, parce que tu n'as pas observé le commandement du Seigneur.

14. Et Samuel partit, il quitta Galgala, et ce qu'il y avait encore là de peuple suivit Saül pour rejoindre les hommes de guerre. Quand ils furent arrivés de Galgala en Gabaa, Saül passa en revue la troupe qui se trouvait avec lui; elle était réduite à six cents hommes.

15. Et Saül, avec son fils Jonathas et la troupe qui les avait suivis, s'arrêta à Gabaa en Benjamin, où tous pleurèrent; cependant les Philistins étaient campés à Machmas.

16. Et ceux-ci, portant avec eux le ravage, sortirent de leur camp en trois troupes: l'une prit le chemin de Gophera sur le territoire de Sogal.

17. Une autre prit la route de Béthoron; la troisième, le chemin de Gabaa, qui fait un détour vers Haï des Sabim.

18. Et, sur tout le terrritoire d'Israël, on ne trouvait pas un seul forgeron, parce que les Philistins avaient dit: Il ne faut pas que les Hébreux fabriquent lance ou épée.

19. Et tout Israël descendait chez les Philistins pour forger chacun sa faucille, ses outils, sa hache ou sa faux.

20. On était près de vendanger; or, pour un outil à dents, il fallait payer trois sicles, et autant pour une hache ou pour une faux.

21. Et, dans les jours de la guerre de Machmas, on ne trouva pas une épée ni une lance dans la main de l'un des fils d'Israël qui accompagnaient Saül et Jonathas; on n'en eût trouvé que dans les mains du roi et de son fils.

22. Cependant, des Philistins étaient sortis du côté opposé au camp de Machmas.

CHAPITRE XIV

1. Or, un jour vint où Jonathas, fils de Saül, dit au serviteur qui portait ses armes: Viens, allons à la station (1) des Philistins du côté opposé au lieu où nous sommes; et il n'en dit rien à son père.

(1) Littér.: Allons à Messab; *Hébr.*, à la garnison.

2. Saül était campé au sommet de la colline, sous le grenadier qui est en Magdon, ayant avec lui environ six cents hommes.

3. Et Achias, fils d'Achitob, frère de Jochabed, fils de Phinéès, fils d'Héli, était prêtre à Silo portant l'éphod. Et le peuple ne savait pas que Jonathas était parti.

4. Au milieu du passage par où Jonathas voulait pénétrer parmi les Philistins, il y a un chemin bordé à droite et à gauche de rochers, qu'on appelle l'un Basès, l'autre Senna.

5. Ce chemin était, d'une part, au nord de celui qui venait de Machmas; d'autre part, au midi de celui qui venait de Gabaa.

6. Et Jonathas dit au serviteur qui portait ses armes : Viens, marchons à la station de ces incirconcis; voyons si le Seigneur fera quelque chose pour nous, car le Seigneur n'est pas astreint à sauver avec beaucoup *d'hommes* plutôt qu'avec un petit nombre.

7. Le serviteur qui portait ses armes répondit : Fais selon le mouvement de ton cœur, je suis avec toi; mon cœur est comme ton cœur.

8. Et Jonathas lui dit : Voici que nous allons monter au-dessus de ces hommes; puis nous roulerons en bas sur eux.

9. S'ils nous disent : Halte-là; attendez que nous vous ayons parlé, nous nous arrêterons, et nous ne monterons pas pour les attaquer.

10. Mais, s'ils nous disent : Montez vers nous, nous monterons, car le Seigneur nous les a livrés, ce sera là notre signe.

11. Et tous les deux parvinrent à la station des Philistins, qui se dirent : Voici des Hébreux; ils sortent des cavernes où ils étaient cachés.

12. Aussitôt, les hommes de la station s'adressèrent à



Jonathas et à celui qui portait ses armes, disant : Montez vers nous, et nous vous ferons connaître quelque chose. A ces mots, Jonathas dit à celui qui portait ses armes : Suis-moi, le Seigneur nous les a livrés.

13. Jonathas monta donc en s'aidant des mains comme des pieds, et celui qui portait ses armes le suivit ; les Philistins se trouvèrent face à face avec Jonathas quand celui-ci se mit à les frapper ; son serviteur alors arrivait derrière lui.

14. Or, ce fut le premier fait d'armes de Jonathas et de son serviteur ; ils leur tuèrent une vingtaine d'hommes, avec des dards, des frondes et des cailloux.

15. Et l'effroi se répandit dans le camp et la plaine ; toutes les troupes de la station et les pillards au dehors, saisis de stupeur, furent incapables d'agir ; la contrée trembla, et le Seigneur répandit partout l'épouvante.

16. Cependant, les éclaireurs de Saül virent de Gabaa le trouble du camp et les hommes qui fuyaient çà et là.

17. Et Saül dit aux siens : Examinez bien, et voyez qui des nôtres est parti ; ils cherchèrent, et l'on ne trouva ni Jonathas ni celui qui portait ses armes.

18. Et Saül dit à Achias : Présente l'éphod (1) ; car, en ce jour-là, Achias portait l'éphod devant Israël.

19. Pendant que Saül parlait au prêtre, la rumeur du camp des Philistins, toujours croissante, se répandit et se répandit. Et Saül dit au prêtre : Joins les mains.

20. Saül aussitôt, avec toute sa troupe, se porta au combat ; il vit les ennemis tournant les uns contre les autres leurs épées ; c'était une confusion vraiment très-grande.

21. Les Hébreux, devenus depuis peu esclaves dans le

(1) Les mains étendues devant l'arche, pour consulter le Seigneur.

camp des Philistins, se soulevèrent pour se joindre à Israël, à Saül, à Jonathas.

22. Et tous ceux d'Israël, qui s'étaient cachés dans les montagnes d'Ephraïm, apprirent que les Philistins fuyaient; et ils se mirent à leur poursuite; et, ce jour-là, le Seigneur sauva Israël. La bataille fut livrée en Bamoth, et Saül eut environ dix mille hommes avec lui.

23. On combattit dans toutes les villes des montagnes d'Ephraïm.

24. Or, Saül, ce jour-là, commit un grand péché par ignorance : il prononça une malédiction contre le peuple, disant : Maudit soit l'homme qui mangera avant le soir; car je veux avant tout tirer vengeance de mon ennemi. Et nul, parmi le peuple, ne goûta de pain, tandis que, sur toute la terre, chacun prenait son repas.

25. Et devant le champ de bataille, la forêt de Jaal était remplie de miel.

26. Le peuple passait près des abeilles, et s'en allait devisant, et nul n'osait porter la main à sa bouche; car ils redoutaient l'imprécation portée au nom du Seigneur.

27. Jonathas, qui n'avait point entendu son père adjurer le peuple, étendit la pointe de la baguette qu'il tenait à la main, la trempa dans un rayon de miel, porta la main à sa bouche, et ses yeux recouvrèrent la vue.

28. Aussitôt, l'un du peuple s'écria, et lui dit : Ton père a vivement adjuré le peuple; il a dit : Maudit soit l'homme qui mangera avant le soir. Or, le peuple était à bout de forces.

29. Jonathas le savait, et il dit : Mon père trouble la terre *promise;* sois témoin que mes yeux ont recouvré la vue, dès que j'ai eu goûté un peu de ce miel.

30. Si le peuple s'était rassasié des vivres qu'il a trouvés

parmi les dépouilles des ennemis, il y eût eu de ceux-ci un plus grand carnage.

31. Or, ce jour-là, il avait exterminé nombre de Philistins à Machmas, et le peuple était accablé de fatigue.

32. Et, le soir venu, le peuple, se jetant sur les dépouilles, prit des brebis, des bœufs, des veaux, et les égorgea à terre; puis, il les mangea avec leur sang.

33. Et des gens le rapportèrent à Saül, disant : Le peuple a péché contre le Seigneur, il a mangé des chairs avec du sang. Et Saül dit : Roulez-moi de Getthaïm ici une grande pierre.

34. Cela fait, Saül dit à ces gens : Dispersez-vous parmi le peuple, dites-leur d'amener ici chacun son veau ou sa brebis; qu'on égorge les victimes sur cette pierre, et vous, gardez-vous de pécher envers le Seigneur en les mangeant avec leur sang. Le peuple amena donc là ce qu'il avait à conduire, et on égorgea les victimes au même lieu.

35. Et Saül y bâtit un autel au Seigneur; ce fut le premier autel que Saül éleva au Seigneur.

36. Ensuite, Saül dit : Poursuivons toute la nuit les Philistins, nous leur ferons des prisonniers, jusqu'à ce que le jour paraisse, et nous n'en laisserons pas échapper un seul. A quoi ils répondirent : Fais ce que bon te semble. Mais le prêtre dit : Allons d'abord au Seigneur.

37. Et Saül fit cette question au Seigneur : Si je poursuis les Philistins, les livrerez-vous aux mains d'Israël? Le Seigneur ne lui répondit point.

38. Et Saül dit : Faites venir ici tous les rangs d'Israël : que l'on sache lequel d'entre eux aujourd'hui a péché.

39. Car, vive le Seigneur qui a sauvé Israël, s'il est reconnu que c'est Jonathas mon fils, Jonathas sera mis à mort. Et, parmi le peuple, nul ne répondit.

40. Alors, Saül dit à chaque homme d'Israël : Vous serez asservis; moi et mon fils Jonathas nous serons asservis. Et le peuple dit à Saül : Fais ce que bon te semble.

41. Et Saül dit : Seigneur Dieu d'Israël, pourquoi refusez-vous aujourd'hui de répondre à votre serviteur? Est-il en moi ou en mon fils Jonathas quelque iniquité? Donnez-nous des signes, et, s'ils nous accusent, donnez à votre peuple Israël, donnez-lui le privilége de l'innocence. Et le sort désigna Saül et Jonathas; le peuple sortit innocent.

42. Puis, Saül dit : Agitez les sorts entre moi et Jonathas mon fils. Celui qu'indiquera le Seigneur, qu'il soit mis à mort. Le peuple, à ces mots, dit à Saül : Cela ne peut être; mais Saül imposa silence au peuple. L'on agita donc les sorts entre lui et Jonathas son fils, et le sort désigna Jonathas.

43. Alors, Saül dit à Jonathas : Déclare-moi ce que tu as fait. Jonathas le lui avoua, et dit : J'ai goûté, au bout de la baguette que je tenais à la main, un peu de miel, et voilà que je meurs.

44. Et Saül dit : Que le Seigneur me punisse, et qu'il me punisse encore, si tu ne meurs aujourd'hui.

45. Mais le peuple dit à Saül : Celui qui vient de sauver si bravement Israël mourra-t-il? Vive le Seigneur! pas un cheveu ne tombera de sa tête, car le peuple de Dieu a été vainqueur aujourd'hui. Le peuple, en ce jour-là, pria donc pour Jonathas, et il ne mourut pas.

46. Et Saül renonça à poursuivre les Philistins; et ceux-ci retournèrent en leur pays.

47. Saül, en obtenant par le sort la royauté, avait été chargé par le sort de faire œuvre pour Israël; tout alentour, il combattit donc ses ennemis : Moab, les fils d'Ammon, les fils d'Edom, Béthéor, le roi de Suba et tous les Philistins.



48. Il fut un homme fort; il vainquit Amalec, et il tira Israël des mains de ceux qui le foulaient aux pieds.

49. Les fils de Saül étaient Jonathas, Jessui et Melchisa; ses filles se nommaient : la première, Mérob, la plus jeune, Michol.

50. Le nom de sa femme était Achinoom, fille d'Achimaas; son général s'appelait Abner, fils de Ner, parent de Saül.

51. Car Cis était père de Saül, et Ner, père d'Abner, était fils de Jamin (1), fils d'Abiel.

52. La guerre contre les Philistins fut rude pendant toute la vie de Saül, et tous les hommes puissants et les braves que voyait Saül, il les réunissait autour de lui.

CHAPITRE XV

1. Et Samuel dit à Saül : Le Seigneur m'a *jadis* envoyé pour t'oindre roi d'Israël; maintenant, écoute la voix du Seigneur.

2. Voici ce que dit le Seigneur sabaoth : Je veux tirer vengeance de ce qu'a fait Amalec contre Israël lorsqu'il est venu à sa rencontre sur sa voie, comme il revenait d'Égypte.

3. Marche donc, et tu frapperas Amalec et Hiérim, et ce qui lui appartient; tu ne t'en approprieras rien, tu extermineras tout. Amalec sera anathème avec tout ce qui lui appartient; tu n'en épargneras aucune chose. Tu mettras à mort hommes et femmes, nourrissons et nourrices, bœufs et brebis, chamelles et ânesses.

4. Et Saül convoqua le peuple, et il passa en revue, à Galgala, quatre cent mille combattants, outre trente mille hommes de Juda.

(1) Jamin était frère de Cis.

5. Puis, Saül marcha sur la ville d'Amalec, et il se mit en embuscade dans le torrent.

6. Et Saül dit au Cénéen : Éloigne-toi et te sépare des Amalécites, de peur que je ne te confonde avec eux, car tu as été miséricordieux pour les fils d'Israël quand ils revenaient d'Égypte. Et le Cénéen se sépara d'Amalec.

7. Et Saül battit Amalec, depuis Evilat jusqu'à Sur, en face de l'Égypte.

8. Il prit vivant Agag, roi d'Amalec, et il passa au fil de l'épée tout le peuple, tout Hiérim (1).

9. Mais Saül et tout le peuple laissèrent vivre Agag; ils épargnèrent ce qu'il y avait de meilleur parmi ses brebis, ses bœufs, ses vivres, le vin de ses vignes, tous ses biens; ils résolurent de ne les point détruire, et ils détruisirent toutes les choses viles ou de peu de valeur.

10. Et la parole du Seigneur vint à Samuel, disant :

11. Je me reproche d'avoir fait roi Saül, parce qu'il a cessé de me suivre, et qu'il n'a point observé mes ordres; Samuel en fut abattu, et il cria toute la nuit au Seigneur.

12. Et Samuel se leva de grand matin; dès l'aurore, il partit à la rencontre d'Israël. On l'alla rapporter à Saül, disant : Samuel est arrivé au mont Carmel; il a levé une poignée d'hommes. A ce moment, Samuel tourna son char, et il descendit à Galgala vers Saül, comme celui-ci offrait en holocauste au Seigneur les prémices des dépouilles qu'il avait amenées d'Amalec.

13. Samuel s'approcha de Saül, et Saül lui dit : Béni sois-tu au nom du Seigneur, j'ai fait tout ce qu'a ordonné le Seigneur.

14. Mais Samuel dit à Saül : Quels sont donc ces bêle-

(1) Hiérim, vulgus; tout fut tué du grand au petit.

ments de brebis qui parviennent à mes oreilles, et ces mugissements de bœufs que je viens d'entendre?

15. Et Saül lui dit : J'ai amené ce bétail d'Amalec; le peuple a épargné les plus belles têtes pour les sacrifier au Seigneur; j'ai détruit tout le reste.

16. Alors, Samuel dit à Saül : Permets, je vais te dévoiler ce que cette nuit m'a dit le Seigneur. Et Saül répondit : Parle.

17. Et Samuel dit à Saül : N'es-tu point petit à ses yeux, toi qui règnes sur les tribus d'Israël? C'est le Seigneur qui t'a sacré roi.

18. Et le Seigneur t'a envoyé contre Amalec, et il t'a dit : Marche, et extermine. Mets à mort ce peuple qui a péché contre moi; fais-lui la guerre jusqu'à ce que tu l'aies détruit.

19. Pourquoi donc n'as-tu pas été docile à la voix du Seigneur? Pourquoi as-tu pris sur toi de disposer du butin? Pourquoi as-tu fait le mal devant le Seigneur?

20. C'est, reprit Saül, pour avoir écouté la clameur du peuple; je suivais la voie que m'avait indiquée le Seigneur; j'avais fait prisonnier Agag, et exterminé Amalec;

21. Mais le peuple prit des dépouilles ce qu'il y avait de meilleur, parmi les brebis et les bœufs, pour les sacrifier, en Galgala, au Seigneur notre Dieu.

22. Les holocaustes, dit Samuel, et les victimes sont-ils plus agréables au Seigneur que l'obéissance à sa voix? La docilité vaut mieux que les offrandes; l'obéissance vaut mieux que la graisse des béliers.

23. La désobéissance est un péché comme la divination; les theraphim (1) amènent peines et douleurs. Parce que tu as dédaigné la parole du Seigneur, le Seigneur te rejettera du trône d'Israël.

(1) Les images (le culte des images). Voyez ci-après, XIX, 13.

24. J'ai péché, répondit Saül, en transgressant l'ordre du Seigneur et le tien; j'ai eu crainte du peuple, et j'ai écouté sa clameur.

25. Maintenant, ôte-moi mon péché, reviens avec moi, et j'adorerai le Seigneur ton Dieu.

26. Mais Samuel dit à Saül: Je ne reviendrai plus vers toi; parce que tu as méprisé la parole du Seigneur, le Seigneur te méprisera; tu ne seras plus roi d'Israël.

27. Et Samuel se retourna pour partir, mais Saül saisit le pan de son double manteau, et il le déchira.

28. Et Samuel lui dit: Le Seigneur, par tes mains, a déchiré aujourd'hui ta royauté en Israël; il la donnera à ton prochain qui vaut mieux que toi.

29. Israël aussi sera déchiré en deux parts; le Seigneur ne changera pas, et il ne se repentira pas; car il n'est point comme un homme pour se repentir.

30. Et Saül dit : J'ai péché; mais ne laisse pas de m'honorer devant les anciens d'Israël et devant mon peuple; viens-t'en avec moi, et j'adorerai ton Dieu.

31. Et Samuel revint auprès de Saül, et celui-ci adora le Seigneur.

32. Samuel dit ensuite: Amenez-moi Agag, roi d'Amalec; et Agag arriva tout tremblant. Et Agag dit: Faut-il que la mort soit si amère?

33. Et Samuel dit à Agag : De même que par ton glaive les femmes sont restées sans enfants (1), ta mère, parmi les femmes, tout à l'heure n'aura plus d'enfant. Et Samuel égorgea Agag devant le Seigneur, à Galgala.

34. Puis, Samuel retourna en Armathaïm, et Saül partit pour sa demeure à Gabaa.

35. Et Samuel cessa de visiter Saül jusqu'au jour de sa

(1) Ce seul trait montre pourquoi le Seigneur et Samuel furent sans merci pour Agag.

mort; mais il pleurait sur lui, parce que le Seigneur s'était repenti d'avoir fait Saül roi d'Israël.

CHAPITRE XVI

1. Enfin le Seigneur dit à Samuel : Jusqu'à quand pleureras-tu sur Saül, puisque je l'ai rejeté, ne voulant plus qu'il règne sur Israël? Remplis d'huile ta corne, et viens; je t'enverrai chez Jessé, en Bethléem, car j'ai choisi un roi parmi ses fils.

2. Et Samuel dit : Comment irai-je? Saül en sera informé et il me tuera. A quoi le Seigneur répondit : Prends avec toi une génisse; puis, tu diras : Je suis venu la sacrifier au Seigneur.

3. Tu inviteras Jessé au sacrifice, et je t'apprendrai ce que tu auras à faire; alors, tu donneras l'onction à celui que je te dirai.

4. Et Samuel fit tout ce que lui avait prescrit le Seigneur; il arriva en Bethléem, et les anciens de la ville s'étonnèrent grandement de sa venue, et ils dirent : Nous apportes-tu la paix, ô voyant?

5. Il répondit : Oui, la paix; je suis venu sacrifier au Seigneur. Purifiez-vous aujourd'hui, et réjouissez-vous avec moi. Et il purifia Jessé et ses fils, et il les invita au sacrifice.

6. Lorsqu'ils entrèrent, il vit Eliab, et il dit : Est-ce que l'oint du Seigneur est devant lui?

7. Et le Seigneur dit à Samuel : Ne fais pas attention à son extérieur ni à sa grande taille; je l'ai rejeté. Car Dieu ne voit pas comme l'homme; l'homme regarde la figure, Dieu regarde le cœur.

8. Ensuite, Jessé appela Aminadab; il parut devant Samuel, et Samuel dit : Le Seigneur n'a point choisi celui-là.

9. Alors, Jessé introduisit Sama, et Samuel dit encore : Le Seigneur ne l'a point non plus choisi.

10. Et Jessé introduisit ses sept fils devant Samuel; mais Samuel dit : Ce n'est aucun de ceux-là qu'a choisi le Seigneur.

11. Et Samuel dit à Jessé : N'as-tu pas d'autres enfants? Et il répondit : Il y en a encore un plus petit; il est à garder le troupeau. Et Samuel dit à Jessé : Envoie-le chercher, car nous ne nous mettrons pas à table qu'il ne soit venu.

12. Jessé le fit venir; or, il était roux, avait de beaux yeux, et était d'aspect agréable devant le Seigneur. Le Seigneur dit donc à Samuel : Lève-toi, et sacre David; c'est lui qui est bon.

13. Samuel prit la corne d'huile, et il le sacra au milieu de ses frères; et l'Esprit du Seigneur s'élança sur lui à partir de ce jour-là et ne le quitta plus. Après cela, Samuel se leva et retourna en Armathaïm.

14. Et l'Esprit du Seigneur se retira de Saül, et un mauvais esprit, envoyé par le Seigneur, le tourmenta.

15. Et les serviteurs de Saül lui dirent : Voilà que le mauvais esprit du Seigneur te tourmente;

16. Permets à tes serviteurs de parler devant toi, et de chercher pour leur maître un homme habile à toucher de la harpe. Quand le mauvais esprit sera sur toi, l'homme touchera de sa harpe, et il te fera du bien, et il te calmera.

17. Saül dit à ses serviteurs : Voyez, trouvez-moi un homme habile à toucher de la harpe, et amenez-le-moi.

18. L'un de ses serviteurs prit la parole, et dit : Je connais le fils de Jessé de Bethléem; il est habile à toucher de la harpe; c'est un homme intelligent et brave; il est plein de sagesse, d'aspect agréable, et le Seigneur est avec lui.



19. Et Saül dépêcha des messagers auprès de Jessé, disant : Envoie-moi ton fils David, celui qui garde ton troupeau.

20. Alors, Jessé prit un gomor de pain, une outre de vin, un chevreau; il les remit entre les mains de David, et il l'envoya auprès de Saül.

21. Et David fut introduit devant Saül; il lui fut présenté; Saül l'aima beaucoup, et il le chargea de porter ses armes.

22. Et Saül fit dire à Jessé : Que David reste auprès de moi, parce qu'il a trouvé grâce à mes yeux.

23. Or, quand le mauvais esprit était sur Saül, David prenait sa harpe, il en touchait, et il calmait Saül; il lui faisait du bien, et chassait le mauvais esprit.

CHAPITRE XVII

1. Et les Philistins rassemblèrent leur armée pour combattre; ils se réunirent vers Socchoth en Juda; ils campèrent entre Socchoth et Azéca-Ephermen.

2. Et Saül et les hommes d'Israël se réunirent; ils campèrent dans la vallée, et ils se rangèrent en bataille devant les Philistins.

3. Les étrangers se tenaient sur une montagne, et Israël était sur la montagne opposée : une vallée les séparait.

4. Or, un homme d'une grande force sortit des rangs des Philistins; il était de Geth, et il se nommait Goliath; il avait quatre coudées et une spithame.

5. Il portait sur la tête un casque, et sur la poitrine une cotte de mailles; cette armure pesait cinq mille sicles d'airain ou de fer.

6. Sur ses jambes étaient des cnémides d'airain, et entre ses deux épaules était un bouclier d'airain.

7. La hampe de sa javeline était semblable à un mât (1) de tisserand ; la pointe pesait six cents sicles de fer ; et celui qui portait ses armes le précédait.

8. Il s'avança en criant vers les rangs d'Israël, et il dit : Pourquoi êtes-vous venus vous mettre en bataille devant nous? Ne suis-je pas un Philistin ; n'êtes-vous pas les Hébreux de Saül? Choisissez parmi vous un homme, et qu'il descende près de moi.

9. S'il est capable de me combattre, s'il triomphe de moi, nous serons vos esclaves; si c'est moi qui l'emporte, et si je le tue, vous serez nos esclaves et vous nous servirez.

10. Le Philistin ajouta : Voyez, j'ai défié aujourd'hui l'armée d'Israël; donnez-moi donc un homme, et que nous combattions seul à seul.

11. Saül et tout Israël entendirent ces paroles du Philistin; ils en furent hors d'eux-mêmes, et ils eurent grande crainte.

12. (32) Alors, David dit à Saül : Que le cœur de mon maître ne soit pas abattu ; ton serviteur marchera, et il combattra ce Philistin.

13. (33) Mais Saül dit à David : Tu n'es point capable de combattre ce Philistin ; tu n'es qu'un enfant, et il est homme de guerre depuis sa jeunesse.

14. (34). Et David dit à Saül : Ton serviteur était berger chez son père, il gardait les troupeaux, et quand venait un lion ou un ours, quand ils prenaient tour à tour une tête du troupeau,

15. (35) Je courais après le ravisseur, je le frappais, je lui arrachais sa proie de la gueule ; puis, comme il s'élan-

(1) Un ourdissoir vertical; hormis en Égypte, partout on poussait en haut la trame, la chaîne était montée sur ce mât-ourdissoir ou *ensuple*, et les fils descendaient. (Homère, *Odyssée*, II, 94 ; Hérodote, II, 35.)

çait sur moi, je le saisissais à la gorge, je venais à bout de lui, et je le tuais.

16. (36) Ton serviteur a tué le lion et l'ours, il en sera de même de cet incirconcis; pourquoi donc n'irai-je pas le tuer, et effacer aujourd'hui l'outrage qu'il fait à Israël? Car, quel est cet incirconcis qui a défié l'armée du Dieu vivant?

17. (37) Le Seigneur, qui m'a tiré des griffes du lion et de celles de l'ours, me retirera de la main de cet incirconcis. Et Saül dit à David : Marche, le Seigneur sera avec toi.

18. (38) Saül alors revêtit David d'une cuirasse; il lui mit sur la tête son propre casque d'airain.

19. (39 et 40) Par-dessus la cuirasse, David ceignit son épée, et il essaya une fois et deux fois de marcher ainsi; mais il se fatigua, et dit à Saül : Je ne pourrai marcher avec ces armes, je n'y suis point accoutumé. Et on les lui ôta.

20. (41) Et il prit à la main sa houlette; il choisit cinq cailloux polis par le torrent; il les mit tous dans la panetière de berger qu'il portait sur lui; enfin, il s'arma de sa fronde, et il marcha contre le Philistin.

21. (42) Goliath vit David, et il le méprisa (1), parce que c'était un jeune garçon, qu'il était roux et qu'il avait de beaux yeux.

22. (43) Et le Philistin dit à David : Me prends-tu pour un chien, toi qui viens à moi avec une houlette et des pierres? Et David reprit : Nullement, mais pour moins qu'un chien. Et le Philistin maudit David en invoquant tous ses dieux.

23. (44) Et le Philistin dit à David : Viens, approche, que je donne ta chair aux oiseaux du ciel et aux bêtes fauves des champs.

...pris fait allusion aux mœurs dépravées des idolâtres.

24. (45) Mais, David dit au Philistin : Tu marches contre moi avec le glaive, la javeline, le bouclier; moi je marche contre toi, au nom du Seigneur Dieu sabaoth, Dieu de l'armée d'Israël que tu as insultée.

25. (46) Le Seigneur aujourd'hui t'enfermera dans ma main; je te tuerai, je te trancherai la tête; aujourd'hui je donnerai tes lambeaux et les lambeaux de l'armée des Philistins aux oiseaux du ciel et aux bêtes fauves de la terre. Toute la terre alors reconnaîtra que Dieu est avec Israël.

26. (47) Toute cette Église (1) connaîtra que le Seigneur ne sauve point avec le glaive et la javeline; car cette guerre est du Seigneur, et il vous livrera à nos mains.

27. (48) A ces mots, le Philistin s'ébranla, et il marcha à la rencontre de David.

28. (49) De son côté, David porta sa main à sa panetière; il y prit un caillou; il le lança avec la fronde, et il atteignit le Philistin au front; la pierre, à travers le casque, pénétra dans le crâne, et Goliath tomba la face contre terre.

29. (51) Et David courut, s'arrêta sur lui, prit son glaive, le tua et lui trancha la tête. Les Philistins virent que leur homme fort était tué, et ils prirent la fuite.

30. (52) Alors, les hommes d'Israël et de Juda se levèrent, poussant de grands cris de joie, et poursuivirent les fuyards jusqu'à l'entrée de Geth et jusqu'aux portes d'Ascalon. Une multitude de Philistins tomba sur les chemins de ces villes, et sur celui d'Accaron.

31. (53) Et les hommes d'Israël s'en retournèrent après avoir poursuivi les Philistins, et détruisirent leur camp.

32. (54) Et David prit la tête du Philistin et il l'em-

(1) D'Israël.

porta à Jérusalem, et il plaça en sa demeure les armes de Goliath.

CHAPITRE XVIII *

1. (6) Et les chœurs de danseuses, transportées de joie, sortirent de toutes les villes d'Israël à la rencontre de David, avec des tambours et des cymbales.

2. (7) Les femmes entonnaient le chant et elles disaient : Saül les a tués par milliers, et David par myriades.

3. (8) La chose parut mauvaise à Saül, et il dit : Elles attribuent à David des myriades, et à moi des milliers.

4. (12) Et Saül fut alarmé au sujet de David.

5. (13) Il l'éloigna de sa personne; il lui donna un commandement de mille hommes, et David fit ses évolutions devant le peuple.

6. (14) Et David en toutes ses démarches se conduisit avec prudence, car le Seigneur était avec lui.

7. (15) Et Saül vit sa grande sagesse, et il eut crainte de lui.

8. (16) Or, tout Israël et tout Juda aimaient David, parce qu'il marchait à la tête du peuple (1).

9. (20) Et Michol, fille de Saül, aima David; on l'alla dire à Saül, et la nouvelle lui plut.

10. (21) Car Saül dit : Je la lui donnerai, et ce sera pour lui une pierre d'achoppement. La main des Philistins était alors contre Saül.

11. (22) Et Saül donna ses ordres à ses serviteurs, disant : Parlez en secret à David, et dites-lui : Voilà que le roi se plaît avec toi, tous ses serviteurs t'aiment, sois donc le gendre du roi.

12. (23) Les serviteurs de Saül répétèrent tout bas ces

* *Vulgate*, XVIII.
(1) Littér. : Il entra et sortit. Hébraïsme. (Voyez Deutéron., XXXI, 2.)

paroles à David, et il leur répondit : Est-ce si peu de chose à vos yeux de devenir gendre du roi ? Je suis d'humble condition et nullement illustre.

13. (24) Et les serviteurs de Saül lui firent leur rapport, en conséquence de ce que leur avait dit David.

14. (25) Et Saül reprit : Voilà ce que vous direz à David : Le roi n'a que faire de présents, si ce n'est de cent prépuces de Philistins, pour se venger des ennemis du roi. Saül comptait ainsi le jeter entre les mains des étrangers.

15. (26) Les serviteurs de Saül répétèrent ces paroles à David, et il lui parut bon d'être gendre du roi.

16. (27) David partit donc, il se mit en campagne avec ses hommes, il tua cent Philistins, rapporta leurs prépuces, et devint gendre du roi ; Saül lui donna pour femme sa fille Michol.

17. (28) Et Saül vit que le Seigneur était avec David, et que tout Israël l'aimait.

18. (29) Et il se défia encore davantage de David.

CHAPITRE XIX

1. Et Saül parla à Jonathas son fils, ainsi qu'à tous ses serviteurs, pour qu'ils tuassent David.

2. Or, Jonathas, fils de Saül, aimait beaucoup David, et Jonathas avertit David, disant : Saül cherche à te tuer ; prends donc garde à toi ; dès demain à l'aurore, cache-toi et demeure caché.

3. Quant à moi, je sortirai et je m'arrêterai avec mon père dans le champ où tu seras ; je lui parlerai de toi ; je verrai ce qu'il en est, et je te le ferai savoir.

4. Et Jonathas parla favorablement de David à son père, et il lui dit : Que le roi ne se rende pas coupable

envers David, son serviteur, car il n'est point coupable envers toi, et toutes ses actions sont bonnes.

5. Il a placé sa vie dans sa main (1), il a tué l'étranger, et le Seigneur nous a sauvés d'une manière éclatante; tout Israël l'a vu et s'en est réjoui: pourquoi donc pècherais-tu contre le sang innocent, en tuant sans sujet David?

6. Saül se rendit aux paroles de Jonathas; Saül prêta serment, et il dit: Vive le Seigneur, David ne mourra point.

7. Et Jonathas appela David; il lui répéta tout cet entretien, et il l'amena auprès de Saül, qui fut pour lui ce qu'il était précédemment.

8. Or, Saül eut une nouvelle guerre; et David remporta la victoire; il combattit les Philistins; et il les frappa d'une très-grande plaie, et ils s'enfuirent devant lui.

9. Alors, un mauvais esprit de Dieu saisit Saül; celui-ci dormait dans sa maison la javeline à la main, et David touchait de la harpe.

10. Et Saül, s'éveillant, chercha à tuer David d'un coup de javeline, mais David s'esquiva, la javeline frappa le mur; David s'enfuit et fut sauvé.

11. Cette nuit-là, Saül envoya des messagers à la maison de David pour l'épier et le tuer dès le matin; mais Michol, femme de David, l'avertit, disant: Si cette nuit même tu ne sauves pas ta vie, demain tu seras mis à mort.

12. Et Michol fit sortir David par la fenêtre; il partit, s'enfuit et fut sauvé.

13. Et Michol prit une image (2) qu'elle posa sur le lit; à la tête elle mit du poil de chèvre, et elle couvrit le corps d'un manteau.

(1) *Vulgate :* Il a exposé sa vie à un extrême péril.

(2) *Grec :* les cénotaphes; *Hébr.*: les theraphim; image tumulaire, ou idole; peut-être un mannequin.

14. Or, Saül avait envoyé des messagers pour prendre David, et ils vinrent lui dire qu'il était malade.

15. Il les renvoya chez David, disant : Amenez-le-moi et qu'il meure.

16. Les messagers retournèrent chez David et ils virent l'image sur le lit, et à la tête le poil de chèvre.

17. Et Saül dit à Michol : Pourquoi m'avoir ainsi trompé en faisant échapper mon ennemi? Le voilà sauvé. Et Michol dit à Saül : Il m'a dit : Laisse-moi fuir; sinon je te tuerai.

18. Or, David s'était enfui, et il était sauvé; il se rendit chez Samuel en Armathaïm, et il lui raconta tout ce que lui avait fait Saül. Aussitôt, Samuel partit avec David, et ils séjournèrent à Navath (1) en Rhama.

19. Et des gens le rapportèrent à Saül, disant : Voilà *que* David *est* à Navath en Rhama.

20. Et Saül envoya des messagers pour prendre David; or, ils virent l'assemblée des prophètes, Samuel à leur tête, et l'Esprit de Dieu vint sur les messagers de Saül, et ils prophétisèrent (2).

21. Des gens l'allèrent dire à Saül, et il envoya d'autres messagers; et ceux-ci pareillement se mirent à prophétiser; Saül en envoya d'autres qui prophétisèrent encore.

22. Enfin, Saül s'enflamma de colère; il partit lui-même pour Armathaïm, et alla jusqu'au puits de l'aire qui est à Séphi; il s'informa et il dit : Où sont Samuel et David? On lui répondit : Ils sont à Navath en Rhama.

23. Saül partit donc pour Navath en Rhama, et l'Esprit de Dieu vint aussi sur lui, et il alla prophétisant, jusqu'à l'entrée de Navath en Rhama.

24. Là, il se dépouilla de ses vêtements; il prophétisa

(1) *Vulgate* : Najoth. Collége de prophètes sous la direction de Samuel.

(2) Ils chantèrent les louanges de Dieu, en conséquence d'une impulsion divine.

devant l'assemblée (1), et il resta nu (2), tout ce jour-là et toute la nuit, se tenant prosterné; à cause de cela on dit: Saül aussi est-il au nombre des prophètes?

CHAPITRE XX

1. Et David s'enfuit de Navath en Rhama; il alla trouver Jonathas, et il lui dit: Qu'ai-je fait? Quelle est ma faute? En quoi ai-je péché contre ton père, pour qu'il en veuille à ma vie?

2. Et Jonathas lui dit : Éloigne cette pensée : tu ne mourras point. Vois donc, mon père ne fait aucune chose, petite ou grande, sans me la confier; pourquoi me cacherait-il ce dessein? Cela ne peut être.

3. David répondit à Jonathas: Ton père n'ignore pas que j'ai trouvé grâce devant tes yeux, et il s'est dit: Ne faisons point connaître ce dessein à Jonathas, de peur qu'il ne refuse d'y consentir; mais vive le Seigneur et vive ton âme! ce que je t'ai dit est vrai; il n'y a plus d'intervalle entre moi et la mort.

4. Jonathas repartit: Que désire ton âme, et que ferai-je pour toi?

5. Et David reprit: C'est demain la nouvelle lune (3); je ne m'assoirai point pour manger, tu me feras sortir, et je me cacherai dans les champs jusqu'au soir.

6. Et, si ton père me cherche, tu lui diras: David m'a demandé avec instance de courir jusqu'à Bethléem, sa ville, parce que toute sa tribu y fait le sacrifice du jour.

7. Et s'il répond : C'est bien, ton serviteur aura re-

(1) Saül reçut la même impulsion que ses messagers, d'où il put comprendre combien sont vains les desseins des hommes contre Dieu.

(2) C'est-à-dire qu'il quitta ses vêtements royaux, et ne garda que les habits de dessous.

(3) Jour férié, selon la loi.

trouvé la paix; mais s'il te répond durement, crois que le mal en lui touche à sa consommation.

8. Tu seras donc miséricordieux envers ton serviteur, parce qu'entre lui et toi tu as voulu que soit faite l'alliance de Dieu. Mais s'il est quelque iniquité en ton serviteur, mets-le toi-même à mort; car, en ce cas, qu'est-il besoin que tu me conduises jusqu'à ton père?

9. Jonathas répondit : Éloigne cette pensée; car si je reconnais que mon père va consommer quelque méchanceté contre toi, quand même ce serait ailleurs qu'en ta ville, je te le dirai.

10. Et David reprit : Qui m'apprendra si ton père a répondu durement?

11. Jonathas lui dit : Pars et attends-moi aux champs. Or bientôt, tous les deux se retrouvèrent dans les champs.

12. Et Jonathas dit à David : Le Seigneur Dieu d'Israël sait que, selon l'opportunité, je sonderai les sentiments de mon père avant trois jours; s'il est bien disposé pour toi, je ne t'enverrai personne aux champs.

13. Si tu as à craindre quelque mal, que Dieu me punisse et me punisse encore, si je ne te le dévoile pas; alors, je te ferai échapper, tu t'en iras en paix; et le Seigneur sera avec toi, comme il était avec mon père.

14. Si je suis encore vivant, tu seras miséricordieux pour moi, et si je meurs,

15. Ni toi ni les tiens ne priverez ma famille de votre miséricorde à jamais. Oui, si *je ne t'avertis;* lorsque le Seigneur fera disparaître un à un de la face de la terre les ennemis de David, que le nom de Jonathas se trouve du nombre, et que le Seigneur punisse les ennemis de David.

17. Et Jonathas réitéra le serment qu'il avait prêté à David, parce qu'il aimait du fond de l'âme celui qui l'aimait tant lui-même.

18. Et Jonathas dit : Demain nouvelle lune, on te cherchera, et l'on examinera ton siége.

19. Tu attendras trois jours attentif à toutes choses, et tu te tiendras où tu te retires habituellement dans les jours de travail, près de la roche d'Ergab.

20. Et moi, je lancerai trois fois des flèches dans la direction d'Amattari.

21. Et j'enverrai un jeune serviteur, disant : Va, retrouve-moi ma flèche.

22. Et si je lui dis: Voici la flèche à ta droite ou à ta gauche, ramasse-la ; toi, *David*, tu pourras approcher, la paix est avec toi, il n'y a rien à craindre, vive le Seigneur! Mais si je dis au jeune homme: Voilà la flèche plus loin devant toi; pars, le Seigneur t'envoie plus loin.

23. Je prends à témoin le Seigneur à jamais de ce que nous venons de nous dire.

24. Et David se cacha dans le champ, et il y eut une nouvelle lune, et le roi se mit à table pour manger.

25. Il s'assit comme d'habitude sur son siége qui était appuyé au mur; il avait passé avant Jonathas, et Abner s'assit à côté de Saül; or, la place du fils de Jessé était vide.

26. Saül, ce jour-là, ne dit rien, ayant cette pensée: C'est évidemment la marque qu'il n'est point pur, parce qu'il ne s'est point purifié (1).

27. Vint ensuite le lendemain de la pleine lune, le second jour, et la place du fils de Jessé était vide. Ce que voyant Saül, il dit à Jonathas, son fils : Pourquoi David ne s'est-il pas mis à table hier ni aujourd'hui?

28. Jonathas répondit : David m'a demandé d'aller jusqu'à Bethléem, sa ville ;

(1) Pour manger des victimes le jour de la fête.

29. Il m'a dit : Permets-le-moi, je t'en conjure; parce que toute notre tribu offre dans la ville un sacrifice ; mes frères m'ont invité; maintenant donc, si j'ai trouvé grâce devant tes yeux, j'irai et je verrai mes frères. Voilà pourquoi il ne s'est point assis à la table du roi.

30. Et Saül s'enflamma de colère contre Jonathas; il lui dit: Fils de filles éhontées, ne savais-je pas que tu étais l'associé du fils de Jessé, à ta honte et à la honte de ta mère ?

31. Tant que le fils de Jessé vit sur la terre, ta royauté n'a pas de consistance. Maintenant donc, envoie quelqu'un prendre ce jeune homme, car il est fils de la mort (1).

32. Mais, Jonathas répondit à Saül : Pourquoi mourrait-il ? qu'a-t-il fait ?

33. Et Saül leva sa javeline contre Jonathas pour le tuer; Jonathas reconnut ainsi que la méchanceté de son père contre David touchait à sa consommation, et qu'il voulait le faire périr.

34. Plein de courroux, il quitta brusquement la table, et, le second jour de la lune, il ne prit aucun aliment, parce qu'il était accablé de douleur à cause de David, et que la violence de son père contre celui-ci avait éclaté.

35. Le matin venu, Jonathas sortit dans la plaine comme il en était convenu avec David, et il emmena un jeune garçon.

36. Et il dit à l'enfant : Cours, trouve-moi les flèches que j'ai lancées. Le serviteur courut, et Jonathas tira une seconde flèche plus loin que la première.

37. Et l'enfant arriva où était celle-ci.

38. Et Jonathas lui cria : L'autre flèche est plus loin;

(1) Il doit nécessairement mourir.

vite, hâte-toi, ne t'arrête point. Et l'enfant ramassa les flèches de Jonathas, et il les rapporta à son maître.

39. Or, l'enfant ne savait rien; il n'y avait d'informés que Jonathas et David.

40. Et Jonathas donna au serviteur son arc et ses flèches, et il dit: Va-t'en, retourne à la ville.

41. Comme l'enfant y arrivait, David sortit des rochers, tomba la face contre terre, et adora trois fois Jonathas; ensuite, ils se baisèrent tous les deux, et ils pleurèrent tous les deux jusqu'à ce qu'ils se séparassent.

42. Et Jonathas dit à David: Va en paix, que notre mutuel serment subsiste; car nous avons juré, au nom du Seigneur, quand nous avons dit : Le Seigneur sera témoin pour toujours entre toi et moi, entre ma postérité et la tienne.

43. David s'éloigna donc, et Jonathas rentra dans la ville.

CHAPITRE XXI

1. David se rendit à Nomba (1) chez le prêtre Abimélech; Abimélech, étonné de sa venue, lui dit : Pourquoi es-tu seul, et n'y a-t-il personne avec toi?

2. David dit au prêtre : Le roi aujourd'hui m'a donné ce commandement : Que nul ne sache l'affaire pour laquelle je t'envoie, et dont je te charge. J'ai donc convoqué mes serviteurs au lieu dit la Foi de Dieu (Phellani-Maimoni).

3. Maintenant, as-tu sous la main cinq pains? Donne-moi ce que tu pourras trouver.

4. Le prêtre répondit à David, et il lui dit: Je n'ai point sous la main de pains profanes, je n'ai que des

(1) *Vulgate:* Nobé, ville de la tribu de Benjamin, où l'arche avait été transportée de Silo.

pains consacrés; si tes gens se sont au moins abstenus de femmes, ils en peuvent manger.

5. David reprit : Quant aux femmes, depuis trois jours, nous nous en sommes abstenus; lorsque je suis parti, tous mes hommes ont été purifiés; mais la route elle-même les souille; c'est pourquoi nous nous purifions aujourd'hui *en lavant* nos vêtements.

6. Alors, Abimélech le prêtre lui donna les pains de proposition; car il n'y avait là d'autres pains que ceux qu'on venait d'ôter de devant la face du Seigneur, pour les remplacer par des pains chauds, le jour même où David les prit.

7. Or, il se trouvait là un serviteur de Saül, retenu devant le Seigneur; il se nommait Doeg le Syrien, et il faisait paître les mulets de Saül.

8. Et David dit à Abimélech : Vois si tu as ici sous la main quelque javeline ou quelque épée; car je n'ai pris ni mon glaive ni aucune arme, tant l'affaire du roi exigeait de précipitation.

9. Et le prêtre dit : Voici l'épée de Goliath le Philistin, que tu as vaincu dans le vallon d'Ela; elle est enveloppée dans un manteau; si tu la veux, tu peux l'emporter; hormis cette arme, il n'en est aucune ici. A quoi David répondit : Donne-la-moi; elle n'a pas sa pareille.

10. Le prêtre la lui donna, et David partit. Ce jour-là, il s'enfuit loin de Saül, et il alla chez Achis, roi de Geth.

11. Et les serviteurs d'Achis dirent à leur maître : N'est-ce point là David, le roi de la terre? N'est-ce pas celui dont les danseuses, en chantant, disaient : Saül les a tués par milliers, David les a tués par myriades?

12. Et David pesa ces paroles en son cœur, et il eut grande crainte en présence du roi Achis.

13. Aussitôt, devant lui, il se donna un nouvel aspect,

et, ce jour-là, il usa de feinte; il tambourina sur les portes de la ville; il fit de ses mains des gestes insensés; il tomba contre les battants des portes, et l'écume ruisselait sur sa barbe.

14. Et Achis dit à ses serviteurs : Voyez, cet homme est épileptique. Pourquoi me l'avez-vous amené?

15. Ai-je besoin d'épileptiques? A quoi bon l'avoir amené pour qu'il tombe en épilepsie devant moi? Il n'entrera pas dans ma maison.

CHAPITRE XXII

1. Ainsi, David s'éloigna et il fut sauvé; il se réfugia dans la caverne d'Odollam; ses frères, la famille de son père, l'apprirent, et ils l'y allèrent trouver.

2. Et ils lui amenèrent tous les nécessiteux, tous les hommes perdus de dettes, tous ceux qui souffraient en leur âme; il fut leur chef, et il eut autour de lui quatre cents hommes.

3. Et David partit pour Maspha en Moab, et il dit au roi des Moabites : Que mon père et ma mère demeurent chez toi jusqu'à ce que je sache ce que fera de moi le Seigneur.

4. Il toucha le roi de Moab, et ses parents demeurèrent auprès du roi tout le temps que David passa dans le fort (1).

5. Enfin, Gad le prophète dit à David : Ne te tiens pas renfermé dans une forteresse; mets-toi en campagne, et tu entreras en la terre de Juda. David partit donc, et il s'établit dans la ville de Saric.

6. Et Saül fut informé que l'on avait reconnu David et les hommes qui l'accompagnaient. Saül demeurait alors

(1) Dans la citadelle du roi des Moabites. C'est Maspha.

sur la colline qui domine les champs de Rhama; il avait en main sa javeline, et tous ses serviteurs l'entouraient.

7. Et Saül dit à ses serviteurs qui l'entouraient : Écoutez-moi, fils de Benjamin; croyez-vous que véritablement le fils de Jessé vous donne à tous des terres ou des vignes, qu'il fasse de vous tous des centeniers ou des commandants de mille hommes,

8. Vous qui êtes tous conjurés contre moi, sans que nul m'informe de l'alliance faite entre mon fils Jonathas et le fils de Jessé, sans que nul ait souci de moi et m'apprenne que mon fils a excité contre moi mon serviteur pour m'en faire un ennemi, comme *il l'est* maintenant?

9. Et Doeg le Syrien, le surveillant des mulets de Saül, répondit : J'ai vu le fils de Jessé à Nomba chez Abimélech le prêtre, fils d'Achitob.

10. Le prêtre a consulté pour lui le Seigneur; il lui a donné des vivres, et il lui a donné le glaive de Goliath le Philistin.

11. Le roi envoya chercher Abimélech, fils d'Achitob, et tous les fils de son père, et les prêtres de Nomba; ils comparurent tous devant Saül.

12. Et le roi dit : Écoute, fils d'Achitob. Sur quoi l'autre dit : Me voici; parle, seigneur.

13. Et Saül reprit : Pourquoi es-tu d'intelligence contre moi avec le fils de Jessé? Ne lui as-tu pas donné des pains? N'as-tu pas pour lui consulté le Seigneur, afin qu'il se déclarât mon ennemi, comme *il l'est* maintenant?

14. Il répondit au roi : Qui donc, parmi tes serviteurs, t'était fidèle autant que David? *N'était-il point* le gendre du roi, le ministre de tes commandements, honoré en ta maison?

15. Est-ce aujourd'hui la première fois que j'aurais

consulté pour lui le Seigneur? Nullement. Que le roi ne porte point une telle accusation contre son serviteur et contre toute la famille de mon père; car ton serviteur ne savait de ce qui se passe nulle chose, ni grande ni petite.

16. Et le roi Saül dit : Tu mourras, Abimélech, toi et toute la famille de ton père.

17. Puis, le roi dit aux émissaires qui se tenaient auprès de lui : Emmenez les prêtres du Seigneur, et mettez-les à mort; parce que leur main est avec David; ils le savaient en fuite, et ils ne me l'ont point révélé. Mais les serviteurs du roi refusèrent de porter la main sur les prêtres du Seigneur.

18. Le roi dit donc à Doeg : Ceci te regarde, tombe sur les prêtres. Et Doeg le Syrien s'en chargea; et, ce jour-là, il tua tous les prêtres du Seigneur, au nombre de trois cent cinq hommes, tous portant l'éphod.

19. Ensuite, il passa au fil de l'épée Nomba, la ville des prêtres : hommes et femmes, nourrissons et nourrices; bœufs, ânes et brebis.

20. Un seul fils d'Abimélech, fils d'Achitob, fut sauvé; il se nommait Abiathar, et il se réfugia auprès de David.

21. Et Abiathar apprit à David que Saül avait fait périr tous les prêtres du Seigneur.

22. Et David dit à Abiathar : J'avais prévu, ce jour-là, que Doeg le Syrien dirait tout à Saül. Je suis cause de la mort de ton père et de sa famille.

23. Demeure avec moi, n'aie point de crainte; car partout où je chercherai à mettre en sûreté ma vie, je chercherai à mettre en sûreté la tienne, puisque tu t'es placé sous ma garde.

CHAPITRE XXIII

1. Et des gens vinrent dire à David : Voilà que les Philistins assiégent Ceïla; ils ravagent *tout*, et ils foulent aux pieds les aires.

2. Et David consulta le Seigneur, disant : Me mettrai-je en campagne? Serai-je victorieux contre les Philistins? Le Seigneur répondit : Marche, tu vaincras les Philistins, et tu délivreras Ceïla.

3. Mais ses hommes lui dirent : Vois donc; ici même, en Juda, nous ne sommes point sans crainte; que sera-ce si nous marchons sur Ceïla, et si nous nous mesurons avec les forces des Philistins?

4. Et David consulta une seconde fois le Seigneur, et le Seigneur lui répondit : Pars, et marche sur Ceïla, car je te livrerai les Philistins.

5. Et David, avec ses hommes, marcha sur Ceïla; il combattit les Philistins, qui s'enfuirent de devant sa face; il enleva leur bétail; il les frappa d'une grande plaie, et les habitants de Ceïla furent sauvés.

6. Or, Abiathar, fils d'Abimélech, après s'être réfugié auprès de David, le suivit à Ceïla, tenant en sa main l'éphod (1).

7. On apprit à Saül que David était entré à Ceïla, et Saül dit : Dieu l'a livré à mes mains; il s'est lui-même enfermé, puisqu'il est entré dans une ville où il y a des portes et des barrières.

8. Alors, Saül enjoignit à tout le peuple de descendre sur Ceïla pour y assiéger David et les siens.

9. Et David sut que Saül ne cachait pas ses mauvais des-

(1) Le vêtement de grand-prêtre, au moyen duquel, quand le rational y était attaché, le Seigneur donnait ses oracles. (Voyez Exode, XXVIII, 28 et suiv.)



seins contre lui; et David dit à Abiathar le prêtre : Apporte l'éphod du Seigneur.

10. Et David dit : Seigneur Dieu d'Israël, votre serviteur a ouï dire que Saül désire marcher sur Ceïla, et détruire à cause de moi cette ville.

11. Sera-t-elle investie? Saül y viendra-t-il, comme l'a ouï dire votre serviteur? Seigneur Dieu d'Israël, faites-le savoir à votre serviteur. Et le Seigneur répondit : Elle sera investie.

13. Et David se leva avec ses hommes au nombre de quatre cents; ils sortirent de Ceïla, et ils marchèrent tant qu'ils purent aller. On apprit à Saül que David s'était échappé de Ceïla, et il ne songea plus à l'assiéger.

14. Et David campa à Massera dans le désert; il campa dans le désert sur la montagne de Ziph, en la terre aride, et Saül le cherchait tous les jours, et le Seigneur ne le livrait pas à ses mains.

15. Et David s'aperçut que Saül était venu le chercher; à ce moment, David était sur la montagne aride, en la nouvelle Ziph.

16. Jonathas, fils de Saül, l'y alla trouver, et il le fortifia en Dieu,

17. Et il lui dit : N'aie point crainte, la troupe de mon père ne te trouvera pas; tu règneras sur Israël, et je serai ton second; Saül, mon père, le sait.

18. Ainsi, tous les deux firent alliance devant le Seigneur; puis, David resta en la Ville-Neuve, et Jonathas retourna chez lui.

19. Et des Ziphéens montèrent de la terre aride à la colline où était Saül, et ils lui dirent : Ne sais-tu pas que David est chez nous caché à Massera, dans les défilés et en la Ville-Neuve, sur la colline d'Echéla, qui est à droite de Jessème?

20. Maintenant donc que tout va au gré des désirs du

roi, qu'il descende avec nous; il est enfermé entre les mains du roi.

21. Et Saül leur dit : Soyez bénis au nom du Seigneur, parce que vous avez eu souci de moi.

22. Partez, et faites de nouveaux apprêts; suivez ses pas dès qu'il ira quelque part, dans l'endroit que vous dites, de peur qu'il n'use de stratagème.

23. Voyez, informez-vous, je vous suivrai; et, s'il est en cette contrée, je le chercherai avec les myriades des fils de Juda.

24. Les Ziphéens s'éloignèrent, et ils précédèrent Saül. David et ses gens étaient dans le désert de Maon, au couchant, à la droite de Jessème.

25. Saül et les siens l'y allèrent chercher; mais David en fut averti, et il descendit dans les rochers du désert de Maon; et Saül, le sachant, poursuivit David dans le désert de Maon.

26. Or, Saül et ses hommes cheminaient sur l'un des flancs de la montagne, et David et ses hommes sur l'autre flanc, celui-ci s'efforçant de se cacher de l'autre, qui, avec les siens, campait près de lui et de sa troupe, afin de les prendre;

27. Quand un messager vint à Saül, disant : Hâte-toi, accours, les Philistins ont envahi notre territoire.

28. Saül s'en retourna donc; il cessa de poursuivre David, et il marcha contre les Philistins. A cause de cela, ce lieu s'appelle la Roche de la Séparation.

CHAPITRE XXIV

1. David partit de là, et il campa dans les défilés d'Engaddi.

2. Lorsque Saül revint, après avoir poursuivi les Philistins, on lui dit : David est dans le désert d'Engaddi.



3. Il prit avec lui trois mille hommes, choisis parmi tout Israël, et il alla chercher David et les siens en face de Saddéem.

4. Il arriva vers les troupeaux de brebis que l'on fait paître sur cette route, et il y avait là une caverne. Saül y entra pour décharger son ventre, tandis que David et les siens étaient assis au fond de la caverne.

5. Et les hommes de David lui dirent : Voici le jour qu'a dit le Seigneur, où il va te livrer ton ennemi; fais-en donc ce que bon te semble. Mais David se leva, et il enleva furtivement un pan du manteau double de Saül.

6. Et le cœur de David le fit souffrir, parce qu'il avait enlevé le pan du manteau de Saül (1).

7. Et David dit à ses hommes : Dieu me garde de rien faire à mon maître, à l'oint du Seigneur; je ne porterai point la main sur lui, parce qu'il est l'oint du Seigneur.

8. Par ces paroles, David persuada ses gens, et il ne leur permit point de se lever pour tuer Saül.

9. Saül se leva et reprit sa route. Et David sortit après lui de la caverne, et lui cria ces mots : Seigneur roi; celui-ci se retourna pour regarder, quand David, se courbant jusqu'à terre, l'adora,

10. Et lui dit : Pourquoi donc as-tu écouté les propos de gens qui disaient : Vois, David en veut à ta vie?

11. Tes yeux aujourd'hui ont vu comment, dans la caverne, le Seigneur t'avait livré à mes mains; je n'ai point voulu te faire périr; je t'ai épargné, et j'ai dit : Je ne porterai point la main sur mon maître, parce qu'il est l'oint du Seigneur.

12. Voici, dans ma main, le pan de ton manteau; c'est moi qui l'ai coupé, et je ne t'ai point tué. Reconnais

(1) Il craignait d'avoir fait une mauvaise action.

donc aujourd'hui que de ma part il n'y a ni méchanceté, ni impiété, ni rébellion; je n'ai point péché envers toi, et cependant tu tends des piéges à ma vie pour me la prendre.

13. Que le Seigneur juge entre moi et toi, et le Seigneur me vengera sur toi-même; mais je ne lèverai jamais la main sur toi.

14. Comme dit l'ancien proverbe : C'est de l'homme sans loi que viendra le péché. Je ne lèverai donc jamais la main sur toi.

15. Maintenant, roi d'Israël, à qui en as-tu? Qui poursuis-tu? Tu poursuis un chien mort, tu poursuis un puceron.

16. Que le Seigneur soit arbitre et juge entre moi et toi; que le Seigneur voie, qu'il prononce sur ma cause, qu'il me délivre de tes mains.

17. Or, quand David eut cessé de parler à Saül, ceci advint : Saül s'écria : Est-ce toi que j'entends, mon fils David? Et Saül éleva la voix, et il pleura.

18. Et Saül dit à David : Tu es plus juste que moi; tu m'as rendu le bien pour le mal.

19. Tu viens de m'apprendre quelle bonne action tu as faite aujourd'hui envers moi, quand le Seigneur m'avait livré à tes mains, et que tu ne m'as point tué.

20. Or, si un homme trouve son ennemi dans la détresse, et qu'il le remette dans le bon chemin, comme tu as fait aujourd'hui pour moi, le Seigneur lui rend le bien pour le bien.

21. Je reconnais donc maintenant que tu règneras, et que la royauté d'Israël s'affermira en tes mains.

22. Jure-moi à l'instant, au nom du Seigneur, qu'après moi tu ne détruiras pas ma race, et que tu n'effaceras pas mon nom de la maison de mon père.

23. David le jura à Saül; celui-ci retourna en sa de-

meure, et David, avec les siens, remonta au défilé de Massera.

CHAPITRE XXV

1. Et Samuel mourut; et tout Israël se rassembla pour pleurer sur lui, et on l'inhuma dans la ville d'Armathaïm. Cependant David s'en retourna au désert de Maon.

2. Il y avait alors en Maon un homme d'une très-grande taille, et ses troupeaux étaient sur le mont Carmel; il possédait trois mille brebis et mille chèvres; or, il était à tondre ses brebis sur le Carmel.

3. L'homme s'appelait Nabal, et sa femme Abigaïl, femme excellente par l'intelligence, et très-belle de visage; mais l'homme était dur, méchant dans ses habitudes; c'était un homme grossier.

4. David apprit dans le désert que Nabal, du Carmel, tondait ses brebis.

5. Et il envoya dix jeunes serviteurs, leur disant : Montez sur le Carmel, allez trouver Nabal et saluez-le en mon nom.

6. Voici ce que vous lui direz : Bonne santé à toi pour toujours, prospérité à ta maison et à tout ce que tu possèdes.

7. Or, voici que je viens d'apprendre que tes bergers faisaient la tonte; ce sont ceux qui étaient avec nous dans le désert; nous ne leur avons jamais fait obstacle. Nous n'avons rien exigé d'eux, aussi longtemps qu'ils ont demeuré sur le Carmel.

8. Interroge tes serviteurs, et ils te le déclareront; pour nous, tes serviteurs aussi, puissions-nous trouver grâce à tes yeux, car nous sommes venus en un jour heureux. Donne donc à ton fils David quelque chose que tu aies sous la main.

9. Les serviteurs partent; ils répètent à Nabal, au nom

de David, toutes les paroles que celui-ci leur a dites. Mais Nabal fit un bond en arrière,

10. Et répondant aux serviteurs de David, il dit: Qu'est-ce que David? Qu'est-ce que le fils de Jessé? Le monde est plein aujourd'hui de serviteurs qui s'échappent de la maison de leur maître.

11. Oui, je vais prendre mon pain, mon vin, les victimes que j'ai sacrifiées pour mes tondeurs, et je vais les donner à des hommes qui viennent je ne sais d'où!

12. Les serviteurs reprirent donc le chemin par lequel ils étaient venus, et ils arrivèrent, et ils rapportèrent cette réponse à David.

13. Alors, David dit à ses gens: Que chacun de vous ceigne son épée. Et environ quatre cents hommes s'en allèrent avec David; il en resta deux cents auprès des bagages.

14. Et l'un des serviteurs de Nabal parla à sa femme Abigaïl, disant: Voilà que David a envoyé du désert des messagers pour bénir notre maître, et il leur a tourné le dos.

15. Ce sont des hommes très-bienveillants pour nous; ils ne nous ont point fait obstacle, ils n'ont rien exigé de nous, durant tout le temps que nous avons passé près d'eux.

16. Et, tandis que nous étions aux champs, ils étaient pour nous comme un retranchement, nuit et jour, durant tout le temps que nous avons été près d'eux paissant nos troupeaux.

17. Et maintenant réfléchis, vois ce que tu as à faire; car le malheur fond sur notre maître et sa maison; lui-même est un fils de pestilence, et il n'y a pas à lui parler.

18. Et Abigaïl se hâta; elle prit deux cents pains, deux vases pleins de vin, cinq brebis apprêtées, cinq éphi de

fleur de farine, un gomor de raisins secs, deux cents cabas de figues, et elle les chargea sur des ânes.

19. Puis, elle dit à ses serviteurs : Partez devant moi ; voilà que je vous suis. Mais elle ne dit rien à son mari.

20. Or, tandis qu'elle cheminait sur son ânesse et qu'elle descendait cachée par les plis de la montagne, David et ses gens montaient par le même chemin, de sorte qu'elle les rencontra.

21. Et David disait : J'ai gardé équitablement dans le désert un homme injuste et tout ce qui lui appartenait, je n'ai jamais ordonné qu'on lui en prît la moindre chose, et il m'a rendu le mal pour le bien.

22. Que le Seigneur punisse David et le punisse encore, si de tout ce qui est à Nabal je laisse jusqu'à demain matin quelque chose en vie, ne fût-ce qu'un chien.

23. Et Abigaïl vit David ; aussitôt, elle sauta de son ânesse, elle tomba devant David la face contre terre, et resta prosternée

24. A ses pieds, disant : Ne fais retomber sur moi que ma propre iniquité, seigneur ; que ta servante te parle ; écoute les paroles de ta servante ;

25. Que mon seigneur ne fasse pas attention à cet homme de pestilence ; car il est bien ce que son nom indique ; il se nomme Nabal (*fou*), et la folie est avec lui. Mais moi, ta servante, je n'ai point vu les serviteurs de mon seigneur, que tu avais envoyés.

26. Maintenant, mon seigneur, vive le Seigneur et vive ton âme ! D'autant plus que ton Seigneur t'a empêché (1) de verser le sang innocent et de te venger par ta main. Puissent ressembler à Nabal tes ennemis et ceux qui veulent nuire à mon seigneur.

27. Accepte donc cette bénédiction que ta servante a

(1) En m'envoyant au-devant de toi.

apportée à mon seigneur; tu la distribueras aux serviteurs qui accompagnent mon seigneur.

28. Détourne de ta servante *la peine* de l'iniquité, car le Seigneur, pour mon seigneur, édifiera certainement une maison sûre; le Seigneur combat pour mon seigneur en toutes ses batailles, et jamais le malheur ne se trouvera avec toi.

29. Et si un homme s'élève qui te poursuive, et en veuille à ta vie, l'âme de mon seigneur sera maintenue dans les liens de la vie par la volonté (1) du Seigneur Dieu, et tu feras tournoyer la vie de tes adversaires, comme au milieu d'une fronde.

30. Et lorsque le Seigneur aura fait à mon seigneur tout le bien qu'il lui a promis, il te donnera la mission de régner sur Israël.

31. Et mon seigneur n'aura point commis le péché et l'abomination de verser, sans cause, le sang innocent ni de se venger par sa main; et le Seigneur sera bienveillant pour mon seigneur; et tu te souviendras de ta servante, tu seras bienveillant pour elle.

32. Et David dit à Abigaïl: Béni soit le Seigneur Dieu d'Israël, qui t'a envoyée aujourd'hui au-devant de moi.

33. Bénie sois ta résolution; bénie sois-tu toi-même, qui m'as empêché aujourd'hui de verser le sang innocent et de me venger par ma main.

34. Mais, vive le Seigneur Dieu vivant d'Israël, qui m'empêche aujourd'hui de te maltraiter! sans ton empressement à venir à ma rencontre, j'avais dit: Je ne laisserai rien en vie chez Nabal jusqu'à demain matin.

35. David prit de ses mains tout ce qu'elle lui avait apporté, et il lui dit: Retourne en paix à ta demeure.

(1) Distinction précieuse entre l'âme et la vie; preuve manifeste de la croyance en une âme incorporelle et, par conséquent, immortelle.



Vois, je t'ai accordé ce que tu m'as demandé, et je me suis réjoui de ta présence.

36. Abigaïl rentra donc chez Nabal, et il y avait en sa maison un festin comme un festin de roi; Nabal montrait la joie de son cœur; il était complétement ivre. Jusqu'aux lueurs du matin, sa femme ne lui dit aucune chose, grande ni petite.

37. Le jour parut; comme Nabal avait cuvé son vin, elle lui raconta tout; aussitôt le cœur lui manqua et lui-même fut comme une pierre.

38. Il passa en cet état dix jours; puis, le Seigneur l'ayant frappé, il expira.

39. David l'apprit, et il dit: Béni soit le Seigneur, qui a jugé (1) l'outrage que j'avais reçu de Nabal, et qui a sauvé son serviteur des mains des méchants, et qui a fait retomber l'iniquité de Nabal sur sa tête. Ensuite, David envoya chez Abigaïl, et lui fit parler pour la prendre en mariage.

40. Les serviteurs de David arrivèrent au Carmel chez Abigaïl, et ils lui parlèrent, disant: David nous a envoyés vers toi afin de te prendre pour sa femme.

41. A ces mots, elle se leva et elle se prosterna la face contre terre, et elle dit: Voici ta servante, emploie-la comme une esclave à laver les pieds de tes serviteurs.

42. Abigaïl se releva, elle monta sur une ânesse, cinq jeunes filles l'accompagnèrent; elle suivit les serviteurs de David, et elle fut sa femme.

43. David avait déjà épousé Achinaam de Jezraël; toutes les deux étaient ses femmes;

44. Et Saül avait donné sa fille Michol, la femme de David, à Phalti, fils d'Amis de Rhomma.

(1) David bénit le jugement du Seigneur, se reprochant sans doute la pensée coupable exprimée ci-dessus, verset 22, de se faire justice par soi-même.

CHAPITRE XXVI

1. Après cela, des Ziphéens vinrent de la terre aride chez Saül à Gabaa, disant : Voilà que David est caché parmi nous sur la colline d'Echéla, en face de Jessème.

2. Alors, Saül partit et descendit au désert de Ziph pour chercher David, avec trois mille hommes choisis en tout Israël.

3. Il campa sur la route en la colline d'Echéla, vis-à-vis Jessème, tandis que David demeurait dans le désert. Et David vit que Saül était venu pour le poursuivre dans le désert.

4. Et David envoya des éclaireurs, et il sut que Saül était arrivé en forces de Ceïla.

5. Et David se leva sans bruit, et il se rendit au lieu où dormait Saül ; il y avait là son général Abner, fils de Ner ; Saül dormait sur un chariot couvert, ayant toute sa troupe campée autour de lui.

6. David s'adressant à Abimélech le Hettéen, et à Abessa, fils de Sarvia, frère de Joab, leur dit : Qui viendra avec moi dans le camp jusqu'à Saül? Et Abessa répondit : Moi, je t'accompagnerai.

7. Et David avec Abessa se glissa parmi la troupe pendant la nuit. Saül dormait d'un profond sommeil sur un chariot couvert, sa javeline plantée en terre près de sa tête ; Abner et ses gens dormaient autour de lui.

8. Abessa dit à David : Le Seigneur aujourd'hui enferme ton ennemi dans tes mains ; je vais à l'instant, d'un seul coup de javeline, le faire rouler à terre ; je n'aurai pas besoin de le frapper deux fois.

9. Mais David dit à Abessa : Garde-toi de l'outrager ; car qui peut sans crime porter la main sur l'oint du Seigneur?

10. Et David ajouta : Vive le Seigneur ! il ne mourra que quand le Seigneur le frappera, soit que son jour vienne et qu'il expire, soit qu'il succombe en combattant et aille rejoindre ses pères.

11. Que le Seigneur me préserve de porter la main sur l'oint du Seigneur; maintenant, prends à son chevet sa javeline et la fiole d'eau, puis allons-nous-en.

12. Ainsi, David prit auprès du chevet la javeline et la fiole d'eau, et ils s'en allèrent. Nul ne les vit, nul ne sut qu'ils étaient là, nul ne s'éveilla; tous dormaient, car le Seigneur avait fait tomber sur eux une profonde torpeur.

13. David traversa le camp, et il s'arrêta au loin, du côté opposé, sur la cime de la montagne; il y avait entre eux et lui un grand espace.

14. De là, David appela la troupe, et s'adressant à Abner, il dit : Ne répondras-tu point, Abner. Et Abner répondit, et il dit : Qui es-tu, toi qui appelles?

15. Et David dit à Abner : N'es-tu pas un homme? Qui donc te vaut en Israël? Pourquoi ne gardes-tu pas le roi ton maître? Car quelqu'un du peuple est entré *dans le camp* pour le tuer.

16. Ce n'est pas une bonne action que tu as faite là. Vive le Seigneur ! vous êtes tous fils du meurtre, vous qui êtes commis à la garde du roi votre maître, l'oint du Seigneur. Maintenant, je te prie, la javeline du roi et la fiole d'eau qui étaient aussi auprès de son chevet, où sont-elles?

17. Cependant, Saül reconnut la voix de David, et il dit : Est-ce ta voix, mon fils David? Et David répondit : *C'est* ton serviteur, Seigneur roi.

18. Puis, il ajouta : Pourquoi le maître poursuit-il ainsi son serviteur? En quoi ai-je péché? Quelle iniquité a-t-on trouvée en moi?

19. Maintenant donc que le roi mon maître écoute la parole de son serviteur. Si c'est Dieu qui t'excite contre moi, que ton sacrifice soit d'agréable odeur. Mais si ce sont des fils des hommes, maudits soient-ils devant le Seigneur, parce qu'ils m'ont chassé, de peur que je ne m'affermisse en l'héritage du Seigneur; et ils m'ont dit: Va-t'en, et sers d'autres dieux.

20. Que mon sang ne soit point répandu sur la terre à la face du Seigneur, parce que le roi d'Israël est venu chercher ma vie, comme l'oiseau de nuit, quand il chasse dans les montagnes.

21. Et Saül dit: J'ai péché, reviens, mon fils David, je ne te ferai point de mal, en récompense de ce qu'à tes yeux ma vie est précieuse. J'ai agi aujourd'hui comme un insensé, et j'ai ignoré beaucoup de choses.

22. Et David reprit la parole; et il dit: Voilà la javeline du roi; que l'un des serviteurs approche, et qu'il la prenne.

23. Et le Seigneur accordera à chacun, selon sa foi et son équité. Cette nuit, quand le Seigneur t'a livré à mes mains, je n'ai pas voulu porter la main sur l'oint du Seigneur;

24. Et de même que ta vie a été précieuse à mes yeux, ma vie sera précieuse devant le Seigneur, et il m'abritera et il me délivrera de toutes mes afflictions.

25. Et Saül dit à David: Béni sois-tu, mon fils, tu prospèreras, et tu seras très-puissant. Alors, David s'en alla à sa demeure, et Saül retourna à la ville où il résidait.

CHAPITRE XXVII

1. Et David dit en son cœur: Je tomberai un jour entre les mains de Saül, et je n'ai rien de bon à attendre, si je ne me réfugie dans la terre des Philistins; Saül

alors cessera de me chercher sur toutes les montagnes d'Israël; et j'échapperai à ses mains.

2. David partit donc avec les six cents hommes qui l'accompagnaient, et il alla chez Achis, fils d'Ammach, roi de Geth.

3. Et David s'établit chez Achis, lui et ses gens, chacun avec sa famille; David avait avec lui ses deux femmes: Achinaam la Jezraélite, et Abigaïl, femme de Nabal du Carmel.

4. Et l'on alla rapporter à Saül que David s'était réfugié à Geth, et il cessa de le chercher.

5. Et David dit à Achis : Si ton serviteur a trouvé grâce à tes yeux, que l'on me donne, dans une des villes de ce pays, un lieu où je demeurerai; car pourquoi ton serviteur réside-t-il avec toi dans ta ville royale?

6. Ce jour-là même, Achis lui donna Sécelac; à cause de cela, Sécelac a fait partie du royaume de Juda jusqu'à nos jours.

7. Et le nombre des jours que David passa sur les terres des Philistins fût quatre mois.

8. Or, David et sa troupe sortaient, et ils attaquaient tout Gesiri et l'Amalécite. Et la contrée était habitée (1), depuis les postes fortifiés de Gelampsur, jusqu'à la terre d'Égypte.

9. David frappait cette contrée, et il n'y laissait vivants ni homme ni femme; il enlevait les bœufs, les ânes, les chameaux, les vêtements; puis, il s'en retournait et revenait chez Achis.

10. Alors, Achis disait à David : Qui as-tu attaqué aujourd'hui? David répondait : *Ceux qui sont* au midi de la Judée, au midi de Jesmega, au midi de Cénézi.

11. Je n'ai laissé vivants ni homme ni femme pour les

(1) Par des ennemis du peuple de Dieu, voués par le Seigneur à l'extermination.

amener à Geth; car je ne veux pas, disais-je, qu'ils parlent de nous dans Geth, et qu'ils disent : Voilà ce qu'a fait David. Telles furent ses habitudes tout le temps qu'il demeura sur les terres des Philistins.

12. Et David inspira la plus grande confiance à Achis, qui se disait : On l'a indignement traité au milieu de son peuple en Israël, et il sera toujours mon serviteur.

CHAPITRE XXVIII

1. Or, en ces jours-là, il arriva que les Philistins se rassemblèrent dans leur camp, pour aller en guerre chez Israël. Et Achis dit à David : Sache que tu iras en guerre avec nous, toi et tes gens.

2. Et David dit à Achis : Que ton serviteur soit informé de ce qu'il fera. A quoi Achis répondit : Tu commanderas, tout le temps de la guerre, mes gardes du corps.

3. Or, Samuel mourut; tout Israël pleura sur lui, et on l'ensevelit dans Armathaïm, sa ville. Et Saül détruisit dans la terre *promise* les sorciers et tous les devins.

4. Cependant, les Philistins se rassemblent; ils partent, et ils campent à Sonam. Saül aussi leva tous les hommes d'Israël, et il établit son camp à Gelboé.

5. Saül vit le camp des Philistins; il eut crainte, et son cœur défaillit.

6. Il consulta le Seigneur, et le Seigneur ne lui répondit ni par des songes, ni par des signes sensibles, ni par des prophètes.

7. Alors, Saül dit à ses serviteurs : Informez-vous d'une sorcière; je l'irai trouver, et je consulterai par elle. Et ses serviteurs lui dirent : Il y a une sorcière à Endor.

8. Saül se déguisa donc, s'enveloppant de vêtements étrangers; il partit avec deux hommes, arriva chez la femme pendant la nuit, et lui dit : Prédis-moi l'avenir par tes sortiléges, et amène-moi celui que je te dirai.

9. La femme lui répondit : Tu sais ce qu'a fait Saül ; comment il a exterminé, en la terre, les sorciers et les devins ; pourquoi donc tendre un piége à ma vie, afin de la détruire ?

10. Mais Saül lui prêta serment, et dit : Vive le Seigneur ! tu ne recevras, en cette circonstance, aucun mauvais traitement.

11. Sur quoi la femme dit : Qui t'amènerai-je ? Saül répondit : Amène-moi Samuel.

12. Aussitôt, la femme vit Samuel ; elle jeta un grand cri, et elle dit au roi : Pourquoi m'as-tu trompée ? Tu es Saül.

13. Et le roi lui dit : N'aie point crainte ; dis qui tu as vu. Et la femme répondit : J'ai vu des dieux sortant de terre.

14. Qu'as-tu reconnu ? dit-il. Et elle répondit : Un homme, se tenant droit et s'élevant hors de terre, revêtu d'un manteau double. Saül comprit que c'était Samuel ; il se prosterna la face contre terre, et il le salua.

15. Et Samuel dit : A quel sujet m'as-tu troublé pour me faire apparaître ? Saül répondit : Je suis cruellement accablé ; les Philistins me font la guerre, et Dieu s'est retiré de moi ; il ne m'a plus exaucé (1), soit par les prophètes, soit en songe ; maintenant donc, je t'ai appelé pour que tu m'apprennes ce que j'ai à faire.

16. Samuel répondit : Pourquoi m'interroges-tu, quand le Seigneur s'est retiré de toi, et qu'il est avec ton prochain ?

17. Le Seigneur t'a traité comme il t'avait dit par ma bouche ; il brisera ta royauté dans ta main, et il la donnera à ton prochain, à David,

18. Parce que tu as été indocile aux ordres du Sei-

(1) Il a refusé de me répondre.

gneur, et que tu n'as pas accompli contre Amalec les désirs de sa colère; voilà pourquoi le Seigneur t'a fait ces choses aujourd'hui.

19. Et le Seigneur livrera Israël et toi-même aux Philistins. Demain, toi et tes fils, vous succomberez (1), et le Seigneur livrera le camp d'Israël aux ennemis.

20. Et soudain Saül tomba tout de son long à terre, épouvanté des paroles de Samuel; il n'y eut plus en lui aucune force; or, il n'avait rien mangé ni pendant tout le jour, ni cette nuit.

21. Alors, la femme s'approcha de Saül; elle vit son angoisse, et elle lui dit : Ta servante a été docile à tes ordres; j'ai remis ma vie en tes mains; j'ai écouté tes paroles.

22. C'est à toi maintenant d'écouter ta servante : je vais t'apporter des aliments; mange, et tu reprendras des forces; ensuite, tu pourras te remettre en marche.

23. Il refusa de manger; mais ses serviteurs et la femme le pressèrent tant, qu'il leur céda; il se leva donc de terre et s'assit sur un siége.

24. Or, la femme avait dans sa maison une génisse grasse; elle se hâta de la sacrifier, elle prit de la farine, elle la pétrit et elle fit cuire des azymes;

25. Puis, elle les servit à Saül et à ses serviteurs; ils mangèrent, et ils partirent avant la fin de la nuit.

CHAPITRE XXIX

1. Cependant, les Philistins concentrèrent toutes leurs forces vers Apha, et Israël campa à Endor en Jezraël.

2. Et les chefs des Philistins allaient en avant, par troupes de cent et de mille hommes; et David, suivi de ses gens, marchaient au dernier rang avec Achis.

(1) *Vulgate :* Vous serez avec moi; c'est-à-dire vous serez morts.



3. Or, les chefs des Philistins dirent : Qui sont ceux-là qui nous suivent? Achis leur répondit : N'est-ce pas David le serviteur de Saül, roi d'Israël; voilà bien des jours qu'il est avec nous; la seconde année commence, et, depuis qu'il s'est attaché à moi, jusqu'à ce moment, je n'ai trouvé en lui rien *à redire*.

4. Les chefs des Philistins s'offensèrent de *sa réponse*, et ils lui dirent : Renvoie cet homme, qu'il s'en aille en la demeure *où tu l'as établi;* ne le laisse pas ici, et qu'il ne vienne point avec nous au combat; craignons qu'il ne nous trahisse. Comment se réconcilierait-il avec son maître, sinon avec les têtes de *nos* hommes?

5. N'est-ce pas ce David de qui l'on chantait, en dansant : Saül les a tués par milliers, David les a tués par myriades?

6. Achis fit donc appeler David, et il lui dit : Vive le Seigneur! tu es à mes yeux droit et bon; tu sors du camp et tu y rentres avec moi, et je n'ai découvert en toi aucune méchanceté, depuis le jour où tu es venu me trouver, jusqu'à ce moment. Mais, aux yeux des chefs, tu n'es point bon.

7. Ainsi, retire-toi; pars en paix; c'est le moyen de ne rien faire qui semble mal aux chefs des Philistins.

8. Et David dit à Achis : Que t'ai-je fait, et qu'as-tu à reprocher à ton serviteur, depuis le jour où je suis arrivé devant toi, jusqu'à ce moment, pour que l'on me défende de combattre les ennemis du roi mon maître?

9. Achis répondit à David : A mes yeux, tu es bon; mais les chefs des Philistins ont dit : Il ne viendra pas au combat avec nous.

10. Lève-toi donc demain de grand matin, emmène tes serviteurs; retournez au lieu où je vous ai établis, et ne laisse point entrer en ton cœur de mauvaise pensée, parce que, selon moi, tu es bon. Levez-vous pour vous mettre en route avant qu'il fasse jour, et partez.

11. Et David avec ses gens se leva de grand matin; ils partirent pour garder la terre des Philistins, et ceux-ci allèrent à Jezraël pour livrer bataille.

CHAPITRE XXX

1. Et comme David et ses gens rentraient à Sécelac, le troisième jour, il était arrivé qu'Amalec, ayant fait une incursion contre le midi de Sécelac, avait pris et incendié cette ville.

2. Sans y tuer toutefois ni petit, ni grand, ni homme, ni femme, ni rien qui eût vie. Ils emmenaient donc les habitants captifs, et s'en retournaient par le chemin qui conduit chez eux.

3. Quand David et ses hommes rentrèrent dans la ville, voilà qu'elle était brûlée, et que leurs femmes, leurs fils et leurs filles, s'en allaient en captivité.

4. A cette vue, David et ses gens élevèrent la voix, et ils pleurèrent jusqu'à ce qu'ils n'eussent plus de force pour pleurer.

5. Or, les deux femmes de David étaient captives, Achinaam la Jezraélite, et Abigaïl, femme de Nabal du Carmel.

6. Et David fut accablé de douleur; car le peuple parlait de le lapider, tant chacun avait de chagrin dans l'âme, à cause de ses fils et de ses filles. Mais David se fortifia en Dieu son Seigneur.

7. Et il dit à Abiathar le prêtre, fils d'Abimélech : Apporte l'éphod.

8. Et David consulta le Seigneur, disant : Si je poursuis ces gens, les atteindrai-je? Et le Seigneur lui répondit : Poursuis-les, tu les atteindras, et tu les extermineras.

9. Ainsi, David partit en personne avec les six cents hommes de sa troupe; ils allèrent jusqu'au torrent de Bosor; là, une partie d'entre eux s'arrêta.

10. Et il continua de s'avancer avec quatre cents hommes, et il en laissa deux cents campés sur la rive du Bosor.

11. Et ses hommes trouvèrent dans les champs un Égyptien qu'ils saisirent et lui amenèrent; on lui donna du pain, il mangea, et on lui fit boire de l'eau.

12. On lui donna en outre un cabas de figues; il en mangea, et ses esprits se ranimèrent; car, depuis trois jours et trois nuits, il n'avait ni bu ni mangé.

13. Et David lui dit : A qui appartiens-tu? D'où es-tu? Le jeune Égyptien répondit : Je suis serviteur d'un Amalécite; mon maître m'a abandonné, parce que, depuis trois jours, j'étais malade.

14. Nous avons fait une incursion au midi de Chéléthi, de la Judée, et de Chélab; puis, nous avons incendié Sécelac.

15. David lui dit : Pourrais-tu me conduire où sont ces gens? A quoi il répondit : Jure-moi par ton Dieu que tu ne me feras point mourir, et que tu ne me livreras pas à mon maître, aussitôt je te conduirai contre ces gens.

16. Et le jeune homme l'y conduisit. Or, voilà que les Amalécites étaient dispersés sur la face de toute leur terre, mangeant, buvant, et faisant fête de toutes les grandes dépouilles qu'ils avaient rapportées, tant du territoire des Philistins que de celui de Juda.

17. David fondit sur eux, et il les tailla en pièces, depuis le lever de l'aurore jusqu'au crépuscule, et encore le lendemain; pas un seul homme n'échappa, hormis quatre cents jeunes garçons, qui montaient des chamelles, et qui s'enfuirent.

18. David recouvra tout ce qu'avaient pris les Amalécites, et il ramena ses deux femmes.

19. Et nulle chose, grande ou petite, ne fut perdue;

et les dépouilles, les fils et les filles, et tout ce qui leur avait été enlevé, David le recouvra en entier.

20. De plus, il s'empara de toutes les brebis, de tous les bœufs, et il les fit marcher devant les dépouilles qu'ils venaient de reprendre; et, au sujet de ce butin repris, on disait : Voici les dépouilles de David.

21. Il arriva ainsi vers les deux cents hommes qu'il avait dispensés de le suivre, et qu'il avait postés sur le torrent de Bosor; ils allèrent à la rencontre de David et de sa troupe; lui-même s'avança près d'eux, et ils le saluèrent,

22. Et tous les hommes de pestilence, les méchants, parmi ceux qui venaient de combattre avec David, se récrièrent, et dirent : Parce qu'ils n'ont point avec nous poursuivi l'ennemi, nous ne leur donnerons rien des dépouilles que nous ramenons; qu'ils se contentent de reprendre chacun leur femme et leurs enfants, et qu'ils s'en aillent.

23. Et David dit : Vous ne ferez point cela, après que le Seigneur nous a pris sous sa garde, et nous a livré l'Amalécite; car le Seigneur nous a livré ces gens qui nous avaient envahis.

24. Et qui donc écouterait de tels discours? Ceux qui sont restés auprès des bagages ne sont pas moins que vous; ils auront une part égale à celle des combattants; ils partageront également.

25. A partir de ce jour-là, on a toujours fait ainsi; c'est devenu chez Israël une loi, une ordonnance, qui s'observe encore aujourd'hui.

26. David revint à Sécelac, et il envoya une part des dépouilles aux anciens de Juda et à ses voisins les plus proches, disant : Voici des dépouilles des ennemis du Seigneur,

27. Pour ceux de Bethsur, pour ceux du midi de Rhama, pour ceux de Géthor,

28. Pour ceux d'Aroer, pour ceux d'Ammadi, pour ceux de Saphi, pour ceux d'Esthié,

29. Pour ceux de Geth, pour ceux de Cimath, pour ceux de Saphec, pour ceux de Thémath, pour ceux du Carmel, pour ceux des villes de Jérémiel, pour ceux des villes de Cénézi,

30. Pour ceux de Jérimuth, pour ceux de Bersabée, pour ceux de Nomba,

31. Pour ceux d'Hébron et pour ceux de tous les lieux où David avec ses hommes a passé.

CHAPITRE XXXI

1. Et les Philistins livrèrent bataille à Israël, et les hommes d'Israël prirent la fuite devant eux; ils furent taillés en pièces dans la montagne de Gelboé.

2. Les Philistins entourèrent Saül et ses trois fils; ils tuèrent Jonathas, Aminadab et Melchisa, fils de Saül.

3. Et le poids de la guerre tomba sur Saül; des archers l'atteignirent, et il fut blessé au flanc.

4. Alors, Saül dit au serviteur qui portait ses armes : Tire ton épée, et perce-moi, de peur que ces incirconcis ne m'approchent, ne me percent et ne m'outragent. Le serviteur, qui portait ses armes, ne le voulut pas, car il avait grande crainte; mais Saül prit l'épée et se jeta sur la pointe.

5. Le serviteur, qui portait ses armes, vit que Saül était mort; lui-même se jeta sur son épée, et il mourut avec son maître.

6. Ainsi Saül, ses trois fils et le serviteur qui portait ses armes, périrent ensemble ce jour-là.

7. Les hommes d'Israël qui étaient de l'autre côté de

cette vallée, ceux des rives du Jourdain virent que l'armée était en fuite, et que Saül et ses fils étaient morts; alors ils abandonnèrent leurs villes et se cachèrent; et les Philistins survinrent, et ils prirent possession de leurs demeures.

8. Et, le lendemain, les vainqueurs dépouillèrent les morts; ils trouvèrent Saül et ses trois fils gisant dans les montagnes de Gelboé.

9. Ils défigurèrent (1) le roi; ils lui ôtèrent ses armes, et ils les envoyèrent aux villes d'alentour en la terre des Philistins, annonçant ces nouvelles à leurs idoles et au peuple.

10. Ils déposèrent les armes dans le temple d'Astarté, et ils clouèrent le corps au mur de Bethsam.

11. Or, ceux de Jabès-Galaad apprirent comment les Philistins avaient traité Saül.

12. Et tous les hommes vaillants se levèrent; ils marchèrent toute la nuit, enlevèrent des murs de Bethsam les corps de Saül et de Jonathas, et les transportèrent à Jabès, où ils les brûlèrent.

13. Enfin, ils recueillirent leurs ossements; ils les inhumèrent en un champ de Jabès, et ils jeûnèrent sept jours.

(1) *Hébr.* : Ils décapitèrent. (Voyez Paralip., x, 9.)

LES ROIS

LIVRE DEUXIÈME

CHAPITRE I

1. Saül était mort quand David revint de son expédition contre Amalec, il resta deux jours à Sécelac.

2. Et le troisième jour, voilà qu'un homme arriva du camp d'Israël, les vêtements déchirés, la tête couverte de cendres; en entrant devant David, il tomba la face contre terre et il l'adora.

3. D'où viens-tu? lui dit David; il répondit: Du camp d'Israël; j'ai pu m'échapper.

4. Et David lui dit: Qu'y a-t-il? Parle; et il répondit: Le peuple s'est enfui du champ de bataille; un grand nombre a péri, Saül et Jonathas sont morts.

5. Et David dit au jeune homme qui lui apportait ces nouvelles: Comment sais-tu que Saül et son fils Jonathas ont péri?

6. Le jeune homme reprit: J'étais par hasard en la montagne de Gelboé, et voilà que Saül était appuyé sur sa javeline, et les chars et les chefs des cavaliers couraient sur lui.

7. Or, ayant jeté derrière lui ses regards, il m'aperçut, il m'appela, et je lui dis: Me voici.

8. Qui es-tu? demanda-t-il, je répondis: Je suis un Amalécite.

9. Et il me dit: Monte sur moi et tue-moi, car d'hor-

ribles ténèbres m'arrêtent, et la vie en moi est tout entière.

10. Et je montai sur lui et je le tuai (1); car je voyais bien qu'il ne survivrait pas à sa chute. Ensuite, j'ai pris, sur sa tête, la couronne; autour de son bras, le bracelet, et je les ai apportés ici à mon maître.

11. Et David prit à deux mains ses vêtements et il les déchira, et tous les hommes de sa suite déchirèrent leurs vêtements.

12. Puis, ils se lamentèrent, ils jeûnèrent jusqu'au soir, ils pleurèrent sur Saül, sur Jonathas, sur le peuple de Juda et sur la maison d'Israël, parce qu'ils avaient été frappés par l'épée.

13. Et David dit au jeune homme qui lui avait apporté ces nouvelles : D'où es-tu? il répondit : Je suis fils d'un colon amalécite.

14. Comment, lui dit David, n'as-tu pas eu crainte de lever la main pour tuer l'oint du Seigneur!

15. Et David ayant appelé l'un de ses serviteurs, lui dit : Approche, et tombe sur lui. Le serviteur frappa donc l'Amalécite, et il le tua.

16. Et David dit : Que ton sang retombe sur ta tête; car c'est ta bouche qui a porté témoignage contre toi, quand tu as dit : J'ai tué l'oint du Seigneur.

17. Alors, David fit cette lamentation sur Saül et sur Jonathas, son fils.

18. Et il commanda qu'on l'apprît aux fils de Juda, et elle est écrite au livre du Juste.

19. Considère, Israël, ceux de tes enfants qui sont morts en tes montagnes; comment sont tombés les puissants!

20. Ne l'annoncez pas dans Geth, ne le racontez pas

(1) Il n'est pas nécessaire de dire que cette histoire du jeune Amalécite est un mensonge, dont il espère tirer profit.



dans les rues d'Ascalon, de peur que les filles des Philistins ne se réjouissent, de peur que les filles des incirconcis ne triomphent.

21. Montagnes de Gelboé, que la rosée, que les pluies du ciel ne descendent plus sur vous, que vos champs ne donnent plus de prémices, car c'est là que le bouclier des vaillants a perdu sa gloire. Le bouclier de Saül n'était pas oint avec de l'huile (1);

22. Le sang des blessés, la graisse des puissants, ne manquaient jamais à l'arc de Jonathas, ni à l'épée de Saül, quand ils revenaient du combat.

23. Saül et Jonathas, bien-aimés et gracieux, vous n'êtes point séparés; nobles dans la vie, nobles dans la mort, ils ne sont point séparés; ils étaient plus agiles que l'aigle, plus forts que le lion.

24. Filles d'Israël, pleurez sur Saül qui vous revêtait de robes d'écarlate, et ornait d'or votre parure.

25. Comment sont tombés les puissants au milieu de la bataille? Et Jonathas et ceux qui ont péri sur vos montagnes?

26. Je pleure sur toi, Jonathas mon frère; qu'à mes yeux tu étais beau! ton amitié pour moi me ravissait plus que l'amour des femmes.

27. Comment sont tombés les puissants? comment les armes de guerre ont-elles été brisées?

CHAPITRE II

1. Après cela, David consulta le Seigneur, disant: Irai-je en l'une des villes de Juda? Et le Seigneur lui répondit: Va. Et David demanda: Où irai-je? A Hébron, reprit le Seigneur.

2. Et David partit pour Hébron, avec ses deux femmes

(1) Le verset suivant montre avec quoi le bouclier était oint.

Achinoam la Jezraélite et Abigaïl, femme de Nabal du Carmel,

3. Et avec ses hommes, chacun emmenant sa famille; ainsi, ils habitèrent les villes d'Hébron.

4. Alors, des hommes de la Judée vinrent, et ils sacrèrent David pour qu'il régnât sur la tribu de Juda; ces hommes lui apprirent que ceux de Jabès-Galaad avaient inhumé Saül.

5. Et David envoya des messagers aux chefs de Jabès-Galaad, et il leur dit: Bénis soyez-vous par le Seigneur, parce que vous avez été miséricordieux envers votre maître, envers Saül l'oint du Seigneur, et que vous l'avez inhumé, lui et son fils Jonathas.

6. Que le Seigneur vous traite selon sa miséricorde et sa vérité; pour moi, j'en userai bien avec vous, parce que vous avez bien agi.

7. Et maintenant que vos mains soient fortes; soyez vaillants vous-mêmes; car votre maître Saül n'est plus, et la maison de Juda m'a sacré, afin que je règne sur elle.

8. Mais, Abner, fils de Ner, général de Saül, prit Isboseth, fils de Saül, et il l'emmena du camp de Manaam,

9. Et il le fit reconnaître roi par la contrée de Galaad, par Thasiri, par Jezraël, par Ephraïm, par Benjamin, par tout Israël.

10. Isboseth, fils de Saül, avait quarante ans lorsqu'il devint roi d'Israël; il régna deux ans (1), hormis sur la maison de Juda, qui obéissait à David.

11. Et David régna à Hébron sur la maison de Juda, sept ans et demi.

12. Cependant, Abner, fils de Ner, et les serviteurs

(1) Deux ans dans la plénitude de son pouvoir, puis quatre ans et demi avec une ombre d'autorité.



d'Isboseth, fils de Saül, s'en allèrent de Manaam en Gabaon.

13. De son côté, Joab, fils de Sarvia, avec la troupe de David, sortit d'Hébron, et il arriva en même temps qu'eux vers la fontaine de Gabaon; ils campèrent les uns en deçà, les autres au delà de la fontaine.

14. Et Abner dit à Joab : Que ces jeunes gens se lèvent et qu'ils viennent jouer devant nous; à quoi Joab répondit: Qu'ils se lèvent.

15. Et douze des serviteurs d'Isboseth, fils de Saül, tous de la tribu de Benjamin, se portèrent à la rencontre de douze serviteurs de David.

16. Et chacun saisit d'une main la tête de celui qui lui faisait face, puis, de l'autre main, il lui enfonça dans le flanc son épée, et ils tombèrent tous en même temps. Et l'on appela ce lieu qui est en Gabaon, le Champ des Traîtres.

17. Ce jour-là, il y eut une terrible bataille; Abner et les hommes d'Israël échouèrent devant les serviteurs de David.

18. Il se trouvait là trois fils de Sarvia, Joab, Abessa et Asaël; or, Asaël avait les pieds légers comme un daim libre dans les champs.

19. Et Asaël se lança à la poursuite d'Abner; il s'attacha à ses pas, sans s'écarter à droite ni à gauche.

20. Abner regardant derrière lui, s'écria : N'es-tu pas Asaël? l'autre reprit: Je le suis.

21. Abner lui dit: Détourne-toi à droite ou à gauche, attaque l'un des jeunes serviteurs, et prends pour toi ses armes. Mais Asaël refusa de s'écarter ni à droite ni à gauche.

22. Abner continua de lui parler, disant: Éloigne-toi donc de moi, de peur que d'un coup je ne t'étende à

terre; comment alors oserais-je lever les yeux devant Joab?

23. Où en veux-tu venir? Retourne vers Joab, ton frère. Mais il ne voulut pas s'éloigner, et Abner le frappa du bas de sa javeline au ventre, la pointe ressortit par les reins. Asaël tomba, et il mourut en s'affaissant sur lui-même; tous ceux qui arrivèrent au lieu où il était mort s'arrêtèrent autour de lui.

24. Et Joab et Abessa s'élancèrent à la poursuite d'Abner; le soleil se couchait alors; et ils allèrent jusqu'à la colline d'Amma, qui est en face d'Haï, où monte le chemin du désert de Gabaon.

25. Mais les fils de Benjamin, s'étant ralliés auprès de la troupe d'Abner, ne formaient plus qu'un seul corps; ils se rangèrent sur la crête d'une colline.

26. Et Abner appela Joab, et il lui dit: Est-ce que l'épée dévorera sans relâche? Ne sais-tu pas qu'elle peut devenir amère à la fin? Qu'attends-tu donc pour ordonner aux tiens de ne plus poursuivre nos frères?

27. Et Joab répondit: Vive le Seigneur! si tu n'avais parlé, aucun des nôtres qui, depuis le matin, poursuivent leurs frères, ne se fût arrêté.

28. Et Joab sonna de la trompette, et toute l'armée s'arrêta; elle ne poursuivit plus Israël, et le combat finit.

29. Partis le soir même, Abner et ses hommes marchèrent toute la nuit; ils traversèrent le Jourdain, le côtoyèrent et rentrèrent dans leur camp.

30. Joab revint sur ses pas, laissant partir Abner; il rassembla tout le peuple, et il vit que des serviteurs de David, il manquait dix-neuf hommes outre Asaël.

31. Et les serviteurs de David avaient tué trois cent soixante des fils de Benjamin, qui accompagnaient Abner.

32. Et ils emportèrent le corps d'Asaël pour l'enseve-

lir à Bethléem, dans le sépulcre de son père; Joab et ses hommes marchèrent aussi toute la nuit; le jour paraissait quand ils arrivèrent à Hébron.

CHAPITRE III

1. Et la guerre (1) se prolongea entre la maison de David et celle de Saül. Avec le temps la première se fortifia, l'autre s'affaiblit.

2. Et des fils naquirent à David en Hébron; son premier-né fut Amnon, fils d'Achinoam la Jezraélite;

3. Le second fut Daluia, fils d'Abigaïl du Carmel; le troisième, Absalon, fils de Maacha, fille de Tholmi, roi de Gessir;

4. Le quatrième, Ornia, fils d'Agith; le cinquième, Saphatia, fils d'Abital,

5. Et le sixième, Jethéraam, fils d'Egal, femme de David; tels furent les fils qui naquirent à David en Hébron.

6. Pendant la guerre entre la maison de Saül et la maison de David, Abner commandait les forces de la maison de Saül.

7. Or, Respha, fille de Jol, avait été concubine de Saül. Et Isboseth, fils de Saül, dit à Abner: Pourquoi as-tu commerce avec la concubine de mon père?

8. Abner ressentit un grand courroux, à cause de cette parole d'Isboseth, et il lui dit: Est-ce que je suis une tête de chien? J'ai eu compassion de la maison de Saül ton père, et de ses frères, et de ses proches; je n'ai point passé au camp de David, et tu m'accuses, et tu me trouves en faute au sujet d'une femme?

9. Que le Seigneur punisse Abner, et qu'il le punisse

(1) C'était plutôt une rivalité qu'une guerre ouverte; elle dura cinq ans et demi.

encore, si, ce jour même, je n'agis pas selon la promesse que le Seigneur a faite à David,

10. D'enlever la royauté à la maison de Saül, et d'élever le trône de David sur Israël et sur Juda, depuis Dan jusqu'à Bersabée.

11. Isboseth n'eut pas la force de répondre un mot à Abner, tant il le craignait.

12. Et Abner envoya des messagers à David en Thélam, où il se trouvait alors, et il lui dit : Fais alliance avec moi, et voilà que ma main est à toi, pour te ramener toute la maison d'Israël.

13. Et David dit : Je ferai volontiers alliance avec toi, sauf une condition que je te demande ; la voici : Tu ne verras point ma face, si tu ne m'amènes Michol, fille de Saül, lorsque tu reviendras pour voir ma face.

14. Et David envoya des messagers à Isboseth, fils de Saül, disant : Rends-moi ma femme Michol, que j'ai épousée quand j'eus pris cent prépuces de Philistins.

15. Isboseth l'envoya reprendre à son mari Phaltiel.

16. Et son mari la suivit, en pleurant, jusqu'à Baracim, où Abner lui dit : Va-t'en, retourne *chez toi*. Alors, il s'en retourna.

17. Abner dit ensuite aux anciens d'Israël : Précédemment, vous désiriez que David régnât sur vous.

18. Faites-le donc *roi*, car le Seigneur a dit de David : Par la main de mon serviteur David, je délivrerai Israël des mains des Philistins et de tous ses ennemis.

19. Abner parla *de même aux fils* de Benjamin, et il vint à Hébron dire à David tout ce qui était agréable à Israël et à la maison de Benjamin.

20. Abner arriva chez David, à Hébron, accompagné de vingt hommes, et David leur fit un festin.

21. Et Abner dit à David : Je vais me mettre en campagne ; je rassemblerai tout Israël en faveur du roi mon

maître, et je ferai alliance avec le peuple, et tu seras roi de tous ceux sur qui en ton âme tu désires régner. Après cela, David congédia Abner, qui se retira en paix.

22. A ce moment, les serviteurs de David avec Joab revenaient d'une incursion, et ils rapportaient de nombreuses dépouilles; Abner, quittant Hébron, parce que David l'avait congédié, s'en allait en paix.

23. Quand Joab et toute sa troupe survinrent, on alla dire à Joab : Abner, fils de Ner, est venu chez David, et celui-ci l'a congédié, et il est parti en paix.

24. Et Joab, entrant auprès du roi, lui dit : Pourquoi as-tu fait cela? Voilà qu'Abner t'est venu trouver, et tu l'as congédié, et il est parti en paix?

25. Ne connais-tu pas la méchanceté d'Abner, fils de Ner; ne sais-tu pas qu'il est arrivé pour te tromper, pour épier tes allées et venues, et s'informer de toutes tes actions?

26. Et Joab sortit, et il envoya après Abner des messagers qui le ramenèrent du puits de Seïram; mais David n'en sut rien.

27. Abner revint donc à Hébron. Or, Joab le conduisit traîtreusement à l'écart près de la porte, sous prétexte de lui parler, et il le frappa au ventre; et Abner mourut en expiation du sang d'Asaël, frère de Joab.

28. David ne tarda pas à l'apprendre, et il s'écria : Je suis innocent, et mon royaume est innocent à toujours, devant le Seigneur, du sang d'Abner, fils de Ner.

29. Qu'il retombe sur la tête de Joab et sur toute la maison de son père; qu'il y ait toujours en sa famille des malsains, des lépreux, des infirmes s'appuyant sur un bâton, des hommes périssant par l'épée, et d'autres manquant de pain.

30. Or, Joab et son frère Abessa avaient constam-

ment épié Abner, parce qu'en Gabaon, pendant la bataille, il avait tué leur frère Asaël.

31. Et David dit à Joab et à toute la troupe qui était avec lui : Déchirez vos vêtements, couvrez-vous de cilices, et pleurez sur Abner. Et le roi David marcha derrière le brancard.

32. On ensevelit Abner en Hébron, et David éleva la voix, et il pleura sur le sépulcre, et tout le peuple pleura sur Abner.

33. Et le roi fit une lamentation sur Abner, et il dit : La mort d'Abner sera-t-elle comme la mort d'un Nabal (1)?

34. On ne t'a point amené pieds et mains liés comme un Nabal; tu es tombé devant des fils d'iniquité; et tout le peuple assemblé pleura.

35. Et tout le peuple s'approcha de David pour l'exhorter à manger du pain; or, il faisait encore jour, et David jura, disant : Que le Seigneur me punisse et me punisse encore, si, avant le coucher du soleil, je goûte ni pain ni quoi que ce soit.

36. Et le peuple vit *la vérité* (2), et il eut pour agréable ce que le roi avait fait devant lui.

37. Tout le peuple et tout Israël, ce jour-là, reconnurent que ce n'était point par la volonté du roi qu'Abner, fils de Ner, avait été mis à mort.

38. Et le roi dit à ses serviteurs : Ne savez-vous pas qu'un grand prince est tombé aujourd'hui en Israël,

39. Et que, pour moi, je ne suis encore que *comme* un parent, un vassal de roi (3)? Les fils de Sarvia sont

(1) Nabal veut dire un fou.

(2) La sincérité de la douleur du roi, qui aurait pu être soupçonné d'avoir voulu se débarrasser d'Abner, son ancien ennemi.

(3) Je ne possède point encore la plénitude de l'autorité royale.

plus durs que moi. Que le Seigneur traite, selon leur méchanceté, ceux qui font le mal.

CHAPITRE IV

1. Quand Isboseth, fils de Saül, apprit qu'Abner, fils de Ner, était mort à Hébron, ses bras en furent énervés, et tous les hommes d'Israël défaillirent.

2. Or, il y avait deux chefs des troupes d'Isboseth, fils de Saül : l'un se nommait Baana, et l'autre Rhéchab; ils étaient fils de Rhemmon, de Bèroth de la tribu de Benjamin; car Bèroth était comptée parmi les villes de Benjamin.

3. Ceux de Bèroth ont depuis émigré à Géthaïm, où, de nos jours encore, ils sont colons.

4. Il restait de Jonathas, fils de Saül, un fils de cinq ans, infirme des pieds; car, lorsqu'on vint de Jezraël annoncer que Saül et Jonathas étaient morts, la nourrice de cet enfant le prit dans ses bras et s'enfuit. En se hâtant de l'éloigner, elle le laissa tomber, et il resta boiteux; il se nommait Miphiboseth.

5. Et les fils de Rhemmon le Bérothéen, Rhéchab et Baana partirent; et, par la grande chaleur du jour, ils entrèrent chez Isboseth, comme il dormait sur un lit de repos, à l'heure de midi.

6. Le gardien de la porte avait vanné du froment, sa tête s'était affaissée, et il s'était endormi; Rhéchab et Baana poussèrent donc plus avant.

7. Ils pénètrent dans la maison où Isboseth dormait sur son lit de repos, en sa chambre à coucher; ils le frappent, le tuent, lui tranchent la tête, qu'ils emportent, et marchent toute la nuit du côté de l'occident.

8. Et ils portèrent à David, en Hébron, la tête d'Isboseth, et ils dirent au roi : Voici la tête d'Isboseth, fils de

Saül, ton ennemi, qui te cherchait pour te faire périr; le Seigneur a achevé aujourd'hui de venger, de Saül et de sa race, le seigneur roi.

9. Et David répondit à Rhéchab et à Baana son frère, fils de Rhemmon le Bérothéen, et il leur dit : Vive le Seigneur! le sauveur de mon âme en toutes ses afflictions,

10. Celui qui est venu m'annoncer la mort de Saül, et qui croyait m'apporter une bonne nouvelle, je l'ai saisi et l'ai fait mourir en Sécelac, où il s'attendait à recevoir une récompense.

11. Et maintenant, de méchants hommes ont tué un homme juste, dans sa maison, sur sa couche. Certes, je vous demanderai compte du sang que votre main a versé, et je vous effacerai de la terre.

12. David donna donc ses ordres à ses serviteurs, et ils les tuèrent; puis, ils leurs coupèrentles mains et les pieds, et les pendirent vers la fontaine d'Hébron; et ils inhumèrent la tête d'Isboseth dans le sépulcre d'Abner, fils de Ner.

CHAPITRE V

1. Toutes les tribus d'Israël allèrent ensuite trouver David à Hébron, et elles lui dirent : Vois, nous sommes tes os et ta chair.

2. Précédemment, quand Saül régnait encore sur nous, c'est toi qui conduisais et qui ramenais Israël. Et le Seigneur t'avait dit : Tu seras le pasteur du peuple d'Israël, tu seras le chef de mon peuple.

3. Tous les anciens d'Israël allèrent aussi en Hébron auprès du roi; et David fit alliance avec eux devant le Seigneur en Hébron, et ils sacrèrent David roi de tout Israël (1).

(1) La royauté de David, qui succède à Saül, réprouvé de Dieu, était une figure de la royauté de Jésus-Christ, qui a remplacé celle de la Syna-

4. David avait trente ans quand il commença de régner, et il régna quarante ans (1).

5. Il régna sept ans et demi à Hébron sur Juda, et trente-trois ans à Jérusalem sur Israël et Juda.

6. David avec son armée marcha contre Jérusalem et les Jébuséens qui l'habitaient. Or, on dit à David : Tu n'entreras pas là, car les aveugles et les boiteux s'y sont opposés (2), disant : David n'entrera pas ici.

7. David enleva, de prime abord, Sion la citadelle; la même que la ville de David.

8. Et, ce jour-là, David dit : Que tous ceux qui frapperont les Jébuséens les poignardent, ainsi que les aveugles et les boiteux, et les ennemis de David. De là vient le proverbe : Les aveugles et les boiteux n'entreront pas dans la maison du Seigneur.

9. David s'établit dans la forteresse, et elle fut appelée la ville de David. Il bâtit la ville même au pied de la citadelle tout alentour, et il bâtit sa demeure.

10. David allait ainsi grandissant, et le Seigneur tout-puissant était avec lui.

11. Et Hiram, roi de Tyr, envoya à David des messagers, des bois de cèdre, des charpentiers, des tailleurs de pierre, et ils bâtirent la maison de David.

12. Et David reconnut que le Seigneur l'avait préparé pour être roi d'Israël, et que sa royauté était exaltée pour le bien-être de tout le peuple d'Israël.

gogue. C'est ainsi que Seth est substitué à Caïn le fils aîné, Jacob à Esau, Juda à Ruben, le peuple nouveau à l'ancien peuple. Le mystère de l'élection à la grâce, après l'état de réprobation de la nature, est figuré dans tous ces faits.

(1) Jésus-Christ avait trente ans lorsqu'il commença, par la prédication, à prendre possession de son royaume spirituel. David était un précurseur du Messie, et Dieu avait ménagé une foule de rapports prophétiques entre sa vie et celle du Rédempteur.

(2) La place est si forte, que les aveugles et les boiteux suffiraient pour la garder.

13. Il prit encore des femmes et des concubines (1) de Jérusalem, lorsqu'il y fut venu d'Hébron. Et il eut encore des fils et des filles.

14. Voici les noms de ceux qui naquirent à Jérusalem : Samua, Sobab, Nathan, Salomon,

15. Ebéhar, Elisué, Naphé, Japhia,

16. Elisama, Elidaé, Eliphalath, Samaé, Jessibath, Nathan, Galamaan, Jébahar, Theïsus, Eliphalat, Naged, Naphec, Janathas, Leasamys, Baalimath et Eliphaath.

17. Cependant, les Philistins apprirent que David avait été sacré roi d'Israël, et ils se levèrent tous pour l'aller prendre. David en fut informé, et il se renferma dans la citadelle.

18. Les Philistins s'avancèrent, et ils se réunirent dans le val des Géants.

19. Et David consulta le Seigneur, disant : Dois-je marcher contre les Philistins? me les livrerez-vous? Et le Seigneur répondit à David : Marche, car je te les livrerai.

20. Et David vint au lieu appelé Brisement d'en haut, et il battit les Philistins en ce lieu, et il s'écria : Le Seigneur a brisé devant moi nos ennemis, comme brisent les eaux des torrents. A cause de cela, ce lieu a reçu le nom de Brisement d'en haut.

21. Et les Philistins abandonnèrent là leurs dieux, et David avec son armée s'en empara.

22. Puis, les Philistins se remirent en campagne, et ils se réunirent encore dans le val des Géants.

23. Alors, David consulta le Seigneur, et le Seigneur lui dit : Ne les attaque pas, fais un détour, et tu te mettras en défense près du Champ des Pleurs.

24. Et ceci arrivera : Lorsque tu entendras, dans le bois

(1) Voyez la note, Gen., xxv, 6.

du Champ des Pleurs, des voix comme de gens qui y seraient renfermés, tu engageras la bataille; car le Seigneur marchera devant toi pour que tu tailles en pièces les Philistins.

25. David fit ce que lui avait prescrit le Seigneur, et il tailla en pièces les Philistins depuis Gabaon jusqu'au territoire de Gazera.

CHAPITRE VI

1. Et David rassembla encore toute la jeunesse d'Israël, environ soixante-dix mille hommes.

2. Puis, il se mit en marche avec tout son peuple et une partie des princes de Juda, pour une expédition dont le but était de ramener l'arche de Dieu, sur laquelle était invoqué le nom du Seigneur Dieu des armées, qui résidait entre les chérubins.

3. Ils placèrent donc l'arche du Seigneur sur un chariot neuf, et ils l'enlevèrent de la maison que possédait Aminadab sur la colline. Oza et ses frères, fils d'Aminadab, conduisaient le chariot avec l'arche.

4. Et ses frères précédaient l'arche.

5. David et les fils d'Israël, avec une harmonie pleine de force, jouaient devant le Seigneur d'une multitude d'instruments : harpes, lyres, tambours, cymbales et flûtes, au milieu des cantiques.

6. Et ils arrivèrent à l'aire de Nachor. Là, Oza étendit la main sur l'arche de Dieu, pour la raffermir, et il la saisit, parce que l'un des bœufs l'avait ébranlée.

7. Et le Seigneur, en son âme, s'irrita contre Oza, et Dieu le frappa sur le lieu, et il mourut à côté de l'arche du Seigneur, devant Dieu (1).

(1) Les lévites ne pouvaient toucher l'arche. La mort d'Oza est un exemple mémorable de la sévérité avec laquelle le Seigneur punit celui qui s'approche indignement des saints mystères. Cet exemple était d'ail-

8. David fut abattu, parce que Dieu avait châtié Oza; et ce lieu fut appelé le Châtiment d'Oza, nom qu'il porte encore de nos jours.

9. Et David, ce jour-là, eut crainte du Seigneur, et il dit : Comment l'arche du Seigneur entrera-t-elle chez moi ?

10. Et David ne voulut pas que l'on déposât chez lui, dans la ville de David, l'arche de l'alliance du Seigneur; il la fit donc placer en la maison d'Abdara le Géthéen.

11. L'arche du Seigneur resta trois mois en la maison d'Abdara le Géthéen; et le Seigneur bénit toute la maison d'Abdara et tout ce qui lui appartenait.

12. Or, des gens vinrent l'apprendre au roi David, disant : Le Seigneur a béni la maison d'Abdara et tout ce qui lui appartient, à cause de l'arche de Dieu. Alors, David partit, et il amena, plein de joie, l'arche du Seigneur de la maison d'Abdara à la ville de David.

13. Il y avait avec lui ceux qui devaient porter l'arche, sept chœurs; et, pour les sacrifices, un veau et des béliers.

14. Et David touchait, devant le Seigneur, d'un instrument accordé, et il était revêtu d'une robe de forme inaccoutumée.

15. David, avec toute la maison d'Israël, conduisit l'arche du Seigneur au son de la trompette et à grands cris.

16. Lorsque l'arche entra dans la ville de David, Michol, fille de Saül, se penchant à sa fenêtre, vit le roi David danser et toucher de la harpe devant le Seigneur, et en son cœur elle le méprisa.

17. On transporta l'arche du Seigneur, et on la déposa à sa place, au milieu du tabernacle que David avait dressé

leurs nécessaire aux Hébreux pour assurer à l'arche sainte, dans ces circonstances difficiles, le respect qui lui était dû.

pour elle. Et David sacrifia devant le Seigneur des holocaustes et des hosties pacifiques.

18. David acheva les sacrifices, et il bénit le peuple au nom du Seigneur Dieu des armées.

19. Ensuite, il distribua à tout le peuple, et à toute l'armée d'Israël, depuis Dan jusqu'à Bersabée, aux femmes aussi bien qu'aux hommes, un gâteau de froment par tête, une pâte cuite à la poêle, et une tranche de bœuf cuite sur la braise. Après cela, le peuple s'en alla chacun en sa demeure.

20. Et David s'en retourna pour bénir sa maison; or, Michol, fille de Saül, sortit à sa rencontre, et elle le salua, et elle lui dit : Quelle gloire a donc trouvée aujourd'hui le roi d'Israël à se dévêtir (1), aux yeux des servantes et de ses serviteurs, comme on se dévêt en dansant.

21. Et David dit à Michol : Je danserai devant le Seigneur; béni soit le Seigneur qui m'a élu, et qui m'a préféré à ton père et à toute ta famille pour me faire roi de tout son peuple d'Israël.

22. Je jouerai de la harpe, je danserai devant le Seigneur, je me dévêtirai encore de la même manière, je serai un insensé à tes yeux et aux yeux de tes servantes, qui aujourd'hui, dis-tu, ne m'ont point honoré.

23. Et la fille de Saül, Michol, n'eut point d'enfants jusqu'au jour de sa mort.

CHAPITRE VII

1. Après que le roi se fut établi en sa demeure, et que le Seigneur lui eut donné l'héritage de tous les ennemis qui l'entouraient, ceci arriva :

2. Le roi dit à Nathan le prophète : Voilà que j'habite une maison de cèdre, tandis que l'arche du Seigneur repose au milieu d'un tabernacle.

(1) De son manteau royal.

3. Nathan répondit au roi : Tout ce qui est en ton cœur, va, et fais-le, parce que le Seigneur *est* avec toi.

4. Mais cette nuit même, la parole du Seigneur vint à Nathan, et lui dit :

5. Va, et dis à mon serviteur David : Voici ce que dit le Seigneur : Tu ne me bâtiras point un temple pour que je l'habite,

6. Parce que je n'ai point résidé dans un temple depuis que j'ai tiré de l'Égypte les fils d'Israël jusqu'à ce jour, et qu'en marchant je me tenais abrité sous un tabernacle.

7. En quelque lieu que j'aie passé, avec tout Israël, ai-je jamais dit, à celle des tribus que j'avais chargée de prendre soin de tout le peuple : Pourquoi ne m'avez-vous point bâti une maison de cèdre?

8. Dis encore à mon serviteur David : Voici ce que dit le Seigneur tout-puissant : Je t'ai tiré des bergeries pour que tu sois roi de mon peuple Israël.

9. Je t'ai accompagné partout où tu as marché, j'ai exterminé devant toi tous tes ennemis, et je t'ai rendu célèbre autant que les plus renommés des grands de la terre.

10. Et j'adopterai un lieu pour mon peuple Israël; je l'y fixerai, et il s'y abritera; chacun *aura* sa demeure, et il ne sentira plus d'inquiétudes, et le fils de l'iniquité ne l'affligera plus comme il a fait dès le commencement,

11. Depuis les temps où j'ai donné des juges à mon peuple. Et je t'affranchirai de tous tes ennemis, et le Seigneur te fera savoir qu'il te formera une maison (1).

12. Et quand tes jours seront remplis, quand tu te seras endormi avec tes pères, j'élèverai après toi ta race,

(1) Une postérité. (Conf. à la *Vulgate*, à Théodoret et autres.)

j'élèverai celui *qui sera* issu de ton sang, et je préparerai son règne (1).

13. Celui-là bâtira un temple en mon nom; je dresserai son trône pour toujours.

14. Je serai pour lui un père, et il sera pour moi un fils; et, si une iniquité provient de lui, je le châtierai avec la verge qui châtie les hommes; je lui porterai les coups que l'on porte aux fils des hommes.

15. Mais je ne lui retirerai point ma miséricorde, comme je l'ai retirée à ceux qui se sont éloignés de moi.

16. Et sa maison sera une maison sûre, et, devant moi, sa royauté *subsistera* à jamais; et son trône sera toujours debout.

17. Ainsi, Nathan répéta à David toutes les paroles que lui-même avait ouïes en sa vision.

18. Alors, le roi David entra devant le Seigneur, et il dit : Qui suis-je, Seigneur, mon Seigneur, et qui est ma maison, pour que vous m'aimiez à ce point?

19. J'étais bien petit devant vous, Seigneur, mon Seigneur, et vous m'avez parlé de la maison de votre serviteur pour un avenir lointain; Seigneur, mon Seigneur, les hommes ont-ils une telle loi (2)?

20. Et que pourrait David vous dire encore? Vous connaissez maintenant votre serviteur, ô Seigneur! mon Seigneur.

21. Vous avez agi pour l'amour de votre serviteur, et selon votre cœur vous avez opéré ces grandes choses afin que votre serviteur les connaisse,

22. Et qu'il vous glorifie, mon Seigneur; car nul ne vous ressemble, nul que vous n'est Dieu parmi tous ceux dont nos oreilles ont entendu parler.

(1) Allusion prophétique au règne de Jésus-Christ, fils de David.
(2) Un si long avenir appartient-il aux hommes?

23. Et quelle autre nation sur la terre est comme le peuple d'Israël, que vous avez guidé, racheté et fait votre peuple, pour qu'il divulgue votre nom, pour qu'il agisse avec éclat et grandeur, de telle sorte que vous chassiez les nations et leurs tabernacles devant le peuple que vous avez tiré de l'Égypte afin qu'il soit à vous?

24. Car, vous avez préparé pour vous-même le peuple d'Israël; il sera votre peuple à jamais; et vous, Seigneur, vous êtes son Dieu.

25. Et maintenant, mon Seigneur, confirmez la parole que vous avez dite concernant votre serviteur et sa maison, Seigneur tout-puissant, Dieu d'Israël; maintenant donc, comme vous avez dit:

26. Que votre nom soit glorifié à jamais.

27. Seigneur tout-puissant, Dieu d'Israël, vous avez révélé vos desseins à votre serviteur, disant: Je te bâtirai une maison. A cause de cela votre serviteur a trouvé dans son cœur cette prière qu'il vous adresse.

28. Et maintenant, Seigneur, mon Seigneur, vous êtes Dieu, et vos paroles seront vraies, c'est vous qui avez dit ces excellentes paroles concernant votre serviteur.

29. Commencez donc; et bénissez la maison de votre serviteur pour qu'elle subsiste toujours devant vous, car Seigneur, mon Seigneur, vous l'avez promis; ainsi la maison de votre serviteur sera bénie, et bénie pour exister à jamais.

CHAPITRE VIII

1. Il advint, après cela, que David battit les Philistins, et qu'il les mit en fuite. Et David leur imposa un tribut.

2. Ensuite, David vainquit Moab; il fit coucher les captifs à terre, et il les fit mesurer par séries; il y en eu

deux séries que l'on mit à mort et deux qui eurent la vie sauve. Moab resta asservi à David, et il lui paya un tribut.

3. David vainquit aussi Adraazar, fils de Rhaab, roi de Suba, qui s'était mis en campagne pour se rendre maître des rives de l'Euphrate.

4. David lui prit mille chars, sept mille cavaliers et vingt mille piétons. Il énerva les attelages de tous les chars, sauf une centaine qu'il garda pour lui.

5. Alors, les Syriens de Damas s'avancèrent pour porter secours à Adraazar, roi de Suba, et David tua aux Syriens vingt-deux mille hommes.

6. Puis, il mit une garnison dans la Syrie de Damas; le Syrien lui fut asservi, et il lui paya un tribut. Ainsi, le Seigneur protégea David partout où il porta ses armes.

7. Et David prit les bracelets d'or que portaient les serviteurs d'Adraazar, roi de Suba, et il les consacra dans Jérusalem. Sésac, roi d'Égypte, s'en empara lorsqu'il entra à Jérusalem, au temps de Roboam, fils de Salomon.

8. David recueillit, à Métébac et dans les principales villes d'Adraazar, une prodigieuse quantité d'airain, dont Salomon se servit pour fabriquer la mer d'airain, les colonnes, les piscines et tous les vases du temple.

9. Thu, roi d'Hémath, ayant appris que David avait taillé en pièces toute l'armée d'Adraazar,

10. Envoya vers David son fils Jedduram pour lui demander la paix et le féliciter de sa victoire sur Adraazar, car il était son ennemi. Et Jedduram apporta au roi David des vases d'argent, des vases d'or et des vases d'airain.

11. Et le roi David les consacra au Seigneur; comme il consacra l'argent et l'or de toutes les villes conquises,

12. Tant de l'Idumée, que de Moab, des fils d'Ammon, des Philistins, d'Amalec et d'Adraazar, fils de Rhaab, roi de Suba.

13. David s'était donc fait un grand renom, et, à son retour, il écrasa Gébélem à l'Idumée qui avait levé dix-huit mille hommes.

14. Et il mit des garnisons dans l'Idumée entière, et tous les Iduméens furent asservis au roi. Ainsi, le Seigneur en toutes ses guerres avait protégé David.

15. David régna sur tout Israël, et il rendit bonne justice à tout son peuple.

16. Et Joab, fils de Sarvia, commandait l'armée; Josaphat, fils d'Achilud, recueillait les actes publics.

17. Sadoc, fils d'Achitob, et Achimélech, fils d'Abiathar, étaient prêtres, et Sasa, scribe.

18. Banaïas, fils de Joad, était conseiller; Chéléthi, Phéléthi (1), et les fils de David étaient maîtres du palais.

CHAPITRE IX

1. Et David dit : Reste-t-il encore un rejeton de la maison de Saül, afin que je sois envers lui miséricordieux pour l'amour de Jonathas?

2. Or, il y avait dans la maison de Saül un serviteur qui se nommait Siba; on le fit venir auprès de David, et le roi lui dit: Tu es Siba? Et il répondit: Je suis ton serviteur.

3. Et le roi lui dit: Reste-t-il encore un homme de la maison de Saül pour que j'exerce envers lui la miséricorde de Dieu? Et Siba répondit au roi: Il existe un fils de Jonathas, infirme des pieds.

4. Le roi dit: Où est-il? Et Siba répondit au roi:

(1) Chéléthi et Phéléthi étaient les chefs des gardes du corps du roi.

Voici; il est en la maison de Machir, fils d'Amiel de Lodabar.

5. Et le roi David envoya des gens, et il le retira de la maison de Machir, fils d'Amiel en Lodabar.

6. Et Miphiboseth, fils de Jonathas, fils de Saül, comparut devant le roi David; il tomba la face contre terre et il le salua, et David lui dit: Miphiboseth; et il répondit: Voici ton serviteur.

7. David lui dit: N'aie point crainte, car je serai miséricordieux envers toi pour l'amour de Jonathas, ton père; je te rendrai tous les champs de Saül, père de ton père, et tu mangeras tous les jours à ma table.

8. Et Miphiboseth se prosterna, et il dit: Qui suis-je donc, moi, ton serviteur, pour que tu aies jeté les regards sur un chien mort tel que je suis?

9. Et le roi appela Siba, le serviteur de Saül, et il lui dit: Tout ce qui appartenait à Saül et dépendait de sa maison, je l'ai donné au fils de ton maître.

10. Va donc, avec tes fils et tes serviteurs, labourer ses terres, et tu apporteras au fils de ton maître le pain qu'il mangera, et Miphiboseth, fils de ton maître, mangera toujours du pain à ma table. Or, Siba avait quinze fils et vingt serviteurs.

11. Et Siba répondit au roi: Tout ce que le roi mon maître a prescrit à son serviteur, son serviteur l'exécutera. Et Miphiboseth mangea à la table de David comme l'un des fils du roi.

12. Or, Miphiboseth avait un fils tout petit qui se nommait Micha; et tous ceux qui habitaient la maison de Siba étaient ses serviteurs.

13. Et Miphiboseth résida à Jérusalem, et il mangea toujours à la table du roi; or, il était boiteux des deux pieds.

CHAPITRE X

1. Après cela, il advint que le roi des fils d'Ammon mourut, et qu'Annon, son fils, régna à sa place.

2. Et David dit : Je serai compatissant envers Annon, fils de Naas, de même que son père a été compatissant pour moi ; en conséquence, il envoya, pour le consoler de la mort de son père, des serviteurs qui allèrent en la contrée des fils d'Ammon.

3. Mais, les princes des fils d'Ammon dirent à Annon, leur maître : Est-ce pour glorifier devant toi ton père que David envoie ces consolateurs? N'est-ce point plutôt pour s'informer de ta ville, et pour la reconnaître par eux-mêmes, que David a chargé ses serviteurs de venir auprès de toi.

4. Annon saisit donc les serviteurs de David ; il leur rasa la barbe, il coupa le bas de leurs manteaux, à partir du milieu des reins, et il les chassa.

5. On vint dire à David ce qui leur était arrivé, et il envoya des gens à leur rencontre ; car ils étaient cruellement déshonorés, et il leur dit : Demeurez à Jéricho jusqu'à ce que votre barbe ait repoussé ; puis, alors vous reviendrez.

6. Les fils d'Ammon, voyant que le peuple de David se tenait pour outragé, firent partir des messagers, et ils enrôlèrent à prix d'or les Syriens de Bethraam, ceux de Suba, ceux de Rhoob, qui leur fournirent vingt mille piétons ; le roi d'Amalec en fournit mille, et Istob douze mille.

7. David l'apprit et il mit en mouvement Joab avec toute l'armée, et les hommes vaillants.

8. Et les fils d'Ammon sortirent, et ils se rangèrent en bataille près de la porte de Suba en Syrie ; cepen-

dant, Rhoob, Istob et Amalec étaient détachés dans la campagne.

9. Joab reconnut qu'il aurait à livrer bataille devant son front et sur ses derrières; il rangea donc en face des Syriens les plus vaillants des jeunes fils d'Israël.

10. Et il confia à son frère Abessa le reste de l'armée, qui se déploya contre les fils d'Ammon.

11. Et il dit à son frère : Si les Syriens l'emportent sur moi, tu viendras à mon aide, et si les fils d'Ammon te font plier, j'irai te secourir.

12. Sois fort, agissons en hommes, pour l'amour de notre peuple et des villes de notre Dieu; que le Seigneur ensuite fasse à sa volonté.

13. Et Joab avec sa troupe tomba sur les Syriens, et ceux-ci s'enfuirent devant lui.

14. Quand les fils d'Ammon virent que les Syriens fuyaient, ils s'enfuirent eux-mêmes devant Abessa, et ils s'enfermèrent dans leur ville; Joab les y laissa pour revenir à Jérusalem.

15. Mais la Syrie, voyant qu'elle avait échoué devant Israël, se leva tout entière, pour reprendre l'attaque.

16. Adraazar dépêcha des messagers, et il appela les Syriens des rives du fleuve Chalamac, et ils se rendirent à Elam. Et Sobac, général de l'armée d'Adraazar, fut mis à leur tête.

17. On en instruisit David, qui réunit tout Israël, passa le Jourdain, et atteignit Elam. Et les Syriens se déployèrent devant David, et ils lui livrèrent bataille.

18. Les Syriens s'enfuirent devant Israël; David leur détruisit sept cents chars et quarante mille cavaliers; et il frappa mortellement Sobac, général de leur armée, qui mourut sur le lieu même.

19. Et tous les rois, serviteurs d'Adraazar, voyant qu'il avait échoué devant Israël, se donnèrent à David; ils lui

furent asservis, et la Syrie eut crainte de secourir encore les fils d'Ammon.

CHAPITRE XI

1. Le cours de l'année ramena le temps où les rois se mettent en campagne, et David fit partir Joab, ses serviteurs et tout Israël; ils ravagèrent la contrée des fils d'Ammon, et ils assiégèrent Rhabbath; cependant, David était resté à Jérusalem.

2. Et ceci advint : sur le soir, David se leva de sa couche, et il se promena sur la plate-forme de la maison royale; et, de sa plate-forme, il vit une femme qui se baignait; or, la femme était extrêmement belle de visage.

3. Et David envoya, et il s'informa de la femme, et on lui dit : N'est-ce point Bersabée, fille d'Eliab, femme d'Urie l'Hettéen?

4. Aussitôt, David, dépêchant des messagers, la fit prendre, s'approcha d'elle, et dormit avec elle; puis, lorsqu'elle se fut purifiée de son impureté, elle retourna en sa maison.

5. La femme conçut; elle le fit savoir à David, et elle dit : Je suis enceinte.

6. Et David fit dire à Joab : Envoie près de moi Urie l'Hettéen, et Joab envoya Urie près de David.

7. Urie arriva, et il entra chez le roi, et David lui demanda comment allaient Joab, et l'armée, et la guerre.

8. Et David dit à Urie : Va à ta maison, et lave-toi les pieds. Urie sortit donc de la demeure royale, et, derrière lui, on porta un mets de la table du roi.

9. Mais Urie dormit devant la porte du roi, parmi les serviteurs de son maître, et il n'alla pas jusqu'à sa maison.

10. On l'alla dire à David; il sut qu'Urie n'était pas allé jusqu'à sa maison, et David dit à Urie : Ne viens-tu pas de faire un voyage? Pourquoi n'es-tu pas entré en ta demeure?

11. Et Urie répondit à David : L'arche, Israël et Juda demeurent sous des tentes; mon maître Joab et les serviteurs de mon maître sont campés en plein air, et moi j'entrerais en ma maison pour manger et boire, et dormir avec ma femme! Comment ferais-je pareille chose? Vive ton âme! je ne la ferai jamais.

12. Et David dit à Urie : Demeure encore avec nous aujourd'hui; demain, je te congédierai. Urie passa donc à Jérusalem cette journée là et le lendemain.

13. Ensuite, David l'invita; il mangea, il but, il s'enivra, et il sortit sur le soir pour dormir où il s'était déjà couché, parmi les serviteurs de son maître; mais il n'entra point en sa maison.

14. Le jour parut, et David écrivit une lettre à Joab, et il la remit à Urie.

15. Voici ce qu'en sa lettre il disait : Conduis Urie au fort du péril, et laisse-le là seul; qu'il soit frappé et qu'il meure.

16. Et, pendant que Joab plaçait des gardes autour de la ville, il donna à Urie un poste où il savait qu'il se trouvait des hommes vaillants.

17. Ces hommes, en effet, firent une sortie; ils combattirent Joab; plusieurs hommes de l'armée, serviteurs de David, tombèrent, et Urie l'Hettéen fut au nombre des morts.

18. Et Joab envoya rapporter à David tout ce qui venait de se passer dans ce combat.

19. Et il donna ses instructions au messager, disant : Lorsque tu auras fini de rapporter à David tout ce qui s'est passé dans le combat,

20. Peut-être le roi se mettra-t-il en colère, et te dira-t-il : Pourquoi donc combattre si près de la ville? Ne saviez-vous pas que du haut des remparts on vous atteindrait?

21. Qui donc a renversé Abimélech, fils de Jérobaal, fils de Ner? N'est-ce pas une femme qui lui a lancé, de la muraille, un éclat de meule dont il est mort à Thamasi? Pourquoi donc vous êtes-vous approchés du rempart? Alors, tu répondras : Urie l'Hettéen, ton serviteur, est du nombre des morts.

22. Le messager de Joab se rendit à Jérusalem, et, selon l'ordre de Joab, il fit au roi le rapport de tout ce qui était arrivé à la guerre; David s'emporta contre Joab, et il dit au messager : Pourquoi vous être approchés de la ville pour combattre? Ne saviez-vous pas que vous seriez atteints du haut des remparts? Qui donc a frappé Abimélech, fils de Jérobaal? N'est-ce pas une femme qui a lancé sur lui, de la muraille, un éclat de meule dont il est mort à Thamasi? Pourquoi donc vous êtes-vous approchés du rempart?

23. Le messager répondit à David : Parce que ceux de la ville ont prévalu sur nous; ils ont fait une sortie dans la campagne; puis, nous les avons repoussés jusqu'aux portes de la ville.

24. Alors, des archers ont tiré du haut des remparts sur tes serviteurs; plusieurs des serviteurs du roi ont péri; ton serviteur Urie l'Hettéen est du nombre des morts.

25. Et David dit au messager : Voici ce que tu diras à Joab : Ne t'afflige pas de cet événement; le glaive dévore tantôt celui-ci, tantôt celui-là; fortifie tes postes autour de la ville, enlève-la, et t'en rends maître.

26. Et la femme d'Urie apprit que son mari était mort, et elle pleura sur son mari.

27. Le temps du deuil écoulé, David envoya près d'elle, la fit venir en sa demeure, et la prit pour femme; elle lui enfanta un fils. Mais l'action que David avait commise était mauvaise aux yeux du Seigneur.

CHAPITRE XII

1. Et le Seigneur envoya à David Nathan le prophète; celui-ci entra chez le roi, et il lui dit : Il y avait en une ville deux hommes, l'un riche, l'autre pauvre.

2. Le riche possédait une multitude de brebis et de bœufs.

3. Le pauvre n'avait rien qu'une petite brebis; il l'avait achetée, il en avait pris soin, il l'avait nourrie, et elle avait crû auprès de lui en même temps que ses fils; elle mangeait de son pain, buvait dans sa coupe, dormait sur son sein; elle était pour lui comme une fille.

4. Or, un voyageur vint chez le riche, et celui-ci n'eut garde de prendre de ses moutons ni de ses bœufs pour faire un festin au voyageur étranger; mais il prit la brebis du pauvre, et il l'apprêta pour l'homme qui était venu chez lui.

5. David entra dans une grande colère contre le riche, et il dit à Nathan : Vive le Seigneur! c'est un fils de la mort qui a fait cela.

6. Il paiera la brebis sept fois pour ne l'avoir point épargnée, et pour avoir commis une telle action.

7. Et Nathan dit à David : Tu es l'homme qui a fait cela. Voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Iraël : C'est moi qui t'ai sacré roi de mon peuple, et qui t'ai tiré des mains de Saül.

8. Je t'ai donné la maison de ton maître, et tu as sur ton sein les femmes de ton maître. Je t'ai donné la maison d'Israël et de Juda, et, si c'est peu, j'y ajouterai encore.

9. Pourquoi donc as-tu méprisé la parole du Seigneur, au point de faire le mal à ses yeux? Tu as livré au glaive Urie l'Hettéen; tu as pris pour femme sa femme, après l'avoir tué lui-même par l'épée des fils d'Ammon.

10. Eh bien! maintenant, le glaive ne cessera plus de menacer ta maison, parce que tu m'as méprisé, et que tu as pris pour femme la femme d'Urie l'Hettéen.

11. Voici ce que dit le Seigneur : Je susciterai (1) contre toi des maux qui sortiront de ta maison, et je prendrai tes femmes sous tes yeux, et je les donnerai à ton prochain, et il dormira avec elles à la face de ce soleil.

12. Tu as fait cela en cachette, et moi je ferai cette chose devant tout Israël, et à la face de ce soleil.

13. Et David dit à Nathan : J'ai péché contre le Seigneur. Et Nathan dit à David : Le Seigneur a ôté ton péché; tu ne mourras point.

14. Mais, comme par cette action tu as donné aux ennemis du Seigneur l'occasion de l'irriter, le fils que tu as engendré mourra de mort.

15. Nathan retourna en sa maison, et le Seigneur frappa le fils que la femme d'Urie l'Hettéen avait enfanté à David, et l'enfant languit.

16. David pria le Seigneur pour son enfant, et David jeûna, et il se tint renfermé, et il passa les nuits couché sur la dure.

17. Et les anciens de sa maison accoururent pour le relever; mais il ne se releva pas, et il ne mangea point avec eux.

18. Le septième jour, enfin, l'enfant mourut, et les serviteurs de David craignirent de lui annoncer que l'enfant était mort. Car, dirent-ils, nous lui parlions de l'en-

(1) Je susciterai, c'est-à-dire je permettrai que soient suscités.

fant, tandis qu'il vivait, et il ne nous écoutait pas; comment lui dirons-nous que l'enfant est mort? Il fera contre *lui-même* quelque chose de funeste.

19. David s'aperçut que ses serviteurs chuchotaient entre eux; il comprit que l'enfant était mort, et il dit à ses serviteurs : L'enfant est-il mort? Il est mort, dirent-ils.

20. Aussitôt, David se releva, se baigna, se parfuma, changea de vêtements, et entra dans la maison du Seigneur; après l'avoir adoré, il revint en sa maison, et demanda qu'on lui servît à manger; on le servit, et il mangea.

21. Et ses serviteurs lui dirent : Que fais-tu donc, à cause de l'enfant? Tandis qu'il vivait encore, tu jeûnais, tu pleurais, tu ne pouvais dormir, et, à peine l'enfant mort, tu t'es levé, tu as mangé et tu as bu?

22. David répondit : Tant qu'il vivait, je pleurais et je jeûnais; car, qui sait, disais-je, si le Seigneur n'aura pas compassion de moi, et s'il ne laissera pas l'enfant vivre?

23. Maintenant, il est mort: à quoi bon jeûner? Est-ce que je pourrais le rappeler? C'est moi qui irai à lui; mais il ne reviendra point à moi.

24. Ensuite, David consola Bersabée, sa femme : il s'approcha d'elle, il dormit avec elle; elle conçut, et elle enfanta un fils qu'elle nomma Salomon; or, le Seigneur aima cet enfant.

25. Le Seigneur envoya Nathan le prophète, et celui-ci, de la part du Seigneur, surnomma l'enfant Jeddedi (aimable à Dieu).

26. Cependant, Joab avait investi Rhabbath chez les fils d'Ammon, et il prit la ville royale.

27. Il envoya des messagers à David, et il dit : J'ai assiégé Rhabbath; j'ai pris la ville des eaux.

28. Maintenant, rassemble tout le reste du peuple,

viens camper devant Rhabbath, et enlève-la, pour que je ne l'enlève pas moi-même; car toute la gloire m'en reviendrait.

29. David leva donc tout le peuple; il marcha sur Rhabbath, il donna l'assaut, et il la prit.

30. Alors, il enleva sur la tête de leur roi Molchom sa couronne, qui pesait un talent d'or, et qui était ornée de pierres précieuses; elle allait à la tête de David. Enfin, il rapporta de cette ville un immense butin.

31. Il emmena tout le peuple qui l'habitait, et il l'extermina en plaçant les uns sous des scies, sous des herses de fer, sous des cognées de bûcheron; en jetant les autres dans les fours à brique (1). Il traita de même toutes les villes des fils d'Ammon. Ensuite, David et toute son armée retournèrent à Jérusalem.

CHAPITRE XIII

1. Voici ce qui advint ensuite : Absalon, fils de David, avait une sœur extrêmement belle; elle se nommait Thamar, et Amnon, fils de David, l'aimait.

2. Amnon souffrait au point de dépérir, à cause de Thamar sa sœur; car elle était vierge, et il lui semblait téméraire de rien tenter auprès d'elle.

3. Amnon avait un compagnon nommé Jonadab, fils de Samaa, frère de David; or, Jonadab était un homme très-rusé (2).

4. Il dit donc à Amnon : Qu'as-tu, ô fils du roi! pour que tu t'affaiblisses ainsi de jour en jour? Ne me le confieras-tu point? Amnon lui répondit : J'aime Thamar, la sœur de mon frère Absalon.

5. Jonadab lui dit : Mets-toi au lit, et fais-toi malade;

(1) Tel était dans ces temps le droit de la guerre suivant lequel David tirait vengeance du cruel affront subi par ses envoyés.

(2) *Grec :* Sage, c'est-à-dire adroit, habile.



ton père viendra te voir, et tu lui diras : Que Thamar, ma sœur, vienne; qu'elle me coupe mes bouchées, qu'elle prépare sous mes yeux des aliments, afin que je la voie faire, et que je mange de sa main.

6. Amnon se mit au lit, et se fit malade; son père l'alla voir, et Amnon lui dit : Que Thamar, ma sœur, vienne auprès de moi; qu'elle fasse cuire devant moi deux petits gâteaux, et je mangerai de sa main.

7. Et David chercha Thamar dans la maison, et il lui dit : Va-t'en chez ton frère, et prépare-lui à manger.

8. Et Thamar alla à la maison d'Amnon, son frère, quand il était couché. Elle prit de la pâte, la pétrit, et en fit sous ses yeux de petits gâteaux qu'elle mit cuire.

9. Ensuite, elle prit la poêle, et elle la vida devant lui; mais il ne voulut pas manger, et il dit : Que l'on fasse sortir tous les hommes qui sont debout ici. Tout le monde s'en alla.

10. Et Amnon dit à Thamar : Apporte-moi auprès de mon lit ma nourriture, et je mangerai de ta main; Thamar prit donc les gâteaux qu'elle avait préparés, et elle les porta à son frère Amnon vers son lit.

11. Elle l'engagea à manger, et il la saisit, et il lui dit : Viens, dors avec moi, ma sœur.

12. Et elle lui dit : Mon frère, ne m'avilis pas; car pareille chose ne doit pas se faire en Israël; ne fais pas cette folie.

13. Comment supporterais-je mon opprobre? Et toi, tu passerais pour un insensé en Israël. Parle plutôt à mon père; il ne m'éloignera pas de toi.

14. Mais Amnon ne voulut rien entendre; il fut plus fort qu'elle; il l'humilia, et il dormit avec elle.

15. Et Amnon la prit soudain en grande haine, et sa haine l'emporta sur l'amour qu'il avait auparavant; car

sa dernière méchanceté fut plus grande que la première. Amnon lui dit donc: Lève-toi, et va-t'en.

16. Thamar lui parla au sujet de cette grande méchanceté qu'il faisait en la chassant; plus grande, dit-elle, que la première; mais Amnon ne voulut rien entendre.

17. Et il appela le serviteur qui se tenait à l'entrée de l'appartement, et il lui dit : Chasse-moi d'ici cette femme, et ferme la porte sur elle.

18. Elle avait un vêtement à longues manches comme en portaient les filles du roi qui étaient vierges. Et le serviteur la mit dehors, puis il ferma la porte sur elle.

19. Et Thamar prit de la cendre, s'en couvrit la chevelure, déchira son vêtement à longues manches, croisa les mains sur sa tête, et s'en alla, jetant les hauts cris.

20. Absalon, son frère, lui dit: Est-ce qu'Amnon, ton frère, a été avec toi? Alors, ma sœur, sois muette, car c'est ton frère. Ne prends pas à cœur d'ébruiter cette affaire. Ainsi Thamar demeura, comme une veuve, en la maison de son frère Absalon.

21. Le roi David apprit tout, et il en fut violemment courroucé, mais il ne chagrina point Amnon; car il l'aimait, parce que c'était son premier-né.

22. Quant à Absalon, il ne dit mot à son frère, ni en bien ni en mal; mais il le prit en haine pour avoir avili Thamar, sa sœur.

23. Et ceci advint: au bout de deux années, on faisait la tonte pour Absalon en Belasor, sur le territoire d'Ephraïm, et Absalon invita tous les fils du roi.

24. Absalon, d'abord, alla trouver le roi, et lui dit: Voilà que l'on fait la tonte pour ton serviteur, que le roi et tous ses fils viennent chez ton serviteur.

25. Le roi répondit à Absalon: Non, mon fils, nous

n'irons pas tous; nous ne voulons point t'être à charge. Absalon le pressa; mais il ne céda point, et il le bénit.

26. Alors, Absalon lui dit : Si tu refuses, que du moins mon frère Amnon vienne avec nous. Le roi lui répondit : Pourquoi donc irait-il avec toi?

27. Absalon le pressa, et David laissa partir avec lui Amnon et tous ses fils. Absalon leur fit un festin comme un festin de roi.

28. Puis, il donna ses ordres à ses serviteurs, disant : Faites attention; quand le cœur d'Amnon se complaira dans le vin, je vous dirai : Frappez Amnon et le mettez à mort; n'ayez point de crainte; n'est-ce point moi qui vous le commande? Soyez hommes, agissez en fils de la force.

29. Les serviteurs d'Absalon exécutèrent contre Amnon ce que leur avait prescrit leur maître. Et tous les fils du roi se levèrent; chacun d'eux se mit en selle sur sa mule, et ils s'enfuirent.

30. Pendant qu'ils étaient encore en route, on vint dire à David : Absalon a tué tous les fils du roi, et il n'en reste pas un seul.

31. A ces mots, le roi se leva; il déchira ses vêtements, et il se jeta à terre; et tous ses serviteurs qui l'entouraient déchirèrent leurs vêtements.

32. Et Jonabab, fils de Samaa, frère de David, prit la parole, et il dit : Que le roi mon maître ne dise pas que tous ses serviteurs les fils du roi ont été mis à mort, car Amnon seul a péri; et c'était sur les lèvres d'Absalon depuis le jour où sa sœur Thamar a été humiliée.

33. Maintenant donc, que le roi mon maître n'ait pas à cœur tout ce qu'on lui a rapporté, quand on a dit : Tous les fils du roi sont morts, car Amnon seul n'existe plus.

34. Or, Absalon s'était enfui; cependant, le serviteur

qui faisait sentinelle leva les yeux, et il vit une nombreuse troupe qui accourait et descendait de la montagne; il entra pour l'apprendre au roi, et il dit : J'ai vu des hommes sur le chemin d'Oronen; ils descendent la montagne.

35. Et Jonabab dit au roi : Tu vois, les fils du roi sont vivants; il est advenu ce qu'avait dit ton serviteur.

36. Comme il achevait de parler, les fils du roi entrèrent; ils élevèrent la voix et ils pleurèrent; le roi aussi et tous ses serviteurs se prirent à pleurer amèrement.

37. Or, Absalon s'était enfui; il se réfugia chez Tholmi, fils d'Emiud, roi de Gedsur, en la terre de Chamaachad, et le roi David pleura tous les jours son fils (1).

38. Absalon s'était donc enfui, et il s'était retiré à Gedsur, où il demeura trois ans.

39. Le roi David renonça à le faire poursuivre, parce qu'il était consolé de la mort d'Amnon.

CHAPITRE XIV

1. Et Joab, fils de Sarvia, reconnut que le cœur de David revenait à Absalon.

2. Et il fit venir de Thécoé une femme expérimentée, à qui il dit : Pleure, prends des habits de deuil, ne te parfume pas, sois comme une femme qui, depuis bien des jours, se lamente sur un mort.

3. Tu iras ainsi trouver le roi, et tu lui parleras comme je vais te dire. Et Joab mit les paroles sur les lèvres de la femme.

4. La femme de Thécoé entra donc chez le roi; elle tomba la face contre terre, et elle l'adora, s'écriant : Salut, roi, salut.

5. Le roi lui dit : Que veux-tu? Elle répondit : Je suis une veuve, mon mari est mort.

(1) La prédiction du prophète Nathan sur les malheurs que devait lui attirer son adultère commençait à s'accomplir.

6. Et ta servante avait deux fils; or, ils se sont battus dans les champs; il n'y avait là personne pour les séparer; l'un des deux a renversé son frère, et l'a tué.

7. Et voilà que toute la famille s'élève contre ta servante, disant: Livre-nous celui qui a frappé son frère; nous lui ôterons la vie pour la vie de son frère qu'il a tué, et nous prendrons votre héritage. Ainsi, ils veulent éteindre l'étincelle qui me reste, afin qu'il n'y ait plus rien, sur la face de la terre, ni de mon mari, ni de son nom.

8. Et le roi dit à la femme: Porte-toi bien; va en ta demeure; je donnerai des ordres à ton sujet.

9. Et la femme de Thécoé dit à David : Que l'iniquité (1), ô roi, mon maître, retombe sur moi et sur la maison de mon père, que le roi et son trône en soient innocents.

10. Le roi reprit : Quel est donc celui *de ta famille* qui t'a parlé? Amène-le-moi, et il ne touchera pas à ton fils.

11. A quoi la femme répondit : Que le roi n'oublie point que le Seigneur son Dieu a désigné plus d'un vengeur du sang pour faire périr le meurtrier; veille à ce qu'on ne vienne pas m'enlever mon fils. Et David répondit: Vive le Seigneur! on ne lui fera pas tomber un cheveu de la tête.

12. Alors, la femme ajouta: Que ta servante dise encore un mot au roi mon maître; et il répondit: Parle.

13. Et la femme dit : Pourquoi donc as-tu cette pensée (2) contre le peuple de Dieu? Ou cette parole de la bouche du roi *est-elle* comme un serment, pour que le roi n'ait pas encore rappelé celui qu'il a banni?

(1) C'est-à-dire l'infraction à la loi qui ordonnait de mettre à mort le meurtrier.

(2) La pensée de ne point rappeler Absalon, malgré le vœu du peuple.

14. Nous mourrons tous de mort, nous serons comme l'eau qui s'écoule sur la terre et ne revient plus; Dieu (1) prendra *notre âme*, et *le roi* a *encore* la pensée de repousser au loin celui qu'il a banni !

15. Maintenant que je suis venue dire cette parole au roi mon maître, le peuple me verra, et ta servante a dit : Qu'il soit parlé au roi mon maître, peut-être fera-t-il ce que dit sa servante ;

16. Car le roi l'entendra. Qu'il protége sa servante contre l'homme qui veut dépouiller moi et mon fils de notre part dans l'héritage de Dieu.

17. Et la femme ajouta : Le roi mon maître, comme un ange de Dieu, écoute le bon et le méchant; puisse donc la promesse qu'il m'a faite s'exécuter comme un sacrifice que *l'on a voué*, et le Seigneur ton Dieu sera avec toi.

18. Le roi reprit et il dit à la femme : Ne me cache rien de ce que je vais te demander, et la femme répondit : Que le roi mon maître parle.

19. Et le roi dit : La main de Joab n'est-elle pas avec toi, en tout ceci? La femme répondit : Vive ton âme ! ô roi mon maître, il n'y a pas à s'écarter à droite ni à gauche de ce que vient de dire le roi mon maître, car c'est ton serviteur Joab qui m'a donné ses ordres, et c'est lui qui a mis toutes ces paroles sur les lèvres de ta servante.

20. C'est pour ne point aborder de front une telle affaire, que Joab ton serviteur a pris ce détour. Mais, mon seigneur est sage, il a la sagesse de l'ange de Dieu pour discerner toute chose sur la terre.

21. Et le roi dit à Joab : Voilà que j'ai fait pour toi comme tu avais dit; pars et ramène mon fils Absalon.

(1) *Vulgate* : Dieu ne veut pas qu'une âme périsse; mais il diffère l'exécution de son arrêt, de peur que celui qu'il a rejeté ne se perde entièrement.

22. Et Joab tomba la face contre terre; il adora et bénit (1) le roi. Puis, il dit: Aujourd'hui ton serviteur reconnaît qu'il a trouvé grâce devant tes yeux, ô roi mon maître, puisque tu as fait comme ton serviteur avait dit.

23. Joab se releva, il alla à Gedsur, et il amena Absalon à Jérusalem.

24. Mais le roi dit: Qu'il retourne en sa demeure; qu'il ne voie point ma face. Absalon retourna donc en sa demeure, et il ne vit point la face du roi.

25. Or, il n'y avait pas en tout Israël d'homme loué comme Absalon; depuis la plante des pieds jusqu'au sommet de la tête, il n'avait pas un défaut.

26. Lorsqu'il se coupait les cheveux, et il se les coupait au commencement de chaque année, parce qu'il était incommodé de leur poids, il en recueillait deux cents sicles pesant, au poids du sicle royal.

27. Absalon avait trois fils et une fille qui se nommait Thamar; celle-ci était extrêmement belle; elle fut la femme de Roboam, fils de Salomon, et elle lui enfanta Abia.

28. Absalon demeura deux ans à Jérusalem, et il ne vit point la face du roi.

29. Ensuite, Absalon envoya chez Joab pour que celui-ci le menât chez le roi, mais il ne voulut point venir; Absalon envoya une seconde fois; Joab refusa encore.

30. Enfin, Absalon dit à ses serviteurs: Voilà que Joab a dans la plaine un champ auprès des miens et où il y a de l'orge; allez, et mettez-y le feu. Les serviteurs d'Absalon incendièrent donc le champ; les serviteurs de Joab déchirèrent leurs vêtements, ils accoururent chez lui, et ils dirent: Les serviteurs d'Absalon viennent de brûler ton champ.

(1) Le loua, lui rendit grâces.

31. Et Joab, se levant, alla trouver Absalon en sa demeure, et il lui dit : Pourquoi tes serviteurs ont-ils porté la flamme dans mon champ.

32. Absalon dit à Joab. Je t'ai envoyé querir, disant : Viens chez moi, je veux t'envoyer dire au roi : Pourquoi ai-je quitté Gedsur? J'ai trouvé doux de rentrer en ma demeure, mais je ne vois point la face du roi. S'il y a en moi une iniquité, que l'on me mette à mort.

33. Joab rentra chez le roi et lui raconta tout; puis, il appela Absalon, et celui-ci entra auprès du roi, et il l'adora, et il tomba la face contre terre devant la face du roi; et le roi baisa Absalon.

CHAPITRE XV

1. Il arriva ensuite qu'Absalon se fit faire des chars, il exerça des chevaux, et il eut cinquante hommes pour courir devant lui.

2. Et Absalon se levait de grand matin, il se tenait sur le chemin près de la porte, et tout homme qui était en procès, qui allait demander jugement au roi, Absalon l'appelait et lui disait : De quelle ville es-tu? A quoi l'autre répondait : Ton serviteur est de l'une des tribus d'Israël.

3. Et Absalon lui disait : Ta cause est bonne et claire, mais il n'y a chez le roi personne pour t'écouter.

4. Et il ajoutait : Que ne suis-je institué juge en cette terre; tout homme qui aurait procès ou contestation viendrait à moi, et je le jugerais?

5. Et lorsque l'homme s'approchait pour le saluer, il étendait la main, l'attirait à lui et le baisait.

6. Absalon agit de cette manière avec tous ceux d'Israël qui allaient en justice devant le roi, et il gagna le cœur de tous les hommes d'Israël.

7. Il avait quarante ans passés, et il dit à son père : Je

vais partir pour Hébron, afin de m'acquitter d'un vœu que j'ai fait au Seigneur.

8. Car ton serviteur, lorsqu'il demeurait à Gedsur en Syrie, a fait ce vœu : Si le Seigneur m'accorde de rentrer à Jérusalem, je ferai un sacrifice au Seigneur.

9. Et le roi lui dit : Va en paix. Et il se leva et il alla en Hébron.

10. De là, Absalon envoya des émissaires parmi toutes les tribus d'Israël, disant : Quand vous entendrez sonner du cor, dites : Absalon dans Hébron est proclamé roi.

11. Absalon avait avec lui deux cents hommes, des premiers de Jérusalem qui l'avaient suivi en toute simplicité, ne sachant rien de ses projets.

12. Et pendant le sacrifice, il fit venir de Gola, sa ville, Achitophel, fils de Théconi, conseiller de David. Et il y eut une conspiration redoutable, et le peuple qui était venu auprès d'Absalon, était très-nombreux.

13. Or, un homme courut l'annoncer à David, disant : Le cœur des hommes d'Israël s'est tourné vers Absalon.

14. Et David dit à tous les serviteurs qu'il avait avec lui en Jérusalem : Levez-vous et prenons la fuite, car il n'y a point pour nous de salut devant Absalon ; hâtez-vous, de peur qu'il ne nous devance et ne nous prenne, qu'il ne nous apporte le mal, et qu'il ne passe la ville au fil de l'épée.

15. Et les serviteurs du roi lui dirent : Que la volonté du roi notre maître soit faite ; voici tes serviteurs.

16. Et le roi sortit à pied, avec toute sa maison ; et le roi laissa, pour garder sa demeure, dix de ses concubines.

17. Le roi sortit donc à pied avec tous ses serviteurs, et ils s'arrêtèrent à une maison éloignée.

18. Là, tous ses serviteurs défilèrent devant lui ; tout Chéléthi, tout Phéléthi ; puis, ils firent halte sous les oli-

viers dans le désert. Tout le peuple le suivait de près ainsi que toute sa maison, et tous les hommes forts, au nombre de six cents combattants. Ils défilèrent devant lui *comme* tout Chéléthi, tout Phéléthi, et tous les Géthéens au nombre de six cents venus à pied de Geth; quand *ceux-ci* passèrent devant le roi,

19. Il dit à Ethi le Géthéen : Pourquoi es-tu venu aussi avec nous? Va-t'en et reste chez ton roi, car tu es étranger et tu as émigré de ta contrée natale.

20. Tu ne fais que d'arriver; dois-je sitôt t'emmener avec nous? Tu changerais encore de lieux (1); hier tu es sorti, et aujourd'hui je te ferais venir avec nous! Pour moi, j'irai où je pourrai; va-t'en et emmène tes frères qui t'ont suivi, le Seigneur te traitera selon sa miséricorde et sa vérité.

21. Or, Ethi répondit au roi : Vive le Seigneur et vive le roi mon maître! où ira mon maître, à la vie et à la mort, là sera ton serviteur.

22. Et le roi dit à Ethi : Viens et traverse *le torrent*. Alors, le Géthéen Ethi, le roi, tous ses serviteurs, toute la foule qui le suivait, passèrent.

23. Cependant, toute la terre pleurait en jetant les hauts cris, tout le peuple avait passé le torrent de Cédron, le roi l'avait traversé aussi (2). Et tous prirent le chemin qui mène au désert.

24. A ce moment, Sadoc et avec lui tous les lévites

(1) Tu te rendrais transfuge.

(2) David, trahi par Achitophel, son conseiller intime, chassé de la ville sainte et traversant à pied le torrent de Cédron, en punition de son péché, est une figure de Jésus-Christ chargé de nos péchés, trahi par Judas, passant ce même torrent et chassé de Jérusalem pendant sa passion. La révolte d'Absalon rappelle l'attentat sacrilége du peuple juif, qui était, lui aussi, le fils de son Seigneur, à qui il essaya vainement de ravir la royauté. Ancêtre et précurseur du Messie dans l'œuvre de son royaume, David fut une image prophétique de Celui qui devait naître de son sang, et qu'il a célébré dans ses Psaumes.

parurent, apportant de Béthor l'arche de l'alliance du Seigneur; ils firent arrêter l'arche de Dieu *sur le mont des Oliviers*, et Abiathar y monta jusqu'à ce que le peuple cessât de sortir de Jérusalem.

25. Et le roi dit à Sadoc : Retourne à la ville avec l'arche de Dieu; si je trouve grâce devant le Seigneur, il m'y fera rentrer moi-même; il me fera revoir l'arche et sa beauté.

26. Et s'il me dit : Je ne me complais plus à être en toi; me voici, qu'il fasse de moi ce que bon lui semble.

27. Le roi dit donc à Sadoc le prêtre : Retourne en paix à la ville avec Achimaas, ton fils, et Jonathas, fils d'Abiathar, vos deux fils vous suivront.

28. Pour moi, je m'en vais en Araboth du désert, où je serai sous les armes, jusqu'à ce que vous m'ayez fait savoir quelque nouvelle.

29. Ainsi, Sadoc et Abiathar ramenèrent à Jérusalem l'arche de Dieu, et elle y demeura.

30. Et David monta sur la montagne des Oliviers; en montant, il pleurait (1), la tête voilée; il allait pieds nus, et avec lui tout le peuple, la tête voilée, montait et pleurait.

31. Or, des gens vinrent dire à David : Achitophel est au nombre des séditieux qui suivent Absalon. Et David dit : Seigneur mon Dieu, confondez les desseins d'Achitophel.

32. David était allé jusqu'à Rhos, où il adorait le Seigneur, quand arriva devant lui Chusaï, son compagnon bien-aimé, les vêtements déchirés, la tête couverte de cendres.

(1) Les larmes de David rappellent involontairement celles que le Sauveur répandit sur cette même montagne au commencement de sa passion.

33. Et David lui dit : Si tu viens avec nous, tu seras pour moi un fardeau ;

34. Mais si tu retournes à la ville, et si tu dis à Absalon : J'ai vu passer tes frères ; j'ai vu passer le roi ton père, et maintenant, ô roi ! je suis ton serviteur, laisse-moi vivre ; j'étais jadis, et tout à l'heure encore, serviteur de ton père, et maintenant je suis le tien ; tu confondras les desseins d'Achitophel.

35. Tu auras avec toi Sadoc et Abiathar les prêtres, et toute parole que tu pourras surprendre dans la maison du roi, tu en donneras connaissance aux prêtres Sadoc et Abiathar.

36. Ils ont avec eux leurs deux fils Achimaas, fils de Sadoc, et Jonathas, fils d'Abiathar ; vous me ferez savoir, en me les envoyant, toute parole que vous aurez surprise.

37. Et Chusaï, le favori de David, rentra dans Jérusalem au moment où Absalon venait d'y faire son entrée.

CHAPITRE XVI

1. David s'était à peine éloigné de Rhos, quand arriva, devant lui, Siba, le serviteur de Miphiboseth, avec deux ânes chargés ; or, il y avait sur les ânes deux cents pains, cent sacs de raisins secs, cent sacs de dattes et un nebel de vin.

2. Et le roi dit à Siba : Que veux-tu faire de cela ? Siba répondit : Les bêtes sont à la famille du roi, pour qu'elle les monte ; les pains et les dattes, aux jeunes serviteurs, pour qu'ils les mangent ; le vin, à ceux qui tomberont de fatigue dans le désert, pour qu'ils le boivent.

3. David reprit : Où est le fils de ton maître ? Et Siba répondit : Il est resté à Jérusalem, parce qu'il a dit :

Aujourd'hui la maison d'Israël va me rendre la royauté de mon père.

4. Et le roi dit à Siba : Tout ce qui appartenait à Miphiboseth est à toi; et Siba, se prosternant, lui répondit : Puissé-je avoir trouvé grâce à tes yeux, ô roi, mon maître.

5. Et le roi David alla jusqu'à Bathurim, et il sortit de là un homme de la famille de Saül, nommé Séméï, fils de Géra; il sortit; et, en marchant, il maudissait David;

6. Il jetait des pierres au roi et à tous ses serviteurs. Or, tout le peuple était là avec tous les hommes vaillants, les uns à droite, les autres à la gauche du roi.

7. Séméï maudissait donc, disant : Hors d'ici, hors d'ici, homme de sang, homme de péché!

8. Le Seigneur a fait retomber sur toi tout le sang de la maison de Saül, après que tu as régné à sa place. Et le Seigneur a donné ton royaume à ton fils Absalon; te voilà pris dans ta propre méchanceté, parce que tu es un homme de sang.

9. Abessa, fils de Sarvia, dit à David : Pourquoi ce chien mort maudit-il le roi mon maître? Je vais à lui, et je lui trancherai la tête.

10. Mais le roi répondit : Qu'y a-t-il entre vous et moi, fils de Sarvia? Laisse-le, et qu'il continue de maudire, car le Seigneur lui a dit de maudire David; qui donc ira lui dire : D'où vient que tu agis de la sorte (1)?

11. David dit encore à Abessa et à tous ses serviteurs : Voilà que mon fils, sorti de mes entrailles, en veut à ma

(1) Comme Jésus-Christ dans sa passion, David est ici maudit par ses ennemis; mais, comme lui aussi, il pardonne, et ne voit que le bras de Dieu dans le malheur qui le frappe. Les afflictions viennent du Seigneur, qui veut nous purifier par elles; c'est la grande sagesse du chrétien que de savoir le reconnaître, en se soumettant à sa volonté.

vie, et en outre vous entendez maintenant ce fils de Benjamin; laissez-le maudire, car le Seigneur le lui a dit.

12. S'il advient que le Seigneur jette un regard sur mon humiliation, il me rendra ses bienfaits pour prix des malédictions de cet homme.

13. Et David continua de suivre la route avec tous les siens; et Semeï, sur les flancs de la montagne, s'attachant à ses pas, continua de le maudire, de lui jeter des pierres, et de faire voler sur lui la poussière du chemin (1).

14. Le roi et tout le peuple qui l'accompagnait arrivèrent à Bathurim exténués de fatigue; ils y reprirent haleine.

15. Absalon venait donc d'entrer à Jérusalem, et avec lui tous les hommes d'Israël, et Achitophel.

16. Quand Chusaï, le favori de David, alla trouver Absalon, et lui dit : Vive le roi !

17. Absalon dit à Chusaï : Voilà comme tu as compassion de ton ami? Pourquoi n'es-tu pas parti avec ton ami?

18. Dieu m'en garde, reprit Chusaï; je suivrai celui qu'ont choisi le Seigneur, et tout le peuple et tout Israël; je serai à lui, je résiderai où il résidera.

19. Et, encore une fois, qui donc servirais-je, si ce n'est le fils de mon maître? Comme j'ai servi ton père, je te servirai.

20. Absalon dit ensuite à Achitophel : Délibérez entre vous sur ce que nous ferons.

21. Et Achitophel dit à Absalon: Approche-toi des concubines de ton père, qu'il a laissées pour garder son palais; tout Israël apprendra que tu as déshonoré ton père, et les mains de ceux de ton parti seront fortifiées (2).

(1) Ce sont les mêmes avanies que Jésus-Christ eut à subir dans sa passion.

(2) Parce que, après une telle offense, ils ne craindront plus une réconciliation entre le père et le fils.



22. Puis, ils dressèrent une tente sur la plate-forme du palais, et Absalon s'approcha des concubines de son père aux yeux de tout Israël (1).

23. Les conseils que donnait Achitophel, en ces premiers jours, étaient reçus comme ceux d'un homme qui aurait consulté Dieu. Ainsi pensaient de tout conseil d'Achitophel David aussi bien qu'Absalon.

CHAPITRE XVII

1. Et Achitophel dit à Absalon : Je vais choisir douze mille hommes, et je partirai, et je poursuivrai David cette nuit.

2. Il sera fatigué, énervé, quand je l'attaquerai et le remplirai de trouble; tout le peuple qui l'entoure fuira, et je frapperai le roi dès qu'il sera seul.

3. Ensuite, je te ramènerai tout le peuple, et *il te reviendra* comme revient une épouse auprès de son mari; puisque tu n'en veux qu'à la vie d'un seul homme, tout le peuple sera en paix.

4. Le conseil parut excellent à Absalon et à tous les anciens d'Israël.

5. Et Absalon dit : Appelez Chusaï d'Arach; sachons ce que celui-là aussi pourra nous dire.

6. Chusaï entra donc auprès d'Absalon, et Absalon lui dit : Voici comme a parlé Achitophel; ferons-nous ce qu'il a conseillé? Si ce n'est pas ton avis, parle à ton tour.

7. Pour cette fois, répondit Chusaï, le conseil d'Achitophel n'est pas bon.

8. Et Chusaï ajouta : Tu connais ton père et ses hommes; ils sont très-vaillants, et leur âme est pleine d'amertume.

(1) Ainsi fut vérifiée la prédiction faite à David, après son adultère, par le prophète Nathan.

Ils ressemblent à l'ours à qui, dans les champs, on a enlevé ses petits, ou au sanglier hérissé de la plaine; ton père est un guerrier, et il ne laisse pas son armée prendre de repos.

9. Maintenant, il est à couvert dans les montagnes ou dans quelque autre lieu, et vous ne l'aurez pas plutôt assailli qu'un bruit se répandra, et que l'on dira : Il y a eu un massacre de ceux qui suivent Absalon.

10. Et même le fils de la vaillance, dont le cœur est comme le cœur du lion, défaillira; car tout Israël sait que ton père est un homme vaillant, et qu'il est entouré de fils vaillants.

11. C'est pourquoi voici ce que je préfère de beaucoup : rassemble auprès de toi tout Israël, depuis Dan jusqu'à Bersabée, aussi nombreux que le sable du rivage de la mer; et mets-toi en campagne au milieu de cette multitude.

12. Alors, nous marcherons contre lui en l'un des lieux où nous pensons le trouver; nous tomberons sur lui à l'improviste, comme la rosée tombe sur la terre, et nous n'épargnerons ni lui ni un seul des hommes qui l'accompagnent.

13. Et s'il s'est réfugié avec ses gens en quelque ville, tout Israël apportera des câbles devant cette ville, et nous en entraînerons *les débris* jusqu'au torrent, afin qu'il n'en reste pas une pierre.

14. Absalon et tout Israël s'écrièrent : Le conseil de Chusaï d'Arach vaut mieux que le conseil d'Achitophel. Et le Seigneur voulut que le sage dessein d'Achitophel fût confondu, afin que le Seigneur fît tomber sur Absalon toute sorte de maux.

15. Et Chusaï d'Arach dit aux prêtres Sadoc et Abiathar : Voilà ce qu'avait conseillé Achitophel à Absalon et

aux anciens du peuple; voilà ce que je leur ai conseillé.

16. Maintenant, faites-le rapidement savoir à David; qu'on lui dise : Ne passe pas la nuit à Araboth dans le désert; hâte-toi de traverser le Jourdain, de peur que le roi et tous les siens ne périssent.

17. Or, Jonathas et Achimaas étaient restés vers la fontaine de Rhogel; une servante y courut et leur transmit le message; eux-mêmes partirent pour le porter au roi David; car il n'était pas possible qu'on les eût vus entrer dans Jérusalem.

18. Mais un jeune serviteur les vit en marche, et il l'alla rapporter à Absalon. Cependant, ils s'étaient hâtés, et ils étaient déjà dans la maison d'un homme de Bahurim, qui avait dans sa cour une citerne, où ils descendirent.

19. Alors, la femme de cet homme étendit une couverture sur l'orifice de la citerne; elle y mit sécher du blé, et la chose ne fut point découverte.

20. Les serviteurs d'Absalon vinrent dans la maison vers la femme, et ils lui dirent : Où sont Achimaas et Jonathas? Elle répondit : Ils ont passé un peu au delà du torrent. Et les serviteurs cherchèrent; et, ne les ayant pas trouvés, ils retournèrent à Jérusalem.

21. Lorsqu'ils se furent éloignés, les deux jeunes gens sortirent de leur citerne, s'en allèrent, et dirent tout à David; puis, ils ajoutèrent : Hâte-toi de traverser le fleuve, car voici le conseil qu'a donné contre toi Achitophel.

22. David se leva, ainsi que tout le peuple qui l'accompagnait; ils passèrent le Jourdain jusqu'au lever de l'aurore, et il n'y eut pas un seul des siens qui restât en deçà du fleuve.

23. Quand Achitophel vit que son conseil n'était pas suivi, il bâta son ânesse, retourna en sa demeure dans sa

ville, donna des instructions à sa famille, se pendit (1), et mourut; on l'ensevelit dans le sépulcre de son père.

24. Cependant, David passa en Manaïm, et Absalon franchit à son tour le Jourdain avec tout Israël.

25. Et Absalon mit à la tête de l'armée, à la place de Joab, Amessaï, fils d'un homme qui se nommait Jéther le Jezraélite; celui-ci l'avait eu d'Abigail, fille de Naas, sœur de Sarvia, mère de Joab.

26. Or, tout Israël et Absalon campèrent en la terre de Galaad.

27. Lorsque David était arrivé en Manaïm, Uesbi, fils de Naas, de Rhabbath, ville des fils d'Ammon, Machis, fils d'Amiel de Ladabar, et Berzelli le Galaadite, de Rhogellim,

28. Lui apportèrent dix tapis laineux des deux côtés, dix marmites, des vases d'argile, du froment, de l'orge, de la pâte, de la farine, des fèves, des lentilles,

29. Du miel, du beurre, des moutons et du fromage de vache; ils offrirent tout cela à David et au peuple qui l'accompagnait; car ils s'étaient dit : Ce peuple a faim, il est exténué et il souffre de la soif dans le désert.

CHAPITRE XVIII

1. Et David inspecta le peuple qui était avec lui, et lui donna des centeniers et des commandants de mille hommes.

2. Puis, il fit partir le tiers de son armée avec Joab; le second tiers avec Abessa, fils de Sarvia, frère de Joab; le dernier tiers avec Ethi le Géthéen; et David dit aux siens : Moi aussi je me mettrai en campagne avec vous.

3. Et ils s'écrièrent : Ne sors point; car, si nous ve-

(1) Judas, qui était, lui aussi, passé de l'amitié à la trahison, se pendit de même.

nions à fuir, ce n'est pas nous que tes ennemis ont à cœur; si la moitié de nous venait à périr, ce n'est pas nous qu'ils ont à cœur, parce que tu vaux dix mille de nous. Il est bon maintenant que tu restes dans la ville, où tu es notre soutien.

4. Le roi reprit : Je ferai ce qui est agréable à vos yeux. Et le roi se tint à deux pas de la porte, tandis que sa troupe entière sortait par corps de cent et de mille hommes.

5. Et le roi donna des ordres à Joab, Abessa et Ethi, disant : Pour l'amour de moi, épargnez Absalon (1); toute l'armée entendit ce que le roi prescrivait aux chefs, concernant Absalon.

6. Toute l'armée étant sortie, se rangea en face d'Israël dans la forêt, et la bataille fut livrée dans la forêt d'Ephraïm.

7. Là, Israël échoua contre les serviteurs de David; il y eut, en ce jour-là, un grand carnage; Israël perdit vingt mille hommes.

8. Le combat s'étendit sur toute la terre environnante, et le nombre de ceux que dévora la forêt (2) surpassa le nombre de ceux que le glaive avait dévorés.

9. Or, Absalon se trouva face à face avec des serviteurs de David; il était monté sur sa mule, la mule entra sous le branchage touffu d'un grand chêne, et la tête d'Absalon fut prise dans le chêne; il resta donc suspendu entre le ciel et la terre, et la mule s'échappa.

10. Un homme le vit, en informa Joab, et lui dit : Voilà que j'ai vu Absalon suspendu sous un chêne.

11. Et Joab dit à l'homme qui lui apportait cette nouvelle : Tu l'as vu; et pourquoi ne l'as-tu pas d'un seul

(1) Le peuple juif, qui voulait empêcher le règne de Jésus, était aussi son fils bien-aimé, et sa grande douleur fut de le perdre.

(2) A cause de ses fondrières et de ses précipices.

coup jeté à terre ? Je t'aurais donné dix sicles d'argent avec une ceinture.

12. L'homme reprit : Pour moi, quand même j'aurais reçu mille sicles d'argent, je ne porterais pas la main sur le fils du roi, parce que nous avons ouï le roi donner ses ordres à toi, à Abessa et à Ethi, disant : Pour l'amour de moi, épargnez mon fils Absalon ;

13. Que l'on n'attente pas à sa vie. Toute l'affaire serait connue de David, et toi-même tu serais contre moi.

14. Alors, Joab s'écria : C'est donc moi qui le ferai ; je ne resterai pas ainsi devant toi. A ces mots, il prit en ses mains trois traits et il les lança dans le cœur d'Absalon, qui vivait encore, suspendu au milieu du chêne.

15. Puis, dix serviteurs, qui portaient les armes de Joab, entourèrent Absalon, et le frappant, ils l'achevèrent.

16. Et Joab fit sonner du cor ; et l'armée, revenant sur ses pas, cessa de poursuivre Israël, et Joab épargna le peuple.

17. Ensuite, il prit Absalon, le jeta au fond d'une crevasse, sous la chênaie, dans une fosse profonde, et le recouvrit d'un grand monceau de pierres ; tout Israël s'enfuit chacun sous sa tente.

18. Absalon, de son vivant, avait dressé pour lui une colonne, près de laquelle il fut pris ; et il l'avait ainsi dressée afin d'avoir une colonne dans le val du Roi (1) ; car, disait-il, je n'ai point de fils qui perpétuerait la mémoire de mon nom. Et de nos jours encore on nomme cette colonne, la Main d'Absalon.

19. Or, Achimaas, fils de Sadoc, dit : Je vais courir et

(1) Parmi les sépultures royales, où cette colonne devait être transportée après sa mort. Elle avait été dressée avant la naissance des fils mentionnés ci-dessus, XIV, 27, ou plutôt après leur mort en bas âge.

porter au roi la bonne nouvelle que le Seigneur l'a tiré des mains de ses ennemis.

20. Mais, Joab lui répondit : Aujourd'hui tu ne serais pas le messager d'une bonne nouvelle, un autre jour tu la porteras plus à propos. A ce moment ce ne serait pas une bonne nouvelle, parce que le fils du roi est mort.

21. Et Joab dit à Chusaï : Va rapporter au roi ce que tu as vu. Chusaï se prosterna devant Joab et partit.

22. Achimaas, fils de Sadoc, reprit la parole et dit à Joab : Je vais courir après Chusaï. Mon fils, répondit Joab, pourquoi veux-tu courir? Reste; ce n'est point une bonne nouvelle, et tu n'auras aucun profit à la porter.

23. L'autre repartit : Qu'en sera-t-il, si je cours? Cours donc, reprit Joab. Et Achimaas courut par le chemin de Cechar, et il devança Chusaï.

24. Or, David était assis entre les deux portes, quand une sentinelle placée sur la plate-forme de la porte du rempart leva les yeux, et vit un homme seul qui courait devant elle.

25. La sentinelle élevant la voix l'annonça au roi, et le roi dit : S'il est seul, il a sur les lèvres une bonne nouvelle. Or, l'homme allait toujours et il approchait.

26. Et la sentinelle, voyant un autre homme qui courait, cria pour être entendue au bas de la porte, et dit : Voilà un autre homme qui court seul, et le roi dit : Celui-ci encore apporte une bonne nouvelle.

27. La sentinelle reprit : Je reconnais à sa manière de courir que le premier est Achimaas, fils de Sadoc. C'est un homme bon, dit le roi, il n'arrivera qu'avec une bonne nouvelle.

28. Et Achimaas éleva la voix, et il cria : La paix; puis, il se prosterna devant le roi la face contre terre, et il dit :

Béni soit le Seigneur Dieu qui a fait échouer les hommes dont la main s'était levée contre le roi mon maître.

29. David répondit : Mon fils Absalon se porte-t-il bien? Et Achimaas reprit : J'ai vu une grande multitude au moment où Joab venait d'envoyer le serviteur du roi et ton serviteur, mais je n'ai point su ce qui se passait.

30. Et le roi dit : Mets-toi de côté et reste ici. Achimaas se détourna et ne bougea plus.

31. Alors, Chusaï arriva, et il dit : Bonne nouvelle pour le roi mon maître ! le Seigneur t'a vengé aujourd'hui de ceux qui s'étaient levés contre toi.

32. Le roi répondit : Mon fils Absalon se porte-t-il bien? Et Chusaï répondit : Puissent les mêmes maux qui ont frappé le jeune homme atteindre tous tes ennemis, et ceux qui se sont levés contre toi.

33. Et le roi fut troublé; il monta dans la salle au-dessus de la porte, il pleura, et en s'y promenant il s'écriait : Mon fils Absalon, mon fils, mon fils Absalon, qui m'accordera de mourir au lieu de toi? Ma mort au lieu de la tienne, mon fils Absalon, mon fils !

CHAPITRE XIX

1. Or, des gens le rapportèrent à Joab, disant : Voilà que le roi pleure et se lamente à cause d'Absalon.

2. La victoire de ce jour s'est changée en deuil pour tout le peuple, parce que le peuple a ouï que le roi s'affligeait à cause de son fils.

3. Et l'armée se glissa en cachette dans la ville, comme s'y glisse une armée honteuse d'avoir pris la fuite pendant le combat.

4. Et le roi se voila la face, et le roi s'écria à haute voix, disant : Absalon, mon fils ! Absalon, mon fils !

5. Enfin, Joab entra auprès du roi en sa demeure, et

il dit : Tu outrages tous les serviteurs qui aujourd'hui ont pris parti pour toi, et pour la vie de tes fils, de tes filles, de tes femmes et de tes concubines.

6. Puisque tu aimes ceux qui te haïssent et que tu hais ceux qui t'aiment, tu fais connaître que tes princes et tes serviteurs ne te sont rien ; car je sais à présent que si Absalon était vivant, et nous tous morts, à tes yeux ce serait bien.

7. Lève-toi, sors, parle au cœur de tes serviteurs ; car, je te jure par le Seigneur que si tu ne te mets en marche aujourd'hui, pas un homme ne passera cette nuit auprès de toi. Reconnais-le en toi-même : ce serait pour toi un malheur plus grand que tous ceux qui te sont venus, depuis ta première jeunesse jusqu'à cette heure.

8. Alors, le roi se leva, s'assit sur la porte, et toute l'armée se dit : Voilà le roi assis sur la porte. Et toute l'armée s'approcha du roi devant la porte ; car Israël s'était enfui chacun sous sa tente.

9. Et le peuple de toutes les tribus d'Israël se mit à discuter, disant : Le roi David nous a délivrés de tous nos ennemis ; c'est lui qui nous a affranchis du joug des Philistins, et il vient de s'enfuir de sa terre, de son royaume, à cause d'Absalon !

10. Cet Absalon que nous avions sacré, pour qu'il régnât sur nous, a été tué dans la bataille ; pourquoi donc ne parlez-vous pas de rappeler David ? Or, les discours de tout Israël arrivèrent jusqu'au roi.

11. Et le roi David envoya auprès des prêtres Sadoc et Abiathar, disant : Parlez aux anciens de Juda, dites-leur : Pourquoi donc êtes-vous les derniers à rappeler le roi en sa demeure ? Les discours de tout Israël sont arrivés jusqu'au roi, au lieu où il réside.

12. Vous êtes mes frères, vous êtes ma chair et mes

os: pourquoi donc êtes-vous les derniers à ramener le roi dans sa demeure?

13. Et vous direz à Amessaï : David dit: N'es-tu pas ma chair et mes os? Que le Seigneur me punisse et qu'il me punisse encore, si tu ne deviens pas, devant moi pour toujours, le général en chef de toutes nos armées, à la place de Joab.

14. Il gagna ainsi le cœur de tous les hommes de Juda, comme le cœur d'un seul homme; et ils envoyèrent au roi, et ils lui dirent: Reviens avec tous tes serviteurs.

15. Et le roi se mit en marche; il alla jusqu'au Jourdain, et tous les hommes de Juda se portèrent à sa rencontre à Galgala, pour le ramener en deçà du fleuve.

16. Et Semeï, fils de Géra, de la famille de Jémini en Bathurim, se hâta, et il se mêla aux hommes de Juda, pour aller au-devant du roi David.

17. Il avait avec lui mille hommes de Benjamin, et Siba le serviteur de Saül, et ses quinze fils, et ses vingt serviteurs; ils marchèrent droit au Jourdain, au-devant du roi.

18. Et ils préparèrent le service du passage du roi; ils lui menèrent un bac pour exciter l'ardeur de la maison du roi, et pour qu'il fût fait selon le bon plaisir de David. Or, Semeï, fils de Géra, se jeta devant lui la face contre terre, dès qu'il eut passé le Jourdain.

19. Et il dit au roi : Que mon Seigneur ne tienne pas compte de mon iniquité, qu'il ne se souvienne pas que son serviteur a péché le jour où mon seigneur est sorti de Jérusalem; puisse-t-il ne l'avoir point à cœur!

20. Car ton serviteur a reconnu sa faute, et voilà que j'arrive aujourd'hui le premier de tout Israël et de la maison de Joseph, pour m'humilier devant le roi mon seigneur.

21. Abessa, fils de Sarvia, dit : Est-ce que Semeï ne

sera pas mis à mort, pour avoir maudit l'oint du Seigneur ?

22. Mais David dit : Qu'y a-t-il entre vous et moi, fils de Sarvia, pour qu'aujourd'hui vous me tendiez un piége ? Nul homme en Israël aujourd'hui ne sera mis à mort ; est-ce que j'ignore que je règne sur Israël ?

23. Et le roi dit à Séméï : Tu ne mourras point; et il le lui jura (1).

24. Miphiboseth, petit-fils de Saül, alla aussi à la rencontre du roi; il n'avait pris aucun soin de ses pieds; il ne s'était point coupé les ongles, il ne s'était point rasé autour des lèvres, il n'avait point lavé ses vêtements, depuis le jour où le roi avait quitté Jérusalem jusqu'à ce jour où il revenait en paix.

25. Et lorsqu'il alla à la rencontre du roi retournant à Jérusalem, David lui dit : Pourquoi n'es-tu point venu avec moi, Miphiboseth ?

26. Miphiboseth lui répondit : O roi mon seigneur, mon serviteur m'a trompé, car ton serviteur lui avait dit : bâte-moi l'ânesse, que je la monte, et je suivrai le roi (tu sais que ton serviteur est boiteux).

27. Or, Siba a usé d'artifice à l'égard de ton serviteur, devant le roi mon seigneur. Le roi mon seigneur est comme un ange de Dieu, qu'il fasse de moi ce que bon lui semble.

28. Car tous ceux de la maison de mon père étaient des hommes de mort, devant le roi mon seigneur, quand tu as fait de ton serviteur l'un de tes convives. Quelle justification peut donc m'être *permise* pour que je crie encore devant le roi ?

29. Et le roi lui dit : Qu'est-il besoin que tu parles davantage ? J'ai prononcé : Siba et toi vous partagerez les champs.

(1) C'est ainsi que Jésus-Christ a pardonné à ses ennemis.

30. Miphiboseth reprit : Qu'il prenne tout, puisque le roi mon seigneur rentre en paix dans sa demeure.

31. Or, Berzelli le Galaadite était sorti de Rhogellim, et il avait passé le Jourdain avec le roi, afin de l'escorter de l'autre côté du fleuve.

32. Berzelli était un homme très-âgé : il avait quatre-vingts ans; il avait nourri le roi pendant son séjour à Manaïm, car il était extrêmement riche.

33. Le roi lui dit : Tu vas venir plus loin avec moi, et je nourrirai, auprès de moi, ta vieillesse à Jérusalem.

34. Mais Berzelli lui répondit : Combien de jours me reste-t-il à vivre, pour que j'aille avec le roi à Jérusalem ?

35. J'ai aujourd'hui quatre-vingts ans; puis-je encore discerner le bon et le mauvais? Ton serviteur trouve-t-il quelque goût à ce qu'il mange et à ce qu'il boit? Écoute-t-il avec plaisir la voix des chanteurs et des chanteuses? Pourquoi ton serviteur irait-il attrister son seigneur et son roi?

36. Ton serviteur accompagnera son roi quelque peu au delà du fleuve. Pourquoi donc le roi me donnerait-il une si grande récompense?

37. Que ton serviteur reste en repos; je mourrai dans ma ville, auprès du sépulcre de mon père et de ma mère; voilà ton serviteur Chamaam, *mon fils;* il suivra plus loin le roi mon seigneur; traite-le comme bon te semblera.

38. Le roi reprit : Que Chamaam vienne avec moi, et je le traiterai de mon mieux; et tout ce que tu pourras désirer de ma main, je le ferai pour toi.

39. Et l'armée entière franchit le Jourdain, le roi passa; puis, il baisa Berzelli et le bénit, et celui-ci retourna en sa demeure.

40. Le roi se rendit ensuite à Galgala, et Chamaam le



suivit; il y avait avec le roi tout le peuple de Juda et la moitié d'Israël.

41. Et tous ceux d'Israël allèrent trouver le roi, et ils lui dirent : Pourquoi nos frères de Juda nous ont-ils dérobé le roi? Pourquoi l'ont-ils escorté quand il a traversé le fleuve avec toute sa maison et tous les hommes de sa suite?

42. Ceux de Juda répondirent à ceux d'Israël, et ils dirent : Pourquoi le roi nous est-il proche? et pourquoi à ce sujet vous irritez-vous si fort? Avons-nous mangé aux dépens du roi? nous a-t-il fait des présents? a-t-il levé quelque tribut pour nous?

43. Et ceux d'Israël répliquèrent : Nous avons dix bras au service du roi, nous sommes vos premiers-nés, nous sommes plus que vous auprès de David. Pourquoi donc nous injurier et ne pas tenir compte de ce qu'avant Juda nous avons parlé de ramener notre roi? Or, les paroles de ceux de Juda avaient été plus dures que celles d'Israël.

CHAPITRE XX

1. Et il y avait là, parmi les hommes inculpés, un homme pervers; il se nommait Sabé, fils de Bochori, de la famille de Jémini; il sonna du cor, et il dit : Nos champs ne dépendent point de David; nous ne tenons pas notre héritage du fils de Jessé. Israël, que chacun de nous retourne sous sa tente.

2. Et tous ceux d'Israël qui suivaient David s'en allèrent avec Sabé, fils de Bochori; et ceux de Juda se serrèrent autour de leur roi, depuis le Jourdain jusqu'à Jérusalem.

3. Et le roi rentra en sa demeure à Jérusalem; là, il prit ses dix concubines qu'il avait laissées pour garder le palais, les fit renfermer et les nourrit; mais il ne s'appro-

cha plus d'elles, et elles furent recluses jusqu'au jour de leur mort, vivant comme des veuves.

4. Après cela, le roi dit à Amessaï : Fais-moi venir dans trois jours les hommes de Juda, et reviens ici.

5. Et Amessaï partit pour convoquer Juda; mais il tarda plus que ne le lui avait prescrit David.

6. Et David dit à Abessa : Maintenant Sabé, fils de Bochori, va nous faire plus de mal qu'Absalon; prends donc avec toi les serviteurs de ton maître, et poursuis-le, avant qu'il ait trouvé quelque ville forte, car alors il obscurcirait nos yeux (1).

7. Et Abessa sortit pour le poursuivre avec les hommes de Joab, et Chéléthi, et Phéléthi et tous les vaillants; tous sortirent de Jérusalem afin de poursuivre Sabé, fils de Bochori.

8. Ils étaient vers la grande pierre que l'on voit en Gabaon, quand Amessaï arriva devant l'armée. Joab avait une casaque sur son vêtement, et par-dessus la ceinture, une dague dont le fourreau était attaché le long de sa hanche; cette dague n'était pas plutôt tirée qu'elle frappait.

9. Et Joab dit à Amessaï : Es-tu en bonne santé, mon frère? En même temps, de la main droite, il lui prit la barbe pour le baiser.

10. Amessaï ne prit point garde à la dague que Joab tenait à la main; celui-ci le frappa au ventre; les entrailles se répandirent à terre, et il ne lui porta pas un second coup, car il était mort; puis Joab, avec son frère Abessa, se mit à la poursuite de Sabé, fils de Bochori.

11. Cependant, un serviteur de Joab s'arrêtant près du corps d'Amessaï, dit : Qui veut Joab; qui est pour David, et veut suivre Joab?

(1) Nos yeux obscurcis perdraient sa trace.

12. Et Amessaï, baigné dans son sang, gisait au milieu du chemin, quand un homme, voyant que toute l'armée s'arrêtait, traîna le corps dans un champ voisin, et le couvrit d'un manteau, parce qu'il avait remarqué que chacun s'arrêtait auprès de lui.

13. Aussitôt qu'il l'eut retiré du chemin, tout Israël passa, et se mit avec Joab à la poursuite de Sabé, fils de Bochori.

14. Celui-ci, à travers toutes les tribus d'Israël, atteignit Abel et Bethmacha; à ce moment, tous ceux de Charrhi étaient rassemblés, et ils le suivirent.

15. On le rejoignit, on l'assiégea dans Abel et Permacha; on l'entoura de terrasses qu'on poussa jusqu'aux remparts; et toute l'armée de Joab se préparait à les saper.

16. Quand une femme expérimentée cria du haut de la muraille: Écoutez, écoutez, dites à Joab qu'il approche, j'ai à lui parler.

17. Il s'approcha d'elle, et la femme dit: Es-tu Joab? Je le suis, dit-il; et elle reprit: Écoute un mot de ta servante. Il répliqua: Je t'écoute.

18. Alors, elle dit: Il y avait un proverbe chez nos pères; lorsque parmi les fidèles d'Israël, un de leurs desseins venait à manquer, on disait: Il faut consulter et consulter à Abel ou à Dan. Maintenant tes hommes consultent et consultent en Abel, après avoir, eux aussi, défailli.

19. Or, Abel te répond: Je suis pacifique parmi les appuis d'Israël, et toi, tu cherches à faire périr une ville et une métropole d'Israël; pourquoi veux-tu jeter dans l'abîme l'héritage du Seigneur?

20. Et Joab prit la parole, et il dit: Dieu me soit propice, qu'il me soit propice, je ne veux ni abîmer, ni détruire.

21. Ce n'est point de cela qu'il s'agit, mais un homme

des montagnes d'Ephraïm qui se nomme Sabé, fils de Bochori, a levé la main contre le roi David. Livrez-moi celui-là seul, et je m'éloignerai soudain de la ville. Et la femme dit à Joab : Voilà que sa tête va tomber devant toi du haut de la muraille.

22. Aussitôt, la femme entra à l'assemblée du peuple, et elle parla sagement à toute la ville. On trancha la tête de Sabé, fils de Bochori, et on la jeta devant Joab; celui-ci fit sonner du cor; l'armée se dispersa, chacun retourna en sa demeure. Et Joab revint à Jérusalem auprès du roi.

23. Joab commandait toute l'armée d'Israël; Banaïas, fils de Joïada, avait sous ses ordres Chéléthi et Phéléthi.

24. Adoniram était intendant des impôts, et Josaphath, fils d'Achilud, garde des actes publics.

25. Susa était scribe, Sadoc et Abiathar, prêtres.

26. Iras, fils d'Iarin, était prêtre de David.

CHAPITRE XXI

1. Et du temps de David, il y eut une famine qui dura trois années consécutives. David questionna le Seigneur, et le Seigneur dit : Sur Saül et sur sa maison pèse une iniquité qui demande encore de son sang, parce qu'il a mis à mort les Gabaonites.

2. Le roi David appela les Gabaonites, et il s'entretint avec eux. Or, les Gabaonites ne sont point fils d'Israël, mais un débris des Amorrhéens, et les fils d'Israël leur avaient prêté serment; malgré cela, Saül entreprit de les exterminer, dans son zèle pour les fils d'Israël et de Juda.

3. David dit donc aux Gabaonites : Que puis-je faire pour vous? comment pourrai-je vous apaiser afin que vous bénissiez l'héritage du Seigneur?

4. Et les Gabaonites répondirent : Entre nous et entre Saül et sa famille, il n'est question ni d'argent, ni d'or, et nul en Israël ne doit, à cause de nous, mourir. Et David reprit : Que voulez-vous dire? Parlez, je le ferai pour vous.

5. Et ils dirent au roi : L'homme qui a tourné contre nous ses forces, qui nous a traqués, qui a conçu le vain projet de nous exterminer, nous voulons l'effacer de sorte qu'il ne reste rien de lui, sur tout le territoire d'Israël.

6. Livre-nous sept de ses fils, afin qu'en Gabaon, ville de Saül, nous les exposions au soleil pour le Seigneur; sept fils de Saül, choisis pour le Seigneur. Et le roi dit : Je vous les livrerai.

7. Le roi épargna Miphiboseth, fils de Jonathas, fils de Saül, à cause du serment du Seigneur que s'étaient mutuellement prêté Jonathas et David.

8. Mais il prit les deux fils de Respha, fille d'Aïa, qu'elle avait eus de Saül : Hermoni et Miphiboseth, et les cinq fils de Michol, fille de Saül, qu'elle avait eus d'Esdriel, fils de Berzelli, le Moülathite.

9. Et il les remit aux Gabaonites, qui les exposèrent au soleil, sur la montagne, devant le Seigneur, et tous les sept succombèrent ensemble. Ils moururent dans les premiers jours de la moisson, comme on commençait à couper les orges.

10. Et Respha, fille d'Aïa, prit un cilice, et, au commencement de la moisson des orges, elle se plaça près de la roche; elle y demeura jusqu'à ce que l'eau du ciel tombât sur les morts, et elle ne laissa pas les oiseaux du ciel se poser sur eux, pendant le jour, ni les bêtes fauves des champs les atteindre, pendant la nuit.

11. On alla dire à David ce que faisait Respha, fille d'Aïa, concubine de Saül; puis, on détacha les cadavres; et Dan, fils de Joa, de la race des géants, les prit.



12. Après cela, David partit, et il reprit les ossements de Saül et ceux de Jonathas, aux hommes de Jabès-Galaad qui les avaient dérobés dans les rues de Bethsam, où les Philistins les avaient cloués, le jour de leur victoire sur Saül en Gelboé.

13. Et il rapporta de cette ville les ossements de Saül et ceux de Jonathas, et il recueillit les ossements des sept exposés au soleil.

14. Et l'on ensevelit tous ces ossements, en Benjamin, sur les flancs de la montagne, dans le sépulcre de Cis, père de Saül; on exécuta tout ce que David avait prescrit, et après cela Dieu exauça les vœux de la terre.

15. Ensuite, la guerre s'alluma encore entre les Philistins et Israël. David se mit en campagne avec ses serviteurs; dans une bataille contre les Philistins, lui-même sortit des rangs, et de l'autre côté,

16. Jesbi, de la race des géants. Celui-ci portait une javeline dont la pointe pesait trois cents sicles d'airain; à sa ceinture pendait une massue, et il pensait tuer David.

17. Mais Abessa vint au secours du roi; il frappa le Philistin et il le tua. Alors, les hommes de David jurèrent et dirent : Tu ne viendras plus à la guerre avec nous, de peur que tu n'éteignes la lampe d'Israël.

18. Après cela, il y eut encore un combat près de Geth avec les Philistins. Alors, Sebocha, d'Astaroth, tua Seph, de la race des géants.

19. Puis, il y eut une bataille à Rhom avec les Philistins, et Eléanan, fils d'Ariorgim de Bethléem, tua Goliath le Géthéen, qui portait une javeline dont le bois ressemblait au mât d'un tisserand.

20. Il y eut encore un combat à Geth. Et il y avait un homme de grande taille, ayant six doigts à chaque main et six doigts à chaque pied, en tout vingt-quatre doigts. Et il était aussi de la race des géants.

21. Et il défiait Israël; il fut tué par Jonathas, fils de Séméï, frère de David.

22. Tous les quatre étaient issus des géants, et ils étaient nés à Geth dans la famille de Rhapha, et ils tombèrent sous les coups de David ou de ses serviteurs.

CHAPITRE XXII

1. Et David chanta ce cantique au Seigneur, le jour où le Seigneur l'eut délivré de Saül et de tous ses ennemis.

2. Et il dit, en ce cantique: Seigneur, mon rocher, ma forteresse, mon sauveur!

3. Mon Dieu sera mon gardien, je me confierai à lui; mon protecteur, mon salut, mon refuge, vous me sauverez de l'homme inique.

4. J'invoquerai le Seigneur, à qui appartient la louange, et il me délivrera de mes ennemis.

5. Car les brisements de la mort m'ont investi, les torrents de l'iniquité m'ont frappé d'épouvante.

6. Les angoisses de la mort m'ont entouré, l'agonie de la mort a pris l'avance sur moi.

7. Dans mes afflictions j'invoquerai le Seigneur, je crierai à mon Dieu; de son temple, il entendra ma voix, mes cris arriveront à ses oreilles.

8. La terre a été troublée, et elle a tremblé; les fondements du ciel ont été bouleversés, et ils se sont déchirés, parce que la colère du Seigneur a éclaté contre la terre et le ciel.

9. Dans sa fureur une fumée s'exhale, le feu de sa bouche est dévorant; des charbons en ont été embrasés.

10. Il a abaissé les cieux et il est descendu, et les ténèbres s'étendaient sous ses pieds.

11. Et il s'est assis sur les chérubins, et il a pris son essor, et il s'est montré sur les ailes des vents,

12. Et il s'est voilé de ténèbres. Et autour de lui, comme un tabernacle, il a étendu l'obscurité des eaux, condensées dans les nuées de l'air.

13. Et les lueurs qui le précédaient ont mis des charbons en feu.

14. Le Seigneur a tonné du haut du ciel, le Très-Haut a fait retentir sa voix.

15. Il a lancé des traits et il a dispersé mes ennemis; il a fait tomber la foudre et il les a mis hors d'eux-mêmes.

16. Aux reproches du Seigneur, sous le souffle de sa colère, on a vu les gouffres de la mer, et les bases de la terre ont apparu.

17. Et il a envoyé d'en haut son ange, et il m'a pris, et il m'a tiré du tumulte des eaux.

18. Il m'a délivré de la force de mes ennemis, de ceux qui me haïssaient et qui l'emportaient sur moi.

19. Les jours de mon affliction s'étaient précipités sur moi; mais le Seigneur a été mon appui;

20. Il m'a conduit dans de libres espaces, et il m'a affranchi, parce qu'il se complaisait en moi.

21. Le Seigneur m'a rétribué selon ma justice; il m'a rétribué selon la pureté de mes mains.

22. Parce que j'ai suivi les voies du Seigneur, et que je n'ai point outragé mon Dieu.

23. Parce que ses jugements et ses justices ont toujours été devant moi, et que je ne m'en suis jamais écarté.

24. Je serai sans tache à ses yeux, et je me tiendrai en garde contre mes déréglements.

25. Le Seigneur me rétribuera selon ma justice, et selon la pureté de mes mains devant ses yeux.

26. Avec le saint vous serez saint, avec l'homme accompli vous serez accompli.

27. Avec l'excellent vous serez excellent, avec le méchant vous serez méchant (1).

28. Vous sauverez le peuple pauvre, et vous ferez baisser les yeux des superbes.

29. Car, ô Seigneur, vous êtes ma lumière, et le Seigneur brillera devant moi dans mes ténèbres.

30. Avec votre aide je courrai comme un homme fort; avec l'aide de mon Dieu je franchirai des remparts.

31. Le Tout-Puissant, ses voies sont irréprochables; la parole du Seigneur est forte, éprouvée par le feu. Le Seigneur abrite tous ceux qui ont foi en lui.

32. Qui donc est fort, hormis le Seigneur? Qui donc sera créateur, hormis notre Dieu?

33. Le Tout-Puissant, c'est lui qui me fortifie par sa puissance, et qui m'a préparé une voie irréprochable.

34. Il rendu mes pieds légers comme ceux des cerfs; il m'a placé sur les hauts lieux.

35. Vous avez exercé mes mains aux combats; vous avez brisé par mon bras un arc d'airain.

36. Vous m'avez donné, Seigneur, le bouclier qui me sauve; mon obéissance à vos ordres m'a grandi.

37. L'espace sous mes pas s'est étendu, et mes jambes ont conservé leur fermeté.

38. Je poursuivrai mes ennemis, et je les effacerai, et je ne reviendrai point qu'ils ne soient anéantis.

39. Je les briserai, et ils ne se relèveront point; ils tomberont sous mes pieds.

40. Et vous, par *votre* puissance, vous me fortifierez, Seigneur, pendant la bataille, et vous courberez sous moi ceux qui contre moi se sont levés.

(1) C'est à Dieu que ces paroles s'adressent. Dieu agit avec nous selon ce que nous sommes pour lui : il ne change point, mais c'est le péché qui se punit lui-même.

41. Vous m'avez fait voir le dos de mes ennemis, vous avez mis à mort ceux qui me haïssaient.

42. Ils n'ont plus de secours; ils crieront au Seigneur, mais le Seigneur ne les exaucera plus.

43. Je les ai broyés comme de la poussière; je les ai aplatis comme la boue du chemin.

44. Vous me préserverez, ô Seigneur, des contradictions des peuples; et vous me maintiendrez à la tête des nations; un peuple que je ne connaissais pas m'a été asservi;

45. Les fils des étrangers m'avaient trompé; ils ont ouï *votre* parole, et ils m'ont été dociles.

46. Les fils des étrangers seront rejetés avec mépris, et ils trébucheront dans leurs places de retraite.

47. Vive le Seigneur! béni soit mon gardien, et Dieu, le gardien de mon salut, sera glorifié.

48. Le Seigneur qui m'a vengé, en châtiant par mon bras les nations, est tout-puissant.

49. Il m'a tiré de leurs mains; vous m'élèverez encore, ô Seigneur, au-dessus de ceux qui se lèveront contre moi, vous me défendrez contre les hommes violents.

50. A cause de cela, Seigneur, je vous rendrai gloire parmi toutes les nations, et je chanterai votre nom,

51. O vous, qui rendez grand le salut de votre roi, qui êtes miséricordieux envers David, votre christ, et envers sa postérité à jamais!

CHAPITRE XXIII

1. Voici les dernières paroles de David, du fidèle David, fils de Jessé, de l'homme fidèle que le Seigneur a suscité pour être le christ du Dieu de Jacob, et dont les psaumes ont été agréables au Seigneur.

2. L'Esprit du Seigneur m'a parlé, sa parole est sur ma langue.

3. Le Dieu d'Israël parle. Le gardien d'Israël me propose une parabole : J'ai fait, dit-il, cette question aux hommes : Comment vous affermirez-vous dans la crainte de l'oint du Seigneur?

4. Qu'au sein de la lumière matinale de Dieu, ajoute-t-il, l'on voie se lever le soleil (1). La splendeur du Seigneur ne s'efface point; elle naît comme l'herbe des champs naît de la pluie.

5. Ainsi n'est point ma maison devant le Tout-Puissant; mais il a fait avec moi une alliance perpétuelle, toujours efficace, et, en tout temps, observée (2); et c'est là tout mon salut; tout mon désir est en elle, et les méchants ne fleuriront pas.

6. Tous sont comme l'épine méprisée que l'on ne prend pas avec la main.

7. L'homme ne se fatiguera pas à son sujet. On y emploiera le fer et le bois de la lance, et elle sera brûlée; eux aussi seront brûlés dans leur opprobre.

8. Voici les noms des hommes vaillants de David : Isboseth (3) le Chananéen, chef de la première triade; Adinon l'Asonien, qui, un jour, tira l'épée contre huit cents hommes à la fois.

9. Après lui, Eléanan, fils de son oncle paternel, fils de Dudi, de l'un des trois vaillants qui accompagnaient David. Un jour, Dudi insulta les Philistins; ils se réunirent pour livrer bataille, Israël s'avança.

10. Et lui se leva, et tailla en pièces les Philistins jusqu'à

(1) C'est la naissance du Messie qui doit mettre le sceau à la grandeur de la maison de David, malgré son humble origine, et inspirer aux hommes une vénération profonde pour l'oint du Seigneur.

(2) Prophétie de la religion perpétuelle du Messie.

(3) Cette nomenclature diffère quelque peu de celle de la *Vulgate*, tant par l'orthographe que par les faits relatés.

ce que sa main fût fatiguée; et sa main ne put se détacher de son glaive. Et le Seigneur, ce jour-là, sauva son peuple d'un grand péril; l'armée revint vers Dudi, et elle n'eut plus qu'à dépouiller les morts.

11. Après Eléanan, Samaïa, fils d'Asa, l'Aruchéen. Les Philistins s'étaient rassemblés dans Théria; et il y avait là un champ de lentilles, et devant eux l'armée d'Israël s'était enfuie.

12. Et il demeura comme une colonne au milieu du champ, et il le reprit, et il tailla en pièces les Philistins. Et le Seigneur sauva son peuple d'un grand péril.

13. Les trois premiers des trente avaient rejoint jadis en Cason David à la caverne d'Odollam, et les Philistins en armes étaient campés dans le val des Géants.

14. David se tenait dans sa forteresse, et les Philistins avaient un poste à Bethléem.

15. Et David eut un désir, et il dit : Qui m'apportera à boire de l'eau de la citerne qui est sous la porte de Bethléem? Or, en ce temps-là, le gros des Philistins était à Bethléem.

16. Aussitôt, les trois vaillants s'ouvrirent un passage à travers le camp des Philistins, et ils puisèrent de l'eau dans la citerne sous la porte de Bethléem, et ils l'emportèrent, et ils la présentèrent à David; mais il ne voulut pas la boire, et il en fit une libation au Seigneur.

17. Et il dit : Dieu me préserve d'en rien faire; je croirais boire le sang des hommes qui ont exposé leur vie. Et il ne voulut point boire. Voilà ce qu'avaient fait les trois vaillants.

18. Il y avait encore Abessa, frère de Joab, fils de Sarvia, chef d'une seconde triade; seul, il avait levé sa javeline contre trois cents qui périrent; et il s'était fait un nom parmi les trois.

19. Et, dans sa triade, il fut illustre, et il en devint le

chef; mais il n'alla pas si loin que ceux de la première triade.

20. Et il y avait Banaïas de Cabeséel, fils de Joad, homme distingué aussi par ses actions; seul, il tua deux fils d'Ariel de Moab; ce fut lui qui descendit dans une citerne, un jour de neige, et qui y tua un lion.

21. Il tua encore un Égyptien de grande taille, et l'Égyptien tenait une javeline haute comme une échelle; il l'attaqua n'ayant qu'un bâton; il la lui arracha, et s'en servit pour le tuer.

22. Voilà ce que fit Banaïas, et il avait un nom dans la seconde triade.

23. Et, dans sa triade, il fut illustre; mais il n'alla pas si loin que ceux de la première triade. David le fit son conseiller. Voici les noms des autres hommes vaillants du roi David :

24. Asaël, frère de Joab, l'un des trente; Eléanan, fils de Dudi, de Bethléem, oncle paternel du premier.

25. Séma le Rhudéen;

26. Sellès le Celothi; Iras, fils d'Isca, de Thecoé;

27. Abiézer l'Anothite, des fils de l'Anothite;

28. Ellon l'Aoïte; Noré le Netophatite;

29. Esthai, fils de Riba, de Gabaeth; Ephratéen, fils de Benjamin; Asmoth le Bardiamite;

30. Emasa le Salabonite; Jonathas, fils d'Asan;

31. Samnan l'Arodite; Amnan, fils d'Araï le Saraürite;

32. Aliphaleth, fils d'Asbite, fils de Machachachi; Héliab, fils d'Achitophel le Gélonite;

33. Asaraï du Carmel, fils d'Uréoërchi;

34. Gaal, fils de Nathan; Bonni, fils de Galaadi; Héli l'Ammanite;

35. Adroï des torrents;

36. Gadabiel, fils de l'Arabothaïte;

37. Geloré de Béthoron, qui portait les armes de Joab, fils de Sarvia;

38. Iras l'Ethéréen; Gérab l'Ethénéen;

39. Urie l'Hettéen: en tout trente-sept.

CHAPITRE XXIV

1. La colère du Seigneur s'enflamma encore contre Israël; et il poussa David contre le peuple, en lui disant: Va, et fais le dénombrement d'Israël et de Juda (1).

2. Et le roi dit à Joab, général de ses troupes, qui était avec lui: Parcours toutes les tribus d'Israël et de Juda, depuis Dan jusqu'à Bersabée; fais le recensement du peuple, et j'en saurai le nombre.

3. Joab répondit au roi: Puisse le Seigneur Dieu ajouter à ce peuple, et le rendre cent fois aussi nombreux qu'il l'est; puisse le roi mon maître le voir de ses yeux; mais pourquoi le roi mon maître a-t-il formé ce dessein?

4. Mais la volonté du roi prévalut sur Joab et les autres chefs de l'armée. Joab partit donc avec les chefs des forces qui entouraient David, pour faire le recensement du peuple d'Israël.

5. Et ils traversèrent le Jourdain, et ils campèrent dans les champs d'Aroer, à droite de la ville, au milieu de la gorge de Gad et d'Eliézer.

6. Ils allèrent ensuite en Galaad et dans la terre de Thabason, la même qu'Adasaï; ils passèrent par Danidan, par Udan, et ils firent le tour de Sidon.

7. Puis, ils allèrent à Mapsar de Tyr, et dans toutes les villes de l'Evéen et du Chananéen; et ils retournèrent au sud de Juda en Bersabée.

(1) Voyez ci-après, I Paralip., XXI, 1, où c'est Satan qui décide David à faire le dénombrement du peuple. Le sens du verset est que Dieu le permit pour punir les péchés du peuple.

8. Et ils parcoururent toute la terre; enfin, ils rentrèrent à Jérusalem au bout de neuf mois et vingt jours.

9. Et Joab remit au roi le dénombrement du peuple qu'il avait recensé. Il y avait en Israël huit cent mille hommes dans la force de l'âge, portant l'épée, et en Juda cinq cent mille combattants.

10. Et le cœur de David le tourmenta (1), après qu'il eut compté le peuple, et il dit au Seigneur : J'ai gravement péché en ce que je viens de faire, ô Seigneur; remettez à votre serviteur son iniquité, car j'ai commis une insigne folie.

11. Et David se leva de grand matin, et la parole du Seigneur vint à Gad le voyant, le prophète, et le Seigneur lui dit :

12. Va, et parle à David, disant : Voici ce que dit le Seigneur : Je t'apporte trois choses : choisis pour toi l'une d'elles, et tu l'auras.

13. Et Gad entra chez le roi, lui parla, et lui dit : Choisis pour toi ce que tu veux qui arrive; il y aura ou trois années de famine en ta terre, ou trois mois, pendant lesquels tu fuiras devant tes ennemis qui te poursuivront, ou trois jours de mortalité dans ton royaume. Réfléchis, et vois ce que je dois répondre à Celui qui m'envoie.

14. Et David dit à Gad : De toutes parts le choix m'est cruel; mais j'aime mieux me livrer aux mains du Seigneur, parce qu'il a eu souvent compassion de moi; je ne tomberai point dans les mains des hommes.

15. David choisit donc la mortalité; or, on était au temps de la moisson; et le Seigneur envoya la mort en Israël depuis le point du jour jusqu'à midi; la peste commença à frapper le peuple, et, de Dan à Bersabée, soixante-dix mille hommes périrent.

(1) Il eut de cruels remords à cause de la vanité et de l'orgueil qui l'avaient entraîné à faire le dénombrement du peuple.

16. Et l'ange de Dieu étendit la main sur Jérusalem pour la détruire; mais le Seigneur eut compassion de ses maux, et il dit à l'ange exterminateur qui détruisait le peuple : C'est assez, arrête ta main. Or, l'ange du Seigneur était auprès de l'aire d'Orna le Jébuséen.

17. David, quand il vit l'ange du Seigneur frapper le peuple, parla au Seigneur, et lui dit : Me voici, c'est moi qui ai péché; mais ces brebis qu'ont-elles fait? Que votre main soit contre moi et contre la maison de mon père.

18. Et ce jour-là, Gad vint à David, et il lui dit : Lève-toi, et dresse un autel au Seigneur dans l'aire d'Orna le Jébuséen.

19. Et David se leva, comme le lui prescrivait Gad, et comme à Gad l'avait prescrit le Seigneur.

20. Orna était penché à sa fenêtre, et voyant le roi qui venait à lui avec ses serviteurs, il sortit, se prosterna devant le roi la face contre terre,

21. Et dit : Pourquoi le roi mon maître est-il venu chez son serviteur? David répondit : C'est pour t'acheter ton aire, et y bâtir un autel au Seigneur, afin que cette peste cesse d'atteindre le peuple.

22. Et Orna dit à David : Que le roi mon maître prenne et consacre ce que bon lui semble; voici mes bœufs pour l'holocauste; les jougs et le chariot serviront à les brûler.

23. Ainsi, Orna donna tout au roi, et il lui dit : Que le Seigneur ton Dieu te bénisse.

24. Mais le roi repartit : Je n'accepte point, je t'achèterai ce que tu m'offres, moyennant un bon prix; je ne présenterai point au Seigneur un holocauste qui ne me coûte rien. Et David acheta l'aire avec les bœufs cinquante sicles d'argent.

25. Aussitôt, David bâtit l'autel au Seigneur; puis, il

y offrit des holocaustes et des hosties pacifiques. Salomon embellit plus tard l'autel, qui était d'abord fort petit. Pour le moment, le Seigneur exauça les vœux de la terre, et la peste cessa en Israël (1).

(1) L'aire d'Orna était située sur le mont Moria, où Salomon bâtit plus tard le Temple. L'ange exterminateur arrêté par l'holocauste de David, est une figure de la justice divine, irritée par les péchés des hommes et apaisée par le sacrifice de Jésus-Christ, dont David était la figure.

LES ROIS

LIVRE TROISIÈME

CHAPITRE I

1. Et le roi David était vieux, ayant vécu bien des jours; on l'entourait de vêtements, et il n'était point réchauffé.

2. Ses serviteurs dirent alors : Que l'on cherche pour le roi une jeune vierge; elle se tiendra à ses côtés, elle le réchauffera, elle dormira avec lui, et le roi notre maître sera réchauffé.

3. Et, ayant cherché, sur tout le territoire d'Israël, une fille belle et jeune, ils trouvèrent Abisag la Sunamite, et ils l'emmenèrent au roi.

4. La jeune fille était merveilleusement belle, et elle réchauffait le roi, elle le servait; mais le roi ne la connut point.

5. Or, Adonias, fils d'Aggith, s'enorgueillit, et il dit : Je règnerai. Il se procura des chars, des cavaliers (1), et cinquante hommes pour courir devant lui.

6. Et son père n'y mit point obstacle, en lui disant : Pourquoi fais-tu cela? Il était extrêmement beau, et sa mère l'avait enfanté après Absalon.

(1) Combattant sur les chars.

7. Ses confidents furent Joab, fils de Sarvia, et Abiathar le prêtre, qui se mirent du parti d'Adonias.

8. Mais Sadoc le prêtre, Banaïas, fils de Joïada, Nathan le prophète, Sémeï, Rhési, les vaillants de David, ne suivirent point Adonias.

9. Et Adonias sacrifia des brebis, des bœufs et des agneaux, près de la pierre de Zoéléthi, qui tient à la fontaine de Rhogel, et il convia tous ses frères et tous les forts de Juda, serviteurs de David.

10. Mais il n'invita ni Nathan le prophète, ni Banaïas, ni les vaillants, ni Salomon son frère.

11. Et Nathan dit à Bethsabée, mère de Salomon : Ne sais-tu point qu'Adonias, fils d'Aggith, est proclamé roi? Est-ce que David notre seigneur l'ignore?

12. Maintenant donc, viens, et je te donnerai un conseil : sauve ta vie, sauve la vie de Salomon.

13. Viens, entre chez le roi, et dis-lui : O roi mon maître, n'as-tu pas juré à ta servante qu'après toi ton fils Salomon règnerait et qu'il s'assiérait sur ton trône? Pourquoi donc Adonias est-il proclamé roi?

14. Pendant que tu parleras encore au roi, j'arriverai à ta suite, et je complèterai ton discours.

15. Et Bethsabée entra chez le roi dans sa chambre à coucher; le roi était bien vieux, et Abisag la Sunamite était à servir le roi.

16. Bethsabée se prosterna pour saluer le roi, et le roi lui dit : Qu'as-tu?

17. Seigneur, répondit-elle, tu as juré à ta servante au nom du Seigneur ton Dieu, et tu lui as dit : Après moi, ton fils Salomon règnera; il s'assiéra sur mon trône.

18. Et maintenant, voici qu'Adonias est proclamé roi, et toi, ô roi mon maître, tu l'ignores.

19. Il a sacrifié à profusion des bœufs, des agneaux

et des brebis; et il a convié tous les fils du roi, Abiathar le prêtre, et Joab le chef de l'armée; mais il n'a point invité ton serviteur Salomon.

20. Cependant, ô roi mon maître, les yeux de tout Israël sont dirigés sur toi; déclare-leur donc qui, après toi, s'assiéra sur le trône du roi mon maître.

21. Sans cela, dès que le roi mon maître se sera endormi avec ses pères, moi et mon fils Salomon nous serons des criminels.

22. Elle parlait encore au roi, quand Nathan le prophète survint.

23. Et l'on vint dire au roi : Voici Nathan le prophète; il fut introduit en présence du roi, et il salua le roi la face contre terre.

24. Et Nathan dit : O roi mon maître, as-tu dit : Adonias, après moi, règnera, et il s'assiéra sur mon trône?

25. Car il est parti aujourd'hui même; il a sacrifié à profusion des bœufs, des agneaux et des brebis; il a convié tous les fils du roi, les chefs de l'armée et le prêtre Abiathar, qui sont avec lui à manger et à boire, et ils ont crié : Vive le roi Adonias.

26. Mais il n'a point invité moi ton serviteur, ni Sadoc le prêtre, ni Banaïas, fils de Joïada, ni Salomon ton serviteur.

27. Est-ce arrivé par la volonté du roi mon maître, qui n'a point voulu faire connaître à ses serviteurs celui qui s'assiérait sur le trône du roi mon maître après lui?

28. Et le roi David s'écria : Rappelez Bethsabée; et elle rentra devant le roi, et elle se tint debout devant lui.

29. Alors, le roi prêta serment, et dit : Aussi vrai que vit le Seigneur, qui a délivré mon âme de toute tribulation,

30. Ce que je t'ai juré au nom du Seigneur Dieu d'Israël, quand j'ai dit : Salomon, ton fils, règnera après

moi, et il s'assiéra sur mon trône à ma place, s'accomplira aujourd'hui même.

31. Et Bethsabée se prosterna la face contre terre pour saluer le roi, et elle s'écria : Vive à jamais David le roi mon maître !

32. Et le roi David dit : Faites-moi venir Sadoc le prêtre, Nathan le prophète, et Banaïas, fils de Joïada; et ils entrèrent devant le roi.

33. Et le roi leur dit : Prenez avec vous les serviteurs de votre maître, placez mon fils Salomon sur ma mule, et conduisez-le à la *fontaine* de Gihon.

34. Là, que Sadoc le prêtre, et Nathan le prophète, le sacrent roi d'Israël; après cela, sonnez du cor, et criez : Vive le roi Salomon !

35. Il s'assiéra sur mon trône, et il règnera à ma place; car c'est moi qui ai commandé qu'il règne sur Israël et sur Juda.

36. Et Banaïas, fils de Joïada, dit à David : Ainsi soit-il; que le Seigneur Dieu du roi mon maître confirme sa parole.

37. Que le Seigneur soit avec Salomon comme il a été avec le roi mon maître; qu'il élève son trône au-dessus du trône du roi mon maître David.

38. Et Sadoc le prêtre partit avec Nathan le prophète, Banaïas, fils de Joïada, Chéléthi et Phéléthi; ils firent monter Salomon sur la mule du roi, et ils le conduisirent à la *fontaine* de Gihon.

39. Sadoc avait pris dans le tabernacle la corne d'huile, et il sacra Salomon; puis, il sonna du cor, et tout le peuple cria : Vive le roi Salomon !

40. Et tout le peuple revint à sa suite; il forma des chœurs de danse, il montra une très-grande allégresse, et la terre à ses cris fut ébranlée (1).

(1) Littér. : fut fendue; ils poussaient des cris à fendre la terre.

41. Adonias l'entendit ainsi que tous ses convives qui achevaient de manger. Joab distingua le son du cor, et il dit : Quel est ce son qui nous vient de la ville ?

42. Il parlait encore, quand survint Jonathas, fils d'Abiathar le prêtre, et Adonias lui dit : Entre, tu es un homme vaillant, et tu nous apportes de bonnes nouvelles,

43. Mais Jonathas répondit et il dit : Assurément, car le roi notre maître a proclamé roi Salomon.

44. Et il a envoyé avec lui Sadoc le prêtre, et Nathan le prophète, Banaïas, fils de Joïada, Chéléthi et Phéléthi; et ils l'ont fait monter sur la mule du roi.

45. Ensuite, Sadoc le prêtre, et Nathan le prophète, l'ont sacré vers la *fontaine* de Gihon. Le peuple les suit avec joie, et la ville en retentit; c'est le bruit que vous avez entendu.

46. Salomon est assis sur le trône du roi.

47. Et les serviteurs du roi sont entrés pour bénir le roi notre maître David, disant : Puisse le Seigneur rendre illustre le nom du roi Salomon, plus encore que ton nom! puisse-t-il élever son trône au-dessus de ton trône! Et pendant qu'ils parlaient, le roi sur son lit adorait le Seigneur (1).

48. Puis, le roi a ainsi parlé : Béni soit le Seigneur Dieu d'Israël, qui m'accorde aujourd'hui qu'un fils de mon sang soit assis sur mon trône, comme je le vois de mes yeux.

49. Les convives d'Adonias furent hors d'eux-mêmes, et chacun s'en retourna en sa maison.

50. Et Adonias eut crainte de se présenter devant Salomon; s'étant levé, il partit, et il embrassa la corne de l'autel.

(1) Lui rendant grâces de ce qu'il accomplissait ainsi ses promesses.

51. On en informa Salomon, à qui l'on dit : Voilà que ton frère Adonias redoute le roi Salomon; il a embrassé la corne de l'autel, et il dit : Que Salomon me jure aujourd'hui qu'il ne fera point périr par l'épée son serviteur.

52. Et Salomon dit : Qu'il soit un homme vaillant, et pas un cheveu ne tombera de sa tête; mais si l'on découvre en lui quelque méchanceté, il mourra.

53. Et Salomon envoya des hommes pour le retirer de l'autel; il fut introduit, et il se prosterna devant le roi Salomon, et son frère lui dit : Retourne en ta demeure.

CHAPITRE II

1. Le jour où David allait mourir était proche; et il parla à son fils Salomon en ces termes :

2. Je m'en vais dans la voie de toute la terre; *quant à toi*, sois fort et agis en homme.

3. Observe les commandements du Seigneur ton Dieu, afin de marcher dans ses voies, de garder ses commandements, sa justice, ses jugements, et les préceptes qui sont écrits en la loi de Moïse; conduis-toi sagement en toutes choses, comme je te l'ai prescrit;

4. Afin que le Seigneur confirme la parole qu'il a dite : Si tes fils sont attentifs à suivre leur voie, devant moi, dans la vérité et de tout leur cœur, jamais il ne manquera d'homme *issu* de toi pour monter sur le trône d'Israël.

5. Or, tu sais ce que m'a fait Joab, fils de Sarvia; tu sais comment il a traité les deux chefs de l'armée d'Israël : Abner, fils de Ner, et Amessaï, fils de Jéther. Il les a tués; le sang, réservé au combat, il l'a fait couler pendant la paix; il a versé le sang innocent sur la ceinture qui ceignait ses reins, et sur les sandales qui chaussaient ses pieds.

6. Tu feras ce que t'inspirera ta sagesse, et tu ne laisseras pas sa vieillesse descendre en paix au tombeau.

7. Et tu seras bienveillant pour les fils de Berzelli le Galaadite; ils seront de ceux qui mangeront à ta table, car c'est ainsi qu'ils ont agi envers moi quand je fuyais devant Absalon ton frère.

8. Tu vois avec toi Séméï, fils de Géra, de la famille de Jémini de Bathurim; c'est lui qui m'a poursuivi de malédictions bien amères, le jour où je m'en allais au camp; *à mon retour*, il est venu à ma rencontre vers le Jourdain; je lui ai alors prêté serment au nom du Seigneur, et j'ai dit : Je ne te ferai point mourir par l'épée.

9. Tu ne l'innocenteras point, car tu es un homme sage; tu sauras comment le traiter, et tu feras descendre sa vieillesse au tombeau dans le sang.

10. Et David s'endormit avec ses pères, et il fut enseveli dans la ville de David.

11. Les jours du règne de David sur Israël formèrent quarante ans; il régna sept ans à Hébron et trente-trois ans à Jérusalem.

12. Et Salomon s'assit sur le trône de David son père, et son règne était parfaitement préparé.

13. Ensuite, Adonias, fils d'Aggith, entra chez Bethsabée, mère de Salomon; il se prosterna devant elle, et elle lui dit : En entrant, nous apportes-tu la paix? Et il répondit : La paix;

14. J'ai à te dire un mot. Parle, reprit-elle.

15. Tu sais, lui dit-il, que la royauté m'appartenait, et que tout Israël avait jeté les yeux sur moi pour que je régnasse; mais la royauté a été détournée de moi, et elle a passé à mon frère, parce que telle était la volonté du Seigneur.



16. Maintenant, j'ai à te faire une seule demande; ne détourne pas de moi ton visage. Et Bethsabée lui dit : Parle.

17. Et il continua : Parle au roi Salomon; car il ne détournera pas de toi son visage; qu'il me donne pour femme Abisag la Sunamite.

18. A quoi Bethsabée reprit : Bien; je parlerai au roi en ta faveur.

19. Bethsabée alla trouver le roi Salomon, afin de lui parler en faveur d'Adonias. Le roi se leva, alla au-devant d'elle, la baisa et s'assit sur son trône; puis on plaça un trône pour la mère du roi, et elle s'assit à sa droite.

20. Et elle lui dit : J'ai à te faire une petite demande; ne repousse pas mon visage (1). Et le roi répondit : Demande, ma mère, et je ne te repousserai point.

21. Et elle dit : Que la Sunamite Abisag soit donnée pour femme à ton frère Adonias.

22. Le roi Salomon répondit, et il dit à sa mère : Pourquoi as-tu demandé Abisag pour Adonias? Demande aussi pour lui la royauté, car il est mon frère, il est plus âgé que moi, et il a pour compagnon Abiathar le prêtre, et Joab, fils de Sarvia, général en chef (2).

23. Et le roi jura au nom du Seigneur, disant : Que le Seigneur me punisse, et qu'il me punisse encore, si, en faisant cette demande, Adonias n'a pas parlé contre sa vie.

24. Maintenant, vive le Seigneur qui m'a préparé, qui m'a placé sur le trône de David mon père, qui a établi ma maison comme il l'avait promis! aujourd'hui même Adonias mourra.

25. Salomon confia l'exécution de ce dessein à Ba-

(1) Ne me laisse point aller sans m'exaucer.

(2) Selon les usages orientaux, épouser une femme du roi, c'était prétendre à la royauté.

naïas, fils de Joïada. Celui-ci tua Adonias, qui mourut le jour même.

26. Et le roi dit à Abiathar le prêtre : Retourne vite à ton champ en Astaroth, car tu es, en ce jour-ci, un homme digne de mort; toutefois, je ne te ferai point périr, parce que tu as porté devant mon père l'arche de l'alliance du Seigneur, et que tu as souffert en tout ce qu'a souffert David.

27. Et Salomon interdit le sacerdoce à Abiathar, pour que s'accomplît la parole que le Seigneur avait prononcée contre la maison d'Héli.

28. La nouvelle en arriva jusqu'à Joab, fils de Sarvia ; or, Joab avait été l'un des convives d'Adonias, et il ne s'était point rapproché de Salomon. Joab se réfugia dans le tabernacle du Seigneur, et il embrassa la corne de l'autel.

29. Et l'on vint l'annoncer au roi Salomon; on lui dit : Joab s'est réfugié dans le tabernacle du Seigneur, et le voilà qui tient la corne de l'autel. Aussitôt, Salomon envoya auprès de Joab, et il lui dit : Que t'arrive-t-il, pour que tu te réfugies à l'autel? Joab répondit : J'ai eu crainte de toi, et je me suis réfugié auprès du Seigneur. Et Salomon envoya Banaïas, fils de Joïada, disant : Va, tue-le, et ensevelis-le.

30. Banaïas, fils de Joïada, alla trouver Joab dans le tabernacle du Seigneur, et il lui dit : Voici ce que dit le roi : Sors; mais Joab répondit : Je ne sortirai point, c'est ici que je mourrai. Banaïas retourna chez le roi, et il lui dit : Voici ce que j'ai dit à Joab, voici ce qu'il m'a répondu.

31. Le roi reprit : Va et fais-lui comme il a dit : Tue-le, ensevelis-le, et tu auras aujourd'hui détourné de moi et de la maison de mon père le sang que Joab a versé sans motif.

32. Le Seigneur a ramené sur sa tête le sang de son iniquité, car il est allé à la rencontre de deux hommes plus justes et meilleurs que lui; il les a fait périr par le glaive, et mon père David ne savait rien du meurtre d'Abner, fils de Ner, général en chef d'Israël, ni du meurtre d'Amessaï, fils de Jéther, général en chef de Juda.

33. Leur sang est retombé sur sa tête, et sur la tête de sa postérité à jamais. Que la paix du Seigneur soit toujours avec David, avec sa race, avec sa maison et avec son trône.

34. Et Banaïas, fils de Joïada, alla retrouver Joab; il le tua, et il l'inhuma dans sa maison près du désert.

35. Le roi, à sa place, donna le commandement de l'armée à Banaïas, et la royauté fut affermie dans Jérusalem. Sadoc fut premier prêtre à la place d'Abiathar. Et Salomon, fils de David, régna en Jérusalem sur Israël et sur Juda; le Seigneur doua Salomon d'une grande intelligence, d'une grande sagesse et d'une richesse de cœur plus abondante que le sable du rivage de la mer.

CHAPITRE III

1. Et la sagesse de Salomon s'accrut : elle surpassa celle des anciens, celle de tous les sages de l'Égypte (1). Et il épousa la fille du Pharaon; et il l'amena dans la ville de David, jusqu'à ce qu'il eût achevé de bâtir son palais et d'abord le temple du Seigneur, puis les remparts dont il entoura Jérusalem. Il (2) les bâtit et les acheva en sept années; Salomon employa soixante-dix mille hommes à transporter les matériaux, et quatre-vingt mille à tailler des pierres dans la montagne. Salomon fit la mer et ses

(1) L'ordre des versets de ce chapitre diffère de celui de la *Vulgate*. De là l'absence de numéros.

(2) Leçon particulière aux Septante.

supports, les grandes piscines, les colonnes, la fontaine du parvis et la mer d'airain. Il bâtit au-dessus de la ville la haute citadelle, et il perça *d'une brèche* la ville de David. Ainsi la fille du Pharaon monta, de la ville de David, au palais qu'il avait construit pour elle. Alors, il éleva la citadelle, et Salomon offrit trois fois dans l'année des holocaustes et des hosties pacifiques, sur l'autel qu'il avait dressé pour le Seigneur; il brûla des parfums devant le Seigneur et il acheva son palais. Les conducteurs des travaux qu'il avait institués étaient au nombre de trois mille six cents, habiles parmi le peuple à ces sortes d'œuvres. Il bâtit Assur, Magdo, Gazer, Béthoron-la-Haute et Ballath, mais ce ne fut qu'après avoir achevé le temple et les murs de Jérusalem. Quand David était encore vivant, il donna ses ordres à Salomon, et il lui dit : Voici avec toi Sémeï, fils de Géra, de la famille de Jémini d'Hébron; cet homme m'a poursuivi de malédictions bien amères, le jour où je m'en allais au camp; il est venu à ma rencontre vers le Jourdain, et je lui ai alors prêté serment au nom du Seigneur, et j'ai dit : Tu ne périras point par l'épée. Maintenant, tu ne l'innocenteras point, car tu es un homme sage. Tu sauras comment le traiter, et tu feras descendre sa vieillesse au tombeau dans le sang.

2. (36) * Et le roi appela Semeï, et il lui dit : Bâtis pour toi une maison dans Jérusalem, demeures-y, et de là tu n'iras en aucun lieu.

3. (37) Le jour où tu en sortirais, où tu passerais le torrent de Cédron, sache-le bien, tu mourrais de mort; et ton sang retomberait sur ta tête. Et le roi, ce jour-là, lui fit prêter serment.

4. (38) Ensuite, Sémeï dit au roi : La parole que tu as dite est bonne, ô roi mon maître, ainsi fera ton serviteur. Et Sémeï demeura trois ans à Jérusalem.

* *Vulgate*, II.



5. (39) Après trois ans, deux serviteurs de Sémeï s'enfuirent chez Achis, fils de Maacha, roi de Geth. On l'apprit à Sémeï en lui disant: Voilà tes serviteurs à Geth.

6. (40) Et Sémeï se leva, bâta son ânesse et ,'en alla chez Achis à Geth, pour réclamer ses deux serviteurs; puis il revint, et les ramena de Geth.

7. (41) Or, on l'apprit à Salomon en lui disant : Sémeï est allé de Jérusalem à Geth, et il a ramené ses serviteurs.

8. (42) Aussitôt, le roi envoya querir Sémeï, et il lui dit: Ne t'ai-je point fait prêter serment par le Seigneur, ne t'ai-je pas attesté, disant: Le jour où tu sortiras de Jérusalem, où tu iras à droite ou à gauche, sache-le bien, tu mourras?

9. (43) Pourquoi n'as-tu point gardé le serment du Seigneur, et le commandement que je t'avais donné?

10. (44) Et le roi ajouta: Tu connais, ton cœur sait tout le mal que tu as fait à David mon père; le Seigneur a fait retomber ta méchanceté sur ta tête.

11. (45) Cependant, Salomon est béni, et le trône de David est affermi devant le Seigneur à jamais.

12. (46) Et le roi donna ses ordres à Banaïas, fils de Joïada, qui sortit avec Sémeï et le tua (1). Le roi Salomon était doué d'une grande intelligence et d'une grande sagesse. Israël et Juda, aussi nombreux que le sable du rivage de la mer, mangeaient, buvaient et se réjouissaient. Et Salomon était chef dans tous les royaumes; ils lui apportaient des présents; et ils lui furent asservis aussi longtemps qu'il vécut. Salomon le premier s'ouvrit les principautés du Liban; il bâtit Thermé (Palmyre),

(1) Le reste du verset est une leçon particulière aux Septante. La mort des coupables était regardée comme un acte de justice qui apaisait Dieu.

dans le désert. Or, voici quel était le déjeuner de Salomon (1) : Trente mesures de fleur de farine, soixante mesures de farine pétrie, dix veaux choisis, vingt bœufs pris au pâturage, cent brebis, et, en outre, des cerfs, des daims et les meilleurs oiseaux des champs. Il était chef de toute la contrée, de ce côté de l'Euphrate, depuis Raphi jusqu'à Gaza, et de tous les rois en deçà du fleuve. Et la paix régnait tout alentour de ses territoires; Juda et Israël demeuraient avec confiance chacun sous sa vigne et son figuier, mangeant et buvant, célébrant leurs fêtes, depuis Dan jusqu'à Bersabée, tout le temps de la vie de Salomon. Or voici les chefs de Salomon : d'abord Azarias, fils de Sadoc, le prêtre; et Ornia, fils de Nathan, chef de ceux qui se tenaient près du roi; ensuite à la tête de sa maison venaient : Suba, scribe; Baza, fils d'Achithalam, gardien des actes publics; Abi, fils de Joab, général en chef; Achire, fils d'Edraï, intendant des transports; Banaïas, fils de Joïada, grand maître du palais et des bâtiments; Cachur, fils de Nathan, conseiller. Et Salomon avait quarante mille cavales pour ses chars et douze mille étalons; il était chef de tous les rois depuis le fleuve (2) jusqu'au territoire des Philistins et jusqu'aux frontières de l'Égypte. Et Salomon, fils de David, régnait en Jérusalem sur Israël et sur Juda.

13. (2) * Mais le peuple sacrifiait encore sur les hauts lieux, parce que le temple du Seigneur n'était pas encore bâti.

14. (3) Or, Salomon aimait le Seigneur, et marchait en la voie des commandements du roi David son père; seulement il sacrifiait et encensait sur les hauts lieux (3).

(1) C'est-à-dire de sa cour.
(2) L'Euphrate.
(3) Sur les autels élevés au sommet de hautes collines, comme avait fait Samuel.
* *Vulgate*, III.

15. (4) Et il partit pour Gabaon, afin d'y offrir un sacrifice; car c'était le lieu le plus élevé et le plus célèbre. Salomon offrit en holocauste mille victimes sur l'autel de Gabaon.

16. (5) Et la nuit venue, le Seigneur apparut à Salomon pendant son sommeil, et le Seigneur lui dit : Demande-moi quelque chose pour toi.

17. (6) Et Salomon répondit : Vous avez usé d'une grande miséricorde envers mon père David votre serviteur, parce qu'il avait marché devant vous dans les voies de la vérité et de la justice, et dans la droiture du cœur. Et gardant envers lui cette grande miséricorde, vous avez fait monter son fils sur le trône où il est aujourd'hui.

18. (7) Vous venez, Seigneur mon Dieu, de mettre à la place de David mon père, moi votre serviteur, moi qui suis encore un jeune adolescent, et qui ne sais encore ni entrer, ni sortir (1).

19. (8) Et votre serviteur se trouve au milieu de votre peuple, du peuple nombreux que vous vous êtes choisi, d'un peuple innombrable.

20. (9) Donnez donc à votre serviteur un cœur qui écoute (2), qui juge votre peuple selon la justice, et qui sache discerner le bien et le mal; car qui pourrait juger votre peuple, ce peuple puissant?

21. (10) Et il fut agréable au Seigneur que Salomon eût fait cette demande.

22. (11) Et le Seigneur lui dit: Parce que tu m'as demandé cette chose, et que tu ne m'as pas demandé pour toi de longs jours, que tu ne m'as pas demandé des richesses, que tu ne m'as pas demandé la mort de tes

(1) Qui ne sais point agir. (Voyez Deutéron., XXXI, 2.)
(2) Un cœur docile aux inspirations de la divine sagesse.

ennemis, mais que tu m'as demandé pour toi la sagesse, afin de discerner ce qui est juste,

23. (12) J'ai déjà fait selon ta parole : voilà que je t'ai doué d'un cœur prudent et sage; il n'a existé avant toi personne qui te ressemble, et après toi, on ne verra jamais ton semblable (1).

24. (13) Je t'ai donné, en outre, ce que tu n'as pas demandé, la richesse et la gloire, au point que nul des rois ne t'a jamais égalé.

25. (14) Si tu marches en ma voie comme a marché David ton père, en gardant mes commandements et mes ordonnances, je t'accorderai, de plus, de longs jours.

26. (15) Et Salomon s'éveilla, et il n'oublia point ce songe; il se leva, et rentra dans Jérusalem; il se plaça debout devant l'autel et devant l'arche du Seigneur en Sion; puis, il sacrifia des holocaustes et des hosties pacifiques; enfin il fit préparer un grand festin pour lui-même et pour tous ses serviteurs.

27. (16) Alors, deux femmes prostituées apparurent en présence du roi, et elles se tinrent debout devant lui.

28. (17) L'une des deux femmes dit : Je te prie, Seigneur : Moi et cette femme nous habitons la même maison, et dans cette maison nous avons enfanté.

29. (18) Trois jours après que je fus accouchée, cette femme est accouchée aussi; nous étions ensemble, et il n'y avait personne que nous deux dans la maison.

(1) Cette sagesse surnaturelle qui remplissait le cœur du roi Salomon (le pacifique) le rendait plus semblable à Jésus-Christ, qui est la Sagesse incarnée et le Roi de paix. Salomon a bâti le Temple matériel et organisé le culte splendide de l'ancienne loi. Jésus-Christ a bâti le Temple spirituel de l'Eglise, et créé le culte bien autrement riche de la loi de Grâce. Comme David, son père, Salomon préparait de loin le règne du Messie, et ses écrits inspirés continuèrent dans les âmes l'œuvre commencée par le livre des Psaumes, qui était le manuel de piété d'Israël.

30. (19) Or, l'enfant de cette femme est mort la nuit dernière, parce qu'elle s'était couchée sur lui.

31. (20) Et elle s'est levée au milieu de la nuit; et elle a pris mon enfant dans mes bras, et elle l'a mis en son sein; et son fils mort elle l'a placé en mon sein.

32. (21) Je me suis réveillée de grand matin pour allaiter mon fils, et l'enfant était mort; or, comme je le regardais bien attentivement aux premières lueurs du jour, je vis que ce n'était pas le fils que j'avais enfanté.

33. (22) L'autre femme s'écria: Du tout, mais mon fils est vivant, c'est ton fils qui est mort. Et elles parlaient ainsi devant le roi.

34. (23) Et le roi dit à l'une: Tu dis: Celui-ci, le vivant, est mon fils, et le fils de cette femme est mort; puis il dit à l'autre: Tu dis: Du tout, mais mon fils est vivant, et c'est ton fils qui est mort.

35. (24) Et le roi ajouta: Que l'on prenne un glaive. Et l'on apporta un glaive devant le roi.

36 (25) Et le roi dit: Coupez en deux cet enfant vivant qui est à la mamelle, donnez-en la moitié à celle-ci, la moitié à celle-là.

37. (26) Et la femme à qui était l'enfant vivant se hâta de parler au roi, car ses entrailles étaient troublées à cause de son fils, et elle dit : Je te prie, Seigneur, qu'on lui donne l'enfant, qu'on ne le fasse pas mourir. Mais l'autre dit: Qu'il ne soit ni pour elle, ni pour moi, partagez-le.

38. (27) Et le roi prit la parole, et il dit: Donnez l'enfant à celle qui a dit: Donnez-lui l'enfant, ne le faites pas mourir; celle-là est sa mère.

39. (28) Et tout Israël ouït le jugement qu'avait rendu le roi, et ils eurent crainte du roi, car ils virent

que la sagesse de Dieu était en lui quand il rendait la justice.

CHAPITRE IV

1. Salomon régnait donc sur Israël.

2. Et voici les chefs qui étaient avec lui : Azarias, fils de Sadoc;

3. Eliaph et Achia, fils de Séba, scribes; Josaphath, fils d'Achilud, gardien des actes publics.

4. Banaïas, fils de Joïada, général de l'armée; Sadoc et Abiathar (1), prêtres;

5. Ornia, fils de Nathan, chef de ceux qui se tenaient près du roi, et Zabuth, fils de Nathan, ami du roi.

6. Achisar était économe; et Eliac économe; Eliab, fils de Saph, était chef des tribus, et Adoniram, fils d'Audon, intendant des impôts.

7. Et Salomon avait douze officiers sur tout Israël, pour approvisionner le roi et toute sa maison; chaque tribu faisait l'approvisionnement d'un mois par année.

8. Voici leurs noms : Béen, fils de Or, en la montagne d'Ephraïm; le premier.

9. Ben-Dacar, à Macès, à Salabin, à Bethsamys et à Élon, jusqu'à Géthanan; le second.

10. Ben-Esdi en Araboth, Socho et tout le territoire d'Opher.

11. Ben-Aminadab avait tout Nephthador; il avait épousé Téphath, fille de Salomon; encore un.

12. Bana, fils d'Achilud, avait Ithaanach, Mageddo et toute la maison de Dan, vers Saséthan sous Esraé, et le territoire depuis Bethsan jusqu'à Sabelmaüla, et jusqu'à Maèber-Lucam; encore un.

13. Ben-Naber était à Rhaboth-Galaad, et avait tout le

(1) Abiathar n'avait pu être dépouillé de son caractère sacerdotal, mais il était banni et n'exerçait plus son ministère. (Voyez ci-dessus, II, 26.)

territoire d'Ergab en Basan, soixante villes grandes et fortes avec des verrous d'airain; encore un.

14. Achinadab, fils de Saddo, avait Manaïm.

15. Achimaas était en Nephthali; celui-ci avait épousé Basemmath, fille de Salomon; encore un.

16. Baanan, fils de Chusi, était en Aser et en Baaloth; encore un.

17. Sémeï, fils d'Ela en Benjamin.

18. (19) * Gaber, fils d'Adaï, en la terre de Gad, de Séhon, roi d'Esebon, et de Og, roi de Basan, et il était Naseph (Nasib) en la terre de Juda.

19. (17) ** Josaphat, fils de Phuasud, en Issachar.

20. (27) Ainsi, les officiers approvisionnaient le roi Salomon, et chacun avait son mois pour subvenir à ce qui était demandé pour sa table; et ils n'intervertissaient jamais l'ordre établi.

21. (28) Ils faisaient transporter l'orge et la paille pour les chevaux de selle et les attelages du roi, en tout lieu où il se trouvait, chacun selon ce qui lui était prescrit.

22. Et voici ce qu'il fallait chaque jour à Salomon : trente mesures de fleur de farine, et soixante mesures de farine pétrie,

23. Dix veaux choisis, vingt bœufs pris au pâturage, et cent brebis, et en outre des cerfs, des chevreuils parqués et engraissés.

24. Car il était chef de toute la contrée en deçà de l'Euphrate, et la paix régnait tout alentour de ses territoires (1).

25. (29) Et le Seigneur avait doué Salomon d'une grande intelligence, d'une grande sagesse, et d'une richesse de cœur abondante comme le sable du rivage de la mer.

(1) Les versets de 21 à 25 de la *Vulgate* sont compris dans le verset 12, chap. III, des Septante.
* *Vulgate*, IV. — ** *Vulgate*, IV.

26. (30) La sagesse de Salomon s'accrut et surpassa celle des anciens, celle de tous les sages de l'Égypte.

27. (31) Et il était le plus sage des hommes; il était plus sage que Géthan le Zarite, qu'Enan, que Chalcad et que Darala, fils de Mal.

28. (32) Et il dit trois mille proverbes et cinq mille cantiques (1).

29. (33) Et il disserta sur tous les arbres, depuis le cèdre du Liban jusqu'à l'hysope qui sort des murailles; il parla de tous les quadrupèdes, de tous les oiseaux, de tous les reptiles et de tous les poissons.

30. (34) Et tous les peuples venaient pour entendre la sagesse de Salomon; et combien y eut-il de rois de la terre qui vinrent entendre la sagesse de Salomon (2)! Et Salomon avait épousé la fille du Pharaon d'Égypte; il l'avait amenée dans la ville de David, en attendant qu'il eût achevé le temple du Seigneur, ainsi que son propre palais et les remparts de Jérusalem. Alors, le Pharaon vint d'Égypte; il prit Gazer et il la livra aux flammes; il extermina le Chananéen qui habitait Mergab, et il donna ces conquêtes à sa fille, femme de Salomon, et Salomon rebâtit Gazer.

CHAPITRE V

1. Et Hiram, roi de Tyr, envoya ses serviteurs, sachant que Salomon avait été oint à la place de David, son père; car Hiram avait aimé David tous les jours de sa vie.

2. Salomon envoya aussi des messagers à Hiram, disant :

3. Tu sais que David, mon père, n'a pu bâtir un temple au nom du Seigneur mon Dieu, à cause des guerres qui ont

(1) La plupart de ces ouvrages sont perdus.
(2) Cette fin de verset est particulière aux Septante.

éclaté tout alentour, jusqu'à ce que le Seigneur eût abattu ses ennemis sous la plante de ses pieds.

4. Maintenant, le Seigneur mon Dieu m'a donné la paix tout alentour; il n'est point de complot contre moi ni de mauvais desseins (1).

5. Et voilà que j'ai résolu de bâtir un temple au nom du Seigneur mon Dieu, comme le Seigneur Dieu l'a dit à David mon père : C'est ton fils, que je mettrai sur le trône à ta place, qui bâtira un temple à mon nom.

6. Donne donc tes ordres, et que l'on coupe des arbres du Liban; voici mes serviteurs pour aider les tiens, et je te paierai le salaire de tes services comme tu le demanderas; car tu sais que parmi nous personne n'est aussi habile que les Sidoniens à travailler le bois (2).

7. Or, Hiram fut grandement réjoui d'entendre ces paroles, et il dit : Béni soit aujourd'hui le Seigneur, qui a donné à David un fils aussi sage pour gouverner ce peuple nombreux.

8. Puis, il envoya dire à Salomon : J'ai ouï toutes les choses au sujet desquelles tu as envoyé près de moi; je ferai tout ce que tu veux; cèdres et sapins,

9. Mes serviteurs transporteront tout du Liban à la mer; on en formera des radeaux jusqu'au lieu que tu m'indiqueras; là, je les ferai délier, et tu les enlèveras, et tu feras tout ce que je désire en donnant des vivres à ma maison.

10. Hiram donna donc à Salomon des cèdres, des sapins et tout ce qu'il voulut.

11. Et Salomon donna à Hiram vingt mille mesures de froment pour alimenter sa maison, et vingt mille me-

(1) Littér., de mauvais péchés.

(2) Ainsi les païens concoururent avec les Israélites à l'édification du Temple, de même que l'Église fut formée par les Juifs et les Gentils.

sures d'huile battue; voilà ce que Salomon donna par an à Hiram.

12. Or, le Seigneur avait donné à Salomon la sagesse comme il le lui avait dit. Et la paix régnait entre Hiram et Salomon, qui contractèrent entre eux une alliance.

13. Le roi imposa une corvée à tout Israël, et il requit pour ce service trente mille hommes.

14. Il les fit partir pour le Liban, dix mille par dix mille qui se relevaient mois par mois; ils passaient un mois au Liban et deux mois chez eux. Adoniram était à leur tête.

15. Et Salomon employait soixante-dix mille hommes à transporter les matériaux, et quatre-vingt mille à tailler des pierres dans la montagne,

16. Sans compter les conducteurs des travaux; il y en avait trois mille six cents habiles à ces sortes d'œuvres.

17. Et l'on mit trois ans à préparer les pierres et les bois.

CHAPITRE VI

1. Ce fut en l'an quatre cent quarante (1) de la sortie d'Égypte, pendant le second mois de la quatrième année du règne de Salomon,

2. (17) * Que le roi donna l'ordre de prendre des pierres, grandes et chères, pour les fondations du temple, et des pierres parfaitement taillées.

3. (18) Les fils (2) de Salomon et les fils d'Hiram les taillèrent et les transportèrent.

4. (37) ** En la quatrième année on jeta les fondements du temple du Seigneur, pendant le mois de Zin, le second mois.

(1) *Vulgate:* 480.
(2) Les ouvriers.
* *Vulgate*, v.
** *Vulgate*, vi.

5. (38) En la onzième année du règne de Salomon, pendant le mois de Baal, le huitième mois, le temple fut achevé, selon sa destination et selon les plans arrêtés.

6. (2) Le temple que le roi bâtit au Seigneur avait quarante coudées de long (1), vingt de large et vingt-cinq d'élévation (2).

7. (3) Le vestibule, sur la façade de l'édifice, était long de vingt coudées, la largeur même du temple en sa façade. Et *le roi* bâtit le temple, et il l'acheva.

8. (4) Il fit au temple des fenêtres inclinées et cachées (3).

9. (5) Il fit, contre les murs du temple, des étages qui entouraient le temple et l'oracle.

10. (6) L'étage inférieur avait cinq coudées de large; celui du milieu six, le troisième sept; il les sépara extérieurement du temple tout alentour, pour que cette construction ne s'engageât pas dans le mur du temple (4).

11. (7) Le temple fut bâti en pierres blanches taillées à angles droits; et, pendant qu'on l'élevait, on n'entendit dans le temple ni le marteau, ni la hache, ni aucun outil de fer (5).

12. (8) Le porche de l'étage inférieur était sous l'aile

(1) *Vulgate* : 60 de long (*Conf.* aux versets 17 et 18 ci-dessous), 30 de haut.

(2) Il n'est question ici que du seul édifice central qui formait le Temple proprement dit, et nullement de la triple enceinte de parvis dont il était entouré.

(3) *Vulgate* : Des fenêtres obliques, *tirant le jour d'en haut, comme des soupiraux placés au-dessus des constructions du verset* 10 (6).

(4) Ainsi ce cloître était formé d'arcades attenant au mur du Temple, mais ne s'y engageant pas, et d'un mur extérieur très-épais, au rez-de-chaussée, et faisant retraite d'une coudée au premier étage, de deux coudées au second.

(5) Ce silence admirable est la figure de l'esprit de douceur et de paix avec lequel Jésus-Christ et les apôtres ont travaillé à l'édification du temple spirituel de Dieu.

droite du temple; un escalier tournant *menait* au milieu; et, du milieu, au troisième étage.

13. (9) Salomon bâtit ainsi le temple; il l'acheva, et il le lambrissa de cèdre.

14. (10) Il éleva tout le long du temple des panneaux, ayant chacun cinq coudées de hauteur, et il les maintint dans des cadres de bois de cèdre.

15. Il fit ainsi en bois de cèdre le dedans du temple, depuis le sol jusqu'au haut des murs et jusqu'aux solives; il revêtit l'intérieur de lambris de bois, et il fit tout alentour une corniche de sapin.

16. Il éleva une cloison de vingt coudées depuis le sol du temple jusqu'aux solives; au delà de cette cloison étaient l'oracle (1) et le Saint des saints.

17. Et la nef avait quarante coudées,

18. (19) Jusqu'à la cloison qui la séparait de l'oracle, où devait être renfermée l'arche de l'alliance du Seigneur.

19. (20) Or, cet oracle (2) avait vingt coudées de long, vingt coudées de large, vingt coudées de haut, et il le revêtit de lames d'or. Et il fit devant l'oracle l'autel du Seigneur et il le revêtit d'or.

20. (21) Il revêtit d'or tout le temple en toutes ses parties.

21. (23) Il fit dans l'oracle deux chérubins de la taille de dix coudées.

22. (24) L'un avait des ailes de cinq coudées, et le second avait des ailes de cinq coudées; de la naissance d'une aile à la naissance de l'autre, il y avait dix coudées.

(1) Oracle (dans le texte, *dabir*) doit ici s'entendre du lieu où le grand prêtre communiquait au peuple l'oracle par lui recueilli dans le Saint des saints, qui était tout au fond de l'édifice.

(2) Oracle ici se confond avec le Saint des saints; c'est toute la partie qui formait le fond du Temple au delà de sa cloison, et dans laquelle reposait l'arche d'alliance.

23. (25) Le second était semblable au premier, et ils avaient l'un et l'autre les mêmes dimensions.

24. (25) L'un des deux chérubins était d'une taille de dix coudées, et l'autre pareillement.

25. (27) Et les deux chérubins étaient placés au milieu (1) du temple intérieur, et ils ouvraient les ailes; l'extrémité de l'aile de l'un touchait à l'un des murs, l'extrémité de l'aile de l'autre touchait au mur opposé; au milieu du temple, les deux autres ailes de chacun se rejoignaient par leurs extrémités (2).

26. (28) Le roi revêtit d'or les chérubins.

27. (29) Il fit, sur tous les murs autour du temple, des ciselures, œuvre variée (3), et il sculpta des palmes intérieurement et extérieurement.

28. (30) Il revêtit d'or le plancher du temple au dedans et au dehors.

29. (31) A l'entrée de l'oracle, il posa des portes de bois de genièvre, avec des pilastres à quatre faces.

30. (34) Les deux portes *du temple* étaient en sapin; l'un des battants avait deux feuilles avec des gonds; l'autre avait aussi deux feuilles avec des gonds.

31. (35) Ils étaient ornés de chérubins et de palmes aux feuilles déployées, et les saillies étaient revêtues d'or.

32. (36) Il bâtit le parvis intérieur : trois assises de pierres de taille, et tout alentour un lambris de cèdre. Et il plaça parallèlement à la façade du temple le voile du parvis du vestibule.

(1) Dans le sens de sa largeur.

(2) Les chérubins ombrageaient l'arche sainte où Dieu se rendait présent; c'était la figure du sanctuaire céleste où Dieu réside au milieu des anges.

(3) Voir la note, Exode, XXVI, 31.

CHAPITRE VII

1. (13) * Le roi Salomon envoya demander et obtint Hiram de Tyr,

2. (14) Fils d'une femme veuve, issu de la tribu de Nephthali. Son père était un Tyrien, forgeron plein d'art, d'intelligence et d'habileté pour faire toutes sortes d'ouvrages d'airain; quand on l'eut amené au roi Salomon, il lui fit tous ses travaux.

3. (15) Il jeta en fonte les deux colonnes du vestibule du temple, chacune haute de dix-huit coudées, ayant quatorze coudées de périmètre et des cannelures de quatre doigts (1).

4. (1) Il jeta en fonte, pour les colonnes, deux chapiteaux, ayant chacun cinq coudées de haut.

5. (17) Il fabriqua deux filets *d'airain* pour couvrir les deux chapiteaux des colonnes.

6. (18) Et, pour chaque chapiteau, une guirlande suspendue; deux lignes de grenades d'airain en forme de filets, suspendues en guirlande, une ligne au-dessus de l'autre.

7. (19 et 21) Il dressa les colonnes du vestibule du temple : à l'un, il donna le nom de Jachum, et à l'autre, il donna le nom de Boloz (2).

8. (22) Et il plaça, dans les chapiteaux des colonnes, dans le sens de la façade du vestibule, des lis d'airain de quatre coudées; une architrave réunit les deux colonnes, et il y eut de chaque côté une architrave en retour, de la même épaisseur.

(1) Ces deux colonnes étaient placées de chaque côté de la porte. Cette porte représentait ainsi les deux natures de Jésus-Christ, qui s'est lui-même appelé la porte du ciel.

(2) Rectitude, force.

* *Vulgate*, VII.



9. (23) Et il fit la mer complétement circulaire; tout autour, il y avait dix coudées d'un bord à l'autre (1); elle était profonde de cinq coudées, et avait trente-trois coudées de circonférence intérieure.

10. (24) Au-dessous de ses bords, il fit des étais tout alentour, dix par coudée; ses bords s'évasaient comme une coupe en forme de fleur de lis; et elle avait une palme d'épaisseur.

11. (25) Il fit douze bœufs sous la mer : trois regardant le septentrion, trois regardant l'occident, trois regardant le midi, trois regardant le levant; leurs queues étaient tournées vers l'intérieur du temple, et la mer les couvrait (2).

12. (27) Il fit dix bassins (3) d'airain, chacun long de cinq coudées, large de quatre, haut de six.

13. (28) Ces bassins étaient composés de pièces de rapport, et les pièces rapportées étaient entre les parties saillantes.

14. (29) Et, sur les pièces rapportées, entres les parties saillantes, *il fit* des lions, des bœufs, des œuvres variées; et, sur les parties saillantes, en dessus comme en dessous, les places des lions et des bœufs, œuvre allant en pente.

15. (30) Et chaque bassin avait quatre roues d'airain, ses accessoires étaient d'airain; et, des quatre côtés, il y avait des supports sous les cuvettes.

16. (32) Il y avait des crampons (4) dans les bassins et dans les roues; la hauteur d'une roue était d'une demi-coudée.

(1) En passant par le centre, c'est-à-dire de diamètre.

(2) Cette mer ou bassin, contenant l'eau des purifications, était placée à l'entrée du temple. Elle était la figure du baptême, qui donne entrée dans l'Église. Les douze bœufs qui la portaient figuraient les douze apôtres, dont les travaux ont porté et procuré le baptême aux nations.

(3) Voyez, pour l'usage de ces bassins, II Paralip., IV, 6.

(4) Des crampons ou des essieux, attachant la roue au bassin.

17. (33) Et les roues étaient faites comme les roues d'un char; leurs crampons, leurs bandes, leurs accessoires, étaient jetés en fonte.

18. (34) Les quatre supports, aux quatre coins de chaque bassin, faisaient saillie sur lui, et les maintenaient.

19. (35) Le bassin, dans sa partie supérieure, était terminé par une moulure saillante d'une demi-coudée tout alentour; les crampons s'emboîtaient dans son contour, et le bassin avait une ouverture à l'emboitement des crampons.

20. (36) Toute sa surface était ornée de chérubins, de lions et de palmes; chacune de ces sculptures faisant saillie sur le fond tout alentour.

21. (37) Et les dix bassins étaient faits de même, et avaient les mêmes dimensions.

22. (38) Et il fit dix cuvettes d'airain, profondes de quatre coudées, contenant chacune quarante conges (1); et chacune de ces cuvettes fut placée dans l'un (2) des dix bassins.

23. (39) Hiram plaça cinq bassins du côté de l'aile droite du temple, les cinq autres du côté de l'aile gauche, et la mer du côté de l'aile droite, à l'orient vers le midi.

24. (40) Et Hiram fit encore les chaudières, les poêles et les coupes; enfin, il acheva tous les travaux qu'il fit pour le roi Salomon dans le temple du Seigneur, *savoir :* (41) les deux colonnes et les deux guirlandes pour leurs chapiteaux, et deux filets pour couvrir les deux guirlandes des cannelures qui étaient sur les colonnes.

25. (42) Les quatre cents grenades entremêlées dans les

(1) Environ 130 litres.

(2) Ces cuvettes mobiles, dans des bassins fort lourds, étaient sans doute d'abord épuisées conge à conge, puis enlevées, nettoyées et replacées. Nos *lavabo* peuvent donner l'idée de tout l'appareil.

filets; deux rangées de grenades par filet, pour voiler les guirlandes de la coupe, *en forme de lis*, sur les deux colonnes;

26. (43) Les dix bassins et les dix cuvettes posées dans les bassins;

27. (44) La mer et les douze bœufs sous la mer;

28. (45) Les chaudières, les poêles, les coupes et tous les vases que Salomon lui avait commandés pour le temple du Seigneur, et les quarante-huit colonnes du palais du roi et du temple du Seigneur. Tels furent les travaux qu'Hiram fit en entier pour le roi Salomon.

29. (47) On ne pesa point l'airain que l'on y employa; la quantité en fut telle qu'on ne put la mesurer.

30. (46) On jeta l'airain en fonte auprès du Jourdain dans une terre argileuse, entre Socchoth et Sira.

31. (48) Salomon prit les ornements qu'Hiram avait faits dans le temple du Seigneur : l'autel d'or, la table d'or des pains de proposition;

32. (49) Les cinq chandeliers d'or placés à gauche, et les cinq placés à droite de la face de l'oracle, tous d'or et de pièces rajustées; et les petites lampes, et les luminaires, et les burettes (1) d'or.

33. (50) Il avait fait faire aussi les panneaux des portiques, les clous, les coupes, les plats et les encensoirs d'or, et les panneaux des portes intérieures du temple et du Saint des saints, et les portes d'or de la nef.

34. (51) Tous les travaux du temple du Seigneur que Salomon fit faire étant terminés, il transporta les objets d'or et d'argent consacrés par David son père, et par lui-même, et il les déposa dans le trésor du temple du Seigneur.

35. (1) Ensuite, Salomon fit bâtir pour lui-même un palais en treize ans.

(1) Burettes pour verser l'huile dans les lampes.

36. (2) Il le bâtit en cèdres du Liban ; ce palais était long de cent coudées, large de cinquante, haut de trente ; il avait trois rangs de colonnes de cèdre; et les traverses entre les chapiteaux étaient en cèdre.

37. (3) Il plafonna le palais au-dessus des colonnes; chaque rang de colonnes en comptait quarante-cinq.

38. (4) Et il fit trois chambres par rangée, et elles étaient également espacées.

39. (5) Il fit toutes les portes, et les intervalles formant les chambres étaient carrés, et les portes correspondaient aux portes dans les trois rangées.

40. (6) Il fit un vestibule de colonnes (1), lequel avait cinquante coudées de long et cinquante coudées de large, et se rattachait à un autre vestibule qui lui faisait face; et il y avait, sur la façade des vestibules, des colonnes très-grosses.

41. (7) Il fit aussi le vestibule des trônes, où le roi jugeait; c'était la galerie du jugement;

42. (8) Et le palais auquel appartenaient ces vestibules et où le roi devait demeurer avait un parvis, par où on allait à ces vestibules, et construit comme eux ; il fit encore le palais de la fille du Pharaon, que le roi avait épousée, de même architecture que les vestibules.

43. (9) Tous ces bâtiments étaient en bonnes pierres de taille, sculptées par intervalles extérieurement, depuis le sol jusqu'à la corniche; au dehors il y avait un grand parvis;

44. (10) Ses fondations étaient de grandes et belles pierres, longues de dix et de huit coudées,

45. (11) En haut desquelles il y avait de belles pierres aussi grandes que les pierres de taille, et des cèdres.

46. (12) Et il y avait autour du parvis trois rangs de

(1) La colonnade.

pierres de taille, et un rang de cèdres sculptés. Ainsi Salomon acheva tout son palais.

CHAPITRE VIII

1. Lorsqu'au bout de vingt ans, Salomon eut achevé de bâtir le temple du Seigneur et son palais, il rassembla dans Sion tous les anciens d'Israël pour enlever de la ville de David (la même que Sion) l'arche de l'alliance du Seigneur,

2. Au mois d'Athanin;

3. Et les prêtres transportèrent l'arche,

4. Ainsi que le tabernacle du témoignage, et les objets consacrés dans le tabernacle du témoignage.

5. Et le roi et tout Israël, devant l'arche, sacrifiaient des brebis et des bœufs en quantité innombrable.

6. Les prêtres introduisirent l'arche à sa place, dans l'oracle du temple, dans le Saint des saints, sous les ailes des chérubins.

7. Car les chérubins déployaient leurs ailes au-dessus de l'emplacement de l'arche, et ils en couvraient l'arche et ses leviers.

8. Ces leviers étaient dressés, et leurs extrémités se voyaient dès l'entrée du Saint des saints devant l'oracle, mais on ne pouvait les voir du dehors.

9. Il n'y avait rien dans l'arche sinon les deux tables de pierre, les tables de l'alliance que Moïse y avait déposées sur le mont Horeb, et sur lesquelles le Seigneur avait écrit son alliance avec les fils d'Israël lorsqu'ils revenaient de la terre d'Égypte (1).

10. Or, quand les prêtres sortirent du Saint des saints il advint qu'une nuée remplit le temple.

(1) Les autres objets mentionnés ci-dessus, 4, furent déposés soit h[illegible] de l'arche, dans le Saint des saints, soit dans le trésor du temple.

11. Et les prêtres ne purent y demeurer, ni faire le service divin, à cause de la nuée; car la gloire du Seigneur avait rempli le temple (1).

14. (2) Alors, le roi se retourna *vers le peuple*, et il bénit tout Israël, et toute l'Église d'Israël était restée debout.

15. Et il dit : Béni soit aujourd'hui le Seigneur Dieu d'Israël, qui, de sa bouche, a parlé concernant David mon père, et qui de ses mains a rempli *ses promesses*, disant :

16. Depuis le jour où j'ai tiré de l'Égypte mon peuple Israël, je n'ai choisi en Israël ni ville, ni tribu, pour qu'on bâtit un temple où résidât mon Nom (3) ; puis, j'ai choisi Jérusalem pour que mon nom y réside, et j'ai choisi David pour qu'il soit sur mon peuple Israël.

17. Or, mon père avait en son cœur *la pensée* de bâtir un temple au nom du Seigneur Dieu d'Israël.

18. Et le Seigneur dit à David, mon père : En récompense de ce que *la pensée* t'est venue au cœur de bâtir un temple à mon nom, tu as fait de belles actions, parce que *cette pensée* était en ton cœur.

19. Néanmoins, tu ne bâtiras point ce temple, mais ton fils, qui sortira de toi, le bâtira à mon nom.

20. Le Seigneur a relevé la parole qu'il avait dite, j'ai été suscité à la place de David mon père; et je me suis assis sur le trône d'Israël, comme l'avait dit le Seigneur; et j'ai bâti un temple au nom du Seigneur Dieu d'Israël.

21. J'y ai préparé un emplacement pour l'arche qui

(1) Cette nuée lumineuse signifiait que le Dieu de gloire prenait possession de son temple. Elle était aussi un symbole du Verbe incarné, qui devait remplir de sa majesté et de sa gloire le temple chrétien.

(2) Ici manquent les versets 12 et 13 de la *Vulgate*.

(3) Le Nom du Seigneur c'est son Verbe, qui est la Parole éternelle par laquelle il se dit à lui-même tout ce qu'il est et se révèle à nous.

renferme l'alliance du Seigneur avec nos pères, tandis qu'il les ramenait de la terre d'Égypte.

22. Ensuite, Salomon se tint devant l'autel du Seigneur et devant toute l'Église d'Israël; il étendit les deux mains vers le ciel,

23. Et il dit: Seigneur Dieu d'Israël, il n est point au ciel ni sur la terre de Dieu tel que vous, gardant alliance et miséricorde pour le serviteur qui marche de tout son cœur devant vous.

24. Vous avez gardé *cette alliance et cette miséricorde*, pour votre serviteur David; car vous avez parlé de votre bouche, et de vos mains vous avez rempli *vos promesses;* comme *il se voit* aujourd'hui.

25. Maintenant, Seigneur Dieu d'Israël, gardez pour votre serviteur David, mon père, cette parole que vous lui avez dite : Il ne manquera jamais d'hommes de ton sang pour être assis sur le trône d'Israël devant ma face, pourvu que tes enfants observent leurs voies, et qu'ils marchent à mes yeux comme toi-même as marché.

26. Maintenant, Seigneur Dieu d'Israël, que votre promesse à David mon père, votre serviteur, soit confirmée.

27. Est-il donc croyable que Dieu réside sur la terre parmi les hommes? Si le ciel et le ciel des cieux ne peuvent vous contenir, combien moins encore ce temple que j'ai bâti à votre nom?

28. O Seigneur Dieu d'Israël, ayez égard à ma demande; écoutez aujourd'hui la prière que vous fait votre serviteur.

29. Que vos yeux soient ouverts nuit et jour sur ce temple, sur ce lieu dont vous avez dit : C'est là que sera mon nom; et écoutez-y la prière que vous y fait nuit et jour votre serviteur.

30. Oui, vous écouterez la prière de votre serviteur et

de votre peuple Israël, toutes les fois qu'ils prieront en ce lieu; vous les entendrez du lieu que vous habitez au ciel; et vous agirez, et vous serez indulgent.

31. Quelque péché qu'un homme ait commis contre son prochain, même quand il aura songé à le maudire, s'il vient, s'il se confesse, dans le temple devant votre autel,

32. Du haut du ciel vous l'entendrez et vous agirez, et vous jugerez le peuple d'Israël, de telle sorte que l'inique sera considéré comme inique; que vous ferez retomber sur sa tête *son égarement* dans ses voies, que le juste sera justifié, et que vous le rétribuerez selon son équité.

33. Lorsque votre peuple Israël tombera devant ses ennemis parce qu'il aura péché contre vous, ils se convertiront, ils rendront gloire au nom du Seigneur; ils prieront, et ils supplieront en votre temple:

34. Alors, du haut du ciel vous les écouterez, vous leur remettrez leurs péchés, et vous les ramènerez dans la terre que vous avez donnée à leurs pères (1).

35. Lorsque vous aurez fermé le ciel, et qu'il n'y aura plus de pluie parce que les fils d'Israël auront péché contre vous, ils prieront en ce lieu; ils rendront gloire au nom du Seigneur, et ils détesteront leurs péchés, après que vous les aurez humiliés,

36. Et du haut du ciel vous les écouterez, et vous remettrez les péchés de vos serviteurs, de votre peuple; vous leur montrerez la bonne voie qu'ils doivent suivre, et vous accorderez de la pluie à la terre que vous avez donnée pour héritage à votre peuple.

37. Lorsqu'il y aura famine, lorsqu'il y aura mortalité par suite de la chaleur brûlante *ou du ravage* des saute-

(1) Prédiction de la captivité de Babylone et de son retour.

relles, lorsqu'il y aura rouille des blés, lorsqu'un ennemi opprimera le peuple en l'une de ses villes, lorsqu'il y aura partout accident et peine,

38. Toute prière, toute supplication que l'homme vous fera dans le temple les mains étendues, après avoir reconnu la plaie de son cœur,

39. Vous l'écouterez du haut du ciel, du lieu où est votre demeure; vous serez miséricordieux, vous agirez et vous rétribuerez l'homme selon sa voie, selon ce que vous aurez vu dans son cœur, car vous seul connaissez le cœur de tous les fils des hommes.

40. Ainsi auront-ils crainte de vous tout le temps qu'ils vivront en la terre que vous avez donnée à nos pères.

41. Lorsque l'étranger qui n'est point de votre peuple,

42. Entrera aussi et priera dans ce lieu,

43. Du haut du ciel, du lieu où est votre demeure, vous accomplirez tout ce que vous aura demandé l'étranger, afin que tous les peuples connaissent votre nom, qu'ils aient crainte de vous comme le peuple d'Israël, et qu'ils sachent que votre nom est invoqué dans ce temple que j'ai bâti.

44. Si votre peuple va en guerre contre ses ennemis dans une voie où vous lui ferez prendre la fuite, il invoquera le nom du Seigneur en se tournant vers la ville que vous vous êtes choisie, et vers le temple que j'ai bâti à votre nom,

45. Et, du haut du ciel, vous écouterez sa demande et sa prière, et vous rendrez sur lui *votre* jugement (1).

46. Ils pècheront contre vous, car il n'est point d'homme qui ne pèche, et vous les emmènerez, vous les livrerez

(1) Votre jugement de miséricorde, en lui donnant la victoire.

à leurs ennemis, et les captifs seront conduits en une terre voisine ou lointaine.

47. Et, dans la terre où on les aura conduits, ils convertiront leurs cœurs, ils se repentiront dans le lieu de leur exil, et ils vous prieront, disant : Nous avons péché, nous avons été déréglés et iniques.

48. Et ils reviendront à vous de tout leur cœur, de toute leur âme, en la demeure de leurs ennemis où vous les aurez transportés ; et ils vous prieront, tournés vers la terre que vous avez donnée à leurs pères, vers la ville que vous vous êtes choisie, et vers ce temple que j'ai bâti au nom du Seigneur.

49. Et du haut du ciel, du lieu où est votre demeure, vous les écouterez,

50. Vous leur remettrez leurs iniquités, leurs péchés contre vous, et toutes leurs prévarications ; vous leur accorderez d'exciter la compassion des ennemis qui les retiendront en captivité, et ceux-ci leur feront miséricorde (1).

51. Car c'est votre peuple, c'est votre héritage, que vous avez tiré de la terre d'Égypte, du milieu d'une fournaise de fer.

52. Que vos yeux, que vos oreilles, restent ouverts à la prière que vous fait votre serviteur, à la prière que vous fait votre peuple Israël ; écoutez-les en toutes les choses pour lesquelles ils vous invoqueront.

53. Car c'est vous qui les avez mis à part, entre tous les autres peuples, pour être votre héritage, comme vous l'aviez promis à Moïse, lorsque vous avez ramené nos pères de la terre d'Égypte, Seigneur, ô Seigneur. Alors, Salomon parla du temple qu'il avait fait bâtir ; il fit con-

(1) Prédiction de la délivrance, octroyée par Cyrus, de la captivité de Babylone.

naître le soleil dans le ciel (1) : Le Seigneur a voulu habiter dans *une nuée* ténébreuse (2); bâtis-moi, a-t-il dit, un temple, une demeure magnifique pour que j'y habite d'une manière nouvelle (3).

54. Lorsque Salomon eut achevé toute cette prière, cette oraison au Seigneur, il se tint debout après s'être agenouillé devant l'autel du Seigneur; puis, les mains étendues vers le ciel,

55. Debout, il bénit à haute voix toute l'Église d'Israël, et il dit :

56. Béni soit aujourd'hui le Seigneur qui a donné la paix à Israël son peuple, selon tout ce qu'il avait dit! Nulle de ses paroles ne s'est trouvée en défaut parmi toutes les bonnes paroles qu'il avait dites par la bouche de Moïse, son serviteur.

57. Puisse le Seigneur Dieu être avec nous comme il a été avec nos pères, puisse-t-il ne nous jamais abandonner, et ne nous point détourner (4)

58. D'incliner vers lui nos cœurs, de marcher dans toutes ses voies et d'observer tous ses commandements, tous les préceptes qu'il a donnés à nos pères.

59. Puissent ces prières que je viens de faire ici devant le Seigneur notre Dieu être près de lui nuit et jour, qu'elles donnent la justice (5) à votre serviteur, et à votre peuple Israël, à jamais.

60. Afin que tous les peuples de la terre sachent que le

(1) Dieu, en le faisant honorer dans son temple, qui est comme un autre ciel où il réside.

(2) Allusion à la nuée dans laquelle Dieu s'était si souvent manifesté à son peuple. Le côté ténébreux de la nuée figurait la manière mystérieuse dont Dieu se rend présent dans son temple.

(3) C'est Dieu qui parle. Tout ce verset ne se trouve pas dans la *Vulgate*. Il fait l'effet d'une citation, par fragments, d'un livre connu.

(4) *Hébraïsme*, pour dire : ne point permettre que nous nous détournions, etc. Cette tournure est très-fréquente dans la Bible.

(5) La justice au sens absolu, c'est-à-dire la sainteté.

Seigneur Dieu est le seul Dieu, et qu'il n'y a point d'autre Dieu que lui.

61. Puissent nos cœurs être parfaits devant le Seigneur notre Dieu, marcher saintement dans ses préceptes, et observer ses commandements, comme aujourd'hui.

62. Ensuite, le roi et tous les fils d'Israël immolèrent des victimes devant le Seigneur.

63. Et le roi Salomon sacrifia des hosties pacifiques et les offrit au Seigneur : vingt-deux mille bœufs, cent vingt mille brebis ; puis, le roi et tous les fils d'Israël firent la dédicace du temple du Seigneur.

64. Ce jour-là, le roi consacra le milieu du parvis devant la façade du temple ; car c'est là qu'il fit les holocaustes et les sacrifices, et qu'il brûla la graisse des hosties pacifiques, parce que l'autel d'airain dressé devant le Seigneur était trop petit pour suffire aux holocaustes et aux hosties pacifiques.

65. Et le roi Salomon, ce jour-là, commença la fête, et avec lui tout Israël, une immense assemblée accourue depuis les gorges d'Emath jusqu'au fleuve d'Égypte, devant le Seigneur notre Dieu, au temple qu'on lui avait bâti ; ils mangeaient, buvaient et se réjouissaient devant le Seigneur notre Dieu, pendant sept jours.

66. Et le huitième jour, Salomon congédia le peuple, et ils bénirent le roi. Et chacun s'en retourna en sa demeure plein de joie, le cœur pénétré des biens que le Seigneur avait accordés à David son serviteur, ainsi qu'à Israël son peuple.

CHAPITRE IX

1. Après que Salomon eut achevé de bâtir le temple du Seigneur et le palais du roi, et tout ce qu'il avait eu dessein de construire,

2. Le Seigneur apparut une seconde fois à Salomon, comme en Gabaon déjà il lui était apparu.

3. Et le Seigneur lui dit : J'ai entendu ta prière et les oraisons que tu as faites devant moi ; et je t'ai accordé tout ce que tu avais demandé, j'ai sanctifié ce temple que tu as bâti pour que mon nom y résidât à jamais ; mes yeux et mon cœur y seront toujours.

4. Pour toi, si tu marches devant moi, comme a marché David ton père, en droiture et sainteté de cœur, pour agir selon tout ce que je t'ai ordonné ; si tu observes mes commandements et mes ordonnances,

5. Je maintiendrai à jamais ton trône sur Israël comme je l'ai promis à David ton père, disant : Jamais il ne manquera d'hommes issus de toi pour régner sur Israël ;

6. Mais si vous et vos enfants vous détournez de moi, si vous n'observez point les commandements et les ordonnances que Moïse vous a fait connaître ; si vous suivez, si vous servez d'autres dieux, si vous les adorez,

7. J'enlèverai Israël de la terre où je l'ai établi ; le temple que j'ai sanctifié par mon nom, je le rejetterai de devant ma face ; Israël sera, parmi tous les peuples, comme une chose effacée, comme un sujet de moquerie.

8. Ce temple si haut *sera en un tel état*, que le passant, frappé de stupeur, sifflera et dira : Pourquoi donc le Seigneur a-t-il ainsi traité cette terre et ce temple ?

9. Et on lui répondra : C'est pour avoir abandonné le Seigneur leur Dieu, qui avait ramené leurs pères de l'Égypte, et de la maison de servitude ; ils se sont attachés à des dieux étrangers, ils les ont adorés, et les ont servis ; voilà pourquoi le Seigneur a fait retomber sur eux leurs propres crimes. Or, le roi Salomon avait déjà conduit la fille du Pharaon de la ville de David au palais qu'en ces temps-là il s'était bâti.

10. *Pendant* les vingt ans qu'il mit à construire les deux édifices, le temple du Seigneur et le palais du roi,

11. Hiram, roi de Tyr, vint en aide à Salomon *en lui donnant* des cèdres et des sapins, de l'or et tout ce qu'il voulut; en échange le roi donna à Hiram vingt villes de la province de Galilée.

12. Et Hiram sortit de Tyr, et alla en Galilée pour voir les villes que lui avait données Salomon; mais elles ne lui plurent pas,

13. Et il dit : Que sont ces villes que tu m'as données, frère? Et il les appela Orion, nom qu'elles portent encore de nos jours (1).

14. Ensuite, Hiram apporta à Salomon cent vingt talents d'or.

15. (26) * C'est pourquoi, le roi Salomon construisit un vaisseau en Asion-Gaber, qui est limitrophe d'Elath, sur le rivage de la mer Rouge, en la terre d'Edom.

16. (27) Et le roi Hiram envoya sur le vaisseau des serviteurs, matelots exercés à naviguer sur mer, *qui s'embarquèrent* avec les serviteurs de Salomon.

17. Et ils allèrent à Ophir; et ils y prirent cent vingt talents d'or, et ils les apportèrent au roi Salomon.

CHAPITRE X

1. Et la reine de Saba ouït le nom de Salomon et le nom du Seigneur, et elle vint pour éprouver le roi en lui proposant des énigmes.

2. Elle entra dans Jérusalem avec une suite nombreuse, et des chameaux chargés de parfums et d'une immense quantité d'or et de pierres précieuses; elle fut introduite auprès de Salomon, et elle lui dit toutes les choses qu'il y avait en son cœur.

(1) Morin : *Terminus*, limite. *Vulgate:* Terre de Chabul.
* *Vulgate*.

3. Salomon l'éclaira sur toutes ses questions; il n'y eut pas une de ses questions à laquelle le roi négligeât de répondre.

4. Et la reine de Saba vit toute la sagesse de Salomon, le palais qu'il avait bâti,

5. Les mets de sa table, les logements de ses serviteurs, la tenue de ses officiers, ses vêtements, ses échansons, et les holocaustes qu'il offrait dans le temple du Seigneur, et elle en fut hors d'elle-même.

6. Et elle dit au roi Salomon : C'était la vérité qu'on m'avait dite en mon pays,

7. Au sujet de ton éloquence et de ta sagesse; j'avais refusé de croire ce qu'on m'en avait rapporté, jusqu'à ce que je fusse venue moi-même et que j'eusse vu de mes yeux; et je reconnais qu'on ne m'avait point appris la moitié de ce qui réellement existe. Tu as beaucoup ajouté aux merveilles dont j'avais ouï parler chez moi.

8. Heureuses tes femmes, heureux tes serviteurs qui sont toujours auprès de toi, et qui recueillent toute ta sagesse.

9. Béni soit le Seigneur ton Dieu qui s'est complu en toi, pour te donner le trône d'Israël, parce que le Seigneur Dieu aime ce peuple, et qu'il l'affermira pour toujours. Le Seigneur t'a fait leur roi pour que les jugements soient selon la justice et selon l'équité.

10. Elle donna à Salomon cent vingt talents d'or, et une immense quantité d'épices et de pierres précieuses. Il n'était jamais arrivé à Jérusalem autant d'épices que la reine de Saba en donna au roi Salomon.

11. Et le vaisseau d'Hiram qui avait transporté l'or d'Ophir, apporta une énorme quantité de bois rares et de pierres précieuses.

12. Et le roi fit avec les bois des balustrades pour le temple et le palais; puis, des lyres et des harpes pour les

chanteurs. Il n'était jamais arrivé de tels bois rares en la terre promise, et l'on n'en avait vu nulle part avant ce jour-là.

13. Et le roi Salomon donna à la reine de Saba tout ce qu'elle voulut, tout ce qu'elle lui demanda, outre ce qu'il lui donna spontanément. Et elle s'en alla, et elle retourna en sa contrée avec tous ses serviteurs (1).

14. Et le poids de l'or, qui arriva au roi Salomon en une année, fut de six cent soixante-six talents,

15. Sans compter les tributs de ceux qui lui étaient soumis, marchands, rois de la rive gauche *de l'Euphrate*, ou princes de la terre *promise* (2).

16. Et Salomon fit faire trois cents javelines d'or battu, chacune de trois cents sicles d'or,

17. Et trois cents armures d'or battu, de trois mines d'or chacune; et il les consacra dans le palais de bois du Liban.

18. Il fit faire aussi un grand trône d'ivoire, qu'il revêtit de lames d'or très-fin.

19. On montait sur le trône par six degrés; il y avait des faces de taureaux derrière le trône, deux bras des deux côtés du siége et deux lions auprès des bras.

20. Il y avait douze lions sur les degrés, six à droite, six à gauche; on ne voyait rien de semblable dans aucun royaume.

21. Et tous les vases dont se servait Salomon étaient d'or, ses baignoires étaient d'or; tous les meubles du palais de bois du Liban étaient d'or et de pièces rapportées.

(1) Les Pères ont vu dans la reine de Saba une figure de la gentilité qui est venue écouter les leçons de sagesse de Jésus-Christ, le véritable Salomon. Elle a fait présent à Jésus-Christ et à l'Église de ses richesses, et en a reçu les trésors spirituels de la grâce.

(2) Princes des Philistins, satrapes.

On n'y voyait point d'argent; car ce métal était compté pour rien du temps de Salomon;

22. Et cela parce que Salomon avait un vaisseau de Tharsis à la mer, avec la flotte d'Hiram; tous les trois ans un vaisseau venait de Tharsis chargé d'or, d'argent et de pierres rares et travaillées. Voici l'emploi des richesses que le roi amassa : Il bâtit le temple du Seigneur, son propre palais, les remparts de Jérusalem, la citadelle qui renfermait l'enceinte de la ville de David, Assur, Magdal, Gazer, Béthoron-la-Haute, Jéthermuth, toutes les villes des chars et toutes les villes des cavaliers; il éleva des constructions tant à Jérusalem que dans la terre *promise*, pour prévenir les séditions des peuples qu'on avait épargnés : de l'Hettéen, de l'Amorrhéen, du Phérézéen, du Chananéen, de l'Evéen et du Jébuséen, de tous ceux qui n'étaient point du sang d'Israël, et dont les fils vivaient dans la terre *promise*, parce que les fils d'Israël n'avaient pu les exterminer; Salomon les avait obligés à payer un tribut qu'ils paient encore de nos jours. Or, Salomon n'exigeait rien des fils d'Israël, parce qu'ils étaient ses guerriers, ses serviteurs, ses chefs, les intendants de ses chars et ses cavaliers.

23. Et Salomon fut grand en science et en richesses par-dessus tous les rois de la terre.

24. Tous les rois de la terre demandèrent à le voir, et à entendre la sagesse que Dieu avait mise en son cœur.

25. Et, chaque année, ils lui apportaient tous des présents : des vases d'or, des vêtements, de la myrrhe, des épices, des chevaux et des mules.

26. Salomon avait, pour ses chars, quatre mille cavales, et dix mille chevaux pour ses cavaliers; il les avait mis dans les villes des chars ou auprès de lui à Jérusalem, et il était chef de tous les rois depuis l'Euphrate jusqu'au territoire des Philistins et aux frontières de l'Égypte.

27. Et le roi rendit à Jérusalem l'or et l'argent aussi communs que les pierres; il y amena autant de cèdres qu'il y a de mûriers dans les champs.

28. Salomon tirait des chevaux de l'Égypte; il y avait à Thécoé un marché royal, et on les allait prendre à Thécoé à prix d'argent.

29. *L'attelage* d'un char, venant d'Égypte, coûtait cent sicles d'argent et cinquante sicles par cheval. Il en était de même pour tous les rois des Hettéens et de la Syrie; ces achats venaient par mer.

CHAPITRE XI

1. Et le roi Salomon aimait les femmes.

2. (3) * Il avait sept cents femmes princesses (1) et trois cents concubines.

3. (1) Il avait epousé des femmes étrangères : la fille du Pharaon, puis des Moabites, des Ammonites, des Syriennes, des Iduméennes, de Hettéennes et des Amorrhéennes,

4. (2) Des femmes de ces peuples dont le Seigneur avait dit aux fils d'Israël : « Vous n'aurez point avec eux de commerce, ni eux avec vous, de peur qu'ils ne détournent vos cœurs vers leurs idoles. » Salomon s'était attaché à elles, il les aimait.

5. (4) Et, au temps de sa vieillesse, son cœur ne fut point parfait à l'égard du Seigneur son Dieu, comme le cœur de David, son père.

6. (3) Car les femmes étrangères détournèrent son cœur vers leurs dieux.

(1) De haut rang; par opposition aux concubines, épouses d'un rang inférieur.

* *Vulgate*, XI.

7. Alors, Salomon bâtit un haut lieu à Chamos, idole de Moab; à leur roi (1), idole des fils d'Ammon,

8. (5) Et à Astarté, abomination des Sidoniens.

9. (8) A toutes ses femmes étrangères, il accorda de sacrifier à leurs idoles et de les encenser.

10. (6) Et Salomon fit le mal devant le Seigneur; il ne suivit point le Seigneur, comme l'avait suivi David, son père.

11. (9) Et le Seigneur se courrouça contre Salomon, parce qu'il avait détourné son cœur du Seigneur Dieu d'Israël qui lui était apparu deux fois,

12. (10) Et lui avait expressément commandé de ne jamais suivre d'autres dieux, d'être attentif à faire tout ce qu'avait prescrit le Seigneur Dieu; en effet, son cœur n'était point parfait à l'égard du Seigneur, comme le cœur de David, son père.

13. (11) Et le Seigneur dit à Salomon : En punition de ce que tu as agi de la sorte et n'as point gardé mes commandements et mes ordonnances que je t'avais donnés, je déchirerai dans tes mains ton royaume, et j'en donnerai *une part* à ton serviteur.

14. (12) Seulement, à cause de David, ton père, je ne ferai point ces choses de ton vivant; je retirerai des mains de ton fils *cette part du royaume*.

15. (13) Car je ne le lui prendrai pas tout entier; je laisserai un sceptre à ton fils, à cause de David, mon serviteur, et à cause de Jérusalem, ville que j'ai choisie.

16. (14) Et le Seigneur avait suscité des satans contre Salomon (2) : Ader l'Iduméen et Esron, fils d'Eliadaé de Raama, jadis serviteur d'Adadézer, roi de Suba; ils avaient

(1) Moloch; les hauts lieux tolérés du temps de Samuel, lorsqu'on y sacrifiait au Seigneur, étaient criminels depuis la construction du temple, surtout s'ils étaient consacrés à des idoles.

(2) Des ennemis destinés à l'éprouver.

rassemblé des hommes contre lui, et Ader, chef de cette troupe, avait pris Damas; il fut l'ennemi d'Israël tant que vécut Salomon, et il était de la famille des rois de l'Idumée.

17. (15) Or, ceci était advenu : Dans le temps que David exterminait Edom, et que Joab, général de son armée, était à ensevelir les morts, car ils frappaient tous les mâles dans l'Idumée,

18. (16) (Joab y passa six mois avec tout Israël, jusqu'à ce qu'ils eussent détruit tous les mâles de l'Idumée.)

19. (17) Ader s'enfuit emmenant avec lui tous les Iduméens, serviteurs de son père; il se réfugia en Égypte, alors petit enfant;

20. (18) Et des hommes de la ville de Madian s'étaient soulevés; quand Ader et les siens entrèrent dans Pharan, prirent avec eux les hommes, et allèrent chez le Pharaon, roi d'Égypte. Ader fut introduit auprès du Pharaon; le roi lui donna une demeure, et lui assigna des vivres.

21. (19) Et Ader trouva grâce devant le Pharaon, et le roi lui fit épouser la sœur de sa femme Thécémina, la sœur aînée de Thécémina.

22. (20) Cette sœur de Thécémina enfanta pour Ader un fils nommé Ganebath, que Thécémina éleva avec les fils du Pharaon; Ganebath était donc parmi les fils du Pharaon.

23. (21) Lorsque Ader apprit en Égypte que David dormait auprès de ses pères, et que Joab, général de son armée, était mort; il dit au Pharaon : Congédie-moi, et je retournerai dans mon pays.

24. (22) Et le Pharaon répondit à Ader : Que te manque-t-il parmi nous? Pourquoi demandes-tu à retourner en ton pays? Ader reprit : Je désire que tu me congédies.

Et il revint en sa contrée (1). Voilà *d'où venait* la méchanceté d'Ader, il contristait Israël et il régnait sur Edom.

26. Or, Jéroboam, fils de Nabat l'Ephrathéen de Sarira, fils d'une femme veuve, était serviteur de Salomon.

27. Voici à quelle occasion il leva les mains contre le roi son maître. Le roi Salomon était à bâtir la citadelle, et il entourait de murs l'enceinte de la ville de David.

28. Jéroboam était vaillant, et Salomon discerna que le jeune serviteur était un homme d'action, et il le nomma intendant des tributs de la maison de Joseph.

29. En ce temps-là, Jéroboam sortit de Jérusalem, et il fut rencontré sur la route par Achias, le prophète silonite. Achias se détourna du chemin, et Achias était enveloppé d'un manteau neuf; ils étaient seuls tous les deux dans les champs,

30. Et Achias ôta son manteau neuf et le déchira en douze parts,

31. Et il dit à Jéroboam : Prends pour toi dix de ces lambeaux; car voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël : Je déchirerai entre les mains de Salomon son royaume, et je te donnerai dix tribus.

32. Et il lui restera deux tribus, à cause de mon serviteur David, et à cause de Jérusalem, ville que j'ai choisie parmi toutes les tribus d'Israël.

33. C'est en punition de ce qu'il m'a abandonné; de ce qu'il a sacrifié à Astarté, abomination des Sidoniens, à Chamos, aux idoles de Moab et à leur roi, abomination des fils d'Ammon, et de ce qu'il n'a point marché en toutes mes voies pour faire devant moi ce qui est droit, comme l'a fait David, son père.

34. Toutefois, je ne retirerai point de sa main le

(1) Cette fin de verset est la fin du verset 25 de la *Vulgate*.

royaume entier; je le lui laisserai même tout le reste de sa vie, à cause de David, son père, mon élu.

35. Mais je prendrai le royaume des mains de son fils, et je te donnerai dix tribus.

36. Et je laisserai à son fils deux tribus, afin qu'il y ait toujours devant moi, pour mon serviteur David, un trône en Jérusalem, dans la ville que je me suis choisie pour que mon nom y résidât.

37. Pour toi, je te prendrai, et tu règneras comme le désire ton âme; tu seras roi d'Israël.

38. Et, si tu observes tout ce que je t'ordonnerai, si tu marches en mes voies, si tu fais devant moi ce qui est droit, en gardant mes commandements et mes ordonnances, comme a fait David, mon serviteur, je serai avec toi, et je te bâtirai une maison sûre, de même que j'en ai bâti une pour David.

39. (40) Et Salomon chercha à faire périr Jéroboam; mais il partit, et s'enfuit auprès de Sésac, roi d'Égypte, et il y demeura jusqu'à la mort de Salomon.

40. (41) Le reste de l'histoire de Salomon, tout ce qu'il a fait, toute sa sagesse, ne sont-ils pas écrits au livre de la vie de Salomon?

41. (42) Salomon régna quarante ans sur tout Israël.

42. (43) Et il s'endormit avec ses pères, et on l'ensevelit en la ville de David (1). Dès que Jéroboam, fils de Nabat, l'apprit, comme il était encore en Égypte, où il s'était établi pour éviter la colère de Salomon, il revint à sa ville, en la terre de Sarira, dans la montagne d'Ephraïm.

43. (44) Le roi Salomon s'était endormi avec ses pères, et Roboam, son fils, régnait à sa place.

(1) *Vulgate*, XII.

CHAPITRE XII

1. Alors, le roi Roboam se rendit à Sichem, parce que tout Israël y était venu pour le proclamer roi.

2. (3) * Et le peuple parla au roi Roboam, disant :

3. (4) Ton père a rendu pesant notre joug ; allége donc maintenant la servitude trop dure de ton père; que notre joug soit moins lourd, et nous te servirons.

4. (5) Et il leur dit : Allez-vous-en pendant trois jours; puis, revenez près de moi, et ils s'en allèrent.

5. (6) Et le roi consulta les anciens qui, du vivant de Salomon, son père, se tenaient auprès de lui, disant: Que me conseillez-vous de répondre à ce peuple?

6. (7) Ils lui dirent : Si aujourd'hui tu te montres le serviteur de ce peuple, si tu te montres agréable pour lui, si tu lui dis de bonnes paroles, ils seront tes serviteurs tous les jours.

7. (8) Mais il dédaigna le conseil que les anciens lui avaient donné, et il consulta les jeunes gens élevés avec lui, et qui se tenaient auprès de lui.

8. (9) Et il leur dit : Que me conseillez-vous? Que dois-je répondre à ce peuple qui me dit : Allége le joug que nous a mis ton père?

9. (10) Or, les jeunes gens élevés avec lui, et qui se tenaient auprès de lui, dirent : Tu diras ces choses à ce peuple qui t'a dit : Ton père a rendu pesant notre joug, maintenant donc, allége-le, tu leur diras ces choses: Mon petit doigt est plus gros que les reins de mon père.

11. Mon père vous a chargés d'un joug pesant, je le rendrai pour vous plus pesant encore. Mon père vous a châtiés à coups de fouet, moi je vous châtierai avec des scorpions (1).

(1) *Vulgate :* Avec des verges de fer. Le mot scorpion signifie probablement ici une sorte de fouets qui blessaient cruellement.

* *Vulgate.*

12. Or, tout Israël se réunit autour du roi Roboam, le troisième jour, comme il le leur avait prescrit, disant : Revenez dans trois jours.

13. Et le roi leur répondit durement, car il avait dédaigné le conseil que les anciens lui avaient donné.

14. Et il leur parla selon le conseil des jeunes gens, et il leur dit : Mon père vous a chargés d'un joug pesant, je le rendrai pour vous plus pesant encore; mon père vous a châtiés à coups de fouet, je vous châtierai avec des scorpions.

15. Et le roi n'avait point écouté les fils d'Israël, parce que le Seigneur s'était tourné contre lui, afin de confirmer la parole qu'il avait dite concernant Jéroboam, fils de Nabat, par Achias le Silonite.

16. Quand Israël vit que le roi ne l'avait pas écouté, le peuple répondit au roi : Qu'y a-t-il entre nous et David? Notre héritage ne dépend pas du fils de Jessé. Hâte-toi, ô Israël! de retourner en tes demeures; et toi, David, nourris ta maison. Et Israël s'en alla chacun en sa demeure (1).

17. (18) Alors, le roi leur envoya Adonisam, intendant des impôts; ils le lapidèrent, il mourut; et le roi Roboam s'empressa de fuir pour se renfermer dans Jérusalem.

18. (19) Et jusqu'à nos jours la maison de David a été rejetée par Israël.

20. Et tout Israël apprit que Jéroboam était revenu d'Égypte, et ils l'envoyèrent chercher pour venir à l'assemblée; ils le proclamèrent roi d'Israël, et il ne resta plus à la maison de David que les tribus de Juda et de Benjamin.

(1) Les révolutions sont des châtiments du Seigneur. En retirant aux rois de Jérusalem les dix tribus, Dieu leur ôte la principale source de cette grandeur et de ces richesses qui avaient perverti le cœur de Salomon. Il veut couper le mal par la racine.



21. Cependant, Roboam était entré à Jérusalem; il réunit la synagogue de Juda et la tribu de Benjamin, cent vingt mille jeunes gens allant à la guerre, afin de combattre Israël, et de recouvrer la royauté pour le fils de Salomon.

22. Mais la parole du Seigneur vint à Samaias, homme de Dieu, disant :

23. Parle à Roboam, fils de Salomon, roi de Juda, à toute la maison de Juda, à Benjamin et au reste du peuple, dis-leur :

24. Voici ce que dit le Seigneur : Ne partez pas, ne combattez point vos frères, les fils d'Israël; retournez chacun en votre demeure, car cette chose est de moi. Ils obéirent à la parole du Seigneur, et, selon son ordre, ils renoncèrent à marcher.

Ainsi, le roi Salomon s'était endormi avec ses pères; il avait été enseveli auprès d'eux dans la ville de David; et Roboam, son fils, régnait à sa place en Jérusalem. Il avait seize (1) ans quand il monta sur le trône, et il régna douze ans à Jérusalem. Sa mère se nommait Naanan, fille d'Ana, fils de Naas, roi des fils d'Ammon. Il fit le mal devant le Seigneur, et il ne marcha point en la voie de David, son aïeul. Or, il y avait un homme de la montagne d'Ephraïm, serviteur de Salomon, et son nom était Jéroboam, et sa mère, femme prostituée, s'appelait Sarira. Salomon le nomma chef, et lui donna le bâton de commandement pour recueillir les tributs de la maison de Joseph. Il bâtit, pour Salomon, Sarira, dans la montagne d'Ephraïm; et il avait trois cents chars traînés par des chevaux. C'est lui qui éleva la citadelle avec les impôts de la maison d'Ephraïm; c'est lui aussi qui entoura de murs la ville de David, et il s'enorgueillit jusqu'à désirer

(1) Ces chiffres sont rectifiés XIV, 1; c'est probablement une erreur de copiste.

la royauté. Alors, Salomon tenta de le mettre à mort; il eut crainte, il se réfugia chez Sésac, roi d'Égypte, et il demeura près de lui jusqu'à la mort de Salomon. Jéroboam apprit en Égypte que Salomon était mort, et il s'ouvrit à Sésac, roi d'Égypte, disant : Congédie-moi, et je retournerai en mon pays. Sesac repliqua : Demande-moi ce que tu désires, et je te l'accorderai. Or, Sésac avait donné pour femme à Jéroboam Ano, sœur aînée de Thécémina, sa femme. Elle était grande parmi les filles du roi, et elle avait enfanté pour Jéroboam Abias, son fils. Jéroboam dit donc à Sésac : Il faut que tu me congédies, et je partirai. Jéroboam sortit, en effet, de l'Égypte, et il revint dans la terre de Sarira, de la montagne d'Ephraïm, et il y réunit toute la tribu d'Ephraïm, et il y bâtit une forteresse. En ce temps-là, son fils fut atteint d'une violente maladie, et Jéroboam partit pour consulter au sujet de l'enfant, et il dit à Ano, sa femme : Lève-toi, viens, et consulte Dieu au sujet de l'enfant; demande s'il vivra, et s'il guérira de sa maladie. Or, il y avait en Silom un homme appelé Achias, âgé de soixante ans; la parole du Seigneur était en lui. Et Jéroboam dit à sa femme : Lève-toi, prends en tes mains des pains pour l'homme de Dieu, des gâteaux pour ses enfants, du raisin et un pot de miel. La femme se leva, elle prit en ses mains des pains, deux gâteaux, du raisin et un pot de miel pour Achias. Or, l'homme était vieux, et ses yeux obscurcis voyaient difficilement. Ano partit de Sarira, et elle se mit en marche. Comme elle entrait dans la ville où demeurait Achias le Silonite, le vieillard dit à son serviteur : Cours à la rencontre d'Ano, femme de Jéroboam, et dis-lui : Entre, et ne t'arrête pas. Voici ce que dit le Seigneur : Je t'envoie des malheurs. Ano fut introduite auprès de l'homme de Dieu, et Achias lui dit : Pourquoi m'as-tu apporté des pains, du raisin, des gâteaux et un pot de miel? Voici ce que dit le

Seigneur : Tu vas t'éloigner de moi, et ceci adviendra : Quand tu seras arrivée en la ville de Sarira, tes servantes viendront à ta rencontre, et elles te diront : L'enfant est mort. Car, voici ce qui dit le Seigneur : Je détruirai les mâles nés de Jéroboam ; il y aura, dans la ville, des morts issus de Jéroboam ; les chiens les dévoreront ; et celui qui mourra dans les champs, les oiseaux du ciel le mangeront. Et on va se lamenter au sujet de l'enfant, on dira : Malheur à moi ! Seigneur, parce qu'en lui s'est trouvée la bonne parole du Seigneur (1). La femme, après l'avoir ouï, s'en alla ; et, comme elle arrivait à Sarira, l'enfant mourut ; on l'accueillit avec des cris de douleur. Après cela, Jéroboam alla à Sichem, en la montagne d'Ephraïm ; il y rassembla les tribus d'Israël, et Roboam, fils de Salomon, s'y rendit. Et la parole du Seigneur vint à Samaïas fils d'Enlami, disant : Prends avec toi un manteau neuf sur lequel la pluie n'est pas encore tombée, déchire-le en douze parts et présente-le à Jéroboam, disant : Voici ce que dit le Seigneur : Prends pour toi dix de ces lambeaux pour t'en revêtir. Jéroboam les prit, et Samaïas dit : C'est là ce que dit le Seigneur, concernant les dix tribus d'Israël. Le peuple a dit à Roboam, fils de Salomon : Ton père a rendu pesant notre collier, et il a augmenté le poids des mets de sa table ; maintenant donc, allége ce qui nous grève, et nous te servirons. Et Roboam a dit au peuple : Encore trois jours, et je vous répondrai ; puis, Roboam dit à ses serviteurs : Amenez-moi les anciens, et je tiendrai conseil avec eux sur ce que je devrai répondre au peuple dans trois jours. Roboam répéta aux anciens les paroles du peuple, et les anciens du peuple s'écrièrent : Le peuple a bien parlé. Mais Roboam dispersa leur assemblée qui ne lui était pas agréable ; il fit

(1) Ironie qui est dans le génie de l'hébreu : c'est comme le mot *bénir* pour maudire.

venir, et l'on introduisit ceux qui avaient été élevés avec lui, et il leur dit : Le peuple m'a dit telle et telle chose, et il répéta les paroles du peuple. Aussitôt les jeunes gens s'écrièrent : Voici ce qu'il faut répondre au peuple : Mon petit doigt est plus gros que les reins de mon père; mon père vous a fait marcher à coups de fouet, moi je vous commanderai avec des scorpions. Ces paroles plurent à Roboam, et il répondit au peuple selon ce que lui avaient suggéré les jeunes gens élevés avec lui. Et le peuple, comme un seul homme, chacun s'adressant à son voisin, s'écria : Qu'y a-t-il entre nous et David? Notre héritage ne dépend pas du fils de Jessé; retournons tous en nos demeures, ô Israël! car cet homme n'est point notre chef ni notre roi. Tout le peuple sortit donc de Sichem et se dispersa; chacun retourna en sa demeure. Roboam ne perdit point courage; il partit, et, étant monté sur son char, il rentra dans Jérusalem. Et toute la tribu de Juda, toute la tribu de Benjamin le suivirent. Au commencement de l'année, Roboam rassembla tous les gens de guerre de Juda et de Benjamin, et il partit pour combattre Jéroboam à Sichem. Et la parole du Seigneur vint à Samaïas, homme de Dieu, disant : Parle à Roboam, roi de Juda, et à toute la maison de Juda, à Benjamin et à tout le reste du peuple, dis-leur : Voici ce que dit le Seigneur : Ne partez point, ne combattez pas vos frères, les fils d'Israël; retournez chacun en votre demeure, car cette chose est de moi; et ils obéirent à la parole du Seigneur; et, selon son ordre, ils renoncèrent à marcher.

25. Ensuite, Jéroboam rebâtit Sichem en la montagne d'Ephraïm, et il y demeura; puis, il sortit, et il bâtit Pharmel.

26. Et Jéroboam se dit en son cœur : La royauté va retourner à la maison de David;

27. Si ce peuple continue de faire des sacrifices dans le temple du Seigneur à Jérusalem, le cœur du peuple retournera au Seigneur et à son maître Roboam, roi de Juda, et ils me feront périr.

28. Le roi prit donc conseil, et il se décida; il fit deux génisses d'or, et il dit au peuple : C'est assez de voyages à Jérusalem; Israël, voici tes dieux, qui t'ont ramené de l'Égypte.

29. Et il plaça l'une des deux génisses à Béthel, et il donna l'autre à Dan.

30. Et cette chose devint une cause de péché; le peuple alla jusqu'à Dan, devant l'une des deux génisses, et il abandonna le temple du Seigneur.

31. Il bâtit des temples sur les hauts lieux; il prit des prêtres de toutes les tribus du peuple, et ces prêtres n'étaient pas des fils de Lévi.

32. Jéroboam institua aussi une fête le huitième mois, quinzième jour de la lune, le jour même que l'on fêtait en la terre de Juda, et il monta à l'autel qu'il avait élevé à Béthel pour y sacrifier aux génisses qu'il avait fabriquées, et il plaça en Béthel les prêtres des hauts lieux qu'il avait consacrés.

33. Et il monta à l'autel qu'il avait dressé, le quinzième jour du huitième mois, pendant la fête qu'il avait imaginée en son cœur; il fit célébrer cette fête par les fils d'Israël, et il monta à l'autel pour y sacrifier.

CHAPITRE XIII

1. Or, voilà qu'un homme de Dieu vint de Juda à Béthel avec la parole du Seigneur, et Jéroboam était devant l'autel pour y sacrifier.

2. Et l'homme cria contre l'autel avec la parole du Seigneur, et il dit : Autel! autel! Voici ce que dit le Sei-

gneur : Il naîtra de la maison de David un fils, son nom sera Josias; il immolera sur toi les prêtres des hauts lieux qui font pour toi des sacrifices, et il brûlera sur toi des ossements humains.

3. Et, ce jour même, l'homme donna un signe, et dit : Voici la parole qu'a dite le Seigneur; il a dit : Voilà que l'autel est fendu; la graisse qu'on y a déposée va se répandre à terre.

4. Lorsque le roi Jéroboam eut ouï les paroles de l'homme de Dieu et ses imprécations contre l'autel, il étendit sur lui la main, et il dit : Saisissez-le. Aussitôt la main que de l'autel il avait étendue vers l'homme, se dessécha, et il ne put la ramener à lui.

5. Et l'autel se fendit, et la graisse qu'on y avait déposée se répandit à terre, selon le signe que l'homme de Dieu avait donné avec la parole du Seigneur.

6. Alors, le roi Jéroboam dit à l'homme de Dieu : Prie devant le Seigneur ton Dieu, que je puisse ramener ma main. L'homme de Dieu pria devant le Seigneur, et il rendit au roi l'usage de sa main, qui redevint comme auparavant.

7. Après cela, le roi dit à l'homme de Dieu : Entre avec moi dans ma demeure, déjeune, et je te ferai des présents.

8. Mais l'homme de Dieu dit au roi : Tu me donnerais la moitié de ta maison que je n'y entrerais pas avec toi; je ne mangerai pas de pain, je ne boirai point d'eau en ce lieu.

9. Car le Seigneur, avec sa parole, m'a fait un ordre, il a dit : Ne mange pas de pain, ne bois point d'eau, et, en t'en allant, ne prends pas le chemin par où tu es venu (1).

(1) Cette prescription était symbolique; elle exprimait que le Seigneur ne reviendrait pas sur sa prédiction, et qu'il allait sans retard commen-

10. Et il s'en retourna par un autre chemin, et il ne prit point celui par où il était venu à Béthel.

11. Or, il y avait à Béthel un prophète avancé en âge, et ses fils allèrent lui raconter les œuvres que, ce jour-là, l'homme de Dieu avait faites en Béthel, et les paroles qu'il avait dites au roi. Et leur père changea de visage.

12. Et leur père dit : Par où s'en va-t-il? Ses fils lui montrèrent le chemin que venait de prendre l'homme de Dieu venu de Juda.

13. Et il dit à ses fils : Bâtez-moi l'âne; ils lui bâtèrent son âne, et il courut après l'homme.

14. Il prit le même chemin que l'homme de Dieu; et il le trouva assis sous un chêne, et il lui dit : Es-tu l'homme de Dieu venu de Juda? L'autre répliqua : Je le suis.

15. Et il lui dit : Viens avec moi, et mange du pain.

16. Je ne puis te suivre, reprit l'autre, ni manger du pain ni boire de l'eau en ce lieu.

17. Car le Seigneur m'a donné ses ordres de sa propre bouche; il a dit: Ne mange pas là de pain, n'y bois point d'eau, et, en t'en allant, ne prends pas le chemin par où tu es venu.

18. Mais le vieillard lui dit : Moi aussi je suis comme toi prophète; un ange du Seigneur m'a parlé avec la parole du Seigneur, disant : Ramène-le avec toi en ta maison; qu'il mange du pain, qu'il boive de l'eau. Or, le vieillard le trompait.

19. Il revint donc, il mangea du pain, il but de l'eau en sa maison.

20. Et ceci advint : Comme ils étaient assis à table, la parole du Seigneur vint au prophète qui l'avait ramené.

cer à l'accomplir. Aussi le prophète fut-il puni, comme on va voir, pour n'avoir pas fidèlement suivi l'ordre du Seigneur.

21. Et il dit à l'homme de Dieu qui était venu de Juda: Voici ce que dit le Seigneur : En punition de ce que tu as irrité la parole (1) du Seigneur, de ce que tu n'as point gardé le commandement que t'avait fait le Seigneur ton Dieu,

22. De ce que tu es revenu, de ce que tu as bu et mangé dans ce lieu, après qu'il t'avait dit : « Tu n'y mangeras pas de pain, tu n'y boiras point d'eau, » ton corps n'entrera pas dans le sépulcre de tes pères.

23. Or, quand l'homme de Dieu eut mangé du pain et bu de l'eau, il bâta son âne, et s'en alla.

24. Mais un lion le trouva en route, et le tua; son corps resta étendu sur le chemin; l'âne ne bougea pas, et le lion se tint auprès du corps.

25. Et des hommes vinrent à passer; ils virent le cadavre gisant sur le chemin, et le lion se tenant auprès du cadavre; puis, ils entrèrent dans la ville où demeurait le vieux prophète, et ils racontèrent ce qu'ils avaient vu.

26. Le vieillard l'apprit, et il s'écria : Ce doit être l'homme de Dieu qui a irrité la parole du Seigneur.

27. Et il sortit, et il trouva le cadavre gisant sur le chemin, l'âne et le lion se tenant auprès du corps; et le lion n'avait point mangé le mort, et il n'avait point déchiré l'âne.

28. Le prophète souleva le corps de l'homme de Dieu, le plaça sur son âne, et le ramena à la ville, afin de l'ensevelir

29. Dans son propre sépulcre; et ils pleurèrent sur lui, disant : Hélas! frère.

30. Après qu'ils eurent pleuré sur lui, le vieillard dit à ses fils : Quand je mourrai, ensevelissez-moi dans le

(1) Irrité la parole, c'est-à-dire irrité le Seigneur. (Voyez la note Exode, III, 2, au sujet de cette identité entre le Seigneur et sa parole.) C'est équivalent à : Tu as irrité le Verbe du Seigneur, ou le Seigneur.

sépulcre où l'homme de Dieu a été enseveli ; placez-moi auprès de ses ossements, afin que mes ossements soient sauvés avec les siens (1).

31. Car la chose qu'il a dite d'après la parole du Seigneur, concernant l'autel de Béthel et les temples des hauts lieux en Samarie, s'accomplira.

32. Après ces choses, Jéroboam ne se repentit point de sa méchanceté ; il continua de prendre, parmi tout le peuple, des prêtres des hauts lieux. Le premier venu put avoir la main pleine (2), et devenir prêtre sur les hauts lieux.

33. Ce fut le péché de la maison de Jéroboam, cause de sa perte et de sa disparition de la face de la terre.

CHAPITRE XIV

1. (21) * Cependant, Roboam, fils de Salomon, régnait sur Juda ; il avait quarante et un ans quand il monta sur le trône, et il régna dix-sept ans à Jérusalem, dans la ville que, parmi toutes les tribus d'Israël, le Seigneur s'était choisie pour qu'y résidât son nom ; sa mère, nommée Naama, était Ammonite.

2. (22) Roboam fit le mal devant le Seigneur, et il l'irrita, en faisant tout ce que faisaient ses pères quand ils tombaient dans le péché.

3. (23) Le peuple se bâtit des hauts lieux et des colonnes ; il eut des bois sacrés sur toutes les collines élevées ; et il adora sous tous les arbres touffus.

(1) Exemple de la sévérité avec laquelle Dieu punit les fautes légères, dans les parfaits surtout. Le châtiment du prophète fut une expiation de son manquement, et les saints Pères y voient une preuve d'une récompense future.

(2) Recevoir et présenter à Dieu des offrandes.

* *Vulgate.*

4. (24) Et il y eut une association (1) dans la terre *promise;* il s'y commit toutes les abominations des peuples que le Seigneur avait exterminés devant la face des fils d'Israël.

5. (25) Aussi, la cinquième année du règne de Roboam, Sésac, roi d'Égypte, marcha contre Jérusalem.

6. Et il prit tous les trésors du temple du Seigneur, et tous les trésors du palais du roi, et les javelines d'or que David avait enlevées aux fils d'Adrazaar, roi de Suba, pour les placer à Jérusalem, et les armures d'or qu'avait fait fabriquer Salomon; Sésac emporta tout en Égypte.

7. (27) Roboam remplaça les armures d'or par des armures d'airain, et il les mit sous la surveillance des chefs de ses coureurs, qui gardaient la porte de son palais.

8. (28) Et lorsque le roi entrait dans le temple du Seigneur, ses coureurs portaient les armures et les attachaient dans le dépôt des coureurs.

9. (29) Quant au reste de l'histoire de Roboam, n'est-il pas écrit au livre des Faits et gestes des rois de Juda?

10. (30) Et il y eut une guerre continuelle entre Roboam et Jéroboam.

11. (31) Et Roboam s'endormit avec ses pères; il fut enseveli auprès d'eux en la ville de David, et son fils Abiam le remplaça.

CHAPITRE XV

1. En la dix-huitième année du règne de Jéroboam, fils de Nabat, Abiam, fils de Roboam, devint roi de Juda.

2. Et il régna trois ans à Jérusalem; sa mère, fille d'Absalon, se nommait Maacha.

(1) D'initiés aux mystères infâmes qui avaient attiré sur Sodome la punition de Dieu.

3. Et il marcha dans les péchés que son père avait faits devant lui, et son cœur ne fut point parfait avec le Seigneur son Dieu, comme l'était le cœur de son père David.

4. Mais, à cause de David, le Seigneur lui donna un rejeton, afin de maintenir ses enfants après lui, et d'affermir Jérusalem;

5. Parce que David avait fait ce qui est droit devant le Seigneur, et que, pendant toute sa vie, il ne s'était jamais écarté des commandements.

7. Quant au reste de l'histoire d'Abiam, n'est-il pas écrit au livre des Faits et gestes des rois de Juda? Et la guerre ne cessa pas entre Abiam et Jéroboam.

8. Et Abiam s'endormit avec ses pères, en la vingt-quatrième année du règne de Jéroboam; il fut enseveli auprès de ses pères en la ville de David; et son fils Asa régna à sa place.

9. Dans la vingt-quatrième année du règne de Jéroboam, roi d'Israël, Asa devint roi de Juda.

10. Il régna quarante et un ans à Jérusalem; sa mère, fille d'Absalon, se nommait Ana.

11. Et Asa fit ce qui était droit devant le Seigneur, comme son père David.

12. Et il détruisit, dans la terre *promise*, les initiations (1), et il abolit les infâmes pratiques qu'avaient adoptées ses pères.

13. Il expulsa Ana, sa mère, pour qu'elle ne fût plus rien, parce qu'elle réunissait une association *d'initiés* dans son bois sacré, et il abattit ses refuges, et il les livra aux flammes dans la vallée de Cédron.

14. Mais il ne détruisit pas les hauts lieux (2); néan-

(1) Voyez ci-dessus, XIV, 4 (24).
(2) Les autels au Seigneur élevés sur des collines.

moins, le cœur d'Asa fut parfait avec Dieu tout le temps qu'il vécut.

15. Et il transporta les colonnes de son père; il transporta dans le temple du Seigneur ses colonnes d'or et d'argent, et ses vases.

16. Et la guerre ne cessa point entre Asa et Baasa, roi d'Israël, tout le temps de leur vie.

17. Baasa, roi d'Israël, marcha contre Juda, et il se mit à bâtir Rhama, pour qu'il n'y eût personne qui pût sortir ni rentrer (1), en faveur du roi Asa.

18. Asa, alors, prit tout l'argent et tout l'or qui se trouva dans les trésors du temple et du palais; il les confia à ses serviteurs, et il les envoya chez le fils d'Ader (2), fils de Tabremon, fils d'Esion, roi de Syrie, qui résidait à Damas, disant :

19. Fais alliance entre moi et toi, entre la maison de mon père et la maison de ton père; voilà que je t'ai envoyé des présents : de l'argent et de l'or; viens, romps ton alliance avec Baasa, roi d'Israël, et il s'éloignera de moi.

20. Et Ben-Ader écouta le roi Asa; il fit partir les chefs de ses armées contre les villes d'Israël; ils dévastèrent Ahion, Dan, Abel de la maison de Maacha, et tout Cennereth jusqu'aux confins de Nephthali.

21. Quand Baasa l'apprit, il abandonna les constructions de Rhama, et il retourna à Thersa.

22. Et le roi Asa, dans Enacim, donna ses ordres à tout Juda, ils enlevèrent les pierres de Rhama, et les bois que Baasa avait employés pour la bâtir. Ensuite, le roi s'en servit pour fortifier toutes les collines de Benjamin, et pour y établir la tour du guet.

23. Quant au reste de l'histoire d'Asa, à toutes les

(1) Qui pût agir. (Voyez Deutéron., XXXI, 2.)
(2) Ben-Ader, *Vulgate*, Benadar.

actions qu'il fit en sa puissance, à toutes les villes qu'il bâtit, ne sont-ils pas inscrits au livre des Faits et gestes des rois de Juda? Toutefois, dans sa vieillesse, il perdit l'usage de ses pieds.

24. Et Asa s'endormit avec ses pères; il fut enseveli auprès d'eux en la ville de David, son aïeul. Et Josaphat, son fils, régna à sa place.

25. Nabat, fils de Jéroboam, devint roi d'Israël dans la seconde année du règne d'Asa en Juda, et Nabat régna deux ans.

26. Et il fit le mal devant le Seigneur; il marcha dans la voie de son père, et dans les péchés où il avait fait tomber Israël.

27. Et Baasa, fils d'Achias, l'assiégea à la tête de la maison de Bélaan, fils d'Achias; il l'entoura de palissades à Gabathon, *ville* des Philistins, que Nabat et tout Israël avaient investie.

28. Et Baasa le tua, la troisième année du règne d'Asa en Juda, et il régna à sa place.

29. Dès qu'il fut proclamé, il extermina toute la maison de Jéroboam; nul de ceux des siens, qui avait souffle de vie, ne fut épargné, jusqu'à ce que tout eût péri, selon la parole que le Seigneur avait dite par la voix de son serviteur Achias le Silonite,

30. Concernant les péchés de Jéroboam, et le péché où il avait fait tomber Israël pour irriter le Seigneur Dieu d'Israël.

31. Quant au reste de l'histoire de Nabat, n'est-il pas écrit au livre des Faits et gestes des rois d'Israël?

32. En la troisième année du règne d'Asa en Juda, Baasa, fils d'Achias, fut proclamé roi d'Israël, et il régna vingt-quatre ans à Thersa.

34. Et il fit le mal devant le Seigneur; il marcha dans

la voie de Jéroboam, fils de Nabat, et dans les péchés où il avait fait tomber Israël.

CHAPITRE XVI

1. Et la parole du Seigneur vint à Jéhu, fils d'Anani; celui-ci dit à Baasa :

2. En punition de ce qu'après avoir été, par moi, tiré de la poussière et élevé sur le trône d'Israël, tu as marché dans la voie de Jéroboam, tu as fait tomber dans le péché tout mon peuple d'Israël, qui, par ses vanités (1), a excité ma colère,

3. Je susciterai *des ennemis* contre toi Baasa et contre toute ta maison, et je leur livrerai ta maison comme je t'ai livré la maison de Jéroboam, fils de Nabat.

4. Les chiens dévoreront celui du sang de Baasa qui mourra dans la ville; et les oiseaux du ciel dévoreront celui qui mourra dans les champs (2).

5. Quant au reste de l'histoire de Baasa, n'est-il pas écrit au livre des Faits et gestes des rois d'Israël?

6. Et Baasa s'endormit avec ses pères; il fut enseveli à Thersa, et son fils régna à sa place.

7. Or, le Seigneur avait parlé par la voix de Jéhu, fils d'Anani, contre Baasa et sa maison, à cause de tout le mal qu'il avait fait devant le Seigneur, pour irriter le Seigneur par les œuvres de ses mains, et pour que sa maison devînt comme celle de Jéroboam; et Baasa avait tué Jéhu.

(1) Ses vaines idoles; les génisses qu'il adorait.

(2) L'histoire sacrée nous montre toujours les malheurs temporels comme attirés par les péchés des rois et des peuples. Il en est encore ainsi de nos jours, et, pour l'homme de foi, les coups de la justice ne sont pas moins évidents qu'autrefois. Le sens providentiel de nos révolutions modernes n'a échappé qu'aux incroyants : la royauté avait péché, ainsi que la noblesse et les Ordres religieux, ils furent châtiés ensemble; il est facile d'apprendre du passé par quelles fautes périssent les empires et à quelles conditions ils peuvent mériter la protection divine.

8. Et Ela, fils de Baasa, régna deux ans sur Israël, à Thersa.

9. Et Zambri, chef de la moitié de sa cavalerie, se révolta contre lui; comme il était à boire, et déjà ivre, dans la maison d'Osa, son économe, à Thersa,

10. Zambri entra, le frappa, le tua, et régna à sa place.

11. Et, aussitôt qu'il fut proclamé roi, et qu'il se fut assis sur le trône,

12. Il extermina toute la famille de Baasa, selon la parole qu'avait dite le Seigneur sur la maison de Baasa, par la voix de Jéhu le prophète,

13. Concernant les péchés de Baasa et de son fils Ela, et le péché où ils avaient fait tomber Israël, qui, par ses vanités, avait irrité le Seigneur.

14. Quant au reste de l'histoire d'Ela, n'est-il pas écrit au livre des faits et gestes des rois d'Israël ?

15. Zambri régna sept jours à Thersa; alors, Israël était campé devant Gabathon, *ville* des Philistins.

16. Et le peuple ouït dans le camp que l'on disait: Zambri s'est révolté et il a tué le roi; aussitôt, le peuple d'Israël proclama roi Ambri, qui, ce jour-là, commandait l'armée et le camp.

17. Et Ambri, avec tout Israël, partit de Gabathon, et il assiégea Thersa.

18. Quand Zambri vit que sa ville était prise, il se réfugia dans un souterrain de son palais; puis, il brûla sur lui le palais, et il mourut,

19. A cause des péchés qu'il avait commis en faisant le mal devant le Seigneur, en faisant tomber Israël dans le péché, et en marchant dans la voie de Jéroboam.

20. Pour le reste de l'histoire de Zambri, n'est-il pas écrit au livre des Faits et gestes des rois d'Israël?

21. Alors, le peuple d'Israël se divisa : la moitié voulut pour roi Thamni, fils de Gonath ; l'autre moitié, Ambri.

22. Le peuple qui suivait Ambri l'emporta (1) sur le peuple qui suivait Thamni, fils de Gonath ; Thamni mourut, en ce temps-là, ainsi que Joram, son frère, et Ambri régna après Thamni.

23. En la trente et unième année du règne d'Asa en Juda, Ambri fut reconnu roi d'Israël ; il régna douze ans, dont six à Thersa.

24. Et Ambri acheta la montagne de Samarie, de Samar, qui était maître de cette montagne, au prix de deux talents d'argent ; il bâtit sur la montagne une ville qu'il appela Samarie, du nom de celui qui la lui avait vendue.

25. Et Ambri fit le mal devant le Seigneur ; il fit le mal plus que tous ceux qui avaient régné avant lui.

26. Il marcha dans toutes les voies de Jéroboam, fils de Nabat, et dans les péchés où il avait fait tomber tout Israël qui, par ses vanités, avait irrité le Seigneur.

27. Quant au reste de l'histoire d'Ambri, aux actions qu'il fit dans sa puissance, ne sont-ils pas écrits au livre des Faits et gestes des rois d'Israël ?

28. Et Ambri s'endormit avec ses pères ; il fut inhumé à Samarie, et son fils Achab régna à sa place. En la onzième année du règne d'Ambri, Josaphat, fils d'Asa, âgé de trente-cinq ans, monta sur le trône de Juda, et il régna vingt-cinq ans à Jérusalem. Sa mère, fille de Seli, se nommait Gazuba. Il marcha dans la voie d'Asa, son père ; il ne s'en écarta pas, et il ne cessa point d'être droit devant le Seigneur. Toutefois, il ne détruisit point les hauts lieux ; on y sacrifiait encore, on y brûlait de l'encens. Quant à ce qu'il fit de concert avec le roi d'Israël, à toutes les actions

(1) Au bout de six ans, comme il résulte du verset 23.

qu'il fit en sa puissance, à toutes ses guerres, ne sont-ils pas écrits au livre des Faits et gestes des rois de Juda? Le reste des réunions *d'initiés*, qui s'étaient rétablies au temps de son père Asa, il le fit disparaître de la terre *promise*. En ce temps-là, il n'y avait point de roi dans la Syrie, mais un Nasib (1). Le roi Josaphat construisit un vaisseau à Tharsis, afin d'aller à Ophir chercher de l'or; mais il ne partit pas, parce qu'il fut brisé en Asion-Gaber. Alors, le roi d'Israël dit à Josaphat : J'enverrai mes serviteurs avec les tiens sur un vaisseau; mais Josaphat ne le voulut pas. Et Josaphat s'endormit avec ses pères; il fut enseveli auprès d'eux dans la ville de David, et son fils Joram régna à sa place.

29. La seconde année du règne de Josaphat en Juda, Achab commença, dans Samarie, un règne de vingt-deux ans.

30. Et Achab fit le mal devant le Seigneur; il fit le mal plus que tous ceux qui avaient régné avant lui.

31. Il ne lui suffit pas de marcher dans les péchés de Jéroboam, fils de Nabat; il prit pour femme Jézabel, fille d'Ethbaal, roi des Sidoniens; il l'imita, il servit Baal, et l'adora.

32. Et il éleva un autel à Baal dans le temple d'abomination qu'il avait bâti à Samarie.

33. Il planta un bois sacré, et il continua ses abominations pour irriter le Seigneur et perdre son âme. Il fit le mal plus que tous ceux qui, avant lui, avaient régné sur Israël.

34. En ces jours-là, Achiel le Béthélite rebâtit Jéricho *en sacrifiant* son premier-né, Abiron, *qui mourut* comme il jetait les fondations; et Segub, le plus jeune de ses fils, *qui mourut* quand il posa les portes, selon la pa-

(1) Un chef, un légat. (Voyez I Rois, I, 1.)

role que le Seigneur avait dite par la voix de Josué, fils de Nau.

CHAPITRE XVII

1. Or, Elie le prophète thesbite, de Thesba en Galaad, dit à Achab : Vive le Seigneur, Dieu des armées, Dieu d'Israël, devant qui je suis, il n'y aura en ces années ni rosée ni pluie, sinon à ma voix.

2. Et la parole du Seigneur vint à Élie, disant :

3. Va-t'en d'ici du côté de l'orient, et cache-toi dans le torrent de Chorrath, en face du Jourdain.

4. Tu boiras de l'eau du torrent, et j'ordonnerai aux corbeaux de te nourrir en ce lieu.

5. Et Elie fit selon la parole du Seigneur; il s'établit dans le torrent de Chorrath, en face du Jourdain.

6. Et les corbeaux lui apportèrent des pains à l'aurore, et des chairs le soir; et il but de l'eau du torrent.

7. Quelque temps après le torrent se tarit, car il n'y eut point de pluie sur la terre.

8. Et la parole du Seigneur vint à Elie, disant :

9. Lève-toi et va-t'en à Sarepta chez les Sidoniens; là, j'ai prescrit à une femme veuve de te nourrir.

10. Et il se leva, et il partit pour Sarepta; arrivé devant les portes de la ville, il y vit une femme veuve qui ramassait du bois. Et Elie cria après elle, et il lui dit : Prends un peu d'eau dans une cruche, et je boirai.

11. Elle en alla prendre; puis, le prophète cria après elle, et il lui dit : Apporte-moi un morceau du pain que tu as en ta maison.

12. Mais la femme répondit : Vive le Seigneur ton Dieu ! je n'ai pas un seul pain cuit, je n'ai qu'un peu de farine dans la maie et quelques gouttes d'huile dans la fiole; je vais ramasser deux petits morceaux de bois; puis, je

rentrerai, et je pétrirai pour moi et mes enfants; nous mangerons, et après nous mourrons.

13. Elie répliqua: Rassure-toi; rentre et fais ce que tu viens de dire; fais de plus pour moi un petit pain; tu me l'apporteras d'abord, tu en feras ensuite pour toi et pour tes enfants.

14. Car voici ce que dit le Seigneur: La maie ne manquera plus de farine, et l'huile ne baissera plus dans la fiole, jusqu'au jour où le Seigneur donnera de la pluie à la terre.

15. Et la femme s'en alla; elle pétrit, elle mangea; et le prophète et ses enfants mangèrent.

16. Et la maie ne manqua plus de farine, et l'huile ne baissa pas dans la fiole, selon la parole que le Seigneur avait dite par la voix d'Elie.

17. Après cela, le fils de la femme maîtresse de la maison tomba malade, et sa maladie fut très-violente; enfin le souffle *de la vie* se retira de lui.

18. Et la femme dit à Elie: Qu'y a-t-il entre moi et toi, homme de Dieu? Es-tu venu chez moi pour rappeler le souvenir de mes péchés, et pour faire mourir mon fils?

19. Et le prophète répondit à la femme: Donne-moi ton fils. Et il le prit de son sein; et il le porta dans la chambre où il demeurait, et il l'étendit sur sa couche.

20. Là, il cria et il dit: Malheur à moi, Seigneur! *je vous prends* à témoin en faveur de cette veuve chez qui j'habite; vous l'avez affligée en faisant mourir son fils.

21. Ensuite, il souffla trois fois sur l'enfant, il invoqua le Seigneur, et il dit: Seigneur mon Dieu, que l'âme de cet enfant revienne en lui.

22. Et il en fut ainsi. L'enfant jeta un grand cri;

23. Et Elie descendit de sa chambre dans la maison, et il le rendit à sa mère; et il lui dit: Regarde, ton enfant est en vie.



24. Et la femme dit à Elie : Je reconnais que tu es un homme de Dieu; la parole de Dieu dans ta bouche est véritable.

CHAPITRE XVIII

1. Après bien des jours, la parole du Seigneur vint à Elie pendant la troisième année, disant : Pars, présente-toi devant Achab, et je donnerai de la pluie à la terre.

2. Et Elie partit pour se présenter devant Achab. En ce temps-là, il y avait à Samarie une famine très-grande.

3. Et Achab appela son économe Abdias; or, Abdias craignait beaucoup le Seigneur.

4. Quand Jézabel frappait les prophètes du Seigneur, Abdias avait pris cent hommes qui prophétisaient; il les avait cachés cinquante par cinquante dans des cavernes où il les avait nourris de pain et d'eau.

5. Et Achab dit à Abdias : Viens, parcourons la contrée, visitons les torrents et les fontaines; peut-être trouverons-nous de l'herbe; nous y ferons paître les chevaux et les mules, et ils ne périront pas dans les étables.

6. Et ils se partagèrent les territoires à visiter; Achab prit une route; Abdias, de son côté, *en prit* une autre.

7. Comme Abdias s'en allait seul sur un chemin, Elie arriva seul à sa rencontre. Abdias, pressant le pas, tomba la face contre terre, et il dit : Est-ce bien toi, Elie, mon maître ?

8. Elie répondit : C'est moi; pars, et dis à ton maître : Voici Elie.

9. Abdias reprit : Quel péché ai-je fait pour que tu livres ton serviteur aux mains d'Achab, afin qu'il me fasse mourir.

10. Vive le Seigneur ton Dieu! il n'est ni peuple ni

royaume où mon maître n'ait envoyé pour te prendre, et quand on disait : Elie n'est pas ici, il portait la flamme en ce royaume et en ses campagnes, parce qu'il ne t'avait point trouvé.

11. Et maintenant, tu veux que je parte et que je dise à ton maître : Voici Elie !

12. Voici ce qui adviendra : Lorsque je me serai éloigné de toi, l'Esprit du Seigneur te ravira en une terre je ne sais laquelle ; et je me présenterai devant Achab et je t'annoncerai ; mais lui, ne te trouvant pas, me fera mourir ; or, ton serviteur, depuis son enfance, a la crainte de Dieu.

13. Ne sais-tu pas, ô mon maître, que quand Jézabel tuait les prophètes du Seigneur, j'ai caché cent prophètes du Seigneur, cinquante par cinquante, en des cavernes, et que je les ai nourris de pain et d'eau?

14. Et maintenant, tu veux que je parte et que je dise à mon maître : Voici Elie ! Mais il me tuera.

15. Elie reprit : Vive le Seigneur Dieu des armées, devant qui je suis! aujourd'hui même Achab me verra.

16. Abdias alla donc à la rencontre d'Achab ; il lui annonça *le prophète*, et Achab accourut au-devant d'Elie.

17. Aussitôt qu'il aperçut Elie, il s'écria : Es-tu donc celui qui pervertit Israël?

18. Et le prophète répondit : Ce n'est point moi qui pervertis Israël, mais toi-même et la maison de ton père ; car, vous abandonnez le Seigneur votre Dieu pour suivre Baal.

19. Donne à ce moment tes ordres : rassemble devant moi, sur le mont Carmel, tout le peuple des dix tribus avec les quatre cent cinquante prophètes de l'opprobre, et les quatre cents prophètes des bois sacrés, qui mangent à la table de Jézabel.

20. Et Achab envoya par tout Israël; et il rassembla sur le mont Carmel tous les prophètes.

21. Devant eux tous, il mena Elie, et celui-ci leur dit: Jusqu'à quand boiterez-vous des deux jambes? Si le Seigneur est Dieu, suivez le Seigneur; si Baal est Dieu, suivez Baal. Et le peuple ne souffla mot.

22. Elie dit ensuite au peuple: Il n'y a plus que moi de prophète du Seigneur; les prophètes de Baal sont quatre cent cinquante, et les prophètes des bois sacrés quatre cents.

23. Que l'on nous donne deux bœufs; qu'ils en choisissent un pour eux, qu'ils le séparent par membres, qu'ils le posent sur le bûcher sans qu'on y mette le feu; moi cependant j'apprêterai de même l'autre bœuf, et je n'allumerai point le bûcher.

24. Criez alors au nom de vos dieux, et moi j'invoquerai le nom du Seigneur mon Dieu; le Dieu qui nous exaucera en envoyant de la flamme, celui-là est Dieu. A ces mots tout le peuple répondit, et il dit: Tu as bien parlé.

25. Aussitôt, Elie dit aux prophètes de l'opprobre: Choisissez pour vous l'un des bœufs, et apprêtez-le les premiers, car vous êtes nombreux; invoquez le nom de vos dieux, et n'allumez pas le bûcher.

26. Ils prirent le bœuf, ils l'apprêtèrent, ils invoquèrent le nom de Baal depuis l'aurore jusqu'au milieu du jour, et ils dirent: Exaucez-nous, ô Baal, exaucez-nous. Mais il n'y avait point de voix *pour leur répondre*, point d'oreilles *pour les ouïr*, et ils passaient et repassaient devant l'autel qu'ils avaient élevé.

27. Le milieu du jour vint, et le Thesbite Elie les railla, et il dit: Invoquez-le à grands cris, puisque vous le dites dieu; il est peut-être à méditer, il est peut-être en affaire, ou peut-être il dort, et il se réveillera.

28. Ils firent donc leurs invocations à grands cris; puis, selon leurs rites, ils se firent des entailles avec des poignards et des lancettes, de telle sorte que le sang ruissela sur eux.

29. Et ils prophétisèrent jusqu'à ce que le soleil commençât à décliner. Le moment étant venu où l'on place sur l'autel les victimes, Elie le Thesbite dit aux prophètes des abominations : Retirez-vous maintenant, et je ferai mon holocauste. Et ils se retirèrent, et ils partirent.

30. Alors, Elie dit au peuple : Approchez-vous de moi, et tout le peuple s'approcha de lui.

31. Et Elie prit douze pierres selon le nombre des tribus issues d'Israël à qui le Seigneur avait dit : Israël sera ton nom.

32. Et il mit en œuvre ces pierres au nom du Seigneur, et il répara l'autel qui avait été renversé ; autour de l'autel il creusa une rigole, qui eût contenu deux mesures de semence.

33. Et il empila du bois fendu sur l'autel qu'il avait construit, sépara par membres l'holocauste, le posa sur les éclats de bois, et l'empila sur l'autel.

34. Puis, il dit : Prenez-moi quatre cruches d'eau que vous répandrez sur l'holocauste et sur le bois. Ainsi firent-ils, et il dit : Redoublez ; ils redoublèrent, et il dit : Recommencez une troisième fois, et ils recommencèrent.

35. Et l'eau coula autour de l'autel, et la rigole en fut remplie.

36. Et Elie cria au ciel, disant : Seigneur Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, exaucez-moi, Seigneur, exaucez-moi aujourd'hui en m'envoyant de la flamme ; que tout le peuple reconnaisse que vous êtes le Seigneur Dieu d'Israël, que je suis votre serviteur, et que je n'ai rien fait, sinon par vous.

37. Exaucez-moi, Seigneur, exaucez-moi; que le peuple reconnaisse que vous êtes le Seigneur Dieu, et vous convertirez le cœur de ce peuple.

38. Et une flamme descendit du ciel, *envoyée* par le Seigneur; elle dévora l'holocauste, le bûcher, l'eau de la rigole; elle effleura les pierres de l'autel et la terre (1).

39. Et le peuple tomba la face contre terre, et il dit: En vérité, le Seigneur Dieu est le seul Dieu.

40. Elie dit ensuite au peuple: Saisissez les prophètes de Baal, que pas un seul ne soit épargné. Ils les saisirent, et Elie les traîna au torrent de Cisson, et là, il les égorgea.

41. Elie dit ensuite à Achab: Pars, mange et bois; car il y a un bruit de pluie qui arrive (2).

42. Et Achab partit pour manger et boire; et le prophète monta sur le Carmel; là, il se pencha vers la terre, la tête entre les genoux.

43. Puis il dit à son serviteur: Va, et regarde du côté de la mer. Le serviteur regarda, et il dit: Il n'y a rien. Mais son maître lui dit: Retournes-y sept fois.

44. Et le serviteur y retourna sept fois; à la septième fois il vit un petit nuage semblable au pied d'un homme, et ce nuage amenait de l'eau; *le maître* alors dit *au serviteur:* Va trouver Achab, et dis-lui: Attelle ton char et mets-toi en route, de peur que la pluie ne te surprenne.

45. Bientôt çà et là le ciel s'obscurcit de nuées, le vent souffla, et il tomba une grande pluie. Et Achab, en pleurant, s'en alla à Jezraël.

46. Et la main du Seigneur s'étendit sur Elie, et il serra

(1) L'holocauste offert par Jésus-Christ sur le Calvaire fut aussi consumé par le feu du ciel, celui du divin amour; et le péché, marqué par l'eau, ennemie du feu, en a été consumé à son tour.

(2) C'est le sacrifice du Messie qui a fait disparaître la sécheresse et la stérilité des cœurs, en faisant descendre du ciel la rosée de la grâce.

sur ses reins sa ceinture, et il courut devant Achab jusqu'à Jezraël.

CHAPITRE XIX

1. Et Achab apprit à Jézabel sa femme tout ce qu'avait fait Elie, et comment il avait tué les prophètes par l'épée.

2. Et Jézabel envoya chez Elie, et elle dit: Si tu es Elie, moi je suis Jézabel: que Dieu me punisse et me punisse encore, si demain, à pareille heure, je n'ai pas fait de ta vie ce que tu as fait de la vie de chacun d'eux.

3. Et Elie eut crainte; il se leva; il s'éloigna pour sauver sa vie, et se rendit à Bersabée en Juda, où il laissa son serviteur.

4. Lui-même s'enfonça dans le désert à une journée de marche; il s'assit sous un genévrier, et il demanda la mort (1), disant: C'est assez, prenez maintenant mon âme, ô Seigneur, car je ne suis pas meilleur que mes pères.

5. Et il se coucha et il s'endormit sous le genévrier; or voilà qu'un ange le toucha, et lui dit: Lève-toi et mange.

6. Il regarda, et il vit auprès de sa tête des gâteaux d'épeautre et une fiole d'eau; il se leva, il mangea, il but et il s'endormit.

7. L'ange du Seigneur revint une seconde fois, le toucha, et lui dit: Lève-toi et mange, car tu as à faire un long chemin.

8. Et il se leva; il mangea et il but, et il partit fortifié par ces aliments, et il marcha quarante jours et quarante nuits jusqu'au mont Horeb (2).

(1) Ce désir de la mort est expliqué ci-dessous, verset 10. Ce n'est point découragement, mais zèle contre le péché.

(2) Figure du pain de vie, du très-saint sacrement de l'Eucharistie, qui nous soutient dans l'exil et nous donne la force de marcher jusqu'à la montagne sainte du ciel.

9. Là, il entra dans la caverne; il en fit sa demeure, et la parole du Seigneur vint à lui, disant: Que fais-tu là, Elie?

10. Le prophète répondit: J'ai eu le cœur rempli de zèle pour le Seigneur Tout-Puissant, parce que les fils d'Israël vous ont abandonné, qu'ils ont renversé vos autels, et tué par l'épée vos prophètes; seul j'ai survécu (1), et ils en veulent à ma vie.

11. Or, la voix reprit: Tu partiras demain; mais tiens-toi devant le Seigneur sur la montagne, regarde: le Seigneur va passer. Aussitôt, voilà qu'un vent violent *passa*, déchirant la montagne, brisant les rochers, et le Seigneur n'était pas dans le vent; après le vent, *il y eut* un tremblement de terre, et le Seigneur n'était pas dans le tremblement de terre;

12. Après le tremblement de terre, *vint* une flamme, et le Seigneur n'était pas dans la flamme; après la flamme, *vint* le murmure d'un souffle léger (2).

13. Quand Elie entendit ce souffle, il se voila le visage de son manteau de peau de brebis; puis, il sortit et il se tint à l'entrée de la caverne; alors, une voix s'approcha de lui, disant: Que fais-tu là, Elie?

14. Et le prophète répondit: J'ai eu le cœur plein de zèle pour le Seigneur Tout-Puissant, parce que les fils d'Israël ont abandonné votre alliance, renversé vos autels, et tué par l'épée vos prophètes; seul j'ai survécu, et ils en veulent à ma vie.

15. Et le Seigneur lui dit: Pars, remets-toi en marche, prends le chemin du désert de Damas, tu iras, et tu sacreras Azaël pour être roi de Syrie.

16. Et tu sacreras Jéhu, fils de Namsi, pour être roi

(1) Des prophètes d'Israël; Juda était alors en pleine prospérité.

(2) C'est dans la paix et le calme de l'esprit que le Seigneur nous parle et se communique à nous.



d'Israël; et tu sacreras Elisée, fils de Saphat, pour être prophète après toi.

17. Celui qu'épargnera l'épée d'Azaël, Jéhu le mettra à mort; celui qu'épargnera l'épée de Jéhu, Elisée le mettra à mort.

18. Et je me réserve (1), en Israël, sept mille hommes, les seuls qui n'aient point fléchi le genou devant Baal, les seuls dont la bouche ne l'ait point adoré.

19. Et Elie partit de ce lieu, et il trouva Elisée, fils de Saphat; celui-ci labourait avec des bœufs; il avait devant lui douze attelages, et seul il les conduisait. Le prophète alla droit à Elisée, et jeta sur lui son manteau de peau de brebis.

20. Et Elisée abandonna ses bœufs; il suivit à grands pas Elie, et il lui dit: Je vais embrasser mon père; puis, je t'accompagnerai. Elie reprit: Reviens, car j'ai travaillé pour toi (2).

21. Et il s'éloigna d'Elie, il prit ses couples de bœufs, il les sacrifia, il les fit cuire avec l'attirail des attelages, il les donna au peuple, et il mangea; enfin il rejoignit Elie et il le servit.

CHAPITRE XX *

1. Et Naboth le Jezraélite avait une vigne attenante à l'aire d'Achab, roi de Samarie.

2. Et Achab parla à Naboth, disant: Donne-moi ta vigne, j'en ferai mon jardin potager, car elle près de ma demeure; je te donnerai une vigne meilleure que la tienne. Si tu le préfères, je te donnerai de l'argent pour prix de ta vigne, et elle sera mon jardin potager.

3. Mais, Nabaoth dit à Achab: Dieu me préserve de te donner l'héritage de mon père.

(1) Conf. à la leçon de l'édition de Complute et à la *Vulgate*.
(2) En te faisant prophète.
* *Vulgate*, XXI.

4. Et l'esprit d'Achab fut troublé; il s'étendit sur sa couche, se voila le visage, et ne mangea pas de pain.

5. Et Jézabel sa femme entra vers lui, et elle lui dit: D'où vient que tu as l'esprit troublé, et que tu ne manges pas de pain?

6. Il lui répondit: C'est parce que j'ai parlé à Naboth le Jezraélite, disant: Donne-moi à prix d'argent ta vigne, ou, si tu veux, je te donnerai en échange une autre vigne, et qu'il m'a répondu : Je ne te donnerai pas l'héritage de mon père.

7. Jézabel sa femme lui dit: Conduis-toi donc en roi envers Israël, lève-toi, mange du pain, reviens à toi, et moi je te donnerai la vigne de Naboth le Jezraélite.

8. Ensuite, elle écrivit au nom d'Achab une lettre qu'elle scella du sceau *royal*, et elle l'envoya aux anciens et aux premiers de la ville (1) qui demeuraient avec Naboth.

9. Or, elle avait écrit ceci dans la lettre : Ordonnez un jeûne et faites asseoir Naboth parmi les premiers du peuple.

10. Puis, devant lui, apostez deux hommes, fils de pervers, qui portent témoignage contre lui, disant: Il a blasphémé contre Dieu (2) et le roi, qu'on l'emmène, qu'on le lapide, qu'il meure.

11. Et les hommes de sa ville, les anciens et les plus riches qui demeuraient avec lui, firent comme avait dit Jézabel dans la lettre qu'elle leur avait envoyée.

12. Ils ordonnèrent un jeûne, ils firent asseoir Naboth parmi les chefs du peuple,

13. Et les deux hommes, fils de pervers, entrèrent, et ils s'assirent devant Naboth, et ils portèrent témoignage contre lui, disant: Tu as blasphémé contre Dieu et le

(1) Littér. : Eleuthères, hommes libres.
(2) Littér. : Il a béni, antiphrase usitée. (Voyez Job, II, 9.)

roi. Et on l'emmena hors de la ville, on le lapida, et il mourut.

14. Puis, on envoya un message à Jézabel, disant: Naboth a été lapidé et il est mort.

15. Dès que Jézabel eut ouï *le message,* elle dit à Achab: Lève-toi, hérite de la vigne de Naboth le Jezraélite, qui n'a point voulu te la donner à prix d'argent; car Naboth n'est plus vivant, il est mort.

16. Dès qu'Achab ouït que Naboth le Jezraélite était mort, il déchira ses vêtements et se couvrit d'un cilice; mais ensuite, il se leva, et il alla à la vigne de Naboth pour en prendre possession.

17. Et le Seigneur parla à Elie le Thesbite, disant:

18. Lève-toi, va trouver Achab, roi d'Israël, à Samarie, car il est dans la vigne de Naboth; il y est allé pour en prendre possession.

19. Et tu lui parleras, disant: Voici que dit le Seigneur: Comme tu as tué et hérité, voici, à cause de cela, ce que dit le Seigneur: En tout lieu où les chiens et les pourceaux ont léché le sang de Naboth, les chiens lècheront ton sang, et les prostituées se baigneront dans ton sang.

20. Et Achab dit à Elie: Tu m'as donc trouvé, ô mon ennemi? Le prophète répondit: Je t'ai trouvé, en ce que tu t'es follement vendu (1) pour faire le mal devant le Seigneur, et l'irriter.

21. Et c'est moi qui ferai fondre sur toi les malheurs (2), qui allumerai le feu après toi, qui détruirai tout mâle de la maison d'Achab, tout ce qui est enfermé, tout ce qui reste encore en Israël.

22. Et je ferai de ta maison ce que j'ai fait de la maison de Jéroboam, fils de Nabat, et de la maison de Baasa,

(1) Voyez ci-dessous, 23; Achab s'est vendu, rendu esclave de Jézabel.
(2) Elie parle au nom du Seigneur.



fils d'Achias, parce que tu m'as irrité et que tu as fait tomber dans le péché tout Israël.

23. Ensuite, le Seigneur s'adressant à Jézabel lui dit (1) : Les chiens te dévoreront dans les murs de Jezraël;

24. Celui de *la maison* d'Achab qui mourra dans la ville, les chiens le dévoreront; celui qui mourra dans les champs, sera dévoré par les oiseaux du ciel.

25. Quant à Achab, il a follement agi en se vendant pour faire le mal devant le Seigneur, perverti par sa femme Jézabel.

26. Il s'est rendu très-abominable pour avoir marché à la suite des idoles, et imité tout ce que faisait l'Amorrhéen que le Seigneur a exterminé devant la face des fils d'Israël.

27. A ces mots, Achab fut tout contrit devant la face du Seigneur; il s'en alla pleurant; il déchira sa tunique, il se couvrit le corps d'un cilice et il jeûna (il s'était déjà enveloppé d'un cilice le jour où il avait frappé Naboth le Jezraélite); et il s'en alla *tout humilié*.

28. Et la parole du Seigneur vint encore à son serviteur Elie au sujet d'Achab, et le Seigneur lui dit :

29. As-tu vu comme Achab était contrit devant ma face? Je ne ferai point fondre sur lui ces malheurs de son vivant, mais ce sera du vivant de son fils.

CHAPITRE XXI *

1. Cependant Ben-Ader (2) rassembla toute son armée, partit et assiégea Samarie; il avait avec lui trente-deux rois, toute sa cavalerie et tous ses chars. Et ils se mirent

(1) Toujours par la bouche d'Élie.
(2) Voyez ci-dessus, xv, 18.
* *Vulgate*, xx.

en campagne; ils assiégèrent Samarie, et ils donnèrent l'assaut à ses remparts.

2. Puis, le roi de Syrie envoya dans la ville dire à Achab, roi d'Israël : Voici ce que dit Ben-Ader :

3. Ton argent et ton or m'appartiennent; tes femmes et tes enfants m'appartiennent.

4. Le roi d'Israël répondit : Comme tu l'as dit, ô roi mon maître, je t'appartiens, et toutes les choses que je possède.

5. Les messagers vinrent encore, et ils dirent : Voici ce que dit Ben-Ader : Je t'ai envoyé dire : Tu me livreras ton argent et ton or, et tes femmes et tes enfants.

6. Demain donc, à pareille heure, j'enverrai près de toi mes serviteurs; ils fouilleront dans ta maison et dans les maisons de tes serviteurs, et ils prendront toutes les choses désirables à leurs yeux, sur lesquelles ils auront mis la main.

7. Alors, le roi d'Israël convoqua tous les anciens de la terre *promise*, et il dit : Écoutez, voyez quelle lâcheté demande cet homme : il me demande mes femmes, mes fils et mes filles. Quant à mon argent et à mon or, je ne les lui ai point refusés.

8. Et les anciens et tout le peuple s'écrièrent : Ne l'écoute pas, n'y consens point.

9. Il dit donc aux messagers de Ben-Ader : Dites à votre maître : Toutes les choses pour lesquelles tu as d'abord envoyé à ton serviteur, je les ferai, mais cette dernière chose je ne puis la faire. Et les hommes partirent, et ils rapportèrent sa réponse à leur maître.

10. Ben-Ader envoya encore à lui, disant : Que le Seigneur me punisse, et qu'il me punisse encore (1), si votre

(1) *Vulgate* : Si toute la poussière de Samarie suffit pour remplir seulement le creux de la main de tous les gens qui me suivent.

Cette différence provient de ce que les Septante ont lu *renards*, où les leçons hébraïques actuelles mettent *poignées*.

tanière à renards de Samarie suffit pour contenir les piétons de mon armée.

11. Le roi d'Israël reprit : C'est assez : que le tortu ne se glorifie pas comme l'homme qui se tient droit.

12. Lorsque cette réponse fut rapportée au Syrien, il était à boire sous sa tente avec tous les rois ses alliés, et il dit à ses serviteurs : Élevez un retranchement. Ils firent donc un retranchement autour de la ville.

13. Or, voilà qu'un prophète arriva devant Achab, roi d'Israël, et dit : Voici ce que dit le Seigneur : As-tu vu cette innombrable multitude? Eh bien! aujourd'hui je te la livre, et tu reconnaîtras que je suis le Seigneur.

14. Et Achab demanda : Par qui? Et le prophète reprit : Voici ce que dit le Seigneur : Par les jeunes fils des chefs des provinces. Et Achab dit : Qui commencera le combat? Le prophète répondit : Toi.

15. Et Achab passa en revue les jeunes fils des chefs des provinces; ils étaient deux cent trente; après cela, il passa en revue l'armée, toute formée d'hommes vaillants; il y en avait sept mille.

16. Puis, il sortit au milieu du jour, comme Ben-Ader était à boire et à s'enivrer en Socchoth, lui et les trente-deux rois ses alliés.

17. Et les jeunes fils des chefs des provinces sortirent d'abord; on l'alla rapporter au roi de Syrie, disant : Des hommes sont arrivés de Samarie.

18. Et il répondit : S'ils viennent en paix, prenez-les vivants; s'ils viennent en guerre, prenez-les vivants.

19. Et les jeunes fils des chefs des provinces sortirent de la ville; cependant l'armée les suivait.

20. Et chacun (1) frappa l'homme le plus près de lui; puis, une seconde fois, chacun frappa l'homme le plus

(1) Chacun de ces jeunes gens.

près de lui; aussitôt, la Syrie prit la fuite, Israël la poursuivit, et Ben-Ader s'échappa sur le cheval d'un simple cavalier.

21. Et le roi d'Israël sortit; il prit tous les chevaux avec les chars, et il fit des Syriens un grand carnage.

22. Ensuite, le prophète alla trouver le roi d'Israël, à qui il dit : Fortifie-toi, observe, et vois ce que tu as à faire; car, l'année révolue, Ben-Ader, roi de Syrie, reviendra contre toi.

23. Et les serviteurs du roi de Syrie lui dirent : Le Dieu d'Israël est le Dieu des montagnes, et non le Dieu des vallées; voilà pourquoi ils nous ont vaincus; si nous leur faisons la guerre dans la plaine, nous l'emporterons sur eux.

24. Fais ceci : renvoie les rois chacun en leur demeure, remplace-les par les princes des Philistins.

25. Et nous te donnerons une autre armée aussi nombreuse que celle qui a été détruite; un cheval remplacera un cheval, des chars remplaceront les chars; nous les combattrons dans la plaine, et nous l'emporterons sur eux. Et le roi les écouta, et il fit ainsi.

26. L'année révolue, Ben-Ader passa en revue les forces de la Syrie, et il se porta en Aphèca pour combattre Israël.

27. Les fils d'Israël aussi passèrent en revue leur armée, et ils marchèrent contre eux. Et Israël campa vis-à-vis leur camp; ils étaient comme deux troupeaux de chèvres, et les Syriens remplissaient la terre.

28. Alors, l'homme de Dieu revint, et il dit au roi d'Israël : Voici ce que dit le Seigneur : En punition de ce que la Syrie a dit : Le Dieu d'Israël est le Dieu des montagnes et non le Dieu des vallées, je te livrerai cette armée innombrable, et tu reconnaîtras que je suis le Seigneur.

29. Et les deux camps restèrent sept jours l'un vis-à-vis de l'autre; le septième jour la bataille s'engagea, et Israël tua aux Syriens cent mille piétons en une seule journée.

30. Et les survivants se réfugièrent dans Aphèca, dont les murs s'écroulèrent sur vingt-sept mille de ceux qui s'étaient échappés; Ben-Ader se cacha dans l'alcôve d'une chambre à coucher;

31. Et il dit à ses serviteurs : Je sais que les rois d'Israël sont des rois miséricordieux; couvrons nos reins de cilices, passons-nous des cordes autour du cou, et sortons au-devant du roi d'Israël; peut-être il nous renverra la vie sauve.

32. Et ils se couvrirent les reins de cilices; ils se passèrent des cordes autour du cou, et ils dirent au roi d'Israël : Ton serviteur Ben-Ader dit : Que j'aie la vie sauve. Achab répondit : Vit-il encore? Il est mon frère.

33. Les serviteurs en tirèrent bon présage; ils firent des libations, et ils s'emparèrent de la parole qui était sortie de la bouche d'Achab, et ils dirent : Ben-Ader est ton frère. Il reprit : Allez le chercher et amenez-le. Ben-Ader sortit *de sa retraite* pour aller près d'Achab, et ses serviteurs le firent monter auprès de lui sur un char.

34. Et Achab dit : Je te rendrai les villes que mon père a prises au tien; tu pourras te faire des issues à Damas (1), comme mon père en a fait à Samarie, et je te renverrai après avoir conclu alliance avec toi. Et ils firent alliance, et il le renvoya.

35. Mais un homme, l'un des fils des prophètes, dit, d'après la parole du Seigneur, à son voisin : Frappe-moi. Mais l'autre ne voulut pas le frapper.

36. Et le prophète lui dit : En punition de ce que tu

(1) Tu pourras sortir de Damas, aller et venir, agir. (Voyez Deutéron., XXXI, 2.)

n'as point obéi à la voix du Seigneur, quand tu seras loin de moi un lion te tuera. En effet, l'homme s'éloigna, un lion le rencontra et le tua (1).

37. Et le prophète alla trouver un autre homme, et il lui dit : Frappe-moi. L'homme le frappa, le frappa encore, et l'accabla de coups (2).

38. Ensuite, le prophète partit, et il se tint sur le chemin qu'avait pris le roi; or, il s'était bandé les yeux.

39. Quand le roi vint à passer, il cria après lui, disant : Ton serviteur est allé à la guerre, et voilà qu'un homme m'a amené un homme, et m'a dit : Garde cet homme; s'il s'échappe, tu me donneras ta vie pour sa vie, ou tu paieras un talent d'argent.

40. Mais ton serviteur a *eu beau* regarder tout alentour çà et là, l'homme s'est évadé (3). A ces mots, le roi d'Israël s'écria : Tu me tends un piége; tu l'as tué.

41. Et le prophète se hâta d'ôter le bandeau qui couvrait ses yeux. Alors, le roi reconnut que c'était l'un des prophètes.

42. Et le prophète lui dit : Voici ce que dit le Seigneur : Parce que tu as laissé échapper un méchant homme, ta vie pour sa vie, ton peuple pour son peuple.

43. Le roi d'Israël s'en alla donc confondu et attristé; puis, il rentra dans Samarie.

(1) C'est une parabole en action. Ainsi Achab, pour n'avoir pas voulu frapper son ennemi comme Dieu le voulait, allait être frappé lui-même.

(2) Le prophète voulait se présenter au roi sous l'aspect d'un homme revenant du combat, pour être plus facilement accueilli. Il représentait ainsi Jésus-Christ qui, dans le combat contre le démon et le péché, a voulu recevoir sur lui tous les coups.

(3) C'était encore une parabole. Le roi Achab, qui devait retenir prisonnier l'ennemi de Dieu, l'avait renvoyé libre; aussi allait-il être châtié pour cette désobéissance.

CHAPITRE XXII

1. Et il y demeura trois ans, sans qu'il y eût guerre entre Israël et la Syrie.

2. Pendant la troisième année, Josaphat, roi de Juda, alla visiter le roi d'Israël.

3. Or, le roi d'Israël dit à ses serviteurs : Savez-vous que Ramoth-Galaad nous appartient, et que nous gardons le silence sans la réclamer du roi de Syrie?

4. Puis, le roi d'Israël dit à Josaphat : Viendras-tu avec nous reprendre Ramoth-Galaad?

5. Josaphat répondit : Comme je suis, tu es; ton peuple est comme mon peuple, tes chevaux sont comme mes chevaux. Et Josaphat, roi de Juda, dit encore au roi d'Israël : Consulte aujourd'hui le Seigneur.

6. Le roi d'Israël rassembla donc tous les prophètes, environ quatre cents, et il leur dit : Irai-je en guerre à Ramoth-Galaad ou m'abstiendrai-je? Ils répondirent : Marche, et le Seigneur la livrera aux mains du roi.

7. Et Josaphat dit au roi d'Israël : N'y a-t-il pas ici un prophète du Seigneur par qui nous puissions consulter le Seigneur?

8. Le roi d'Israël répondit à Josaphat : Il y a ici un homme par qui l'on peut consulter le Seigneur; mais je le hais, parce qu'il me dit non de bonnes, mais de mauvaises choses; c'est Michée, fils de Jemla. Josaphat reprit : Que le roi ne parle pas ainsi.

9. Et le roi d'Israël appela un eunuque, et il lui dit : *Amène ici* tout de suite Michée, fils de Jemla.

10. Or, le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, couverts de leurs armures, étaient assis chacun sur leur trône, vers la porte de Samarie, et tous les prophètes prophétisaient devant eux.

11. Et Sédécias, Chananéen, s'était fait des cornes de fer, disant : Voici ce que dit le Seigneur : Avec ces cornes, tu frapperas la Syrie jusqu'à ce qu'elle soit détruite.

12. En même temps, tous les prophètes prophétisaient ainsi : Marche sur Ramoth-Galaad, tu réussiras; le Seigneur livrera à tes mains le roi de Syrie.

13. Et le messager qui était allé querir Michée, lui dit : Voilà que tous les prophètes, tout d'une voix, disent de bonnes choses concernant le roi. Sois donc aussi en paroles comme l'un d'eux, et dis de bonnes choses.

14. Mais Michée reprit : Vive le Seigneur ! ce que le Seigneur me dira, je le répèterai.

15. Puis, il alla devant le roi, et le roi lui dit : Michée, irai-je en guerre à Ramoth-Galaad, ou m'abstiendrai-je? Et il répondit : Marche, le Seigneur fera réussir *ce qui est* dans les mains du roi.

16. Et le roi lui dit : Combien de fois t'adjurerai-je, pour que tu me dises la vérité au nom du Seigneur?

17. Michée répondit : Il n'en est pas ainsi ; car j'ai vu tout Israël dispersé dans les montagnes comme un troupeau sans pasteur. Et le Seigneur a dit : Le Seigneur n'est-il point leur Dieu? Que chacun aille en paix en sa maison.

18. Et le roi d'Israël dit à Josaphat, roi de Juda : Ne te l'ai-je point dit que cet homme me prophétise non de bonnes, mais de mauvaises choses?

19. Michée reprit : Non pas, ce n'est point moi; écoute la parole du Seigneur; ce n'est pas ainsi : j'ai vu le Dieu d'Israël assis sur son trône, et toute l'armée du ciel se tenait près de lui à sa droite et à sa gauche.

20. Et le Seigneur dit : Qui trompera Achab, roi d'Israël, pour qu'il parte en campagne, et qu'il succombe à Ramoth-Galaad? Et l'un répondait d'une sorte, et l'autre d'une autre.

21. Quand un esprit s'avançant, se plaça devant le Seigneur, et dit : C'est moi qui le tromperai.

22. Et le Seigneur lui dit : De quelle manière? Et il reprit : Je partirai, et je serai un esprit trompeur dans la bouche de tous ses prophètes. Puis, le Seigneur dit : Tu le tromperas, tu prévaudras; va, et fais ce que tu as dit (1).

23. Voilà donc que maintenant le Seigneur a placé un esprit trompeur dans la bouche de tous tes prophètes; car le Seigneur a dit sur toi de mauvaises choses.

24. Et Sédécias le Chananéen, s'avançant, frappa Michée à la joue, et il dit : Quel est l'esprit du Seigneur qui parle par ta voix?

25. Michée reprit : Tu le verras le jour où tu fuiras de chambre en chambre pour t'y cacher.

26. Et le roi d'Israël dit : Prenez Michée; menez-le à Semer, chef de la ville, et dites à Joas, fils du chef,

27. De mettre cet homme en prison, où on le nourrira du pain et de l'eau de l'affliction, jusqu'à ce que je revienne en paix.

28. Et Michée reprit : Si tu reviens en paix, le Seigneur n'a point parlé par ma bouche.

29. Le roi d'Israël partit avec Josaphat, roi de Juda, pour Ramoth-Galaad.

30. Et le roi d'Israël dit au roi de Juda : Je me déguiserai, et j'engagerai la bataille, et tu auras mes vêtements. Le roi d'Israël se déguisa donc, et il engagea la bataille.

31. Or, le roi de Syrie donna cet ordre aux trente-deux chefs de ses chars : N'attaquez ni petit ni grand, mais le roi d'Israël seul.

32. Quand les chefs des chars virent Josaphat, roi de

(1) Ce n'est point un ordre, mais une permission, comme dans Job, I, 12.

Juda, ils se dirent : Voilà le roi d'Israël, et ils l'entourèrent pour l'attaquer, mais Josaphat cria.

33. Aussitôt qu'ils reconnurent que ce n'était pas le roi d'Israël, ils s'éloignèrent de lui.

34. Et l'un d'eux tendit son arc, visa droit au but, et frappa le roi d'Israël entre le poumon et la poitrine. Le roi dit alors à son cocher : Tourne bride, et emmène-moi hors de la mêlée ; j'ai une blessure.

35. Et, ce jour-là, le combat tournait en déroute ; Achab resta sur son char, devant les Syriens, depuis le matin jusqu'au soir ; il perdit, par sa blessure, des flots de sang qui coulèrent jusqu'au fond du char ; et le soir, il mourut ; et, depuis qu'il avait fui, son sang avait coulé jusqu'au fond du char.

36. Au coucher du soleil, le héraut de l'armée s'arrêta, disant : *Que* chacun *retourne* en sa ville et en sa terre,

37. Car le roi est mort. *Ceux d'Israël* revinrent donc à Samarie, et ils ensevelirent le roi dans cette ville.

38. Or, ils lavèrent le char à la fontaine de Samarie ; les pourceaux et les chiens léchèrent le sang, et les prostituées se baignèrent dans le sang, selon la parole que le Seigneur avait dite.

39. Quant au reste de l'histoire d'Achab, à la description du palais d'ivoire qu'il éleva, et de toutes les villes qu'il bâtit, ne sont-ils pas écrits au livre des Faits et gestes des rois d'Israël ?

40. Achab s'étant endormi avec ses pères, son fils Ochozias régna à sa place.

41. Cependant, Josaphat, fils d'Asa, régna sur Juda ; son règne avait commencé la quatrième année de celui d'Achab.

42. Il avait alors trente-cinq ans, et il régna vingt-

cinq ans à Jérusalem; le nom de sa mère était Azuba (Gazuba), fille de Salaï (Séli).

43. Et il marcha dans la voie d'Asa, son père; il ne s'en écarta point, et il fut agréable aux yeux du Seigneur.

44. Seulement, il ne détruisit point les hauts lieux; le peuple y sacrifiait encore, et l'on y brûlait de l'encens.

45. Et Josaphat vécut en paix avec le roi d'Israël.

46. Quant au reste de l'histoire de Josaphat et de ses actions dans sa puissance, n'est-il pas écrit au livre des faits et gestes des rois d'Israël?

47. Et Josaphat s'endormit avec ses pères; il fut enseveli auprès d'eux en la ville de David, son aïeul, et son fils Joram régna à sa place.

48. Et Ochozias, fils d'Achab, régna sur Israël en Samarie; son règne commença la dix-septième année de celui de Josaphat, et il dura deux ans.

49. Et il fit le mal devant le Seigneur; il marcha dans la voie d'Achab, son père, dans la voie de Jézabel, sa mère, et dans le péché où la maison de Jéroboam, fils de Nabat, fit tomber Israël.

50. Il servit Baal, et il l'adora; il irrita le Seigneur Dieu d'Israël, de la même manière qu'on l'avait irrité avant lui.



LES ROIS

LIVRE QUATRIÈME

CHAPITRE I

1. Après la mort d'Achab, Moab se souleva contre Israël.

2. Et Ochozias tomba à travers le treillis de sa chambre haute, en Samarie; il en fut malade; et il fit partir des messagers auxquels il dit : Allez demander à Baal-Mouche (1), dieu d'Accaron, si je survivrai à cette maladie? Ils partirent, et ils le questionnèrent pour leur roi.

3. Or, un ange du Seigneur appelant Elie le Thesbite, dit : Lève-toi, va à la rencontre des messagers d'Ochozias, roi de Samarie, et tu leur diras : Est-ce qu'il n'y a point de Dieu en Israël, que vous allez interroger Baal-Mouche, dieu d'Accaron? Il n'en sera pas ainsi.

4. Voici ce que dit le Seigneur : La couche sur laquelle tu es monté, tu n'en descendras plus; car assurément tu mourras. Elie partit donc, et il leur dit *ces paroles*.

5. Et les messagers retournèrent auprès de leur maître, qui leur dit : Pourquoi êtes-vous revenus?

6. Ils répondirent : Un homme est venu à notre rencontre, il nous a dit : Retournez auprès du roi qui vous a envoyés, et dites-lui : Voici ce que dit le Seigneur : Est-ce qu'il n'y a point de Dieu en Israël, que tu vas consulter Baal-Mouche, le dieu d'Accaron? Il n'en sera point

(1) Le même que Baal-Zebuth.

ainsi. La couche sur laquelle tu es montée, tu n'en descendras plus, car tu mourras.

7. Ainsi, après leur retour, ils rapportèrent au roi les paroles d'Elie, et le roi leur dit : Comment est l'homme qui a été à votre rencontre, et qui vous a dit ces paroles?

8. Ils reprirent : C'est un homme velu, qui est vêtu d'une peau de brebis. Et le roi s'écria : C'est Elie le Thesbite.

9. Puis, il envoya vers lui un chef de cinquante hommes; le chef partit avec sa troupe, et il vit Elie assis sur la cime de la montagne, et il lui dit : Descends, homme de Dieu, le roi te demande.

10. Or, Elie (1) répondit : Si je suis un homme de Dieu, le feu du ciel va tomber et dévorer toi et tes cinquante hommes. Aussitôt, le feu du ciel tomba et dévora le chef avec sa troupe.

11. Le roi lui envoya une seconde fois un chef et ses cinquante hommes. Et le chef dit à Elie : Homme de Dieu : Voici ce que dit le roi : Descends au plus vite.

12. Le prophète répondit : Si je suis un homme de Dieu, le feu du ciel va tomber et dévorer toi et tes cinquante hommes. Aussitôt, le feu du ciel tomba, et dévora le chef avec sa troupe.

13. Et le roi envoya encore un chef et ses cinquante hommes; et ce troisième chef partit, se mit à genoux devant Elie, le pria, et lui dit : Homme de Dieu, que ma vie et celle de ces cinquante hommes, tes serviteurs, ne soient pas sans prix à tes yeux.

14. Le feu du ciel est tombé et a dévoré déjà deux

(1) Ici Élie agit, non comme homme dans l'intérêt de sa gloire, mais en vertu d'une inspiration divine. Ces hommes avaient sans doute mérité d'ailleurs ce châtiment; de tels miracles étaient nécessaires pour convaincre Israël de la présence de Dieu en ses prophètes.



chefs de cinquante hommes; maintenant donc, que ma vie ne soit pas sans prix à tes yeux.

15. Or, l'ange du Seigneur dit au prophète : Descends avec lui, ne crains rien d'eux. Et le prophète se leva, et il se rendit avec eux au-devant du roi.

16. Et il lui dit : Voici ce que dit le Seigneur : Pourquoi as-tu envoyé des messagers consulter Baal-Mouche, dieu d'Accaron? Ce ne sera point ainsi : la couche sur laquelle tu es monté, tu n'en descendras plus, car tu mourras.

17. Il mourut, en effet, selon la parole du Seigneur que le prophète lui avait dite.

18. Quant au reste de l'histoire d'Ochozias, n'est-il pas écrit au livre des faits et gestes des rois d'Israël? Et Joram, fils d'Achab, régna douze ans sur Israël en Samarie. Son règne commença la dix-huitième année de celui de Josaphat, roi de Juda. Et il fit le mal devant le Seigneur, mais point autant que ses frères et sa mère; il renversa même les colonnes que son père avaient élevées à Baal, et il les fit briser. Seulement, il resta attaché aux péchés qu'avait commis la maison de Jéroboam, et où elle avait fait tomber Israël. Il ne s'en corrigea pas, et la colère du Seigneur fut excitée contre la maison d'Achab.

CHAPITRE II

1. Or, dans le temps que le Seigneur ravit Elie (1), comme au ciel au milieu d'un tourbillon, Elie et Elisée sortirent de Galgala.

2. Et Elie dit à Elisée : Reste ici, car Dieu veut que j'aille jusqu'à Béthel. Elisée répondit : Vive le Seigneur, et vive ton âme, je ne te quitterai pas. Ils entrèrent donc à Béthel.

(1) A travers les airs, comme s'il allait au ciel.

3. Et les fils (1) des prophètes qui étaient à Béthel, s'approchèrent d'Elisée, et ils lui dirent : Ne sais-tu pas qu'aujourd'hui le Seigneur doit ravir ton maître au-dessus de ta tête? Il répondit : Oui, je le sais, gardez le silence.

4. Elie dit ensuite à Elisée : Reste ici, car Dieu veut que j'aille jusqu'à Jéricho. Et il répondit : Vive le Seigneur, et vive ton âme! je ne te quitterai pas. Ils entrèrent donc à Jéricho.

5. Et les fils des prophètes qui étaient à Jéricho s'approchèrent d'Elisée, et ils lui dirent : Ne sais-tu pas qu'aujourd'hui le Seigneur doit ravir ton maître au-dessus de ta tête? Il répondit : Oui, je le sais, gardez le silence.

6. Elie lui dit ensuite : Reste ici, le Seigneur veut que j'aille jusqu'au Jourdain. Elisée répondit : Vive le Seigneur et vive ton âme! je ne te quitterai point. Ils marchèrent donc tous les deux.

7. Or, il y avait au loin, vis-à-vis d'eux, cinquante fils des prophètes, et ils s'arrêtèrent l'un et l'autre aux bords du fleuve.

8. Et Elie prit sa peau de brebis, la fit tourner, et en frappa l'eau du fleuve : et l'eau se sépara à leur droite et à leur gauche; ils passèrent tous les deux, et ils s'en furent dans le désert.

9. Pendant qu'ils traversaient le Jourdain, Elie dit à Elisée : Demande ce que je ferai pour toi avant d'être ravi loin de toi. Elisée répondit : Que j'aie part à ton double esprit (2).

10. Elie reprit : Tu as demandé une chose difficile : si tu me vois quand je serai ravi d'auprès de toi, il en sera pour toi ainsi; sinon, cela ne sera pas.

(1) Les disciples des prophètes. (Voyez III Rois, x, 5.)
(2) Esprit de prophétie et pouvoir des miracles.

11. Ils parlaient ainsi en marchant, et voilà qu'un char de feu et des chevaux de feu les séparèrent l'un de l'autre; puis, Elie fut ravi dans un tourbillon comme au ciel (1).

12. Et Elisée le vit, et il cria: Père, père, char et conducteur d'Israël. Bientôt il ne le vit plus; et il saisit ses vêtements, et il les déchira en deux lambeaux.

13. Ensuite, Elisée ramassa la peau de brebis qui était tombée de dessus Elie, et s'en retourna. Il s'arrêta aux bords du Jourdain.

14. Et il prit la peau de brebis qui était tombée de dessus Elie, en frappa l'eau du fleuve, et dit : Où est maintenant le Dieu d'Elie? Et il frappa les eaux, qui s'ouvrirent à droite et à gauche, et Elisée passa.

15. Les fils des prophètes qui étaient à Jéricho, sur la rive opposée, le virent alors *arriver*, et dirent: L'esprit d'Elie est resté sur Elisée. Et ils allèrent à sa rencontre, et se prosternèrent devant lui la face contre terre.

16. Puis, ils lui dirent: Il y a avec tes serviteurs cinquante hommes vaillants; qu'ils partent, qu'ils s'informent de ton maître; est-ce que l'Esprit du Seigneur l'a ravi, et l'a jeté dans le Jourdain ou sur l'une des montagnes, ou sur l'une des collines? Mais Elisée répondit: N'envoyez pas.

17. Ils le pressèrent tant qu'il en eut honte, il dit enfin: Envoyez; en conséquence, ils firent partir cinquante hommes qui cherchèrent trois jours, et ne trouvèrent point Elie.

18. Ils revinrent auprès d'Elisée, car il s'était établi à Jéricho, et il leur dit: Ne vous avais-je point dit: Ne partez pas.

19. Or, les hommes de la ville dirent à Elisée : Voilà

(1) Ce char de feu est un symbole de la grâce de Dieu, qui est comme un char de lumière et de feu qui nous emporte au ciel.

que la ville est bien située comme *celles que* regarde le Seigneur, mais les eaux y sont mauvaises et la terre est stérile.

20. Et Elisée dit : Prenez-moi une cruche neuve et mettez-y du sel. Ils prirent donc une cruche, et la lui apportèrent.

21. Ensuite, Elisée alla à la source, y versa le sel, et dit : Voici ce que dit le Seigneur : J'ai assaini ces eaux ; il n'y aura plus ici ni mortalité ni stérilité.

22. Et les eaux sont restées saines jusqu'à nos jours, selon la parole qu'avait dite Elisée.

23. De là, il monta à Béthel, et comme il marchait dans le chemin, de petits enfants sortirent de la ville, le raillèrent, et lui dirent : Monte, chauve, monte.

24. Il se retourna, les vit, et les maudit au nom du Seigneur ; or, voilà que deux ours s'élancèrent de la forêt, et mirent en pièces quarante-deux de ces enfants (1).

25. De là, il alla au mont Carmel, puis il retourna à Samarie.

CHAPITRE III

1. Et Joram, fils d'Achab, commença à régner sur Israël, la dix-huitième année du règne de Josaphat en Juda, et il régna douze ans.

2. Et il fit le mal aux yeux du Seigneur, mais point autant que son père et sa mère ; il renversa même les colonnes de Baal que son père avait élevées.

3. Seulement, il resta attaché au péché de Jéroboam, fils de Nabat, où celui-ci avait fait tomber Israël ; il ne s'en éloigna point.

(1) Béthel était le siége principal du culte des génisses, institué par Jéroboam ; c'est pour punir cette ville qu'Elisée maudit ses enfants, et que le Seigneur les fait périr.



4. Et Mosa, roi de Moab, était nourrisseur de troupeaux, et il rendait au roi d'Israël cent mille moutons et cent mille béliers dans leur toison, de ceux qu'il élevait *chaque année*.

5. Après la mort d'Achab, le roi de Moab refusa *son tribut* au roi d'Israël.

6. Et le roi Joram, ce jour-là, sortit de Samarie, et il passa en revue Israël.

7. Il partit ensuite, et envoya des gens à Josaphat, roi de Juda, disant: Le roi de Moab m'a refusé *son tribut*: marcheras-tu avec Israël pour combattre Moab? Il répondit: Je marcherai; tu es comme moi, je suis comme toi; ton peuple est comme mon peuple; tes chevaux sont comme mes chevaux.

8. Et il ajouta: Quel chemin prendrai-je? Joram lui dit: Le chemin du désert d'Edom.

9. Et le roi d'Israël partit avec le roi de Juda et le roi d'Edom; ils firent sept journées de marche; or, le camp manquait d'eau pour le bétail qui suivait l'armée.

10. Le roi d'Israël dit alors: Malheur à nous! le Seigneur a appelé, sur ce chemin, les trois rois pour les livrer aux mains de Moab.

11. Et Josaphat dit: N'y a-t-il point ici de prophète du Seigneur par qui nous puissions le consulter? L'un des serviteurs du roi d'Israël répondit: Il y a ici Elisée, fils de Saphat, celui qui versait de l'eau sur les mains d'Elie.

12. Josaphat reprit: La parole du Seigneur est avec lui. Et le roi d'Israël, ainsi que le roi de Juda et le roi d'Edom, l'alla trouver.

13. Or, Elisée dit au roi d'Israël: Qu'y a-t-il entre moi et toi? Va aux prophètes de ton père et aux prophètes de ta mère. Le roi d'Israël reprit: Le Seigneur n'a-t-il pas appelé les trois rois pour les livrer aux mains de Moab?

14. Elisée répondit: Vive le Seigneur Dieu des armées

devant qui je me tiens! je ne t'aurais point regardé, je ne t'aurais point vu, si je n'avais respecté la présence de Josaphat, roi de Juda.

15. Maintenant, amenez-moi un joueur de harpe. Or, dans le temps que celui-ci jouait, la main du Seigneur fut sur Elisée (1).

16. Et il s'écria : Voici ce que dit le Seigneur : Creusez dans cette vallée, faites-y une multitude de fossés.

17. Car voici ce que dit le Seigneur : Vous ne verrez point de vent, vous ne verrez point de pluie; néanmoins cette vallée se remplira d'eau, et vous boirez, puis vous abreuverez vos chevaux et votre bétail.

18. Ceci est *chose* légère aux yeux du Seigneur; et je livrerai Moab à vos mains.

19. Vous raserez toutes ses forteresses, vous abattrez tous ses arbres fruitiers, vous comblerez toutes les fontaines, et vous rendrez stérile toute bonne terre en la couvrant de cailloux.

20. Le lendemain matin, tandis qu'on brûlait la graisse des victimes, les eaux jaillirent du chemin d'Edom, et la terre en fut couverte.

21. Or, tout Moab apprit que les trois rois venaient le combattre; et il convoqua de toutes parts ses hommes de guerre, et il dit : Malheur à moi ! Et *l'armée* se rangea sur la frontière.

22. Et ils se levèrent de grand matin, et le soleil se leva sur les eaux, et Moab vit en face des eaux rouges comme du sang (2).

23. Et il dit : Voici du sang versé par l'épée; les rois se seront combattus, chacun aura tué son voisin; maintenant, Moab, à toi les dépouilles.

(1) Le son de la harpe, en calmant le prophète, le prédisposait à l'action surnaturelle de Dieu.

(2) Probablement les eaux colorées en rouge par le soleil levant.

24. Et ils entrèrent dans le camp d'Israël; mais Israël était debout, il tailla Moab en pièces; les fuyards se dispersèrent devant lui, il entra dans leur contrée et il frappa Moab.

25. Il rasa ses villes fortes; sur toute terre fertile, chaque homme porta un caillou, de sorte qu'elle en fut couverte; les vainqueurs comblèrent toutes les fontaines; ils abattirent tous les arbres fruitiers; il ne resta que les pierres des remparts abattus. Des frondeurs parcoururent la contrée et la frappèrent.

26. Quand il vit la bataille perdue, le roi de Moab s'entoura de sept cents hommes vaillants, qui, l'épée à la main, cherchèrent à passer à travers Edom; mais ils ne le purent.

27. Et il prit son fils premier-né, désigné pour régner à sa place, et il l'offrit en holocauste sur les remparts; tout Israël en eut un grand remords; ils s'éloignèrent de lui, et ils retournèrent en la terre *promise*.

CHAPITRE IV

1. Et une femme des fils des prophètes invoqua le secours d'Elisée, disant : Mon mari, ton serviteur, est mort, et tu sais que ton serviteur avait la crainte de Dieu; or, son créancier est venu réclamer pour lui mes deux fils, et ils seront ses esclaves.

2. Elisée répondit : Que ferai-je pour toi? Qu'as-tu en ta maison? Elle reprit : Ta servante n'a rien dans sa maison, sinon l'huile dont je dois m'oindre.

3. Et il lui dit : Va, demande à tous tes voisins des vases vides, et ne te contente pas d'un petit nombre.

4. Puis, tu rentreras; tu fermeras la porte sur toi et sur tes fils; tu verseras ton huile dans ces vases; et à mesure que tu les auras remplis, tu les enlèveras.

5. Elle s'éloigna d'Elisée; et ferma sa porte sur elle et sur ses fils: ceux-ci lui apportèrent les vases, elle y versa l'huile jusqu'à ce qu'ils en fussent pleins.

6. Et elle dit à ses fils : Approchez encore un vase. Il n'y en a plus, dirent-ils. Et l'huile cessa de couler.

7. Alors elle alla trouver l'homme de Dieu, et lui raconta ce qui venait d'arriver. Elisée lui dit : Pars, et donne de l'huile en paiement; tu acquitteras ainsi ta dette; ensuite, toi et tes deux fils vous vivrez du reste de l'huile (1).

8. Un autre jour, Elisée traversa Sunam; il y avait là une femme riche qui le contraignit de manger de son pain; plus tard, toutes les fois qu'il entrait *en cette ville* après une longue marche, il allait chez elle, et il y mangeait.

9. Et la femme dit à son mari : Je vois bien que ce saint homme qui vient toujours chez nous est un homme de Dieu.

10. Préparons pour lui une chambre haute, il ne la lui faut pas bien grande; mettons-y un lit, une table, une chaise, une lampe, et il y couchera quand il viendra chez nous.

11. Or, un jour, il entra dans cette maison, monta à sa chambre, et se mit au lit.

12. Puis, il dit à Giézi, son serviteur : Appelle-moi cette Sunamite. Giézi l'appela, et elle se tint devant Elisée,

13. Qui dit à son serviteur, dis-lui : Voilà que pour nous tu t'es donné tous ces soins: que devons-nous faire en ta faveur? As-tu quelque chose à demander au roi ou à l'un des chefs de l'armée? Elle répondit : Je suis dans ma maison, au milieu de mon peuple.

14. Or, Elisée dit à Giézi : Que faut-il faire pour elle? Giézi, son serviteur, répondit: Elle n'a point de fils, et son mari est vieux.

(1) Symbole des mérites de Jésus-Christ, qui paient nos dettes et nourrissent nos âmes.

15. Et il la rappela; mais elle était restée près de la porte.

16. Elisée lui dit: A pareille époque l'an prochain, en cette même saison, tu vivras et tu embrasseras un fils. Et elle s'écria: Non, seigneur, ne trompe point ta servante.

17. En effet, la femme conçut; elle enfanta un fils au temps, en la saison, que lui avait dits Elisée, et elle vécut.

18. Et l'enfant grandit, et un jour qu'il était vers son père auprès des moissonneurs,

19. Il dit à son père: Ma tête! ma tête! Et le père dit à son serviteur: Porte-le à sa mère.

20. Et le serviteur le porta à sa mère, qui le tint couché sur ses genoux jusqu'au milieu du jour; alors, il mourut.

21. Et elle l'emporta, l'étendit sur le lit de l'homme de Dieu, ferma sur lui la porte et sortit de la maison.

22. Puis, elle appela son mari et lui dit: Envoie-moi l'un de tes serviteurs et une ânesse; je courrai jusqu'à l'homme de Dieu, et je reviendrai.

23. Mais il dit: Pourquoi veux-tu l'aller trouver ce jour-ci, qui n'est ni sabbat ni nouvelle lune? Or, elle reprit: C'est bien.

24. Aussitôt, elle bâta son ânesse, et elle dit à son serviteur: Allons, marche, ne m'arrête point, sur ma monture, que je ne te dise: C'est ici; alors tu iras trouver l'homme de Dieu au mont Carmel.

25. Elle partit donc, et alla jusqu'à l'homme de Dieu sur la montagne. Dès qu'Elisée l'aperçut venant à lui, il dit à Giézi, son serviteur: Voilà certainement cette Sunamite.

26. Cours à sa rencontre, dis-lui: Vas-tu bien, et ton époux, et ton enfant? Elle répondit: Tout va bien.

27. Puis, elle aborda Elisée sur la montagne, elle lui baisa les pieds, et Giézi s'avança pour la repousser; mais Elisée lui dit : Laisse-la, car son âme est pleine de douleur, et le Seigneur s'est caché de moi; il ne me l'a point dit.

28. Et la femme ajouta : Est-ce que j'avais demandé à mon maître un fils? N'avais-je point dit : Ne me trompe pas?

29. Et Elisée dit à Giézi : Ceins-toi les reins, prends en ta main mon bâton, et pars; si tu rencontres un homme, ne le bénis pas (1); si un homme te bénit, ne lui réponds pas; ensuite, tu poseras mon bâton sur le visage de l'enfant.

30. Et la mère de l'enfant dit : Vive le Seigneur et vive ton âme! je ne te quitterai point. Elisée se leva donc, et la suivit.

31. Cependant, Giézi la devança; il posa le bâton sur le visage de l'enfant; mais il n'y avait plus de voix *pour lui répondre*, plus d'oreilles *pour l'ouïr* (2); enfin il revint au-devant d'elle, et lui dit : L'enfant ne s'est point réveillé.

32. Et Elisée entra dans la maison; il vit l'enfant mort étendu sur son lit.

33. Et à peine entré dans la maison, Elisée ferma la porte sur eux tous, et il adora le Seigneur.

34. Il monta *sur le lit;* il se coucha sur l'enfant; il mit sa bouche contre sa bouche, ses yeux contre ses yeux, ses mains sur ses mains; il se courba sur lui, et la chair de l'enfant fut réchauffée (3).

35. Et le prophète descendit; il marcha çà et là dans

(1) Ne le salue pas, ne t'occupe pas des cérémonies humaines, quand il faut sauver une vie.

(2) De même, selon saint Augustin, que la baguette de Moïse n'avait point suffi pour sauver le genre humain, le bâton d'Elisée ne réveilla point l'enfant. Il fallait sa propre venue, comme il a fallu la venue de Jésus-Christ, pour compléter l'œuvre de Moïse.

(3) Ainsi Jésus-Christ s'est abaissé jusqu'aux misères et au néant de l'homme pour lui rendre la vie.

la maison; puis, il remonta et se courba sur l'enfant, jusqu'à sept fois; et l'enfant ouvrit les yeux.

36. Alors, Elisée appelant à grands cris son serviteur, lui dit: Fais venir cette Sunamite. Il la fit venir; elle entra auprès du prophète, et il lui dit: Prends ton fils.

37. La femme s'avança, se jeta aux pieds du prophète, et l'adora la face contre terre; puis, elle prit son enfant et sortit.

38. Elisée retourna à Galgala; il y avait là grande famine, et les fils des prophètes étaient assis devant lui. Elisée dit à son serviteur: Prends une grande chaudière et fais cuire à manger pour les fils des prophètes.

39. Lui-même alla aux champs recueillir des légumes sauvages; il trouva une vigne, il y prit des courges sauvages plein son manteau, et il les jeta dans la chaudière, sans qu'on le vît.

40. Cela fait, il porta aux hommes à manger, et tandis qu'ils mangeaient de cette bouillie, ils jetèrent un cri, et dirent: La mort est dans la chaudière, ô homme de Dieu. Et ils ne purent manger davantage.

41. Alors, il dit: Prenez de la farine et jetez-la dans la chaudière; et s'adressant à Giézi, son serviteur, il ajouta: Donne de cette bouillie au peuple et qu'ils mangent. Et il n'y eut plus rien de mauvais dans la chaudière.

42. Et un homme vint de Bétharisa, et il présenta à l'homme de Dieu de ses prémices: vingt pains d'orge avec des cabas de figues; et l'homme de Dieu dit: Donnez cela au peuple, et qu'ils mangent.

43. A quoi son serviteur répondit: Pourquoi donner cela à cent hommes! Mais Elisée reprit: Donne-le au peuple, qu'il mange; car le Seigneur a dit: Ils mangeront et ils en laisseront.

44. Et ils mangèrent et ils en laissèrent, selon la parole du Seigneur.

CHAPITRE V

1. Et Naaman, général de l'armée syrienne, était un homme considérable aux yeux de son maître, et d'un aspect imposant; c'était par lui que le Seigneur avait sauvé la Syrie, et l'homme était très-puissant, mais il était lépreux.

2. Or, des maraudeurs sortis de la Syrie avaient emmené captive, de la terre d'Israël, une petite fille qui servait la femme de Naaman,

3. Cette fille dit à sa maîtresse : Plût à Dieu que mon maître fût en présence du prophète de Dieu en Samarie; il le guérirait de sa lèpre.

4. Et la femme entra auprès de son seigneur, et elle lui dit : La jeune fille de la terre d'Israël a parlé de telle et telle manière.

5. Et le roi de Syrie dit à Naaman : Vas-y, va, et j'enverrai une lettre au roi d'Israël. Naaman partit donc, et il prit avec lui dix talents d'argent, six mille sicles d'or, et dix robes diverses.

6. Et il porta au roi d'Israël la lettre où il était écrit : Dès que tu auras reçu cette lettre, tu guériras de sa lèpre mon serviteur Naaman, que j'ai envoyé auprès de toi.

7. Quand le roi d'Israël eut lu la lettre, il déchira ses vêtements, et il s'écria : *Suis-je* un Dieu pour donner la mort et la vie? Pourquoi celui-ci envoie-t-il un homme auprès de moi, afin que je le guérisse de sa lèpre? Vous le voyez, il cherche un prétexte contre moi.

8. Aussitôt qu'Elisée apprit que le roi d'Israël avait déchiré ses vêtements, il envoya près de lui, disant : Pourquoi as-tu déchiré tes vêtements? Que Naaman vienne me trouver, qu'il sache qu'en Israël il y a un prophète.

9. Et Naaman y alla avec ses chevaux et son char, et il se tint à la porte d'Elisée.



10. Et le prophète lui envoya un messager, qui lui dit : Pars et baigne-toi sept fois dans le Jourdain, ta chair te reviendra, et tu seras guéri.

11. Mais, Naaman irrité s'en alla en disant : Je m'étais dit : Il va certainement venir me trouver ; il se tiendra devant moi, il invoquera le nom du Seigneur son Dieu, il imposera les mains sur mes plaies, et il me guérira de la lèpre.

12. Les eaux de l'Abana et du Pharphar, fleuves de Damas, ne valent-elles pas mieux que toutes les eaux du Jourdain? Si je m'y baigne après mon retour, ne serai-je point plus tôt guéri? Et il s'éloigna, et il partit courroucé ;

13. Et ses serviteurs s'approchèrent de lui, disant : Si le prophète t'avait prescrit une grande chose, ne la ferais-tu point? A plus forte raison, puisqu'il t'a dit : Baigne-toi, et tu seras guéri.

14. Et Naaman, ayant mis pied à terre, se baigna sept fois dans le Jourdain selon la parole d'Elisée ; et sa chair redevint comme la chair d'un petit enfant ; il était guéri (1).

15. Et il retourna en personne auprès d'Elisée avec toute sa troupe ; arrivé vers le prophète, il se tint debout devant lui, et dit : Je reconnais qu'il n'y a point de Dieu sur la terre sinon en Israël ; maintenant reçois la bénédiction de ton serviteur.

16. Elisée répondit : Vive le Seigneur, devant qui je me tiens! je n'accepterai rien. L'autre le pressa d'accepter, mais il ne le voulut pas.

17. Et Naaman dit : Puisque tu refuses, que l'on donne du moins à ton serviteur assez de terre pour charger deux mulets ; car ton serviteur ne fera plus d'ho-

(1) Les Pères ont vu dans Naaman une figure du genre humain, et spécialement des Gentils, guéris de la lèpre du péché par Jésus-Christ, au moyen de l'eau du baptême et du bain de la pénitence.

locaustes, et ne brûlera plus d'encens pour d'autres dieux (1); il ne sacrifiera qu'au Seigneur, à cause de cette affaire.

18. Et que le Seigneur pardonne à ton serviteur, si, lorsque mon maître entrera dans le temple de Remman, pour y adorer, appuyé sur mon bras, je me prosterne aussi dans le temple de Remman, pendant que mon maître y adorera; que le Seigneur pardonne alors à ton serviteur.

19. Le prophète dit à Naaman : Va-t'en en paix (2). Et il s'éloigna pour retourner en la terre de Debratha.

20. Mais Giézi, le serviteur d'Elisée, se dit : Voilà que mon maître s'est abstenu de rien accepter des choses qu'avait apportées ce Naaman le Syrien ; vive le Seigneur! je courrai après lui, et j'en obtiendrai quoi que ce soit.

21. Et Giézi courut après Naaman; le Syrien le vit courant après lui, et il retourna son char pour le rencontrer.

22. Et Giézi dit : Tout va bien, mon maître m'envoie, disant : Voilà que deux jeunes gens fils de prophètes m'arrivent des montagnes d'Ephraïm, donne-leur un talent d'argent et deux robes.

23. Naaman répondit : Prends un double talent d'argent. Et il prit deux talents d'argent, en deux sacs, et deux robes, puis il les donna à porter à ses deux serviteurs qui partirent devant lui.

24. Il arriva à la brune, prit de leurs mains les présents, les déposa dans la maison, et congédia les deux hommes.

(1) Naaman regardait comme sainte la terre d'Israël, et en voulait emporter pour offrir sur elle des sacrifices au vrai Dieu.

(2) La concession du prophète ne s'adresse point à un signe extérieur d'idolâtrie, mais à un devoir humain rendu par le serviteur à son maître.

25. Lui-même entra ensuite, et se tint auprès de son maître. Or, Elisée lui dit : Giézi, d'où viens-tu? Celui-ci répondit : Ton serviteur ne s'éloigne ni à droite, ni à gauche.

26. Et le prophète reprit : Est-ce que mon cœur n'était pas avec toi quand l'homme a retourné son char pour aller à ta rencontre? Et maintenant, tu as pris de l'argent, tu as reçu des robes; tu veux acheter des oliviers, des vignes, des brebis, des bœufs, des serviteurs et des servantes.

27. Eh bien! la lèpre de Naaman s'attachera à toi et à ta race pour toujours. Et Giézi sortit de sa présence, couvert d'une lèpre blanche comme la neige.

CHAPITRE VI

1. Et les fils des prophètes dirent à Elisée : Vois, le lieu où nous demeurons devant toi est étroit pour nous;

2. Allons donc jusqu'au Jourdain, que chaque homme prenne là une solive, puis nous y construirons pour nous une maison où nous demeurerons. Et il répondit : Allez.

3. L'un d'eux ajouta doucement : Viens avec tes serviteurs; et il reprit : J'irai.

4. Et il partit avec eux; ils arrivèrent au Jourdain, et ils abattirent des arbres.

5. Or, pendant que l'un d'eux coupait un tronc, le fer de sa cognée tomba dans l'eau, et il cria : Hélas! maître, la voilà perdue.

6. L'homme de Dieu dit : Où est-elle tombée? L'autre lui montra la place; Elisée écorça une branche, il l'y jeta, et le fer surnagea.

7. Et le prophète dit : Relève-le pour toi. L'autre étendit la main et le reprit.

8. Cependant, le roi de Syrie était à combattre Israël; il tint conseil avec ses serviteurs, et il dit : Je camperai en un tel lieu où l'on peut se cacher.

9. Et Elisée envoya au roi d'Israël, disant : Prends garde de passer en cet endroit, car le roi de Syrie y est caché.

10. Et le roi d'Israël fit reconnaître le lieu que lui avait dit Elisée, et il s'en garda plus d'une et plus de deux fois.

11. Et l'âme du roi de Syrie en fut émue; il convoqua ses serviteurs, et il leur dit : Ne me direz-vous point qui me trahit auprès du roi d'Israël?

12. Or, l'un d'eux répondit : Cela n'est pas, ô roi mon maître, mais Elisée le prophète fait connaître au roi d'Israël les discours que tu tiens jusque dans l'alcôve de ta chambre à coucher.

13. Et il leur dit : Allez, voyez où il est, et j'enverrai des gens le prendre. Ils *s'en allèrent*, et ils lui firent dire : Le voici en Dothaïm.

14. Et il y envoya des cavaliers, des chars, une force imposante; et ses gens y arrivèrent de nuit, et ils investirent la ville.

15. S'étant levé de grand matin, le serviteur d'Elisée sortit, et il vit l'armée qui entourait la ville; *il vit* les cavaliers, les chars, et il dit au prophète : Hélas! maître, comment ferons-nous?

16. Mais son maître répondit : N'aie point de crainte; car ceux qui sont avec nous (1), surpassent en nombre ceux qui sont avec eux.

17. Puis, le prophète pria, det it : Seigneur, ouvrez les yeux de mon serviteur, qu'il voie. Et le Seigneur ouvrit les yeux du serviteur; il vit la montagne couverte de

(1) Les anges de Dieu.

chevaux de feu et de chars de feu, tout autour d'Elisée.

18. Et *ces chevaux et ces chars* descendirent à lui; alors, il pria le Seigneur, et il dit : Frappez ce peuple d'aveuglement (1). Et le Seigneur les frappa d'aveuglement, selon la parole du prophète.

19. Elisée leur dit : Ce n'est point ici la ville, vous n'êtes pas dans le chemin. Suivez-moi, et je vous mènerai vers l'homme que vous cherchez. Et il les conduisit à Samarie.

20. Quand ils y furent entrés, le prophète dit : Seigneur, ouvrez-leur les yeux, qu'ils voient. Et le Seigneur leur ouvrit les yeux, et ils virent. Or, voilà qu'ils étaient au milieu de Samarie.

21. En les voyant, le roi d'Israël dit à Elisée : Faut-il frapper, père?

22. Il répondit : Ne les frappe point; frappe-t-on de l'arc ou de l'épée ceux que l'on a fait captifs? Prépare pour eux des pains et de l'eau; qu'ils mangent et boivent, pour s'en retourner ensuite auprès de leur maître.

23. Le roi leur fit donc grande chère, ils mangèrent et burent; après quoi, il les renvoya, et ils s'en allèrent retrouver leur maître, et les bandes de la Syrie cessèrent leurs excursions dans la terre d'Israël.

24. Quelque temps après, Ben-Ader, roi de Syrie, réunit toute son armée, se mit en campagne, et assiégea Samarie.

25. Et il y eut une grande famine en Samarie; le siége se prolongea au point que la tête d'un âne valut cinquante sicles d'argent, et un peu de fiente de pigeon cinq sicles.

26. Comme le roi d'Israël passait sur les remparts,

(1) Non de cécité complète, mais d'un trouble dans la vue qui leur fasse voir les objets autres qu'ils ne sont.

une femme cria à lui, disant : Sauve-moi, ô roi mon maître.

27. Il lui dit : Si le Seigneur ne te sauve, comment pourrai-je te sauver? Ai-je rien du pressoir ou de l'aire?

28. Le roi ajouta : Que t'arrive-t-il? Elle reprit : La femme que voilà m'a dit : Donne-moi ton fils, aujourd'hui nous le mangerons, et demain nous mangerons le mien.

29. Nous avons donc fait bouillir mon fils et nous l'avons mangé; puis, je lui ai dit le lendemain : Donne-moi ton fils, et aujourd'hui nous le mangerons; mais elle a caché son fils.

30. Lorsque le roi d'Israël eut ouï les paroles de la femme, il déchira ses vêtements, il traversa le rempart, et le peuple vit le cilice sur ses chairs.

31. Et il s'écria : Que Dieu me punisse et qu'il me punisse encore, si la tête d'Elisée est encore aujourd'hui sur *ses épaules*.

32. Or, Elisée était assis en sa demeure, et les anciens étaient assis auprès de lui. Et le roi avait envoyé contre lui un homme; avant que celui-ci arrivât, le prophète dit aux anciens : Ne savez-vous pas que le fils du meurtre a envoyé prendre ma tête? Voyez, quand son messager sera arrivé; fermez la porte et retenez-le en dedans; n'entendez-vous point derrière lui le bruit des pas de son maître?

33. Comme il parlait encore, le messager entra et dit : C'est le Seigneur qui fait fondre sur nous ces maux; que puis-je encore attendre du Seigneur?

CHAPITRE VII

1. Et le prophète répondit : Écoute la parole du Seigneur : Voici ce que dit le Seigneur : Demain, à pareille heure, la mesure de fleur de farine se vendra un sicle, et

la double mesure d'orge se vendra un sicle à la porte de Samarie.

2. Le grand officier (c'était celui sur le bras duquel le roi s'appuyait) dit à Elisée : A moins que le Seigneur n'en fasse *tomber* du ciel des cataractes, cette parole peut-elle s'accomplir? Et le prophète reprit : Tu le verras de tes yeux, mais tu n'en mangeras point.

3. Or, il y avait quatre lépreux devant les portes de la ville, et ils se dirent entre eux : Pourquoi resterions-nous ici jusqu'à la mort?

4. Si nous disons : Entrons dans la ville, nous y mourrons, car il y a grande famine dans la ville; et, si nous restons ici, nous y mourrons. Allons donc; et tombons dans le camp des Syriens; s'ils nous prennent vivants, nous vivrons; s'ils nous mettent à mort, eh bien! nous mourrons.

5. Et ils se levèrent avant le jour pour entrer dans le camp des Syriens; ils entrèrent par un côté du camp où il n'y avait point un seul homme.

6. Car le Seigneur avait fait retentir dans le camp des Syriens un bruit de chars et de chevaux, comme d'une grande armée. Et chaque Syrien avait dit à son frère : Sans doute le roi d'Israël a pris à sa solde les rois des Hettéens et les rois de l'Égypte, pour qu'ils marchent contre nous.

7. Ils s'étaient donc levés, et s'étaient enfuis dans les ténèbres; ils avaient abandonné leurs tentes, leurs chevaux et leurs ânes; laissé le camp comme il était, et pris la fuite pour sauver leur vie.

8. Et les lépreux, ayant fait quelques pas dans le camp, entrèrent sous une tente, mangèrent, burent, enlevèrent de l'argent, de l'or, des vêtements, et s'en allèrent; ensuite, un peu plus loin, ils entrèrent sous une autre tente, y prirent encore *du butin;* puis, ils en sortirent, et se cachèrent.

9. Et ils se dirent entre eux : En resterons-nous là? Ce jour est un jour de bonne nouvelle; si nous gardons le silence, si nous demeurons ici jusqu'à la prochaine aurore, nous serons en faute; partons donc, entrons dans la ville, et faisons notre rapport dans le palais du roi.

10. Ils s'en allèrent, appelèrent à grands cris aux portes de la ville, et dirent à ceux qui vinrent : Nous sommes entrés dans le camp des Syriens; il n'y a ni homme ni voix humaine; il n'y a plus que les chevaux et des ânes attachés, et leurs tentes *sont restées* comme elles étaient.

11. Et les gardes de la porte appelèrent à grands cris; puis, on porta la nouvelle au palais du roi.

12. Le roi se leva qu'il était encore nuit, et il dit à ses serviteurs : Je vais vous expliquer ce qu'a fait le Syrien : il sait que nous sommes affamés; il est allé hors du camp pour se cacher dans la campagne, disant : Ils vont sortir, nous les prendrons vivants, et nous entrerons dans la ville.

13. Or, l'un de ses serviteurs répondit : Que l'on prenne cinq chevaux parmi ceux qui restent encore vivants, de cette grande multitude des chevaux d'Israël; nous les enverrons là, et nous verrons.

14. Et ils prirent deux cavaliers que le roi d'Israël envoya derrière le roi de Syrie, disant : Allez, et voyez.

15. Ces hommes suivirent les traces de l'armée jusqu'au Jourdain, et ils virent toute la route couverte de vêtements et de harnais que, dans leur frayeur, les Syriens avaient jetés; puis, ils revinrent faire au roi leur rapport.

16. Et le peuple sortit et pilla le camp des Syriens; la mesure de fleur de farine se vendit un sicle, selon la parole du Seigneur, et la double mesure d'orge se vendit un sicle.

17. Or, le roi avait placé devant la porte le grand officier, sur le bras duquel il s'appuyait habituellement; et le peuple le foula aux pieds devant la porte, et il mourut, comme le lui avait dit l'homme de Dieu, quand il était venu auprès de lui comme messager *du roi*.

18. Alors, s'accomplit la parole d'Elisée au roi, quand il avait dit : La double mesure d'orge se vendra un sicle, et la mesure de fleur de farine un sicle, et ce sera demain, à pareille heure, devant la porte de Samarie.

19. Or, le grand officier avait répondu au prophète : A moins que le Seigneur n'en fasse tomber du ciel des cataractes, cette parole peut-elle s'accomplir? A quoi Elisée avait repris : Tu le verras de tes yeux, mais tu n'en mangeras point.

20. Et il en fut ainsi; le peuple le foula aux pieds devant la porte, et il mourut.

CHAPITRE VIII

1. Ensuite, Elisée parla à la femme dont il avait ressuscité le fils, disant : Lève-toi; pars, toi et ta maison; va, demeure où tu pourras; car le Seigneur a appelé sur cette terre la famine; elle y est venue pour sept ans.

2. Et la femme se leva; elle fit selon la parole d'Élisée, elle et toute sa maison; puis, elle demeura sept ans au pays des Philistins.

3. A la fin des sept ans, la femme revint du pays des Philistins en sa ville, et elle alla réclamer du roi sa maison et ses champs.

4. Or, le roi avait parlé à Giézi, serviteur d'Elisée, homme de Dieu, disant : Raconte-moi toutes les grandes choses qu'a faites Elisée.

5. Et ceci advint : tandis qu'il racontait au roi comment il avait ressuscité l'enfant mort, la femme dont Elisée avait

ressuscité le fils entra pour réclamer du roi sa maison et ses champs. Et Giézi s'écria : O roi mon maître, voici la femme, et voici son fils qu'Elisée a ressuscité.

6. Le roi questionna la femme, qui lui raconta tout; et le roi lui donna un eunuque, à qui il dit : Rends-lui tout ce qui était à elle, et tous les produits de ses champs, depuis le jour où elle les a quittés jusqu'à ce jour.

7. Et Elisée alla à Damas, où Ben-Ader, roi de Syrie, était malade; on alla dire à ce dernier : L'homme de Dieu est venu jusqu'ici.

8. Et le roi dit à Azaël : Prends en ta main un présent; va trouver l'homme de Dieu, et, par lui, demande au Seigneur si je guérirai de cette maladie.

9. Azaël partit à la rencontre du prophète, ayant en la main un présent, et, de tout ce qu'il y avait de bon à Damas, la charge de quarante chameaux; il marcha, s'arrêta devant Elisée, et il lui dit : Ton fils Ben-Ader, roi de Syrie, m'envoie t'interroger, disant : Guérirai-je de cette maladie?

10. Elisée dit : Retourne-t'en, et dis-lui : Tu vivras certainement (1); mais le Seigneur m'a appris qu'il mourrait.

11. Or, l'homme de Dieu était en présence d'Hazaël; il lui parla tout confus, et il se prit à pleurer.

12. Et Azaël lui dit : Pourquoi mon seigneur pleure-t-il? Il répondit : Parce que je sais combien de malheurs tu causeras aux fils d'Israël; tu livreras aux flammes leurs forteresses, tu feras périr par l'épée leurs plus vaillants, tu écraseras leurs enfants à la mamelle, et tu feras avorter les femmes enceintes.

13. Et Azaël répondit : Qu'est donc ce chien mort, ton serviteur, pour accomplir de telles choses? Et le

(1) La maladie n'était point mortelle, et le roi eût guéri; il ne devait mourir que par le crime d'Azaël.

prophète reprit : Le Seigneur m'a montré que tu serais roi de Syrie.

14. Et il se sépara d'Elisée pour rentrer chez son maître; celui-ci lui demanda : Que t'a dit Elisée? Il répondit : Que tu vivras.

15. Et, quand vint l'aurore, il prit un manteau épais, le plongea dans l'eau, et en couvrit la figure du roi qui mourut, et Azaël régna à sa place.

16. La cinquième année du règne de Joram en Israël, et, du vivant de Josaphat, roi de Juda, Joram, fils de Josaphat, *commença* à régner (1).

17. Il avait trente-deux ans, et il régna huit ans en Jérusalem.

18. Il marcha dans la voie des rois d'Israël, comme avait fait la maison d'Achab, parce que la fille d'Achab était sa femme, et il fit le mal devant le Seigneur.

19. Mais le Seigneur ne voulut pas détruire Juda, à cause de David, son serviteur; car il avait promis de lui donner un flambeau, et de le conserver toujours à ses fils.

20. Sous le règne de Joram, Edom s'affranchit du joug de Juda, et se donna un roi.

21. Et Joram marcha sur Séir avec tous ses chars; il tailla en pièces Edom, qui l'avait enveloppé lui et les chefs des chars; et ce peuple s'enfuit chacun en sa demeure.

22. Toutefois, Edom s'affranchit pour toujours du joug de Juda; en ce même temps-là, Lobna s'affranchit pareillement.

23. Quant au reste de l'histoire de Joram, n'est-il pas écrit au livre des Faits et gestes des rois de Juda?

24. Et Joram s'endormit avec ses pères; il fut enseveli

(1) Son père le fit reconnaître, comme avait fait David pour Salomon.

auprès d'eux dans la ville de David, son aïeul; et Ochozias, son fils, régna à sa place.

25. Son règne commença dans la onzième année du règne de Joram en Israël.

26. Il avait vingt-deux ans, et il régna un an à Jérusalem, et sa mère était Athalie, issue d'Ambri, roi d'Israël.

27. Il marcha dans la voie de la maison d'Achab, et il fit le mal devant le Seigneur, comme la maison d'Achab.

28. Il alla avec Joram, fils d'Achab, combattre Azaël, roi des Syriens, à Ramoth-Galaad, où les Syriens blessèrent Joram.

29. Et le roi Joram revint à Jezraël pour se guérir des blessures qu'il avait reçues à Ramoth-Galaad, dans la bataille livrée au roi de Syrie; et Ochozias, fils de Joram, alla voir Joram, fils d'Achab, parce qu'il était malade.

CHAPITRE IX

1. Alors, le prophète Elisée appela l'un des fils des prophètes, et il lui dit : Ceins-toi les reins; prends en tes mains cette fiole d'huile, et va à Ramoth-Galaad.

2. Entre, et tu verras Jéhu, fils de Josaphat fils de Namsi; tu iras *auprès de lui* et tu l'emmèneras du milieu de ses frères, en un lieu retiré de ses appartements.

3. Et tu prendras la fiole d'huile; tu la lui verseras sur la tête, et tu diras : Voici ce que dit le Seigneur : Je t'ai sacré roi d'Israël; cela dit, tu ouvriras la porte, et tu partiras rapidement sans t'arrêter.

4. Et le jeune prophète alla en Ramoth-Galaad.

5. Il entra, il vit les chefs de l'armée assis ensemble, et il dit : Un mot à toi, chef. Jéhu demanda : Auquel de nous? Il répondit : A toi, chef.



6. Et Jéhu se leva, et ils allèrent à l'intérieur de la maison; là, le prophète lui versa l'huile sur la tête, et lui dit : Voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël : Je t'ai sacré roi du peuple du Seigneur, roi d'Israël.

7. Et tu extermineras de devant ma face la maison d'Achab, ton maître; tu vengeras le sang des prophètes, mes serviteurs, et le sang de tous mes serviteurs qu'a répandu la main de Jézabel,

8. Et celui qu'a répandu toute la maison d'Achab; tu extermineras tout mâle de la maison d'Achab, tout ce qui se tient enfermé et survit en Israël.

9. Et je traiterai la maison d'Achab comme celle de Jéroboam, fils de Nabat, comme celle de Baasa, fils d'Achias.

10. Et les chiens dévoreront Jézabel dans le champ de Jezraël, et il n'y aura personne qui l'ensevelisse. Puis, le prophète ouvrit la porte et s'enfuit.

11. Jéhu revint auprès des serviteurs de son maître, et ils lui dirent : Tout va bien. Pourquoi cet épileptique est-il venu te trouver? Il leur répondit : Vous connaissez l'homme et son bavardage?

12. Mais ils dirent : Nullement, raconte-nous-le donc. Alors, Jéhu leur dit : Il m'a parlé de telle et de telle manière, ajoutant : Voici ce que dit le Seigneur : Je t'ai sacré roi d'Israël.

13. Dès qu'ils l'eurent ouï, ils s'empressèrent; chacun ôta son manteau et le mit sous les pieds de Jéhu au faîte des degrés; puis, ils sonnèrent du cor, et ils dirent : Jéhu est roi.

14. Ainsi, Jéhu, fils de Josaphat, fils de Namsi, se révolta contre Joram. Alors, Joram défendait Ramoth-Galaad, avec tout Israël, contre Azaël, roi de Syrie.

15. Et le roi Joram était revenu à Jezraël pour se guérir des blessures que les Syriens lui avaient faites

quand il avait combattu Azaël, roi de Syrie. Et Jéhu dit aux siens : Si votre âme est avec moi, ne laissez sortir de la ville personne qui puisse aller tout dire à Jezraël.

16. Ensuite, Jéhu monta à cheval, partit, et descendit à Jezraël, où le roi Joram était à panser les blessures que lui avaient faites les flèches des archers syriens quand il avait combattu Azaël, roi de Syrie; car il était vaillant et plein de force. Et Ochozias, roi de Juda, était venu voir Joram.

17. Et une sentinelle montée sur la tour de Jezraël, vit la poussière que soulevait Jéhu en approchant; et elle dit : Je vois de la poussière. A quoi Joram répondit : Prends un cavalier; fais-le partir au-devant d'eux; qu'il demande : Est-ce la paix?

18. Et un cavalier partit à leur rencontre, et il dit : Voici ce que dit le roi : Est-ce la paix? Jéhu répliqua : Qu'y a-t-il entre toi et la paix? Va te joindre à ceux qui me suivent. Cependant, la sentinelle fit ce rapport : Le messager est allé jusqu'à eux, et il n'est point revenu.

19. Et elle envoya un second messager; celui-ci arriva près d'eux, et il dit : Voici ce que dit le roi : Est-ce la paix? Jéhu répliqua : Qu'y a-t-il entre toi et la paix? Va te joindre à ceux qui me suivent.

20. L'homme en sentinelle fit derechef ce rapport : Il est allé jusqu'à eux, et il n'est point revenu; le chef paraît être Jéhu, fils de Namsi; car il marche comme un furieux.

21. Et Joram dit : Qu'on attelle. On attela son char; et Joram, roi d'Israël, sortit avec Ochozias, roi de Juda, chacun sur son char; ils allèrent à la rencontre de Jéhu, et ils le trouvèrent dans le champ de Naboth le Jezraélite.

22. Dès que Joram vit Jéhu, il s'écria : Est-ce la paix, Jéhu? Jéhu répondit : Quoi! la paix! quand Jézabel, ta mère, multiplie ses débauches et ses sortiléges?

23. Alors, Joram tourna bride, s'enfuit, et dit au roi de Juda : Trahison! Ochozias.

24. Mais Jéhu tendit son arc avec force, et il atteignit Joram entre les épaules; la flèche lui traversa le cœur, et il s'affaissa sur ses genoux.

25. Puis, Jéhu dit à Badecar, son lieutenant : Jette-le dans le champ de Naboth le Jezraélite; car je me souviens, et tu te souviens aussi, que, quand nous étions sur un char à la suite d'Achab, son père, le Seigneur a prononcé cette sentence :

26. Si je n'avais point vu hier le sang de Naboth et le sang de ses fils! dit le Seigneur; mais je les vengerai dans ce champ même, dit le Seigneur. Maintenant, prends-le et jette-le dans le champ, selon la parole du Seigneur.

27. Et Ochozias, roi de Juda, vit tout, et il prit la fuite par le chemin de Bethgan; Jéhu le poursuivit, et il dit : Tuez aussi celui-là. L'un de ses gens le frappa sur son char comme il montait en Haï (la même que Jéblaam). Et Ochozias se réfugia dans Mageddo, où il mourut.

28. Ses serviteurs le placèrent sur son char; ils le ramenèrent à Jérusalem, et ils l'ensevelirent dans son sépulcre en la ville de David.

29. Ochozias était devenu roi de Juda, la onzième année du règne de Joram en Israël.

30. Ensuite, Jéhu entra dans Jezraël; Jézabel l'ouït, elle se farda le tour des yeux, orna sa tête, et se pencha à sa fenêtre.

31. Quand Jéhu passa, elle lui cria : Zambri s'est-il bien trouvé d'avoir tué son maître?

32. Il leva les yeux vers sa fenêtre; il la vit, et il dit : Qui es-tu? Descends auprès de moi. Or, il y avait là deux eunuques qui se penchèrent vers lui.

33. Jéhu leur dit : Jetez-la par la fenêtre. Et ils la

jetèrent; son sang jaillit sur les murs et sur les chevaux, et les chevaux la foulèrent aux pieds.

34. Ensuite, Jéhu entra dans le palais; il mangea et il but; puis, il dit : Allez voir cette maudite, et ensevelissez-la, car c'est une fille de roi.

35. Et ses gens sortirent pour l'inhumer; mais ils ne trouvèrent plus rien d'elle que le crâne, les pieds et les paumes des mains.

36. Ils rentrèrent; ils lui en firent le rapport, et il dit : C'est la parole du Seigneur qu'il a dite par Elie le Thesbite, disant : Dans les champs de Jezraël, les chiens dévoreront les chairs de Jézabel.

37. Et son cadavre sera comme du fumier sur la surface du champ de Jezraël, et nul ne pourra dire : C'est Jézabel.

CHAPITRE X

1. Il y avait alors en Samarie soixante-dix fils d'Achab; Jéhu écrivit une lettre qu'il envoya dans Samarie aux chefs, aux anciens de la ville et aux gardiens des enfants d'Achab; il leur disait :

2. Aussitôt que cette lettre vous sera parvenue, vous qui avez avec vous les fils de votre maître, et des chars, et des forteresses, et des armes,

3. Vous considérerez quel est le meilleur et le plus droit des fils de votre maître, vous le placerez sur le trône de son père, et vous combattrez pour la maison de votre maître.

4. Or, ils eurent crainte, et ils dirent : Si deux rois n'ont pu tenir devant lui, comment lui résisterons-nous?

5. Et les chefs du palais, ceux de la ville, ainsi que les anciens et les gardiens *des enfants*, envoyèrent des messagers à Jéhu, disant : Nous aussi nous sommes tes serviteurs; tout ce que tu nous diras nous le ferons; nous ne



proclamerons point de roi, nous ferons ce que bon te semblera.

6. Jéhu leur écrivit une seconde lettre, où il disait : Si vous êtes à moi, si vous êtes dociles à mes ordres, prenez les têtes des hommes fils de votre maître, et apportez-les-moi demain, à pareille heure, en Jezraël. Or, les fils du roi étaient au nombre de soixante-dix, et les premiers de la ville les élevaient.

7. Dès que la lettre leur fut parvenue, ils prirent les fils du roi et ils les égorgèrent au nombre de soixante-dix. Puis, ils mirent les têtes dans des paniers, et ils les envoyèrent à Jéhu en Jezraël.

8. Et le messager de Jéhu revint, et il fit son rapport, disant : Ils ont apporté les têtes des fils du roi. Et Jéhu dit : Faites-en deux monceaux, et laissez-les jusqu'à demain matin des deux côtés de la porte de la ville.

9. L'aurore parut, et il sortit; il s'arrêta, et il dit à tout le peuple : Vous êtes justes : voilà que je me suis révolté contre mon maître, je l'ai tué; mais qui donc à frappé tous ceux-ci?

10. Vous le voyez, nulle des paroles que le Seigneur a dites contre la maison d'Achab ne devait tomber à terre; le Seigneur a exécuté tout ce qu'il nous avait dit par Elie, son serviteur.

11. Et Jéhu extermina tout ce qu'il y avait encore de la maison d'Achab en Jezraël, et tous ses hommes éminents, tous ses amis et ses prêtres; pas un seul ne fut épargné.

12. Puis, il se mit en marche pour Samarie; il était dans la maison des bergers, sur la route,

13. Quand il rencontra les frères d'Ochozias, roi de Juda, et il leur dit : Qui êtes-vous? Ils répondirent : Nous sommes les frères d'Ochozias, et nous sommes partis pour saluer les fils du roi et les fils de la reine.

14. Aussitôt, il dit : Prenez-les vifs. On les prit, et on les égorgea dans la maison des bergers : quarante-deux hommes ! il n'en resta pas un seul.

15. Et, s'étant éloigné de ce lieu, il rencontra Jonadab, fils de Rhéchab ; celui-ci le bénit, et Jéhu lui dit : Ton cœur est-il sincèrement avec le mien, comme mon cœur est avec le tien ? Jonadab répondit : Il l'est. Jéhu reprit : S'il l'est, donne-moi la main. Jonadab lui donna la main, et Jéhu le fit monter à côté de lui sur son char.

16. Et il lui dit : Viens avec moi, tu verras mon zèle pour le Seigneur. Puis, il le fit asseoir sur le siége.

17. Et il entra dans Samarie, et il extermina tout ce qui restait d'Achab, jusqu'à ce qu'il l'eût effacé, selon la parole que le Seigneur avait dite par la bouche d'Elie.

18. Ensuite, Jéhu rassembla tout le peuple, et il leur dit : Achab a servi faiblement Baal, Jéhu le servira magnifiquement.

19. Maintenant donc, vous tous prophètes de Baal, convoquez ici tous ses serviteurs et tous ses prêtres, sans qu'il manque un seul homme, car je vais faire un grand sacrifice à Baal ; quiconque se cachera sera mis à mort. Or, Jéhu usait d'artifice pour détruire tous les serviteurs de Baal.

20. Il ajouta : Sanctifiez (1) le sacerdoce de Baal. Et on fit une proclamation.

21. Et Jéhu envoya des messagers en tout Israël, disant : Que de tous ses serviteurs, de tous ses prêtres, de tous ses prophètes, aucun ne fasse défaut, car je prépare un grand sacrifice. Celui qui ne viendra point ne restera pas en vie. Et tous les serviteurs de Baal vinrent, ainsi que tous ses prêtres et tous ses prophètes ; il n'y eut pas un homme qui ne vînt. Et ils entrèrent dans le temple

(1) Honorez.

de Baal, et le temple de Baal fut rempli d'un bout à l'autre.

22. Et Jéhu dit au gardien des vêtements du temple : Apporte des robes pour tous les serviteurs de Baal. Et le gardien leur en donna.

23. Et Jéhu, avec Jonadab, fils de Rhéchab, entra dans le temple de Baal, et il dit aux serviteurs de Baal : Cherchez, voyez s'il y a parmi vous des serviteurs du Seigneur, ou seulement des serviteurs de Baal.

24. Puis, il pénétra plus loin pour offrir l'encens et les holocaustes. Or, il avait aposté dehors quatre-vingts de ses hommes, leur disant : Celui qui laissera échapper l'un de ceux que je livre entre vos mains, paiera de sa vie celle qu'il aura sauvée.

25. Après qu'il eut consumé l'holocauste, Jéhu dit à ses gardes et à ses officiers : Entrez, frappez-les, n'en laissez pas sortir un seul. Et ils les passèrent au fil de l'épée; ils les jetèrent sur le chemin; et, du temple de Baal, ils retournèrent à la ville.

26. Et ils emportèrent la colonne de Baal, et ils la brûlèrent.

27. Ils abattirent les colonnes de Baal, et, du temple, ils firent des latrines, qui existent encore de nos jours.

28. Jéhu effaça Baal de la terre d'Israël.

29. Seulement, il ne se retira pas du péché de Jéroboam, fils de Nabat, du péché où il avait fait tomber Israël; il conserva les génisses d'or de Béthel et de Dan.

30. Le Seigneur dit à Jéhu : En récompense de ce que tu as fait d'agréable à mes yeux, de ce que tu as traité selon mon cœur la maison d'Achab, tes fils règneront sur Israël jusqu'à la quatrième génération.

31. Mais Jéhu ne fut pas attentif à marcher de tout son cœur selon la loi du Seigneur Dieu d'Israël; il ne se

retira pas du péché de Jéroboam, du péché où il avait fait tomber tout le peuple.

32. Et, en ces jours-là, le Seigneur commença de châtier Israël; Azaël le vainquit sur toutes ses frontières,

33. Jusqu'à la rive orientale du Jourdain; il envahit toute la terre de Galaad, savoir : les tribus de Gad et de Ruben, et le territoire de Manassé, à partir d'Aroer, qui est sur les bords du torrent d'Arnon, et Galaad et Basan.

34. Quant au reste de l'histoire de Jéhu, aux actions qu'il fit en sa puissance et à ses combats, ne sont-ils pas écrits au livre des Faits et gestes des rois d'Israël?

35. Et Jéhu s'endormit avec ses pères; on l'ensevelit en Samarie, et son fils Joachaz régna à sa place.

36. Jéhu avait régné vingt ans sur Israël en Samarie.

CHAPITRE XI

1. Et Athalie (1), mère d'Ochozias, ayant vu que son fils était mort, détruisit toute la race royale.

2. Mais Josabeth, fille du roi Joram, sœur d'Ochozias, enleva Joas, fils de son frère; elle le déroba du milieu des fils du roi que l'on massacrait, et le mit, avec sa nourrice, dans une alcôve des chambres à coucher; puis, elle le cacha d'Athalie, et il ne fut point tué.

3. Il resta six ans caché avec elle dans le temple du Seigneur, pendant qu'Athalie régnait sur la terre.

4. Dans la septième année, Joïada envoya des messagers, et convoqua les centeniers des gardes (2) et des coureurs (3); il les emmena dans le temple du Seigneur,

(1) *Grec* : Gotholie.
(2) Des Chorrhi
(3) Des Rhasim.

et il fit avec eux l'alliance du Seigneur; il leur fit prêter serment, leur montra le fils du roi,

5. Et leur donna ses ordres, disant: Voilà ce que vous ferez.

6. Le tiers de vos hommes, entrant en semaine, gardera la porte qui mène au palais du roi; un autre tiers gardera la porte de la grande rue, et le dernier tiers la porte derrière les coureurs; vous garderez tous le temple,

7. Et vous formerez deux troupes; tous ceux qui sortiront de semaine garderont aussi le temple du Seigneur auprès du roi.

8. Ils entoureront le roi les armes à la main; quiconque entrera dans les rangs mourra; ils ne quitteront pas le roi, soit qu'il entre, soit qu'il sorte (1).

9. Et les centeniers firent tout ce que leur avait prescrit le sage Joïada. Chacun d'eux prit ses hommes; et ceux qui entraient en semaine se réunirent à ceux qui en sortaient (2), et ils s'introduisirent auprès de Joïada le prêtre.

10. Et le prêtre leur donna les épées et les lances du roi David qui étaient dans le temple du Seigneur.

11. Et chacun des coureurs se tenait, les armes à la main, tant à droite qu'à gauche de l'autel, occupant les deux ailes du temple et entourant le roi.

12. Alors, Joïada leur présenta le fils du roi Ochozias; il lui donna la couronne et le livre de la loi, il le proclama roi et il le sacra; et *les assistants* battirent des mains, et ils crièrent: Vive le roi!

13. Et Athalie entendit la clameur de ceux du peuple qui couraient; elle entra, parmi le peuple, dans le temple du Seigneur.

14. Elle vit le roi assis sur son trône selon la coutume; puis, autour de lui, les chanteurs, les trompettes.

(1) Quand il agira; quoi qu'il fasse.
(2) Formant les deux troupes dont il est question verset 7.

Et tout le peuple de la terre, plein de joie, sonnait de la trompette. Et Athalie déchira ses vêtements, et elle cria : Complot! complot!

15. Et le prêtre Joïada donna ses ordres aux centeniers, chefs de l'armée; il leur dit : Entraînez-la hors des rangs; quiconque la suivra, mourra de mort par l'épée. Et le prêtre ajouta : Qu'elle ne meure point dans le temple du Seigneur.

16. Ils mirent donc la main sur elle; et ils sortirent, prenant le chemin par où passaient les chevaux de la maison du roi, et là, ils la tuèrent.

17. Et Joïada fit alliance entre le Seigneur et le roi; puis, entre le Seigneur et le peuple, pour que le peuple demeurât le peuple de Dieu; puis, enfin, entre le roi et le peuple.

18. Et tout le peuple de la terre entra dans le temple de Baal; ils le renversèrent, ils brisèrent ses autels et ses images, et ils tuèrent devant l'autel Mathan, prêtre de Baal. Ensuite, Joïada plaça des surveillants dans le temple du Seigneur.

19. Il se mit à la tête des centeniers, des gardes, des coureurs et de tout le peuple de la terre; ils emmenèrent le roi du temple du Seigneur, et ils prirent la rue de la porte des coureurs du roi, et ils le firent asseoir sur le trône royal.

20. Et tout le peuple de la terre fut en joie; la ville resta calme; Athalie avait péri par l'épée dans le palais du roi.

21. Joas avait sept ans quand commença son règne.

CHAPITRE XII

1. Joas monta sur le trône la septième année du règne de Jéhu; il régna quarante ans à Jérusalem; le nom de sa mère était Sabia de Bersabée.

2. Et Joas fit ce qui était droit devant le Seigneur tant que le prêtre Joïada *vécut* pour l'éclairer.

3. Seulement, aucun des autels des hauts lieux ne fut déplacé; le peuple y fit encore des sacrifices et y brûla de l'encens.

4. Or, Joas dit aux prêtres : Que les prêtres prennent tout l'argent des choses saintes, entrant dans le temple du Seigneur, et provenant soit des évaluations (1), soit des dons que chacun fait au gré de son cœur.

5. Que les prêtres le prennent, chacun selon son rang, et qu'ils l'emploient aux réparations du temple partout où ils en trouveront à faire.

6. En la vingt-troisième année du règne de Joas, le temple n'était pas encore entièrement réparé.

7. Alors, le roi Joas fit venir le prêtre Joïada et les autres prêtres, et il leur dit : Pourquoi le temple n'est-il pas réparé? Désormais, ne prenez plus d'argent selon votre rang; donnez-le pour réparer le temple.

8. Et les prêtres consentirent à ne plus recevoir d'argent du peuple, pourvu qu'ils ne fussent plus chargés des réparations du temple.

9. Et Joad le prêtre prit une cassette; il en troua le couvercle, et il le mit près de l'autel, en la demeure d'un homme appartenant au temple du Seigneur. Puis, les prêtres, gardiens de la porte, y versèrent tout l'argent trouvé dans la maison du Seigneur.

10. Lorsqu'ils virent qu'il y avait beaucoup d'argent dans la cassette, le scribe du roi et le grand prêtre lièrent (2) et comptèrent l'argent trouvé dans le temple du Seigneur.

11. Puis, ils remirent l'argent qu'on avait recueilli

(1) Évaluations fixées par la loi. (Voyez Lévit., XXVIII, 3 et suiv., et *passim*.)

(2) Lièrent en faisceaux l'argent pour le compter.

entre les mains de ceux qui exécutaient les travaux signalés par les surveillants du temple du Seigneur; ils en donnèrent aussi aux charpentiers et aux constructeurs (1) employés au temple,

12. Ainsi qu'aux maçons et aux tailleurs de pierre, afin qu'ils achetassent des bois et des pierres de taille pour consolider le temple, jusqu'à ce que l'on eût dépensé tout ce que l'on avait reçu, pour les réparations du temple.

13. Mais on ne devait rien prendre de l'argent offert dans le temple du Seigneur, pour fabriquer les portes d'argent, les clous, les fioles, les trompettes, les vases d'or et les vases d'argent;

14. Parce qu'on devait le donner à ceux qui faisaient les réparations; et ceux-ci l'employèrent à consolider le temple du Seigneur.

15. Et l'on ne demanda pas de comptes aux hommes à qui l'argent fut donné, pour qu'ils le remissent aux ouvriers chargés des travaux, parce que les réparations furent exécutées de bonne foi.

16. L'argent dû pour les péchés, l'argent dû pour les omissions, tout ce qu'on apporta dans le temple alla aux prêtres.

17. En ce temps-là, Azaël, roi de Syrie, sortit pour combattre Geth, et il s'en empara; puis, il se retourna pour marcher sur Jérusalem.

18. Mais Joas, roi de Juda, prit toutes les offrandes consacrées par Josaphat, par Joram et par Ochozias, ses pères, rois de Juda; il prit ses propres offrandes et tout l'or qui se trouva, soit dans le temple du Seigneur, soit dans le palais du roi; puis, il envoya tout à Azaël, roi de Syrie; et celui-ci s'éloigna de Jérusalem.

(1) Conducteurs des travaux ou architectes.

19. Quant au reste de l'histoire de Joas, n'est-il pas écrit au livre des Faits et gestes des rois de Juda?

20. Et ses serviteurs se révoltèrent; ils tramèrent un complot, et ils frappèrent Joas en la maison de Mello qui est à Sella.

21. Jézirchar, fils de Jémuath, et Jézébuth, fils de Somer, ses serviteurs, le frappèrent, et il mourut; on l'ensevelit auprès de ses pères (1) en la ville de David; et son fils Amasias régna à sa place.

CHAPITRE XIII

1. En la vingt-troisième année du règne de Joas, fils d'Ochozias, roi de Juda, Joachaz, fils de Jéhu, commença en Samarie un règne qui dura dix-sept ans.

2. Et il fit le mal aux yeux du Seigneur; il marcha dans les péchés où Jéroboam, fils de Nabat, avait fait tomber les fils d'Israël, et il ne s'en retira point.

3. Et le Seigneur se courrouça contre Israël; il les livra aux mains d'Azaël, roi de Syrie, et aux mains d'Ader, fils d'Azaël, tant que ces rois vécurent.

4. Mais Joachaz implora le Seigneur, et le Seigneur l'écouta, parce qu'il vit l'affliction d'Israël; car le roi de Syrie l'affligeait.

5. Et le Seigneur sauva Israël; le peuple fut affranchi du joug des Syriens, et les fils d'Israël furent *tranquilles* en leurs demeures comme autrefois.

6. Cependant, ils ne se retirèrent point des péchés où la maison de Jéroboam avait fait tomber Israël; ils marchèrent dans ces péchés, et laissèrent debout le bois sacré en Samarie.

7. Or, Joachaz n'avait plus d'armée, sauf cinquante

(1) Mais non dans leur sépulcre. (Voyez II Paralip., XXIV, 25.)

cavaliers, dix chars et dix mille piétons, parce que le roi de Syrie avait détruit ses troupes, et les avait broyées comme la poussière que l'on foule aux pieds.

8. Quant au reste de l'histoire de Joachaz, aux actions qu'il fit en sa puissance, ne sont-ils pas écrits au livre des Faits et gestes des rois d'Israël.

9. Et Joachaz s'endormit avec ses pères; on l'ensevelit en Samarie, et Joas, son fils, régna à sa place.

10. En la trente-septième année du règne de Joas, roi de Juda, Joas, fils de Joachaz, roi d'Israël, commença en Samarie un règne qui dura seize ans.

11. Et il fit le mal aux yeux du Seigneur, et il ne se retira point des péchés où Jéroboam avait fait tomber Israël; il marcha dans ces péchés.

12. Quant au reste de l'histoire de Joas, roi d'Israël, et à ses combats avec Amasias, roi de Juda, ne sont-ils pas écrits au livre des Faits et gestes des rois d'Israël?

13. Et Joas s'endormit avec ses pères; il avait assis sur son trône Jéroboam, et il fut enseveli en Samarie avec les rois d'Israël.

14. Et Elisée tomba malade, de la maladie dont il mourut; Joas, roi d'Israël, l'alla trouver; il pleura devant lui, et il dit : Père, père, char et conducteur d'Israël.

15. Elisée lui dit : Prends un arc et une flèche; il prit donc un arc et une flèche.

16. Puis, le prophète dit au roi : Place ta main sur l'arc. Joas y plaça la main, et Elisée imposa ses mains sur les mains du roi.

17. Ensuite, il dit : Ouvre la fenêtre du côté de l'orient. Le roi ouvrit, et Elisée lui dit : Lance le trait. Il le lança, et le prophète dit : Trait de salut du Seigneur, trait de salut contre la Syrie; tu triompheras de la Syrie en Aphec, jusqu'à ce que tu l'aies consumée.



18. Elisée lui dit encore : Prends l'arc et les flèches. Le roi les prit, et le prophète dit au roi : Frappe la terre. Et le roi frappa trois fois; puis, il s'arrêta.

19. L'homme de Dieu s'en affligea sur lui, et il dit : Si tu avais frappé cinq ou six fois, tu aurais frappé la Syrie jusqu'à ce que tu l'eusses consumée. Maintenant, tu ne remporteras sur elle que trois victoires.

20. Et le prophète mourut, et on l'ensevelit; et des maraudeurs de Moab, au commencement de cette année, vinrent dans la terre *promise*.

21. Or, ceci advint : pendant qu'on ensevelissait Elisée, on vit le corps d'un maraudeur; on le jeta dans la fosse du prophète; il y roula, il toucha les ossements d'Elisée, il ressuscita et il se leva sur ses pieds.

22. Azaël avait grandement affligé le peuple tout le temps de la vie de Joachaz.

23. Mais le Seigneur eut pitié et compassion des fils d'Israël; il les regarda favorablement, à cause de son alliance avec Abraham, Isaac et Jacob; et le Seigneur ne voulut pas les détruire, il ne les rejeta pas de devant sa face.

24. Et Azaël mourut, et son fils Ader régna après lui.

25. Alors, Joas, fils de Joachaz, se remit en campagne, et il prit à Ader les villes que son père avait prises à Joachaz. Joas remporta trois victoires, et il reprit les villes d'Israël.

CHAPITRE XIV

1. En la seconde année de Joas, fils de Joachaz, roi d'Israël, commença le règne d'Amasias, fils de Joas, roi de Juda.

2. Il avait alors vingt-cinq ans, et il en régna vingt-

neuf en Jérusalem; le nom de sa mère était Joadim de Jérusalem.

3. Et il fit ce qui était droit aux yeux du Seigneur, mais non pas comme David, son aïeul. Il fit tout ce qu'avait fait Joas, son père.

4. Il ne détruisit point les hauts lieux; le peuple offrit encore des sacrifices, et brûla de l'encens sur les hauts lieux.

5. Quand la royauté fut affermie dans ses mains, il tua ceux de ses serviteurs qui avaient frappé son père.

6. Mais il ne fit pas périr les fils des meurtriers, se conformant à ce qui est écrit au livre de la loi de Moïse (1), et à l'ordonnance du Seigneur, disant: Les pères ne seront pas mis à mort à cause des fils, et les fils ne seront pas mis à mort à cause des pères; chacun mourra pour son péché.

7. Ensuite, il tailla en pièces, dans la vallée des Sels, dix mille hommes de l'Idumée; et il prit, en cette guerre, le rocher auquel il donna le nom de Jéthoël, nom qui lui est resté jusqu'à nos jours.

8. Alors, Amasias envoya des messagers à Joas, fils de Joachaz, fils de Jéhu, roi d'Israël, disant (2): Viens, que nous nous voyions face à face.

9. Mais Joas, roi d'Israël, fit répondre au roi de Juda: Le chardon du Liban envoya des gens au cèdre pour lui dire: Donne ta fille à mon fils pour femme; et les bêtes fauves du champ voisin passèrent, et elles foulèrent aux pieds le chardon.

10. Tu as battu l'Iduméen, et ton cœur s'est exalté; glorifie-toi tranquillement en ta demeure; à quoi bon me cherches-tu querelle pour ta perte? Tu tomberas, et avec toi Juda.

(1) Deutéron., XXIV, 16.
(2) Par défi.

11. Amasias ne l'écouta point; et Joas, roi d'Israël, partit, et ils se virent face à face à Bethsamys en Juda.

12. Mais Juda tomba devant Israël, et chacun s'enfuit en sa demeure.

13. Et Joas, roi d'Israël, fit prisonnier, à Bethsamys, Amasias, fils de Joas, fils d'Ochozias; il entra à Jérusalem, et il abattit le rempart depuis la porte d'Ephraïm jusqu'à la porte de l'angle, sur une longueur de quatre cents coudées.

14. Il prit l'argent et l'or, et tous les ornements qu'il trouva soit dans le temple du Seigneur, soit dans le palais du roi; il se fit donner des ôtages, et il retourna en Samarie.

15. Quant au reste de l'histoire de Joas, et à ses combats avec Amasias, ne sont-ils pas écrits au livre des Faits et gestes des rois d'Israël?

16. Et Joas s'endormit avec ses pères; il fut enseveli à Samarie avec les rois d'Israël, et Jéroboam, son fils, régna à sa place.

17. Amasias, fils de Joas, roi de Jérusalem, vécut encore quinze ans après la mort de Joas, fils de Joachaz, roi d'Israël.

18. Quant au reste de l'histoire d'Amasias, n'est-il pas écrit au livre des Faits et gestes des rois de Juda?

19. Et il y eut un complot contre lui en Jérusalem; il se réfugia à Lachis, où les conjurés le poursuivirent, et ils le tuèrent dans cette ville.

20. Puis, ils l'enlevèrent sur un char, et il fut enseveli à Jérusalem auprès de ses pères, dans la ville de David.

21. Et tout le peuple de Juda fit choix d'Azarias, alors âgé de seize ans, et ils le proclamèrent roi à la place d'Amasias son père.

22. Ce fut lui qui bâtit Elath, après l'avoir reprise

pour Juda, lorsque le roi eut été déposé auprès de ses pères.

23. En la quinzième année du règne d'Amasias, fils de Joas, roi de Juda, Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël, commença un règne qui dura quarante et un ans.

24. Et il fit le mal devant le Seigneur; il ne se retira pas des péchés où Jéroboam, fils de Nabat, avait fait tomber Israël.

25. Ce fut lui qui rétablit les limites d'Israël, depuis l'entrée d'Emath jusqu'à la mer d'Araba, selon la parole que le Seigneur Dieu d'Israël avait fait connaître par son serviteur le prophète Jonas, fils d'Amathi, de Gethchopher (1);

26. Parce que le Seigneur avait vu l'abaissement bien triste d'Israël, son petit nombre, son asservissement, son indigence et son isolement; car il n'était personne qui secourût Israël.

27. Et le Seigneur dit qu'il ne voulait pas effacer sous les cieux la race d'Israël; mais il la sauva par les mains de Jéroboam, fils de Joas.

28. Quant au reste de l'histoire de Jéroboam, et aux actions qu'il fit en sa puissance, et aux combats qui rendirent Damas et Emath de Juda à Israël, ne sont-ils pas écrits au livre des Faits et gestes des rois d'Israël?

29. Et Jéroboam s'endormit avec ses pères, avec les rois d'Israël, et Zacharias, son fils, régna à sa place.

CHAPITRE XV

1. En la vingt-septième année du règne de Jéroboam en Israël, Azarias (2), fils d'Amasias, monta sur le trône de Juda.

(1) *Vulgate :* De Geth qui est en Opher, *dans la tribu de Zabulon.*
(2) Ou Ozias, selon les Paralip.



2. Il avait seize ans quand il devint roi, et il régna cinquante-deux ans à Jérusalem; sa mère se nommait Jéchélie de Jérusalem.

3. Et il fit ce qui était droit aux yeux du Seigneur; il fit tout ce qu'avait fait son père Amasias.

4. Mais il ne détruisit point les hauts lieux, et le peuple offrit encore des sacrifices et brûla de l'encens sur les hauts lieux.

5. Or, le doigt du Seigneur avait touché le roi (1), et il fut lépreux jusqu'à sa mort, et il passa son règne dans une maison séparée; Joatham, fils du roi, régissait le palais, et jugeait le peuple de la terre *promise*.

6. Quant au reste de l'histoire d'Azarias, n'est-il pas écrit au livre des Faits et gestes des rois de Juda.

7. Et Azarias s'endormit avec ses pères; on l'ensevelit auprès d'eux en la ville de David, et Joatham, son fils, régna à sa place.

8. En la trente-huitième année du règne d'Azarias en Juda, Zacharias, fils de Jéroboam, commença en Samarie un règne qui dura six mois.

9. Et il fit le mal aux yeux du Seigneur comme avaient fait ses pères; il ne se retira point des péchés où Jéroboam, fils de Nabat, avait fait tomber Israël.

10. Et Sellum, fils de Jabès, et d'autres conspirèrent contre lui; ils le frappèrent devant le peuple et le tuèrent; et Sellum régna à sa place.

11. Le reste de l'histoire de Zacharie est écrit au livre des Faits et gestes des rois d'Israël.

12. Le Seigneur avait dit à Jéhu : Tes fils se maintiendront sur le trône d'Israël jusqu'à la quatrième génération. Et sa parole s'accomplit.

13. Sellum, fils de Jabès, fut proclamé roi; en la

(1) Voyez II Paralip., XXVI, 19.

trente-neuvième année du règne d'Azarias en Juda, Sellum commença à Samarie un règne qui ne dura qu'un mois.

14. Car, Manahem, fils de Gaddi, vint de Tharsila, entra dans Samarie, et y frappa Sellum, fils de Jabès, et il le tua.

15. Le reste de l'histoire de Sellum et sa révolte sont écrits au livre des faits et gestes des rois d'Israël.

16. Alors, Manahem dévasta Thersa, tout ce qu'elle contenait et tout son territoire, parce que cette ville lui avait fermé ses portes; il en fit le sac, et il fit avorter des femmes enceintes.

17. En la trente-neuvième année du règne d'Azarias en Juda, Manahem, fils de Gaddi, commença en Samarie un règne qui dura dix ans.

18. Et il fit le mal aux yeux du Seigneur, et il ne se retira pas des péchés où Jéroboam, fils de Nabat, avait fait tomber Israël.

19. Pendant son règne, Phua, roi des Assyriens, envahit la terre; et Manahem lui donna mille talents d'argent pour qu'il fût son allié.

20. Et Manahem leva cet argent en Israël, sur tout homme riche, *lui prenant* cinquante sicles pour les donner au roi des Assyriens; Phua s'en retourna, et il ne resta point dans la terre *promise*.

21. Quant au reste de l'histoire de Manahem, n'est-il pas écrit au livre des Faits et gestes des rois d'Israël?

22. Et Manahem s'endormit avec ses pères, et son fils Phaceïa régna à sa place.

23. En la cinquantième année du règne d'Azarias en Juda, Phaceïa commença en Samarie un règne qui dura deux ans.

24. Et il fit le mal aux yeux du Seigneur; il ne se

retira pas des péchés où Jéroboam avait fait tomber Israël.

25. Et Phacée, fils de Romélie, un de ses grands officiers, conspira contre lui; il le frappa dans Samarie devant le palais du roi, avec Argob; Arias et cinquante hommes des quatre cents (1) étaient avec lui; il le tua et il régna à sa place (2).

26. Le reste de l'histoire de Phaceïa est écrit au livre des Faits et gestes des rois d'Israël.

27. En la cinquante-deuxième année du règne d'Azarias en Juda, Phacée, fils de Romélie, commença en Samarie un règne qui dura vingt ans.

28. Il fit le mal aux yeux du Seigneur; il ne se retira pas des péchés où Jéroboam, fils de Nabat, avait fait tomber Israël.

29. Sous le règne de Phacée, roi d'Israël, Theglath-Phalasar, roi des Assyriens, vint prendre Aïon, Abel, Thamaacha, Anioch, Cenez, Asor, Galaan, la Galilée, toute la terre de Nephthali, et il emmena les habitants chez les Assyriens.

30. Alors, Osée, fils d'Ela, trama un complot contre Phacée, fils de Romélie; il le frappa, le tua, et régna à sa place en la vingtième année de Joatham, fils d'Azarias (3).

31. Le reste de l'histoire de Phacée est écrit au livre des Faits et gestes du roi d'Israël.

32. En la seconde année du règne de Phacée en Israël, Joatham, fils d'Azarias, devint roi de Juda.

(1) *Vulgate :* Cinquante des Galaadites.

(2) On le voit de plus en plus, le livre des Rois semble presque uniquement destiné à montrer que la prospérité des gouvernements et des peuples est en raison de leur fidélité à la loi de Dieu.

(3) Il y a ici une lacune ou une erreur de copiste. Voyez ci-après (XVII, 1) quand commença le règne d'Osée, il y avait douze ans que Joatham était mort.

33. Il avait vingt-cinq ans lorsqu'il monta sur le trône, et il régna seize ans à Jérusalem; sa mère se nommait Jerusa, fille de Sadoc.

34. Et il fit ce qui est droit aux yeux du Seigneur, comme avait fait Azarias, son père.

35. Mais il ne détruisit point les hauts lieux; le peuple faisait encore des sacrifices et brûlait de l'encens sur les hauts lieux; ce fut lui qui bâtit la porte supérieure du temple.

36. Quant au reste de l'histoire de Joatham, n'est-il pas écrit au livre des Faits et gestes des rois de Juda?

37. En ces jours-là, le Seigneur commença d'envoyer contre Juda, Rasin, roi de Syrie, et Phacée, fils de Romélie.

38. Et Joatham s'endormit avec ses pères; il fut enseveli auprès d'eux en la ville de David, son aïeul; et Achaz, son fils, régna à sa place.

CHAPITRE XVI

1. En la dix-septième année du règne de Phacée, fils de Romélie, Achaz, fils de Joatham, devint roi de Juda.

2. Il avait vingt ans quand il monta sur le trône, et il régna seize ans à Jérusalem; il ne fit point ce qui est droit aux yeux du Seigneur son Dieu, aussi fidèlement que David, son aïeul.

3. Et il marcha dans la voie des rois d'Israël; même il livra son fils aux flammes de Moloch, selon l'abomination des peuples que le Seigneur avait exterminés devant la face des fils d'Israël.

4. Et il immola des victimes sur les hauts lieux, sur les collines, et sous tout arbre touffu.

5. Alors, Rasin, roi de Syrie, et Phacée, roi d'Israël,



vinrent combattre sous les murs de Jérusalem; ils assiégèrent Achaz, mais ils ne purent prévaloir *sur lui*.

6. En temps-là, Rasin reprit Elath pour la Syrie, il en chassa les Juifs, et des Iduméens y vinrent; et ils y sont demeurés jusqu'à nos jours.

7. Et Achaz envoya des messagers à Theglath-Phalasar, roi des Assyriens, disant : Moi et mon fils, nous sommes tes serviteurs; viens, sauve-moi des mains du roi de Syrie, et des mains du roi d'Israël, qui se sont levés contre moi.

8. Achaz prit l'argent et l'or qui se trouva dans les trésors, soit du temple, soit du palais, et il en fit présent au roi d'Assyrie.

9. Et le roi des Assyriens l'écouta; il marcha sur Damas, la prit, la dépeupla, et mit à mort le roi Rasin.

10. Et le roi Achaz alla dans Damas à la rencontre de Theglath-Phalasar; il vit un autel à Damas, et il envoya au prêtre Urie l'image de l'autel, ses proportions, sa structure.

11. Et le prêtre Urie bâtit un autel selon le modèle que le roi lui avait envoyé de Damas.

12. Puis, Achaz vit l'autel et il y monta;

13. Il fit son holocauste, son sacrifice et sa libation, et il répandit le sang de ses hosties pacifiques offertes sur l'autel

14. D'airain qui était devant le Seigneur. Et il transporta cet autel de devant la façade du temple, du lieu entre l'autel et le temple, et il le dressa du même côté en tirant vers le nord.

15. Ensuite, le roi Achaz donna ses ordres au prêtre Urie, disant : Tu présenteras, sur le grand autel, l'holocauste du matin, les oblations du soir, l'holocauste du roi et son oblation, l'holocauste de tout le peuple, et son oblation et sa libation; tu répandras sur le même autel

tout le sang de l'holocauste et tout le sang de toute autre victime, et l'autel d'airain le matin me sera réservé.

16. Et Urie le prêtre fit tout ce que lui avait prescrit le roi Achaz.

17. Le roi Achaz effaça les ciselures des bassins, il enleva les cuvettes qu'ils supportaient, et il ôta, pour la mettre sur une base de pierre, la mer qui reposait sur les bœufs d'airain.

18. Et il construisit une base pour le trône dans le temple du Seigneur, et il transporta à l'*intérieur* (1) la porte extérieure par laquelle le roi entrait dans le temple, à cause du roi des Assyriens.

19. Quant au reste de l'histoire du roi Achaz, n'est-il pas écrit au livre des Faits et gestes des rois de Juda?

20. Et Achaz s'endormit avec ses pères; il fut enseveli dans la ville de David, et son fils Ezéchias régna à sa place.

CHAPITRE XVII

1. En la douzième année *du règne* d'Achaz, en Juda, Osée, fils d'Ela, *commença* en Samarie, sur Israël, *un règne* de neuf ans.

2. Et il fit le mal aux yeux du Seigneur, mais non comme les rois d'Israël qui avaient existé avant lui.

3. Salmanasar, roi des Assyriens, marcha contre lui; Osée lui fut asservi, et il lui paya un tribut.

4. Ensuite, Salmanasar trouva en Osée une iniquité, en ce qu'il avait envoyé des messagers à Ségor (2), roi d'Égypte, et n'avait point payé cette année-là le tribut au roi des Assyriens; et celui-ci l'assiégea et le jeta, enchaîné, dans une prison.

(1) Dans l'intérieur du palais.
(2) *Vulgate:* Sua.

5. Puis, il parcourut toute la terre d'*Israël*, et monta à Samarie, qu'il assiégea trois ans.

6. *Ce fut* en la neuvième année du règne d'Osée, que Salmanasar prit Samarie, et transporta Israël en Assyrie, où il l'établit en Hala, en Habor, sur le fleuve Gozan, et sur les montagnes des Mèdes.

7. Et cela arriva, parce que les fils d'Israël avaient péché contre le Seigneur leur Dieu, qui les avait tirés de l'Égypte, et délivrés des mains du roi Pharaon; parce qu'ils avaient craint d'autres dieux (1).

8. Car ils avaient marché dans les voies des nations que le Seigneur avait exterminées devant les fils d'Israël, et dans celles des rois d'Israël qui avaient fait *de tels péchés*,

9. Et dans celles des enfants d'Israël, adonnés à des coutumes *qui n'étaient* point selon le Seigneur leur Dieu; ils s'étaient bâti des hauts lieux en toutes les villes, depuis les tours des guetteurs jusqu'aux cités entourées de remparts.

10. Et ils s'étaient dressé des colonnes dans des bois sacrés sur toutes les hautes collines, et sous tous les arbres touffus.

11. Et ils avaient fait des sacrifices sur tous les hauts lieux, comme les nations que le Seigneur avait expulsées de devant leur face; ils avaient formé *de honteuses* associations (2), ils avaient gravé *des images* pour irriter le Seigneur.

12. Et ils avaient servi des idoles au sujet desquelles le Seigneur leur avait dit: Ne faites point cette offense au Seigneur.

13. Cependant, le Seigneur protestait en Israël et en

(1) Pour avoir oublié le bienfait de la délivrance de la captivité égyptienne, le Seigneur les fit retomber dans une autre captivité.

(2) D'initiés. (Voyez Deutéron., XXIII, 18.)

Juda par la bouche de tous ses voyants et de tous ses prophètes, disant : Détournez-vous de vos mauvaises voies, observez mes commandements et mes préceptes ; suivez en toutes choses la loi que j'ai donnée à vos pères, et tout ce que je leur ai mandé par mes serviteurs les prophètes.

14. Mais ils ne l'écoutaient point ; ils s'endurcissaient le cœur (1) plus que ne l'avaient fait leurs pères.

15. Ils ne gardaient aucun des témoignages que portait le Seigneur; ils marchaient à la suite des vanités (2), étant vains eux-mêmes ; à la suite des nations qui les entouraient, au sujet desquelles le Seigneur leur avait dit : Ne faites pas comme elles.

16. Ils abandonnaient les commandements du Seigneur leur Dieu ; ils s'étaient fait deux génisses jetées en fonte ; ils plantaient des bois sacrés ; ils adoraient toute l'armée du ciel (3), et ils servaient Baal.

17. Et ils faisaient passer dans la flamme *de Moloch* leurs fils et leurs filles ; ils usaient de la divination et des présages, et ils s'attachaient à faire le mal aux yeux du Seigneur et à l'irriter.

18. Et le Seigneur conçut un grand courroux contre Israël ; il le rejeta de devant sa face, et il ne resta que la seule tribu de Juda.

19. Et Juda lui-même n'observa point les commandements du Seigneur son Dieu ; il marcha dans les voies d'Israël, et il répudia le Seigneur.

20. Et le Seigneur se courrouça contre toute la race d'Israël ; il les ébranla, il les livra à tous ceux qui vinrent les piller, jusqu'à ce qu'il les rejetât de devant sa face.

(1) Littér., le dos ; ils devenaient moins souples, plus inflexibles que leurs pères.
(2) Des vaines idoles.
(3) Le soleil, la lune et les étoiles.

21. Il *le fit* surtout parce qu'Israël ayant rejeté la maison de David, et s'étant donné pour roi Jéroboam, fils de Nabat, Jéroboam entraîna Israël hors des voies du Seigneur, et lui fit commettre un grand péché.

22. Car, les fils d'Israël tombèrent tous dans le péché de Jéroboam, et ils ne s'en retirèrent point,

23. Jusqu'à ce que le Seigneur eût expulsé Israël de devant sa face, comme il l'en avait menacé par la voix de tous ses serviteurs les prophètes. Et Israël fut emmené en la terre des Assyriens, où il est encore de nos jours.

24. Ensuite, le roi des Assyriens amena des hommes de Babylone, de Chuth, d'Aïa, d'Emath, de Sepharvaïm, et il les établit en Samarie à la place des fils d'Israël; ils se partagèrent son territoire, et ils demeurèrent dans ses villes.

25. Dans les premiers temps de leur séjour, ils ne craignaient point le Seigneur, et le Seigneur envoya contre eux des lions qui en tuèrent quelques-uns.

26. Ils le firent savoir au roi des Assyriens, disant: Les nations que tu as transportées et assises dans les villes de Samarie, ne connaissaient point les jugements du Dieu de cette terre; et il a envoyé contre eux des lions; et voilà que ces lions les tuent, parce qu'ils ne savent pas les jugements du Dieu de cette terre.

27. Et le roi des Assyriens donna ses ordres, disant: Emmenez d'ici des gens, qu'ils partent, qu'ils demeurent avec vous; ils vous éclaireront sur les jugements du Dieu de cette terre.

28. Et ils emmenèrent un des prêtres qu'on avait transportés de Samarie; il s'établit à Béthel; il les éclaira, et il leur apprit comme ils devaient craindre le Seigneur.

29. Mais, chaque nation fabriqua ses dieux; on les plaça dans les temples des hauts lieux que les Samari-

tains avaient construits; chaque nation eut les siens dans les villes qu'elle habitait.

30. Ceux de Babylone avaient fabriqué Soccoth-Benith; ceux de Chuth, Ergel; ceux d'Emath, Asimath;

31. Les Evéens fabriquèrent Eblazer et Tharthac; ceux de Sepharvaïm *firent le mal* quand ils brûlèrent leurs fils dans les flammes d'Adra-Moloch et d'Ana-Moloch, leurs dieux.

32. Ils craignaient le Seigneur; mais ils avaient établi leurs abominations dans les temples des hauts lieux qu'avaient construits les Samaritains, chacun dans la ville que sa nation habitait; ils craignaient le Seigneur; mais ils avaient institué pour eux des prêtres des hauts lieux, et ils sacrifiaient dans les temples des hauts lieux.

33. Ils craignaient le Seigneur, mais ils servirent leurs dieux selon l'usage des nations dont ils avaient été tirés.

34. Jusqu'à ce jour, ils ont agi selon leurs usages; les mêmes gens craignent le Seigneur et agissent selon leurs mœurs, selon leurs usages, et en même temps selon la loi et les préceptes que le Seigneur a donnés aux fils de Jacob, qu'il a appelé aussi Israël;

35. Avec qui le Seigneur fit *jadis* alliance, disant: Vous ne craindrez point d'autres dieux, vous ne les adorerez pas, vous ne les servirez point, vous ne leur ferez point de sacrifices.

36. Vous ne craindrez, vous n'adorerez, vous n'honorerez par des sacrifices que le Seigneur qui vous a ramenés d'Égypte par sa toute-puissance, et par son bras très-haut.

37. Vous observerez toujours les ordonnances, les jugements, la loi et les commandements qu'il a écrits, pour que vous les pratiquiez; vous ne craindrez point d'autres dieux.

38. Et vous n'abandonnerez point l'alliance qu'il a faite avec vous, et vous ne craindrez point d'autres dieux;

39. Vous ne craindrez que le Seigneur votre Dieu, et il vous délivrera de tous vos ennemis;

40. Vous ne suivrez point les pratiques que suivent *les Gentils*.

41. Ces nations nouvelles craignaient donc le Seigneur, et elles servaient leurs idoles; et leurs fils, et les fils de leurs fils, ont fait comme leurs pères jusqu'à nos jours.

CHAPITRE XVIII

1. En la troisième année du règne d'Osée, en Israël, Ezéchias, fils d'Achaz, devint roi de Juda.

2. Il avait vingt-cinq ans quand il monta sur le trône, et il régna vingt-neuf ans à Jérusalem; sa mère se nommait Abu, fille de Zacharie.

3. Et il fit ce qui est droit aux yeux du Seigneur, se conformant à tout ce qu'avait fait David, son aïeul.

4. Ce fut lui qui détruisit les hauts lieux, qui abattit les colonnes, qui arracha les bois sacrés, et le serpent d'airain qu'avait fait Moïse; car, jusqu'à ces jours-là, les enfants d'Israël l'avaient encensé; Ezéchias lui donna le nom de Neesthan (1).

5. En Dieu seul il mit son espérance, et après lui il n'y eut point en Juda de roi qui lui ressemblât, et il n'y en avait pas eu parmi ceux qui l'avaient précédé.

6. Il s'attacha au Seigneur, et il ne cessa pas de le suivre; il observa tous les commandements qu'il avait donnés à Moïse.

7. Et le Seigneur était avec lui, et il montra de la

(1) Petit airain; terme de mépris, parce que ce serpent, jadis salutaire, était devenu une idole.

sagesse en toutes ses entreprises; il se révolta contre le roi des Assyriens, et il ne lui resta pas asservi.

8. Ce fut lui qui frappa les Philistins jusqu'à Gaza et sa banlieue, depuis les tours des guetteurs jusqu'aux cités fortifiées.

9. En la quatrième année du règne d'Ezéchias (la septième année du règne d'Osée, en Israël), Salmanasar, roi des Assyriens, ayant marché contre Samarie, l'assiégea.

10. Et il la prit au bout de trois ans, en la huitième année du règne d'Ezéchias (la neuvième du règne d'Osée, celle où tomba Samarie).

11. Puis, le roi des Assyriens transporta ses habitants en Haba et en Habor, sur le fleuve Gozan, et sur les montagnes des Mèdes;

12. Parce que les Samaritains n'avaient point obéi à la voix du Seigneur, qu'ils avaient violé son alliance, qu'ils n'avaient ni écouté, ni pratiqué ce qu'il avait prescrit à son serviteur Moïse.

13. En la quatorzième année du règne d'Ezéchias, Sennachérib, roi des Assyriens, vint assiéger les villes fortes de Juda, et il les prit.

14. Alors, le roi Ezéchias envoya des messagers au roi des Assyriens à Lachis, disant : J'ai failli, éloigne-toi de moi; ce dont tu me chargeras, je le porterai. Et le roi des Assyriens chargea Ezéchias d'une taxe de trois cents talents d'argent et trois cents talents d'or.

15. Et le roi de Juda donna tout l'argent qui se trouva dans le temple et dans les trésors de son palais.

16. En ce temps-là, Ezéchias ôta l'or des portes du temple et les lames d'or dont il avait lui-même revêtu les colonnes, et il les donna au roi des Assyriens.

17. Et le roi des Assyriens envoya de Lachis, au roi Ezéchias, Tharthan, Rhaphis et Rhabsacès, accompagnés d'une

forte armée; ils arrivèrent devant Jérusalem, et s'arrêtèrent à l'aqueduc de la piscine supérieure qui est sur le chemin du Champ du Foulon.

18. De là, ils appelèrent à grands cris Ezéchias; aussitôt Eliacim, fils d'Helcias, l'économe; Sobna le scribe, et Joas, fils de Saphat, l'archiviste, vinrent les trouver.

19. Et Rhabsacès leur dit : Dites à Ezéchias : Voici ce que dit le grand roi, le roi des Assyriens : Quel est l'appui en qui tu t'es confié?

20. Tu as dit (mais seulement des lèvres) : Mon conseil, mon armée, inclinent pour la guerre; maintenant donc, en qui t'es-tu confié, pour te révolter contre nous?

21. Voyons, n'as-tu point foi en ce roseau brisé qu'on appelle l'Égypte? Il entrera dans la main de quiconque s'appuiera sur lui, et il la percera. Voilà comment est le Pharaon d'Égypte pour tous ceux qui se fient en lui.

22. Mais, tu m'as dit : Nous nous confions en Dieu le Seigneur. Or, ce Dieu n'est-il pas le même dont Ezéchias a détruit, sur les hauts lieux, les autels, quand il a donné cet ordre à Jérusalem et à Juda : Vous adorerez, devant cet autel seul, dans Jérusalem?

23. Eh bien! combats aujourd'hui mon maître le roi des Assyriens, et je te donnerai deux mille chevaux, si tu peux te donner toi-même deux mille cavaliers.

24. Comment donc feras-tu reculer le moindre des chefs qui servent mon maître? Et tu mets ta confiance en l'Égypte, en ses chars, en ses chevaux!

25. Est-ce que nous sommes venus détruire cette terre sans le Seigneur? Le Seigneur m'a dit : Marche sur cette terre, et détruis-la.

26. Et Eliacim, fils d'Helcias, Sobna et Joas dirent à Rhabsacès : Parle syrien à tes serviteurs, car nous l'entendons; ne nous parle pas en langue judaïque. Pourquoi

parles-tu pour être ouï du peuple qui est sur les remparts ?

27. Mais Rhabsacès répondit : Est-ce que mon maître m'a envoyé dire ces paroles à ton maître et à toi ? Ne sont-elles pas pour les hommes qui se tiennent sur les remparts, et qui sont réduits comme vous à manger leurs excréments et à boire leur urine ?

28. Et Rhabsacès, se redressant, éleva la voix, et dit en langue judaïque : Écoutez les paroles du grand roi des Assyriens ;

29. Voici ce que dit le roi : Qu'Ezéchias ne vous excite point par ses discours, car il ne pourra vous arracher de mes mains.

30. Qu'Ezéchias ne vous fasse point espérer au Seigneur, disant : Le Seigneur nous délivrera ; il ne livrera point sa ville au roi des Assyriens.

31. N'écoutez point Ezéchias ; car voici ce que dit le roi des Assyriens : Cherchez auprès de moi votre bénédiction (1) ; venez à moi, et chacun boira le vin de sa vigne, chacun mangera les fruits de son figuier, chacun boira l'eau de sa citerne,

32. Jusqu'à ce que je revienne pour vous transporter en une terre comme la vôtre, en une terre de blé et de vignes, terre de pain et de vin, terre d'huile et de miel ; et vous vivrez et vous ne mourrez point. N'écoutez point Ezéchias ; car il vous trompe, quand il dit : Le Seigneur vous délivrera.

33. Les dieux des nations qui tour à tour sont tombées dans les mains du roi, les ont-ils délivrées ?

34. Où est le dieu d'Emath et d'Arphad ? Où est le dieu de Sepharvaïm, d'Ana et d'Aba ? Ont-ils délivré Samarie de mes mains ?

(1) Gagnez ma faveur.

35. Quel est donc celui des dieux, de toutes les nations, qui ait délivré sa terre de mes mains? Le Seigneur délivrera-t-il Jérusalem de mes mains?

36. Et le peuple resta muet; personne ne répondit à ce discours; car le roi l'avait ainsi ordonné, disant : Ne lui répondez pas.

37. Et l'économe Eliacim, fils d'Helcias, le scribe Sobna et l'archiviste Joas, fils de Saphat, rentrèrent auprès d'Ezéchias après avoir déchiré leurs vêtements; ils lui rapportèrent les paroles de Rhabsacès.

CHAPITRE XIX

1. Lorsque le roi Ezéchias les eut ouïs, il déchira aussi ses vêtements, se couvrit d'un cilice, et alla au temple du Seigneur.

2. Et il envoya Eliacim, et Sobna et Joas, couverts de cilices, auprès du prophète Isaïe, fils d'Amos.

3. Et ils lui dirent : Voici ce que dit Ezéchias : Ce jour est un jour d'affliction, de reproches et de provocation; car les fils prêts à naître sont venus jusqu'aux douleurs; mais la mère, en mal d'enfant, n'a plus de force.

4. Si, de quelque manière, le Seigneur avait ouï toutes les paroles de Rhabsacès, que le roi des Assyriens, son maître, a envoyé pour outrager le Dieu vivant, pour blasphémer par ces paroles qu'a sans doute entendues le Seigneur ton Dieu, prie donc pour ceux de nous qui restent.

5. Ainsi, les serviteurs du roi Ezéchias vinrent à Isaïe.

6. Et le prophète leur dit : Dites à votre maître : Voici ce que dit le Seigneur : Ne crains pas les paroles de blasphème que tu as entendues des serviteurs du roi d'Assyrie.

7. Voilà que je mets en lui un esprit; il va apprendre

une nouvelle, il va retourner en son royaume, et je le ferai périr, par le glaive, en son royaume.

8. Pendant ce temps, Rhabsacès, ayant ouï dire que le roi était parti de Lachis, le rejoignit à Lobna, qu'il assiégeait.

9. Alors, le roi entendit parler de Tharaca, roi d'Ethiopie; on disait : Voilà qu'il s'est mis en campagne pour te combattre. Sennachérib s'en retourna donc; il envoya des messagers à Ezéchias, disant :

10. Que ton Dieu, en qui tu as mis ta confiance, ne t'excite pas, en te disant : Jérusalem ne sera pas livrée aux roi des Assyriens.

11. Tu as ouï tout ce que les rois d'Assyrie ont fait à toutes les contrées en les vouant à la destruction? Et toi tu leur échapperais!

12. Est-ce que les dieux des nations que nos pères ont anéanties, les ont préservées? *Ont-ils sauvé* Gozan, et Haran, et Rhaphis et les fils d'Edem, qui habitaient Thaesthen?

13. Où sont les rois d'Emath et d'Arphad? Où est le roi des villes de Sepharvaïm, d'Ana et d'Aba?

14. Et Ezéchias prit cette lettre de Sennachérib des mains de ses messagers, et il la lut; puis, il monta au temple du Seigneur; il la déploya devant le Seigneur.

15. Et il dit : Seigneur Dieu d'Israël, qui êtes assis sur les chérubins, vous êtes le seul Dieu de tous les royaumes de la terre, vous avez créé le ciel et la terre.

16. Seigneur, inclinez votre oreille, et écoutez; Seigneur, ouvrez les yeux, et voyez; soyez attentif aux paroles que Sennachérib envoie pour outrager le Dieu vivant.

17. Il est vrai, Seigneur, que les rois des Assyriens ont dépeuplé les nations.

18. Ils ont livré leurs dieux aux flammes; car ce n'é-

taient pas des dieux, mais des œuvres des mains des hommes, du bois ou de la pierre; ils les ont détruits.

19. Maintenant, Seigneur notre Dieu, délivrez-nous des mains de Sennachérib, et tous les royaumes de la terre sauront que vous seul êtes le Seigneur Dieu.

20. Et Isaïe, fils d'Amos, envoya un messager chez Ezéchias, disant : Voici ce que dit le Seigneur Dieu des armées, Dieu d'Israël : La prière que tu m'as faite au sujet de Sennachérib, roi des Assyriens, je l'ai entendue.

21. Voici les paroles qu'a dites sur lui le Seigneur : La vierge fille de Sion t'a méprisé, et elle t'a raillé; la vierge fille de Jérusalem a secoué sur toi la tête.

22. Qui donc as-tu outragé? Contre qui donc as-tu blasphémé? Contre qui donc as-tu élevé la voix et lancé tes regards hautains? C'est contre le Saint d'Israël.

23. Tu as outragé le Seigneur par tes messagers, et tu as dit : Avec la multitude de mes chars je suis monté sur la cime des montagnes, sur les pics (1) du Liban; j'ai abattu ses grands cèdres et ses plus beaux cyprès; je suis venu au cœur de la forêt de chênes du Carmel.

24. Je me suis baigné dans des eaux étrangères, j'en ai bu; et, sous la plante de mes pieds, j'ai desséché tous les fleuves, même les plus profonds.

25. *Or, c'est moi le Seigneur* qui ai formé ce dessein et qui l'ai accompli; j'ai d'abord excité l'insolence de bandes étrangères habiles à combattre les villes fortifiées.

26. Et ceux qui les habitaient ont eu les mains énervées; ils ont tremblé, ils ont été couverts de honte. Ils sont devenus comme l'herbe des champs, comme la plante verte, comme le gazon des terrasses qu'en marchant on foule aux pieds.

27. Je connaissais ta demeure, ton départ, ta fureur et ta rage contre moi;

(1) Littér., jambes.

28. Tes menaces insolentes sont parvenues à mes oreilles; mais je mettrai un harpon dans tes narines et un mors à ta bouche, et je te renverrai par le chemin qu'en venant tu as pris.

29. Pour toi, Ezéchias, voici le signe : mange cette année ce qui vient de soi-même; puis, l'année prochaine, ce qui aura poussé. En la troisième année, il y aura semence et moisson; vous replanterez vos vignes et vous mangerez leurs fruits.

30. Le Seigneur fera grandir le reste de la maison de Juda; ce qui en sera sauvé continuera d'enfoncer ses racines dans le sol et de produire des fruits au haut des branches.

31. Car il sortira un reste de Jérusalem, un débris sauvé de la montagne de Sion; et cela nous sera accordé par l'amour du Seigneur des armées.

32. N'en est-il pas ainsi? Voici ce que dit le Seigneur, concernant le roi des Assyriens : Il n'entrera point en cette ville, ses archers n'y lanceront pas une flèche; il n'y aura pas de bouclier qui s'avance contre elle, on n'élèvera point de retranchements autour de ses remparts.

33. Il s'en retournera par le chemin qu'en venant il a pris, et il n'entrera point en cette ville, dit le Seigneur.

34. J'étendrai mon bouclier sur cette ville, à cause de moi-même, et à cause de David, mon serviteur.

35. Or, la nuit survint, et l'ange du Seigneur s'avança, et il extermina, dans le camp des Assyriens, cent quatre-vingt-cinq mille hommes; les survivants se levèrent dès l'aurore, et ils ne virent que des cadavres.

36. Et Sennachérib partit; il s'en retourna, et il ne sortit plus de Ninive.

37. Et, comme il adorait dans le temple son dieu

Méserach, ses fils Adramélech et Sarasar le tuèrent à coups d'épée; puis, ils se sauvèrent en la terre d'Ararat, et Asordan, son fils, régna à sa place.

CHAPITRE XX

1. En ces jours-là, Ezéchias tomba malade d'une maladie mortelle; le prophète Isaïe, fils d'Amos, l'alla trouver, et lui dit : Voici ce que dit le Seigneur : Donne tes ordres à ta maison; tu mourras, tu n'as plus guère à vivre.

2. Mais Ezéchias se retourna du côté du mur, et il pria le Seigneur, disant :

3. Seigneur, souvenez-vous que j'ai marché devant vous dans la vérité et de tout mon cœur, et que j'ai fait ce que bon vous a semblé. Puis, Ezéchias se prit à pleurer amèrement.

4. Isaïe était alors au milieu du parvis, et la parole du Seigneur vint à lui, disant :

5. Rentre, et dis à Ezéchias, chef de mon peuple : Voici ce que dit le Seigneur Dieu de David, ton aïeul : J'ai entendu ta prière, j'ai vu tes larmes, je te guérirai; dans trois jours tu monteras au temple.

6. Et j'ajouterai quinze ans à ta vie; je sauverai toi et cette ville du roi des Assyriens; j'étendrai mon bouclier sur cette ville, à cause de moi-même et à cause de David, mon serviteur.

7. Et le prophète dit : Que l'on prenne un cabas de figues, qu'on les applique sur l'ulcère, et il sera guéri.

8. Et Ezéchias dit au prophète : A quel signe reconnaîtrai-je que le Seigneur me guérira, et que dans trois jours je monterai au temple?

9. Isaïe répondit : Voici le signe du Seigneur, qui te

montrera que sa parole doit s'accomplir : L'ombre s'avancera-t-elle où reculera-t-elle de dix degrés?

10. Le roi reprit : L'ombre avancera facilement de dix degrés. Ce n'est point cela que je demande, mais que sur les marches elle recule de dix degrés.

11. Et le prophète cria au Seigneur; et l'ombre, sur les marches, recula de dix degrés.

12. En ce temps-là, Marodach (1), fils de Baladan, roi de Babylone, envoya à Ezéchias une lettre et des présents, parce qu'il avait appris qu'Ezéchias était malade.

13. Ezéchias en fut réjoui, et il montra aux messagers d'abord toute la maison des épices, l'argent et l'or, les aromates et la bonne huile; ensuite, l'arsenal; puis, tout ce qui se trouvait en ses trésors. Il n'y eut rien qu'Ezéchias ne fît voir dans son palais et dans ses domaines.

14. Mais le prophète Isaïe alla trouver le roi Ezéchias, et il lui dit (2) : Que t'ont dit ces hommes, et d'où sont-ils venus? Le roi répondit : Ils sont venus vers moi d'une contrée lointaine, de Babylone.

15. Le prophète reprit : Qu'ont-ils vu dans ton palais? Le roi dit : Ils ont vu ce que mon palais renferme; il n'y a rien que je ne leur aie montré, soit dans mon palais, soit dans mes trésors.

16. Et le prophète Isaïe dit à Ezéchias : Écoute la parole du Seigneur :

17. Les jours approchent où tout ce que renferme ton palais sera pris, où tous les trésors que tes pères ont amassés jusqu'à ce moment, iront à Babylone. Et la parole du Seigneur ne sera pas en défaut.

18. Quant à tes fils, qui sortiront de toi, que tu auras engendrés, l'ennemi les prendra, et ils seront eunuques dans le palais du roi de Babylone.

(1) *Vulgate* : Berodach.
(2) Ezéchias, en cette occasion, avait péché par vanité.

19. Et Ezéchias dit à Isaïe : La parole que le Seigneur a dite est bonne (1); mais que la paix se maintienne tout le temps de ma vie.

20. Quant au reste de l'histoire d'Ezéchias, à ses guerres, à toutes ses actions, à la fontaine, l'aqueduc et l'eau qu'il a amenée dans la ville, ne sont-ils pas écrits au livre des Faits et gestes des rois de Juda?

21. Et Ezéchias s'endormit avec ses pères, et Manassé, son fils, régna à sa place.

CHAPITRE XXI

1. Manassé avait douze ans quand il monta sur le trône, et il régna cinquante-cinq ans à Jérusalem; sa mère se nommait Apsiba.

2. Et il fit le mal aux yeux du Seigneur: les abominations des peuples que le Seigneur avait détruits devant les fils d'Israel.

3. Il se pervertit, et il rebâtit les hauts lieux qu'avait abattus Ezéchias, son père; il releva l'autel de Baal; il planta des bois sacrés, comme Achab, roi d'Israël; il adora toute l'armée du ciel, et il la servit.

4. Il bâtit un autel (2) dans le temple du Seigneur, qui avait dit : En Jérusalem je placerai mon nom.

5. Et il bâtit un autel à toute l'armée du ciel, dans chacun des deux parvis du temple du Seigneur.

6. Et il fit passer de ses fils dans la flamme; il usa de la divination et des augures, il consacra des enclos; il multiplia les devins, faisant le mal aux yeux du Seigneur pour l'irriter.

7. L'idole du bois sacré (3), il la mit dans le temple,

(1) Il n'y a rien à redire à la parole du Seigneur, on ne peut la trouver mauvaise.

(2) A Baal.

(3) Qu'il avait planté dans le temple; cette idole était la statue de Priape.

dont le Seigneur avait dit à David et à Salomon, son fils : En ce temple et en cette ville de Jérusalem, que j'ai choisie parmi toutes les tribus, je placerai mon nom pour toujours.

8. Car je ne veux plus éloigner de la terre que j'ai donnée à leurs pères le pied des fils d'Israël, du moins de ceux qui garderont tout ce que j'ai prescrit, tous les commandements que leur a fait connaître Moïse, mon serviteur ;

9. Mais ils n'écoutèrent pas le Seigneur ; Manassé les égara, pour qu'ils fissent le mal aux yeux du Seigneur, plus encore que les nations que le Seigneur avait détruites devant Israël.

10. Et le Seigneur parla par la voix de ses serviteurs les prophètes, disant :

11. En punition de ce qu'a fait Manassé, de ses abominations, de ses crimes, qui surpassent ceux de l'Amorrhéen d'autrefois, de ce qu'il a fait tomber Israël dans le péché, par ses idoles,

12. Il n'en sera pas ainsi. Voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël : Voilà que j'apporte à Jérusalem et à Juda des maux tels, que les oreilles de quiconque les ouïra en tinteront.

13. Et j'étendrai sur Jérusalem la mesure de Samarie et le niveau de la maison d'Achab ; je récurerai Jérusalem comme on récure un vase (1) que l'on retourne sens dessus dessous en l'essuyant.

14. Je répudierai les restes de mon héritage ; je les livrerai aux mains de leurs ennemis ; ils seront pour tous leurs ennemis une proie et un butin.

15. En punition de ce qu'ils ont fait le mal à mes yeux, et de ce qu'ils n'ont jamais cessé de m'irriter,

(1) Littér. : Un petit vase d'albâtre à parfums.

depuis que j'ai tiré leurs pères de l'Égypte jusqu'à ce jour.

16. Or, Manassé répandit à grands flots le sang innocent, jusqu'à ce que, d'une extrémité à l'autre, il en eût rempli Jérusalem, outre les péchés où il fit tomber Juda en faisant le mal aux yeux du Seigneur.

17. Quant au reste de l'histoire de Manassé, et aux péchés où il tomba, ne sont-ils pas écrits au livre des Faits et gestes des rois de Juda?

18. Et Manassé s'endormit avec ses pères; il fut enseveli dans le jardin de son palais, dans le jardin d'Oza, et son fils Amos (1) régna à sa place.

19. Amos avait vingt-deux ans quand il monta sur le trône, et il régna deux ans à Jérusalem; sa mère se nommait Mésollam, fille d'Arus de Jétéba.

20. Et il fit le mal aux yeux du Seigneur, comme l'avait fait Manassé, son père.

21. Il marcha dans toutes les voies où son père avait marché, et il servit les idoles que son père avait servies, et il les adora.

22. Il abandonna le Seigneur Dieu de ses pères; il ne marcha pas dans la voie du Seigneur.

23. Et les serviteurs d'Amos conspirèrent contre lui, et ils le tuèrent dans son palais.

24. Alors, le peuple de la terre mit à mort ceux qui avaient conspiré contre le roi Amos, et il proclama roi Josias, son fils.

25. Quant au reste de l'histoire d'Amos, n'est-il pas écrit au livre des Faits et gestes des rois de Juda?

26. Et on l'ensevelit en son sépulcre dans le jardin d'Oza, et Josias, son fils, régna à sa place.

(1) *Vulgate:* Amon.

CHAPITRE XXII

1. Josias avait huit ans quand il monta sur le trône, et il régna trente et un ans à Jérusalem; sa mère se nommait Jedia, fille d'Edia de Basuroth.

2. Et il fit ce qui est droit aux yeux du Seigneur; il marcha dans toutes les voies de David, son aïeul; il n'en dévia ni à droite ni à gauche.

3. En la troisième année du règne de Josias, le huitième mois, le roi envoya Saphan, fils d'Ezélie, fils de Mésollam, scribe du temple du Seigneur, disant :

4. Monte auprès d'Helcias le grand prêtre; compte l'argent offert par le peuple dans le temple, et recueilli par les gardiens de la porte.

5. Qu'ils remettent cet argent aux ouvriers employés dans le temple. Et l'on donna cet argent aux ouvriers du temple, pour qu'ils y fissent des réparations.

6. On le donna aux charpentiers, aux constructeurs, aux maçons, pour acheter du bois et des pierres de taille, et consolider le temple.

7. Mais on ne leur demanda pas compte de l'argent qui leur fut confié, parce que les travaux furent exécutés de bonne foi.

8. Or, le grand prêtre Helcias dit à Saphan le scribe : J'ai trouvé dans le temple le livre de la loi (1). Et il lui donna le livre; puis, Saphan le lut.

9. Ensuite, il entra auprès du roi dans le temple; il lui rapporta ce qui avait été fait, et il dit : Tes serviteurs ont fondu l'argent trouvé dans le temple du Seigneur, et ils l'ont remis aux ouvriers du temple.

10. Et Saphan le scribe ajouta : Le prêtre Helcias m'a donné un livre. Et Saphan le lut devant le roi.

(1) Le Deutéronome.

11. Quand Josias ouït les paroles du livre de la loi, il déchira ses vêtements,

12. Et il donna ses ordres à Helcias le prêtre, à Achicam, fils de Saphan, à Achobor, fils de Michée, à Saphan le scribe, à Asaïe, serviteur du roi, et il leur dit :

13. Allez au Seigneur vous enquérir de moi, de tout le peuple, de tout Juda, concernant les paroles de ce livre qu'on a trouvé; car la colère dont le Seigneur s'est enflammé contre nous est grande, parce que nos pères n'ont point écouté les paroles de ce livre pour faire selon ce qui est écrit à notre sujet.

14. Et le prêtre Helcias, Achicam, Achobor, Saphan et Asaïe, allèrent chez la prophétesse Olda, mère de Sellem, fils de Thécuan, fils d'Aras, gardien des vêtements. Elle demeurait à Jérusalem dans le quartier de Masena, et ils lui parlèrent.

15. Et elle leur répondit : Voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël : Dites à l'homme qui vous a envoyés près de moi :

16. Voici ce que dit le Seigneur : Voilà que j'apporte des maux à ce lieu et à ceux qui l'habitent, selon les paroles du livre qu'a lu le roi de Juda ;

17. En punition de ce qu'ils m'ont abandonné, et de ce qu'ils ont encensé d'autres dieux, de sorte qu'ils m'ont irrité par toutes les œuvres de leurs mains; car ma colère est enflammée contre ce lieu, et elle ne s'éteindra pas.

18. Quant au roi de Juda, qui vous a envoyés vous enquérir au Seigneur, dites-lui : Voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël au sujet des paroles que tu as entendues :

19. En récompense de ce que ton cœur ne s'est point endurci, de ce que devant moi tu es rentré en toi-même quand tu as ouï ce que j'ai dit contre ce lieu et contre ceux qui l'habitent, pour qu'ils soient effacés et maudits;



de ce que tu as déchiré tes vêtements et pleuré en ma présence : eh bien ! moi aussi j'ai entendu, dit le Seigneur.

20. Il n'en sera pas ainsi : voilà que je te réunis à tes pères ; tu descendras en paix dans ton sépulcre, et tes yeux ne verront aucun des maux que j'apporte en ce lieu.

CHAPITRE XXIII

1. Et ils rapportèrent au roi ces paroles ; et il envoya des messagers, et il assembla autour de lui tous les anciens de Juda et de Jérusalem.

2. Et le roi monta au temple du Seigneur avec tout Juda, tous les habitants de Jérusalem, les prêtres, les prophètes, tout le peuple, depuis le petit jusqu'au grand, et il lut à leurs oreilles toutes les paroles du livre de l'alliance trouvé dans le temple du Seigneur.

3. Ensuite, le roi, debout sur le piédestal (1), renouvela l'alliance devant le Seigneur, afin de suivre le Seigneur, de garder ses commandements, ses témoignages et ses justices, de tout son cœur, dans la plénitude de son âme ; et enfin, de faire revivre toutes les paroles de l'alliance écrite dans le livre ; or, tout le peuple acquiesça à l'alliance.

4. Et le roi prescrivit à Helcias le grand prêtre, aux prêtres du second rang et aux gardiens de la porte, d'enlever du temple du Seigneur tous les vases faits pour Baal, pour le bois sacré et pour l'armée du ciel ; il les brûla hors de Jérusalem dans la vallée de Cédron, et il en fit porter les cendres à Béthel.

5. Puis, il brûla vifs les prêtres idolâtres qu'avaient institués les rois de Juda et qui encensaient sur les hauts lieux, soit dans les villes de Juda, soit autour de Jéru-

(1) Voyez II Paralip., VI, 13.

salem, et aussi ceux qui encensaient Baal, le soleil, la lune, les douze signes et toute l'armée du ciel.

6. Et il emporta *l'idole* des bois sacrés hors du temple, hors de Jérusalem dans le torrent de Cédron; il la réduisit en cendres qu'il dispersa sur la sépulture des fils du peuple.

7. Il démolit la demeure des initiés (1) qu'on avait construite dans le temple, et où les femmes tissaient des tentes pour le bois sacré.

8. Il assembla ensuite tous les prêtres des villes de Juda; et il souilla (2) les hauts lieux, où les prêtres avaient brûlé de l'encens, depuis Gebal jusqu'à Bersabée; puis, il abattit la maison des portes, à côté de la demeure de de Josué, prince de Jérusalem, à gauche, en sortant de la ville.

9. Cependant, les prêtres des hauts lieux ne montèrent plus à l'autel du Seigneur à Jérusalem, à moins qu'ils n'eussent mangé des azymes au milieu de leurs frères.

10. Josias souilla encore Tapheth dans le val des fils d'Ennom, où ils faisaient passer dans la flamme de Moloch, les uns leurs fils, les autres leurs filles.

11. Il brûla les chevaux que les rois de Juda avaient consacrés au soleil, à l'entrée du temple, dans le trésor de Nathan, eunuque du roi, à Pharurim (3); il brûla en outre le char du soleil,

12. Et les autels que les rois de Juda avaient élevés sur la terrasse au-dessus de la chambre d'Achaz, et ceux que Manassé avait construits dans les deux parvis du temple; il en fit jeter les cendres dans le torrent de Cédron.

13. Le roi souilla aussi le temple que Salomon, roi d'Israël, avait érigé en face de Jérusalem, à droite du

(1) Voyez III Rois, XIV, 4.
(2) Il souilla. (Voyez ci-dessous, 14, quelle était cette souillure.)
(3) Localité des faubourgs de Jérusalem.

chemin de la montagne de Mosthath, en l'honneur d'Astarté, abomination des Sidoniens et de Chamos, abomination de Moab et de Moloch, abomination des Ammonites.

14. Il mit en pièces leurs colonnes, détruisit leurs bois sacrés, et remplit d'ossements humains le lieu où on les adorait.

15. Puis, il abattit l'autel qu'en Béthel, sur le haut lieu, Jéroboam, fils de Nabat, avait élevé et où il avait fait tomber tout le peuple dans le péché; il le démolit. Il en broya les pierres, il les réduisit en poudre, et il brûla le bois sacré.

16. Et Josias, se détournant, vit les sépulcres de cette ville; aussitôt, il donna ses ordres : il en fit extraire les ossements, et il les brûla sur l'autel pour le souiller, selon la parole du Seigneur qu'avait dite l'homme de Dieu quand Jéroboam avait célébré la fête de l'autel (1); puis, se retournant encore, il leva les yeux et il vit la sépulture de cet homme de Dieu qui avait dit ces paroles.

17. Et il dit : Quel est ce tombeau que j'aperçois? Et les hommes de la ville lui répondirent : Celui de l'homme de Dieu qui est venu de Juda, et qui a fait les imprécations contre l'autel de Béthel.

18. Et le roi dit : Respectez-le; que nul n'enlève ses ossements. Et ses os furent sauvés avec ceux du prophète qui était venu de Samarie.

19. Josias détruisit donc tous les temples des hauts lieux que les rois d'Israël avaient élevés dans les villes de Samarie, pour y irriter le Seigneur, et il y fit la même chose qu'à Béthel.

20. Et il sacrifia sur leurs autels tous les prêtres des hauts lieux qui étaient là, il y brûla les os des hommes, et il retourna à Jérusalem.

(1) Voyez III Rois, XIII, 2.

21. Et le roi donna ses ordres à tout le peuple, disant: Immolez la pâque au Seigneur notre Dieu, comme il est écrit au livre de cette alliance.

22. Car, on n'avait point ainsi célébré cette fête depuis le temps des Juges qui jugeaient Israël; ni sous les rois d'Israël, ni sous les rois de Juda.

23. Ce ne fut qu'en la dix-huitième année du règne de Josias, que l'on immola la pâque au Seigneur à Jérusale m

24. En outre, Josias extermina les initiés et les devins; il détruisit les idoles, les images et toutes les abominations qui existaient tant à Jérusalem qu'en Juda.

25. Il n'y avait point eu auparavant de roi qui, comme lui, se convertît à Dieu de tout son cœur, de toute son âme et de toutes ses forces, conformément à la loi de Moïse; et il n'y en eut point après lui.

26. Mais le Seigneur ne détourna point la colère dont il était enflammé contre Juda, à cause des offenses qu'il avait reçues de Manassé.

27. Et le Seigneur dit: J'expulserai aussi Juda de devant ma face comme j'ai expulsé Israël; je répudierai cette ville que j'avais choisie, cette Jérusalem, et le temple dont j'avais dit: C'est là que sera mon nom.

28. Quant au reste de l'histoire de Josias, n'est-il pas écrit au livre des Faits et gestes des rois de Juda?

29. Sous son règne, le Pharaon d'Égypte Néchao marcha sur le fleuve Euphrate contre le roi des Assyriens; Josias se porta à sa rencontre, et Néchao le tua à Mageddo, au premier choc.

30. Les serviteurs placèrent son corps sur un char, et le ramenèrent de Mageddo à Jérusalem, et ils l'ensevelirent dans son sépulcre; alors, le peuple de la terre prit Joachaz, fils de Josias; il le sacra, et il le proclama roi à la place de son père.

31. Joachaz avait vingt-trois ans quand il monta sur le trône, et il régna trois mois à Jérusalem; le nom de sa mère était Amital, fille de Jérémie de Lobna.

32. Et il fit le mal aux yeux du Seigneur, comme l'avaient fait ses pères.

33. Et le Pharaon Néchao le transporta en Rablaam dans la terre d'Emath, pour qu'il ne régnât point à Jérusalem; puis, il imposa à la terre un tribut de cent talents d'argent et de cent talents d'or.

34. A sa place, le Pharaon Néchao leur donna pour roi Eliacim, fils de Josias, et il changea son nom, et il l'appela Joacin. Et il emmena Joachaz en Égypte, où il mourut.

35. Joacin donna au Pharaon de l'argent et de l'or, mais il taxa la terre pour payer le tribut au Pharaon; chacun donna de l'argent et de l'or selon sa taxe; tout le peuple donna donc *le tribut* au Pharaon.

36. Joacin avait vingt-cinq ans lorsqu'il monta sur le trône, et il régna onze ans à Jérusalem; sa mère se nommait Jeldaph, fille de Phadaël, de Rhuma.

37. Et il fit le mal aux yeux du Seigneur comme avaient fait tous ses aïeux.

CHAPITRE XXIV

1. En ce temps-là, Nabuchodonosor, roi de Babylone, vint, et Joacin lui fut asservi trois ans; ensuite il changea de pensée, et il refusa de lui obéir.

2. Alors, le Seigneur envoya contre lui des bandes de la Chaldée, de la Syrie, de Moab et des fils d'Ammon; il les envoya en la terre de Juda pour prévaloir sur elle, selon la parole que le Seigneur avait dite par la voix de ses serviteurs les prophètes;

3. De plus, la colère du Seigneur contre Juda voulait

l'expulser de devant sa face à cause des péchés de Manassé, et de tout ce qu'avait fait ce roi;

4. Car il avait versé le sang innocent, il en avait rempli Jérusalem; et le Seigneur ne voulait point s'apaiser.

5. Quant au reste de l'histoire de Joacin, n'est-il pas écrit au livre des Faits et gestes des rois de Juda?

6. Et Joacin s'endormit avec ses pères, et son fils Joachim, régna à sa place.

7. Et le roi d'Égypte ne sortit plus de sa contrée, parce que, depuis le torrent d'Égypte jusqu'à l'Euphrate, le roi de Babylone avait pris tout ce qui appartenait à l'Égyptien.

8. Joachim avait dix-huit ans quand il monta sur le trône, et il régna trois mois à Jérusalem; sa mère se nommait Nestha, fille d'Ellanastham, de Jérusalem.

9. Et il fit le mal devant le Seigneur, comme avait fait son père.

10. En ce temps-là, Nabuchodonosor, roi de Babylone, marcha sur Jérusalem, et la ville fut investie.

11. Et Nabuchodonosor mit le siége devant la ville, et ses serviteurs la tinrent assiégée.

12. Or, Joachim, roi de Juda, se rendit au roi de Babylone, lui, ses serviteurs, sa mère, ses chefs et ses eunuques; le roi de Babylone le fit captif en la huitième année de son règne.

13. Et il enleva de Jérusalem tous les trésors du temple du Seigneur et tous les trésors du palais du roi; il brisa tous les vaisseaux d'or qu'avait faits, dans le temple, le roi Salomon, selon la parole du Seigneur.

14. Et il emmena en captivité, au nombre de dix mille, tous les chefs, tous les hommes vaillants, et en outre tous les charpentiers et tous les maçons; il ne resta dans la terre que les indigents.



15. Il transporta aussi à Babylone, Joachim, la mère du roi, les femmes du roi et ses eunuques; il conduisit tous les riches de la terre de Jérusalem à Babylone,

16. Et tous les hommes dans la force de l'âge au nombre de soixante-dix mille, et mille charpentiers ou maçons, tous faisant la guerre. Le roi Nabuchodonosor les emmena captifs à Babylone.

17. Et il remplaça Joachim par Batthanias, fils de Josias, et il donna à ce roi le nom de Sédécias.

18. Sédécias avait vingt-neuf ans quand il monta sur le trône, et il régna onze ans à Jérusalem; le nom de sa mère était Amital, fille de Jérémie.

19. Et il fit le mal devant le Seigneur, comme avait fait Joacin;

20. Car, telle était la pensée du Seigneur contre Jérusalem et contre Juda, jusqu'à ce qu'il les eut expulsés de devant sa face. Or, Sédécias se révolta contre le roi de Babylone.

CHAPITRE XXV

1. Dans la neuvième année de son règne, le dixième mois, le roi Nabuchodonosor arriva de Babylone avec toute son armée contre Jérusalem; il campa autour de ses remparts, et il les enveloppa d'une muraille qu'il bâtit.

2. Et la ville fut investie jusqu'au neuvième mois de la onzième année du règne de Sédécias.

3. La famine prévalait dans la cité, et il n'y avait pas de pains pour le peuple de la terre.

4. Une brèche fut faite aux murailles, et à la nuit les hommes de guerre sortirent par le chemin de la porte qui est entre les remparts, la porte même du jardin du roi; cependant, les Chaldéens entouraient le reste de la ville. Alors, le roi prit la route de la plaine.

5. Et l'armée des Chaldéens les poursuivit; Sédécias fut pris en Araboth-Jéricho, et toute sa troupe se dispersa tout alentour.

6. Les Chaldéens firent donc le roi captif; ils le menèrent au roi de Babylone à Reblatha, et Nabuchodonosor prononça contre lui son arrêt.

7. Il égorgea tous ses fils sous ses yeux, qu'ensuite il arracha; puis, après l'avoir chargé de chaînes et d'entraves, il l'emmena à Babylone.

8. Le septième jour du cinquième mois de la dix-neuvième année du règne de Nabuchodonosor, Nabuzardan son général en chef, celui qui se tenait devant lui, marcha sur Jérusalem.

9. Et il livra aux flammes le temple du Seigneur, le palais du roi et toutes les maisons de Jérusalem; le général en chef brûla tout.

10. L'armée des Chaldéens rasa le rempart qui entourait la ville.

11. Et Nabuzardan enleva tout ce qui survivait du peuple demeuré dans la ville, et ceux qui étaient tombés dans les mains du roi de Babylone, et tout le reste de la multitude.

12. Il ne laissa pour être vignerons et laboureurs que la plus infime populace.

13. Et les Chaldéens brisèrent les colonnes d'airain, les bassins et la mer d'airain du temple; et ils emportèrent le métal à Babylone.

14. Ils prirent aussi les chaudières, les fourchettes, les coupes, les encensoirs et les vases d'airain employés dans dans le temple.

15. Le général en chef prit les portes, les coupes d'or et d'argent,

16. Les deux colonnes, la mer et les bassins que Salo-

mon avait placés dans le temple; on ne sut pas le poids de tous les ornements d'airain.

17. Chaque colonne avait dix-huit coudées de haut; elle était surmontée d'un chapiteau d'airain, haut de trois coudées, avec un filet entouré de grenades; elles étaient toutes les deux pareilles.

18. Le général en chef fit aussi captifs Saraïas le grand prêtre, Sophonie prêtre du second rang, et les trois gardiens des portes.

19. On prit en outre: hors de la ville, un eunuque commandant les hommes de guerre; dans la ville, cinq de ceux qui voyaient la face du roi, et le scribe du chef de l'armée qui rangeait les troupes en bataille, et soixante hommes de la campagne alors à Jérusalem.

20. Nabuzardan conduisit les captifs au roi de Babylone, à Reblatha.

21. Et Nabuchodonosor les frappa, et les fit mettre à mort à Reblatha dans la terre d'Emath; puis, il emmena Juda loin de sa terre.

22. Et à la tête du peuple qui resta sur le territoire de Juda, le roi mit Godolias, fils d'Achiman, fils de Saphan.

23. Et tous les chefs de l'armée, eux et leurs hommes, apprirent que le roi avait choisi Godolias; alors, Ismaël, fils de Nathanie; Jonas, fils de Careth; Saraïas, fils de Thanamath le Nephthalite, et Jézonias, fils de Machathi, l'allèrent trouver avec leurs hommes à Maspha,

24. Où Godolias prêta serment à eux et à leurs hommes, disant: Ne craignez plus d'invasion des Chaldéens, demeurez en votre terre, servez le roi de Babylone, et tout ira bien pour vous.

25. Et le septième mois, Ismaël, fils de Nathanie, de la race royale, et dix de ses hommes allèrent à Maspha;

là, ils attaquèrent Godolias, et ils le tuèrent ainsi que les Chaldéens qui s'y trouvaient avec lui.

26. Et tout le peuple, du petit au grand, et les chefs de l'armée se levèrent, et ils s'en allèrent en Égypte, car ils craignaient les Chaldéens.

27. En la trente-septième année de la captivité de Joachim, roi de Juda, le vingt-septième jour du douzième mois, Evilmerodach, roi de Babylone, dès la première année de son règne, releva la tête de Joachim, roi de Juda, et le fit sortir de prison.

28. Et il lui parla avec douceur, et il lui donna un trône plus élevé que les trônes des autres rois qui l'entouraient à Babylone.

29. Il lui ôta ses vêtements de prisonnier, et il le fit manger, en sa présence, tous les jours de sa vie.

30. Et sa portion, portion perpétuelle, lui fut donnée de la maison du roi; il en fut ainsi tous les jours de sa vie.

LES PARALIPOMÈNES

LIVRE PREMIER

CHAPITRE I

1. Adam, Seth, Enos (1),

2. Caïnan, Malalehel, Jared,

3. Enoch, Mathusalem, Lamech, Noé.

4. Fils de Noé : Sem, Cham, Japheth.

5. Fils de Japheth : Gomer, Magog, Madaï, Javan, Elisa, Thobel, Mosoch et Thiras.

6. Fils de Gomer : Ascenez, Rhiphath et Thorgama.

7. Fils de Javan : Elisa, Tharsis, les Citians et les Rhodiens (2).

8. Fils de Cham : Chus, Mesraïm, Phuth et Chanaan.

9. Fils de Chus : Saba, Evila, Sabatha, Regma et Sabathaca. Fils de Regma : Saba et Dadan.

10. Et Chus engendra Nemrod; celui-ci commença à être puissant et chasseur sur la terre.

11. (17) * Fils de Sem : Elam, Assur,

(1) Les Paralipomènes sont un supplément aux livres des Rois. Les généalogies qui y sont recueillies eurent pour but de constater les droits des tribus et des familles au retour de la captivité, et surtout de conserver intacte la généalogie du Messie promis.

(2) Gen., x, 4, Cettim et Dodanim. (Voyez, pour les Citians, la note Nombres, xxiv, 24.)

* *Vulgate.*

12. (24) Arphaxad (1), Salé,

13. (25) Héber, Phaleg, Réhu,

14. (26) Sarug, Nachor, Tharé.

15. (27) Abraham.

16. (28) Fils d'Abraham : Isaac et Ismaël.

17. (29) Voici leurs familles : premier-né d'Ismaël : Nabaïoth, Cédar, Abdéel, Massan,

18. (30) Masma, Duma, Massi, Choddan, Thêman,

19. (31) Jethur, Naphis, Cedma; voilà les fils d'Ismaël.

20. (32) Fils de Cettura, concubine d'Abraham (2) : elle lui enfanta : Zameran, Jezan, Madian, Madal, Jesboc et Sué. Fils de Jezan : Dedan et Saba.

21. (33) Fils de Madian : Gephar, Aphir, Enoch, Abida et Elduga; voilà tous les fils de Cettura.

22. (34) Abraham engendra Isaac. Fils d'Isaac : Jacob et Esaü.

23. (35) Fils d'Esaü : Eliphaz, Raguel, Jehul, Jeglon et Coré.

24. (36) Fils d'Eliphaz : Thêman, Omar, Sophar, Gatham, Cenez, Thamna (3) et Amalec.

25. (37) Fils de Raguel : Nachoth, Zaré, Somé et Mozé.

26. (38) Fils de Seïr : Lotan, Sobal, Sébégon, Ana, Dison, Asar et Rison.

27. (39) Fils de Lotan : Horri et Hêman; sœur de Lotan, Thamna.

28. (40) Fils de Sobal : Alon, Machanath, Tébel, Sophi et Onan. Fils de Sébégon : Eth et Sonan.

29. (41) Fils de Sonan : Dison. Fils de Dison : Emeron, Asebon, Jethram et Harran.

(1) Ceci est la généalogie d'Abraham. (Voyez Gen., XI, 10 et suiv.) Salé est fils d'Arphaxad, et ainsi de suite.

(2) Voyez Genèse, XXV, 1, 6. Nous avons rétabli la conformité des noms.

(3) Voyez Genèse, XXXVI, 12. Thamna est la mère d'Amalec.

30. (42) Fils d'Asar : Balaam, Zucam, Acan. Fils de Rison, Os et Aran.

31. (43) Et voici leurs rois : Balac, fils de Béor; le nom de sa ville est Dennaba.

32. (44) Balac mourut, et Jobab, fils de Zara de Bosora, régna à sa place.

33. (45) Jobab mourut, et Asom, de la terre des Thêmanites, régna à sa place.

34. (46) Asom mourut, et Adad, fils de Barad, régna à sa place; ce fut lui qui vainquit Madian dans le champ de Moab; le nom de sa ville est Gethaïm.

35. (47) Adad mourut, et Sebla (Samada) de Maseca régna à sa place.

36. (48) Sebla mourut, et Saul de Rooboth, sur l'Euphrate, régna à sa place.

37. (49) Saul mourut, et Balaennor (Ballanan), fils d'Achobor, régna à sa place.

38. (50) Balaennor mourut, et Arad, fils de Barad, régna à sa place; le nom de sa ville est Phogor.

39. (51) Chefs d'Edom : le chef Thaman (Thamna), le chef Golada (Gola), le chef Jéther,

40. (52) Le chef Elibamas (Olibema), le chef Ela, le chef Phinon,

41. (52) Le chef Cenez, le chef Thêman, le chef Bassor (Mazar),

42. (54) Le chef Magediel, le chef Zaphoïn : voilà les chefs d'Edom.

CHAPITRE II

1. Voici les noms des fils d'Israël : Ruben, Siméon, Lévi, Juda, Issachar, Zabulon,

2. Dan, Joseph, Benjamin, Nephthali, Gad, Aser.

3. Fils de Juda : Her, Onan, Sela; tous trois naquirent de la fille de Savas (Sué), la Chananéenne; et Her, le pre-

mier-né de Juda, fit le mal devant le Seigneur, qui le tua.

4. Et Thamar, bru de Juda, enfanta Pharès et Zara; en tout : cinq fils de Juda.

5. Fils de Pharès : Esron et Jemuhel.

6. Fils de Zara : Zambri, Etham, Aimuan, Calchal et Darad; en tout : cinq.

7. Fils de Charmi : Achar (1), le perturbateur d'Israël, qui désobéit au sujet de l'anathème.

8. Fils d'Etham : Azarias.

9. Fils d'Esron, qui lui furent enfantés : Jeraméel, Aram et Caleb.

10. Aram engendra Aminadab; Aminadab engendra Nahasson, chef de la maison de Juda.

11. Nahasson engendra Salmon; Salmon engendra Booz;

12. Booz engendra Obed; Obed engendra Jessé;

13. Jessé engendra son premier-né Eliab, le second Aminadab, le troisième Samaa,

14. Nathanael le quatrième, Zabdé le cinquième,

15. Azam le sixième, et David le septième.

16. Et leurs sœurs furent : Sarvia et Abigaïl. Les fils de Sarvia furent : Abessa, Joab et Asaël; trois.

17. Abagaïl enfanta Amessab, et le père d'Amessab fut Jothor l'Ismaélite.

18. Caleb, fils d'Esron, prit pour femmes Gazuba et Jerioth; voici ses fils : Jasar, Subab et Ardon.

19. Et Gazuba mourut, et Caleb prit pour femme Ephratha, et elle lui enfanta Hur.

20. Hur engendra Urias; Urias engendra Beseléel.

21. Après cela, Esron eut commerce avec la fille de Machir, père de Galaad, et il la prit pour femme; il avait alors soixante-cinq ans, et elle lui enfanta Seruch.

(1) Voyez Josué, VII, 1. Charmi est fils de Zambri.

22. Seruch engendra Jaïr ; il possédait vingt-trois villes en Galaad.

23. Il prit de plus Gessur et Aram, villes de Jaïr, parmi les siennes, et la terre de Canath avec ses villes : soixante villes ; toutes appartenaient aux fils de Machir, père de Galaad.

24. Après la mort d'Esron, Caleb épousa Ephratha ; or, Abia, femme d'Esron, lui avait enfanté Ascho, père de Thécoé.

25. Les fils de Jeraméel, premier-né d'Esron, furent : Ram, premier-né ; puis, Banaa, Aram et Asan, son frère.

26. Et Jeraméel avait une autre femme qui se nommait Atara ; celle-ci fut la mère d'Ozom.

27. Les fils de Ram, premier-né de Jeraméel, furent : Maas, Jamin et Acor.

28. Les fils d'Ozom furent : Samaï et Jadaé, et les fils de Samaï : Nadab et Abisur.

29. La femme d'Abisur se nommait Abihaïl, et elle lui enfanta Achobor et Moël.

30. Fils de Nadab : Salad et Aphaïn ; Salad mourut sans enfants.

31. Fils d'Aphaïn : Isémiel ; fils d'Isémiel : Sosan ; fils de Sosan : Dadaï.

32. Fils de Dadaï : Achisamas, Jéther, Jonatham ; Jéther mourut sans enfants.

33. Fils de Jonathan : Phaleth et Ozam ; voilà les fils de Jonathan.

34. Sosan n'eut pas de fils, mais des filles ; or, il avait un serviteur égyptien qui se nommait Johel.

35. Et Sosan donna sa fille, pour femme, à son serviteur Johel ; elle lui enfanta Ethi.

36. Et Ethi engendra Nathan, et Nathan engendra Zabed.

37. Zabed engendra Aphamel, et Aphamel engendra Obed.

38. Obed engendra Jéhu, et Jéhu engendra Azarias.

39. Azarias engendra Hellès, et Hellès engendra Eléaza.

40. Eléaza engendra Sosomaï, et Sosomaï engendra Salum.

41. Salum engendra Jéhémie; Jéhémie engendra Elisama, et Elisama engendra Ismaël.

42. Fils de Caleb, frère de Jeraméel : Marisa, premier-né; c'est le père de Siph; Marisa eut encore des fils, il fut le père d'Hébron.

43. Fils d'Hébron : Coré, Thaphus, Rhicom et Samaa.

44. Samaa engendra Rahem, père de Jéclan, et Jéclan engendra Samaï.

45. Mahon fut son fils, et Mahon fut le père de Bethsur.

46. Gaïpha, concubine de Caleb, enfanta Aram, et Mosa et Gézué.

47. Fils d'Adaï : Ragem, Joatham, Sagar, Phalec, Gaïpha et Sagaé.

48. Mocha, concubine de Caleb, enfanta Saber et Tharam.

49. Sagaé engendra le père de Madmena, et Sahu, père de Mahabena, et le père de Gébal; la fille de Caleb s'appelait Ascha.

50. Voilà les fils de Caleb. Voici les fils d'Hur, premier-né d'Ephratha : Sobal, père de Cariathiarim,

51. Salomon, père de Bétha, Lammon, père de Béthalaem, et Arim, père de Bethgedor.

52. Fils de Sobal, père (1) de Cariathiarim : Araa, Aïsi, Ammanith

(1) Fondateur. Dans la *Vulgate*, les deux versets suivants sont : 53. Et des familles qu'ils établirent dans Cariathiarim sont sortis les Jethréens, les Aphatéens, les Semathéens, les Maseréens, desquels sont aussi venus

53. Et Umasphaé; villes de Jaïr : Ethalim, Miphitim, Hésamathim et Hémasaraïm, d'où sont sortis les Sarathéens et les fils d'Esthaam.

54. Fils de Salomon : Béthalaem le Netophatite, Ataroth de la maison de Joab, la moitié de Malathi, et Ésari.

55. Familles de lettrés, demeurant en Jabis : Thargathiim, et Samathiim et Sohathim. Ce sont les Cinéens, issus d'Emath, père de la maison de Rhéchab.

CHAPITRE III

1. Voici les fils de David qui lui naquirent à Hébron; le premier-né fut : Amnon, fils de la Jezraélite Achinaam; le second, Damniel (Daluia), fils d'Abigaïl du Carmel;

2. Le troisième, Absalon, fils de Moha (Maacha), fille de Tholmé, roi de Gedsur; le quatrième, Adonias (Ornia), fils d'Aggith;

3. Le cinquième, Saphatia, fils d'Abital; le sixième, Jethram, fils de sa femme Agla.

4. Il en eut six à Hébron, et il y régna sept ans et demi; après quoi, il régna trente-trois ans à Jérusalem.

5. Voici ceux qui lui naquirent en Jérusalem : Samaa, Sobab, Nathan et Salomon. Quatre fils de Bethsabée, fille d'Amiel.

6. Puis, Ebaar, Elisa, Eliphaleth,

7. Nagé, Naphec, Japhie,

8. Elisama, Eliada et Eliphala; en tout : neuf.

9. Tous fils de David, outre les fils de ses concubines, et Thamar, leur sœur.

les Saraïtes et les Esthaolites. 54. Les enfants de Salma (Salomon) habitèrent Bethléem et Nethophati, qui appartint depuis à la maison de Joab; et la moitié du pays que l'on nommait le Lieu de Repos fut habité par les descendants de Saraï (Esari). Il est observé que le latin, au lieu de reproduire le nom hébreu, en a souvent donné le sens, la signification, même la paraphrase; exemple : Joacin ou Joazim (ci-dessous, IV, 22) est traduit par *qui stare fecit solem*, et ainsi des autres noms du même verset.

10. Fils (1) de Salomon : Roboam, Abias son fils, Asa son fils, Josaphat son fils,

11. Joram son fils, Ochozias son fils, Joas son fils,

12. Amasias son fils, Azarias son fils, Joathan son fils,

13. Achaz son fils, Ezéchias son fils, Manassé son fils,

14. Amon son fils, Josias son fils.

15. Fils de Josias : Joanan le premier-né, Joacin le second, Sédécias le troisième, et Salum le quatrième.

16. Fils de Joacin : Jéchonias son fils, Sédécias son fils.

17. Fils de Jéchonias : Asir, Salathiel son fils,

18. Melchiram, Phadaïas, Fanesar, Jécimie, Hosamath et Nabadias.

19. Fils de Phadaïas : Zorobabel et Sémeï. Fils de Zorobabel : Mosollam et Ananias; Salometh fut leur sœur.

20. Il eut encore : Asubé, Ool, Barachie, Asadie et Asobed; cinq fils.

21. Fils d'Ananias : Phalettie, Jésias son fils, Raphal son fils, Orna son fils, Abdias son fils, et Séchénias son fils.

22. Fils de Sechénias : Samaïe. Fils de Samaïe : Hattus, Johel, Berri, Noadie et Saphat; six issus de Sechénias.

23. Fils de Noadie : Elithenan, Ezécie, Ezricam; trois.

24. Fils d'Elithenan : Odolie, Eliasebon, Phadaïe, Acub, Joanan, Dalaaïe et Anan; sept.

CHAPITRE IV

1. De Juda sont issus : Pharès, Esron, Charmi, Hur, Sobal,

2. Et Rhada son fils. Et Sobal engendra Jeth, et Jeth

(1) Postérité.

engendra Achimaï et Laad; les Arathites (Sarathéens) sont issus d'eux.

3. Voici les fils d'Etham : Jezraël, Jesman et Jebdas; le nom de leur sœur était Eselebbon.

4. Et Phanuel fut le père de Gedor, et Jazer le père d'Osan. Voilà les fils de Hur, du premier-né d'Ephratha, père de Béthalaem.

5. Et Assur, père de Thécoé, eut deux femmes : Aoda et Thoada.

6. Et Aoda lui enfanta Ohaïe, Ephal, Thêman et Aasther; voilà tous les fils d'Aoda.

7. Fils de Thoada : Sereth, Saar et Esthanam.

8. Et Coé engendra Enob et Sabatha; le frère de Rhéchab, fils d'Iarin, est issu de lui.

9. Et Igabès *fut* plus illustre que ses frères, et sa mère lui donna le nom d'Igabès, disant : J'ai enfanté comme Gabès (1).

10. Et Igabès invoqua le Dieu d'Israël, disant : Qu'il vous plaise de me bénir, et de me bénir, et de dilater mes limites; *puisse* votre main être avec moi; *puissiez-vous* faire connaître que vous ne m'abaisserez point. Et Dieu lui accorda tout ce qu'il avait demandé.

11. Et Caleb, père d'Ascha, engendra Machir; celui-ci, père d'Assathon,

12. Engendra Bathraïas, Bessée et Thêman, père de la ville de Naas, frère d'Eselom, fils de Cenez; ce sont les hommes de Rhéchab.

13. Et les fils de Cenez furent : Gothoniel (2) et Saraïa; et Gothoniel eut pour fils Athath.

14. Et Manathi engendra Gophera, et Saraïa engendra Jobab, père d'Ageaddaïr; car ils étaient tous artisans.

(1) J'ai enfanté comme dans la douleur.

(2) *Vulgate* : Othoniel.

15. Fils de Caleb, fils de Jéphoné : Her, Ada et Noom; Ada fut le père de Cenez.

16. Fils d'Alehel : Zib, Zépha, Thiria et Eserel.

17. Fils d'Esri : Jéther, Morad, Apher et Jamon; Jéther engendra Maron, Séméï et Jesba, père d'Esthemon.

18. Et sa femme Adia enfanta Jared, père de Gedor, et Aber, père de Sochon, et Hatiel, père de Zamon. Et Morad épousa Betthia, fille du Pharaon, et il en eut des fils.

19. Et Iduée, sœur de Nachaïm, père de Ceïla, fut mère de Garmi, et d'Esthemon le Nohathite.

20. Fils de Semon : Amnon, Ana, fils de sa femme Phana, et Inon. Fils de Seï : Zoan, et les fils qu'il eut de Zoab.

21. Fils de Sela, fils de Juda : Her, père de Léchab, et Laada, père de Marisa; les habitants d'Ephrathabac, qui appartient à la maison d'Esoba, sont issus d'eux,

22. Et Joacin, et les hommes de Hozeba, et Joas, et Saraph : ceux-ci demeurèrent en Moab, et Dieu les en ramena; Abederin, Athouciim (1).

23. C'étaient les potiers qui, avec le roi, habitaient Ataïm et Gadira (2); ils s'étaient enrichis dans ce royaume, et ils s'y étaient fixés.

24. Fils de Siméon : Namuel, Jamin, Jarib, Zarès et Saül,

25. Salem son fils, Mabasam son fils, Masma son fils,

26. Amuel son fils, Sabud son fils, Zacchur son fils, Séméï son fils.

27. Séméï eut seize fils et six filles, et ses frères n'eurent pas beaucoup d'enfants. Et leurs familles ne se multiplièrent point comme les fils de Juda.

(1) Le texte grec a conservé ces deux mots hébreux, qui signifient : *Ce sont des noms anciens*, que la *Vulgate* a traduits par : *Mais ces paroles sont anciennes*.

(2) Plantations et haies, selon la *Vulgate*.

28. Et ils habitaient : en Bersabée, en Molada, en Esersual,

29. En Balaa, en Esem et en Tholad,

30. En Bathuel, en Herma et en Sicelag (Sécelac),

31. En Bethmarimoth, en Hemisuséosin et en la maison de Baruséorim; telles furent leurs villes jusqu'au roi David.

32. Et leurs villages étaient : Etan, et Hin, et Rhemnon, et Thocca, et Esar; cinq villages.

33. Et tous leurs villages étaient autour des villes jusqu'à Baal: tel était leur domaine, et telle était sa distribution.

34. Et Mosobab, et Jémoloch, et Josias, fils d'Amasias,

35. Et Johel, et Jéhu, fils d'Asabias, fils de Saraus fils d'Asiel,

36. Et Elionaï, et Jocaba, et Jasuïe, et Asaïe, et Jediel, et Ismaël, et Bananias,

37. Et Zuza, fils de Saphaï, fils d'Alon, fils de Jedia, fils de Semri, fils de Samaïe,

38. Furent ceux qui eurent le nom de chefs en leurs familles, et qui, en leurs maisons paternelles, se multiplièrent jusqu'à la multitude;

39. Et ils partirent, et ils allèrent jusqu'à Gérara, à l'orient d'Haï, chercher des pâturages pour leurs troupeaux.

40. Et ils en trouvèrent d'excellents en abondance; et la contrée devant eux était vaste, et le calme et la paix y régnaient; car auparavant quelques fils de Cham *seulement* s'y étaient établis.

41. Or, ceux dont les noms sont écrits ci-dessus, entrèrent chez eux au temps d'Ezéchias, roi de Juda; ils ruinèrent leurs demeures, ainsi que les Mineïens qu'ils y avaient trouvés, et ils les détruisirent entièrement, comme



on le voit encore, et ils demeurèrent à leur place dans cette contrée, parce qu'il y avait des pâturages pour leur bétail.

42. Et cinq cents hommes de ces fils de Siméon avec leurs chefs : Phalaetti, Noadie, Raphaïe et Oziel, fils de Jési, se transportèrent en la montagne de Seïr.

43. Et ils exterminèrent les restes d'Amalec, *qui ne s'en sont jamais relevés* jusqu'à nos jours.

CHAPITRE V

1. Voici les fils de Ruben; il était le premier-né; mais parce qu'il s'était introduit dans la couche de son père, Jacob ayant donné sa bénédiction à son fils Joseph, le droit d'aînesse de Ruben ne lui était plus compté.

2. Car Juda était fort parmi ses frères; le chef *est sorti* de lui, la bénédiction *est restée* à Joseph (1).

3. Fils de Ruben, premier-né d'Israël : Enoch, Phallus, Asron et Charmi.

4. Fils de Johel : Sémeï et Banaïas son fils. Fils de Gug, fils de Sémeï,

5. Micha, son fils Recha, son fils Johel,

6. Son fils Behel, qu'emmena Thelgath-Phalnasar, roi des Assyriens; il était le chef des Rubénites.

7. Et, avec lui, furent emmenés ses frères, selon le dénombrement qui en fut fait par familles; les chefs de ces familles étaient : Johel, Zacharie,

8. Et Balec, fils d'Azuz, fils de Sama, fils de Johel. Balec demeurait en Aroer, et vers Nebo et Belmasson.

9. Et il s'était étendu à l'orient jusqu'au désert, du côté de l'Euphrate, parce qu'il avait de nombreux troupeaux en la terre de Galaad.

(1) Joseph eut double part, en vertu du droit d'aînesse; chacun de ses fils fut chef de tribu.

10. Et, sous le règne de Saül, ils furent en guerre avec leurs voisins, et ceux qui habitaient sous des tentes tombèrent entre leurs mains, et ils maîtrisèrent toute la contrée à l'orient de Galaad.

11. Les fils de Gad, en face, demeurèrent en la terre de Basan jusqu'à Sela.

12. Le premier-né fut Johel; le second Saphan; puis, venaient Jania, le scribe de Basan,

13. Et ses frères, par familles paternelles : Michel, Mosollam, Sébée, Joré, Joachan, Zué et Obed; sept.

14. Les fils d'Abihaïl, fils d'Uri, fils d'Isaïe, fils de Galaad, fils de Michel, fils de Jésé, fils de Jeddé, fils de Baz,

15. Frère du fils d'Abdiel, fils de Guni, chef de la maison paternelle,

16. Habitaient en Galaad, en Basan, en leurs bourgs et en tout le territoire de Saron jusqu'à ses limites.

17. Leur dénombrement fut fait du temps de Joatham, roi de Juda, et de Jéroboam, roi d'Israël.

18. Les fils de Ruben, Gad et la demi-tribu de Manassé comptaient quarante-quatre mille sept cent soixante hommes, dans la force de l'âge, portant glaive et bouclier, tendant l'arc, exercés à la guerre, propres à marcher au combat.

19. Et ils furent en guerre avec les Agaréens, les Ituréens, les Naphiséens et les Nadabéens.

20. Et ils l'emportèrent sur eux. Et les Agaréens, avec toutes leurs tentes, tombèrent entre leurs mains, parce que les vainqueurs avaient invoqué Dieu pendant la bataille; et Dieu les exauça, parce qu'ils avaient espéré en lui.

21. Et ils prirent tout ce que les autres possédaient : cinquante mille chameaux, deux cent cinquante mille brebis, deux mille ânes; et la vie de cent mille hommes.

22. Car une grande multitude de blessés succomba,



parce que cette guerre s'était faite selon la volonté de Dieu, et les vainqueurs habitèrent le territoire des vaincus jusqu'à la captivité.

23. Et la demi-tribu de Manassé s'étendit de Basan à Baal, Hermon, Sanir et la montagne d'Hermon; ses fils se multiplièrent dans le Liban.

24. Et voici leurs chefs, par familles : Opher, Seï, Eliel, Jérémie, Oduïa et Jediel; hommes riches et renommés, chefs des familles de la demi-tribu.

25. Et ils répudièrent le Dieu de leurs pères, et ils se prostituèrent à la suite des dieux de la terre que le Seigneur avait effacés devant leur face.

26. Et le Dieu d'Israël excita l'esprit de Phaloch (Phul), roi d'Assur, et l'esprit de Thelgath-Phalnasar, roi d'Assur. Ce roi enleva Ruben, et Gad, et la demi-tribu de Manassé, et il les transporta en Haach, en Habor, et sur le fleuve Gozan, où ils sont restés jusqu'à nos jours.

CHAPITRE VI

1. Fils de Lévi : Gerson, Caath et Mérari.

2. Fils de Caath : Amram et Isaar, Hébron et Oziel.

3. Enfants d'Amram : Aaron, Moïse et Marie. Fils d'Aaron : Nadab et Abiud, Eléazar et Ithamar.

4. Eléazar engendra Phinéès, et Phinéès engendra Abisué.

5. Abisué engendra Bocci, et Bocci engendra Ozi.

6. Ozi engendra Zaraïas, et Zaraïas engendra Mariel.

7. Mariel engendra Amarias, et Amarias engendra Achitob.

8. Achitob engendra Sadoc, et Sadoc engendra Achimaas.

9. Achimaas engendra Azarias, et Azarias engendra Johanan,

10. Johanan engendra Azarias; ce fut lui qui exerça le sacerdoce dans le temple que Salomon bâtit à Jérusalem.

11. Azarias engendra Amarias, et Amarias engendra Achitob.

12. Achitob engendra Sadoc, et Sadoc engendra Salom.

13. Salom engendra Helcias, et Helcias engendra Azarias.

14. Azarias engendra Saraïas, et Saraïas engendr Josadac.

15. Josadac fut enlevé, avec Juda et Jérusalem, par Nabuchodonosor.

16. Fils de Lévi : Gerson, Caath et Mérari.

17. Fils de Gerson : Lobeni et Sémeï.

18. Fils de Caath : Amram et Isaar, Hébron et Oziel.

19. Fils de Mérari : Mooli et Musi; voici les familles de Lévi, désignées par les noms de leurs pères.

20. A Gerson et Lobeni son fils succèdent Jeth fils de ce dernier, Zamath son fils,

21. Joab son fils, Addi son fils, Zara son fils, Jethri son fils.

22. De Caath descendent : Aminadab son fils, Coré son fils, Aser son fils,

23. Elcana son fils, Abisaph son fils, Aser son fils,

24. Thaat son fils, Uriel son fils, Saül son fils.

25. D'Elcana descendent encore : Amessi et Achimoth.

26. Elcana son fils, Saphi son fils, Cénaath son fils,

27. Eliab son fils, Jéroboam son fils, Elcana son fils.

28. Fils de Samuel : Sari, premier-né, et Abias.

29. Fils de Mérari : Mooli son fils, Lobeni son fils, Sémeï son fils, Oza son fils,

30. Samaa son fils, Aggia son fils, Asaïas son fils.

31. Et voici ceux que David institua chefs des chœurs

du tabernacle, lorsqu'il eut transféré l'arche à Jérusalem.

32. Et ils s'accompagnaient avec des instruments, devant le tabernacle du témoignage, jusqu'à ce que Salomon eût bâti le temple du Seigneur à Jérusalem. Et ils servaient, chacun selon la fonction qui lui était assignée.

33. Voici leurs noms et ceux de leurs pères : de Caath descendait : Hêman, chantre et harpiste, fils de Johel, fils de Samuel,

34. Fils d'Elcana, fils de Jéroboam, fils d'Eliel, fils de Thoü,

35. Fils de Suph, fils d'Elcana, fils de Maath, fils d'Amathi,

36. Fils d'Elcana, fils de Johel, fils d'Azarias, fils de Saphanie,

37. Fils de Thaath, fils d'Aser, fils d'Abiasaph, fils de Coré,

38. Fils d'Isaar, fils de Caath, fils de Lévi, fils d'Israël.

39. Et Asaph, chantre comme lui, qui se tenait à sa droite, était fils de Barachias, fils de Samaa,

40. Fils de Michel, fils de Baasie, fils de Melchias,

41. Fils d'Athani, fils de Zaaraï, fils d'Adaï,

42. Fils d'Etham, fils de Zammam, fils de Séméï,

43. Fils de Jeth, petit-fils de Gerson, fils de Lévi.

44. Et de Mérari descendaient les chantres qui se tenaient à gauche, dont le chef était : Ethan, fils de Cisa, fils d'Abaï, fils de Maloch,

45. Fils d'Asebi,

46. Fils d'Amessias, fils de Bani, fils de Semer,

47. Fils de Mooli, fils de Musi, fils de Mérari, fils de Lévi.

48. Et les lévites leurs frères, selon leurs familles paternelles, étaient attachés aux divers services du tabernacle de Dieu.

49. Aaron, et, *après lui*, ses fils sacrifiaient sur l'autel des holocaustes et sur l'autel des parfums ; ils remplissaient toutes les fonctions relatives au Saint des saints ; et ils priaient pour Israël, conformément à ce que leur avait commandé Moïse serviteur de Dieu.

50. Voici les fils d'Aaron : Eléazar son fils, Phinéès son fils, Abisué son fils,

51. Bocci son fils, Ozi son fils, Saraïa son fils,

52. Mariel son fils, Amarias son fils, Achitob son fils,

53. Sadoc son fils, Achimaas son fils.

54. Voici les demeures, les bourgs et les territoires, assignés par le sort, selon leurs familles, aux fils d'Aaron, et aux fils de Caath.

55. Il leur fut donné Hébron, en la terre de Juda, et sa banlieue tout alentour.

56. Mais les champs de la ville et ses bourgs appartenaient à Caleb, fils de Jéphoné.

57. Les villes de refuge furent aussi concédées aux fils d'Aaron, savoir : Hébron, Lobna et sa banlieue, Selna et sa banlieue, Esthamo et sa banlieue,

58. Jethar et sa banlieue, Dabir et sa banlieue,

59. Asan et sa banlieue, Bethsamys et sa banlieue.

60. Et, dans la tribu de Benjamin, Gabée et sa banlieue, Galemath et sa banlieue, Anathoth et sa banlieue. En tout treize villes par familles.

61. Et le sort assigna au reste des fils de Caath, par familles, dix villes de la demi-tribu de Manassé, en deçà du Jourdain.

62. Et aux fils de Gerson, par familles, treize villes des tribus d'Issachar, d'Aser, de Nephthali et de la demi-tribu de Manassé en Basan.

63. Et aux fils de Mérari, par familles, douze villes des tribus de Ruben, de Gad et de Zabulon.

64. Et les fils d'Israël accordèrent aux lévites ces villes et leurs banlieues.

65. Le sort désigna dans les tribus de Juda, de Siméon et de Benjamin, les villes auxquelles les lévites donnèrent leurs noms,

66. D'après les familles des fils de Caath. Et ils eurent aussi des villes du territoire d'Ephraïm,

67. Y compris les villes de refuge : Sichem et sa banlieue, dans la montagne d'Ephraïm, Gazer et sa banlieue,

68. Jecmaan et sa banlieue, Béthoron et sa banlieue.

69. Et, en d'autres territoires, Aïlon et sa banlieue, Gethremmon et sa banlieue.

70. Et de la demi-tribu de Manassé : Anar et sa banlieue, Jemblaan et sa banlieue, selon les familles du reste des fils de Caath.

71. Les fils de Gerson, par familles, eurent dans l'autre demi-tribu de Manassé, Golan en Basan et sa banlieue, Aseroth et sa banlieue.

72. Et dans la tribu d'Issachar : Cédés (Cadès) et sa banlieue, Deberi et sa banlieue, Dabor et sa banlieue,

73. Ramoth, Aïnan et sa banlieue.

74. Et dans la tribu d'Aser : Maasal et sa banlieue, Abdon et sa banlieue,

75. Acac et sa banlieue, Rhoob et sa banlieue.

76. Et dans la tribu de Nephthali : Cédés (Cadès) en Galilée et sa banlieue, Hamoth et sa banlieue, Cariathaïm et sa banlieue.

77. Et dans la tribu de Zabulon : le sort attribua au reste des fils de Mérari, Remmon et sa banlieue, Thabor et sa banlieue.

78. Et dans la vallée du Jourdain à l'occident du fleuve : Jéricho, et dans la tribu de Ruben : Bosor dans le désert et sa banlieue, Jasa et sa banlieue,

79. Cadmoth et sa banlieue, Maephla et sa banlieue.

80. Dans la tribu de Gad: Ramoth-Galaad et sa banlieue, Maanaïm et sa banlieue,

81 Esébon et sa banlieue, Jazer et sa banlieue.

CHAPITRE VII

1. Quant aux fils d'Issachar, ils étaient quatre: Thola, Phua, Jasub et Sémeron.

2. Fils de Thola: Ozi, Raphaïas, Jeriel, Jamaï, Jémasan et Samuel, chefs des familles issues de Thola; dont le nombre, au temps de David, fut de vingt-deux mille six cents hommes, tous nés forts et vaillants.

3. Fils d'Ozi: Jezraïe; fils de Jezraïe: Michel, Abdiu, Johel et Jésia; en tout cinq chefs.

4. Et avec eux, il y eut dans leurs familles paternelles des hommes nés forts et vaillants, au nombre de trente-six mille en état de porter les armes; car ils avaient eu beaucoup de femmes et beaucoup d'enfants.

5. Et leurs frères dans toutes les familles d'Issachar, hommes forts et vaillants aussi, étaient quatre-vingt-sept mille; tel fut leur nombre total.

6. Fils de Benjamin: Balé, Bachir et Jediel; trois.

7. Fils de Balé: Esebon, Ozi, Oziel, Jerimuth et Uri; cinq. Chefs des familles issues de Balé, au nombre de vingt-deux mille trente-quatre hommes forts et vaillants.

8. Fils de Bachir: Zémira, Joas, Eliézer, Elithénan, Amarias, Jerimuth, Abiud, Anathoth et Eliémeth; voilà tous les fils de Bachir.

9. Et le nombre des familles dont, selon leur naissance, ils furent les premiers chefs, s'éleva jusqu'à vingt mille deux cents hommes forts et vaillants.

10. Fils de Jediel: Balaan, fils de Balaan; Jaüs, Benjamin, Aoth, Chanana, Zêthan, Tharsi et Achisaar,

11. Voilà tous les fils de Jediel, vaillants chefs de familles, dont le nombre fut de dix-sept mille deux cents hommes forts et vaillants, en état de porter les armes.

12. Saphin et Aphin étaient fils de Hor, et Hasom était fils d'Aor (1).

13. Fils de Nephthali : Jasiel, Goni et Aser, Sellom, fils de ce dernier, et Balam son fils.

14. Fils de Manassé : Esriel, qu'enfanta sa concubine la Syrienne, qui lui enfanta aussi Machir, père de Galaad.

15. Et Machir maria Aphin et Saphin; sa sœur s'appelait Moocha, et le nom du second fils fut Saphaad; or, Saphaad n'eut que des filles.

16. Et Moocha, femme de Machir, enfanta un fils, et elle le nomma Pharès, et il eut un frère nommé Suros, *le même que Galaad*, et ses deux fils furent Ulam et Rocom.

17. Fils d'Ulam : Badam; voilà les fils de Galaad, fils de Machir, fils de Manassé.

18. Et sa sœur Malécheth enfanta Isud, Abiézer et Maëla;

19. Et Semira eut pour fils Aïm, Sichem, Lacim et Anian.

20. Fils d'Ephraïm : Sothalath, Barad, Thaath, Elada, Saath,

21. Zabad, Sothelé, Azer et Eléad. Et des hommes de Geth les tuèrent tous (2), parce qu'ils s'étaient mis en campagne pour enlever leurs troupeaux.

22. Et leur père Ephraïm s'affligea longtemps, et ses frères vinrent le consoler.

23. Et il s'approcha de sa femme, et elle conçut, et elle

(1) *Vulgate* : Sephan et Haphan sont les fils de Hir, et Hasim est fils d'Aher ou de Dan.

(2) Pendant qu'Ephraïm résidait encore en Égypte.

eut un fils, et il le nomma Beria, parce que, dit-il, il est venu en ma maison dans notre malheur.

24. Et sa fille s'appelait Saraa, et elle fut de ceux qui survécurent, et elle bâtit Béthoron-la-Haute et Béthoron-la-Basse. Fils d'Ozan : Seïra,

25. Et Raphé son fils, Saraph et Thaléès ses fils, et Thaen son fils.

26. A Laadan, son fils, naquit Amiud, père d'Elisamaï,

27. Père de Nun, père de Josué; tels furent ses fils.

28. Et leur demeure était Béthel et ses bourgs, et Noaran à l'est, et à l'occident Gazer et ses bourgs. Et Sichem et ses bourgs, jusqu'à Gazar et ses bourgs,

29. Et jusqu'aux confins des fils de Manassé, Bethsan et ses bourgs, Thanach et ses bourgs, Mageddo et ses bourgs, Dor et ses bourgs. C'est là qu'étaient établis les fils de Joseph, fils d'Israël.

30. Enfants d'Aser : Jemna, Suïa, Isuï, Beria et Soré, sa sœur.

31. Fils de Beria : Haber, Melchiel; ce dernier père de Berthaïth.

32. Et Haber engendra Japhlet, Samer, Hothan et Sola, leur sœur.

33. Fils de Japhlet : Phasec, Bamahel et Asith; voilà les fils de Japhlet.

34. Fils de Samer : Achi, Rooga, Joba et Aram.

35. Fils de son frère Banehelam (Hothan) : Sopha, Imana, Sellès et Amal.

36. Fils de Sopha : Sué, Arnaphar, Suda, Barin, Imran,

37. Basan, Oa, Sama, Salisa, Jethra et Bééra.

38. Fils de Jéther : Jephina, Phaspha et Ara.

39. Fils d'Ola : Orech, Aniel et Rasia;

40. Tels furent les fils d'Aser, tous chefs de familles,

dont le nombre fut de vingt-six mille hommes d'élite, forts et vaillants, en état de porter les armes.

CHAPITRE VIII

1. Et Benjamin engendra Balé son premier-né, Asbel le second, Aara le troisième,

2. Noa le quatrième, Rapha le cinquième.

3. Et les fils de Balé furent : Adir, Gera, Abiud,

4. Abessué, Noama, Achias,

5. Gera, Sephupham et Uram.

6. Voici les fils d'Aod qui furent chefs des familles établies à Gabaa, et transportées ensuite à Machanathi :

7. Nooma, Achias et Gera, le même que Jeglaam, qui engendra Aza et Jachicho.

8. Et Saarin engendra dans les champs de Moab, après qu'il eut répudié Osin et Baada, ses femmes ;

9. Et il eut de sa femme Ada : Jolad, Sebia, Misa, Melchas,

10. Jébus, Zabia et Marma; tous chefs de familles.

11. Et il avait eu d'Osin : Abitol et Alphaal.

12. Fils d'Alphaal : Obed, Misaal, Somer (celui-ci bâtit Ona (1), et Aod et ses bourgs),

13. Et Beria et Sama (ceux-ci furent chefs des familles qui demeurèrent en Aïlam (2), et qui chassèrent les habitants de Geth),

14. Et ses frères furent Sosec, Arimoth,

15. Zabadie, Ored, Eder,

16. Michel, Jespha et Joda, fils de Beria,

17. Et Zabadie, Mosollam, Azaci, Abar,

18. Isamari, Jexlias et Jobab, fils d'Elphaal,

19. Et Jacim, Zachri, Zabdi,

(1) *Vulgate* : Ona et Lod.
(2) *Vulgate* : Aïalon.

20. Elionaï, Salathi, Elihéli,

21. Adaïe, Baraïe et Samarath, fils de Samaïth,

22. Et Jesphan, Obed, Elihel,

23. Abdon, Zechri, Anan,

24. Ananie, Ambri, Aïlam, Anathoth,

25. Jathir, Jephudias et Phanuel, fils de Sosec,

26. Et Samsari, Saarias, Gotholie,

27. Jarasie, Erie et Zéchri, fils de Iroam.

28. Voilà les chefs de famille selon leur naissance, et ils habitèrent Jérusalem.

29. Et en Gabaon demeura le père de Gabaon (1), sa femme se nommait Moacha,

30. Et son fils premier-né Abdon; puis, venaient Sur, Cis, Baal, Nadab, Ner,

31. Gedur et son frère, Zachur et Maceloth.

32. Et Maceloth engendra Samaa; et ceux-ci, vis-à-vis leurs frères, habitèrent Jérusalem avec leurs frères.

33. Et Ner engendra Cis, et Cis engendra Saül, et Saül engendra Jonathas, Melchisué, Aminadab et Asabal (2).

34. Et Jonathas engendra Meribaal (3), et Meribaal engendra Micha.

35. Fils de Micha : Phithon, Melach, Tharach et Achaz.

36. Et Achaz engendra Jada, et Jada engendra Salémath, Asmoth et Zambri, et Zambri engendra Mesa,

37. Et Mesa engendra Baana. Raphaïa fut son fils, Elasa son fils, Esel son fils.

38. Et Esel eut six fils; voici leurs noms : Ezricam son premier-né; puis, Ismaïl, Saraïa, Abdias, Anan et Asa; tous fils d'Esel.

(1) Voyez son nom ci-après, IX, 35.
(2) *Vulgate* : Esbaal, le même qu'Isboseth.
(3) Le même que Miphiboseth.

39. Fils d'Asel, son frère : Aïlam le premier-né, Jas le second, et Eliphalet le troisième.

40. Et les fils d'Aïlam étaient des hommes forts et vaillants, et ils tendaient l'arc, et leurs fils et les fils de leurs fils se multiplièrent jusqu'à cent cinquante. Tous étaient issus de Benjamin.

CHAPITRE IX

1. Voilà tout Israël et son dénombrement, et ceux qui furent inscrits au livre des Rois d'Israël et de Juda, après qu'ils eurent été transportés à Babylone à cause de tous leurs péchés,

2. Et ceux qui les premiers revinrent en leurs possessions et dans les villes d'Israël, prêtres, lévites et autres à qui cela fut permis.

3. Jérusalem fut repeuplée par des fils de Juda, des fils de Benjamin, des fils d'Ephraïm et des fils de Manassé.

4. Il y eut parmi eux : Nothi, fils de Samiud, fils d'Amri, fils d'Ambraïm, fils de Buni, issus des fils de Pharès, fils de Juda,

5. Et de la famille de Seloni : Asaïe premier-né, et ses fils,

6. Issus de Zara ; puis, Jehel et leurs frères au nombre de six cent quatre-vingt-dix.

7. Et des fils de Benjamin : Salom, fils de Mosollam, fils d'Oduïa, fils d'Asinu.

8. Et Jemnaa, fils de Jéroboam et Elo (ceux-ci étaient issus d'Ozi, fils de Machir), et Mosollam, fils de Saphatia, fils de Raguel, fils de Jemnaï,

9. Et leurs frères, selon leur naissance, au nombre de neuf cent cinquante-six, tous chefs de familles dans leur tribu.

10. Et parmi les prêtres: Jodaé, et Joarim, et Jachin;

11. Et Azarias, fils d'Helcias, fils de Mosollam, fils de Sadoc, fils de Maraïoth, fils d'Achitob, grand prêtre du temple du Seigneur.

12. Et Adaïe, fils d'Iraam, fils de Phaschor, fils de Melchia, et Maasaïa, fils d'Adiel, fils d'Ezira, fils de Mosollam, fils de Maselmoth, fils d'Emmer;

13. Et leurs frères, chefs de familles dans leur tribu, au nombre de dix-sept cent soixante, hommes vaillants et forts employés au temple de Dieu.

14. Et des lévites : Samaïe, fils d'Asob, fils d'Ezricam, fils d'Asabia, des fils de Mérari.

15. Et Bacbacar, Arès, Galaal et Matthanias, fils de Micha, fils de Zéchri, fils d'Asaph.

16. Et Abdias, fils de Samias, fils de Galaal, fils d'Idithun, et Barachie, fils d'Ossa, fils d'Elcana, qui demeurait dans les bourgs de Notephati.

17. Les portiers étaient : Salom, Acum, Telmon et Diman, et ses frères; Salom était leur chef.

18. Et jusqu'à ce jour, le chef est attaché à la porte royale du côté de l'orient; les portes sont les mêmes que celles des camps des fils de Lévi.

19. Or, Sellum était fils de Coré, fils d'Abiasaph, fils de Coré, et ses frères les Coréites, entre autres services dans le temple, gardaient le tabernacle; et leurs pères dans les camps du Seigneur en avaient gardé l'entrée.

20. Et Phinéès, fils d'Eléazar, avait été leur chef devant le Seigneur, et après lui ceux ci-dessus nommés.

21. Zacharie, fils de Mosollam, gardait la porte du tabernacle du témoignage.

22. Tous ceux qu'on avait choisis pour garder les portes du temple étaient au nombre de deux cent douze; ils étaient dénombrés selon leurs résidences; David et

Samuel le voyant les avaient institués, s'en remettant à leur foi.

23. Et eux et leurs fils gardaient les portes du temple, et, dans le temple, le tabernacle.

24. Les portes regardaient les quatre vents du côté de l'orient, de la mer, de Borée et de Notos.

25. Et leurs frères demeuraient dans leurs résidences, et en partaient pour qu'ils fussent relevés de sept en sept jours, à partir du jour du sabbat.

26. A quatre chefs étaient confiés les gardiens des portes, et les lévites veillaient à ce quel nul ne s'introduisît furtivement dans les chambres, ni dans le trésor du temple du Seigneur.

27. Car la garde leur en était remise, et ils en avaient les clefs, et chaque matin dès l'aurore ils ouvraient les portes du lieu saint;

28. Et quelques-uns des leurs étaient chargés du service des vases, qu'on ne déplaçait pas sans qu'ils les eussent comptés.

29. Et d'autres avaient la surveillance des provisions destinées aux choses saintes : de la fleur de farine, du vin, de l'huile, de l'encens, des aromates.

30. Et ceux qui préparaient les parfums et les aromates étaient pris parmi les fils des prêtres.

31. Et Matthathias, issu de Lévi, fils premier-né de Salom le Coréite, avait la surveillance de tout ce qui se préparait après les sacrifices dans la poêle à frire du grand prêtre.

32. Et Banaïas, issu de ses frères, de la maison de Caath, était chargé des pains de proposition que l'on consacrait de sabbat en sabbat.

33. Et les chefs des chantres-harpistes, de la famille des lévites, étaient désignés chaque jour, car jour et nuit ils étaient employés;

34. Et les chefs distribués par familles demeuraient à Jérusalem.

35. Or, Jehel avait habité Gabaon, qu'il avait fondée; et sa femme se nommait Moocha.

36. Noms de ses fils : Abdon, premier-né; puis, Sur, Cis, Baal, Ner et Nadab,

37. Gedur et son frère, et Zachur et Maceloth.

38. Et Maceloth engendra Samaa, et ceux-ci demeurèrent à Jérusalem au milieu de leurs frères.

39. Et Ner engendra Cis, et Cis engendra Saül, et Saül engendra Jonathas, et Melchisué, et Aminadab et Asabal.

40. Et Jonathas engendra Meribaal, et Meribaal engendra Micha.

41. Fils de Micha : Phithon, Malach et Tharach.

42. Et Achaz engendra Juda, et Juda engendra Galemeth, Gazmoth et Zambri, et Zambri engendra Massa;

43. Et Massa engendra Baana, et Raphaïe son fils, et Elasa son fils, et Esel son fils.

44. Et Esel eut six fils, et voici leurs noms: Ezricam, le premier-né; puis, Ismaël, Saraïa, Abdias, Anan et Asa; voilà les fils d'Esel.

CHAPITRE X

1. Et les Philistins livrèrent bataille à Israël, et les hommes d'Israël prirent la fuite devant eux, et ils furent taillés en pièces dans la montagne de Gelboé.

2. Et les Philistins poursuivirent Saül et ses fils; ils tuèrent Jonathas, Aminadab et Melchisué, fils de Saül.

3. Et le poids de la bataille tomba sur Saül; les archers le trouvèrent, et ils dirigèrent leurs flèches et tous leurs efforts contre lui, et ils le percèrent de traits.

4. Saül dit alors au serviteur qui portait ses armes:

Tire ton épée et perce-moi, de peur que ces incirconcis ne m'approchent et ne m'outragent. Le serviteur qui portait ses armes ne le voulut pas, car il avait grande crainte. Mais Saül prit l'épée et se jeta sur la pointe.

5. Et le serviteur qui portait ses armes vit que Saül était mort; lui-même se jeta sur son épée.

6. Et Saül et ses trois fils avaient succombé en cette bataille, et toute sa maison ensemble avait péri.

7. Et du vallon où s'était réfugié Israël, chacun vit que Saül et ses fils étaient morts, et ils s'enfuirent tous, abandonnant leurs villes. Les Philistins survinrent, et ils prirent possession de leurs demeures.

8. Le lendemain, ils sortirent pour dépouiller les morts, et ils trouvèrent Saül et ses fils gisant dans les montagnes de Gelboé.

9. Et ils ôtèrent ses vêtements, prirent sa tête et ses armes, et les envoyèrent alentour en la terre des Philistins, pour annoncer ces nouvelles à leurs idoles et au peuple.

10 Et ils déposèrent les armes dans le temple de leur dieu, et sa tête dans le temple de Dagon.

11. Et les habitants de Galaad apprirent comment les Philistins avaient traité Saül et Israël.

12. Et tous les hommes vaillants de Galaad se levèrent, enlevèrent le corps de Saül, et les corps de ses fils, les transportèrent à Jabès, et ensevelirent leurs ossements sous le chêne de Jabès, et ils jeûnèrent sept jours.

13. Ainsi mourut Saül, à cause des péchés commis par lui contre Dieu et contre les paroles du Seigneur qu'il n'avait point gardées; car il avait consulté une sorcière, et Samuel le prophète lui avait répondu.

14. Et il n'avait point interrogé le Seigneur; Dieu le fit donc périr, et il transmit la royauté à David, fils de Jessé.

CHAPITRE XI

1. Ensuite, tout Israël alla trouver David à Hébron, disant : Vois, nous sommes tes os et ta chair.

2. Précédemment, quand Saül régnait encore, c'est toi qui conduisais et ramenais Israël, et le Seigneur notre Dieu avait dit : Tu seras le pasteur d'Israël, tu seras le chef de mon peuple.

3. Et tous les anciens d'Israël allèrent en Hébron auprès du roi, et David fit alliance avec eux devant le Seigneur, en Hébron, et ils le sacrèrent roi d'Israël, selon la parole du Seigneur transmise par Samuel.

4. Et le roi et ses hommes partirent pour Jérusalem, la même que Jébus ; les Jébuséens habitaient cette terre.

5. Et ils dirent à David : Tu n'entreras pas ici. Et il prit la forteresse de Sion, la même que la ville de David.

6. Or, David avait dit : Celui qui, le premier, frappera le Jébuséen, sera général de mon armée ; et Joab, fils de Sarvia, monta le premier à l'assaut, et il fut nommé général.

7. Et David s'établit dans la forteresse. A cause de cela, il l'appela Ville de David.

8. Et il bâtit la ville alentour.

9. David alla ainsi grandissant, et le Seigneur tout-puissant était avec lui.

10. Voici les chefs des vaillants qui étaient avec David, et qui l'aidèrent à affermir son pouvoir sur tout Israël, selon la parole du Seigneur.

11. Voici les noms des vaillants de David : Jésebada (1), fils d'Achaman, le premier des trente. Ce fut

(1) II Rois, XXIII, 8, Isboseth ; les autres différences de nom seront marquées en parenthèse.

lui qui tira l'épée seul contre trois cents, et les tua tous en une fois.

12. Après lui, Eléazar (Eléanan), fils de Dudi l'Ahonite; celui-ci était de la première triade.

13. Il était avec David à Phasodamin, et les Philistins s'y réunirent pour livrer bataille. Or, il y avait un champ en partie couvert d'orge, et le peuple s'enfuit devant les Philistins.

14. Pour lui, il s'arrêta au milieu du champ, et il le sauva; il tailla en pièces les Philistins, et le Seigneur opéra une grande délivrance.

15. Et trois, des trente chefs, se rendirent auprès de David, en la caverne d'Odollam, quand les Philistins étaient campés dans le val des Géants.

16. David se tenait dans sa forteresse, et les Philistins avaient un poste à Bethléem.

17. Et David eut un désir, et il dit : Qui m'apportera à boire de l'eau de la citerne qui est sous la porte de Bethléem ?

18. Et les trois vaillants s'ouvrirent un passage à travers le camp des Philistins, et ils puisèrent de l'eau dans la citerne sous la porte de Bethléem, et ils l'emportèrent, et ils la présentèrent à David; mais il ne voulut pas la boire, et il en fit une libation au Seigneur.

19. Et il dit : Dieu me protége, je n'en ferai rien; je croirais boire le sang des hommes qui ont exposé leur vie. Et il ne voulut point boire; voilà ce qu'avaient fait les trois vaillants.

20. Il y avait encore Abisaï (Abessa), frère de Joab; celui-ci était chef d'une seconde triade; il avait tiré l'épée contre trois cents qu'il avait tués tous en une fois, et il s'était fait un nom parmi les trois.

21. Et, dans sa triade, il fut illustre, et il en devint le

chef; mais il n'alla pas aussi loin que ceux de la première triade.

22. Il y avait aussi Banaïas, fils d'un homme vaillant, fils de Joad; il avait fait beaucoup de belles actions en faveur de Cabséel; ce fut lui qui tua deux Ariel de Moab (1), et qui descendit dans une citerne, un jour de neige, et qui y tua un lion.

23. Il tua encore un Égyptien, homme prodigieux, haut de cinq coudées, qui tenait dans sa main une javeline semblable au mât d'un tisserand; il l'attaqua, n'ayant qu'un bâton, il lui arracha des mains sa javeline, et il le tua avec cette javeline.

24. Voilà ce que fit Banaïas, fils de Joad, et son nom figurait dans la *seconde* triade.

25. Et il fut plus illustre que les trente; mais il n'alla pas si loin que la *première* triade, et David le mit à la tête de sa maison (2).

26. Et les vaillants de l'armée étaient : Asaël, frère de Joab; Eléanan, fils de Dudi de Bethléem.

27. Samoth (Samaan) d'Arori, Hellès (Sellès) de Pheloni,

28. Ora (Iras), fils d'Eccis (Isée) de Thécoé; Abiézer d'Anathoth,

29. Soboch (3) d'Usathi, Héli d'Achoni,

30. Maraï de Netophath; Thaod, fils de Nooza de Netophath;

31. Aïri, fils de Rebié de la montagne de Benjamin; Banaïas de Pharathon;

32. Uri de Nachali-Gaas, Abiel de Garabeth,

(1) Deux Ariel, deux hommes semblables à des lions. Ariel veut dire lion.

(2) De ses gardes du corps. (Voyez II Rois, VIII, 18.)

(3) Pour le surplus de cette nomenclature, la conformité avec le livre des Rois devient très-rare; on n'a point oublié que souvent les hommes bibliques ont deux noms.

33. Azbon de Baromi, Eliaba de Salaboni,

34. Fils d'Aasam le Gizonéen; Jonathas, fils de Sola d'Arari;

35. Achim, fils d'Achar d'Arari; Elphat, fils de Thyrophar,

36. De Mechorathri; Achias de Pheloni,

37. Eseré de Chadmadaïm; Naaré, fils d'Azobé;

38. Johel, fils de Nathan; Mebaal, fils d'Agari;

39. Selé, fils de l'Ammonite; Nachor de Beroth, qui portait les armes du fils de Sarvia.

40. Iras de Jéther, Gaber de Jéther,

41. Urie l'Hettéen; Zabet, fils d'Achaïas;

42. Adina, fils de Saiza, l'un des chefs de Ruben; et il y en avait trente avec lui.

43. Anan, fils de Moocha; Josaphat le Matthanéen,

44. Ozias d'Astaroth; Samatha et Jehiel, fils de Hothan d'Arari;

45. Jediel, fils de Sameri; et Jozaé son frère le Thosaïte,

46. Elihel le Mahoïte, et Jaribi, et Josias son fils, et Jethama le Moabite, Daliel, et Obeth, et Jersiel le Mesobéen.

CHAPITRE XII

1. Et voici ceux qui accompagnaient David à Sicelag, quand il était contraint de se cacher de Saül, fils de Cis; et ils comptaient parmi les vaillants, hommes de secours dans les batailles.

2. Ils tiraient leur arc de la main droite et de la main gauche; ils étaient frondeurs et archers. Des frères de Saül, de la tribu de Benjamin,

3. Le chef était Achiézer; puis, venaient Joas, fils d'Asma le Gabathéen; Johel, Jophalet, fils d'Asmoth; Berchia, Jehul d'Anathoth,

4. Samaïas de Gabaon, vaillant parmi les trente, et leur chef, puis, Jérémie, Jézéel, Joanan, Joazobath de Garathiim,

5. Azaï, Arimuth, Baalie, Samaraïe et Saphatias d'Haréphiel,

6. Elcana, Jesuni, Ozriel, Jozara, Sobocam et les Coréens,

7. Et Jelia, Zabadie, fils de Joram, et ceux de Gédor.

8. Et, de la tribu de Gad, des hommes vaillants et forts, quittant le désert, rejoignirent David; tous exercés aux combats, portant bouclier et javelines, hommes à face de lion, et légers à la course dans les montagnes, comme des chevreuils.

9. Aza était le chef, Abdias le second, Eliab le troisième,

10. Masmana le quatrième, Jérémie le cinquième,

11. Jéthi le sixième, Eliab le septième;

12. Joanan le huitième, Eléazer le neuvième,

13. Jérémia le dixième, Melchanaï le onzième.

14. Ils étaients les chefs de l'armée des fils de Gad; celui du moindre rang commandait cent hommes; celui du rang le plus élevé en commandait mille.

15. Ce furent ceux-là qui passèrent le Jourdain pendant le premier mois, lorsqu'il coulait à pleins bords, et ils mirent en fuite tous ceux qui habitaient ses deux rives.

16. Il vint aussi à David des auxiliaires des fils de Benjamin et de Juda.

17. Et David se porta au-devant d'eux, et il leur dit: Si vous êtes venus en paix, mon cœur sera bienveillant pour vous; mais si vous n'êtes point sincères, si vous avez dessein de me livrer à mes ennemis, que le Dieu de vos pères vous voie, et qu'il vous punisse.

18. Et l'esprit entra en Amasaï, un chef des trente, et il dit: David, fils de Jessé, marche avec ton peuple, la

paix, la paix avec toi, la paix avec les auxiliaires; car c'est ton Dieu qui t'a secondé. Et David les accueillit, et il leur donna des commandements dans l'armée.

19. Et des fils de Manassé vinrent à David, dans le même temps que les Philistins étaient en guerre avec Saül, et qu'ils avaient répudié le secours de David, parce que, dans leur conseil, les chefs des Philistins avaient dit : Il se réconciliera avec son maître Saül, en lui portant les têtes de nos hommes.

20. Et comme il retournait à Sicelag, Edna, Josabath, Rodiel, Michel, Josabeth, Elimuth et Semathi, vinrent auprès de lui, de Manassé; c'étaient des chefs de mille hommes de Manassé.

21. Et ils furent les auxiliaires de David contre ses ennemis; tous vaillants, comme ils l'étaient, prirent rang parmi les chefs de l'armée.

22. Car cette armée s'augmentait de jour en jour, et elle devenait forte comme l'armée de Dieu.

23. Et voici le dénombrement des chefs de l'armée qui entrèrent avec David à Hébron, pour lui transmettre la royauté de Saül, selon la parole du Seigneur.

24. Fils de Juda, portant lance et bouclier : six mille huit cents, prêts à combattre.

25. Fils de Siméon, vaillants prêts à combattre : sept mille cent.

26. Fils de Lévi : quatre mille six cents.

27. Joad conduisait les fils d'Aaron; il avait avec lui trois mille sept cents hommes.

28. Sadoc, jeune homme fort et vaillant, *avait amené*, de sa famille paternelle, vingt-deux chefs.

29. Fils de Benjamin, frères de Saül : trois mille; mais le plus grand nombre de cette tribu formait encore la garde du palais de Saül.

30. Fils d'Ephraïm : vingt mille, vaillants et forts, hommes illustres dans leurs familles paternelles.

31. Fils de la demi-tribu de Manassé : dix-huit mille, qui furent recensés nominativement, pour établir roi David.

32. Fils d'Issachar, connaissant ce qu'exigeaient les circonstances, sachant ce qu'il y avait à faire pour Israël : deux cents, et avec eux tous leurs frères.

33. Flis de Zabulon, allant au combat avec toutes les armes de guerre : cinquante mille, auxiliaires de David, n'ayant pas les mains vides (1).

34. Fils de Nephthali : mille chefs, et avec eux trente-sept mille hommes, portant lance et bouclier.

35. Fils de Dan, prêts à combattre : vingt-huit mille huit cents.

36. Fils d'Aser : quarante mille auxiliaires.

37. Fils de Ruben, de Gad, et de la demi-tribu de Manassé, au delà du Jourdain, portant toutes les armes de guerre : cent vingt mille.

38. Tous ces hommes, qui étaient aguerris et prêts à combattre, vinrent à Hébron, pleins d'un esprit pacifique, afin de proclamer David roi de tout Israël, et tout le reste du peuple n'avait qu'une âme pour couronner David.

39. Et ils demeurèrent trois jours, mangeant et buvant ce que leurs frères avaient préparé pour eux,

40. Et ce qu'on leur apportait de tout le territoire depuis Issachar jusqu'à Zabulon et Nephthali, sur des chameaux, des ânes, des mulets et des bœufs, savoir : des viandes cuites, de la farine, des figues, des raisins secs, du vin et de l'huile, outre une multitude de bœufs et de moutons ; car tout Israël était en joie.

(1) Toujours armés.

CHAPITRE XIII

1. Et David tint conseil avec tous ses chefs, centeniers ou commandants de mille hommes.

2. Et David dit à toute l'Église d'Israël : Si cela vous paraît bon et agréable au Seigneur notre Dieu, envoyons chez nos frères qui sont restés en tout le territoire d'Israël, et chez les prêtres et les lévites, dans les villes où ils résident; qu'il se réunissent à nous,

3. Et amenons auprès de nous l'arche de notre Dieu; car, depuis l'avénement de Saül, on ne l'a point demandée.

4. Et toute l'Église dit qu'il fallait faire ainsi; car ce discours avait plu à tout le peuple.

5. Et David réunit tout Israël, depuis les confins de l'Égypte jusqu'aux défilés d'Emath, pour ramener l'arche de la ville d'Iarim.

6. Et David la ramena; et tout Israël entra dans la ville de David, qui est en Juda, pour y introduire l'arche du Seigneur Dieu assis sur les chérubins, où est invoqué son nom.

7. On avait posé l'arche de Dieu sur un chariot neuf de la maison d'Aminadab; Oza et ses frères conduisaient l'attelage.

8. Et David et tout Israël jouaient de tout leur cœur de la flûte, de la lyre, du tambour, et des cymbales, et de la harpe, au milieu des cantiques.

9. Et ils vinrent jusqu'à l'aire; là, Oza étendit la main pour maintenir l'arche que le mouvement d'un bœuf avait fait pencher.

10. Mais le Seigneur s'irrita contre Oza, et il le frappa en ce lieu même, parce qu'il avait porté la main sur l'arche; et il mourut là devant Dieu.

11. Et David fut abattu, parce que Dieu avait châtié

Oza, et ce lieu fut appelé le Châtiment d'Oza, nom qu'il porte encore de nos jours.

12. Et, ce jour-là, David eut crainte du Seigneur, et il dit : Comment ferai-je entrer chez moi l'arche du Seigneur ?

13. Et David ne ramena pas l'arche avec lui dans la ville de David; mais la fit placer en la maison d'Abdara le Géthéen.

14. Et l'arche du Seigneur resta trois mois en la maison d'Abdara le Géthéen, et le Seigneur bénit toute la maison d'Abdara et tout ce qui lui appartenait.

CHAPITRE XIV

1. Et Hiram, roi de Tyr, envoya à David des messagers, des maçons et des charpentiers, avec des bois de cèdre, pour lui bâtir une maison.

2. Et David reconnut que le Seigneur l'avait préparé pour être roi d'Israël; car son royaume s'était élevé et agrandi pour le bien être du peuple d'Israël.

3. Et David prit encore des femmes à Jérusalem; elles lui enfantèrent des fils et des filles.

4. Voici les noms de ceux qui naquirent à Jérusalem : Samaa, Sobab, Nathan, Salomon,

5. Baar (Ebeher), Elisa (Elisua), Eliphaleth,

6. Nageth (Naged), Naphath (Naphec), Japhia,

7. Elisama, Eliada et Eliphalat (1).

8. Cependant, les Philistins apprirent que David avait été sacré roi de tout Israël; et ils se mirent tous en campagne pour l'attaquer; mais lui, l'ayant su, sortit à leur rencontre.

9. Et ils s'avancèrent, et ils s'entassèrent dans le val des Géants.

(1) Il y a un plus grand nombre de noms II Rois, v, 15 et suiv.



10. Et David consulta Dieu, disant : Dois-je marcher contre les Philistins? me les livrerez-vous? Et le Seigneur lui répondit : Marche, car je te les livrerai.

11. Et il alla à Baal-Pharasin, où il les battit, et il s'écria : Dieu, par mes mains, a brisé mes ennemis comme brisent les eaux des torrents. A cause de cela, il donna à ce lieu le nom de Brisement d'en haut.

12. Or, les Philistins avaient abandonné là leurs dieux, et David dit : Livrez-les aux flammes.

13. Et les Philistins continuèrent la guerre, et ils se réunirent encore dans le val des Géants.

14. Et David consulta derechef le Seigneur, et le Seigneur lui dit : Ne les suis pas, fais un détour, et tu les aborderas près des poiriers.

15. Et ceci arrivera : Lorsque tu entendras, de la colline des Poiriers, le bruit sourd de l'ébranlement qu'ils donneront au sol, tu engageras la bataille; car alors le Seigneur marchera devant toi pour frapper le camp des Philistins.

16. David fit ce que lui avait prescrit le Seigneur, et il tailla en pièces les Philistins, depuis Gabaon jusqu'à Gazara.

17. Et le nom de David se répandit sur toute la terre, et le Seigneur inspira à tous les peuples la crainte de David.

CHAPITRE XV

1. Et il se bâtit des demeures en la ville de David, et il prépara un lieu pour l'arche du Seigneur, et il fit un tabernacle.

2. Alors David dit : Nul ne peut transporter l'arche de Dieu, sinon les lévites; car le Seigneur les a choisis pour porter l'arche du Seigneur et le servir éternellement.

3. Et David réunit tout le peuple de Jérusalem, pour transporter l'arche au lieu qu'il avait préparé.

4. David convoqua aussi les lévites, fils d'Aaron.

5. Des fils de Caath : Uriel leur chef, et ses frères : cent vingt hommes.

6. Des fils de Mérari : Asaïe leur chef, et ses frères : deux cent vingt.

7. Des fils de Gerson : Johel leur chef, et ses frères : cent trente.

8. Des fils d'Elisaphat : Sémeï leur chef, et ses frères : deux cents.

9. Des fils d'Hébron : Elihel leur chef, et ses frères : quatre-vingts.

10. Des fils d'Oziel : Aminadab leur chef, et ses frères : cent douze.

11. Et David appela les prêtres Sadoc et Abiathar avec les lévites : Uriel, et Asaïe, et Johel, et Sémeï, et Elihel, et Aminadab,

12. Et il leur dit : Vous êtes chefs de familles des lévites : purifiez-vous donc, et purifiez vos frères, et vous transporterez l'arche du Dieu d'Israël, au lieu que je lui ai préparé.

13. Car, d'abord, parce que vouz n'étiez point là (1); le Seigneur Dieu nous a châtiés, pour ne l'avoir point cherché, selon la loi.

14. Et les prêtres et les lévites se purifièrent, pour transporter l'arche du Dieu d'Israël.

15. Et les fils des lévites prirent l'arche de Dieu de la manière prescrite par Moïse, d'après la parole de Dieu et selon l'Écriture; puis, ils posèrent les leviers sur leurs épaules.

16. Et David dit aux chefs des lévites : Choisissez parmi

(1) Parce que vous n'étiez point là pour la porter et que nous l'aviens mise sur un chariot, Dieu nous a punis.

vos frères des chantres, s'accompagnant d'instruments : de lyres, de harpes et de cymbales, pour chanter bien haut des cantiques d'allégresse.

17. Et les lévites désignèrent Hêman, fils de Johel; puis, Asaph, fils de Barachia, un de leurs frères; puis, Ethan, fils de Cisaïe, un des fils de Mérari, un de leurs frères.

18. Et, avec eux, au second rang, leurs frères Zacharie, Oziel, Semiramoth, Jehiel, Eliohel, Eliab, Banaïas, Maasaïe, Matthathias, Eliphena, Macélia, Abdedom, Jehiel et Ozias, qui étaient les portiers.

19. Les chantres harpistes : Héman, Asaph et Ethan, avaient des cymbales d'airain pour les faire retentir.

20. Zacharie et Oziel, Semiramoth, Jéhiel, Oni, Eliab, Maasaïe, Banaïas, avaient des lyres sur l'alcimoth (1).

21. Et Matthathias, et Eliphalu, et Macélia, et Abdedom, et Jehiel, et Ozias, avaient des harpes pour renforcer l'amasenith (2).

22. Honénias, chef des lévites, était maître du chant, à cause de son intelligence.

23. Barachias et Elcana étaient portiers de l'arche.

25. Somnia, Josaphat, Nathanaël, Amasaï, Zacharie, Banaïas et Eliézer, les prêtres, sonnaient de la trompette devant l'arche de Dieu. Abdedom et Jehia étaient portiers de l'arche de Dieu.

25. David, et les anciens d'Israël et les chefs de mille hommes, partirent ainsi pour transférer l'arche de l'alliance de la maison d'Abdedom, avec allégresse.

26. Et comme Dieu fortifiait les lévites qui portaient l'arche de l'alliance du Seigneur, on sacrifia devant le cortége sept bœufs et sept béliers.

27. Or, David était revêtu d'une robe de lin, ainsi que

(1) Dans le ton aigu.
(2) Les voix hautes.

tous les lévites qui portaient l'arche de l'alliance du Seigneur, et les chantres-harpistes, et Honénias, maître du chant; David avait *comme eux* une robe de lin.

28. Et tout Israël conduisait l'arche de l'alliance du Seigneur, jetant des cris de joie et chantant : les uns au son des trompettes et des cymbales, les autres avec accompagnement de lyres et de harpes.

29. Lorsque l'arche de l'alliance du Seigneur entra dans la ville de David, Michol, fille de Saül, se penchant à sa fenêtre, vit le roi David danser et toucher de la harpe; et, en son âme, elle le méprisa.

CHAPITRE XVI

1. Et ils introduisirent l'arche de Dieu, et la placèrent au milieu du tabernacle que David avait dressé pour elle, et l'on offrit devant Dieu des holocaustes et des hosties pacifiques.

2. Quand David eut fait ses offrandes d'holocaustes et d'hosties pacifiques, il bénit le peuple au nom du Seigneur.

3. Et il donna à chaque homme et à chaque femme d'Israël un pain de boulanger, et un pain pétri avec du miel.

4. Et il institua devant l'arche de l'alliance du Seigneur ceux des lévites qui devaient y être employés, pour chanter et louer le Seigneur Dieu d'Israël, et lui rendre grâces.

5. Asaph fut le chef, et il eut pour second Zacharie; puis, Jehiel, Semiramoth et Jehiel, Matthathias, Eliab, Banaïas et Abdedom : Jehiel jouait de la lyre et de la harpe, et Asaph faisait retentir des cymbales.

6. Banaïas et Oziel les prêtres, sonnaient toujours de la trompette devant l'arche de l'alliance du Seigneur.

7. Et ce jour-là, pour la première fois, David prescrivit que l'on chantât les louanges du Seigneur, sous la direction d'Asaph et de ses frères.

8. *Cantique.* Rendez hommage au Seigneur, invoquez-le par son nom, faites connaître aux peuples ses désirs.

9. Chantez-le, chantez ses louanges; racontez à tous les merveilles qu'a faites le Seigneur.

10. Louez son saint nom; le cœur qui cherche à lui être agréable sera réjoui.

11. Cherchez le Seigneur et soyez forts; cherchez toujours son visage.

12. Souvenez-vous des prodiges qu'il a faits, des merveilles et des jugements sortis de sa bouche.

13. Enfants d'Israël, ses serviteurs; fils de Jacob, ses élus;

14. Le Seigneur seul est notre Dieu; ses jugements sont sur toute la terre.

15. Souvenons-nous toujours de son alliance, de la loi qu'il nous a donnée pour des milliers de générations,

16. De son alliance avec Abraham; de son serment à Isaac,

17. Il l'a confirmé à Jacob comme un commandement, à Israël comme une alliance impérissable,

18. Disant: Je te donnerai la terre de Chanaan; c'est ta part d'héritage.

19. Alors, ils étaient en petit nombre, ils étaient humbles, et ils étaient passagers sur cette terre,

20. Et ils allèrent d'une nation à l'autre, et d'un royaume à un autre peuple,

21. Et à nul homme il ne permit de prévaloir sur eux, et à leur sujet il châtia des rois:

22. Ne touchez point à mes christs; ne maltraitez pas mes prophètes,

23. Chantez le Seigneur : que toute la terre le chante, proclamez chaque jour que lui *seul* est notre salut.

24. Racontez aux nations sa gloire, à tous les peuples ses merveilles.

25. Car le Seigneur est grand et digne de louanges infinies ; il est redoutable plus que tous les dieux.

26. Car, tous les dieux des nations sont des idoles, et notre Dieu a créé le ciel.

27. Gloire et louange à lui face à face ; force et joie au lieu où il réside.

28. Tribus des nations, donnez au Seigneur, donnez au Seigneur force et gloire.

29. Glorifiez le nom du Seigneur ; prenez des dons et offrez-les au Seigneur en sa présence, et adorez le Seigneur dans ses demeures saintes.

30. Que toute la terre ait crainte devant lui ; que la terre s'affermisse et ne soit point ébranlée.

31. Que le ciel se réjouisse, que la terre tressaille d'allégresse, et qu'ils disent aux nations : Le Seigneur règne.

32. La mer bruira dans sa plénitude, et l'arbre des champs avec tout ce qu'il porte *se réjouira*.

33. Alors, les arbres de la forêt se réjouiront devant le Seigneur, parce qu'il est venu juger la terre.

34. Rendez hommage au Seigneur, parce qu'il est bon et que sa miséricorde est éternelle.

35. Et dites : Sauvez-nous, ô Dieu notre salut ; recueillez-nous et séparez-nous des nations, afin que nous chantions les louanges de votre saint nom, et que nous mettions notre gloire à vous louer.

36. Béni soit le nom du Seigneur Dieu d'Israël dans tous les siècles des siècles, et tout le peuple dira : Amen. Et ils louèrent le Seigneur.

37. Et ils laissèrent là devant l'arche de l'alliance du

Seigneur Asaph et ses frères, pour faire devant l'arche à perpétuité le service de chaque jour.

38. Ils laissèrent aussi Abdedom et ses frères, au nombre de soixante-huit, et Abdedom, fils d'Idithun, et Osa pour être portiers.

39. Et Sadoc le prêtre, avec ses frères les prêtres, fut laissé devant le tabernacle du Seigneur, sur le haut lieu de Gabaon,

40. Afin d'offrir des holocaustes au Seigneur, sur l'autel des holocautes à perpétuité, matin et soir, selon qu'il est écrit en la loi du Seigneur, qu'il a donnée aux fils d'Israël par la voix de Moïse, son serviteur.

41. Et avec Sadoc étaient Hêman et Idithun, et le reste de ceux qu'on avait nominativement désignés pour louer le Seigneur, parce que sa miséricorde est éternelle.

42. Et ils avaient avec eux des trompettes et des cymbales, pour les faire retentir, et les instruments accompagnant les cantiques de Dieu. Et les fils d'Idithun étaient *gardiens* des portes.

43. Et le peuple s'en retourna chacun en sa demeure, et David s'en alla pour bénir sa maison (1).

CHAPITRE XVII

1. Et quand David eut pris possession de son palais, il dit à Nathan le prophète : Voilà que j'habite une maison de cèdre, tandis que l'arche de l'alliance du Seigneur repose sous des courtines de peaux.

2. Et Nathan dit à David : Tout ce qui est en ton cœur, fais-le, car Dieu est avec toi.

(1) Lui transmettre les bénédictions qu'il avait reçues dans le tabernacle du Seigneur. Ainsi devraient faire pour leurs enfants les pères de famille chrétiens au retour de nos saints mystères, et surtout après la sainte communion.

3. Mais, cette nuit même, la parole du Seigneur vint à Nathan, et lui dit :

4. Va, et dis à mon serviteur David : Voici ce que dit le Seigneur : Tu ne me bâtiras pas un temple pour que je l'habite,

5. Parce que je n'ai point résidé dans un temple depuis que j'ai tiré de l'Égypte les fils d'Israël jusqu'à ce jour, et que je me suis tenu dans un tabernacle et sous un voile.

6. En quelque lieu que j'aie passé avec tout Israël, ai-je jamais dit à celle des tribus que j'avais chargée de prendre soin de tout le peuple : Pourquoi ne m'avez-vous point bâti une maison de cèdre?

7. Dis encore à mon serviteur David : Voici ce que dit le Seigneur tout-puissant : Je t'ai tiré de la bergerie *quand tu marchais* derrière les troupeaux, pour que tu sois roi de mon peuple Israël.

8. Je t'ai accompagné partout où tu as marché, j'ai exterminé devant toi tous tes ennemis, et je t'ai rendu célèbre autant que les plus renommés des grands de la terre.

9. Et j'adopterai un lieu pour mon peuple Israël; je l'y fixerai et il s'y abritera, chacun *aura* sa demeure, et il ne sentira plus d'inquiétudes, et le fils de l'iniquité ne l'affligera plus comme il a fait dès le commencement,

10. Depuis les temps où j'ai donné des juges à mon peuple; j'ai humilié tous tes ennemis, et je t'augmenterai, et le Seigneur te fera une maison (1).

11. Et, quand tes jours seront remplis, quand tu te seras endormi avec tes pères, j'élèverai après toi ta race et celui qui sera issu de ton sang; et je préparerai son règne.

(1) Une postérité. (Voyez II Rois, VII, 11.)

12. Celui-là me bâtira un temple, et je dresserai son trône pour toujours.

13. Je serai pour lui un père, et il sera pour moi un fils, et je ne lui retirerai point ma miséricorde, comme je l'ai retirée à ceux qui t'ont précédé.

14. Et je l'établirai en mon temple, et en son royaume pour toujours; et son trône sera toujours debout (1).

15. Ainsi, Nathan répéta à David toutes ces paroles, que lui-même avait ouïes en sa vision.

16. Alors, le roi David s'en alla; et il se plaça devant le Seigneur, et il dit: Qui suis-je, Seigneur mon Dieu, et qu'est ma maison pour que vous m'aimiez à jamais?

17. Ce que vous en avez fait c'était à vos yeux peu de chose, ô mon Dieu, et vous avez parlé de la maison de votre serviteur pour un avenir lointain, et vous m'avez regardé comme on regarde un ami, et vous m'avez élevé, Seigneur mon Dieu.

18. Que pourra faire encore David devant vous pour vous glorifier? Vous connaissez maintenant votre serviteur.

19. Vous avez opéré ces grandes choses au gré de votre cœur.

20. Seigneur, nul ne vous ressemble, nul n'est Dieu que vous, *et vous vous êtes révélé* par toutes les merveilles que nous avons ouï redire.

21. Et il n'est point sur la terre de peuple qui ressemble à Israël votre peuple. Il *n'en est point* que Dieu ait guidé pour le racheter et *s'en faire* un peuple pour lui-même, pour se faire à lui-même un grand et glorieux nom, et pour expulser les nations devant votre peuple que vous avez délivré de l'Égypte.

22. Vous vous êtes donné, en Israël, un peuple qui

(1) Cette promesse ne s'est vérifiée qu'en Jésus-Christ, dont la royauté spirituelle et éternelle a succédé à celle de David et de Salomon.

sera votre peuple à jamais; et vous, Seigneur, vous êtes son Dieu.

23. Maintenant donc, Seigneur, que la promesse que vous avez faite à votre serviteur, concernant sa maison, soit à jamais confirmée; faites comme vous avez dit.

24. Et que votre nom soit glorifié à jamais, et que l'on y ait foi, et que l'on dise : Seigneur, Seigneur tout-puissant, Dieu d'Israël, la maison de David votre serviteur est érigée devant vous.

25. Car, Seigneur Dieu, vous avez révélé vos desseins à votre serviteur, disant : Je te bâtirai une maison; c'est à ce sujet que votre serviteur a pensé à vous prier face à face.

26. Et maintenant, Seigneur, vous seul êtes Dieu, et c'est vous qui avez fait à votre serviteur ces magnifiques promesses.

27. Commencez donc et bénissez la maison de votre serviteur, pour qu'elle subsiste toujours devant vous; car, Seigneur, vous l'avez déjà bénie, bénissez-la donc à jamais.

CHAPITRE XVIII

1. Il advint, après cela, que David battit les Philistins, et qu'il les mit en fuite; et il leur enleva Geth avec ses bourgs.

2. Il vainquit Moab, et les fils de Moab lui furent asservis; et ils lui payèrent un tribut.

3. David vainquit aussi, dans le pays d'Hémath, Adraazar, roi de Suba, qui s'était mis en campagne pour se rendre maître des rives de l'Euphrate.

4. Et David prit aux vaincus mille chars, sept mille chevaux et vingt mille piétons; puis, il énerva les attelages de tous les chars, et n'en garda que cent.

5. Et le Syrien de Damas marcha au secours d'Adraa-

zar, roi de Suba, et David tua au Syrien vingt-deux mille hommes.

6. Et David mit une garnison dans la Syrie de Damas, et les Syriens lui furent asservis; ils lui payèrent un tribut. Et le Seigneur protégea David partout où il porta ses armes.

7. Et David prit les colliers d'or que portaient les serviteurs d'Adraazar, et il les consacra dans Jérusalem.

8. Et David recueillit à Mathabeth (Métébac), et dans les principales villes d'Adraazar, une prodigieuse quantité d'airain, dont Salomon se servit pour fabriquer la mer d'airain, et les colonnes et tous les vases d'airain.

9. Cependant Thoa (Thu), roi d'Hémath, apprit que David avait taillé en pièces toute l'armée d'Adraazar.

10. Et il envoya vers David son fils Aduram (Jedduram), pour lui demander la paix et le bénir à cause de sa victoire sur Adraazar; car Thoa était ennemi d'Adraazar.

11. Le roi David consacra au Seigneur tous les vases d'or, d'argent et d'airain, de même que l'argent et l'or qu'il avait pris à toutes les nations : à l'Idumée, à Moab, aux fils d'Ammon, aux Philistins et aux fils d'Amalec.

12. Et Abessa, fils de Sarvia, tailla en pièces quatre-vingt mille Philistins dans le val d'Aïlon.

13. Et il mit dans la vallée une garnison, et tous les Iduméens furent asservis à David, et le Seigneur protégea David partout où il porta ses armes.

14. Ainsi, David régna sur tout Israël, et il jugea tout son peuple selon l'équité.

15. Joab, fils de Sarvia, commandait l'armée; Josaphat, fils d'Achilud, recueillait les actes publics.

16. Sadoc, fils d'Achitob, et Achimélech, fils d'Abiathar, étaient prêtres, et Susa (Sasa), scribe.

17. Et Banaïas, fils de Joad, commandait Chéléthi et

Phéléthi, et les fils de David étaient les premiers lieutenants du roi.

CHAPITRE XIX

1. Et Naas, roi des fils d'Ammon, mourut, et Anan (Annon), son fils, régna à sa place.

2. Et David dit : Je serai miséricordieux envers Anan, fils de Naas, de même que son père a été miséricordieux pour moi. En conséquence, il envoya des serviteurs pour le consoler au sujet de son père, et les serviteurs de David allèrent en la terre des fils d'Ammon, auprès d'Anan, pour le consoler.

3. Mais, les princes des fils d'Ammon dirent à Anan : Est-ce pour glorifier devant toi ton père que David envoie ces consolateurs? N'est-ce point plutôt pour s'informer de ta ville et pour la reconnaître que ses serviteurs sont venus près de toi?

4. Anan saisit donc les serviteurs de David ; il leur rasa la barbe; il coupa leurs manteaux, depuis le milieu du corps jusqu'aux pieds; puis, il les chassa.

5. On vint dire à David ce qui leur était arrivé, et il envoya des gens à leur rencontre; car ils étaient cruellement déshonorés, et il leur dit : Demeurez à Jéricho jusqu'à ce que votre barbe ait repoussé; puis, alors vous reviendrez.

6. Les fils d'Ammon, voyant que le peuple d'Israël se tenait pour outragé, Anan et les fils d'Ammon envoyèrent mille talents d'argent pour enrôler des chars et des cavaliers dans la Syrie de Mésopotamie, dans la Syrie Maacha et à Sobal.

7. Ils enrôlèrent ainsi pour eux trente-deux mille chars, et le roi de Maacha avec tout son peuple. Ces auxiliaires vinrent, et ils campèrent vis-à-vis Médaba.

Cependant, les fils d'Ammon, sortant de leurs villes, se rassemblèrent, et ils s'ébranlèrent pour combattre.

8. David l'apprit, et il mit en mouvement Joab avec toute l'armée des hommes vaillants.

9. Et les fils d'Ammon sortirent, et ils se rangèrent en bataille près des portes de la ville, et les rois leurs alliés campèrent, chacun de son côté, dans la campagne.

10. Joab reconnut qu'il aurait à livrer bataille devant son front et sur ses derrières; il rangea donc en face des Syriens les plus vaillants des jeunes fils d'Israël.

11. Et il confia à son frère Abessa le reste de l'armée, qui se déploya devant les fils d'Ammon.

12. Et il dit à son frère: Si le Syrien l'emporte sur moi, tu viendras à mon aide, et si les fils d'Ammon te font plier, j'irai te secourir.

13. Sois fort, agis en homme, pour l'amour de notre peuple et pour les villes de notre Dieu; que le Seigneur ensuite fasse à sa volonté.

14. Et Joab avec sa troupe tomba sur les Syriens; et ceux-ci s'enfuirent devant lui.

15. Quand les fils d'Ammon virent que les Syriens fuyaient, ils s'enfuirent eux-mêmes devant Abessa; et ils s'enfermèrent dans leur ville, et Joab revint à Jérusalem.

16. Et le Syrien, voyant qu'Israël l'avait mis en fuite, envoya des messagers qui levèrent toute la Syrie des rives du Jourdain, et à sa tête Sophath (Sobac), général en chef de l'armée d'Adraazar.

17. On en instruisit David; il réunit tout Israël, passa le Jourdain, les atteignit et les aborda de front; aussitôt la bataille s'engagea.

18. Les Syriens s'enfuirent devant Israël; David leur tua sept mille hommes montés sur des chars, et quarante mille piétons; Sophath, le général en chef, périt.

19. Et tous les serviteurs d'Adraazar, voyant qu'ils avaient échoué devant Israël, traitèrent avec David, et ils lui furent asservis. Quant au Syrien, il ne voulut plus secourir les fils d'Ammon.

CHAPITRE XX

1. Le cours de l'année ramena le temps où les rois se mettent en campagne. Joab emmena toutes les forces de l'armée, et il ravagea la contrée des fils d'Ammon; il assiégea ensuite Rhabba, pendant que David était resté à Jérusalem; Joab prit Rhabba (*Rabbath*), et la détruisit.

2. Et David prit sur la tête du roi Molchom sa couronne, qui pesait un talent d'or, et qui était ornée de pierres précieuses; elle allait à la tête de David; enfin, il rapporta de cette ville un immense butin.

3. Et il emmena tout le peuple qui l'habitait, et il l'extermina en plaçant les uns sous des scies, les autres sous des haches de fer, d'autres sous la cognée du bûcheron. Ce fut ainsi que David traita tous les fils d'Ammon, et David et tout le peuple retournèrent à Jérusalem.

4. Ensuite, la guerre recommença avec les Philistins de Gazer. Alors, Sobochaï le Sasathite tua Saphut, de la race des géants, après l'avoir humilié.

5. Et il y eut une autre guerre avec les Philistins; et Eléanan, fils de Jaïr, tua Lachmi, frère de Goliath de Geth, qui portait une lance comme le mât d'un tisserand.

6. Et il y eut encore une guerre avec Geth. Or, il y avait un homme de grande taille, issu des géants, et qui avait vingt-quatre doigts, six à chaque main, et six à chaque pied.

7. Et il insulta Israël; et Jonathas, fils de Samaa, frère



de David, le tua. Ces hommes étaient de la race de Rhapha de Geth; ils étaient quatre, tous géants, et ils tombèrent sous les coups de David et de ses serviteurs.

CHAPITRE XXI

1. Et le diable se leva contre Israël; il excita le roi David à faire le dénombrement du peuple.

2. Le roi dit donc à Joab et aux chefs de l'armée : Allez et faites le dénombrement d'Israël, depuis Dan jusqu'à Bersabée; puis, rapportez-le-moi, et je saurai leur nombre.

3. Joab répondit : Puisse le Seigneur ajouter à son peuple et le rendre cent fois aussi nombreux qu'il l'est, et puisse le roi mon maître le voir de ses yeux; puissent le voir aussi les serviteurs de mon maître; mais pourquoi mon maître a-t-il formé ce dessein? Est-ce pour qu'il soit imputé à péché au peuple d'Israël?

4. Mais, la volonté du roi prévalut sur Joab, et Joab partit, et il parcourut tout Israël, et il revint à Jérusalem.

5. Et Joab remit à David le dénombrement du peuple qu'il avait recensé : il y avait en tout Israël onze cent mille hommes tirant l'épée, et en Juda étaient quatre cent soixante-dix mille hommes tirant l'épée.

6. Et Joab n'avait compté ni Lévi, ni Benjamin, parce qu'il avait cédé à contre-cœur au roi.

7. Et la chose fut mauvaise devant Dieu, et il frappa Israël.

8. Et David dit à Dieu : J'ai gravement péché en ce que je viens de faire, et maintenant remettez à votre serviteur son iniquité, car j'ai commis une insigne folie.

9. Et le Seigneur parla à Gad le voyant, et il lui dit :

10. Pars et adresse-toi à David, disant : Voici ce que dit

le Seigneur : Je t'apporte trois choses; choisis pour toi l'une d'elles, et tu l'auras.

11. Gad alla trouver David, et il lui dit : Voici ce que dit le Seigneur : Choisis pour toi,

12. Ou trois ans de famine, ou trois mois pendant lesquels tu fuiras devant tes ennemis qui te détruiront par le glaive, ou trois jours de mort causée par l'épée du Seigneur en toute cette terre, et par l'ange exterminateur parcourant tout l'héritage d'Israël : vois donc ce que je dois répondre à Celui qui m'envoie te répéter sa parole.

13. Et David dit à Gad : Le choix des trois parts m'est cruel; mais j'aime mieux me livrer aux mains du Seigneur, parce qu'il a eu souvent compassion de moi; je ne tomberai point dans les mains des hommes.

14. Et le Seigneur envoya la mort en Israël, et soixante-dix mille hommes d'Israël périrent.

15. Le Seigneur envoya aussi l'ange à Jérusalem pour l'exterminer, et comme il frappait, le Seigneur le vit et se repentit de tout ce mal, et il dit à l'ange exterminateur : C'est assez, arrête ta main. Or, l'ange du Seigneur était auprès de l'aire d'Orna le Jébuséen.

16. David, ayant levé les yeux, vit l'ange du Seigneur se tenant entre la terre et le ciel; il avait à la main son épée nue, et il l'étendait sur Jérusalem. Et David et les anciens couverts de cilices tombèrent la face contre terre.

17. Et David dit à Dieu : N'est-ce pas moi qui ai prescrit de faire le dénombrement du peuple? C'est moi qui suis le coupable; j'ai grandement péché. Mais ces brebis qu'ont-elles fait? Seigneur mon Dieu, que votre main soit contre moi et contre la maison de mon père; qu'elle épargne ce peuple qui périt, ô Seigneur.

18. Et l'ange du Seigneur dit à Gad de prescrire à David qu'il allât élever un autel au Seigneur dans l'aire d'Orna le Jébuséen.

19. Et David sortit, selon la parole que Gad lui avait dite au nom du Seigneur.

20. Et Orna se retourna, et il vit le roi et quatre de ses fils, tous se cachant (1), et Orna était à vanner du froment.

21. Et David arriva auprès d'Orna, et Orna, quittant l'aire, se prosterna la face contre terre devant David.

22. Et David dit à Orna : Donne-moi l'emplacement de ton aire, et j'y bâtirai un autel au Seigneur; donne-le-moi à prix d'argent, et le fléau cessera de frapper le peuple.

23. Et Orna dit à David : Que le roi mon maître prenne et consacre ce que bon lui semble. Voici mes bœufs pour l'holocauste, ma charrue pour le brûler, et mon blé pour le sacrifice; je te donne tout.

24. Et le roi David dit à Orna : Nullement; certes, j'achèterai toutes ces choses, car elles valent de l'argent; je ne prendrai, pour le Seigneur, rien de ce qui est à toi; je ne présenterai pas au Seigneur un holocauste qui ne me coûte rien.

25. David donna donc à Orna, pour son terrain, six cents sicles d'or, au poids *du sicle* du sanctuaire.

26. Il bâtit l'autel du Seigneur, sur lequel il offrit des holocaustes et des hosties pacifiques; enfin, il cria au Seigneur, et le Seigneur l'exauça; le feu du ciel, descendant sur l'autel de l'holocauste, consuma la victime.

27. Et le Seigneur parla à l'ange, et l'ange remit l'épée dans le fourreau.

28. Dès lors, David, ayant vu que le Seigneur lui répondait dans l'aire d'Orna le Jébuséen, en fit un lieu de sacrifices.

29. Or, en ce temps-là, le tabernacle du Seigneur que Moïse avait fait dans le désert, et l'autel des holocaustes, étaient sur le haut lieu de Gabaon.

(1) Par crainte de l'ange exterminateur.

30. Et David n'avait pu s'y transporter pour prier le Seigneur; il ne s'était point empressé d'y aller, à cause de l'épée de l'ange du Seigneur.

CHAPITRE XXII

1. Et David dit : C'est ici la maison du Seigneur, et voici l'autel des holocaustes pour Israël.

2. Puis, il ordonna de réunir tous les étrangers qui se trouvaient en la terre d'Israël, et il chargea des tailleurs de pierres de tailler des pierres, pour bâtir la maison de Dieu.

3. Et David prépara beaucoup de fer, des clous pour les portes et leurs vanteaux, des gonds et une quantité d'airain d'un poids incalculable,

4. Et un nombre infini de cèdres que les Tyriens et les Sidoniens lui apportèrent.

5. Et David dit : Mon fils Salomon est d'âge tendre, et la maison qui doit être bâtie au Seigneur surpassera en magnificence, en renom et en gloire, toutes celles de la terre; je préparerai tout pour cela. Et David fit ses apprêts à profusion avant de mourir.

6. Et il appela Salomon, son fils, et il lui ordonna de bâtir le temple du Seigneur Dieu d'Israël.

7. Et David dit à Salomon : Enfant, mon âme a voulu bâtir un temple au nom du Seigneur Dieu.

8. Mais la parole du Seigneur est venue à moi, disant : Tu as versé beaucoup de sang, tu as fait de grandes guerres; tu ne bâtiras point un temple à mon nom, parce que, devant moi, tu as répandu beaucoup de sang sur cette terre.

9. Voici qu'un fils t'est né; celui-là sera un homme de paix, et je le maintiendrai en paix avec tous les ennemis

qui l'entourent; car son nom est Salomon, et j'accorderai, pendant sa vie, le repos et la paix à Israël (1).

10. C'est lui qui bâtira un temple à mon nom, et il sera pour moi un fils, et moi je serai pour lui un père, et je dresserai son trône royal en Israël pour toujours.

11. Maintenant, mon fils, le Seigneur sera avec toi; il te fera prospérer, et tu bâtiras le temple du Seigneur ton Dieu, comme il me l'a fait savoir.

12. Que le Seigneur te donne seulement l'intelligence et la sagesse, et il t'affermira sur Israël, pour que tu observes et que tu mettes en pratique la loi du Seigneur ton Dieu.

13. Alors, il te fera prospérer, si tu veilles à observer les commandements et les préceptes que le Seigneur a donnés au peuple par la voix de Moïse. Sois fort, et agis en homme; n'aie ni crainte ni faiblesse.

14. Vois, dans ma pauvreté, j'ai préparé pour la maison du Seigneur : cent mille talents d'or, un million de talents d'argent, de l'airain et du fer en telle abondance, qu'on n'en peut dire le compte. J'ai aussi préparé des bois et des pierres, et tu y ajouteras encore,

15. Et tu t'adjoindras une multitude d'ouvriers, artisans, tailleurs de pierres, charpentiers, et tout homme habile à mettre en œuvre

16. L'or, l'argent, et une masse innombrable d'airain et de fer. Courage donc, et agis, le Seigneur sera avec toi.

17. Ensuite, David ordonna à tous les chefs d'Israël de seconder Salomon, son fils, et il leur dit :

18. Le Seigneur n'est-il pas avec vous? Il vous a donné le repos tout alentour; il vous a livré ceux qui habitaient

(1) Salomon fut la figure de cet esprit de paix dans lequel Jésus-Christ bâtit le temple spirituel de l'Église.

la terre *promise*, et la terre s'est soumise devant le Seigneur et devant son peuple.

19. Appliquez-vous donc, cœur et âme, à chercher le Seigneur, excitez-vous, et bâtissez pour votre Dieu un lieu saint, afin d'y transporter l'arche de l'alliance du Seigneur, avec les vases et les ornements consacrés à Dieu, qui résideront dans le temple élevé au nom du Seigneur.

CHAPITRE XXIII

1. Or, David était vieux et plein de jours, et il proclama roi à sa place son fils Salomon.

2. Il rassembla tous les chefs d'Israël, les prêtres et les lévites.

3. Les lévites de trente ans et au-dessus furent comptés, et il s'en trouva trente-huit mille, savoir :

4. Vingt-quatre mille employés aux travaux du tabernacle du Seigneur, six mille scribes et juges ;

5. Quatre mille portiers, et quatre mille chantres louant le Seigneur au son des instruments qu'avait faits David pour accompagner ses louanges.

6. David les divisa, et il assigna leurs jours de service aux fils de Lévi, aux *familles* de Gerson, Caath et Mérari.

7. Fils de Gerson : Edan (Lobeni) et Séméï.

8. Fils d'Edan : Jehiel le premier, et Zêthan et Johel : trois.

9. Fils de Séméï : Salomith, Jehiel et Dan. Tels sont les trois chefs des familles d'Edan.

10. Fils de Séméï : Jeth, Ziza, Joas et Beria. Tels sont les quatre fils de Séméï.

11. Jeth était le premier, et Ziza le second; Joas et Beria n'eurent pas beaucoup d'enfants, et ils ne formèrent qu'une famille en une seule maison.

12. Fils de Caath : Amram, Isaar, Hébron, Oziel: quatre.

13. Fils d'Amram : Aaron et Moïse, et Aaron fut désigné pour servir dans le Saint des saints, lui et ses fils, à perpétuité, pour faire les sacrifices devant le Seigneur, pour servir et prier en son nom à perpétuité.

14. Quant à Moïse, l'homme de Dieu, ses fils furent comptés dans la tribu de Lévi.

15. Fils de Moïse : Gersam et Eliézer.

16. Fils de Gersam : Sobahel le premier.

17. Eliézer eut aussi des enfants : Rabia fut le premier, et Eliézer n'eut pas d'autres fils; mais les fils de Rabia multiplièrent extrêmement.

18. Fils d'Isaar : Salomoth le premier.

19. Fils d'Hébron : Jeria le premier, Amaria le second, Jéziel le troisième, Jécémias le quatrième.

20. Fils d'Oziel : Micha le premier, Isia le second.

21. Fils de Mérari : Mooli et Musi. Fils de Mooli : Eléazar et Cis.

22. Eléazar mourut, et il n'avait point de fils, mais des filles, et les fils de Cis, leurs frères, les prirent pour femmes.

23. Fils de Musi : Mooli, et Eder, et Jarimoth; trois.

24. Tels furent les fils de Lévi, par familles paternelles, chefs de leurs familles, selon le recensement par noms et par têtes, faisant le service du tabernacle du Seigneur, âgés de trente ans et au-dessus.

25. Or, David dit : Le Seigneur Dieu d'Israël a donné le repos à son peuple, et il a choisi Jérusalem pour sa demeure à jamais.

26. Les lévites n'avaient donc plus dans leur service le transport du tabernacle et de ses ornements.

27. Et, selon les dernières paroles de David, le dé-

nombrement des fils de Lévi, âgés de trente ans et au-dessus, avait été fait.

28. Et, d'après Aaron (1), il avait réglé les emplois dans la demeure du Seigneur, tant dans les parvis que dans les chambres, et pour ce qui concernait la purification du Saint des saints, et les autres services du tabernacle,

29. Et les pains de proposition, et la fleur de farine des sacrifices, et les poêles à cuire les azymes, et la pâte, et les mesures,

30. Et les louanges du Seigneur qu'on devait chanter du matin au soir,

31. Et tous les holocaustes à offrir au Seigneur, tant les jours de sabbat qu'aux nouvelles lunes et aux fêtes, selon le nombre et les usages invariables, devant le Seigneur.

32. Et il était prescrit aux lévites de garder le tabernacle du témoignage, et le Saint des saints, et les fils d'Aaron leurs frères, pendant leur service dans le tabernacle du Seigneur.

CHAPITRE XXIV

1. Et les fils d'Aaron étaient : Nadab, Abiud, Eléazar et Ithamar.

2. Or, Nadab et Abiud moururent sous les yeux de leur père, et ils n'avaient point de fils; Eléazar et Ithamar, fils d'Aaron, eurent donc le sacerdoce.

3. Et David distingua les fils d'Eléazar, de qui descendait Sadoc, des fils d'Ithamar, de qui était issu Achimélech, selon leur recensement, et leurs services, et leurs familles paternelles.

4. Et il se trouva, parmi ces hommes forts, plus de

(1) En se reportant aux traditions d'Aaron. (Voyez ci-après, XXIV, 19.)

chefs des fils d'Eléazar que des fils d'Ithamar, et David mit les premiers à la tête de seize familles, les seconds à la tête de huit familles seulement.

5. Et il leur distribua leurs services par le sort; car, parmi les uns comme parmi les autres, il y avait des chefs des choses saintes, et des chefs du Seigneur.

6. Et le scribe Samaïas, fils de Nathanaël de la tribu de Lévi, écrivit la liste en présence du roi et des chefs, aidé de Sadoc le prêtre, et d'Abimélech, fils d'Abiathar, et des chefs des familles paternelles des prêtres et des lévites, inscrivant tour à tour un nom provenant d'Eléazar, un nom provenant d'Ithamar.

7. Le sort désigna en premier lieu Joarim; le second fut Jedia,

8. Le troisième Harib, le quatrième Séorim,

9. Le cinquième Melchias, le sixième Meïamin,

10. Le septième Cos, le huitième Abias,

11. Le neuvième Jésua, le dixième Sechénias,

12. Le onzième Eliabi, le douzième Jacim,

13. Le treizième Opha, le quatorzième Jezbaal,

14. Le quinzième Belga, le seizième Hemmer,

15. Le dix-septième Hézin, le dix-huitième Aphésé,

16. Le dix-neuvième Phetaïe, le vingtième Ezecel,

17. Le vingt et unième Achim, le vingt-deuxième Gamul,

18. Le vingt-troisième Abdallé, le vingt-quatrième Maasé.

19. Tel fut leur recensement, selon leurs services, pour pénétrer dans le tabernacle du Seigneur, d'après le règlement d'Aaron, leur père, tel que le Seigneur l'avait prescrit.

20. Voici le reste des fils de Lévi : Fils d'Amram : Sobael. Fils de Sobael : Jedia.

21. Le chef des fils de Raabia :

22. Salomoth, fils de Isaar; Jath, des fils de Salomoth.

23. Les fils d'Ecdiu : Amadias le second, Jaziel le troisième, Jecmoam le quatrième.

24. Des fils d'Oziel : Micha. Des fils de Micha : Samer.

25. Le frère de Micha : Isia. Fils de Micha : Zacharie.

26. Les descendants des fils de Mérari : Mooli et Musi. Les fils d'Ozia.

27. Fils de Mérari : Joram, et Sacchur, et Abaï.

28. Mooli avait eu encore Eléazar et Ithamar; mais Eléazar était mort sans laisser de fils.

29. Jeraméel, issu des fils de Cis.

30. Et Mooli, Eder et Jerimoth, issus de Musi. Tels étaient les fils des lévites par familles paternelles.

31. Et ils tirèrent au sort, comme leurs frères les fils d'Aaron, en présence du roi, de Sadoc, d'Achimélech, et des chefs de familles des prêtres et des lévites; aussi bien les plus anciens chefs de familles que leurs frères les plus jeunes.

CHAPITRE XXV

1. Et le roi David et les chefs de l'armée réglèrent les fonctions des fils d'Asaph, d'Hêman et d'Idithun, chantres, s'accompagnant de harpes, de lyres et de cymbales, et qui furent employés tour à tour, selon leur nombre.

2. Fils d'Asaph, attachés à la personne du roi : Sacchur, Joseph, Natharias et Enahel.

3, Fils d'Idithun : Godolias, Suri, Iséas, Asabias et Matthathias; six, en comptant leur père Idithun, s'accompagnant de la harpe, et louant le Seigneur en lui rendant grâces.

4. Fils d'Hêman : Bucias, Matthanias, Oziel, Subahel, Jerimoth, Ananias, Anan, Eliatha, Godollathi, Romet-thiézer, Jesbasaca, Mallithi, Otheri et Méasoth.

5. Tous fils d'Hêman, premier chantre du roi pour

louer Dieu et exalter sa puissance. Ainsi, Dieu avait donné à Hêman quatorze fils, outre trois filles.

6. Tous ses fils chantaient avec lui dans le tabernacle de Dieu, en s'accompagnant de harpes, de lyres et de cymbales; ils servaient en la demeure de Dieu, attachés à la personne du roi, ainsi qu'Asaph, Idithun et Hêman.

7. Et leur nombre, joint à celui de leurs frères, instruits à chanter le Seigneur, montait à deux cent quatre-vingt-huit, tout compris.

8. Et ils réglèrent aussi, par le sort, leur service journalier, après qu'ils furent classés, selon leur plus ou moins de science et de talent.

9. Et le sort désigna, en premier lieu : Godolias, fils de Joseph, fils d'Asaph, et ses fils et ses frères; le second fut Héneïa, et ses fils et ses frères, au nombre de douze.

10. Le troisième Sacchur, et ses fils et ses frères : douze.

11. Le quatrième Jesri, et ses fils et ses frères : douze.

12. Le cinquième Nathan, et ses fils et ses frères : douze.

13. Le sixième Bucias, et ses fils et ses frères : douze.

14. Le septième Izeriel, et ses fils et ses frères : douze.

15. Le huitième Josias, ses fils et ses frères : douze.

16. Le neuvième Matthanias, ses fils et ses frères : douze.

17. Le dixième Séméï, ses fils et ses frères : douze.

18. Le onzième Asriel, ses fils et ses frères : douze.

19. Le douzième Asabia, ses fils et ses frères : douze.

20. Le treizième Subahel, ses fils et ses frères : douze.

21. Le quatorzième Matthathias, ses fils et ses frères : douze.

22. Le quinzième Jerimoth, ses fils et ses frères : douze.

23. Le seizième Anania, ses fils et ses frères : douze.

24. Le dix-septième Jesbasaca, ses fils et ses frères : douze.

25. Le dix-huitième Ananias, ses fils et ses frères : douze.

26. Le dix-neuxième Mallithi, ses fils et ses frères : douze.

27. Le vingtième Eliatha, ses fils et ses frères : douze.

28. Le vingt-unième Otheri, ses fils et ses frères : douze.

29. Le vingt-deuxième Godolathi, ses fils et ses frères : douze.

30. Le vingt-troisième Muzoth, ses fils et ses frères : douze.

31. Le vingt-quatrième Romettbiézer, ses fils et ses frères : douze.

CHAPITRE XXVI

1. Ceux à qui les portes furent distribuées, étaient les fils de Coré, Mosellamia, de la famille d'Asaph.

2. Et les fils de Mosellamia : Zacharie le premier-né, Jadiel le second, Zabadie le troisième, Jénuel le quatrième,

3. Jolam le cinquième, Jonathan le sixième, Elionaï le septième, Abdedom le huitième.

4. Et les fils d'Abdedom : Samaïas le premier-né, Jozabath le second, Joath le troisième, Sachar le quatrième, Nathanaël le cinquième,

5. Amiel le sixième, Issachar le septième, Phelathi le huitième; car Dieu l'avait béni.

6. Et à son premier fils Samaïas, des fils naquirent, et furent chefs dans leur famille, parce qu'ils étaient forts.

7. Fils de Samaï : Otbni, Raphaël, Obed, Elzabath, Achiud, tous hommes forts, Elia, Sabachias et Isbacom.

8. Tous issus d'Abdedom; eux, et leurs fils et leurs frères, remplissant avec énergie leurs fonctions, au nombre de soixante-deux, issus d'Abdedom.

9. Mosellemia avait dix-huit fils et frères, tous hommes forts.

10. Et les fils d'Osa, issu de Mérari, et qui n'était pas le premier-né, commandaient ce service; son père lui donna le commandement de la deuxième division.

11. Helcias venait après lui, Tablé était le troisième, Zacharie le quatrième; les fils et les frères d'Osa étaient en tout : treize.

12. C'est entre eux que furent partagées les portes; chefs énergiques, servant avec autant de zèle que leurs frères, employés dans l'intérieur du temple.

13. Et ils tirèrent au sort les portes où ils devaient être placés, après qu'on les eut classés, selon leur plus ou moins de force, par familles paternelles.

14. Le sort désigna, pour la porte orientale, Sélémie et Zacharie; ensuite, les fils de Soaz, issu de Melchia, agitèrent les sorts, et celui de la porte du nord sortit.

15. Abdedom eut la porte du midi, en face de la maison d'Esephim.

16. Osa eut la seconde porte du côté de l'orient, après celle qui mène au vestibule des degrés; un garde vis-à-vis l'autre garde.

17. Il y avait chaque jour six hommes à la porte orientale, quatre à celle du nord, quatre à celle du midi et deux à Esephim,

18. Sous le portique, et avec Oza, du côté du couchant, après la porte du vestibule, trois; toutes ces gardes se correspondaient : six à l'orient, quatre au nord, quatre au midi, deux sous le portique d'Esephim, quatre au

couchant et deux à l'entrée du chemin, sous le portique.

19. Les portes étaient ainsi distribuées entre les fils de Coré et ceux de Mérari.

20. Et des lévites, leurs frères, gardaient le trésor de la demeure du Seigneur et le trésor des consécrations.

21. Ceux-là étaient fils de Ladan; ils étaient issus des fils de Gerson; les chefs des familles provenaient de Ladan, le fils de Ladan le Gersonite était Jehiel.

22. Zethom et Johel, son frère, fils de Jehiel, étaient intendants du trésor de la demeure du Seigneur,

23. Avec les familles d'Amram, d'Issaar, d'Hébron et d'Oziel.

24. Subael, issu de Gersam, fils de Moïse, était aussi intendant des trésors.

25. Or, Eliézer, l'un de ses proches, eut pour fils Rabias, de qui descendirent : Josias, Joram, Zéchri et Salomoth.

26. Ce Salomoth et ses frères eurent l'intendance de tous les trésors saints, que consacrèrent le roi David et les chefs de familles paternelles, commandants de mille hommes, ou centeniers, ou princes de l'armée;

27. C'étaient les choses qu'ils avaient enlevées des villes prises sur l'ennemi, et consacrées pour subvenir aux frais de construction du temple de Dieu.

28. Ainsi, tout ce qu'avait consacré Samuel le prophète; Saül, fils de Cis; Abner, fils de Ner; Joab, fils de Sarvia, fut confié à Salomoth et à ses frères.

29. Honnias, issu d'Isaar, et ses fils, furent chargés de fonctions extérieures en Israël; ils étaient scribes et juges.

30. Asubias, issu d'Hébron, et ses frères, hommes forts, au nombre de dix-sept cents, avaient la surveillance d'Israël, sur la rive occidentale du Jourdain, pour tout ce

qui concernait le service du Seigneur et le gouvernement du roi.

31. Urie était le chef de la postérité d'Hébron, par familles paternelles; or, la quarantième année du règne de David, elle fut recensée en Jazer-Galaad, et Urie fut reconnu vaillant.

32. Ses frères, les chefs de famille, au nombre de deux mille sept cents, étaient aussi des hommes forts; le roi les institua intendants de Ruben, de Gad et de la demi-tribu de Manassé, pour tout ce qui concernait les commandements du Seigneur et les ordres du roi.

CHAPITRE XXVII

1. Et, pendant le cours de l'année, de mois en mois, une division de vingt-quatre mille hommes, prise parmi tous les fils d'Israël, chefs de familles, commandants de mille hommes, centeniers, scribes et serviteurs, était employée à exécuter les ordres du roi; chaque division était relevée à son tour.

2. A la tête de la première division employée le premier mois était Isboaz, fils de Zabdiel; il commandait vingt-quatre mille hommes.

3. Il était issu de Pharès, et comme chef de tous les chefs de l'armée, il commandait pendant le premier mois.

4. A la tête de la division du second mois était Dodia, fils d'Eccoc, et il y avait encore pour chef de cette division Maceloth; ils étaient chefs de vingt-quatre mille hommes.

5. Banaïas, fils de Joad le prêtre, était le troisième chef, il commandait la division du troisième mois, pareillement vingt-quatre mille hommes.

6. Ce Banaïas était le plus vaillant des trente; il était à

leur tête, et son fils Zabad commandait avec lui sa division.

7. Le quatrième, celui du quatrième mois, était Asaël, frère de Joab, et son fils Zabadie; ses fils et ses frères partageaient son commandement sur vingt-quatre mille hommes.

8. Le cinquième chef, celui du cinquième mois, était Samaoth le Jezraïte; il commandait vingt-quatre mille hommes.

9. Le sixième, celui du sixième mois, était Oduïas, fils d'Eccès de Thécoé; il commandait vingt-quatre mille hommes.

10. Le septième, celui du septième mois, était Hellès de Phallus, des fils d'Ephraïm; sa division comptait vingt-quatre mille hommes.

11. Le huitième, celui du huitième mois, était Sobochaï de Husathi, issu de Zara; il commandait vingt-quatre mille hommes.

12. Le neuvième, celui du neuvième mois, était Abiézer d'Anathoth, de la terre de Benjamin; il commandait vingt-quatre mille hommes.

13. Le dixième, celui du dixième mois, était Méhéra de Netophathi, issu de Zara; il commandait vingt-quatre mille hommes.

14. Le onzième, celui du onzième mois, était Banaïas de Pharathon, des fils d'Ephraïm; il commandait vingt-quatre mille hommes.

15. Le douzième, celui du douzième mois, était Holdia de Netophathi, issu d'Othoniel; il commandait vingt-quatre mille hommes.

16. Et il y avait des chefs à la tête de chaque tribu; celui de Ruben était Eliézer, fils de Zéchri; celui de Siméon, Saphatias, fils de Maacha.



17. Celui de Lévi, Asabias, fils de Camuel; Sadoc était chef de la famille d'Aaron.

18. Le chef de Juda était Eliab, l'un des frères de David; celui d'Issachar: Ambri, fils de Michel.

19. Celui de Zabulon, Samaïas, fils d'Abdiu; celui de Nephthali: Jerimoth, fils d'Oziel.

20. Celui d'Ephraïm, Osé, fils d'Oziu; celui de la demi-tribu de Manassé: Johel, fils de Phadaïa.

21. Celui de l'autre demi-tribu de Manassé, en Galaad, Jadaï, fils de Zadaïu; celui de Benjamin, Jasiel, fils d'Abner.

22. Celui de Dan: Azariel, fils de Iroab; tels étaient les chefs de familles des tribus d'Israël.

23. Et David ne fit point le dénombrement de ceux de vingt ans et au-dessous, car le Seigneur lui avait dit qu'il multiplierait Israël comme les étoiles du ciel.

24. Et Joab, fils de Sarvia, avait commencé le dénombrement du peuple, mais il ne l'acheva point; et ce dénombrement causa la colère qui éclata contre Israël, et le nombre que l'on avait trouvé fut supprimé du livre des faits et gestes du roi David.

25. Asmoth, fils d'Adaël, fut trésorier du roi, et Jonathas, fils d'Ozia, trésorier de la contrée, des villes, des villages et des tours.

26. Esdri, fils d'Hélab, avait l'intendance des laboureurs et ouvriers travaillant à la terre.

27. Semeï de Rahel, celle des champs; Zabni, fils de Jephni, celle des vignes.

28. Balanan le Gedorite, celle des oliviers et des figuiers des champs; Joas, celle de l'huile.

29. Satraï le Saronite, celle des bœufs qui paissaient en Saron; et Sophat, fils d'Abdi, celle des bœufs à l'étable.

30. Abias, l'Ismaélite, celle des chameaux; Jadias de Merathon, celle des ânes.

31. Jaziz l'Agarite, celle des brebis. Tels étaient tous les intendants des domaines du roi David.

32. Jonathas, oncle paternel de David, était conseiller, homme intelligent; et Jehel, fils d'Achami, était avec les fils du roi.

33. Achitophel était conseiller du roi, et Chusi (Chusaï) son principal favori.

34. Après lui venaient Achitophel, Joad, fils de Banaïas et Abiathar. Joab était le général en chef du roi.

CHAPITRE XXVIII

1. Et David rassembla en Jérusalem tous les chefs d'Israël, les chefs des juges, tous les chefs des gardes qui tour à tour veillaient à la personne du roi, les commandants de mille hommes, les centeniers, les trésoriers, les intendants de ses domaines, ceux des troupeaux du roi, les gouverneurs de ses fils, les eunuques, les vaillants et les guerriers de l'armée.

2. Et David se plaça au milieu de l'assemblée, et il dit: Écoutez-moi, mes frères et mon peuple: J'ai eu le dessein de bâtir une maison de repos, pour l'arche de l'alliance *un lieu* du Seigneur, où notre Seigneur arrête ses pas; j'ai préparé ce qui convient pour cette construction.

3. Mais Dieu a dit: Tu ne bâtiras pas un temple où mon nom soit invoqué, parce que tu es un homme de guerre, et que tu as versé le sang.

4. Le Seigneur Dieu d'Israël m'a choisi dans la maison de mon père pour être à jamais roi d'Israël, et il a choisi Juda pour sa *tribu* royale; dans Juda il a choisi la maison de mon père; et, parmi les fils de mon père, il a voulu que je fusse roi de tout Israël.

5. Et, parmi tous mes fils, car le Seigneur m'en a accordé un grand nombre, il a choisi Salomon, mon fils, pour l'asseoir sur le trône du royaume du Seigneur, et pour qu'il soit roi d'Israël.

6. Et Dieu m'a dit : Salomon, ton fils, bâtira mon parvis et mon temple; car je l'ai choisi pour qu'il soit mon fils, et je serai pour lui un père.

7. Et je maintiendrai, dans tous les siècles, son royaume, s'il observe sans faiblir, comme il les observe maintenant, mes commandements et mes préceptes.

8. Je vous recommande donc en présence de toute l'Église du Seigneur, et devant notre Dieu qui nous entend, d'observer et d'aimer tous les commandements du Seigneur notre Dieu, afin que vous possédiez cette terre féconde, et que vous en transmettiez l'héritage à vos fils pour toujours.

9. Et toi, Salomon, mon fils, reconnais le Dieu de tes pères, sers-le d'un cœur pur et d'une âme ferme, car le Seigneur sonde tous les cœurs et il connaît toutes les pensées. Si tu le cherches tu le trouveras, et si tu l'abandonnes il t'abandonnera pour toujours.

10. Vois aujourd'hui que le Seigneur t'a choisi pour que tu lui bâtisses une maison où sera son sanctuaire; sois fort et agis.

11. Ensuite, David donna à Salomon, son fils, le modèle du temple, de ses constructions, de ses trésors, de ses chambres hautes, des logements intérieurs et du propitiatoire,

12. Et le plan, qu'il avait eu en l'esprit, du parvis du temple du Seigneur, de tous les vestibules d'alentour communiquant aux trésors, des trésors, des choses saintes et des chambres secrètes,

13. Et *le règlement* du service journalier des prêtres et des lévites, pour toutes leurs œuvres liturgiques dans le

temple du Seigneur, et des trésors où seraient déposés les vases liturgiques employés aux cérémonies du culte dans le temple du Seigneur.

14. Et il donna le poids des vases d'or et d'argent,

15. Des lampes et des chandeliers,

16. Il donna pareillement le poids des tables de proposition, de chaque table d'or, et de chaque table d'argent,

17. Et des fourchettes, et des coupes à libations, et des fioles d'or, et des encensoirs, et d'autres objets d'or et d'argent.

18. Il lui montra aussi le poids, en or pur, de toutes les parties de l'autel des parfums, et le modèle du char des deux chérubins aux ailes déployées (1), qui devaient ombrager l'arche de l'alliance du Seigneur.

19. David donna tout cela à Salomon en écriture de la main du Seigneur (2), avec la sagesse dont il fut assisté pour réaliser le modèle.

20. Et David dit à Salomon, son fils : Sois fort, agis en homme, exécute, n'aie ni crainte, ni faiblesse; car le Seigneur Dieu est avec toi; il ne te négligera pas, il ne t'abandonnera point que tu n'aies terminé toute l'œuvre destinée au service de son temple. Voici le modèle de sa nef et de son temple, de son trésor, des chambres hautes, des logements intérieurs et du propitiatoire; voici le plan du temple du Seigneur.

21. Voici encore l'ordre des fonctions journalières des prêtres et des lévites, dans tout le service du temple du Seigneur; et tu seras assisté en ton œuvre par chaque

(1) L'arche sainte avait été, dans les pérégrinations du désert, le char de Dieu, le siége de sa présence au milieu de son peuple.

(2) Ce modèle avait sans doute été inspiré par Dieu à David lui-même, ainsi que le plan du premier tabernacle l'avait été à Moïse. Ces deux temples étaient la figure de l'Église ancienne et de la nouvelle.

homme zélé et habile en quelque art, et les princes et tout le peuple *exécuteront* tous tes commandements.

CHAPITRE XXIX

1. Et le roi David dit à toute l'Église : Mon fils Salomon, en qui le Seigneur s'est complu, est jeune et délicat, et l'œuvre est grande, car elle n'est point pour l'homme, mais pour le Seigneur Dieu.

2. Autant que je l'ai pu, j'ai préparé pour le temple de mon Dieu : de l'or, de l'argent, de l'airain, du fer, des bois, des pierres d'onyx, quantité de pierres chères et variées, toutes sortes de pierres précieuses, et beaucoup de marbre.

3. De plus, comme je mets ma joie en la demeure de mon Dieu, j'ai *conservé* l'or et l'argent que je me suis procuré pour moi-même ; je le donne entièrement au temple de mon Dieu, outre ce que j'ai amassé pour la maison des choses saintes, savoir :

4. Trois mille talents d'or d'Ophir, et sept mille talents d'argent pur, pour que l'on en recouvre les murs du lieu saint.

5. L'or *ne manquera pas* pour *ce qui doit être fait avec* de l'or, ni l'argent pour *ce qui doit être fait avec* de l'argent, à chaque œuvre, il y aura *ce qu'il faut* à la main de l'artisan. Mais est-il quelqu'un qui désire aujourd'hui remplir ses mains pour le Seignenr ?

6. Et les princes des familles le désirèrent, les princes des fils d'Israël ainsi que les commandants de mille hommes, et les centeniers, et les intendants des travaux, et les architectes du roi.

7. Et ils donnèrent pour les travaux du temple du Seigneur : cinq mille talents et dix mille sicles d'or ; dix

mille talents d'argent; dix-huit mille talents d'airain et cent mille talents de fer.

8. Et celui chez qui il se trouva quelque pierre précieuse, la donna pour le trésor du temple par les mains de Jehiel, de la famille de Gerson.

9. Et le peuple eut une grande joie à cause de ce zèle, car chacun eut ce zèle pour Dieu de plein cœur. Et le roi David fut comblé de joie.

10. Et le roi David bénit le Seigneur devant toute l'Église, disant : Béni soyez-vous, Seigneur Dieu d'Israël, ô notre Père, dans tous les siècles des siècles !

11. A vous, Seigneur, la magnificence, la force, la gloire, la victoire et la puissance; car vous êtes le maître de toutes les choses qui sont sur la terre et dans les cieux. Tous les rois des nations sont troublés devant vous.

12. De vous viennent gloire et richesse; vous régnez sur toutes choses, ô Seigneur, prince de toutes les dominations; la force et le pouvoir résident en vos mains, et il dépend de vous, ô Tout-Puissant, de grandir et de fortifier toutes choses.

13. Et maintenant, Seigneur, nous vous rendons hommage, nous louons votre nom et votre gloire.

14. Et qui suis-je, moi, et qui est mon peuple, pour que nous ayons pu vous faire ces offrandes avec tant de zèle? Tout est à vous, et nous vous avons donné de ce qui vous appartient.

15. Car nous sommes des passagers devant vous, et nous passons comme tous nos pères; nos jours sur la terre sont comme l'ombre, et rien n'a de la durée.

16. Seigneur notre Dieu, toutes les richesses que j'ai préparées pour bâtir un temple à votre saint nom, viennent de vous; tout cela vous appartient.

17. Et j'ai reconnu, ô mon Dieu, que c'est vous qui sondez les cœurs et que vous aimez la justice; et je vous ai

fait mes offrandes dans la simplicité de mon cœur, et je viens de voir ici avec joie ce peuple mettre tant de zèle à vous faire ses offrandes.

18. Seigneur Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël nos pères, faites que votre peuple conserve toujours en son cœur le même amour, et dirigez son cœur vers vous.

19. Et donnez à mon fils Salomon un bon cœur pour exécuter vos commandements, pour être attentif à vos ordres et à vos témoignages, et pour conduire jusqu'à la fin la construction de votre temple.

20. Et David dit à toute l'Église : Bénissez le Seigneur notre Dieu. Et toute l'Église bénit le Seigneur Dieu de leurs pères ; ils plièrent les genoux et ils adorèrent le Seigneur et le roi.

21. Et David sacrifia au Seigneur ; il offrit en holocauste à Dieu, dès le matin du jour suivant : mille bœufs, mille béliers, mille agneaux ; il fit leurs libations, et il *distribua* des victimes en abondance à tout Israël.

22. Et ils mangèrent, et ils burent avec joie devant le Seigneur toute la journée, et, pour la seconde fois, ils proclamèrent roi Salomon, fils de David ; ils le sacrèrent roi devant le Seigneur, et ils sacrèrent Sadoc comme pontife.

23. Et Salomon s'assit sur le trône de David son père ; il fut honoré, et tout Israël lui obéit.

24. Les princes, les vaillants, et tous les fils du roi David son père, se soumirent à sa puissance.

25. Et le Seigneur éleva Salomon au-dessus de tout Israël, il lui donna plus de gloire qu'à nul des rois qui l'avaient devancé.

26. Or, David, fils de Jessé, avait régné sur Israël

27. Quarante ans : sept à Hébron, trente-trois à Jérusalem.

28. Et il finit en une heureuse vieillesse, plein de jours, de richesses et de gloire, et son fils Salomon régna à sa place.

29. Le reste des discours du roi David, ses premières et ses dernières paroles, sont écrits parmi les Récits de Samuel le voyant, de Nathan le prophète, et de Gad le voyant (1),

30. Concernant tout son règne, ses guerres et les événements arrivés tant à lui qu'à Israël, et en tous les royaumes de la terre.

(1) Preuve que les premiers livres des Rois, qui contiennent, en effet, les paroles dont il est question, sont des Mémoires qui ont eu ces saints prophètes pour auteurs. Chacun a relaté les événements de son temps; peut-être le dernier a-t-il pris les Mémoires des précédents, pour les fondre dans son style.

LES PARALIPOMÈNES

LIVRE DEUXIÈME

CHAPITRE I

1. Et Salomon, fils de David, s'affermit sur son trône; le Seigneur Dieu était avec lui, et il l'éleva au comble des grandeurs.

2. Et Salomon parla à tout Israël, aux commandants de mille hommes, aux centeniers, aux juges, à tous les princes d'Israël et aux princes de sa famille.

3. Et il alla avec toute l'Église au lieu haut de Gabaon, où était le tabernacle du témoignage de Dieu, que Moïse serviteur de Dieu avait fait dans le désert.

4. Quant à l'arche de Dieu, David l'avait retirée de Cariathiarim, parce qu'il lui avait préparé et dressé un tabernacle à Jérusalem.

5. Mais l'autel d'airain qu'avait fait Béséléel, fils d'Urias, fils de Hur, était à Gabaon devant le tabernacle du Seigneur, et c'est là que Salomon avec toute l'Église alla interroger Dieu.

6. Et Salomon sacrifia sur l'autel d'airain devant le tabernacle du Seigneur; il y offrit un holocauste de mille victimes.

7. En cette nuit-là, le Seigneur apparut à Salomon, et il lui dit: Demande ce que tu veux que je te donne.

8. Et Salomon dit à Dieu : Vous avez usé d'une grande

miséricorde envers David, mon père, et vous m'avez fait roi à sa place.

9. Et maintenant, Seigneur Dieu, que votre nom soit engagé en faveur de David, mon père (1). Car, vous m'avez proclamé roi d'un peuple aussi nombreux que la poussière des champs.

10. Donnez-moi la sagesse et l'intelligence, pour que je puisse bien agir (2) devant ce peuple; car, qui jugera votre grand peuple?

11. Et Dieu dit à Salomon : En récompense de ce que cela était en ton cœur, et que tu ne m'as demandé ni richesses, ni gloire, ni la mort de tes ennemis, ni de longs jours, mais que tu m'as demandé la sagesse et l'intelligence, afin de juger mon peuple sur qui je t'ai établi roi,

12. Je te donne la sagesse et l'intelligence, et je te donnerai la richesse et la gloire, tellement que ton pareil n'a pas existé parmi les rois qui t'ont devancé, et n'existera pas parmi ceux qui te succèderont.

13. Et Salomon s'en alla du haut lieu de Gabaon où était le tabernacle du témoignage, pour retourner à Jérusalem, et il régna sur Israël.

14. Ensuite, Salomon rassembla ses chars et ses cavaliers; il eut quatorze cents chars et douze mille cavaliers; il laissa les chars dans les villes, mais la troupe demeura avec le roi à Jérusalem.

15. Et le roi rendit à Jérusalem l'argent et l'or *aussi communs* que les pierres, et les cèdres en Judée aussi nombreux que les mûriers dans les champs.

16. Salomon tirait des chevaux de l'Égypte; des mar-

(1) A cause de David, engagez-vous, par votre nom, à maintenir son fils sur le trône.

(2) Littér., entrer et sortir *hébraïsme*. (Voyez Deutéron., XXXI, 2.)

chands partaient par ses ordres, ayant été chargés de les lui acheter,

17. Et ils revenaient, et ils ramenaient de l'Égypte : un char moyennant six cents sicles d'argent ; un cheval moyennant cent cinquante sicles. Et il en était de même pour ce qu'ils achetaient des rois des Hettéens ou de la Syrie.

CHAPITRE II

1. Et Salomon ordonna que l'on bâtit un temple au nom du Seigneur ; puis, pour lui-même, une demeure royale.

2. Il réunit soixante-dix mille manœuvres, quatre-vingt mille tailleurs de pierres *qu'il envoya* dans la montagne, et trois mille six cents conducteurs de leurs travaux.

3. Il dépêcha des messagers à Hiram, roi de Tyr, disant : Tu en as bien usé avec David, mon père, tu lui as envoyé des cèdres pour bâtir le palais qu'il devait habiter.

4. Or, voici que moi son fils, je bâtis un temple au nom du Seigneur mon Dieu, pour le lui consacrer, pour y brûler devant lui de l'encens, pour y exposer toujours les pains de proposition, pour y offrir les holocaustes du matin et du soir, ceux des sabbats, des nouvelles lunes, et des fêtes du Seigneur notre Dieu à perpétuité en Israël.

5. Le temple que je bâtis sera grand, parce que le Seigneur notre Dieu est grand plus que tous les dieux.

6. Mais, qui donc peut lui élever un temple? Car le ciel et le ciel des cieux ne contiennent pas sa gloire. Et moi, qui suis-je pour lui bâtir un temple, si ce n'est seulement pour sacrifier devant lui?

7. Envoie-moi donc un homme adroit et instruit à façonner l'or, l'argent, l'airain, le fer, le porphyre,

l'hyacinthe et l'écarlate; et quelqu'un sachant sculpter et ciseler, avec les gens habiles que j'ai auprès de moi à Jérusalem, et qu'a formés David mon père.

8. Envoie-moi aussi des bois de cèdre, de genièvre et de pin du Liban, car je n'ignore pas comment tes serviteurs savent équarrir les arbres du Liban. Et tes serviteurs, avec les miens,

9. Iront me préparer de la charpente en quantité, parce que la maison que je bâtis sera grande et magnifique.

10. A tes serviteurs les charpentiers, je donne gratuitement pour leur nourriture : vingt mille mesures de froment, vingt mille mesures d'orge, vingt mille mesures de vin, et vingt mille mesures d'huile.

11. Hiram, roi de Tyr, répondit par écrit, et il fit passer sa lettre à Salomon, disant : Le Seigneur aime ton peuple, c'est pourquoi il t'a fait régner sur eux.

12. Et Hiram ajouta : Béni soit le Seigneur Dieu d'Israël, qui a créé le ciel et la terre, qui a donné à David un fils sage, plein de savoir et d'intelligence ; c'est ce fils qui bâtira le temple du Seigneur et son propre palais (1).

13. Et moi je t'envoie un homme intelligent et habile, Hiram, mon serviteur.

14. Sa mère *est* des filles de Dan, et son père un Tyrien; il sait façonner l'or, l'argent, l'airain, le fer, les pierres et le bois; il sait tisser avec le porphyre, l'hyacinthe, le lin et l'écarlate; il sait sculpter et ciseler; il n'est rien qu'il ne sache inventer; il exécutera tout ce que tu lui commanderas, aidé de tes hommes habiles, et des hommes habiles de mon seigneur David, ton père.

15. Quant aux vivres, à l'orge, à l'huile, au vin dont a parlé mon seigneur, qu'il les envoie à ses serviteurs.

(1) Littér., une maison pour son règne.

16. Et nous, nous équarrirons des arbres du Liban, autant qu'il en faudra; nous en ferons des radeaux que nous conduirons par mer à Joppé, et tu les transporteras à Jérusalem.

17. Alors, Salomon réunit tous les étrangers qui habitaient la terre d'Israël, après le dénombrement qu'avait fait son père David; or, il s'en trouvait cent cinquante-trois mille six cents.

18. Parmi eux, il prit soixante-dix mille manœuvres, quatre-vingt mille tailleurs de pierres, et trois mille six cents conducteurs des travaux, pour diriger cette multitude.

CHAPITRE III

1. Et Salomon commença à bâtir le temple du Seigneur à Jérusalem, sur le mont Moria, où le Seigneur était apparu à David, son père, au lieu que David avait préparé, dans l'aire d'Orna le Jébuséen.

2. Il commença à bâtir le second mois de la quatrième année de son règne.

3. Et voici comme Salomon commença à bâtir le temple du Seigneur : *il lui donna* soixante coudées de longueur (ce fut la première mesure), et vingt coudées de largeur.

4. Le portique de la façade du temple eut vingt coudées de long; c'était la largeur même de l'édifice; sa hauteur fut de cent vingt coudées; Hiram le dora avec de l'or pur, intérieurement.

5. Et il revêtit de lambris de cèdre le corps de l'édifice, et il le dora d'or pur, sur lequel il grava des palmiers et des chaînes (1).

6. Et il orna le temple de pierres précieuses d'un vif

(1) *Vulgate*, et comme de petites chaînes entrelacées les unes dans les autres.

éclat, et il le couvrit de lames d'or, et il y employa de l'or de Pharaïm.

7. Et il dora le temple, ses murs, ses portes, ses plafonds, les battants des portes, et il fit sur les parois des chérubins ciselés (1).

8. Et il fit le Saint des saints, dont la façade avait vingt coudées de long, largeur du temple et dont les côtés étaient pareillement de vingt coudées; il le dora d'or pur du poids de six cents talents; pour les chérubins ciselés,

9. Les clous pesaient chacun cinquante sicles d'or; il revêtit aussi d'or l'étage supérieur.

10. Puis, il fit, dans le Saint des saints, deux chérubins de bois qu'il revêtit de lames d'or pur.

11. Les ailes des chérubins avaient un déploiement de vingt coudées; chaque aile était de cinq coudées, de sorte que l'aile droite de l'un des chérubins touchait un mur, et l'aile gauche de l'autre chérubin touchait le mur opposé.

12. Les ailes des deux chérubins étaient donc déployées, et il y avait entre les deux ailes extrêmes une distance de vingt coudées. Ils étaient en pied, le visage tourné vers l'intérieur du temple.

13. Il fit aussi un voile d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlate et de lin, dans lequel étaient tissus des chérubins.

14. Et il fit, devant le temple, deux colonnes, hautes de trente-cinq coudées, avec des chapiteaux de cinq coudées.

15. Et il fit des chaînes dans l'oracle, et il les plaça sur les chapiteaux des colonnes, et il fit cent petites grenades qu'il posa sur les chaînes.

16. Et il plaça les colonnes sur la façade du temple,

(1) Voyez Exode, XXVI.

l'une à droite, l'autre à gauche, et il appela celle de droite Rectitude, et celle de gauche Force.

CHAPITRE IV

1. Et il fit un autel d'airain, long de vingt coudées, large de vingt, haut de dix.

2. Et il fit une mer, jetée en fonte, ronde, haute de cinq coudées, ayant dix coudées de diamètre, et trente coudées de circonférence.

3. Il y avait, au-dessous de ses bords tout alentour, des figures de bœufs, et la piscine avait dix coudées de tour; on avait jeté en fonte deux espèces de bœufs, en deux sortes de moules,

4. Où on avait fait douze bœufs : trois regardant le nord, trois l'occident, trois le midi, trois l'orient; la mer était posée sur eux, et le derrière de leur corps était caché par elle (1).

5. Elle avait un palme d'épaisseur, et ses bords étaient comme ceux d'une coupe, et ciselés de fleurs de lis; elle contenait trois mille mesures; il l'acheva,

6. Et il fit dix bassins : il en plaça cinq à droite et cinq à gauche, pour qu'on y lavât la matière des holocaustes; quant aux prêtres, ils se lavaient dans la mer.

7. Et il fit dix chandeliers d'or, selon le modèle, et il les plaça dans la nef : cinq à droite, cinq à gauche.

8. Et il fit dix tables, et il les plaça dans la nef : cinq à droite, cinq à gauche; et il fit cent fioles d'or.

(1) Ce bassin contenant l'eau des purifications, placé à l'entrée du parvis, était une figure du baptême, qui nous ouvre l'entrée de l'Église. Les douze bœufs qui le portaient figuraient les douze apôtres, qui, par leurs travaux et leur patience, ont labouré le champ de l'Église et porté dans le monde les eaux de la grâce divine. On remarquera aussi qu'ils sont disposés en forme de croix.

9. Il fit aussi le parvis des prêtres, le grand parvis, les portes du parvis, et il revêtit d'airain leurs panneaux.

10. Il plaça la mer du côté droit du temple, vers l'angle regardant l'orient.

11. Et Hiram fit les fourchettes, les poêles, la grille de l'autel et tous ses vases; et il acheva tous les travaux que lui avait commandés le roi Salomon pour le temple du Seigneur.

12. Il fit deux colonnes, et, sur leurs têtes, des cordons aux chapiteaux, et deux filets pour couvrir les deux chapiteaux des têtes de ces colonnes,

13. Et quatre cents clochettes d'or dans les deux filets, et deux sortes de grenades dans chaque filet, pour couvrir les deux chapiteaux des têtes de colonnes.

14. Et il fit dix bassins, et il fit les cuvettes pour les bassins,

15. Et la mer, et les douze bœufs qui la supportent.

16. Et les vases pour les pieds, les seaux (1), les marmites, les crochets, et les autres vases qui lui étaient commandés; il les fit en airain pur, et il les apporta au roi dans le temple du Seigneur.

17. Le roi les avait jetés en fonte, dans la vallée du Jourdain, en une terre argileuse de la maison de Soccoth, entre cette ville et Saredatha.

18. Et Salomon fit tous ces ustensiles à profusion, car l'airain ne put être épuisé.

19. Et il fit tous les vaisseaux du temple du Seigneur, l'autel d'or, les tables de proposition,

20. Les chandeliers et les lampes en or pur, qui devaient éclairer la façade de l'oracle, selon son plan.

21. Il fit leurs mouchettes, leurs récipients, les coupes, les réchauds et les encensoirs, d'or pur,

(1) A puiser de l'eau pour les sacrifices.

22. Et la porte intérieure du temple qui mène au Saint des saints, et les portes d'or du temple. Enfin, tous les travaux qu'avait commandés Salomon pour le temple du Seigneur, furent achevés.

CHAPITRE V

1. Et Salomon transporta dans le trésor du temple les choses saintes de David son père, et l'argent et l'or, et les vaisseaux.

2. Alors, Salomon assembla dans Jérusalem tous les anciens du peuple, tous les princes des tribus, les princes des familles paternelles d'Israël, pour transférer de Sion (la même que la ville de David) l'arche de l'alliance du Seigneur.

3. Et tout Israël fut assemblé devant le roi Salomon, pendant la fête, le septième mois.

4. Tous les anciens d'Israël y étaient venus; les lévites prirent l'arche,

5. Le tabernacle du témoignage, et toutes les choses saintes que contenait le tabernacle; puis, les prêtres et les lévites le transportèrent.

6. Or, le roi Salomon, toute la synagogue d'Israël, les hommes craignant Dieu, tous ceux d'entre eux qui étaient là rassemblés devant l'arche, sacrifiaient des bœufs et des brebis en quantité innombrable.

7. Et les prêtres introduisirent l'arche de l'alliance du Seigneur au lieu qui lui était destiné dans l'oracle du temple, dans le Saint des saints, sous les ailes des chérubins.

8. Et les chérubins avaient les ailes déployées au-dessus du lieu où on mit l'arche, et les chérubins couvraient l'arche et les leviers.

9. Mais les leviers faisaient saillie; et, de l'intérieur

du Saint des saints, on en voyait la tête en s'adossant à la façade de l'oracle; du dehors on ne les voyait pas: et ils sont restés là jusqu'à nos jours.

10. Il n'y avait rien dans l'arche, sinon les deux tables que Moïse y avait déposées en Horeb; témoignage de l'alliance du Seigneur avec les fils d'Israël, quand il les eut fait sortir de l'Égypte.

11. Et, au moment où les prêtres sortirent du sanctuaire (car tous avaient été consacrés, et ils n'étaient point divisés encore par ordre journalier de service),

12. Et, avec eux, les lévites, chanteurs de psaumes, tous subordonnés à Asaph, à Hêman, à Idithun, à leurs fils et à leurs frères, revêtus de robes de lin, portant des cymbales, des lyres, des harpes, se tenant en face de l'autel, et, avec eux, cent vingt prêtres sonnant de la trompette,

13. Les trompettes, les harpes et les chants se réunirent en une seule harmonie pour louer d'une seule voix et célébrer le Seigneur. Et les voix s'élevaient accompagnées des trompettes, des cymbales et des instruments des chanteurs, et elles disaient : Rendez hommage à Dieu, parce qu'il est bon, et que sa miséricorde est éternelle. Alors, le temple fut rempli d'une nuée de gloire du Seigneur (1).

14. Et les prêtres ne purent y demeurer ni faire le service divin, à cause de la nuée; car la gloire du Seigneur avait rempli le temple de Dieu.

CHAPITRE VI

1. Et Salomon s'écria : Le Seigneur avait dit qu'il habiterait dans le nuage (2).

(1) Symbole de la prise de possession du temple par la gloire et la majesté divines, et aussi de la nuée lumineuse du Verbe fait chair, qui devait un jour habiter le temple chrétien.

(2) Celui de l'humanité du Verbe, qui nous voile sa splendeur.



2. Et moi, Seigneur, j'ai construit à votre saint nom un temple, préparé pour vous abriter à jamais.

3. Puis, le roi se retourna, et il bénit toute l'Église d'Israël, et toute l'Église d'Israël était debout.

4. Et il ajouta : Béni soit le Seigneur Dieu d'Israël, qui, de sa bouche, a parlé, concernant David, mon père; et qui, de ses mains, a rempli ses promesses; il avait dit :

5. Depuis le jour où j'ai tiré mon peuple de l'Égypte, je n'avais point choisi de ville, parmi toutes les tribus d'Israël, pour qu'on bâtît un temple ou résidât mon nom (1); je n'avais point fait choix d'un homme qui fût le chef de mon peuple Israël.

6. Depuis, j'ai choisi Jérusalem pour que mon nom y réside, et j'ai choisi David pour qu'il soit sur mon peuple Israël.

7. Or, mon père avait en son cœur la pensée de bâtir un temple au nom du Seigneur Dieu d'Israël.

8. Et le Seigneur dit à David, mon père : *La pensée* est venue en ton cœur de bâtir un temple à mon nom; il est bon qu'elle soit venue à ton cœur.

9. Néanmoins, tu ne bâtiras point ce temple : c'est le fils issu de tes entrailles qui le bâtira à mon nom.

10. Le Seigneur a relevé la parole qu'il avait dite; j'ai été suscité à la place de David, mon père, et je me suis assis sur le trône d'Israël, comme l'avait dit le Seigneur, et j'ai bâti un temple au nom du Seigneur Dieu d'Israël.

11. Et j'ai placé l'arche qui renferme l'alliance que le Seigneur a faite avec Israël.

12. Ensuite, Salomon se tint devant l'autel du Seigneur et devant toute l'Église d'Israël, et il étendit les mains;

13. Car il avait fait un piédestal d'airain qu'il avait

(1) Le nom parfait du Seigneur, c'est son Verbe, qui dit tout ce qu'il est.

placé au milieu du parvis du grand prêtre; ce piédestal avait cinq coudées de long, sur cinq de large, et trois de haut; or, le roi y était monté, et il se mit à genoux devant toute l'Église d'Israël, et il étendit les mains vers le ciel,

14. Et il dit : Seigneur Dieu d'Israël, il n'est point au ciel et sur la terre de Dieu tel que vous, gardant alliance et miséricorde pour vos serviteurs qui marchent de toute leur âme devant vous.

15. Ce que vous avez réservé à votre serviteur David, ce que vous lui avez promis, ce que vous lui avez dit de votre bouche, vous l'avez exécuté de vos mains, comme *il se voit* aujourd'hui.

16. Maintenant, Seigneur Dieu d'Israël, gardez pour votre serviteur David, mon père, cette parole que vous lui avez dite : Il ne manquera jamais d'hommes de ton sang pour être assis sur le trône d'Israël, devant ma face, pourvu que tes enfants observent leurs voies, et qu'ils marchent, à mes yeux, comme toi-même as marché.

17. Maintenant, Seigneur Dieu d'Israël, que votre promesse à David, mon père, votre serviteur, soit confirmée.

18. Est-il donc croyable que Dieu réside sur la terre parmi les hommes? Si le ciel et le ciel des cieux ne peuvent vous contenir, comment ce temple, que j'ai bâti à votre nom, vous contiendrait-il?

19. O Seigneur Dieu d'Israël, considérez la demande et la prière de votre serviteur, pour exaucer la demande et la prière que fait aujourd'hui devant vous votre serviteur.

20. Que vos yeux soient ouverts nuit et jour sur ce temple, sur ce lieu dont vous avez dit que votre nom y serait invoqué; accueillez la prière que vous fait en ce lieu votre serviteur.

21. Oui, vous écouterez la prière de votre serviteur et de votre peuple Israël, toutes les fois qu'ils prieront dans ce lieu; vous les entendrez du lieu que vous habitez au ciel, et vous les exaucerez, et vous leur serez propice.

22. Si un homme a péché contre son prochain, et que celui-ci prête serment contre lui et qu'il lui défère le serment, et que le premier vienne jurer dans ce temple devant votre autel,

23. Vous l'entendrez du haut du ciel, et vous agirez, et vous jugerez vos serviteurs, pour rétribuer l'inique et faire retomber ses mauvaises voies sur sa tête; pour justifier le juste et le rétribuer selon son équité.

24. Et si votre peuple Israël est frappé par son ennemi; s'ils ont péché contre vous, et qu'ils se convertissent, qu'ils rendent hommage à votre nom, qu'ils prient et supplient devant vous en ce temple;

25. Vous les entendrez du haut du ciel, et vous serez miséricordieux pour les péchés de votre peuple Israël, et vous les ramènerez dans la terre que vous avez donnée à eux et à leurs pères.

26. Lorsque vous aurez fermé le ciel et qu'il n'y aura plus de pluie, parce qu'ils auront péché contre vous, ils prieront en ce lieu, et ils rendront gloire à votre nom, et ils feront pénitence de leurs péchés, après que vous les aurez humiliés.

27. Et vous les entendrez du haut du ciel, et vous serez miséricordieux pour les péchés de vos serviteurs et de votre peuple Israël; car vous leur aurez montré la bonne voie qu'ils doivent suivre, et vous accorderez de la pluie à la terre que vous avez donnée en héritage à votre peuple.

28. Lorsqu'il y aura en la terre : famine, mortalité, vents pestilentiels, jaunisse, sauterelles; lorsqu'un en-

nemi aura opprimé votre peuple devant ses villes; dans toutes nos plaies et nos peines,

29. Toute prière, toute supplication, que vous feront dans ce temple, les mains étendues, soit un homme, soit le peuple entier d'Israël, vous l'exaucerez. Si quelqu'un reconnaît sa faute et sa plaie,

30. Vous l'écouterez du haut du ciel, du lieu où est votre demeure; vous serez miséricordieux, et vous rétribuerez chacun selon sa voie, selon ce que vous aurez vu dans son cœur, car vous seul connaissez le cœur des fils des hommes.

31. Ainsi, auront-ils crainte de toutes vos voies, tout le temps qu'ils vivront en la terre que vous avez donnée à nos pères.

32. Et tout étranger qui n'est point de votre peuple Israël, et qui viendra d'une contrée lointaine, à cause de votre grand nom, de votre forte main et de votre bras tout-puissant, entrera aussi et priera dans ce temple.

33. Et vous l'entendrez du haut du ciel, du lieu où est votre demeure; vous agirez selon la prière de l'étranger qui vous aura invoqué, afin que tous les peuples connaissent votre nom, et qu'ils aient crainte de vous, comme le peuple d'Israël, et qu'ils sachent que votre nom est invoqué dans ce temple que j'ai bâti.

34. Si votre peuple va en guerre contre ses ennemis, en suivant la voie où vous l'aurez envoyé, et s'il invoque le nom du Seigneur, tourné (1) vers la ville que vous vous êtes choisie, et vers le temple que j'ai bâti à votre nom,

35. Vous entendrez du haut du ciel sa demande et sa prière, et vous rendrez sur lui votre jugement.

36. Ils pècheront contre vous, car il n'est point

(1) Réellement, et de cœur.

d'homme qui ne pèche; vous les frapperez, vous les livrerez à des ennemis qui les emmèneront captifs en leur terre voisine ou lointaine.

37. Et en la terre où ils auront été transportés, ils convertiront leurs cœurs, et ils se repentiront, et ils prieront dans leur captivité, disant : Nous avons péché, nous avons été déréglés et iniques.

38. Et ils reviendront à vous de tout leur cœur, de toute leur âme, en la contrée de ceux qui les auront pris, et où ils seront retenus captifs, et ils vous prieront, tournés vers la terre que vous avez donnée à leurs pères, vers la ville que vous vous êtes choisie, vers ce temple que j'ai bâti au nom du Seigneur.

39. Et vous entendrez du haut du ciel, du lieu de votre demeure, leur demande et leur prière; vous les jugerez, et vous serez miséricordieux envers ce peuple qui aura péché contre vous.

40. Et maintenant, Seigneur, ouvrez les yeux, prêtez une oreille attentive à la prière que je fais en ce temple.

41. Levez-vous, ô Seigneur mon Dieu, pour entrer dans ce lieu de repos avec l'arche de votre force; que vos prêtres se revêtent du salut, et que vos enfants se réjouissent de vos biens.

42. Seigneur Dieu, ne vous détournez pas de votre christ; souvenez-vous de votre miséricorde envers David, votre serviteur.

CHAPITRE VII

1. Aussitôt que Salomon eut achevé sa prière, le feu du ciel descendit et dévora les holocaustes (1), et la gloire du Seigneur remplit le temple.

(1) C'est le feu du divin amour qui, descendu du ciel, a consommé l'holocauste du Calvaire.

2. Et, à ce moment-là, les prêtres ne purent entrer dans le temple, parce qu'il était rempli de la gloire du Seigneur.

3. Et tous les fils d'Israël virent le feu descendre; et la gloire du Seigneur remplir l'édifice, et ils tombèrent la face sur le pavé du temple, et ils adorèrent le Seigneur, et ils le louèrent, à cause de sa bonté et de sa miséricorde infinies.

4. Ensuite, le roi et tout le peuple immolèrent des victimes devant le Seigneur.

5. Et le roi Salomon offrit en sacrifice vingt-deux mille bœufs, et cent vingt mille têtes de menu bétail; le roi et tout le peuple firent ainsi la dédicace du temple de Dieu.

6. Et les prêtres, chacun à son poste, et les lévites, avec les instruments et les chants du roi David, rendaient gloire au Seigneur et à sa miséricorde éternelle; devant eux, des prêtres sonnaient de la trompette, et tout le peuple se tenait debout.

7. Et Salomon consacra le milieu du parvis du temple, car c'est là qu'il offrit les holocaustes et qu'il brûla la graisse des hosties pacifiques; car l'autel d'airain, qu'avait fait Salomon, ne suffisait pas à contenir les holocaustes, les oblations et la graisse.

8. Et le roi Salomon, en ce même temps-là, fit une fête de sept jours; avec lui était Israël, grande assemblée venue depuis l'entrée d'Emath jusqu'au fleuve d'Égypte.

9. Et le huitième jour il sanctifia la fin de la fête (1), parce que la fête de la Dédicace de l'autel avait duré sept jours.

10. Et le vingt-troisième jour du septième mois, il renvoya le peuple, chacun en sa demeure, la joie dans

(1) Voyez Lévit., XXIII, 36; Nombres, XXIX, 35; Deutéron., XVI, 8.

le cœur, pénétré des biens que le Seigneur avait accordés à David, à Salomon et à Israël, son peuple.

11. Or, Salomon avait achevé le temple du Seigneur, et son propre palais; et tout ce qu'en son âme il avait désiré faire dans le temple et dans le palais, il l'avait heureusement accompli.

12. Et le Seigneur lui apparut pendant la nuit, et il dit : J'ai entendu ta prière ; je me suis choisi ce lieu pour qu'il y eût un temple où l'on me sacrifiât.

13. Si je ferme le ciel et qu'il n'y ait point de pluie; si je commande aux sauterelles de dévorer vos arbres; si j'envoie la peste à mon peuple;

14. Et si mon peuple, pour qui mon nom est invoqué, rentre en soi-même, s'il prie, s'il désire ma présence, s'il se détourne de la mauvaise voie, je l'entendrai du haut du ciel; je serai miséricordieux pour ses péchés, et je guérirai sa terre.

15. Et mes yeux seront ouverts, et mes oreilles seront attentives à la prière *qui sera faite* en ce temple.

16. Car j'ai choisi et sanctifié cette demeure pour que mon nom y réside éternellement, et mes yeux et mon cœur y seront dans tous les siècles.

17. Et, si tu marches devant moi comme ton père, si tu fais ce que je t'ai prescrit, si tu observes mes commandements et mes préceptes,

18. Je maintiendrai ton trône royal, selon l'alliance que j'ai faite avec David, disant : Jamais, en Israël, il ne manquera de chef issu de toi.

19. Mais si vous vous pervertissez, si vous abandonnez les commandements et les préceptes que j'ai mis devant vous, si vous suivez, si vous servez d'autres dieux, si vous les adorez,

20. Je vous enlèverai de la terre que j'ai donnée à vos pères, je rejetterai loin de ma vue ce temple que j'ai

consacré à mon nom; j'en ferai la fable et le jouet des gentils.

21. Et cette demeure superbe, le passant, à son aspect, sera frappé de stupeur, et il s'écriera : Quel sujet a donc eu le Seigneur pour traiter ainsi leur terre et ce temple?

22. Et l'on répondra : C'est qu'ils ont abandonné le Seigneur Dieu de leurs pères, qui les avait ramenés de l'Égypte, et qu'ils ont pris d'autres dieux, qu'ils les ont adorés, qu'ils les ont servis; à cause de cela, il a fait fondre sur eux tous ces maux.

CHAPITRE VIII

1. Le roi Salomon avait mis vingt ans à construire ces deux édifices : le temple du Seigneur et son propre palais.

2. Et il rebâtit les villes qu'Hiram lui avait données, et il y établit des fils d'Israël.

3. Puis, il se rendit à Bésoba, qu'il entoura de remparts.

4. Et il bâtit Thoedmor (Palmyre) dans le désert, ainsi que toutes les places fortes du pays d'Emath.

5. Et il fit de Béthoron-la-Haute et de Béthoron-la-Basse deux forteresses, avec murailles, portes et verrous.

6. Et il bâtit Balaath, ainsi que toutes les places fortes qui lui appartenaient, toutes les villes des chars, les villes des cavaliers, enfin tout ce qu'il lui plut de bâtir tant à Jérusalem que dans le Liban, et dans tout son royaume.

7. Tout ce qui restait de l'Hettéen, de l'Amorrhéen, de l'Evéen, du Jébuséen; tout ce qui n'était point d'Israël,

8. Mais qui descendait de ceux que les fils d'Israël n'avaient point exterminés, et qui étaient restés avec eux

en la terre *promise*, furent obligés de payer à Salomon un tribut qu'ils paient encore de nos jours.

9. Et Salomon ne permit point qu'il y eût en son royaume de serviteurs nés des fils d'Israël; car ceux-ci étaient des guerriers, des chefs, des vaillants, qui commandaient les chars et les cavaliers.

10. Il y en avait à la tête des intendants du roi Salomon; on en comptait deux cent cinquante dirigeant les travaux du peuple.

11. Et Salomon conduisit la fille du Pharaon de la ville de David, au palais qu'il avait bâti pour elle, car il avait dit: Ma femme ne doit pas demeurer en la ville de David, roi d'Israël, parce qu'une ville où est entrée l'arche du Seigneur est sainte.

12. Alors, Salomon offrit des holocaustes au Seigneur sur l'autel qu'il avait élevé au Seigneur devant le temple,

13. Selon la règle de chaque jour; il les offrit conformément aux commandements de Moïse sur les sabbats, les lunes et les fêtes des trois époques de l'année: fête des azymes, fête des semaines, fête des tabernacles.

14. Ensuite, conformément à l'ordre *établi* par David, son père, il régla les fonctions des prêtres et celles des lévites, qui devaient servir et chanter journellement devant les prêtres; il désigna aussi les portiers; car, ainsi l'avait prescrit David, homme de Dieu.

15. Et on ne s'écarta point des commandements du roi, concernant les prêtres et les lévites, en aucune chose, *notamment* en *ce qui regardait* les trésors.

16. Tous les travaux avaient été préparés à partir du jour où Salomon avait jeté les fondations du temple, jusqu'à celui où la construction fut achevée.

17. Alors, Salomon alla à Asiongaber et à Ailath, en la terre d'Idumée, près du rivage de la mer.

18. Là, Hiram lui envoya des vaisseaux et des servi-

teurs habitués à la mer; ceux-ci naviguèrent, avec les serviteurs de Salomon, jusqu'à Ophir; ils rapportèrent de là trois cent cinquante talents d'or, et ils revinrent auprès du roi Salomon.

CHAPITRE IX

1. Et la reine de Saba ouït le renom de Salomon, et elle vint à Jérusalem avec une suite nombreuse, pour éprouver le roi Salomon, en lui proposant des énigmes; or, elle *avait* des chameaux chargés d'épices, d'or et de pierres précieuses; elle vint *ainsi* auprès de Salomon, et elle lui dit tout ce qu'elle avait dans le cœur.

2. Et Salomon résolut toutes ses questions, et il n'y eut pas un mot qu'il négligeât, auquel il ne répondît.

3. Et la reine de Saba vit la sagesse de Salomon, le palais qu'il avait bâti,

4. Les mets de sa table, les logements de ses serviteurs, la tenue de ses officiers et leurs vêtements, ses échansons, leur équipement et les holocaustes qu'il consacra dans le temple du Seigneur, et elle en fut hors d'elle-même.

5. Et elle dit au roi Salomon: C'était la vérité qu'on m'avait dite en mon pays, au sujet de ton éloquence et de ta sagesse.

6. Et j'avais refusé de croire à ce qu'on m'en avait rapporté, jusqu'à ce que je fusse venue moi-même et que j'eusse vu de mes yeux; je reconnais qu'on ne m'avait point appris la moitié de ta sagesse. Tu as dépassé ce que j'avais entendu.

7. Heureux tes hommes, heureux tes serviteurs qui sont toujours auprès de toi, et qui recueillent toute ta sagesse.

8. Béni soit le Seigneur ton Dieu qui s'est complu en toi et qui t'a mis sur le trône d'Israël, pour *que tu sois*

roi selon le cœur du Seigneur ton Dieu; car le Seigneur ton Dieu aime ce peuple, et il veut l'affermir à jamais; et il t'a établi leur roi, afin que tu observes le jugement (1) et la justice.

9. Et elle donna à Salomon cent vingt talents d'or, avec une immense quantité d'épices, et des pierres précieuses. Il n'y eut, en aucun temps, des épices comme celles que la reine de Saba donna au roi Salomon.

10. Cependant, les serviteurs de Salomon et les serviteurs d'Hiram apportèrent à Salomon de l'or d'Ophir, des pins et des pierres précieuses.

11. Le roi fit de ces pins les degrés du temple et du palais; *il en fit aussi* des cithares et des lyres pour les chanteurs, et on n'avait jamais vu de tels arbres auparavant dans la terre de Juda.

12. Et le roi Salomon donna à la reine de Saba tout ce qu'elle voulut, tout ce qu'elle demanda, hormis ce qu'elle-même lui avait donné. Et elle s'en retourna en son pays.

13. Le poids de l'or qui arriva au roi Salomon en une année, fut de six cent soixante-six talents,

14. Outre les impôts sur les hommes et les droits payés par les marchands. Et tous les rois de l'Arabie, tous les princes de la terre *promise* apportaient au roi Salomon de l'argent et de l'or.

15. Il fit *faire* deux cents longs boucliers d'or battu, chacun de six cents sicles d'or pur,

16. Et trois cents petits boucliers d'or battu, chacun pesant trois cents sicles d'or; il les plaça *tous* dans le palais de bois du Liban.

17. Il fit faire aussi un grand trône d'ivoire qu'il revêtit de lames d'or très-fin.

(1) Le jugement de Dieu.

18. On montait sur ce trône par six degrés revêtus d'or, et il y avait des bras des deux côtés du siége, et deux lions auprès des bras,

19. Et douze lions sur les degrés : six à droite, six à gauche; on ne voyait rien de semblable dans aucun royaume.

20. Et tous les vases dont se servait Salomon étaient d'or, ainsi que tous les meubles du palais de bois du Liban. On n'y voyait point d'argent, car ce métal était compté pour rien, du temps de Salomon.

21. *Et cela*, parce qu'un vaisseau de Salomon partait pour Tharsis avec les serviteurs du roi Hiram, et tous les trois ans des bâtiments en revenaient chargés d'or, d'argent, d'ivoire et de singes.

22. Ainsi, Salomon surpassa tous les rois en science et en richesses.

23. Et tous les rois de la terre demandèrent à le voir, et à entendre la sagesse que Dieu avait mise en son cœur.

24. Et chaque année, ils lui apportaient des présents : des vases, de l'or, des vêtements, de la myrrhe, des épices, des chevaux et des mules.

25. Salomon avait pour ses chars quatre mille cavales et douze mille cavaliers; il les avait mis dans les villes des chars ou auprès de lui à Jérusalem.

26. Et il était le chef de tous les rois, depuis l'Euphrate jusqu'au territoire des Philistins, et aux frontières de l'Égypte.

27. Et le roi rendit à Jérusalem l'or et l'argent *aussi communs que* les pierres; et les cèdres aussi nombreux que les mûriers des champs.

28. Et Salomon tirait des chevaux de l'Égypte et de toute la terre.

29. Le reste des actes de Salomon, les premiers et les

derniers sont écrits dans les Récits de Nathan le prophète, et d'Achias le Sélonite, et dans les Visions du voyant Johel, concernant Jéroboam, fils de Nabat.

30. Et Salomon régna quarante ans sur Israël.

31. Et Salomon s'endormit avec ses pères; on l'ensevelit en la ville de David, et son fils Roboam régna à sa place.

CHAPITRE X

1. Et Roboam se rendit à Sichem, parce que tout Israël y était venu pour le proclamer roi.

2. Or, dès que Jéroboam, fils de Nabat, apprit ces nouvelles en Égypte, où il avait fui loin de Salomon, il en revint.

3. Et *le peuple* l'envoya chercher, et il alla devant Roboam avec toute la synagogue, disant:

4. Ton père a rendu notre joug bien dur; allége donc maintenant la servitude trop dure de ton père, que notre joug soit moins lourd, et nous te servirons.

5. Et il leur dit: Allez-vous-en pendant trois jours; puis, revenez auprès de moi; et le peuple s'en alla.

6. Le roi Roboam réunit les anciens qui, du vivant de Salomon, son père, se tenaient auprès de lui, disant: Que me conseillez-vous de répondre à ce peuple?

7. Il lui dirent: Si aujourd'hui tu es bienveillant pour ce peuple, si tu veux bien lui dire de bonnes paroles, ils seront tes serviteurs tous les jours.

8. Mais, il dédaigna le conseil des anciens qu'il avait consultés, et il consulta les jeunes gens élevés avec lui, qui se tenaient devant lui.

9. Et il leur dit: Comment me conseillez-vous de répondre à ce peuple qui me dit: Allége le joug que nous a mis ton père?

10. Or, les jeunes gens, élevés avec lui, dirent: Voici comment tu parleras à ce peuple qui t'a dit: Ton père a

rendu pesant notre joug, allége-le pour nous, réponds-leur : Mon petit doigt est plus gros que le corps de mon père.

11. Mon père vous a châtiés avec un joug pesant, je le rendrai pour vous plus pesant encore; il vous a châtiés à coups de fouet, mais je vous châtierai avec des scorpions.

12. Et Jéroboam revint le troisième jour, avec tout le peuple, auprès de Roboam comme il le leur avait prescrit, disant : Revenez dans trois jours.

13. Et le roi leur répondit durement, car il avait dédaigné le conseil des anciens.

14. Et il leur parla selon le conseil des jeunes gens, et il leur dit : Mon père vous a chargés d'un joug pesant, je le rendrai pour vous plus pesant encore; il vous a châtiés à coups de fouet, moi je vous châtierai avec des scorpions.

15. Et le roi n'avait point écouté les fils d'Israël, parce que Dieu s'était tourné contre lui, disant : « Le Seigneur a relevé la parole qu'il a dite, par Achias le Sélonite, concernant Jéroboam, fils de Nabat,

16. Et tout Israël. » C'est pourquoi le roi ne l'avait pas écouté, et le peuple s'écria : Qu'y a-t-il entre nous et David ? Notre héritage dépend-il du fils de Jessé ? A tes tentes, ô Israël, et toi, David, veille sur ta maison. Et Israël s'en alla chacun en sa demeure.

17. Et les hommes d'Israël qui habitaient Juda rentrèrent en leurs villes, et Jéroboam régna sur eux.

18. Et le roi envoya aux autres fils d'Israël, Adoniram, intendant des impôts; ils le lapidèrent, il mourut; et le roi Roboam s'empressa de monter sur son char pour fuir, et se renfermer dans Jérusalem.

19. Et jusqu'à nos jours la maison de David a été rejetée par Israël.

CHAPITRE XI

1. Roboam rentra donc à Jérusalem; puis, il réunit Juda et Benjamin, cent quatre-vingt mille jeunes gens allant à la guerre, afin de combattre Israël, et de recouvrer la royauté pour Roboam.

2. Mais, la parole du Seigneur vint à Samaïas, homme de Dieu; disant:

3. Parle à Roboam, fils de Salomon, à tout Juda et à Benjamin, dis-leur:

4. Voici ce que dit le Seigneur: Ne partez pas, ne combattez point vos frères les fils d'Israël, retournez chacun en votre demeure, car cette chose est de moi. Ils obéirent à la parole du Seigneur, et, selon son ordre, ils renoncèrent à marcher contre Jéroboam.

5. Et Roboam habita Jérusalem, et il bâtit des places fortes en Judée.

6. Il bâtit encore Bethléem, Etan, Thécoé,

7. Bethsura, Sochoth, Odollam,

8. Geth, Marisan, Ziph,

9. Adoraï, Lachis, Azéca,

10. Saraa, Aïlon et Hébron, qui appartient à Juda et à Benjamin; toutes villes *qu'il entoura* de remparts.

11. Et il les fortifia, et leur donna des chefs auxquels il assigna des vivres, de l'huile et du vin,

12. Et il approvisionna chacune d'elles de lances et de boucliers, et il en multiplia les défenses; et il eut à lui Juda et Benjamin.

13. Cependant, les prêtres et les lévites qui étaient en tout Israël, se rassemblaient auprès de lui de tous *les points* du territoire.

14. Car, ils abandonnèrent leurs villes de résidence, et ils se rendirent en Juda et à Jérusalem, parce que Jé-

roboam et ses fils leur avaient ôté le service du Seigneur.

15. Et Jéroboam avait institué pour lui des prêtres des hauts lieux qui sacrifiaient aux idoles, aux choses vaines, aux veaux *d'or,* qu'avaient faits Jéroboam.

16. Et il avait chassé des tribus d'Israël ceux qui dévouaient leur cœur à chercher le Seigneur Dieu d'Israël; et ils vinrent à Jérusalem pour sacrifier au Seigneur Dieu de leurs pères.

17. Et ils affermirent le royaume de Juda, et Roboam, fils de Salomon, en fut fortifié pendant trois ans, parce qu'il marcha trois ans dans les voies de David et de Salomon.

18. Roboam prit pour femmes Moolath, fille de Jerimuth, fils de David; et Abigaïl, fille d'Eliab, fils de Jessé.

19. Celle-ci lui enfanta des fils : Jéhu, Samoria et Zaam.

20. Après cela, il épousa Maacha, fille d'Absalon, et elle lui enfanta Abias, Jetthi, Zéza et Salémoth.

21. Or, Roboam aima Maacha, fille d'Absalon, plus que toutes ses femmes et ses concubines, car il avait dix-huit femmes et soixante concubines; il eut d'elles vingt-huit fils et soixante filles.

22. Et il fit Adias, fils de Maacha, chef de tous ses frères, car il avait dessein de lui laisser le trône.

23. Et il le fortifia plus que tous ses autres fils dispersés sur tout le territoire de Juda et de Benjamin, dans les villes entourées de remparts où Roboam maintenait abondance de vivres, et où il *leur fit épouser* beaucoup de femmes.

CHAPITRE XII

1. Or, quand Roboam eut organisé son royaume et s'y fut affermi, il abandonna les commandements du Seigneur, et tout le peuple suivit son exemple.

2. Et la cinquième année de son règne, parce qu'il avait péché contre le Seigneur, Susacim (Sésac), roi d'Égypte, marcha contre Jérusalem,

3. Avec douze cents chars, soixante mille chevaux et une multitude innombrable des Libyens, de Troglodytes et d'Ethiopiens.

4. Et ils s'emparèrent de toutes les forteresses de Juda, et ils arrivèrent devant Jérusalem,

5. Et Samaïas le prophète alla trouver Roboam et les princes de Juda, qui s'étaient réunis à Jérusalem par crainte de Susacim, et il leur dit : Voici que dit le Seigneur : Vous m'avez abandonné, et moi je vous abandonnerai pour vous livrer à Susacim.

6. Et le roi et les chefs de Juda eurent honte, et ils dirent : Le Seigneur est juste.

7. Quand le Seigneur vit qu'ils s'étaient repentis, la parole du Seigneur vint à Samaïas, disant : Ils se sont repentis, je ne les détruirai pas ; je leur accorderai comme une ombre de salut, et ma colère ne tombera pas sur Jérusalem.

8. Ils seront asservis, et ils connaîtront la différence de ma servitude avec la servitude des rois de la terre.

9. Et Susacim, roi d'Égypte, marcha contre Jérusalem ; il prit tous les trésors du temple du Seigneur, et tous les trésors du palais du roi, il prit tout ; il prit aussi les boucliers d'or qu'avait faits Salomon.

10. (Le roi Roboam les remplaça par des boucliers d'airain). Et le roi Susacim mit au-dessus de lui des capitaines de ses gardes surveillant la porte du palais.

11. Et lorsque le roi entrait dans le temple du Seigneur, les gardes y entraient aussi, et avec les coureurs ceux qui allaient à la rencontre des coureurs (1).

12. Mais parce qu'il s'était repenti, le Seigneur détourna de lui sa colère, et il ne fut pas entièrement détruit; car il y avait encore en Juda de bonnes pensées.

13. Et le roi Roboam se raffermit en Jérusalem et il régna; il avait quarante et un ans quand il monta sur le trône, et il régna dix-sept ans à Jérusalem dans la ville que, parmi toutes les tribus d'Israël, le Seigneur s'était choisie pour que son nom y fût invoqué; sa mère, nommée Noomma, était Ammonite.

14. Et il fit le mal parce qu'il ne dirigea pas son cœur à la recherche de Dieu.

15. Quant aux discours de Roboam, les premiers et les derniers, et à ses actions, ne sont-ils pas écrits dans les Récits de Samaïas le prophète, et d'Addo le voyant? Roboam fut toujours en guerre avec Jéroboam.

16. Et Roboam alla rejoindre ses pères, et il fut enseveli dans la ville de David; et Abias, son fils, régna à sa place.

CHAPITRE XIII

1. En la dix-huitième année du règne de Jéroboam, Abias commença à régner sur Juda.

2. Il régna trois ans à Jérusalem; et le nom de sa mère était Maacha, fille d'Uriel de Gabaon. Abias ne cessa pas d'être en guerre avec Jéroboam.

3. Et il rangea en bataille une armée de quatre cent mille hommes vaillants, et Jéroboam lui en opposa huit cent mille, vaillants aussi.

4. Alors Abias monta sur la colline de Salomon qui

(1) Hommes qui couraient devant le roi ou les princes. (Voyez II Rois, xv, 1.)

est dans les montagnes d'Ephraïm, et il dit : Jéroboam, écoute-moi ainsi que tout Israël.

5. Ne devez-vous pas savoir que par une alliance sacrée (1), le Seigneur notre Dieu a donné pour toujours le royaume d'Israël à David et à ses fils.

6. Mais, Jéroboam, fils de Nabat, serviteur de Salomon, fils de David, s'est levé et s'est révolté contre son maître.

7. Et des hommes de pestilence, fils du péché, se sont joints à lui, qui s'est révolté contre Roboam, fils de Salomon, et Roboam, qui était jeune et d'un cœur craintif, n'osa lui tenir tête.

8. Et vous maintenant, vous dites que vous résisterez au royaume du Seigneur que possèdent les fils de David ; et vous êtes nombreux, et vous avez avec vous les veaux d'or qu'a faits Jéroboam, pour qu'ils soient vos dieux.

9. N'avez-vous pas chassé les prêtres du Seigneur, les fils d'Aaron et les lévites? Ne vous êtes-vous point fait des prêtres parmi le peuple de toute la terre? Quiconque arrive, pour se consacrer, avec un bœuf du troupeau et sept béliers, le voilà prêtre de ce qui n'est point dieu.

10. Quant à nous, nous n'avons point abandonné le Seigneur; ce sont ses prêtres, fils d'Aaron, et ses lévites qui le servent, et qui journellement

11. Offrent des holocaustes au Seigneur, matin et soir, brûlent les parfums composés, déposent sur la table pure les pains de proposition, allument à la nuit le chandelier d'or et les lampes qui doivent brûler; car, nous observons les préceptes du Seigneur Dieu de nos pères, que vous avez abandonné.

12. Voyez, le Seigneur et ses prêtres sont avec nous à notre tête; ce sont les trompettes sacrées qui nous donnent

(1) Une alliance *de sel;* indestructible, inaltérable.

les signaux; fils d'Israël, gardez-vous de combattre le Seigneur, car vous ne réussirez à rien.

13. Cependant, Jéroboam ramena sur les derrières de Juda une embuscade qu'il avait dressée; il fut ainsi lui-même devant Juda, et son embuscade derrière.

14. Et Juda se retournant regarda, et voilà que la bataille était devant et derrière lui; alors, il cria au Seigneur, et les prêtres sonnèrent de la trompette.

15. Et les hommes de Juda crièrent, et il advint, pendant qu'ils jetaient de grands cris, que le Seigneur frappa Jéroboam et Israël devant Abias et Juda.

16. Et les fils d'Israël s'enfuirent devant Juda, et le Seigneur les livra au roi de Juda.

17. Abias et son peuple les frappèrent d'une grande plaie, et cinq cent mille hommes vaillants succombèrent du côté d'Israël.

18. Et, en ce jour-là, les fils d'Israël furent humiliés, et les fils de Juda prévalurent, parce qu'ils avaient espéré en Dieu.

19. Abias poursuivit Jéroboam, il lui prit des villes: Béthel et ses bourgs, Jésyna et ses bourgs, Ephron et ses bourgs.

20. Et Jéroboam fut sans force sous le règne d'Abias; enfin, le Seigneur le frappa, et il mourut.

21. Et Abias s'affermit, et il épousa quatorze femmes, dont il eut vingt-deux fils et seize filles.

22. Le reste de l'histoire d'Abias, ses actions et ses discours, sont écrits au livre du prophète Addo.

CHAPITRE XIV

1. Et Abias mourut, et il alla rejoindre ses pères, et on l'ensevelit en la ville de David; et Asa, son fils, régna à sa place. Sous Asa, Juda fut en paix dix années.

2. Et il fit ce qui est bon et droit devant le Seigneur son Dieu.

3. Il répudia les autels des dieux étrangers et les hauts lieux; il brisa les colonnes, il abattit les bois sacrés,

4. Et il dit à Juda de chercher le Seigneur Dieu de leurs pères, et de pratiquer sa loi et ses commandements.

5. Et il détruisit, dans toutes les villes de Juda, les autels et les idoles, et paisiblement

6. Il fortifia des places en Juda; car la terre était en paix. Il n'y eut point de guerre en ces années, parce que le Seigneur lui avait donné du repos.

7. Et il dit à Juda: Fortifions les villes, faisons-leur des murs, des tours, des portes, des verrous; nous prévaudrons sur la terre: car de même que nous avons cherché le Seigneur notre Dieu, il nous a cherchés; il nous a donné la paix tout alentour, et il nous a fait prospérer.

8. Or, Asa avait en la terre de Juda une force de trois cent mille hommes portant javeline et bouclier; et, en la terre de Benjamin, deux cent quatre-vingt mille archers, ou fantassins armés à la légère; tous ces hommes étaient vaillants et aguerris.

9. Et Zara l'Ethiopien marcha contre eux avec une armée d'un million d'hommes, et trois cents chars; il s'avança jusqu'à Marèsa.

10. Asa sortit à sa rencontre, et rangea son armée en bataille dans la vallée, au nord de Marèsa.

11. Et Asa cria au Seigneur son Dieu, et il dit: Seigneur, il ne vous est point impossible de sauver, soit avec beaucoup, soit avec peu; fortifiez-nous, Seigneur notre Dieu, car nous avons eu foi en vous, et c'est en votre nom que nous avons marché contre cette grande multitude. Seigneur notre Dieu, que l'homme ne prévaille pas contre vous.

12. Et le Seigneur frappa les Ethiopiens devant Juda, et les Ethiopiens s'enfuirent.

13. Asa et son peuple les poursuivirent jusqu'à Gedsor (1). Les Ethiopiens tombèrent jusqu'au dernier; car ils furent broyés devant le Seigneur et devant son armée, et les fils de Juda recueillirent d'innombrables dépouilles.

14. Et ils détruisirent les bourgs autour de Gedsor; car un grand trouble, venant du Seigneur, était sur eux. Les fils de Juda pillèrent leurs villes, et ils firent un riche butin.

15. Ils détruisirent les tentes des troupeaux, ils dépouillèrent les habitants de la côte, ils emmenèrent quantité de moutons et de chameaux, et ils revinrent à Jérusalem.

CHAPITRE XV

1. Et l'Esprit de Dieu descendit sur Azarias, fils d'Obed.

2. Et il sortit à la rencontre d'Asa, de Juda et de Benjamin, et il dit : Écoutez-moi, Asa, et tout Juda et Benjamin : le Seigneur est avec vous, parce que vous êtes avec lui; si vous le cherchez, vous le trouverez; si vous l'abandonnez, il vous abandonnera.

3. Il y aura bien des jours en Israël sans vrai Dieu, sans prêtre qui le révèle, sans loi.

4. Mais Dieu les convertira au Seigneur Dieu d'Israël, et il sera trouvé par eux.

5. Et, en ces jours-là, il n'y a point de paix pour agir (2); car un grand trouble, venant du Seigneur, est sur tous ceux qui habitent la terre.

6. Et il y aura guerre de nation à nation, de ville à ville; car Dieu les aura troublés par toutes sortes d'afflictions.

(1) *Vulgate*, Gérare.
(2) Aller et venir. (Voyez Deutéron., XXXI, 2.)

7. Fortifiez-vous donc; que vos mains ne viennent point à défaillir; car il y a une récompense pour vos œuvres.

8. Après avoir entendu ces paroles et la prophétie d'Adad le prophète, *le roi* se fortifia, et il chassa les abominations de tout le territoire de Benjamin, et de Juda et de toutes les villes que possédait Jéroboam dans la montagne d'Ephraïm; et il fit la dédicace de l'autel du Seigneur qui était devant le temple.

9. Puis, il rassembla Juda, Benjamin, les étrangers, résidant avec lui, venus d'Ephraïm, de Manassé et de Siméon; car beaucoup de ceux d'Israël s'étaient joints au roi, parce qu'ils avaient vu que le Seigneur était avec lui.

10. Et ils se réunirent à Jérusalem le troisième mois de la quinzième année du règne d'Asa.

11. Et, ce jour-là, ils sacrifièrent au Seigneur, des dépouilles qu'ils avaient ramenées, sept cents bœufs et sept mille brebis.

12. Et ils firent alliance pour chercher le Seigneur Dieu de leurs pères, de tout leur cœur et de toute leur âme,

13. Et pour que quiconque, jeune ou vieux, homme ou femme, ne chercherait pas le Seigneur Dieu d'Israël, fût mis à mort.

14. Et ils prêtèrent serment au Seigneur à haute voix, au son des trompettes et des cors.

15. Et tout Juda se réjouit d'avoir juré, car il l'avait fait de tout son cœur, de toute son âme, et avec une pleine volonté de chercher le Seigneur; et ils le trouvèrent, et il leur donna la paix tout alentour.

16. Et le roi expulsa Maacha, sa mère, pour qu'il n'y eût plus personne qui servît Astarté, et il abattit l'idole, et il la brûla dans le torrent de Cédron.

17. Néanmoins, les hauts lieux n'étaient point détruits; ils prévalaient encore en Israël; mais le cœur d'Asa fut parfait tous les jours de sa vie.

18. Et il consacra de nouveau les choses saintes de David, son aïeul, et celles du temple : argent, or et vaisseaux.

19. Et il n'y eut point de guerre contre lui jusqu'à la trente-cinquième année de son règne.

CHAPITRE XVI

1. Et, en la trente-huitième année du règne d'Asa, le roi d'Israël marcha contre Juda, et il bâtit Rhama pour empêcher le roi Asa de sortir et d'entrer (1).

2. Et Asa prit tout l'argent et l'or des trésors, tant du temple que du palais, et il l'envoya au fils d'Ader, roi de Syrie, qui résidait à Damas, disant :

3. Fais avec moi l'alliance qui existait entre ton père et le mien; voilà que je t'offre de l'argent et de l'or; viens, disperse Baasa, roi d'Israël, qu'il s'éloigne de mon royaume.

4. Et le fils d'Ader accueillit la demande d'Asa; il fit partir les chefs de ses armées contre les villes d'Israël, qui dévastèrent Ahion, Dan, Abelmaïn, et tout ce qui environne Nephthali.

5. Quand Baasa l'apprit, il abandonna les constructions de Rhama, et il renonça à son entreprise.

6. Et le roi Asa rentra en possession de tout Juda, et il prit à Rhama les pierres et les bois que Baasa avait employés pour la bâtir, et il s'en servit pour construire Gabaa et Maspha.

7. En ce temps-là, Anani le prophète vint trouver Asa, roi de Juda, et il lui dit : Parce que tu t'es confié

(1) De sortir de son royaume pour entrer dans celui d'Israël.



au roi de Syrie, et que tu n'as point eu foi en ton Dieu, l'armée de Syrie a échappé à tes mains.

8. Les Ethiopiens et les Libyens n'avaient-ils pas une armée nombreuse, pleine d'audace, forte par ses cavaliers et sa multitude? Tu as eu foi en Dieu, et il te l'a livrée.

9. Car les regards du Seigneur sont fixés sur la terre pour fortifier tout cœur parfait devant lui; en cela, tu as follement agi, et maintenant, tu seras toujours en guerre.

10. Asa se mit en colère contre le prophète, et il le jeta en prison, tant il avait de courroux; et, en ce temps-là, Asa maltraita quelques-uns de son peuple.

11. Et les actes d'Asa, les premiers et les derniers, sont écrits au livre des Rois de Juda et d'Israël.

12. En la trente-neuvième année de son règne, Asa souffrit d'un mal aux pieds, dont il fut très-malade; et, en cette maladie, il ne chercha pas le Seigneur, mais les médecins.

13. Et Asa s'endormit avec ses pères, et il mourut en la quarantième année de son règne.

14. Et on l'ensevelit dans le sépulcre qu'il s'était creusé en la ville de David; or, on l'avait étendu sur sa couche, on l'avait rempli d'aromates et de toutes les substances dont se composent les parfums, et on lui fit de magnifiques funérailles.

CHAPITRE XVII

1. Et Josaphat, son fils, régna à sa place, et il prévalut sur Israël.

2. Il mit des garnisons dans toutes les places fortes de Juda, et donna des chefs à toutes les villes de Juda et aux villes d'Ephraïm dont son père, Asa, s'était emparé.

3. Et le Seigneur fut avec Josaphat, parce qu'il marcha

dans les voies qu'avait d'abord suivies son père, et qu'il ne chercha point les idoles,

4. Mais qu'il chercha le Seigneur Dieu de son père, et qu'il marcha selon les préceptes de son père, et non selon les œuvres d'Israël.

5. Et le Seigneur fit prospérer le royaume entre ses mains, et tout Juda offrit des présents à Josaphat, qui acquit ainsi beaucoup de gloire et de richesses.

6. Et son cœur fut exalté dans les voies du Seigneur, et il détruisit les hauts lieux et les bois sacrés sur le territoire de Juda.

7. En la troisième année de son règne, il envoya, pour enseigner dans les villes de Juda, ses chefs et les fils des hommes vaillants : Abdias, Zacharie, Nathanaël et Michée,

8. Et, avec eux, les lévites Samaïas, Nathanias, Zabdias, Asihel, Semiramoth, Jonathas, Adonias, Tobias et Tobadonias; tous lévites, et les prêtres Elisama et Joram.

9. Et ils enseignèrent en Juda; ils avaient le livre de la loi du Seigneur, ils le lisaient dans les villes de Juda, et ils instruisaient le peuple.

10. Et un grand trouble, venant du Seigneur, se répandit parmi les rois qui entouraient Juda, et ils ne firent point la guerre à Josaphat.

11. Les Philistins lui envoyèrent de l'argent et d'autres dons; les Arabes lui amenèrent sept mille sept cents moutons et béliers.

12. Et Josaphat alla toujours croissant jusqu'à la magnificence, et il bâtit en Judée des palais et des forteresses.

13. Et il exécuta de nombreux travaux en Judée, et il eut à Jérusalem des guerriers vaillants.

14. En voici le dénombrement par familles paternelles; en Juda, commandants de mille hommes : Ednas le chef, et avec lui trois cent mille hommes vaillants;

15. Joanan, et avec lui deux cent quatre-vingt mille hommes;

16. Amasias, fils de Zari, plein de zèle pour le Seigneur, et avec lui deux cent mille vaillants;

17. Et en Benjamin : Eliada, et avec lui deux cent mille archers ou fantassins armés à la légère;

18. Et Jozabad, et avec lui cent quatre-vingt mille hommes aguerris.

19. Tels étaient ceux qui servaient le roi, outre ceux qu'il avait placés dans toutes les forteresses de la Judée.

CHAPITRE XVIII

1. La gloire et la richesse de Josaphat s'accrurent encore, et il s'allia par un mariage à la famille d'Achab.

2. Au bout de quelques années, il alla voir Achab en Samarie, et Achab immola, pour lui et sa suite, quantité de bœufs et de brebis; il lui fit beaucoup d'amitiés pour l'emmener avec lui contre Ramoth-Galaad.

3. Et Achab, roi d'Israël, dit à Josaphat, roi de Juda : Viendras-tu avec moi à Ramoth-Galaad? L'autre répondit : Comme tu es, je suis; mon peuple est comme ton peuple, il fera la guerre comme lui.

4. Et Josaphat dit au roi d'Israël : Consulte aujourd'hui le Seigneur.

5. Et le roi d'Israël rassembla tous les prophètes, au nombre de quatre cents, et il leur dit : Irai-je en guerre à Ramoth-Galaad, ou m'abstiendrai-je? Et ils répondirent : Marche, le Seigneur les livrera aux mains du roi.

6. Et Josaphat dit : N'y a-t-il plus ici un seul prophète du Seigneur par qui nous puissions consulter?

7. Et le roi d'Israël répondit à Josaphat : Il y a encore un homme par qui l'on peut consulter le Seigneur; mais

je le hais, parce que, à mon sujet, il ne prophétise jamais le bien, mais toujours le mal. C'est Michée, fils de Semla. Et Josaphat reprit : Que le roi ne tienne pas un tel langage.

8. Et le roi appela un eunuque, et il dit : Fais venir tout de suite Michée, fils de Semla.

9. Or, le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, revêtus de robes, étaient assis chacun sur son trône, sur l'esplanade de la porte de Samarie, et tous les prophètes prophétisaient devant eux.

10. L'un d'eux, Sédécias, fils de Chanaan, s'était fait des cornes de fer, et il dit : Voici ce que dit le Seigneur : Avec ces cornes tu frapperas la Syrie jusqu'à ce qu'elle soit abattue.

11. Et tous les prophètes prédisaient ainsi : Marche sur Ramoth-Galaad, et tu réussiras, et le Seigneur livrera à tes mains le roi de Syrie.

12. Et le messager qui était allé querir Michée dit à celui-ci : Tous les prophètes n'ont qu'une voix pour dire de bonnes choses concernant le roi ; que tes paroles soient comme celles de l'un d'eux, et tu auras bien parlé.

13. Mais Michée répondit : Vive le Seigneur ! ce que le Seigneur me dira, je le répèterai.

14. Et il alla devant le roi, et le roi lui dit : Michée, dois-je aller en guerre à Ramoth-Galaad, ou m'en abstenir? Et il répondit : Marche, et tu réussiras, et ils te seront livrés.

15. Et le roi lui dit : Combien de fois t'adjurerai-je pour que tu ne me dises rien que la vérité au nom du Seigneur ?

16. Et Michée reprit : J'ai vu Israël dispersé sur les montagnes, comme un troupeau sans pasteur. Et le Seigneur a dit : Ces hommes n'ont point de chef, que chacun retourne en paix dans sa maison.



17. Et le roi d'Israël dit à Josaphat, roi de Juda: Ne t'ai-je point dit qu'à mon sujet il ne prophétisait jamais le bien, mais toujours le mal?

18. Michée reprit : Il n'en est pas ainsi; écoutez la parole du Seigneur : J'ai vu le Seigneur assis sur son trône, et toute l'armée du ciel se tenait auprès de lui à sa droite et à sa gauche.

19. (1) Et le Seigneur a dit : Qui trompera Achab, roi d'Israël, pour qu'il parte et succombe à Ramoth-Galaad? Et l'un répondit au Seigneur d'une sorte, l'autre différemment.

20. Et l'esprit sortit des rangs, et il se plaça devant le Seigneur, et il dit : C'est moi qui le tromperai. Et le Seigneur reprit : De quelle manière?

21. Et il dit : Je partirai, et je serai un esprit trompeur en la bouche de tous ses prophètes. Et le Seigneur dit : Tu le tromperas, et tu prévaudras; va, et fais ce que tu as dit.

22. Maintenant donc, voici que le Seigneur a placé un esprit trompeur en la bouche de tous tes prophètes, et le Seigneur t'a annoncé le mal (2).

23. Alors, Sédécias le Chananéen s'avança, frappa Michée à la joue, et dit : Par quel chemin l'Esprit du Seigneur est-il sorti de moi pour te parler à toi?

24. Et Michée reprit : Tu le verras le jour où tu passeras de chambre en chambre pour te cacher.

25. Et le roi d'Israël s'écria : Que l'on saisisse Michée; menez-le chez Emer, gouverneur de la ville, et chez le prince Joas, fils du roi,

26. Et dites : Voici ce que dit le roi : Emprisonnez cet homme; qu'il se nourrisse du pain et de l'eau de l'affliction jusqu'à je revienne en paix.

(1) Voyez III Rois, XXII, 22.
(2) Par ma bouche.

27. Et Michée reprit : Si tu reviens en paix, le Seigneur n'a point parlé par ma bouche. Et il ajouta : Peuple, écoutez-moi tous (1).

28. Après cela, le roi d'Israël partit avec Josaphat, roi de Juda, pour Ramoth-Galaad.

29. Et le roi d'Israël dit au roi de Juda : Aide-moi à me déguiser, et j'engagerai la bataille, et toi tu auras mes vêtements. Le roi d'Israël se déguisa donc, et il engagea la bataille.

30. Et le roi de Syrie donna cet ordre aux chefs des chars qui l'accompagnaient : N'attaquez ni petit ni grand, mais le seul roi d'Israël.

31. Et ceci advint : quand les chefs des chars virent Josaphat, roi de Juda, ils se dirent : C'est le roi d'Israël. Et ils l'entourèrent pour l'attaquer ; mais Josaphat cria au Seigneur, et le Seigneur voulut le sauver, et Dieu les détourna de lui.

32. Et quand les chefs des chars virent que ce n'était pas le roi d'Israël, ils s'éloignèrent de lui.

33. Alors, un homme adroit, ayant tendu son arc, frappa le roi d'Israël au flanc, au défaut de la cuirasse ; et le roi dit à son cocher : Tourne bride, emmène-moi hors de la mêlée, car j'ai une blessure.

34. Et la bataille fut perdue pour lui ce jour-là, et il resta jusqu'au soir sur son char, en face de l'armée syrienne, et, au soleil couchant, il mourut.

CHAPITRE XIX

1. Et Josaphat, roi de Juda, revint en son palais à Jérusalem.

2. Et le prophète Jéhu, fils d'Anani, sortit à sa rencontre, et il lui dit : Roi Josaphat, n'as-tu pas porté

(1) Croyez tous ce que j'ai dit.

secours à un impie, et donné ton amitié à un ennemi du Seigneur? A cause de cela, la colère du Seigneur a été excitée contre toi.

3. Cependant, il s'est trouvé du bon en toi; car tu as détruit les bois sacrés en la terre de Juda, et, d'un cœur droit, tu as cherché Dieu.

4. Et Josaphat résida en Jérusalem; il en sortit encore une fois pour visiter le peuple depuis Bersabée jusqu'aux montagnes d'Ephraïm, et il les ramena au Seigneur Dieu de leurs pères.

5. Et il institua des juges dans toutes les places fortes de Juda : un par ville.

6. Et il dit aux juges : Soyez attentifs à ce que vous faites; car vous ne jugez pas pour l'homme, mais pour le Seigneur, et les paroles du jugement sont avec vous (1).

7. Que la crainte du Seigneur soit donc en vous; veillez et agissez; car, avec le Seigneur notre Dieu, il n'est point d'iniquité; il n'y a point à considérer la personne, ni à recevoir des présents.

8. Et Josaphat institua en Jérusalem des prêtres, des lévites et des chefs de familles d'Israël, pour juger les choses du Seigneur et les habitants de la ville.

9. Et il leur donna ses ordres, disant : Vous ferez *votre devoir* avec la crainte de Dieu, en la plénitude et en la sincérité de votre cœur.

10. Quels que soient ceux de vos frères qui, de leurs villes, viendront à vous en justice, soit pour une décision entre le sang et le sang, soit pour une application des commandements et des préceptes, déterminez bien pour eux le droit et la sentence; et ils ne pècheront pas envers le Seigneur, et il n'y aura point de colère, ni contre vos frères, ni contre vous. Faites ainsi, et vous ne pècherez pas.

(1) Vous en êtes responsables.

11. Et Ananias le prêtre sera votre chef en ce qui concernera le Seigneur; Zabdias, fils d'Ismaël, prince de la maison de Juda, sera votre chef en ce qui concernera le roi, et vous aurez avec vous des scribes et des lévites; fortifiez-vous, et faites, et le Seigneur sera avec les bons.

CHAPITRE XX

1. Après cela, les fils de Moab, les fils d'Ammon, et, avec eux, des Minéens, se mirent en campagne pour attaquer Josaphat.

2. Et des gens vinrent et ils l'apprirent au roi, disant: Une grande multitude est venue contre toi des bords de la mer, du côté de la Syrie, et la voici en Asasan-Thamar (la même qu'Engaddi).

3. Et Josaphat eut crainte, et il s'appliqua à chercher le Seigneur, et il proclama un jeûne dans tout Juda.

4. Et Juda se rassembla pour chercher le Seigneur; et, de toutes les villes de Juda, on vint pour chercher le Seigneur.

5. Et Josaphat, avec toute l'Église de Juda en Jérusalem, se tint debout dans le temple du Seigneur devant le parvis neuf.

6. Et il dit : Seigneur Dieu de mes pères, n'êtes-vous point Dieu dans le ciel au-dessus de nous? N'êtes-vous pas le Seigneur de tous les royaumes des nations? N'est-ce pas en vos mains que réside la force du pouvoir? Est-il quelqu'un qui puisse vous résister?

7. N'êtes-vous pas le Seigneur dont le bras a exterminé les habitants de cette terre, devant les fils d'Israël, votre peuple? Ne l'avez-vous point donnée pour toujours à la race d'Abraham, votre bien-aimé?

8. Elle y demeure; elle y a bâti un lieu saint à votre nom, disant :

9. Si le mal, le glaive, la vengeance, la mort, la famine, viennent sur nous, nous nous tiendrons devant le temple et devant vous, ô Seigneur, parce que votre nom est sur le temple, et, dans notre affliction, nous crierons à vous, et vous nous entendrez, et vous nous sauverez.

10. Et maintenant, voilà que les fils d'Ammon, et Moab et ceux de la montagne de Seïr, chez qui vous n'avez point permis à Israël de passer, à sa sortie d'Égypte (car il s'est détourné de leurs territoires, et ne les a point exterminés),

11. Voilà qu'ils nous attaquent pour entrer dans l'héritage que vous nous avez donné, et pour nous en bannir.

12. Seigneur notre Dieu, ne les jugerez-vous pas? Car nous n'avons pas la force de résister à l'immense multitude qui marche contre nous, et nous ne savons que leur faire, sinon de tourner nos yeux vers vous.

13. Or, tout Juda était là devant le Seigneur, avec leurs enfants et leurs femmes.

14. Et, dans l'Église, l'Esprit du Seigneur descendit sur Oziel, fils de Zacharie, des fils de Banaïas, des fils d'Elihel, fils du lévite Matthanias, des fils d'Asaph.

15. Et il dit : Écoutez, ô Juda, et vous habitants de Jérusalem, et toi, roi Josaphat : voici ce que vous dit le Seigneur : N'ayez point de crainte, ne tremblez pas devant cette multitude immense; car ce combat n'est point de vous, mais de Dieu.

16. Marchez demain contre elle; ils monteront le coteau d'Assis, et vous les trouverez à l'extrémité du torrent qui traverse le désert de Jerihel.

17. Ce n'est point à vous de les combattre; comprenez cela, et voyez comme le Seigneur, ô Juda et Jérusalem, opèrera votre salut. N'ayez point de crainte, n'hésitez pas à marcher demain à leur rencontre : le Seigneur est avec vous.

18. Et Josaphat, et tout Juda et les habitants de Jérusalem s'étant prosternés la face contre terre, tombèrent devant le Seigneur pour l'adorer.

19. Puis, les lévites des fils de Caath et des fils de Coré se levèrent pour chanter à haute voix les louanges du Seigneur Dieu d'Israël.

20. Et le peuple se leva dès l'aurore, et ils sortirent dans le désert de Thécoé; et, pendant qu'ils sortaient, Josaphat, se tenant immobile, cria, et dit : Écoutez-moi, Juda, et vous, habitants de Jérusalem, mettez votre confiance dans le Seigneur notre Dieu, et il se confiera en vous; mettez votre confiance dans son prophète, et vous prospérerez.

21. Ensuite, il tint conseil avec le peuple; puis, il plaça en tête de l'armée, comme elle sortait, des chantres harpistes pour célébrer et louer les choses saintes, et ils disaient : Rendez gloire au Seigneur, car sa miséricorde est éternelle.

22. Et, au moment où ils commençaient à chanter ses louanges, le Seigneur excita la guerre entre les fils d'Ammon et Moab, d'une part, et ceux de la montagne de Seïr, d'autre part; ils avaient tous marché sur Israël, et ils se tournèrent les uns contre les autres.

23. Les fils d'Ammon et Moab se levèrent pour exterminer ceux de la montagne de Seïr, et, quand ils les eurent broyés, ils s'attaquèrent mutuellement, de sorte qu'ils se détruisirent.

24. Lors donc que Juda arriva sur la hauteur d'où l'on découvre le désert, il regarda et il vit cette multitude, et voilà qu'ils étaient tous tombés morts, et gisant à terre, pas un ne s'était échappé.

25. Et Josaphat avec tout son peuple descendit pour recueillir les dépouilles; ils trouvèrent quantité de bétail, des bagages, des couvertures et des choses précieuses; ils

les prirent et ils mirent trois jours à recueillir le butin, tant il y en avait.

26. Le quatrième jour, ils reprirent leurs rangs dans le val de la bénédiction; car, en ce lieu, ils bénirent le Seigneur; à cause de cela cette vallée est appelée encore de nos jours la Vallée de la Bénédiction.

27. Et tout Juda, Josaphat à sa tête, revint à Jérusalem avec une grande allégresse, car le Seigneur les avait comblés de joie aux dépens de leurs ennemis.

28. Et ils entrèrent à Jérusalem au son des harpes et des cithares, auxquelles se joignirent les trompettes *quand ils arrivèrent* au temple du Seigneur.

29. Et il y eut un grand trouble venant du Seigneur, parmi tous les royaumes de la terre, quand ils surent que le Seigneur avait combattu les ennemis d'Israël.

30. Ainsi le royaume de Josaphat fut en paix; car le Seigneur, alentour, apaisa tout.

31. Et Josaphat régna en Jérusalem; il avait trente-cinq ans lorsqu'il monta sur le trône, et son règne dura vingt-cinq ans. Sa mère s'appelait Azuba, fille de Sali.

32. Et il marcha dans les voies d'Asa, son père, et il ne s'en détourna pas, et il fit ce qui est droit aux yeux du Seigneur.

33. Cependant, les hauts lieux subsistèrent encore, et le peuple ne dirigea pas encore son cœur vers le Seigneur Dieu de ses pères.

34. Le reste des actes de Josaphat, des premiers et des derniers, est compris dans les récits de Jéhu, fils d'Anani, qui écrivit le livre des Rois d'Israël.

35. Après cela, Josaphat, roi de Juda, fit alliance avec Ochozias, roi d'Israël, et il pécha,

36. En agissant et en marchant avec lui pour construire une flotte qui partit d'Asion-Gaber, allant à Tharsis.

37. Alors, Eliézer, fils de Dodia de Marise, prophétisa

contre Josaphat, disant : Parce que tu t'es lié avec Ochozias, le Seigneur a détruit ton ouvrage ; il a brisé ta flotte, et elle n'a pu aller jusqu'à Tharsis.

CHAPITRE XXI

1. Et Josaphat s'endormit avec ses pères; et il fut enseveli dans la ville de David, et Joram, son fils, régna à sa place.

2. Il avait six frères nés de Josaphat : Azarias, Jehiel, Zacharie, Azarias, Michel et Zaphatias. Tels furent les fils de Josaphat, roi de Juda.

3. Leur père les avait richement dotés d'argent, d'or et d'armes avec des places fortes en Juda ; mais il laissa le royaume à Joram, parce qu'il était le premier-né.

4. Et Joram se mit en marche dans son royaume, et il s'affermit, et il fit périr par le glaive tous ses frères avec quelques-uns des chefs d'Israël.

5. Il avait trente-deux ans quand il monta sur le trône, et il régna huit ans à Jérusalem.

6. Et il marcha dans la voie du roi d'Israël, comme avait fait la maison d'Achab, parce que sa femme était fille d'Achab, et il fit le mal devant le Seigneur.

7. Toutefois, le Seigneur ne voulait pas détruire la maison de David, à cause de l'alliance qu'il avait faite avec lui, et parce qu'il avait promis de donner, à lui et à ses fils, un flambeau qui *ne s'éteindrait* jamais.

8. En ces jours-là, Edom se souleva contre Juda, et mit à sa tête un roi.

9. Et Joram partit avec ses chefs et toute sa cavalerie, et il se leva la nuit, et il tailla en pièces Edom qui l'avait enveloppé ; les chefs des chars, le peuple, tout s'enfuit chacun en sa demeure.

10. Or, Edom est resté en révolte contre Juda jusqu'à

nos jours. En ce temps-là, Lomna se souleva aussi contre Joram, parce qu'il avait abandonné le Seigneur Dieu de ses pères,

11. Et qu'il avait bâti des hauts lieux dans les villes de Juda, et entraîné les habitants de Jérusalem à se prostituer, et qu'il avait égaré Juda.

12. Alors, il lui vint une lettre du prophète Elie, disant : Voici ce que dit le Seigneur Dieu de David, ton aïeul : En punition de ce tu n'as point marché dans la voie de Josaphat, ton père, ni dans la voie d'Asa, roi de la Judée ;

13. Et de ce tu as marché dans les voies des rois d'Israël, et de ce que tu as entraîné Juda et les habitants de Jérusalem à se prostituer, comme s'est prostituée la maison d'Achab, et de ce que tu as tué tes frères, fils de ton père, qui valaient mieux que toi,

14. Voilà que le Seigneur va te frapper d'une grande plaie au milieu de ton peuple, de tes fils, de tes femmes, de toutes tes richesses.

15. Tu seras atteint d'une maladie cruelle, d'un mal d'entrailles, et tous tes intestins sortiront de jour en jour par l'effet de cette maladie.

16. Et le Seigneur excita contre Joram les Philistins, les Arabes et les voisins de l'Éthiopie.

17. Et ils marchèrent sur Juda, et furent vainqueurs; ils enlevèrent tout ce qu'ils trouvèrent dans le palais du roi, avec ses fils et ses filles ; il ne lui resta pas de fils, hormis Ochozias, le plus jeune de tous.

18. Après cela, le Seigneur le frappa d'un mal d'entrailles incurable; et les jours s'écoulèrent, et après deux ans accomplis,

19. Le mal avait fait sortir tous ses intestins, et il mourut dans une angoisse cruelle. Et son peuple ne lui fit point de funérailles comme il en avait fait à Josaphat.

20. Il était monté sur le trône à trente-deux ans, et il avait régné huit ans à Jérusalem, et il n'avait pas marché d'une manière digne de louange, et il fut enseveli dans la ville de David, mais non dans le sépulcre des rois.

CHAPITRE XXII

1. Et les habitants de Jérusalem proclamèrent roi à sa place Ochozias, son plus jeune fils, car l'armée de brigands qui était venue de l'Arabie et des bords de la mer, avait tué ses aînés; ainsi, Ochozias, fils de Joram, monta sur le trône de Juda.

2. Il avait alors vingt ans, et il régna un an à Jérusalem; le nom de sa mère était Athalie; elle était issue d'Ambri.

3. Et il marcha dans les voies de la maison d'Achab, parce que sa mère par ses conseils l'entraînait à pécher.

4. Et il fit le mal devant le Seigneur comme la maison d'Achab, car d'elle seule il prit conseil après la mort de son père, et il se perdit.

5. Marchant donc selon ses conseils, il se joignit à Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, pour livrer bataille, à Ramoth-Galaad, au roi de Syrie Azaël, quand des archers atteignirent Joram.

6. Et Joram revint à Jezraël pour se guérir des blessures que les Syriens lui avaient faites en Ramoth-Galaad, lorsqu'il combattait Azaël, roi de Syrie. Et Ochozias, fils de Joram, roi de Juda, alla voir, en Jezraël, Joram, roi d'Israël, parce qu'il était malade.

7. Et une catastrophe venant de Dieu arriva à Ochozias lorsqu'il y fut; car, alors Joram sortit avec lui contre Jéhu, fils de Namesseï, l'oint du Seignenr, *suscité* contre la maison d'Achab.

8. Et au moment où Jéhu tirait vengeance de la maison d'Achab, il trouva là les princes de Juda, et les frères d'Ochozias employés à le servir, et il les tua.

9. Ensuite, il ordonna de chercher Ochozias; on le prit en Samarie soignant ses blessures, on le conduisit à Jéhu qui le mit à mort, et on l'inhuma; car, dirent ces gens, il est issu de Josaphat qui de tout son cœur a cherché Dieu; il n'y avait plus personne de la maison d'Ochozias pour fortifier le pouvoir en son royaume.

10. Et Athalie, mère d'Ochozias, voyant son fils mort, se leva et détruisit toute la race royale en Juda.

11. Mais Josabeth, fille du roi Joram, enleva Joas, fils d'Ochozias; elle le déroba du milieu des fils du roi que l'on massacrait; et elle le mit, avec sa nourrice, dans une alcôve des chambres à coucher. Puis, Josabeth, fille de Joram, sœur d'Ochozias, femme de Joad le prêtre, le cacha d'Athalie, qui ne le tua pas.

12. Il resta six ans avec Joad caché dans le temple de Dieu, pendant qu'Athalie régnait sur la terre.

CHAPITRE XXIII

1. Dans la huitième année, Joad se fortifia, il prit avec lui dans le temple du Seigneur les centeniers Azarias, fils de Joram; Ismaël, fils de Johanan; Azarias, fils d'Obed; Maasaïas, fils d'Adia, et Elisaphan, fils de Zacharie.

2. Ceux-ci parcoururent Juda, rassemblèrent les lévites de toutes les villes de Juda et les chefs de familles d'Israël, et rentrèrent à Jérusalem.

3. Et dans le temple du Seigneur toute l'Église de Juda fit alliance avec le roi, et Joad leur montra le fils du roi, et il leur dit: Voilà le fils du roi: qu'il règne, selon la parole du Seigneur concernant la maison de David.

4. Écoutez donc ce que vous avez à faire : Que le tiers des prêtres et des lévites commence son service de semaine et garde les portes d'entrée,

5. Que l'on place un autre tiers au palais du roi, le dernier tiers à la porte du milieu, et tout le peuple dans les parvis du temple.

6. Que nul ne pénètre dans le temple hormis les prêtres, les lévites et ceux qui les servent. Ceux-là entreront parce qu'ils sont saints, et tout le peuple fera la garde sainte autour du temple du Seigneur.

7. Et les lévites entoureront la personne du roi, les armes à la main; ils mettront à mort quiconque s'introduira dans le temple, et ils ne quitteront point le roi, soit qu'il entre, soit qu'il sorte.

8. Les lévites et tout Juda se conformèrent aux ordres de Joad, et ceux qui sortaient de semaine restèrent avec ceux qui entraient en semaine, parce que le grand prêtre ne congédia point ceux dont le service finissait.

9. Et Joad leur délivra les glaives, les boucliers et les armures du roi David, qui *étaient* dans le temple de Dieu.

10. Et il rangea le peuple, chacun sous ses armes, autour du roi, à l'aile droite du temple, et à l'aile gauche.

11. Alors, il amena le fils du roi ; il lui donna la couronne et les témoignages; puis, Joad le prêtre et ses fils le proclamèrent roi, et ils le sacrèrent, et le peuple cria : Vive le roi !

12. Et Athalie entendit la rumeur du peuple courant, applaudissant, louant le roi, et elle entra auprès du roi dans le temple du Seigneur.

13. Et elle regarda, et voilà que le roi était sur son siége (1); et il y avait aux portes les princes, les trom-

(1) Sur le piédestal qu'avait fait faire Salomon. (Voy. ci-dessus, VI, 13.)

pettes, et, autour du roi, des princes et tout le peuple de la terre plein de joie; et les trompettes sonnaient, et les chantres au son des instruments chantaient des cantiques et des louanges; et Athalie déchira sa robe, et elle s'écria : Vous complotez et complotez.

14. Et Joad s'avança pour donner ses ordres aux centeniers et aux chefs de l'armée, et il leur dit : Jetez-la hors du temple, suivez-la, qu'elle périsse par le glaive; et le prêtre ajouta : Qu'elle ne meure pas dans le temple du Seigneur.

15. Et ils la laissèrent libre de ses mouvements, et elle franchit la porte qui mène aux chevaux de la maison du roi, et là, ils la tuèrent.

16. Et Joad fit alliance avec le roi et avec le peuple, pour que Juda fût le peuple de Dieu.

17. Et tout le peuple de la terre entra dans le temple de Baal, et ils renversèrent son autel, et ils brisèrent ses idoles, et ils tuèrent devant l'autel Mathan, prêtre de Baal.

18. Et Joad remit aux prêtres et aux lévites le service du temple de Dieu, rétablit l'ordre des temps où ils devaient être employés, comme l'avait prescrit David, tant pour la garde du temple que pour les offrandes d'holocaustes, selon qu'il est écrit en la loi de Moïse, en y ajoutant les réjouissances et les chants institués par David.

19. Et les portiers veillèrent aux portes du temple, pour que nul homme impur n'y pût entrer sous aucun prétexte.

20. Et il prit les chefs de famille, les vaillants, les chefs du peuple et tout le peuple de la terre, et ils firent monter le roi dans le temple du Seigneur, d'où il alla par la porte intérieure au palais du roi; là, ils assirent le roi sur le trône du royaume.

21. Et tout le peuple de la terre fut en joie; la ville resta calme: Athalie avait été mise à mort.

CHAPITRE XXIV

1. Joas avait sept ans quand il monta sur le trône, et il régna quarante ans à Jérusalem; sa mère s'appelait Sabia de Bersabée.

2. Et Joas fit ce qui est droit aux yeux du Seigneur, tant que Joad vécut.

3. Joad lui fit épouser deux femmes, et il engendra des fils et des filles.

4. Après cela, la pensée de restaurer le temple entra dans le cœur de Joas.

5. Il réunit donc les prêtres et les lévites, et il leur dit: Allez dans toutes les villes de Juda, et recueillez de tout Israël de l'argent pour réparer, d'année en année, le temple du Seigneur; hâtez-vous de partir. Mais les lévites ne se hâtèrent pas.

6. Et le roi Joas appela Joad leur chef, et il lui dit: Pourquoi n'as-tu point veillé à ce que les lévites apportassent de Juda et de Jérusalem ce qu'a réglé Moïse l'homme de Dieu, quand il eut rassemblé Israël au sujet du tabernacle du témoignage?

7. Car Athalie était pleine d'iniquité, et ses fils ont ébranlé le temple de Dieu; ils ont employé pour Baal les choses saintes du temple du Seigneur.

8. Et le roi ajouta: Que l'on fasse une cassette, et qu'on la place extérieurement à la porte *principale* du temple,

9. Et que l'on proclame en Juda et à Jérusalem que chacun ait à apporter pour le Seigneur ce que Moïse, serviteur de Dieu, a dit dans le désert concernant Israël.

10. Alors, tous les chefs donnèrent, tout le peuple

donna; chacun apporta son offrande et la jeta dans la cassette, jusqu'à ce qu'elle fût remplie.

11. Or, quand les lévites virent que l'argent abondait, ils portèrent la cassette devant les intendants du roi; le scribe du roi avec l'intendant du grand prêtre vinrent, et ils vidèrent la cassette; puis, ils la remirent à sa place. Ils firent de même chaque jour, et ils recueillirent beaucoup d'argent,

12. Que le roi et Joad donnèrent aux conducteurs des travaux du temple; ceux-ci engagèrent des tailleurs de pierre et des charpentiers, et des hommes habiles à forger le fer et l'airain, pour restaurer le temple.

13. Et les travailleurs se mirent à l'œuvre, qui prospéra entre leurs mains; ils rétablirent le temple du Seigneur jusqu'aux fondations, et ils le consolidèrent.

14. Quand ils eurent achevé, ils rapportèrent au roi et à Joad le reste de l'argent, et l'on fit des vases pour le temple du Seigneur, des ustensiles pour le service des holocaustes, des encensoirs d'or et d'argent. Enfin, on offrit des holocaustes perpétuels, tant que vécut Joad.

15. Et Joad devint vieux, et plein de jours, et il mourut âgé de cent trente ans.

16. On l'ensevelit en la ville de David avec les rois, parce qu'il avait été bon envers Israël, envers Dieu et envers son temple.

17. Et après sa mort les princes de Juda entrèrent auprès de Joas, et ils se prosternèrent devant lui, et il leur prêta l'oreille.

18. Et ils abandonnèrent le temple du Seigneur Dieu de nos pères, et ils servirent Astarté et les idoles; or, en ce jour-là, il y eut une colère du Seigneur contre Juda et contre Jérusalem.

19. Il leur envoya des prophètes pour les ramener à

lui; mais, ils ne les écoutèrent pas; il leur signifia *sa volonté;* mais, ils n'obéirent pas.

20. Alors l'Esprit de Dieu vint sur Zacharie, fils de Joad, le prêtre, et il se plaça devant le peuple, et il s'écria : Voici ce que dit le Seigneur : Pourquoi transgressez-vous les commandements du Seigneur? Vous ne prospèrerez pas, car vous avez abandonné le Seigneur, et il vous abandonnera.

21. Mais, ils se jetèrent sur lui, et, par l'ordre du roi Joas, ils le lapidèrent dans le parvis du temple du Seigneur.

22. Ainsi, Joas oublia les bienfaits de Joad, et il fit lapider son fils. Celui-ci dit en mourant : Que le Seigneur voie et juge.

23. Et après que l'année eut fini son cours, l'armée syrienne marcha contre Joas; elle attaqua Juda et Jérusalem; elle extermina, au milieu du peuple, tous les princes, et elle envoya leurs dépouilles au roi de Damas.

24. Elle était venue peu nombreuse; mais Dieu lui avait livré une grande armée, parce que les fils de Juda avaient abandonné le Dieu de leurs pères, et que le Seigneur avait prononcé l'arrêt de Joas.

25. Et après que les Syriens se furent éloignés de celui-ci, lorsqu'ils l'eurent laissé aux prises avec des maux cruels, ses serviteurs eux-mêmes portèrent la main sur lui pour le punir d'avoir versé le sang du fils de Joad le prêtre; ils le tuèrent sur sa couche, et il mourut; et on l'ensevelit dans la ville de David, mais non dans le sépulcre des rois.

26. Et ceux qui l'avaient assailli étaient Zabed, fils de Samaath l'Ammonite, et Jozabed, fils de Samareth le Moabite,

27. Et tous les fils de ce dernier, car il y en avait cinq,

qui se joignirent à lui. Le reste est écrit aux Récits des rois; et Amasias, fils de Joas, régna à sa place.

CHAPITRE XXV

1. Amasias avait vingt-cinq ans lorsqu'il monta sur le trône, et il régna vingt-neuf ans à Jérusalem; sa mère s'appelait Joadan de Jérusalem.

2. Et il fit ce qui est droit devant Dieu, mais non avec plénitude de cœur.

3. Lorsqu'il eut affermi sa royauté, il fit mettre à mort les serviteurs qui avaient tué le roi, son père.

4. Mais il ne fit pas périr leurs fils, se conformant à l'alliance de la loi du Seigneur. Car il est écrit, et tel est le commandement de Dieu : Les pères ne mourront pas à cause de leurs enfants, et les fils ne mourront pas à cause de leurs pères; mais chacun portera la peine de son péché.

5. Ensuite, Amasias assembla la maison de Juda, et il les mit par familles paternelles sous des chefs de mille hommes et des centeniers, en Juda et en Jérusalem; il fit le dénombrement du peuple depuis vingt ans et au-dessus, et il trouva trois cent mille hommes capables de faire la guerre, sachant manier la javeline et le bouclier.

6. Il enrôla de plus cent mille hommes d'Israël, vaillants et robustes, au prix de cent talents d'argent.

7. Mais un homme de Dieu vint le trouver, disant: Roi, n'emmène pas avec toi les troupes d'Israël, car le Seigneur n'est point avec Israël, ni avec aucun des fils d'Ephraïm.

8. Si tu les prends pour te renforcer, le Seigneur te mettra en fuite devant tes ennemis; car il appartient au Seigneur de renforcer une armée ou de la mettre en fuite.

9. Alors, Amasias dit à l'homme de Dieu : Que deviendront les cent talents d'argent que j'ai donnés aux troupes d'Israël? Et l'homme de Dieu répondit : Il ne tient qu'au Seigneur de t'en rendre beaucoup plus.

10. Et Amasias éloigna l'armée qui était venue près de lui d'Ephraïm, pour que chacun retournât en sa demeure. Et ils se courroucèrent vivement contre Juda, et ils s'en allèrent chez eux la colère dans l'âme.

11. Et Amasias se fortifia, et il prit son peuple, et il alla dans le val des Sels, et il tailla en pièces dix mille des fils de Seïr.

12. Et les fils de Juda firent, en outre, dix mille prisonniers; ils les transportèrent sur la cime du précipice, et ils les jetèrent au bas des rochers, et ces hommes furent déchirés.

13. Et les hommes de l'armée qu'Amasias avait congédiés, pour qu'ils n'allassent pas en guerre avec lui, attaquèrent les villes de Juda, depuis Samarie jusqu'à Béthoron, et ils y tuèrent trois mille hommes, et ils y firent un riche butin.

14. Or, après qu'Amasias revint ayant vaincu l'Idumée, il en rapporta les dieux des fils de Séir, et il les tint pour des dieux véritables, et il se prosterna devant eux, et il leur fit des sacrifices.

15. Et la colère du Seigneur s'enflamma contre Amasias, et il lui envoya le prophète, qui lui dit : Pourquoi as-tu cherché les dieux d'un peuple qu'ils n'ont pu délivrer de tes mains?

16. Et, pendant que le prophète parlait encore, Amasias dit : Est-ce que je t'ai fait conseiller du roi? Contiens-toi, si tu ne veux être fustigé. Et le prophète garda le silence, et il se dit : Je sais que le Seigneur a résolu de te détruire, parce que tu as fais cette chose, et que tu refuses d'écouter mes conseils.

17. Ensuite, Amasias, roi de Juda, délibéra, et il envoya dire à Joas, fils de Joachaz, fils de Jéhu, roi d'Israël : Viens, que nous nous voyions face à face.

18. Et Joas, roi d'Israël, envoya dire à Amasias : Le chardon du Liban envoya dire au cèdre du Liban : Donne en mariage ta fille à mon fils; mais voilà que les bêtes fauves des campagnes, qui sont dans le Liban, allaient venir, et les bêtes fauves vinrent, et elles foulèrent aux pieds le chardon.

19. Or, tu as dit : Voilà que j'ai vaincu l'Idumée. Et ton cœur impérieux s'est enorgueilli; reste donc en repos dans ta maison; car, pourquoi te mettre aux prises avec le malheur? Tu tomberas, et Juda avec toi.

20. Mais Amasias ne l'écouta pas, car le Seigneur avait dessein de le livrer aux mains de Joas, parce qu'il avait cherché les dieux d'Edom.

21. Joas, roi d'Israël, partit donc, et les deux rois se virent l'un l'autre à Bethsamys en Judée.

22. Et Juda tourna le dos devant Israël, et chacun s'enfuit en sa demeure.

23. Et Joas fit Amasias prisonnier, et il le ramena à Jérusalem; et il abattit un pan des remparts, long de quatre cents coudées, depuis la porte d'Ephraïm jusqu'à la porte de l'angle.

24. Et il prit l'argent, l'or, tous les ornements qu'il trouva dans le temple du Seigneur, ce qui provenait d'Abdedom, les trésors du palais du roi, des otages, et il retourna dans Samarie.

25. Amasias, fils de Joas, roi de Juda, vécut encore quinze ans après la mort de Joas, fils de Joachaz, roi d'Israël.

26. Les restes des actes d'Amasias, les premiers et les derniers, ne sont-ils pas écrits au livre des Rois de Juda?

27. Dans le temps où Amasias s'était éloigné du Seigneur, un complot éclata contre lui, et il s'enfuit de Jérusalem à Lachis; mais les révoltés envoyèrent à sa poursuite, et, en cette ville, ils le tuèrent.

28. Et ils l'enlevèrent sur un char, et ils l'ensevelirent auprès de ses pères dans la ville de David.

CHAPITRE XXVI

1. Tout le peuple de la terre prit alors Ozias, qui avait seize ans, et ils le proclamèrent roi à la place d'Amasias, son père.

2. Il rebâtit Elath, et la rendit à Juda lorsque le roi se fut endormi avec ses pères.

3. Ozias avait seize ans quand il monta sur le trône, et il régna cinquante-deux ans à Jérusalem; sa mère s'appelait Jéchélie de Jérusalem.

4. Et il fit ce qui est droit devant le Seigneur, comme avait fait d'abord Amasias, son père.

5. Il chercha le Seigneur tant que vécut Zacharie, homme sage et craignant Dieu; tant qu'il vécut, Ozias chercha le Seigneur, et le Seigneur le fit prospérer.

6. Il se mit en campagne, combattit les Philistins, renversa les murs de Geth, les murs de Jabner, les murs d'Azot, et bâtit des villes, près d'Azot, sur la terre des étrangers.

7. Et le Seigneur le fortifia contre les Philistins, contre les Arabes qui habitent au milieu des rochers, et contre les Minéens.

8. Alors, les Minéens lui firent des présents, et son nom se répandit jusqu'à l'entrée de l'Égypte; car il se fortifia extrêmement.

9. Ozias bâtit aussi des tours dans Jérusalem : sur la

porte de l'Angle, sur la porte de la Vallée, sur les angles, et il les fortifia.

10. Et il bâtit des tours dans le désert, et il fit, en pierres de taille, une multitude de citernes, parce qu'il possédait de nombreux troupeaux dans les basses terres (1) et dans la plaine, et il employait beaucoup de vignerons sur la montagne et sur le Carmel, car il était cultivateur.

11. Son armée était aguerrie; au dehors, elle se rangeait en bataille; à l'intérieur, elle se déployait pour qu'on en fît la revue; ceux qui la dénombraient étaient le scribe Jehiel, le juge Maasias, et Ananias le lieutenant du roi.

12. Le nombre des vaillants, chefs de familles, qui allaient en guerre, s'élevait à deux mille deux cents.

13. Et ils commandaient une armée aguerrie de trois cent soixante-dix mille cinq cents hommes, qui marchaient au combat, pleins de force et de vaillance, pour défendre le roi contre ses ennemis.

14. Ozias les avait tous armés de longs boucliers, de javelines, de casques, d'arcs et de frondes.

15. Et il fit exécuter à Jérusalem des machines, œuvres d'un habile calculateur, pour être sur les tours et sur les angles, ou pour lancer des traits ou de grosses pierres; partout, même au loin, on parla beaucoup de ses engins; car il en était merveilleusement secouru, et on tirait une grande force.

16. Mais, comme il se fortifiait, son cœur s'enorgueillit pour sa perte; et il pécha contre le Seigneur son Dieu, et il entra dans le temple du Seigneur pour brûler de l'encens sur l'autel des parfums.

17. Et Azarias le prêtre y entra sur ses pas, accom-

(1) *Grec :* Sephèla, mot hébreu.

pagné de quatre-vingts prêtres du Seigneur, hommes intrépides.

18. Et ils s'arrêtèrent devant le roi Ozias, et ils lui dirent : Ce n'est pas à toi, Ozias, d'encenser le Seigneur, mais aux prêtres, fils d'Aaron, qui sont consacrés pour faire les sacrifices. Sors du Saint des saints, car tu t'es séparé du Seigneur, et cela ne tournera pas à ta gloire auprès de Dieu.

19. Mais Ozias s'irrita ; or, il avait à la main l'encensoir pour brûler de l'encens dans le temple, et, pendant qu'il s'irritait contre les prêtres, la lèpre parut sur son front, devant les prêtres dans le temple du Seigneur, au pied de l'autel des parfums.

20. Et le grand prêtre Azarias et les prêtres, en se retournant vers lui, virent la lèpre sur son front; ils eurent hâte de le faire sortir, et lui-même n'était pas moins empressé, car le Seigneur l'avait châtié.

21. Le roi Ozias resta lépreux jusqu'au jour de sa mort; et lépreux, il demeura dans une maison isolée, parce qu'il avait été retranché du temple du Seigneur. Et Joatham, son fils, fut mis à la tête du royaume, jugeant le peuple de la terre.

22. Le reste des actes d'Ozias, les premiers et les derniers, ont été écrits par le prophète Jessé (Isaïe).

23. Et Ozias s'endormit avec ses pères, et on l'ensevelit auprès d'eux, dans le champ où est le sépulcre des rois, parce que, dirent-ils, il était lépreux. Et Joatham, son fils, régna à sa place.

CHAPITRE XXVII

1. Joatham avait vingt-cinq ans lorsqu'il monta sur le trône, et il régna seize ans à Jérusalem ; sa mère s'appelait Jerusa, fille de Sadoc.

2. Et il fit ce qui est droit devant le Seigneur, comme

avait fait Ozias, son père; mais il n'entra point dans le temple du Seigneur, et le peuple, encore une fois, se corrompit.

3. Ce fut lui qui bâtit la porte du temple la plus élevée, et il ajouta beaucoup de constructions au mur d'Ophel.

4. Dans la montagne de Juda et dans les bois, il éleva des maisons et des tours.

5. Il combattit le roi des fils d'Ammon, et le vainquit; les fils d'Ammon alors lui donnèrent par année cent talents d'argent, dix mille mesures de froment et dix mille mesures d'orge. Il reçut ce tribut la première année, et la seconde, et la troisième.

6. Joatham avait été vainqueur, parce qu'il avait marché dans les voies du Seigneur son Dieu.

7. Le reste des actes de Joatham, et sa guerre, et ses faits et gestes sont écrits au livre des Rois de Juda et d'Israël.

8. Et Joatham s'endormit avec ses pères, et on l'ensevelit en la ville de David, et son fils Achaz régna à sa place.

CHAPITRE XXVIII

1. Achaz avait vingt-cinq ans lorsqu'il monta sur le trône, et il régna seize ans à Jérusalem; et il ne fit point ce qui est droit devant le Seigneur, comme David, son aïeul.

2. Mais il marcha dans les voies des rois d'Israël, car il fit des sculptures,

3. Et il sacrifia à leurs idoles dans le val de Benennom, et il fit passer ses enfants à travers la flamme, selon les abominations des peuples que le Seigneur avait exterminés devant les fils d'Israël.

4. Et il brûla de l'encens sur les hauts lieux, et sur les terrasses *des maisons*, et sous les arbres touffus,

5. Alors le Seigneur Dieu le livra au roi de Syrie; il le frappa par ses mains, en permettant aux Syriens d'emmener à Damas une multitude de captifs; il le livra aussi au roi d'Israël, et de ses propres mains, il le frappa d'une grande plaie.

6. Phacée, fils de Romélie, roi d'Israël, tua, en un seul jour, cent vingt mille hommes de Juda, forts et vaillants, parce qu'ils avaient abandonné le Seigneur Dieu de leurs pères.

7. Et Zéchri, homme vaillant d'Ephraïm, tua Maasias, fils du roi; Esrican, son grand maître du palais, et Elcana, son lieutenant.

8. Et les fils d'Israël firent parmi leurs frères trois cent mille captifs : femmes, fils et filles; et ils leur enlevèrent un immense butin, et emportèrent les dépouilles à Samarie.

9. Or, il y avait là un prophète du Seigneur nommé Obed, qui sortit à la rencontre de l'armée pendant qu'elle revenait à Samarie, et il leur dit : Voilà que la colère du Seigneur Dieu de vos pères est sur Juda; il vous les a livrés, et vous les avez massacrés avec fureur, et le bruit en est monté jusqu'au ciel.

10. Et maintenant vous pensez garder comme esclaves les fils de Juda et de Jérusalem; mais ne suis-je point parmi vous pour prendre à témoin le Seigneur votre Dieu?

11. Écoutez-moi donc, et délivrez les captifs que vous avez enlevés chez vos frères; car la colère du Dieu terrible est sur vous.

12. Et les chefs des fils d'Ephraïm : Udie, fils de Jean; Barachias, fils de Mosolmoth; Ezéchias, fils de Sellem; et Amasias, fils d'Eldaï, s'élevèrent pareillement contre ceux qui revenaient du combat.

13. Et ils leur dirent : Vous n'introduirez point ici,

chez nous, ces captifs; car, lorsque vous péchez contre le Seigneur, votre péché retombe sur nous; et vous entendez ajouter à vos péchés et à vos délits par ignorance, quand déjà vos fautes sont nombreuses, et quand une terrible colère du Seigneur est sur Israël?

14. Et les guerriers mirent en liberté les captifs, et ils leur rendirent les dépouilles, devant les chefs de toute l'Église.

15. Et les hommes qui viennent d'être nominativement désignés, se levèrent, prirent soin des captifs, les vêtirent *d'objets compris* dans les dépouilles, les habillèrent, les chaussèrent, leur donnèrent des vivres pour manger, de l'huile pour se parfumer, firent monter les infirmes sur des ânes, les menèrent avec leurs frères jusqu'à Jéricho, ville des palmiers, et retournèrent à Samarie.

16. En ce temps-là, le roi Achaz envoya chez le roi assyrien demander son secours, et voici pourquoi :

17. Les Sidoniens faisaient des irruptions; ils frappaient Juda, et lui enlevaient des captifs.

18. Les Philistins aussi avaient pris les armes contre les villes de la plaine, au midi de Juda, et s'étaient emparés de Bethsamys, d'Aïlon, de Galero, de Socho et de ses bourgs, de Thamna et de ses bourgs, de Gamzo et de ses bourgs, et ils s'y étaient établis.

19. Car le Seigneur avait humilié Juda, à cause du roi Achaz qui s'était détourné du Seigneur.

20. Alors, Thelgath-Phalnasar, roi des Assyriens, intervint, mais contre lui, et il l'opprima.

21. Et Achaz prit les richesses du temple du Seigneur, celles du palais du roi, celles des demeures des princes, et il les donna au roi assyrien; or, celui-ci n'était pas venu pour le secourir,

22. Mais pour l'écraser; cependant, le roi Achaz continua de se détourner du Seigneur, et il dit :

23. Je chercherai les dieux de Damas qui me frappent. Puis, il ajouta : Ce sont les dieux du roi de Syrie qui lui donnent de la force; je leur sacrifierai donc, et ils me protégeront. Et ils furent une cause de chute pour lui et pour Israël.

24. Achaz retira donc les vases du temple du Seigneur, il les brisa, ferma les portes du temple, et se fit des autels dans tous les carrefours de Jérusalem.

25. Et il établit des hauts lieux dans toutes les villes de Juda pour que l'on y encensât des dieux étrangers; et les fils de Juda excitèrent le courroux du Seigneur Dieu de leurs pères.

26. Le reste de ses faits et gestes, les premiers et les derniers, sont écrits au livre des Rois de Juda et d'Israël.

27. Et Achaz s'endormit avec ses pères, et il fut enseveli en la ville de David; mais on ne le transporta pas dans le sépulcre des rois d'Israël, et son fils Ezéchias régna à sa place.

CHAPITRE XXIX

1. Ezéchias avait vingt-cinq ans lorsqu'il monta sur le trône, et il régna vingt-neuf ans à Jérusalem; sa mère s'appelait Abia, fille de Zacharie.

2. Et il fit ce qui est droit devant le Seigneur, se conformant à tout ce qu'avait fait David, son aïeul.

3. Dès qu'il fut affermi dans son royaume, le premier mois, il ouvrit les portes du temple du Seigneur, et il les restaura.

4. Et il introduisit dans le temple les prêtres et les lévites, et il les réunit dans l'aile orientale de l'édifice.

5. Et il leur dit: Écoutez, lévites, purifiez-vous d'abord; puis, vous purifierez le temple du Dieu de vos pères, et vous rejetterez toute impureté du lieu saint.

6. Car vos pères se sont pervertis et ils ont fait le mal

devant le Seigneur notre Dieu; ils l'ont abandonné, ils ont détourné leur face du tabernacle du Seigneur, et s'en sont éloignés.

7. Ils ont fermé les portes du temple, ils ont éteint les lampes, ils n'ont plus brûlé d'encens, ils ont cessé d'offrir des holocaustes dans le lieu saint du Dieu d'Israël.

8. Alors, le Seigneur s'est vivement irrité contre Juda et contre Jérusalem; il les a livrés au trouble, à l'extermination et aux railleries, comme vous l'avez vu de vos yeux.

9. Vos pères ont été frappés par le glaive; vos fils, vos filles et vos femmes, ont été emmenés captifs en une contrée étrangère, où ils sont encore.

10. A cause de cela, il est maintenant en mon cœur de faire alliance avec le Seigneur Dieu d'Israël, et il détournera de nous sa terrible colère.

11. Ne différez pas, car le Seigneur vous a choisis pour que vous vous teniez en sa présence, pour que vous le serviez et que vous brûliez devant lui de l'encens.

12. Et les lévites se levèrent, savoir : Des fils de Caath, Maath, fils d'Amasi, et Johel, fils d'Azarias; des fils de Mérari : Cis, fils d'Abdi, et Azarias, fils d'Ilaélel; des fils de Gerson : Jodaad, fils de Zemmath, et Joadam; ceux-ci descendaient de Joacha;

13. Des fils d'Elisaphan : Zambri et Jehiel; des fils d'Asaph : Zacharie et Matthanias;

14. Des fils d'Hêman : Jehiel et Séméï; des fils d'Idithun : Samaïas et Oziel.

15. Et ils réunirent leurs frères, et ils se purifièrent selon l'ordre du roi, pour purifier ensuite le peuple du Seigneur, comme lui-même l'avait prescrit.

16. Et les prêtres entrèrent dans le temple du Seigneur pour le purifier, et ils rejetèrent toute impureté qu'ils trouvèrent dans le temple et dans le parvis; puis, les

lévites prirent les choses impures pour les porter au torrent de Cédron.

17. La purification commença le premier jour du premier mois, pendant la nouvelle lune, et, le huitième jour, ils entrèrent dans le temple du Seigneur, et ils le purifièrent en huit jours; le seizième (1) jour du premier mois, tout était terminé.

18. Et ils allèrent trouver le roi Ezéchias, et ils lui dirent : Nous avons tout purifié dans le temple du Seigneur: l'autel des holocaustes et ses ustensiles, la table de proposition et ses accessoires.

19. Tous les objets que le roi Achaz avait souillés pendant son règne et son apostasie, nous les avons purifiés et mis en ordre; voilà que tout est *exposé* devant l'autel du Seigneur.

20. Et le roi Ezéchias se leva de grand matin, et il assembla tous les chefs de la ville, et il monta au temple du Seigneur.

21. Et il offrit sept bœufs, sept béliers, sept agneaux et sept boucs, pour les péchés, pour le royaume, pour les saints (2) et pour Israël; et il dit aux prêtres, fils d'Aaron, de monter à l'autel du Seigneur.

22. Et ils immolèrent les bœufs, et ils recueillirent le sang, et ils le répandirent sur l'autel; et ils immolèrent les béliers, et ils répandirent le sang sur l'autel; et ils immolèrent les agneaux, et ils répandirent le sang sur l'autel.

23. Et ils traînèrent devant le roi et devant l'assemblée entière les boucs pour les péchés, et ils imposèrent sur eux les mains;

24. Et les prêtres les immolèrent, et ils firent l'expiation en versant leur sang devant l'autel, et ils firent

(1) *Grec :* le treizième; erreur rectifiée par le texte d'Alexandrie.
(2) Pour les prêtres et les lévites.

l'expiation en faveur de tout Israël; car le roi avait dit : L'holocauste et le sacrifice pour les péchés sont pour tout Israël.

25. Et il établit les lévites dans le temple du Seigneur au son des cymbales, des cithares et des harpes, comme l'avait réglé le roi David, d'accord avec Gad le voyant, et Nathan le prophète; car le Seigneur transmet ses commandements par les prophètes.

26. Les lévites furent installés au son des instruments de David, et les prêtres au son des trompettes *sacrées*.

27. Ensuite, Ezéchias ordonna de porter l'holocauste sur l'autel; et, lorsque l'on commença l'offrande de l'holocauste, on commença à chanter les louanges du Seigneur, au son des trompettes et des instruments de David, roi d'Israël.

28. Et toute l'Église adora, et les chantres-harpistes chantèrent, et les trompettes sonnèrent jusqu'à ce que l'holocauste fût achevé.

29. Et, lorsque les victimes furent consumées, le roi se prosterna, ainsi que toute l'assistance, et ils adorèrent.

30. Et le roi Ezéchias et les princes dirent aux lévites de chanter au Seigneur les psaumes tant du roi David que du prophète (1) Asaph; ils chantèrent avec allégresse; puis, se prosternant, ils adorèrent.

31. Et le roi Ezéchias prit la parole, et dit : Maintenant que vous vous êtes consacrés au Seigneur, amenez et offrez les victimes de louanges dans le temple du Seigneur; et l'Église offrit dans le temple des sacrifices et des louanges; et ceux qui avaient le cœur plein de zèle amenèrent des holocaustes.

32. Voici le nombre des holocaustes qu'offrit l'Église :

(1) Prophète; maître du chant. (Voyez I Rois, x, 5.) Asaph est l'auteur de plusieurs psaumes.

soixante-dix bœufs, cent béliers, deux cents agneaux; tous pour les holocaustes au Seigneur.

33. Il y eut en outre : six cents bœufs consacrés, et trois mille brebis.

34. Or, les prêtres étaient en petit nombre, et ils ne suffisaient pas à enlever les peaux des victimes; leurs frères, les lévites, les aidèrent jusqu'à ce que l'œuvre fût achevée, et que les prêtres se fussent purifiés; car les lévites sont plus promptement purifiés que les prêtres.

35. Il y eut donc nombre de victimes pour les holocaustes; on brûla en grande quantité la graisse des hosties pacifiques, on répandit à flots les libations de l'holocauste, et les cérémonies du temple furent rétablies.

36. Et Ezéchias et tout le peuple ressentirent une vive allégresse de ce que Dieu avait préparé cette fête à son peuple; car la chose s'était faite soudainement.

CHAPITRE XXX

1. Et Ezéchias envoya en tout Israël et en Juda, et il écrivit des lettres à Ephraïm et à Manassé, pour qu'ils vinssent au temple du Seigneur à Jérusalem, faire la Pâque du Seigneur Dieu d'Israël.

2. Et le roi, et les princes et toute l'Église de Jérusalem, résolurent de faire la Pâque le second mois.

3. Car ils ne la pouvaient faire en ce moment, parce qu'il n'y avait point assez de prêtres consacrés, et que tout le peuple n'était point réuni à Jérusalem.

4. Et cette décision fut agréable au roi et à toute l'Église.

5. Ils ordonnèrent aussi que l'on proclamât en tout Israël, depuis Bersabée jusqu'à Dan, que l'on eût à venir pour faire la Pâque du Seigneur Dieu à Jérusalem; car la



multitude ne l'avait jamais faite comme le prescrit l'Écriture.

6. Les courriers, avec les lettres du roi et des princes, parcoururent tout Juda et tout Israël, selon l'ordre d'Ezéchias, et ils dirent : Fils d'Israël, revenez au Seigneur Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël; ramenez ceux de vous qui survivent et qui ont échappé aux mains du roi d'Assyrie.

7. Ne soyez pas comme vos pères et vos frères; ils se sont séparés du Seigneur Dieu de leurs pères, et le Seigneur les a livrés à la dévastation, comme vous avez vu.

8. Maintenant donc, n'endurcissez point vos cœurs comme vos pères; glorifiez le Seigneur votre Dieu, entrez dans le lieu saint qu'il a consacré pour toujours; servez le Seigneur votre Dieu, et il détournera de vous sa terrible colère.

9. Car, lorsque vous serez revenus au Seigneur, vos frères et vos enfants trouveront miséricorde chez ceux qui les ont emmenés captifs, et Dieu vous les ramènera en cette terre; car le Seigneur notre Dieu est miséricordieux et compatissant, et il ne détournera point de vous sa face, si nous retournons à lui.

10. Et les courriers passèrent de ville en ville, dans les montagnes d'Ephraïm et de Manassé, jusqu'à Zabulon, et ils furent un sujet de risée et de raillerie.

11. Toutefois, des hommes d'Aser, de Manassé et de Zabulon, rentrèrent en eux-mêmes, et vinrent à Jérusalem en Juda.

12. Car la main du Seigneur excita leur cœur à partir et à suivre les ordres du roi et des princes, selon la parole du Seigneur.

13. Une grande multitude se réunit donc à Jérusalem pour faire la fête des azymes le second mois; l'Église *fut* très-nombreuse.

14. Et ils se levèrent, et ils abattirent dans Jérusalem tous les autels où l'on brûlait de l'encens pour les faux dieux ; ils les enlevèrent et les jetèrent dans le torrent de Cédron.

15. Et ils immolèrent la pâque le quatorzième jour de la seconde lune, et les prêtres et les lévites, s'étant repentis et purifiés, offrirent des holocaustes dans le temple du Seigneur.

16. Et chacun se tint à son rang, selon leur ordonnance et selon les commandements de Moïse, homme de Dieu; les prêtres reçurent le sang des mains des lévites.

17. Car la plus grande partie de l'Église ne s'était point encore sanctifiée, et les lévites étaient prêts à immoler la pâque pour tous ceux qui n'avaient pu se sanctifier au Seigneur.

18. Parmi le peuple d'Ephraïm, de Manassé, d'Issachar, de Zabulon, le plus grand nombre ne s'était pas purifié; mais ils mangèrent la pâque contrairement à l'Écriture; à cause de cela, Ezéchias fit pour eux cette prière, disant : Que le Seigneur, dans sa bonté, soit propice

19. A tous les cœurs qui cherchent avec droiture le Seigneur Dieu de leurs pères, quoiqu'ils n'aient point la pureté que veulent les choses saintes.

20. Et le Seigneur exauça Ezéchias, et il guérit tout le peuple (1).

21. Et les fils d'Israël, qui se trouvaient à Jérusalem, firent la fête des Azymes sept jours, en grande allégresse, célébrant chaque jour le Seigneur; et les prêtres et les lévites accompagnaient leurs chants avec les instruments consacrés.

22. Et Ezéchias parla au cœur des lévites et de tous ceux

(1) Le Seigneur le réputa sain et pur.

qui comprenaient le mieux le Seigneur, et ils firent la fête des Azymes sept jours, sacrifiant l'hostie pacifique, et rendant gloire au Seigneur Dieu de leurs pères.

23. Et l'Église résolut de fêter une seconde fois sept jours, et ils les fêtèrent avec joie.

24. Car Ezéchias offrit à Juda et à l'Église mille bœufs et sept mille brebis, et les princes amenèrent, pour le peuple, mille bœufs et dix mille brebis, et il y eut une multitude de prêtres qui furent sanctifiés (1).

25. Et toute l'Église était pénétrée de joie : prêtres, lévites, Église de Juda, peuple réuni à Jérusalem, prosélytes venus de la terre d'Israël, *étrangers* habitant Juda.

26. Et l'allégresse fut grande en Jérusalem ; on n'y avait point vu pareille fête depuis les jours de Salomon et de David.

27. Et les prêtres et les lévites se levèrent, et ils bénirent le peuple, et leur voix fut entendue, et leur prière monta jusqu'aux saintes demeures de Dieu dans le ciel.

CHAPITRE XXXI

1. Et, quand tout fut fini, ceux d'Israël qui se trouvaient dans les villes de Juda sortirent, brisèrent les colonnes, arrachèrent les bois sacrés, démolirent les hauts lieux et les autels, dans tout Juda, dans Benjamin, dans Ephraïm, dans Manassé jusqu'à la fin ; et ceux d'Israël rentrèrent chacun en son héritage et en sa ville.

2. Et Ezéchias régla les services des prêtres et des lévites, chacun selon son emploi, tant pour les holocaustes que pour les hosties pacifiques, les louanges, les

(1) Purifiés selon la loi.

actions de grâces (1), et la garde des portes ou des parvis du temple du Seigneur.

3. Il régla aussi la part que devait donner le roi, de ce qui lui appartenait, pour les holocaustes du matin et du soir, pour les holocaustes des sabbats, des nouvelles lunes et des fêtes désignées en la loi du Seigneur.

4. Et il dit au peuple qui habitait Jérusalem de donner la part des prêtres et des lévites, afin qu'ils fussent affermis dans le service du Seigneur.

5. Or, dès qu'il eut ordonné ces choses, Israël apporta en abondance les prémices du blé, du vin, de l'huile, du miel et de ce que produisent les champs; les fils d'Israël et de Juda apportèrent des dîmes abondantes de tous leurs fruits.

6. Et ceux qui habitaient les villes de Juda offrirent aussi la dîme de leurs bœufs, de leurs brebis, de leurs chèvres; et ils la consacrèrent au Seigneur leur Dieu, et ils apportèrent, et ils offrirent de toutes choses des monceaux, des monceaux.

7. Et ils commencèrent, le troisième mois, à empiler ces monceaux, et eurent fini le septième mois.

8. Et le roi Ezéchias et les princes vinrent, et ils virent ces monceaux, et ils bénirent le Seigneur et son peuple Israël.

9. Et Ezéchias questionna les prêtres et les lévites au sujet de ces monceaux.

10. Et le prêtre Azarias, chef de la maison de Sadoc, lui dit : Depuis que l'on apporte de ces prémices dans le temple du Seigneur, nous avons bu, nous avons mangé et nous avons laissé beaucoup; car le Seigneur a béni son peuple, et ces monceaux nous sont restés.

11. Et le roi ordonna que l'on préparât des magasins dans le temple du Seigneur, et on les prépara.

(1) Les hosties de louanges et d'actions de grâces.

12. Et l'on y transporta fidèlement les prémices et les dîmes, dont on donna l'intendance au lévite Honénias et à Séméï, son frère et son lieutenant.

13. Et Jehiel, Ozias, Naeth, Azaël, Jerimoth, Jozabad, Elihel, Samachie, Maath, Banaïas et ses fils, furent subordonnés à Honénias et à son frère Séméï; ainsi que l'ordonnèrent le roi Ezéchias et Azarias, qui avait le premier rang dans le temple de Dieu.

14. Et Coré le lévite, fils de Jemna, gardien de la porte orientale, eut l'intendance des dons que l'on faisait, soit comme prémices du Seigneur, soit pour le Saint des saints,

15. Par les mains d'Odom, de Benjamin, de Jésué, de Séméï, d'Amarias et de Séchonias, ou par celles des prêtres à qui l'on se confiait; et ils en faisaient la distribution à leurs frères, selon leurs services journaliers, du petit au grand,

16. Hormis les enfants mâles de trois ans et au-dessous, à tous ceux qui entraient dans le temple du Seigneur, selon l'ordre des jours, pour s'acquitter des fonctions qui leur étaient assignées.

17. Ainsi se fit la distribution aux prêtres, par familles paternelles. Quant aux lévites de vingt ans et au-dessus, pendant leurs services journaliers,

18. Ils purent, dans leur classification, compter même leurs jeunes enfants, fils ou filles, quel qu'en fût le nombre, parce qu'ils avaient purifié fidèlement le sanctuaire.

19. Aux fils d'Aaron, exerçant le sacerdoce dans les villes, des hommes, nommés à cet effet en chaque ville, donnaient aussi une portion pour chaque mâle, parmi les prêtres; ils en donnaient pareillement à ceux qui étaient comptés comme lévites.

20. Ezéchias établit cet ordre en tout Juda, et il fit ce qui est bon et droit devant le Seigneur son Dieu.

21. Et en toute œuvre qu'il entreprit dans le temple du Seigneur, dans ses lois, dans ses ordonnances, il chercha son Dieu de toute son âme, et il agit, et il prospéra.

CHAPITRE XXXII

1. Or, après ces choses faites avec sincérité, Sennachérib, roi des Assyriens, vint envahir Juda, et campa devant les villes fortes pour s'en emparer.

2. Et Ezéchias vit que Sennachérib s'avançait et menaçait Jérusalem.

3. Et il tint conseil avec ses anciens et ses vaillants, leur proposant de clore les fontaines hors de la ville; et ils l'appuyèrent de toute leur force.

4. Il assembla donc beaucoup de monde, et il renferma en des murs les eaux des fontaines, ainsi que le ruisseau qui traverse la ville, disant : C'est de peur que le roi d'Assyrie, venant, ne trouve une abondance d'eau qui le fortifierait.

5. Et Ezéchias augmenta ses défenses; il rétablit toutes es parties des remparts qui s'étaient écroulées et les tours; il bâtit en dehors une seconde enceinte, il releva les fortifications de la ville de David; enfin, il fit faire beaucoup d'armes.

6. Ensuite, il mit des chefs de guerre à la tête du peuple qui s'assembla devant lui sur l'esplanade, vers la porte de la Vallée, et il lui parla au cœur, disant :

7. Soyez forts, agissez en hommes, n'ayez ni crainte ni faiblesse devant le roi d'Assyrie, et devant les peuples qui le suivent; car il y a plus *d'auxiliaires* avec nous qu'avec lui.

8. Il a pour lui des bras de chair; nous, nous avons le Seigneur notre Dieu, qui combattra pour nous et nous

sauvera. Et le peuple fut encouragé par le discours d'Ezéchias, roi de Juda.

9. Après cela, Sennachérib, roi des Assyriens, envoya ses serviteurs à Jérusalem, et lui-même, avec toute son armée, était autour de Lachis, et il envoya ses serviteurs au roi Ezéchias et à tout le peuple de Juda renfermé dans Jérusalem, disant :

10. Voici ce que dit Sennachérib, roi des Assyriens : Sur quoi vous appuyez-vous pour rester immobiles dans l'enceinte de Jérusalem ?

11. Ezéchias ne vous a-t-il pas trompés, pour vous livrer à la faim, à la soif, à la mort, quand il vous a dit : Le Seigneur notre Dieu nous sauvera des mains du roi d'Assyrie ?

12. N'est-ce point cet Ezéchias qui a détruit ses autels et ses hauts lieux, et qui a dit à Juda et à Jérusalem : Vous adorerez sur cet autel, et, sur cet autel, vous offrirez de l'encens ?

13. Ignorez-vous ce que moi et mes pères avons fait aux peuples de toute la terre ? Parmi les dieux des nations de la terre, en est-il un seul qui ait pu sauver son peuple de mes mains ?

14. Qui l'a fait, parmi les dieux des nations que nos pères ont exterminées ? Si nul d'eux n'a pu sauver son peuple de nos mains, votre Dieu pourra-t-il le faire ?

15. Qu'Ezéchias cesse donc de vous tromper, qu'il ne vous inspire pas une folle confiance, ne le croyez pas ; car nul, des dieux des nations et des royaumes, n'a pu sauver son peuple de mes mains et des mains de nos pères, et votre Dieu ne vous sauvera pas non plus.

16. Or, les serviteurs de Sennachérib continuèrent de parler contre le Seigneur Dieu et contre son serviteur Ezéchias.

17. Lui-même écrivit une lettre pour outrager le Sei-

gneur Dieu d'Israël, et il dit : De même que les dieux des nations de la terre n'ont pu délivrer leurs peuples de mes mains, le Dieu d'Ezéchias ne pourra en aucune manière sauver son peuple.

18. Et l'un des serviteurs cria, en langue judaïque, au peuple de Jérusalem qui se tenait sur les remparts, l'invitant à haute voix à les seconder à démolir les murailles, à leur livrer la ville.

19. Il parla aussi contre le Seigneur Dieu d'Israël, de la même manière que contre les dieux des nations de la terre, œuvres des mains des hommes.

20. Et, sur ces paroles, le roi Ezéchias et le prophète Isaïe, fils d'Amos, prièrent, et crièrent au ciel.

21. Et le Seigneur envoya un ange, et il extermina dans le camp assyrien tous les combattants, les chefs et les généraux. Et Sennachérib, la honte au front, retourna en son royaume, et il entra dans le temple de son Dieu; et des hommes, issus de son sang, le firent périr par le glaive.

22. Et le Seigneur sauva Ezéchias, ainsi que les habitants de Jérusalem, des mains de Sennachérib, roi d'Assyrie, et des mains de tous les rois, et il leur donna le repos tout alentour.

23. Et nombre de gens apportèrent à Jérusalem des présents pour le Seigneur et pour Ezéchias, roi de Juda, et, après cela, il fut glorifié aux yeux de toutes les nations.

24. En ces jours-là, Ezéchias tomba malade à en mourir, et il pria le Seigneur, et le Seigneur l'exauça, et il lui donna un signe.

25. Mais Ezéchias ne lui rendit pas selon ce qu'il en avait reçu; son cœur s'enorgueillit, et la colère du Seigneur éclata contre le roi, contre Juda, contre Jérusalem.

26. Et Ezéchias s'humilia de s'être enorgueilli en son

cœur, et, avec lui, tous les habitants de Jérusalem; et la colère du Seigneur ne vint plus sur eux tant que vécut Ezéchias.

27. Et Ezéchias eut beaucoup de gloire et de richesses; il amassa, en ses trésors, de l'or, de l'argent, des pierreries; il eut des épices, des vases de prix et des arsenaux.

28. Il eut des villes où l'on conservait du blé, du vin et de l'huile; il eut des villages et des étables pour toute sorte de bétail, et des bergeries pour les menus troupeaux.

29. Il eut des villes, qu'il bâtit pour lui-même, et une grande abondance de bœufs et de brebis; car le Seigneur lui donna d'immenses richesses.

30. Ce fut Ezéchias qui fit l'aqueduc qui amena les eaux de la haute fontaine de Gihon en la ville basse de David, au midi. Ezéchias réussit en toutes ses entreprises.

31. Néanmoins, le Seigneur l'abandonna pour l'éprouver et savoir ce qu'il avait dans le cœur, lorsque les envoyés des chefs de Babylone vinrent le trouver et le questionner sur le prodige qui avait éclaté en la terre *promise* (1).

32. Le reste des actes d'Ezéchias et sa miséricorde sont écrits en la prophétie d'Isaïe, fils d'Amos, le prophète, et au livre des Rois de Juda et d'Israël.

33. Et Ezéchias s'endormit avec ses pères, et on l'ensevelit au-dessus des sépulcres des fils de David; et tout Juda et les habitants de Jérusalem l'honorèrent et le glorifièrent à sa mort. Et Manassé, son fils, régna à sa place.

(1) Le prodige de la lumière, qui avait remonté de dix degrés sur l'horizon et sur l'horloge solaire, pour annoncer au roi sa guérison. (Voyez IV Rois, xx, 9-11.) Le récit des Paralip. prouve que le miracle avait eu lieu dans le ciel de la Judée, et non pas seulement sur l'horloge du roi.

CHAPITRE XXXIII

1. Manassé avait douze ans lorsqu'il monta sur le trône, et il régna cinquante-cinq ans à Jérusalem.

2. Il fit le mal devant le Seigneur, et commit toutes les abominations des peuples que le Seigneur avait exterminés devant Israël.

3. Il se pervertit, et il releva les hauts lieux qu'avait détruits Ezéchias, son père; il dressa des colonnes à Baal, planta des bois sacrés, adora toute l'armée du ciel (1), et la servit.

4. Et il bâtit des autels dans le temple dont le Seigneur avait dit : Mon nom sera toujours dans Jérusalem.

5. Et il bâtit des autels à toute l'armée du ciel, dans les deux parvis du temple du Seigneur.

6. Et il fit passer ses enfants à travers la flamme dans le val de Benennom; et il consulta les devins, les augures et les sorciers; il accueillit des ventriloques et des enchanteurs; il fit de plus en plus le mal devant le Seigneur, pour exciter sa colère.

7. Et il plaça des statues et des images en fonte dans le temple dont le Seigneur avait dit à David et à Salomon, son fils : En ce temple et à Jérusalem, que j'ai choisis parmi toutes les tribus d'Israël, j'établirai mon nom pour toujours.

8. Et je n'éloignerai plus le pied d'Israël de la terre que j'ai donnée à leurs pères, pourvu qu'ils soient attentifs à faire tout ce que je leur ai commandé, en se conformant à toute la loi, aux ordonnances et aux jugements donnés par la main de Moïse.

9. Ainsi, Manassé égara Juda et les habitants de Jérusalem, pour qu'ils fissent le mal, plus que toutes les nations que le Seigneur avait exterminées devant Israël.

(1) Le soleil, la lune et les étoiles.

10. Et le Seigneur parla à Manassé et à son peuple; mais ils ne l'écoutèrent pas.

11. Et le Seigneur conduisit contre eux les chefs de l'armée du roi d'Assyrie, et ils prirent Manassé, et ils le chargèrent de chaînes, et ils l'emmenèrent à Babylone.

12. Et, dans son affliction, il chercha la face du Seigneur son Dieu, et il s'humilia beaucoup devant la face du Seigneur Dieu de ses pères.

13. Et il le pria; or, Dieu entendit ses cris; il l'exauça, et le ramena à Jérusalem dans son royaume, et Manassé reconnut que le Seigneur seul est Dieu.

14. Après cela, il bâtit le mur extérieur de la ville de David, du côté du midi, au sud du torrent, depuis l'entrée de la porte des Poissons, continuant tout autour jusqu'à Ophel; il l'éleva beaucoup, et il établit des chefs de l'armée dans toutes les places fortes de Juda.

15. Et il enleva les dieux étrangers et les statues du temple du Seigneur, et les autels qu'il avait dressés sur la montagne du temple du Seigneur, tant dans Jérusalem que hors de la ville.

16. Et il releva l'autel du Seigneur, et il y sacrifia des hosties pacifiques et des victimes de louanges; et il dit à Juda de servir le Seigneur Dieu d'Israël.

17. Toutefois, le peuple sacrifia encore sur les hauts lieux; mais seulement au Seigneur.

18. Le reste des actes de Manassé, sa prière à Dieu, et les paroles des voyants qui lui parlèrent au nom du Seigneur Dieu d'Israël,

19. La prière qu'il fit à Dieu et qui fut exaucée, ses péchés, ses égarements, et les endroits où il bâtit des hauts lieux, et où il plaça des bois sacrés et des statues, avant de se convertir, sont écrits aux Récits des voyants.

20. Et Manassé s'endormit avec ses pères, et on l'ense-

velit dans le jardin de son palais, et son fils Amon régna à sa place.

21. Amon avait vingt-deux ans quand il monta sur le trône, et il régna deux ans à Jérusalem.

22. Et il fit le mal devant le Seigneur, comme avait fait son père; il sacrifia à toutes les idoles qu'avait faites Manassé, et il les servit.

23. Et il ne s'humilia pas devant le Seigneur, comme s'était humilié son père; et il multiplia ses péchés.

24. Et ses serviteurs se soulevèrent contre lui, et ils le tuèrent dans son palais.

25. Et le peuple de la terre massacra les révoltés, et il proclama roi, à la place d'Amon, Josias, son fils.

CHAPITRE XXXIV

1. Josias avait huit ans quand il monta sur le trône, et il régna trente et un ans à Jérusalem.

2. Il fit ce que est droit devant le Seigneur, et il marcha dans les voies de David, son aïeul; il ne s'en écarta ni à droite ni à gauche.

3. Et, dans la huitième année de son règne, il était encore un adolescent quand il commença à chercher le Seigneur Dieu de David; et, dans la douzième année, il se mit à purifier Juda et Jérusalem des hauts lieux, des bois sacrés, des ornements des autels et des idoles jetées en fonte.

4. Et il renversa, de devant sa face, les autels de Baal et, au-dessus d'eux, les hauts lieux; il abattit les bois sacrés et les statues; il brisa les idoles jetées en fonte, il les réduisit en poudre, et les jeta sur la surface des tombeaux de ceux qui leur avaient sacrifié.

5. Et il brûla les ossements de leurs prêtres sur les autels; et il purifia Jérusalem et Juda,



6. Puis, les villes de Manassé, d'Ephraïm, de Siméon et de Nephthali, et les bourgs qui les environnaient.

7. Et il détruisit les autels et les bois sacrés, et il réduisit en poudre les idoles, et il renversa tous les hauts lieux d'Israël, et il revint à Jérusalem.

8. Dans la dix-huitième année de son règne, après avoir purifié la terre et son palais, il envoya Saphan, fils d'Ezélias, Maasa, chef de la ville, et Juach, fils de Joachaz, son secrétaire-archiviste, pour réparer le temple du Seigneur son Dieu.

9. Il se rendirent auprès d'Helcias, le grand prêtre, et ils lui donnèrent l'argent offert au temple de Dieu, recueilli, par les lévites gardiens de la porte, des mains de Manassé, d'Ephraïm, des princes, de tout le reste d'Israël, des fils de Juda et de Benjamin, et des habitants de Jérusalem.

10. Et ils donnèrent cet argent à ceux qui faisaient les travaux, qu'on avait établis dans le temple du Seigneur; ils le donnèrent à ceux qui faisaient ce qu'il y avait à faire pour restaurer et raffermir le temple.

11. Ils ordonnèrent aussi aux charpentiers et aux maçons d'acheter des pierres de taille et des solives pour recouvrir les logements que les rois de Juda avaient abattus.

12. Et ces hommes se mirent fidèlement à l'œuvre, et ils furent surveillés par Jeth et Abdias, lévites de la maison de Mérari, par Zacharie et Mosollam, des fils de Caath, et par tous les lévites qui savaient chanter et jouer des instruments.

13. Et les manœuvres et les ouvriers, chacun en son travail, étaient encore surveillés par les lévites scribes, juges et portiers.

14. Or, tandis que l'on transportait l'argent donné

pour le temple du Seigneur, Helcias, le prêtre, trouva un livre de la loi du Seigneur donnée par Moïse.

15. Et Helcias prit la parole, et il dit à Saphan, le scribe : J'ai trouvé dans le temple du Seigneur un livre de la loi. Et Helcias donna le livre à Saphan.

16. Et Saphan porta le livre au roi, et il lui rendit compte, disant : Voici le compte de tout l'argent qui a été remis à tes serviteurs chargés des travaux.

17. Or, cet argent, trouvé dans le temple du Seigneur, avait été monnayé et distribué aux surveillants, puis aux ouvriers.

18. Et Saphan en rendit compte au roi, et il ajouta: Helcias m'a donné un livre. Et Saphan le lut devant le roi.

19. Et quand Josias ouït les paroles du livre de la loi, il déchira ses vêtements (1).

20. Et il donna ses ordres à Helcias, à Achicam, fils de Saphan, à Abdom, fils de Michée, à Saphan, le scribe, à Asaïe, serviteur du roi, et il leur dit :

21. Allez et interrogez le Seigneur, pour moi et pour tout ce qui reste de Juda et d'Israël, au sujet des paroles du livre qui a été trouvé; car la colère du Seigneur s'est enflammée contre nous, parce que nos pères n'ont point obéi aux commandements du Seigneur, et n'ont point fait ce qui est écrit en ce livre.

22. Or, Helcias et ceux à qui avait parlé le roi, allèrent

(1) C'était le Deutéronome, où sont les terribles menaces de Dieu contre les transgresseurs de la loi. Ce fait prouve seulement que cette partie de la loi n'était pas connue du roi. La preuve que la loi n'était pas complétement oubliée, c'est qu'on voit Ezéchias, aïeul de Josias, faire célébrer la Pâque selon les rites légaux. Les incrédules ne peuvent donc nullement conclure de ce fait que les livres de Moïse ont pu être écrits bien après lui; la douleur même du roi prouve sa foi à leur authenticité. Il est à remarquer, du reste, que les Septante ne disent pas *le livre* de la loi, mais *un livre*, un exemplaire, ce qui laisse supposer qu'il y en avait beaucoup d'autres, surtout dans les mains des prêtres et des prophètes.

trouver Olda, la prophétesse, femme de Sellem, fils de Thécoé, fils d'Aras; elle observait les commandements, et demeurait à Jérusalem dans le second quartier, et ils lui parlèrent relativement à ces choses.

23. Et elle leur répondit : Voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël; dites à l'homme qui vous a envoyés chez moi :

24. Voici ce que dit le Seigneur : Voilà que j'amène le mal sur ce lieu, selon les paroles du livre qui a été lu devant le roi de Juda,

25. En punition de ce qu'ils m'ont abandonné, de ce qu'ils ont brûlé de l'encens pour d'autres dieux, afin de m'irriter, par toutes les œuvres de leurs mains; car ma colère s'est enflammée contre ce lieu, et elle ne s'éteindra pas.

26. Quant au roi de Juda qui vous a envoyés chez moi, pour interroger le Seigneur, dites-lui : Voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël : Aux paroles que tu as entendues,

27. Ton cœur a été rempli de crainte; tu t'es humilié devant moi, lorsque tu as ouï mes menaces contre ce lieu et contre ceux qui l'habitent; tu t'es humilié devant moi; tu as déchiré tes vêtements; tu as pleuré devant moi, et moi aussi j'ai entendu, dit le Seigneur.

28. Voilà que je te réunis à tes pères; tu seras déposé en paix dans ton sépulcre, et tes yeux ne verront aucun des maux que j'amène sur ce lieu et sur ceux qui l'habitent. Et ils rapportèrent au roi ces paroles.

29. Et le roi envoya *des messagers*, et il rassembla les anciens de Juda et de Jérusalem.

30. Et le roi monta au temple du Seigneur, avec tout Juda, tous les habitants de Jérusalem, les prêtres, les lévites et le peuple entier, depuis le petit jusqu'au grand,

et il lut à leurs oreilles toutes les paroles du livre de l'alliance, trouvé dans le temple du Seigneur.

31. Et le roi se tint debout sur le piédestal (1), et il fit une alliance devant le Seigneur, pour marcher devant le Seigneur, garder ses commandements, ses témoignages et ses ordonnances, de tout son cœur et de toute son âme, afin de se conformer à toutes les paroles de l'alliance écrites en ce livre.

32. Et il fit lever tous ceux qui se trouvaient en Jérusalem; et Benjamin, et les habitants de Jérusalem firent une alliance dans le temple du Seigneur Dieu de leurs pères.

33. Et Josias expulsa toutes les abominations de toute la terre des fils d'Israël, et il obligea tous ceux qui se trouvaient dans la ville et en Israël à servir, tous les jours de sa vie, le Seigneur leur Dieu; et il ne se détourna point du Seigneur Dieu de ses pères.

CHAPITRE XXXV

1. Et Josias fit la Pâque du Seigneur son Dieu, et il immola la pâque, le quatorzième jour de la première lune.

2. Et il établit les prêtres dans leurs fonctions, et il les fortifia pour qu'ils servissent dans le temple du Seigneur.

3. Et il prescrivit aux hommes valides parmi les lévites d'Israël, de se consacrer au Seigneur; ils placèrent donc l'arche sainte dans le temple qu'avait bâti Salomon; puis, le roi dit aux lévites: Vous n'avez plus rien à porter sur vos épaules, maintenant servez le Seigneur votre Dieu et Israël son peuple.

4. Préparez-vous, par familles paternelles, selon

(1) Voyez ci-dessus, I Paralip., VI, 13.



l'ordre de vos services journaliers; conformez-vous aux règlements du roi David, et à l'ordre établi par son fils Salomon.

5. Tenez-vous dans le temple, afin d'y servir par divisions de familles paternelles, pour vos frères les fils du peuple; c'est le privilége de la maison de Lévi.

6. Immolez la pâque et préparez-la pour vos frères, afin d'observer la loi du Seigneur que Moïse a fait connaître.

7. Et Josias, pour que les enfants du peuple fissent la pâque, immola des brebis, des agneaux, des chevreaux, au nombre de trente mille, et trois mille bœufs, tous pris parmi les troupeaux qui lui appartenaient.

8. Et ses princes sacrifièrent aussi pour le peuple, les prêtres et les lévites. Helcias, et Zacharie, et Jehiel, princes des prêtres, donnèrent à ceux-ci, pour la pâque, deux mille six cents brebis, agneaux ou chevreaux, et trois cents bœufs.

9. Et Honenias, Banaïas, Samaïas, son frère Nathanaël, Asabias, Jéhiel et Jozabad, chefs des lévites, donnèrent à ceux-ci, pour la pâque, cinq mille têtes de menu bétail, et cinq cents bœufs.

10. Et le service fut régulièrement rétabli; les prêtres se tinrent à leur rang ainsi que les lévites selon leurs divisions, comme l'avait prescrit le roi.

11. Et ils immolèrent la pâque, et les prêtres répandirent de leurs mains le sang des victimes, et les lévites en enlevèrent les peaux;

12. Et ils préparèrent les holocaustes qui furent répartis, parmi le peuple, selon leurs divisions, par familles paternelles, pour qu'on les offrît au Seigneur, dès le matin, comme il est écrit au livre de Moïse.

13. Et ils rôtirent la pâque à la flamme, selon la loi,

et ils firent bouillir les chairs saintes (1), dans des chaudières d'airain et des marmites, et tout se passa heureusement, et quand les chairs furent bien cuites, ils se hâtèrent de les distribuer aux enfants du peuple.

14. Ils en préparèrent ensuite pour eux-mêmes et pour les prêtres, car ces derniers *restèrent* jusqu'à la nuit à offrir les holocaustes, et à brûler les graisses (2). Les lévites préparèrent donc leur propre repas, et celui de leurs frères les fils d'Aaron.

15. Pendant ce temps, les chantres-harpistes, fils d'Asaph, étaient à leur poste, selon les règlements de David, d'Asaph, d'Hêman et d'Idithun, prophètes de ce roi, ainsi que les chefs et les gardiens des portes; il ne leur était pas permis de s'éloigner du service et des choses saintes; ce furent donc encore leurs frères les lévites, qui préparèrent leur repas.

16. Ainsi, chaque service du Seigneur, ce jour-là, pour la célébration de la pâque et les offrandes d'holocaustes sur l'autel du Seigneur, se fit régulièrement par les soins du roi Josias.

17. Les fils d'Israël qui se trouvèrent *à Jérusalem*, en ce temps-là, firent aussi la pâque et la fête des azymes, pendant sept jours.

18. Et il n'y avait pas eu en Israël pareille pâque, depuis le temps du prophète Samuel; nul des rois d'Israël n'avait fait la pâque comme la firent, pour le Seigneur, Josias, les prêtres et les lévites, tout Juda, ce qui se trouva là d'Israël, et les habitants de la ville.

19. Ce fut en la dix-huitième année du règne de Josias, que cette pâque fut célébrée. Or, après tout ce que le roi Josias avait fait dans le temple, il brûla les ventriloques, les devins, et les images, et les idoles, et les sodomites,

(1) *Vulgate*, les hosties pacifiques.
(2) Des hosties pacifiques.

qui étaient en la terre de Juda et en Jérusalem, afin de confirmer les paroles de la loi, écrites dans le livre qu'avait trouvé Helcias. Et il n'y avait point eu auparavant de roi comme lui, qui se convertît au Seigneur, de tout son cœur, de toute son âme et de toute sa force, selon toute la loi de Moïse, et il n'y en eut point après lui. Néanmoins, le Seigneur ne détourna point la terrible colère, dont il s'était enflammé contre Juda, à cause des offenses qu'il avait reçues de Manassé. Et le Seigneur dit : J'expulserai aussi Juda de devant ma face, comme j'ai expulsé Israël; et je répudierai cette ville que j'avais choisie, cette Jérusalem et ce temple dont j'avais dit : C'est là que sera mon nom.

20. Et le Pharaon Néchao, roi d'Égypte, marcha, sur le fleuve Euphrate, contre le roi des Assyriens, et Josias se porta à sa rencontre.

21. Et Néchao lui envoya des messagers, disant : Qu'y a-t-il entre moi et toi, roi de Jérusalem? Je ne suis pas venu aujourd'hui pour te combattre, et Dieu m'a prescrit de me hâter. Fais attention au Dieu qui est avec moi, si tu ne veux que je t'extermine.

22. Mais Josias ne détourna point de lui sa face; il se fortifia pour le combattre, sans tenir compte des paroles de Néchao, dites de la part de Dieu, et il lui livra une bataille dans la plaine de Mageddo.

23. Là, des archers percèrent le roi Josias, et il dit à ses serviteurs : Emmenez-moi, car je souffre cruellement.

24. Ses serviteurs le descendirent donc de son char, le placèrent sur un autre char qu'il avait, et l'emmenèrent à Jérusalem, où il mourut; il fut enseveli avec ses pères. Et tout Juda et Jérusalem pleurèrent sur Josias.

25. Jérémie a fait sur lui une lamentation que tous les chefs et les femmes des princes ont chantée jusqu'à ce

jour; c'est devenu comme une loi en Israël, et elle est écrite au livre des Lamentations.

26. Et les actions de Josias et son espérance furent conformes à ce qui est écrit en la loi du Seigneur.

27. Et ses actes, les premiers et les derniers, sont écrits au livre des Rois d'Israël et de Juda.

CHAPITRE XXXVI

1. Le peuple prit Joachaz, fils de Josias, et il le sacra, et il le fit roi de Jérusalem, à la place de son père.

2. Joachaz avait vingt-trois ans quand il monta sur le trône, et il régna trois mois à Jérusalem; sa mère se nommait Amital, fille de Jérémie de Lobna, et il fit le mal devant le Seigneur; il suivit tous les *mauvais* exemples de ses pères; et le Pharaon Néchao le chargea de chaînes à Déblatha, en la terre d'Emath, pour qu'il ne régnât pas à Jérusalem.

3. Il l'emmena en Égypte, et il frappa la terre d'une contribution de cent talents d'argent et d'un talent d'or.

4. Et le Pharaon Néchao fit roi de Juda, à la place de Josias son père, Eliacim, fils de Josias, et il changea son nom en celui de Joacim, et il prit son frère Joachaz, et il l'emmena en Égypte, où il mourut. Mais il avait donné l'argent et l'or au Pharaon; en ce temps-là, on commença sur la terre à lever une taxe réglée par le Pharaon; chacun, autant qu'il le put, emprunta l'argent et l'or du peuplede la terre, pour le donner au Pharaon Néchao.

5. Joacim avait vingt-cinq ans lorsqu'il monta sur le trône, et il régna onze ans à Jérusalem; sa mère s'appelait Zéchora, fille de Néria de Rhama; et il fit le mal devant le Seigneur, suivant tous les *mauvais* exemples de ses

pères. Sous son règne, Nabuchodonosor, roi de Babylone, vint en la terre, et Joacim lui fut asservi trois ans, et il se révolta contre lui. Et le Seigneur envoya contre son peuple des Chaldéens, des maraudeurs, tant syriens que moabites, ou fils d'Ammon ou samaritains, qui ensuite s'éloignèrent pour confirmer la parole que le Seigneur avait dite par la voix de ses serviteurs les prophètes. Mais la colère du Seigneur persistait contre Juda, qu'il voulait expulser de devant sa face, à cause des péchés que Manassé avait commis, et du sang innocent qu'avait répandu Joacim, car il en avait rempli Jérusalem; toutefois le Seigneur n'avait pas dessein de les exterminer tout à fait.

6. Nabuchodonosor marcha donc contre Joacim, le chargea de chaînes d'airain, et l'emmena à Babylone.

7. Alors, il emporta une part des vaisseaux du temple du Seigneur, et il les mit dans le temple de Babylone.

8. Quant au reste des faits et gestes de Joacim, n'est-il pas écrit au livre des Récits des rois de Juda? Et Joacim s'endormit avec ses pères, et on l'ensevelit à Gonaza avec ses pères, et Jéchonias, son fils, fut proclamé roi à sa place.

9. Jéchonias avait huit ans (1) lorsqu'il monta sur le trône, et il régna trois mois et dix jours à Jérusalem, et il fit le mal devant le Seigneur.

10. Et pendant le cours de l'année, le roi Nabuchodonosor envoya des troupes, et on l'emmena à Babylone avec tous les vases précieux du temple du Seigneur, et l'on proclama roi de Juda et de Jérusalem, Sédécias, frère de son père.

11. Sédécias avait vingt et un ans lorsqu'il monta sur le trône, et il régna onze ans à Jérusalem.

12. Et il fit le mal devant le Seigneur, et il ne rentra

(1) Il fut associé au trône par son père, à l'âge de huit ans; il en avait dix-huit quand il régna seul.

en lui-même, ni devant le prophète Jérémie, ni à la parole du Seigneur.

13. Il se révolta contre le roi Nabuchodonosor, après qu'au nom du Seigneur, le prophète l'eût adjuré de *n'en rien faire;* il endurcit son cœur et il se roidit le cou, de sorte qu'il ne retourna pas au Seigneur Dieu d'Israël.

14. Et les premiers de Juda, et les prêtres et le peuple de la contrée, multiplièrent les offenses en commettant les abominations des peuples étrangers, et ils souillèrent le temple du Seigneur à Jérusalem.

15. Et le Seigneur Dieu de leurs pères les avertit en leur envoyant ses prophètes, en leur envoyant à chaque aurore des messagers, pour épargner son peuple et le lieu saint.

16. Mais ils raillaient ses envoyés, ils méprisaient ses discours, ils se moquaient de ses prophètes, jusqu'à ce qu'enfin la colère du Seigneur s'enflammât contre le peuple et fût implacable.

17. Alors, le Seigneur amena contre eux le roi des Chaldéens, qui tua leurs jeunes fils par le glaive dans le temple et le sanctuaire; il n'épargna pas Sédécias, et n'eut point pitié des vierges de Jérusalem; les vainqueurs enlevèrent les anciens; le Seigneur leur avait livré toutes choses.

18. Et tous les vaisseaux du temple de Dieu, grands et petits, et tous les trésors, tant du temple que du palais et des maisons des grands, furent transportés à Babylone.

19. Et Nabuchodonosor brûla le temple du Seigneur; puis, il démolit les remparts de Jérusalem; il livra aux flammes tous ses palais, il détruisit tous les vases précieux.

20. Et il transporta le reste des habitants à Babylone,

où ils furent esclaves du roi ou de ses fils, jusqu'à l'établissement de l'empire des Mèdes (1);

21. Afin que la parole du Seigneur qu'avait fait connaître la bouche de Jérémie, le prophète, fût accomplie, et que la terre jouît de ses sabbats, et observât le sabbat tous les jours de sa désolation, jusqu'à l'achèvement des soixante-dix années.

22. La première année de la domination de Cyrus, roi des Perses, après l'accomplissement de la parole du Seigneur, qu'avait dite la bouche de Jérémie, le Seigneur excita l'esprit de Cyrus, roi des Perses, et il envoya dans tout le royaume une proclamation par écrit, disant :

23. Voici ce que dit, à tous les royaumes de la terre, Cyrus, roi des Perses : Le Seigneur Dieu du ciel m'a donné le pouvoir, et il m'a prescrit de rebâtir son temple à Jérusalem, en Juda. Qui, parmi vous tous, est de son peuple ? Qu'il parte ; son Dieu sera avec lui.

(1) De Cyrus. (Voyez ci-après.)

ESDRAS

CHAPITRE I

1. La première année de la domination de Cyrus, roi des Perses, la parole du Seigneur qu'avait proférée la bouche de Jérémie le prophète, devait s'accomplir; le Seigneur excita l'esprit de Cyrus, roi des Perses, et il envoya en tout son royaume une proclamation par écrit, disant :

2. Voici ce qu'a dit Cyrus, roi des Perses : Le Seigneur Dieu du ciel m'a donné tous les royaumes de la terre, et lui-même a jeté les yeux sur moi pour que je lui bâtisse un temple à Jérusalem en Judée.

3. Qui donc, parmi vous tous, est de son peuple? Son Dieu sera avec lui, et il partira pour Jérusalem en Judée; qu'il y bâtisse le temple du Dieu d'Israël; le seul Dieu est celui qui réside à Jérusalem.

4. Tous ceux de ce peuple qui vivent encore, en quelque lieu qu'ils habitent, les hommes de ce lieu les aideront de dons en argent, en or, en meubles, ou en bestiaux, outre ce qu'ils offriront volontairement pour le temple de Dieu à Jérusalem.

5. Alors, se levèrent les chefs de famille de Juda et de Benjamin, et les prêtres et les lévites, tous ceux que l'Esprit de Dieu excita à partir et à relever le temple du Seigneur à Jérusalem.

6. Et tous ceux qui les entouraient leur fortifièrent les mains avec des vases d'argent, de l'or, des meubles, des bestiaux et des présents, outre les dons volontaires pour le temple.

7. Et le roi Cyrus offrit les vases du temple du Seigneur que Nabuchodonosor avait enlevés de Jérusalem, et qu'il avait dédiés au temple de son Dieu.

8. Cyrus, roi des Perses, les donna par la main de Mithradate le trésorier, et celui-ci les compta avec Sasabasar (1), chef de Juda.

9. En voici le nombre : trente coupes d'or, mille d'argent, vingt-neuf de divers genres, trente coupes d'or,

10. Quatre cent dix doubles coupes d'argent, et mille autres vases.

11. Il y avait en tout cinq mille quatre cents vases d'or et d'argent qui furent emportés par Sasabasar, du lieu d'exil de Babylone, à Jérusalem.

CHAPITRE II

1. Et voici les fils de la terre *promise* qui partirent de la captivité et du lieu d'exil où les avait transportés Nabuchodonosor, roi de Babylone, pour retourner à Jérusalem et en Juda, chacun en sa ville.

2. Ceux qui partirent avec Zorobabel furent : Josué, Néhémias, Saraïas, Réhélias, Mardochée, Balasan, Masphar, Bachué, Rehum, Baana. Voici le dénombrement du peuple d'Israël (2) :

3. Fils de Pharès : deux mille cent soixante-douze.

4. Fils de Saphatia : trois cent soixante-douze.

5. Fils d'Arès : sept cent soixante-quinze.

(1) Autrement Zorobabel.

(2) Ce dénombrement est fait par villes ou bourgades, jusqu'au verset 40.

6. Fils de Phaath-Moab, issus des fils de Josué et de Joab : deux mille huit cent douze.

7. Fils d'Elam : mille deux cent cinquante-quatre.

8. Fils de Zatthua : neuf cent quarante-cinq.

9. Fils de Zacchu : sept cent soixante.

10. Fils de Banui : six cent quarante-deux.

11. Fils de Babaï : six cent vingt-trois.

12. Fils d'Asgad : mille deux cent vingt-deux.

13. Fils d'Adonicam : six cent soixante-six.

14. Fils de Bagué : deux mille cinquante-six.

15. Fils d'Addin : quatre cent cinquante-quatre.

16. Fils d'Ater, issu d'Ezéchias : neuf cent huit.

17. Fils de Bassu : trois cent vingt-trois.

18. Fils de Jora : cent douze.

19. Fils d'Asum : deux cent vingt-trois.

20. Fils de Gaber : quatre-vingt-quinze.

21. Fils de Bethléem : cent vingt-trois.

22. Fils de Netopha : cinquante-six.

23. Fils d'Anathoth : cent vingt-huit.

24. Fils d'Asmoth : quarante-trois.

25. Fils de Cariathiarim, Haphira et Beroth : sept cent quarante-trois.

26. Fils de Rhama et de Gabaa : six cent vingt et un.

27. Hommes de Machmas : cent vingt-deux.

28. Hommes de Béthel et d'Aïa : quatre cent vingt-trois.

29. Fils de Nabu : cinquante-deux.

30. Fils de Magebis : cent cinquante-six.

31. Fils d'Elamar : douze cent cinquante-quatre.

32. Fils d'Elam : trois cent vingt.

33. Fils de Lodadi et d'Ono, sept cent vingt-cinq.

34. Fils de Jéricho : trois cent quarante-cinq.

35. Fils de Senaa : trois mille six cent trente.

36. Prêtres, fils de Jedua, de la maison de Josué : neuf cent soixante-treize.

37. Fils d'Emmer : mille cinquante-deux.

38. Fils de Phassur : douze cent quarante-sept.

39. Fils d'Erem : mille sept.

40. Lévites, fils de Josué et de Cadmiel, des fils d'Oduia : soixante-quatorze.

41. Chantres, fils d'Asaph : cent vingt-huit.

42. Fils des portiers : fils de Sellom, fils d'Ater, fils de Telmon, fils d'Acub, fils d'Atita, fils de Sobaï : en tout, cent trente-neuf.

43. Les Nathinéens (1) : fils de Suthia, fils d'Asupha, fils de Tabaoth,

44. Fils de Cadès, fils de Siaa, fils de Phadon,

45. Fils de Labano, fils d'Agaba, fils d'Acub,

46. Fils d'Agab, fils de Selam, fils d'Anan,

47. Fils de Geddel, fils de Gaar, fils de Rhaïa,

48. Fils de Rason, fils de Necoda, fils de Gazem,

49. Fils d'Azo, fils de Phasé, fils de Basi,

50. Fils d'Asena, fils de Mounim, fils de Nephusim,

51. Fils de Bacbuc, fils d'Acupha, fils d'Arur,

52. Fils de Basaloth, fils de Maüda, fils d'Arsa,

53. Fils de Barcos, fils de Sisara, fils de Théma,

54. Fils de Nasthié, fils d'Atupha,

55. Fils de serviteurs de Salomon, fils de Sotaï, fils de Sephèra, fils de Phadura,

56. Fils de Jehèla, fils de Darcon, fils de Gedel,

57. Fils de Saphatia, fils d'Atil, fils de Phacherath, fils d'Aseboïm, fils d'Emeï;

58. Total des Nathinéens et des fils d'Abdeselma : trois cent quatre vingt-douze.

59. Et voici tous ceux qui partirent de Thelmelech : Thelaresa, Cherub, Hédan, Emmer; et ils n'étaient point

(1) Serviteurs du temple, voués aux services les plus humbles; fendeurs de bois, porteurs d'eau. (Voyez ci-après, VIII, 20.)

capables de déclarer leurs familles paternelles ni leur race ; car ils étaient nés hors d'Israël.

60. Fils de Dalaïa, fils de Bua, fils de Tobias, fils de Necoda : six cent cinquante-deux.

61. Et parmi les fils des prêtres, les fils de Labia, les fils d'Accus, les fils de Berzellaï, qui épousa l'une des filles de Berzellaï le Galaadite, et qui prit son nom ;

62. Ceux-là cherchèrent leur généalogie, mais ils ne la trouvèrent pas, et ils furent rejetés du sacerdoce.

63. Et l'athersastha (1) leur dit de ne point manger des choses les plus saintes jusqu'à ce qu'un prêtre fût suscité, portant lumières et perfections (2).

64. Or, toute l'Église réunie montait à environ quarante-deux mille trois cent soixante *âmes*.

65. Sans compter leurs serviteurs et leurs servantes au nombre de sept mille trois cent trente-sept, parmi lesquels il y avait deux cents chantres et chanteuses.

66. Ils avaient sept mille trente-six chevaux, deux cent quarante-cinq mulets,

67. Quatre cent trente-cinq chameaux, six mille sept cent vingt ânes.

68. Et quelques-uns des chefs de famille, lorsqu'ils entrèrent dans le temple du Seigneur à Jérusalem, offrirent volontairement de le relever au lieu qui était préparé,

69. Autant que le comportaient leurs richesses ; ils donnèrent donc, au trésor des travaux, soixante et un mille mines d'or pur, cinq mille mines d'argent, et cent costumes sacerdotaux.

70. Et les prêtres, et les lévites, et ceux du peuple, et les chantres, et les portiers, et les Nathinéens, et tout Israël, s'établirent dans leurs villes.

(1) *Vulgate*, le gouverneur.
(2) Voyez Exode, XXVIII, 30.

CHAPITRE III

1. Et le septième mois arriva, et les fils d'Israël étaient dans leurs villes, et le peuple se rassembla comme un seul homme à Jérusalem.

2. Et Josué (1), fils de Josédec, et les prêtres, ses frères, et Zorobabel, fils de Salathiel, et ses frères, s'étant mis en avant, bâtirent l'autel du Seigneur leur Dieu pour y offrir des holocaustes, comme il est écrit en la loi de Moïse, homme de Dieu.

3. Ils le relevèrent d'abord où il était autrefois, car ils avaient crainte des peuples d'alentour; ils rétablirent l'holocauste du Seigneur, le matin et le soir.

4. Et ils célébrèrent la fête des tabernacles, ainsi qu'il est écrit, faisant les holocaustes quotidiens, selon le nombre déterminé jour par jour.

5. Puis, après la fête, ils offrirent l'holocauste perpétuel, les sacrifices des nouvelles lunes, et de toutes les fêtes consacrées au Seigneur, et ceux que l'on offrait volontairement.

6. Le premier jour du septième mois, ils commencèrent à offrir des holocaustes au Seigneur, et les fondations du temple n'étaient pas encore jetées.

7. Et ils donnèrent de l'argent aux tailleurs de pierres, aux charpentiers; quant aux Sidoniens et aux Tyriens qui leur amenèrent jusqu'au port de Joppé des cèdres du Liban, selon la permission que Cyrus, roi des Perses, leur avait accordée, ils leur donnèrent le manger et le boire, et de l'huile.

8. Et la seconde année de leur retour dans le temple du Seigneur à Jérusalem, le second mois, Zorobabel, fils de Salathiel; Josué, fils de Josedec, ce qui restait de leurs

(1) Ou Jeshus, grand prêtre en ce temps.

frères les prêtres et les lévites, tous ceux qui étaient sortis de captivité, commencèrent les travaux, et ils chargèrent de la surveillance des ouvriers les lévites de vingt ans et au-dessus.

9. Josué, ses fils et ses frères; Cadmiel, de la maison de Juda, et ses fils, prirent la direction des travaux qui se faisaient dans le temple, *secondés* par les lévites, fils d'Henadad, et leurs fils et leurs frères.

10. Ils jetèrent les fondations pour y asseoir le temple du Seigneur; cependant, les prêtres, revêtus de leurs robes, sonnèrent de la trompette, et les lévites, fils d'Asaph, au bruit des cymbales, chantaient les louanges du Seigneur, comme l'avait prescrit David.

11. Ils louaient le Seigneur et lui rendaient grâces tour à tour, parce qu'il est bon, parce que sa miséricorde envers Israël doit durer toujours. Et dans sa joie, tout le peuple, à grands cris, louait le Seigneur, à cause de la fondation du temple.

12. Et un grand nombre de prêtres, de lévites, de chefs de famille, avancés en âge, qui avaient vu le temple dans son premier état, et qui revoyaient de leurs yeux ce temple, élevaient la voix et pleuraient, tandis que la foule, en signe de joie, élevait *encore plus haut* le chant.

13. Et nul ne pouvait distinguer les marques d'allégresse de la voix de ceux qui pleuraient, parce que le peuple jetait de grands cris, et que la rumeur en retentissait au loin.

CHAPITRE IV

1. Et ceux qui opprimaient Juda et Benjamin ouïrent que les enfants de la captivité bâtissaient un temple au Seigneur Dieu d'Israël.

2. Et ils s'approchèrent de Zorobabel et des chefs de



famille, et ils leur dirent : Nous bâtirons avec vous, parce que, comme vous, nous cherchons notre Dieu, et que nous lui sacrifions, depuis le temps d'Asaradan, roi des Assyriens, qui nous a transportés ici.

3. Et Zorobabel, et Josué, et le reste des chefs de famille d'Israël, leur répondirent : Ce n'est pas avec vous que nous bâtirons un temple à notre Dieu; car, nous seuls, tous ensemble, nous bâtirons au Seigneur notre Dieu, comme nous l'a prescrit Cyrus, roi des Perses.

4. Et le peuple de la terre affaiblissait les mains de Juda, et il l'empêchait de bâtir.

5. Et des gens, salariés pour nuire aux fils de Juda, complotèrent pour ruiner leurs desseins, tant que vécut Cyrus, jusqu'au règne de Darius, roi des Perses.

6. Au commencement du règne d'Assuérus (1), ils écrivirent une lettre contre ceux qui habitaient Jérusalem et Juda.

7. Et, durant les jours d'Arthasastha, Tabéel écrivit une lettre bienveillante à Mithradate et aux autres serviteurs; le collecteur des impôts écrivit à Arthasastha, roi des Perses, une lettre en syriaque avec la traduction.

8. Rheum le chancelier, et Samsa le scribe, écrivirent aussi une lettre contre Jérusalem au roi Arthasastha.

9. Voici ce que jugent Rhéum le chancelier, Samsa le scribe, et le reste de ceux qui, avec nous, sont tes serviteurs : les Dinéens, les Apharsathachéens, les Tharphaléens, les Apharséens, les Archyéens, les Babyloniens, les Susanachéens, les Davéens,

10. Et les autres nations que le grand et vénérable Assenaphar a transportées dans les villes de Samarie; celles qui résident sur le territoire en deçà du fleuve.

11. Suit la teneur de la lettre qu'ils envoyèrent : A Arthasastha, roi, ses serviteurs, en deçà du fleuve :

(1) Cambyse, fils de Cyrus.

12. Que le roi sache que les Juifs qui sont partis de son territoire pour cette terre sont arrivés à Jérusalem, ville rebelle et méchante, qu'ils la rebâtissent, qu'ils en ont restauré les remparts, et qu'ils les ont élevés au-dessus des fondations.

13. Que le roi sache bien qu'aussitôt leur ville reconstruite et leurs murs réparés, ils cesseront d'être tes tributaires, ils ne donneront rien; et ainsi, ils feront tort aux rois;

14. Et il ne nous est point possible de voir le roi outragé; c'est pourquoi nous avons envoyé *un message* pour instruire le roi,

15. Afin que l'on regarde dans le livre des archives de tes pères, où tu trouveras et tu apprendras que cette ville est une ville rebelle, qu'elle fait tort aux rois et aux royaumes, qu'il y a toujours eu chez elle des esclaves fugitifs, et que c'est pour cela qu'elle a été dépeuplée.

16. Nous déclarons donc au roi que, si cette ville est rebâtie, si ses remparts sont relevés, il n'y aura plus de paix pour toi.

17. Et le roi envoya dire à Rhéum le chancelier, à Samsa le scribe, et à ses serviteurs qui habitaient en Samarie et en deçà du fleuve : La paix;

18. Le collecteur des impôts que vous nous avez envoyé a été appelé devant moi.

19. Et j'ai fait un édit; puis, nous avons examiné, et nous avons trouvé que cette ville de tout temps s'est soulevée contre les rois; que la rébellion, que la désertion y résident.

20. Or, il y a eu en Jérusalem des rois puissants; ils ont maîtrisé toute la contrée au delà de l'Euphrate; d'abondants revenus et des impôts leur ont été payés.

21. Maintenant donc, faites un édit pour suspendre le travail de ces hommes; cette ville ne sera plus rebâtie.

22. Soyez attentifs à maintenir cet édit; ne vous en relâchez point, de peur qu'un jour le mal ne s'y aggrave au détriment du roi.

23. Le collecteur des impôts d'Arthasastha, roi, lut donc cette lettre devant Rhéum le chancelier, Samsa le scribe, et les autres serviteurs du roi, et ils allèrent en toute hâte à Jérusalem et en Juda avec des troupes et de la cavalerie, et ils arrêtèrent les travaux du peuple.

24. Ainsi, la reconstruction du temple de Dieu fut suspendue à Jérusalem, et on ne la reprit qu'à la seconde année du règne de Darius.

CHAPITRE V

1. Or, Aggée le prophète, et Zacharie, fils d'Addo, firent, devant les Juifs qui se trouvaient en Juda et à Jérusalem, au nom du Dieu d'Israël, une prophétie qui les concernait.

2. Alors, Zorobabel, fils de Salathiel, et Josué, fils de Josedec, se mirent en avant, et ils commencèrent à bâtir le temple de Dieu à Jérusalem, et les prophètes de Dieu étaient avec eux, leur prêtant secours.

3. En ce temps-là, Thanthanaï, gouverneur de ce côté de l'Euphrate, et Satharbuzanaï, et les autres serviteurs du roi, vinrent à eux, et leur dirent : Qui a fait en votre faveur un édit pour que vous bâtissiez ce temple et que vous fassiez ces apprêts?

4. Et ils ajoutèrent : Quels sont les noms des hommes qui bâtissent cette ville?

5. Mais les yeux de Dieu étaient *ouverts* sur la captivité de Juda, et ces hommes ne suspendirent pas les travaux jusqu'à ce qu'un édit fût fait par Darius. Et alors, à ce sujet, le collecteur des impôts envoya

6. La traduction de la lettre qu'avaient écrite, pour le

roi Darius, Thanthanaï, gouverneur de ce côté de l'Euphrate; Satharbuzanaï et les autres Apharsachéens, serviteurs du roi, sur la rive droite de l'Euphrate.

7. Ils avaient écrit pour lui un rapport, et voici en quels termes : Paix entière au roi Darius.

8. Que le roi sache que nous sommes allés en Judée dans le temple du grand Dieu; or, ce temple est rebâti en pierres de choix, et des bois sont placés sur les murs, et ce travail est bien exécuté, et il va bien entre leurs mains.

9. Après l'avoir vu, nous avons interrogé les anciens, et nous leur avons ainsi parlé : Qui a fait en votre faveur un édit pour que vous bâtissiez ce temple, et que vous fassiez ces apprêts?

10. Et nous leur avons demandé leurs noms, afin de te les faire connaître, et de prendre par écrit les noms de leurs chefs.

11. Et voici ce qu'ils nous ont répondu : Nous sommes les serviteurs du Dieu du ciel et de la terre, et nous relevons ce temple qui avait été construit il y a bien des années; un grand roi d'Israël l'avait bâti, et il l'avait établi pour son peuple.

12. Mais, après cela, nos pères ont irrité le Dieu du ciel, qui les a livrés à Nabuchodonosor le Chaldéen, roi de Babylone; celui-ci a détruit ce temple, et emmené le peuple captif à Babylone.

13. Mais, dans la première année de sa domination, Cyrus, roi des Perses, a fait un édit pour que le temple de Dieu fût rebâti.

14. Et il a retiré du temple du roi les vases d'or et d'argent du temple de Dieu, enlevés de Jérusalem par Nabuchodonosor, et placés dans le temple de Babylone, et il les a remis au trésorier Sabanasar;

15. Et il lui a dit : Prends tous ces vases, pars, et remets-les à leur place dans le temple de Jérusalem.

16. Alors, ce Sabanasar est venu, et il a jeté les fondations du temple de Dieu à Jérusalem; depuis ce temps, jusqu'à cette heure, on a travaillé à le construire, et il n'est pas encore achevé.

17. Et maintenant, si le roi le trouve bon, qu'il fasse faire des recherches dans le palais du trésor du roi de Babylone, afin de s'assurer que le roi Cyrus a fait un édit pour que le temple de Dieu fût relevé en Jérusalem; et, quand le roi s'en sera informé, qu'il envoie auprès de vous.

CHAPITRE VI

1. Alors, le roi Darius fit un édit pour que l'on cherchât dans les bibliothèques où est le trésor de Babylone.

2. Et l'on trouva en cette ville, dans le palais, un chapitre où ce mémorial était écrit.

3. En la première année de la domination du roi Cyrus, le roi Cyrus a fait cet édit, touchant le saint temple de Dieu à Jérusalem : Que le temple soit rebâti, ainsi que le lieu où l'on sacrifiait des victimes. Et il en a déterminé la hauteur et la largeur : soixante coudées des deux parts.

4. Et il a ajouté : Qu'il y ait trois étages en pierres dures et un en bois, et que la dépense soit supportée par le trésor royal.

5. Que l'on rende les vases d'or et d'argent du temple de Dieu, apportés de Jérusalem par Nabuchodonosor, et mis à Babylone; qu'ils retournent au temple de Jérusalem, à la place où ils étaient, dans le temple de Dieu.

6. Maintenant, vous, gouverneurs au delà du fleuve, vous, Satharbuzanaï et Apharsachéens, mes serviteurs au delà du fleuve, donnez-leur *ces choses*, et tenez-vous loin d'eux.

7. Laissez faire les travaux du temple de Dieu : que les chefs des Juifs, que leurs anciens bâtissent le temple au lieu où il était.

8. Un édit est aussi rendu par moi pour que vous ne vous mêliez en rien de ce que feront les anciens des Juifs, pendant qu'ils bâtiront le temple de ce Dieu, et que, dans le but de ne point arrêter les travaux, on donne avec zèle à ces hommes, sur les impôts du roi, levés au delà de l'Euphrate, ce qu'il faudra pour la dépense.

9. Et, ce qui viendrait à leur manquer, qu'on le leur donne jour par jour, à mesure qu'ils le demanderont, soit des bœufs, des béliers, des agneaux, pour les holocaustes du Dieu du ciel, soit du froment, du sel, du vin et de l'huile, selon le besoin des prêtres qui se trouvent à Jérusalem,

10. Afin qu'ils fassent aisément leurs offrandes d'odeur de suavité au Dieu du ciel, et qu'ils prient pour la vie du roi et de ses fils.

11. Et j'ai fait un édit portant que quiconque s'écartera de mes ordres sera attaché à une poutre enlevée de sa maison, et mis à mort sur ce bois, et que sa maison sera confisquée.

12. Puisse le Dieu, dont le nom résidera en ce temple, renverser tout roi ou peuple qui étendra la main pour endommager ou détruire le temple de Dieu à Jérusalem. Moi, Darius, j'ai fait cet édit; qu'on soit attentif à s'y conformer.

13. Alors, Tanthanaï, gouverneur en deçà de l'Euphrate; Satharbuzanaï, et les autres serviteurs du roi à qui Darius avait écrit, lui obéirent avec zèle.

14. Et les anciens des Juifs et les lévites bâtirent, selon la prophétie d'Aggée le prophète, et de Zacharie, fils d'Addo; et ils bâtirent, et ils achevèrent le temple suivant



la volonté de Dieu, et grâce aux édits de Cyrus, de Darius et d'Arthasastha (1), rois des Perses.

15. Et ils achevèrent le temple le troisième jour du mois d'adar, et la sixième année du règne de Darius.

16. Et les fils d'Israël, et les prêtres, et les lévites, et le reste des fils de l'exil, firent, avec allégresse, la dédicace du temple de Dieu.

17. Pour la dédicace du temple de Dieu, ils offrirent cent bœufs, deux cents béliers, quatre cents agneaux; et l'offrande pour les péchés de tout Israël fut de douze boucs, nombre égal à celui des tribus d'Israël.

18. Ils rétablirent les prêtres selon leurs divisions, et les lévites selon leurs catégories, pour le service de Dieu à Jérusalem, comme il est écrit au livre de Moïse.

19. Et les fils de l'exil firent la Pâque le quatorzième jour du second mois.

20. Car les prêtres et les lévites s'étaient purifiés; ils avaient tous été *reconnus* purs. Et ils immolèrent la pâque pour tous les fils de l'exil, et pour leurs frères les prêtres et les lévites.

21. Et les fils d'Israël mangèrent la pâque, tant ceux qui étaient revenus de l'exil que ceux qui s'étaient préservés de l'impureté des peuples de la contrée, leurs voisins, et qui avaient cherché le Seigneur Dieu d'Israël.

22. Et ils célébrèrent la fête des Azymes durant sept jours avec allégresse; car le Seigneur les réjouit, et il avait incliné le cœur du roi d'Assyrie en leur faveur pour fortifier leurs mains dans les travaux du temple du Dieu d'Israël.

(1) *Vulgate* : Artaxercès, peut-être l'Assuérus du ch. IV, verset 6; Cambyse, fils de Cyrus?

CHAPITRE VII

1. Et, après ces événements, sous le règne d'Arthasastha, roi des Perses, partit Esdras, fils de Saraïas, fils d'Azarias, fils d'Helcias,

2. Fils de Selum, fils de Saddoc, fils d'Achitob,

3. Fils de Samarias, fils d'Esrias, fils de Maréoth,

4. Fils de Zaraïas, fils d'Ozias, fils de Bocci,

5. Fils d'Abisué, fils de Phinéès, fils d'Eléazar, fils d'Aaron le premier prêtre.

6. Cet Esdras partit de Babylone; il était scribe et très-instruit en la loi de Moïse donnée par le Seigneur Dieu d'Israël. Et le roi le lui permit, parce que la main du Seigneur son Dieu était près de lui en tout ce qu'il demandait.

7. Et des chantres, et des portiers, et des Nathinéens, parmi les fils d'Israël, prêtres ou lévites, partirent pour Jérusalem en la septième année du règne du roi Arthasastha.

8. Et ils arrivèrent à Jérusalem le cinquième mois de cette même année;

9. Car, le premier jour du premier mois, ils commencèrent à partir de Babylone, et, le premier jour du cinquième mois, ils entrèrent à Jérusalem, parce que la main du Seigneur était favorable à Esdras.

10. Esdras, en effet, s'était adonné de tout son cœur à étudier la loi, à la mettre en pratique, et à enseigner aux fils d'Israël les commandements et les préceptes.

11. Et voici la traduction de l'ordre qu'Arthasastha donna à Esdras, scribe du livre des lois et commandements du Seigneur, plus de ses prescriptions concernant Israël :

12. Arthasastha, roi des rois, à Esdras, scribe de la

loi du Seigneur Dieu du ciel : Que ta demande et ma réponse s'accomplissent.

13. J'ai fait un édit pour que, dans mon royaume, tout homme du peuple d'Israël, et des prêtres, et des lévites, qui le voudra, parte avec toi pour Jérusalem.

14. Esdras est envoyé (1) par le roi et ses sept conseillers, pour visiter la Judée et Jérusalem, conformément à la loi de Dieu qui est en ta main (2).

15. Et tu porteras l'or et l'argent que le roi et ses conseillers offrent volontairement, pour le temple du Seigneur, au Dieu d'Israël qui réside en Jérusalem,

16. Et tout l'argent et l'or que tu recueilleras en tout le royaume de Babylone, donné volontairement par le peuple et les prêtres, pour le temple de Dieu à Jérusalem.

17. A tous ceux qui iront à ce temple, prescris équitablement, selon ta loi, d'amener des agneaux avec leurs oblations et leurs libations; tu les offriras sur l'autel du temple du Seigneur votre Dieu à Jérusalem.

18. Et si à toi et à tes frères il plaît, avec le reste de l'or et de l'argent, de faire quelque chose, faites-le comme il sera agréable à votre Dieu;

19. Et remettez en leur place, devant Dieu à Jérusalem, les vases qui te sont donnés pour le service du temple de Dieu.

20. S'il est en outre des choses nécessaires au temple de ton Dieu qu'il te semble bon de donner, tu les donneras aux frais du trésor royal

21. Et de mon domaine. Moi, Arthasastha, roi, j'ai fait un édit pour que l'on donne promptement à Esdras, prêtre et scribe du Dieu du ciel, tout ce qu'il vous de-

(1) Tu es envoyé.
(2) *Vulgate :* dont tu es très-instruit.

mandera des trésors publics qui sont au delà de l'Euphrate,

22. Jusqu'à cent talents d'argent, cent mesures de froment, cent tonneaux de vin, cent tonnes d'huile; outre le sel, dont la quantité n'est pas fixée.

23. Que tout ce qui est selon la volonté du Dieu du ciel soit exécuté. Et vous, mes serviteurs, veillez à ce que nul ne mette la main sur le temple du Dieu du ciel, de peur que sa colère ne s'allume contre le royaume du roi et de ses fils.

24. Sachez aussi, pour ce qui regarde tous les prêtres, lévites, chantres, portiers, Nathinéens, employés au service de ce Dieu, qu'ils n'ont point à vous (1) payer d'impôt, et que vous n'avez point le pouvoir de leur rien demander de servile.

25. Et toi, Esdras, comme tu as en ta main la sagesse de Dieu, institue des scribes et des juges, afin qu'au delà du fleuve ils rendent la justice à tout le peuple, à tous ceux qui connaissent la loi de ton Dieu, et enseignez cette loi à ceux qui l'ignorent.

26. Et quiconque ne se conformera pas avec zèle à la loi de Dieu et à la loi royale, sera jugé et condamné à mort, ou à une correction, ou à l'amende sur son bien, ou à la prison.

27. Béni (2) soit le Seigneur Dieu de nos pères, qui a donné au roi un tel cœur, pour glorifier le temple du Seigneur à Jérusalem,

28. Et qui a fait tourner sur moi les yeux et la miséricorde du roi, de ses conseillers, des chefs du royaume et des grands. Et moi, j'ai été fortifié par la main bienveillante de Dieu qui s'est posée sur moi, et j'ai rassemblé les chefs d'Israël pour les emmener avec moi.

(1) Littér., *te*. Cette fin de verset s'adresse sans doute au gouverneur.
(2) C'est Esdras qui parle.



CHAPITRE VIII

1. Et voici les *noms des* chefs de familles, qui sont venus avec moi sous le règne d'Arthasastha, roi de Babylone.

2. Des fils de Phinéès, Gerson; des fils d'Ithamar, Daniel; des fils de David, Attus.

3. Des fils de Sachanie et des fils de Phoros, Zacharie, et avec lui ses compagnons, cent cinquante hommes.

4. Des fils de Phaath-Moab, Eliana, fils de Saraïa, et avec lui deux cents hommes.

5. Et des fils de Zathoé, Sechénias, fils d'Aziel, et avec lui trois cents hommes.

6. Et des fils d'Adin, Obed, fils de Jonathas, et avec lui cinquante hommes.

7. Et des fils d'Elam, Isaïe, fils d'Athélie, et avec lui soixante-dix hommes.

8. Et des fils de Saphatie, Zabadie, fils de Michel, et avec lui quatre-vingts mâles.

9. Et des fils de Joab, Abadie, fils de Jehiel, et avec lui deux cent dix-huit hommes.

10. Et des fils de Baani, Selimuth, fils de Joséphie, et avec lui cent soixante hommes.

11. Et des fils de Babi, Zacharie, fils de Babi, et avec lui vingt-huit mâles.

12. Et des fils d'Asgad, Johanan, fils d'Accatan, et avec lui cent dix mâles.

13. Et des fils d'Adonicam, les derniers, et voici leurs noms : Eliphalat, Jehel et Samaïa, et avec eux soixante mâles.

14. Et des fils de Baguaï, Uthaï et Zabud, et avec eux soixante-dix mâles.

15. Je les réunis vers le fleuve qui se rend à Evi,

et nous y restâmes campés trois jours; et je m'informai du peuple et des prêtres, et je ne trouvai là pas un fils de Lévi.

16. Ensuite, je donnai mes ordres à Eléazar, à Ariel, à Séméïas et à Alonam, à Jarib, à Elnatham, à Nathan, à Zacharie, à Mesollam, à Joarim et à Elthanan, hommes doués de sagesse.

17. Et je les envoyai aux chefs, avec l'argent recueilli dans la contrée, et je leur mis sur les lèvres les paroles qu'ils avaient à dire à leurs frères les Athinéens, en leur remettant l'argent recueilli dans la contrée, afin qu'ils nous amenassent des chantres pour le temple de notre Dieu.

18. Et comme la main de Dieu nous était favorable, ils nous amenèrent un homme : Sachon, des fils de Mooli, fils de Lévi, fils d'Israël, et d'abord arrivèrent ses fils et ses frères, en tout dix-huit;

19. *Ils nous amenèrent* aussi Asebie et Isaïe, des fils de Mérari, et ses frères et ses fils, vingt *personnes*.

20. Et des Nathinéens que David et les chefs avaient donnés pour serviteurs aux lévites, deux cent vingt, tous désignés par leurs noms.

21. Et là, sur le fleuve Ahua je proclamai un jeûne, pour nous humilier devant notre Dieu, et chercher par lui le droit chemin, pour nous et nos enfants, et tout notre bétail.

22. En effet, j'aurais eu honte de demander au roi des troupes et de la cavalerie, pour nous protéger en route contre tout ennemi, car nous avions dit au roi : La main de notre Dieu est sur tous ceux qui le cherchent pour le bien; mais sa puissance et sa colère sont sur tous ceux qui l'abandonnent.

23. Et nous jeûnâmes, nous fîmes à ce sujet notre prière au Seigneur, et il nous exauça.

24. Et je donnai mes ordres à douze des chefs des prêtres : à Saraïas, Asabie, et dix de leurs frères.

25. Et je pesai pour eux l'argent, l'or et les vases des prémices *consacrées* dans le temple de notre Dieu, que le roi, ses conseillers, ses princes, et tous ceux d'Israël, qu'on avait trouvés, avaient offerts.

26. Je pesai ainsi entre leurs mains six cent cinquante talents d'argent, cent vases d'argent et cent talents d'or;

27. Et vingt tasses d'or du poids d'environ mille drachmes, et des vases de grand prix, en bel airain brillant, aussi précieux que s'ils eussent été d'or.

28. Puis, je leur dis : Vous êtes saints aux yeux du Seigneur; les vases sont saints, l'argent et l'or ont été volontairement donnés pour le Seigneur Dieu de nos pères.

29. Veillez sur eux et gardez-les jusqu'à ce que vous les pesiez devant les princes des prêtres, devant les lévites et devant les chefs de familles de Jérusalem, dans le tabernacle du temple du Seigneur.

30. Cet or et cet argent pesés de cette manière, les prêtres et les lévites les reçurent pour les porter à Jérusalem, dans le temple du Seigneur notre Dieu.

31. Alors, je levai mon camp du fleuve Ahua, le douzième jour du premier mois, pour aller à Jérusalem. Et la main du Seigneur notre Dieu était sur nous, et il nous préserva en route de tout ennemi, de toute attaque (1) ou de toute hostilité.

32. Nous arrivâmes à Jérusalem, et nous y demeurâmes trois jours.

33. Le quatrième jour, nous pesâmes l'argent, l'or et

(1) Esdras rétablissant le peuple de Dieu à Jérusalem, était une figure de Jésus-Christ, qui a délivré les hommes du joug de la captivité spirituelle, et les a introduits dans son Église.

les vases, dans le temple du Seigneur, entre les mains de Merimoth, fils d'Urie, le prêtre, en présence d'Eléazar, fils de Phinéès; il y avait avec eux les lévites Josabad, fils de Josué, et Noadia, fils de Banaïa.

34. On en fit le compte, on en prit le poids, et le poids total fut écrit. En ce temps-là,

35. Les fils de l'exil revenus de la captivité offrirent en holocauste, au Dieu d'Israël, douze bœufs pour tout Israël, quatre-vingt-onze béliers, soixante-dix-sept agneaux, et douze boucs pour le péché; tout cela fut offert en holocauste au Seigneur.

36. Et les édits du roi furent donnés à ses intendants et à ses gouverneurs, d'en deçà du fleuve, qui glorifièrent le peuple et le temple de Dieu.

CHAPITRE IX

1. Après cela, les chefs vinrent me trouver, et ils me dirent : Le peuple d'Israël, les prêtres, les lévites, ne sont plus séparés des peuples de la terre en leurs abominations; du Chananéen, de l'Hettéen, du Phérézéen, du Jébuséen, de l'Ammonite, du Moabite, du Mosérite (1), de l'Amorrhéen.

2. Ils se sont mariés, eux et leurs fils, parmi ces peuples, et la semence sainte s'est détournée dans les nations de la terre, et la main des princes a été la première, en cette infraction à la loi.

3. Or, quand j'ouïs ces paroles, je déchirai mes vêtements, je fus saisi de crainte; je m'arrachai les cheveux et la barbe, et je m'assis tout contristé.

4. Et tous ceux qui suivaient la loi du Dieu d'Israël s'assemblèrent auprès de moi, à cause de cette infraction

(1) *Vulgat* : de l'Égyptien.

aux préceptes; et moi, toujours assis, je gardai un morne silence jusqu'au sacrifice du soir.

5. Et pendant le sacrifice du soir, je sortis de mon abattement; après avoir déchiré mes vêtements, saisi de crainte, je me mis à genoux, et j'étendis mes mains vers le Seigneur Dieu.

6. Et je dis : Seigneur, je suis plein de honte et de confusion, ô mon Dieu, en levant mon front devant vous; car nos dérèglements se sont accumulés sur nos têtes, et nos péchés ont monté jusqu'au ciel.

7. Depuis les jours de nos pères jusqu'à ce jour, nous avons vécu dans le péché, et à cause de nos transgressions, nous, nos rois, nos fils, nous avons été livrés aux rois des nations, par le glaive, la captivité, le pillage, et nous avons eu la honte au front comme nous l'avons encore.

8. Maintenant, notre Dieu a été bienveillant pour nous jusqu'à nous sauver, nous rétablir en ce lieu où est son sanctuaire, nous éclaircir les yeux, et nous accorder un peu de vie dans notre esclavage.

9. Car nous sommes esclaves; toutefois, en notre servitude, le Seigneur notre Dieu ne nous a pas abandonnés, et il nous a fait trouver miséricorde devant les rois de Perse, pour qu'ils nous accordassent un peu de vie, qu'ils relevassent le temple de notre Dieu, qu'ils le rétablissent en sa désolation, et qu'ils nous rendissent plus de sûreté en Juda et à Jérusalem.

10. Que dirons-nous après cela, ô notre Dieu? Car nous avons abandonné vos commandements,

11. Que vous nous aviez donnés par vos serviteurs les prophètes, disant : La terre où vous allez pour qu'elle soit votre héritage est une terre troublée de fond en comble par les abominations des peuples qui l'habitent, et qui l'ont remplie d'un bout à l'autre de leurs impuretés.

12. Ne donnez donc pas vos filles à leurs fils, et ne prenez point pour vos fils leurs filles; ne cherchez jamais leur pain ni leur bien-être, afin que vous vous affermissiez, que vous mangiez les biens de cette terre, et que vous les transmettiez en héritage à vos fils pour toujours.

13. Or, après tout ce qui nous est advenu à cause de nos mauvaises actions et de nos grands péchés, vous nous avez sauvés, parce qu'il n'est point de Dieu tel que vous, et que vous avez ôté nos iniquités.

14. Et nous avons recommencé à répudier vos commandements, à nous marier parmi ces peuples; ô Seigneur, ne soyez pas irrité contre nous jusqu'à nous anéantir, sans que nul parmi nous échappe et soit épargné.

15. Seigneur Dieu d'Israël, vous êtes juste, car nous voilà sains et saufs en ce jour; voilà que nous sommes devant vous dans nos péchés, et après de tels excès on ne peut subsister devant vous.

CHAPITRE X

1. Et comme Esdras priait, et comme, en pleurant et priant, il élevait la voix devant le temple du Seigneur, la nombreuse Église d'Israël se rassembla auprès de lui, hommes, femmes et jeunes gens; et le peuple pleura, et en pleurant il éleva la voix.

2. Et Sechénias, fils de Jehel, des fils d'Elam, prit la parole, et il dit à Esdras : Nous avons violé la loi de notre Dieu, et nous avons épousé parmi les peuples de la terre *promise* des femmes étrangères; et maintenant, après cela, Israël espère encore.

3. Faisons donc alliance avec notre Dieu; et, s'il le veut, chassons toutes ces femmes et ceux qui sont nés

d'elles. Lève-toi, inspire-leur la crainte des commandements de notre Dieu, et qu'il soit fait selon la loi.

4. Lève-toi, car l'affaire te regarde, et nous sommes avec toi ; sois fort et agis.

5. Et Esdras se leva, et il fit prêter serment aux chefs, aux prêtres, aux lévites, à tout Israël, d'exécuter ses ordres, et ils le jurèrent.

6. Et Esdras se leva de devant le temple, et il alla au trésor gardé par Johanan, fils d'Elisub, et il y entra, et il ne mangea pas de pain, et il ne but point d'eau, car il pleurait sur l'infidélité des fils de l'exil.

7. Et l'on fit dans Juda et à Jérusalem une proclamation qui disait : Tous les fils de l'exil se réuniront à Jérusalem.

8. Quiconque ne viendra pas dans trois jours, selon l'ordre des princes et des prêtres, tous ses biens seront anathématisés, et lui-même sera expulsé de l'Église des fils de l'exil.

9. Tous les hommes de Juda et de Benjamin se rendirent donc à Jérusalem. On était au neuvième mois; le vingtième jour du même mois, tout le peuple se tint sur la place (1) du temple de Dieu, à cause du trouble né de cette affaire, et à cause d'une tempête.

10. Et Esdras, le prêtre, se leva, et il leur dit : Vous avez violé l'alliance, et vous avez épousé des femmes étrangères, pour ajouter aux péchés d'Israël.

11. Rendez maintenant gloire au Seigneur Dieu de vos pères, et faites ce qui est agréable à ses yeux ; séparez-vous des peuples de la terre *promise*, et des femmes des étrangers.

12. Et toute l'Église s'écria : Grande est pour nous cette parole de toi que nous devons accomplir.

(1) Il n'osait entrer dans le temple, à cause de ses fautes, et effrayé par un orage.

13. Mais le peuple est nombreux, le temps est à l'orage, et il n'est pas possible de se tenir dehors plus longtemps; d'ailleurs, ce n'est point l'œuvre d'un ou de deux jours, car, à ce sujet, nous avons multiplié nos fautes.

14. Que nos chefs restent, et qu'ils aillent, au temps prescrit, en toutes les villes, pour tous ceux qui ont épousé des femmes étrangères; que dans chaque ville ils s'adjoignent les anciens et les juges, afin de détourner de nous la colère du Seigneur notre Dieu, au sujet de ce péché.

15. Or, il n'y eut avec moi que Jonathas, fils d'Azaël, et Jasias, fils de Thécoé, et ils eurent pour aides Mesollam, et Sabbathaï, le lévite.

16. Et voici ce que firent les chefs de l'exil : le prêtre Esdras et les chefs de familles paternelles furent désignés tous nominativement, et ils partirent le premier jour du dixième mois pour faire des enquêtes sur cette affaire.

17. Et, le premier jour du premier mois, ils eurent fini, *et connurent* tous les hommes qui avaient épousé des femmes étrangères.

18. Et parmi eux furent trouvés des fils de prêtres nés de Josué, fils de Josédec et ses frères, savoir : Maasia, et Eliézer, et Jarib, et Gadalie.

19. Et ils s'engagèrent à répudier leurs femmes, et ils donnèrent chacun un bélier de son troupeau, pour le péché.

20. Il *y eut* des fils d'Emmer : Anani et Zabdia;

21. Et des fils d'Eram : Masahel, Elia, Samaïa, Jehel et Ozias;

22. Et des fils de Phasur : Elionaï, Maasia, Ismaël, Nathanaël, Jozabad et Elasa;

23. Et des lévites : Jozabad, Samu, Colia (le même que Colite), Phetheïa, Judas et Eliézer;

24. Et des chantres : Elisabadi ; et des portiers, Solmen, Telmen et Oduth ;

25. Et d'Israël, des fils de Phoros : Ramia, Azia, Melchia, Méamin, Eléazar, Asabie et Banaïa ;

26. Et des fils d'Hélam : Matthanias, Zacharie et Jahiel, Abdias, Jarimoth et Elie ;

27. Et des fils de Zathuca : Elionaï, Elisub, Matthanaï, Armoth, Zabad et Oziza ;

28. Et des fils de Bubeï : Johanan, Ananie, Zabu et Thali ;

29. Et des fils de Banuï : Mosollam, Maluch, Adaïas, Jasub, Saluïa et Remoth ;

30. Et des fils de Phaath-Moab : Edné, Chalel, Banaïa, Maasia, Matthanias, Béséléel, Banuï et Manassé ;

31. Et des fils d'Eram : Eliézer, Jésia, Melchia, Samaïas, Séméon,

32. Benjamin, Baluch, Samaria ;

33. Et des fils d'Asem : Metthanie, Matthatha, Zadab, Eliphalet, Jerami, Manassé, Sémëï ;

34. Et des fils de Bani : Moodia, Amram, Uhel,

35. Banaïas, Badaïas, Helcias,

36. Vania, Marimoth, Eliasiph,

37. Matthanias, Matthanaï ; et *ainsi* firent :

38. Les fils de Banui, et les fils de Sémëï,

39. Et Sélémia, et Nathan, et Adaïa,

40. Machadnabu, Séseï, Sariu,

41. Ezriel, et Sélémia, et Samaria,

42. Et Sellum, Amaria, Joseph ;

43. Des fils de Nabu : Jahel, Matthanias, Zabad, Zebennas, Jadaï, Johel et Banaïa.

44. Tels furent ceux qui avaient épousé des femmes étrangères, et qui en avaient eu des enfants.

NÉHÉMIAS

OU

LIVRE DEUXIÈME D'ESDRAS

CHAPITRE I

1. Récits de Néhémias, fils d'Helcias. Au mois de chaseleu, en la vingtième année (1), j'étais à Suse, résidence royale.

2. Et Anani, l'un de mes frères, vint, lui et des hommes de Juda, et je les questionnai, tant sur ceux qui étaient demeurés de la captivité et vivaient encore, que sur Jérusalem.

3. Et ils me dirent : Ceux qui sont demeurés, et qui ont été laissés de la captivité, sont dans la terre *promise* en grande détresse et opprobre; les murs de Jérusalem ont été abattus, et ses portes brûlées par le feu.

4. Or, quand j'eus ouï de telles paroles, je m'assis et pleurai, et, pendant plusieurs jours, me lamentai, et j'étais jeûnant et priant devant le Dieu du ciel.

5. Et je dis : Que cela ne soit, je vous prie, Seigneur Dieu du ciel, Dieu fort, grand et redoutable qui gardez votre alliance et votre miséricorde à ceux qui vous aiment et observent vos commandements.

6. Que votre oreille soit attentive, que vos yeux s'ouvrent, afin d'ouïr l'oraison de votre serviteur que je fais

(1) Du règne d'Artaxercès Longue-Main.

maintenant devant vous, nuit et jour, pour vos serviteurs les enfants d'Israël; et je me confesse pour les péchés des enfants d'Israël, en lesquels nous avons péché contre vous. Moi et la maison de mon père avons péché.

7. Nous avons rompu l'alliance; nous n'avons point gardé les commandements, les jugements et les ordonnances que vous avez intimés à Moïse, votre serviteur.

8. Souvenez-vous de la parole que vous avez intimée à Moïse, votre serviteur, disant : Si vous manquez à notre alliance, je vous disperserai parmi les nations.

9. Et si vous revenez à moi, si vous gardez mes commandements, si vous les pratiquez, quand vous seriez disséminés jusqu'aux lieux où la terre touche le ciel, je vous en ramènerai, je vous réunirai en la terre que j'ai choisie pour que mon nom y réside.

10. Et voici vos serviteurs et votre peuple que vous avez rachetés par votre toute-puissance et votre forte main.

11. Qu'ils ne demeurent pas ainsi, Seigneur; mais que votre oreille soit attentive à l'oraison de votre serviteur et à celle de vos serviteurs qui veulent craindre votre nom. Soyez-lui propice aujourd'hui à votre serviteur; faites qu'il trouve miséricorde devant les hommes; or, j'étais échanson du roi.

CHAPITRE II

1. Et, au mois de nisan, en la vingtième année du règne d'Arthasastha, le vin était devant moi, et je pris le vin et le versai au roi, et il n'y avait là en sa présence nul autre que moi.

2. Et le roi me dit : D'où vient que ton visage est mauvais, et que tu ne te contiens pas? Cela ne serait point si le mal n'était en ton cœur. Et j'eus grande crainte.

3. Et je dis au roi : Que le roi vive toujours; comment mon visage ne serait-il pas mauvais, puisque la ville qui est la maison des sépulcres de mes pères est déserte, et que ses portes ont été brûlées par le feu?

4. Et le roi me dit : A quel sujet me demandes-tu cela?. Et je priai le Dieu du ciel;

5. Et je répondis au roi : S'il semble bon au roi, si son serviteur trouve grâce devant lui, *je demande* qu'il envoie son serviteur en Juda, à la ville des sépulcres de mes pères, et je la réédifierai.

6. Et le roi et sa concubine qui siégeait auprès de lui, me dirent : Jusqu'à quand durera ton voyage? quand reviendras-tu? Et le roi le trouva bon, et il me laissa partir, et je lui donnai un terme.

7. Et je dis au roi : Si le roi le trouve bon, qu'il me donne des lettres pour les gouverneurs au delà de l'Euphrate, afin qu'ils ne mettent point d'obstacle à mon arrivée en Juda,

8. Et une lettre adressée à Asaph, le garde du jardin (1) qui appartient au roi, afin qu'il me fournisse du bois pour réparer les portes et les murs de la ville, et la maison où je me logerai. Et, comme la bonne main du Seigneur était avec moi, le roi me donna les lettres.

9. Et j'arrivai chez les gouverneurs au delà de l'Euphrate, et je leur remis les lettres du roi. Or, le roi m'avait fait accompagner par des chefs de l'armée et par de la cavalerie.

10. Et Sanaballat l'Aronite, et Tobias, le serviteur ammonite, l'ouïrent; et il était mauvais pour eux qu'un homme fût venu faire du bien aux fils d'Israël.

11. Et j'entrai à Jérusalem, et j'y restai trois jours.

12. Et je me levai de nuit, moi et quelque petit nombre

(1) Du parc.

de gens, et je ne dis à personne ce que Dieu m'avait mis dans le cœur de faire pour Israël; et je n'avais point de bête avec moi, sinon la bête sur laquelle j'étais monté.

13. Et je sortis par la porte de la Vallée, passant devant la fontaine des Figuiers, et allant à la porte du Fumier; et je marchais le cœur brisé, à cause des remparts de Jérusalem qu'ils avaient abattus, et des portes qu'ils avaient brûlées par le feu.

14. Et je passai devant la porte de la Fontaine, puis, devant la piscine du Roi; et il n'y avait point de place par où la bête que j'avais sous moi pût passer.

15. Alors, je m'en allai montant, de nuit, le long du torrent, et j'avais le cœur brisé, à cause du mur, et je revins à la porte de la Vallée, et je rentrai.

16. Et les sentinelles ne surent ni où j'étais allé ni ce que je voulais faire; et, jusque-là, je n'en avais rien dit aux Juifs, ni aux prêtres, ni aux premiers du peuple, ni aux chefs, ni au reste de ceux qui faisaient les travaux.

17. Et je leur dis : Vous voyez l'affliction où nous sommes : Jérusalem est déserte, et ses portes ont été brûlées par le feu. Allons, relevons les remparts de la ville, et nous ne serons plus outragés.

18. Et je leur dis que la bonne main de Dieu était avec moi, à en juger par les paroles que le roi m'avait dites, et j'ajoutai : Levons-nous, édifions. Et leurs mains furent fortifiées en cette bonne œuvre.

19. Et Sanaballat l'Aronite, et Tobias le serviteur ammonite, et l'Arabe Gésam, le surent, et ils nous raillèrent, et ils vinrent à nous, et ils dirent : Qu'est-ce que vous faites? Vous révoltez-vous contre le roi?

20. Et je leur répliquai, et je leur dis : Le Dieu du ciel lui-même mènera notre œuvre à bien; et nous, ses serviteurs, nous sommes purs, et nous édifierons. Quant à

vous, vous n'avez ni part, ni droit, ni mémorial en Jérusalem.

CHAPITRE III

1. Et Eliasub le grand prêtre se leva avec ses frères les prêtres, et ils édifièrent la porte Probatique (1); eux-mêmes la sanctifièrent, et ils mirent ses battants; ils sanctifièrent aussi la tour de cent coudées, et la tour d'Anamehel.

2. Et, auprès d'eux, édifièrent des hommes de Jéricho, et des fils de Zacchur, fils d'Amari.

3. Les fils d'Asana édifièrent la porte des Poissons; eux-mêmes la couvrirent et mirent ses battants, serrures et verrous.

4. Et, auprès d'eux, édifièrent Ramoth, fils d'Urie, fils d'Accos, et Mosollam, fils de Barachias, fils de Mazebel; et, auprès de ceux-ci, Sadoc, fils de Baana.

5. Et, après ce dernier, se trouvaient (2) des hommes de Thécoé; mais les nobles n'offrirent pas de ployer leur cou pour un tel service.

6. Joad, fils de Phasec, et Mesulam, fils de Basodias, édifièrent la porte Ancienne; eux-mêmes la couvrirent et mirent ses battants, serrures et verrous.

7. Et, auprès d'eux, édifièrent Maltias le Gabaonite, et Evaron le Méronothite, et des hommes de Gabaon et de Maspha (3), jusqu'au trône du gouverneur en deçà du fleuve.

8. Et, auprès de ce lieu, édifia Oziel, fils d'Arachias l'orfévre. Et, auprès, Ananias, fils de Roceïm, et les siens terminèrent Jérusalem jusqu'aux murs de la Grande rue.

(1) Des menus troupeaux.

(2) Toujours le long des remparts pour les rebâtir.

(3) Ils relevèrent le mur jusqu'au lieu où siégeait le gouverneur des pays en deçà de l'Euphrate.

9. Et, auprès d'eux, édifia Raphaïe, fils de Sur, chef de la moitié de la banlieue de Jérusalem.

10. Et, auprès de lui, Jedaïe, fils d'Eromaph, édifia en face sa maison; et, auprès de lui, Attuth, fils d'Asabanias.

11. Et, auprès de ce dernier, Melchias, fils d'Héram, et Asub, fils de Phaat-Moab, édifièrent jusqu'à la tour des Fours.

12. Et, auprès de là, édifièrent Sallum, fils d'Alloès, chef de la moitié de la banlieue de Jérusalem, lui et ses filles.

13. Anun et les habitants de Zano relevèrent la porte de la Vallée; ils l'édifièrent eux-mêmes, et mirent ses battants, serrures et verrous; et ils réparèrent mille coudées de muraille jusqu'à la porte du Fumier.

14. Et Melchias, fils de Réchab, chef de la banlieue de Bethaccharim, lui et ses fils relevèrent la porte du Fumier, et ils la couvrirent, et ils mirent ses battants, serrures et verrous.

15. Salomon, fils de Cholezé, chef du territoire de Maspha, édifia la porte de la Fontaine; il y travailla lui-même, la couvrit, et mit ses battants et verrous; il fit aussi le mur de la piscine où on lave les toisons lors de la tonte du roi, jusqu'aux degrés qui descendent de la ville de David.

16. Après lui, Néhémias, fils d'Azabuch, chef de la moitié de la banlieue de Bethsur, édifia jusqu'au jardin du sépulcre de David, et jusqu'à la piscine artificielle, et jusqu'à la maison des hommes vaillants.

17. Après lui, édifièrent les lévites, sous Rahum, fils de Bani; à côté de celui-ci, Asabie, chef de la moitié de la banlieue de Ceïla, avec ses habitants.

18. Et, après lui, étaient leurs frères, sous Béneï, fils d'Enadad, chef de l'autre moitié de la même banlieue.

19. Et, à côté de ceux-ci, Azur, fils de Josué, chef de Masphaï, releva une part de la tour de la Montée, celle qui tenait à l'angle.

20. Après lui, Baruch, fils de Zabu, édifia une autre part, depuis l'angle jusqu'à la porte de la maison d'Eliasub le grand prêtre.

21. Après lui, Meramoth, fils d'Urie, fils d'Accos, édifia une autre part, à partir de la porte de la maison d'Eliasub, jusqu'à l'extrémité de cette maison.

22. Après lui, édifièrent les prêtres, les hommes d'Ecchechar.

23. Après lui, Benjamin et Asub édifièrent devant leur maison; ensuite, Azarias, fils de Maasia, fils d'Anania, le long de sa maison.

24. Après celui-ci, Bani, fils d'Adad, édifia une autre part, depuis la maison d'Azarias, jusqu'à l'angle et jusqu'au tournant.

25. Phalach, fils d'Euzaï, édifia vis-à-vis l'angle où la tour fait saillie sur le palais du roi, et domine la cour de la prison; et, après lui, Phadaïa, fils de Pharos,

26. Et les Nathinéens se placèrent en Ophel, jusqu'au jardin de la porte des Eaux, du côté de l'orient, où une tour s'élève en saillie.

27. Ensuite, ceux de Thécoé édifièrent une autre part, vis-à-vis la grande tour qui fait saillie, jusqu'au mur d'Ophla.

28. Les prêtres édifièrent au-dessus de la porte des Cavaliers, chacun en face de sa maison.

29. Après ceux-là, Saddoc, fils d'Emmer, édifia en face de sa maison; et, après lui, Samaïa, fils de Sechénias, garde de la porte orientale du temple.

30. Après celui-ci, Ananias, fils de Sélémias, et Anom, sixième fils de Séleph, édifièrent; puis, Mesulam, fils de Barachias, édifia en face du trésor dont il était le gardien;

puis, Méchias, fils de Saréphi, édifia jusqu'à la maison des Nathinéens, et les petits marchands vis-à-vis la porte de Maphecad jusqu'aux degrés du tournant.

31. Enfin, les forgerons et des détaillants édifièrent du côté de la porte Probatique (1).

CHAPITRE IV

1. Or, lorsque Sanaballat apprit que nous relevions les remparts, il le trouva mauvais, s'en courrouça grandement, et se moqua fort des Juifs.

2. Et il dit devant ses frères (c'est-à-dire devant l'armée samaritaine) : Il est donc vrai que les Juifs réédifient leur ville? Est-ce qu'ils feront des sacrifices? Est-ce qu'ils le pourront? Vont-ils aujourd'hui restaurer ces pierres qui ont été brûlées, et dont on a fait un monceau de décombres?

3. Et Tobias l'Ammonite s'approcha de lui, et il dit à la multitude : Est-ce qu'ils sacrifieront et mangeront en ce lieu? Est-ce qu'un renard en sautant ne renversera pas leur muraille de pierres?

4. Écoutez, ô notre Dieu, car nous sommes un sujet de raillerie; faites retomber ces outrages sur leurs têtes, et qu'eux-mêmes soient un sujet de raillerie en la terre où nous avons été captifs.

5. Ne couvrez pas leur iniquité.

6. Or, lorsque Sanaballat, et Tobias, et les Arabes et les Ammonites, apprirent que les murs de Jérusalem reprenaient leur forme, et que leurs brèches commençaient à se fermer, ils le trouvèrent fort mauvais.

7. Et ils se réunirent tous ensemble pour marcher contre Jérusalem, et la faire disparaître.

(1) C'est ainsi que tous les chrétiens, et surtout les prêtres, doivent travailler à l'édification de l'Église et la défendre contre ses ennemis.

8. Alors, nous priâmes notre Dieu, et nous mîmes, nuit et jour, des gardes, à cause d'eux.

9. Et Juda dit : La force des ennemis est brisée; mais le monceau *de ruines* est énorme, et nous ne pourrons bâtir les remparts.

10. Et nos oppresseurs dirent : Ils ne sauront, ils ne verront que lorsque nous arriverons au milieu d'eux, et nous les massacrerons, et nous ferons cesser l'œuvre.

11. Et les Juifs qui habitaient dans le voisinage, vinrent, et nous dirent : Ils arrivent de toutes parts contre nous.

12. Alors, je plaçai tout le peuple en bas, au pied des remparts, sous des abris, par familles, avec leurs épées, leurs javelines et leurs arcs.

13. Et je regardai, me levai, et dis aux nobles, aux capitaines, à tout le reste du peuple : Ne craignez point leur face; souvenez-vous de notre Dieu grand et redoutable; combattez pour vos frères, vos fils, vos filles, vos femmes et vos foyers.

14. Et aussitôt que nos ennemis apprirent qu'ils nous avaient été signalés, Dieu dissipa leurs conseils, et nous retournâmes aux remparts, chacun à son ouvrage.

15. Et, à partir de ce jour, la moitié de ceux que j'avais attirés fit l'œuvre; l'autre moitié se rangea derrière les remparts avec des javelines, des boucliers, des arcs et des cuirasses; leurs chefs se tenant derrière toute la maison de Juda,

16. Et derrière ceux qui bâtissaient; ceux qui transportaient les matériaux ne quittaient point leurs armes; d'une main ils faisaient leur tâche, de l'autre ils tenaient un trait (1).

(1) Ainsi tout soldat de Jésus-Christ doit-il, en cette vie, être sans cesse prêt à combattre ses ennemis, en même temps qu'il travaille par de bonnes œuvres à l'édifice de son salut.

17. Et chaque travailleur avait autour des reins son épée, et ils édifiaient, et celui qui sonnait de la trompette était auprès d'eux.

18. Et je dis aux nobles, aux capitaines et au reste du peuple : L'œuvre est grande et de longue étendue, et nous sommes dispersés sur le rempart, chacun loin de son frère.

19. N'importe où vous entendrez la trompette, accourez tous en ce lieu, et notre Dieu combattra avec nous.

20. Ainsi, nous continuâmes nos travaux; la moitié de nous ne quitta point ses javelines, depuis les premières lueurs du jour jusqu'au lever des étoiles.

21. Et, en ce temps-là, je dis au peuple : Que chacun, avec son serviteur, demeure au milieu de Jérusalem; la nuit on veillera, le jour on se mettra au travail.

22. Et j'étais là, et les hommes de garde se tenaient derrière moi, et nul de nous n'ôtait ses vêtements.

CHAPITRE V

1. Et il y eut un grand cri du peuple et de leurs femmes, contre les Juifs leurs frères.

2. Et les uns disaient : Nous sommes en grand nombre avec nos fils et nos filles, vendons-en; puis nous achèterons du blé, et nous mangerons, et nous vivrons.

3. Et d'autres disaient : Engageons nos champs, nos vignes, nos maisons; puis, nous achèterons du blé, et nous mangerons.

4. D'autres encore disaient : Nous avons emprunté de l'argent pour les impôts du roi, sur nos champs, et nos vignes, et nos maisons.

5. Et maintenant, notre chair est comme la chair de nos frères; nos fils sont comme leurs fils, et nous traitons nos fils et nos filles comme des esclaves; et il y a de nos

filles qui sont servantes, et nous n'avons pas le pouvoir de les racheter; car les nobles possèdent nos champs et nos vignes.

6. Et j'eus une grande affliction, quand j'ouïs leur clameur et ces discours;

7. Et je tins conseil en mon cœur, et je combattis les nobles et les princes, et je leur dis : Un homme peut-il demander à son frère ce que vous demandez? Et je convoquai contre eux une grande assemblée.

8. Et je leur dis : Nous avons, de nos dons volontaires, racheté nos frères les Juifs qui avaient été vendus aux gentils, et vous vendez vos frères; mais vous seront-ils livrés? Et ils gardèrent le silence, et ils ne trouvèrent pas un mot à dire.

9. Et je dis : Elle n'est pas bonne l'action que vous faites; ce n'est pas ainsi que vous vous soustrairez, par la crainte de Dieu, aux outrages des nations, vos ennemies.

10. Or, mes frères, mes parents et moi-même, nous leurs avons prêté de l'argent et du blé; eh bien! renonçons à rien exiger d'eux.

11. Rendez-leur dès aujourd'hui leurs champs, leurs vignes, leurs oliviers et leurs maisons; et apportez-leur du blé, du vin et de l'huile pour prix de l'argent (1).

12. Et ils dirent : Nous rendrons tout; nous ne leur demanderons rien, et nous ferons ce que tu dis. Et j'appelai les prêtres, et je les adjurai de faire selon cette parole.

13. Et je secouai mon manteau, et je dis : Que Dieu ainsi secoue hors de sa maison et de son jardin tout homme qui n'accomplira pas cette parole; que cet homme soit ainsi secoué et vide. Et toute l'Église dit : Amen. Et

(1) Pour leur restituer l'usure qu'ils ont payée en argent.

ils louèrent le Seigneur, et le peuple fit comme il avait été dit.

14. Depuis le jour où le roi m'avait commandé d'être leur chef en la terre de Juda : de la vingtième à la trente-deuxième année du règne d'Arthasastha, pendant douze ans, ni moi ni mes frères nous ne mangeâmes de *vivres* extorqués d'eux.

15. Et toutes les extorsions dont mes devanciers les grevaient avant moi, leur avaient enlevé jusqu'à leur dernier argent; ils leur prenaient pour le pain et le vin quarante sicles par jour; et leurs agents avaient toute autorité sur le peuple ; et moi je ne fis pas ainsi, en face de la crainte de Dieu.

16. Et, pendant la réédification des murailles, je ne leur extorquai rien, je n'achetai point de champ, non plus qu'aucun de ceux que j'avais rassemblés pour cette œuvre.

17. Et les Juifs, au nombre de cent cinquante, et ceux des gentils qui venaient d'alentour auprès de nous, mangeaient à ma table.

18. Et tous les jours on m'amenait un bœuf, six brebis de choix et un chevreau. Et, tous les dix jours, il me *venait* pour *nous* tous une ample provision de vin; et, avec tout cela, je ne pris jamais de vivres par extorsion, parce que la servitude avait été pesante pour le peuple.

19. Souvenez-vous de moi, mon Dieu, pour mon bien, à cause de tout ce que j'ai fait en faveur de ce peuple.

CHAPITRE VI

1. Or, lorsque Sanaballat, Tobias, l'Arabe Gésam et le reste de nos ennemis, ouïrent que j'avais relevé le mur, ils en perdirent le souffle; cependant, alors, je n'avais pas encore mis les battants des portes.

2. Et Sanaballat et Gésam m'envoyèrent des messagers, disant : Viens, et rencontrons-nous tous ensemble dans l'un des bourgs de la plaine d'Ono. Mais, ils pensaient à me faire du mal.

3. Je leur envoyai des messagers, disant : Je suis à faire une grande œuvre, et je ne pourrai descendre vers vous, de peur qu'elle ne soit suspendue; je descendrai dès qu'elle sera finie.

4. Ils me firent dire derechef ces paroles, et je leur répondis comme la première fois.

5. Et Sanaballat m'envoya son serviteur, avec une lettre ouverte qu'il tenait à la main.

6. Et il y était écrit : On a ouï dire, parmi les nations, que toi et les Juifs pensez à vous révolter; et que, pour cela, tu édifies le rempart, et que tu seras leur roi.

7. Et, outre cela, tu as aposté pour toi des prophètes, afin que tu siéges à Jérusalem, comme roi de Juda. Or, maintenant, ces choses vont être rapportées au roi; viens donc, et tenons conseil ensemble.

8. Et je lui envoyai encore des messagers, disant : Cela n'est pas arrivé selon les paroles que tu dis, car tu les as feintes en ton cœur.

9. Ils voulaient tous ainsi nous effrayer, et ils disaient : Leurs mains en seront énervées; quant à ce travail, il ne sera pas achevé; mais moi, je fortifiai mes mains.

10. Et j'entrai en la demeure de Séméï, fils de Dalaïa, fils de Métabéhel, et il y était enfermé, et il me dit : Réunissons-nous dans le temple de Dieu, et nous en clorons les portes; car cette nuit ils viendront pour te tuer.

11. Et je répondis : Quel est l'homme qui entrera dans le temple, et pourra vivre?

12. Et j'observai, et voilà que Dieu ne me l'avait pas envoyé; car sa prophétie était une fable inventée contre moi. En effet, Sanaballat et Tobias avaient salarié

13. Contre moi une multitude de gens, afin que j'eusse peur, que je fisse ce qu'il conseillait, que je tombasse dans le péché, que j'eusse parmi eux un mauvais renom, et qu'ils m'outrageassent.

14. Souvenez-vous, ô mon Dieu, de Tobias et de Sanaballat, selon leurs actions, et de Noadias le prophète (1), et des autres prophètes qui tentèrent de m'alarmer.

15. Et le mur fut achevé en cinquante-deux jours, le vingt-cinq du mois d'élal.

16. Et il advint, quand nos ennemis l'ouïrent, que toutes les nations d'alentour furent épouvantees, et qu'une grande frayeur tomba sur eux (2), et qu'ils connurent que l'achèvement de cette œuvre était de notre Dieu.

17. Et, en ces jours-là, des lettres de plusieurs nobles de Juda arrivaient à Tobias, et celles de Tobias leur arrivaient.

18. Car plusieurs en Juda s'étaient engagés avec lui par serment, parce qu'il était gendre de Sechénias, fils d'Héraé; et que Jonan, son fils, avait épousé la fille de Mesulam, fils de Barachias.

19. Et ils me rapportaient ses paroles, et ils lui répétaient les miennes, et Tobias écrivait des lettres pour m'effrayer.

CHAPITRE VII

1. Or, après que le mur fut bâti, les battants des portes placés, les portiers, les chantres et les lévites abrités,

2. Je donnai des ordres à mon frère Ananias, et à Ananias, gouverneur du palais de Jerusalem; car celui-ci était un homme sincère, et craignant Dieu plus que beaucoup d'autres.

3. Et je leur dis : Que les portes de Jérusalem ne soient

(1) *Vulgate:* la prophétesse.
(2) *Grec* : tomba sur leurs yeux; leur ouvrit les yeux, les éclaira.

point ouvertes avant le lever du soleil, et que, pendant que tout le monde est encore éveillé, on les ferme et les verrouille; instituez aussi des gardes parmi les habitants de Jérusalem, chacun à son poste, chacun dans le quartier où est sa maison.

4. Or, la ville était grande et vaste, et le peuple en elle *était* peu nombreux; et les maisons n'étaient pas réédifiées.

5. Et Dieu me mit au cœur de réunir les nobles, les chefs et le peuple, pour le recensement, et je trouvai le livre du recensement des premiers arrivés, et j'y vis écrit :

6. Voici les fils de la terre *promise*, délivrés de la captivité où les avait emmenés Nabuchodonosor, roi de Babylone; chacun d'eux est de retour en sa ville : à Jérusalem et en Juda,

7. Avec Zorobabel, Josué, Néhémias, Azarias, Reelma, Naémani, Mardochée, Balsan, Maspharath, Esdras, Boguïas, Inaum, Baana et Masphar; hommes du peuple d'Israël :

8. Fils de Phoros : deux mille cent soixante-douze.

9. Fils de Saphatia : trois cent soixante-douze.

10. Fils d'Era : six cent cinquante-deux.

11. Fils de Phaath-Moab, avec les fils de Josué et de Joab : deux mille six cent dix-huit.

12. Fils d'Elam : douze cent cinquante-quatre.

13. Fils de Zathuïa : huit cent quarante-cinq.

14. Fils de Zacchu : sept cent soixante.

15. Fils de Banuï : six cent quarante-huit.

16. Fils de Bébi : six cent vingt-huit.

17. Fils d'Asgad : deux mille trois cent vingt-deux.

18. Fils d'Adonicam : six cent soixante-sept.

19. Fils de Bagoï, deux mille soixante-sept.

20. Fils d'Edin : six cent cinquante-cinq.

21. Fils d'Ater, issu d'Ezéchias : quatre-vingt-dix-huit.

22. Fils d'Esam : trois cent vingt-huit.

23. Fils de Béseï : trois cent vingt-quatre.

24. Fils d'Ariph : cent douze. Fils d'Asen : deux cent vingt-trois.

25. Fils de Gabaon : quatre-vingt-quinze.

26. Fils de Béthalem : cent vingt-trois. Fils d'Atopha : cinquante-six.

27. Fils d'Anathoth : cent vingt-huit.

28. Hommes de Béthasmoth : quarante-deux.

29. Hommes de Cariatharim, Caphira et Beroth : sept cent quarante-trois.

30. Hommes d'Arama et de Gabaa : six cent vingt.

31. Hommes de Machemas : cent vingt-deux.

32. Hommes de Béthel et d'Haï : cent vingt-trois.

33. Hommes de Nabia : cent cinquante-deux.

34. Hommes d'Elamaar : douze cent cinquante-deux.

35. Fils d'Eram : trois cent vingt.

36. Fils de Jéricho : trois cent quarante-cinq.

37. Fils de Lodadid et d'Ono, sept cent vingt et un.

38. Fils de Sanana : trois mille neuf cent trente.

39. Prêtres, fils de Joad, appartenant à la maison de Jésus : neuf cent soixante-treize.

40. Fils d'Emmer : mille cinquante-deux.

41. Fils de Phaseür : douze cent quarante-sept.

42. Fils d'Eram : mille dix-sept.

43. Lévites, fils de Jésus, fils de Cadmiel, avec les fils d'Uduïa : soixante-quatorze.

44. Chantres, fils d'Asaph : cent quarante-huit.

45. Portiers, fils de Salum, fils d'Ater, fils de Telmon, fils d'Acub, fils d'Atita, fils de Sabi : cent trente-huit.

46. Nathinéens : fils de Seha, fils d'Aspha, fils de Labaoth,

47. Fils de Ciras, fils d'Asuïa, fils de Phadon,

48. Fils de Labana, fils d'Agaba, fils de Selmeï,

49. Fils d'Anan, fils de Gadel, fils de Gaar,

50. Fils de Rahaïa, fils de Rasson, fils de Necoda,

51. Fils de Gézam, fils d'Ozi, fils de Phesé,

52. Fils de Bési, fils de Meïnon, fils de Nephosasi,

53. Fils de Bacbuc, fils d'Achipha, fils d'Arur,

54. Fils de Basaloth, fils de Mida, fils d'Adasan,

55. Fils de Barcué, fils de Sisarath, fils de Théma,

56. Fils de Nisia, fils d'Atipha,

57. Fils des serviteurs de Salomon, fils de Suteï, fils de Sapharat, fils de Phérida,

58. Fils de Jelel, fils de Dorcon, fils de Gadahel,

59. Fils de Saphatias, fils d'Ettel, fils de Phacarath, fils de Sabaïm, fils d'Emim.

60. Total des Nathinéens et des fils des serviteurs de Salomon : trois cent quatre-vingt-douze.

61. Et voici ceux qui partirent de Thelméleth, Thélarésa, Charub, Eron, Jemer, et ils n'étaient point capables de déclarer leurs familles paternelles ni leur race; à savoir s'ils étaient nés d'Israël.

62. Fils de Dalaïa, fils de Tobias, fils de Necoda : six cent quarante-deux.

63. Et, parmi les prêtres, les fils d'Ebia, les fils d'Acos, les fils de Berzelli qui portaient ce nom, parce qu'ils avaient épousé des filles issues de Berzelli le Galaadite,

64. Cherchèrent leur inscription sur le rôle de ceux qui étaient revenus, et ils ne le trouvèrent pas, et ils furent rejetés du sacerdoce.

65. Or, l'athersastha (1) leur dit de ne point manger des choses les plus saintes jusqu'à ce que surgît un prêtre pour les éclairer.

66. Et toute l'Église montait à environ quarante-deux mille trois cent soixante âmes.

(1) Le gouverneur; Néhémias lui-même.

67. Sans compter leurs esclaves et leurs serviteurs, au nombre de sept mille trois cent trente-sept; et il y avait deux cents chantres et chanteuses.

68. Deux mille sept cents ânes.

69. Et Néhémias reçut, d'une partie des chefs des familles paternelles, pour le trésor des travaux, mille sicles d'or, cinquante fioles et trente costumes sacerdotaux.

70. Et une autre part des chefs des familles paternelles donna, pour le trésor des travaux, vingt mille pièces d'or et deux mille deux cents pièces d'argent.

71. Et le reste du peuple donna vingt mille pièces d'or, deux mille deux cents mines d'argent et soixante-sept costumes sacerdotaux.

72. Et les prêtres, et les lévites, et les portiers et les chantres, et ceux du peuple, et les Nathinéens, et tout Israël, s'établirent dans leurs villes.

CHAPITRE VIII

1. Et le septième mois arriva, et les fils d'Israël étaient dans leurs villes; et tout le peuple se rassembla, comme un seul homme, sur la place, devant la porte de l'Eau; et ils dirent à Esdras le scribe d'apporter le livre de la loi de Moïse que le Seigneur a intimée à Israël.

2. Et le premier jour du septième mois, Esdras, le prêtre, apporta la loi devant la multitude d'hommes et de femmes, et devant tous ceux qui pouvaient l'entendre.

3. Et il la lut depuis l'heure où le soleil éclaire jusqu'au milieu du jour, devant les hommes et les femmes, et ils la comprenaient, et les oreilles de tout le peuple étaient attentives au livre de la loi.

4. Et Esdras, le scribe, se tenait sur une estrade de bois, et il y avait auprès de lui, à sa droite: Matthathias,

Samaïas, Ananias, Urie, Helcias et Maasia; à sa gauche: Phadaïas, Misahel, Melchias, Asom, Asubadma, Zacharie et Mesollam.

5. Et Esdras ouvrit le livre à la vue de tout le peuple, car lui-même était plus élevé que le peuple; et lorsqu'il ouvrit le livre, tout le peuple resta debout.

6. Et Esdras bénit le Seigneur, le Dieu très-grand, et le peuple élevant les mains, répondit: Amen. Et ils s'inclinèrent, et ils adorèrent le Seigneur la face contre terre.

7. Ensuite, Josué, Banaïas et Sarabias, expliquèrent la loi au peuple, et le peuple ne bougea pas de sa place.

8. Et ils lurent dans le livre de la loi de Dieu; puis, Esdras enseigna, et il apprit au peuple à connaître le Seigneur, et le peuple comprit à la lecture.

9. Alors, Néhémias et Esdras, le scribe et prêtre, et les lévites qui expliquaient la loi au peuple, dirent à tout le peuple: Ce jour est consacré au Seigneur notre Dieu, ne vous affligez pas, ne pleurez point. Car tout le peuple pleurait quand il entendait les paroles de la loi.

10. Et Néhémias leur dit: Allez, mangez des *chairs* grasses, buvez de douces boissons, et envoyez des parts à ceux qui n'en ont point, car ce jour est consacré au Seigneur notre Dieu, et ne soyez point abattus, puisque le Seigneur est notre force.

11. Et les lévites faisaient taire tout le peuple, disant: Gardez le silence, car ce jour est saint, et ne soyez point abattus.

12. Et tout le peuple s'en alla pour manger, boire, envoyer des parts et faire grande liesse, parce qu'il avait compris les paroles que Néhémias leur avait fait connaître.

13. Et le second jour, les chefs de famille, tout le

peuple, les prêtres et les lévites, se réunirent autour d'Esdras, le scribe, pour qu'il les instruisît sur toutes les paroles de la loi.

14. Et ils trouvèrent écrit en la loi que le Seigneur avait commandé à Moïse que les fils d'Israël demeurassent sous des tabernacles, durant la fête du septième mois,

15. Et qu'ils le publiassent au son de la trompette en toutes leurs villes et à Jérusalem. Et Esdras dit : Allez sur la montagne, rapportez-en des rameaux d'olivier, de cyprès, de tamaris, de palmier et de tous les arbres touffus, pour faire des tabernacles selon ce qui est écrit.

16. Et le peuple sortit, et il rapporta des rameaux, et ils se firent des tabernacles, chacun sur sa terrasse, ou dans sa cour, ou dans les parvis du temple du Seigneur, ou dans les rues de la ville jusqu'à la porte d'Ephraïm.

17. Et toute l'Église, tous ceux qui étaient revenus de la captivité se firent des tabernacles, et ils demeurèrent sous des tabernacles; et depuis le temps de Josué, fils de Nau, jusqu'à ce jour-là, le peuple d'Israël n'avait pas fait ainsi, et grande fut sa joie.

18. Et on lut dans le livre de la loi, tous les jours, depuis le premier jusqu'au dernier, et ils firent la fête sept jours, et le huitième jour la fin de la fête, selon la loi.

CHAPITRE IX

1. Au vingt-quatrième jour de ce mois, les fils d'Israël se réunirent pour un jeûne, ayant des cendres sur la tête, et des cilices autour du corps.

2. Et les fils d'Israël se tinrent séparés de tout fils de



l'étranger, et debout, ils confessèrent leurs péchés et les iniquités de leurs pères.

3. Et, chacun demeurant immobile à sa place, ils lurent dans le livre de la loi du Seigneur leur Dieu; et ils étaient là, se confessant au Seigneur, adorant le Seigneur leur Dieu.

4. Ensuite, Josué, les fils de Cadmiel, Sechénias, fils de Sarabie, et les fils d'Honeni se levèrent sur les degrés des lévites, et invoquèrent à grands cris le Seigneur leur Dieu.

5. Et les lévites Josué et Cadmiel dirent : Relevez-vous, bénissez le Seigneur notre Dieu, dans tous les siècles des siècles; que l'on bénisse, ô Seigneur, votre nom et votre gloire; que l'on vous exalte en toute bénédiction et louange.

6. Et Esdras dit : Vous êtes le seul Seigneur, vous avez créé le ciel et le ciel des cieux, et toute l'armée céleste, et la terre et tout ce qui est en elle, et les mers et tout ce qui est en elles; c'est vous qui vivifiez toutes choses, et c'est vous que les armées du ciel adorent.

7. Vous êtes le Seigneur Dieu, et vous avez élu Abram, et vous l'avez amené du pays des Chaldéens, et vous lui avez donné le nom d'Abraham.

8. Et vous avez trouvé son cœur fidèle devant vous, et vous avez fait alliance avec lui, pour donner la terre des Chananéens, des Hettéens, des Amorrhéens, des Phérézéens, des Jébuséens et des Gergéséens, à lui et à sa race : et vous avez tenu parole, parce que vous êtes juste.

9. Et vous avez regardé l'affliction de nos pères en Égypte, et vous avez ouï leurs cris sur les bords de la mer Rouge.

10. Et vous avez donné des signes et des prodiges en Égypte, sur Pharaon, ses serviteurs, tout le peuple de sa terre, parce que vous saviez qu'ils traitaient votre

peuple orgueilleusement, et vous vous êtes fait un *grand* nom, comme vous vous le faites encore aujourd'hui.

11. Et, devant eux, vous avez séparé la mer, et votre peuple l'a traversée à sec, et, ceux qui le poursuivaient, vous les avez jetés dans l'abîme comme une pierre dans l'eau profonde.

12. Et le jour, vous avez guidé votre peuple par une colonne de nuée, et la nuit par une colonne de feu, pour éclairer la voie qu'il devait suivre.

13. Et vous êtes descendu sur le mont Sina, et, du haut du ciel, vous leur avez parlé, et vous leur avez donné des jugements droits, des lois de vérité, des commandements et des préceptes salutaires.

14. Et vous leur avez fait connaître votre sabbat saint, et vous leur avez intimé par la voix de Moïse, votre serviteur, la loi, les préceptes et les commandements.

15. Et pour aliment, vous leur avez donné du pain du ciel, et pour leur soif, vous avez fait jaillir de l'eau des rochers, et vous leur avez dit d'entrer, pour qu'elle soit leur héritage, en la terre sur laquelle vous aviez étendu la main, *promettant* de la leur donner.

16. Mais, eux et nos pères se sont enorgueillis, et ils ont endurci leur cœur, et ils n'ont point obéi à vos commandements.

17. Et ils ont refusé de rien entendre, et ils n'ont pas eu mémoire de vos merveilles, que vous aviez faites pour eux; et ils ont endurci leur cœur, et ils ont songé à rentrer en la servitude d'Égypte. Et vous, ô mon Dieu, miséricordieux et compatissant, clément et magnanime, vous ne les avez pas abandonnés,

18. Même lorsqu'ils eurent jeté en fonte un veau d'or, et qu'ils eurent dit : Voilà les dieux qui nous ont fait sortir de l'Égypte. Et ils vous ont gravement offensé.

19. Mais vous, dans votre miséricorde infinie, vous

ne les avez point abandonnés dans le désert; vous n'avez point détourné d'eux la colonne de nuée qui les guidait le jour, ni la colonne de feu qui, la nuit, éclairait leur voie.

20. Et vous leur avez donné votre bon esprit pour les instruire; vous n'avez point retiré la manne de leur bouche, et vous leur avez donné de l'eau en leur soif.

21. Et vous les avez nourris quarante ans dans le désert, sans les laisser manquer de rien, et leurs vêtements ne se sont point usés, et leurs pieds n'ont point été meurtris.

22. Et vous leur avez donné des royaumes, vous leur avez partagé des peuples, et ils ont possédé la terre de Séhon, roi d'Esebon, et la terre d'Og, roi de Basan.

23. Et vous avez multiplié leurs fils comme les étoiles du ciel, et vous les avez introduits en la terre que vous aviez promise à leurs pères.

24. Et ils en ont fait leur héritage, et vous avez écrasé devant eux les habitants de la terre des Chananéens, et vous avez livré à leur merci les rois et les peuples de cette terre, pour qu'ils les traitassent comme il leur plaisait.

25. Ils ont donc pris des villes superbes, ils ont hérité de maisons pleines de biens, de citernes en pierres de taille, de vignes, d'oliviers, et d'une multitude d'arbres fruitiers. Et ils ont mangé, et ils se sont rassasiés, et ils se sont engraissés, et ils ont abondé en délices par votre grande bonté.

26. Ensuite, ils ont changé; ils se sont retirés de vous; ils ont rejeté derrière eux la loi; ils ont tué vos prophètes qui les admonestaient pour les ramener à vous. Et ils vous ont gravement offensé.

27. Alors, vous les avez livrés aux mains de ceux qui les opprimaient; ceux-ci les ont écrasés, et, au temps de



leur affliction, ils ont crié à vous; et vous, du haut du ciel, vous les avez entendus; et, en votre grande miséricorde, vous leur avez envoyé des sauveurs, et vous les avez tirés des mains de ceux qui les opprimaient.

28. Mais, après s'être reposés, ils ont encore fait le mal devant vous, et vous les avez livrés aux mains de leurs ennemis qui les ont maîtrisés. Et, derechef, ils ont crié à vous; et du haut du ciel, vous les avez encore entendus; et, en votre grande miséricorde, vous les avez délivrés.

29. Et vous les avez admonestés pour qu'ils se convertissent à votre loi; mais ils ne nous ont point écouté, et ils ont péché contre vos commandements et vos jugements, par lesquels, en les faisant, l'homme vivra. Et ils ont tourné le dos, et ils ont endurci leur cœur, et ils ne vous ont pas écouté.

30. Vous avez différé avec eux bien des années, et vous les avez admonestés par votre esprit, par la voix de vos prophètes, et ils ne vous ont point écouté; enfin, vous les avez livrés aux peuples de la terre.

31. Mais, en votre grande miséricorde, vous ne les avez point anéantis, vous ne les avez point abandonnés; car, vous êtes fort, et compatissant, et miséricordieux.

32. Et maintenant, ô notre Dieu, Dieu fort, grand, puissant et redoutable, qui gardez votre alliance et votre miséricorde, ne tenez pas pour peu de chose toutes les souffrances qui ont atteint nous, nos rois, nos princes, nos prêtres, nos prophètes, nos pères et tout le peuple, depuis les jours du roi d'Assyrie, jusqu'à ce jour.

33. Vous avez été juste en tout ce qui nous est advenu, car vous avez agi selon la vérité, et nous, nous avons péché;

34. Nos rois, nos princes, nos prêtres, nos pères, n'ont pas observé votre loi; ils n'ont pas été attentifs à

vos commandements, ni à vos témoignages que vous leur avez notifiés.

35. Et ils ne vous ont point servi dans votre royaume, au milieu de ces marques de votre grande bonté que vous leur avez données, dans cette terre vaste et grasse que vous avez fait apparaître devant eux, et ils ne se sont point détournés de leurs habitudes criminelles.

36. Et voilà qu'aujourd'hui nous sommes esclaves, en cette terre que vous avez donnée à nos pères, pour manger ses fruits et ses bonnes choses; voilà que nous sommes esclaves en elle.

37. Et ses fruits sont abondants pour les rois que vous avez mis sur nous en punition de nos péchés; ils ont pouvoir sur nos corps et sur nos troupeaux, à leur gré, et nous sommes dans une grande affliction.

38. Et, à cause de tout cela, nous vous promettons alliance et nous l'écrivons, et nos princes, et nos lévites, et nos prêtres y mettent leur sceau.

CHAPITRE X

1. Et à la tête de ceux qui la scellèrent furent Néhémias artasastha, fils d'Achalias, et Sédécias,

2. Fils d'Araïas, et Azarias, et Jérémie,

3. Phasur, Amarias, Melchias,

4. Attus, Sebani, Maluch,

5. Iram, Meramoth, Abdia,

6. Daniel, Gannathon, Baruch,

7. Mesulam, Abia, Miamin,

8. Maazia, Belgaï, Samaïa, tous ceux-là prêtres.

9. Puis les lévites: Josué, fils d'Azanias, Banaïu, des fils d'Enadad, Cadmiel;

10. Et ses frères Sabanias, Oduïa, Calitan, Phélia, Anan,

11. Micha, Roob, Asébias,

12. Zacchor, Sarabia, Sebania,

13. Odum; les fils de Banuaï,

14. Chefs du peuple : Pharos, Phaath-Moab, Elam, Zathuïa, fils de Bani,

15. Asgad, Bébaï,

16. Adania, Bagoï, Hédin,

17. Ater, Ezéchias, Azur,

18. Oduïa, Esam, Bési,

19. Ariph, Anathoth, Nobaï,

20. Megaphès, Mesollam, Hézir,

21. Mesozébel, Saduc, Jeddua,

22. Phattia, Anan, Anaïa,

23. Osée, Ananias, Asub,

24. Aloès, Phalaï, Sobec,

25. Reüm, Essabana, Maasia,

26. Et Aïa, Ainan, Enam,

27. Maluch, Héram, Baana.

28. Et tout le reste du peuple, les prêtres, les lévites, les portiers, les chantres, les Nathinéens et tous ceux qui s'étaient retirés des gentils de la terre, pour revenir à la loi de Dieu, et leurs femmes et leurs filles; tous ceux qui avaient savoir et intelligence,

29. Furent pressants avec leurs frères, et les excitèrent par leurs malédictions; et ceux-ci s'engagèrent, par malédictions et serments, à marcher selon la loi que Dieu a donnée par la main de Moïse, serviteur de Dieu, à garder les jugements, les préceptes et les commandements du Seigneur;

30. A ne point donner nos filles en mariage aux peuples de la terre, et à ne point prendre leurs filles pour nos fils.

31. Nous n'achèterons rien, avons-nous dit, aux peuples de la terre qui viendront vendre le jour du sab-

bat; nous ne trafiquerons, ni le jour du sabbat, ni les jours sanctifiés; nous remettrons les dettes la septième année.

32. Nous établirons une ordonnance afin de lever sur nous un tiers de drachme, par an, pour le service du temple de notre Dieu;

33. Pour les pains de proposition, pour le sacrifice perpétuel, et pour l'holocauste perpétuel, tant des sabbats que des nouvelles lunes, pour les fêtes et les jours saints, pour les péchés, pour les hosties pacifiques et pour les travaux du temple de notre Dieu.

34. Nous avons ensuite jeté les sorts, entre les prêtres, les lévites et le peuple, par familles paternelles, pour régler l'oblation du bois dans le temple de notre Dieu, aux époques prescrites chaque année, pour faire les holocaustes sur l'autel du Seigneur notre Dieu, comme il est écrit en la loi;

35. Pour que nous apportions les prémices des champs, et des arbres à fruit d'année en année, dans le temple du Seigneur,

36. Et l'évaluation des fils premiers-nés, celle des premiers-nés des bêtes de somme, entre les mains des prêtres et des lévites de service dans le temple de Dieu, comme il est écrit en la loi, et les premiers-nés de nos bœufs et de nos brebis;

37. Et pour que nous apportions aux prêtres, pour le trésor du temple de Dieu, les prémices de notre blé, des fruits de nos arbres, du vin et de l'huile; et aux lévites la dîme de notre terre, et pour que les lévites perçoivent la dîme en toutes les villes de la terre que nous cultivons.

38. Et nous avons dit: Le prêtre, fils d'Aaron, aura part avec le lévite à la dîme des lévites; et les lévites offriront le dixième de leur dîme dans le temple de notre Dieu, et dans le trésor du temple.

39. Car, les fils d'Israël et les fils de Lévi apporteront au trésor les prémices de leur blé, de leur vin, de leur huile; et c'est là que seront les vases saints, sous la garde des prêtres, des serviteurs du temple, des chantres et des portiers; et nous n'abandonnerons pas le temple de notre Dieu.

CHAPITRE XI

1. Et les princes du peuple s'établirent à Jérusalem; et parmi le reste du peuple, le sort désigna un homme sur dix pour résider en la ville sainte, les neuf autres dixièmes se dispersèrent dans les villes.

2. Et le peuple bénit tous les hommes qui offrirent volontairement de rester à Jérusalem.

3. Voici les princes de la terre qui habitèrent, soit Jérusalem, soit les villes de Juda; chacun demeura en son héritage et en sa ville : Israël, prêtres, lévites, Nathinéens, fils des serviteurs de Salomon :

4. A Jérusalem, il y eut des fils de Juda et des fils de Benjamin; fils de Juda: Athaïa, fils d'Azia, fils de Zacharie, fils de Samarie, fils de Saphatia, fils de Malalehel; fils de Pharès;

5. Maasia, fils de Baruch, fils de Chaluza, fils d'Ozias, fils d'Adaïas, fils de Joarib, fils de Zacharie, fils de Seloni.

6. Tous les fils de Pharès qui s'établirent à Jérusalem, étaient au nombre de trois cent soixante-huit, c'étaient des hommes vaillants.

7. Fils de Benjamin : Selo, fils de Mesulam, fils de Joad, fils de Phadaïa, fils de Coleïa, fils de Maasia, fils d'Echiel, fils de Jésia,

8. Et après lui Gebé, Séli, et neuf cent vingt-huit hommes.



9. Johel, fils de Zéchri, était leur surveillant, et il était secondé dans la ville par Juda, fils d'Asana.

10. Et il y avait les prêtres Jadia, fils de Joarib, Jachin, et

11. Saraïa, fils d'Elcias, fils de Mesulam, fils de Saddoc, fils de Marioth, fils d'Aïtoth, prince de la maison de Dieu.

12. Et leurs frères faisant les œuvres du temple, étaient au nombre de huit cent vingt-deux. Et Adaïa, fils de Jéroam, fils de Phalalia, fils d'Amasi, fils de Zacharie, fils de Phassur, fils de Melchias,

13. Et ses frères chefs de familles paternelles, au nombre de deux cent quarante-deux. Et Amasias, fils d'Esdriel, fils de Mesarimith, fils d'Emmer,

14. Et ses frères, hommes vaillants, au nombre de cent vingt-huit; et ils avaient pour surveillant Badiel, fils de l'un des puissants.

15. Et il y avait les lévites : Samaïa, fils d'Esricam,

16. Matthanias, fils de Micha, et Jobeb, fils de Samuï, et

17. Deux cent quatre-vingt-quatre hommes.

18. Et il y avait les portiers : Acub, Telamin et leurs frères, cent soixante-douze.

19. Et le surveillant des lévites était le fils de Bani, fils d'Ozi, fils d'Asabia, fils de Micha. Et il y avait les chantres, fils d'Asaph, employés au service du temple de Dieu,

20. Selon le règlement que le roi *David* avait fait pour eux.

21. Et Phathaïa, fils de Baseza, tenait lieu de la main du roi (1), pour toutes les affaires concernant le peuple,

(1) Des Perses.

22. Et pour les affaires des bourgs et des champs. Et il y eut des fils de Juda, à Cariath-Arboc,

23. Et à Josué,

24. Et à Bersabée, et dans ses faubourgs, dont faisaient partie

25. Lachis et ses champs; mais à Bersabée était la résidence.

26. Et des fils de Benjamin habitaient de Gabaa à Machmas.

27. Et quelques-uns des lévites avaient leurs parts en Juda et Benjamin.

CHAPITRE XII

1. Et voici les prêtres et les lévites qui étaient revenus avec Zorobabel, fils de Salathiel et Josué : Saraïa, Jérémie, Esdras,

2. Amarias, Maluch,

3. Sechénias;

4. (7) * Tels étaient les princes des prêtres, et leurs frères du temps de Josué (1).

5. (8) Et les lévites étaient Josué, Banuï, Cadmiel, Sarabia, Joad, Matthanias (celui-ci dirigeait *les chants*, et leurs frères étaient désignés pour les services journaliers).

6. (9-10) Or, Josué engendra Joacim, et Joacim engendra Eliasib, et Eliasib engendra Joad,

7. (11) Et Joad engendra Jonathas, et Jonathas engendra Jadu.

8. (12) Et du temps de Joacim, ses frères, les prêtres et les chefs des familles paternelles, étaient, savoir : De la famille de Saraïa, Amarias; de celle de Jérémie, Ananias;

(1) De Josué, nommé verset 1.
* *Vulgate.*

9. (13) De celle d'Esdras, Mesulam; de celle d'Amarias, Johanan;

10. (14) De celle d'Amaluch, Jonathas; de celle de Sechénias, Joseph;

11. (15) De celle d'Aré, Mannas; de celle de Marioth, Elcaï;

12. (16) De celle d'Adadaï, Zacharie; de celle de Ganathoth, Mesolam;

13. (17) De celle d'Abias, Zéchri; de celle de Miamin, Maadaï; de celle de Phéléthi (1);

14. (18) De la famille de Balgas, Samué; de celle de Semias, Jonathan;

15. (19) De celle de Joarib, Matthanaï; de celle d'Édio, Ozi;

16. (20) De celle de Salaï, Callaï; de celle d'Amec, Abed;

17. (21) De celle d'Elcias, Asabias; de celle de Jedeïu, Nathanaël;

18. (22) Les lévites du temps d'Éliasib étaient Joad, Joas, Johanan et Idua, inscrits comme chefs de familles, ainsi que les prêtres sous le règne de Darius le Perse.

19. (23) Les fils de Lévi, chefs de familles paternelles, ont été inscrits dans le livre du récit de ces temps, jusqu'aux jours de Johanan, fils d'Elisué.

20. (24) Et les chefs des lévites étaient Asabia, et Sarabia, et Josué, et les fils de Cadmiel et leurs frères, se tenaient devant eux lorsqu'ils chantaient les louanges du Seigneur, journellement comme l'avait prescrit David, homme de Dieu.

21. (25) Je ressemblai aussi les portiers,

22. (26) Du temps de Joacim, fils de Josué, fils de Josédec, et du temps de Néhémias, et alors Esdras était prêtre et scribe.

(1) Il n'y a pas de nom.

23. (27) Et lorsque l'on fit la dédicace des murs de Jérusalem, on chercha les lévites en leurs résidences pour les amener à Jérusalem, et faire la fête de la dédicace et les réjouissances, avec des actions de grâces et des chants accompagnés de harpes et de cymbales,

24. (28) Et les fils des chantres vinrent de la banlieue de Jérusalem, et de ses villages,

25. (29) Et de ses campagnes, car ils s'étaient bâti des demeures autour de Jérusalem.

26. (30) Et les prêtres et les lévites, après s'être purifiés, purifièrent le peuple, et les portiers, et les remparts.

27. (31) Et l'on fit monter les princes de Juda sur le rempart avec deux chœurs, pour chanter des actions de grâces à Dieu, et ils tournèrent sur le rempart à droite se dirigeant vers la porte du Fumier.

28. (32) Et derrière les chantres marchaient Osaïas et la moitié des princes de Juda,

29. (33) Et Azarias, Esdras, Mesollam, Juda, Benjamin, Samaïas et Jérémie,

30. (34) Et des fils des prêtres avec les trompettes : Zacharie, fils de Jonathas, fils de Samaïas, fils de Matthanias, fils de Michée, fils de Zacchur, fils d'Asaph,

31. (35) Et ses frères Samaïas, Oziel et Gelod, Jama, Aïas, Nathanaël, Juda et Anani, et ils chantaient les cantiques de David, homme de Dieu; et Esdras, le scribe, les avait devancés sur la porte pour chanter devant eux les louanges du Seigneur.

32. (36) Et ils montèrent par les degrés de la ville de David sur le mur, au-dessus du palais de ce roi, et ils allèrent jusqu'à la porte des Eaux d'Ephraïm; de là, ils passèrent à la porte des Poissons, puis à la tour d'Anamehel, et enfin à la porte Probatique. Et la voix des chantres retentissait, et ils attiraient tous les regards.

33. (42) Et ce jour-là, on immola de nombreuses victimes et la joie était grande, car Dieu les avait grandement réjouis, et leurs femmes et leurs enfants prenaient part à ces réjouissances, et les cris joyeux de Jérusalem s'entendaient au loin.

34. (43) Et ce jour-là, on institua des gardiens des trésors, des prémices et des dîmes, et des hommes pour les recueillir dans les villes, et on les choisit parmi les prêtres et les lévites; car Juda se réjouissait d'avoir vu les lévites et les prêtres reprendre leurs fonctions.

35. (44) Et l'on remit en vigueur les règlements de David et de Salomon, son fils, concernant les purifications, ainsi que les chantres et les portiers.

36. (45) Car, du temps de David, Asaph était à la tête des chantres, et de ceux qui célébraient le Seigneur.

37. (46) Et du temps de Zorobabel et de Néhémias, tout le peuple d'Israël assigna des parts aux chantres et aux portiers; on les leur distribuait chaque jour. On donnait aussi aux lévites ce qui leur était dû de la chair des sacrifices, et les lévites donnaient aux fils d'Aaron la part qui leur en revenait.

CHAPITRE XIII

1. En ce jour-là, on lut à haute voix au peuple le livre de Moïse, et on y trouva écrit : Que les Ammonites et les Moabites ne devaient jamais entrer dans l'Église de Dieu.

2. Parce qu'ils n'étaient point venus au-devant d'Israël avec du pain et de l'eau, et qu'ils avaient salarié Balaam pour le maudire; mais, notre Dieu changea la malédiction en bénédiction.

3. Et lorsqu'ils eurent ouï la loi, tous ceux qui s'étaient mêlés à Israël en furent séparés.

4. Or, avant cela, Eliasib, le prêtre, très-proche allié de Tobias, demeurait dans le trésor du temple de notre Dieu.

5. Et il s'était fait faire un vaste magasin dans le lieu où l'on déposait jadis les offrandes, l'encens, les vases, la dîme du blé, du vin et de l'huile, ce qui était dû aux lévites, aux chantres et aux portiers, et les prémices destinées aux prêtres.

6. Et, en ce temps-là, je n'étais pas à Jérusalem. Car, dans la trente-deuxième année du règne d'Arthasastha, roi de Babylone, j'étais allé auprès du roi. Et, un certain nombre de jours étant accompli, je demandai au roi la permission de partir.

7. Et je revins à Jérusalem, et je reconnus le mal qu'avait fait Eliasib avec Tobias en lui faisant un magasin dans le parvis du temple de Dieu.

8. Et cela me parut très-mal; et je jetai hors du magasin tous les meubles de la maison de Tobias.

9. Et je parlai, et on purifia le magasin, et j'y fis replacer les vases du temple, les offrandes et l'encens.

10. Et je reconnus qu'on n'avait plus donné la part des lévites, de sorte que les lévites et les chantres faisant œuvre au temple s'étaient enfuis chacun en sa terre.

11. Et je fis des reproches aux officiers, et je leur dis: D'où vient que le temple du Seigneur est abandonné? Puis, je rassemblai les lévites et les chantres, et je les rétablis dans leurs fonctions.

12. Alors, tout Juda apporta dans les trésors la dîme du froment, de l'huile et du vin,

13. Entre les mains de Sélémias le prêtre, de Sadoc le scribe, et de Phadaïa, l'un des lévites. Et ils avaient

auprès d'eux Anan, fils de Zacchur, fils de Matthanias; car ils étaient réputés fidèles, et ils furent chargés de faire les distributions à leurs frères.

14. Souvenez-vous de moi, ô mon Dieu, à cause de cela; que mes bonnes œuvres dans le temple du Seigneur Dieu ne soient point effacées.

15. En ces jours-là, je vis que dans Juda quelques-uns pressuraient le vin le jour du sabbat; je vis que d'autres transportaient des gerbes, que d'autres encore chargeaient leurs ânes de vin, de grappes, de figues, de toutes sortes de fardeaux, et qu'ils les conduisaient à Jérusalem le jour du sabbat. Et je les avertis des jours où ils pouvaient trafiquer.

16. Et des gens s'étaient établis à Jérusalem, apportant du poisson, vendant toutes sortes de marchandises aux Juifs, le jour du sabbat.

17. Et je réprimandai les fils de Juda de condition libre, et je leur dis : Quelle est cette mauvaise action que vous faites, en profanant le jour du sabbat?

18. N'est-ce point là ce que faisaient vos pères? n'est-ce point la cause de tous les malheurs dont notre Dieu les a frappés, eux et notre ville? Et vous, n'attirerez-vous pas un surcroît de colère sur Israël en profanant le sabbat?

19. Or, quand les portes de Jérusalem furent rétablies, la veille d'un sabbat, je parlai, et on ferma les portes; je parlai, et on ne les ouvrit qu'après le sabbat, et je mis de mes serviteurs à chaque porte pour qu'on ne pût introduire des fardeaux le jour du sabbat.

20. Et tous les marchands passèrent la nuit en plein air, et ils vendirent une ou deux fois hors de Jérusalem.

21. Et je les avertis, et je leur dis : Pourquoi passez-vous la nuit devant les remparts? Si vous recommencez, j'étendrai la main sur vous. Depuis lors, ils ne vinrent plus le jour du sabbat.

22. Et je dis aux lévites qui s'étaient purifiés, et qui étaient venus garder les portes, de sanctifier le jour du sabbat : à cause de cela, souvenez-vous de moi, mon Dieu, et épargnez-moi, selon la plénitude de votre miséricorde.

23. Or, en ces jours-là, je vis que des Juifs avaient épousé des femmes d'Azot, et des Ammonites et des Moabites.

24. Et leurs fils parlaient à demi la langue d'Azot, et ils ne savaient point parler juif.

25. Et je les réprimandai, et je les maudis, et j'en frappai quelques-uns, et je leur rasai la tête, et je leur fis jurer devant Dieu de ne point donner leurs filles aux fils des étrangers, et de ne point faire épouser par leurs fils des filles étrangères, disant :

26. N'est-ce pas là le péché de Salomon, roi d'Israël? Il n'y avait point son pareil parmi les rois des nations : il aimait Dieu, Dieu lui avait donné le royaume entier d'Israël, et les femmes étrangères le pervertirent.

27. Que nous n'apprenions plus que vous faites ce péché; que vous violez l'alliance avec notre Dieu; que vous épousez des femmes étrangères.

28. Or, l'un des fils de Joad, le grand prêtre Elisab, était gendre de Sanaballat l'Horonite; je le chassai loin de moi.

29. Souvenez-vous d'eux, ô Seigneur, à cause de la violation du sacerdoce, et de votre alliance, touchant les prêtres et les lévites.

30. Et je les purifiai de leur contact avec des étrangères, et je réglai les services journaliers des prêtres et des lévites,

31. Et l'offrande du bois des holocaustes au temps prescrit, lorsque l'on taille la vigne. Souvenez-vous de moi, ô mon Dieu, dans votre mansuétude.

TOBIT

CHAPITRE I

1. Livre des paroles de Tobit, fils de Tobiel, fils d'Ananiel, fils d'Aduel, fils de Gabaël, de la race d'Asiel, de la tribu de Nephthali,

2. Qui fut emmené captif, du temps d'Enemessar (1), roi d'Assyrie; de Thisbès qui est à droite de Cydios en Nephthali, dans la Galilée, au-dessus d'Aser.

3. Moi, Tobit, j'ai marché dans les voies de la vérité et de la justice, tous les jours de ma vie, et j'ai fait beaucoup d'aumônes à mes frères et à mon peuple, partis avec moi pour Ninive en Assyrie.

4. Et lorsque j'étais dans mon pays en la terre d'Israël, enfant encore, tout Nephthali, la tribu de mon père, se sépara du temple de Jérusalem, ville choisie entre toutes les tribus d'Israël, pour que toutes y vinssent sacrifier. Or, le temple où résidait le Très-Haut avait été sanctifié, et il avait été bâti pour toutes les générations, à jamais.

5. Et toutes les tribus qui s'en étaient séparées sacrifiaient à Baal et à la génisse; et Nephthali, la tribu de mon père, aussi.

6. Et moi seul j'allai bien des fois à Jérusalem les jours de fête, selon qu'il est écrit pour tout le peuple en la loi éternelle, portant avec moi les prémices et les dîmes des

(1) Salmanasar.

fruits de mes champs et la première tonte de mes agneaux; et je les donnais aux prêtres, fils d'Aaron, devant l'autel. De tous mes produits,

7. Je donnais la dîme aux fils de Lévi, employés à Jérusalem; et je vendais la seconde dîme, et je m'en allais, et j'en dépensais le prix à Jérusalem tous les ans,

8. Et je donnais la troisième dîme à qui je devais la donner, pour obéir aux ordres de Débora, mère de mon père; car mon père m'avait laissé orphelin.

9. Et quand je fus un homme, j'épousai Anne, de la tribu de mon père, et j'eus d'elle Tobie.

10. Et lorsque je fus emmené captif à Ninive, tous mes frères, et ceux de ma race, mangeaient de tous les aliments des gentils;

11. Et moi je gardais mon âme pour n'en point manger,

12. Me souvenant de Dieu de toute mon âme.

13. Et le Très-Haut me donna grâce et beauté devant Enemessar, et je fus pourvoyeur de sa maison.

14. Et j'allai en Médie, et je déposai dix talents d'argent entre les mains de Gabaël, frère de Gabrias, à Ragès en Médie.

15. Et lorsque Enemessar mourut, Sennachérib, son fils, régna à sa place; et ses voies furent mauvaises, et je ne pus continuer d'aller en Médie.

16. Et, du temps d'Enemessar, j'avais fait beaucoup d'aumônes à mes frères :

17. J'avais donné de mes pains aux affamés, de mes vêtements aux nus, et, si je voyais le cadavre de l'un de mes frères gisant derrière les murailles de Ninive, je l'ensevelissais.

18. Et si Sennachérib, après qu'il fut revenu de la Judée en fugitif, faisait périr l'un d'eux, je l'ensevelissais à la dérobée. Car, dans sa fureur, il en tua beau-

coup; et lorsque le roi fit chercher leurs corps, on ne les trouva plus.

19. Et l'un de ceux de Ninive s'en alla dénoncer au roi que c'était moi qui les inhumais, et je me cachai; mais ayant appris que l'on me cherchait pour me mettre à mort, j'eus peur, et je m'éloignai.

20. Et tous mes biens furent pillés, et il ne me resta rien que ma femme Anne et mon fils Tobie.

21. Or, cinquante jours n'étaient point passés, que deux de ses fils le tuèrent, et ils se réfugièrent au mont Ararat; et Sacherdon, son fils, régna à sa place, et il mit à la tête des finances royales Achiachare, fils de mon oncle Anaël.

22. Et Achiachare réclama en ma faveur, et je revins à Ninive. Or, Achiachare était échanson, garde du scel royal, intendant et maître des comptes; et il avait la seconde place du royaume, et il était mon cousin germain.

CHAPITRE II

1. Après mon retour à ma maison, quand ma femme Anne et mon fils Tobie m'eurent été rendus, vint la fête du cinquantième jour, qui est sanctifié à la fin des sept semaines, et il y eut chez moi un beau festin, et je me mis à table.

2. Et, apercevant quantité d'aliments, je dis à mon fils : Va, et amène-moi le premier de nos frères indigents que tu pourras trouver, pourvu qu'il se souvienne du Seigneur; tu vois, je t'attends.

3. Et il rentra, et il dit : Père, un homme de notre peuple gît étranglé sur la place.

4. Et moi, avant de goûter de rien, je ne fis qu'un saut, et je l'emportai dans la maison pour le garder jusqu'au coucher du soleil.



5. Après cela, je me lavai, et je pris mon repas dans la tristesse.

6. Et je me souvins de la prophétie d'Amos, lorsqu'il a dit : Vos fêtes se changeront en deuil, et toutes vos joies en lamentations.

7. Et je pleurai, et, lorsque le soleil fut couché, je m'en allai creuser une fosse, et j'inhumai mon frère.

8. Et mes voisins me raillèrent, disant : Il ne craint donc plus d'être mis à mort pour ce sujet? il s'est déjà enfui, et le voilà qui se remet à ensevelir les morts.

9. Et cette nuit même, quand j'eus achevé la sépulture, comme j'étais souillé, je me couchai contre le mur de ma cour; or, j'avais le visage découvert;

10. Et je ne savais pas qu'il y eût des passereaux dans le mur; et, comme mes yeux étaient ouverts, les passereaux firent tomber sur mes yeux leur fiente chaude, et il me vint des taies aux yeux; et j'allai aux médecins, et ils ne me servirent de rien, et Achiachare me nourrit jusqu'à ce que je partisse pour l'Elymaïs (1).

11. Cependant, ma femme Anne alla travailler la laine dans les gynécées.

12. Et elle envoya son travail aux maîtres qui, en retour, lui donnèrent un salaire, auquel ils ajoutèrent un chevreau.

13. Or, lorsqu'elle revint vers moi, il se mit à crier, et je lui dis : D'où vient ce chevreau? N'est-il pas volé? Rends-le à ses maîtres, car il n'est pas juste de manger ce que l'on dérobe.

14. Et elle répondit : On me l'a donné outre mon salaire. Et je ne la crus pas, et je lui dis de le reporter aux

(1) La Perse. Ce départ de Tobit est un fait en dehors de l'épisode que reproduit son livre. Il n'en est plus fait mention, et il résulte du reste du récit que, durant le temps qu'il embrasse, Tobit n'a point quitté Ninive.

maîtres, et je rougis d'elle. Et elle reprit : Où sont tes aumônes et tes œuvres de justice? Comme elles se révèlent toutes en toi (1)!

CHAPITRE III

1. Et, le cœur contristé, je versai des larmes, et je priai dans ma douleur, disant :

2. Vous êtes juste, ô Seigneur; toutes vos voies, toutes vos œuvres sont miséricorde et vérité; et vous jugez avec vérité et justice dans tous les siècles (2).

3. Souvenez-vous de moi, jetez sur moi vos regards; ne me punissez pas de mes péchés, ni de mes inadvertances, ni des péchés que mes pères ont commis devant vous.

4. Car ils ont désobéi à vos commandements, et vous nous avez livrés au pillage, à la captivité, à la mort, et nous sommes la fable et le jouet de toutes les nations chez qui vous nous avez dispersés.

5. Mais vos jugements sont nombreux et irréprochables; ils peuvent me traiter selon mes péchés et ceux de mes pères, parce que nous n'avions point été fidèles à votre loi, et que nous n'avions point marché devant vous dans la vérité.

6. Faites donc de moi ce que bon vous semble; ordonnez que le souffle me soit ôté, que je sois affranchi, que je devienne terre; car, mieux vaut pour moi mourir que vivre, puisque j'ai subi d'injustes reproches et qu'il est en moi une grande tristesse; ordonnez donc que dès maintenant je sois délivré de mes maux pour *entrer* dans le lieu éternel; ne détournez point de moi votre face.

(1) Par la récompense que tu reçois; ironie.

(2) Dieu éprouve les justes, afin de les purifier et de faire éclater davantage en eux ses miséricordes.

7. Or, ce même jour-là, il advint que Sara, fille de Raguel, d'Ecbatane en Médie, fut outragée par les servantes de son père,

8. Parce qu'elle avait été mariée à sept hommes, et que le mauvais démon Asmodée les avait tous fait périr avant qu'ils eussent été avec elle comme avec une femme. Et les servantes lui dirent : Ne vois-tu pas que c'est toi qui suffoques ces hommes? Tu en as eu déjà sept, et il n'en est pas un seul dont tu portes le nom.

9. Pourquoi nous fouettes-tu? Puisqu'ils sont morts, va les rejoindre; que jamais nous ne voyions de toi ni fils ni fille.

10. A ces paroles, elle ressentit une douleur violente jusqu'à penser à s'étrangler; mais elle dit : Mon père n'a que moi: si je fais cela, je serai son opprobre; et, de tristesse, je conduirai sa vieillesse au tombeau.

11. Et elle pria devant sa fenêtre, et elle dit : Béni soyez-vous, ô Seigneur mon Dieu; béni soit dans tous les siècles votre nom glorieux et saint; que toutes vos œuvres vous bénissent à jamais.

12. Et maintenant, Seigneur, je tourne vers vous mes yeux et mon visage.

13. J'ai dit : Délivrez-moi des liens de cette terre; que je n'entende plus de tels outrages.

14. Vous savez, Seigneur, que je suis pure de tout péché avec l'homme,

15. Et que je n'ai point souillé, en cette terre de la captivité, mon nom ni le nom de mon père. Je suis fille unique, et mon père n'a point de fils pour recueillir son héritage, ni de proche parent qui ait un fils auquel je doive me réserver pour être sa femme, et déjà j'ai perdu sept maris. Pourquoi vivrais-je encore? Et s'il ne vous plaît pas de me faire mourir, ordonnez que l'on me considère,

que l'on ait compassion de moi, que je n'entende plus de pareils outrages.

16. Or, les prières de tous les deux furent entendues en même temps devant la gloire du grand Raphaël.

17. Et il fut envoyé pour guérir les deux affligés : pour enlever les taies de Tobit, pour donner en mariage à Tobie, fils de Tobit, Sara, fille de Raguel, et pour enchaîner Asmodée le mauvais démon; car c'est à Tobie qu'elle devait appartenir. Au même instant Tobit entra dans sa maison; et Sara, fille de Raguel, descendit de sa chambre à coucher (1).

CHAPITRE IV

1. En ces jours-là, Tobit se souvint de l'argent qu'il avait déposé chez Gabaël, à Ragès en Médie.

2. Et il se dit : J'ai demandé la mort : pourquoi ne pas appeler mon fils Tobie, afin, qu'avant de mourir, je lui prescrive ce qu'il aura à faire.

3. Et, l'ayant appelé, il lui dit : Mon enfant, si je meurs, ensevelis-moi, et ne méprise pas ta mère : honore-la tous les jours de ta vie, fais ce qui lui sera agréable, et garde-toi de l'affliger.

4. N'oublie pas, mon enfant, les nombreux dangers qu'elle a courus, à cause de toi, quand tu étais dans ses entrailles; lorsqu'elle mourra, ensevelis-la, à mes côtés, dans le même sépulcre.

5. Tous les jours, mon enfant, souviens-toi du Seigneur ton Dieu, ne consens pas à pécher ni à transgresser ses commandements. Fais la justice toute ta vie, et ne marche jamais dans les voies de l'iniquité.

6. Car, si tu fais la vérité, le succès s'en suivra en tous

(1) C'est ainsi que la prière fait descendre du ciel le secours divin, dont l'ange était le ministre et le symbole.



tes travaux, comme il advient à tous ceux qui font la justice.

7. Donne en aumône une part de tes biens, et que ton œil ne te porte pas envie (1) lorsque tu feras l'aumône. Ne détourne pas ton visage du mendiant, et le visage de Dieu ne se détournera pas de toi.

8. Si tu as abondance de richesses, fais l'aumône en conséquence; si tu possèdes peu, ne crains pas de donner en aumône une part de ce peu.

9. Ainsi, tu t'amasseras un trésor précieux pour le jour de la nécessité.

10. Car l'aumône délivre de la mort; elle empêche qu'on n'entre dans les ténèbres.

11. L'aumône est un précieux présent devant le Très-Haut, pour tous ceux qui la font (2).

12. Veille, mon enfant, sur toi-même pour ne t'adonner à aucune prostitution; et, d'abord, prends femme en la race de tes pères; n'épouse pas une femme étrangère qui ne serait pas de la tribu de ton père, car nous sommes fils des prophètes; Noé, Abraham, Isaac, sont nos premiers pères. N'oublie pas, mon enfant, qu'ils ont toujours pris femme parmi leurs frères; aussi, ils ont été bénis en leurs enfants, et leur postérité héritera de la terre.

13. Maintenant donc, mon enfant, aime tes frères, et ne va pas, dans l'orgueil de ton cœur, te détourner de tes frères, des fils et des filles de ton peuple, et dédaigner de prendre femme chez eux; car l'orgueil entraîne le désordre extrême et la perdition, la vanité entraîne l'a-

(1) Que ton œil avare ne te ravisse pas les grands biens dont l'aumône est la source. Ce livre paraît avoir pour but de faire ressortir les heureux effets de l'aumône et de la prière du juste.

(2) Allusion à l'usage oriental de se faire précéder chez les grands par des dons précieux.

baissement et la grande pénurie, la vanité est la mère de la faim.

14. Que le salaire de l'homme, qui aura travaillé pour toi, ne demeure point chez toi la nuit, donne-le-lui sur-le-champ. Dieu te paiera de même si tu le sers. Veille sur toi-même, mon enfant, dans toutes tes œuvres, et sois discipliné en toutes tes démarches.

15. Et ce que tu hais, ne le fais à personne; ne bois pas de vin jusqu'à t'enivrer, et que jamais l'ivresse ne marche avec toi dans ton chemin.

16. Donne de tes mets aux affamés, et de tes vêtements aux nus; donne en aumône tout ton superflu, et que ton œil ne te porte pas envie quand tu feras l'aumône.

17. Distribue ton pain sur la tombe des justes (1), n'en donne pas aux pécheurs.

18. Prends conseil de tout homme sensé, et ne dédaigne aucun avis salutaire.

19. En tout temps, bénis le Seigneur Dieu, et demande-lui que tes voies soient droites, que tous tes sentiers et toutes tes résolutions te mènent à bien. Car nulle nation ne possède le conseil, et c'est le Seigneur qui donne tous les biens; il humilie qui il veut et comme il veut. Et maintenant, mon enfant, souviens-toi de mes préceptes, et qu'ils ne s'effacent jamais de ton cœur (2).

20. Je t'indique aujourd'hui les dix talents d'argent que j'ai déposés chez Gabaël, frère de Gabrias, à Ragès en Médie.

21. N'aie point crainte, mon enfant, de ce que nous sommes devenus pauvres; tu possèdes beaucoup si tu crains Dieu, si tu te détournes du péché, si tu fais ce qui est agréable au Seigneur.

(1) A leurs veuves et à leurs enfants; sois leur soutien.

(2) Quel beau modèle présente ce livre aux pères de famille chrétiens! S'ils l'imitent, ils seront, comme Tobit, bénis dans leurs enfants.

CHAPITRE V

1. Et Tobie répondit : Père, je ferai tout ce que tu m'as recommandé.

2. Mais, comment pourrai-je recevoir l'argent? Je ne connais point l'homme.

3. Et son père lui remit la cédule, et il lui dit : Cherche quelqu'un qui t'accompagne, et je lui donnerai un salaire, si je vis encore; et toi, va recevoir l'argent.

4. Et il sortit pour chercher un homme, et il trouva Raphaël, qui était un ange.

5. Mais il ne le savait pas, et il lui dit : Puis-je aller avec toi à Ragès en Médie, et connais-tu le pays?

6. Et l'ange lui répondit : Je partirai avec toi, et je sais le chemin; j'ai même séjourné chez mon frère Raguel (1).

7. Et Tobie reprit : Attends-moi, je vais le dire à mon père.

8. Et l'ange lui dit : Va, et ne sois pas longtemps. Et, étant rentré, Tobie dit à son père : Voilà que j'ai trouvé quelqu'un pour venir avec moi. Et Tobit répondit : Appelle-le près de moi, que je sache de quelle tribu il est, et s'il y a sûreté à voyager avec lui.

9. Et il l'appela, et l'ange entra, et ils se saluèrent mutuellement.

10. Et Tobit lui dit : Frère, de quelle tribu et de quelle famille paternelle es-tu? Fais-le-moi connaître.

11. Et l'ange répondit : Est-ce ma tribu et ma famille que tu demandes, ou bien un serviteur qui aille avec ton fils? Et Tobit reprit : Je désire, frère, connaître ta famille et ton nom.

(1) Les anges fréquentent la demeure des justes.

12. Et l'ange dit : Je suis Azarias, fils du grand Ananias, l'un de tes frères (1).

13. Et Tobit dit : Sois le bienvenu, frère, et ne te fâche pas de ce que j'ai demandé à connaître ta tribu et ta famille ; il se rencontre que tu es mon frère, et que tu sors d'une belle et bonne maison. Car j'ai connu Ananias et Jonathas, fils de Séméï le Grand, lorsque nous allions ensemble adorer à Jérusalem, et offrir la dîme de nos récoltes et les premiers-nés de nos troupeaux ; ils ne tombaient point dans l'égarement de nos frères ; frère, tu es d'une bien bonne souche.

14. Mais dis-moi quel salaire j'aurai à te donner? Une drachme par jour, et ce qui sera nécessaire à toi comme à mon fils.

15. Et j'ajouterai encore à ta récompense, si vous revenez sains et saufs.

16. Et il leur plut ainsi ; et Tobit dit à son fils : Dispose-toi à partir, et bon succès. Et Tobie prépara ce qu'il lui fallait pour la route, et son père lui dit : Va avec cet homme, et que Dieu, qui habite le ciel, vous guide en chemin, que son ange vous guide en chemin. Et ils sortirent tous les deux, et le chien du jeune homme le suivit.

17. Or, Anne, sa mère, pleura, et elle dit à Tobit : Pourquoi as-tu envoyé là notre enfant? N'est-ce point le bâton sur lequel s'appuyaient nos mains, quand il allait et venait devant nous ?

18. Puisse cet argent ne plus avoir cours ; puisse-t-il être changé en l'ordure de notre fils !

19. Ce que le Seigneur nous avait donné pour vivre nous suffisait bien.

(1) Azarias (*Hebr.*), aide du Seigneur ; Ananias, nuée ou grâce du Seigneur : je suis le secours de Dieu, fils de sa miséricorde. L'ange, sous la forme de noms propres, dit une vérité qui s'éclaircira plus tard.

20. Et Tobit lui dit : N'aie pas d'inquiétude, ma sœur, il reviendra sain et sauf, et tes yeux le verront.

21. Car un bon ange l'accompagne, et son voyage réussira, et il reviendra sain et sauf.

22. Et elle cessa de pleurer.

CHAPITRE VI

1. Et, poursuivant leur route, les voyageurs arrivèrent le soir sur les bords du Tigre, et ils y passèrent la nuit.

2. Or, le jeune homme descendit pour se baigner, et un poisson s'élança hors du fleuve, et il voulut dévorer le jeune homme.

3. Mais l'ange lui dit : Saisis-toi du poisson. Et le jeune homme saisit le poisson, et il le jeta sur la rive.

4. Et l'ange lui dit : Ouvre le poisson, prends-en le cœur, le foie et le fiel, et conserve-les avec soin.

5. Et le jeune homme fit ce que lui avait dit l'ange; puis, ayant fait rôtir le poisson, ils en mangèrent; ensuite, ils marchèrent, l'un et l'autre, jusqu'aux portes d'Ecbatane.

6. Et, en marchant, le jeune homme dit à l'ange : Frère Azarias, à quoi servent le cœur, le foie et le fiel du poisson ?

7. Et l'ange répondit : Si quelqu'un, homme ou femme, est tourmenté par un démon ou un malin esprit, il faut brûler le cœur et le foie devant lui, et il ne sera plus tourmenté.

8. Et si avec le fiel on oint un homme qui a des taies aux yeux, il sera guéri.

9. Auprès de la ville.

10. L'ange dit au jeune homme : Frère, nous passerons cette nuit chez Raguel, qui est de ta famille, et a une fille qu'on appelle Sara; je lui parlerai d'elle, afin qu'il te la donne pour femme;

11. L'héritage de Sara te revient, car tu es le seul de sa famille, et la jeune vierge est belle et prudente.

12. Suis mon conseil, et je parlerai à son père, et quand nous reviendrons de Ragès nous ferons le mariage. Je sais que Raguel ne la donnera pas à un homme autre que celui que prescrit la loi de Moïse; sinon il exposerait cet homme à la mort, car il t'appartient de recueillir son héritage à l'exclusion de tout autre.

13. Alors, le jeune homme dit à l'ange : Mon frère Azarias, j'ai ouï dire que la jeune fille a été donnée à sept maris, et que tous sont morts dans la chambre nuptiale.

14. Or, je suis le seul enfant de mon père, et j'ai peur en l'épousant de mourir comme les premiers; car un démon l'aime, et il ne fait de mal à personne, sinon à ceux qui s'approchent d'elle. Et je crains de périr et de conduire au tombeau dans la tristesse la vie de mon père et de ma mère, et ils n'ont point d'autre fils pour les ensevelir.

15. Et l'ange lui dit : Ne te souviens-tu pas que ton père t'a recommandé de prendre femme en ta famille? Écoute-moi donc, frère, car elle sera ta femme, et ne t'inquiète nullement du démon; cette nuit même elle te sera donnée pour femme.

16. Et quand tu entreras dans la chambre nuptiale, prends le brasier aux parfums : jette, sur la cendre chaude, le cœur et le foie du poisson, et réduis-les en fumée.

17. Et le démon en sentira l'odeur (1), et il s'enfuira, et il ne reviendra plus dans les siècles des siècles; lorsque tu viendras ensuite auprès de ta femme, restez levés tous

(1) L'effet produit par cette odeur doit vraisemblablement être attribué à la bénédiction de l'ange et à sa promesse. Les répulsions ou les préférences des mauvais esprits pour telles ou telles substances de la nature sont, du reste, un fait constaté



les deux, et criez au Dieu de miséricorde, et il vous sauvera, et il aura compassion de vous. N'aie point crainte, elle t'est de tout temps destinée, et tu la sauveras, et elle te suivra, et j'espère que tu auras d'elle des enfants. Et, en entendant ces paroles, Tobie aima Sara, et son cœur s'attacha vivement à elle, et il entra dans Ecbatane.

CHAPITRE VII

1. Et il arriva devant la maison de Raguel, et Sara vint à sa rencontre; elle souhaita le bonjour au jeune homme, et son père à tous les deux; puis, il les introduisit en sa maison.

2. Et Raguel dit à Edna, sa femme : Comme ce jeune homme ressemble à mon cousin Tobit.

3. Et Raguel leur fit cette question : D'où êtes-vous, frères? Et ils lui répondirent : Nous sommes des fils de Nephthali, de ceux qui sont captifs à Ninive.

4. Et il reprit : Connaissez-vous mon frère Tobit? Et ils dirent : Nous le connaissons. Et il reprit : Est-il en bonne santé?

5. Et ils répondirent : Il vit et se porte bien. Et Tobie ajouta : Il est mon père.

6. Et il s'élança, et il le baisa, et il se prit à pleurer,

7. Et il le bénit, et il s'écria : O fils d'un homme honorable et bon. Puis, apprenant que Tobit avait perdu la vue, il fut contristé, et il pleura.

8. Et Edna, sa femme, et Sara, sa fille, pleurèrent; ensuite, ils leur firent l'accueil le plus empressé, ils sacrifièrent un bélier, et ils servirent des mets en abondance. Et Tobie dit à Raphaël : Frère Azarias, parle à Raguel de ce que tu m'as dit en chemin, et que l'affaire s'accomplisse.

9. Et Raphaël parla à Raguel, et celui-ci dit à Tobie : Mange et bois, et tiens-toi joyeux.

10. Il t'appartient d'épouser mon enfant; mais je te déclarerai la vérité.

11. J'ai donné ma fille à sept maris, et, lorsqu'ils s'approchèrent d'elle, ils moururent pendant la nuit. Pour le moment, tiens-toi joyeux. Et Tobie reprit : Je ne goûterai de rien que vous ne vous leviez et décidiez en ma faveur.

12. Et Raguel lui dit : Prends-la dès maintenant, comme la loi le veut; tu es son frère, et elle est à toi; le Dieu de miséricorde pour vous mènera tout au mieux.

13. Et il appela Sara sa fille, et lui prenant la main il la donna pour femme à Tobie, et il dit : Emmène-la, selon la loi de Moïse, et conduis-la à ton père. Et il les bénit.

14. Et il appela Edna sa femme, et prenant un livre il écrivit le contrat, et il y apposa son scel.

15. Et ils commencèrent à manger,

16. Et Raguel rappela Edna sa femme, et il lui dit : Sœur, prépare une nouvelle chambre à coucher, et mènes-y Sara.

17. Et elle la prépara comme il avait dit, et elle y fit entrer sa fille, qui se mit à pleurer. Et elle vit couler les larmes de sa fille, et elle lui dit :

18. Aie confiance, mon enfant; puisse le Seigneur du ciel et de la terre t'accorder sa grâce en échange de cette affliction; aie confiance, ma fille.

CHAPITRE VIII

1. Lorsqu'ils eurent fini leur repas, ils conduisirent Tobie auprès d'elle.

2. Or, en marchant, il se souvint des paroles de Raphaël : il prit donc le brasier aux parfums, et il mit

sur la cendre chaude le cœur et le foie du poisson, et il les réduisit en fumée.

3. Et dès que le démon sentit l'odeur, il s'enfuit au fond de la haute Égypte, où l'ange l'enchaîna (1).

4. Lorsque les deux époux furent enfermés, Tobie se leva du lit, et il dit : Lève-toi, sœur, et prions, afin que le Seigneur ait pitié de nous.

5. Et Tobie commença, disant : Béni soyez-vous, Dieu de nos pères, béni soit à jamais votre nom saint et glorieux ; béni soyez-vous du ciel et de toute créature.

6. Vous avez fait Adam, et vous lui avez donné pour aide et pour appui Ève sa femme ; c'est d'eux qu'est née la race des hommes ; c'est vous qui aviez dit : Il n'est point bon que l'homme soit seul, faisons-lui un aide à son image.

7. Et maintenant, Seigneur, ce n'est point par concupiscence que j'épouse ma sœur que voici, mais en esprit de vérité (2) ; envoyez-moi votre miséricorde, faites que nous vieillissions ensemble.

8. Et Sara dit avec lui : Ainsi soit-il.

9. Et ils dormirent ensemble la nuit, et Raguel, s'étant levé, sortit, et il creusa une fosse,

10. En se disant : Celui-là ne sera-t-il pas mort aussi ?

11. Et Raguel rentra dans sa maison,

12. Et il dit à Edna sa femme : Envoie l'une de tes servantes, que l'on s'assure s'il vit ; sinon, nous l'inhumerons sans que personne le sache.

13. Et la servante, ayant ouvert la porte, entra, et elle les trouva tous les deux endormis ;

14. Et elle descendit, et elle annonça qu'il était vivant.

(1) Preuve du pouvoir qu'ont les bons anges sur les mauvais, pour mettre des bornes aux effets de leur malice.

(2) Pour suivre la loi de Dieu.

15. Et Raguel bénit Dieu, et il s'écria : Béni soyez-vous, ô Dieu, recevez toute bénédiction pure et sainte; que vos saints vous bénissent, et toutes vos créatures, et tous vos anges, et vos élus; qu'ils vous bénissent dans tous les siècles.

16. Béni soyez-vous, parce que vous m'avez réjoui, et que, au lieu de ce que je craignais, vous avez agi envers moi, selon votre inépuisable miséricorde.

17. Béni soyez-vous, parce que vous avez eu compassion de deux enfants uniques tous les deux; accordez-leur, ô Maître, votre pitié; qu'ils achèvent leur vie en santé dans l'allégresse et la miséricorde.

18. Et il ordonna à ses serviteurs de combler la fosse,

19. Et il fêta leurs noces pendant quatorze jours.

20. Et Raguel les adjura de ne point partir que les deux semaines de noces fussent accomplies.

21. Après quoi, dit-il, tu prendras la moitié de mes biens, et tu t'en retourneras sain et sauf auprès de ton père. Tu auras le reste, *ajouta-t-il*, après ma mort et celle de ma femme.

CHAPITRE IX

1. Et Tobie appela Raphaël, et il lui dit :

2. Frère Azarias, prends avec toi ton serviteur et deux chameaux; va à Ragès en Médie chez Gabaël; touche pour moi l'argent, et amène Gabaël à mes noces.

3. Car Raguel m'a adjuré de ne point m'en aller;

4. Et mon père compte les jours, et si je tarde beaucoup, grande sera sa tristesse.

5. Et Raphaël partit, et il logea chez Gabaël, et il lui remit la cédule, et l'autre apporta les sacs qui étaient encore scellés, et il les lui livra.

6. Et ils se levèrent tous deux de grand matin, et ils vinrent aux noces, et Tobie bénit sa femme.

CHAPITRE X

1. Cependant, Tobit son père comptait les jours, et lorsque les jours du voyage furent accomplis, voyant qu'il ne revenait pas,

2. Il dit : Est-ce qu'il aurait été confondu? Ou bien Gabaël serait-il mort, et personne ne serait-il là pour rendre l'argent?

3. Et il tomba dans une grande tristesse.

4. Et sa femme lui dit : L'enfant est mort, car le temps du retour est passé. Et elle commença à pleurer, et elle dit :

5. Je n'ai pas à me reprocher, mon enfant, de t'avoir congédié, toi la lumière de mes yeux.

6. Et Tobit lui dit : Tais-toi, ne t'inquiète pas, il se porte bien.

7. Et elle reprit : Tais-toi, ne m'abuse pas, mon enfant est mort. Et tous les jours elle allait sur la route par laquelle il était parti. Et le jour elle ne prenait pas de nourriture, et la nuit elle ne cessait pas de pleurer Tobie. Enfin les quatorze journées que celui-ci avait juré de passer avec Raguel s'écoulèrent, et il lui dit :

8. Congédie-moi, car mon père et ma mère n'espèrent plus me revoir.

9. Et le beau-père repartit : Demeure auprès de moi, et j'enverrai chez ton père, et je l'informerai de ce qui te concerne.

10. Et Tobie reprit : Laisse-moi retourner chez mon père.

11. Et Raguel, s'étant levé, lui donna Sara sa femme,

et lui donna la moitié de ses biens, en esclaves, en argent et en bétail.

12. Et, l'ayant béni, il le congédia, disant: Que le Dieu du ciel vous fasse prospérer, enfants, tant que je vivrai.

13. Et il dit à sa fille: Honore ton beau-père et ta belle-mère; ils sont désormais tes parents; que j'entende de toi bonne renommée; et il la baisa. Et Edna dit à Tobie: Frère bien-aimé, que le Seigneur Dieu du ciel te conserve, qu'il m'accorde de te voir des enfants de Sara ma fille, afin que je me réjouisse devant le Seigneur. Voilà que je te confie ma fille, en disant: Garde-toi de la jamais affliger.

CHAPITRE XI

1. Après cela, Tobie partit bénissant Dieu qui lui avait fait faire un si heureux voyage; et il bénissait Raguel et Edna sa femme, et il allait, jusqu'à ce qu'ils fussent près de Ninive.

2. Et Raphaël dit à Tobie: Ne sais-tu pas, frère, comment tu as laissé ton père ?

3. Prenons l'avance sur ta femme, et préparons la maison.

4. N'oublie pas d'emporter le fiel du poisson. Et ils pressèrent le pas, et le chien les suivit.

5. Et Anne était assise, cherchant des yeux son fils sur la route.

6. Et elle l'aperçut qui venait, et elle cria à Tobit: Voilà mon fils qui vient, et l'homme qui est parti avec lui.

7. Et Raphaël dit: Je sais que ton père ouvrira les yeux.

8. Fais couler dans ses yeux le fiel du poisson; mordu

par la douleur, il se frottera avec force, il fera tomber les taies, et il te verra.

9. Or, Anne s'était mise à courir, et elle sauta au cou de son fils, et elle dit: Je t'ai revu, mon enfant; de ce moment je puis mourir. Et ils pleurèrent tous les deux.

10. Et Tobit était sorti de sa maison, et il tomba, et son fils s'élança vers lui.

11. Et relevant son père, il fit couler dans ses yeux le fiel du poisson, disant: Aie confiance, père.

12. Et pendant que les yeux lui cuisaient, Tobit se les frotta avec force.

13. Et les taies se détachèrent, comme des écailles, par chaque coin d'œil, et en voyant son fils, il lui sauta au cou.

14. Et il pleura et il dit: Béni soyez-vous, ô mon Dieu, béni soit votre nom dans tous les siècles, bénis soient tous vos saints anges;

15. Car, après m'avoir châtié, vous avez eu pitié de moi; voilà que je vois Tobie mon fils. Et Tobie entra tout joyeux, et il fit à son père le récit des grandes choses qui lui étaient arrivées en Médie.

16. Et Tobit s'avança à la rencontre de sa bru, plein de joie et bénissant le Seigneur, et il alla jusqu'à la porte de Ninive. Et les passants s'émerveillaient à le voir marcher, parce qu'il voyait.

17. Et Tobit, à chaque pas, glorifiait devant eux le Seigneur, parce que Dieu avait eu pitié de lui. Et lorsqu'il arriva près de Sara sa bru, il la bénit, disant: Dieu veuille que tu sois en bonne santé, ma fille. Béni soit Dieu qui t'a conduite à nous; bénis soient ton père et ta mère. Et il y eut grande joie à Ninive parmi tous ses frères.

18. Et Achiachare et Nabbas ses cousins germains survinrent.

19. Et l'on célébra avec de grandes réjouissances les noces de Tobie, pendant sept jours.

CHAPITRE XII

1. Et Tobit appela son fils, et il lui dit : Songe, mon enfant, à la récompense de l'homme qui est venu avec toi ; il convient de l'augmenter.

2. Et il répondit : Père, je ne vois que justice à lui donner la moitié de ce que j'ai apporté.

3. Car il m'a ramené sain et sauf, il a guéri ma femme ; il m'a apporté mon argent, et il t'a guéri pareillement.

4. Et le vieillard reprit : Cette moitié lui est due.

5. Et il appela l'ange et il lui dit : Accepte la moitié de ce que vous avez apporté, prends-la, et porte-toi bien.

6. Alors, l'ange les tira tous les deux à part, et leur dit : Bénissez Dieu ; rendez-lui gloire, reconnaissez sa munificence et confessez son nom devant toutes ses créatures, à cause de ce qu'il a fait pour vous. Il est bon de bénir le Seigneur, d'exalter son nom, et de célébrer avec honneur les œuvres de Dieu ; ne mettez donc pas de lenteur à chanter ses louanges.

7. Il est louable de garder le secret des rois ; mais pour les œuvres du Seigneur, il est glorieux de les révéler. Faites ce qui est bien, et le mal ne vous atteindra pas.

8. Précieuse est la prière unie au jeûne, à l'aumône et à la justice. Mieux vaut la médiocrité avec la justice que l'abondance avec l'iniquité ; mieux vaut faire l'aumône qu'amasser de l'or.

9. Car l'aumône délivre de la mort ; elle purifie de tous les péchés ; ceux qui font l'aumône et la justice, la vie les remplira ;

10. Mais les pécheurs sont les ennemis de leur propre vie.

11. Je ne veux rien vous celer, et je viens de dire : Il est louable de garder le secret des rois ; mais, pour les œuvres du Seigneur, il est glorieux de les révéler.

12. Eh bien ! tandis que tu priais, en même temps que Sara ta bru, je transportais devant le Saint le souvenir de vos prières ; et lorsque tu ensevelissais les morts, j'étais de même auprès de toi.

13. Et lorsque tu n'as pas hésité à te lever et à quitter ton repas, afin d'aller ensevelir un mort, ta bonne action ne m'est pas restée cachée, et j'étais près de toi.

14. Or, maintenant Dieu m'a envoyé pour te guérir, toi et Sara, ta bru.

15. Je suis Raphaël, l'un des sept anges saints, qui transportent les prières des saints et qui pénètrent jusqu'en face de la gloire du Saint *des saints*.

16. Et les deux hommes furent troublés, et ils tombèrent la face contre terre, car ils avaient grande crainte.

17. Et l'ange leur dit : Ne craignez rien, la paix soit avec vous ; et bénissez à jamais le Seigneur,

18. Car ce n'est point par ma grâce à moi, mais par la volonté de notre Dieu, que je suis venu ; bénissez-le donc dans tous les siècles.

19. Durant tous ces jours, bien que je parusse le faire, je ne mangeais, ni ne buvais, mais c'était une vision que vous aviez sous les yeux.

20. Rendez gloire à Dieu ; car, pour moi, je remonte vers celui qui m'a envoyé, et écrivez en un livre tout ce qui s'est accompli (1).

(1) Le livre de Tobit a donc été écrit par Tobit lui-même ou par son fils. L'édition de la *Vulgate*, qui est plus abrégée, semble n'être qu'une rédaction plus polie du mémoire primitif, dont les Septante, qui ont traduit sur l'ancien hébreu, paraissent avoir mieux conservé les détails et l'exquise naïveté.

21. Et ils se relevèrent, et ils ne le virent plus.

22. Et ils racontaient les œuvres grandes et merveilleuses du Seigneur, disant comment son ange leur était apparu.

CHAPITRE XIII

1. Et dans le transport de sa joie, Tobit écrivit une prière, et il dit : Bénis soient dans tous les siècles le Dieu vivant et son règne !

2. C'est lui qui châtie et fait miséricorde ; il conduit aux enfers et il en ramène, et nul ne peut éviter sa main.

3. Rendez-lui gloire, ô fils d'Israël, à la face des nations, car c'est lui qui chez elles vous a dispersés.

4. Montrez aux Gentils sa magnificence, glorifiez-le devant tout ce qui a vie, parce qu'il est notre Seigneur, et le Dieu notre Père, dans les siècles des siècles.

5. Et il nous flagellera à cause de nos iniquités, et il sera miséricordieux encore, et il nous réunira du milieu de toutes les nations chez qui vous aurez été dispersés.

6. Si vous retournez à lui de tout votre cœur et de toute votre âme pour faire la vérité en sa présence, lui-même reviendra à vous, et il ne vous cachera plus sa face. Voyez ce qu'il a fait pour vous ; rendez-lui gloire à pleine voix ; bénissez le Seigneur de la justice, exaltez le Roi des siècles. Pour moi, en la terre où je suis captif, je lui rends gloire, et je fais voir au peuple des pécheurs sa force et sa magnificence. Convertissez-vous, pécheurs ; et faites la justice en sa présence ; qui sait s'il vous sera favorable, s'il vous fera miséricorde ?

7. J'exalte mon Dieu ; mon âme est au Roi du ciel, elle se glorifiera de sa magnificence.

8. Proclamez-le tous ; rendez-lui gloire dans Jérusalem.

9. Jérusalem, ville du Saint, il te flagellera à cause des

œuvres de tes enfants, et il fera miséricorde aux fils des justes.

10. Rends au Seigneur une grande gloire ; bénis le Roi des siècles ; afin qu'en toi son tabernacle soit relevé avec allégresse, qu'il y comble de joie les captifs, qu'il y aime les affligés dans toutes les générations du siècle.

11. Nombre de nations lointaines viendront vers le nom du Seigneur Dieu (1), portant en leurs mains des présents, des présents pour le Roi du ciel ; les générations des générations te causeront des transports d'allégresse.

12. Maudits soient tous ceux qui te haïssent ! Bénis soient à jamais ceux qui t'aiment !

13. Réjouis-toi, tressaille d'allégresse, au sujet des fils des justes, car ils seront réunis, et ils béniront le Seigneur des justes.

14. O heureux ceux qui t'aiment ! ils mettront leur joie dans ta paix ; heureux tous ceux qui se sont affligés de tes fléaux nombreux, car ils se réjouiront en contemplant toute ta gloire, et leur allégresse sera éternelle !

15. Que mon âme bénisse Dieu, le grand Roi :

16. Parce qu'il rebâtira Jérusalem en émeraudes et en saphirs, parce qu'il l'entourera d'une muraille de pierres précieuses, et qu'il la couronnera de tours et de créneaux de l'or le plus pur ;

17. Parce qu'il pavera d'anthrax et de béril les places de Jérusalem, et qu'il les ornera de mosaïques en pierres d'Ophir ;

18. Et toutes ses rues diront : Alleluia, louange *à Dieu*, et elles répèteront : Béni soit le Dieu qui a exalté tous les siècles (2) !

(1) Ce nom est le Verbe fait homme, qui est la Pensée éternelle de Dieu s'exprimant au dehors. C'est une prophétie concernant l'Église nouvelle.

(2) Qui les a élevés jusqu'à sa gloire éternelle.

CHAPITRE XIV

1. Et Tobit cessa de célébrer le Seigneur.

2. Il avait cinquante-huit ans quand il perdit la vue, et il la recouvra huit ans après; et il fit de nombreuses aumônes; et il continua de craindre le Seigneur Dieu et de lui rendre gloire.

3. Et il atteignit une extrême vieillesse; et il appela son fils et les fils de son fils, et il dit à Tobie : Enfant, prends tes fils; voilà que je suis bien vieux et près de quitter la vie.

4. Pars pour la Médie, mon enfant, car je crois tout ce qu'a dit sur Ninive le prophète Jonas; elle sera détruite; la Médie restera en paix plus longtemps. Or, mes frères seront dispersés loin de leur terre féconde, et Jérusalem deviendra un désert, et, dans son enceinte, le temple de Dieu sera livré aux flammes, et il restera longtemps désolé.

5. Et Dieu leur fera encore miséricorde, et il les ramènera dans leur terre, et ils rebâtiront le temple, non comme le premier, jusqu'à ce que les temps (1) soient accomplis. Puis, ils reviendront de la captivité, et ils bâtiront une riche Jérusalem, et dans ses murs ils rebâtiront à Dieu un temple plein de gloire, comme l'ont prédit les prophètes.

6. Et tous les Gentils se convertiront sincèrement à la crainte du Seigneur Dieu (2), et ils enfouiront leurs idoles.

7. Et toutes les nations béniront le Seigneur, et son peuple rendra gloire à Dieu, et le Seigneur glorifiera son peuple, et tous ceux qui aiment le Seigneur Dieu dans la

(1) Le temps de la captivité. Le retour ne s'est complété que plus tard, après la réédification des murs de Jérusalem. (Voyez Esdras.)

(2) Prédiction de la fondation de l'Église.



vérité et la justice tressailliront d'allégresse, et ils seront miséricordieux pour nos frères.

8. Maintenant donc, mon enfant, abandonne Ninive; car tout ce qu'a prédit le prophète Jonas arrivera.

9. Et toi observe la loi et les commandements, et ne cesse pas d'être juste et miséricordieux, afin de trouver le bien.

10. Et ensevelis-moi avec honneur, et auprès de moi ta mère, et ne restez pas à Ninive. Enfant, vois comme Aman a traité Achiachare qui l'avait élevé; comme de la lumière il l'a conduit aux ténèbres, et quelle reconnaissance il a eue pour lui. Toutefois Achiachare a été sauvé; il a obtenu ce qui lui a été rendu; et Aman lui-même est descendu dans les ténèbres. Manassès a fait la miséricorde : *Achiachare* a été tiré du piége de mort qu'on lui avait tendu; Aman est tombé dans le piége et y a péri.

11. Vous voyez donc, mes enfants, ce que fait l'aumône et comment nous sauve la justice. Et tandis qu'il leur parlait, son âme l'abandonna sur son lit, et il avait cent cinquante-huit ans; et ils lui firent de belles funérailles.

12. Et lorsque Anne mourut, Tobie l'ensevelit auprès de son père; et il partit avec sa femme et ses enfants pour Ecbatane, où il demeura chez Raguel son beau-père.

13. Et il eut une honorable vieillesse, et il ensevelit avec honneur son beau-père, et il hérita de tout leur bien, comme de celui de Tobit, son père.

14. Et il mourut âgé de cent vingt-sept ans à Ecbatane, en Médie.

15. Et, avant de mourir, il apprit la ruine de Ninive que prit Nabuchodonosor, avec Asuéros (1), et il eut cette joie, avant de mourir, au sujet de Ninive.

(1) Cyaxare, roi des Mèdes.

JUDITH

CHAPITRE I

1. La douzième année du règne de Nabuchodonosor, qui régna sur les Assyriens en la grande ville de Ninive, du temps d'Arphaxad, qui régnait sur les Mèdes en Ecbatane,

2. Celui-ci édifia autour d'Ecbatane un rempart en pierres de taille, larges de trois coudées, longues de six; et il donna aux murs une hauteur de soixante-dix coudées, et une largeur de cinquante.

3. Et il éleva, au-dessus des portes de la ville, les tours à la hauteur de cent coudées; et il assit les fondations de la ville sur une largeur de soixante coudées.

4. Et il fit des portes (portes qu'il rétablit), sur une hauteur de soixante-dix coudées, et leur largeur fut de quarante coudées, pour les sorties de ses vaillants et les manœuvres de ses piétons.

5. Or, en ces jours-là, le roi Nabuchodonosor livra bataille au roi Arphaxad dans la vaste plaine qui est sur le territoire de Ragau.

6. Tous ceux qui habitaient la région montagneuse, les rives de l'Euphrate, du Tigre, de l'Hydaspe et ceux de la plaine d'Erioch, roi des Élyméens, se réunirent à lui, et une multitude de nations allèrent ensemble combattre les fils d'Héléhul.

7. Et, *avant la guerre*, Nabuchodonosor, roi des Assy-

riens, envoya chez les Perses et chez tous les peuples de l'Occident qui habitaient la Cilicie, Damas, le Liban, l'Anti-Liban, et toutes les provinces maritimes,

8. Et le mont Carmel, et Galaad, et la haute Galilée, et la grande plaine d'Esdrelon,

9. Et toutes les villes de Samarie, et les rives du Jourdain jusqu'à Jérusalem, et Béthanie, et Chellus, et Cadès, et les bords du fleuve d'Égypte, et Taphas, et Ramsès, et toutes la terre de Gesen.

10. Jusqu'au delà de Tanis et de Memphis, et toute l'Égypte jusqu'aux frontières de l'Éthiopie.

11. Or, toutes les nations qui habitaient toute la terre, méprisèrent les ordres de Nabuchodonosor, roi des Assyriens, et elles ne se joignirent pas à lui en cette guerre, parce qu'elles ne le craignaient pas, et qu'il était à leurs yeux comme un autre homme; et elles renvoyèrent ses messagers les mains vides en les outrageant.

12. Et Nabuchodonosor se mit en grand courroux contre toute cette terre, et il jura, par son trône et sa royauté, de tirer vengeance des Ciliciens, de Damas, et des Syriens, et de passer au fil de l'épée Moab, les fils d'Ammon, toute la Judée et l'Égypte jusqu'aux bords des deux mers.

13. Ensuite, il livra bataille, avec toutes ses forces, à Arphaxad en la dix-septième année de son règne, et il fut le plus fort, et il mit en déroute l'armée d'Arphaxad, sa cavalerie et ses chars.

14. Et il se rendit maître de toutes ses villes, et il poussa jusqu'à Ecbatane, et il prit ses tours, et il pilla ses places, et il fit son opprobre de ce qui avait fait son ornement.

15. Et il prit Arphaxad dans les montagnes de Ragau, et il le perça de ses traits, et il abattit *sa puissance*, qui ne s'est pas relevée jusqu'à nos jours.

16. Et il revint avec ses captifs, lui et tous ses alliés et la multitude innombrable de ses guerriers, *en Médie;* il passa avec son armée cent vingt jours dans les festins et les délices.

CHAPITRE II

1. Et, en la dix-huitième année de son règne, le vingt-deux du premier mois, il y eut un conseil dans le palais de Nabuchodonosor, pour tirer vengeance de toute la terre, comme il l'avait résolu.

2. Et il convoqua tous ses serviteurs et ses grands, et il leur dévoila le mystère de sa résolution; et, de sa propre bouche, il décréta la ruine complète de la terre.

3. Et ils jugèrent qu'il fallait exterminer toute chair chez ceux qui n'avaient point suivi la parole de sa bouche.

4. Et lorsque le conseil fut achevé, Nabuchodonosor appela Holopherne, général en chef de ses armées, le second après lui, et il lui dit :

5. Voici ce que dit le grand roi, maître de toute la terre : Voilà que tu vas sortir de devant ma face, et prendre avec toi des hommes confiants en leur force, jusqu'à cent vingt mille piétons, et autant de chevaux avec leurs cavaliers;

6. Puis, tu marcheras contre toute la terre de l'Occident, car ils n'ont point obéi à la parole de ma bouche.

7. Et tu leur feras savoir qu'ils préparent la terre et l'eau; car, dans ma fureur, je marcherai contre eux, et je couvrirai, sous les pieds de mon armée, toute la surface de la terre, et je les livrerai en proie à mes guerriers;

8. Et leurs cadavres rempliront les vallons et les torrents, et chaque fleuve débordera à cause des morts dont il sera rempli;



9. Et je ferai conduire les captifs aux extrémités de la terre.

10. Pars donc, envahis tous leurs territoires; ils se rendront à toi, et tu me les conserveras pour le jour de ma vengeance.

11. Quant à ceux qui n'obéiront pas, tu n'auras d'eux aucune pitié; tu les feras massacrer, ou tu les emmèneras en tous tes domaines.

12. Par ma vie, par la force de mon royaume, j'ai dit, et je ferai ces choses de ma main.

13. Et toi, tu ne transgresseras en rien les paroles de ton maître; mais tu accompliras et accompliras tout ce que je t'ai commandé, et tu ne tarderas pas à l'accomplir.

14. Et Holopherne sortit de devant la face de son maître, et il convoqua tous les vaillants, et les généraux et les intendants de l'armée d'Assur.

15. Et il compta, pour entrer en campagne, autant d'hommes d'élite que son maître l'avait ordonné, par douzaines de myriades, et douze mille cavaliers portant des arcs.

16. Et il les disposa comme à la guerre on dispose une grande multitude.

17. Et il prit un immense convoi de chameaux, d'ânes et de mulets pour les bagages, et un innombrable approvisionnement de brebis, de bœufs et de chèvres,

18. Et, pour chaque homme, abondance de vivres et des amas d'argent et d'or tirés du trésor royal.

19. Et il partit en personne avec toute son armée pour devancer, en cette expédition, le roi Nabuchodonosor, et cacher toute la face de la terre d'Occident sous ses chars, ses chevaux et ses piétons d'élite.

20. Et cette multitude était comme une nuée de sau-

terelles, ou comme le sable de la terre; car on n'en savait pas le nombre.

21. Et, au sortir de Ninive, après trois jours de marche, il campa dans la plaine de Bectileth, près des montagnes, à gauche de la haute Cilicie.

22. Et il prit toute son armée, ses piétons, ses cavaliers et ses chars, et il entra dans les montagnes.

23. Et il rompit Phud et Lud, et ses troupes pillèrent tous les fils de Rassis et les fils d'Ismaël, ceux qui demeurent en face du désert, au midi des Helléens.

24. Et il passa l'Euphrate, et il traversa la Mésopotamie, et il renversa toutes les forteresses bâties sur le torrent d'Abron jusqu'à son embouchure.

25. Et il se rendit maître de la Cilicie entière, et il tailla en pièces tout ce qui lui résista; et il atteignit le territoire de Japhet qui s'étend au sud, en face de l'Arabie.

26. Et il enveloppa tous les fils de Madian, et il incendia leurs demeures, et il pilla leurs bergeries.

27. Et il descendit dans la plaine de Damas, comme on moissonnait les froments, et il livra les champs à la flamme, et il fit disparaître brebis et bœufs, et il pilla les villes, ravagea les campagnes, et passa tous les jeunes hommes au fil de l'épée.

28. Et la terreur, la crainte de lui tombèrent sur les peuples de la côte, sur ceux qui étaient en Sidon, et à Tyr, et à Sur, et à Ocina, et sur tous ceux de Jemnaan. Et les habitants d'Azot et d'Ascalon furent frappés d'épouvante.

CHAPITRE III

1. Et ils lui envoyèrent des messagers, avec des paroles pacifiques, disant :

2. Voilà que nous, les serviteurs du grand roi Nabu-

chodonosor, nous sommes devant toi; use de nous comme bon te semble.

3. Voilà que nos maisons des champs, et toute notre plaine couverte de moissons, et nos brebis, et nos bœufs, et nos tentes, sont devant toi; uses-en comme bon te semble.

4. Voilà que nos villes et ceux qui les habitent sont tes esclaves; viens, entres-y comme il est agréable à tes yeux.

5. Et ces hommes arrivèrent auprès d'Holopherne, et ils lui rapportèrent ces paroles.

6. Et il descendit, en la contrée maritime, lui et son armée, et il mit des garnisons dans les villes fortifiées, et il en prit les hommes d'élite comme auxiliaires.

7. Et ils l'accueillirent, eux et tout leur voisinage, avec des couronnes, des chœurs de danse et des tambours.

8. Et il détruisit tout sur leur territoire, et il arracha les bois sacrés; et il avait résolu de briser tous les dieux de la terre, afin que les nations ne servissent plus que le seul Nabuchodonosor, et que toutes leurs langues, toutes leurs tribus l'invoquassent comme un Dieu.

9. Et il arriva en face d'Esdrelon, près de Dothaïn, qui est devant la grande chaîne (1) de montagnes de la Judée.

10. Et il campa entre Gébé et Scython, et il y resta un mois pour refaire tout l'approvisionnement de son armée.

CHAPITRE IV

1. Et les fils d'Israël, qui demeuraient en Judée, ouïrent tout ce qu'Holopherne, général en chef de Nabuchodonosor, roi des Assyriens, avait fait aux nations, et de

(1) Littér., scie, comme en espagnol sierra.

quelle manière il s'était emparé de leurs choses saintes pour les anéantir.

2. Et ils eurent très-grande crainte de lui, et ils furent pleins de trouble, à cause de Jérusalem et du temple du Seigneur leur Dieu.

3. Car ils étaient récemment revenus de captivité; et tout le peuple de la Judée s'était de nouveau réuni, et les vases, et l'autel et le temple, après avoir été profanés, venaient d'être sanctifiés.

4. Et ils envoyèrent des messagers sur tout le territoire de Samarie, ainsi qu'à Conus, à Béthoron, à Belmen, à Jéricho, à Hoba, à Aisora et dans le val de Salem.

5. Et ils occupèrent toutes les cimes des hautes montagnes, fortifièrent leurs bourgs et les approvisionnèrent de vivres et de munitions de guerre; car leurs champs venaient d'être moissonnés.

6. Et Joacim, qui était en ces jours-là grand prêtre à Jérusalem, écrivit aux habitants de Béthulie et de Betomesthem qui est devant Esdrelon, en face de la plaine voisine de Dothaïn,

7. Disant de garder les défilés de la région montagneuse; car c'est là qu'était l'entrée de la Judée, et il était facile de contenir les assaillants, la montée étant *assez* étroite pour que deux hommes *suffisent* contre tous.

8. Et les enfants d'Israël firent comme le leur prescrivirent Joacim le grand prêtre, et les anciens du peuple qui résidaient à Jérusalem.

9. Et tous les hommes d'Israël crièrent au Seigneur avec une grande instance, et ils humilièrent leurs âmes avec une grande instance.

10. Et ils ceignirent de cilices eux, leurs femmes, leurs enfants, leurs chevaux, et tout étranger travaillant comme mercenaire ou acheté à prix d'argent.

11. Et tout le peuple de Jérusalem, les hommes, les



femmes, les enfants se prosternèrent devant le temple de Dieu, la tête couverte de cendres, et ils montrèrent leurs cilices au Seigneur, et ils entourèrent l'autel d'un cilice.

12. Et, tout d'une voix, avec instance, ils crièrent au Dieu d'Israël pour qu'il ne livrât pas leurs enfants et leurs femmes au pillage, les villes de leur héritage à la destruction, les choses saintes à la profanation, aux outrages, à la risée des gentils.

13. Dieu entendit leur clameur et il vit leur affliction. Et le peuple jeûna bien des jours, en toute la Judée, et à Jérusalem devant le Saint des saints du Seigneur tout-puissant.

14. Et Joacim le grand prêtre et tous les prêtres qui servaient devant le Seigneur, les reins ceints de cilices, offrirent l'holocauste perpétuel, et les vœux (1), et les dons volontaires du peuple;

15. Et ils avaient de la cendre sur leurs tiares, et ils criaient au Seigneur Dieu de toutes les armées, afin qu'il regardât pour son bien toute la maison d'Israël.

CHAPITRE V

1. Et l'on vint dire à Holopherne, général en chef de l'armée d'Assur, que les fils d'Israël avaient fait des apprêts de guerre, qu'ils avaient clos les défilés des montagnes, muré toutes les cimes des monts, et créé des obstacles dans la plaine.

2. Et il s'enflamma d'une violente colère, et il convoqua tous les chefs de Moab, et les généraux d'Ammon, et les satrapes de la contrée maritime.

3. Et il leur dit : Instruisez-moi, fils de Chanaan : quel est le peuple qui demeure dans les montagnes? Quelles

(1) Les sacrifices votifs.

sont les villes qu'ils habitent? Quel est le nombre de leur armée? En quoi consistent leur force et leur puissance? Quel roi ont-ils à la tête de leurs combattants?

4. Pourquoi dédaignent-ils de se rendre auprès de moi, parmi tous les peuples de l'Occident?

5. Et Achior, chef de tous les fils d'Ammon, lui dit : Que mon maître écoute la parole de la bouche de son esclave, et je te ferai connaître la vérité sur le peuple qui habite ces montagnes *que tu vois* près de toi, et aucun mensonge ne sortira de la bouche de ton esclave.

6. Ce peuple est issu de la Chaldée.

7. Ils émigrèrent d'abord en la Mésopotamie, parce qu'ils ne voulurent point servir les dieux de leurs pères qui étaient en la terre de Chaldée.

8. Et ils sortirent de la voie de leurs ancêtres, et ils adorèrent le Dieu du ciel, le Dieu qu'ils avaient appris à connaître, et, comme on les chassa de la face des *faux* dieux, ils s'enfuirent en Mésopotamie et ils y demeurèrent bien des jours.

9. Et leur Dieu leur dit de quitter le lieu de leur passage, et de s'en aller en la terre de Chanaan, et ils s'y établirent, et ils devinrent très-riches en or, en argent et en bestiaux.

10. Et ils descendirent en Égypte, car une famine avait enveloppé la face de toute la terre de Chanaan, et ils y restèrent jusqu'à ce qu'ils s'y fussent accrus. Et ils s'y multiplièrent au point que leurs familles étaient innombrables.

11. Et le roi d'Égypte se leva contre eux; et on les opprima par le travail, *en leur faisant faire* des briques, et on les humilia, et on les traita en esclaves.

12. Et ils crièrent à leur Dieu, qui frappa l'Égypte de plaies sans remède; et les Égyptiens les chassèrent de devant leur face.

13. Et Dieu, devant eux, mit à sec la mer Rouge,

14. Et il les conduisit par la route de Sina et de Cadès-Barné; ils chassèrent devant eux tous ceux qui habitaient le désert.

15. Et ils se fixèrent en la terre des Amorrhéens, et, en leur force, ils exterminèrent les Esebonites; et, après avoir passé le Jourdain, ils prirent possession de toute la contrée montagneuse.

16. Et ils chassèrent de devant leur face le Chananéen, le Phérézéen, le Jébuséen, et ceux de Sichem, et tous les Gergéséens, et ils demeurèrent bien des jours en la terre *promise*.

17. Et, tant qu'ils ne péchèrent point devant leur Dieu, ils prospérèrent; car c'est un Dieu haïssant l'iniquité qu'ils ont avec eux.

18. Mais, lorsqu'ils s'écartèrent de la voie qu'il leur avait tracée, ils furent exterminés en beaucoup de batailles contre de grandes multitudes; ils furent emmenés captifs en une terre étrangère, et le temple de leur Dieu fut abaissé au niveau du sol, et leurs villes furent prises par les ennemis.

19. Et maintenant, s'étant convertis à leur Dieu, ils sont revenus des lieux où ils avaient été dispersés, et ils ont recouvré Jérusalem où sont leurs choses saintes, et ils ont repeuplé la contrée montagneuse qui était un désert.

20. Sache donc, seigneur mon maître, s'il est quelque égarement parmi ce peuple, s'ils pèchent contre leur Dieu; informons-nous de ce qui est pour eux une cause de chute, et nous irons les combattre.

21. Mais, s'il n'y a point chez ce peuple de déréglement, que mon maître les évite, de peur que le Seigneur leur Dieu n'étende son bouclier sur eux, et que nous ne soyons la risée de toute la terre.

22. Or, dès qu'Achior eut fini de parler, tout le peuple,

qui se tenait autour de la tente (1), se mit à murmurer. Et les chefs d'Holopherne, et ceux des villes maritimes, et ceux de Moab, s'écrièrent : Il faut le mettre en pièces;

23. Car nous ne craignons pas les fils d'Israël : c'est un peuple qui n'a ni troupes ni force pour nous livrer sérieusement bataille.

24. Marchons donc, Holopherne, notre maître; ta grande armée n'en fera qu'une bouchée.

CHAPITRE VI

1. Dès que le tumulte des hommes, qui entourait le conseil, fut apaisé, Holopherne, général en chef de l'armée d'Assur, dit à Achior, devant tout le peuple des Philistins, et devant tous les fils de Moab :

2. Qui donc es-tu, Achior? que sont les mercenaires d'Ephraïm, pour que, parmi nous, tu aies prophétisé comme aujourd'hui, et que tu m'aies dit de ne point combattre la race d'Israël, parce que son Dieu la protége? Et qui donc est Dieu, si ce n'est Nabuchodonosor?

3. C'est lui qui déploiera sa puissance, et il les fera disparaître de la face de la terre, et leur Dieu ne les sauvera pas. Et nous, ses serviteurs, nous les abattrons comme un seul homme; ils ne soutiendront pas le choc de nos chevaux.

4. Nous les brûlerons chez eux; leurs montagnes s'enivreront de leur sang, leurs plaines seront couvertes de leurs cadavres, et la trace de leurs pas ne subsistera même point devant nous; ils auront radicalement péri. Voilà ce que dit le roi Nabuchodonosor, le maître de toute la terre; il a parlé, et ses paroles ne seront point choses vaines.

(1) Où l'on tenait conseil.

5. Et toi, Achior, mercenaire d'Ammon, qui as dit ces paroles au jour de ton iniquité, à partir de ce jour tu ne verras plus mon visage, jusqu'à ce que j'aie tiré vengeance de cette race qui est sortie d'Égypte.

6. Et alors, le fer de mon armée, la foule de mes serviteurs traverseront tes flancs, et tu tomberas parmi leurs morts quand je serai revenu.

7. Et mes serviteurs vont te mener dans les montagnes, et ils te déposeront en l'une des villes par où l'on y monte.

8. Et tu ne périras pas que tu ne sois frappé avec eux.

9. Et si en ton cœur tu espères qu'ils ne seront point pris, ne nous montre donc pas un visage si abattu. J'ai dit, nulle de mes paroles ne sera sans effet.

10. Et Holopherne ordonna à ses serviteurs, qui se tenaient auprès de lui sous sa tente, de saisir Achior, de le conduire à Béthulie et de le livrer aux fils d'Israël.

11. Et les serviteurs le prirent, et ils l'emmenèrent hors du camp dans la plaine, et, de là, ils passèrent, du milieu de la plaine, en la montagne, et ils arrivèrent aux fontaines qui sont au-dessous de Béthulie.

12. Lorsque les hommes de la ville les virent sur la cime de la montagne, ils s'armèrent, ils sortirent de la ville sur la cime de la montagne. Et tous les frondeurs les continrent, comme ils montaient encore, en lançant sur eux des pierres.

13. Alors, s'étant glissés au bas de la rampe, ils lièrent Achior, le laissèrent abattu au pied de la montagne, et retournèrent auprès de leur maître.

14. Or, les fils d'Israël, qui étaient descendus de leur ville, s'arrêtèrent auprès de lui, lui ôtèrent ses liens, le conduisirent à Béthulie, et le menèrent aux chefs de leur ville,

15. Qui, en ces jours-là, étaient : Ozias, fils de Micha, de la tribu de Siméon ; Habris, fils d'Othoniel, et Charmis, fils de Melchiel.

16. Et ceux-ci convoquèrent tous les anciens de la ville ; et les jeunes gens, et les femmes accoururent à l'assemblée ; et ils placèrent Achior au milieu de tout le peuple, et Ozias lui demanda ce qui était advenu.

17. Et, répondant, il leur fit connaître tous les discours du conseil d'Holopherne, toutes les paroles que lui-même avait dites au milieu des chefs des fils d'Assur, et avec quelle jactance Holopherne avait parlé contre la maison d'Israël.

18. Et le peuple tomba la face contre terre, et il adora Dieu, et ils crièrent à lui, disant :

19. Seigneur Dieu du ciel, voyez leur orgueil, ayez pitié de l'humiliation de notre race, regardez aujourd'hui ceux qui vous sont consacrés.

20. Et ils consolèrent Achior, et ils le louèrent grandement.

21. Et Ozias l'emmena de l'assemblée à sa maison, et il fit un festin aux anciens du peuple, et toute cette nuit ils implorèrent le secours du Dieu d'Israël.

CHAPITRE VII

1. Le lendemain, dès l'aurore, Holopherne donna l'ordre à toute son armée et à la multitude de ses auxiliaires, de marcher sur Béthulie, d'occuper les cols de la montagne, et de porter la guerre chez les fils d'Israël.

2. Et, en ces jours-là, chacun de ses vaillants et son armée entière partirent ; il avait cent soixante-dix mille combattants à pied, et vingt-deux mille hommes de cavalerie, sans compter les bagages et les hommes à pied qui étaient avec eux : immense multitude.

3. Et ils campèrent dans la vallée, au-dessous de Béthulie, vers les fontaines, et ils s'étendirent, en large, de Dothaïn à Belthem, et, en long, de Béthulie à Cyamone, qui est en face d'Esdrelon.

4. Or, les fils d'Israël, quand ils virent cette multitude, furent grandement troublés, et ils se dirent les uns aux autres : Cette armée va bientôt balayer la face de toute la terre; ni les hautes montagnes, ni les ravins, ni les collines, ne pourront en soutenir le poids.

5. Et, chacun ayant pris ses armes de guerre, ils allumèrent des bûchers sur leurs tours, et ils veillèrent toute la nuit.

6. Le jour suivant, Holopherne déploya toute sa cavalerie devant les fils d'Israël qui étaient dans Béthulie.

7. Et il reconnut le chemin montant à leur ville, examina les puits de leurs eaux, s'en rendit maître, y plaça un poste d'hommes vaillants, et rejoignit son armée.

8. Alors, tous les chefs des fils d'Esau et de Moab, et les généraux des villes maritimes le vinrent trouver, et lui dirent :

9. Que notre maître écoute une parole, de peur que son armée n'essuie quelque désastre.

10. Car, le peuple d'Israël ne se confie point à ses javelines, mais à la hauteur des monts en lesquels il habite. Et, en effet, il n'est pas facile de monter sur les cimes de ses montagnes.

11. Maintenant donc, maître, ne leur fais pas la guerre, comme il est d'usage, en leur livrant bataille, et pas un homme de ton armée ne périra.

12. Demeure dans ton camp, préservant de tout péril chaque homme de ton armée; que tes serviteurs restent maîtres de la fontaine qui jaillit au pied de la montagne.

13. Car, c'est là que tous les habitants de Béthulie

viennent puiser, et la soif les dévorera, et ils livreront leur ville; nous, cependant, et nos troupes nous monterons sur les cimes voisines, et nous y camperons en avant-garde, pour que personne ne sorte de la ville.

14. Et ils seront consumés par la faim, eux et leurs femmes et leurs enfants, et avant que le glaive les frappe ils succomberont dans les rues où ils habitent.

15. Et tu leur feras porter une peine sévère de ce qu'ils se sont révoltés, et de ce qu'ils ne sont point venus en paix à ta rencontre.

16. Et ce conseil fut agréable à Holopherne et à tous ses serviteurs; et ils résolurent de faire comme ils avaient dit.

17. Et le camp des fils d'Ammon partit, et avec eux cinq mille des fils d'Assur, et ils campèrent dans le vallon, et ils s'emparèrent des eaux et des puits des eaux des enfants d'Israël.

18. Et les fils d'Esau montèrent avec les fils d'Ammon, et ils campèrent dans les montagnes vis-à-vis Dothaïn, et ils envoyèrent de leurs hommes au midi et à l'est vis-à-vis Ecrebel, qui est près de Chus, sur le torrent de Mochmor, et le reste de l'armée des Assyriens était campé dans la plaine, et ils couvraient la face de toute la terre. Et leurs tentes, et leurs bagages étaient rangés en foule, et il y avait là une immense multitude.

19. Et les enfants d'Israël crièrent au Seigneur leur Dieu; car leur souffle était défaillant, parce que tous leurs ennemis les enveloppaient, et qu'il n'y avait pas à leur échapper.

20. Et le camp des Assyriens, piétons, chars et cavaliers, demeura trente-quatre jours autour d'eux, et l'eau que contenaient tous les vaisseaux des habitants de Béthulie vint à manquer.

21. Et leurs citernes étaient vides, et on leur donnait

à boire à la ration, et ils n'avaient pas eu un seul jour de l'eau à satiété.

22. Et leurs enfants étaient abattus; leurs femmes, et les jeunes gens mouraient de soif; ils tombaient dans les rues de la ville, et aux passages des portes; il n'y avait plus en eux aucune force.

23. Et tout le peuple se réunit autour d'Ozias et des chefs de la ville, jeunes hommes, femmes et enfants, et ils jetèrent une haute clameur, et ils dirent aux anciens :

24. Que Dieu juge entre vous et nous; car vous avez commis parmi nous une grande iniquité en ne portant point des paroles pacifiques aux fils d'Assur.

25. Et maintenant, il n'est plus pour nous de défenseur; mais Dieu nous a vendus à leurs mains, pour que devant eux nous soyons abattus par la soif, et en grande perdition.

26. Appelez-les donc, rendez-leur la ville, qu'elle soit tout entière la proie du peuple d'Holopherne et de son armée.

27. Car il vaut mieux pour nous qu'ils nous ravissent; nous serons leurs esclaves, mais notre âme vivra, et nous ne verrons point la mort de nos petits-enfants sous nos yeux; nous ne verrons pas nos enfants et nos femmes, l'âme défaillante.

28. Nous prenons à témoin contre vous le ciel et la terre, et notre Seigneur Dieu de nos pères, qui nous punit de nos péchés et des péchés de nos pères, si toi, Ozias, tu ne fais aujourd'hui même comme nous venons de dire.

29. Et il y eut un grand et unanime gémissement au milieu de l'assemblée, et ils crièrent, à haute voix, au Seigneur Dieu.

30. Et Ozias leur dit : Frères, prenez courage, persis-

tons encore cinq jours pendant lesquels le Seigneur notre Dieu ramènera sur nous sa miséricorde, car il ne nous abandonnera pas jusqu'à la fin.

31. Ce temps écoulé, s'il ne nous vient pas en aide, je ferai comme vous avez dit.

32. Et il renvoya les hommes à leur poste sur les murs et les tours de la ville, et les femmes et les enfants en leurs demeures. Et toute la ville était dans une grande humiliation.

CHAPITRE VIII

1. Or, en ces jours-là, Judith, fille de Mérari, fils d'Ox, fils de Joseph, fils d'Oziel, fils d'Helcias, fils d'Élia, fils d'Helciu, fils d'Eliab, fils de Nathanaël, fils de Salamiel, fils de Sarasadaï, fils d'Israël, avait *tout* entendu.

2. Son mari Manassès, de sa tribu et de sa famille paternelle, était mort pendant la moisson des orges.

3. Car, comme il était à faire lier ses gerbes dans la plaine, il fut frappé à la tête d'un coup de soleil, et il se mit au lit, et il mourut en Béthulie, sa ville, et on l'ensevelit, auprès de ses pères, dans le champ entre Dothaïn et Bélamon.

4. Et Judith était en sa maison, veuve depuis trois ans et quatre mois.

5. Et elle s'était dressé une tente, sur la terrasse de sa maison, et elle s'était ceinte d'un cilice, et elle portait les habits de son veuvage.

6. Et elle avait jeûné, tous les jours de son veuvage, hormis le jour et la veille du sabbat, le jour et la veille des nouvelles lunes, ainsi que des fêtes et des réjouissances de la maison d'Israël.

7. Et elle était de belle prestance et d'une grande beauté, et Manassès, son mari, lui avait laissé de l'or et de

l'argent, des serviteurs, des servantes, du bétail et des champs; et elle demeurait sur son bien.

8. Et il n'était personne qui dît contre elle une mauvaise parole, car elle avait grande crainte de Dieu.

9. Et elle avait ouï les mauvaises paroles du peuple contre le chef de la ville, parce qu'ils étaient défaillants faute d'eau. Et Judith avait ouï pareillement la réponse d'Ozias, et son serment de rendre dans cinq jours la ville aux Assyriens.

10. Et ayant envoyé sa servante, celle qui était à la tête de tous ses biens, elle appela Ozias, Habris et Charmis, les anciens de sa ville.

11. Et ils vinrent chez elle, et elle leur dit : Écoutez-moi, chefs de ceux qui habitent Béthulie; ce n'est pas une parole juste que vous avez dite aujourd'hui devant le peuple, quand vous avez mis entre Dieu et vous le serment que vous avez prêté de rendre la ville à nos ennemis, si, dans cinq jours, le Seigneur ne vient pas à notre aide.

12. Et qui donc êtes-vous pour tenter aujourd'hui le Seigneur, et pour décider à la place de Dieu, parmi les fils des hommes?

13. Et maintenant, vous êtes à examiner (1) le Seigneur tout-puissant, mais vous n'apprendrez jamais à le connaître.

14. Vous ne trouvez pas le fond du cœur de l'homme; vous ne saisissez point ce qu'il roule en sa pensée. Comment donc scruterez-vous la pensée de Dieu qui a fait toutes ces choses? comment saurez-vous ce qu'il médite? comment pénètrerez-vous ses desseins? Vous ne le pouvez, mes frères; craignez donc d'irriter le Seigneur notre Dieu.

(1) A attendre ce qu'il fera.

15. Craignez qu'il ne refuse de vous secourir dans cinq jours; il a le pouvoir de vous sauver dans le nombre de jours qu'il lui convient, ou de nous exterminer devant nos ennemis.

16. Gardez-vous d'extorquer la volonté du Seigneur notre Dieu, car Dieu ne peut être menacé comme un homme, ni gouverné comme un fils de l'homme.

17. C'est pourquoi, attendant de lui seul notre salut, il faut l'appeler à notre secours, et il entendra nos cris, si cela lui est agréable.

18. Parce que dans nos familles nul ne s'est élevé contre lui; il n'est aujourd'hui ni tribu, ni famille paternelle, ni canton, ni ville, parmi nous, qui adore des dieux faits de la main des hommes, comme il arrivait dans les premiers jours;

19. En punition de quoi nos pères ont été livrés au meurtre et au pillage, et ont fait une grande chute devant nos ennemis.

20. Nous n'avons jamais reconnu d'autre Dieu que lui; voilà pourquoi nous espérons qu'il n'abandonnera ni nous, ni ce qui est de notre race.

21. Car, si nous sommes pris (1), la Judée entière sera renversée, les choses saintes seront pillées, et il nous demandera compte de leur profanation,

22. Et du massacre de nos frères, et de la captivité de la terre, et de la désolation de notre héritage; il fera retomber *tous ces malheurs* sur nos têtes, chez les nations où nous serons asservis, et nous deviendrons des sujets de scandale et d'outrages aux yeux de ceux qui seront nos maîtres;

23. Parce que notre servitude n'ira pas droit à nous

(1) Si Béthulie, clef des montagnes, est prise.

attirer sa grâce, mais le Seigneur notre Dieu la fera tourner à notre déshonneur.

24. Maintenant donc, frères, montrons à nos frères que leur vie dépend de nous, que les choses saintes, et le temple et l'autel, reposent sur nous.

25. Par-dessus toutes choses, témoignons notre reconnaissance au Seigneur notre Dieu, qui nous éprouve comme nos pères.

26. Souvenez-vous de ce qu'il a fait avec Abraham, et de quelle manière il a tenté Isaac, et de ce qui est advenu à Jacob en la Mésopotamie syrienne, lorsqu'il paissait les brebis de son oncle maternel Laban.

27. Il ne vous éprouve pas comme il a éprouvé ceux-ci, en sondant leur cœur, et il ne vous poursuit pas de sa vengeance; mais le Seigneur châtie, pour les avertir, ceux qui s'approchent de lui.

28. Et Ozias lui répondit: Tout ce que tu as dit part d'un cœur vertueux, et personne ne peut opposer quoi que ce soit à tes paroles.

29. Et ce n'est pas d'aujourd'hui que ta sagesse éclate: depuis tes premiers jours, tout le peuple connaît ton intelligence et la beauté de ton âme.

30. Mais le peuple, qui a eu bien soif, nous a mis dans la nécessité de faire comme nous leur avons dit, et d'assumer sur nous un serment que nous ne violerons point.

31. Prie donc pour nous, car tu es une femme pieuse, et le Seigneur enverra de la pluie pour remplir nos citernes, et nous ne manquerons plus *d'eau*.

32. Et Judith leur dit: Écoutez-moi, et je ferai une action qui parviendra aux générations des générations de notre race.

33. Tenez-vous cette nuit vers la porte, et je sortirai avec ma servante; et, pendant les jours après lesquels

vous avez dit que vous rendriez la ville à nos ennemis, le Seigneur, par mon intermédiaire, visitera Israël.

34. Ne scrutez pas mon dessein; je ne vous dirai rien que mon œuvre ne soit accomplie.

35. Et Ozias et les chefs lui dirent : Va en paix, et que le Seigneur marche devant toi pour tirer vengeance de nos ennemis.

36. Et ils sortirent de la tente *de Judith*, et ils retournèrent à leur poste.

CHAPITRE IX

1. Et Judith tomba la face contre terre, et elle se couvrit la tête de cendre, et ne garda que son cilice; or, l'on venait, tout à l'heure, ce soir-là, d'offrir l'encens dans le temple de Dieu à Jérusalem, et Judith, à haute voix, cria au Seigneur, et elle dit :

2. Seigneur Dieu de mon père Siméon, à qui vous avez mis à la main un glaive pour tirer vengeance des étrangers quand ils eurent dénoué la ceinture de la jeune vierge pour la souiller, quand à sa honte ils eurent relevé ses vêtements et l'eurent outragée par leur violence; car vous avez dit : Cela ne peut pas être.

3. Et ils avaient fait des choses en punition desquelles vous avez livré leurs chefs au meurtre; et vous avez inondé de leur sang la couche où les retenait la ruse des fils de Jacob, et vous avez frappé les esclaves auprès des grands, et les grands sur leurs trônes,

4. Et vous avez fait de leurs femmes une proie, et de leurs filles des captives. Et les fils de ceux que vous aimiez se sont partagé leurs dépouilles, parce qu'ils brûlaient de zèle pour vous, qu'ils avaient en abomination la tache faite à leur sang, et qu'ils avaient invoqué votre secours; ô Dieu, ô mon Dieu, exaucez-moi aussi, moi qui suis veuve.



5. Car, c'est vous qui avez fait les choses antérieures à celles-ci, et celles-ci, et celles qui suivront. Vous avez conçu les choses d'à présent et celles de l'avenir ; et tout ce que vous avez arrêté en votre esprit est arrivé.

6. Et les choses que vous avez méditées ont comparu, et elles ont dit : Nous voici, et toutes vos voies sont préparées, votre jugement est déterminé d'avance.

7. Or, maintenant voilà que les Assyriens ont grossi leurs troupes, ils se sont enorgueillis du cheval et du cavalier, ils se sont glorifiés du bras des piétons, ils ont mis leur espérance en des boucliers, des javelines, des arcs et des frondes ; et ils ne savent pas que vous êtes le Seigneur qui broie les combats. Votre nom est le Seigneur.

8. Brisez leur force par votre puissance, renversez leur domination par votre colère, car ils veulent profaner votre sanctuaire, ils veulent souiller le tabernacle où reposent votre nom et votre gloire, ils veulent abattre avec le fer les cornes de votre autel.

9. Voyez leur arrogance, faites tomber votre courroux sur leurs têtes ; donnez au bras de la veuve la force d'exécuter ce que la veuve a conçu.

10. Frappez l'esclave auprès du maître et le maître auprès du serviteur, trompés tous les deux par les flatteries de mes lèvres ; écrasez leur fierté par la main d'une femme.

11. Car votre force n'est pas avec la multitude, ni votre puissance avec les grands ; mais vous êtes le Dieu des humbles, l'auxiliaire des petits, le défenseur des faibles, le refuge des méconnus, le sauveur des désespérés.

12. Oui, oui, Dieu de mon père, Dieu de l'héritage d'Israël, maître des cieux et de la terre, créateur des eaux, roi de toutes vos créatures, vous exaucerez ma prière.

13. Faites que mes paroles et mes caresses trompeuses soient plaies et meurtrissures pour ceux qui ont conçu de cruels desseins contre votre alliance, votre temple, la montagne de Sion et la demeure où vous avez établi vos enfants.

14. Répandez parmi tout votre peuple, parmi toute tribu, l'intelligence; qu'ils sachent que vous êtes le Dieu des royaumes et des armées, et qu'il n'est point pour la race d'Israël d'autre protecteur que vous.

CHAPITRE X

1. Lorsqu'elle se fut arrêtée ayant crié au Seigneur, et qu'elle eut achevé toutes ces paroles,

2. Elle se leva du lieu où elle était prosternée, appela sa servante, et descendit en la demeure où elle passait les jours de sabbat et les fêtes.

3. Et elle rejeta le cilice dont elle était revêtue; elle ôta son habillement de veuve, se lava le corps avec de l'eau, se frotta de myrrhe épaisse, arrangea sa chevelure, et se coiffa d'un turban; puis, elle reprit les vêtements de ses jours de joie, ceux qu'elle portait quand Manassès, son mari, vivait encore.

4. Et elle noua sous ses pieds des sandales, mit ses bracelets, ses colliers, ses anneaux, ses pendants d'oreilles, toute sa parure; enfin, elle s'orna magnifiquement pour charmer les yeux de tous les hommes qui la verraient.

5. Et elle donna à sa servante une petite outre de vin et une fiole d'huile; et elle remplit un sac de pain, de figues, de vivres frais, et elle mit ces choses dans une double enveloppe, et elle en chargea sa servante.

6. Et elles gagnèrent la porte de Béthulie, et elles y trouvèrent Ozias et les anciens de la ville, Habris et Charmis.



7. Lorsqu'ils la virent; lorsqu'ils virent le changement de son visage et sa parure, ils furent émerveillés de sa beauté, et ils lui dirent:

8. Que Dieu, que le Dieu de nos pères t'accorde sa grâce, qu'il accomplisse ce que tu as projeté pour l'orgueil des fils d'Israël et l'exaltation de Jérusalem. Et elle adora Dieu.

9. Et elle leur dit: Ordonnez qu'on m'ouvre la porte de la ville, et je sortirai pour mener à bonne fin les affaires dont nous nous sommes entretenus. Et ils ordonnèrent aux jeunes gens de lui ouvrir la porte, comme elle avait dit.

10. Et ils obéirent, et Judith sortit avec sa servante; les hommes de la ville la suivirent du regard jusqu'à ce qu'elle fût parvenue au pied de la montagne et qu'elle eût traversé le vallon, et ils ne l'aperçurent plus.

11. Et les deux femmes s'enfoncèrent tout droit dans le vallon, et elles rencontrèrent la garde avancée des Assyriens.

12. Ceux-ci prirent Judith, et lui firent ces questions: De quelles gens es-tu? d'où viens-tu? où vas-tu? Et elle dit: Je suis une fille des Hébreux, et je m'enfuis loin de leur face, parce qu'ils sont à la veille de devenir votre proie.

13. Et moi, je vais devant Holopherne, général en chef de votre armée, pour lui annoncer des choses véritables, et je lui montrerai un chemin par où il ira, et il se rendra maître de toute la montagne; et parmi ses hommes nulle chair ayant souffle de vie ne rendra le dernier soupir.

14. Dès que les hommes eurent ouï ses paroles et qu'ils eurent vu son visage (et elle était devant eux merveilleuse par son extrême beauté), ils lui dirent:

15. Tu as sauvé ta vie en te hâtant de descendre en

présence de notre maître; va donc à sa tente; quelques-uns de nous vont te conduire, jusqu'à ce qu'ils t'aient remise entre ses mains.

16. Lorsque tu seras devant lui, ne crains rien en ton cœur, fais-lui connaître ce que tu nous as dit, et il te traitera bien.

17. Et ils choisirent entre eux cent hommes, et ceux-ci escortèrent Judith et sa servante, et ils les conduisirent à la tente d'Holopherne.

18. Et il y eut des allées et venues dans tout le camp; car sa présence fut divulguée dans toutes les tentes; et on vint, et on l'entoura pendant qu'elle se tenait hors de la tente d'Holopherne, en attendant qu'on lui eût annoncé sa présence.

19. Et tous admirèrent sa beauté, et ils s'émerveillèrent à cause d'elle, des fils d'Israël, et ils se dirent les uns aux autres : Qui méprisera ce peuple qui a chez lui de telles femmes? Il ne serait pas bon d'en épargner un seul homme, ceux qui resteraient seraient capables de séduire toute la terre.

20. Et les serviteurs d'Holopherne qui dormaient auprès de lui sortirent, et ils introduisirent Judith sous sa tente.

21. Et Holopherne était à se reposer sur son lit dans un moustiquaire de pourpre et d'or, entrelacé d'émeraudes et de pierres précieuses.

22. Et ils la lui annoncèrent, et il vint dans l'avant-tente, et l'on portait devant lui des flambeaux d'argent.

23. Quand Judith entra devant lui et devant ses serviteurs, ils furent tous émerveillés de la beauté de son visage; et tombant la face contre terre elle l'adora, et ses serviteurs la relevèrent.



CHAPITRE XI

1. Et Holopherne lui dit : Rassure-toi, femme, ne crains rien en ton cœur; je n'ai maltraité aucun des hommes qui ont bien voulu servir Nabuchodonosor, roi de toute la terre.

2. Et si ton peuple, qui habite la montagne, ne m'avait point méprisé, je n'aurais point levé contre eux ma javeline; mais ils se sont fait à eux-mêmes cela.

3. Et maintenant, dis-moi pourquoi tu les as fuis, et es venue auprès de nous? Certes, tu viens pour ton salut; rassure-toi, tu vivras cette nuit, et les autres nuits.

4. Il n'est personne pour te faire injure, mais on te traitera bien, comme il arrive à ceux qui servent mon maître, le roi Nabuchodonosor.

5. Et Judith lui dit : Accueille les paroles de ta servante, et que ta servante te parle en face, et cette nuit je ne dirai rien à mon maître qui ne soit vrai.

6. Et si tu suis les conseils de ta servante, Dieu fera avec toi une chose parfaite, et mon maître ne sera frustré en rien de ce qu'il médite.

7. Vive Nabuchodonosor, roi de toute la terre! vive sa puissance! il t'a envoyé pour le redressement de toute âme; car, ce ne sont pas seulement les hommes qui seront tes esclaves pour te servir, mais, les bêtes fauves des champs, et les troupeaux, et les oiseaux du ciel, à cause de ta force, vivront pour Nabuchodonosor et toute sa famille.

8. J'ai entendu parler de ta sagesse et de toutes les ressources de ton âme, et il est connu de toute la terre que toi seul en tout le royaume tu es brave et expérimenté, et admirable dans les combinaisons de la guerre.

9. *J'ai appris* aussi ce qu'Achior dit en ton conseil, nous avons ouï son discours, car les hommes de Béthulie lui

ont donné asile, et il leur a fait connaître toutes les paroles qu'il t'a adressées.

10. Ne les dédaigne pas, seigneur maître, mais dépose-les en ton cœur; elles sont véritables; en effet, notre race ne sera pas punie, le glaive ne prévaudra pas contre elle, si elle n'a péché contre son Dieu.

11. Or maintenant, afin que mon maître ne soit pas rejeté et sans succès, la mort va tomber sur eux en face, car un péché par lequel ils ont irrité leur Dieu les a fait condamner, et ils se sont étrangement égarés.

12. En effet, manquant de vivres, n'ayant plus d'eau, ils ont le dessein de mettre la main sur leur bétail, et tout ce que, dans sa loi, Dieu leur a enjoint de ne pas manger, ils ont résolu de s'en repaître.

13. Et les prémices de leur blé, et la dîme de leur huile et de leur vin, qu'ils réservaient comme consacrées aux prêtres qui se tiennent à Jérusalem devant notre Dieu, ils ont pris sur eux d'en user; et ils consommeront des choses que nul parmi le peuple n'a le droit de toucher de ses mains.

14. Parce que ceux qui demeurent ici ont fait cela, ils ont envoyé des hommes à Jérusalem, pour que les anciens leur en donnent la permission;

15. Et quand ils auront la réponse et qu'ils feront *ces choses*, ce jour-là même sera celui de leur ruine.

16. Voilà pourquoi moi, ta servante, en ayant été informée, je me suis échappée de leur ville. Et Dieu m'a envoyée pour accomplir avec toi des choses qui frapperont d'étonnement sur toute la terre ceux qui les apprendront.

17. Car ta servante est pieuse; elle sert nuit et jour le Dieu du ciel; et maintenant, je demeurerai auprès de toi, ô mon maître, et ta servante ira chaque nuit dans le val-

lon, et je prierai Dieu, et il me dira quand ils commettront leurs péchés.

18. Et je viendrai te le rapporter; tu sortiras avec toutes tes forces, et nul chez eux ne te tiendra tête.

19. Et je serai ton guide au cœur de la Judée jusqu'à ce que je t'aie conduit devant Jérusalem, et je placerai ton trône dans son enceinte, et tu les emmèneras comme des brebis qui n'ont point de pasteur. Et pas un chien devant toi ne grondera de la langue, car tout cela m'a été dit par ma prévoyance, tout cela m'a été dévoilé, et je te suis envoyée pour te le faire connaître (1).

20. Et ce discours fut agréable à Holopherne et à ses serviteurs, et ils admirèrent sa sagesse, et ils dirent :

21. D'une extrémité de la terre à l'autre il n'est point une pareille femme pour la beauté du visage et pour le grand sens des paroles.

22. Et Holopherne lui dit : Dieu a bien fait de t'envoyer avant ton peuple, pour que la victoire soit entre nos mains, et pour la perdition de ceux qui ont méprisé mon maître.

23. Tu es attrayante par ta beauté, tu es bonne en toutes tes paroles; et, si tu fais comme tu as dit, ton Dieu sera pour moi un Dieu; tu demeureras dans le palais du roi Nabuchodonosor, et ta renommée se répandra par toute la terre.

CHAPITRE XII

1. Et il ordonna qu'on la menât dans la tente où ses vases d'argent étaient déposés, et qu'on lui servît de ses mets, et qu'elle bût de son vin.

2. Et Judith lui dit : Je n'en mangerai pas, de peur

(1) Judith crut pouvoir mentir pour délivrer son pays. C'était, du reste, à l'ennemi de se défier des paroles de cette femme. En face d'une attaque aussi injuste, il semble qu'il devait être permis d'essayer de la ruse pour se sauver.

qu'ils ne nous soient à scandale : on me servira de ceux que j'ai apportés.

3. Et Holopherne lui dit : Mais, lorsque ceux qui sont avec toi viendront à manquer, d'où en apporterons-nous de semblables pour te les donner ; car il n'y a parmi nous personne de ta nation.

4. Et Judith reprit : Vive ta vie! ô mon maître, ta servante n'aura pas consommé ceux qui sont avec moi, avant que le Seigneur n'ait accompli, par ma main, ce qu'il a décidé.

5. Et les serviteurs d'Holopherne l'introduisirent sous la tente, et elle sommeilla jusqu'au milieu de la nuit, et elle se leva à la veillée du matin.

6. Et elle envoya à Holopherne, disant : Que mon maître ordonne qu'on laisse ta servante sortir pour qu'elle aille faire sa prière.

7. Et Holopherne prescrivit à ses gardes de ne la point retenir, et elle passa trois jours dans le camp; et, chaque nuit, elle alla au ravin de Béthulie, et elle fit ses ablutions dans la fontaine des eaux que renfermait le camp.

8. Et, lorsqu'elle était revenue, elle priait le Seigneur Dieu d'Israël de la diriger dans la voie, pour le salut des fils de son peuple.

9. Et, étant rentrée pure, elle se tenait sous la tente jusqu'à ce que sur le soir on lui apportât sa nourriture.

10. Or, le quatrième jour, Holopherne fit un festin à ses serviteurs seuls, et il n'invita, à cette fête habituelle, aucun de ses convives accoutumés.

11. Et il dit à Bagoa, l'eunuque qui était placé au-dessus de tous ses esclaves : Va trouver cette femme d'Hébreu, qui est sous ta garde, persuade-lui de se rendre auprès de nous, et de manger et de boire avec nous.

12. Car c'est pour nous une honte d'être aussi près

d'une telle femme, et de n'avoir point commerce avec elle; et, si nous ne l'obtenons, on se rira de nous.

13. Et Bagoa, quittant Holopherne, entra près de Judith, et lui dit : Que cette belle jeune fille ne craigne pas de venir auprès de mon maître pour être honorée devant lui; elle boira joyeusement avec nous du vin, et, ce jour-ci, elle sera comme l'une des filles d'Assur qui se tiennent dans le palais de Nabuchodonosor;

14. Et Judith répondit : Et qui suis-je moi, pour contredire mon maître? Tout ce qui sera agréable à ses yeux, je m'empresserai de le faire, et ce sera ma joie jusqu'au jour de ma mort.

15. Et, s'étant levée, elle se para de ses beaux vêtements et de tous ses ornements de femme, et sa servante la précéda; et, pour elle, elle étendit à terre, en face d'Holopherne, les toisons à leur usage journalier, qu'elles avaient empruntées de Bagoa, et sur lesquelles elles se couchaient pour manger.

16. Et Judith, étant entrée, s'y plaça, et le cœur d'Holopherne à son aspect fut troublé, et son âme en fut vivement agitée, et il nourrissait un désir violent de la posséder; et, depuis le jour où elle lui était apparue, il épiait l'occasion de la séduire.

17. Et Holopherne lui dit : Bois donc, et, avec nous, tiens-toi en joie.

18. Et Judith répondit : Certes, je boirai, ô mon maître; car je me sens aujourd'hui plus glorieuse de vivre que je ne l'ai jamais été depuis ma naissance.

19. Et elle prit, et elle mangea devant lui ce que sa servante lui avait préparé.

20. Et Holopherne se réjouit à cause d'elle, et il but une quantité de vin *telle* qu'en aucun jour de sa vie il n'en avait tant bu.

CHAPITRE XIII

1. Sur le soir, ses esclaves s'empressèrent de partir, et Bagoa ferma la tente en dehors, et il renvoya tous ceux qui se tenaient ordinairement auprès du maître, et ils allèrent se coucher; car ils étaient tous accablés, parce que le festin avait été des plus abondants.

2. Judith demeura seule sous la tente avec Holopherne qui était étendu sur sa couche, le vin ruisselant autour de lui.

3. Et Judith dit à sa servante de se tenir hors du lieu où elle couchait, et d'épier sa sortie, comme chaque jour; car elle avait dit qu'elle irait faire sa prière, et elle en avait parlé à Bagoa.

4. Ils s'étaient donc tous éloignés de la présence du maître, et nul, du petit au grand, n'était resté sous le pavillon où il couchait. Alors, Judith, debout près du lit, dit en son cœur : Seigneur Dieu des armées, regardez en cet instant les œuvres de mes mains pour l'exaltation de Jérusalem.

5. C'est maintenant le temps de ressaisir votre héritage, et de faire ce que j'ai prémédité pour la ruine des ennemis qui se sont élevés contre nous.

6. Et s'étant approchée de la colonne du lit qui était au-dessus de la tête d'Holopherne, elle en décrocha son cimeterre,

7. Et elle se pencha sur le lit, et saisit les cheveux d'Holopherne, et elle dit : En ce jour fortifiez-moi, Dieu d'Israël.

8. Et elle le frappa deux fois au cou de toute sa force, et elle lui trancha la tête.

9. Et elle fit rouler le corps au bas de la couche, et elle enleva le moustiquaire suspendu aux colonnes, et

aussitôt elle sortit, et elle donna à sa servante la tête d'Holopherne.

10. Et celle-ci la mit dans leur sac aux vivres, et elles sortirent ensemble, selon leur habitude; et, après avoir traversé le camp, elles firent le tour du ravin, et elles remontèrent la montagne de Béthulie, et elles arrivèrent aux portes de la ville.

11. Et Judith cria de loin aux sentinelles : Ouvrez, ouvrez donc la porte, Dieu, notre Dieu, est avec nous, pour montrer encore sa force en Israël, et sa puissance contre ses ennemis, comme il a fait aujourd'hui.

12. Et lorsque les hommes de la ville eurent ouï sa voix, ils se hâtèrent de descendre auprès de la porte, et convoquèrent les anciens de la ville.

13. Et tout le monde accourut, du petit au grand, car ils ne s'attendaient pas à son retour, et ils ouvrirent la porte, et ils les firent entrer, et, ayant allumé un grand feu, ils les entourèrent.

14. Et Judith leur dit à haute voix : Louez Dieu, louez-le; louez Dieu qui n'a point détourné sa miséricorde de la maison d'Israël, mais qui, cette nuit même, a brisé nos ennemis par ma main.

15. Et tirant du sac la tête, elle la leur montra, et elle dit : Voici la tête d'Holopherne, général en chef de l'armée d'Assyrie, et voici le filet sous lequel il dormait lorsqu'il était ivre, et le Seigneur l'a frappé par la main d'une femme.

16. Et vive le Seigneur qui m'a gardée en la voie où j'ai marché! car mon visage a trompé cet homme à sa perdition, et il n'a point fait avec moi de péché qui me souille et me déshonore.

17. Et tout le peuple fut en grande extase; et, s'étant prosternés, ils adorèrent Dieu, et ils crièrent tout d'une

voix : Béni soyez-vous, ô notre Dieu, qui avez aujourd'hui avili les ennemis de votre peuple !

18. Et Ozias lui dit : Bénie sois-tu, ma fille, par le Dieu très-haut, entre toutes les femmes qui existent sur la terre ! Béni soit le Seigneur Dieu, créateur de la terre et du ciel, parce qu'il t'a dirigée pour frapper la tête du prince de nos ennemis !

19. Et jamais l'espoir que tu as eu en Dieu ne s'effacera du cœur des hommes, qui se souviennent de la puissance de Dieu dans tous les siècles.

20. Que le Seigneur te bénisse et t'exalte à jamais ; qu'il te visite pour ton bien en récompense de ce que tu n'as pas ménagé ta vie, devant l'humiliation de notre race ; mais tu es allée au-devant de notre chute, et tu as marché droit devant notre Dieu. Et le peuple tout entier s'écria : Ainsi soit-il, ainsi soit-il.

CHAPITRE XIV

1. Et Judith leur dit : Écoutez-moi, frères, prenez cette tête, et suspendez-la aux créneaux de nos remparts.

2. Et, aux premières lueurs du matin, quand le soleil se lèvera sur la terre, que chacun prenne les armes, que l'on nomme un chef, que tout homme fort sorte de la ville, comme pour descendre sur la garde avancée des Assyriens ; mais vous ne descendrez pas.

3. Ceux-ci, après s'être couverts de leurs armures, se replieront sur le camp, et ils réveilleront les généraux de l'armée d'Assur, et ils courront tous ensemble à la tente d'Holopherne, et ils ne le trouveront pas, et l'épouvante tombera sur eux, et ils s'enfuiront devant nous.

4. Alors, courant après eux, vous et tout ce qui habite le territoire d'Israël, renversez-les sur leurs chemins.

5. Mais, avant de faire cela, appelez-moi Achior l'Ammonite, afin qu'ayant vu, il reconnaisse celui qui méprisait la maison d'Israël, et qui l'avait lui-même envoyé parmi nous comme à la mort.

6. On fit donc venir Achior de la maison d'Ozias. Dès qu'il fut arrivé et qu'il eut vu la tête d'Holopherne à la main d'un homme de l'assemblée du peuple, il tomba la face contre terre, et le souffle lui manqua.

7. Lorsqu'on l'eut fait revenir à lui, il se jeta aux pieds de Judith et il l'adora, et il dit : Bénie sois-tu en toute demeure de Juda et en toute nation ! quiconque ouïra ton nom sera ému.

8. Raconte-moi maintenant tout ce que tu as fait en ces derniers jours. Et Judith lui raconta, au milieu de tout le peuple, ce qu'elle avait fait depuis sa sortie jusqu'au moment où elle parlait.

9. Dès qu'elle eut terminé son récit, le peuple applaudit à haute voix, et des cris d'allégresse retentirent dans toute la ville.

10. Et Achior, ayant vu tout ce qu'avait fait le Dieu d'Israël, crut en lui avec ferveur, et il se fit circoncire, et il a été compté parmi la maison d'Israël jusqu'à ce jour.

11. Dès les premières lueurs du matin, on suspendit aux remparts la tête d'Holopherne; et chaque homme d'Israël prit les armes, et ils descendirent par cohortes la rampe de la montagne.

12. Et les fils d'Assur les virent, et ils envoyèrent des gens à leurs chefs. Or, ceux-ci allèrent trouver les généraux, les commandants de mille hommes, et tous leurs princes,

13. Qui s'approchèrent de la tente d'Holopherne, et dirent à celui qui était au-dessus de ses serviteurs : Éveille

notre maître, car nos esclaves osent descendre pour nous attaquer, et pour que nous les exterminions enfin.

14. Et Bagoa entra, et il agita la portière de la tente, car il croyait son maître endormi avec Judith.

15. Et, comme nul ne l'entendit, il ouvrit et pénétra dans le pavillon, et il trouva Holopherne étendu mort au pied du lit, et sa tête avait été enlevée.

16. Et il jeta les hauts cris, avec pleurs et sanglots, et il déchira ses vêtements.

17. Et il courut à la tente où logeait Judith, et il ne la vit pas, et il s'élança vers la troupe en criant :

18. Les esclaves se sont révoltés; une femme des Hébreux a fait entrer la honte en la maison de Nabuchodonosor. Voilà qu'Holopherne gît à terre, et sa tête a été enlevée.

19. Lorsqu'ils eurent ouï ces paroles, les chefs de l'armée d'Assur déchirèrent leurs tuniques, et leur âme fut grandement troublée, et leurs cris et hautes clameurs se firent *entendre* au milieu du camp.

CHAPITRE XV

1. Et lorsque ceux qui étaient sous les tentes l'ouïrent, ils furent hors d'eux-mêmes de ce qui venait d'arriver.

2. Et la terreur et l'effroi tombèrent sur eux, et il n'y eut pas un homme qui restât ferme en présence de son voisin; et, s'étant dispersés tous à la fois, ils s'enfuirent par tous les chemins de la plaine et des montagnes.

3. Et ceux qui étaient campés autour de Béthulie, sur les hauteurs, prirent pareillement la fuite. Alors, tous les guerriers d'Israël se répandirent contre eux.

4. Et Ozias envoya des messagers à Bétomasthem, à Hobaï, à Hola et dans toute la contrée montagneuse

d'Israël, publiant ce qui s'était accompli, afin que tous se missent à la poursuite des fugitifs pour les anéantir.

5. Lorsque les fils d'Israël ouïrent ces nouvelles, tous, comme un seul homme, tombèrent sur eux, et ils les taillèrent en pièces jusqu'à Hobra; ceux de Jérusalem survinrent aussi de toutes les montagnes; car on leur avait appris ce qui était advenu dans le camp des ennemis. Galaad et la Galilée les enveloppèrent et leur firent de grandes plaies, jusqu'à ce qu'ils eussent dépassé Damas et son territoire.

6. Cependant, ceux qui étaient restés à Béthulie tombèrent sur le camp d'Assur, le pillèrent et s'enrichirent beaucoup.

7. Et les fils d'Israël, revenant sur leurs pas, se rendirent maîtres de ce qui leur était échappé, et ils firent un immense butin dans les villages et dans les maisons des champs de la plaine et de la montagne.

8. Et le grand prêtre Joacim et les anciens des fils d'Israël, qui résidaient à Jérusalem, vinrent pour contempler le bien que le Seigneur avait fait à Israël, et pour voir Judith, et pour lui apporter des paroles de paix.

9. Lorsqu'ils entrèrent chez elle, ils la bénirent tout d'une voix, et lui dirent : Tu es la gloire d'Israël, tu es la joie d'Israël, tu es l'orgueil de notre race.

10. Tu as fait de ta main toutes ces choses; tu as fait ces bonnes choses pour Israël; que Dieu se complaise en toi plus qu'en aucun du peuple. Bénie sois-tu à jamais par le Seigneur tout-puissant! Et tout le peuple s'écria : Ainsi soit-il (1).

11. Et tout le peuple pilla le camp pendant trente

(1) Judith était une figure de la sainte Vierge, qui a écrasé la tête du serpent, chef de l'armée du mal, et donné au peuple saint la victoire sur ses ennemis.

jours, et ils donnèrent à Judith la tente d'Holopherne, toute son argenterie, ses lits, ses cratères et tous ses vases. Et, les ayant pris, elle les mit sur sa mule, ou elle attela ses chariots, et les y entassa.

12. Et toutes les femmes d'Israël accoururent pour la voir, et elles la bénirent, et elles formèrent pour elle un chœur de danses; et elle prit en ses mains des thyrses, et elle les donna aux femmes qui étaient avec elle.

13. Et on couronna d'olivier elle et ses femmes. Et l'on vint de tout le peuple prendre part à la danse que menaient toutes les femmes, et les hommes d'Israël, en armes, couronnés aussi, les accompagnèrent de leurs chants.

CHAPITRE XVI

1. Et Judith entonna ce cantique de louanges au milieu de tout Israël, et tout le peuple le répéta.

2. Et Judith dit : Préludez, pour mon Dieu, au son des tambours; chantez, pour le Seigneur, au son des cymbales; chantez pour lui, en mesure, un psaume nouveau; exaltez et invoquez son nom.

3. Car le Seigneur est le Dieu qui broie les armées.

4. Et dans son camp, au milieu du peuple, il m'a arrachée de la main de ceux qui me poursuivaient.

5. Assur est venu des montagnes de l'aquilon; il est venu avec les myriades de son armée; leur multitude a comblé les vallons, leur cavalerie a couvert les collines.

6. Il avait juré de livrer mon pays à la flamme, de faire périr mes jeunes hommes par le glaive, d'écraser mes enfants à la mamelle, de faire de mes enfants un butin, et de mes vierges une proie.

7. Le Seigneur tout-puissant les a effacés par la main d'une femme.

8. Car leur homme puissant n'est pas tombé sous les



coups de jeunes guerriers; les fils des Titans ne l'ont point frappé, les grands géants ne l'ont point attaqué; mais Judith, fille de Mérari, l'a défait par la beauté de son visage.

9. Elle a ôté sa robe de veuve pour l'exaltation des affligés d'Israël.

10. Elle a parfumé de myrrhe son visage, et a noué ses cheveux sous un turban; elle a pris une robe de lin pour le tromper.

11. Sa petite sandale a ravi son œil, sa beauté a captivé son âme; le cimeterre a tranché sa tête.

12. Les Perses ont frémi de l'audace d'une femme, et les Mèdes ont été brisés par sa hardiesse.

13. Alors mes humbles ont jeté un cri de joie, et mes faibles les ont épouvantés, et ils ont été frappés de stupeur; ils ont élevé la voix, et ils ont pris la fuite.

14. Les enfants des jeunes femmes les ont percés, ils les ont blessés comme des esclaves fugitifs; le Seigneur leur a livré bataille, et ils ont péri.

15. Je chanterai à Dieu un hymne nouveau.

16. Seigneur, vous êtes grand et glorieux; votre force émerveille; vous êtes invincible.

17. Que toutes vos créatures vous servent; car vous avez dit, et elles ont été; vous avez envoyé votre Esprit, et il a édifié, et il n'est personne qui n'obéisse à votre voix.

18. Car les montagnes seront ébranlées à partir de leurs racines, en même temps que les eaux; et les rochers devant vous fondront comme de la cire, et vous êtes propice à ceux qui vous craignent.

19. Tout sacrifice qu'on vous offre en odeur de suavité est petit; toute la graisse de vos holocaustes est très-petite; mais, celui qui craint le Seigneur est toujours grand.

20. Malheur aux peuples qui s'attaquent à ma race! le

Seigneur tout-puissant, au jour du jugement, les punira.

21. Il livrera leur chair aux vers et à la flamme, et ils pleureront en une souffrance éternelle.

22. Lorsque le peuple rentra à Jérusalem, il adora Dieu; et, aussitôt qu'il se fut purifié, il offrit ses holocaustes, ses sacrifices volontaires et ses dons.

23. Et Judith consacra, comme offrande au Seigneur, tous les vases d'Holopherne, que lui avait donnés le peuple, et le moustiquaire qu'elle avait enlevé de sa couche.

24. Et le peuple passa trois mois en réjouissances à Jérusalem, devant les lieux saints, et Judith demeura avec lui.

25. Ce temps écoulé, chacun s'en retourna à son héritage; et Judith, à Béthulie, où elle demeura sur ses biens; et elle fut, toute sa vie, pleine de gloire en toute la terre.

26. Et beaucoup la désirèrent, et nul homme ne la connut, durant tous les jours de sa vie, depuis qu'elle eut perdu Manassès son mari; et elle fut réunie à son peuple.

27. Et elle paraissait au dehors avec beaucoup de gloire.

28. Et elle vieillit dans la maison de son époux jusqu'à cent cinq ans; et elle avait affranchi sa servante, et elle mourut à Béthulie, et on l'ensevelit dans la caverne de Manassès, son époux.

29. Et la maison d'Israël la pleura sept jours, et, avant de mourir, elle avait partagé ses richesses entre tous les proches de Manassès et ceux de sa propre famille.

30. Et nul n'effraya encore les fils d'Israël tant que vécut Judith, ni bien des jours après sa mort.

ESTHER

CHAPITRE I

* La seconde année du règne du grand roi Artaxerxès, le premier de Nisan, le Juif Mardochée, fils de Jaïr, fils de Séméï, fils de Cisée, de la tribu de Benjamin, demeurant en la ville de Suse, homme considérable, servant dans le palais du roi, eut *en songe* une vision. Il était des captifs que Nabuchodonosor, roi de Babylone, avait emmenés avec Jéchonias, roi de la Judée, et voici sa vision : Voilà qu'*il y avait* voix et bruit, tonnerres et tremblements de terre, tumulte sur la terre, et voilà que deux dragons s'avancèrent, prêts à se combattre mutuellement; et ils poussaient de grands cris, et à leurs cris chaque nation se préparait à la guerre, pour combattre la nation des justes. Voilà que c'était un jour d'obscurité et de ténèbres, de tribulation et d'angoisse, d'affliction et de grand tumulte sur la terre, et toute la nation juste fut troublée, craignant sa propre affliction, et elle se tint prête à mourir, et elle cria au Seigneur Dieu. Et à ses cris, il vint comme un grand fleuve, sortant d'une petite fontaine, et beaucoup d'eau; et la lumière et le soleil parurent, et les humbles furent exaltés, et ils dévorèrent les superbes. Et Mardochée, celui qui avait eu cette vision, s'étant éveillé, se demanda en son cœur ce que Dieu voulait faire, et, toute la nuit, il n'eut pas d'autre pensée que de le découvrir. Or, Mardochée se tint tranquille dans le parvis près de Gabatha et de Tharra, deux eunuques du roi qui gar-

daient le palais, et il ouït leurs réflexions et il surprit leurs préoccupations, et il apprit qu'ils se préparaient à porter les mains sur le roi Artaxerxès, et il instruisit le roi de ce qui les concernait. Et le roi interrogea les deux eunuques ; et ayant avoué, ils furent menés au supplice, et le roi fit écrire ces choses en un mémorial, et Mardochée aussi écrivit le récit de ces choses. Et le roi ordonna que Mardochée servît dans l'intérieur du palais, et il lui fit, à ce sujet, des présents. Or, Aman, fils d'Amadathe le Bugéen, était en faveur auprès du roi, et il chercha à nuire à Mardochée et à son peuple à cause des deux eunuques du roi.

1. Or, après ces choses, il advint durant les jours d'Artaxerxès, qui régnait depuis l'Inde sur cent vingt-sept contrées,

2. En ces jours-là, tandis qu'il trônait en la ville de Suse,

3. La troisième année de son règne, il advint qu'il fit un festin à ses amis et au reste des nations, et aux hommes considérables des Perses et des Mèdes, et aux premiers des satrapes.

4. Et ensuite, après leur avoir montré les richesses de son royaume, et la splendeur de ses joies et de ses trésors, pendant cent quatre-vingts jours,

5. Lorsque les jours de ses noces furent remplis, il fit pendant six jours aux nations qui se trouvaient à Suse un festin dans le parvis du palais,

6. Orné de voiles du lin le plus fin, et de gaze tendue par des cordons de lin et de pourpre sur des socles d'or et d'argent, et sur des colonnes de marbre blanc et de pierre. Les lits, d'argent et d'or, étaient posés sur des mosaïques d'émeraudes, de nacre et de marbre blanc ; et les couvertures transparentes, diversement brodées, étaient encadrées de feuilles de roses.

7. Les coupes étaient d'argent et d'or, et il y avait une petite coupe en diamant évaluée trente mille talents; on les remplissait de vin abondant et doux, le même que le roi buvait.

8. Et le repas ne se fit pas selon la loi établie; le roi l'avait ainsi voulu, et il avait ordonné à ses économes de se conformer à ses propres désirs et à ceux de ses convives.

9. Et Vasthi (1), la reine, fit un festin pour les femmes *dans l'intérieur* du palais où *résidait* le roi Artaxerxès.

10. Le septième jour, le roi, étant en belle humeur, dit à Aman, à Bazan, à Tharra, à Barazi, à Zatholtha, à Abataza et à Tharaba, les sept eunuques attachés à sa personne,

11. De lui amener la reine pour qu'il la couronnât, qu'il posât sur sa tête le diadème, et qu'il la montrât dans sa beauté aux chefs et aux nations; car elle était belle.

12. Mais la reine Vasthi refusa de suivre les eunuques, et le roi en fut affligé, et il se mit en colère.

13. Et il dit à ses amis: Voici ce qu'a dit la reine, faites donc à ce sujet loi et jugement.

14. Et Arcesée, Sarsathée et Maliséar, princes des Perses et des Mèdes, ceux qui se tenaient près du roi, et qui s'asseyaient les premiers après lui, s'approchèrent.

15. Et ils lui firent connaître ce que selon la loi il était à propos de faire à la reine Vasthi, parce qu'elle n'avait point fait ce que lui avait commandé le roi par ses eunuques.

16. Et Muchée dit au roi et aux princes: Vasthi, la reine, n'a pas nui au roi seul, mais aussi à tous les princes et aux grands officiers du roi.

(1) *Grec*, Astin.

17. Et il leur dit les paroles de la reine, et comme elle avait contredit le roi, et continuant : De même, ajouta-t-il, qu'elle a contredit le roi Artaxerxès,

18. Les autres femmes des Perses et des Mèdes du premier rang, apprenant ce qu'elle a dit au roi, oseront à l'avenir ne point honorer leurs époux.

19. Si donc le roi le juge à propos, qu'il rende un édit, qu'il l'écrive selon la loi des Perses et des Mèdes, que l'on ne puisse y déroger ; qu'il défende à la reine de s'approcher désormais de sa personne, et que le roi donne le diadème royal à une femme meilleure qu'elle ;

20. Et que l'édit qu'aura rendu le roi soit publié en tout son royaume. Alors, toutes les femmes mettront leurs soins à honorer leurs époux, depuis l'indigent jusqu'au riche.

21. Or, ce conseil plut au roi et aux princes, et le roi fit comme avait dit Muchée.

22. Et il envoya dans toutes les provinces de son royaume l'édit traduit en leurs diverses langues, afin qu'en toute demeure on eût crainte.

CHAPITRE II

1. Après ces choses, la colère du roi à la longue s'assoupit; mais il ne rechercha plus la reine, se souvenant de ce qu'elle avait dit, et du jugement qu'il avait rendu contre elle.

2. Et les serviteurs du roi dirent : Que l'on cherche pour le roi des jeunes filles chastes et belles.

3. Que le roi donne ses ordres aux comarques (1) de toutes les provinces de son royaume ; qu'ils choisissent des jeunes filles vierges et belles pour le gynécée de la

(1) Chefs des villages, sorte de baillis.

ville de Suse; qu'on les mette entre les mains de l'eunuque du roi gardien des femmes; et qu'on leur donne là des cosmétiques et toutes sortes de soins.

4. Puis, la femme qui plaira au roi sera reine à la place de Vasthi. Ce projet fut agréable au roi, et il fit ainsi.

5. Or, il y avait en la ville de Suse un Juif qui se nommait Mardochée, fils de Jaïr, fils de Séméï, fils de Cisée, de la tribu de Benjamin,

6. Qui avait été fait captif à Jérusalem, parmi ceux qu'avait emmenés Nabuchodonosor, roi de Babylone.

7. Il avait élevé une enfant, fille d'Aminadab, son oncle paternel, et elle se nommait Esther, et, ses parents étant morts, il l'avait élevée pour qu'elle fût sa femme, et la jeune fille était belle.

8. Or, lorsque l'édit du roi fut publié, beaucoup de jeunes filles furent réunies à Suse entre les mains de l'eunuque Haï. Esther fut aussi conduite chez Haï, gardien des femmes.

9. Et la jeune fille lui plut et elle trouva grâce à ses yeux, et il se hâta de lui donner des cosmétiques et sa part (1), et sept jeunes filles du palais pour la servir; il en usa bien avec elle et avec ses suivantes, dans le gynécée.

10. Et Esther ne fit connaître ni ses parents ni sa patrie, car Mardochée lui avait défendu d'en rien déclarer.

11. Et chaque jour Mardochée se promenait dans le parvis du gynécée, observant ce qui pouvait arriver à Esther.

12. Or, le moment où une jeune fille entre chez le roi, *arrive* quand les douze mois sont accomplis, car alors les jours de la purification sont écoulés; pendant six

(1) Sa part des choses que l'on donnait aux femmes pour leur entretien.

mois, elle s'est ointe d'huile de myrrhe, et pendant six mois d'aromates et de cosmétiques de femmes.

13. Enfin, on l'introduit chez le roi, et *l'eunuque* à qui il en donne l'ordre la conduit, pour qu'elle aille auprès de lui, du gynécée aux chambres du roi.

14. Elle y entre le soir, et, le lendemain, elle retourne au second gynécée où est l'eunuque Haï, gardien des femmes, et on ne la reconduit plus chez le roi, à moins qu'il ne la demande par son nom.

15. Et quand fut accompli le temps après lequel Esther, fille d'Aminadab, oncle paternel de Mardochée, devait être présentée au roi, elle ne négligea rien de ce que lui prescrivit l'eunuque, gardien des femmes. Car il était donné à Esther de trouver grâce aux yeux de tous ceux qui la voyaient.

16. Elle entra donc chez le roi Artaxerxès, le douzième mois qui est adar, la septième année de son règne.

17. Et le roi aima Esther, et elle trouva grâce à ses yeux plus que toutes les autres vierges, et il lui mit le diadème de reine.

18. Et le roi fit un festin à tous ses amis et à tous ses grands, et la fête dura sept jours, et il célébra magnifiquement le mariage d'Esther, et il fit remise de ce qui lui était dû par les sujets de son royaume.

19. Et Mardochée servait dans le parvis.

20. Et Esther ne déclara point quelle était sa patrie; car Mardochée le lui avait défendu, lui prescrivant de craindre Dieu et de suivre ses commandements, comme lorsqu'elle demeurait en sa maison; et Esther ne changea rien à ses habitudes.

21. Et les deux eunuques, chefs des gardes du corps du roi, s'affligèrent des honneurs auxquels s'élevait Mardochée, et ils cherchèrent à tuer Artaxerxès.



22. Et Mardochée découvrit le complot, et il le dit à Esther, qui dévoila tout au roi.

23. Or, le roi interrogea les eunuques et il les fit pendre; et il prescrivit d'écrire en un mémorial, dans les archives de la bibliothèque royale, une notice sur les bons offices de Mardochée, à sa louange.

CHAPITRE III

1. Et, après cela, le roi Artaxerxès glorifia Aman, fils d'Amadathe le Bugéen, et il l'exalta, et il le fit asseoir sur un siége au-dessus de tous ses amis.

2. Et tous ceux qui servaient dans le parvis l'adoraient, car ainsi l'avait ordonné le roi; et Mardochée ne se prosternait pas devant lui.

3. Et les serviteurs du parvis dirent à Mardochée: Mardochée, pourquoi désobéis-tu à ce qu'a dit le roi?

4. Chaque jour ils lui parlaient ainsi, et il ne les écoutait pas; enfin, ils informèrent Aman que Mardochée résistait aux ordres du roi; or, Mardochée leur avait déclaré qu'il était Juif.

5. Et Aman, en apprenant que Mardochée ne se prosternait pas devant lui, fut fort courroucé.

6. Et il résolut d'effacer tous les Juifs du royaume d'Artaxerxès.

7. Et, en la douzième année du règne d'Artaxerxès, il prépara un édit, et il agita les sorts pour savoir le mois et le jour où il exterminerait en même temps la race de Mardochée, et le sort tomba sur le quatorzième du mois qui est *appelé* adar.

8. Et il parla au roi disant: Il y a un peuple épars en toutes les provinces de ton royaume; leurs lois diffèrent de toutes les autres lois; ils n'obéissent point à celles du roi; il n'est pas à propos que le roi les laisse subsister.



9. S'il plaît au roi, qu'il décrète qu'on les détruise, et moi je ferai rentrer au trésor royal dix mille talents d'argent.

10. Et le roi ôtant son anneau le remit à Aman pour sceller l'édit contre les Juifs.

11. Et le roi lui dit : L'argent sera pour toi, fais de ce peuple ce qu'il te plaît.

12. Et, le treize du premier mois, les scribes du roi furent convoqués, et ils écrivirent, selon l'ordre d'Aman, aux généraux et aux gouverneurs des cent vingt-sept provinces de l'Inde à l'Éthiopie, et aux chefs des nations chacun en sa langue, de la part du roi Artaxerxès.

13. Et des courriers portèrent dans tout le royaume le commandement de détruire en un seul jour, le premier du douzième mois, qui est adar, toute la race des Juifs, et de piller leurs biens. Or, voici la copie de la lettre :

Le grand roi Artaxerxès aux gouverneurs des cent vingt-sept provinces assujetties à son empire, de l'Inde à l'Éthiopie, et à leurs lieutenants écrit ce qui suit :

Roi d'une multitude de nations, maître de toute la terre habitable, j'ai eu en l'esprit, ne concevant aucun orgueil de l'étendue de ma puissance, me conduisant avec une extrême modération et une très-grande douceur, d'assurer à mes sujets une vie toujours paisible, voulant faire jouir de l'ordre et du repos mon empire, jusqu'à ses extrêmes limites, et rétablir la paix que désirent tous les hommes.

Quand j'ai demandé à mes conseillers comment ce but serait atteint, celui qui excelle auprès de nous en sagesse, dont on connaît la bonne volonté constante et la fidélité inébranlable, le second de mon royaume en honneurs, Aman, nous a fait savoir qu'un peuple ennemi s'est mêlé parmi les tribus de la terre habitable, opposé en ses lois à toute

autre nation; négligeant toujours les ordres du roi, de telle sorte que l'union des pouvoirs, qui a été réglée parmi nous d'une manière irréprochable, ne puisse être établie.

Ayant donc jugé que cette nation unique est toujours en opposition avec le reste des hommes, qu'elle diffère de nous par des lois étrangères, qu'elle est malveillante, complotant avec les pires intentions contre nos intérêts et contre la stabilité de l'empire, nous avons ordonné que ceux qui vous sont signalés dans les lettres à vous adressées, par mon second père, Aman, préposé aux affaires publiques, soient détruits radicalement avec leurs femmes et leurs enfants; qu'on les passe au fil de l'épée, sans pitié ni ménagements, le quatorzième jour du douzième mois, du mois d'adar de la présente année, pour qu'en une seule journée, ces ennemis anciens et actuels descendent violemment aux enfers, et qu'à l'avenir, et jusqu'à la fin, nos affaires soient stables, sans trouble.

14. Et les copies de ces lettres furent publiées en chaque province, et il fut enjoint à chaque nation de se tenir prête pour le jour indiqué.

15. On y avait mis de l'empressement à Suse, et le roi et Aman buvaient à pleines coupes; mais la ville était toute troublée.

CHAPITRE IV

1. Or, Mardochée, instruit de ce qu'on avait fait, déchira ses vêtements, se ceignit d'un cilice et se couvrit de cendre; puis, s'élançant par les rues de la ville, il cria à haute voix : Un peuple innocent périt.

2. Et il arriva devant la porte du roi, et il s'y tint debout; car il ne lui était pas permis d'entrer dans la cour, ayant un cilice et de la cendre.

3. Et en toute province, où l'édit avait été publié, les Juifs s'étaient couverts de cilices et de cendres, et l'on

n'entendait que des cris, des gémissements et des pleurs.

4. Et les servantes et les eunuques de la reine entrèrent, et lui dirent ce qui était advenu, et elle en fut troublée, et elle envoya prier Mardochée de se vêtir d'une robe et d'ôter son cilice, et il n'obéit pas.

5. Et Esther appela Achrathée, son eunuque, qui se tenait auprès d'elle, et elle l'envoya demander à Mardochée la vérité exacte.

6. Et Mardochée lui fit connaître tout ce qui s'était passé, et la promesse qu'Aman avait faite au roi de verser au trésor dix mille talents d'argent, afin qu'il exterminât les Juifs.

7. Et il lui donna, pour le montrer à Esther, l'édit affiché dans Suse sur ce massacre, et il lui dit : Recommande à la reine d'entrer chez le roi, pour l'implorer et le supplier en faveur du peuple, dis-lui : Souviens-toi de ton humble état, quand je te nourrissais de ma main. Pourquoi Aman, le second après le roi, a-t-il parlé contre nous afin que nous périssions? Invoque le Seigneur; parle au roi pour nous sauver de la mort.

8. Or, Achrathée, étant rentré, répéta toutes ces paroles à la reine.

9. Et Esther lui répondit : Va retrouver Mardochée, et dis-lui :

10. Toutes les nations de l'empire savent que n'importe quel homme ou femme qui entre auprès du roi, dans l'intérieur du palais, sans y être appelé, n'a pas de salut à espérer; sauf celui sur qui le roi étend sa verge d'or; celui-là est sauvé. Et moi, voilà trente jours que je n'ai été appelée pour entrer chez le roi.

11. Et Achrathée rapporta toutes les paroles d'Esther à Mardochée.

12. Et Mardochée lui répondit : Rentre, et dis-lui : Esther, ne te dis pas à toi-même que dans tout le

royaume, toi seule échapperais plutôt que tous les Juifs.

13. Si en ce moment tu *me* désobéis, le secours et la protection viendront d'ailleurs aux Juifs, et toi, et la maison de ton père, vous périrez. Et qui sait si ce n'est pas à cette occasion que tu règnes?

14. Et Esther renvoya à Mardochée l'homme qui était venu près d'elle, disant:

15. Éloigne-toi, rassemble tous les Juifs qui sont à Suse, jeûnez pour moi; passez trois jours et trois nuits sans manger ni boire, et moi et mes suivantes, nous ne prendrons aucun aliment; alors j'entrerai chez le roi, contre la loi, dussé-je mourir.

16. Et Mardochée, s'étant éloigné, fit ce que lui avait prescrit Esther; et il pria le Seigneur, se souvenant de toutes les œuvres de Dieu, et il dit: Seigneur, Seigneur, Roi de tous les rois; il n'est rien qui ne soit en votre puissance, et nul ne vous contredira si votre volonté est de sauver Israël. Vous avez créé le ciel et la terre et toutes les merveilles qui sont sous les cieux, vous êtes le Seigneur de toutes choses, et nul ne peut s'opposer au Seigneur. Rien ne vous est caché; vous savez, Seigneur, que ce n'est point par insolence, que ce n'est point par orgueil, que ce n'est point par vaine gloire, que j'ai refusé d'adorer le superbe Aman; car, pour le salut d'Israël, je lui eusse avec joie baisé la plante des pieds. Mais, je ne l'ai point adoré, de peur de mettre la gloire d'un homme au-dessus de la gloire de Dieu, et je n'adorerai personne hormis vous, mon Seigneur, et je ne ferai point de telles choses par orgueil. Et maintenant, Seigneur Dieu et Roi, Dieu d'Abraham, épargnez votre peuple, car ils nous regardent pour nous perdre, et dès l'origine ils ont désiré détruire votre héritage. Ne méprisez point votre peuple particulier que vous avez délivré de la terre d'Égypte; exaucez ma prière, soyez propice à ceux que vous vous êtes réservés en par-

tage ; changez notre deuil en fêtes, afin que vivants nous chantions votre nom, ô Seigneur ; ne fermez pas la bouche de ceux qui vous louent, ô Seigneur. Et tout Israël jeta des cris de toute sa force, car ils avaient la mort devant les yeux.

Cependant, la reine Esther, comme saisie par l'agonie de la mort, se réfugia vers le Seigneur; elle ôta ses vêtements de gloire pour prendre ceux du deuil et de la pauvreté, et au lieu des parfums des superbes, elle se couvrit la tête de poussière et de fange; elle se fit humble en toute sa personne, et tout le lieu où elle se parait en son allégresse, fut rempli des cheveux qu'elle s'arracha. Et elle pria le Seigneur Dieu d'Israël, et elle dit : O mon Seigneur, notre roi, vous êtes unique, secourez-moi, moi qui suis seule *devant vous* : je n'ai point de protecteur hormis vous, et mon danger est près de ma main. Dès ma naissance, j'ai appris, dans ma tribu paternelle, que vous, Seigneur, vous avez choisi Israël parmi toutes les nations, et nos pères plutôt que leurs ancêtres, pour qu'ils soient votre héritage éternel, et que vous avez fait pour eux tout ce que vous avez dit. Et maintenant, nous avons péché devant vous, et vous nous avez livrés à nos ennemis, parce que nous avions glorifiés leurs dieux. Vous êtes juste, Seigneur. Mais, l'amertume de notre esclavage ne leur a pas suffi; ils ont mis la main sur la main de leurs idoles (1), pour annuler le décret prononcé par vous, effacer votre héritage, fermer la bouche de ceux qui vous louent, éteindre la gloire de votre temple et de votre autel, ouvrir la bouche des gentils pour *louer* les vertus de leurs vaines *idoles*, et admirer à jamais un roi de chair. Seigneur, n'abandonnez pas votre sceptre à ceux qui ne sont point (2); que nos ennemis ne rient point

(1) Ils ont juré par leurs dieux.
(2) Aux faux dieux.

de notre chute; tournez contre eux leurs conseils, faites un exemple de celui qui s'est élevé contre nous. Souvenez-vous de nous, Seigneur; manifestez-vous au temps de notre affliction; rassurez-moi, Roi des dieux, Maître de toute domination. Faites sortir de ma bouche, en présence du lion, des paroles harmonieuses; changez son cœur, et qu'il prenne en haine notre ennemi; qu'il le perde, lui et ses complices. Sauvez-nous par votre main, secourez-moi, seule comme je suis, et sans autre appui que vous. Rien ne vous est caché, et vous savez que je déteste la gloire des impies, que j'ai en abomination la couche des incirconcis et de tout étranger. Vous n'ignorez pas la contrainte où je vis; car j'abhorre ce signe d'orgueil que je pose sur ma tête en mes jours d'apparat; je l'ai en horreur comme le haillon le plus vil, et je n'ai garde de le porter en mes jours de paix. Et votre servante n'a point mangé à la table d'Aman, et je n'ai point honoré les banquets du roi, je n'ai point bu le vin des libations, et votre servante n'a point eu de joie depuis le jour de son élévation jusqu'à ce moment, si ce n'est en vous Seigneur Dieu d'Abraham (1). O Dieu, vous pouvez plus que tous; écoutez la voix des désespérés, sauvez-nous de la main des méchants, et sauvez-moi de ma terreur.

CHAPITRE V

1. Et le troisième jour, lorsqu'elle eut fini de prier, elle dépouilla les habits de la servitude et se revêtit de sa gloire, et redevenue éclatante, après avoir invoqué le Dieu qui voit toutes choses et qui sauve, elle prit avec elle deux servantes; sur l'une elle s'appuya comme une femme délicate; l'autre la suivit allégeant le poids de son

(1) Pour être en sûreté dans les honneurs, le chrétien fidèle doit éteindre tout vain contentement et ne se réjouir qu'en Dieu.

manteau ; et elle-même s'avança rougissant en la fraîcheur de sa beauté, le visage riant, plein de bienveillance, tandis que son cœur était oppressé par la crainte. Ayant franchi toutes les portes, elle s'arrêta devant le roi. Or, il était assis sur son trône royal, et il s'était revêtu de toute sa magnificence, et il était couvert d'or et de pierres précieuses, et il était terrible. Et quand il leva son front rayonnant de majesté, un éclair de fureur brilla dans son regard. Et la reine tomba, et son teint se changea en une mortelle pâleur, et elle se pencha sur la tête de la servante qui la précédait. Et Dieu adoucit l'esprit du roi ; et saisi d'angoisse, Artaxerxès s'élança de son trône, et il la prit dans ses bras jusqu'à ce qu'elle revînt, et il la consola par des paroles caressantes, et il lui dit : Esther ! qu'y a-t-il, je suis ton frère, rassure-toi, tu ne mourras point; mais notre loi est pour tous ; approche.

2. Et ayant levé sa verge d'or, il la posa sur son cou et il l'embrassa, et il lui dit (1) : Parle-moi, et elle répondit : Je t'ai vu, seigneur, comme l'ange de Dieu, et mon cœur a été troublé par la crainte de ta gloire, car tu frappes d'admiration, ô seigneur, et ton visage est l'arbitre des grâces. Pendant qu'elle parlait, elle s'évanouit encore, et le roi fut troublé, et tous ses serviteurs la consolèrent.

3. Et le roi dit : Que veux-tu, Esther ? quelle est ta demande ? Serait-ce la moitié de mon royaume, elle sera à toi.

4. Et Esther dit : Ce jour est pour moi un jour de fête, s'il plaît au roi, qu'il vienne avec Aman à un festin que je fais aujourd'hui.

5. Et le roi dit : Que l'on se hâte d'avertir Aman, afin que nous fassions selon la parole d'Esther. Et tous les deux assistèrent au festin qu'avait dit la reine.

(1) Comme Esther, Marie fut exempte de la loi commune du péché, et son intercession nous sauve de la mort éternelle. Ainsi les Pères.

6. Et, pendant le repas, le roi lui dit : Qu'y a-t-il, reine Esther? Ce que tu demandes sera.

7. Et elle répondit : Ma requête et ma demande?

8. Si j'ai trouvé grâce devant le roi, que le roi vienne encore avec Aman demain au festin que je leur ferai, et demain je ferai ma requête et ma demande.

9. Et Aman, au comble de la joie, sortit d'auprès de son maître; et en apercevant dans le parvis le Juif Mardochée, il fut grandement courroucé.

10. Et aussitôt rentré chez lui, il convoqua ses amis et Zosara, sa femme,

11. Et il leur décrivit ses richesses et les honneurs dont le roi l'avait revêtu, et comme il l'avait placé à la tête du royaume.

12. Et il ajouta : La reine n'a invité personne au festin qu'elle vient de donner à son époux, si ce n'est moi, et je suis convié encore pour demain.

13. Mais rien de tout cela ne me charmera tant que je verrai dans le parvis le Juif Mardochée.

14. Et Zosara, sa femme, et ses amis lui dirent : Que l'on te fasse une potence de cinquante coudées; parles-en demain au roi dès l'aurore, et que Mardochée soit pendu à cette potence. Ensuite, va au festin avec ton maître, et sois joyeux. Et le conseil plut à Aman, et il fit dresser la potence.

CHAPITRE VI

1. Or, cette nuit-là, le Seigneur éloigna du roi le sommeil, et Artaxerxès dit à son serviteur d'apporter le livre de ses archives et de le lui lire.

2. Et il tomba sur ce qui était écrit concernant Mardochée, quand il avait fait connaître au roi le complot des deux eunuques qui le gardaient, et qui voulaient porter les mains sur lui.

3. Et le roi dit : Quels honneurs, quelle grâce Mardochée a-t-il reçus de moi ? Et les serviteurs répondirent : Tu n'as rien fait pour lui.

4. Pendant que le roi se rappelait le zèle de Mardochée, Aman entra dans le parvis, et le roi dit : Y a-t-il quelqu'un dans le parvis ? Or, Aman arrivait pour demander au roi de pendre Mardochée à la potence qu'il avait dressée.

5. Et les serviteurs du roi répondirent : Voilà Aman dans le parvis. Et le roi dit : Appelez-le.

6. Et le roi dit à Aman : Que ferai-je pour l'homme que je veux glorifier ? Et Aman se dit : Qui donc le roi veut-il glorifier, si ce n'est moi ?

7. Et il répondit : Pour l'homme que le roi veut glorifier,

8. Que les serviteurs du roi apportent la robe de fin lin dont il se revêt, et le cheval qu'il monte.

9. Que cela soit donné à l'un des amis du roi, parmi ceux du premier rang ; qu'il habille l'homme que le roi aime, qu'il le fasse monter à cheval, que dans toutes les places de la ville il proclame ces mots : Ainsi sera-t-il *fait* à tout homme que le roi honore.

10. Et le roi dit à Aman : Tu as bien parlé ; ainsi soit fait par toi au Juif Mardochée qui sert en mon parvis, et que rien ne soit négligé de ce que tu as dit.

11. Aman prit donc la robe, et le cheval, et il habilla Mardochée, et il le fit monter à cheval, et il parcourut toutes les rues de la ville, et il proclama ces mots : Ainsi sera-t-il fait à tout homme que le roi voudra honorer.

12. Et Mardochée revint au parvis, et Aman rentra en sa demeure avec un grand mal de tête.

13. Et il fit à Zosara, sa femme, et à ses amis, le récit de ce qui était advenu ; et ses amis et sa femme lui dirent : Si Mardochée est de la race des Juifs, tu as commencé à

être humilié devant lui; tu tomberas, et tu ne pourras te défendre contre lui; car le Dieu vivant est avec lui.

14. Comme ils parlaient encore, les eunuques vinrent presser Aman de se rendre au repas qu'Esther avait préparé.

CHAPITRE VII

1. Le roi et Aman entrèrent pour boire avec la reine.

2. Et, à ce second festin, le roi dit à Esther : Qu'y a-t-il, reine Esther? Quelle est ta requête, quelle est ta demande? Qu'il te soit accordé jusqu'à la moitié de mon royaume.

3. Et elle répondit : Si j'ai trouvé grâce devant le roi, qu'il accorde à ma requête, ma vie, et à ma demande, mon peuple.

4. Car moi et mon peuple nous sommes voués (1) à la destruction, au pillage, à l'esclavage, nous et nos enfants, nos serviteurs et nos servantes. Mais je n'y ai point cru, parce que l'accusateur n'est pas digne du palais du roi.

5. Et le roi : Qui donc est celui qui a osé faire cette chose?

6. Et Esther dit : Notre ennemi c'est Aman, ce méchant homme. Or, Aman était plein de trouble à cause du roi et de la reine.

7. Et le roi se leva de table pour aller dans le jardin, et Aman implora la reine; car il se voyait dans le malheur.

8. Et le roi rentra du jardin, et Aman était tombé sur le lit en suppliant la reine, et le roi s'écria : Va-t-il jusqu'à faire violence à ma femme dans mon palais? A ces mots, Aman eut le visage bouleversé.

9. Et Bugathan, l'un des eunuques, dit au roi : Aman a préparé pour Mardochée, qui a jadis averti le roi, une

(1) *Grec*, vendus.

potence de cinquante coudées; elle est dressée dans sa maison. Et le roi dit : Qu'on l'y attache.

10. Et Aman fut pendu à la potence qu'il tenait prête pour Mardochée, et la colère du roi s'apaisa (1).

CHAPITRE VIII

1. Et, en ce jour-là même, le roi Artaxerxès fit don à Esther de tout ce que possédait Aman l'accusateur; et il appela Mardochée, car la reine lui avait dit leur parenté.

2. Et le roi prit l'anneau qu'il avait ôté à Aman et il le remit à Mardochée; et la reine chargea celui-ci d'administrer les biens d'Aman.

3. Et, continuant de parler au roi, elle se jeta à ses pieds, et lui demanda de rendre nuls les mauvais desseins d'Aman, et ce qu'il avait fait contre les Juifs.

4. Et le roi étendit sur Esther sa verge d'or, et elle fut encouragée à se placer auprès de lui.

5. Et elle dit : S'il te plaît, si j'ai trouvé grâce, que l'on fasse révoquer les édits qu'a publiés Aman, ordonnant d'exterminer tous les Juifs qui sont en ton royaume.

6. Car, comment pourrais-je voir la ruine de mon peuple? Comment pourrais-je survivre à la destruction de ma patrie?

7. Et le roi dit à Esther : Puisque je t'ai donné tous les biens d'Aman, et que je t'en ai gratifié; puisque je l'ai fait pendre lui-même pour avoir porté les mains sur les Juifs, que demandes-tu encore?

8. Écrivez vous-mêmes en mon nom ce qu'il vous plaira, et scellez-le avec mon anneau; car nul ne peut contredire ce qui est écrit par l'ordre du roi, et revêtu de son scel.

(1) C'est ainsi que la méchanceté des ennemis de Dieu et de son Église retombe sur eux-mêmes.



9. Les scribes furent donc convoqués le vingt-trois du premier mois, du mois de nisan, de la même année, et l'on écrivit ce qui était ordonné, concernant les Juifs, aux intendants et aux chefs des satrapes des cent vingt-sept provinces, depuis l'Inde jusqu'à l'Éthiopie, en la langue de chacune d'elles.

10. On écrivit au nom du roi, et on scella de son sceau les lettres, et on les expédia par des courriers.

11. Elles prescrivaient de permettre aux Juifs, en chaque ville, de vivre selon leur loi, de leur porter secours, et de mettre à leur merci leurs ennemis et ceux qui résisteraient,

12. Dans le royaume d'Artaxerxès, le treizième jour du douzième mois qui est adar.

13. Voici la copie de la lettre : Le grand roi Artaxerxès aux satrapes des cent vingt-sept provinces, de l'Inde à l'Éthiopie, aux gouverneurs des districts, et aux hommes dévoués à mon service, salut. Il arrive que plusieurs, après avoir été souvent honorés des bienfaits de la bonté, ambitionnent plus encore; non-seulement ils cherchent à maltraiter nos sujets, mais, incapables de modérer leur orgueil, ils méditent de mauvais desseins contre leurs bienfaiteurs; non-seulement ils veulent abolir la gratitude parmi les hommes, mais, exaltés par la vaine jactance de gens sans vertu, ils pensent se soustraire au jugement, fatal aux méchants, du Dieu qui voit toutes choses. Maintes fois la flatterie a rendu complices du crime de verser le sang innocent, et enveloppé de maux intolérables plusieurs de ceux qui sont investis de l'autorité, à qui est confié le maniement des affaires de leurs amis; certains hommes ayant trompé, par le faux raisonnement de la malice, la bienveillance sincère des puissants. Cela se peut voir moins par les plus anciennes histoires, que nous nous transmettons, qu'en examinant, sous nos pieds, les choses

accomplies d'une manière criminelle par la pestilence d'hommes indignement revêtus du pouvoir; et il est de notre devoir, en vue de l'avenir, de préserver de trouble le royaume, et de donner la paix à tous les hommes, en usant de changements utiles, en jugeant, avec l'à-propos le plus équitable, les choses qui surviennent sous nos yeux. Aman, fils d'Amadathe, Macédonien en réalité, étranger au sang des Perses, bien éloigné de notre bonté naturelle, amicalement accueilli par nous, eut de notre amour, que nous portons à tous les hommes, une telle part que nous l'appelions notre père, que nous le faisions adorer par tous, et que nous lui avions donné la seconde place du royaume. Mais, il ne put maîtriser son orgueil, et il entreprit de nous ôter la vie et le pouvoir. D'abord, il nous demanda de perdre notre sauveur Mardochée, notre bienfaiteur en toute circonstance, et la reine Esther, notre irréprochable compagne, et tout leur peuple; et il me surprit par un tissu d'accusations calomnieuses. Et il espérait par ses artifices dépeupler nos provinces, et faire passer aux Macédoniens l'empire des Perses. Ce triple scélérat nous avait donc trahis au point de nous décider à exterminer les Juifs, quand nous avons reconnu que, loin d'être portés à mal faire, ils obéissaient aux lois les plus justes, qu'ils étaient les fils du Dieu vivant, très-grand et très-haut, qui nous a dirigés nous et nos ancêtres pour mettre notre royaume en la situation la plus florissante. En conséquence, vous agirez bien en n'exécutant pas l'édit que vous a envoyé Aman, fils d'Amadathe; car, pour ce qu'il a fait, il a été pendu avec toute sa famille devant les portes de Suse; Dieu lui-même, le maître de toutes choses, l'a promptement rétribué selon son mérite. Que la présente copie de lettre soit affichée en tout lieu, assurant aux Juifs la liberté de suivre leurs lois et d'user de leurs richesses; qu'au temps marqué pour leur affliction,

le treize du douzième mois, du mois d'adar, ils puissent se défendre eux-mêmes contre ceux qui les attaquèraient. Car Dieu, maître de toutes choses, a changé en un jour de joie le jour où devait périr la race qu'il a choisie; et vous-mêmes, vous le rangerez parmi vos fêtes solennelles, et vous le célèbrerez par des festins universels; afin que, dès maintenant et à l'avenir, ce soit un jour de délivrance tant pour nous que pour les amis des Perses, et que, pour ceux qui conspirent contre nous, ce jour soit un mémorial de destruction. Toute ville ou province qui désobéira aux présentes prescriptions, ressentira ma colère, et périra par le fer et la flamme; il ne suffira pas qu'elle devienne inaccessible aux hommes, les bêtes fauves et les oiseaux la haïront à jamais. Et que l'on affiche cette copie en des places apparentes dans tout le royaume, et que, le jour indiqué, les Juifs se tiennent prêts à combattre leurs ennemis.

14. Les courriers se hâtèrent de partir pour porter les ordres du roi, et l'édit fut affiché dans Suse.

15. Et Mardochée sortit, revêtu d'une robe royale, ayant une couronne d'or et un diadème pourpre du lin le plus fin; et le peuple de Suse, l'ayant vu, se réjouit.

16. Et, pour les Juifs, il y eut lumière et allégresse

17. En toute ville et province où l'on afficha l'édit et où il fut proclamé, ils firent des réjouissances et se donnèrent des repas. Et, parmi les gentils, beaucoup se circoncirent et judaïsèrent par crainte des Juifs.

CHAPITRE IX

1. Le treize du douzième mois, du mois d'adar, l'édit du roi fut exécuté.

2. Ce jour-là, les ennemis des Juifs périrent, et nul ne se défendit à cause de la crainte qu'ils avaient d'eux.

3. Et les officiers des satrapes, et les rois, et les scribes royaux, honorèrent les Juifs; car ils redoutaient Mardochée.

4. Et l'édit du roi en vint à être loué dans tout le royaume.

5. Et à Suse les Juifs tuèrent cinq cents hommes,

6. Pharsannès, et Delphon, et Phasgas,

7. Et Phardathas, et Barcas, et Sarbacas,

8. Et Marmarinas, et Ruphès, et Arsès, et Zabuthis.

9. Et ils enlevèrent les dix fils d'Aman, fils d'Amadathe le Bugéen, l'ennemi des Juifs, et ils pillèrent *leurs maisons*

10. Ce même jour-là. Et on remit au roi le dénombrement de ceux qui, à Suse, avaient péri.

11. Et le roi dit à Esther : Les Juifs ont tué cinq cents hommes à Suse; combien penses-tu qu'ils en aient exterminé dans les provinces? Que demandes-tu encore, que te faut-il?

12. Et Esther répondit : Qu'il soit permis aux Juifs d'en user de même demain jusqu'à pendre les dix fils d'Aman.

13. Et le roi le voulut ainsi; et les corps des fils d'Aman furent livrés aux Juifs de la ville pour être pendus.

14. Et les Juifs de Suse se réunirent le quatorze d'Adar, et ils tuèrent trois cents hommes, et ils ne prirent rien de leurs dépouilles.

15. Les autres Juifs du royaume se réunirent et se prêtèrent un mutuel secours, et ils se débarrassèrent de leurs ennemis; car ils en tuèrent quinze mille, le treize d'adar, et ils ne prirent rien.

16. Et ils restèrent en repos le quatorze du même mois, car ils fêtèrent ce jour de repos par de grandes réjouissances.

17. Mais les Juifs de Suse ne cessèrent *le massacre* qu'à fin du quatorze; et ils passèrent le quinze à se réjouir.



18. A cause de cela, les Juifs dispersés dans toutes les provinces ont coutume de fêter le quatorze d'adar, et chacun envoie des parts à son voisin.

19. Mardochée écrivit ces choses en un livre, et il envoya dire à tous les Juifs qui demeuraient dans le royaume dArtaxerxès, soit près, soit loin,

20. D'instituer ces jours comme des jours heureux, et de fêter le treize et le quatorze d'adar.

21. Car, en ces deux journées, les Juifs avaient été délivrés de leurs ennemis; et le mois, qui est adar, durant lequel ils avaient passé du deuil à la joie, et des douleurs à un jour heureux, fut consacré tout entier aux jours heureux des noces et des réjouissances; et chacun envoya des parts à ses amis et aux indigents.

22. Et les Juifs se sont conformés depuis à ce qu'avait écrit Mardochée, *leur faisant savoir :*

23. Comme Aman, fils d'Amadathe le Macédonien, était devenu leur ennemi; comme il avait fait un édit, et agité les sorts pour les exterminer;

24. Comme il était entré chez le roi, lui disant de faire pendre Mardochée; et comment tous les maux qu'il avait essayé de faire tomber sur les Juifs étaient tombés sur lui-même, qui avait été pendu ainsi que ses fils.

25. A cause de cela, ces jours furent appelés Phrurées, à cause des sorts (car, dans leur dialecte, les sorts se traduisent par Phrurées); à cause des paroles de ce livre de Mardochée, et à cause de ce qu'ils avaient souffert à ce sujet et de ce qui leur était advenu.

27. Et il régla les choses ainsi. Et les Juifs adoptèrent l'usage de ces fêtes pour eux et pour leur race, et pour ceux qui se joignirent à eux pour les observer, et ils ne feront jamais autrement; et ces jours sont un mémorial gardé de générations en générations en chaque ville, chaque famille, chaque province.

28. Et ces jours des Phrurées, disent-ils, seront gardés en tout temps, et le mémorial ne manquera à aucune génération.

29. Et la reine Esther, fille d'Aminadab, et le Juif Mardochée, écrivirent tout ce qu'ils avaient fait pour confirmer la lettre concernant les Phrurées.

30. Et Mardochée et la reine Esther instituèrent pour eux-mêmes et les leurs, ces choses; et, en ce temps, ils établirent de leur propre autorité cette loi concernant leur délivrance.

32. Et Esther fit cela par un commandement pour toujours, et elle l'écrivit en un mémoire (1).

CHAPITRE X

1. Et le roi écrivit ce qui concernait l'empire de la terre et de la mer;

2. Et sa puissance, et sa valeur, et ses richesses, et sa gloire, sont décrites dans le livre des rois des Perses et des Mèdes, comme un mémorial.

3. Et Mardochée fut le lieutenant du roi Artaxerxès, et il fut grand dans le royaume, et il fut glorifié par les Juifs; et, aimé de tous, il exposa la suite de l'événement à tout son peuple.

4. Et Mardochée dit : Tout cela vient de Dieu;

5. Car je me souviens de la vision que j'ai eue au sujet de ces événements, et rien de ce qu'elle annonçait n'a manqué d'advenir.

6. La petite fontaine qui devint fleuve et qui fut lumière, soleil et onde abondante : c'est Esther, c'est elle qui est le fleuve; le roi l'a épousée et il l'a couronnée reine.

7. Les deux dragons, c'est moi et Aman.

(1) On croit que ce mémoire et celui de Mardochée (vers. 25) sont le livre sacré lui-même, ou du moins ont servi de base à sa rédaction.

8. Les nations, c'est la foule qui s'assembla pour effacer le nom des Juifs.

9. Et notre nation, c'est Israël qui invoqua Dieu et fut sauvé. Et le Seigneur a protégé son peuple, et il nous a délivrés de tous ces maux, et il a fait éclater des prodiges, et il a montré des signes, ce qui n'est jamais arrivé chez les nations.

10. A cause de cela, il a fait deux sorts : l'un pour son peuple, l'autre pour les autres nations.

11. Et les deux sorts ont comparu devant Dieu au moment et à l'heure, le jour où il devait juger toutes les nations.

12. Et Dieu s'est souvenu de son peuple, et il a vengé son héritage.

13. Et les jours d'adar, le treize et le quatorze, seront célébrés devant Dieu par tout le peuple à jamais, par des réjouissances et des fêtes, en tout Israël.

CHAPITRE XI

1. La quatrième année du règne de Ptolémée et de Cléopâtre, Dosithée, qui dit être prêtre et lévite, accompagné de Ptolémée, son fils, apporta cette lettre sur les Phrurées; et, tous les deux, déclarèrent qu'elle avait été traduite à Jérusalem par Lysimaque, fils de Ptolémée (1).

(1) Ce chapitre est une note ajoutée au livre lorsqu'il fut traduit en grec, pour servir aux Juifs réfugiés en Égypte. Elle confirme l'opinion d'après laquelle ce livre est le mémoire même d'Esther et de Mardochée.

FIN DU TOME DEUXIÈME.

TABLE DES MATIÈRES

PREMIER LIVRE DES ROIS

SECOND LIVRE DES ROIS

TROISIÈME LIVRE DES ROIS

QUATRIÈME LIVRE DES ROIS

PREMIER LIVRE DES PARALIPOMÈNES

SECOND LIVRE DES PARALIPOMÈNES

ESDRAS

NÉHÉMIAS

OU

LIVRE DEUXIÈME D'ESDRAS

TOBIT

JUDITH

ESTHER

FIN DE LA TABLE DU TOME DEUXIÈME.

Tours — Impr. Mame.

LA
SAINTE BIBLE

TRADUCTION

DE L'ANCIEN TESTAMENT D'APRÈS LES SEPTANTE

PAR P. GIGUET

REVUE ET ANNOTÉE

TOME III

JOB, LES PSAUMES, PROVERBES DE SALOMON
L'ECCLÉSIASTE, LE CANTIQUE
LA SAGESSE DE SALOMON, L'ECCLÉSIASTIQUE, OSÉE, AMOS
MICHÉE, JOEL, ABDIAS
JONAS, NAHUM, HABACUC, SOPHONIE
AGGÉE, ZACHARIE, MALACHIE

PARIS
LIBRAIRIE POUSSIELGUE FRÈRES
RUE CASSETTE, 27

1872

ARCHEVÊCHÉ

DE

SENS

—

A Monsieur Giguet, à Sens.

MON CHER MONSIEUR,

Sur le rapport favorable qui m'a été fait de votre traduction de la Bible des Septante, je vous accorde l'*Imprimatur,* sous toutes les réserves de droit.

✝ VICTOR-FÉLIX,

ARCHEVÊQUE DE SENS.

SENS, le 16 octobre 1871.

avant de le soumettre à l'examen ecclésiastique, l'auteur a fait relire et reviser sa traduction par M. Buzy, professeur au lycée de Sens, dont les études littéraires et les principes religieux sont bien connus dans le diocèse.

JOB

CHAPITRE I

1. Il y avait, en la terre de Hus, un homme appelé Job, et cet homme était sincère, irréprochable, juste, craignant Dieu et s'abstenant de toute chose mauvaise.

2. Or il avait sept fils et trois filles.

3. Et ses troupeaux étaient : Sept mille moutons, trois mille chamelles, cinq cents paires de bœufs, cinq cents ânesses au pâturage; il avait une multitude de serviteurs et de grands travaux sur la terre, et cet homme était noble parmi ceux de l'Orient.

4. Ses fils, se réunissant les uns chez les autres, faisaient chaque jour un festin, et ils prenaient aussi leurs trois sœurs pour boire et manger avec eux.

5. Et, quand leurs jours de repas étaient écoulés, Job les envoyait chercher, les purifiait, se levant de grand matin; puis il immolait des victimes comme il convenait à leur nombre, et en outre un veau pour le péché et pour leurs âmes. Car Job disait : C'est de peur que mes fils en leur cœur n'aient eu de mauvaises pensées contre Dieu (1). Ainsi faisait Job toutes les fois.

6. Or, un de ces jours-là, voilà que les anges de

(1) L'inquiétude de Job paraît justifiée par la catastrophe du verset 18, ci-après. (Voyez aussi III, 25, et VIII, 4.)

Dieu comparurent devant le Seigneur, et le diable vint avec eux (1).

7. Et le Seigneur dit au diable : D'où viens-tu? Et le diable, répondant au Seigneur, dit : J'arrive après avoir fait le tour de la terre et parcouru tout ce qui est sous le ciel.

8. Et le Seigneur reprit : As-tu fait bien attention à Job mon serviteur? as-tu vu qu'il n'a point son pareil sur la terre; que c'est un homme irréprochable, sincère, craignant Dieu, et s'abstenant de toute chose mauvaise?

9. Et le diable répondit, et il dit devant le Seigneur : Est-ce gratis que Job honore le Seigneur?

10. N'avez-vous point muni sa maison au dedans et au dehors, et alentour tout ce qui lui appartient? N'avez-vous pas béni les travaux de ses mains et multiplié ses troupeaux sur la terre?

11. Mais faites tomber votre main, et touchez à tout ce qu'il possède; vous verrez s'il ne vous maudit pas en face (2).

12. Alors le Seigneur dit au diable : Voilà toutes les choses qui sont à lui, je les remets entre tes mains, mais ne touche pas à sa personne; et le diable sortit, et il s'éloigna de devant le Seigneur (3).

13. Or, peu après ce jour-là, les fils de Job et ses filles buvaient du vin en la maison de l'aîné de leurs frères.

(1) Quoique cette histoire, donnée sous la forme de poëme, soit regardée par tous les Pères comme véritable (voy. Tobie, II, 12. Jacq., V, 11), cette circonstance de la présence de Satan au milieu des anges et dans le conseil de Dieu est une forme parabolique, pour dire que Dieu dans sa sagesse permit à Satan de tenter Job.

(2) Littér. : il vous bénira, hébraïsme qui signifie il vous maudira. (Conf. III Rois, XII, 24. Voyez note tome II, page 212.)

(3) Ceci apprend que les efforts de Satan contre les justes sont vains; qu'il ne peut leur nuire sans la permission de Dieu; et que, si Dieu le permet, c'est pour qu'ils sortent victorieux de l'épreuve et pleins de mérites. Ce dernier trait est le but de tout le poëme.

14. Voilà qu'un messager entre chez Job, et il lui dit : Tes attelages de bœufs étaient au labour, et les ânesses paissaient tout auprès.

15. Et des pillards (1) sont venus, et ils les ont enlevés, et ils ont tué tes serviteurs à coups de glaive; j'ai seul échappé, et j'accours t'en apporter la nouvelle.

16. Il parlait encore (2) lorsque survint un second messager, qui dit à Job : Le feu du ciel est tombé, et il a brûlé tes brebis, et il a dévoré pareillement les bergers; j'ai seul échappé, et je viens t'en apporter la nouvelle.

17. Comme celui-ci parlait encore, survint un autre messager, qui dit à Job : Des cavaliers ont formé trois bandes contre nous, et ils ont enveloppé les chamelles, et ils les ont enlevées; et ils ont tué les serviteurs à coups de glaive; j'ai seul échappé, et je viens t'en apporter la nouvelle.

18. Celui-ci parlait encore, quand un autre messager vint dire à Job : Tandis que tes fils et tes filles étaient à manger et à boire, chez leur frère aîné,

19. Soudain un grand vent est venu du désert; il a frappé les quatre coins de la maison, et la maison s'est écroulée sur tes enfants, et ils sont morts; j'ai seul échappé, et je viens t'en apporter la nouvelle.

20. Alors Job, s'étant levé, déchira ses vêtements, et il se coupa toute la chevelure, et, tombant à terre, il adora.

21. Et il dit : Nu je suis sorti des entrailles de ma mère, nu aussi je m'en irai; le Seigneur m'avait donné, le Seigneur m'a ôté, il est advenu comme il a plu au Seigneur; béni soit le nom du Seigneur.

22. En tout ce qui lui était arrivé, Job ne pécha nullement contre le Seigneur, et il n'accusa point la sagesse de Dieu.

(1) *Vulg.* Les Sabéens.
(2) Tournure du génie oriental, pour dire peu de temps après.



CHAPITRE II

1. Peu de jours après, les anges s'en vinrent comparaître devant le Seigneur, et le diable vint au milieu d'eux comparaître devant le Seigneur.

2. Et le Seigneur dit au diable : D'où viens-tu? Et le diable répondit devant le Seigneur : J'arrive ayant fait le tour de la terre, et parcouru tout ce qui est sous le ciel.

3. Et le Seigneur dit au diable : As-tu fait bien attention à Job mon serviteur? as-tu vu qu'il n'a point son pareil sur la terre? C'est un homme exempt de méchanceté, sincère, irréprochable, craignant Dieu, s'abstenant de tout mal. Il a gardé son innocence; et toi, tu t'étais vainement proposé de détruire tout ce qu'il possédait.

4. Et le diable, reprenant, dit au Seigneur : La peau seule vaut la peau, pour sa vie l'homme donnera tout ce qui lui appartient.

5. Faites tomber votre main; qu'elle touche ses os et sa chair, et vous verrez s'il ne vous maudit pas en face.

6. Et le Seigneur dit au diable : Voilà que je te le livre; seulement sauve sa vie.

7. Et le diable s'éloigna de devant le Seigneur, et il frappa Job, des pieds à la tête, d'un ulcère malin.

8. Job prit un tesson pour racler le pus, et s'assit sur du fumier, hors de la ville.

9. Et, bien des jours s'étant écoulés, sa femme lui dit : Jusques à quand te résigneras-tu, disant : Oui, j'attendrai encore un peu de temps, persévérant dans l'espérance de mon salut? Voilà que sont effacés de la terre les souvenirs de toi, de tes fils et de tes filles, peine et souffrance de mes entrailles, et que j'ai vainement portés dans la douleur. Te voilà seul, assis dans la pourriture

des vers, passant la nuit au serein. Et moi, errante et servant à gages, de lieu en lieu, de maison en maison, j'attends le coucher du soleil pour me reposer des labeurs et des maux qui maintenant m'accablent. Mais dis au Seigneur quelques paroles contre Dieu et meurs (1).

10. Or, l'ayant regardée fixement, il lui dit : Tu as parlé comme une des femmes insensées. Si nous avons reçu des biens de la main du Seigneur, ne supporterons-nous pas les maux? En toutes les choses qui lui étaient arrivées, Job ne pécha nullement des lèvres devant Dieu.

11. Or ses trois amis, ayant ouï tout le mal qui lui était advenu, vinrent à lui chacun de sa contrée : Éliphaz, roi de Théman; Baldad, roi de Sauchée, et Sophar, roi des Minéens. Et ils vinrent à lui d'un commun accord pour le visiter et consoler.

12. Mais quand ils le virent de loin, ils ne le reconnurent pas, et, jetant de grands cris, ils pleurèrent, chacun déchirant sa robe et se couvrant de poussière.

13. Ils s'assirent près de lui sept jours et sept nuits (2), et nul d'eux ne parla, car ils voyaient sa plaie, qui était grande et affreuse.

CHAPITRE III

1. Après cela, Job ouvrit la bouche et il maudit son *premier* jour,

2. Disant :

(1) Maudis Dieu. La femme insensée de Job, ne voyant que le corps et oubliant l'âme, pensait qu'il valait mieux expirer en punition d'un

3. Périsse le jour où je suis né et cette nuit où l'on s'écria : C'est un homme (1).

4. Que cette nuit reste obscure ; que d'en haut jamais le Seigneur ne la rappelle ; que jamais lueur ne vienne l'éclairer.

5. Que les ténèbres et les ombres de la mort la pressent ; qu'un sombre tourbillon tombe sur elle ; maudits soient ce jour

6. Et cette nuit ; que l'obscurité la ravisse ; qu'elle ne compte pas dans les temps de l'année ; et que dans le mois elle ne soit point comprise.

7. Mais que cette nuit ne soit que douleur, qu'on n'y voie jamais joie ni fête.

8. Qu'elle soit maudite de Celui qui fait de ce jour un jour maudit et qui peut maîtriser le grand monstre marin (2).

9. Que les étoiles de cette nuit soient éclipsées ; qu'elle ne cesse plus ; que la lumière ne lui revienne jamais ; qu'elle ne voie plus lever l'étoile qui annonce l'aurore ;

10. Parçe qu'elle n'a pas fermé les portes du ventre de ma mère, car elle eût ainsi détourné de mes yeux la douleur.

11. Pourquoi ne suis-je pas mort dans les entrailles *qui m'ont enfanté?* Pourquoi ne suis-je pas mort aussitôt que j'en suis sorti?

12. Pourquoi des genoux m'ont-ils recueilli? Pourquoi ai-je sucé des mamelles?

(1) Les plaintes arrachées à la partie inférieure de l'âme par la violence de la douleur ne sont point des murmures. La volonté de Job demeura toujours soumise à la volonté de Dieu : c'est ce qui résulte non-seulement des témoignages des écrivains sacrés, qui le citent comme un modèle de patience (Tob., II, 2. Jacq., I, 3), mais encore du témoignage que lui rend sa conscience (Ch. VI, 10, 26) de n'avoir point offensé Dieu par ses plaintes.

(2) Les monstres marins sont la milice du prince du mal. (Voy. XLI, 25.) Dieu seul les dompte. (Voy. ci-après, XXVI, 5 et 13.)

13. Couché, je serais maintenant tranquille; endormi, je me reposerais;

14. Avec les rois, arbitres de la terre, qui s'enorgueillissaient de leurs épées;

15. Ou avec les grands qui possédaient beaucoup d'or, et remplissaient d'argent leurs demeures;

16. Ou comme un fœtus avorté, ou comme ces enfants qui n'ont pas vu la lumière.

17. *Dans ce lieu-là* les impies ont consumé tout le feu de leur fureur; là se sont reposés ceux dont le corps était brisé de fatigue.

18. Et avec eux la foule qui n'a jamais entendu la voix du collecteur (1),

19. Et le petit et le grand, et le serviteur qui craignait son maître.

20. Ah! pourquoi le jour a-t-il été donné à ceux qui sont dans l'amertume, et la vie aux âmes pleines de douleurs,

21. Qui désirent la mort et ne l'obtiennent point, semblables à ceux qui creusent en vain, cherchant un trésor,

22. Et que la joie transporte s'ils viennent à le trouver.

23. La mort est à l'homme un repos; c'est le refuge où Dieu l'a réduit.

24. Avant mes aliments je connais les sanglots, et je pleure saisi de crainte.

25. Car ce que j'avais redouté m'a atteint; ce que j'avais pressenti m'est survenu (2);

26. Je n'ai point vécu en paix, je n'ai eu ni calme ni repos, et la colère de Dieu est tombée sur moi.

(1) Du pauvre peuple qui n'a pas à payer de redevance.
(2) Voy. I, 5.



CHAPITRE IV

1. Or Éliphaz le Thémanite, répondant, dit :

2. N'as-tu pas souvent parlé à ceux qui étaient dans la douleur? Qui supportera la violence de tes discours?

3. Car si tu as instruit beaucoup d'hommes, si tu as raffermi des mains défaillantes;

4. Si, par tes paroles, tu as ranimé des faibles, si tu as donné du courage à ceux dont les genoux fléchissaient,

5. Maintenant que le mal est venu, et qu'il t'a saisi, tu en es tout accablé!

6. Ne t'abuses-tu point au sujet de ta crainte *de Dieu*, de ton espérance et de l'innocence de tes voies?

7. Recueille tes souvenirs; qui donc, étant resté pur, a péri? quel homme sincère a été détruit radicalement (1)?

8. Comme ceux qui labouraient et ensemençaient des terres vaines (2), et que j'ai vus moissonner pour eux des douleurs.

9. Ceux-là seront anéantis par l'ordre de Dieu; ils seront effacés par le souffle de sa colère.

10. Ainsi, la force du lion, les rugissements de la lionne, l'audace des dragons s'éteint (3).

11. Ainsi, le fourmi-lion meurt faute d'un brin d'herbe; les lionceaux quittant leurs mères se dispersent.

12. S'il y avait quelque chose de vrai dans tes paroles, aucun de ces maux ne te serait arrivé. Est-ce que mon oreille ne recueillera pas les révélations extraordinaires me venant de Dieu?

(1) Éliphaz prétend contre Job que les afflictions sont toujours attirées par quelque crime au moins secret, ce qui est inexact.

(2) Ceux qui sèment le mal moissonnent la douleur.

(3) Ainsi les méchants s'éteignent dans leur malice.

13. Comme l'effroi se répandait parmi les hommes, pendant l'horreur et les bruits sinistres de la nuit,

14. Un tremblement, un frisson me saisirent; et mes os s'entre-choquèrent,

15. Et un esprit (1) se posa sur mon visage, et mes cheveux et mes chairs en frémirent.

16. Je me levai et ne vis rien, et je reconnus qu'il n'y avait aucune forme devant mes yeux; mais j'ouïs un souffle et une voix, *disant :*

17. Quoi donc! Est-ce qu'un mortel sera pur devant le Seigneur? est-ce qu'un mortel serait irréprochable dans ses œuvres?

18. Puisque Dieu ne peut se fier en ses serviteurs et qu'il découvre du mal *même* en ses anges,

19. Que sera-ce de ceux qui habitent des maisons de boue, de cette boue dont nous avons été tirés? *Aussi* les écrase-t-il comme des vermisseaux.

20. L'aurore se lève sur eux, et le soir ils ne sont plus; pour n'avoir pu s'aider eux-mêmes, ils ont péri.

21. Car Dieu, d'un souffle, les a desséchés; ils sont morts, parce qu'ils ne possédaient point la sagesse.

CHAPITRE V

1. Appelle donc, s'il est quelqu'un qui t'écoute, ou si tu vois l'un des saints anges (2).

2. Car la colère détruit l'insensé; l'envie tue celui qui s'égare.

3. J'ai vu des insensés prendre racine; mais leur demeure a été soudain détruite.

(1) Un ange.
(2) Éliphaz continue à soutenir que Job ne souffre que parce qu'il est coupable, et que par conséquent il ne sera pas délivré.

4. Qu'il n'y ait point de salut pour leurs enfants; qu'ils soient écrasés devant la porte des petits (1); que nul ne les délivre.

5. Les justes mangeront ce qu'ils ont amassé, tandis qu'eux-mêmes ne pourront sortir de leur misère; que leur force soit épuisée.

6. Ce n'est point de la terre que naît la fatigue; ce ne sont point les montagnes qui font germer les peines (2).

7. Mais l'homme est né pour se fatiguer, comme les petits des vautours pour voler sur les hautes cimes.

8. Aussi je prierai le Seigneur, j'invoquerai le Seigneur, maître de tout,

9. Qui fait des choses grandes et incompréhensibles, des merveilles glorieuses et innombrables;

10. Qui donne à la terre de la pluie, de l'eau à tout ce qui est sous le ciel;

11. Qui met au plus haut les humbles, et relève les perdus;

12. Qui dissipe les conseils des trompeurs, et empêche leurs mains de les réaliser;

13. Qui confond la prudence des sages, et détruit les desseins des hommes rusés.

14. En plein jour les ténèbres les enveloppent; qu'ils marchent à tâtons à midi comme à minuit;

15. Qu'ils périssent dans les batailles, et que le faible soit délivré de la main des puissants;

16. Que le faible conserve l'espérance; que le Seigneur ferme la bouche de l'injuste.

17. Heureux l'homme que châtie le Seigneur; ne rejette donc pas l'admonition du Tout-Puissant (3).

(1) Pour une plus grande confusion.
(2) La peine n'est pas fortuite; elle a une juste cause.
(3) Corrige-toi donc, et Dieu te rétablira dans ta prospérité.

18. Car il fait souffrir, et il répare; il frappe, et ses mains guérissent.

19. Six fois il te tirera de peine; la septième fois le mal ne t'atteindra plus.

20. Pendant la famine, il te préservera de la mort; à la guerre, il détournera de toi le fer.

21. Il te mettra à l'abri des flagellations de la langue, et tu n'auras rien à craindre des maux qui surviendront.

22. Tu te riras des injustes et des déréglés; tu ne craindras point les bêtes féroces;

23. Car les animaux farouches des champs te laisseront en paix.

24. Tu verras la paix dans ta demeure, et ceux qui habitent sous ta tente ne pècheront point.

25. Tu verras croître une florissante famille, aussi nombreuse que les herbes des champs.

26. Et tu descendras en la tombe, mûr comme le blé que l'on moissonne en la saison, ou comme le monceau qu'en son temps on a renfermé dans l'aire.

27. Telles sont les pensées que j'ai cherchées *sur le sujet*; voilà ce que j'ai entendu; examine donc en toi-même si tu as fait quelque mal.

CHAPITRE VI

1. Et Job, répondant, dit :

2. Puisse-t-on peser et peser mes plaintes, et les mettre en balance avec mes douleurs (1)!

(1) Il répond que ses douleurs sont très-grandes, tandis que sa conscience ne lui reproche que des choses légères. Ce n'est donc pas, conclut-il, uniquement pour ses péchés qu'il souffre. C'est toujours le grand problème des raisons de la souffrance en ce monde qui continue à s'agiter. Dans l'âme fidèle, l'expiation du péché n'est pas la seule raison de la souffrance, mais aussi l'accroissement de la patience, de la charité et du mérite.

3. Celles-ci seraient plus lourdes que le sable du rivage de la mer; mais, à ce qu'il me semble, mes paroles sont méprisées.

4. Car j'ai dans le corps les traits du Seigneur, leur violence *boit* tout mon sang, et, dès que je commence à discourir, ils me percent.

5. Mais quoi! est-ce sans motif que l'âne sauvage se met à braire, ou parce qu'il demande à manger? et le bœuf mugit-il devant une crèche pleine de fourrage (1)?

6. Mange-t-on des aliments sans sel? et trouve-t-on du goût aux paroles vaines?

7. Ma plainte peut-elle se calmer, quand je me repais, *pour ainsi dire*, d'odeurs infectes (2) comme celle du lion?

8. Plût au ciel que ma prière fût exaucée! puisse le Seigneur m'accorder ce que j'espère!

9. Le Seigneur ayant commencé, qu'il me blesse, mais qu'il ne me perde pas pour toujours (3).

10. Que le sépulcre soit ma ville, dont j'aie franchi le mur d'un saut; je ne chercherai pas à l'éviter, car je n'ai jamais éludé les saintes volontés de mon Dieu (4).

11. Quelle est donc ma force pour tout supporter (5)? Quel est donc mon temps, pour que mon âme soutienne *son courage?*

12. Est-ce que ma force est la force des pierres? Est-ce que mes chairs sont d'airain?

13. N'ai-je pas mis ma confiance *en Dieu?* Mais le secours est loin de moi.

(1) Est-ce sans motif que je puis pousser de telles plaintes ?

(2) L'infection de la lèpre est, pour ainsi dire, mon aliment.

(3) Job se résigne à souffrir, pourvu que Dieu l'épargne dans l'éternite.

(4) Job se rend ici témoignage, que même au plus fort de ses douleurs il est toujours resté soumis à la volonté de Dieu. Ses plaintes n'étaient, comme dans les saints, que la voix de la nature : la volonté se reposait en Dieu.

(5) Mes plaintes ne doivent pas étonner, car la nature est faible.

14. La miséricorde m'a été déniée, la visite du Seigneur m'a délaissé (1).

15. Mes plus proches ne m'ont point regardé; ils ont disparu comme un torrent, ils ont passé devant moi comme un flot.

16. Ceux qui me révéraient sont maintenant tombés sur moi, comme la neige ou la glace;

17. Quand elles fondent, la chaleur étant venue, on ne sait plus ce que c'était.

18. C'est ainsi qu'ils m'ont tous abandonné (2); je suis perdu et je suis devenu sans asile.

19. Regardez les chemins de Théman; voyez les sentiers de Saba (3):

20. Ils auront à rougir de honte, ceux qui se confient en des villes et des richesses (4).

21. Et vous aussi, vous êtes venus à moi sans pitié, et, quand vous avez vu ma plaie, vous avez eu peur.

22. Pourquoi donc? Vous ai-je rien demandé? Est-ce que j'attends de vous quelque force

23. Pour me sauver des mains de mes ennemis, et me délivrer des mains des puissants?

24. Instruisez-moi, et je garderai le silence; si j'ai erré en quoi que ce soit, dites-le-moi.

25. Mais, à ce qu'il me semble, les paroles d'un homme sincère sont méprisées; je ne vous demande aucun secours.

(1) Le Seigneur délaisse ainsi ses amis les plus chers, par la soustraction des grâces sensibles, afin d'éprouver et de perfectionner leurs vertus, et de pouvoir les visiter ainsi d'une manière bien plus parfaite, comme il advint à Job.

(2) Il se plaint de la dureté de ses amis.

(3) Regardez de tous côtés, quelqu'un vient-il à mon secours? Personne.

(4) C'est donc en vain que l'homme mettrait sa confiance dans les richesses; j'ai été riche, et à peine suis-je déchu, que tout le monde m'abandonne.



26. Vos réprimandes ne me rendront pas le calme, car je ne puis supporter le bruit de vos paroles.

27. En effet, vous tombez sur un orphelin, vous vous jetez sur votre ami.

28. Oui, maintenant je vous regarde en face, et ne mens point.

29. Asseyez-vous donc, et rejetez l'iniquité; soyez encore avec le juste;

30. Car ma langue dit-elle rien qui ne soit équitable, et mon gosier ne médite-t-il pas la sagesse?

CHAPITRE VII

1. La vie de l'homme sur la terre est-elle autre chose qu'une épreuve? Son existence n'est-elle pas celle d'un mercenaire à la journée (1);

2. Ou comme l'esclave qui craint son maître, et ne gagne que de l'ombre (2), ou comme celle du journalier qui attend son salaire?

3. Pour moi pareillement j'ai enduré des mois vides, il ne m'a été donné que des nuit de douleurs.

4. Si je me couche, je me dis : Quand *viendra* le jour? et si je me lève : Quand viendra le soir? Et je suis plein de souffrances du soir à l'aurore.

5. Mon corps est couvert de la poussière des vers; j'amollis les glèbes de la terre avec le pus que je jette.

6. Ma vie est plus rapide que la parole; elle s'est consumée en une espérance déçue.

7. Souvenez-vous, Seigneur (3), que ma vie n'est

(1) Job trace ici le tableau de la misère de cette vie et de la sienne; il désire mourir, parce que ce n'est qu'après la vie que l'homme peut trouver le repos, qui est la récompense du travail.

(2) Un peu de repos à l'ombre.

(3) Job demande à Dieu de mettre fin à ses souffrances en le rappelant à lui.

qu'un souffle, et que mon œil ne verra plus rien d'heureux.

8. L'œil de celui qui me voit ne me verra plus; vous jetez un regard sur moi, et je ne suis plus,

9. De même qu'un nuage qui s'est fondu dans le ciel. Car une fois descendu aux enfers, l'homme n'en remontera jamais.

10. Il ne reviendra point en la maison qui était la sienne, et sa contrée natale ne le connaîtra plus.

11. C'est pourquoi je n'épargnerai pas les discours; je parlerai dans l'angoisse où je suis; j'ai hâte d'épancher l'amertume de mon âme (1).

12. Suis-je une mer; suis-je un dragon pour que vous m'enfermiez ainsi (2)?

13. J'ai dit : Mon lit me consolera, et je renfermerai en moi-même les pensées qui me viendront sur ma couche.

14. Vous m'effrayez par des songes, vous m'épouvantez par des visions.

15. Retirez de ma vie le souffle; que la mort désunisse mes os.

16. Je ne puis toujours vivre afin que ma patience soit *toujours* exercée. Détournez-vous de moi (3), car ma vie est inutile, est vaine.

17. Qu'est-ce donc que l'homme pour que vous l'honoriez, pour que vous attachiez sur lui votre pensée (4)?

(1) Vu le peu de temps que doit durer ma vie, je sens le besoin de donner libre cours à mes plaintes. Job retombe ici dans la tentation, comme Notre-Seigneur dans son délaissement s'écria : « Mon Père, pourquoi m'avez-vous abandonné! » quoique sa volonté demeurât toujours soumise. Ainsi, Job se laisse aller à des plaintes qui n'affectent en lui que la partie inférieure et sensible de la nature.

(2) Suis-je une mer ou une bête farouche que l'on ne peut lâcher un instant, pour que vous ne m'accordiez pas un moment de repos?

(3) Faites-moi mourir.

(4) Pour l'éprouver et le sanctifier.



18. Ne le visiterez-vous pas avant le jour? et le jugerez-vous (1) pendant les heures du repos?

19. Jusqu'à quand me retiendrez-vous? et ne me laisserez-vous pas même avaler ma salive (2)?

20. Si j'ai péché, que pourrais-je faire, ô vous qui connaissez la pensée des hommes? Pourquoi m'avez-vous contraint de vous adresser mes plaintes, et d'être pour vous un fardeau?

21. Pourquoi n'avez-vous pas mis en oubli mon iniquité et ne m'avez-vous point purifié de mon péché? Je vais tout à l'heure entrer dans la terre; aux premières lueurs du matin je ne suis plus.

CHAPITRE VIII

1. Et Baldad de Sauchée, répondant, dit (3) :

2. Jusqu'à quand parleras-tu de la sorte, et l'esprit de ta bouche sera-t-il si verbeux?

3. Dieu est-il un juge prévaricateur? le créateur de toutes choses torture-t-il l'équité?

4. Si tes fils ont péché devant lui, il a de sa main réprimé leurs déréglements.

5. Commence donc dès l'aurore à prier le Dieu tout-puissant.

6. Si tu es pur et sincère, il exaucera ta prière et il te restituera la demeure de la justice (4).

7. Ta prospérité première sera *petite en comparaison de la dernière.*

8. Informe-toi de la première génération; remonte pas à pas jusqu'à *nos* pères.

(1) Le délivrerez-vous?

(2) Ne me donnerez-vous pas un instant de relâche?

(3) Baldad lui reproche de mettre en doute la justice de Dieu; il l'exhorte à prier, et à ne point ressembler à l'impie dont il décrit la chute.

(4) Il te rendra la prospérité, qui est la récompense du juste.

9. Car nous sommes d'hier et nous ne savons rien, et notre vie sur la terre est une ombre.

10. N'est-ce donc pas à nos pères de t'instruire, de t'éclairer, et de tirer de leur cœur des paroles?

11. Le jonc (1) verdoie-t-il sans eau (2)? le glaïeul croît-il s'il n'est arrosé?

12. Il se tient aujourd'hui sur sa racine, et ne sera pas fauché; mais, avant que toute autre herbe tombe (*sous la faux*), n'est-il pas desséché?

13. Tous ceux que le Seigneur oublie finiront ainsi; car l'espérance de l'impie périra.

14. Sa maison sera déserte; sa tente se remplira d'araignées.

15. Il étaiera sa maison; mais elle ne sera pas solide : il essaiera de la soutenir, et elle ne tiendra pas.

16. Comme une plante humide sous le soleil, mais dont la tige sort d'une racine corrompue;

17. Qui gît parmi les pierres, et vit au milieu d'un amas de cailloux (3).

18. Si on vient à l'arracher, le lieu même la reniera. N'as-tu pas vu de telles choses?

19. Ainsi est emporté l'impie; et de la terre une autre plante germera.

20. Le Seigneur ne rejettera pas l'innocent : il n'acceptera aucun don de l'impie.

21. Il mettra le sourire sur les lèvres de l'homme sincère; et leur bouche sera remplie de ses louanges.

22. Leurs ennemis seront couverts de honte, et la demeure de l'impie périra.

(1) Grec, le papyrus. Les Septante écrivaient en Égypte.

(2) La prospérité de l'impie n'est qu'apparente, semblable au jonc qui croît dans l'eau et se dessèche presque aussitôt.

(3) Autre image de la prospérité du méchant.

CHAPITRE IX

1. Et Job, reprenant, dit (1) :

2. En vérité, je sais qu'il en est ainsi : comment un mortel sera-t-il juste aux yeux du Seigneur?

3. Car, s'il veut entrer en jugement avec lui, *Dieu* n'y voudra point entendre, et lui n'aura pas à répondre un mot contre mille.

4. Dieu est sage en ses pensées, il est fort, il est grand; qui donc, s'étant endurci contre lui, a subsisté?

5. Il fait disparaître les montagnes, et elles l'ignorent; il les bouleverse dans sa colère.

6. Il ébranle, jusque dans ses fondements, la terre sous le ciel, et les colonnes qui la soutiennent sont chancelantes.

7. Il commande au soleil, et il ne se lève pas; il appose son sceau sur les astres.

8. C'est lui seul qui a tendu le ciel et qui marche sur la mer, comme sur un sol affermi.

9. Lui qui a créé les Pléiades, et l'étoile du soir, et Arcture, et les constellations du Midi.

10. Il a fait une multitude de merveilles grandes, glorieuses et incompréhensibles.

11. S'il m'a dépassé, je ne l'ai point vu; s'il a marché auprès de moi, je n'en ai rien su.

12. S'il prend, qui rendra (2)? Qui osera lui dire : Que faites-vous?

13. Il ne rappellera point sa colère (3); les monstres marins qui sont sous le ciel ont plié *sous lui*.

(1) Job proclame la grandeur et la justice de Dieu; il l'implore pour être écouté; il le prie de ne point lui inspirer la crainte qui le trouble et l'empêche de démontrer son innocence.

(2) S'il nous enlève quelque chose, qui pourra nous le rendre?

(3) Sa colère est inflexible. Les monstres marins, c'est-à-dire les puissants, les serviteurs du prince du mal. (Voy. ci-dessus, III, 8.)

14. S'il m'écoutait; s'il voulait mes paroles,

15. Quand même je serais juste, je n'aurais pas le dessus; j'implorerais sa justice (1).

16. Et si je l'avais invoqué et qu'il m'exauçât, je ne pourrais croire qu'il eût entendu ma voix (2).

17. Oh! qu'il ne me broie pas en un tourbillon; mais il m'a fait une multitude de plaies sans cause (3).

18. Il ne me laisse point reprendre haleine; mais il me remplit d'amertume.

19. Et il prévaut par la force. Qui donc résisterait à son jugement?

20. Quand même je serais juste, ma bouche me reprocherait des fautes (4), et si je suis irréprochable, je serai *encore* montré mauvais.

21. Car si j'ai péché, je n'en ai pas conscience, et néanmoins la vie m'est arrachée.

22. Voilà pourquoi j'ai dit: La colère divine (5) fait périr le parfait et le violent (6).

23. Les méchants meurent d'une manière funeste; mais les justes sont tournés en dérision (7).

24. Ils sont livrés aux mains des pervers; et le Sei-

(1) Quand même il y aurait *quelque* bien en moi, je ne pourrais entrer en jugement avec mon Dieu, si juste et si saint; mais j'implorerais plutôt sa grâce.

(2) Dieu paraît tellement vouloir m'éprouver, que je ne puis m'attendre de sa part à autre chose.

(3) Sans que j'en connaisse la cause; car Job montre bien au verset 2 qu'il sait que Dieu peut avoir ses raisons secrètes pour éprouver les hommes.

(4) Dieu découvrira en moi des fautes secrètes, et je serai obligé de me condamner moi-même.

(5) Par rapport au juste, la colère est prise ici pour l'épreuve sévère qui vient de Dieu.

(6) Littéralement : le puissant est mis ici pour le méchant, dont l'antique race des géants dépravés était restée le type dans ces temps reculés. On sait que le livre de Job est le plus ancien de la Bible.

(7) Job soutient seulement et avec raison qu'on ne peut pas conclure des malheurs d'un homme qu'il est coupable, attendu que les justes sont aussi soumis à l'épreuve.

gneur a voilé la face des juges (1). Et si ce n'est lui, qui est-ce donc?

25. Ma vie est plus rapide qu'un coursier; mes *jours* ont fui, et ils n'ont pas vu le bien (2).

26. Les navires laissent-ils une trace, ou l'aigle qui vole et cherche sa proie?

27. Si je me dis: Je cesserai de parler, et, courbant la tête, *je me bornerai* à gémir;

28. Voilà que je tremble de tous mes membres; car je sais que vous ne me jugez point innocent.

29. Puisque je suis *réputé* un impie, pourquoi donc ne suis-je pas mort (3)?

30. Lors même que je me serais lavé avec de la neige et que je me serais purifié avec des mains pures,

31. Vous m'avez plongé tout entier dans la fange, et ma robe m'est en abomination (4).

32. Car vous n'êtes point comme moi un homme, avec qui je puisse contester et comparaître en justice (5).

33. Que n'existe-t-il entre nous un médiateur, un censeur, qui écoute la cause entre vous et moi!

34. Détournez de moi votre verge; que l'effroi qu'elle m'inspire ne me trouble plus.

35. Et je ne craindrai plus, mais je parlerai; car je ne sais plus où j'en suis!

(1) Dieu permet qu'il ne lui soit pas fait justice.

(2) Job prouve par sa vie, qui lui est enlevée au milieu de tant de souffrances, que le malheur n'est pas seulement pour les méchants.

(3) C'est encore la voix de la nature qui tente Job de découragement, comme il arrive quelquefois aux saints eux-mêmes.

(4) Job, en butte à la tentation, s'affermit de nouveau par la foi : Oui, dit-il, je suis un pécheur; je ne suis point pur devant Dieu.

(5) Il n'y a point de juge qui puisse être entre nous deux.

CHAPITRE X

1. Fatigué en mon âme (1), gémissant, je laisserai à mon sujet exhaler mes paroles, je parlerai dans l'amertume de mon âme.

2. Et je dirai au Seigneur : Ne me traitez pas en impie ; pourquoi m'avez-vous jugé de la sorte ?

3. Est-il bien à vous de me traiter en coupable ? Vous avez méconnu (2) l'œuvre de vos mains, vous avez adhéré au conseil des méchants.

4. Est-ce que vous voyez comme voit un mortel ? regardez-vous comme regarde un homme ?

5. Votre vie est-elle la vie humaine ; vos années sont-elles les années d'un homme,

6. Pour que vous ayez examiné mes iniquités, et que vous ayez scruté mes méfaits (3) ?

7. Vous saviez que je n'avais pas commis l'impiété ; mais quel est celui qui peut *me* tirer de vos mains (4) ?

8. Elles m'ont pétri et créé ; puis vous avez changé *de sentiment* et vous m'avez frappé (5).

9. Souvenez-vous que vous m'avez fait d'argile, et que vous me rendrez à la terre.

10. Ne m'avez-vous point trait comme du lait, puis caillé comme du fromage ?

(1) Job voudrait connaître la cause de ses souffrances. Il s'étonne que Dieu le laisse tant souffrir, et se plaint de nouveau d'être né.

(2) Dieu semblait confondre Job avec l'impie en le traitant de la sorte. Job ne parle ainsi que parce qu'il sait dans sa foi que telles ne peuvent pas être les intentions de Dieu, et pour confondre l'injuste opinion de ses adversaires.

(3) Êtes-vous borné dans votre science et votre expérience, pour pouvoir ignorer ce que j'ai été et me traiter avec tant de rigueur ?

(4) Je ne saurais trouver de défenseur ni de protecteur contre vous.

(5) L'ouvrier aime son œuvre, et vous semblez vouloir détruire la vôtre.



11. Ensuite vous m'avez revêtu de chair et de peau; vous avez ajusté en moi mes os et mes nerfs.

12. Vous m'avez donné la vie et votre miséricorde; votre visite m'a conservé le souffle.

13. Quoique vous cachiez en vous ces choses (1), je sais que vous pouvez tout, que rien ne vous est impossible (2).

14. Si je pèche vous me gardez (3), et vous ne m'innocenterez point.

15. Si j'ai mal agi, malheur à moi; et si je me sens juste je ne puis néanmoins lever la tête, tant je suis rempli d'humiliation.

16. Je suis saisi comme par un lion dévorant; vous changez plusieurs fois à *mon égard*, et me perdez cruellement.

17. En renouvelant l'examen (4) que j'ai déjà subi, vous m'avez traité avec grande colère, et m'avez envoyé *bien* des épreuves.

18. Pourquoi m'avoir tiré des entrailles de ma mère? Pourquoi ne suis-je pas mort afin qu'œil ne me vît,

19. Et que je fusse comme si je n'eusse été? Pourquoi ne suis-je point allé du ventre de ma mère au tombeau?

20. Le temps de ma vie n'est-il pas court? laissez-moi reposer un moment,

21. Avant que j'aille au lieu d'où je ne reviendrai plus (5), dans la terre sombre et ténébreuse,

22. Dans la terre des ténèbres éternelles, où il n'y a

(1) Vous cachiez vos desseins de miséricorde à mon égard.

(2) Vous pouvez, quel que soit l'état où je suis réduit, me délivrer.

(3) Commé on garde un coupable.

(4) L'épreuve.

(5) Accordez-moi un instant de relâche pour que je puisse pleurer un peu sur mes maux, avant ma mort qui est prochaine.

pas de lumière, où l'on ne voit point la vie des mortels (1).

CHAPITRE XI

1. Or Sophar (2) le Minéen, répondant, dit :

2. Celui qui parle tant, à son tour écoutera. Est-ce que le beau parleur s'imagine être juste? *S'il en était ainsi*, heureux le fils de la femme qui vit peu *de jours !*

3. Ne te répands pas en longs discours *quand* nul n'est là pour te contredire (3).

4. Surtout ne dis pas : Je suis pur en mes œuvres; je suis irréprochable devant Lui (4).

5. Car, comment le Seigneur répondrait-il et ouvrirait-il ses lèvres devant toi?

6. Ensuite (5) il te fera connaître la vertu de la sagesse qui te sera alors doublement dévoilée (6); tu reconnaîtras alors que le Seigneur t'a rétribué justement selon tes péchés.

7. Découvriras-tu les traces du Seigneur? es-tu allé jusqu'aux dernières limites de ce que le Tout-Puissant a créé?

8. Le ciel est haut; que feras-tu? Est-il rien de plus profond que les choses de l'enfer? qu'en sais-tu (7)?

(1) Job décrit ici l'état des âmes après la mort, et, d'après les Pères, le lieu du supplice des réprouvés. Il est possible que l'épreuve de Job ait été accrue par la crainte de la damnation éternelle, ainsi qu'il est arrivé à plusieurs saints. L'absence de la lumière divine ou la privation de Dieu est la cause principale des souffrances des réprouvés.

(2) Sophar engage Job à se contenir : Dieu ne peut l'avoir traité que selon ses péchés; en se purifiant, il recouvrera sa félicité passée.

(3) Quand tu crois que personne n'est capable de te réfuter.

(4) Dieu.

(5) Quand tu te seras résigné à te taire.

(6) Qui t'apparaîtra double, par ce qu'elle fait à ton égard.

(7) La sagesse de Dieu atteint des profondeurs inaccessibles à l'homme.



9. Ou de plus grand que la dimension de la terre, et l'étendue de la mer (1)?

10. S'il lui plaît de bouleverser toutes ces choses, qui lui dira: Qu'avez-vous fait?

11. Seul il connaît les œuvres des déréglés; s'il voit des méfaits, il ne feindra pas de n'en rien savoir.

12. L'homme nage au hasard dans ses raisonnements; le mortel, né de la femme, est comme l'âne dans le désert (2).

13. Si tu purifies ton cœur, si tu élèves tes mains vers Dieu;

14. Si tes mains étant chargées de quelque iniquité, tu te hâtes de la rejeter au loin, et si l'injustice ne séjourne point en ta demeure:

15. Alors ton visage brillera comme une onde pure, tu te dépouilleras de ta souillure, et tu ne sentiras plus de crainte (3).

16. Tu oublieras tes douleurs; comme une vague qui passe, tu n'auras plus d'effroi.

17. Ta prière ressemblera à l'étoile qui annonce l'aurore (4); ta vie se lèvera au Midi (5).

18. Tu seras plein de confiance, parce que l'espérance ne t'aura pas abandonné; de tes soucis, de tes peines naîtra la paix.

19. Tu jouiras du repos et n'auras plus d'ennemis; une foule d'hommes reviendront te prier.

(1) La sagesse divine est incommensurable.

(2) Comme lui sans intelligence, il croit qu'il est indépendant et qu'il ne mérite pas les châtiments qui lui sont infligés.

(3) Le Seigneur éloignera de toi les malheurs dont tes péchés sont la cause, et il te rendra ses faveurs.

(4) La prière, attirant la grâce, qui est la lumière et la vie de l'âme, est comme l'étoile du matin.

(5) Les étoiles qui se levaient au Midi occupaient dans ce temps l'imagination des hommes. (Voy. ci-dessus, IX, et ci-après, XXXVIII, 31.) Le Midi est le symbole de la prospérité. Sophar veut dire: Ta vie sera heureuse et belle comme une constellation du Midi.



20. Cependant le salut délaissera les impies; leur espérance sera leur perte (1), et leurs yeux fondront en larmes.

CHAPITRE XII

1. Et Job, reprenant, dit (2) :

2. Après tout, vous êtes des hommes; est-ce qu'avec vous la sagesse périra?

3. J'ai comme vous un cœur.

4. Oui, un homme juste et irréprochable a été livré à la raillerie (3).

5. Au temps marqué il devait périr par des mains étrangères, et voir sa maison pillée par des méchants; toutefois que personne ne croie, ayant fait le mal, être innocenté (4).

6. Tous ceux qui irritent le Seigneur ne devaient pas être recherchés.

7. Interroge les bêtes des champs, et elles te parleront; questionne les oiseaux du ciel, et ils t'instruiront.

8. Raconte tout à la terre, et elle te répondra; les poissons de la mer aussi s'expliqueront avec toi (5).

9. Qui donc ne voit en tous les êtres que la main du Seigneur les a créés?

10. N'a-t-il pas en sa main la vie de tout ce qui existe, et le souffle de tout homme?

(1) Les biens dans lesquels ils mettaient leurs espérances seront la cause de leur perte.

(2) Job raille ses amis, parce qu'ils prennent leur sagesse pour la sagesse de Dieu : le Seigneur seul est grand; les chefs de la terre marchent à tâtons et chancellent comme un homme ivre.

(3) Job parle ici de lui-même et soutient son innocence.

(4) De ce que le juste a été accablé de maux, le méchant ne doit pas conclure que lui-même sera impuni.

(5) Toutes ces choses ne manifestent-elles pas une sagesse supérieure à celle de l'homme?



11. L'oreille discerne les paroles, le gosier goûte les aliments.

12. La sagesse est au grand âge, et la science est le fruit d'une longue vie.

13. Toute force, toute sagesse sont avec Dieu; lui seul a l'intelligence et le conseil.

14. S'il a démoli, qui rebâtira? S'il a enfermé les hommes, qui ouvrira?

15. S'il retient les eaux, il dessèche la terre; s'il les laisse partir, il la bouleverse et la ruine.

16. A lui la puissance et la force, à lui la science et l'intelligence.

17. C'est lui qui conduit en captivité les conseillers *des peuples* et qui trouble l'esprit des juges de la terre.

18. Il assied les rois sur leurs trônes; il ceint leurs reins du baudrier.

19. Il fait les prêtres captifs; il renverse les grands de la terre (1).

20. Il change les lèvres des fidèles (2); il pénètre la science des anciens.

21. Il répand la honte sur les chefs; il guérit les humbles (3).

(1) La sagesse de Dieu se montre infiniment supérieure à celle de l'homme, en confondant ce qu'il y a sur la terre de plus grand, de plus élevé. Ce n'est donc pas à vous, sous-entend Job, de vouloir pénétrer ses desseins, en affirmant qu'il ne me châtie qu'à cause de mes péchés. Je soutiens qu'il a des vues plus hautes, et qui nous sont inconnues. On voit que Job était dans le vrai. Le problème des raisons de la souffrance dans l'âme juste est le grand mystère de la sagesse divine, que l'homme ne peut et ne doit qu'adorer.

(2) Il permet que même les hommes véridiques s'éloignent de la sagesse, au détriment de ceux qui suivent leurs conseils.

(3) Comme il n'y a de vraie grandeur que la sienne, Dieu se plaît à renverser les grands orgueilleux et à exalter les humbles, qui ne connaissent en eux et ailleurs d'autre gloire que celle de Dieu. Ainsi Marie disait dans son Cantique : « Il a renversé les puissants de son trône et il a exalté les humbles. » (Luc, I, 52.)

22. Il dévoile l'abîme des ténèbres, et il amène à la lumière l'ombre de la mort (1)?

23. Il égare les nations, il les détruit; il abat les peuples ou il les relève (2).

24. Il change le cœur des sages de la terre; il les fait errer en un chemin qu'ils ne connaissaient pas, *disant :*

25. Qu'ils marchent à tâtons dans les ténèbres; qu'il n'y ait pas pour eux de lumière; qu'ils soient incertains comme un homme ivre.

CHAPITRE XIII

1. Voilà (3) ce que mon œil a vu, et ce qu'a entendu mon oreille.

2. Tout ce que vous savez, je le sais, et non plus que vous je ne manque d'intelligence.

3. Je parlerai donc au Seigneur; j'entrerai en discussion avec lui s'il ne s'y oppose pas (4).

4. Vous êtes des médecins iniques, et vous êtes tous des fauteurs de maux (5).

5. Que ne gardez-vous le silence, pour attirer en vous la sagesse (6)!

6. Écoutez les reproches de ma bouche, recueillez le jugement que prononcent mes lèvres.

7. N'est-ce pas devant le Seigneur que vous avez dis-

(1) Tout est nu et découvert à ses yeux, dit saint Paul. (Hébr., IV, 13.)

(2) Les dirige.

(3) Job continue ses récriminations contre ses amis, et reprend son plaidoyer devant le Seigneur.

(4) Quoique je me sente capable de vous répondre, ce n'est pas à vous, mais à Dieu, que je veux parler, afin d'apprendre de lui la cause de mes souffrances, car il est sagesse et amour.

(5) Des médecins qui aggravent les maux au lieu de les guérir.

(6) Au lieu de soutenir opiniâtrément son sentiment, se taire et méditer est le meilleur moyen d'être éclairé.



couru, et en sa présence que vous avez dit des mensonges?

8. Est-ce que vous cédez à la crainte, et voulez-vous être juges de *sa cause* (1)?

9. C'est bien, qu'il vous scrute; car si, en tout ce que vous faites, vous avez de la partialité pour lui,

10. Il ne vous en reprendra pas moins. Et si en secret vous avez fait acception de sa personne (2),

11. Est-ce que son tourbillon ne vous enlèvera pas? L'épouvante qu'il répand tombera sur vous.

12. Votre gloire s'en ira (*elatio vestra*) comme de la cendre; votre corps sera comme de la boue.

13. Taisez-vous, afin que je parle et que j'apaise la colère,

14. Qui me fait prendre ma chair entre mes dents, et mettre mon âme dans ma main (3).

15. Quand même le Tout-Puissant m'écraserait, puisqu'il a commencé, je ne laisserais pas de parler, et de m'expliquer avec lui.

16. Et ce sera mon salut (4); car devant Dieu la fraude n'a point accès.

17. Écoutez, écoutez mes paroles; car je vous annoncerai la vérité, à vous qui me prêtez l'oreille.

(1) Est-ce que vous cédez à une sorte de respect humain, devant Dieu, qui vous fait prendre son parti, et vous constituer juges pour défendre sa cause?

(2) Condamner Job sans autre preuve que ses malheurs, c'était faire acception de personne en faveur de Dieu, soutenir sa justice aux dépens de la vérité et de la charité.

(3) Les animaux, lorsqu'ils veulent mettre leur proie en sûreté, la prennent entre leurs dents, et les voyageurs, lorsqu'ils craignent les voleurs, emportent dans leurs mains ce qu'ils ont de plus précieux. Job veut dire : Laissez-moi parler pour soulager un peu la douleur qui me presse, au point de me faire déchirer mon corps, et désirer le salut avec l'ardeur d'une bête féroce qui emporte sa proie.

(4) Car Dieu doit nécessairement tôt ou tard délivrer le juste. Job sait bien que Dieu n'a pas besoin de ses explications, qu'il connaît tout; mais il exprime ici le désir de son cœur, qui, se sentant juste, éprouve le besoin de montrer son innocence.

18. Me voici tout près de mon jugement (1), et je sais que je serai reconnu juste.

19. Car, quel est celui qui comparaîtra avec moi devant le juge, pour que maintenant je me taise et que je déserte *ma cause*?

20. Accordez-moi deux choses; alors, *ô mon Dieu*, je ne me cacherai point devant vous (2).

21. Détournez de moi votre main, et que la crainte de vous ne m'épouvante pas (3).

22. Ensuite, appelez-moi, et j'obéirai; parlez-moi, et je vous répondrai.

23. Combien ai-je de péchés et de déréglements? Apprenez-moi quels ils sont (4).

24. D'où vient que vous vous cachez de moi, et que vous me croyez votre ennemi (5)?

25. Avez-vous peur d'une feuille emportée par le vent? ou vous attaquerez-vous à la paille qu'un souffle emporte à moi?

26. Et vous avez écrit contre moi de durs arrêts, et vous m'avez imputé les péchés de ma jeunesse (6).

27. Vous avez mis mes pieds en des entraves (7), vous

(1) Sur le point d'être jugé. Job croyait naturellement qu'il allait mourir, et il mourait avec confiance.

(2) J'oserai paraître en votre présence pour vous dévoiler le fond de mon cœur.

(3) Faites cesser mes souffrances, qui m'ôtent presque la liberté de mon esprit, et délivrez-moi de l'effroi que vous m'inspirez, et alors j'oserai vous répondre. Job nous est ici un exemple de la confiance filiale et amoureuse avec laquelle le juste, sans perdre le respect qu'il doit à Dieu, lui expose ses pensées, ses sentiments et ses peines.

(4) Mes amis prétendent que je suis un grand pécheur : je ne crois pas l'être; mais si je le suis, montrez-le.

(5) Pourquoi semblez-vous vous cacher loin de moi, comme si j'étais votre ennemi?

(6) Ainsi Job ne soutient pas qu'il est sans péché, mais que ce n'est pas uniquement pour ses péchés que Dieu le frappe.

(7) Vous me réduisez à l'impuissance, comme un criminel qu'on retient dans les fers jusqu'à l'exécution de la sentence.



avez observé toutes mes œuvres, vous m'avez recherché jusqu'à la plante des pieds,

28. Moi qui suis déjà comme une vieille outre ou comme un vêtement mangé des vers.

CHAPITRE XIV

1. L'homme (1), né de la femme, vit peu, et il est plein de passions *violentes*.

2. Il tombe comme une fleur qui s'est épanouie; il passe comme une ombre, et il ne s'arrête jamais.

3. Et c'est de lui que vous exigez raison, lui que vous faites entrer en jugement devant vous.

4. Qui sera exempt de toute souillure? Personne,

5. Sa vie sur la terre n'eût-elle duré qu'un jour (2). Vous avez supputé le nombre de ses mois; vous avez fixé le terme, nul ne le dépasse.

6. Détournez-vous de lui afin qu'il se repose, et qu'il se complaise en sa vie comme le travailleur à gages (3).

7. L'arbre lui-même a l'espérance; même si on l'abat, il repoussera encore, et il ne manquera pas de rejetons (4).

8. Si sa racine a vieilli en terre, si elle a péri au milieu des pierres,

9. La fraîcheur de l'eau ranimera le tronc, et il portera des fruits, comme un plant nouveau.

(1) Job déplore la fragilité de l'homme; il demande au Seigneur de ne le point juger en cette vie et de ne l'appeler qu'à la résurrection.

(2) D'apres le sentiment unanime des Pères, Job exprime ici sa croyance au péché originel. Job implore la divine miséricorde en s'excusant sur la fragilité de la nature humaine, qui dès notre naissance est corrompue par le péché.

(3) Lorsqu'il a un instant de repos, le travailleur à gages s'y complaît, d'autant plus que ses loisirs sont rares et bien mérités par le travail.

(4) Tandis que cette vie terrestre ne revient plus; sous ce rapport donc la vie de l'homme est inférieure à celle de l'arbre.

10. Mais l'homme meurt, et il disparaît; le mortel tombe, et il n'est plus.

11. La mer en son temps diminue; le fleuve désolé se dessèche (1).

12. L'homme, une fois couché, ne se relèvera pas, jusqu'à ce que le ciel se dissolve (2); *les morts* ne sortiront point auparavant de leur sommeil.

13. Puissiez-vous me regarder dans les enfers, et me cacher jusqu'à ce que votre courroux s'apaise, me marquer le temps où vous vous souviendrez de moi (3).

14. Car lorsque l'homme est mort, et lorsqu'il a rempli les jours de sa vie, il vivra; j'attendrai jusqu'à ce que je renaisse (4).

15. Vous m'appellerez, et alors je vous obéirai; ne rejetez donc pas les œuvres de mes mains.

16. Vous avez compté mes œuvres, et nulle de mes fautes ne vous est échappée.

17. Vous avez scellé mes péchés dans un sac; et ceux que j'ai faits comme malgré moi, vous les avez marqués (5).

18. Mais les monts s'écroulent, les roches s'arrachent de leurs bases;

19. Les eaux usent la pierre, les ondes couvrent les

(1) Mais leurs eaux reviennent, tandis que l'homme une fois couché, etc. Voyez versets suivants.

(2) Job dit ici que l'homme se réveillera lorsque le ciel subira sa transformation. Voy. Rom., VIII, 19, 20. Hébr., I, II. Apoc., XXI, 1. C'est une prophétie de la résurrection. On voit ici un exemple des traditions de la révélation primitive chez les peuples les plus anciens.

(3) Puissiez-vous me délivrer de ma souffrance et me mettre dans les limbes, en attendant la résurrection.

(4) Au jour de la résurrection. Ce passage prouve avec évidence la croyance à ce dogme.

(5) La rigueur du sort que je subis me prouve la grandeur de votre justice. Job exprime ici une nouvelle raison pour laquelle Dieu éprouve les justes : c'est afin de les purifier de leurs moindres fautes.



hautes cimes de la terre, et vous avez abîmé la patience de l'homme (1).

20. Vous l'avez poussé dans la mort, et il est parti; vous avez tourné vers lui votre visage, et vous l'avez congédié.

21. Des fils nombreux sont issus de lui, il n'en sait rien; sa postérité n'est pas nombreuse, il l'ignore (2).

22. Mais ses chairs ont connu la souffrance, et son âme a été affligée (3).

CHAPITRE XV

1. Et Éliphaz (4) le Thémanite, répondant, dit :

2. Est-ce que le sage répond par des paroles en l'air; remplissant son cœur d'amertume?

3. Exhale-t-il des plaintes inconvenantes et des discours inutiles?

4. N'as-tu pas répudié toute crainte (5) pour tenir un tel langage devant le Seigneur?

5. Tu es coupable en ces paroles de ta bouche; tu n'as point apprécié celles des hommes capables.

(1) Job, pour fléchir la justice divine, rappelle ici de nouveau la fragilité de l'homme. Tout fléchit à la longue, même les rochers et les montagnes. Les eaux finissent par couvrir les plus hautes cimes et les tribulations par submerger la patience de l'homme. Si les rochers sont renversés, est-il étonnant que l'homme perde quelquefois la patience dans les grandes épreuves auxquelles vous le soumettez? Il ne peut soutenir la tempête sans votre secours. (S. Aug.)

(2) L'homme meurt sans savoir ce qu'il adviendra aux siens après lui, nouvelle preuve de faiblesse.

(3) Ayez donc, Seigneur, pitié de lui.

(4) Il prétend que Job n'est pas en état de parler; que ses discours l'accusent; il lui retrace les malheurs qui attendent l'impie, et qui, contre lui, portent témoignage. Ici commence la 2e partie du drame, jusqu'au ch. XXII. Les adversaires de Job l'accusent d'une manière plus ouverte et proclament hautement qu'il est un impie, un homme odieux au Seigneur.

(5) La crainte de Dieu.

6. C'est ta bouche que j'accuse et non moi; tes lèvres contre toi porteront témoignage.

7. Quoi donc! es-tu le premier homme qui ait existé? As-tu été formé avant les montagnes (1)?

8. As-tu entendu les décrets du Seigneur? Dieu s'est-il servi de toi comme d'un conseiller? la sagesse s'est-elle réfugiée en toi?

9. Que sais-tu que nous ne sachions? que comprends-tu que nous ne comprenions?

10. Et chez nous aussi il est des vieillards, des anciens plus chargés de jours que ne le fut ton père.

11. Tu as été puni faiblement pour tes péchés; et tes paroles dépassent toute mesure.

12. Qu'a donc osé ton cœur, et quelle audace ont tes yeux,

13. Pour que tu aies fait éclater ta colère devant le Seigneur, et laissé de telles paroles sortir de ta bouche?

14. Qui donc, étant mortel, sera irréprochable? Qui donc, étant né de la femme, sera démontré comme juste?

15. Puisque Dieu ne trouve pas la perfection en ses saints (2), et que devant lui le ciel n'est pas pur,

16. Souffre donc qu'il considère comme impur et abominable l'homme qui boit l'iniquité à pleine coupe.

17. Je vais te dire, écoute-moi, je vais te révéler ce que j'ai vu,

18. Ce que rapportent les sages après l'avoir appris de leurs pères,

(1) Es-tu le plus ancien, le plus expérimenté des hommes, pour vouloir l'emporter en tes discours? La sagesse était surtout attribuée aux anciens.

(2) Littéralement : ne croit pas, ne trouve pas l'immutabilité en ses saints... Il s'agit ici des saints de la terre, qui sont toujours sujets à pécher; ou bien, il faut dire que cette sentence est une des erreurs commises par les amis de Job.



19. Les sages à qui seuls la terre a été donnée, et que jamais étranger n'a supplantés (1).

20. Les jours de l'impie se passent dans l'inquiétude; les années du puissant de la terre sont comptées.

21. La terreur est dans ses oreilles, et lorsqu'il croit jouir d'un moment de paix, sa catastrophe est prochaine.

22. Qu'il ne s'imagine pas revenir des ténèbres (2); car il est déjà livré au glaive.

23. Il est réservé à rassasier des vautours; il n'ignore pas en lui-même qu'il attend sa chute (3); le sombre jour l'emportera.

24. L'angoisse et la tribulation vont l'abattre, comme un chef de guerre qui tombe au premier rang.

25. Car il a porté la main contre le Tout-Puissant, il a levé la tête avec orgueil devant le Seigneur.

26. Il a couru sur Dieu plein d'arrogance, *tendant* le dos de son épais bouclier (4).

27. La graisse gonflait son visage, la graisse pendait sur ses cuisses.

28. Puisse-t-il passer la nuit en des villes désertes, et loger en des demeures inhabitées (5)! Que d'autres emportent ce que les siens auront préparé!

29. Il n'augmentera pas sa richesse; sa substance ne se conservera pas; elle ne projettera plus d'ombre sur la terre.

30. Il n'échappera point aux ténèbres; le vent flétrira ses bourgeons, et sa fleur tombera.

(1) Les sages, seuls, ont dominé une patrie; nul étranger n'est venu altérer la pureté de leurs enseignements.

(2) Qu'il ne croie pas échapper à sa ruine.

(3) Les peines inutiles qu'il se donne lui font comprendre que le moment de sa perte est venu.

(4) Se croyant fort contre Dieu même.

(5) Il habitera dans des ruines; Dieu le frappera, lui et tout ce qui l'entoure.

31. Qu'il ne croie pas subsister, il aboutira à des choses vaines (1).

32. Sa moisson sera détruite avant la maturité; ses rameaux ne verdiront pas.

33. Qu'il soit cueilli avant le temps comme un raisin vert; qu'il tombe comme une fleur d'olivier.

34. Car la mort est le témoignage de l'impie (2), et le feu brûlera les demeures de celui qui se laisse gagner par des présents.

35. Il ne concevra que des douleurs, il n'enfantera que mensonges, et le fruit de ses entrailles sera la fraude.

CHAPITRE XVI

1. Et Job (3), répondant, dit :

2. J'ai entendu bien des choses semblables; vous êtes tous de tristes consolateurs.

3. Quoi donc! y a-t-il un frein aux paroles en l'air? est-il bien difficile de répondre ainsi (4)?

4. Et moi aussi je discourrais comme vous, si votre âme était mise à la place de la mienne.

5. Je *pourrais* vous insulter en paroles, et secouer comme vous la tête (5).

6. Puisse la force de ma bouche ne pas défaillir, et je n'épargnerais point le mouvement de mes lèvres.

7. Mais si je parle, ne sentirais-je plus les douleurs

(1) A la perte de tout bien.

(2) C'est par sa mort qu'il témoigne de son iniquité. Job était un prince, et Éliphaz le soupçonnait à tort d'injustice dans sa fonction de juge.

(3) Il se révolte contre ce que vient de dire Éliphaz; il déclare que rien ne l'empêchera de parler. Il fait voir la grandeur de son infortune, et déclare qu'il est innocent.

(4) Qui peut arrêter les paroles vaines qui s'échappent à flot des lèvres des insensés, et est-il bien difficile de consoler comme tu le fais?

(5) Il me serait facile de vous consoler par de vaines paroles, etc.

de ma plaie : et si je me tais, en souffrirais-je moins (1)?

8. Maintenant elle m'a rompu, elle m'a ôté tout sentiment, elle m'a réduit en pourriture; ô plaie, tu m'as garrotté (2)!

9. Elle a porté témoignage et s'est élevée contre moi, la menteuse (3).

10. Dans sa colère, mon ennemi m'a renversé; il a grincé des dents contre moi (4); les traits de ses pirates (5) m'ont atteint.

11. Il a dardé sur moi les rayons de ses yeux, il m'a frappé aux genoux avec des pointes aiguisées; ils m'ont assaillis tous à la fois.

12. Le Seigneur m'a livré à des mains iniques, il m'a jeté au milieu des impies.

13. Je vivais en paix, et il m'a déchiré; il m'a pris par les cheveux et il me les a arrachés; il m'a planté devant lui comme un but (6).

14. Des archers m'ont entouré, et, de leur fer, ils m'ont percé les flancs, ils ont fait couler mon fiel jusqu'à terre (7).

15. Ils m'ont abattu, me faisant faire chute sur chute; les puissants ont couru contre moi.

16. Ils ont cousu un cilice sur ma peau; ma force a été éteinte sur la terre.

(1) Mais si vos consolations sont vaines, que ferais-je moi-même pour me consoler?

(2) Changement de personne fréquent en hébreu. La 3e personne revient au verset suivant.

(3) Le malheur étant généralement regardé comme un châtiment, la maladie de Job portait contre lui un faux témoignage.

(4) Dans ce verset et les suivants, Job parle de ceux qui, au lieu de le plaindre, insultaient cruellement à ses douleurs. Il s'adresse tantôt à Éliphaz, tantôt à ses ennemis en général : de là vient qu'il emploie tantôt le singulier, tantôt le pluriel.

(5) *Ses pirates*. Ce mot semble supposer que l'ennemi principal de Job est Satan, dont ceux qui lui parlent se font les satellites.

(6) Le but de ses persécutions et de ses attaques.

(7) Expression vive pour exprimer une profonde blessure.

17. Ma poitrine est brûlante, tant j'ai pleuré, et j'ai sur les paupières une ombre (1).

18. Et cependant mes mains n'étaient chargées d'aucune iniquité, et ma prière était pure.

19. Terre, ne couvre point le sang de ma chair, de sorte qu'il n'y ait plus d'espace pour mes cris (2).

20. Et maintenant voilà que mon témoin est dans le ciel; le confident de mes pensées est au plus haut des cieux (3).

21. Puisse ma prière arriver au Seigneur; puissent mes yeux pleurer devant lui.

22. Puisse l'homme plaider devant le Seigneur, *comme* le fils de l'homme *plaide* avec son voisin (4).

23. Car mes années peu nombreuses s'en vont, et je m'avance par un chemin où je ne reviendrai plus.

CHAPITRE XVII

1. Je meurs tourmenté par l'esprit *mauvais*; j'aspire à la tombe et je n'y arrive pas.

2. Je prie dans mon affliction, et qu'ai-je fait? Et des étrangers m'ont enlevé mes richesses.

3. Quel est cet homme (5)? et qu'il soit enchaîné par ma main.

4. Car vous avez, Seigneur, rendu leur cœur inaccessible à la prudence; aussi ne les glorifiez-vous point.

5. Ils annonceront leurs châtiments à leurs amis, et leurs yeux se fondront sur le sort de leurs enfants.

(1) L'ombre de la mort. (Hébr.)

(2) Terre, n'ensevelis point dans l'oubli mon sang, c'est-à-dire mes cruelles souffrances, et que mes cris puissent monter librement vers Dieu.

(3) Celui qui me voit est au ciel. Admirable parole que nous devrions souvent répéter pour nous soutenir dans nos afflictions.

(4) Plût à Dieu que je pusse plaider ma cause devant Dieu comme un homme plaide devant un juge.

(5) A dit mon ennemi.

6. Mais moi, Seigneur, vous m'avez rendu la fable des nations ; je suis devenu leur risée.

7. La douleur alors a séché mes yeux; j'ai été vivement affligé de toutes parts.

8. Les hommes droits ont été stupéfaits de cela; *faites donc* que le juste l'emporte *enfin* sur le méchant.

9. Que le fidèle persévère dans sa voie, que l'homme dont les mains sont pures prenne courage (1).

10. Et vous tous (2), approchez, écoutez-moi; je ne trouve point en vous la vérité.

11. J'ai passé mes journées à trembler, à gémir, et toutes les fibres de mon cœur ont été déchirées.

12. La nuit pour moi est devenue le jour; et la lumière qui s'approche me semble ténèbres (3).

13. Tout ce que j'ai à attendre c'est la terre pour demeure; ma couche est déjà étendue dans les ténèbres.

14. J'ai appelé le trépas mon père; ma mère et ma sœur, c'est la pourriture (4).

15. Où donc est désormais mon espérance? Quels sont les biens que je verrai?

16. Est-ce que mon espoir et mes biens descendront avec moi sous la terre? Est-ce que nous irons placés ensemble dans le sépulcre (5)?

(1) Que ma délivrance encourage les justes à persévérer dans leur voie.

(2) Il parle à ses faux amis.

(3) A force de veiller, la nuit s'est changée pour moi en jour, et à force de souffrir, la lumière me semble ténèbres.

(4) La mort est désormais mon espérance; je suis dans la familiarité la plus intime avec ses ministres.

(5) Toutes mes espérances temporelles seront ensevelies avec moi dans la terre.

CHAPITRE XVIII

1. Et Baldad (1) le Sauchite, répondant, dit :

2. Quand donc cesseras-tu? Contiens-toi, afin que nous parlions aussi :

3. Pourquoi devant toi sommes-nous muets comme des quadrupèdes?

4. La colère t'emporte: eh quoi! si tu meurs, la terre sous le ciel sera-t-elle inhabitée, et les montagnes s'écrouleront-elles jusqu'à la base (2)?

5. La lumière des impies s'éteindra; leur flamme ne resplendira pas (3).

6. La lumière est ténèbres en la demeure de l'impie; la lampe qui l'éclaire s'éteindra.

7. Que les petits s'emparent de ses richesses; que ses conseils soient dissipés.

8. Son pied s'est pris dans un piége; puisse le filet l'envelopper tout entier.

9. Que des rets tombent sur lui : Dieu fortifiera ceux qui ont soif de sa destruction.

10. Le lacs était caché en terre; le nœud où il devait se prendre était dans le chemin.

11. Que les douleurs l'investissent et le perdent; que des ennemis l'entourent en foule,

12. Lui faisant sentir les horreurs de la famine; une chute éclatante lui a été réservée.

13. Que les doigts de ses pieds soient rongés, la mort dévorera sa beauté.

14. Que la santé soit bannie de sa demeure; que l'an-

(1) Baldad répond à Job par des imprécations contre les impies.

(2) Faut-il qu'à cause de vous Dieu bouleverse toutes les lois de sa providence, qui veut que l'impie soit puni?

(3) Leur prospérité, leur bonheur finira bientôt.



goisse le tienne comme s'il eût commis un crime contre le roi.

15. Qu'elle habite sous sa tente pendant la nuit; qu'un feu de soufre pleuve sur sa belle demeure.

16. Au plus profond de la terre, ses racines seront desséchées, et ses fruits tomberont (1).

17. Que tout souvenir de lui périsse sur la terre, et il ne lui restera plus de nom au dehors.

18. Qu'il soit chassé de la lumière dans les ténèbres.

19. Il ne sera pas nommé parmi son peuple, et sa famille ne lui survivra pas sous la voûte du ciel.

20. Les étrangers vivront de ses biens; les derniers qui l'ônt vu ont gémi, les premiers l'avaient admiré.

21. Telles sont les demeures du criminel; tel est le lieu de ceux qui ne connaissent point le Seigneur (2).

CHAPITRE XIX

1. Et (3) Job, reprenant, dit :

2. Jusqu'à quand fatiguerez-vous mon âme, et me tuerez-vous par vos discours? Sachez seulement que c'est le Seigneur qui m'a traité de la sorte.

3. Vous parlez contre moi, et vous n'avez point honte de m'opprimer.

4. J'ai véritablement erré, soit; l'erreur réside avec moi; j'aurais dit ce qui n'est pas à dire; ma parole s'égare et n'est pas de saison.

5. Cessez, car vous vous dressez contre moi; vous m'insultez par vos reproches.

(1) Sa postérité sera détruite.

(2) Tel est le sort des impies, telle est la loi immuable de la Providence; vous n'avez donc pas à vous plaindre.

(3) Job récapitule ses maux et les attribue à la volonté du Seigneur; mais, quoiqu'il les trouve trop grands pour ses offenses, il se plaint et ne murmure pas. Il espère encore la couronne de gloire que Dieu réserve aux justes qu'il a éprouvés. (S. Grégoire.)

6. Apprenez cependant que c'est le Seigneur qui m'a frappé (1), et qu'il a élevé contre moi des retranchements.

7. Voilà que je me ris de vos injures, je me tairai; car lors même que j'aurais crié, je n'obtiendrais pas de jugement.

8. Mais je suis entouré de murailles que je ne puis renverser, et le Seigneur a mis l'obscurité devant moi (2).

9. Il m'a dépouillé de ma gloire; il a ôté la couronne que j'avais sur la tête.

10. Il m'a tiraillé dans tous les sens, et j'ai succombé; il a abattu, comme un arbre, toute mon espérance.

11. Il a déployé contre moi une colère terrible; il m'a considéré comme un ennemi.

12. Ses épreuves m'ont assailli toutes ensemble; elles se sont placées en embuscade sur toutes mes voies.

13. Mes frères se sont éloignés, ils ont reconnu des étrangers plutôt que moi; mes amis n'ont eu aucune compassion.

14. Mes plus proches m'ont laissé sans soins, et ceux qui savaient mon nom m'ont oublié.

15. Pour mes familiers mêmes et les servantes de ma maison, je suis un étranger.

16. J'ai appelé mon serviteur, et il n'est point venu; ma bouche suppliait;

17. J'ai imploré ma femme, j'ai demandé les fils de mes concubines (3) en les flattant :

18. Ils m'ont répudié pour toujours; lorsque je me relève, ils parlent contre moi.

(1) Mes maux sont des épreuves qui viennent de Dieu, et non des châtiments.

(2) Dieu me tient tellement à l'étroit et dans les ténèbres que je ne puis me délivrer ni trouver aucun secours.

(3) Femmes légitimes, mais inférieures à l'épouse. Voy. Gen., xxv, 6.



19. Ceux qui m'ont vu m'ont eu en horreur; ceux que j'avais aimés se sont déclarés mes ennemis.

20. Mes chairs sous ma peau pourrissent; mes os sont comme entre des dents *qui les rongent.*

21. Ayez pitié de moi, ô mes amis, car c'est la main du Seigneur qui m'a touché (1).

22. Pourquoi me poursuivez-vous comme fait le Seigneur; n'êtes-vous pas rassasiés de ma chair (2)?

23. Qui donc écrira mes paroles pour les déposer en un livre impérissable?

24. Qui les gravera avec un burin sur le plomb ou sur la pierre (3)?

25. Car je sais qu'il est éternel Celui qui doit être mon libérateur (4) sur cette terre (5),

26. Et faire revivre ma peau qui éprouvera ces choses (6); car c'est le Seigneur qui a disposé pour moi toutes ces choses (7)

27. Dont j'ai conscience en moi-même, que mon œil a

(1) Voilà, dit saint Grégoire, l'esprit des justes. Loin de s'irriter contre leurs ennemis, ils cherchent à les adoucir par leurs prières.

(2) Ne m'avez-vous point assez tourmenté à votre gré?

(3) On écrivait dans les temps anciens sur la pierre ou sur des tablettes de plomb. Job voudrait voir gravé sur la pierre ce qu'il va dire sur la résurrection à cause de son importance.

(4) Le mot hébreu signifie le vengeur du sang, le libérateur. C'était l'expression consacrée pour désigner le plus proche parent qui devait venger la mort. Ce nom convient parfaitement à Notre-Seigneur Jésus-Christ, qui, en se faisant homme, s'est uni à nous par le lien du sang et a pris sur lui la charge de venger la mort infligée à l'homme par Satan.

(5) Celui qui doit me délivrer, me délier sur la terre, faire résoudre en terre ce corps de mort qui me retient captif.

(6) Job professe ici le dogme de la résurrection, qui faisait partie du dépôt de la révélation primitive. Ces choses, c'est-à-dire l'état nouveau de la résurrection.

(7) Le Seigneur m'a préparé cette récompense. Les versets 25-27 ont été, à cause de leur obscurité, traduits de diverses manières dès les temps les plus anciens. Quoiqu'un peu différente de la Vulgate, la version des Septante confirme, elle aussi, l'interprétation favorable au dogme de la résurrection.

vues, et non l'œil d'un autre (1), et qui déjà sont accomplies en mon sein (2).

28. Et si vous demandez : Que dirons-nous contre lui? quel sujet de discours trouverons-nous en sa personne (3)?

29. Prenez garde, vous aussi, à ce qui est caché (4); car la colère tombera sur les méchants, et alors ils verront où est leur matière (5).

CHAPITRE XX

1. Et (6) Sophar le Minéen, répondant, dit :

2. Je ne croyais pas que tu répliquerais de la sorte; et vous, vous n'avez pas plus que moi le don d'intelligence (7).

3. J'écouterai la doctrine par laquelle *on prétend* me confondre (8); et l'esprit d'intelligence répondra pour moi (9).

4. Ne sais-tu pas dès longtemps ces choses, depuis que l'homme a été établi sur la terre?

(1) Il s'agit ici de l'œil de la foi qui éclairait Job dans son épreuve et non ses ennemis. Le passé est probablement mis ici pour le futur : Job est tellement sûr de son espérance, qu'il parle comme s'il avait déjà vu de ses yeux l'état futur de la résurrection.

(2) Par l'espérance certaine que j'ai de les posséder.

(3) Que si de parti pris vous voulez trouver de quoi m'accuser, sachez donc qu'il y a une justice qui vous attend après la résurrection.

(4) A la justice de Dieu, qui est cachée et comme voilée en ce monde, et qui se manifestera au dernier jour.

(5) Leur substance, leurs richesses : ce sera leur tour de souffrir et d'être dépouillés de tout.

(6) Sophar revient sur l'accusation d'impiété et d'hypocrisie; il fait de nouveau le tableau des calamités qui menacent le pervers.

(7) Je n'aurais pu croire que tu oserais faire une telle réplique; et vous, mes amis, vous n'avez pas plus d'intelligence que moi; laissez-moi donc répondre à mon tour.

(8) Ce que je vais dire n'est-il pas reçu depuis longtemps comme une vérité?

(9) La pénétration de mon intelligence vous répondra.



5. Joie des méchants, chute éclatante; plaisirs des pervers, ruine.

6. Lors même que les présents de l'impie monteraient jusqu'au ciel, et que ses sacrifices atteindraient les nuées,

7. Au moment où il se croira *le plus* affermi, il périra enfin, et ceux qui le connaissaient diront : Où est-il?

8. On ne le voit non plus qu'un songe évanoui, et il s'est envolé comme une vision nocturne.

9. L'œil a regardé, et il n'est plus là; et le lieu qu'il habitait ne l'apercevra plus.

10. Que ses fils meurent sous les coups des petits, et que ses mains allument les douleurs *qui le consumeront.*

11. Ses os seront imprégnés *des vices* de sa jeunesse, qui dormiront avec lui dans la poussière (1).

12. Le mal est doux à sa bouche, il le cachera sous sa langue.

13. Il ne l'épargnera pas, et il ne le laissera pas perdre, et il le gardera au fond de son gosier (2).

14. Mais il ne pourra se porter secours à lui-même; ce sera en ses entrailles du venin d'aspic (3).

15. Il vomira ses richesses injustement acquises; et un ange l'expulsera de la maison *où* il *les aura amassées.*

16. Qu'il suce le fiel des dragons; que la langue des serpents le fasse périr.

17. Qu'il ne voie plus de lait trait au pâturage; qu'il ne mange ni beurre ni miel.

18. Il a travaillé en vain et sans profit pour les biens

(1) Les mauvaises habitudes contractées dans sa jeunesse s'enracineront dans ses os et le suivront jusque dans la tombe. (S. Grég.)

(2) Le mal aura pour lui l'appât d'un mets friand. Il le gardera dans sa bouche, car c'est par ses paroles que le méchant nuit surtout aux autres.

(3) Sa malice sera pour lui-même un poison mortel. Quoi de plus vrai!

dont il ne goûtera pas plus qu'on ne goûte une chair coriace qui ne peut être ni mâchée ni avalée.

19. Car il a brisé les demeures d'une multitude d'hommes puissants (1); il a ravagé leurs maisons et ne les a point rétablies (2).

20. Il n'y a point de sécurité en ses possessions; il ne sera pas sauvé par les objets de sa convoitise.

21. Il ne restera rien de ses aliments, et ses biens ne fleuriront pas.

22. Lorsqu'il se croira comblé et rassasié, il se verra écrasé par toutes les misères qui fondront sur lui.

23. Il importe comment il a rempli sa panse, *Dieu* fera tomber sur lui le poids de sa colère et des flots de douleurs.

24. Il n'échappera pas au fer et sera percé par une flèche d'airain.

25. Que le trait traverse son corps; que des météores *pleins d'horreurs* se promènent en sa maison. Que les terreurs pèsent sur lui.

26. Que les ténèbres l'enveloppent toujours; qu'une flamme le dévore (3); que l'étranger ruine sa demeure.

27. Que le ciel dévoile ses iniquités; que la terre s'élève contre lui (4).

28. Que la perdition entraîne enfin après elle sa maison; que le jour de la colère se lève sur lui.

29. Tel est le sort que le Seigneur réserve à l'impie; telle est la part de richesses que lui donnera Celui qui voit tout.

(1) Il a réduit beaucoup d'hommes riches à la pauvreté.
(2) Il a commis de nombreuses rapines qu'il n'a point réparées.
(3) Le feu qui n'est point allumé de main d'homme est une allusion au feu de l'enfer. (S. Grég.)
(4) C'est ce qui arrivera au jugement dernier.



CHAPITRE XXI

1. Or (1) Job, reprenant, dit :

2. Écoutez, écoutez mes paroles, afin que de telles consolations ne me viennent plus de vous (2).

3. Supportez-moi, et je parlerai; ensuite vous ne rirez plus de moi.

4. Quoi donc! mon épreuve vient-elle de l'homme? Comment retiendrai-je ma douleur (3)?

5. Lorsque vous m'aurez examiné à fond, vous serez ébahis, et de vos mains vous vous couvrirez les joues (4).

6. Car, si je recueille mes souvenirs, je n'ai eu que zèle *pur*, et les douleurs affligent mes chairs.

7. Pourquoi les impies vivent-ils et vieillissent-ils au sein de la richesse (5)?

8. Leur famille est nombreuse au gré de leurs désirs; ils ont leurs enfants sous les yeux (6).

9. Leurs maisons prospèrent; chez eux nulle crainte, car le fouet du Seigneur n'est point sur eux.

10. Pas d'avortement parmi leurs génisses; leurs bêtes pleines portent sans mal.

(1) Job proteste de son innocence, et prétend qu'à peu d'exceptions près les impies prospèrent, vivent dans l'abondance des biens et meurent honorés de tous.

(2) Afin que vous ne me donniez plus pour consolation des paroles qui augmentent ma peine.

(3) Mes plaintes ne sont que trop fondées, car je n'ai pas affaire avec l'homme, dont je fais peu de cas, mais avec la providence divine, qui, par les peines dont elle m'accable, semble autoriser les accusations de mes ennemis. (S. Grég.)

(4) Loin de me juger défavorablement, vous garderez le silence, ne pouvant vous expliquer la cause des souffrances que j'endure. Job soutient toujours avec raison que la cause pour laquelle Dieu envoie des souffrances est un mystère, qu'il faut adorer avec soumission et patience.

(5) La preuve que le malheur n'est pas une preuve de culpabilité est que souvent l'impie prospère.

(6) Ils ont de nombreux enfants qui grandissent sous leurs yeux.

11. Eux-mêmes se perpétuent (1) comme des brebis qui se reproduisent sans fin ;

12. Leurs enfants dansent au son de la harpe et de la cythare, et ils se complaisent au chant des cantiques.

13. Leur vie s'écoule au milieu des biens ; puis ils se rendorment dans le repos du sépulcre.

14. Cependant ils ont dit au Seigneur : Détourne-toi de nous ; je ne veux point connaître tes voies (2). Qu'est-ce donc que le Tout-Puissant,

15. Pour que nous le priions ? Quel profit aurons-nous à aller au-devant de lui (3) ?

16. Les mains pleines de richesses, le Seigneur, disent-ils, ne surveille pas les œuvres des impies.

17. Mais la lampe des impies s'éteint ; et des catastrophes tombent sur eux ; les douleurs leur sont envoyées par la colère *de Dieu* (4).

18. Ils seront alors comme de la paille qu'entraîne le vent, ou comme la poussière emportée par le tourbillon.

19. Que les richesses du méchant échappent à ses fils ; le *Seigneur* le rétribuera, et il saura pourquoi.

20. Que ses yeux voient sa propre immolation ; qu'il ne soit pas épargné par le Seigneur.

21. Car sa volonté mauvaise *était* avec lui dans sa maison ; et le nombre de ses mois a été tranché.

22. N'est-ce pas le Seigneur qui enseigne l'intelligence et la science ? n'est-ce pas lui qui juge les homicides ?

(1) Littéralement, demeurent comme des brebis éternelles.

(2) C'est bien le fond de l'âme du pécheur, et la raison de tous les sophismes qu'il entasse contre la vraie religion.

(3) Le fidèle qui sert Dieu va au-devant de lui, au-devant du Dieu juge et rémunérateur de ses œuvres.

(4) Mais le bonheur des impies ne peut pas durer, parce que la justice de Dieu vient y mettre fin tôt ou tard.



23. Tel mourra dans la plénitude de sa force, complétement heureux et bien portant,

24. Les entrailles pleines de graisse, et regorgeant de moelle.

25. Un autre finit en l'amertume de son âme, n'ayant jamais rien mangé de bon (1).

26. Ils dorment ensemble sous la terre; la pourriture les enveloppe.

27. Je sais votre hardiesse à m'accuser.

28. Ainsi vous demanderez : Où donc est la maison du chef? Qu'est devenue la tente qui abritait des criminels?

29. Interrogez les voyageurs, et ne faussez pas leurs témoignages (2).

30. *Ils vous diront* que le méchant est élevé pour sa perte, et qu'il sera entraîné le jour de la vengeance.

31. Qui donc montrera en face ses voies et ce qu'il a fait? qui se chargera de les punir?

32. On le portera au lieu de sépulture; et il a veillé lui-même à la construction de sa tombe.

33. Les cailloux du torrent (3) ont été doux pour lui; après lui tout le monde s'en ira (4), de même qu'une multitude innombrable l'a précédé.

34. Comment donc me consolez-vous en vain? Car vous n'avez apporté aucun soulagement à mes maux (5).

(1) La conduite de Dieu à l'égard de l'homme est un mystère insondable : il l'éprouve tantôt par le bonheur, tantôt par l'infortune.

(2) Vous verrez qu'ils ont partout fait l'expérience de la vérité que je soutiens devant vous.

(3) Du fleuve de l'enfer, du Cocyte. (Voy. Jér.) Le bonheur semble les suivre jusque dans la tombe. Il faut donc bien qu'il y ait au delà une justice qui répare les injustices de cette vie.

(4) Suivant son exemple; la mort de l'impie ne convertit personne. La multitude marche sur ses traces, de même qu'il a eu un nombre infini de prédécesseurs. Selon d'autres commentaires, il s'agit ici du nombreux convoi de l'impie.

(5) Comment donc prétendez-vous me consoler en disant que je souffre pour mes crimes, puisqu'il est constant que souvent l'impie est heureux.

CHAPITRE XXII

1. Or (1) Éliphaz le Thémanite, reprenant, dit :

2. N'est-ce point le Seigneur qui enseigne l'intelligence et la science ?

3. Qu'importe au Seigneur si tu as été irréprochable en tes œuvres ? qu'a-t-il besoin de l'innocence de tes voies ?

4. Est-ce qu'il craindra tes reproches, et viendra avec toi au jugement (2) ?

5. Est-ce que ta méchanceté n'est pas immense ? est-ce que tes péchés ne sont pas innombrables ?

6. Tu as mal à propos exigé des gages de tes frères ; tu as enlevé le vêtement des nus.

7. Tu n'as point abreuvé d'eau ceux qui avaient soif ; et tu as ôté le morceau de pain à ceux qui avaient faim.

8. Tu as fait acception des personnes : tu as reçu les grands de la terre,

9. Tu as renvoyé vides les veuves, tu as maltraité les orphelins.

10. Voilà pourquoi des filets t'ont enveloppé, et une guerre imprévue s'est attaquée à toi.

11. Ta lumière s'est changée en ténèbres, et, tandis que tu étais endormi, l'eau t'a submergé.

12. Celui qui réside au plus haut des cieux ne surveille-t-il plus ? n'a-t-il pas toujours humilié les superbes ?

13. Et tu avais dit : Que sait le Tout-Puissant ? est-ce qu'il peut juger ce qui est dans les ténèbres ?

(1) Éliphaz énumère à Job ses péchés, cause vraisemblable de sa chute. Il lui fait le tableau du bien-être qui l'attend s'il se convertit.

(2) Est-ce à l'homme d'entrer en jugement avec Dieu ? N'a-t-il pas la science souveraine, et ne sait-il pas combien vous avez menti ? Gardez-vous de croire que ce soit à cause de lui pour sa gloire, et non à cause de vos péchés qu'il vous afflige. Le bien que les hommes font ne sert de rien à Dieu.



14. Une nuée le cache, et nul ne le verra, et il parcourt le cercle du ciel (1).

15. Tiendras-tu, toi *aussi*, la route antique, qu'ont suivie les *faux* justes

16. Qui ont été enlevés avant le temps? Leur séjour est devenu un fleuve débordé (2).

17. Ils ont dit : Que nous fera le Seigneur? et qu'est-ce que le Tout-Puissant fera tomber sur nous?

18. Et c'est lui qui a comblé de biens leurs maisons! Mais le conseil des méchants est loin de lui (3).

19. Les justes, en les voyant, ont ri; l'innocent les a raillés (4).

20. Bientôt leur fortune sera évanouie, et le feu en dévorera les restes.

21. Sois donc courageux; car, si tu patientes, tu recueilleras des fruits délicieux.

22. Reçois la loi de sa bouche; fais entrer ses paroles en ton cœur.

23. Si tu te convertis, si tu t'humilies devant le Seigneur, et que tu chasses l'iniquité loin de ta maison,

24. *Ta maison* sera fondée sur la pierre (5), et tes ruisseaux rouleront de l'or comme en Ophir.

25. Le Tout-Puissant sera ton auxiliaire contre tes ennemis, et te rendra pur comme l'argent qui a passé par le feu (6).

(1) Ainsi éloigné des hommes, avais-tu dit, il ne peut pas connaître leurs œuvres. Ce qui frappe dans ces temps si reculés, c'est la croyance à l'intervention surnaturelle de Dieu dans la vie humaine.

(2) Allusion au déluge.

(3) Ces pensées de l'impie que toi, Job, tu partages, sont bien éloignées des siennes.

(4) Car ils verront les châtiments que Dieu fera tomber sur les impies.

(5) Il rendra ta position inexpugnable.

(6) Eliphaz sait que c'est Dieu qui purifie l'âme; mais ce qu'il ignore, c'est qu'il se sert pour cela des tribulations.

26. Alors tu seras plein de confiance devant le Seigneur, et tu regarderas le ciel avec joie.

27. Lorsque tu le prieras, il t'exaucera, et il te donnera d'accomplir tes vœux (1).

28. Il te réédifiera une demeure de justice (2), et la lumière luira sur tes voies.

29. Parce que tu te seras humilié et que tu diras : L'impie s'est enorgueilli (3). Dieu sauvera celui dont les yeux sont humbles.

30. Il protégera l'innocent, et tu seras sauvé par la pureté de tes mains.

CHAPITRE XXIII

1. Et (4) Job, reprenant, dit :

2. Je sais, moi, que je puis me justifier dans mes maux, et que mes souffrances surpassent mes gémissements.

3. Qui pourrait me dire où je le trouverais? j'irais jusqu'à Lui,

4. Je plaiderais ma cause, et ma bouche serait pleine de bonnes raisons.

5. Puissé-je apprendre les réponses qu'il me ferait! puissé-je ouïr ce qu'il me dirait!

6. Je verrai s'il vient à moi avec sa force immense, et s'il me traite ou non selon ses menaces.

7. Car la vérité, les justes reproches procèdent de lui; puisse-t-il faire triompher ma cause (5)!

(1) En t'exauçant, il te fera accomplir les promesses que tu lui avais faites, s'il accueillait ta demande.

(2) Une demeure pleine de prospérité que mérite la justice.

(3) Tu reconnaîtras que l'orgueil est la cause de tous les malheurs qui fondent sur l'impie.

(4) Il réplique qu'il ne s'est jamais écarté des voies de Dieu, qu'il a observé ses commandements.

(5) Job, pénétré de son innocence, souhaite de pouvoir s'expliquer avec Dieu, dont il connaît la justice et la bonté.



8. Si je vais en avant, je me perds *sans le trouver;* si je vais en arrière, je ne le vois point (1).

9. Il passe à gauche, et je ne le saisis pas; il tourne à droite, et je ne le vois point.

10. Mais il connaît ma voie; il m'a éprouvé comme on éprouve l'or.

11. Je cheminerai en ses commandements; car j'ai gardé ses voies, et je ne m'en suis point écarté.

12. De ses commandements je n'en ai rien omis; j'ai recueilli dans mon sein toutes ses paroles.

13. Et, puisqu'il m'a ainsi jugé, qui le contredira? Ce qu'il a voulu, il l'a fait (2).

14. A cause de cela, j'ai été rempli de crainte à son sujet(3), et, repris, j'ai été plein de sollicitude pour lui *obéir* (4).

15. Et néanmoins je suis effrayé devant lui; je le considère et je tremble.

16. Dieu m'a amolli le cœur (5), et le Tout-Puissant m'a troublé (6).

17. J'ignorais que les ténèbres dussent venir, et une nuit sombre s'est étendue devant moi pour me le cacher.

CHAPITRE XXIV

1. (7) Pourquoi les moments ont-ils été ignorés du Seigneur?

(1) Mais où trouver Dieu?

(2) Job reconnaît ici que Dieu a toujours de très-sages raisons en tout ce qu'il fait : il est la vérité même.

(3) Ignorant la cause des peines que j'endure.

(4) C'est ainsi que le juste vit dans la crainte, et s'applique d'autant plus à servir le Seigneur qu'il est par lui plus éprouvé.

(5) Il a brisé mon courage.

(6) Job était sous le coup d'une crainte excessive de la justice de Dieu, une des épreuves les plus ordinaires aux âmes pures.

(7) Job revient sur l'invasion de ses domaines, et décrit les habitudes de ses ennemis; il reproche au Seigneur de ne point surveiller les œuvres de la nuit; il maudit ceux qui font ces œuvres.

2. Quand les impies ont franchi la barrière pour ravir les troupeaux et les bergers (1),

3. Et ont emmené l'âne des orphelins; ils ont pris pour gage l'âne de la veuve.

4. Ils ont fait dévier le faible de la voie de la justice; tandis que les doux de la terre ensemble se sont cachés (2).

5. Ils se sont précipités comme des ânes dans un champ, débouchant du désert en leur ordre habituel. Ils aiment à donner leur pain aux jeunes hommes (3).

6. Ils ont moissonné avant la saison le champ qui ne leur appartenait pas. Le pauvre a cultivé les vignes des impies sans avoir aliment ni salaire.

7. Ceux-ci ont forcé des nus à passer des nuits sans vêtements; ils leur ont ôté la couverture de leurs corps.

8. Ils *les ont réduits* à recevoir la pluie des montagnes, et, faute d'abri, à se réfugier dans les rochers.

9. Ils ont arraché l'orphelin à la mamelle; ils ont humilié celui qui était tombé.

10. Ils ont injustement fait dormir les *autres* sans couverture; ils ont pris aux affamés leur bouchée de pain.

11. Ils ont, les iniques, épié les voyageurs en des défilés; ils n'ont point connu la voie de la justice.

12. Plusieurs ont été chassés de leurs villes et de leurs propres maisons; l'âme des enfants a poussé de grands gémissements.

13. Pourquoi le Seigneur n'a-t-il point fait tomber sur eux son regard de vengeance? Tandis que les impies étaient sur la terre, ils ont ignoré la sagesse, ils n'ont point connu les voies de la justice, ils n'ont pas suivi ses sentiers.

(1) Pour réfuter ses adversaires, Job revient encore ici sur l'impunité des impies sur la terre sans que Dieu semble y être attentif.

(2) Sous le coup de leurs persécutions.

(3) Dont ils se servent pour leurs rapines.



14. Dieu connaît les œuvres de ceux qu'il a abandonnés aux ténèbres, et la nuit ils seront comme le voleur (1).

15. L'œil de l'adultère a guetté l'heure de l'obscurité, *disant :* Nul ne me soupçonnera; et il s'est voilé le visage.

16. Dans les ténèbres il a percé les maisons; le jour ils se sont enfermés, et ils ne connaissent point la lumière.

17. Car le matin est pour eux *comme* l'ombre de la mort; et ils sentiront les frayeurs de l'ombre de la mort.

18. Ils fuient rapidement comme s'ils glissaient sur l'eau. Maudite soit leur part sur la terre.

19. Que leurs rejetons apparaissent desséchés sur le sol (2); car ils ont ravi la gerbe de l'orphelin.

20. Dieu, ensuite, s'est souvenu de leur péché; ils se sont évanouis comme la vapeur de la rosée. Puissent-ils être rétribués selon leurs œuvres! que tout homme inique soit brisé comme le bois pourri!

21. Car il n'a fait aucun bien à la femme stérile; il n'a point eu compassion de la femme.

22. Il a renversé les faibles dans sa fureur; c'est pourquoi, en se levant, il ne se tient point assuré de sa vie (3).

23. S'il tombe malade, qu'il n'espère point de guérison; mais qu'il succombe au mal.

24. Car il a maltraité bien des gens en son orgueil; il se flétrira donc comme la manne sous l'ardente chaleur, ou comme un épi tombé de sa tige.

(1) Ici commence la description d'un nouveau désordre souvent impuni en ce monde, celui de l'adultère décrit dans les versets suivants.

(2) Leur prospérité ne durera point. Leurs enfants ne vivront pas.

(3) Sa mauvaise conscience lui fera craindre pour sa vie.

25. Qui donc pourra dire que j'ai menti, et qui réduira mes paroles à néant (1)?

CHAPIRE XXV

1. Or (2) Baldad le Sauchite, reprenant, dit :

2. Que peut-on attendre, sinon des sujets de crainte, de la part de Celui qui fait tout au plus haut des cieux (3)?

3. Que nul ne s'imagine que les pirates sont laissés tranquilles : sur qui donc ses escadrons vengeurs ne s'abattront-ils pas (4)?

4. Comment donc un mortel sera-t-il juste aux yeux du Seigneur? Et quel fils de la femme sera pur devant lui?

5. S'il le commande à la lune, elle cesse de luire; et les étoiles ne sont point pures devant lui.

6. Combien moins l'homme qui n'est que pourriture, le fils de l'homme, ce vermisseau (5)!

CHAPITRE XXVI

1. Or (6) Job, reprenant, dit :

2. A quoi t'adjoins-tu? qui crois-tu devoir secourir? n'est-ce pas celui dont la puissance est infinie, dont le bras est tout-puissant?

(1) Tel n'est-il pas l'ordre de la providence et de ses impénétrables desseins dans le gouvernement du monde? L'impie ne persévère-t-il pas dans ses désordres jusqu'à la fin, et sa punition n'est-elle pas différée jusqu'à la mort?

(2) Baldad lui objecte que nul n'est pur devant le Seigneur.

(3) C'est à tort que tu espères, dit Baldad à Job; tu ne peux que craindre de la part d'un Dieu si grand.

(4) Il nie ce qu'avait avancé Job pour sa défense, c'est que le méchant souvent prospere. Le mot hébreu traduit par escadrons signifie que Dieu a des armées toujours en embuscade, pour châtier le méchant.

(5) Les créatures célestes, les étoiles, les anges ne sont pas purs à ses yeux. Quelle folie donc à l'homme, ce ver de terre, de prétendre se justifier devant lui!

(6) Job le raille, parce qu'il vient au secours de Dieu; lui-même exalte la puissance du Seigneur.



3. Qui veux-tu conseiller? n'est-ce pas celui en qui est toute sagesse? A qui offres-tu tes services? n'est-ce pas à celui dont la force est immense?

4. A qui adresses-tu tes paroles? n'est-ce pas à celui de qui est sorti le souffle qui s'exhale de ton sein (1)?

5. Est-ce que les géants enfanteront encore de dessous les eaux ainsi que leurs voisins (2)?

6. L'enfer est nu devant les yeux du Seigneur, et la perdition n'a pas de voile (3).

7. Il a étendu le septentrion sur le vide; il a suspendu la terre sur le néant (4).

8. Il enchaîne la pluie dans ses nuées, et les nuages cessent de se fendre sous lui.

9. C'est lui qui tient affermie la face de son trône qu'il voile de ses nuées (5).

10. Son commandement trace un cercle sur la surface des eaux, jusqu'à l'endroit où la lumière finit avec les ténèbres (6).

11. C'est lui qui a fondé les colonnes du ciel, et à ses reproches elles ont été saisies d'épouvante.

12. Sa force a calmé les flots, et sa science, le monstre marin (7).

(1) Dieu, répond Job, n'a pas besoin de votre fausse et injuste justification de sa providence, lui qui est tout-puissant et qui sait tout.

(2) Ainsi que ceux qui habitent dans le voisinage des eaux. N'est-ce pas lui qui a réduit à néant la puissance redoutable des géants en les abîmant dans le déluge et dans les enfers? La puissance de Dieu s'étend non-seulement au ciel et sur la terre, mais dans l'autre monde, où se réparent les injustices de celui-ci.

(3) Dieu, qui sait tout, est le seul juge compétent de toutes les âmes qui périssent.

(4) Sa toute-puissance tient la terre suspendue dans le vide.

(5) Son trône est le firmament, dont la solidité vient de Dieu.

(6) Dieu a tracé et maintient sur l'Océan le cercle de l'horizon, pour la succession du jour et de la nuit.

(7) Vulgate : il a dompté le superbe. Dans le style biblique, la mer, c'est le siècle; et les monstres marins, les puissants orgueilleux.

13. Les parvis mêmes du ciel le redoutent; d'un seul mot il a tué le dragon apostat (1).

14. C'est là une partie de ses voies, et ce que nous avons ouï n'est qu'une goutte de sa parole; mais la force de son tonnerre, lorsqu'il la fera entendre, qui pourra la supporter (2)?

CHAPITRE XXVII

1. Et Job, ajoutant à ce préambule, dit (3) :

2. Vive le Seigneur qui m'a ainsi jugé, le Tout-Puissant qui a rempli mon âme d'amertume.

3. Aussi longtemps que je conserverai le souffle, que l'esprit qui vient de Dieu sera dans mes narines,

4. Mes lèvres ne laisseront échapper aucune parole déréglée, mon âme ne concevra aucune pensée inique.

5. Dieu me garde jusqu'à la mort de vous dire *justes* (4); je ne me dépouillerai point de mon innocence.

6. M'attachant à la justice, je ne la quitterai point; car je n'ai pas conscience d'avoir fait rien de mal.

7. Aussi mes ennemis seront-ils renversés comme des impies; et ceux qui s'élèvent contre moi périront comme des pervers (5).

8. Car quelle est l'espérance de l'impie qui persiste en son impiété? Sera-t-il sauvé, lui aussi, en s'appuyant sur le Seigneur (6)?

(1) Les étoiles du ciel signifient les anges; le dragon apostat est Lucifer.

(2) Si ce peu que nous savons de ses œuvres nous met dans la stupéfaction, qui pourra supporter les grands effets de sa toute-puissance?

(3) Les amis de Job se taisent, vaincus par ses raisons. Job en profite pour poser une dernière et victorieuse affirmation de son innocence. Dans les cinq chapitres qui suivent, Job réfute d'une maniere claire et convaincante les faux arguments de ses adversaires.

(4) De dire que vos accusations contre moi sont justes.

(5) Car Dieu doit tôt ou tard me faire justice.

(6) Quel profit aurais-je à être et à rester impie? Que peut attendre de Dieu le méchant?



9. Ou Dieu exaucera-t-il sa prière? et, aux jours de l'adversité,

10. Aura-t-il quelque assurance devant lui, ou, s'il fait semblant de l'invoquer, sera-t-il écouté?

11. Mais je vais vous apprendre ce qui est dans la main du Seigneur (1), quelle chose a le Tout-Puissant, je ne mentirai point.

12. Vous le savez bien tous; vous accumulez vanité sur vanité (2).

13. Voici le partage que le Seigneur réserve aux impies; voici l'héritage que les puissants de la terre recevront du Tout-Puissant.

14. Si leurs fils sont nombreux, ils périront par l'épée, ou, s'ils arrivent à âge d'hommes, ils seront des mendiants.

15. Ceux qui leur survivront périront comme eux; nul n'aura pitié de leurs veuves.

16. Si l'impie recueille de l'argent comme des monceaux de terre, s'il amasse de l'or abondant comme l'argile,

17. Les justes se les approprieront; les hommes sincères possèderont ses richesses.

18. Car sa maison aura disparu comme ce qui est mangé par la teigne, comme une toile d'araignée.

19. Il se sera couché riche, c'est fini pour lui; il a ouvert les yeux, et déjà il n'est plus.

20. Les douleurs ont fondu sur lui comme un torrent, pendant la nuit il a été surpris par un sombre tourbillon.

21. Le vent brûlant (3) l'enlève, et il passe, et il le fait tourbillonner loin de sa place.

(1) La vraie raison de la conduite de la Providence, Job la donne au chapitre suivant, après avoir prouvé à la fin de celui-ci que le méchant est, en effet, puni.

(2) C'est contre toute raison que vous m'appliquez ce principe, que les méchants sont punis.

(3) Le simoun.

22. Et il tombera sur lui, et il ne l'épargnera pas, quoi qu'il fasse pour échapper à sa violence.

23. A son sujet on battra des mains dans la ville qu'il habitait, et les sifflets pleuvront sur lui.

CHAPITRE XXVIII

1. Il y a des lieux où naît l'argent, d'autres où l'or est affiné (1).

2. Le fer se tire du sol, et l'airain est extrait de mines semblables à la pierre.

3. L'homme a mis un terme aux ténèbres; il atteint les limites de toutes choses, et jusqu'à la pierre, ensevelie dans les ténèbres et l'ombre de la mort (2),

4. Jusqu'à ce torrent souterrain qui sépare de la terre, au delà duquel sont ceux qui, ayant oublié la voie de la justice, sont tombés et ont été rejetés du reste des mortels (3).

5. La terre d'où naissait le pain a été tourmentée comme par le feu (4).

6. Ses rochers sont le lieu où l'on trouve le saphir, et dans ses glèbes remuées se trouve l'or.

7. L'oiseau lui-même n'en a pas connu la route (5); l'œil du vautour ne l'a point aperçue.

(1) Tout est réglé dans l'univers par une sagesse infinie, dont la profondeur échappe à l'homme. C'est la nouvelle idée par laquelle Job réfute l'assertion de ses amis, que le malheur ne tombe que sur les coupables.

(2) L'homme, dans les travaux des mines, met une borne aux ténèbres. Il trouve le moyen de s'éclairer jusqu'au sein de la terre pour en extraire les métaux. La conclusion de ces prémisses, développées encore dans les versets suivants, se trouve au verset 12; mais c'est la sagesse divine qui en découvrira les profondeurs.

(3) On croyait que l'enfer était au centre de la terre, et qu'un fleuve, le Cocyte, en fermait l'entrée. (Voy. XXI, 33.) Le sens est que l'homme a trouvé le moyen de pénétrer jusqu'aux entrailles de la terre.

(4) Il s'agit du sol bouleversé par le travail des mines.

(5) L'oiseau, si bien doué pour tout voir, ignorait la route souterraine qui mène à ces trésors.



8. Les fils des superbes (1) n'y ont point cheminé ; le lion n'a point passé par elles.

9. L'homme a étendu sa main sur la pierre la plus dure, et il a bouleversé les montagnes de fond en comble.

10. Il a fendu les tourbillons des fleuves (2), et mon œil a vu tout ce qu'il y a de précieux.

11. L'homme a exploré le fond des fleuves, et il a mis au jour leurs entrailles.

12. Mais la sagesse où a-t-elle été trouvée (3)? en quel lieu réside-t-elle?

13. L'homme n'en sait pas le chemin, et on ne la trouve pas parmi les mortels.

14. L'abîme a dit : Elle n'est point en moi ; la mer a dit : Elle n'est pas avec moi.

15. On ne l'obtiendra point au prix de trésors ; elle ne s'échange pas pour de l'argent.

16. On ne la mettra point dans la balance avec de l'or d'Ophir (4), des saphirs et des onyx.

17. Ni l'or ni le cristal ne la vaudront ; on ne l'échangera pas contre des vases d'or.

18. Auprès d'elle les choses éclatantes et hautes seront mises en oubli ; recherche la sagesse de préférence à ce que tu as de plus cher.

(1) Les commentateurs grecs entendent par là la race des plus grandes bêtes féroces, qui sont un symbole naturel des orgueilleux. Le reste du verset confirme cette interprétation.

(2) Pour aller chercher l'or qui est au fond.

(3) Dieu seul possède la sagesse infinie, et c'est par elle qu'il gouverne l'univers. C'est dans les secrets de cette sagesse qu'il faut chercher la raison dernière des épreuves de l'homme ; et comme elle est insondable, l'homme doit se soumettre et adorer les vues de Dieu sur lui. C'est là le comble de son mérite, et c'est ainsi que l'adversité l'éprouve et le purifie comme l'or par le feu. Telles sont les vérités sous-entendues dans ces magnifiques figures. Elles nous donnent la conclusion du livre, conclusion qui sera confirmée par Dieu lui-même dans les chapitres XXXVIII et suivants.

(4) Contrée de l'Inde, d'où l'on tirait l'or le plus excellent.



19. On ne lui comparera pas la topaze de l'Éthiopie; on ne la mettra pas dans la balance avec de l'or pur.

20. Où la sagesse a-t-elle été trouvée? quel est le lieu où est l'intelligence?

21. Elle est inconnue à tous les hommes; elle est cachée aux oiseaux du ciel.

22. La perdition et la mort ont dit : Nous avons entendu parler de sa gloire (1).

23. Dieu seul connaît bien sa voie; seul il sait le lieu où elle est.

24. Car il voit, lui, tout ce qui est sous le ciel; il connaît toutes choses sur la terre,

25. Tout ce qu'il a créé, la force des vents, et la mesure des eaux.

26. Aux jours de la créature, après avoir tout considéré, il a tout compté; et il a tracé une route aux ébranlements du tonnerre.

27. Alors il a vu la sagesse, et il l'a proclamée (2); la tenant en sa disposition, il en a sondé la profondeur (3).

28. Et il a dit à l'homme : La sagesse, c'est la piété; et s'abtenir du mal, c'est la science (4).

CHAPITRE XXIX

1. Et (5) Job, ajoutant à ce qui précède, dit :

2. Qui me rendra les jours d'autrefois, les temps où Dieu me gardait?

(1) Le royaume des morts lui-même a bien entendu parler d'elle; mais il ignore, comme celui des vivants, la profondeur de ses desseins dans le gouvernement du monde.

(2) Il l'a fait paraître dans ses œuvres.

(3) En la mettant en œuvre.

(4) La sagesse de Dieu, qui règle les destinées des hommes et leurs épreuves, est impénétrable à notre intelligence. Notre sagesse à nous, c'est d'être fidèles à Dieu et soumis à sa volonté; car ainsi la divine sagesse, à laquelle nous nous abandonnons, nous élève à la hauteur de ses desseins et nous transforme à son image. Tel est le fond du livre de Job.

(5) Regrets de Job sur ses temps de jeunesse et de gloire.



3. Lorsque sa lampe brillait sur ma tête; quand, à sa lumière, je marchais dans les ténèbres (1),

4. Lorsque j'étais chargé de biens, et affermi dans mes voies et que Dieu veillait sur ma maison.

5. Alors j'étais comblé de richesses, entouré de mes enfants.

6. Alors mes sentiers ruisselaient de beurre, et mes collines de lait.

7. Alors j'entrais dès l'aurore en la ville; un siége m'était porté dans la rue.

8. Les jeunes gens qui m'apercevaient se cachaient (2); et tous les anciens restaient debout.

9. Et les riches cessaient de parler, et ils se mettaient un doigt sur la bouche.

10. Attentifs à mes paroles, ils me félicitaient; puis leur langue était comme collée à leur gosier (3).

11. L'oreille qui avait ouï me béatifiait; l'œil qui m'avait vu se baissait devant moi.

12. Car j'avais délivré le pauvre des mains du puissant; j'avais protégé l'orphelin sans appui (4).

13. Les bénédictions des abandonnés venaient sur moi, et la bouche de la veuve me bénissait.

14. Je m'étais revêtu de justice; je m'étais enveloppé d'équité, comme d'un manteau double.

15. J'étais l'œil de l'aveugle, le pied du boiteux.

16. J'étais le père des faibles; j'examinais des causes que je ne connaissais pas (5).

(1) Lorsque la lumière de sa grâce brillait en moi et me dirigeait au milieu des périls de la vie.

(2) Par respect.

(3) Par l'admiration et la déférence qu'ils avaient pour moi.

(4) C'est parce qu'il a besoin de se défendre (voir ch. XXII et suiv.), et nullement par ostentation, que Job parle ici de ses bonnes œuvres. (S. Grég.)

(5) Pour pouvoir les juger en toute équité.

17. Aussi ai-je brisé les mâchoires de l'injuste; j'ai arraché de ses dents la proie qu'il avait saisie.

18. Et j'ai dit : Mon âge se prolongera comme celui du palmier, et je vivrai longtemps.

19. Ma racine s'étend le long des eaux; et la rosée restera toute la nuit sur mes branches (1).

20. Ma gloire sera toujours nouvelle, et mon arc se fortifiera dans ma main.

21. Ceux qui m'avaient entendu se taisaient après mon avis.

22. Ils n'ajoutaient rien à mes paroles, et ils se réjouissaient quand je leur avais parlé.

23. Comme le cèdre altéré attend la pluie, de même ils attendaient mes discours.

24. Lorsque je riais avec eux, ils n'y pouvaient croire, et l'éclat de mon visage n'en était pas amoindri.

25. Je dirigeais leur voie, et m'asseyais en prince au milieu d'eux; j'habitais comme un roi au milieu de ses gardes, à la manière d'un consolateur (2).

CHAPITRE XXX

1. Maintenant (3) les plus chétifs me raillent; maintenant à leur tour ils me réprimandent ces gens dont je méprisais les pères, ne les estimant pas dignes d'être avec les chiens de mes troupeaux.

2. Qu'était pour moi la force de leurs mains? l'aisance avait fui loin d'eux.

3. Race stérile, indigente et affamée; à peine échappée de la détresse, du désert ou des angoisses;

(1) Je persévèrerai dans le même état de prospérité.

(2) Le tableau mélancolique de sa prospérité et du bon usage qu'il s'était efforcé d'en faire, était bien de nature à convaincre et à confondre ses ennemis.

(3) Contraste de sa situation présente.



4. Qui se jetait sur les herbes des vallées, dont l'herbe des pauvres était la nourriture abjecte, dénuée de tout ce qui est bon, et rongeant les racines des arbres, tant leur faim était grande.

5. Ils se sont élevés contre moi, les larrons,

6. Dont la demeure était dans les cavernes des rochers;

7. Dont les cris se mêlaient aux échos agrestes (1), et qui vivaient près des vignes sauvages.

8. Fils d'insensés, d'êtres dégradés, dont le nom et l'honneur sont éteints sur la terre.

9. Je suis maintenant pour eux une cythare (2); je suis le sujet de leurs propos.

10. Je suis pour eux un objet d'horreur; ils se tiennent loin de moi, et ils n'ont pas épargné leurs crachats à mon visage (3).

11. Car le Seigneur a ouvert son carquois pour me frapper; alors ils ont rejeté le frein que leur imposait ma présence (4).

12. Ils se sont levés contre la prospérité de mon rameau; ils ont étendu le pied, ils ont dirigé contre moi leur sentier de perdition.

13. Ils ont détruit mes voies, ils m'ont dépouillé de ma robe; *le Seigneur* m'avait pris pour but de ses flèches.

14. Il m'a traité comme il lui a plu; je suis brisé de douleurs.

15. Mes souffrances se renouvellent *sans cesse*; mon espoir s'est envolé comme le vent, et mon salut comme une nuée.

(1) Comme les cris d'animaux qui ont faim.

(2) Un sujet de chansons.

(3) Les SS. Pères ont vu dans Job qui souffre, quoique innocent, une figure de Jésus-Christ souffrant pour les péchés du monde. Plusieurs traits rappellent, en effet, les ignominies et les douleurs de la passion.

(4) Ils m'insultent sans pudeur.

16. Mon âme est en moi toute languissante; les jours d'affliction me tiennent.

17. La nuit, mes os s'entre-choquent, et mes nerfs se dissolvent.

18. *Dieu* m'a saisi avec force par mon manteau; il m'a étreint comme le collier de ma tunique.

19. Vous m'avez estimé non plus que de la boue, ô Seigneur; une part de moi est déjà cendre et terre.

20. J'ai crié vers vous, et vous ne m'avez point écouté, et eux, ils se sont tenus près de moi, et ils m'ont examiné.

21. Et ils m'ont insulté sans miséricorde, et vous m'avez châtié d'une main puissante (1).

22. Vous m'avez livré aux douleurs, et vous m'avez rejeté loin du salut.

23. Car je sais que la mort me broiera, et que la terre est la demeure de tout être mortel.

24. Plût à Dieu que je pusse me porter secours (2) à moi-même ou qu'un autre le fît à ma prière!

25. Moi qui ai pleuré sur tous les affligés, qui ai gémi sur tout homme dans la détresse;

26. Moi qui ne m'appliquais qu'au bien; voilà que sur moi sont venus les jours de malheur.

27. Mes entrailles bouillonnent, et rien ne les calme; les jours de la pauvreté ont fondu sur moi.

28. Je cheminais en gémissant sans pouvoir me retenir; et je me suis arrêté poussant des cris au milieu du peuple.

29. Je suis devenu frère des oiseaux plaintifs, compagnon des autruches (3).

(1) Tous ces versets rappellent les passages des Pères où Notre-Seigneur exhale ses plaintes durant sa passion.

(2) Littéralement, avoir porté la main sur moi, *pour me secourir* sans aucun doute; car l'idée de violence et de suicide ne peut être admise.

(3) Des oiseaux qui gémissent dans la solitude.

30. J'ai la peau noircie, et les os brûlés par la fièvre.

31. Ma cythare a fait place aux pleurs, et mes chants aux sanglots (1).

CHAPITRE XXXI

1. J'avais fait un pacte avec mes yeux pour ne pas même penser à une vierge (2).

2. Quelle part me réserverait d'en haut le Seigneur? quel héritage devrais-je attendre du Tout-Puissant, du plus haut des cieux (3)?

3. Malheur, perdition à l'injuste; expulsion pour celui qui fait le mal (4).

4. Est-ce que le Seigneur ne verra point mes voies? est-ce qu'il ne comptera point mes pas (5)?

5. Si j'avais été le compagnon des moqueurs (6), si mes pieds avaient couru à la tromperie!

6. Mais je suis resté dans la juste balance, et le Seigneur connaît mon innocence.

7. Si mon pied s'est jamais écarté de la voie, si mon cœur s'est laissé entraîner par mes yeux, si mes mains ont touché des présents,

8. Que d'autres consomment ce que j'ai semé; que sur la terre je devienne sans racines (7).

(1) Le contraste poignant de ses malheurs avec son attachement à la justice fermait la bouche aux adversaires de Job.

(2) Il est spécialement nécessaire de réprimer la curiosité des yeux, si l'on veut conserver la pureté du corps et de l'âme. « Car, dit saint Grégoire, si l'âme est assez légère pour considérer ce qui peut exciter la concupiscence, elle désirera également ce qu'elle aura considéré. »

(3) Si je l'offensais.

(4) Expulsion, loin de Dieu, le souverain bien, ce qui constitue le souverain mal.

(5) Job récapitule sa vie, ses œuvres et les fautes qu'il n'a point commises, contre lesquelles il prononce des imprécations.

(6) Les impies qui se moquent de Dieu et souvent aussi des hommes.

(7) Sans postérité.



9. Si mon cœur a convoité la femme d'autrui, si j'ai fait le guet à ses portes,

10. Que ma femme plaise à un autre homme; que mes enfants soient humiliés.

11. Car c'est une passion damnable, dans son emportement, que de souiller la femme de son prochain.

12. C'est un feu qui dévore tout (1), et qui brûle ce qu'il touche jusqu'à la racine (2).

13. Si j'avais faussé le jugement que je rendais sur mon serviteur ou ma servante, lorsqu'ils avaient eu recours à ma justice,

14. Que ferais-je quand le Seigneur à son tour me jugera? qu'aurais-je à lui répondre s'il me visitait?

15. Est-ce que ceux *que j'avais à juger* n'avaient pas été, comme moi, conçus en des entrailles? N'ont-ils pas été, comme moi, portés dans le sein maternel?

16. Aussi les pauvres ont-ils toujours trouvé chez moi ce qui leur manquait, et je n'ai point fait verser des larmes à l'œil de la veuve.

17. Si j'ai mangé seul ma bouchée, si je n'en ai point fait part à l'orphelin;

18. Si dès ma jeunesse je ne les ai pas nourris comme un père, si du sein de ma mère je n'ai pas eu soin d'eux;

19. Si j'ai méprisé l'homme nu qui périssait, et ne l'ai point vêtu;

20. Si les indigents ne m'ont point béni, si leurs

(1) C'est non-seulement une passion damnable, un grand crime que l'adultère, mais c'est une cause de grands malheurs pour l'âme et pour le corps. Cette horreur des peuples les plus anciens pour l'adultère devrait bien faire rougir notre prétendue civilisation, au sein de laquelle cette iniquité est, hélas! si commune.

(2) La vie ainsi corrompue dans sa source propage les plus ignobles tendances dans les générations, et la famille est pervertie jusque dans ses racines : des enfants nés vicieux deviennent le châtiment des parents et le fléau des sociétés.



épaules n'ont pas été réchauffées par la toison de mes agneaux;

21. Si j'ai levé la main sur le pupille confiant en la supériorité de ma force,

22. Que mon épaule se déboîte; que mon bras soit broyé au-dessous du coude.

23. En vérité, la crainte du Seigneur m'a paralysé; je n'aurais pu supporter ses reproches,

24. Si j'avais mis ma confiance dans l'or, si j'avais mis mon espoir dans les pierres précieuses;

25. Si je m'étais réjoui d'avoir possédé de grandes richesses, et pu poser ma main sur des trésors innombrables.

26. Ne voyons-nous point le soleil dans son éclat s'éclipser, et la lune décroître? car ils n'ont rien d'eux-mêmes (1).

27. Si donc mon cœur en secret s'est laissé séduire, et si j'ai baisé ma main en la portant à ma bouche (2),

28. Que cette iniquité me soit gravement imputée; car alors j'ai menti au Seigneur Très-Haut.

29. Et si je me suis réjoui de la chute de mes ennemis; et si j'ai dit en mon cœur : Bien !

30. Puisse mon oreille entendre que l'on me maudit, et dans mon affliction que le peuple murmure contre moi.

31. Si mes servantes ont dit souvent (3): Qui nous accordera de nous rassasier de sa chair? tandis que j'usais d'une grande bonté;

32. Car je n'ai jamais laissé l'étranger passer la nuit en plein air, et ma porte était ouverte à tout venant;

(1) Job passe ici au crime d'idolâtrie, à l'adoration des astres, dont il fait sentir la folie.

(2) C'était un signe d'adoration usité chez les Orientaux. (V. II Rois, XIX, 18.)

(3) Détestant ma dureté.

33. Si, ayant péché involontairement, j'ai caché mon péché :

34. Car je n'étais point retenu par la honte de l'avouer devant la multitude; si j'ai souffert que le pauvre sortit de ma maison le sein vide,

35. Qui me donnera quelqu'un qui m'écoute? Si je n'ai point eu crainte de la main du Seigneur;

36. Si, pour lire le titre que j'avais contre autrui, j'en ai ceint mes épaules comme d'une couronne (1);

37. Si je ne l'ai point remis après l'avoir déchiré, sans rien exiger de mon débiteur;

38. Si jamais la terre a gémi contre moi, si les sillons tous ensemble ont pleuré (2);

39. Si j'ai seul consommé ses fruits sans les payer, si en recevant d'injustes tributs j'ai affligé l'âme des possesseurs de la terre,

40. Que les champs au lieu de froment ne produisent pour moi que des orties, et, au lieu d'orge, que des ronces. Et Job cessa de parler.

CHAPITRE XXXII

1. Et les trois amis de Job s'abstinrent de lui répondre, car Job était juste devant eux.

2. Et Éliu, fils de Barachiel le Buzite, de la famille de Ram, en la terre d'Ausis, se courrouça, et il entra, contre Job, en une violente colère, parce qu'il s'était présenté comme juste devant le Seigneur (3).

(1) Si j'ai porté mes titres de créance comme en triomphe pour les lire avec orgueil devant le peuple.

(2) Si j'ai tyrannisé mon pays; on sait que Job était chef de tribu.

(3) Éliu, nouvel interlocuteur qui n'a point encore paru, voyant que les amis de Job semblent lui donner raison par leur silence, prétend donner une solution nouvelle au problème discuté. Il avoue que Job n'est point coupable des grands crimes dont on l'accuse; mais il soutient que Celui qui sonde les cœurs a découvert néanmoins en lui assez de fautes



3. Et il ne fut pas moins irrité contre les trois amis, parce qu'ils ne pouvaient répondre rien qui confondît Job après l'avoir d'abord jugé impie.

4. Et Éliu avait différé de répondre à Job, car les trois hommes étaient plus que lui avancés en âge.

5. Mais, lorsqu'il vit que nulle réponse ne sortait de leur bouche, il s'emporta.

6. Et Éliu, fils de Barachiel le Buzite, prenant la parole, dit : Je suis le plus jeune; vous êtes mes anciens; voilà pourquoi j'ai gardé le silence, craignant de vous exposer ma science.

7. Et je me suis dit : Ce n'est point l'âge qui parle, quoiqu'au nombre des années on accorde la sagesse.

8. Mais l'esprit réside parmi les mortels, et le souffle du Tout-Puissant est ce qui les instruit.

9. Les anciens ne sont point sages, les vieillards ne savent pas le jugement (1).

10. Voilà pourquoi j'ai dit : Écoutez-moi, et je vais vous déclarer ce que je sais.

11. Écoutez mes paroles, car je ne cesserai pas que vous n'ayez sondé les paroles (2).

12. Et j'ai fait attention à *ce que* vous *disiez*, et voilà que personne d'entre vous n'a pu répondre aux paroles de Job et les réfuter.

13. Je ne voulais pas que vous disiez : Nous adjoignant au Seigneur (3), nous avons trouvé la sagesse.

14. Et vous avez permis à cet homme de tenir le langage qu'il a tenu !

pour mériter ces châtiments. Sa solution n'en est pas une; car elle n'explique pas le bonheur des méchants, et elle ne tient pas compte des motifs secrets qu'a le Seigneur d'éprouver la vertu de ses saints pour les mieux couronner ensuite.

(1) Éliu, le plus jeune des interlocuteurs, se montre aussi le plus présomptueux.

(2) Et compris le peu de valeur des réponses de Job.

(3) Prenant son parti contre Job.

15. Ils ont été frappés de stupeur, ils n'ont rien trouvé à répondre, ils ont laissé tomber leurs propres arguments.

16. J'ai attendu, je n'ai rien dit; et ils demeuraient immobiles sans répliquer.

17. Et Éliu, continuant, s'écria : Eh bien, je parlerai !

18. Car je suis plein de paroles; l'esprit en mon sein se consume.

19. Ma poitrine est comme une outre close, où bouillonne du vin nouveau; elle ressemble à un soufflet de forge qui éclate.

20. Je parlerai pour me soulager un peu; j'ouvrirai mes lèvres.

21. Je ne craindai point l'homme (1); je ne me laisserai intimider par aucun mortel.

22. Il n'est point de front qui m'impose; s'il en est autrement, que les vers me dévorent.

CHAPITRE XXXIII

1. Cependant, Job, écoute mes paroles, entends mon discours.

2. Voilà que j'ai ouvert la bouche et que ma langue se meut.

3. La pureté de mon cœur *se verra* en mes paroles; mes lèvres ne laisseront passer que des pensées pures.

4. C'est l'Esprit divin qui m'a formé; le souffle du Tout-Puissant m'a instruit.

5. Tu me répondras si tu le peux; attends, et tenons-nous face à face.

6. Tu es comme moi fait de boue, nous provenons du même *créateur* (2) :

(1) Je ne ferai point acception de personne.
(2) Tu es mon égal, tu n'as rien à craindre devant moi.

7. La crainte de moi ne te troublera point; ma main ne te sera pas pesante.

8. Mais tu as dit à mes oreilles, j'ai ouï le bruit de tes paroles, tu as dit :

9. Je suis pur et sans péché, je suis irréprochable; je n'ai rien fait de mal.

10. C'est Dieu qui a cherché une accusation contre moi, il m'a regardé comme un ennemi.

11. Il a mis mon pied dans une entrave, il a gardé toutes mes voies.

12. Mais comment peux-tu dire : Je suis juste, et Dieu ne m'a pas écouté? Car, te dirai-je : Éternel est celui qui est au-dessus des humains (1).

13. Et tu as dit : Pourquoi Dieu n'a-t-il pas écouté un seul mot de ma défense?

14. Le Seigneur parle une fois ou deux (2),

15. En nos songes ou dans nos méditations nocturnes, à l'heure où les hommes, assoupis sur leur couche, ressentent une terreur surnaturelle :

16. Il éclaire leur esprit, il les effraie par des visions redoutables;

17. Afin de les détourner de l'iniquité, et de préserver leur corps de la chute.

18. Il détourne la mort de leurs âmes et les empêche de succomber dans le combat (3).

19. Il les reprend aussi dans la maladie sur leur couche (4) et engourdit tous leurs os.

(1) Et par conséquent, ainsi élevé au-dessus de nos passions et de nos intérêts d'un jour, il juge avec une souveraine justice.

(2) Dieu t'a déjà averti. Éliu va montrer comment Dieu a continué d'avertir les hommes.

(3) En les détournant de faire des actions qui leur attireraient la mort comme châtiment.

(4) Lorsque les avertissements ne suffisent pas, Dieu envoie à l'homme l'épreuve de la maladie pour le ramener à lui. Éliu s'explique ainsi la maladie de Job.

20. Et *l'homme* ne peut goûter d'aucun aliment, et son âme désirera la nourriture,

21. Jusqu'à ce que ses chairs pourrissent, et que les os exténués se montrent à nu.

22. Son âme s'est approchée de la mort, et sa vie de l'enfer.

23. Mais y eût-il là mille anges exterminateurs, pas un seul ne le blessera, si son cœur songe à se convertir au Seigneur, s'il confesse à un autre homme son crime, et découvre sa folie (1).

24. Et Dieu l'empêchera de tomber dans la mort; il renouvellera son corps comme l'enduit d'un mur; il remplira ses os de moelle.

25. Il lui rendra les chairs délicates comme celles d'un enfant; il lui rendra sa virilité parmi les hommes.

26. Et l'homme priera le Seigneur, et ses prières seront exaucées; et il viendra le visage joyeux s'expliquer devant lui; et Dieu rendra sa justice à l'homme.

27. Alors il se fera des reproches en lui-même, disant: Qu'ai-je fait? Je n'ai point été puni comme le méritaient mes péchés.

28. *Mon Dieu,* préservez mon âme d'entrer dans la perdition, et ma vie verra la lumière.

29. Voilà donc ce que, de trois manières (2), le Tout-Puissant fait pour chaque homme.

30. Et il a arraché mon âme à la mort, afin qu'à la lumière ma vie chante les louanges.

31. Écoute, Job, écoute-moi; garde le silence; c'est moi qui parlerai.

(1) Ce verset nous montre des traces de la confession dans les temps les plus anciens. La Vulgate et le texte hébreu actuel portent : Si un ange choisi entre mille est là pour parler pour lui et annoncer sa pénitence.

(2) En leur parlant ou par des songes ou par des maladies. Voyez ci-dessus, 14 et 15. Éliu l'atteste par sa propre expérience.

32. Cependant si tu as des raisons à donner, réponds-moi ; parle, je veux ta justification.

33. Sinon écoute, garde le silence, et je t'instruirai.

CHAPITRE XXXIV

1. Et Éliu, continuant, dit :

2. Écoutez-moi, sages ; prêtez l'oreille, vous qui avez la science.

3. Car l'oreille juge les paroles comme le gosier goûte les aliments.

4. Choisissons pour nous ce qui est juste ; reconnaissons entre nous ce qui est bon.

5. Job a dit : Je suis juste, le Seigneur m'a exclu du jugement.

6. Il a faussé mon arrêt, le trait (1) a été violent sans que j'eusse commis d'iniquité.

7. Quel homme, autant que Job, boit le blasphème comme l'eau ?

8. Il n'a point péché, dit-il, ni commis d'impiété ; il n'a rien eu de commun avec ceux qui font le mal ; il n'a point marché avec les impies.

9. Ne dis pas ainsi qu'il n'y a pas de justice qui s'exerce envers l'homme, point de justice pour lui de la part de Dieu.

10. C'est pourquoi, vous qui êtes sages en *votre* cœur, soyez attentifs ; puissé-je n'être point impie devant le Seigneur, et ne point torturer la justice devant le Tout-Puissant (2) !

11. Qu'il rétribue chacun selon ses œuvres, et il saura bien trouver tout homme dans sa voie.

12. Penses-tu, Job, que le Seigneur fasse des choses

(1) Mon infortune est extrême.
(2) Puisse mon avis être conforme à la justice de Dieu.

injustes, et que le Tout-Puissant fausse la justice, lui qui a créé la terre?

13. Qui donc a fait la terre sous le ciel, et tout ce qu'elle contient?

14. S'il lui plaisait de s'abstenir, de retenir son souffle,

15. Toute chair, au même instant, périrait; tout homme retournerait à la terre dont il a été formé.

16. S'il ne t'a pas averti, écoute ce que je vais dire; que tes oreilles le recueillent.

17. Considère que Celui qui déteste les pervers, qui extermine les méchants, est la justice éternelle.

18. Est-ce un impie, celui qui dit au roi : Tu pèches; et aux grands : Vous êtes au comble de l'impiété?

19. Celui-là n'a point égard aux grandeurs, il ne sait point rendre aux puissants des honneurs injustes, ni être ébahi devant eux.

20. A crier, à prier un homme, ceux-ci (1) n'obtiendront que des choses vaines; car ils ont été iniques et ils ont dédaigné le pauvre.

21. Lui seul voit les œuvres des hommes; rien de ce qu'ils font ne lui est caché.

22. Il n'est point de lieu où les ouvriers d'iniquité puissent se soustraire à *ses regards*.

23. Il ne s'y prendra pas à deux fois pour juger un homme.

24. Le Seigneur surveille tout; il conçoit une multitude innombrable de merveilles incompréhensibles et glorieuses.

25. Il connaît les travaux des humains; sur eux, il ramènera la nuit (2), et ils seront humiliés.

26. Il a éteint les impies, car ils étaient visibles pour lui.

(1) Les riches.
(2) Le malheur.



27. Et ils s'étaient écartés de la loi de Dieu; ils avaient méconnu ses préceptes.

28. Ils avaient fait monter jusqu'à lui les cris du pauvre; et le cri des indigents sera écouté.

29. C'est lui qui donne la paix (1), et qui donc fera condamner celui à qui il l'accorde? S'il cache son front, soit à l'homme, soit aux peuples, qui le verra (2)?

30. Il place sur le trône l'homme hypocrite, à cause de la perversité du peuple (3).

31. Celui-là (4) dit au *Tout-Puissant* : J'ai reçu ce qui m'est dû; je ne retiendrai rien en gage (5).

32. Je ne puis voir par moi-même; faites-moi connaître si j'ai commis quelque injustice, et je ne recommencerai pas (6).

33. Doit-il rendre à l'homme d'après ton sens (7), puisque tu regrettes mes paroles. Tu vas décider, et non pas moi. Et ce que tu sais, dis-le.

34. Les cœurs intelligents diront, ainsi que l'homme sage qui aura entendu mes paroles :

35. Job n'a point raisonné selon la sagesse; ses discours ne sont point selon la science (8).

36. O Job, instruis-toi donc; ne réponds pas encore à la manière des insensés.

37. De peur que nous n'ajoutions à nos fautes; car il nous sera imputé à péché de nous étendre en longs discours contre le Seigneur.

(1) Un jugement favorable aux pauvres.

(2) Dans sa colère, il se détourne des hommes: qui pourra le ramener? Le regard favorable de Dieu est le principe de tous nos biens.

(3) Terrible châtiment.

(4) Ce prince hypocrite, Job.

(5) J'ai reçu mon compte, vous ne me devez rien. Métaphore tirée du payement des dettes.

(6) Le méchant, dit saint Grégoire sur ce texte, ne semble mettre en doute sa propre justice que pour l'affirmer avec plus d'arrogance.

(7) Est-ce sur ton jugement qu'il doit régler sa justice?

(8) La science véritable, celle de Dieu et de ses voies.

CHAPITRE XXXV

1. Et Éliu, continuant, dit (1) :

2. Qu'as-tu pensé obtenir d'un jugement? Qui es-tu, toi qui as osé dire : Je suis juste devant le Seigneur?

3. Je vais faire entendre la réponse à toi et à tes trois amis.

4. Lève les yeux au ciel, et regarde et contemple les nuées; vois combien elles sont au-dessus de toi.

5. Si tu pèches, que feras-tu? Si tu as commis beaucoup de fautes, qu'as-tu pu faire qui nuise au Seigneur (2)?

6. Si tu es juste, que lui en revient-il? Que prendra-t-il de ta main?

7. C'est l'homme, son semblable, que ton impiété *touche*; c'est le fils de l'homme qu'intéresse ta justice.

8. Ceux qui sont opprimés par la calomnie crieront; ils se plaindront de violences nombreuses.

9. Mais nul d'eux n'a dit : Où est Dieu, mon créateur, qui a distribué les veilles de la nuit (3);

10. Qui m'a distingué des bêtes de la terre et des oiseaux du ciel?

11. Mais s'ils crient vers vous à cause des outrages des méchants, ne les entendez-vous pas?

12. C'est la fausseté, l'absurdité que le Seigneur ne veut pas entendre (4), car le seul Tout-Puissant

(1) Il est permis à Séméi de tout dire pendant l'affliction de David. Il est permis à ceux qui calomnient le Sauveur, et qui insultent à son silence, de le charger d'injures. Job a la gloire de représenter le Sauveur dans cet état.

(2) Si Dieu poursuit nos iniquités de ses châtiments, ce n'est pas qu'elles lui puissent nuire, car si le ciel est si élevé au-dessus de la terre, à plus forte raison le Dieu immuable. C'est à Dieu ou à nos semblables qu'elles nuisent; et c'est parce qu'il a à cœur notre bien, qu'en ce monde il les punit.

(3) Quand on est laissé par Dieu dans le malheur, c'est qu'on l'a oublié lui-même.

(4) Dieu ne vous exauce pas, parce que vous blasphémez contre lui.

13. Voit et punit les ouvriers d'iniquité, et il me sauvera (1). Entre en jugement avec lui, si tu peux le louer d'une manière digne de son être (2).

14. Sache bien qu'il ne te visite pas encore dans sa colère; et il ne punit pas comme il devrait tes nombreux péchés.

15. Job a donc vainement ouvert la bouche; il multiplie les paroles, dans son ignorance des choses.

CHAPITRE XXXVI

1. Et Éliu, continuant, dit :

2. Patiente un moment encore, afin que je t'instruise; je sens en moi bien des choses à dire.

3. Je reprendrai de loin ce que je sais, et, d'accord avec mes œuvres,

4. Je te parlerai sincèrement, et tu n'accueilleras pas injustement des paroles injustes.

5. Apprends que le Seigneur ne repoussera jamais l'innocence; Celui qui a la suprême force en son cœur

6. Ne vivifiera jamais l'impie; il jugera la cause des indigents.

7. Il ne détournera pas ses regards du juste, ni des rois sur leur trône (3).

8. A ceux qui sont pris par des entraves, et retenus dans les liens de la pauvreté,

9. Il fera connaître leurs œuvres et leurs fautes, car elles sont grandes (4).

10. Mais il écoutera les justes, à qui il a dit de se détourner de l'iniquité.

(1) Ainsi que tous ceux qui sont droits et justes.
(2) Qui es-tu pour juger Dieu?
(3) Des rois justes : Job était roi.
(4) Éliu soutient toujours que les afflictions ne viennent que du péché.

11. S'ils lui sont dociles et le servent, ils achèveront leurs jours dans l'abondance des biens, et leurs années dans les grandeurs.

12. Il ne protége point les impies, parce qu'ils refusent de connaître le Seigneur, et parce qu'ils sont rebelles à ses avertissements.

13. Et les hommes au cœur hypocrite attirent la colère de Dieu; ils ne crieront pas, s'il vient à les enchaîner (1).

14. Que leur âme meure en leur jeunesse; que la vie leur soit ôtée par les anges *exterminateurs ;*

15. Parce qu'ils auront opprimé le pauvre et le faible : et le Seigneur publiera le jugement des bons.

16. Si tu t'es laissé tromper par la bouche de l'ennemi, les flots de l'abîme sont là, sous toi, et ta table y tombera chargée de graisse (2).

17. Mais il ne fera pas attendre aux justes sa sentence.

18. Et son courroux s'élèvera contre les pervers, à cause des dons impies qu'ils auront reçus pour d'injustes causes (3).

19. Que ton âme ne se détourne pas volontairement de la demande que te feront les pauvres pressés par le besoin ; réprime tous ceux qui usent de violence.

20. Ne prolonge pas tes nuits, afin que le peuple puisse recourir à toi contre eux.

21. Sois attentif à t'abstenir d'œuvres mauvaises; car tu y es tombé entraîné par la misère (4).

22. Et le Tout-Puissant t'affermira par sa force : qui peut prévaloir contre lui?

(1) Ils ne recourent pas humblement à lui dans le malheur.
(2) Si tu t'es laissé séduire par le tentateur, ta prospérité va se perdre.
(3) Remarquons ce mot: des dons impies; la justice est un attribut de Dieu.
(4) Éliu donne ici des conseils à Job pour l'avenir. Il lui reproche de s'être laissé entraîner par la misère dans de plus grandes fautes, ce qui arrive, hélas! bien souvent.



23. Qui peut discuter ses œuvres? Qui lui dira : Tu as fait des injustices?

24. Souviens-toi que grandes sont ses œuvres, que les hommes ont célébrées.

25. Tout homme le voit *en elles;* tous ceux qui sont sujets à la douleur et à la mort.

26. Il est puissant par excellence, et nous ne le connaîtrons jamais; le nombre de ses années est infini (1).

27. Il sait le compte des gouttes de pluie; de la pluie que versent les nuées.

28. Elles couleront ces eaux antiques; et les nuées ont couvert d'ombre une foule innombrable de mortels. Il donne aux bestiaux leur heure; par lui, ils savent régler leur sommeil. De toutes ces choses, ton intelligence n'est pas étonnée, et en toi ton cœur n'est pas ému (2).

29. Si toutes les nuées n'en forment qu'une seule, c'est comme son tabernacle.

30. Voilà qu'il étend sur elle son arc, et il a caché les profondeurs de la mer.

31. C'est avec cela qu'il juge les peuples (3); les plus puissants lui doivent leur nourriture.

32. Il cache dans ses mains la lumière, et lui ordonne d'apparaître (4) à ceux qui vont au-devant d'elle (5).

33. Il la révèle à ses amis (car elle est la possession du Seigneur), afin de les détourner de l'iniquité (6).

(1) Éliu trace ici le tableau de la sagesse et de la puissance de Dieu, afin d'engager Job à se courber sous sa main et à attendre de lui sa délivrance.

(2) Littéralement : Et ton cœur ne changera pas de place *pour sortir* de ton corps.

(3) Il dispense aux peuples les bienfaits de la nature ou fait tomber sur eux ses fléaux, selon les lois de sa justice.

(4) D'autres traduisent : Il cache entre ses mains l'éclair, et lui ordonne de frapper où il veut. Dieu est le maître des éléments.

(5) Le sens des Septante paraît être : le Seigneur découvrira sa lumière à ceux qui la cherchent dans la droiture du cœur.

(6) La lumière du soleil est ici le symbole de la lumière éternelle, qui est la possession de Dieu qu'il se promet de faire partager à ses amis.

CHAPITRE XXXVII

1. A cause de cela mon cœur a été troublé, et il s'en est allé de sa place.

2. Écoute les accents de la colère du Seigneur ; et la méditation qui, *pour toi*, sortira de sa bouche (1).

3. Il règne sur tout ce que le ciel recouvre, et sa lumière est sur les ailes de la terre.

4. Après lui (2) une grande voix se fait entendre ; il tonnera avec la voix de sa grandeur, et il ne retiendra pas la pluie et la grêle qui auront entendu sa voix.

5. Le Tout-Puissant tonnera de sa voix admirable ; car il fait de grandes choses qui nous sont inconnues.

6. Il dit à la neige : Sois sur la terre ; il *envoie* les pluies d'orage et les torrents des tempêtes de sa puissance.

7. Il ferme alors de son sceau les mains de chaque homme (3), afin que chaque homme connaisse sa propre faiblesse.

8. Les bêtes fauves sont entrées dans leurs repaires ; elles se sont reposées sur leur couche.

9. De ses réservoirs sort le vent des douleurs (4), et des parties extrêmes du nord la froidure.

10. Le Tout-Puissant, de son souffle, produit la glace ; il dispose l'eau comme il lui plaît.

11. La nuée prépare la production des fruits, et les nuages répandent leur lumière (5).

12. Il les envoie tout autour du ciel et les dirige selon ses conseils, pour faire tout ce qu'il leur prescrit (6).

(1) Les châtiments de Dieu sont une ample matière de réflexions.
(2) A son ordre, ou après l'éclair qu'il semble faire apparaître.
(3) Du sceau de sa souveraineté, en arrêtant leurs travaux : pensée magnifique.
(4) Le vent du midi, souvent malsain en Orient.
(5) Des pluies fécondantes accompagnées d'éclairs.
(6) Éliu montre ici que toutes les créatures obéissent à Dieu.



13. Toutes ces choses ont été par lui établies sur la terre, soit pour la correction des *pécheurs*, soit pour *le bien* de sa terre (1), afin qu'elle éprouve sa miséricorde.

14. Recueille tout ce que j'ai dit, Job; arrête-toi en considérant la puissance du Seigneur.

15. Nous savons que Dieu a fait ses œuvres, lorsqu'il a séparé la lumière des ténèbres.

16. Il prévoit la dispersion des nuages et la chute éclatante des méchants.

17. Ta robe n'est-elle pas chaude, lorsqu'il fait régner le calme sur la terre?

18. C'est lui qui a affermi les cieux anciens : ce ciel si solide, et qui néanmoins a l'aspect de l'onde qui s'écoule.

19. C'est pourquoi, apprends-le-moi; que lui dirons-nous (2)? Cessons nos longs discours.

20. Aurai-je auprès de moi un livre ou un scribe, pour que je me tienne là et que je lui impose silence comme à un homme (3).

21. Personne ne peut regarder la lumière; elle brille dans les cieux, répandue par lui sur les nuées (4),

22. Surtout lorsque l'aquilon *amène* ses nuages éclatants comme l'or (5). Ces choses montrent la grande gloire et l'honneur du Tout-Puissant;

23. Et nous n'en trouvons pas un autre qui lui soit semblable en vertu. Celui qui juge la justice, crois-tu qu'il n'écoute pas les plaintes (6)?

(1) La terre est au Seigneur, et tout ce qu'elle renferme. Sa terre spéciale, c'est celle où il est connu et adoré.

(2) Quelle réponse avez-vous à faire à mes arguments pour que je la lui porte?

(3) Qui oserait servir d'intermédiaire entre toi et Dieu, pour lui porter la réponse et le convaincre d'erreur?

(4) L'homme ne peut regarder le soleil. A plus forte raison, sonder les desseins de la sagesse de Dieu.

(5) Le vent du nord, en Orient, purifie le ciel et lui donne un grand éclat.

(6) Les plaintes des affligés.

24. A cause de cela, les hommes craindront Dieu; les sages en leur cœur auront crainte de lui (1).

CHAPITRE XXXVIII

1. Aussitôt qu'Éliu le Buzite eut fini son discours, le Seigneur dit à Job (2), à travers un nuage et un tourbillon (3):

2. Quel est celui qui m'obscurcit mon conseil (4)? S'il renferme des pensées en son cœur, croit-il qu'elles m'échappent (5)?

3. Ceins-toi les reins, comme un homme (6). Je vais te questionner; réponds-moi :

(1) La conclusion d'Éliu est que, si nous ne pouvons comprendre l'action de la Providence dans les phénomènes de la nature, nous ne pouvons non plus sonder les arrêts de sa justice infinie. Il conclut donc que nous devons adorer ces arrêts toujours justes, et craindre le Seigneur afin de ne pas les provoquer. Cependant, si l'on rapproche la conclusion du commencement du livre où Dieu donne à Satan la permission de tenter Job pour faire ressortir et purifier davantage sa vertu; si l'on fait attention que toutes ces merveilles de la nature, au milieu desquelles la sagesse divine se joue, ne sont faites que pour l'homme, qui est le chef-d'œuvre de Dieu, il est facile de conclure que cette sagesse doit surtout triompher dans sa conduite à l'égard de l'homme, et que les épreuves ont surtout pour but de perfectionner l'âme humaine et d'en faire la première des merveilles de Dieu. Le livre de Job est un des plus profonds de l'Écriture.

(2) Le Seigneur ne daigne pas répondre à Éliu, qui, dans son orgueil présomptueux, n'avait parlé que pour supposer continuellement ce qui était en question en blessant la justice et la charité par ses accusations. La patience de Job à laisser parler Éliu sans lui répondre est aussi bien admirable.

(3) Le Seigneur exauce tous les vœux de Job; il répond à ses plaidoiries; il lui parle pour faire reconnaître son innocence; il se voile pour ne pas l'effrayer; il lui révèle ce qui s'est passé.

(4) Dieu reproche à Job, non d'avoir faussé la vérité, mais de l'avoir obscurcie par quelques exagérations inspirées par la violence de la tentation, et par un trop grand désir de connaître et de faire connaître aux autres les secrets de la justice de Dieu à son égard.

(5) Dieu veut dire ici que si l'on obscurcit son conseil, c'est aux yeux des hommes et non pas pour lui. Peut-être aussi Job n'avait-il pas osé découvrir toutes les pensées que la nature, dans son état de tentation, lui suggérait.

(6) Les Orientaux relèvent leur robe à la ceinture avant d'entreprendre une action difficile.



4. Où étais-tu, quand j'ai créé la terre (1)? Réponds-moi, si tu as la science.

5. Qui en a réglé les dimensions, le sais-tu? Qui a promené sur elle le cordeau (2)?

6. Comment a-t-on attaché ses anneaux? Qui en pose la pierre angulaire?

7. Lorsque les astres ont paru, et qu'à grande voix me louaient tous mes anges (3),

8. J'ai fermé la mer avec des portes, lorsqu'elle s'élançait frémissante des entrailles maternelles.

9. Pour langes, je lui ai donné les brouillards, et pour vêtement les nuées.

10. J'ai fixé ses limites; je l'ai entourée de clôtures et de portes.

11. Je lui ai dit : Tu iras jusque-là, tu n'iras pas plus loin; tes vagues se briseront sur toi-même.

12. Est-ce par toi que j'ai disposé la lueur de l'aurore, et que l'étoile du matin a vu qu'elle avait pour devoir

13. De secouer la terre, en la tenant par les deux ailes, et d'en secouer les impies (4)?

14. Est-ce toi qui, ayant pris de l'argile, as formé un être vivant, et l'as mis sur la terre doué de la parole?

(1) Dans ce chapitre et les suivants, la sagesse éternelle fait entendre à Job, par les merveilles incompréhensibles de la nature, combien il est impossible et téméraire de vouloir scruter les desseins de Dieu dans les épreuves qu'il envoie. Il ne lui fait pas connaître les raisons de ses souffrances, parce que le principal mérite de l'homme est d'adorer, en s'y soumettant, les desseins de Dieu dans les épreuves qu'il lui envoie.

(2) Pour en prendre la mesure.

(3) On plaçait les pierres fondamentales avec des chants. Les anges, créés au commencement en même temps que les astres, sont représentés chantant le Créateur au moment de la fondation de l'univers, premier temple.

(4) L'aurore brille sur toute la terre et en écarte les impies, qui fuient devant sa lumière.

15. As-tu ôté aux méchants la lumière? As-tu broyé le bras de l'orgueilleux?

16. Es-tu descendu jusqu'aux sources de la mer? As-tu marché dans les profondeurs de l'abîme?

17. Les portes de la mort s'ouvrent-elles devant toi de frayeur, et les portiers de l'enfer, en te voyant, tremblent-ils?

18. Connais-tu l'étendue de cette terre que le ciel recouvre? Dis-moi donc quelle elle est?

19. Quelle est la contrée où réside la lumière? En quel lieu demeurent les ténèbres?

20. Pourrais-tu me conduire à leurs confins? Connais-tu leurs voies (1)?

21. Tu le sais donc; car dès lors tu étais né, et le nombre de tes années est grand (2).

22. As-tu visité les trésors de la neige (3)? As-tu vu les trésors de la grêle?

23. Les tiens-tu en réserve pour l'heure où se montreront tes ennemis, pour le jour de la guerre et du combat?

24. D'où viennent les frimas et le vent du midi qui souffle partout sous le ciel?

25. Qui a préparé la chute des pluies violentes, et la voix des tempêtes?

26. Ces pluies qui tombent sur des contrées où il n'y a point d'hommes, sur des déserts où nul homme n'existe?

27. Qui fécondent des champs inaccessibles ou inhabités, qui leur font produire l'herbe luxuriante?

28. Quel est le père de la pluie? Qui a produit les gouttes de la rosée?

(1) Connais-tu les sources, la vraie cause de la lumière, et ses voies, les moyens par lesquels elle se propage.

(2) Ironie.

(3) Les moyens par lesquels elle se forme et aussi la puissance de la providence de Dieu, qui est le trésor d'où toutes choses se tirent.



29. De quel sein est sortie la glace, et qui, dans le ciel, a enfanté le givre,

30. Quand il descend comme une eau s'écoulant? Quel est celui qui frappe de terreur les impies?

31. Possèdes-tu le secret du lieu des Pléiades? Aurais-tu ouvert la clôture d'Orion (1)?

32. Feras-tu apparaître les signes du zodiaque en leur temps, et l'étoile du soir, sa chevelure (2)? sauras-tu la conduire?

33. Connais-tu les révolutions du ciel (3), et ce qui, en même temps, arrive sur la terre?

34. Appelles-tu de la voix le nuage? t'obéit-il, plein de frayeur, en versant des torrents d'eau?

35. Enverras-tu les éclairs, et à ta voix partiront-ils? Est-ce à toi qu'ils diront : Nous voici?

36. Qui donc a enseigné aux femmes la sagesse pour faire les tissus, et l'art d'y tracer des ornements divers (4)?

37. Qui sait, en sa sagesse, compter les nuages, et qui a courbé le ciel vers la terre?

38. Il enceint la terre comme s'il était d'argile, et je l'ai fait solide comme une voûte de pierre.

39. Chasseras-tu pour donner aux lions leur nourriture? rempliras-tu l'âme des dragons?

40. Ils craignent dans leurs retraites, et ils se tiennent en embuscade au fond des forêts.

(1) Peux-tu unir ou disjoindre les constellations du ciel. Les interprètes hébreux entendent par la première de ces deux constellations un signe du printemps, et par la seconde celui de l'automne; de sorte que le sens est : Est-ce toi qui tiens les clefs du ciel pour en faire descendre les fruits divers des saisons? (*Arias Montanus.*)

(2) Ses rayons.

(3) Les changements de l'atmosphère.

(4) Dans cette leçon, qui leur est particulière, les Septante insinuent que l'éternelle sagesse est l'auteur et le prototype de tout l'art humain. Les Grecs aussi faisaient présider la déesse Pallas (la Sagesse) à ces sortes d'ouvrages.

41. Qui a préparé au corbeau sa pâture? car ses petits, en voltigeant, ont crié au Seigneur, cherchant leur manger (1).

CHAPITRE XXXIX

1. Sais-tu le temps où la gazelle des rochers met bas? As-tu observé les biches dans les douleurs de l'enfantement?

2. As-tu compté les mois de leur portée? les as-tu délivrées des douleurs?

3. As-tu nourri leurs petits sans qu'ils aient crainte? as-tu fait réussir leur enfantement?

4. Elles quittent leurs petits, qui néanmoins prospèrent au pâturage; ils s'éloigneront, et ne reviendront jamais.

5. Qui a mis en liberté l'âne sauvage? Qui a détaché ses liens?

6. Je lui ai donné pour demeure le désert, pour abri la contrée saumâtre et stérile.

7. Il se raille de la foule qui peuple les cités (2); il n'entend jamais les reproches du collecteur.

8. Il recherche les pâturages des montagnes, et court après toute sorte d'herbe.

9. La licorne (3) se prêtera-t-elle à te servir? couchera-t-elle jamais en ton étable?

10. Pourras-tu l'attacher au joug avec des courroies, et lui faire creuser les sillons de tes champs?

(1) La Providence divine s'étend jusque sur les oiseaux; à plus forte raison prend-elle soin des hommes. « Vous valez mieux, dit Notre-Seigneur, que beaucoup de passereaux. » (Matth., x, 31.)

(2) La Providence, qui a soumis tant d'animaux à l'homme, montre sa souveraine indépendance en faisant qu'il ne peut se servir de l'onagre du désert.

(3) D'autres traduisent : le rhinocéros.



11. Te fieras-tu à elle et à sa grande force, et la chargeras-tu de tes travaux?

12. Croiras-tu qu'elle te rende tes semailles? les fera-t-elle mettre en ton aire (1)?

13. L'aile de l'autruche s'agite joyeusement; est-ce l'aile pieuse et le plumage?

14. Nullement. L'autruche laisse ses œufs à terre, et le sable les échauffe (2).

15. Elle oublie que le passant les dispersera, et les bêtes fauves des champs les fouleront aux pieds.

16. Elle est dure pour ses petits, comme s'ils n'étaient pas siens; elle ne craint pas d'avoir vainement souffert :

17. Parce que Dieu, chez elle, a fait taire la sagesse, et ne lui a pas accordé sa part d'intelligence.

18. A l'occasion, elle prendra son essor, et raillera le cheval et le cavalier.

19. Est-ce toi qui as donné au cheval sa force (3), et qui as revêtu son cou de terreur (4)?

20. Est-ce toi qui l'as revêtu de son armure et de la gloire de son poitrail?

21. Il imprime son sabot dans le sol et s'enorgueillit; il s'élance en sa force à travers la campagne.

22. Il va au-devant des traits (5), et s'en moque.

23. L'arc et l'épée se glorifient, s'ils l'atteignent.

(1) La nature de chaque animal dépend de Dieu, et il n'est pas au pouvoir de l'homme de la changer.

(2) Au lieu d'imiter les soins de l'oiseau pieux (la cigogne). D'où vient cette différence? Dieu parle ici selon l'opinion reçue dans l'antiquité, qui faisait de l'autruche un symbole de la cruauté des parents pour les enfants contrastant surtout avec l'aile pieuse (l'oiseau pieux), l'aile qui abrite les petits, et les plumes dont la chaleur fait éclore les œufs.

(3) Il est bien digne de remarque que Dieu, qui dédaigne de répondre aux amis de Job, ne parle à ce saint homme que pour l'humilier : c'était pour le mieux disposer à recevoir ses miséricordes.

(4) Qui lui as donné cette fière attitude qui inspire la crainte?

(5) *Ed. Rom.* d'un roi.

24. Il bouleverse le sol en sa fureur; il n'écoute rien, que le signal de la trompette.

25. S'il l'entend retentir, il dit : Ah! il sent de loin la bataille, les mouvements et les cris de l'armée.

26. Est-ce ta science qui a appris à l'épervier (1) à se tenir immobile, déployant ses ailes et regardant le Midi?

27. Est-ce à ton commandement que l'aigle élève son vol, et que le vautour reste perché au-dessus de ses poussins,

28. Sur la pointe d'une roche, au fond de sa retraite?

29. De là, il cherche sa pâture; ses yeux voient au loin.

30. Ses petits sont souillés de sang, et partout où il y a des cadavres, soudain il les découvre.

31. Et le Seigneur Dieu, continuant de parler à Job, dit : Est-ce qu'il décline la justice du Tout-Puissant (2)? Celui qui a adressé des reproches à Dieu doit lui répondre.

32. Et Job, reprenant, dit au Seigneur :

33. Pourquoi continuerais-je de contester? Je suis averti, et, après avoir adressé des reproches au Seigneur (3), j'ai entendu de telles paroles, moi qui ne suis rien. Que pourrais-je répondre? Je n'ai plus qu'à mettre ma main sur ma bouche.

34. J'ai parlé une fois; je me garderai bien de parler encore (4).

(1) Toutes ces questions nous rappellent que les merveilles de la nature devraient toujours nous faire remonter aux perfections de leur auteur. Quel mal ne fait pas à notre jeunesse la science athée d'aujourd'hui!

(2) Celui qui souhaitait d'entrer en jugement avec Dieu veut-il maintenant éviter ce jugement? Il doit le rétorquer et répondre.

(3) Job avait commis des imperfections, en désirant trop vivement exposer à Dieu son innocence et connaître le motif de ses souffrances. L'homme doit surtout s'abandonner à la conduite de celui qui est la souveraine sagesse et l'éternel amour.

(4) S'humilier de ses fautes est le meilleur moyen de les réparer.



CHAPITRE XL

1. Et le Seigneur, continuant, dit à Job, à travers la nuée :

2. Nullement; mais ceins-toi les reins, comme un homme. Je vais te questionner, réponds-moi :

3. Ne refuse pas mon jugement. Pensais-tu que je te répondrais autrement, afin de te faire paraître juste (1)?

4. Ton bras est-il comme le bras du Seigneur? ta voix est-elle comme son tonnerre (2)?

5. Revêts-toi de grandeur et de puissance; orne-toi d'honneur et de gloire.

6. Envoie des anges dans ta colère; humilie tout orgueilleux.

7. Éteins les superbes; fais tomber soudain l'impie en pourriture.

8. Cache-les ensemble sous la terre, couvre leur front de honte;

9. Je confesserai alors que ta main droite peut sauver.

10. Mais vois auprès de toi la bête (3); elle se repaît comme les bœufs.

11. Sa vigueur est dans ses reins (4); sa force, dans l'ombilic de son ventre.

(1) Mon jugement, qui est celui de la souveraine justice, est irréformable.

(2) Dieu continue d'humilier Job. La souveraine puissance du Seigneur doit lui faire attribuer la justice en dernier ressort. Celui qui a tout fait est lui-même la règle de ses œuvres.

(3) L'hippopotame; peut-être l'éléphant. Cependant la description ne pouvant convenir parfaitement ni à l'un ni à l'autre animal, plusieurs saints docteurs ont vu dans Béhémoth, outre l'animal réel, un symbole de Satan, ce prince du mal. Job, persécuté par Satan, était la figure de Jésus-Christ persécuté par l'antique ennemi. Pour conclure le livre, Dieu demande à Job si c'est lui qui domine la puissance du mal, et la fait concourir à ses desseins en purifiant la vertu par la patience. Il donne ainsi le mot de l'énigme sans lever le voile, ni ôter le mérite de la foi.

(4) La force de Satan contre nous est dans la concupiscence.

12. Elle dresse sa queue comme un cyprès; ses nerfs sont liés entre eux;

13. Ses côtes sont des côtes d'airain; son échine, de fer fondu.

14. Elle est le commencement (1) des œuvres du Seigneur, créée pour être le jouet des anges (2).

15. Lorsqu'elle a gravi sur la cime du mont, elle a réjoui les quadrupèdes dans le Tartare (3).

16. Elle se couche sous des arbres de toute sorte : auprès des papyrus, du jonc et du roseau.

17. Les grands arbres la couvrent de l'ombre de leurs rameaux, comme les jeunes tiges des champs.

18. Vienne l'inondation, elle ne s'en émeut pas; elle ne craint rien, car le Jourdain lui-même entrerait dans sa gueule.

19. Et cependant on la prendra par les yeux (4), on la liera et l'on percera ses narines.

20. Prendras-tu le dragon à l'hameçon (5)? Passeras-tu autour de sa tête un licou?

21. Attacheras-tu à son nez un anneau? perceras-tu ses lèvres avec un bracelet (6)?

22. Te parlera-t-il? Te priera-t-il avec douceur comme un suppliant?

(1) Allusion à la force de Lucifer dans le commencement.

(2) Le mal est destiné à être le jouet des esprits purs, c'est-à-dire à être vaincu par eux comme en se jouant.

(3) Allusion à la troupe des esprits impurs qui se réjouissent du combat de leur chef contre le bien, représenté surtout par Jésus-Christ. Les Septante ont évidemment vu dans Béhémoth le symbole de Satan.

(4) Dans ses propres vues, en la confondant par ses propres desseins. On prend le crocodile en lui bouchant les yeux.

(5) Vraisemblablement, le crocodile ou le dragon lui-même, si cette espèce a jamais existé.

(6) Dieu seul domine le mal et s'en sert pour éprouver et purifier le bien. Ce n'est que pour cela qu'il le supporte. Léviathan est une autre forme symbolique de Satan. La première bête dont la force est dans le ventre représente le démon de la concupiscence; la seconde, celui de l'orgueil. La bête et le dragon dans l'Apocalypse ont ces deux mêmes significations.



23. Fera-t-il un pacte avec toi? Le prendras-tu pour esclave dans les siècles des siècles?

24. Te joueras-tu de lui comme d'un oisillon? l'attacheras-tu comme un passereau pour ton petit enfant?

25. Les nations le mangent (1); les peuples phéniciens se le partagent.

26. Tous leurs navires réunis n'emporteront pas une des peaux de sa queue, et les barques des pêcheurs n'auront pas sa tête.

27. Tu mettras la main sur lui en te souvenant du combat que livre sa bouche (2); et qu'il soit fini.

28. Ne l'as-tu pas vu? N'es-tu pas étonné de ce qui en est dit?

CHAPITRE XLI

1. N'avais-tu pas été effrayé, par ce que je t'avais préparé (3)? car quel est celui qui s'est opposé à moi?

2. Quel est celui qui, m'ayant résisté, pourra se soutenir, puisque tout ce que le ciel recouvre m'appartient?

3. Je ne me tairai pas, à cause de lui et de sa puissance; me fera-t-il grâce comme à son égal?

4. Qui découvrira la face de son vêtement? Qui pénètrera sous l'écaille de sa poitrine?

5. Qui ouvrira les portes de son visage (4)? Ses dents alentour inspirent la terreur.

6. Ses entrailles sont garnies de boucliers d'airain; ses écailles sont comme la pierre d'émeri.

7. L'une tient à l'autre; nul souffle n'y passe.

(1) Triomphent de lui.
(2) Ce verset et les trois suivants sont intelligibles si l'on admet que le Seigneur ouvre l'esprit de Job et lui laisse entrevoir qui l'a tenté.
(3) N'as-tu pas craint à la vue de ce monstre que j'ai préparé pour servir mes desseins.
(4) Sa terrible mâchoire.

8. Chacune est adhérente à sa sœur; elles se tiennent, et on ne les séparera point.

9. S'il éternue, des étincelles jaillissent; ses yeux brillent comme Lucifer.

10. Sa bouche vomit des flammes qui jettent au loin des étincelles.

11. De ses narines sort une fumée semblable à celle d'une fournaise de charbons ardents (1).

12. Son âme est de charbons embrasés; sa bouche exhale du feu.

13. La force réside en son encolure; la perdition court devant lui.

14. Les chairs de son corps sont indissolubles; répandues sur lui, elles sont d'une immobile fermeté.

15. Son cœur est dur comme une pierre; il est inflexible comme une enclume.

16. S'il se retourne, il répand l'effroi parmi les bêtes fauves, qui bondissent sur la terre.

17. Les javelines, les traits, les cuirasses ne peuvent rien contre lui.

18. Il fait cas du fer comme de la paille, et de l'airain comme du bois pourri.

19. Ce n'est pas une flèche d'airain qui le blessera; les pierres de la fronde lui font l'effet d'un brin d'herbe.

20. Les marteaux sont pour lui comme des joncs; il rit de coups qui font jaillir des étincelles.

21. Il a pour couche des obélisques aigus; l'or de la mer est sous ses pieds, comme une boue qu'on ne pourrait mesurer.

22. Il fait bouillir l'abîme comme un vase d'airain; il prend la mer pour un vase à parfums,

(1) Tout ce qui est dit ici de la force et de la cruauté de Léviathan convient bien mieux encore à celui qui ne cherche qu'à brûler les âmes du feu qui ne s'éteint jamais.



23. Le Tartare (1) de l'abîme pour un captif, et l'abîme pour un lieu de promenade.

24. Rien sur la terre n'est semblable à lui, qui a été créé pour être le jouet de mes anges (2).

25. Il voit tout ce qui s'élève; il règne sur ce que contiennent les eaux (3).

CHAPITRE XLII

1. Or Job, reprenant, dit au Seigneur :

2. Je sais que vous pouvez tout, et que rien ne vous est impossible.

3. Qui peut vous cacher ses desseins (4)? Croira-t-on que vous les ignorez, parce qu'on aura épargné les paroles? Qui me révèlera ce que je ne savais pas, les grandes merveilles dont je n'avais pas connaissance?

4. Écoutez-moi désormais, Seigneur (5), et je parlerai; je vous interrogerai, instruisez-moi.

5. Mon oreille vous a d'abord entendu, et maintenant mon œil vous voit (6).

6. C'est pourquoi je me méprise moi-même (7); je me confonds, et je sens que je ne suis que cendre et poussière.

7. Or ceci advint : après que le Seigneur eut tenu à

(1) Le Tartare renferme tous les captifs de l'abîme.

(2) Le verset montre que le Seigneur a voulu décrire le prince du mal, esclave de Dieu, jouet des anges.

(3) Sur la mer du siècle et sur les mondains.

(4) Job reconnaît la toute-puissance et la souveraine sagesse de Dieu; il s'humilie devant lui et avoue sa faute.

(5) Écoutez-moi signifie : soyez-moi favorable, et j'oserai vous prier. Job anéanti devant le Seigneur attend tout de lui, et spécialement les lumières dont a besoin son ignorance : tel est le fruit des humiliations que Dieu envoie aux justes.

(6) Jusqu'ici je ne connaissais que votre parole; mais maintenant vous avez daigné m'apparaître et m'instruire directement, quoique voilé.

(7) Plus une âme reçoit de grâces, plus elle doit s'humilier devant Dieu.

Job tout ce discours, le Seigneur dit à Éliphaz le Thémanite : Tu as péché, toi et tes deux amis; car vous n'avez rien dit devant moi qui fût véritable, comme l'a fait Job, mon serviteur (1).

8. Allez donc chercher sept béliers et sept bœufs, et revenez auprès de Job mon serviteur, et il offrira pour vous un sacrifice (2); et Job mon serviteur priera pour vous, car je n'écouterai que lui. Si ce n'était en sa considération, je vous détruirais; car vous n'avez pas dit la vérité, comme Job mon serviteur.

9. Et Éliphaz le Thémanite, et Baldad le Sauchite, et Sophar le Minéen, partirent et firent ce que leur avait prescrit le Seigneur, et il leur remit leur péché à cause de Job.

10. Et le Seigneur fortifia Job (3), et à sa prière il remit à ses amis leur péché. Et le Seigneur donna à Job le double de ce qu'il possédait auparavant; il doubla toute chose.

11. Et tous ses frères et toutes ses sœurs apprirent ce qui lui était arrivé; et ils vinrent auprès de lui, et tous ceux qui le connaissaient précédemment. En mangeant et en buvant chez lui, ils le consolèrent, et ils témoignèrent leur admiration au sujet de tout ce que le Seigneur lui avait envoyé; et chacun d'eux lui donna une brebis et un sicle d'or non monnayé.

12. Et le Seigneur bénit Job en la fin de sa carrière, plus que dans les commencements; et ses troupeaux furent quatorze mille brebis, six mille chamelles, mille paires de bœufs et mille ânesses au pâturage.

(1) Ils avaient péché en dénaturant la Providence, prétendant qu'elle n'envoyait de maux qu'aux méchants, et en blessant à l'égard de Job la charité.

(2) Job est ici la figure du divin médiateur, qui a souffert, quoique innocent, et offert le sacrifice pour nos péchés.

(3) En augmentant en lui sa grâce pour récompenser sa patience.



13. Et il lui naquit sept fils et trois filles.

14. Et il appela la première Héméra, la seconde Casia, et la troisième Corne d'Amalthée (1).

15. Et, en toute l'étendue que le ciel recouvre, on n'eût pas trouvé femmes plus belles que les filles de Job, et leur père leur donna des parts d'héritage comme à ses fils.

16. Et Job, après ses jours d'affliction, vécut cent soixante-dix ans; et la durée de toute sa vie fut de deux cent quarante ans. Et Job vit ses fils et les fils de ses fils, jusqu'à la quatrième génération, et Job finit très-avancé en âge et plein de jours.

Et il est écrit qu'il ressuscitera avec ceux que le Seigneur ressuscite (2).

Ce qui suit est tiré de la traduction syriaque du livre (3). Il demeurait en la terre de Hus, sur les confins de l'Idumée et de l'Arabie. Il avait porté d'abord le nom de Jobab; ayant épousé une femme arabe, il eut un fils appelé Ennon. Il descendait, par son père, de Zaré, des fils d'Ésau, et par sa mère, de Bosorras; de sorte qu'il était lui-même de la cinquième génération après Abraham (4). Voici les rois qui ont ré-

(1) Ces trois noms sont des allusions aux trois états de Job : le premier, qui signifie jour, désigne sa prospérité première; le second, tiré d'une plante aromatique à odeur forte, désigne les épreuves au milieu desquelles Dieu l'a soutenu; le sens du troisième est *corne* d'abondance; il exprime évidemment les faveurs spirituelles et temporelles dont la patience de Job fut couronnée.

(2) Ce verset ne se trouve pas dans l'hébreu. Pour ceux que Dieu ressuscite, les élus. (Voy. Ps. I, note 6.)

(3) Cette note, qui se trouve à la fin de la version syriaque et qui a été ajoutée à celle des Septante, n'a point été reçue comme canonique par l'Église.

(4) Son cinquième arrière-petit-fils, de la cinquième génération d'hommes de la race d'Ésau, comme Moïse l'était de la race de Jacob.

gné sur Édom, en la contrée où lui-même régna. Le premier fut Balac, fils de Béor, et le nom de sa ville était Dennaba. Après Balac, Jobab, celui qui fut surnommé Job; après ce dernier, Asom, gouverneur de la Thémanitide. Après lui, Adad, fils de Barad, qui vainquit Madian dans la plaine de Moab, et le nom de sa ville était Géthaïm. Ses amis, qui vinrent auprès de lui, furent Éliphaz, des fils d'Ésau, roi de Théman; Baldad, chef des Sauchéens; Sophar, roi des Minéens.

LES PSAUMES

PSAUME I

Ce Psaume est comme la préface de tout le livre. C'est une exhortation à la piété et à l'accomplissement de la loi divine, où se trouve la félicité pour la vie présente ; mais la vengeance de Dieu frappe ceux qui s'en éloignent.

1. Heureux l'homme qui n'est point allé au conseil des impies, qui ne s'est pas arrêté dans la voie des pécheurs et ne s'est point assis dans la chaire de pestilence,

2. Mais dont la volonté est conforme à la loi du Seigneur, et qui, nuit et jour, méditera sur cette loi.

3. Il sera comme l'arbre planté au bord des eaux, et qui donnera son fruit en sa saison ; ses feuilles ne tomberont jamais, et en toutes ses œuvres il prospèrera.

4. Ils ne sont pas ainsi les impies, ils ne sont pas ainsi ; mais ils sont comme la paille que le vent balaie sur la face de la terre.

5. C'est pourquoi les impies ne ressusciteront pas dans le jugement, ni les pécheurs dans l'assemblée des justes (1).

6. Car le Seigneur connaît la voie des justes ; et la voie des pécheurs périra.

(1) Ils n'auront pas place parmi les justes devant le tribunal de Dieu.

PSAUME II

Prophétie de l'incarnation, du pouvoir royal et de l'empire du Christ, auquel s'opposeront en vain les puissants et les rois de la terre; car c'est Dieu le Père qui a établi son Fils roi de toutes choses.

1. D'où vient que les nations ont frémi et que les peuples ont médité de vains complots?

2. Les rois de la terre se sont levés, et les chefs (1) se sont réunis ensemble contre le Seigneur et contre son Christ, *disant :*

3. Rompons leurs liens, rejetons loin de nous leur joug.

4. Celui qui habite aux cieux s'en rira, et le Seigneur se moquera d'eux.

5. Alors il leur parlera dans sa colère; et il les troublera dans sa fureur.

6. Mais moi, il m'a institué roi de Sion (2), sa sainte montagne, et j'annonce les préceptes du Seigneur.

7. Le Seigneur m'a dit : Tu es mon fils; aujourd'hui je t'ai engendré.

8. Demande-moi, et je te donnerai les nations pour héritage, et pour ta possession les limites de la terre.

9. Tu les gouverneras avec une verge (3) de fer; tu les briseras comme un vaisseau d'argile.

10. Et maintenant, rois, comprenez; instruisez-vous, juges de la terre.

11. Servez le Seigneur avec crainte, et réjouissez-vous en lui avec tremblement.

12. Embrassez sa discipline, de peur que le Seigneur ne s'irrite, et que vous ne périssiez hors de la voie juste.

(1) C'est Hérode et Pilate que désigne le prophète.
(2) Sur l'Église figurée par Sion.
(3) Le sceptre ou la houlette pastorale; cette expression s'entend du gouvernement de l'Église.



13. Lorsque soudain s'enflammera sa colère, heureux sont ceux qui ont confiance en lui !

PSAUME III

Mettre sa confiance en Dieu; reconnaître que le salut vient de lui. Ce psaume convient à Jésus-Christ dans sa résurrection.

1. Seigneur, pourquoi ceux qui m'affligent se sont-ils multipliés? Combien se soulèvent contre moi !

2. Combien disent à mon âme qu'il n'est point de salut pour elle !

3. Mais vous, Seigneur, vous êtes mon appui et ma gloire ; c'est vous qui relevez ma tête.

4. De ma voix, j'ai crié au Seigneur, et il m'a entendu du haut de sa montagne sainte.

5. Et je me suis endormi d'un profond sommeil; je me suis réveillé (1), car le Seigneur me défendra.

6. Je ne craindrai pas la foule du peuple qui m'assiége de tous côtés; levez-vous, Seigneur ; sauvez-moi, mon Dieu !

7. Car vous avez frappé tous ceux qui m'ont poursuivi sans cause, et vous avez broyé les dents des pécheurs.

8. Le salut vient du Seigneur, et votre bénédiction est sur votre peuple.

PSAUME IV

Pour les temps de l'Église.

Exhortation à la louange de Dieu, de qui nous devons espérer la paix et l'abondance de tous les biens. Ce psaume convient à Jésus-Christ et à son Église, exhortant ses enfants à l'espérance et à la constance dans les tribulations.

1. Lorsque je l'eus invoqué, le Dieu de ma justice, il m'exauça; vous m'avez dilaté en mon affliction. Ayez pitié de moi, et exaucez ma prière !

(1) C'est la résurrection figurée.

2. Fils des hommes, jusques à quand aurez-vous le cœur appesanti (1)? D'où vient que vous aimez la vanité, et cherchez le mensonge?

3. Sachez donc que le Seigneur a rendu son Saint admirable; le Seigneur m'exaucera, lorsque je crierai vers lui.

4. Indignez-vous, mais ne péchez pas; soyez touchés de componction (2) de ce que vous méditez sur votre couche au fond de vos cœurs.

5. Offrez le sacrifice de justice, et espérez au Seigneur; plusieurs disent: Qui nous fera voir les biens (3)?

6. Seigneur, la lumière de votre face est empreinte sur nous; vous avez mis la joie dans mon cœur.

7. Mes ennemis se sont multipliés dans l'abondance de leur pain, de leur vin, de leur huile.

8. Pour moi, je m'endormirai et me reposerai dans la paix;

9. Parce que vous, Seigneur, par une grâce singulière, vous m'avez établi dans l'espérance.

PSAUME V

David, dans la personne de l'Église ou de l'âme affligée, prie Dieu de punir les méchants et de bénir les bons.

1. Seigneur, recueillez mes paroles en votre oreille, soyez attentif à mes cris.

2. Écoutez la voix de ma prière, ô mon Roi, ô mon Dieu!

3. Car je vous invoquerai, Seigneur; dès l'aurore vous entendrez ma voix.

(1) Par la chair et les passions.
(2) Indignez-vous contre votre aveuglement, et rougissez de votre impénitence.
(3) Qu'on nous promet au nom du Seigneur.

4. Dès l'aurore je me tiendrai devant vous, et je vous verrai; car vous n'êtes point un Dieu qui veuille l'iniquité.

5. Le méchant n'habitera point auprès de vous, les pécheurs ne resteront point sous vos yeux.

6. Seigneur, vous haïssez tous ceux qui font le mal, vous perdez tous ceux qui disent le mensonge. Le Seigneur aura en abomination l'homme de sang et le trompeur.

7. Pour moi, dans l'abondance de votre miséricorde, j'entrerai en votre maison; j'adorerai en votre sanctuaire (1), pénétré de votre crainte.

8. Seigneur, guidez-moi en votre justice, à cause de mes ennemis; rendez droite ma voie en votre présence.

9. Car il n'est point de vérité en leur bouche; leur cœur n'est que vanité. Leur gosier est un sépulcre ouvert (2), et avec leurs langues ils ont trompé.

10. Jugez-les, ô mon Dieu! Que leurs desseins soient renversés; à cause de la multitude de leurs impiétés, repoussez-les, car ils vous ont exaspéré, Seigneur.

11. Mais ils se réjouiront en vous, tous ceux qui mettent en vous leur espérance; ils tressailliront à jamais d'allégresse, et vous habiterez en eux.

Et tous ceux qui aiment votre nom se glorifieront en vous;

12. Car vous bénirez le juste.

Seigneur, vous nous avez couronnés de votre bonté comme d'un bouclier.

(1) Le temple que plus tard éleva Salomon.
(2) D'où s'exhalent les poisons mortels du mensonge et de l'impiété.

PSAUME VI

David malade attend sa guérison de la miséricorde de Dieu. Premier psaume de la pénitence ; douleur, humilité et confiance du pécheur repentant.

1. Seigneur, ne me reprenez pas en votre fureur, ne me châtiez pas en votre colère.

Ayez pitié de moi, Seigneur, car je suis infirme ; guérissez-moi, Seigneur, car mes os sont bouleversés.

2. Et mon âme a été grandement troublée, et vous, jusques à quand, Seigneur ?

3. Revenez, Seigneur, délivrez mon âme ; sauvez-moi par votre miséricorde.

4. Car il n'est personne en la mort qui se souvienne de vous ; et aux enfers, qui vous rendra gloire ?

5. Je me suis fatigué à gémir ; je laverai chaque nuit ma couche ; j'arroserai mon lit de mes larmes.

6. Mon œil a été troublé par la fureur (1) ; je suis devenu vieux au milieu de tous mes ennemis.

7. Éloignez-vous de moi, vous tous ouvriers d'iniquité ; car le Seigneur a entendu la voix de mes larmes.

8. Le Seigneur a écouté mon oraison ; le Seigneur a exaucé ma prière.

9. Que tous mes ennemis rougissent de honte et soient troublés au fond de l'âme ; qu'ils fuient soudain et soient grandement humiliés.

PSAUME VII

David persécuté par Saül demande le secours de Dieu et prédit les désastres de ses ennemis. Ce psaume convient à Notre-Seigneur persécuté par les Juifs.

1. Seigneur mon Dieu, j'ai espéré en vous ; sauvez-moi de tous ceux qui me persécutent, et délivrez-moi ;

(1) Il s'agit de la colère divine.



2. De peur que, comme un lion, ils ne ravissent ma vie, s'il n'y a personne pour me sauver et me racheter.

3. Seigneur mon Dieu, si j'ai fait quelque faute, s'il y a quelque iniquité en mes mains,

4. Si j'ai rendu le mal pour le mal, que je tombe dénué de tout, sous les coups de mes ennemis;

5. Que l'ennemi poursuive mon âme; qu'il la prenne, qu'à terre il foule aux pieds ma vie; qu'il enfouisse ma gloire sous la poussière.

6. Levez-vous, Seigneur, en votre colère; faites éclater votre grandeur jusqu'aux extrêmes frontières de mes ennemis. Réveillez-vous, Seigneur mon Dieu, selon le commandement que vous avez intimé (1).

7. Et la synagogue des peuples vous entourera. Et pour elle, remontez au plus haut des cieux (2).

8. Le Seigneur juge les peuples. Jugez-moi, Seigneur, selon ma justice et mon innocence.

9. Que la méchanceté des pécheurs ait un terme, et vous dirigerez le juste, ô Dieu, qui sondez les cœurs et les reins!

10. Il est juste que je sois aidé du Dieu qui sauve les hommes droits en leur cœur.

11. Dieu est un juge équitable, fort et patient; est-ce que chaque jour il déchaîne sa colère?

12. Si vous ne vous convertissez, il brandira son glaive; il a tendu son arc, et il le tient préparé.

13. Il y a mis des instruments de mort; il a préparé des flèches enflammées.

14. Voilà que le méchant a enfanté l'iniquité; il a conçu la douleur, il a donné le jour au péché.

15. Il a ouvert une fosse, il l'a creusée; et il tombera dans la fosse qu'il a faite.

(1) De défendre l'opprimé contre l'oppresseur.
(2) Sur votre siége suprême, où vous jugerez mes ennemis.



Son œuvre retournera sur sa tête, et sur son front son iniquité descendra.

16. Je rendrai gloire au Seigneur selon sa justice; je chanterai le nom du Seigneur Très-Haut.

PSAUME VIII

Grandeur de Dieu manifestée par la création et les dons faits à l'homme. Ce psaume est appliqué à Notre-Seigneur dans le Nouveau Testament.

1. Seigneur, ô notre Dieu, que votre nom est admirable sur toute la terre!

Car votre magnificence est élevée au-dessus des cieux.

2. Vous avez mis la parfaite louange dans la bouche des enfants à la mamelle, à cause de vos ennemis (1), pour confondre le haineux et le vindicatif.

3. Quand je vois les cieux, œuvres de vos doigts, la lune et les étoiles que vous avez créées, *je dis* :

4. Qu'est donc l'homme, pour que vous vous souveniez de lui? ou le fils de l'homme, pour que vous le visitiez?

5. Vous l'avez fait un peu moindre que les anges; vous l'avez couronné d'honneur et de gloire,

6. Et vous l'avez mis à la tête des œuvres de vos mains!

7. Vous avez placé toutes choses sous ses pieds : les brebis et tous les bœufs, et même les bêtes des champs;

8. Les oiseaux du ciel, et les poissons de la mer et ceux qui parcourent les sentiers des mers.

9. O Seigneur, notre Seigneur, que votre nom est admirable sur toute la terre!

(1) C'est-à-dire pour les renverser.



PSAUME IX

Psaume d'action de grâces; artifices des méchants, patience des pauvres; prière pleine de confiance en Dieu.
Il convient aux victoires de Jésus-Christ, de l'Église et de l'âme fidèle sur Satan et ses suppôts.

1. Je vous rendrai gloire, ô mon Dieu, de tout mon cœur; je raconterai vos merveilles.

2. Je me réjouirai et je tressaillirai en vous; je chanterai votre nom, *Dieu* Très-Haut.

3. Parce que vous avez réduit mes ennemis à tourner le dos; ils seront abattus et périront devant votre face.

4. Car vous avez jugé ma cause sur votre trône, ô vous qui jugez selon la justice.

5. Vous avez repris les nations (1), et l'impie a péri; vous avez effacé leur nom à jamais pour tous les siècles des siècles.

6. Les glaives de l'ennemi ont été brisés pour toujours; et vous avez détruit leur cité. Leur souvenir s'est éteint avec fracas.

7. Mais le Seigneur subsiste éternellement.

Il a préparé son siége pour juger.

8. Et il jugera lui-même toute la terre selon l'équité; il jugera les peuples selon la justice.

9. Et le Seigneur s'est fait le refuge du pauvre, son défenseur en son affliction, au temps opportun.

10. Que ceux qui connaissent votre nom espèrent en vous, ô Seigneur; car vous n'avez point délaissé ceux qui vous cherchent.

11. Chantez un hymne au Seigneur, qui demeure en Sion (2); faites connaître aux Gentils les soins qui l'occupent.

(1) En les frappant de châtiments sévères.
(2) Sion, qui est la figure de l'Église.

12. Car il s'est souvenu d'eux, quand il a recherché leur sang; il n'a point oublié la prière des pauvres.

13. Ayez pitié de moi, Seigneur; voyez mon humiliation causée par mes ennemis, vous qui m'avez relevé des portes de la mort (1) :

14. Afin que j'annonce toutes vos louanges aux portes de la fille de Sion.

15. Je me réjouirai dans le salut qui vient de vous; les nations ont été saisies par la mort, qu'elles avaient préparée; leur pied s'est pris dans le filet même qu'elles avaient tendu.

16. On reconnaîtra le Seigneur à ses jugements; le pécheur est enlacé dans les œuvres de ses mains.

17. Que les pécheurs soient précipités dans l'enfer, et toutes les nations qui oublient Dieu.

18. Car le mendiant ne sera pas toujours en oubli; la patience des pauvres ne sera point perdue pour toujours.

19. Levez-vous, Seigneur, de peur que l'homme ne s'affermisse (2); que les nations soient jugées devant vous.

20. Seigneur, mettez sur eux un législateur; afin que les Gentils apprennent qu'ils sont hommes. (Changement de rhythme.)

21. Pourquoi, Seigneur, vous êtes-vous retiré au loin; et nous méprisez-vous dans l'affliction et au temps du besoin?

22. Pendant que l'impie se gonfle d'orgueil, le pauvre se consume (3); les méchants seront pris dans les ruses qu'ils avaient conçues.

(1) C'est-à-dire de dangers voisins de la mort.
(2) De peur que le méchant ne s'affermisse en son iniquité.
(3) Le pauvre, c'est-à-dire le juste, se scandalise enfin de la prospérité de l'impie.



23. Car le pécheur se loue des désirs de son âme, et l'injuste est comblé de biens.

24. Le pécheur a irrité Dieu; dans la plénitude de sa passion, il n'aura garde de le chercher.

25. Le Seigneur n'est point là devant lui. En tout temps ses voies sont souillées; vos jugements, mon Dieu, sont ôtés de devant sa face; et il prévaudra sur tous ses ennemis.

26. Car il a dit en son cœur : Je ne serai point ébranlé, et de génération en génération je serai sans mal.

27. Sa bouche est pleine de malédiction, d'amertume, de fourberies; la peine et la douleur sont sous sa langue.

28. Il se tient en embuscade avec les riches, dans des lieux cachés, pour tuer l'innocent.

29. Les yeux tournés sur le pauvre, il l'épie en secret, comme le lion dans son antre; il dresse là ses embûches pour le ravir, après l'avoir attiré.

30. Il le renversera dans ses filets; puis il se baissera et tombera sur lui, quand il se sera rendu maître des pauvres.

31. Car il a dit en son cœur: Dieu a oublié; il a détourné sa face pour ne plus jamais voir.

32. Levez-vous, Seigneur Dieu, levez votre main; n'oubliez pas les pauvres!

33. Pourquoi l'impie a-t-il irrité Dieu? Car il a dit en son cœur : Il ne fera pas de recherches.

34. Mais vous voyez, vous êtes attentif à la peine et à la douleur, pour faire tomber dans vos mains les méchants; à vous seul le pauvre est confié, vous êtes le protecteur de l'orphelin.

35. Broyez le bras du méchant et du pécheur; son péché sera recherché, et on ne le trouvera plus (1).

(1) Parce que Dieu aura anéanti le pécheur et les fruits de son péché.

36. Le Seigneur règnera éternellement dans les siècles des siècles; et vous, Gentils, vous périrez sur la terre qui lui appartient.

37. Le Seigneur a exaucé le désir des pauvres; votre oreille a entendu la préparation de leur cœur.

38. Jugez l'humble et l'orphelin, afin que l'homme sur la terre ne continue pas de s'enorgueillir.

PSAUME X

David refuse de s'enfuir dans les montagnes et se confie au Seigneur. Au sens spirituel, l'Église et l'âme fidèle appuyée sur la justice et la puissance de Dieu s'excitent à la confiance dans les persécutions de leurs ennemis.

1. Je me confie au Seigneur; comment dites-vous à mon âme : Fuyez sur la montagne, comme un passereau?

2. Car voici que les pécheurs ont tendu leur arc; la flèche est prête dans le carquois, afin de percer dans l'obscurité de la nuit les hommes au cœur droit.

3. Ils ont détruit ce que vous aviez fait; mais le juste, qu'a-t-il fait (1)?

4. Le Seigneur réside en son temple saint; le Seigneur a son trône au ciel; ses yeux sont fixés sur le pauvre; ses regards interrogent les fils des hommes.

5. Le Seigneur interroge le juste et l'impie; celui qui aime l'iniquité hait son âme (2).

6. Il fera pleuvoir les piéges sur les pécheurs; le fer, le soufre, le vent d'orage, sont une part de leur calice.

7. Car le Seigneur est juste, et il *a toujours* aimé la justice; sa face regarde l'équité.

(1) Rien de mal, puisqu'il observe votre loi.
(2) Puisqu'il s'attire les plus graves châtiments.

PSAUME XI

Corruption du siècle. Infidélité des hommes; ruine des ennemis de Dieu.

1. Sauvez-moi, Seigneur, parce que la sainteté a défailli, et que les vérités ont été amoindries par les fils des hommes.

2. Chacun a dit à son prochain des choses vaines; leurs lèvres sont menteuses, et ils ont parlé avec un cœur double.

3. Que le Seigneur perde les lèvres menteuses et les langues pleines de jactance,

4. Qui ont dit : Nous ferons valoir la puissance de notre langue; nos lèvres dépendent de nous; qui est notre maître?

5. Je me lèverai maintenant, dit le Seigneur, à cause de la misère des indigents et du gémissement du pauvre; je le mettrai en sûreté, et avec lui j'agirai en toute liberté (1).

6. Les paroles de Dieu sont des paroles saintes, de l'argent éprouvé par le feu, dégagé de la terre, purifié sept fois.

7. Vous, Seigneur, vous nous conserverez, vous nous garderez de cette génération à jamais!

8. Les impies se promènent dans un cercle (2); c'est en vue de votre grandeur que vous avez multiplié les fils des hommes.

PSAUME XII

Sentiments d'une âme affligée qui implore l'aide de Dieu.

1. Jusques à quand, Seigneur, m'oublierez-vous? Jusques à quand détournerez-vous de moi votre face?

(1) Car, qui peut empêcher Dieu de protéger le faible?
(2) Ils promènent le mal et l'iniquité autour d'eux.



2. Jusques à quand remplirai-je mon âme de *vains* projets, et mon cœur d'affliction durant tout le jour (1).

3. Jusques à quand mon ennemi s'élèvera-t-il sur moi?

4. Regardez et écoutez-moi, Seigneur mon Dieu.

5. Éclairez mes yeux, de peur que je ne m'endorme dans la mort;

6. De peur que mon ennemi ne vienne à dire : J'ai prévalu contre lui. Ceux qui m'oppriment tressailliront de joie, si je suis ébranlé.

7. Et moi, j'ai espéré en votre miséricorde.

Mon cœur se réjouira dans le salut qui me viendra de vous. Je chanterai le Seigneur, qui m'a accordé ses bienfaits; je célèbrerai le nom du Seigneur Très-Haut.

PSAUME XIII

L'Église gémit sur la profonde corruption du genre humain, qui ne peut être réparée que par Jésus-Christ.

1. L'insensé à dit en son cœur : Il n'y a point de Dieu.

Ils se sont corrompus; ils sont devenus abominables en leurs affections; pas un d'entre eux ne fait le bien, pas un seul.

2. Le Seigneur, du haut du ciel, s'est penché sur les fils des hommes pour voir s'il en est qui comprenne et qui cherche Dieu.

3. Tous ont dévié, et en même temps sont devenus inutiles; pas un ne fait le bien, pas un seul.

Leur gosier est un sépulcre ouvert; ils ne se servent de leur langue que pour tromper; sous leurs lèvres est le venin de l'aspic; leur bouche est pleine de malédictions et d'amertume; leurs pieds sont rapides, s'il s'agit de

(1) Une telle sollicitude engendre de nouvelles douleurs.

verser le sang. L'oppression et la misère remplissent leurs voies (1) ; ils n'ont point connu la voie de la paix ; la crainte du Seigneur n'est pas devant leurs yeux.

4. S'instruiront-ils jamais tous ces ouvriers d'iniquité, ces hommes qui dévorent mon peuple, comme s'ils mangeaient du pain ?

5. Ils n'ont point invoqué le Seigneur; et ils ont tremblé de frayeur, quand il n'y avait pas à s'effrayer.

6. Car Dieu réside parmi la génération des justes ; et vous (2), vous avez confondu le conseil du pauvre, parce que le Seigneur est son espérance.

7. Qui fera sortir de Sion le salut d'Israël ? Quand le Seigneur aura ramené son peuple de la captivité, que Jacob tressaille d'allégresse, et qu'Israël se livre à la joie.

PSAUME XIV

Pour demeurer dans la cité de Dieu, être pur de tout mal ; faire la justice.

1. Seigneur, qui habitera dans votre tabernacle ? Qui reposera sur votre montagne sainte ?

2. Celui qui marche dans l'innocence et qui opère la justice;

3. Qui dit la vérité en son cœur et dont la langue n'a jamais trompé; qui n'a point fait tort à son prochain, et n'a point cru à la diffamation contre ses proches.

4. Le méchant n'est rien à ses yeux ; il honore ceux qui craignent le Seigneur ; s'il fait un serment à son prochain, il ne le trompe pas.

5. Il n'a point prêté son argent à usure ; il n'a point accepté de dons contre l'innocent. Celui qui fait ces choses ne sera point ébranlé dans l'éternité (3).

(1) Toutes leurs actions ne tendent qu'à opprimer leurs frères.
(2) Le prophète s'adresse ici directement aux pécheurs.
(3) Son bonheur se continuera éternellement dans le ciel.

PSAUME XV

Prière du juste, aveu de sa faiblesse, de sa pauvreté, de sa dépendance. Il doit tout à Dieu.

Jésus-Christ prie son Père de le défendre contre les méchants; puis lui rend grâces de sa résurrection et de la gloire dont il l'a environné. (Act. II et XIII.)

1. Gardez-moi, Seigneur, car j'ai mis en vous mon espérance.

2. J'ai dit au Seigneur : Vous êtes mon Seigneur, et vous n'avez nul besoin de mes biens.

3. Quant aux saints qui sont sur la terre, il a fait éclater toutes ses volontés pour eux.

4. Leurs infirmités se sont multipliées (1), et cependant ils ont couru rapidement; je ne rassemblerai plus leurs synagogues de sang; et de mes lèvres je ne mentionnerai pas leur nom.

5. Le Seigneur est la part de mon héritage et de mon calice; c'est vous, Seigneur, qui me restituerez mon héritage.

6. Les cordeaux (2) sont tombés pour moi aux meilleures places; car mon héritage est excellent.

7. Je bénirai le Seigneur, qui m'a donné l'intelligence; mes désirs aussi me pressaient vivement jusque dans la nuit même.

8. Je n'ai cessé de voir devant moi le Seigneur; car il se tient à ma droite, pour que je ne sois pas ébranlé.

9. C'est pourquoi mon cœur s'est réjoui, ma langue a tressailli d'allégresse, et ma chair se reposera dans l'espérance :

10. Parce que vous ne laisserez pas mon âme aux en-

(1) Malgré leurs faiblesses, les pécheurs peuvent encore rentrer dans la bonne voie par les mérites de Jésus-Christ, tant est grande la miséricorde de Dieu.

(2) On se servait de cordeaux en Palestine pour mesurer les champs.

fers (1); vous ne permettrez pas que votre Saint voie la corruption.

11. Vous m'avez fait connaître les voies de la vie; vous me remplirez de joie par votre aspect; des délices éternelles sont à votre droite (2).

PSAUME XVI

Prière pour obtenir le secours de Dieu contre les ennemis du salut. Ils prospèrent en cette vie; mais le juste attend la gloire éternelle.

1. Seigneur, exaucez ma justice; soyez attentif à ma demande; prêtez l'oreille à ma prière; elle ne sort point de lèvres trompeuses.

2. Que mon jugement vienne de votre face (3); que vos yeux voient l'équité de ma cause.

3. Vous avez éprouvé mon cœur, vous l'avez visité la nuit, vous m'avez éprouvé par le feu, et nulle iniquité n'a été trouvée en moi.

4. Afin que ma bouche ne parle pas selon les œuvres des hommes; à cause des paroles de vos lèvres, je me suis maintenu en des voies difficiles.

5. Assurez mes pas en vos sentiers, de peur que mes pieds ne soient ébranlés.

6. J'ai crié, ô mon Dieu, parce que vous m'avez déjà écouté; penchez vers moi votre oreille, et écoutez encore mes paroles.

7. Montrez les merveilles de votre miséricorde, vous qui sauvez ceux qui espèrent en vous.

8. De ceux qui résistent à votre droite gardez-moi comme la prunelle de l'œil; abritez-moi sous l'ombre de vos ailes,

(1) Dans les limbes, où le Christ est descendu.
(2) A droite sont placés les élus.
(3) Que ma justification vienne de votre bouche.

9. Loin de la face des impies qui m'ont affligé; mes ennemis ont environné mon âme.

10. Ils ont fermé leur entrailles; leur bouche a exhalé l'orgueil.

11. Ils m'ont repoussé, ils m'ont assiégé; ils ont résolu de tourner leurs yeux vers la terre (1).

12. Ils m'ont attendu, semblables au lion prêt à saisir sa proie ou au lionceau qui se cache dans son antre.

13. Levez-vous, Seigneur, devancez-les, et faites-les trébucher; retirez mon âme des mains de l'impie, et votre épée, des mains des ennemis de votre droite.

14. Séparez-les, dès leur vie, de la terre promise et du petit nombre (2); car leur ventre est rempli de choses ravies à vos trésors cachés; ils sont rassasiés de chairs impures, et ils ont laissé leurs restes à leurs petits enfants.

15. Pour moi, je paraîtrai devant votre face, avec ma justice; je me rassasierai en contemplant votre gloire.

PSAUME XVII

Cantique d'action de grâces. Périls de David; ses victoires dues au secours de Dieu. Action de grâces de Jésus-Christ pour le triomphe de la foi dans l'Église, sur les Juifs réprouvés et sur les persécuteurs païens. Vocation des Gentils.

1. *Pour David, serviteur de Dieu : il a composé au Seigneur les paroles de ce psaume le jour que le Seigneur l'a sauvé des mains de tous ses ennemis, et des mains de Saül, et il a dit :*

2. Seigneur, je vous aimerai, vous qui êtes ma force.

3. Seigneur, mon appui, mon refuge et mon libé-

(1) Car ils ne veulent pas regarder le ciel.

(2) Et du petit nombre des élus.

rateur! Mon Dieu est mon auxiliaire, j'espèrerai en lui, il est mon défenseur, la force de mon salut; c'est lui qui me protége.

4. J'invoquerai le Seigneur en le louant, et je serai sauvé *des mains* de mes ennemis.

5. Les angoisses de la mort m'ont environné; des torrents d'iniquités m'ont grandement troublé.

6. J'étais investi par les tourments de l'enfer; j'avais été surpris par les filets de la mort.

7. En ces afflictions, j'ai invoqué le Seigneur; j'ai crié vers mon Dieu : de sa demeure sainte il a entendu ma voix; mes cris arrivent jusqu'à lui, ils pénètreront dans ses oreilles.

8. Et la terre a été ébranlée, elle a tremblé, et les assises des montagnes ont été troublées jusqu'en leurs fondements; et elles ont chancelé, parce que le Seigneur était courroucé contre eux.

9. Sa colère a fait jaillir de la fumée; et son visage a lancé sa flamme; des charbons en ont été embrasés.

10. Il a incliné les cieux et il est descendu, et l'obscurité était sous ses pieds.

11. Et il est monté sur les Chérubins (1), et il a volé; il a volé sur les ailes des vents;

12. Et il s'est entouré de ténèbres, et il y a fait son tabernacle dans l'eau sombre des nuées de l'air.

13. Et les nuées ont passé devant lui, chassées par sa splendeur; il a lancé de la grêle et des charbons de feu.

14. Et le Seigneur a tonné du haut du ciel; et le Très-Haut a fait entendre sa voix;

15. Et il a lancé ses flèches, et il a dispersé *mes ennemis*; il a multiplié les éclairs, et ils ont été troublés.

16. Et les sources des eaux ont apparu, et les fonde-

(1) *En hébreu*, il est monté *à cheval* sur les Chérubins, qui accompagnent le char du Seigneur.



ments de la terre ont été visibles, à cause de vos menaces, Seigneur, à cause du souffle de votre colère.

17. Il a envoyé *son secours* du haut des cieux, et il m'a pris; il m'a retiré des abîmes de l'eau (1).

18. Il m'a sauvé de mes puissants ennemis et de ceux qui me haïssent; car ils étaient plus forts que moi.

19. Ils m'ont pris au dépourvu le jour de mon affliction; mais le Seigneur a été mon appui.

20. Et il m'a conduit au large; il me sauvera, à cause de sa bonne volonté pour moi.

21. Et le Seigneur me récompensera selon ma justice, et selon la pureté de mes mains.

22. Car j'ai gardé les voies du Seigneur; je n'ai point été impie, *m'écartant* de mon Dieu.

23. J'ai eu présents à l'esprit tous ses jugements; et ses justices je ne les ai point éloignées de moi.

24. Et je serai sans tache avec lui, et je me garderai de mon iniquité.

25. Et le Seigneur me récompensera selon ma justice, et selon la pureté de mes mains qui est manifeste à ses yeux.

26. Avec le saint vous serez saint, ô Seigneur, et avec l'homme innocent, vous serez innocent (2).

27. Avec l'élu, vous serez élu, et avec le méchant vous serez impitoyable.

28. Et vous sauverez le peuple des humbles, et vous humilierez les yeux du superbe.

29. Vous ferez luire ma lampe, Seigneur mon Dieu, et vous éclairerez mes ténèbres.

30. Avec l'aide de mon Dieu je ne succomberai pas

(1) Cette métaphore, tirée de l'orage, se poursuit jusqu'à la fin avec une merveilleuse inspiration.

(2) Comme s'il disait : Vous rendrez à chacun selon ses œuvres, et vous serez bon avec les bons.



aux tentations, avec lui je franchirai le mur qui m'environne (1).

31. O mon Dieu, votre voie est irréprochable; les paroles du Seigneur ont été éprouvées comme le feu; il est le protecteur de ceux qui espèrent en lui.

32. Car qui est Dieu, sinon le Seigneur? qui est Dieu, sinon notre Dieu?

33. *C'est* Dieu qui m'a ceint de force et qui a rendu ma voie sans tache.

34. *C'est* lui qui a donné à mes pieds l'agilité du cerf, et qui m'a établi sur les hauts lieux.

35. *C'est* lui qui a exercé mes mains aux combats, et qui a rendu mes bras forts comme un arc d'airain.

36. Vous m'avez accordé votre protection, pour mon salut; votre main droite m'a soutenu; vos châtiments ont réussi à me corriger; vos châtiments mêmes continueront de m'instruire.

37. Vous avez élargi le chemin sous mes pas, et mes pieds n'ont point vacillé.

38. Je poursuivrai mes ennemis, je les saisirai, je ne reviendrai pas qu'ils ne soient exterminés.

39. Je les broierai, et ils ne pourront se soutenir; ils tomberont sous mes pieds.

40. Et pour les combats vous m'avez ceint de force; vous avez abattu sous moi tous ceux qui s'étaient élevés contre moi.

41. Et mes ennemis, vous leur avez fait tourner le dos devant moi; et ceux qui me haïssaient, vous les avez anéantis.

42. Ils ont crié, mais il n'y avait là personne qui les sauvât; ils ont crié au Seigneur, et il ne les a pas exaucés.

(1) Je triompherai de tous les obstacles.

43. Je les briserai comme la poussière à la face du vent; je les balayerai comme la boue des places publiques.

44. Arrachez-moi aux contradictions du peuple, vous me mettrez à la tête des nations.

45. Un peuple que je ne connaissais pas m'a été asservi; son oreille m'a entendu, et il m'a obéi (1).

46. Des fils révoltés m'ont menti, des fils révoltés ont vieilli et ont boité, en sortant de leurs voies.

47. Vive le Seigneur, béni soit *le Seigneur* mon Dieu, que le Dieu de mon salut soit exalté!

48. *C'est vous, mon* Dieu, qui vous chargez de mes vengeances; vous qui me soumettez les peuples; vous, mon libérateur contre la colère de mes ennemis.

49. Vous m'élèverez au-dessus de ceux qui se sont révoltés contre moi; vous me délivrerez de l'homme inique.

50. A cause de cela, Seigneur, je célèbrerai votre gloire parmi les nations, et je chanterai votre nom.

51. Dieu exalte le salut de son roi; il est plein de miséricorde pour David son christ (2), et pour sa postérité dans les siècles des siècles.

PSAUME XVIII

L'armée céleste publie la grandeur de Dieu; perfection de sa loi; difficulté de la suivre exactement sans son secours. — Grandeur de Dieu dans les merveilles de la rédemption, et les prérogatives de la loi évangélique.

1. Les cieux racontent la gloire du Seigneur, et le firmament fait connaître l'œuvre de ses mains.

(1) Allusion prophétique aux Gentils qui devaient un jour accepter le joug du Christ, tandis que les Juifs rebelles ont vieilli dans leur endurcissement.

(2) C'est-à-dire pour David et pour Jésus-Christ, issu de la race de David.

2. Le jour parle de lui au jour; la nuit montre sa science à la nuit.

3. Il n'y a langage ni paroles dont leur voix ne soit entendue.

4. Leur voix s'est répandue sur toute la terre; leur parole est parvenue au bout du monde.

5. Il a tendu son tabernacle dans le soleil; et le soleil ressemble au jeune époux sortant de son lit nuptial, il a tressailli de joie comme un géant pour courir dans sa voie (1).

6. Il sort de l'extrémité du ciel; et son issue est à l'autre extrémité; et nul ne peut se mettre à l'abri de sa chaleur.

7. La loi du Seigneur est immaculée, elle convertit les âmes; le témoignage du Seigneur est fidèle, il donne la sagesse aux enfants.

8. La justice du Seigneur est droite, elle réjouit le cœur; les préceptes du Seigneur brillent d'un vif éclat, ils éclairent les yeux.

9. La crainte du Seigneur est sainte, elle persiste dans les siècles des siècles (2); les jugements du Seigneur sont vrais, et justifiés en eux-mêmes.

10. Ils sont infiniment plus désirables que l'or et les pierres précieuses; ils sont plus doux que le miel et que les rayons de miel.

11. Aussi votre serviteur les garde-t-il; à les garder on gagne un riche salaire.

12. Qui a conscience de ses chutes (3)? Purifiez-moi de mes fautes les plus cachées.

13. Préservez votre serviteur des vices des étrangers. S'ils ne me dominent pas, alors je serai sans souillure et lavé d'un grand péché.

(1) Beau comme l'époux, fort comme le géant.
(2) Ses fruits se perpétuent jusque dans l'éternité.
(3) Qui peut se croire sans péché?

14. Alors les paroles de ma bouche vous plairont, et les pensées de mon cœur seront toujours agréables devant vous. Seigneur, vous êtes mon aide et mon Rédempteur.

PSAUME XIX

Prière pour le roi allant à la guerre. — L'Église fait des vœux pour le triomphe de Jésus-Christ sur tous ses ennemis.

1. Que le Seigneur t'exauce au jour de l'affliction; que le nom du Dieu de Jacob te protége!

2. Que du lieu saint il t'envoie son secours, et que, de Sion, il prenne ta défense!

3. Qu'il se souvienne de tout ton sacrifice, et que ton holocauste lui soit agréable (1)!

4. Qu'il te gratifie selon ton cœur et accomplisse tous tes desseins!

5. Nous nous réjouirons de ton salut; nous serons glorifiés au nom du Seigneur notre Dieu.

6. Que le Seigneur t'accorde toutes tes demandes! Je sais maintenant que le Seigneur a sauvé son Christ (2). Il l'exaucera du ciel son lieu saint; le salut qui vient de sa main droite est tout-puissant.

7. Les uns se glorifient en leurs chevaux, les autres en leurs chars; pour nous, c'est dans le nom du Seigneur que nous nous glorifions.

8. Ceux-là se sont embarrassés dans leurs liens, et ils sont tombés; nous nous sommes levés et nous nous tenons debout.

9. Seigneur, sauvez le roi, et exaucez-nous le jour où nous vous invoquerons.

(1) Allusion prophétique au sacrifice de Jésus-Christ et au triomphe de son Église.
(2) David lui-même, consacré de l'onction divine.

PSAUME XX

Action de grâces pour la victoire accordée au roi. — Le roi est Jésus-Christ, et cette victoire, celle qu'il a remportée sur ses ennemis par sa résurrection.

1. Seigneur, le roi se réjouira de votre puissance; il sera, dans l'excès de sa joie, sauvé par vous.

2. Vous l'avez gratifié selon les désirs de son âme; vous ne l'avez point sevré de ce que demandaient ses lèvres.

3. Vous l'avez prévenu des bénédictions de votre douceur; vous avez posé sur sa tête une couronne de pierres précieuses.

4. Il vous avait demandé la vie, et vous lui avez donné de longs jours qui s'étendront dans tous les siècles des siècles (1).

5. Sa gloire est grande d'avoir été sauvé par vous; vous avez mis sur lui la gloire et la magnificence.

6. Car vous le bénirez dans tous les siècles des siècles; vous le comblerez de joie en lui montrant votre face.

7. Aussi le roi espère dans le Seigneur; grâce à la miséricorde du Très-Haut, il ne sera jamais ébranlé.

8. Que tous vos ennemis trouvent votre main; que votre droite trouve tous ceux qui vous haïssent.

9. Au temps où votre face se tournera contre eux, vous les brûlerez comme dans une fournaise embrasée; le Seigneur les troublera de sa colère, et le feu les dévorera.

10. Vous détruirez leurs fruits sur la terre, et leurs fils d'entre les fils des hommes,

11. Parce qu'ils ont voulu déverser sur vous le mal; ils ont conçu des desseins dont ils ne pourront venir à bout.

(1) Jésus-Christ a voulu, après sa mort, revivre pour l'éternité.

12. Aussi vous leur ferez tourner le dos; et, pour recevoir vos derniers coups, vous retournerez leur visage.

13. Levez-vous, Seigneur, en votre force; nous célèbrerons et nous chanterons vos grandeurs.

PSAUME XXI

Prière de Jésus-Christ sur la croix; sa passion, sa résurrection, son règne; vocation des Gentils.

1. O Dieu, ô mon Dieu, regardez-moi; pourquoi m'avez-vous délaissé (1)? la voix de mes péchés a fait fuir mon salut.

2. O mon Dieu, je crierai vers vous le jour, et vous ne m'exaucerez point; je crierai la nuit, et ce n'est point folie à moi.

3. Mais vous, gloire d'Israël, vous résidez au lieu saint.

4. Nos pères ont espéré en vous; ils ont espéré, et vous les avez délivrés.

5. Ils ont crié vers vous, et ils ont été sauvés; ils ont espéré en vous, et n'ont point été confondus.

6. Mais moi je suis un ver de terre et non un homme; opprobre des hommes et mépris du peuple.

7. Tous ceux qui m'ont vu se sont moqués de moi; ils ont murmuré entre leurs lèvres, ils ont secoué la tête.

8. *Ils ont dit :* Il a mis son espoir en Dieu, que le Seigneur le sauve; qu'il le délivre, puisqu'il se complaît en lui (2).

9. C'est vous, il est vrai, qui m'avez tiré des entrailles de ma mère; et, à sa mamelle, j'espérais en vous.

(1) Ce sont les paroles mêmes de Jésus-Christ sur la croix.
(2) Telles furent les paroles des Juifs autour de la croix.



10. Aussitôt sorti de son sein, j'ai été livré à vous; vous étiez mon Dieu dès le sein de ma mère.

11. Ne vous éloignez point de moi; car l'affliction est proche, et nul ne me porte secours.

12. Une multitude de jeunes taureaux m'investissent, des bœufs robustes m'ont entouré,

13. Et ont ouvert contre moi leur bouche, comme un lion ravisseur et rugissant.

14. Je me suis répandu comme de l'eau; tous mes os ont été dispersés; mon cœur dans ma poitrine est devenu comme de la cire liquide.

15. Ma force s'est desséchée comme la brique; ma langue s'est collée à mon palais, et vous m'avez poussé dans la poussière de la mort.

16. Une multitude de chiens m'ont entouré; la synagogue des pervers m'assiége; ils m'ont percé les pieds et les mains,

17. Ils ont compté mes os; ils m'ont observé et surveillé.

18. Ils se sont partagé mes vêtements, et ils ont tiré ma robe au sort (1).

19. Et vous, ô Seigneur, n'éloignez pas de moi votre secours, songez à ma défense.

20. Délivrez mon âme du glaive; délivrez de la griffe des chiens mon unique.

21. Tirez-moi de la gueule du lion, et sauvez ma faiblesse de la corne des licornes.

22. Je célèbrerai votre nom parmi mes frères; je vous chanterai au milieu de l'église.

23. O vous qui craignez le Seigneur, louez-le; et toi, peuple de Jacob, glorifie-le.

24. Que toute la race d'Israël le craigne, parce qu'il

(1) C'est l'histoire prophétique de la Passion.

n'a ni méprisé ni rebuté la prière des pauvres; parce qu'il n'a point détourné de moi son visage; parce qu'il m'a exaucé quand j'ai crié vers lui.

25. Vous serez ma louange dans la grande église; j'accomplirai mes vœux devant tous ceux qui vous craignent.

26. Les pauvres mangeront, et ils seront rassasiés; et ceux qui cherchent le Seigneur le loueront; leurs cœurs vivront dans tous les siècles des siècles.

27. Et jusqu'aux confins de la terre on se souviendra du Seigneur; on se convertira à lui; toutes les tribus des gentils se prosterneront devant lui pour l'adorer.

28. Car la royauté appartient au Seigneur; il règnera sur les nations.

29. Tous les riches de la terre ont mangé et adoré (1); tous ceux qui descendent en la terre tomberont devant lui.

30. Que mon âme aussi vive pour lui, toute ma postérité le servira.

31. La génération future sera annoncée au Seigneur; on fera connaître sa justice au peuple qui doit naître, et que le Seigneur s'est préparé.

PSAUME XXII

Dieu est le pasteur de son peuple; il le comble de biens.

1. Le Seigneur est mon pasteur, et je ne manquerai de rien.

2. Il m'a fait demeurer en un gras pâturage; il m'a nourri d'une eau vivifiante.

3. Il a converti mon âme; il m'a conduit dans les voies de la justice pour la gloire de son nom.

4. Lors même que je cheminerais au milieu des

(1) Tous les peuples doivent un jour se nourrir de la chair adorable de Jésus-Christ.



ombres de la mort, je ne craindrais aucun mal, parce que vous êtes avec moi. Votre houlette et votre bâton m'ont rassuré.

5. Vous avez préparé devant moi une table, afin que je résiste à ceux qui m'opprimaient. Vous avez oint ma tête avec de l'huile; et votre calice enivrant, qu'il est délicieux (1)!

6. Et votre miséricorde me suivra tous les jours de ma vie; et ma demeure sera la maison du Seigneur dans toute la durée des jours.

PSAUME XXIII

Dieu a choisi pour sa demeure la montagne de Sion. Crainte qu'elle doit inspirer aux hommes. — Jésus-Christ montant au ciel avec le cortége des élus.

1. La terre est au Seigneur, et tout ce qu'elle contient, le monde et ceux qui l'habitent.

2. Il l'a fondée sur la mer, il l'a préparée sur les fleuves.

3. Qui montera sur la montagne du Seigneur (2)? qui se tiendra dans son sanctuaire?

4. Celui dont les mains sont innocentes et dont le cœur est pur; qui n'a point reçu en vain son âme; qui n'a point trompé son prochain par de faux serments.

5. Celui-là recevra la bénédiction du Seigneur, et la miséricorde de Dieu son Sauveur.

6. Telle est la génération de ceux qui le cherchent, qui cherchent la face du Dieu de Jacob.

7. Princes, levez vos portes; ouvrez-vous, portes éternelles, et le Roi de gloire entrera (3).

(1) Il s'agit de la table et du vin eucharistique.
(2) C'est le ciel.
(3) Le prophète invite les princes célestes, ou les anges, à ouvrir le ciel au Sauveur après sa résurrection.

8. Quel est donc le Roi de gloire? C'est le Seigneur fort et puissant, le Seigneur puissant au combat.

9. Princes, levez vos portes; ouvrez-vous, portes éternelles, et le Roi de gloire entrera.

10. Quel est donc ce Roi de gloire? C'est le Dieu des vertus, c'est lui qui est le Roi de gloire.

PSAUME XXIV

Prière dans l'affliction; la miséricorde et la vérité du Seigneur ne manquent jamais à ceux qui espèrent en lui.

1. Vers vous, Seigneur, j'ai élevé mon âme.

2. O mon Dieu, je me suis confié en vous : que je ne sois pas confondu !

3. Que mes ennemis ne se moquent point de moi; car nul de ceux qui vous attendent ne sera confondu.

4. Soient confondus tous ceux qui, dans leur vanité, agissent contre la justice; montrez-moi vos voies, faites-moi connaître vos sentiers.

5. Conduisez-moi dans votre vérité, et instruisez-moi; car vous êtes, ô Dieu, mon Sauveur, et je vous ai attendu tout le jour.

6. Seigneur, souvenez-vous de votre compassion et de vos miséricordes; car vos miséricordes sont de toute éternité.

7. Ne vous rappelez pas les péchés de ma jeunesse ni mes inadvertances; Seigneur, souvenez-vous de moi en votre miséricorde, et à cause de votre bonté.

8. Le Seigneur est doux, il est droit; aussi, par sa loi, il remettra dans la voie les pécheurs.

9. Il guidera les doux dans la justice; il enseignera ses voies aux doux.

10. Toutes les voies du Seigneur sont miséricorde et vérité, pour ceux qui cherchent son alliance et ses témoignages.

11. Pour l'amour de votre nom, Seigneur, vous me pardonnerez mon péché, parce qu'il est grand (1).

12. Quel est l'homme qui craint le Seigneur? Le Seigneur lui prescrira une loi dans la voie que lui-même a choisie.

13. Son âme résidera au milieu des biens, et sa race héritera de toute la terre.

14. Le Seigneur est la force de ceux qui le craignent, et son alliance existe pour leur être montrée.

15. Mes yeux seront toujours tournés vers le Seigneur, parce que lui-même retirera mes pieds des filets.

16. Regardez-moi et ayez pitié de moi, car je suis seul et pauvre.

17. Les afflictions de mon cœur se sont multipliées; délivrez-moi de ma détresse.

18. Voyez mon humiliation et ma douleur, et remettez-moi tous mes péchés.

19. Voyez mes ennemis, comme ils se sont multipliés, et comme ils m'ont haï d'une haine injuste.

20. Gardez mon âme et délivrez-moi; que je ne sois point confondu, car j'ai espéré en vous.

21. Les innocents et les cœurs droits me sont attachés, Seigneur, parce que je vous ai attendu.

22. O mon Dieu, délivrez Israël de toutes ses afflictions.

PSAUME XXV

Prière d'un juste qui demande à Dieu qu'il lui fasse justice et qu'il le sauve des méchants.

1. Jugez-moi, Seigneur, car j'ai cheminé en mon innocence; espérant au Seigneur, je ne serai point ébranlé.

(1) Car, plus grand est le péché, plus grande apparaîtra la miséricorde du Seigneur.



2. Éprouvez-moi, Seigneur (1), et tentez-moi ; purifiez par le feu mon cœur et mes reins (2).

3. Car votre miséricorde est devant mes yeux, et je me suis complu en votre vérité.

4. Je ne me suis point assis au conseil de vanité, et je n'entrerai point où sont les artisans d'iniquité.

5. Je hais l'assemblée des méchants ; je ne m'assiérai point avec les impies.

6. Je me laverai les mains parmi les innocents (3), et je me tiendrai autour de votre autel, ô Seigneur,

7. Afin d'entendre la voix de votre louange, et de raconter toutes vos merveilles.

8. Seigneur, j'ai aimé la beauté de votre temple, et le tabernacle où habite votre gloire.

9. O Dieu, ne perdez pas mon âme avec les impies, ni ma vie avec les hommes de sang,

10. Dont les mains sont iniques, dont la droite est remplie de présents (4).

11. Pour moi, j'ai cheminé en mon innocence ; affranchissez-moi et ayez pitié de moi.

12. Mon pied est resté dans la droite voie ; je vous bénirai, Seigneur, dans les assemblées saintes.

PSAUME XXVI

De David avant d'être oint.

Prière d'un juste persécuté, tranquille au milieu des dangers ; son désir de Dieu.
C'est surtout dans les grands dangers qu'il faut se confier en Dieu, et désirer le ciel avec ardeur.

1. Le Seigneur est ma lumière et mon salut : qui craindrai-je ? Le Seigneur protége ma vie : de qui aurai-je peur ?

(1) Comme fait l'ouvrier pour éprouver l'or et le séparer de tout alliage impur.
(2) C'est-à-dire mes plus intimes pensées.
(3) Dans les eaux pures de l'innocence ou de la pénitence.
(4) Pour corrompre les juges et les porter à rendre une justice vénale.

2. Quand des hommes malfaisants se sont approchés de moi pour manger mes chairs, mes persécuteurs et mes ennemis eux-mêmes ont perdu leur force, et sont tombés. Lors même qu'une armée serait campée devant moi, mon cœur ne serait pas effrayé.

3. Lors même que la guerre s'élèverait contre moi, mon espérance serait encore dans le Seigneur.

4. J'ai demandé une chose au Seigneur, et je la demanderai toujours : c'est que j'habite en la maison du Seigneur tous les jours de ma vie, pour contempler la beauté du Seigneur et visiter son temple.

5. Car, aux jours de mon adversité, il m'a caché dans son tabernacle, il m'a abrité en son sanctuaire.

6. Il m'a établi sur le roc, et maintenant voici qu'il élève ma tête au-dessus de mes ennemis. Je me suis tenu autour de son tabernacle, et j'y ai fait une oblation d'allégresse (1); je chanterai un psaume au Seigneur, je le célèbrerai.

7. Seigneur, soyez attentif à ma voix et à mes cris; ayez pitié de moi et exaucez-moi.

8. Mon cœur vous a parlé, j'ai cherché votre visage, Seigneur, et je le chercherai toujours.

9. Ne détournez point de moi votre face; en votre colère ne vous éloignez pas de votre serviteur; soyez mon aide, ne m'abandonnez pas, ô Dieu mon Sauveur, ne me méprisez pas.

10. Car mon père et ma mère m'ont délaissé (2); mais le Seigneur lui-même m'a recueilli.

11. Donnez-moi la loi qui montre votre voie; guidez-moi dans le droit chemin à cause de mes ennemis.

(1) C'était l'usage d'accompagner les sacrifices du son des trompettes et de chants joyeux.

(2) Le prophète semble faire allusion aux expositions des nouveau-nés, pratiquées chez les Gentils.

12. Ne me livrez pas au mauvais vouloir de ceux qui m'affligent; car de faux témoins se sont levés contre moi, et l'iniquité a menti à elle-même.

13. Je crois que je verrai les biens du Seigneur sur la terre des vivants.

14. Attends le Seigneur, sois homme; que ton cœur se fortifie, et attends le Seigneur.

PSAUME XXVII

Prière de Jésus-Christ dans l'affliction; il se plaint de ses ennemis; il prédit leur perte; il demande à Dieu et attend sa résurrection.

1. J'ai crié vers vous, Seigneur; ô mon Dieu, ne gardez pas sur moi le silence (1), de peur que, si vous vous taisez, je ne ressemble à ceux qui descendent dans le sépulcre.

2. Écoutez la voix de ma supplication quand je vous prie, et que j'élève les mains vers votre temple saint.

3. N'entraînez pas mon âme avec les pécheurs; ne me perdez pas avec ceux qui font le mal ou qui disent à leur prochain des paroles de paix, tandis que la méchanceté est dans leur cœur.

4. Rétribuez ceux-là selon leurs œuvres, et selon la perversité de leurs desseins; donnez-leur selon les œuvres de leurs mains; rendez-leur ce qui leur est dû.

5. Parce qu'ils n'ont rien compris aux œuvres du Seigneur, aux œuvres de ses mains (2), vous les détruirez; vous ne les édifierez pas.

6. Béni soit le Seigneur, parce qu'il a écouté la voix de ma prière.

7. Le Seigneur est mon auxiliaire et mon protecteur;

(1) Ce qui veut dire, selon saint Jérôme : Ne soyez pas sourd à ma prière.

(2) Telles que la création du monde, l'incarnation du Verbe, etc.



mon cœur a mis en lui son espérance, et j'ai été secouru, et ma chair a refleuri (1); et de tout cœur je lui rendrai grâces.

8. Le Seigneur est la force de son peuple; il est le défenseur qui délivre son Christ.

9. Sauvez votre peuple, bénissez votre héritage, soyez son pasteur et glorifiez-le dans tous les siècles.

PSAUME XXVIII

Sur la sortie du tabernacle.

Description d'une tempête; action de grâces pour la pluie. — Au sens spirituel, c'est la puissance et la bonté de Dieu manifestées par le tonnerre de la parole évangélique et par la pluie de grâces qui l'a suivi.

1. Apportez au Seigneur, enfants de Dieu, apportez au Seigneur les petits des béliers.

2. Rendez au Seigneur gloire et honneur; glorifiez le nom du Seigneur; adorez le Seigneur en son saint parvis.

3. La voix du Seigneur est sur les eaux; le Dieu de gloire a tonné; le Seigneur *est* sur les grandes eaux (2).

4. La voix du Seigneur est puissante; la voix du Seigneur est pleine de magnificence.

5. La voix du Seigneur brise les cèdres; le Seigneur va broyer les cèdres du Liban.

6. Il les brisera comme un jeune taureau du Liban, comme le faon chéri de la licorne.

7. C'est la voix du Seigneur qui divise la flamme et le feu.

8. C'est la voix du Seigneur qui fait trembler le désert; le Seigneur ébranlera le désert de Cadès.

9. C'est la voix du Seigneur qui a préparé *la naissance*

(1) Allusion prophétique à la résurrection du Christ.
(2) Les grandes eaux semblent une allégorie des armées ennemies d'Israël.

des cerfs (1) ; elle découvrira les forêts, et dans le temple du Seigneur chacun dira sa gloire.

10. Le Seigneur répandra sur la terre un déluge ; le Seigneur est roi, et il siégera éternellement.

11. Le Seigneur fortifiera son peuple ; le Seigneur bénira son peuple en lui donnant la paix.

PSAUME XXIX

Sur la dédicace de la maison de David.

Action de grâces de David après un grand danger. Ce psaume convient à Jésus-Christ.

1. Je vous exalterai, Seigneur; car vous m'avez relevé, et vous n'avez point fait de moi la joie de mes ennemis.

2. Seigneur mon Dieu, j'ai crié vers vous, et vous m'avez guéri.

3. Seigneur, vous avez ramené mon âme de l'enfer; vous m'avez sauvé parmi ceux qui descendent dans le sépulcre.

4. Chantez le Seigneur, vous ses saints; rendez-lui grâces au souvenir de sa sainteté.

5. Car la colère naît de son indignation, mais la vie est en sa volonté ; le soir, il y aura des pleurs, et à l'aurore l'allégresse (2).

6. Pour moi, j'ai dit en ma prospérité : Je serai à jamais inébranlable.

7. Seigneur, votre volonté sainte me maintenait en ma force et ma beauté ; vous avez détourné de moi votre visage, et j'ai été troublé.

8. Je crierai vers vous, Seigneur ; j'adresserai mes prières à mon Dieu.

(1) On dit que l'orage accélère et facilite la naissance des bêtes sauvages.

(2) La bonté de Dieu est si grande que sa colère dure à peine l'espace d'une nuit.

9. De quelle utilité vous serait mon sang, si je tombais en corruption? Ma cendre vous rendrait-elle gloire? ferait-elle connaître votre vérité?

10. Le Seigneur m'a entendu, et il a eu pitié de moi; le Seigneur est devenu mon auxiliaire.

11. Vous avez changé mes lamentations en joie; vous avez déchiré mon cilice; vous m'avez environné d'allégresse;

12. Afin que ma gloire chante vos louanges, et que la douleur ne me transperce plus. Seigneur mon Dieu, je vous rendrai éternellement grâces.

PSAUME XXX

David en extase.
Prière du juste persécuté et abandonné de ses amis; sa confiance en Dieu; sa délivrance. — Il convient à Jésus-Christ.

1. Seigneur, j'ai espéré en vous; que je ne sois point confondu éternellement. Délivrez-moi en votre justice, et sauvez moi.

2. Penchez vers moi votre oreille; hâtez-vous de me sauver; soyez-moi un Dieu protecteur, et comme une maison de refuge, afin que je sois sauvé.

3. Car vous êtes ma force et mon refuge; et pour *l'amour* de votre nom vous me guiderez et me nourrirez.

4. Vous me tirerez de ce piége qu'ils avaient caché pour moi; car vous êtes mon protecteur.

5. Je remets mon âme en vos mains; vous m'avez racheté, Seigneur, Dieu de vérité.

6. Vous haïssez ceux qui s'attachent follement aux choses vaines; pour moi, j'ai placé mon espérance dans le Seigneur.

7. Je trouverai mon bonheur et ma joie en votre miséricorde; car vous avez considéré mon humiliation, vous avez sauvé mon âme de sa détresse.



8. Vous ne m'avez pas enfermé dans les mains de mes ennemis ; vous avez donné de l'espace à mes pieds.

9. Ayez pitié de moi, Seigneur, parce que je suis affligé ; mon œil est troublé par la tristesse, et mon âme, et mes entrailles.

10. Ma vie s'est éteinte dans la douleur, et mes années dans les sanglots ; ma force a été brisée par la misère, et mes os ébranlés.

11. Je suis devenu un signe d'outrage pour tous mes ennemis et surtout pour mes voisins ; *je suis devenu* l'effroi de mes proches (1); ceux qui m'ont vu se sont enfuis au dehors.

12. J'ai été mis en oubli dans les cœurs comme un mort ; on m'a traité comme un vase brisé.

13. J'ai ouï le blâme de plusieurs qui demeurent autour de moi ; pendant qu'ils se réunissaient contre moi, ils ont tenu conseil pour m'ôter la vie (2).

14. Mais moi, Seigneur, j'ai mis en vous mon espérance, et j'ai dit : Vous êtes mon Dieu.

15. Mon sort est entre vos mains ; arrachez-moi de la main de mes ennemis et de ceux qui me persécutent.

16. Montrez à votre serviteur la lumière de votre visage ; sauvez-moi par votre miséricorde.

17. Seigneur, que je ne sois point confondu, car je vous ai invoqué ; que les impies rougissent et soient précipités en enfer.

18. Que les lèvres trompeuses deviennent muettes ; *car* elles profèrent l'iniquité contre le juste avec orgueil et mépris.

19. Combien est grande, Seigneur, l'abondance de douceur que vous avez réservée à ceux qui vous crai-

(1) Car ils rougissaient de me connaître.
(2) Vision prophétique des humiliations et de l'abandon de Jésus-Christ.



gnent! Vous l'avez rendue parfaite pour ceux qui espèrent en vous, devant les fils des hommes.

20. Ceux-là vous les cacherez dans le secret de votre face pour les préserver du trouble des hommes (1); vous les mettrez en votre tabernacle à l'abri de la contradiction des langues.

21. Béni soit le Seigneur, parce qu'il m'a merveilleusement manifesté sa miséricorde comme en une ville fortifiée.

22. Et moi j'ai dit dans le transport de mon âme : J'ai été rejeté loin de vos yeux; c'est pourquoi, Seigneur, lorsque j'ai crié vers vous, vous avez exaucé la voix de ma prière.

23. Aimez le Seigneur, vous tous qui êtes ses saints; car le Seigneur cherche la vérité, et il rétribuera abondamment les superbes.

24. Soyez hommes; et que votre cœur se fortifie, vous tous qui espérez en Dieu.

PSAUME XXXI

Intelligence de David.

Bonheur de celui qui a mérité le pardon de ses fautes par la pénitence. Le Seigneur l'instruira de ses devoirs et le protégera dans l'adversité.

(2e Psaume de la Pénitence.)

1. Heureux ceux à qui leurs péchés ont été remis, et dont les fautes ont été couvertes (2).

2. Heureux l'homme à qui le Seigneur n'impute point de péché, et qui n'a pas de fraude sur les lèvres.

3. Parce que j'ai gardé le silence (3), mes os ont vieilli, quand je criais tout le jour.

(1) Il s'agit des âmes qui recherchent le Seigneur dans la contemplation et l'amour.

(2) *Couvertes*, par les mérites de Jésus-Christ.

(3) Parce que je n'ai point confessé mes offenses.



4. Jour et nuit votre main s'était appesantie sur moi; je me retournais dans ma détresse, tandis qu'une épine s'enfonçait en moi.

5. Je vous ai fait connaître mon péché; je n'ai point caché mon iniquité. J'ai dit : Je confesserai à Dieu mon iniquité contre moi; et vous m'avez pardonné l'impiété de mon cœur.

6. A cause de cela chaque saint vous fera sa prière au moment opportun (1); les grandes eaux même d'un déluge n'approcheront point de lui.

7. Vous êtes mon refuge dans la tribulation qui m'a environné; ô vous, ô ma joie, délivrez-moi de ceux qui m'ont investi.

8. Je te donnerai l'intelligence et je t'affermirai dans la voie où tu dois marcher; j'aurai toujours les yeux fixés sur toi.

9. Ne soyez pas comme le cheval et le mulet (2), à qui manque l'intelligence : serre leur bouche avec la bride et le frein, pour qu'ils ne s'approchent point de toi.

10. Les flagellations (3) *réservées* aux pécheurs sont nombreuses; tandis que la miséricorde du Seigneur entourera celui qui espère en lui.

11. O justes, livrez-vous dans le Seigneur à la joie et à tous ses transports; et glorifiez-vous en lui, vous tous dont le cœur est droit.

PSAUME XXXII

Exposition des merveilles, de la puissance, de la sagesse et de la bonté de Dieu. — Invitation à reconnaître et à célébrer ses attributs.

1. Justes, mettez votre joie dans le Seigneur; la louange convient aux cœurs droits.

(1) C'est le temps de la vie, où le pécheur peut encore se repentir.
(2) Ne vous livrez pas à la brutalité de vos passions comme l'animal.
(3) Toutes les douleurs.



2. Chantez sur la cithare les louanges du Seigneur; chantez pour lui sur la harpe à dix cordes (1).

3. Chantez pour lui un cantique nouveau; chantez en accord et à haute voix.

4. Car la parole du Seigneur est sûre; il est fidèle en toutes ses œuvres.

5. Il aime la miséricorde et la justice; la terre est pleine de la miséricorde du Seigneur.

6. Les cieux se sont affermis à la parole du Seigneur, et toute leur vertu au souffle de sa bouche (2).

7. Il a rassemblé comme dans une outre les eaux de la mer; il a déposé les abîmes dans ses trésors.

8. Que toute la terre craigne le Seigneur; que ceux qui habitent le monde tremblent devant lui.

9. Car il a dit, et ils ont été; il a commandé, et ils ont été créés.

10. Le Seigneur dissipe les conseils des nations; il réprouve les pensées des peuples; il réprouve les desseins des princes.

11. Mais le conseil du Seigneur dure éternellement; les pensées de son cœur vivent de génération en génération (3).

12. Heureuse la nation dont le Seigneur est le Dieu; *heureux* le peuple qu'il s'est choisi pour héritage.

13. Le Seigneur a regardé du ciel, il a vu tous les fils des hommes.

14. De la demeure qu'il s'est préparée, il regarde tous ceux qui habitent la terre.

15. C'est lui qui a formé le cœur de chacun d'eux; il connaît toutes leurs œuvres.

(1) Le psaltérion était un instrument à dix cordes.

(2) Plusieurs Pères pensent qu'il s'agit ici du souffle de l'Esprit-Saint.

(3) Les décrets de sa volonté sont immuables.

16. Un roi n'est pas sauvé par une armée nombreuse; un géant ne sera pas délivré par sa grande force.

17. Le cheval trompe celui qui en attend le salut, et la multitude de ses forces ne le sauvera point.

18. Voilà que les yeux du Seigneur (1) sont sur ceux qui le craignent et qui espèrent en sa miséricorde;

19. Pour qu'il sauve leurs âmes de la mort, qu'il les nourrisse au temps de la famine.

20. Notre âme attend le Seigneur; car il est notre protecteur et notre auxiliaire;

21. Car en lui notre cœur mettra sa joie, et nous avons espéré en son saint nom.

22. Seigneur, répandez sur nous votre miséricorde, autant que nous l'avons espéré de vous.

PSAUME XXXIII

Action de grâces de David échappé au péril qu'il a couru chez les Philistins. — Il convient à Jésus-Christ, rendant grâces à son Père de l'avoir délivré. La confiance, jointe à la crainte du Seigneur, nous assure le salut dans toutes nos tribulations.

1. En tout temps je bénirai le Seigneur; sa louange sera en tout temps (2) dans ma bouche.

2. Mon âme se réjouira dans le Seigneur; que les doux écoutent et se réjouissent.

3. Glorifiez avec moi le Seigneur, et exaltons son nom tous ensemble.

4. J'ai cherché le Seigneur, et il m'a exaucé; il m'a tiré de toutes mes afflictions.

5. Approchez-vous de lui, éclairez-vous de sa lumière, et votre face ne sera pas confondue.

6. Le pauvre a crié et le Seigneur l'a exaucé, et il l'a délivré de toutes ses afflictions.

(1) La grâce de Dieu, sa providence et son amour.
(2) Dans le malheur comme dans le bonheur.



7. L'ange du Seigneur veillera autour de ceux qui craignent Dieu, et il les sauvera.

8. Goûtez et voyez combien le Seigneur est doux ; heureux l'homme qui espère en lui.

9. Craignez le Seigneur, vous tous qui êtes ses saints ; car rien ne manque à ceux qui le craignent.

10. Les riches sont devenus pauvres et ils ont eu faim ; mais ceux qui cherchent le Seigneur ne manqueront d'aucun bien.

11. Venez, enfants, écoutez-moi ; je vous enseignerai la crainte du Seigneur.

12. Quel est l'homme qui veut la vie, qui désire voir des jours heureux?

13. Que sa langue s'abstienne du mal, et ses lèvres du mensonge.

14. Détourne-toi du mal, et fais le bien (1); cherche la paix et la poursuis.

15. Les yeux du Seigneur sont sur les justes, et ses oreilles vers leurs prières.

16. Le visage du Seigneur est tourné contre ceux qui font le mal, pour effacer de la terre leur souvenir.

17. Les justes ont crié, et le Seigneur les a exaucés ; et il les a délivrés de toutes leurs afflictions.

18. Le Seigneur est près de ceux dont le cœur est affligé ; il sauvera les humbles d'esprit.

19. Les afflictions du juste sont nombreuses, et de toutes le Seigneur le délivrera.

20. Le Seigneur garde tous leurs os, pas un seul ne sera broyé (2).

(1) Le poète païen avait dit : *Virtus est vitium fugere;* le poëte inspiré ajoute : *Fac bonum.*

(2) Au jour de la résurrection, ils n'auront pas perdu même un cheveu de leur tête.

21. La mort des pécheurs est le plus grand des maux, et ceux qui haïssent le juste périront.

22. Le Seigneur affranchira les âmes de ceux qui le servent, et ceux qui espèrent en lui ne défailliront pas.

PSAUME XXXIV

Prière de Jésus-Christ persécuté; il se plaint de ses ennemis; il prédit leur ruine et son propre salut. Ce psaume est prophétique. (S. Jean, xv.) Il convient au juste affligé.

1. Seigneur, jugez ceux qui me nuisent; combattez ceux qui me font la guerre.

2. Prenez vos armes et votre bouclier; levez-vous à mon aide.

3. Tirez le glaive et fermez la voie à ceux qui me poursuivent; dites à mon âme : Je suis ton salut.

4. Que ceux qui en veulent à ma vie soient confondus et frappés de crainte; que ceux qui pensent à mal contre moi soient confondus et mis en fuite.

5. Qu'ils soient comme la poussière devant la face des vents; que l'ange du Seigneur les arrête.

6. Que leur voie soit glissante et ténébreuse; que l'ange du Seigneur les poursuive.

7. Parce que sans motif ils ont caché pour moi la mort dans un piége, et que sans motif ils ont fait des outrages à mon âme :

8. Qu'un filet inconnu tombe sur eux; que les lacs qu'ils ont cachés les prennent; qu'ils trébuchent dans leurs propres piéges.

9. Et mon âme mettra sa joie dans le Seigneur; elle se délectera dans son salut.

10. Tous mes os diront : Seigneur qui est semblable à vous (1)? Vous sauvez l'indigent de mains plus fortes que

(1) Isaïe, XLIV et XLVI.



lui; vous protégez le mendiant et le pauvre contre ceux qui le pillent.

11. De faux témoins se sont levés, et ils m'ont questionné sur ce que je ne savais pas.

12. Ils me rendaient le mal pour le bien; ils ont desséché ma vie.

13. Et moi, tandis qu'ils me tourmentaient, je me suis couvert d'un cilice; j'ai mortifié mon âme par le jeûne, et ma prière retournera en mon sein (1).

14. Je me complaisais en eux comme en un ami ou en mon frère; je m'étais humilié comme si j'eusse été dans le deuil et la tristesse.

15. Et ils se réjouissaient contre moi, et ils s'assemblaient et réunissaient leurs forces contre moi, et je n'en savais rien; ils ont été dissipés, mais non contrits;

16. Ils m'ont tenté; ils ont ricané avec grand mépris; ils ont grincé des dents sur moi.

17. Seigneur, quand regarderez-vous vers moi? Sauvez mon âme de leur malice; délivrez des lions mon *âme* abandonnée (2).

18. Je vous rendrai gloire en une église nombreuse; je vous louerai au milieu d'un grand peuple.

19. Que ne je sois point la joie de ceux qui m'attaquent injustement, qui me haïssent sans raison et me regardent d'un œil méprisant.

20. Ils m'ont parlé pacifiquement; mais dans leur colère ils songeaient à me tromper.

21. Ils ont dilaté contre moi leur bouche, et ils ont dit: Bien, bien, nos yeux ont vu (3).

(1) Pour me sauver.
(2) Le grec dit: τὴν μονογενῆ μου: mon âme qui est seule et abandonnée.
(3) Comme s'ils disaient: Tout va bien, sa perte est assurée.

22. Vous *aussi*, Seigneur, vous avez vu; ne gardez pas le silence, Seigneur; ne vous éloignez pas de moi.

23. Levez-vous, Seigneur, appliquez-vous à mon jugement; mon Seigneur et mon Dieu, soyez attentif à ma cause.

24. Jugez-moi, Seigneur, selon votre justice, mon Seigneur et mon Dieu, et qu'ils ne fassent pas de moi leur joie;

25. Qu'ils ne disent point en leur cœur: Bien, cela plait à notre âme; qu'ils ne disent point: Nous l'avons dévoré.

26. Que ceux qui se sont réjouis de mes maux soient confondus et honteux; que ceux qui ont parlé contre moi en se gonflant d'orgueil, soient enveloppés de crainte et de confusion.

27. Que ceux qui veulent ma justification soient dans la joie; qu'ils tressaillent d'allégresse; qu'ils ne cessent de dire : Dieu soit glorifié, et ceux qui désirent la paix de son serviteur.

28. Et ma langue célèbrera votre justice; elle chantera chaque jour vos louanges.

PSAUME XXXV

Impiété des méchants; grandeur de la miséricorde, de la vérité et de la justice de Dieu. Prière pour les obtenir.

1. L'injuste a dit en lui-même qu'il pècherait; il n'a point devant les yeux la crainte du Seigneur.

2. Car il a agi frauduleusement en sa présence, au point que son iniquité lui a attiré sa haine.

3. Les paroles de sa bouche sont fraude et iniquité; il n'a pas voulu comprendre pour faire le bien.

4. Sur sa couche, il a pensé au mal (1); il s'est arrêté en toute voie mauvaise; il n'a point haï la méchanceté.

(1) La nuit, il médite le mal; le jour, il l'accomplit.



5. Seigneur, votre miséricorde est au ciel, et votre vérité *s'étend* jusqu'aux nuages.

6. Votre justice *est* comme les montagnes de Dieu; vos jugements sont comme un abîme profond (1); Seigneur, vous sauverez les hommes et les bêtes.

7. Combien vous avez multiplié votre miséricorde, ô mon Dieu! à l'ombre de vos ailes, les fils des hommes espèreront.

8. Ils s'enivreront de l'abondance de votre demeure; vous les abreuverez du torrent de vos délices.

9. Car en vous est la fontaine de vie; et dans votre lumière nous verrons la lumière (2).

10. Étendez votre miséricorde sur ceux qui vous connaissent, et votre justice sur les hommes au cœur droit.

11. Que le pied de l'orgueil ne vienne point jusqu'à moi; que la main du pécheur ne m'ébranle jamais.

12. Là sont tombés les ouvriers d'iniquité; ils ont été repoussés, et ils n'ont pu se tenir debout.

PSAUME XXXVI

En l'adversité, ne pas envier le bonheur fugitif et apparent du méchant, mettre en Dieu son espérance et faire le bien.

1. Ne cherche pas à imiter les méchants; ne porte pas envie à ceux qui font le mal.

2. Car, comme l'herbe des champs, ils seront bientôt flétris; comme la plante verte, ils ne tarderont pas à tomber.

3. Espère au Seigneur et fais le bien; habite la terre (3), et tu seras nourri de ses richesses.

4. Délecte-toi dans le Seigneur, et il t'accordera ce que ton cœur aura demandé.

(1) Élevés comme les montagnes, profonds comme les abîmes.
(2) Qui doit consommer notre félicité.
(3) C'est-à-dire tu cultiveras la terre, et tu te nourriras de ses fruits.



5. Révèle au Seigneur ta voie (1); espère en lui, et il agira.

6. Il manifestera sa justice comme une lumière, et son jugement comme le midi.

7. Soumets-toi au Seigneur, et prie-le; ne porte pas envie à celui qui prospère dans sa voie, à l'homme qui commet des injustices.

8. Calme ta colère, laisse tomber ton courroux; ne cherche pas à devenir méchant;

9. Car les méchants seront exterminés; mais ceux qui attendent le Seigneur auront la terre pour héritage (2).

10. Encore un peu de temps, et le pécheur ne sera plus; tu chercheras sa place, et tu ne la trouveras point.

11. Mais les doux auront la terre pour héritage, et ils se délecteront dans la plénitude de la paix.

12. Le pécheur épiera le juste, et il grincera des dents contre lui.

13. Et le Seigneur se rira de lui; car il voit que son jour approche.

14. Les pécheurs ont tiré l'épée; ils ont tendu leur arc pour abattre le pauvre et l'indigent, pour tuer ceux qui ont le cœur droit.

15. Que leur glaive s'enfonce dans leur propre cœur, et que leur arc soit brisé!

16. Mieux vaut la pauvreté du juste que les grandes richesses des pécheurs;

17. Car les bras des pécheurs seront broyés, et le Seigneur affermit les justes.

18. Le Seigneur connaît les voies des innocents, et leur héritage sera éternel.

19. Dans les temps de détresse, ils ne seront point

(1) Tes projets, tes besoins, etc.
(2) Ce qu'il faut entendre de la terre des vivants et de l'héritage des élus.

confondus, et aux jours de famine ils seront rassasiés.

20. Mais les pécheurs périront, et les ennemis de Dieu sont à peine parvenus aux honneurs et à la gloire qu'ils s'évanouissent comme une fumée qui se disperse.

21. Le pécheur emprunte, et il ne rendra pas; le juste a compassion, et il donne.

22. Ceux qui bénissent le Seigneur (1) auront la terre pour héritage; ceux qui le maudissent seront exterminés.

23. Les pas de l'homme sont conduits par le Seigneur, qui se complaira dans sa voie.

24. S'il tombe, il ne se brisera point; car le Seigneur le soutient de sa main.

25. J'ai été jeune et je suis devenu vieux, et je n'ai point vu le juste délaissé, ni ses enfants demander leur pain (2).

26. Il est compatissant, et chaque jour il prête, et sa race sera bénie.

27. Détourne-toi du mal et fais le bien, et habite *la terre* dans les siècles des siècles.

28. Car le Seigneur aime la justice, et il n'abandonnera jamais ses saints; il les prendra sous garde éternellement; les innocents seront vengés, et la race des impies sera détruite.

29. Les justes auront la terre pour héritage, et ils l'habiteront durant les siècles des siècles.

30. La bouche du juste méditera la sagesse, et sa langue parlera la justice.

31. La loi de son Dieu est dans son cœur, et ses pas ne seront jamais chancelants.

32. Le pécheur épie le juste; il cherche à le faire périr.

(1) Saint Jérôme comprend : ceux qui sont bénis du Seigneur...

(2) Les uns, parce qu'ils acceptent ici-bas une pauvreté volontaire; les autres, parce qu'ils seront enrichis dans le ciel des trésors divins.

33. Mais le Seigneur ne le laissera pas en ses mains, et il ne le condamnera pas lorsqu'il sera jugé par le pécheur.

34. Attends le Seigneur et garde sa voie, et il t'élèvera pour que tu hérites de la terre; et lorsque les pécheurs auront péri, tu verras!

35. J'ai vu l'impie fier, exalté et élevé comme les cèdres du Liban :

36. J'ai passé, et voilà qu'il n'était plus; et je l'ai cherché, et sa place n'a point été retrouvée (1).

37. Garde l'innocence, aie en vue la droiture; car il a une attente l'homme pacifique (2).

38. Mais les pervers seront exterminés tous à la fois; l'attente des impies, c'est la mort.

39. Le salut des justes vient du Seigneur; il est leur appui au temps de l'affliction.

40. Et le Seigneur les soutiendra, et il les délivrera, et il les ravira aux pécheurs, et il les sauvera, parce qu'ils ont espéré en lui.

PSAUME XXXVII

En mémoire du sabbat.

David demande le pardon de ses péchés; il se plaint de ses ennemis, il implore le secours de Dieu. Il convient à Jésus-Christ gémissant pour nous sous le poids de nos péchés, et implorant le secours de Dieu pour nous.

(3e psaume de la pénitence.)

1. Seigneur, ne me réprimandez pas dans votre fureur; ne me châtiez pas dans votre colère.

2. Car vos flèches m'ont transpercé, et vous avez appesanti sur moi votre main.

3. En ma chair il n'est plus rien de sain en face de

(1) Nulle trace de sa grandeur passée.
(2) Quelle est cette attente, sinon celle des biens éternels?

votre colère; il n'est point de paix pour mes os en face de mes péchés.

4. Car mes iniquités se sont accumulées plus haut que ma tête; elles me pèsent comme un lourd fardeau.

5. Mes meurtrissures sont infectes et gangrenées à cause de ma folie (1).

6. Je suis devenu misérable, entièrement courbé; j'ai marché tout le jour, plein de tristesse.

7. Car mon âme a été remplie d'illusions, et il n'est rien de sain dans ma chair.

8. J'ai été affligé et j'ai été humilié à l'excès; je rugissais à cause des gémissements de mon cœur (2).

9. Tout mon désir est devant vous; mon gémissement ne vous est point caché.

10. Mon cœur est troublé, ma force a défailli, et la lumière de mes yeux n'est point avec moi.

11. Mes amis et mes proches se sont avancés et arrêtés contre moi, et ceux qui m'approchaient de plus près se sont tenus au loin;

12. Tandis que j'étais pressé avec violence par ceux qui cherchaient à m'ôter la vie, et que ceux qui pensaient à mal contre moi disaient des paroles menteuses, et tout le long du jour inventaient des tromperies.

13. Mais moi je ne les entendais non plus qu'un sourd, et comme un muet je n'ouvrais pas la bouche (3).

14. J'étais devenu semblable à un homme qui n'entend rien, et n'a rien à répliquer en sa bouche.

15. Car, ô Seigneur, j'espérais en vous, et vous m'exaucerez, Seigneur mon Dieu!

16. Et j'ai dit: Que je ne sois point pour mes ennemis

(1) C'est-à-dire à cause de mes péchés; car le péché est une folie.

(2) Et de mon cœur s'échappaient des plaintes qui ressemblaient à des rugissements.

(3) Image prophétique de Jésus-Christ dans sa Passion.



un sujet de joie, ceux qui parlaient orgueilleusement contre moi quand mes pieds étaient chancelants.

17. Car je suis prêt à être flagellé, et ma douleur m'est toujours présente.

18. Et je déclarerai mon iniquité; et je serai dans la douleur au sujet de mon péché.

19. Cependant mes ennemis sont vivants, et ils se sont fortifiés contre moi, et le nombre de ceux qui me haïssent injustement s'est multiplié (1).

20. Ceux qui rendent le mal pour le bien m'ont calomnié, parce que je recherchais la justice.

21. Ne m'abandonnez pas, Seigneur mon Dieu, ne vous détournez point de moi.

22. Approchez-vous pour me secourir, ô Dieu de mon salut!

PSAUME XXXVIII

Cantique de David.

Silence du juste en ses peines; vanité et brièveté de la vie; inutilité des inquiétudes de l'homme. Le juste demande un peu de relâche.

1. J'ai dit: J'observerai mes voies pour ne point pécher de la langue. J'ai mis une garde à ma bouche, tandis que le pécheur se dressait contre moi.

2. Je suis resté muet, je me suis humilié; je me suis abstenu *même* de bonnes paroles, et ma douleur s'en est accrue (2).

3. Mon cœur s'est échauffé en moi, et un feu s'allumera dans ma méditation.

4. J'ai dit de ma langue (3): Seigneur, faites-moi connaître ma fin et quel est le nombre de mes jours, pour que je sache ce qui me reste.

(1) Ainsi parle David pour mieux fléchir le Seigneur.
(2) Tant étaient grands les efforts que je faisais pour me contenir.
(3) C'est l'expression hébraïque.



5. Voilà que vous avez envieilli mes jours, et ma substance est comme rien devant vous. En vérité, toutes choses, tout homme vivant ne sont que vanité.

6. Cependant l'homme passe comme une ombre, et il se trouble follement. Il thésaurise, et il ne sait pour qui il amassera ses trésors.

7. Et maintenant quelle est mon attente? N'est-ce pas le Seigneur? Et ma substance n'est-elle pas en vous?

8. Retirez-moi de toutes mes iniquités, vous qui m'avez donné en opprobre à l'insensé.

9. Je suis resté muet, et je n'ai point ouvert la bouche; car c'est vous qui avez fait cela.

10. Détournez de moi vos plaies; car j'ai défailli sous la force de vos mains.

11. Vous avez châtié l'homme par vos réprimandes (1), à cause de son iniquité. Vous avez fait dessécher son âme comme la toile de l'araignée; toutefois l'homme se trouble follement.

12. Seigneur, écoutez ma prière et ma supplication; entendez mes larmes; ne gardez pas le silence, car je suis sur la terre un passager, un voyageur comme *l'ont été* tous mes pères (2).

13. Épargnez-moi, afin que je respire (3) avant de disparaître; et je ne serai plus.

PSAUME XXXIX

Actions de grâces de Jésus-Christ surtout pour sa résurrection. Il se dévoue à Dieu et lui demande la continuation de ses faveurs. (Voir Hébr., x, 5 et suivants.)

1. J'ai attendu le Seigneur dans une vive attente, et il a fait attention à moi.

(1) Tout ce qui m'est arrivé, vous l'avez voulu.
(2) Attendant comme eux la céleste patrie.
(3) Afin que je renaisse à la piété.



2. Et il a exaucé mon oraison, et il m'a tiré du lac de misère et du bourbier fangeux; et il a établi mes pieds sur le roc, et il a dirigé mes pas.

3. Et il a mis sur mes lèvres un nouveau cantique, un hymne à notre Dieu. Nombre d'hommes verront cela, et ils auront crainte (1); et ils espèreront en Dieu.

4. Heureux l'homme qui espère au nom du Seigneur, et qui n'a point eu de regards pour les vanités, ni pour de trompeuses folies.

5. Vous avez fait, Seigneur mon Dieu, beaucoup de choses merveilleuses; nul n'est semblable à vous en vos pensées; je les ai annoncées; j'en ai parlé, elles sont innombrables.

6. Vous n'avez voulu ni offrandes ni victimes; mais vous m'avez donné des oreilles (2); vous n'avez demandé ni holocaustes ni oblations pour le péché.

7. Alors j'ai dit: Voici que je viens (3). En tête du livre il est écrit de moi

8. Que je dois faire votre volonté, ô mon Dieu; c'est ce que j'ai résolu, et votre loi *est* au milieu de mon cœur.

9. J'ai prêché votre justice en une grande église, et voilà que je ne retiendrai point mes lèvres.

10. Seigneur, vous connaissez ma justice; je n'ai point caché votre justice en mon cœur, et j'ai dit votre salut (4). Je n'ai point cité devant une assemblée nombreuse ni votre vérité ni votre miséricorde.

11. Vous donc, Seigneur, n'éloignez point de moi votre compassion; votre vérité et votre miséricorde m'ont toujours secouru.

(1) Et en voyant ma délivrance, en entendant mes cantiques, eux aussi seront remplis d'une crainte religieuse.

(2) Propres à écouter les préceptes du Seigneur.

(3) Ainsi, quand Dieu voulut renoncer aux sacrifices antiques, son Fils s'offrit à lui en victime, et lui dit : « Me voici. »

(4) J'ai annoncé aux hommes le salut, ou le Sauveur du monde.

12. Car des maux innombrables m'ont environné, mes iniquités m'ont saisi, et je n'ai pu voir; elles se sont multipliées plus que les cheveux de ma tête, et mon cœur a défailli.

13. Seigneur, qu'il vous plaise de me sauver; Seigneur, regardez et secourez-moi.

14. Que ceux qui cherchent ma vie pour la détruire soient tous ensemble confondus et frappés de crainte; que ceux qui me veulent mal tournent le dos et soient couverts de honte!

15. Que ceux qui me crient: Ha! ha! soient aussitôt chargés de confusion (1)!

16. Que tous ceux qui vous cherchent, Seigneur, tressaillent et se réjouissent; que ceux qui aiment votre salut disent sans cesse: Que le Seigneur soit glorifié!

17. Et moi je suis un mendiant et un pauvre; mais le Seigneur s'inquiètera de moi: ô mon Dieu, vous êtes mon aide et mon protecteur, ne tardez pas.

PSAUME XL

Béatitude de ceux qui consolent et visitent les pauvres. Voix de Jésus-Christ se plaignant de la trahison de Judas, et demandant à son Père sa propre résurrection.

1. Heureux celui qui comprend le mendiant et le pauvre; aux jours mauvais Dieu le délivrera.

2. Que le Seigneur le garde et le fasse vivre; qu'il lui donne la félicité sur la terre; qu'il ne le livre pas aux mains de ses ennemis.

3. Que le Seigneur lui porte secours sur le lit de sa douleur, vous avez remué toute sa couche en son infirmité (2).

(1) Allusion mystérieuse aux railleries des Juifs à Jésus crucifié.
(2) Et vous avez adouci ses douleurs en lui proposant celles du Christ.



4. Pour moi, j'ai dit : Seigneur, ayez pitié de moi, guérissez mon âme ; car j'ai péché contre vous (1).

5. Mes ennemis ont mal parlé contre moi : Quand mourra-t-il ? quand périra son nom ?

6. Si l'un d'eux entrait pour me voir, son cœur parlait faussement ; il amassait en lui-même son iniquité ; il sortait, et il parlait avec d'autres (2).

7. Tous mes ennemis chuchotaient contre moi ; ils tramaient ma perte.

8. Ils ont formé un dessein inique contre moi ; mais celui qui est couché ne pourra-t-il ressusciter (3) ?

9. Car l'homme de ma paix, en qui j'avais espéré, celui qui mangeait mon pain, a levé fièrement son talon sur moi.

10. Mais vous, Seigneur, ayez pitié de moi et ressuscitez-moi, et je leur rendrai *ce qu'ils méritent*.

11. En cela j'ai connu que vous m'avez aimé ; car mon ennemi ne se réjouira point de moi.

12. Vous m'avez protégé à cause de mon innocence ; et vous m'avez établi devant vous pour toujours.

13. Béni soit le Seigneur, Dieu d'Israël, dans tous les siècles des siècles ! Ainsi soit-il, ainsi soit-il !

PSAUME XLI

1. Comme le cerf désire les fontaines des eaux, ainsi mon âme vous désire, ô mon Dieu !

2. Mon âme a eu soif du Dieu vivant ; quand viendrai-je ? quand paraîtrai-je devant la face de Dieu (4) ?

(1) Et le péché est la maladie de l'âme.

(2) De ma mort prochaine. Ainsi fit le traître Judas complotant la perte de Jésus.

(3) Mais c'est en vain ; Celui qui veut mourir pourra ressusciter.

(4) Le prophète soupire après le bonheur de voir Dieu face à face dans le ciel.



3. Mes larmes ont été mon pain nuit et jour, parce que chaque jour on m'a dit : Où est ton Dieu ?

4. Je m'en suis souvenu, et j'ai épanché mon âme en moi-même ; car je pénètrerai dans le merveilleux tabernacle, jusqu'à la maison de Dieu, parmi les chants d'action de grâces et d'allégresse de ceux qui prennent part à une fête.

5. O mon âme, pourquoi es-tu triste, et pourquoi me troubles-tu (1) ? Espère en Dieu ; car je lui rendrai grâces, à lui mon salut et mon Dieu.

6. *O mon Dieu!* mon âme a été troublée en moi ; aussi me souviendrai-je de vous sur la terre du Jourdain, et d'Hermonim, et de la petite montagne (2).

7. A la voix de vos cataractes, l'abîme appelle l'abîme. Toutes vos grandes vagues, tous vos flots ont passé sur moi.

8. Le jour, le Seigneur commandera à sa miséricorde ; la nuit, il la manifestera. Ma prière au Dieu de ma vie est en moi.

9. Je dirai à Dieu : Vous êtes mon auxiliaire ; pourquoi m'avez-vous oublié ? D'où vient que je chemine tout abattu pendant que mon ennemi m'opprime ?

10. Pendant que mes os sont brisés, mes persécuteurs m'outragent en me disant chaque jour : Où est ton Dieu ?

11. O mon âme, pourquoi es-tu triste, et pourquoi me troubles-tu ?

12. Espère en Dieu ; car je lui rendrai grâces, à lui le salut, à lui mon Dieu.

(1) Puisque tu vas participer à un festin d'allégresse.
(2) David veut parler de la colline qui lui servait de retraite dans le désert.



PSAUME XLII

1. Jugez-moi, ô mon Dieu; séparez ma cause de celle d'une nation impie; sauvez-moi de l'homme inique et trompeur.

2. Car, ô mon Dieu, vous êtes ma force; pourquoi m'avez-vous repoussé (1)? et d'où vient que je chemine tout abattu, quand mon ennemi m'opprime?

3. Envoyez-moi votre lumière et votre vérité; elles m'ont guidé, elles m'ont conduit sur votre montagne sainte et dans vos tabernacles.

4. Et j'entrerai à l'autel de Dieu, vers le Dieu qui réjouit ma jeunesse. Je vous rendrai gloire sur la cithare, ô Dieu, ô mon Dieu!

5. O mon âme, pourquoi es-tu triste, et pourquoi me troubles-tu? Espère en Dieu; car je lui rendrai grâces, à lui le salut de ma face, à lui mon Dieu.

PSAUME XLIII

1. O Dieu, nous l'avons ouï de nos oreilles; nos pères nous ont fait connaître l'œuvre que vous avez faite en leurs jours, aux jours antiques.

2. Votre main a exterminé les nations (2); mais eux, vous les avez établis, et vous avez affligé les gentils, vous les avez chassés.

3. Car ce n'est point l'épée de nos pères qui les a mis en possession de notre héritage; ce n'est point leur bras qui les a sauvés; mais c'est votre droite et votre bras, et la lumière de votre face, parce que vous vous êtes complu en eux.

(1) Pourquoi faites-vous comme si vous me repoussiez?
(2) Il s'agit des sept nations idolâtres qui habitaient primitivement la Terre promise.



4. Vous êtes vous-même mon roi et mon Dieu; vous avez ordonné le salut de Jacob.

5. Par vous, nous aurons la force de soulever nos ennemis, et en votre nom nous mépriserons ceux qui se lèvent contre vous.

6. Car je n'espèrerai point en mon arc, et ce n'est pas mon glaive qui me sauvera.

7. C'est vous qui nous avez déjà sauvés de nos persécuteurs, et ceux qui nous haïssaient, vous les avez confondus.

8. En Dieu nous serons loués tout le jour, et nous rendrons grâces à son nom éternellement.

9. Mais maintenant vous nous avez repoussés et confondus, et vous ne sortirez plus avec nos armées.

10. Vous nous avez tourné le dos devant nos ennemis, et ceux qui nous haïssent nous ont pillés à leur profit.

11. Vous nous avez livrés comme des brebis bonnes à manger; vous nous avez dispersés parmi les gentils.

12. Vous leur avez vendu pour rien votre peuple, et il n'y a pas eu foule pour l'acheter.

13. Vous avez fait de nous l'opprobre de nos voisins, la risée et la raillerie de ceux qui nous entourent (1).

14. Vous avez fait de nous la fable des gentils; sur nous les peuples secouent la tête.

15. J'ai tout le jour ma honte devant moi, et la confusion de ma face m'a couvert,

16. A la voix de celui qui m'injurie et m'outrage, à la face de mon ennemi et de mon persécuteur.

17. Toutes ces choses sont venues sur nous; mais nous ne vous avons point oublié; nous n'avons point violé votre alliance.

(1) C'étaient les Syriens, les Arabes, les Philistins, les Égyptiens, etc.

18. Notre cœur ne s'est pas eloigné; mais vous avez détourné nos sentiers de votre voie.

19. Car vous nous avez humiliés en un lieu d'affliction, et l'ombre de la mort nous a enveloppés.

20. Si nous avions oublié le nom de notre Dieu, si nous avions étendu les mains vers des dieux étrangers,

21. Dieu ne rechercherait-il pas ces choses? Car seul il connaît les secrets des cœurs. A cause de vous nous mourons tout le jour; nous sommes comptés comme les brebis du sacrifice.

22. Réveillez-vous; pourquoi dormez-vous, Seigneur? Levez-vous, et ne nous repoussez pas jusqu'à la fin.

23. Pourquoi détournez-vous votre face? Avez-vous oublié notre pauvreté et notre affliction?

24. Car notre âme est abaissée jusqu'à la poussière, et notre ventre est collé sur le sol.

25. Levez-vous, Seigneur; venez à notre secours, et délivrez-nous pour la gloire de votre nom.

PSAUME XLIV

1. Mon cœur a exhalé une bonne parole (1); je dédie mes œuvres au Roi. Ma langue est le roseau d'un scribe écrivant avec rapidité.

2. Tu es plus beau que les fils des hommes; la grâce est répandue sur tes lèvres (2). A cause de cela, Dieu t'a béni à jamais.

3. Ceins l'épée qui s'appuie sur ta cuisse, ô Puissant!

4. En ta jeunesse et en ta beauté, tends *ton arc*, marche et prospère, et règne par l'amour de la vérité, de la douceur et de la justice, et ta droite te guidera merveilleusement.

(1) C'est-à-dire les louanges du Christ, qui est roi.
(2) Il s'agit du Christ, le plus beau des enfants des hommes.



5. Tes traits sont aiguisés, ô Puissant; ils renverseront les peuples; ils perceront le cœur des ennemis du Roi (1).

6. Ton trône, ô mon Dieu, sera dans les siècles des siècles; ton sceptre de roi est le sceptre de la justice.

7. Tu aimes la justice et tu hais l'iniquité; à cause de cela, ô Dieu, ton Dieu a fait de toi son Christ; il a *répandu* sur toi plus que sur tes compagnons l'huile de l'allégresse.

8. La myrrhe, les essences et la casse s'exhalent de tes vêtements et de tes palais d'ivoire, et, réunies en ton honneur, elles te réjouissent,

9. Les filles des rois. La reine s'est placée à ta droite, revêtue d'un manteau d'or diversement orné.

10. Écoute, ma fille, et vois, et incline ton oreille; oublie ton peuple et la maison de ton père;

11. Car le roi s'est épris de ta beauté, lui qui est ton seigneur (2) :

12. Et les filles de Tyr t'adoreront avec des présents; les riches du peuple de la terre prieront devant ta face.

13. Toute sa gloire est comme celle de la fille du roi d'Esebon, revêtue d'une parure de franges d'or,

14. Et diversement ornée. Les vierges de sa suite ront amenées au roi; ses compagnes te seront amenées.

15. Elles te seront amenées avec joie et allégresse; elles seront conduites en la demeure du Roi.

16. A la place de tes frères, des fils te sont nés; tu les institueras chefs de toute la terre (3).

17. Ils se souviendront de ton nom de génération en génération; à cause de cela, les peuples te rendront grâces éternellement et dans les siècles des siècles.

(1) Il s'agit de la conquête évangélique, qui doit amener tous les peuples sous le joug pacifique de la Croix.

(2) Le prophète chante la divine alliance de Jésus-Christ et de l'Église.

(3) Aux patriarches et aux prophètes de la loi ancienne succèderont les évêques et les prêtres de la nouvelle loi.

PSAUME XLV

1. O Dieu, notre force et notre refuge, vous êtes notre auxiliaire dans les afflictions qui nous ont violemment assaillis;

2. Aussi nous ne craindrions pas, quand même la terre serait bouleversée, quand même les montagnes seraient transportées au sein des mers.

3. Leurs eaux ont retenti, et elles ont été troublées; les montagnes ont été ébranlées par sa force.

4. L'eau courante du fleuve réjouit la cité de Dieu (1); le Très-Haut a sanctifié son tabernacle.

5. Dieu est au milieu *de sa cité*, elle ne sera point ébranlée (2); Dieu la défendra par sa face.

6. Les nations ont été troublées, les royaumes ont chancelé; il a élevé la voix, et la terre a tremblé.

7. Le Dieu des armées est avec nous; le Dieu de Jacob est notre refuge.

8. Venez, et voyez les œuvres du Seigneur, les prodiges qu'il a faits sur la terre.

9. Mettant fin à la guerre jusqu'aux limites de la terre (3), il brisera l'arc, il broiera l'armure, il brûlera les boucliers dans le feu.

10. Restez en paix, et voyez que je suis Dieu. Je serai glorifié parmi les nations; je serai exalté sur la terre.

11. Le Seigneur des armées est avec nous; le Dieu de Jacob est notre refuge.

(1) Allusion à la fontaine de Siloé, célèbre par le cours paisible de ses eaux.

(2) Cette cité, c'est l'Église, qui est inébranlable.

(3) L'établissement de l'Église doit mettre fin aux persécutions; ce qui a été accompli en son temps par Constantin.



PSAUME XLVI

1. *Pour la fin, psaume pour les fils de Coré.*

2. Nations, battez toutes des mains, chantez à Dieu d'une voix pleine d'allégresse.

3. Car le Seigneur est élevé; il est terrible : c'est le grand Roi de toute la terre.

4. Il nous a assujetti les peuples, et mis les gentils sous nos pieds.

5. Il nous a choisis *pour* son héritage, nous, la beauté de Jacob, qu'il aime.

6. Dieu est monté (1) au milieu de la joie; le Seigneur, au son de la trompette.

7. Chantez à notre Dieu; chantez à notre Roi, chantez.

8. Et puisque Dieu est le roi de toute la terre, chantez avec intelligence.

9. Dieu règne sur les nations; Dieu est assis (2) sur le trône de sa sainteté.

10. Les princes des peuples se sont réunis avec le Dieu d'Abraham; car les puissants de la terre ont été élevés par Dieu bien au-dessus des autres hommes (3).

PSAUME XLVII

1. *Psaume chanté par les fils de Coré, le second jour de la semaine.*

2. Le Seigneur est grand et digne de toute louange en la ville de notre Dieu, sur sa montagne sainte.

3. Elle est profondément enraciuée aux cris de joie

(1) Ascension prédite.

(2) Se rapporte au *Credo*.

(3) Les plus grands princes doivent s'unir un jour pour adorer le Dieu d'Abraham, qui est le vrai Dieu.

de toute la terre, la montagne de Sion; la ville du grand Roi est bâtie sur le côté qui regarde l'aquilon (1).

4. Dieu est connu dans ses palais, lorsqu'il la défend.

5. Car voilà que les rois de la terre se sont rassemblés; ils sont venus en un même lieu.

6. Mais l'ayant vu, ils ont été si émerveillés, qu'ils se sont troublés et ont été ébranlés.

7. L'effroi les a saisis, et ils ont éprouvé comme les douleurs de l'enfantement.

8. D'un coup de vent impétueux vous briserez les vaisseaux de Tharsis.

9. Ce que nous avions ouï, ainsi nous l'avons vu en la ville du Seigneur des armées, en la cité de notre Dieu. Dieu l'a fondée pour toujours (2).

10. O Dieu, nous avons reçu votre miséricorde au milieu de votre peuple.

11. Comme votre nom, ô Dieu, votre louange *va* jusqu'aux confins de la terre; votre droite est pleine de justice.

12. Que la montagne de Sion se réjouisse; que les filles de Juda tressaillent à cause de vos jugements, ô Seigneur!

13. Entourez Sion, embrassez-la; discourez au sujet de ses tours.

14. Mettez vos cœurs dans sa force, et distribuez ses demeures, afin que vous racontiez ces choses à une autre génération.

15. Car c'est notre Dieu dans le siècle présent et dans tous les siècles à venir; et il sera notre pasteur dans tous les siècles.

(1) Salem, ancien nom de Jérusalem, bâtie au pied de la montagne de Sion, vers l'Orient.

(2) Au sens naturel, c'est Jérusalem; au sens figuré, c'est l'Église.

PSAUME XLVIII

1. Nations, écoutez toutes ces choses; prêtez une oreille attentive, ô vous tous qui peuplez la terre,

2. Fils de la terre, fils des hommes, riches ou pauvres, réunis au même lieu!

3. Ma bouche vous dira la sagesse, et la méditation de mon cœur, l'intelligence.

4. J'inclinerai mon oreille vers la parabole (1); j'expliquerai ce que j'avance au son de la harpe.

5. Pourquoi craindrais-je dans les mauvais jours? C'est que l'iniquité de mes démarches m'assiégera.

6. Ceux qui se tient en leur force et se glorifient de l'abondance de leurs richesses, qu'ils écoutent :

7. Si le frère ne rachète pas *son frère*, un *autre* homme le rachètera-t-il (2)? Non, et il ne donnera pas à Dieu la rançon de lui-même,

8. Ni le prix de la rédemption de son âme. Travaillera-t-il éternellement,

9. Et vivra-t-il sans fin?

10. Ne verra-t-il pas la mort, lorsqu'il aura vu mourir les sages comme le stupide et l'insensé mourront? Et ils laisseront leurs richesses à des étrangers,

11. Et le sépulcre sera pour toujours leur demeure; dans les générations des générations ils n'auront point d'autre abri, et ils auront donné leurs noms à leurs terres!

12. Et l'homme élevé en honneur ne l'a pas compris; il est devenu comme les bêtes sans raison, et il s'est rendu semblable à elles.

(1) Ici parabole est pris dans le sens d'une proposition à développer.
(2) Quelle est la folie des hommes de compter sur l'appui de leurs amis ou de leurs frères, qui ne peuvent eux-mêmes se sauver!



13. Pour ceux-là, leur propre voie est un piége; et après cela des gens vanteront *ce qu'a* dit leur bouche!

14. Ils sont parqués en enfer comme des brebis; la mort s'en repaîtra, et au matin (1) les justes auront pouvoir sur eux; et l'appui *qu'ils se faisaient* de leur gloire vieillira en enfer.

15. Cependant Dieu rachètera mon âme de la main de l'enfer, lorsqu'il m'aura reçu.

16. Ne crains point (2) quand un homme se sera enrichi, et que la gloire de sa maison se sera multipliée.

17. Car, lorsqu'il mourra, il n'emportera rien, et sa gloire ne descendra pas avec lui.

18. Son âme aura été bénie en sa vie; et il t'aura rendu grâces, lorsque tu lui auras fait du bien (3).

19. Il s'en ira où sont les générations de ses pères; et la lumière, il ne la reverra jamais.

20. L'homme *élevé* en honneurs ne l'a pas compris; il est devenu comme les bêtes sans raison, et il s'est rendu semblable à elles.

PSAUME XLIX

Psaume pour Asaph.

Le peuple, devant Jésus-Christ, son souverain juge, qui lui fait des reproches et des menaces, disant: Je juge un homme, non sur l'extérieur, mais d'après la piété, l'innocence de la vie et la justice.

1. Le Dieu des dieux, le Seigneur a parlé, et il a appelé la terre depuis l'Orient jusqu'à l'Occident.

2. De Sion vient la splendeur de sa beauté.

3. Dieu, notre Dieu viendra manifestement, et ne

(1) Aux premières lueurs de l'éternité.
(2) Ne crains pas que la justice de Dieu soit en défaut.
(3) Ne songeant qu'à son bien-être, et n'ayant recherché que la bénédiction matérielle.



gardera pas le silence; un feu sera allumé en sa présence, et tout alentour un vent impétueux soufflera.

4. Il convoquera le ciel et la terre, pour juger son peuple.

5. Amenez-lui ses saints, ceux qni ont fait alliance avec lui, pour les sacrifices.

6. Et les cieux annonceront sa justice; car Dieu est le juge.

7. Écoute, mon peuple, et je parlerai; Israël, je te l'atteste : je suis Dieu, je suis ton Dieu.

8. Je ne te réprimanderai point sur tes sacrifices; car tes holocaustes sont toujours devant mes yeux.

9. Je ne prendrai pas de bœufs de ta maison, ni de boucs de tes menus troupeaux.

10. Car toutes les bêtes de la forêt m'appartiennent, et le bétail des montagnes et les taureaux.

11. Je connais tous les oiseaux du ciel, et la beauté des champs est à moi.

12. Si j'ai faim, je ne te le dis pas; car toute la terre habitée m'appartient et sa plénitude.

13. Est-ce que je mange la chair des taureaux? est-ce que je bois le sang des boucs?

14. Immole à Dieu une victime de louanges; rends au Tout-Puissant tes vœux.

15. Invoque-moi au jour de l'affliction, et je te sauverai, et tu me rendras grâces.

16. Mais Dieu a dit au pécheur : Pourquoi publies-tu mes justices et as-tu mon alliance à la bouche,

17. Quand tu n'aimes point ma discipline, et que tu as rejeté loin de toi ma parole?

18. Si tu voyais un larron, tu courais avec lui; tu avais ta part avec les adultères;

19. Ta bouche abondait en méchanceté, et ta langue tramait la fraude.

20. Assis (1), tu médisais de ton frère; tu scandalisais le fils de ta mère.

21. Voilà ce que tu faisais, et j'ai gardé le silence; mais tu t'imaginais faussement que je serais semblable à toi (2). Je te convaincrai, et je mettrai tes offenses devant ta face.

22. Comprenez donc ces choses, vous qui oubliez Dieu; de peur qu'un jour il ne vous ravisse, et que nul ne vous délivre.

23. C'est un sacrifice de louange qui m'honore, et la voie où je montrerai le salut de Dieu.

PSAUME L

Prière dans l'affliction et le repentir; la contrition plus agréable à Dieu que les sacrifices.
(4e psaume de la pénitence.)

1. *Pour être chanté, psaume de David,*

2. *Quand le prophète Nathan le vint trouver, parce qu'il avait eu commerce avec Bersabée.*

3. Ayez pitié de moi, Seigneur, selon votre grande miséricorde; et selon l'immensité de votre compassion, effacez mon iniquité.

4. Lavez-moi de plus en plus de mon crime, et purifiez-moi de mon péché.

5. Car je connais mon iniquité, et mon péché est toujours devant ma face.

6. C'est contre vous seul que j'ai péché (3), et devant vous que j'ai fait le mal; vous l'avez permis, afin que vous soyez reconnu juste dans vos paroles et que vous triomphiez (4) dans vos jugements.

(1) Tranquillement et par distraction.

(2) Et que je fermerais toujours les yeux sur tes infidélités.

(3) Tout péché attaque Dieu plutôt que les hommes, en méconnaissant son souverain domaine; tout péché a Dieu pour témoin.

(4) Quand vous entrerez en jugement avec le pécheur, vous triompherez, parce que vous aurez été témoin de son péché.

7. Car voilà que j'ai été conçu dans l'iniquité, et ma mère m'a conçu dans le péché (1).

8. Mais vous, vous aimez la vérité, et vous m'avez révélé les choses obscures et profondes de votre sagesse (2).

9. Vous m'aspergerez avec l'hysope, et je serai purifié ; vous me laverez, et je serai plus blanc que la neige.

10. Vous me ferez entendre la joie et l'allégresse, et mes os affligés se réjouiront.

11. Détournez votre face de tous mes péchés, et effacez toutes mes iniquités.

12. Créez en moi un cœur pur, ô mon Dieu, et rétablissez un esprit droit en mes entrailles.

13. Ne me rejetez pas de votre présence, et ne retirez pas de moi votre Esprit-Saint.

14. Rendez-moi la joie de votre salut, et raffermissez-moi en me donnant l'Esprit de force.

15. J'enseignerai vos voies aux méchants, et les impies se convertiront à vous.

16. Lavez-moi du sang versé, ô Dieu, Dieu de mon salut, et ma langue se réjouira de votre justice.

17. Seigneur, vous ouvrirez mes lèvres, et ma bouche proclamera vos louanges.

18. Car si vous aviez voulu un sacrifice, je vous l'aurais offert ; mais les holocaustes ne vous sont point agréables.

19. Le sacrifice qui plaît à Dieu est un esprit contrit ; Dieu ne méprisera pas un cœur contrit et humilié.

20. Seigneur, faites en votre bonté, pour Sion, que les remparts de Jérusalem soient édifiés (3).

(1) Originel.

(2) Vous m'avez rempli de l'esprit de prophétie et de la science de vos mystères. Mon péché n'en est que plus grand, et il est nécessaire que j'en sois purifié.

(3) Sens naturel : que Jérusalem ne soit point responsable de mes fautes et puisse se rebâtir. Sens prophétique : que l'Église se fonde un jour.

21. Alors vous agréerez un sacrifice de justice (1), des oblations et des holocaustes ; alors on offrira des veaux sur votre autel.

PSAUME LI

Reproches contre Doeg, au sujet de la mort des prêtres du Seigneur. (I Rois, XXII, 19, 20.) Reproches de Notre-Seigneur à ses persécuteurs ; leur malice les perdra, tandis que lui et les siens jouiront de la vraie félicité.

1. Pour la fin ; instruction pour David,
2. Quand Doeg l'Iduméen alla porter un message à Saül, et lui dit : David est entré dans la maison d'Abimélech.

3. Qu'as-tu à t'enorgueillir dans ta malice, homme puissant en iniquité ?

4. Ta langue tous les jours a tramé l'injustice ; tu t'es servi de la fraude comme d'un rasoir tranchant.

5. Tu as préféré la malice à la bonté ; tu as dit : L'iniquité plutôt que la justice.

6. Tu as préféré les paroles de ruine, ô langue trompeuse !

7. A cause de cela, Dieu à la fin te détruira ; il t'arrachera et te chassera de ta demeure, et extirpera ta racine de la terre des vivants.

8. Et les justes le verront, et ils en seront effrayés, et ils riront de toi, et diront :

9. Voilà un homme qui n'avait point pris Dieu pour auxiliaire, mais qui avait mis son espoir en l'abondance de ses richesses, et qui s'était cru fort en sa vanité.

10. Pour moi, comme un olivier fertile en la maison de Dieu, j'ai espéré en la miséricorde de Dieu, à jamais et dans tous les siècles des siècles.

(1) Le vrai sacrifice de justice est celui de Jésus-Christ, qui a été intérieur encore plus qu'extérieur, et auquel nous devons unir les nôtres.



11. Je vous rendrai grâces éternellement, à cause de vos œuvres, et j'attendrai votre nom, parce qu'il est bon pour vos saints.

PSAUME LII

Pour la fin; instruction de David pour Maeleth.

Corruption et impiété des méchants; leur terreur, leur confusion. Besoin de la grâce et de la miséricorde du Seigneur envers son peuple.

1. L'insensé a dit en son cœur : Il n'y a point de Dieu (1).

2. Ils se sont corrompus; ils sont devenus abominables en iniquités, et il n'en est pas qui fasse le bien.

3. Dieu, du haut du ciel, s'est penché vers les fils des hommes, pour voir s'il en est qui comprenne ou cherche Dieu.

4. Tous ont dévié, et en même temps ils sont devenus inutiles; il n'en est pas qui fasse le bien, pas un seul.

5. Nul ne sera-t-il instruit parmi ces ouvriers d'iniquité qui dévorent mon peuple comme du pain?

6. Ils n'ont point invoqué Dieu, et ils ont tremblé de peur là où il n'y avait rien à craindre. Mais Dieu a dispersé les os de ceux qui ne veulent plaire qu'aux hommes. Ils ont été confondus, parce que Dieu les a anéantis.

7. Qui fera sortir de Sion le salut d'Israël? Quand le Seigneur aura ramené son peuple de la captivité (2), Jacob tressaillira d'allégresse, et Israël sera dans la joie.

(1) Les cinq premiers versets et le commencement du sixième sont à peu près identiques aux cinq premiers versets du Ps. XIII.

(2) Délivré de la captivité du démon et du péché par la rédemption.

PSAUME LIII

Il implore avec confiance le secours de Dieu contre ses ennemis; il se promet la victoire; il voue des sacrifices et des actions de grâces.

1. *Pour la fin, parmi les hymnes, instruction de David,*
2. *Quand ceux de Ziph entrèrent, et dirent à Saül : N'as-tu pas vu où David est caché parmi nous?*

3. O Dieu, sauvez-moi par votre nom, et jugez-moi par votre puissance!

4. Dieu, écoutez ma prière; soyez attentif aux paroles de ma bouche!

5. Car des étrangers se sont élevés contre moi, et des hommes puissants en veulent à ma vie; ils n'ont point eu le Seigneur devant les yeux.

6. Et voilà que Dieu me vient en aide, et le Seigneur est le sauveur de mon âme.

7. Il fera retomber le mal sur ses ennemis; détruisez-les dans votre vérité (1).

8. Je vous ferai un sacrifice volontaire (2); je rendrai grâces à votre nom, Seigneur, parce que cela est bien.

9. Car c'est vous qui m'avez délivré de toutes mes tribulations, et mon œil a regardé de haut tous mes ennemis (3).

PSAUME LIV

Prière de David dans le danger; il demande les ailes de la colombe pour se sauver; fourberie de ses ennemis; leur ruine prédite. Au sens spirituel, Jésus-Christ reproche à Judas et aux Juifs leur perfidie, et exprime toute sa confiance en son Père.

1. *Pour la fin, parmi les hymnes, instruction de David.*

2. O Dieu, écoutez ma prière, et ne méprisez pas ma supplication.

(1) Pour votre fidélité en vos promesses.
(2) Non-seulement par devoir, mais encore par amour.
(3) J'ai été témoin de leur perte. Notre-Seigneur, dans sa confiance, se voit d'avance exaucé.

3. Soyez attentif, et exaucez-moi; j'ai été contristé dans ma méditation, et j'ai été troublé

4. Par la voix de l'ennemi et la persécution du pécheur; car ils avaient tourné contre moi leur iniquité, et ils étaient pleins de colère contre moi.

5. Mon cœur en moi a été troublé, et la terreur de la mort est tombée sur moi.

6. La crainte et le tremblement m'ont saisi, et les ténèbres m'ont enveloppé,

7. Et j'ai dit : Qui me donnera des ailes, comme à la colombe? Je m'envolerai et je me reposerai (1).

8. Voilà que j'ai fui au loin, et j'ai demeuré dans la solitude.

9. J'attendais celui qui pouvait me sauver des défaillances de mon âme et de la tempête.

10. Submergez-les, Seigneur, et divisez leurs langues; car j'ai vu l'iniquité et la contradiction dans la cité.

11. Jour et nuit l'iniquité assiégera ses remparts; il y aura l'iniquité, la douleur et l'injustice au milieu d'elles.

12. L'usure et la fraude ne quittent pas ses places publiques.

13. Si un ennemi m'avait outragé, je l'aurais souffert; et si celui qui me hait avait parlé contre moi avec jactance, je me serais caché de lui.

14. Mais toi, homme de mon cœur, mon guide, mon familier, toi qui goûtais avec moi des plus doux mets (2),

15. Avec qui j'étais de même cœur dans le temple du Seigneur!...

16. Que la mort vienne sur eux, qu'ils descendent vivants en enfer; car la méchanceté est dans leurs demeures, au milieu d'eux.

(1) Sur les ailes de l'Esprit-Saint, dont la colombe est le symbole.
(2) Figure de la trahison de Judas.



17. Pour moi, j'ai crié vers Dieu, et le Seigneur m'a exaucé.

18. Le matin, à midi, le soir, je lui raconterai mes peines; je les lui ferai connaître, et il entendra ma voix.

19. Il rachètera en paix mon âme de ceux qui m'ont approché; car ils étaient en grand nombre contre moi.

20. Dieu m'exaucera, et il les humiliera, lui qui est avant tous les siècles; car il n'y a point en eux de changement, et ils n'ont jamais eu la crainte de Dieu.

21. Il a étendu la main pour les rétribuer; ils avaient souillé son alliance.

22. Ils ont été dispersés par la colère de sa face; puis son cœur s'est rapproché (1) : leurs paroles avaient été plus douces que l'huile, et elles sont des dards.

23. Confie au Seigneur toutes tes inquiétudes, et lui-même te nourrira; il ne laissera pas le juste en une perpétuelle fluctuation.

24. Et vous, mon Dieu, vous les ferez tomber dans le puits de perdition (2); les hommes de sang et de fraude n'arriveront pas à la moitié de leurs jours; pour moi, je mettrai mon espérance en vous, Seigneur.

PSAUME LV

Prière de Jésus-Christ et de ses membres dans l'affliction et le danger; actions de grâces après la délivrance.

1. *Pour la fin, pour le peuple, quand il fut éloigné des saints lieux, inscription de David, lorsque les Philistins l'eurent maîtrisé dans Geth.*

2. Ayez pitié de moi, ô Dieu, car l'homme m'a foulé aux pieds; tout le jour, il a bataillé contre moi, et il m'a accablé.

(1) Du juste pour le défendre, du méchant pour le punir.
(2) L'enfer.



3. Mes ennemis m'ont foulé aux pieds tout le jour, à partir de l'aurore ; ils étaient nombreux à me combattre.

4. Mais ils sentiront la crainte, et moi j'espèrerai en vous.

5. En Dieu je louerai mes paroles (1) ; tout le jour j'ai espéré en Dieu ; je ne craindrai rien de ce que la chair fera contre moi.

6. Tout le long du jour ils ont eu en mépris mes discours ; toutes leurs pensées tendaient à me nuire.

7. Ils s'établiront auprès de moi, s'embusqueront et guetteront mes pieds, comme ils ont cherché la perte de mon âme.

8. Vous ne les sauverez pas ; vous briserez les peuples en votre colère, ô mon Dieu.

9. Je vous ai dévoilé ma vie ; vous avez mis devant vous mes larmes, selon votre promesse.

10. Mes ennemis tourneront le dos, quel que soit le jour où je vous invoque ; voilà comment je reconnais que vous êtes mon Dieu.

11. En Dieu je louerai la parole ; en Dieu je louerai les discours (2) : j'ai espéré en Dieu, je ne craindrai rien de ce que l'homme fera contre moi.

12. En moi sont les vœux de louange que je vous rendrai, ô Dieu (3).

13. Car vous avez délivré mon âme de la mort et mes pieds de la chute, afin que je sois agréable aux yeux de Dieu dans la lumière des vivants.

(1) Voir ci-dessous, 11 : les paroles de David seront louées par lui, parce qu'elles sont les mêmes que les paroles de *Dieu*.

(2) Les promesses qu'il m'a faites de me sauver.

(3) Ils sont présents à mon esprit et à mon cœur.

PSAUME LVI

Autre prière de Jésus-Christ dans sa passion ; action de grâces à Dieu ; promesse de chanter ses louanges.

1. *Pour la fin, avec cette inscription de David : Ne détruisez pas ; lorsqu'il se réfugia dans la caverne pour se soustraire aux recherches de Saül.*

2. Ayez pitié de moi, ô mon Dieu, ayez pitié de moi, car mon âme s'est confiée en vous ; j'espèrerai à l'ombre de vos ailes (1), jusqu'à ce que l'iniquité soit passée.

3. Je crierai vers le Seigneur très-haut, vers Dieu mon bienfaiteur.

4. Il a envoyé son secours du ciel, et il m'a sauvé ; il a livré aux outrages ceux qui me foulaient aux pieds ; Dieu m'a envoyé sa miséricorde et sa vérité.

5. Il a tiré mon âme du milieu des lionceaux. J'ai dormi au milieu du trouble. Les fils des hommes ont leurs dents pour armes et pour traits, et leur langue est un glaive aiguisé.

6. O Dieu, soyez exalté au-dessus des cieux, et que votre gloire soit sur toute la terre.

7. Ils avaient préparé des piéges sur mon passage, et ils avaient fait fléchir mon âme ; ils avaient creusé devant mes pas une fosse, et ils y sont tombés.

8. Mon cœur est prêt, ô mon Dieu, mon cœur est prêt ; je chanterai, je chanterai des psaumes.

9. Réveille-toi, ô ma gloire ; réveillez-vous, ma harpe et ma cithare ; je m'éveillerai dès l'aurore.

10. Seigneur, je vous confesserai parmi les peuples ; je vous chanterai parmi les nations (2).

(1) Souvenir touchant de la poule, à laquelle Jésus lui-même s'est comparé.

(2) Jésus-Christ chante la gloire de Dieu au milieu des nations converties.



11. Car votre miséricorde s'élève jusque au-dessus des cieux, et votre vérité jusqu'aux nues.

12. O Dieu, soyez exalté au-dessus des cieux, et que votre gloire soit sur toute la terre!

PSAUME LVII

Invectives contre les mauvais conseillers de Saül; leur ruine prédite. Joie que cause la justice de Dieu. Jésus-Christ, dans sa passion, reproche à ses persécuteurs leur endurcissement, et prédit leur ruine et le salut des justes.

1. *Pour la fin, avec cette inscription de David : Ne détruisez pas.*

2. O fils des hommes, si vous parlez sincèrement de la justice, jugez donc avec droiture.

3. Car vous faites en votre cœur des iniquités sur la terre, et vos mains trament l'injustice.

4. Dès le sein de leur mère, les pécheurs ont dévié; à peine hors de ses entrailles, ils se sont égarés; ils ont dit des mensonges.

5. Leur colère est comme le venin du serpent, ou du sourd aspic, dont les oreilles sont bouchées,

6. Qui n'entendra point la voix des enchanteurs, et résistera aux charmes les plus subtils.

7. Dieu leur a brisé les dents dans la bouche; le Seigneur a broyé la mâchoire des lions.

8. Ils s'écouleront comme un flot qui passe; le Seigneur tiendra son arc tendu contre eux, jusqu'à ce qu'ils aient péri.

9. Ils seront réduits à rien, comme la cire qui se fond; le feu est tombé sur eux, ils n'ont plus vu le soleil.

10. Avant que vos épines approchent de la hauteur d'un arbrisseau (1), le Seigneur vous dévorera même pleins de vie, dans l'excès de sa colère.

(1) C'est-à-dire avant que votre malice ait eu le temps de se développer et d'arriver à ses fins.

11. Le juste se réjouira, lorsqu'il verra la punition *des impies*; il se lavera les mains dans le sang des pécheurs.

12. Et l'on dira : Puisqu'il y a des fruits pour les justes, il est donc un Dieu qui les juge sur la terre.

PSAUME LVIII

Prière de Jésus-Christ dans sa passion; miséricorde de Dieu; action de grâces.

1. *Pour la fin; avec cette inscription de David : Ne détruisez pas; quand Saül envoya et fit garder sa maison pour le mettre à mort.*

2. O Dieu, délivrez-moi de mes ennemis; délivrez-moi de ceux qui s'élèvent contre moi.

3. Délivrez-moi des ouvriers d'iniquité, et sauvez-moi des hommes de sang.

4. Car voilà qu'ils ont fait la chasse à mon âme; des hommes puissants se sont jetés sur moi.

5. Ce n'est ni mon iniquité ni mon péché, Seigneur, qui en sont la cause : exempt d'iniquité, j'ai couru droit devant moi.

6. Réveillez-vous, venez à mon aide, et voyez (1), Seigneur, Dieu des vertus, Dieu d'Israël; soyez attentif à visiter les nations; n'ayez aucune pitié pour ceux qui commettent l'iniquité.

7. Ils viendront sur le soir, et ils seront affamés comme des chiens, et ils courront autour de la ville.

8. Voilà qu'ils vocifèreront, et ils auront une épée sur les lèvres : Qui nous entend? s'écrieront-ils.

9. Et vous, Seigneur, vous rirez d'eux; vous réduirez toutes les nations à néant.

(1) Voyez et leur impiété et mon innocence.

10. Je garderai ma force en vous; car, ô mon Dieu, vous êtes mon défenseur.

11. Quant à mon Dieu, sa miséricorde me préviendra.

12. Dieu me montrera *sa vengeance* sur mes ennemis. Ne les faites pas mourir, de peur que votre peuple n'en perde la mémoire. Dispersez-les en votre puissance, et renversez-les, Dieu mon protecteur (1).

13. Châtiez le péché de leur bouche (2), les paroles de leurs lèvres; qu'ils soient punis dans leur orgueil; et l'on s'entretiendra de leurs malédictions, de leurs mensonges.

14. Détruisez-les, détruisez-les en votre colère; et ils ne subsisteront plus; et l'on saura que le Dieu de Jacob règne jusqu'aux confins de la terre (3).

15. Ils reviendront sur le soir; ils seront affamés comme des chiens, et ils courront autour de la ville.

16. Ils se disperseront pour manger; et s'ils ne sont point rassasiés, ils murmureront.

17. Pour moi, je chanterai votre puissance, et, dès l'aurore (4), je me réjouirai de votre miséricorde; car vous êtes mon défenseur et mon refuge au jour de mon affliction.

18. Je vous chanterai mes psaumes, ô mon Sauveur, ô mon Dieu; vous êtes mon défenseur, mon Dieu et ma miséricorde.

(1) Prédiction de la dispersion des Juifs.

(2) Quand ils ont crié : « Que son sang retombe sur nous et sur nos enfants. »

(3) Prophétie contre les Juifs coupables, dispersés sur la terre et forcés un jour de reconnaître la divinité de Jésus-Christ crucifié.

(4) A l'aube de la bienheureuse éternité.

PSAUME LIX

Plaintes au sujet de l'affliction du peuple. L'Église persécutée implore le secours de Dieu, et espère un complet triomphe sur ses ennemis.

1. *Pour la fin, pour ceux qui seront transformés, avec cette inscription de David : Instruction.*
2. *Lorsqu'il incendia la Mésopotamie syrienne et la Syrie de Sobal, et que Joab revint, et qu'il tailla en pièces douze mille hommes dans le val des salines.*

3. O Dieu, vous nous avez repoussés, vous nous avez détruits, vous vous êtes mis en colère; puis vous avez eu pitié de nous.

4. Vous avez ébranlé la terre, et vous l'avez troublée; guérissez ses meurtrissures, car elle a tremblé.

5. Vous avez montré votre sévérité à votre peuple; vous nous avez fait boire le vin de la componction.

6. Vous avez donné un signe à ceux qui vous craignent (1) pour qu'ils échappent aux atteintes de l'arc. Afin que vos bien-aimés soient délivrés,

7. Sauvez-moi par votre droite, et exaucez-moi.

8. Dieu a parlé en son saint *temple*; je me réjouirai, et je partagerai Sichem, et je mesurerai le val des Tabernacles.

9. A moi est Galaad, à moi Manassé; Éphraïm est l'appui de ma tête, Juda est mon roi (2),

10. Et Moab, le vase de mon espérance (3); je poserai ma sandale sur l'Idumée; les étrangers me sont soumis (4).

11. Qui me ramènera dans la ville forte? Qui me guidera jusqu'à la terre d'Édom?

(1) La croix, signe de salut.
(2) Jésus-Christ, issu de Juda, est le roi de l'Église.
(3) A cause de sa fertilité.
(4) Conquêtes de l'Église parmi les nations.

12. N'est-ce pas vous, qui nous aviez repoussés, ô Dieu, qui ne sortirez plus à la tête de nos armées?

13. Donnez-nous votre secours pour nous tirer de nos tribulations; car il est vain le salut qui vient de l'homme.

14. En Dieu nous mettrons notre force, et lui-même réduira à néant nos ennemis.

PSAUME LX

Prière du peuple religieux aux extrémités de la terre; sa promesse au Seigneur.

1. *Pour la fin, parmi les hymnes de David.*

2. Dieu, écoutez ma demande, soyez attentif à ma prière.

3. Des derniers confins de la terre j'ai crié vers vous, lorsque j'étais dans l'angoisse; vous m'avez élevé sur le rocher, vous m'avez dirigé,

4. Parce que vous étiez mon espérance, et comme une tour armée contre mon ennemi.

5. Je demeurerai éternellement dans votre tabernacle; je m'abriterai sous l'ombre de vos ailes,

6. Car, ô mon Dieu, vous avez exaucé mes prières; vous avez doté d'un héritage ceux qui craignent votre nom (1).

7. Vous ajouterez des jours aux jours du Roi; vous prolongerez ses années (2) jusqu'aux générations des générations.

8. Il restera durant les siècles en présence de Dieu; qui pourra sonder sa miséricorde et sa vérité (3)?

9. Ainsi je chanterai à votre nom dans les siècles des siècles, pour vous rendre mes vœux de jour en jour.

(1) Il s'agit de l'héritage du ciel.

(2) Ce verset et le suivant s'expliquent par le règne éternel de Jésus-Christ.

(3) Sa justice, sa fidélité en ses promesses.



PSAUME LXI

David, dans son extrême danger, s'excite à la patience; sa confiance en Dieu. Au sens spirituel : Jésus-Christ, dans sa passion, exprimant sa confiance en son Père.

1. *Pour la fin, pour Idithun, psaume de David.*

2. Mon âme n'est-elle pas soumise à Dieu, puisque mon salut vient de lui?

3. C'est lui qui est mon Dieu, mon Sauveur, mon auxiliaire; je ne serai plus ébranlé.

4. Jusques à quand vous attaquerez-vous à un homme? Vous réunirez-vous tous pour le tuer? *Le traiterez-vous* comme un mur qui penche, ou une muraille qui s'écroule?

5. Cependant ils ont résolu d'anéantir mon honneur; j'ai couru, dévoré par la soif. Ils m'avaient béni de la bouche, et ils me maudissaient en leur cœur.

6. Mais, ô mon âme, reste soumise à Dieu; ma patience vient de lui.

7. Car il est mon Dieu, mon Sauveur, mon auxiliaire, et je ne serai point exilé.

8. Ma gloire et mon salut sont en Dieu; Dieu est mon aide, et mon espérance est en Dieu.

9. Espérez en lui, ô assemblée du peuple, épanchez devant lui vos cœurs; car Dieu est notre protecteur.

10. Mais les fils des hommes sont vains (1), les fils des hommes ont de fausses balances pour tromper les hommes tous ensemble dans leur vanité.

11. N'espérez rien de l'injustice, ne convoitez pas de biens mal acquis; si vous regorgez de richesses, n'y attachez point votre cœur.

(1) Telle est leur vanité, que, placée d'un côté de la balance et tous les hommes de l'autre, c'est le bassin de la vanité qui l'emportera.



12. Dieu a parlé une fois, et j'ai ouï ces deux choses : que la puissance est de Dieu,

13. Et que la miséricorde est à vous, Seigneur; car vous rétribuerez chacun selon ses œuvres.

PSAUME LXII

David exprime l'ardent désir de revoir le tabernacle du Seigneur. Il prédit la ruine de ses ennemis et son propre bonheur. — Jésus-Christ, au nom de ses membres, soupire après la gloire du ciel.

1. *Psaume de David, quand il était dans l'Idumée.*

2. O Dieu, ô mon Dieu, je veille pour vous dès l'aurore; mon âme a soif de vous; avec quelle ardeur ma chair vous désire !

3. Sur une terre déserte, sans chemin et sans eau, je me tiens devant vous, comme dans votre sanctuaire, pour contempler votre puissance et votre gloire.

4. Votre miséricorde est préférable à toutes les vies, aussi mes lèvres vous loueront-elles.

5. Je vous bénirai tant que durera ma vie; j'élèverai les mains en votre nom (1).

6. Que mon âme soit remplie de moelle et de graisse (2), et que mes lèvres joyeuses chantent votre nom.

7. Je me suis souvenu de vous sur ma couche; dès l'aurore, je méditais sur vous.

8. Car vous avez été mon auxiliaire, et à l'ombre de vos ailes je tressaillirai de joie.

9. Mon âme s'est attachée à vous suivre, et votre droite m'a soutenu.

10. Vainement ils ont cherché mon âme; ils seront précipités dans les entrailles de la terre.

(1) Pour vous glorifier.
(2) C'est le symbole des faveurs et des consolations divines.



11. Ils seront livrés à la violence du glaive; ils seront la proie des renards.

12. Cependant le roi (1) se réjouira en Dieu; quiconque jure en lui (2) sera loué, parce qu'il aura fermé la bouche de ceux qui proféraient l'iniquité.

PSAUME LXIII

Prière à Dieu et demande de secours; malice des ennemis; leur ruine prédite. — Il convient soit à Jésus-Christ dans sa passion, soit à ses membres dans leurs épreuves.

1. *Pour être chanté, psaume de David.*

2. O Dieu, exaucez ma prière pendant que je m'adresse à vous; délivrez mon âme de la crainte de l'ennemi.

3. Vous m'avez protégé contre la troupe des méchants, contre la multitude des ouvriers d'iniquité.

4. Ils ont aiguisé leurs langues comme des épées; ils ont tendu leur arc, *qui est* chose amère,

5. Pour percer en secret l'innocent de leurs flèches.

6. Ils l'atteindront soudain, et n'auront aucune crainte. Ils se sont affermis en leurs desseins; ils se sont concertés pour cacher leurs piéges; ils ont dit : Qui nous verra?

7. Ils ont cherché des iniquités; mais ils ont défailli en leurs recherches. L'homme descendra dans les profondeurs de son cœur (3).

8. Mais Dieu sera glorifié; leurs blessures sont comme celles des traits d'un enfant (4).

9. Leurs langues avaient méprisé le Seigneur; tous ceux qui les ont vus ont été troublés.

10. Et tout homme a eu crainte. Et ils ont annoncé

(1) Selon les saints Pères, ce roi est Jésus-Christ.
(2) Quiconque est pour lui.
(3) Quelle que soit la profondeur de celui qui fera cette recherche, il n'empêchera pas que Dieu ne soit glorifié par l'innocence de Jésus-Christ.
(4) Leurs traits sont aussi impuissants que ceux d'un enfant.

les œuvres du Seigneur; et ils ont eu l'intelligence de ses actes.

11. Le juste se réjouira dans le Seigneur, et il espèrera en lui, et tous les cœurs droits recevront des louanges.

PSAUME LXIV

Action de grâces au Seigneur, pour la délivrance de la captivité. — Prédiction de la conversion des Gentils et de la prospérité qui devait en être la suite.

1. *Pour être chanté, psaume de David.*

2. O Dieu, il convient en Sion de vous chanter des hymnes; et des vœux vous seront rendus.

3. Exaucez ma prière; toute chair ira à vous (1).

4. Les paroles des méchants ont prévalu contre nous; mais vous nous pardonnerez nos impiétés.

5. Heureux celui que vous aurez élu et adopté; il habitera en vos parvis. Nous nous rassasierons des biens de votre demeure. Votre temple est saint; il est admirable en justice (2). Exaucez-nous, ô Dieu notre Sauveur, espérance de toute la terre et de ceux qui sont au loin sur la mer.

6. Par votre force vous avez formé les monts; vous êtes revêtu de puissance.

7. Vous ébranlez l'abîme de la mer, et ses flots retentissent; et les nations seront troublées.

8. Et ceux qui demeurent aux confins de la terre seront saisis de crainte, à cause de vos signes; vous répandrez la joie de l'Orient à l'Occident.

9. Vous avez visité la terre, et vous l'avez enivrée (3); vous avez multiplié vos dons pour l'enrichir. Le fleuve de

(1) C'est la vocation des Gentils qu'annonce le prophète.
(2) Par la justice que vous y exercez en exauçant les prières.
(3) Des eaux d'une merveilleuse fécondité.

Dieu (1) a été rempli d'eau ; vous avez préparé leur nourriture : voilà comment est fertilisée *la terre.*

10. Abreuvez ses sillons, multipliez ses fruits ; la récolte qui germe se réjouira de ses rosées.

11. Vous bénirez le cercle des mois qui est la couronne de votre bonté, et vos champs seront remplis d'abondance.

12. Les montagnes du désert seront engraissées, et les collines seront revêtues d'allégresse.

13. Les béliers du troupeau sont couverts de toison ; les vallées regorgeront de froment ; elles crieront, et chanteront un hymne au Seigneur.

PSAUME LXV

Exhortation à louer le Seigneur et à célébrer ses merveilles, en faveur de son peuple. Action de grâces, se rapportant à la délivrance de la captivité de Babylone. Cette résurrection du peuple est, selon les saints Pères, la figure de la résurrection de Jésus-Christ et du genre humain.

1. *Pour la fin, psaume de la Résurrection.*

2. Terre, jette tout entière des cris de joie au Seigneur.

3. Chantez des louanges en son nom ; rendez gloire à sa louange ;

4. Dites à Dieu : Que vos œuvres sont redoutables, Seigneur ! vos ennemis seront contraints, par la plénitude de votre puissance, à feindre devant vous.

5. Que toute la terre vous adore ; qu'elle chante vers vous ; qu'elle chante à votre nom.

6. Venez et voyez les œuvres du Seigneur ; il est redoutable en ses conseils, sur les fils des hommes.

7. Il change la mer en une plage aride ; on traversera

(1) Le Jourdain, symbole du fleuve de la grâce qui arrose l'Église de Dieu.



le fleuve à pied. Là (1) nous nous réjouirons en lui,

8. Qui en sa force est le maître de toute éternité. Ses yeux regardent les nations; que ceux qui l'irritent ne s'exaltent point en eux-mêmes.

9. Nations, bénissez notre Dieu, et faites retentir la voix de sa louange.

10. C'est lui qui a vivifié mon âme, et qui n'a point permis que mes pieds soient ébranlés.

11. Vous nous avez éprouvés, ô Dieu; vous nous avez purifiés par le feu, comme l'argent.

12. Vous nous avez conduits en un piége; vous avez chargé nos épaules d'affliction.

13. Vous avez fait monter des hommes sur nos têtes (2); nous avons passé à travers l'eau et le feu, et vous nous avez amenés en *un lieu* de rafraîchissement (3).

14. J'entrerai dans votre demeure avec des holocaustes; je vous rendrai les vœux

15. Que mes lèvres ont proférés; et ma bouche a parlé en mon affliction.

16. Je vous offrirai des holocaustes pleins de moelle, avec de l'encens et des béliers; je vous sacrifierai des bœufs et des chèvres.

17. O vous qui craignez le Seigneur, vous tous écoutez, et je dirai que de grandes choses il a faites pour mon âme.

18. J'ai crié vers lui de ma bouche; je l'ai glorifié de ma langue.

19. Si, en mon cœur, j'ai connu l'iniquité, que le Seigneur ne m'exauce jamais.

20. A cause (4) de cela, le Seigneur m'a écouté; il a été attentif à la voix de ma prière.

(1) Sur l'autre rive du fleuve passé à pied sec, en la terre promise.

(2) Nous avons été accablés par des calamités et par des hommes qui nous ont opprimés.

(3) Allusion aux souffrances des martyrs, suivies d'une immense félicité.

(4) Le Seigneur sait que non; c'est pourquoi il m'a écouté.

21. Béni soit Dieu, qui n'a jamais rejeté ma prière et n'a point détourné de moi sa miséricorde.

PSAUME LXVI

Il prie Dieu de bénir son peuple; il souhaite que toutes les nations connaissent le Seigneur; il lui rend grâces à cause de ses bienfaits.

1. *Pour la fin, psaume d'un des hymnes de David.*

2. O Dieu, ayez pitié de nous et bénissez-nous; faites luire sur nous votre visage,

3. Pour qu'en cette terre nous connaissions votre voie, et que le salut soit parmi toutes les nations.

4. Que les peuples vous rendent grâces, ô Dieu! que tous les peuples vous rendent grâces!

5. Que les nations se réjouissent et tressaillent, parce que vous jugerez les peuples en votre droiture, et que vous guiderez les nations sur la terre!

6. Que les peuples vous rendent grâces, ô Dieu! que tous les peuples vous rendent grâces!

7. La terre a donné son fruit (1); que Dieu, que notre Dieu nous bénisse!

8. Que Dieu nous bénisse, et que tous les confins de la terre le craignent!

PSAUME LXVII

Sous la figure du transport de l'arche à Sion, David célèbre la résurrection de Jésus-Christ, son ascension, l'effusion de son Esprit sur la terre, et la gloire de Dieu qui éclate dans toute l'Église.

1. *Pour la fin, psaume de David.*

2. Que Dieu se lève, et que ses ennemis soient dispersés; que ceux qui le haïssent s'enfuient loin de sa face.

3. Qu'ils s'évanouissent comme s'évanouit la fumée;

(1) Le Messie.

que les pécheurs, devant la face de Dieu, périssent, comme fond la cire devant le feu.

4. Que les justes se réjouissent, qu'ils tressaillent devant Dieu ; qu'ils soient dans la joie et les délices.

5. Chantez à Dieu, chantez des louanges à son nom ; faites une voie pour celui qui monte vers l'Occident : LE SEIGNEUR est son nom, tressaillez en sa présence. Ils seront troublés devant la face de celui

6. Qui est le père des orphelins et le juge des veuves ; tel est Dieu en son lieu saint.

7. Dieu fait habiter en sa demeure ceux d'un même vouloir ; il délivre les esclaves de la chair, même ceux qui l'irritent et qui habitent des sépulcres (1).

8. O Dieu, quand vous marchiez devant votre peuple, quand vous traversiez le désert,

9. La terre trembla, et les cieux versèrent de l'eau devant le Dieu du Sina, devant le Dieu d'Israël.

10. O Dieu, vous réservez pour votre héritage une pluie venant de votre grâce ; car il languissait, et vous l'avez raffermi.

11. Vos animaux y habiteront (2) ; en votre bonté, ô Dieu, vous avez préparé ce qu'il faut à l'indigent.

12. Le Seigneur accordera le don de sa parole avec une grande puissance à ceux qui annonceront la bonne nouvelle (3).

13. Le roi des armées du peuple bien-aimé et choisi partagera les dépouilles à la beauté de sa maison (4).

14. Si vous avez votre couche au milieu des lots (5), *vos*

(1) Les Gentils, que Jésus-Christ a délivrés de la mort du péché et du tombeau de l'ignorance.

(2) Votre troupeau entrera dans vos pâturages.

(3) Prophétie vérifiée dans les apôtres.

(4) Les femmes elles-mêmes, qui sont, par leur beauté, l'ornement de la maison, partageront la gloire de convertir les Gentils.

(5) Si vous reposez au milieu de l'héritage de mon peuple.



ailes *seront* argentées *comme celles* de la colombe, et votre dos brillera de la couleur vert et or (1).

15. Tandis que le roi céleste dispersera les rois en sa terre, ils (2) seront blancs comme la neige de Selmon.

16. La montagne de Dieu est une montagne grasse, une montagne coagulée, une montagne fertile (3).

17. Pourquoi vous défiez-vous des grasses montagnes *du Seigneur?* C'est la montagne où il a plu à Dieu de résider; car le Seigneur y aura éternellement son tabernacle.

18. Le char de Dieu contient une myriade, des milliers de bienheureux; le Seigneur est avec eux en Sina, dans le lieu saint.

19. Monté en haut, vous avez emmené des captifs; vous avez reçu des présents pour les hommes, même pour abriter des infidèles (4).

20. Béni soit le Seigneur Dieu; béni soit chaque jour le Seigneur; et le Dieu de notre salut nous fera prospérer dans notre voie.

21. Notre Dieu est le Dieu du salut, et au Seigneur appartiennent les fins de la mort (5).

22. Toutefois Dieu brisera la tête de ses ennemis; il ôtera la couronne des cheveux de ceux qui cheminent en leurs péchés.

23. Le Seigneur a dit *à son peuple:* Je te ramènerai (6) de Basan, je te ramènerai du fond de la mer;

24. Afin que ton pied se baigne dans le sang, et la

(1) Vous serez comme des chérubins.
(2) Ceux à qui s'est adressé le verset précédent.
(3) C'est-à-dire, pleine des dons de l'Esprit-Saint, pleine du lait de la grâce divine.
(4) Saint Paul (Éph., IV, 8) rapporte ce verset à l'ascension. Les présents que Jésus-Christ a reçus de son Père, il en a disposé en faveur des hommes, Juifs ou Gentils. Les captifs *délivrés* sont les âmes des limbes.
(5) Voy. I Rois, II, 6.
(6) Victorieux, ayant renversé le roi de Basan.



langue de tes chiens dans le sang des ennemis de Dieu.

25. Ils ont vu votre marche (1), ô Dieu, la marche de mon Dieu, du Roi qui est en son lieu saint.

26. Et les princes, joints aux chanteurs, ont pris l'avance au milieu des jeunes filles frappant des tambours, et chantant (2) :

27. Bénissez Dieu dans les églises; bénissez le Seigneur des fontaines d'Israël.

28. Là Benjamin, le plus jeune des fils de Jacob, est en extase (3); là sont les princes de Juda, les princes de Zabulon, les princes de Nephthali.

29. Dieu, commandez à votre force : confirmez, ô Dieu, ce que vous avez ordonné en nous!

30. A cause de votre temple de Jérusalem, des rois vous apporteront leurs présents.

31. Châtiez les bêtes fauves des roseaux; châtiez ces taureaux (4) assemblés contre les génisses des peuples, afin que ceux qui ont été éprouvés, comme de l'argent, ne soient point exclus. Dispersez les nations qui veulent la guerre.

32. Des anciens viendront de l'Égypte; l'Éthiopie sera la première à étendre les mains vers Dieu.

33. O vous, royaumes de la terre, chantez à Dieu, chantez des psaumes au Seigneur, chantez à Dieu,

34. Qui est monté sur le ciel des cieux vers l'Orient; voilà qu'il va faire entendre le son puissant de sa voix.

35. Rendez gloire à Dieu; sa magnificence est sur Israël, et sa puissance dans les nuées.

(1) Ces rois ennemis du peuple ont vu la marche de Dieu.

(2) Le reste du psaume semble le cantique des princes et chantres.

(3) Les saints Pères voient saint Paul dans Benjamin; et les autres apôtres dans Juda, Zabulon et Nephthali.

(4) Châtiez ceux qui adorent le veau d'or, et brisez leurs idoles; les bêtes du roseau sont les bêtes divinisées par les Égyptiens, c'est-à-dire les Égyptiens eux-mêmes; châtiez-les de telle sorte que le peuple de Dieu, après toutes ses épreuves, ne soit pas exclu de son héritage.

36. Dieu est admirable dans ses saints; le Dieu d'Israël donnera lui-même la force à son peuple et l'affermira; béni soit Dieu!

PSAUME LXVIII

Prière d'un juste dans l'affliction; prophétie sur la venue et la passion de Jésus-Christ, le premier des justes.

1. *Pour être chanté, sur ceux qui seront transformés; de David.*

2. Sauvez-moi, ô mon Dieu, car les flots sont entrés jusqu'à mon âme.

3. Je suis enfoncé dans un abîme de fange où il n'y a point de fond; je suis plongé dans les profondeurs de la mer, et la tempête m'a submergé.

4. Je me suis fatigué à crier; ma voix s'est enrouée; mes yeux se sont éteints, quand j'ai mis mon espoir en Dieu.

5. Ceux qui me haïssent sans cause sont devenus plus nombreux que les cheveux de ma tête; mes ennemis, ceux qui me persécutent injustement, se sont fortifiés; j'ai payé ce que je n'avais point ravi.

6. O Dieu, vous connaissez ma folie (1), et mes fautes ne vous sont point cachées.

7. Seigneur, Dieu des armées, que ceux qui vous attendent ne soient point humiliés en moi; ô Dieu d'Israël, que ceux qui vous cherchent ne soient point en moi confondus.

8. Car, pour l'amour de vous, j'ai supporté les outrages; la confusion a couvert ma face (2).

9. Je suis devenu un étranger pour mes frères, un inconnu pour les fils de ma mère (3).

(1) La folie et les fautes du genre humain.

(2) Allusion aux soufflets reçus par le Sauveur.

(3) Saint Jean dira plus tard : « Il est venu dans sa propre maison, et les siens ne l'ont point reçu. »

10. Parce que le zèle de votre maison m'a dévoré, et que les injures de ceux qui vous outrageaient sont tombées sur moi (1).

11. Et j'ai dompté mon âme par le jeûne, et, par là, je me suis attiré des mépris.

12. Et j'ai pris pour vêtement un cilice, et me voilà devenu leur fable.

13. Les hommes assis vers la porte (2) parlaient contre moi, et les buveurs de vin chantaient en me raillant.

14. Et moi dans ma prière à vous, ô Seigneur, je disais : Mon Dieu, le temps de la bienveillance est venu ; écoutez-moi dans la plénitude de votre miséricorde, sauvez-moi par votre vérité !

15. Retirez-moi de la fange, afin que je n'y demeure point enfoncé ; délivrez-moi de mes ennemis et de la profondeur des eaux.

16. Qu'un flot soulevé par la tempête ne me submerge pas ; que l'abîme ne m'engloutisse point ; que la pierre du puits de l'abîme ne se ferme point sur moi (3).

17. Exaucez-moi, Seigneur, car votre miséricorde est bonne ; jetez un regard sur moi dans l'abondance de votre compassion.

18. Ne détournez point votre visage de votre serviteur ; je suis opprimé, exaucez-moi promptement.

19. Considérez mon âme et rachetez-la ; sauvez-moi de mes ennemis.

20. Car vous connaissez leurs injures, et ma honte, et mon humiliation.

21. Tous ceux qui m'affligent sont en votre présence ; mon âme s'est résignée aux opprobres et à la misère ; j'ai

(1) Voy. S. Jean, II, 17.
(2) De la ville, les anciens, les hommes respectables, aussi bien que les débauchés.
(3) Expression consacrée dans l'Apocalypse.

attendu quelqu'un qui fût contristé avec moi, et nul n'est venu; j'ai cherché un consolateur, et je ne l'ai point trouvé.

22. Et ils m'ont donné du fiel pour nourriture, et dans ma soif ils m'ont abreuvé de vinaigre (1).

23. Que (2) leur table devienne pour eux un piége; qu'elle soit leur punition et leur scandale.

24. Que leurs yeux soient obscurcis et qu'ils ne voient plus; et que leur dos soit perpétuellement courbé.

25. Répandez sur eux votre courroux; que le transport de votre colère les saisisse.

26. Que leur maison des champs soit désolée, et que nul n'habite sous leur toit (3).

27. Parce qu'ils ont persécuté celui que vous aviez frappé, et qu'ils ont ajouté à la douleur de mes blessures.

28. Imputez-leur iniquité sur iniquité; qu'ils n'entrent pas en votre justice!

29. Qu'ils soient effacés du livre des vivants; qu'ils ne soient point inscrits parmi les justes.

30. Pour moi, je suis pauvre et désolé; mais la protection de votre face m'a sauvé.

31. Je louerai dans mes cantiques le nom de mon Dieu; je le glorifierai en mes louanges.

32. Et cela plaira à Dieu, plus qu'un jeune veau montrant des ongles et des cornes.

33. Que les pauvres voient et se réjouissent; cherchez Dieu, et vous vivrez.

34. Car le Seigneur a exaucé les indigents, et jamais n'a méprisé ceux qui sont ses captifs.

35. Qu'il soit loué des cieux, de la terre, de la mer, et de tous les êtres qui se meuvent en eux.

(1) Vue prophétique de la passion.

(2) Ces imprécations sont des prophéties sur le sort du peuple juif, après la passion.

(3) Malédiction accomplie à la lettre contre les Juifs errants et isolés parmi les hommes.

36. Car le Seigneur sauvera Sion (1), et les villes de la Judée seront édifiées, et des hommes les habiteront, et l'obtiendront pour héritage.

37. Et la postérité de ses serviteurs les possèdera, et ceux qui aiment son nom y auront leurs demeures.

PSAUME LXIX

Prière pour obtenir prompte assistance contre les ennemis.

1. *Pour être chanté, souvenir de David, pour que le Seigneur le sauve.*

2. O Dieu, venez à mon aide; Seigneur, hâtez-vous de me secourir.

3. Qu'ils soient humiliés et confondus, ceux qui cherchent mon âme.

4. Qu'ils soient mis en fuite et couverts de honte, ceux qui me veulent du mal; qu'ils tournent le dos et soient soudain couverts de honte, ceux qui me disent : Ha ! ha (2) !

5. Que tous ceux qui vous cherchent se réjouissent et se complaisent en vous; que ceux qui aiment votre salut disent à jamais : Dieu soit glorifié !

6. Pour moi, je suis indigent et pauvre ; ô mon Dieu, secourez-moi ; vous êtes mon auxiliaire et mon défenseur; Seigneur, ne tardez pas!

PSAUME LXX

De David, du fils de Jonadab et des premiers captifs.

David, âgé, a recours au Seigneur; son espoir en lui; louanges qu'il lui promet.

1. Seigneur, j'ai espéré en vous; que je ne sois pas confondu à jamais.

(1) L'Église chrétienne.
(2) Exclamation railleuse et outrageante.

2. Dans votre justice défendez-moi, et délivrez-moi; inclinez vers moi votre oreille, et sauvez-moi.

3. Soyez pour moi un Dieu protecteur et une place fortifiée, afin de me sauver; car vous êtes mon appui et mon refuge.

4. Mon Dieu, tirez-moi de la main du pécheur, de celle du pervers et du méchant.

5. Car vous êtes mon attente, Seigneur; Seigneur, vous êtes mon espérance dès ma jeunesse.

6. A peine conçu, j'ai été confirmé en vous; dès le sein de ma mère, vous êtes mon abri; mes chants ne cessent de s'adresser à vous.

7. J'ai été comme un prodige pour un grand nombre (1); et vous, vous êtes ma force et mon appui.

8. Que ma bouche soit pleine de louanges, afin que je chante tout le jour votre gloire et votre grandeur.

9. Ne me faites point tomber au temps de la vieillesse; quand ma force sera défaillante, ne m'abandonnez pas.

10. Car mes ennemis ont parlé contre moi; ceux qui épient mon âme ont tenu conseil ensemble,

11. Disant: Dieu l'a délaissé, poursuivez-le, saisissez-le; car nul n'est là pour le défendre.

12. O Dieu, ne vous éloignez point de moi; mon Dieu, venez à mon aide!

13. Qu'ils soient confondus et détruits, les calomniateurs de mon âme; qu'ils soient revêtus de honte et d'humiliation, ceux qui me veulent du mal.

14. Pour moi, j'espèrerai toujours; je vous louerai de plus en plus.

15. Ma bouche proclamera tout le jour votre justice et votre salut; car je ne connais aucun des travaux de l'esprit (2).

16. Mais j'entrerai *dans la contemplation* de la puis-

(1) Un prodige de douleurs et de calamités.
(2) La science humaine; la finesse, les détours de la prudence.



sance de Dieu; Seigneur, je me souviendrai seulement de votre justice.

17. Vous m'avez instruit, Seigneur, dès ma jeunesse, et jusqu'ici j'ai annoncé vos merveilles.

18. *Et je continuerai* jusqu'à l'extrême vieillesse; ô Dieu, ne m'abandonnez pas avant que j'aie annoncé, à toute la génération future, votre bras et votre puissance,

19. Et votre justice, ô mon Dieu, jusqu'au plus haut *des cieux*, et les grandes choses que vous avez faites. O Dieu, qui donc est semblable à vous?

20. Autant de fois vous m'avez fait voir de nombreuses et cruelles afflictions, autant de fois vous êtes revenu à moi pour me vivifier; et vous m'avez ramené des abîmes de la terre.

21. Vous avez multiplié sur moi votre libéralité, et vous êtes revenu à moi, et vous m'avez consolé, et vous m'avez ramené des abîmes de la terre.

22. Et moi, sur mes instruments de musique, je confesserai, ô mon Dieu, votre vérité; je vous chanterai des psaumes sur la cithare, ô Saint d'Israël!

23. Mes lèvres se réjouiront quand je chanterai pour vous, et aussi mon âme que vous avez affranchie.

24. Ma langue, tout le jour, racontera votre justice, lorsque ceux qui me veulent du mal auront été humiliés et confondus.

PSAUME LXXI

Prière pour Salomon; sa grandeur prédite; règne de Jésus-Christ décrit sous la figure du règne de Salomon.

1. *Sur Salomon.*

2. O Dieu, donnez au roi votre jugement, et au fils du roi votre équité pour juger votre peuple avec justice, et vos pauvres avec équité.

3. Que les montagnes et les collines reçoivent la paix pour votre peuple.

4. Il (1) jugera avec justice les pauvres du peuple, et il sauvera les fils des pauvres, et il humiliera le calomniateur.

5. Durant les générations des générations, il subsistera autant que le soleil et plus que la terre.

6. Il descendra comme la pluie sur une toison (2), et comme les gouttes de la rosée découlant sur la terre.

7. En ses jours, la justice se lèvera (3) avec la plénitude de la paix, et durera jusqu'à ce que la lune disparaisse.

8. Et il règnera d'une mer à l'autre mer (4), et des fleuves aux limites de la terre habitable.

9. Devant lui, les Éthiopiens se prosterneront, et ses ennemis lècheront la poussière.

10. Les rois de Tharsis et les îles (5) lui feront des présents; les rois des Arabes et de Saba lui apporteront leurs offrandes.

11. Et tous les rois l'adoreront, tous les peuples lui seront asservis,

12. Parce qu'il aura protégé contre le puissant le pauvre et l'indigent, à qui nul n'était secourable.

13. Il épargnera le mendiant et le pauvre; il sauvera les âmes des indigents.

14. Il affranchira leurs âmes de l'usure et de l'iniquité (6); leur nom sera en honneur devant lui.

(1) Le fils du roi; les montagnes et les collines, dans un sens figuré, se prennent pour les grands et les princes.

(2) Les saints Pères expliquent ceci par l'incarnation du Verbe; mystère déjà figuré (Juges, VI, 37, 38) par la toison de Gédéon, dont David ici se souvient.

(3) Comme un astre.

(4) Au sens propre, le règne de Salomon doit s'étendre de la mer Rouge à la Méditerranée; au sens prophétique, le règne du Christ, de l'océan Indien à l'océan Atlantique.

(5) L'Occident, l'Europe. (Voy. Gen., X, 5.)

(6) C'est-à-dire de toutes les ruses du démon.

15. Et il vivra, et il lui sera donné de l'or de l'Arabie; perpétuellement on fera des vœux pour lui, et tout le jour on le bénira.

16. Il sera l'appui de la terre jusqu'aux cimes des montagnes; ses fruits s'élèveront au-dessus du Liban, et des essaims sortiront de la cité, comme les herbes des champs (1).

17. Que son nom soit béni dans tous les âges; son nom subsistera plus que le soleil; et en lui toutes les tribus de la terre seront bénies, toutes les nations célèbreront sa gloire.

18. Béni soit le Seigneur Dieu d'Israël, qui seul fait des prodiges.

19. Et béni soit son nom glorieux dans l'éternité et dans tous les siècles, et que toute la terre soit pleine de sa gloire. Ainsi soit-il, ainsi soit-il.

Ici finissent les hymnes de David, fils de Jessé.

PSAUME LXXII

Psaume d'Asaph.

Prospérité des impies; scandale des bons; fragilité du bonheur des méchants; tentation du juste, dont le délivre la justice de Dieu.

1. Que Dieu est bon pour Israël, pour ceux qui sont droits en leur cœur!

2. Peu s'en est fallu que mes pieds n'aient chancelé; peu s'en est fallu que mes pieds n'aient glissé.

3. Car à voir la paix des pécheurs, je les avais enviés.

4. En effet, à leur mort ils ne font point paraître qu'ils la refusent, et ils ont de la fermeté en leurs châtiments.

5. Ils n'ont point les peines des autres hommes, et comme les autres hommes ils ne seront point flagellés.

(1) C'est la description symbolique de la céleste béatitude.

6. A cause de cela l'orgueil les possède; ils se sont revêtus de leur injustice et de leur impiété.

7. Leur injustice sortira de leur richesse comme de sa source; ils se sont adonnés aux caprices de leur cœur.

8. Ils ont pensé et parlé méchamment; ils ont parlé du Très-Haut avec injustice.

9. Ils ont fait usage de leur bouche contre le ciel, et leur langue a parcouru la terre.

10. A cause de cela (1) mon peuple y retournera, et une grande plénitude de jours sera trouvée en eux.

11. Ils ont dit (2): Que sait Dieu? et comment y a-t-il quelque science dans le Très-Haut?

12. Voilà les pécheurs qui prospèrent toujours; ils possèdent les richesses.

13. Et moi-même (3) j'ai dit : J'ai donc vainement rendu juste mon cœur, et levé mes mains parmi les innocents!

14. J'ai été châtié tout le jour, et réprimandé tous les matins.

15. Si j'avais parlé ainsi, voilà que j'eusse rompu mon alliance avec vos enfants.

16. Et j'ai entrepris de comprendre ces choses; mais ce travail reste inconnu devant moi (4),

17. Tant que je n'aurai pas pénétré dans le sanctuaire de Dieu; car c'est ainsi que je comprendrai les choses de la fin.

18. Or donc, Seigneur, vous avez rendu jugement contre eux à cause de leurs fourberies; et tandis qu'ils s'élevaient, vous les avez renversés.

19. Comment sont-ils tombés dans la désolation? Ils

(1) Mon peuple retournera vers eux, fera attention à eux, trouvera qu'ils vivent longtemps.

(2) Le peuple.

(3) J'ai été tenté de dire.

(4) La sagesse de Dieu à l'égard des bons et des méchants.

ont défailli soudain; ils ont péri à cause de leur iniquité.

20. Comme le songe d'un homme qui s'éveille, Seigneur, dans votre cité vous mettrez à néant leur image (1).

21. C'est pourquoi mon cœur s'est réjoui, et mes reins se sont reposés.

22. Parce que moi aussi j'avais été mis à néant, et j'en ignorais la cause;

23. Devant vous, j'étais devenu comme une brute (2), et je restai sans cesse avec vous.

24. Mais vous m'avez pris par la main droite, vous m'avez conduit selon votre volonté; vous m'avez accueilli avec honneur.

25. Or, qu'ai-je au ciel (3)? Et après vous, qu'ai-je désiré sur la terre?

26. Ma chair et mon cœur ont défailli, ô Dieu de mon cœur, et Dieu est mon partage pour toujours.

27. Car ceux qui se sont éloignés de vous périront, et vous avez exterminé tous ceux qui se prostituaient loin de vous (4).

28. Pour moi, il est bon que je m'attache à Dieu, que je place en Dieu mon espérance, que je chante ses louanges aux portes de la fille de Sion.

PSAUME LXXIII

Intelligence d'Asaph.

Prière du peuple affligé; profanation du temple; outrages des ennemis de Dieu.

1. Pourquoi, mon Dieu, m'avez-vous repoussé pour toujours? Pourquoi votre colère est-elle excitée contre les brebis de vos pâturages?

(1) La vaine image de félicité qui les trompait.
(2) Esclave de toutes vos volontés.
(3) Rien, si ce n'est Dieu.
(4) A d'impures idoles.

2. Souvenez-vous du troupeau que, dès le commencement, vous avez acquis; vous avez racheté le rameau de votre héritage, cette montagne de Sion, où vous avez dressé votre tabernacle.

3. Levez les mains pour mettre fin à leur orgueil; que de mal a fait l'ennemi en vos lieux saints!

4. Comme ceux qui vous haïssent se sont glorifiés au milieu de vos fêtes! Ils ont posé leurs étendards, comme des signaux,

5. A la porte d'en haut, sans savoir ce qu'ils faisaient. Comme dans une forêt, avec des haches,

6. Ils ont frappé les battants de cette porte au même endroit; ils l'ont brisée avec la hache et le levier.

7. Ils ont brûlé par le feu votre sanctuaire sur la terre; ils ont souillé le tabernacle de votre nom.

8. Ils ont dit en leur cœur, et leur race, réunie au même lieu, a dit: Allons, abolissons en cette terre les fêtes du Seigneur!

9. Nous ne voyons plus nos signes (1); il n'est plus de prophètes, et l'on ne nous reconnaîtra pas.

10. Jusques à quand, mon Dieu, l'ennemi vous outragera-t-il? L'ennemi provoquera-t-il toujours votre nom?

11. Pourquoi avez-vous détourné votre main, votre droite du milieu de votre sein? Est-ce pour toujours?

12. Cependant Dieu, notre roi avant les siècles, a opéré notre salut au milieu de la terre.

13. Par votre puissance vous avez dompté la mer; vous avez brisé sur les eaux la tête des dragons.

14. Vous avez brisé les têtes du dragon (2); vous l'avez donné pour nourriture aux peuples éthiopiens.

(1) Nos signes ordinaires, nos prodiges accoutumés.

(2) Allégorie se rapportant au désastre du Pharaon et de son peuple, dont les Éthiopiens ont recueilli les dépouilles rejetées par la mer Rouge.



15. Vous avez ouvert les fontaines et les torrents; vous avez desséché les fleuves d'Etham.

16. Le jour est à vous, la nuit est à vous, vous avez préparé la lune et le soleil.

17. Vous avez fait toutes les limites de la terre; vous avez fait l'été et le printemps.

18. Souvenez-vous de ce peuple que vous vous êtes acquis; l'ennemi a outragé le Seigneur, et un peuple insensé a provoqué son nom.

19. Ne livrez point aux bêtes fauves l'âme qui vous loue, et n'oubliez pas pour toujours l'âme de vos pauvres.

20. Considérez votre alliance; car les lieux obscurs (1) de la terre sont remplis de maisons d'iniquités.

21. Que l'affligé, que l'humble ne soient point rejetés; le pauvre et le nécessiteux loueront votre nom.

22. Levez-vous, ô Dieu, rendez vos jugements; souvenez-vous des outrages que vous prodigue l'insensé tout le jour.

23. N'oubliez point la voix de vos suppliants, et que l'orgueil de ceux qui vous haïssent monte toujours jusqu'à vous (2).

PSAUME LXXIV

Les justes loueront le Seigneur; Dieu punira les superbes; il leur fera boire le calice de sa colère; il brisera leur orgueil.

1. *Pour être chanté. Ne détruisez pas; psaume ou cantique d'Asaph.*

2. Nous vous rendrons grâces, ô Dieu, nous vous rendrons grâces, et nous invoquerons votre nom. Je raconterai toutes vos merveilles.

(1) Ceux que n'éclaire pas la lumière de Dieu.
(2) Pour que vous l'abattiez.



3. Quand j'aurai pris mon temps, je jugerai avec droiture (1).

4. La terre s'est liquéfiée avec tous ceux qui l'habitent, et moi j'ai raffermi ses colonnes.

5. J'ai dit aux pervers : Gardez-vous de faire le mal; et aux pécheurs : Ne levez pas le front.

6. Ne levez pas le front avec orgueil; ne parlez pas injustement contre Dieu.

7. Car le secours ne viendra ni de l'Orient, ni du Couchant, ni des montagnes du désert.

8. Car Dieu seul est le juge : il humilie celui-ci, il exalte celui-là.

9. Il y a dans la main du Seigneur un calice (2) plein de vin sans mélange. Il l'incline çà et là, mais jamais il ne l'épuise jusqu'à la lie; tous les pécheurs de la terre en boiront.

10. Pour moi, je tressaillirai d'une allégresse perpétuelle ; je chanterai au Dieu de Jacob.

11. Et je briserai le front de tous les pécheurs, et le front des justes sera exalté.

PSAUME LXXV

Action de grâces à Dieu pour la défaite des Assyriens; Dieu juge et arbitre de la vie et de la mort des princes.

1. *Pour être chanté avec les hymnes, psaume d'Asaph, chant concernant les Assyriens.*

2. Dieu est connu en Judée; son nom est grand en Israël.

3. Et son lieu est dans la paix, et sa demeure est dans Sion.

(1) C'est un dialogue entre Dieu et le prophète, et c'est ici la réponse de Dieu.

(2) Calice de la colère de Dieu.



4. C'est là qu'il a brisé la force des arcs, et les armures, et le glaive, et la guerre (1).

5. Vous éclairez merveilleusement du haut des montagnes éternelles.

6. Tous les insensés ont été troublés en leur cœur. Ils ont dormi leur sommeil, et tous les favoris de la richesse n'ont rien trouvé dans leurs mains.

7. A vos approches, Dieu de Jacob, les cavaliers se sont endormis sur leurs chevaux (2).

8. Vous êtes redoutable, et qui donc résisterait à votre colère ?

9. Du haut du ciel vous avez fait entendre votre jugement; la terre a eu peur, et s'est tenue en repos,

10. Lorsque Dieu s'est levé pour juger et pour sauver les doux en leur cœur.

11. La pensée de l'homme vous rendra grâces, et le mémorial de cette pensée vous fêtera.

12. Faites des vœux à Dieu notre Seigneur, et accomplissez-les; tous ceux qui se rassemblent autour de lui feront des offrandes au Dieu terrible,

13. A celui qui ôte l'esprit aux princes et qui est terrible aux rois de la terre.

PSAUME LXXVI

Prière pour détourner la colère du Seigneur envers son peuple.

1. *Pour être chanté, psaume d'Asaph sur Idithun.*

2. J'ai crié au Seigneur de ma voix; et ma voix est allée au Seigneur, et il a fait attention à moi.

3. Au jour de mon affliction, j'ai cherché Dieu; la nuit, j'ai étendu vers lui les mains, et je n'ai pas été déçu. Mon âme ne voulait pas être consolée.

(1) Au sens figuré, il s'agit des tentations et des assauts du démon.
(2) Du sommeil de la mort.



4. Je me suis souvenu de Dieu, et j'ai été réjoui; j'ai réfléchi comme un enfant, et mon esprit a défailli.

5. Tous mes ennemis surprenaient à l'improviste mes gardes; j'ai été troublé, et je n'ai point parlé.

6. J'ai considéré les jours antiques, et je me suis souvenu des années éternelles.

7. J'ai médité, et la nuit j'ai réfléchi en mon cœur, et je me suis creusé l'esprit, disant :

8. Est-ce que le Seigneur me repoussera toujours? est-ce qu'il ne se complaira plus *en moi?*

9. Est-ce que, jusqu'à la fin, il privera de sa miséricorde les générations des générations?

10. Dieu oubliera-t-il de s'apitoyer? Confondra-t-il sa miséricorde avec sa colère?

11. Et j'ai dit : Maintenant j'ai commencé; ceci est le changement de la droite du Très-Haut.

12. Je me suis souvenu des œuvres du Seigneur, et je me souviendrai de vos merveilles dès le commencement.

13. Et je méditerai sur toutes vos œuvres, et je réfléchirai sur vos conseils.

14. O Dieu, votre voie est dans la sainteté; quel Dieu est grand comme notre Dieu?

15. Vous êtes le Dieu qui faites vos merveilles; vous avez fait connaître aux peuples votre puissance.

16. Par votre bras, vous avez délivré votre peuple, les fils de Jacob et de Joseph.

17. Les eaux vous ont vu, mon Dieu, les eaux vous ont vu; et elles ont eu peur, et les abîmes ont été troublés.

18. Le fracas des eaux a longuement retenti; les nuées ont fait entendre des voix, car vos flèches les ont traversées.

19. La voix de votre tonnerre a retenti dans la voûte du ciel; vos éclairs ont brillé sur le monde; la terre a frémi et tremblé.



20. Votre voie est au fond de la mer; et vos sentiers sont recouverts par des amas d'eau, et l'on ne reconnaîtra pas vos traces (1).

21. Vous avez conduit votre peuple comme un troupeau par les mains d'Aaron et de Moïse.

PSAUME LXXVII

Intelligence d'Asaph.

Récapitulation des bienfaits de Dieu envers son peuple; Juda préféré à Éphraïm.

1. O mon peuple, attachez-vous à ma loi; inclinez votre oreille vers les paroles de ma bouche.

2. J'ouvrirai ma bouche en paraboles; je dirai les choses qui ont existé dès le commencement,

3. Telles que vous les avez ouïes et connues, et que vos pères vous les ont racontées.

4. Elles n'ont point été cachées à leurs enfants de la seconde génération, eux-mêmes leur ayant annoncé les louanges du Seigneur, et sa puissance et les merveilles qu'il a faites.

5. Et il a suscité un témoignage en Jacob, et il a institué en Israël une loi qu'il a confiée à nos pères, pour qu'ils l'enseignassent à leurs enfants,

6. Afin que chaque génération les transmît à la suivante; les fils l'apprendront à ceux qui naîtront d'eux; et ils en porteront témoignage, et ils en instruiront leurs enfants (2) :

7. Afin qu'ils mettent en Dieu leur espérance, et qu'ils n'oublient point ses œuvres, et qu'ils recherchent ses commandements,

(1) Les Égyptiens persécuteurs ne les ont point connues, et ont péri.
(2) Admirable tableau de la tradition antique qui nous a transmis l'histoire des temps primitifs.



8. Et qu'ils ne soient point comme leurs pères, race perverse et provocatrice, qui n'a pas eu de droiture de cœur, et, en son esprit, n'a pas été fidèle à Dieu.

9. Les fils d'Éphraïm tendant l'arc, lançant des flèches, le jour du combat ont tourné le dos (1).

10. Ils n'ont point gardé l'alliance de Dieu, et ils ont refusé de marcher dans sa loi (2).

11. Et ils ont oublié ses bienfaits, et les miracles qu'il leur a montrés,

12. Et les prodiges qu'il a faits devant leurs pères, en la terre d'Égypte et dans la plaine de Tanis.

13. Il a séparé la mer, et il les a fait passer; il a contenu les eaux, comme dans une outre.

14. Et il les a guidés le jour dans une nuée, et la nuit dans un luminaire de feu.

15. Il a fendu le rocher dans le désert, et il les a abreuvés comme avec l'eau d'un grand abîme.

16. Et de la pierre il a tiré et conduit l'eau comme un fleuve.

17. Et ils ont continué de pécher contre lui; ils ont provoqué le Très-Haut dans le désert;

18. Et ils ont tenté Dieu en leurs cœurs, en lui demandant des aliments pour leurs âmes.

19. Et ils ont parlé contre Dieu, et ils ont dit : Est-ce que Dieu pourra nous préparer une table dans le désert?

20. Il a frappé le rocher : l'eau a jailli; un torrent a coulé avec abondance. Mais Dieu pourra-t-il nous donner aussi du pain, ou préparer dans le désert une table à son peuple?

21. C'est pourquoi le Seigneur, les ayant entendus, différa, et un feu fut allumé contre Jacob, et sa colère monta contre Israël;

(1) Voy. I Paral., VII, 23, note.
(2) Voy. II Paral., XIII.



22. Parce qu'ils n'avaient pas eu foi en Dieu, et qu'ils n'avaient point espéré en sa protection.

23. Et d'en haut il donna ses ordres aux nues, et il ouvrit les portes du ciel.

24. Et il fit pleuvoir sur eux la manne pour les nourrir, et il leur donna le pain du ciel.

25. L'homme mangea le pain des anges (1); Dieu leur envoya des aliments en abondance.

26. Il chassa le vent du midi, et par sa puissance il amena le vent de l'occident.

27. Et il fit pleuvoir pour eux de la chair comme des nuées de poussière, et des oiseaux emplumés comme le sable des mers.

28. Et ces oiseaux tombèrent au milieu de leur camp, autour de leurs tentes.

29. Et ils mangèrent, et ils furent rassasiés; et il satisfit leur désir.

30. Rien ne leur manqua de ce qu'ils désiraient, et ils en avaient encore la bouche pleine.

31. Et la colère du Seigneur s'éleva contre eux, et il mit à mort leurs riches, et il saisit les élus d'Israël.

32. Et malgré tout cela ils péchèrent encore, et ne crurent point à ses prodiges.

33. Et leurs jours défaillirent en vanité, et leurs années se précipitèrent.

34. Quand il eut répandu parmi eux la mort, ils cherchèrent le Seigneur, et ils se convertirent à lui, et ils vinrent dès le matin vers Dieu.

35. Et ils se souvinrent que Dieu est leur auxiliaire, et que Dieu le Très-Haut est leur rédempteur.

36. Et ils l'aimèrent de la bouche; mais leur langue lui mentait.

(1) Figure prophétique de l'Eucharistie. (Exod., XVI, 15, note.)

37. Car leur cœur ne fut point droit envers lui, et ils ne furent point fidèles en son alliance.

38. Et cependant il est miséricordieux, et il leur remettra leurs péchés; et il ne les détruira point. Il détournera souvent sa colère, et son courroux ne s'enflammera pas tout entier.

39. Et il se souvint qu'ils étaient chair, un souffle qui passe et ne revient plus.

40. Combien de fois l'ont-ils provoqué dans le désert, et l'ont-ils irrité dans la terre sans eau!

41. Et ils se convertissaient, et ils recommençaient à tenter Dieu, et ils aigrissaient encore le Saint d'Israël.

42. Ils avaient oublié sa main, et le jour où elle les avait tirés des mains de l'oppresseur;

43. Et comment il avait fait ses miracles en Égypte, et ses prodiges dans la plaine de Tanis;

44. Et comment il avait changé en sang leurs fleuves et leurs pluies (1), afin qu'ils ne pussent boire;

45. Et comment il avait envoyé des mouches de chien qui les dévoraient, et des grenouilles qui les détruisaient.

46. *Ils avaient oublié* la nielle attachée à leurs fruits, et les sauterelles dont ils avaient souffert,

47. Et la grêle détruisant leurs vignes, et la gelée faisant périr leurs mûriers,

48. Et les grêlons exterminant leur bétail, et le feu consumant leurs richesses,

49. Et sa colère et son indignation tombant sur eux; colère, fureur, afflictions, envois d'anges exterminateurs;

50. Et la voie ouverte à son courroux, et son dessein de ne point épargner leur vie, et d'enclore leurs troupeaux dans la mort;

51. Et le coup dont fut frappé tout premier-né en la

(1) Il ne pleut guère en Égypte; la Vulgate met ici : leurs eaux, ce qui vaut mieux.

terre d'Égypte, prémices de leurs peines sous leurs tentes de Cham (1);

52. Et le soin qu'il prit d'enlever son peuple comme des brebis, et de les conduire dans le désert, comme un troupeau;

53. Et les espérances qu'il leur donna, et les craintes dont il les délivra, et la mer qui couvrit leurs ennemis.

54. Et il les mena sur la montagne qu'il s'était consacrée, cette montagne que sa droite avait acquise. Et il chassa les nations devant leur face, et il leur distribua, à grandes mesures, la terre de leur héritage.

55. Et il établit les tribus d'Israël dans les demeures des vaincus.

56. Mais elles tentèrent et provoquèrent Dieu le Très-Haut; elles ne gardèrent point ses témoignages.

57. Et son peuple, se détournant de lui, s'endurcit comme ses pères; il devint comme un arc tortu.

58. Et ils provoquèrent la colère de Dieu sur leurs hauts lieux; et ils le rendirent jaloux par leurs images sculptées.

59. Dieu les entendit et les méprisa, et réduisit à néant Israël.

60. Et il répudia le tabernacle de Silo, son tabernacle où il résidait parmi les hommes.

61. Et il livra à la captivité leur force, aux ennemis leur beauté (2).

62. Et il exposa son peuple au glaive, et il dédaigna son propre héritage.

63. La flamme dévora leurs jeunes hommes, et leurs vierges ne furent point pleurées.

64. Leurs prêtres tombèrent sous le glaive, et leurs veuves ne furent point pleurées.

(1) Ceux pour qui d'abord les mères avaient souffert, en la terre de Cham. (L'Égypte.)

(2) Leur force, leur beauté : l'arche. (Voy. I Rois, IV, 21, 22.)

65. Et le Seigneur s'éveilla comme un homme endormi, ou comme un riche après l'ivresse (1).

66. Et il frappa ses ennemis comme ils tournaient le dos, et il les couvrit d'un opprobre éternel.

67. Et il répudia le tabernacle de Joseph (2), et il ne choisit point la tribu d'Éphraïm.

68. Et il choisit la tribu de Juda, et la montagne de Sion, qu'il a aimée.

69. Et il bâtit son sanctuaire, fort comme la corne des licornes, en la terre qu'il a fondée pour les siècles des siècles (3).

70. Et il choisit David son serviteur, et il le tira de la garde des troupeaux; il le prit tandis qu'il surveillait les brebis mères,

71. Pour qu'il fût le pasteur de Jacob, son serviteur, et d'Israël, son héritage.

72. Et David prit soin d'eux en l'innocence de son cœur, et il les mena dans la voie, selon l'intelligence de ses mains.

PSAUME LXXVIII

Psaume d'Asaph.

Psaume prophétique. Lamentation sur la ruine du temple; prières pour le temple.

1. O Dieu, les gentils sont entrés en votre héritage; ils ont pollué votre temple saint. Ils ont fait de Jérusalem une cabane de jardinier.

2. Ils ont donné les cadavres de vos serviteurs en pâ-

(1) Expression d'une énergie que les langues primitives ont seules le pouvoir d'appliquer à Dieu.

(2) Le tabernacle de Silo (comme ci-dessus, 60); Silo était dans la tribu d'Éphraïm.

(3) Allusion à l'établissement inébranlable de l'Église.



ture aux oiseaux du ciel, et les chairs de vos saints aux bêtes fauves de la terre.

3. Ils ont versé comme de l'eau le sang de votre peuple autour de Jérusalem, et nul n'était là pour ensevelir les morts.

4. Nous sommes devenus un opprobre pour nos voisins, la dérision et le jouet de ceux qui nous entourent.

5. Jusques à quand, Seigneur, serez-vous sans cesse en courroux? Votre jalousie brûlera-t-elle toujours comme le feu?

6. Épanchez votre colère sur les nations qui ne vous connaissent point, et sur les royaumes qui n'invoquent pas votre nom.

7. Car ils ont dévoré Jacob et désolé sa terre.

8. N'ayez point le souvenir de nos iniquités d'autrefois; que vos miséricordes nous devancent promptement, car nous sommes grandement appauvris.

9. Secourez-nous, Dieu notre Sauveur, pour la gloire de votre nom; Seigneur, protégez-nous; remettez-nous nos péchés, pour la gloire de votre nom.

10. Que l'on ne dise point chez les nations : Où est leur Dieu (1)? Que devant nos yeux les gentils voient la vengeance du sang de vos serviteurs, qui a été répandu.

11. Que les gémissements des captifs pénètrent jusqu'à vous; que les fils de ceux qu'on a mis à mort soient sauvés, selon la grandeur de votre bras.

12. Rendez à nos voisins, mettez au septuple dans leur sein les outrages dont ils nous ont déshonorés, ô Seigneur.

13. Car nous sommes votre peuple et les brebis de votre pâturage; nous vous rendons grâces dans tous les siècles; nous publierons vos louanges, de génération en génération.

(1) Ce Dieu en qui ils avaient mis leur confiance, ne pourra-t-il les sauver?

PSAUME LXXIX

Psaume prophétique; prière du peuple captif à Babylone, pour obtenir la compassion du Seigneur et la venue du Messie.

1. *Pour être chanté, sur ceux qui seront transformés; témoignage d'Asaph. Psaume au sujet de l'Assyrien.*

2. O pasteur d'Israël, soyez attentif, vous qui conduisez Joseph comme un troupeau de brebis. O vous qui êtes assis sur les chérubins, apparaissez

3. Devant Éphraïm, et Benjamin et Manassé (1); réveillez votre puissance, et venez pour nous secourir.

4. O Dieu, convertissez-nous et montrez-nous votre face, et nous serons sauvés.

5. Seigneur, Dieu des armées, jusques à quand serez-vous courroucé de la prière de votre serviteur?

6. Nous donnerez-vous à manger un pain de larmes, et nous ferez-nous boire des larmes à *pleine* mesure?

7. Vous nous avez mis en contradiction avec nos voisins, et nos ennemis se sont moqués de nous.

8. Seigneur, Dieu des armées, convertissez-nous et montrez-nous votre face, et nous serons sauvés.

9. Vous avez transplanté une vigne de l'Égypte; vous avez chassé les gentils, et vous l'avez plantée *sur leur terre* (2).

10. Vous avez fait un chemin devant elle; vous avez fait germer ses racines, et la terre en a été remplie.

11. Son ombre a couvert les montagnes, et ses arbustes ont surpassé les cèdres de Dieu (3).

12. Elle a étendu des ceps jusqu'à la mer, et des surgeons jusqu'au fleuve (4).

(1) C'étaient les tribus privilégiées.
(2) Cette vigne allégorique, c'est Israël.
(3) Ces arbustes, ce sont les rois et les princes d'Israël, vainqueurs des Gentils.
(4) De la Méditerranée à l'Euphrate.



13. Pourquoi donc avez-vous détruit sa clôture, si bien que tous ceux qui passent sur la voie la vendangent?

14. Le sanglier de la forêt l'a dévastée, et une bête solitaire y est venue paître (1).

15. O Dieu des armées, venez à nous; regardez du ciel, et voyez, et visitez cette vigne.

16. Et restaurez-la, elle que votre droite a plantée; ayez la main sur le fils de l'homme, que pour vous-même vous avez confirmé (2).

17. Elle a été brûlée par le feu et arrachée; et à cause du blâme de votre face, votre peuple périra.

18. Que votre main soit sur l'homme de votre droite (3) et sur le fils de l'homme, que vous-même vous avez confirmé.

19. Et nous ne nous éloignerons point de vous; vous nous vivifierez, et nous invoquerons votre nom.

20. Seigneur, Dieu des armées, convertissez-nous et montrez-nous votre face, et nous serons sauvés.

PSAUME LXXX

Psaume pour inviter le peuple à louer le Seigneur à la fête des trompettes (1er jour de l'année). Ingratitude des Israélites; promesses du Seigneur.

1. *Pour être chanté, psaume d'Asaph, sur les pressoirs.*

2. Réjouissez-vous en Dieu notre auxiliaire; criez joyeusement vers le Dieu de Jacob.

3. Prenez un psaume, et faites résonner le tambour, la harpe mélodieuse et la cithare.

(1) Salmanasar et Nabuchodonosor.
(2) Pour vous être particulièrement consacré.
(3) L'homme de la droite, le fils de l'homme, que pour lui-même le Seigneur a confirmé; les SS. Pères sont unanimes pour reconnaître là le Messie.

4. Sonnez de la trompette à la nouvelle lune, au jour glorieux de notre fête.

5. Car tel est le précepte en Israël, tel est le commandement du Dieu de Jacob.

6. Il a mis ce témoignage en Joseph (1), quand celui-ci sortit de la terre d'Égypte ; il entendit une langue qu'il ne connaissait pas (2).

7. Il a ôté le fardeau des épaules de son peuple, quand ses mains tressaient des corbeilles, *disant* :

8. Tu (3) m'as invoqué en ton affliction, et je t'ai délivré ; je t'ai entendu dans l'obscurité d'une tempête ; je t'ai éprouvé dans l'eau de la contradiction (4).

9. Écoute, mon peuple ; et je te parlerai, Israël, et je te prendrai à témoin. Si tu m'écoutes,

10. Il n'y aura point chez toi de Dieu nouveau, et tu n'adoreras point de Dieu étranger.

11. Car je suis le Seigneur ton Dieu, qui t'ai tiré de la terre d'Égypte ; ouvre la bouche, et je la remplirai (5).

12. Et mon peuple n'a point écouté ma voix, et Israël n'a point fait attention à moi.

13. Et je les ai fait partir, selon les désirs de leurs cœurs ; ils chemineront en leurs désirs (6).

14. Si mon peuple m'avait écouté, si Israël avait marché dans mes voies,

15. Certes j'eusse humilié jusqu'au néant leurs ennemis ; j'eusse mis la main sur leurs oppresseurs.

(1) C'est Israël lui-même.

(2) Une langue, une voix ; la voix de Dieu parlant du haut du mont Sina. Joseph est ici pour le peuple comme Israël et Jacob.

(3) C'est la voix que Joseph a entendue, qui dit ces versets.

(4) Voy. Nombres, XX, 15, 13.

(5) Et je comblerai tous tes désirs.

(6) Et ce sera leur châtiment que de marcher au gré de leurs passions.

16. Les (1) ennemis du Seigneur lui ont menti, et il y aura temps pour eux dans l'éternité.

17. Et il les avait nourris de la fleur du froment, et les avait rassasiés du miel des rochers (2).

PSAUME LXXXI

Psaume d'Asaph

Invectives contre les mauvais juges; comment il faut rendre la justice.

1. Dieu s'est tenu debout dans l'assemblée des dieux (3), et Dieu jugera au milieu.

2. Jusques à quand jugerez-vous selon l'iniquité, et aurez-vous égard à la face des pécheurs (4)?

3. Jugez l'orphelin et le pauvre; justifiez l'humble et l'indigent.

4. Délivrez l'indigent, et retirez le pauvre de la main du pécheur.

5. Ils ne savent pas, ils n'ont point compris; ils cheminent dans les ténèbres; tous les fondements de la terre seront ébranlés.

6. Et moi j'ai dit : Vous êtes dieux, et tous fils du Très-Haut (5).

7. Cependant vous mourrez (6) comme des hommes, et vous tomberez comme l'un des princes (7).

(1) Le Psalmiste parle de lui-même, après avoir rapporté le discours du Seigneur.

(2) Et cependant ils l'ont abandonné.

(3) Il s'agit de l'assemblée des juges de la terre. (Voy. Exod., XXI, 6; XXII, 28, notes.)

(4) A la puissance, à la position des personnes?

(5) Ceux qui rendent la justice sont les représentants de Dieu, et doivent se montrer dignes de l'être.

(6) Quoique vous soyez revêtus de mon autorité, vous mourrez comme les autres hommes.

(7) Les princes sont aussi les représentants de Dieu, ce qui ne les empêche pas de mourir.



8. Levez-vous, ô Dieu, jugez la terre; car toutes les nations seront votre héritage.

PSAUME LXXXII

Le secours du Seigneur invoqué contre les ennemis de Juda.

1. *Psaume d'Asaph, pour être chanté.*

2. O Dieu, qui sera semblable à vous? Ne gardez point le silence, ô Dieu, ne vous tenez pas en repos.

3. Car voilà que vos ennemis ont crié, et que ceux qui vous haïssent ont levé la tête.

4. Ils ont formé de perfides conseils, ils ont conspiré contre vos saints;

5. Ils ont dit : Venez, et bouleversons-les; qu'ils ne soient plus une nation, et que l'on ne se souvienne plus du nom d'Israël.

6. Ils ont délibéré unanimement; ils ont fait ensemble alliance contre vous :

7. Les tentes des Iduméens, et les Ismaélites, et Moab, et les Agaréniens,

8. Et Gébal, et Ammon, et Amalec, et les étrangers avec les habitants de Tyr;

9. Assur aussi est venu avec eux; ils sont les auxiliaires des fils de Lot.

10. Faites-leur comme à Madian et Sisara, et comme à Jabin au torrent de Cison (1).

11. Ils furent détruits à Endor; ils devinrent comme le fumier de la terre.

12. Traitez leurs princes comme Oreb et Zeb, et Zébée et Salmana, tous leurs princes,

13. Qui ont dit : Possédons en héritage le sanctuaire de Dieu.

(1) Juges, VII, 11.

14. Mon Dieu, faites qu'ils soient comme une roue (1), comme la paille devant la face du vent.

15. Tel un feu brûle la forêt; telle une flamme incendie les montagnes (2) :

16. Ainsi vous les poursuivrez de votre tempête, et vous les troublerez en votre colère.

17. Remplissez leur face d'ignominie, et ils chercheront votre nom, Seigneur.

18. Qu'ils rougissent de honte et soient remplis de trouble dans les siècles des siècles; qu'ils soient confondus, et qu'ils périssent.

19. Et qu'ils connaissent que votre nom est le Seigneur, et que seul vous êtes le Très-Haut sur toute la terre.

PSAUME LXXXIII

Désirs du tabernacle. (Voy. Ps. XLI.)

1. *Pour être chanté sur les pressoirs, psaume du fils de Coré.*

2. Que vos tabernacles sont aimables, Seigneur, Dieu des armées!

3. Mon âme succombe à désirer les parvis du Seigneur; mon cœur et ma chair ont tressailli dans le Dieu vivant (3).

4. Car le passereau a trouvé pour lui une demeure, et la tourterelle un nid où elle dépose sa couvée. Vos autels (4), Seigneur, Dieu des armées, ô mon roi, ô mon Dieu!

(1) Qui tourne au gré du vent.
(2) Allusion aux montagnes volcaniques.
(3) C'est-à-dire mon corps et mon âme.
(4) Et moi j'ai trouvé, *ou* que sont donc pour moi vos autels.

5. Heureux ceux qui demeurent en votre maison ; ils vous loueront dans tous les siècles des siècles.

6. Heureux l'homme dont l'aide vient de vous, Seigneur ; il a disposé en son cœur des degrés pour monter (1)

7. En la vallée des pleurs, au lieu que le Seigneur a établi.

8. Car le législateur leur donnera des bénédictions ; ils iront de vertus en vertus, et le Dieu des dieux leur apparaîtra en Sion (2).

9. Seigneur, Dieu des armées, écoutez ma prière ; prêtez-moi l'oreille, Dieu de Jacob !

10. Notre protecteur, ô mon Dieu, voyez et regardez la face de votre Christ (3).

11. Car un seul jour dans vos parvis est meilleur qu'un millier de jours ; j'ai mieux aimé être humble dans la maison de Dieu que d'habiter sous les tentes des pécheurs ;

12. Parce que le Seigneur aime la miséricorde et la vérité ; Dieu est le distributeur de la grâce et de la gloire.

13. Dieu ne fera pas attendre ses biens à ceux qui marchent dans l'innocence ; Seigneur, Dieu des armées, heureux l'homme qui espère en vous !

PSAUME LXXXIV

Psaume prophétique sur le retour de la captivité de Babylone et la rédemption du genre humain.

1. *Pour être chanté ; psaume des fils de Coré.*

2. Seigneur, vous avez béni votre terre ; vous avez ramené Jacob de la captivité.

3. Vous avez remis ses iniquités à votre peuple ; vous avez couvert sa face.

(1) Tant que le juste est sur la terre, il s'efforce toujours de gravir le chemin du ciel.
(2) Dans le ciel où ils monteront.
(3) Pour qu'il soit notre rédempteur et fonde son royaume éternel.

4. Vous avez apaisé votre colère; vous avez détourné la force de votre courroux.

5. Convertissez-nous, ô Dieu notre salut; détournez de nous votre colère.

6. Serez-vous à jamais irrité contre nous; étendrez-vous votre colère sur les générations des générations?

7. O mon Dieu, en vous tournant vers nous, vous nous vivifierez, et votre peuple se réjouira en vous.

8. Seigneur, montrez-nous votre miséricorde, et accordez-nous votre salut.

9. J'écouterai ce que dira en moi le Seigneur Dieu (1); car il parlera de la paix à son peuple et à ses saints, et à ceux qui tournent leur cœur vers lui.

10. Son salut est près de ceux qui le craignent, et sur notre terre habite sa gloire.

11. La miséricorde et la vérité se sont rencontrées; la justice et la paix se sont embrassées (2).

12. La vérité est née de la terre (3), et la justice a regardé du haut du ciel.

13. Car le Seigneur nous donnera sa bienveillance, et notre terre donnera son fruit (4).

14. La justice marchera devant le *Seigneur*, et mettra ses pieds dans la voie.

PSAUME LXXXV

Prière de David.

Prière dans l'affliction; grandeur de Dieu; toutes les nations la reconnaîtront.

1. Inclinez votre oreille, Seigneur, et exaucez-moi; car je suis pauvre et nécessiteux.

(1) Le prophète ne veut écouter que la révélation divine, pour la transmettre aux hommes dans toute son intégrité.

(2) L'Église de Jésus-Christ.

(3) Le Christ, qui est la vérité, est né d'une Vierge sur la terre.

(4) Ce fruit divin, c'est Jésus-Christ.

2. Veillez sur mon âme, car je suis saint; sauvez, ô Dieu, votre serviteur qui espère en vous.

3. Ayez pitié de moi, Seigneur; car tout le jour j'ai crié vers vous.

4. Réjouissez l'âme de votre serviteur; car j'ai élevé, Seigneur, mon âme vers vous.

5. Seigneur, vous êtes bienveillant et doux, et vos miséricordes sont abondantes envers ceux qui vous invoquent.

6. Seigneur, prêtez l'oreille à ma prière, et soyez attentif à la voix de ma supplication.

7. Au jour de mon affliction, j'ai crié vers vous, parce que vous m'avez exaucé.

8. Nul n'est semblable à vous parmi les dieux, Seigneur, et nul n'a fait d'œuvres comme les vôtres.

9. Toutes les nations que vous avez faites viendront, et se prosterneront devant vous, Seigneur; et elles glorifieront votre nom,

10. Parce que vous êtes grand, et que vous faites des merveilles; vous êtes le seul grand Dieu.

11. Guidez-moi, Seigneur, en votre voie, et je cheminerai en votre vérité; que mon cœur se réjouisse d'avoir craint votre nom.

12. Je vous rendrai grâces, ô mon Dieu, de tout mon cœur, et je glorifierai votre nom éternellement.

13. Car votre miséricorde est grande envers moi, et vous avez retiré mon âme du plus profond des enfers.

14. O Dieu, les méchants se sont insurgés contre moi, et l'assemblée des puissants a cherché ma vie (1); et ils ne vous ont pas mis devant leurs yeux.

15. Et vous, Seigneur, vous avez été compatissant et miséricordieux, longanime, abondant en miséricorde et en vérité.

(1) A m'ôter la vie, à perdre mon âme.

16. Jetez un regard sur moi, et ayez pitié de moi; donnez votre force à votre serviteur, et sauvez le fils de votre servante.

17. Faites sur moi un signe favorable, et que ceux qui me haïssent le voient, et qu'ils soient confondus; car, Seigneur, vous êtes venu à mon secours, et vous m'avez consolé.

PSAUME LXXXVI

Psaume des fils de Coré, pour être chanté.

Louanges de Jérusalem, et, sous le nom de cité de Dieu, de l'Église de Jésus-Christ, où les peuples sont unis dans une même foi.

1. Les fondements de Sion (1) sont sur les montagnes saintes.

2. Le Seigneur aime ses portes plus que toutes les tentes de Jacob.

3. On a dit de toi des choses glorieuses, ô cité de Dieu !

4. Je rappellerai Raab et Babylone à ceux qui me connaissent. Et voilà que les étrangers et Tyr, et le peuple des Éthiopiens s'y sont réunis.

5. Un homme (2) dira : Ma mère est Sion; et cet homme y est né, et le Très-Haut lui-même en a été le fondateur.

6. Le Seigneur racontera cela dans l'écrit (3) des peuples et des princes qui sont nés dans *Sion*.

7. Habiter en Sion, c'est habiter dans la joie.

(1) Les fondements de l'Église sont les apôtres, appuyés sur Jésus-Christ.
(2) Le Fils de l'homme, le Messie.
(3) Le rôle du recensement, le registre.



PSAUME LXXXVII

Prière d'un homme affligé, abandonné de ses amis et de ses proches. Figure de Jésus-Christ.

1. *Psaume des fils de Coré, pour être chanté, sur Maeleth, pour l'intelligence d'Eman l'Israélite.*

2. Seigneur, Dieu de mon salut, j'ai crié devant vous, le jour et la nuit.

3. Que mon oraison pénètre en votre présence; inclinez votre oreille vers ma prière, Seigneur.

4. Car mon âme a été remplie de maux, et ma vie s'est approchée de l'enfer.

5. J'ai été compté parmi ceux qui descendent dans la fosse; je suis devenu comme un homme sans secours,

6. Libre (1) parmi les morts, comme ceux qui tombent mortellement blessés, qui dorment dans le sépulcre, et dont vous ne vous souvenez plus; ceux-là aussi ont été repoussés par votre main.

7. On m'a mis au plus profond de la fosse, dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort.

8. Votre colère s'est appesantie sur moi, et vous avez fait passer sur moi tous vos flots.

9. Vous avez éloigné de moi mes proches; ils m'ont eu en abomination. J'ai été livré, et je n'ai pu sortir.

10. Mes yeux ont été affaiblis par la misère. Et j'ai crié vers vous tout le jour, Seigneur; j'ai étendu vers vous les mains.

11. Ferez-vous des prodiges pour les morts? ou des médecins les ressusciteront-ils, afin qu'ils vous louent?

12. Quelqu'un dans le sépulcre publiera-t-il votre miséricorde, ou votre vérité dans la perdition?

(1) Jésus-Christ se réduisit volontairement au nombre des morts, toujours libre, et maître de vivre et de reprendre sa vie. (S. Jean, X, 18.)



13. Dans les ténèbres, connaîtra-t-on vos merveilles? Et votre justice est-elle dans une terre oubliée?

14. Et moi, Seigneur, j'ai crié vers vous; et dès l'aurore ma prière vous parviendra.

15. Pourquoi, Seigneur, rejetez-vous ma prière et détournez-vous de moi votre face (1)?

16. Je suis pauvre, et dans les labeurs depuis ma jeunesse; mais après avoir été exalté (2), j'ai été humilié et confondu.

17. Sur moi ont passé vos colères, et vos épouvantements m'ont troublé.

18. Ils m'ont entouré comme des flots; durant tout le jour, ils m'ont assiégé tous à la fois.

19. Vous avez écarté de moi tout ami et mes proches de ma misère.

PSAUME LXXXVIII

Miséricorde du Seigneur envers la maison de David; prière de ce roi, prophétie sur l'accomplissement des promesses; désir ardent de la venue du Messie.

1. *De l'intelligence d'Étham l'Israélite.*

2. Je chanterai éternellement vos miséricordes, ô Seigneur; de génération en génération ma bouche annoncera votre vérité.

3. Car vous avez dit : La miséricorde sera édifiée pour tous les siècles; votre vérité sera établie dans les cieux.

4. J'ai fait alliance avec mes élus; j'ai juré à David mon serviteur :

5. Durant tous les siècles, j'établirai ta race, et j'édifierai ton trône pour les générations des générations.

(1) On applique ceci à Jésus-Christ priant dans le jardin des Oliviers.
(2) L'entrée à Jérusalem, aux cris d'allégresse : *Hosanna!* Jésus-Christ, depuis les premiers moments de sa vie mortelle jusqu'aux derniers instants de sa passion, n'a pas cessé de souffrir pour nous.



6. Les cieux témoigneront de vos merveilles, Seigneur, et de votre vérité (1) dans l'assemblée des saints.

7. Qui, dans les nuées, sera l'égal du Seigneur? Qui sera semblable au Seigneur parmi les fils de Dieu?

8. Dieu est glorifié dans le conseil des saints; il est grand et redoutable pour tous ceux qui l'entourent.

9. Seigneur, Dieu des armées, qui vous ressemble? Vous êtes puissant, Seigneur, et votre vérité est à l'entour de vous.

10. Vous dominez la puissance de la mer, et vous apaisez la fureur de ses flots.

11. Vous avez humilié le superbe, comme un homme blessé, et par le bras de votre force vous avez dispersé vos ennemis.

12. A vous sont les cieux, à vous la terre; vous avez fondé l'univers et les êtres qu'il contient.

13. Vous avez créé l'aquilon et la mer; Hermon et Thabor, à votre nom, tressailliront d'allégresse.

14. Votre bras est inséparable de la puissance; que votre main s'affermisse; que votre droite soit exaltée.

15. La justice et le jugement sont les bases de votre trône; la miséricorde et la vérité marcheront devant votre face.

16. Heureux le peuple qui connaît les cris de joie (2); Seigneur, il cheminera en la lumière de votre visage.

17. Et tout le jour il tressaillira d'allégresse à votre nom; et il sera exalté dans votre justice.

18. Car vous êtes la gloire de leur force; et, en votre bon plaisir, notre front sera exalté.

19. Notre aide vient du Seigneur, du Saint d'Israël, notre Roi.

(1) Les promesses de Dieu à Abraham, à David, au peuple saint, se sont vérifiées en Jésus-Christ.

(2) Les accents de la vraie joie, de celle qui ne se trouve qu'en Dieu.

20. Autrefois vous avez parlé à vos fils en une vision ; et vous avez dit : J'ai mis mon aide sur le puissant ; j'ai exalté l'élu de mon peuple.

21. J'ai trouvé David, mon serviteur ; je l'ai oint en ma sainte miséricorde.

22. Car ma main le secourra, et mon bras le fortifiera.

23. Nul ennemi ne réussira contre lui, et le fils de l'iniquité ne se présentera point pour l'affliger.

24. Et je frapperai ses ennemis devant sa face, et je mettrai en fuite ceux qui le haïssent.

25. Et ma vérité et ma miséricorde sont avec lui ; et en mon nom, sa puissance sera exaltée.

26. Et je poserai sa main gauche sur la mer, et sa droite sur les fleuves (1).

27. Il m'invoquera, *disant :* Vous êtes mon père, ô mon Dieu, et le défenseur de mon salut.

28. Et moi je le tiendrai pour mon premier-né ; je l'élèverai au-dessus des rois de la terre.

29. Dans tous les siècles, je lui garderai ma miséricorde, et mon alliance lui sera fidèle.

30. Et j'affermirai sa race dans les siècles des siècles, et son trône comme les jours du ciel.

31. Si ses fils abandonnent ma loi, s'ils ne marchent point selon mes commandements,

32. S'ils profanent mes préceptes, s'ils ne gardent pas mes ordonnances,

33. Je visiterai leurs iniquités avec ma verge, et leurs péchés avec mon fouet.

34. Mais je n'éloignerai pas entièrement de lui ma miséricorde, et je ne ferai point tort à ma vérité.

35. Je ne violerai point mon alliance, et ce qui est sorti de mes lèvres, je ne le révoquerai pas.

(1) C'est partout le Messie sous la figure de David.

36. J'ai juré une fois par ma sainteté que je ne mentirais pas à David.

37. Sa postérité durera dans tous les siècles.

38. Son trône sera devant moi comme le soleil et comme la lune, et il y en a un témoin fidèle dans les cieux (1).

39. Cependant (2), Seigneur, vous avez repoussé et méprisé, vous avez rejeté votre Christ.

40. Vous avez aboli l'alliance faite avec votre serviteur; vous avez profané sa sainteté sur la terre.

41. Vous en avez abattu les clôtures (3), et de ses défenses vous avez fait *un* épouvantail.

42. Tous ceux qui ont passé par le chemin l'ont pillé; il est devenu un opprobre pour ses voisins.

43. Vous avez exalté la droite de ses ennemis; vous les avez tous réjouis.

44. Vous avez ôté la force à son glaive, et dans la guerre vous ne l'avez point secouru.

45. Vous avez terni sa pureté; vous avez brisé son trône contre terre.

46. Vous avez abrégé les jours de son règne; vous avez versé sur lui la honte.

47. Jusques à quand, Seigneur, vous détournerez-vous pour notre perte? Jusques à quand votre colère brûlera-t-elle comme un feu?

48. Souvenez-vous de ma substance (4); est-ce donc en vain que vous avez créé tous les enfants des hommes?

49. Quel est l'homme qui vivra et ne verra point la mort, qui retirera son âme de la main de l'enfer?

50. Où sont, Seigneur, vos antiques miséricordes que vous aviez promises à David, en votre vérité?

(1) L'arc-en-ciel.
(2) Ici le Psalmiste reprend la parole pour se plaindre du retard apporté à l'avénement et à la gloire du Messie.
(3) Qui servaient à le protéger.
(4) Quelle est mon infirmité, et la brièveté de mes jours.

51. Souvenez-vous, Seigneur, de l'opprobre que j'ai renfermé en mon sein, et que vos serviteurs ont souffert de la part de maintes nations.

52. Cet opprobre, ô Seigneur, est venu de vos ennemis; ils nous imputent à opprobre la récompense de votre Christ (1).

53. Béni soit le Seigneur dans l'éternité. Ainsi soit-il! Ainsi soit-il!

PSAUME LXXXIX

Prière de Moïse, homme de Dieu.

Dieu est le secours de son peuple; misère d'Israël; prière au Seigneur de le visiter et de le consoler.

1. Seigneur, vous avez été notre refuge de génération en génération.

2. Vous êtes dans les siècles des siècles, avant la création des montagnes, et de la terre et du monde.

3. Ne faites point retomber l'homme en son humiliation, vous qui avez dit : Convertissez-vous, fils des hommes.

4. Car des milliers d'années sont à vos yeux comme le jour d'hier qui s'est écoulé, et comme une veille de la nuit.

5. Leurs années (2) seront comme un néant.

6. Que l'homme passe le matin comme la verdure; que le matin il fleurisse et passe; que le soir il tombe, soit foulé et se dessèche.

7. Car nous avons défailli devant votre colère; nous avons été troublés par votre courroux.

8. Vous avez mis nos iniquités devant votre face, et notre vie à la clarté de votre visage.

(1) Ce que votre Christ reçoit en échange de ce qui lui était promis.
(2) Les années des hommes.



9. Et tous nos jours se sont évanouis, et nous avons défailli devant votre colère. Et nos années sont tissues comme une toile d'araignée (1).

10. Les jours de nos années font soixante-dix ans; et pour les forts, quatre-vingts; et au delà, ce n'est que peine et labeur. Alors la faiblesse nous vient et nous adoucit (2).

11. Qui peut connaître la force de votre colère, et mesurer la terreur qu'elle inspire?

12. Manifestez-nous donc votre droite, et instruisez nos cœurs dans la sagesse.

13. Revenez à nous, ô Seigneur: jusques à quand (3)...? Venez consoler vos serviteurs.

14. Nous avons, dès l'aurore, été remplis de votre miséricorde, et nous avons tressailli, et nous avons été pleins de délices tous les jours de notre vie.

15. Nous nous sommes réjouis en retour des jours d'humiliation et des années mauvaises que nous avons vues.

16. Jetez un regard sur vos serviteurs et sur vos œuvres, et dirigez leurs fils.

17. Et soit sur nous la clarté du Seigneur notre Dieu; Seigneur, dirigez vous-même les travaux de nos mains.

PSAUME XC

Louanges; chant de David.

Bonheur de ceux qui espèrent en Dieu; bienfaits qui leur sont réservés.

1. Celui qui demeure en la protection du Très-Haut habitera en un séjour abrité par le Dieu du ciel.

(1) *Littéralement :* Nos années ont préparé comme une toile d'araignée.

(2) Avec l'âge, les passions du cœur s'affaiblissent, comme les forces du corps.

(3) ... Vous éloignerez-vous? Ellipse fréquemment employée.

2. Il dira au Seigneur : Vous êtes mon auxiliaire et mon refuge, ô mon Dieu. J'espèrerai en lui ;

3. Car il te délivrera (1) des filets des chasseurs et des paroles amères.

4. Il te couvrira de l'ombre de ses ailes, et sous ses ailes tu auras l'espérance.

5. Sa vérité t'environnera comme une armure ; tu n'auras rien à craindre des épouvantements de la nuit,

6. Ni des traits qui volent en plein jour, ni des choses qui cheminent dans les ténèbres (2), ni des accidents, ni du démon du midi (3).

7. Mille tomberont à ta gauche, et dix mille à ta droite ; mais ils n'approcheront point de toi.

8. Cependant, tu considèreras de tes yeux, et tu verras la punition infligée aux pécheurs.

9. Car tu as dit : Seigneur, vous êtes mon espérance ; et tu as fait du Très-Haut ton refuge.

10. Les maux n'arriveront point jusqu'à toi, et les flagellations n'approcheront point de ta tente.

11. Car il a donné des ordres à ses anges, pour qu'ils te gardent en toutes tes voies.

12. Ils te soulèveront de leurs mains, de peur que tes pieds ne heurtent contre une pierre.

13. Tu marcheras sur l'aspic et sur le basilic, et tu fouleras aux pieds le lion et le dragon (4).

14. *Car le Seigneur a dit :* Il a espéré en moi, et je le délivrerai ; je l'abriterai, parce qu'il a connu mon nom.

15. Il m'invoquera, et moi je l'exaucerai ; je serai

(1) Ceci s'adresse à l'homme, aux hommes.

(2) Des événements imprévus qui nous menacent nuit et jour.

(3) Le simoun, qui, au milieu de ses ravages, n'approchera point de toi. Au figuré, les tentations propres aux climats méridionaux, la paresse, l'incontinence.

(4) Ce sont diverses allégories du démon.

avec lui en ses tribulations; et je le délivrerai, et je le glorifierai.

16. Je le remplirai de longs jours, et je lui montrerai mon salut (1).

PSAUME XCI

Louanges de la miséricorde du Seigneur; magnificence de ses œuvres; ruine des impies; bonheur des justes; sagesse de Dieu.

1. *Psaume pour être chanté le jour du Sabbat.*

2. Il est bon de proclamer le Seigneur, et de chanter votre nom, Dieu Très-Haut,

3. Et d'annoncer le matin votre miséricorde, la nuit votre vérité,

4. Sur la harpe à dix cordes, en chantant sur la cithare.

5. Car vous m'avez rempli de délices, Seigneur, dans votre création (2), et les œuvres de vos mains me feront tressaillir d'allégresse.

6. Que vos œuvres, ô Seigneur, sont magnifiques! que vos pensées sont impénétrables!

7. L'imprudent ne les connaîtra pas, et l'insensé ne les comprendra point.

8. Quand les pécheurs croissaient comme l'herbe des champs, alors tous les ouvriers d'iniquité ont paru avec eux; mais pour être exterminés dans les siècles des siècles.

9. Pour vous, Très-Haut, vous, Seigneur, vous êtes éternellement!

10. Car voilà que vos ennemis périront, et les ouvriers d'iniquité seront tous dispersés.

11. Et mon front sera exalté comme celui de la licorne;

(1) Il aura sur la terre de longs jours, puis la vie éternelle.

(2) Le spectacle de la création est un sujet de joie et d'admiration pour les justes.

et je passerai ma vieillesse en une abondante miséricorde.

12. Et mon œil a méprisé mes ennemis, et mon oreille entendra les méchants (1) qui s'élèvent contre moi.

13. Le juste fleurira comme le palmier; il se multipliera comme le cèdre du Liban (2).

14. Ceux qui sont plantés dans la maison du Seigneur fleuriront dans les parvis de notre Dieu.

15. Et ils se multiplieront en une riche vieillesse, et ils seront heureux,

16. Afin d'annoncer que le Seigneur, notre Dieu, est juste, et qu'il n'est point en lui d'iniquité.

PSAUME XCII

Pour la veille du Sabbat; lorsque la terre fut habitée chant de louange de David.

Règne éternel du Seigneur; sa puissance, vérité de ses témoignages.

1. Le Seigneur règne, il s'est revêtu de beauté; le Seigneur s'est revêtu de force, et il s'en est fait une ceinture; car il a affermi le globe de la terre, qui ne sera plus ébranlé.

2. Votre trône fut dès lors établi; vous êtes de toute éternité.

3. Les fleuves, Seigneur, les fleuves ont élevé leur voix

4. Au-dessus de la voix des grandes eaux. Les mers sont admirables; le Seigneur est admirable dans les hauteurs des cieux.

5. Vos témoignages ont inspiré une foi sans bornes. A votre demeure convient la sainteté, Seigneur, dans la longue suite des jours (3).

(1) Il entendra les cris qu'ils jetteront en périssant.

(2) Le palmier n'est jamais dépouillé de ses feuilles; le cèdre, jamais atteint de la corruption.

(3) L'Église est fidèle; elle est sainte, elle est éternelle.



PSAUME XCIII

Psaume de David, pour le quatrième jour après le Sabbat.

Consolation du peuple affligé ; prédiction de la punition des méchants ; Providence et sagesse de Dieu qui délivrera son peuple.

1. Le Seigneur Dieu des vengeances, le Dieu des vengeances (1) a agi librement.

2. Levez-vous, ô vous qui jugez la terre ; rétribuez les superbes comme ils le méritent.

3. Jusques à quand, mon Dieu, subsisteront les pécheurs ; jusques à quand les pécheurs se glorifieront-ils ?

4. Ils parleront, et ils diront des choses iniques ; ainsi parleront tous les ouvriers d'iniquité.

5. Seigneur, ils ont humilié votre peuple, et ils ont tourmenté votre héritage.

6. Ils ont tué la veuve et l'orphelin, et ils ont mis à mort l'étranger.

7. Et ils ont dit : Le Seigneur ne le verra pas ; le Dieu de Jacob ne s'en apercevra point.

8. Comprenez maintenant, peuples fous et sans raison ; soyez sages enfin.

9. Celui qui a créé l'oreille n'entendra-t-il pas ? Celui qui a créé l'œil ne verra-t-il point ?

10. Celui qui châtie les nations ne punira-t-il pas, lui qui apprend la science à l'homme ?

11. Le Seigneur connaît les pensées des hommes, et il sait qu'elles sont vaines.

12. Seigneur, heureux l'homme que vous-même avez instruit, et à qui vous enseignerez votre loi,

13. Pour le traiter avec douceur après les mauvais jours, jusqu'à ce que soit creusée la fosse du pécheur.

(1) C'est-à-dire le Dieu juste, qui sait rendre à chacun selon ses œuvres.



14. Car le Seigneur ne répudiera pas son peuple ; et il ne délaissera pas son héritage,

15. Jusqu'à ce que sa justice apparaisse dans le jugement (1), et qu'il en fasse jouir tous ceux qui ont le cœur droit.

16. Qui s'élèvera pour moi contre les pécheurs, ou qui m'assistera contre les ouvriers d'iniquité?

17. Si le Seigneur ne m'eût aidé, peu s'en est fallu que mon âme n'ait habité l'enfer.

18. Si je disais : Mon pied a été ébranlé, votre miséricorde me secourait, Seigneur.

19. Seigneur, votre amour a consolé mon âme, selon la multitude de mes douleurs.

20. Le siége de l'iniquité peut-il se dresser près de vous, quand vous attachez la peine à vos préceptes (2)?

21. Ils tendront des filets pour prendre l'âme des justes, et ils condamneront le sang innocent.

22. Mais le Seigneur est devenu pour moi un refuge, et mon Dieu est l'appui de mon espérance.

23. Et il rétribuera leur injustice et leur méchanceté ; le Seigneur notre Dieu les punira.

PSAUME XCIV

Chant de louange de David.

Invitation à louer le Seigneur et à se réjouir de sa présence. Le peuple exhorté à ne pas endurcir son cœur, mais à retourner à Dieu.

1. Venez, réjouissons-nous dans le Seigneur; poussons des cris de joie vers Dieu, notre Sauveur.

2. Présentons-nous devant sa face pour lui rendre grâces, et chantons-lui des psaumes avec allégresse.

(1) Jusqu'à ce que la justice divine se manifeste par des effets.

(2) Quand vous nous faites des commandements si pénibles, souffrirez-vous que l'iniquité puisse prévaloir?

3. Car c'est un grand Dieu que le Seigneur, et un roi plus grand que tous les dieux.

4. Le Seigneur ne répudiera point son peuple ; il tient en sa main les confins de la terre, et les cimes des monts sont à lui.

5. La mer lui appartient : c'est lui qui l'a faite, et ses mains ont formé la terre ferme.

6. Venez, prosternons-nous devant lui pour l'adorer ; et pleurons devant le Seigneur qui nous a faits.

7. Car il est notre Dieu, et nous, nous sommes le peuple de son pâturage et les brebis de sa main (1).

8. Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, n'endurcissez pas vos cœurs, comme au jour de la colère et de la tentation (2) dans le désert.

9. Lorsque vos pères m'ont tenté (3), ils m'ont éprouvé, et ils ont vu mes œuvres.

10. Pendant quarante ans, j'ai conservé ma colère contre cette génération, et j'ai dit : Ils s'égarent toujours en leur cœur !

11. Et ils n'ont point connu mes voies. C'est pourquoi, en ma colère, j'ai juré qu'ils n'entreraient pas en mon repos (4).

PSAUME XCV

Lorsque le temple a été bâti, après la captivité ; chant de David.

Action de grâces pour les bienfaits de Dieu ; les gentils appelés à son temple et à son royaume.

1. Chantez au Seigneur un cantique nouveau ; que toute la terre chante au Seigneur !

(1) C'est Dieu qui nous fait vivre, c'est Dieu qui nous conduit.
(2) Exod., VIII, 7. Jour de tentation et outrage ; c'est ce que le Seigneur explique lui-même dans les versets suivants.
(3) En se défiant de mes promesses, en désobéissant à mes paroles.
(4) Dans la terre promise.



2. Chantez au Seigneur; bénissez son nom; publiez avec joie son salut de jour en jour.

3. Publiez aux gentils sa gloire, et ses merveilles à tous les peuples.

4. Car le Seigneur est grand et digne de louanges infinies; il est plus terrible que tous les dieux.

5. Car tous les dieux des gentils sont des démons; mais le Seigneur a créé les cieux.

6. Louanges et beauté sont en sa présence; la sainteté et la majesté sont en son sanctuaire (1).

7. Tribus des gentils, rendez au Seigneur, rendez à Dieu gloire et honneur.

8. Rendez gloire au Seigneur et à son nom; prenez des victimes et entrez dans ses parvis.

9. Adorez le Seigneur en son temple saint, et que devant sa face tremble toute la terre.

10. Dites aux gentils : Le Seigneur règne, car il a affermi le globe de la terre, et il ne sera plus ébranlé (2); il jugera les peuples avec droiture.

11. Que les cieux se réjouissent et que la terre tressaille d'allégresse; que la mer en sa plénitude soit émue.

12. Les champs et tout ce qu'ils renferment se réjouiront; alors tressailliront les arbres de la forêt

13. Devant la face du Seigneur; car il vient, car il vient juger la terre. Il jugera le monde selon sa justice, et les peuples selon sa vérité.

(1) Dieu jouit éternellement de sa beauté et de sa sainteté.
(2) Au figuré comme au propre.

PSAUME XCVI

De David, lorsque son royaume a été raffermi.

Règne du Seigneur; son trône appuyé sur la justice. Bonheur des justes.

1. Le Seigneur a régné; que la terre tressaille d'allégresse; que la multitude des îles se réjouisse.

2. Les ténèbres et les nuées l'entourent; la justice et le jugement (1) dirigent son trône.

3. La flamme (2) le précède, et dans son parcours elle brûlera ses ennemis.

4. Les éclairs ont lui sur le globe de la terre; la terre les a vus et en a tremblé.

5. Les montagnes ont fondu, comme la cire, devant la face du Seigneur; toute la terre a fondu devant sa face (3).

6. Les cieux ont annoncé sa justice, et tous les peuples ont vu sa gloire.

7. Que tous ceux qui adorent des sculptures, et se glorifient dans leurs idoles, soient confondus! Et vous tous, ses anges, adorez-le!

8. Sion l'a entendu, et elle s'est réjouie; et les filles de Juda (4) ont tressailli d'allégresse à cause de vos jugements, Seigneur.

9. Car vous êtes le Seigneur, le Très-Haut, sur toute la terre; vous êtes digne de louanges infinies, plus que tous les dieux.

10. Vous qui aimez le Seigneur, haïssez le mal; le

(1) *Littéralement :* Sont le redressement de... Les ténèbres entourent Dieu; c'est-à-dire notre faiblesse ne nous permet pas de le voir, de le concevoir.

(2) Voy. Thess., I, 8.

(3) Voy. II S. Pierre, III.

(4) C'est le symbole de toutes les Églises privées, qui sont comme les rejetons de l'Église universelle.



Seigneur garde les âmes de ses saints, il les délivrera de la main des pécheurs.

11. La lumière s'est levée pour le juste, et la joie pour ceux qui ont le cœur droit.

12. Justes, réjouissez-vous dans le Seigneur, et publiez la mémoire de sa sainteté.

PSAUME XCVII

Psaume de David.

Puissance infinie du Seigneur; infaillibilité de ses promesses; justice de ses jugements; bonheur des peuples.

1. Chantez au Seigneur un cantique nouveau, car le Seigneur a fait des œuvres merveilleuses; c'est pour lui que sa droite et son bras saint nous ont sauvés (1).

2. Le Seigneur a fait connaître son salut; en présence des gentils, il a révélé sa justice.

3. Il s'est souvenu de sa miséricorde pour Jacob, et de sa vérité en faveur de la maison d'Israël. Tous les confins de la terre ont vu le salut de notre Dieu.

4. O terre, poussez partout des cris de joie au Seigneur; chantez, tressaillez d'allégresse et entonnez des psaumes.

5. Chantez au Seigneur sur la cithare; chantez-lui des psaumes avec vos cithares et vos voix,

6. Au son des cors et des trompettes; chantez de joie en présence de notre Roi, le Seigneur!

7. Que la mer en sa plénitude soit émue, et le monde et ceux qui l'habitent.

8. Et les fleuves applaudiront, et les montagnes bondiront d'allégresse.

(1) Il nous a sauvés pour manifester sa gloire, pour se former un peuple consacré.

9. Car il est venu juger la terre (1). Il jugera le monde selon la justice, et les peuples selon l'équité.

PSAUME XCVIII

Psaume de David.

Règne du Seigneur; son triomphe sur tous ses ennemis; sa justice; les peuples exhortés à l'adorer.

1. Le Seigneur a régné, que les peuples (2) exhalent leur colère; il est assis sur les chérubins, que la terre tremble!

2. Le Seigneur est grand dans Sion; il est élevé au-dessus de tous les peuples.

3. Que l'on rende gloire à votre grand nom, parce qu'il est terrible et saint.

4. L'honneur du roi aime la justice (3): vous avez établi l'équité; vous avez rendu la justice et le jugement en Jacob.

5. Exaltez le Seigneur notre Dieu, et adorez l'escabeau de ses pieds; car il est saint.

6. Moïse et Aaron ont été comptés parmi ses prêtres, et Samuel parmi ceux qui invoquent son nom. Ils invoquaient le Seigneur, et lui les exauçait.

7. Il leur parlait du milieu d'une colonne de nuée. Ils gardaient ses témoignages et les commandements qu'il donnait.

8. Seigneur notre Dieu, vous les avez écoutés; ô Dieu, vous leur avez été propice, même en vous vengeant de tous leurs desseins (4).

9. Exaltez le Seigneur notre Dieu, et adorez-le sur sa montagne sainte; car le Seigneur notre Dieu est saint.

(1) Avénement de Jésus-Christ.
(2) Les gentils.
(3) La majesté du roi se manifeste dans son amour pour la justice.
(4) Vos épreuves mêmes ont été des grâces pour eux.

PSAUME XCIX

Psaume pour rendre gloire.

Louez le Seigneur, entrez dans son temple; reconnaissez que vous êtes son peuple et sa créature.

1. O terre, poussez partout des cris de joie au Seigneur. Servez le Seigneur dans la joie. Entrez en sa présence, pleins d'allégresse.

2. Sachez que le Seigneur, c'est Dieu même; c'est lui qui nous a faits, ce n'est pas nous; nous sommes son peuple et les brebis de son pâturage.

3. Pénétrez dans ses portes (1) avec des actions de grâces; dans ses parvis avec des chants. Louez-le, célébrez son nom.

4. Car le Seigneur est doux, sa miséricorde est éternelle, et sa vérité demeure de génération en génération.

PSAUME C

Psaumé de David.

Modèle d'un bon roi; David se dépeint et épanche son âme devant Dieu.

1. Seigneur, je chanterai votre miséricorde et votre jugement; je chanterai un psaume,

2. Et je marcherai avec intelligence dans la voie sans tache; quand viendrez-vous à moi? J'ai marché au milieu de ma maison, dans l'innocence de mon cœur.

3. Je n'ai mis aucune œuvre mauvaise devant mes yeux; j'ai haï les prévaricateurs. Je ne me suis point attaché

4. Au cœur dépravé; et le méchant se détournant de moi, je ne l'ai point connu.

(1) Dans les portes du sanctuaire.

5. Celui qui venait en secret déchirer son prochain, je l'ai toujours poursuivi. Je n'ai point mangé avec des gens à l'œil superbe, au cœur insatiable.

6. Mes yeux s'arrêtent sur les fidèles de la terre, pour les faire asseoir avec moi; celui qui chemine dans la voie sans tache était mon ministre.

7. Le superbe n'a point séjourné en ma demeure; le parleur injuste n'a point réussi devant mes yeux.

8. Le matin, je mettais à mort tous les pécheurs de la terre, afin d'exterminer dans la ville du Seigneur les ouvriers d'iniquité (1).

PSAUME CI

Prière du peuple captif à Babylone; conversion des gentils, rétablissement de Jérusalem.
(5e psaume de la pénitence.)

1. *Prière pour le pauvre, lorsqu'il aura été abandonné et qu'il épanchera ses vœux devant le Seigneur.*

2. Seigneur, exaucez ma prière, et que mon cri arrive jusqu'à vous.

3. Ne détournez point de moi votre face; au jour de ma tribulation, penchez vers moi votre oreille; le jour où je vous invoquerai, exaucez-moi aussitôt.

4. Car mes jours se sont évanouis comme la fumée, et mes os ont été consumés comme des broussailles mortes.

5. J'ai été foulé aux pieds comme de l'herbe, et mon cœur s'est desséché, parce que j'ai oublié de manger mon pain (2).

6. A force de gémir, mes os se sont collés à ma chair.

(1) Je châtiais les pécheurs le matin, c'est-à-dire avec le calme qui suit ordinairement le repos de la nuit.

(2) Le pain de l'âme, c'est la prière.



7. Je suis devenu comme le pélican du désert (1) ; je suis devenu comme un hibou dans une masure.

8. J'ai perdu le sommeil, et me voici comme le passereau solitaire sur un toit.

9. Tout le jour, mes ennemis m'ont outragé, et ceux qui me louaient ont juré contre moi :

10. Parce que je mangeais la cendre comme du pain, et qu'à mon breuvage je mêlais des larmes,

11. En face de votre colère et de votre fureur; car vous m'avez élevé, puis brisé.

12. Mes jours ont décliné comme l'ombre, et moi je me suis flétri comme l'herbe fanée.

13. Mais vous, Seigneur, vous demeurez éternellement, et votre mémoire passe de génération en génération.

14. Levez-vous, et ayez pitié de Sion ; car le temps est venu d'avoir pitié d'elle ; le temps en est venu.

15. Car ses pierres mêmes ont plu à vos serviteurs, et ils pleurent sur sa poussière (2).

16. Et les gentils, Seigneur, craindront votre nom, et les rois votre gloire.

17. Car le Seigneur édifiera Sion, et y sera vu en sa gloire.

18. Il a eu égard à la prière des humbles, et il n'a point méprisé leur supplication.

19. Qu'on écrive ces choses pour la génération future (3), et le peuple d'alors louera le Seigneur.

20. Car le Seigneur s'est penché des hauteurs de son lieu saint, et du ciel il a regardé la terre,

(1) Ce pélican mystérieux est l'image de Jésus, qui nourrit les hommes de son sang.

(2) Dans le sens figuré, c'est Jésus-Christ, ce sont les apôtres qui ont fondé l'Église, sur les ruines de l'humanité.

(3) Pour les chrétiens qui seront rachetés par le sang du Fils de Dieu, et qui sont une *créature nouvelle*. (Voy. II Cor., v, 17; Gal., vi, 25.)

21. Pour ouïr les gémissements des captifs, pour délivrer les fils des hommes (1) mis à mort,

22. Afin qu'ils proclament dans Sion le nom du Seigneur, et sa louange dans Jérusalem;

23. Lorsqu'en un même lieu peuples et rois seront rassemblés pour servir le Seigneur.

24. Le peuple dans la voie de sa force lui a dit (2) : Annoncez-moi la brièveté de mes jours.

25. Ne me rappelez pas au milieu de mes jours (3), vous dont les années sont de génération en génération.

26. Au commencement, Seigneur, vous avez créé la terre ; et les cieux sont l'œuvre de vos mains.

27. Ils périront, et vous, vous subsisterez ; ils vieilliront tous comme un manteau, et vous les roulerez comme un vêtement, et ils seront changés.

28. Seul vous êtes toujours le même, et vos années ne défailliront point.

29. Les fils de vos serviteurs habiteront *votre terre* (4), et leur race y prospèrera dans les siècles des siècles.

PSAUME CII

De David.

Action de grâces pour les miséricordes de Dieu envers son peuple.

1. O mon âme, bénis le Seigneur, et que tout ce qui est en moi (5) bénisse son saint nom.

2. O mon âme, bénis le Seigneur, et n'oublie aucune de ses louanges.

(1) Les esclaves et les victimes du démon.

(2) Le peuple, délivré de la captivité, a dit au Seigneur.

(3) Ce vœu est une prophétie dont l'accomplissement est indiqué verset 29 : *Vous ne ferez point périr, en sa force, votre créature nouvelle; vous la ferez prospérer dans les siècles des siècles.*

(4) Dans le séjour de l'éternelle félicité.

(5) Tous mes sens et toutes mes facultés.



3. C'est lui qui te remet tes fautes et te guérit de toutes tes infirmités.

4. C'est lui qui rachète ta vie de la corruption, et te couronne en sa miséricorde et sa compassion.

5. C'est lui qui te rassasie de biens au gré de tes désirs; il renouvellera ta jeunesse comme celle de l'aigle (1).

6. Le Seigneur fait miséricorde et justice aux opprimés.

7. Il a fait connaître ses voies à Moïse, et ses volontés aux fils d'Israël.

8. Le Seigneur est miséricordieux et compatissant, il est longanime et plein de miséricorde.

9. Il ne sera pas irrité sans fin; il ne sera pas éternellement indigné.

10. Il ne nous a point traités selon nos péchés, et il ne nous a point rétribués selon nos iniquités.

11. Car autant le ciel est au-dessus de la terre, autant le Seigneur a confirmé sa miséricorde sur ceux qui le craignent.

12. Autant il y a de distance de l'orient à l'occident, autant il a éloigné de nous nos iniquités.

13. Et comme un père a compassion de ses fils, ainsi le Seigneur a compassion de ceux qui le craignent.

14. Il sait de quelle matière nous sommes formés: souvenez-vous, *Seigneur*, que nous sommes poussière!

15. Les jours de l'homme sont comme l'herbe des champs; il fleurira comme la plante sauvage.

16. L'esprit a passé en lui, et il n'est plus, et il ne reconnaîtra plus la place où il était (2).

17. Mais la miséricorde du Seigneur est de siècles en siècles sur ceux qui le craignent; et sa justice sur les fils de leurs fils,

(1) Voy. Ps. CI, 19, note.
(2) Le corps de l'homme change tous les jours.

18. Sur ceux qui gardent son alliance et se souviennent de ses commandements.

19. Le Seigneur a préparé son siége dans le ciel, et de son trône il domine sur toutes choses.

20. Bénissez le Seigneur, vous tous qui êtes ses anges, pleins de force, prompts à exécuter sa parole, à obéir à la voix de ses discours.

21. Bénissez le Seigneur, vous qui êtes ses armées, vous qui êtes les ministres de ses volontés.

22. Bénissez le Seigneur, vous qui êtes tous ses œuvres; en tous les lieux où il règne, ô mon âme, bénis le Seigneur!

PSAUME CIII

De David.

Il loue la sagesse de la Providence, le pouvoir du Créateur.

1. O mon âme, bénis le Seigneur; Seigneur, ô mon Dieu, vous êtes très-grand, vous êtes revêtu de gloire et de beauté.

2. Vous êtes enveloppé de lumière comme d'un manteau; vous avez tendu le ciel comme un tabernacle.

3. Il a fait des eaux le toit de ses plus hautes demeures; il a posé les nuées pour être son char; il marche sur les ailes des vents.

4. Des esprits il fait ses anges, et ses serviteurs sont un feu ardent (1).

5. Il fonde la terre sur son axe; elle ne déviera pas dans les siècles des siècles.

6. L'abîme, comme un vêtement, est son manteau, et les eaux s'arrêteront au-dessus des montagnes.

7. Elles s'enfuiront, Seigneur, à vos reproches; elles auront peur, à la voix de votre tonnerre.

(1) Les séraphins brûlent du feu de la charité.



8. Les montagnes sont montées et les plaines sont descendues au lieu que vous leur aviez marqué.

9. Vous avez posé des limites que les eaux ne passeront pas ; elles ne reviendront plus couvrir la terre.

10. Le Seigneur a fait jaillir des sources dans les vallées ; les eaux couleront entre les montagnes.

11. Elles abreuveront toutes les bêtes fauves des champs ; les onagres les chercheront pour apaiser leur soif.

12. Au-dessus d'elles, les oiseaux du ciel feront leur nid ; ils feront entendre leur chant du milieu des rochers.

13. Des lieux supérieurs, Dieu arrose les monts ; la terre se rassasiera, Seigneur, du fruit de vos œuvres.

14. Vous faites pousser l'herbe pour le bétail, et le fourrage pour le service (1) des hommes, afin qu'ils en fassent sortir le blé de la terre.

15. Et le vin réjouit le cœur de l'homme ; l'huile égaie son visage ; le pain fortifie son cœur (2).

16. Les arbres des champs seront nourris de ces pluies, ainsi que les cèdres du Liban, qu'il a plantés.

17. C'est là que les passereaux feront leur nid, et la famille du héron, qui les surpasse de la tête.

18. Les hauteurs des monts seront la demeure des cerfs, et les rochers l'asile du hérisson.

19. Dieu a créé la lune pour marquer le temps ; le soleil sait où il doit se coucher.

20. Vous avez fait les ténèbres, et la nuit est venue ; c'est l'heure où toutes les bêtes fauves traversent la forêt.

21. Les lionceaux rugissent après leur proie, et cherchent les aliments que Dieu leur a donnés.

22. Mais le soleil se lève ; et ils se réunissent, et ils vont dormir dans leur antre.

(1) Les bêtes de somme asservies à l'homme.
(2) Image d'un pain et d'un vin célestes, délices de l'âme.



23. Et l'homme s'en va à son travail, et il travaille jusqu'au soir (1).

24. Que vos œuvres sont grandes, Seigneur; vous avez fait toutes choses avec sagesse; la terre est pleine de vos créatures.

25. La mer est profonde et spacieuse; des reptiles sans nombre y nagent, les petits avec les grands.

26. Des navires la sillonnent; et le dragon, formé par vous, vient s'y jouer (2).

27. Tous espèrent en vous, pour que vous leur donniez la nourriture au temps opportun.

28. Vous la leur donnez, et ils la recueillent; vous ouvrez la main, et ils sont tous remplis des dons de votre bonté.

29. Détournez-vous le visage, ils sont troublés; si vous leur ôtez le souffle, ils défailliront et retourneront à leur poussière.

30. Et si vous envoyez votre Esprit, ils seront créés, et vous renouvellerez la face de la terre (3).

31. Que la gloire du Seigneur soit éternelle; le Seigneur se complaira dans ses œuvres (4).

32. Il regarde la terre, et la fait trembler; il touche les monts, et ils fument.

33. Je chanterai le Seigneur toute ma vie; je chanterai mes psaumes à Dieu, tant que j'existerai.

34. Puisse ma voix lui être douce, et moi je me réjouirai dans le Seigneur.

35. Puissent les pécheurs et les méchants défaillir sur la terre, et qu'ils ne soient plus (5)! O mon âme, bénis le Seigneur!

(1) Le jour appartient à l'homme, la nuit aux bêtes fauves.
(2) Voy. Job, XL, 14.
(3) Voy. Ps. CI, 19, note; le Saint-Esprit a créé un monde nouveau.
(4) Et Dieu vit que toutes ses œuvres étaient bonnes. (Gen., I, 31.)
(5) Voy. I Cor., XVI, 12.

PSAUME CIV

Alleluia.

Cantique d'action de grâces pour les bienfaits de Dieu envers le peuple juif.

1. Rendez grâces au Seigneur, et invoquez son nom; annoncez ses œuvres parmi les gentils.

2. Chantez en son honneur, chantez-lui des psaumes; racontez toutes ses merveilles.

3. Glorifiez-vous en son saint nom; que le cœur de ceux qui cherchent le Seigneur soit réjoui.

4. Cherchez le Seigneur, et soyez forts (1); cherchez perpétuellement sa face.

5. Souvenez-vous des prodiges qu'il a faits, de ses merveilles et des jugements de sa bouche.

6. Enfants d'Abraham, qui êtes ses serviteurs, fils de Jacob, qui êtes ses élus,

7. Le Seigneur est notre Dieu; ses jugements sont sur toute la terre.

8. Il s'est souvenu pour toujours de son alliance, de la parole qu'il a intimée à des milliers de générations,

9. Et qu'il a conclue avec Abraham; il *s'est souvenu* de son serment à Isaac.

10. Et cette alliance avec Jacob, il l'a érigée en commandement; et avec Israël, en testament éternel,

11. Disant : Je te donnerai la terre de Chanaan, comme part de votre héritage.

12. Ils y étaient alors en petit nombre, et passagers en cette terre.

13. Et ils allèrent d'une nation à une autre, et d'un royaume à un autre peuple.

(1) La force et la joie résident dans le Seigneur.

14. Et à nul homme Dieu ne permit de leur faire tort, et, à cause d'eux, il châtiait les rois, *disant :*

15. Gardez-vous de toucher à mes oints (1); gardez-vous de maltraiter mes prophètes.

16. Et il appela la famine sur la terre, et il brisa la force que donnait le pain.

17. Et il envoya un homme devant eux, et Joseph fut vendu comme esclave.

18. Ils l'humilièrent, en mettant à ses pieds des entraves; et le fer traversa son âme.

19. Mais quand lui vint la parole du Seigneur (2), cette voix l'enflamma.

20. Le roi, prince des peuples, envoya des hommes pour le délier, et il le mit en liberté,

21. Et il le constitua maître de sa maison et prince de ses richesses,

22. Pour qu'il instruisît les grands comme lui-même, et enseignât la sagesse à ses anciens (3).

23. Et Israël entra en Égypte, et Jacob habita en la terre de Cham.

24. Et Dieu multiplia extrêmement son peuple; et il l'affermit contre ses ennemis.

25. Puis il changea le cœur de ceux-ci, afin qu'ils haïssent son peuple et usassent de fraude contre ses serviteurs.

26. Et il envoya Moïse son serviteur, et Aaron, son élu.

27. Il mit en eux les paroles (4) de ses signes et de ses prodiges en la terre de Cham.

28. Il envoya les ténèbres et l'obscurité; et ils s'irritèrent de ses paroles,

(1) Les oints du Seigneur sont les prêtres et les rois.
(2) L'inspiration divine et prophétique.
(3) Image de Jésus-Christ, prince des prophètes, sagesse des vieillards et précepteur des rois.
(4) Les paroles et l'exécution.

29. Il changea leurs eaux en sang, et il fit mourir leurs poissons.

30. Leur terre produisit des grenouilles, jusqu'aux chambres les plus retirées des princes.

31. Il dit, et des mouches de chien et des moucherons vinrent dans toute leur contrée.

32. Il fit tourner leur pluie en grêle, et le feu dévora leur terre.

33. Et il frappa leurs vignes et leurs figuiers, et brisa tous les arbres sur leur territoire.

34. Il dit, et des sauterelles et des chenilles vinrent en quantité innombrable;

35. Et elles rongèrent toute l'herbe de la terre et en mangèrent tous les fruits.

36. Et il frappa tout premier-né de leur terre, prélude de toutes leurs peines (1).

37. Et il fit sortir les *Hébreux* avec de l'argent et de l'or, et parmi leurs tribus il n'y avait pas un infirme.

38. L'Égypte se réjouit de leur départ, parce que la crainte qu'elle avait d'eux était retombée sur elle.

39. Le *Seigneur* étendit une nuée pour les couvrir, et un feu pour les éclairer la nuit.

40. Ils demandèrent, et des cailles vinrent; et il les rassasia d'un pain venu du ciel.

41. Il fendit le rocher, et les eaux jaillirent; des fleuves coulèrent sur une terre aride,

42. Parce que le Seigneur se souvint de sa parole sainte, qu'il avait donnée à Abraham, son serviteur;

43. Et il délivra son peuple dans l'allégresse, et ses élus dans la joie.

44. Et il leur donna les régions des gentils, et ils héritèrent des travaux des peuples;

(1) Voy. Ps. LXVII, 51, note.

45. Afin qu'ils gardassent ses commandements, et recherchassent sa loi.

PSAUME CV

Alleluia.

Prière des captifs de Babylone, pour que le Seigneur les rassemble en la terre sainte et les tire de leur exil.

1. Rendez grâces au Seigneur, parce qu'il est bon, parce que sa miséricorde est éternelle.

2. Qui dira la puissance du Seigneur, qui fera entendre toutes ses louanges?

3. Heureux ceux qui gardent ses jugements et qui font justice en tout temps!

4. Souvenez-vous de nous, Seigneur, avec votre bonté pour votre peuple; visitez-nous avec votre salut;

5. Afin que nous puissions avoir part (1) aux biens de vos élus, nous réjouir de la joie de votre peuple, vous glorifier avec ceux de votre héritage.

6. Nous avons péché avec nos pères, nous avons violé votre loi, nous avons commis l'iniquité.

7. Nos pères en Égypte ne comprirent point vos prodiges, et ils ne se souvinrent pas de l'abondance de votre miséricorde; et ils vous provoquèrent, en arrivant à la mer Rouge.

8. Et il les sauva pour la gloire de son nom, et pour manifester sa puissance.

9. Et il menaça la mer Rouge (2), et elle fut desséchée; et il les ramena dans l'abîme, comme dans le désert.

10. Et il les sauva des mains de ceux qui les haïssaient, et il les racheta de la main de l'ennemi.

(1) Grec : ἰδεῖν ἐν, dans le sens de attendre en : c'est-à-dire compter sur; avoir part.

(2) Qui semblait s'opposer au passage des Hébreux.

11. L'eau couvrit ceux qui les opprimaient, et pas un d'eux n'échappa.

12. Et ils eurent foi en ses paroles, et ils chantèrent ses louanges.

13. Mais ils oublièrent bien vite ses œuvres; ils n'attendirent point son conseil (1).

14. Et ils furent pris de concupiscence dans la solitude, et ils tentèrent Dieu dans le désert sans eau.

15. Et il leur accorda ce qu'ils demandaient, et il envoya la satiété dans leur âme.

16. Et ils irritèrent Moïse dans le camp, et Aaron le saint du Seigneur.

17. La terre s'ouvrit, et elle engloutit Dathan, et engouffra le rassemblement d'Abiron.

18. Et la flamme dévora leur synagogue, et le feu consuma les pécheurs.

19. Et ils se firent un veau en Choreb, et ils adorèrent une image sculptée.

20. Et ils échangèrent leur gloire (2) contre la statue d'un veau qui se repaît de fourrage.

21. Ils oublièrent le Dieu qui les avait sauvés, qui avait fait de grandes choses en Égypte,

22. Des prodiges en la terre de Cham, et des actions terribles sur la mer Rouge.

23. Et il dit qu'il les exterminerait, si Moïse, son élu, ne s'était placé devant lui, et n'eût brisé l'*idole*, pour détourner sa fureur et l'empêcher de les détruire.

24. Et ils méprisèrent comme rien la terre désirable, et n'eurent point foi en la parole de Dieu.

25. Et ils murmurèrent sous leurs tentes, et n'écoutèrent point la voix du Seigneur.

(1) L'accomplissement de ses promesses.
(2) Dieu, qui faisait leur gloire.



26. Et il leva la main sur eux pour les abattre dans le désert,

27. Et pour rejeter leur race parmi les nations, et les disperser en diverses régions.

28. Et ils se prostituèrent à Belphégor, et ils mangèrent des victimes sacrifiées aux morts (1).

29. Et ils irritèrent Dieu par leurs désordres, et la ruine se multiplia chez eux.

30. Et Phinéès se leva, et il apaisa le Seigneur (2), et la plaie cessa.

31. Et cela lui fut imputé à justice, de génération en génération, dans tous les siècles.

32. Et ils irritèrent Dieu vers les eaux de contradiction, et Moïse eut à souffrir de leur part;

33. Parce qu'ils avaient rempli son esprit d'une amertume qui s'échappa de ses lèvres.

34. Ils n'exterminèrent point les nations, comme le Seigneur le leur avait dit;

35. Et ils se mêlèrent aux gentils, et ils apprirent leurs œuvres (3),

36. Et ils servirent leurs idoles, et ce fut pour eux un sujet de chute.

37. Et ils sacrifièrent aux démons leurs fils et leurs filles.

38. Et ils versèrent le sang innocent, le sang de leurs fils et de leurs filles, qu'ils immolèrent aux sculptures de Chanaan. Et la terre fut pleine de carnage et de sang.

39. Et elle fut souillée par leurs œuvres; et ils se prostituèrent en leurs passions.

40. Et le Seigneur s'enflamma de colère contre son peuple, et il eut en abomination son héritage.

(1) Ils sacrifièrent aux dieux morts et impurs des Moabites et des Madianites.
(2) En frappant de mort deux coupables.
(3) Leurs idolâtries et leurs superstitions.



41. Et il les livra aux mains de leurs ennemis, et ceux qui les haïssaient devinrent leurs maîtres.

42. Et leurs ennemis les opprimèrent, et ils furent humiliés sous leurs mains.

43. Souvent Dieu les sauva ; mais ils l'irritèrent encore en leurs conseils, et ils furent humiliés dans leurs iniquités.

44. Et le Seigneur les vit en leurs tribulations, et il écouta leur prière.

45. Et il se souvint de son alliance, et il se repentit en la plénitude de sa miséricorde.

46. Et il leur accorda ses miséricordes, en face de ceux qui les retenaient captifs (1).

47. Sauvez-nous, Seigneur notre Dieu, et rassemblez-nous du milieu des gentils, pour que nous proclamions votre saint nom et que nous mettions notre gloire à vous louer.

48. Béni soit le Seigneur, Dieu d'Israël, dans tous les siècles des siècles, et tout le peuple dira : Ainsi soit-il ! Ainsi soit-il !

PSAUME CVI

Alleluia.

Action de grâces du peuple délivré de la captivité de Babylone.

1. Rendez gloire au Seigneur, parce qu'il est bon, parce que sa miséricorde est éternelle.

2. Qu'ainsi disent ceux qui ont été rachetés par le Seigneur, qu'il a délivrés de la main de leurs ennemis et rassemblés des contrées

3. Du levant et du couchant, de la mer et de l'aquilon.

4. Ils ont erré dans le désert sans eau ; ils n'y ont point trouvé le chemin d'une cité habitable,

(1) Au grand étonnement de leurs vainqueurs.

5. Et ils avaient faim, ils avaient soif; et leur âme était défaillante.

6. Et, dans leur tribulation, ils crièrent au Seigneur, et il les retira de leur détresse.

7. Et il les conduisit dans le droit chemin, afin qu'ils arrivassent à une cité habitable (1).

8. Qu'ils rendent gloire à la miséricorde du Seigneur et à ses prodiges en faveur des fils des hommes ;

9. Car il a rassasié leur âme vide, et rempli de biens leur âme affamée.

10. Assis dans les ténèbres et à l'ombre de la mort, ils étaient enchaînés par la pauvreté et le fer;

11. Parce qu'ils avaient provoqué les voix du Seigneur (2), et avaient irrité le conseil du Très-Haut.

12. Et leur cœur fut humilié dans leurs labeurs, et ils furent sans force, et nul n'était là pour les secourir.

13. Et dans leurs tribulations ils crièrent au Seigneur, et il les retira de leur détresse.

14. Et il les tira des ténèbres et de l'ombre de la mort, et brisa leurs chaînes.

15. Qu'ils rendent gloire au Seigneur de sa miséricorde et de ses prodiges en faveur des fils des hommes.

16. Car il a fait voler en éclats les portes d'airain; il a brisé les verrous de fer.

17. Il les a aidés à sortir de la voie de leur iniquité; car, à cause de leurs infidélités, ils avaient été humiliés.

18. Leur âme avait pris en abomination tout aliment, et déjà ils étaient près des portes de la mort.

19. Et dans leurs tribulations ils crièrent au Seigneur, et il les sauva de leur détresse.

(1) Allusion à tous ceux qui souffrent et ne trouvent de repos qu'en Dieu.

(2) C'est-à-dire méprisé ses paroles.

20. Et il envoya sa parole (1), et il les a guéris, et il les arrachés de leur perdition.

21. Qu'ils rendent gloire au Seigneur de sa miséricorde et de ses prodiges en faveur des fils des hommes.

22. Et qu'ils lui offrent des oblations de louanges, et qu'ils annoncent ses œuvres avec des transports d'allégresse.

23. Ceux qui voguent sur la mer dans leurs barques, et qui trafiquent au milieu des eaux,

24. Ceux-là ont vu les œuvres du Seigneur, et ses merveilles dans l'abîme.

25. Il dit, et le vent impétueux de la tempête s'est levé, et les vagues ont bondi.

26. Elles montent jusqu'aux cieux et descendent jusqu'aux abîmes, et l'âme des matelots succombe à la violence du mal.

27. Ils sont troublés, ils chancellent comme des hommes ivres, et toute leur sagesse a été engloutie.

28. Et dans leur tribulation ils ont crié au Seigneur, et il les a retirés de leur détresse.

29. Et il a commandé à la tempête, et elle s'est changée en une brise légère, et les flots ont fait silence.

30. Et les hommes se sont réjouis de leur calme, et le Seigneur les a conduits au port désiré.

31. Qu'ils rendent gloire au Seigneur de sa miséricorde et de ses prodiges en faveur des fils des hommes.

32. Qu'ils l'exaltent dans l'assemblée du peuple, et le louent sur le siége des anciens.

33. Il a changé des fleuves en un désert, et des eaux jaillissantes en une terre altérée;

34. Et une terre fertile en un lieu saumâtre (2), à cause de la malice de ceux qui l'habitaient.

(1) Voy. Ps. xxxii, 6, note; dans les psaumes la parole est souvent le Verbe.

(2) Comme les rives de la mer Morte.



35. Il a fait d'un désert un étang plein d'eau, et d'une terre sans eau des vallons arrosés.

36. Et il y a mis des affamés, et ils ont bâti des cités habitables (1).

37. Et ils ont ensemencé des champs, et ils ont planté des vignes, et ils en ont récolté les produits.

38. Et il les a bénis, et ils se sont prodigieusement multipliés, et il n'a pas amoindri le nombre de leur bétail.

39. Puis ils ont déchu, et ils ont été maltraités par les tribulations, les maux et la douleur.

40. Et le mépris s'est répandu sur leurs princes, et Dieu les a laissés s'égarer en des lieux impraticables et sans voie (2).

41. Et il a délivré le pauvre de sa misère, et il a traité sa famille comme des brebis.

42. Les justes le verront et en seront réjouis, et toute iniquité fermera sa bouche.

43. Quel est le sage qui gardera ces choses, et comprendra les miséricordes du Seigneur?

PSAUME CVII

Il s'excite à publier les louanges du Seigneur; il le prie pour le salut de son peuple; conquêtes qu'il espère.
(V. Ps. LVI et LIX, où se trouvent les mêmes versets et les mêmes notes.)

1. *Psaume de David, pour être chanté.*

2. Mon cœur est prêt, ô Dieu, mon cœur est prêt; je vais chanter des psaumes en ma gloire.

3. Réveillez-vous, ma harpe et ma cithare; je me lèverai dès l'aurore.

4. Seigneur, je vous rendrai gloire parmi les peuples; je vous chanterai des psaumes parmi les gentils.

(1) Des colons pauvres y ont bâti une riche cité.
(2) Tel est l'égarement de ceux qui s'éloignent de Dieu.



5. Car votre miséricorde est plus grande que les cieux; et votre vérité va jusqu'aux nues.

6. O Dieu, soyez exalté au-dessus des cieux; que votre gloire soit répandue sur toute la terre!

7. Afin que vos bien-aimés soient délivrés, sauvez-moi par votre droite, et exaucez-moi.

8. Dieu a parlé dans son sanctuaire; je me réjouirai, et je partagerai Sichem, et je mesurerai le val des Tabernacles.

9. A moi est Galaad, à moi Manassé; Ephraïm est l'appui de ma tête; Juda est mon roi,

10. Et Moab le vase de mon espérance. Je poserai ma sandale sur l'Idumée, les étrangers me sont soumis.

11. Qui me ramènera dans la ville forte? Qui me guidera jusqu'à la terre d'Édom?

12. N'est-ce pas vous, ô Dieu, qui nous aviez repoussés; ô Dieu, qui ne sortiez plus à la tête de nos armées?

13. Donnez-nous votre secours pour nous tirer de la tribulation; car il est vain, le salut qui vient de l'homme.

14. En Dieu nous mettons notre force, et lui-même réduira à néant nos ennemis.

PSAUME CVIII

Prière et imprécation contre ses ennemis; prophétie contre le traître Judas et le peuple juif.

1. *Pour être chanté, psaume de David.*

2. O Dieu, ne passez point ma louange sous silence; car la bouche des pécheurs, la bouche des fourbes est ouverte contre moi.

3. Ils ont parlé de moi avec une langue perfide; ils m'ont enveloppé de paroles de haine, et ils m'ont attaqué sans sujet.

4. Au lieu de m'aimer, ils me calomnient; et moi je priais;

5. Et ils m'ont rendu le mal pour le bien, la haine pour l'amitié.

6. Établissez sur mon ennemi un pécheur (1), et que le démon se tienne à sa droite.

7. Lorsqu'on le jugera, qu'il s'en aille condamné, et que sa prière soit imputée à péché.

8. Que ses jours soient abrégés, et qu'un autre reçoive sa dignité (2).

9. Que ses fils deviennent orphelins, et sa femme veuve.

10. Que ses enfants errent sans asile, qu'ils mendient, qu'ils soient chassés de leurs habitations.

11. Qu'un usurier extorque tout son bien, et que des étrangers bâtissent sur ses travaux.

12. Qu'il ne lui reste personne pour protecteur, personne qui ait pitié de ses orphelins.

13. Que ses enfants aillent à leur perte, et qu'en une seule génération son nom soit effacé.

14. Que le souvenir de l'iniquité de ses pères revive devant le Seigneur; et que le péché de sa mère ne soit point effacé.

15. Qu'ils soient toujours devant le Seigneur (3), et que leur mémoire périsse sur la terre,

16. En punition de ce qu'il n'a point songé à faire miséricorde,

17. Et qu'il a poursuivi, pour le mettre à mort, un homme pauvre, mendiant, et plein de componction.

18. Il a aimé la malédiction, et elle viendra sur lui; il n'a point désiré la bénédiction, et elle s'éloignera de lui.

(1) Qu'un pécheur ait l'empire sur lui, et que le démon soit toujours à le tenter.

(2) *Littéralement :* Son épiscopat; la dignité du peuple de Dieu a passé aux gentils.

(3) Que les crimes de ses père et mère soient toujours présents au Seigneur.



Il s'est revêtu de la malédiction comme d'une tunique, et elle a pénétré comme l'eau dans ses entrailles, comme l'huile dans ses os.

19. Qu'elle soit pour lui comme le manteau dont il s'enveloppe, et comme la ceinture dont il est ceint toujours.

20. Telle sera la peine de ceux qui me calomnient devant Dieu, et qui disent des méchancetés contre mon âme.

21. Et vous, Seigneur, Seigneur, agissez envers moi pour l'amour de votre nom; car votre miséricorde est douce. Protégez-moi,

22. Parce que je suis pauvre et nécessiteux, et que mon cœur est troublé au dedans de moi.

23. Je m'en vais comme l'ombre quand elle décline, et j'ai été ballotté comme une nuée de sauterelles (1).

24. Mes genoux ont été énervés par le jeûne (2), et ma chair s'est altérée, faute d'huile (3).

25. Et moi, je suis devenu un opprobre pour mes ennemis; ils m'ont vu, et ont secoué la tête.

26. Secourez-moi, Seigneur mon Dieu, et sauvez-moi selon votre miséricorde.

27. Et qu'ils sachent que c'est votre main, que c'est vous, Seigneur, qui avez agi (4).

28. Ils maudiront, et vous bénirez; que ceux qui m'attaqueront soient confondus, et votre serviteur sera réjoui.

29. Que nos calomniateurs soient couverts de honte,

(1) Jésus-Christ, durant sa vie mortelle, a été comme le soleil qui court à son coucher; il a été comme des sauterelles emportées par le vent.

(2) Allusion au jeûne que le Sauveur s'est imposé.

(3) On sait quel usage les anciens faisaient de l'huile pour assouplir et fortifier leurs membres.

(4) Que le doigt de Dieu est là.



et enveloppés de honte comme d'un double manteau.

30. Je rendrai gloire au Seigneur de toute la force de ma bouche, et je le louerai au milieu de la multitude,

31. Parce qu'il s'est placé à la droite du pauvre, pour me sauver de ceux qui persécutaient mon âme.

PSAUME CIX

Psaume de David.

Le Fils assis à la droite du Père; ses ennemis abattus; son règne; sa génération éternelle; rigueur de son jugement.

1. Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Assieds-toi à ma droite (1), jusqu'à ce que j'aie fait de tes ennemis l'escabeau de tes pieds.

2. Le Seigneur t'enverra de Sion le sceptre de ta puissance (2); règne au milieu de tes ennemis.

3. Le principe est avec toi au jour de ta puissance (3), parmi les splendeurs de tes saints. Je t'ai engendré de mes entrailles, avant l'étoile du matin.

4. Le Seigneur l'a juré, et il ne s'en repentira pas: tu es le prêtre éternel, selon l'ordre de Melchisédech (4).

5. Le Seigneur (5) est à votre droite; il a écrasé les rois le jour de sa colère.

6. Il jugera au milieu des nations; il les remplira de ruines; il brisera sur la terre la tête d'une grande multitude (6).

(1) Voy. S. Matthieu.

(2) L'empire de Jésus-Christ a commencé à Jérusalem.

(3) Sa puissance ne commence pas le jour où elle éclate; le principe en est chez lui de toute éternité.

(4) Son sacerdoce est éternel, comme son règne, comme sa puissance.

(5) Ceci est dit au Père, par David, en parlant du Fils : le Fils est assis à la droite de son Père.

(6) De ceux qui s'étaient élevés contre vous.



7. Il boira sur son chemin l'eau du torrent (1), et, à cause de cela, il relèvera sa tête.

PSAUME CX

Alleluia.

Louanges du Seigneur; magnificence de ses œuvres; majesté de son nom.

1. Seigneur Dieu, je vous rendrai gloire de tout mon cœur, dans le conseil et l'assemblée des justes.

2. Les œuvres du Seigneur sont grandes et parfaites, selon toutes ses volontés.

3. Son œuvre est digne d'actions de grâces et de gloire; sa justice durera dans tous les siècles des siècles.

4. Il a perpétué le mémorial de ses merveilles; le Seigneur est compatissant et miséricordieux.

5. Il a donné la nourriture (2) à ceux qui le craignent; il se souviendra éternellement de son alliance.

6. Il a fait connaître à son peuple la vertu de ses œuvres,

7. Pour lui donner l'héritage des gentils; les œuvres de ses mains sont vérité et jugement.

8. Tous ses commandements sont stables et fidèles dans tous les siècles, pleins de vérité et de droiture.

9. Il a envoyé la rédemption (3) à son peuple; il a intimé son alliance pour toujours; son nom est saint et redoutable.

10. La crainte du Seigneur est le commencement de la sagesse; l'intelligence en est donnée à tous ceux qui la pratiquent; on le louera dans tous les siècles des siècles.

(1) La vie est comme un torrent dont le Sauveur boira la lie; et c'est par ce chemin des douleurs qu'il arrivera à la gloire.

(2) Dans le désert; dans la captivité; et, au figuré, dans l'Église chrétienne, l'Eucharistie.

(3) Des rédempteurs : Moïse, Cyrus, Jésus-Christ.

PSAUME CXI

Alleluia.

Béatitude de celui qui craint le Seigneur : richesse, puissance, postérité bénie, mémoire impérissable, supériorité sur ses ennemis.

1. Heureux l'homme qui craint le Seigneur; il se complaira en ses commandements.

2. Sa postérité sera puissante sur la terre; la génération des justes sera bénie.

3. La gloire et la richesse seront en sa demeure, et sa justice durera dans tous les siècles des siècles.

4. La lumière (1) s'est levée dans les ténèbres sur les cœurs droits; le Seigneur est tendre, compatissant et juste.

5. L'homme bon est miséricordieux; il prête *au pauvre*; il dirigera ses discours avec discernement.

6. Car il ne sera jamais ébranlé.

7. La mémoire du juste sera éternelle; il n'aura rien à craindre des discours méchants; son cœur est disposé à espérer dans le Seigneur (2),

8. En lui son cœur est affermi. Il ne craindra point à la vue de ses ennemis (3).

9. Il a distribué et donné ses biens aux pauvres; sa justice demeure dans les siècles des siècles; son front sera élevé en gloire.

10. Le pécheur le verra, et s'en irritera; il grincera des dents, et sera consumé; le désir des pécheurs périra.

(1) Pour les éclairer au milieu des dangers de la vie.
(2) Il s'en rapporte à la justice de Dieu.
(3) Il méprisera finalement ses ennemis, sans les avoir jamais craints.

PSAUME CXII

Alleluia.

Louanges à Dieu sur sa grandeur, sa providence et sa force.

1. Louez le Seigneur, enfants, louez le nom du Seigneur.

2. Béni soit le nom du Seigneur, maintenant et dans tous les siècles.

3. De l'Orient à l'Occident, le nom du Seigneur est digne de louange.

4. Le Seigneur est élevé sur toutes les nations; et sa gloire, au-dessus des cieux.

5. Qui est comme le Seigneur notre Dieu, qui habite les hauteurs des cieux,

6. Et regarde les humbles dans le ciel et sur la terre?

7. Il retire l'indigent de la poussière, il relève le pauvre de la fange,

8. Pour les faire asseoir avec les princes, avec les princes de son peuple (1).

9. Il fait demeurer la femme stérile dans sa maison, où elle trouve les joies d'une mère en ses enfants (2).

PSAUME CXIII

Alleluia.

Merveilles de la sortie d'Égypte, et des passages de la mer Rouge et du Jourdain; bénédiction sur Israël.

1. Lorsque Israël sortit d'Égypte, et la maison de Jacob d'un peuple barbare,

(1) Au sens figuré, il s'agit des princes du royaume céleste.

(2) Allusion à la virginité, si féconde dans l'Église. (Voir aussi Eccli., IV, 12 et 13.)

2. Juda devint son peuple saint (1), Israël sa puissance (2).

3. La mer le vit, et s'enfuit; le Jourdain retourna en arrière.

4. Les montagnes bondirent comme des béliers, et les collines comme des agneaux.

5. Qu'avais-tu en toi, ô mer, pour fuir ainsi, et toi, Jourdain, pour retourner en arrière?

6. Et vous, montagnes, pourquoi bondissiez-vous comme des béliers, et vous, collines, comme des agneaux?

7. La terre a tremblé à la face du Seigneur, à la face du Dieu de Jacob,

8. Qui a changé la pierre en nappes d'eau, et la roche en fontaines.

9. Non pas à nous, Seigneur, non pas à nous, mais à votre nom, donnez-en la gloire,

10. A cause de votre miséricorde et de votre vérité; de peur que les gentils ne viennent à dire: Où est leur Dieu?

11. Notre Dieu est dans le ciel et sur la terre; tout ce qu'il a voulu, il l'a fait (3).

12. Les idoles des gentils sont argent et or, œuvres de la main des hommes.

13. Elles ont une bouche, et ne parleront pas; elles ont des yeux, et ne verront pas.

14. Elles ont des oreilles, et n'entendront pas; elles ont des narines, et ne sentiront pas.

15. Elles ont des mains, et ne toucheront pas; elles ont des pieds, et ne marcheront pas, et nul cri ne sortira de leur gosier.

(1) A cause du Messie, qui devait naître dans sa tribu et sanctifier le Pere; faire connaître sa sainteté au genre humain.

(2) Son royaume temporel, figure de son royaume spirituel.

(3) La puissance infinie de Dieu, opposée à l'impuissance des idoles.

16. Que ceux qui les font leur deviennent semblables, et tous ceux qui croient en elles.

17. La maison d'Israël a espéré dans le Seigneur, il est son auxiliaire et son appui.

18. La maison d'Aaron a espéré dans le Seigneur, il est son auxiliaire et son appui.

19. Ceux qui craignent le Seigneur ont espéré dans le Seigneur; il est leur auxiliaire et leur appui.

20. Le Seigneur s'est souvenu de nous, et nous a bénis; il a béni la maison d'Israël, il a béni la maison d'Aaron.

21. Il a béni ceux qui craignent le Seigneur, les petits aussi bien que les grands.

22. Que le Seigneur fasse plus encore pour vous, pour vous et pour vos enfants.

23. Soyez bénis du Seigneur, qui a fait le ciel et la terre.

24. Le ciel des cieux (1) est au Seigneur; mais la terre il l'a donnée aux fils des hommes.

25. Les morts, Seigneur, ne vous loueront point, ni tous ceux qui descendent en enfer (2).

26. Mais nous qui vivons, nous bénirons le Seigneur, maintenant, et dans tous les siècles.

PSAUME CXIV

Alleluia.

Action de grâces après la délivrance d'un péril. (Voy. Ps. LV.)

1. J'ai aimé (3), parce que le Seigneur exaucera la voix de ma prière;

(1) Au delà du ciel visible, au delà des espaces où se meut l'armée céleste, il y a l'immensité de Dieu. Quant à la donation de la terre, voy. la Gen., I, 28 et suiv.

(2) Accordez-nous donc une longue vie, pour que nous puissions longtemps vous bénir.

(3) J'ai aimé, j'aime et j'aimerai toujours Dieu.



2. Parce qu'il a incliné vers moi son oreille, et tous les jours de ma vie je l'invoquerai.

3. Les douleurs de la mort m'avaient environné; les périls de l'enfer m'avaient atteint. J'avais trouvé la souffrance et la tribulation;

4. Et j'ai invoqué le nom du Seigneur. Seigneur, délivrez mon âme!

5. Le Seigneur est juste et compatissant, et notre Dieu fait miséricorde.

6. Le Seigneur garde les petits; j'avais été humilié, et il m'a sauvé.

7. O mon âme, retourne à ton repos, car le Seigneur a été bon pour toi.

8. Il a délivré mon âme de la mort, mes yeux des larmes, et mes pieds de la chûte.

9. Je me complairai en présence du Seigneur, en la terre des vivants.

PSAUME CXV

Alleluia.

Psaume d'action de grâces, ne faisant qu'un avec les précédents, selon les textes hébreu, chaldéen et syriaque; il se rapporte, au propre, à l'une des persécutions de David ou du peuple saint, et au figuré, aux persécutions de l'Église.

1. J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé (1); et j'avais été humilié à l'excès.

2. Or j'ai dit en mon extase: Tout homme est menteur (2).

3. Que rendrai-je au Seigneur pour tous les biens qu'il m'a faits?

(1) J'ai eu confiance en Dieu; aussi, malgré mes humiliations présentes, n'ai-je pas craint de parler de ses bontés passées.

(2) A moins d'être saint et rempli du Saint-Esprit.

4. Je prendrai le calice du salut, et j'invoquerai le nom du Seigneur.

5. Je rendrai mes vœux au Seigneur en face de tout son peuple.

6. La mort de ses saints est précieuse aux yeux du Seigneur.

7. O Seigneur, je suis votre serviteur, je suis votre serviteur et le fils de votre servante; vous avez rompu mes liens.

8. Je vous ferai un sacrifice de louanges, et j'invoquerai le nom du Seigneur.

9. Je rendrai mes vœux au Seigneur en face de tout son peuple,

10. Dans les parvis du Seigneur, au milieu de tes murs, ô Jérusalem!

PSAUME CXVI

Alleluia.

Invitation à toutes les nations à louer la miséricorde et la vérité du Seigneur. (Voy. Rom., xv, 11.)

1. Nations, louez toutes le Seigneur; peuples, louez-le tous;

2. Car sa miséricorde est affermie sur nous, et la vérité du Seigneur demeure dans l'éternité.

PSAUME CXVII

Alleluia.

Action de grâces au sortir d'une affliction; invitation à louer le Seigneur.

1. Rendez gloire au Seigneur, parce qu'il est bon, et que sa miséricorde est éternelle.

2. Que la maison d'Israël dise qu'il est bon, et sa miséricorde éternelle.

3. Que la maison d'Aaron dise qu'il est bon, et sa miséricorde éternelle (1).

4. Que tous ceux qui craignent le Seigneur disent qu'il est bon, et sa miséricorde éternelle.

5. Dans la tribulation j'ai invoqué le Seigneur, et il m'a exaucé, et il m'a mis au large.

6. Que le Seigneur soit mon auxiliaire, et je ne craindrai rien de ce que l'homme peut me faire.

7. Que le Seigneur soit mon auxiliaire, et moi je mépriserai mes ennemis.

8. Mieux vaut se confier au Seigneur que se confier à l'homme.

9. Mieux vaut espérer dans le Seigneur qu'espérer dans les princes.

10. Toutes les nations m'avaient environné; mais, au nom du Seigneur, je les ai repoussées (2).

11. Elles m'avaient enfermé dans un cercle pour m'envelopper; mais, au nom du Seigneur, je les ai repoussées.

12. Elles se pressaient autour de moi comme des abeilles autour d'un rayon de miel; elles lançaient des flammes, comme des épines en feu; mais, au nom du Seigneur, je les ai repoussées.

13. A leur choc j'ai craint de tomber, et le Seigneur m'a secouru.

14. Le Seigneur est ma force et ma louange; c'est lui qui m'a sauvé.

15. La voix de l'allégresse et du salut est sous les tentes des justes; la droite du Seigneur a fait œuvre de puissance.

16. La droite du Seigneur m'a élevé; la droite du Seigneur a fait œuvre de puissance.

(1) Israël, c'est le peuple entier; Aaron, ce sont les prêtres.
(2) Ce verset et les trois suivants sont la figure de l'Église triomphant après avoir été assaillie de toutes parts.



17. Je ne mourrai point; mais je vivrai et je raconterai les œuvres du Seigneur.

18. Le Seigneur m'a châtié pour me corriger (1); mais il ne m'a point livré à la mort.

19. Ouvrez-moi les portes de la justice, et je les franchirai, et je rendrai gloire au Seigneur.

20. C'est la porte du Seigneur, c'est par elle que les justes entreront.

21. Je vous rendrai gloire, parce que vous m'avez exaucé, et que vous avez été mon salut.

22. La pierre que les constructeurs avaient rejetée (2) est devenue la pierre angulaire de l'édifice.

23. C'est le Seigneur qui a fait cela, et nos yeux en sont émerveillés.

24. Voici le jour qu'a fait le Seigneur; tressaillons et réjouissons-nous en ce jour.

25. Seigneur, sauvez-moi; Seigneur, faites-moi prospérer (3).

26. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Nous vous avons bénis (4) de la maison du Seigneur.

27. Dieu, c'est le Seigneur; il a brillé à nos yeux : célébrez une fête solennelle avec des rameaux touffus, et ombragez jusqu'aux cornes de l'autel.

28. Vous êtes mon Dieu, et je vous rendrai gloire; vous êtes mon Dieu, et je vous exalterai; je vous rendrai gloire, parce que vous m'avez exaucé, et que vous avez été mon salut.

29. Rendez gloire au Seigneur, parce qu'il est bon, et que sa miséricorde est éternelle.

(1) Mot à mot : Le Seigneur m'a châtié en me châtiant.

(2) Jésus-Christ rejeté et mis à mort par les Juifs est devenu la pierre fondamentale de l'Église. (Voy. S. Matth., XXI, 42; S. Marc, XII, 10; S. Luc, XX, 17; Act., IV, 72.)

(3) Faites prospérer le règne de votre Christ.

(4) Voy. S. Matth., XXI, 9.



PSAUME CXVIII

Alleluia.

Béatitude de ceux qui gardent la loi de Dieu; louange de la loi; prière pour en avoir l'intelligence et l'observer; soumission du Psalmiste.

1. Heureux ceux qui, dans leur voie, conservent l'innocence, et cheminent en la loi du Seigneur.

2. Heureux ceux qui méditent ses témoignages, et qui le cherchent de toute leur âme.

3. Car les ouvriers d'iniquité n'ont point marché dans ses voies.

4. Vous avez intimé vos commandements, pour qu'ils soient scrupuleusement gardés.

5. Puissent mes voies être dirigées vers l'accomplissement de vos ordonnances!

6. Alors je ne serai point confondu, puisque j'aurai eu les yeux sur tous vos commandements.

7. Je vous rendrai gloire en la droiture de mon cœur, de ce que j'aurai appris les jugements de votre justice.

8. Je garderai vos ordonnances; ne me délaissez pas sans retour.

9. Comment le jeune homme maintiendra-t-il droite sa voie? En gardant vos paroles.

10. Je vous ai cherché de toute mon âme; ne me repoussez pas de vos commandements.

11. J'ai renfermé dans le secret de mon cœur toutes vos paroles pour ne point pécher contre vous.

12. Vous êtes béni, Seigneur, enseignez-moi vos préceptes.

13. J'ai publié de mes lèvres tous les jugements de votre bouche.

14. Je me suis complu dans la voie de vos témoigna-



ges, autant que dans la possession de toutes les richesses.

15. Je méditerai sur vos commandements, et je considèrerai vos voies.

16. J'étudierai à vos préceptes, et je n'oublierai point vos paroles.

17. Récompensez votre serviteur; et je vivrai, et je garderai vos paroles.

18. Otez le voile de mes yeux, et je comprendrai les merveilles de votre loi.

19. Je suis passager sur la terre (1), ne me cachez pas vos commandements.

20. Mon âme a brûlé, en tout temps, du désir de votre loi.

21. Vous avez châtié les superbes; maudits soient ceux qui s'écartent de vos commandements.

22. Délivrez-moi de l'opprobre et du mépris, car j'ai recherché vos témoignages.

23. Les princes se sont assis (2), et ils ont mal parlé de moi; mais votre serviteur méditait sur vos ordonnances.

24. Et vos témoignages sont mon étude, et vos conseils mon conseil.

25. Mon âme est attachée à la terre (3); vivifiez-moi selon votre promesse.

26. Je vous ai fait connaître mes voies (4), et vous m'avez écouté; enseignez-moi vos préceptes.

27. Apprenez-moi la voie de vos préceptes, et je méditerai sur vos merveilles.

28. Mon âme s'est assoupie dans l'abattement; fortifiez-moi de vos paroles.

(1) Apprenez-moi le chemin qui doit me conduire à la patrie.

(2) Aux portes de la ville pour juger.

(3) Je suis collé à la poussière; je suis abattu (voy. Ps. XLIII, 25), relevez-moi.

(4) Toutes les actions, toutes les angoisses de ma vie.



29. Éloignez de moi la voie de l'iniquité, et faites-moi miséricorde à cause de votre loi.

30. J'ai choisi la voie de la vérité, et je n'ai point oublié vos jugements.

31. Je me suis attaché à vos témoignages, Seigneur; ne m'humiliez pas.

32. J'ai couru dans la voie de vos commandements, lorsque vous avez dilaté mon cœur.

33. Faites, Seigneur, que la voie de vos commandements soit ma loi, et je la chercherai toujours.

34. Donnez-moi l'intelligence, et j'approfondirai votre loi, et je la garderai dans le fond de mon âme.

35. Guidez-moi dans le sentier de vos commandements; car c'est celui-là que j'ai désiré.

36. Inclinez mon cœur vers vos témoignages, et non vers la convoitise.

37. Détournez mes yeux, pour qu'ils ne voient point les vanités (1); vivifiez-moi en votre loi.

38. Confirmez votre parole en votre serviteur, pour qu'il craigne de vous déplaire.

39. Otez-moi l'opprobre du péché que j'ai appréhendé; car vos jugements me sont délectables.

40. Voilà que j'ai désiré vos commandements; vivifiez-moi en votre justice.

41. Seigneur, que votre miséricorde me vienne, et votre salut, comme vous me l'avez promis.

42. Et je pourrai répondre à ceux qui m'outragent, car j'ai espéré en vos paroles.

43. Ne retirez point à jamais de ma bouche la parole de vérité, car j'ai surabondamment espéré en vos jugements.

44. Et je garderai votre loi toujours, dans tous les siècles des siècles.

(1) Et ne s'appliquent qu'aux choses éternelles.

45. Et je marchais au large (1), parce que j'avais recherché vos commandements.

46. Et devant les rois je parlais de vos témoignages, et je n'avais aucune honte.

47. Et je méditais vos commandements, que j'ai toujours tant aimés.

48. Et j'ai levé les mains vers vos commandements, que j'aime, et j'ai médité sur vos préceptes.

49. Souvenez-vous de vos paroles à votre serviteur; en elles vous m'avez donné d'espérer.

50. Elles m'ont consolé dans mon abaissement, et votre parole m'a vivifié.

51. Les superbes ont agi envers moi avec une extrême injustice; mais je n'ai point dévié de votre loi.

52. Je me suis souvenu, Seigneur, de vos jugements éternels, et j'ai été consolé.

53. Le découragement m'a pris, à la vue des pécheurs qui abandonnaient votre loi.

54. Mais, dans le lieu de mon pèlerinage, je chantais encore vos préceptes (2).

55. Je me souvenais de votre nom, Seigneur, pendant la nuit, et je gardais votre loi.

56. Et cette grâce m'a été faite, parce que j'avais recherché vos préceptes.

57. Vous êtes mon partage, Seigneur; j'ai dit que je garderais votre loi.

58. J'ai demandé de toute mon âme à voir votre visage; faites-moi miséricorde selon votre parole.

59. J'ai pensé à vos voies, et j'ai tourné mes pas vers vos témoignages.

60. Je me suis préparé sans trouble à garder vos commandements.

(1) Avec allégresse de cœur.
(2) Comme un exilé qui aime à redire les chants de la patrie.



61. Les liens des pécheurs m'ont enlacé; mais je n'ai point oublié votre loi.

62. Au milieu de la nuit, je me levais pour vous rendre grâce de vos jugements et de vos ordonnances.

63. Je suis partisan de tous ceux qui vous craignent et qui gardent vos commandements.

64. La terre, Seigneur, est pleine de vos miséricordes; enseignez-moi tous vos préceptes.

65. Seigneur, vous avez usé de bonté avec votre serviteur, selon votre parole.

66. Enseignez-moi la bonté, la discipline et la science, parce que j'ai eu foi en vos commandements.

67. Avant d'être humilié, j'ai failli; aussi ai-je gardé votre parole (1).

68. Vous êtes bon, Seigneur, et en votre bonté enseignez-moi vos ordonnances.

69. L'iniquité des superbes s'est multipliée contre moi; pour moi, j'approfondirai vos commandements au fond de mon cœur.

70. Leur cœur s'est coagulé (2) comme du laitage, et moi j'ai médité votre loi.

71. Il est heureux pour moi que vous m'ayez humilié, pour que j'apprisse vos ordonnances (3).

72. La loi qui sort de votre bouche est meilleure pour moi que des millions d'or et d'argent.

73. Ce sont vos mains qui m'ont formé et pétri; donnez-moi l'intelligence, et je m'instruirai de vos commandements.

74. Ceux qui vous craignent me verront (4), et ils seront réjouis, parce que j'ai surabondamment espéré en vos promesses.

(1) Aussi ai-je ensuite gardé votre loi avec plus d'exactitude que jamais.
(2) Il est devenu dur et épais.
(3) Car l'humiliation est un enseignement.
(4) Ils me verront fidèle et récompensé de ma fidélité.



75. Seigneur, je sais que vos jugements sont la justice même, et que vous m'avez humilié selon votre vérité.

76. Et maintenant, que votre miséricorde me vienne et me console, comme vous l'avez promis à votre serviteur.

77. Que vos miséricordes me viennent, et je vivrai, parce que votre loi est l'objet de ma méditation.

78. Qu'ils soient confondus, les superbes, parce qu'ils ont été injustes envers moi; pour moi, je méditerai sur vos commandements.

79. Que ceux qui vous craignent viennent à moi, et ceux qui connaissent vos témoignages.

80. Qu'en vos préceptes mon cœur soit trouvé sans tache, pour que je ne sois point confondu.

81. Mon âme s'est épuisée à réclamer votre secours, tant j'avais espéré en vos paroles (1)!

82. Mes yeux se sont éteints dans l'attente de votre parole, disant : Quand me consolerez-vous?

83. Me voici comme une outre pendant la gelée; et pourtant je n'ai point oublié vos préceptes.

84. Combien votre serviteur comptera-t-il encore de jours? Quand jugerez-vous ceux qui me persécutent?

85. Les méchants m'ont raconté des choses vaines; mais ce n'était point comme votre loi, Seigneur.

86. Tous vos commandements sont vérité; ils m'ont poursuivi injustement, protégez-moi.

87. Peu s'en est fallu qu'ils ne m'aient achevé sur la terre; moi cependant je n'ai point délaissé vos commandements.

88. Vivifiez-moi selon votre miséricorde, et je garderai les témoignages de votre bouche.

(1) L'âme du prophète se consume du désir de voir l'avénement du Christ.

89. Seigneur, votre parole (1) demeure dans le ciel éternellement;

90. Votre vérité passe de génération en génération; vous avez fondé la terre, et elle subsiste.

91. Comme vous l'avez réglé, le jour continue de paraître; car tout vous obéit.

92. Si votre loi (2) n'était point ma continuelle étude, je périrais dans l'humiliation.

93. Je n'oublierai jamais vos ordonnances, car en elles vous m'avez vivifié.

94. Je suis à vous, sauvez-moi; car j'ai recherché vos préceptes.

95. Les pécheurs m'ont épié pour me perdre; mais j'avais compris vos témoignages.

96. J'ai vu la fin de toute œuvre, même la plus parfaite (3); seule votre loi est éternelle.

97. Que j'aime votre loi, Seigneur! elle est tout le jour l'objet de ma méditation.

98. Plus qu'à mes ennemis vous m'avez fait goûter votre loi, car elle est toujours devant moi.

99. J'ai eu plus d'intelligence que ceux qui m'ont instruit, car vos témoignages sont ma méditation.

100. J'ai eu plus d'intelligence que les anciens, car j'ai cherché vos commandements.

101. J'ai détourné mes pieds de toute voié mauvaise, afin de garder vos paroles.

102. Je n'ai point dévié de vos jugements, parce que vous avez été mon législateur.

103. Que vos paroles sont douces à mon palais! elles le sont plus que le miel à ma bouche.

(1) Votre Verbe.
(2) Loi éternelle, comme votre Verbe, comme les lois qui règlent le monde.
(3) De toute œuvre humaine.

104. Je tiens mon intelligence de vos préceptes; aussi ai-je en haine toute voie d'iniquité.

105. Votre loi est la lampe de mes pieds et la lumière de mes sentiers.

106. J'ai juré et résolu de garder les jugements de votre justice.

107. J'ai été profondément humilié, Seigneur; vivifiez-moi selon votre parole.

108. Seigneur, ayez pour agréables les offrandes volontaires de ma bouche, et enseignez-moi vos jugements.

109. Mon âme est toujours en vos mains (1), et je n'ai point oublié votre loi.

110. Les pécheurs m'ont tendu des piéges, et je n'ai point dévié de vos commandements.

111. J'ai eu pour héritage éternel vos témoignages, et ils sont le tressaillement de mon cœur.

112. J'ai incliné mon cœur à toujours agir selon vos ordonnances, en vue de ma rétribution (2).

113. Je hais les méchants, et j'aime votre loi.

114. Vous êtes mon auxiliaire et mon appui; j'ai surabondamment espéré en vos promesses.

115. Éloignez-vous de moi, pervers, et j'approfondirai les commandements de mon Dieu.

116. Soutenez-moi, Seigneur, selon votre parole, et vivifiez-moi; et que je ne sois point confondu en mon attente.

117. Secourez-moi, et je serai sauvé, et je méditerai toujours sur vos préceptes.

118. Vous avez réduit à néant tous ceux qui se sont éloignés de vos jugements, parce que leur pensée est inique.

(1) Vulg.: Entre mes mains, pour que je vous la soumette; le sens est équivalent.

(2) Il s'agit de l'éternelle récompense promise aux âmes fidèles.

119. J'ai compté comme pécheurs tous les prévaricateurs de la terre; c'est pourquoi j'aime vos témoignages.

120. Transpercez mes chairs de votre crainte, car j'ai toujours redouté vos jugements.

121. J'ai été droit dans mes jugements et ma justice; ne me livrez pas à ceux qui me nuisent.

122. Affermissez votre serviteur dans le bien; que les superbes ne le calomnient pas.

123. Mes yeux ont défailli à force d'attendre mon salut et la parole de votre équité.

124. Traitez votre serviteur selon votre miséricorde, et enseignez-moi vos préceptes.

125. Je suis votre serviteur; donnez-moi l'intelligence, et je connaîtrai vos témoignages.

126. Le temps d'agir est venu pour le Seigneur; car ils ont renversé votre loi.

127. C'est pour cela que j'ai aimé vos commandements plus que l'or et la topaze.

128. Aussi me suis-je dirigé selon vos commandements; j'ai pris en haine la voie de l'iniquité.

129. Vos témoignages sont merveilleux (1); aussi mon âme les a recherchés.

130. La manifestation de vos paroles éclairera et instruira les plus jeunes enfants.

131. J'ai ouvert la bouche, et je suis resté haletant du désir de vos commandements.

132. Regardez-moi, et faites-moi miséricorde, comme il est juste envers ceux qui aiment votre nom.

133. Dirigez mes pas selon votre parole, et que nulle iniquité ne soit maîtresse de moi.

134. Délivrez-moi des fausses accusations des hommes, et je garderai vos commandements.

(1) Car ils renferment sous une parole humaine des mystères et des enseignements divins.

135. Faites que brille votre visage sur votre serviteur, et enseignez-moi vos préceptes.

136. Mes yeux se sont fondus en des torrents de larmes, parce que je n'avais point gardé votre loi.

137. Vous êtes juste, Seigneur, et vos jugements sont droits.

138. Vous nous avez recommandé vos témoignages, comme étant la justice et la vérité.

139. Votre zèle m'a consumé, parce que mes ennemis avaient oublié vos paroles.

140. Votre parole est éprouvée comme un feu ardent, et votre serviteur l'aime.

141. Et, quoique jeune (1) et méprisé, je n'ai point oublié vos préceptes.

142. Votre justice est la justice éternelle, et votre loi, la vérité.

143. La tribulation et la détresse sont venues me trouver; vos commandements ont été ma méditation.

144. Vos témoignages sont une justice éternelle; donnez-m'en l'intelligence, et je vivrai (2).

145. J'ai crié au fond de mon âme; exaucez-moi, Seigneur, et je rechercherai vos préceptes.

146. J'ai crié vers vous; sauvez-moi, et je garderai vos témoignages.

147. Je me suis levé avant le jour, et j'ai crié, tant j'espérais en vos promesses.

148. Mes yeux se sont ouverts avant l'aurore, pour méditer vos paroles.

149. Écoutez ma voix, Seigneur, selon votre miséricorde; vivifiez-moi selon votre jugement.

150. Mes persécuteurs se sont approchés de l'iniquité, et ils se sont éloignés de votre loi.

(1) Je suis comme un enfant; je suis petit.
(2) Car l'ignorance de votre loi est une impiété qui donne la mort à l'âme.

151. Vous êtes proche (1), Seigneur, et toutes vos voies *sont* vérité.

152. J'ai reconnu dès le commencement, par vos témoignages, que vous les aviez fondés pour tous les siècles.

153. Voyez mon humiliation, et délivrez-moi; car je n'ai point oublié votre loi.

154. Jugez ma cause, et rachetez-moi; vivifiez-moi selon votre parole.

155. Le salut est loin des pécheurs, parce qu'ils n'ont point recherché vos préceptes.

156. Vos miséricordes sont abondantes, Seigneur; vivifiez-moi selon votre jugement.

157. Ceux qui me persécutent et m'oppriment sont nombreux; cependant je ne me suis point écarté de vos témoignages.

158. J'ai vu les insensés, et je me suis consumé, parce qu'ils n'avaient point gardé vos paroles.

159. Voyez, Seigneur, combien j'aime votre loi! vivifiez-moi selon votre miséricorde.

160. La vérité est le principe de vos paroles, et tous les jugements de votre justice sont éternels.

161. Les princes m'ont persécuté sans cause; mais mon cœur n'a redouté que vos paroles.

162. Je me réjouirai de vos paroles, comme celui qui trouve un riche butin.

163. Je hais l'iniquité, je l'ai en abomination; j'aime votre loi.

164. Sept fois le jour je vous ai loué, à cause des jugements de votre justice.

165. Ceux qui aiment votre loi jouissent d'une paix profonde, et il n'est point pour eux de scandale (2).

(1) Vous assistez ceux qui pratiquent votre loi.
(2) Ils ne peuvent tomber, parce que Dieu garde tous leurs pas.



166. J'ai attendu votre salut, Seigneur, et j'ai aimé vos commandements.

167. Mon âme a gardé vos témoignages; elle les a vivement aimés.

168. J'ai gardé vos commandements et vos témoignages, parce que toutes mes voies sont en votre présence, Seigneur.

169. Que ma prière, Seigneur, arrive jusqu'à vous; donnez-moi l'intelligence selon votre parole.

170. Que ma demande, Seigneur, arrive jusqu'à vous; délivrez-moi selon votre parole.

171. Que mes lèvres chantent un hymne, quand vous m'aurez enseigné vos préceptes.

172. Que ma langue publie vos promesses, parce que tous vos commandements sont la justice.

173. Que votre main se prête à me sauver, parce que j'ai choisi votre loi.

174. J'ai désiré votre salut, Seigneur (1), et votre loi est l'objet de ma méditation.

175. Mon âme vivra (2) et vous louera, et vos jugements seront mon soutien.

176. J'ai été errant comme une brebis égarée; cherchez votre serviteur, parce que je n'ai point oublié votre loi.

PSAUME CXIX

Cantique des degrés.

Le Psalmiste se plaint des langues injustes; il gémit de la longue durée de son exil.

1. Dans ma tribulation, j'ai crié vers le Seigneur, et il m'a exaucé.

(1) Le salut qui vient de vous.

(2) Lorsque vous m'aurez sauvé, mon âme vivra comme d'une vie nouvelle.

2. Seigneur, délivrez mon âme des lèvres injustes et des langues trompeuses.

3. Que te revient-il, et quel profit as-tu retiré de ta langue trompeuse?

4. Les flèches des puissants sont aiguës comme des charbons d'épines (1).

5. Hélas! que mon pèlerinage est long! j'ai habité sous les tentes de Cédar.

6. Mon âme a été longtemps en pèlerinage.

7. J'ai été pacifique avec les ennemis de ma paix; sitôt que je leur parlais, ils m'attaquaient sans motif.

PSAUME CXX

Cantique des degrés.

Les captifs invoquent le secours du Seigneur; ils mettent leur confiance en lui : c'est la suite du psaume précédent.

1. J'ai levé les yeux vers les montagnes, d'où me viendra mon secours.

2. Le secours me viendra du Seigneur, qui a créé le ciel et la terre.

3. Il ne fera point trébucher ton pied; celui qui te garde ne s'endormira pas.

4. Il ne sommeillera pas, il ne s'endormira point celui qui garde Israël.

5. Le Seigneur te gardera, le Seigneur sera ton abri; sur toi il étendra sa maison.

6. Le soleil ne te brûlera point pendant le jour, ni la lune pendant la nuit.

7. Le Seigneur te préservera de tout mal; le Seigneur gardera ton âme.

(1) Littéralement : Du désert; de bois du désert. Ce verset est la réponse à la question du précédent.



8. Le Seigneur te gardera, que tu entres ou que tu sortes (1), dès maintenant et dans les siècles des siècles.

PSAUME CXXI

Cantique des degrés.

Joie des captifs assurés de leur délivrance; leur prière.

1. Je me suis réjoui quand ils m'ont dit : Entrons dans la maison du Seigneur.

2. Nos pieds étaient fermes *jadis* en tes parvis, ô Jérusalem (2).

3. Jérusalem est bâtie comme une ville dont toutes les parties sont parfaitement unies.

4. Car c'est là que montaient les tribus, les tribus du Seigneur, selon l'ordre donné à Israël, pour rendre gloire au nom du Seigneur.

5. Là étaient établis des trônes pour le jugement, des trônes pour la maison de David (3).

6. Priez pour la paix de Jérusalem, et la prospérité de ceux qui t'aiment, *ô cité sainte !*

7. Que la paix règne dans ta force, et l'abondance dans tes tours.

8. J'ai désiré pour toi la paix, à cause de mes frères et de mes proches.

9. J'ai cherché ce qui t'est bon, à cause de la maison du Seigneur notre Dieu.

(1) Quoi que tu fasses. (Voy. Deut., XXXI, 2, note.)
(2) Quand nous avions le bonheur d'y habiter.
(3) Au propre, le tribunal du Sanhédrin; au figuré, le trône de Jésus-Christ.

PSAUME CXXII

Cantique des degrés.

Prière et plaintes des captifs de Babylone.

1. J'ai levé mes yeux vers vous, qui demeurez au ciel.

2. Comme les yeux des serviteurs sont sur les mains de leurs maîtres, et les yeux des servantes sur les mains de la maîtresse; voilà qu'ainsi nos yeux seront sur le Seigneur notre Dieu, jusqu'à ce qu'il nous fasse miséricorde.

3. Ayez pitié de nous, Seigneur, ayez pitié de nous, parce que nous sommes accablés sous les mépris.

4. Notre âme en est pleine, et déborde : que l'opprobre soit pour les riches, et le mépris pour les superbes!

PSAUME CXXIII

Cantique des degrés.

Action de grâces des captifs délivrés de Babylone.

1. Si le Seigneur n'avait été avec nous, qu'Israël dise :

2. Si le Seigneur n'avait été avec nous, lorsque des hommes se sont levés contre nous,

3. Peut-être nous auraient-ils dévorés tout vivants. Quand leur fureur a éclaté contre nous,

4. Peut-être leurs flots nous auraient-ils submergés.

5. Ce torrent, notre âme l'a traversé; notre âme a traveré cet abîme sans fond.

6. Béni soit le Seigneur, qui ne nous a point livrés à leurs dents comme une proie.

7. Notre âme s'est échappée comme un passereau du filet des chasseurs; le filet a été rompu, et nous avons été délivrés.



8. Notre secours est dans le nom du Seigneur, qui a créé le ciel et la terre.

PSAUME CXXIV

Cantique des degrés.

Dieu, protecteur des justes; il ne les a pas assujettis aux pécheurs; ses punitions.

1. Ceux qui ont foi dans le Seigneur sont comme la montagne de Sion (1). Il ne sera point ébranlé dans les siècles des siècles, celui qui habite

2. En Jérusalem. Des montagnes sont alentour, et le Seigneur à l'entour de son peuple, maintenant et dans les siècles des siècles.

3. Le Seigneur ne permettra pas que la verge des pécheurs soit toujours sur l'héritage des justes, de peur que les justes n'étendent leurs mains à l'iniquité (2).

4. Seigneur, bénissez les bons et ceux qui ont le cœur droit.

5. Ceux qui vont dans les sentiers détournés, le Seigneur les conduira parmi les ouvriers d'iniquité : paix sur Israël !

PSAUME CXXV

Cantique sur les degrés.

Joie et consolation des Juifs délivrés de la captivité; leurs prières, leur espérance.

1. Quand le Seigneur ramena les captifs de Sion, nous fûmes comblés de consolations.

2. Alors notre bouche fut remplie de joie, et notre

(1) Ils sont fermes et inébranlables comme elle.
(2) En perdant le courage et la patience.

langue d'allégresse ; alors les gentils dirent entre eux : Pour eux le Seigneur a fait de grandes choses.

3. Le Seigneur a fait de grandes choses pour nous, et nous en avons été dans la joie.

4. Seigneur, ramenez nos captifs comme les torrents du Midi (1).

5. Ceux qui sèment dans les larmes récolteront dans l'allégresse.

6. Ils allaient, ils allaient pleurant, jetant leur semence : ils reviendront dans l'allégresse, apportant leurs gerbes.

PSAUME CXXVI

Cantique sur les degrés.

Vanité des travaux des hommes sans le secours de Dieu; béatitude du père de nombreux enfants.

1. Si le Seigneur n'édifie la maison, ceux qui l'édifient travaillent en vain. Si le Seigneur ne garde la ville, celui qui la garde veille en vain.

2. En vain vous vous levez dès l'aurore : levez-vous après le repos, vous qui mangez le pain de la douleur, quand le Seigneur aura donné le sommeil à ses bien-aimés.

3. Voilà l'héritage du Seigneur : des enfants, récompense du labeur (2) des entrailles.

4. Telles sont des flèches dans la main des puissants; tels des fils pour ceux qui ont été ébranlés.

5. Heureux celui qui, par eux, remplira ses désirs : ils ne seront point confondus quand ils parleront à leurs ennemis aux portes de la ville.

(1) Comme les torrents du Midi, qui reviennent en Égypte pour tout féconder.

(2) Littéralement : καρπός, dans le sens de résultat, effet.



PSAUME CXXVII

Cantique des degrés

Jouissances temporelles des Juifs qui craignent le Seigneur.

1. Heureux tous ceux qui craignent le Seigneur et qui cheminent en ses voies.

2. Tu mangeras le fruit des labeurs de tes mains; tu es heureux, et tu prospèreras.

3. Ta femme sera comme une vigne féconde dans l'enceinte de ta maison; et tes enfants autour de ta table seront comme de jeunes plants d'olivier.

4. Voilà comme sera béni l'homme qui craint le Seigneur.

5. Que le Seigneur du haut de Sion te bénisse; et que tu voies les biens de Jérusalem, tous les jours de ta vie (1).

6. Et que tu voies les fils de tes fils : paix sur Israël!

PSAUME CXXVIII

Cantique des degrés.

Israël, persécuté dès sa jeunesse, toujours sauvé par le Seigneur. Chute de ses ennemis.

1. Souvent ils m'ont attaqué dès ma jeunesse; que maintenant Israël dise :

2. Souvent ils m'ont attaqué dès ma jeunesse, et ils n'ont rien pu sur moi.

3. Les pécheurs ont frappé sur mon dos; ils ont prolongé leur iniquité.

4. Le Seigneur en sa justice a brisé le cou des pécheurs.

5. Qu'ils soient confondus et mis en fuite, tous ceux qui haïssent Sion.

6. Qu'ils deviennent comme l'herbe des toits, qui sèche avant d'être arrachée,

(1) Au figuré, les biens éternels de la Jérusalem céleste.



7. Et qui ne remplit ni la main du faucheur ni le sein du botteleur (1).

8. Sur eux les passants n'ont point dit : Que la bénédiction du Seigneur soit avec vous ; nous vous bénissons au nom du Seigneur.

PSAUME CXXIX

Cantique des degrés.

Prière des captifs de Babylone ; leur confusion ; leur espérance. (6e psaume de la pénitence.)

1. Des profondeurs de l'abîme, j'ai crié vers vous, Seigneur.

2. Seigneur, écoutez ma voix ; que votre oreille soit attentive à la voix de ma prière.

3. Si vous regardez nos iniquités, Seigneur, Seigneur, qui soutiendra votre regard ?

4. Car la miséricorde est en vous ; à cause de votre nom, je vous ai attendu, Seigneur. Mon âme a mis son attente en votre parole.

5. Mon âme a espéré dans le Seigneur.

6. Que depuis la veille du matin jusqu'à la nuit, Israël espère dans le Seigneur (2).

7. Car la miséricorde est dans le Seigneur, et une abondante rédemption est en lui.

8. Et c'est lui qui rachètera Israël de toutes ses iniquités.

PSAUME CXXX

Cantique des degrés.

Sentiment d'humilité des captifs de Babylone ; leur espérance.

1. Seigneur, mon cœur ne s'est point enorgueilli, et mes yeux ne se sont point élevés ; je n'ai point cheminé

(1) Cette herbe est si chétive, qu'on n'en peut même faire une poignée.
(2) La garde de nuit était partagée en quatre veilles.



dans les grandeurs ni en des merveilles au-dessus de moi.

2. Si je n'ai point eu d'humbles sentiments, si j'ai trop élevé mon âme, rétribuez mon âme comme un enfant privé du lait de sa mère.

3. Qu'Israël espère dans le Seigneur, maintenant et dans les siècles des siècles.

PSAUME CXXXI

Cantique des degrés.

Les Juifs en captivité prient le Seigneur de se souvenir de ses promesses à David, de rétablir le temple et de relever le trône de la Judée.

1. Seigneur, souvenez-vous de David et de toute sa mansuétude;

2. Comment il a juré au Seigneur et fait vœu au Dieu de Jacob.

3. Je n'entrerai pas, dit-il, dans le tabernacle de ma demeure; je ne monterai pas sur le lit de mon repos;

4. Je ne donnerai point de sommeil à mes yeux, ni à mes paupières le moindre assoupissement,

5. Ni de repos à mon front, avant que j'aie trouvé un lieu pour le Seigneur, un tabernacle pour le Dieu de Jacob.

6. Voilà que nous avons ouï dire : Il est en Éphrata (1); nous l'avons trouvé dans les plaines de la forêt (2).

7. Nous entrerons dans le tabernacle du Seigneur; nous l'adorerons dans le lieu où il a arrêté ses pieds.

8. Levez-vous, Seigneur, pour entrer en votre repos, vous et l'arche de votre sanctification.

(1) Éphrata était une ville de la tribu de Benjamin, comme Bethléhem, dont David était originaire.

(2) A Jérusalem, bâtie au milieu d'une forêt.

9. Vos prêtres se revêtiront de justice; et vos saints seront transportés d'allégresse.

10. A cause de David votre serviteur, ne détournez pas votre face de *vôtre* Christ.

11. Le Seigneur a fait à David un serment véritable, et il ne le rétractera pas : Je placerai sur ton trône un roi issu du fruit de ton sang (1).

12. Si tes fils gardent mon alliance et mes témoignages que je leur ai enseignés, leurs fils aussi seront assis sur ton trône dans tous les siècles :

13. Parce que le Seigneur a élu Sion; il en a fait un choix privilégié pour sa demeure.

14. Ce sera mon repos dans les siècles des siècles; j'y résiderai, parce que je l'ai choisi avec prédilection.

15. Je bénirai et bénirai sa chasse (2); ses pauvres, je les rassasierai de pain.

16. Ses prêtres, je les revêtirai de salut, et ses saints tressailliront d'allégresse.

17. C'est là que j'élèverai le front de David, là que j'ai préparé une lampe pour mon Christ.

18. Pour ses ennemis, je les revêtirai de honte; mais sur lui fleurira ma sanctification.

PSAUME CXXXII

Cantique des degrés.

Bonheur et avantage de l'union des lévites.

1. Voyez aujourd'hui qu'il est doux, qu'il est aimable d'avoir des frères, d'habiter dans l'union.

2. C'est comme de la myrrhe sur la tête, comme

(1) Salomon, fils et successeur de David.

(2) Θήρα, chasse : Je lui donnerai un riche approvisionnement; d'autres lisent : Χήρα, veuve.

celle qui descendit sur la barbe d'Aaron (1), et de là sur la frange de son vêtement;

3. Ou comme la rosée d'Hermon (2), qui descend sur les montagnes de Sion; parce que là le Seigneur a voulu que fussent la bénédiction et la vie dans tous les siècles.

PSAUME CXXXIII

Cantique des degrés.

Exhortation aux prêtres et aux lévites, afin qu'ils louent le Seigneur.

1. Voyez maintenant, et bénissez le Seigneur, vous tous qui êtes ses serviteurs et qui vous tenez en sa maison, dans les parvis de la maison de notre Dieu.

2. Durant les nuits, levez vos mains vers le sanctuaire et bénissez le Seigneur.

3. Que de Sion te bénisse le Seigneur, qui a fait le ciel et la terre.

PSAUME CXXXIV

Alleluia.

Louange du Seigneur; bienfait de sa puissance envers Israël.

1. Louez le Seigneur, ô vous qui êtes ses serviteurs; louez le Seigneur!

2. Vous qui vous tenez en sa maison, dans les parvis de la maison de notre Dieu,

3. Louez le Seigneur, parce que le Seigneur est bon; chantez des psaumes à son nom, parce que son nom est beau.

4. Car le Seigneur a choisi Jacob pour être à lui Jacob, et Israël pour être sa possession (3).

(1) La tête du grand prêtre Aaron était toute couverte des parfums les plus précieux.

(2) Hermon était une montagne située dans la tribu d'Issachar.

(3) Voy. Deut., XXXII, 8, 9.



5. Et moi j'ai reconnu que le Seigneur est grand, que notre Dieu est au-dessus de tous les dieux.

6. Tout ce que le Seigneur a voulu, il l'a fait; dans le ciel et sur la terre, et dans la mer, et dans tous les abîmes.

7. Il amène les nuées des extrémités de la terre; il change les éclairs en pluie. C'est lui qui tire les vents de ses trésors.

8. C'est lui qui a frappé les premiers-nés d'Égypte, depuis l'homme jusqu'aux troupeaux;

9. Lui qui a envoyé ses signes et ses prodiges au milieu de toi, Égypte, devant le Pharaon et tous ses serviteurs;

10. Lui qui a frappé maintes nations et tué des rois puissants :

11. Séhon, roi des Amorrhéens, et Og, roi de Basan, et tous les rois chananéens;

12. Et qui a donné leur héritage en héritage à Israël, son peuple.

13. Seigneur, votre nom est éternel, et votre mémoire passe de génération en génération.

14. Car le Seigneur jugera son peuple, et il écoutera les prières de ses serviteurs.

15. Les idoles des gentils sont argent et or, œuvres des mains des hommes (1).

16. Elles ont une bouche, et ne parleront pas; elles ont des yeux, et ne verront pas.

17. Elles ont des oreilles, et n'entendront pas; et il n'est point de souffle en leur bouche.

18. Que ceux qui les font leur deviennent semblables, et tous ceux qui croient en elles.

19. Maison d'Israël, bénis le Seigneur; maison d'Aaron, bénis le Seigneur.

(1) Répétition du psaume CXIII.

20. Maison de Lévi, bénis le Seigneur; vous qui craignez le Seigneur, bénissez le Seigneur.

21. Béni soit le Seigneur en Sion, lui qui habite Jérusalem!

PSAUME CXXXV

Alleluia.

Action de grâces pour les miséricordes du Seigneur, et ses prodiges en faveur d'Israël.

1. Rendez gloire au Seigneur; car il est bon, et sa miséricorde est éternelle.

2. Rendez gloire au Dieu des dieux (1); car sa miséricorde est éternelle (2).

3. Rendez gloire au Seigneur des seigneurs; car sa miséricorde est éternelle.

4. A lui seul, qui a fait de grandes merveilles; car sa miséricorde est éternelle.

5. A lui, qui a créé le ciel avec intelligence; car sa miséricorde est éternelle.

6. A lui, qui a affermi la terre au-dessus des eaux; car sa miséricorde est éternelle.

7. A lui seul, qui a créé ces grands luminaires; car sa miséricorde est éternelle.

8. Le soleil, pour présider aux jours; car sa miséricorde est éternelle.

9. La lune et les astres, pour présider à la nuit; car sa miséricorde est éternelle.

10. A lui, qui a frappé l'Égypte et ses premiers-nés; car sa miséricorde est éternelle.

11. A lui, qui a fait partir Israël du milieu des Égyptiens; car sa miséricorde est éternelle.

(1) C'est-à-dire le Dieu des anges, ou le Dieu des faux dieux.

(2) Cette seconde partie de chaque verset se répète, comme *ora pro nobis* dans les litanies.

12. Par sa main puissante et son bras élevé; car sa miséricorde est éternelle.

13. A lui, qui a séparé la mer Rouge; car sa miséricorde est éternelle.

14. Et qui a fait passer Israël au milieu de son lit; car sa miséricorde est éternelle.

15. Et qui a frappé le Pharaon et toute sa puissance dans la mer Rouge; car sa miséricorde est éternelle.

16. A lui, qui a conduit son peuple à travers le désert; car sa miséricorde est éternelle.

17. A lui, qui a frappé de grands rois; car sa miséricorde est éternelle.

18. Et qui a fait périr des rois puissants; car sa miséricorde est éternelle.

19. Séhon, roi des Amorrhéens; car sa miséricorde est éternelle.

20. Et Og, roi de Basan; car sa miséricorde est éternelle.

21. Et qui a donné leurs terres en héritage; car sa miséricorde est éternelle.

22. En héritage à Israël, son serviteur; car sa miséricorde est éternelle.

23. Parce que, en notre humiliation, le Seigneur s'est souvenu de nous; car sa miséricorde est éternelle.

24. Et qu'il nous a rachetés des mains de nos ennemis; car sa miséricorde est éternelle.

25. Et qu'il donne la pâture à toute chair; car sa miséricorde est éternelle.

26. Rendez gloire au Dieu du ciel; car sa miséricorde est éternelle (1).

(1) Tout ce psaume est une récapitulation des bienfaits de Dieu sur Israël. Les lévites en chantaient la première partie, le peuple la seconde.

PSAUME CXXXVI

De David, de Jérémie.

Lamentation des captifs de Babylone.

1. Sur les fleuves de Babylone (1) nous nous sommes assis, et nous avons pleuré, en nous souvenant de Sion.

2. Nous avons suspendu nos harpes aux saules, qui sont au milieu de la contrée.

3. Car ceux qui nous avaient faits captifs nous demandaient les paroles de nos cantiques; et ceux qui nous avaient emmenés nous disaient : Chantez-nous un hymne des cantiques de Sion (2) !

4. Comment chanterons-nous un cantique du Seigneur sur une terre étrangère?

5. Si je t'oublie, Jérusalem, que ma main droite s'oublie elle-même (3) !

6. Si je ne me propose Jérusalem comme le principe de mes joies; si je ne me souviens point de toi, que ma langue s'attache à mon gosier.

7. Souvenez-vous, Seigneur, des fils d'Édom, qui, au dernier jour de Jérusalem, disaient : Détruisez-la, détruisez-la jusqu'en ses fondements !

8. Fille de Babylone (4), infortunée! heureux celui qui te rendra le mal en retour du mal que tu as fait!

9. Heureux celui qui saisira tes petits enfants et les écrasera contre la pierre!

(1) Le Tigre et l'Euphrate.
(2) Moitié par curiosité, moitié par ironie.
(3) Oublie son adresse, n'ait plus de ressort, plus de vie.
(4) Fille de Babylone, pour Babylone; forme très-usitée. Ne pas oublier que les imprécations des psaumes sont des prophéties.

PSAUME CXXXVII

Psaume de David, d'Aggée et de Zacharie.

Action de grâces et louanges au Seigneur; invitation aux princes de l'adorer.

1. Seigneur, je vous rendrai gloire de toute mon âme, et je vous chanterai mes psaumes devant les anges, parce que vous avez écouté les paroles de ma bouche.

2. Je vous adorerai en votre saint temple, et je rendrai gloire à votre nom, à cause de votre miséricorde et de votre vérité; car vous avez exalté votre saint nom au-dessus de toutes choses.

3. En quelque jour que je vous invoque, aussitôt exaucez-moi; et vous agrandirez mon âme par votre force (1).

4. Seigneur, que tous les rois de la terre vous rendent gloire; car ils ont ouï toutes les paroles de votre bouche (2).

5. Et qu'ils chantent dans les voies du Seigneur; car la gloire du Seigneur est grande.

6. Car le Seigneur, quoique très-élevé, regarde les humbles, et reconnaît de loin les superbes.

7. Si je marche au milieu des tribulations, vous me vivifierez; vous avez étendu les mains contre la fureur de mes ennemis, et votre droite m'a sauvé.

8. Le Seigneur les rétribuera en ma faveur; Seigneur, votre miséricorde est éternelle : ne méprisez pas l'œuvre de vos mains.

PSAUME CXXXVIII

Pour être chanté; psaume de David.

Omniscience de Dieu. Malheur aux méchants qui croient se soustraire à sa lumière infinie.

1. Seigneur, vous m'avez éprouvé, et vous m'avez connu;

(1) Vous augmenterez la force de mon âme par votre force.
(2) Ce vœu est une prophétie.



2. Vous connaissez mon repos et mon réveil (1);

3. Vous avez compris de loin toutes mes pensées; vous avez recherché mon sentier et le fil de ma vie.

4. Et vous avez prévu toutes mes voies, et reconnu que sur ma langue il n'est point de paroles iniques.

5. Voilà, ô Seigneur, que vous savez toutes les choses de la fin et du commencement; vous m'avez formé, et vous avez posé sur moi votre main.

6. Votre science sur moi est admirable et pleine de force, et je ne puis en approcher (2).

7. Où aller pour fuir votre esprit? où me réfugier pour échapper à votre face?

8. Si je monte au ciel, vous y êtes; si je descends en enfer, vous y êtes présent.

9. Si, dès l'aurore, je déploie mes ailes et que je m'abrite aux extrémités de la mer,

10. Là encore votre main me conduit, et votre droite me retient.

11. Et j'ai dit : Peut-être les ténèbres me cacheront-elles (3); et la nuit a été lumière sur mes voluptés.

12. Car pour vous, les ténèbres ne sont point ténèbres, et la nuit brille autant que le jour. Les ténèbres sont pour vous comme la lumière du jour.

13. Seigneur, vous êtes maître de mes reins (4); vous m'avez pris dès le sein de ma mère.

14. Je vous rendrai gloire, parce que vos prodiges ont un éclat terrible; vos œuvres sont merveilleuses, et mon âme le sait bien.

15. Mes os ne vous sont point cachés, puisque vous les

(1) C'est-à-dire quand je suis heureux ou malheureux.
(2) Vous me connaissez mieux que je ne me connais moi-même.
(3) Littéralement : Marcheront sur moi.
(4) Dieu sonde les reins, c'est-à-dire les pensées, les désirs, les sentiments les plus intimes, tout l'intérieur de l'homme.

avez cachés vous-même; ni ma substance, quoique (1) perdue au fond de la terre.

16. Vos yeux m'ont vu quand j'étais encore informe, et les hommes sont tous inscrits sur votre livre; ils se forment *jour* par jour, et nul n'y échappe (2).

17. J'ai beaucoup honoré vos amis, ô mon Dieu, et leur empire s'est grandement affermi.

18. J'en ferai le dénombrement, et ils seront plus nombreux que les sables. Je m'éveille (3), et je suis encore avec vous.

19. O Dieu, si vous tuez les pécheurs!... Détournez-vous de moi, hommes de sang.

20. Car, Seigneur, vous dites en votre pensée : Ils prendront vainement tes cités (4).

21. Seigneur, n'ai-je point haï ceux qui vous haïssent, et ne me suis-je pas consumé en voyant vos ennemis?

22. Je les ai haïs d'une haine parfaite; ils sont devenus mes ennemis.

23. Éprouvez-moi, mon Dieu, et connaissez mon cœur; sondez-moi, et connaissez mes sentiers (5).

24. Et voyez s'il est en moi quelque voie d'iniquité, et conduisez-moi dans la voie éternelle.

(1) Qui est cachée aux yeux des hommes, comme si elle était au fond de la terre.

(2) La race s'éteindra; il y a dans le grec, *et nul parmi eux* ou *pour tenir lieu d'eux;* c'est-à-dire que toute vie sera éteinte sur la terre. *Enfin* et *ne naître* sont sous-entendus.

(3) Se reporter au verset 2; ce réveil peut s'entendre de la résurrection : embryon, vivant, mort, ressuscité, l'homme est toujours avec Dieu, et va par lui.

(4) Les Assyriens, les Babyloniens ont en vain pris les villes de Juda, ils n'ont point détruit la loi.

(5) Mes pensées et mes actions.

PSAUME CXXXIX

Pour être chanté; psaume de David.

Prière pour être délivré des piéges des méchants; ruine de ceux-ci prédite.

1. Seigneur, délivrez-moi de l'homme pervers; arrachez-moi des mains de l'homme inique.

2. Ceux qui n'ont eu que des pensées iniques dans le cœur, préparaient contre moi des attaques tout le jour.

3. Ils ont aiguisé leur langue comme celle du serpent; le venin de l'aspic est sous leurs lèvres.

4. Gardez-moi, Seigneur, de la main du pécheur; arrachez-moi des mains des hommes iniques. Ils se proposaient de faire trébucher mes pas :

5. Les superbes m'ont dressé des piéges cachés; et ils ont tendu des cordes, pour que mes pieds s'y prennent; sur mon chemin, ils ont mis des pierres de scandale.

6. J'ai dit au Seigneur : Vous êtes mon Dieu; Seigneur, prêtez l'oreille à la voix de ma prière.

7. Seigneur, Seigneur, force de mon salut, vous avez mis ma tête à l'ombre le jour du combat.

8. Seigneur, ne me livrez pas au pécheur contre mon désir; ils ont eu de mauvaises pensées contre moi; ne m'abandonnez point, de peur qu'ils ne soient exaltés (1).

9. Le résultat de leurs artifices, le labeur de leurs lèvres les envelopperont eux-mêmes.

10. Des charbons *embrasés* les atteindront sur la terre; et vous les ferez tomber dans les douleurs, et ils ne les pourront supporter.

11. L'homme qui parle trop ne marchera pas droit sur la terre; les calamités pourchasseront l'homme inique jusqu'à la mort.

(1) S'ils venaient à réussir contre moi.

12. Je sais que le Seigneur fera justice au pauvre, et droit à l'indigent.

13. Cependant les justes rendront gloire à votre nom, et les cœurs droits habiteront avec votre face.

PSAUME CXL

Psaume de David.

Il prie Dieu de le garder de l'intempérance de langue, de l'amitié des méchants; il se plaint d'être persécuté; il espère en Dieu.

1. Seigneur, j'ai crié vers vous, écoutez-moi; soyez attentif à la voix de ma prière, quand je crie vers vous.

2. Que ma prière se dirige vers vous, comme de l'encens; que l'élévation de mes mains vers vous soit comme le sacrifice du soir (1).

3. Mettez, Seigneur, une garde à ma bouche, et une porte de sûreté autour de mes lèvres.

4. N'inclinez pas mon cœur vers les paroles de la malice, pour trouver des prétextes à mes péchés, en compagnie des ouvriers d'iniquité; préservez-moi d'entrer en communication avec ceux de leur choix.

5. Que le juste me réprimande avec miséricorde, et me blâme de même; mais que l'huile des pécheurs ne parfume point ma tête, que ma prière soit toujours en opposition avec leurs cupidités (2).

6. Leurs puissants ont été précipités près des rochers; ils écouteront mes paroles, parce qu'elles sont adoucies (3).

7. Comme les glèbes de la terre sont brisées sur la terre, nos os ont été dispersés aux portes de l'enfer (4).

(1) Le matin, on n'offrait que de l'encens; le soir, un agneau, image du sacrifice de la croix.

(2) Allusion à l'antique usage de parfumer les pieds des convives.

(3) Voy. I Rois, XXIX.

(4) Les os des partisans de David, persécuté par ses ennemis.



8. Seigneur, Seigneur, mes yeux sont tournés vers vous; j'ai espéré en vous; ne prenez point ma vie.

9. Gardez-moi des fils qu'on a tendus contre moi, et de la pierre de scandale des ouvriers d'iniquité.

10. Que les pécheurs tombent dans leurs propres filets; pour moi, je vais seul (1) jusqu'à ce que je passe.

PSAUME CXLI

Pour sa délivrance; ses promesses au Seigneur.

1. *De l'intelligence de David lorsqu'il était dans la caverne en prière.*

2. J'ai crié de ma voix au Seigneur; j'ai conjuré de ma voix le Seigneur.

3. J'épancherai devant lui ma prière; je lui ferai entendre, en sa présence, mon affliction.

4. Pendant que mon esprit était en défaillance, vous aussi vous connaissiez mes sentiers; dans la voie où j'étais cheminant, ils avaient caché pour moi des filets.

5. Je regardais à ma droite, je voyais, et il n'était personne qui me connût; tout refuge m'était ôté, et nul n'était là pour me sauver la vie.

6. J'ai crié vers vous, Seigneur, et j'ai dit : Vous êtes mon espérance et mon partage en la terre des vivants.

7. Soyez attentif à ma supplication, car je suis humilié à l'excès; délivrez-moi de ceux qui me poursuivent, car ils sont plus forts que moi.

8. Tirez mon âme de sa prison pour qu'elle rende grâces à votre nom, Seigneur; et les justes m'attendront jusqu'à ce que vous m'ayez récompensé (2).

(1) Je suis sans appui humain; mais je passerai au travers des périls, par la protection du Seigneur.

(2) Pour joindre leurs actions de grâces aux miennes.

PSAUME CXLII

Psaume de David lorsque son fils le poursuivait.

Implore le secours du Seigneur; il le conjure de lui faire connaître ses voies; il prédit la ruine de ses ennemis.
(7e psaume de la pénitence.)

1. Seigneur, écoutez ma prière; prêtez l'oreille à ma prière, en votre vérité; exaucez-moi en votre justice.

2. Et n'entrez point en jugement avec votre serviteur; car nul homme vivant ne sera justifié devant vous (1).

3. L'ennemi a poursuivi mon âme; il a humilié ma vie jusqu'à terre; il m'a mis dans un lieu de ténèbres, comme les morts du siècle passé:

4. Et mon esprit a été dans l'anxiété, et moi, mon cœur a été troublé.

5. Je me suis souvenu des jours antiques (2), et j'ai médité sur toutes vos actions; j'ai médité sur les œuvres de vos mains.

6. Et j'ai étendu les mains vers vous; mon âme est devant vous comme une terre sans eau (3).

7. Seigneur, exaucez-moi au plus tôt; mon esprit a défailli; ne détournez pas de moi votre face, car je serais semblable à ceux qui descendent dans le lac.

8. Faites que dès l'aurore j'entende votre miséricorde; car j'ai espéré en vous. Faites-moi connaître, Seigneur, la voie où je dois marcher; car j'ai élevé vers vous mon âme.

9. Délivrez-moi de mes ennemis, Seigneur; car je me suis réfugié vers vous.

(1) Voy. Job, XIV, 4, 5.
(2) Et comme autrefois vous avez sauvé nos pères, ainsi j'espère être sauvé.
(3) Et comme la terre a soif de pluie, mon âme a soif de vous.

10. Enseignez-moi à faire votre volonté; car vous êtes mon Dieu. Votre Esprit, plein de bonté, me guidera dans la droiture.

11. Pour l'amour de votre nom, Seigneur, vous me vivifierez en votre justice; vous retirerez mon âme de la tribulation.

12. Et dans votre miséricorde (1) vous exterminerez mes ennemis; vous détruirez tous ceux qui tourmentent mon âme, car je suis votre serviteur.

PSAUME CXLIII

De David contre Goliath.

Action de grâces pour la délivrance du peuple. Bonheur du peuple de Dieu préférable aux félicités temporelles.

1. Béni soit le Seigneur mon Dieu, qui dresse mes mains à la bataille, et mes doigts à la guerre.

2. Ma miséricorde et mon refuge, mon salut, mon défenseur et mon appui, j'ai espéré en Celui qui me soumet mon peuple.

3. Seigneur, qu'est-ce donc que l'homme pour que vous vous soyez révélé à lui (2), ou le fils de l'homme pour que vous teniez compte de lui?

4. L'homme est semblable à la vanité même; ses jours passent comme une ombre.

5. Seigneur, inclinez vos cieux, et descendez; touchez les montagnes, et elles s'en iront en fumée (3).

6. Faites briller des éclairs, et vous les réduirez en poudre; lancez vos traits, et vous les troublerez.

7. Envoyez d'en haut votre main, délivrez-moi, retirez-moi des grandes eaux et des mains des fils d'étrangers.

(1) En ma faveur.
(2) Par tant de merveilles et de bienfaits.
(3) Voy. Ps. XVII, 8, 9, 10.

8. Leur bouche a dit des paroles vaines, et leur droite est une main d'iniquité.

9. O Dieu, je vous chanterai un cantique nouveau (1), je chanterai pour vous sur la harpe à dix cordes.

10. Vous donnez le salut aux rois; vous avez sauvé David, votre serviteur, du glaive cruel.

11. Délivrez-moi, retirez-moi des mains des fils d'étrangers, dont la bouche a dit des paroles vaines, et dont la droite est une main d'iniquité.

12. Leurs fils sont comme des rejetons fleurissants en leur jeunesse; leurs filles sont arrangées et parées comme l'idole d'un temple (2).

13. Leurs celliers sont massifs, regorgeant de telle chose et de telle autre; leurs brebis sont fécondes, et se multiplient dans leurs pacages.

14. Leurs bœufs sont gras; leurs murs n'ont ni éboulements ni brèches; on n'entend pas de cris dans leurs demeures (3).

15. Heureux, disent-ils, le peuple qui a de tels biens: mais plus heureux le peuple dont le Seigneur est le Dieu!

PSAUME CXLIV

Louange de David.

Louanges au Seigneur; les créatures invitées à le louer.

1. Je vous exalterai, ô mon Dieu, ô mon Roi, et je bénirai votre nom dans les siècles, et dans les siècles des siècles.

2. Chaque jour je vous bénirai et je louerai votre nom dans les siècles, et dans les siècles des siècles.

(1) A un bienfait nouveau, je veux répondre par un nouveau cantique.
(2) Vaines et mensongères comme elle.
(3) Tant il y règne de douceur et de tranquillité.



3. Le Seigneur est grand et digne de louanges infinies; à sa grandeur il n'est point de limite.

4. Les générations des générations loueront vos œuvres; elles proclameront votre puissance.

5. Elles diront la majesté de votre sainteté, et raconteront vos merveilles.

6. Elles diront la force de vos épouvantements; elles raconteront votre grandeur.

7. Elles rappelleront avec effusion le souvenir de votre inépuisable bonté, et se réjouiront de votre justice.

8. Le Seigneur est compatissant et miséricordieux; il est longanime et plein de miséricorde.

9. Le Seigneur est doux pour ceux qui l'attendent, et ses miséricordes sont encore au-dessus de toutes ses œuvres (1).

10. Seigneur, que toutes vos œuvres vous louent, et que vos saints vous bénissent.

11. Qu'ils disent la gloire de votre royaume; qu'ils parlent de votre domination;

12. Pour faire connaître aux fils des hommes votre puissance et la majesté glorieuse de votre royauté.

13. Votre royaume est le royaume de tous les siècles, et votre domination va de génération en génération; le Seigneur est fidèle en ses paroles; et saint en toutes ses œuvres.

14. Le Seigneur affermit ceux qui tombent; il relève ceux qui ont été brisés.

15. Les yeux de tous espèrent en vous, et vous leur donnez la nourriture en temps opportun.

16. Vous ouvrez les mains, et vous remplissez de bénédiction tout être animé.

(1) Toutes les œuvres de Dieu sont égales; mais sa miséricorde semble encore plus grande que sa puissance.

17. Le Seigneur est juste en toutes ses voies, et saint en toutes ses œuvres.

18. Le Seigneur est proche de ceux qui l'invoquent, de tous ceux qui l'invoquent en vérité (1).

19. Il fera la volonté de ceux qui le craignent, et il exaucera leurs prières, et il les sauvera.

20. Le Seigneur garde tous ceux qui l'aiment, et il exterminera tous les pécheurs.

21. Que ma bouche dise les louanges du Seigneur, et que toute chair bénisse son saint nom dans les siècles, et dans les siècles des siècles.

PSAUME CXLV

Louer le Seigneur, ne mettre qu'en lui sa confiance ; œuvres et bienfaits du Seigneur.

1. *Alleluia. D'Aggée et de Zacharie.*

2. O mon âme, loue le Seigneur ; je louerai le Seigneur toute ma vie ; je chanterai des psaumes à mon Dieu tant que j'existerai. Ne mettez point votre confiance dans les princes,

3. Ni dans les fils des hommes ; car ils n'ont point de le salut.

4. Leur esprit s'évanouira (2), et ils retourneront en leur terre ; en ce jour-là périront toutes leurs pensées (3).

5. Heureux celui qui a pour auxiliaire le Dieu de Jacob, son espérance dans le Seigneur son Dieu,

6. Qui a créé le ciel et la terre, et la mer, et tout ce qu'ils renferment ;

7. Qui garde la vérité dans tous les siècles, qui rend

(1) Voy. S. Matth., VII, 21. C'est-à-dire du fond de leur cœur.
(2) Voy. Eccle., XII, 7.
(3) Quel appui peut-on trouver en une créature si dépendante ?

justice aux opprimés; qui donne aux pauvres la nourriture (1). Le Seigneur délivre ceux qui sont enchaînés.

8. Le Seigneur rend sages les aveugles; le Seigneur relève ceux qui sont brisés; le Seigneur aime les justes.

9. Le Seigneur garde les étrangers; il secourt l'orphelin et la veuve, et il exterminera la voie des pécheurs.

10. Le Seigneur ton Dieu, ô Sion, règnera dans tous les siècles, de génération en génération.

PSAUME CXLVI

Alleluia. D'Aggée et de Zacharie.

Louanges du Seigneur, qui a rassemblé son peuple, dispersé et rétabli Jérusalem; ses bienfaits.

1. Louez le Seigneur, car le chant d'un psaume lui est agréable; puissent nos louanges être agréables à notre Dieu (2)!

2. C'est le Seigneur qui a bâti Jérusalem; il rassemblera les membres dispersés d'Israël.

3. Il guérit les hommes contrits en leur cœur; il bande leurs plaies.

4. Il dénombre la multitude des étoiles, et toutes, il les appelle par leur nom.

5. Notre-Seigneur est grand; sa force est grande, et son intelligence infinie.

6. Le Seigneur élève les doux; il humilie jusqu'à terre les pécheurs.

7. Entonnez des chants de gloire au Seigneur; chantez des psaumes à notre Dieu sur la cithare.

(1) Le Seigneur donne à chacun selon ses bienfaits : aux uns, la justice; aux autres, la paix; aux autres, la lumière; et sa miséricorde, à tous.

(2) Il faut pour cela qu'elles soient humbles et sincères.



8. C'est lui qui revêt le ciel de nuages, lui qui prépare de la pluie pour la terre; lui qui fait naître de l'herbe dans les montagnes, et du fourrage pour le service de l'homme.

9. Il donne la pâture aux bêtes et aux petits des corbeaux qui l'invoquent.

10. Il ne veut pas qu'on se complaise dans la force du cheval, ni que l'on se confie dans les jarrets de l'homme.

11. Le Seigneur se complaît en ceux qui le craignent, et en tous ceux qui espèrent en sa miséricorde.

PSAUME CXLVII

Alleluia. D'Aggée et de Zacharie.

Jérusalem exhortée à louer le Seigneur, à cause de ses bienfaits et de sa puissance, et des grâces qu'il a faites à Israël; suite du précédent.

12. Jérusalem, loue ensemble le Seigneur; ô Sion, loue ton Dieu.

13. Car il a fortifié les verrous de tes portes; il a béni les fils dans ton enceinte.

14. C'est lui qui a établi la paix sur tes frontières, et qui te rassasie de fleur de froment;

15. Lui qui envoie sa parole à la terre, et sa voix court avec rapidité (1);

16. Lui qui couvre la terre de neige comme d'une toison, et verse des brouillards comme de la cendre;

17. Lui qui produit la glace comme des morceaux de pain (2): qui alors peut supporter la rigueur de la froidure?

18. Il enverra sa parole, et la glace fondra; il exhalera son souffle, et les eaux couleront (3).

(1) Et à l'instant même ses ordres sont accomplis.
(2) Pour la nourrir et l'engraisser.
(3) La parole, le souffle. Voy. Ps. XXXII, 6, note.

19. C'est lui qui annonce sa parole à Jacob, ses ordonnances et ses jugements à Israël.

20. Il n'a point fait de même pour toutes les nations, et il ne leur a pas révélé ses commandements (1).

PSAUME CXLVIII

Alleluia. D'Aggée et de Zacharie.

Toutes les créatures invitées à louer le Seigneur.

1. Louez le Seigneur dans les cieux; louez-le sur les plus hautes cimes.

2. Louez-le tous, ô vous qui êtes ses anges; louez-le, ô vous, ses Dominations (2).

3. Louez-le, soleil et lune; louez-le toutes, étoiles et lumière.

4. Louez-le, cieux des cieux (3); et que les eaux, au delà des cieux,

5. Louent le nom du Seigneur: car il a dit, et tout a été fait; il a commandé, et tout a été créé.

6. Il les a établies pour les siècles, et les siècles des siècles; il leur a posé une loi, et elle ne passera pas (4).

7. Louez le Seigneur, louez-le sur la terre, serpents et abîmes;

8. Feu, grêle, neige, glace, souffle des tempêtes, vous qui exécutez sa parole;

9. Et vous tous, monts et collines, vous tous, arbres fruitiers et cèdres;

10. Et vous tous, bêtes fauves et troupeaux, reptiles et oiseaux ailés;

(1) Voy. Deut., IV, 7, 32, 33; Ps. VIII, 5.
(2) L'armée céleste.
(3) L'empyrée, le séjour même des bienheureux.
(4) L'ordre, le mouvement, la disposition des corps célestes sont invariables et inaltérables.

11. Et vous tous, rois de la terre et peuples, princes et juges de la terre.

12. Que les adolescents et les vierges, que les vieux et les jeunes louent le nom du Seigneur;

13. Car seul son nom est grand.

14. Sa louange est sur la terre et dans le ciel, et il exaltera le front de son peuple. Cet hymne est pour tous ses saints, et pour les fils d'Israël, pour le peuple qui s'approche de lui (1).

PSAUME CXLIX

Alleluia.

Israël invité à louer le Seigneur à cause de ses bienfaits. Mission et gloire du peuple saint.

1. Chantez au Seigneur un cantique nouveau; que sa louange soit dans l'Église des saints.

2. Qu'Israël se réjouisse en Celui qui l'a créé; que les fils de Sion tressaillent en leur roi (2).

3. Qu'ils louent son nom en chœur, qu'ils le chantent au son de la harpe et du tambour.

4. Car le Seigneur se complaît en son peuple, et il glorifiera les doux en les sauvant.

5. Les saints se réjouissent dans la gloire; ils tressaillent d'allégresse en leurs demeures.

6. Ils ont dans la bouche les louanges de Dieu, et à la main des glaives à double tranchant (3),

7. Pour tirer vengeance des gentils, pour châtier les peuples,

(1) Par la piété et la confiance.
(2) Sion, c'est l'Église; et son roi, c'est Jésus-Christ.
(3) Ils ont une double vertu : les louanges du Seigneur et la victoire sur les impies.



8. Pour enchaîner les pieds des rois et mettre les grands dans des entraves de fer (1);

9. Pour exécuter sur eux le jugement écrit. Telle est la gloire de tous ses saints.

PSAUME CL

Alleluia.

Les ministres du Seigneur invités à le louer dans son temple.

1. Louez le Seigneur dans ses sanctuaires; louez-le dans le firmament de sa puissance.

2. Louez-le dans toutes ses dominations; louez-le dans la plénitude de sa grandeur.

3. Louez-le au son de la trompette; louez-le sur la harpe et la cithare.

4. Louez-le en chœur au son du tambour; louez-le sur les cordes des instruments.

5. Louez-le sur les cymbales retentissantes; louez-le sur les cymbales de joie.

6. Que tout ce qui respire loue le Seigneur.

(1) Il s'agit des persécuteurs de l'Église.

PROVERBES

DE SALOMON

CHAPITRE I

1. Proverbes de Salomon, fils de David, qui règna en Israël,

2. Pour faire connaître la sagesse et la discipline (1);

3. Pour apprendre les paroles de la prudence; pour montrer les artifices des discours; pour enseigner vraiment la justice, pour instruire à juger avec rectitude;

4. Pour donner aux innocents la sagacité (2), aux jeunes gens la doctrine et l'intelligence.

5. Car le sage qui les aura ouïs sera plus sage, et l'homme entendu saura l'art de gouverner.

6. Il pénètrera la parabole et le sens voilé, et les paroles des sages, et leurs énigmes (3).

7. La crainte du Seigneur est le commencement de la sagesse; la prudence est bonne à tous ceux qui la mettent en pratique; la piété envers Dieu est le principe de la sagesse; les insensés méprisent la sagesse et la doctrine.

(1) La sagesse s'adresse aux âmes déjà instruites; la discipline, aux ignorants et aux pécheurs.

(2) C'est-à-dire la réserve et la circonspection.

(3) Pourquoi les énigmes? Pour empêcher que la sagesse ne devienne moins respectable, en devenant trop vulgaire.

8. Écoute, mon fils, les instructions de ton père, et ne repousse pas la loi de ta mère :

9. Et tu ajouteras une couronne de grâces à ta tête, et à ton cou un collier d'or (1)

10. Mon fils, prends garde que des impies ne t'égarent; ne leur donne pas ton consentement.

11. S'ils te convient, disant : Viens avec nous, prends ta part du sang (2) ; cachons en terre injustement l'homme juste ;

12. Engloutissons-le tout vivant, comme dans l'enfer, et effaçons de la terre tout souvenir de lui.

13. Emparons-nous de ses richesses les plus précieuses, et remplissons nos demeures de ses dépouilles.

14. Mets ta part avec la nôtre; faisons tous bourse commune et n'ayons qu'un trésor.

15. Mon fils, ne va pas en leur voie; éloigne ton pied de leurs sentiers;

16. Car ce n'est pas vainement qu'on tend des filets aux oiseaux.

17. Mais ceux qui participent à un meurtre thésaurisent pour eux des malheurs; et la chute des pervers est funeste.

18. Telles sont les voies de tous les ouvriers d'iniquité; par leur impiété, ils détruisent leur propre vie.

19. La Sagesse chante dans les rues; elle parle librement au milieu des places (3).

20. Et du haut des remparts elle crie comme un héraut, et elle s'assied devant les portes des riches; et aux portes de la cité, pleine d'assurance, elle dit :

21. Tant que les innocents s'attacheront à la justice, ils ne seront point humiliés; quant aux insensés, pleins

(1) Les honneurs et les richesses des hommes.
(2) Prends ta part d'un meurtre accompli avec nous.
(3) Elle s'adresse à tous les hommes de bonne volonté, quelle que soit leur condition.



de désirs honteux, devenus impies, ils haïssent la science,

22. Et sont exposés aux opprobres. Voilà que je vais proférer pour vous les paroles de mon esprit; je vais vous enseigner mes discours.

23. J'ai appelé, et vous n'avez point obéi; j'ai parlé longuement, et vous n'étiez pas attentifs;

24. Mais vous avez mis à néant mes conseils, et vous avez été rebelles à mes réprimandes.

25. Aussi moi je rirai au jour de votre perte, et je me réjouirai quand viendra votre ruine,

26. Et quand soudain le trouble fondra sur vous, et que votre catastrophe sera là comme une tempête, et quand viendra sur vous la tribulation et l'oppression, et enfin la mort.

27. Car alors vous m'invoquerez; mais moi je ne vous écouterai point; les méchants me chercheront, et ils ne me trouveront pas.

28. Car ils haïssent la Sagesse; et ils n'ont point choisi de préférence la parole du Seigneur.

29. Et ils n'ont point voulu être attentifs à mes conseils; et ils se sont raillés de mes reproches.

30. Aussi mangeront-ils les fruits de leurs voies (1); et ils se rassasieront de leur propre impiété.

31. Car ils seront mis à mort, pour avoir fait tort aux petits; et l'examen de leur cause perdra les impies (2).

32. Tandis que celui qui m'écoute s'abritera sous l'espérance, et se reposera sans avoir à craindre aucun mal.

(1) Comme Jésus-Christ dira plus tard : Ce que l'homme aura semé, il le récoltera.

(2) Dieu examinera un jour leurs fautes et les condamnera.

CHAPITRE II

1. Mon fils, si tu reçois la parole de mon commandement, si tu la tiens cachée en toi-même,

2. Ton oreille écoutera la Sagesse, et tu inclineras ton cœur à la prudence, et tu l'appliqueras à l'enseignement de ton fils.

3. Car si tu invoques la Sagesse, et si tu appelles à haute voix la prudence, et si tu demandes à grands cris la doctrine,

4. Et si tu la recherches comme de l'argent, et si tu la creuses comme un trésor (1),

5. Alors tu comprendras la crainte du Seigneur, et tu trouveras la connaissance de Dieu.

6. Car c'est le Seigneur qui donne la sagesse, et de sa face viennent l'intelligence et le savoir.

7. Et il thésaurise le salut pour ceux qui font le bien; il protége leurs voies,

8. Pour qu'ils marchent dans la justice, et lui-même veille sur la voie de ceux qui le révèrent.

9. Alors tu comprendras la justice et le jugement, et tu garderas droits tes sentiers.

10. Car si la sagesse entre dans ta pensée, et si la doctrine semble bonne à ton âme,

11. Le bon conseil te gardera, et l'intelligence sainte te conservera;

12. Pour te délivrer de la voie mauvaise et de l'homme dont la parole est infidèle.

13. O vous qui avez abandonné le droit chemin pour marcher dans la voie des ténèbres,

14. Qui vous complaisez dans le mal, et vous réjouissez de la perversité,

(1) Car l'avare ne garde pas seulement son trésor; il cherche tous les jours à l'augmenter.

15. Dont les sentiers sont obliques, et les ornières tortueuses,

16. Vous chercherez à éloigner *mon fils* du droit chemin, et à le rendre étranger à la justice. O mon fils, ne te laisse pas surprendre par leur mauvais conseil !

17. Celle qui délaisse le compagnon de sa virginité (1),

18. Et qui oublie l'alliance divine, a mis sa maison près de la mort, et ses voies près de l'enfer avec les fils de la terre.

19. Aucun de ceux qui vont avec elle ne reviendra, et ils ne reprendront pas les droits sentiers; car ils ne se maintiendront pas dans les *longues* années de la vie.

20. Et s'ils avaient marché dans les bons sentiers, ils auraient sûrement trouvé faciles les sentiers de la justice.

21. Les cœurs droits habiteront la terre, et les saints (2) y seront établis.

22. Les voies des impies seront effacées sur la terre, et les pervers en seront expulsés.

CHAPITRE III

1. Mon fils, n'oublie point mes lois, et garde mes paroles en ton cœur;

2. Car elles te donneront la longueur des jours, des années de vie, et la paix.

3. Que la miséricorde et la foi (3) ne te quittent point; mais attache-les à ton cou (4), et tu trouveras grâce.

(1) Celui qu'elle a épousée vierge.
(2) D'autres lisent *les simples*.
(3) Ces deux vertus semblent le résumé de toutes les autres.
(4) *Vulg.* Et grave-les sur les tables de ton cœur. (Cf. ci-après, VII, 3.)

4. Et pense au bien devant le Seigneur et devant les hommes.

5. Mets ta confiance en Dieu de tout ton cœur, et ne t'enorgueillis point de ta sagesse.

6. Discerne-la en toutes tes voies, pour marcher droit dans tes sentiers.

7. Ne te crois point sage par toi-même; mais crains Dieu, et détourne-toi de tout mal.

8. Alors la santé sera en ton corps, et le bien-être en tes os.

9. Rends hommage au Seigneur de tes labeurs prospères, et offre-lui les prémices des fruits de ta justice,

10. Afin que tes celliers regorgent de froment, et que tes pressoirs débordent de vin.

11. Mon fils, ne rejette point la discipline du Seigneur; ne te lasse pas d'être réprimandé par lui.

12. Car le Seigneur reprend celui qu'il aime, et frappe l'enfant qu'il préfère (1).

13. Heureux l'homme qui a trouvé la Sagesse, et le mortel qui a connu la Prudence.

14. Car elle est meilleure à gagner que des trésors entiers d'or et d'argent.

15. Elle est plus précieuse que les pierreries; nul mal ne lui résiste; elle est bien connue de tous ceux qui l'approchent; rien de ce qu'on estime n'est digne d'elle.

16. En sa main droite sont les longs jours et les années de vie; en sa gauche, la richesse et la gloire; de sa bouche procède la justice, et sa langue porte la loi et la miséricorde.

17. Ses voies sont les bonnes voies, et tous ses sentiers pacifiques.

(1) Parce que la correction mène à la perfection, et la perfection à Dieu.

18. Elle est l'arbre de vie (1) pour ceux qui l'embrassent; elle est un sûr appui pour ceux qui s'attachent à elle, comme au Seigneur.

19. Dieu a fondé la terre par la Sagesse; il a affermi le ciel par la Prudence.

20. Grâce à sa prévoyance, les abîmes ont été rompus (2), et les nuages ont répandu la rosée.

21. Mon fils, que ces choses ne s'éloignent pas de toi; garde mes conseils et ma science,

22. Afin que ton âme vive, et que la grâce demeure autour de ton cou (la santé sera en ta chair, et le bien-être en tes os);

23. Afin que tu marches, en toutes tes voies, plein d'assurance et de paix, et que ton pied ne trébuche pas.

24. Si tu reposes, tu seras sans crainte; si tu sommeilles, tu dormiras doucement.

25. Tu ne redouteras ni les alarmes soudaines, ni les attaques des impies.

26. Car le Seigneur sera sur toutes tes voies, et il affermira ton pied de peur que tu ne chancelles.

27. Ne t'abstiens pas de faire du bien à l'indigent, sous prétexte que ta main ne peut le secourir (3).

28. Ne dis pas, quand tu pourrais bien faire : Va et reviens, demain je te donnerai (4); car tu ne sais ce qu'amènera le jour suivant.

29. Ne pense pas à mal contre ton ami qui vit près de toi, et se fie à toi.

30. Ne prends pas en haine un homme sans motif, de peur qu'il ne vienne à te nuire.

(1) Elle donne l'immortalité et le bonheur.

(2) Se rompent; les cataractes du ciel s'ouvrent pour laisser passage aux pluies torrentielles.

(3) Que tu es trop pauvre toi-même.

(4) C'est perdre, en tardant, la grâce et le mérite d'une bonne œuvre faite à propos.

31. Ne t'attire pas les outrages d'hommes méchants; ne porte point envie à leurs voies.

32. Car tout pervers est impur devant le Seigneur, et il ne siégera point dans l'assemblée des justes (1).

33. La malédiction de Dieu est sur la maison des impies; mais les chaumières des justes sont bénies.

34. Le Seigneur résiste aux superbes; mais il donne sa grâce aux humbles.

35. Les sages auront la gloire pour héritage; tandis que les impies exalteront leur propre ignominie (2).

CHAPITRE IV

1. Écoutez, enfants, l'enseignement d'un père, et soyez attentifs à connaître la sagesse.

2. Car je vous fais un don précieux; ne délaissez point ma loi.

3. J'ai été un fils docile à mon père, et cher aux yeux de ma mère.

4. Ils m'ont instruit, disant: Que nos discours soient fixés dans ton cœur; garde nos préceptes; ne les oublie pas.

5. Ne méprise pas les paroles de ma bouche.

6. Ne les abandonne point, et elles s'attacheront à toi; aime-les, et elles te garderont.

7. Entoure-les de palissades, et elles t'exalteront (3); honore-les, afin qu'elles t'embrassent;

8. Afin qu'elles mettent sur ta tête une couronne de grâces, et te couvrent d'une couronne de délices.

9. Écoute, mon fils, et recueille mes paroles, et les

(1) Voy. Ps. I, 5.

(2) Leurs honneurs mêmes ne feront que rendre leur confusion plus éclatante.

(3) Garde précieusement la sagesse, elle servira à ta gloire.



années de ta vie se multiplieront, autant que se multiplieront les voies de ta vie (1).

10. Car je t'enseignerai les voies de la sagesse, et je te ferai cheminer dans les droits sentiers.

11. Si tu marches, rien n'entravera tes pas; si tu cours, tu ne sentiras point la fatigue.

12. Retiens mes instructions, ne les néglige point; mais garde-les en toi-même toute ta vie.

13. Ne va pas sur la voie des impies; ne porte point envie aux voies des pervers.

14. N'approche pas du lieu où ils dresseront leur camp; éloigne-toi d'eux; hâte-toi de passer outre.

15. Car ils ne s'endormiront pas qu'ils n'aient fait quelque mal; le sommeil leur est enlevé, et ils ne reposent pas.

16. Car ils se nourrissent du pain de l'impiété, et s'enivrent du vin des pécheurs.

17. Les voies des justes brillent comme la lumière; ils marchent, et ils sont illuminés jusqu'à ce que le jour se lève (2).

18. Mais les voies des impies sont impures; ils ne savent pas comment ils trébuchent.

19. Mon fils, sois attentif à ma voix, et prête l'oreille à mes paroles;

20. Et pour que les fontaines *de vie* (3) ne te manquent pas, garde-les en ton cœur.

21. Car elles sont la vie de ceux qui les trouvent, et la santé de leur chair.

22. Veille de toute ton attention sur ton cœur; car de là sort le principe de la vie (4).

(1) Sois sage, afin d'avoir une heureuse immortalité.
(2) C'est l'aurore de l'éternité.
(3) Les sources de la sagesse.
(4) C'est de lui que sortent les bons désirs, les bonnes œuvres.

23. Chasse loin de toi toute langue perverse, et repousse les lèvres iniques.

24. Que tes yeux voient le bien; que tes paupières approuvent le juste (1).

25. Prépare pour tes pieds des sentiers droits, et qu'il n'y ait point de détours en tes voies.

26. N'incline ni à droite ni à gauche, et retire tes pieds de la voie mauvaise; car Dieu seul connaît les voies de la droite, et celles de la gauche sont tortueuses. Lui-même prendra soin de redresser tes sentiers, et il dirigera tes pas dans la paix.

CHAPITRE V

1. Mon fils, sois attentif à ma sagesse, et prête l'oreille à mes discours;

2. Afin de conserver ta pensée pure. C'est la sagesse de mes lèvres qui te fait cette recommandation: Ne t'attache point à la femme trompeuse.

3. Car le miel découle des lèvres de la femme débauchée, qui, pour un temps, charmera ton palais.

4. Mais après tu la trouveras plus amère que le fiel, et plus aiguë qu'un glaive à double tranchant (2).

5. Car les pieds de la folie conduisent ceux qui l'aiment à l'enfer, en compagnie de la mort, et ses pas ne laissent point de traces (3).

6. Elle ne chemine point dans les voies de vie; mais ses sentiers sont glissants et difficiles à suivre.

7. Maintenant donc, ô mon fils, écoute-moi, et ne rends point vaines mes paroles.

(1) Ne se meuvent, en signe d'assentiment, que pour le bien.
(2) La femme impure tue l'âme et le corps.
(3) Ils ne suivent pas une route tracée, où l'on puisse se reconnaître; ils vont au hasard, dans le trouble et l'incertitude.

8. Fais que ta voie soit loin d'elle ; ne t'approche pas des portes de sa demeure,

9. De peur qu'elle ne livre ta vie à des étrangers, et tes biens à des gens sans pitié ;

10. De peur que des étrangers ne se rassasient de tes richesses, et que le fruit de tes labeurs ne s'en aille dans la maison d'autrui ;

11. Et tu te repentirais à ton dernier jour, quand les chairs de ton corps seraient consumées, et tu dirais :

12. Pourquoi ai-je haï la discipline, et pourquoi mon cœur a-t-il éludé les réprimandes (1)?

13. Je n'ai point écouté la voix de celui qui me corrigeait et m'enseignait, et je ne lui ai point prêté l'oreille.

14. J'ai failli être en butte à tous les maux, au milieu de l'église et de la synagogue.

15. Bois des eaux de tes vases et des sources de ton puits (2).

16. Prends garde que chez toi les eaux ne débordent de ta fontaine, et que tes eaux ne s'écoulent dans les places publiques.

17. Possède-les seul, et que nul étranger n'y ait part.

18. Que l'eau de ta fontaine soit vraiment à toi, et réjouis-toi en la femme de ta jeunesse.

19. Qu'elle soit pour toi comme la biche bien-aimée, comme le faon de tes grâces (3); qu'elle soit considérée comme ton bien propre, qu'elle t'assiste en toute circonstance; car, ravi de son amour, tu vivras longtemps.

20. Garde-toi de l'intimité avec une étrangère ; ne te

(1) C'est la sagesse et la correction qui seules peuvent nous retirer de la voie impure.

(2) Contente-toi des chastes douceurs de ton épouse.

(3) Pleine de grâce et de tendresse.



laisse pas enlacer dans les bras d'une femme qui n'est point la tienne.

21. Car les voies de l'homme sont devant les yeux du Seigneur, et il observe tous ses sentiers.

22. Les iniquités pourchassent l'homme, et chacun est étreint par les chaînes de son péché.

23. Un tel homme meurt comme ceux qui n'ont point de discipline, et il a été renversé dans la plénitude de ses jours; et sa folie l'a perdu (1).

CHAPITRE VI

1. Mon fils, si tu t'engages (2) pour un ami, tu livres ta main à un ennemi;

2. Car les lèvres de l'homme sont pour lui un filet très-fort, et il est pris par les lèvres de sa propre bouche.

3. Fais, ô mon fils, ce que je te recommande, et veille à te sauver; à cause de ton ami, tu t'es mis entre les mains des méchants; hâte-toi de t'affranchir, et stimule l'ami pour qui tu as répondu (3).

4. N'accorde point de sommeil à tes yeux, ni d'assoupissement à tes paupières,

5. Pour te sauver comme un daim des filets, et comme un oiseau du piége.

6. Va voir la fourmi, ô paresseux; regarde, et sois envieux de ses voies, et deviens plus sage qu'elle.

7. Car elle n'a ni laboureurs, ni maîtres, ni personne qui la contraigne.

8. Cependant elle prépare l'été sa nourriture, et en

(1) Il n'a pas eu le temps de se convertir, et il est mort dans l'impénitence.

(2) Si tu t'engages mal à propos pour une affaire louche; Salomon recommande la circonspection, et non la dureté de cœur. (Voy. ci-dessus, III, 27, 28.)

(3) Afin qu'il s'acquitte au plus tôt de sa dette.



fait d'abondants magasins au temps de la moisson. Ou bien encore va voir l'abeille, et apprends comme elle est industrieuse, et comme son industrie est digne de nos respects; car les rois et les infirmes usent, pour leur santé, des fruits de son labeur. Or elle est glorieuse et désirée de tous, et, si chétive qu'elle soit, on l'honore, parce qu'elle apprécie la sagesse.

9. Jusques à quand, ô paresseux, resteras-tu couché? Quand sortiras-tu de ton sommeil?

10. Tu dors un moment, un moment tu t'assieds, tu t'assoupis un peu, tu te tiens un moment les bras croisés,

11. Et cependant arrive sur toi la pauvreté comme un dangereux voyageur, et le besoin comme un agile courrier. Mais si tu es actif, ta moisson te viendra comme une fontaine, et l'indigence s'enfuira comme un courrier hors de service.

12. L'homme insensé et pervers chemine en une voie qui n'est point bonne (1).

13. Mais il approuve de l'œil, il fait signe du pied, il enseigne par le mouvement de ses doigts.

14. Son cœur pervers pense à mal; en tout temps un tel homme porte le trouble dans la cité.

15. A cause de cela, soudain arrivera sa perte; ce ce sera une chute, une ruine sans remède.

16. Il se réjouit de toutes les choses que hait le Seigneur; aussi sera-t-il brisé à cause de l'impureté de son âme.

17. Son œil (2) est superbe, sa langue inique; sa main verse le sang du juste;

18. Et son cœur roule de mauvais desseins, et ses pieds courent vers le mal.

(1) Après la peinture du sage, ici commence celle de l'insensé.

(2) Ce verset et les deux suivants énumèrent ce que hait le Seigneur. (Voy. *Vulg.*, Prov., VI, 16.)

19. Témoin injuste, il fomente des faussetés, et soulève des discordes entre frères.

20. O mon fils, garde les lois de ton père, et ne rejette pas les préceptes de ta mère.

21. Tiens-les toujours attachés en ton âme; mets-les comme un collier autour de ton cou.

22. Partout où tu iras, porte-les, et qu'ils soient avec toi; et quand tu dormiras, qu'ils te gardent, afin qu'à ton réveil ils s'entretiennent avec toi.

23. Les commandements de la loi sont une lampe, une lumière; c'est la voie de vie, c'est la correction et la discipline,

24. Qui te garderont de la femme mariée et des artifices de la langue étrangère (1).

25. Que la convoitise de sa beauté ne triomphe pas de toi; ne te laisse pas prendre par tes yeux, ni ravir par ses paupières.

26. Car la courtisane ne coûte que le prix d'un pain; la femme mariée prend les âmes des hommes qui ont tant de prix.

27. Qui cachera du feu dans son sein sans brûler sa tunique?

28. Qui marchera sur des charbons ardents sans se brûler les pieds?

29. Tel est celui qui a commerce avec la femme mariée; il ne sera point disculpé, non plus que celui qui l'aura touchée.

30. Il n'est pas étonnant qu'un voleur se cache dans la grange; car il vole pour rassasier son âme affamée (2);

31. Et s'il est pris, il rendra au centuple; et, dût-il donner tout ce qu'il possède, il se sauvera lui-même :

(1) Des paroles trompeuses d'une femme illégitime.

(2) Le voleur a du moins pour excuse la faim qui le presse. (Voir Exode, xxii, 1.)

32. Mais l'adultère, à cause de l'indigence de son cœur, a causé la perte de son âme;

33. Il supportera les hontes et les douleurs, et son opprobre ne sera point effacé dans les siècles des siècles.

34. Car l'âme de l'époux est pleine de jalousie; il ne l'épargnera pas (1) le jour du jugement.

35. Nul, au prix d'une rançon, n'éteindra sa haine, et il n'est point de dons *si* nombreux qui puissent l'apaiser.

CHAPITRE VII

1. Mon fils, garde mes paroles, et renferme mes préceptes en toi-même. Mon fils, honore le Seigneur, et tu seras bon; et n'aie pas d'autre crainte.

2. Garde mes préceptes, et tu vivras; et mes paroles, comme la prunelle de tes yeux,

3. Attache-les autour de tes doigts (2); grave-les sur la table de ton cœur (3).

4. Dis que la sagesse est ta sœur, et fais de la prudence ton amie (4);

5. Afin qu'elle te garde de la femme étrangère et perverse, lorsqu'elle te provoquera avec des paroles flatteuses.

6. Car de sa fenêtre elle se penche sur les places publiques

7. Pour voir un fils des insensés, un jeune homme pauvre d'intelligence,

8. Passant à l'angle de la rue près de sa maison, et parlant

(1) Le mari déshonoré donnera un libre cours à sa vengeance en présence des juges.

(2) Voy. Deut., VI, 8, note.

(3) Comme sur les tables de la loi.

(4) Salomon semble dire : Renonce, mon fils, aux profanes amours pour n'aimer que la Sagesse.

9. Dans l'obscurité du soir, au moment du calme de la nuit et des ténèbres ;

10. Et la femme descend à sa rencontre ; elle a cette beauté de courtisane qui fait tressaillir le cœur des adolescents :

11. Elle est volage et luxurieuse, et ses pieds ne peuvent se tenir au logis (1) ;

12. Car tantôt elle rôde dehors, tantôt elle se tient à l'affût à tous les angles des places.

13. Puis elle l'arrête ; elle l'embrasse, et lui dit d'une voix impudente :

14. J'ai chez moi une victime pacifique ; je rends grâces aujourd'hui (2) ;

15. C'est pour cela que je suis venue au-devant de toi ; j'ai désiré ton visage, je t'ai trouvé.

16. J'ai tressé les sangles de mon lit, et l'ai couvert de doubles tapis d'Égypte.

17. J'ai parfumé ma couche de safran, et ma maison de cinnamome.

18. Viens, et jouissons de l'amitié jusqu'à l'aurore ; entre, et livrons-nous à l'amour.

19. Car mon mari n'est pas au logis ; il est parti pour un long voyage.

20. Il a pris en sa main un grand sac d'argent (3) ; il ne reviendra pas de longtemps dans sa demeure.

21. Elle l'égare par ce flux de paroles ; elle l'entraîne, avec le filet de ses lèvres.

22. Et lui la suit, sottement dupé, comme le bœuf se laisse conduire à la boucherie, et le chien à la chaîne,

(1) La femme chaste, au contraire, aime à rester cachée dans l'intérieur de sa maison.

(2) La perfide veut lui persuader que c'est pour lui qu'elle a préparé un repas de fête.

(3) Ce qui prouve que le mari est absent pour longtemps, et qu'ils peuvent être en toute sécurité.

23. Ou comme la biche frappée d'un trait au foie; il se hâte comme un oiseau attiré au piége, ne sachant pas qu'il court *à la perte* de son âme.

24. Maintenant donc, ô mon fils, écoute-moi, et sois attentif aux paroles de ma bouche.

25. Garde-toi de laisser ton cœur s'égarer dans ses voies;

26. Car elle en a blessé et abattu beaucoup, et ceux qu'elle a tués sont innombrables.

27. Sa maison est le chemin de l'enfer, conduisant au réceptacle de la mort.

CHAPITRE VIII

1. Tu proclameras la Sagesse (1), afin que la prudence t'obéisse.

2. Car elle se tient sur les cimes des monts; elle est debout au milieu des sentiers.

3. Elle s'assied devant les portes des riches, et à l'entrée des villes; elle chante (2) :

4. C'est vous, ô hommes, que j'appelle (3); j'élève ma voix devant les fils des hommes.

5. Comprenez, innocents, la subtilité; et vous, ignorants, déposez la science en votre cœur.

6. Écoutez-moi; car je vais dire des choses saintes, et proférer de mes lèvres la justice.

7. Car ma langue va méditer la vérité, et j'ai en abomination les lèvres menteuses.

8. Toutes les paroles de ma bouche sont selon la justice; en elles rien d'oblique et de tortueux (4).

9. Elles sont toutes offertes à ceux qui comprennent, et justes pour ceux qui trouvent la Sagesse.

(1) Crie : Sagesse, la prudence t'entendra et sera docile à ta voix.
(2) Tout le reste du chapitre est dit par la Sagesse.
(3) Après cet appel, nul ne pourra prétexter de son ignorance.
(4) La sagesse des hommes peut s'égarer; celle de Dieu est infaillible.

10. Recevez l'instruction et non l'argent, et la science plutôt que l'or raffiné.

11. Car la sagesse a plus de prix que les pierres précieuses, et rien de ce que l'on estime de plus précieux ne la vaut.

12. Moi, la Sagesse, j'ai demeuré avec le conseil et le savoir; j'ai appelé à moi l'intelligence.

13. La crainte du Seigneur hait l'iniquité, et l'insolence, et l'orgueil et les voies des méchants; et moi aussi, je hais les voies tortueuses des méchants.

14. C'est à moi le conseil et la fermeté, à moi la prudence, à moi la force.

15. Par moi, les rois règnent, et les princes écrivent des jugements équitables.

16. Par moi, les grands sont glorifiés; par moi, les monarques commandent à la terre.

17. Moi j'aime ceux qui m'aiment, et ceux qui me cherchent me trouvent.

18. De moi dépendent la fortune et la gloire, et les grandes richesses et la justice.

19. Mieux vaut recueillir mes fruits (1) que de l'or et des pierres précieuses, et mes rejetons sont meilleurs que l'argent le plus pur.

20. Je me promène dans les voies de l'équité, et je reviens par les voies de la justice;

21. Pour distribuer à ceux qui m'aiment une part de mes richesses, et remplir de biens leurs trésors. Après vous avoir publié ce qui arrive chaque jour, je vais énumérer les choses qui sont de toute éternité.

22. Le Seigneur m'a créée au commencement de ses voies, pour faire ses œuvres.

(1) Les fruits de la sagesse sont la justice et la sainteté, qui conduisent à la gloire céleste.

23. Il m'a établie avant le temps, au commencement, avant de créer la terre,

24. Et avant de créer les abîmes, avant que l'eau jaillît des fontaines.

25. Il m'a engendrée avant que les montagnes et lès collines fussent affermies.

26. Le Seigneur a fait les champs et les déserts, et les cimes habitées sous le ciel.

27. Quand il a préparé le ciel, j'étais auprès de lui, et lorsqu'il a élevé son trône sur les vents,

28. Et lorsqu'en haut il a donné aux nuées leur cohérence, et aux fontaines qui sont sous le ciel leur équilibre,

29. Et lorsqu'il a affermi les fondements de la terre (1);

30. J'étais là, près de lui, disposant tout avec lui; j'étais là, et il se délectait en moi; chaque jour, à tout moment, je me réjouissais de la vue de son visage;

31. Lorsqu'il s'applaudissait d'avoir achevé la terre, et se complaisait dans les fils des hommes.

32. Maintenant donc, mon fils, écoute-moi :

33. Heureux l'homme qui m'écoutera, et le mortel qui gardera mes voies, veillant le jour à mes portes et gardant le seuil de ma demeure.

34. Car mes portes sont des portes de vie, et en elles réside la volonté du Seigneur.

35. Ceux qui pèchent contre moi outragent leur âme, et ceux qui me haïssent aiment la mort.

CHAPITRE IX

1. La Sagesse a édifié pour elle une maison, et elle l'a appuyée sur sept colonnes (2).

(1) Les deux pôles, ou les quatre points cardinaux.
(2) Peut-être les sept dons du Saint-Esprit, sur lesquels est bâti tout l'édifice de la sainteté.



2. Elle a égorgé ses victimes; elle a mêlé son vin dans un cratère et a dressé sa table (1).

3. Elle a envoyé ses serviteurs, conviant à boire autour de son cratère, disant :

4. Que l'insensé vienne à moi; et à ceux qui manquent de sens elle a dit :

5. Venez, mangez de mon pain; buvez du vin que j'ai mêlé pour vous.

6. Abandonnez la folie, pour régner dans l'éternité; cherchez la sagesse, et dirigez votre intelligence vers le savoir.

7. Celui qui veut instruire les méchants n'y gagnera que de la honte; celui qui blâme l'impie se moque de soi-même (2).

8. Ne réprimande pas le méchant, de peur qu'il ne te haïsse; mais corrige le sage, et il t'aimera.

9. Donne au sage une occasion d'apprendre, et il sera plus sage; avertis le juste, et il s'instruira de plus en plus.

10. La crainte du Seigneur est le commencement de la sagesse, et le conseil des saints est l'intelligence; car connaître la loi, c'est l'œuvre d'un bon esprit.

11. Et de cette manière tu vivras longtemps, et des années s'ajouteront à ta vie.

12. Mon fils, si tu es sage, tu le seras pour toi-même et tes proches; mais si tu deviens mauvais, toi seul en recueilleras des maux. Celui qui s'appuie sur des mensonges tente de gouverner les vents ou de poursuivre les oiseaux dans leur vol : car il a quitté les voies qui mènent à sa vigne; il a égaré la charrue de son labou-

(1) La Sagesse a convié tous les hommes à un immense banquet, qui est l'image du banquet eucharistique.

(2) Il montre sa témérité en exposant la parole sainte aux outrages de ses ennemis.



rage; il marche au travers d'un désert aride, d'une terre où l'on meurt de soif; il recueille de ses mains la stérilité.

13. La femme insensée et hardie, qui ne connaît pas la pudeur, en viendra à manquer d'un morceau de pain.

14. Elle est assise devant la porte de sa maison, sur un siége apparent dans la rue,

15. Appelant les passants qui vont droit leur chemin; *disant* :

16. Que le plus insensé d'entre vous (1) se détourne vers moi; et à ceux qui manquent de sagesse, je m'adresse, en leur disant :

17. Goûtez avec joie des pains que je recèle, et de l'eau douce à la dérobée.

18. Or il ne sait pas que des géants mêmes périssent auprès d'elle (2), et qu'il met le pied sur la trappe de l'enfer; mais hâte-toi, point de retard en ce lieu; n'arrête pas ton regard sur elle : ainsi tu t'abstiendras de l'eau étrangère; garde-toi de cette eau; ne bois pas à cette fontaine étrangère, afin que tu vives longtemps et que des années de vie s'ajoutent à tes années.

CHAPITRE X

1. Le fils sage réjouit son père; le fils insensé est le chagrin de sa mère.

2. Les trésors ne serviront de rien aux pervers; mais l'équité délivrera de la mort (3).

3. Le Seigneur ne laissera pas mourir de faim l'âme du juste; mais il détruira la vie des impies.

(1) Une telle femme a soin de ne s'adresser qu'aux faibles et aux insensés.
(2) Même les plus forts ont été vaincus par la volupté.
(3) C'est-à-dire de la mort éternelle.



4. L'indigence abaisse l'homme; mais des mains fortes enrichissent. Le fils bien enseigné sera sage, et il se fera servir par l'insensé.

5. Le fils prudent n'a point à souffrir de la grande chaleur; mais le fils pervers est un épi consumé par le vent pendant la moisson.

6. La bénédiction du Seigneur est sur la tête du juste; mais des deuils imprévus couvrent (1) la tête des impies.

7. La mémoire des justes a la louange pour elle; mais le nom des impies s'éteint.

8. Le sage recueille les commandements en son cœur; mais l'homme aux lèvres indiscrètes prend des détours et trébuche.

9. Celui qui marche en sa simplicité, marche avec confiance; celui qui se détourne dans ses voies sera découvert.

10. Celui qui approuve d'un regard rusé prépare toute sorte de chagrins aux hommes (2); mais celui qui réprimande avec franchise est un pacificateur.

11. Il y a une source de vie dans la main du juste; mais la perdition est cachée dans la bouche des impies.

12. La haine suscite la discorde; l'amitié protége tous ceux qui n'aiment point les querelles.

13. Celui dont les lèvres professent la sagesse, frappe d'une verge l'homme privé de sens.

14. Les sages cachent leur science; mais la bouche du téméraire le conduit à la confusion.

15. La fortune des riches est leur forteresse, et la pauvreté est pour les impies le brisement du cœur (3).

(1) Leur ôtent le souffle et la voix.
(2) Le traître qui simule l'amitié est la source de mille maux.
(3) Le riche se renferme avec orgueil dans ses richesses; le pauvre est toujours dans l'angoisse.



16. Les œuvres des justes donnent la vie; mais les fruits des impies sont autant de péchés.

17. L'instruction garde droites les voies de la vie; mais l'instruction superficielle égare.

18. Les paroles bien mesurées recèlent la haine; mais ceux qui se répandent en injures sont des plus insensés.

19. Par la multitude des paroles, tu n'éviteras pas le péché; par la discrétion des lèvres, tu seras sage.

20. La langue du juste est de l'argent pur; mais le cœur de l'impie est sans valeur.

21. Les lèvres des justes savent les vérités sublimes; les insensés meurent dans l'indigence.

22. La bénédiction du Seigneur est sur la tête du juste; elle l'enrichit, et il ne s'y joindra aucune tristesse de cœur.

23. L'insensé fait le mal en riant; la sagesse de l'homme enfante la prudence.

24. L'impie est emporté dans sa perdition; mais le désir du juste est exaucé.

25. Comme la tempête passe, ainsi l'impie disparaît (1); le juste s'en détourne, et il est sauvé pour tous les siècles.

26. Comme le fruit vert nuit aux dents et la fumée aux yeux, de même l'iniquité nuit aux injustes.

27. La crainte du Seigneur multiplie les jours; mais les années des impies seront abrégées.

28. La joie du juste est durable (2); l'espérance des impies périra.

29. La crainte du Seigneur est la forteresse du saint; mais l'affliction vient à ceux qui font le mal.

30. Le juste ne se relâchera jamais; mais les impies n'habiteront pas la terre (3).

(1) Le méchant est terrible comme la tempête, et passe comme elle.
(2) Parce que cette joie repose en Dieu.
(3) N'y subsisteront pas.



31. La bouche du juste distille la sagesse; la langue des impies périra.

32. Les lèvres du juste distillent la grâce; la bouche des impies, la perversité.

CHAPITRE XI

1. Les balances fausses sont en abomination au Seigneur (1); le poids juste lui est agréable.

2. Où est l'orgueil, il y aura confusion; la bouche des humbles s'exerce à la sagesse.

3. Le juste en mourant laisse des regrets; la mort des impies cause l'indifférence ou la joie.

4. L'équité trace des voies irréprochables; l'impiété trébuche contre l'injustice.

5. L'équité des hommes droits les sauve; les pervers sont pris dans leur propre perdition.

6. L'espérance des justes ne meurt pas avec eux; l'orgueil des impies ne leur survit point.

7. Le juste échappe aux chasseurs d'hommes; à sa place, l'impie leur est livré (2).

8. La bouche de l'impie tend un piége aux citoyens; l'intelligence du juste les guide dans la bonne voie.

9. Grâce aux justes, une cité prospère; au contraire, elle est renversée par la bouche des impies.

10. L'insensé se joue des citoyens; un homme prudent ramène le calme.

11. L'homme à la langue double divulgue les conseils de l'assemblée; l'homme fidèle garde le secret sur les affaires.

12. Ceux qui n'ont point de gouvernail tombent comme des feuilles. Le salut réside dans une grande prudence.

(1) Allusion au Deutéronome, XXV, 13.
(2) Saül au lieu de David, Aman au lieu de Mardochée.

13. Le méchant fait le mal, même quand il se rapproche du juste; il n'aime pas son renom de fermeté.

14. La femme gracieuse fait la gloire de son mari; la femme qui hait la justice est un trône de déshonneur. Les paresseux manquent de richesses; les forts travaillent à en amasser.

15. L'homme charitable fait du bien à son âme; l'homme sans pitié perd son corps (1).

16. L'impie fait des œuvres iniques; la race des justes recueille la récompense de la vérité.

17. Un fils juste est né pour la vie; ce que poursuit l'impie mène à la mort.

18. Les voies tortueuses sont en abomination au Seigneur; mais il agrée tous ceux qui sont irréprochables dans leurs voies.

19. Celui qui, dans une pensée injuste, met sa main dans la main d'autrui ne sera point impuni; au contraire, qui sème la justice en récoltera le digne salaire.

20. Tel est un pendant d'oreille au museau d'une truie; telle est la beauté chez la femme sans sagesse (2).

21. Le désir du juste est bon sans réserve; l'espérance des impies périra.

22. Il en est qui, en distribuant leurs biens, les augmentent; il en est qui, même en amassant, s'appauvrissent.

23. Toute âme simple est bénie; l'homme irascible n'est pas honoré.

24. Que celui qui amasse du blé le tienne en réserve pour les peuples; la bénédiction est sur la tête de celui qui en fait part à autrui.

25. Celui qui médite le bien cherche une grâce salutaire; celui qui songe au mal le recueillera pour lui-même.

(1) C'est-à-dire lui, ses parents et ceux qui le touchent de plus près.
(2) Cet anneau est mal placé et sera bientôt traîné dans la fange.



26. Celui qui se fie en sa richesse tombera; celui qui s'attache aux choses justes fleurira.

27. Celui qui ne s'occupe pas de sa propre maison n'aura que le vent pour héritage; l'insensé sera le serviteur du sage.

28. Du fruit de la justice naît l'arbre de vie; les âmes des pervers seront emportées avant le temps.

29. Si le juste est difficilement sauvé, que penser de l'impie et du pécheur?

CHAPITRE XII

1. Celui qui aime la discipline aime la sagesse; celui qui hait les réprimandes est insensé.

2. Le meilleur est celui qui a trouvé la grâce du Seigneur; l'homme pervers tombera dans l'oubli.

3. L'homme ne tire aucun profit de l'injustice; les racines des justes ne seront pas arrachées.

4. Une femme forte est une couronne pour son mari; comme un ver qui ronge le bois, une femme malfaisante perd son mari.

5. Les pensées des justes sont des sentences; les impies n'ont pour se gouverner que la ruse.

6. Les paroles des impies sont trompeuses; la bouche des hommes droits les sauvera.

7. Le jour où l'impie tombe, il est effacé; la maison des justes est inébranlable.

8. On loue la bouche d'un homme intelligent; les esprits vains sont moqués.

9. Mieux vaut être obscur et utile à soi-même, que se glorifier en manquant de pain.

10. Le juste est compatissant, même pour la vie de ses bestiaux; les entrailles des impies sont sans pitié.

11. Qui travaille à sa terre se rassasiera de pain;

mais ceux qui poursuivent des vanités sont dépourvus d'intelligence. Celui qui se plaît aux assemblées des buveurs lèguera la honte à sa maison.

12. Les désirs des impies sont mauvais; les racines des hommes pieux sont indestructibles.

13. Par le péché même de ses lèvres, le pécheur tombe en des filets; le juste y échappe, et celui dont l'œil est bon excite l'indulgence; celui qui se dispute aux portes irrite les âmes (1).

14. L'âme de l'homme sera remplie de biens provenant de sa bouche, et ses lèvres recevront leur récompense.

15. Les voies des insensés sont droites à leurs yeux; le sage écoute les conseils.

16. L'insensé à l'instant même montre sa colère; l'homme habile renferme en lui-même l'outrage qu'il a reçu.

17. Le juste déclare la pleine vérité; le témoin des méchants est trompeur.

18. Il en est dont les paroles blessent comme des glaives; la langue des sages guérit.

19. Des lèvres véridiques n'ont point de détours dans leur témoignage; le témoin précipité a une langue inique (2).

20. La fraude est dans le cœur de celui qui machine le mal; ceux qui veulent la paix seront dans la joie.

21. Rien d'injuste ne plaira au juste; les impies sont remplis de mal.

22. Les lèvres trompeuses sont en abomination au Seigneur; il agrée l'homme de bonne foi.

23. L'homme intelligent est un trône de science; le cœur des insensés ne rencontrera que malédictions.

(1) On rendait la justice aux portes de la ville; il s'agit ici de l'homme ami des procès et des querelles.

(2) Il ment; c'est pour cela qu'il se presse.

24. La main des élus aura sans peine la domination; les trompeurs seront livrés au pillage.

25. Les rumeurs sinistres (1) troublent le cœur des justes; une bonne nouvelle les réjouit.

26. L'arbitre équitable est ami de soi-même (2); les calamités poursuivront le pécheur, et la voie des impies les mènera aux égarements.

27. Le trompeur n'atteindra pas de proie; c'est une richesse précieuse que d'être pur.

28. Dans les voies de la justice est la vie; les voies des vindicatifs mènent à la mort.

CHAPITRE XIII

1. Le fils habile obéit à son père; le fils indocile marche à sa perte.

2. L'homme bon se nourrit des fruits de la justice; les âmes des pécheurs périront avant le temps (3).

3. Veiller sur sa bouche, c'est garder son âme; avoir les lèvres téméraires, c'est se préparer des sujets de crainte.

4. L'oisif est toujours dans les regrets; les mains de l'homme fort sont diligentes.

5. Le juste hait les paroles injustes; l'impie sera confondu, et n'aura pas la liberté.

6. Les uns se donnent pour riches, et n'ont rien; et d'autres se font humbles avec une grande richesse.

7. La richesse d'un homme est la rançon de sa vie (4); le pauvre ne résiste pas à une menace.

8. La lumière brille perpétuellement sur les justes; la

(1) Sur la chose publique ou les affaires d'autrui.

(2) La justice sert nos intérêts éternels et souvent même temporels.

(3) Les âmes des pécheurs, ne vivant pas des fruits de la grâce, vont à la mort éternelle.

(4) Nul n'ose s'en prendre à lui; il résisterait.



lumière des impies s'éteint. Les âmes artificieuses s'égarent dans le péché, tandis que les justes sont compatissants et miséricordieux.

9. Le méchant fait le mal avec orgueil; pouvoir se juger soi-même, c'est être sage.

10. La richesse rapidement acquise par le péché décroît; celui qui amasse avec piété s'enrichira. Le juste est compatissant, et il prête au pauvre.

11. Mieux vaut d'abord aider de bon cœur que promettre et donner de l'espérance. Un bon désir est un arbre de vie (1).

12. Celui qui dédaigne une affaire sera dédaigné par elle; celui qui vénère les commandements aura la santé de l'âme. Au fils artificieux il n'arrivera rien de bon; au serviteur sage toute chose réussira; et sa voie sera constamment droite.

13. La loi du sage est une source de vie; l'insensé mourra pris au piége.

14. Un bon discernement attire la grâce (2); connaître la loi est d'une saine intelligence; la mépriser, c'est suivre une voie de perdition.

15. Tout homme habile sait ce qu'il fait; l'insensé déploie sur lui-même le malheur.

16. Un roi téméraire tombera dans l'adversité; un sage ministre le sauvera.

17. La discipline éloigne la pauvreté et le déshonneur; celui qui est attentif aux réprimandes sera glorifié (3).

18. Les désirs des hommes pieux charment l'âme; les œuvres des impies sont loin de la doctrine.

(1) Un désir conçu depuis longtemps et enfin réalisé, donne à l'âme comme une nouvelle vie.

(2) La grâce de Dieu et des hommes.

(3) Parce que, en profitant de la correction, il va toujours en se perfectionnant.



19. En marchant avec les sages, tu seras sage; celui qui marche avec les insensés se fera bientôt reconnaître.

20. Les calamités poursuivront les pécheurs; les justes sont maîtres de tous les biens.

21. L'homme bon laissera pour héritiers les fils de ses fils (1); les richesses des impies sont des trésors pour les justes.

22. Les justes passeront beaucoup d'années dans la richesse; les injustes périront rapidement.

23. Celui qui épargne le bâton n'aime pas son fils; celui qui l'aime le châtie à propos.

24. Le juste en mangeant rassasie son âme; les âmes des impies sont toujours à jeun.

CHAPITRE XIV

1. Les femmes sages bâtissent leurs maisons (2); l'insensée les détruit de ses mains.

2. Celui qui marche droit craint le Seigneur; celui qui s'avance en des voies tortueuses sera déshonoré.

3. Une verge d'orgueil sort de la bouche des insensés (3); les lèvres des sages les gardent eux-mêmes.

4. Où il n'y a point de bœufs, la crèche est vide; où il y a abondance de grains, la force des bœufs est manifeste.

5. Le témoin fidèle ne ment pas; le faux témoin est un brandon de mensonges.

6. Tu chercheras la sagesse parmi les méchants, et tu ne la trouveras pas; auprès des sages, le discernement est sous ta main.

(1) Dieu veut ainsi que la bonne doctrine et les bons exemples se propagent parmi les hommes.

(2) Elles entretiennent autour d'elles l'abondance et la prospérité.

(3) Leurs paroles les blessent eux-mêmes et blessent les autres.



7. Toutes choses sont contraires à l'insensé ; des lèvres sages sont l'arme de la doctrine (1).

8. La sagesse des habiles éclaire leurs voies ; l'irréflexion des insensés les conduit à l'erreur.

9. Les demeures des méchants ont besoin d'être purifiées ; la maison du juste est agréable.

10. Le cœur de l'homme est inquiet ; son âme est triste, et, lorsqu'il se réjouit, c'est qu'il ne se mêle point de honte à sa joie (2).

11. Les maisons des impies seront effacées ; les tentes des cœurs droits resteront debout.

12. Il est une voie qui aux hommes semble droite ; mais elle aboutit aux abîmes de l'enfer.

13. La tristesse ne se mêle point aux joies sages (3) ; toujours le deuil succède aux fausses joies.

14. Le cœur audacieux s'enorgueillit de ses voies ; l'homme bon se complaît en ses pensées.

15. L'ingénuité est crédule ; l'expérience mène aux regrets.

16. Le sage a peur, et se détourne du méchant ; l'insensé, confiant en lui-même, se mêle aux pervers.

17. L'homme irascible agit sans réflexion ; l'homme sensé supporte beaucoup.

18. Les insensés ont le mal en partage ; l'homme habile est maître de la science.

19. Les mauvais tomberont devant les bons ; et les impies seront des serviteurs aux portes des justes (4).

20. On n'aime pas les amis des pauvres ; mais les amis des riches sont nombreux.

21. Mépriser les indigents, c'est pécher ; avoir compas-

(1) Le sage combat pour la vérité et repousse l'erreur.
(2) Pour avoir un vrai bonheur, il faut avoir une âme pure.
(3) Aux joies de l'âme provenant d'un heureux naturel ; opposées aux réjouissances de la gaieté du monde.
(4) Tels Juda et ses frères prosternés aux pieds de Joseph.



sion des pauvres, c'est se ménager la plus grande joie (1).

22. Les cœurs égarés songent au mal; les bons songent à la miséricorde et à la vérité; ceux qui commettent le mal ne connaissent ni miséricorde ni vérité; les miséricordes et la fidélité sont à ceux qui font le bien.

23. Tout homme diligent (2) a le superflu; tout homme ami des douceurs et des plaisirs sera dans l'indigence.

24. La couronne des sages est l'activité; le travail des injustes est mauvais.

25. Le témoin fidèle délivrera son âme du mal; le témoin trompeur est un brandon de mensonges.

26. Dans la crainte du Seigneur est l'espérance de la force (3); il laissera à ses enfants un appui.

27. Les commandements du Seigneur sont une source de vie; ils nous font détourner des piéges de la mort.

28. La gloire d'un roi est dans la multitude de la nation; son affliction, dans le petit nombre de ses sujets.

29. L'homme patient est un vrai sage; l'impatient, un insensé.

30. L'homme qui a bon cœur est le médecin de l'âme; un cœur trop sensible est un ver qui ronge les os.

31. Tromper l'indigent, c'est irriter son Créateur; celui qui honore Dieu a compassion du pauvre.

32. L'impie sera rejeté à cause de sa malice; l'homme ferme en sa propre sainteté est vraiment juste.

33. Dans le bon cœur d'un homme on trouve la sagesse; on ne la trouvera pas dans le cœur de l'insensé.

34. La justice élève une nation; les péchés amoindrissent un peuple.

35. Le serviteur prudent est agréable au prince, et par sa dextérité il évite la disgrâce.

(1) Dans le ciel et même sur la terre.

(2) Littéralement : inquiet; qui s'inquiète de ses intérêts.

(3) On peut espérer d'être fort quand on craint Dieu.

CHAPITRE XV

1. La colère perd même les sages : une réponse soumise détourne la fureur; un mot odieux l'excite.

2. La langue des sages sait ce qui est bon, et la bouche des insensés est messagère du mal.

3. En tout lieu, les yeux du Seigneur observent et les méchants et les bons.

4. Une langue sensée est l'arbre de vie; celui qui la conservera telle sera plein d'esprit.

5. L'insensé se raille des instructions d'un père; celui qui garde ses commandements est mieux avisé. Dans une grande justice, il y a une grande force; les impies seront, jusqu'à la racine, effacés de la terre.

6. Dans les maisons des justes, il y a beaucoup de force; les fruits des impies périront.

7. Les lèvres des sages sont liées par la discrétion; le cœur des insensés n'offre pas de sécurité.

8. Les victimes des impies sont en abomination au Seigneur (1); les vœux des cœurs droits lui sont agréables.

9. Les voies des impies sont en abomination au Seigneur; il aime ceux qui suivent la justice.

10. L'instruction d'un cœur innocent apparaît même aux yeux des passants; ceux qui haïssent les réprimandes finissent honteusement.

11. L'enfer et la perdition sont visibles pour le Seigneur; comment n'en serait-il pas de même du cœur des hommes (2)?

12. L'ignorant n'aime point ceux qui le reprennent; il ne fréquente point les sages.

(1) Comme les offrandes de Caïn, l'holocauste de Saül.
(2) Dieu voit également l'innocence des uns, la ruine des autres, les cœurs de tous.



13. Le visage fleurit des joies du cœur; il s'assombrit dans la tristesse.

14. Un cœur droit cherche la doctrine; la bouche des ignorants connaîtra le mal.

15. Les yeux des méchants ne voient jamais que le mal; ceux des bons sont toujours pleins de sérénité.

16. Mieux vaut une modeste part, avec la crainte du Seigneur, que de grands trésors sans cette crainte.

17. Mieux vaut un repas hospitalier, un plat de légumes offert avec bonne grâce et amitié, qu'un bœuf entier servi avec de la haine.

18. Un homme colère prépare des querelles; un homme patient adoucit même celles qui allaient naître. L'homme patient éteindra les divisions; l'impie les allumera.

19. Les voies des paresseux sont semées d'épines; celles des hommes forts sont aplanies.

20. Le fils sage réjouira son père; le fils insensé se moque de sa mère.

21. Les voies de l'insensé manquent de sagesse; l'homme prudent va droit son chemin.

22. Ceux qui n'honorent pas l'assemblée des anciens sont en désaccord (1); le conseil demeure dans le cœur des sages.

23. Le méchant n'obéit pas à la raison; il ne dira rien qui soit à propos et utile au bien public.

24. Les pensées du sage conduisent à la vie; par elles il se détourne de l'enfer.

25. Le Seigneur abat les maisons des superbes; il affermit l'héritage de la veuve.

26. Les desseins iniques sont en abomination au Seigneur; les discours des hommes purs sont vénérés.

(1) Quand on repousse l'avis d'une assemblée de sages, on tombe bientôt dans l'erreur et dans la discorde.

27. Il se perd lui-même celui qui se laisse gagner par des présents; celui qui les repousse avec indignation est sauvé; les péchés sont effacés par la foi et l'aumône; tout homme se préserve du mal par la crainte du Seigneur.

28. La foi est le sujet des méditations des cœurs justes; de la bouche des impies sortent des paroles coupables. Les voies des hommes justes sont agréables au Seigneur; en les suivant, les ennemis mêmes deviennent amis.

29. Dieu s'éloigne des méchants; il exaucera les vœux des justes. Mieux vaut petite récolte avec la justice, que grande abondance avec l'iniquité.

CHAPITRE XVI

1. Que le cœur de l'homme ait des pensées de justice, afin que Dieu le fasse cheminer dans la droite voie.

2. L'œil réjouit le cœur par la vue des belles choses, et la bonne renommée engraisse les os.

3. Celui qui repousse les corrections est ennemi de soi-même; celui qui se rend aux réprimandes aime son âme.

4. La crainte du Seigneur est enseignement et sagesse; les plus grands honneurs lui seront rendus; pour les impies, ils périssent en un jour fatal.

5. Tout homme au cœur hautain est impur devant Dieu (1); celui qui, ayant une pensée injuste, met sa main dans la main d'autrui, ne sera pas innocent pour cela. Pratiquer la justice, c'est le commencement de la bonne voie, plus agréable à Dieu que le sacrifice des victimes (2). Celui qui cherche le Seigneur trouvera la science

(1) L'orgueil empoisonne même les actions les plus méritoires.

(2) C'est la parole de Samuel à Saül : L'obéissance (ou la pratique de la justice) vaut mieux que le sacrifice.



et la justice; ceux qui le cherchent avec droiture trouveront la paix. Toutes les œuvres du Seigneur sont selon la justice. L'impie est réservé pour un jour fatal (1).

6. L'oracle est sur les lèvres du roi (2); sa bouche ne s'égarera pas dans le jugement.

7. La justice du Seigneur tient la balance en équilibre (3); les œuvres de Dieu ont des poids justes.

8. Celui qui fait le mal est en abomination au roi; car son trône repose sur la justice.

9. Les lèvres justes sont agréables au roi; il aime les paroles droites.

10. La colère du roi est messagère de mort; un homme sage l'apaisera.

11. Le fils du roi est dans la lumière de la vie; ses favoris sont comme un nuage *d'arrière-saison* (4).

12. Les enfants de la sagesse sont préférables à l'or; les enfants de la prudence sont préférables à l'argent.

13. Les sentiers de la vie détournent du mal (5); les voies de la justice mènent à une longue vie. Celui qui accepte les corrections prospèrera; celui qui se rend aux réprimandes deviendra sage. Celui qui est ferme dans ses voies garde son ami, et celui qui aime la vie sera sobre de paroles.

14. Le regret vient après l'orgueil; la ruine, après la méchanceté.

15. Mieux vaut avoir la douceur avec l'humilité, que partager les dépouilles avec les orgueilleux.

16. Être intelligent en affaires, c'est trouver des

(1) Il est réservé à la mort éternelle.
(2) Quand Dieu lui donne la sagesse pour gouverner.
(3) C'est le Seigneur qui dirige les mouvements de la balance.
(4) Ces dernières pluies apportent l'abondance.
(5) Il s'agit du sage, qui, en suivant fidèlement sa voie, se détourne de la route de l'enfer.

biens; mettre sa confiance dans le Seigneur, c'est être bien heureux (1).

17. On dit des intelligents et des sages: Ce sont gens de peu; on parlera mieux des hommes aux paroles mielleuses.

18. L'intelligence est pour ceux qui la possèdent une source de vie; les insensés n'ont que la science du mal.

19. Le cœur du sage méditera tout ce que dira sa bouche, et sur ses lèvres il portera sa science.

20. Les bonnes paroles sont des rayons de miel; leur douceur est la guérison de l'âme.

21. Il est des voies qui semblent droites à l'homme; mais leur extrémité lui fait voir dans le fond de l'enfer.

22. L'homme, en ses labeurs, travaille pour lui-même, et, de vive force, il éloigne sa ruine. Le fourbe porte sa perte sur sa langue.

23. L'imprudent creuse pour son malheur, et sur ses lèvres il amasse du feu.

24. Le pervers répand le mal autour de lui, et sa fourbe allume des tisons de malheur, et il sépare les amis.

25. L'injuste caresse ses amis, et les mène en des voies qui ne sont pas bonnes.

26. Celui qui, les yeux fixes, trame de mauvais desseins, recèle tout mal entre ses lèvres. C'est une fournaise de méchanceté.

27. La vieillesse est une couronne de gloire; on la trouve dans les voies de la justice.

28. Mieux vaut l'homme patient que le fort, et celui qui maîtrise sa colère que celui qui prend une ville.

29. Tout mal vient du sein des injustes; et toute justice, du Seigneur.

(1) L'un, c'est le bonheur temporel; l'autre, le bonheur spirituel.

CHAPITRE XVII

1. Mieux vaut un morceau de pain avec la joie de la paix, qu'une maison pleine de biens et d'offrandes iniques avec des querelles.

2. Le serviteur intelligent gouvernera des maîtres insensés, et il fera les parts entre les frères.

3. Comme dans une fournaise on éprouve l'argent et l'or, ainsi les âmes sont élues par le Seigneur (1).

4. Le méchant obéit à la langue des pervers; le juste ne fait pas attention à des lèvres menteuses.

5. Railler le mendiant, c'est irriter son Créateur; celui qui se réjouit de la ruine de son prochain ne sera point innocent; celui qui a des entrailles faciles à émouvoir obtiendra miséricorde.

6. Les fils de ses fils sont la couronne du vieillard; les pères sont la gloire des enfants. Le fidèle a le monde entier pour richesses; l'infidèle n'a pas même une obole.

7. Des livres fidèles ne vont pas à l'insensé, ni des livres trompeurs au juste.

8. Les corrections sont, pour ceux qui les mettent à profit, une récompense de la grâce; où elles s'adressent, elles remettent dans le bon chemin.

9. Celui qui garde le secret sur les mauvaises actions, maintient les amitiés; celui à qui il est odieux de les cacher, sépare les amis et ceux d'une même maison.

10. Une menace fait naître le repentir dans le cœur du sage; l'insensé ne sent pas même les coups de fouet.

11. Tout méchant excite des querelles; mais le Seigneur lui enverra un ange inexorable (2).

(1) Ainsi ont été éprouvés tous ceux que Dieu s'était choisis : Abraham, Joseph, Moïse, David.

(2) Il est dit, Ps. LXXVII, 49 : Il a envoyé contre eux la colère et la tribulation... par des anges de malheur.

12. L'homme prudent n'est pas exempt de soucis; l'injuste ne songe qu'à mal.

13. Celui qui rend le mal pour le bien n'éloignera pas le mal de sa maison.

14. L'autorité de la justice donne du pouvoir aux paroles; les séditions et les querelles précèdent la misère.

15. Celui qui déclare le juste injuste et l'injuste juste, est impur et abominable aux yeux de Dieu.

16. A quoi servent ses richesses à l'insensé, puisque l'homme sans cœur ne pourra pas en acheter la sagesse? Celui qui exhausse sa maison (1) cherche sa ruine; celui qui prend une voie mauvaise pour s'instruire tombera dans le malheur.

17. Aie en tout temps un ami; que tes frères te soient secourables dans tes nécessités : c'est pour cela qu'ils sont nés (2).

18. L'imprudent bat des mains et se complaît en lui-même, quand il s'est rendu caution d'une somme pour ses amis (3).

19. Si l'on aime le péché, on se réjouit des querelles.

20. Celui qui a le cœur dur ne trouvera pas de biens. L'homme dont la langue est facilement changeante tombera dans le malheur.

21. Le cœur de l'insensé est pour lui un sujet de troubles. Le père ne se réjouit pas en un fils ignorant; le fils sage réjouit sa mère.

22. La joie du cœur donne la santé; les os d'un homme triste se dessèchent.

23. Les voies de celui qui emporte des présents ini-

(1) Celui qui est fier de ses richesses, de sa prudence et de son savoir, s'expose à une contradiction qui le perdra.

(2) Les frères sont nés pour se porter un mutuel secours.

(3) Il n'a pas prévu les suites de son imprudence.

ques dans les plis de son manteau ne seront point prospères; l'impie s'écarte des voies de la justice.

24. Sur la face du sage brille l'intelligence; les yeux de l'insensé sont égarés aux bouts du monde.

25. Un fils insensé, courroux du père, douleur de la mère.

26. Il n'est pas bien de nuire à un homme juste; conspirer contre des princes équitables est une iniquité.

27. Celui qui s'abstient de paroles colères est un sage; l'homme patient est sensé (1).

28. Si l'insensé cherche la sagesse, il sera réputé sage; et s'il ferme la bouche, il passera pour prudent.

CHAPITRE XVIII

1. L'homme qui veut rompre avec ses amis cherche des prétextes, et en tout temps il sera digne de blâme.

2. Celui qui manque de sens n'a que faire de la sagesse; il est plutôt conduit par la folie.

3. Lorsque l'impie est tombé en un abîme de fautes, il n'en tient compte (2); mais la honte et les ignominies lui arrivent.

4. La parole dans le cœur de l'homme est une eau profonde; un fleuve en jaillit, et une fontaine de vie (3).

5. Il n'est pas bien d'avoir égard à la personne de l'impie; se détourner de l'équité dans la jeunesse est une impiété.

6. Les lèvres de l'insensé le mènent à mal, et sa bouche hardie appelle la mort (4).

(1) Parce qu'il n'est prompt ni à blâmer ni à punir.
(2) Il lâche la bride à toutes ses passions.
(3) La doctrine coule à flots intarissables des lèvres du sage; elle est féconde en enseignements.
(4) Son audace et sa folie le mènent à sa perte.



7. La bouche de l'insensé est sa ruine ; ses lèvres sont un piége pour son âme.

8. La crainte abat les paresseux ; les âmes des efféminés sont toujours affamées.

9. Qui n'a point d'ardeur en ses travaux est frère de celui qui se détruit lui-même.

10. Le nom du Seigneur est d'une force toute-puissante ; les justes qui courent à lui sont glorifiés.

11. Les biens du riche sont une forteresse (1) ; sa gloire projette au loin de l'ombre.

12. Le cœur de l'homme s'exalte avant d'être brisé ; il s'humilie avant d'être glorifié (2).

13. Répondre avant d'avoir entendu, c'est insensé et blâmable.

14. Un serviteur prudent apaise la colère de l'homme ; qui peut supporter un homme pusillanime ?

15. Le cœur de l'homme sensé possède la doctrine ; les oreilles du sage cherchent l'intelligence.

16. Les présents que fait un homme le grandissent et le font siéger parmi les puissants.

17. Le juste s'accuse le premier (3) ; mais s'il est ensuite attaqué, c'est son adversaire qu'on blâme.

18. L'homme silencieux apaise les contradictions ; il juge entre les puissants.

19. Un frère, soutenu par son frère, est comme une puissante et haute cité ; il est fort comme un palais solidement bâti.

20. L'homme remplit ses entrailles des fruits de sa bouche, et se rassasiera du fruit de ses lèvres.

21. La mort et la vie sont au pouvoir de la langue ; ceux qui la maîtrisent mangeront ses fruits (4).

(1) Dont les murs s'écrouleront un jour.
(2) Car celui qui s'abaisse sera élevé.
(3) Parce qu'il dit avec une égale sincérité ce qui est pour ou contre lui.
(4) Il arrive bonheur ou malheur, selon qu'on a bien ou mal parlé.

22. Celui qui a trouvé une femme bonne a trouvé des grâces; il a reçu de Dieu l'allégresse. Celui qui répudie une femme bonne répudie une bonne fortune; celui qui garde une adultère est impie et insensé (1).

CHAPITRE XIX

1. La folie de l'homme souille ses voies, et c'est Dieu qu'il accuse en son cœur (2).

2. Les richesses attirent à l'homme beaucoup d'amis; au contraire, le pauvre est délaissé même de l'ami qu'il a.

3. Le faux témoin ne sera pas impuni; celui qui appelle à tort en justice en portera la peine.

4. Beaucoup se prosternent en face des rois; tout méchant est pour l'homme un opprobre.

5. Celui qui hait son frère pauvre est bien loin de l'amitié; c'est une bonne pensée qui fait approcher d'elle ceux qui la connaissent, et le sage la trouvera. Avoir fait beaucoup de mal entraîne à faire plus de mal encore; celui qui use de paroles provocatrices ne sera pas sauvé.

6. Celui qui possède la sagesse est ami de soi-même, et celui qui garde la prudence trouvera le bien.

7. Le faux témoin ne sera pas impuni; celui qui attise une méchanceté périra par elle.

8. Les délices ne sont pas pour l'insensé; qu'un serviteur ne se mette pas à commander avec orgueil.

9. L'homme miséricordieux est patient; sa gloire retombe comme la punition sur le pécheur.

10. La menace d'un roi est comme le rugissement du lion, et sa sérénité comme une rosée sur une prairie.

11. Le fils insensé est la honte de son père; les vœux qu'une courtisane paye de *ses faveurs* ne sont pas purs.

(1) Parce qu'il laissera après lui une génération corrompue.
(2) Il accuse Dieu d'injustice, au lieu de s'accuser lui-même de folie.

12. Les pères partagent entre les enfants leur maison et leurs richesses; mais la femme bien en harmonie avec un homme vient du Seigneur (1).

13. La crainte possède l'efféminé; l'âme de l'oisif est indigente.

14. Garder les commandements, c'est sauver son âme; se négliger en sa voie, c'est courir à sa perte.

15. Celui qui est miséricordieux envers les pauvres prête à usure au Seigneur (2); Dieu le rétribuera selon ce qu'il aura donné.

16. Corrige ton fils; c'est ainsi qu'il sera ton espérance. Ne sois pas exalté en ton âme jusqu'à l'orgueil.

17. L'homme malveillant sera puni sévèrement; s'il nuit à autrui, il nuit aussi à son âme.

18. Écoute, ô mon fils, les instructions de ton père pour être sage jusqu'à ta dernière heure.

19. De nombreuses pensées roulent dans le cœur de l'homme; le conseil du Seigneur demeure dans tous les siècles.

20. La miséricorde est un fruit pour l'homme; mieux vaut un mendiant juste qu'un riche trompeur (3).

21. La crainte du Seigneur est la vie de l'homme; celui qui n'a pas cette crainte habitera des lieux où la doctrine est inconnue.

22. Celui qui cache ses mains sous son manteau, avec de mauvais desseins, n'aura garde de les porter à sa bouche (4).

23. Les coups qui le flagellent rendent l'insensé plus réfléchi; mais si l'on reprend le sage, il comprend aussitôt la réprimande.

(1) L'un est un droit purement humain; l'autre, une faveur toute divine.

(2) Le Seigneur lui rendra au centuple.

(3) C'est-à-dire qui prétend être pauvre, comme l'avare.

(4) Voy. XXVI, 15.



24. Celui qui n'honore pas son père et repousse sa mère sera couvert de honte, et recevra un blâme.

25. Le fils qui néglige de garder les instructions de son père tramera de mauvais desseins.

26. Celui qui répond pour un jeune insensé outrage la justice; la bouche des impies dévore l'équité (1).

27. Des fouets sont préparés pour les pervers, et des châtiments pour les insensés.

CHAPITRE XX

1. Le vin est déréglé, et l'ivresse insolente; l'insensé se laisse prendre dans leurs filets.

2. La menace d'un roi ne diffère point de la colère du lion; celui qui le provoque pèche contre sa propre vie.

3. C'est une gloire pour un homme de se détourner des contestations; au contraire, le fou s'y laisse aller.

4. Le paresseux, quand on le blâme, n'en a point honte; il en est de même de celui qui emprunte du blé à usure pendant la moisson.

5. Le conseil dans le cœur de l'homme est une eau profonde; l'homme prudent y saura puiser.

6. Un homme est une grande chose; un homme miséricordieux est un trésor; mais un homme fidèle est difficile à trouver.

7. L'homme irréprochable qui se tourne vers la justice laissera ses enfants heureux.

8. Lorsqu'un roi juste s'est assis sur son trône, nul mal ne résiste à ses regards (2).

(1) Dévore l'*équité*, n'en tient aucun compte. La Vulgate porte l'*iniquité*, qui est comme sa nourriture et qu'il boit comme l'eau.

(2) Sa présence retient chacun dans le devoir, et rien n'échappe à sa lumière.



9. Qui peut se vanter d'avoir le cœur chaste? Qui osera dire : Je suis pur de tout péché (1)?

10. La lampe de celui qui décrie son père ou sa mère s'éteindra; les prunelles de ses yeux verront les ténèbres.

11. Le bien acquis tout d'abord (2) à la hâte, à la fin ne sera pas béni.

12. Garde-toi de dire : Je me vengerai de mon ennemi; mais attends le Seigneur, afin qu'il te seconde (3).

13. Avoir deux poids et deux mesures, et en faire usage : deux choses infâmes devant le Seigneur.

14. Le jeune homme en compagnie d'un saint sera réservé dans ses mœurs, et sa voie sera droite.

15. L'oreille entend, et l'œil voit; l'un et l'autre sont l'œuvre du Seigneur.

16. Ne te plais pas à médire, si tu ne veux être chassé. Ouvre les yeux, et rassasie-toi de pain.

17. Le double poids est en abomination au Seigneur, et les fausses balances ne sont point bonnes à ses yeux.

18. La marche d'un homme est maintenue droite par le Seigneur; car comment un mortel discernerait-il ses voies?

19. L'homme tombe dans un piége, quand il se hâte trop de consacrer ses biens; car après le vœu vient le repentir (4).

20. Un roi sage est le vanneur des impies, et il fait passer sur eux une roue (5).

21. L'esprit de l'homme est une lumière du Seigneur, qui éclaire jusqu'au fond des entrailles.

(1) S. Jean, I Ép., a dit : Si nous disons que nous sommes exempts de péché, nous nous trompons nous-mêmes, et la vérité n'est pas en nous.

(2) L'héritage dont on prend possession avec empressement et avidité.

(3) Car le Seigneur a dit : C'est à moi la vengeance.

(4) Il faut être aussi prudent à faire un vœu que fidèle à l'accomplir.

(5) Comme on fait passer, dans l'aire, une roue sur les gerbes.



22. La miséricorde et la vérité sont la garde d'un roi, et avec la justice elles font cercle autour de son trône.

23. La sagesse est la parure des jeunes gens ; les cheveux blancs, la gloire des vieillards.

24. Les contusions et les blessures sont le partage des méchants ; ils ont des plaies jusqu'au fond des entrailles (1).

CHAPITRE XXI

1. Tel est le cours de l'eau, tel est le cœur du roi dans la main de Dieu ; de quelque côté qu'il veuille l'incliner, c'est là qu'il le dirige.

2. Tout homme semble juste à ses yeux ; mais Dieu dirige les cœurs.

3. Faire des choses justes et dire la vérité, est plus agréable au Seigneur que le sang des victimes.

4. Le cœur de l'audacieux est superbe dans son insolence ; la lampe des impies est le péché (2).

5. Amasser des trésors avec une langue trompeuse, c'est poursuivre des vanités sur les filets de la mort.

6. La destruction habitera avec les impies, parce qu'ils ne veulent pas pratiquer la justice.

7. Devant les hommes tortueux Dieu place des voies tortueuses ; car ses œuvres sont droites et pures.

8. Mieux vaut demeurer dans un carrefour en plein air, que dans une grande maison (3) bien crépie avec l'iniquité.

9. Nul homme ne sera miséricordieux pour l'âme des impies.

10. La punition de l'intempérant rend l'innocent plus

(1) Ces plaies et ces blessures sont les remords qui déchirent le coupable.

(2) Cette lampe, c'est l'orgueil et la richesse, source de péchés.

(3) Une maison commune, commune à plusieurs ; un hôtel.



réfléchi; l'homme sage et intelligent en reçoit une leçon.

11. Le juste pénètre le cœur des impies, et les méprise à cause de leur malice.

12. Celui qui ferme l'oreille au cri du faible criera lui-même, et nul ne l'écoutera.

13. Un don secret détourne les colères; celui qui épargne les présents excite de violents courroux (1).

14. La joie du juste est de faire justice; le saint n'est pas pur aux yeux des méchants.

15. L'homme qui s'égare loin des voies de la justice se reposera dans l'assemblée des géants (2).

16. L'indigent aime la joie; il désire le vin et l'huile en abondance (3).

17. Les déréglés sont en abomination aux justes.

18. Mieux vaut habiter dans le désert qu'avec une femme bavarde, colère et querelleuse.

19. Un trésor désirable reposera sur la bouche du sage; mais les insensés le dévorent (4).

20. Les voies de la justice et de la miséricorde conduisent à la vie et à la gloire (5).

21. Le sage a pris d'assaut les villes fortes; il a démoli les forteresses sur lesquelles comptaient les impies.

22. Celui qui est maître de sa bouche et de sa langue garde son âme de la tribulation.

23. L'homme audacieux, arrogant et présomptueux peut être appelé un fléau; le vindicatif n'est pas dans la loi.

24. Les désirs tuent le paresseux (6); car ses mains ne se lèvent pas pour faire quoi que ce soit.

(1) Tant est grande la force des présents.
(2) En enfer.
(3) Et c'est là même ce qui est cause de son indigence.
(4) Le fou dissipe tout ce que le sage a amassé.
(5) Il s'agit de la vie et de la gloire éternelles.
(6) Le paresseux se consume de bons désirs qu'il n'a pas le courage d'exécuter.



25. L'impie, durant tout le jour, a des désirs mauvais; le juste n'est avare ni de compassion ni de miséricorde.

26. Les sacrifices des impies sont en abomination au Seigneur; car ils les offrent le cœur plein d'iniquité.

27. Le faux témoin périra; un homme docile parlera avec réserve.

28. L'impie compose effrontément son visage; mais l'homme droit saura bien discerner ses voies.

29. Il n'est point de sagesse, point de courage, point de raison chez l'impie.

30. Le cheval est tout prêt pour le jour du combat; mais le secours vient du Seigneur (1).

CHAPITRE XXII

1. Une bonne renommée vaut mieux que de grandes richesses; la bonne grâce vaut mieux que l'or et l'argent.

2. Le riche et le pauvre se sont rencontrés; c'est le Seigneur qui les a créés tous les deux (2).

3. L'homme habile, en voyant le pervers sévèrement châtié, se corrige de lui-même; les imprudents passent outre, et sont punis à leur tour.

4. La crainte du Seigneur fait naître la sagesse, et les biens, et la gloire, et la vie.

5. Les chausse-trapes et les filets sont dans les voies tortueuses; mais celui qui garde son âme les évitera.

6. Les riches commanderont aux pauvres, et des serviteurs prêteront à usure à leurs propres maîtres (3).

(1) C'est lui qu'il faudrait songer à se rendre favorable.

(2) Pour se rendre de mutuels services.

(3) *Vulg.:* Celui qui emprunte est esclave de celui qui prête; mais les Septante veulent dire que, si le serviteur est intelligent, il saura mieux gouverner ses affaires que son maître.

7. Qui sème la méchanceté récoltera le malheur, et il recevra le châtiment de ses œuvres. Dieu bénit l'homme joyeux et libéral; mais le mauvais semeur sera puni par la vanité même de ses travaux.

8. Celui qui a pitié des pauvres sera lui-même nourri; car il a donné de son pain au mendiant. Celui qui donne des présents se prépare victoire et honneur; mais il perd l'âme de ceux qui les acceptent (1).

9. Chassez de l'assemblée l'homme de pestilence; la discorde en sortira avec lui; car, lorsqu'il s'y assied, il la déshonore tout entière.

10. Le Seigneur aime les cœurs saints, et tous les innocents lui sont agréables; un roi gouverne à la parole.

11. Les yeux du Seigneur surveillent la doctrine; le pervers méprise sa parole.

12. Le paresseux apporte des excuses, et dit : Il y a un lion sur le chemin, et des assassins dans les rues (2).

13. La bouche des méchants est un profond abîme; celui qui hait le Seigneur y tombera. Il y a devant l'homme des voies mauvaises, et il n'aime pas s'en détourner; cependant il est nécessaire d'éviter toute voie mauvaise et tortueuse.

14. La folie est attachée au cœur du jeune homme; la verge et la discipline sont loin de lui (3).

15. Celui qui trompe l'indigent augmente ses biens; mais il les diminue en faisant des présents au riche (4).

16. Incline ton oreille aux discours du sage; sois attentif à mes paroles; affermis ton cœur sur elles, afin que tu saches qu'elles sont bonnes.

(1) Pour juger injustement.
(2) Il a l'air de croire à des dangers, pour s'épargner la peine de sortir.
(3) De sa pensée.
(4) Au juge riche pour le corrompre.

17. Si tu les déposes en ton cœur, elles réjouiront ton cœur et tes lèvres.

18. Que ton espérance soit dans le Seigneur, et qu'il te fasse connaître sa voie.

19. Grave ces choses trois fois sur la face de ton cœur, afin de posséder la sagesse et la science.

20. C'est pour cela que je t'enseigne la parole véritable et la doctrine bonne à suivre, afin que tu répondes les paroles de la vérité à ceux qui se présenteront devant toi.

21. Ne fais pas violence au pauvre, car il est dans le besoin; devant les portes de la ville (1), ne méprise point l'homme sans appui;

22. Car le Seigneur lui-même plaidera sa cause; et ainsi tu mettras ton âme en un sûr asile.

23. Ne sois pas le compagnon d'un orgueilleux; ne demeure pas avec un ami porté à la colère;

24. De peur que tu n'apprennes leurs voies, et que tu n'en reçoives des filets pour ton âme.

25. Ne t'engage pour personne, même par crainte de déplaire;

26. Car si tu n'as pas de quoi payer, ils te prendront ta couverture sur les flancs.

27. Ne déplace pas les bornes que, de tout temps, tes pères ont posées (2).

28. Il convient que l'homme clairvoyant et habile au travail s'approche des rois, mais non qu'il s'approche des pervers.

CHAPITRE XXIII

1. Si tu t'assieds pour dîner à la table d'un prince, fais bien attention à ce qui te sera présenté :

(1) Où l'on juge; c'est-à-dire rendant la justice; dans le jugement.
(2) Afin d'amoindrir le champ du voisin et d'agrandir le tien.



2. Puis étends la main, sachant qu'il convient qu'on te serve de tels mets; toutefois, même si tu as grand appétit,

3. Ne convoite point leurs repas; car c'est là une vie factice.

4. Si tu es pauvre, n'aspire pas à (1) la richesse; repousse-la même en pensée.

5. Si tu fixes ton regard sur elle, tu la vois disparaître; car elle a, comme l'aigle, des ailes prêtes à s'envoler, et retourne à la maison de son premier maître.

6. Ne dîne pas avec un homme envieux; ne désire rien de sa table;

7. Car il mange et il boit comme on avalerait un cheveu (2). Ne l'introduis pas chez toi, et ne mange pas un morceau avec lui;

8. Car il le vomirait et souillerait tes meilleures paroles.

9. Ne dis rien à l'insensé, de peur que peut-être il ne tourne en dérision tes sages discours.

10. Ne dépasse pas les bornes anciennes, et n'entre pas dans le champ de l'orphelin (3);

11. Car il est fort celui que le Seigneur rachète; et, si tu es en procès avec lui, Dieu plaidera sa cause.

12. Livre ton cœur à la discipline, et prépare ton oreille aux paroles de la doctrine.

13. Ne cesse de corriger un enfant; car si tu le frappes de verges, il n'en mourra pas.

14. Et si tu le frappes de verges, tu sauveras son âme de la mort.

15. Mon fils, si ton cœur est sage, tu réjouiras aussi mon cœur;

16. Et si tes lèvres sont droites, elles converseront avec mes lèvres.

(1) Littéralement : *au riche*, à être riche, à la richesse.
(2) L'avare mange et boit avec dégoût; à plus forte raison voit-il avec déplaisir des convives à sa table.
(3) Voir le ch. XXII, note 27.

17. Que ton cœur ne porte point envie aux pécheurs; mais sois toujours dans la crainte de Dieu.

18. Car si tu observes ces choses, tu auras des descendants, et ton espérance ne sera pas trompée.

19. Écoute, mon fils, et sois sage; et maintiens droites les pensées de ton cœur.

20. Ne sois pas buveur de vin; évite les longs banquets et la profusion (1) des viandes.

21. Car l'ivrogne et le débauché mendieront; le paresseux sera revêtu de haillons en lambeaux.

22. Écoute, mon fils, le père qui t'a engendré, et ne méprise pas ta mère parce qu'elle a vieilli.

23. Un père juste élève bien ses enfants, et la sagesse d'un fils réjouit son âme.

24. Que ton père et ta mère se réjouissent en toi, et que celle qui t'a enfanté soit heureuse.

25. Mon fils, donne-moi ton cœur; que tes yeux gardent mes voies.

26. La maison étrangère est comme un tonneau percé; il est étroit le puits de l'étranger (2).

27. Celui qui les recherche périra bientôt, et tout pécheur sera détruit.

28. Pour qui les gémissements? pour qui le trouble? pour qui les contestations? pour qui les ennuis et les entretiens frivoles? pour qui les repentirs inutiles? pour qui les yeux livides?

29. N'est-ce pas pour ceux qui passent leur temps dans l'ivresse et qui hantent les lieux où l'on boit? Ne vous enivrez pas; mais faites votre société des hommes justes, et fréquentez-les publiquement.

30. Car si vos yeux s'arrêtent sur les fioles et les

(1) Littéralement : l'achat.

(2) La Vulgate porte : La courtisane est un puits sans fonds; c'est-à-dire que rien ne peut rassasier ses désirs et sa cupidité.

coupes, plus tard vous marcherez plus nu qu'un pilon à mortier.

31. L'homme ivre finit par s'étendre comme si un serpent l'avait mordu ; le venin se répand sur lui comme (1) de la dent d'un reptile.

32. Si tes yeux regardent une femme étrangère, ta langue aussitôt divaguera,

33. Et tu seras gisant comme au sein de la mer, et comme un pilote au milieu de l'orage (2).

34. Et tu diras : On m'a frappé, et je n'en ai pas souffert ; on s'est joué de moi, et je ne m'en suis pas douté ; quand viendra l'aurore, pour m'en aller encore chercher des hommes avec qui je puisse me retrouver?

CHAPITRE XXIV

1. Mon fils, ne rivalise point avec les méchants, et ne désire pas être avec eux (3).

2. Car leur cœur médite des fraudes, et leurs lèvres disent des paroles affligeantes.

3. La sagesse bâtit une maison; l'intelligence la dirige ;

4. Avec la doctrine on remplit les celliers de tout ce qu'il y a de riche, de précieux et de bon (4).

5. Mieux vaut le sage que le fort, et un homme de bon sens que de vastes domaines.

6. Avec l'art de gouverner, on conduit la guerre ; avec un cœur résolu, on trouve le salut.

7. La sagesse et les bonnes pensées sont à la porte

(1) Littéralement : un cornu, un serpent à cornes ; vulg. : un basilic.
(2) Incapable de te sauver, et devenu même insensible à ton propre malheur.
(3) Pour partager leur fortune.
(4) Gradation à remarquer : la sagesse, l'intelligence et la doctrine nécessaires pour fonder toute grande œuvre.



des sages; les sages ne se détournent pas de la parole du Seigneur;

8. Mais ils sont appréciés dans les conseils. La mort surprend les imprudents (1).

9. L'insensé meurt dans son péché. L'impureté est dans l'homme de pestilence;

10. Il sera déshonoré au jour fatal, au jour de la tribulation, jusqu'à ce qu'il soit renversé.

11. Délivre ceux que l'on conduit à la mort; rachète ceux qu'on va faire mourir, et n'y épargne pas tes soins.

12. Si tu dis: Je ne connais pas cet homme; sache que Dieu connaît tous les cœurs; celui qui a donné le souffle à tous, sait toutes choses, et il rétribue chacun selon ses œuvres.

13. Mon fils, mange du miel; car le rayon de miel est bon; que ton gosier en goûte la douceur.

14. C'est ainsi que tu feras comprendre la sagesse à ton âme; car si tu l'acquiers, ta fin sera bonne, et l'espérance ne t'abandonnera point.

15. Ne conduis pas l'impie dans les pâturages des justes; ne te laisse pas séduire par l'appât de la gourmandise.

16. Car le juste tombera sept fois, et il se relèvera (2); mais les impies seront sans force dans le malheur.

17. Si ton ennemi tombe, ne te moque pas de lui, et ne t'enorgueillis pas de sa ruine.

18. Car le Seigneur te verrait, et il ne t'aurait point pour agréable, et il détournerait sa colère de ton ennemi.

19. Ne prends point part aux joies des méchants; ne porte point envie aux pécheurs.

(1) Mais elle ne surprend pas le sage.

(2) Pour arriver au but, l'essentiel est, non de ne jamais tomber, mais de se relever toujours.

20. Car les pervers n'auront point de postérité, et la langue des impies s'éteindra.

21. Crains Dieu et le roi, mon fils, et ne leur désobéis jamais.

(*Vulg.* XXIX, 27.) 22. Car ils punissent inopinément les impies ; et qui peut prévoir quelle sera leur vengeance? Le fils qui garde la loi se sauvera de la perdition; or celui-ci (1) en a reçu l'enseignement. Qu'aucun mensonge ne soit dit par la langue du roi; que nulle fausseté ne sorte de sa langue. La langue du roi n'est point de chair, c'est un glaive; et celui qui lui sera livré, sera brisé; car si sa colère est excitée, elle détruit les hommes avec leurs nerfs; elle dévore leurs os, elle les consume comme la flamme, au point que les aiglons n'y trouveraient pas de quoi se repaître.

(*Vulg.* XXX, 1.) 23. O mon fils, révère mes paroles; recueille-les et repens-toi. Voici ce que dit un homme à ceux qui se confient en Dieu; mais je m'arrête,

(2.) 24. Car je suis par moi-même le plus insensé des hommes, et la sagesse des mortels n'est point en moi:

(3.) 25. Mais Dieu m'a enseigné la sagesse, et je connais la doctrine des saints (2).

(4.) 26. Qui donc est monté au ciel et en est descendu? Qui a rassemblé les vents dans un pli de son manteau? Qui a contenu les eaux comme dans un vêtement? Qui a pouvoir sur les extrémités de la terre? Quel est son nom? Quel est le nom de ses enfants?

(5.) 27. Toutes les paroles de Dieu sont des flammes (3), et il protége ceux qui le craignent.

(1) Le roi, Salomon lui-même.

(2) Telle que l'ont les anges et les prophètes, et que Dieu seul peut la donner.

(3) Et, comme elles, exemptes de toute impureté.

(6.) 28. N'ajoute rien à ses paroles, de peur qu'il ne te reprenne et ne t'accuse de mensonge.

(7.) 29. Seigneur, je vous demande deux choses: Ne me retirez pas votre grâce avant que je meure;

(8.) 30. Éloignez de moi les paroles vaines et le mensonge : ne me donnez ni la richesse ni la pauvreté (1); mais accordez-moi ce qui m'est nécessaire et suffisant;

(9.) 31. De peur que, rassasié, je ne devienne trompeur, et ne dise : Qui me voit? ou que, poussé par le besoin, je ne dérobe, et que je ne parjure le nom du Seigneur.

(10.) 32. Ne livre pas l'esclave fugitif à son maître; de peur qu'il ne te maudisse, et que tu ne périsses à ton tour.

(11.) 33. Une race pervertie maudit son père, et ne bénit pas sa mère.

(12.) 34. Une race pervertie s'estime juste, et qui pourtant n'a point lavé le devant de sa porte (2).

(13.) 35. Une race pervertie a les yeux hautains; l'orgueil est sur ses paupières.

(14.) 36. D'une race pervertie les dents sont des glaives; et ses mâchoires, des couteaux pour détruire et dévorer, sur la terre, les humbles et les pauvres parmi les hommes.

(*Vulg.* xxiv, 23.) 37. Voici ce que je dis, à vous sages, pour que vous le sachiez : Il n'est pas bien, en justice, d'avoir égard au rang.

(24.) 38. Ceux qui disent de l'impie : C'est un juste, seront maudits du peuple et odieux aux nations.

(25.) 39. Mais ceux qui le réprimandent paraîtront meilleurs, et la bénédiction viendra sur eux.

(1) La richesse produit l'orgueil; la pauvreté invite au vol et au mensonge : le bonheur est dans la médiocrité.

(2) Il s'agit des souillures du cœur.



(26.) 40. On baisera les livres qui diront de bonnes paroles.

(27.) 41. Prépare ton ouvrage au dehors; arrive à ton champ, tout préparé; marche sur mes traces, et tu réédifieras ta maison (1).

(28.) 42. Ne porte pas contre un concitoyen de faux témoignage, et n'ouvre pas les lèvres contre lui.

(29.) 43. Ne dis pas : Comme il m'a traité, je le traiterai ; je me vengerai du tort qu'il m'a fait (2).

(30.) 44. L'insensé est comme un champ; l'homme qui manque d'esprit est comme un vignoble.

(31.) 45. Si tu le délaisses, il sera stérile et tout couvert de mauvaises herbes; il dépérit, et sa clôture de pierres s'écroule.

(32.) 46. A la fin, j'ai réfléchi et j'ai songé à chercher la vraie doctrine.

(33.) 47. Je sommeille un moment; un moment je m'endors, et je me tiens un moment les bras croisés (3).

(34.) 48. Si tu fais cela, l'indigence t'arrivera à grands pas, et le besoin fondra sur toi comme un agile coursier.

(*Vulg.* xxx, 15.) 49. La sangsue (4) avait trois filles qu'elle aimait d'un tendre amour; et à elles trois, elles ne remplissaient pas son cœur; une quatrième ne suffit pas pour lui faire dire : C'est assez.

(16.) 50. L'enfer, l'amour d'une femme, une terre qui manque d'eau, l'eau et le feu ne diront jamais : C'est assez.

(17.) 51. L'œil qui se moque d'un père et qui n'honore point la vieillesse d'une mère, que les corbeaux du vallon l'arrachent, et que les aiglons le dévorent (5).

(1) Et ainsi tu pourras établir convenablement ta famille.
(2) Comme plus haut; la vengeance n'appartient qu'à Dieu.
(3) Ces habitudes de mollesse et de nonchalance amènent peu à peu la ruine.
(4) Cette sangsue, c'est la cupidité, que rien ne peut assouvir.
(5) Malédiction contre les enfants ingrats envers leurs parents.



(18.) 52. Il y a trois choses qu'il m'est impossible de comprendre, et une quatrième que j'ignore :

(19.) 53. La trace d'un aigle dans les airs, celle d'un serpent dans les rochers, les sentiers d'un ruisseau qui vogue sur l'eau, et les voies d'un homme dans sa jeunesse.

(20.) 54. Telle est la voie de la femme adultère, qui, après ce qu'elle a fait, se lave, et dit n'avoir rien fait d'inconvenant.

(21.) 55. Trois choses troublent la terre; il en est une quatrième qu'elle ne peut supporter :

(22.) 56. Un esclave devenu roi; un insensé regorgeant de biens;

(23.) 57. Une servante qui a supplanté sa maîtresse, et une méchante femme réunie à un bon mari.

(24.) 58. Il y a sur la terre quatre êtres bien petits, et ils sont plus sages que les sages :

(25.) 59. La fourmi, qui n'a point de force, et prépare en été sa nourriture;

(26.) 60. Le hérisson, peuple débile, qui fait sa demeure dans les rochers;

(27.) 61. La sauterelle, qui n'a point de roi et marche comme une armée en bon ordre, au commandement d'une seule;

(28.) 62. Et le lézard moucheté, qui se tient droit, et, quoique facile à prendre, habite les forteresses des rois (1).

(29). 63. Il y a trois êtres dont la démarche est belle, et un quatrième dont le maintien est majestueux :

(30.) 64. Le lionceau, le plus fort des animaux, qui ne recule devant rien, et ne redoute aucune bête;

(31.) 65. Le coq, qui se promène, plein d'ardeur,

(1) Allégorie qui montre qu'avec de l'ordre et de la persévérance on peut s'élever aux plus hauts emplois.

parmi les poules; et le bouc qui conduit le troupeau, et le roi qui gouverne une nation.

(32.) 66. Si tu t'es laissé aller à la joie, et que tu étendes les mains pour te disputer, tu seras confondu.

(33.) 67. Trais le lait avec trop de force, il deviendra du beurre; blesse-toi les narines (1), il en sortira du sang; cherche querelle, il s'ensuivra des rixes et des procès (2).

(*Vulg.* xxi, 1.) 68. Ces paroles de moi ont été dites par Dieu; elles sont l'oracle du roi que sa mère a instruit (3).

(2.) 69. Enfant, que garderas-tu? Quoi? la parole de Dieu. Mon fils premier-né, que me reste-t-il à te dire, enfant de mes entrailles, enfant de mes vœux?

(3.) 70. Ne donne point aux femmes ta richesse, ta pensée et ta vie, de peur d'un remords tardif; fais tout avec prudence; bois du vin avec mesure.

(4.) 71. Les princes sont irascibles; qu'ils ne boivent point de vin,

(5.) 72. De peur qu'en buvant ils n'oublient la sagesse, et ne puissent plus juger les pauvres avec droiture.

(6.) 73. Enivrez les affligés; donnez du vin à boire à ceux qui souffrent;

(7.) 74. Afin qu'ils oublient leur pauvreté, et ne se souviennent plus de leurs peines (4).

(8.) 75. Ouvre la bouche à la parole de Dieu, et rends justice à tous.

(9.) 76. Ouvre la bouche et juge selon l'équité, et plaide la cause du pauvre et du faible.

(1) En te mouchant trop fort.

(2) Quand on se dispute à la fin d'un repas, on s'expose à la confusion et aux regrets.

(3) Bethsabée, mère de Salomon.

(4) Car le vin réjouit le cœur de l'homme; et au sens spirituel, le vin eucharistique change en délices les misères humaines.

CHAPITRE XXV

1. Voici maintenant les sentences du roi Salomon qui n'ont point été classées et qu'ont transcrites les amis d'Ézéchias, roi de la Judée.

2. La gloire de Dieu cèle sa parole; la gloire d'un roi apprécie toute chose.

3. Le ciel est haut, la mer est profonde; mais le cœur d'un roi ne peut être sondé.

4. Bats de l'argent rouillé, et il sera tout à fait purifié.

5. Extermine les impies devant le roi, et son trône se maintiendra dans la justice.

6. Ne te vante pas en présence du roi; ne promets rien dans les demeures des princes.

7. Car il vaut mieux que l'on te dise: Viens auprès de moi, que de t'humilier en présence d'un prince. Ne dis rien que tes yeux ne l'aient vu.

8. Ne t'engage pas inopinément dans une querelle, de peur que tu ne t'en repentes à la fin. Si ton ami vient à te réprimander,

9. Retire-toi dans le secret avec lui (1), et ne le méprise pas,

10. De peur que ton ami n'en vienne aux reproches; car alors ce seraient des querelles et des haines sans fin, et qui seraient pour toi comme la mort. La grâce et l'amitié nous délivrent de tout mal; conserve-les en toi, pour ne point devenir un sujet d'outrages, et garde tes voies dans la paix.

11. Parler raison vaut un collier de cornaline mêlé de grains d'or.

12. Une sage parole, dans une oreille docile, vaut un

(1) Une explication est plus amicale quand elle se fait sans témoin.

pendant d'oreille où l'or est entrelacé de cornalines de grand prix.

13. Le messager fidèle est, pour ceux qui l'envoient, aussi agréable que le serait la neige (1) au temps de la moisson; il réjouit les cœurs de ceux qui l'ont envoyé.

14. L'homme qui se glorifie d'un présent trompeur ne vaut pas mieux que des fléaux éclatants, tels que la tempête, les sombres nuées ou les torrents de pluie.

15. La patience fait la prospérité des rois (2), et une langue douce amollit jusqu'aux os.

16. Si tu trouves du miel, n'en mange que ce qui te suffit, de peur que tu ne vomisses, si tu t'en es gorgé (3).

17. Entre rarement chez ton ami, de peur que, rassasié de toi, il ne te prenne en haine.

18. L'homme qui porte contre son ami un faux témoignage ressemble à une massue, à un glaive, à une flèche acérée.

19. La dent du méchant et le pied du pervers seront détruits au jour de l'adversité.

20. Comme le vinaigre ne vaut rien à un ulcère, ainsi la douleur du corps attriste le cœur; et comme le bois est rongé par la pourriture, et les vêtements par un ver, ainsi le cœur de l'homme est rongé par la tristesse.

21. Si ton ennemi a faim, nourris-le; s'il a soif, donne-lui à boire.

22. En agissant ainsi, tu amasseras sur sa tête des charbons ardents, et le Seigneur te comblera de biens (4).

23. L'aquilon excite les nuées; un front sans pudeur irrite la langue.

24. Mieux vaut demeurer dans un coin de la terrasse

(1) Qui rafraîchirait des moissonneurs.

(2) Car la patience, c'est la force et la douceur.

(3) Abuser des joies de la terre, c'est en provoquer la satiété.

(4) Suivant la loi judaïque, tu allumeras en lui les feux du remords; suivant la loi évangélique, tu l'embraseras du feu de la charité.



qu'avec une femme querelleuse, en une maison commune (1).

25. Comme l'eau fraîche est douce à une âme altérée, ainsi est bonne la nouvelle arrivant d'une terre lointaine.

26. Si quelqu'un ferme un puits ou corrompt une source d'eau, c'est une chose funeste comme un juste tombant en présence de l'impie.

27. Il n'est pas bon de manger beaucoup de miel; mais il est juste d'honorer les sages discours.

28. Comme une ville dont les remparts sont renversés, et qui n'est plus fortifiée, ainsi est un homme qui agit sans conseil (2).

CHAPITRE XXVI

1. Il y a des rosées pendant la moisson, et des pluies pendant l'été; mais il n'est point de gloire pour l'insensé.

2. Les oiseaux s'envolent et même les autruches: ainsi les vanités s'évanouissent sans arriver à rien.

3. Comme est le fouet au cheval, l'aiguillon à l'âne, ainsi est la verge à une nature déréglée.

4. Ne réponds point au fou selon sa folie, de peur que tu ne deviennes semblable à lui (3).

5. Mais réponds au fou selon sa folie (4), de peur qu'il ne semble sage à tes dépens (5).

6. Celui qui envoie ses paroles par un messager imprudent expose ses propres voies à un affront.

(1) Voy. XXI, 8.

(2) Il a perdu tous ses moyens de défense, comme une forteresse démantelée.

(3) Méprise sa folie, supporte ses injures; ne lui réponds pas.

(4) S'il faut que tu lui répondes.

(5) Il est très-important de se taire et de parler a propos avec l'insensé.

7. Interdis aux insensés l'usage de leurs jambes (1), et empêche l'iniquité de sortir de leur bouche.

8. Celui qui attache la pierre à sa fronde ressemble à celui qui glorifie un insensé.

9. Des épines poussent dans la main d'un homme ivre, et la servitude dans la main des insensés (2).

10. La chair des insensés est pleine de trouble; car leurs passions se brisent dans leur choc.

11. Comme le chien, lorsqu'il revient à son vomissement, inspire le dégoût; ainsi est l'insensé qui, en sa malice, retourne à son péché. Il est une honte qui conduit au mal; il est une honte pleine de gloire et de grâce (3).

12. J'ai vu un homme qui, lui-même, s'estimait sage; cependant l'insensé a plus de confiance (4) que lui.

13. Le paresseux que l'on envoie en voyage dit : Il y a un lion sur le chemin et des assassins dans les rues (5).

14. Comme la porte tourne sur ses gonds, ainsi fait le paresseux sur son lit.

15. Le paresseux, s'il a caché sa main sous son manteau, n'aura pas le courage de la porter à sa bouche (6).

16. Le paresseux se croit plus sage que celui qui rapporte une dépêche et en reçoit *un salaire* abondant (7).

17. Se mettre en avant pour la querelle d'autrui, c'est comme prendre un chien par la queue.

18. On lance parmi les hommes des paroles comme des traits; celui qu'elles atteignent le premier succombe.

(1) Ils ne s'en serviraient que pour commettre quelque faute ou quelque folie.

(2) L'homme ivre se prépare des malheurs, et l'insensé l'esclavage.

(3) C'est la honte de celui qui avoue sincèrement ses fautes.

(4) Il est plus fondé dans ses espérances; il a moins de présomption.

(5) Pour excuser sa peur et sa paresse.

(6) Voy. XIX, 22.

(7) Parce que celui-ci s'est donné quelque peine, et que le paresseux a horreur de la moindre fatigue.



19. C'est ce qui arrive à tous ceux qui dressent des embûches à leurs amis; et si l'on s'en aperçoit, ils disent : Je l'ai fait en jouant (1).

20. Le feu s'active, s'il y a beaucoup de bois; où il n'y a point de contradicteur, les querelles s'apaisent.

21. Le charbon et le bois dans le foyer animent le feu; le médisant entretient le trouble des querelles.

22. Les paroles du trompeur sont douces; mais elles blessent jusqu'au fond des entrailles.

23. L'argent donné pour tromper ne vaut pas mieux qu'un coquillage. Des lèvres frivoles cachent un mauvais cœur.

24. Un ennemi que l'on voit pleurer promet beaucoup des lèvres; mais en son cœur il trame quelque fraude.

25. Si ton ennemi te prie à grands cris, ne te laisse pas persuader; car il a sept méchancetés dans l'âme.

26. Celui qui dissimule sa haine cherche à tromper; mais il a beau cacher ses fautes, le monde le connaît bien.

27. Celui qui creuse une fosse pour son prochain y tombera; celui qui roule une pierre la roule sur lui-même.

28. Une langue trompeuse hait la vérité; une bouche indiscrète est une cause de ruines.

CHAPITRE XXVII

1. Ne te glorifie pas des choses de demain; car tu ne sais pas ce qu'enfantera le jour qui va venir.

2. Que ton prochain te loue, et non ta bouche; qu'un étranger fasse ton éloge, et non tes lèvres.

3. La pierre est lourde et le sable est difficile à transporter; la colère de l'insensé est plus pesante que la pierre et le sable.

(1) Et, en jouant, il a tué son ami.

4. Le courroux est sans pitié, la colère pénétrante; mais l'envie ne peut rien supporter.

5. Mieux vaut le blâme à découvert que des amitiés cachées (1).

6. Les blessures faites par un ami sont plus dignes de confiance que les baisers d'un ennemi (2).

7. L'âme dans la satiété ne fait aucun cas d'un rayon de miel; à l'âme affamée tout semble doux, même les choses amères.

8. L'homme qui s'est expatrié est réduit en esclavage, comme le petit oiseau tombé de son nid (3).

9. Le cœur se réjouit du vin, des parfums et de l'encens; mais l'âme est déchirée par les malheurs.

10. N'abandonne point ton ami ni l'ami de ton père; si tu es en détresse, n'entre point dans la maison de ton frère; mieux vaut un ami auprès de toi qu'un frère qui demeure au loin (4).

11. Sois sage, ô mon fils, afin que ton cœur se réjouisse; éloigne de toi les paroles de blâme (5).

12. L'homme habile, à l'approche d'un malheur, se tient caché; mais les insensés courent au-devant, et en portent la peine.

13. Ote son manteau à quiconque ravage le champ d'autrui; car c'est un méchant qui a passé là (6).

14. Celui qui bénira son ami à haute voix, dès l'aurore, semblera ne différer en rien de celui qui le maudit (7).

(1) Que des amitiés qui ne produisent aucun effet; dont on ne retire aucune utilité.

(2) Qu'il donne spontanément, comme entraîné par un élan auquel il ne faut pas se fier.

(3) Image de celui qui renonce à sa vocation.

(4) Il vaut mieux recourir à un ami qu'à un parent.

(5) Il faut que la sagesse nous mette à l'abri de tout reproche.

(6) Il mérite qu'on lui fasse payer le dommage qu'il a causé.

(7) Un ami qui nous comble d'éloges outrés est aussi nuisible qu'un ennemi.

15. La pluie, en hiver, tombant dans une maison en chasse le maître; il en est de même d'une femme querelleuse dans sa propre maison (1).

16. L'aquilon est un vent rigoureux, et pourtant il est réputé de bon augure (2).

17. Le fer aiguise le fer; ainsi l'ami ranime le visage de son ami.

18. Qui plante un figuier en mange les fruits; qui garde son maître sera honoré (3).

19. Les visages ne ressemblent point aux visages; ainsi en est-il des pensées des hommes (4).

20. L'enfer et la perdition ne sont jamais rassasiés; de même les yeux des hommes sont insatiables (5); l'œil imprudent et la langue déréglée sont en abomination au Seigneur.

21. On éprouve par le feu l'or et l'argent; l'épreuve de l'homme est la bouche de ceux qui le louent. Le cœur déréglé cherche à faire le mal; le cœur droit cherche à s'instruire (6).

22. Tu auras beau flageller en pleine assemblée l'imprudent qui se déshonore, tu ne lui ôteras point son imprudence.

23. Apprends à bien connaître les besoins de tes brebis, et applique ton cœur au soin de tes grands troupeaux (7).

24. La force et le pouvoir de l'homme ne durent pas des siècles; ils ne passent pas de génération en génération.

(1) Une telle maison devient inhabitable.
(2) Le vent de l'adversité est profitable à l'homme.
(3) Le fidèle serviteur, comme Joseph, comme Daniel, sera récompensé par son maître.
(4) Il y a autant de diversité dans les pensées que dans les visages.
(5) Les cœurs avares et cupides ne sont jamais satisfaits.
(6) La louange éprouve le cœur de l'homme.
(7) Ceux qui sont chargés de la conduite des âmes doivent leur donner tous leurs soins avec la plus grande tendresse.

25. Occupe-toi de l'herbe des champs ; fauche tes prés et recueille du fourrage durant l'été,

26. Si tu veux avoir des brebis pour te vêtir. Cultive tes champs pour avoir des agneaux (1).

27. Mon fils, tu tiens de moi des préceptes sûrs pour ta vie et pour la vie de tes serviteurs.

CHAPITRE XXVIII

1. L'impie prend la fuite, quoique personne ne le poursuive (2) ; le juste est ferme comme un lion.

2. Les péchés des impies excitent des querelles ; l'homme habile saura les éteindre.

3. L'homme hardi dans son impiété trompe les pauvres ; il est comme une pluie violente et désastreuse ;

4. De même ceux qui délaissent la loi louent l'impiété (3) ; mais ceux qui aiment la loi s'entourent d'un rempart.

5. Les méchants ne conçoivent pas la justice ; mais ceux qui cherchent le Seigneur ont l'intelligence de toute chose.

6. Mieux vaut un pauvre qui marche selon la vérité qu'un riche trompeur.

7. Le fils intelligent garde la loi ; celui qui mène une vie déréglée déshonore son père.

8. Augmenter sa richesse par l'usure et les biens illicites, c'est thésauriser pour l'homme miséricordieux envers les pauvres (4).

9. Quiconque détourne son oreille pour ne point entendre la loi, sa prière sera en abomination au Seigneur.

(1) Éloge de la vie pastorale.
(2) Car l'impie voudrait fuir ses remords qui le persécutent.
(3) C'est favoriser l'impie que de violer la loi.
(4) Car Dieu sait tirer le bien du mal.

10. Celui qui égare les justes dans une voie mauvaise marche lui-même à la perdition. Les déréglés passeront auprès des biens, mais n'y entreront pas.

11. Le riche est sage à ses propres yeux; le pauvre doué d'intelligence le condamnera (1).

12. Grâce au secours de Dieu, la gloire des justes est abondante; les hommes se perdent dans les lieux qu'habitent les impies.

13. Celui qui cache son impiété ne prospèrera pas; celui qui se la reproche hautement sera aimé (2).

14. Heureux l'homme qui, par piété, respecte toutes choses; les cœurs durs tomberont dans l'infortune.

15. Celui qui, pauvre lui-même, gouverne en tyran une nation pauvre est un lion affamé, un loup altéré.

16. Roi sans revenus, grand trompeur; celui qui hait l'iniquité vivra longtemps.

17. La caution d'un homme accusé de meurtre ressemble à un fugitif, et n'offre point de garantie (3). Corrige ton fils, et il t'aimera; il fera gloire à ton âme, et il ne se soumettra pas à une nation perverse.

18. Celui qui marche selon la justice sera secouru; celui qui s'engage en des voies tortueuses y sera enlacé.

19. Qui laboure sa terre, se rassasiera de pain; qui suit la paresse, se rassasiera de misère (4).

20. L'homme digne de foi sera comblé de bénédictions; le méchant ne restera pas impuni.

21. Celui qui ne respecte point la face des justes, n'est point bon; un tel homme vendra à autrui même une bouchée de pain.

(1) Il saura le juger à sa juste valeur.

(2) Un repentir sincère dispose les hommes en notre faveur.

(3) Une si dangereuse caution ne peut que compromettre nos intérêts et notre honneur.

(4) Car il faut que l'homme gagne son pain à la sueur de son front.

22. L'envieux se hâte de s'enrichir; il ignore que l'homme miséricordieux l'emportera sur lui.

23. Qui blâme les voies d'un homme trouvera grâce ensuite auprès de lui, plus que celui qui le flatte de la langue.

24. Qui repousse avec mépris son père et sa mère, et s'imagine ne point pécher, celui-là est le complice des impies.

25. L'homme sans foi juge au hasard; mais celui qui se confie au Seigneur juge avec grand soin.

26. Celui qui se confie en l'audace de son cœur, un tel homme est insensé; mais celui qui marche dans la sagesse sera sauvé.

27. Celui qui donne aux pauvres ne manquera jamais; celui qui en détourne son regard tombera dans une extrême indigence.

28. Les justes gémissent dans les demeures des impies; mais ils se multiplieront quand ceux-ci seront tombés.

CHAPITRE XXIX

1. L'homme qui reprend vaut mieux que l'indocile; car celui-ci tombera soudain dans des maux cuisants et sans remède.

2. Quand les justes sont loués, les peuples sont dans la joie; mais quand les impies gouvernent, les hommes gémissent (1).

3. Un homme qui aime la sagesse fait la joie de son père; celui qui nourrit des prostituées dissipe ses richesses.

4. Le roi juste fait prospérer ses États; le méchant les ruine.

(1) Quand les justes sont élevés aux honneurs, ils font le bonheur des peuples.



5. Celui qui tend un filet à la face de son ami, s'y prendra lui-même les pieds.

6. Le pécheur marche environné de piéges; le juste vit plein de paix et de joie.

7. Le juste sait rendre justice aux pauvres; mais l'impie n'entend pas cette science (1), et le nécessiteux n'a pas l'esprit assez intelligent.

8. Les hommes déréglés mettent en feu une ville; le sage apaise les colères.

9. Un homme sage juge les nations; mais un homme méprisable, s'il se met en colère, fait rire et n'effraie personne.

10. Les hommes de sang haïssent un saint; les hommes droits recherchent son âme.

11. L'insensé donne cours à toute sa colère; le sage la contient et la mesure (2).

12. Quand un roi prête l'oreille à l'injustice, tous ses sujets transgressent la loi (3).

13. L'usurier et l'emprunteur marchent ensemble; le Seigneur les surveille l'un et l'autre (4).

14. Si un roi juge les pauvres (5) selon la vérité, son trône sera affermi pour servir de témoignage.

15. Les réprimandes et les corrections donnent la sagesse; l'enfant qui s'en écarte est la honte de ses parents.

16. Plus il y a d'impies, plus il y a de péchés; les justes, avertis par leurs chutes, deviennent craintifs (6).

17. Corrige ton fils, et il donnera à toi le repos, à ton âme la gloire.

(1) La science de juger, à laquelle le pauvre ne comprend rien.
(2) Littéralement : par portions.
(3) Injuste lui-même, il rend injustes tous ceux qui l'entourent.
(4) Dieu regarde tous les hommes, quelle que soit leur condition.
(5) Les pauvres, c'est-à-dire les innocents.
(6) Ils redoublent de surveillance sur eux-mêmes, dans la crainte de pécher.

18. Il n'est point de prophète (1) pour une nation perverse ; mais bienheureux est celui qui garde la loi.

19. La parole ne suffit pas pour corriger un mauvais serviteur ; car même quand il la comprend, il lui est indocile.

20. Si tu vois un homme prompt à parler, sache que l'insensé même a plus d'espoir que lui (2).

21. Celui qui, dès l'enfance, a vécu dans les délices, un jour sera au service d'autrui et pleurera sur lui-même.

22. L'homme enclin à la colère excite des discordes ; l'homme irascible se creuse un abîme de péchés.

23. L'orgueil abaisse l'homme ; le Seigneur est l'appui des humbles, et les élève en gloire (3).

24. Celui qui prend sa part d'un larcin hait son âme ; ceux qui ayant ouï un serment, n'en ont rien dit,

25. Par crainte ou par égard pour des hommes, ont failli. Celui qui met sa confiance dans le Seigneur sera dans la joie ; l'impiété cause la chute de l'homme ; celui qui a mis sa confiance dans le Maître, sera sauvé.

26. Beaucoup se prosternent devant la face du prince ; mais c'est le Seigneur qui est le juge des hommes.

27. Le juste est en abomination à l'injuste ; et celui qui suit la droite voie est en abomination au pervers.

(*Vulg.* xxxi, 10.) 28. Une femme forte, qui la trouvera ? Une telle femme a plus de prix que les pierres précieuses.

(11.) 29. Le cœur de son mari a confiance en elle ; jamais une telle femme n'aura besoin de recourir aux riches dépouilles *d'un ennemi* (4).

(1) Littéralement : d'exégète ; d'interprète de la loi.
(2) Voy. xxvi, 12, note.
(3) Il a déposé les puissants de leur siége, et il a exalté les humbles. (Cantique de Marie.)
(4) A un riche butin, à de grands profits que gagnera son époux.

(12.) 30. Car elle emploie toute sa vie au bien de son époux.

(13.) 31. Elle dévide le lin et la laine, et elle fait de ses mains d'utiles travaux.

(14.) 32. Elle est comme un navire qui arrive de loin chargé de vivres;

(15.) 33. Elle se lève avant le jour pour donner sa provende à la maison, et leur tâche à ses servantes.

(16.) 34. Elle a considéré le champ, et l'a acheté; et, dans cette propriété, elle sème des graines que ses mains ont recueillies.

(17.) 35. Elle ceint fortement ses reins, et met à l'œuvre toute la force de ses bras.

(18.) 36. Elle sait par expérience que le travail est bon, et sa lampe ne s'éteint pas de toute la nuit.

(19.) 37. Elle étend les bras partout où il est utile, et ses mains ne quittent pas le fuseau.

(20.) 38. Elle a la main ouverte pour le pauvre, et présente un fruit au mendiant.

(21.) 39. Son mari n'a pas à s'inquiéter des gens de sa maison, quel que soit le lieu où il est retenu; car elle a vêtu tous ceux qui sont auprès d'elle.

(22.) 40. Elle a fait pour son mari des manteaux doubles, et pour elle-même des manteaux de fin lin et de pourpre.

(23.) 41. Son mari est considéré devant les portes de la ville (1), lorsqu'il siége au conseil avec les anciens de la terre.

(24.) 42. Elle fait des toiles de fin lin (2); elle vend des ceintures aux Chananéens. Elle ouvre la bouche avec prudence et mesure; elle a mis un frein à sa langue.

(1) Près des portes de la ville étaient la place publique, le prétoire et les tribunaux.

(2) En grec : Σινδόνας; on pense que les toiles de ce nom se faisaient à Sidon, en Phénicie.



(25.) 43. Elle s'est revêtue de force et de beauté, et goûte une douce joie dans ses derniers jours (1).

(26.) 44. Les habitudes de sa maison sont réglées; elle ne mange point les fruits de la paresse.

(27.) 45. Elle ouvre la bouche sagement et selon la loi (2).

(28.) 46. Elle a élevé ses enfants avec tendresse, et ils se sont enrichis; et son époux a fait son éloge :

(29.) 47. Beaucoup de filles ont acquis des richesses, beaucoup ont été vertueuses; mais toi, tu es au-dessus d'elles, tu les as toutes surpassées.

(30.) 48. Les grâces sont trompeuses, et la beauté de la femme est vanité; mais la femme intelligente sera bénie, et celle qui craint le Seigneur sera louée.

(31.) 49. Donnez-lui les fruits de ses lèvres (3), et que son époux soit loué aux portes de la ville.

(1) Dans la vieillesse ou à l'heure de la mort.
(2) La loi de clémence, de piété et de miséricorde.
(3) Qu'elle soit louée par ses actes, et non par ses paroles.

L'ECCLÉSIASTE

CHAPITRE I

1. Paroles de l'Ecclésiaste (1), fils de David, roi d'Israël en Jérusalem.

2. Vanité des vanités, dit l'Ecclésiaste, vanité des vanités, tout est vanité (2).

3. Que reste-t-il à l'homme de tout le labeur dont il se consume sous le soleil?

4. Une génération passe, et une génération vient, et la terre demeure toujours immobile.

5. Et le soleil se lève, et le soleil se couche; il se retire en son lieu, et là, se levant,

6. Il chemine vers le midi, puis il tourne au nord; le souffle du vent va tournant, tournant sans cesse, et toujours il recommence ses circuits.

7. Tous les fleuves vont à la mer, et la mer n'en est pas remplie; du lieu où coulent les fleuves, ils reviennent pour couler encore (3).

8. Toutes choses sont laborieuses, nul homme ne pourra les expliquer; et l'œil ne se lassera pas de voir, et l'oreille ne se rassasiera pas d'entendre.

(1) Ecclésiaste, prêcheur.
(2) Vanité des choses humaines.
(3) Les choses se succèdent invariablement sur une scène immuable.

9. Qu'est-ce que le passé? La même chose que l'avenir; et qu'a-t-on fait? ce que l'on fera toujours.

10. Il n'y a rien de nouveau sous le soleil; qui pourra dire: Voyez, ceci est nouveau? Mais cette chose a déjà été dans les siècles qui ont passé (1) avant nous.

11. Mais on a perdu la mémoire des premiers, et ceux de la fin n'auront point mémoire de ceux qui naîtront d'ici à la fin.

12. Moi, l'Ecclésiaste, j'ai régné sur Israël en Jérusalem.

13. Et j'ai appliqué mon cœur à chercher et à observer avec sagesse tout ce qui existe sous le ciel; car Dieu a donné aux fils des hommes cette mauvaise inquiétude, pour qu'ils s'inquiètent en elle (2).

14. J'ai vu toutes les œuvres qui ont été faites sous le soleil, et voilà que toutes étaient vanité et présomption d'esprit.

15. On ne peut embellir les pervers; leurs abaissements sont innombrables.

16. Pour moi, j'ai dit en mon cœur: Voilà que je suis devenu grand, et que j'ai acquis plus de sagesse qu'aucun de ceux qui, avant moi, ont été en Jérusalem; j'ai appliqué mon cœur à connaître la sagesse et la science.

17. Et mon cœur a beaucoup vu: sagesse, science, paraboles, interprétation; et j'ai connu que cela même était présomption d'esprit.

18. Car dans une grande sagesse est une grande science; et qui accroît sa science, accroît son affliction (3).

(1) Sans que les siècles y apportent la moindre amélioration.
(2) La science fait la joie et le tourment de l'homme.
(3) L'étude de la sagesse adoucit-elle cette condition? Non, si on l'unit à trop de science; car la science afflige.

CHAPITRE II

1. J'ai dit en mon cœur : Viens, et je te tenterai par la joie; vois, c'est ici le bonheur, et voilà que cela aussi est vanité.

2. J'ai dit au rire : Tu es un égarement; et à la joie : Que fais-tu (1)?

3. Et j'ai examiné si mon cœur enivrerait ma chair comme du vin (2); et mon cœur m'a conduit à la sagesse et au désir de posséder le bonheur, jusqu'à ce que j'aie découvert ce qu'il est bon que fassent les hommes, sous le soleil, durant les jours de leur vie.

4. J'ai grandi mon œuvre; je me suis bâti des palais; j'ai planté des vignes.

5. Je me suis fait des vergers et des jardins, et j'y ai planté toute une forêt d'arbres fruitiers.

6. J'ai creusé des réservoirs d'eau, pour arroser les jeunes plants de ma forêt.

7. J'ai acheté des esclaves et des servantes, et il m'en est né dans mes demeures; et j'ai eu en outre plus de bœufs et de menus troupeaux qu'aucun de ceux qui, avant moi, ont été en Jérusalem.

8. J'ai amassé aussi de l'argent et de l'or, et les trésors des rois et des empires. J'ai eu des chanteurs et des chanteuses; j'ai eu toutes les délices des fils des hommes; j'ai eu des échansons et des femmes pour remplir ma coupe.

9. Et je suis devenu grand, et j'ai possédé plus qu'aucun de ceux qui, avant moi, ont été en Jérusalem, et ma sagesse est demeurée avec moi (3).

(1) Faut-il se rejeter sur la joie et les jouissances? Non, elles ne sont que vanité : le rire est insensé; la joie est impuissante.

(2) La Vulgate porte : J'ai résolu en mon cœur de refuser à ma chair l'usage du vin, c'est-à-dire de tous les plaisirs sensuels.

(3) Elle m'a dirigé dans toutes mes entreprises.

10. Et je n'ai refusé à mes yeux rien de ce qu'ils ont demandé; je n'ai point empêché mon cœur de prendre part à tous mes plaisirs; car (1) mon cœur s'est réjoui en tous mes travaux, et cela même a été le fruit (2) de tous mes labeurs.

11. Et j'ai considéré toutes mes œuvres, tout ce qu'avaient fait mes mains, et la fatigue que j'avais éprouvée en mes travaux; et voilà que tout cela est vanité et présomption d'esprit: ainsi il n'est rien d'excellent sous le soleil.

12. Et j'ai tourné mes regards vers la sagesse, et l'égarement, et la folie; car quel est l'homme qui suivra le bon chemin, même après s'être consulté?

13. Et j'ai vu que la sagesse l'emporte sur la folie autant que la lumière sur les ténèbres (3).

14. Les yeux du sage sont à sa tête (4); l'insensé marche dans les ténèbres; et j'ai connu qu'une même fin adviendra à tous.

15. Et j'ai dit en mon cœur : La même fin adviendra à l'insensé et à moi-même; pourquoi donc ai-je acquis la sagesse? J'ai donc, en outre, dit en mon cœur : Cela aussi est vanité, puisque l'insensé parle aussi d'abondance (5).

16. Car dans les siècles on oubliera le sage, puisque les jours se succèdent, emportant le souvenir de toutes choses. Et pourquoi le sage meurt-il comme l'insensé?

17. Alors j'ai pris en haine la vie, parce que, me

(1) Grec : ὅτι, pour ὅτι ἀλλά.

(2) Littéralement : ma portion en mes travaux; ainsi le cœur trouve de la joie dans les travaux, et c'est la part que l'on en recueille; le travail est la seule récompense des travaux humains; car en eux-mêmes ils ne sont que vanité; ils n'ont de valeur que si on les rapporte à Dieu.

(3) Il faut en revenir à la sagesse.

(4) Il voit clair; il règle ses démarches.

(5) Aussi bien que le sage.

suis-je dit ; le travail que j'ai fait sous le soleil est mauvais, et que tout est vanité (1) et présomption d'esprit.

18. Et j'ai pris en haine toute la peine que je m'étais donnée, sous le soleil, parce que j'en laisserai le fruit à un homme qui viendra après moi.

19. Et qui sait s'il sera insensé ou sage, et s'il aura pouvoir sur les travaux où j'ai eu fatigue et sagesse sous le soleil? Et cela encore est vanité.

20. Et j'ai fait un retour sur moi-même, pour considérer en mon cœur toute la peine des travaux que j'ai faits sous le soleil.

21. Car il est un homme, et à ses labeurs il a mis toute sa sagesse, sa science et son courage; et cet homme en laissera le fruit à qui n'en a pas eu la fatigue; et cela encore est vanité et grande affliction.

22. Car c'est là ce qui arrive à l'homme en tous ses travaux et en tous les choix de son cœur, pour lesquels il s'est fatigué sous le soleil (2).

23. Tous ses jours sont des jours de douleurs et d'angoisses de l'âme, et, même pendant la nuit, son cœur ne repose pas; et cela encore est vanité.

24. L'homme n'a rien de bon que le manger et le boire, et tout ce qui est le fruit de son labeur (3); mais j'ai vu, moi, que cela vient de la main de Dieu (4).

25. Car qui mange et qui boit sans qu'il l'ait permis?

26. Il a donné à l'homme bon à ses yeux (5) la sa-

(1) La vie est donc détestable; le travail en lui-même est mauvais, et tout est vanité. (Voy. Rom., VII, 24.)

(2) Tel est le fruit de la sagesse de la chair.

(3) Ainsi parle la secte d'Épicure, et une telle doctrine est encore vanité.

(4) L'homme finalement ne possède rien de bon pour lui-même; s'il trouve quelque joie dans la satisfaction de ses premiers besoins, s'il entrevoit le bien dans son labeur, cela vient de Dieu.

(5) Mais qui sent le bien-être? A qui Dieu donne-t-il la sagesse, la doctrine et la joie? A l'homme bon à ses yeux; les autres hommes n'ont en partage que les soucis, les embarras de la vie, les vanités.

gesse, la science et la joie, et il a donné au pécheur l'embarras d'amasser, d'accumuler, pour laisser à celui qui est bon devant Dieu. Et cela est aussi vanité et présomption d'esprit.

CHAPITRE III

1. Il y a temps pour tout, et toute chose sous le ciel a son moment.

2. Il y a temps pour naître et pour mourir ; temps pour planter et pour arracher ce qui a été planté ;

3. Temps pour tuer (1) et pour guérir ; temps pour abattre et pour édifier ;

4. Temps pour pleurer et pour rire ; temps pour gémir et pour danser ;

5. Temps pour rejeter les pierres et pour les amasser ; temps pour embrasser et pour s'éloigner des embrassements ;

6. Temps pour acquérir et pour perdre ; temps pour conserver et pour rejeter ;

7. Temps pour déchirer (2) et pour recoudre ; temps pour se taire et pour parler ;

8. Temps pour aimer et pour haïr (3) ; temps pour combattre et pour faire la paix.

9. Quel avantage a celui qui se fatigue aux choses qu'il fait ?

10. J'ai vu d'un seul coup d'œil toute l'inquiétude que Dieu a donnée aux fils des hommes, pour qu'ils s'inquiètent en elle.

11. Toutes les choses qu'il a faites sont bonnes en leur

(1) Comme à la guerre.

(2) Comme dans les jours de deuil, où les Hébreux déchiraient leurs vêtements.

(3) Comme David, quand il dit : J'ai haï les impies ; j'ai eu pour eux une haine profonde.



temps, et il a mis le monde entier dans le cœur des hommes, en sorte que du commencement à la fin ils ne puissent s'expliquer l'œuvre que Dieu a créée (1).

12. J'ai connu qu'il n'est rien de bon en eux-mêmes (2), si ce n'est de se réjouir et de faire le bien pendant leur vie.

13. Et si un homme mange, boit, et voit le bien dans son labeur, c'est là un don de Dieu.

14. J'ai connu que tout ce qu'a fait Dieu subsistera durant tous les siècles; nous ne pouvons y rien ajouter, en rien ôter. Et Dieu a fait cela pour que les hommes craignissent son visage.

15. Ce qui a été est encore; et tout ce qui doit être a été, et Dieu cherchera le persécuté.

16. Et j'ai vu encore, sous le soleil, le lieu du jugement, où est l'impie, et le lieu de l'équité, où est l'homme pieux.

17. Et j'ai dit en mon cœur : Dieu jugera ensemble le juste et l'impie; car il y a temps pour toute chose et pour toute œuvre.

18. J'ai dit en mon cœur, touchant les discours des hommes : Dieu les discernera, et il leur montrera qu'ils sont un bétail à ses yeux.

19. Car le fils des hommes et la bête sont sujets aux mêmes accidents; la mort de celui-ci est la mort de celui-là, et le même souffle les anime tous : et qu'a l'homme de plus que la bête? rien; car tout est vanité (3).

20. Toutes choses vont au même lieu; tout est sorti de la poussière, et tout retournera en poussière.

(1) Le monde n'est-il pas un perpétuel sujet d'étude? L'homme peut-il s'expliquer le but de la création?

(2) Rien n'est bon en l'homme lui-même, et s'il trouve de la joie dans la satisfaction de ses besoins, s'il voit le bien dans son labeur, c'est qu'il a reçu un don de Dieu. Au moral, c'est que la grâce de Dieu lui a fait découvrir le néant de ces joies et la nécessité des bonnes œuvres.

(3) Qu'est-ce qui distingue l'homme de la bête? En quoi lui est-il supérieur? En rien; puisque tout est vanité en la vie de la chair.

21. Et qui a vu si le souffle des fils des hommes remonte en haut, ou si le souffle des bêtes descend en bas dans la terre (1)?

22. Et j'ai vu qu'il n'est rien de bon pour l'homme, sinon de se complaire en ses œuvres; car tel est son partage. Car qui le conduira à connaître quelque chose de ce qui sera après lui?

CHAPITRE IV

1. Et je me suis retourné d'un autre côté, et j'ai vu toutes les oppressions qui se font sous le soleil. Et voilà les larmes de ceux qu'on a opprimés, et nul ne les console; et voilà la force des mains de ceux qui oppriment, et nul ne les console (2).

2. Et j'ai félicité tous les morts, tous les trépassés plus que les vivants, quels que soient ceux qui maintenant existent.

3. Plus heureux que les vivants et les morts, celui qui n'a jamais été (3); il n'a pas vu toute l'œuvre mauvaise qui se fait sous le soleil.

4. Et j'ai vu tout labeur et toute industrie à l'œuvre; et j'ai vu que cette ardeur provient de l'envie que l'homme porte à son semblable. Et cela encore est vanité et présomption d'esprit.

5. L'insensé se croise les bras, et mange sa propre chair.

6. Mieux vaut une main pleine avec le repos, que les deux mains pleines avec labeur et peine d'esprit.

7. Et je me suis retourné, et j'ai vu une autre vanité sous le soleil.

(1) Ce n'est point la sagesse de la chair qui peut résoudre cette question.

(2) Tristesse de la vie; oppresseurs et opprimés, tout est malheureux.

(3) Parce qu'il n'a vu ni éprouvé tant de misères.



8. C'est un homme seul, et qui n'en a pas un second avec lui; et quoiqu'il n'ait ni fils ni frère, son travail est sans fin, et son œil n'est pas rassasié de richesse: et (1) pour qui mon labeur, et pour qui privé-je mon âme de tout bien? Or cela encore est vanité et mauvaise inquiétude.

9. Deux valent mieux qu'un (2), et ils reçoivent de leur commun labeur un salaire abondant;

10. Car, s'ils tombent, l'un relève son compagnon; malheur à l'homme seul, s'il tombe, il n'a personne pour le relever!

11. Et si deux dorment ensemble, la chaleur est avec eux; et comment un seul se réchauffera-t-il?

12. Et si un seul prévaut, les deux lui résisteront; et une triple corde ne sera pas promptement brisée.

13. Mieux vaut un enfant pauvre et sage, qu'un roi vieux et insensé qui ne sait rien prévoir (3).

14. Car tel sortira de la prison pour régner, et tel autre qui était roi est devenu indigent.

15. J'ai vu tous les vivants, qui cheminent sur la terre, se mettre à la suite du jeune prince qui doit remplacer ce roi.

16. Le nombre est infini de tout le peuple, de tous ceux qui ont été avant eux (4). Et les derniers venus ne se réjouiront pas en ce jeune homme; car cela est encore vanité et affliction d'esprit.

17. Prends garde où tu mets le pied dans le temple du Seigneur, et approche pour écouter; ton offrande sera plus agréable que les dons des insensés, car ils ignoreront qu'ils font le mal.

(1) Il n'a pas la sagesse de se dire : Pour qui mon labeur?...
(2) Il vaut mieux être deux à vivre et à souffrir ensemble.
(3) Qui ne voit rien et ne sait rien prévoir pour l'avenir.
(4) Il y a eu avant ce roi et ceux qui le suivent une infinité d'hommes qui ne l'ont pas connu, et la postérité la plus reculée ne le connaîtra pas davantage; les honneurs qu'on lui rend sont donc vanité.

CHAPITRE V

1. Ne te hâte point d'ouvrir la bouche; que ton cœur ne soit pas pressé de proférer des paroles en présence de Dieu. Car Dieu est au plus haut du ciel, et toi tu es sur la terre; c'est pourquoi parle sobrement.

2. Car le songe naît d'un excès d'inquiétude, et la voix de l'insensé naît de l'intempérance de sa langue.

3. Lorsque tu auras fait un vœu au Seigneur, ne tarde pas à t'en acquitter; car le bon vouloir n'est pas dans les insensés. Rends donc à Dieu tout ce que tu lui auras voué.

4. Mieux vaut n'avoir point fait de vœu, que d'en faire et ne point l'accomplir.

5. Ne permets pas à ta bouche de faire pécher ta chair; ne dis pas devant Dieu que tu ne savais pas (1), de peur que Dieu ne s'irrite de tes paroles, et qu'il ne détruise les œuvres de tes mains.

6. Tout cela encore est abondance de songes, de vanités et de paroles; pour toi, crains Dieu.

7. Si tu vois en une contrée le pauvre trompé, le jugement et la justice rendus par violence, n'en sois point surpris; car c'est un grand qui surveille un grand, et il y a plus grands encore au-dessus d'eux (2).

8. L'abondance de la terre est pour tous, quand, sous un roi les champs sont cultivés.

9. Celui qui aime l'argent ne sera pas rassasié par l'argent; et celui qui aime le profit, le sera-t-il dans l'abondance?

10. Quand s'accroît la richesse, il y a plus de gens

(1) Que sa providence existe.

(2) Le pauvre n'est point parmi les surveillants; mais Dieu surveille tous les grands de la terre.



pour la manger; et quel profit (1) acquiert celui qui la possède? Seulement il a le pouvoir de le voir le premier de ses yeux (2).

11. Le dormir est doux au serviteur, qu'il ait mangé peu ou beaucoup; quant à celui qui regorge de richesses, rien ne le laisse sommeiller.

12. Il est une maladie que j'ai vue sous le soleil: c'est la richesse gardée par celui qui la garde à son détriment.

13. Ses richesses périront au milieu de cruelles inquiétudes; il a un fils, et il ne lui laissera rien dans la main.

14. Nu il est sorti du sein de sa mère; comme il est venu il s'en ira, sans rien recueillir de son labeur, pour l'emporter dans sa main.

15. Et cela encore est une maladie mauvaise; car comme il est venu il s'en ira de même; et quel est donc ce profit pour lequel il a travaillé en l'air?

16. Et ainsi il a passé tous ses jours dans les ténèbres, dans la tristesse, dans la colère, dans la maladie et dans la haine.

17. Voilà ce que j'ai vu de bien: c'est que l'homme mange et boive, et qu'il voie prospérer tout son labeur pour lequel il aura travaillé sous le soleil, tous les jours de sa vie que Dieu lui a donnés; car tel est son partage.

18. Or tout homme à qui Dieu a donné richesse, possession, pouvoir de manger ses biens, de jouir de sa part, de se complaire en son labeur, a reçu un don de Dieu (3).

19. Car celui-là ne se souviendra guère de la succes-

(1) Littéralement : quelle force.
(2) Et cette vue irrite encore ses désirs et ses inquiétudes.
(3) S'il se complait en son travail et en la jouissance de ses biens, c'est qu'il a mérité et reçu la grâce de Dieu, sans laquelle il vit comme il est dit verset 16.

sion des jours de sa vie; Dieu l'en a distrait par la joie de son cœur.

CHAPITRE VI

1. Il est un autre mal que j'ai vu sous le soleil, et il est fréquent dans l'homme :

2. C'est un homme à qui Dieu aura donné richesses, possessions, honneurs, dont l'âme n'aura jamais eu un désir qui n'ait été satisfait; mais à qui Dieu n'aura pas donné le pouvoir de manger de ses biens (1); car un étranger le dévorera. C'est là une vanité et une malheureuse affliction.

3. Et si un homme a eu cent enfants, s'il a vécu beaucoup d'années; quelle qu'ait été la multitude de ses jours, si son âme n'a pas été remplie de ses biens, s'il n'a point de sépulcre (2), je dis : Un fœtus avorté vaut mieux que lui;

4. Car c'est en vain qu'un fœtus est venu au monde; il s'en va dans l'obscurité, et son nom sera caché dans les ténèbres.

5. Il n'a pas même vu le soleil ni connu le repos, non plus que l'autre.

6. Et eût-il vécu mille ans, qu'il n'aurait pas vu la prospérité (3); toutes choses ne vont-elles pas au même lieu?

7. Tout le labeur de l'homme est pour sa bouche, et encore son âme n'en sera pas rassasiée.

8. Le sage l'emporte sur l'insensé, parce que le pauvre sait marcher en face de la vie.

(1) Il a des biens en abondance, et ne sait pas en jouir avec une pieuse libéralité.

(2) Remplir son âme de ses biens, c'est les répandre en bienfaits; l'avare est maudit en sa mémoire, et nul n'assiste à ses funérailles.

(3) Car la vraie prospérité est de faire un saint usage de ses richesses.



9. La vision des yeux est bonne; mais cela aussi est vanité et présomption d'esprit (1).

10. Si quelque chose a été, aussitôt un nom lui a été donné; on sait ce qu'est un homme, et qu'il ne pourra entrer en jugement avec un plus puissant que lui.

11. Car il est maintes choses qui multiplient la vanité.

CHAPITRE VII

1. Quel avantage a l'homme? Qui sait ce qui est bon à l'homme en sa vie, durant le nombre des jours de sa vanité, qu'il a passés dans l'ombre? Qui fera connaître à l'homme ce qui sera après lui sous le soleil (2)?

2. Bon renom vaut mieux que bon parfum; le jour de la mort vaut mieux que le jour de la naissance (3).

3. Il vaut mieux aller à la maison du deuil qu'à la maison du festin, puisque le deuil est la fin de tout homme, et que le vivant donnera ainsi de bons *avertissements* à son cœur.

4. La tristesse vaut mieux que le rire (4); parce que, par la tristesse du visage, le cœur deviendra bon.

5. Le cœur des sages est à la maison des pleurs; le cœur des insensés est à la maison d'allégresse.

6. Mieux vaut écouter la réprimande d'un sage, que d'entendre le chant des insensés.

7. Le rire des insensés est comme le petillement des épines sous une chaudière; et cela encore est vanité (5).

(1) Il est bon de voir au delà de la vie pour se corriger et s'améliorer, autrement c'est vanité.

(2) Le meilleur est de ne pas chercher à pénétrer l'avenir, mais de travailler à son bonheur par la vertu.

(3) La naissance nous assujettit au démon; la mort nous en affranchit.

(4) La tristesse du sage vaut mieux que le rire de l'insensé; car cette tristesse est un blâme salutaire pour le pécheur.

(5) C'est un bruit futile et passager.

8. La calomnie trouble le sage, et lui fait perdre sa force d'âme.

9. La fin du discours vaut mieux que le commencement (1); un homme patient vaut mieux qu'un esprit présomptueux.

10. Ne t'abandonne pas trop vite au souffle de la colère; car la colère réside dans le sein des insensés.

11. Garde-toi de dire : Comment se fait-il que les jours d'autrefois ont été meilleurs que ceux d'à présent? Car il n'est point sage de s'enquérir de ces choses.

12. La sagesse est bonne, unie aux richesses; elle est alors profitable à ceux qui vivent sous le soleil.

13. Car on s'abrite à l'ombre de la sagesse (2), comme à l'ombre de l'argent; mais l'avantage de la science et de la sagesse, c'est qu'elles font vivre celui qui les possède (3).

14. Considère les œuvres de Dieu; car qui pourrait redresser celui que Dieu a courbé?

15. Au jour de la prospérité vis dans le bien-être, et prévois le jour du malheur; prévois-le : car Dieu a fait telle chose concordant avec telle autre, à cause des propos des hommes, afin qu'ils ne trouvent rien à blâmer en lui.

16. J'ai vu toutes choses au jour de ma vanité. Le juste meurt avec sa justice; l'impie subsiste avec sa perversité (4).

17. Ne sois pas (5) juste à l'excès; ne sois point sage plus qu'il ne faut, de peur que tu ne sois confondu.

(1) Autre vanité que de bien commencer et de mal finir.

(2) La sagesse protége comme l'argent; mais de plus la sagesse donne la vie. (Prov., IV, 10.)

(3) La sagesse et la science assurent la vie éternelle.

(4) Dieu le permet ainsi, et c'est ce qui faisait dire à David : Mes pieds ont été ébranlés..., en voyant la paix des pécheurs. (Ps. LXXII.)

(5) Ne t'en fais pas trop accroire, pour ta justice et ta sagesse; et n'accuse pas Dieu de trop de bonté à l'égard du pécheur.

18. Mais ne sois pas non plus impie ni obstiné à l'excès, de peur que tu ne périsses avant le temps (1).

19. Il est bon que tu t'attaches à telle chose, et que tu t'éloignes de telle autre, pour ne point souiller tes mains; car tout vient à ceux qui craignent Dieu.

20. La sagesse sera utile au sage plus que dix des plus puissants de la cité.

21. Car il n'est point sur la terre de juste qui fasse le bien, et ne pèche.

22. Mais ne dépose pas en ton cœur toutes les paroles que diront les impies, de peur que tu n'entendes ton serviteur te maudire (2).

23. Car maintes fois il t'irritera, et il t'affligera de bien des manières; car toi-même aussi tu as maudit les autres.

24. J'ai éprouvé toutes choses en ma sagesse, et j'ai dit : Je serai sage; et la sagesse s'est éloignée de moi.

25. Elle était plus loin encore qu'auparavant; l'abîme entre nous était profond : qui le sondera (3)?

26. Pour moi, j'ai tourné autour de toutes choses, et j'ai appliqué mon esprit à les apprendre, à les examiner avec soin, à chercher la sagesse et la raison des choses, à connaître la démence de l'impie, et ses agitations et son inquiétude.

27. Et j'ai trouvé cette démence, et je la dis plus amère que la mort (4); de même est la femme que *le veneur* poursuit comme une proie, tandis que son cœur est un filet, et qu'elle tient des chaînes en sa main. L'homme bon en face du Seigneur fuira loin d'elle, et le pécheur y sera pris.

(1) Avant d'avoir fait pénitence.

(2) Ne prête pas l'oreille aux propos que tiennent sur toi les gens de ta maison, de peur d'en éprouver une vaine irritation.

(3) Plus j'ai cru m'approcher de la sagesse, plus elle m'a paru élevée et inaccessible.

(4) Parce qu'elle a été cause de la perte du genre humain.

28. Voilà ce que j'ai trouvé, dit l'Ecclésiaste, en prenant les choses une à une, pour en découvrir la raison.

29. Mon âme l'a cherchée cette raison, et je ne l'ai point trouvée, et j'ai trouvé un homme sur mille; mais parmi toutes les femmes, je n'en ai pas trouvé une seule (1).

30. Seulement voici ce que j'ai trouvé : Dieu a créé l'homme droit, et les hommes ont cherché une multitude de raisons; mais qui connaît les raisons véritables? Qui sait la solution des choses?

CHAPITRE VIII

1. La sagesse de l'homme se reflète sur son visage; le front de l'impudent inspire la haine.

2. Observe le commandement du roi (2), et cela, à cause de la parole que Dieu a jurée.

3. Ne te hâte pas de t'éloigner de sa face (3); ne tiens pas à la parole si elle est coupable : car il fera tout ce qu'il voudra;

4. Comme fait un roi puissant; et qui pourra lui dire : Qu'as-tu fait?

5. Celui qui observe les commandements ne connaîtra pas le mal, et le cœur du sage sait le temps du jugement de Dieu.

6. Car pour toutes choses il y a temps et jugement, et l'homme en sait beaucoup sur lui-même (4).

7. Mais nul ne sait ce qui doit arriver : que sera-ce? qui le lui fera connaître?

8. Il n'est point d'homme qui ait pouvoir sur la vie,

(1) Qui n'ait été une occasion de chute.
(2) Ce roi suprême, c'est Dieu.
(3) Si le commandement est mauvais.
(4) La connaissance de lui-même suffit à l'homme; la connaissance de l'avenir appartient à Dieu.

qui puisse la retenir; il n'a pas plus de pouvoir sur le jour de la mort; et il n'est point pour lui de trêve au jour de la bataille (1), et l'impiété ne sauvera pas ceux qui l'aiment.

9. Et j'ai vu toutes ces choses, et j'ai appliqué mon cœur à toute œuvre qui se fait sous le soleil; et j'ai vu les choses où l'homme a pris pouvoir sur l'homme, pour l'affliger.

10. Et j'ai vu des impies conduits à la sépulture, au sortir du lieu saint, et ils étaient allés *dans leur voie*, et ils avaient été loués dans la ville, parce qu'ils avaient ainsi fait (2); et cela encore est vanité.

11. Car, parce que ceux qui font mal ne sont point repris incontinent, le cœur des fils des hommes s'enhardit par leur exemple à mal faire.

12. Celui qui une fois a péché, a fait le mal depuis lors, et longtemps. Et moi je sais que Dieu est bon pour ceux qui craignent en sa présence.

13. Mais le bonheur ne sera pas pour l'impie, et il n'aura pas de longs jours; ils passeront comme l'ombre, parce qu'il ne craint pas la face de Dieu.

14. Voici encore une vanité qui existe sur la terre: il est des justes à qui il arrive comme à l'œuvre des impies; il est des impies à qui il arrive comme à l'œuvre des justes (3). Et cela, ai-je dit, est encore vanité.

15. Et c'est pourquoi (*dit l'impie*) j'ai loué toutes les joies; car il n'est rien de meilleur pour l'homme sous le soleil, sinon de manger, de boire et de se réjouir. Et cela seul lui restera de tout le labeur qu'il fait durant les

(1) Cette bataille, c'est la vie où tout homme est en lutte avec les autres et avec lui-même.

(2) Il s'agit des impies honorés par les flatteurs pendant leur vie et jusqu'à leur mort.

(3) Il ne faut pas chercher à pénétrer les desseins de Dieu dans cette contradiction apparente.

jours de la vie que Dieu lui a donnée sous le soleil (1).

16. Dans ces pensées, j'ai appliqué mon cœur à connaître la sagesse, et à voir l'inquiétude qui naît sur la terre; car la nuit comme le jour, il n'est personne qui de ses yeux voie le sommeil (2).

17. Et j'ai vu toutes les œuvres de Dieu, et j'ai vu que l'homme ne pourra jamais s'expliquer (3) l'œuvre qui se fait sous le soleil. Quelque fatigue qu'il se donne pour chercher, il ne la trouvera pas, et, quelque science même que le sage croie avoir, il ne pourra la trouver.

CHAPITRE IX

1. C'est pourquoi j'ai déposé toutes ces choses en mon cœur, et mon cœur a vu toutes ces choses; il a vu que les justes et les sages et leurs œuvres sont dans la main de Dieu, et l'homme ne sait s'il est digne d'amour ou de haine (4); tout ce qu'ils ont devant eux

2. Est vanité en tous; mêmes choses adviennent au juste et à l'impie, au bon et au méchant, au pur et à l'impur, à celui qui sacrifie et à celui qui ne sacrifie pas (5). Il en est du bon comme du pécheur, du parjure comme de l'homme qui respecte son serment.

3. Et c'est le pire de tout ce qui a été créé sous le soleil, que les mêmes choses adviennent à tous; aussi le cœur des fils des hommes est-il plein de malice, et la mobilité de leur âme dure toute leur vie; et après cela *ils s'en vont* chez les morts.

4. Car quel homme peut vivre avec tous les vivants?

(1) Voyez la note v, 18. C'est le raisonnement du voluptueux.
(2) Il n'est de repos pour personne sur la terre.
(3) Trouver : découvrir, s'expliquer.
(4) Quel homme peut répondre de son salut éternel ?
(5) Voilà ce qui arrive ici-bas; mais tout sera remis à sa place dans l'autre vie.

Peut-on même l'espérer (1)? Un chien vivant vaut mieux qu'un lion mort.

5. Les vivants savent qu'ils mourront, les morts (2) ne savent rien; et il n'est plus pour eux de récompense, et leur mémoire est en oubli.

6. Et leur amour, et leur haine, et leur jalousie ont péri; et, durant les siècles des siècles, ils n'auront plus rien en partage de ce qui a été créé sous le soleil (3).

7. Courage donc; mange avec joie ton pain, bois de bon cœur ton vin, car tes œuvres sont agréables à Dieu.

8. En tout temps porte des vêtements blancs, et ne manque pas de te parfumer la tête.

9. Et passe ta vie avec la femme que tu as aimée tous les jours de ta vie passagère, qui t'ont été donnés sous le soleil; car c'est là ton partage en ta vie, et le prix du labeur que tu as gagné sous le soleil (4).

10. Tout ce que ta main aura trouvé à faire, fais-le selon tes forces; car il n'y a ni œuvres, ni raison, ni savoir, ni sagesse dans le tombeau où tu cours.

11. Et je me suis tourné d'un autre côté, et j'ai vu sous le soleil que la course n'est pas pour les agiles, ni la guerre pour les braves (5), ni la paix pour le sage, ni la richesse pour l'intelligent, ni la faveur pour le savant; car l'occasion et la chance est pour tous.

12. L'homme ne connaît pas plus sa fin que le poisson retenu dans le filet perfide ou l'oiseau pris au piége; comme eux, les enfants des hommes sont surpris par l'adversité, lorsque soudain elle tombe sur eux.

(1) Personne ne peut vivre toujours; et à quoi bon?

(2) Tout ceci a rapport au corps.

(3) Les hommes t'oublieront; mais courage, Dieu garde le souvenir de tes œuvres.

(4) L'homme droit considère la vie, sa femme, ses biens, son bien-être; car il y trouvera satisfaction du cœur, si ses œuvres sont agréables à Dieu.

(5) La récompense n'est pas toujours accordée au mérite.

13. J'ai vu encore ceci : j'ai vu la sagesse sous le soleil, et grande elle est à mes yeux.

14. Il était une ville petite, et dans ses murs il y avait peu d'hommes ; et un grand roi marcha contre elle, et il l'investit, et il éleva tout alentour de hautes palissades.

15. Et il se trouva, en cette ville, un homme pauvre et sage, et il la sauva par sa sagesse, et nul ne se souvint de cet homme pauvre et sage (1).

16. Et je me suis dit : La sagesse prévaut sur la force, et la sagesse du pauvre est méprisée ; ses discours ne sont point écoutés.

17. Mieux est écoutée la parole du sage, dans le calme, que la clameur des princes dans leur folie.

18. Mieux vaut la sagesse que des armes de guerre ; une seule faute peut ruiner une grande prospérité.

CHAPITRE X

1. Des mouches mortes gâtent une fiole d'huile parfumée ; mieux vaut un peu de sagesse qu'une grande gloire avec de la folie.

2. Le cœur du sage est dans sa main droite ; le cœur de l'impie est dans sa main gauche (2).

3. Même quand l'insensé chemine dans sa voie, le cœur lui manque, et tout ce qu'il pense n'est que folie.

4. Si le courroux de celui qui a le pouvoir s'élève contre toi, ne quitte point ta demeure ; car le silence sera le meilleur remède à tes offenses (3).

5. Il est encore un mal que j'ai vu sous le soleil, sortant

(1) Il faut se dévouer à faire le bien, sans compter sur la reconnaissance des hommes.

(2) Le sage agit toujours avec circonspection ; le fou, avec maladresse.

(3) Ta soumission, ton humilité, effaceront tes offenses et sa colère.

comme involontairement de la face de celui qui a le pouvoir.

6. L'insensé a été promu aux grandeurs, et les riches seront assis au dernier rang.

7. J'ai vu des serviteurs à cheval, et des princes marcher à pied comme des esclaves.

8. Celui qui creuse une fosse y tombera, et celui qui détruit une haie, un serpent le mordra.

9. Celui qui ramasse des pierres s'y blessera lui-même, et celui qui fend du bois se met en péril.

10. Si son fer lui échappe, il en a le visage troublé; cependant il rassemble ses forces, mais alors sa sagesse ne profite pas à cet homme (1).

11. Un charmeur ne tire pas grand profit de son art, si un serpent le mord sans siffler (2).

12. La grâce découle de la bouche du sage, et les lèvres de l'insensé le font trébucher.

13. Il commence par les folies de sa langue; il finit par les méchancetés de ses lèvres.

14. Car l'insensé multiplie les paroles. L'homme ne sait ni le passé ni l'avenir; et ce qui viendra après lui, qui le lui prédira?

15. Le travail des insensés leur sera funeste, comme celui de l'homme qui ne sait pas (3) le chemin pour aller à la ville.

16. Malheur à toi, ville dont le roi est jeune, et où les princes sont à table dès le matin!

17. Heureuse es-tu, terre dont le roi sera fils d'hommes généreux, et où les princes mangeront au temps opportun, pour soutenir leurs forces, et n'auront pas à rougir de leurs excès.

(1) Quoiqu'il se remette de son trouble, sa sagesse, c'est-à-dire son adresse, ne lui profite pas, puisqu'il n'a plus de fer.

(2) Quand la sagesse n'arrête pas la langue médisante, il y a détriment pour la sagesse.

(3) Comme celui du paresseux. (Voy. Prov., XXII, 13; XXVI, 13.)

18. Le plancher du paresseux s'affaissera, et, à cause de l'inertie de ses mains, dans sa maison tombera la pluie goutte à goutte.

19. On leur prépare du pain pour les réjouir, du vin et de l'huile pour égayer leur vie; et ainsi tout obéit à leur argent, mais pour leur honte.

20. Toutefois, même dans le secret de la conscience, ne maudis point le roi; dans ta chambre à coucher, ne maudis point le riche, car quelque oiseau du ciel rapporterait tes paroles, quelque insecte ailé publierait tes discours (1).

CHAPITRE XI

1. Laisse aller ton pain au cours de l'eau (2); car après bien des jours tu le retrouveras.

2. Distribues-en à sept, même à huit personnes (3); car tu ignores ce qu'il doit y avoir de maux sur la terre.

3. Lorsque les nuées sont pleines, elles fondent en pluie sur la terre; et si un arbre tombe au midi ou au nord, il restera là où il sera tombé (4).

4. Celui qui observe le vent ne sèmera pas; et celui qui regarde aux nuages ne moissonnera pas (5).

5. Car nul ne sait quelle est la voie du vent; comme les os cachés dans les entrailles de la femme grosse, de même te sont cachées les œuvres que Dieu a faites et toutes celles qu'il fera encore.

6. Sème ton grain dès l'aurore, et que ta main ne

(1) La plus légère indiscrétion peut nous perdre.

(2) Répands tes aumônes avec abondance et rapidité, sans calculer où elles vont.

(3) A un nombre indétini d'indigents.

(4) Tes aumônes seront comme la pluie à la terre; elles demeureront où elles seront tombées.

(5) Si l'on prévoit les malheurs de trop loin, on ne fera jamais d'aumônes.

s'arrête pas le soir; car tu ignores de celui-ci ou de celui-là lequel doit lever; s'ils lèvent tous deux à la fois, c'est bien.

7. La lumière est douce, et il est bon aux yeux de voir le soleil (1).

8. L'homme qui doit vivre beaucoup d'années trouvera en toutes de la joie, et il se souviendra des jours de ténèbres, car ils seront nombreux : tout ce qui est passé est vanité.

9. Jeune homme, réjouis-toi en ta jeunesse (2); que, durant les jours de ta jeunesse, ton cœur te réjouisse; marche avec innocence dans les voies de ton cœur, et non selon ce que tes yeux auront vu. Mais sache par-dessus tout que le Seigneur t'appellera devant sa justice (3).

10. Éloigne de ton cœur la colère, et bannis de ta chair la méchanceté; car la jeunesse et la folie sont vanité.

CHAPITRE XII

1. Et, durant les jours de ta jeunesse, souviens-toi de Celui qui t'a créé; avant que les jours de l'adversité soient venus, avant que tu sois surpris par les années, où tu diras : Je n'ai point en elles de plaisir;

2. Avant que le soleil et la lumière s'obscurcissent, et la terre et les étoiles; avant que les nuées succèdent à la pluie (4);

3. Comme il arrivera le jour où les gardiens de la maison trembleront; où les hommes les plus forts plieront le dos; où les esclaves attachés à la meule s'arrête-

(1) Mais une douceur encore plus grande, c'est de faire l'aumône.

(2) L'homme dans ses joies doit toujours avoir en vue l'innocence de cœur et la justice de Dieu.

(3) Souviens-toi que Dieu te demandera compte de ta conduite.

(4) Qu'il n'y ait pas de ciel serein.



ront faute de force; où celles qui regarderont par la fenêtre ne verront que ténèbres (1);

4. Quand les portes *de la bouche* se fermeront, parce que la voix de celle qui avait accoutumé de moudre sera affaiblie; qu'on se lèvera au chant du passereau, et que les filles de l'harmonie ne pourront l'entendre;

5. Où on lèvera les yeux, et où on aura des terreurs dans le chemin; où l'amandier sera en fleur; où les sauterelles se multiplieront; où le câprier tombera en poussière, parce que l'homme sera en marche pour sa demeure éternelle, et que sur la place publique iront çà et là des gens en pleurs;

6. Avant que la chaîne d'argent soit brisée, que la bandelette d'or soit rompue, que l'urne se brise à la fontaine, et que la roue de la citerne se déroule;

7. Avant que la poussière revienne sur la terre, comme elle était, et que l'esprit retourne à Dieu, qui l'a donné (2).

8. Vanité des vanités, a dit l'Ecclésiaste, tout est vanité.

9. Et de plus, comme l'Ecclésiaste était très-sage, il enseigna la science à l'homme; et l'oreille découvrira le sens voilé des paraboles.

10. L'Ecclésiaste a cherché avec soin pour trouver des paroles de bonne volonté, des écrits de justice, des paroles de vérité.

11. Les paroles du sage sont comme des aiguillons, comme des clous qu'on a solidement fixés (3); elles ont

(1) Voy. S. Matth., XXIV, 29. Toutes ces formes énigmatiques se rapportent au jour du jugement, à ses signes précurseurs, à la vieillesse et à la mort.

(2) *L'amandier*, ce sont les cheveux blancs; *les sauterelles*, les jambes du vieillard; *les filles de l'harmonie*, les oreilles; *la chaîne d'argent et les bandelettes d'or*, la merveilleuse structure du corps; *l'urne et la roue de la citerne*, les conduits du sang et des humeurs.

(3) *Des aiguillons*, qui nous excitent à l'observation de la loi; *des clous*, qui la fixent en nous.

été données dans les conseils des sages par l'unique pasteur.

12. Et il est profitable, ô mon fils, de les garder; à faire beaucoup de livres, il n'y a point de fin; et trop d'étude est fatigue de la chair.

13. Écoute la conclusion, le résumé de ce discours; crains Dieu, et garde ses commandements, car c'est là tout l'homme (1).

14. En effet, Dieu appellera en jugement chaque œuvre, chaque chose qui aura été négligée, bonne ou mauvaise.

(1) Tout le reste, plaisirs, travaux, grandeurs, n'est que vanité.

LE

CANTIQUE DES CANTIQUES (1)

CHAPITRE I

1. Cantique des cantiques, qui est de Salomon (2). Qu'il me baise des baisers de sa bouche; car tes mamelles (3) sont meilleures que le vin.

2. Et la senteur de tes parfums l'emporte sur tous les aromates; ton nom est l'essence de parfum : voilà pourquoi les jeunes filles t'aiment.

3. Elles t'attirent, et à ta suite nous courons aux senteurs de tes parfums. Le roi m'a introduite dans sa chambre secrète (4); nous tressaillirons, nous nous réjouirons en toi; nous aimerons tes mamelles plus que le vin; la droiture te chérit.

4. Filles de Jérusalem, je suis noire, et je suis belle, comme les tentes de Cédar, comme les tentures de Salomon.

5. Ne me dédaignez pas, parce que je suis noire; c'est que le soleil a altéré ma couleur. Les fils de ma mère se sont levés contre moi; ils m'avaient fait la gardienne des

(1) Le Cantique (titre du texte grec). — Voy. Sagesse, VIII, 2, note.
(2) Sur l'amour mystique de Salomon pour la sagesse, figure de l'amour mystique de Jésus-Christ et de l'Église.
(3) Ton sein parfumé : c'est ici l'épouse qui parle.
(4) Le roi a favorisé l'amour de son fils pour la sagesse.

vignes, et ma propre vigne, je ne l'ai point gardée (1).

6. O toi que mon âme a aimé, indique-moi où tu pais ton troupeau, où tu reposes à midi, de peur que peut-être je ne m'égare à la suite des troupeaux de tes compagnons.

7. O toi, la plus belle des femmes, si tu ne te connais (2) toi-même, suis les traces de mes troupeaux, et pais tes chevreaux près des tentes de mes pasteurs.

8. Ma bien-aimée, je t'ai comparée à mes cavales attelées aux chars de Pharaon.

9. Tes joues, elles sont belles comme la colombe, et ton cou, comme un collier.

10. Nous te ferons des ornements d'or émaillés d'argent (3).

11. Aussi longtemps que le roi a été à table (4), mon nard a répandu son parfum.

12. Mon frère bien-aimé (5) est pour moi un bouquet de myrrhe; il reposera entre mes mamelles.

13. Mon frère bien-aimé est pour moi une grappe en fleur (6) dans la vigne d'Engaddi (7).

14. Que tu es belle, ô ma bien-aimée, que tu es belle! Tes yeux sont ceux d'une colombe (8).

15. Et toi, que tu es beau, mon frère bien-aimé! que tu es charmant à l'ombre de notre couche (9)!

16. Les solives de vos demeures sont de cèdre, et ses lambris de cyprès.

(1) Je n'ai point eu de soin pour les choses de la terre, même pour celles qui m'appartenaient.

(2) Si tu ne sais te conduire toi-même.

(3) Ces ornements, ces dons sont le symbole des grâces que Dieu a répandues sur l'Église.

(4) Littéralement: sur sa bouche. (V. S. Matth., XXVI, 7; S. Jean, XII, 3.)

(5) Dans la Vulgate: *Dilectus meus;* dans les Septante: ἀδελφιδός μου.

(6) Grec: κύπρου, pour κύπριδος.

(7) Symbole du vin eucharistique.

(8) Symbole de la vue clairvoyante et pure de l'Église.

(9) Des tentures de notre lit.

CHAPITRE II

1. Je suis la fleur des champs et le lis des vallées.

2. Comme le lis des vallées au milieu des épines, ainsi est ma bien-aimée au milieu des jeunes filles.

3. Comme le pommier parmi les arbres de la forêt, ainsi est mon frère bien-aimé parmi les jeunes hommes. J'ai désiré son ombre, et je m'y suis assise, et son fruit est doux à mon palais.

4. Introduisez-moi dans le cellier au vin ; faites-y venir ma bien-aimée.

5. Soutenez-moi avec des parfums; entourez-moi de fruits, car je suis blessée d'amour.

6. Sa main gauche sera sous ma tête, et de sa droite il m'embrassera (1).

7. Filles de Jérusalem, je vous adjure, par les puissances et les vertus de la campagne (2), n'éveillez pas, ne réveillez pas ma bien-aimée, qu'elle-même ne le désire.

8. C'est la voix de mon bien-aimé; le voilà qui vient en bondissant sur les monts, en franchissant les collines.

9. Mon frère bien-aimé ressemble au chevreuil ou au jeune faon sur les montagnes de Béthel. Le voilà derrière notre mur; il se penche par la fenêtre, il regarde à travers le treillis.

10. Mon frère bien-aimé me parle, et me dit : Lève-toi, ma bien-aimée; viens, ô ma belle, ô ma colombe.

11. Car voilà que l'hiver est passé; la pluie s'en est allée, elle est partie (3).

12. Les fleurs se montrent sur la terre; le temps de

(1) Voy. Prov., III, 16.
(2) Symbole des patriarches, des prophètes et des apôtres.
(3) Symbole d'une naissance nouvelle opérée par la venue de Jésus-Christ.



tailler est venu ; le roucoulement de la tourterelle s'entend sur notre terre.

13. Les jeunes figues montrent leurs bourgeons ; les vignes sont en fleur et donnent leur parfum (1). Lève-toi, ma bien-aimée ; viens, ô ma belle, ô ma colombe. Viens,

14. Toi ma colombe, à l'abri sous les roches, dans le creux des murs. Montre-moi ton visage, que j'entende ta voix ; car ta voix est douce, et ton visage est plein de grâces.

15. Prenez les jeunes renards, qui ravagent les vignes, quand nos vignes sont en fleur (2).

16. Mon frère bien-aimé est à moi, et moi à lui ; et il fait paître son troupeau parmi les lis,

17. Jusqu'à ce que se lèvent les premières brises du jour et que les ténèbres se dissipent. Reviens, mon frère bien-aimé ; accours comme le chevreuil ou le jeune faon sur les ravins des montagnes.

CHAPITRE III

1. Sur ma couche, la nuit, j'ai désiré celui qu'aime mon âme ; je l'ai cherché, et ne l'ai point trouvé ; je l'ai appelé, et il ne m'a pas écouté.

2. Je me lèverai donc ; j'irai par la ville, les marchés, les places, et je chercherai celui qu'aime mon âme (3). Je l'ai cherché, et ne l'ai point trouvé.

3. Les gardiens m'ont rencontrée, en faisant la ronde dans la ville : N'avez-vous pas vu celui qu'aime mon âme ?

(1) Symbole des premières vertus évangéliques et des premiers martyres.

(2) Symbole des persécutions, des schismes et des hérésies.

(3) Ces allées et venues, ces alternatives, ces inquiétudes, ces défaillances sont des figures : d'une part, de la difficulté d'acquérir la sagesse ; de l'autre, des troubles, des persécutions, des tribulations de l'Église.

4. A peine éloignée d'eux, j'ai trouvé celui qu'aime mon âme ; je l'ai pris par la main, et ne l'ai point quitté que je ne l'eusse introduit dans la maison de ma mère, dans la chambre de celle qui m'a conçue.

5. Filles de Jérusalem, je vous adjure par les puissances et les vertus des campagnes, n'éveillez pas, ne réveillez pas ma bien-aimée, qu'elle ne le désire.

6. Qui est celle qui monte du désert (1), comme une colonne de fumée sortant de l'encens et de la myrrhe, et de toutes les poudres dont se composent les parfums?

7. Voilà la couche de Salomon (2); soixante vaillants des forts d'Israël sont rangés en cercle autour d'elle.

8. Tous exercés aux combats, ils ont l'épée au côté, pour en écarter les terreurs de la nuit.

9. Le roi Salomon s'est fait un lit de cèdres du Liban (3).

10. Les montants en sont d'argent, et le siége d'or; le marchepied est de porphyre, et l'intérieur est pavé de pierres précieuses, amour des filles de Jérusalem (4).

11. Filles de Sion, sortez, contemplez le roi Salomon avec la couronne que lui a posée sa mère le jour de son mariage, le jour de la joie de son cœur.

CHAPITRE IV

1. Que tu es belle, ô ma bien-aimée (5)! que tu es belle! Tes yeux sont ceux des colombes, sans parler de tes beautés cachées. Ta chevelure est comme la toison des troupeaux de chèvres qu'on voit en Galaad.

(1) Question faite pour les filles de Jérusalem.
(2) Cette magnificence du lit nuptial de Salomon est appliquée par la plupart des SS. PP. à l'Église chrétienne.
(3) Symbole de l'incorruptibilité de la foi.
(4) Symbole de la charité.
(5) Charmes et grâces de l'Église chrétienne proclamés par son divin époux.



2. Tes dents sont comme la laine des brebis sortant du lavoir après la tonte; toutes ont deux petits, et nulle n'est stérile (1).

3. Tes lèvres sont comme un ruban écarlate, et ton langage est plein de grâce; tes joues sont comme la peau de la grenade, sans parler de tes beautés cachées.

4. Ton cou est comme la tour de David, qu'il a bâtie pour être un arsenal; mille boucliers y sont suspendus, et tous les dards des vaillants.

5. Tes deux mamelles sont comme deux faons jumeaux du chevreuil, paissant parmi les lis (2),

6. Jusqu'à ce que se lèvent les premières brises du jour, et que les ténèbres se dissipent. J'irai à la montagne de myrrhe et à la colline d'encens.

7. Tu es toute belle, ô ma bien-aimée; et il n'est point de tache en toi.

8. Viens du Liban, mon épouse, viens du Liban; tu iras du puits du serment aux cimes de Sanir et d'Hermon, des antres des lions aux montagnes des panthères (3).

9. Tu m'as ravi mon cœur, ma sœur, mon épouse (4); tu m'as ravi mon cœur d'un seul de tes regards, d'un seul des cheveux de ton cou.

10. Que tes mamelles sont belles, ma sœur, mon épouse! tes mamelles sont plus précieuses que le vin; et les senteurs de tes vêtements plus douces que tous les aromates.

11. De tes lèvres découlent des rayons de miel, ô mon épouse; le miel et le lait sont sous ta langue, et l'odeur de tes vêtements est comme l'odeur de l'encens.

12. Ma sœur, mon épouse, est un jardin enclos (5); c'est un jardin enclos, une fontaine scellée.

(1) Symbole de la prédication évangélique.
(2) Symbole de l'ancien et du nouveau Testament.
(3) Symbole des vicissitudes et des triomphes de l'Église.
(4) Symbole de virginité et de fécondité.
(5) Symbole de l'Église défendue par Jésus-Christ et fermée aux infidèles.

13. Tes rejetons forment un jardin de grenades avec les fruits du noyer, des grappes en fleur et du nard,

14. Du nard et du safran, de la canne et du cinnamome, de tous les arbres du Liban, de la myrrhe, de l'aloès, et des parfums les plus exquis (1).

15. La fontaine de ce jardin est un puits d'eau vive, qui jaillit du Liban.

16. Fuis d'ici, vent du nord; viens, vent du midi, souffle sur mon jardin, et que mes parfums en découlent.

CHAPITRE V

1. Que mon frère bien-aimé (2) descende en son jardin, qu'il mange de ses fruits. Je suis entré dans mon jardin, ma sœur, mon épouse; j'ai récolté ma myrrhe et mes parfums; j'ai mangé mon pain avec un rayon de miel; j'ai bu mon vin et mon lait. Mangez, ô mes amis; buvez, mes frères, et enivrez-vous (3).

2. Pour moi, je dors, et mon cœur veille. C'est la voix de mon frère bien-aimé; il heurte à la porte : Ouvre-moi, dit-il, ma bien-aimée, ma sœur, ma colombe, ma parfaite; ma tête est pleine de rosée, et mes cheveux humides des gouttes de la nuit.

3. J'ai ôté ma tunique; comment la revêtirai-je? Je me suis lavé les pieds; comment puis-je maintenant les salir?

4. Mon frère bien-aimé a passé la main dans l'ouverture de la porte, et si près de mon bien-aimé mes entrailles ont tressailli.

5. Je me suis levée pour ouvrir à mon frère bien-

(1) Symbole de toutes les vertus.
(2) Que le chaste Époux vienne dans les âmes pures; qu'il les comble de sa grâce.
(3) Symbole des délices eucharistiques.



aimé; mes mains ont distillé la myrrhe; mes doigts ont rempli de myrrhe la poignée du verrou.

6. Et j'ai ouvert à mon frère bien-aimé, et mon frère bien-aimé n'était plus là; et mon âme était défaillante pendant qu'il parlait. Je l'ai cherché, et ne l'ai point trouvé; je l'ai appelé, et il ne m'a point entendue (1).

7. Les gardes m'ont rencontrée, en faisant la ronde dans la ville; ils m'ont battue et meurtrie; les sentinelles des remparts m'ont dépouillée de mon manteau (2).

8. Filles de Jérusalem, je vous adjure par les puissances et les vertus des campagnes, si vous avez trouvé mon frère bien-aimé, que lui direz-vous? Dites-lui que je suis blessée d'amour.

9. Qu'est donc ton frère bien-aimé auprès d'un autre frère, ô toi belle entre toutes les femmes? qu'est ton frère bien-aimé auprès d'un autre frère, pour que tu nous adjures ainsi?

10. Mon frère bien-aimé est blanc et rose, choisi entre dix mille.

11. Sa tête est de l'or fin de Céphaz; ses cheveux sont souples, et noirs comme le corbeau.

12. Ses yeux sont comme ceux des colombes sur des étangs pleins d'eau, lavées dans le lait, se reposant sur les étangs.

13. Ses joues sont comme des vases d'aromates exhalant des parfums; ses lèvres sont des lis distillant la myrrhe la plus pure.

14. Ses mains sont gracieuses et d'or, et pleines de béryl; sa poitrine est une tablette d'ivoire sur une pierre de saphir.

15. Ses jambes sont des colonnes de marbre posées

(1) Symbole des angoisses de l'Église, quand Dieu semble l'abandonner.

(2) Symbole de tous les ennemis de l'Église.



sur des bases d'or; sa beauté est celle du Liban : elle excelle comme le cèdre.

16. Sa bouche est pleine de douceur, et fait naître les désirs; tel est mon frère bien-aimé, tel est mon ami, filles de Jérusalem.

17. Où est allé ton frère bien-aimé, ô toi belle entre toutes les femmes? Où ton frère bien-aimé s'est-il retiré? et nous le chercherons avec toi (1).

CHAPITRE VI

1. Mon frère bien-aimé est descendu dans son jardin parmi les roses d'aromates, pour paître son troupeau dans ses jardins, et y cueillir des lis.

2. Je suis à mon frère bien-aimé, et mon frère bien-aimé est à moi; il fait paître son troupeau parmi les lis.

3. Tu es belle, ô ma bien-aimée, comme la tendresse, gracieuse comme Jérusalem, terrible comme une armée en bataille.

4. Détourne de moi tes yeux, car ils m'ont transporté; ta chevelure est comme les troupeaux de chèvres que l'on voit en Galaad.

5. Tes dents sont comme la toison des brebis sortant du lavoir après la tonte, qui toutes ont deux petits, et dont nulle n'est stérile. Tes lèvres sont comme un ruban écarlate, et ton langage est plein de grâce.

6. Tes joues sont comme la peau de la grenade, sans parler de tes beautés cachées.

7. Il y a soixante reines et quatre-vingts concubines, et des jeunes filles sans nombre.

8. Mais ma colombe, ma parfaite est unique (2); elle

(1) Symbole des âmes qui cherchent Jésus-Christ, attirées par sa grâce et son amour.

(2) Symbole de l'élection privilégiée de l'Église par Jésus-Christ.



est l'unique de sa mère ; elle est l'élue de celle qui l'a enfantée. Les jeunes filles l'ont vue, et la déclarent heureuse ; les reines et les concubines la loueront.

9. Quelle est celle qui regarde dehors comme le matin (1); belle comme la lune, élue comme le soleil, terrible comme une armée en bataille?

10. Je suis descendu au jardin des noyers, pour voir les fruits du vallon; si la vigne est en fleur, et si les grenades sont fleuries.

11. Là je te donnerai mes mamelles. Mon âme n'a rien su, et j'ai été comme emportée par les chars d'Aminadab (2).

12. Reviens, reviens, ma Sulamite (3); reviens, reviens, et nous ne verrons que toi.

CHAPITRE VII

1. Que verrez-vous en la Sulamite, qui vient comme les rangs d'une armée? Fille de Nadab, que les sandales donnent de grâce à tes pas! Les contours de tes jambes ressemblent à des colliers, chef-d'œuvre d'un artiste.

2. Ton nombril est comme un cratère fait au tour, où le vin ne manque jamais. Ta poitrine est comme un monceau de froment enveloppé de lis.

3. Tes deux mamelles sont comme les deux faons jumeaux d'un chevreuil.

4. Ton cou est comme une tour d'ivoire, tes yeux comme les étangs d'Hésebon, près des portes de la fille issue de beaucoup de peuples. Ton nez est comme la tour du Liban qui regarde Damas (4).

(1) Voyez ci-dessus, III, 6.

(2) Je n'ai pas eu conscience de ce que je faisais. J'ai été comme entraînée par un tourbillon.

(3) La Sulamite, épouse du vrai Salomon, c'est-à-dire de Jésus-Christ.

(4) Le nez, symbole de jugement et de prudence.

5. Ta tête est posée sur toi semblable au mont Carmel, et ta chevelure est comme de la pourpre; le roi est retenu dans tes galeries (1).

6. O ma bien-aimée, que de grâce, que de suavité en tes délices!

7. Ta stature est celle d'un palmier; tes mamelles sont comme des grappes de raisin.

8. J'ai dit : Je monterai au palmier; j'atteindrai à son faîte, et tes mamelles seront comme les grappes de la vigne, l'odeur de tes narines comme celle des pommes,

9. Et ton gosier comme un bon vin. (*Épouse*) Qu'aime mon frère bien-aimé (*époux*), et qui plaît à mes dents et à mes lèvres.

10. Je suis à mon frère bien-aimé, et son regard est tourné vers moi.

11. Viens, mon frère bien-aimé, allons aux champs, dormons dans les bourgades.

12. Levons-nous dès l'aurore pour aller aux vignes; voyons si le raisin est en fleur, si les graines sont en fleur, si les grenades fleurissent : c'est là que je te donnerai mes mamelles.

13. Les mandragores ont donné leur senteur, et, au seuil de nos portes, tous les fruits verts et mûrs, ô mon frère bien-aimé, je les ai gardés pour toi (2).

CHAPITRE VIII

1. O mon frère bien-aimé, que n'as-tu sucé les mamelles (3) de ma mère! Si je te trouve dehors, je te baiserai, et nul ne me méprisera.

(1) Nous n'avons pas à craindre d'être surpris par lui; il ne nous troublera pas.

(2) Symbole de la moisson des âmes.

(3) Que n'es-tu réellement mon frère, et un frère enfant? Ce vœu de l'épouse a été réalisé. Jésus-Christ né de Marie est son frère, et elle l'aime d'un chaste amour.



2. Je te prendrai par la main (1), je t'introduirai dans la maison de ma mère, dans la chambre de celle qui m'a conçu. Je te ferai boire du vin parfumé, et du jus de mes grenades.

3. Il posera sa main gauche (2) sur ma tête, et, de la droite, il m'embrassera.

4. Je vous adjure, filles de Jérusalem, par les vertus de la campagne, n'éveillez pas, ne réveillez pas ma bien-aimée qu'elle ne le désire.

5. Quelle est celle qui se lève (3) blanche comme l'aubépine, appuyée sur son frère bien-aimé (*époux*)? Je t'ai réveillée sous un pommier (4); c'est là que ta mère t'a enfantée; c'est là que t'a enfantée celle qui t'a conçu.

6. Mets-moi comme un sceau sur ton cœur, et comme un sceau sur ton bras (5). Car l'amour est fort comme la mort, et la jalousie est cruelle comme l'enfer; ses traits sont des traits de feu, ce sont ses flammes.

7. Des torrents d'eau ne pourront point éteindre l'amour, ni les fleuves le submerger. Si un homme donne toute sa vie par amour, les autres hommes auront pour lui le dernier mépris (6).

8. Notre sœur est petite, et n'a point de mamelles (7); que ferons-nous pour notre sœur, le jour où je viendrai lui parler (8)?

9. Si elle est un mur, couronnons-la de créneaux d'argent; si elle est une porte, incrustons-la de bois de cèdre.

(1) Voy. III, 11 et 17.
(2) Voy. II, 6.
(3) Voy. III, 6, et VI, 9.
(4) Selon quelques saints Pères, ce pommier est une figure de la croix au pied de laquelle Jésus-Christ a réveillé la nature humaine, assoupie, engourdie, sans action.
(5) Symbole de l'amour qui unit l'épouse à l'époux.
(6) L'abnégation chrétienne est l'objet du mépris des mondains.
(7) Symbole de la Synagogue convertie, mais encore faible et stérile.
(8) Ce verset est dit par le chœur; puis l'époux reprend au verset suivant.

10. Moi (*l'épouse*) je suis un mur, et mes mamelles sont comme des tours; et j'ai été à leurs yeux comme ayant trouvé la paix.

11. (*Époux*) Salomon avait une vigne en Béelamon; il a donné sa vigne à ceux qui la gardent; chacun rendra de ses fruits mille sicles d'argent.

12. Ma vigne est à moi; elle est devant mes yeux (1); que Salomon en ait mille sicles; que ceux qui gardent ses fruits en aient deux cents (2).

13. O toi qui demeures dans les jardins, mes compagnes écoutent ta voix; fais-la-moi entendre.

14. Fuis (3), mon frère bien-aimé; et, rapide comme le chevreuil ou comme le faon de la biche, fuis dans les montagnes des parfums.

(1) Je me charge de ma vigne; que Salomon jouisse du revenu de la sienne.

(2) Symbole de l'antique Synagogue et de la nouvelle Église, plus féconde que la première.

(3) L'épouse refuse de chanter devant les compagnes de l'époux; elle ne veut chanter que dans la Jérusalem céleste, où là seulement se consomme l'amour.

LA SAGESSE

DE SALOMON

CHAPITRE I

1. Aimez la justice, vous qui jugez la terre; ayez le cœur bon en pensant au Seigneur; cherchez-le dans la simplicité du cœur.

2. Car il est trouvé par ceux qui ne le tentent point, et il se manifeste à ceux qui ont foi en lui.

3. Les pensées tortueuses séparent de Dieu, et sa puissance confond les insensés, quand ils la mettent à l'épreuve.

4. La sagesse n'entrera pas dans une âme artificieuse; elle ne résidera pas en un corps esclave du péché.

5. Car l'Esprit-Saint, maître de la discipline, fuit le déguisement; il s'éloigne d'un cœur insensé, et se retire à l'approche de l'iniquité.

6. La sagesse est un esprit de charité; elle ne pardonne pas aux lèvres médisantes : car Dieu sonde les reins, il scrute le cœur en toute vérité; ce que dit la langue, il l'entend.

7. L'Esprit du Seigneur remplit l'univers, et comme il contient tout, il a connaissance de tout ce que dit la voix de l'homme.

8. C'est pourquoi celui qui dit des paroles iniques ne lui sera point caché, et il n'échappera point au jugement qui doit le châtier.

9. Les diffamations des impies seront poursuivies, et le bruit de leurs paroles parviendra jusqu'au Seigneur, pour les punir de leurs iniquités.

10. Car l'oreille du Dieu jaloux entend toutes choses, et le tumulte des murmures ne lui sera point caché.

11. Gardez-vous donc de plaintes inutiles; préservez votre langue de toute médisance; car pas une parole secrète ne sera perdue, et la bouche menteuse tue l'âme.

12. Ne cherchez point la mort (1) par les égarements de votre vie; n'attirez point votre perdition par les œuvres de vos mains.

13. Car Dieu n'a point fait la mort (2), et il ne se réjouit point de la perdition des vivants.

14. Il a créé toutes choses pour qu'elles fussent; les générations du monde peuvent se sauver; il n'est point en elles de venin mortel, et l'empire de l'enfer n'est pas sur la terre.

15. Car la justice est immortelle.

16. Mais les impies appellent la mort de la parole et des mains; ils l'ont estimée une amie, et ils ont été consumés, et ils ont fait un pacte avec elle; car ils sont dignes d'être de son parti.

CHAPITRE II

1. Ceux qui en eux-mêmes ne pensent pas avec droiture, ont dit : Notre vie est courte et pleine de tristesse, et la fin de l'homme n'est pas un remède à ses maux; l'on ne connaît personne qui soit revenu de l'enfer.

(1) C'est-à-dire les choses qui peuvent donner la mort à l'âme.
(2) Dieu voulait la vie; c'est le péché qui a enfanté la mort.



2. Car nous avons été engendrés sans réflexion, et, après cela, nous serons comme n'ayant pas été; le souffle qui s'échappe de nos narines, c'est une fumée, et la pensée est une étincelle, dans l'agitation de nos cœurs.

3. Quand elle sera éteinte, le corps sera cendre, et le souffle se répandra comme l'air insaisissable (1).

4. Et notre nom sera oublié dans le temps, et nul ne se souviendra de nos œuvres; et notre vie passera comme l'ombre (2) d'un nuage; elle se dissipera comme un brouillard chassé par les rayons du soleil, et tombant sous la chaleur.

5. Car notre vie est le passage d'une ombre; notre fin est sans retour; elle est scellée (3), et nul ne revient.

6. Venez donc, et jouissons des biens présents; hâtons-nous d'user de la créature pendant notre jeunesse.

7. Enivrons-nous de parfums et de vins délicieux, et ne laissons point passer la fleur de la saison.

8. Couronnons-nous de roses, avant qu'elles soient flétries.

9. Que nul de nous ne soit privé de nos plaisirs (4); laissons partout des signes de nos joies: car c'est là notre partage, c'est notre sort.

10. Opprimons le juste, s'il est pauvre; n'épargnons pas la veuve; ne respectons point les cheveux blancs du vieillard chargé d'années.

11. Que la force soit notre loi de justice; car tout ce qui est faible est inutile.

12. Tendons des piéges au Juste (5); car il nous est

(1) C'est la vieille folie des matérialistes de tous les temps.

(2) Littéralement : la trace; la trace d'un nuage sur la terre est l'ombre qu'il projette.

(3) La porte est fermée; les scellés y sont apposés.

(4) Littéralement : de nos fiertés, de nos sujets d'orgueil.

(5) Ces paroles et les suivantes s'appliquent au Christ faussement accusé et condamné par les scribes et les pharisiens.



importun; il est contraire à nos œuvres; il nous reproche nos manquements à la loi; il nous diffame en décriant notre conduite.

13. Il assure qu'il a la science de Dieu, et il se nomme le Fils de Dieu.

14. Il est pour nous comme un blâme vivant de nos pensées.

15. Il nous est odieux, même à voir; parce que sa vie n'est point comme celle des autres, et que ses sentiers sont différents.

16. Nous sommes estimés par lui de mauvais aloi, et il se détourne de nos voies comme de choses impures; il déclare heureuse la fin du juste, et il se glorifie d'avoir Dieu pour Père.

17. Voyons s'il y a quelque vérité en ses paroles; éprouvons les choses de sa fin (1).

18. Car si le Juste est Fils de Dieu, Dieu le protégera, et le tirera des mains de ses adversaires (2).

19. Interrogeons-le dans l'outrage et la torture, afin que nous connaissions sa douceur, et que nous jugions de sa patience.

20. Condamnons-le à une mort infamante; car alors nous verrons s'il y a vérité en ses paroles.

21. Voilà comme ils ont raisonné, et ils sont tombés dans l'erreur; car leur malice les a aveuglés (3).

22. Et ils n'ont rien pénétré des mystères de Dieu; ils n'ont point cru qu'il y eût un salaire pour la sainteté, et ils n'ont fait nul cas de la récompense destinée aux innocents.

23. Car Dieu a créé l'homme pour l'immortalité; et il l'a créé à son image et ressemblance.

(1) Voyons s'il sera juste et Dieu jusqu'à la fin.

(2) Voy. S. Matth., XXVII, 40, 42. Tout ce tableau des persécutions du Juste se rapporte visiblement à la passion.

(3) Ils ont vu en effet les gloires du Juste, et ils ont persisté dans leur incrédulité.



24. Mais la mort est entrée dans le monde par l'envie du démon ;

25. Et ceux qui sont de son parti sont ses imitateurs.

CHAPITRE III

1. L'âme des justes est dans la main de Dieu, et nulle torture ne les atteindra.

2. Aux yeux des insensés, il semble qu'ils meurent; leur fin est regardée comme une infortune,

3. Et leur sortie du monde comme une tribulation. Cependant ils sont en paix.

4. Lors même qu'aux yeux des hommes ils auraient souffert, leur espérance est pleine d'immortalité.

5. Leur affliction fut légère (1), grande sera leur récompense; car Dieu les a mis à l'épreuve, et les a trouvés dignes de lui.

6. Il les a fait passer au creuset comme de l'or, et il les a accueillis comme une hostie d'holocauste.

7. Et, au temps de sa visite, ils brilleront comme des étincelles qui courent à travers les roseaux.

8. Ils jugeront les nations, ils domineront sur les peuples, et leur Seigneur règnera dans tous les siècles.

9. Ceux qui ont foi en lui comprendront la vérité, et les fidèles persévèreront dans leur amour pour lui; car sa grâce et sa miséricorde seront pour ses élus.

10. Mais les impies, qui n'ont point eu d'égards pour le Juste, et se sont retirés du Seigneur, seront punis selon leurs pensées.

11. Malheur à ceux qui méprisent la sagesse et la discipline; vaine est leur espérance, leur labeur infructueux, leurs œuvres inutiles.

(1) Comparée aux joies éternelles.

12. Leurs femmes sont insensées, et leurs enfants pervers.

13. Leur race est maudite. Heureuse la femme stérile, mais non souillée, qui n'a pas déshonoré sa couche par le péché; elle aura sa récompense le jour de la visite des âmes (1).

14. Et l'eunuque qui, de ses mains, n'aura pas fait œuvre d'iniquité, et n'aura point pensé à mal contre le Seigneur, recevra une grâce particulière de foi, et, dans le temple du Seigneur, un partage digne d'envie (2).

15. Le fruit des bons labeurs est glorieux, et la racine de la prudence ne se perd pas.

16. Les enfants des adultères finiront mal, et la race *issue* d'une couche criminelle disparaîtra.

17. Et s'ils vivent longtemps, ils seront comptés pour rien; et les derniers jours de leur vieillesse seront sans honneurs.

18. Et s'ils meurent jeunes, ils n'auront ni espérance ni consolation au jour du jugement.

19. Car d'une lignée inique, mauvaise est la fin.

CHAPITRE IV

1. Mieux vaut la virginité avec la vertu (3); car sa mémoire est immortelle, elle est connue et de Dieu et des hommes.

2. Présente, on l'imite; absente, on la regrette; dans tous les siècles, elle marche couronnée et triomphante: car elle a remporté le prix des chastes luttes.

(1) Malgré la réprobation attachée chez les Hébreux à la stérilité et au célibat.

(2) Malgré les prohibitions légales. (Voy. Lévit., XXII, 17, 18.)

(3) Que nombreuse lignée sans vertu. (Voy. la note, verset 12, chapitre ci-dessus.) Ce commencement est la suite du dernier verset, chapitre précédent.



3. La multitude féconde des impies ne fera aucun bien; et ces boutures bâtardes ne jetteront point de profondes racines, ni ne s'établiront sur une base solide.

4. Et si, pour un moment, l'un des rejetons vient à germer, comme il sera sans force, le moindre vent l'ébranlera, et la violence de la tempête finira par le déraciner.

5. Ses chétifs rameaux seront brisés, et ses fruits seront mauvais, amers au goût, entièrement inutiles.

6. Car interrogez les enfants nés de sommeils illégitimes, ils témoignent de la perversité de ceux qui les ont engendrés;

7. Mais le juste, s'il est prévenu par la mort, sera en repos (1).

8. Car ce n'est ni la longueur des jours ni le nombre des années qui rendent la vieillesse vénérable;

9. Mais la prudence dans les hommes leur tient lieu de cheveux blancs; une vie pure a le même âge que la vieillesse.

10. L'homme agréable à Dieu est aimé de lui; et, s'il vivait au milieu des impies, il en a été retiré.

11. Il a été enlevé (2), de peur que leur malice ne pervertît son intelligence, ou que la ruse ne trompât son âme.

12. Car les fascinations de la frivolité obscurcissent la vertu, et l'inquiétude de la concupiscence ébranle une âme innocente.

13. L'homme parfait, en peu de temps, a rempli (3) de longs jours.

14. Car son âme a plu au Seigneur; c'est pourquoi il

(1) Il aura tout le mérite et les honneurs d'une longue vieillesse.
(2) Comme Énoch, qui plut à Dieu et fut transporté dans le ciel.
(3) A rempli la course d'une longue vie.



a eu hâte de la séparer du milieu de l'iniquité; mais les peuples voient, et ne comprennent pas; ils ne se mettent point dans la pensée

15. Que la grâce et la miséricorde sont aux élus de Dieu, et sa visite à ses saints.

16. Le juste mort condamne les impies vivants, et la jeunesse qui finit prématurément, condamne la vieillesse de l'impie chargé d'années.

17. Les impies verront la mort du sage, et ne comprendront point les desseins du Seigneur sur lui, ni pourquoi Dieu l'a mis en sûreté.

18. Ils la verront, et n'en tiendront aucun compte (1); mais le Seigneur se rira d'eux.

19. Et, après cela, ils tomberont sans honneur, et pour l'éternité ils seront en opprobre parmi les morts; car le Seigneur les brisera sans voix, le front en avant; et il les ébranlera, et, de la base au sommet, ils seront désolés, et ils seront dans la douleur, et leur mémoire périra.

20. Ils viendront tout tremblants au souvenir de leurs péchés, et leurs iniquités passeront devant eux pour les accuser.

CHAPITRE V

1. Alors le juste se placera avec confiance en face de ceux qui l'auront opprimé, et qui lui auront ravi le fruit de son labeur.

2. A son aspect, ils seront troublés, pleins de crainte, stupéfaits de son salut inespéré.

3. Ils se diront repentants (2), gémissants en l'angoisse

(1) Ils ne comprendront pas que cette mort précipitée est un passage à une meilleure vie.

(2) Tardif et stérile repentir.



de leur esprit : Voilà donc celui que nous tenions autrefois en dérision et en opprobre !

4. Insensés, nous imputions leur vie à folie, leur mort à déshonneur.

5. Comment a-t-il compté parmi les fils de Dieu? Comment son héritage est-il avec les saints?

6. Nous nous sommes donc écartés des voies de la vérité; la lumière de la justice ne nous a pas éclairés, et le soleil ne s'est pas levé sur nous (1).

7. Nous nous sommes lassés dans les sentiers de l'iniquité et de la perdition, et nous avons cheminé dans des déserts infréquentés, et nous n'avons point connu la voie du Seigneur.

8. De quoi nous a servi notre superbe? Que nous a rapporté la richesse dont nous étions si fiers?

9. Tout cela a passé comme l'ombre, comme un messager qui court en avant;

10. Comme un navire qui fend l'onde, vogue sans laisser de traces, et dont la carène *ne creuse pas* de sentier dans les flots;

11. Comme l'oiseau qui traverse les airs sans que l'on voie des marques de son vol; mais se mouvant à grands coups d'ailes, fendant avec force et bruit l'espace (2) silencieux, allant toujours en agitant ses ailes, et ne laissant après lui nulle trace de son passage;

12. Ou comme la flèche lancée au but, et dont on ne peut reconnaître le parcours, parce que l'air qu'elle a fendu s'est aussitôt refermé.

13. Ainsi nous naissons, nous mourons, et nous ne pouvons montrer signe de vertu; mais nous nous sommes consumés en notre propre méchanceté.

14. L'espérance des impies est donc comme la pous-

(1) Le soleil d'intelligence et de justice.
(2) Littéralement : le souffle, l'air.



sière emportée par le vent; comme la gelée blanche fondue par la tempête; comme la fumée dispersée; au moindre souffle, elle s'est évanouie, comme le souvenir d'un hôte qui n'est resté qu'un jour, et a passé (1).

15. Mais les justes vivront éternellement, et leur salaire est dans le Seigneur, et leur pensée dans le Très-Haut.

16. C'est pourquoi ils recevront, de la main du Seigneur, un trône de grâce et un diadème de beauté, et il les abritera sous sa droite, et les défendra de son bras.

17. Il s'armera de son zèle (2), et il en couvrira sa créature pour la venger de ses ennemis.

18. Pour cuirasse il revêtira sa justice, et pour casque il prendra l'intégrité de son jugement.

19. Il aura la sainteté pour invincible bouclier.

20. Il aiguisera sa terrible colère pour en faire sa lance, et le monde, de concert avec lui, subjuguera les insensés.

21. Les traits infaillibles de son tonnerre partiront, et, comme ceux de l'arc des nuées, ils s'élanceront au but.

22. Et la grêle tombera avec violence comme une pluie de pierres (3). Les eaux de la mer tourneront contre eux leur fureur, et les fleuves déborderont en courroux.

23. Contre eux se tiendra l'Esprit de vertu, et il les vannera comme un tourbillon, et l'iniquité fera de la terre une solitude; et la méchanceté renversera le trône des puissants.

(1) Il ne se lasse pas de nous montrer la vanité des œuvres de l'impie.
(2) Son armure complète, qui est son zèle.
(3) Littéralement : comme pleine d'une colère qui lance des pierres.



CHAPITRE VI

1. Écoutez donc, rois; apprenez, juges de la terre.

2. Prêtez l'oreille, ô vous qui gouvernez les peuples et qui êtes si fiers de leur multitude.

3. Votre puissance vous a été donnée par le Seigneur; votre autorité vient du Très-Haut, qui interrogera vos œuvres, et scrutera vos desseins (1).

4. Vous, ministres de son royaume, vous ne jugez point avec droiture; vous n'observez point la loi; vous ne marchez point selon la volonté de Dieu.

5. Et quand soudain il fondra sur vous, vous en frissonnerez; car son jugement est bien plus sévère contre ceux qui ont la puissance.

6. Car le petit reçoit le pardon de la miséricorde; mais les puissants seront poursuivis avec rigueur.

7. Le maître de toutes choses n'aura point égard au rang; il ne considèrera pas la grandeur: c'est lui qui a créé le petit et le grand, et sa providence veille également sur tous.

8. Une enquête plus rigide est réservée aux plus puissants.

9. O rois, c'est à vous que s'adressent mes paroles, afin que vous appreniez la sagesse, et que vous ne vous en écartiez point.

10. Car ceux qui gardent saintement les choses saintes seront sanctifiés, et ceux qui les auront apprises y trouveront ce qu'ils ont à répondre (2).

11. Soyez donc avides de mes paroles; aimez-les, et corrigez-vous.

12. La sagesse brille et ne s'obscurcit jamais; ceux qui

(1) Pour vous en faire rendre un compte rigoureux et vous punir de l'abus de votre pouvoir.

(2) Au jugement de Dieu.



l'aiment, la voient facilement; ceux qui la cherchent, la trouvent.

13. Elle prévient ceux qui désirent la connaître avant tout.

14. Celui qui, pour elle, se lève dès l'aurore, ne se fatiguera pas; car il la trouvera assise près de sa porte.

15. Penser à elle est une prudence consommée; celui qui veille pour elle (1) sera bientôt exempt d'inquiétude.

16. Elle s'en va à la ronde, cherchant ceux qui sont dignes d'elle, et se manifeste avec bienveillance en leurs sentiers, et va à la rencontre de tous leurs desseins (2).

17. Le commencement de la sagesse est donc un vrai désir de s'instruire; et le soin de s'instruire, c'est l'amour.

18. L'amour *de la sagesse*, c'est l'observance de ses lois; l'observance des lois, c'est une pureté accomplie;

19. Enfin la pureté nous approche de Dieu.

20. Donc le désir de la sagesse nous conduit au royaume éternel.

21. Ainsi, rois des peuples, si vous mettez votre joie dans les trônes et les sceptres, honorez la sagesse, afin que vous soyez rois éternellement (3).

22. Ce qu'est la sagesse et comment elle est née, je vais le dire, et je ne vous cacherai point ces mystères; je la suivrai à la trace depuis les premiers jours de sa naissance; et je mettrai sa doctrine en lumière, et je ne m'écarterai point de la vérité.

23. Je ne cheminerai point avec celui que l'envie consume (4); car celui-là n'aura point de part à la sagesse.

(1) C'est-à-dire pour l'acquérir.
(2) Pour les aider à les accomplir.
(3) Rois sur la terre, vous serez aussi rois dans les cieux.
(4) Je ne suis pas avare de ma science; mais je l'enseignerai volontiers aux autres hommes.

24. La multitude des sages est le salut du monde, et un roi sage est l'appui de son peuple.

25. Recevez donc l'instruction qui sortira de mes paroles; elle vous profitera.

CHAPITRE VII

1. Et moi aussi, je suis un homme mortel, semblable à tous, né de la race du premier créé; et j'ai été fait chair, dans les entrailles d'une femme (1),

2. Coagulé dans le sang en dix mois; *fruit* de la semence d'un homme, et du plaisir qui vient avec le sommeil.

3. Et moi aussi, aussitôt né, j'ai respiré l'air commun à tous; je suis tombé sur une terre également misérable, et, comme tous, j'ai jeté ma première voix en pleurant.

4. J'ai été élevé dans les langes entouré de soins.

5. Car nul des rois ne commence autrement à naître;

6. Même entrée dans la vie, et même sortie pour tous.

7. C'est pourquoi j'ai prié, et la sagesse m'a été donnée; j'ai invoqué Dieu, et en moi est venu l'esprit de sagesse.

8. Je l'ai estimée plus que les sceptres et les trônes, et, au prix d'elle, j'ai tenu pour rien les richesses.

9. Je ne lui ai point comparé de pierre précieuse; tout l'or, à son aspect, ne paraît plus qu'un peu de sable, et, devant elle, l'argent ne vaut pas plus que de la boue.

10. Je l'ai aimée plus que la santé, plus que la beauté; et je l'aurais choisie de préférence à la lumière, parce que sa lumière ne s'éteint jamais (2).

(1) Là commencent les merveilles de la sagesse divine.

(2) Elle brille la nuit comme le jour; dans les ténèbres comme à la clarté du soleil. (Voy. ci-dessous, 30.)

11. Tous les biens à la fois me sont venus avec elle, et dans ses mains elle a d'innombrables richesses.

12. Et je me suis réjoui de toutes ces choses, parce que la sagesse elle-même me les amenait, et pourtant j'ignorais qu'elle en fût la mère (1).

13. Je l'ai apprise en toute sincérité; je la communique sans épargne; je ne cèle point ses trésors.

14. Car ils sont inépuisables pour les hommes; ceux qui en usent en vue de Dieu se sont acquis son amour, et ils ont été recommandables par les dons de la science.

15. Pour moi, que Dieu m'accorde de parler selon ma pensée, d'avoir des sentiments dignes des choses qui m'ont été données, parce que c'est lui le guide de la sagesse, c'est lui qui redresse les sages.

16. Car nous sommes en ses mains, nous et nos paroles, et toute notre sagesse, et la science de nos œuvres (2).

17. C'est lui qui m'a donné la vraie science des choses de la nature; c'est lui qui m'a enseigné l'arrangement du monde, et la vertu des éléments;

18. Le commencement, la fin et le milieu des temps, la course irrégulière des sphères et les changements des saisons;

19. Le cercle de l'année, et la position des étoiles;

20. La nature des animaux, l'instinct des bêtes, la force des vents, les pensées des hommes, les variétés des plantes et les vertus des racines.

21. J'ai su toutes les choses cachées, comme celles qui sont manifestes; car l'artisan universel, la Sagesse, m'a instruit.

22. En elle réside un esprit intelligent, saint, uni-

(1) Ma joie a été d'autant plus grande que j'ignorais, en la demandant à Dieu, qu'elle dût m'apporter tous les biens.

(2) C'est-à-dire la prudence et la raison qu'il faut dans la conduite de la vie.



que (1) et multiple, subtil, vif, pénétrant, pur, clair, incorruptible, ami du bien, rapide, libre et bienfaisant,

23. Ami des hommes, ferme, constant, infaillible, tout-puissant; voyant tout, et l'emportant sur tous les esprits les plus intelligents, les plus purs, les plus subtils.

24. En effet, la Sagesse est plus active que toute activité; et, grâce à sa pureté, partout elle s'ouvre passage, elle pénètre partout.

25. Car c'est un souffle de la vertu de Dieu; c'est une émanation pure de la gloire du Tout-Puissant. C'est pourquoi rien de souillé ne pénètre en elle.

26. C'est la splendeur de la lumière éternelle, le miroir sans tache de la puissance de Dieu, et l'image de sa bonté.

27. Unique, elle peut tout; immuable (2), elle renouvelle tout; et, de génération en génération, pénétrant dans les âmes saintes, elle forme les amis de Dieu et les prophètes.

28. Car Dieu n'aime que celui qui cohabite avec la Sagesse.

29. Elle est plus belle que le soleil, plus belle que la disposition des étoiles; comparée à la lumière, elle a le premier rang.

30. Car la nuit succède au jour; mais le mal ne prévaut pas sur la Sagesse (3).

CHAPITRE VIII

1. La Sagesse, dans sa force, s'étend d'une extrémité de la terre à l'autre; elle règle toutes choses avec perfection.

(1) Unique dans son essence, multiple dans ses effets.

(2) *Active* dans ses effets, *immuable* dans son principe.

(3) Les ténèbres obscurcissent la lumière; rien ne peut obscurcir l'éclat de la Sagesse.

2. Je l'ai aimée et je l'ai choisie dès ma jeunesse; je l'ai cherchée afin de la prendre pour épouse, tant j'étais épris de sa beauté (1).

3. Elle honore sa noble origine en cohabitant avec Dieu; le maître de toutes choses la chérit.

4. C'est l'interprète de la science de Dieu; c'est la directrice de ses œuvres.

5. Et si, dans la vie, la richesse est une chose désirable, qu'y a-t-il de plus riche que la Sagesse, l'artisan universel?

6. Or, si la Sagesse coopère à nos œuvres, qui plus qu'elle parmi les êtres est habile ouvrier?

7. Et si quelqu'un aime la justice, ses vertus sont l'œuvre de la Sagesse; car il apprend la modération, la prudence, l'équité, le courage, que rien dans la vie de l'homme ne surpasse en efficacité.

8. Et si quelqu'un désire une grande expérience, la Sagesse sait le passé, elle prévoit l'avenir, elle connaît les subtilités du langage, et les solutions des problèmes (2); d'avance elle connaît les signes et les prodiges, les vicissitudes des saisons et des temps.

9. J'ai donc résolu de la prendre pour épouse, sachant qu'elle ne me conseillerait que le bien, et me consolerait de mes peines et de mes inquiétudes.

10. Par elle j'aurai gloire parmi les peuples, et honneur parmi les vieillards, malgré ma jeunesse.

11. On me trouvera pénétrant quand je rendrai la justice (3); je ferai l'admiration des puissants en paraissant devant eux.

12. Quand je me tairai, ils seront dans l'attente; quand

(1) N'est-ce point cette passion qui est dépeinte dans le Cantique des cantiques?

(2) Elle inspira Joseph, David, Daniel et tous les prophètes.

(3) Comme dans son jugement célèbre sur les deux mères et les deux enfants.



je parlerai, ils auront les yeux sur moi; et si je parle plus longuement, ils se mettront une main sur la bouche (1).

13. Par elle j'aurai l'immortalité, et, dans la postérité, je laisserai une mémoire éternelle.

14. Je régirai les peuples, et les nations me seront soumises.

15. Les rois, qui font trembler les hommes, en m'entendant seront saisis de crainte; je me montrerai bon envers la multitude, et fort à la guerre.

16. Rentré dans mon palais (2), je me reposerai avec la Sagesse; car son entretien est sans amertume; son commerce donne non de la douleur, mais du bonheur et de la joie.

17. Après avoir pensé ces choses, et songé, en mon cœur, que l'immortalité est parente de la Sagesse;

18. Que son amitié est pleine de charmes; que des travaux de ses mains naît une richesse inépuisable; que l'on acquiert la prudence dans l'exercice de sa société, et la gloire en devisant avec elle, je l'ai cherchée de toutes parts, afin de la prendre en moi-même.

19. Or j'étais un enfant heureusement né, et j'étais doué d'une belle âme;

20. Et, en devenant meilleur, j'en vins à *avoir* un corps sans souillure;

21. Et quand je sus qu'en aucune manière je ne serais chaste, à moins que Dieu ne me fît ce don, et que cela même était de la sagesse, de savoir de qui en venait la grâce, j'allai au Seigneur, et je le priai, et je lui dis de toute mon âme :

(1) Pour ne pas m'interrompre. Voy. Job, XXIX, 9.
(2) Après les labeurs de l'administration publique.

CHAPITRE IX

1. Dieu de mes pères, Seigneur miséricordieux, qui par votre Parole (1) avez créé toutes choses;

2. Qui en votre Sagesse avez formé l'homme, pour qu'il régnât sur toutes les créatures;

3. Pour qu'il gouvernât le monde avec sainteté et justice, et qu'il jugeât dans la droiture de son âme :

4. Donnez-moi la Sagesse, celle qui siége avec vous sur vos trônes, et ne me réprouvez pas d'entre vos enfants.

5. Je suis votre serviteur et le fils de votre servante, homme faible et de peu de durée, et des moindres en intelligence du jugement et de la loi.

6. Car, si l'un des fils des hommes était parfait, votre Sagesse lui manquant, il serait compté pour rien.

7. Vous m'avez élu roi de votre peuple, juge de vos fils et de vos filles;

8. Vous m'avez dit de bâtir un temple sur votre montagne sainte, et un autel dans la cité de votre tabernacle, image du saint tabernacle que, dès le commencement, vous avez préparé (2).

9. Et avec vous est la Sagesse qui connaît vos œuvres; elle était présente, lorsque vous avez créé le monde; elle sait ce qui est agréable à vos yeux, et quelle est la droiture de vos commandements.

10. Faites-la descendre des cieux, qui sont votre sanctuaire (3); envoyez-la du trône de votre gloire, afin qu'elle soit avec moi, qu'elle travaille avec moi, et que je sache ce qui vous est agréable.

(1) Votre Verbe. (Voy. Ps. XXXII, 6, note.)
(2) Pour y habiter éternellement.
(3) Car la Sagesse n'a sa source qu'en Dieu.

11. Car elle sait et comprend tout; elle me dirigera avec prudence dans toutes mes œuvres; elle me gardera par sa gloire.

12. Et mes œuvres seront bien accueillies; et je jugerai votre peuple avec prudence, et je serai digne des trônes de mon père.

13. Car quel homme connaîtra le conseil de Dieu? Qui se mettra dans l'esprit ce que veut le Seigneur?

14. Les pensées des mortels sont craintives, et nos projets mal assurés.

15. Car le corps corruptible appesantit l'âme, et la demeure terrestre déprime l'intelligence par la multiplicité des soins.

16. Et à peine pouvons-nous apprécier les choses qui sont sur la terre; et ce qui est en nos mains, nous le trouvons avec labeur. Mais les choses qui sont dans les cieux, qui saura les découvrir?

17. Qui connaît votre conseil, si vous ne lui avez donné la Sagesse, et si, d'en haut, vous ne lui avez envoyé votre Esprit-Saint?

18. C'est lui qui redresse les sentiers de ceux qui cheminent sur la terre; c'est de lui que les hommes apprennent les choses qui vous sont agréables,

19. Et par la Sagesse ils sont sauvés (1).

CHAPITRE X

1. C'est elle qui a conservé le premier créé, le père du monde, formé d'abord seul, et elle l'a tiré de sa propre chute.

2. Elle lui a donné le pouvoir de maîtriser toutes choses.

3. Le méchant dans sa colère s'étant séparé d'elle, se perdit en même temps par des fureurs fratricides.

(1) Ainsi la Sagesse est tout ensemble la lumière et le salut.



4. Inondée (1) à cause de lui, la terre fut de nouveau sauvée par la Sagesse, qui fut le pilote du juste, voguant sur un bois de peu de prix.

5. C'est elle qui, lorsque toutes les nations furent unies en un même esprit de malice, choisit le juste, et le garda pur devant Dieu, et le fortifia contre les entrailles de sa tendresse pour son fils.

6. C'est elle, quand les méchants périrent, qui sauva un juste fuyant la descente du feu sur la Pentapole (2).

7. Et, en témoignage de leur perversité, cette terre demeure aride et fumante, et de ses arbres les fruits ne mûrissent pas; et une statue de sel est le mémorial de la femme incrédule.

8. Car ceux qui abandonnent la Sagesse, non-seulement se sont fait le tort de ne plus connaître le bien, mais encore ils ont laissé à la terre le mémorial de leur démence, de telle sorte qu'ils ne puissent même cacher en quoi ils avaient failli (3).

9. Au contraire, la Sagesse a tiré de peine ceux qui l'avaient servie.

10. C'est elle qui conduisit dans la voie droite le juste fuyant le courroux d'un frère; elle qui lui montra le royaume de Dieu (4), et lui donna la science des choses saintes; elle qui le récompensa de ses fatigues, et multiplia le fruit de ses travaux.

11. C'est elle qui l'assista contre la convoitise de ceux qui lui faisaient violence, et qui l'enrichit (5).

12. C'est elle qui le protégea contre ses ennemis, l'affermit contre les séducteurs, et lui décerna le prix d'une

(1) A cause de sa race perverse.
(2) Sodome, Gomorrhe, Adama, Séboïm et Ségor.
(3) Cette malédiction de leur terre a rendu leur faute ineffaçable.
(4) Dans l'échelle mystérieuse.
(5) Il s'agit sans doute des artifices et des violences de Laban.

lutte pénible (1), pour lui apprendre que la piété est plus forte que toute chose.

13. Elle ne délaissa point le juste qu'on avait vendu; mais elle le préserva du péché. Elle descendit avec lui dans la citerne;

14. Et, dans la prison, elle ne l'abandonna point avant de lui avoir donné le sceptre royal et le pouvoir sur ceux qui le tyrannisaient. Elle convainquit de mensonge ses accusateurs, et lui assura une gloire éternelle.

15. Elle délivra d'une nation qui l'opprimait un peuple saint, une race irréprochable.

16. Elle entra dans l'âme d'un serviteur de Dieu, et il tint tête à des rois redoutables, en faisant des signes et des prodiges.

17. Elle rendit aux saints le salaire de leurs travaux; elle les guida dans une voie merveilleuse; elle fut pour eux comme un voile le jour, et la nuit comme la lumière des étoiles.

18. Elle leur fit passer la mer Rouge et les conduisit à travers les grandes eaux.

19. Puis, ayant submergé leurs ennemis, elle les fit sortir du fond de l'abîme.

20. C'est pourquoi les justes s'emparèrent de la dépouille des impies, et ils chantèrent, ô Seigneur, votre saint nom, et louèrent tout d'une voix votre main tutélaire.

21. Car la Sagesse a ouvert la bouche des muets, et a fait éloquente la langue des enfants (2).

CHAPITRE XI

1. Elle a dirigé leurs œuvres par les mains du saint prophète.

(1) La lutte contre l'ange.

(2) Après leur délivrance, les Juifs chantèrent les merveilleux bienfaits de Dieu. (Exod., xv, 1.)

2. Ils ont parcouru un désert inhabité; ils ont dressé leurs tentes en des lieux infréquentés.

3. Ils ont tenu tête à leurs ennemis, et ils ont repoussé leurs adversaires.

4. Ils ont eu soif, et ils vous ont invoqué; et, du sommet du rocher, l'eau a jailli pour eux; et le remède à leur soif est sorti de la pierre dure.

5. Par là, leurs ennemis ont été punis;

6. Par là, eux, dans leur détresse, ont été comblés de biens.

7. Car, au lieu de la source intarissable du fleuve, les uns, tremblants, ont bu un sang immonde (1),

8. Et ont été châtiés par le massacre ordonné de leurs petits enfants; mais aux autres vous avez donné une eau abondante et inespérée.

9. Vous avez montré alors, par cette soif, comment vous savez châtier vos ennemis.

10. Car, lorsqu'ils eurent été tentés et qu'ils eurent été repris, quoique avec miséricorde, ils reconnurent combien souffrent les impies que vous jugez en votre courroux.

11. Mais eux, vous les avez éprouvés en les admonestant comme un père; et les autres, après les avoir interrogés, vous les avez condamnés comme un roi irrité.

12. Absents comme présents, les impies ont été pareillement torturés.

13. Car une double affliction les a saisis, et ils ont gémi en se souvenant du passé (2).

14. En effet, ils ont ouï que, par leur propre tourment, d'autres avaient reçu des bienfaits (3), et alors ils ont senti le Seigneur.

(1) Il s'agit de l'eau changée en sang.

(2) En se rappelant que leurs plaies n'avaient pas eu la même guérison que celles des Hébreux.

(3) L'eau fut un fléau pour les Égyptiens; l'eau du désert fut une délivrance pour les Hébreux.

15. Quand jadis il était entré en explication avec eux, ils l'avaient méconnu et raillé (1); mais ils ont été bien surpris de l'issue des événements, n'ayant pas eu la même soif que les justes.

16. En expiation des faux raisonnements de leurs iniquités, qui les avaient égarés et entraînés à adorer des reptiles engourdis et des bêtes méprisables, vous leur avez envoyé une multitude d'animaux sans raison,

17. Afin qu'ils sachent que l'on est puni par où l'on a péché (2).

18. Votre main toute-puissante, la main qui, d'une matière informe, a créé le monde, n'aurait pas eu de peine à leur envoyer une multitude d'ours, de lions audacieux,

19. Ou de bêtes inconnues d'une nouvelle espèce, et pleines de rage : les unes soufflant un air enflammé ou une fumée infecte (3); les autres lançant de leurs yeux de terribles étincelles;

20. Telles que non-seulement leurs atteintes auraient pu les détruire, mais que leur aspect seul les eût frappés d'un effroi mortel.

21. Et sans cela même, un souffle eût suffi pour les abattre, poursuivis par votre justice et vannés au vent de votre puissance. Mais vous avez tout réglé avec poids et mesure.

22. Car c'est à vous qu'il appartient de prévaloir en tous lieux par la force; et qui donc résisterait à la puissance de votre bras?

23. L'univers est devant vous comme le grain de sable qui fait pencher la balance, ou comme la goutte de rosée qui, le matin, descend sur la terre.

(1) En la personne de Moïse.
(2) Parce qu'ils avaient manqué de raison, Dieu les a livrés à des êtres sans raison.
(3) Littéralement : Des puanteurs vannées dans la fumée.

24. Mais vous avez pitié de tous, parce que vous pouvez tout; et vous feignez de ne point voir les péchés des hommes, en vue du repentir (1).

25. Vous aimez tous les êtres (2); vous n'avez en abomination rien de ce que vous avez créé, et vous n'avez rien préparé que vous dussiez haïr.

26. Quelle chose subsisterait, si vous ne le vouliez; ou durerait, si vous ne l'aviez appelée?

27. Mais vous pardonnez à tout, parce que tout vous appartient, ô Maître qui aimez les âmes!

CHAPITRE XII

1. Votre Esprit en toute chose est infaillible.

2. Aussi, peu à peu vous réprimandez ceux qui tombent; vous avertissez les pécheurs, en ranimant leurs souvenirs, afin que, se corrigeant de leur malice, ils aient foi en vous, Seigneur.

3. Car vous avez pris en haine les anciens habitants de votre terre sainte (3),

4. Parce qu'ils avaient fait les œuvres odieuses des enchanteurs, et qu'ils avaient des initiations impies (4);

5. Parce qu'ils égorgeaient sans pitié leurs enfants, qu'ils mangeaient des entrailles humaines, et buvaient le sang au milieu de vos fêtes,

6. Et qu'ils étaient ainsi pères et homicides d'âmes abandonnées; vous avez donc voulu les exterminer, par les mains de nos pères,

7. Afin que cette terre qui, entre toutes, était la plus

(1) Afin qu'ils fassent pénitence.
(2) Voy. Gen., I, 31. Dieu les aime en tant que créatures; il aime ce qu'il a mis en elles, et non le péché, le désordre, qui sont l'œuvre du démon.
(3) Il s'agit des Chananéens, premiers habitants de la terre promise.
(4) Voy. Deut., XXIII, 5, 18, note.

aimée de vous, devînt un lieu de passage pour les enfants de Dieu.

8. Cependant vous avez eu pour eux des ménagements comme hommes; vous leur avez envoyé, comme les avant-coureurs d'une armée, des essaims de guêpes pour les détruire peu à peu (1).

9. Vous pouviez sans doute en une seule bataille soumettre les impies aux justes, ou les livrer à des bêtes terribles, ou les exterminer d'un seul mot;

10. Mais, en les jugeant peu à peu, vous avez donné place au repentir, quoique n'ignorant pas qu'ils avaient une origine mauvaise, que la malice était chez eux innée, et que leur pensée ne changerait pas dans la suite des siècles.

11. Leur race, en effet, dès le commencement était maudite (2), et nul égard ne vous portait à laisser leurs péchés impunis.

12. Car qui dira : Qu'avez-vous fait? Et qui se lèvera contre vos jugements? Qui vous imputera ce que vous avez fait aux nations que vous avez détruites? Et qui se posera devant vous comme vengeur des méchants?

13. Nul, hormis vous, n'est Dieu; vous seul prenez soin de toutes choses, pour montrer que vous ne jugez pas injustement.

14. Il n'est point de roi ou de tyran qui puisse vous reprocher en face ceux que vous avez perdus.

15. Mais vous êtes juste, et vous gouvernez avec justice; et vous estimez indigne de votre vertu de punir celui qui ne doit pas être puni.

16. Car votre force est le commencement de la justice, et le pouvoir que vous avez sur tout vous fait tout épargner.

(1) Afin qu'ils eussent le temps de se corriger et d'éviter une ruine imminente.

(2) Dans la personne de Chanaan, leur père.



17. Vous montrez cette force à ceux qui doutent de la perfection de votre vertu, et vous punissez l'audace de ceux qui la connaissent et la bravent.

18. Maître de votre force, vous jugez avec douceur et vous nous gouvernez avec beaucoup de ménagements; car il vous appartient de pouvoir quand vous voulez (1).

19. Et, par de telles œuvres, vous avez appris à votre peuple qu'il doit être juste et humain, et vous avez rempli vos fils d'espérance, en leur donnant le repentir après leurs fautes.

20. Mais si en punissant les ennemis de vos enfants, voués justement à la mort, vous y avez mis tant de prudence et d'égards; si vous leur avez accordé le temps et l'occasion de se corriger de leur malice,

21. Avec quelle attention n'avez-vous pas jugé vos fils, en faisant avec leurs pères des alliances et des serments de bonnes promesses?

22. Lors donc que vous nous corrigez, vous flagellez de mille manières nos ennemis, afin que, jugeant, nous songions à votre amour, et que, jugés, nous espérions en votre miséricorde.

23. De là vient aussi que vous avez fait souffrir, à cause de leurs abominations, les méchants qui avaient vécu dans la folie et l'iniquité.

24. Ils s'étaient au loin égarés dans les voies de l'erreur, prenant pour dieux les plus vils des animaux malfaisants (2), égarés comme des enfants sans raison.

25. Ainsi les avez-vous frappés d'un jugement dérisoire, comme des enfants insensés.

26. Et ceux que n'ont point avertis les dérisions de la

(1) La volonté et la puissance, c'est une même chose en Dieu.

(2) Des sauterelles, des grenouilles, des mouches chez les Égyptiens; des guêpes chez les Chananéens; des rats chez les Philistins.

réprimande, ont fait (1) l'épreuve d'un jugement digne de Dieu.

27. Touchés de leurs souffrances, ils se sont indignés contre ce qu'ils croyaient des dieux; châtiés par eux, ils ont reconnu que ce Dieu qu'ils avaient d'abord rejeté est le vrai Dieu, et c'est ainsi que la fin de leur condamnation est venue (2).

CHAPITRE XIII

1. Tous les hommes, en qui est l'ignorance de Dieu, sont vains par nature; ayant vu le bien, ils n'ont pu connaître Celui qui est; ayant considéré les œuvres, ils n'ont pas connu l'artisan.

2. Ils ont regardé comme des dieux, régulateurs du monde, soit le feu, soit le vent, soit l'air mobile, soit le cercle des étoiles, soit l'onde impétueuse, soit les luminaires du ciel.

3. Si, charmés de leur beauté, ils les ont pris pour des dieux, qu'ils comprennent combien est plus beau le maître, puisque le créateur même de la beauté a créé ces êtres.

4. S'ils ont été émerveillés de leur force et de leur énergie, qu'ils songent combien celui qui les a mis en ordre est plus fort qu'eux.

5. Car il est visible qu'à la grandeur et à la beauté des créatures correspondent la grandeur et la beauté du Créateur.

6. Mais enfin, à ces hommes il y a d'abord peu de reproches à faire; car ils s'égarent facilement, cherchant Dieu et le voulant trouver (3).

(1) Littéralement : Feront l'épreuve, le futur pour le passé; tournure à la fois historique et prophétique.

(2) Ils l'ont reconnu; mais, n'ayant pas voulu profiter de cette connaissance, ils ont péri.

(3) Ceux qui ont adoré les œuvres de la nature sont en effet plus pardonnables que ceux qui ont adoré les œuvres de leurs mains.



7. Attirés par ses œuvres, ils s'enquièrent et ont foi en l'apparence, tant ce qu'ils voient est beau.

8. Mais ensuite, s'ils persistent, ils sont impardonnables.

9. Car s'ils ont pu en savoir assez pour estimer les choses du temps (1), comment ont-ils tardé à trouver celui qui en dispose?

10. Mais ceux-là sont malheureux (et leur espérance est parmi les morts), qui ont appelé Dieu des ouvrages de la main des hommes, or ou argent, productions de l'art, images des animaux ou pierre inerte, travail d'un artisan irréfléchi.

11. Si quelque ouvrier habile à travailler le bois, ayant scié un arbre facile à tourner, l'a dépouillé adroitement de son écorce et en a fait un meuble utile aux usages de la vie,

12. Les rebuts de son œuvre, il les a pris pour apprêter ses aliments, et il s'est rassasié.

13. Et ce qu'il en doit rejeter encore, ce qui n'est bon à rien, le bois tortu et noueux, il l'a pris, il l'a sculpté avec soin, à ses heures de loisir; il lui a donné une figure avec la science de son art : il en a reproduit l'image d'un homme.

14. Ou bien il en a fait la ressemblance de quelque vil animal; puis il l'a frotté de vermillon, il l'a fardé de rouge, et il en a masqué tous les défauts.

15. Ensuite il a fait dans son mur une niche digne de son œuvre; il l'y a posé, et il l'a assujetti avec du fer,

16. De peur qu'il ne vînt à tomber; il a tout prévu pour lui, sachant qu'il ne pourrait s'aider lui-même, puisque ce n'est qu'une image ayant besoin d'appui.

17. Enfin, il le prie pour ses biens, ses noces, ses enfants; il n'a point honte de parler à cette chose sans âme.

(1) C'est-à-dire fragiles et périssables.

18. Il invoque pour sa santé ce qui est infirme, et pour sa vie ce qui est mort; il appelle à son aide l'objet le plus inerte.

19. Veut-il faire un voyage, il s'adresse à ce qui ne peut se tenir sur ses pieds; veut-il acheter ou faire œuvre de ses mains, il implore l'habileté des mains les plus inhabiles.

CHAPITRE XIV

1. D'autre part, un homme se met en mer; il est sur le point de traverser les flots indomptés; il invoque à grands cris un bois plus frêle que le navire qui le porte.

2. Car c'est là ce que le désir du gain a inventé, et la sagesse de l'artisan l'a ainsi préparé (1).

3. Mais vous, ô Père, votre providence gouverne elle-même; car vous avez donné une voie à la mer, et des sentiers certains sur les vagues,

4. Montrant que partout il est en votre pouvoir de sauver, lors même qu'on ose s'embarquer sans le secours de l'art.

5. Vous avez voulu que nulle des œuvres de votre sagesse ne fût inutile; c'est pour cela que les hommes confient leur âme à un peu de bois, et que, fendant les vagues avec leur barque, ils sont sauvés (2).

6. Et, au commencement, quand furent exterminés les géants superbes, l'espérance du monde, réfugiée dans une arche, conserva au monde la semence de la génération d'où il devait naître, en la confiant à votre main qui l'avait dirigée.

7. Car le bois est béni, par lequel justice est faite.

(1) Celui-ci est impardonnable, puisque lui-même a façonné l'objet : il sait bien que ce n'est pas un Dieu.

(2) Tous les objets de la création sont utiles à l'homme; mais Dieu, qui les a créés, est le seul vrai Dieu.

8. Mais le bois que la main a façonné est maudit, lui et l'homme qui a fait l'œuvre : l'un pour y avoir travaillé, l'autre parce que, quoique corruptible, elle a été appelée Dieu.

9. Car Dieu hait pareillement et l'impie et son impiété.

10. Et l'œuvre sera condamnée, de même que l'artisan.

11. C'est pourquoi aussi les idoles des gentils ne seront pont épargnées ; en effet, elles sont pour la création de Dieu une souillure ; pour les âmes des hommes, un piége ; pour les pieds des insensés, un filet.

12. La pensée de faire des idoles est le principe de la prostitution (1) ; leur invention est la perdition de la vie.

13. Car, au commencement, l'idolâtrie n'était point, et elle ne sera pas toujours.

14. Elle est venue dans le monde par la vanité des hommes (2), et c'est pourquoi on a senti que la fin en serait prochaine.

15. Un père accablé d'une douleur excessive par la perte prématurée de son fils a fait faire son image ; et celui qui était tout à l'heure un homme mort, il l'a honoré comme un Dieu, et il a confié à des serviteurs ses mystères et ses initiations.

16. Avec le temps, cette coutume impie, s'étant fortifiée, a été gardée comme loi ; et, par l'ordre des tyrans, des statues ont été adorées.

17. Ceux que les hommes ne pouvaient honorer en face, parce qu'ils habitaient au loin, ils en ont fait prendre l'image (3), et ont exposé à tous les regards la statue d'un roi qu'ils voulaient vénérer, afin que, présent ou absent, ils le flattassent avec le même zèle.

(1) Il s'agit de la prostitution du cœur de l'homme au culte des idoles.
(2) Les idoles, ces vanités, ces choses vaines, sont venues de l'imagination des hommes.
(3) C'est là surtout l'idolâtrie des flatteurs, pour s'attirer les bonnes grâces du prince.



18. De plus, l'émulation de l'artiste attira les ignorants dans l'égarement de cette superstition.

19. Car, voulant s'empresser de plaire au maître, il s'efforça par son art d'embellir le modèle.

20. Et la multitude, séduite par la grâce de l'œuvre, honora d'un culte celui que naguère elle honorait comme un homme.

21. Et ce fut le piége où tombèrent les humains; soit hasard, soit servilité envers la tyrannie, ils donnèrent à la pierre ou au bois un nom qui ne pouvait lui appartenir (1).

22. Ensuite il ne leur suffit pas d'avoir erré dans la connaissance de Dieu; mais, vivant dans la rude bataille de l'ignorance, ils donnèrent le nom de paix à tant et de si grands maux (2),

23. Soit en des initiations infanticides, soit en de secrets mystères, soit emportés, selon les lois, en des orgies furieuses (3).

24. Ils ne gardent plus aucune pureté, ni dans la vie ni dans le mariage : l'un tue l'autre en une embuscade, ou l'afflige par l'adultère.

25. Tout est pêle-mêle, sang et meurtre, larcin et fraude, perdition, perfidie, trouble, parjure, persécution des justes,

26. Oubli de la grâce, souillure des âmes, confusion des naissances (4), déréglement dans le mariage, adultère et débauche.

27. Le culte d'idoles infâmes est le principe, la cause et le comble des maux.

28. Les joies de ceux qui les adorent sont des fureurs, leurs prophéties des mensonges, leur vie une

(1) Puisqu'il n'appartient qu'à Dieu.
(2) Résultant de l'ignorance du vrai Dieu.
(3) Car ces orgies elles-mêmes étaient prescrites par la loi.
(4) Renversement des lois de la nature.

suite d'iniquités, et ils sont toujours prêts à se parjurer.

29. En se confiant à des images sans âme, en prêtant de faux serments, ils ne croient pas se nuire à eux-mêmes (1).

30. Un double et juste châtiment les atteindra, parce qu'ils ont de Dieu une idée mauvaise en s'attachant aux idoles, et parce que, au mépris de toute sainteté, ils ont juré dans un esprit de fraude (2).

31. Car ce n'est point la puissance de ceux par qui on a juré, mais la justice infligée au péché, qui s'élève toujours contre l'iniquité des prévaricateurs.

CHAPITRE XV

1. Mais vous, ô mon Dieu, vous êtes bon et vrai (3); vous êtes patient, et vous gouvernez toutes choses avec miséricorde.

2. Lors même que nous péchons, nous ne cessons pas d'être à vous, connaissant votre puissance; et si nous ne péchons pas, nous savons que nous sommes comptés parmi ceux qui vous appartiennent.

3. Vous connaître, c'est la parfaite justice; connaître votre puissance, c'est la racine de l'immortalité.

4. Pour nous, les inventions de l'art dépravé des hommes ne nous ont pas égarés, ni le travail stérile des peintres, image d'une sculpture aux couleurs changeantes.

5. Leur vue seule cause la honte des insensés; car ils se passionnent pour une image morte, pour une apparence inanimée.

6. Les hommes amis du mal sont dignes de tels

(1) En méritant d'être punis de leurs parjures.
(2) Double crime : mépris de Dieu et mépris du serment.
(3) Vrai dans votre essence, vrai dans vos paroles.

dieux, et ceux qui ont fait ces dieux, et ceux qui les aiment, et ceux qui les adorent.

7. Le potier, en pétrissant de la terre molle, à grand'peine façonne toute chose à notre usage; il fait avec la même argile les vases qui servent aux œuvres pures et aux œuvres qui ne le sont pas, et il juge à quoi chacun d'eux sera employé.

8. Ensuite, par un vain labeur, avec la même argile, il fait un dieu, lui qui, tout à l'heure né de la terre, ne tardera pas à retourner d'où il est sorti, quand on lui réclamera la dette de son âme (1).

9. Mais ce qui le préoccupe, ce n'est pas la fatigue, ni la brièveté de sa vie, c'est de rivaliser avec le sculpteur en or ou en argent, et d'imiter le fondeur en cuivre; et il estime comme une gloire d'avoir fait une œuvre trompeuse.

10. Son cœur est cendre; son espérance est plus vile que la terre, et sa vie plus méprisable que la boue,

11. Parce qu'il a méconnu Celui qui l'a créé, qui l'a doué d'une âme créatrice (2), qui l'a inspiré de l'esprit de vie.

12. Mais ils se sont imaginé que notre vie est un jeu d'enfants, et notre conduite un *divertissement* lucratif (3); il faut, dit-on, acquérir n'importe comment, même par le mal.

13. Car ce potier sait mieux que personne qu'il pèche en fabriquant avec une matière terrestre des idoles et des vases fragiles.

14. Mais tous les ennemis de votre peuple, ceux qui ont dominé sur lui, sont plus malheureux et plus insensés que l'enfant qui vient de naître.

(1) L'âme est donnée à l'homme comme un prêt : il en est débiteur; c'est une dette sans terme, que Dieu réclame quand il lui plaît.
(2) Puisque par elle il travaille avec tant d'art.
(3) Une foire où l'on va pour s'enrichir.



15. En effet, ils ont réputé dieux toutes les idoles des gentils, qui ne font point usage de leurs yeux pour voir, ni de leurs narines pour respirer l'air, ni de leurs oreilles pour entendre, ni des doigts de leurs mains pour toucher, ni de leurs pieds inertes pour se mouvoir.

16. Car un homme les a forgées, les a façonnées, lui qui avait reçu l'intelligence : or nul homme n'a le pouvoir de faire un dieu semblable à lui-même.

17. Mortel, il fait de sa main inique un mort; il vaut mieux lui-même que ce qu'il vénère, puisque, ayant reçu l'être, il a vécu, et ses dieux, jamais.

18. Cependant on honore d'un culte les animaux les plus vils; car, comparés aux autres, ils les dépassent en stupidité (1).

19. Aussi rien de bien n'arrive à qui n'a d'autre désir que de contempler les bêtes; celui-là fuit les louanges de Dieu et sa bénédiction (2).

CHAPITRE XVI

1. C'est pourquoi les gentils ont été justement châtiés par des êtres semblables; ils ont été tourmentés par une multitude de bêtes malfaisantes.

2. Au lieu de ces corrections, vous avez donné des biens à votre peuple; en sa concupiscence d'appétit, vous lui avez préparé pour sa nourriture des râles, des cailles d'une saveur exquise.

3. Tandis que les désirs *des Égyptiens*, quand le besoin d'aliments les sollicitait, étaient détournés par l'horreur des plaies qui leur étaient envoyées, votre peuple, après une courte détresse, se délectait d'une exquise nourriture.

(1) Tels que les mouches et les crocodiles.
(2) Puisqu'il adore des animaux, comme le serpent, que Dieu même a maudits. (Voyez ci-dessus, XII, 25.)



4. Ceux-là, en punition de leur tyrannie, devaient souffrir d'une indigence sans remède ; à ceux-ci vous vous borniez à leur faire voir comment leurs ennemis étaient tourmentés.

5. Sur eux aussi, à la vérité, se tourna la rage furieuse d'animaux terribles ; ils furent mordus par des serpents tortueux, mais votre colère ne persista pas au point de les détruire.

6. Ils furent un moment troublés par cet avertissement, et ils élevèrent un signe de salut, comme mémorial de votre loi que vous leur aviez intimée.

7. Et celui qui se convertissait n'était point sauvé pour avoir regardé *ce signe*, mais à cause de vous, Sauveur universel !

8. Et de cette manière vous avez convaincu nos ennemis que vous êtes celui qui délivre de tout mal.

9. Car les morsures des sauterelles et des mouches avaient tué les *Égyptiens*, et il ne s'était point trouvé de guérison pour leurs âmes (1), parce qu'ils méritaient d'être punis comme ils l'avaient été.

10. Mais vos enfants ne furent point vaincus par les dents venimeuses des dragons, parce que votre miséricorde survint et les guérit.

11. Pour qu'ils se souvinssent de vos commandements, ils avaient été aiguillonnés ; mais ils furent promptement guéris, de peur que, tombant dans un profond oubli, ils ne pussent jouir de vos bienfaits.

12. Or il n'y eut ni herbe ni émollient qui les guérît ; mais, ô Seigneur, ce fut votre Parole (2), cette Parole qui guérit tout.

13. Car vous avez pouvoir de vie et de mort ; vous conduisez aux portes de l'enfer, et vous en ramenez.

(1) C'est-à-dire pour leur vie.
(2) Voy. ci-dessus, IX, 1, note.



14. Un homme tue dans sa perversité, et l'âme, une fois sortie, ne revient pas; et cet homme ne peut la rappeler pour *la prendre de nouveau* (1).

15. Mais il est impossible d'échapper à votre main (2).

16. Les impies, refusant de vous connaître, ont été flagellés par la force de votre bras; ils ont été persécutés par des plaies surnaturelles, par de la grêle, par des orages, et ils ont été dévorés par le feu (3).

17. Et, merveille suprême! le feu redoublait de fureur au milieu de l'eau qui éteint tout; car l'univers est l'auxiliaire des justes (4).

18. Ainsi, il advint que la flamme s'adoucit pour ne point consumer les bêtes envoyées contre les impies, et pour qu'eux-mêmes, ouvrant les yeux, vissent qu'ils étaient poursuivis par la justice de Dieu.

19. Or il advint encore qu'au milieu même de l'eau le feu s'enflammait d'une force nouvelle, pour détruire les rejetons d'une terre inique.

20. Au contraire, vous avez distribué à votre peuple le pain des anges (5); vous avez envoyé pour lui le pain du ciel préparé sans labeur, plein de délices et en harmonie avec tous les goûts.

21. Cette substance, venue de vous, manifesta votre bonté pour vos enfants; et, se conformant aux désirs de ceux qui la mangeaient, elle prit le goût que chacun voulait.

22. Au contraire, c'était pour vos ennemis une neige, une glace qui résistait au feu sans se fondre; et l'on n'i-

(1) *Vulg.:* L'âme qui est retournée à son principe.

(2) Pendant la vie et après la mort, vous pouvez toujours punir le coupable.

(3) Voy. ci-après, 22, à quelle circonstance il est fait ici allusion; tout le reste du livre est une paraphrase de la partie historique de l'Exode, avec des détails que la tradition avait conservés, quoique Moïse ne les ait pas écrits.

(4) Les lois de l'univers se modifient pour secourir les justes.

(5) Voy. Ps. LXXVII, 25.

gnorait pas que la flamme, en consumant les fruits des Égyptiens, brûlait au milieu de la grêle, et resplendissait au milieu des pluies (1).

23. Et encore, pour que les justes fussent nourris, le *feu* oubliait même sa vertu propre.

24. Car la créature, soumise à son Créateur, trouve des forces nouvelles pour le châtiment des hommes iniques, et s'adoucit pour le bien de ceux qui croient en vous.

25. C'est pourquoi la manne, en se transformant de toute manière, servait votre grâce nourricière de toutes choses, au gré des désirs de ceux qui la désiraient;

26. Afin que les enfants aimés de vous, Seigneur, apprissent que ce n'est point le fruit qui nourrit l'homme, mais que votre Parole (2) conserve ceux qui mettent leur confiance en vous.

27. Car cette substance, que le feu ne détruisait pas, fondait rapidement à la chaleur d'un faible rayon de soleil;

28. Afin qu'il fût notoire que l'on doit devancer le soleil pour vous rendre grâces, et vous adorer avant la lumière du matin.

29. Car l'espérance de l'ingrat se dissipe comme le givre en hiver; elle s'écoule comme une onde inutile.

CHAPITRE XVII

1. Vos jugements sont grands et inénarrables; c'est pourquoi des âmes sans discipline se sont égarées (3).

2. Des pervers croyaient opprimer le peuple saint; mais eux-mêmes, enclos dans leurs demeures, enchaînés par les ténèbres, esclaves de la profonde nuit, ils se couchèrent, cherchant à fuir l'éternelle Providence.

(1) Car Dieu ordonne à tous les éléments de s'intéresser au châtiment des pécheurs.

(2) Même note que ci-dessus, 12.

(3) Dans leurs vains raisonnements.



3. Et, tandis qu'ils s'imaginaient tenir cachés leurs péchés secrets, ils ont été dispersés, revêtus des sombres voiles de l'oubli, frappés d'un effroi terrible, troublés par de lugubres apparitions.

4. Car il n'y eut point de réduit assez profond pour les recevoir et les sauver de la terreur, parce que des bruits sinistres les étourdissaient, et que de mornes fantômes leur montraient des fronts sans sourire (1).

5. Et il n'y eut point de flamme assez éclatante pour les éclairer, et les feux scintillants des étoiles ne continuèrent pas à briller durant cette nuit lamentable.

6. Il n'y eut de visible pour eux qu'un feu spontané, plein d'épouvantements; et terrifiés par une apparition qu'ils ne voyaient pas, les choses qu'ils voyaient leur semblaient pires qu'elles ne sont.

7. Alors on laissa de côté les illusions de l'art magique, et l'on repoussa avec mépris l'arrogance de ceux qui vantaient leur sagesse.

8. Car ceux qui, habituellement, promettaient de bannir des âmes malades la crainte et l'inquiétude, étaient eux-mêmes malades d'une terreur ridicule,

9. N'y eût-il rien qui dût les troubler; mis en fuite par le pas des bêtes ou le sifflement des reptiles, ils périssaient tout tremblants; ils n'osaient plus même regarder l'air que nulle part on ne peut éviter.

10. Car la méchanceté, naturellement craintive, se condamne par son propre témoignage; et, pressée par la conscience, elle attire d'avance sur elle des peines affligeantes.

11. Car la crainte n'est autre chose que la défaillance des secours de la raison (2).

12. Et moins on a d'espérance en dedans, plus on

(1) Image des remords et des terreurs du coupable.
(2) On ne craint souvent que faute de réflexion.



calcule, sans les connaître, les causes de ses tourments.

13. Ces hommes cependant, durant cette nuit d'effroi, venue des abîmes effroyables de l'enfer, et plongés dans un même sommeil,

14. D'une part, étaient poursuivis par la vision de fantômes; d'autre part, étaient énervés par la défaillance de leurs âmes: aussi furent-ils saisis d'une terreur soudaine et imprévue.

15. Et si l'un d'eux venait à tomber, n'importe où, il restait là enfermé dans cette prison sans fers (1).

16. Laboureur, pâtre, journalier travaillant dans le désert, s'il était surpris, demeurait *là*, contraint par une inflexible nécessité;

17. Car tous étaient retenus par une même chaîne de ténèbres. Le doux chant des oiseaux dans les arbres touffus, le bruit cadencé de l'eau courant avec force,

18. Le fracas étrange des rochers qui s'écroulaient, la course des animaux bondissant inaperçus, les voix des bêtes farouches, l'écho répété par le creux des montagnes, les glaçaient de terreur.

19. Le monde entier jouissait d'une lumière sereine, et se livrait sans entrave à ses travaux.

20. Eux seuls étaient accablés sous le poids d'une profonde nuit, image des ténèbres qui leur étaient réservées, et ils étaient pour eux-mêmes plus importuns que les ténèbres.

CHAPITRE XVIII

1. Cependant la plus vive lumière brillait pour vos saints; ils entendaient les cris des Égyptiens sans voir leur visage, et ils se glorifiaient de ne point souffrir comme eux.

(1) Cette prison de ténèbres qui lui ôtait tout mouvement.



2. Et ils vous rendaient grâces de ce que ceux qui les avaient maltraités ne pouvaient plus leur nuire; et ils demandaient comme une faveur qu'il y eût cette différence *entre eux et leurs ennemis* (1).

3. Et c'est pourquoi vous leur avez donné une colonne ardente pour les conduire dans une terre inconnue, soleil tempéré d'un voyage rempli de vos bienfaits.

4. Mais les Égyptiens méritaient d'être privés de lumière et d'être emprisonnés dans les ténèbres, pour avoir retenus enfermés vos enfants, par qui la lumière inaltérable de votre loi devait être répandue dans le siècle (2).

5. Et comme ils avaient résolu de faire périr les enfants des saints, un de ces enfants ayant été exposé et sauvé, pour leur opprobre, vous avez frappé la multitude de leurs fils; et eux, vous les avez tous submergés sous les flots impétueux.

6. Cette nuit avait été annoncée à nos pères, afin qu'instruits avec certitude par des serments auxquels ils crurent, ils eussent bon courage (3).

7. Votre peuple fut témoin à la fois du salut des justes et de la ruine de ses ennemis.

8. Car, en même temps, vous avez puni ces derniers, et nous, vous nous avez appelés et bénis.

9. Les saints enfants des bons offraient en secret leurs sacrifices; ils établissaient d'un sentiment unanime cette loi divine, que les saints participeraient également au bien et au mal (4); et déjà ils chantaient les louanges de leurs pères.

10. Cependant résonnait la voix confuse des ennemis,

(1) Que Dieu les épargnât et punit leurs ennemis.
(2) C'est-à-dire dans le monde.
(3) Et attendissent avec confiance l'entier accomplissement de vos promesses.
(4) Qu'ils n'auraient tous qu'un intérêt commun.



pleurant amèrement la mort de leurs fils *premiers-nés*.

11. L'esclave et le maître étaient frappés du même châtiment; le peuple et le roi souffraient de la même peine.

12. Tous à la fois n'entendaient d'autre nom que la mort; ils avaient sous les yeux une multitude innombrable de cadavres, et les survivants étaient sans force pour les ensevelir; car, en un instant, le plus précieux de leur race venait d'être exterminé.

13. A cause de leurs enchantements, ils n'avaient pas d'abord été convaincus; mais après l'extermination de leurs premiers-nés, ils reconnurent que ce peuple était fils de Dieu.

14. Car un profond silence enveloppait toutes choses, et la nuit était au milieu de son cours,

15. Quand la parole du Tout-Puissant, adversaire sans pitié, jaillit du trône royal des cieux au milieu de cette terre perdue.

16. Portant le glaive rapide de votre commandement, sans détour elle s'arrêta, et soudain elle remplit tout de mort; et elle touchait au ciel, et elle marchait sur la terre.

17. Alors les terribles visions des songes les troublent soudain; alors des épouvantements imprévus les arrêtent;

18. Ils tombent épars à demi morts, et reconnaissent la cause qui les a fait mourir.

19. Car les songes qui les ont troublés la leur ont fait connaître, afin qu'en mourant ils sussent d'où leur venaient ces maux (1).

20. L'épreuve de la mort atteignit aussi les justes, et un grand nombre fut frappé dans le désert; mais votre colère ne dura qu'un moment.

(1) Et que c'était Dieu qui les frappait.



21. Car un homme irréprochable se hâta d'intercéder pour eux ; revêtu de l'armure de son propre sacerdoce, de la prière et de l'encens de l'expiation, il s'opposa à votre colère, et mit fin à cette calamité en se montrant serviteur de Dieu (1).

22. Il triompha de votre colère, non par la force du corps ni par la force des armes, mais par la parole il subjugua l'ange exterminateur, en lui rappelant le souvenir de l'alliance de Dieu et de ses promesses à nos pères.

23. Il y avait déjà, çà et là, des monceaux de cadavres, quand il se mit entre *Dieu et le peuple*, et arrêta le courroux *du Seigneur* et l'empêcha d'aller à ceux qui vivaient encore.

24. Car le monde entier était dans sa robe sacerdotale, et la gloire des patriarches sur les quatre rangs de pierres gravées (2), et votre magnificence, ô Seigneur, sur le diadème de sa tête.

25. A ces signes, l'exterminateur s'arrêta, et le peuple en trembla de crainte ; car cette seule épreuve de votre colère suffisait.

CHAPITRE XIX

1. Au contraire, un impitoyable courroux resta suspendu jusqu'à la fin sur les impies ; car le Seigneur avait prévu ce qu'ils devaient faire.

2. En effet, après s'être convertis pour laisser partir le peuple, et l'avoir congédié avec empressement, les Égyptiens se repentent et le poursuivent.

3. Plongés encore dans le deuil, arrosant de leurs larmes les sépulcres des morts, ils se laissent entraîner par un autre calcul de démence ; et ceux qu'ils avaient

(1) Le grand prêtre Aaron.
(2) Allusion au costume symbolique du grand prêtre.



renvoyés en les suppliant, ils les poursuivent comme des fugitifs.

4. Une juste nécessité les poussait à cette fin; et l'oubli de ce qui venait d'arriver les abusait, afin que le châtiment achevât ce qui manquait à leurs tortures (1),

5. Et que votre peuple fît l'essai d'une voie miraculeuse, tandis qu'eux-mêmes allaient trouver un genre de mort inconnu.

6. Car alors toute créature reçut d'en haut, sans changer de nature, une forme nouvelle, en obéissant à vos ordres, afin que vos fils échappassent sains et saufs (2).

7. Une nuée ombragea leur camp, et, à la place où l'eau était auparavant, on vit une issue à travers la terre sèche, une voie facile dans la mer Rouge, et un champ verdoyant au fond des flots;

8. Par où, tous à la fois, ceux que votre main abritait passèrent en contemplant ces merveilleux prodiges.

9. Ils étaient en un pâturage comme des chevaux; ils bondissaient comme des agneaux en vous louant, Seigneur, vous qui les sauviez.

10. Ils se rappelaient encore les faits qui avaient eu lieu en la terre de leur passage: les moucherons produits par les champs, au lieu des animaux habituels; le fleuve vomissant une multitude de grenouilles, au lieu de poissons.

11. Plus tard, ils virent une nouvelle espèce d'oiseaux, lorsque, dans leur concupiscence, ils demandèrent des mets délicats.

12. Au gré de leurs désirs, Dieu fit lever pour eux de la mer des râles de cailles, dans le même temps que le châtiment atteignait les pécheurs (3), non sans en avoir

(1) Eux-mêmes devaient consommer leur propre châtiment, pour mieux faire éclater la protection de Dieu sur son peuple.

(2) En faveur de son peuple, Dieu donne des vertus nouvelles aux éléments.

(3) Les Égyptiens.



été avertis par de grands coups de tonnerre (1); mais ils souffraient justement à cause de leurs péchés.

13. Car ils avaient été inhospitaliers de la manière la plus cruelle; en effet, ce n'étaient point des inconnus qu'ils avaient accueillis, mais des hôtes bienfaisants qu'ils avaient réduits en esclavage.

14. Et ce n'est pas tout: une autre considération, c'est que c'était un peuple étranger qu'ils avaient traité indignement (2).

15. Après avoir reçu au milieu des fêtes ceux qui étaient accoutumés déjà à vivre sous leurs lois, ils les ont accablés de cruels travaux.

16. Mais ils ont été frappés d'aveuglement, comme ceux qui, devant la porte d'un juste (3), enveloppés de ténèbres impénétrables, cherchaient tous la porte de leur propre demeure.

17. Les éléments furent métamorphosés en leur essence, comme dans la harpe les tons du rhythme changent de nom, quoique le son subsiste; comparaison qui montre exactement ce qui alors se passa.

18. Les animaux terrestres furent transformés en poissons; ceux qui nageaient marchèrent à terre.

19. Le feu redoubla d'énergie au milieu de l'eau, et l'eau ne se souvint plus de son pouvoir d'éteindre.

20. Les flammes, en revanche, ne consumaient pas les chairs des faibles animaux qui les traversaient; elles ne fondaient pas l'aliment divin, quoiqu'il fût aussi facile à fondre que la glace; car, Seigneur, vous avez grandi votre peuple en toutes choses; vous l'avez glorifié, loin de le mépriser; vous l'avez assisté en tout temps et en tout lieu.

(1) C'est-à-dire par des visions et des présages menaçants.

(2) Le sens est : Les Égyptiens furent plus coupables que les Sodomites; car ceux-ci ont mal reçu des inconnus, tandis que les Égyptiens ont maltraité un peuple ami.

(3) Loth à Sodome.



L'ECCLÉSIASTIQUE

DE JÉSUS FILS DE SIRACH (1)

PROLOGUE

De grandes et nombreuses choses, au sujet desquelles il faut louer Israël de sa doctrine et de sa sagesse, nous ayant été transmises par la Loi, les Prophètes et autres qui les ont suivis; comme il est nécessaire que les hommes qui les lisent, non-seulement soient instruits, mais encore puissent être des savants utiles, parlant et écrivant pour ceux qui y sont étrangers; mon aïeul Jésus, s'étant adonné de toutes ses forces à l'étude de la Loi, des Prophètes et des autres livres de nos pères, et ayant acquis de la sorte une instruction suffisante, a été entraîné à consigner lui-même dans un écrit quelque chose concernant la discipline et la sagesse, afin que ceux qui ont le goût de la science, devenus eux-mêmes dociles à ses préceptes, s'attachent d'autant plus à un genre de vie conforme à la loi. Soyez donc invités à faire cette lecture avec bienveillance et attention, et à être indulgents si, en n'épargnant pas la peine pour traduire exactement, nous semblions en quelques passages n'avoir pu bien rendre les expressions; car les choses dites en hébreu ne sont pas toujours transportées dans une autre langue avec la même force. Mais ce n'est pas tout : la Loi aussi, et les Prophètes et les autres livres n'ont pas entre eux de médiocres variantes.

Étant venu en Égypte la trente-huitième année du règne

(1) La Sagesse de Sirach. (Titre du texte grec.)

de Ptolémée Évergète (1), et y étant resté longtemps, j'ai trouvé un ouvrage d'une doctrine qui n'est pas sans importance. J'ai donc jugé nécessaire d'apporter quelque zèle et de mettre beaucoup de soin à traduire ce livre (2). Ayant consacré de longues veilles et beaucoup de savoir pour mener à fin mon œuvre, j'ai voulu la publier à l'usage de ceux qui, sur la terre étrangère, désirent apprendre et se sont préparés d'avance à régler leur vie et leurs habitudes selon la loi.

CHAPITRE I

1. Toute sagesse vient du Seigneur; elle est avec lui de toute éternité.

2. Qui comptera le sable de la mer, les gouttes de pluie et les jours de l'éternité? La hauteur des cieux, et l'étendue de la terre et l'abîme,

3. Et la sagesse : qui les découvrira?

4. La sagesse a été créée avant toutes choses, et la lumière de la raison est née dès le commencement.

(*Vulg.* 6.) 5. A qui la racine de la sagesse a-t-elle été dévoilée? Qui en connaît les voies mystérieuses?

(8.) 6. Un seul est sage, infiniment terrible, assis sur son trône.

(9.) 7. Le Seigneur lui-même a créé la sagesse, et l'a vue et l'a mesurée,

(10.) 8. Et il l'a répandue sur toutes ses œuvres; elle est avec toute chair, selon qu'il l'a donnée, et il l'a libéralement distribuée à ceux qui l'aiment.

(11.) 9. La crainte du Seigneur est une gloire et un titre d'orgueil; c'est une joie et une couronne d'allégresse.

(1) Évergète veut dire *libéral et bienfaisant.*
(2) Le livre de Jésus, mon aïeul.



(12.) 10. La crainte du Seigneur charme l'âme; elle donne paix, joie et longue vie.

(13.) 11. Celui qui craint le Seigneur prospèrera jusqu'à la fin, et le jour de sa mort il trouvera grâce.

(16.) 12. La crainte de Dieu est le commencement de la sagesse (1); elle a été créée avec les fidèles dans le sein de leur mère (2). Elle réside avec les hommes dès le berceau du monde, et les races futures croiront en elle.

(20.) 13. La crainte du Seigneur est la plénitude de la sagesse; elle enivre les hommes de ses fruits.

(21.) 14. Elle remplira toute sa maison (3) de trésors désirables, et ses greniers de récoltes.

(22.) 15. La crainte du Seigneur est la couronne de la sagesse; elle fait fleurir la paix et la santé.

(23.) 16. Et le Seigneur l'a vue, et il l'a mesurée.

(24.) 17. Elle a versé, comme des torrents de pluie, la science et la lumière de la raison;

18. Elle a relevé la gloire de ceux qui l'embrassent.

(25.) 19. La crainte du Seigneur est la racine de la sagesse, et ses rameaux ont de longs jours.

(28.) 20. Le cœur inique ne pourra être justifié, car le moindre mouvement de sa colère est sa chute.

(29.) 21. L'homme patient tiendra bon jusqu'à l'heure opportune (4); et, à la fin, la joie lui sera rendue.

(30.) 22. Jusqu'à l'heure opportune, il retiendra ses paroles, et les lèvres des fidèles publieront sa prudence.

(31.) 23. La parabole de la science (5) est dans les trésors de la sagesse;

(32.) 24. La piété est en abomination aux pécheurs.

(1) Elle en est le principe et le premier fruit.
(2) Les justes ont cette crainte dès leur naissance.
(3) La maison de celui qu'elle affectionne; c'est sa propre maison.
(4) C'est une sagesse que d'attendre en paix la fin de son affliction.
(5) Parabole, discours figuré et sentencieux. *Vulgate:* Les règles de la conduite sont....

(33.) 25. Désires-tu la sagesse? garde les commandements, et le Seigneur te la donnera.

(34.) 26. Car la crainte du Seigneur est la sagesse et la discipline, et ce qui lui plaît,

(35.) 27. C'est la foi (1) et la douceur.

(36.) 28. Ne te défie pas de la crainte du Seigneur, et garde-toi de t'approcher de lui avec un cœur double.

(37.) 29. Ne sois pas hypocrite en présence des hommes, et veille sur tes lèvres.

(38.) 30. Ne t'élève pas, de peur de tomber, et de conduire ton âme à l'humiliation.

(39.) 31. Le Seigneur alors révèlerait tes secrets, et te briserait au milieu même de la synagogue.

(40.) 32. Parce que tu ne te serais pas approché de lui avec crainte, mais avec un cœur manquant de sincérité.

CHAPITRE II

1. Mon fils, si tu t'approches pour servir le Seigneur Dieu, prépare ton âme à la tentation (2).

2. Dirige vers lui ton cœur, fortifie-le, et ne hâte point le moment de la délivrance (3).

3. Attache-toi étroitement à Dieu, et ne t'en éloigne pas, afin de grandir jusque dans tes derniers jours.

4. Accepte tout ce qui te surviendra, et sois patient dans les vicissitudes de ton humiliation.

5. Car l'or est éprouvé par le feu, et les hommes agréables à Dieu sont éprouvés au foyer de l'humiliation.

(1) La fidélité à observer les commandements.
(2) Mets-toi en garde contre la tentation; fais provision de vigilance contre elle.
(3) Attends patiemment que Dieu lui-même te délivre de la tentation.

6. Aie confiance en Dieu, et il te protégera; dirige vers lui ta voix, et mets en lui ton espérance.

7. O vous qui craignez le Seigneur, attendez sa miséricorde. Ne déviez pas, si vous ne voulez pas tomber.

8. O vous qui craignez le Seigneur, ayez foi en lui, et la récompense ne vous manquera point.

9. O vous qui craignez le Seigneur, espérez en ses biens, et en la joie de l'éternité et de la miséricorde.

(*Vulg*. 11.) 10. Considérez les générations antiques et jugez: qui a mis sa confiance dans le Seigneur, et a été confondu?

(12.) 11. Qui a persévéré dans la crainte de Dieu, et a été délaissé? Qui, l'ayant invoqué, a été méprisé de lui?

(13.) 12. Car le Seigneur est compatissant et miséricordieux, et il remet les péchés, et il sauve au temps de la tribulation.

(14.) 13. Malheur aux cœurs faibles, et aux mains négligentes, et au pécheur qui chemine par deux sentiers (1)!

(15.) 14. Malheur à l'âme indolente, parce qu'elle manque de foi! elle ne sera point abritée.

(16.) 15. Malheur à vous qui avez perdu la patience!

(17.) 16. Que ferez-vous quand le Seigneur viendra vous visiter?

(18.) 17. Ceux qui craignent le Seigneur ne seront pas incrédules à ses paroles, et ceux qui l'aiment garderont ses voies.

(19.) 18. Ceux qui craignent le Seigneur chercheront son bon plaisir, et ceux qui l'aiment seront pénétrés de sa loi.

(20.) 19. Ceux qui craignent le Seigneur prépareront

(1) Juste avec les justes, impie avec les impies.

leurs cœurs, et devant sa face ils humilieront leurs âmes (1).

(21.) 20. Nous tomberons dans les mains du Seigneur, et non dans celles des hommes.

(22.) 21. Car autant il a de grandeur, autant il a de miséricorde.

CHAPITRE III

(*Vulg.* 2.) 1. Enfants, écoutez les leçons de votre père, et faites ainsi, afin d'être sauvés.

(3.) 2. Car le Seigneur a honoré le père dans ses fils, et il a affermi sur le fils l'autorité de la mère.

(4.) 3. Celui qui honore son père sera purifié de ses péchés.

(5.) 4. Celui qui glorifie sa mère est comme l'homme qui amasse un trésor.

(6.) 5. Celui qui honore *son* père sera réjoui dans ses enfants (2), et le jour où il priera, il sera exaucé.

(7.) 6. Celui qui glorifie son père vivra longuement.

(8.) 7. Et celui qui écoute docilement le Seigneur sera le soutien de sa mère, et il servira comme ses maîtres ceux qui l'ont engendré.

(9.) 8. Honore ton père en œuvres et en paroles,

(10.) 9. Afin que sa bénédiction vienne sur toi.

(11.) 10. La bénédiction d'un père rend inébranlable la maison des enfants; la malédiction d'une mère en déracine les fondations.

(12.) 11. Ne te glorifie pas en l'opprobre de ton père; car sa honte n'est pas une gloire pour toi.

(13.) 12. En effet, la gloire de l'homme vient de

(1) L'humilité est la meilleure préparation pour se présenter devant Dieu.

(2) Qui l'honoreront à leur tour.



l'honneur de son père, et une mère sans honneur est le déshonneur de ses enfants.

(14.) 13. Enfant, sois l'appui de ton père en sa vieillesse, et ne le contriste pas en sa vie.

(15.) 14. Et lors même que son intelligence faiblirait, sois indulgent pour lui, et ne l'outrage point, toi qui es dans toute la force de la raison. Car la miséricorde envers un père ne sera point oubliée,

(16.) 15. Et, en te pardonnant tes péchés (1),

(17.) 16. Elle t'affermira dans la justice. Au jour de la tribulation, le Seigneur se souviendra de toi; et comme la glace fond au soleil, ainsi tes péchés s'évanouiront.

(18.) 17. Celui qui abandonne son père est comme un blasphémateur (2), et celui qui irrite sa mère est maudit du Seigneur.

(19.) 18. Enfant, accomplis tes œuvres avec douceur, et tu seras aimé de l'homme agréable à Dieu.

(20.) 19. Plus tu es grand, plus tu dois t'humilier, et tu trouveras grâce devant le Seigneur.

(21.) 20. Car la puissance du Seigneur est grande; c'est par les humbles qu'elle est glorifiée.

(22.) 21. Ne cherche point ce qui est trop difficile pour toi; ne t'informe point de ce qui est plus fort que toi.

(23.) 22. Songe à ce qui t'est prescrit; tu n'as que faire des choses cachées.

(24.) 23. Ne sois point curieux de ce qui est inutile à tes œuvres.

(25.) 24. Car il t'a été révélé plus que *ne le comporte* l'intelligence des hommes (3).

(26.) 25. Et beaucoup ont été égarés dans leurs re-

(1) L'amour filial nous mérite le pardon de Dieu.
(2) Comme s'il outrageait Dieu lui-même.
(3) Ne point pénétrer les secrets que Dieu nous cache, user de ceux qu'il nous découvre.

cherches, et de mauvaises pensées ont fait chanceler leur esprit.

(27.) 26. Qui aime le péril, y périra; un cœur dur (1) aura une mauvaise fin.

(29.) 27. Un cœur dur succombera sous le poids des peines, et le pécheur amassera péchés sur péchés.

(30.) 28. Il n'est point de remède aux séductions de l'orgueil; car le germe de la méchanceté a pris racine en lui.

(31.) 29. Le cœur de l'homme sensé comprend les paraboles, et le désir du sage, c'est une oreille qui écoute (2).

33. L'eau éteint une flamme ardente, et l'aumône efface les péchés.

34. Celui qui n'est point avare de reconnaissance se recommande pour l'avenir, et au temps du malheur il trouvera un appui.

CHAPITRE IV

1. Mon fils, n'ôte pas à l'indigent ce qui le fait vivre (3), et ne fais pas attendre les yeux de l'indigent.

2. Ne contriste pas un homme qui a faim, et n'irrite pas un cœur dans sa misère.

3. Ne trouble pas un cœur irrité, et ne fais pas attendre un don au mendiant.

4. Ne rebute pas la supplication du malheureux, et ne détourne pas ton visage du pauvre.

5. Ne détourne pas tes yeux de celui qui demande, et ne donne pas lieu à un homme de te maudire.

(1) C'est-à-dire qui résiste à la grâce de Dieu.
(2) Le sage désire être écouté; car l'attention du disciple anime le maître.
(3) Littéralement : La vie.



6. Car, s'il te maudit dans l'amertume de son âme, celui qui l'a créé exaucera sa prière.

7. Fais-toi aimer de la synagogue, et humilie ta tête devant les grands.

8. Incline l'oreille vers le pauvre, et réponds-lui des paroles de douceur et de paix.

9. Retire le persécuté de la main des persécuteurs; et quand tu juges, prends garde de manquer de courage.

10. Sois pour les orphelins comme un père, et pour leur mère comme un époux.

11. Et tu seras comme un fils du Tout-Puissant, et ta mère t'aimera plus encore.

12. La sagesse a exalté ses fils; elle prend soin de ceux qui la cherchent.

13. Celui qui l'aime aime la vie; et ceux qui, pour elle, se lèvent dès l'aurore, seront remplis de joie.

14. Celui qui en est le maître aura la gloire pour héritage, et tout lieu où elle entre est béni du Seigneur.

15. Car ceux qui la servent servent le Saint, et le Seigneur aime ceux qui l'aiment.

16. Celui qui l'écoute jugera les nations, et celui qui s'approche d'elle habitera près d'elle en toute confiance.

17. Celui qui croit en elle l'aura pour héritage (1); ses descendants la possèderont.

18. D'abord elle chemine avec lui dans les voies difficiles de la tentation;

19. Puis elle le conduit dans la circonspection et la crainte; elle l'exerce par ses corrections jusqu'à ce qu'elle soit sûre de son âme, et qu'elle l'ait éprouvé par ses jugements.

(1) Littéralement : Si tu crois en elle, tu l'auras...

20. Enfin elle revient à lui sans réserve; elle le réjouit,

21. Et lui dévoile ses secrets (1).

22. Mais, s'il s'était égaré, elle l'aurait délaissé, et livré au pouvoir de sa propre ruine.

23. Prends donc le temps favorable, évite le mal;

24. Et quand il s'agit de ton âme, garde-toi de la confusion (2);

25. Car il est une confusion qui amène le péché, et il en est une toute de gloire et de grâce.

26. N'aie point d'égard pour le rang aux dépens de ton âme,

27. Et garde-toi de commettre un manquement.

28. Ne retiens pas une parole qui peut être salutaire.

29. Car à la parole on reconnaît la sagesse, et la doctrine aux mots que la langue prononce.

30. Ne dispute pas contre la vérité; sois plutôt confus de ton ignorance (3).

31. 32. Ne rougis pas de confesser tes péchés, et ne cherche pas à remonter le cours d'un fleuve (4). Ne te soumets pas à un insensé, et ne te laisse pas imposer par le visage d'un grand.

33. Jusqu'à la mort lutte pour la vérité, et le Seigneur Dieu combattra pour toi.

34. Ne sois point acrimonieux en tes discours, ni paresseux et négligent dans tes œuvres.

35. Ne sois pas comme un lion dans ta famille, ni capricieux avec tes serviteurs.

(1) Ainsi la sagesse mène les cœurs à la joie et à la science, par la voie de la tentation et de la crainte.

(2) Il ne faut rougir de rien, quand il s'agit du salut.

(3) Qui t'a exposé à contredire la vérité.

(4) Autant résister au cours d'un fleuve qu'aux volontés des grands ou de la foule.



36. Que ta main ne soit point ouverte pour recevoir, ni fermée pour donner (1).

CHAPITRE V

1. Ne t'occupe pas uniquement de tes richesses, et ne dis pas : J'ai ce qui me suffit (2).

2. Ne mets pas toutes tes forces et toute ton âme à cheminer selon la concupiscence de ton cœur.

3. Et ne dis pas : Qui sera mon maître? car le Dieu vengeur se vengera de toi.

4. Ne dis pas : J'ai péché; que m'en est-il advenu? car le Seigneur est patient.

5. Ne sois pas sans crainte sur l'expiation, et n'amasse pas péchés sur péchés.

6. Et ne dis pas : Sa miséricorde est grande; elle aura pitié de la multitude de mes péchés.

7. Car la miséricorde et la colère viennent de lui (3), et sur les pécheurs reposera sa colère.

8. Ne tarde pas à te convertir au Seigneur, et ne remets pas de jour en jour.

9. Car elle viendra soudaine la colère du Seigneur, et à l'heure de la vengeance tu seras perdu.

10. Ne cherche pas à acquérir injustement des richesses; elles te seraient inutiles au jour de sa visite (4).

11. Ne vanne pas à tout vent, et ne marche pas en tout sentier, comme le pécheur dont la langue est double.

12. Sois ferme en ta sagesse; sois franc en tes discours.

(1) Car il y a plus de plaisir à donner qu'à recevoir.
(2) *Vulg.:* Car tout cela ne te servira de rien au temps de la vengeance.
(3) Dieu est bon; mais il est juste.
(4) Le jour de la visite, c'est le jour de la vengeance.

13. Sois prompt à écouter, et lent à répondre.

14. Si tu es dans ton bon sens, réponds à ton prochain; sinon, que ta main soit sur ta bouche.

15. A parler on se fait gloire ou honte, et la langue des hommes est souvent leur ruine.

16. Prends garde que l'on ne t'appelle médisant, et ne tends pas de piéges avec ta langue.

17. Car à l'homme dissimulé est la honte, et au fourbe une détestable réputation.

18. Grande ou petite, évite de commettre une faute (1).

CHAPITRE VI

1. D'ami ne deviens pas ennemi; car tu aurais pour héritage un mauvais renom, la confusion et la honte, comme le pécheur et le fourbe.

2. Ne t'exalte pas toi-même dans les pensées de ton âme, de peur que ton âme ne s'emporte comme un taureau (2).

3. Garde-toi de manger tes feuilles, de perdre tes fruits, et de devenir comme un bois aride (3).

4. Une âme perverse ruinera celui qui la possède, et le rendra la joie de ses ennemis.

5. Une langue douce multiplie les amis; des lèvres bienveillantes abondent en paroles affables.

6. Vis en paix avec le grand nombre; mais sur mille n'en prends qu'un pour ami.

7. Si tu acquiers un ami, ne le prends pas sans l'avoir éprouvé, et ne lui donne pas facilement ta confiance.

(1) Tâche de ne rien ignorer, de ne commettre par ignorance aucune faute, petite ni grande.

(2) Qu'enlève un lion.

(3) Allusion à Nabuchodonosor, condamné à vivre de l'herbe des forêts en punition de son orgueil.

8. Car tel est ami à son temps, et celui-là, tu ne le trouveras point près de toi au jour de la tribulation;

9. Et tel autre change en haine l'amitié, et celui-là révèlera des querelles qui seront à ta honte.

10. Tel autre est ton compagnon de table, et tu ne l'auras point près de toi au jour de la tribulation.

11. En ta prospérité il sera comme toi; il parlera librement à tes serviteurs.

12. Mais si tu es humilié, il sera contre toi; et, à ta vue, il se cachera (1).

13. Tiens-toi loin de tes ennemis, et attache-toi à tes amis (2).

14. Un ami fidèle est un abri solide, et qui l'a trouvé a trouvé un trésor.

15. Rien ne vaut un ami fidèle, et sa bonté est inappréciable.

16. Un ami fidèle est un remède aux maux de la vie, et ceux qui craignent le Seigneur le trouveront.

17. Celui qui craint le Seigneur place bien son amitié; car son meilleur ami est celui qui lui ressemble (3).

18. Mon fils, dès ta jeunesse reçois la doctrine, et jusqu'à tes vieux jours tu trouveras la sagesse.

19. Occupe-toi d'elle, comme le laboureur et le semeur, et tu en recueilleras de bons fruits.

20. A ce labeur tu te fatigueras un peu; mais bientôt tu mangeras de ses fruits (4).

21. Mais c'est une rude tâche pour les esprits indociles, et celui qui manque de courage n'y persévère pas.

(1) Afin d'éviter de te reconnaître pour son ami.
(2) *Vulg.:* Garde-toi de tes amis.
(3) L'homme qui craint le Seigneur se choisira des amis vertueux comme lui.
(4) Fruits de lumière et de paix.

22. Elle est pour lui comme une pierre à éprouver la force (1), et il se hâte de la rejeter.

23. Car la sagesse est comme son nom l'indique (2), et elle ne se manifeste pas au grand nombre.

24. Écoute, mon fils, recueille mes leçons, et ne repousse pas mes conseils.

25. Mets tes pieds dans ses chaînes, et ton cou dans son collier.

26. Courbe tes épaules et porte-la, et endure sans impatience ses liens.

27. Occupe-toi d'elle de toute ton âme, et garde ses voies de toutes tes forces.

28. Cherche-la, mets-toi à sa poursuite, et elle se manifestera à toi; et, une fois maître d'elle, ne la laisse pas échapper.

29. En tes vieux jours, tu goûteras son repos, et elle sera ta joie.

30. Et ses chaînes te seront un puissant abri, et ses colliers, une robe de gloire.

31. Car elle porte une parure d'or, et ses fers sont des franges d'hyacinthe.

32. Tu te revêtiras d'elle comme d'une robe de gloire, et tu poseras sur ta tête une couronne d'allégresse.

33. Si tu veux la suivre, ô mon fils, tu seras instruit; et, si tu t'y appliques de toute ton âme, tu deviendras habile.

34. Si tu te plais à l'écouter, tu en recueilleras les fruits; et si tu lui prêtes une oreille attentive, tu seras sage.

35. Va dans la compagnie des anciens, et quiconque est sage, attache-toi à lui.

(1) C'était un exercice parmi les villes de Palestine; on s'essayait à soulever de grosses pierres. (Voy. Zacharie, XII, 3.)

(2) En grec, *sophia*, mot analogue à *zophos*, obscurité, ou au mot hébreu *tzephounah*, cachée.

36. Désire entendre toute parole qui vient de Dieu, et que les paroles de la sagesse ne te fassent point fuir.

37. Si tu connais un sage, va le trouver dès le matin, et que ton pied passe souvent les degrés de sa porte.

38. Aie souvent en pensée les préceptes du Seigneur, et médite toujours sur ses commandements. Lui-même affermira ton âme et ton désir de la sagesse (1).

CHAPITRE VII

1. Ne fais rien de mal, et le mal ne sera pas maître de toi.

2. Éloigne-toi de l'homme inique, et il se détournera de toi.

3. Mon fils, ne sème pas dans les sillons de l'iniquité (2), de peur d'y moissonner au septuple.

4. Ne demande pas au Seigneur la souveraineté, ni au roi un siége d'honneur.

5. Ne te donne pas pour juste devant le Seigneur, et, en présence du roi, n'affecte point d'être un sage.

6. Ne cherche pas à être juge, craignant de n'être point assez fort pour déraciner l'iniquité, d'être intimidé en face des grands, et d'exposer ta droiture à faire un faux pas (3).

7. N'offense point la multitude d'une ville, et ne te jette pas dans les mouvements populaires.

8. Ne te mets pas deux fois dans les liens du péché; car, même pour une seule fois, tu ne seras pas impuni.

(1) Car ce n'est pas la raison humaine qui donne et affermit la sagesse, mais la grâce divine.

(2) C'est le mal que l'on sème dans ces sillons; on en récolte sept fois autant. (Voy. la Vulgate.)

(3) C'est-à-dire à prononcer un faux jugement par faiblesse.

(*Vulg*. 11.) 9. Ne dis pas : Le Seigneur regardera la multitude de mes dons, et quand je les offrirai au Dieu Tout-Puissant, il les agréera (1).

(9.) 10. Ne sois pas pusillanime (2) en ta prière.

(10.) 11. Ne néglige pas de faire l'aumône.

12. Ne ris pas d'un homme en l'amertume de son âme; car il en est un qui élève et qui humilie (3).

13. Ne forge pas de mensonges contre ton frère ni contre ton ami.

14. Garde-toi du moindre mensonge; car il n'est pas bon d'en prendre l'habitude.

15. Ne parle pas longuement dans la compagnie des anciens, et en priant ne te répète jamais.

16. N'aie point en haine les œuvres laborieuses ni la culture des champs; car c'est le Tout-Puissant qui les a instituées.

17. Ne fais pas nombre avec les pécheurs.

(*Vulg*. 19.) 18. Humilie grandement ton âme (4).

(18.) 19. Souviens-toi que la colère *de Dieu* ne se fait pas attendre.

(19.) 20. Car le feu et les vers sont la punition des impies (5).

(20.) 21. Ne délaisse pas ton ami pour un indifférent, ni ton propre frère pour l'or d'Ophir.

(21.) 22. Ne t'éloigne pas d'une femme bonne et sage (6); car sa grâce est préférable à l'or.

(22.) 23. Ne maltraite point le serviteur qui travaille avec zèle, ni le journalier qui te donne sa vie.

(1) Dieu aime mieux l'obéissance et l'humilité que les sacrifices.

(2) Ne te décourage pas parce que Dieu diffère de t'exaucer; sois ferme et patient.

(3) C'est Dieu qui dépose les rois de leur trône; c'est lui qui exalte les humbles.

(4) Aux vérités que Dieu nous a révélées.

(5) Les vers du tombeau, les feux de l'enfer.

(6) Que tu as choisie pour épouse.



(23.) 24. Que ton âme aime un serviteur intelligent, et ne lui refuse pas la liberté.

(24.) 25. As-tu des bêtes de somme? visite-les, et, si elles te sont utiles, garde-les avec toi.

(25.) 26. As-tu des enfants? instruis-les, et, dès leur jeunesse, courbe leur front (1).

(26.) 27. As-tu des filles? veille sur leur personne, et devant elles ne montre pas un visage trop joyeux (2).

(27.) 28. Marie ta fille, et tu feras grande œuvre, et donne-la à un homme sensé.

(28.) 29. Ta femme est-elle selon ton âme? ne la répudie jamais. De tout ton cœur,

(29.) 30. Glorifie ton père, et n'oublie point les douleurs de ta mère.

(30.) 31. Souviens-toi que c'est par eux que tu existes; et que leur rendras-tu pour ce qu'ils ont fait pour toi?

(31.) 32. De toute ton âme crains le Seigneur, et honore ses prêtres.

(32.) 33. De toute ta force aime celui qui t'a créé, et ne délaisse pas ses ministres.

(33.) 34. Crains le Seigneur, et glorifie le prêtre;

(34.) 35. Et donne à celui-ci la part qui est prescrite (3); les prémices des offrandes pour le péché;

(35.) 36. Et les épaules des victimes, et les sacrifices de sanctification, et les prémices des saints.

(36.) 37. Tends la main aux pauvres, pour que ta bénédiction soit parfaite.

(37.) 38. Les dons sont agréables aux vivants; n'exclus pas les morts de cette grâce (4).

(1) Au joug salutaire du travail et de l'obéissance.

(2) De peur de les accoutumer à une trop grande familiarité avec les hommes.

(3) Exode, XXIX, 22, 27; Lévit., VII, 32; Nombr., XVIII, 8.

(4) On peut être utile aux morts par l'aumône et le sacrifice.

(38.) 39. Ne délaisse pas ceux qui pleurent, et afflige-toi avec les affligés.

(39.) 40. Ne néglige pas de visiter les malades, et ainsi tu te feras aimer.

(40.) 41. En toutes tes paroles considère la fin, et tu ne pècheras jamais.

CHAPITRE VIII

1. N'aie point de querelles avec un grand, de peur de tomber en ses mains.

2. N'aie point de contestations avec un riche, de peur qu'il ne fasse pencher de son côté la balance.

3. Car l'or a perdu nombre d'hommes; il a fait dévier le cœur des rois.

4. Ne discute pas avec un grand parleur, et ne mets point de bois dans son feu (1).

5. Ne plaisante pas avec un homme grossier, de peur qu'il n'outrage tes parents.

6. Ne dis pas d'injures à celui qui se retire du péché; souviens-toi que nous sommes tous dignes de punition.

7. Ne méprise pas un homme à cause de sa vieillesse; car nous-mêmes nous vieillirons.

8. Ne te réjouis de la mort de personne; souviens-toi que tous nous mourrons.

9. Ne dédaigne pas les récits des sages; et occupe-toi de pénétrer les sens de leurs paraboles.

10. Car c'est d'eux que tu apprendras la discipline (2), et comme il faut servir les grands.

11. Ne manque pas d'écouter les récits des vieillards; car eux-mêmes ont été instruits par leurs pères.

(1) N'allume pas en lui l'ardeur de causer.

(2) C'est-à-dire la sagesse.



12. C'est d'eux que tu apprendras la sagesse et l'art de répondre en temps nécessaire.

13. N'allume pas les charbons du pécheur, de peur que la flamme de son foyer ne te consume (1).

14. Ne te lève pas contre la face d'un insolent, de peur qu'il ne dresse des piéges à tes paroles (2).

15. Ne prête point à plus puissant que toi; car ce que tu lui prêtes, regarde-le comme perdu.

16. Ne t'engage pas au-delà de tes ressources; car si tu es caution, considère-toi comme débiteur.

17. N'entre pas en procès avec un juge; car l'on te jugera sur son avis.

18. Ne te mets pas en route avec un audacieux, de peur qu'il ne te soit à charge; car il n'en fera qu'à sa volonté, et, par son extravagance, vous périrez ensemble.

19. Ne te querelle pas avec un homme enclin à la colère, et garde-toi de traverser le désert avec lui; car le sang à ses yeux est comme rien, et, où tu ne pourras être secouru, il te renversera.

20. Ne délibère pas de tes affaires avec un fou; car il ne saura garder ton secret.

21. Ne traite rien de secret devant un étranger; car tu ignores ce qu'il pourra machiner contre toi.

22. N'ouvre pas ton cœur à tout venant, de peur qu'en retour il ne révèle tes confidences.

CHAPITRE IX

1. Ne sois point jaloux de la femme (3) de ton amour, de peur que tu ne lui enseignes à ton détriment une doctrine qui te soit funeste.

(1) Garde-toi d'irriter les passions des méchants.
(2) Pour te prendre par tes paroles.
(3) Qui repose sur ton sein.



2. Ne donne point ton âme à une femme, de peur qu'elle ne prenne trop d'ascendant sur ton autorité (1).

3. Évite de regarder une femme volage, de peur de tomber dans ses filets.

4. Ne fréquente pas une chanteuse, de peur que tu ne périsses victime de ses attraits.

5. N'arrête pas tes yeux sur une vierge, de peur que ses charmes ne soient un piége pour toi.

6. Ne donne pas ton âme à des prostituées, de peur qu'elles ne te fassent perdre ton héritage (2).

7. Ne regarde pas çà et là dans les rûes d'une ville; ne te promène pas à l'aventure dans les quartiers déserts.

8. Détourne ton œil d'une femme belle, et ne fais pas attention à une beauté étrangère (3).

9. Beaucoup ont été égarés par la beauté d'une femme; la tendresse qui en naît brûle comme du feu.

10. Surtout ne t'assieds pas auprès d'une femme mariée.

11. Ne fais pas avec elle de repas égayés par le vin, de peur que ton âme ne penche pour elle, et qu'en ton esprit tu ne tombes dans la perdition.

12. Ne délaisse pas un ancien ami; car le nouveau ne lui est point semblable.

13. Un nouvel ami, c'est un vin nouveau; lorsqu'il aura vieilli, tu le boiras avec joie (4).

14. Ne porte point envie à la gloire du pécheur; car tu ne sais pas quelle catastrophe l'attend.

15. Ne te complais pas dans le bon vouloir des impies; souviens-toi que jusqu'aux enfers ils ne seront point justifiés.

(1) Il ne faut point intervertir l'ordre établi par la nature et par Dieu même.

(2) Car elles te porteront à des prodigalités coupables.

(3) C'est-à-dire à la beauté d'une femme qui n'est point ton épouse.

(4) Il sera pour toi utile et agréable.



16. Tiens-toi loin de celui qui a pouvoir de tuer, si tu ne veux avoir toujours peur de la mort.

17. Et si tu l'abordes, prends garde de lui manquer, de peur qu'il ne t'ôte la vie.

18. Sache que tu marches au milieu des piéges, et que tu te promènes sur les créneaux d'une ville (1).

19. Étudie ton prochain, autant que possible, et prends conseil des sages.

20. Recherche l'entretien des hommes sensés, et que ta conversation roule entièrement sur la loi du Très-Haut.

21. Que tes convives soient des justes, et mets toute ta gloire dans la crainte du Seigneur.

22. L'artisan est loué pour l'œuvre de ses mains, et le prince du peuple pour la sagesse de ses discours.

23. Le grand parleur est l'effroi de sa ville, et l'indiscret en paroles est odieux.

CHAPITRE X

1. Un juge sage instruira son peuple, et l'autorité d'un roi prudent sera réglée.

2. Tel juge du peuple, tels ministres; tel chef d'une ville, tels habitants.

3. Un roi ignorant perd son peuple, et une ville est florissante par la sagesse de ceux qui la gouvernent.

4. Toute puissance sur la terre est en la main du Seigneur, et il suscite à propos celui qui doit lui être utile.

5. La prospérité d'un homme est dans la main du Seigneur, et il mettra sa gloire sur la face du scribe (2).

(1) C'est-à-dire exposé à tous les traits des ennemis.

(2) Le scribe est ici pour le juge; sa face est illuminée, comme l'a été la face de Moïse, le premier scribe et juge.

6. Que nulle injustice ne t'irrite contre ton prochain, et ne fais aucune des œuvres de la violence.

7. L'orgueil est haï du Seigneur et des hommes, et l'iniquité les offense également.

8. L'empire passe d'une nation à une autre nation, à cause des injustices, des violences et des richesses (1).

9. Pourquoi tant de superbe en celui qui n'est que cendre et poussière?

10. C'est qu'il s'est dépouillé tout vivant de ses propres entrailles (2).

11. Le médecin se raille d'une longue maladie (3);

12. Ainsi tel est roi aujourd'hui, qui mourra demain.

13. Quand l'homme meurt, les reptiles, les bêtes fauves et les vers sont son héritage.

14. Le commencement de l'orgueil en l'homme, c'est son éloignement du Seigneur;

15. C'est quand son cœur s'est retiré de celui qui l'a fait. Car le péché est le principe de l'orgueil, et celui qui s'y tient attaché fera pleuvoir sur lui l'abomination.

16. C'est pourquoi le Seigneur a signalé ses attaques contre les méchants, et il les détruira jusqu'à la fin.

17. Le Seigneur a renversé les trônes des rois, et, à leur place, il y a fait asseoir les doux.

18. Le Seigneur a arraché les racines des gentils, et à leur place il a planté les humbles.

19. Le Seigneur a bouleversé les terres des gentils, et il les a ruinés jusqu'aux fondements de la terre.

20. Il les a fait périr en rendant leur territoire à jamais aride (4); et ceux-là, il a effacé de la terre leur mémoire.

(1) Des richesses mal acquises et convoitées.
(2) Tant d'orgueil vient d'un excès d'insensibilité.
(3) Il s'en rit, et la guérit.
(4) Témoin la Pentapole.



21. L'orgueil n'a point été créé avec les hommes, ni les transports de la colère avec les générations des femmes (1).

23. Quelle est la race honorable? la race de l'homme. Quelle est la race honorable? la race de ceux qui craignent le Seigneur. Quelle est la race sans honneur? celle de l'homme. Quelle est la race sans honneur? la race de ceux qui transgressent les commandements.

24. Parmi des frères, celui qui est leur chef est honorable, et tels sont, aux yeux du Seigneur, ceux qui le craignent.

25. Riche, illustre, mendiant, leur gloire est la crainte du Seigneur.

26. Il n'est point juste de mépriser un sage dans la pauvreté; il n'est point convenable de glorifier un homme pécheur.

27. Le grand, le juge et le puissant seront honorés; mais nul d'entre eux n'est plus grand que celui qui craint le Seigneur.

28. Des hommes libres serviront le serviteur sage (2), et l'homme expérimenté n'en murmurera pas.

29. Ne te donne pas pour sage parce que tu fais œuvre de tes mains, et ne fais pas le fier (3) au temps de ton indigence.

30. Mieux vaut celui qui travaille et abonde en toutes choses, que celui qui se promène ou se glorifie, quand il manque de pain.

31. Mon fils, glorifie ton âme par la mansuétude, et honore-la comme un trésor.

32. Qui justifiera celui qui pèche contre son âme? qui honorera celui qui déshonore sa vie?

33. Le pauvre sera glorifié à cause de son savoir, et le riche sera glorifié à cause de ses richesses.

(1) C'est le fruit de notre nature corrompue et déréglée.
(2) Voy. Prov. XVII, 2.
(3) N'aie pas le vain orgueil de ne pas travailler. Voy. le verset suivant.

34. Mais celui que l'on glorifie dans la pauvreté, que serait-ce donc s'il était riche? et celui qui est sans gloire dans la richesse, que serait-ce s'il était pauvre (1)?

CHAPITRE XI

1. La sagesse de l'humble porte haut la tête; elle le fera asseoir parmi les grands.

2. Ne loue point un homme pour sa beauté, et ne méprise point un homme pour son peu d'apparence.

3. L'abeille est petite parmi les êtres qui volent, et son fruit est un principe de douceur.

4. Ne tire point vanité de la richesse de tes vêtements, et ne t'enorgueillis pas en tes jours de gloire; car les œuvres du Seigneur sont admirables, et elles sont cachées pour les hommes (2).

5. Nombre de rois se sont assis à terre, et un inconnu a porté le diadème (3).

6. Nombre de grands sont tombés sans honneur, et leur gloire a passé en d'autres mains.

7. Ne blâme pas avant d'être informé; réfléchis d'abord, et alors tu puniras. Ne réponds pas avant d'avoir entendu, et ne te jette pas à travers un discours.

8. Ne discute pas une affaire où il n'est pas besoin de toi, et pour juger ne t'assieds pas avec les pécheurs.

9. Mon fils, ne fais pas beaucoup d'entreprises;

10. Car si tu t'enrichis, tu ne seras pas sans reproches; si tu poursuis, tu ne saisiras pas, et si tu t'enfuis, tu n'échapperas point (4).

(1) La sagesse est donc la vraie gloire et la vraie richesse.
(2) Il n'y a de réellement admirable que les œuvres de Dieu.
(3) Tant sont inconstantes les faveurs de la prospérité.
(4) Cela s'entend des richesses que Dieu seul sait répartir selon les vues de sa providence.



11. Tel prend de la peine, et se fatigue et s'évertue, et n'en est que plus indigent.

12. Tel est lent et a besoin d'aide; il manque de force, et il abonde en misères.

13. Mais les yeux du Seigneur l'ont regardé pour son bien, et il l'a relevé de son abaissement. Et il a élevé sa tête, et plusieurs se sont étonnés en le voyant.

14. Bien et mal, vie et mort, pauvreté et richesse, tout vient du Seigneur.

(*Vulg.*, 17.) 15. Les dons du Seigneur aux hommes pieux sont durables, et son bon vouloir les fera prospérer dans tous les siècles.

(18.) 16. Tel s'enrichit à force de soins et de parcimonie, et la richesse est sa seule récompense;

(19.) 17. Et lorsqu'il dit : J'ai trouvé le repos et je vais maintenant vivre de mes biens,

(20.) 18. Il ne sait rien du moment qui va suivre, et tout à l'heure il laissera sa richesse à d'autres, et il mourra.

(21.) 19. Sois ferme en ton alliance *avec Dieu;* que ce soit là ton entretien, et vieillis dans la pratique de ses commandements.

(22.) 20. N'admire point les œuvres des pécheurs; mets ta confiance en Dieu, et persévère en ton labeur.

(23.) 21. Car il est facile aux yeux du Seigneur d'enrichir soudain un indigent.

(24.) 22. La bénédiction du Seigneur est le salaire des hommes pieux, et dans le court espace d'une heure il lui fait porter des fruits.

(25.) 23. Ne dis pas : Que me manque-t-il? quels biens me viendront désormais?

(26.) 24. Ne dis pas : J'ai ce qui me suffit, et en quoi désormais serai-je affligé?

(27.) 25. Au jour de la prospérité, on oublie tous les

maux; au jour de l'adversité, on ne se souvient plus des temps heureux.

(28.) 26. Or il est facile au Seigneur de rétribuer un homme au jour de sa mort, selon ses voies.

(29.) 27. Il transforme en une plénitude de délices une heure d'affliction, et, par la fin qu'il lui donne, il dévoile les œuvres de cet homme.

(30.) 28. Ne déclare personne heureux avant son dernier jour; par ses enfants, on reconnaîtra *ce qu'a été* un homme.

(31.) 29. N'introduis pas tout venant dans ta maison; car les artifices du trompeur sont nombreux.

(32.) 30. Telle est la perdrix dans sa cage (1); tel est le cœur du superbe, lorsque, comme un espion, il médite la chute d'autrui.

(33.) 31. Car il dresse ses piéges, changeant les biens en maux, et il déverse le blâme sur les élus.

(34.) 32. Une seule étincelle embrase une multitude de charbons, et le pécheur fait le guet pour verser le sang.

(35.) 33. Tiens-toi loin du méchant, car il est l'artisan du mal, et crains qu'il ne t'imprime une tache ineffaçable.

(36.) 34. Accueille un étranger (2), et il te pervertira et te jettera dans le trouble, et il te chassera de ton propre foyer.

CHAPITRE XII

1. Si tu fais du bien, sache à qui, et tes faveurs seront pour les bons.

(1) On sait que le chasseur se sert d'oiseaux captifs pour attirer d'autres oiseaux.

(2) C'est-à-dire un gentil, un idolâtre.



2. Fais du bien à l'homme pieux, et tu recevras ta récompense; et si ce n'est de lui, ce sera du Très-Haut.

3. Il n'y a rien de bon en celui qui a l'habitude du mal et qui ne donne point d'aumônes.

4. Donne à l'homme pieux, et ne secours point le pécheur.

(*Vulg.* 6.) 5. Fais du bien aux humbles, et ne donne rien à l'impie (1). Empêche qu'on ne lui donne des pains, et ne lui en donne pas, de peur qu'il ne s'en serve pour t'opprimer.

(7.) 6. Car, en échange de chacun de tes bienfaits, tu recueilleras double mal. Or le Seigneur hait les pécheurs, et c'est lui qui infligera une peine aux impies. Donne au bon, et ne secours pas les pécheurs.

8. Dans la prospérité, un ami ne peut être apprécié; dans l'adversité, un ennemi ne se cachera pas (2).

9. Dans la prospérité d'un homme, ses ennemis s'affligent; dans l'adversité, son ami lui-même s'éloignera.

10. Ne te fie jamais à ton ennemi; car sa méchanceté est comme la rouille (3) qui s'attache à l'airain.

11. Et lors même qu'il s'humilierait et marcherait tout courbé, réprime ton âme et garde-toi de lui; fais comme si tu essuyais un miroir, et tu verras s'il n'est pas rouillé jusqu'au fond de son cœur (4).

12. Ne l'engage point à s'arrêter auprès de toi, et, en voyage, ne t'arrête pas chez lui; ne le fais pas asseoir à ta droite, de peur qu'il n'exige ton siége, et qu'enfin tu ne reconnaisses que j'ai raison, et que le regret ne te vienne au souvenir de mes paroles.

13. Qui aura pitié de l'enchanteur mordu par un ser-

(1) Ce serait augmenter son insolence et applaudir son impiété.
(2) Il montrera la joie que lui cause ton malheur.
(3) S'invétère; s'attache à lui; le souille.
(4) En vain essuie-t-on un miroir, s'il est terni par la rouille.

pent, ou de ceux qui approchent des bêtes fauves? Il en est de même de celui qui fréquente un pécheur, et qui se souille de ses péchés.

14. Il demeurera quelque temps avec toi; mais s'il te voit près de tomber, il perdra patience.

15. Ton ennemi aura la douceur sur les lèvres; mais en son cœur il roulera le projet de te pousser dans l'abîme.

16. Ton ennemi aura les yeux larmoyants, et, s'il en trouve l'occasion, tout ton sang ne suffira pas à le rassasier.

17. Si des malheurs te surviennent, tu le trouveras là, arrivé le premier.

18. Et, sous prétexte de te secourir, il te donnera un croc-en-jambe.

19. Il secouera la tête et battra des mains, et il chuchotera, et il changera de visage (1).

CHAPITRE XIII

1. Qui touche à de la poix en sera sali, et qui fréquente un orgueilleux lui ressemblera.

2. Ne soulève pas un poids au-dessus de tes forces; de même ne sois point le compagnon de plus puissant et plus riche que toi.

3. Qu'y a-t-il de commun entre le pot de terre et le pot de fer? l'un heurtera, l'autre sera brisé.

4. Le riche a fait une injure, il y ajoute la colère; le pauvre a été lésé, et c'est lui qui demandera pardon.

5. Si tu es utile au premier, il abuse de toi; si tu ne lui es bon à rien, il te délaissera.

6. Si tu as quelque chose, il fera bonne chère avec toi, et il t'épuisera, et il n'en prendra nul souci.

(1) Il avait l'air triste, et maintenant il va faire éclater sa joie.

7. A-t-il encore besoin de toi? il te trompera, il te sourira, il te donnera des espérances, il te fera de belles promesses, et dira : Que désires-tu?

8. Et il te confondra (1) par ses grands festins, jusqu'à ce que deux ou trois fois il t'ait épuisé; enfin il se moquera de toi. Puis il te regardera, t'abandonnera et secouera sur toi sa tête.

(*Vulg.*, 10.) 9. Sois attentif, de peur que l'on ne t'égare, et qu'au milieu de ta joie tu ne sois humilié.

(12.) 10. Si un grand t'appelle à lui, éloigne-toi peu à peu, et il t'appellera d'autant plus.

(13.) 11. Ne t'introduis pas de force chez lui (2), de peur d'être repoussé, et ne sois pas longtemps sans le voir, si tu ne veux qu'il t'oublie (3).

(14.) 12. Évite de t'entretenir souvent seul avec lui, et n'ajoute point foi à l'abondance de ses discours; car il t'éprouvera par des paroles sans fin, et il te sondera comme en se jouant.

(15.) 13. Malheur à celui qui ne s'observe point en parlant! on ne lui épargnera (4) ni les mauvais traitements ni la prison.

(16.) 14. Observe-toi, et sois très-attentif; car tu chemines vers ta perdition.

(19.) 15. Tout animal aime son semblable, et tout homme aime son prochain.

(20.) 16. Toute chair s'attache à ceux de son espèce, et l'homme s'unit à qui lui ressemble.

(21.) 17. Quel rapport y a-t-il entre le loup et l'agneau? Il en est de même du pécheur et de l'homme pieux.

(22.) 18. Quelle paix y a-t-il entre l'hyène et le chien? Quelle paix entre le riche et le pauvre?

(1) Tu seras confus de ne l'avoir point traité de même, et tu l'imiteras.
(2) Ne sois pas importun.
(3) Il ne faut ni trop ni trop peu fréquenter les grands.
(4) Les grands qu'il aura offensés par son intempérance de langue.

(23.) 19. L'âne sauvage est, dans le désert, le gibier du lion; de même les pauvres sont la pâture des riches.

(24.) 20. L'humilité est en abomination à l'orgueilleux; de même le pauvre est en abomination au riche.

(25.) 21. Si le riche est ébranlé, ses amis le soutiennent; si l'humble tombe, par surcroît il est repoussé par ses amis.

(26.) 22. Le riche tombe-t-il? les secours abondent; a-t-il dit des choses inconvenantes? on le justifie encore.

(27.) 23. L'humble est renversé, et, de plus, on l'accable de reproches; il parle avec sagesse, et on ne tient pas compte de ce qu'il a dit.

(28.) 24. Le riche parle, et chacun se tait, et on élève son discours jusqu'aux nues.

(29.) 25. Le pauvre parle, et l'on se demande : Qu'est cet homme? S'il fait un faux pas, c'est à qui le renversera.

(30.) 26. La richesse est bonne à celui qui vit sans péché; la pauvreté est méchante dans la bouche des impies (1).

(31.) 27. Le cœur de l'homme change sa face soit en bien, soit en mal.

(32.) 28. L'allégresse du visage est pour les bons l'image du cœur; pour comprendre les paraboles, il faut réfléchir avec peine (2).

CHAPITRE XIV

1. Heureux l'homme qui n'a point failli en paroles, et qui n'est point tombé dans les tristesses du péché.

(1) Elle excite leurs murmures.
(2) Avec une fatigue qui se reflète sur le visage.



2. Heureux celui que son âme n'a point condamné, et qui n'a point perdu son espérance (1) !

3. La fortune n'est bonne à rien chez l'avare; et chez un envieux, à quoi bon les richesses?

4. Celui qui amasse *aux dépens* de son âme (2), amasse pour autrui; d'autres jouiront de ses richesses.

5. Celui qui est mauvais pour soi-même, pour qui sera-t-il bon? Il ne trouvera aucune joie dans ses biens.

6. Il n'est pire que l'envieux de soi-même (3), et cela même est la peine de sa malice.

7. Et s'il vient à faire du bien, c'est par oubli, et finalement il manifeste sa malice.

8. L'envieux a le regard mauvais; il détourne le visage, et méprise les âmes.

9. L'œil du convoiteux n'est pas rassasié de *sa* part, et sa perverse iniquité dessèche son âme.

10. Un œil mauvais (4) est même envieux de son pain, et il est indigent à sa table.

11. Mon fils, selon ce que tu as, fais-toi du bien, et présente au Seigneur de dignes offrandes.

12. Souviens-toi que la mort ne tardera pas, et l'arrêt de l'enfer ne t'a pas été dévoilé.

13. Avant ta mort, fais du bien à un ami; autant qu'il est en ton pouvoir, étends la main pour lui donner.

14. Ne te prive pas d'un jour heureux (5), et ne laisse pas échapper ta part d'un bon désir.

15. Ne laisseras-tu pas à autrui le fruit de tes labeurs, et tes biens ne seront-ils pas tirés au sort?

(1) Par l'effet de son infidélité.
(2) Injustement. Cf. avec la Vulgate.
(3) Celui qui s'envie jusqu'à sa subsistance.
(4) L'œil du convoiteux, l'avare.
(5) D'un jour bon, d'un jour de fête; prends la part qui t'est réservée dans les sacrifices. (Voy. Lévit., VII, 29, 30.)

16. Donne et reçois, et charme ton âme.

17. Car dans l'enfer il n'y a plus à chercher des délices.

18. Toute chair vieillira comme un manteau; car tel est l'arrêt porté de toute éternité: Tu mourras de mort. Telles sont les feuilles verdoyantes d'un arbre touffu.

19. Les unes tombent, les autres germent, ainsi des générations de chair et de sang; l'une meurt, l'autre naît (1).

20. Toute œuvre corruptible périt, et son auteur s'en ira comme elle.

(*Vulg.* 22.) 21. Heureux l'homme qui finit dans la sagesse, et dont la prudence inspire les méditations.

(23.) 22. Celui qui, en son cœur, pense aux voies de la sagesse, en comprendra les mystères. Attache-toi à ses pas, comme on suit une proie, et mets-toi aux aguets sur son chemin.

(24.) 23. Heureux celui qui se penche pour la voir par sa fenêtre (2), et qui écoute à sa porte,

(25.) 24. Et qui loge tout contre sa maison, et plante dans sa muraille le pieu qui soutient sa propre tente. Il s'abritera sous ses mains, et il reposera dans la tente des justes.

(26.) 25. Il placera ses enfants sous son ombre, et lui-même s'arrêtera sous ses rameaux.

(27.) 26. Elle le garantira des ardeurs de l'été, et il reposera dans sa gloire.

CHAPITRE XV

1. Ainsi fera celui qui craint le Seigneur, et celui qui possède la loi embrassera la sagesse.

(1) Voy. Homère, *Iliade*, VI, 145 et suiv. On lisait Homère à Alexandrie
(2) La fenêtre de la sagesse.



2. Et elle viendra à sa rencontre comme une mère, et elle l'accueillera comme une épouse vierge.

3. Elle le nourrira du pain de l'intelligence, et l'abreuvera de l'eau du savoir. Elle s'affermira en lui, et il ne déviera pas;

4. Et il s'appuiera sur elle, et il ne sera point confondu. Elle l'élèvera au-dessus de ses proches;

5. Et au milieu de l'assemblée elle lui ouvrira la bouche.

6. La joie, une couronne d'allégresse et un nom immortel seront son héritage (1).

7. Mais les insensés n'embrasseront pas la *sagesse*, et les pécheurs ne la verront même point.

8. Elle est loin de l'orgueil, et les fourbes ne se souviendront pas d'elle.

9. Sa louange est déplacée dans la bouche du pécheur;

10. Parce que ce n'est pas le Seigneur qui l'a envoyée; car sa louange ne découle que de la sagesse même, et alors Dieu la rend agréable (2).

11. Ne dis point : C'est le Seigneur qui l'a éloignée de moi; tu n'as qu'à ne pas faire ce qu'elle hait.

12. Ne dis point : C'est lui qui m'a égaré; car il n'a que faire d'un pécheur.

13. Le Seigneur déteste toutes les abominations, et ceux qui le craignent ne les aiment pas.

14. Dès le commencement il a créé l'homme, et il l'a laissé aux mains de son propre conseil (3). De sorte que,

(*Vulg.* 16.) 15. Si telle est ta volonté, tu garderas les commandements et la foi qui produit les bonnes œuvres.

(1) Ce sont les trois insignes glorieux de la sagesse.

(2) La sagesse des pécheurs n'est point la vraie sagesse; elle n'est point inspirée de Dieu.

(3) Il lui a donné le libre arbitre.

17. Il a placé devant toi l'eau et le feu; étends la main où il te plaira.

18. La vie et la mort sont devant l'homme; celle qu'il aura choisie lui sera donnée.

19. Car la sagesse du Seigneur est abondante; son autorité est puissante, et voit tout.

20. Et il a les yeux sur ceux qui le craignent, et nulle des œuvres de l'homme ne lui échappe.

21. Il n'a prescrit à personne d'être impie, et à personne il n'a donné la permission de pécher.

CHAPITRE XVI

1. Ne désire pas un grand nombre d'enfants inutiles; ne te réjouis pas en tes fils, s'ils ne sont pieux. Et s'ils sont nombreux, ne mets pas en eux ta joie, à moins que la crainte du Seigneur ne soit avec eux.

2. Ne te fie pas à leur vie (1), et ne t'appuie pas sur leur bien;

3. Car un seul vaut mieux souvent que mille.

4. Mieux vaut mourir sans enfants, qu'avoir des enfants impies.

5. Un seul sage repeuplera la ville; une tribu de pervers la rendra déserte (2).

6. J'ai vu de mes yeux beaucoup de ces choses, et mon oreille en a entendu de plus fortes.

7. La flamme s'allumera dans l'assemblée des pécheurs, et la colère de Dieu éclatera contre une nation sans foi:

8. Il n'a pas fait grâce aux antiques géants qui, dans leur force, s'étaient révoltés contre lui (3).

(1) Quels que soient leur fortune, leur nombre et leur rang, ne t'appuie point sur eux.

(2) Ainsi les fils de Jacob formèrent un grand peuple; ainsi les habitants des cinq villes coupables causèrent la ruine de leur patrie.

(3) Il s'agit des hommes qui périrent dans les eaux du déluge.



9. Il n'a point épargné la ville où Lot était passager; il avait pris ses habitants en abomination à cause de leur insolence.

10. Il n'a point eu pitié de cette nation perdue, qui se faisait gloire de ses péchés.

11. Et il en fut ainsi des six cent mille hommes de pied (1) qui s'étaient rassemblés, dans l'endurcissement de leur cœur. Et il n'en eût pas même sauvé un seul, s'il eût été rebelle.

12. Car la miséricorde et la colère sont de lui; il est maître de pardonner ou de répandre son courroux.

13. Autant sa miséricorde est grande, autant sont grands ses châtiments; il juge chacun selon ses œuvres.

14. Le pécheur n'évitera pas d'être sa proie, et Dieu ne trompera pas l'attente du juste.

15. Il donnera place (2) à toute miséricorde, et chacun sera rétribué selon ses œuvres.

16. Ne dis point : Je me cacherai du Seigneur; et qui, du haut des cieux, se souviendra de moi?

17. Je suis déjà oublié parmi cette multitude; qu'est-ce donc que mon âme au milieu de l'immense création (3)?

18. Car voilà que le ciel, et le ciel des cieux du Seigneur, et l'abîme et la terre seront ébranlés au jour de sa visite.

19. Les montagnes et les fondements de la terre trembleront d'effroi sous son regard.

20. Et le cœur ne saura que penser de ces choses (4).

21. Et qui donc comprendra ses voies? c'est un tourbillon que nul homme ne verra;

(1) Égyptiens.
(2) Ποιεῖν τόπον, donner lieu, avoir une grande considération, faire une large place.
(3) C'est le raisonnement de l'impie, qui veut se persuader que Dieu n'existe pas.
(4) N'aura la force ni de penser, ni de comprendre, ni de connaître.

22. Et la plupart de ses œuvres sont cachées. Qui publiera ses œuvres de justice? Qui les supportera? Son alliance est au delà de notre intelligence.

23. Celui qui s'humilie en son cœur méditera sur ces choses; l'homme insensé et perverti ne concevra que des folies.

24. Écoute-moi, mon fils, applique-toi à t'instruire, et, de toute ton âme, sois attentif à mes paroles.

25. Je te révèlerai la doctrine avec mesure, et je t'initierai à la science avec exactitude.

26. Dès le commencement, les ouvrages du Seigneur ont été selon son jugement, et, après leur création, il en a distingué les parties.

27. Il (1) les a mis en ordre pour les siècles des siècles, et il en a fixé les principes pour toutes leurs périodes. Nul de ces corps n'a jamais senti la faim ni la fatigue; nul n'a manqué de remplir sa tâche.

28. Nul n'a détruit celui qui lui était proche;

29. Et, jusqu'à la consommation des siècles, ils ne désobéiront point à sa parole (2).

30. Et (3), après cela, le Seigneur a considéré la terre, et il l'a remplie de ses biens;

31. Il en a couvert la face de tous les êtres ayant vie, et en elle ils retournent.

CHAPITRE XVII

1. Le Seigneur a créé l'homme de la terre,

2. Et il a voulu qu'il y rentrât.

3. Il a mesuré la durée et le nombre de ses jours, et il lui a donné pouvoir sur les êtres qui sont sur la terre.

(1) Gen., I, 14 et suiv.
(2) Cette obéissance de la nature doit servir d'exemple à l'homme.
(3) Gen., I, 20 et suiv.

Et lui-même, il l'a revêtu de force, et il l'a fait à son image.

4. Il a mis en toute chair la crainte de l'homme, pour qu'il fût le maître des bêtes et des oiseaux.

5. Il a donné aux hommes le conseil, et le langage, et les yeux, et les oreilles, et un cœur pour penser.

6. Il les a remplis de la science de l'esprit, et leur a montré le bien et le mal.

7. Il a mis son œil sur leurs cœurs (1), pour leur faire voir la magnificence de ses œuvres.

8. Et ils loueront la sainteté de son nom, afin de raconter la magnificence de ses œuvres.

9. Il leur a ajouté le savoir; il leur a donné pour héritage la loi de vie.

10. Il a formé avec eux une alliance éternelle, et il leur a fait connaître ses jugements.

11. Leurs yeux ont vu la grandeur de sa gloire, et leur oreille a entendu la majesté de sa voix. Et il leur a dit : Abstenez-vous de toute iniquité.

12. Et il a appris à chacun d'eux ses devoirs envers son prochain.

13. Leurs voies seront toujours devant lui; elles ne seront point cachées à ses yeux.

14. Pour chaque nation, il a institué un chef (2);

15. Et Israël est la part du Seigneur.

16. Toutes les œuvres des hommes sont visibles pour lui, comme le soleil; et ses regards sont toujours fixés sur leurs voies.

17. Ils n'ont jamais pu lui cacher leurs iniquités, et tous leurs péchés sont devant le Seigneur.

18. L'aumône d'un homme est comme le sceau qui

(1) Pour les éclairer et en examiner tous les replis.
(2) Chaque nation a son chef; Israël a pour chef le Seigneur.

l'unit à Dieu, et le Seigneur gardera le souvenir du bienfait (1) de l'homme comme la prunelle de l'œil.

19. Ensuite il *les* ressuscitera, et les rétribuera; et il déposera une récompense sur la tête de chacun.

20. Cependant, à ceux qui se repentent il a donné le retour, et il a consolé ceux qui avaient manqué de constance.

21. Convertis-toi donc au Seigneur, et quitte le péché.

22. Fais ta prière en sa présence, et diminue tes scandales (2).

23. Retourne au Tout-Puissant; détourne-toi de l'iniquité; déteste ce qui est abominable. Qui donc dans les enfers glorifiera le Très-Haut,

24. A la place des vivants et de ceux qui, dès cette vie, lui rendent grâce?

25. Un mort est comme s'il n'avait jamais été, et ses actions de grâces sont mortes comme lui.

26. Celui qui vit et se porte bien rendra gloire au Seigneur.

(*Vulg*. 28.) 27. Que la miséricorde du Seigneur est grande, et sa clémence pour ceux qui se convertissent à lui!

(29.) 28. Car toute chose ne peut être dans les hommes (3), puisque le fils de l'homme n'est pas immortel.

(30.) 29. Qu'y a-t-il de plus brillant que le soleil? Cependant il s'éclipse; la pensée du méchant sera chair et sang.

(31.) 30. Dieu lui-même, du haut des cieux, surveille toute puissance, et les hommes ne sont tous que cendre et poussière.

(1) La grâce que fait l'homme; ses bienfaits.
(2) C'est-à-dire le nombre de tes chutes.
(3) Dieu sait bien que l'homme est plein de misère et d'imperfection.



CHAPITRE XVIII

1. Celui qui vit de toute éternité a créé à la fois toutes choses. Le Seigneur seul sera reconnu juste.

2. Il n'a donné à personne le soin de publier ses œuvres :

3. Et qui pourra suivre à la trace ses magnificences?

4. Qui aura la mesure de sa force et de sa grandeur? Qui pourra énumérer ses miséricordes?

5. Nul n'existe qui puisse amoindrir, augmenter ou expliquer les merveilles du Seigneur.

6. Lorsque l'homme a achevé (1), il lui faut recommencer; et s'il s'arrête, il demeure interdit (2).

7. Qu'est-ce que l'homme? A quoi est-il bon? Qu'y a-t-il de bien en lui-même? Qu'y a-t-il de mal?

8. Le nombre des jours de l'homme forme au plus cent ans. Telle est une goutte de l'eau de la mer, tel un grain de sable, tel est ce peu d'années au jour de l'éternité.

9. C'est pour cela que le Seigneur est patient envers les hommes, et qu'il a répandu sur eux sa miséricorde.

10. Il a vu et reconnu que leur fin est malheureuse.

11. C'est pour cela qu'il a multiplié son pardon.

12. La piété de l'homme est envers son prochain; la compassion du Seigneur est envers toute chair (3).

13. Il reprend, il châtie, il enseigne, il ramène, comme fait un pasteur avec son troupeau.

14. Il est miséricordieux pour ceux qui accueillent ses instructions, et se soumettent avec zèle à ses jugements.

(1) De s'expliquer, de louer les merveilles de Dieu; il n'est qu'au commencement.

(2) Plus l'homme cherche à approfondir les merveilles de Dieu, plus il demeure confondu d'étonnement et d'admiration.

(3) La piété de l'homme est bornée, celle de Dieu infinie.

15. Mon fils, ne mêle pas les reproches aux bienfaits, ni aux présents des paroles affligeantes.

16. Est-ce que la rosée ne tempère pas l'extrême chaleur? De même la parole est meilleure que le don.

17. Un mot agréable ne vaut-il pas mieux que le don? L'homme bienfaisant distribue l'un et l'autre (1).

18. Le fou injurie avec violence, et le présent de l'indiscret dessèche les yeux (2).

19. Apprends avant de parler,

20. Et, avant d'être malade, soigne-toi. Avant de juger, interroge-toi toi-même, et, à l'heure du jugement, tu obtiendras le pardon.

21. Avant de tomber en faute, humilie-toi; et, si tu viens à pécher, montre que tu te convertiras.

22. Que rien ne t'empêche de prier au moment voulu, et pour être absous n'attends pas jusqu'à la mort.

23. Prépare-toi avant de prier, et ne sois pas comme un homme qui tente le Seigneur (3).

24. Souviens-toi de sa colère *qui éclatera* au dernier jour, et du temps de la punition, si ton visage se détourne de Dieu.

25. Au temps de l'abondance, souviens-toi du temps de la famine, et, dans la richesse, n'oublie point les jours de l'indigence et de la pauvreté.

26. Du matin au soir, le temps change, et tout passe vite devant le Seigneur.

27. L'homme sage en toute chose sera circonspect, et, dans les jours de péché (4), il se gardera de négligence.

(1) La perfection consiste à unir la libéralité à la douceur.

(2) C'est-à-dire qu'un tel présent n'attendrit pas.

(3) C'est tenter Dieu que d'espérer du recueillement aussitôt après la dissipation.

(4) Les jours où on est exposé à pécher; jours de joies mondaines; ces jours-là, le sage veillera sur lui-même.

28. Tout homme de bon sens connaît la sagesse, et il louera celui qui l'aura trouvée.

29. Les sages sont aussi sages en paroles, et ils répandent, comme une pluie, des paraboles pleines de justesse.

30. Ne marche pas à la suite de tes concupiscences, et détourne-toi de tes convoitises.

31. Si tu accordes à ton âme la satisfaction de sa concupiscence, elle te rendra la risée de tes ennemis (1).

32. Ne mets point ta joie dans la multitude des délices; et ne t'attache pas aux réunions *mondaines*.

33. Prends garde de devenir pauvre en empruntant à usure, pour faire bonne chère quand tu n'as rien dans ta bourse.

CHAPITRE XIX

1. L'ouvrier qui s'enivre ne deviendra pas riche; celui qui méprise les petites choses tombera peu à peu.

2. Le vin et les femmes égareront les sages.

3. Celui qui s'attache aux prostituées perdra toute honte; la pourriture et les vers seront son héritage, et son âme impudente sera retranchée du nombre des vivants.

4. Celui qui croit facilement a le cœur léger, et celui qui pèche en son âme pèchera en ses œuvres.

5. Celui qui se complaît en son cœur (2) sera condamné; celui qui hait un vain babil aura moins de malice (3).

6. Ne répète jamais une *mauvaise* parole, et tu ne perdras rien de ta considération.

7. Ne *la* redis pas à ton ami, non plus qu'à ton

(1) Parce qu'elle vous fera commettre un grand nombre de fautes.
(2) Pour satisfaire ses mauvais désirs.
(3) Car la malice est souvent le résultat de l'intempérance du langage.

ennemi; et même quand il n'y aurait point pour toi de péché, garde le silence.

8. Car il t'a écouté, il t'a observé, et, à l'occasion, il te haïra.

9. As-tu entendu une parole (1)? qu'elle meure avec toi, et assure-toi qu'elle ne t'échappera point.

10. L'insensé, à cause d'une parole, souffrira des douleurs comme celles de l'enfantement.

11. Une parole dans les entrailles d'un fou est comme une flèche dans les chairs de la cuisse (2).

12. Reprends ton ami, de peur qu'il n'ait pas bien fait, ou, s'il a fait quelque mal, de peur qu'il ne recommence.

13. Reprends ton ami, de peur qu'il n'ait pas bien parlé, ou, s'il a dit quelque mauvaise parole, de peur qu'il ne la répète.

14. Reprends ton ami, car bien souvent on calomnie (3),

15. Et ne crois pas tout ce que l'on rapporte. Tel pèche, mais non de cœur (4).

16. Et quel est celui dont la langue n'a jamais péché? Reprends ton prochain avant de le menacer (5),

17. Et donne lieu à la loi du Très-Haut (6). La crainte du Seigneur est toute sagesse, et en toute sagesse est la pratique de la loi.

18. L'habileté à mal faire n'est point sagesse, et le bon sens n'est pas où se tient le conseil des pécheurs.

19. Il est une méchanceté qui est l'abomination même, et il est une folie qui n'est que manque de sagesse (7).

(1) A ne pas dire contre quelqu'un; une calomnie, une raillerie.

(2) Il est tourmenté du désir de s'en débarrasser.

(3) Ce verset et les deux précédents sont connexes; avertis ton ami, car on l'a peut-être calomnié de n'avoir pas agi ou parlé convenablement; en tout cas l'avertissement lui sera profitable.

(4) Tel dit des paroles indiscrètes où son âme n'est pour rien.

(5) Voy. Galat., VI, 1.

(6) Voy. XVI, 15, note.

(7) Mais qui n'est pas péché.

20. Mieux vaut le pauvre en intelligence, mais craignant Dieu, que le riche en pensées, mais transgressant la loi.

21. Il est une habileté complète, qui est l'iniquité même;

22. Celle-là détourne la grâce pour montrer au grand jour le jugement de Dieu. Tel fait le mal, en s'humiliant avec noirceur, et son cœur est plein de ruse.

23. Il courbe le front, il fait la sourde oreille, et où il n'est pas connu, il cherchera à te surprendre.

24. Et lors même que, faute de moyen, il ne pourrait pécher, s'il en trouve l'occasion, il te nuira.

25. A la vue, on reconnaît un homme, et, en se rencontrant avec lui face à face, on reconnaît l'homme intelligent.

26. Le costume d'un homme, le rire de ses dents (1), sa démarche en apprennent beaucoup sur lui.

27. Tel réprimande hors de propos; tel se tait, et celui-ci est le sage.

CHAPITRE XX

1. Il vaut mieux reprendre que s'irriter, et celui qui s'accuse ne s'amoindrit pas pour cela.

2. La concupiscence de l'ennuque déflore une vierge (2).

3. Violer la justice dans le jugement, c'est lui ressembler.

(*Vulg.* 5.) 4. Tel se tait, et on le trouve sage; tel se fait haïr par son vain babil.

(6.) 5. Tel se tait, qui n'a rien à dire; tel se tait, sachant parler à propos.

7. Le sage garde le silence jusqu'au moment oppor-

(1) La manière affectée de montrer ses dents quand il rit.
(2) C'est la plus honteuse et la plus coupable des violences.

tun ; l'impertinent et l'insensé parlent à tort et à travers.

8. Celui qui prodigue les discours se rendra odieux, et celui qui s'arroge le droit de parler se fait détester.

9. Il est pour l'homme telle heureuse issue dans les maux ; mais aussi tel avantage tourne à l'humiliation.

10. Tel don sera pour toi sans profit; tel autre te vaudra une récompense double. L'abaissement *peut* provenir de la gloire (1), et par l'humilité *on peut* en venir à relever la tête.

12. Tel achète beaucoup de choses à vil prix, qui les payera sept fois leur valeur.

13. Le sage se fera aimer par ses discours; les grâces des insensés s'écouleront comme l'eau.

14. Le don d'un insensé ne te sera pas utile; car cet homme a non un œil, mais une quantité d'yeux (2).

15. Il donnera peu, et il le reprochera beaucoup, et il aura la bouche ouverte comme un héraut.

16. Il prête aujourd'hui, et il demandera demain; un tel homme est haïssable.

17. Le fou dira : Je n'ai point d'ami; on n'a point de reconnaissance du bien que je fais;

18. Ceux qui mangent mon pain sont de vils flatteurs. Et que de fois, tous tant qu'ils sont, ils se moqueront de lui !

(*Vulg*.. 20.) 19. Mieux vaut glisser à cause de la terre (3) qu'à cause de la langue, comme tombent les méchants.

(21.) 20. Un récit sans à-propos est comme un homme sans grâce; il sort habituellement de la bouche des gens grossiers.

(1) Tel Joseph, du comble des malheurs parvenu au comble de la gloire.

(2) A ses yeux, ce don est très-multiplié, et il attend en retour des présents infinis.

(3) Parce que le sol est glissant.



(22.) 21. Dans la bouche d'un fou, une parabole est choquante ; car il n'a garde de la dire en temps opportun.

(23.) 22. Tel est empêché de mal faire faute de moyens, et à l'état de repos il ne se sent point tenté (1).

(24.) 23. Tel perd son âme par fausse honte ; il la perd à cause de la présence de l'insensé (2).

(25.) 24. Tel par fausse honte promet une grâce à son ami, et s'en fait ensuite gratuitement un ennemi.

(26.) 25. Le mensonge est pour l'homme une infamante tache ; il est habituellement sur les lèvres des gens grossiers.

(27.) 26. Mieux vaut un voleur qu'un menteur invétéré ; mais tous les deux auront la perdition pour héritage.

(28.) 27. Le déshonneur s'attache au mensonge, et la honte réside sans cesse avec le menteur.

TRAITÉ SUR LES PARABOLES

(29.) 28. Le sage s'élèvera aux honneurs par ses discours, et l'homme sensé se rendra agréable aux grands.

(30.) 29. Celui qui travaille à la terre augmentera sa richesse, et celui qui plaît aux grands se fera pardonner une iniquité (3).

(31.) 30. Les dons de l'hospitalité et les présents aveuglent les juges ; ils sont dans leur bouche comme un frein qui détourne les réprimandes.

(32.) 31. Sagesse cachée, trésor enfoui ; à quoi servent-ils l'un et l'autre (4) ?

(33.) 32. Mieux vaut un homme qui cache sa folie, qu'un homme qui cache sa sagesse.

(1) On ne connaît sa faiblesse qu'à l'heure de l'épreuve.

(2) C'est la lâcheté ordinaire au respect humain.

(3) Les grands la lui pardonneront, ce qui n'empêche pas qu'il ne doive la faire ; de même qu'il doit éviter d'accepter des présents.

(4) Il faut savoir à l'occasion faire preuve de sagesse.

CHAPITRE XXI

1. Mon fils, as-tu péché? ne recommence pas, et prie pour détourner la peine due à tes fautes passées.

2. Fuis le péché comme le serpent; car, si tu t'en approches, il te mordra.

3. Ses dents sont comme les dents du lion; elles tuent les âmes des hommes.

4. Tout péché est comme un glaive à deux tranchants (1) : il n'est de guérison à ses blessures.

5. L'insolence et ses vertiges détruiront la richesse; ainsi sera détruite la maison du superbe.

6. La prière de l'indigent s'élève de sa bouche jusqu'aux oreilles de Dieu, dont le jugement ne se fait pas attendre.

7. Celui qui hait la réprimande suit les traces du pécheur, et celui qui craint Dieu se convertira du fond de son cœur.

8. On reconnaît de loin le riche à son langage; l'homme de bon sens sait comment lui échapper.

9. Celui qui bâtit une maison avec l'argent d'autrui, est comme celui qui appareille ses pierres dans la saison d'hiver (2).

10. L'assemblée des pécheurs est comme un monceau d'étoupes; leur fin sera d'être dévorés par le feu (3).

11. Les pavés rendent unie la voie du pécheur; mais elle aboutit à l'abîme de l'enfer (4).

12. Celui qui garde la loi est maître de ses pensées;

13. Et la sagesse est la crainte parfaite du Seigneur.

14. Celui qui n'étudie pas ne s'instruira jamais.

(1) Il tue parfois l'âme et le corps.
(2) Les pluies et les tempêtes empêcheront sa construction de subsister.
(3) C'est-à-dire par le feu de l'enfer.
(4) C'est une route unie et facile; mais elle conduit à la mort.



15. Il est une habileté qui abonde en amertume (1).

16. La science du sage est aussi abondante que les eaux d'une inondation, et ses conseils sont comme une source de vie (2).

17. Le cœur du fou est comme une urne fêlée; il ne retiendra aucune connaissance.

18. Si l'homme sensé entend une parole sage, il la louera et s'attachera à elle. Celui qui vit dans les plaisirs l'a aussi entendue; mais elle lui a été désagréable, et il l'a rejetée derrière ses épaules.

19. Le récit d'un fou est comme un fardeau que l'on porte en chemin (3); mais la grâce découlera des lèvres du sage.

20. La parole du sage sera désirée dans les assemblées, et les cœurs méditeront sur elle.

21. La sagesse est au fou comme une maison en ruines (4), et l'insensé ne sait dire que des paroles sans suite.

22. La doctrine est au fou comme des fers aux pieds, ou comme des menottes à la main droite (5).

23. Le fou rit aux éclats; l'homme sage à peine sourit doucement.

24. La doctrine est à l'homme sensé comme un ornement d'or, comme un bracelet à la main droite (6).

25. Le pied du fou est prêt à entrer en n'importe quel logis; l'homme habile est réservé à la porte des grands.

26. L'indiscret se penchera par la porte pour voir dans la maison; l'homme bien élevé se tiendra debout au dehors.

(1) C'est quand elle produit le péché.
(2) Ils donnent le rafraîchissement et la fécondité.
(3) Et dont on voudrait se débarrasser.
(4) Dont il ne sait faire aucun usage.
(5) Elle l'empêche de faire tout le mal qu'il désire.
(6) C'est sa gloire et sa règle.

27. C'est une grossièreté d'écouter aux portes ; l'homme prudent ne pourra supporter une telle ignominie.

28. Les lèvres des imprudents seront insupportables, là où les discours du sage seront mesurés.

29. Le cœur des insensés est dans leur bouche; la bouche des sages est dans leur cœur (1).

30. Lorsque l'impie maudit Satan, il se maudit lui-même.

31. Le semeur de rapports souille son âme; il se rendra odieux partout où il demeurera.

CHAPITRE XXII

1. Le paresseux est comparé à une pierre couverte de fange, et c'est à qui le sifflera pour son ignorance.

2. Le paresseux est comparé à de la fiente de vache; tous ceux qui la ramassent se secouent les mains.

3. Les enfants mal élevés sont la honte de leur père; une telle fille est digne d'abaissement.

4. La fille prudente est un héritage pour son mari, et celle qui se déshonore est l'affliction du père qui l'a engendrée.

5. La femme hardie fait la honte de son mari et de son père; l'un et l'autre la méprisent.

6. Un récit fait hors de propos est comme de la musique dans la douleur; mais les réprimandes et les châtiments sont en tout temps l'œuvre de la sagesse.

7. Instruire un fou, c'est rajuster des tessons (2);

8. C'est réveiller d'un profond sommeil un homme endormi.

9. Parler à un fou, c'est parler à un homme assoupi; à la fin, il dira : Qu'y a-t-il ?

(1) Leur bouche parle de l'abondance du cœur. (Matth.)
(2) Tout passe à travers cette âme indiscrète et légère.



10. Pleure sur un mort, car il est privé de lumière; pleure sur un fou, car il est privé d'intelligence (1).

11. Pleure plus doucement sur un mort, parce qu'il a trouvé le repos,

12. Et que la vie d'un fou est pire que la mort.

13. On s'afflige sur un mort pendant sept jours; on doit s'affliger sur un fou ou sur un impie tous les jours de leur vie.

14. Ne multiplie point les discours avec un fou, et ne t'adresse pas à un homme sans intelligence.

15. Garde-t'en, de peur d'en être embarrassé, et d'être souillé par son contact.

16. Évite-le, et tu assureras ton repos, et tu ne t'affligeras point de sa démence.

17. Quoi de plus lourd que le plomb, et quel autre nom donner à l'insensé?

18. Le sable, le sel, un bloc de fer, sont plus faciles à supporter qu'un homme sans intelligence.

19. Un revêtement de bois, bien lié à une bâtisse, ne bougera pas, même si la terre tremble; tel est un cœur affermi par les conseils de sa pensée (2).

20. En aucun temps il ne faiblira; un cœur solidement assis sur la sagesse de la pensée est comme l'enduit ensablé qui orne un mur.

21. Des palissades placées sur une hauteur ne résisteront pas à la violence du vent :

22. Tel le cœur d'un fou, timide en ses pensées, fléchira devant tout sujet de crainte.

(*Vulg.* 24.) 23. Celui qui blesse un œil en tire des larmes; celui qui blesse un cœur en fait éclater les sentiments.

(25.) 24. En jetant une pierre à des oiseaux, on les disperse; en outrageant un ami, on rompt l'amitié.

(1) La folie est comme le sommeil ou la mort de l'âme.
(2) Il sait mieux résister aux difficultés de la vie.

(26.) 25. Si tu as tiré l'épée contre ton ami, ne désespère pas; car il y a du retour.

(27.) 26. Si tu as ouvert la bouche contre un ami, ne crains rien; il reviendra. Mais il n'est point d'ami que ne chassent l'outrage, l'orgueil, la révélation d'un secret, les plaies de la fraude (1).

(28.) 27. Sois fidèle à ton ami dans la pauvreté, pour te rassasier avec lui dans la richesse (2).

(29.) 28. Sois inébranlable au temps de son affliction, pour qu'en son héritage tu hérites avec lui.

(30.) 29. Avant la flamme, la vapeur et la fumée sortent de la fournaise; ainsi les injures précèdent l'effusion du sang.

(31.) 30. Je n'aurai point honte d'abriter un ami, et je ne me déroberai pas à sa vue, dût quelque malheur m'arriver de sa part.

(32.) 31. Mais ceux qui l'apprendront auront soin de l'éviter (3).

(33.) 32. Qui mettra une garde à ma bouche? qui posera sur mes lèvres un sceau inviolable, afin qu'elles ne me fassent point tomber, et que ma langue ne me perde point?

CHAPITRE XXIII

1. Seigneur, père et maître de ma vie, ne m'abandonnez pas à leur conseil (4); ne souffrez pas qu'à cause d'elles je tombe.

2. Qui mettra auprès de mes pensées les corrections, et auprès de mon cœur les leçons de la sagesse? afin que

(1) Les calomnies, les actes de mauvaise foi, la trahison.

(2) Dans l'infortune comme dans la prospérité.

(3) Ceux qui apprendront que par lui il m'est arrivé malheur, *l'éviteront pour échapper* à son ingratitude.

(4) Au conseil de ma bouche et de mes lèvres.

les hommes n'aient point à me reprocher mes inadvertances, et que mes péchés ne soient pas apparents;

3. Afin que mes ignorances et mes fautes ne se multiplient point; que je ne succombe pas devant mes adversaires, et que je ne fasse point la joie de mes ennemis.

4. Seigneur, père et Dieu de ma vie,

5. Ne donnez pas à mes yeux de l'orgueil; détournez de moi la concupiscence.

6. Que ni la gourmandise ni l'appétit charnel ne s'emparent de moi; ne me livrez pas à une âme impudique!

DOCTRINE DE LA BOUCHE

7. Enfants, écoutez la doctrine de la bouche; celui qui la gardera ne périra point par ses lèvres.

8. Le pécheur sera pris par elles; l'insolent et le superbe trouveront en elles un sujet de chute.

9. N'habitue point ta bouche à prêter des serments.

10. Ne t'accoutume pas à prononcer le nom du Saint (1).

11. Car, comme un esclave que l'on met sans cesse à la question ne voit pas s'effacer ses meurtrissures, de même celui qui toujours prononce et jure le nom de Dieu ne sera pas pur *de la tache* du péché.

12. L'homme qui jure beaucoup sera rempli d'iniquité, et le châtiment ne s'éloignera jamais de sa demeure.

13. S'il pèche par négligence, son péché est sur lui; si c'est par mépris, il aura péché doublement.

14. S'il jure en vain, il ne sera pas justifié, et sa maison sera envahie par une multitude de maux.

(1) De Dieu.

15. Il est une parole (1) qui nous expose à la mort; qu'elle ne se trouve pas en l'héritage de Jacob.

16. Toutes ces choses seront écartées (2) des hommes pieux, et ils ne seront point entraînés dans le péché.

17. N'accoutume point ta bouche à la grossièreté impure; car il y a en elle des paroles de péché.

18. Souviens-toi de ton père et de ta mère; car tu siéges parmi les grands (3).

19. Garde-toi de t'oublier devant eux, et de prendre avec eux des habitudes légères (4); car tu désireras ensuite n'être jamais né, et tu maudiras le jour de ta naissance.

20. L'homme accoutumé aux paroles outrageuses ne se corrigera de sa vie.

21. On multiplie les péchés de deux manières (5); une troisième attirera la colère.

22. Une âme ardente est comme une flamme qui brûle; elle ne s'éteindra pas qu'elle ne soit rassasiée.

23. Un homme débauché en la chair de son corps (6) ne s'arrêtera pas qu'il n'ait allumé le feu qui le consumera.

24. Toute espèce de pain est bonne pour le débauché; il ne se lassera point jusqu'à ce qu'il meure.

25. L'homme qui transgresse la loi de la couche conjugale, se dit en son âme : Qui me voit?

26. Les ténèbres m'environnent, les murs me cachent; nul ne me voit: qu'ai-je à craindre? Le Très-Haut ne se souviendra pas de mes péchés.

27. Cet homme n'a peur que des regards des hommes;

(1) Le blasphème est une parole de mort.

(2) Par le Seigneur, Dieu les en gardera.

(3) Étant avec eux; tu dois avoir avec eux le même respect qu'avec les grands.

(4) La familiarité des enfants engendre le mépris des parents et le dégoût de la vie.

(5) Par la colère (verset 22), par la débauche (23); la troisième est l'adultère (25).

(6) Littéralement : Dans le corps de sa chair.



28. Et il ignore que les regards du Seigneur, dix mille fois plus brillants que le soleil, surveillent toutes les voies des hommes, et pénétrent jusqu'aux recoins les plus cachés.

29. Avant de naître, toutes choses sont connues de lui, et de même après qu'elles ont été faites.

30. Cet homme sera puni sur la place de la ville (1), et il sera pris où il ne s'en doutait pas.

(*Vulg.* 32.) 31. Même chose adviendra à la femme qui a quitté son mari, et qui, d'un étranger, lui a donné un héritier.

(33.) 32. Car d'abord elle a désobéi à la loi du Très-Haut; secondement, elle a offensé son mari; en troisième lieu, elle s'est livrée à une débauche adultère, et a eu des enfants d'un autre homme.

(34.) 33. On l'entraînera elle-même devant l'assemblée des anciens, et on aura l'œil sur ses fils (2).

(35.) 34. De tels enfants n'étendront point leurs racines, et leurs rameaux ne porteront point de fruits.

(36.) 35. Quant à elle, sa mémoire périra dans les malédictions, et son opprobre sera ineffaçable.

(37.) 36. Et ceux qui lui survivront apprendront qu'il n'est rien de meilleur que la crainte de Dieu, et que rien n'est plus doux que de s'attacher aux commandements du Seigneur.

CHAPITRE XXIV

ÉLOGE DE LA SAGESSE

1. La Sagesse louera son âme (3), et au milieu de son peuple elle se glorifiera.

(1) Il sera puni en public de son crime commis en secret.
(2) Pour les exclure de l'héritage des fils légitimes.
(3) La sagesse va prendre la parole et faire son propre éloge.

2. Elle ouvrira la bouche en l'Église du Très-Haut, et devant sa milice elle se glorifiera, disant :

(*Vulg.* 5.) 3. Je suis sortie de la bouche du Très-Haut;

(6.) 4. Et comme une nuée j'ai enveloppé la terre.

(7.) 5. J'ai eu mon tabernacle au plus haut des cieux, et mon trône sur une colonne de nuée (1).

(8.) 6. Seule j'ai fait le tour du ciel, et je me suis promenée au fond de l'abîme. Sur les flots de la mer,

(9.) 7. Sur toute la terre, sur chaque peuple,

(10.) 8. Sur toute nation, j'ai ma part de l'empire (2).

(11.) 9. En tous ces lieux j'ai cherché le repos, et j'ai dit : Quel est celui dont j'habiterai l'héritage?

(12.) 10. Alors le Créateur de toutes choses m'a donné ses ordres, et celui qui m'a créée a fixé mon tabernacle dans le repos,

(13.) 11. Et il m'a dit : Demeure en Jacob; prends ton héritage en Israël.

(14.) 12. Il m'a créée au commencement, avant les temps, et je ne périrai point jusqu'à la consommation des siècles. Je suis attachée (3) au service du Seigneur, devant lui, dans le saint tabernacle.

13. Et c'est ainsi que j'ai été établie dans Sion. Dieu m'a donné pour lieu de repos, comme à lui-même, la ville bien-aimée, et mon pouvoir est en Jérusalem.

16. Et j'ai pris racine chez un peuple glorifié, dans la part que possède le Seigneur en son héritage (4).

17. Je me suis élevée comme le cèdre sur le Liban (5), ou le cyprès dans les montagnes.

(1) Les nuées étaient le trône de la Sagesse, c'est-à-dire de Dieu, avant la création du monde.

(2) Littéralement : J'ai acquis, j'ai possédé.

(3) J'ai exercé mon ministère; j'ai été prêtresse et servante.

(4) La part du Seigneur en l'héritage d'Israël est Sion.

(5) La Sagesse se compare au cèdre, parce que cet arbre est remarquable par sa hauteur, par sa beauté et par son bois incorruptible.

18. Je me suis élevée comme le palmier des rivages de la mer, comme un plant de rosier de Jéricho.

19. Je me suis élevée comme un bel olivier, comme un platane.

20. J'ai donné un parfum comme le cinnamome, comme le genêt aromatique; j'ai eu l'odeur suave de la myrrhe la plus exquise,

21. Ou celle du galbanum (1), de l'onyx et de l'huile de myrrhe, ou celle de la vapeur d'encens dans le tabernacle.

22. J'ai étendu mes branches comme le térébinthe (2), et mes rameaux sont des rameaux d'honneur et de grâce.

23. Je suis comme une vigne d'où naît la grâce, et mes fleurs sont des fruits de gloire et de richesse.

(*Vulg*. 26.) 24. Venez à moi, vous qui me désirez, et rassasiez-vous de mes fruits.

(27.) 25. Mon souvenir est plus doux que le miel; mon héritage, plus doux qu'un rayon de miel.

(29.) 26. Ceux qui me mangent auront encore faim; ceux qui me boivent auront encore soif (3).

(30.) 27. Celui qui m'écoute ne sera jamais confondu; ceux qui travaillent avec moi ne pèchent point.

(32.) 28. Tout ce que je viens de dire est le livre de l'alliance de Dieu Très-Haut; c'est la loi qu'a intimée Moïse; c'est l'héritage des tribus de Jacob.

(35.) 29. C'est Dieu qui remplit la sagesse comme le Phison (4), ou comme le Tigre, au retour des jours nouveaux.

(36.) 30. C'est lui qui remplit l'intelligence comme

(1) Le galbanum est une résine odorante; l'onyx, une sorte de pourpre.
(2) Le térébinthe est une autre sorte de résine.
(3) On n'est jamais rassasié des délices de l'esprit. (S. Grég.)
(4) Fleuve du paradis. (Voir Genèse.)



l'Euphrate, ou comme le Jourdain au temps de la moisson (1).

(37.) 31. C'est lui qui révèle la doctrine comme la lumière aussi abondante que le Géhon (2), aux jours de la vendange.

38. Le premier n'a point connu parfaitement la Sagesse ; de même, le dernier n'a pu la suivre à la trace (3).

39. Car ses pensées sont plus nombreuses que les vagues de la mer, et ses conseils plus vastes que l'abîme.

40. J'ai jailli dans le paradis, comme un canal sort d'un fleuve, ou comme l'eau que transporte un conduit.

42. Et j'ai dit : J'arroserai mon verger ; j'abreuverai mon potager (4).

43. Et voilà que soudain mon canal s'est changé en fleuve, et mon fleuve est devenu une mer.

44. Je rendrai encore la doctrine aussi lumineuse que l'aurore, et je révèlerai ces choses dans le lointain des siècles.

46. Je répandrai en outre l'instruction comme une prophétie, et je la laisserai aux générations futures.

47. Sachez que je n'ai point pris de la peine pour moi seule, mais pour tous ceux qui *me* cherchent.

CHAPITRE XXV

1. Trois choses m'ont embellie, et m'ont rendue agréable au Seigneur et aux hommes :

(1) C'est Dieu qui remplit, qui fait couler à pleins bords, qui répand la sagesse et l'intelligence.

(2) Autre fleuve du paradis.

(3) Le plus grand des hommes ni le plus petit. Nul homme ne connaît la Sagesse dans toute son étendue ; dans ce verset et le suivant, la Sagesse parle d'elle-même à la troisième personne.

(4) Expressions figurées pour signifier l'assemblée des fidèles ou les âmes des justes.



2. La concorde entre les frères, l'amour du prochain; l'accord entre l'époux et l'épouse.

3. Mon âme a trois sortes d'hommes en haine, et je m'indigne de ce qu'elles existent :

4. Un mendiant orgueilleux, un riche trompeur, un vieillard adultère, dont l'intelligence est appauvrie.

5. Jeune, tu n'as point amassé : comment acquerras-tu dans ta vieillesse?

6. Qu'il est beau, avec des cheveux blancs, d'avoir l'équité! que la science du conseil convient bien aux anciens!

7. Que la sagesse des vieillards est belle! que le conseil et l'intelligence siéent bien à ceux que le Seigneur a glorifiés!

8. L'expérience est la couronne des vieillards; la crainte du Seigneur est leur gloire.

9. Neuf choses auxquelles je pense, je les ai en mon cœur estimées bienheureuses, et une dixième qui est sur mes lèvres (1):

10. C'est un homme qui trouve sa joie en ses enfants, et qui, de son vivant, voit la chute de ses ennemis.

11. Heureux celui qui a pour compagne une femme sensée; qui n'est point tombé à cause de sa langue, et qui n'a point servi un homme indigne.

12. Heureux celui qui a trouvé la prudence, et qui l'enseigne à des oreilles attentives.

13. Que celui qui a trouvé la sagesse est grand! mais il ne l'est pas plus que celui qui craint le Seigneur.

14. La crainte du Seigneur est supérieure à tout;

15. Celui qui la possède, à qui sera-t-il comparé?

(*Vulg.* 18.) 16. Toute plaie est supportable (2), mais non celle du cœur;

(1) Comme la plus excellente.
(2) Sous-entendu *que Dieu envoie*, ou *On supporte* toute plaie.

(19.) 17. Toute méchanceté, mais non celle de sa femme;

(20.) 18. Toute attaque, mais non celle de l'homme qui vous hait;

(21.) 19. Toute vengeance, mais non celle d'un ennemi (1).

(22.) 20. Il n'est point de tête pire que celle du serpent;

(23.) 21. De même il n'est point de colère pire que celle d'un ennemi. J'aimerais mieux demeurer avec un lion ou un serpent qu'avec une méchante femme.

(24.) 22. La méchanceté d'une femme change son aspect; son visage est sombre comme un cilice. Au milieu de ses proches,

(25.) 23. Son mari se met à table; et s'il vient à l'entendre, il gémit amèrement.

(26.) 24. Toute méchanceté est légère auprès de la méchanceté d'une femme; puisse le sort du pécheur tomber sur elle (2)!

(27.) 25. Telle est pour les pieds d'un vieillard une montée sablonneuse, telle la langue d'une femme pour un mari paisible.

(28.) 26. Ne te laisse pas prendre à la beauté d'une femme, et garde-toi de la désirer pour épouse.

(29.) 27. Grand sujet de colère, d'importunité, de honte,

(30.) 28. Est la femme si elle surpasse en autorité son mari (3).

(31.) 29. Une méchante femme est la plaie du cœur, elle abaisse l'âme, elle attriste le visage.

(1) Le juge venge la société avec justice; mais un ennemi se venge avec haine.

(2) Que Dieu la traite comme les plus grands pécheurs.

(3) La femme sera soumise à son mari : tel est l'ordre du Créateur, qui ne peut être changé par la créature.



(32.) 30. Une femme qui ne rend pas heureux son mari, lui affaiblit les mains, lui affaisse les genoux.

(33.) 31. Le commencement du péché vient de la femme; c'est à cause d'elle que nous mourons tous.

(34.) 32. Ne donne point d'issue à l'eau; ne donne pas d'autorité à la femme.

(35.) 33. Si elle ne marche pas à ta main (1),

(36.) 34. Sépare-la de ta chair.

CHAPITRE XXVI

1. Heureux l'époux d'une femme bonne! le nombre de ses jours est doublé.

2. Une femme forte est la joie de son mari; elle multiplie ses jours au sein de la paix.

3. Une femme bonne est un bon partage; c'est le partage qui sera donné à ceux qui craignent le Seigneur.

4. Riche ou pauvre, si leur cœur est bon, en tout temps leur visage sera joyeux.

5. De trois choses mon cœur a crainte, et à la quatrième j'ai le visage abattu :

6. L'accusation injuste d'une ville, le rassemblement tumultueux du peuple,

7. Et la calomnie. Tout cela est plus terrible que la mort.

8. Mais une femme, tourment et deuil du cœur,

9. Jalouse d'une autre femme, *porte* le fléau de la langue, et en frappe tout le monde.

10. Une méchante femme est comme le joug qui se balance sur le cou des bœufs (2); celui qui la possède ressemble à l'homme qui tient un scorpion.

11. Une femme adonnée au vin est un grand sujet d'amertume; elle ne pourra cacher son opprobre.

(1) Au gré de tes justes désirs.
(2) C'est l'image du joug que portent deux époux mal assortis.



12. Une femme débauchée se reconnaît à l'impudence de ses regards et de ses paupières.

13. Veille avec fermeté sur la fille qui ne rougit pas, de peur que, trouvant qui la loue, elle ne se livre elle-même.

14. Veille sur son œil immodeste, et ne sois pas surpris si elle a commis une faute contre toi (1).

15. Comme le voyageur altéré ouvre la bouche, et boit toute eau à sa portée, elle s'assoira devant chaque poteau, et devant toute flèche elle ouvrira son carquois.

16. La grâce d'une femme charmera son mari; elle engraissera ses os (2)

17. Par son intelligence. C'est un don du Seigneur.

18. Qu'une femme soit silencieuse; une âme bien disciplinée est sans prix.

19. Une femme modeste accumule grâce sur grâce,

20. Et il n'est pas de trésor préférable à une âme maîtresse d'elle-même.

21. La beauté d'une femme bonne, c'est l'ornement de sa maison; c'est le soleil se levant aux cieux du Seigneur.

22. La beauté du visage dans l'âge mûr, c'est la lampe brillant sur le chandelier saint.

23. De beaux pieds, avec une âme inébranlable, sont *comme* la base d'argent d'une colonne d'or.

24. Mon cœur s'attriste de deux choses; à la troisième, la colère vient en moi :

25. L'homme de guerre indigent et délaissé, le sage méprisé,

26. Et celui qui passe de justice à péché; ce dernier, le Seigneur l'a réservé pour son glaive.

(1) C'est-à-dire contre l'honneur de ta maison.
(2) Elle lui donne la force et le bonheur.



27. Le trafiquant évitera difficilement de commettre des fautes, et le tavernier ne pourra guère s'exempter du péché.

CHAPITRE XXVII

1. Nombre d'hommes ont péché pour des choses sans intérêt (1); et tél, en cherchant à s'enrichir, a détourné les yeux de la loi.

2. Entre deux pierres, dans la jointure, il y a place pour planter un clou; de même, le péché est resserré entre le vendeur et l'acheteur (2).

(*Vulg.* 4.) 3. Si tu ne te tiens avec zèle en la crainte de Dieu, ta maison sera bientôt renversée.

(5.) 4. L'ordure reste au crible remué; il en est de même des souillures de l'homme en ses raisonnements (3).

(6.) 5. La fournaise éprouve les vases de poterie; l'épreuve de l'homme est en ses réflexions.

(7.) 6. Aux fruits d'un arbre on voit sa culture; de même, aux discours d'un homme on voit les pensées de son cœur.

(8.) 7. Ne loue pas un homme avant qu'il ait parlé; car c'est là l'épreuve de l'homme.

(9.) 8. Si tu poursuis la justice, tu la prendras, et tu t'en revêtiras comme d'une robe de gloire.

(10.) 9. Les oiseaux feront leur nid auprès de leurs semblables; la vérité retournera vers ceux qui en ont fait les œuvres.

(11.) 10. Le lion guette sa proie; ainsi fait le péché aux ouvriers d'iniquité.

(1) A cause de l'argent qui n'a aucun intérêt pour le sage.
(2) C'est à qui trompera l'autre.
(3) Qui sont un crible séparant les souillures de ce qui a de la valeur. (Voy. ci-après, vers. 7, *Vulg.*, 8.)

(12.) 11. La sagesse *est* toujours l'entretien de l'homme pieux ; l'insensé est changeant comme la lune (1).

(13.) 12. Au milieu des insensés observe le moment de partir ; au milieu des sages continue de demeurer.

(14.) 13. L'entretien des fous irrite, et leur rire est l'ébat du péché.

(15.) 14. Le langage d'un homme qui jure souvent fait dresser les cheveux, et à ce bruit tumultueux on se bouche les oreilles.

(16.) 15. Querelle des orgueilleux, effusion du sang ; il est dur d'entendre leurs invectives.

(17.) 16. A dévoiler les secrets on perd toute confiance ; on ne trouvera plus d'ami de l'âme.

(18.) 17. Aime ton ami ; engage-lui ta foi.

(19.) 18. Mais, si tu as révélé son secret, ne retourne pas avec lui.

(20.) 19. Car, de même qu'un homme détruit son ennemi, ainsi tu as détruit l'amitié de ton prochain.

(21.) 20. Et, comme celui qui de ses mains laisse échapper un oiseau, ainsi es-tu après avoir fait partir ton ami ; tu ne le reprendras plus.

(22.) 21. Ne le poursuis pas, car il est déjà loin ; il s'est enfui (2) comme le chevreuil qui se sauve du filet. Il est des blessures

(23.) 22. Que *l'on peut* guérir ; on peut se réconcilier après des injures :

(24.) 23. Mais celui qui a révélé des secrets n'a rien à espérer.

(25.) 24. Tel, en approuvant du regard, trame de mauvais artifices, et nul n'aura songé à l'éloigner de soi.

(1) Sujette aux variations et aux éclipses.

(2) Et il ne reviendra plus ; car il craindra de se laisser trahir deux fois.



(26.) 25. Devant toi il adoucit son langage; il admire tout ce que tu dis; derrière toi il changera de ton, et fera scandale de tes paroles.

(27.) 26. J'ai haï bien des choses, mais nul autant que lui, et le Seigneur le hait (1).

(28.) 27. Celui qui lance en l'air une pierre, la jette sur sa tête; les atteintes de la fraude rouvrent les blessures.

(29.) 28. Celui qui creuse une fosse y tombera, et celui qui dresse un piége y sera pris.

(30.) 29. Celui qui fait le mal en est lui-même enveloppé, et il ne saura d'où cela lui est venu (2).

(31.) 30. Les superbes raillent et outragent; mais la vengeance les guette comme un lion.

(32.) 31. Ceux qui se réjouissent de la ruine des justes seront pris au filet, et des douleurs les consumeront avant leur mort.

(33.) 32. La colère et ses emportements sont des abominations, et le pécheur les renferme en lui.

CHAPITRE XXVIII

1. Celui qui se venge ressentira la vengeance du Seigneur, qui garde et gardera ses péchés.

2. Remets à ton prochain son offense; et alors, quand tu prieras, tes péchés te seront remis.

3. Un homme peut-il conserver sa colère contre un homme, et demander le pardon du Seigneur?

4. Il n'a point de miséricorde envers un homme son semblable, et il priera pour ses péchés!

5. Chair lui-même (3), il nourrit sa colère; qui donc l'absoudra de ses péchés?

(1) C'est-à-dire le traître.
(2) Il ne verra pas que ce châtiment lui vient de Dieu même.
(3) C'est à-dire fragile et mortel.



6. Songe à ta fin, et cesse de haïr.

7. Souviens-toi de la corruption et de la mort, et reste fidèle aux commandements.

8. Souviens-toi des commandements, et ne sois pas irrité contre ton prochain.

9. Souviens-toi de l'alliance du Très-Haut, et ferme les yeux sur la faute de ton prochain.

10. Abstiens-toi de querelles, et tu diminueras tes péchés.

11. Car un homme irascible allumera des querelles; un pécheur troublera des amis, et, parmi des gens vivant en paix, il sèmera la calomnie.

12. La flamme s'allumera selon la nature du bois; ainsi la colère d'un homme sera selon sa force; il s'exaspèrera selon sa richesse; il s'enflammera selon le sujet de la querelle.

13. La discorde, dans sa précipitation, allume la flamme; la querelle, dans sa précipitation, verse le sang.

14. Si tu souffles sur une étincelle, tu la ranimes; si tu craches dessus, elle s'éteindra; et l'un et l'autre viennent de ta bouche (1).

15. Maudits soient le médisant et le fourbe; car ils ont perdu nombre d'hommes vivant en paix.

16. Une langue tierce (2) a ému bien des hommes; elle les a dispersés de nations en nations.

17. Elle a renversé les villes entourées de remparts; elle a ruiné les maisons des grands.

(*Vulg.* 19.) 18. Une langue tierce a fait répudier des femmes fortes; elle les a privées de leurs labeurs.

20. Celui qui l'écoute n'aura point de repos, il n'aura plus de pain en sa demeure.

(1) C'est la bouche qui allume et qui éteint les querelles.

(2) La langue d'un tiers qui se mêle de faire des rapports et envenime toutes choses.

21. Les coups de fouet laissent des meurtrissures; les coups de langue brisent les os.

22. Nombre d'hommes ont péri par l'épée, mais pas autant que par la langue.

23. Heureux ceux qui sont à l'abri de ses atteintes, qui n'ont point essuyé sa colère, qui n'ont point traîné son joug, qui n'ont point été liés de ses chaînes;

24. Car son joug est un joug de fer, et ses chaînes sont des chaînes d'airain.

25. La mort *qu'elle cause* est une mort funeste, et l'enfer est moins odieux.

26. Elle ne saisira pas les justes; ils ne seront point consumés par ses flammes.

27. Ceux qui délaissent le Seigneur tomberont par elle; elle les brûlera et ne s'éteindra point. Elle se lancera sur eux comme un lion; elle les mettra en pièces comme une panthère.

28. Prends garde; entoure d'épines ton enclos (1).

29. Tiens renfermés ton argent et ton or; ne parle qu'avec poids et mesure, et à ta bouche mets une porte et des verrous.

30. Sois attentif à ne point tomber par elle, et à ne te point laisser prendre à ses piéges.

CHAPITRE XXIX

1. L'homme miséricordieux prête à son prochain; celui qui a la main ouverte (2) garde les commandements.

2. Prête à ton prochain au temps de sa nécessité, et, à ton tour, rends à ton prochain au temps convenu.

(1) Entoure-toi de précautions et de défenses pour éviter les atteintes de la mauvaise langue.

(2) Qui est assez riche pour avoir la main ouverte et donner, c'est-à-dire celui qui donne.

3. Tiens ta promesse, engage-lui ta foi, et en toute occasion tu trouveras selon ton besoin.

4. Beaucoup ont regardé comme un gain l'argent prêté, et ils ont causé de la peine à ceux qui les avaient secourus.

5. Jusqu'à ce qu'il ait reçu, l'emprunteur baisera la main du prêteur, et, pour avoir de ses biens, il lui parlera d'une voix humble.

6. Mais, quand il faudra rendre, il traînera en longueur; il payera avec des promesses en l'air; il accusera les temps.

7. S'il le peut, il donnera moitié avec peine, et il considèrera cela comme un gain *que fait le prêteur*.

8. S'il ne le peut, il l'aura dépouillé de ses biens, et se sera fait de lui gratuitement (1) un ennemi.

9. Il le payera en malédictions et injures, et, au lieu de le glorifier, il cherchera à lui faire honte.

10. Plusieurs à cause *de cette* perversité se sont excusés *de prêter;* ils ont craint de se priver sans profit.

11. Néanmoins sois patient avec le pauvre, et ne lui fais pas attendre ton aumône.

12. A cause du commandement, assiste le pauvre, et, à cause de son besoin, ne le renvoie pas les mains vides.

13. Perds de l'argent pour ton frère ou ton ami, et ne laisse pas cet argent se rouiller sous une pierre pour *ta* perdition.

14. Que ton trésor soit de faire les commandements du Très-Haut, et il te profitera plus que l'or.

15. Renferme l'aumône dans tes celliers (2), et elle te préservera de tout mal.

16. Elle combattra mieux pour toi, devant ton ennemi, que le bouclier du fort et la javeline du vaillant.

(1) C'est-à-dire sans que le créancier l'ait mérité.
(2) Qu'il y ait dans tes celliers des aumônes prêtes pour le pauvre.



17. L'homme bienfaisant répondra pour son ami, et qui a perdu toute pudeur l'abandonnera.

18. N'oublie point la bonté de celui qui t'a cautionné; car il a engagé pour toi son âme (1).

(*Vulg.* 20.) 19. Le pécheur détruira les bienfaits de sa caution, et, en son cœur, l'ingrat abandonnera celui qui l'a protégé.

(22.) 20. Plusieurs qui prospéraient se sont perdus pour avoir cautionné, et ils ont été ébranlés comme les vagues de la mer.

(23.) 21. Des hommes puissants ont quitté leurs demeures, et ils ont erré chez des nations étrangères.

(24.) 22. Le pécheur tombant aux mains d'un mauvais débiteur, et poursuivant des entreprises, tombera sous le coup de la justice (2).

23. Assiste ton prochain selon tes ressources, et veille à ne pas tomber toi-même.

24. Avant tout, il faut pour vivre de l'eau, du pain, des vêtements, et une maison où cacher sa nudité.

25. Mieux vaut le repas du pauvre sous des solives (3), que des festins splendides chez des étrangers.

26. Reçois de bonne grâce peu comme beaucoup.

27. Triste existence que d'aller de maison en maison; où l'on s'arrête, on n'ose pas ouvrir la bouche.

28. Traite (4) tel hôte, et fais-le boire, pour être ensuite payé d'ingratitude, et en outre pour entendre des paroles amères:

29. Va (5), apprête la table, et, si tu as quelque chose sous la main, mange-le avec moi.

(1) C'est-à-dire son bien et sa liberté.
(2) Dieu le permet ainsi pour le punir de son impiété.
(3) Sous un humble toit.
(4) Après l'inconvénient de demander l'hospitalité vient celui de la donner légèrement.
(5) Dira-t-il, chez toi.



(32.) 30. Sors(1), mon hôte, fais place à un autre plus honorable; je dois recevoir mon frère, j'ai besoin de ma maison.

(33.) 31. Telles sont les deux choses insupportables à un homme sensé: les reproches d'une maison hospitalière et les insultes d'un créancier.

CHAPITRE XXX

CONCERNANT LES ENFANTS

1. Qui aime son fils ne cessera de le châtier (2), afin qu'il se réjouisse en ses derniers jours.

2. Qui corrige son fils sera récompensé en lui, et au milieu de ses reproches il en tirera gloire.

3. Qui instruit son fils sera envié par ses ennemis, et devant ses amis il se réjouira.

4. Le père n'est plus, et c'est comme s'il n'était pas mort: car, après lui, il a laissé qui lui ressemble.

5. Quand il vivait encore, le père a vu son fils, et il s'est réjoui, et en mourant il ne s'est pas attristé.

6. Car contre ses ennemis il a laissé un vengeur, et à ses amis, un cœur reconnaissant.

7. Pour ranimer son fils le père bandera ses plaies (3), et à chaque cri ses entrailles seront troublées.

8. Un cheval que l'on ne dompte pas devient rétif; un enfant laissé libre est indiscipliné.

9. Soigne ton fils à l'excès, et tu auras toujours peur pour lui; joue avec lui, et il t'affligera.

10. Ne ris pas avec lui (4), pour ne pas pleurer avec lui, et de peur que tu ne grinces des dents à la fin.

(1) Excuse-toi de le recevoir, et dis-lui...

(2) Voy. ci-après, vers. 7.

(3) C'est une expression figurée pour montrer le soin du père à guérir, non le corps, mais l'âme de son fils.

(4) Ceci ne condamne ni la gaieté ni la douceur, mais la trop grande familiarité et le rire immodéré ou indécent.



11. Ne lui donne aucune autorité dans son enfance.

12. Façonne-lui les reins pendant qu'il est tout petit, de peur que, s'étant endurci, il ne te désobéisse.

13. Instruis ton fils, travaille à le former, de peur qu'il ne t'offense à ton déshonneur.

14. Ne lui pardonne aucune de ses négligences.

15. Courbe son cou dès sa première jeunesse.

CONCERNANT LA SANTÉ

(*Vulg.* 14.) 16. Mieux vaut être pauvre avec la santé, et vigoureux avec la force, que riche, mais affligé en son corps.

(15.) 17. Mieux vaut être en santé avec une bonne complexion que posséder tout l'or du monde; mieux vaut un corps robuste que d'innombrables trésors.

(16.) 18. Il n'est richesse préférable à la santé du corps, et il n'est plaisir au-dessus de la joie du cœur.

(17.) 19. Mieux vaut la mort qu'une vie amère, ou une maladie sans fin.

(18.) 20. Un repas servi à une bouche close (1), c'est comme un festin déposé sur un sépulcre (2).

(19.) 21. A quoi bon des offrandes devant une idole? elle ne les mangera pas; elle n'en sentira pas le parfum.

(20.) 22. Ainsi est celui que le Seigneur bannit de devant sa face.

(21.) 23. Il voit en gémissant *les biens* sous ses yeux, et il soupire comme l'eunuque qui tient une vierge en ses bras (3).

(1) A qui a la bouche close, à une statue.

(2) Allusion à la coutume qu'avaient les Juifs de déposer des mets sur les tombeaux; ces mets devaient servir aux pauvres qui viendraient prier pour le défunt.

(3) Il est incapable de jouir de ces biens.

(22.) 24. N'abandonne pas ton âme à la tristesse, et ne t'afflige pas toi-même en ton conseil.

(23.) 25. La joie du cœur est la vie de l'homme, et l'allégresse promet une longue vie à l'homme.

(24.) 26. Aime ton âme, console ton cœur, et chasse loin de toi la tristesse;

(25.) 27. Car la tristesse en a tué un grand nombre, et elle n'est bonne à rien (1).

(26.) 28. L'envie et la colère abrégent les jours, et les soucis engendrent une vieillesse prématurée.

(*Vulg.*, XXXIII, 16.) 29. Comme celui qui grappille derrière les vendangeurs (2),

(17.) 30. J'ai pris l'avance pour recevoir la bénédiction du Seigneur, et, comme un vendangeur, j'ai rempli le pressoir.

(18.) 31. Considérez que je n'ai point travaillé pour moi seul, mais pour tous ceux qui cherchent la doctrine.

(19.) 32. Écoutez-moi, grands du peuple, et vous, princes de l'Église, prêtez-moi une oreille attentive.

(20.) 33. A ton fils, à ta femme, à ton frère, à ton ami, ne donne de ton vivant aucun pouvoir sur toi, et n'abandonne pas tes biens à autrui, de peur que tu ne les regrettes et ne les leur redemandes ensuite.

(21.) 34. Tant que tu existes et que tu respires, ne trafique de toi avec aucune chair (3);

(22.) 35. Car mieux vaut être prié par tes enfants que de recourir à leurs mains.

(23.) 36. En toutes tes œuvres, fais toujours le mieux possible.

(24.) 37. N'imprime pas de tache à ta gloire; mais le

(1) A moins que ce ne soit une sainte tristesse qui nous fasse pleurer nos fautes.

(2) En se comparant aux prophètes qui l'ont précédé, il trouve qu'il n'a plus qu'à glaner après eux.

(3) Garde-toi de te mettre dans la dépendance de qui que ce soit.

jour de la fin de ta vie, au moment de ta mort, fais le partage de tes biens.

CONCERNANT LES SERVITEURS

(25.) 38. Fourrage, coups de verge et fardeaux à l'âne; pain, discipline et travail à l'esclave.

(26.) 39. Fais travailler ton serviteur, et tu auras du repos; laisse ses mains se relâcher, et il demandera la liberté.

(27.) 40. Le joug et les courroies doivent courber son cou;

(28.) 41. Et à l'esclave méchant, inflige la question et les tortures; mets-le à l'ouvrage, de peur qu'il ne devienne oisif;

(29.) 42. Car l'oisiveté enseigne le mal.

(30.) 43. Emploie-le à des travaux selon aptitude, et s'il est indocile, appesantis ses entraves; mais ne commets d'excès contre aucune chair, et ne fais rien sans jugement.

(31.) 44. Si tu as un esclave, qu'il soit comme toi; car tu l'as acheté du même sang que toi. Si tu as un esclave, traite-le comme toi-même; car tu auras besoin de lui comme de ton âme (1).

(32.) 45. Si tu le maltraites,

(33.) 46. Et que, s'étant échappé, il prenne la fuite, sur quelle voie le chercheras-tu (2)?

CHAPITRE XXXI

(*Vulg.*, XXXIV.) 1. Les espérances vaines et les chimères appartiennent à l'homme sans intelligence; les songes sur leurs ailes ravissent les insensés.

(1) C'est-à-dire pour le besoin de ta vie.

(2) Rends-lui donc la vie assez douce pour qu'il ne cherche pas à s'enfuir.

2. S'occuper d'un songe, c'est embrasser une ombre, ou courir après les vents.

3. La vision d'un songe, c'est comme le reflet d'un visage.

4. Que peut-on purifier avec l'impur? et comment du mensonge pourra sortir la vérité?

5. La divination, les augures, les songes sont des choses vaines,

6. Des fantaisies de l'âme comme celles d'une femme grosse. A moins qu'en sa visite le Très-Haut ne les ait envoyés (1), n'y mets point ton cœur.

7. Les songes ont égaré beaucoup d'hommes, et ceux qui se sont confiés en eux ont péri.

8. La loi doit s'accomplir sans mensonge, et la sagesse a sa perfection dans une bouche fidèle.

(*Vulg.*, 10.) 9. Un homme instruit sait beaucoup; un homme expérimenté ne dit que des paroles pleines de sens.

(11.) 10. Celui qui n'a point d'expérience sait peu, et celui qui a été trompé acquiert plus d'habileté.

(12.) 11. J'ai vu beaucoup de choses en mes voyages, et plus encore par mon intelligence et mes réflexions.

(13.) 12. Plus d'une fois j'ai été en danger de mort, et, grâce à elles, j'ai été sauvé (2).

(14.) 13. L'âme qui craint le Seigneur vivra;

(15.) 14. Car elle a mis son espérance en celui qui sauve les hommes.

(16.) 15. Celui qui craint le Seigneur n'aura ni crainte ni inquiétude; car Dieu même est son espérance.

(17.) 16. Heureux l'âme de celui qui craint le Seigneur.

(1) Tels les songes mystérieux des patriarches et des prophètes.
(2) Grâce à mes réflexions et à mon expérience.



(18.) 17. Vers qui se tourne-t-il, et qui sera son appui (1)?

(19.) 18. Les yeux du Seigneur sont sur ceux qui l'aiment: protecteur des puissances, soutien de la force, abri contre l'ardente chaleur, ombre à l'heure de midi;

(20.) 19. Il préserve des mauvais pas; il secourt dans les chutes; il élève l'âme; il éclaire les yeux; il donne la santé, la vie et la bénédiction.

(21.) 20. Un sacrifice d'iniquité est une oblation dérisoire; les moqueries des méchants sont réprouvées de Dieu.

(22.) 21. Le Très-Haut n'agrée point les offrandes des impies (2), et ce n'est point à cause de l'abondance des sacrifices qu'il remettra les péchés.

(24.) 22. Celui qui fait un sacrifice aux dépens des pauvres, est comme celui qui sacrifie le fils sous les yeux du père.

(25.) 23. Le pain des indigents est leur vie; celui qui les en prive est un homme de sang.

(26.) 24. Celui qui détruit *la paix* du mariage est le meurtrier de son prochain (3).

(27.) 25. Celui qui détourne le salaire du journalier, c'est comme s'il répandait son sang.

(28.) 26. Si l'un bâtit et que l'autre détruise, qu'y ont-ils gagné, sinon de la peine?

(29.) 27. Si l'un prie et que l'autre maudisse, duquel le maître écoutera-t-il la voix?

(30.) 28. Si l'on se baigne, après avoir touché un mort, et qu'on revienne le toucher, à quoi bon s'être purifié?

(31.) 29. Tel est l'homme qui jeûne à cause de ses

(1) Autre que le Seigneur.
(2) Témoin le sacrifice de Caïn, celui de Saül et celui d'Antiochus.
(3) Ce verset est très-différent dans la Vulgate.

péchés, et y retombe encore; qui écoutera sa prière, et que lui sert de s'être humilié?

CHAPITRE XXXII

(*Vulg.*, xxxv.) 1. Garder la loi, c'est multiplier les oblations.

2. S'attacher aux commandements, c'est faire des victimes de salut.

(*Vulg.*, 4.) 3. Offrir de la fleur de farine, c'est rendre grâce; faire l'aumône, c'est offrir un sacrifice de louanges (1).

(5.) 4. S'abstenir du péché, c'est faire la volonté du Seigneur; s'abstenir de l'iniquité, c'est se le rendre propice.

(6.) 5. Ne comparais pas vide devant le Seigneur (2);

(7.) 6. Car toutes ces choses sont faites pour obéir aux commandements.

(8.) 7. L'offrande du juste engraisse l'autel (3); elle est en odeur de suavité pour le Très-Haut.

(9.) 8. Le sacrifice du juste est agréable, et le souvenir ne s'en perdra point.

(10.) 9. Rends gloire au Seigneur d'un œil riant, et ne retranche rien des prémices de tes mains.

(11.) 10. Égaye ton visage en faisant ton offrande, et sanctifie la dîme par ta joie.

(12.) 11. Donne au Très-Haut selon ce qu'il t'a donné, et offre-lui, l'œil riant, ce que tes mains ont gagné.

(13.) 12. Car le Seigneur est celui qui rétribue, et il te rétribuera au septuple (4).

(1) Voir tome I, page 257, note.
(2) Voy. Exode, xxiii, 16; Deut., xvi, 16.
(3) Une telle offrande enrichit l'autel et plaît au Seigueur.
(4) Non de ce que tu auras offert, mais de la bonne volonté que tu auras mise à faire ton offrande.



(14.) 13. Ne fais pas des dons pour acheter *des* grâces; car il ne les agréera point.

(15.) 14. Ce n'est pas la peine que tu fasses un sacrifice d'iniquité (1); car le Seigneur est juge, et près de lui la gloire du rang n'est rien.

(16.) 15. Il n'aura égard à personne contre le pauvre, et il exaucera l'oraison de celui que l'on a injustement traité.

(17.) 16. Il ne négligera pas la prière de l'orphelin; il ne méprisera pas la veuve lorsqu'elle épanchera ses plaintes.

(18.) 17. Les larmes de la veuve ne descendent-elles pas sur son visage; ne crie-t-elle pas contre celui qui les fait couler?

(20.) 18. Celui qui adore Dieu avec bonne volonté lui sera agréable, et sa prière s'élèvera jusqu'aux nuées.

(21.) 19. L'oraison de l'humble traverse les nuées; et elle ne sera pas rappelée qu'elle ne soit près de Dieu, elle ne se retirera pas avant la visite du Très-Haut; car c'est le juge équitable qui rendra justice.

(22.) 20. Et le Seigneur ne tardera pas, et il ne patientera pas avec les hommes sans miséricorde, qu'il ne leur ait brisé les reins.

(23.) 21. Et aux gentils il fera sentir sa vengeance, jusqu'à ce qu'il ait exterminé la multitude des superbes, et broyé les sceptres des mauvais *rois*;

(24.) 22. Jusqu'à ce qu'il ait rétribué chacun selon ses œuvres (or les œuvres des hommes sont selon leurs pensées);

(25.) 23. Jusqu'à ce qu'il ait rendu justice à son peuple, et qu'il l'ait réjoui de sa miséricorde.

(26.) 24. Cette miséricorde est salutaire aux jours de

(1) Dieu est un juge impartial, qu'un don fait en vue d'une injustice ne gagne point.

l'affliction, comme les nuées pluvieuses au temps de la sécheresse.

CHAPITRE XXXIII

1. O Dieu, maître de toutes choses, ayez pitié de nous, jetez sur nous vos regards!

(*Vulg.*, XXXVI.) 2. Faites tomber votre épouvante (1) sur tous les gentils.

3. Levez la main sur les nations étrangères, et qu'elles voient votre puissance.

4. De même que, devant elles, vous avez été sanctifié parmi nous; de même, devant nous, glorifiez-vous par elles (2).

5. Qu'elles vous connaissent, comme nous vous connaissons; car nul n'est Dieu, hormis vous, ô Seigneur!

6. Renouvelez vos signes; faites éclater d'autres prodiges.

7. Glorifiez votre main et votre bras droit.

8. Éveillez votre courroux, et versez votre colère;

9. Exterminez l'adversaire, et broyez l'ennemi.

10. Hâtez l'heure, souvenez-vous de votre serment, et qu'ils racontent vos merveilles.

11. Celui qui aura échappé *au glaive*, qu'il soit dévoré par la fureur du feu, et ceux qui ont maltraité votre peuple, qu'ils trouvent leur perdition.

12. Brisez la tête des princes de nos ennemis, qui disent : Il n'est point de Dieu, hormis nous.

13. Réunissez toutes les tribus de Jacob; votre cœur, bon et magnifique, prendra soin de l'abondance de leurs festins.

(1) La crainte de vous, *ut passim*.

(2) Montrez aux gentils votre gloire, comme autrefois vous nous avez montré votre miséricorde.

CHAPITRE XXXIV

1. A veiller pour des richesses, on se dessèche la chair; les soucis qu'elles donnent éloignent le sommeil.

(*Vulg.* XXXI.) 2. L'inquiétude de l'insomnie demandera l'assoupissement, et le sommeil remédiera à une grave maladie.

3. Le riche a pris de la peine pour amasser des biens, et au temps du repos il *sent* la satiété de ses délices.

4. Le pauvre a pris de la peine quand ses ressources ont diminué, et au temps du repos il *sent* le besoin.

5. Celui qui aime l'or ne sera pas justifié, et celui qui poursuit la corruption en sera plein lui-même.

6. Plusieurs sont tombés à cause de l'or; étalé à leur face, il *a été* leur perdition.

7. C'est une idole (1), une pierre d'achoppement pour ceux qui lui offrent des sacrifices, et tous les insensés y sont pris.

8. Heureux le riche qui a été trouvé sans tache, et qui n'a point marché à la suite de l'or!

9. Quel est-il? et nous le proclamerons heureux; car il a fait des merveilles au milieu de son peuple.

10. Qui donc a été éprouvé par l'or et reconnu parfait? Gloire à celui-là! Qui a pu transgresser la loi, et ne l'a pas transgressée? Qui a pu faire le mal, et ne l'a pas fait?

11. De celui-là les biens seront affermis, et l'Église (2) racontera ses aumônes.

12. Es-tu assis devant une grande table? n'ouvre pas le gosier en la voyant.

(1) Littéralement : Un bois (dont on a fait une statue), ou un arbre sacré, objet d'adoration.
(2) C'est-à-dire l'assemblée des justes.

13. Et ne dis pas : Qu'il y a de mets sur cette table (1) !

14. Souviens-toi qu'il est mal d'avoir l'œil mauvais (2).

15. Quelle chose pire que l'œil a été créée? c'est pour cela que sur tout visage il tombe des larmes.

16. Garde-toi d'étendre la main où il regardera (3).

17. Ne te froisse pas avec autrui dans le plat.

18. Distingue ce qui est à ton voisin de ce qui est à toi-même, et en toute chose observe-toi.

19. Mange comme un homme (4) ce que l'on t'a servi, et ne sois pas avide, pour ne point te rendre odieux.

20. Arrête-toi le premier par savoir-vivre, et ne te montre pas insatiable, de peur d'offenser.

21. Et si tu es à table avec beaucoup de monde, ne sois pas le premier de tous à étendre la main.

22. Il faut peu à un homme bien élevé, et il ne suffoque pas sur la couche (5) du festin.

(*Vulg.*, 24.) 23. Un estomac modéré procure un sommeil salutaire; on se lève de bonne heure, et on est maître de son âme.

(23.) 24. L'homme insatiable a une insomnie laborieuse, des tranchées et la colique.

25. Et si l'on t'a contraint de trop manger, lève-toi au milieu du festin, et tu recouvreras le calme.

26. Écoute-moi, mon fils, ne me dédaigne pas, et tu finiras par approuver mes conseils.

27. Sois diligent (6) en tous tes travaux, et nulle infirmité ne t'atteindra.

28. Les lèvres de plusieurs béniront celui qui est

(1) Réprime l'envie de parler et de manger.
(2) Que ton œil ne soit ni avide ni envieux.
(3) Ne désire pas tout ce que tu vois.
(4) Et non comme une brute.
(5) Le lit sur lequel il est devant la table.
(6) Cette diligence, appliquée surtout aux nécessités de la table, est salutaire à la santé.

magnifique en ses festins, et les témoignages sur sa libéralité seront unanimes.

29. La ville murmurera contre l'avare, et les témoignages que l'on rendra sur son avarice seront exacts.

30. Ne fais pas le vaillant en buvant beaucoup; car le vin a perdu bien des hommes.

31. La forge, par un bain, éprouve la trempe de l'acier; ainsi le vin éprouve par des querelles le cœur des superbes.

32. Le vin pour l'homme est une seconde vie (1), si on le boit avec modération.

33. Qu'est la vie pour l'homme avili par le vin?

34. Le vin a été créé pour la joie de l'homme :

35. Bu selon le besoin et à temps, il est l'allégresse du cœur et le charme de l'âme;

36. Bu avec excès, il est l'amertume de l'âme, il cause la colère et les désastres.

37. L'ivresse augmente l'audace de l'insensé; elle est son écueil, elle l'énerve et lui attire des blessures.

38. Dans un repas où l'on boit du vin, ne réprimande pas ton voisin, et garde-toi de le mépriser dans sa gaieté.

39. Ne lui dis point d'injures, et ne le presse pas en lui réclamant ce qu'il te doit (2).

CHAPITRE XXXV

CONCERNANT LES CHEFS

1. Es-tu institué chef? ne t'en glorifie pas; sois avec les autres comme l'un d'eux.

(*Vulg.*, XXXII.) 2. Aie soin d'eux d'abord; alors seule-

(1) Littéralement : L'égalité de la vie, du corps; comme la sagesse est l'égalité de l'âme.

(2) Ce n'est pas l'heure de lui parler de ses dettes.



ment assieds-toi, et ne te mets pas à table avant d'avoir fait tout ce que tu leur dois,

3. Afin que tu trouves ta joie en eux, et que tu reçoives d'eux une couronne d'action de grâces.

4. Parle, toi qui es le plus ancien, cela t'appartient.

5. *Parle* avec connaissance de cause, et n'interromps pas la musique (1).

6. Quand c'est le moment d'écouter (2), ne te répands pas en paroles, et ne fais pas étalage de sagesse hors de propos.

7. Un concert de musiciens, tandis que boivent les convives, est comme l'escarboucle qui scelle un joyau d'or.

8. La mélodie ajoute à la douceur du vin, comme un cachet de jaspe à l'éclat de l'or qui l'enchâsse.

(*Vulg.*, 10.) 9. Jeune homme, parle à peine, et quand il est nécessaire.

(11.) 10. Laisse-toi questionner deux fois, et réponds brièvement.

(12.) 11. *Dis* beaucoup en peu de mots; sois comme celui qui sait et se tait.

(13.) 12. Parmi les grands, ne t'égale pas à eux; et, quand un autre parle, ne cause pas longuement.

(14.) 13. L'éclair devance le tonnerre; la grâce annonce la modestie (3).

(15.) 14. Lève-toi à l'heure, et ne sois pas le dernier; retourne à ta maison sans retard, et là réjouis-toi.

16. Fais ce que tu avais médité, et ne pèche point en paroles orgueilleuses.

17. Et, sur toutes choses, bénis Celui qui t'a créé et enivré de ses biens.

(1) Attends pour parler que les musiciens fassent une pause. (Voy. ci-après, vers. 7.)

(2) La musique ou le chant.

(3) La modestie brille comme le feu du tonnerre, et, comme lui, inspire une crainte respectueuse.



18. Ceux qui craignent le Seigneur accepteront sa doctrine, et ceux qui pour lui se lèvent de grand matin seront bénis.

19. Qui cherche la loi en sera rempli; qui feint de la chercher sera scandalisé en elle (1).

20. Ceux qui craignent le Seigneur trouveront justification, et feront briller ses justices comme la lumière.

21. Mais le pécheur évitera la réprimande, et trouvera un interprète de la loi au gré de ses désirs (2).

22. L'homme de conseil ne dédaigne pas la considération; l'étranger et l'orgueilleux ne craindront point

23. D'agir d'eux-mêmes sans réflexion.

24. Ne fais rien sans conseil; n'attends pas, pour te repentir, que ce soit chose faite (3).

25. Évite la voie des achoppements, et ne te heurte pas contre des pierres. Ne te fie pas à un chemin inexploré,

26. Et tiens-toi en garde de tes propres enfants.

27. En toute œuvre, confie-toi en ton âme (4); car telle est l'observation des commandements.

28. Qui croit à la loi s'attache aux commandements, et qui est fidèle au Seigneur ne déchoira pas.

CHAPITRE XXXVI

(*Vulg.*, XXXIII.) 1. Il n'arrivera aucun mal à celui qui craint le Seigneur; mais plus d'une fois il sera sauvé de la tentation.

2. L'homme sage ne haïra point la loi; celui qui, en la cherchant, use de feinte, est comme une barque dans la tempête.

(1) Celui qui cherche la loi avec hypocrisie en sera puni. (Voy. chapitre suivant, 2.)
(2) C'est la vanité de l'impie d'interpréter la loi à son gré.
(3) C'est-à-dire qu'il n'y ait plus de remède.
(4) En ton âme croyante, en ton âme fidèle.



3. L'homme sensé croit à la loi, et la loi lui est fidèle (1),

4. Comme la prière des justes. Prépare ta parole, et tu seras écouté; recueille ta doctrine et réponds (2).

5. Les entrailles d'un fou sont comme la roue d'un chariot (3); sa pensée est comme un essieu qui tourne.

6. Un ami moqueur est comme un étalon qui hennit sous tout cavalier (4).

7. Pourquoi un jour serait-il plus *long* qu'un autre jour, puisque la lumière de chaque jour de l'année vient du soleil (5)?

8. Le Seigneur lui-même, en sa sagesse, les a distingués.

9. Et il a diversifié les temps et les fêtes.

10. Il a glorifié les uns, il a sanctifié les autres; il en a laissé dans le nombre des jours. Ainsi les hommes sortent tous de la terre, de la terre dont Adam a été créé.

11. Dans la plénitude de sa sagesse, le Seigneur les a distingués, et il a diversifié leurs voies.

12. Il en a glorifié, il en a béni, il en a sanctifié, il en a rapproché de lui. Il en a maudit, il en a humilié, il en a chassé du lieu où ils s'étaient fixés (6).

13. Telle est l'argile dans la main du potier;

14. Il la façonne selon son bon plaisir. Tels sont les hommes dans les mains de leur Créateur; il les rétribue comme il le juge à propos (7).

15. Contre le mal est le bien; contre la mort est la

(1) La loi tient pour lui toutes ses promesses; elle lui fera obtenir la prière du juste.

(2) Quand on doit faire une réponse instructive, il faut s'y préparer par l'étude.

(3) Qui tourne sans savoir pourquoi.

(4) C'est-à-dire il ne respecte personne.

(5) La réponse est dans les versets suivants.

(6) Dieu est le maître des destinées de chacun de nous.

(7) Et cette diversité même fait voir la sagesse et la puissance de Dieu.

vie; de même contre le juste est le pécheur. Contemple pareillement les œuvres du Très-Haut; tu verras deux à deux l'une opposée à l'autre.

16. Pour moi, j'ai veillé le dernier (1), et j'ai hérité de ceux qui m'ont devancé depuis le commencement.

(*Vulg.*, xxxvi, 14.) 17. Seigneur, ayez pitié de votre peuple, qui a été appelé de votre nom, et d'Israël, que vous avez fait l'égal de votre premier-né.

(15.) 18. Prenez en compassion Jérusalem, cité de votre sanctification, cité de votre repos (2).

(16.) 19. Remplissez Sion pour exalter *la vérité* de vos paroles; *remplissez* votre peuple de votre gloire.

(17.) 20. Rendez par lui témoignage à vos créatures, créées dès le commencement; faites vivre les prophéties faites en votre nom (3).

(18.) 21. Donnez leur salaire à ceux qui vous attendent, et que vos prophètes soient reconnus dignes de foi. Exaucez, Seigneur, la prière de vos suppliants,

(19.) 22. Selon la bénédiction d'Aaron à votre peuple; et tous ceux qui sont sur la terre reconnaîtront que vous êtes, Seigneur, le Dieu des siècles.

(20.) 23. Les entrailles se nourrissent de tout aliment; mais il en est de meilleurs les uns que les autres.

(21.) 24. Le palais goûte les mets provenant de la chasse; de même, le cœur intelligent *discerne* les paroles mensongères.

(22.) 25. Un cœur tortueux donnera de la tristesse; l'homme expérimenté lui résistera.

(23.) 26. Telle femme épousera n'importe quel homme; mais telle fille est préférable à telle autre.

(1) Je suis le dernier qui aie consacré ses veilles à s'approprier les maximes concernant le bien et le mal, la mort et la vie, comme l'ont fait les premiers sages.

(2) Puisque c'est là que vous avez établi votre culte et votre sanctuaire.

(3) Faites-les vivre en les réalisant.



(24.) 28. La beauté d'une femme égaie le visage; elle l'emporte sur toutes les concupiscences de l'homme (1).

(25.) 29. Si sa langue a la douceur et la miséricorde, son mari n'est point dans la condition ordinaire des fils des hommes (2).

(26.) 30. Celui qui prend une femme commence sa fortune; c'est une aide semblable à lui, c'est la colonne de son repos (3).

(27.) 31. Où il n'y a point de clôture, le champ est ravagé; où il n'y a point de femme, l'homme gémit et s'égare.

(28.) 32. Car qui se fiera au voleur habile, errant de ville en ville? Tel est l'homme qui n'a point de nid, et qui se couche où la nuit le surprend.

CHAPITRE XXXVII

1. Tout ami dira : Et moi aussi j'ai lié amitié avec lui; mais il est tel ami qui n'est ami que de nom. N'est-ce pas une tristesse qui dure jusqu'à la mort,

2. Quand le compagnon et ami change en haine son amitié?

3. O mauvaise pensée, d'où viens-tu, en tourbillonnant, couvrir la terre de tes fourberies?

4. Tel compagnon se réjouit avec son ami dans la prospérité; au jour de la tribulation il sera contre lui.

5. Tel compagnon s'afflige avec son ami; mais c'est en vue de sa gourmandise; vienne la guerre, il prendra même un bouclier (4).

(1) Elle inspire à l'homme sa plus violente passion.
(2) Il est heureux plus qu'il n'appartient aux mortels.
(3) L'époux s'appuie et se repose sur l'épouse.
(4) Il ira jusqu'à combattre pour son ami; mais c'est dans son propre intérêt.

6. N'oublie jamais en ton âme un ami, et souviens-toi de lui dans ta richesse.

(*Vulg.*, 8.) 7. Tout conseiller donne un conseil; mais il en est qui conseillent pour eux-mêmes.

(9.) 8. Mets ton âme en garde contre le conseiller; sache d'abord de quoi il a besoin; car il te conseillera pour lui-même.

9. Prends garde que, pour toi, il ne s'en remette au hasard, qu'il ne te dise :

10. Ta voie est bonne; puis qu'il ne se tienne à l'écart, pour voir ce qui t'adviendra.

11. Ne prends pas conseil de celui qui te regarde d'un œil soupçonneux; cache ton conseil à tes envieux.

12. Ne prends pas conseil d'une femme sur sa rivale, ni d'un poltron sur la guerre, ni d'un marchand sur une emplette, ni d'un acheteur sur ce que tu veux vendre, ni d'un envieux sur la reconnaissance,

13. Ni d'un homme sans pitié sur la miséricorde, ni d'un paresseux sur n'importe quelle œuvre,

14. Ni d'un journalier, que tu as pris à demeure, sur l'achèvement de tes travaux, ni d'un domestique indolent sur le plus ou le moins d'ouvrage; de tous ces hommes, n'attends pas un bon conseil (1).

15. Mais recherche la société d'un homme pieux qui, à ta connaissance, garde les commandements,

16. Dont l'âme est selon ton âme, et qui, si tu tombes, souffrira avec toi;

17. Et prends un conseil venant du cœur (2); car il n'est point pour toi de plus sûr conseiller.

18. En effet, l'âme *d'un tel* homme annonce habituellement plus que sept sentinelles au guet sur un lieu d'observation.

(1) Il ne faut prendre conseil que d'un homme désintéressé.
(2) De cet homme pieux.

19. Et surtout prie le Très-Haut, afin qu'il rende ta voie droite, selon la vérité;

20. Avant toute œuvre, la raison; avant toute affaire, le conseil.

21. Traces des changements du cœur (1) : quatre choses en naissent : le bien et le mal, la vie et la mort; et une cinquième, qui domine les autres, une langue qui ne sait pas s'arrêter.

22. Tel homme est habile, il en instruit un grand nombre, et, pour son âme, il est inutile (2).

23. Celui qui n'est sage qu'en paroles est odieux; il finira par manquer de pain;

24. Car il n'a pas reçu la grâce du Seigneur, puisqu'il est dépourvu de toute sagesse.

25. Tel est sage en son âme, et l'on peut se fier aux fruits de son intelligence qui sortent de sa bouche (3).

26. Un homme sage instruira son peuple, et l'on peut se fier aux fruits de son intelligence.

27. Un homme sage sera comblé de bénédictions, et tous ceux qui le voient l'estimeront heureux.

28. La vie d'un homme est le nombre de ses jours; mais les jours d'Israël sont innombrables.

29. Le sage aura, parmi son peuple, la confiance pour héritage, et son nom vivra dans l'éternité.

30. Mon fils, éprouve ton âme pendant ta vie; vois ce qui mauvais pour elle, et garde-toi de le lui donner.

31. Car toutes choses ne conviennent pas à tous, et toute âme n'agrée pas toutes choses.

32. Ne sois insatiable d'aucune volupté, et ne t'abandonne pas à la bonne chère.

(1) Il y a quatre marques du changement du cœur : le bien, etc. Ces quatre choses, et, avant tout, la langue qui en est le principe, se partagent le cœur, et le font passer par quatre états différents.

(2) Parce qu'il ne suit point les conseils qu'il donne aux autres.

(3) Parce qu'il s'en nourrit le premier.



33. Car l'excès d'aliments est une fatigue, et la gourmandise est proche du choléra.

34. Beaucoup ont fini par intempérance; mais celui qui s'observe ajoutera à la durée de sa vie.

CHAPITRE XXXVIII

1. Honore le médecin de ses honoraires, à cause de la nécessité *de recourir à lui;* parce que le Seigneur aussi l'a créé;

2. Car la guérison vient du Très-Haut, et celui qui l'opère recevra les présents du roi.

3. La science du médecin relèvera sa tête, et devant les grands il sera respecté.

4. Le Seigneur a créé les médicaments qui sortent de la terre, et un homme sensé n'aura point de répugnance contre eux.

5. L'eau n'a-t-elle pas été adoucie par du bois, dans le temps que Dieu faisait connaître sa puissance (1)?

6. Et lui-même a donné la science aux hommes, pour être glorifié en ses merveilles.

7. Le Seigneur guérit par ces plantes, et il ôte la douleur de l'homme. Celui qui en a la science fera une composition de ces simples, et jamais il ne viendra à bout d'achever son ouvrage (2).

8. La paix de Dieu est sur la face de la terre (3).

9. Mon fils, si tu tombes malade, ne néglige pas de te soigner; mais prie le Seigneur, et lui-même te guérira.

10. Retire-toi du péché, rends droites tes mains, et purifie ton cœur de toute faute.

(1) Exode, XV, 25.
(2) Tant la nature est pleine de mystères!
(3) Dieu a créé toutes ces plantes, et seul il en connaît toutes les vertus.

11. Fais un don d'agréable odeur; présente un mémorial de fleur de farine, et une oblation en t'humiliant (1).

12. Et ensuite appelle le médecin; car le Seigneur l'a créé; et qu'il ne s'éloigne point de toi, puisque tu as besoin de lui.

13. Il est un temps où eux aussi ont en leurs mains des offrandes de suave odeur.

14. Eux aussi prieront le Seigneur de les faire prospérer en soulagement et guérison, pour la conservation d'une vie en danger.

15. Celui qui pèche contre son Créateur tombera dans les mains des médecins (2).

16. Mon fils, verse des larmes sur un mort; donne le signal des lamentations, comme un homme cruellement affligé; ensevelis son corps selon sa condition, et ne néglige point son sépulcre.

17. Pleure amèrement, pleure à chaudes larmes,

18. Et mène son deuil, selon son mérite, un jour ou deux, de peur de la médisance (3); puis laisse-toi consoler (4) de cette tristesse.

19. Car de la tristesse provient la mort, et la tristesse du cœur énerve le courage.

20. La tristesse aussi chemine avec celui que l'on mène en prison, et la vie du mendiant est telle que son cœur.

21. N'abandonne pas ton cœur à la tristesse (5); mais éloigne-la, et souviens-toi de ta fin.

(1) Littéralement : Comme n'étant plus; comme n'ayant plus aucune existence, étant au plus profond de l'abime.

(2) Car les maladies sont entre les mains de Dieu comme les instruments de sa colère.

(3) De peur de passer pour un homme insensible.

(4) Voy. Gen., XXXVII, 35; Jacob ne voulut pas être consolé.

(5) Laisse-la au mendiant et à celui qu'on mène en prison; c'est à ceux-là qu'elle convient. Le mendiant, selon l'étymologie grecque, est tremblant de peur, a le cœur craintif.



22. Ne la perds pas de vue; car il n'est point de retour; et, sans utilité pour celui que tu pleures, tu te seras nui à toi-même.

23. N'oublie pas la loi qu'il a subie; elle est la même pour toi; hier c'était moi, c'est toi aujourd'hui.

24. Fais reposer le souvenir du mort en son repos (1), et console-toi sur lui de la séparation de son âme (2).

25. La sagesse du docteur lui vient à ses heures de repos; en rendant moindres ses distractions on devient sage (3).

26. Celui qui mène la charrue, qui se glorifie de tenir l'aiguillon, poussant et retournant les bœufs au labourage, et qui ne s'entretient qu'avec les fils des taureaux, comment deviendra-t-il sage?

27. Il appliquera son cœur à tracer des sillons, et ses veilles seront pour la nourriture de ses vaches.

28. Il en est de même de tout artisan ou constructeur; il passe au travail les nuits comme les jours; ceux qui gravent des sceaux s'occupent constamment à diversifier leurs figures. Ils appliqueront leur cœur à faire une gravure ressemblante, et leurs veilles seront pour la perfection de leur ouvrage.

29. Il en est de même du forgeron se tenant près de l'enclume et observant le fer encore brut; la vapeur du feu dessèchera ses chairs, et il s'évertuera à la chaleur de sa fournaise.

30. Le bruit du marteau exercera son oreille, et ses yeux seront fixés sur le modèle de son ouvrage.

31. Il appliquera son cœur à la perfection de ses travaux, et ses veilles seront *consacrées* à les orner.

32. Il en est de même du potier, assis à la besogne;

(1) Ensevelis son souvenir avec lui.
(2) Puisqu'il est affranchi des misères de la vie.
(3) La sagesse est ennemie du trouble et de l'agitation.

avec ses pieds il fait tourner la roue; il est toujours en souci pour ses vases, et il en fait un grand nombre.

33. Il moulera l'argile à la main; il l'assouplira en la foulant aux pieds.

34. Il appliquera son cœur à la vernir, et ses veilles seront *consacrées* à nettoyer sa fournaise.

35. Tous ceux-là ont mis leur confiance en l'adresse de leurs mains, et chacun d'eux est expert en son art.

36. Sans eux, une ville ne serait point habitée;

37. Ils n'y seront point comme passagers; ils ne la quitteront pas: mais ils ne seront pas haut placés dans l'Église;

38. Ils ne siégeront pas sur la chaise du juge; ils ne concevront pas les motifs du jugement; ils seront incapables de déployer au grand jour la jurisprudence et l'équité. On ne les trouvera pas occupés aux paraboles.

39. Mais ils affermiront l'ordre en s'occupant des choses du siècle; leur prière se fera (1) en travaillant à leur art, auquel ils appliqueront leur âme en pensant à la loi du Très-Haut.

CHAPITRE XXXIX

1. Pour le sage, il recherchera la sagesse de tous les anciens, et s'occupera de l'étude des prophéties.

2. Il gardera les récits des hommes renommés, et entrera dans les secrets des paraboles.

3. Il recherchera le sens caché des proverbes, et comprendra (2) les allusions des paraboles.

4. Il prêtera son ministère aux grands, et paraîtra devant le roi (3).

(1) L'artisan travaille aux choses temporelles, et ce travail fait partie de sa prière.

(2) Littéralement : Retournera pour soi.

(3) Tel que Joseph, Daniel et tous les prophètes.



5. Il parcourra les contrées étrangères; car ainsi il éprouvera le bien et le mal parmi les hommes (1).

6. Il appliquera son cœur à veiller de grand matin, devant Dieu son créateur, et il priera en présence du Très-Haut.

7. Et il fera sa prière à haute voix; il demandera la rémission de ses péchés.

8. Si cela plaît au Seigneur tout-puissant, il sera rempli de l'esprit d'intelligence.

9. Il répandra, comme des torrents de pluie, les paroles de sa sagesse, et dans sa prière il rendra grâces au Seigneur.

10. Le Seigneur dirigera ses conseils et son instruction, et il sera initié aux secrets du Seigneur.

11. Il manifestera la doctrine qu'on lui a enseignée, et il se glorifiera de garder l'alliance de la loi du Seigneur.

12. Beaucoup loueront sa prudence, et son nom ne sera jamais effacé.

13. Sa mémoire ne périra pas, et son nom vivra dans les générations des générations.

14. Les gentils raconteront sa sagesse, et l'Église annoncera ses louanges.

15. S'il vit, il laissera meilleure renommée que mille *autres*; et, s'il entre dans le repos, il sera heureux (2).

16. J'ai médité encore, et je vais parler; la lumière abonde en moi (3), comme celle de la lune en son plein.

17. Écoutez-moi, fils religieux, et croissez comme la rose sur le bord des eaux;

18. Et répandez une odeur de suavité comme l'encens (4);

(1) Le sage cherche partout la sagesse.
(2) Littéralement : Il se procure, *sous-entendu* le bonheur.
(3) Cette lumière est l'inspiration.
(4) C'est le parfum des vertus.



19. Et portez des fleurs comme le lis, exhalez-en le parfum, et chantez ensemble un cantique de louanges. Bénissez le Seigneur en toutes ses œuvres;

20. Faites voir la grandeur de son nom; rendez-lui grâce par des louanges, en chantant des lèvres, au son des cithares, et dites pour lui rendre grâces :

21. Toutes les œuvres du Seigneur sont souverainement belles; tous ses commandements seront accomplis en leur temps, et toute chose sera attendue au temps marqué.

22. A sa parole l'eau s'est arrêtée comme un bloc, et à un seul mot de sa bouche il y a eu des réservoirs d'eaux (1).

23. A son ordre tout se fait selon son bon plaisir, et nul ne peut rien diminuer du salut qu'il donne.

24. Les œuvres de toute chair sont devant lui, et il n'y a pas à se cacher de ses regards.

25. Il a tout vu dans les siècles des siècles, et rien n'est merveilleux devant sa face.

26. Il n'y a point à dire : Pourquoi ceci? A quoi bon cela? Car toutes choses ont été créées pour leur utilité.

27. Sa bénédiction, comme un fleuve, a tout inondé,

28. Et, comme un déluge, elle a enivré la terre (2); de même les gentils auront sa colère pour héritage,

29. Comme quand il a changé des eaux en une mer saumâtre. De même que ses voies sont droites pour les saints, ainsi il y aura des pierres d'achoppement pour les impies.

30. Les biens, dès le commmencement, ont été créés pour les bons, et les maux pour les méchants.

31. Les premières choses utiles dans la vie de l'homme sont : l'eau, le feu, le fer, le sel, la fleur de froment,

(1) Voy. Gen., I, 9.
(2) Avec la même abondance.



le miel et le lait, le sang de la grappe (1), l'huile et les vêtements.

32. Tout pour les justes vient à bien, et tourne à mal pour les pécheurs.

33. Il est des esprits qui ont été créés pour punir, et dans leur colère ils ont (2) appesanti leurs fouets (3).

34. Et quand les temps seront accomplis, ils déploieront leur force; ils assouviront la fureur de Celui qui les a créés.

35. Le feu, la grêle, la famine, la mort, tout cela a été créé pour la vengeance de Dieu.

36. Les dents des bêtes fauves, et les scorpions, et les vipères, et le glaive tiré pour l'extermination des impies,

37. Se réjouiront d'exécuter ses ordres; ils se tiendront prêts sur la terre pour le moment du besoin; et, l'heure venue, ils ne désobéiront pas à sa parole.

38. A cause de cela, dès le commencement, je me suis affermi, j'ai médité, et j'ai écrit.

39. Toutes les œuvres du Seigneur sont bonnes, et à l'heure voulue elles donneront toute leur utilité.

40. Et il n'y a point à dire : Ceci est pire que cela; car chaque chose sera éprouvée en son temps.

41. Et maintenant chantez à pleine voix et de toute votre âme, et bénissez le nom du Seigneur !

CHAPITRE XL

1. Un grand sujet d'inquiétude a été créé pour tout homme, et un joug bien dur pèse sur les fils d'Adam, du jour où ils sortent du sein de leur mère, jusqu'au

(1) Merveilleuse figure de l'Eucharistie.
(2) Littéralement : Ils ont endurci leurs fouets.
(3) Sur les coupables.



jour où ils sont ensevelis dans la mère commune à tous.

2. C'est le jour de la fin, c'est l'appréhension de l'avenir ; toutes les pensées, tous les cœurs en sont épouvantés :

3. Depuis le roi assis sur le trône, dans l'éclat de sa gloire, jusqu'à l'homme abaissé dans la terre et la cendre ;

4. Depuis celui qui porte une couronne et de l'hyacinthe, jusqu'au pauvre qui se revêt de lin écru. La colère et l'envie, le trouble et l'agitation, et la crainte de la mort, et le ressentiment, et la discorde,

5. Même à l'heure du repos, sur la couche dressée pour le sommeil de la nuit, troublent sa pensée.

6. Il est en repos si peu que rien ; et pendant ce court moment, il fait le guet, en songe, comme durant le jour.

7. Il est inquiété par les visions de son âme, comme celui qui s'est enfui d'un combat. Au temps de son salut (1), il se réveille, stupéfait de sa terreur qui était sans objet.

8. *Cette terreur* est avec toute chair, depuis l'homme jusqu'aux bestiaux, et avec les pécheurs sept fois (2)

9. Plus. La mort, le sang, la discorde, le glaive, les oppressions, la famine, les brisements, les fléaux,

10. Ont été créés contre les méchants ; et c'est à cause d'eux qu'est arrivé le déluge.

11. Tout ce qui vient de la terre retourne à la terre, et tout ce qui vient des eaux rentre dans la mer.

12. Tout don corrupteur et toute iniquité périront ; la bonne foi subsistera dans l'éternité (3).

(1) Où il rêve qu'il est sauvé.
(2) Parce qu'ils sont sept fois plus coupables.
(3) Toute iniquité passe ; la foi est immortelle.

13. Les richesses des injustes sècheront comme un ruisseau; elles auront le retentissement (1) du tonnerre pendant la pluie.

14. Tel met sa joie à ouvrir des mains avides (2); ceux qui pèchent ainsi périront.

15. La race des impies ne multipliera pas ses rameaux, et les racines des impurs sont sur l'escarpement des rochers (3).

16. Elle avait fait grand bruit; elle sera arrachée du bord des eaux et des rives des fleuves, avant toute herbe des champs.

17. La grâce est comme un jardin béni, et la miséricorde existe toujours.

18. La vie est douce quand, en travaillant, on se suffit à soi-même; mieux vaut cependant trouver un trésor (4).

19. Les enfants et la fondation d'une ville affermissent une renommée; mieux que l'un et l'autre vaut une femme sans tache.

20. Le vin et la musique charment le cœur; mieux que l'un et l'autre vaut l'amour de la sagesse.

21. La flûte et la harpe ont la douceur du miel; mieux que l'un et l'autre vaut une langue gracieuse.

22. Ton œil désirera la grâce et la beauté; mieux que l'un et l'autre vaut l'herbe du champ que tu as ensemencé (5).

23. Un ami et son compagnon vont à l'occasion l'un au-devant de l'autre; mieux vaut l'accord d'un époux et d'une épouse.

24. Des frères se prêtent secours au temps de l'afflic-

(1) Grand, mais passager. (Voy. Prov., x, 25.)
(2) Pour recevoir des présents corrupteurs.
(3) Sans terre et sans rosée.
(4) La sagesse, le vrai trésor.
(5) L'instruction.



tion; mieux vaut le secours qu'apporte la miséricorde.

25. L'or et l'argent donnent une démarche assurée; le *bon* conseil est plus estimé.

26. Les richesses et la force exaltent le cœur; mieux vaut la crainte de Dieu.

27. Rien n'affaiblit celui qui a la crainte du Seigneur; il n'a pas besoin de chercher d'autre secours.

28. La crainte du Seigneur est comme un jardin de bénédictions, revêtu d'une gloire au-dessus de toute gloire.

29. Mon fils, ne mène pas la vie d'un mendiant; mieux vaut mourir que mendier (1).

30. L'homme qui regarde la table d'autrui n'a pas une vie raisonnable; il souille son âme avec des mets étrangers.

31. L'homme instruit et bien élevé s'en gardera.

32. La mendicité sera douce à une bouche sans pudeur, et le feu (2) s'allumera dans ses entrailles.

CHAPITRE XLI

1. O mort, que ton souvenir est amer à l'homme vivant en paix au milieu de ses richesses;

2. A l'homme exempt de soucis, prospérant dans toutes choses, et pouvant encore goûter les plaisirs de la table (3)!

3. O mort, ta sentence est bonne à l'homme indigent, dont la force est défaillante,

4. Déjà vieux, inquiet sur toutes choses, sans espoir, et ayant perdu patience.

5. Ne crains pas ta sentence de mort; souviens-toi de

(1) Car c'est une vie pleine d'oisiveté et de misère.
(2) De la convoitise.
(3) Cet homme heureux doit en mourant renoncer à trop de biens.



ceux des premiers temps et de ceux de la fin; tel est le jugement du Seigneur sur toute chair.

6. Qu'avez-vous à refuser au bon plaisir du Très-Haut? Ni dix, ni cent, ni mille ans de vie,

7. Ne sont en enfer (1) l'objet d'une accusation.

8. Les enfants des pécheurs sont des enfants exécrés, ainsi que ceux qui hantent les demeures des impies.

9. Les enfants des pécheurs perdront leur héritage, et une honte ineffaçable s'attachera à leur race.

10. Les enfants feront des reproches à un père impie; car à cause de lui ils seront dans l'opprobre.

11. Malheur à vous, impies, qui avez délaissé la loi du Dieu Très-Haut!

12. Tant que vous vivrez, vous vivrez maudits; quand vous mourrez, vous serez rétribués en malédictions.

13. Tout ce qui est sorti de la terre retournera dans la terre; ainsi les impies, sortis de la malédiction, retourneront à la perdition.

14. Le deuil des hommes est pour le corps; le nom des pécheurs n'est point bon et sera effacé (2).

15. Songe à ta renommée; elle sera durable, plus que mille grands monceaux d'or.

16. Les jours d'une bonne vie sont comptés; une bonne renommée subsiste dans les siècles des siècles.

17. Enfants, gardez en paix la discipline; la sagesse cachée, c'est un trésor enfoui: de quelle utilité sont-ils l'un et l'autre (3)?

18. Mieux vaut un homme qui cache sa folie, qu'un homme qui cache sa sagesse (4).

(1) Ce que l'on accuse, c'est le mauvais emploi de la vie.

(2) On portera le deuil pour leur corps, et leur nom sera bientôt oublié.

(3) Ne vous relâchez point pendant vos jours paisibles, et ne cachez pas vos œuvres.

(4) La sagesse est un trésor qu'il faut partager avec les autres hommes.

19. Ayez honte pour les choses que je vais dire;

20. Il n'est pas toujours à propos de rougir; et toutes choses, quoique faites de bonne foi, ne sont pas approuvées de tous.

21. Devant votre père et votre mère (1), ayez honte de la débauche; devant le roi et les grands, ayez honte du mensonge.

22. Devant le juge et le prince, ayez honte de la négligence; devant la synagogue et le peuple, ayez honte des déréglements.

23. Devant votre associé et votre ami, ayez honte de l'iniquité; à cause du lieu de votre résidence,

24. Ayez honte du vol. Ayez honte d'offenser la vérité ou l'alliance de Dieu, de mettre les coudes sur la table (2), de prendre ou de donner avec mépris,

25. De ne point rendre un salut, d'être regardé par une prostituée.

26. Ayez honte de vous détourner de l'un de vos proches, de prendre soit le bien d'autrui, soit ce que vous avez donné;

27. D'être d'intelligence avec une femme mariée, et de circonvenir sa servante; gardez-vous d'approcher de sa couche.

28. Ayez honte de prononcer des paroles injurieuses sur un ami; et, après lui avoir fait un don, ne le lui reprochez pas.

CHAPITRE XLII

1. Aie honte aussi de répéter et de redire ce que tu as entendu, de révéler le secret qu'on t'a confié. Alors tu

(1) Pensez à eux et craignez de les affliger, de les offenser, de les scandaliser.

(2) Parce que c'est une grossièreté.



seras vraiment doué d'une heureuse pudeur, et tu trouveras grâce devant tous les hommes. N'aie point honte des choses que je vais dire, et garde-toi de pécher par égard pour autrui.

2. N'aie point honte de garder la loi du Très-Haut et son alliance, ni de rendre un jugement qui condamne un impie,

3. Ni de te prononcer dans une affaire entre ton compagnon et un voyageur (1), ni dans l'attribution d'un héritage où tes amis sont intéressés,

4. Ni de te servir de balances et de poids justes, ni d'acquérir peu ou beaucoup;

5. Ni d'être indifférent à la vente ou au trafic (2), ni de châtier avec sévérité tes enfants, ni d'ensanglanter le flanc d'un méchant esclave.

6. La clôture est bonne à une méchante femme.

7. Où il y a beaucoup de mains tiens tout fermé; quoi que tu donnes, saches-en le poids et la mesure; écris ce que tu livres et ce que tu reçois.

8. *N'aie point honte* de corriger l'insensé ou le fou, même le vieillard repris en justice avec des jeunes gens, et tu seras un homme vraiment instruit, et tous les vivants t'estimeront.

9. Une fille est pour son père une cause secrète d'insomnie; le souci qu'elle lui donne chasse le sommeil; il craint que sa fraîcheur (3) ne se passe pendant sa jeunesse, ou que mariée elle ne soit peut-être haïe.

10. Il craint que, vierge, elle ne soit profanée et enceinte dans la maison paternelle; ou qu'étant avec un mari, elle ne manque à sa foi; ou que mariée, elle ne demeure stérile.

(1) De juger équitablement.
(2) De ne point t'intéresser aux affaires du négoce, non plus qu'au plus ou moins de bénéfice qu'on en retire. (Voy. verset précédent.)
(3) C'est-à-dire sa pudeur.

11. Autour d'une fille que rien ne fait rougir, fais bonne garde, de peur qu'elle ne te rende le jouet de tes ennemis, la fable de la ville, la réprobation du peuple, et qu'elle ne te couvre de honte aux yeux de la multitude.

12. Ne fais pas attention à la beauté d'un homme, et ne passe point ton temps au milieu des femmes.

13. Car comme le ver s'engendre dans un manteau, ainsi l'iniquité de la femme naît de la femme.

14. Mieux vaut la méchanceté d'un homme que les bontés d'une femme; la femme déshonore et conduit à l'opprobre.

15. Je me souviendrai toujours des œuvres du Seigneur, et je raconterai ce que j'ai vu; les œuvres du Seigneur sont conformes à ses paroles.

16. Le soleil illumine tout ce *qu'il* a regardé, et la création est pleine de sa gloire.

17. Le Seigneur n'a-t-il pas inspiré les saints pour qu'ils publient toutes les merveilles qu'il a affermies, lui le Tout-Puissant, afin que l'univers fût affermi pour sa gloire?

18. Il a sondé l'abîme et les cœurs, et il a pénétré tous les artifices des hommes.

19. Car le Seigneur connaît toute science, et il a regardé les signes du temps (1); il révèle le passé et l'avenir; il découvre les traces des choses secrètes.

20. Nulle pensée ne lui échappe; nulle parole ne lui est cachée.

21. Il a décoré les merveilles de sa sagesse, et, ni avant les siècles, ni dans le siècle présent, il n'y est rien ajouté (2);

(1) Les moindres époques de la vie de l'homme.

(2) La sagesse de Dieu, étant parfaite, ne peut être ni augmentée ni diminuée.

22. Il n'en est rien ôté, et il n'a eu nul besoin de conseils.

23. Que ses œuvres sont louables! et ce qui est visible n'en est qu'une étincelle.

24. Elles vivent toutes, elles subsistent pour tous les siècles; et, en toute circonstance, toutes lui obéissent.

25. Il y a toujours deux choses, l'une opposée à l'autre, et Dieu n'a rien créé d'imparfait.

26. L'une complète le bien de l'autre; et qui sera rassasié en voyant sa gloire?

CHAPITRE XLIII

1. Le firmament dans sa pureté est la gloire des cieux, et la beauté du ciel est une vision de gloire.

2. Le soleil, apparaissant à son lever, annonce le jour, luminaire merveilleux, œuvre du Très-Haut.

3. Il dessèche les champs à son midi; et qui résistera à son ardeur? Soufflant une fournaise *allumée* pour les œuvres de la flamme,

4. Le soleil, avec une triple force, brûle les montagnes, exhale une vapeur embrasée, et, en dardant ses rayons, affaiblit les yeux.

5. Le Seigneur qui l'a créé est grand, et de sa parole il en a hâté la course.

6. Et la lune, en toutes choses, on observe ses phases; elle indique les temps, elle est le signe des changements de l'année.

7. Elle est le signe des fêtes; sa lumière diminue après sa plénitude.

8. Le mois tient d'elle son nom (1); sa lumière s'accroît merveilleusement à partir du *moment* où elle se renouvelle.

(1) *Mén*, lune et mois (mois lunaire).

9. Lampe des camps (1), du haut des cieux elle brille dans le firmament du ciel.

10. La gloire des étoiles *est* la beauté des cieux; mais au plus haut des cieux, la splendeur qui éclaire, c'est le Seigneur.

11. A la parole du Saint, les astres sont debout, prêts à lui obéir; ils ne se fatigueront jamais de leurs veilles.

12. Vois l'arc-en-ciel, et bénis celui qui l'a créé; qu'il est beau quand il brille de tout son éclat!

13. Il trace dans le ciel un cercle de gloire, et c'est la main du Très-Haut qui l'a tendu.

14. A son ordre, la neige se hâte de tomber; et quand il le juge bon, les éclairs s'empressent de resplendir.

15. Les trésors *de sa colère* s'ouvrent (2), et les nuées volent comme des oiseaux.

16. Dans sa grandeur, il durcit les nuées; elles se brisent (3), et tombent en grêle comme des pierres.

17. A sa vue, les montagnes s'ébranlent; à un signe de sa volonté, le vent du midi se déchaîne.

18. Il donne à la terre les douleurs de l'enfantement, et par la voix du tonnerre, et par le souffle impétueux de l'aquilon, et par les tourbillons de la tempête,

19. Il répand la neige comme des bandes d'oiseaux qui s'abattent, ou comme une nuée de sauterelles qui descend et se pose.

20. L'œil admire la beauté de sa blancheur, et le cœur est épouvanté de ses inondations.

21. Il répand aussi sur la terre des frimas comme le sel, et la glace se cristallise (4) en pointes comme des épines.

(1) Les astres forment comme un camp céleste dans le firmament.

(2) Les trésors dans l'Écriture veulent dire les dépôts, les magasins; ici ce sont les arsenaux où sont toutes les armes que Dieu emploie pour punir les hommes.

(3) Le choc des nuées produit la foudre.

(4) Sur les plantes.



22. Le vent froid de l'aquilon souffle, et la glace se gèle au-dessus des eaux; elle rend immobile toute surface liquide; elle revêt les ruisseaux comme d'une cuirasse.

23. Elle dévore les montagnes; elle brûle le désert; elle détruit la verdure comme le feu.

24. Le remède à tout cela est qu'un brouillard humide accoure; telle la rosée réjouit après une ardente chaleur.

25. Par sa seule pensée, le Sauveur apaise l'abîme, et c'est lui qui l'a creusé.

26. Ceux qui naviguent sur la mer racontent ses dangers, et nous sommes en admiration de ce qu'entendent nos oreilles.

27. C'est là que sont les œuvres étranges et surprenantes de Dieu, et la diversité des êtres vivants; c'est là qu'ont été créées les baleines.

28. Par sa volonté, toutes choses tendent heureusement à leur but, et par sa parole elles sont coordonnées.

29. Nous parlerons beaucoup, et nous manquerons de paroles (1); lui seul est l'achèvement des discours; il est tout.

30. Nous lui rendons gloire; mais jusqu'à quel point le pouvons-nous? car lui seul est grand; il est au-dessus de ses œuvres.

31. Le Seigneur est très-grand, et il est redoutable, et merveilleuse est sa puissance.

32. En rendant gloire au Seigneur, élevez-le autant que vous le pourrez; il sera plus élevé encore.

33. En le glorifiant, déployez toutes vos forces, ne vous lassez pas; car vous ne l'atteindrez jamais.

35. Qui l'a vu, qui en pourra rien dire? Qui parlera de sa grandeur telle qu'elle est?

(1) Pour exprimer notre admiration.

36. Nous ne connaissons qu'un petit nombre de ses ouvrages; beaucoup d'autres nous sont cachés plus grands encore.

37. Car le Seigneur a tout créé, et aux justes il a donné la sagesse.

CHAPITRE XLIV

HYMNE EN L'HONNEUR DES PÈRES

1. Louons maintenant les hommes illustres, nos pères, de qui nous sommes issus.

2. Le Seigneur, dès les premiers âges, les a comblés de beaucoup de gloire et d'honneur.

3. Dominateurs en leurs royaumes, hommes célèbres par leur puissance, ils ont pris (1) conseil de leur sagesse, ayant annoncé l'avenir par des prophéties.

4. Ils ont été les chefs du peuple en ses conseils, et ils l'ont été par l'intelligence des lettres.

5. Leur doctrine renfermait de sages paroles; ils ont eu recours aux accords de la musique (2), et nous ont transmis les cantiques au moyen de l'écriture.

6. C'étaient des hommes riches, doués d'une grande force, faisant régner la paix en leurs demeures.

7. Ils ont tous été glorifiés en leur postérité, après avoir été la gloire de leur temps.

8. Tels, parmi leurs descendants, ont laissé un grand nom pour avoir chanté leurs louanges.

9. D'autres sont oubliés (3); leur souvenir s'est perdu comme s'ils n'avaient point existé; ils ont vécu comme s'ils n'étaient point nés, et leurs enfants après eux.

(1) Grec : Le futur pour le passé; *ut passim.*
(2) David chantait sur la harpe ses inspirations prophétiques.
(3) D'autres grands hommes ont péri, parce qu'ils n'avaient que génie sans la vertu.



10. Mais les premiers ont été des hommes miséricordieux, et leurs actes de justice ne sont pas livrés à l'oubli.

11. Avec leur postérité subsiste

12. Un bon héritage; leurs enfants sont dans l'alliance du Seigneur; leur postérité s'est affermie,

13. Et leurs enfants se sont affermis à cause d'eux; leur race demeurera dans tous les siècles, et leur gloire ne sera point effacée.

14. Leurs corps ont été ensevelis en paix, et leur nom vit d'âge en âge.

15. Les peuples rediront leur sagesse, et l'Église publie leurs louanges.

16. Énoch fut agréable au Seigneur, et il a été transporté au ciel, modèle de pénitence pour les générations (1).

17. Noé fut trouvé parfaitement juste, et au temps de la colère il est devenu un signe de réconciliation.

18. A cause de cela il est resté des hommes sur la terre, et à cause de cela (2) advint le déluge.

19. Et Dieu fit avec lui une alliance éternelle, pour que désormais il n'y eût plus un déluge effaçant toute chair.

20. Le grand Abraham, père d'une multitude de nations, n'a point eu son égal en gloire; il a gardé la loi du Très-Haut; il est entré dans son alliance,

21. Et l'a scellée de sa chair (3), et à l'épreuve il a été trouvé fidèle.

22. A cause de cela, Dieu lui a déclaré avec serment qu'en sa semence toutes les nations seraient bénies, et son peuple multiplié comme les grains de poussière;

(1) Lui qui fut et qui devait être un modèle de pénitence.
(2) Parce que Noé seul fut trouvé juste.
(3) Par la circoncision.

23. Et sa race élevée autant que les étoiles; et qu'elle aurait pour héritage la terre promise depuis ses confins jusqu'au fleuve (1), et d'une mer à l'autre mer (2).

24. Et il a renouvelé à Isaac les promesses faites à son père Abraham,

25. De bénir tous les hommes et de perpétuer l'alliance, et il a déposé cette alliance sur la tête de Jacob.

26. Il l'a reconnu en ses bénédictions, et lui a donné pour héritage la terre de Chanaan; et il l'a partagée, et il l'a distribuée aux douze tribus.

27. Et il a suscité un homme issu de lui (3), *plein* de miséricorde, trouvant grâce aux yeux de toute chair.

CHAPITRE XLV

1. Moïse fut aimé de Dieu et des hommes, et sa mémoire *est* en bénédiction.

2. Le Seigneur l'a rendu en gloire l'égal des saints, et il l'a fait grand et terrible à ses ennemis, et à sa parole il a fait cesser les prodiges (4).

3. Il l'a glorifié à la face des rois; il lui a donné ses commandements devant son peuple, et il lui a montré sa gloire.

4. Il l'a sanctifié dans sa foi et dans sa douceur (5); il l'a élu entre toute chair.

5. Il lui a fait entendre sa voix, et l'a conduit dans la nuée (6);

(1) L'Euphrate.

(2) Depuis la mer Méditerranée, à l'occident, jusqu'à la mer Morte, à l'orient.

(3) Joseph, figure de Jésus-Christ.

(4) Les prestiges des Égyptiens, et les plaies que lui-même avait suscitées.

(5) Moïse fut le plus *fidèle* et le plus *doux* en toute ma maison. (Nombr., XII, 7.)

(6) Sur le mont Sinaï.

6. Et il lui a donné face à face les commandements, la loi de vie et de science, pour qu'il enseignât à Jacob son alliance, à Israël ses jugements.

7. Et il a élevé en sainteté autant que lui Aaron son frère, de la tribu de Lévi.

8. Il a fait avec celui-ci une alliance éternelle, et il lui a donné le sacerdoce du peuple; il l'a comblé de gloire et de bonheur.

9. Et il l'a revêtu d'une robe de gloire, il l'a fait briller d'une majesté glorieuse, et il l'a fortifié par l'appareil de la puissance:

10. Les caleçons de lin, la robe traînante, l'éphod (1); et il l'a entouré de boutons de grenades d'or, et d'une multitude de clochettes,

11. Afin qu'à chacun de ses pas elles rendissent un son que l'on entendît dans le temple comme un avertissement pour les enfants de son peuple;

12. La robe sainte, tissue d'or, d'hyacinthe et de pourpre entremêlés; le rational du jugement, manifestation de la vérité;

13. Tissu d'écarlate, œuvre d'art; avec ses pierres précieuses, gravures de cachet enchâssées d'or, œuvre de lapidaire, mémorial des noms gravés, selon le nombre des tribus d'Israël;

14. La couronne d'or au-dessus de la tiare, empreinte en relief de sa sainteté, gloire d'honneur, œuvre de force, charme des yeux, ornement

15. Plein de grâce. Avant lui, depuis les premiers âges, il n'y avait rien eu de pareil;

16. Et nul n'a revêtu un tel costume, hormis ses fils et leurs descendants à jamais.

17. Deux fois par jour, sans exception, ses victimes seront offertes en holocauste.

(1) Voy. Exode, XXVIII, 35.

18. Moïse lui a consacré les mains, et l'a oint avec l'huile sainte.

19. Dieu a fait avec Aaron et avec sa semence une alliance perpétuelle pour qu'ils le servent; qu'ils aient le sacerdoce, et qu'en son nom ils bénissent son peuple tant que dureront les jours du ciel.

20. Il l'a choisi entre tous les vivants pour faire au Seigneur des sacrifices et des oblations d'une odeur de suavité comme mémorial, et pour prier en faveur de son peuple.

21. Il lui a donné, avec ses commandements, l'autorité dans les motifs des jugements; celle d'enseigner à Jacob ses témoignages, et d'éclairer Israël en sa loi.

22. Des étrangers à sa tribu l'envièrent, et se soulevèrent contre lui dans le désert, avec des transports de fureur : c'étaient les hommes qui suivaient Dathan et Abiron, et la troupe de Coré.

23. Le Seigneur vit cela, et ne l'agréa point, et ils périrent en l'impétuosité de sa colère.

24. Il fit en eux des prodiges, et les flammes du feu qu'il alluma les consumèrent;

25. Et il ajouta à la gloire d'Aaron, et il lui donna un héritage : il lui donna pour sa part les prémices de tous les fruits;

26. Il prépara pour ses fils d'abord des vivres en abondance; car ils se nourrissent des sacrifices offerts au Seigneur, et il les a donnés à lui et à sa semence.

27. Mais ils ne doivent pas avoir en héritage de terre parmi le peuple, et ils n'y auront point de part; car leur part d'héritage est le Seigneur.

28. Et Phinéès, fils d'Éléazar, fut le troisième en gloire; il rivalisa avec son aïeul en la crainte de Dieu.

29. Et quand le peuple se pervertit, il lui résista, malgré la bonté de son âme, et il pria pour Israël.



30. A cause de cela, Dieu fit une alliance de paix avec lui; il le fit chef des choses saintes et de son peuple, afin que la dignité du sacerdoce fût assurée pour tous les siècles à lui et à sa semence.

31. Il fit aussi alliance avec David, de la tribu de Juda; l'héritage du roi se transmit, de fils en fils, à un seul; l'héritage d'Aaron se transmit à tous. Que le Seigneur nous donne, en notre cœur, la sagesse de juger son peuple avec équité, afin que leurs biens subsistent et que leur gloire passe à leur dernière postérité!

CHAPITRE XLVI

1. Josué, fils de Navé, fut puissant à la guerre; il succéda comme prophète à Moïse, et il fut, suivant son nom (1),

2. Grand pour sauver les élus, pour tirer vengeance des ennemis soulevés, et pour se mettre en possession de l'héritage d'Israël.

3. Qu'il eut de gloire lorsqu'il leva les mains (2), et qu'il fit tomber son glaive sur les cités (3)!

4. Qui donc avant lui fut si vaillant (4)? car le Seigneur lui-même conduisait les guerriers.

5. De sa main n'arrêta-t-il pas le soleil, quand il n'y eut qu'un seul jour à la place de deux?

6. Il invoqua le Très-Haut, le Tout-Puissant, lorsqu'il brisa les ennemis tout alentour, et le souverain Seigneur l'exauça en faisant tomber sur eux une grêle de pierres d'une force terrible.

7. *Dieu* souleva la guerre contre les gentils, et il les extermina, comme ils résistaient en la descente d'*Oronin* (5),

(1) Josué, sauveur.
(2) Contre la ville de Haï.
(3) Des Amorrhéens.
(4) Littéralement : Se comporta ainsi.
(5) Josué, x, 10 et 11.

8. Afin que les nations connussent l'armure invincible qui les écrasait; car la guerre de *Josué* était en présence du Seigneur, et il avait suivi le Tout-Puissant.

9. Et, du temps de Moïse, il avait fait acte de miséricorde (1) avec Caleb, fils de Jéphonné, en tenant tête à un ennemi (2), en s'opposant à ce que le peuple tombât dans le péché, en imposant silence aux murmures des méchants.

10. Aussi tous les deux furent-ils sauvés seuls des six cent mille hommes de pied, pour faire entrer *le peuple* dans son héritage, en la terre où coulent le lait et le miel.

11. Et le Seigneur doua Caleb d'une grande force, et il demeura avec lui jusqu'à sa vieillesse, pour l'établir sur les hauts lieux de la terre *promise*; et sa postérité recueillit son héritage,

12. Afin que tous les fils d'Israël vissent qu'il est bon de marcher à la suite du Seigneur.

13. Et les Juges, tous tant qu'ils furent, chacun au nom du Seigneur, dont le cœur ne se pervertit pas, et qui ne se détournèrent point du Seigneur,

14. Que leur mémoire soit bénie! que leurs os refleurissent dans leurs sépulcres (3)!

15. Que leur renommée se transmette à leurs fils glorifiés par eux!

16. Samuel fut aimé de son Seigneur; il en fut le prophète; il institua la royauté; il sacra les chefs de son peuple;

17. Il jugea la Synagogue selon la loi du Seigneur, et le Seigneur visita Jacob (4).

18. A cause de sa foi il fut un prophète infaillible, et il fut reconnu fidèle en ses visions.

(1) Il avait montré sa piété.
(2) Voy. Nombr., XIV, 6.
(3) Que leur nom revive à jamais dans la mémoire des hommes!
(4) Le peuple.

19. Et il invoqua le Seigneur tout-puissant lorsqu'il brisa ses ennemis de toutes parts, en faisant l'oblation d'un agneau à la mamelle.

20. Et du haut du ciel le Seigneur tonna, et au milieu d'un grand bruit il fit entendre sa voix.

21. Et il écrasa les chefs des Tyriens et tous les princes des Philistins (1).

22. Et au temps du repos éternel il prit à témoin le Seigneur et le Christ (2). Je n'ai pris, dit-il, à chair vivante rien de ses richesses, jusqu'à la sandale, et nul homme n'a rien à réclamer de moi.

23. Et, après s'être endormi, il prophétisa, et fit voir au roi sa fin; et de la terre il éleva la voix en prophétisant, pour effacer le déréglement du peuple.

CHAPITRE XLVII

1. Et après cela Nathan se leva pour prophétiser, du temps de David.

2. De même que l'on met à part la graisse d'une hostie pacifique, de même David fut distingué parmi les fils d'Israël.

3. Il se joua des lions comme des chevreaux, et des ours comme de jeunes brebis. Dès sa jeunesse

4. Ne tua-t-il point un géant? ne tira-t-il point le peuple de son opprobre?

5. Il leva la main, et avec la pierre de sa fronde il abattit la superbe de Goliath.

6. Car il avait invoqué le Seigneur très-haut, qui voulut que sa main tuât un homme redoutable à la guerre, pour relever le front de son peuple.

7. Ainsi le peuple le glorifia par myriades (3), et le

(1) Voy. I Rois, VII, 6 et suiv.
(2) C'est-à-dire Saül, qui avait reçu l'onction royale.
(3) Voy. II Rois, XVIII, 7. On disait : Saül en a tué mille, et David dix mille.

loua à cause de la bénédiction du Seigneur, qui lui faisait porter un diadème de gloire.

8. Car il brisa les ennemis tout alentour; il anéantit les Philistins armés contre lui; il leur écrasa le front, *qu'ils n'ont plus* relevé jusqu'à nos jours.

9. Dans toutes ses œuvres il rendit grâces au Saint, au Très-Haut, en des chants de gloire.

10. Il le loua de toute son âme, et il aima celui qui l'avait créé,

11. Et il institua des chantres devant l'autel, et par le son des cithares (1) il adoucit leurs chants.

12. Il donna aux fêtes leur solennité, et il sanctifia toutes les heures du jour (2) en prescrivant aux chantres de louer le saint nom du Seigneur, et, dès l'aurore, de faire retentir le lieu saint (3).

13. Le Seigneur lui remit ses péchés (4), et il éleva son front pour toujours, et il lui donna une alliance de rois et un trône de gloire en Israël.

14. Après lui vint un fils plein de sagesse, et, à cause de ses victoires, il jouit au loin du repos.

15. Salomon régna en des jours de paix; pour lui Dieu avait tout calmé alentour, afin qu'il bâtit un temple en son nom, et qu'il lui préparât pour toujours un lieu consacré.

16. Combien tu as été sage dès ta jeunesse! quelle plénitude d'intelligence tu as reçue, abondante comme un fleuve! Ton âme a découvert la terre (5).

17. Et tu l'as remplie des mystères de tes paraboles; ta renommée s'est étendue jusqu'aux îles (6), et tu as été aimé en ta paix.

(1) Et autres instruments.
(2) Chaque heure de la journée eut ses joies et ses prières.
(3) Des psaumes que lui-même avait composés.
(4) Après les lui avoir fait expier.
(5) Toute la terre a été dévoilée à ton intelligence.
(6) Voy. Ps. LXXI, 10, note.

18. Les nations ont admiré tes chants, tes proverbes, tes paraboles, tes interprétations.

19. Au nom (1) du Seigneur, du Dieu qui est surnommé Dieu d'Israël,

20. Tu as amassé l'or comme de l'étain; tu as multiplié l'argent comme du plomb.

21. Puis tu t'es adonné aux femmes, et tu as été dissolu en ton corps;

22. Tu as terni ta gloire; tu as souillé ta race au point d'attirer sur tes enfants la colère de Dieu (je suis pénétré de douleur en songeant à ta folie);

23. Au point que ton royaume fut partagé en deux, et que d'Éphraïm sortit une royauté rebelle.

24. Mais le Seigneur ne délaissera pas sa miséricorde, et ne détruira pas son ouvrage; il n'exterminera pas la race de son élu, et n'anéantira pas la postérité de celui qui l'a aimé.

25. Il a donné un rejeton à Jacob, et à David une racine issue de lui.

26. Et Salomon s'endormit avec ses pères.

27. Et il laissa après lui une race insensée parmi son peuple (2),

28. Roboam, faible d'intelligence, qui s'aliéna le peuple par son conseil.

29. Alors Jéroboam, fils de Nabat, égara Israël, et mit Éphraïm sur la voie du péché (3). Et leurs crimes se multiplièrent,

30. Au point qu'ils furent chassés de leur pays.

31. Et ils cherchèrent à faire toute sorte de mal, jusqu'à ce que la vengeance tombât sur eux.

(1) En invoquant le nom du Seigneur.
(2) Le plus insensé de sa race et du peuple.
(3) En lui faisant abandonner le culte du vrai Dieu pour celui des veaux d'or.



CHAPITRE XLVIII

1. Et le prophète Élie s'éleva comme un feu, et sa parole brilla comme une lampe.

2. Il fit venir sur eux la famine, et, à cause de l'envie qu'ils lui portaient, il les réduisit à un petit nombre.

3. A la parole du Seigneur il tint le ciel fermé, et en fit descendre trois fois la flamme (1).

4. Combien tu t'es glorifié, ô Élie, par tes prodiges! et qui sera célébré autant que toi?

5. Tu as ressuscité un homme que possédait la mort; à la parole du Très-Haut tu l'as rappelé des enfers.

6. Tu as conduit les rois à leur perte; et les superbes, tu les as fait tomber de leur couche.

7. Tu as ouï en Sina les reproches, et en Horeb l'arrêt de la vengeance (2).

8. Tu as sacré des rois pour en punir d'autres, et des prophètes pour être tes successeurs.

9. Tu as été ravi par un tourbillon de feu, avec un char et des chevaux de feu;

10. Tu es inscrit pour réprimander (3), quand les temps seront venus, afin d'apaiser la colère avant qu'elle éclate, de réconcilier le cœur du père avec les enfants, et de rétablir les tribus de Jacob (4).

11. Heureux ceux qui t'ont vu, et qui ont été honorés de ton amitié!

12. Car nous aussi nous vivrons de la vie (5).

(1) Deux fois pour dévorer ses ennemis, une fois pour consumer son sacrifice.

(2) III Rois, XIX, 11-15.

(3) Les impies et les pécheurs.

(4) La tradition du retour d'Élie et de l'œuvre qu'il doit accomplir est reçue dans l'Église.

(5) Éternelle comme Élie, durant laquelle seront particulièrement heureux ceux qu'il a aimés.



13. Élie a été enveloppé d'un tourbillon; cependant Élisée a été rempli de son esprit, et, tant qu'il a vécu, nul roi ne l'a ébranlé, nul n'a eu pouvoir sur lui.

14. Nul ne l'a surpassé par la parole, et, même dans la mort, son corps a prophétisé;

15. Et, de son vivant, il a fait des prodiges, et à sa mort ses œuvres ont été merveilleuses.

16. Mais le peuple, après toutes ces choses, ne se repentit pas; il ne se retira point du péché, jusqu'à ce qu'il fût enlevé comme un butin de sa contrée, et dispersé sur toute la terre.

17. Et il n'est resté qu'un peuple peu nombreux, et un prince de la maison de David.

18. De ceux-ci, quelques-uns ont fait ce qui est agréable à Dieu (1); mais d'autres ont multiplié les péchés.

19. Ézéchias fortifia sa ville; et, dans ses murs, il amena de l'eau; avec le fer, il creusa les flancs escarpés de la montagne, et il bâtit des fontaines (2).

20. De son temps s'éleva Sennachérib, qui envoya Rabsacès, et celui-ci vint, et il leva la main sur Sion (3), et il se glorifia en son orgueil.

21. Alors les cœurs et les mains dans la ville furent ébranlés, et ils souffrirent comme les femmes dans les douleurs de l'enfantement.

22. Et ils invoquèrent le Seigneur miséricordieux, en étendant les mains vers lui. Et, du haut des cieux, le Saint fut prompt à les exaucer,

23. Et il les délivra par la main d'Isaïe.

24. Il frappa le camp des Assyriens, et son ange les extermina;

25. Car Ézéchias avait fait ce qui est agréable au Sei-

(1) David, Josaphat, Ézéchias, Josias, tous de la tribu de Juda.
(2) Afin que le peuple n'eût pas à souffrir de la soif en temps de siége.
(3) En signe d'insulte et de menace.



gneur, et il s'était affermi dans les voies de David son père, comme le lui avait prescrit Isaïe, le grand prophète, fidèle en ses visions.

26. C'est lui qui, en ses jours, arrêta le soleil et prolongea la vie du roi (1).

27. Par son grand esprit, il vit les choses de la fin, et il consola ceux qui pleuraient en Sion. Jusqu'à la consommation des siècles,

28. Il dévoila l'avenir; il découvrit les choses cachées avant qu'elles vinssent.

CHAPITRE XLIX

1. La mémoire de Josias est un mélange d'aromates préparé par celui qui compose les parfums (2).

2. Dans toutes les bouches elle sera douce comme le miel, douce comme la musique dans un banquet où l'on boit du vin.

3. Il eut le bonheur de convertir le peuple, et fit disparaître les abominations du péché.

4. Il dirigea vers Dieu son âme; en des jours de dérèglement, il affermit la piété.

5. Hormis David, Ézéchias et Josias, tous les rois ont commis le péché (3);

6. Car les rois de Juda ont délaissé la loi du Seigneur; ils l'ont abandonnée,

7. Ils ont livré leur force (4) à autrui, et leur gloire à une nation étrangère.

8. Ils ont causé l'incendie de la ville élue et sanctifiée, et la dévastation qui a fait de ses rues un désert à la voix de Jérémie;

(1) IV Rois, IV.
(2) C'est-à-dire pleine de la bonne odeur des vertus.
(3) C'est-à-dire le péché d'idolâtrie.
(4) Leurs armées.

9. Car ils l'avaient maltraité, et il avait été consacré prophète dans les entrailles de sa mère pour déraciner, ravager et détruire, aussi bien que pour bâtir et planter.

10. Ézéchiel eut la vision de gloire qui lui fit voir les chérubins sur un char.

11. Et il avait en vue les ennemis *en annonçant* une pluie violente (1), tandis qu'il se montra bienveillant envers ceux qui suivaient la droite voie.

12. Que les os des douze prophètes (2) refleurissent dans leurs sépulcres! car ils ont consolé Jacob et affranchi ses enfants, en affermissant leur espérance.

13. Comment glorifierons-nous Zorobabel? Lui aussi est comme un cachet sur l'anneau que l'on porte à la main droite (3).

14. Tel fut encore Jésus, fils de Josédec. Ceux-ci, de leur vivant, rebâtirent le temple; ils relevèrent le peuple saint, dévoué au Seigneur, pour le glorifier durant tous les siècles.

15. Et Néhémias, on se souviendra de lui surtout; c'est lui qui a relevé nos remparts abattus, qui a replacé les portes et les verrous, qui a restauré nos demeures.

16. Nul n'a été créé sur la terre semblable à Énoch, qui, lui aussi, a été enlevé au ciel.

17. Nul homme n'a existé semblable à Joseph, chef de ses frères, soutien du peuple;

18. Et ses os ont été abrités.

19. Sem et Seth, parmi les hommes, ont été glorifiés, et plus que tout être vivant Adam, le premier créé.

(1) Il a prédit ce qui devait arriver aux ennemis du Seigneur, en les menaçant d'une pluie violente. (Ézéch., XIII, 11 et suiv.)

(2) On les appelle ordinairement les douze *petits prophètes*.

(3) Voy. Aggée, II, 24.

CHAPITRE L

1. Simon, fils d'Onias, le grand prêtre, de son vivant a repris les fondations de la maison du Seigneur, et en ses jours a raffermi le temple.

2. Il a doublé la profondeur des fondations, et tout alentour il a surélevé les murs du lieu saint.

3. De son temps, le réservoir des eaux a été diminué; son périmètre est comme celui de la mer d'airain.

4. Il a eu soin de prévenir la chute du peuple; et, après avoir fortifié la ville pour qu'elle soutînt un siége,

5. Combien il fut glorifié pour avoir bien conduit le peuple, et agrandi l'entrée du temple!

6. Telle est l'étoile du matin au milieu des nuages; telle est la lune dans son plein;

7. Tel le soleil lorsqu'il brille sur le temple du Très-Haut;

8. Tel l'arc de gloire paraissant dans la nue; telle la rose aux jours du renouveau; tel le lis près d'une eau courante; tel en été un cèdre du Liban;

9. Telle la flamme; tel l'encens au-dessus d'un brasier;

10. Tel un vase d'or fait au marteau, orné de toutes sortes de pierres précieuses;

11. Tel l'olivier couvert de fruits; tel le cyprès s'élançant jusqu'aux cieux: tel il était, lorsqu'il eut pris sa robe de gloire, et qu'il se fut revêtu des ornements de sa dignité,

12. Et qu'il monta au saint autel, et qu'il glorifia ses vêtements sanctifiés,

13. Et qu'il reçut des mains des prêtres les membres des victimes, qu'il se tint devant le foyer de l'autel, et fut entouré d'une couronne de ses frères semblables aux rameaux d'un cèdre du Liban,

14. Et qu'ils se placèrent autour de lui, comme des tiges de palmiers, et que tous les fils d'Aaron apparurent dans toute leur gloire.

15. Ils prirent alors dans leurs mains les oblations offertes au Seigneur devant toute l'assemblée d'Israël, et ils accomplirent le sacrifice à l'autel, et ils apprêtèrent les offrandes pour le Dieu très-haut et très-puissant.

16. Alors il étendit la main vers le vase aux libations, et il répandit le sang de la grappe.

17. Il versa sur la base de l'autel un parfum d'une odeur de suavité pour le Très-Haut, roi de toutes choses.

18. Alors les fils d'Aaron poussèrent un grand cri, au son de leurs trompettes d'airain frappées au marteau, et ils firent retentir une grande clameur, pour mémorial (1), devant le Très-Haut.

19. Alors tout le peuple, d'un commun accord, s'empressa, et il tomba la face contre terre, pour adorer le Seigneur tout-puissant, le Dieu très-haut.

20. Et les chantres le louèrent en leurs cantiques, et leur harmonie remplit le temple.

21. Et le peuple pria le Seigneur très-haut, et il adressa une prière au Dieu miséricordieux, afin que sa gloire fût restaurée, et que le service du temple fût entièrement rétabli.

22. Alors le grand prêtre descendit de *l'autel*, et leva les mains sur toute l'assemblée des fils d'Israël pour qu'ils bénissent de leurs lèvres le Seigneur, et missent leur joie en son nom.

23. Et une seconde fois il adora, afin de recevoir la bénédiction du Très-Haut.

24. Et maintenant, ô vous tous, bénissez Dieu, qui

(1) Pour rappeler aux Juifs le tribut d'adoration qu'ils doivent au Seigneur.

fait partout de si grandes choses; qui, dès les entrailles de nos mères, glorifie nos jours, et agit avec nous selon sa miséricorde!

25. Qu'il nous donne la joie du cœur, qu'il fasse régner la paix en Israël, de nos jours et durant tous les siècles!

26. Qu'il nous affermisse dans la foi en sa miséricorde, et que, tous les jours, il veille à notre affranchissement!

27. Mon âme s'est irritée contre deux nations, et la troisième n'est pas une nation (1).

28. Ce sont ceux qui demeurent sur la montagne de Samarie, les Philistins et le peuple insensé de Sichem.

29. J'ai écrit, en ce livre, les instructions de la prudence et du savoir, moi, Jésus, fils de Sirach, de Jérusalem, qui ai répandu la sagesse dans mon cœur, comme un torrent de pluie.

30. Heureux celui qu'elles convertiront; celui qui les aura déposées dans son âme sera sage;

31. Car s'il agit selon ces paroles, elles le fortifieront, et la lumière du Seigneur conduira ses pas.

CHAPITRE LI

PRIÈRE DE JÉSUS, FILS DE SIRACH

1. Seigneur roi, je vous rendrai grâces; je vous louerai, ô Dieu mon Sauveur!

2. Je rendrai grâces à votre nom, parce que vous êtes mon abri et mon secours.

3. Vous avez délivré mon corps de la perdition, des piéges de la langue calomnieuse, et des lèvres des ouvriers de mensonge; vous êtes venu à mon aide contre ceux qui se mettaient devant moi (2).

(1) Les Samaritains, formés de diverses nations.
(2) En justice, pour m'accuser.



4. Vous m'avez délivré, selon la plénitude de votre miséricorde et de votre nom, des *bêtes* rugissantes prêtes à me dévorer,

5. Et des mains de ceux qui cherchaient ma vie, et des tribulations nombreuses qui m'assiégeaient,

6. Et du feu qui, tout alentour, me suffoquait, et que je n'avais point allumé (1),

7. Et des profondes entrailles de l'enfer, et de la langue impure, et de la parole menteuse, et de la langue inique d'un roi accusateur.

8. Mon âme s'est approchée de la mort,

9. Et ma vie est descendue tout près de l'enfer.

10. J'ai été assiégé de toutes parts, et il n'y avait là personne qui me secourût; j'ai attendu l'aide des hommes, et il n'y en avait pas.

11. Et je me suis souvenu de votre miséricorde, ô Seigneur, et de vos œuvres depuis que les temps ont commencé.

12. Car vous tirez du danger ceux qui vous attendent, et vous les sauvez des mains de leurs ennemis.

13. Et j'ai élevé mon oraison au-dessus de la terre, et j'ai prié pour être délivré de la mort;

14. Et j'ai invoqué le Seigneur, Père de mon Seigneur (2), pour qu'il ne m'abandonnât point dans mes jours d'affliction, et au moment où les superbes ne me donnaient aucun secours.

15. Je louerai sans cesse votre nom; je chanterai pour vous rendre grâces, parce que ma prière a été exaucée.

16. Vous m'avez sauvé de la perdition; vous m'avez réclamé au jour du malheur.

17. A cause de cela, je vous rendrai grâces, et je vous louerai, et je bénirai le nom du Seigneur.

(1) D'un malheur que je ne m'étais point attiré par ma faute.
(2) Dieu le Père. (Voy. Ps. CIX, 1.)



18. Dès ma première jeunesse, avant de voyager (1), j'ai demandé publiquement la sagesse en mes prières;

19. A cause d'elle, j'ai loué Dieu devant le temple; et jusqu'à la fin de ma vie je la chercherai comme une fleur de raisin qui commence à mûrir.

20. Mon cœur s'est réjoui en elle, mon pied a marché droit, et depuis mon enfance je l'ai suivie à la trace.

21. J'ai un peu incliné mon oreille, et je l'ai reçue.

22. Et j'ai trouvé beaucoup de sagesse en moi-même, et j'en ai tiré un grand profit (2).

23. Je rendrai gloire à celui qui m'a donné la sagesse.

24. J'ai été disposé à la pratiquer, et j'ai été rempli de zèle pour le bien, et je ne serai pas confondu.

25. Mon âme a lutté à cause d'elle, et je me suis consumé dans le jeûne pour l'observer avec diligence.

26. J'ai levé les mains au ciel, et j'ai pleuré sur les défaillances de mon âme.

27. Et je l'ai remise dans la droite voie par le secours de la sagesse;

28. Et d'abord mon cœur était enclin à ses fautes, et j'ai trouvé la sagesse en le purifiant; c'est pourquoi elle ne me délaissera jamais.

29. Et mes entrailles, en la cherchant, ont été troublées; et c'est pourquoi j'ai possédé en elle un grand bien.

30. Le Seigneur, pour récompense, m'a donné une langue, et je m'en servirai pour le louer.

31. Approchez, vous qui n'êtes point instruits, venez auprès de moi, abritez-vous dans la maison de la science.

32. Pourquoi tardez-vous? vos âmes ne sont-elles pas altérées?

(1) L'auteur a parlé de ses voyages. (XXXI, 12 et 13.)
(2) Par mon application et mes efforts.



33. J'ai ouvert la bouche, et j'ai parlé; pour vous, achetez de moi la sagesse, sans me la payer (en argent).

34. Placez votre cou sous le joug (1), et que vos âmes recueillent l'instruction; il ne faut pas aller loin pour la trouver.

35. Voyez de vos yeux combien je me suis fatigué, et pourtant j'ai acquis pour moi-même un bon repos.

36. Prenez votre part des instructions qui vous tiendront lieu de beaucoup d'argent, et en elles vous vous serez procuré des amas d'or.

37. Que votre âme se réjouisse de la miséricorde du Seigneur, et ne rougissez point de le louer.

38. Faites votre œuvre, achevez-la avant l'heure, et à son heure il vous donnera votre salaire.

(1) C'est un *joug suave* et un *fardeau léger*.

OSÉE

CHAPITRE I

1. Paroles du Seigneur qui vinrent à Osée, fils de Béeri, durant les jours d'Ozias, et de Joathan, et d'Achaz, et d'Ézéchias, rois de Juda, et durant les jours de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël (1).

2. Commencement des paroles du Seigneur à Osée. Et le Seigneur dit à Osée : Va et prends pour toi une femme de prostitution ; *aie* des enfants de la prostitution, parce que la terre se prostitue, et se prostituera en se retirant du Seigneur.

3. Et il alla, et il prit Gomer, fille de Debélaïm (2), et elle conçut, et elle lui enfanta un fils.

4. Et le Seigneur lui dit : Donne-lui le nom de Jezraël, parce que, encore un peu de temps, et je vengerai le sang (3) de Jezraël sur la maison de Juda, et je ferai cesser la royauté de la maison d'Israël.

5. Et il arrivera, en ce jour-là, que je briserai l'arc d'Israël dans la vallée de Jezraël.

6. Et elle conçut encore, et elle enfanta une fille. Et

(1) Le prophète nomme également les rois d'Israël et ceux de Juda, parce qu'il va prophétiser sur Juda comme sur Israël.

(2) Ce mariage très-réel était figuratif, quant à l'événement qu'il désignait, la corruption et la punition de Samarie.

(3) Le sang versé à Jezraël. (Voy. IV Rois, IX et X.)

le Seigneur dit à Osée : Donne-lui le nom de Sans-Pitié (1), parce que je ne continuerai plus d'avoir pitié de la maison d'Israël, mais je lui résisterai et lui résisterai.

7. Envers les fils de Juda je serai miséricordieux, et je les sauverai par le Seigneur leur Dieu ; mais je ne les sauverai pas par l'arc, ni par le glaive, ni par la guerre, ni par les chevaux, ni par les cavaliers.

8. Et elle sevra cette fille Sans-Pitié ; et elle conçut encore, et elle enfanta un fils.

9. Le Seigneur dit à Osée : Appelle-le Non-Mon-Peuple (2) ; parce que vous n'êtes plus mon peuple, et je ne suis plus votre *Dieu*.

10. Et le nombre des fils d'Israël a été comme le sable de la mer, que l'on ne peut ni mesurer ni compter ; et ceci arrivera dans le lieu même où il leur a été dit : Vous n'êtes plus mon peuple ; et ils seront appelés fils du Dieu vivant (3).

11. Et les fils de Juda se réuniront, et en même temps ceux d'Israël, et ils institueront pour eux une seule principauté, et ils se répandront sur la terre, parce que le jour de Jezraël (4) est grand.

CHAPITRE II

1. Dites à votre frère, Mon-Peuple, et à votre sœur Pitié (5) :

2. Plaidez contre votre mère (6) ; car elle n'est point

(1) Dont personne n'a pitié.

(2) Hébr. : *Lo Ahmmi*.

(3) Voy. Rom., IX, 25, 26, le sens et l'accomplissement de cette prophétie.

(4) Le fils d'Osée, ainsi nommé, personnifie dans ce verset tout le royaume d'Israël.

(5) Les noms des deux autres enfants du prophète sont changés ici par anticipation. (Voy. ci-après les versets 23 et 24.)

(6) La terre sainte.

ma femme, et je ne suis pas son mari. Et j'ôterai de devant ma face sa prostitution, et son adultère du milieu de ses mamelles,

3. Afin de la mettre nue, et de la remettre comme elle était le jour de sa naissance; et je ferai d'elle un désert, et je la traiterai comme une terre aride; et je la tuerai par la soif;

4. Et je n'aurai point pitié de ses enfants; car ce sont des enfants de prostitution.

5. Leur mère s'est prostituée; celle qui les a portés les a couverts de honte; elle a dit: Je m'en irai après mes amants qui me donnent mon pain, et mon eau, et mes vêtements, et mon linge, et mon huile, et tout ce qui m'est nécessaire.

6. C'est pourquoi je ferme sa voie avec des épines, et je bâtirai sur ses routes; elle ne retrouvera plus son sentier (1).

7. Elle poursuivra ses amants, et ne les atteindra pas; elle les cherchera, et ne les trouvera pas. Et elle dira: Je vais partir, je vais retourner auprès de mon premier mari; car, pour moi, il faisait meilleur alors que maintenant (2).

8. Et elle n'a point connu que je lui avais donné du pain, du vin et de l'huile, et que je l'avais comblée d'argent, et elle a fait à Baal des *idoles* d'argent et d'or.

9. A cause de cela, je m'en retournerai, je prendrai mon blé lors de la moisson, et mon vin lors de la vendange; et je reprendrai mes vêtements et mon linge, pour ne plus couvrir sa nudité.

10. Et désormais je révèlerai à ses amants son impureté, et nul ne la délivrera de mes mains.

(1) Sa voie, ses routes et son sentier de prévarications.
(2) Ce premier époux, c'est Dieu, qui donne la joie à ceux qui le servent.

11. Et je supprimerai toutes ses joies, toutes ses fêtes, toutes ses nouvelles lunes, ses sabbats et toutes ses solennités.

12. Et je détruirai sa vigne et ses figuiers, parce qu'elle a dit : Ce sont les salaires que m'ont donnés mes amants. Et moi, j'en ferai un témoignage ; les bêtes des champs viendront y paître, et les oiseaux du ciel, et les reptiles de la terre (1).

13. Je lui ferai expier les jours où elle a sacrifié à Baal, et où elle a mis ses pendants d'oreilles et ses colliers pour s'en aller après son amant. Et elle m'a oublié, dit le Seigneur.

14. C'est pourquoi je l'égarerai et je l'enverrai dans le désert, et je parlerai à son cœur.

15. Et de là je lui rendrai ses possessions et la vallée d'Achor (2), pour lui ouvrir l'intelligence. Et là elle s'humiliera autant de jours qu'a duré sa jeunesse, et autant de jours qu'elle a mis à revenir de la terre d'Égypte.

16. Et ceci arrivera en ce jour-là, dit le Seigneur ; elle m'appellera Mon époux (3), et elle ne m'appellera plus Baal.

17. Et j'ôterai de sa bouche les noms de Baal, et l'on ne s'en souviendra plus.

18. Et en ce jour-là j'établirai une alliance entre eux et les bêtes sauvages (4), et les oiseaux du ciel, et les reptiles de la terre ; et je briserai sur la terre l'arc, le glaive et les armes de guerre, et je t'y installerai avec l'espérance.

19. Et je te prendrai pour épouse dans tous les siècles, et je te prendrai pour épouse en mon équité, en mes jugements, en ma pitié, en ma miséricorde.

(1) Ce sont des bienfaits de Baal et des faux dieux.
(2) Vallée auprès de Jéricho, connue par sa fertilité.
(3) En hébreu : *Ischi*, mon époux ; *Baahli*, mon maître.
(4) Ils pourront habiter en paix même avec les bêtes féroces, qui ne leur feront aucun mal.

20. Et je te prendrai pour épouse avec confiance, et tu reconnaîtras le Seigneur.

21. Et il arrivera en ce jour-là, dit le Seigneur, que j'exaucerai le ciel, et le ciel exaucera la terre.

22. Et la terre exaucera le blé, et le vin, et l'huile, et toutes ces choses exauceront Jezraël.

23. Et je la sèmerai pour moi sur la terre, et j'aimerai celle que je n'aimais pas.

24. Et je dirai à Non-Mon-Peuple : Tu es mon peuple; et il dira : Vous êtes le Seigneur mon Dieu.

CHAPITRE III

1. Et le Seigneur m'a dit : Pars encore, aime une femme qui aime le mal, une femme adultère (1), comme Dieu aime les fils d'Israël, tandis qu'ils regardent les dieux étrangers, et se régalent de pâtes aux raisins (2).

2. Et moi, j'ai loué une telle femme quinze sicles d'argent et un gomor d'orge, et un nebel d'huile (3).

3. Et je lui ai dit : Tu te tiendras tranquille avec moi bien des jours; garde-toi de te prostituer; ne sois pas à un autre homme, et je te serai attaché.

4. Car les fils d'Israël seront bien des jours sans roi, sans chef, sans sacrifices, sans autels, sans sacerdoce, sans manifestation.

5. Et, après cela, les fils d'Israël se convertiront, et ils chercheront le Seigneur leur Dieu, et David leur roi, et ils seront pleins d'admiration, sur les derniers jours, pour le Seigneur et ses bienfaits.

(1) Figure du peuple hébreu que le prophète est chargé de retirer de la prostitution.

(2) Ils aiment ces pâtes sans saveur, au lieu du vin lui-même.

(3) Le sicle valait quatre pièces d'argent; le gomor, en hébreu le chomer, trente mesures; le nebel, un peu plus de quatre-vingt-neuf pintes.



CHAPITRE IV

1. Écoutez la parole du Seigneur, ô fils d'Israël; car le Seigneur va entrer en jugement avec les habitants de la terre (1), parce qu'il n'existe plus sur la terre ni vérité, ni miséricorde, ni connaissance de Dieu.

2. Les malédictions, le mensonge, le meurtre, le vol, l'adultère, sont répandus sur la terre, et le sang se mêle au sang.

3. C'est pourquoi la terre sera en deuil, et elle sera affaiblie avec tout ce qui l'habite, avec les bêtes des champs, les reptiles et les oiseaux du ciel; et même les poissons de la mer dépériront.

4. Que nul n'ait de contestation, que nul ne reprenne autrui; mon peuple est comme un peuple révolté contre ses prêtres.

5. Et il perdra sa force de jour en jour, et, avec toi, le prophète aussi perdra sa force; j'ai comparé ta mère à la nuit (2).

6. Mon peuple est comme s'il ne savait rien; car tu as repoussé la science, et moi je te repousserai à mon tour, pour que tu n'aies plus mon sacerdoce; tu as oublié la loi de Dieu, et moi j'oublierai tes enfants (3).

7. Plus ils se sont multipliés, plus ils ont péché contre moi; je changerai leur gloire en opprobre.

8. Ils se nourriront des péchés de mon peuple (4), et ils mettront leurs âmes en leurs iniquités.

9. Et tel sera le peuple, tel sera le prêtre (5); et sur

(1) Du royaume d'Israël, des dix tribus.

(2) La Synagogue, ta mère, je l'ai déjà réduite au silence et à la confusion.

(3) Prophétie accomplie par la loi nouvelle.

(4) Ils mangent les hosties que le peuple offre pour son péché, et ils l'induisent à pécher.

(5) C'est-à-dire le prêtre sera traité comme le peuple, parce qu'ils seront tous également coupables.

eux je tirerai vengeance de leurs voies, et je les rétribuerai selon leurs conseils.

10. Ils mangeront, et ne seront pas rassasiés; ils se sont prostitués, et ne prospèreront point, parce qu'ils ont cessé de prendre garde au Seigneur.

11. Le cœur de mon peuple s'est complu dans la prostitution, le vin et l'ivresse.

12. Ils ont consulté des présages, et avec des baguettes on leur a fait des prédictions; ils ont été égarés en un esprit de débauche, et ils se sont prostitués en s'éloignant de leur Dieu (1).

13. Ils ont sacrifié sur les hauts lieux; ils ont brûlé de l'encens sur des collines, sous un chêne ou sous un peuplier, ou sous tout arbre touffu, parce qu'ils se plaisent à l'ombre. A cause de cela, vos filles se prostitueront, et vos femmes seront adultères.

14. Et je ne visiterai plus vos filles quand elles se prostitueront, ni vos femmes quand elles seront adultères, parce que vous-mêmes vous vous êtes souillés avec des prostituées, et que vous avez sacrifié avec des initiés (2), et que le peuple (un peuple intelligent!) s'est laissé prendre aux filets d'une prostituée.

15. Or sache-le bien, toi, Israël, et toi, Juda : n'allez point en Galgala, ne montez point à la maison de On (3), et ne jurez point par le Dieu vivant.

16. Car Israël, comme une génisse aiguillonnée par un taon, a eu des transports frénétiques, et maintenant le Seigneur le fera paître comme un agneau dans un lieu spacieux.

17. Éphraïm, qui participe aux idoles, a mis devant lui des pierres d'achoppement.

(1) Cette prostitution et cette débauche s'entendent partout de l'encens impur offert aux idoles.

(2) Voy. III Rois, XIV, 4, notes.

(3) Texte alexandrin, *à la maison d'iniquité*. Hébr., *Beth-Haven*, lieu où étaient les idoles.



18. Il a provoqué les Chananéens; ils se sont prostitués et prostitués, et ils ont aimé l'ignominie et ses rugissements.

19. Seigneur, vous êtes un tourbillon de vent emporté sur ses ailes; pour eux, ils seront confondus à cause même de leurs autels (1).

CHAPITRE V

1. O prêtres, écoutez ce que je vais dire, recueillez-le; maison d'Israël, maison du roi, prêtez-moi une oreille attentive: le jugement est près de vous; car vous êtes comme un filet vers l'affût, comme un lacs tendu sur le Thabor (2),

2. Et que des chasseurs ont attaché; et moi, je suis celui qui vous instruit.

3. Je connais Éphraïm, et Israël ne m'a point échappé; parce que maintenant Éphraïm s'est prostitué, et qu'Israël s'est couvert de souillures,

4. Ils n'ont point pensé, en leur conseil, à se convertir à Dieu; car l'esprit de prostitution est en eux, et ils ne connaissent point le Seigneur.

5. Et l'orgueil d'Israël sera abaissé en sa face (3), et Israël et Éphraïm trébucheront en leurs iniquités, et Juda aussi tombera avec eux.

6. Ils s'en iront, avec leurs bœufs et leurs brebis, pour chercher le Seigneur, et ils ne le trouveront pas; car il s'est éloigné d'eux;

7. Parce qu'ils l'ont abandonné et qu'il leur est né des fils d'étrangères, maintenant la nielle les dévorera eux et leurs enfants.

8. Trompettes, sonnez sur les collines (4), retentissez

(1) Et c'est ce souffle vengeur qui les emportera sur une terre étrangère; et ils reconnaîtront l'impuissance de leurs dieux.

(2) Grec, *Itaburion*.

(3) Sa confusion se montrera sur son visage.

(4) Car voilà que l'ennemi approche.

sur les hauts lieux; annoncez comme des hérauts en la maison de On. Benjamin est dans la stupeur;

9. Éphraïm a été effacé au jour du châtiment. J'ai montré aux tribus d'Israël des choses dignes de foi (1).

10. Les chefs de Juda sont devenus comme ceux qui déplacent les bornes des *champs* (2), je répandrai sur eux ma fureur comme *un torrent*.

11. Éphraïm (3) a prévalu sur son adversaire; il a foulé aux pieds le jugement, parce qu'il avait commencé à adorer des choses vaines.

12. Et moi je suis comme une épouvante pour Éphraïm, comme un aiguillon pour la maison de Juda.

13. Et Éphraïm a subi son infirmité, et Juda sa douleur. Et Éphraïm est allé aux Assyriens, et il a envoyé ses anciens chez le roi Jarim. Mais celui-ci n'a pu vous guérir, et vos douleurs ne se sont point calmées;

14. Parce que je suis comme une panthère pour Éphraïm, et comme un lion pour Juda; et je m'élancerai, et je saisirai et ravirai ma proie, et nul ne pourra me l'arracher.

15. Et je partirai, et je retournerai en ma demeure (4), jusqu'à ce qu'ils soient exténués et qu'ils recherchent ma présence.

CHAPITRE VI

1. Dans leur tribulation, ils se lèveront de grand matin, et viendront à moi, en disant: Allons et retournons au Seigneur notre Dieu; car c'est lui qui

(1) C'est-à-dire j'ai été fidèle en mes serments.
(2) Ils n'ont songé qu'à étendre leurs frontières.
(3) Osée par Éphraïm personnifie le royaume des dix tribus : Jéroboam était de la tribu d'Éphraïm.
(4) Comme un lion dans son antre.



2. Nous a pris, et il nous guérira; il nous a frappés, et il pansera *nos* blessures.

3. En deux jours il nous rendra la santé; le troisième jour (1), nous nous lèverons et nous vivrons devant lui, et nous le connaîtrons; notre désir sera de connaître le Seigneur; nous le trouverons prêt dès l'aurore; il viendra à nous, comme à la terre les pluies du matin et du soir.

4. Que te ferai-je, Éphraïm? Que te ferai-je, Juda? Votre miséricorde (2) est comme le brouillard du matin, comme la rosée du soir.

5. A cause de cela j'ai moissonné vos (3) prophètes; je les ai tués d'un mot de ma bouche, et mon jugement apparaîtra comme la lumière,

6. Parce que je préfère la miséricorde aux sacrifices, et la connaissance de Dieu aux holocaustes.

7. Mais ils sont comme l'homme qui viole l'alliance; c'est là que m'a méprisé

8. Galaad, ville qui fabrique des choses vaines (4), ville qui trouble l'eau,

9. Et sa force est celle d'un pirate. Les prêtres ont caché *des embûches* sur la voie; ils ont tué Sichem; ils ont commis des crimes (5)

10. En la maison d'Israël; là j'ai vu des choses horribles: la prostitution d'Éphraïm, la souillure d'Israël

11. Et de Juda. Commence à vendanger pour toi-même, tandis que je ramènerai mon peuple de la captivité (6).

(1) Allusion au Christ, qui, trois jours après sa mort, devait ressusciter, et par là sauver le monde.

(2) Votre miséricorde envers vos frères s'évanouit promptement.

(3) Vos faux prophetes.

(4) Des idoles; ville de trouble et de dispute.

(5) Allusion aux assassinats commandés par les faux prêtres, sur ceux qui, de Sichem, venaient à Jérusalem adorer le vrai Dieu.

(6) Tu ne commenceras à faire en paix tes vendanges, qu'après que je t'aurai ramené de la captivité de Babylone.

CHAPITRE VII

1. Pendant que je guérissais Israël, l'iniquité d'Éphraïm et la méchanceté de Samarie ont été révélées; car ils étaient ouvriers de mensonges (1). Et le larron entrera chez Éphraïm, et le brigand le pillera dans ses chemins,

2. Comme des chanteurs qui s'accordent entre eux. Je me suis souvenu de toute leur malice; et maintenant leurs pensées les ont enveloppés, et elles sont venues devant ma face.

3. Ils ont réjoui les rois par leur perversité, et les princes par leurs mensonges.

4. Ils sont tous adultères; *ils sont* comme un feu brûlant pour la cuisson, tout échauffé par la flamme, lorsque l'on a pétri la pâte, jusqu'à ce qu'elle ait fermenté.

5. Du temps de vos rois, vos princes commençaient la journée par s'enflammer avec le vin; le roi lui-même étendait la main (2) avec des hommes de pestilence.

6. Parce que leurs cœurs étaient brûlants comme un four pendant qu'ils s'exaltaient, Éphraïm se rassasiait de sommeil toute la nuit; et quand venait l'aurore il brûlait encore comme la flamme du feu.

7. Ils étaient tous échauffés comme un four, et ils dévorèrent leurs juges (3); tous leurs rois tombèrent, et nul ne fut parmi eux pour m'invoquer.

8. Éphraïm se mêla à leurs peuples; Éphraïm devint comme un gâteau cuit sous la cendre et qu'on n'a pas retourné (4).

(1) Des hommes pervers conseillerent à Jéhu de conserver le culte des idoles à Samarie, pour empêcher le retour des rois de la race de David.

(2) En soulevant des coupes pleines.

(3) Ils ont entraîné leurs propres juges dans l'iniquité qui les brûlait comme un feu.

(4) Qu'on mange avant d'avoir eu le temps de le retourner.



9. Les étrangers dévorèrent sa force, et il n'en sut rien; ses cheveux blanchirent, et il ne le sut pas (1).

10. Et l'orgueil d'Israël sera humilié en sa face; et ils ne sont point revenus au Seigneur leur Dieu, et ils ne l'ont point cherché dans tous leurs malheurs.

11. Et Éphraïm demeura comme une colombe insensée et sans cœur. Il invoqua l'Égypte, et alla aux Assyriens.

12. Tandis qu'ils chemineront, je jetterai sur eux mon filet, je les ramènerai comme des oiseaux du ciel; je les punirai avec la rumeur même de leurs afflictions (2).

13. Malheur à eux parce qu'ils se sont retirés de moi! les voilà tous craintifs parce qu'ils ont péché contre moi. Je les avais rachetés, et ils ont dit des mensonges contre moi (3).

14. Et leurs cœurs n'ont point crié vers moi; et ils ont hurlé sur leurs couches; ils ont séché faute de pain et de vin.

15. Et ils ont été instruits par moi, et j'ai fortifié leurs mains; et ils ont eu contre moi des pensées de malice.

16. Ils sont devenus à rien; les voilà comme un arc détendu; leurs princes tomberont sous le glaive à cause de l'intempérance de leur langue; tel est leur avilissement dans la terre d'Égypte.

CHAPITRE VIII

1. Ils seront frappés au sein d'un coup rapide contre terre, ou comme l'aigle *s'abattant* sur la maison du Seigneur, parce qu'ils ont transgressé mon alliance et péché contre ma loi.

(1) Il ne s'aperçut pas que c'était la juste punition de ses crimes.
(2) Ils auront la douleur de se voir la fable de tout le monde.
(3) En attribuant aux faux dieux le secours que je leur avais donné.

2. Et ils crieront vers moi, en disant : O Dieu, nous vous reconnaissons (1) !

3. Israël a pris en haine le bien ; ils m'ont poursuivi comme un ennemi.

4. Ils ont fait pour eux, et non pour moi, des rois qui ont régné, sans me les faire connaître ; avec leur argent et leur or, ils se sont fabriqué des idoles, et c'est pour cela qu'ils ont été exterminés.

5. Répudie ton veau, Samarie ; ma colère est exaspérée contre eux : jusques à quand sera-t-il impossible qu'ils soient purifiés

6. En Israël? C'est un artisan qui l'a fait ; il n'est point Dieu ; c'est pourquoi ton veau t'a égaré, Samarie.

7. Ils ont semé du grain éventé, et leur destruction en fera la récolte. Ils n'ont pas une gerbe dont on puisse faire de la farine, et s'il y en a, les étrangers la mangeront.

8. Israël a été dévoré ; il est maintenant parmi les nations comme un vase inutile,

9. Parce qu'ils sont allés aux Assyriens. Éphraïm (2) a refleuri contre lui-même ; ils ont aimé les présents.

10. Et c'est pourquoi ils seront livrés aux gentils (3) ; alors je les recevrai, et ils cesseront en peu de temps d'oindre des rois et des princes (4).

11. Car Éphraïm avait multiplié les autels ; mais ceux qu'il a aimés étaient des autels de péché.

12. J'avais écrit (5) pour lui une multitude de préceptes ; mais ces lois ont été réputées par lui comme étrangères, même les autels qu'il aime.

(1) Mais il sera trop tard ; car ils auront comblé la mesure de leurs iniquités.

(2) A été fortifié à son détriment.

(3) A Salmanasar, roi d'Assyrie.

(4) Mais au lieu d'avoir des rois choisis par moi, ils serviront des princes étrangers.

(5) Le *futur* en grec au lieu du *passé*, comme il arrive souvent dans les livres saints.



13. Aussi quand ils immoleront une victime et en mangeront les chairs, le Seigneur ne les agréera pas. Alors il se souviendra de leur iniquité, et tirera vengeance de leurs crimes. Ils sont retournés en Égypte (1), et ils mangeront des viandes impures chez les Assyriens.

14. Tel Israël aussi a oublié son Créateur, et ils ont planté des bois sacrés, et Juda a multiplié les villes fortifiées; mais sur ces villes j'enverrai la flamme, et elles seront dévorées jusqu'aux fondations.

CHAPITRE IX

1. Ne te réjouis pas, Israël, ne te mets pas en fête, comme les gentils, parce que tu t'es prostitué en t'éloignant de ton Dieu, tu as aimé les dons plus que des aires pleines de blé.

2. Mais l'aire et le pressoir les ont méconnus, et le vin les a trompés (2).

3. Ils ne sont point restés en la terre du Seigneur; Éphraïm a demeuré en Égypte (3), et ils mangeront des viandes impures chez les Assyriens.

4. Ils n'ont point fait au Seigneur des libations de vin, et ils ne lui ont point été agréables. Leurs victimes sont pour eux comme des pains d'affliction; tous ceux qui en mangent seront souillés, parce que leurs pains, s'ils soutiennent la vie, n'entreront point dans la maison du Seigneur (4).

5. Que ferez-vous les jours de réunions solennelles, et les jours de fête du Seigneur?

(1) Voy. chap. suiv., 3.

(2) Leurs champs et leurs vignes ont rapporté moins qu'ils ne l'espéraient.

(3) Ceux des dix tribus qui ont pu échapper à Salmanasar; les autres ont été emmenés en Assyrie.

(4) Ces pains pourront bien soutenir la vie; mais ils ne seront point agréés du Seigneur.

6. A cause de cela, voilà qu'ils sortent des misères de l'Égypte (1), et Memphis les recevra, et Machmas les ensevelira. Quant à leur argent, la dévastation en héritera, et les ronces pousseront dans leurs demeures.

7. Ils sont venus les jours de la vengeance, ils sont venus les jours de la rétribution, et Israël sera maltraité, comme un prophète en délire, comme un homme possédé par un malin esprit. Tes folies se sont multipliées à cause de la multitude de tes iniquités.

8. La sentinelle d'Éphraïm était avec Dieu (2); mais un faux prophète a été comme un lacs tortueux sur toutes ses voies, et ils ont transplanté leur folie dans la maison du Seigneur.

9. Ils se sont perdus comme aux jours de la colline (3); mais Dieu se souviendra de leurs iniquités, et il tirera vengeance de leurs crimes.

10. J'ai aimé Israël comme une grappe de raisin dans le désert, et j'ai vu leurs pères comme un fruit mûr dans un figuier. Pour eux, ils se sont approchés de Béelphégor, et dans leur opprobre ils se sont détournés de moi, et ils me sont devenus abominables autant qu'ils m'avaient été chers.

11. Éphraïm s'est envolé comme l'oiseau, et, à peine nées, ses gloires se sont *évanouies*, ou pendant l'enfantement, ou aussitôt conçues;

12. Car, eût-il élevé ses enfants, il n'en sera pas moins sans postérité : malheur donc à lui (4), *ma chair* n'est plus avec eux !

13. Éphraïm, je l'ai vu, a fait une proie de ses enfants; Éphraïm a exposé ses fils à la mort (5).

(1) Le prophète en une seule vision voit ceux qui reviennent dans la terre sainte (XI, 11), ceux qui restent à Memphis et ceux qui meurent en une ville de Juda.

(2) Jéroboam, avant son égarement.

(3) De Gabaa. (Voy. Juges, XIX, 16.)

(4) Ils ne sont plus de mon peuple, je me suis retiré d'eux.

(5) Il les a livrés pour les sacrifices de Chanaan.

14. Donnez-leur, ô mon Dieu; mais que pouvez-vous leur donner? donnez-leur un sein stérile et des mamelles taries.

15. Toutes leurs méchancetés se font en Galgala (1); c'est là que je les ai pris en haine pour leurs inventions abominables. Je les chasserai de ma maison, et je ne les aimerai plus, car tous leurs princes sont indociles.

16. Éphraïm s'est épuisé; il a desséché ses racines; il ne portera plus de fruits, et, dût-il en naître, je ferai mourir les fruits désirés de leurs entrailles.

17. Dieu les a repoussés parce qu'ils ne lui ont point obéi, et ils seront errants parmi les nations.

CHAPITRE X

1. Israël *était* une vigne riche en sarments, abondante en fruits; mais plus ses grappes se sont multipliées, plus il a multiplié ses autels, et plus il a recueilli les biens de la terre, plus il a élevé de colonnes (2).

2. Ils ont partagé leur cœur, et maintenant ils périront; Dieu lui-même renversera leurs autels, et leurs colonnes s'écrouleront.

3. Et alors ils diront : Nous n'avons point de roi, parce que nous n'avons pas craint le Seigneur; et un roi, que fera-t-il pour nous?

4. Il dira de vaines paroles et des raisons mensongères; il fera une alliance *perverse* (3), et les jugements de Dieu abonderont comme l'herbe sauvage dans les champs.

5. Ceux de Samarie habiteront auprès du veau de la maison de On, car son peuple a pleuré sur lui. Et autant

(1) Lieu où étaient leurs idoles.
(2) C'est-à-dire des colonnes sacriléges où étaient dressées des idoles.
(3) Avec Baal.

ils avaient irrité le Seigneur, autant ils se réjouiront de sa gloire, parce qu'il s'était éloigné d'eux (1).

6. Et, après l'avoir lié (2) pour les Assyriens, ils l'ont offert en présent au roi Jarim. Et il recevra en sa demeure Éphraïm, et Israël en ses conseils sera confondu.

7. Samarie a renversé son roi comme un fétu qu'emporte le courant de l'eau.

8. Et les autels d'or, péchés d'Israël, seront détruits, et les ronces et les mauvaises herbes pousseront sur leurs autels. Et ils diront aux montagnes : Cachez-nous; et aux collines : Écroulez-vous sur nous.

9. Depuis qu'il y a des collines (3), Israël a péché, et c'est là qu'ils se sont arrêtés; mais la guerre que l'on fera aux fils de l'iniquité ne *se bornera pas* à les surprendre sur une colline

10. Pour les châtier (4). Les peuples se réuniront contre eux, pour qu'ils soient punis de leur double péché (5).

11. Éphraïm est une génisse instruite à aimer la révolte; mais moi je tomberai sur son cou superbe. Je monterai sur Éphraïm, je forcerai Juda au silence; Jacob prévaudra contre lui.

12. Semez pour vous-mêmes avec équité; recueillez les fruits de la vie; éclairez-vous de la lumière de la science, et cherchez le Seigneur jusqu'à ce que les fruits de la justice vous arrivent.

13. Mais pourquoi gardez-vous le silence sur votre impiété et récoltez-vous des injustices? Tu as mangé le fruit

(1) Littéralement : De lui, du peuple de Samarie.

(2) Le veau.

(3) Où étaient des idoles, des hauts lieux.

(4) Comme les Benjamites à Gabaa (Juges, xx), où il n'y eut qu'une tribu de punie; cette fois les dix tribus d'Israël seront la proie des nations.

(5) La révolte et le culte rendu aux deux génisses de Jéroboam (Voy. III Rois, xii, 29.)



du mensonge, parce que tu as mis ton espérance en tes péchés et dans la multitude de tes forces.

14. Mais la perdition s'élèvera parmi ton peuple, et tous tes remparts disparaîtront. Comme le prince Salaman partit de la maison de Jéroboam durant les jours de la guerre, et jeta à terre avec violence les mères sur les enfants (1),

15. De même je te traiterai, ô maison d'Israël, à la vue de tes injustices et de tes méchancetés.

CHAPITRE XI

1. Ils sont tombés dès l'aurore : le roi d'Israël est tombé; Israël est un enfant, et moi je l'aimais, et j'ai rappelé ses fils de l'Égypte (2).

2. Autant je les ai rappelés, autant ils sont éloignés de moi; ils ont sacrifié à Baal, et ils ont encensé des idoles.

3. Et moi j'ai bandé les pieds d'Éphraïm, et je l'ai pris dans mes bras, et ils n'ont point connu que je les guérissais.

4. Au milieu de la perdition des hommes, je les ai enveloppés dans les langes de mon amour, et maintenant je serai pour eux comme un homme qui en frappe un autre à la joue (3), et je me retournerai sur *Éphraïm*, *et* je prévaudrai contre lui.

5. Éphraïm a demeuré en Égypte, et Assur lui-même a été son roi, parce qu'il n'a pas voulu se convertir.

6. Et dans ses villes il a été vaincu par le glaive, et il a cessé de le tenir en ses mains; et ils se nourriront *des fruits* de leurs conseils.

7. Et le peuple de Dieu sera en suspens dans le lieu

(1) Allusion à un personnage et à un fait très-connu du temps d'Osée, et non conservé par l'histoire.

(2) Voy. Matth., II, 15.

(3) J'en viendrai à le maltraiter avec mépris et outrage.



de son exil, et Dieu s'irritera des choses mêmes qu'ils estiment le plus, et il ne l'exaltera point.

8. Que ferai-je avec toi, Éphraïm? serai-je ton protecteur? O Israël, que ferai-je avec toi? Je te traiterai comme Adama et Seboïm (1). Mon cœur a changé pour toi, et tu as excité tous mes regrets.

9. Mais je n'agirai point selon le courroux de mon âme; je n'abandonnerai point Éphraïm, pour qu'il soit effacé; car je suis Dieu, et non un homme; un Saint est en toi (2), et je n'entrerai pas dans ta ville (3).

10. Je marcherai (4) après le Seigneur. Il rugira comme un lion; il rugira, et les enfants des eaux (5) seront saisis de stupeur.

11. Les enfants de mon peuple aussi seront saisis de stupeur, et fuiront de l'Égypte comme un oiseau, et de la terre des Assyriens comme une colombe, et je les ferai rentrer dans leurs demeures, dit le Seigneur.

12. Éphraïm m'a entouré de ses mensonges, Israël et Juda de leurs impiétés; maintenant Dieu les connaît (6), et le peuple saint s'appellera *le peuple* de Dieu.

CHAPITRE XII

1. Éphraïm a poursuivi un vent funeste *qui a fait durer* tout le jour l'ardente chaleur; il a multiplié les vanités et les folies; il a fait alliance avec les Assyriens; il a vendu de l'huile en Égypte (7).

2. Et le Seigneur entrera en jugement avec Juda, afin

(1) Villes brûlées avec Sodome.
(2) Le Saint par excellence, le Juste *est* (doit être, naîtra).
(3) Pour la détruire. (Voy. Gen., XVIII, 32.)
(4) Moi, Osée.
(5) Voir Job, IX, 13.
(6) Dieu les a éprouvés.
(7) Pour engager l'Égypte à le défendre.

de punir Jacob; et il le rétribuera selon ses voies et ses œuvres.

3. Dans les entrailles de sa mère, il supplanta son frère, et, dans ses travaux, il fut fort contre Dieu.

4. Il fut fort avec un ange, et il prévalut; et ils (1) pleurèrent, et ils me prièrent, ils me trouvèrent en la maison d'On; et là il leur fut parlé.

5. Et le Seigneur Dieu tout-puissant sera le mémorial de Jacob.

6. Et toi, Éphraïm, tu te convertiras à ton Dieu; garde donc *sa* miséricorde et sa justice, et approche-toi toujours de ton Dieu.

7. Chanaan tient dans sa main une balance d'iniquité; il a aimé à opprimer avec violence.

8. Et Éphraïm a dit: Cependant je me suis enrichi, je me suis acquis le repos. Mais aucun de ses labeurs ne lui sera compté, à cause des injustices qu'il a commises.

9. Moi, le Seigneur ton Dieu, je t'ai fait sortir de l'Égypte; je te ferai encore camper sous des tentes, comme dans les jours de fête (2).

10. J'ai parlé aux prophètes, et j'ai multiplié les visions, et j'ai parlé (3) par la bouche des prophètes.

11. Si Galaad n'est plus, c'est qu'il y avait en Galaad des princes menteurs faisant des sacrifices, et leurs autels sont comme des amas de pierres dans un champ (4).

12. Et Jacob se retira en Syrie, et Israël servit pour une femme, et pour une femme il garda *les troupeaux*.

13. Et par *son* prophète le Seigneur conduisit Israël hors de la terre d'Égypte, et c'est encore par *son* prophète qu'il le sauva.

(1) Ceux d'Éphraïm à qui le Seigneur parla dans la maison d'iniquité.

(2) De la fête des Tabernacles.

(3) Littéralement : J'ai été égalé; ils ont parlé comme moi, en mon nom.

(4) Ils sont en ruine.

14. Et Éphraïm le provoqua et souleva sa colère; mais le sang versé par Éphraïm retombera sur sa tête, et le Seigneur le rétribuera selon son opprobre.

CHAPITRE XIII

1. A la parole de *Jéroboam*, Éphraïm a pris lui-même des commandements en Israël et les a mis devant Baal, et *Éphraïm* est mort (1).

2. Et maintenant ils continuent de pécher, et ils se sont fait de leur argent des statues en fonte à l'image des idoles, œuvres accomplies d'un artiste; et ils se disent entre eux: Sacrifiez des hommes, car il y a disette de bœufs!

3. A cause de cela, ils seront comme le nuage du matin, comme la rosée qui vient à l'aurore, comme la poudre que le vent emporte hors de l'aire, comme la vapeur des larmes.

4. Moi, le Seigneur ton Dieu, qui ai affermi le ciel; moi, le créateur de la terre, moi, dont les mains ont créé toute l'armée céleste, je ne t'ai point montré ces créatures pour que tu chemines après elles; c'est moi qui t'ai délivré de la terre d'Égypte, et tu ne connaîtras point d'autre Dieu que moi, et nul autre que moi ne sauve.

5. J'ai été ton pasteur dans le désert, en une terre inhabitée

6. Et sans pâturages; et ils s'y sont rassasiés et remplis, et leurs cœurs se sont enorgueillis (2), et à cause de cela ils m'ont oublié.

7. Et je serai pour eux comme une panthère et comme un léopard, sur la route de l'Assyrie.

(1) Éphraïm, docile aux ordres de Jéroboam, s'est agenouillé devant Baal, s'est fait une loi, et ainsi a causé sa perte.

(2) Voy. Deutér., XXXII, 15.



8. J'accourrai au-devant d'eux comme une ourse affamée, et je briserai l'enveloppe de leurs cœurs, et les lionceaux de la forêt les dévoreront, et les bêtes fauves les mettront en lambeaux.

9. En ta destruction, ô Israël, qui te portera secours?

10. Où est celui-là? est-ce ton roi? Qu'il te sauve en toutes tes villes; qu'il te juge celui à qui tu as dit: Donne-moi un roi et un prince!

11. Je t'ai donné un roi dans ma colère, et je t'ai traité dans mon courroux.

12. Éphraïm a fait un complot d'iniquité; son impiété a été cachée (1).

13. Les douleurs de la femme qui enfante lui viendront. Celui-là (2) est ton fils, le Sage, parce qu'il ne se tiendra pas immobile pendant le massacre de *tes* enfants.

14. Je les tirerai de l'enfer, dira-t-il; je les affranchirai tous de la mort. O mort, où est ta sentence? Enfer, où est ton aiguillon? Mais cette consolation est cachée à mes yeux (3).

15. Et quand l'enfer sèmera la division entre les frères, le Seigneur enverra contre lui un vent brûlant du désert, et il dessèchera les veines de la mort, et il tarira ses sources; lui-même fera de ses champs une terre aride, et enlèvera ses vases les plus précieux (4).

CHAPITRE XIV

1. Samarie sera détruite, parce qu'elle s'est révoltée contre son Dieu. Ils périront par le glaive; tous ses en-

(1) Mais le Seigneur la connaît, et l'heure du châtiment est aussi connue de lui seul.

(2) Celui qui te portera secours, Israël, c'est Jésus-Christ, que le prophète ne verra point.

(3) Aux yeux d'Osée, dont la vision ne va pas plus loin.

(4) Ce souffle brûlant, c'est Jésus-Christ, qui, en venant sur la terre, doit tarir la source même du péché.

fants à la mamelle seront écrasés à terre, et les femmes enceintes seront déchirées.

2. Israël, reviens à ton Dieu; car tes fils s'énervent, à cause de tes iniquités.

3. Prenez avec vous de bonnes paroles, et convertissez-vous au Seigneur votre Dieu : dites-lui que vous renoncez aux récompenses de l'iniquité pour choisir le bien; dites-lui : Nous vous offrons les fruits de nos lèvres (1)!

4. Assur ne nous sauvera pas (2); nous ne monterons plus à cheval; nous ne dirons plus aux œuvres de nos mains : Vous êtes nos dieux; Celui qui est en vous, Seigneur, aura pitié de l'orphelin!

5. Le Seigneur a dit : Je restaurerai leurs demeures, je les aimerai manifestement, parce qu'ils ont détourné d'eux ma colère.

6. Je serai pour Israël comme la rosée; il fleurira comme le lis, et il jettera ses racines comme le cèdre du Liban.

7. Ses rameaux s'étendront; il sera chargé de fruits comme un olivier, et il répandra son parfum comme l'encens.

8. Les peuples se convertiront et viendront s'asseoir sous son ombre; ils vivront et se rassasieront de son pain; et son mémorial fleurira comme une vigne, comme le vin du Liban (3)

9. En Éphraïm. Qu'y a-t-il encore de commun entre lui et les idoles? Je l'ai humilié, et je rétablirai ses forces. Je suis comme un genièvre touffu; c'est de moi que viennent tes fruits.

(1) Nos actions de grâces.

(2) Nous ne regarderons plus Assur comme notre sauveur, et nous ne nous confierons plus en la vitesse de nos chevaux. C'est celui qui est en vous, votre Verbe, qui nous sauvera.

(3) Vision du Messie, qui devait nourrir un jour le monde d'un pain et d'un vin célestes.



10. Qui est sage et comprendra ces choses? Qui est savant et les connaîtra? Les voies du Seigneur sont droites; les justes y marchent, les impies y trébucheront.

AMOS

CHAPITRE I

1. Paroles d'Amos qui lui vinrent en la bergerie de Thécué et dont il eut la vision concernant Jérusalem, durant les jours d'Ozias (1), roi de Juda, et durant les jours de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël, deux ans avant le tremblement de terre.

2. Et il dit : Le Seigneur a parlé *du haut* de Sion, il a fait entendre sa voix de Jérusalem, et les pâturages des bergers ont été désolés, et la cime du Carmel a été desséchée.

3. Et le Seigneur a dit : Ce n'est point à cause des triples et quadruples impiétés (2) de Damas que je la prendrai en aversion ; c'est parce qu'avec des scies de fer ils ont scié les femmes enceintes en Galaad.

4. Et je lancerai la flamme sur la maison d'Azaël, et elle dévorera les fondations des fils d'Ader.

5. Et je briserai les verrous de Damas, et j'exterminerai ceux qui habitent la plaine d'On, et je taillerai en pièces la tribu des hommes d'Haran, et l'élite du peuple de Syrie sera emmenée en captivité, dit le Seigneur.

(1) Sous le règne d'Ozias, roi de Juda, frappé de la lèpre pour avoir voulu usurper le sacerdoce.

(2) Des impiétés multiples.

6. Voici ce que dit le Seigneur : Ce n'est point à cause des triples et quadruples impiétés de Gaza que je les prendrai en aversion, c'est parce qu'ils ont fait prisonniers les captifs (1) pour les enclore en Idumée.

7. Et je lancerai la flamme sur les murs de Gaza, et elle dévorera les fondations.

8. Et j'exterminerai les habitants d'Azot; et la tribu d'Ascalon sera détruite, et j'étendrai la main sur Accaron, et le reste des Philistins périra, dit le Seigneur.

9. Voici ce que dit le Seigneur : Ce n'est point à cause des triples et quadruples impiétés de Tyr que je les prendrai en aversion, c'est parce qu'ils ont enclos en Idumée les captifs de Salomon, et qu'ils ne se sont point souvenus de l'alliance de leurs frères (2).

10. Et je lancerai la flamme sur les remparts de Tyr, et elle en dévorera les fondations.

11. Voici ce que dit le Seigneur : Ce n'est point à cause des triples et quadruples impiétés de l'Idumée que je les prendrai en aversion, c'est parce qu'ils ont poursuivi leurs frères (3) à coups de glaive, et profané leur mère sur la terre, et pris en témoignage son effroi (4), et qu'ils ont gardé leur emportement dans la victoire.

12. Et je lancerai la flamme sur Thaman (5); et elle dévorera les fondations de leurs remparts.

13. Voici ce que dit le Seigneur : Ce n'est point à cause des triples et quadruples impiétés d'Ammon que je le prendrai en aversion, c'est parce qu'ils ont déchiré les

(1) Les captifs faits en Idumée; ils ont vendu comme esclaves aux Iduméens des prisonniers de guerre.

(2) Ce traité d'alliance avait été conclu entre Salomon et Hiram, roi de Tyr.

(3) Les Iduméens, tant qu'ils n'ont pas été soumis à Israël, se sont toujours alliés à ses ennemis.

(4) Ils se sont fait de l'effroi de Rébecca (Gen., XXVII, 42 et suiv.) un témoignage contre Jacob.

(5) Ville considérable de l'Idumée.

femmes enceintes des Galaadites (1), pour étendre les limites de leur territoire.

14. Et j'allumerai la flamme sur les murs de Rabbath (2), et elle en dévorera les fondations, au milieu des cris, en un jour de combat; et au jour de sa destruction cette ville tremblera.

15. Et ses rois seront emmenés en captivité, et avec eux ses prêtres et ses princes, dit le Seigneur.

CHAPITRE II

1. Voici ce que dit le Seigneur : Ce n'est point à cause des triples et quadruples impiétés de Moab que je le prendrai en aversion, c'est parce qu'il a brûlé les os du roi de l'Idumée, jusqu'à les réduire en poudre.

2. Et je lancerai la flamme sur Moab; et elle dévorera les fondations de ses villes, et Moab périra dans l'impuissance, au milieu des cris et au son des trompettes.

3. Et je détruirai son juge, et j'exterminerai ses princes avec lui, dit le Seigneur.

4. Voici ce que dit le Seigneur : Ce n'est point à cause des triples et quadruples impiétés des fils de Juda que je les prendrai en aversion, c'est parce qu'ils ont répudié la loi du Seigneur, et qu'ils n'ont point gardé les commandements, et que les vaines idoles qu'ils avaient fabriquées et qu'avaient suivies leurs pères les ont eux-mêmes égarés.

5. Et je lancerai la flamme sur Juda, et elle dévorera les fondations de Jérusalem.

6. Voici ce que dit le Seigneur : Ce n'est pas à cause des triples et quadruples impiétés d'Israël que je le pren-

(1) Cet effroyable forfait eut lieu sous Naas, roi des Ammonites.
(2) Ou Rabba, capitale des Ammonites.



drai en aversion; c'est parce qu'il a livré le juste à prix d'argent (1), et le pauvre pour des sandales

7. Que l'on traîne dans la poussière des chemins; c'est parce qu'ils ont frappé du poing la tête de l'indigent, qu'ils ont fait dévier le faible, et que le fils et le père ont eu la même concubine, afin de profaner le nom de leur Dieu,

8. Et parce que, liant avec des cordes leurs manteaux, ils en ont voilé l'autel, et bu le vin des calomnies (2), dans le temple de leur Dieu.

9. Cependant c'est moi qui ai, devant leur face, chassé l'Amorrhéen d'où il était; sa taille était celle du cèdre, sa force celle du chêne; et j'ai desséché ses fruits au-dessus de la terre, et ses racines au-dessous.

10. Et vous, je vous ai ramenés de la terre d'Égypte, et je vous ai conduits çà et là dans le désert, pendant quarante ans, pour vous donner ensuite en héritage la terre des Amorrhéens.

11. Et j'ai pris de vos fils pour en faire des prophètes, et de vos jeunes enfants pour me les consacrer (3); tout cela n'est-il pas vrai, fils d'Israël? dit le Seigneur.

12. Et vous faites boire du vin aux Nazaréens (4), et vous donnez des ordres aux prophètes, disant : Ne prophétisez pas!

13. Et, à cause de cela, voilà que je vais rouler sur vous, comme roule un chariot chargé de paille (5).

14. Et il n'y aura pas de fuite pour le coureur, et le fort ne pourra se prévaloir de sa force, et le guerrier ne sauvera pas sa vie;

15. Et l'archer ne résistera pas, et l'homme aux pieds

(1) Allusion prophétique à Jésus-Christ.
(2) Vin gagné par des calomnies, par de fausses accusations.
(3) Voir Samuel, I Rois, I et suiv.
(4) Malgré ma défense. (Nombr., VI.)
(5) Comparaison tirée de la vie pastorale d'Amos.

légers ne saura s'échapper, et le cavalier ne sauvera pas sa vie.

16. Et le fort ne mettra plus son cœur en ses forces; et, nu (1), il s'enfuira en ce jour, dit le Seigneur.

CHAPITRE III

1. Écoutez cette parole qu'a dite le Seigneur contre vous, ô maison d'Israël, et contre toute ta famille que j'ai ramenée de la terre d'Égypte, disant :

2. Hormis vous, je n'ai connu aucune des tribus de la terre; et, à cause de cela, je tirerai vengeance de vos péchés contre vous.

3. Deux hommes peuvent-ils marcher d'accord en toutes choses, s'ils ne se connaissent l'un l'autre?

4. Le lion rugira-t-il en sa forêt, s'il n'a quelque proie? Le lionceau donnera-t-il de la voix en son antre, s'il n'a rien ravi (2)?

5. L'oiseau tombera-t-il à terre sans oiseleur? Détendra-t-on le filet avant qu'il ait rien pris?

6. Sonnera-t-on de la trompette dans la ville sans que le peuple tremble, et y surviendra-t-il calamité qui ne soit envoyée par le Seigneur.

7. Or le Seigneur ne fera rien qu'il n'ait révélé ses instructions à ses serviteurs les prophètes.

8. Le lion rugira, et qui n'en sera pas épouvanté? Le Seigneur Dieu a parlé : qui (3) ne prophétisera point?

9. Faites des proclamations dans les villes des Assyriens, et dans les villes d'Égypte, et dites : Réunissez-

(1) C'est-à-dire jetant bas ses armes.
(2) De même, si je vous menace, c'est que je suis tout prêt à vous punir.
(3) Ceux à qui il a révélé ses instructions, ceux-là peuvent-ils être arrêtés par les menaces ou les mauvais traitements des hommes quand l'Esprit les pousse et les inspire?

vous en la montagne de Samarie, et voyez toutes les choses étranges (1) qui se font au milieu d'elles, et l'oppression qui est en elles.

10. Elle n'a point connu ce qui allait arriver contre ses habitants, et ils thésaurisent en leurs maisons l'iniquité et la misère.

11. A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur Dieu : Autour de toi, Tyr, on fera de ton territoire un désert; et ta puissance t'échappera, et tes champs seront dévastés.

12. Voici ce que dit le Seigneur : Tels, par le berger, sont arrachés de la gueule du lion deux jambes ou un lambeau d'oreille; tels seront arrachés les fils d'Israël qui demeureront en Samarie en face de la tribu de *Jacob*, et emmenés à Damas (2).

13. Prêtres, écoutez, et portez votre témoignage en la maison de Jacob, dit le Seigneur Dieu tout-puissant :

14. Le jour où je punirai sur lui-même les impiétés d'Israël, je tirerai vengeance des autels de Béthel. Et les cornes de l'autel seront abattues et tomberont à terre.

15. Je renverserai et je foulerai aux pieds la maison entourée de colonnes (3) sur la maison d'été; et les maisons d'ivoire périront, et bien d'autres maisons seront enveloppées dans leur ruine, dit le Seigneur.

CHAPITRE IV

1. Écoutez cette parole, génisses de la Basanite (4), qui êtes en la montagne de Samarie, vous qui opprimez les

(1) C'est-à-dire les folies de l'idolâtrie.
(2) Il n'y aura de survivant que des lambeaux, qui seront emmenés en captivité.
(3) Voir la description des édifices de Salomon : le palais d'hiver et le palais d'été.
(4) C'est-à-dire femmes sensuelles et impitoyables.

pauvres, qui foulez aux pieds les indigents, et qui dites à vos maîtres (1) : Donnez-nous afin que nous buvions.

2. Le Seigneur jure par ses saints que les temps arrivent contre vous, où l'on vous enlèvera avec des armes, et où des hommes de pestilence, enflammés de colère, jetteront ceux qui seront avec vous en des chaudières bouillantes.

3. Et vous, vous serez entraînées nues, les unes devant les autres, et vous serez précipitées en la montagne de Rhomman, dit le Seigneur.

4. Vous êtes entrés à Béthel (2), et vous avez péché, et vous avez multiplié vos impiétés en Galgala (3); dès le matin, vous avez offert vos oblations, et donné vos dîmes durant les trois jours (4).

5. Et ils ont lu la loi au dehors; et ils ont fait des invocations à haute voix. Publiez que les fils d'Israël ont aimé ces choses (5), dit le Seigneur.

6. Et moi, en toutes vos villes, je vous ferai grincer des dents (6); il y aura disette de pain en toutes vos maisons, et vous ne vous êtes point convertis à moi, dit le Seigneur.

7. Et moi, je vous ai refusé la pluie, trois mois avant la vendange; je ferai pleuvoir sur telle ville; sur telle autre, je ne ferai point pleuvoir; sur tel terrain, il pleuvra; et tel autre, où il n'aura pas plu, sera desséché.

8. Et les habitants de deux ou trois villes se rassembleront en une seule ville, pour boire de l'eau, et ils ne

(1) A vos maris, à vos seigneurs.

(2) Où est une des génisses d'or de Jéroboam.

(3) Autre lieu de prévarication.

(4) Aux trois grandes fêtes de la Pâque, de la Pentecôte et des Tabernacles.

(5) Ils se sont complu à faire ces choses hors de Jérusalem et des temples.

(6) Non de fureur, mais de faim.

seront point désaltérés; et vous ne vous êtes point convertis à moi, dit le Seigneur.

9. Je vous ai frappés de la fièvre et de la jaunisse. Vous avez multiplié vos jardins et vos vignes; mais les chenilles ont dévoré vos plants de figuiers et d'oliviers; et vous ne vous êtes point convertis à moi, dit le Seigneur.

10. Je vous ai envoyé la mort (1) par les chemins de l'Égypte; j'ai fait tomber vos jeunes gens sous le glaive, et vos chevaux ont été pris; dans ma colère, j'ai livré vos camps à la flamme; et, même après cela, vous ne vous êtes point convertis à moi, dit le Seigneur.

11. Je vous ai renversés, comme Dieu renversa Sodome et Gomorrhe, et vous êtes devenus semblables au tison que l'on retire du foyer (2); et, même après cela, vous ne vous êtes point convertis à moi, dit le Seigneur.

12. Et c'est pourquoi j'agirai ainsi envers toi, ô Israël; et parce que j'agirai ainsi, prépare-toi à invoquer ton Dieu, ô Israël.

13. Car me voici, moi qui affermis le tonnerre, qui fais naître les vents, qui annonce aux hommes mon Christ, qui fais l'aurore et la brume, qui monte sur les hauts lieux de la terre. Le Seigneur Dieu tout-puissant, voilà mon nom.

CHAPITRE V

1. Écoutez cette parole du Seigneur que j'ai recueillie à votre sujet, *écoutez* cette plainte : La maison d'Israël est tombée, jamais elle ne se relèvera.

(1) La peste.

(2) Voici le sens : J'ai bien voulu toutefois en sauver quelques-uns, comme d'un incendie on retire quelques débris.

2. La vierge d'Israël (1) est tombée sur la terre, nul ne pourra la remettre debout.

3. A cause de cela, le Seigneur Dieu dit ces choses : La ville d'où sortaient mille hommes, il en sera laissé cent; celle d'où sortaient cent hommes, il en sera laissé dix en la maison d'Israël.

4. C'est pourquoi, voici ce que dit le Seigneur à la maison d'Israël : Cherchez-moi, et vous vivrez;

5. Mais ne cherchez point Béthel, et n'allez point en Galgala, et ne dépassez point le puits du serment; car Galgala sera emmenée captive, et Béthel sera comme n'étant plus (2).

6. Cherchez le Seigneur et vivez, de peur que la maison de Joseph (3) ne brûle comme un feu, et ne vous dévore; *car* nul ne sera là pour éteindre l'incendie en la maison d'Israël.

7. Celui qui juge au haut des cieux, a de même établi la justice sur la terre.

8. Celui qui a créé toutes choses les change à son gré : il change les ténèbres en matin; il change le jour en nuit sombre; c'est lui qui appelle l'eau de la mer, qui la répand sur la surface de la terre; le Seigneur est son nom :

9. Lui qui amène la ruine contre la force, et déchaîne la misère contre le lieu fortifié (4).

10. Ils ont haï l'homme qui les réprimandait devant leurs portes (5), et ils ont eu en abomination la parole sainte.

(1) Ils appelaient vierges leurs villes et leurs royaumes, à cause de leur gloire et de leur beauté.

(2) Voy. ci-dessus, IV, 4, Béthel et Galgala; ne passez point le puits du serment, c'est-à-dire n'allez pas au delà de Bersabée, ne sortez pas de la terre sainte.

(3) C'est-à-dire Éphraïm ou le royaume des dix tribus.

(4) Vulg. : Qui fait venir le pillage contre le puissant.

(5) Soit aux portes de la ville, soit au seuil de leurs maisons, comme faisaient les prophètes.

11. A cause de cela, et en punition de ce que vous avez frappé du poing les pauvres, et de ce que vous avez accepté d'eux de beaux présents (1), bâtissez des maisons de pierres de taille, et vous ne les habiterez pas; plantez des vignes excellentes, et vous n'en boirez pas le vin;

12. Car je connais vos nombreuses impiétés, et vos péchés sont grands; vous foulez aux pieds la justice; pour juger, vous prenez des présents; et vous vous détournez des pauvres devant les portes de la ville (2).

13. C'est pourquoi l'homme intelligent, en ces temps-là, gardera le silence (3); car c'est le temps de la perversité.

14. Cherchez le bien et non le mal, afin que vous viviez; et, de cette manière, le Seigneur Dieu tout-puissant sera avec vous. Comme vous avez dit:

15. Nous avons haï le mal, et nous aimons le bien; faites revivre la justice devant les portes de la ville, afin que le Seigneur Dieu tout-puissant ait pitié des restes de Joseph.

16. A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur Dieu tout-puissant: On se frappera la poitrine sur toutes les places; et dans toutes les rues on criera: Malheur! malheur! On appellera le laboureur à ce deuil et à cette plainte, pour qu'il se joigne à ceux qui savent se lamenter (4).

17. Et sur toutes les voies on se frappera la poitrine, parce que je viendrai au milieu de vous, dit le Seigneur.

18. Malheur à ceux qui désirent le jour du Seigneur (5).

(1) En punition de ce que vous vous êtes laissé corrompre par eux, pour ne point condamner leurs violences contre les pauvres.

(2) Pour ne point leur rendre justice.

(3) Il n'osera se plaindre de la rigueur des châtiments.

(4) Dont l'office est de faire des lamentations funèbres.

(5) Qui demandent la visite du Seigneur, sans se repentir de leurs péchés.

Et pourquoi ce jour-là est-il pour vous le jour du Seigneur? C'est que ce jour est ténèbres, et non lumière.

19. *Vous serez* comme un homme qui s'enfuit en voyant un lion, puis aussitôt rencontre une ourse; et qui, s'il bondit jusqu'à sa demeure, s'il appuie sa main contre le mur, est mordu par un serpent (1).

20. Le jour du Seigneur n'est-il pas ténèbres, et non lumière? Ce jour n'est-il pas obscurité sans la moindre lueur (2)?

21. Je hais, je répudie vos fêtes; je ne puis souffrir l'odeur de vos victimes en vos solennités.

22. Si donc vous m'offrez des holocaustes et des sacrifices, je ne les agréerai pas; je n'aurai point égard à vos hosties pacifiques.

23. Éloignez de moi le bruit de vos cantiques, je n'écouterai pas le son de vos harpes.

24. Et mon jugement roulera comme une pluie violente, et ma justice comme un torrent où l'on ne peut naviguer.

25. Maison d'Israël, ne m'avez-vous pas offert des sacrifices et des victimes durant quarante ans dans le désert?

26. Vous avez élevé le tabernacle de Moloch, et l'étoile de votre dieu Raiphan, et leurs images que vous aviez fabriquées (3).

27. Et je vous ferai émigrer au delà de Damas, dit le Seigneur; le Dieu tout-puissant est son nom.

CHAPITRE VI

1. Malheur à ceux qui méprisent Sion, et qui mettent leur confiance en la montagne de Samarie! Ils ont re-

(1) De même il vous sera impossible d'échapper.
(2) C'est un jour de punition et non de joie.
(3) Voy. Actes, VII, 42, 43. Déjà dans le désert Israël prevariquait.

cueilli les prémices des nations, puis ils sont entrés (1).

2. Passez tous auprès, et voyez; et de là traversez Ematrabba, et de là descendez à Geth des Philistins; ce sont les plus puissants de tous les royaumes. Voyez si leurs frontières sont plus étendues que vos frontières.

3. Vous qui venez pour le mauvais jour, vous qui approchez des sabbats trompeurs, et vous y attachez;

4. Vous qui dormez sur des lits d'ivoire, et vous y étendez pour vivre avec mollesse; vous qui mangez les chevreaux de votre menu bétail, et de jeunes veaux tirés de vos troupeaux et nourris de lait;

5. Vous qui battez des mains au son des instruments! Ils ont cru que ces choses seraient durables, et non fugitives.

6. Vous qui buvez du vin clarifié, et vous parfumez de la meilleure myrrhe, et ne souffrez nullement de l'affliction de Joseph (2).

7. A cause de cela, ils passeront de *la* puissance des forts à la captivité, et l'on n'entendra plus le hennissement des chevaux en Éphraïm.

8. Car le Seigneur en lui-même a juré, disant: Puisque j'ai en abomination toute l'insolence de Jacob, j'ai pris également en haine leurs contrées, j'effacerai donc la ville avec tous ceux qui l'habitent.

9. Et voici ce qui arrivera: Si dans une maison il y a dix hommes, ils mourront; et ceux qui y resteront cachés mourront aussi.

10. Et leurs parents les prendront, et ils se feront violence pour enlever leurs os de la maison; et l'on dira au chef de la maison: Y a-t-il encore quelqu'un avec toi?

(1) Auprès des génisses de Jéroboam.
(2) Comme autrefois les fils de Jacob furent insensibles au malheur de Joseph.

11. Et celui-ci répondra : Il n'y a personne ; et le premier répondra : Tais-toi, garde-toi de prononcer le nom du Seigneur (1).

12. Car voilà que le Seigneur a donné ses ordres ; et il frappera les grandes maisons pour ouvrir des brèches, et les petites pour y faire des crevasses.

13. Les chevaux peuvent-ils courir au milieu des rochers? Peuvent-ils s'empêcher de hennir au milieu des cavales (2)? Vous qui à la place du jugement avez mis la colère, et qui avez changé en amertume les fruits de la justice;

14. Vous qui mettez votre joie dans le néant; vous qui dites : N'est-ce point par notre force que nous avons des fronts puissants (3) ?

15. Maison d'Israël, j'exciterai contre vous une nation, dit le Seigneur Dieu des armées; et elle vous brisera depuis l'entrée d'Émath jusqu'au torrent du désert d'Occident (4).

CHAPITRE VII

1. Ceci est la vision que m'a envoyée le Seigneur Dieu; voilà une nuée de sauterelles qui vient de l'Orient, et voilà de grandes sauterelles sur *les champs* du roi Gog.

2. Et quand elles eurent achevé de dévorer l'herbe de la terre, je dis : Seigneur, Seigneur, soyez miséricordieux. Qui relèvera Jacob? car il est réduit à rien.

3. Seigneur, repentez-vous pour cela (5). Et cela ne sera point, dit le Seigneur (6).

(1) Il est trop irrité contre toi pour t'écouter.
(2) Non, sans doute; de même vous ne pourrez échapper aux malheurs qui vous menacent.
(3) Ne sommes-nous pas puissants par nous-mêmes?
(4) Littéralement : Pour que vous n'entriez pas plus par Émath que par le torrent de l'Occident (du désert d'Égypte).
(5) A cause de la destruction de Jacob.
(6) Jacob ne sera pas détruit.



4. Ceci est la vision que m'a envoyée le Seigneur : Voilà que le Seigneur appela le châtiment par la flamme, et le feu dévora une grande part de l'abîme (1), et il consuma l'héritage du Seigneur.

5. Je dis : Seigneur, cessez donc ; qui relèvera Jacob, car il est réduit à rien?

6. Seigneur, repentez-vous pour cela. Et cela ne sera point, dit le Seigneur.

7. Ceci est la vision que m'a envoyée le Seigneur : Voilà que le Seigneur se tient debout sur un mur de diamant, et il avait un diamant à la main.

8. Et le Seigneur me dit : Que vois-tu, Amos? et je dis : Un diamant ; et le Seigneur me dit : Voilà que je mets un diamant sur un diamant entre moi et mon peuple d'Israël ; je ne continuerai plus de me montrer à lui.

9. Mais les autels de la division (2) seront effacés ; et les fêtes d'Israël seront délaissées ; et je me lèverai avec le glaive contre la maison de Jéroboam.

10. Or Amasias, prêtre de Béthel, envoya au roi d'Israël Jéroboam, disant : Amos fait des complots contre toi, au milieu de la maison d'Israël ; la terre ne pourrait pas souffrir toutes ses paroles.

11. Car voilà ce que dit Amos : Jéroboam périra par le glaive, et Israël sera emmené captif hors de sa terre.

12. Et Amasias dit à Amos : O Voyant, pars, retire-toi dans la terre de Juda ; c'est là que tu vivras, et là que tu prophétiseras.

13. Tu ne continueras plus de prophétiser en Béthel ; c'est la ville sainte du roi, et la demeure royale.

14. Et Amos répondit, et dit à Amasias : Je n'étais

(1) Il dessécha en partie la mer.
(2) Les génisses de Jéroboam.

point prophète, ni fils de prophète, mais chevrier; et je cueillais des mûres (1).

15. Et le Seigneur m'a pris au milieu de mon troupeau, et le Seigneur m'a dit: Pars et prophétise à mon peuple Israël.

16. Et maintenant écoute la parole du Seigneur: Tu dis: Ne prophétise point sur Israël, et n'ameute pas la foule contre la maison de Jacob.

17. A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur: Ta femme se prostituera dans la ville, et tes fils et tes filles périront par le glaive, et tes champs seront partagés au cordeau (2), et tu mourras en une terre impure (3), et Israël sera emmené captif hors de sa terre.

CHAPITRE VIII

1. Ceci est la vision que m'a envoyée le Seigneur; voilà un vase d'oiseleur à la glu.

2. Et le Seigneur me dit: Que vois-tu, Amos? et je dis: Un vase d'oiseleur à la glu; et le Seigneur me dit: La fin de mon peuple d'Israël est arrivée; je ne continuerai plus de me montrer à lui.

3. Et en ce jour-là les lambris du temple pousseront des cris de douleur, dit le Seigneur. Une multitude d'hommes tomberont en tous lieux; et j'étendrai sur eux le silence.

4. Écoutez donc ces choses, vous qui le matin (4) opprimez l'indigent, et qui foulez aux pieds les pauvres de la terre,

5. Disant: Quand donc le mois sera-t-il écoulé (5) pour

(1) C'était mon aliment.
(2) Par les Assyriens.
(3) C'est-à-dire souillée par le culte des idoles.
(4) Heure où l'on rend la justice aux portes de la ville.
(5) Le mois est dit ici pour la néoménie; le premier jour du mois, jour de fête et de repos.

que nous vendions? Quand finira le sabbat pour que nous ouvrions nos greniers, que nous fassions petite mesure, que nous augmentions les poids et faussions la balance;

6. Pour que nous achetions le pauvre à prix d'argent; l'indigent pour des sandales (1), et que nous trafiquions sur toutes les denrées?

7. Le Seigneur fait serment de punir l'orgueil de Jacob : Nulle de vos œuvres, en ma victoire, ne sera oubliée.

8. Et n'est-ce pas à cause de ces choses que la terre sera troublée, que tous ceux qui l'habitent seront dans la douleur; et que la destruction montera comme le fleuve d'Égypte, et descendra comme lui (2)?

9. Et en ce jour-là ceci arrivera, dit le Seigneur Maître : Le soleil se couchera à midi (3), et sur la terre, la lumière fera place aux ténèbres,

10. Et je changerai vos fêtes en deuil, et tous vos cantiques en lamentations; et je ceindrai vos reins de cilices, et toute tête deviendra chauve; et Israël pleurera, comme on pleure un bien-aimé, et ceux qui l'accompagneront souffriront comme en un jour de douleurs.

11. Voilà que ces jours arrivent, dit le Seigneur, et j'enverrai la famine sur la terre, non la disette de pain et d'eau, mais la soif d'entendre la parole du Seigneur.

12. Et d'une mer à l'autre les hommes seront agités, et du nord au levant ils courront, cherchant la parole du Seigneur, et ils ne la trouveront pas.

13. En ce jour-là, les vierges les plus belles et les jeunes hommes tomberont de soif.

(1) A vil prix.
(2) S'écoulera en traînant toutes les prospérités du peuple.
(3) Prédiction de l'éclipse arrivée à la Passion.

14. Ceux qui jurent par la propitiation (1) de Samarie, et disent : Vive ton Dieu, Dan ! vive ton Dieu, Bersabée ! ceux-là tomberont et ne se relèveront plus.

CHAPITRE IX

1. J'ai vu le Seigneur debout sur l'autel (2), et il a dit : Frappe sur le propitiatoire, et le temple sera ébranlé; frappe ensuite sur toutes les têtes. Et ceux qui resteront, je les ferai périr par le glaive ; nul n'échappera par la fuite, nul ne sera sauvé, ni ne trouvera de salut.

2. Dussent-ils se cacher en enfer, ma main les en arracherait ; dussent-ils monter aux cieux, je les en précipiterais (3).

3. Dussent-ils s'enfermer dans les grottes du Carmel, je saurais les y trouver et les prendre ; dussent-ils, hors de ma vue, plonger dans les abîmes de la mer, je donnerais mes ordres au dragon (4), et il les suivrait.

4. Dussent - ils partir captifs devant leurs ennemis, là je commanderais au glaive, et il les exterminerait tous. Et j'attacherai sur eux mes regards pour leur malheur, et non pour leur bien.

5. Et le Seigneur Maître, Dieu tout-puissant, touche la terre, et elle est ébranlée ; et tous ceux qui l'habitent seront dans la douleur ; et la destruction montera comme le fleuve de l'Égypte, et descendra comme lui (5).

6. C'est lui qui bâtit des degrés pour monter au ciel, et affermit sa promesse sur les fondements de la terre ; c'est lui qui appelle les eaux de la mer, et les verse sur

(1) Qui jure par le faux dieu de Samarie et le proclame Dieu de tout le peuple, depuis Dan jusqu'à Bersabée.

(2) Il s'agit de l'autel profane élevé à Béthel par les Israélites.

(3) Voy. Ps. LXXXVIII, 8.

(4) Voy. Job, III, 8.

(5) Cf. ci-dessus, V, 24.

la face de la terre; le Seigneur tout-puissant est son nom.

7. Fils d'Israël, n'êtes-vous point pour moi comme les fils des Éthiopiens (1)? dit le Seigneur. N'est-ce point moi qui ai fait venir Israël de l'Égypte, comme les Philistins de la Cappadoce, et les Syriens de la mer?

8. Voilà que le Seigneur Dieu a les yeux sur le royaume des pécheurs, et je l'effacerai de la terre. Mais je n'enlèverai pas entièrement la maison de Jacob, dit le Seigneur.

9. Car c'est moi qui commande, et je vannerai, parmi toutes les nations, la maison d'Israël, comme on vanne le blé au van, et pas un débris ne tombera par terre (2).

10. Tous les pécheurs de mon peuple périront par le glaive, eux qui disent: Le malheur ne nous approchera pas, il ne viendra pas sur nous.

11. Et ce jour-là je relèverai le tabernacle de David, qui était tombé; j'en réparerai les brèches, j'en réédifierai les ruines, et je le restaurerai comme il était dans les anciens jours,

12. Afin que le reste des hommes et tous les gentils, par qui mon nom a été invoqué, *me* cherchent (3), dit le Seigneur, qui fera toutes ces choses.

13. Voilà que les jours arrivent, dit le Seigneur, où la moisson atteindra la vendange, et où la grappe noircira pendant les semailles. Et les montagnes ruisselleront de douceur, et toutes les collines seront plantées (4).

14. Et je ramènerai mon peuple Israël de la captivité,

(1) Vous n'êtes pas, à mes yeux, plus que les autres peuples.
(2) C'est-à-dire sans qu'il périsse un innocent.
(3) Voy. Actes, xv, 16 et 17. Le texte grec y est reproduit littéralement.
(4) Ces biens merveilleux sont l'emblème des biens évangéliques et des dons spirituels.

et ils réédifieront les villes détruites, et ils les habiteront; ils planteront des vignes, et ils en boiront le vin; ils cultiveront des jardins, et ils en mangeront les fruits.

15. Et je les rétablirai dans leur héritage, et ils ne seront plus arrachés de la terre que je leur ai donnée (1), dit le Seigneur Dieu tout-puissant.

(1) Cette terre merveilleuse, c'est l'Église.



MICHÉE

CHAPITRE I

1. Et la parole de Dieu vint à Michée, fils de Morasthi, aux jours de Joatham, Achaz et Ézéchias, rois de Juda, sur les choses qu'il vit concernant Samarie et Jérusalem.

2. Écoutez, peuples, ces paroles; que toute la terre soit attentive, et tous ceux qu'elle contient. Et le Seigneur Maître sera parmi nous comme un témoignage, le Seigneur du haut de sa maison sainte (1).

3. Car voilà que le Seigneur sortira du lieu où il réside, et il descendra, et il marchera sur les hauteurs de la terre (2).

4. Et sous lui les montagnes seront émues, et les vallées fondront comme la cire devant le feu, et comme les eaux d'une cataracte.

5. Et tout cela arrivera à cause de l'impiété de Jacob et des péchés de la maison d'Israël. Quelle est l'impiété de Jacob? n'est-ce pas Samarie? Quel est le péché de Juda? n'est-ce pas Jérusalem?

6. Je rendrai Samarie comme la cabane d'un garde de vergers dans les champs, comme un plant de vigne;

(1) C'est de là qu'il voit tout, et qu'il va punir.
(2) C'est de là qu'il foulera les grands de la terre.

et j'arracherai ses pierres pour les jeter dans le ravin, et je mettrai à découvert ses fondations.

7. Et toutes ses statues tomberont; et tous les salaires qu'elle a reçus seront livrés aux flammes; et j'anéantirai toutes ses idoles; car elle a amassé des salaires de prostitution; et de ces salaires de prostitution elle s'est enrichie.

8. A cause de cela, elle se frappera la poitrine et se lamentera; elle ira nue et déchaussée; ses lamentations seront comme les sifflements du dragon, et ses plaintes comme celles des filles des Sirènes.

9. Car la plaie l'accable; sa plaie s'est étendue jusqu'en Juda, et touche aux portes de mon peuple, à Jérusalem.

10. O vous, gens de Geth, ne vous glorifiez pas; vous, gens d'Énacim, n'édifiez pas avec les ruines du temple par dérision; mais répandez de la poussière *sur vos têtes* par dérision de vous-mêmes!

11. La populeuse Sennaar, qui habite en joie ses villes, n'en est point sortie pour pleurer une maison voisine (1); elle entendra votre plainte douloureuse (2).

12. Qui a commencé à faire du bien à celle qui habitait dans la douleur? Car les maux sont aussi descendus, par le Seigneur, jusqu'aux portes de Jérusalem,

13. Avec le tumulte des chars et des cavaliers. Celle qui demeure en Lachis est pour la fille de Sion (3) le principe de son péché; car en toi se sont trouvées les impiétés d'Israël.

14. A cause de cela, le Seigneur enverra des vengeurs jusqu'aux héritages de Geth, et jusqu'aux maisons vaines qui ont été vanités pour les rois d'Israël.

(1) C'est-à-dire pour la secourir.
(2) Elle l'entendra; mais elle y sera insensible.
(3) C'est Lachis d'abord qui a adoré les génisses de Jéroboam.



15. Et ils emmèneront tes héritiers, ô toi qui demeures en Lachis! L'héritage de gloire de la fille d'Israël ne subsistera pas au delà d'Odollam (1).

16. Rase-toi, coupe ta chevelure à cause de tes enfants, qui font tes délices; dilate ton veuvage comme un aigle (2); car on les a emmenés en captivité hors de toi.

CHAPITRE II

1. Ils se préparent des peines; même sur leurs couches, ils songent à faire le mal; ils le font, dès que le jour paraît, parce qu'ils n'ont pas élevé les mains vers Dieu.

2. Ils ont désiré des champs, et ils ont dépouillé des orphelins; ils ont opprimé des familles; ils ont pris l'un avec sa demeure, l'autre avec son héritage.

3. A cause de cela, le Seigneur a dit: Voilà que je pense à me venger de cette tribu; vous ne relèverez plus la tête, et vous ne marcherez plus droit d'un pas superbe, parce que les temps sont mauvais.

4. En ces jours-là, vous serez (3) des sujets de fables, et l'on chantera sur vous une lamentation, disant: Nous sommes accablés de misère; la part de mon peuple a été mesurée au cordeau, et nul n'était là pour empêcher le ravisseur et le mettre en fuite, et nos champs ont été partagés.

5. A cause de cela, nul n'étendra plus le cordeau pour te faire ta part de terre. Dans l'Église du Seigneur,

(1) L'invasion enveloppera tout le territoire de Lachis, et ne s'arrêtera que devant Odollam.

(2) En poussant des cris d'aigle.

(3) Samarie aussi bien que Juda.

6. Ne versez point de larmes, et qu'on ne pleure point sur ces choses; car il ne rétractera pas *ses* reproches,

7. Celui (1) qui dit : La maison de Jacob a irrité l'Esprit du Seigneur. N'est-ce point sa coutume? Les paroles du Seigneur ne sont-elles pas justes sur ce peuple? Et n'ont-elles pas cheminé avec droiture?

8. Jadis mon peuple s'est soulevé en ennemi contre (2) sa paix. On l'a écorché et on lui a enlevé la peau comme pour lui ôter l'espérance, dans les brisements de la guerre.

9. Les chefs de mon peuple seront précipités de leurs maisons de délices; et à cause de leurs mœurs perverses, ils ont été rejetés. Allez aux montagnes éternelles (3).

10. Lève-toi et marche; car il n'est plus pour toi de repos à cause de ton impureté. Vous êtes perdus de corruption;

11. Vous avez fuï quand personne ne vous poursuivait. L'esprit (4) *du mal* a produit le mensonge, il s'est infiltré en toi comme le vin et l'ivresse. Et voici ce qui arrivera : d'une goutte de *sang* (5) de ce peuple,

12. Il en naîtra la réunion de Jacob et de toutes ses tribus; je recueillerai avec amour les restes d'Israël, et je les ferai retourner au même lieu. Comme des brebis dans l'angoisse, comme un menu troupeau au milieu de son parc, ils s'élanceront des contrées des hommes,

13. A travers la brèche ouverte devant eux; ils en ont

(1) Le Seigneur.
(2) Contre Dieu, qui le faisait vivre en paix.
(3) En Médie.
(4) De tes faux prophètes.
(5) Du sang de Jésus-Christ naîtra la conversion de Jacob, et sa réunion à tous les peuples de la terre. C'est alors que son aveuglement cessera. (Voy. Rom., XI, 25.)



franchi l'ouverture, ils ont passé la porte par où ils étaient sortis; leur roi est devant eux, et le Seigneur sera le premier à leur tête.

CHAPITRE III

1. Et il dira : Écoutez maintenant ces paroles, princes de la maison de Jacob, restes de la maison d'Israël; n'est-ce pas à vous de connaître le jugement (1)?

2. Ceux qui haïssent le bien et cherchent le mal, arrachent eux-mêmes la peau de leur corps et la chair de leurs os.

3. De même qu'ils ont mangé les chairs de mon peuple, qu'ils l'ont écorché pour lui enlever la peau, qu'ils ont rompu ses os, qu'ils l'ont dépecé, comme les viandes qu'on fait cuire dans une marmite ou une chaudière :

4. De même ils crieront au Seigneur, et il ne les écoutera pas; et en ce temps-là il détournera d'eux sa face, parce qu'ils ont fait le mal en leurs pratiques contre le peuple.

5. Voici ce que dit le Seigneur contre les prophètes qui égarent mon peuple, qui mordent à pleines dents, qui lui annoncent la paix, et qui, si rien n'est donné à leur bouche, excitent la guerre contre lui :

6. A cause de cela, la nuit sera pour vous sans visions, il y aura pour vous ténèbres sans prophéties; et le soleil se couchera sur les prophètes, et pour eux le jour sera obscurci (2).

7. Et les voyants qui devinent les songes seront confondus, et les devins seront moqués, et tout le monde parlera contre eux, parce qu'il n'y aura personne pour les écouter.

(1) C'est-à-dire le discernement du bien et du mal.
(2) Le Seigneur ne se révélera point à eux.

8. Pour moi (1), je me remplirai de force, inspiré par le Seigneur, par le jugement et l'autorité, pour faire connaître ses impiétés à Jacob et ses péchés à Israël.

9. Écoutez donc ces paroles, chefs de la maison de Jacob, restes de la maison d'Israël, vous qui haïssez la justice et pervertissez toute droiture,

10. Qui bâtissez Sion dans le sang et Jérusalem dans l'iniquité.

11. Les princes de Jérusalem ont jugé pour des présents; ses prêtres ont parlé pour un salaire; ses prophètes ont prédit pour de l'argent, et ils se sont reposés sur le Seigneur, disant : Est-ce que le Seigneur n'est pas avec nous? Jamais il ne nous arrivera malheur.

12. A cause de cela, à cause de vous, la charrue passera sur Sion comme sur un champ; Jérusalem ressemblera à la cabane d'un garde de vergers, et la montagne du temple sera une forêt de chênes.

CHAPITRE IV

1. Et voici ce qui arrivera : au dernier jour, la montagne du Seigneur apparaîtra; on la verra au-dessus des cimes des monts; elle s'élèvera plus haut que les collines. Et les peuples auront hâte de s'en approcher (2);

2. Et les gentils viendront en grand nombre, et diront : Venons, montons sur la montagne du Seigneur, et au temple du Dieu de Jacob. On nous en montrera le chemin, et nous cheminerons en ses sentiers; car de Sion sortira la loi (3), et de Jérusalem la parole du Seigneur.

(1) Ici le prophète, après avoir reproduit les menaces du Seigneur, parle en son nom.
(2) Vision prophétique sur la Jérusalem nouvelle, figure de l'Église. (Voy. Isaïe, II, 2, 3.)
(3) L'Évangile.

3. Et il jugera entre beaucoup de peuples, et il châtiera, même au loin, des nations puissantes; et chez elles on forgera les glaives pour en faire des socs de charrue, et des javelines pour en faire des faux; de nation à nation, on ne s'attaquera plus par l'épée, on n'apprendra plus à combattre.

4. Et chacun se reposera sous sa vigne et sous son figuier; et nul ne leur inspirera de crainte, parce que le Seigneur tout-puissant l'a dit de sa bouche.

5. Tous les peuples alors suivront chacun sa voie; mais nous, nous marcherons au nom du Seigneur, notre Dieu, dans tous les siècles et au delà.

6. En ce jour, dit le Seigneur, je réunirai celle qui a le cœur contrit et celle que j'avais repoussée, et j'accueillerai ceux que j'avais chassés;

7. Et je mettrai en réserve celle qui a eu le cœur contrit; et je ferai une nation puissante de celle que j'avais repoussée; et le Seigneur règnera sur elles en la montagne de Sion, depuis ce moment jusqu'à la fin des siècles.

8. Et toi, vieille tour du troupeau, Sion, ma fille, la principauté te reviendra et rentrera dans tes murs; et le premier royaume de Babylone reviendra à ma fille Jérusalem.

9. Et maintenant pourquoi as-tu connu le malheur? n'avais-tu pas un roi? Ou ta raison avait-elle péri pour que tu aies senti les douleurs de l'enfantement?

10. Souffre et prends courage, et approche, Sion, ma fille; souffre comme une femme qui enfante; car bientôt tu sortiras de tes murs, tu dresseras tes tentes dans la plaine, et tu iras jusqu'à Babylone (1); puis le Seigneur ton Dieu t'en délivrera, et il te tirera des mains de tes ennemis.

(1) En captivité; après quoi, touchée de repentir, tu reviendras à Dieu.

11. Et maintenant, contre toi maintes nations se sont rassemblées, elles disaient : Réjouissons-nous, et que nos yeux surveillent Sion !

12. Mais elles ne savaient pas la pensée du Seigneur ; elles n'avaient point compris ses conseils ; car il les avait rassemblées comme des gerbes dans une aire (1).

13. Lève-toi, Sion, ma fille, tombe sur elles comme le fléau ; je te donnerai des cornes de fer ; je te couvrirai d'armes d'airain, et tu briseras maintes nations, et tu consacreras leurs grains nombreux (2) au Seigneur, et leurs richesses au Seigneur de toute la terre.

CHAPITRE V

1. Maintenant la fille sera investie ; le Seigneur a ordonné que nous fussions assiégés, et l'on battra de verges les joues des tribus d'Israël.

2. Et toi, Bethléhem, maison d'Éphratha, toi si petite parmi les milliers des fils de Juda, de toi me sortira un rejeton pour être prince d'Israël, et ses origines *existent* (3) depuis le commencement, de toute éternité.

3. A cause de cela, le Seigneur les fera attendre jusqu'au temps de celle qui doit enfanter ; elle enfantera, et les restes de leurs frères reviendront aux fils d'Israël.

4. Et le Seigneur s'arrêtera, et il surveillera, et il fera paître son troupeau dans sa force, et ils demeureront (4) dans la gloire du Seigneur leur Dieu. Car alors ils seront glorifiés jusqu'aux extrémités de la terre.

(1) Qui va être écrasée par le fléau.

(2) L'image continue : les richesses de ces nations broyées par le fléau sont comme le grain séparé de la paille.

(3) Ses sorties, ses deux sorties : l'une, celle du Verbe, éternellement engendré ; l'autre, celle de Jésus-Christ, éternellement préconçu.

(4) Les fils d'Israël auxquels se seront joints les Gentils ; la nouvelle postérité d'Abraham.

5. Et ce sera la paix, quand Assur aura envahi votre terre et marché sur vos champs; ensuite sept pasteurs et huit (1) morsures d'hommes seront suscités contre lui.

6. Et ils gouverneront Assur par le glaive, et la terre de Nebrod par des retranchements (2); et le Seigneur vous délivrera d'Assur, après que celui-ci aura envahi votre territoire, et marché sur vos frontières.

7. Et les restes de Jacob seront parmi les gentils au milieu de maintes nations comme la rosée qui tombe envoyée par le Seigneur, et comme des agneaux dans un pré, afin que nuls ne se rassemblent parmi les fils des hommes.

8. Et les restes de Jacob (3) seront, parmi les gentils, au milieu de maintes nations, comme un lion (4) dans une forêt avec du bétail, et comme un lionceau avec un troupeau de brebis. Partout où il passe, il déchire et ravit, et nul n'est capable de le détruire.

9. Ta main se lèvera sur ceux qui t'oppriment, et tous tes ennemis seront exterminés.

10. Et en ce jour voici ce qui arrivera, dit le Seigneur: Je ferai périr tes chevaux au milieu de toi, et je briserai tes chars;

11. Je raserai les villes de ta terre, et je détruirai tes forteresses (5).

12. J'ôterai de ta main les sortiléges, et il n'y aura plus de devins avec toi.

(1) Sept et huit, nombres déterminés, pour marquer indéterminément un grand nombre de rois de Perse envahissant, puis gouvernant Babylone, et de plaies par eux faites à la terre de Nemrod.

(2) En la tenant sous le joug au moyen des forteresses qu'elle avait élevées pour se défendre.

(3) C'est-à-dire les apôtres et les prédicateurs de l'Évangile.

(4) Jacob est agneau ou lion, selon que le Seigneur l'abandonne ou le protége.

(5) Tu n'auras plus besoin de cet attirail de guerre, ni de tours ni de remparts.

13. J'anéantirai tes statues et tes colonnes, et tu n'adoreras plus les œuvres de tes mains.

14. Je déracinerai les bois sacrés du milieu de tes champs, et j'effacerai tes cités.

15. Et dans les transports de ma colère je tirerai vengeance des gentils, parce qu'ils ne m'auront point entendu.

CHAPITRE VI

1. Écoutez donc la parole : Le Seigneur, le Seigneur a dit : Lève-toi, annonce le jugement aux montagnes, et que les collines entendent ta voix!

2. Écoutez, montagnes, le jugement du Seigneur, et vous aussi, vallées, fondements de la terre; car le Seigneur vient en jugement devant son peuple, et il plaidera avec Israël (1).

3. Mon peuple, que t'ai-je fait? En quoi t'ai-je contristé? En quoi t'ai-je déplu? Réponds-moi.

4. Est-ce parce que je t'ai fait sortir de la terre d'Égypte, que je t'ai affranchi de la maison de servitude, et que j'ai envoyé devant toi Moïse, Aaron et Marie?

5. Mon peuple, souviens-toi donc de ce qu'a médité contre toi Balac, roi de Moab, et de la réponse que lui a rapportée Balaam, fils de Béor (2), depuis Sétim jusqu'à Galgala, afin que l'on connût la justice du Seigneur.

6. Comment (3) prendrai-je le Seigneur? Comment serai-je agréable à mon Dieu très-haut? Le prendrai-je par des holocaustes, par des veaux d'un an?

(1) Dieu veut prouver à Israël qu'il ne lui a jamais fait que du bien.

(2) Sous entendu : *en regardant;* le coup d'œil de Balaam embrassait le camp des Hébreux entre Sétim et le Jourdain; puis, au delà du fleuve, Galgala, dont ils devaient plus tard s'emparer. (Voy. Nombr., XXIV.)

(3) Le Seigneur s'est tu; le peuple répond.

7. Le Seigneur accueillera-t-il des milliers de béliers, des myriades de chèvres grasses? Donnerai-je, pour mes impiétés, les premiers-nés de mes troupeaux, et, pour les péchés de mon âme, le fruit de mes entrailles (1)?

8. O homme (2), faut-il te dire ce qui est bon? Est-ce que le Seigneur demande de toi quelque chose, sinon que tu pratiques la justice, que tu aimes la miséricorde, et que tu sois prêt à cheminer avec le Seigneur ton Dieu?

9. La voix du Seigneur sera invoquée dans la ville, et sauvera ceux qui craignent son nom. Écoute, tribu: Qui donc mettra l'ordre en ta cité?

10. Est-ce le feu? Est-ce la maison de l'impie amassant des trésors iniques, avec une insolente impiété?

11. Sera-t-il absous, l'homme injuste avec ses fausses balances et ses faux poids en un sac?

12. Car c'est ainsi que ceux qui demeurent dans la ville ont amassé leurs richesses impies; et ils ne disent que des mensonges, et dans leur bouche leur langue s'est enorgueillie.

13. Et (3) moi je commencerai par te frapper, et je t'effacerai à cause de tes crimes.

14. Tu mangeras, et ne seras point rassasié, et il y aura sur toi des ténèbres; et le Seigneur se détournera; tu ne seras point sauvée; et ceux qui échapperont seront livrés au glaive.

15. Tu sèmeras et ne moissonneras pas; tu pressureras l'olive, et tu ne seras pas oint de son huile; tu pressureras la grappe, et tu n'en boiras pas le vin; et les lois de mon peuple seront abolies.

16. Car tu as gardé les ordonnances de Zambri (4), et

(1) Comme Abraham, qui voulut offrir à Dieu son propre fils.
(2) Ici le prophète prend la parole.
(3) Il met ce qui suit dans la bouche du Seigneur, s'adressant à la ville.
(4) Roi d'Israël, qui eut pour fils l'impie Achab.

toutes les œuvres de la maison d'Achab; et tu as marché dans toutes leurs voies, pour que je te livre, toi, à la destruction et aux sifflets de tes habitants; et vous recueillerez les opprobres des peuples.

CHAPITRE VII

1. Malheur à moi! me voilà comme celui qui ramasse du chaume en la moisson, ou qui cueille un grappillon de la vendange, n'ayant pas à lui une seule grappe pour en manger les prémices; malheur à mon âme!

2. Car le juste a péri sur la terre; et parmi les hommes il n'en est pas qui marche droit. Tous sont en justice pour avoir versé le sang; et chacun d'eux accable son prochain sous l'oppression.

3. Et leurs mains sont prêtes à faire le mal. Le prince exige; le juge dit des paroles douces (1); et voici le désir de son âme: Je prendrai leurs biens,

4. Comme le ver qui ronge (2), marchant décemment au jour de la visite. Malheur! Vos vengeances, Seigneur, sont venues, et maintenant vont venir leurs lamentations.

5. Ne vous fiez pas à vos amis, n'espérez pas en vos princes; garde-toi même de ton épouse, et ne lui confie quoi que ce soit.

6. Car le fils outragera le père; la fille se révoltera contre sa mère, la bru contre sa belle-mère; l'homme aura pour ennemis tous ceux de sa maison (3).

7. Pour moi, je regarderai le Seigneur; j'attendrai le Dieu mon Sauveur, et mon Dieu m'exaucera.

(1) Pour ne pas déplaire au prince.
(2) Sourdement, sans éclat, et gardant les apparences quand je serai épié.
(3) Tels sont les malheurs qui auront lieu à l'époque de l'invasion de Samarie par les Chaldéens.

8. Ne m'insulte pas, ô mon ennemie (1), parce que je suis tombée, je me relèverai; car, si je suis à terre dans les ténèbres, le Seigneur m'éclairera.

9. Parce que j'ai péché contre le Seigneur, je supporterai sa colère jusqu'à ce qu'il ait reconnu juste ma cause. Et alors il me rendra justice, et il me ramènera à la lumière, et je verrai son équité.

10. Et mon ennemie verra cela; et elle sera couverte de honte, celle qui dit maintenant: Où est le Seigneur ton Dieu? Mes yeux la regarderont alors, et elle sera foulée aux pieds comme la boue des rues.

11. Voici le jour où l'on enduit la brique (2); ce jour sera celui de ta destruction, et ce jour-là tes lois seront effacées.

12. Et tes villes seront mises au niveau du sol; elles seront partagées entre les Assyriens; et tes forteresses seront partagées, depuis Tyr jusqu'au fleuve, d'une mer à l'autre, et d'une montagne à l'autre (3).

13. Et ta terre (4) et tous ceux qui l'habitent seront désolés, à cause des fruits de leur convoitise.

14. Votre verge à la main, Seigneur, paissez les brebis de votre héritage, qui d'elles-mêmes se sont abritées dans la forêt du Carmel. Elles trouveront leur pâture en Basan et Galaad (5), comme aux jours d'autrefois,

15. Comme aux jours où vous nous avez fait sortir d'Égypte. Vous verrez des prodiges (6);

16. Et les gentils les verront aussi, et ils en seront

(1) C'est la ville de Samarie qui parle, s'adressant à Babylone.

(2) On crépit mes maisons que j'ai relevées.

(3) Jusqu'à l'Euphrate; de la mer de Galilée jusqu'à la Méditerranée, et du Liban jusqu'au mont de l'Idumée.

(4) Et en même temps la terre des Chaldéens sera ravagée pour avoir affligé les Israélites restés fidèles.

(5) Monts fertiles en pâturages.

(6) Ces mots s'adressent au peuple.



confondus malgré toute leur puissance, ils se mettront la main sur la bouche, et leurs oreilles n'entendront plus.

17. Ils lècheront la terre comme les serpents qui rampent dans la poussière; ils seront pleins de trouble dans l'enceinte de leurs remparts; ils seront hors d'eux-mêmes, à cause du Seigneur notre Dieu, et ils auront peur de lui (1).

18. Qui donc est Dieu comme vous, qui ôtez les péchés, et passez sous silence les impiétés de ce qui reste de votre héritage! Le Seigneur n'a point maintenu le témoignage de sa colère; il se complaît en sa miséricorde;

19. Il reviendra; il aura compassion de nous; il submergera nos iniquités; il jettera nos péchés au fond de la mer.

20. Il fera ses dons à Jacob, en vérité; il sera miséricordieux envers Abraham, comme il l'a juré à nos pères aux jours d'autrefois (2).

(1) Et ils seront ainsi forcés de se convertir.
(2) Ce sont les paroles mêmes du *Magnificat*. (S. Luc, I, 46.)

JOËL

CHAPITRE I

1. Parole du Seigneur qui vint à Joël, fils de Bathuel.

2. Écoutez ce que je vais dire, vieillards; prêtez l'oreille, vous tous qui habitez la terre (1): Est-il rien arrivé de pareil, soit de nos jours, soit du temps de nos pères?

3. Plus que vos pères, vous aurez à raconter à vos enfants, et plus encore vos enfants à leurs enfants, et ceux-ci plus encore à la génération suivante.

4. La sauterelle a dévoré ce qu'avait laissé la chenille; la grosse sauterelle a dévoré ce qu'avait laissé la sauterelle; la nielle a dévoré ce qu'avait laissé la grosse sauterelle (2).

5. Réveillez-vous, ô vous qui vous enivrez de votre vin (3), et pleurez. Lamentez-vous, ô vous qui buvez du vin jusqu'à l'ivresse; car la gaieté et la joie sont ôtées de vos lèvres.

6. Une nation puissante et innombrable est montée sur ma terre; ses dents sont des dents de lion, et ses mâchoires des mâchoires de lionceau.

(1) Des dix tribus.

(2) Symbole des fléaux qui doivent être apportés par les Chaldéens en Judée.

(3) Littéralement : *De leur vin;* hébr., *de votre vin.*

7. Elle a rasé ma vigne, elle a brisé mon figuier, elle a cherché ma vigne et l'a tout arrachée; elle a pelé les rameaux de mon figuier.

8. Pleurez avec moi, plus que la jeune femme ceinte d'un cilice ne pleure l'époux de sa virginité.

9. La victime et les libations ont été enlevées du temple du Seigneur; pleurez, prêtres, qui serviez l'autel du Seigneur;

10. Car les champs sont désolés. Que la terre soit en deuil, car le blé manque, les sources du vin sont desséchées, l'olivier est stérile,

11. Les laboureurs sont épuisés. Pleurez vos richesses, votre froment, votre orge; car dans les champs la récolte a péri.

12. La vigne a été desséchée, les figuiers ont perdu leur fertilité; le grenadier, le palmier, le pommier, tous les arbres fruitiers de la campagne sont morts, parce que les fils des hommes sont confondus dans leur joie.

13. Prêtres, ceignez-vous, frappez-vous la poitrine; pleurez, vous qui servez à l'autel. Entrez et dormez avec vos cilices, ministres de Dieu, parce que les victimes et les libations sont ravies au temple de Dieu.

14. Sanctifiez le jeûne (1), proclamez le service du Seigneur; rassemblez dans le temple de notre Dieu les anciens de tout le peuple de la terre, et criez sans relâche au Seigneur :

15. Malheur, malheur, malheur sur ce jour! Car le jour du Seigneur approche, et il viendra comme une calamité naissant d'une calamité.

16. Sous vos yeux, votre subsistance a été détruite; et les réjouissances et la joie ont disparu du temple de votre Dieu.

(1) Ordonnez un jeûne public et saint.



17. Les génisses ont bondi devant leurs crèches vides; les trésors *de vos granges* sont dissipés; les pressoirs sont détruits; les froments desséchés.

18. Que mettrons-nous en réserve pour nous? Les bœufs du troupeau ont mugi, parce qu'ils n'avaient plus de pâturage, et les petits des agneaux ont entièrement péri.

19. Je crierai vers vous, Seigneur; car le feu a consumé les beautés (1) du désert, et la flamme tous les arbres des champs.

20. Et les bêtes de la plaine ont tourné les yeux vers vous, parce que les cours d'eau étaient à sec, et que le feu a dévoré les beautés du désert.

CHAPITRE II

1. Sonnez de la trompette du haut de Sion, publiez à grands cris sur la montagne sainte; et que tous ceux qui habitent la terre soient confondus, parce que voilà le jour du Seigneur; il est près de vous,

2. Ce jour d'obscurité et de ténèbres, ce jour de nuées et de brouillards. Un peuple nombreux et puissant (2) va se répandre sur les montagnes, comme la lumière du matin; jamais, dans les temps passés, on n'a vu son pareil, et après lui on n'en verra point de semblable durant les années, de générations en générations.

3. Ce qui marche devant lui est un feu dévorant; ce qui marche à sa suite est une flamme ardente. La terre, avant qu'il arrive, était comme un jardin de délices; quand il fut passé, c'était un champ désert, et nul ne lui échappera.

(1) Les belles places du désert, les oasis.

(2) Ce peuple est celui qui a été énuméré et décrit ci-dessus (1, 4 et 6), c'est-à-dire les Chaldéens.

4. Ils apparaîtront comme une vision de chevaux; ils courront comme des cavaliers.

5. Ils s'élanceront sur les cimes des montagnes, comme un bruit de chars, comme un bruit de flammes dévorant des maisons, comme un peuple puissant et nombreux se rangeant en bataille.

6. Devant leur force, les peuples seront broyés; tout visage sera comme le côté brûlé d'une chaudière (1).

7. Ils courront comme des combattants; ils escaladeront les murailles comme des hommes de guerre; et chacun d'eux marchera dans sa voie, et ils ne dévieront pas de leurs sentiers (2);

8. Et nul ne s'écartera de son frère; ils marcheront chargés de leurs armes; ils tomberont avec leurs traits, et ils ne seront pas détruits.

9. Ils prendront la ville; ils courront sur les remparts; ils monteront sur les maisons; ils entreront comme des larrons par les fenêtres.

10. Devant leur face, la terre sera confondue, et le ciel tremblera. Le soleil et la lune seront voilés de ténèbres, et les étoiles retireront leur lumière (3).

11. Et le Seigneur fera entendre sa voix devant son armée (4), car son camp est très-nombreux, et les œuvres qui accomplissent ses paroles sont puissantes, et le jour du Seigneur est un grand jour: il est éclatant; et qui sera capable de le soutenir?

12. Et maintenant le Seigneur Dieu vous dit : Convertissez-vous à moi de toute votre âme; jeûnez, pleurez, frappez-vous la poitrine.

13. Déchirez vos cœurs, et non vos vêtements. Et convertissez-vous au Seigneur votre Dieu, parce qu'il est

(1) C'est-à-dire pâle d'une sombre épouvante en les voyant.
(2) Comme les envoyés du Très-Haut, sûrs d'atteindre leur but.
(3) Devant les flots de poussière qu'ils soulèveront.
(4) Devant l'armée qu'il a suscitée. (Voy. ci-après, II, 25.)

plein de clémence et de compassion, patient, abondant en miséricorde, et repentant des maux qu'il fait en punissant.

14. Qui sait s'il ne se repentira pas, s'il ne laissera pas après lui des bénédictions, des offrandes et des libations pour le Seigneur votre Dieu (1).

15. Sonnez de la trompette en Sion; sanctifiez le jeûne; publiez le service de Dieu;

16. Réunissez le peuple; sanctifiez l'Église; rassemblez les anciens; rassemblez les enfants à la mamelle; que l'époux quitte sa couche, et la femme son lit nuptial (2).

17. Que les prêtres qui servent le Seigneur pleurent au pied de l'autel; qu'ils disent: Seigneur, épargnez votre peuple; ne livrez pas votre héritage à l'opprobre; ne laissez pas les gentils dominer sur lui, de peur que l'on ne dise parmi les nations: Où est leur Dieu (3)?

18. Mais le Seigneur a été jaloux de sa terre, et il a épargné son peuple.

19. Et le Seigneur a parlé, et il a dit à son peuple: Voilà que je vous enverrai du blé, du vin et de l'huile, et vous vous en rassasierez, et je ne vous livrerai pas plus longtemps aux opprobres des gentils.

20. Et je chasserai loin de vous celui qui est venu de l'aquilon (4); je le repousserai dans une contrée aride, et je ferai disparaître sa tête dans la première mer, et sa queue dans la dernière; et sa pourriture montera, et son infection s'élèvera; car il s'est glorifié de ses œuvres.

(1) En rendant aux champs et aux troupeaux leur fécondité; le Seigneur vous rendra ces offrandes. (Voy. ci-dessus, I, 13.)

(2) Qu'on s'interdise même les plaisirs permis.

(3) Comme au Ps. CXIII.

(4) Allusion à la mort d'Holopherne, et à la déroute de son armée vers la mer Morte et la mer Méditerranée.

21. Rassure-toi, terre; réjouis-toi et tressaille d'allégresse, parce que le Seigneur se glorifie d'agir (1).

22. Rassurez-vous, bêtes des champs, les plaines du désert ont bourgeonné; les arbres ont porté leurs fruits; le figuier et la vigne ont donné toute leur force.

23. Et vous, enfants de Sion, réjouissez-vous, tressaillez d'allégresse dans le Seigneur votre Dieu; il vous a donné abondance de vivres (2); il fera pleuvoir pour vous, comme autrefois, les pluies du printemps et de l'automne (3).

24. Et vos granges seront remplies de blé; et vos pressoirs regorgeront de vin et d'huile.

25. Et je vous dédommagerai des ravages que pendant des années ont faits la sauterelle et la grande sauterelle, la nielle et la chenille, ma grande armée que j'ai envoyée contre vous.

26. Et vous mangerez, et vous serez rassasiés, et vous louerez le nom du Seigneur votre Dieu, à cause des prodiges qu'en votre faveur il aura faits. Et mon peuple ne sera plus humilié.

27. Et vous connaîtrez que je suis au milieu d'Israël, et que je suis le Seigneur votre Dieu, et qu'il n'est point d'autre Dieu que moi, et mon peuple ne sera plus humilié à jamais.

28. Et ensuite, voici ce qui arrivera : Je répandrai mon esprit sur toute chair; et vos fils prophétiseront, et vos anciens auront des songes, et vos jeunes hommes des visions (4).

29. Et en ce jour-là je répandrai mon esprit sur mes serviteurs et sur mes servantes.

(1) Lui seul conduit les événements et les hommes.
(2) Littéralement : Des vivres de justice en abondance.
(3) Comme autrefois la manne dans le désert.
(4) Ainsi prophétisèrent les apôtres, Anne, Élisabeth, la sainte Vierge, et plus tard les saints de la primitive Église.



30. Et je mettrai des signes au ciel; et sur la terre, du sang, du feu et de la fumée.

31. Le soleil sera changé en ténèbres, et la lune en sang, avant qu'arrive le grand jour, le jour éclatant du Seigneur (1).

32. Et il arrivera que quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé; car alors sera sauvé tout ce qui sera sur la montagne de Sion et de Jérusalem, et avec eux tous les évangélisés que le Seigneur a élus, comme l'a dit le Seigneur.

CHAPITRE III

1. Car voici qu'en ce temps, et en ces jours-là, quand j'aurai fait revenir de la captivité Juda et Jérusalem,

2. J'assemblerai toutes les nations et les conduirai dans la vallée de Josaphat (2); là je plaiderai avec elles pour mon peuple et pour Israël, mon héritage : car elles l'ont dispersé parmi les Gentils, qui se sont partagé ma terre.

3. Et ils ont tiré mon peuple au sort, et ils ont livré des enfants à la prostitution, et ils ont vendu des jeunes filles pour du vin, et ils ont bu.

4. Or, qu'y a-t-il entre vous et moi, Tyr, Sidon, Galilée des Philistins? Est-ce que vous pourrez user de représailles avec moi? Ou me garderez-vous rancune en votre cœur? Je vous rétribuerai, moi, vite et sévèrement, sur vos têtes :

5. Parce que vous avez pris mon argent et mon or; parce que vous avez porté dans vos temples mes ornements précieux;

(1) Ce sont les mêmes signes annoncés par Jésus-Christ à la fin des temps.
(2) Cette vallée tire son nom du roi Josaphat, qui y éleva un arc de triomphe après sa victoire sur les Ammonites et les Iduméens.

6. Parce que vous avez vendu aux fils des Grecs les fils de Juda et les fils de Jérusalem (1), pour les chasser de leurs frontières.

7. Mais voilà que je les ramènerai des contrées où vous les avez conduits, et je vous rétribuerai sur vos têtes.

8. Et je donnerai vos fils et vos filles aux fils de Juda, pour qu'ils les vendent comme captifs chez une nation lointaine; ainsi a parlé le Seigneur.

9. Publiez ces choses parmi les Gentils; sanctifiez la guerre (2); excitez les combattants, vous tous hommes exercés aux armes; rassemblez-vous, et partez.

10. Forgez des glaives avec vos socs de charrue, et, avec vos faux, des javelines. Que le faible lui-même dise : Je suis fort.

11. Venez toutes ensemble et entrez (3), vous nations d'alentour; vous, fils d'Israël, réunissez-vous là : que l'homme pacifique devienne un guerrier.

12. Que toutes les nations se lèvent; qu'elles se rendent dans la vallée de Josaphat; c'est là que je siége pour juger les nations d'alentour (4).

13. Envoyez des faucilles (5), car le vendangeur est prêt; entrez et foulez aux pieds les grappes, car le pressoir est plein; laissez déborder les cuves, car leur méchanceté a comblé la mesure.

14. Les échos ont retenti dans la vallée du jugement; car le jour du Seigneur est proche dans la vallée du jugement.

15. Le soleil et la terre seront enveloppés de ténèbres, et les étoiles retireront leur lumière.

16. Le Seigneur jettera de grands cris du haut de

(1) Achetés par vous à Babylone.
(2) Publiez une guerre sainte.
(3) Dans la vallée de Josaphat.
(4) Réunissez-vous tous contre moi; moi, je vais vous juger du haut de mon trône.
(5) C'est le Seigneur qui parle ainsi aux anges exterminateurs.



Sion ; il fera entendre sa voix du haut de Jérusalem ; le ciel et la terre trembleront ; mais le Seigneur épargnera son peuple, et il fortifiera les fils d'Israël.

17. Et vous reconnaîtrez que je suis le Seigneur votre Dieu, qui réside en Sion, sur la montagne sainte ; et Jérusalem sera sainte, et les étrangers n'y passeront plus (1).

18. Et il arrivera qu'en ce jour-là les montagnes ruisselleront de douceur, et les collines de lait ; et l'eau coulera de toutes les sources de Juda, et une fontaine jaillira de la maison du Seigneur, et elle abreuvera le val de Sétim (2).

19. L'Égypte sera mise à néant ; l'Idumée sera un champ de désolation, à cause des iniquités de ses fils contre Juda, parce qu'ils ont versé le sang innocent sur leur terre.

20. Et la Judée sera habitée dans tous les siècles, et Jérusalem dans les générations des générations.

21. Et je rechercherai leur sang, et je n'absoudrai point ceux qui l'ont versé, et le Seigneur aura son tabernacle en Sion.

(1) Image de la Jérusalem céleste où n'entreront point les pécheurs.
(2) Des Glaïeuls.

ABDIAS

CHAPITRE UNIQUE

1. Vision d'Abdias. Voici ce que le Seigneur Dieu dit à l'Idumée : J'ai entendu la parole du Seigneur, et il a envoyé un message aux gentils, disant : Levez-vous, et allons combattre Édom !

2. Voilà que je t'ai réduit à un petit nombre parmi les peuples ; et tu es maintenant sans honneur.

3. L'orgueil de ton cœur t'avait enivré, toi qui résides dans les trous des rochers ; élevant ta demeure sur les hauts lieux, tu disais : Qui me fera descendre à terre ?

4. Quand même tu te serais élevé autant que l'aigle, quand tu aurais placé ton nid au milieu des étoiles, je t'en précipiterais, dit le Seigneur.

5. Si des larrons ou des voleurs de nuit étaient entrés chez toi, à quel point t'auraient-ils abattu ? N'auraient-ils pas seulement enlevé ce qui leur eût convenu ? Et si des vendangeurs étaient entrés en ta vigne, ne t'auraient-ils pas laissé au moins un grappillon (1) ?

6. Comment Ésau a-t-il été fouillé, et comment lui a-t-on pris ce qu'il cachait (2) ?

(1) Mais les Chaldéens seront sans pitié et ne te laisseront rien.
(2) Tes ennemis t'ont bien autrement maltraité : le passé pour le futur ; c'est une vision.

7. Ils t'ont chassé jusqu'à tes extrêmes limites; tous tes alliés sont devenus tes ennemis; des hommes pacifiques avec qui tu vivais en paix ont prévalu contre toi; ils ont placé des piéges sous tes pas; mais Édom est sans intelligence (1).

8. Ce jour-là, dit le Seigneur, je détruirai les sages de l'Idumée, et je bannirai l'intelligence des montagnes d'Ésau (2).

9. Et tes guerriers de Théman trembleront de peur, afin que tout homme soit exterminé sur le mont d'Ésau.

10. A cause de tes meurtres, et de tes péchés contre ton frère Jacob, tu seras couvert de confusion, et tu seras effacé pour jamais.

11. Du jour où tu t'es levé contre lui, quand des peuples étrangers emmenèrent son armée captive, quand ils franchirent ses portes, et tirèrent au sort les richesses de Jérusalem, dès lors tu fus comme l'un d'eux (3).

12. Ne méprise pas (4) la chute de ton frère au jour des étrangers : ne te raille pas des fils de Juda au jour de leur ruine; ne te gonfle pas d'orgueil au jour de leur angoisse.

13. N'entre point par les portes de mon peuple au jour de ses souffrances; ne surveille pas sa Synagogue au jour de sa destruction; n'attaque pas son armée le jour où ils périront.

14. Ne te tiens pas sur leur chemin pour massacrer ceux qui se sont échappés; n'enferme pas leurs fuyards au jour de la désolation.

(1) Il n'a pas vu la main de Dieu dans les malheurs qui se préparaient contre lui.

(2) L'Idumée florissait autrefois par sa sagesse : témoin Éliphaz le Thémanite et les autres amis de Job, lesquels étaient Iduméens.

(3) Animé de la même fureur que ces étrangers.

(4) Cette forme impérative au sujet d'un fait accompli, employée au lieu du futur ou de l'optatif est plus incisive, et change une simple réflexion en précepte général.

15. Car le jour du Seigneur est proche pour toutes les nations; comme tu as fait à autrui, il te sera fait à toi-même; ta rétribution retombera sur ta tête.

16. Car de même que tu auras bu sur ma montagne sainte, ainsi toutes les nations boiront le vin de ma colère; elles boiront, et elles tomberont, et elles seront comme ceux qui ne sont plus.

17. Et le salut sera en la montagne de Sion (1), et elle sera sainte, et la maison de Jacob possèdera ceux qui l'auront possédée (2).

18. Et la maison de Jacob sera un feu, et la maison de Joseph une flamme; et la maison d'Ésau sera comme un chaume; et ceux d'Israël porteront chez elle l'incendie (3), et ils la dévoreront; et il n'y aura plus un champ qui porte du blé, en la maison d'Ésau; car le Seigneur a parlé.

19. Et ceux de Nageb (4) auront pour héritage la montagne d'Ésau, et ceux de Sephéla (5) le pays des Philistins; et ils auront aussi pour héritage la montagne d'Éphraïm, et la plaine de Samarie, et Benjamin et Galaad.

20. Et voici le domaine des fils d'Israël qui reviendront de la captivité : la terre des Chananéens jusqu'à Sarepta; ceux de Jérusalem possèderont jusqu'à Éphratha; ils auront les cités de Nageb.

21. Et ceux de la montagne de Sion qui auront été sauvés monteront pour punir la montagne d'Ésau; et alors arrivera le règne du Seigneur (6).

(1) Par Cyrus, envoyé de Dieu, ou, dans le sens allégorique, par Jésus-Christ, envoyé de son Père.

(2) Elle prendra possession des royaumes où elle a été captive.

(3) Dans le sens mystique, c'est le feu divin qui devait embraser les apôtres.

(4) Du midi; ceux de Juda, qui demeurent au midi.

(5) De la plaine.

(6) L'empire du Christ qui devait régner par l'amour.



JONAS

CHAPITRE I

1. Et la parole du Seigneur vint à Jonas, fils d'Amathi, disant :

2. Lève-toi, et pars pour Ninive, la grande ville (1), et proclame dans ses murs que le cri de sa méchanceté est monté jusqu'à moi.

3. Et Jonas se leva pour s'enfuir à Tharsis, loin de la face du Seigneur; et il descendit à Joppé; il y trouva une barque allant à Tharsis, et il paya son passage, et il s'embarqua pour naviguer avec les matelots, jusqu'à Tharsis (2), loin de la face du Seigneur.

4. Et le Seigneur excita un grand vent sur la mer, et les vagues s'élevèrent, et la barque fut en danger de se rompre.

5. Et les matelots eurent crainte, et ils crièrent chacun vers son dieu, et ils lancèrent à la mer le chargement de la barque, pour s'en alléger. Jonas descendit à fond de cale, et là il s'endormit (3), et il ronfla.

6. Et le pilote l'alla trouver, et il lui dit : Pourquoi ronfles-tu? Lève-toi, et invoque ton Dieu, afin que Dieu nous sauve, et que nous ne mourions pas.

(1) Ninive, capitale des Assyriens, sur les bords du Tigre.
(2) L'opinion la plus probable, c'est que ce fut à Tarse, en Cilicie.
(3) Autant d'angoisse que de fatigue.

7. Et chacun des matelots dit à son voisin : Allons, agitons les sorts, et sachons par qui ce malheur nous arrive. Et ils agitèrent des sorts, et le sort tomba sur Jonas.

8. Et ils lui dirent : Déclare-nous quel est ton métier; d'où viens-tu? de quelle contrée, de quel peuple es-tu?

9. Et il leur dit : Je suis un serviteur du Seigneur; j'adore le Seigneur Dieu du ciel, qui a créé la mer et la terre.

10. Et ces hommes eurent grande crainte (1), et ils lui dirent : Pourquoi as-tu fait cela? Car ces hommes connurent qu'il fuyait loin de la face du Seigneur; car il le leur avait déclaré.

11. Et ils lui dirent : Que te ferons-nous, afin que pour nous la mer se calme? Car la mer allait, et soulevait encore plus de vagues.

12. Et Jonas leur dit : Prenez-moi et jetez-moi à la mer, et la mer se calmera pour vous; car je sais que c'est à cause de moi qu'il y a contre vous ces grandes vagues.

13. Et ces hommes s'efforcèrent de retourner à la côte; mais ils ne le purent, parce que la mer allait et soulevait contre eux toujours plus de vagues.

14. Et ils crièrent au Seigneur, et ils dirent : Non, Seigneur, que nous ne périssions pas pour la vie de cet homme; ne faites pas retomber sur nous un sang innocent; car, Seigneur, vous avez fait selon votre volonté (2).

15. Et ils prirent Jonas, et ils le lancèrent à la mer; et la mer cessa de s'agiter.

16. Et ces hommes eurent grande crainte du Seigneur; et ils offrirent au Seigneur un sacrifice, et ils lui firent des vœux.

(1) Car ils redoutèrent pour eux-mêmes un Dieu si puissant
(2) En faisant tomber le sort sur le vrai coupable.



CHAPITRE II

1. Et le Seigneur prescrivit à une grande baleine d'avaler Jonas, et Jonas fut dans le ventre de la baleine trois jours et trois nuits (1).

2. Et Jonas pria le Seigneur son Dieu, dans le ventre de la baleine.

3. Et il dit : J'ai crié dans ma tribulation au Seigneur mon Dieu, et il m'a exaucé; mon cri est parti des entrailles de l'enfer, et vous avez écouté ma voix;

4. Vous m'avez précipité au plus profond du cœur de la mer; et les fleuves m'ont enveloppé, et toutes vos grandes vagues, tous vos flots ont passé sur moi.

5. Et j'ai dit : C'est moi qui me suis éloigné de vos yeux; me permettrez-vous de voir encore votre saint temple (2)?

6. L'eau s'est répandue autour de moi, jusqu'à l'âme (3); l'abîme le plus profond m'a enclos, et ma tête a plongé

7. Jusqu'aux racines des monts; je suis descendu sous la terre, dont les verrous sont des barrières éternelles. Seigneur mon Dieu, que la destruction de ma vie remonte à la surface des flots.

8. En la défaillance de mon âme, je me suis souvenu de vous, Seigneur; que ma prière arrive à vous dans votre saint temple!

9. Ceux-là seuls qui s'attachent aux vanités et aux mensonges ont renoncé à votre miséricorde.

10. Pour moi, je vous offrirai dans mes chants un

(1) Quel fut réellement ce poisson mystérieux? peu importe; ce qui est plus important, c'est de voir dans Jonas une image de Jésus-Christ enfermé trois jours dans le tombeau.

(2) Le temple de Jérusalem, ou le ciel.

(3) Mon âme en est tout enveloppée.



sacrifice de louanges et d'admiration; je rendrai au Seigneur les vœux que je lui ai faits pour mon salut.

11. Et le Seigneur donna ordre à la baleine, et elle rejeta Jonas sur la terre ferme.

CHAPITRE III

1. Et la parole du Seigneur vint à Jonas pour la seconde fois, disant :

2. Lève-toi, et pars pour Ninive, la grande ville, et proclame dans ses murs la prédiction que je t'ai déjà prescrit de proclamer.

3. Et Jonas se leva; et il s'en alla à Ninive, comme lui avait dit le Seigneur. Or la ville de Ninive était (1) grande de trois jours de marche.

4. Et Jonas commença par entrer dans la ville et par faire environ un jour de marche, et il cria, et il dit : Encore trois jours, et Ninive sera détruite !

5. Et les hommes de Ninive crurent en Dieu, et ils proclamèrent un jeûne, et ils se ceignirent de cilices, depuis le grand jusqu'au petit.

6. Et la parole de Jonas arriva au roi de Ninive, et il se leva de son trône, et il ôta sa robe, et il se ceignit d'un cilice, et il s'assit sur la cendre.

7. Et il fut proclamé, et il fut dit en Ninive de la part du roi et de la part de ses grands, ce qui suit : Que ni hommes, ni bêtes, ni bœufs, ni brebis ne mangent, ne paissent, ne boivent même de l'eau.

8. Et les hommes et les bêtes furent couverts de cilices, et les hommes crièrent sans relâche au Seigneur. Et chacun revint de sa voie coupable et de l'iniquité de ses mains, disant :

9. Qui sait si le Seigneur ne se repentira pas, et s'il

(1) Littéralement : Une ville de Dieu. (Voy. Actes, VII, 20.)



ne calmera pas les transports de sa colère, pour que nous ne périssions point?

10. Et Dieu vit leurs œuvres; il vit qu'ils revenaient de leurs voies coupables; et Dieu se repentit du mal qu'il avait voulu leur faire, et il ne le leur fit pas.

CHAPITRE IV

1. Et Jonas fut affligé d'une grande tristesse, et il fut confondu (1),

2. Et il pria le Seigneur, et il dit : Seigneur, n'est-ce pas là ce que je disais, quand j'étais encore en mon pays? Je m'étais hâté de fuir à Tharsis, parce que je vous sais plein de clémence et de compassion, patient et abondant en miséricorde, et que vous vous repentez du mal que vous vouliez faire aux hommes.

3. Maintenant donc, Seigneur mon maître, prenez-moi ma vie; car il vaut mieux pour moi mourir que vivre (2).

4. Et le Seigneur dit à Jonas : Pourquoi es-tu si vivement contristé?

5. Et Jonas sortit de Ninive, et il s'assit en face de la ville, et là il se fit une tente et il s'y établit, jusqu'à ce qu'il eut vu de loin ce qui arriverait à la ville (3).

6. Et le Seigneur Dieu donna ordre à une gourde, et sa tige et ses feuilles montèrent au-dessus de la tête de Jonas pour l'ombrager et le préserver de tout mal. Et Jonas eut une grande joie de cette gourde.

7. Et Dieu donna ordre dès l'aurore à un ver qui rongea la gourde, et elle se dessécha.

8. Et il arriva, aux premiers rayons du soleil, que

(1) En voyant que sa prophétie avait été vaine.

(2) J'aime mieux mourir que de passer pour un faux prophète.

(3) Si Dieu, sans détruire Ninive, au moins ne voudrait pas la punir pour venger son prophète.

Dieu donna ordre à un vent chaud et ardent, et le soleil frappa sur la tête de Jonas, et celui-ci défaillit, et il désespéra de sa vie, et il dit : Mieux vaut pour moi mourir que vivre.

9. Et le Seigneur dit à Jonas : Est-ce à cause de la gourde que tu es si fortement contristé ? Et il répondit : Je suis triste jusqu'à la mort.

10. Et le Seigneur dit : Tu as grande pitié pour une gourde qui ne t'avait donné aucune peine, que tu n'avais point cultivée, qui était venue en une nuit, et qui en une nuit a été détruite.

11. Et moi, je n'épargnerai pas Ninive la grande ville, où demeurent plus de douze myriades d'hommes, qui ne savent pas distinguer leur main droite de leur main gauche ; et des troupeaux si nombreux (1) !

(1) Qui sont l'œuvre de mes mains, et qui ne m'ont pas offensé.

NAHUM

CHAPITRE I

1. Prédiction à Ninive (1), livre de la vision de Nahum, Elcéséen (2).

2. Dieu est jaloux, le Seigneur se venge, le Seigneur se venge avec colère, le Seigneur tire vengeance de ceux qui lui sont opposés; il extermine ses ennemis.

3. Le Seigneur est longanime, sa force est grande; mais le Seigneur ne laissera pas impuni celui qu'il n'a pas encore puni; sa voie est dans la destruction et les ébranlements; et les nuages sont la poussière de ses pieds.

4. C'est lui qui menace la mer et qui la dessèche (3); c'est lui qui change en désert tous les fleuves. Basan et le Carmel ont défailli, et les fleurs du Liban se sont fanées.

5. Par lui, les montagnes ont tressailli et les collines ont tremblé; devant sa face toute la terre a reculé, et ceux qui l'habitent :

6. Qui soutiendra le regard de sa fureur? Qui résistera aux transports de son courroux? sa colère ronge les fondations; les rochers se fendent devant lui.

(1) Ninive, retombée dans le péché, n'échappera plus au châtiment.
(2) Elcésé était un bourg de Galilée.
(3) Comme au passage de la mer Rouge.

7. Le Seigneur est doux pour ceux qui l'attendent au jour de la tribulation; il connaît ceux qui le révèrent.

8. Il détruira votre voie par une inondation (1); les ténèbres poursuivront ceux qui se lèvent contre lui et le haïssent.

9. Pourquoi vos pensées sont-elles contre le Seigneur? Lui seul mène toutes choses à leur fin; il ne s'y prendra pas à deux fois pour vous briser.

10. Et celui-là sera dévasté jusqu'aux fondations, il sera dévoré par la flamme comme l'if aux rameaux entrelacés, comme le chaume tout à fait desséché.

11. De toi, ô Ninive, sortira contre le Seigneur une pensée méchante et ennemie (2).

12. Or voici ce que dit le Seigneur, souverain maître des grandes eaux. Ils seront (3) séparés pareillement, et l'on n'entendra plus parler de toi.

13. Et maintenant, mon peuple, je vais briser loin de toi sa verge (4), et rompre tes liens.

14. Voici ce que sur toi, Ninive, a prescrit le Seigneur: Ta renommée ne sera plus semée au loin; je détruirai dans le temple de ton dieu les images sculptées ou jetées en fonte; je vais comme en courant préparer ton sépulcre.

15. Voici sur les montagnes les pieds de Celui qui apporte la bonne nouvelle et qui annonce la paix. Juda, célèbre tes fêtes, accomplis tes vœux, car tes ennemis ne passeront plus sur ta terre, encouragés par ta décrépitude. Tout est fini pour eux, ils ont été retranchés.

(1) Par l'invasion des Mèdes et des Babyloniens.
(2) Il s'agit de l'impie Sennachérib, roi des Assyriens.
(3) Tes habitants seront séparés comme les eaux.
(4) Celle de Ninive.

CHAPITRE II

1. Il est monté celui qui délivre de l'affliction, te soufflant au visage (1). Observe la voie; ceins-toi les reins; agis en homme selon ta force.

2. Le Seigneur a détourné l'outrage fait à Jacob, ainsi que l'outrage fait à Israël; car les envahisseurs les ont arrachés, et ils ont détruit leurs plantations.

3. Ils ont détruit les armes qui les rendaient puissants parmi les hommes, et leurs vaillants qui se jouaient de la flamme; mais au jour de sa venue (2), les rênes de leurs chars et leurs cavaliers seront en désordre.

4. Dans les rues, les chars s'entre-choqueront; ils s'embarrasseront les uns les autres au milieu des places. Leur aspect sera comme des lampes de feu, ou des éclairs sillonnant la nue.

5. Et leurs grands se souviendront alors (3), et ils fuiront le jour, et ils défailleront en leur chemin, et ils se hâteront de courir à leurs remparts, et ils y placeront des sentinelles.

6. Mais les portes des villes ont été forcées, et les palais du roi ont croulé;

7. Et les fondations en ont été mises à découvert, et n'ont plus été qu'un monceau de ruines, et les femmes ont été emmenées comme des colombes, gémissant en leurs cœurs.

8. Et les eaux de Ninive ont été comme un étang plein d'eau, et ses habitants ont fui, et ils ne s'y sont pas arrêtés, et pas un n'a regardé en arrière.

9. Les vainqueurs ont pillé l'argent, ils ont pillé l'or;

(1) Pour te ranimer.
(2) Le jour de vengeance préparé par le Seigneur.
(3) Des menaces du Seigneur.

car ses ornements étaient sans nombre; ils sont accablés sous le poids des vases qu'elle avait convoités.

10. Ce n'est partout que coups et contre-coups, tumulte et brisement du cœur, défaillance des genoux et violentes douleurs de reins; toute face est comme le fond noir d'une chaudière.

11. Où est le repaire des lions, et le pâturage des lionceaux (1)? Où est allé le lion pour que le lionceau y entre *avec lui?* et n'y avait-il personne pour les effrayer?

12. Le lion ravissait ce qui convenait à ses lionceaux, et pour eux il multipliait les meurtres; il remplissait de gibier son antre, et de rapines son repaire.

13. Voilà que je viens à toi, dit le Seigneur tout-puissant, et je brûlerai au milieu de la fumée ton peuple nombreux, et le glaive dévorera tes lions, et je détruirai sur la terre le fruit de tes rapines, et l'on n'entendra plus parler de tes œuvres.

CHAPITRE III

1. O ville de sang, toute pleine de mensonges et d'iniquités, tes rapines ne s'amoncelleront plus.

2. *Voilà* le bruit des fouets, le bruit des roues ébranlées, des chevaux lancés, des chars frémissants et des cavaliers en marche;

3. *Voilà* le glaive étincelant, l'armure brillante de la multitude des blessés, et une ruine profonde. Et ses peuples étaient sans nombre, mais ils ont énervé leurs corps dans la multitude de leurs prostitutions.

4. Courtisane belle et gracieuse, reine des enchantements, tu vendais les peuples par tes débauches, et les nations par tes sortiléges.

5. Et voilà que je m'attaque à toi, dit le Seigneur Dieu

(1) Amère dérision; ce lion, c'est le roi; ces lionceaux sont ses fils.



tout-puissant; je dévoilerai tes nudités à tous les yeux, je montrerai aux nations ta honte, et aux royaumes ton opprobre.

6. Et je ferai retomber sur toi l'abomination que méritent tes impuretés, et je ferai de toi un exemple.

7. Et il arrivera que tout homme, en te voyant, s'éloignera de toi, disant : Malheureuse Ninive, qui se lamentera sur elle? où chercher pour elle une consolation?

8. Prépare ta partie (1), ajuste tes cordes, prépare ta partie pour Ammon (2), qui demeure au milieu des fleuves; les flots l'entourent; la mer est son empire, et l'eau lui sert de remparts,

9. Et l'Éthiopie est sa force, et aussi l'Égypte; et pourtant il n'y aura pas de terme à sa fuite. *En vain* les Libyens sont ses auxiliaires (3).

10. Elle-même sera transportée captive, et ses enfants seront écrasés à terre, à l'entrée de toutes les rues, et l'on se partagera au sort toutes les richesses qui faisaient sa gloire; et tous ses grands auront les mains chargées de chaînes.

11. Et toi, tu seras enivrée (4), et tu seras méprisée, et tu solliciteras l'appui de tes propres ennemis.

12. Toutes tes forteresses seront comme des figuiers gardés; si on les secoue, les figues tombent dans la bouche et sont mangées.

13. Voilà que ton peuple sera comme un peuple de femmes; les portes de ton pays seront ouvertes à tes ennemis; le feu consumera tes barrières.

(1) Pour un concert de lamentations sur toi et sur Ammon que ton roi fera captive, avant que tu le sois toi-même.

(2) *Hébr.* : No-Ammon; la Vulgate traduit par Alexandrie, qui, selon une tradition contestée, aurait été bâtie sur l'emplacement de l'antique No-Ammon.

(3) O Ninive, es-tu donc plus puissante qu'Ammon?

(4) Du vin de la colère de Dieu.

14. Tire de l'eau pour soutenir un siége; fortifie tes remparts; entre dans l'argile; foule-la aux pieds; mêle-la de lits de paille; sois toi-même plus ferme que la brique.

15. C'est là que la flamme te dévorera, que le glaive te détruira; comme une nuée de sauterelles tu seras engloutie; tu seras appesantie comme de grandes sauterelles.

16. Tu as multiplié tes marchandises plus que les étoiles du ciel; la nuée de sauterelles les a attaquées et s'est envolée.

17. La multitude étrangère mêlée à toi s'est enfuie comme l'escarbot, ou comme la sauterelle perchée sur la haie un jour de gelée; le soleil s'élève, elle saute dehors, et nul ne sait où elle s'était posée. Malheur à eux!

18. Tes pasteurs se sont assoupis (1); ton roi assyrien s'est endormi avec tes hommes de guerre; ton peuple s'est enfui sur les montagnes, et nul n'était là pour lui donner asile.

19. Il n'est point de guérison pour tes blessures, ta plaie s'est enflammée; tous ceux qui entendent parler de tes malheurs battent des mains (2); car contre qui n'as-tu pas constamment tourné ta scélératesse (3)?

(1) Ceux qui devaient veiller à ton salut ont par leur négligence causé ta ruine.

(2) Pour y applaudir.

(3) C'est-à-dire tes guerres, tes tributs et ta tyrannie.



HABACUC

CHAPITRE I

1. Vision d'Habacuc le prophète (1).

2. Jusques à quand, Seigneur, crierai-je sans que vous m'écoutiez? jusques à quand vous crierai-je que l'on me fait violence? Ne me sauverez-vous pas?

3. Pourquoi m'avez-vous affligé et m'avez-vous donné la douleur de voir la misère et l'impiété? Je suis en procès, et le juge reçoit des présents.

4. A cause de cela, la loi a été déchirée, et le jugement n'arrivera pas à bonne fin, parce que l'impie opprime le juste, et la sentence sera torturée.

5. Voyez (2), contempteurs de la loi, regardez et admirez ces merveilles, et soyez anéantis: car, de vos jours, je vais faire une œuvre que vous ne croirez pas, quoiqu'on vous l'annonce.

6. Voilà que je vais susciter les Chaldéens, nation cruelle et rapide, qui marche sur les plaines de la terre, pour prendre possession de tentes qui ne sont point les siennes.

7. Redoutable et fameuse, c'est d'elle que le juge-

(1) Sous Manassès, roi de Juda.
(2) Voyez venir contre vous l'armée des Chaldéens.

ment procèdera (1); tout son butin proviendra d'elle-même.

8. Et ses chevaux s'élanceront plus agiles que le léopard; ils courront plus rapides que les loups de l'Arabie. Et ses cavaliers sortiront à cheval, et ils prendront de loin leur élan, et ils se déploieront comme l'aigle ardent à dévorer sa proie.

9. La perdition tombera sur les impies qui leur feront face, et leur tiendront tête; et l'envahisseur (2) emmènera des captifs aussi nombreux que les grains de sable.

10. Et il se raillera des rois, et les tyrans seront pour lui des jouets, et il rira de chaque forteresse, et il l'entourera de levées de terre, et il la prendra de force.

11. Alors son esprit changera, et il se transformera, et il fera pitié (3); telle est la force de mon Dieu.

12. Seigneur, mon Dieu et mon Saint, n'êtes-vous pas dès le commencement? Est-ce que nous mourrons? Vous avez établi ces choses pour le jugement (4), et vous m'avez formé, Seigneur, pour annoncer votre châtiment.

13. L'œil du Seigneur est trop pur pour regarder le mal et s'arrêter sur les labeurs de l'affliction. Pourquoi, Seigneur, considérez-vous ceux qui vous méprisent? Pourquoi gardez-vous le silence quand l'impie dévore le juste (5)?

14. Traiterez-vous les hommes comme les poissons de la mer, ou comme les reptiles qui n'ont point de guide?

15. Il (6) a pris toute l'espèce à l'hameçon; il en a

(1) Et elle ne reconnaîtra d'autre juge qu'elle-même.
(2) Nabuchodonosor. (IV Rois, XXIV, 7; II Paral., XXV, 16.)
(3) Nabuchodonosor sera changé en bête en punition de son orgueil.
(4) Pour exécuter votre sentence contre le peuple pécheur.
(5) L'impie, c'est le Chaldéen; le juste, c'est Israël, qui, malgré ses fautes, vaut mieux que lui.
(6) Il, c'est-à-dire Nabuchodonosor.



tiré un avec le filet; il en a enfermé un autre dans sa nasse. A cause de cela, il sera plein d'allégresse, et se réjouira en son cœur.

16. A cause de cela, il sacrifiera à sa nasse, il encensera son filet, parce qu'avec leur aide il aura engraissé sa part, et recueilli des aliments de choix (1).

17. Et, à cause de cela, il jettera encore son filet, et ne se fera jamais faute de tuer les nations.

CHAPITRE II

1. Je me tiendrai en garde, et je monterai sur une roche, et je veillerai pour savoir ce qu'on dira contre moi, et ce que je répondrai quand je serai repris (2).

2. Et le Seigneur me parla, et il me dit: Écris ta vision, écris-la clairement sur une tablette, afin qu'on la lise couramment.

3. Car ta vision est véritable; elle se réalisera au temps marqué; elle ne sera point vaine. S'il ne vient pas encore, attends-le; car sûrement il viendra et ne tardera point (3).

4. Celui qui se retire de moi, mon âme ne se complaira pas avec lui ; le juste vivra de sa foi en moi.

5. L'homme présomptueux, méprisant, imposteur, n'arrivera point à ses fins; celui qui (4) a rendu son âme vaste comme l'enfer est aussi insatiable que la mort; il réunira sous lui toutes les nations, et il recevra sous lui tous les peuples.

(1) Ces aliments, ce sont les nations dévorées par son orgueil et par ses victoires.

(2) Allégorie tirée de la sentinelle attentive à exécuter les ordres du général.

(3) Il s'agit de Nabuchodonosor, qui doit tomber à son tour; et, dans un autre sens, de Jésus-Christ, qui doit venir sauver le monde.

(4) Le conquérant annoncé, verset 3, Nabuchodonosor.

6. Mais toutes ces choses ne feront-elles pas de lui un sujet d'histoires et de récits qu'on se répètera? On dira : Malheur à l'homme qui, sans se lasser, accumule les biens d'autrui, et fait cruellement sentir le poids de son collier!

7. Car soudain s'élèveront contre toi des gens qui te mordront, et autour de toi veilleront des assassins, et tu seras pour eux une proie.

8. Parce que tu as pillé une multitude de nations, les peuples qui restent encore te pilleront à leur tour, à cause du sang des hommes, à cause de tes impiétés contre la terre, contre la ville et ses habitants.

9. Malheur à celui qui, en sa maison, a de mauvaises convoitises, qui veut placer haut son nid, pour se délivrer de la main du malheur!

10. Tu as médité la honte de ta maison (1), tu as épuisé beaucoup de peuples, et ton âme a péché.

11. Aussi la pierre des murailles (2) criera-t-elle contre toi, et l'escarbot du haut des solives lui fera écho.

12. Malheur à celui qui bâtit une ville avec le sang, et qui la fonde avec l'iniquité!

13. Ces choses ne sont-elles pas du Seigneur tout-puissant? maints peuples forts ont été épuisés par le feu, et maintes nations ont défailli,

14. Pour que la terre soit remplie de la connaissance de la gloire du Seigneur, qui la couvrira comme l'eau.

15. Malheur à celui qui donne à boire à son ami de la lie de vin, et l'enivre pour voir dans ses cavernes (3)!

16. Toi aussi, bois, au lieu de gloire, la plénitude de la honte; que ton cœur s'agite et tremble: te voilà

(1) Tes méditations, tes projets tournent à la honte de ta maison.
(2) Des murailles mêmes que tu auras bâties.
(3) C'est-à-dire pour voir ce qu'il a de plus caché.

plongé dans le calice que tient la main droite du Seigneur, et l'opprobre s'est amassé sur ta gloire;

17. Car l'impiété du Liban (1) te couvrira, et les ravages des bêtes fauves te feront trembler, à cause du sang des hommes et de tes impiétés contre la terre, contre la ville et tous ses habitants.

18. A quoi peut servir une statue qu'eux-mêmes ont sculptée? on l'a jetée en fonte, apparence mensongère, et, pour faire une idole muette, l'artiste a eu foi en l'œuvre qu'il a façonnée.

19. Malheur à celui qui dit au bois : Sors de ton assoupissement, réveille-toi; et à la pierre : Lève-toi; car ce n'est qu'une image; c'est de l'or ou de l'argent battus au marteau, et il n'y a en cette œuvre aucun esprit.

20. Mais le Seigneur réside en son saint temple; que toute la terre révère son visage!

CHAPITRE III

PRIÈRE D'HABACUC LE PROPHÈTE

AVEC UN CANTIQUE

1. Seigneur, j'ai entendu votre voix, et j'ai eu crainte.

2. J'ai considéré vos œuvres, et je me suis extasié. Entre deux animaux vous vous manifesterez (2); quand les années seront proches, on vous connaîtra; quand les temps seront venus, vous apparaîtrez; quand mon âme est troublée de votre colère, souvenez-vous de *votre* miséricorde.

3. Dieu viendra de Théman, et le Saint de la mon-

(1) Les impiétés que tu as commises dans le Liban.
(2) Dans la crèche de Bethléhem.

tagne ténébreuse de Pharan. Sa vertu (1) est le vêtement des cieux, et la terre est pleine de sa louange.

4. Sa splendeur sera comme la lumière; il a dans sa main des cornes (de puissance), et de la force il a fait un puissant amour (2).

5. Devant sa face ira une parole; elle cheminera dans les plaines (3); sur ses pieds

6. Il s'est dressé, et la terre en a tremblé; il a regardé, et les nations se sont évanouies. Les montagnes ont été violemment agitées; les collines se sont fondues, sous les pas de sa marche éternelle.

7. A cause des troubles (4), j'ai vu les tentes des Éthiopiens renversées; les tentes de la terre de Madian seront aussi frappées d'épouvante.

8. Seigneur, est-ce contre les fleuves que vous êtes irrité? Est-ce que votre colère s'en prend aux fleuves? Attaquerez-vous la mer? car vous êtes monté sur votre char, et vos chevaux amènent le salut.

9. Tu as fortement tendu ton arc contre les sceptres, dit le Seigneur (5). Le cours des fleuves sera déchiré.

10. Les peuples vous verront, Seigneur, et ils auront des douleurs comme celles de l'enfantement. Quand vous détruisiez la voie par une inondation, l'abîme a fait entendre sa voix, et il a élevé ses vagues vers vous (6).

11. Le soleil s'est levé; la lune s'est tenue au lieu qui lui est prescrit : vos rayons s'avanceront dans la lumière, à la lueur des éclairs qui jaillissent de vos armes.

(1) Voy. Ps. XXXII, 6, note.
(2) Il a employé sa puissance pour montrer aux hommes son immense amour.
(3) La prédication de l'Évangile.
(4) Causés par leurs iniquités.
(5) A son Fils?
(6) *Vulg.*, Nahum, I, 8 : L'abîme a élevé les mains vers vous.

12. Par vos menaces, vous abaisserez la terre, et dans votre courroux vous abattrez les nations.

13. Vous êtes venu pour le salut de votre peuple, pour sauver votre Christ (1); vous enverrez la mort sur la tête des impies; vous les avez chargés de chaînes jusqu'au cou.

14. Vous avez frappé de stupeur les bêtes des puissants; ils en trembleront; ils laisseront voir leur frein en ouvrant la bouche, comme un pauvre qui mange en se cachant (2).

15. Et, monté sur vos chevaux, vous êtes entré dans la mer, et ils en ont troublé l'eau profonde.

16. J'ai veillé, et mes entrailles ont frémi au son de la prière de mes lèvres (3), et l'effroi est entré dans mes os, et tout mon être a été bouleversé. Je me reposerai au jour de l'affliction, et je monterai chez le peuple où je suis passager (4).

17. Car alors le figuier ne portera pas de fruits; il n'y aura pas de raisin à la vigne; l'œuvre de l'olivier sera trompeuse, et les champs ne produiront pas de nourriture. Les brebis manqueront de fourrage, et il n'y aura pas de bœufs à la crèche.

18. Pour moi, je tressaillirai dans le Seigneur; je mettrai ma joie en Dieu, mon sauveur.

19. Le Seigneur mon Dieu est ma force; il placera mes pieds sur une base inébranlable; il m'a fait monter sur les hautes cimes, pour chanter en son honneur un chant de triomphe.

(1) Il s'agit de Moïse dans le sens historique, et de Jésus-Christ dans le sens spirituel.

(2) *Vulg.*: Leur joie sera celle du méchant qui dévore le pauvre.

(3) Qui répétaient toutes ces merveilles.

(4) Le prophète veut reposer dans le sépulcre avant de voir les maux de son peuple.



SOPHONIE

CHAPITRE I

1. Parole du Seigneur, qui vint à Sophonie, fils de Chusi, fils de Godolias, fils d'Amorias, fils d'Ézécias, durant les jours de Josias, fils d'Amon, roi de Juda.

2. Que toute chose tombe de défaillance sur la face de la terre (1), dit le Seigneur.

3. Que l'homme et les bêtes disparaissent; que disparaissent les oiseaux du ciel et les poissons de la mer; et les impies seront sans force, et je chasserai les pécheurs de la face de la terre, dit le Seigneur.

4. Et j'étendrai ma main sur Juda et sur les habitants de Jérusalem; et j'effacerai de ce lieu les noms de Baal et de ses prêtres,

5. Et ceux qui adorent sur leurs terrasses l'armée du ciel, et se prosternent en jurant par le Seigneur, et ceux qui jurent par leur roi (2),

6. Et ceux qui s'éloignent du Seigneur, et ceux qui ne cherchent pas le Seigneur, et ceux qui ne s'attachent pas au Seigneur.

7. Craignez la face du Seigneur-Dieu; car le jour du

(1) Voy. Osée, IV, 3.
(2) Qui servent le Seigneur en apparence, et ne songent qu'à la faveur du roi.

Seigneur est proche, et le Seigneur a préparé sa victime, et il a sanctifié ses convives (1).

8. Et il arrivera que, le jour du sacrifice du Seigneur, je tirerai vengeance des princes et de la maison du roi, et de tous ceux qui ont porté des vêtements étrangers (2).

9. Et ce jour-là je tirerai dans les parvis une vengeance éclatante de ceux qui remplissent d'impiété et de fraude le temple du Seigneur leur Dieu.

10. Et ce jour-là, dit le Seigneur, il y aura des cris à la porte des Assaillants (3), des hurlements à la seconde porte, et de grands brisements de cœur sur les collines (4).

11. Pleurez, vous qui habitez cette ville abattue; car tout le peuple est devenu comme Chanaan, et tous ceux qui se glorifiaient de leur argent ont été exterminés.

12. Et en ce jour-là, je rechercherai Jérusalem la lampe à la main (5), et je tirerai vengeance des hommes qui méprisent mes commandements, et qui disent en leur cœur : Le Seigneur ne fera pas de bien, il ne fera pas de mal (6).

13. Leur richesse sera mise au pillage, et leurs maisons en ruines. Ils se bâtiront des demeures, et ils ne les habiteront pas; ils planteront des vignes, et ils n'en boiront pas le vin.

14. Car le grand jour du Seigneur est proche; il est proche, il accourt. Le bruit du jour du Seigneur est lamentable et terrible.

15. Le jour de sa colère est un grand jour; ce jour-là est un jour d'affliction et de calamité; c'est un jour d'an-

(1) En les invitant à un festin de sacrifice.
(2) En signe de soumission au joug et aux mœurs des idolâtres.
(3) *Vulg.* : A la porte des Poissons.
(4) De Sion et du temple.
(5) Jusqu'aux places les plus ténébreuses pour y punir les coupables.
(6) Erreur des athées qui accusent Dieu d'impuissance.

goisse et d'extermination, un jour d'ombre et de ténèbres, un jour de nuages et de vapeurs.

16. En ce jour-là, sur les villes fortes et sur les cimes élevées, les cris et les trompettes retentissent.

17. Et j'écraserai tous les hommes, et ils marcheront comme des aveugles; car ils ont péché contre le Seigneur; et il répandra leur sang comme la poussière, et leurs chairs comme le fumier.

18. Et au jour de la colère du Seigneur, ni leur argent ni leur or ne pourront les sauver; et, dans le feu de son zèle (1), toute la terre périra, car il aura hâte d'exterminer jusqu'au dernier tous ceux qui l'habitent.

CHAPITRE II

1. Rassemblez-vous et priez en commun, ô nation ignorante,

2. Avant qu'il soit de vous comme de la fleur qui passe, avant que la colère du Seigneur fonde sur vous, avant que n'arrive sur vous le jour de la colère du Seigneur.

3. Cherchez tous le Seigneur, ô vous humbles de la terre, pratiquez la justice, interrogez l'équité, et répondez-lui, afin d'être abrités au jour de la colère du Seigneur;

4. Car Gaza sera pillée, Ascalon sera détruite, Azot tombera en plein midi, et Accaron sera déracinée (3).

5. Malheur à vous, qui habitez les rivages de la mer, colons des Crétois (4). La parole du Seigneur est contre vous, Chanaan, terre des Philistins, et je vous chasserai de vos demeures.

(1) Zèle dans le sens de jalousie ou même de colère.
(2) La terre sainte.
(3) Villes des Philistins.
(4) Selon Théodoret, les Philistins, que les Septante appellent toujours *étrangers*, venaient de l'île de Crète.



6. Et votre territoire (1) sera un pâturage pour les troupeaux, un parc pour les brebis.

7. Et le rivage de la mer appartiendra aux restes de la maison de Juda; ceux-ci seront nourris dans les demeures d'Ascalon, et ils s'y reposeront le soir, loin de la face des fils de Juda; car le Seigneur leur Dieu les a visités, et il les fera revenir de la captivité.

8. J'ai entendu les injures de Moab, et les outrages des fils d'Ammon; ils ont insulté mon peuple, et se sont glorifiés sur ma terre.

9. A cause de cela, par ma vie, dit le Seigneur d'Israël, Dieu des armées, Moab sera comme Sodome, et les fils d'Ammon comme Gomorrhe, et Damas disparaîtra comme le monceau de blé d'une aire, et elle sera effacée pour jamais. Et les restes de mon peuple les pilleront, et les restes de ma nation posséderont leur héritage.

10. Voilà comment sera punie leur insolence; car en se glorifiant ils ont outragé le Seigneur, maître de toutes choses.

11. Le Seigneur se manifestera contre eux, et il anéantira tous les dieux de la terre et tout homme, en son pays, et toutes les îles des nations (2) finiront par l'adorer.

12. Et vous, Éthiopiens, vous serez aussi blessés de mon glaive.

13. Et le Seigneur étendra la main vers l'Aquilon, et il détruira l'Assyrien, et il fera de Ninive une ruine sans eau, comme un désert.

14. Et les troupeaux viendront paître au milieu d'elle; et toutes les bêtes fauves de la contrée, et les caméléons, et les hérissons coucheront dans ses palais, et les bêtes farouches hurleront dans ses fossés, et les corbeaux croas-

(1) Littéralement : La Crète, le territoire des colons crétois.
(2) L'Occident, l'Europe.



seront sur ses portes, elle maintenant aussi altière que le cèdre.

15. Voilà cette ville si méprisante, qui se reposait dans sa confiance et disait en son cœur : J'existe, et il n'est point de ville telle que moi. Comment est-elle devenue une solitude, un repaire de bêtes fauves? Et celui qui passera par là sifflera et battra des mains.

CHAPITRE III

1. O ville insigne (1) et mise à rançon, malheur à toi! la colombe

2. N'a pas entendu ma voix ni recueilli l'avertissement; elle n'a point eu foi au Seigneur, et ne s'est point approchée de son Dieu.

3. Ses princes sont, au milieu d'elle, comme des lions rugissants, et ses juges comme des loups d'Arabie; et ils n'ont pas subsisté jusqu'à l'aurore (2).

4. Ses prophètes, hommes méprisants, sont inspirés par le mauvais esprit; ses prêtres profanent les choses saintes, et ne respectent point la loi.

5. Mais le Seigneur juste est au milieu d'elles, et il ne fera rien d'inique; demain il produira son jugement à la lumière : car Dieu ne se cache point; il ne connaît l'iniquité ni par exaction ni par violence.

6. J'ai attiré (3) les superbes dans la ruine; leurs tours sont en poussière; je ferai leurs rues si désertes, que nul n'y passera; leurs villes ont dépéri, parce qu'il n'y a plus personne qui vive et demeure en elles.

7. J'ai dit : Craignez-moi, recueillez mon enseigne-

(1) Il s'agit maintenant de Jérusalem.
(2) *Vulg.* : Si avides qu'ils ne laissent rien à dévorer pour le lendemain.
(3) Sous-entendu : Pour toi, en ta faveur.



ment, et vous ne serez pas exterminés de la face de la terre, partout où je me suis vengé d'elle; tiens-toi prêt, lève-toi et fuis dès l'aurore, car tous leurs raisins sont gâtés (1).

8. Attends-moi, dit le Seigneur, jusqu'au jour de ma résurrection, où je rendrai témoignage; car mon jugement s'exercera dans l'assemblée des nations pour y recevoir les rois et répandre sur eux toute ma colère, parce que dans le feu de mon zèle toute la terre périra (2).

9. Alors je rendrai aux peuples une langue comme à l'origine (3), afin que tous invoquent le nom du Seigneur, et le servent sous un joug unique.

10. Depuis les sources des fleuves de l'Éthiopie (4), j'accueillerai les gentils avec ceux de mon peuple qui sont dispersés, et ils m'offriront leurs sacrifices.

11. En ce jour, tu n'auras plus à rougir des œuvres où tu as prévariqué contre moi; car alors je t'aurai ôté ton orgueil dédaigneux, et tu ne continueras plus de te glorifier sur la montagne de mon sanctuaire.

12. Et je trouverai en toi un peuple rempli d'humilité et de douceur; et ils auront en vénération le nom du Seigneur,

13. Ceux qui resteront encore d'Israël; et ils ne feront plus d'iniquité; et ils ne parleront plus de vanités, et, dans leur bouche, la langue ne sera plus trouvée trompeuse; et mon troupeau pourra paître et se reposer sans être effrayé de personne (5).

14. Réjouis-toi, Sion, ma fille; proclame ton allé-

(1) Toutes leurs pensées sont corrompues.

(2) Après la résurrection de Jésus-Christ les rois seront jugés, tout l'ancien monde périra.

(3) Il y aura une langue sacrée, langue unique comme avant la tour de Babel.

(4) Des confins de la terre.

(5) Image prophétique des premiers fidèles, qui vivaient dans les douceurs d'une sainte fraternité.



gresse, Jérusalem, ma fille; tressaille et réjouis-toi de tout ton cœur, Jérusalem, ma fille.

15. Le Seigneur t'a remis tes iniquités; il t'a racheté des mains de tes ennemis; le roi d'Israël, qui est le Seigneur, est au milieu de toi : tu ne verras plus de malheurs.

16. En ce temps-là, le Seigneur dira à Jérusalem : Rassure-toi, Sion, que tes mains ne soient pas défaillantes (1).

17. Le Seigneur ton Dieu est avec toi; le Tout-Puissant te sauvera : il te rendra la joie; il te rajeunira de son amour; en toi il sera ravi de joie, comme en un jour de fête.

18. Et je rassemblerai tes affligés; malheur à qui l'a outragée!

19. Voilà que j'agirai en toi, pour l'amour de toi, en ce temps-là, dit le Seigneur; et je sauverai celle qui a été opprimée, et je recueillerai celle qui a été répudiée, et je glorifierai ses fils, et ils auront un nom par toute la terre.

20. Et en ce temps-là vos ennemis seront confondus lorsque j'en userai ainsi avec vous, et que je vous aurai bien accueillis; car je vous donnerai un nom célèbre, et vous serez glorifiés par tous les peuples de la terre, après que je vous aurai ramené tous vos captifs, dit le Seigneur.

(1) Sous-entendu : En présence des tyrans et des persécuteurs.



AGGÉE

CHAPITRE I

1. En la deuxième année du règne de Darius (1), le sixième mois, le premier jour du mois, la parole du Seigneur vint à Aggée, le prophète, disant : Parle à Zorobabel, fils de Salathiel, de la tribu de Juda, et à Jésus, fils de Josedec, le grand prêtre, et dis :

2. Voici ce que dit le Seigneur tout-puissant : Ils disent que le temps n'est pas venu de réédifier la maison du Seigneur.

3. Or la parole du Seigneur est venue à Aggée, le prophète, disant :

4. Le temps est-il venu pour vous de demeurer en vos maisons lambrissées en voûte, quand notre temple est désert?

5. Et maintenant, voici ce que dit le Seigneur tout-puissant : Dirigez vos cœurs en vos voies.

6. Vous avez semé beaucoup, et peu recueilli; vous avez mangé, mais pas à satiété; vous avez bu, mais point jusqu'à l'ivresse; vous vous êtes vêtus, et vous n'avez pas été réchauffés; et celui qui a thésaurisé ses salaires, les a déposés dans un sac troué (2).

(1) Darius, fils d'Hystaspe, roi des Perses. Voy. Esdras, VI, 14.

(2) Vous vous êtes donné beaucoup de peine, et vous en avez retiré peu de fruits, en punition de votre négligence à relever le temple.

7. Or voici ce que dit le Seigneur tout-puissant : Dirigez vos cœurs en vos voies ;

8. Montez sur la montagne ; abattez des arbres, et réédifiez le temple ; et je m'y complairai, et je serai glorifié, dit le Seigneur.

9. Vous avez convoité beaucoup, et peu vous est venu ; et ce peu vous l'avez emporté dans vos maisons, et d'un souffle je l'en ai fait sortir ; c'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur tout-puissant : En punition de ce que ma demeure est déserte, et que chacun de vous court à sa demeure,

10. Le ciel vous refusera sa rosée, et la terre vous retirera ses fruits.

11. Et je ferai passer un glaive sur la terre et sur les montagnes, sur le blé et sur le vin, sur l'huile et sur les fruits de la terre, sur les hommes, leur bétail et tous les travaux de leurs mains.

12. Et Zorobabel, fils de Salathiel, de la tribu de Juda, et Jésus, fils de Josédec, le grand prêtre, et tout le reste du peuple entendirent la voix du Seigneur leur Dieu, et les paroles d'Aggée, le prophète, telles que par lui le Seigneur, leur Dieu, les leur avait envoyées. Et le peuple révéra la face du Seigneur.

13. Et Aggée, le messager du Seigneur, rapporta au peuple le message du Seigneur, disant : Je suis avec vous, dit le Seigneur.

14. Et le Seigneur suscita l'esprit de Zorobabel, fils de Salathiel, de la tribu de Juda, et l'esprit de Jésus, fils de Josédec, le grand prêtre, et l'esprit du reste du peuple ; et ils entrèrent dans le temple du Seigneur, leur Dieu tout-puissant, et ils y firent des travaux.

CHAPITRE II

1. Le vingt-quatrième jour du sixième mois, la seconde année du règne de Darius;

2. Et le vingt-unième jour du septième mois, le Seigneur confia sa parole aux mains (1) d'Aggée, le prophète, disant :

3. Parle à Zorobabel, fils de Salathiel, de la tribu de Juda, et à Jésus, fils de Josédec, le grand prêtre, et à tout le reste du peuple, disant :

4. Qui de vous a vu ce temple en sa première gloire? Et comment le voyez-vous aujourd'hui? N'est-il pas devant vous comme n'étant point?

5. Et maintenant arme-toi de force, Zorobabel, fils de Salathiel, de la tribu de Juda; arme-toi de force, Jésus, fils de Josédec, le grand prêtre; arme-toi de force, peuple de la terre, dit le Seigneur, et travaille; car je suis avec vous, dit le Seigneur tout-puissant.

6. Et mon Esprit est debout au milieu de vous; ayez confiance;

7. Car voici ce que dit le Seigneur tout-puissant : Encore une fois, j'ébranlerai le ciel et la terre, la mer et le désert;

8. Et j'ébranlerai toutes les nations; et celles des nations que j'aurai élevées viendront; et je remplirai de gloire ce temple, dit le Seigneur tout-puissant.

9. A moi est l'or, à moi est l'argent, dit le Seigneur tout-puissant.

10. La gloire de ce temple sera grande; mais celle de la fin surpassera celle du commencement (2), dit le Sei-

(1) Expression biblique pour : Dieu transmit sa parole au peuple par l'entremise du prophète.

(2) Pressentiment prophétique de la gloire de l'Église.

gneur Dieu tout-puissant; et à cette terre je donnerai la paix, dit le Seigneur Dieu tout-puissant, et je donnerai la paix en ce lieu à tous ceux qui travaillent à réédifier le temple.

11. Le vingt-troisième jour du neuvième mois de la seconde année du règne de Darius, la parole du Seigneur vint à Aggée, le prophète, disant :

12. Voici ce que dit le Seigneur, maître de toutes choses : Consulte les prêtres sur la loi; dis-leur :

13. Si un homme prend dans le coin de son manteau de la chair consacrée, et si le coin de son manteau touche du pain ou de la viande cuite, du vin ou de l'huile, ou tout autre aliment, cet aliment sera-t-il sanctifié? Et les prêtres répondirent et dirent : Non.

14. Et Aggée dit : Si un homme souillé et non purifié en son âme touche l'une de ces choses, sera-t-elle souillée? Et les prêtres répondirent et dirent : Elle sera souillée.

15. Et Aggée reprit, et dit : Tel est ce peuple (1); telle est cette nation devant moi, dit le Seigneur; telles sont toutes les œuvres de leurs mains; tel est celui qui approchera de ce lieu souillé à cause des présents qu'il a reçus le matin (2); et ils souffriront à l'aspect de leurs travaux; et ils ont haï celui qui les a réprimandés devant les portes de la ville (3).

16. Et maintenant, en vos cœurs, remontez dans le passé à partir de ce jour, avant qu'on eût posé pierre sur pierre dans le temple du Seigneur; ce qui vous arrivait

17. Lorsque vous jetiez dans le coffre à orge vingt mesures de grain, et qu'elles se réduisaient à dix; lorsque vous alliez à la cuve, sous le pressoir, pour y puiser

(1) C'est-à-dire son cœur étant profané, Israël en communique la profanation à toutes ses œuvres; il lui faut donc se purifier d'abord et se convertir.

(2) Pour juger injustement devant les portes.

(3) Il leur sera pénible de travailler, et ils n'ont pas supporté le blâme.



vingt-cinq mesures, et qu'il n'y en avait plus que vingt.

18. Je vous ai frappés par la stérilité; j'ai frappé les œuvres de vos mains par les ravages du vent et par la grêle; et vous ne vous êtes point convertis à moi, dit le Seigneur.

19. Pensez donc en vos cœurs, à partir de ce jour et au delà, à partir du vingt-troisième jour du neuvième mois, et du jour où le temple du Seigneur a été fondé; considérez en vos cœurs

20. Si l'on voit pareille chose dans les granges; vigne, figuier, grenadier ou olivier : rien n'a encore porté des fruits; mais à partir de ce jour (1) je vous bénirai.

21. Et la parole du Seigneur vint une seconde fois à Aggée, le prophète, le vingt-quatrième jour du mois, disant :

22. Parle à Zorobabel, fils de Salathiel, de la tribu de Juda; dis-lui : J'ébranlerai le ciel et la terre, la mer et le désert,

23. Et je renverserai le trône des rois, et je détruirai la puissance des rois des nations, et je ferai tomber leurs chars et leurs écuyers; et les chevaux et leurs cavaliers seront abattus; et le frère frappera du glaive son frère.

24. Or, en ce jour-là, dit le Seigneur, maître de toutes choses, je protégerai Zorobabel, fils de Salathiel, mon serviteur, dit le Seigneur Dieu; et tu seras pour moi comme un sceau d'alliance (2), parce que je t'ai choisi, dit le Seigneur tout-puissant.

(1) C'est-à-dire à partir du jour où vous commencerez la reconstruction du temple.

(2) Le sceau de l'alliance que je renouvelle avec le peuple.

ZACHARIE

CHAPITRE I

1. Le huitième mois de la seconde année, sous Darius, la parole du Seigneur vint à Zacharie (1), fils de Barachie, fils d'Addo, le prophète, disant (2) :

2. Le Seigneur a été transporté d'un grand courroux contre vos pères.

3. Et tu diras au peuple : Voici ce que dit le Seigneur tout-puissant : Convertissez-vous à moi, dit le Seigneur des armées, et je reviendrai à vous, dit le Seigneur des armées.

4. Et ne soyez pas comme vos pères, à qui les prophètes d'autrefois firent des reproches, disant : Voici ce que dit le Seigneur, maître de toutes choses : Quittez vos mauvaises voies et vos œuvres criminelles ; et ils n'écoutèrent pas, et il ne s'empressèrent pas de m'obéir, dit le Seigneur.

5. Où sont vos pères? Où sont les prophètes? Est-ce qu'ils vivront toujours (3)?

(1) On pense que c'est Zacharie qui fut tué entre le temple et l'autel, comme dit Jésus-Christ en saint Matth. Il était contemporain d'Aggée.

(2) Voy. Esdras, VI, 14. Zacharie prophétise d'abord la reconstruction du temple et de la ville; puis il prédit les malheurs de Jérusalem, sa ruine finale et son remplacement par la Jérusalem nouvelle ou l'Église, où afflueront tous les Gentils.

(3) Dieu suscitera-t-il toujours des hommes divins pour vous avertir?

6. Accueillez donc mes paroles et mes ordonnances, et tout ce que par mon Esprit (1) j'ai intimé à mes serviteurs les prophètes, qui ont repris vos pères; or ceux-ci (2) ont répondu, et ont dit : Le Seigneur nous a traités selon ce qu'il avait résolu, et ainsi a-t-il fait, à cause de nos voies et de nos œuvres.

7. Le vingt-quatrième jour du onzième mois, celui du Sabbat, la deuxième année du règne de Darius, la parole du Seigneur vint à Zacharie, fils de Barachie, fils d'Addo, le prophète, disant :

8. J'ai eu la nuit une vision. Et voilà qu'un homme (3) était monté sur un cheval fauve, et il se tenait entre des montagnes ombreuses, et il y avait derrière lui des chevaux roux, gris-pommelé, tachetés et blancs.

9. Et je dis : Qui sont ceux-là, Seigneur? Et l'ange qui parlait avec moi (4) me dit : Je te montrerai ce que c'est.

10. Et l'homme, qui se tenait debout entre les montagnes, parla, et il me dit : Ceux-ci sont ceux que le Seigneur a envoyés pour aller par toute la terre.

11. Et ils parlèrent à l'ange du Seigneur qui se tenait entre les montagnes, et ils dirent : Nous sommes allés par toute la terre, et voilà que toute la terre est habitée, et elle est en repos (5).

12. Et l'ange du Seigneur répondit : Seigneur tout-puissant, dit-il, jusques à quand serez-vous sans miséricorde pour Jérusalem et pour les villes de Juda, que vous avez délaissées depuis soixante-dix ans?

(1) Le Saint-Esprit.
(2) Rentrant enfin en eux-mêmes.
(3) Un ange sous la forme humaine.
(4) Un second ange ou plutôt le Seigneur lui-même, le Verbe (Voyez Exod., III, 2 et 3.). La Trinité est indiquée dans les versets 1, 6 et 9 du présent chapitre.
(5) En effet, la paix régna sous Darius.

13. Et le Seigneur tout-puissant répondit à l'ange qui parlait avec moi, et lui dit des paroles bonnes et consolantes ;

14. Et l'ange qui parlait avec moi me dit : Crie de toute ta force. Voilà ce que dit le Seigneur tout-puissant : Je suis pris d'un grand zèle (1) pour Jérusalem et pour Sion ;

15. Mais j'ai une grande colère contre les gentils qui se sont coalisés ; car me voyant un peu irrité contre elle, ils se sont coalisés pour lui faire du mal.

16. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur : Je reviendrai à Jérusalem en ma miséricorde, et mon temple y sera réédifié, dit le Seigneur tout-puissant ; et il étendra encore le cordeau sur Jérusalem (2).

17. Et l'ange qui parlait avec moi ajouta : Crie encore de toute ta force : Voilà ce que dit le Seigneur Tout-Puissant : Leurs villes seront de nouveau remplies de biens, et le Seigneur sera miséricordieux envers Sion, et Jérusalem sera son élue.

18. Et je levai les yeux, et je regardai, et je vis quatre cornes.

19. Et je dis à l'ange qui parlait avec moi : Qu'est cela, Seigneur ? Et il me dit : Ce sont les cornes qui ont dispersé Juda, Israël et Jérusalem.

20. Et le Seigneur me montra quatre ouvriers.

21. Et je dis : Que vont faire ceux-ci ? Et il dit : Voilà les cornes qui ont dispersé Juda et brisé Israël, sans que nul ait levé la tête ; or ceux-ci sont venus pour les aiguiser de leurs mains, et les quatre cornes sont les nations qui ont levé la corne contre la terre du Seigneur, pour disperser mon peuple (3).

(1) *Zèle* ici veut dire *amour*.
(2) Pour aligner les rues et relever les maisons.
(3) Les Assyriens, les Chaldéens, les Égyptiens et les Perses sous Cambyse.



CHAPITRE II

1. Et je levai les yeux, et je regardai, et voilà qu'un homme tenait en sa main un cordeau de mesureur.

2. Et je lui dis : Où vas-tu ? Et il me dit : Je vais mesurer Jérusalem, et voir quelle est sa largeur et quelle est sa longueur.

3. Et voilà que l'ange qui parlait avec moi s'arrêta, et un autre ange marchait à sa rencontre.

4. Et il lui parla, disant : Cours et parle à ce jeune homme, et dis-lui : Jérusalem regorgera d'une multitude d'hommes et d'un nombreux bétail en son enceinte.

5. Et moi, dit le Seigneur, je serai un rempart de feu autour d'elle (1) ; et je résiderai au milieu d'elle en ma gloire.

6. Fuyez, fuyez (2) de la terre de l'Aquilon, dit le Seigneur ; car je vous ramènerai des quatre vents du ciel, dit le Seigneur ;

7. Je vous ramènerai dans Sion ; sauvez-vous, vous qui habitez chez la fille de Babylone !

8. Car voici ce que dit le Seigneur tout-puissant : Sur les pas de leur gloire (3), il m'a envoyé contre les nations qui vous ont dépouillés ; car celui qui touche à vous est comme celui qui touche à la prunelle de son œil.

9. Aussi voilà que je porte la main sur eux, et ils seront la proie de ceux qu'ils ont asservis ; et vous connaîtrez que je suis l'envoyé du Seigneur tout-puissant.

10. Réjouis-toi, tressaille d'allégresse, Sion, ma fille ; car voilà que j'arrive, et je placerai ma tente au milieu de toi, dit le Seigneur.

(1) Pour la défendre contre ses ennemis.

(2) Ceci s'adresse aux hommes d'Israël qui avaient été transportés en Assyrie.

(3) Littéralement : Derrière la gloire ; après leur avoir accordé la gloire de vaincre son peuple.

11. Et en ce jour nombre de nations se réfugieront auprès du Seigneur, et elles seront à lui comme un peuple nouveau; et elles résideront au milieu de toi, et tu connaîtras que le Seigneur tout-puissant m'a envoyé près de toi.

12. Et le Seigneur aura Juda pour héritage; ce sera sa part dans la terre sainte, et Jérusalem sera encore son élue.

13. Que toute chair craigne en face du Seigneur; car il s'est élancé de ses nuées saintes.

CHAPITRE III

1. Et le Seigneur me montra Jésus, le grand prêtre, se tenant devant l'ange du Seigneur, et le diable était à sa droite, pour s'opposer à lui (1).

2. Et le Seigneur dit au diable : Que le Seigneur (2) te réprime, ô Satan; que le Seigneur, qui a choisi Jérusalem, te réprime! Vois : cela (3) n'est-il pas comme un tison retiré du feu?

3. Or Jésus avait des vêtements sordides, et il se tenait debout devant la face de l'ange.

4. Et celui-ci parla, et dit à ceux qui se tenaient debout devant sa face : Otez au prêtre ses vêtements sordides (4); et, s'adressant à lui, il ajouta : Voilà que je t'ai ôté tes iniquités; et vous, revêtez-le de la robe traînante,

5. Et posez sur sa tête une tiare pure. Et ils le couvrirent d'une tiare pure, et ils lui donnèrent d'autres vêtements; et l'ange du Seigneur se tenait auprès d'eux.

(1) Pour s'opposer au rétablissement du temple.
(2) Le Père dit à Satan : Que le Fils te réprime...
(3) Cela : cette ville brûlée que le Seigneur a arrachée du milieu de l'incendie. (Voy. Amos, IV, 11.)
(4) Image de ses péchés.

6. Et l'ange du Seigneur, s'expliquant avec Jésus, lui dit :

7. Voici ce que dit le Seigneur, maître de toutes choses: Si tu chemines en mes voies, si tu gardes mes commandements, tu seras le juge de ma maison; et si tu gardes mes parvis, je te donnerai des hommes (1) pour marcher au milieu de ceux qui sont ici.

8. Écoute donc, Jésus, grand prêtre, écoutez aussi, vous qui êtes assis avec lui devant moi; car vous êtes des hommes attentifs aux prodiges; or voilà que j'amène mon serviteur ORIENT (2).

9. Car voici la pierre (3) que j'ai placée devant la face de Jésus; sur cette pierre unique il y a sept yeux (4); et voilà que je creuse une fosse, dit le Seigneur tout-puissant, et en un seul jour j'ôterai toute l'iniquité de cette terre.

10. En ce jour, dit le Seigneur tout-puissant, chacun de vous invitera son ami sous sa vigne et sous son figuier.

CHAPITRE IV

1. Et l'ange qui parlait avec moi revint, et il me réveilla, et je fus comme un homme éveillé de son sommeil.

2. Et il me dit: Vois-tu? Et je dis: J'ai vu; voilà un chandelier (5) tout d'or, et dessus un lampion et sept lampes, et sept burettes à verser l'huile, pour les sept lampes qui sont sur le chandelier;

(1) Je te donnerai des ministres du temple et des héritiers de tes dignités.

(2) Voy. S. Luc, I, 78; Orient (Anatole) est un des noms du Messie : lumière du monde, vrai soleil de justice.

(3) Figure du Messie; la pierre angulaire. (Voy. Matth., XXI, 42, 44; Actes, IV, 11; Rom., IX, 32, 33.)

(4) Symbole des sept dons du Saint-Esprit.

(5) Symbole de l'Église.



3. Et au-dessus de lui deux oliviers, l'un à droite du lampion, l'autre à gauche.

4. Et je questionnai, et je parlai à l'ange qui était avec moi, disant : Qu'est-ce que cela, Seigneur ?

5. Et l'ange qui était avec moi répondit, et il me parla, disant : Tu ne sais pas ce que c'est? Et je repris : Nullement, Seigneur.

6. Et il reprit, et il me parla, disant : C'est la parole du Seigneur à Zorobabel, disant (1) : Il te faut non une grande puissance, ni la force, mais mon Esprit (2), dit le Seigneur tout-puissant.

7. Qui es-tu pour prospérer, ô grande montagne que je vois devant Zorobabel? Or je transporterai la pierre (3) de l'héritage, dont la grâce est l'égale de ma grâce.

8. Et la parole du Seigneur me vint, disant :

9. Les mains de Zorobabel ont fondé ce temple, et ses mains l'achèveront; et tu connaîtras que le Seigneur tout-puissant m'a envoyé à toi.

10. Car qui a méprisé le temple dans les mauvais jours (4)? Or on se réjouira, et on verra Zorobabel le plomb à la main. Ces sept yeux sont ceux qui regardent toute la terre.

11. Et je parlai, et je lui dis : Que sont ces deux oliviers, l'un à droite, l'autre à gauche du chandelier?

12. Et je l'interrogeai de nouveau, et lui dis : Que sont ces deux rameaux d'olivier, à côté des deux becs de lampe où coule l'huile des sept burettes d'or?

13. Et il me répondit : Tu ne sais pas ce que c'est? et je répondis : Nullement, Seigneur.

(1) Sous-entendu : Vous mènerez à fin l'entreprise; vous réédifierez le temple. — Zorobabel et le temple sont la figure de Jésus-Christ et de l'Église.

(2) C'est mon Esprit seul qu'il te faut pour rebâtir mon temple.

(3) Qui es-tu, Sion? Je transporterai hors de toi la pierre angulaire.

(4) Littéralement : Qui a méprisé les petits jours? Ce sont des hommes de peu de foi qui vont être convaincus.



14. Et il dit : Ce sont les deux fils de l'onction (1) qui se tiennent auprès du Seigneur de toute la terre.

CHAPITRE V

1. Et je me retournai, et je levai les yeux, et je regardai ; et voilà une faux volante.

2. Et l'ange me dit : Que vois-tu ? Et je dis : Je vois une faux volante, longue de vingt coudées, et large de dix.

3. Et il me dit : C'est la malédiction qui se promène sur toute la face de la terre ; car de ce côté-ci tout larron sera puni de mort, et de ce côté-là tout parjure sera puni.

4. Et je la ferai cheminer, dit le Seigneur tout-puissant ; et elle entrera dans la maison du voleur et dans la maison de celui qui jure en vain mon nom, et elle demeurera au milieu de sa maison, et elle en consumera le bois et les pierres.

5. Et l'ange qui parlait avec moi sortit, et il me dit : Lève les yeux, et regarde ce qui s'avance.

6. Et je dis : Qu'est-ce ? Et il reprit : C'est la mesure (2) qui s'avance ; et il ajouta : C'est leur iniquité qui couvre toute la terre.

7. Et voilà qu'un talent de plomb s'élevait, et voilà qu'une femme était assise au milieu de la mesure.

8. Et l'ange dit : Celle-ci est le péché ; et il fit tomber la femme au fond de la mesure, et il fit tomber la masse de plomb dans sa bouche (3).

9. Et je levai les yeux, et je regardai, et voilà deux

(1) David et Jésus-Christ : David comme figure, Jésus-Christ comme Christ.

(2) De capacité. *Vulg.* : L'urne, le vase contenant l'iniquité des hommes.

(3) Pour rendre sa peine irrémissible.

femmes qui s'avançaient (1), et le vent soufflait dans leurs ailes, et elles avaient les ailes de la huppe, et elles enlevèrent la mesure entre la terre et le ciel.

10. Et je dis à l'ange qui parlait avec moi : Où emportent-elles la mesure?

11. Et il répondit : Elles vont lui bâtir une demeure en la terre de Babylone (2), et préparer pour cela une place ; elles la mettront sur sa base.

CHAPITRE VI

1. Et je me retournai, et je levai les yeux, et je regardai, et voilà quatre chars sortant entre deux montagnes, et ces montagnes étaient d'airain.

2. Au premier char il y avait des chevaux roux, et au second char, des chevaux noirs (3),

3. Et au troisième char, des chevaux blancs, et au quatrième char, des chevaux gris-pommelé (4).

4. Et je parlai, et je dis à l'ange qui parlait avec moi : Qu'est cela, Seigneur?

5. Et l'ange qui parlait avec moi me répondit, et me dit : Ce sont les quatre vents du ciel ; ils sortent pour se tenir devant le Seigneur de toute la terre.

6. Or les chevaux noirs s'en allaient sur toute la terre du septentrion ; et les blancs venaient ensuite ; et les gris-pommelé s'en allaient sur la terre du midi ;

7. Et les autres (5) sortirent, et ils regardèrent pour s'en aller et parcourir toute la terre ; et l'ange leur dit :

(1) Ces deux femmes représentent deux armées ennemies, ou deux démons.

(2) Le vase d'iniquité et le péché vont résider en Babylone.

(3) Premier char, les Chaldéens ; deuxième, les Mèdes et les Perses.

(4) Troisième char, les Grecs ; quatrième, les Romains.

(5) Ce seraient les roux ; il y a ici quelque obscurité dans le texte.



Marchez et parcourez toute la terre. Et ils parcoururent toute la terre.

8. Et il cria, et il me parla, disant : Voilà que ceux qui s'en vont sur la terre du septentrion ont satisfait à ma colère (1), en la terre du septentrion.

9. Et la parole du Seigneur vint à moi, disant :

10. Prends les dons des captifs (2), soit de leurs princes, soit des hommes serviables de la captivité, soit de ceux qui l'honorent; et ce jour-là entre en la maison de Josias, fils de Sophonie, qui est arrivé de Babylone.

11. Et tu prendras l'argent et l'or, et tu en feras des couronnes, et tu les poseras sur la tête de Jésus, fils de Josédec, le grand prêtre.

12. Et tu lui diras : Voici ce que dit le Seigneur tout-puissant : Voilà un homme : Orient (3) est son nom, et il se lèvera venant de ce qui est sous lui.

13. Et il bâtira le temple du Seigneur, et il recevra la force, et il siégera, et il règnera sur son trône; et le prêtre sera à sa droite, et un conseil de la paix sera entre eux deux.

14. Et la couronne sera pour ceux qui ont souffert patiemment, et pour ceux de la captivité qui auront été serviables, et pour ceux qui l'ont honorée (4), afin de rendre des actions de grâces au fils de Sophonie, et les chanter dans le temple du Seigneur.

15. Et ceux qui demeurent au loin viendront et travailleront aussi à réédifier le temple du Seigneur ; et vous saurez que le Seigneur tout-puissant m'a envoyé près de

(1) Ils ont vengé l'injure que les Chaldéens m'avaient faite en opprimant mon peuple.

(2) Voy. Esdras, I, 3 et suiv. Le tout pour aider à reconstruire le temple.

(3) Voy. ci-dessus, III, 8. Le Messie se rend dépendant de sa créature.

(4) Ceux qui ont honoré la captivité sont ceux qui, dans la captivité, sont restés fidèles à Dieu.

vous; et ces choses arriveront si vous êtes dociles à la voix du Seigneur votre Dieu.

CHAPITRE VII

1. Et en la quatrième année du règne de Darius, le quatrième jour du neuvième mois de chaseleu (1), la parole du Seigneur vint à Zacharie.

2. Sarasar et Arbeséer, le roi et ses hommes, envoyèrent en Béthel (2) pour prier le Seigneur;

3. Disant aux prêtres du temple du Seigneur tout-puissant et aux prophètes : Les saintes offrandes sont entrées ici le cinquième mois (3), comme il a déjà été fait en un grand nombre d'années.

4. Et la parole du Seigneur, Dieu des armées, vint à moi, disant :

5. Parle à tout le peuple de la terre et aux prêtres, et dis-leur : Quand vous avez jeûné et pleuré les cinquième et septième mois de ces soixante-dix années, est-ce pour moi que vous avez jeûné (4)?

6. Et quand vous avez mangé et bu, n'est-ce pas pour vous que vous mangiez et buviez?

7. N'est-ce point là ce que vous a dit le Seigneur, par les prophètes d'autrefois (5), lorsque Jérusalem était habitée et prospérait, ainsi que les villes d'alentour, et que les montagnes et la plaine regorgeaient d'habitants?

8. Et la parole du Seigneur vint à Zacharie, disant :

9. Voici ce que dit (6) le Seigneur, maître de toutes

(1) Qui correspond au mois de novembre.

(2) *Vulg.* : En la maison de Dieu; traduction du mot hébreu Béthel. Ce serait donc non la ville de Béthel, mais le temple de Jérusalem.

(3) C'était le mois même où le temple avait été brûlé par les Chaldéens.

(4) Vous avez jeûné pour satisfaire votre douleur, et non par honneur pour moi.

(5) Voy. Isaïe, LVIII, 3, 4, 5; et Jérémie, XIV, 12.

(6) Voici la parole du Seigneur, le précepte.



choses : Soyez justes quand vous jugez, et que chacun soit compatissant et miséricordieux envers son frère.

10. Gardez-vous d'opprimer la veuve, l'orphelin, l'étranger, le pauvre; et ne conservez point en vos cœurs un mauvais souvenir des méchancetés de vos frères.

11. Et ils (1) ne le voulurent point entendre, et ils lui tournèrent le dos avec mépris, et pour ne point ouïr ils se bouchèrent les oreilles.

12. Et ils se firent des cœurs désobéissants, au point d'être indociles à ma loi et aux paroles que leur envoyait le Seigneur tout-puissant, par son Esprit et par les prophètes d'autrefois. Et le Seigneur tout-puissant en eut un grand courroux.

13. Or voici ce qui arrivera, dit le Seigneur tout-puissant: le Seigneur a parlé et ils n'ont point écouté; de même, quand ils crieront, je ne les écouterai pas.

14. Et je les chasserai; et je les disperserai parmi les nations qu'ils n'ont point connues; et derrière eux la terre sera dénuée d'allants et venants; et ils auront voué à la destruction une terre que j'avais choisie.

CHAPITRE VIII

1. Et la parole du Seigneur, maître de toutes choses, me vint, disant :

2. Voici ce que dit le Seigneur, maître de toutes choses : Je suis pris d'un grand zèle pour Jérusalem et pour Sion, et je suis en même temps pris d'une grande colère (2).

3. Voici ce que dit le Seigneur : Je reviendrai à Sion; je résiderai au milieu de Jérusalem, et Jérusalem sera

(1) Ceux à qui les prophètes d'autrefois rappelaient la parole du Seigneur.

(2) Contre ses persécuteurs.

appelée la ville de vérité, et la montagne du Seigneur sera la montagne sainte.

4. Voici ce que dit le Seigneur tout-puissant : Des anciens et des anciennes s'assoiront encore dans les rues de Jérusalem, ayant chacun à la main un bâton de vieillesse, à cause de la plénitude de leurs jours (1).

5. Et les places de la ville seront remplies de jeunes garçons et de jeunes filles qui joueront dans ses rues.

6. Voici ce que dit le Seigneur tout-puissant : Si en ces jours cela est impossible aux yeux de ceux qui sont restés de ce peuple, est-ce que cela sera impossible à mes yeux? dit le Seigneur tout-puissant.

7. Voici ce que dit le Seigneur tout-puissant : Je sauverai mon peuple (2) des contrées de l'Orient et de celles de l'Occident;

8. Et je l'en ferai sortir, et je le ramènerai au milieu de Jérusalem; et il sera mon peuple, et moi je serai son Dieu de vérité et de justice.

9. Voici ce que dit le Seigneur tout-puissant : Que vos mains soient fortes, ô vous qui entendez en ces jours les paroles de la bouche des prophètes, en ce jour où l'on a jeté les fondations de la maison du Seigneur tout-puissant, et où le temple a été relevé (3).

10. Car avant ces jours le salaire des hommes ne sera point lucratif, le travail des bêtes ne profitera point, et ceux qui sont entrés, ceux qui sont sortis (4), n'auront pas trouvé de paix, à cause de leurs afflictions. Et alors je ferai marcher tous les hommes l'un contre l'autre.

(1) Parce que les guerres n'auront point abrégé leurs jours.

(2) Au propre : Les Israélites rappelés de la captivité; au figuré, tous les peuples de la terre : c'est là ce qui peut paraître impossible au peuple, et non à Dieu.

(3) Vous tous qui avez commencé cette grande œuvre, reprenez un nouveau courage.

(4) Voy. Deut., xxxi, 2, note.



11. Mais maintenant je ne traiterai plus les restes de ce peuple comme aux jours d'autrefois, dit le Seigneur tout-puissant.

12. Je lui ferai connaître la paix. La vigne produira son fruit; la terre produira ses récoltes; le ciel donnera sa rosée, et au reste de mon peuple je laisserai toutes ces choses en héritage.

13. Et voici ce qui arrivera : autant vous recevrez de malédictions chez les gentils, vous, maison de Juda, et vous, maison d'Israël, autant je mettrai de soins à vous sauver, et autant vous recevrez de bénédictions. Ayez bon courage, et fortifiez vos mains.

14. Car voici ce que dit le Seigneur tout-puissant : De même que j'ai songé à vous affliger parce que vos pères avaient excité mon courroux, dit le Seigneur tout-puissant,

15. Sans que je m'en repente : de même je suis disposé et je songe, en ces jours, à combler de biens Jérusalem et la maison de Juda.

16. Voici les choses que vous ferez (1) : parlez selon la vérité à votre prochain; jugez devant vos portes selon la vérité, la justice et la paix.

17. Ne pensez pas à mal en vos discours contre votre prochain, et n'aimez pas le faux serment; car je hais toutes ces choses, dit le Seigneur tout-puissant.

18. Et la parole du Seigneur tout-puissant vint à moi, disant :

19. Voici ce que dit le Seigneur tout-puissant : Le jeûne du quatrième mois, le jeûne du cinquième, le jeûne du septième, le jeûne du dixième (2), seront alors pour la maison de Juda un sujet de joie, d'allégresse et de bonnes fêtes; réjouissez-vous; aimez la vérité et la paix.

(1) Pour vous rendre dignes de mes promesses.

(2) Ces quatre jeûnes correspondaient à quatre afflictions éprouvées par les Juifs de la part de leurs ennemis.

20. Voici ce que dit le Seigneur tout-puissant : Vous deviendrez encore un peuple nombreux, et vous habiterez beaucoup de villes.

21. Et les habitants de cinq villes se réuniront en une seule, en disant : Allons prier devant la face et sous les yeux du Seigneur tout-puissant ; et moi, j'irai à eux (1).

22. Et des peuples nombreux et des nations nombreuses viendront à Jérusalem chercher la face du Seigneur tout-puissant, et prier devant la face du Seigneur.

23. Voici ce que dit le Seigneur tout-puissant : En ces jours, dix hommes de toutes les langues prendront par la frange de son manteau un homme de la Judée, disant : Nous irons avec toi, parce que nous avons ouï dire que Dieu est avec vous (2).

CHAPITRE IX

1. Parole du Seigneur contre la terre de Sedrach (3) ; et celle de Damas sera sacrifiée comme elle ; car le Seigneur surveille les hommes et toutes les tribus d'Israël.

2. Et cette parole est contre la terre d'Emath qui contient Tyr et Sidon, parce qu'elles ont trop connu la sagesse (4).

3. Or Tyr s'est bâti des forteresses, et elle a thésaurisé de l'argent par monceaux comme de la poussière, et des amas d'or comme la boue des chemins.

4. Et à cause de cela le Seigneur en prendra possession, et il jettera ses forces à la mer, et elle-même sera dévorée par le feu.

5. Ascalon le verra et en tremblera ; Gaza le verra et en

(1) C'est ici la voix d'une seule pour les voix de toutes.
(2) Au figuré, il s'agit des prosélytes que doit faire un jour l'Église.
(3) Ville ou bourg près de Damas.
(4) Ironie ; elles ont eu des pensées selon la politique humaine.

souffrira cruellement; Ascaron le verra et sera confondue de sa chute; et le roi de Gaza périra, et Ascalon ne sera plus habitée.

6. Et des étrangers repeupleront Azot; et j'abattrai l'orgueil des Philistins.

7. Et j'ôterai de leur bouche le sang des victimes (1), et l'abomination (2) d'entre leurs dents; et ils seront aussi délaissés par notre Dieu, et ils seront (3) comme un chef de mille hommes en Juda, et Accaron sera comme un Jébuséen (4).

8. Et j'élèverai un rempart autour de ma maison, pour qu'on ne puisse plus la traverser et y revenir, et que nul envahisseur n'y pénètre désormais; car maintenant je la vois de mes yeux (5).

9. Réjouis-toi grandement, Sion, ma fille, annonce à haute voix, Jérusalem, ma fille : Voilà que ton roi vient à toi, juste et sauveur, et il est plein de douleur, il est monté sur un âne, et sur un ânon, petit de l'ânesse (6).

10. Et il détruira les chars d'Éphraïm et la cavalerie de Jérusalem; et l'arc des batailles sera brisé, et il y aura paix et abondance parmi les nations; et il règnera depuis les eaux jusqu'à la mer, depuis les fleuves jusqu'aux confins de la terre.

11. Et toi, à cause du sang de ton alliance (7), tu as retiré tes captifs d'une citerne sans eau.

12. Et vous, captifs de la Synagogue, établissez-vous en des forteresses; et, pour un jour de captivité, je vous rétribuerai doublement.

(1) Le sang des victimes dont ils se repaissaient.
(2) Les chairs impures offertes aux idoles.
(3) Les princes philistins.
(4) Sera asservie comme les anciens possesseurs de Jérusalem.
(5) C'est-à-dire d'un œil d'amour.
(6) Prophétie qui devait s'accomplir à la lettre dans Jésus-Christ.
(7) A cause du sang de Jésus-Christ, Sion (l'Église) met en liberté les captifs de l'enfer : les gentils.

13. Juda, tu es mon arc, et je l'ai tendu; j'ai rempli Éphraïm (1); j'exciterai tes enfants, ô Sion, contre les enfants des Hellènes (2), et je te manierai comme le glaive des combattants.

14. Et le Seigneur sera près d'eux; son trait partira comme un éclair; et le Seigneur tout-puissant sonnera de la trompette, et il s'avancera dans le tumulte de ses menaces.

15. Mais le Seigneur tout-puissant protégera les siens; ils extermineront leurs ennemis; ils les couvriront des pierres de leurs frondes; ils boiront leur sang comme du vin, et ils en rempliront leurs coupes, comme l'autel (3).

16. Et en ce jour le Seigneur leur Dieu les sauvera; il sauvera son peuple, comme un troupeau de brebis, parce que des pierres saintes sont roulées sur sa terre (4).

17. Car si quelque chose est son bien, si quelque chose est sa beauté, c'est le pain pour les jeunes hommes, et le vin d'odeur de suavité pour les vierges (5).

CHAPITRE X

1. Demandez au Seigneur de la pluie selon la saison, le matin et le soir. Le Seigneur a créé des signes manifestes; il donnera aux hommes les pluies d'hiver, et à chacun de l'herbe en son champ.

2. Les faux prophètes ont fait des prédictions funestes; le devins ont rapporté des visions fausses et des songes trompeurs; ils ont donné de vaines consolations; à cause

(1) Sous-entendu : De mes flèches, comme un carquois.

(2) Contre les rois syriens successeurs d'Alexandre.

(3) Ils rempliront de sang leurs coupes, comme on remplit l'autel du vin des libations.

(4) Pour relever l'autel du vrai Dieu. Au sens figuré : les apôtres, qui devaient renouveler le monde.

(5) Figure du pain et du vin eucharistiques.

de cela, ils ont déperi comme des brebis *abandonnées*; ils ont été affligés, parce qu'il n'y avait pas de remède.

3. Ma colère s'est enflammée contre les pasteurs, et je visiterai les agneaux. Et le Seigneur Dieu tout-puissant visitera son troupeau, la maison de Juda; et il la formera comme son coursier, prêt aux combats.

4. C'est de lui (1) que vient la visite; de lui, l'ordre de bataille; de lui, l'arc de la colère; et aussi tout exacteur sortira de lui (2).

5. Et ils seront comme des guerriers, foulant aux pieds la boue des chemins dans la bataille; et ils en viendront aux mains, parce que le Seigneur sera avec eux; et les cavaliers (3) seront confondus.

6. Et je fortifierai la maison de Juda; et je sauverai la maison de Joseph, et je les rétablirai, parce que je les aime; et ils seront comme si je ne les avais pas répudiés; car je suis le Seigneur leur Dieu, et je les exaucerai.

7. Et ils seront comme les guerriers d'Éphraïm (4), et leur cœur se réjouira, comme dans le vin; voilà ce que verront leurs enfants, et ils en seront charmés, et leur âme se réjouira dans le Seigneur.

8. Je leur donnerai le signal (5) et je les rassemblerai; car je les affranchirai et les multiplierai, comme lorsqu'ils étaient le plus nombreux.

9. Et je les disséminerai parmi les peuples, et les plus lointains se souviendront de moi; ils élèveront leurs enfants, et ils reviendront *de captivité* (6).

10. Et je les ramènerai de la terre d'Égypte; je les

(1) Du Seigneur.
(2) Selon Sante Pagnino, tout intendant chargé d'exiger la discipline.
(3) De l'armée ennemie.
(4) La tribu d'Éphraïm passait pour la plus belliqueuse.
(5) Comme en sonnant de la trompette pour les rassembler.
(6) Ils élèveront leurs enfants en liberté, et eux-mêmes seront libres quand ils voudront.

accueillerai à leur retour de l'Assyrie, et je les conduirai en Galaad et sur le Liban (1); et pas un seul d'entre eux ne sera laissé en oubli.

11. Et ils traverseront les détroits de la mer, et ils frapperont ses vagues (2), et le fond des fleuves sera à sec, et tout l'orgueil des Assyriens sera abattu, et le sceptre de l'Égypte sera brisé.

12. Et je les fortifierai dans le Seigneur leur Dieu; et ils se feront gloire de son nom, dit le Seigneur.

CHAPITRE XI.

1. Liban, ouvre tes portes, et que le feu dévore tes cèdres.

2. Que le pin gémisse, parce que le cèdre est tombé, parce que les plus grands sont détruits; chênes de Basan (3), gémissez, parce que la forêt épaisse est abattue.

3. Que la voix des pasteurs en larmes se fasse entendre, parce que leur grandeur s'est changée en détresse; et que les lions rugissent, parce que le Jourdain souffre en son orgueil (4).

4. Voici ce que dit le Seigneur tout-puissant : Paissez les brebis du sacrifice (5).

5. Leurs possesseurs les égorgeaient sans regret, tandis que ceux qui en avaient vendu disaient : Béni soit le Seigneur, nous voilà riches; et leurs bergers ne souffraient aucunement pour elles (6).

(1) C'est-à-dire dans la terre sainte, située entre le Liban et le pays de Galaad.

(2) Qui s'ouvriront pour les laisser passer, comme autrefois la mer Rouge.

(3) Ces pins, ces cèdres, ces chênes figurent les grands de la Judée et de Jérusalem.

(4) Puisqu'il n'a pu empêcher le passage des ennemis.

(5) Qui me sont vouées.

(6) N'avaient aucun souci de voir qu'on les vendait et qu'on les égorgeait.

6. C'est pourquoi je n'épargnerai aucun des habitants de la terre, dit le Seigneur ; et voilà que je livrerai chacun de ces hommes aux peuples voisins et aux mains de leurs rois ; et ceux-ci désoleront la terre, et je ne la délivrerai point de leurs mains.

7. Et je ferai paître dans le pays de Chanaan les brebis du sacrifice, et je prendrai pour moi deux houlettes, l'une que j'ai nommée la Beauté, l'autre que j'ai nommée le Cordeau (1) ; et je ferai paître les brebis.

8. Et je ferai périr trois pasteurs en un mois, et mon âme s'appesantira sur eux ; car leurs âmes ont rugi contre moi.

9. Et j'ai dit : Je ne serai plus votre pasteur ; que ce qui est mort soit mort, que ce qui est tombé soit tombé, et que les survivants dévorent les chairs les uns des autres.

10. Et je prendrai ma belle houlette, et je la rejetterai pour briser mon alliance, l'alliance que j'avais faite en faveur de tous les peuples.

11. Et ce jour-là elle sera rompue, et les Chananéens connaîtront les brebis que je garde ; car telle est la parole du Seigneur.

12. Et je leur dirai : S'il vous semble bon, donnez-moi un salaire ; sinon, refusez-le-moi. Et ils ont pesé pour mon salaire trente sicles d'argent (2).

13. Et le Seigneur me dit : Jette-les dans le creuset, et je verrai si l'argent a été éprouvé de la même manière que j'ai été éprouvé pour l'amour d'eux. Et je pris les trente sicles d'argent, et je les jetai au creuset, dans le temple du Seigneur.

14. Et je rejetai la seconde houlette, le Cordeau, pour briser les liens entre Juda et Israël.

(1) L'une est l'amour, et l'autre la rigueur.

(2) Tel est le prix de la vie de Jésus-Christ achetée par les Juifs à Judas.

15. Et le Seigneur me dit : Prends encore pour toi le bagage d'un pasteur, d'un pasteur insensé (1).

16. Car voilà que je susciterai un pasteur contre la terre ; et il ne visitera pas ce qui périt ; et il ne cherchera pas ce qui est égaré ; et il ne guérira pas ce qui est blessé ; et il ne gardera pas même ce qui est entier ; et il mangera les chairs des bêtes d'élite, et il disloquera les jointures des os (2).

17. Malheur au pasteur des idoles, à celui qui délaisse les brebis ! le glaive est levé sur son bras et sur son œil droit ; son bras sera desséché, et son œil droit ne verra plus (3).

CHAPITRE XII.

1. Parole du Seigneur concernant Israël ; ainsi parle le Seigneur qui a tendu le ciel, fondé la terre et formé l'esprit de l'homme en lui :

2. Voilà que devant tout le peuple d'alentour je ferai Jérusalem comme le linteau tremblant d'une porte ; et en Judée même on assiégera Jérusalem (4).

3. Et voici ce qui arrivera : en ce jour je ferai de Jérusalem une pierre que fouleront aux pieds tous les Gentils. Quiconque marchera sur elle s'en raillera, et toutes les nations de la terre se réuniront contre elle.

4. En ce jour, dit le Seigneur tout-puissant, je frapperai de stupeur le cheval, et de démence le cavalier. J'aurai les yeux ouverts sur la maison de Juda, et je frapperai d'aveuglement les chevaux de tous les peuples.

(1) Après avoir représenté le bon Pasteur, Zacharie va représenter le pasteur insensé.

(2) Littéralement : Les vertèbres. Quel est ce mauvais pasteur ? Probablement les principaux hérésiarques.

(3) Il sera sans courage et sans discernement.

(4) Non-seulement les gentils, mais encore les Juifs traîtres et transfuges.

5. Et les chefs de mille hommes de Juda diront en leur cœur : Puissions-nous trouver pour nous les habitants de Jérusalem revenus au Seigneur leur Dieu tout-puissant !

6. En ce jour-là je rendrai les chefs de mille hommes de Juda comme un tison enflammé dans un bûcher, comme une lampe allumée dans la paille ; ils dévoreront, à droite et à gauche, tous les peuples d'alentour, et Jérusalem d'elle-même repeuplera encore Jérusalem (1).

7. Et le Seigneur sauvera les habitants de Juda, comme dans les premiers jours (2) ; de telle sorte que l'orgueil de la maison de David et des hommes de Jérusalem ne s'élève point contre Juda.

8. Et voici ce qui arrivera : en ce jour le Seigneur protégera les habitants de Jérusalem ; et le faible chez eux sera, ce jour-là, comme David, et la maison de David, comme la maison de Dieu, comme l'ange du Seigneur devant eux (3).

9. Et voici ce qui arrivera : en ce jour je rechercherai pour les anéantir toutes les nations qui auront marché contre Jérusalem.

10. Et je répandrai sur la maison de David et sur Jérusalem un esprit de grâce et de miséricorde ; et ils tourneront les yeux vers moi, parce qu'ils m'auront insulté ; et ils se lamenteront sur le peuple (4), comme sur un enfant bien-aimé ; et ils seront pénétrés de douleur, comme sur un fils premier-né.

11. En ce jour les gémissements redoubleront en Jérusalem : tel dans la campagne gémit, sous la hache du bûcheron, un bois de grenadiers.

(1) Prédiction des exploits miraculeux des frères Machabées.

(2) Je ferai ces choses par moi-même pour que nul ne s'en enorgueillisse et ne veuille prévaloir contre Juda.

(3) Pour les protéger.

(4) Se repentant des péchés qui lui ont attiré le péril dont le Seigneur l'a délivrée.

12. Et la terre gémira famille par famille; la famille de la maison de David, et ses femmes à part; la famille de la maison de Nathan, et ses femmes à part;

13. La famille de la maison de Lévi, et ses femmes à part; la famille de Siméon, et ses femmes à part.

14. Et toutes les autres tribus, et leurs femmes à part (1).

CHAPITRE XIII

1. En ce jour tout lieu sera ouvert à la maison de David et aux habitants de Jérusalem, pour le départ et la séparation.

2. Et ce jour-là voici ce qui arrivera, dit le Seigneur Dieu des armées : j'effacerai les noms des idoles sur la terre, et il n'y aura plus de ces noms aucun souvenir; et j'exterminerai de la terre les faux prophètes et l'esprit immonde.

3. Et voici ce qui arrivera : si un homme prophétise encore, son père et sa mère qui l'ont engendré lui diront : Tu mourras, parce que tu as dit des mensonges au nom du Seigneur. Et son père et sa mère qui l'ont engendré l'empêcheront de prophétiser.

4. Et ce jour-là voici ce qui arrivera : les prophètes menteurs seront confondus, chacun par la vision même pour laquelle il aura prophétisé, et ils se ceindront de cilices de crin, parce qu'ils auront menti.

5. Et chacun d'eux dira : Je ne suis point prophète; je suis un homme travaillant à la terre, et c'est un homme qui m'a donné le jour, et m'a ainsi élevé depuis ma jeunesse.

6. Et je lui dirai (2) : Qu'est-ce que ces plaies que tu as

(1) C'est-à-dire les hommes séparés des femmes, comme dans les prières et les jeûnes publics.

(2) Ici reparaît sans transition le bon Pasteur, c'est-à-dire Jésus-Christ.

au milieu des mains? Et il répondra : Ce sont les plaies que j'ai reçues dans une maison bien-aimée.

7. Glaive, lève-toi contre mes pasteurs et contre l'homme qui habite ma ville, dit le Seigneur tout-puissant; frappez le berger, enlevez les brebis, et j'étendrai ma main sur les petits.

8. Et voici ce qui arrivera sur toute la terre, dit le Seigneur : j'en exterminerai deux parts, elles périront; et la troisième part sera épargnée (1).

9. Et je ferai passer la troisième part dans la flamme, et je la purifierai au feu, comme on purifie l'argent, et je l'éprouverai comme on éprouve l'or. Elle invoquera mon nom, et je l'exaucerai; et je dirai : Voici mon peuple; et elle dira : Le Seigneur est mon Dieu (2).

CHAPITRE XIV

1. Voici que les jours du Seigneur arrivent; et tes dépouilles au milieu de toi vont être partagées.

2. Et je rassemblerai toutes les nations pour qu'elles combattent contre Jérusalem; et la ville sera prise, et les maisons seront livrées au pillage, et les femmes seront profanées; et la moitié des habitants sera emmenée captive, et le reste de mon peuple ne sera point massacré dans la ville (3).

3. Et le Seigneur sortira et il combattra les gentils, comme il combat au jour de la bataille.

4. Et ce jour-là ses pieds poseront sur la montagne des Oliviers, vis-à-vis Jérusalem, du côté de l'Orient. Et la montagne des Oliviers se fendra, moitié vers l'Orient,

(1) Les Juifs et les gentils périront; les chrétiens seuls leur survivront.

(2) Voy. la note, chap. I, vers. 1.

(3) Parce qu'ils se rendront à Antiochus.



moitié du côté de la mer (1); il y aura entre les deux moitiés un immense ravin. Et l'une des deux moitiés s'inclinera au nord, et l'autre au midi.

5. Et la gorge de mes montagnes se fermera; et la gorge des montagnes sera resserrée jusqu'à Jasod, et elle sera close comme elle l'a été du temps du tremblement de terre, durant les jours d'Ozias, roi de Juda. Et le Seigneur mon Dieu viendra, et tous ses saints avec lui.

6. Et voici ce qui arrivera : en ce jour-là (2) il n'y aura point de lumière, mais du froid et de la gelée, qui

7. Dureront tout le jour; et ce jour-là sera connu du Seigneur, et ce ne sera pas le jour, et ce ne sera pas la nuit; et, sur le soir, il y aura une lumière.

8. Et ce jour-là une eau vive sortira de Jérusalem (3), et la moitié coulera à la première mer, et l'autre moitié à la dernière; et il en sera ainsi pendant le printemps et l'été.

9. Et le Seigneur sera roi de toute la terre; et ce jour-là le Seigneur sera le seul Dieu, et son nom sera UN,

10. Tout autour de la terre et du désert de Gaza à Remmon, au midi de Jérusalem. Rama subsistera où il est, de la porte de Benjamin à la place de l'ancienne porte, et à la porte des Angles, et de la tour d'Anaméel aussi loin que les pressoirs du roi.

11. Jérusalem sera repeuplée; elle ne sera plus frappée d'anathème, et elle sera assise en assurance.

12. Et voici le fléau dont le Seigneur frappera tous les peuples qui auront marché contre elle. Leurs chairs se liquéfieront, eux debout sur leurs pieds; leurs yeux s'écou-

(1) Au sens figuré : c'est la montagne des Oliviers où Jésus-Christ devait instruire ses apôtres, qui, après son ascension, se dispersèrent en Orient et en Occident.

(2) La Passion?

(3) C'est l'Évangile qui doit se répandre dans le monde entier

leront hors de leurs orbites, et leur langue se liquéfiera dans leur bouche.

13. Et ce jour-là voici ce qui arrivera : il y aura contre eux un grand transport du Seigneur; et ils se prendront par la main les uns les autres, et les mains entrelaceront les mains (1).

14. Et Juda se rangera en bataille contre Jérusalem; et on recueillera les richesses de tous les peuples d'alentour, l'or, l'argent et des vêtements innombrables.

15. Et les chevaux, les mulets, les chameaux, les ânes et toutes les bêtes qui seront dans les camps seront pareillement détruits.

16. Voici ce qui arrivera : les survivants parmi les gentils qui auront marché contre Jérusalem y monteront chaque année (2) pour y adorer le Roi, Seigneur tout-puissant, et pour célébrer la fête des Tabernacles (3).

17. Et voici ce qui arrivera : si de toutes les tribus de la terre on ne monte pas à Jérusalem pour adorer le Roi, Seigneur tout-puissant, ceux qui s'en abstiendront seront pareillement punis (4).

18. Et s'il est une des tribus de l'Égypte qui ne monte pas au temple, les mêmes fléaux l'atteindront; elle sera frappée comme toutes les nations qui ne viendront pas célébrer la fête des Tabernacles.

19. Ce sera le péché de l'Égypte, et le péché de toutes les nations qui ne viendront pas célébrer la fête des Tabernacles.

20. Et ce jour-là tout ce qui orne le frein des chevaux sera consacré au Seigneur tout-puissant; les chaudières seront dans le temple du Seigneur comme les coupes devant l'autel.

(1) Pour se frapper les uns les autres.
(2) Au sens figuré : Les chrétiens devront chaque année prendre part aux saints mystères.
(3) Voy. la note, chap. I, vers. 1.
(4) Littéralement : Seront ajoutés à ceux-ci.

21. Et toutes les chaudières de Jérusalem et de Juda seront consacrées au Seigneur tout-puissant. Et tous ceux qui offriront des sacrifices viendront, et ils prendront de ces chaudières, et ils s'en serviront pour faire cuire les victimes; et ce jour-là il n'y aura plus de Chananéens (1) dans la maison du Seigneur tout-puissant.

(1) C'est-à-dire d'étrangers; il n'y aura plus qu'un même peuple et un même Dieu.

MALACHIE

CHAPITRE I

1. Parole du Seigneur sur Israël transmise à son envoyé (1); déposez-la maintenant dans vos cœurs.

2. Je vous ai aimés, dit le Seigneur, et vous avez dit: En quoi donc nous avez-vous aimés? Ésau n'était-il pas le frère de Jacob? dit le Seigneur; n'ai-je point aimé Jacob

3. Et pris en haine Ésau (2)? J'ai voulu que ses confins fussent dévastés, et que son héritage devînt comme les maisons du désert.

4. Or si l'on dit: L'Idumée est détruite, revenons et repeuplons le désert, voici ce que dit le Seigneur: Ils rebâtiront, et je renverserai, et leur terre sera surnommée l'impiété, et ce sera un peuple à qui le Seigneur sera hostile pour jamais.

5. Et vos yeux verront cela, et vous direz: Le Seigneur a montré sa puissance au delà des limites d'Israël.

6. Le fils glorifie le père, et le serviteur son maître; et si je suis père, où est ma gloire? Et si je suis maître, où est la crainte que j'inspire (3)? dit le Seigneur tout-

(1) Malachie a prophétisé sous Darius, fils d'Hystaspe, roi des Perses.
(2) C'est-à-dire: N'ai-je pas aimé Jacob plus que l'Idumée?
(3) Le Seigneur voulait être *père* ou *maître*. Où sont les honneurs qu'on lui a rendus?

puissant. Et vous, prêtres, c'est vous qui méprisez mon nom, et qui dites : En quoi méprisons-nous votre nom?

7. C'est vous qui présentez à l'autel des aliments souillés, et qui dites : En quoi les avons-nous souillés? *Vous les avez souillés* en disant : La table du Seigneur est souillée ; et ce qu'on y déposait vous l'avez méprisé.

8. Si vous présentez pour le sacrifice une victime aveugle, n'est-ce point mal? Si vous en présentez une boiteuse ou malade, n'est-ce point mal? Offre-les à ton prince, et tu verras s'il te recevra, s'il accueillera ton visage, dit le Seigneur tout-puissant.

9. Maintenant priez devant votre Dieu, et adressez-lui votre oraison ; mais si de telles offrandes me sont faites par vos mains, pourrai-je bien accueillir vos visages? dit le Seigneur tout-puissant.

10. Et cependant chez vous les portes (1) sont fermées, et vous n'allumez pas pour rien le feu de l'autel (2). Aussi je ne me complais pas en vous, dit le Seigneur tout-puissant, et je n'accueillerai pas le sacrifice de vos mains.

11. Du lever du soleil à son coucher, mon nom a été glorifié parmi les gentils ; en tout lieu on brûle en mon nom de l'encens et on offre une victime pure (3) ; parce que mon nom est grand parmi les nations, dit le Seigneur, maître de toutes choses (4).

12. Et *ce nom* vous le profanez quand vous dites : La table du Seigneur est souillée, et les chairs que l'on y dépose sont méprisables (5).

(1) Du temple.

(2) Les moindres services rendus dans le temple étaient rétribués.

(3) Allusion prophétique à l'oblation du corps et du sang de Jésus-Christ dans l'Eucharistie.

(4) La Synagogue étant répudiée, c'est le monde entier qui glorifie le Seigneur.

(5) Et l'on peut y offrir tout ce que l'on veut, sans choisir les victimes.



13. Vous avez dit encore : Ces offrandes sont le fruit de notre labeur; c'est pourquoi je les ai rejetées avec mépris, dit le Seigneur tout-puissant; car vous me présentez des victimes dérobées (1), ou boiteuses ou infirmes; et si vous me les offrez en sacrifice, puis-je les accepter de vos mains? dit le Seigneur tout-puissant.

14. Maudit soit le riche qui possédait en son bétail un bélier voué au sacrifice, et qui sacrifie au Seigneur une chose corrompue; car moi je suis un grand roi, dit le Seigneur Dieu tout-puissant, et mon nom est éclatant parmi les nations.

CHAPITRE II

1. Et maintenant voici un ordre pour vous, ô prêtres:

2. Si vous me désobéissez, et si vous ne mettez pas en vos cœurs qu'il faut glorifier mon nom, dit le Seigneur tout-puissant, je vous enverrai ma malédiction; et votre bénédiction sera maudite, et je la maudirai, et je la rendrai vaine, et la mienne ne sera pas en vous, parce que vous n'aurez point déposé mes paroles en vos cœurs.

3. Voilà que je vous prive de l'épaule des victimes, et je répandrai sur votre face leur fiente, la fiente de vos fêtes, et je vous prendrai en même temps *à leur place* (2).

4. Et vous connaîtrez que c'est moi qui vous ai envoyé ce commandement, que mon alliance doit être avec les lévites, dit le Seigneur tout-puissant.

(1) Qui ont été ravies par des bêtes fauves, et que vous avez recouvrées mortes et souillées.

(2) Allusion aux réserves prescrites pour les prêtres. (Voy. Exod., XXIX, 27.) Le sens est : Au lieu de vous donner l'épaule réservée, je vous tournerai le dos; au lieu de vous donner la poitrine réservée, je vous souillerai de la fiente que contient le quatrième estomac des victimes ruminantes, et je vous prendrai vous-mêmes en échange des victimes que je rejette.



5. Mon alliance était avec Lévi, une alliance de vie et de paix, et je lui avais donné ma crainte, de sorte qu'à mon nom il était frappé de crainte.

6. La loi de vérité était en sa bouche, et nulle iniquité n'eût été trouvée sur ses lèvres; il marchait avec moi, dirigeant sa voie en paix, et il a détourné du mal nombre d'hommes.

7. Les lèvres du prêtre doivent garder la doctrine; on cherchera la loi dans les paroles de sa bouche; car il est l'envoyé du Seigneur tout-puissant.

8. Mais vous vous êtes retirés de la voie, et vous avez détourné plusieurs de la loi, et vous avez profané l'alliance de Lévi, dit le Seigneur tout-puissant.

9. Aussi ai-je fait de vous le mépris et le rebut de toutes les nations, parce que vous n'avez point gardé mes voies, mais qu'en la loi (1) vous avez fait acception des personnes.

10. N'avez-vous pas tous un seul père? N'est-ce pas le Dieu unique qui vous a créés? Pourquoi donc chacun de vous a-t-il abandonné son frère en souillant l'alliance de vos ancêtres?

11. Juda a failli, et l'abomination a été en Israël et en Jérusalem, parce que Juda a profané les choses saintes du Seigneur, où Dieu se complaisait, et qu'il s'est attaché à des dieux étrangers.

12. Le Seigneur exterminera tout homme qui fera ainsi pour l'expulser des tentes de Jacob, et le séparer de ceux qui sacrifient au Seigneur tout-puissant.

13. Et vous avez fait ce que je déteste; vous avez couvert de larmes l'autel du Seigneur: vous vous êtes frappé la poitrine au milieu des cris et des gémissements (2).

(1) Lorsqu'il s'agissait d'appliquer la loi.

(2) Il s'agit des femmes répudiées, demandant vengeance au Seigneur.



Est-il convenable que je considère vos victimes, ou que j'agrée quelque chose de vos mains?

14. Et vous avez dit: Pour quel motif? C'est parce que le Seigneur a porté témoignage entre toi et la femme de ta jeunesse que tu as abandonnée: elle qui était ta compagne; elle qui était la femme de ton alliance.

15. Ne l'a-t-il pas éternellement créée? n'est-elle pas son esprit? Et tu as dit: Que demande Dieu, sinon des enfants issus de moi? Or garde cette parole en ton esprit: N'abandonne pas la femme de ta jeunesse.

16. Mais si, l'ayant haïe, tu la répudies, dit le Seigneur Dieu d'Israël, l'impiété couvrira toutes tes pensées, dit le Seigneur tout-puissant; c'est pourquoi garde cette parole en ton esprit: N'abandonne pas *la femme de ta jeunesse*.

17. O vous qui, par vos paroles, provoquez Dieu, et qui dites: En quoi l'avons-nous provoqué? C'est en disant: Quiconque fait le mal est bien vu du Seigneur; il se complaît en ceux-là; où donc est le Dieu de la justice?

CHAPITRE III

1. Voilà que j'envoie mon ange, et il surveillera la voie devant moi, et le Seigneur que vous cherchez viendra soudain dans son temple, avec l'ange de l'alliance que vous avez désiré; le voici, il vient, dit le Seigneur tout-puissant (1).

2. Et qui donc aura le pied ferme le jour de sa venue? Qui supportera sa présence? Il vient comme le feu d'une fournaise, ou comme l'herbe à foulons (2).

3. Il siégera pour fondre et purifier, comme on purifie l'argent et l'or, et il purifiera les fils de Lévi, et il les

(1) Vision prophétique de Jésus-Christ, le Désiré des nations.
(2) L'herbe qui blanchit; il vient purifier ou blanchir.



coulera comme l'or et l'argent. Et ils offriront des victimes au Seigneur selon la justice.

4. Et les sacrifices de Juda et de Jérusalem seront agréables au Seigneur, comme durant les jours anciens, comme durant les années d'autrefois.

5. Et je m'approcherai de vous en jugement, et je serai un témoin empressé contre les magiciens, contre les femmes adultères, contre ceux qui prennent en vain mon nom, contre ceux qui retiennent le salaire du journalier, contre ceux qui oppriment la veuve, contre ceux qui maltraitent l'orphelin, contre ceux qui faussent le jugement envers l'étranger et n'ont pas la crainte de moi, dit le Seigneur tout-puissant.

6. Car je suis le Seigneur votre Dieu, et je ne change pas.

7. Et vous, fils de Jacob, vous ne vous êtes point abstenus des iniquités de vos pères; vous vous êtes retirés de ma loi, et vous ne l'avez point gardée. Convertissez-vous à moi, et je reviendrai à vous, dit le Seigneur tout-puissant. Et vous avez dit: En quoi nous convertirons-nous?

8. Est-ce que l'homme fera tomber Dieu dans ses piéges? Car vous cherchez à me tromper; et vous direz: En quoi cherchons-nous à vous tromper? C'est en retenant pour vous les dîmes et les prémices (1).

9. Vous m'avez regardé avec mépris, et vous avez cherché à me tromper. L'année est révolue,

10. Et vous avez porté toutes les récoltes dans vos greniers; mais elles seront mises au pillage en chaque maison. Convertissez-vous sur ce point, dit le Seigneur tout-puissant. Et vous verrez alors si je n'ouvrirai pas pour vous les cataractes du ciel, et si je ne répandrai pas sur vous ma bénédiction, jusqu'à ce que vous soyez satisfaits.

(1) En ne les payant pas exactement aux prêtres et aux lévites.

11. Et je vous distribuerai votre nourriture, et je n'endommagerai pas les fruits de votre champ, et votre vigne ne souffrira d'aucune maladie dans votre terre, dit le Seigneur tout-puissant.

12. Et toutes les nations vous estimeront heureux, parce que vous serez une terre bien-aimée, dit le Seigneur tout-puissant.

13. Vous avez tenu contre moi des discours injurieux, dit le Seigneur, et vous avez dit : En quoi avons-nous parlé contre vous ?

14. Et vous avez dit : Bien fou qui sert le Seigneur ; qu'avons-nous de plus pour avoir gardé ses commandements, et avoir paru comme suppliants devant sa face ?

15. Et maintenant nous estimons heureux les étrangers, ils se sont enrichis à mal faire ; ils ont résisté à Dieu et ils ont été sauvés.

16. Mais bien autrement ont parlé les hommes craignant Dieu. Et le Seigneur a été attentif, et il a écouté, et il a écrit un livre, un mémorial devant lui, pour ceux qui craignent le Seigneur et vénèrent son nom.

17. Et ils seront à moi, dit le Seigneur Dieu tout-puissant, le jour que je ferai naître, pour me les réserver (1), et je les aimerai comme un homme aime son fils qui le sert.

18. Et vous vous convertirez, et vous distinguerez le juste du méchant ; le serviteur de Dieu, de celui qui refuse de le servir.

CHAPITRE IV

1. Voilà que le jour approche, brûlant comme une fournaise, et il les consumera ; et tous les étrangers et tous ceux qui font le mal seront comme de la paille ; et

(1) Pour m'en faire un peuple de prédilection.

le jour qui approche les dévorera, dit le Seigneur tout-puissant; et il ne restera d'eux ni branche ni racine.

2. Et le soleil de justice se lèvera pour vous qui craignez mon nom; et sur ses ailes il portera le salut; et vous sortirez, et vous bondirez comme de jeunes bœufs délivrés de leurs liens.

3. Et vous foulerez les impies; car ils seront sous vos pieds comme de la cendre, le jour que je ferai naître (1), dit le Seigneur tout-puissant.

4. Et voilà que je vous enverrai Élie le Thesbite, avant que vienne ce jour du Seigneur, jour grand et éclatant,

5. Qui réunira au fils le cœur de son père, à l'homme le cœur de son prochain, de peur que je ne survienne et que je n'anéantisse la terre.

6. Souvenez-vous de la loi de Moïse, mon serviteur, telle que je la lui ai intimée, en Horeb, devant tout Israël, dans ses commandements et ses préceptes.

(1) Le jour des peines et des récompenses, *comme ci-dessus.*

FIN DU TOME TROISIÈME.

TABLE DES MATIÈRES

JOB

LES PSAUMES

PROVERBES DE SALOMON

L'ECCLÉSIASTE

LE CANTIQUE

SAGESSE DE SALOMON

L'ECCLÉSIASTIQUE

DE JÉSUS FILS DE SIRACH

OSÉE

AMOS

MICHÉE

JOËL

ABDIAS

JONAS

NAHUM

HABACUC

SOPHONIE

AGGÉE

ZACHARIE

MALACHIE

FIN DE LA TABLE DU TOME TROISIÈME.

2028. — Tours, Impr. Mame.

LA

SAINTE BIBLE

TRADUITE DU GREC

ARCHEVÊCHÉ

DE

SENS

—

A Monsieur Giguet, à Sens.

MON CHER MONSIEUR,

Sur le rapport favorable qui m'a été fait de votre traduction de la Bible des Septante, je vous accorde l'*Imprimatur,* sous toutes les réserves de droit.

✝ VICTOR-FÉLIX,
ARCHEVÊQUE DE SENS.

SENS, le 16 octobre 1871.

LA

SAINTE BIBLE

TRADUCTION

DE L'ANCIEN TESTAMENT D'APRÈS LES SEPTANTE

PAR P. GIGUET

REVUE ET ANNOTÉE

TOME IV

ISAÏE, JERÉMIE, BARUCH, LAMENTATIONS DE JÉRÉMIE

ÉZÉCHIEL, DANIEL

LES DEUX LIVRES DES MACHABÉES

PARIS

LIBRAIRIE POUSSIELGUE FRÈRES

RUE CASSETTE, 27

1872

ISAÏE

CHAPITRE I

1. Vision d'Isaïe, fils d'Amos (1), qu'il eut sur la Judée et Jérusalem, sous le règne d'Ozias et de Joatham, d'Achaz et d'Ézéchias, qui furent rois de la Judée.

2. Écoute, ciel; prête l'oreille, terre, parce que le Seigneur a parlé, *disant* : J'ai engendré des fils, et je les ai élevés en gloire; mais eux, ils m'ont méprisé.

3. Le bœuf connaît son possesseur, et l'âne, la crèche de son maître; pour Israël, il m'a méconnu, et *son* peuple ne m'a pas compris.

4. Malheur à toi, peuple pécheur, nation pleine de péchés, race de méchants, fils pervertis! vous avez abandonné le Seigneur, et irrité le Saint d'Israël.

5. A quoi bon vous frapper encore (2), en ajoutant à votre iniquité? Toute tête est en souffrance, et tout cœur en tristesse.

6. Des pieds à la tête, rien n'est sain en lui, rien qui ne soit contusion, meurtrissure, plaie enflammée; point d'émollients à y appliquer, point d'huile, point de ligature.

(1) Les Septante écrivent ce nom comme celui du prophète. En hébreu, l'A initial du nom du père d'Isaïe est aspiré et la dernière lettre est un *ts* et non un *s*. Au reste, il est reconnu qu'Amos le prophète était le contemporain d'Isaïe, et non son père.

(2) Puisque vous retombez toujours dans le péché.



7. Votre terre est déserte, vos villes consumées par le feu; votre contrée, des étrangers la dévorent sous vos yeux; elle ést désolée et bouleversée par des nations étrangères.

8. La fille de Sion sera délaissée comme une tente dans une vigne, comme la cabane d'un garde dans un champ de concombres, comme une ville prise d'assaut.

9. Et si le Seigneur des armées ne nous eût laissé une semence (1), nous serions comme Sodome, nous ressemblerions à Gomorrhe.

10. Écoutez la parole du Seigneur, princes de Sodome (2); soyez attentifs à la loi de Dieu, peuple de Gomorrhe.

11. Qu'ai-je besoin de la multitude de vos victimes? Je suis rassasié des holocaustes de béliers; la graisse des agneaux, le sang des taureaux et des boucs, je n'en veux plus.

12. Ne venez plus vous montrer à moi; car qui vous a demandé ces offrandes de vos mains? Ne continuez plus de fouler mon parvis.

13. Quand vous m'apportez de la fleur de farine, ou un encens inutile, c'est pour moi une abomination. Vos nouvelles lunes, vos sabbats, votre grand jour, je ne puis les souffrir; votre jeûne, votre repos,

14. Vos nouvelles lunes, vos fêtes, mon âme les déteste. Je vous ai en dégoût, je ne vous remettrai plus vos péchés.

15. Si vous étendez la main, je détournerai de vous mes yeux; et si vous multipliez vos prières, je ne vous écouterai pas; car vos mains sont pleines de sang.

16. Lavez-vous, soyez purs; ôtez de devant mes yeux la malice de vos âmes; mettez fin à vos méfaits.

17. Apprenez à faire le bien, cherchez la justice, pro-

(1) La semence de David et de Jésus-Christ.
(2) C'est-à-dire vous qui leur ressemblez.

tégez l'opprimé; jugez équitablement l'orphelin, rendez justice à la veuve.

18. Et puis venez m'accuser (1), dit le Seigneur. Et quand même vos péchés seraient comme la pourpre, je les rendrai blancs comme la neige; et quand ils seraient comme de l'écarlate, je les rendrai blancs comme une toison.

19. Et si vous êtes de bonne volonté, si vous m'écoutez, vous mangerez les biens de la terre.

20. Mais si vous n'êtes point de bonne volonté, si vous ne m'écoutez point, le glaive vous dévorera; car voici ce qu'a dit la bouche du Seigneur :

21. Comment est devenue prostituée (2) Sion, la cité fidèle, jadis pleine de justice? L'équité reposait en elle, et maintenant ce sont des meurtriers.

22. Votre argent n'est pas de bon aloi; vos cabaretiers mêlent de l'eau à leur vin.

23. Vos princes sont incrédules, associés aux voleurs, amis des présents, gagnés par les salaires (3), sans justice pour les orphelins, sans égard pour la cause des veuves.

24. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur, maître des armées : Malheur aux puissants d'Israël! car ma fureur contre mes adversaires ne s'apaisera point, et je tirerai vengeance de mes ennemis.

25. Et je ferai tomber ma main sur toi, et je te purifierai par le feu; et j'exterminerai les incrédules, et j'enlèverai tous les prévaricateurs loin de toi.

26. Et je rétablirai tes juges comme autrefois, et tes conseillers comme dès le commencement. Et après cela tu seras appelée Ville de justice, métropole fidèle, Sion.

(1) Si je n'exauce pas vos prières.
(2) Cette prostitution s'entend de l'encens impur offert aux idoles.
(3) Suivant les rétributions, les épices, c'est-à-dire vendant la justice.

27. Car ses captifs seront délivrés par le jugement et par la miséricorde (1).

28. Et les méchants seront écrasés, et avec eux les pécheurs; et ceux qui auront abandonné le Seigneur périront avec eux.

29. C'est pourquoi ils seront confondus par les idoles mêmes qu'ils avaient voulues, et ils rougiront des jardins (2) qu'ils avaient convoités.

30. Car ils seront comme un térébinthe dépouillé de ses feuilles, et comme un jardin sans eau.

31. Et leur force sera comme le chaume du concombre, et leurs œuvres comme des étincelles, et les méchants seront consumés, et avec eux le pécheur; et nul ne sera là pour éteindre la flamme.

CHAPITRE II

1. Parole qui vint à Isaïe, fils d'Amos, sur la Judée et sur Jérusalem.

2. Aux derniers jours la montagne du Seigneur sera glorieuse; sur la cime des monts apparaîtra la maison de Dieu (3); elle s'élèvera au-dessus des collines, et tous les gentils y viendront.

3. Et maintes nations partiront, disant: Allons et montons à la montagne du Seigneur et à la maison du Dieu de Jacob, et il nous annoncera sa voie, et nous y marcherons; car la loi (4) sortira de Sion, et la parole du Seigneur, de Jérusalem.

(1) Les Juifs devaient être délivrés de la captivité de Babylone par Cyrus, c'est-à-dire par Dieu, dont il n'était que le ministre.

(2) Ces jardins étaient des imitations des bois sacrés où l'on adorait les divinités de la Phénicie.

(3) Cette maison de Dieu, ou l'Église, doit commencer au temps du Messie.

(4) Non la loi judaïque, mais la loi chrétienne.

4. Et il jugera entre les nations, et il réprimandera nombre de peuples (1). Et de leurs glaives ils forgeront des charrues, et des faux de leurs javelines; et l'on ne tirera plus l'épée nation contre nation, et l'on n'apprendra plus à se faire la guerre.

5. Et maintenant venez, maison de Jacob, et marchons à la lumière du Seigneur (2).

6. Car il avait abandonné son peuple, la maison d'Israël; parce qu'au commencement leur terre était remplie de devins et d'augures, comme celle des Philistins, et que beaucoup d'enfants leur étaient nés de femmes étrangères (3).

7. Leur terre regorgeait d'argent et d'or, et leurs trésors étaient sans nombre.

8. Et leur pays était couvert de chevaux, et l'on ne pouvait compter leurs chars. Et la terre était remplie de leurs œuvres d'abomination, faites de leurs mains, et ils adoraient des dieux façonnés de leurs doigts.

9. Et l'homme se courbait (4), et le guerrier s'humiliait; non, je ne leur pardonnerai point.

10. Et maintenant entrez parmi les rochers, et cachez-vous dans la terre devant la crainte du Seigneur, devant sa gloire et sa puissance, lorsqu'il se lèvera pour frapper la terre.

11. Car les yeux du Seigneur sont en haut, et l'homme en bas. Et la hauteur des hommes sera abattue, et en ce jour le Seigneur seul sera élevé en gloire.

12. Le jour du Seigneur des armées sera contre tout homme insolent et superbe, contre tout homme altier et orgueilleux, et ils seront abaissés.

(1) Il leur fera honte de leurs discordes, de leurs guerres.
(2) Ainsi les gentils parleront aux Juifs, pour les inviter à marcher ensemble à la lumière de l'Évangile.
(3) Contrairement à la loi. (Voy. Deut., XVII, 10.)
(4) Devant les idoles.

13. Ce jour sera contre le grand cèdre du Liban qui s'élève jusqu'au ciel, et contre le palmier de Basan ;

14. Contre les hautes montagnes et les hautes collines,

15. Contre les tours altières et les remparts altiers,

16. Contre tous les vaisseaux de la mer, et contre les plus beaux navires.

17. Et tout homme sera humilié, et l'orgueil des hommes tombera, et en ce jour le Seigneur sera seul élevé en gloire.

18. Et ils cacheront toutes les idoles, œuvres de leurs mains,

19. Les emportant dans les cavernes, dans les fentes des rochers, dans les profondeurs de la terre, devant la crainte du Seigneur, devant sa gloire et sa puissance, lorsqu'il se lèvera pour frapper la terre.

20. Car ce jour-là l'homme rejettera les abominations d'or et d'argent qu'il aura faites pour adorer de vaines idoles et des oiseaux de nuit ;

21. En pénétrant dans les creux, dans les cavernes et les fentes des plus durs rochers, devant la crainte du Seigneur, devant sa gloire et sa puissance, quand il se lèvera pour frapper la terre.

CHAPITRE III

1. Voilà que le Dominateur, Dieu des armées, va enlever de la Judée et de Jérusalem le puissant et la puissante (1), la force du pain et la force de l'eau ;

2. Le grand, le fort et l'homme de guerre, le juge, le sage (2) et l'ancien ;

(1) Les hommes et les femmes qui ont le pouvoir et la richesse.

(2) Littéralement : Celui qui vise au but, qui sait conjecturer. *Vulg.:* Devin, homme qui prédit, inspiré par l'expérience et la sagesse.



3. Le chef de cinquante hommes et le conseiller vénérable, l'habile architecte et l'auditeur intelligent (1).

4. Et je ferai des jeunes gens leurs princes, et des railleurs les gouverneront.

5. Et le peuple en viendra aux mains, homme contre homme, ami contre ami; l'enfant frappera sur le vieillard, l'infâme sur l'honnête homme.

6. L'homme prendra son frère ou son proche parent dans la famille de son père, et il lui dira : Tu as un manteau (2), sois notre prince, et que ma nourriture soit dans ta main.

7. Et ce jour-là l'autre répondra : Je ne serai pas ton prince, car il n'y a en ma maison ni pain ni manteau; je ne serai pas le prince de ce peuple (3).

8. Car Jérusalem est ruinée et Juda est tombé; et leurs langues sont avec l'iniquité, et ils n'obéissent point au Seigneur.

9. C'est pourquoi leur gloire est maintenant abaissée, et la confusion de leur visage porte témoignage contre eux; et, comme Sodome, ils ont montré et proclamé leur péché. Malheur à leurs âmes! car ils ont pris une funeste résolution contre eux-mêmes,

10. Disant : Enchaînons le juste, parce qu'il nous est insupportable. Aussi goûteront-ils les fruits de leurs œuvres.

11. Malheur à l'impie! il lui arrivera mal à cause des œuvres de ses mains.

12. Mon peuple, tes exacteurs rapinent (4), et des usu-

(1) Qui entend avec fruit la parole et en pénètre le sens. *Vulg.: Prudens eloquii mystici*, qui a l'intelligence de l'éloquence mystique.

(2) *Vulg.:* Tu es bien vêtu.

(3) La misère sera si profonde, qu'on ne trouvera personne assez riche ou assez fort pour accepter le trône.

(4) Te prennent jusqu'au moindre grappillon; la vigne est fréquemment l'image du peuple. (Voir ci-après, vers. 14, et ch. v.)



riers (1) te maîtrisent; mon peuple, ceux qui te déclarent heureux t'égarent, et ils bouleversent le sentier où tu marches.

13. Mais maintenant le Seigneur va siéger pour juger (2), et il entrera en jugement avec son peuple.

14. Le Seigneur en personne entrera en jugement avec les anciens et les princes du peuple. O vous donc, pourquoi avez-vous mis le feu à ma vigne? pourquoi la dépouille du pauvre est-elle en vos maisons?

15. Pourquoi faites-vous tort à mon peuple? pourquoi couvrez-vous de confusion la face des pauvres?

16. Or voici ce que dit le Seigneur : Parce que les filles de Sion sont altières, et qu'elles ont marché la tête haute, en faisant signe des yeux, et qu'elles ont traîné leurs tuniques du mouvement de leurs pieds, et qu'elles ont eu une démarche étudiée,

17. Dieu humiliera dans Sion les filles du premier rang, et le Seigneur les dépouillera de leurs ornements.

18. Et ce jour-là le Seigneur détruira la gloire de leur parure, leurs réseaux, leurs tresses et leurs épingles d'or (3),

19. Et leurs colliers et le fard de leur visage,

20. Et l'ensemble de leurs joyaux de gloire, bracelets, anneaux, chaînettes, bagues et pendants d'oreilles,

21. Et leurs franges de pourpre et leurs robes de pourpre,

22. Et leurs habits de l'intérieur de la maison, et leurs habits transparents de Laconie,

23. Et leurs robes de fin lin, d'hyacinthe et d'écarlate, et leurs tissus de fin lin, d'or et d'hyacinthe, et leurs longs voiles d'été.

(1) Littéralement : Des demandeurs, des créanciers impitoyables.
(2) Pour juger et punir son peuple par les armes des Romains.
(3) Ornement d'or ou d'argent qui retenait les tresses.

24. Et au lieu de suaves parfums tu te couvriras de cendre; et au lieu de tes rubans tu te ceindras d'une corde; et au lieu d'une tête ornée de bijoux d'or tu auras un crâne chauve, en punition de tes œuvres; et au lieu d'une tunique de pourpre tu te revêtiras d'un cilice.

25. Et le fils si beau que tu chéris tombera sous le glaive, et tes forts périront par l'épée.

26. Et ils seront humiliés, et les trésors où tu gardais tes bijoux pleureront; et tu resteras seule, et tu seras brisée contre terre.

CHAPITRE IV

1. Et sept femmes prendront un homme, disant : Nous mangerons notre pain, et nous nous revêtirons de robes à nous; seulement que ton nom soit notre nom, ôte-nous notre opprobre (1).

2. Et ce jour-là Dieu, en son conseil, brillera avec gloire sur la terre, pour relever et glorifier le reste d'Israël (2).

3. Et il arrivera que le reste de Sion, le reste de Jérusalem, tous ceux qui auront été inscrits à Jérusalem dans la vie (3), seront appelés saints.

4. Car le Seigneur lavera la souillure des fils et des filles de Sion; et du sang versé parmi eux il la purifiera en un esprit de justice et un esprit d'ardeur (4).

5. Et voici ce qui arrivera : tout lieu de la montagne de Sion et tout ce qui l'entoure sera ombragé le jour par une nuée qui deviendra la nuit comme une fumée, comme

(1) L'opprobre du célibat ou de la stérilité.
(2) *Vulg.* : Le germe du Seigneur, c'est-à-dire Jésus-Christ.
(3) Dans le livre des vivants. (Voy. Rom., VIII, 30.)
(4) Allusion prophétique, selon les SS. PP., au baptême du Saint-Esprit.

la lumière d'un foyer ardent, et le Seigneur les abritera de toute sa gloire (1).

6. Ce sera comme de l'ombre contre la chaleur, comme une toiture et un abri contre le froid et la pluie.

CHAPITRE V

1. Je chanterai pour mon bien-aimé le cantique que mon bien-aimé (2) chante à ma vigne. Mon bien-aimé avait une vigne, sur une éminence, en un lieu fertile.

2. Et je l'ai entourée d'une haie, et je l'ai palissadée, et je l'ai plantée du plant de Sorec (3); et au milieu j'ai bâti une tour, où j'ai creusé un cellier; et j'ai compté qu'elle me donnerait du raisin, mais elle a produit des épines.

3. Et maintenant, vous, habitants de Jérusalem, et toi, homme de Juda, jugez entre moi et ma vigne.

4. Que ferai-je encore pour ma vigne que je n'aie point déjà fait? J'avais compté qu'elle me donnerait du raisin, mais elle a produit des épines.

5. Or je vais maintenant vous déclarer ce que je ferai à ma vigne. Je lui arracherai sa haie, et elle sera mise au pillage; j'abattrai son mur, et elle sera foulée aux pieds.

6. Et j'abandonnerai ma vigne, et elle ne sera plus ni taillée ni bêchée; et sur elle s'élèveront des épines comme sur une terre aride, et j'ordonnerai aux nuées de ne jamais l'arroser de pluie.

7. Or la vigne du Seigneur Dieu des armées, c'est la

(1) Dieu fera pour son Église ce qu'il fit autrefois pour les Hébreux dans le désert; il lui prêtera tour à tour l'ombre de sa protection et la lumière de son esprit.

(2) Mon bien-aimé, c'est le Christ.

(3) Sorte de vigne qui produit des fruits dans toutes les saisons. (D. Calmet.)

maison d'Israël, et l'homme de Juda est mon nouveau plant bien-aimé. J'ai compté qu'il ferait la justice, et il a fait l'iniquité; et ce n'est pas la voix de l'équité, mais des cris *que j'y entends*.

8. Malheur à ceux qui joignent maison à maison, qui rapprochent leur champ d'un autre champ, afin de prendre quelque chose au voisin! est-ce que vous habiterez seuls la terre?

9. Ces choses sont venues aux oreilles du Seigneur Dieu des armées. Si nombreuses que soient vos maisons, elles seront désertes; quoique grandes et belles, ceux qui les habitent ne seront plus.

10. Où labourent dix paires de bœufs, on ne récoltera qu'une mesure (1); et celui qui sème six artabes, n'en retirera que trois mesures.

11. Malheur à ceux qui se lèvent le matin pour boire, et qui boivent jusqu'au soir! car le vin les brûlera.

12. Au son des cithares, des harpes, des tambours et des flûtes, ils boivent du vin; mais les œuvres du Seigneur, ils ne les considèrent pas; les œuvres de ses mains, ils n'y font pas attention.

13. Aussi mon peuple est-il devenu captif, parce qu'il n'a pas connu le Seigneur; et la faim et la soif en ont fait périr une multitude.

14. Et l'enfer s'en est dilaté l'âme, et il a ouvert sa bouche pour n'en point laisser échapper; et les grands, et les riches, et les hommes en honneur, et les hommes de pestilence, y descendront.

15. Et l'homme sera humilié, et le guerrier méprisé, et les yeux hautains se baisseront.

16. Et le Seigneur sera exalté dans son jugement, et le Dieu saint sera glorifié dans sa justice.

17. Et ceux qu'on aura pillés brouteront en paix comme

(1) *Un pot de terre*; on ne mesure pas le blé dans la poterie.



des taureaux, et les agneaux iront paître dans les champs déserts de ceux qu'on aura emmenés.

18. Malheur à ceux qui traînent leurs péchés comme avec un long câble, et leurs iniquités comme avec la courroie du joug d'une génisse,

19. Et qui disent : Que bientôt advienne ce qu'il doit faire, afin que nous le voyions; que s'accomplisse la volonté du saint d'Israël, afin que nous la connaissions!

20. Malheur à ceux qui appellent mal le bien, et bien le mal; qui donnent aux ténèbres le nom de lumière, et à la lumière le nom de ténèbres; qui tiennent pour amer le doux et pour doux l'amer!

21. Malheur à ceux qui sont sages à leur sens et savants à leurs yeux!

22. Malheur à vos puissants qui boivent le vin, et à vos riches qui se préparent une boisson fermentée;

23. A ceux qui justifient l'impie à prix d'argent, et qui ne rendent pas justice au juste!

24. A cause de cela, comme le chaume est mis en feu par un charbon embrasé, et consumé par une flamme légère, ainsi leur racine sera réduite en cendres, et leur fleur s'envolera en poussière; car ils n'ont pas voulu de la loi du Seigneur des armées, mais ils ont irrité la parole du Saint d'Israël.

25. Et le Seigneur des armées a été transporté de colère contre son peuple, et il a étendu sa main sur eux, et il les a frappés. Et les montagnes ont frémi, et les cadavres des hommes ont, comme de la boue, couvert les chemins. Et au milieu de ces fléaux, sa fureur ne s'est point détournée, et sa main est encore levée.

26. C'est pourquoi il fera signe aux nations lointaines, et il sifflera pour les appeler des extrémités de la terre, et voilà qu'elles accourent au plus vite (1).

(1) Les armées romaines.

27. Elles ne sentiront ni la faim ni la fatigue; elles ne reposeront point la nuit; elles ne dormiront point; elles ne dénoueront pas la ceinture de leurs reins, et les cordons de leurs sandales ne seront point déliés.

28. Leurs traits sont acérés, leurs arcs tendus; les pieds de leurs chevaux sont fermes comme le roc, les roues de leurs chars sont comme un tourbillon.

29. Elles frémissent comme des lions; elles s'élancent comme des lionceaux. *Ce peuple* pillera, rugira comme une bête fauve, et il renversera tout, et nul ne pourra lui ravir sa proie.

30. Et en ce jour il criera contre *Israël*, comme la voix d'une mer agitée; et ils tourneront (1) leurs yeux vers la terre, et dans leur détresse ils n'y verront que d'affreuses ténèbres.

CHAPITRE VI

1. Et l'année où mourut le roi Ozias, je vis le Seigneur assis sur un trône élevé au plus haut des cieux, et le temple était plein de sa gloire.

2. Et des Séraphins étaient debout autour de lui, et chacun avait six ailes; de deux ailes ils se voilaient la face, et de deux autres les pieds; des deux dernières ils volaient.

3. Et ils criaient l'un à l'autre, et ils disaient: Saint, saint, saint est le Seigneur des armées (2); toute la terre est pleine de sa gloire.

4. Et au retentissement de leurs voix le portique se souleva, et le temple se remplit de fumée.

5. Et je dis: Malheur à moi, parce que je suis percé de douleur, parce que je suis homme, et que j'ai des lèvres

(1) Les Juifs épouvantés.
(2) Cette triple répétition est le symbole de la Trinité divine.

impures; j'habite au milieu d'un peuple dont les lèvres sont impures; et le Roi, Seigneur des armées, je l'ai vu de mes yeux.

6. Et l'un des Séraphins me fut envoyé, et dans sa main il tenait un charbon qu'avec des pinces il avait pris sur l'autel.

7. Et il m'en toucha la bouche, et il dit : Maintenant que ceci a touché tes lèvres, tes péchés te seront remis, et tu seras purifié de tes iniquités (1).

8. Et j'entendis la voix du Seigneur, disant : Qui enverrai-je? qui donc ira trouver ce peuple? Et je dis : Me voici, envoyez-moi.

9. Et il dit : Pars, et dis à ce peuple : Vous entendrez de vos oreilles, et ne comprendrez point; vous regarderez de vos yeux, et ne verrez point;

10. Car le cœur de ce peuple s'est endurci; et ils ont fait la sourde oreille, et ils ont fermé les yeux, de peur que leurs yeux ne voient, que leurs oreilles n'entendent, que leur cœur ne comprenne, qu'ils ne se convertissent à moi, et que je ne les guérisse.

11. Et je dis : Jusques à quand (2), Seigneur? Et il dit : Jusqu'à ce que leurs villes soient désertes faute d'habitants, leurs maisons désertes faute d'hommes, et que leur terre soit abandonnée comme un désert.

12. Et après cela Dieu en bannira au loin les hommes; *mais* ceux qui seront restés sur cette terre se multiplieront;

13. Et l'on y offrira encore la dîme; et de nouveau elle sera bonne à piller, comme le térébinthe, et comme le gland, quand il est tombé de son enveloppe (3).

(1) Ce charbon indique aussi le feu de l'inspiration.
(2) Combien de temps durera votre colère?
(3) *Un gland* est mis là pour une multitude *de glands*, bons à ramasser et à emporter.

CHAPITRE VII

1. Et dans les jours d'Achaz, fils de Joatham, fils d'Ozias, roi de Juda, il arriva que Rasin, roi d'Aram (1), et Phacée, fils de Romélie, roi d'Israël, marchèrent contre Jérusalem pour lui faire la guerre; mais ils ne purent la tenir assiégée.

2. Et un message fut apporté en la maison de David, disant : Aram est coalisé avec Éphraïm (2). Et l'âme du roi fut saisie de stupeur, ainsi que l'âme de son peuple; comme dans une forêt les feuilles sont agitées par le vent.

3. Et le Seigneur dit à Isaïe : Va à la rencontre d'Achaz, toi et ton fils Jasub *qui te reste* (3); prends le chemin d'en haut dans le champ du Foulon près la piscine;

4. Et dis au roi : Tiens-toi en repos, et sois sans crainte; que ton âme ne soit pas abattue par ces deux bouts de tison qui fument (4); car, lorsque le transport de ma colère éclatera, je te guérirai encore une fois.

5. Quant au fils d'Aram et au fils de Romélie, parce qu'ils ont conçu un mauvais dessein, disant :

6. Montons en Judée, et, nous liguant contre eux, soumettons-les à nous, et donnons-leur pour roi le fils de Tabéel;

7. Voici ce que dit le Seigneur des armées : Ce complot ne subsistera pas, il ne s'accomplira point.

8. Mais Damas restera la capitale de Syrie, et Rasin,

(1) Aram est la Syrie.

(2) Éphraïm et les autres tribus qui formaient le royaume d'Israël.

(3) Ce mot, *le reste*, fait partie du nom de ce fils, et Jasub veut dire *reviendra*. *Le reste reviendra*, nom mystérieux prédisant la délivrance de Juda.

(4) Terme de mépris, pour exprimer la vaine colère de Rasin et de Phacée.



roi de Damas (1). Et soixante-cinq ans encore, le royaume d'Éphraïm cessera d'être un peuple,

9. Et Samarie, la capitale d'Éphraïm, et le fils de Romélie, la capitale de Samarie (2). Et si vous ne me croyez point, c'est que vous manquerez d'intelligence.

10. Et le Seigneur continua de parler à Achaz, disant :

11. Demande un signe au Seigneur ton Dieu, soit dans le ciel, soit dans l'abîme.

12. Et Achaz dit : Non, je ne demanderai rien, et je ne tenterai point le Seigneur (3).

13. Et le Seigneur reprit : Écoutez donc, maison de David. Est-ce pour vous si peu de chose que de soutenir une lutte contre des hommes? Et comment soutiendrez-vous une lutte contre Dieu ?

14. C'est pourquoi le Seigneur lui-même vous donnera un signe. Voilà que la Vierge concevra dans son sein, et elle enfantera un fils, et tu lui donneras le nom d'Emmanuel (4).

15. Il mangera du beurre et du miel, avant de savoir discerner le mal ou choisir le bien (5).

16. Aussi même avant de connaître le bien et le mal, cet enfant rejettera le mal, pour choisir le bien. Et cette terre, que tu crains (6), elle sera abandonnée de la présence de ces deux rois.

17. Et le Seigneur enverra sur toi, et sur ton peuple, et sur la maison de ton père, des jours tels qu'il n'en est point venu depuis le jour où Éphraïm a repoussé de Juda le roi des Assyriens.

(1) Cette réticence signifie que Rasin et Damas auront le même sort qu'Éphraïm, c'est-à-dire que le royaume des dix tribus.
(2) Même ellipse, même réticence qu'au vers. 8.
(3) Achaz raille le prophète, en qui il n'a point foi.
(4) Dieu avec nous, parce qu'il sera tout à la fois Dieu et homme.
(5) Il sera nourri comme les autres enfants, et, avant l'âge de discernement, il choisira le bien.
(6) A cause des deux rois qui doivent l'envahir.

18. Et voici ce qui arrivera : en ce jour le Seigneur sifflera pour appeler les mouches qui dominent sur une partie du fleuve d'Égypte, et les abeilles qui sont dans la région d'Assyrie (1).

19. Et elles viendront toutes dans les vallons de la terre, et dans les creux des rochers, et dans les cavernes, et dans tous les ravins.

20. Ce jour-là, avec un rasoir loué sur les rives du fleuve du roi assyrien, le Seigneur rasera la tête *de son peuple*, et lui ôtera les poils de ses pieds et de sa barbe (2).

21. Et en ce jour un homme *à peine* nourrira une vache et deux brebis.

22. Et, au lieu de boire du lait en abondance, tout homme resté dans la contrée *à peine* y mangera du beurre et du miel (3).

23. Et en ce jour il arrivera que tout lieu où il y aura eu des milliers de vignes, estimées des milliers de sicles, sera aride et couvert de ronces.

24. On y entrera avec l'arc et la flèche (4), parce que toute la terre sera aride et couverte de ronces;

25. Et toute montagne jadis labourée sera inculte. Et la crainte ne l'envahira plus; car, à cause de son aridité et de ses ronces, ce ne sera plus qu'un pâturage pour les brebis et un passage pour les bœufs.

CHAPITRE VIII

1. Et le Seigneur me dit : Prends avec toi un grand livre tout neuf, et avec le stylet d'un écrivain écris sur

(1) C'est-à-dire les peuples d'Égypte et d'Assyrie.
(2) C'est-à-dire on retranchera les méchants qui le déshonorent.
(3) Il aura la nourriture d'un enfant. (Vers. 15, ci-dessus.)
(4) Pour en chasser les bêtes fauves.



ce livre que l'on ait à recueillir promptement du butin; car voici l'heure.

2. Et assure-toi pour moi de deux témoins fidèles, Urie, et Zacharie, fils de Barachie.

3. Et je m'approchai de la prophétesse (1), et elle conçut, et elle enfanta un fils, et le Seigneur me dit: Appelle-le de ce nom : Dépouille vite, pille promptement (2).

4. Car, avant que l'enfant sache dire le nom de son père et de sa mère, il s'emparera des richesses de Damas et des dépouilles de Samarie devant le roi des Assyriens.

5. Et le Seigneur continua de me parler :

6. Puisque ce peuple ne veut point de l'eau de Siloé, qui coule si paisible, mais qu'il veut avoir pour roi Rasin et le fils de Romélie;

7. Voilà que le Seigneur amène sur vous l'eau d'un fleuve profond et impétueux, le roi des Assyriens et sa gloire; et il s'élèvera sur toutes vos vallées, et il foulera aux pieds tous vos remparts.

8. Et il enlèvera de la Judée tout homme capable de lever la tête, tout guerrier capable de faire un exploit. Et son camp sera assez vaste pour couvrir toute l'étendue de ton pays; mais Dieu est avec nous (3) !

9. Apprenez ceci, ô nations, vous êtes vaincues; prêtez-moi l'oreille jusqu'aux extrémités de la terre; vous êtes fières de vos forces, et vous êtes vaincues; et si vous réunissez de nouvelles forces vous serez de nouveau vaincues.

10. Et quels que soient vos conseils, le Seigneur les dissipera; et quelles que soient vos paroles, elles ne s'accompliront point; car le Seigneur est avec nous.

(1) Cette prophétesse n'était autre que la femme d'Isaïe.

(2) *Hhasch Baz*, nom mystérieux qui indique les rapides conquêtes du Christ sur le démon, au propre la ruine de Damas et de Samarie.

(3) Après la menace, la consolation; le camp assyrien couvrira la terre : qu'importe? Dieu est avec nous.

11. Voici ce que dit le Seigneur : Que d'une main ferme on s'éloigne de la voie de ce peuple;

12. Que l'on ne dise pas (1) : Cela est dur. Toute parole que dit ce peuple est toujours dure. N'aie cependant aucune crainte, et ne sois point dans le trouble (2).

13. Ne sanctifie que le Seigneur, et que seul il soit l'objet de ta crainte.

14. Et si tu mets en lui ta confiance, il sera ta sanctification; et tu ne te heurteras pas à lui comme à une pierre d'achoppement, comme à une roche qui croule. Mais les maisons de Jacob sont dans un piége, et les habitants de Jérusalem sont dans une fosse.

15. C'est pourquoi beaucoup d'entre eux seront sans force, et ils tomberont, et ils seront brisés; ils approcheront du filet, et ils y seront pris.

16. Alors apparaîtront manifestement ceux qui ont été marqués d'un sceau pour n'avoir pas appris la loi.

17. Et je dirai (3) : J'attendrai Dieu, qui a détourné sa face de la maison de Jacob, et je mettrai en lui ma confiance.

18. Et moi, me voici avec les fils que Dieu m'a donnés (4). Et il y aura des signes et des prodiges dans la maison d'Israël, *envoyés* par le Seigneur Dieu des armées, qui habite sur la montagne de Sion.

19. Et si l'on vous dit : Consultez les magiciens et ceux qui font sortir leur voix de la terre, et les diseurs d'imposture qui parlent du ventre, répondez : Est-ce que chaque nation ne consulte pas son Dieu? Pourquoi consulter les morts au sujet des vivants?

(1) C'est une affaire difficile. *Vulg.*: Ne dites pas : Conjuration; car tout ce que dit ce peuple est conjuration.

(2) Ces paroles sont des consolations et des encouragements que Dieu donne au prophète.

(3) Mot à mot : Et il (*le prophète*) dira.

(4) Ces fils sont les autres prophètes.



20. Car Dieu a donné une loi pour qu'on y ait recours, et qu'on dise : Ce n'est pas selon ce précepte (1), qui interdit de donner pour cela des présents.

21. Et il viendra sur vous une cruelle famine, et, quand vous aurez faim, il arrivera que vous serez dans l'affliction, et vous maudirez le prince et les coutumes de vos ancêtres; et le peuple lèvera les yeux au ciel,

22. Puis il les abaissera vers la terre; et voilà qu'il y aura détresse et ténèbres, tribulation et angoisses; et les ténèbres seront telles qu'on ne verra plus, et celui qui sera dans l'angoisse y sera pour longtemps.

CHAPITRE IX

1. Bois d'abord ceci (2), hâte-toi, terre de Zabulon, et toi, terre de Nephthali, et vous, restes des habitants de la côte, et toi, Galilée des gentils au delà du Jourdain!

2. Peuples qui marchez dans les ténèbres, voyez une grande lumière; et vous qui habitez dans la région ténébreuse de la mort, une lumière luira sur vous;

3. *Sur vous qui êtes* la plus grande part d'un peuple que vous avez amené, Seigneur, à vos joies; et ils se réjouiront de votre vue, comme ceux qui se réjouissent d'une moisson, ou qui se partagent des dépouilles;

4. Parce que vous avez ôté le joug qui pesait sur eux, et la verge qui courbait leur cou. Car le Seigneur a brisé la verge de ceux qui les pressuraient, comme au jour où il s'est déclaré contre Madian.

5. Ils (3) rendront le prix des robes qu'ils ont accumulées par fraude, et des manteaux qu'ils ont eus par les

(1) Il est contraire à la loi de consulter les magiciens; car la loi veut qu'on la consulte sans donner pour cela des présents, comme aux devins.

(2) Ce calice d'amertume, l'invasion qui vient des frontières du Nord.

(3) Les ennemis.

vicissitudes de la guerre; et ils consentiront à les voir brûlés par le feu.

6. Car un petit enfant nous est né, et un fils nous a été donné; la principauté repose sur son épaule (1), et il est appelé de ce nom, l'Ange du grand conseil. *Par lui* j'amènerai la paix sur les princes, par lui la santé et la paix.

7. Sa principauté est grande, et à la paix qu'il donne il n'est point de limites; il s'assoira sur le trône de David, et il possèdera son royaume, pour le conduire, et l'affermir dans l'équité et la justice, maintenant et dans tous les siècles; l'amour du Seigneur des armées fera ce prodige.

8. Le Seigneur a envoyé la mort contre Jacob, et elle est venue contre Israël.

9. Et tout le peuple d'Éphraïm et ceux qui résident en Samarie le connaîtront, eux qui disent dans l'orgueil et l'arrogance de leur cœur :

10. Les briques sont tombées (2), mais venez; taillons des pierres, abattons des sycomores et des cèdres, et bâtissons-nous une tour.

11. Et le Seigneur brisera ceux qui s'élèvent contre lui sur la montagne de Sion, et il dispersera les ennemis,

12. La Syrie à l'Orient, les Hellènes à l'Occident, qui dévorent Israël à pleine bouche. Contre eux tous s'est tournée sa fureur, et sa main est encore levée.

13. Et le peuple ne s'est point converti, et il n'a point cherché le Seigneur, avant d'avoir été frappé.

14. Et en un seul jour le Seigneur a retranché d'Israël la tête et la queue, le grand et le petit,

15. Le vieillard et tous ceux qui n'admirent que les

(1) Ce signe de sa principauté, c'est la croix portée par Jésus-Christ.
(2) Ses ennemis ont détruit nos murs; nous saurons bien en reconstruire de plus élevés.



apparences, c'est la tête; et le faux prophète qui enseigne l'iniquité, c'est la queue.

16. Et ceux qui déclarent heureux ce peuple sont dans l'égarement, et ils l'égarent afin de le dévorer.

17. C'est pourquoi le Seigneur ne mettra pas sa joie en leurs jeunes gens, et il n'aura pitié ni de leurs orphelins ni de leurs veuves, parce qu'ils sont tous déréglés et pervers, et que leurs bouches profèrent toutes l'iniquité. Contre eux tous s'est tournée sa fureur, et sa main est encore levée.

18. Et leur iniquité brûlera comme un feu; elle sera consumée par la flamme comme une herbe sèche ; elle s'allumera comme une épaisse forêt de chênes, et tout ce qui environne la colline sera dévoré.

19. A cause de la colère du Seigneur la terre entière sera livrée au feu, et le peuple sera la proie des flammes, et le frère n'aura point pitié de son frère.

20. Il ira à droite, parce qu'il aura faim; il mangera à gauche, et ne sera point rassasié de la chair de son bras (1). Car Manassé mangera Éphraïm, et Éphraïm, Manassé, parce qu'ensemble ils auront assiégé Juda.

21. Contre eux tous s'est tournée sa fureur, et sa main est encore levée.

CHAPITRE X

1. Malheur à ceux qui écrivent l'iniquité (2)! car en écrivant ainsi, c'est l'iniquité qu'ils gravent.

2. Ils écartent du pauvre la justice, ils arrachent tout moyen de défense aux indigents de mon peuple, afin que la veuve soit pour eux un butin, l'orphelin une proie.

(1) De la chair de ses fils, de ses frères, de ses parents.
(2) *Vulg.:* Qui écrivent des lois iniques.

3. Et que feront-ils au jour de la visite *du Seigneur?* car la tribulation viendra sur vous de loin. Vers qui vous réfugierez-vous pour avoir du secours? Et où cacherez-vous votre gloire,

4. Pour n'être point entraînés en captivité? Sur vous tous s'est tournée la colère *du Seigneur*, et sa main est encore levée.

5. Malheur aux Assyriens (1)! la verge de mon courroux, ma colère est dans leurs mains.

6. J'enverrai ma colère contre une nation inique, et je commanderai à mon peuple (2) de recueillir du butin et des dépouilles, de fouler aux pieds les villes et de les réduire en poussière.

7. Mais lui, telle n'est point sa pensée, tel n'est point le sentiment de son âme (3). Il mettra son orgueil à exterminer de nombreuses nations.

8. Et si elles lui disent : Toi seul es roi;

9. Il répondra : *En effet*, n'ai-je point pris la contrée au-dessus de Babylone, et Chalane où une tour a été construite? N'ai-je point pris l'Arabie, et Damas, et Samarie?

10. Comme je les ai prises, ainsi je prendrai tous les royaumes. Lamentez-vous, statues de Jérusalem et de Samarie!

11. Comme j'ai traité Samarie et *les dieux* fabriqués de ses mains, je traiterai Jérusalem et ses idoles.

12. Puis voici ce qui arrivera : quand le Seigneur aura achevé d'accomplir ce qu'il veut faire en la montagne de Sion et à Jérusalem, je visiterai ce cœur superbe, ce roi des Assyriens, et la gloire altière de ses yeux.

(1) Dieu s'en servira comme d'un instrument, puis il le brisera.
(2) C'est-à-dire le peuple vengeur que je me serai choisi.
(3) L'Assyrien ne se considérera point comme un simple instrument dans les mains de Dieu.



13. Car il a dit : J'agirai dans ma force; et dans la sagesse de mon intelligence j'effacerai les bornes des nations, et je les dépouillerai de leur puissance.

14. Et j'ébranlerai les villes habitées; et la terre entière, je la prendrai comme un nid dans ma main; et je l'enlèverai comme des œufs abandonnés; car nul ne peut m'échapper ou me contredire.

15. *Mais* la cognée peut-elle se glorifier sans celui qui s'en sert pour abattre? La scie peut-elle s'enorgueillir sans celui qui la tire? Il faut bien que quelqu'un lève la verge ou le bâton; mais non (1).

16. Le Seigneur des armées enverra contre ton honneur le déshonneur, et contre ta gloire il allumera un feu ardent.

17. Et la lumière d'Israël sera cette flamme; elle le sanctifiera avec un feu ardent, et dévorera la forêt comme une herbe sèche.

18. En ce jour s'évanouiront montagnes, collines et forêts, et *la lumière d'Israël* dévorera tout, depuis l'âme jusqu'aux chairs. Et celui qui fuira sera comme un homme qui fuit une flamme ardente;

19. Et ceux qui resteront seront en petit nombre, et un petit enfant pourra les compter.

20. Et en ce jour voici ce qui arrivera : ce qui restera d'Israël, et ceux de Jacob qui auront été sauvés n'auront plus foi en ceux qui leur auront nui; mais ils se confieront en vérité à Dieu, au Saint d'Israël.

21. Et ce qui restera de Jacob *se confiera* au Dieu tout-puissant.

22. Et quand le peuple d'Israël serait aussi nombreux que le sable de la mer, un reste en sera seul sauvé.

23. Parole abrégée et accomplie avec justice; car cette

(1) Mais non, l'Assyrien croira qu'il a tout fait par lui-même, et Dieu punira cet orgueil insensé.

parole abrégée, le Seigneur l'étendra à toute la terre (1).

24. A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur des armées : Ne crains pas, ô mon peuple; habitants de Sion, ne craignez pas l'Assyrien; il te frappera avec une verge; car j'amènerai sur toi cette plaie, pour que tu y reconnaisses la voie d'Égypte (2).

25. Encore un peu de temps, et ma colère s'apaisera; mais alors mon courroux se tournera contre les conseils de tes ennemis.

26. Et le Seigneur suscitera contre eux une plaie semblable à celle de Madian dans le lieu de l'affliction (3); et son courroux éclatera comme *autrefois* contre l'Égypte sur le chemin de la mer *Rouge*.

27. Et en ce jour voici ce qui arrivera : ton joug sera ôté de ton épaule, et tu seras délivré de ta crainte, et le joug qui pesait sur tes épaules sera réduit en poudre.

28. Il (4) marchera d'abord sur la ville d'Aggaï, passera par Maggédo et déposera à Machma ses appareils de guerre.

29. Puis il traversera la vallée et entrera dans Aggaï; la terreur saisira Rama, ville de Saul.

30. La fille de Gallim prendra la fuite; on l'apprendra à Laïsa, on l'apprendra à Anathoth.

31. Et la stupeur a frappé Madebina, et les habitants de Gibbeïr.

32. *Pour vous*, consolez-vous aujourd'hui et restez fermes dans la voie; ô vous, collines de Jérusalem, consolez la montagne et Sion, ma fille.

(1) Car Dieu dans sa justice réduira son peuple à un petit nombre, et en fera au milieu de la terre un grand retranchement. *Vulg*. Ce verset est l'interprétation de celui des Septante. (Voy. Rom., IX, 27-28.)

(2) La cruauté avec laquelle tu étais traité en Égypte.

(3) La pierre d'Oreb. (Voy. Juges, VII, 25.)

(4) Le roi des Assyriens.



33. Voilà que le maître, le Seigneur des armées, va de sa puissance confondre ces glorieux; et les grands seront brisés avec leur orgueil; et les superbes seront humiliés,

34. Et les superbes périront par le glaive; et le Liban tombera avec ses cîmes (1).

CHAPITRE XI

1. Et il sortira un rejeton de la racine de Jessé, et de cette racine une fleur naîtra;

2. Et sur lui reposera l'Esprit de Dieu, l'esprit de sagesse et d'intelligence, l'esprit de conseil et de force, l'esprit de science et de piété;

3. L'esprit de crainte du Seigneur le remplira. Il ne jugera pas selon la gloire; il ne condamnera point selon la rumeur commune.

4. Mais il rendra justice aux humbles, et il relèvera les humbles de la terre (2); il frappera la terre d'une parole de sa bouche, et d'un souffle de ses lèvres il détruira les impies.

5. Il se ceindra les reins de justice, et il revêtira ses flancs de vérité.

6. Et le loup broutera avec l'agneau; et la panthère se reposera avec la chèvre; et le bœuf, le taureau et le lion brouteront ensemble; et un petit enfant les conduira.

7. Ensemble brouteront l'ours et la génisse, ensemble seront leurs petits; et le lion se nourrira de paille comme le bœuf;

(1) Et le fier Sennachérib tombera soudain comme un mont qui s'écroule.

(2) Littéralement : Il les convaincra, il les réhabilitera aux yeux du monde.

8. Et l'enfant au berceau mettra sa main dans les trous des aspics, dans le nid même de leurs petits (1).

9. Et ils ne lui feront aucun mal, et ils ne pourront nuire à aucun *des miens* sur ma montagne sainte; car l'univers est plein de la connaissance du Seigneur, comme les eaux couvrent la mer.

10. Et en ce jour apparaîtra la racine de Jessé et celui qui s'élèvera pour régner sur les nations, et les nations espèreront en lui, et sa mort fera sa gloire (2).

11. Et en ce jour le Seigneur montrera encore sa main, et il montrera son zèle pour les restes de son peuple, échappés aux Assyriens, à l'Égypte, à Babylone, aux Éthiopiens, aux Élamites, aux peuples du Levant et aux Arabes.

12. Et il élèvera son étendard sur les nations, et il rassemblera les égarés d'Israël, les dispersés de Juda, et il les réunira des quatre ailes de la terre.

13. Et la jalousie d'Éphraïm sera détruite, et les ennemis de Juda périront; Éphraïm ne portera plus envie à Juda, et Juda n'affligera plus Éphraïm.

14. Ils voleront sur les eaux dans les barques des Philistins; ils se feront une proie des peuples de la mer (3), de ceux de l'Orient et de l'Idumée, et d'abord ils mettront la main sur Moab; mais les fils d'Ammon seront les premiers soumis.

15. Et le Seigneur désolera la mer d'Égypte, et au milieu d'une violente tempête il fera tomber son bras sur le fleuve, et il en frappera les sept bouches, de sorte qu'on les traversera avec des sandales (4).

(1) Image de l'Église, qui, grâce à sa divine mansuétude, subjugue les hommes et les peuples les plus indociles.

(2) Littéralement : Son repos, c'est-à-dire le repos de son sépulcre, sa mort. (*Hébr.* et S. Jérôme.)

(3) C'est-à-dire des peuples qui demeurent du côté de la Méditerranée, à l'occident de la Terre-Sainte.

(4) Autant de figures qui marquent la ruine future des idoles dans ces contrées et le règne de Jésus-Christ.

16. Et ce sera un passage pour mon peuple resté en Égypte, et il arrivera à Israël comme au temps où il sortit de la terre d'Égypte.

CHAPITRE XII

1. En ce jour-là, Israël, tu diras: Je vous bénis, Seigneur, parce que vous avez été irrité contre moi; puis vous avez détourné votre colère, et vous avez eu pitié de moi.

2. Voici mon Dieu et mon Sauveur; je mettrai en lui ma confiance, et je serai sans crainte; parce que le Seigneur est ma gloire, il est ma louange, il est mon salut.

3. Puisez avec joie l'eau des fontaines du salut (1).

4. Et vous direz en ce jour: Chantez le Seigneur, célébrez son nom, annoncez sa gloire aux gentils; souvenez-vous que son nom est glorifié.

5. Chantez le nom du Seigneur; car il a fait de grandes choses; publiez-les par toute la terre.

6. Tressaillez d'allégresse et réjouissez-vous, peuple de Sion; car au milieu de vous a été glorifié le Saint d'Israël.

CHAPITRE XIII

1. Vision d'Isaïe, fils d'Amos, concernant Babylone.

2. Faites flotter l'étendard sur la montagne de la plaine; élevez la voix vers eux (2), appelez-les de la main; princes, ouvrez vos portes.

3. C'est moi qui les commande, c'est moi qui les con-

(1) Ces fontaines allégoriques sont les saintes Écritures, la doctrine évangélique, les sacrements, les dons du Saint-Esprit.

(2) Vers Darius et Cyrus, destructeurs de Babylone.

duis; des géants viennent assouvir ma colère, pleins de joie et d'insolence.

4. On entend sur les montagnes la voix de maintes nations (1); et la voix de ces rois et de ces nations ressemble à celle d'une multitude assemblée. Le Seigneur des armées a donné ses ordres à une nation belliqueuse,

5. Afin que le Seigneur et ses belliqueux combattants vinssent d'une terre lointaine et des extrémités du monde pour détruire toute la terre.

6. Poussez des cris de douleur; car il est proche le jour du Seigneur, où cette destruction viendra de Dieu.

7. C'est pourquoi toute main sera énervée, et toute âme aura peur.

8. Les anciens seront dans le trouble, et ils souffriront des maux comme ceux d'une femme qui enfante; et ils se regarderont l'un l'autre dans une même douleur; et ils seront hors d'eux-mêmes, et ils changeront de visage comme saisis par le feu.

9. Car le voilà qui vient le jour du Seigneur, inévitable, plein de vengeance et de colère, pour rendre la terre déserte et en détruire les pécheurs;

10. Car les astres du ciel, Orion, toute la splendeur céleste, ne donneront plus de lumière; et le soleil levant sera voilé de ténèbres, et la lune ne donnera plus sa clarté.

11. Et je punirai les méfaits de toute cette terre et les iniquités de ces impies; et je détruirai l'orgueil des pécheurs, et j'humilierai l'orgueil des superbes.

12. Et ceux qui resteront seront plus rares que l'or naturel, et un de ces hommes sera plus rare que la pierre d'Ophir (2).

13. Car le ciel sera irrité, et la terre ébranlée dans

(1) Les Mèdes et les Perses réunis contre Babylone.
(2) En grec, Souphir.



ses fondements par la colère terrible du Seigneur des armées au jour où surviendra sa colère.

14. Et ceux qui resteront fuiront comme un jeune chevreuil, comme une brebis errante, et nul ne sera là pour les réunir; et chacun retournera chez son peuple, chacun s'enfuira dans son pays (1).

15. Quiconque sera surpris *seul* sera opprimé, et ceux qui seront réunis périront par le glaive.

16. Et sous leurs yeux on écrasera leurs enfants; on pillera leurs maisons, on violera leurs femmes.

17. Voici que je vais susciter contre vous les Mèdes, qui comptent pour rien l'argent, et n'ont pas besoin d'or.

18. Ils briseront les arcs des jeunes hommes, ils seront sans pitié pour vos enfants; et vos fils, ils ne les épargneront point (2).

19. Ainsi en sera-t-il de Babylone, que le roi des Chaldéens appelle glorieuse, comme de Sodome et de Gomorrhe, que Dieu a renversées.

20. Elle ne sera plus jamais habitée, et l'on n'y rentrera plus durant de longues générations; et les Arabes ne la traverseront plus, et les pasteurs ne viendront plus s'y reposer.

21. Mais les bêtes fauves s'y reposeront, et ses maisons seront pleines de leurs cris; les dragons y feront leur séjour, et les démons y danseront;

22. Et les onocentaures y habiteront, et les hérissons feront leurs nids dans leurs demeures.

CHAPITRE XIV

1. Le moment arrive, et il ne tardera point, où le Seigneur aura pitié de Jacob, où Israël sera encore son élu;

(1) Babylone sera abandonnée de ses mercenaires, qui s'en retourneront dans leur pays.

(2) Littéralement : Leurs yeux ne les épargneront point. (Hellénisme.)

alors ils reposeront dans leur terre, et l'étranger viendra se joindre à eux, et s'unira à la maison de Jacob,

2. Et les gentils se les adjoindront et ils les introduiront dans leur pays; et les enfants d'Israël auront leur héritage, et y multiplieront leurs serviteurs et leurs servantes; et ceux qui les avaient tenus captifs seront leurs captifs à leur tour, et ceux qui les avaient dominés seront dominés par eux.

3. Et voici ce qui arrivera en ce jour : le Seigneur apaisera ta douleur, et ton humiliation, et la dure servitude à laquelle ils t'avaient assujetti.

4. Et tu composeras cette lamentation sur le roi de Babylone : Comment est mort cet exacteur? Comment est mort ce maître impitoyable?

5. Le Seigneur a brisé le joug des impies, le joug des dominateurs.

6. Il a frappé avec colère cette nation d'une plaie incurable, puis il l'a renversée dans sa colère et ne l'a point épargnée.

7. Et toute la terre s'est reposée avec confiance et a poussé des cris de joie;

8. Et les arbres du Liban se sont réjouis de ta chute; et le cèdre du Liban, depuis que tu es mort, dit : Celui qui nous abattait ne monte plus ici!

9. L'enfer en ses abîmes s'est troublé à ton approche; et ils se sont levés ensemble contre toi, tous les géants, jadis princes de la terre, qui faisaient descendre de leurs trônes tous les rois des nations.

10. Ils te parleront tous et te diront : Te voilà pris comme nous, et te voilà l'un des nôtres!

11. Ta gloire et ta longue prospérité sont descendues aux enfers; la pourriture est ta couche, les vers ta couverture.

12. Comment est tombée des cieux l'étoile du matin



qui se levait dès l'aurore? Comment a été brisé contre terre celui qui commandait à toutes les nations?

13. Tu disais dans ton cœur: Je monterai au ciel; je placerai mon trône au-dessus des astres; je m'assoirai sur une haute montagne, sur ces hautes montagnes qui s'étendent vers l'aquilon.

14. Je monterai au-dessus des nuages; je serai semblable au Très-Haut.

15. Et maintenant tu es descendu en enfer, et jusqu'aux fondements de la terre.

16. Ceux qui t'ont vu seront étonnés de ta chute, et ils diront: Voilà cet homme qui exaspérait la terre, qui ébranlait les rois;

17. Qui avait fait de toute la terre une solitude, qui en détruisait les cités, et qui ne délivrait pas ceux qu'il avait faits captifs (1).

18. Tous les rois des nations se sont endormis dans la mort, tous avec honneur et dans leurs palais.

19. Mais toi, tu seras jeté dans les montagnes, comme un cadavre impur, avec une multitude de morts percés du glaive et descendus aux enfers.

20. Comme un manteau souillé de sang ne peut être pur, ainsi tu seras impur; et parce que tu as désolé ma terre et tué mon peuple, toi, semence perverse, tu ne subsisteras pas longtemps!

21. Prépare tes enfants pour qu'on les égorge en punition du péché de leur père; qu'ils ne se relèvent pas, qu'ils n'héritent pas de leur royaume, qu'ils ne remplissent pas la terre *du bruit* de leurs batailles.

22. Et je m'élèverai contre eux, dit le Seigneur des armées, et je détruirai leur nom, leurs restes et leur race (2). Voilà ce que dit le Seigneur.

(1) Il aimait mieux les retenir malheureux dans les fers.
(2) Le roi Balthazar et ses enfants.



23. Et je ferai de la Babylonie un désert, une demeure pour les hérissons; et je la réduirai au néant; et j'en ferai pour la perdre un abîme de fange.

24. Or voici ce que dit le Seigneur des armées : Comme j'ai dit, il sera fait; ce que j'ai résolu s'accomplira.

25. Je détruirai les Assyriens sur ma terre et sur mes montagnes; et ils seront foulés aux pieds; et mon peuple sera délivré de leur joug, et leur gloire à eux sera enlevée de leurs épaules.

26. Voilà le dessein que le Seigneur a décrété sur toute la terre, et voilà sa main levée sur toutes les nations.

27. Et ce que le Dieu saint a décrété, qui pourra s'y opposer? Sa main levée, qui la détournera?

28. C'est l'année où mourut le roi Achaz que cette parole a été prédite :

29. Ne vous réjouissez pas, ô Philistins, de ce que le joug de celui qui vous frappait a été brisé; car d'une race de serpents sortira une famille d'aspics, et de cette famille sortiront des serpents ailés (1).

30. Et les pauvres seront nourris par le Seigneur; les pauvres se reposeront en paix; tandis qu'il fera mourir de faim ta race, et détruira tes restes.

31. Poussez des cris de douleur, portes des cités; que vos villes, ô Philistins, jettent des cris d'épouvante; car de l'aquilon (2) vient un tourbillon de fumée, et nul ne peut y échapper.

32. Et que répondront les rois des nations? Que le Seigneur a fondé Sion (3), et que, par lui, les humbles de son peuple seront sauvés.

(1) Qui dévoreront aussi vos enfants.
(2) C'est-à-dire de Jérusalem.
(3) La Sion spirituelle, c'est l'Église.

CHAPITRE XV

PRÉDICTION SUR LES MOABITES

1. Moab périra pendant la nuit; c'est la nuit que périront les murs de Moab.

2. Affligez-vous sur vous-mêmes; car Dibon (1), où était votre autel, périra. Montez-y pour pleurer sur Nabau, ville des Moabites. Poussez des cris de douleur; là toutes les têtes sont chauves, là tous les bras sont coupés;

3. Dans les rues ceignez-vous de cilices, pleurez sur les terrasses, sur les places et dans les faubourgs; gémissez tous et pleurez.

4. Ésebon et Éléalé (2) ont jeté des cris, et jusqu'à Jassa leur clameur a été entendue; c'est pourquoi les reins de Moab crient, et son âme va s'instruire.

5. Moab crie en son cœur jusqu'à Ségor (3); *comme* une génisse de trois ans sur la montée de Luith (4), ainsi vers toi, vaine idole, ils monteront pleurant par la voie d'Aroniim (5); ils crieront misère et désolation.

6. L'eau de Nemrim (6) sera tarie, et son gazon séchera, et l'herbe n'y verdira plus.

7. Est-ce que Moab s'attend à être sauvé? Je conduirai les Arabes dans sa vallée, et ils la prendront.

8. Les cris de Moab retentissent jusqu'à ses frontières, et celles mêmes d'Agalim et ses hurlements vont jusqu'au puits d'Élim (7).

(1) Dibon, ville des Moabites.
(2) Ésebon et Éléalé, autres villes dépendantes de Moab. Jassa, ville frontière.
(3) Ségor, autre ville frontière.
(4) Luith, sur la route de Moab à Babylone.
(5) Aroniim, frontière de Moab vers Babylone.
(6) Nemrim, non loin de la mer Morte.
(7) Autres villes sur les frontières de Moab.

9. L'eau de Dimon sera pleine de sang; car je conduirai les Arabes sur Dimon, et j'anéantirai la semence de Moab, Ariel et les restes d'Adama.

CHAPITRE XVI

1. J'enverrai comme des reptiles sur la terre. La montagne de Sion, ma fille, n'est-elle pas une roche déserte?

2. Comme le petit oiseau enlevé à sa mère, ainsi tu seras, fille de Moab.

3. A ton tour, Arnon, prends plus mûrement conseil, fais *à Moab* un abri pour y pleurer toujours; *ils voudraient* l'ombre pour fuir en plein midi, et ils sont dans la stupeur. Si tu veux échapper à la captivité,

4. O Moab, que mes fugitifs (1) demeurent chez toi; et ils seront pour toi un refuge aux yeux de ton persécuteur; car ton auxiliaire t'est ravi; il a péri le prince qui foulait la terre.

5. *Mais* un trône sera érigé avec miséricorde, et un roi y siégera avec vérité dans le tabernacle de David, jugeant et cherchant la justice, et plein de zèle pour l'équité (2).

6. Nous avons appris l'insolence de Moab; son insolence était extrême, et je l'ai abattue; et ses divinations ne se sont point accomplies.

7. Moab poussera des hurlements de douleur, tous les Moabites verseront des pleurs; médite sur les habitants de Seth, et tu ne seras point confondue.

8. Les champs d'Ésebon et la vigne de Sebama seront dans le deuil. O vous qui dévorez les nations, foulez aux

(1) Reçois mon peuple avec bonté sur ton territoire, et ils serviront à te sauve .

(2) Allusion prophétique au Messie, sorti de Ruth la Moabite.



pieds les vignes de Sebama jusqu'à Jazer; ne venez pas en foule, errez dans le désert; *les rejetons* qui avaient été plantés ont été délaissés, et ils ont passé du côté de la mer.

9. C'est pourquoi je pleurerai la vigne de Sebama (1), comme ceux de Jazer la pleurent. Ésebon et Éléalé ont jeté bas tes arbres, *ô Moab;* et moi, je foulerai tes blés au temps de la moisson, et tes ceps au temps de la vendange; et tout tombera.

10. Et la joie et les fêtes seront enlevées à tes vignes, et dans tes vignes il n'y aura plus de réjouissances; et on ne foulera plus le vin dans tes pressoirs, car il n'y aura plus *de vendange.*

11. C'est pourquoi mes entrailles pleureront sur Moab comme une cithare; *Seigneur*, vous avez tout renouvelé en moi, comme un mur *en ruines.*

12. Et il arrivera pour sa confusion que Moab, lassé de ses autels (2), ira vers les idoles fabriquées de ses mains, et il les priera; mais elles ne pourront le sauver.

13. Telle est la prédiction que le Seigneur a prononcée sur Moab.

14. Et maintenant je dis : Dans trois ans, trois ans d'homme à gages (3), la gloire de Moab sera confondue avec toutes ses nombreuses richesses; et il n'échappera qu'un petit nombre de ses enfants, et ils seront sans honneur.

(1) La vigne, c'est-à-dire la province de Sebama.
(2) D'avoir fait tant de vains sacrifices sur les autels des hauts lieux.
(3) Trois ans précis.

CHAPITRE XVII

PRÉDICTION SUR DAMAS

1. Voilà que Damas va être retranchée du nombre des villes; elle sera en ruines,

2. Abandonnée pour toujours; les menus troupeaux s'y reposeront, et nul ne sera là pour les en chasser.

3. Et il n'y aura plus de forteresse où Éphraïm puisse se réfugier; et il n'y aura plus de royauté pour Damas, ni pour le reste des Syriens. Car tu ne vaux pas mieux que les fils d'Israël; ta gloire ne vaut pas mieux que leur gloire : voilà ce que dit le Seigneur des armées.

4. En ce jour, la gloire de Jacob sera obscurcie, et les richesses qui font sa gloire seront ébranlées.

5. Et ce sera comme lorsque un homme glane ou ramasse les grains des épis dans une vallée féconde.

6. Et des glanures y ont été laissées, comme les trois ou quatre olives de rebut qu'on laisse à la cime de l'arbre, comme les quatre ou cinq qui restent au bout des branches (1) : voilà ce que dit le Seigneur, Dieu d'Israël.

7. Ce jour-là, l'homme mettra sa confiance en son Créateur; il tournera ses yeux vers le Saint d'Israël.

8. Et ils ne croiront plus à leurs autels, ni aux ouvrages de leurs mains que leurs doigts ont façonnés; ils ne regarderont plus leurs bois sacrés ni leurs abominations.

9. En ce jour tes villes seront abandonnées, comme le furent celles des Amorrhéens et des Hévéens, en présence des fils d'Israël; et elles seront désertes,

(1) Les richesses de Jacob seront comme les glanures d'un champ, comme les grains qui tombent des épis, comme les olives qu'on ne se donne pas la peine de cueillir.

10. Parce que tu as délaissé Dieu ton Sauveur, et que tu ne t'es plus souvenu du Seigneur qui t'avait secouru; et, à cause de cela, tu planteras des arbres trompeurs et des graines infidèles.

11. Le jour où tu planteras, tu seras déçu. Si tu sèmes le matin, ta semence fleurira pour être moissonnée le jour où tu laisseras ton héritage, et où, comme le père de l'homme, tu distribueras ton patrimoine à tes fils.

12. Malheur à la multitude des nations (1)! Comme une mer agitée, ainsi vous serez bouleversées; et leurs armes retentiront sur leur dos, comme des vagues (2).

13. Cette multitude ressemblera à des flots tumultueux, à des ondes emportées par le vent. Le Seigneur exterminera le peuple assyrien, et il le rejettera au loin, comme au moindre souffle vole la paille légère des vanneurs, ou le tourbillon de poussière que soulève un ouragan.

14. Sa douleur durera jusqu'au soir, et avant l'aurore il ne sera plus. Tel sera le partage de ceux qui ont fait de vous leur proie; tel sera l'héritage de ceux qui ont pris possession de vous.

CHAPITRE XVIII

1. Malheur à la terre fière de ses barques ailées, au delà des fleuves de l'Éthiopie!

2. *A cette terre*, qui envoie des otages par la mer et des lettres sur les eaux (3)! Car des messagers rapides s'en iront vers une nation superbe, vers un peuple étranger et cruel. Qui habite au delà? Une nation désespérée et foulée aux pieds (4). Alors les fleuves de *leur* terre

(1) Les nations qu'amène l'Assyrien contre Juda.
(2) Leurs armes s'entre-choqueront dans leur fuite.
(3) Il s'agit des ambassadeurs envoyés en Israël par le roi d'Éthiopie.
(4) La nation juive, à laquelle le roi éthiopien offre son secours.

3. Seront tous habités comme une région habitée. Leur terre sera comme un signal élevé sur la montagne, comme le son d'une trompette qui se fait entendre.

4. Car le Seigneur m'a ainsi parlé : Il y aura sécurité dans ma ville, comme la lumière à l'ardeur de midi, comme le nuage de rosée un jour de moisson,

5. Avant la coupe des blés, quand la fleur est passée, que le raisin hors de fleur commence à mûrir, et que les fleurs sont devenues des grains. Alors le Seigneur ôtera les jeunes pousses avec la faux, et il arrachera les sarments et il les coupera (1).

6. Et il les abandonnera aux oiseaux du ciel et aux bêtes fauves de la terre.

7. Et tous les oiseaux du ciel viendront s'y rassembler, et toutes les bêtes fauves de la terre accourront contre l'*Éthiopien*.

8. En ce temps-là, des présents seront offerts au Seigneur, Dieu des armées, par un peuple contrit et opprimé, par un grand peuple, maintenant et par tous les siècles (2). Et c'est ce peuple qui espère *aujourd'hui*, que l'on foule aux pieds, qui habite la terre de ce côté du fleuve, dans le lieu où réside le nom du Seigneur, sur la montagne de Sion.

CHAPITRE XIX

VISION DE L'ÉGYPTE

1. Voici que le Seigneur s'est assis sur une nuée légère, et il arrivera en Égypte, et les idoles de l'Égypte seront ébranlées devant sa face, et elle faiblira au fond de son cœur.

(1) Ce sont des figures de l'armée assyrienne qui doit être exterminée par le Seigneur.

(2) Les Éthiopiens viendront un jour se ranger sous le joug du Christ.

2. Et les Égyptiens s'élèveront contre les Égyptiens, et le frère combattra le frère, ami contre ami, ville contre ville, nom contre nom.

3. Et l'esprit des Égyptiens sera troublé en eux-mêmes, et je dissiperai leurs conseils; et ils interrogeront leurs dieux, et leurs statues, et ceux qui font sortir leurs voix de la terre, et les magiciens.

4. Et je livrerai l'Égypte aux mains de maîtres cruels, et des rois cruels y règneront : voilà ce que dit le Seigneur Dieu des armées.

5. Et les Égyptiens boiront de l'eau près de la mer; car leur fleuve tarira, et il sera desséché.

6. Et les fleuves tariront et les canaux du fleuve; et tout amas d'eau sera desséché, et tous les marais où croissent le roseau et le papyrus;

7. Et le gazon verdoyant au bord du fleuve; et tout ce qui est semé le long du fleuve sera flétri et desséché par le vent.

8. Et les pêcheurs gémiront; et ils gémiront tous ceux qui jettent l'hameçon dans le fleuve; et ceux qui jettent des seines et des filets pleureront.

9. Et ceux qui travaillent le lin et le byssus, ou qui font des robes, seront confondus.

10. Et tous les artisans seront dans la douleur, et ceux qui font la bière seront attristés, et ils souffriront en leur âme.

11. Et les princes de Tanis, sages conseillers du roi, deviendront fous; leur conseil sera folie. Comment pourrez-vous dire au roi : Nous sommes les fils des sages, les fils des anciens rois?

12. Où sont maintenant tes sages? Qu'ils prophétisent, et qu'ils disent : Qu'a résolu contre l'Égypte le Seigneur Dieu des armées?

13. Les princes de Tanis ont défailli (1); ceux de

(1) Ils ont perdu le sens.

Memphis se sont enorgueillis, et ils ont égaré l'Égypte en toutes ses tribus.

14. Car le Seigneur a répandu sur eux un esprit d'erreur, et ils ont égaré l'Égypte en toutes ses œuvres, et ils l'ont fait marcher comme un homme ivre qui vomit.

15. Et les Égyptiens ne feront plus rien qui ait une tête et une queue, un commencement et une fin (1).

16. Et, en ce jour, les Égyptiens seront comme des femmes effrayées et tremblantes sous la main du Seigneur des armées, qu'il fera tomber sur eux.

17. Et la terre de la Judée sera pour les Égyptiens un objet de terreur; et quiconque prononcera son nom devant eux les frappera de crainte, à cause des desseins que le Seigneur des armées a formés sur eux-mêmes (2).

18. Ce jour-là, il y aura cinq villes (3) d'Égypte qui parleront la langue de Chanaan, et jureront par le Seigneur Dieu des armées. L'une de ces villes s'appellera Asédec.

19. Ce jour-là, il y aura sur le territoire d'Égypte un autel du Seigneur, et à sa frontière une colonne élevée au Seigneur.

20. Et ce sera un signe éternel au Seigneur en la terre d'Égypte. Dès lors ils crieront au Seigneur dans leurs tribulations, et il leur enverra un homme pour les sauver; et il les sauvera en les jugeant.

21. Et le Seigneur sera connu des Égyptiens. Et les Égyptiens en ce jour connaîtront le Seigneur, et ils lui sacrifieront des victimes, et ils lui feront des vœux, et ils les accompliront.

(1) Quelque chose de sensé, d'accompli.
(2) Les Égyptiens craindront pour eux les maux qu'ils ont fait subir aux Juifs.
(3) Cinq villes, pour un nombre indéterminé.



22. Et le Seigneur frappera d'une plaie les Égyptiens, puis il la guérira ; et ils se convertiront au Seigneur, et il les exaucera, et il leur enverra une entière guérison.

23. En ce jour, il y aura une voie de l'Égypte à l'Assyrie; et les Assyriens entreront en Égypte; et les Égyptiens iront en Assyrie, et ils seront asservis aux Assyriens (1).

24. En ce jour, Israël sera la troisième avec les Égyptiens et les Assyriens, et il sera béni sur la terre

25. Que le Seigneur des armées a bénie, disant : Béni soit mon peuple qui est en Égypte et qui est en Assyrie; et béni soit Israël mon héritage!

CHAPITRE XX

1. L'année que Tanathan entra dans Azot, quand il y fut envoyé par Arna, roi des Assyriens, et qu'il assiégea la ville et s'en empara;

2. Le Seigneur parla à Isaïe, fils d'Amos, disant : Pars, et ôte le cilice de tes reins; dénoue les sandales de tes pieds, et fais comme je te dis; voyage nu et déchaussé.

3. Et le Seigneur dit : Comme mon serviteur Isaïe a voyagé trois ans nu et déchaussé, pour être pendant trois ans *un sujet* de signes et de prodiges pour les Éthiopiens et les Égyptiens;

4. Ainsi le roi des Assyriens emmènera une foule de captifs de l'Égypte et de l'Éthiopie, jeunes et vieux, nus, déchaussés, laissant à découvert la honte de l'Égypte.

5. Alors les *Israélites* rougiront à juste titre des Éthiopiens, en qui ils espéraient; car ils avaient mis leur gloire en eux.

(1) Mais les Égyptiens, quoique asservis, apprendront aux Assyriens à adorer le vrai Dieu.

6. Et en ce jour les habitants de cette terre (1) diront : Voilà que nous avions cru trouver en eux un refuge et un secours, et ils n'ont pu se sauver du roi des Assyriens ; comment nous sauverons-nous nous-mêmes ?

CHAPITRE XXI

VISION DU DÉSERT

1. Comme une tempête venant de la terre passe de désert en désert, ainsi terrible

2. Et épouvantable une vision m'a été révélée : Le prévaricateur marche à ses prévarications, l'homme inique à ses iniquités. Sur moi viennent les Élamites, sur moi les anciens des Perses. Maintenant je gémirai et je me consolerai moi-même.

3. Voilà pourquoi mes reins ont défailli, et des douleurs comme celles de l'enfantement m'ont saisi. Ce que j'entends me fait mal, et je fais tout pour ne pas voir.

4. Mon cœur s'égare, l'iniquité m'inonde, mon âme succombe dans la terreur.

5. Dressez la table, mangez, buvez (2). Levez-vous, princes, préparez vos boucliers ;

6. Car voici ce que m'a dit le Seigneur : Va, place-toi en sentinelle, et ce que tu verras, publie-le.

7. Et je vis deux cavaliers (3) : un cavalier monté sur un âne, un autre sur un chameau. Écoute avec une grande attention,

8. Et appelle Urie au lieu d'observation. Ainsi dit le Seigneur. Et moi je me tins debout tout le jour, et je surveillai le camp toute la nuit.

(1) Littéralement : *De cette île ;* la Judée étant regardée comme une île, à cause de sa proximité de la mer.

(2) C'est une amère ironie.

(3) Darius et Cyrus.



9. Et voilà que vint à moi un homme sur un char à deux chevaux. Et, répondant *à ma demande*, il dit : Elle est tombée, elle est tombée, Babylone; et toutes ses statues et toutes les œuvres de ses mains sont brisées contre terre.

10. Écoutez, ô vous qui êtes délaissés; et vous qui pleurez, écoutez ce que j'ai appris du Seigneur Dieu des armées, ce que m'a annoncé le Dieu d'Israël.

VISION DE L'IDUMÉE

11. On me crie de Séir : Gardez les créneaux!

12. Je les garde dès le matin et durant la nuit. Si tu cherches *un secours* (1), cherche-le *bien*, et demeure près de moi.

13. Tu dormiras le soir dans la forêt sur le chemin de Daïdan (2).

14. Portez de l'eau à la rencontre de l'homme qui a soif; et vous qui habitez la terre de Théman, portez des pains au-devant de ceux qui fuient;

15. Multitude d'hommes massacrés, multitude d'égarés, multitude de glaives et d'arcs tendus, multitude de guerriers tombés dans le combat.

16. Car voici ce que m'a dit le Seigneur : Encore une année, une année de mercenaire (3), et la gloire des fils de Cédar (4) sera effacée,

17. Et il ne restera qu'un petit nombre des vaillants archers de Cédar. Ainsi dit le Seigneur, Dieu d'Israël.

(1) Celui de Dieu.
(2) Ville d'Arabie.
(3) Une année précise.
(4) Les Arabes.

CHAPITRE XXII

PROPHÉTIE DE LA VALLÉE DE SION

1. D'où vient que maintenant vous êtes montés sur vos terrasses, disant de vaines paroles?

2. La ville est pleine de clameurs; tes blessés ne sont pas blessés par le glaive, et tes morts ne sont pas morts en combattant (1).

3. Tous tes princes sont en fuite; tes captifs sont durement enchaînés, et tes forts se sont réfugiés au loin.

4. Et c'est pourquoi j'ai dit: Laissez-moi et je pleurerai amèrement; ne cherchez pas à me consoler, quand vient d'être brisée la fille de mon sang.

5. Car le jour du trouble et de la ruine, où tout est brisé et s'égare, vient du Seigneur Dieu des armées. Ils errent dans la vallée de Sion; du petit au grand ils errent sur les montagnes.

6. Les Élamites ont pris leurs carquois; les cavaliers sont à cheval, les armées se rassemblent.

7. Et tes vallons préférés seront remplis de chars, et des cavaliers envahiront les portes de Juda,

8. Et ils en ouvriront les portes; et ce jour-là ils pénètreront dans les demeures choisies de la cité; et, dans la citadelle de David, ils découvriront les endroits les plus cachés des maisons.

9. Et ils ont vu combien elles sont nombreuses, et comme on a détourné l'eau de l'ancienne piscine pour *l'amener dans* la ville,

10. Et comme on a abattu les maisons de Jérusalem pour fortifier ses remparts.

11. Et ainsi pour vous-mêmes, vous avez fait venir

(1) Ils sont morts de faim et de peur.

l'eau entre les deux enceintes, plus avant que l'ancienne piscine; mais vous n'avez point considéré celui qui, dès le principe, a bâti la ville, et vous n'avez point vu son Créateur.

12. Et le Seigneur, le Seigneur des armées, vous a en ce jour appelés à pleurer et à gémir, à vous raser la tête et à vous ceindre de cilices (1);

13. Mais eux, ils étaient en joie et en plaisirs à égorger des veaux, à immoler des brebis, à manger de la chair et à boire du vin, disant : Mangeons et buvons, car nous mourrons demain.

14. Et ces choses ont été révélées aux oreilles du Dieu des armées; car ce péché ne vous a pas été remis jusqu'à votre mort.

15. Voici donc ce que dit le Seigneur Dieu des armées: Va trouver, au vestibule du temple, Somna, le trésorier, et dis-lui :

16. Pourquoi es-tu ici, et qu'y fais-tu? Pourquoi as-tu taillé ici ton sépulcre (2)? pourquoi l'as-tu placé sur un lieu élevé, et y as-tu creusé pour toi un lieu de repos?

17. Voilà qu'à présent le Seigneur Dieu des armées va chasser et briser cet homme; il va t'enlever ta robe

18. Et ta couronne de gloire, et il te jettera dans une grande et immense campagne, et là tu mourras; et *Dieu* fera de ton char brillant un objet de honte, et le palais de ton prince sera foulé aux pieds;

19. Et tu seras renversé de ton rang et de ton ministère.

20. Et ce jour-là j'appellerai mon serviteur Éliacim, fils d'Helcias,

21. Et je le revêtirai de ta robe, et je lui donnerai ta

(1) Car ce sont les œuvres de la pénitence qui seules peuvent fléchir la colère divine.

(2) Tu croyais t'élever un palais, et tu ne t'es creusé qu'un tombeau.

couronne avec l'empire, et je confierai ton ministère à ses mains, et il sera comme un père pour ceux qui résident à Jérusalem et habitent en Judée.

22. Et je lui donnerai la gloire de David, et il gouvernera, et il n'aura point de contradicteur; et je mettrai sur son épaule la clef de la maison de David (1); il ouvrira, et nul ne fermera; il fermera, et nul n'ouvrira.

23. Et je l'établirai prince en un lieu sûr, et il sera comme un trône de gloire pour la maison de son père.

24. Et tout homme en honneur dans la maison de son père, du petit au grand, mettra sa confiance en lui, et tous dépendront de lui.

25. En ce jour, voilà ce que dit le Seigneur Dieu des armées : L'homme qui avait été établi en un lieu sûr, y sera ébranlé; il en sera arraché, et il tombera, et sa gloire sera anéantie; parce qu'ainsi l'a dit le Seigneur.

CHAPITRE XXIII

PROPHÉTIE SUR TYR

1. Poussez des cris de douleur, vaisseaux de Carthage; car elle a péri (2), et ses matelots ne reviendront plus de la terre des Citiens; elle a été emmenée captive.

2. A qui sont-ils devenus semblables ces habitants de l'île (3), ces trafiquants de Phénicie , qui traversaient la mer

3. Sur les grandes eaux, cette race de marchands? Comme une moisson qu'on emporte, ainsi ils trafiquaient des nations.

(1) Les porte-clefs portaient, en effet, les clefs du temple sur leurs épaules, comme les licteurs portaient les faisceaux.

(2) La terre des Citiens, ou Céthim, était une île ou un archipel de la Méditerranée.

(3) Tyr était primitivement dans une île



4. Rougis, Sidon, a dit la mer; et la force de la mer a dit : Je n'ai point enfanté, je n'ai point mis au monde, je n'ai point nourri de fils, je n'ai point élevé de vierges (1).

5. Or quand l'Égypte apprendra ces choses, elle sera saisie de douleur à cause de Tyr.

6. Allez à Carthage, poussez des cris de douleur, ô vous qui habitez cette île.

7. N'est-ce pas elle qui faisait votre orgueil depuis les premiers temps, avant d'avoir été livrée?

8. Qui a résolu ces choses contre Tyr? Comment est-elle amoindrie? comment est-elle sans force? Ses marchands étaient renommés, c'étaient les princes de la terre.

9. Le Seigneur a résolu d'abattre l'orgueil de tous ces glorieux, et d'humilier leur superbe sur la terre.

10. Travaille *maintenant* à la terre; car il ne vient plus *chez toi* de vaisseaux de Carthage.

11. Ta main ne prévaut plus sur la mer, cette main qui irritait les rois. Le Seigneur Dieu des armées a donné un ordre contre Chanaan pour que sa force fût détruite.

12. Et l'on dira : Vous ne continuerez plus à outrager et à maltraiter la fille de Sidon. Et quand tu t'en iras chez les Citiens, tu n'y trouveras plus le repos,

13. Ni dans la terre des Chaldéens; elle aussi a été désolée par les Assyriens, car son rempart est tombé.

14. Poussez des cris de douleur, vaisseaux de Carthage, parce que votre force a péri.

15. Et il arrivera ce jour-là que Tyr sera abandonnée durant soixante-dix ans, le temps que vit un homme, le temps que vit un roi; et après ces soixante-dix ans, Tyr chantera comme une courtisane.

16. Prends la cithare, cours à l'aventure, ville prosti-

(1) Qui puissent à présent me consoler.

tuée, livrée à l'oubli; joue bien, chante beaucoup; pour qu'on se souvienne de toi (1).

17. Et après ces soixante-dix ans le Seigneur visitera Tyr, et il la rétablira comme autrefois, et elle sera un marché pour tous les royaumes qui couvrent la face de la terre;

18. Et son commerce et ses revenus seront consacrés au Seigneur; et ce n'est point pour eux qu'ils amasseront, mais pour ceux qui résident devant le Seigneur; et tous ses gains seront employés à manger et à boire, et à se rassasier (2) dans des banquets commémoratifs devant le Seigneur.

CHAPITRE XXIV

1. Voilà que le Seigneur va dévaster la terre; il va la rendre déserte; il va dévoiler sa face et disperser ceux qui habitent en elle.

2. Et le peuple sera comme le prêtre, le serviteur comme le maître, et la servante comme la maîtresse; le marchand sera comme l'acheteur, le prêteur comme l'emprunteur, et le débiteur comme le créancier (3).

3. La terre sera entièrement détruite, la terre sera entièrement dépouillée; car la bouche du Seigneur a dit ces choses :

4. La terre est dans le deuil, le monde est désolé, les grands de la terre ont pleuré.

5. Elle a péché par ceux qui l'habitent, parce qu'ils ont transgressé la loi et altéré les commandements de l'éternelle alliance.

6. C'est pourquoi une malédiction consumera cette

(1) C'est tout ce qui restera de ta grandeur passée.

(2) Il s'agit du pain et du vin distribués aux pauvres en souvenir des bienfaits de Dieu.

(3) Partout la même confusion et la même misère.



terre en punition du péché de ceux qui l'habitent. C'est pourquoi ses habitants seront pauvres, et il n'y restera qu'un petit nombre d'hommes.

7. Le vin pleurera, la vigne pleurera; et ils gémiront, tous ceux qui avaient l'âme en joie;

8. Il a cessé, le bruit joyeux des tambours; elle a cessé, la voix de la cithare.

9. Les hommes sont confondus; ils ne boivent plus de vin, et la bière est pleine d'amertume pour ceux qui en boivent.

10. Toute la ville est déserte (1); elle ferme ses maisons pour qu'on n'y puisse entrer.

11. Partout elle crie pour avoir du vin; toute joie sur la terre a cessé, toute joie est partie de la terre,

12. Et les villes seront inhabitées, et les maisons vides crouleront.

13. Toutes ces choses arriveront sur la terre au milieu des nations. Et de même que l'on secoue un olivier, ainsi seront-elles secouées (2). Et si la vendange s'arrête,

14. Ils pousseront de grandes clameurs; mais ceux qui auront été épargnés sur la terre se réjouiront tous ensemble de la gloire du Seigneur, et la mer en sera troublée dans ses eaux.

15. C'est pourquoi la gloire du Seigneur ira jusqu'aux îles de la mer, le nom du Seigneur y sera glorifié.

16. Seigneur Dieu d'Israël, des extrémités de la terre nous avons appris vos prodiges, vous, espérance de l'homme pieux. Et l'on dira : Malheur aux prévaricateurs qui transgressent la loi!

17. La peur, l'abîme et les piéges sont pour vous qui habitez la terre.

(1) C'est peut-être Jérusalem, mais plutôt toutes les villes de la terre, également coupables et menacées.

(2) Même comparaison que ci-dessus. (Chap. III.)

18. Et voici ce qui arrivera : celui qui fuira de peur tombera dans l'abîme ; et celui qui sortira de l'abîme sera pris au piége ; car les cataractes du ciel seront ouvertes (1), et les fondements de la terre en seront ébranlés.

19. La terre sera pleine de trouble, la terre sera pleine d'angoisse.

20. Elle s'est détournée de sa voie comme un homme ivre et débauché ; elle sera chancelante comme la cabane du gardien des vergers ; et parce que l'iniquité a prévalu en elle, elle tombera et ne pourra se relever.

21. Et le Seigneur étendra sa main sur l'armée du ciel (2) et sur les rois de la terre.

22. Et la grande Synagogue de la terre sera réunie et jetée en prison ; et la forteresse sera fermée ; et après plusieurs générations ils seront visités.

23. Et la brique sera liquéfiée, et le mur croulera ; parce que le Seigneur règnera du haut de Sion et de Jérusalem, et en présence des anciens il sera glorifié.

CHAPITRE XXV

1. Seigneur Dieu, je vous glorifierai, je louerai votre nom, parce que vous avez fait des choses merveilleuses, selon votre conseil antique, fondé sur la vérité. Ainsi soit-il (3).

2. Vous avez réduit des villes en des monceaux de ruines, des villes fortes, dont les fondations ne devaient point faillir ; la ville des impies ne sera point réédifiée dans l'avenir.

3. C'est pourquoi un peuple pauvre vous bénira, et les villes des hommes vous béniront.

(1) Il s'agit d'un déluge de maux.
(2) Cette armée du ciel, c'est l'armée des esprits malins que le Seigneur doit frapper.
(3) C'est-à-dire : Soyez béni de toutes vos œuvres.

4. Car vous êtes le protecteur de toute humble cité, vous êtes l'abri du pauvre en son indigence; vous les sauverez des méchants, vous, abri de ceux qui ont soif, vous, rafraîchissement des opprimés.

5. Nous étions défaillants dans Sion, comme des hommes consumés par la soif, à cause des impies auxquels vous nous avez livrés.

6. Et le Seigneur Dieu des armées préparera un festin pour tous les gentils; sur cette montagne ils boiront la joie, en buvant le vin (1).

7. Ils se parfumeront de myrrhe sur cette montagne. Donnez toutes ces choses aux gentils; car sur les gentils repose le conseil *de Dieu*.

8. La mort, ayant prévalu, dévorera les hommes, et de nouveau le Seigneur sèchera les larmes de tous les visages; il effacera sur toute la terre l'opprobre de son peuple; car la bouche du Seigneur a parlé.

9. Et en ce jour on dira (2): Voici notre Dieu, en qui nous espérons, il nous sauvera. Voici le Seigneur, c'est lui que nous attendions; et nous avons tressailli d'allégresse, et nous nous réjouirons en Celui qui est notre salut.

10. Dieu donnera le repos à cette montagne, et il foulera Moab à ses pieds, comme l'aire sous les chars.

11. Et le Seigneur étendra sur lui ses mains, comme quand il abat un homme pour le perdre; ainsi il abattra sa superbe, en étendant ses mains sur lui.

12. Et il humiliera la hauteur des remparts qui étaient leur refuge; et il les renversera au milieu du sol.

(1) Les gentils seront appelés à jouir des délices de la céleste Sion.
(2) C'est-à-dire le chœur des saints.

CHAPITRE XXVI.

1. En ce jour-là, on chantera ce cantique en la terre de Juda (1) : Voilà une ville forte, son mur et son avant-mur seront notre salut.

2. Ouvrez les portes ; laissez entrer un peuple qui garde la justice et garde la vérité ;

3. Qui reçoive la vérité et maintienne la paix.

4. C'est en vous qu'ils ont éternellement espéré, Seigneur, Dieu grand et éternel.

5. C'est vous qui avez humilié et fait descendre ceux qui habitaient les hauts lieux. C'est vous qui renverserez les villes fortes, et les égalerez au sol.

6. Et les doux et les humbles les fouleront aux pieds.

7. La voie des hommes pieux est droite; la voie des hommes pieux leur a été d'avance préparée.

8. Car la voie du Seigneur est la justice. Nous avons espéré en votre nom dans le souvenir et le désir de notre âme.

9. Avant l'aurore, mon esprit s'élève vers vous, ô mon Dieu, parce que vos commandements sont la lumière du monde. Apprenez la justice, vous qui habitez la terre.

10. Car c'en est fait de l'impie. Quiconque sur la terre n'apprend pas la justice ne pratiquera pas la vérité. Que l'impie disparaisse, afin de ne point voir la gloire du Seigneur.

11. Seigneur, votre bras est levé, et ils ne le savaient pas, et, le sachant, ils seront confondus. La jalousie saisira ce peuple ignorant, et le feu dévorera les ennemis *du Seigneur*.

12. Seigneur, notre Dieu, donnez-nous la paix ; car vous nous avez tout donné.

13. Seigneur, notre Dieu, prenez possession de nous ;

(1) La terre de Juda, image de la céleste patrie.



Seigneur, nous ne connaissons pas d'autre Dieu que vous, d'autre nom que votre nom.

14. Les morts ne verront point la vie, les médecins ne les ressusciteront pas (1). C'est pourquoi vous les avez visités, vous les avez punis, vous leur avez enlevé tous leurs enfants mâles.

15. Ajoutez à leurs maux, Seigneur, ajoutez aux maux des superbes de la terre.

16. Seigneur, dans l'affliction je me suis souvenu de vous; vous nous frappez d'une affliction légère pour nous instruire.

17. Et comme une femme en mal d'enfant et près d'être délivrée pousse des cris en sa douleur, ainsi avons-nous fait pour votre bien-aimé.

18. Nous avons conçu dans votre crainte, Seigneur, nous avons été dans les douleurs de l'enfantement, et nous avons enfanté votre esprit de salut, et par lui nous avons produit des œuvres sur la terre. Nous ne tomberons pas; mais ils tomberont ceux qui habitent la terre.

19. Les morts ressusciteront, et ceux qui sont dans leurs sépulcres se lèveront, et ceux qui sont sur la terre tressailliront de joie; car la rosée qui vient de vous est leur guérison, et la terre des impies périra.

20. Va, mon peuple (2), entre dans ton appartement secret, ferme ta porte, cache-toi un peu, bien peu de temps, jusqu'à ce que la colère du Seigneur soit passée.

21. Car voilà que le Seigneur, de son lieu saint, amène sa colère sur les habitants de la terre, et la terre montrera le sang qu'elle a bu, et elle ne recèlera plus ceux qu'on avait tués (3).

(1) Ceux qui sont morts à la foi, les impies, les ennemis de Dieu, ne seront point guéris.

(2) Dieu semble ici s'adresser aux saints qui reposent dans la paix, jusqu'à ce qu'il les ressuscite dans la gloire.

(3) Dieu donnera une résurrection glorieuse aux martyrs.

CHAPITRE XXVII

1. En ce jour-là Dieu tirera son épée sainte, sa grande et forte épée, contre le dragon fuyant (1), contre le dragon aux replis tortueux, et il tuera le dragon.

2. Et ce jour-là (2) *il y aura* un beau vignoble, et le désir de chanter sur la vigne.

3. Je suis une ville forte, une ville assiégée; vainement je lui porterai à boire. Car elle sera prise la nuit, et le jour ses murs tomberont; il n'est point de femme qui ne s'en soit emparée.

4. Qui me placera pour garder la récolte dans un champ? A cause de cet état de guerre, je l'ai négligée. C'est pourquoi le Seigneur a fait toutes les choses qu'il avait ordonnées. J'ai été brûlée.

5. Ses habitants crieront: Faisons la paix avec lui, faisons la paix (3).

6. Ceux qui viennent sont des enfants de Jacob. Et Israël germera, et il fleurira, et la terre sera remplie de son fruit (4).

7. Est-ce que Dieu les frappera, comme il a frappé? Les tuera-t-il comme il a tué les autres (5)?

8. Il les renverra avec des paroles de reproche et de colère. N'est-ce pas vous qui, dans un esprit de dureté, vouliez les tuer du souffle de votre courroux?

9. A cause de cela l'iniquité de Jacob lui sera remise; et cela même sera pour lui une bénédiction, puisque je lui remettrai ses péchés lorsqu'ils auront brisé les pierres

(1) Le dragon ou Léviathan, c'est le démon.

(2) Après la mort du dragon.

(3) Que le pécheur fasse la paix avec Dieu; c'est l'unique moyen d'obtenir son pardon.

(4) Le Messie.

(5) Dieu, toujours bon pour Israël, ne voudra pas le traiter comme les gentils; il se contentera d'abord de lui adresser des reproches.

de leurs autels (1), et qu'ils les auront réduits en poudre, et que leurs arbres n'existeront plus, et que leurs idoles seront abattues, comme leurs grands bois sacrés.

10. Le troupeau qui demeure *là* sera épars comme un troupeau abandonné; et il restera longtemps au pâturage, et le bétail s'y reposera.

11. Et à la longue il ne trouvera plus d'herbe, à cause de la sécheresse. Femmes qui venez de voir un tel spectacle, approchez; car ce peuple est sans intelligence (2). A cause de cela, celui qui les a formés sera pour eux sans miséricorde; celui qui les a formés ne leur pardonnera point.

12. Et ce jour-là Dieu parquera les hommes depuis le lit du fleuve jusqu'au Rhinocorure. Et vous, rassemblez un à un les fils d'Israël.

13. Et ce jour-là on sonnera à grand bruit de la trompette; et ceux qui étaient perdus en Assyrie, et ceux qui étaient perdus en Égypte reviendront, et ils adoreront le Seigneur sur la montagne sainte, en Jérusalem (3).

CHAPITRE XXVIII

1. Malheur à la couronne d'orgueil, ô mercenaires d'Éphraïm; fleur qui tombe de sa gloire sur la cime de la montagne (4) fertile; hommes ivres sans vin.

2. Voilà que la colère du Seigneur est violente et terrible, comme la grêle tombant où il n'y a point d'abri, tombant avec force comme une inondation qui ravage une

(1) Les autels des faux dieux.

(2) Dieu, lassé de l'impiété de Jérusalem, finira par la livrer à sa perte; et son peuple sera si déchu, qu'il se laissera séduire par des femmes, c'est-à-dire par les faux prêtres et les faux prophètes.

(3) Allusion prophétique à la conversion des Juifs et des gentils.

(4) La montagne de Samarie.

campagne; il donnera le repos à la terre. Sous les mains

3. Et les pieds sera foulée votre couronne d'orgueil, ô mercenaires d'Éphraïm!

4. Et la fleur détachée de l'espérance de votre gloire(1), sur la cime de la haute montagne, sera comme le premier fruit mûr du figuier; celui qui l'aura vu, avant que sa main l'ait saisi, désirera le dévorer.

5. Ce jour-là, le Seigneur Dieu des armées sera une couronne d'espérance, et comme une guirlande de gloire, pour le reste de son peuple.

6. Ils seront restés en esprit de justice pour rendre la justice, et détruire les forces de ceux qui les entravent.

7. Car ils ont été entraînés au péché par le vin; ils ont été égarés par les boissons fermentées; prêtres et prophètes ont perdu le sens, à cause des boissons fermentées; ils ont été absorbés par le vin; ils ont chancelé dans l'ivresse, ils ont erré: telle est ma vision.

8. La malédiction consumera leurs conseils; car leurs conseils sont nés de la cupidité.

9. A qui avons-nous prédit ces maux? à qui avons-nous porté ce message? A vous qui venez d'être sevrés, vous qu'on vient de retirer de la mamelle.

10. Attendez affliction sur affliction, espérance sur espérance (2); encore un peu de temps, encore un peu de temps.

11. Avec des lèvres dédaigneuses, en une langue étrangère (3), *Dieu* parlera à ce peuple.

12. Il lui dira: Voici le repos de celui qui a faim, et voilà son affliction; et ils n'ont pas voulu écouter.

13. Et la prédiction du Seigneur sera pour eux: afflic-

(1) Cette fleur de gloire est temporelle et fugitive.
(2) C'est-à-dire crainte sur crainte.
(3) La langue du peuple étranger auquel Dieu confiera le soin de ses vengeances.



tion sur affliction, espérance sur espérance; encore un peu de temps, encore un peu de temps; afin qu'ils partent, et qu'ils tombent à la renverse; et ils seront broyés, et ils seront pris au piége, et ils périront.

14. A cause de cela, écoutez la parole du Seigneur, hommes opprimés, et vous, princes de ce peuple qui est en Jérusalem.

15. Vous disiez: Nous avons fait un pacte avec l'enfer, et des conventions avec la mort; s'il passe un tourbillon impétueux, il ne viendra pas sur nous; nous avons fait du mensonge notre espérance, nous serons abrités par le mensonge.

16. A cause de cela, ainsi dit le Seigneur, voilà que je mets dans les fondations de Sion une pierre de grand prix, une pierre choisie et précieuse (1); c'est la pierre angulaire et honorable des fondations; et celui qui croira *en elle* ne sera point confondu.

17. Et je rendrai un jugement, pour qu'il soit une espérance; et ma miséricorde sera pesée avec mesure; et vainement ils seront appuyés sur le mensonge; si le tourbillon a passé près de vous,

18. Est-ce parce que *Dieu* n'a pu rompre votre alliance avec la mort, ni l'espérance que vous placiez sur l'enfer (2)? Si le tourbillon impétueux passe, il vous foulera aux pieds;

19. S'il passe, il vous prendra dès l'aurore; dès l'aurore il passera, et il durera tout le jour, et la nuit votre attente sera pire encore. Instruisez-vous à comprendre,

20. O vous qui êtes tourmentés, vous dites: Nous ne pouvons combattre, nous sommes trop faibles pour nous rassembler.

(1) S. Pierre, XI, 6; Rom., IX, 33.

(2) Si jusqu'ici Dieu vous a épargnés, ce n'est pas par impuissance, mais par excès de miséricorde.



21. Le Seigneur s'élèvera contre vous, comme contre *la montagne* des impies, et il se tiendra dans la vallée de Gabaon; et il fera ses œuvres avec colère, œuvres d'amertume; et il agira avec un courroux *qui lui est* étranger, et il vous frappera d'une plaie *qui lui est* étrangère.

22. Gardez-vous de vous réjouir et de rendre plus forts vos liens; car j'ai appris du Seigneur Dieu des armées les œuvres accomplies et prochaines qu'il fera par toute la terre.

23. Prêtez l'oreille, écoutez ma voix, soyez attentifs et recueillez mes paroles.

24. Est-ce que le laboureur laboure toute la journée? Ne prépare-t-il pas la semence avant de travailler à la terre?

25. Après en avoir aplani la surface, ne sème-t-il pas de la poivrette et du cumin? Ne sème-t-il pas ensuite du froment, de l'orge, du millet, de l'épeautre, selon ses desseins (1)?

26. Or tu seras instruit par le jugement de ton Dieu, et tu te réjouiras.

27. Car la poivrette n'est point nettoyée durement; on ne fait point passer les roues d'un char sur le cumin; mais on bat la poivrette avec une verge;

28. Et on mange le cumin avec du pain. Ainsi moi, je ne serai pas éternellement irrité contre vous, et la voix de mon amertume ne vous écrasera point toujours.

29. Tous ces signes viennent du Seigneur des armées; méditez-les, et rejetez toute vaine consolation.

(1) Ainsi Dieu punit et récompense selon les règles de sa justice.



CHAPITRE XXIX

1. Malheur à la ville d'Ariel (1), que David a combattue (2)! Assemblez vos récoltes; encore une année, puis une année, ensuite vous mangerez, vous mangerez avec Moab.

2. Car je briserai Ariel; sa force et sa richesse seront à moi.

3. Et je t'investirai comme a fait David, et je t'entourerai de palissades, et j'élèverai des tours autour de toi.

4. Et tes paroles tomberont à terre; et tes paroles seront enfouies dans la terre; et ta voix sera comme celle des hommes qui la font sortir de terre, et tu n'auras qu'un filet de voix à rase terre (3).

5. Mais la richesse des impies sera comme la poussière que soulèvent des roues, et la multitude de ceux qui t'oppriment, comme le duvet emporté *par le vent*. Et ce sera comme un moment insaisissable,

6. Soudain, venu du Seigneur Dieu des armées; car sa visite sera accompagnée de tonnerres, de tremblements de terre et de grands bruits; tourbillon impétueux, flamme dévorante.

7. Et la richesse de toutes les nations qui auront attaqué Ariel, et tous ceux qui auront combattu Jérusalem, et tous ceux qui se seront réunis contre elle et l'auront opprimée seront comme le songe d'un homme qui s'éveille (4).

8. Comme ceux qui, dans le sommeil, boivent et mangent, et ils s'éveillent, et c'était un vain songe;

(1) Ariel, c'est l'autel des holocaustes, représentant Jérusalem.
(2) Dans sa guerre contre les Jébuséens.
(3) Image de l'humiliation de Jérusalem réduite à ramper sur la terre.
(4) Ce triomphe des gentils sur Jérusalem ne sera qu'un rêve.

comme un homme qui s'était endormi altéré rêve qu'il boit, et se réveille avec sa soif, voyant que son âme a espéré en vain : telle sera la richesse de tous les gentils qui auront porté les armes contre la montagne de Sion.

9. Soyez dans l'étonnement, soyez hors de vous, et chancelez d'ivresse, non à cause des boissons fermentées ou du vin (1);

10. Mais parce que le Seigneur vous a abreuvés d'un esprit de componction; et il vous fermera les yeux, et il aveuglera vos prophètes, vos princes et vos voyants, instruits des choses cachées.

11. Et toutes ces choses seront pour vous comme les paroles de ce livre scellé que l'on donne à un homme qui sait lire, en lui disant : Lis cela; et il dit : Je ne puis, car il est scellé (2).

12. Et on donne ce livre à un homme qui ne sait pas lire, en lui disant : Lis cela; et il dit : Je ne sais lire.

13. Et le Seigneur a dit : Ce peuple s'approche de moi en parole, et il m'honore des lèvres; mais son cœur est loin de moi. Ils m'honorent en vain, enseignant la science et les maximes des hommes.

14. A cause de cela, voilà que je vais encore transporter ce peuple; je les transporterai, et je perdrai la sagesse des sages, et je tromperai la prudence des prudents.

15. Malheur à ceux qui approfondissent leurs conseils, mais non avec le Seigneur! Malheur à ceux qui méditent en secret! ils feront leurs œuvres dans les ténèbres, et ils diront : Qui nous a vus? et qui saura ce que nous faisons?

16. Ne serez-vous pas comptés comme l'argile du

(1) Le prophète en revient à la ruine du peuple juif.
(2) Ainsi mes oracles seront pour vous inintelligibles.

potier? Est-ce que l'ouvrage dira à l'ouvrier : Tu ne m'as point façonné? Est-ce que l'œuvre dira à l'artisan : Tu ne m'as pas faite avec intelligence?

17. Est-ce que dans peu de temps (1) le Liban ne sera point changé comme le mont Carmel? Est-ce que le mont Carmel ne sera pas réputé une forêt?

18. Et en ce jour les sourds entendront les paroles du livre, avec ceux qui sont dans les ténèbres et ceux qui sont dans les brouillards. Les yeux des aveugles verront (2);

19. Et à cause du Seigneur les pauvres tressailliront d'allégresse, et les hommes désespérés seront rassasiés de joie.

20. L'injuste n'est plus, le superbe a péri; ceux qui méchamment s'écartaient de la loi ont été exterminés;

21. Ainsi que ceux qui, par leurs discours, entraînaient les hommes à pécher; et on tiendra à scandale tous ceux qui tendaient des piéges aux portes de la ville, parce qu'ils auront conduit le juste dans l'injustice.

22. A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur sur la maison de Jacob, qu'il avait retranchée d'Abraham : Jacob ne sera plus confondu, il ne changera plus de visage.

23. Mais lorsque mes enfants auront vu mes œuvres, pour l'amour de moi, ils sanctifieront le Saint de Jacob, et ils craindront le Dieu d'Israël.

24. Et ceux qui, en leur esprit, se sont égarés, connaîtront la vraie science; ceux qui murmurent apprendront à obéir; et les langues qui bégayent sauront dire des paroles de paix.

(1) C'est-à-dire sept cents ans, temps bien court, comparé à la durée de l'Église.

(2) Ces sourds et ces aveugles, ce sont les gentils.

CHAPITRE XXX

1. Malheur à vous, enfants rebelles! dit le Seigneur; vous avez tenu conseil, et ce n'est pas avec moi; vous avez pris des résolutions, et ce n'est pas avec mon Esprit; vous entassez péchés sur péchés,

2. O vous qui êtes partis pour descendre en Égypte, sans me consulter, pour demander du secours au Pharaon, et trouver un abri chez les Égyptiens.

3. Car l'appui du Pharaon sera pour vous une honte; et l'opprobre attend ceux qui se reposent sur l'Égypte.

4. Car vos princes sont allés à Tanis (1), messagers de malheur.

5. Ils ont pris une peine inutile auprès d'un peuple qui ne les aidera point pour le secours, mais pour la confusion et l'opprobre.

VISION DES QUADRUPÈDES (2) DANS LE DÉSERT

6. Ils vont dans l'affliction et la détresse, là où il y a un lion et un lionceau, et d'où viennent aussi des aspics et des petits d'aspics volants; ils ont transporté sur des ânes et des chamelles leurs richesses près d'une nation qui ne les aidera point.

7. Les Égyptiens vous donneront un secours vain et inutile; dis-leur : Cette consolation pour vous est vaine.

8. Maintenant donc, assieds-toi; écris ces choses sur le buis et dans un livre; car ce sera pour les jours de l'avenir et même pour tous les siècles.

9. Parce que ce peuple est indocile; fils menteurs, qui ne veulent point écouter la loi de Dieu,

(1) A Tanis était le palais du Pharaon.
(2) C'est l'image même des Juifs fuyant en Égypte.



10. Ils disent aux prophètes : Ne nous annoncez rien ; ils disent à ceux qui ont des visions : Ne nous parlez pas ; mais annoncez-nous quelque autre erreur.

11. Détournez-nous de cette voie ; ôtez-nous le sentier, ôtez-nous l'oracle d'Israël.

12. A cause de cela, voici ce que dit le Saint d'Israël : Parce que vous n'avez point obéi à ces paroles, parce que vous avez espéré dans le mensonge, parce que vous avez murmuré et que vous avez mis votre confiance en vos murmures ;

13. A cause de cela, ce péché sera pour vous comme un mur qui s'écroule soudain, lorsque est prise une ville dont la chute est inopinée.

14. Et sa chute sera comme quand on brise un vase de poterie ; les fragments en sont tels qu'on n'y peut trouver un tesson à transporter du feu, ou à puiser un peu d'eau.

15. Voici ce que dit le Seigneur, le Seigneur saint d'Israël : Lorsque après t'être perverti tu te lamenteras, tu seras sauvé, et tu sauras où tu étais ; car tu croyais en des vanités, des vanités étaient ta force, et tu n'as pas voulu m'entendre.

16. Mais vous avez dit : Nous fuirons à cheval ; à cause de cela, vous fuirez. Vous avez dit : Nous serons sur des chevaux agiles ; à cause de cela, ils seront agiles aussi les chevaux qui vous poursuivront.

17. Mille *des vôtres* fuiront à la voix d'un seul ennemi ; une multitude fuira à la voix de cinq hommes, jusqu'à ce que vous restiez comme un mât sur une montagne, ou comme la hampe qui porte un étendard sur une colline.

18. Et Dieu *vous* attendra encore pour vous prendre en compassion ; et en cela il signalera sa gloire en vous faisant miséricorde ; car le Seigneur votre Dieu est le juge. Heureux ceux qui l'attendent !

19. Car le peuple saint demeurera en Sion, et Jéru-

salem pleurera à chaudes larmes, disant : Ayez pitié de moi! Et le Seigneur aura pitié de toi, quand il t'aura vue crier et qu'il t'aura entendue.

20. Et le Seigneur vous donnera le pain de l'affliction et l'eau de la détresse; et ceux qui t'égarent n'approcheront plus de toi; car tes yeux verront ceux qui t'égarent.

21. Et tes oreilles entendront les discours de ceux qui, derrière toi, t'auront égarée, disant : Voici la voie, suivons-la, soit à droite, soit à gauche.

22. Alors tu souilleras les idoles argentées, et tu réduiras en poudre les idoles d'or, et tu les jetteras au loin comme l'eau des menstrues, et tu les repousseras comme la fange.

23. Alors il tombera de la pluie sur les grains que tu auras semés (1); alors le pain des fruits de la terre sera plantureux et succulent. Et en ce jour tout bétail broutera dans des pâturages spacieux et fertiles.

24. Et vos taureaux et vos bœufs de labour mangeront de la paille assaisonnée d'orge vannée.

25. Et en ce jour l'eau coulera sur toute haute montagne, sur toute colline élevée, lorsque beaucoup d'hommes (2) auront péri et que leurs tours seront tombées.

26. Et la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil; et la lumière du soleil sera septuple durant le jour, lorsque le Seigneur aura pansé les meurtrissures de son peuple, et guéri les douleurs de ses plaies.

27. Voici que le nom du Seigneur arrive après un long temps; sa fureur est ardente; la parole de ses lèvres est pleine de gloire; sa parole est pleine de colère, et les transports de sa fureur dévorent comme le feu.

28. Et son souffle, comme l'eau qui se précipite dans

(1) Une pluie fécondante qui les fera germer.
(2) Il s'agit des ennemis d'Israël



un vallon, montera jusqu'au cou; et il se divisera pour troubler les nations au sujet de leurs vaines erreurs; et l'erreur aussi les poursuivra, et les prendra en face.

29. Ne devrez-vous pas alors être toujours en joie, et toujours entrer dans mes lieux saints, comme aux jours de fête? Ne devrez-vous pas, comme ceux qui se réjouissent, venir au son des flûtes sur la montagne du Seigneur, devant le Dieu d'Israël?

30. Et le Seigneur fera entendre sa voix glorieuse, et la fureur de son bras, qui se manifestera par des transports de colère et une flamme dévorante; sa foudre éclátera violemment comme de l'eau et de la grêle qui tombe avec impétuosité.

31. Car les Assyriens seront vaincus à la voix du Seigneur, par la plaie dont il les frappera.

32. Et c'est là ce qui lui arrivera (1) de tous les alentours, de toute contrée d'où il espérait du secours, et en qui il se confiait; les peuples, au contraire, viendront le combattre au son des tambours et des cithares.

33. Car vous serez requis avant le temps, *Seigneur;* tout n'est-il pas préparé pour votre règne, un ravin profond, des arbres abattus, le feu et un vaste bûcher? La colère du Seigneur est comme une vallée embrasée par le soufre.

CHAPITRE XXXI

1. Malheur à vous qui descendez en Égypte pour chercher du secours, et qui mettez votre confiance en des chevaux et des chars, parce que les chars sont nombreux et que la multitude des cavaliers est grande! Ils n'ont point eu foi au Saint d'Israël, et ils n'ont point cherché le Seigneur.

(1) C'est-à-dire à Sennachérib, frappé par la main de Dieu même.

2. Et dans sa sagesse il leur a envoyé les maux prédits; et sa parole ne sera pas trompée; il s'élèvera contre les maisons des hommes pervers, et contre leur vaine espérance.

3. En un Égyptien, il y a un homme et non un Dieu (1); en des chairs de chevaux, il n'y a pas de secours; le Seigneur portera la main sur eux; et leurs auxiliaires seront défaillants, et ils périront tous à la fois.

4. Car voici ce que m'a dit le Seigneur: De même qu'un lion ou un lionceau rugit sur la proie qu'il a saisie, et crie jusqu'à ce qu'il ait rempli de sa voix les montagnes; alors les animaux sont abattus, et cette colère les fait tous trembler: ainsi le Seigneur Dieu des armées descendra pour combattre sur la montagne de Sion, sur ses montagnes.

5. Tel un oiseau étend les ailes, tel le Seigneur couvrira Jérusalem; il la protégera et lui fera miséricorde; il prendra soin d'elle et la sauvera.

6. Convertissez-vous, fils d'Israël, qui avez formé au fond de vos cœurs un conseil impie.

7. Car ce jour-là les hommes renonceront aux idoles d'or, aux idoles d'argent, œuvres de leurs mains.

8. Et Assur tombera; ce n'est pas le glaive d'un guerrier, ce n'est pas le glaive d'un homme qui le dévorera, et il ne fuira pas devant la face (2) d'un glaive; et ses jeunes hommes seront en servitude;

9. Ils seront entourés de pierres comme d'une palissade, et ils seront défaits; et quiconque essayera de fuir sera pris. Voici ce que dit le Seigneur: Heureux celui qui a sa race en Sion, et sa demeure en Jérusalem!

(1) Pourquoi vous confier au roi d'Égypte, qui est un homme, et non un Dieu?

(2) Non le glaive d'un homme, mais celui de Dieu même.



CHAPITRE XXXII

1. Voilà qu'un roi juste va régner (1), et que les princes gouverneront selon la justice.

2. Et ce sera un homme cachant ses discours (2), et il se cachera comme on se détourne d'une eau rapide; et il apparaîtra dans Sion comme un fleuve qui coule glorieux sur une terre altérée.

3. Et le peuple ne mettra plus sa confiance en des hommes; mais ils prêteront l'oreille pour écouter.

4. Et le cœur des faibles sera attentif à s'instruire; et les langues mêmes qui bégayent apprendront vite à prononcer des paroles de paix.

5. Et alors on ne dira plus à l'insensé: Règne, et tes serviteurs ne te diront plus: Tais-toi;

6. Car l'insensé parlera follement, et son cœur méditera des vanités; il ne pensera qu'à mal faire, à tromper le Tout-Puissant, à disperser les âmes affamées, à renvoyer vides les âmes altérées.

7. Car le conseil des méchants projettera des choses iniques, pour détruire les petits avec des paroles injustes, et ruiner dans le jugement la cause des humbles.

8. Cependant les hommes pieux ont délibéré des choses sensées, et tel leur conseil demeure.

9. Femmes riches, levez-vous et soyez attentives à ma voix; filles, écoutez mes paroles avec confiance (3).

10. Gardez-en la mémoire durant une année entière, dans une douleur mêlée d'espérance. La vendange est détruite, elle a cessé, elle ne reviendra plus.

11. Soyez stupéfaites, soyez tristes, vous si confiantes;

(1) Ézéchias, et dans le sens spirituel, Jésus-Christ.

(2) Allusion au langage symbolique des paraboles et à la vie cachée de Jésus-Christ avant sa prédication.

(3) Le prophète passe sans transition à la ruine de Jérusalem.

ôtez vos vêtements, dépouillez-vous, ceignez vos reins.

12. Frappez vos poitrines, à cause des moissons regrettées de vos champs, et des fruits de vos vignes.

13. La terre de mon peuple ne produira plus que des ronces et de mauvaises herbes; et de toute demeure la joie sera bannie. Cette ville opulente

14. Et ses maisons sont délaissées; ils abandonneront les richesses de la ville et leurs maisons si convoitées. Les bourgs seront à jamais des cavernes, délices des ânes sauvages, abri pour les pasteurs,

15. Jusqu'à ce que sur vous vienne l'Esprit d'en haut. Et le Carmel devenu désert sera réputé une forêt (1).

16. Et la justice habitera dans le désert, et l'équité résidera sur le Carmel.

17. Et la paix sera l'œuvre de l'équité, et la justice vivra en repos, et le peuple aura confiance jusqu'à la fin des siècles.

18. Et le peuple du Seigneur habitera en assurance la ville de la paix, et il s'y reposera au sein de la richesse.

19. Et si la grêle tombe, ce ne sera pas sur vous, et ceux qui habiteront la forêt seront en sûreté comme ceux de la plaine.

20. Heureux ceux qui sèment des terres arrosées, que le bœuf et l'âne foulent aux pieds (2).

CHAPITRE XXXIII

1. Malheur à ceux qui vous affligent! Que nul ne vous rende misérables; que celui qui vous méprise cesse de vous mépriser. Ceux qui vous comptent pour rien seront

(1) L'Esprit-Saint doit inspirer les apôtres et les disciples; et après eux le Carmel, c'est-à-dire le peuple juif, doit dégénérer. (V. XXIX, 17.)

(2) Image de ceux qui doivent travailler un jour à la moisson évangélique.

pris à leur tour; ils seront subjugués, ils deviendront aussi faibles que le ver sur un manteau.

2. Seigneur, faites-nous miséricorde; car nous avons eu confiance en vous; la race des incrédules est allée à sa perte ; notre salut viendra au temps de la tribulation.

3. A votre voix redoutable, les peuples ont eu peur de vous, et ils ont été hors d'eux-mêmes, et les gentils se sont dispersés (1).

4. Maintenant on recueillera vos dépouilles, celles du petit comme celles du grand ; tel un homme ramasse des sauterelles, ainsi on se jouera de vous.

5. Le Saint, le Seigneur Dieu, qui réside au plus haut *des cieux*, a rempli Sion de justice et d'équité.

6. Ils se soumettront à la loi ; notre salut est dans *ses* trésors (2) ; c'est là que la sagesse, la science et la piété sont auprès du Seigneur ; ce sont là les trésors de la justice.

7. Voilà qu'ils vont avoir peur de vous, ceux que vous craigniez ; ils crieront à cause de vous ; des messagers (3) seront envoyés, pleurant amèrement et implorant la paix.

8. Car toutes leurs voies seront désertes; la crainte qu'inspiraient les gentils est calmée : l'alliance avec eux est rompue ; vous ne les compterez plus parmi les hommes.

9. La terre est en deuil; le Liban est confondu ; Saron est devenu un marécage ; la Galilée et le Carmel sont à découvert (4).

10. Alors je me lèverai, dit le Seigneur; alors je serai loué, je serai glorifié.

(1) Les soldats de Sennachérib dispersés à la voix de l'ange.

(2) Ces trésors sont la sagesse, la science et la piété, comme on le voit par ce qui suit.

(3) Ce sont les envoyés d'Ézéchias à Rabsacès, général de Sennachérib.

(4) Dépouillés de leurs forêts et de leurs fruits.

11. Vous verrez alors, et vous comprendrez; votre force d'esprit sera vaine, et le feu vous dévorera.

12. Et les nations seront consumées, comme les ronces d'un champ qu'on arrache et qu'on brûle.

13. Ceux qui demeurent au loin apprendront ce que j'aurai fait; ceux qui sont près de moi connaîtront ma force.

14. Les pécheurs sont partis de Sion, un tremblement a saisi les impies. Qui vous annoncera que le feu est allumé? Qui vous fera connaître le séjour éternel (1)?

15. Celui qui marche dans la justice, qui parle avec droiture, qui hait les transgressions et l'iniquité, qui de ses mains repousse les présents, qui fait la sourde oreille quand on excuse l'effusion du sang, qui ferme les yeux pour ne pas voir le mal.

16. Celui-là résidera dans un grotte élevée en une roche inexpugnable. Là on lui donnera des vivres et de *l'eau* toujours fidèle *à couler* (2).

17. Vous verrez le roi dans sa gloire, vos yeux verront de loin la terre;

18. Et votre âme s'occupera de l'objet de sa crainte. Où sont les scribes? Où sont les conseillers? Où est celui qui apprenait à compter les petits enfants (3)?

19. *On ne verra plus* un peuple, grands et petits, sans sagesse, parlant une langue inconnue, qu'un peuple ne pourrait ni ouïr ni comprendre (4).

20. Voici la ville de Sion, notre salut; tes yeux verront Jérusalem, riche cité; ses tabernacles ne chancelle-

(1) Si Dieu traite ainsi les soldats de Sennachérib, comment traitera-t-il les impies aux enfers?

(2) Le juste habite dans le ciel une demeure inaccessible aux misères et aux épreuves de la vie.

(3) Du haut du ciel le juste verra loin de lui tous ces savants orgueilleux, qui n'étaient que des ignorants.

(4) Dans la Jérusalem céleste, tous les peuples se comprendront, parce qu'ils seront tous devenus frères.



ront pas; les pieux de son tabernacle demeureront inébranlables dans les siècles des siècles, et ses cordages ne se rompront jamais (1);

21. Parce que le nom du Seigneur est grand pour vous : pour vous il y aura une contrée, des fleuves et des canaux larges et spacieux. Mais toi, tu ne prendras pas cette voie; le navire que poussent tes rameurs ne la prendra point (2).

22. Car mon Dieu est grand; le Seigneur mon juge ne me dédaignera pas; le Seigneur est notre roi, le Seigneur est notre prince : c'est le Seigneur qui nous sauvera.

23. Tes cordages sont rompus, parce qu'ils n'avaient pas de force; ton mât penche, il ne fera pas descendre les voiles; il n'élèvera pas le signal, jusqu'à ce que le navire soit livré au pillage. Et beaucoup de boiteux même y feront du butin.

24. Et l'on ne dira pas parmi le peuple qui y demeure : Je suis trop las (3); car leur péché leur a été remis.

CHAPITRE XXXIV

1. Approchez, nations; princes, écoutez; que la terre soit attentive, et ceux qui l'habitent.

2. Parce que la colère du Seigneur éclate contre toutes les nations, son courroux menace leur multitude; il les perdra et les livrera au meurtre (4).

3. Leurs blessés tomberont avec leurs morts; et l'o-

(1) Les tentes étaient retenues par des cordes et des pieux fixés en terre.

(2) Les richesses de la Jérusalem céleste n'auront pas à craindre les déprédations des pirates.

(3) C'est-à-dire : On ne se lassera point de piller la ville des Assyriens; et au sens spirituel, on ne se lassera point dans le ciel des délices divines.

(4) De la ruine des Assyriens le prophète passe à la ruine du monde.

deur s'en répandra dans l'air, et les montagnes seront humectées de leur sang.

4. Et toute la milice des cieux dépérira, et le ciel sera roulé comme un livre, et toutes les étoiles tomberont comme des feuilles de vigne, comme les feuilles d'un figuier.

5. Mon glaive s'est enivré dans les cieux; voilà qu'il va fondre sur l'Idumée, et sur un peuple justement condamné à périr.

6. Le glaive du Seigneur s'est rempli de sang; il s'est alourdi de graisse, du sang des boucs et du sang des agneaux, de la graisse des boucs et de la graisse des béliers; car le sacrifice du Seigneur est en Bosor (1), et une grande immolation de victimes en Idumée;

7. Et avec elle les forts tomberont, et les béliers et les taureaux; la terre s'enivrera de leur sang et se rassasiera de leur graisse;

8. Car c'est le jour du jugement du Seigneur; c'est l'année de la juste vengeance de Sion.

9. Et leurs torrents seront changés en poix, et leur terre en soufre; et leurs champs seront comme de la poix qui brûle

10. Nuit et jour, et ne s'éteindra jamais dans la suite des siècles; et la fumée s'en élèvera en l'air; et le pays sera pour longtemps désolé dans ses générations.

11. Les oiseaux, les hérissons, les ibis, les corbeaux en feront leur séjour; le cordeau de la destruction les nivellera, et les onocentaures y résideront.

12. Il n'y aura plus de princes; car ses rois et ses grands ont péri.

13. Et des arbres épineux croîtront dans ses villes et

(1) Bosor ou Bosra, ville principale de l'Idumée.

dans ses forteresses; elles seront l'asile des sirènes (1) et l'abri des passereaux.

14. Et les démons s'y rencontreront avec les onocentaures, et ils se crieront l'un à l'autre. C'est là que demeureront les onocentaures; car ils y trouveront un lieu de repos.

15. C'est là que le hérisson a fait son nid, et que la terre y a caché en sûreté ses petits. C'est là que les cerfs se sont rencontrés, et qu'ils se sont vus face à face.

16. Ils y sont venus très-nombreux, et pas un n'a péri; ils ne se cherchaient pas l'un l'autre; mais le Seigneur les a conduits, et son souffle les a rassemblés.

17. Et il les a tirés au sort, et sa main leur a distribué des pâturages, disant : Que ce soit à jamais votre héritage; et de génération en génération ils demeureront en cette terre.

CHAPITRE XXXV

1. Réjouis-toi, désert altéré; que le désert tressaille d'allégresse, qu'il se couvre de fleurs comme le lis (2).

2. Et les déserts du Jourdain fleuriront, et ils seront dans la joie : la gloire du Liban leur a été donnée, et les honneurs du Carmel; et mon peuple verra la gloire du Seigneur et la grandeur de Dieu.

3. Fortifiez-vous, mains affaiblies, genoux tremblants.

4. Consolez-vous l'un l'autre, cœurs défaillants; prenez courage, n'ayez pas peur; voici notre Dieu, il vous rend et il vous rendra justice; il viendra lui-même, et il nous sauvera.

(1) Ainsi, comme le remarque S. Jérôme, les prophètes font quelquefois allusion aux fables des poëtes.

(2) Description symbolique des joies célestes opérées par la grâce de Jésus-Christ.

5. Alors s'ouvriront les yeux des aveugles, et les oreilles des sourds ouïront.

6. Alors le boiteux sautera comme un cerf; la langue nouée parlera facilement, parce que l'onde aura jailli dans le désert, et un torrent sur une terre altérée.

7. Et les champs arides seront changés en nappes d'eau, et il y aura des fontaines sur une terre altérée; là seront la joie des oiseaux, le séjour du roseau et des étangs.

8. Là il y aura une voie pure, qu'on nommera la voie sainte, et jamais être impur n'y passera; et il n'y aura point de voie impure, mais les dispersés y marcheront et ne s'égareront pas.

9. Il n'y aura pas de lion; nulle bête farouche n'y viendra ou n'y sera trouvée; mais là marcheront les hommes rachetés

10. Et rassemblés par le Seigneur; là sera leur refuge, et ils rentreront à Sion, transportés d'allégresse; et une joie perpétuelle couronnera leurs têtes; on verra sur leur front la louange et le ravissement; la joie aura pris possession d'eux; la douleur, la tristesse, les gémissements se seront enfuis.

CHAPITRE XXXVI

1. Et la quatorzième année du règne d'Ézéchias, Sennachérib, roi des Assyriens, vint assiéger les villes de la Judée; et il s'en rendit maître.

2. Et le roi des Assyriens envoya de Lachis, au roi Ézéchias, Rabsacès avec une armée nombreuse; celui-ci s'arrêta vers l'aqueduc de la piscine d'en haut, sur le chemin du champ du Foulon.

3. Et Éliacim, fils d'Helcias l'économe (1), et Somna

(1) Grand maître ou intendant du palais.



le scribe, et Joach fils d'Asaph l'archiviste, sortirent, et vinrent le trouver.

4. Et Rabsacès leur dit : Dites à Ézéchias : Voici ce que dit le grand roi des Assyriens : D'où te vient ta confiance?

5. Livre-t-on bataille avec le conseil ou les paroles des lèvres? Maintenant donc, en qui t'es-tu confié, pour te révolter contre moi?

6. Voilà que tu te fies à ce roseau brisé qu'on appelle l'Égypte; il entrera dans la main de quiconque s'appuiera sur lui, et il la percera; ainsi en est-il du Pharaon d'Égypte et de tous ceux qui ont confiance en lui.

7. Et si vous dites : Nous nous confions dans le Seigneur notre Dieu;

8. Eh bien, combattez aujourd'hui mon maître, le roi des Assyriens, et je vous donnerai deux mille chevaux, si vous pouvez leur donner deux mille hommes pour les monter.

9. Et comment pourrez-vous seulement résister en face à l'un de nos chefs? Il n'y a que des esclaves qui ont mis leur confiance dans les Égyptiens, dans leurs chevaux et leurs cavaliers.

10. Mais est-ce que nous sommes venus combattre cette terre sans le Seigneur? Le Seigneur m'a dit : Marche sur cette terre, et détruis-la.

11. Et Éliacim et Somna, et Joach lui dirent : Parle syrien à tes serviteurs, car nous le comprenons; mais ne nous parle pas en langue judaïque. Pourquoi parles-tu? pour être ouï du peuple qui se tient sur les remparts?

12. Mais Rabsacès leur répondit : Est-ce que mon maître ne m'a envoyé dire ces paroles qu'à votre maître et à vous? Ne sont-elles pas pour les hommes qui se tiennent sur le rempart, et qui seront réduits, comme vous, à manger leurs excréments et à boire leur urine?

13. Et Rabsacès se redressa, il éleva la voix et dit en langue judaïque : Écoutez les paroles du grand roi des Assyriens.

14. Voici ce que dit le roi : Qu'Ézéchias ne vous trompe point par des discours, car il ne pourra vous sauver.

15. Qu'Ézéchias ne vous dise pas que Dieu vous protégera et qu'il ne livrera point cette ville aux mains du roi des Assyriens.

16. N'écoutez pas Ézéchias, car voici ce que dit le roi des Assyriens : Si vous voulez être bénis (1), venez à moi, chacun mangera le fruit de sa vigne et ses figues, et vous boirez l'eau de vos citernes,

17. Jusqu'à ce que je revienne pour vous transporter en une terre comme votre terre, pleine de pain et de vin, de vignes et de froment.

18. Qu'Ézéchias ne vous trompe pas, disant : Dieu vous délivrera; les dieux des nations qui tour à tour sont tombées dans la main du roi les ont-ils délivrées (2) ?

19. Où est le dieu d'Émath et d'Arphath ? Où est le dieu de la ville d'Éppharvaïm ? Est-ce qu'ils ont eu le pouvoir de délivrer Samarie de mes mains ?

20. Quel est celui des dieux de toutes ces nations qui ait délivré sa terre de mes mains ? Dieu délivrera-t-il Jérusalem de mes mains ?

21. Et le peuple resta muet, et personne ne répondit à ce discours; car le roi avait ordonné de ne rien répondre.

22. Et l'économe Éliacim, fils d'Helcias, et le scribe de l'armée Somna, et l'archiviste Joach, fils d'Asaph, rentrèrent auprès d'Ézéchias, et, ayant déchiré leurs tuniques, ils lui rapportèrent les paroles de Rabsacès.

(1) Si vous voulez recevoir ma *bénédiction*, c'est-à-dire mes bienfaits.

(2) Il confond la puissance du Dieu des Juifs avec l'impuissance des faux dieux.



CHAPITRE XXXVII

1. Lorsque le roi Ézéchias les eut ouïs, il déchira ses vêtements, se couvrit d'un cilice, et alla au temple du Seigneur.

2. Et il envoya, couverts de cilices, l'économe Éliacim, et le scribe Somna, et les anciens des prêtres, auprès du prophète Isaïe, fils d'Amos.

3. Et ils lui dirent : Voici ce que dit Ézéchias : Ce jour est un jour d'affliction et d'opprobre, de reproches et de colère; car les douleurs de l'enfantement sont venues à la femme, mais elle n'a pas la force d'enfanter (1).

4. Puisse le Seigneur ton Dieu entendre les paroles de Rabsacès, que le roi des Assyriens a envoyé pour outrager le Dieu vivant et le blasphémer par les paroles que le Seigneur ton Dieu a entendues; et prie le Seigneur ton Dieu pour ce qui reste encore des siens.

5. Et les serviteurs du roi Ézéchias vinrent auprès d'Isaïe;

6. Et le prophète leur dit : Dites à votre maître : Voici ce que dit le Seigneur : Ne crains pas les paroles de blasphème que tu as entendues des envoyés du roi des Assyriens.

7. Voilà que je mets en lui un esprit; il va apprendre une nouvelle, et il retournera en son royaume, et il périra par le glaive en son royaume.

8. Et Rabsacès s'en retourna, et il rejoignit le roi des Assyriens qui assiégeait Lobna, et il avait ouï dire qu'il était parti de Lachis.

9. Et Tharaca, roi d'Éthiopie, se mit en campagne

(1) Sorte de proverbe pour exprimer l'excès de la douleur.
(2) Un esprit d'imprudence et d'égarement.

pour le combattre ; et l'ayant su, il partit, et il envoya des messagers à Ézéchias, disant :

10. Voici ce que vous direz à Ézéchias, roi de la Judée : Que ton Dieu, en qui tu as mis ta confiance, ne te trompe pas, en te disant : Jérusalem ne sera pas livrée au roi des Assyriens.

11. Ne sais-tu pas de quelle manière les rois des Assyriens ont traité toutes les contrées qu'ils ont détruites ? Et toi, tu leur échapperais !

12. Est-ce que les dieux des nations, que nos pères ont anéanties, les ont sauvés? *ont-ils sauvé* Gozan, Harran et Rapheth, qui sont dans la terre de Théémath ?

13. Où sont les rois d'Émath? Où sont ceux d'Arphath et de la ville d'Eppharvaïm, et d'Anagougana?

14. Et Ézéchias prit la lettre de Sennachérib des mains des messagers, et il la lut; puis il monta au temple du Seigneur, et il la déploya devant le Seigneur.

15. Et Ézéchias pria le Seigneur, disant :

16. Seigneur des armées, Dieu d'Israël, qui êtes assis sur les chérubins, vous êtes le seul Dieu de tous les royaumes de la terre; vous avez créé le ciel et la terre.

17. Seigneur, inclinez votre oreille; Seigneur, écoutez; Seigneur, ouvrez les yeux, regardez et voyez les paroles que Sennachérib envoie pour outrager le Dieu vivant.

18. Il est vrai, Seigneur, que les Assyriens ont dépeuplé toute la terre et les contrées des nations,

19. Et qu'ils ont jeté au feu leurs idoles; car ce n'étaient pas des dieux, mais des œuvres de la main des hommes, du bois, de la pierre, et ils les ont répudiées.

20. Maintenant, Seigneur notre Dieu, délivrez-nous des mains de Sennachérib, afin que tout royaume de la terre sache que vous êtes le seul Dieu.

21. Et Isaïe, fils d'Amos, envoya un messager chez



Ézéchias, disant : Voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël : J'ai entendu la prière que tu m'as faite au sujet de Sennachérib, roi des Assyriens;

22. Or voici les paroles que Dieu a dites sur lui : Il t'a méprisée, ô vierge, fille de Sion, il t'a raillée; il a secoué la tête sur toi, fille de Jérusalem.

23. Qui as-tu outragé et irrité (1)? Contre qui as-tu élevé la voix? N'as-tu pas levé tes regards hautains contre le Saint d'Israël?

24. Tu as outragé le Seigneur par tes messagers, et tu as dit : Avec la multitude de mes chars je suis monté sur la cime des montagnes et sur les pics du Liban; j'ai abattu ses grands cèdres et ses plus beaux cyprès, et je suis venu au plus haut de la forêt de chênes.

25. Et j'ai fait une digue, et j'ai desséché les eaux et tous les rassemblements d'eau.

26. N'as-tu pas ouï parler des choses que j'ai faites jadis? Dès les anciens jours je les ai ordonnées (2); et aujourd'hui j'ai montré mon dessein de désoler des nations dans leurs forteresses et les habitants des villes fortes.

27. J'ai énervé leurs mains, et ils se sont flétris, ils sont devenus comme le gazon des terrasses.

28. Et maintenant je connais ta demeure, ton départ et ton arrivée.

29. Ta fureur, tes paroles superbes sont parvenues jusqu'à moi; mais je mettrai un harpon dans tes narines et un mors à tes lèvres, et je te renverrai par le chemin que tu as pris en venant.

30. Pour toi, *Ézéchias*, voici mon signe (3) : Mange cette année ce que tu auras semé, et la seconde année,

(1) En outrageant la fille de Sion, c'est moi que tu as outragé.

(2) Ne sais-tu pas, Sennachérib, que les maux que tu infliges à mon peuple, c'est moi qui les ai ainsi voulus et préparés?

(3) Le signe que je te donne de la vérité de ma promesse.

les restes; mais, la troisième année, semez et moissonnez; plantez vos vignes, et vous en mangerez les fruits.

31. Et ceux qui seront restés en Judée enfonceront leurs racines dans le sol, et produiront des fruits jusqu'au haut des branches.

32. Car il sortira de Jérusalem des restes, et de la montagne de Sion des hommes sauvés. Et c'est l'amour du Seigneur des armées qui fera ces choses.

33. A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur sur le roi des Assyriens: Il n'entrera point en cette ville; il ne lancera pas contre elle une flèche; il ne poussera pas contre elle un bouclier; il ne l'entourera point de palissades.

34. Il s'en retournera par le chemin qu'il a pris, et il n'entrera point en cette ville : voilà ce que dit le Seigneur.

35. J'étendrai mon bouclier sur cette ville pour la sauver à cause de moi, et à cause de David, mon serviteur.

36. Et l'ange du Seigneur s'avança, et il extermina dans le camp des Assyriens cent quatre-vingt-cinq mille hommes; et les survivants se levèrent dès l'aurore, et ils ne trouvèrent que des cadavres.

37. Et Sennachérib, roi des Assyriens, partit et il s'en retourna, et il ne sortit plus de Ninive.

38. Et comme il adorait, dans le temple de Nasarach, le premier de ses dieux, ses fils Adramélech et Sarasar le tuèrent de leurs épées; puis ils se sauvèrent en Arménie, et Asordan, son fils, régna à sa place.

CHAPITRE XXXVIII

1. En ces jours-là, Ézéchias tomba malade d'une maladie mortelle, et le prophète Isaïe, fils d'Amos, l'alla

trouver, et lui dit : Ainsi parle le Seigneur : Donne tes ordres concernant ta maison ; car tu mourras, et tu n'as plus guère à vivre.

2. Et Ézéchias se retourna la face contre le mur, et il pria le Seigneur,

3. Disant : Seigneur, souvenez-vous que j'ai marché devant vous dans la vérité, avec un cœur sincère, et que j'ai fait ce qui était agréable à vos yeux. Et Ézéchias pleura des larmes abondantes.

4. Et la parole du Seigneur vint à Isaïe, disant :

5. Va et dis à Ézéchias : Ainsi parle le Seigneur, Dieu de David, ton aïeul : J'ai entendu ta prière, et j'ai vu tes larmes, et voilà que j'ajoute quinze années à ta vie (1).

6. Et je te sauverai, toi et cette ville, du roi des Assyriens, et j'étendrai mon bouclier sur cette ville.

7. Tel est le signe du Seigneur qui te montrera que sa parole s'accomplira :

8. Voilà que je vais faire reculer l'ombre des marches où le soleil est descendu, de dix degrés sur la maison de ton père ; je ferai reculer le soleil de ces dix degrés. Et le soleil remonta les dix marches que l'ombre avait descendues.

ORAISON D'ÉZÉCHIAS, ROI DE JUDÉE

LORSQU'IL FUT MALADE ET QU'IL RELEVA DE SA MALADIE

10. J'ai dit : Dans la plénitude de mes jours, je descendrai aux portes de l'enfer (2), j'abandonnerai le reste de mes années.

11. J'ai dit : Je ne verrai plus le salut de Dieu sur la terre des vivants ; je ne verrai plus le salut d'Israël sur la terre ; je ne verrai plus aucun homme.

12. Le reste de ma vie a disparu, il a été retranché

(1) Ézéchias avait alors trente-neuf ans.
(2) C'est-à-dire du tombeau.

de ma race (1); il s'en est allé et il m'a quitté, comme le voyageur qui replie sa tente après l'avoir dressée; mon souffle est comme un fil de laine dont l'ouvrière s'approche pour le couper.

13. En ce jour, avant l'aurore, j'ai été livré comme à un lion (2); c'est ainsi qu'il a broyé tous mes os; car je lui ai été livré depuis le point du jour jusqu'à la nuit.

14. Je crierai comme l'hirondelle, je gémirai comme la colombe; car mes yeux se sont obscurcis à force de regarder au plus haut des cieux vers le Seigneur, qui enfin m'a relevé, qui m'a ôté les douleurs de mon âme.

15. Seigneur, vous m'avez fait connaître votre volonté sur ma vie, et vous avez ranimé mon souffle; et consolé j'ai vécu.

16. Vous avez délivré mon âme pour m'empêcher de mourir; et vous avez rejeté derrière moi tous mes péchés.

17. Car ceux qui sont en enfer ne vous loueront point, les morts ne vous béniront pas; en enfer on n'espère plus en votre miséricorde.

18. Les vivants vous béniront, comme je le fais moi-même; à partir de ce jour, j'enseignerai des enfants à publier votre justice (3).

19. Dieu de mon salut, je ne cesserai de vous bénir au son de la harpe, tous les jours de ma vie, devant le temple de Dieu.

20. Et Isaïe dit à Ézéchias: Prends un panier de figues, écrase-les, et te les applique, et tu seras guéri.

21. Et Ézéchias dit: Quel miracle qu'Ézéchias puisse monter encore au temple de Dieu!

(1) Je mourrai sans postérité, et ce n'est pas de moi que naîtra le Messie.

(2) Ce lion symbolique, c'est Dieu.

(3) Car les pères apprendront à leurs fils vos miséricordes sur moi.



CHAPITRE XXXIX

1 En ce temps-là, Marodach Baladan, fils de Baladan, roi de Babylone, envoya à Ézéchias des lettres, des messagers et des présents, parce qu'il avait appris sa maladie mortelle et sa guérison.

2. Et à cause d'eux Ézéchias fut réjoui, et il leur montra la maison de Nechotha, et l'or, et l'argent, les parfums, les aromates et la myrrhe, puis l'arsenal et ses magasins, enfin tout ce qui se trouvait dans ses trésors. Et il n'y eut rien qu'Ézéchias ne fît voir dans son palais et dans ses domaines.

3. Mais le prophète Isaïe alla trouver le roi Ézéchias, et il lui dit : Que vous ont dit ces hommes, et d'où sont-ils venus? Ézéchias répondit : Ils sont venus vers moi d'une contrée lointaine, de Babylone.

4. Et le prophète reprit : Qu'ont-ils vu dans ton palais? Et le roi répondit : Ils ont vu tout ce que mon palais renferme; il n'y a rien que je ne leur aie montré, soit dans mon palais, soit dans mes trésors.

5. Et le prophète Isaïe dit à Ézéchias : Écoute la parole du Seigneur des armées.

6. Voilà que les jours approchent où tout ce que renferme ton palais, tous les trésors que tes pères ont amassés jusqu'à ce moment, seront pris et iront à Babylone, et ils n'en laisseront rien; ainsi l'a dit Dieu.

7. Quant à tes fils que tu as engendrés, ils les prendront, ils les feront eunuques dans le palais du roi de Babylone (1).

8. Et Ézéchias dit à Isaïe : Juste est la parole que le Seigneur a prononcée; mais que la paix et la justice se maintiennent tous les jours de ma vie.

(1) Telle sera la punition de ton orgueil.

CHAPITRE XL

1. Consolez, consolez mon peuple, dit le Seigneur (1);

2. Prêtres, parlez au cœur de Jérusalem; consolez-la, car son humiliation est accomplie; son péché lui est remis, parce qu'elle a reçu de la main du Seigneur un châtiment double de ses péchés.

3. *On entend* la voix de celui qui crie dans le désert: Préparez la voie du Seigneur, redressez les sentiers de notre Dieu.

4. Toute vallée sera remplie, toute montagne sera abaissée; les chemins tortueux seront redressés, ceux qui étaient raboteux seront aplanis (2).

5. Et la gloire du Seigneur se manifestera, et toute chair verra le salut de Dieu; car le Seigneur a parlé.

6. Une voix m'a dit: Crie; et j'ai répondu: Que crierai-je? Toute chair est de l'herbe; toute gloire humaine est comme la fleur des champs.

7. L'herbe s'est desséchée, et la fleur est tombée.

8. Mais la parole de notre Dieu subsistera dans tous les siècles.

9. O toi qui annonces à Sion la bonne nouvelle, monte sur le sommet de la montagne; élève la voix de toutes tes forces, toi qui annonces à Jérusalem la bonne nouvelle; dis-leur: Glorifiez-vous, ne craignez point; dis aux villes de Juda: Voilà votre Dieu.

10. Voilà le Seigneur, le Seigneur vient avec la force, son bras a la puissance; voilà dans ses mains le salaire, et l'œuvre est devant ses yeux (3).

11. Il fera paître son troupeau comme un pasteur; il

(1) Ici finit le récit historique et commencent les accents prophétiques.

(2) Ce sont les paroles mêmes de S. Jean dans le désert.

(3) C'est la répétition de la pensée précédente; l'*œuvre*, c'est *le prix de son œuvre.*



rassemblera les agneaux, et il encouragera les brebis pleines.

12. Qui a mesuré les eaux à la main, le ciel à la palme, et toute la terre à la poignée? Qui a placé les montagnes dans une balance? Qui a pesé les forêts?

13. Qui sait la pensée du Seigneur? Qui a tenu conseil avec lui pour l'instruire?

14. Avec qui a-t-il tenu conseil, et qui l'a instruit? Qui lui a enseigné le jugement? Qui lui a montré la voie de la sagesse?

15. Est-ce que toutes les nations ne sont pas à ses yeux comme la goutte d'eau qui s'échappe du vase? comme l'oscillation d'une balance? Ne seront-elles pas à ses yeux comme un peu de salive?

16. Le Liban ne suffirait pas pour un bûcher; tous les quadrupèdes ne suffiraient pas pour un holocauste (1).

17. Toutes les nations sont comme un néant; elles sont comptées comme un néant à ses yeux.

18. A qui avez-vous comparé le Seigneur? A quel simulacre l'avez-vous assimilé?

19. Est-ce qu'un artisan a *jamais* fait son image? Est-ce qu'un fondeur, en jetant de l'or dans un moule, l'a fait en or et a reproduit sa ressemblance?

20. L'ouvrier a choisi un bois incorruptible; puis il cherche avec soin de quelle manière il posera sa statue, pour qu'elle ne soit point ébranlée.

21. Ne savez-vous pas cela? Ne l'avez-vous pas ouï dire? Ne vous l'a-t-on pas appris dès le commencement? Ne connaissez-vous pas les fondements de la terre (2)?

22. C'est lui qui tient dans sa main le cercle de la terre, et, comme une nuée de sauterelles, tous ceux qui

(1) Pour un bûcher, pour un holocauste dignes de lui.

(2) La tradition ne vous a-t-elle pas appris que Dieu a posé les fondements de la terre?

l'habitent. C'est lui qui a posé les cieux comme une voûte, et qui les a tendus comme la tente où l'on s'abrite.

23. C'est lui par qui règnent les princes, qui sont comme un néant devant lui. C'est lui qui a créé la terre et la regarde comme un néant.

24. Car ces princes ne planteront pas, ils ne sèmeront pas, et leur racine ne prendra pas en terre (1). Il a soufflé sur eux, et ils se sont desséchés; la tempête les emportera comme des broussailles.

25. Maintenant donc, à qui m'avez-vous comparé, pour que je m'en glorifie? dit le Saint.

26. Levez les yeux et voyez; qui vous a montré toutes ces choses? C'est celui qui a produit les innombrables ornements *des cieux*, qui dans sa gloire les appelle tous par leur nom, et qui, dans la plénitude de sa puissance, ne vous a rien caché.

27. Et toi, qu'as-tu dit, Jacob? Pourquoi as-tu ainsi parlé, Israël? Ma voix est ignorée de Dieu, et mon Dieu m'a retiré sa justice, et il s'est éloigné.

28. Et maintenant n'as-tu pas appris, n'as-tu pas entendu? Dieu, c'est l'Éternel; c'est Dieu qui a assigné des limites à la terre; il ne sentira jamais la faim ni la fatigue; et il n'y a pas à pénétrer sa sagesse.

29. C'est lui qui donne la force aux affamés, et non la tristesse à ceux qui sont dans la douleur.

30. Car les adolescents auront faim, les jeunes gens seront fatigués, les hommes d'élite seront affaiblis.

31. Mais ceux qui attendent le Seigneur trouveront des forces nouvelles; il leur poussera des ailes comme aux aiglons; ils courront, et ne seront point fatigués; ils marcheront, et n'auront pas faim.

(1) Ils ne peuvent rien sans Dieu.



CHAPITRE XLI

1. Faites-moi fête; car les princes ont recouvré leurs forces : qu'ils approchent, qu'ils parlent tous à la fois, et qu'*alors* ils proclament le jugement.

2. Qui donc a suscité de l'Orient la justice (1)? Il lui a dit : Viens à mes pieds; et elle y viendra. Il la fera comparaître devant les nations; il frappera les rois de stupeur. Il fera tomber à terre leurs glaives; il repoussera comme des broussailles leurs arcs et leurs flèches.

3. Et il les poursuivra; et il parcourra en paix la voie de ses pieds (2).

4. Qui a opéré, qui a fait ces choses? C'est celui qui a appelé la justice, qui l'a appelée dès le commencement des générations. Je suis Dieu, le premier (3), et pour tous les siècles à venir je suis.

5. Les nations ont vu, et elles ont eu crainte, et elles sont accourues des extrémités de la terre; et elles sont venues toutes à la fois.

6. Chaque homme, jugeant pour son prochain, et pour secourir son frère, dira :

7. L'artisan a réuni tous ses efforts, ainsi que l'ouvrier qui forge au marteau; et il dira : Voilà une pièce bien jointe (4); on en a ajusté les parties avec des clous, on va les fixer, et elles ne seront pas ébranlées.

8. Et toi, Israël, toi, Jacob, mon serviteur, toi que j'ai choisi, postérité d'Abraham, mon bien-aimé;

(1) Abraham, figure de Jésus-Chrit, et Jésus-Christ lui-même.

(2) Il s'agit d'Abraham, image de Jésus-Christ, qui devait, comme lui, remporter des victoires pacifiques.

(3) Dans la Vulgate : Je suis le premier et le dernier, le commencement et la fin de toutes choses.

(4) Ils se réunissent tous pour faire leurs idoles, et s'applaudissent du succès de leurs efforts.

9. Toi que j'ai fait revenir des extrémités de la terre; je t'ai convoqué du haut de toutes ses collines, et je t'ai dit: Tu es mon serviteur; je t'ai élu, et je ne t'ai pas abandonné.

10. Ne crains pas, car je suis avec toi; ne t'égare pas, car je suis ton Dieu; c'est moi qui t'ai fortifié, moi qui t'ai secouru, et t'ai affermi par la justice de ma droite.

11. Voilà que tous tes adversaires vont être humiliés et confondus; car ils seront comme s'ils n'étaient pas, et tous tes ennemis périront.

12. Tu les chercheras et tu ne trouveras plus ces hommes qui t'insultaient dans l'ivresse; car ils seront comme s'ils n'étaient pas, et ceux qui te faisaient la guerre n'existeront plus.

13. Je suis ton Dieu qui t'ai pris par la main droite et qui te dis : Ne crains pas.

14. Jacob, Israël, si amoindri que tu sois, c'est moi qui t'ai secouru, dit ton Dieu; c'est moi, ô Israël, qui t'ai racheté.

15. Voilà que je t'ai façonné comme les roues d'un char à moudre, neuves et dentelées; et tu moudras les montagnes, et tu aplaniras les collines (1), et tu les réduiras en poudre.

16. Et tu les vanneras, et le vent les emportera, et un tourbillon les dispersera. Cependant tu te réjouiras dans les saints d'Israël.

17. Et les pauvres et les indigents tressailliront d'allégresse (2); car ils auront cherché de l'eau, et il n'y en avait pas; et leur langue était desséchée par la soif (3).

(1) C'est-à-dire tu renverseras également les grands et les petits.
(2) Allusion aux pauvres que doit réjouir l'annonce de l'Évangile.
(3) Ils cherchaient une eau rafraîchissante, et je leur donnerai le Christ, source de toute fécondité.



Mais moi, le Seigneur Dieu, moi le Dieu d'Israël, je les entendrai et je ne les abandonnerai pas.

18. Je ferai jaillir des fleuves sur les monts, et des sources dans la plaine; je changerai le désert en étangs, et la terre altérée en eaux courantes.

19. Dans la terre sans eau je placerai le cèdre, le buis, le myrte, le cyprès et le peuplier (1):

20. Afin que partout on voie, on sache, on comprenne, on sente à la fois que la main du Seigneur a fait ces choses, et que le Saint d'Israël les a montrées (2).

21. Votre jugement est proche, dit le Seigneur Dieu, et proches sont vos conseils, dit le Roi de Jacob.

22. Qu'ils approchent (3), qu'ils vous annoncent ce qui doit arriver, ou ce qui d'abord a existé; parlez, et nous appliquerons notre pensée à votre parole, et nous saurons ce que sont les choses de la fin, les choses à venir.

23. Dites-nous, annoncez-nous les choses de la fin, et nous reconnaîtrons que vous êtes des dieux. Faites le bien, faites le mal, et nous admirerons, et en même temps nous verrons

24. D'où vous venez et d'où viennent vos œuvres : on vous a tirés de l'abomination de la terre (4).

25. Mais moi j'ai suscité celui qui vient de l'Aquilon et celui qui vient de l'Orient (5); ils seront appelés en mon nom. Que viennent les princes, et vous serez foulés aux pieds, comme l'argile du potier; ils vous fouleront comme le potier foule l'argile.

26. Qui donc (6), en effet, publiera les choses du com-

(1) Image de la multiplication des peuples convertis à la foi.
(2) Le Christ, auteur de tous les biens.
(3) Le prophète s'adresse aux faux dieux, et les défie d'annoncer l'avenir.
(4) C'est l'abomination des hommes qui a fait de vous des dieux.
(5) De l'Aquilon, Abraham, père des Israélites; de l'Orient, les Chaldéens, choisis de Dieu pour punir et venger son peuple.
(6) Qui de ces faux dieux peut prévoir l'avenir?

mencement, afin que nous sachions ce qui précédemment a existé? Alors nous dirons : Cela est véritable. Mais il n'est personne qui prédise, ni qui écoute vos discours.

27. Je donnerai la principauté à Sion, et dans la voie je consolerai Jérusalem.

28. Car nul des gentils, nulle des idoles ne peut rien apprendre; et si je leur demande : D'où venez-vous? nul ne pourra répondre.

29. Ce sont ceux qui vous fabriquent qui induisent les hommes en erreur.

CHAPITRE XLII

1. Jacob mon serviteur, je te protégerai; Israël est mon élu, mon âme l'a agréé; j'ai répandu sur lui mon esprit, et il révèlera mon jugement aux nations.

2. Il ne criera pas (1), il ne faiblira pas; sa voix au dehors ne sera pas entendue.

3. Il ne broiera pas le roseau *déja* brisé; il n'éteindra pas la mèche qui fume *encore*; mais il révèlera le jugement selon la vérité.

4. Il brillera et ne sera point détruit jusqu'à ce qu'il ait placé le jugement sur la terre, et les gentils mettront leur espérance en son nom.

5. Ainsi dit le Seigneur Dieu, qui a créé le ciel et l'a tendu, qui a affermi la terre et tout ce qu'elle contient, qui a donné le souffle au peuple qui l'habite, et la vie à ceux qui y marchent.

6. Moi, le Seigneur Dieu, je t'ai appelé avec justice, et je te prendrai par la main, et je te fortifierai, et je t'ai donné d'être l'alliance du genre *humain* et la lumière des nations (2);

(1) Il s'agit de Jésus-Christ, dont la grâce agit sans bruit au dedans de nous.

(2) C'est-à-dire le Christ, qui devait réconcilier Dieu avec les hommes.



7. D'ouvrir les yeux aux aveugles, de tirer de la prison les captifs enchaînés et assis dans les ténèbres.

8. Je suis le Seigneur Dieu, c'est mon nom; je ne donnerai pas ma gloire à un autre, ni mes vertus à des idoles d'argile.

9. Voilà que les choses du commencement sont venues, comme viendront les choses nouvelles que je vous annonce, et qui, avant que je les annonce, vous ont été prédites.

10. Chantez au Seigneur un cantique nouveau, vous qui êtes son royaume; glorifiez son nom des extrémités de la terre, ô vous qui descendez sur la mer pour y naviguer; et vous, îles, et vous qui les habitez!

11. Désert, réjouis-toi; que tes bourgs se réjouissent et tes hameaux, et le peuple de Cédar (1); et ceux qui habitent parmi les rochers pousseront des cris de joie.

12. Ils rendront gloire à Dieu; ils feront connaître aux îles ses vertus.

13. Le Seigneur Dieu des armées s'avancera; il brisera tout à la guerre; il excitera son zèle; il criera avec force contre ses ennemis (2).

14. J'ai gardé le silence; mais est-ce que je me tairai et me contiendrai toujours? J'ai souffert avec patience comme une femme qui enfante; je vais tout frapper de stupeur; je vais tout flétrir.

15. Je rendrai désertes les montagnes et les collines; j'y sècherai l'herbe; je changerai les fleuves en îles; je mettrai à sec les étangs.

16. Je conduirai les aveugles par une voie qu'ils ne connaissaient point; je leur ferai fouler des sentiers inconnus; je ferai que devant eux les ténèbres soient

(1) Dans l'Arabie Pétrée.

(2) C'est la description des triomphes de Jésus-Christ sur ses ennemis.

lumière (1) et que les voies tortueuses deviennent droites. Voilà ce que j'accomplirai en leur faveur, et je ne les abandonnerai point.

17. Mais arrière ceux qui se sont détournés de moi ! Soyez confondus, vous qui mettez votre confiance en des idoles d'argile et qui dites à des statues de fonte : Vous êtes nos dieux.

18. Sourds, écoutez ; aveugles, levez les yeux pour voir.

19. Et qui est aveugle, sinon mes serviteurs ? Qui est sourd, sinon ceux qui les gouvernent ? Oui, les serviteurs de Dieu sont devenus aveugles.

20. Vous avez vu tant de fois, et vous n'y avez pas pris garde ; vos oreilles étaient ouvertes, et vous n'avez pas entendu.

21. Le Seigneur a pris conseil, afin qu'on reconnût sa justice et qu'on publiât sa louange.

22. Et j'ai vu, et le peuple était pillé et dispersé. Le filet était tendu dans les retraites, dans les demeures, partout où ils se cachaient ; et on les saisissait comme un butin, et nul n'était là pour arracher cette proie, nul n'était là pour dire : Rends-la-moi (2).

23. Qui de vous recueillera ces choses en ses oreilles ? Écoutez l'avenir.

24. Qui a livré comme une proie Jacob et Israël à ceux qui l'ont pris ? n'est-ce point Dieu, contre qui ils ont péché, refusant de marcher dans sa voie et d'obéir à ses commandements ?

25. Et il a fait éclater contre eux les transports de sa fureur ; et la guerre a prévalu sur eux ; et ils ont entouré

(1) Allusion aux gentils passant des ténèbres de l'erreur aux clartés de la foi.

(2) C'est la description des maux que les pécheurs doivent s'attirer par leurs infidélités.



de flammes ; et ils ne l'ont pas compris, et ils n'y ont pas arrêté leur âme (1).

CHAPITRE XLIII

1. Et maintenant voici ce que dit le Seigneur : Qui t'a créé, Jacob? qui t'a formé, Israël? Ne crains pas, car je t'ai racheté ; je t'ai donné ton nom, tu es à moi.

2. Si tu traverses les eaux, je suis avec toi ; et les fleuves ne pourront te submerger ; et si tu passes à travers la flamme, tu ne seras point brûlé, le feu ne te brûlera pas.

3. Car je suis le Seigneur ton Dieu, le Saint d'Israël, ton sauveur. J'ai fait de l'Égypte et de l'Éthiopie ta rançon, et pour toi j'ai livré Soène.

4. Depuis que tu es devenu précieux devant moi, tu as été glorifié, et je t'aime, et je donnerai pour toi les hommes, et pour ta tête les princes (2).

5. Ne crains pas, car je suis avec toi. De l'Orient je ramènerai ta race ; je te ferai revenir de l'Occident.

6. Je dirai à l'aquilon : Ramène-les ; et au midi : Ne retiens pas, ramène de loin mes fils, ramène mes filles des extrémités de la terre.

7. *Ramène* tous ceux qui ont invoqué mon nom ; car j'ai préparé ce peuple, je l'ai formé, je l'ai fait pour ma gloire ;

8. Et j'ai éloigné de moi un peuple aveugle, et ses yeux étaient comme aveuglés, et ses oreilles étaient sourdes.

9. Voilà tous les gentils rassemblés à la fois, voilà

(1) Ils n'ont pas même compris qu'ils étaient punis, parce qu'ils étaient compris.

(2) Je livrerai pour ton salut les Égyptiens, les Éthiopiens et les Babyoniens.

leurs princes. Qui d'entre eux (1) annoncera ces choses ? Qui annoncera les choses à partir du commencement ? Qu'ils produisent leurs témoins, qu'ils se justifient, qu'ils écoutent et disent la vérité.

10. Soyez pour moi des témoins (2), et moi-même je porterai témoignage, dit le Seigneur Dieu ; et aussi mon serviteur, celui que j'ai élu, afin que vous sachiez, que vous croyiez et compreniez que je suis. Avant moi il n'y a pas eu d'autre Dieu, et il n'en sera point après moi.

11. Je suis Dieu, et, hormis moi, nul ne sauve.

12. J'ai prédit, j'ai sauvé, j'ai fait des reproches, et il n'y avait pas avec vous d'étranger (3). Vous êtes mes témoins, et moi je suis le Seigneur Dieu.

13. Je suis depuis le commencement, et il n'est personne qui puisse rien arracher de mes mains. Je ferai mon œuvre, et qui la détruira ?

14. Voici ce que dit le Seigneur Dieu qui vous a racheté, le Saint d'Israël : A cause de vous, j'enverrai un ennemi (4) contre Babylone, et je les ferai tous fuir, et les Chaldéens seront enchaînés dans des vaisseaux.

15. Je suis le Seigneur Dieu, votre Saint, qui ai institué votre roi en Israël.

16. Voici ce que dit le Seigneur, qui traça une voie dans la mer, et des sentiers sur les grandes eaux ;

17. Qui y fit entrer des chars, des chevaux et une puissante multitude. Mais ils se sont endormis et ils ne se réveilleront plus ; ils se sont éteints comme une mèche qu'on a éteinte.

18. Mais vous ne vous souvenez pas des choses du

(1) Qui des faux dieux peut prédire l'avenir ?
(2) Témoins de mes promesses et de leur accomplissement.
(3) Nul dieu étranger ne vous a sauvés.
(4) Cyrus.



commencement; vous ne considérez point ce qui s'est fait autrefois.

19. Eh bien, je ferai de nouveaux prodiges, qui vont naître tout à l'heure, et vous les connaîtrez; je tracerai une voie dans le désert, et je ferai jaillir des fleuves sur une terre sans eau (1).

20. Les bêtes des champs (2) me béniront avec les petits oiseaux et les jeunes passereaux, parce que j'aurai donné de l'eau à une terre aride, et des fleuves au désert, pour abreuver ma race élue,

21. Mon peuple dont j'ai pris soin, pour qu'il raconte mes vertus.

22. Et pourtant je ne t'ai pas appelé, Jacob; je ne t'ai point coûté de fatigues, Israël (3)!

23. Tu ne m'as point offert d'holocauste de tes brebis; tu ne m'as point glorifié par tes sacrifices; je ne t'ai point assujetti à m'immoler des victimes; je ne t'ai pas donné la peine de brûler pour moi de l'encens.

24. Tu n'as pas acheté pour moi des victimes à prix d'argent; je n'ai point désiré la génisse de tes sacrifices (4), mais tu t'es présenté devant moi avec tes péchés et ton injustice.

25. C'est moi cependant, c'est moi qui efface tes transgressions et tes péchés, à cause de moi-même (5), et je n'en garderai pas le souvenir.

26. De ton côté souviens-toi, et plaidons ensemble; confesse d'abord tes iniquités, afin que tu sois justifié.

27. Vos pères les premiers, et vos princes ont péché contre moi.

(1) Cette voie nouvelle, c'est l'Église; ces fleuves nouveaux, les grâces célestes.

(2) C'est-à-dire les gentils.

(3) Et pourtant je ne me suis pas montré exigeant à votre égard.

(4) Je n'exigeais de vous qu'un cœur contrit et humilié.

(5) Par l'effet de ma bonté, et non de tes mérites,

28. Et vos princes ont profané mes choses saintes, et j'ai livré Jacob et Israël à l'opprobre et à la destruction.

CHAPITRE XLIV

1. Maintenant écoute, Jacob mon serviteur, Israël mon élu.

2. Voici ce que dit le Seigneur Dieu qui t'a créé, qui t'a formé dès les entrailles de ta mère : Tu seras encore secouru ; ne crains pas, mon serviteur Jacob, mon bien-aimé, Israël mon élu.

3. Je donnerai de l'eau dans leur soif à ceux qui traversent la terre aride (1) ; je ferai descendre mon esprit sur ta semence, et mes bénédictions sur tes enfants.

4. Et ils croîtront comme l'herbe entre les ruisseaux, comme le saule sur le bord d'une eau courante.

5. Celui-ci dira : Je suis de Dieu. Celui-là se glorifiera du nom de Jacob ; cet autre écrira de sa main : Je suis de Dieu, et se glorifiera du nom d'Israël (2).

6. Voici ce que dit le Dieu, roi d'Israël, le Dieu des armées, rédempteur de Jacob : Je suis le premier, et je suis le dernier ; hormis moi, il n'est point de Dieu.

7. Qui est semblable à moi ? Que celui-là se présente ; qu'il rappelle, proclame et m'explique ce que j'ai fait pour l'homme (3) depuis le commencement des siècles ; qu'ils vous fassent connaître d'avance les choses de l'avenir.

8. Ne dissimulez pas, ne divaguez point, dès le commencement n'avez-vous pas ouï cela de vos oreilles ? Ne vous l'ai-je pas déclaré ? Vous êtes mes témoins ; hormis moi, il n'est point de Dieu.

(1) Cette terre aride, c'est la gentilité.

(2) Il n'y aura plus d'Italien ni de Grec ; il n'y aura plus que des Israélites, c'est-à-dire des chrétiens.

(3) Pour l'homme, c'est-à-dire pour mon peuple.

9. Mais alors les artisans, les sculpteurs d'idoles ne m'ont point écouté, tous insensés, faisant à leur fantaisie des choses qui ne leur serviront de rien. Mais ils seront confondus.

10. Tous ceux qui façonnent un dieu, et qui sculptent des choses inutiles,

11. Tous les auteurs de ces vanités ont tous disparu; rassemblez ces hommes sourds, tenez-les réunis; que tous ensemble ils soient humiliés, qu'ils soient tous confondus (1).

12. L'artisan a aiguisé le fer; il a pris la hache, il a employé la tarière; il a fait son œuvre par l'effort de ses bras; et il aura faim, et il sera sans force, et il n'aura pas d'eau à boire (2).

13. L'artisan ayant choisi l'arbre, l'a dressé avec la mesure, l'a collé et ajusté; puis il lui a donné la forme d'un mortel et la beauté d'un homme pour le placer dans un temple.

14. Il a abattu un arbre de la forêt, un arbre qu'avait planté le Seigneur, un pin que la pluie avait fait croître

15. Pour qu'il fût brûlé par les hommes; il en a pris une part et s'en est chauffé; sur la braise ils ont cuit des pains; et avec le reste ils ont façonné des dieux, et ils les adorent.

16. Il n'en a pas brûlé la moitié; et sur cette moitié il s'est servi des braises pour faire cuire des pains et rôtir des chairs qu'il a mangées; il s'est rassasié, et après s'être chauffé il a dit : Il m'est doux de me chauffer et de voir la flamme.

17. Et avec le reste il a sculpté un dieu; et il l'adorera et le priera, disant : Protége-moi, car tu es mon Dieu.

(1) En voyant leur faiblesse et ma puissance.
(2) Il se prive même du nécessaire pour faire son idole.

18. Ils n'ont rien su comprendre ; leurs yeux obscurcis ne voient plus ; leurs cœurs ne sentent rien.

19. Et cet homme n'a point raisonné en son âme ; il n'a pas su comprendre qu'il a brûlé la moitié de l'arbre, et que sur ses braises il a cuit du pain, il a rôti des chairs dont il s'est nourri, et qu'avec le reste il a fabriqué une abomination qu'on adore.

20. Sache que le cœur de ces dieux n'est que cendre ; mais ils sont égarés, et nul d'eux ne peut sauver son âme (1). Voyez, et ne direz-vous pas : Cette œuvre de ma main n'est qu'un mensonge ?

21. Souviens-toi de ces choses, ô Jacob, ô Israël, car tu es mon serviteur ; je t'ai créé pour me servir ; ô Israël, ne m'oublie pas.

22. Car voilà que j'ai effacé tes péchés comme un nuage ; et ton iniquité, comme une vapeur. Reviens à moi, et je te rachèterai (2).

23. Cieux, réjouissez-vous. Dieu a eu pitié d'Israël ; sonnez de la trompette, fondements de la terre ; montagnes, poussez des cris d'allégresse ; et vous, collines, et vous, arbres qui les couvrez, le Seigneur a racheté Jacob, et Israël sera glorifié (3).

24. Voici ce que dit le Seigneur, qui t'a racheté et qui t'a formé dès les entrailles de ta mère : Je suis le Seigneur qui accomplit toutes choses ; seul j'ai tendu les cieux et j'ai affermi la terre.

25. Quel autre que moi dissipera les signes des magiciens et détournera des cœurs les prédictions des devins ? Je suis le Seigneur ; c'est moi qui renverse la sagesse des sages, et qui rends vains leurs conseils.

(1) Mais ces hommes sont des insensés, incapables de sauver leurs âmes.

(2) De l'Égypte, de Babylone, et, dans le sens mystique, de la servitude du démon.

(3) C'est dans l'espérance de la rédemption future, que le prophète entre tout à coup dans un tressaillement d'allégresse.



26. C'est moi qui affermis la parole de mon serviteur (1), qui confirme les conseils de mes messagers, et qui dis à Jérusalem : Tu seras repeuplée; et aux villes de l'Idumée : Vous serez rebâties, et vos champs dévastés refleuriront.

27. C'est moi qui dis à l'abîme (2) : Tu seras épuisé, et je dessècherai tes fleuves.

28. C'est moi qui dis à Cyrus : Sois prudent, et tu accompliras toutes mes volontés; et qui dis à Jérusalem : Tu seras rebâtie, et je jetterai les fondations de mon saint temple (3).

CHAPITRE XLV

1. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : J'ai dit à mon christ (4) Cyrus que j'ai pris par la main, avant que les nations lui obéissent : Je briserai la force des rois; j'ouvrirai devant toi les portes, et les villes ne te seront pas fermées.

2. Je marcherai devant toi; j'aplanirai les montagnes; je briserai les portes d'airain; je broierai les verrous de fer.

3. Je te donnerai des trésors enfouis dans les ténèbres; j'ouvrirai pour toi les retraites cachées, invisibles; afin que tu saches que je suis le Seigneur ton Dieu, qui t'appelle par ton nom, le Dieu d'Israël.

4. A cause de mon serviteur Jacob, à cause de mon élu Israël, je t'appellerai par ton nom, et je t'agréerai, toi qui cependant ne m'as pas connu.

5. Je suis le Seigneur Dieu; et, hormis moi, il n'y a

(1) C'est-à-dire de mes prophètes, et en particulier de mon serviteur Isaïe.
(2) Cet abîme, c'est Babylone.
(3) Cette prédiction s'est accomplie deux cent dix ans après.
(4) Consacré, élu par le Seigneur.

point de Dieu ; je t'ai fortifié, et tu ne me connaissais pas.

6. Je t'ai fortifié pour que du lever au coucher du soleil on sache qu'il n'y a point de Dieu, hormis moi. Je suis le Seigneur Dieu, et il n'en n'est point d'autre.

7. C'est moi qui ai préparé la lumière, qui ai formé les ténèbres, qui fais la paix, qui crée les maux (1) ; je suis le Seigneur Dieu, qui fais toutes ces choses.

8. Que du plus haut le ciel se réjouisse ; que les nuées répandent la justice comme une rosée. Que la terre produise, qu'elle fasse naître la miséricorde et qu'elle produise en même temps la justice (2). Moi je suis le Seigneur qui t'ai créé.

9. Ai-je fait l'argile supérieure au potier ? Le laboureur laboure-t-il tout un jour ? L'argile dit-elle au potier : Que fais-tu ? tu ne travailles pas ; n'as-tu pas des mains ? Est-ce que l'œuvre parle à l'ouvrier ?

10. C'est comme si on disait à son père : Pourquoi engendrez-vous ? et à sa mère : Pourquoi enfantez-vous ?

11. Voici ce que dit le Seigneur, le Saint d'Israël, le créateur des choses futures : Questionnez-moi sur mes fils ; demandez-moi compte des œuvres de mes mains.

12. C'est moi qui ai créé la terre, et l'homme sur elle ; moi qui de ma main ai affermi le ciel ; moi qui ai donné des lois à tous les astres.

13. C'est moi qui l'ai suscité (3) ; il sera roi selon la justice ; toutes ses voies seront droites ; il rebâtira ma ville ; il fera revenir mon peuple de la captivité, sans rançons, sans présents, dit le Seigneur des armées.

(1) C'est-à-dire les châtiments qui doivent punir et corriger les hommes.

(2) Cette pluie céleste de justice et de miséricorde, c'est l'avénement de Jésus-Christ.

(3) Cyrus.

14. Voici ce que dit le Seigneur des armées : l'Égypte a travaillé pour toi (1) ; les marchandises des Éthiopiens et des hommes superbes de Saba traverseront la mer pour venir te trouver ; ils te seront asservis ; ils te suivront les fers aux mains, ils t'aborderont, ils se prosterneront devant toi, et t'adresseront leurs prières, parce que Dieu est avec toi. Et, hormis vous, Seigneur, il n'est point de Dieu.

15. Car vous êtes Dieu, et nous ne le savions pas, ô Dieu d'Israël, Dieu Sauveur !

16. Que tous tes adversaires soient humiliés, qu'ils rougissent, qu'ils marchent pleins de honte. Et vous, célébrez des solennités en mon honneur.

17. Israël est sauvé par le Seigneur, sauvé pour tous les siècles ; ses enfants ne seront plus humiliés ni confondus à jamais.

18. Ainsi dit le Seigneur qui a créé le ciel, le Dieu qui a fait paraître la terre, qui l'a créée, qui lui a donné ses limites ; et il ne l'a point formée en vain, mais pour qu'elle fût habitée. Je suis le Seigneur, et il n'en est point d'autre.

19. Je n'ai point parlé en secret, ni dans quelque lieu obscur de la terre ; je n'ai point dit à la race de Jacob : En vain cherchez-vous (2) ; c'est moi, c'est moi le Seigneur qui parle selon la justice, qui annonce la vérité.

20. Rassemblez-vous, venez, prenez conseil ensemble, vous qui avez été sauvés des nations qui élevaient des sculptures et des statues de bois, qui vivaient dans l'ignorance et priaient des dieux incapables de sauver.

21. Si elles ont quelque chose à dire, qu'elles approchent, afin d'apprendre toutes à la fois qui a fait con-

(1) Pour Cyrus.
(2) Car ce n'est jamais en vain qu'on cherche le Seigneur.

naître ces choses ; vous les avez sues dès lors, vous avez su que je suis Dieu ; il n'en est point d'autre que moi ; je suis le Dieu juste et sauveur ; il n'en est point, hormis moi.

22. Convertissez-vous à moi, et vous serez sauvés, ô vous qui venez des extrémités de la terre. C'est moi qui suis Dieu, et il n'en est point d'autre.

23. Je le jure par moi-même, la justice seule va sortir de ma bouche, et ma parole ne sera pas vaine.

24. Tout genou fléchira devant moi; toute langue confessera Dieu,

25. Disant : La justice et la gloire viendront à lui, et tous ceux qui se séparent du Seigneur (1) seront confondus.

26. Et *les autres* seront justifiés, et toute la postérité des fils d'Israël mettra sa gloire en Dieu.

CHAPITRE XLVI

1. Bel est tombé, Nabo (2) a été brisé, leurs statues sont comme des bêtes fauves, comme des bêtes de somme; enlevez-les, attachés comme la charge d'un homme de peine.

2. Accablés, affamés, sans force, ils n'ont pu se sauver de la guerre ; ils ont été emmenés captifs (3).

3. Écoutez-moi, maison de Jacob, et vous tous, restes d'Israël, vous que je porte depuis que vous êtes sortis des entrailles de votre mère, vous que j'instruis depuis votre enfance

4. Jusqu'à la vieillesse. Je suis, et jusqu'à ce que vous soyez parvenus à l'extrême vieillesse, je suis; je vous

(1) Du Seigneur, c'est-à-dire de l'Église, dans le sens mystique.
(2) Bel ou Baal, et Nabo, idoles des Babyloniens.
(3) Malgré leurs dieux, qui étaient incapables de les sauver.



porte, c'est moi qui vous ai créés, c'est moi qui vous soutiendrai; je vous porterai et je vous sauverai.

5. A qui me comparerez-vous? Voyez, imaginez, vous qui vivez dans l'erreur;

6. Vous qui accumulez de l'or dans un sac et de l'argent dans une balance; et ils en ont pesé (1) une part, ils ont payé un fondeur, puis ils feront une idole, et, s'étant prosternés, ils l'adoreront;

7. Ils la porteront sur leurs épaules, et se mettront en marche; et s'ils la placent en son lieu, elle y demeurera et ne pourra en bouger. Et celui qui l'invoquera, elle ne pourra l'entendre ni le préserver du mal.

8. Rappelez-vous ces choses, et gémissez; repentez-vous, ô vous qui êtes égarés; convertissez-vous en vos cœurs;

9. Et souvenez-vous des premiers âges, des âges d'autrefois; souvenez-vous que je suis Dieu, et qu'il n'en est point, hormis moi;

10. Moi qui annonce les choses de la fin avant qu'elles soient, et déjà elles sont accomplies. Et j'ai dit : Tous mes conseils seront stables, et tout ce que j'ai résolu, je le ferai.

11. J'ai appelé un prince ailé de l'Orient (2), et d'une contrée lointaine, pour accomplir les choses que j'ai résolues; je lui ai parlé, je l'ai amené, je l'ai créé et formé, je l'ai conduit, et je l'ai mis dans la bonne voie.

12. Écoutez-moi, vous dont le cœur est perverti, vous qui vous êtes éloignés de la justice.

13. Ma justice est proche, et le salut qui viendra de moi ne sera pas différé. J'ai donné dans Sion le salut à Israël pour ma glorification (3).

(1) Passage rapide de la seconde personne à la première, comme il arrive souvent dans la langue des prophètes.

(2) Cyrus, aussi rapide que l'aigle.

(3) Car le salut d'Israël, promis et accompli par moi, tournera à ma gloire.

CHAPITRE XLVII

1. Descends et assieds-toi sur la terre, vierge, fille de Babylone; assieds-toi sur la terre, fille des Chaldéens; on ne t'appellera plus la tendre et voluptueuse *Babylone*.

2. Prends une meule, mouds de la farine, lève ton voile, montre tes cheveux blancs, dépouille tes jambes, et traverse les fleuves (1).

3. Ta honte sera mise à nu, et ton opprobre apparaîtra; et je tirerai de toi une juste vengeance. Pour toi, mon peuple, je ne te livrerai plus aux hommes.

4. Celui qui t'a délivré, c'est le Seigneur des armées; son nom est le Saint d'Israël.

5. Assieds-toi le cœur attristé; entre dans les ténèbres, fille des Chaldéens; tu ne seras plus appelée force du royaume.

6. J'ai été courroucé contre mon peuple, et tu as souillé mon héritage. Et moi, je les ai livrés à tes mains, et tu ne leur as pas donné de pitié; tu as rendu bien pesant le joug du vieillard.

7. Et tu as dit : Je serai reine dans tous les siècles! N'as-tu donc pas soupçonné ces choses en ton cœur? N'as-tu point songé à la fin?

8. Or maintenant écoute, fille voluptueuse, qui t'assieds pleine d'assurance, et qui dis en ton cœur : Je suis reine, et il n'en est point d'autre; je ne serai jamais veuve, et je ne connaîtrai point la perte de mes enfants (2).

9. Et maintenant sur toi soudain vont fondre ces deux afflictions en un seul jour; le veuvage et la perte de tes enfants te viendront tout à coup, malgré tes enchantements et la puissance de tes magiciens,

(1) Souffre et travaille comme un esclave.
(2) Je serai toujours souveraine d'un peuple nombreux.



10. Au sein des désirs de ta perversité. Car tu as dit : Je suis *reine*, et il n'en est point d'autre. Sache donc que ta science et ta prostitution tourneront à ta honte. Tu as dit en ton cœur : Je suis reine, et il n'en est point d'autre.

11. Or la perdition viendra sur toi, et tu ne l'auras point su ; il y aura un abîme, et tu y tomberas ; et sur toi viendra la misère, et tu ne pourras te purifier ; et la perdition viendra sur toi tout à coup, et tu n'en auras rien su.

12. Et maintenant repose-toi sur tes nombreux enchantements et sur les charmes magiques que tu as appris dès ta jeunesse ; tu verras s'ils te peuvent être utiles.

13. Tu t'es fatiguée en tes conseils ; que tes astrologues soient donc debout, qu'ils te sauvent ; que ceux qui observent les étoiles te prédisent ce qui doit t'arriver.

14. Mais voilà qu'ils seront tous brûlés par le feu comme des broussailles ; ils ne sauveront point leur vie de la flamme ; et toi, puisque tu as des charbons embrasés, assieds-toi dessus.

15. Tel sera pour toi leur secours (1) ; tu t'es fatiguée dès ta jeunesse au trafic ; l'homme s'est égaré en lui-même ; il n'y aura point de salut pour toi.

CHAPITRE XLVIII

1. Écoutez, maison de Jacob, vous qui portez le nom d'Israël, qui sortez de Juda et qui jurez au nom du Seigneur Dieu d'Israël, qui faites mention de tout cela, mais non dans la vérité et la justice ;

2. Qui gardez le nom de la ville sainte (2), et qui vous appuyez sur le Dieu d'Israël ; le Seigneur des armées *est* son nom.

(1) Le secours de tes astrologues.
(2) Vous gardez le nom de saints, mais vous vivez sans sainteté.

3. Je vous ai déjà fait connaître les choses des premiers temps : elles sont sorties de ma bouche, et tout s'est fait comme vous l'aviez entendu; j'ai agi soudain (1), et les faits sont advenus.

4. Je sais que tu es dur; ton cou est un nerf de fer, et tu as un front d'airain.

5. Aussi t'ai-je prédit les choses longtemps avant qu'elles te fussent arrivées, et je te les ai fait connaître afin que tu ne puisses dire : Ce sont mes idoles qui m'ont fait ceci; et que tu ne puisses dire : Ce sont mes sculptures ou mes statues en fonte qui m'ont ordonné cela.

6. Tout ce que vous avez entendu *autrefois*, vous ne le connaissiez pas; mais je vais vous faire connaître des choses nouvelles, des choses présentes, et qui sont sur le point d'arriver (2).

7. Et vous n'avez point dit : Maintenant tout s'accomplit; quant à ceci, ce n'est pas une prédiction d'autrefois, et tu n'en as pas entendu parler les jours précédents; ne dis donc pas : Assurément je connais ces choses.

8. Tu ne les connais pas, tu n'en as rien su; je ne t'ai point ouvert les oreilles dès le commencement; car je savais que tu serais prévaricateur, et que dès le sein de ta mère, et encore maintenant, tu devais être appelé violateur de ma loi.

9. *Mais* à cause de mon nom je te montrerai ma colère; puis j'accomplirai devant toi mes merveilles, afin que je ne t'extermine pas (3).

10. Voilà que je t'ai vendu, non à prix d'argent; mais je t'ai retiré d'une fournaise de misère (4).

(1) Au moment même où tout semblait désespéré, j'ai réalisé mes promesses.

(2) Ce n'est point une antique prédiction; c'est la ruine prochaine de Babylone que je vais prédire.

(3) Je n'ai voulu que te punir, et non t'exterminer.

(4) Où je t'avais d'abord purifié.

11. A cause de moi (1), j'agirai ainsi pour toi ; car mon nom a été profané, et je ne donnerai pas ma gloire à un autre.

12. Écoute-moi donc, Jacob ; écoute-moi, Israël, que j'appelle à moi : Je suis le premier, et je suis pour l'éternité.

13. Et ma main a fondé la terre, et ma droite a affermi le ciel. Je les appellerai, et ils se présenteront à la fois ;

14. Et ils se rassembleront tous, et ils m'écouteront. Qui a fait connaître ces choses *à tes idoles?* Par amour pour toi, j'ai fait contre Babylone ce que tu désirais, afin d'exterminer la race des Chaldéens.

15. J'ai parlé, j'ai appelé, je l'ai conduit et je lui ai préparé la voie (2).

16. Approchez-vous de moi, écoutez ce que je vais vous dire : Dès le commencement je n'ai point parlé en secret ; quand les choses ont été résolues, j'étais là, et maintenant (3) le Seigneur Maître m'a envoyé, et avec lui son Esprit.

17. Voici ce que dit le Seigneur, qui t'a délivré, le Saint d'Israël : Je suis ton Dieu, je t'ai montré comment tu trouverais la voie où tu dois marcher.

18. Et si tu avais été docile à mes commandements, ta paix aurait été comme un fleuve, et ta justice comme les vagues de la mer (4).

19. Et ta race aurait été comme le sable, et les fruits de tes entrailles comme la poussière des champs ; et maintenant (5) tu ne seras pas entièrement détruit, et ton nom ne périra pas devant moi.

(1) Pour ma propre glorification ; de peur que les autres nations ne puissent m'accuser d'impuissance ou d'infidélité.

(2) Il s'agit toujours de Cyrus.

(3) Et maintenant je suis envoyé par l'Esprit du Seigneur pour vous les annoncer.

(4) C'est-à-dire abondante et profonde.

(5) Malgré tes offenses.

20. Sortez de Babylone, fuyez loin des Chaldéens; poussez un cri d'allégresse; écoutez ces paroles, publiez-les jusqu'aux extrémités de la terre, et dites : Le Seigneur a délivré son serviteur Jacob.

21. Et s'ils ont soif, il les guidera à travers le désert; il fera jaillir pour eux l'eau des rochers; la pierre s'ouvrira, des eaux en couleront, et mon peuple boira.

22. Mais pour les impies, il n'y a point de joie, dit le Seigneur.

CHAPITRE XLIX

1. Iles, écoutez-moi; nations, soyez attentives : Après un long temps, ceci arrivera, dit le Seigneur; dès les entrailles de ma mère, le Seigneur m'a donné mon nom (1).

2. Il a rendu ma bouche aiguë comme un glaive (2); il m'a caché en m'abritant de sa main; il a fait de moi sa flèche d'élite, et il m'a caché dans son carquois (3).

3. Et il m'a dit : Tu es mon serviteur, Israël, et par toi je serai glorifié.

4. Et j'ai dit : En vain je me suis fatigué; j'ai vainement et sans fruit déployé ma force (4); c'est pourquoi j'attends mon jugement du Seigneur, et mon labeur est devant moi.

5. Et maintenant voici ce que dit le Seigneur, qui, dès les entrailles de ma mère, m'a formé pour être son serviteur, pour ramener ensemble devant lui Jacob et

(1) Il s'agit du nom de Jésus.

(2) Pour pénétrer les cœurs et en percer les erreurs secrètes.

(3) Cette enveloppe symbolique, c'est la forme humaine où se cachait la divinité.

(4) Ce sont les paroles du Christ déplorant le peu de fruit que les Juifs doivent retirer de sa passion.

Israël : Je me réunirai au Seigneur, et je serai glorifié devant lui (1), et mon Dieu sera ma force.

6. Et il m'a dit : C'est *déjà* pour toi une grande chose d'être appelé mon serviteur, d'établir les tribus de Jacob et de ramener Israël dispersé ; *mais* voilà que je t'ai choisi pour être l'alliance des races, la lumière des gentils, le salut de tous, jusqu'aux extrémités de la terre.

7. Ainsi dit le Seigneur, qui t'a délivré, le Dieu d'Israël : Sanctifiez celui qui n'a pas épargné sa vie, et qui *cependant* est abominable parmi les nations esclaves des princes. Les rois le verront, les princes se lèveront devant lui, et ils l'adoreront pour l'amour du Seigneur ; car le Saint d'Israël est fidèle ; et je t'ai choisi.

8. Voici ce que dit encore le Seigneur : Au temps opportun (2), je t'ai exaucé ; au jour du salut, je t'ai porté secours, je t'ai formé, et je t'ai choisi pour l'alliance des nations, pour l'apaisement de la terre, pour la possession d'héritages dépeuplés.

9. Et tu diras à ceux qui sont dans les chaînes : Sortez ; et à ceux qui sont dans les ténèbres : Voyez la lumière. Et ils se repaîtront sur toutes les voies, et leur pâturage sera dans tous les sentiers (3).

10. Ils ne sentiront ni la faim ni la soif ; la chaleur ni le soleil ne les accableront ; mais celui qui leur fait miséricorde les consolera ; il les conduira à travers des sources d'eau vive.

11. Et je ferai de toute montagne un chemin, et de tout sentier un pâturage pour eux.

12. Voilà que ceux-ci viendront de loin, ceux-là du

(1) Par mes miracles et la sainteté de ma doctrine.
(2) Au temps de la grâce et de l'avénement de l'Évangile.
(3) A l'avénement du Christ, les pâturages et les eaux de la grâce seront offerts à tous les peuples.

Septentrion et de la mer, d'autres de la terre des Perses.

13. Cieux, réjouissez-vous; terre, tressaille d'allégresse; que les montagnes éclatent de joie : le Seigneur a eu pitié de son peuple, et les humbles de son peuple, il les a consolés.

14. Sion avait dit : Le Seigneur m'a délaissée, le Seigneur m'a oubliée.

15. Est-ce qu'une mère oublie son enfant? Est-ce qu'elle n'a point compassion du fruit de ses entrailles? Et lors même que la mère les oublierait, moi je ne t'oublierai jamais, dit le Seigneur.

16. Voilà que j'ai gravé sur mes mains *la trace de* tes murailles (1); tu es sans cesse devant moi.

17. Et bientôt tu seras rebâtie par ceux qui t'ont détruite; et ceux qui t'ont désolée sortiront de toi.

18. Lève les yeux alentour, et regarde-les tous; ils ont été rassemblés, et ils sont venus à toi. Par ma vie, dit le Seigneur, tu te revêtiras d'eux tous comme d'une parure; tu en seras ornée comme des habits d'une fiancée.

19. Tes solitudes, tes places détruites et ruinées seront alors trop étroites pour ceux qui t'habiteront; et les hommes qui te dévoraient s'en iront au loin.

20. Et tes fils, ceux que tu avais perdus, viendront dire à tes oreilles : Ce lieu est trop resserré, fais-moi une place où je puisse m'établir.

21. Et tu diras en ton cœur : Qui m'a engendré ceux-là? J'étais veuve, et je n'avais point d'enfant : qui m'a élevé ceux-là? J'étais seule et abandonnée; d'où ceux-là me viennent-ils?

22. Ainsi dit le Seigneur : Voilà que je lève la main sur les gentils; j'élèverai mon signe (2) sur les îles, et ils

(1) Au sens mystique, la trace des plaies et des blessures du Christ.
(2) Le signe de la croix, symbole de salut.



amèneront tes fils sur leur sein, et ils transporteront tes filles sur leurs épaules.

23. Et les rois seront tes pères nourriciers, et les reines tes nourrices; ils t'adoreront la face contre terre; ils lècheront la poussière de tes pieds, et tu connaîtras que je suis le Seigneur; et ceux qui m'attendaient ne seront pas confondus.

24. Est-ce que l'on enlève son butin à un géant? Est-ce que celui qu'on a fait injustement captif sera délivré?

25. Or voici ce que dit le Seigneur : Si l'on fait captif un géant, on lui enlèvera son butin (1); si l'on reprend des mains du fort son captif, celui-ci sera sauvé. C'est moi qui plaiderai ta cause, moi qui délivrerai tes enfants.

26. Et ceux qui t'auront opprimée mangeront leurs propres chairs, et ils boiront leur propre sang comme du vin nouveau, et ils s'enivreront; et toute chair sentira que je suis le Seigneur, que c'est moi qui t'ai sauvé, et qui ai protégé la force de Jacob.

CHAPITRE L

1. Ainsi dit le Seigneur : Quel est cet écrit de divorce par lequel j'ai répudié votre mère (2)? Pour quelle dette vous ai-je vendus? Vous avez été vendus pour vos péchés, et j'ai répudié votre mère pour vos déréglements.

2. Pourquoi suis-je venu, sans trouver un homme (3)? pourquoi ai-je appelé, sans que nul m'obéît? Ma main n'est-elle pas assez forte pour racheter? Ne suis-je point

(1) Ces triomphes, qui sont impossibles aux hommes, sont faciles à Dieu. Ce géant, c'est le démon.

(2) Cette mère, c'est la Synagogue répudiée par Jésus-Christ.

(3) Un homme disposé à recevoir ma doctrine.

assez fort pour délivrer? Voilà que d'un mot de menace je tarirai la mer, je rendrai les fleuves déserts, et les poissons, faute d'eau, seront à sec, et ils mourront de soif.

3. Je revêtirai le ciel de ténèbres, et je lui mettrai une couverture comme un cilice.

4. Le Seigneur Maître m'a donné le langage de la doctrine, pour savoir quand il est à propos de parler. Il m'a mis à l'œuvre dès l'aurore; il m'a accordé une oreille pour entendre (1).

5. Et l'enseignement du Seigneur Maître m'a ouvert les oreilles; et je n'y ai pas été indocile, et je n'y ai point contredit.

6. J'ai abandonné mon dos aux flagellations, et mes joues aux soufflets, et je n'ai point détourné mon visage de l'humiliation des crachats (2).

7. Et le Seigneur Maître m'a prêté son secours; aussi n'ai-je point eu de confusion; mais j'ai rendu mon visage aussi ferme qu'un rocher, et j'ai reconnu que je n'aurais point à rougir.

8. Car celui qui m'a jugé innocent est proche; quel est mon adversaire? qu'il comparaisse avec moi; quel est mon adversaire? qu'il s'approche de moi.

9. Et si le Seigneur Maître vient à mon secours, qui me maltraitera? Voilà que vous allez tous vieillir comme un manteau, et les vers vous dévoreront.

10. Qui de vous craint le Seigneur? Que celui-là écoute la voix du serviteur de Dieu. Vous qui marchez dans les ténèbres, et qui n'avez point de lumière, mettez votre confiance dans le nom du Seigneur, et appuyez-vous sur Dieu.

(1) Pour entendre sa parole et ses enseignements.
(2) Ici commencent les détails de la douloureuse passion de Jésus-Christ.



11. Voilà que vous allumez tous du feu, que vous activez la flamme; vous marcherez à la lumière de votre feu, à la flamme que vous avez allumée (1); c'est par moi que tout cela vous arrivera, et vous vous endormirez dans votre malheur (2).

CHAPITRE LI

1. Pour vous, écoutez-moi, vous qui suivez la justice et qui cherchez le Seigneur. Regardez la roche solide que vous avez taillée, et le fond de la source (3) que vous avez creusée.

2. Regardez Abraham votre père, et Sara qui vous a enfantés dans la douleur; car il était unique, et je l'ai appelé, je l'ai béni, je l'ai chéri et multiplié.

3. De même, je vais maintenant te consoler, ô Sion (4); j'ai déjà consolé toutes ses solitudes, je changerai ses déserts en jardins, et ceux *qui* s'étendent au couchant seront comme le paradis du Seigneur; en elle on trouvera joie et allégresse, actions de grâces et paroles de louanges.

4. Écoutez-moi, mon peuple, écoutez-moi, et vous, rois, prêtez-moi une oreille attentive; car la loi sortira de moi, et ma justice sera la lumière des nations.

5. Elle est proche ma justice, et mon salut va se lever comme une lumière (5); et les gentils espèreront en mon bras; les îles m'attendront et elles espèreront aussi en mon bras.

6. Levez les yeux au ciel, et regardez au-dessous la terre; le ciel n'est pas plus solide que la fumée, la terre

(1) Flamme vengeresse allumée par vos iniquités.
(2) Et pour comble de malheur, vous serez dans un assoupissement funeste d'où vous ne pourrez plus sortir.
(3) Cette roche, cette source, c'est Abraham, père du peuple hébreu.
(4) En t'accordant aussi une nombreuse postérité.
(5) Cette justice, ce salut, c'est Jésus-Christ.

vieillira comme un manteau, et comme eux mourront ceux qui l'habitent; mais mon salut subsistera durant tous les siècles, et ma justice ne défaillira point.

7. Écoutez-moi, vous qui connaissez le jugement, et vous, mon peuple, qui conservez ma loi dans votre cœur. Ne craignez pas les outrages des hommes; ne soyez pas abattus par leur mépris;

8. Car ils seront consumés comme un manteau par l'effet du temps; ils seront rongés des vers comme de la laine; mais ma justice subsistera dans tous les siècles, et mon salut durant les générations des générations.

9. Réveille-toi, réveille-toi, Jérusalem (1), arme de force ton bras; réveille-toi comme au commencement des jours, comme les antiques générations.

10. N'es-tu pas celle qui a desséché la mer et la plénitude des eaux de l'abîme? N'as-tu pas fait du fond de la mer une voie pour le passage de mon peuple délivré

11. Et racheté? Car tes enfants seront ramenés par le Seigneur, et ils reviendront dans Sion pleins d'une joie et d'une allégresse éternelle; ils seront couronnés de louanges et transportés de joie; les douleurs, la tristesse, les gémissements se sont enfuis.

12. C'est moi, c'est moi ton consolateur; sache qui tu es, et si tu devais craindre un homme mortel, un fils de l'homme (2), qui sèchera comme l'herbe des champs.

13. Et tu avais oublié Dieu ton créateur, le créateur du ciel et de la terre; et tous les jours tu avais peur en voyant en face la furie de ton persécuteur! *Il a péri* comme il avait résolu de te faire périr; et la furie de ton persécuteur, où est-elle à présent?

(1) Au lieu de s'adresser à *Jérusalem*, la Vulgate adresse ici la parole à *Dieu*.

(2) Allusion aux futurs persécuteurs.



14. Le Seigneur ne s'arrêtera point, il ne mettra point de lenteur à te sauver.

15. Car je suis ton Dieu; c'est moi qui trouble la mer, et qui fais retentir ses flots. Mon nom est le Seigneur des armées.

16. Je mettrai mes paroles en ta bouche; je t'abriterai à l'ombre de ma main, qui a fixé le ciel et affermi la terre, et je dirai à Sion : Tu es mon peuple.

17. Réveille-toi, réveille-toi, lève-toi, Jérusalem, qui as bu de la main du Seigneur le calice de sa colère. Car tu as bu, tu as épuisé le calice de la ruine, la grande coupe de la fureur.

18. Et de tous les enfants que tu as mis au jour, nul ne t'a consolée; et de tous les fils que tu as élevés, nul ne t'a prise par la main.

19. Quand ces choses fondront sur toi, qui partagera ta tristesse? Quand il y aura ruine et désolation, famine et coups de glaive, qui te consolera (1)?

20. Tes fils ont été pressés par la détresse, couchés au bout de chaque rue, comme une bette à demi cuite (2), pleins de la colère du Seigneur, énervés par le Seigneur Dieu.

21. C'est pourquoi, écoute, ô toi qui es humiliée et enivrée, mais non de vin :

22. Ainsi dit le Seigneur Dieu, juge de son peuple : Voilà que j'ai ôté de tes mains le calice de la ruine, la grande coupe de ma fureur; tu ne continueras plus d'y boire à l'avenir.

23. Je la mettrai dans les mains de ceux qui t'ont nui injustement, de ceux qui t'ont abaissée, de ceux qui disaient à ton âme : Couche-toi, afin que nous passions; et tu faisais de ton corps un chemin pour ceux qui passaient.

(1) Allusion prophétique à la ruine de Jérusalem.
(2) Dans la Vulgate : Comme un bœuf sauvage pris au filet.

CHAPITRE LII

1. Réveille-toi, réveille-toi, Sion; revêts-toi de ta force; Jérusalem, ville sainte, revêts-toi de ta gloire; l'impur, l'incirconcis ne continueront plus à te traverser (1).

2. Secoue ta poussière et lève-toi; assieds-toi, Jérusalem; ôte les chaînes de ton cou, Sion, ma fille captive.

3. Car voici ce que dit le Seigneur: Vous avez été vendus pour rien, et vous serez rachetés sans argent.

4. Ainsi dit le Seigneur: Mon peuple est descendu jadis en Égypte pour y demeurer, et il a été traîné de force chez les Assyriens.

5. Et maintenant pourquoi y êtes-vous encore? Ainsi dit le Seigneur: Parce que mon peuple a été pris gratuitement, soyez dans la stupeur, et poussez des hurlements; car voici ce que dit le Seigneur: A cause de vous, mon nom est sans cesse blasphémé chez les gentils.

6. Aussi mon peuple en ce jour-là connaîtra-t-il mon nom (2); car c'est moi qui parle, et me voici.

7. *Me voici*, comme le printemps sur les montagnes, comme les pieds de celui qui annonce la bonne nouvelle de la paix, comme celui qui annonce les biens; car je publierai ton salut, disant: Sion, ton Dieu va régner (3)!

8. Tes gardiens (4) ont élevé la voix, et ils se réjouiront tous à grands cris; car ils verront de leurs yeux, quand le Seigneur aura fait miséricorde à Sion.

9. Que la joie éclate dans les solitudes de Jérusalem;

(1) Exhortation à la nouvelle Jérusalem.
(2) C'est le nom de Jésus.
(3) C'est le règne du Christ dans l'Église.
(4) Ces gardiens, ce sont les apôtres.

car le Seigneur lui a fait miséricorde, et il a sauvé Jérusalem.

10. Et le Seigneur montrera son bras saint à tous les gentils; et de toutes les extrémités de la terre on verra le salut qui vient de notre Dieu.

11. Éloignez-vous, éloignez-vous, sortez de là; ne touchez à rien d'impur. Sortez du milieu de cette ville, tenez-vous à part, vous qui portez les vases du Seigneur (1).

12. Car vous ne sortirez pas en tumulte; vous ne marcherez pas comme des fuyards. Le Seigneur marchera le premier devant vous; car c'est lui qui vous aura réunis; c'est le Dieu d'Israël.

13. Voilà que mon serviteur comprendra (2); et il sera élevé, et il montera au comble de la gloire.

14. Mais de même qu'à cause de toi beaucoup auront été dans la stupeur, de même ta forme (3) sera sans honneur aux yeux des hommes, et ta gloire méprisée des fils des hommes.

15. Et comme maintes nations s'étonneront de ses œuvres, les rois aussi se tiendront en silence; parce que ceux à qui rien de lui n'aura été annoncé verront, et ceux qui n'auront rien appris comprendront.

CHAPITRE LIII

1. *Mais*, Seigneur, qui a cru à notre parole? A qui le bras du Seigneur a-t-il été révélé?

2. Nous l'avons annoncé, comme un petit enfant devant le Seigneur, comme une racine dans une terre alté-

(1) Sortez de Babylone, vous à qui a été confié le dépôt des saintes Écritures.

(2) Jésus-Christ comprendra les ordres de son Père et les accomplira.

(3) La forme humaine prise par Jésus-Christ.

rée; il n'est point en lui de beauté ni de gloire; nous l'avons vu, et il n'avait ni éclat ni beauté (1).

3. Mais son aspect était méprisable, au-dessous de celui des fils des hommes. C'était un homme couvert de plaies, et sachant ce que c'est que la souffrance; car son visage était repoussant, sans honneur, et compté pour rien.

4. Il porte nos péchés, il souffre pour nous; et nous avons remarqué qu'il était dans la peine, dans la douleur, dans la torture (2).

5. Mais il avait été blessé pour nos péchés, il était brisé pour nos crimes; le châtiment qui devait nous rendre la paix est tombé sur lui; nous avons été guéris par ses meurtrissures.

6. Nous étions égarés comme des brebis; tout homme errait dans sa voie. Et le Seigneur l'a livré pour nos péchés;

7. Et lui, si fort qu'on l'ait maltraité, il n'ouvre pas la bouche. Il a été conduit sous le couteau comme une brebis; et comme l'agneau muet devant le tondeur, ainsi il n'ouvre pas la bouche.

8. Tout jugement lui a été enlevé en son humiliation (3). Qui racontera sa génération (4)? car sa vie est effacée de la terre; il a été conduit à la mort à cause des péchés de mon peuple.

9. Je donnerai les méchants pour prix de sa sépulture, et les riches pour prix de sa mort; parce qu'il n'a point commis de péchés, et que le mensonge n'a jamais été dans sa bouche.

(1) Détails prophétiques et circonstanciés des souffrances et des humiliations de Jésus-Christ dans sa passion.

(2) La Vulgate est encore plus énergique : Nous l'avons considéré comme un lépreux, frappé de Dieu.

(3) On lui a refusé toute justice.

(4) Il s'agit ou de sa génération *éternelle*, ou de sa génération *corporelle*, ou de la génération *spirituelle* des élus enfantés par la mort du Christ.



10. Et il a plu au Seigneur de le purifier par l'effet de sa souffrance (1). Si vous faites une offrande pour vos péchés, votre vie verra une postérité qui vivra longtemps. Et il a plu au Seigneur

11. D'effacer une part des douleurs de son âme, de lui montrer la lumière, de la former à l'intelligence, de justifier le Juste qui s'est sacrifié pour un grand nombre (2), et qui a porté leurs péchés.

12. C'est pourquoi il aura pour héritage une grande multitude ; il partagera les dépouilles des forts, en récompense de ce que sa vie aura été livrée au supplice, qu'il aura été regardé comme un pécheur, qu'il aura porté sur lui les péchés de beaucoup (3) d'hommes, et que, pour leurs iniquités, il aura été livré à la mort.

CHAPITRE LIV

1. Réjouis-toi, femme stérile (4) qui n'as point enfanté; éclate et crie de joie, toi qui n'as point souffert les douleurs de l'enfantement; parce que la femme délaissée a plus d'enfants que celle qui a un mari; car le Seigneur a dit :

2. Élargis l'espace de ta tente et de tes couvertures; enfonce-les autant que possible; allonge tes cordages, et affermis tes pieux.

3. Dilate-toi à droite et à gauche, et ta race aura les nations pour héritage, et tu repeupleras des villes désertes (5).

(1) C'est de la passion même du Sauveur qu'est sortie sa justification, c'est-à-dire la nôtre.

(2) Ici *beaucoup* veut dire *tous*. (Le P. de Carrières.)

(3) Jésus-Christ est mort pour *tous* les hommes; mais *plusieurs* ne profitent pas des mérites de son sacrifice.

(4) Il s'adresse à l'Église, mère plus féconde que la Synagogue.

(5) Privées de la grâce et de la foi.

4. Ne crains point parce que tu auras été humiliée; ne rougis point parce que tu auras été outragée; car tu ne te souviendras plus de tes longues humiliations, et tu oublieras l'opprobre de ton veuvage (1).

5. Car c'est le Seigneur qui t'a créée; son nom est le Seigneur des armées; c'est le Dieu d'Israël qui t'a rachetée, et il sera invoqué par toute la terre.

6. Le Seigneur ne t'a point appelée comme une femme abandonnée et sans courage, ni comme une femme haïe dès sa jeunesse; ton Dieu a dit :

7. Je t'ai délaissée un peu de temps, mais je vais te traiter avec une grande miséricorde.

8. J'ai détourné de toi mon visage avec une colère de peu de durée (2); mais je vais t'accorder ma miséricorde éternelle, a dit le Seigneur qui t'a rachetée.

9. Depuis le déluge du temps de Noé, il me souvient, comme je le lui ai juré alors, de dire à la terre : Je ne veux plus être irrité contre toi,

10. Ni te menacer de transplanter tes montagnes, et d'ébranler tes collines. Ainsi ma miséricorde ne t'abandonnera point, et mon alliance de paix avec toi ne sera point altérée; car le Seigneur Dieu t'a parlé favorablement.

11. Humble et désolée, nul ne te consolait (3). Et voilà que je prépare pour toi des escarboucles au lieu de pierres, et pour tes fondations des saphirs (4).

12. Et je te ferai des créneaux de jaspe, des portes de cristal, et une enceinte de pierres précieuses (5);

13. Et tous tes fils seront des disciples de Dieu, et tes enfants jouiront d'une paix abondante.

(1) Quand tu vivais sans Dieu, ton époux.

(2) Il s'agit, selon S. Jérôme, des deux mille ans qui s'écoulèrent de la vocation d'Abraham à la venue du Messie.

(3) Avant Jésus-Christ.

(4) Image des grâces célestes.

(5) Image des martyrs et des docteurs de la foi.

14. Et tu seras rebâtie selon la justice. Abstiens-toi de l'iniquité, et tu n'auras rien à craindre, et la frayeur ne s'approchera point de toi.

15. Voilà que des prosélytes te viendront envoyés *par moi*; ils habiteront avec toi, et tu seras leur refuge.

16. Voilà que je t'ai créée, non comme le forgeron qui souffle sur les charbons et qui porte avec lui les instruments de son art; mais je t'ai créée pour que tu sois impérissable.

17. Toute arme préparée contre toi, j'empêcherai qu'elle ne t'atteigne; toute voix qui s'élèvera contre toi en justice, tu en triompheras; et ceux qui t'auront accusée seront déclarés coupables. Tel est l'héritage de ceux qui servent le Seigneur, et vous l'aurez, vous qui êtes mes justes, dit le Seigneur.

CHAPITRE LV

1. Vous qui êtes altérés, venez à l'eau; vous qui n'avez point d'argent, allez et achetez (1); sans argent et sans échange, nourrissez-vous de graisse et de vin.

2. Pourquoi faites-vous cas de l'argent et vous fatiguez-vous pour ce qui ne rassasie pas? Écoutez-moi, et vous mangerez ce qui est vraiment bon; et votre âme se délectera des *vrais* biens.

3. Prêtez-moi des oreilles attentives, et suivez mes voies; écoutez-moi, et votre âme vivra des vrais biens, et je ferai avec vous une alliance éternelle, et les promesses *faites* à David *seront* vérifiées.

4. Voilà que j'ai donné aux nations un témoignage; c'est LUI (2), le prince, le maître des gentils.

(1) Jésus-Christ prodigue aux pauvres comme aux riches sa grâce, ses sacrements et le don sacré de l'Eucharistie.

(2) C'est Jésus-Christ.

5. Des nations qui ne te connaissaient pas t'invoqueront, et des peuples à qui tu étais inconnu se réfugieront auprès de toi, à cause du Seigneur ton Dieu, le Saint d'Israël, parce qu'il t'aura glorifié.

6. Cherchez le Seigneur, et, quand vous l'aurez trouvé, invoquez-le. Et lorsqu'il sera près de vous,

7. Que l'impie quitte ses voies, et le prévaricateur ses conseils; qu'il se convertisse au Seigneur, et il lui sera fait miséricorde, parce qu'il vous remettra beaucoup de péchés.

8. Car mes conseils ne sont pas comme vos conseils, ni mes voies comme vos voies, dit le Seigneur.

9. Mais autant le ciel est loin de la terre, autant ma voie est loin de vos voies, et vos pensées, loin de ma pensée.

10. Car telle la pluie ou la neige descend du ciel et n'y retournera point avant d'avoir abreuvé la terre et humecté les champs; avant d'avoir produit des graines pour le semeur, et donné du pain pour sa nourriture;

11. Telle sera ma parole; toute parole qui sortira de ma bouche ne reviendra point à moi que mes volontés ne soient accomplies; et je ferai prospérer tes voies, et mes ordres auront leur effet.

12. Car vous sortirez (1) pleins d'allégresse, et vous serez enseignés dans la joie. Les montagnes et les collines bondiront de joie pour votre bienvenue, et les arbres de la plaine vous applaudiront du bruit de leurs rameaux.

13. Où croissaient la mousse et les épines, s'élèveront le myrte et le cyprès. Et le nom du Seigneur sera proclamé, et ce sera un signe éternel, et il ne disparaîtra jamais.

(1) Au sens propre, de Babylone; au sens mystique, de l'esclavage du démon.

CHAPITRE LVI

1. Voici ce que dit le Seigneur : Observez le jugement et agissez selon la justice; car mon salut est près d'arriver, et ma miséricorde va se révéler.

2. Heureux l'homme qui fait ces choses ! Heureux celui qui s'y attache, qui se garde de profaner les sabbats, et conserve ses mains pures de toute iniquité !

3. Que l'étranger qui se donne au Seigneur ne dise pas : Le Seigneur me séparera certainement de son peuple ! Que l'eunuque ne dise pas : Je suis un bois mort (1) !

4. Voici ce que le Seigneur dit aux eunuques, à tous ceux qui garderont mes sabbats, qui choisiront les choses que j'aime, et s'attacheront à mon alliance :

5. Je leur donnerai dans ma demeure et dans mes murailles une place honorable, meilleure pour eux que des fils et des filles; je leur donnerai un nom éternel, qui ne défaillira jamais.

6. Quant aux étrangers qui se donnent au Seigneur pour le servir, pour aimer le nom du Seigneur, et pour être dévoués à son service; quant à tous ceux qui sont attentifs à ne point profaner mes sabbats, et qui s'attachent à mon alliance,

7. Je les conduirai sur ma montagne sainte (2); je les réjouirai dans la maison de ma prière. Leurs holocaustes et leurs victimes seront agréés sur mon autel. Car ma maison sera appelée une maison de prière pour toutes les nations.

(1) La loi mosaïque interdisait aux eunuques l'entrée du temple et de toutes les charges publiques ; mais ce mot doit s'entendre ici de la virginité volontaire, encore plus féconde en mérites que la maternité.

(2) Sur la montagne de Sion, c'est-à-dire dans l'Église.

8. Car ainsi dit le Seigneur, qui rassemble les fils dispersés d'Israël : Je rassemblerai près d'Israël une nouvelle synagogue (1).

9. Et vous, bêtes fauves des champs, venez; bêtes fauves de la forêt, dévorez (2).

10. Voyez comme ils sont tous aveuglés; ils ne connaissent rien ; ce sont des chiens muets (3); ils ne peuvent pas aboyer, ils sont endormis sur leurs couches, ils n'aiment qu'à sommeiller.

11. Ce sont des chiens impudents en leur âme, ils ne savent ce que c'est que d'être rassasiés. Ils sont méchants et sans intelligence; ils ont suivi toutes leurs voies, chacun à son gré.

CHAPITRE LVII

1. Voyez comme le Juste a péri, et nul ne le porte en son cœur; et des hommes justes sont retirés de la terre, et nul n'y fait attention. Car le Juste a été enlevé du milieu de l'iniquité.

2. Son sépulcre sera en paix; il a été enlevé de la voie d'iniquité.

3. Et vous, venez ici, fils pervers, race d'adultères et de prostituées.

4. De qui vous êtes-vous joués? contre qui avez-vous ouvert la bouche? contre qui s'est exercée votre langue? N'êtes-vous pas des enfants de perdition, une race sans loi (4),

(1) Cette Synagogue nouvelle sera formée des gentils, qui en avaient été exclus jusqu'à ce jour.

(2) Image des Romains, qui devaient absorber dans leur empire le peuple hébreu, comme tous les autres peuples.

(3) Ce passage s'entend des chefs d'Israël, qui devaient conduire le peuple à sa ruine.

(4) Vous n'êtes plus les enfants d'Abraham et de Sara.

5. *Vous* qui invoquez des idoles sous des arbres touffus, vous qui sacrifiez vos enfants dans des vallons au milieu des rochers?

6. C'est là ton partage, c'est là ton lot; tu as répandu des libations pour ces idoles, tu leur as offert des victimes : et je n'en serais pas irrité!

7. Là est ton lit, sur une haute montagne, élevée dans les airs; là tu as transporté tes oblations.

8. Et derrière les jambages de ta porte tu as placé ton mémorial (1); pensais-tu qu'à t'éloigner de moi tu aurais quelque profit? Tu as aimé ceux qui partageaient ta couche;

9. Et tu as multiplié tes adultères avec eux, et tu en as gagné beaucoup qui étaient loin de toi, et tu as envoyé des messagers au delà de tes frontières (2), et tu as été abaissée jusqu'à l'enfer.

10. Tu t'es fatiguée en maints voyages (3), et tu n'as pas dit : Je cesserai de me fortifier *dans le mal;* ainsi as-tu fait; c'est pourquoi tu ne m'as plus prié.

11. Qui as-tu craint, qui t'a retenue, quand tu m'as menti, quand tu m'as oublié, et que tu ne m'as plus donné place dans ta pensée ni dans ton cœur? Et moi, en te voyant, je te dédaigne *à mon tour;* et tu n'as pas eu peur de moi.

12. Et moi, je publierai ta justice et tes péchés, qui ne te profiteront pas.

13. Et si tu jettes des cris, que tes complices te sauvent dans ton affliction; mais le vent les saisira tous, un tourbillon les emportera. Au contraire, ceux qui s'attachent à moi acquerront la terre, et ils auront ma montagne sainte pour héritage.

(1) C'est-à-dire ton idole, afin d'en garder partout le souvenir impie.
(2) Pour faire alliance avec des peuples idolâtres.
(3) A la recherche des faux dieux.

14. Et ils diront : Purifiez devant lui les voies; enlevez les pierres d'achoppement de la voie de mon peuple.

15. Voici ce que dit le Très-Haut, qui réside éternellement au plus haut des cieux, le Saint des saints; son nom est le Très-Haut, reposant parmi les saints; c'est lui qui donne aux faibles la patience, et aux cœurs contrits la vie :

16. Je ne vous punirai pas éternellement; je ne serai pas toujours irrité contre vous; car tout esprit est sorti de moi (1), et c'est moi qui ai créé toute vie.

17. A cause de son péché, j'ai affligé quelque temps mon peuple; je l'ai frappé et j'ai détourné de lui mon visage; et il en a éprouvé de la douleur, et triste il a marché dans ses voies.

18. J'ai vu ces voies, et je l'ai guéri, et je l'ai consolé, et je lui ai donné une consolation véritable.

19. La paix, et encore la paix, à ceux qui sont au loin, et à ceux qui sont près (2). Et le Seigneur a dit : Je les guérirai.

20. Quant aux méchants, ils seront agités comme les flots, et ils ne pourront se calmer.

21. Il n'y a point de joie pour les impies, dit le Seigneur.

CHAPITRE LVIII

1. Crie de toute ta force, et ne cesse point; élève ta voix comme le son d'une trompette, et fais connaître ses péchés à mon peuple, et à la maison de Jacob ses iniquités.

2. Ils me cherchent de jour en jour; ils désirent connaître mes voies comme un peuple qui a pratiqué la jus-

(1) Je suis le Créateur de toutes les âmes.
(2) Ceux qui sont près, ce sont les Juifs; au loin, les gentils.

tice, et n'a point abandonné le jugement de son Dieu. Ils me demandent maintenant un jugement équitable, et ils désirent s'approcher de Dieu (1).

3. Pourquoi, disent-ils, avons-nous jeûné sans que vous l'ayez vu? Pourquoi avons-nous humilié nos âmes sans que vous en ayez rien su? C'est qu'en vos jours de jeûne vous avez trouvé votre plaisir, et vous affligez tous tous ceux qui vous sont soumis (2).

4. Si vous jeûnez pour vous livrer à vos procès et à vos querelles (3), si vous frappez du poing le pauvre, à quel propos jeûnez-vous pour moi, comme aujourd'hui, criant et élevant la voix afin d'être entendus?

5. Je n'ai point choisi ce jeûne ni ce jour pour qu'un homme humilie son âme; cesse donc de courber ton cou comme un cerceau, de t'étendre sur la cendre et les cilices, et après cela d'appeler ce jeûne agréable *à Dieu*.

6. Ce n'est pas un tel jeûne que j'ai choisi, dit le Seigneur; mais romps tous tes liens avec l'iniquité; dénoue les nœuds des contrats violents; renvoie quittes ceux que tu as lésés; déchire toute obligation inique.

7. Romps ton pain avec l'affamé; recueille dans ta maison le pauvre sans abri. Si tu vois un homme nu, donne-lui des vêtements, et garde-toi de mépriser ceux de ta propre chair (4).

8. Alors ta lumière éclatera comme le matin (5); ta guérison sera prompte, ta justice te devancera, et la gloire de Dieu t'environnera.

9. Tu crieras alors, et Dieu t'exaucera; tu n'auras

(1) Et si Dieu tarde à se rendre à leurs désirs, ils m'accusent d'infidélité en mes promesses.

(2) En leur réclamant avec rigueur ce qu'ils vous doivent.

(3) Si vous jeûnez, pour mieux vous occuper de vos affaires.

(4) Les pauvres, qui sont nos frères.

(5) Tu jouiras d'un bonheur plein de sérénité.

pas fini de parler qu'il te dira : Me voici. Si tu éloignes de toi les piéges et les votes injustes (1), et les paroles de murmure ;

10. Si tu donnes de bon cœur du pain à l'affamé ; si tu rassasies l'âme du pauvre, alors ta lumière brillera dans les ténèbres, et tes ténèbres seront comme le midi.

11. Et Dieu sera toujours avec toi ; et tu seras rassasié selon les désirs de ton âme ; et tes os seront pleins de moelle (2) ; ils seront comme un verger arrosé, comme une fontaine où l'eau ne tarit jamais.

12. Et tes places, autrefois désertes, seront rebâties ; et tes fondations dureront dans tous les siècles pour les générations des générations ; et tu seras appelé le réparateur des haies *détruites*, et tu feras régner la paix en tes sentiers.

13. Si tu défends à tes pieds de transgresser les sabbats (3) pour ne point faire à ta volonté en un jour saint ; si tu trouves des délices aux sabbats consacrés à Dieu ; si tu t'abstiens de tes travaux ; si aucun mot de colère ne sort de ta bouche ;

14. Si tu mets ta confiance dans le Seigneur, il t'élèvera au-dessus des félicités de la terre ; il te donnera pour te nourrir l'héritage de ton père Jacob ; car ainsi a parlé la bouche du Seigneur.

CHAPITRE LIX

1. La main du Seigneur n'a-t-elle pas la force de sauver ? A-t-il endurci ses oreilles pour ne pas entendre ?

2. *Non ;* mais vos péchés mettent une barrière entre

(1) Les condamnations iniques dont tu accables tes frères.
(2) Ton corps et ton âme, usés par les maux de la captivité, reprendront une vigueur nouvelle.
(3) Si tu t'abstiens de voyager le jour du sabbat.



vous et Dieu, et à cause de vos péchés il a détourné de vous son visage pour ne vous point faire miséricorde.

3. Car vos mains sont souillées de sang, et vos doigts de péchés; vos lèvres parlent l'iniquité, et votre langue médite l'injustice.

4. Nul ne dit des choses justes; il n'y a point de jugement sincère. Ils ont foi en des idoles; ils parlent vainement; et comme ils conçoivent la douleur, ils enfantent l'iniquité.

5. Ils ont fait éclore des œufs d'aspic; ils filent des toiles d'araignée (1); et celui qui se dispose à manger de leurs œufs, après avoir cassé un œuf gâté, y trouve un basilic.

6. Leur tissu ne fera jamais un manteau; ils ne se vêtiront jamais de leurs œuvres, car leurs œuvres sont des œuvres d'iniquité.

7. Leurs pieds courent au mal; ils sont prompts à répandre le sang, et leurs pensées sont des pensées de meurtre. L'oppression et la misère sont dans leurs voies.

8. Ils ne connaissent pas le chemin de la paix, et il n'est point de justice en leurs voies. Les sentiers où ils marchent sont tortueux, et ils ne connaissent point la paix.

9. C'est pourquoi l'équité s'est éloignée d'eux, et jamais la justice ne les a maintenus. Ils attendaient la lumière, et les ténèbres leur sont venues; ils comptaient sur l'éclat du jour, et ils marchent dans la nuit.

10. Ils touchent aux murailles comme des aveugles; ils vont à tâtons, comme s'ils n'avaient point d'yeux; ils tombent à midi comme à minuit; et ils gémissent comme des mourants.

(1) Les œufs d'aspic sont les colères, les rapines, les homicides; les toiles d'araignée sont les embûches et les perfidies.

11. Ils marchent tous ensemble comme l'ours et comme la colombe (1); ils disent : Nous attendions le jugement (2), et il n'est point de salut, et il est bien loin de nous.

12. Notre iniquité est grande devant vous, Seigneur, et nos péchés se sont élevés contre nous; car nos iniquités sont en nous, et nous connaissons nos injustices.

13. Nous avons vécu dans l'impiété et le mensonge; nous nous sommes éloignés de notre Dieu; nous avons dit des paroles injustes; nous avons désobéi; nous avons conçu et nourri dans nos cœurs des paroles d'iniquité.

14. Nous nous sommes détournés du jugement, et la justice s'est tenue loin de nous; car la vérité est anéantie dans leurs voies (3), et ils n'y peuvent plus marcher dans le sentier de la droiture.

15. Et la vérité leur a été ravie, et ils ont détourné leur esprit des choses de l'intelligence. Et le Seigneur l'a vu, et il s'est offensé de ce qu'ils n'avaient plus de justice.

16. Il a vu, et il n'y avait pas un homme (4); il a observé, et nul n'était là pour résister (5); et il les a secourus de son bras, et il les a raffermis par sa miséricorde (6).

17. Il s'est revêtu de la justice comme d'une cuirasse; et il a posé sur sa tête une couronne de salut; et il s'est enveloppé d'un manteau de vengeance, et il a pris son armure,

18. Comme pour se préparer à répondre par l'outrage à ses ennemis.

(1) Sauvages comme l'ours, gémissants comme la colombe.

(2) Nous attendions de Dieu un jugement favorable.

(3) Dans leurs voies, c'est-à-dire dans les tribunaux, sur les places publiques.

(4) Qui pratiquât la vertu.

(5) Pour s'opposer à de si grands maux.

(6) Dans la Vulgate, le sens est bien différent : c'est Dieu qui s'excite lui-même à venger son nom outragé.



19. Et les hommes de l'Occident craindront le nom du Seigneur, et ceux de l'Orient *craindront* aussi son nom glorieux; car la violence du Seigneur sera comme un fleuve impétueux : elle viendra avec des transports (1).

20. En faveur de Sion viendra le Rédempteur, et il éloignera les impiétés de Jacob.

21. Et voici mon alliance avec eux, dit le Seigneur : Mon Esprit (2) qui est en toi, et les paroles que j'ai mises en ta bouche, ne manqueront pas à ta bouche, ni à celle de ta postérité; car le Seigneur l'a dit, maintenant et pour tous les siècles.

CHAPITRE LX

1. Resplendis, Jérusalem, resplendis de lumière (3); car ta lumière est venue, et la gloire du Seigneur s'est levée sur toi.

2. Voilà que les ténèbres enveloppent la terre, et que les gentils sont dans l'obscurité; mais le Seigneur apparaîtra sur toi, et sa gloire va se montrer en toi.

3. Et les rois viendront à ta lumière, et les nations à ta splendeur.

4. Lève les yeux autour de toi, et vois tes enfants rassemblés; tous tes fils sont venus de loin, et tes filles seront transportées sur les épaules des hommes.

5. Tu verras alors, et tu seras dans l'admiration, et tu seras extasiée en ton cœur; car les richesses de la mer, des nations et des peuples seront transportées chez toi.

6. Et il te viendra des troupeaux de chamelles, et des chameaux de Madian et de Gépha (4) couvriront tes che-

(1) Image de la force avec laquelle devait se propager la prédication de l'Évangile.
(2) L'Esprit même de Dieu, le Saint-Esprit.
(3) Il s'agit de la nouvelle Jérusalem ou de l'Église.
(4) Contrées fertiles au delà de l'Arabie.

mins. Tous les hommes de Saba viendront chargés d'or, et t'offriront de l'encens, et publieront la bonne nouvelle du salut de Dieu (1).

7. Et toutes les brebis de Cédar seront rassemblées, et les béliers de Nabajoth (2) viendront à toi; et sur mon autel on fera des offrandes qui me seront agréables, et ma maison de prière sera glorifiée.

8. Qui sont ceux-là qui volent vers moi comme des nuages, ou comme des colombes avec leurs petits (3)?

9. Les îles m'ont attendu, et les navires de Tarsis sont les premiers à ramener de loin tes enfants, et avec eux leur argent et leur or, pour sanctifier le nom du Seigneur saint, et glorifier le Saint d'Israël.

10. Et les étrangers réédifieront tes remparts, et leurs rois s'empresseront autour de toi; car je t'ai frappée dans ma colère, et je t'ai aimée dans ma miséricorde.

11. Et tes portes seront toujours ouvertes; on ne les fermera ni jour ni nuit pour introduire chez toi les richesses des gentils et leurs rois qu'on t'amènera (4).

12. Car les nations et les rois qui ne te seront pas assujettis périront (5), et ces nations seront complétement dévastées.

13. La gloire du Liban viendra à toi, avec le cyprès, le pin et le cèdre, pour glorifier mon lieu saint.

14. Et les fils de ceux qui t'ont humiliée et irritée viendront à toi, tout tremblants, et tu seras appelée Sion, la ville du Saint d'Israël,

15. Parce que tu auras été abandonnée et haïe, sans

(1) Allusion prophétique aux trois mages, qui furent les premiers gentils convertis à l'Évangile.

(2) Cédar et Nabajoth, autres contrées de l'Arabie.

(3) Allusion aux apôtres, aux missionnaires et aux prédicateurs, qui, sur les ailes de la charité, devaient voler aux extrémités du monde pour annoncer l'Évangile.

(4) Parce qu'ils ne trouveront de salut qu'en toi.

(5) Victimes de l'ignorance et de la barbarie.



que personne te secourût. Et je te donnerai une allégresse éternelle, une joie qui passera de générations en générations.

16. Et tu seras allaitée du lait des nations, et tu seras nourrie des richesses des rois. Et tu sauras que je suis le Seigneur qui te sauve, le Dieu d'Israël qui te rachète.

17. Et au lieu d'airain je t'apporterai de l'or; au lieu de fer, je t'apporterai de l'argent; au lieu de bois, je t'apporterai de l'airain, et au lieu de pierre, je t'apporterai du fer. Et je te donnerai des princes dans la paix, et des surveillants dans la justice (1).

18. Et l'on n'entendra plus parler d'iniquité sur ta terre, de misère ni d'oppression sur ton territoire; mais tes remparts seront appelés Salut, et tes portes, *Louanges* (2).

19. Et ce ne sera plus le soleil qui éclairera tes jours, ni la lune tes nuits; mais le Seigneur sera ta lumière éternelle, et Dieu ta gloire (3).

20. Et pour toi le soleil ne se couchera point, la lune ne sera point éclipsée; car le Seigneur sera ta lumière éternelle, et tes jours de deuil seront accomplis.

21. Et ton peuple entier sera juste (4), et il héritera de la terre pour toujours; et il conservera ses rejetons et les œuvres de ses mains pour ma gloire.

22. Du plus petit il en sortira des milliers (5), et du plus faible, une grande nation. Et moi le Seigneur, au temps marqué, je les réunirai tous.

(1) Littéralement : *Des évêques*. S. Jérôme pense que ce mot est ici employé d'une manière prophétique par les Septante, à qui Dieu l'aurait inspiré.

(2) Le grec donne le sens de *sculptures;* la Vulgate, celui de *louanges*.

(3) Ce sont les paroles mêmes de l'Apocalypse (XXI et XXIII).

(4) Le peuple des élus.

(5) Du moindre de ces rejetons, il en naîtra des milliers; image de la divine fécondité de l'Église.

CHAPITRE LXI

1. L'Esprit du Seigneur est sur moi ; c'est pourquoi il m'a consacré de son onction ; il m'a envoyé pour évangéliser les pauvres, guérir les cœurs contrits, annoncer aux captifs la délivrance, et aux aveugles la vue (1) ;

2. Pour publier l'année agréable au Seigneur, et le jour de la rétribution, et consoler tous les affligés (2) ;

3. Pour donner aux affligés de Sion, au lieu de cendres la gloire ; au lieu des larmes, l'onction de la joie ; au lieu d'un cœur affligé, un vêtement de gloire (3) ; et ils seront appelés générations de justice, plantes du Seigneur pour sa gloire.

4. Et ils rebâtiront des places depuis longtemps désertes ; ils relèveront celles qui avaient été abandonnées jadis et désolées pendant des générations.

5. Et les étrangers viendront paître tes brebis, et les fils des Philistins seront tes laboureurs et tes vignerons (4).

6. Et vous, vous serez appelés prêtres du Seigneur, ministres de Dieu ; vous vous nourrirez de la force des gentils, et leurs richesses vous feront admirer.

7. Ainsi, pour la seconde fois, ils auront la terre pour héritage, et leur tête sera couronnée d'une joie éternelle.

8. Car moi je suis le Seigneur, j'aime la justice et je déteste les rapines de l'iniquité. Je donnerai aux justes *le fruit de* leur labeur, et je ferai avec eux une alliance éternelle.

(1) Voir S. Luc, IV, 19.

(2) Désigner l'année de la paix, de la réconciliation de Dieu avec les hommes. (Voir la Vulgate.)

(3) Abrégé rapide et complet des bienfaits et des miracles du Sauveur.

(4) Après avoir été tes maîtres, ils seront tes serviteurs.

9. Et on reconnaîtra leur race parmi les gentils, et leurs enfants au milieu des peuples. Quiconque les verra les reconnaîtra, parce que c'est une semence bénie de Dieu.

10. Et ils se réjouiront dans la joie du Seigneur. Que mon âme se réjouisse donc dans le Seigneur; car il m'a revêtu d'un manteau de salut et d'une tunique d'allégresse ; il m'a mis la mitre d'un jeune époux; et toute la parure d'une jeune épousée (1).

11. Telle la terre fait croître ses fleurs, et le jardin ses semences; tel le Seigneur Maître fera fleurir la justice et la joie aux yeux de tous les gentils.

CHAPITRE LXII

1. Je ne me tairai point sur Sion; je ne cesserai de parler de Jérusalem, jusqu'à ce que la lumière de sa justice ait paru, et que mon salut (2) soit allumé comme une lampe.

2. Et les nations verront ta justice, et les rois ta gloire, et on t'appellera d'un nom nouveau (3), et c'est le Seigneur qui te le donnera.

3. Et tu seras une couronne de beauté dans la main du Seigneur, et un diadème royal dans la main de ton Dieu.

4. Et on ne t'appellera plus la Délaissée; et ta terre ne sera plus appelée Déserte. Car tu seras appelée Mon plaisir, et ta terre, la Terre habitée; parce que le Seigneur s'est complu en toi, et que ta terre sera repeuplée.

5. Tel le jeune homme demeure avec la vierge qu'il

(1) C'est un hymne d'allégresse que semble chanter le chœur entier de l'Église.

(2) Cette lumière, ce salut, c'est le Messie.

(3) Autrefois le peuple hébreu, à présent le peuple chrétien.

a épousée, tels tes fils résideront *en toi*; et le Seigneur se réjouira en toi, comme l'époux en son épouse (1).

6. Et sur tes remparts, Jérusalem, j'ai placé tout le jour, et toute la nuit, des sentinelles (2) qui ne cesseront jamais de faire mention du Seigneur

7. (Car nul n'est semblable à vous), jusqu'à ce qu'il ait affermi son peuple, et fait de Jérusalem la joie de la terre.

8. Ainsi a juré le Seigneur par sa gloire, et par la puissance de son bras : Je ne donnerai plus ton pain et tes vivres à tes ennemis; les fils des étrangers ne boiront plus ton vin, fruit de tes fatigues.

9. Mais ceux qui auront récolté *le froment* s'en nourriront, et ils loueront le Seigneur; et ceux qui auront recueilli *le vin* le boiront dans mes saints parvis (3).

10. Franchissez mes portes; préparez la voie à mon peuple; ôtez du chemin les pierres d'achoppement; levez l'étendard (4) pour les nations.

11. Car voilà que le Seigneur a proclamé ces mots jusqu'aux extrémités de la terre : Dites à la fille de Sion : Voilà que le Sauveur est venu à toi ayant ses récompenses et son œuvre devant lui.

12. Et il donnera à ton peuple le nom de peuple saint, racheté par le Seigneur; et tu seras appelée la Ville désirée et non la Ville abandonnée.

CHAPITRE LXIII

1. Quel est Celui qui vient d'Édom, avec un manteau rouge (5); qui vient de Bosra, si beau dans sa robe,

(1) Ainsi vivront les chrétiens, unis par les liens de la charité.
(2) Les prédicateurs, les pasteurs des fidèles.
(3) Allusion aux hosties pacifiques que les Juifs mangeaient dans les parvis du temple. (Voir le Deut., XIV, 25.)
(4) L'étendard de la croix.
(5) Rouge du sang de ses ennemis.



si redoutable dans sa force? C'est moi qui viens parler sur la justice et le jugement de salut (1).

2. Pourquoi tes vêtements sont-ils rouges, comme s'ils sortaient du pressoir?

3. *Je suis* plein de la grappe foulée, et nul homme des nations n'est venu avec moi (2); je les ai foulés dans ma colère, je les ai broyés comme de la poudre, et j'ai fait couler leur sang sur la terre.

4. Car voici le jour de ma vengeance pour eux, et voici l'année de la Rédemption (3).

5. J'ai promené mes regards, et nul n'est venu me secourir; j'ai cherché, et je n'ai trouvé nul secours. Et mon bras les a délivrés, et ma colère est survenue.

6. Je les ai foulés dans ma fureur, et j'ai fait couler leur sang à terre.

7. Je me suis souvenu de la miséricorde et des vertus du Seigneur, en toutes les grâces qu'il nous a faites. Le Seigneur est un juge bienveillant pour la maison d'Israël; il nous traite selon sa miséricorde et selon la plénitude de sa justice.

8. Il a dit : N'est-ce pas mon peuple? Mes enfants ne me répudieront pas! Et il a été leur salut.

9. En toutes leurs afflictions, ce n'est point un ambassadeur ni un ange, mais lui-même qui les a sauvés, parce qu'il les aime, et qu'il les a épargnés. Il les a lui-même rachetés, il les a relevés, il les a glorifiés dans tous les siècles écoulés.

10. Mais ils ont désobéi, ils ont irrité son Esprit-Saint. Et il les a pris en haine, et lui-même a combattu contre eux.

(1) C'est la réponse de Jésus-Christ vainqueur et apportant le salut après la victoire.

(2) J'ai seul été au combat, seul à la victoire.

(3) Rédemption pour les miens.

11. Puis il s'est souvenu des jours antiques, disant: Où est celui qui a fait sortir de la mer le pasteur des brebis (1)? Où est celui qui a placé en eux son Esprit-Saint?

12. Où est celui qui a conduit Moïse de sa main droite et de son bras glorieux? Il a dompté les flots devant lui pour se donner à lui-même un nom éternel (2).

13. Il les a conduits à travers l'abîme comme un cheval à travers le désert, et ils n'ont point défailli.

14. Ils étaient là, comme des troupeaux dans les champs. L'Esprit du Seigneur est descendu et les a guidés. C'est ainsi que vous avez conduit votre peuple, pour vous donner un nom glorieux.

15. Revenez du ciel, regardez de votre maison sainte et du sein de votre gloire. Où est votre amour et votre force? Où est la plénitude de votre compassion et de vos miséricordes qui nous soutenait?

16. Vous êtes notre Père; car ni Abraham ni Jacob ne nous ont connus, mais bien vous, Seigneur; sauvez-nous, vous qui êtes notre Père; depuis le commencement votre nom est avec nous.

17. Pourquoi, Seigneur, nous avez-vous égarés loin de votre voie (3)? Pourquoi avez-vous endurci nos cœurs au point que nous n'avons plus eu peur de vous? Revenez pour l'amour de vos serviteurs et des tribus de votre héritage;

18. Afin que nous héritions d'une petite part de votre montagne sainte.

19. Nous sommes redevenus ce que nous étions au commencement, lorsque vous ne régniez pas sur nous, et que votre nom n'était pas encore invoqué pour nous.

(1) Moïse, pasteur d'Israël.

(2) Car le Seigneur est jaloux de sa gloire, et il a voulu la manifester aux gentils.

(3) En permettant que nous tombions dans l'infidélité.

CHAPITRE LXIV

1. Lorsque vous ouvrirez le ciel, la crainte de vous, *Seigneur*, saisira les montagnes, et elles s'écrouleront,

2. Comme la cire devant le feu, et la flamme consumera vos ennemis, et votre nom sera signalé parmi eux. A votre aspect les nations seront troublées,

3. Lorsque vous ferez des prodiges; et la crainte de vous saisira les montagnes.

4. Depuis le commencement des siècles nous n'avons point entendu, nos yeux n'ont point vu de Dieu, hormis vous (1); nous ne connaissons d'œuvres que les vôtres, et vous les accomplirez pour ceux qui attendent votre miséricorde.

5. Elle viendra au-devant de ceux qui pratiquent la justice, et ils se souviendront de votre voie. Vous vous êtes irrité, parce que nous avons péché, et que nous nous sommes égarés.

6. Et nous sommes tous devenus impurs; et notre justice n'a pas mieux valu qu'un linge souillé de sang. Et à cause de nos péchés nous sommes tombés comme des feuilles, et, comme elles, le vent nous balayera.

7. Et il n'est personne qui invoque votre nom et qui se souvienne de recourir à vous. Car vous avez détourné de nous votre visage, et vous nous avez livrés à cause de nos péchés.

8. Et maintenant, Seigneur, vous êtes notre Père; pour nous, nous sommes de l'argile, nous sommes tous l'œuvre de vos mains.

9. Ne vous irritez pas si fort contre nous, et ne gardez pas pour toujours le souvenir de nos péchés. Mais re-

(1) Allusion aux merveilles incomparables de Jésus-Christ pour les hommes.

gardez-nous aujourd'hui; car nous sommes tous votre peuple.

10. Notre ville sainte était déserte, Sion comme un désert, Jérusalem maudite.

11. Le temple, notre sanctuaire, et la gloire que nos pères avaient édifiés, étaient des racines brûlées par le feu, et tout ce qui faisait notre orgueil était tombé.

12. Et pour toutes ces raisons, Seigneur, vous vous êtes contenu; vous avez gardé le silence; vous nous avez humiliés sévèrement (1).

CHAPITRE LXV

1. Je me suis manifesté à ceux qui ne me demandaient point; j'ai été trouvé par ceux qui ne me cherchaient pas; j'ai dit à un peuple qui n'avait point invoqué mon nom : Me voici.

2. Durant tout le jour j'ai tendu les mains (2) à un peuple désobéissant et contradicteur, *à des hommes* qui marchaient non dans la bonne voie, mais à la suite de leurs péchés.

3. Ce peuple est celui qui ne cesse pas de m'irriter en face; ils sacrifient dans leurs jardins, et ils brûlent de l'encens sur des briques, pour des divinités qui n'existent pas.

4. Ils se couchent sur des sépulcres ou des cavernes, à propos de leurs songes (3); et ils mangent de la chair de porc avec le jus de leurs victimes; et tous leurs vases sont souillés.

5. Ce sont eux qui disent : Loin de moi, ne m'ap-

(1) Vous vous êtes contenté de nous humilier, au lieu de nous perdre.

(2) Allusion à Jésus-Christ sur la croix, ouvrant ses bras au genre humain.

(3) Pour en avoir l'explication.



proche pas; car je suis pur. Mon courroux les réduira en fumée, et en eux brûlera un feu éternel.

6. Voilà qu'il est écrit devant mes yeux (1): Je ne garderai point le silence jusqu'à ce que j'aie puni dans leur sein

7. Leurs péchés et ceux de leurs pères (2), dit le Seigneur. Ceux qui ont sacrifié sur les montagnes, ceux qui m'ont outragé sur les collines, recevront dans leur sein la punition de leurs œuvres.

8. Ainsi dit le Seigneur: De même que s'il se trouve un grain mûr dans un verjus, on dit: Ne le gâtez point, parce que la bénédiction est en lui; ainsi ferai-je pour l'amour d'un seul qui me sert; pour l'amour de celui-là je ne les détruirai pas tous (3).

9. Et je délivrerai la postérité de Jacob et de Juda; elle aura pour héritage ma montagne sainte; mes élus et mes serviteurs l'auront pour héritage, et ils y demeureront.

10. Et il y aura dans la forêt des bergeries pour les menus troupeaux; et dans la vallée d'Achor (4) se reposeront les bœufs de mon peuple, de ceux qui m'auront cherché.

11. Et vous qui m'abandonnez et qui oubliez ma montagne sainte, qui dressez une table pour le démon et qui mêlez le vin pour faire des libations à la fortune,

12. Je vous livrerai au glaive, vous tomberez sous le couteau; car je vous ai appelés, et vous ne m'avez point obéi; j'ai parlé, et vous n'avez pas entendu, et devant moi vous avez fait le mal, et ce que je rejetais, vous l'avez choisi.

(1) C'est-à-dire dans ma mémoire.
(2) Voy. S. Luc, VI, 38.
(3) Ce petit nombre de grains mûrs est l'image des apôtres et des disciples.
(4) Vallée fertile près de Jéricho.

13. C'est pourquoi, voici ce que dit le Seigneur : Ceux qui me servent mangeront; et vous, vous aurez faim; ceux qui me servent boiront, et vous, vous aurez soif.

14. Ceux qui me servent vivront dans la joie, et vous, vous serez confondus; ceux qui me servent tressailliront d'allégresse, et vous, vous crierez dans la tristesse de votre cœur, et vous hurlerez dans le déchirement de votre esprit.

15. Et vous laisserez votre nom comme un objet de dégoût à mes élus, et le Seigneur vous détruira, et un nom nouveau (1) sera donné à ceux qui me servent.

16. Et ce nom sera béni sur la terre; car ils béniront le Dieu véritable; et ceux qui jureront sur la terre jureront par le Dieu véritable (2); ils oublieront leur ancienne affliction, qui ne reviendra plus en leur cœur.

17. Car il y aura un ciel nouveau et une terre nouvelle; on ne se souviendra plus des choses d'autrefois, et le souvenir n'en reviendra plus en leur cœur.

18. Mais ils y trouveront la joie et l'allégresse; car moi-même je ferai de Jérusalem l'allégresse, et de mon peuple la joie.

19. Et à mon tour je ferai de Jérusalem mes délices, et de mon peuple ma joie; et l'on n'y entendra plus la voix des pleurs, ni celle des gémissements.

20. Il n'y aura plus là ni enfant qui meure avant l'âge, ni vieillard qui ne remplisse son temps. Le jeune homme vivra cent ans, et le pécheur à sa mort aura aussi cent ans; mais celui-là sera maudit (3).

21. Et ils bâtiront des maisons, et ils y demeureront, et ils y planteront des vignes, et ils en mangeront les fruits.

(1) Le nom de chrétiens.
(2) Par le Christ.
(3) Ils puiseront tous dans le baptême à la source de l'immortalité, heureuse pour les justes, malheureuse pour les pécheurs.



22. Et ils ne bâtiront plus pour autrui, et ils ne planteront plus pour que d'autres mangent. Les jours de mon peuple seront comme les jours de l'arbre de vie, et les travaux où ils auront pris de la peine atteindront la vieillesse.

23. Mes élus ne se fatigueront pas en vain; ils n'auront point d'enfants pour leur malédiction, car c'est une race bénie de Dieu; et leurs petits enfants comme eux seront bénis.

24. Et avant qu'ils aient crié je les aurai exaucés; pendant qu'ils parleront encore, je dirai : Qu'y-a-t-il ?

25. Alors les loups et les agneaux viendront paître ensemble; le lion mangera de la paille comme le bœuf, et le serpent mangera la terre comme du pain. Ils ne nuiront à personne; ils ne détruiront rien sur ma montagne sainte, dit le Seigneur (1).

CHAPITRE LXVI

1. Voici ce que dit le Seigneur : Le ciel est mon trône, et la terre l'escabeau de mes pieds. Quelle maison me bâtirez-vous ? Et quel sera le lieu où je résiderai ?

2. Car ma main a tout fait, et tout est à moi, dit le Seigneur. Et sur qui jetterai-je mes regards, sinon sur l'humble et le doux, sur l'homme qui tremble à ma parole ?

3. L'injuste me sacrifie un bœuf, c'est comme s'il tuait un chien; un autre m'offre de la fleur de farine, c'est pour moi comme du sang de pourceau; un autre brûle de l'encens pour mémorial, c'est comme s'il blasphémait; ils ont choisi leurs voies, leur âme s'est complu en leurs abominations.

(1) La charité règnera seule sur la terre.

4. Et moi, je leur ferai payer leurs moqueries, et je punirai leurs péchés; car je les ai appelés, et ils ne m'ont pas obéi; j'ai parlé, et ils n'ont pas entendu; et devant moi ils ont fait le mal, et ce que je ne voulais pas, ils l'ont voulu.

5. Écoutez ce que dit le Seigneur, vous qui tremblez à sa parole; vous avez dit : Nos frères, à ceux que vous avez en haine et en abomination; que le nom du Seigneur soit glorifié en eux, et se manifeste en leur joie (1); mais ils seront confondus.

6. On entendra la voix de la ville, la voix du temple, la voix du Seigneur qui punira ses ennemis.

7. Avant d'avoir été en mal d'enfant, avant que le moment des douleurs fût arrivé, elle a été délivrée, et elle a donné le jour à un fils (2).

8. Qui a jamais ouï pareille chose? qui a vu rien de semblable? La terre n'a-t-elle été en travail d'enfant qu'un seul jour? une nation est-elle née tout d'une fois, pour que Sion ait été en travail et ait mis au jour ses enfants (3)?

9. Mais c'est moi qui ai fait naître cette attente, et tu ne t'es point souvenue de moi, dit le Seigneur. N'est-ce point moi qui rends une femme féconde ou stérile? dit ton Dieu.

10. Jérusalem, réjouis-toi; rassemblez-vous dans ses murs, vous tous qui l'aimez; réjouissez-vous de sa joie, vous qui vous êtes affligés sur elle :

11. Afin que vous vous allaitiez et que vous puisiez la

(1) Parole ironique des Juifs aux gentils, qu'ils ne veulent pas regarder comme des frères : Que le Seigneur les bénisse, et nous croirons en eux.

(2) *Elle*, c'est-à-dire la nouvelle Jérusalem, pleine d'une merveilleuse fécondité et mère d'un Dieu.

(3) Pourquoi a-t-elle enfanté tout à coup? C'est Dieu qui a permis cette merveilleuse diffusion de l'Évangile, et que les martyrs mêmes fussent une nouvelle semence de chrétiens.

plénitude à la mamelle de sa consolation (1); afin qu'après vous être allaités, vous trouviez des délices dans le retour de sa gloire.

12. Car ainsi dit le Seigneur : Voilà que je détourne vers eux comme une flamme de paix, comme un torrent qui leur apportera dans ses flots la gloire des gentils. Les enfants de mon peuple seront portés à bras; on les prendra sur les genoux pour les consoler.

13. Telle une mère console son enfant, et je vous consolerai, et c'est en Jérusalem que vous serez consolés.

14. Et vous le verrez, et votre cœur sera réjoui, et vos os fleuriront (2) comme l'herbe. Et la main du Seigneur sera connue de ceux qui le craignent, et elle menacera les rebelles.

15. Car voilà que le Seigneur viendra comme une flamme; les roues de son char (3) seront comme un vent impétueux, apportant sa colère, sa vengeance et sa menace, dans une flamme de feu.

16. Car toute la terre sera jugée par le feu du Seigneur, et toute chair par son glaive; une multitude d'hommes seront blessés par le Seigneur.

17. Ceux qui se sanctifient et se purifient dans les jardins, qui mangent sous leurs portiques de la chair de porc, des souris, et d'autres mets abominables, seront tous ensemble consumés par le Seigneur.

18. Et moi qui connais leurs œuvres et leurs pensées, je vais réunir tous les peuples et toutes les langues, et ils viendront, et ils verront ma gloire.

19. Et je laisserai sur eux un signe (4), et j'enverrai ceux d'entre eux qui auront été sauvés chez les gentils à

(1) L'Église est une mère dont les fidèles sont les enfants.
(2) Vos cœurs reprendront une force et une joie nouvelles.
(3) Les roues du char sont le symbole du vainqueur et du juge.
(4) C'est-a-dire les grâces de l'Esprit-Saint.

Tharsis, à Phud, à Lud, à Mosoch, à Thobel, en Grèce, et aux îles lointaines, où mon nom n'a jamais été prononcé, où l'on n'a point vu ma gloire; et ils publieront ma gloire parmi les nations (1).

20. Et ils amèneront vos frères de toutes les nations pour en faire offrande (2) au Seigneur, avec des chevaux et des litières traînées par des mules empanachées, dans la ville sainte (3), dit le Seigneur; comme lorsque les fils d'Israël offraient leurs sacrifices, en chantant des psaumes, dans le temple du Seigneur.

21. Et je choisirai parmi eux des prêtres et des lévites, dit le Seigneur.

22. Car de même que le ciel nouveau et la terre nouvelle que je créerai subsisteront devant moi, dit le Seigneur, de même votre race et votre nom seront fermement établis.

23. Et ceci sera de lune en lune (4), de sabbat en sabbat : toute chair viendra en Jérusalem pour adorer devant moi, dit le Seigneur.

24. Et ils sortiront (5), et ils verront les membres épars de ceux qui auront péché contre moi; car le ver *qui les rongera* ne finira point; le feu *qui les brûlera* ne sera jamais éteint, et ils (6) seront exposés à la vue de toute chair.

(1) Allusion aux apôtres, aux disciples et aux missionnaires répandus chez tous les peuples.

(2) Cette offrande des nations, c'est-à-dire des cœurs, est la plus agréable à Dieu.

(3) Allusion au retour triomphal des Juifs dans Jérusalem après l'édit de délivrance porté par Cyrus.

(4) A chaque nouvelle lune il y aura une fête nouvelle.

(5) *Ils*, c'est-à-dire les élus, autrefois persécutés.

(6) *Ils*, c'est-à-dire les corps animés des réprouvés.

JÉRÉMIE

CHAPITRE I

1. Parole de Dieu à Jérémie (1), fils d'Helcias, l'un des prêtres qui demeurèrent à Anathoth, en la terre de Benjamin (2).

2. La parole du Seigneur vint à lui dans les jours de Josias, fils d'Amon, roi de Juda, la treizième année de son règne ;

3. Elle lui vint encore dans les jours de Joacim, fils de Josias, roi de Juda, jusqu'à la onzième année de Sédécias, fils de Josias, roi de Juda, jusqu'à la captivité de Jérusalem, le cinquième mois.

4. Et la parole du Seigneur vint à lui :

5. Avant de te former en des entrailles, je te connaissais, et avant que tu sortisses du sein de ta mère, je t'avais sanctifié ; et je t'ai fait prophète pour les nations.

6. Et je répondis : O vous qui êtes, Seigneur Dieu, voilà que je ne sais parler ; car je ne suis qu'un enfant.

7. Et le Seigneur me répondit : Ne dis pas, Je suis un enfant ; car vers tous ceux à qui je t'enverrai, tu iras ; et tout ce que je t'aurai commandé, tu le leur diras.

8. Ne crains pas en leur présence, parce que je suis avec toi pour te sauver, dit le Seigneur.

(1) Jérémie veut dire en hébreu : élévation de Dieu.
(2) Cette ville était l'une de celles qui étaient réservées aux prêtres.

9. Et le Seigneur étendit la main et il me toucha la bouche, et le Seigneur me dit : Voilà que j'ai mis mes paroles en ta bouche.

10. Voilà que je t'ai aujourd'hui institué sur les nations et sur les royaumes, pour déraciner, détruire, perdre, dissiper, réédifier et planter.

11. Et la parole du Seigneur vint à moi, disant : Que vois-tu ? Et je répondis : Je vois une verge de coudrier.

12. Et le Seigneur me dit : Tu as bien vu ; car je veillerai sur mes paroles pour les accomplir (1).

13. Et la parole du Seigneur vint à moi de nouveau, disant : Que vois-tu ? Et je répondis : Je vois une chaudière chauffée en dessous, et sa face est du côté de l'aquilon.

14. Et le Seigneur reprit : C'est de l'aquilon que s'allumeront les maux sur tous ceux qui habitent la terre de l'aquilon (2).

15. Car voilà que je convoquerai tous les royaumes de la terre, dit le Seigneur. Et ils viendront, et chaque roi placera son trône à l'entrée des portes de Jérusalem (3), et sur ses remparts, et dans son enceinte, et sur toutes les villes de Juda.

16. Et je prononcerai mon jugement sur mon peuple au sujet de toutes les iniquités ; car ils m'ont abandonné, ils ont sacrifié à des dieux étrangers, et ils ont adoré les œuvres de leurs mains.

17. Et toi, ceins-toi les reins (4), et lève-toi, et dis-leur toutes les choses que je te commanderai ; n'aie point peur de leur face, ne tremble pas devant eux, car je suis avec toi pour te sauver, dit le Seigneur.

(1) Comme cette branche donnera les fruits qu'elle promet, ainsi j'accomplirai mes promesses.
(2) De l'aquilon, c'est-à-dire de Babylone.
(3) Pour l'assiéger.
(4) Expression figurée pour dire : Prends courage, et hâte-toi.

18. Voilà que je t'ai établi aujourd'hui comme une ville forte, une colonne de fer et un mur d'airain, contre les rois de Juda et ses princes, et le peuple de cette terre.

19. Et ils t'attaqueront, mais ne prévaudront point sur toi; car je suis avec toi pour te sauver, dit le Seigneur.

CHAPITRE II

1. Et voici ce que dit encore le Seigneur : Je me suis souvenu de ta jeunesse en ma miséricorde, et de mon amour pour ta consécration (1), quand tu suivais le Saint d'Israël, dit le Seigneur.

2. Israël est le peuple saint du Seigneur, prémices de ses fruits; tous ceux qui le dévorent sont coupables ; les maux viendront sur eux, dit le Seigneur.

3. Écoutez la parole du Seigneur, maison de Jacob, et vous, famille entière de la maison d'Israël !

4. Voici ce que dit le Seigneur : Quelle faute vos pères ont-ils trouvée en moi, pour s'éloigner ainsi de moi et marcher après les vanités et devenir vains eux-mêmes ?

5. Et ils n'ont point dit : Où est le Seigneur qui nous a ramenés de la terre d'Égypte, qui nous a conduits dans le désert, en une terre inhabitée et sans chemin, terre sans eau et sans fruit, que nul n'avait traversée et que nul n'habitait ?

6. Et je vous ai menés sur le Carmel (2), pour vous en faire manger les fruits et les biens; et vous êtes entrés dans ma terre, et vous l'avez souillée, et vous avez fait de mon héritage une abomination.

(1) Israël fut consacré et béni dans le désert.
(2) Célèbre par sa fertilité.



7. Les prêtres n'ont pas dit : Où est le Seigneur? Et les dépositaires de la loi ne m'ont point connu; et les pasteurs ont péché contre moi, et les prophètes ont prophétisé pour Baal, et ils ont marché après des vanités.

8. A cause de cela, j'entrerai encore en jugement avec vous, et j'entrerai en jugement avec vos fils.

9. Allez aux îles de Céthim et voyez, envoyez à Cédar, informez-vous et voyez si on y fait pareilles choses (1);

10. Si les gentils ont changé leurs dieux (et ce ne sont pas des dieux). Cependant mon peuple a échangé sa gloire pour des choses sans utilité.

11. Le ciel en a été stupéfait et il a frémi de choses pires encore, dit le Seigneur.

12. Car mon peuple a fait deux choses mauvaises : ils m'ont délaissé, moi la fontaine d'eau vive, et ils se sont creusé des citernes crevassées qui ne pourront retenir l'eau (2).

13. Israël est-il un esclave? est-il né dans la servitude? Pourquoi est-il devenu une proie?

14. Les lions ont rugi contre lui; et ceux qui ont fait de ses champs un désert ont jeté des clameurs; et ses cités ont été détruites, parce qu'elles n'étaient plus habitées.

15. Et les fils de Memphis et de Taphnès (3) t'ont connue, ô Jérusalem, et ils se sont joués de toi.

16. Et n'as tu pas été traitée de la sorte pour m'avoir abandonné? dit le Seigneur ton Dieu.

17. Et maintenant qu'as-tu à faire avec la voie de l'Égypte, pour y boire l'eau du Géhon? Qu'as-tu à faire avec la voie des Assyriens, pour y boire l'eau de leurs fleuves (4)?

(1) Voyez si les idolâtres eux-mêmes font de telles abominations.
(2) Image des idoles impuissantes.
(3) Villes d'Égypte.
(4) Pourquoi donc allez-vous boire aux fleuves étrangers du Nil, du Tigre et de l'Euphrate?



18. Ta rébellion même te punira, et ta malice t'accusera; sache donc, et vois comme il est amer pour toi de m'avoir abandonné, dit le Seigneur ton Dieu; je ne me suis point complu en toi, dit le Seigneur ton Dieu.

19. Dès les premiers temps, tu as rompu ton joug, tu as mis en pièces tes liens, et tu as dit : Je ne vous servirai pas, mais j'irai sur tous les hauts lieux, et à l'ombre de tous les bois touffus je me livrerai à ma prostitution.

20. Moi cependant j'ai planté pour toi une vigne féconde en fruits, toute de bon plant; pourquoi as-tu tourné à l'amertume, ô vigne étrangère?

21. Quand même on te laverait dans le nitre, quand tu multiplierais pour toi la saponaire (1), tu serais toujours souillée de tes iniquités devant moi, dit le Seigneur.

22. Comment peux-tu dire : Je ne me suis point souillée, je n'ai point couru après Baal? Considère tes voies dans le cimetière (2), et reconnais ce que tu as fait; sa voix a poussé des hurlements jusqu'à l'entrée de la nuit.

23. Elle a dilaté ses voies vers les eaux du désert; elle a été emportée au gré des désirs de son âme; elle a été asservie; qui la ramènera? Tous ceux qui la cherchent n'auront pas de peine; ils la trouveront dans son abaissement.

24. Détourne ton pied de la voie escarpée, et ton gosier de la soif; mais elle a dit : J'aurai du courage, parce que j'aime les étrangers; et elle a cheminé après eux.

25. Comme un larron est confondu quand il est surpris, ainsi seront confondus les enfants d'Israël, et leurs rois, et leurs princes, et leurs prêtres, et leurs prophètes.

(1) Littéralement : L'herbe, c'est-à-dire l'herbe détersive. *Vulg.* : Herbe Borith, c'est-à-dire herbe à blanchir.

(2) Dans le cimetière de la populace où on sacrifiait à Moloch.

26. Ils ont dit au bois : Tu es mon père ; et au marbre : Tu m'as engendré ; et ils m'ont tourné le dos, et non la face. Et au jour de leurs maux ils diront : Seigneur, levez-vous et sauvez-nous !

27. Et où sont tes dieux, que tu t'es fabriqués ? Se lèveront-ils ? te sauveront-ils au jour de ton malheur ? car tu avais autant de dieux que de villes, Juda ; et dans toutes les rues de Jérusalem on sacrifiait à Baal.

28. Pourquoi me parlez-vous ? Vous avez tous été impies, et tous vous avez péché contre moi, dit le Seigneur.

29. En vain j'ai frappé vos enfants ; vous n'en avez point été corrigés ; le glaive a détruit vos prophètes, comme un lion dévorant, et vous n'en avez pas été épouvantés.

30. Écoutez la parole du Seigneur : Voici ce que dit le Seigneur : Ai-je été un désert, ou une terre aride pour Israël ? Pourquoi mon peuple a-t-il dit : Nous ne voulons pas de maître, nous n'irons plus à vous ?

31. Est-ce qu'une jeune épouse oublie sa parure, et une vierge les bandelettes de son sein ? Et moi, mon peuple m'a oublié durant des jours sans nombre.

32. Quel bien fais-tu encore dans ta voie, pour rechercher ma tendresse ? Tu ne fais rien ; au contraire, tu as fait le mal pour souiller tes voies.

33. Et l'on a trouvé dans tes mains le sang d'âmes innocentes (1). Je ne les ai point vus dans des tombeaux, mais au pied de chaque chêne (2).

34. Et tu as dit : Je suis innocente, détournez de moi votre colère. Mais voilà que j'entrerai en jugement avec toi, parce que tu as dit : Je n'ai point péché ;

35. Parce que, pleine de mépris pour moi, tu es ren-

(1) Il s'agit d'enfants immolés au Dieu Moloch.
(2) Non inhumés, au lieu même du meurtre.



trée dans tes anciennes voies. Et tu seras déshonorée par l'Égypte, comme tu l'as été par Assur,

36. D'où tu es sortie les mains sur la tête (1); car le Seigneur a rejeté ton espérance, et en Égypte tu n'auras aucune prospérité.

CHAPITRE III

1. Si un homme répudie sa femme, et si elle s'éloigne de lui, et se donne à un autre, est-ce qu'elle reviendra à son premier époux? Cette femme ne sera-t-elle pas souillée? Et toi, tu t'es prostituée à un grand nombre de pâtres, et tu es revenue à moi, dit le Seigneur.

2. Lève les yeux droit devant toi, et vois où tu n'es pas souillée. Tu t'es assise dans les rues mêmes, comme une corneille solitaire, et tu as souillé la terre de tes prostitutions et de tes méchancetés.

3. Et tu as eu quantité de pâtres qui ont été pour toi des pierres d'achoppement; tu as eu le regard d'une prostituée; tu as perdu toute pudeur envers tous.

4. Ne m'as-tu pas invoqué comme un asile, comme un père, comme le gardien de ta virginité, disant :

5. Est-ce que votre colère subsistera dans tous les siècles? est-elle réservée à triompher de moi? Voilà comme tu as parlé, après avoir fait ces mauvaises œuvres, et tu l'as osé.

6. Et le Seigneur m'a dit, dans les jours du roi Josias : As-tu vu ce que m'a fait la maison d'Israël? Ils sont allés sur tous les hauts lieux, et sous l'ombrage de tous les arbres, et là ils se sont prostitués (2).

7. Et je lui ai dit, après toutes ses prostitutions : Re-

(1) En signe de désespoir.

(2) Cette prostitution, sur laquelle insiste le prophète, s'entend partout de l'encens impur offert aux idoles.

viens à moi; et elle n'est pas revenue, et l'infidèle Juda a vu l'infidélité d'Israël. Et moi j'ai vu,

8. Après qu'Israël eut été convaincu (1) de tous ses péchés et de ses adultères, après que je l'eus répudié, et remis dans ses mains un acte de répudiation, j'ai vu que l'infidèle maison de Juda n'a pas eu peur de moi, et qu'elle est partie, et qu'elle s'est prostituée elle-même.

9. Elle a regardé sa prostitution comme rien; elle a commis ses adultères avec la pierre et le bois.

10. Et en toutes ces œuvres, l'infidèle maison de Juda ne s'est jamais non plus convertie à moi de tout son cœur; mais c'était encore un mensonge.

11. Et le Seigneur m'a dit: Israël a justifié son âme (2) plus que l'infidèle maison de Juda.

12. Pars et lis ces paroles, du côté de l'aquilon, et dis: Maison d'Israël, reviens à moi, dit le Seigneur, et je ne tournerai plus contre vous ma face, parce que je suis miséricordieux, dit le Seigneur, et je ne serai pas toujours irrité contre vous.

13. Seulement, reconnais ton iniquité; car tu as péché contre le Seigneur ton Dieu, et tu as dispersé tes voies chez les étrangers, sous chaque arbre touffu, et tu n'as point obéi à ma parole, dit le Seigneur.

14. Convertissez-vous, fils rebelles, dit le Seigneur, parce que je serai votre maître, et je vous prendrai même un par ville, deux par tribu (3), et je vous introduirai dans Sion.

15. Et je vous donnerai des pasteurs selon mon cœur; et ils vous mèneront paître dans les pâturages de la sagesse.

(1) Il est à remarquer qu'Israël est ici comme une épouse infidèle que Dieu répudie.

(2) Israël est moins coupable que Juda.

(3) C'est-à-dire quand il n'y en aurait qu'un dans une ville, ou deux dans une tribu.



16. Et voici ce qui arrivera : lorsque vous vous serez multipliés, et que vous aurez grandi sur la terre, dit le Seigneur, en ces jours-là, on ne dira plus : Voici l'arche de l'alliance du Saint d'Israël. Elle n'aura plus de place dans les cœurs, elle n'aura plus de nom, on ne la visitera plus, on ne construira plus rien *de pareil* (1).

17. En ces jours et en ce temps-là, on appellera Jérusalem le trône de Dieu, et tous les gentils y seront rassemblés, et ils ne courront plus après les désirs de leurs cœurs pervers.

18. En ces jours-là, la maison de Juda reviendra avec la maison d'Israël; ensemble elles reviendront de la terre de l'aquilon et de toutes les contrées, en la terre que j'ai donnée à leurs pères pour héritage.

19. Et moi j'ai dit : Seigneur, qu'il soit fait ainsi; *car vous avez dit* : Je te mettrai au nombre de mes enfants, je te donnerai une terre choisie, l'héritage du Dieu tout-puissant des nations; et de plus, vous m'appellerez votre père, et vous ne vous détournerez plus de moi.

20. Cependant, comme une femme est infidèle à son époux, de même la maison d'Israël m'a été infidèle, dit le Seigneur.

21. On a entendu sortir de leurs lèvres une voix et des pleurs, et la prière des enfants d'Israël; parce qu'ils avaient failli dans leurs voies, et oublié leur Dieu saint.

22. Convertissez-vous, fils rebelles, et je guérirai vos meurtrissures. *Dites* : Voilà que nous serons vos serviteurs; car vous êtes le Seigneur notre Dieu !

23. En vérité les collines et la puissance des montagnes (2) n'étaient que mensonge. Mais c'est du Seigneur notre Dieu que vient le salut d'Israël.

24. Dès notre jeunesse, l'opprobre de nos pères a con-

(1) A l'arche antique succèdera l'arche de la nouvelle alliance.
(2) Les autels et les idoles sur les hauts lieux.

sumé leurs travaux, leurs brebis et leurs bœufs, leurs fils et leurs filles.

25. Nous nous sommes endormis dans notre honte, notre déshonneur nous a enveloppés; car nos pères et nous avons péché devant notre Dieu, depuis notre adolescence jusqu'à ce jour. Et nous n'avons point obéi à la parole du Seigneur notre Dieu.

CHAPITRE IV

1. Si Israël revient à moi, dit le Seigneur, s'il se convertit, s'il retire de sa bouche ses abominations et s'il craint devant ma face,

2. Et s'il jure, Vive le Seigneur ! avec sincérité, équité et justice, les nations seront bénies en lui, et loueront Dieu dans Jérusalem.

3. Car ainsi dit le Seigneur aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem : Labourez une terre neuve, et ne semez point parmi les chardons.

4. Circoncisez-vous pour votre Dieu, circoncisez la dureté de vos cœurs (1), hommes de Juda, et vous, habitants de Jérusalem, de peur que ma colère ne jaillisse comme une flamme et ne vous brûle, et que nul ne soit là pour l'éteindre à la vue de la malice de vos péchés.

5. Annoncez à Juda, et qu'on vous entende en Jérusalem; dites : Donnez le signal de la trompette sur la terre; criez fort et dites : Rassemblez-vous tous, et entrez dans les villes fortifiées.

6. Emportez tout ce que vous pourrez; réfugiez-vous dans Sion; hâtez-vous, ne faites point de halte; car moi, je vais vous amener de l'aquilon des maux et de grands brisements de cœur.

(1) Voy. Rom., II, 29. Coupez, retranchez ce qu'il y a d'impur en vos cœurs.



7. Le lion est sorti de son antre (1); il s'est élancé exterminant les nations, et il est parti de sa contrée pour faire de la terre une solitude; et les cités seront abattues, parce qu'il n'y aura plus d'habitants.

8. C'est pourquoi ceignez-vous de cilices, frappez-vous la poitrine, jetez de grands cris; car la colère du Seigneur ne s'est point détournée de vous,

9. Et en ce jour, dit le Seigneur, périra le cœur du roi et le cœur des princes (2); les prêtres seront saisis de stupeur, et les prophètes seront confondus.

10. Et je dis : O Seigneur, maître, est-ce donc que vous avez trompé ce peuple et Jérusalem, disant : La paix règnera, et voilà que le glaive a pénétré jusqu'à leur âme!

11. En ce temps-là, on viendra dire à ce peuple et à Jérusalem : Un esprit d'erreur souffle au désert; la voie de la fille de mon peuple ne conduit ni à la pureté ni à la sainteté.

12. Mais un souffle de plénitude (3) me viendra; et alors moi je dirai mes jugements contre eux.

13. Voilà qu'il va venir (4) comme une nuée, et son char sera comme un vent impétueux, ses chevaux plus rapides que l'aigle : Malheur à nous! car nous serons accablés de souffrances.

14. Jérusalem, lave ton cœur de tes méchancetés, afin que tu sois sauvée. Jusques à quand resteront-elles en ton cœur, les pensées qui causent tes maux.

15. Car la voix du messager de malheur viendra de Dan, et on ouïra des cris de douleur des montagnes d'Éphraïm (5).

(1) Ce lion, c'est Nabuchodonosor.
(2) *Le cœur* veut dire ici *le courage.*
(3) C'est-à-dire un souffle inspiré par la colère.
(4) L'ennemi envoyé par le Seigneur.
(5) Dan et Éphraïm, entre Jérusalem et Babylone.

16. Vous êtes averties, nations ; voilà qu'ils sont arrivés, proclamez-le dans Jérusalem ; leurs bandes viennent d'une terre lointaine, et elles ont poussé des cris contre la ville de Juda.

17. Comme les gardiens d'un champ, ils font une enceinte autour d'elle ; parce que tu m'as négligé, dit le Seigneur.

18. Tes voies et tes pensées ont attiré sur toi de tels maux, parce que ta méchanceté a été pleine d'amertume, et a pénétré jusqu'au fond de ton cœur.

19. Mes entrailles, je souffre en mes entrailles et dans les sensations de mon cœur (1) ; mon âme est agitée de transports ; mon cœur est déchiré. Je ne garderai point le silence ; car mon âme a entendu le son de la trompette et les cris de la guerre.

20. Et de sa profonde misère elle appelle le secours de la contrition ; car toute la terre a été dans la désolation, le tabernacle a été soudain désolé, et les tentures en ont été dispersées.

21. Jusques à quand verrai-je mes guerriers en fuite, et entendrai-je le son de la trompette ?

22. Les princes de mon peuple ne m'ont point reconnu ; ce sont des fils insensés et privés d'intelligence ; ils sont habiles pour mal faire, et ne savent pas faire le bien.

23. J'ai regardé la terre, et voilà qu'il n'y avait plus rien ; j'ai regardé le ciel, et ses astres n'étaient plus.

24. J'ai vu les montagnes, et elles étaient tremblantes, toutes les collines pleines de troubles.

25. J'ai regardé, et voilà qu'il n'y avait pas un homme, et tous les oiseaux du ciel étaient effarouchés.

26. J'ai vu, et voilà que le Carmel était désert, et toutes les villes brûlées par le feu, devant la face du Sei-

(1) C'est le prophète qui exhale cette plainte.

gneur ; elles avaient toutes été effacées devant la face de sa colère.

27. Or voici ce que dit le Seigneur : Toute la terre sera déserte ; mais je ne la ferai point périr tout entière.

28. Que la terre pleure sur ces maux ; que le ciel s'obscurcisse en ses hauteurs ; j'ai parlé et je ne me repentirai pas ; je me suis élancé en avant, et je ne me détournerai pas du but.

29. Aux cris du cavalier, à l'aspect de l'arc tendu, toute la terre s'est enfuie ; ils sont entrés dans les cavernes, ils se sont cachés dans les bois, ils sont montés sur les rochers. Toute ville a été abandonnée ; il n'y reste pas un homme.

30. Et toi, que feras-tu ? Tu auras beau te revêtir d'écarlate, mettre tes joyaux d'or, teindre en noir tes sourcils ; tu te seras parée en vain. Tes amants (1) t'ont repoussée, c'est ta vie qu'ils demandent.

31. J'ai entendu tes cris comme ceux d'une femme en mal d'enfant, tes gémissements comme ceux d'une mère qui enfante pour la première fois ; la voix de la fille de Sion sera brisée, et elle laissera tomber ses mains. Malheur à moi ! dira-t-elle, mon âme est défaillante au milieu des morts.

CHAPITRE V

1. Parcourez les rues de Jérusalem, voyez et informez-vous, cherchez dans ses places si vous y trouverez un homme, s'il en est un seul qui fasse la justice et qui désire la foi ; et je leur pardonnerai, dit le Seigneur.

2. Ils disent : Vive le Seigneur ! et en cela ne font-ils pas un faux serment ?

(1) Les Chaldéens eux-mêmes, autrefois amis, maintenant ennemis d'Israël.

3. Seigneur, vos yeux considèrent la foi; vous les avez flagellés, et ils ne l'ont point senti (1); vous les avez consumés, et ils n'ont point profité de la correction. Ils se sont fait un front plus dur que le roc, et n'ont point voulu se convertir.

4. Et j'ai dit : Peut-être sont-ils pauvres, et est-ce pour cela qu'ils sont faibles, et n'ont connu ni la voie du Seigneur ni le jugement de Dieu.

5. J'irai donc vers les riches, et je leur parlerai; car ceux-là ont appris à connaître la voie du Seigneur et le jugement de Dieu; mais voilà qu'unanimement ils ont brisé le joug et mis en pièces les liens.

6. C'est pourquoi, le lion sortant de la forêt les a blessés, et le loup les a détruits jusque dans leurs demeures, et la panthère s'est élevée contre leurs cités. Quiconque est issu d'eux sera poursuivi comme une proie, parce qu'ils ont multiplié leurs impiétés et se sont endurcis dans leurs rébellions.

7. Comment puis-je leur être propice? Tes fils m'ont délaissé, et ils ont juré par ce qui n'est point Dieu; je les ai nourris en abondance, et ils ont commis des adultères, et ils ont logé dans les maisons des prostituées.

8. Ils sont devenus comme des chevaux courant après des cavales; chacun s'est mis à hennir auprès de la femme de son prochain:

9. Est-ce que je ne les visiterai pas pour ces choses? dit le Seigneur; est-ce que mon âme ne tirera pas vengeance d'un tel peuple?

10. Montez sur ses créneaux et renversez-les; mais ne la détruisez pas de fond en comble; laissez-en les fondations, parce qu'elles appartiennent au Seigneur.

11. Parce que la maison d'Israël et la maison de Juda

(1) Cette insensibilité est un signe de mort pour l'âme comme pour le corps.

ont gravement prévariqué contre moi, dit le Seigneur.

12. Elles ont menti au Seigneur, disant : Les choses ne sont pas ainsi (1), les maux ne viendront pas sur nous, et nous ne verrons ni le glaive ni la famine.

13. Nos prophètes ont parlé en l'air, et la parole du Seigneur n'était pas en eux.

14. A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur tout-puissant : En punition de ce que vous avez ainsi parlé, voilà que je fais de mes paroles un feu dans ta bouche (2), et le peuple sera le bois, et le feu consumera le peuple.

15. Je vais amener de loin une nation sur vous, ô maison d'Israël, dit le Seigneur, une nation dont vous n'entendrez pas le langage.

16. Ce sont tous des hommes forts.

17. Et ils mangeront votre moisson et votre pain; ils dévoreront vos fils et vos filles, ils dévoreront vos brebis et vos bœufs, ils dévoreront vos vignes, vos figuiers et vos oliviers, et ils détruiront de fond en comble, par le glaive, vos places fortes, en qui vous aviez mis votre confiance.

18. En ces jours-là, dit le Seigneur votre Dieu, je ne vous exterminerai pas entièrement.

19. Et lorsque vous direz : Pourquoi le Seigneur, notre Dieu, nous a-t-il fait ces choses? tu leur diras : En punition de ce que vous avez servi, dans votre terre, des dieux étrangers, vous aussi vous servirez des étrangers en une terre qui ne sera pas la vôtre.

20. Publiez ces choses dans la maison de Jacob, et qu'elles soient entendues dans la maison de Juda.

21. Écoutez donc ces choses, peuplé insensé et sans cœur : qui avez des yeux, et ne voyez pas; qui avez des oreilles, et n'entendez pas.

(1) C'est-à-dire les prophètes nous trompent.
(2) Dans la bouche de Jérémie.

22. Ne me craindrez-vous point? dit le Seigneur; n'aurez-vous point de respect pour moi qui ai donné à la mer les sables pour limites? C'est un commandement éternel; et elle ne l'enfreindra point; elle s'agitera, mais elle ne prévaudra point; et ses flots bruiront, mais ils ne me désobéiront pas (1).

23. Le cœur de ce peuple est indocile et incrédule; ils se sont détournés et éloignés de moi.

24. Et ils n'ont point dit en leur âme : Craignons maintenant le Seigneur notre Dieu, qui nous a donné la pluie du printemps et celle de l'automne, comme il convient pour l'achèvement de la moisson au temps prescrit, et qui a veillé sur nous.

25. Vos iniquités ont troublé ce cours des choses, et vos péchés ont éloigné de vous mes biens.

26. Parce que, parmi mon peuple, il s'est trouvé des impies, et ils ont placé des piéges pour perdre les hommes, et ils les ont surpris.

27. Tel un filet tendu est plein d'oiseaux, telle leur maison est pleine de fraude. Et c'est ainsi qu'ils sont devenus grands et se sont enrichis.

28. Et ils ont transgressé la justice, et ils n'ont point jugé la cause de l'orphelin ni jugé celle de la veuve.

29. Et pour tout cela est-ce que je ne les visiterai pas? dit le Seigneur; est-ce que mon âme ne tirera pas vengeance d'un tel peuple?

30. La stupeur et l'horreur ont régné sur la terre.

31. Les prophètes prophétisent l'iniquité; les prêtres applaudissent des mains, et mon peuple les aime pour avoir fait ainsi. Que pouvez-vous faire de plus après cela?

(1) Imitez le respect et l'obéissance de la mer.

CHAPITRE VI

1. Armez-vous de force, fils de Benjamin, pour fuir du milieu de Jérusalem; sonnez de la trompette à Thécué (1), et levez l'étendard de Béthacharam (2), parce que, du côté de l'aquilon, des maux nous menacent, et qu'une grande affliction arrive sur nous;

2. Et ton orgueil sera abaissé, fille de Sion.

3. Contre elle marcheront les pasteurs avec leurs troupeaux, et ils dresseront leurs tentes autour d'elle, et chacun y viendra paître sa part de bétail.

4. Préparez-vous à la combattre; levez-vous, et donnons-lui l'assaut en plein midi. Malheur à nous! parce que le jour décline, et que les ombres du jour s'évanouissent (3).

5. Levez-vous, et donnons-lui l'assaut dans les ténèbres, et arrachons-lui ses fondations.

6. Car voici ce que dit le Seigneur (4) : Abats ses arbres, répands tes forces autour de Jérusalem. O ville menteuse, il y a en elle toute sorte d'oppression (5).

7. Comme une citerne refroidit l'eau, ainsi sa méchanceté glace de froid; sans cesse on entend parler devant elle d'impiétés et d'afflictions.

8. Jérusalem, tu seras instruite par le fouet et la douleur; mon âme (6) ne se séparera point de toi que je n'aie fait de toi une terre impraticable, qui ne sera plus habitée.

(1) Bourg situé à douze milles de Jérusalem.
(2) Autre bourg entre Jérusalem et Thécué.
(3) Elles sont effacées par la grande ombre de la nuit.
(4) Au soldat chaldéen.
(5) C'est-à-dire qu'elle est asservie à toutes les iniquités et à toutes les violences.
(6) Mon âme, c'est-à-dire ma colère.



9. Car voici ce que dit le Seigneur : Grappillez, grappillez comme une vigne les restes d'Israël ; allez et revenez, comme le vendangeur pour remplir son panier.

10. A qui vais-je parler et attester, et qui m'écoutera? Voilà que leurs oreilles sont incirconcises (1), et ils ne pourront entendre. Voilà que la parole du Seigneur leur inspire du mépris, et ils n'en veulent point.

11. Et j'ai assouvi ma colère, et je l'ai contenue en moi, et je ne les ai pas entièrement détruits. Mais je la répandrai au dehors sur les enfants à la mamelle, sur la synagogue des jeunes gens; en même temps l'on prendra les hommes et les femmes, et le vieillard plein de jours.

12. Et leurs maisons, leurs champs, leurs femmes aussi appartiendront à d'autres, parce que j'étendrai la main sur les habitants de cette terre, dit le Seigneur.

13. Car, du petit au grand, ils ont commis des iniquités; depuis le prêtre jusqu'au faux prophète, ils ont fait des œuvres de mensonge.

14. Ils pansaient les plaies de mon peuple, mais avec dédain, en lui disant : La paix, la paix ! Et où est-elle la paix (2)?

15. Aussi ont-ils été confondus parce qu'ils ont failli. Et encore ils n'ont pas été confondus comme ceux qui le sont réellement ; car leur confusion même ne les a pas confondus (3). Et à cause de cela ils tomberont, et ce sera leur ruine; et au temps de ma visite ils périront, dit le Seigneur.

16. Voici ce que dit le Seigneur : Tenez-vous dans les voies (4), et regardez, et informez-vous des éternels sentiers du Seigneur. Voyez quelle est la bonne voie et mar-

(1) Voy. ci-dessus, IV, 4; leurs oreilles sont incirconcises, c'est-à-dire endurcies et fermées.

(2) Ils leur parlaient de paix au lieu de pénitence.

(3) Ils n'ont senti ni regretté leur opprobre.

(4) Les voies antiques de vos pères.

chez-y, et vous trouverez la purification de vos âmes. Et ils ont dit : Nous n'irons pas.

17. J'ai établi sur vous des sentinelles, disant : Écoutez la voix de la trompette. Et ils ont dit : Nous n'écouterons pas.

18. A cause de cela, ils ont entendu les nations, et ceux qui paissaient leurs troupeaux.

19. Terre, écoute : Voilà que je vais amener sur ce peuple des malheurs, fruit de leur rébellion ; car ils n'ont point eu souci de mes paroles, et ils ont répudié ma loi.

20. A quoi bon m'offrir de l'encens de Saba (1) et du cinnamome d'une contrée lointaine, vos holocaustes ne me sont point agréables, et vos victimes ne me causent point de joie.

21. Et c'est pourquoi le Seigneur a dit : Voilà que je vais envoyer une maladie sur ce peuple ; les pères et les fils tomberont malades ensemble, les proches périront avec leurs voisins.

22. Et le Seigneur a dit : Voilà qu'un peuple vient de l'aquilon (2), et les nations se lèveront des extrémités de la terre.

23. Ils tiendront l'arc et le javelot. Ce peuple est audacieux, il sera sans pitié ; sa voix est comme les flots de la mer ; il combattra à cheval et sur des chars et tombera sur toi comme la flamme, ô fille de Sion.

24. Nous avons entendu ce qu'on en dit, et nos mains en sont défaillantes ; l'angoisse nous a saisis avec des douleurs comme celles de l'enfantement.

25. Ne sortez pas dans les champs, n'allez pas sur les chemins ; car le glaive des ennemis est là tout alentour.

(1) Contrée de l'Arabie où croît l'encens.
(2) On a vu que c'étaient les Chaldéens.



26. Fille de mon peuple, ceins-toi d'un cilice; couvre-toi de cendre; frappe amèrement ta poitrine, comme lorsqu'on pleure un bien-aimé; car soudain le malheur tombera sur vous.

27. Je t'ai établi (1) pour mettre à l'épreuve ces peuples tant de fois éprouvés, et tu me connaîtras à ma manière d'éprouver moi-même leurs voies.

28. Ils sont tous indociles, ils ne marchent point droit; c'est de l'airain et du fer, ils sont tous corrompus.

29. Le soufflet manque à la forge, le plomb y manque, le batteur d'argent frappe à vide; seule leur malice n'est point épuisée (2).

30. Appelez-les de l'argent réprouvé; car ils sont réprouvés par le Seigneur.

CHAPITRE VII

1. Écoutez tous la parole du Seigneur, peuples de la Judée;

2. Voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël: Redressez vos voies et vos pensées, et j'habiterai avec vous en ce lieu (3).

3. Ne mettez pas votre confiance en vous-mêmes, ni en des paroles de mensonge; car il ne vous servira nullement de dire: Le temple du Seigneur, le temple du Seigneur est ici.

4. Car si vous redressez vos voies et vos actions, si vous rendez la justice entre un homme et son prochain;

5. Si vous n'opprimez pas l'étranger, ni l'orphelin, ni la veuve; si vous ne versez pas le sang innocent dans ce

(1) Ces paroles s'adressent à Jérémie.
(2) Le prophète, comme un fondeur, a tout employé pour purifier ce peuple corrompu.
(3) Dans le temple de Jérusalem, mais jamais ailleurs.

lieu; si vous ne courez pas, pour votre malheur, après des dieux étrangers,

6. J'habiterai ce lieu avec vous, en la terre que j'ai donnée, de siècle en siècle, à vos pères.

7. Mais si vous mettez votre confiance en des paroles de mensonge, dont vous ne retirerez aucun secours;

8. Si vous tuez, si vous commettez des adultères, si vous volez, si vous jurez faussement, si vous brûlez de l'encens à Baal, et si vous courez, pour votre malheur, après des dieux étrangers qui vous étaient inconnus;

9. Et après cela, si vous venez, si vous vous placez devant moi en cette maison où mon nom a été invoqué, disant : Nous nous sommes abstenus de commettre ces abominations,

10. Moi je vous dirai : Est-ce une caverne de voleurs (1), ma maison où mon nom a été invoqué devant vous? Je vous ai vus, dit le Seigneur.

11. Allez en ce lieu qui m'appartient (2), à Silo, où d'abord j'avais abrité mon nom; et voyez comment je l'ai traité, à la vue de la méchanceté de mon peuple Israël.

12. Et maintenant parce que vous avez fait toutes ces œuvres, parce que je vous ai parlé, et que vous ne m'avez pas écouté; parce que je vous ai appelés et que vous ne m'avez pas répondu,

13. Je traiterai cette maison où mon nom a été invoqué, et en qui vous mettiez votre confiance, je traiterai cette terre que j'ai donnée à vos pères et à vous, comme j'ai traité Silo.

14. Et je vous rejetterai loin de ma face, comme j'ai rejeté vos frères, toute la race d'Éphraïm.

(1) Voy. Matth., xxi, 13.

(2) Vainement pensez-vous être en sûreté dans mon temple de Jérusalem; voyez si j'ai épargné Silo, ma première demeure.

15. Et toi, garde-toi de prier pour ce peuple (1); ne demande pas que je lui fasse miséricorde; ne prie pas et ne viens pas à moi pour eux, car je ne t'exaucerai point.

16. Ne vois-tu pas ce qu'ils font dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem?

17. Leurs fils amassent le bois, et les pères allument le feu, et leurs femmes pétrissent la pâte pour offrir des gâteaux à la reine du ciel (2), et ils répandent des libations pour des dieux étrangers, afin de provoquer ma colère.

18. Est-ce moi qu'ils provoquent ainsi? dit le Seigneur. N'est-ce pas eux-mêmes, pour que leur front soit couvert de honte?

19. Et c'est pourquoi le Seigneur a dit: Voilà que ma vengeance et ma colère vont fondre sur ce lieu et sur les hommes, et sur le bétail, et sur tous les arbres de leurs champs, et sur les fruits de la terre; ma colère brûlera et ne s'éteindra point.

20. Voici ce que dit le Seigneur: Multipliez vos holocaustes et vos victimes, et mangez-en les chairs (3) :

21. Parce que je n'ai point parlé à vos pères, et que je ne leur ai rien prescrit, le jour où je les ai ramenés de la terre d'Égypte, concernant les holocaustes et les sacrifices (4) :

22 et 23. Mais je leur ai donné ce commandement: Écoutez ma parole, et je serai votre Dieu, et vous serez mon peuple; marchez dans toutes mes voies comme je vous l'ordonne, et vous serez bénis.

(1) Ces paroles s'adressent à Jérémie, dont Dieu irrité semble craindre la prière en faveur d'Israël.

(2) Vénus céleste, divinité de l'Arabie.

(3) Toutes ces offrandes sont sans efficacité; Dieu aime mieux l'obéissance que les sacrifices.

(4) Les sacrifices sont plutôt permis, eu égard à la faiblesse humaine, que commandés d'une manière absolue.



24. Et ils ne m'ont point écouté, et ils ne m'ont point prêté l'oreille; mais ils ont couru après tous les désirs de leurs cœurs pervers, et ils ont reculé au lieu d'avancer,

25. Depuis le jour où leurs pères sont sortis de l'Égypte jusqu'à ce jour. Et je vous ai envoyé mes serviteurs les prophètes de jour en jour dès l'aurore; je les leur ai envoyés,

26. Et ils ne m'ont point écouté, et ils ne m'ont point prêté l'oreille, et ils ont endurci leur tête plus que leurs pères.

27 et 28. Or tu leur diras cette parole: Voici la nation qui n'a point écouté la voix du Seigneur, et n'a point profité des corrections; la foi est bannie de leur bouche.

29. Coupe tes cheveux (1), et jette-les loin de toi; et mets une lamentation sur tes lèvres; car le Seigneur a réprouvé, il a répudié la race qui a fait ces choses.

30. Car les enfants de Juda ont fait le mal devant moi, dit le Seigneur; ils ont introduit leurs abominations dans la maison où était invoqué mon nom, afin de le profaner.

31. Et ils ont bâti l'autel de Tapheth (2) dans la vallée des fils d'Ennom pour y brûler par le feu leurs fils et leurs filles, sacrifice que je ne leur ai point prescrit et auquel je n'ai jamais songé en mon cœur.

32. A cause de cela, voilà que les jours arrivent, dit le Seigneur, et on ne dira plus: L'autel de Tapheth, la vallée des fils d'Ennom (3); mais, la vallée des égorgés; et on inhumera les morts en Tapheth, parce qu'on n'aura point d'autre place.

(1) Ces paroles s'adressent à la fille de Sion.

(2) C'était un temple consacré au dieu Moloch, auquel on immolait des victimes humaines.

(3) Ennom est un nom propre qui signifie *beauté*. Ainsi ce ne sera plus *la vallée de la beauté*, mais *du meurtre*.

33. Et les morts de ce peuple seront la proie des oiseaux du ciel et des bêtes fauves des champs ; et nul ne sera là pour les chasser.

34. Et dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem je ferai taire la voix de la joie et de l'allégresse, la voix du fiancé et de la fiancée ; car toute la terre sera devenue une solitude.

CHAPITRE VIII

1. En ce temps-là, dit le Seigneur, on retirera de leurs sépulcres les os des rois de Juda, les os de ses princes, les os des prêtres, les os des prophètes, et les os des habitants de Jérusalem.

2. Et on les étalera pour qu'ils sèchent aux rayons du soleil, de la lune, de toutes les étoiles, et de toute l'armée céleste que ces hommes avaient aimés, qu'ils avaient servis, après lesquels ils avaient couru, auxquels ils s'étaient attachés et qu'ils avaient adorés. Et ces hommes, on ne pleurera plus sur eux, ils ne seront pas ensevelis et ils seront en exemple sur la face de la terre ;

3. Parce qu'ils ont préféré la mort à la vie, et ceux qui seront restés de cette race, en quelque lieu que ce soit, je les expulserai.

4. Car voici ce que dit le Seigneur : Celui qui tombe ne se relève-t-il pas, et celui qui s'est détourné du chemin n'y revient-il pas ?

5. Pourquoi donc mon peuple a-t-il dévié sans pudeur ? pourquoi s'est-il opiniâtré dans son mauvais choix, et a-t-il refusé de se convertir (1) ?

6. Maintenant prêtez l'oreille et écoutez : Nul ne se repent de sa méchanceté ; en est-il qui diront : Qu'ai-je

(1) Dieu voudrait voir son peuple revenir à lui, plutôt que d'avoir à le punir.

fait? Ils courent jusqu'à tomber dans leur course, comme un cheval trempé de sueur qui ne peut plus hennir.

7. La grue dans le ciel connaît sa saison; la tourterelle, l'hirondelle des champs et le passereau observent le moment où ils couvent; mais mon peuple n'a pas connu les jugements du Seigneur.

8. Comment direz-vous: Nous sommes sages, et la loi du Seigneur est avec nous? La plume menteuse de vos scribes écrit des erreurs;

9. Vos sages ont été confondus, et ils ont tremblé, et ils ont été pris, parce qu'ils ont rejeté la loi du Seigneur; quelle sagesse y a-t-il donc en eux?

10. A cause de cela, je donnerai leurs femmes à d'autres, et leurs champs à des héritiers étrangers,

11, 12 et 13. Qui en recueilleront les fruits, dit le Seigneur; il n'y aura pas de raisins dans leurs vignes, pas de figues sur leurs figuiers, et les feuilles en tomberont.

14. Pourquoi demeurons-nous en repos (1)? Rassemblons-nous, et retirons-nous dans nos places fortes, et là soyons comme des rebuts, puisque le Seigneur nous a rejetés, et qu'il nous a abreuvés d'eau mêlée de fiel en punition de nos péchés envers lui.

15. Nous nous attendions à la paix, et il ne nous est venu rien de bon; à la guérison, et voilà que c'était la souffrance.

16. De Dan nous entendons le bruit de leur cavalerie rapide; toute la terre a tremblé au bruit des hennissements de ses chevaux; elle viendra, elle dévorera la terre et ses richesses, la ville et ses habitants;

17. Car voilà que je vous envoie des serpents mortels (2) contre lesquels il n'est point de charmes, et ils vous mordront,

(1) Ainsi parleront les peuples des campagnes.
(2) Ce sont les Chaldéens, que rien ne pourra fléchir.

18. Sans qu'il y ait de remède, et vous aurez en outre les douleurs de vos cœurs défaillants.

19. J'entends les cris que jette, en une terre lointaine, la fille de mon peuple : Est-ce que le Seigneur n'est pas à Sion ? est-ce qu'en Sion il n'y a plus de roi ? Non, parce qu'ils m'ont exaspéré avec leurs idoles et leurs dieux étrangers.

20. L'été est passé, la moisson est finie, et nous ne sommes point sauvés.

21. En mon angoisse, j'ai pris des vêtements de deuil en voyant l'affliction de la fille de mon peuple ; j'ai été accablé de douleurs telles que celles de l'enfantement.

22. N'y a-t-il plus de baume en Galaad ? n'y a-t-il plus de médecin ? D'où vient que la fille de mon peuple n'est point encore guérie ?

CHAPITRE IX

1. Qui donnera à ma tête un réservoir d'eau, et à mes yeux une source de larmes ? Et je pleurerai mon peuple nuit et jour, et la mort de la fille de mon peuple.

2. Qui me donnera, dans le désert, une cabane lointaine ? Et j'abandonnerai mon peuple, et je m'éloignerai de lui ; car ce sont tous des adultères, c'est une assemblée de prévaricateurs.

3. Et ils ont tendu leur langue comme un arc ; le mensonge, et non la bonne foi, a prévalu sur la terre ; car ils ont passé de péché en péché, et ils ne m'ont point connu, dit le Seigneur.

4. Gardez-vous chacun de votre prochain (1), ne vous fiez pas à votre frère : tout frère supplantera son frère ; tout ami s'approchera traîtreusement de son ami.

(1) Chacun en est réduit à se défier des autres, de peur d'être trahi.

5. Chacun se joue de ses amis ; on ne dit pas la vérité. Leur langue a appris à dire des mensonges ; ils ont commis l'injustice ; ils ne font rien pour se convertir.

6. Usure sur usure, fraude sur fraude ; ils n'ont point voulu me connaître, dit le Seigneur.

7. A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur : Je les ferai passer par le feu, et je les éprouverai, et j'agirai ainsi en voyant la perversité de la fille de mon peuple.

8. Leur langue est une flèche acérée ; les paroles de leur bouche sont trompeuses ; au prochain, on parle de paix, et on a la haine au cœur.

9. Est-ce que je ne les visiterai pas pour ces choses? dit le Seigneur ; est-ce que mon âme ne tirera pas vengeance d'un tel peuple ?

10. Faites entendre une lamentation sur les montagnes, chantez un cantique funèbre dans les sentiers du désert ; car ces lieux sont désolés faute d'hommes. On n'y entend plus la voix d'êtres vivants, depuis les oiseaux du ciel jusqu'aux troupeaux : ils ont été frappés de stupeur, et ils ont fui.

11. Et je ferai sortir de Jérusalem ses habitants, et elle sera la demeure des dragons ; et je mettrai la désolation dans les villes de Juda au point qu'elles ne seront plus habitées.

12. Quel homme est assez intelligent pour comprendre ces choses ? Et la parole du Seigneur viendra à lui ; qu'il vous annonce pourquoi la terre a péri, et a été brûlée comme un désert, au point qu'on n'y peut plus passer.

13. Et le Seigneur me dit : C'est parce qu'ils ont abandonné la loi que je leur ai donnée face à face, et n'ont pas écouté ma voix.

14. Mais ils ont couru après les convoitises de leur cœur pervers, et après des idoles que leurs pères leur avaient appris à adorer.



15. A cause de cela, dit le Seigneur Dieu d'Israël, voilà que je vais les nourrir d'angoisses et les abreuver d'eau mêlée de fiel.

16. Et je les disperserai parmi les nations, chez des hommes que ni eux ni leurs pères n'ont connus ; et je ferai tomber sur eux le glaive, jusqu'à ce que le glaive les ait détruits.

17. Voici ce que dit le Seigneur : Appelez des pleureuses, et qu'elles viennent; envoyez chercher les plus habiles à pleurer, et qu'elles élèvent la voix (1).

18. Et qu'elles chantent une lamentation sur vous, et que des larmes tombent de vos yeux, et que vos paupières soient inondées de pleurs.

19. Car leur voix lamentable a été entendue en Sion : Comment sommes-nous réduits à cet état de misère, tellement confondus que nous avons abandonné notre terre et renversé nos tabernacles (2) ?

20. Femmes, écoutez la parole de Dieu, et que vos oreilles recueillent les paroles de sa bouche : Apprenez à vos filles des lamentations, apprenez-vous les unes aux autres des cantiques funèbres :

21. Parce que la mort est montée par vos fenêtres, et qu'elle est entrée dans votre terre pour exterminer au dehors les enfants à la mamelle, et dans les rues les adolescents.

22. Et les cadavres des hommes resteront en exemple sur la surface de votre terre, comme le chaume reste derrière le moissonneur ; et nul ne sera là pour les recueillir.

23. Voici ce que dit le Seigneur : Que le sage ne se

(1) C'est-à-dire faites comme aux grands jours de deuil où tout le monde pleure.

(2) Ce mot doit s'entendre ici des cabanes et des demeures champêtres.



glorifie pas dans sa sagesse; que le fort ne se glorifie pas dans sa force; que le riche ne se glorifie pas dans sa richesse.

24. Mais que celui qui se glorifie se glorifie de comprendre et de savoir que c'est moi le Seigneur, moi qui fais sur la terre miséricorde, jugement et justice; car c'est en cela que je me complais, dit le Seigneur.

25. Voilà que les jours viennent, dit le Seigneur, où je visiterai tous les circoncis en leur chair,

26. Et l'Égypte, et l'Idumée, et Édom, et les fils d'Ammon, et les fils de Moab et tous ceux qui se coupent la chevelure au-dessus du front, et qui habitent le désert; car tous ces peuples sont incirconcis en leur chair, et toute la maison d'Israël incirconcise en son cœur.

CHAPITRE X

1. Écoutez la parole du Seigneur, celle qu'il a dite pour vous, maison d'Israël.

2. Voici ce que dit le Seigneur : Ne vous instruisez point selon les voies des gentils; ne craignez point les signes du ciel qu'ils adorent en se prosternant (1).

3. Car les objets du culte des gentils sont choses vaines: c'est un arbre abattu dans la forêt, œuvre d'un charpentier;

4. C'est un métal fondu, orné d'argent ou d'or battus; et on les a affermis avec des clous :

5. On les a dressés, et ils ne bougeront plus.

(*Vulg.* 9.) 6. C'est de l'argent travaillé, il ne marchera jamais; c'est une image en argent de Tharsis (2); viendra aussi l'or de Mophaz (3), et la main du fondeur; ce sont

(1) Littéralement : Avec leurs faces, c'est-à-dire qu'ils tombent devant les signes la face contre terre.

(2) En grec, c'est de l'argent de Tharsis ressemblant.

(3) Mophaz, le même que Ophaz et Ophir, autrement dit Taprobane ou encore Sumatra, dans l'océan Indien.

œuvres d'artistes, revêtues d'hyacinthe et de pourpre.

(*Vulg*. 5.) 7. Elles ne peuvent aller qu'on ne les porte; elles ne monteront pas à cheval. Ne les craignez point, elles ne vous feront point de mal, et il n'y a pas de bien à en attendre.

(*Vulg*. 11.) 8. Dites-leur : Que des dieux qui n'ont créé ni le ciel ni la terre périssent sur la terre et sous le ciel.

(12.) 9. C'est le Seigneur qui a fait la terre par sa puissance, qui a affermi le monde par sa sagesse, qui a étendu le ciel par son intelligence (1),

(13.) 10. Et l'amas des eaux sous le ciel. Et il a rassemblé les nuages des extrémités de la terre; il a mêlé les éclairs à la pluie, et tiré la lumière de ses trésors.

(14.) 11. Tout homme n'est qu'un insensé en fait de science; l'orfévre a été confondu dans ses idoles; car il a fait des choses mensongères, des corps sans vie.

(15.) 12. Vaines et ridicules sont ces œuvres, et au jour de la visite (2) elles périront.

(16.) 13. Tel n'est point le partage de Jacob, parce que le Créateur de toutes choses est lui-même son héritage; son nom est le Seigneur.

(17.) 14. Il a recueilli du dehors ta substance qui était en des vases choisis, la substance de son peuple, c'est-à-dire les patriarches, qui étaient des vases d'élection, choisis par le Seigneur.

(18.) 15. Or ainsi parle le Seigneur : Voilà que je vais accabler de tribulations les habitants de cette terre, afin que ta plaie soit mise à nu.

(19.) 16. Malheur sur ta meurtrissure, ta plaie est douloureuse. Et moi (3) j'ai dit : En vérité c'est ta blessure, c'est elle qui te punit.

(1) Voy. Ps. CXXXIV, 7.
(2) *La visite* du Seigneur, c'est le jour de sa vengeance.
(3) Jérémie.

(20.) 17. Ton tabernacle est dévasté, il a péri, et toutes les tentures en sont déchirées (1). Mes fils et mes brebis ne sont plus, il n'y a plus de place pour mon tabernacle ni pour ses tentures.

(21.) 18. Parce que mes pasteurs ont été insensés et n'ont point cherché le Seigneur, à cause de cela le troupeau a été sans intelligence et les agneaux dispersés.

(22.) 19. Voilà qu'un bruit de voix arrive; et la terre a tremblé du côté de l'aquilon (2), pour rendre désertes les villes de Juda, et en faire la demeure des autruches.

(23.) 20. Seigneur, je sais que la voie de l'homme n'est point en lui, et que ce n'est point un homme qui viendra pour redresser sa marche.

(24.) 21. Châtiez-nous, Seigneur, mais avec justice, et non avec colère, afin que nous ne soyons pas réduits à un petit nombre.

(25.) 22. Versez votre courroux sur les nations qui ne vous connaissent pas, et sur les races qui n'ont point invoqué votre nom; car celles-ci ont dévoré Jacob, elles l'ont épuisé, et de son pâturage elles ont fait une solitude.

CHAPITRE XI

1. Voici la parole du Seigneur qui est venue à Jérémie, disant :

2. Écoutez tous les paroles de cette alliance (3); et toi parle aux hommes de Juda et à ceux qui habitent Jérusalem.

3. Dis-leur : Voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël : Maudit soit l'homme qui n'écoutera pas les paroles de cette alliance,

(1) Le tabernacle, c'est Jérusalem; les tentures, ce sont les bourgs environnants.

(2) C'est-à-dire de la Chaldée.

(3) Cette alliance antique était connue; mais Dieu en rappelle la mémoire à son peuple.

4. Que j'ai commandée à vos pères, le jour où je les ai conduits hors de la terre d'Égypte, hors de la fournaise de fer, disant : Soyez dociles à ma voix, et faites toutes les choses que je vous prescris ; et vous serez mon peuple, et moi je serai votre Dieu ;

5. Afin que j'accomplisse le serment que j'ai fait à vos pères de leur donner une terre où coulent le lait et le miel, comme en ce jour. Et je répondis : Seigneur, qu'il soit ainsi !

6. Et le Seigneur me dit : Lis ces paroles dans les villes de Juda et hors de Jérusalem, disant : Écoutez les paroles de cette alliance, et mettez-les en pratique.

7 et 8. Et ils ne les ont point pratiquées.

9. Et le Seigneur me dit : On a découvert un complot tramé contre moi par les hommes de Juda, et ceux qui habitent Jérusalem ;

10. Ils sont revenus aux iniquités de leurs pères, qui autrefois n'ont point voulu écouter mes paroles, et voilà qu'ils marchent à la suite des dieux étrangers pour les servir ; et la maison d'Israël et la maison de Juda ont déchiré l'alliance que j'avais faite avec leurs pères.

11. A cause de cela, ainsi dit le Seigneur : Voilà que je vais amener sur ce peuple des maux dont il ne pourra se tirer ; et ils crieront vers moi, et je ne les écouterai pas,

12. Et les villes de Juda et les habitants de Jérusalem s'en iront, et ils crieront vers les dieux étrangers, pour qui ils ont brûlé de l'encens ; et ces dieux ne les sauveront pas au temps de leurs malheurs.

13. Car, Juda, tu as autant de dieux que de villes ; et vous avez dressé autant d'autels pour sacrifier à Baal qu'il y a de rues à Jérusalem.

14. Et toi (1), ne prie point pour ce peuple, n'inter-

(1) Et toi, Jérémie.



cède pas pour eux, par oraison ou prière ; car je ne les écouterai pas le jour où ils m'invoqueront, le jour de leur affliction.

15. D'où vient que ma bien-aimée a commis l'abomination dans ma demeure? Les prières ou les chairs sanctifiées effaceront-elles les malices ou te les feront-elles éviter ?

16. Le Seigneur t'a donné le nom d'olivier, beau à la vue et donnant un bon ombrage ; mais au bruit de son ébranchement, un feu a été allumé contre lui ; grande est ton affliction, car ses rameaux sont devenus inutiles.

17. Et le Seigneur, qui t'avait plantée, a prononcé des maux contre toi en punition de ta méchanceté, maison d'Israël, et de la tienne, maison de Juda ; car ils se sont nui à eux-mêmes pour m'irriter, en brûlant de l'encens à Baal.

18. Seigneur, instruisez-moi, et je saurai. Et alors j'ai vu leurs machinations contre moi.

19. Mais moi, comme un agneau innocent conduit au sacrifice, je ne remarquais rien. Ils avaient conçu contre moi un mauvais dessein, disant : Allons, mêlons du bois à son pain, effaçons-le de la terre des vivants, et que nul ne se souvienne de son nom (2).

20. Seigneur, qui jugez selon la justice, qui sondez les reins et les cœurs, puissé-je voir la vengeance que vous tirerez d'eux ; car je vous ai exposé ma cause.

21. A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur contre les hommes d'Anathoth (3) qui en veulent à ma vie, et qui disent : Tu cesseras de prophétiser au nom du Seigneur, sinon tu périras de nos mains.

(1) L'olivier, symbole de la fécondité des grâces et des bonnes œuvres.

(2) Le prophète semble parler de lui ; mais en réalité il fait allusion à Jésus-Christ.

(3) C'est-à-dire les prêtres de la ville d'Anathoth, dont Jérémie était originaire.



22. Et moi, voilà que je les visiterai; leurs jeunes gens mourront par le glaive, et leurs fils et leurs filles mourront de faim.

23. Et il ne restera rien d'eux, parce que je vais amener des maux sur les habitants d'Anathoth, en l'année où je les visiterai.

CHAPITRE XII

1. Seigneur, vous êtes juste; aussi je me défendrai devant vous; je vous demanderai justice. Pourquoi la voie des impies est-elle prospère? pourquoi ceux qui vous ont répudié sont-ils florissants?

2. Vous les avez plantés, et ils ont pris racine; ils ont engendré, et ils ont produit des fruits. Vous êtes près de leur bouche, et loin de leurs reins (1).

3. Et vous, Seigneur, vous me connaissez, vous avez devant vous éprouvé mon cœur; purifiez-les pour le jour de leur égorgement.

4. Jusques à quand la terre sera-t-elle en deuil avec des pâturages et des champs desséchés par la malice de ceux qui l'habitent? Les oiseaux et le bétail ont été détruits, parce que les hommes ont dit : Dieu ne verra point nos voies.

5. Tes pieds courent, et te voilà énervé (2); comment feras-tu donc pour combattre des cavaliers et te confier dans une terre de paix? Que feras-tu contre (3) les débordements du Jourdain?

6. Tes frères eux-mêmes et la maison de ton père (4) t'ont méprisé; ils ont eux-mêmes crié contre toi, ils se

(1) C'est-à-dire de leurs cœurs.
(2) Tu ne peux suivre tes ennemis quand ils sont à pied; comment pourras-tu les suivre quand ils seront à cheval?
(3) Contre l'inondation de l'armée assyrienne.
(4) Tous les descendants d'Abraham.

sont donc unis à ceux qui te poursuivaient par derrière; ne te fie pas à eux, quoiqu'ils te disent de belles paroles.

7. J'ai abandonné ma maison; j'ai renoncé à mon héritage; j'ai livré aux mains de ses ennemis celle qui était ma bien-aimée et ma vie.

8. Mon héritage est devenu contre moi comme le lion dans une forêt; il a rugi contre moi; à cause de cela je l'ai pris en haine.

9. Mon héritage est-il pour moi un antre d'hyène ou l'enceinte d'une caverne? Allez, rassemblez toutes les bêtes fauves de la terre, et qu'elles viennent dévorer mon héritage.

10. Maints pasteurs (1) ont ravagé ma vigne; ils ont souillé mon partage; ils ont fait de ma part bien-aimée un désert sans chemin.

11. Elle a été livrée au ravage et à la dévastation. Toute la terre a été frappée de ruine à cause de moi (2), parce que nul homme n'a souci de moi en son cœur (3).

12. Ceux qui la dévastaient sont venus par toutes les voies du désert, parce que le glaive du Seigneur va dévorer la terre d'une extrémité à l'autre; il n'est plus de paix pour aucune chair.

13. Semez des froments, et vous récolterez des chardons; leur part d'héritage ne leur rapportera rien; soyez confondus à cause de votre orgueil et de vos outrages à la face du Seigneur.

14. Car ainsi parle le Seigneur contre tous les méchants voisins qui touchent à mon héritage, que j'ai distribué à mon peuple d'Israël : Voilà que je vais les arracher de leur terre, et je rejetterai Juda du milieu d'eux.

(1) Nabuchodonosor et ses alliés, pasteurs des peuples.
(2) Parce que je l'ai abandonnée.
(3) Nul ne voit que la cause de ses malheurs, c'est l'oubli de Dieu.

15. Et voici ce qui arrivera : après les avoir bannis, je changerai, et j'aurai pitié d'eux, et je les ferai rentrer dans leurs demeures, chacun dans son héritage et chacun dans son champ.

16. Et ceci arrivera encore : s'ils s'instruisent, s'ils apprennent la voie de mon peuple, et à jurer en mon nom : Vive le Seigneur ! comme ils avaient enseigné mon peuple à jurer par le nom de Baal, ils seront édifiés au milieu de mon peuple.

17. Et s'il est une de ces nations qui ne se convertisse pas, je la détruirai, et elle sera perdue à jamais.

CHAPITRE XIII

1. Voici ce que dit le Seigneur : Pars et achète-toi une ceinture de lin, et mets-la autour de tes reins, et elle ne passera pas l'eau.

2. Et j'achetai la ceinture, selon la parole du Seigneur, et je la mis autour de mes reins.

3. Et la parole du Seigneur vint à moi, disant :

4. Prends la ceinture qui entoure tes reins, et lève-toi ; puis va sur l'Euphrate, et en ce lieu cache-la dans une crevasse de rocher,

5. Et je partis, et je cachai la ceinture près de l'Euphrate, comme me l'avait commandé le Seigneur.

6. Et ceci arriva bien des jours après, le Seigneur me dit : Lève-toi, et va sur l'Euphrate, et retire de ce lieu la ceinture que je t'ai ordonné d'y cacher.

7. Et j'allai sur l'Euphrate, et je creusai, et je retirai la ceinture du lieu où je l'avais enfouie, et voilà qu'elle était si consumée, qu'elle n'était plus bonne à rien.

8. Et la parole du Seigneur vint à moi, disant :

9. Voici ce que dit le Seigneur : Ainsi je consumerai l'orgueil de Juda et l'orgueil de Jérusalem,

10. Et ce grand orgueil des hommes qui ne veulent point écouter ma parole, et qui ont marché à la nuit des dieux étrangers, pour les adorer et les servir. Et ils seront comme une ceinture qui n'est plus bonne à rien.

11. Car de même qu'on attache une ceinture aux reins de l'homme, de même je m'étais attaché la maison d'Israël et toute la maison de Juda, pour qu'elles fussent mon peuple renommé, ma fierté et ma gloire (1); et ils ne m'ont point écouté.

12. Et tu diras à ce peuple : Chaque outre sera remplie de vin ; et s'ils te disent : Ne savons-nous pas que chaque outre sera remplie de vin (2)?

13. Tu leur diras : Ainsi dit le Seigneur : Voilà que je vais remplir de boisson enivrante (3) ceux qui habitent cette terre, et leurs rois, fils de David assis sur le trône, et leurs prêtres, et tous les hommes de Juda et de Jérusalem ;

14. Et je les disperserai tous : je séparerai le frère du frère, et le père de ses fils. Je n'en aurai point de regrets, dit le Seigneur, et je n'épargnerai personne, et je serai sans pitié en les détruisant.

15. Écoutez, prêtez l'oreille, et ne vous élevez pas; car le Seigneur a parlé.

16. Rendez gloire au Seigneur votre Dieu, avant la nuit, avant que vos pieds se heurtent à des montagnes de ténèbres. Et vous attendez la lumière ; et ce sera l'ombre de la mort, et les hommes resteront dans l'obscurité.

17. Si vous ne m'écoutez point, votre âme pleurera secrètement sur son orgueil, et vos yeux verseront des larmes, parce que le troupeau du Seigneur aura été meurtri.

(1) Comme une épouse est la gloire de son époux.
(2) C'est une manière railleuse de dire au prophète qu'il ne leur apprend rien de nouveau.
(3) Je vais tous les enivrer et leur ôter la raison.

18. Dites au roi (1) et aux princes : Humiliez-vous, prosternez-vous ; car votre couronne de gloire a été enlevée de votre tête.

19. Les villes du midi (2) ont été fermées, et il n'est resté personne pour les ouvrir. Juda a été transporté tout entier ; ils ont tous été émigrants et captifs.

20. Lève les yeux, Jérusalem, et vois ceux qui viennent de l'aquilon. Où est le troupeau qui t'a été donné? où sont les brebis qui faisaient ta gloire?

21. Que diras-tu, quand ils te visiteront ? C'est toi qui les as instruits contre (3) toi, et tes leçons datent de loin. Ne seras-tu pas saisie de douleurs, comme la femme qui enfante?

22. Et si tu dis en ton cœur : Pourquoi ces choses m'arrivent-elles ? A cause de la multitude de tes iniquités ; ta robe a été soulevée par derrière, pour que tes jambes reçoivent un châtiment infâme.

23. Quand un Éthiopien changera la couleur de sa peau, et la panthère sa bigarrure, vous pourrez faire le bien, vous qui n'avez appris que le mal.

24. Et je les ai dispersés comme des broussailles qu'emporte le vent du désert.

25. Tel sera ton sort, tel sera ton partage pour m'avoir désobéi, dit le Seigneur. Comme tu m'as oublié pour mettre ton espérance en des mensonges,

26. De même je relèverai ta robe sur ta face, et ton ignominie apparaîtra,

27. Et tes adultères, et tes hennissements, et ta prostitution à des étrangers ; j'ai vu tes abominations sur les collines et dans les champs. Malheur à toi, Jérusalem ; car tu n'as pas été purifiée, pour marcher à ma suite. Et jusques à quand en sera-t-il ainsi ?

(1) Jéchonias, suivant saint Jérôme ; Sédécias, suivant d'autres.
(2) Celles qui regardent Babylone.
(3) En adoptant leur culte et leurs dieux.

CHAPITRE XIV

1. Et la parole du Seigneur vint à Jérémie au sujet de la sécheresse.

2. La Judée a pleuré, et ses portes sont solitaires, et la terre est pleine de ténèbres, et un cri s'est élevé en Jérusalem.

3. Et les plus grands ont envoyé les plus petits puiser de l'eau. Ceux-ci sont allés aux puits; mais ils n'ont point trouvé d'eau, et ils sont revenus les cruches vides.

4. Et les travaux de la terre ont péri, parce qu'il ne pleuvait pas; les laboureurs ont été confondus, et ils se sont voilé la tête;

5. Et les biches ont mis bas dans la plaine, et elles ont abandonné leurs faons, parce qu'il n'y avait point d'herbe.

6. Les ânes sauvages se sont arrêtés dans les vallons ombragés, et ils ont aspiré l'air; leurs yeux ont défailli, parce qu'il n'y avait point de fourrage.

7. Nos péchés se sont élevés contre nous, Seigneur; prenez soin de nous à cause de vous-même; car nos péchés contre vous sont nombreux, c'est contre vous que nous avons péché.

8. Seigneur, vous êtes l'espérance d'Israël; c'est vous qui sauvez au temps de l'affliction. Pourquoi êtes-vous devenu à notre égard comme un passager sur la terre, ou comme un indigène allant dans une hôtellerie (1).

9. Serez-vous comme un homme endormi ou comme un homme impuissant à sauver? Vous êtes avec nous, Seigneur, et votre nom est le nom qui nous est donné; ne nous oubliez plus.

(1) Comme s'il disait : Jusqu'ici vous habitiez au milieu de nous dans notre sanctuaire; aujourd'hui vous semblez être pour nous un étranger.

10. Ainsi dit le Seigneur à ce peuple : Ils ont aimé à remuer leurs pieds (1), et ils n'y ont pas mis de mesure, et Dieu ne les a pas fait prospérer; maintenant il va se souvenir de leurs iniquités.

11. Et le Seigneur me dit : Ne me prie pas en faveur de ce peuple pour le bénir.

12. Car lors même qu'ils jeûneraient, je n'exaucerai point leur prière ; et s'ils m'offrent des holocaustes et des victimes, je ne les agréerai point. Car moi, je les exterminerai par le glaive, la famine et la mort.

13. Et je répondis (2) : O vous, Seigneur vivant, voilà que leurs prophètes prophétisent, et disent : Vous ne verrez pas de glaive; il n'y aura pas de famine parmi vous; car je donnerai à cette terre et à ce lieu la vérité et la paix.

14. Et le Seigneur me dit : Leurs prophètes prophétisent faussement en mon nom; je ne les ai point envoyés; je ne leur ai rien commandé; je ne leur ai rien dit. Ils vous prophétisent d'après des visions mensongères, des augures, des présages, des caprices de leur cœur.

15. A cause de cela, dit le Seigneur, et pour ce qui regarde les prophètes qui prophétisent faussement en mon nom, et que je n'ai point envoyés, et qui disent : Il n'y aura en cette terre ni glaive ni famine, ces prophètes mourront d'une maladie cruelle, et ils seront consumés par la faim.

16. Et le peuple pour qui ils prophétisent, gisant dans les rues de Jérusalem, périra par le glaive ou la famine; et nul n'ensevelira les morts, ni leurs femmes, ni leurs fils, ni leurs filles, et je ferai refluer sur eux leur propre méchanceté.

(1) Pour courir après des idoles.
(2) Le prophète veut excuser Israël trompé par les faux prophètes.



17. Et tu leur diras cette parole : Que vos yeux versent des larmes nuit et jour, et que vos pleurs ne s'arrêtent pas ; car la fille de mon peuple a été écrasée et broyée, et sa blessure est pleine de douleurs.

18. Si je sors dans la plaine, voilà des cadavres frappés par le glaive ; si je rentre dans la ville, voilà les horreurs de la famine, et le prêtre et le prophète sont allés en une terre qu'ils ne connaissaient pas (1).

19. Est-ce que vous avez répudié Juda ; et votre âme s'est-elle éloignée de Sion ? Pourquoi nous avez-vous frappés, et n'y a-t-il pas pour nous de remède ? Nous attendions la paix, et il n'est rien venu d'heureux ; la guérison, et voilà le trouble.

20. Nous reconnaissons nos péchés et les iniquités de nos pères ; car c'est contre vous que nous avons péché.

21. Cessez, en faveur de votre nom, de détruire le trône de votre gloire ; souvenez-vous et ne rompez point votre alliance avec nous.

22. Y a-t-il une seule idole des nations qui fasse tomber la pluie ? Et si le ciel nous accorde ses largesses, n'est-ce point par vous ? Aussi nous espérons en vous, Seigneur ; car c'est vous qui avez fait toutes ces choses.

CHAPITRE XV

1. Et le Seigneur me dit : Quand même Moïse et Samuël comparaîtraient devant ma face, mon âme n'est pas pour ce peuple ; chasse-le et qu'il s'en aille.

2. Et s'ils te disent : Où irons-nous ? réponds, voici ce que dit le Seigneur : Vous irez les uns à la peste, les autres au glaive, d'autres à la famine, d'autres à la captivité, autant que ces fléaux en pourront frapper.

(1) Cette terre inconnue, c'est la Chaldée.

3. Et je les punirai de quatre manières, dit le Seigneur; il y aura le glaive pour égorger, les chiens pour déchirer, les bêtes de la terre et les oiseaux du ciel pour dévorer et consumer.

4. Et je les livrerai, pour leur affliction, à toutes les nations de la terre, à cause de Manassès (1), fils d'Ézéchias, roi de Juda, et de tout ce qu'il a fait dans Jérusalem?

5. Qui t'épargnera, Jérusalem? Qui craindra de te punir? Qui se penchera vers toi pour te rendre la paix.

6. Tu t'es détournée de moi, dit le Seigneur, tu as reculé loin de moi; et j'étendrai la main sur toi, et je te détruirai, et je ne leur donnerai pas de rémission.

7. Et je les disperserai de toutes parts; *aux portes* mêmes de mon peuple (2), ils ont été privés de leurs enfants; ils ont perdu mon peuple par leurs méchancetés.

8. Les veuves chez eux ont été multipliées plus que le sable du rivage. J'ai en plein midi envoyé le malheur sur les fils et sur les mères; *et la ville*, soudain je l'ai frappée de trouble et de terreur.

9. Celle qui avait sept enfants en est privée; son âme a défailli; son soleil (3) s'est couché au milieu du jour; elle a été confondue et maudite. Ce qui reste d'eux, je le livrerai au glaive en face de leurs ennemis.

10. Hélas! ma mère, pourquoi m'avez-vous enfanté, pour être un homme de contradiction par toute la terre? Je n'ai été utile à personne, et personne ne m'a été utile (4); la force m'a manqué contre ceux qui me maudissent.

(1) C'est lui surtout qui avait entraîné le peuple à l'idolâtrie.
(2) Aux portes de Jérusalem ou aux frontières de la Judée.
(3) C'est-à-dire sa gloire et sa postérité.
(4) Le prophète se plaint d'annoncer toujours des malheurs, qui rencontrent toujours l'incrédulité.



11. Soit, Maître (1), qu'ils aient raison contre moi si je ne me suis tenu auprès de vous au temps de leurs calamités et au temps de leur tribulation, pour les servir contre leurs ennemis.

12. En vain le fer est connu de toi, en vain un vêtement d'airain est ta force (2);

13. Je livrerai tes trésors au pillage sur ton territoire entier pour prix de tous tes péchés,

14. Et je t'asservirai à tes ennemis d'alentour, en une terre que tu ne connaissais pas; car le feu de ma colère est allumé, et il vous brûlera.

15. Seigneur, souvenez-vous de moi et visitez-moi; protégez-moi contre ceux qui me poursuivent, et ne tardez pas; sachez que c'est à cause de vous que je suis outragé

16. Par ceux qui tiennent pour rien votre parole; exterminez-les, et votre parole fera mes délices et la joie de mon cœur, parce que j'ai été appelé de votre nom (3), Seigneur tout-puissant.

17. Je ne me suis point assis dans leur assemblée quand ils vous raillaient (4); mais j'ai été saisi de crainte en face de votre main; je me suis assis solitaire, parce que j'étais rempli d'amertume.

18. Pourquoi ceux qui m'affligent ont-ils prévalu sur moi? Ma blessure est profonde: comment en guérirai-je? me voici comme dans une eau trompeuse, à laquelle on ne peut se fier.

19. A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur: Si tu reviens toujours à moi, je te fortifierai, et tu resteras de-

(1) Que leurs malédictions s'accomplissent si je ne me suis efforcé de leur être utile.

(2) Dieu répond indirectement au prophète, en accusant Israël.

(3) J'ai été appelé prophète de Dieu, comme le peuple a été appelé peuple de Dieu.

(4) Voy. Ps. I, 1.

bout devant ma face; et si tu sépares le bien du mal (1), tu seras comme ma bouche, et ils reviendront à toi, sans que tu reviennes à eux.

20. Et je te donnerai contre ce peuple une défense et un rempart d'airain; et ils te combattront et ne pourront rien contre toi, parce que je suis avec toi pour te sauver

21. Et te retirer des mains des méchants, et je te rachèterai de la main des hommes de pestilence.

CHAPITRE XVI

1. Et tu ne prendras point femme, dit le Seigneur Dieu d'Israël,

2. Et il ne te naîtra ni fils ni fille en ce lieu (2).

3. Car voici ce que dit le Seigneur sur les fils et les filles nés en ce lieu, et sur leurs mères qui les auront mis au monde, et sur leurs pères qui les auront engendrés en cette terre :

4. Ils mourront d'une mort cruelle; on ne pleurera pas sur eux; ils ne seront pas ensevelis; ils resteront en exemple sur la face de la terre; ils seront pour les bêtes de la terre et les oiseaux du ciel; ils périront par le glaive ou seront consumés par la faim.

5. Voici ce que dit le Seigneur : N'entre pas dans leurs festins funèbres; ne va pas te frapper la poitrine et ne pleure pas sur eux; car j'ai retiré ma paix de ce peuple.

6. On ne pleurera point sur eux; on ne se fera pas d'incisions; on ne se rasera pas la tête (3);

(1) Dieu encourage le prophète à n'avoir recours qu'à lui et à ne jamais dévier de sa confiance.

(2) Car le jour approche où les pères vont être punis dans la perte de leurs enfants.

(3) Selon la coutume des gentils.



7. On ne rompra point dans leur deuil les pains de la consolation sur un mort; on ne fera pas boire le fils dans le calice de consolation, sur son père ou sa mère.

8. Et toi, tu n'entreras pas dans la maison du banquet pour t'y asseoir, et manger et boire avec eux.

9. Car ainsi parle le Seigneur Dieu d'Israël : Voilà qu'en ce lieu, devant vous et de vos jours, je ferai taire la voix des réjouissances et la voix des fêtes, la voix du jeune époux et la voix de l'épousée.

10. Et ceci arrivera lorsque tu feras connaître à ce peuple toutes ces paroles, et qu'il te dira : Pourquoi le Seigneur a-t-il dit tant de mal sur nous? Quelle est notre iniquité? quel péché avons-nous commis devant le Seigneur notre Dieu?

11. Tu leur diras : C'est en punition de ce que vos pères m'ont abandonné, dit le Seigneur, et ils ont marché à la suite des dieux étrangers; ils les ont servis, et les ont adorés; ils m'ont abandonné, et n'ont point gardé ma loi.

12. Et vous-mêmes vous avez fait le mal plus que vos pères; et voilà que chacun de vous court après ce qui plaît à son cœur perverti, si bien qu'on ne m'obéit plus.

13. Et je vous rejetterai de cette terre, et je vous enverrai en une terre que vous n'avez connue ni vous ni vos pères, où vous servirez d'autres dieux, et de ceux-là n'attendez aucune miséricorde (1).

14. A cause de cela, voilà que viennent les jours, dit le Seigneur, où ils ne diront plus : Vive le Seigneur, qui a ramené de la terre d'Égypte les fils d'Israël!

15. Mais, Vive le Seigneur, qui a ramené la maison d'Israël de la terre du nord et de toutes les contrées où ils

(1) Littéralement : Ils ne vous donneront pas de miséricorde à cause de leur impuissance.

avaient été transportés! et je les rétablirai dans l'héritage que j'ai donné à leurs pères.

16. Voilà que je vais envoyer maints pêcheurs (1), dit le Seigneur Dieu, et ils les pêcheront, et après cela j'enverrai maints chasseurs, et ils leur feront la chasse sur toutes les montagnes, sur toutes les collines, dans toutes les crevasses des rochers.

17. Car j'ai les yeux sur toutes leurs voies; et leurs iniquités n'ont point été cachées à mes yeux.

18. Et je donnerai une double rétribution à leurs méchancetés et aux péchés dont ils ont souillé cette terre, avec les cadavres mêmes de leurs abominations (2) et avec les iniquités qu'ils ont faites en mon héritage.

19. Seigneur, dans les jours de calamités, vous êtes ma force, mon appui, mon refuge. Les gentils viendront à vous des extrémités de la terre, et ils diront : Quelles idoles trompeuses ont possédées nos pères! Il n'y avait en elles aucun secours.

20. Est-ce que des dieux peuvent être faits par l'homme? et encore ce ne sont pas des dieux.

21. A cause de cela, en ce temps-là, je leur montrerai ma main, et je leur ferai connaître ma puissance, et ils sauront que mon nom est le Seigneur.

CHAPITRE XVII

(*Vulg.*, 5.) 1. Maudit (3) l'homme qui a mis en l'homme son espérance, et appuie sur lui la chair de son bras, quand son cœur s'est éloigné de Dieu.

(1) Au sens mystique, saint Jérôme entend par ces pêcheurs et ces chasseurs les apôtres qui prenaient les âmes pour les conduire à Jésus-Christ; au sens propre, les Chaldéens.

(2) Des victimes sacrifiées aux idoles et des animaux objet d'un culte insensé.

(3) Ici cinq versets de la Vulgate; les quatre premiers sont omis par les Septante.

(6.) 2. Il sera comme la bruyère dans le désert; il ne verra pas le bien lui venir (1); il demeurera dans un désert de sel, dans une terre saumâtre et inhabitable.

(7.) 3. Béni l'homme qui a mis sa confiance dans le Seigneur, le Seigneur sera son espoir.

(8.) 4. Il sera comme un arbre croissant au bord des eaux; il enfoncera ses racines dans un terrain humide; il ne craindra rien quand viendra l'ardente chaleur; ses branches touffues l'ombrageront; il ne craindra rien en une année de sécheresse, et il ne cessera de porter des fruits.

(9.) 5. Le cœur est profond plus que toute chose, et le cœur, c'est l'homme. Qui le connaîtra?

(10.) 6. Moi, le Seigneur, qui sonde les cœurs, et qui éprouve les reins pour rétribuer chacun selon ses voies et selon les fruits de ses travaux.

(11.) 7. La perdrix a crié, elle rassemble les perdreaux qu'elle n'a point produits; tel est l'homme acquérant sa richesse injustement: au milieu de ses jours ses biens l'abandonneront, et à sa dernière heure il sera insensé.

(12.) 8. *Pour nous*, un trône de gloire élevé est notre sanctuaire.

(13.) 9. Vous êtes l'attente d'Israël, Seigneur; que tous ceux qui vous ont abandonné soient confondus; que les rebelles soient inscrits sur la terre, parce qu'ils ont abandonné la fontaine de vie, qui est le Seigneur (2).

(14.) 10. Guérissez-moi, Seigneur, et je serai guéri; sauvez-moi, et je serai sauvé, parce que vous êtes l'objet de ma gloire.

(15.) 11. Voilà qu'ils me disent: Où est la parole du Seigneur? Qu'elle vienne!

(1) Le bien, c'est-à-dire une pluie féconde.
(2) C'est-à-dire la source intarissable de tous les biens.

(16.) 12. Pour moi, je ne me suis point lassé de vous suivre, et je n'ai point désiré le jour de l'homme (1); vous le savez, ce qui sort de mes lèvres est devant vous.

(17.) 13. Ne soyez point pour moi un étranger; épargnez-moi quand viendra le jour mauvais.

(18.) 14. Qu'ils soient confondus ceux qui me persécutent, et que je ne sois pas confondu; qu'ils soient alarmés, et que je n'aie point d'alarmes; faites venir sur eux les jours mauvais; affligez-moi d'une double affliction.

(19.) 15. Voici ce que dit le Seigneur: Va, et tiens-toi sur les portes (2) des enfants de ton peuple, celles par où entrent les rois de Juda, et par où ils sortent, sur toutes les portes de Jérusalem,

(20.) 16. Et dis-leur: Écoutez la parole du Seigneur, rois de Juda, peuple de la Judée, peuple de Jérusalem, vous tous qui entrez par ces portes;

(21.) 17. Voici ce que dit le Seigneur: Veillez sur vos âmes, ne portez point de fardeaux les jours de sabbat, et ne sortez point des portes de Jérusalem.

(22.) 18. N'emportez point de fardeaux hors de vos maisons les jours de sabbat, et ne faites aucune œuvre; sanctifiez le jour du sabbat, comme je l'ai commandé à vos pères.

(23.) 19. Et ils n'ont point écouté, et ils ont détourné l'oreille, et ils ont endurci leur tête plus que leurs pères, pour ne point m'obéir et ne point recevoir d'avertissement.

(24.) 20. Or ceci arrivera: Si vous êtes dociles, dit le Seigneur, à mon commandement; si vous ne transportez

(1) Les prospérités humaines et le jugement des hommes.

(2) A la porte du palais ou de la ville, là où s'assemblaient les principaux citoyens pour rendre la justice.

pas de fardeaux par les portes de la ville les jours de sabbat, et si vous sanctifiez les jours de sabbat, en ne faisant aucune œuvre,

(25.) 21. Les rois et les princes assis sur le trône de David, ceux qui montent sur des chars traînés par leurs chevaux, eux et leurs princes, les hommes de Juda et les habitants de Jérusalem, entreront par les portes de cette ville, et elle sera habitée dans tous les siècles.

(26.) 22. Et l'on y viendra des villes de Juda qui entourent Jérusalem, et de la terre de Benjamin, et de la plaine et des montagnes, et des régions du midi, pour apporter des holocaustes et des victimes, des parfums, de la manne et de l'encens, et pour offrir des louanges au Seigneur en son temple,

(27.) 23. Et ceci arrivera, si vous êtes indociles à mon commandement de sanctifier les jours de sabbat, de ne point porter de fardeaux et de n'en point faire entrer par les portes de Jérusalem les jours de sabbat : j'allumerai à ces portes un feu qui dévorera les rues de Jérusalem, et ne sera pas éteint.

CHAPITRE XVIII

1. Parole du Seigneur qui est venue à Jérémie, disant :

2. Lève-toi et entre dans la maison d'un potier, et là tu entendras mes paroles.

3. Et je descendis dans la maison d'un potier, et voilà qu'il était à l'ouvrage sur sa roue.

4. Et le vase qu'il faisait se rompit dans ses mains, et il fit aussitôt un autre vase, comme il lui plut de le faire.

5. Et la parole du Seigneur vint à moi, disant :

6. Maison d'Israël, ne puis-je faire avec vous comme

ce potier ? Voilà que vous êtes dans mes mains comme l'argile du potier.

7. Je prononcerai mon souverain jugement (1) contre un peuple ou un royaume, pour le perdre et le détruire.

8. Mais si cette nation se détourne de tous ses péchés, moi aussi, je me repentirai du mal que je songeais à lui faire ;

9. Et je prononcerai mon jugement contre un peuple ou un royaume, pour le réédifier et le planter.

10. Mais s'ils font le mal devant moi, en désobéissant à ma voix, je me repentirai du bien que j'avais promis de leur faire.

11. Et maintenant j'ai dit aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem : Voilà que je forge pour vous des maux, et mes pensées sont contre vous ; que chacun se détourne de sa mauvaise voie, et faites des œuvres meilleures.

12. Et ils ont répondu : Nous nous conduirons en hommes, et nous irons à ce qui nous fait dévier ; et chacun de nous fera ce qui est agréable à son cœur perverti.

13. A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur : Demandez maintenant, parmi les gentils, qui a jamais entendu parler de choses aussi horribles que celles qu'a faites la vierge d'Israël ?

14. Les réservoirs manquent-ils jamais aux rochers, ou la neige au Liban ? L'eau poussée par un vent violent se détourne-t-elle *de sa voie* (2) ?

15. Mon peuple m'a oublié ; ils ont encensé de vaines idoles ; ils ont défailli dans leurs voies, abandonnant les sentiers battus, pour marcher en des chemins impraticables ;

(1) Littéralement : Une fin, une conclusion.
(2) Ainsi mon peuple n'aurait pas dû se détourner de mes commandements.



16. Et ils font de leur terre une désolation et un éternel sujet de raillerie; tous ceux qui la traverseront en seront stupéfaits, et ils secoueront la tête.

17. Comme je disperse un vent brûlant, je les disperserai devant leurs ennemis; je leur ferai voir le jour de leur destruction.

18. Et ils ont dit : Allons et formons des desseins contre Jérémie. Car la loi ne périra pas chez le prêtre, ni les conseils chez l'homme intelligent, ni la parole chez le prophète; allons, frappons-le de la langue, puis nous entendrons tous ses discours.

19. Écoutez-moi, Seigneur, écoutez la voix de ma justification.

20. Est-ce que l'on doit rendre le mal pour le bien, pour qu'ils aient dit des paroles contre mon âme et qu'ils m'aient caché la punition qu'ils me réservent? Souvenez-vous que je me suis tenu devant votre face, pour vous parler en leur faveur et détourner d'eux votre colère.

21. A cause de cela, faites que leurs fils soient consumés par la faim, et rassemblez-les pour les livrer aux mains armées de glaives. Que leurs femmes deviennent stériles et veuves; que leurs époux soient frappés de mort, que leurs jeunes gens tombent percés de l'épée dans le combat.

22. Qu'il y ait des cris en leurs demeures; amenez soudain sur eux des brigands, parce qu'ils ont cherché à me surprendre, et ont caché des filets sous mes pas.

23. Et vous, Seigneur, vous connaissez leur dessein de me mettre à mort; ne les absolvez pas de leurs iniquités, et que leurs péchés ne soient pas effacés devant vos yeux; qu'ils soient impuissants devant vous, et que votre colère éclate sur eux en son temps.



CHAPITRE XIX

1. Alors le Seigneur me dit : Va et achète un vase de terre fait par un potier, et emmène quelques-uns des anciens du peuple et des prêtres.

2. Et sors pour aller au cimetière des fils de leurs enfants (1), qui est devant la porte de Charsith, et fais-leur lecture de toutes les paroles que je vais te dire.

3. Et dis-leur : Écoutez la parole du Seigneur, rois de Juda, hommes de Juda, habitants de Jérusalem et vous qui entrez par les portes. Ainsi parle le Seigneur Dieu d'Israël : Voilà que je vais amener sur ce lieu des maux tels que les oreilles en tinteront de ceux qui en entendront parler,

4. En punition de ce qu'ils m'ont abandonné, de ce qu'ils ont aliéné (2) ce lieu, et y ont sacrifié à des dieux étrangers, inconnus d'eux et de leurs pères, et de ce que les rois de Juda ont rempli ce lieu du sang des innocents (3) ;

5. Et de ce qu'ils ont bâti des hauts lieux à Baal pour y brûler leurs fils dans la flamme ; ce que je n'ai point commandé, et dont je n'ai jamais eu la pensée en mon cœur.

6. A cause de cela, voilà que les jours arrivent, dit le Seigneur, où l'on n'appellera plus ce lieu *Topheth* ni cimetière des fils d'Ennom, mais cimetière des égorgés (4).

7. Car en ce lieu j'égorgerai les conseils de Juda et

(1) Voy. ci-dessus, II, 23. Ce cimetière était dans la vallée des fils d'Ennom. *Vulg.* Voy. encore ci-dessus, VII, 31, 32.

(2) *Vulg.* : Profané, c'est-à-dire consacré à un usage étranger.

(3) Le sang des jeunes enfants sacrifiés aux faux dieux.

(4) Parce que là sans doute les Chaldéens devaient faire un massacre des Israélites.

les conseils de Jérusalem, et je ferai tomber ce peuple sous le glaive, devant ses ennemis, par les mains de ceux qui en veulent à sa vie, et je donnerai ses morts en pâture aux oiseaux du ciel et aux bêtes de la terre.

8. Et j'amènerai sur cette ville la désolation et les sifflets; quiconque passera près d'elle se moquera et sifflera sur toutes ses plaies.

9. Et ils mangeront les chairs de leurs fils et les chairs de leurs filles; et chacun mangera les chairs de son prochain, dans l'enceinte des fortifications que leurs ennemis auront investie.

10. Et puis brise le vase de terre aux yeux des hommes qui t'auront accompagné;

11. Et ajoute : Voici ce que dit le Seigneur : Ainsi je briserai ce peuple et cette ville, comme on brise un vase de terre qu'on ne peut plus rajuster.

12. Ainsi ferai-je, dit le Seigneur, de ce lieu et de ceux qui l'habitent, pour que cette ville soit comme un lieu de carnage.

13. Et les maisons de Jérusalem et les palais des rois de Juda seront comme un lieu de carnage, à cause de leurs impuretés dans toutes leurs maisons ou sur leurs terrasses; ils y ont encensé toute l'armée céleste et fait des libations à des dieux étrangers.

14. Et Jérémie revint au lieu du carnage où l'avait envoyé le Seigneur pour y prophétiser, et il se tint dans le parvis du temple du Seigneur, et il dit à tout le peuple :

15. Ainsi parle le Seigneur : Voilà que je vais amener sur cette ville et sur toutes ses villes et sur tous ses villages (1) tous les maux dont je l'ai menacée, parce qu'ils ont endurci leur tête pour ne point obéir à mes commandements.

(1) C'est-à-dire les villes et les villages qui en dépendent.

CHAPITRE XX

1. Et Paschor, fils d'Emmer le prêtre, qui était établi intendant (1) du temple du Seigneur, entendit Jérémie comme il prophétisait en ses discours.

2. Et il le frappa, et il le jeta dans un cachot, à la porte haute d'une maison séparée dans le temple de Dieu (2).

3. Puis Paschor fit sortir Jérémie du cachot, et Jérémie lui dit : Le Seigneur ne t'appelle plus Paschor, mais l'exilé.

4. Car ainsi dit le Seigneur : Voilà que je vais faire emmener en exil toi et tes proches ; et ceux-ci tomberont sous le glaive de leurs ennemis, et tes yeux le verront, et je livrerai toi et tout Juda au roi de Babylone, et il vous transportera au loin, et il vous frappera du glaive.

5. Et je livrerai aux mains de ses ennemis toute la richesse de cette ville, tout le fruit de ses travaux, et tous les trésors des rois de Juda, pour les emporter à Babylone.

6. Et toi et tous ceux qui résident en ta maison, vous irez en captivité, et tu mourras à Babylone, et tu y seras enseveli avec tes proches, à qui tu as prophétisé le mensonge.

7. Vous m'avez trompé, Seigneur (3), et j'ai été séduit. Vous avez prévalu, car vous avez la force ; je suis devenu pour eux un sujet de dérision, et chaque jour ils ne cessent de me railler.

(1) Prince des prêtres dans l'Évangile.
(2) C'était la porte de Benjamin.
(3) Jérémie se plaint ici, comme Jonas, que ses prédictions l'exposent aux railleries et aux violences de ses ennemis.

8. Je rirai moi-même avec amertume de mon impuissance; j'appellerai sur moi la misère, parce que la parole du Seigneur m'est devenue un opprobre, et que je suis insulté tout le jour.

9. Et j'ai dit : Je ne prononcerai plus le nom du Seigneur, et je ne parlerai plus en son nom. Et j'ai dans mes os comme un feu ardent; tout mon corps est défaillant; je ne puis plus supporter

10. De m'entendre outrager par tous ceux qui s'attroupent autour de moi. Conspirez, disent-ils, conspirons tous contre cet homme, nous qui étions ses amis; surveillez ses intentions, s'il peut être séduit (1), sur lui nous prévaudrons, et de lui nous tirerons vengeance.

11. Mais le Seigneur est avec moi, comme un puissant homme de guerre. Aussi m'ont-ils persécuté, mais ils n'ont pu rien découvrir contre moi; et ils ont été grandement confondus, parce qu'ils n'avaient point prévu leur propre honte, qui ne sera plus jamais oubliée.

12. Seigneur, qui jugez les choses justes, qui sondez les reins et les cœurs, puissé-je voir la vengeance que vous tirerez d'eux; car je vous ai expliqué ma cause.

13. Chantez le Seigneur; louez-le parce qu'il a dérobé l'âme du pauvre aux mains des méchants.

14. Maudit soit le jour où j'ai été conçu; que le jour où ma mère m'a enfanté ne soit pas glorifié (2)!

15. Maudit soit l'homme qui est venu annoncer à mon père une bonne nouvelle, en disant : Il t'est né un fils!

16. Que cet homme se réjouisse comme les villes que le Seigneur, sans pitié, a renversées dans sa colère; qu'il entende des clameurs le matin, et des cris de guerre à midi;

17. Parce qu'il ne m'a point tué dans le sein de ma

(1) C'est-à-dire surpris dans ses paroles ou dans ses actions.
(2) Voir Job, qui exhalait les mêmes plaintes.

mère ; car ma mère eût été mon sépulcre, et sa conception eût duré toujours (1).

18. Fallait-il que je sortisse de ses entrailles, pour ne voir que peines et douleurs, tandis que mes jours s'écoulent dans la honte ?

CHAPITRE XXI

1. Parole du Seigneur qui vint à Jérémie, quand le roi Sédécias lui eut envoyé Paschor, fils de Melchias, et Sophonie, fils de Basaïe le prêtre, disant :

2. Interroge le Seigneur à notre sujet; car le roi de Babylone s'est levé contre nous ; demande si le Seigneur fera selon ses merveilles (2), et si l'ennemi s'éloignera de nous.

3. Et Jérémie leur répondit : Parlez ainsi à Sédécias, roi de Juda :

4. Voici ce que dit le Seigneur : Je ferai retourner contre vous les armes que vous prendrez pour combattre les Chaldéens, qui vous assiégent et entourent vos remparts; et je rassemblerai ceux-ci au milieu de votre ville,

5. Et je vous combattrai dans les transports d'une grande colère avec ma main étendue et mon bras tout-puissant.

6. Et tout ce qui habite cette ville, hommes et bétail, je les frapperai d'une grande peste, et ils mourront,

7. Et après cela voici ce que dit le Seigneur : Sédécias, roi de Juda, et ses serviteurs et ceux du peuple de cette ville, que la peste, la famine, et le glaive n'auront pas enlevés, je les livrerai à leurs ennemis qui en veulent à leur vie ; et ceux-ci les passeront au fil de l'épée; je

(1) C'est-à-dire sans donner naissance à un fils.
(2) Selon ses merveilles accoutumées à l'égard de son peuple.

ne les épargnerai pas et je n'aurai d'eux aucune pitié.

8. Et je dis à ce peuple : Ainsi parle le Seigneur : Voilà que j'ai mis devant vos yeux le chemin de la vie et le chemin de la mort (1);

9. Celui qui demeurera dans cette ville mourra par le glaive ou la famine; et celui qui en sortira pour se soumettre aux Chaldéens assiégeants vivra, et sa vie lui sera comme un butin (2), et il vivra.

10. Car j'ai arrêté ma face sur cette ville, pour son malheur, et non pour son bien. Elle sera livrée aux mains du roi de Babylone, elle sera brûlée par le feu.

11. Maison du roi de Juda, écoutez la parole du Seigneur.

12. Maison de David, voici ce que dit le Seigneur : Rendez la justice dès le matin; marchez avec droiture et délivrez l'homme dépouillé des mains du spoliateur, afin que ma colère ne s'allume plus comme la flamme; car elle brûlera, et nul ne pourra l'éteindre.

13. Voilà que je suis contre toi, habitant de la plaine dans la vallée de Sor, et contre vous tous qui dites : Qui nous effrayera? qui entrera dans nos demeures?

14. C'est moi. Je mettrai le feu à la forêt, et l'incendie dévorera tout ce qui l'entoure.

CHAPITRE XXII

1. Voici ce que dit le Seigneur : Va et descends dans le palais du roi de Juda, et là tu diras ces paroles.

2. Tu diras : Écoute la parole du Seigneur, roi de Juda (3), qui t'assieds sur le trône de David; écoute-la,

(1) La dernière ressource qu'il laisse à son peuple, c'est de se soumettre sans résistance au vainqueur.

(2) Comme s'il l'avait prise sur l'ennemi.

(3) Le roi Joakim, que le pharaon Néchao avait fait roi à la place de Joachaz, son frère.

que ta maison l'écoute et ton peuple, et ceux qui entrent par tes portes.

3. Voici ce que dit le Seigneur : Rendez équitablement la justice et délivrez l'homme dépouillé des mains du spoliateur ; n'opprimez ni l'étranger, ni l'orphelin, ni la veuve ; ne péchez pas, ne versez pas le sang innocent en ce lieu.

4. Car si vous faites selon cette parole, les rois assis sur le trône de David, et ceux qui montent à cheval ou sur des chars, et leurs serviteurs, et leur peuple, continueront d'entrer par ces portes (1).

5. Que si vous ne faites pas selon cette parole, par moi-même, je l'ai juré, dit le Seigneur, cette maison sera livrée à la désolation.

6. Car voici ce que dit le Seigneur, touchant la maison du roi de Juda : Galaad, tu es pour moi comme la tête du Liban ; or je ferai de toi un désert, et tes villes ne seront plus habitées.

7. Et je conduirai contre toi un exterminateur armé de sa hache ; et ils abattront tes plus beaux cèdres, et ils les jetteront au feu.

8. Et les gentils traverseront cette ville, et chacun dira à son voisin : Pourquoi le Seigneur a-t-il ainsi traité cette grande cité ?

9. Et on leur répondra : En punition de ce qu'ils ont abandonné l'alliance du Seigneur leur Dieu, et adoré des dieux étrangers, et qu'ils les ont servis.

10. Ne pleurez point celui qui est mort (2) ; ne vous lamentez pas sur lui ; pleurez autrement celui qui sortira (3) ; car il ne reviendra plus, et ne verra plus la terre de sa patrie.

(1) Pour y rendre ou recevoir paisiblement la justice.
(2) Josias, prince pieux, mort glorieusement sur le champ de bataille.
(3) Sellum, fils de Josias.



11. Or voici ce qu'a dit le Seigneur sur Sellum, fils de Josias, lorsque, régnant à la place de son père, il sortit de ce lieu : Il ne reviendra plus ici ;

12. Mais il mourra au lieu où je l'ai transporté (1), et il ne verra plus cette terre.

13. O toi qui te bâtis une maison sans justice (2), et de grands appartements sans équité, qui travailles avec l'aide de ton voisin gratuitement, et ne lui payes point son salaire ;

14. Tu t'es bâti une maison symétrique, avec un étage aéré, percé de fenêtres, revêtu de cèdres, peint en vermillon ;

15. Est-ce que tu règneras parce que tu es violent comme Achaz, ton aïeul? De tels princes ne mangeront pas, ils ne boiront pas (3). Il eût mieux valu pour toi rendre la justice et le jugement.

16. Mais ils n'ont point su ce qu'ils devaient faire, ils n'ont point rendu justice à l'humble, ni rendu justice à l'indigent ; n'est-ce point là me méconnaître? dit le Seigneur.

17. Voilà que tes yeux ni ton cœur ne sont bons ; ils vont après les convoitises et après le sang innocent, pour le répandre, après les iniquités et les meurtres, pour les commettre.

18. A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur sur Joakim, fils de Josias, roi de Juda, et sur cet homme (4) : On ne se frappera pas la poitrine, disant : Ah ! frère ; on ne le pleurera point, disant : Hélas ! Seigneur.

19. Il aura la sépulture d'un âne, il sera jeté en lambeaux hors de la porte de Jérusalem.

(1) C'est-à-dire prisonnier en Égypte.

(2) Il s'agit de Joakim, frère de Sellum. *Sans justice*, c'est-à-dire en accablant le peuple d'impôts exorbitants.

(3) Expression tout hébraïque, pour dire : De tels princes ne vivront pas heureux.

(4) Sédécias?

20. Monte sur le Liban et crie ; fais entendre ta voix vers le Basan (1) ; crie encore du côté de la mer ; tous tes amants ont été broyés.

21. Je t'ai parlé quand tu chancelais, et tu as dit : Je n'écouterai pas ; telle a été ta voie depuis ta jeunesse, tu n'as pas écouté ma parole.

22. Tous tes pasteurs se repaîtront de vent, et tes amants seront emmenés captifs ; et alors tu seras confondue et tu rougiras de tous ceux qui t'auront aimée.

23. O toi qui résides sur le Liban, qui as fait ton nid parmi les cèdres, tu gémiras quand viendront sur toi des maux comme ceux de l'enfantement.

24. Par ma vie, dit le Seigneur, quand même, ô Jéchonias (2), fils de Joakim, roi de Juda, tu serais l'anneau (3) de ma main droite, je t'en arracherai !

25. Et je te livrerai à ceux qui en veulent à ta vie, à ceux dont tu crains le visage, aux mains des Chaldéens,

26. Et je te rejetterai, toi et la mère qui t'a enfanté, en une terre où tu n'es point né ; et vous y mourrez.

27. Mais pour la terre que leurs âmes désirent, ils n'y reviendront jamais.

28. Jéchonias a été sans honneur, comme un vase inutile ; il a été rejeté et banni en une terre qu'il ne connaissait pas.

29. Terre, terre (4), écoute la parole du Seigneur,

30. Inscris cet homme ; c'est un roi détrôné ; il n'aura point de rejeton assis sur le trône de David, ni de prince pour régner en Juda.

(1) Parole ironique : Crie sur les monts les plus élevés ; c'est en vain ; les Égyptiens, tes amis ne sont plus.

(2) Le même que Joakim. (Voy. IV Rois, XXIV, 8.)

(3) Comme un objet de prix, qui nous est attaché aussi étroitement que possible.

(4) Habitants de la terre, notez bien cette prophétie sur vos registres et dans vos mémoires, pour en vérifier l'accomplissement.



CHAPITRE XXIII

1. Maudits soient les pasteurs (1) qui perdent et dispersent les brebis de leur pâturage !

2. A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur sur les pasteurs de mon peuple : Vous avez dispersé et repoussé mes brebis, et vous ne les avez pas visitées. Et moi je vous punirai de vos méchantes œuvres.

3. Moi-même je recueillerai les restes de mon peuple sur toute terre où je les ai bannis, et je les rétablirai en leurs pâturages, et ils croîtront et ils se multiplieront.

4. Et je susciterai pour eux des pasteurs qui les mèneront paître, et ils n'auront plus peur, et ils ne trembleront plus, dit le Seigneur.

5. Voilà que les jours arrivent, dit le Seigneur, où je susciterai pour David un soleil de justice (2), et un roi règnera, et il comprendra, et il rendra justice selon le jugement à toute la terre.

6. De son temps, Juda sera sauvé, et Israël s'abritera dans ses demeures en toute assurance. Et le nom que lui donnera le Seigneur sera Josédec (3), parmi les prophètes.

(*Vulg.* 9.) 7. Mon cœur a été brisé en moi, tous mes os ont été ébranlés; je suis devenu comme un homme meurtri ou comme un homme pris de vin (4), à la vue du Seigneur et de la magnificence de sa gloire.

(10.) 8. Devant sa face, la terre est en deuil, et les pâturages du désert sont desséchés; et la course de ces

(1) Les princes, les prêtres et les faux prophètes.

(2) Littéralement : Un Anatole juste. (Voy. S. Luc, I, 18; le Sauveur, soleil levant.)

(3) Seigneur Justice; le Seigneur, qui est notre justice : *Dominus justus noster*. Vulg.

(4) C'est-à-dire frappé de stupeur.

hommes est devenue mauvaise, et leur force pareillement.

(11.) 9. Le prêtre et le prophète se sont souillés; jusque dans mon temple j'ai vu leur corruption.

(12.) 10. A cause de cela, que leur voie soit glissante et sombre, et ils y trébucheront, et ils y tomberont; car j'amènerai sur eux des maux en l'année où je les visiterai.

(13.) 11. Et les prophètes de Samarie, j'ai vu en eux des iniquités; ils ont prophétisé par Baal, et ils ont égaré mon peuple d'Israël.

(14.) 12. Et les prophètes de Jérusalem, j'ai vu en eux des choses horribles; adultères, cheminant dans le mensonge, prenant de toutes mains pour ne point détourner les méchants de leurs voies, ils ont tous été pour moi comme Sodome, et les habitants de Jérusalem comme Gomorrhe.

(15.) 13. A cause de cela, ainsi dit le Seigneur: Voilà que je vais les nourrir de douleurs, et je les abreuverai d'eau saumâtre, parce que des prophètes de Jérusalem est sortie la souillure de toute la terre.

(16.) 14. Voici ce que dit le Seigneur tout-puissant: N'écoutez point les discours des prophètes, parce qu'ils ont des visions vaines; ils parlent selon leur cœur, et non selon la bouche de Dieu.

(17.) 15. Ils disent à ceux qui rejettent la parole du Seigneur: La paix sera avec vous; et à ceux qui courent après leurs désirs et après les égarements de leurs cœurs: Il ne vous arrivera rien de mal.

(18.) 16. Car qui a assisté au conseil du Seigneur? qui a vu sa parole? qui l'a entendue de ses oreilles?

(19.) 17. Voilà un tremblement de terre venu du Seigneur, et sa colère produit ce tremblement; elle viendra frapper les impies.



(20.) 18. Et la colère du Seigneur ne se détournera plus qu'elle n'ait accompli toutes les résolutions de son cœur ; et à la fin des jours ils comprendront.

(21.) 19. Je n'ai point envoyé ces prophètes, et ils ont couru d'eux-mêmes; je ne leur ai rien dit, et d'eux-mêmes ils ont prophétisé.

(22.) 20. Et s'ils avaient assisté à mon conseil, s'ils avaient entendu mes paroles, je les aurais corrigés, et corrigé mon peuple de ses mauvaises inclinations.

(23.) 21. Je suis Dieu de près, dit le Seigneur; ne suis-je pas aussi Dieu de loin (1) ?

(24.) 22. Qui se cachera dans le secret, sans que je le découvre? Est-ce que je ne remplis pas le ciel et la terre? dit le Seigneur.

(25.) 23. J'ai entendu ce que disent les prophètes, ce qu'ils prophétisent en mon nom ; ils mentent quand ils disent : J'ai eu un songe.

(26.) 24. Jusques à quand en sera-t-il ainsi du cœur de ces prophètes, qui prophétisent le mensonge, en prophétisant les séductions de leur cœur ?

(27.) 25. Ils s'imaginent faire oublier ma loi par des songes que chacun se raconte, comme d'autres ont fait oublier mon nom à leurs pères à cause de Baal ?

(28.) 26. Que le prophète qui a eu un songe le raconte; que celui à qui est venue ma parole annonce selon la vérité. Qu'est-ce que la paille auprès du grain (2) ? Ainsi en est-il de mes paroles, dit le Seigneur.

(29.) 27. Mes paroles ne sont-elles pas comme le feu, dit le Seigneur, ou comme la hache qui fend un rocher (3) ?

(1) Maître de l'avenir comme du présent.

(2) La paille, ce sont les folies des faux prophètes ; le grain, c'est la parole de Dieu.

(3) La parole divine enflamme les cœurs; elle brise même les plus endurcis.

(30.) 28. Voilà pourquoi je suis contre les prophètes, dit le Seigneur Dieu, qui dérobent mes paroles à leurs frères.

(31.) 29. Voilà pourquoi je suis contre les prophètes qui prophétisent de la langue et disent les rêves de leur sommeil.

(32.) 30. Voilà pourquoi je suis contre les prophètes qui prophétisent d'après des songes trompeurs et les racontent, et qui ont égaré mon peuple par leurs mensonges et leurs erreurs; et je ne les avais pas envoyés, et je ne leur avais rien prescrit, et ils ne seront d'aucun secours à ce peuple.

(33.) 31. Et si ce peuple, ou le prêtre, ou le prophète demandent quel est le fardeau du Seigneur, dis-leur : Vous êtes ce fardeau, et je vous briserai, dit le Seigneur.

(34.) 32. Si le prophète ou quelqu'un des prêtres ou du peuple se sert de ce mot: Le fardeau du Seigneur, je punirai cet homme et sa maison.

(35.) 33. Voici ce que vous direz chacun à votre ami, chacun à votre frère : Qu'a dit le Seigneur? quelle est la parole du Seigneur ?

(36.) 34. Mais ne prononcez plus ce mot : Le fardeau du Seigneur (1); car c'est votre parole qui sera un fardeau pour lui.

(37.) 35. C'est pourquoi il faut dire : Le Seigneur Dieu nous a-t-il parlé?

(38.) 36. Voici donc ce que dit le Seigneur notre Dieu : En punition de ce que vous avez prononcé ce mot : Fardeau du Seigneur, après que j'eus envoyé vers vous, et que je vous eus fait dire : Ne dites plus : Le fardeau du Seigneur;

37. A cause de cela, voilà que moi je vous prends et vous brise, vous et cette ville, que j'ai donnée à vous et à vos pères.

(1) A la question : Quelle est la parole du Seigneur, les impies répondent : C'est un fardeau.



38. Et je vous marquerai d'un éternel opprobre, d'une honte éternelle qui ne sera jamais oubliée.

39. A cause de cela, voilà que les jours approchent, dit le Seigneur, où ils ne diront plus : Vive le Seigneur, qui a tiré la maison d'Israël de la terre d'Égypte!

40. Mais: Vive le Seigneur, qui a rassemblé toute la race d'Israël, et l'a ramenée de la terre du nord et de toutes les contrées où il les avait bannis, et qui les a rétablis dans leur héritage!

CHAPITRE XXIV

1. Le Seigneur me montra deux corbeilles de figues posées devant la façade du temple du Seigneur, après que Nabuchodonosor eut enlevé (1) Jéchonias, fils de Joakim, roi de Juda, et les princes, et les artisans, et les prisonniers, et les riches de Jérusalem, et qu'il les eut emmenés à Babylone.

2. L'une de ces corbeilles contenait de très-bonnes figues, comme celles de la primeur; et l'autre de très-mauvaises figues qu'on ne pouvait manger, tant elles étaient mauvaises.

3. Et le Seigneur me dit : Jérémie, que vois-tu? Et je répondis : Des figues ; des figues bonnes, très-bonnes, et d'autres mauvaises, très-mauvaises, qu'on ne peut manger, tant elles sont mauvaises.

4. Et la parole du Seigneur vint à moi, disant :

5. Voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël : Comme les bonnes figues, je reconnaîtrai les Juifs emmenés en captivité, que j'ai expulsés de ce lieu et envoyés en Chaldée, je les traiterai bien.

6. Et j'attacherai sur eux mes regards pour leur bien,

(1) Ici commencent les prophéties postérieures à la captivité de Babylone.



et je les rétablirai pour leur bien dans cette terre, et je les réédifierai pour ne plus les abattre, et je les replanterai pour ne plus les arracher.

7. Et je leur donnerai un cœur pour qu'ils me connaissent, pour qu'ils sachent que je suis le Seigneur; et ils seront mon peuple, et je serai leur Dieu, parce qu'ils se seront convertis à moi de toute leur âme (1).

8. Et comme les mauvaises figues qu'on ne peut manger, tant elles sont mauvaises, dit le Seigneur, je livrerai Sédécias, roi de Juda, et ses grands, et le reste de Jérusalem qui est demeuré en cette terre, et ceux qui habitent l'Égypte.

9. Et je les livrerai à la dispersion dans tous les royaumes de la terre, et dans les lieux où je les aurai bannis, et ils seront un sujet d'outrages et de railleries, de haine et de malédiction;

10. Et je leur enverrai la famine, et la peste, et le glaive, jusqu'à ce qu'il n'y en n'ait plus sur cette terre que je leur ai donnée.

CHAPITRE XXV

1. Parole du Seigneur qui vint à Jérémie, touchant tout le peuple de Juda, en la quatrième année du règne de Joakim, fils de Josias, roi de Juda,

2. Et qu'il a répétée devant tout le peuple de Juda et devant les habitants de Jérusalem, disant:

3. Depuis la treizième année de Josias, fils d'Amos, roi de Juda, jusqu'à ce jour, il s'est écoulé vingt-trois ans, et je vous ai parlé, me levant au point du jour, disant:

4. Je vous ai envoyé mes serviteurs les prophètes (2);

(1) Au propre, restauration de Jérusalem; au figuré, établissement de la Jérusalem nouvelle ou de l'Église.

(2) Le prophète ici répète la parole du Seigneur.



je les ai envoyés dès le matin (1), et vous n'avez point écouté, et vous n'avez point prêté une oreille attentive, lorsqu'ils disaient :

5. Que chacun de vous se retire de sa mauvaise voie, et se corrige de ses mauvaises habitudes ; et vous demeurerez en la terre que j'ai donnée à vous et à vos pères, de siècle en siècle.

6. Ne marchez pas à la suite des dieux étrangers, pour les servir et les adorer, de peur que je ne sois irrité par les idoles, œuvres de vos mains, et que je ne vous opprime.

7. Et vous ne m'avez point écouté.

8. A cause de cela, dit le Seigneur, puisque vous n'avez point eu foi dans mes paroles ;

9. Voilà que je vais prendre et vous envoyer une famille qui viendra de l'aquilon, et je la conduirai contre cette terre et ceux qui l'habitent, et contre tous les gentils qui l'entourent ; et je leur ferai de leurs champs un désert, un lieu de désolation, un sujet de raillerie et d'opprobre éternel (2).

10. Et je ferai taire chez eux le bruit de la joie et le bruit des fêtes, la voix de l'époux et la voix de l'épousée ; et je disperserai le parfum de la myrrhe, et j'éteindrai la lumière de la lampe (3).

11. Et toute la terre sera désolée, et ils seront en servitude chez les gentils durant soixante-dix ans.

12. Et lorsque les soixante-dix ans seront accomplis, je punirai la nation qui les aura retenus, et j'en ferai un lieu d'éternelle désolation (4).

13. Et j'amènerai sur cette terre toutes les paroles que

(1) C'est-à-dire avec soin, avec vigilance.

(2) En réalité, durant soixante-dix ans, selon une hyperbole fréquente dans les Livres saints.

(3) Qui éclairait les festins.

(4) Voir la note 2.



j'ai dites contre elle, toutes les choses qui ont été écrites dans ce livre (1).

(*Vulg.*, XLIX, 34.) 14. Prophéties de Jérémie contre le peuple d'Élam.

(35.) 15. Voici ce que dit le Seigneur : L'arc d'Élam (2), le principe de sa force a été brisé.

(36.) 16. Et je ferai venir sur Élam les quatre vents des quatre coins du ciel; et je les disperserai au souffle de ces vents, et il n'y aura point de nation où ne se réfugient les exilés d'Élam.

(37.) 17. Et je les ferai trembler en face de ceux qui en veulent à leur vie; j'amènerai sur eux les coups de ma fureur, et j'enverrai sur eux mon glaive, jusqu'à ce que je les aie exterminés.

(38.) 18. Et je placerai mon trône en Élam, et j'en chasserai le roi et les grands.

(39.) 19. Et voici ce qui arrivera au dernier jour : je ramènerai Élam de la captivité, dit le Seigneur.

CHAPITRE XXVI (VULG., XLVI)

1. Au commencement du règne de Sédécias, cette parole (3) vint contre Élam,

2. Pour l'Égypte contre l'armée du Pharaon Néchao, roi d'Égypte, qui était en Charcamis sur l'Euphrate, et que vainquit Nabuchodonosor, roi de Babylone, la quatrième année du règne de Joakim, roi de Juda :

3. Prenez vos armures et vos boucliers, et partez pour la guerre.

4. Harnachez les chevaux, cavaliers; montez-les; met-

(1) Cet endroit, transposé ci-dessous dans les Septante, est au ch. XLIX de la Vulgate, vers. 34 à 39.

(2) Voy. Isaïe, XXII, 6.

(3) La parole précédente contre Élam; la suivante, contre l'Égypte.



tez vos casques; faites vibrer vos javelines et revêtez-vous de vos cuirasses.

5. Pourquoi tremblent-ils et tournent-ils le dos? Parce que leurs forts seront taillés en pièces; ils ont pris la fuite; ils ne se sont point retournés; ils sont entourés de toutes parts, dit le Seigneur.

6. L'homme agile n'échappera point; le fort ne se sauvera point du côté de l'aquilon; les nations que baigne l'Euphrate ont été impuissantes, et elles sont tombées.

7. Quel est celui qui déborde comme un fleuve, et comment les fleuves roulent-ils une onde agitée?

8. Les eaux de l'Égypte monteront comme un fleuve; elle a dit: Je monterai et je couvrirai la terre, et je ferai périr ses habitants.

9. Montez à cheval, guerriers de l'Éthiopie; Libyens couverts d'armures, préparez vos chars, sortez, et vous, Lydiens, partez et tendez vos arcs (1).

10. Ce jour est pour le Seigneur notre Dieu un jour de vengeance; il va punir ses ennemis. Et le glaive du Seigneur dévorera, et il se rassasiera, et il s'enivrera de leur sang; car il y a un sacrifice au Seigneur, un sacrifice de la terre de l'aquilon, sur le fleuve Euphrate.

11. Va, Galaad (2), prends du baume pour la vierge, fille de l'Égypte; ô Égypte, tu as vainement multiplié tes remèdes; il n'est rien en toi qui puisse te guérir!

12. Les nations ont entendu ta voix; et la terre a été remplie de ta clameur, parce que combattants contre combattants ont été blessés, et au même instant ils sont tombés tous les deux.

13. Prophéties que le Seigneur a dites par la voix de Jérémie, concernant la venue du roi de Babylone, pour frapper la terre d'Égypte.

(1) Les Éthiopiens, les Libyens et les Lydiens étaient alliés de l'Égypte.
(2) Hommes de Galaad, allez vendre des baumes en Égypte.



14. Proclamez-le à Magdolon, annoncez-le à Memphis, dites : Lève-toi et te prépare ; car le glaive a dévoré tes ifs.

15. Pourquoi donc ton Apis s'est-il enfui, ce bœuf que tu avais choisi ? Il n'est point demeuré en place, parce que le Seigneur l'a délié.

16. Et la multitude a perdu sa force, et elle est tombée ; et ils se sont dit entre eux : Levons-nous et retournons à notre peuple ; fuyons loin du glaive hellénique.

17. Donnez au Pharaon Néchao, roi d'Égypte, le nom de Saon Esbéié Moed (1).

18. Par ma vie, dit le Seigneur Dieu, il viendra (2), aussi vrai que le Thabor est une montagne, et que le Carmel est auprès de la mer.

19. Prépare pour toi l'appareil de l'esclavage, fille de l'Égypte ; car Memphis sera désolée, et je l'appellerai Malheur, parce qu'il n'y restera plus d'habitants.

20. L'Égypte est une belle génisse (3) ; l'esclavage lui vient de l'aquilon.

21. Pourquoi ses mercenaires, nourris chez elle comme les bœufs à l'engrais, ont-ils tourné le dos et se sont-ils enfuis tous ensemble ? Ils n'ont point résisté, parce que le jour de la destruction est venu pour eux, et le temps de la vengeance.

22. Leur voix (4) ressemble au sifflement du dragon ; ils s'avancent sur le sable, et ils viendront en portant des haches (5),

23. Comme des bûcherons ; ils abattront sa forêt, dit le Seigneur ; car on ne peut les compter, ils sont plus nombreux qu'une nuée de sauterelles, et leur multitude est innombrable.

(1) Le roi du tumulte.
(2) Nabuchodonosor.
(3) Comparaison tirée du bœuf Apis.
(4) Des Assyriens.
(5) A la manière des Scythes.

24. La fille de l'Égypte a été confondue; elle a été livrée aux mains d'un peuple de l'aquilon (1).

25. Et moi, voilà que je vais punir Ammon (2), son fils, en frappant le Pharaon, et tous ceux qui mettent en lui leur confiance.

26. Pour toi, ne crains rien, Jacob, mon serviteur; ne tremble pas, Israël; car me voici, moi qui te sauve de loin et qui ramènerai ta race de sa captivité. Et Jacob reviendra, et il sera en repos, et il dormira, et nul ne le troublera.

27. N'aie point peur, Jacob mon serviteur, dit le Seigneur, car je suis avec toi; celle qui ne craignait rien et qui vivait dans la mollesse a été livrée, parce que je perdrai toute nation chez qui je t'ai banni. Mais toi, je ne te ferai point périr; seulement je te châtierai selon la justice, et coupable, je ne te laisserai pas impuni.

CHAPITRE XXVII (VULG., L)

1. Parole du Seigneur qu'il a prononcée sur Babylone.

2. Proclamez parmi les nations, faites entendre ces choses et ne les cachez pas. Dites que Babylone a succombé, que Bel a été confondu, et que Mérodach (3), qui vivait sans crainte et dans la mollesse, a été livré.

3. Car un peuple de l'aquilon (4) est en marche contre elle; il effacera cette contrée, depuis l'homme jusqu'à la bête, et nul ne l'habitera plus.

4. En ces jours et en ce temps-là, les fils d'Israël reviendront eux-mêmes, et avec eux, au même instant, les

(1) De Babylone.
(2) Jupiter-Ammon.
(3) Mérodach, ancien roi de Babylone, déifié après sa mort. Bel, autre divinité.
(4) Les Perses et les Mèdes.

fils de Juda; ils marcheront pleurant et cherchant le Seigneur.

5. Ils interrogeront la voie pour aller à Sion; car c'est de ce côté qu'ils tourneront le visage (1); ils y arriveront et ils se réfugieront auprès du Seigneur Dieu; car l'alliance éternelle ne sera point mise en oubli.

6. Mon peuple est devenu un troupeau de brebis errantes; leurs pasteurs les ont dispersées; ils les ont égarées dans les montagnes; elles ont passé de colline en colline; elles ont oublié leur bergerie.

7. Tous ceux qui les ont trouvées les ont détruites; leurs ennemis disaient: Ne les laissons pas aller, en punition de ce qu'elles ont péché contre le Seigneur. Celui qui a rassemblé leurs pères a des pâturages de justice.

8. *Maintenant* sortez du milieu de Babylone; revenez de la terre des Chaldéens; soyez comme des dragons en face des agneaux.

9. Car voilà que je vais susciter contre Babylone les rassemblements des peuples de l'aquilon, et ils marcheront contre elle, et ils la prendront; tel le javelot d'un guerrier habile n'est jamais sans effet en revenant du combat (2).

10. Et la Chaldée sera livrée au pillage, et tous ceux qui en prendront une part seront rassasiés;

11. Parce que vous vous êtes réjouis et glorifiés en pillant mon héritage, vous avez bondi comme des génisses dans la prairie, et vous avez frappé de vos cornes comme des taureaux.

12. Votre mère (3) a été profondément confondue; cette mère, qui vous avait enfantés au milieu des biens, a été couverte de honte; elle est la dernière des nations et désolée;

(1) Pour revenir libres à Jérusalem.
(2) Voy. II Rois, I, 22.
(3) Babylone, la métropole.



13. Et à cause de la colère du Seigneur elle ne sera plus habitée. Elle ne sera plus partout qu'une solitude, et quiconque traversera Babylone sera troublé, et on la sifflera en voyant ses plaies.

14. Investissez Babylone, vous tous qui savez tendre un arc; lancez-lui des flèches, et ne les lui épargnez pas.

15. Et prévalez sur elle; ses mains sont énervées, ses créneaux détruits, ses remparts minés. La vengeance vient de Dieu, vengez-vous d'elle; traitez-la comme elle a traité les vaincus.

16. Exterminez la semence de Babylone et celui *qui tient* la faucille au temps de la moisson; en face du glaive hellénique, chacun reviendra à son peuple, et chacun se réfugiera en sa terre (1).

17. Israël était ma brebis égarée; les lions l'avaient chassée. Le roi Assur le premier l'avait dévorée, et le roi de Babylone ensuite en avait rongé les os.

18. A cause de cela, ainsi dit le Seigneur : Voilà que je tire vengeance du roi de Babylone, et je punis sa terre comme j'ai puni le roi Assur,

19. Et je rétablirai Israël dans son pâturage, et il reviendra paître sur le Carmel et dans les montagnes d'Éphraïm, et en Galaad, et son âme sera rassasiée.

20. En ces jours et en ces temps-là, on cherchera l'iniquité d'Israël, et il n'y en aura plus; on cherchera les péchés de Juda, et l'on n'en trouvera plus; parce que je serai propice à tous ceux qui me seront restés

21. Sur la terre, dit le Seigneur. Attaque sans merci les murs de Babylone et ceux qui l'habitent; punis-les avec le glaive; détruis-les, dit le Seigneur, et fais ce que je te commande.

(1) Exterminez les soldats et les laboureurs; en voyant la ruine de Babylone, les mercenaires retourneront dans leur pays.

22. Il y a une voix de guerre et une grande affliction en la terre des Chaldéens.

23. Comment a été rompu et broyé le marteau qui frappait toute la terre? Comment Babylone a-t-elle été désolée parmi les nations?

24. Ils te donneront l'assaut, Babylone, et tu ne sauras comment tu as été surprise. Tu as été trouvée et prise, parce que tu as résisté au Seigneur.

25. Le Seigneur a ouvert son trésor, et il en a tiré les instruments de sa colère (1); et le Seigneur Dieu a frappé la terre des Chaldéens,

26. Parce que leurs temps sont venus. Ouvrez ses réceptacles; fouillez-la comme une caverne; exterminez-la et qu'il ne reste rien d'elle.

27. Desséchez tous ses fruits, et que l'on emmène ses hommes pour les égorger. Malheur à eux; car leur jour est venu; il est venu le temps de leur rétribution.

28. La voix des fugitifs et de ceux qui se sont sauvés de Babylone annoncera à Sion que leur châtiment vient du Seigneur notre Dieu.

29. Appelez contre Babylone une multitude de guerriers, tous ceux qui tendent un arc; dressez votre camp autour de son enceinte; que nul des siens n'échappe; rétribuez-la selon ses œuvres: ce qu'elle a fait, faites-le-lui; car elle s'est élevée contre le Seigneur, contre le Dieu saint d'Israël.

30. A cause de cela, ses jeunes hommes tomberont dans ses places, et tous ses hommes de guerre succomberont, dit le Seigneur.

31. Voilà que je suis contre toi, superbe (2), dit le Seigneur; ton jour est venu; voilà le temps de ta rétribution,

(1) La guerre, la peste et la famine.
(2) Balthasar, sous le règne duquel fut prise Babylone.



32. Et ton orgueil fléchira et il sera abattu, et nul ne le relèvera; et je mettrai le feu à ta forêt, et il dévorera tout ce qui l'entoure.

33. Voici ce que dit le Seigneur: Tous les fils d'Israël et tous les fils de Juda ont été opprimés; tous ceux qui les ont faits captifs les ont tenus sous l'oppression; et ils n'ont point voulu les renvoyer libres;

34. Mais leur rédempteur est le Dieu fort; le Seigneur tout-puissant est son nom; il entrera en jugement avec ses ennemis pour délivrer la terre; et il aiguisera un glaive contre les habitants de Babylone;

35. Un glaive contre eux et les Chaldéens, contre tous leurs grands et tous leurs sages;

36. Un glaive contre tous leurs guerriers, et ils seront énervés;

37. Un glaive contre leurs chevaux et leurs chars, contre leurs cavaliers et le peuple mêlé parmi eux, et ils seront comme des femmes; un glaive contre leurs trésors, et ils seront dispersés;

38. Un glaive sur les eaux de Babylone; et les Chaldéens seront confondus, parce que leur terre est une terre d'idoles, ainsi que les îles dont ils faisaient leur orgueil.

39. A cause de cela, des idoles monstrueuses habiteront dans leurs îles, et les filles des sirènes dans Babylone, et elle ne sera pas repeuplée dans les siècles des siècles.

40. De même que Dieu a renversé Sodome et Gomorrhe et les villes voisines, dit le Seigneur, ainsi nul homme n'habitera en Babylone, et nul fils de l'homme n'y demeurera.

41. Voilà qu'un peuple vient de l'aquilon; et une grande nation, et nombre de rois (1) seront suscités des extrémités de la terre,

(1) Arméniens, Hyrcaniens, Lydiens, etc.

42. Tenant l'arc et le glaive : ce peuple est hardi et il sera sans pitié. Leur voix retentira comme la mer; ils seront montés sur des chevaux exercés; à la guerre ils seront comme la flamme; et c'est toi qu'ils attaqueront, fille de Babylone.

43. Le roi de Babylone a entendu leur rumeur, et ses mains en ont été énervées, et l'angoisse l'a saisi comme les douleurs de l'enfantement.

44. Voilà que ce peuple va bondir comme un lion bondit du Jourdain à Étham; je détournerai promptement les miens *de cette terre;* je conduirai contre elle tout jeune homme: car qui est semblable à moi? Qui me résistera? Et quel est le pasteur qui se placera devant moi, face à face?

45. A cause de cela, écoutez le conseil que le Seigneur a décrété contre Babylone, et les pensées qu'il a eues contre les Chaldéens qui l'habitent : Je jure que les agneaux de leurs brebis périront, et que leur pâturage sera désolé.

46. Car au bruit de la prise de Babylone, la terre tremblera, et une clameur sera entendue parmi les nations.

CHAPITRE XXVIII (Vulg., li)

1. Voici ce que dit le Seigneur: Je susciterai contre Babylone et les habitants de la Chaldée un vent brûlant et empoisonné.

2. Et j'enverrai contre Babylone des hommes insolents, et ils l'accableront d'insolence, et ils désoleront sa terre. Malheur à Babylone et à ses alentours le jour de son affliction!

3. Que l'archer tende son arc, que celui qui a une armure s'en revête; n'épargnez pas les jeunes gens de Babylone et renversez toute sa puissance.



4. Les morts tomberont sur la terre des Chaldéens, et les hommes percés de coups hors de la ville;

5. Parce que la race d'Israël et de Juda n'est point veuve de son Dieu, le Seigneur tout-puissant, et que la terre des Chaldéens a été remplie d'iniquités contre les saints d'Israël.

6. Fuyez du milieu de Babylone; que chacun sauve son âme; ne vous laissez pas comprendre dans son iniquité; car le temps de la vengeance du Seigneur est venu, et il la punira sévèrement.

7. Babylone dans la main du Seigneur était une coupe d'or qui enivrait toute la terre (1); les nations ont bu de son vin, c'est pourquoi elles ont été ébranlées;

8. Et Babylone est tombée soudain, et elle a été brisée; pleurez-la, prenez du baume pour sa plaie gangrenée, pour voir si elle pourra guérir.

9. Nous avons pansé Babylone, et elle n'est point guérie; abandonnons-la, partons chacun pour notre terre; car son jugement (2) est monté jusqu'au ciel, il s'est élevé jusqu'aux étoiles.

10. Le Seigneur a prononcé son jugement; venez et publions en Sion les œuvres du Seigneur notre Dieu.

11. Préparez les flèches; remplissez les carquois. Le Seigneur a suscité l'esprit du roi des Mèdes; car sa colère est contre Babylone, et il l'exterminera; car c'est la vengeance du Seigneur, c'est la vengeance de son peuple.

12. Levez un étendard sur les remparts de Babylone; prenez des carquois; réveillez les gardes; apprêtez les armures (3); car le Seigneur a mis la main à l'œuvre, et il va faire ce qu'il a dit contre les habitants de Babylone,

(1) L'iniquité de Babylone entraînait tous les peuples dans la même iniquité.

(2) C'est-à-dire la condamnation qu'elle a méritée.

(3) Tous tes efforts sont inutiles.

13. Qui demeurent sur les grandes eaux et sur la multitude de leurs trésors. Ta fin est venue; en vérité, elle est dans tes entrailles.

14. Car le Seigneur a juré par son bras : Je te remplirai d'hommes comme d'une nuée de sauterelles; et ils crieront en descendant sur toi.

15. Le Seigneur a créé la terre par sa puissance; il a affermi le monde par sa sagesse; il a étendu le ciel par sa prudence;

16. Il a mis dans le ciel, pour tenir lieu de sa voix, le bruit des eaux; il a fait venir les nuées des extrémités de la terre; il a mêlé les éclairs à la pluie et a fait jaillir la lumière de ses trésors.

17. L'homme a tiré vanité de ses connaissances; l'orfévre a été confondu par ses propres idoles; car il a fait des choses mensongères et sans vie.

18. Ces œuvres sont vaines et ridicules, et au jour de la vérité elles périront.

19. Tel n'est point le partage de Jacob, parce que le Créateur de toutes choses est son héritage; le Seigneur est son nom.

20. Tu (1) es pour moi un instrument de guerre, et par toi je disperserai les nations et je détruirai les rois (2).

21. Par toi je disperserai les chevaux et les cavaliers; et par toi je disperserai les chars et ceux qui les montent.

22. Par toi je disperserai les jeunes gens et les vierges; et par toi je disperserai les hommes et les femmes.

23. Par toi je disperserai les pasteurs et les brebis; et par toi je disperserai le laboureur et le labour, et les chefs et les capitaines;

(1) Ceci jusqu'au verset 24 s'adresse à Babylone; le futur est employé pour le passé.

(2) Tu es entre mes mains comme un marteau avec lequel j'ai brisé toutes les nations.



24. Et je rétribuerai Babylone et tous les Chaldéens qui l'habitent selon toutes les méchancetés qu'ils ont faites sous vos yeux contre Sion, dit le Seigneur.

25. Voilà que je suis contre toi, montagne corrompue (1), qui as corrompu toute la terre; et j'étendrai sur toi les mains et je te ferai rouler sur les rochers, et je ferai de toi une montagne brûlée.

26. Et on n'extraira de toi ni pierre angulaire ni pierre fondamentale; car tu seras détruite pour tous les siècles, dit le Seigneur.

27. Levez un étendard sur la terre; sonnez de la trompette parmi les nations; consacrez (2) contre elle tous les gentils; assemblez-les contre elle, et soulevez en mon nom les rois et ceux d'Ascenez (3); dressez contre elle des balistes; lancez contre elle une cavalerie aussi nombreuse qu'une nuée de sauterelles.

28. Lancez contre elle les nations, le roi des Mèdes et de toute la terre, ses chefs et tous ses capitaines.

29. La terre a tremblé et a été en travail, parce que la pensée du Seigneur s'est élevée contre Babylone, pour désoler sa terre au point qu'elle ne soit plus habitée.

30. Le guerrier de Babylone a défailli dans le combat; ils s'entasseront dans leur enceinte; leur pouvoir est brisé, les voilà comme des femmes; leurs maisons sont incendiées, et les verrous en sont rompus.

31. Le courrier se croisera avec le courrier, le messager avec le messager, quand ils iront annoncer au roi de Babylone que sa ville est prise.

32. Ils ont été pris par l'extrémité de leurs passages (4);

(1) Par ton orgueil et ton insolence.
(2) C'est une guerre sainte et sacrée qu'il faut déclarer à Babylone.
(3) Ascenez ou Achanazès, peuplade voisine de l'Arménie.
(4) Voy. Hérodote, I, 188 à 191. Par les gués de l'Euphrate.

leurs barricades ont été brûlées par le feu, et leurs hommes de guerre s'en sont allés;

33. Car voici ce que dit le Seigneur: Les palais des rois de Babylone seront battus comme l'aire en été; encore un peu de temps, et sa moisson viendra.

34. Nabuchodonosor, roi de Babylone, m'a dévorée; il m'a mise en pièces; il m'a surprise comme une obscurité soudaine; il m'a engloutie; tel qu'un serpent, il a rempli ses entrailles de mes délices.

35. Mon trouble et ma détresse m'ont exilée à Babylone, dira la femme de Sion; que mon sang retombe sur les Chaldéens, dira Jérusalem.

36. A cause de cela, ainsi dit le Seigneur: Voilà que je vais juger ton ennemi; je vais te venger, et j'épuiserai sa mer (1), et je dessècherai ses fontaines.

37. Et Babylone ne sera plus qu'une solitude, et nul n'y demeurera plus;

38. Car ils se sont levés tous ensemble comme des lions, comme des lionceaux (2).

39. Dans leur chaleur, je leur donnerai à boire et je les enivrerai, afin qu'ils tombent dans un sommeil pesant, qu'il s'endorment pour toujours et ne se réveillent plus, dit le Seigneur.

40. Mène-les comme des agneaux qu'on va égorger, ou comme des béliers avec des chevreaux.

41. Comment celle qui faisait l'orgueil de toute la terre a-t-elle été prise et pillée? Comment Babylone a-t-elle été effacée parmi les nations?

42. La mer (3) a débordé sur Babylone, avec un grand bruit de vagues, et elle l'a recouverte.

(1) La mer de Babylone, expression figurée pour marquer l'affluence de ses biens.

(2) Il s'agit des Babyloniens furieux et désespérés.

(3) C'est-à-dire les flots des Mèdes et des Perses qui l'ont envahie.



43. Ses villes sont devenues comme une terre sans eau et sans chemin; nul n'y habitera plus, et les fils des hommes ne s'y arrêteront plus.

44. Et je tirerai vengeance de Babylone, et je ferai sortir de sa bouche ce qu'elle a dévoré, et les nations ne s'y rassembleront plus,

(*Vulg.*, 49.) 45. Et dans Babylone tomberont les morts de toute la terre.

(50.) 46. Et vous, hommes de mon héritage qui êtes sauvés, partez, ne vous arrêtez pas; vous qui revenez de loin, souvenez-vous de Dieu, et que Jérusalem s'élève en votre cœur.

(51.) 47. Nous avons été confondus quand nous avons appris notre opprobre; notre front s'est couvert de honte, des étrangers sont entrés dans nos saints lieux, dans la maison du Seigneur.

(52.) 48. Mais à cause de cela même voilà que les jours arrivent, dit le Seigneur, où je me vengerai de leurs idoles, et sur toute leur terre tomberont leurs morts.

(53.) 49. Si Babylone est montée jusqu'au ciel, si elle a mis sa force en ses remparts, ceux qui la détruiront viendront de ma part, dit le Seigneur.

(54.) 50. On entend des voix et des clameurs en Babylone, et il y a une grande affliction en la terre des Chaldéens,

(55.) 51. Parce que le Seigneur a exterminé Babylone, et il y a fait taire cette grande rumeur qui retentissait comme les grandes eaux, et il a livré sa voix à la destruction.

(56.) 52. Le malheur est venu sur Babylone, ses combattants ont été pris et leur arc a tremblé, parce que le Seigneur a voulu les punir à leur tour.

(57.) 53. Le Seigneur sait punir; et il enivrera ses

chefs, et ses sages, et ses capitaines, dit le Roi dont le nom est le Seigneur tout-puissant.

(58.) 54. Voici ce que dit le Seigneur : Les murs de Babylone (1) ont été ouverts ; ils seront sapés et abattus, ses portes superbes brûlées par le feu, et les peuples ennemis ne travailleront pas en vain (2), et les nations qui dominaient en elle défailliront.

(59.) 55. Parole que le Seigneur a commandée à Jérémie le prophète de dire à Saraïas, fils de Nérias, fils de Maasie, lorsqu'il alla en Babylone, envoyé par Sédécias, roi de Juda, en la quatrième année de son règne, et Saraïas était le chef de l'ambassade (3).

(60.) 56. Et Jérémie écrivit en un livre tous les malheurs qui devaient arriver à Babylone, toutes les paroles qui furent écrites contre elle.

(61.) 57. Et Jérémie dit à Saraïas : Lorsque tu seras à Babylone, et que tu verras et que tu liras toutes ces paroles,

(62.) 58. Tu diras : Seigneur, Seigneur, vous avez parlé contre ce lieu pour l'exterminer, pour que nul ne l'habite, depuis l'homme jusqu'à la bête, et il sera effacé pour jamais.

(63.) 59. Et quand tu auras fini de lire ce livre, tu l'attacheras à une pierre et tu le jetteras au milieu de l'Euphrate.

(64.) 60. Et tu diras : Ainsi s'abîmera Babylone, et elle ne se relèvera plus à cause des maux que j'amènerai sur elle.

(1) Larges de cinquante coudées selon les uns, et même de deux cents selon les autres.

(2) A sa destruction.

(3) Littéralement : Des dons ; les ambassadeurs étaient toujours chargés de présents.



CHAPITRE XXIX (VULG., XLVII)

1. Sur les Philistins, voici ce que dit le Seigneur :

2. Voilà que les eaux (1) viendront du nord, et elles seront comme un torrent débordé, et elles inonderont la terre et tout ce qui la remplit, la ville et ses habitants. Et les hommes crieront, et tous les habitants de la terre gémiront,

3. En entendant les tumultes de l'invasion, le bruit des sabots de la cavalerie, le tremblement des chars et le fracas des roues. Les pères ne se sont point retournés pour regarder leurs fils, car leurs mains étaient défaillantes,

4. En ce jour qui est venu pour la ruine des Philistins. Et j'effacerai Tyr et Sidon, avec le reste de leurs auxiliaires, parce que le Seigneur exterminera tous ceux des îles qui auront survécu (2).

5. Gaza est devenue chauve (3), Ascalon est tombée, et ce qu'il y avait encore d'Énacim.

6. Jusques à quand frapperas-tu, glaive du Seigneur? Combien de temps s'écoulera avant que tu sois au repos? rentre dans ton fourreau ; arrête-toi et reste suspendu.

7. Comment se reposerait-il? Le Seigneur lui a ordonné de s'élever contre Ascalon, contre la région maritime et contre les autres cités.

(*Vulg.*, 7.) 8. A l'Idumée voici ce que dit le Seigneur : Il n'y a plus de sagesse à Théman (4) ; le conseil a péri chez ses sages ; leur sagesse s'en est allée.

(8.) 9. Leur pays a été foulé; creusez des retraites

(1) L'armée des Chaldéens.
(2) A une première invasion des Égyptiens.
(3) Les habitants s'arrachant les cheveux dans l'excès de leur désespoir.
(4) Ville principale de l'Idumée ou Édom.

pour vous abriter, hommes de Dédam (1); car le Seigneur a fait venir contre vous la destruction. J'ai amené ce peuple, *dit-il*, au temps où je l'ai visité;

(9.) 10. Car des vendangeurs sont venus, qui ne te laisseront pas une grappe; ils étendront la main sur *toi* comme des voleurs de nuit;

(10.) 11. Car j'ai pillé Ésau; j'ai découvert ses retraites cachées; ils n'ont pu se cacher eux-mêmes. Ils ont péri par la main de leur frère et de leur voisin; et il n'est pas possible

(11.) 12. Qu'il survive chez toi un seul orphelin; quant à moi je vivrai, et les veuves ont mis en moi leur confiance.

(12.) 13. Car voici ce que dit le Seigneur: Ceux qui n'avaient point coutume de boire ce calice (2) y boiront; et, coupable, tu ne seras pas impuni.

(13.) 14. J'ai juré par moi-même, dit le Seigneur, que tu serais, au milieu de la terre, inhabitée, outragée et maudite; et toutes tes villes seront désertes dans tous les siècles.

(14.) 15. J'ai entendu une voix venant du Seigneur, et il a envoyé des messagers aux nations, disant: Rassemblez-vous, marchez contre Édom; levez-vous pour le combattre.

(15.) 16. Je t'ai rendu petit parmi les nations, méprisable parmi les hommes.

(16.) 17. Tes plaisirs t'ont séduit, et l'audace de ton cœur; Édom s'est logé dans le creux des rochers; il s'est emparé de la force (3) des hautes collines; il a placé haut son nid comme l'aigle; c'est de là que je te précipiterai;

(1) Autre ville de l'Idumée.

(2) Le calice de la colère de Dieu, qui ne semblait réservé qu'aux Israélites, sera également versé sur Édom.

(3) Des lieux fortifiés naturellement.



(17.) 18. Et l'Idumée sera un désert, et le passant sifflera sur elle.

(18.) 19. Voilà comme ont été bouleversées Sodome et Gomorrhe et les villes voisines, dit le Seigneur tout-puissant; nul homme ne s'y reposera; nul fils de l'homme n'y demeurera.

(19.) 20. Voilà que contre elle l'ennemi va bondir comme un lion bondit du Jourdain à Étham; car je le conduirai promptement contre elle; dirigez vos jeunes guerriers contre l'Idumée: car qui est semblable à moi? Qui me résistera? Quel pasteur (1) se placera devant moi face à face?

(20.) 21. A cause de cela, écoutez le conseil que le Seigneur a tenu contre l'Idumée et contre ceux de Théman: Je jure que leurs moindres brebis périront, et que leur demeure sera pour eux inhabitable.

(21.) 22. La terre a été effrayée du bruit de leur chute, et l'on n'y a plus entendu la voix de la mer.

(22.) 23. Voilà que l'ennemi va regarder comme l'aigle; puis il étendra ses ailes sur les forteresses d'Édom, et le cœur des forts de l'Idumée sera en ce jour comme le cœur d'une femme qui enfante.

CHAPITRE XXX (VULG., XLIX)

1. Voici ce que dit le Seigneur aux fils d'Ammon: N'y a-t-il point de fils en Israël? N'y a-t-il point chez eux d'héritiers? Pourquoi donc Melchol (2) s'est-il emparé de Galaad, et a-t-il établi son peuple dans ses villes?

2. A cause de cela, voilà que les jours arrivent, dit le

(1) Quel pasteur des peuples, quel roi? La même expression se trouve dans Homère.

(2) Melchol, idole des Ammonites, mis ici pour le roi lui-même.

Seigneur, où je ferai entendre sur Rabbath (1) le tumulte de la guerre, et ce ne sera plus qu'une ruine et un désert, et ses autels seront brûlés par le feu, et Israël héritera de sa principauté.

3. Pousse des gémissements, Ésebon (2); car Haï (3) est détruite; criez, filles de Rabbath, ceignez des cilices et frappez-vous la poitrine, parce que Melchol sera banni, et avec lui ses prêtres et ses princes.

4. Pourquoi vous réjouissez-vous dans les plaines d'Énacim; *et toi aussi*, fille de l'orgueil, qui te confies en tes trésors, disant : Qui donc marchera contre moi?

5. C'est moi qui t'apporterai l'épouvante, dit le Seigneur, de tous les pays qui t'environnent; et devant eux vous vous disperserez tous, et nul ne vous rassemblera.

(*Vulg.*, 28.) 6. A Cédar (4), reine du palais, qui a frappé Nabuchodonosor, roi de Babylone, voici ce que dit le Seigneur : Levez-vous et marchez sur Cédar, et rassasiez les fils de Cedem.

(29.) 7. Ils (5) prendront leurs tentes et leurs brebis; ils prendront leurs vêtements, leurs meubles et leurs chameaux; appelez contre eux la destruction de toutes parts.

(30.) 8. Fuyez, creusez des retraites profondes pour vous cacher, vous qui êtes assis dans le palais, parce que le roi de Babylone a tenu conseil et pris des résolutions contre vous.

(31.) 9. Lève-toi et marche sur une nation tranquillement assise dans le repos, sans portes, sans verrous, sans barrières, seule à l'écart.

(1) Rabbath, capitale des Ammonites.
(2) Ésebon, ville moabite, voisine du pays des Ammonites.
(3) Haï, autre ville des Ammonites.
(4) Cédar, second fils d'Ismaël, donna son nom à une région de l'Arabie.
(5) Les Chaldéens.



(32.) 10. Et ses chameaux seront ton butin, et la multitude de son bétail sera détruite; et je les vannerai à tous les vents, ces hommes qui se coupent la chevelure au-dessus du front (1); je leur apporterai le bouleversement de toutes leurs frontières, dit le Seigneur.

(33.) 11. Et leur palais sera le séjour des autruches et il sera à jamais désert; nul homme ne s'y reposera; nul fils des hommes n'y demeurera.

(23.) 12. A Damas, Émath et Arphath (2) sont dans la confusion, parce qu'elles ont entendu une nouvelle funeste; elles sont stupéfaites, elles sont furieuses et ne peuvent plus se tenir en repos.

(24.) 13. Damas a perdu courage; elle s'est enfuie; elle a été prise de terreur.

(25.) 14. Pourquoi n'a-t-elle pas épargné ma ville, le lieu que j'aime?

(26.) 15. A cause de cela, tes jeunes gens tomberont au milieu de tes places, et tous tes hommes de guerre périront, dit le Seigneur.

(27.) 16. Et je mettrai le feu aux remparts de Damas, et il dévorera les carrefours du fils d'Ader.

CHAPITRE XXXI (Vulg., XLVIII)

1. A Moab voici ce que dit le Seigneur : Malheur à Nabau (3), parce qu'elle a été détruite; Cariathim est abandonnée; Amath et Agath sont confondues.

2. Il n'y a plus de guérison en Moab, ni de jactance en Ésebon; car le Seigneur a formé le dessein de détruire ce peuple, disant : Nous l'avons retranché du

(1) Pour honorer leurs idoles.
(2) Émath et Arphath, villes des Syriens.
(3) Nabau ou Nabo et Cariathim, villes des Moabites.

nombre des nations; il sera réduit à néant; derrière toi marchera le glaive.

3. On entend des voix et des cris à Oronaïm (1); il y a ruine et ravage immense.

4. Moab est anéantie, proclamez-le en Zogor.

5. Aloth a été remplie de deuil; elle est montée, pleurante sur la voie d'Oronaïm; vous avez entendu ses cris de détresse.

6. Fuyez et sauvez votre vie, et vous, courez comme l'onagre dans le désert,

7. Parce que tu as mis ta confiance en tes forteresses, tu seras prise, et Chamos (2) partira pour l'exil, et avec lui ses prêtres et ses princes,

8. Et la destruction viendra sur chaque cité; nulle ne sera épargnée; et le vallon périra, et la plaine sera dépeuplée, comme l'a dit le Seigneur.

9. Donnez des signes (3) à Moab, parce qu'on va mettre la main sur sa plaie, et que toutes ses villes seront désertes. Où trouver un habitant pour elles?

10. Maudit soit celui qui fait négligemment les œuvres du Seigneur, et qui retient son glaive loin du sang (4).

11. Moab (5) s'est reposé dès son enfance, et, confiant dans sa bonne renommée, on ne l'a point transvasé de vaisseau en vaisseau; on ne l'a jamais transporté: à cause de cela il a gardé son goût, et son parfum ne s'est pas évaporé (6).

12. A cause de cela, voilà que les jours arrivent, dit le Seigneur, où je lui enverrai des gens qui l'abaisseront,

(1) Oronaïm, autre ville des Moabites.
(2) Chamos, idole des Moabites.
(3) Des marques pour qu'il reconnaisse son chemin dans le désert.
(4) Malheur à celui qui n'accomplit pas fidèlement les vengeances du Seigneur!
(5) Moab est comparé à un vin qui repose sur sa lie.
(6) C'est-à-dire ses habitudes d'orgueil et de mollesse.



et ils épuiseront ses vaisseaux, et ils briseront ses cornes (1).

13. Et Moab sera confondu à cause de Chamos, comme la maison d'Israël a été confondue à cause de Béthel (2), son espérance, sur laquelle elle s'appuyait.

14. Comment direz-vous: Nous sommes forts et nos hommes sont vaillants à la guerre?

15. La ville de Moab a péri; ses guerriers d'élite ont été égorgés.

16. Le jour de Moab est proche, et son iniquité amène rapidement la vengeance.

17. Secouez la tête sur elle, vous tous qui l'entourez; prononcez son nom, dites: Comment son sceptre glorieux, sa verge de magnificence ont-ils été brisés?

18. Descends de ta gloire; assieds-toi sur la terre humide. Dibon sera broyée, car Moab n'est plus; l'ennemi t'a enlevé d'assaut en détruisant tes remparts.

19. Femme d'Aroër, tiens-toi sur le chemin; assieds-toi et regarde; interroge celui qui fuit, celui qui s'est échappé, et dis-lui : Qu'est-il arrivé (3)?

20. Moab est confondu et brisé. Gémis et crie, et fais savoir à Arnon que Moab n'est plus.

21. Et le jugement arrive contre la terre de Misor, contre Hélon, contre Réphas et Mophas;

22. Et contre Dibon, et contre Nabau, et contre la maison de Daïthlathaïm;

23. Et contre Cariathaïm, et contre la maison de Gémol, et contre la maison de Maon;

24. Et contre Carioth, et contre Bosor, et contre toutes les villes de Moab, proches ou lointaines.

25. La corne de Moab est brisée et son glaive rompu.

(1) C'est-à-dire son insolence.
(2) C'est-à-dire des génisses de Jéroboam.
(3) Ainsi arrivera-t-il pour toi un jour.

26. Enivrez (1) Moab, parce qu'il s'est glorifié contre le Seigneur; et Moab battra des mains, et c'est de lui-même que l'on rira.

27. En vérité, Israël a été pour toi un sujet de raillerie, et il s'est trouvé parmi ceux que tu as volés quand tu lui as fait la guerre.

28. A leur tour, ils ont abandonné les villes; ils sont allés dans les rochers ceux qui habitaient Moab; ils sont devenus comme des colombes qui font leur nid dans les rochers, à l'entrée des crevasses.

29. Et j'ai appris l'humiliation de Moab : il a été grandement humilié pour son orgueil et son insolence; son cœur s'est glorifié à l'excès ;

30. Mais moi, je connaissais ses œuvres; et ses efforts n'ont-ils pas été au delà de son pouvoir?

31. A cause de cela, gémissez partout sur Moab; criez contre les hommes qui se coupent les cheveux en signe de deuil.

32. Vigne d'Asérima, je te pleurerai comme j'ai pleuré Jazer (2); tes sarments ont traversé la mer; ils ont atteint la ville de Jazer; et la ruine est tombée sur tes fruits et sur tes vendangeurs.

33. La joie et les fêtes ont été détruites ensemble sur la terre de Moab, et quoiqu'il y eût du raisin dans les pressoirs, le matin on ne l'a point foulé, et le soir on n'a point chanté un chant joyeux,

34. A cause du cri d'Ésebon qui a été entendu jusqu'à Étham, les villes de Moab ont élevé leur voix de Zogor à Oronaïm; elles se sont plaintes, comme une génisse de trois ans, parce que l'eau de Nebrin est tarie.

35. Et je détruirai Moab, dit le Seigneur, parce qu'il monte à l'autel et encense ses dieux.

(1) Faites-lui boire la coupe de la colère de Dieu.
(2) Jazer, fertile en vignes comme Asérima.



36. C'est pourquoi le cœur de Moab gémira comme un chalumeau; et de même mon cœur gémira sur les hommes qui se coupent les cheveux en signe de deuil; car ce que chacun aura gagné sera perdu pour lui (1).

37. En tous lieux ils se raseront la tête; toute barbe sera rasée; de leurs mains ils se frapperont la poitrine; tous les reins seront ceints de cilices,

38. Sur toutes les terrasses et sur toutes les places de Moab; car je l'ai brisé, dit le Seigneur, comme un vase dont on ne se sert plus.

39. Comment a-t-il ainsi changé? Comment Moab a-t-il tourné le dos? Moab a été confondu et est devenu un sujet de raillerie et de ressentiment pour tous ceux qui l'entourent.

40. Car voici ce qu'a dit le Seigneur:

41. Carioth est prise; ses forteresses ont été enlevées toutes à la fois.

42. Moab cessera d'être un peuple, parce qu'il s'est glorifié contre le Seigneur.

43. Homme de Moab, le filet, la fosse, l'épouvante, sont préparés contre toi.

44. Celui qui fuit l'épouvante tombera dans la fosse; et en remontant hors de la fosse, il sera pris dans le filet; car je ferai arriver toutes ces choses en Moab l'année où je le visiterai.

CHAPITRE XXXII (Vulg., xxv)

(*Vulg.*, 15.) 1. Voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël: Prends de ma main cette coupe de vin pur (2), et fais-en boire à toutes les nations chez qui je t'enverrai.

(16.) 2. Et elles boiront, et elles vomiront, et elles

(1) C'est-à-dire tous leurs trésors auront péri.

(2) C'est, comme plus haut, le vin de la colère de Dieu.

perdront le sens à la vue du glaive que j'envoie contre elles.

(17.) 3. Et je pris la coupe de la main du Seigneur, et je fis boire les nations chez qui le Seigneur m'avait envoyé :

(18.) 4. Jérusalem et les villages de Juda, les rois de Juda et ses princes, afin de faire de ces contrées un désert, une désolation, un sujet de raillerie;

(19.) 5. Et le Pharaon, roi d'Égypte, et ses serviteurs, et ses grands et tout son peuple ;

(20.) 6. Et ses alliés, et tous les rois des Philistins, et Ascalon, et Gaza, et Accaron, et le roi d'Azot;

(21.) 7. Et l'Idumée, et Moab, et les fils d'Ammon;

(22.) 8. Et les rois de Tyr, et les rois de Sidon, et les rois de la terre des îles au delà (1) de la mer ;

(23.) 9. Et Dédan, et Théman, et Rhos, et tous ceux qui se coupent les cheveux autour du front;

(24.) 10. Et tous les peuples mêlés, qui ont leurs tentes dans le désert;

(25.) 11. Et tous les rois d'Élam, et tous les rois de Perse;

(26.) 12. Et tous les rois de l'Orient, proches ou lointains, les uns après les autres, et tous les royaumes qui sont sur la surface de la terre.

(27.) 13. Et tu leur diras : Ainsi parle le Seigneur tout-puissant : Buvez, enivrez-vous, et vous vomirez (2); vous tomberez, et vous ne vous relèverez pas sous le glaive que j'enverrai sur vous,

(28.) 14. Et voici ce qui arrivera : lorsqu'ils refuseront de prendre de ta main la coupe pour y boire, tu leur diras : Ainsi dit le Seigneur : Buvez, buvez (3),

(1) De la Grèce, de l'Occident.

(2) Et dans la folie causée par cette ivresse, vous rejetterez les biens les plus précieux, et même jusqu'à votre vie.

(3) C'est-à-dire bon gré, mal gré.



(29.) 15. Car je commence à sévir contre la ville où mon nom est prononcé, et vous ne serez point purifiés; car j'appelle un glaive sur tous ceux qui habitent la terre.

(30.) 16. Et tu prophétiseras contre eux en ces termes, et tu diras : Le Seigneur du haut des cieux parlera; de son sanctuaire il fera entendre sa voix; il parlera contre ce lieu, et les hommes lui répondront comme des vendangeurs ivres; et la destruction arrivera sur tous ceux qui habitent la terre,

(31.) 17. Et même aux extrémités du monde; car le Seigneur entre en jugement contre toutes les nations; il plaide avec toute chair; et les impies ont été livrés au glaive, dit le Seigneur.

(32.) 18. Ainsi dit le Seigneur : Voilà que les maux passeront de nation à nation, et un immense tourbillon partira des extrémités de la terre.

(33.) 19. Et il y aura des morts tués par le Seigneur, au jour du Seigneur, dans toutes les parties de la terre; on ne les enterrera point, et ils seront comme du fumier sur la surface de la terre.

(34.) 20. Poussez des gémissements, pasteurs, et criez; lamentez-vous, béliers du troupeau; car vos jours finiront par le meurtre, et vous tomberez comme des béliers (1) de choix.

(35.) 21. Et il n'y aura pas de refuge pour les pasteurs; il n'y aura point de salut pour les béliers du troupeau.

(36.) 22. On entend la voix et les cris des pasteurs, les gémissements des brebis et des béliers, parce que le Seigneur a détruit leurs pâturages.

(37.) 23. Et toute demeure autrefois paisible sera détruite en face de ma colère.

(1) Expressions figurées pour désigner les rois et les grands des nations.

(38.) 24. *Dieu*, comme un lion, a abandonné le lieu de sa retraite (1); et leur terre est devenue déserte en face de son grand glaive.

CHAPITRE XXXIII (Vulg., xxvi)

1. Au commencement du règne de Joakim, fils de Josias, cette parole me vint du Seigneur :

2. Voici ce que dit le Seigneur : Tiens-toi dans le parvis du temple du Seigneur, et prophétise à tous les Juifs et à tous ceux qui viennent adorer dans le temple du Seigneur; dis-leur toutes les paroles que je t'ai commandé de leur prophétiser ; et n'en omets pas un seul mot.

3. Peut-être ils t'écouteront et se détourneront chacun de leur mauvaise voie ; et je ne leur ferai point le mal que je pense leur faire en punition de leurs habitudes perverses.

4. Et dis-leur : Ainsi parle le Seigneur : Si vous m'êtes indociles, au lieu de marcher selon les commandements que je vous ai donnés face à face,

5. Pour écouter mes serviteurs les prophètes que je vous envoie dès l'aurore (car je vous les ai envoyés, mais vous ne m'avez point obéi),

6. Je traiterai ce temple comme j'ai traité Silo (2); et je maudirai cette ville parmi toutes les nations de la terre.

7. Et les prêtres, et les faux prophètes, et tout le peuple entendirent Jérémie, comme il disait ces paroles dans la maison du Seigneur.

8. Et quand Jérémie eut cessé de dire au peuple tout ce que le Seigneur lui avait commandé de dire, les prêtres

(1) C'est-à-dire le temple de Jérusalem, d'où, comme un lion, il protégeait son peuple.
(2) Silo, où l'arche avait été primitivement déposée.

et les faux prophètes, et tout le peuple le prirent, disant : Que tu meures de mort,

9. Parce que tu as prophétisé au nom du Seigneur, disant : Le temple sera comme Silo, et cette ville sera vide d'habitants. Et toute l'assemblée du peuple se réunit contre Jérémie, dans la maison du Seigneur.

10. Et les princes de Juda apprirent ces choses ; et, de la maison du roi, ils allèrent au temple, et ils siégèrent devant la porte neuve (1).

11. Et les prêtres et les faux prophètes dirent aux princes et à tout le peuple : Condamnation à mort contre cet homme, parce qu'il a prophétisé sur cette ville, comme vous l'avez ouï de vos oreilles.

12. Et Jérémie parla aux princes et à tout le peuple, disant : Le Seigneur m'a envoyé prophétiser sur ce temple et sur cette ville, et dire les paroles que vous avez ouïes.

13. Et maintenant faites meilleures vos voies et vos œuvres ; et obéissez à la voix du Seigneur, et le Seigneur ne vous fera point le mal qu'il a prononcé contre vous.

14. Voilà que je suis dans vos mains ; traitez-moi comme bon vous semble et comme il vaut mieux pour vous.

15. Mais sachez que si vous me faites périr, vous ferez retomber le sang innocent sur vous, sur cette ville, et sur ceux qui l'habitent : car, en vérité, le Seigneur m'a envoyé à vous pour porter ces paroles à vos oreilles.

16. Et les princes et tout le peuple dirent aux prêtres et aux faux prophètes : Il n'y a pas lieu de condamner cet homme à mort ; car il nous a parlé au nom du Seigneur notre Dieu.

17. Et des hommes, des anciens de la terre, se levèrent, et ils dirent à toute la synagogue du peuple :

(1) La porte orientale, récemment construite par Joathan.

18. Michée de Morasthi (1) était du temps d'Ézéchias, roi de Juda, et il dit à tout le peuple de Juda : Voici ce que dit le Seigneur : Sion sera labourée comme un champ, et Jérusalem déserte, et la montagne du temple un bois de chênes.

19. Ézéchias et tout Juda l'ont-ils fait périr ? N'est-ce pas parce qu'ils craignirent le Seigneur et le prièrent, qu'il ne leur fit pas le mal qu'il avait prononcé contre eux ? Nous aussi, nous avons fait de grandes fautes contre nos âmes.

20. Mais il y eut aussi un homme (2) prophétisant au nom du Seigneur, Urie, fils de Séméi de Cariathiarim ; et il avait prophétisé sur cette terre les mêmes choses que Jérémie.

21. Et le roi Joakim et tous les princes, ayant ouï toutes ses paroles, cherchèrent à le faire mourir; mais Urie en fut informé, et il s'enfuit en Égypte.

22. Et le roi envoya des hommes en Égypte.

23. Et ils en ramenèrent Urie, et ils le conduisirent devant le roi, et le roi le frappa du glaive, et le jeta dans le sépulcre des fils de son peuple.

24. Mais la main d'Achicam, fils de Saphan, était avec Jérémie pour qu'il ne fût pas livré aux mains du peuple, et qu'on ne le fît point mourir.

CHAPITRE XXXIV (Vulg., xxvii)

(*Vulg.*, 2.) 1. Voici ce que dit le Seigneur : Fais-toi de chaînes et un collier, et mets-les autour de ton cou.

(3.) 2. Et tu les enverras au roi de l'Idumée, et au roi de Moab, et au roi des fils d'Ammon, et au roi de

(1) Morasthi, bourg dans la tribu de Juda.

(2) C'est la réponse que font les prêtres en opposition aux paroles des vieillards.



Tyr, et au roi de Sidon, par les mains de leurs messagers qui sont venus et se sont rencontrés dans Jérusalem, auprès de Sédécias, roi de Juda.

(4.) 3. Et tu prescriras à ces messagers de dire à leurs maîtres : Voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël; voici ce que vous direz à vos maîtres :

(5.) 4. J'ai créé la terre par ma toute-puissance et mon bras très-haut, et je la donnerai à celui qui sera le plus agréable à mes yeux.

(6.) 5. J'ai donné la terre à Nabuchodonosor, roi de Babylone, afin qu'elle le serve; je lui ai donné les bêtes des champs, afin qu'elles travaillent pour lui.

(8.) 6. Et la nation et le royaume qui ne passeront point leur cou sous le joug du roi de Babylone (1), je les visiterai par le glaive et la famine, dit le Seigneur, jusqu'à ce qu'ils tombent défaillants sous ma main.

(9.) 7. Quant à vous, n'écoutez pas vos faux prophètes, ni vos devins, ni les interprètes de vos songes, ni vos augures, ni vos magiciens qui disent : Ne travaillez pas pour le roi de Babylone (2).

(10.) 8. Car ils vous prophétisent des mensonges, pour que vous soyez transportés loin de votre pays,

(11.) 9. Et toute nation qui passera son cou sous le joug du roi de Babylone, et qui travaillera pour lui, je la laisserai sur sa terre, et elle y travaillera et y demeurera.

(12.) 10. Et je parlerai à Sédécias, roi de Juda, conformément à ces paroles, disant : Passez votre cou sous le joug, et travaillez pour le roi de Babylone.

(14.) 11. Car ceux-ci vous prophétisent l'iniquité :

(15.) 12. Car je ne les ai pas envoyés, dit le Seigneur, et ils prophétisent à tort en mon nom pour vous

(1) C'est-à-dire qui n'accepteront pas sa domination.
(2) Ne vous soumettez pas à lui.



perdre ; et vous périrez, vous et vos prophètes qui vous prophétisent le mensonge et l'iniquité.

(16.) 13. Je vous ai parlé à vous, et à tout le peuple, et aux prêtres, disant : Ainsi dit le Seigneur : N'écoutez pas les discours des prophètes qui vous prophétisent, disant : Voilà que les vases du temple du Seigneur reviendront de Babylone (1); parce qu'ils vous prophétisent à tort et faussement.

(17.) 14. Je ne les ai point envoyés.

(18.) 15. S'ils sont prophètes, et si la parole du Seigneur est en eux, qu'ils aient une entrevue avec moi.

(19.) 16. Car voici ce que dit le Seigneur : Quant à ce qui reste des vases

17. Que n'a pas pris le roi de Babylone, lorsqu'il a transporté de Jérusalem le roi Jéchonias (2),

18. Ils iront à Babylone, dit le Seigneur.

CHAPITRE XXXV (VULG., XXVIII)

1. Et la quatrième année de Sédécias, roi de Juda, le cinquième mois, Ananie, fils d'Azor le faux prophète de Gabaon dans le temple du Seigneur, me parla devant les prêtres et devant tout le peuple, disant :

2. Voici ce que dit le Seigneur : J'ai brisé le joug du roi de Babylone ;

3. Encore deux ans, et je ramènerai dans ce lieu les vases du temple du Seigneur,

4. Et Jéchonias et les captifs de Juda ; car je briserai le joug du roi de Babylone.

5. Et Jérémie répondit à Ananie, devant tout le peuple

(1) Où ils avaient été transportés la troisième année du règne de Joakim.

(2) Jéchonias, fils de Joakim.



et devant les prêtres qui se tenaient dans le temple du Seigneur.

6. Et Jérémie dit : Puisse réellement le Seigneur faire ainsi, confirmer ce que tu prophétises, ramener les vases du temple et tous les captifs de Babylone en ce lieu !

7. Mais écoutez la parole du Seigneur que je vais dire à vos oreilles, et aux oreilles de tout le peuple :

8. Les prophètes qui ont été avant moi et avant vous, dans tous les siècles, ont prophétisé la guerre à maintes contrées et à maints grands royaumes.

9. Quant au prophète qui a prophétisé la paix, lorsque sa parole sera accomplie, on reconnaîtra que c'est un prophète vraiment envoyé du Seigneur.

10. Et Ananie, aux yeux de tout le peuple, retira du cou de Jérémie son collier et le brisa (1).

11. Et Ananie parla devant tout le peuple, disant : Ainsi dit le Seigneur : Voilà comme je briserai le joug du roi de Babylone, en le retirant du cou d'un grand nombre de nations.

12. Et Jérémie s'en alla dans sa voie ; et la parole du Seigneur vint à Jérémie, après qu'Ananie eut brisé le collier de son cou, disant :

13. Va et parle à Ananie, disant : Ainsi parle le Seigneur : Tu as brisé un collier de bois, je le remplacerai par un collier de fer ;

14. Car voici ce que dit le Seigneur : J'ai mis un joug de fer sur le cou de toutes les nations, afin qu'elles travaillent pour le roi de Babylone.

15. Et Jérémie dit à Ananie : Le Seigneur ne t'a pas envoyé, et tu as fait croire à ce peuple ce qui n'est point vrai.

16. A cause de cela, ainsi dit le Seigneur : Voilà que

(1) Pour confirmer sa prétendue prophétie.

je t'expulserai de la face de la terre, et cette année tu mourras.

17. Et il mourut le septième mois.

CHAPITRE XXXVI (Vulg., XXIX)

1. Voici les paroles de l'écrit que Jérémie envoya de Jérusalem aux anciens de l'émigration, aux prêtres et aux faux prophètes; lettre adressée en Babylone aux captifs et à tout le peuple,

2. Après le départ du roi Jéchonias, et de la reine (1), et des eunuques, et de tout homme libre, et de tout esclave, et de tout artisan de Jérusalem,

3. Par les mains d'Éléasar, fils de Sapha et de Gamarias, fils d'Helcias, que Sédécias, roi de Juda, envoya au roi de Babylone, disant :

4. Ainsi parle le Seigneur, Dieu d'Israël, sur les captifs que j'ai transportés de Jérusalem :

5. Bâtissez des maisons, et habitez-les; plantez des arbres et mangez-en les fruits.

6. Prenez des femmes et engendrez des fils et des filles; prenez pour vos fils des femmes, et donnez vos filles à des hommes : multipliez et ne décroissez pas.

7. Et cherchez la paix en la contrée où je vous ai transportés (2), et priez le Seigneur pour ses peuples; car en leur paix réside votre paix.

8. Car voici ce que dit le Seigneur : Que les faux prophètes qui sont avec vous, que vos devins ne vous séduisent pas; et n'ayez point confiance aux songes que vous aurez songés.

9. C'est à tort qu'ils vous prophétisent en mon nom, et je ne les ai pas envoyés.

(1) Nohesta, mère de Jéchonias.
(2) Puisque vous devez l'habiter encore longtemps.



10. Car voici ce que dit le Seigneur : Lorsque les soixante-dix ans seront près d'être révolus en Babylone, je vous visiterai et je confirmerai mes paroles sur vous, en ramenant votre peuple en ce lieu.

11. Car j'ai sur vous des pensées de paix, et non de malheur, pour vous donner ces biens (1).

12. Priez-moi, et je vous exaucerai.

13. Cherchez-moi, et vous me trouverez. Parce que, si vous me cherchez de tout votre cœur,

14. Je me manifesterai à vous,

15. Parce que vous direz : Le Seigneur a institué pour nous des prophètes en Babylone.

(*Vulg.*, 21.) 16. Ainsi dit le Seigneur sur Achiab et sur Sédécias : Voilà que je les livrerai aux mains du roi de Babylone, et il les frappera devant vos yeux.

(22.) 17. Et parmi tous les captifs en Babylone, c'est d'eux que l'on se servira pour maudire, disant : Puisse le Seigneur te traiter comme il a traité Sédécias et Achiab, que le roi de Babylone a fait frire dans le feu,

(23.) 18. Parce qu'ils avaient fait l'iniquité en Israël ; qu'ils avaient commis des adultères avec les femmes de leurs concitoyens, et dit en mon nom des paroles que je ne leur avais point commandé ; et j'en porte témoignage, dit le Seigneur,

(24.) 19. Et à Séméi l'Élamite tu diras :

(25.) 20. Je ne t'ai point envoyé en mon nom. Et à Sophonias, fils de Maasie, le prêtre, dis encore :

(26.) 21. Le Seigneur t'a établi prêtre à la place du prêtre Joad (2), pour que tu sois, dans le temple du Seigneur, le maître de tout faux prophète et de tout homme en délire ; et ceux-là, fais-les mettre en prison et au cachot.

(1) C'est-à-dire la patience dans vos maux et la fin de votre captivité.
(2) Joad, le grand prêtre, avait fait tuer le faux prêtre Mathan.

(27.) 22. Et maintenant pourquoi tous ensemble injuriez-vous Jérémie, d'Anathoth, qui prophétisait pour vous?

(28.) 23. Ne vous a-t-il pas envoyé une lettre à ce sujet? Dans le cours de ce mois, il vous l'a envoyée à Babylone, disant : Ce sera long (1); bâtissez donc des maisons et habitez-les; plantez des jardins et mangez-en les fruits.

(29.) 24. Or Sophonie lut la lettre aux oreilles de Jérémie (2),

(30.) 25. Et la parole du Seigneur vint à Jérémie, disant :

(31.) 26. Envoie-les aux captifs, disant : Ainsi parle le Seigneur sur Jérémie l'Élamite : Puisque Séméi vous a prophétisé sans être envoyé par moi, et qu'il a gagné votre confiance injustement,

(32.) 27. A cause de cela, dit le Seigneur, je visiterai Séméi et sa race, et il n'en restera pas un homme parmi vous, pour voir le bien que je vous ferai; non, ils ne le verront pas.

CHAPITRE XXXVII (VULG., XXX)

1. Parole du Seigneur à Jérémie, pour qu'il dise :

2. Ainsi parle le Seigneur Dieu d'Israël, disant : Écris dans un livre toutes les paroles que je t'ai révélées;

3. Car voilà que les jours arrivent, dit le Seigneur, où je ramènerai les captifs de mon peuple d'Israël et de Juda; et je les ramènerai, dit le Seigneur, en la terre que j'ai donnée à leurs pères, et ils la possèderont.

4. Et voici les paroles que le Seigneur a dites sur Israël et sur Juda :

(1) *Vulg.* : Vous ne reviendrez de longtemps.

(2) Avant que la lettre partît, Sophonie la lut à haute voix devant Jérémie.



5. Voici ce que dit le Seigneur : Vous entendrez une voix épouvantable ; c'est l'épouvante, et non (1) la paix ;

6. Demandez et voyez : est-ce que le mâle enfante? D'où vient donc la terreur qui les fait se tenir les reins et attendre leur délivrance (2)? Pourquoi ai-je vu ainsi tout homme ayant les mains sur ses reins? Et tout visage a pâli (3).

7. C'est que ce jour-là est grand ; il n'en est point de semblable ; c'est un temps de détresse pour Jacob ; mais il en sera sauvé.

8. En ce jour-là, dit le Seigneur, je briserai le joug de leur cou, je romprai leurs liens; et ils ne travailleront plus pour les étrangers.

9. Mais ils travailleront pour le Seigneur leur Dieu, et je ressusciterai pour eux leur roi David (4).

(*Vulg*, 12.) 10. Voici ce que dit le Seigneur : J'ai amené sur toi la destruction ; ta plaie est douloureuse.

(13.) 11. Il n'est personne qui juge ta cause ; tu as été soignée en ta douleur, et rien ne te soulage (5).

(14.) 12. Tu as été oubliée de tous tes amis ; nul ne s'est informé de toi; car je t'ai frappée en ennemi, d'une plaie cruelle, d'un châtiment sévère ; tes péchés s'étaient multipliés au delà de toute iniquité.

(15, 16.) 13. C'est pourquoi tous ceux qui te dévorent seront dévorés ; et tous tes ennemis mangeront leur propre chair. Tes péchés avaient surpassé la multitude de tes iniquités ; à cause de cela ils ont fait ces choses ; mais

(1) Au sens propre, l'annonce de la captivité ; au sens figuré, l'annonce des persécutions de l'Église.

(2) Comme des femmes en travail.

(3) Image de la douleur dont les Israélites seront saisis, lorsqu'ils seront pris par les Chaldéens.

(4) Allusion frappante à Jésus-Christ descendant de David.

(5) Car Dieu seul peut te guérir de ton mal, c'est-à-dire de ton péché.

ceux qui t'ont tourmentée seront tourmentés à leur tour, et ceux qui t'ont pillée, je te les donnerai en proie.

(17.) 14. Je t'apporterai le remède; je te guérirai de ta plaie douloureuse, dit le Seigneur; on t'appelait la répudiée; on disait: C'est notre proie; car nul ne s'informait de toi.

(18.) 15. Mais ainsi parle le Seigneur: Voilà que je ramènerai les exilés de Jacob; j'aurai compassion de ses captifs. La ville (1) sera rebâtie sur sa montagne, et le peuple rétabli en la justice de Dieu.

(19.) 16. Et il sortira d'eux (2) des chants et des voix d'hommes pleins d'allégresse, et je les multiplierai, et leur nombre ne diminuera pas.

(20.) 17. Et leurs fils entreront, comme autrefois, dans le temple; et ils porteront devant moi leurs témoignages avec droiture; et je visiterai ceux qui les affligent,

(21.) 18. Et les forts de mon peuple prévaudront sur eux, et le prince de mon peuple sortira de lui (3), et je les rassemblerai, et ils reviendront à moi; car quel est celui qui a disposé leur cœur à revenir à moi? dit le Seigneur.

(22.) 19. La colère du Seigneur ne se détournera pas avant qu'il ait accompli, avant qu'il ait réalisé les pensées de son cœur. Dans les derniers jours vous saurez ces choses.

(23.) 20. Cependant la colère du Seigneur a éclaté avec transport, sa colère a éclaté comme un tourbillon; elle tombera sur les impies.

(1) Cette ville, c'est Jérusalem, et c'est l'Église.
(2) C'est-à-dire des fils d'Israël.
(3) Autre allusion manifeste à la venue du Messie.

CHAPITRE XXXVIII (VULG., XXXI)

1. En ce temps-là, dit le Seigneur, je serai le Dieu de la maison d'Israël, et elle sera mon peuple.

2. Voici ce que dit le Seigneur : J'ai trouvé dans le désert mon peuple encore vivant (1) parmi les cadavres d'hommes tués par le glaive; allez et ne perdez pas Israël.

3. Le Seigneur lui est apparu de loin. Je t'ai aimé d'un amour éternel; c'est pourquoi, dans ma miséricorde, je t'ai attiré à moi.

4. Je te réédifierai, et tu seras réédifiée vierge d'Israël; tu prendras encore ton tambour, et tu sortiras avec une troupe de chanteurs (2).

5. Puisque vous avez planté des vignes sur les montagnes de Samarie, plantez, et chantez des louanges.

6. Car c'est le jour où ceux qui plaident en la montagne d'Éphraïm appelleront leurs frères, disant : Levez-vous, et allez à Sion auprès du Seigneur, votre Dieu.

7. Voici ce que dit le Seigneur à Jacob : Réjouissez-vous et tressaillez (3) à la tête des nations; proclamez et chantez des louanges, disant : Le Seigneur a sauvé son peuple, le reste d'Israël.

8. Voilà que je les ramènerai de l'aquilon; je les rassemblerai des extrémités de la terre pour la fête de la Pâque. Et mon peuple engendrera une nombreuse multitude, et ils reviendront ici.

9. Ils sont partis pleurant, et je les ramènerai consolés; ils logeront sur le bord des eaux, dans une voie droite, et ils ne s'y égareront pas; parce que je suis devenu pour Israël un père, et qu'Éphraïm est mon premier-né.

(1) Littéralement : Chaud; non encore refroidi par la mort.
(2) Comme aux jours de fêtes.
(3) *Hennissez* comme des coursiers.

10. Peuples, écoutez les paroles du Seigneur, publiez-les dans les îles lointaines, et dites : Celui qui a vanné Israël, le rassemblera ; et il le gardera, comme le pasteur son troupeau.

11. Car le Seigneur est le rédempteur de Jacob ; il l'a retiré des mains d'un plus fort que lui (1).

12. Et ils viendront, et ils se réjouiront en la montagne de Sion, et ils viendront jouir des biens du Seigneur, en une terre pleine de blé et de vin, et de fruits, et de grand bétail, et de menus troupeaux ; et leur âme sera comme un arbre fruitier, et ils n'auront plus faim.

13. Alors les jeunes filles se réjouiront dans l'assemblée des jeunes gens, et les vieillards se réjouiront, et je changerai leur deuil en fête, et je les remplirai d'allégresse.

14. Je glorifierai et j'enivrerai l'âme des prêtres fils de Lévi, et mon peuple se rassasiera de mes biens.

15. Voici ce que dit le Seigneur : Une voix a été entendue en Rama (2), avec des lamentations, des gémissements et des larmes ; et Rachel pleurante n'a point voulu être consolée sur ses fils (3), car ils ne sont plus.

16. Voici ce que dit le Seigneur : Que tes sanglots s'arrêtent, que tes yeux cessent de verser des larmes ; car tes œuvres auront leur récompense, et tes fils reviendront de la terre des ennemis.

17. Il y aura une demeure stable pour tes fils.

18. J'ai entendu Éphraïm gémissant ; il disait : Vous m'avez châtié, et je suis corrigé ; j'étais comme un taureau indompté, ramenez-moi, et je reviendrai ; car vous êtes le Seigneur, mon Dieu.

19. Après ma captivité je me suis repenti, et après m'être reconnu j'ai pleuré sur mes jours de honte, et

(1) Au propre, le roi de Babylone ; au figuré, le démon.
(2) Rama, ville de la tribu de Benjamin.
(3) Voy. Gen., XXXII, 35.

je me suis montré à vous; car dès ma jeunesse j'ai porté mon opprobre (1).

20. Éphraïm est pour moi un fils bien-aimé, un enfant de prédilection, et, puisque mes paroles sont en lui, je ne l'oublierai pas; c'est pourquoi je l'ai secouru avec sollicitude, et je le traiterai avec miséricorde, dit le Seigneur

21. Prononce sur toi-même, Sion, charge-toi de te punir; donne ton cœur aux droits chemins; reviens en la voie où tu marchais, vierge d'Israël, reviens pleurante en tes cités.

22. Quand reviendras-tu vers moi, fille déshonorée; car le Seigneur a fait naître le salut d'une plantation nouvelle (2), et des hommes la parcourront pour *y trouver* leur salut.

23. Voici ce que dit le Seigneur : On dira encore cette parole en la terre de Juda et en ses villes, lorsque j'aurai ramené ses captifs : Béni soit le Seigneur sur la montagne sainte qui lui est consacrée!

24. C'est là qu'habiteront les villes de Juda; et le laboureur et le pâtre, avec ses troupeaux, parcourront tout son territoire (3).

25. J'ai enivré toute âme altérée; j'ai rassasié toute âme affamée,

26. Et après cela je me suis éveillé et j'ai vu, et mon sommeil avait été doux pour moi.

27. Voilà que les jours arrivent, me dit encore le Seigneur, où je sèmerai Israël et Juda, semence d'hommes et semence de bêtes (4).

28. Et ceci arrivera : comme j'avais veillé sur eux pour

(1) C'est-à-dire je suis coupable, et je porte la peine de mes fautes.
(2) De Jésus-Christ, né d'une Vierge.
(3) Image de l'Église, dont l'enceinte est assez vaste pour contenir les pasteurs et le troupeau.
(4) Les docteurs de l'Église et les simples d'esprit.

renverser et détruire, ainsi je veillerai sur eux pour bâtir et planter, dit le Seigneur.

29. En ces jours-là, on ne dira point : Les pères ont mangé le verjus, et les dents de leurs fils en ont été agacées.

30. Mais chacun mourra pour son péché, et celui qui mangera le verjus en aura les gencives agacées.

31. Voilà que les jours arrivent, dit le Seigneur, où je ferai une alliance nouvelle avec la maison d'Israël et la maison de Juda,

32. Non comme l'alliance que je fis avec leurs pères le jour où, les ayant pris par la main, je les tirai de la terre d'Égypte; car ils n'ont point maintenant mon alliance, et moi, je ne me suis plus occupé d'eux, dit le Seigneur.

33. Mais voici l'alliance qu'après ces jours-là je ferai avec la maison d'Israël, dit le Seigneur : je leur donnerai mes lois (1), et je les mettrai en leur pensée, et je les écrirai dans leur cœur; je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple.

34. Et ils n'enseigneront plus chacun son concitoyen ou son frère, disant : Connais le Seigneur; car alors tous me connaîtront du petit au grand, et je serai miséricordieux pour leurs iniquités, et je ne me souviendrai plus de leurs péchés.

(*Vulg.*, 37.) 35. Comme le ciel ne peut s'élever, ni les fondements de la terre s'abaisser, dit le Seigneur, ainsi je n'éprouverai point la race d'Israël en retour de ce qu'ils ont fait.

(38.) 36. Voici ce que dit le Seigneur : Celui qui a créé le soleil pour éclairer les jours, la lune et les étoiles pour éclairer les nuits; celui qui a donné à la mer ses

(1) La nouvelle loi du Christ est une loi de grâce et de charité.

bruits et aux vagues leur murmure, son nom est le Seigneur tout-puissant.

37. Si tes lois cessent d'être devant moi, dit le Seigneur, la race d'Israël cessera désormais d'être un peuple à mes yeux (1).

38. Et voilà que les jours arrivent, dit le Seigneur, où la ville du Seigneur sera rebâtie, depuis la tour d'Anaméhel jusqu'à la porte de l'Angle.

39. Et sa mesure s'étendra jusqu'à la colline de Gareb, et on l'entourera de pierres de choix.

40. Et tout le terrain, depuis Asarimoth jusqu'au torrent de Cédron et à l'angle de la porte orientale des chevaux, sera consacré au Seigneur; et il ne sera plus abandonné, et il n'y aura plus rien de détruit jusqu'à la fin des siècles (2).

CHAPITRE XXXIX (VULG., XXXII)

1. Parole du Seigneur, qui vint à Jérémie en la dixième année du règne de Sédécias; cette année était la dix-huitième du règne de Nabuchodonosor à Babylone.

2. Et l'armée du roi de Babylone planta des palissades autour de Jérusalem, et Jérémie était gardé dans le préau qui est dans le palais du roi,

3. Où l'avait renfermé Sédécias, disant : Pourquoi prophétises-tu, disant : Ainsi parle le Seigneur : Voilà que je livre cette ville au roi de Babylone; et il la prendra,

4. Et Sédécias n'échappera pas aux Chaldéens; car très-certainement il sera livré aux mains du roi de Baby-

(1) Et comme ces lois sont immuables, ainsi sera immuable mon amour pour Israël.
(2) Reconstruction de Jérusalem, établissement de l'Église.

lone, et il lui parlera face à face, et ses yeux verront ses yeux;

5. Et Sédécias sera emmené à Babylone, et il y restera?

6. Et la parole (1) du Seigneur vint donc à Jérémie, disant :

7. Voilà que Anaméhel, fils de Salom, frère de ton père, va venir le trouver, disant: Achète pour toi mon champ d'Anathoth, parce qu'il est juste que tu le possèdes (2) en l'achetant.

8. Et Anaméhel, fils de Salom, frère de mon père, vint me trouver dans le préau de la prison, et me dit: Achète pour toi mon champ en la terre de Benjamin en Anathoth, parce que tu as le droit de l'acheter, étant le plus ancien. Et je reconnus que c'était la parole du Seigneur.

9. Et j'achetai le champ d'Anaméhel, fils du frère de mon père, et je pesai (3) pour lui sept sicles et dix pièces d'argent.

10. Et je fis un écrit, je le scellai (4), et je pris des témoins, et je mis l'argent dans la balance.

11. Et je gardai l'écrit d'acquisition scellé,

12. Et je le remis à Baruch, fils de Nérias, fils de Maasie, sous les yeux d'Anaméhel, fils du frère de mon père, et sous les yeux des hommes qui étaient là, et dont le nom était écrit *dans l'acte* d'acquisition, et sous les yeux des Juifs se trouvant dans le préau de la prison (5).

(1) La parole annoncée, vers. 1; les quatre versets suivants sont en parenthèse.

(2) Voy. Deut., XXV.

(3) L'argent devait être pesé pour avoir une valeur dans les transactions légales.

(4) Du sceau public, peut-être de sa propre signature.

(5) Toutes précautions prises en vue de prouver l'authenticité du contrat.

13. Et je donnai mes ordres à Baruch sous leurs yeux, disant :

14. Voici ce que dit le Seigneur tout-puissant : Prends cet acte d'acquisition, acte que tu as lu, et mets-le dans un pot de terre, afin qu'il soit conservé longtemps ;

15. Car voici ce que dit le Seigneur : On bâtira encore ici des maisons ; on cultivera encore des champs et des vignes en cette terre (1).

16. Et je priai le Seigneur, après avoir remis l'acte d'acquisition à Baruch, fils de Nérias, disant :

17. O Dieu vivant, Seigneur, vous avez créé le ciel et la terre par votre toute-puissance et la force de votre bras ; rien ne vous est caché.

18. Vous faites miséricorde à des milliers de générations, et vous reversez la punition des péchés des pères dans le sein de leurs enfants, après eux : ô Dieu, plein de grandeur et de force,

19. Seigneur, vos desseins sont grands, vous êtes puissant en vos œuvres ; ô Dieu, grand et tout-puissant, Seigneur, dont le nom est grand, vos yeux sont sur les voies des fils des hommes pour rétribuer chacun selon sa voie.

20. C'est vous qui jusqu'à ce jour avez multiplié les signes et les prodiges en la terre d'Égypte et en Israël, et parmi les enfants de la terre ; et vous avez fait votre nom tel qu'il est aujourd'hui.

21. Et vous avez ramené votre peuple Israël de la terre d'Égypte, par vos signes et vos prodiges, par votre main puissante, par votre bras souverain et par de grandes visions ;

22. Et vous leur avez donné cette terre que vous aviez promise avec serment à leurs pères, et où coulent le lait et le miel.

(1) Cette parole fait pressentir le retour de Babylone et la fin de la captivité.

23. Et ils y sont entrés, et ils l'ont prise, et ils n'ont plus écouté votre voix, et ils n'ont point marché selon vos commandements; ils n'ont point fait tout ce que vous leur aviez prescrit, et ils sont cause de tous les maux qui leur sont arrivés.

24. Voilà qu'une multitude est venue contre cette ville pour la prendre, et la ville a été livrée aux Chaldéens, qui lui font la guerre par le glaive et la famine; et comme vous l'aviez dit il est advenu.

25. Et vous m'avez dit: Achète un champ à prix d'argent, et j'ai fait l'écrit et je l'ai scellé, et j'ai pris des témoins, et la ville a été livrée aux Chaldéens (1).

26. Et la parole du Seigneur vint à moi, disant:

27. Je suis le Seigneur Dieu de toute chair; est-ce que quelque chose m'est caché?

28. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël: Cette ville sera livrée au roi de Babylone, et il la prendra,

29. Et les Chaldéens viendront combattre cette ville, et ils la brûleront par le feu, et ils brûleront les maisons où sur les terrasses on brûlait de l'encens à Baal, et où l'on faisait des libations à des dieux étrangers, afin de m'exaspérer.

30. Car les fils d'Israël et les fils de Juda ont été les seuls à faire le mal, sous mes yeux, depuis leur jeunesse;

31. Car cette ville a toujours été le sujet de mon indignation et de ma colère, depuis le jour où ils l'ont bâtie jusqu'à ce jour; il faut qu'elle disparaisse de ma présence,

32. En punition de tous les péchés d'Israël et de Juda, qu'ils ont commis pour m'exaspérer, eux et leurs rois,

(1) C'est-à-dire : A quoi bon acheter un champ dans une terre au pouvoir de l'ennemi?



leurs princes, leurs prêtres et leurs prophètes, hommes de Juda et habitants de Jérusalem;

33. Ils m'ont tourné le dos au lieu de me regarder en face; je les avais instruits dès l'aurore, et ils ont refusé d'accueillir mon enseignement.

34. Et ils ont fait leurs profanations, au milieu de leurs impuretés, dans la maison où mon nom était invoqué.

35. Et ils ont élevé à Baal des autels dans la vallée des fils d'Énnom, pour offrir leurs fils et leurs filles au roi Moloch, choses que je ne leur ai point commandées; car il n'est jamais entré dans mon cœur qu'ils fissent pareille abomination pour induire Israël à pécher.

36. Et maintenant voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël sur la ville dont tu parles: Elle sera livrée au roi de Babylone par le glaive, par la famine et par l'exil.

37. Et voilà que je les rassemblerai de toutes les parties de la terre où je les aurai dispersés dans les transports de mon indignation et de ma fureur extrême; et je les ramènerai en ce lieu, et je les y ferai demeurer en assurance.

38. Et ils seront mon peuple, et je serai leur Dieu.

39. Et je leur donnerai une autre voie et un autre cœur, afin qu'ils me craignent tous les jours pour leur bien et pour le bien de leurs enfants après eux.

40. Et je ferai avec eux une alliance éternelle que je ne détruirai point après eux; et je donnerai à leur cœur la crainte de mon nom pour qu'ils ne s'éloignent plus de moi.

41. Et je les visiterai pour leur faire du bien, et je les planterai en cette terre fidèle, de tout mon cœur et de toute mon âme;

42. Car voici ce que dit le Seigneur: De même que

j'ai amené sur ce peuple tous ces grands maux, de même je lui amènerai tous les biens que je lui ai promis.

43. Et on achètera encore des champs en cette terre, dont tu as dit : Elle sera abandonnée des hommes et des bêtes, et ils ont été livrés aux Chaldéens.

44. Et l'on achètera des champs à prix d'argent. Et tu feras un écrit (1), et tu le scelleras, et tu prendras des témoins en la terre de Benjamin et autour de Jérusalem, et dans les villes de Juda, et dans les villes des montagnes, et dans les villes de Séphila (2), et dans les villes de Nacheb (3); parce que je ramènerai leurs captifs.

CHAPITRE XL (Vulg., XXXIII)

1. Et la parole du Seigneur vint de nouveau à Jérémie, lorsqu'il était encore enchaîné dans le préau de la prison ;

2. Voici ce que lui dit le Seigneur, créateur de la terre, qui l'a formée pour la redresser ; son nom est le Seigneur:

3. Crie vers moi et je te répondrai, et je te ferai connaître de grandes choses et très-certaines que tu ne sais pas.

4. Car voici ce que dit le Seigneur, concernant les maisons de cette ville et les palais du roi de Juda, qui ont été détruits pour en faire des palissades et des ouvrages avancés,

5. Qu'on opposait aux Chaldéens, et qui furent remplis de cadavres d'hommes frappés par moi dans mon indignation et ma colère, quand je détournai d'eux ma face en punition de leurs méchancetés.

(1) Par cette promesse de retour, Dieu rassure Jérémie sur l'acquisition de son champ.
(2) La plaine.
(3) Ou Nageb; du Midi.



6. Voilà que je lui apporte le remède et la guérison ; je me montrerai à elle et je la guérirai ; je lui donnerai la sécurité et la paix.

7. Et je ramènerai les captifs de Juda et les captifs d'Israël, et je les réédifierai comme ils étaient autrefois (1).

8. Et je les purifierai de toutes les iniquités qu'ils ont commises envers moi, et je ne me souviendrai plus des péchés où ils sont tombés en se révoltant contre moi.

9. Et ce sera un sujet de joie, de louange et de grandeur pour tout peuple de la terre qui apprendra le bien que je leur ferai ; et les gentils seront effrayés et jaloux des biens et de toute la paix que je lui donnerai.

10. Voici ce que dit le Seigneur : On entendra encore en ce lieu dont vous dites : C'est un désert abandonné des bêtes et des hommes ; les villes de Juda, les alentours de Jérusalem sont dépeuplés ; car il n'y a plus ni hommes ni bétail ;

11. *On y entendra* la voix des fêtes et des joies (2), la voix de l'époux et la voix de l'épouse, et les voix de ceux qui diront (3) : Rendez gloire au Seigneur tout-puissant ; car le Seigneur est bon, et sa miséricorde est éternelle. Alors on apportera des présents au temple du Seigneur, parce que je ferai revenir tous les captifs de cette terre, et qu'ils seront comme ils étaient autrefois, dit le Seigneur.

12. Voici ce que dit le Seigneur Dieu des armées : En ce lieu désert où l'on ne voit ni hommes ni bétail, il y aura encore, dans toutes ses villes, des cabanes de pasteurs qui y feront reposer leurs troupeaux,

13. Il y en aura dans les villes des montagnes, dans

(1) Quand je les établis dans la terre d'Égypte.
(2) Image des noces mystiques de Jésus-Christ et de son Église.
(3) Ce sont les paroles mêmes du cantique que chantèrent les Hébreux au retour de Babylone.

les villes de Séphila, dans les villes de Nacheb (1), et en la terre de Benjamin, et autour de Jérusalem, et dans les villes de Juda les brebis viendront encore sous la main de ceux qui les comptent (2), dit le Seigneur.

CHAPITRE XLI (Vulg., xxxiv)

1. Parole du Seigneur qui vint à Jérémie quand Nabuchodonosor, roi de Babylone, et toute son armée et toute la terre qu'il gouvernait, combattirent contre Jérusalem et contre toutes les villes de Juda, disant :

2. Voici ce que dit le Seigneur : Va trouver Sédécias, roi de Juda, et dis-lui : Ainsi parle le Seigneur : Cette ville sera livrée au roi de Babylone, et il la prendra, et il la brûlera par le feu.

3. Et tu n'échapperas pas de ses mains; mais tu seras pris, tu seras livré entre ses mains, et tes yeux verront ses yeux, et tu iras à Babylone,

4. Cependant, écoute la parole du Seigneur, Sédécias, roi de Juda; voici ce que dit le Seigneur :

5. Tu mourras en paix; et, comme on a pleuré tes pères qui ont régné avant toi, on te pleurera aussi, disant : Hélas! Seigneur! et à ta mort on se frappera la poitrine à cause de toi; car telle est la sentence que j'ai prononcée, dit le Seigneur.

6. Ainsi Jérémie dit toutes ces paroles au roi Sédécias en Jérusalem.

7. Et l'armée du roi de Babylone combattait contre Jérusalem et contre les villes de Juda Lachis et Azica; car parmi les villes fortes de Juda celles-là n'étaient pas encore prises.

(1) Voy. ci-dessus, xl, 44.
(2) Image de la vigilance des pasteurs de l'Église.



8. Voici la parole du Seigneur qui vint à Jérémie après que le roi Sédécias eut fait alliance avec le peuple pour publier la remise (1);

9. Afin que chacun affranchît son serviteur et sa servante, que l'Hébreu des deux sexes fût libre, et qu'il n'y eût plus de servitude en Juda.

10. Et tous les grands changèrent d'avis, et tout le peuple qui était entré dans l'alliance, pour que chacun affranchît son serviteur et sa servante, et ils affranchirent

11. Leurs serviteurs et leurs servantes (2).

12. Et la parole du Seigneur vint à Jérémie, disant :

13. Ainsi parle le Seigneur : J'ai fait alliance avec vos pères le jour où je les ai ramenés d'Égypte, de la maison de servitude, disant :

14. Lorsque six années seront révolues, tu affranchiras ton frère hébreu qui t'aura été vendu, et qui aura travaillé six ans pour toi; alors tu le renverras libre. Et ils ne m'ont pas écouté, et ils n'ont point prêté l'oreille à mes commandements.

15. Et aujourd'hui ils se sont convertis, voulant faire ce qui est juste à mes yeux, pour que chacun proclamât la libération de son prochain; et ils ont fait alliance devant moi dans le temple où mon nom est invoqué.

16. Puis vous avez changé d'avis et vous avez profané mon nom en promettant que chacun affranchirait son serviteur et sa servante; et vous ne les avez point renvoyés libres, maîtres d'eux-mêmes; vous les avez gardés, serviteurs et servantes.

17. A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur : Vous ne m'avez point écouté pour proclamer la libération de vos frères. Et moi, voilà que je proclame votre

(1) Cette remise était l'affranchissement de l'esclave tous les sept ans.
(2) Mais, suivant la Vulgate, ils les reprirent ensuite, après leur avoir donné la liberté.

expulsion par le glaive, par la peste et par la famine; je vous disperserai dans tous les royaumes de la terre.

18. Et je livrerai les hommes qui ont rompu mon alliance, qui n'ont point maintenu l'alliance faite devant moi et *confirmée* par le veau qu'ils avaient préparé pour le sacrifice (1);

19. Ainsi que les princes de Juda, et les grands, et les prêtres, et le peuple.

20. Et je les livrerai à leurs ennemis; et leurs cadavres seront en pâture aux oiseaux du ciel et aux bêtes des champs.

21. Et je livrerai aux mains de leurs ennemis Sédécias, roi de Judée, et ses princes; car l'armée du roi de Babylone ramènera ceux qui s'étaient quelque temps éloignés d'eux (2).

22. Voilà ce que j'ordonne, dit le Seigneur : Je les ramènerai sur cette terre, et ils combattront contre elle, et ils la prendront, et ils la brûleront par le feu; et je ferai des villes de Juda un désert où il n'y aura point d'habitants.

CHAPITRE XLII (VULG., XXXV)

1. Parole du Seigneur qui vint à Jérémie dans les jours de Joakim, roi de Juda, disant :

2. Va dans la maison des Réchabites (3) et amène-les au temple du Seigneur, dans l'un des parvis, et donne-leur à boire du vin.

3. Et j'amènerai Jéchonias, fils de Jérémin, fils de Ha-

(1) On coupait la victime en deux, et toute l'assistance passait entre les deux moitiés (voy. Gen., XV, 10), pour marquer qu'ils consentaient à être traités ainsi, s'ils manquaient à leur promesse.

(2) Ils s'étaient éloignés, mais pour revenir avec plus de fureur.

(3) Grec, Archabin; les Réchabites sont les fils de Réchab, descendant de Jéthro, beau-père de Moïse.



basin, et ses frères et ses fils, et toute la maison des Réchabites.

4. Et je les fis entrer dans le temple du Seigneur, dans la chambre des fils de Jonas, fils d'Ananie, fils de Godolias, homme de Dieu (1); laquelle est près de la maison des princes, au-dessus de la maison de Maasie, fils de Selom, gardien du parvis.

5. Et je mis devant eux une coupe de vin et des vases, et je leur dis: Buvez du vin.

6. Et ils dirent: Nous ne boirons pas de vin, parce que Jonadab, fils de Réchab, notre père, nous l'a défendu, disant: Ne buvez jamais de vin, ni vous ni vos fils (2).

7. Ne bâtissez point de maisons, ne semez point de graines et n'ayez point de vignes, parce que vous demeurerez toujours sous des tentes, afin que vous viviez longtemps sur la terre où vous êtes passagers.

8. Et nous avons été dociles aux instructions de Jonadab, notre père; nous n'avons de nos jours bu de vin, nous ni nos femmes, nos fils ni nos filles.

9. Nous n'avons point bâti de maisons pour y demeurer; nous n'avons possédé ni vignes, ni champs, ni semence.

10. Et nous avons demeuré sous des tentes, et nous avons obéi, et nous avons fait tout ce qu'avait prescrit Jonadab, notre père.

11. Et lorsque Nabuchodonosor est entré dans le pays, nous avons dit: Nous entrerons à Jérusalem; et nous y sommes entrés par crainte de l'armée des Chaldéens et de l'armée des Assyriens; nous avons donc demeuré ici (3).

(1) Homme de Dieu ou prophète.
(2) Rare exemple d'obéissance, puisque trois cents ans s'étaient écoulés depuis cette prescription.
(3) Par nécessité, mais non par obéissance.

12. Et la parole du Seigneur me vint, disant :

13. Ainsi parle le Seigneur : Va et dis à tout homme de Juda et aux habitants de Jérusalem : Ne profitez-vous point de la correction pour être indociles à mes paroles?

14. Les fils de Jonadab, fils de Réchab, ont gardé la parole qu'il avait dite à ses enfants, *leur prescrivant* de ne point boire de vin, et ils n'en ont point bu. Et moi, je vous ai parlé dès l'aurore, et vous ne m'avez pas écouté.

15. Je vous ai envoyé mes serviteurs les prophètes, disant : Détournez-vous de votre mauvaise voie, ayez de meilleures habitudes ; ne marchez pas à la suite des dieux étrangers pour les servir ; et vous demeurerez en la terre que j'ai donnée à vous et à vos pères. Et vous ne m'avez point prêté l'oreille, et vous ne m'avez pas écouté.

16. Et les fils de Jonadab, fils de Réchab, ont observé les commandements de leur père ; et ce peuple ne m'a pas écouté.

17. A cause de cela, ainsi parle le Seigneur : Voilà que j'amènerai sur Juda et sur les habitants de Jérusalem tous les maux dont je les ai menacés.

18. A cause de cela, voici ce que dit encore le Seigneur : Puisque les fils de Jonadab, fils de Réchab, ont obéi aux commandements de leur père, et qu'ils ont fait ce qu'il leur avait prescrit,

19. Jamais il ne manquera d'hommes parmi les fils de Jonadab, fils de Réchab, qui se tiennent devant ma face, durant tous les jours que cette terre subsistera.

CHAPITRE XLIII (Vulg., xxxvi)

1. La quatrième année du règne de Joakim, fils de Josias, la parole du Seigneur vint à moi, disant :

2. Prends une feuille d'un livre, et écris sur cette

feuille toutes les paroles que je t'ai dites contre Jérusalem, contre Juda, et contre toute la nation, à partir du jour ou je t'ai parlé, du temps de Josias, roi de Juda, jusqu'à ce jour.

3. Peut-être la maison de Juda fera-t-elle attention à tous les maux que j'ai résolu de leur faire, afin qu'ils se détournent de leur mauvaise voie, et je serai miséricordieux pour leurs iniquités et leurs péchés.

4. Et Jérémie appela Baruch, fils de Nérias; et celui-ci écrivit, de la bouche même de Jérémie, sur les feuilles du livre, toutes les paroles que le Seigneur lui avait dites.

5. Et Jérémie donna ses ordres à Baruch, disant : Je suis surveillé, et je ne puis entrer dans le temple du Seigneur (1).

6. C'est donc toi qui liras cet écrit aux oreilles du peuple, dans le temple du Seigneur, le jour du jeûne (2), et tu feras cette lecture aux oreilles de tous ceux de Juda, qui sont venus de leurs villes.

7. Peut-être leur prière touchera-t-elle de compassion la face du Seigneur, et se détourneront-ils de leur mauvaise voie; car grande est la colère que le Seigneur a dénoncée contre ce peuple.

8. Et Baruch fit tout ce que lui avait commandé Jérémie, et il lut dans le livre les paroles du Seigneur, dans le temple du Seigneur.

9. En la huitième année du règne de Joakim, dans le temple du Seigneur, la maison de Juda s'étant rassemblée pour le jeûne en Jérusalem, devant le Seigneur,

10. Baruch lut l'écrit contenant la parole de Jérémie, dans le temple du Seigneur, en la demeure de Gamarias, fils de Saphan le scribe, dans les parvis du Seigneur,

(1) Sans m'exposer à la colère de mes ennemis.

(2) Joakim avait ordonné un jeûne public pour éloigner de Jérusalem le fléau d'une nouvelle invasion de Nabuchodonosor.

sous le portique de la porte neuve du temple, aux oreilles de tout le peuple.

11. Et Michée, fils de Gamarias, fils de Saphan, entendit toutes les paroles du Seigneur contenues dans l'écrit;

12. Et il descendit au palais du roi, en la demeure du scribe; et voilà que tous les princes y siégeaient; il y avait : Élisama le scribe, et Dalaïas, fils de Sélémias, et Jonathan, fils d'Acchobor, et Gamarias, fils de Saphan, et Sédécias, fils d'Ananie, et tous les princes.

13. Et Michée leur rapporta toutes les paroles qu'il avait entendues, pendant que Baruch les lisait aux oreilles du peuple.

14. Et tous les princes envoyèrent à Baruch, fils de Nérias, Judi, fils de Nathanie, fils de Sélémias, fils de Chusi, disant : Prends à ta main l'écrit que tu as lu aux oreilles du peuple, et viens; et Baruch prit l'écrit, et il descendit près d'eux.

15. Et ils lui dirent : Relis-le à nos oreilles; et Baruch le lut.

16. Il arriva qu'après avoir ouï ces paroles ils se consultèrent entre eux, et dirent : Rapportons au roi toutes ces paroles.

17. Et ils questionnèrent Baruch, disant : Où as-tu écrit ces paroles?

18. Et Baruch dit : Jérémie de sa bouche m'a dit toutes ces paroles, et je les ai écrites en un livre.

19. Et ils dirent à Baruch : Va, et cachez-vous, toi et Jérémie, et que nul homme ne sache où vous êtes (1).

20. Et ils entrèrent auprès du roi, dans son palais, et ils donnèrent l'écrit à l'un d'eux pour le garder, dans la demeure d'Élisama, et ils rapportèrent au roi toutes ces choses.

21. Et le roi envoya Judi prendre l'écrit, et il le prit

(1) Car ils connaissaient les mauvaises intentions du roi.



dans la maison d'Élisama; et Judi se mit à le lire aux oreilles du roi et de tous les princes qui se tenaient autour du roi.

22. Et le roi était assis dans son appartement d'hiver, et il y avait un grand brasier devant lui.

23. Et il arriva que, quand Judi eut lu trois ou quatre pages, le roi coupa les feuilles avec le canif du scribe, et les jeta dans le feu du brasier, et elle fut tout entière brûlée par le feu.

24. Or, ni le roi ni ses serviteurs, en écoutant ces paroles, ne cherchèrent le Seigneur, et ils ne déchirèrent point leurs vêtements (1).

25. Et ce furent Elnathan et Godolias qui suggérèrent au roi de brûler l'écrit.

26. Et le roi prescrivit à Jéréméhel, fils du roi (2), et à Saraïas, fils d'Esrihel, de prendre Baruch et Jérémie; mais ils étaient cachés.

27. Et la parole du Seigneur vint à Jérémie, après que le roi eut brûlé la feuille, et toutes les prophéties que Baruch avait écrites de sa bouche, disant :

28. Prends une autre feuille, et écris toutes les paroles qui étaient sur la première, et que le roi Joakim a brûlées,

29. Et dis : Voici ce que dit le Seigneur : Tu as brûlé cette feuille, disant : Pourquoi as-tu écrit sur cette feuille de telles paroles? Le roi de Babylone viendra, et entrera dans cette terre, et il la dévastera, et il ne s'y trouvera plus ni homme ni bétail.

30. Et à cause de cela, voici ce que dit le Seigneur sur Joakim, roi de Juda : Il n'aura point de fils solidement assis (3) sur le trône de David; quant à lui, son cadavre

(1) En signe de deuil et de pénitence.

(2) *Vulg.:* Jérémiel, fils d'Amélech.

(3) Son fils Jéchonias ou Joakim ne régna que trois mois. Le prophète ne tient pas compte de ce règne. (Voy. ci-après, XL, 1.)

sera exposé à la chaleur des jours et à la fraîcheur des nuits.

31. Et je le visiterai, lui, et sa race, et ses serviteurs, et j'amènerai sur lui et sur les habitants de Jérusalem, et sur la terre de Juda, tous les maux que je leur ai promis et qu'ils n'ont pas écoutés.

32. Et Baruch prit une autre feuille, et il y écrivit de la bouche de Jérémie toutes les paroles de l'écrit qu'avait brûlé Joakim, et ils y ajoutèrent beaucoup d'autres paroles semblables.

CHAPITRE XLIV (VULG., XXXVII)

1. Et Sédécias, fils de Josias, régna à la place de Joakim (1), et il fut mis sur le trône par Nabuchodonosor, roi de Babylone.

2. Et ni lui, ni ses serviteurs, ni le peuple de cette terre, n'écoutèrent les paroles du Seigneur, qu'il avait dites par la bouche de Jérémie.

3. Et le roi Sédécias envoya Joachal, fils de Sélémias, et Sophonie, le prêtre, fils de Maasie, auprès de Jérémie, disant : Prie maintenant pour nous le Seigneur !

4. Et Jérémie allait et venait au milieu de la ville; car on ne l'avait pas enfermé dans la prison; et l'armée du Pharaon sortit de l'Égypte (2), et les Chaldéens apprirent cette nouvelle, et ils s'éloignèrent de Jérusalem (3).

5. Et la parole du Seigneur vint à Jérémie, disant :

6. Ainsi parle le Seigneur : Voici ce que tu diras au roi de Juda qui a envoyé des gens auprès de toi pour me

(1) Il serait plus exact de nommer Jéchonias, fils de Joakim; mais, n'ayant régné que trois mois, il n'est pas compté ici parmi les rois de Juda.

(2) Pour venir au secours d'Israël.

(3) Pour marcher contre les Égyptiens.



consulter (1) : Voilà que l'armée du Pharaon vient à votre secours; mais elle retournera en Égypte.

7. Les Chaldéens, à leur tour, reviendront, et ils assiégeront cette ville, et ils la prendront, et ils la brûleront par le feu.

8. Car voici ce que dit le Seigneur : Ne faites point de conjectures en vos âmes, disant : Les Chaldéens partiront et s'éloigneront de nous; car ils ne s'en iront pas ;

9. Et quand même vous écraseriez toute l'armée des Chaldéens qui vous font la guerre, quand même il n'en resterait qu'un petit nombre d'hommes blessés, ils se lèveront chacun en sa province, et ils brûleront cette ville par le feu.

10. Et il arriva que, lorsque l'armée des Chaldéens se fut éloignée de Jérusalem, en face de l'armée de Pharaon,

11. Jérémie sortit de Jérusalem, et alla en la terre de Benjamin, pour y acheter un champ, au milieu du peuple (2).

12. Comme il passait la porte de Benjamin, un homme avec qui il logeait, Sarvias, fils de Sélémias, fils d'Ananie, l'arrêta, disant : Tu t'enfuis chez les Chaldéens ?

13. Et il répondit : C'est faux, je ne m'enfuis pas chez les Chaldéens. Mais Sarvias ne l'écouta point, et il l'arrêta, et il le conduisit devant les princes.

14. Et les princes se mirent en colère contre Jérémie, et ils le frappèrent, et l'envoyèrent en la maison de Jonathan le scribe ; car ils en avaient fait une prison.

15. Ainsi Jérémie fut mis dans la basse-fosse, au cachot, et il y demeura plusieurs jours.

16. Et Sédécias l'envoya chercher, et il le questionna

(1) Pour chercher le Seigneur; pour l'interroger.
(2) Devant l'assemblée, à la porte de la ville.

secrètement, disant : Est-ce la parole du Seigneur? Et Jérémie répondit : C'est sa parole; tu seras livré aux mains du roi de Babylone.

17. Et Jérémie dit au roi : Quel tort ai-je fait à toi et à tes serviteurs, et à tout ce peuple, pour que vous me mettiez en prison?

18. Et où sont vos prophètes qui vous prophétisaient (1), disant : Le roi de Babylone ne marchera pas contre cette terre?

19. Et maintenant, ô roi mon maître, que mon appel à ta compassion tombe devant ta face! Pourquoi me renvoyer en la maison de Jonathan le scribe? Fais que je n'y meure point!

20. Et le roi donna ses ordres; et on le mit dans la prison ordinaire, et on lui donna, outre la viande que l'on cuisait, un pain par jour, jusqu'à ce que le pain manquât dans la ville; et Jérémie demeura dans le préau de la prison.

CHAPITRE XLV (Vulg., xxxviii)

1. Et Saphanias, fils de Nathan, et Godolias, fils de Pacshor, et Joachal, fils de Sélémias, entendirent les paroles que Jérémie avait dites au peuple, disant :

2. Voici ce que dit le Seigneur : Quiconque demeure en cette ville, mourra par le glaive ou la famine; mais celui qui s'en ira vers les Chaldéens vivra, et sa vie lui sera comme un butin, et il vivra (2).

3. Car voici ce que dit le Seigneur : Cette ville sera livrée à l'armée du roi de Babylone, et il la prendra.

4. Et ils dirent au roi : Que cet homme soit mis à mort, parce qu'il énerve les bras des hommes de guerre

(1) Pour vous complaire par leurs prophéties mensongères.
(2) Voy. la même expression ci-dessus, xxi, 9.

qui sont restés en cette ville, et les bras de tout le peuple, en leur parlant comme il leur parle; car cet homme ne prophétise pas la paix à ce peuple, mais des malheurs.

5. Et le roi dit : Voilà qu'il est dans vos mains. Car le roi ne pouvait leur résister.

6. Et ils le jetèrent dans la citerne de Melchias, fils du roi, laquelle était dans le préau de la prison; ils le descendirent dans la citerne avec des cordes, et il n'y avait point d'eau, mais de la fange dans la citerne; et il était dans cette fange.

7. Et Abdémélech l'Éthiopien, qui était de la maison du roi, apprit qu'ils avaient jeté Jérémie dans la citerne; or le roi était à la porte de Benjamin (1).

8. Il sortit donc pour l'aller trouver, et il parla au roi, et lui dit :

9. Tu as mal fait en agissant ainsi; cet homme-là va mourir de faim, car il n'y a plus de pain dans la ville.

10. Et le roi donna ses ordres à Abdémélech, disant : Emmène avec toi trente hommes, et retire-le de la citerne, afin qu'il ne meure point.

11. Et Abdémélech prit les hommes, et il entra dans les souterrains du palais du roi, et il emporta de vieux morceaux d'étoffes et de vieilles cordes, et il les jeta à Jérémie dans la citerne.

12. Et il dit : Mets ces vieilles étoffes sous les cordes; et Jérémie fit comme il avait dit (2).

13. Et ils le tirèrent avec les cordes, et ils le firent sortir de la citerne; et Jérémie demeura dans le préau de la prison.

14. Et le roi l'envoya chercher, et il le fit venir en la

(1) Occupé à rendre la justice.

(2) Abdémélech fut plus tard récompensé de son humanité, en échappant au sac de Jérusalem, sur les conseils de Jérémie.

maison d'Aselisel, dans le temple du Seigneur, et il lui dit : Je vais te faire une question, ne me cache rien.

15. Et Jérémie répondit : Si je te parle, ne me feras-tu pas mourir? Et si je te donne un conseil, n'est-il pas vrai que tu ne m'écouteras point?

16. Et le roi le lui jura et dit : Vive le Seigneur, qui a mis notre âme en nous; je ne te ferai pas mourir (1), et je ne te livrerai pas aux mains de ces hommes.

17. Et Jérémie reprit : Voici ce que dit le Seigneur : Si tu sors pour aller trouver les princes du roi de Babylone, ta vie sera sauve, et cette ville ne sera pas brûlée par le feu; et tu vivras, toi et ta maison.

18. Et si tu ne sors pas, cette ville sera livrée aux Chaldéens, et ils la brûleront par le feu, et tu ne seras point sauvé.

19. Et le roi dit à Jérémie : Je suis en peine des Juifs qui se sont réfugiés auprès des Chaldéens (2); ne va-t-on pas me livrer à eux, qui feront de moi un sujet de dérision?

20. Et Jérémie répondit : On ne te livrera pas aux Juifs; écoute la parole du Seigneur que je te dis; il en ira mieux pour toi, et ta vie sera sauve.

21. Et si tu ne veux point sortir, telle est la parole que m'a fait voir le Seigneur :

22. Voilà que toutes les femmes qui étaient restées dans le palais du roi de Juda ont été conduites aux princes du roi de Babylone (3), disant : Les hommes qui se disaient tes amis te trompaient; ils ont prévalu contre toi, ils sont cause que ton pied glisse et trébuche; ils se sont détournés de toi (4);

(1) Que le Seigneur, qui m'a donné la vie, me la retire, si je te fais du mal.

(2) Pour cause de mécontentement contre le roi.

(3) Le prophète s'approprie les paroles des femmes et les adresse directement à Sédécias.

(4) Ils t'ont induit en erreur, en t'engageant à mépriser les conseils de Jérémie.



23. Et ils conduiront aux Chaldéens tes femmes et tes enfants, et toi, tu ne seras point sauvé; car tu tomberas dans les mains du roi de Babylone, et cette ville sera brûlée par le feu.

24. Et le roi lui dit : Que nul ne sache aucune de ces paroles, et tu ne mourras point.

25. Et si les princes apprennent que je t'ai parlé, et s'ils vont à toi, disant : Parle-nous; que t'a dit le roi? ne nous le cache point, et nous ne te ferons pas mourir; voyons, que t'a dit le roi?

26. Dis-leur : J'ai fait appel à la compassion devant la face du roi, pour qu'il ne me renvoie pas dans la maison de Jonathan, et que je n'y meure point.

27. Et tous les princes vinrent trouver Jérémie, et ils le questionnèrent, et il leur répondit comme l'avait commandé le roi; et ils gardèrent le silence, parce qu'ils n'avaient rien ouï de la parole du Seigneur.

28. Et Jérémie demeura dans le préau de la prison, jusqu'au temps de la prise de Jérusalem (1).

CHAPITRE XLVI (Vulg., xxxiv)

1. Et le deuxième mois du règne de Sédécias, Nabuchodonosor, roi de Babylone, vint avec toute son armée contre Jérusalem, et il l'assiégea.

2. Et dans l'année onzième de Sédécias, le quatrième mois, le neuvième jour du mois, la ville fut ouverte;

3. Et tous les princes du roi de Babylone y entrèrent; et Marganasar, Samagoth, Nabusachar, Nabusaris, Nagargas et Naserrabamath et tous les autres généraux du roi de Babylone se logèrent sous la porte du milieu (2).

(*Vulg.*, 14.) 4. Et ils envoyèrent des gens pour retirer

(1) C'est-à-dire la onzième année du règne de Sédécias.
(2) Au nord du temple.

Jérémie du préau de la prison, et ils le confièrent à Godolias, fils d'Achicam, fils de Saphan, et ils le mirent en liberté ; et il demeura au milieu du peuple.

(15.) 5. Et la parole du Seigneur vint à Jérémie, lorsqu'il était encore dans le préau de la prison, disant :

(16.) 6. Va et dis à Abdémélech l'Éthiopien : Voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël : Je vais accomplir mes paroles sur cette ville, pour son malheur, et non pour son bien.

(17.) 7. Mais en ce jour-là je te sauverai, et je ne te livrerai point à des hommes que tu crains.

(18.) 8. Et je te sauverai, et tu ne périras point par le glaive; et ta vie te sera comme un butin, parce que tu as eu confiance en moi, dit le Seigneur.

CHAPITRE XLVII (Vulg., xl)

1. Parole du Seigneur qui vint à Jérémie après que le chef des cuisines (1) Nabuzardan l'eut renvoyé de Rama, quand il avait des menottes au milieu des captifs de Juda que l'on emmenait à Babylone.

2. Et le chef des cuisines le prit, et lui dit : Le Seigneur ton Dieu a prononcé tout ce mal sur ce pays.

3. Et le Seigneur a fait cela, parce que vous avez péché contre lui, et que vous n'avez point écouté sa voix.

4. Et moi, voilà que j'ai ôté les menottes que tu avais aux mains. S'il te plaît de venir avec moi à Babylone, j'aurai les yeux sur toi.

5. Sinon va-t'en, retourne auprès de Godolias, fils d'Achicam, fils de Saphan, que le roi de Babylone a fait gouverneur de la terre de Juda, et demeure avec lui, parmi le peuple de Juda; et où il te semblera bon d'aller va;

(1) Voy. Gen., xxx, 1.

et le chef des cuisines lui fit des présents, et il le congédia.

6. Et il se rendit près de Godolias en Masphath, et il demeura parmi ceux de son peuple qui étaient restés en la terre.

7. Et tous les chefs de l'armée du peuple qui étaient dans le pays, et leurs hommes, apprirent que le roi de Babylone avait fait Godolias gouverneur de la terre, et qu'il lui avait confié les hommes qu'il n'emmenait pas à Babylone, et leurs femmes.

8. Alors Ismaël, fils de Nathanias, Joanan, fils de Carée, et Saraïas, fils de Thanaémeth, et les fils de Jophé, de Nétophath, et Ézoni, fils de Mochati, avec leurs hommes, allèrent trouver Godolias à Masphath.

9. Et Godolias leur prêta serment, à eux et à leurs hommes, disant : Ne craignez point devant les enfants des Chaldéens (1); demeurez en la terre, et travaillez pour le roi de Babylone; il en ira mieux pour vous.

10. Pour moi, voilà que je demeure devant vous à Masphath, pour m'y tenir à la portée des Chaldéens qui viendraient contre vous; récoltez donc votre vin, vos fruits, votre huile; remplissez vos vases et restez dans les villes que vous occupez.

11. Or tous les Juifs qui étaient, soit en Moab ou chez les fils d'Ammon, soit en Idumée, soit dans toute la terre sainte, apprirent que le roi de Babylone avait gracié quelques restes de Juda, et qu'il avait mis à leur tête Godolias, fils d'Achicam.

12. Ils allèrent donc trouver Godolias en la terre de Juda, à Masphath, et ils récoltèrent du vin, beaucoup de fruits et de l'huile (2).

(1) C'est-à-dire : Ne craignez point de les servir.
(2) Il s'agit non de l'année même de la prise de Jérusalem, mais des années suivantes.

13. Et Joanan, fils de Carée, et tous les chefs de l'armée qui étaient dans les champs, allèrent à Masphath auprès de Godolias.

14. Et ils lui dirent : Sais-tu bien que Bélissa (1), roi des fils d'Ammon, a envoyé contre toi Ismaël (2), pour te frapper à mort? Et Godolias ne les crut pas.

15. Et Joanan dit secrètement à Godolias en Masphath : Je partirai et je tuerai Ismaël, et que nul ne le sache; de peur qu'il ne te frappe à mort, que tout Juda, qui est réuni auprès de toi, ne soit dispersé, et que ce qui reste de Juda ne périsse.

16. Et Godolias dit à Joanan : Ne fais pas cela; car tu parles faussement contre Ismaël.

CHAPITRE XLVIII (Vulg., xli)

1. Et le septième mois, Ismaël fils de Nathanias, fils d'Eléasa, de la famille royale (3), vint avec dix hommes chez Godolias à Masphath, et ils y mangèrent ensemble.

2. Et Ismaël et ses dix hommes se levèrent, et ils tuèrent Godolias, que le roi de Babylone avait fait gouverneur de la terre,

3. Et tous les Juifs qui étaient avec lui, et tous les Chaldéens qui se trouvaient là.

4. Et le lendemain de la mort de Godolias, que nul ne savait encore (4),

5. Quatre-vingts hommes vinrent de Sichem, de Salem et de Samarie, le menton rasé, les vêtements déchirés, se frappant la poitrine, portant dans leurs mains de l'encens et de la manne, pour les offrir dans le temple du Seigneur.

(1) *Vulg.* : Baalis, roi des fils d'Ammon.
(2) Parce qu'Ismaël était jaloux du commandement donné à Godolias.
(3) De David.
(4) Ce bruit n'avait pas encore pénétré au dehors.

6. Et Ismaël sortit de la ville à leur rencontre, et ils marchaient et ils pleuraient, et il leur dit : Entrez chez Godolias.

7. Et lorsqu'ils furent au milieu de la ville il les égorgea et les jeta dans un puits.

8. Mais il s'en trouva dix qui dirent à Ismaël : Ne nous tue pas ; car nous avons dans les champs des trésors, du froment, de l'orge et de l'huile. Et il passa outre, et il ne les tua pas au milieu de leurs frères (1).

9. Or le puits où Ismaël jeta ceux qu'il avait tués, c'est le grand puits que fit le roi Asa, par crainte de Baasa, roi d'Israël, et qu'Ismaël remplit de cadavres.

10. Et Ismaël emmena tout le peuple qui était resté en Masphath, et les filles du roi (2), que le chef des cuisines avait confiées à Godolias, fils d'Achicam ; et il partit pour la terre au delà des fils d'Ammon.

11. Or Joanan, fils de Carée, et tous les chefs de l'armée qui étaient avec lui, apprirent tout le mal qu'avait fait Ismaël.

12. Et ils mirent en marche toute leur armée ; et ils partirent pour le combattre, et ils l'atteignirent près des grandes eaux de Gabaon (3).

13. Et quand tout le peuple qui était avec Ismaël vit Joanan et les chefs de l'armée qu'il commandait,

14. Ils retournèrent auprès de Joanan.

15. Mais Ismaël échappa avec huit hommes, et s'enfuit chez les fils d'Ammon.

16. Et Joanan et les officiers de l'armée qui étaient avec lui recueillirent tous les restes du peuple, qui s'étaient éloignés d'Ismaël, et les hommes capables de porter

(1) Espérant profiter de leurs richesses.
(2) Les filles du roi Sédécias.
(3) C'est-à-dire près de la piscine de Gabaon sur la route de Masphath, au pays des Ammonites.

les armes, ainsi que les femmes, le butin et les eunuques, et ils les ramenèrent à Gabaon.

17. Et ils marchèrent, et ils firent halte à Gaberochamaa, près de Bethléhem, pour se rendre en Égypte,

18. Loin des Chaldéens; car ils en avaient crainte (1), parce que Ismaël avait tué Godolias, que le roi de Babylone avait fait gouverneur de la terre.

CHAPITRE XLIX (VULG., XLII)

1. Et tous les chefs de l'armée, Joanan, Azarias, fils de Maasie, et tout le peuple, du petit au grand, allèrent trouver Jérémie le prophète, et ils lui dirent:

2. Que notre appel à la compassion soit devant ta face. Prie le Seigneur ton Dieu pour les restes *de notre peuple*; car de beaucoup *que nous étions*, nous sommes restés fort peu, comme tu le vois de tes yeux.

3. Et que le Seigneur ton Dieu nous fasse connaître la voie où nous devons marcher, et la parole qu'il nous faut accomplir (2).

4. Et Jérémie leur dit : J'ai entendu, voilà que je prierai pour vous le Seigneur mon Dieu, selon vos paroles; et la parole que me répondra le Seigneur Dieu, je vous la ferai connaître, et je ne vous en cacherai aucune chose.

5. Et ils dirent: Que le Seigneur soit entre nous (3) un témoin juste et vrai, si nous n'agissons selon toute parole que le Seigneur nous enverra.

6. Qu'elle nous annonce du bien ou du mal, la voix du Seigneur, vers qui nous t'envoyons, nous l'écoute-

(1) Ils craignaient que les Chaldéens ne se vengeassent indistinctement sur tous les Juifs coupables ou non du meurtre de Godolias.
(2) Pour sauver les restes de Juda.
(3) Entre le peuple et Jérémie.



rons, afin qu'il en aille mieux pour nous, parce que nous aurons écouté la voix du Seigneur notre Dieu.

7. Et dix jours après la parole du Seigneur vint à Jérémie.

8. Et il appela Joanan, et les chefs de l'armée, et tout le peuple, du petit au grand;

9. Et il leur dit : Voici ce que dit le Seigneur :

10. Si vous demeurez en cette terre, je vous réédifierai (1), et ne vous abattrai pas; je vous planterai et ne vous arracherai pas, parce que je mets un terme aux maux que je vous ai faits.

11. N'ayez plus peur du roi de Babylone, que vous craignez, n'ayez plus peur de lui, dit le Seigneur; car je suis avec vous pour vous délivrer et vous sauver de leurs mains.

12. Et je vous ferai miséricorde, et j'aurai compassion de vous, et je vous ramènerai en votre terre.

13. Et si vous dites : Nous ne demeurerons pas en cette terre pour ne plus entendre la voix du Seigneur.

14. Nous irons en Égypte, et nous ne verrons pas la guerre, et nous n'entendrons pas le son des trompettes, et nous ne manquerons pas de pain, et nous demeurerons en cette terre.

15. Si vous dites cela, écoutez la parole du Seigneur : Voici ce que dit le Seigneur : Si vous tournez votre face vers l'Égypte, si vous y entrez pour y demeurer,

16. Ceci adviendra : le glaive que vous craignez vous trouvera en Égypte, et la famine, dont l'aspect vous donne tant d'inquiétude, marchera derrière vous et vous atteindra en Égypte, et vous y mourrez.

17. Et tous les Hébreux et tous les prosélytes qui auront tourné leur face vers l'Égypte pour y demeurer pé-

(1) Dieu défend à son peuple de retourner en Égypte, où il retrouverait les idoles.

riront par le glaive ou par la famine, et aucun d'eux n'échappera aux maux que j'amènerai sur eux.

18. Car voici ce que dit le Seigneur : De même que ma colère est tombée sur les habitants de Jérusalem, ainsi ma colère tombera goutte à goutte si vous entrez en Égypte; et vous serez en abomination, vous serez assujettis, maudits, outragés, et vous ne verrez plus cette terre.

19. Voici ce que vous dit le Seigneur, ô restes de Juda : N'entrez pas en Égypte, et maintenant sachez

20. Que vous avez agi avec malice en vos âmes (1), quand vous m'avez envoyé, disant : Prie pour nous le Seigneur, et nous nous conduirons selon tout ce que le Seigneur te dira.

21. Et vous avez entendu la parole du Seigneur qu'il m'a envoyée pour vous.

22. Et vous périrez par le glaive et la famine dans le lieu où vous voulez aller pour vous y établir.

CHAPITRE L (Vulg., xliii)

1. Et quand Jérémie eut fini de répéter au peuple les paroles du Seigneur, pour lesquelles le Seigneur l'avait envoyé à eux,

2. Azarias, fils de Maasie, et Joanan, fils de Carée, et tous les hommes qui avaient parlé à Jérémie, dirent : Tu mens, le Seigneur ne t'a pas envoyé à nous, disant : N'entrez pas en Égypte pour y demeurer.

3. Mais Baruch, fils de Nérias, te donne des conseils contre nous (2), afin que tu nous livres aux Chaldéens, et qu'ils nous tuent ou nous emmènent à Babylone.

4. Ainsi Joanan, les chefs de l'armée et le peuple re-

(1) Si vous aviez secrètement la pensée de désobéir.
(2) Ils soupçonnent Baruch, secrétaire et confident du prophète.

fusèrent d'écouter la voix du Seigneur, et de demeurer en la terre de Juda.

5. Joanan et les chefs de l'armée prirent tous les restes de Juda, qui étaient revenus (1) demeurer en la terre,

6. Les hommes en état de porter les armes, et les femmes, et le reste des enfants, et les filles du roi, et les âmes que Nabuzardan avait laissées avec Godolias, fils d'Achicam, et Jérémie le prophète, et Baruch, fils de Nérias.

7. Et ils entrèrent en Égypte, parce qu'ils n'avaient pas écouté la voix du Seigneur; et ils allèrent à Taphnès.

8. Et la parole du Seigneur vint à Jérémie en Taphnès (2), disant:

9. Prends de grandes pierres et cache-les, sous le portique du palais de Pharaon en Taphnès, aux yeux des hommes de Juda,

10. Et dis-leur: Ainsi parle le Seigneur: Voilà que j'enverrai et conduirai en Égypte Nabuchodonosor, roi de Babylone, et il placera son trône sur ces pierres que tu as cachées, et sur ces pierres il élèvera ses armes.

11. Et il entrera par cette porte, et il frappera la terre d'Égypte, et il enverra la peste à qui doit mourir de la peste, la captivité à ceux qui doivent être en captivité, et le glaive à qui doit périr par le glaive.

12. Et il mettra le feu aux temples de leurs dieux, et il les brûlera; il fera les hommes captifs, il purgera l'Égypte de la vermine (3), comme un pâtre purge de la vermine son manteau, et il ira en paix.

13. Et il brisera les colonnes d'Héliopolis, qui sont en On (4), et il brûlera leurs maisons par le feu.

(1) Auprès de Godolias. (Voy. ci-dessus, XLVII, 12.)

(2) Taphnès, métropole de l'Égypte, où Moïse avait fait ses prodiges.

(3) C'est-à-dire des faux dieux, des faux prophètes et de tous les pécheurs.

(4) On, nom d'Héliopolis en hébreu. (Voy. Exode, I, 1.)

CHAPITRE LI (Vulg., XLIV et XLV)

1. Parole qui vint à Jérémie sur tous les Juifs demeurant en la terre d'Égypte; sur ceux établis à Magdolos et à Taphnès, et en la terre de Pathurès, disant :

2. Voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël: Vous avez vu tous les maux que j'ai amenés sur Jérusalem et sur les villes de Juda; et voilà qu'elles sont vides de leurs habitants,

3. Parce qu'ils m'ont exaspéré de leur méchanceté en allant brûler de l'encens pour d'autres dieux, que jadis vous ne connaissiez pas.

4. Et je vous ai envoyé de bonne heure mes serviteurs les prophètes, disant : Ne faites point cette œuvre de souillure que je hais.

5. Mais ils ne m'ont point écouté, et ils ne m'ont point prêté l'oreille pour se détourner du mal, et cesser de brûler de l'encens pour d'autres dieux.

6. Et ma colère est tombée sur eux ; elle s'est enflammée contre les portes de Juda et dans les rues de Jérusalem ; et elles sont devenues désertes et inhabitables, comme elles le sont encore.

7. Et aujourd'hui voici ce que dit le Seigneur tout-puissant : Pourquoi faites-vous un si grand mal à vos âmes? C'est donc pour faire périr, au milieu de Juda, homme, femme, adolescent, enfant à la mamelle; pour qu'il ne reste plus rien de vous ;

8. Pour que vous m'irritiez par les œuvres de vos mains, par l'encens brûlé à des dieux étrangers en la terre d'Égypte, où vous êtes allés demeurer ; pour que vous mouriez, maudits et outragés parmi toutes les nations de la terre?

9. Avez-vous oublié les péchés de vos pères, les péchés

des rois de Juda, les péchés de vos princes et les péchés de vos femmes (1), qui ont été commis dans la terre de Juda et dans les rues de Jérusalem?

10. Et jusqu'à ce jour ils n'ont point cessé de pécher. et ils n'ont point gardé mes commandements, que j'avais donnés à leurs pères.

11. A cause de cela, ainsi parle le Seigneur: Voilà que je tourne ma face contre vous,

12. Pour détruire tous ces restes qui sont en Égypte; et ils tomberont par le glaive et par la faim, et ils périront du petit au grand, et ils seront outragés, et perdus, et maudits.

13. Et je visiterai ceux qui sont établis en la terre d'Égypte, comme j'ai visité Jérusalem, avec le glaive et la famine.

14. Et nul ne sera sauvé des restes de Juda qui sont comme passagers en Égypte; et nul ne reviendra en la terre de Juda, où en leur âme ils espéraient revenir; ils n'en reviendront pas, sauf ceux qui déjà se sont échappés.

15. Alors tous les hommes qui savaient que leurs femmes brûlaient de l'encens, toutes ces femmes en grand nombre et tout le peuple établi à Pathurès en la terre d'Égypte, répondirent à Jérémie, disant :

16. Quant aux paroles que tu nous dis au nom du Seigneur, nous ne t'écouterons pas;

17. Car nous ferons et nous accomplirons toute parole sortie de notre bouche, en brûlant de l'encens à la reine du ciel (2), et en lui offrant des libations, comme nous avons fait, comme ont fait nos pères, nos rois et nos princes dans les villes de Juda et dans les rues à Jérusalem. Aujourd'hui nous nous rassasions de pain, et nous

(1) C'est-à-dire l'adoration des faux dieux.
(2) C'est-à-dire la lune.

sommes heureux, et nous n'avons point vu de malheurs :

18. Et dès que nous avons cessé de brûler de l'encens à la reine du ciel, nous avons été tous amoindris, et nous avons péri par le glaive et la famine.

19. Et si nous avons brûlé de l'encens à la reine du ciel, si nous lui avons offert des libations, est-ce que nous préparions pour elle, sans le consentement de nos maris, des gâteaux et des libations ?

20. Et Jérémie dit à tout le peuple, aux hommes dans la force de l'âge, et aux femmes, et à tout le peuple qui lui répondait de la sorte :

21. Le Seigneur ne s'est-il point souvenu de l'encens que vous brûliez dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, vous et vos pères, et vos rois, et vos princes, et tout le peuple de la terre ? Et ces péchés ne sont-ils pas montés jusqu'à son cœur ?

22. Et le Seigneur n'a pu vous supporter à cause de la malice de vos œuvres, et des abominations que vous commettiez. Et votre terre est devenue déserte, sans chemin, sans bénédiction, telle qu'elle est encore aujourd'hui,

23. En punition de ce que vous avez brûlé de l'encens et péché contre le Seigneur. Et vous n'avez point écouté la voix du Seigneur, et vous n'avez point marché en ses commandements, en sa loi, en ses témoignages ; et ces malheurs vous sont arrivés.

24. Et Jérémie dit encore au peuple et aux femmes : Écoutez la parole du Seigneur :

25. Voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël : Vous femmes, vous avez parlé de votre propre bouche, et vous avez agi de vos propres mains, disant : Nous remplirons publiquement nos vœux en brûlant de l'encens à la reine du ciel, et en lui offrant des libations.



26. A cause de cela, écoutez la parole du Seigneur : O vous, vous hommes de Juda établis en Égypte, voilà que j'ai juré par mon nom très-grand, dit le Seigneur, que mon nom ne sera plus en la bouche d'aucun homme de Juda pour qu'il dise : Vive le Seigneur ! en toute la terre d'Égypte.

27. J'ai veillé (1) sur eux pour les affliger, non pour leur faire du bien ; et tous les hommes de Juda demeurant en la terre d'Égypte périront par le glaive et la famine, jusqu'à qu'ils aient tous disparu.

28. Et ceux qui auront échappé au glaive, c'est qu'ils seront retournés en la terre de Juda ; il y en aura un très-petit nombre ; mais le reste de Juda, établi en la terre d'Égypte pour y demeurer, connaîtra quel est celui dont la parole est stable (2).

29. Et tel est pour vous un signe que je vous visiterai pour votre malheur :

30. Ainsi dit le Seigneur : Voilà que je livre Vaphrès, roi d'Égypte, aux mains de son ennemi et aux mains de celui qui en veut à sa vie ; de même que j'ai livré Sédécias, roi de Juda, aux mains de Nabuchodonosor, roi de Babylone, son ennemi, qui en voulait à sa vie.

(*Vulg.*, 1.) 31. Parole que Jérémie le prophète dit à Baruch, fils de Nérias, lorsqu'il écrivit ces paroles, en un livre, de la bouche de Jérémie, la quatrième année du règne de Joakim, fils de Josias, roi de Juda.

(2.) 32. Voici ce que le Seigneur dit sur toi, Baruch :

(3.) 33. Parce que tu as dit : Hélas ! hélas ! le Seigneur m'envoie douleur sur douleur ; je me suis couché gémissant, et je n'ai point trouvé de repos ;

(1) Le passé pour le futur : Désormais je veillerai sur eux pour me venger, et non pour bénir.

(2) La parole du vrai Dieu, ou celle des faux dieux.

(4.) 34. Dis-lui : Ainsi parle le Seigneur : Voilà que je vais abattre ceux que j'ai édifiés; et ceux que j'ai plantés je les arracherai.

(5.) 35. *Après cela*, demanderas-tu beaucoup pour toi (1)? Ne demande rien; car j'amène des maux sur toute chair, dit le Seigneur; mais à toi je te donnerai la vie, et ce sera pour toi comme un butin en tout lieu où tu iras.

CHAPITRE LII

1. Sédécias avait vingt et un ans quand il monta sur le trône, et il régna onze ans à Jérusalem, et sa mère s'ap-lait Amitaal, et elle était fille de Jérémie, de Lobna (2).

(*Vulg.*, 4.) 2. Dans la neuvième année de son règne, le neuvième mois, le dixième jour du mois, Nabuchodonosor, roi de Babylone, vint avec toutes ses forces vers Jérusalem; et ils l'entourèrent de retranchements, et ils bâtirent alentour un mur en grandes pierres de taille.

(5.) 3. Et la ville fut investie jusqu'à la onzième année du règne de Sédécias,

(6.) 4. Jusqu'au neuvième jour du mois; et alors la famine prévalut dans la cité, et il n'y avait plus de pain pour le peuple de la terre.

(7.) 5. Une brèche fut faite aux murailles; les hommes de guerre sortirent de nuit par le chemin de la porte, entre les remparts et les forts avancés qu'on avait élevés près du jardin du roi; et les Chaldéens entouraient le reste de la ville, et les fugitifs prirent la route d'Araba (3).

(1) Oseras-tu me demander le bonheur, quand je frapperai tous les autres? Contente-toi de la vie.

(2) Ce Jérémie n'est point le prophète. — Lobna, ville réservée aux prêtres.

(3) C'est-à-dire du désert.

(8.) 6. Et l'armée des Chaldéens les poursuivit, et ils prirent le roi auprès de Jéricho, et tous ses serviteurs s'étaient dispersés loin de lui.

(9.) 7. Les Chaldéens firent donc le roi captif et ils le menèrent au roi de Babylone, à Déblatha (1), et Nabuchodonosor prononça contre lui son arrêt.

(10.) 8. Et il égorgea les fils de Sédécias sous ses yeux, et il égorgea tous les princes de Juda en Déblatha.

(11.) 9. Et il arracha les yeux de Sédécias; puis, après l'avoir chargé de chaînes, il l'emmena à Babylone; là il le mit avec les esclaves qui tournaient la meule, jusqu'au jour où il mourut.

(12.) 10. Et le cinquième mois, le sixième jour du mois, Nabuzardan, chef des cuisines, qui se tenait devant le roi de Babylone, marcha sur Jérusalem.

(13.) 11. Et il livra aux flammes le temple du Seigneur, le palais du roi et toutes les maisons de la ville, et il mit le feu à toutes les grandes maisons.

(14.) 12. Et l'armée des Chaldéens qui étaient avec le chef des cuisines rasa les remparts dont la ville était entourée.

(16.) 13. Mais Nabuzardan y laissa les restes du peuple, pour être vignerons et laboureurs.

(17.) 14. Et les Chaldéens brisèrent les colonnes d'airain et leurs bases et la mer d'airain qui étaient dans le temple du Seigneur, et ils en emportèrent le métal à Babylone,

(18.) 15. Avec les couronnes, les coupes et les chaudières, et tous les vases d'airain employés au service du temple.

(19.) 16. Et il prit aussi les cassolettes et les bassins,

(1) Déblatha, dans la tribu de Nephthali, à la source du Jourdain.

et les vases à verser de l'huile, et les chandeliers, et les encensoirs, et les coupes, qui étaient les unes d'or, les autres d'argent;

(20.) 17. Et les deux colonnes, et la mer, et les douze bœufs d'airain sous la mer, qu'avait faits le roi Salomon pour le temple du Seigneur. On ne sut pas le poids des vases d'airain.

(21.) 18. Et les colonnes étaient hautes chacune de trente-cinq coudées, et elles étaient entourées de chaînes longues de douze coudées, épaisses de quatre doigts.

(22.) 19. Et leurs chapiteaux d'airain avaient cinq coudées de haut, et elles étaient entourées d'un filet et de grenades d'airain, et il y avait huit grenades par coudée, et il y avait douze coudées,

20. Et il y avait quatre-vingt-seize grenades sur les côtés, et il y avait en tout cent grenades sur le filet tout autour.

21. Et Nabuzardan prit le premier prêtre, puis le second et les trois gardiens de la voie,

22. Et un eunuque, chef des gens de guerre, et sept hommes distingués se tenant devant le roi, qui se trouvaient dans la ville, et le scribe des armées, chargé des écritures du peuple de la terre, et soixante hommes de la campagne qui se trouvaient dans la ville.

23. Et Nabuzardan, cuisinier en chef du roi, les prit et les conduisit au roi de Babylone à Déblatha.

24. Et le roi les fit mettre à mort à Déblatha, en la terre d'Émath.

25. En la trente-septième année de la captivité de Joakim, roi de Juda, le douzième mois, le vingt-troisième jour du mois, Ulémadachar (1), roi de Babylone, l'année même où il monta sur le trône, prit la tête de Joakim et

(1) *Vulg.:* Évilmérodach.

lui coupa les cheveux (1), et le fit sortir de la maison où il était gardé,

26. Et il lui parla avec douceur, et il lui donna un trône plus élevé que les trônes des autres rois qui l'entouraient à Babylone.

27. Et il lui fit changer la robe qu'il avait en prison; et il le fit manger en sa présence tous les jours qu'il vécut.

28. Et tous les jours, jusqu'à ce qu'il mourût, il régla constamment toute sa dépense.

(1) La barbe longue et les cheveux longs étaient un signe de deuil chez les anciens.

BARUCH

CHAPITRE I

1. Or voici les paroles qu'écrivit Baruch (1), fils de Nérias, fils de Maasie, fils de Sédécias, fils d'Asadias, fils d'Helcias, en Babylone,

2. En la cinquième année, le septième jour du mois, dans le temps que les Chaldéens prirent Jérusalem et la livrèrent aux flammes.

3. Et Baruch lut les paroles de ce livre aux oreilles de Jéchonias, fils de Joakim, roi de Juda, et de tout le peuple qui était venu en écouter la lecture,

4. Et aux oreilles des grands, des fils du roi et des anciens, et aux oreilles du peuple, du petit au grand, et de tous ceux qui demeuraient en Babylone, sur le fleuve Sody (2).

5. Et ils pleurèrent, et ils jeûnèrent, et ils prièrent devant le Seigneur.

6. Et ils recueillirent de l'argent, et chacun donna ce qu'il put.

7. Et ils l'envoyèrent en Jérusalem à Joakim, fils d'Helcias, fils de Salom, le prêtre, et à tous les prêtres,

(1) L'historien Josèphe nous apprend que Baruch était d'une noble famille de Judée.

(2) Sody, c'est-à-dire le *Superbe*, peut-être l'Euphrate.



et à tous ceux du peuple qui se trouvaient avec lui à Jérusalem,

8. Après que Baruch eut reçu les vases du temple du Seigneur, qui avaient été transportés du temple pour les renvoyer dans la terre de Juda, le dixième jour du mois de Sivan (1); c'étaient les vases d'argent qu'avait faits Sédécias, fils de Josias, roi de Juda,

9. Quand Nabuchodonosor, roi de Babylone, eut transporté Jéchonias, et les princes et les esclaves, et les riches, de la terre de Jérusalem, et les eut emmenés à Babylone.

10. Et ils dirent : Voilà que nous vous envoyons de l'argent; avec cet argent achetez des holocaustes et des victimes pour le péché, et de l'encens; préparez aussi la manne (2), et faites ces offrandes sur l'autel du Seigneur notre Dieu.

11. Et priez pour la vie de Nabuchodonosor, roi de Babylone, et pour la vie de Balthasar, son fils, afin que leurs jours soient comme les jours du ciel sur la terre (3).

12. Et le Seigneur nous donnera la force, et il éclairera nos yeux ; et nous vivrons à l'ombre de Nabuchodonosor, roi de Babylone, et à l'ombre de Balthasar, son fils, et nous les servirons de longs jours, et nous trouverons grâce devant eux.

13. Priez pour nous le Seigneur notre Dieu, parce que nous avons péché contre le Seigneur notre Dieu, et que la colère du Seigneur ne s'est point détournée, et qu'il est encore aujourd'hui courroucé contre nous.

14. Et lisez-leur ce livre que nous vous avons envoyé pour le lire dans le temple du Seigneur, le jour de la fête et aux jours prescrits,

(1) Le Sivan correspond à notre mois de mai.

(2) *Manna* ou *mincha* s'entend de toute oblation de farine.

(3) Cette piété des Juifs pour des rois oppresseurs leur avait été inspirée par Jérémie lui-même. (Voir plus haut.)

15. Et dites: Au Seigneur notre Dieu, la justice; à nous, la honte au front, comme il arrive aujourd'hui à tout homme de Juda, et à tout habitant de Jérusalem,

16. Et à nos rois, et à nos princes, et à nos prêtres, et à nos prophètes, et comme il est arrivé à nos pères;

17. En punition de ce que nous avons péché devant le Seigneur,

18. Et de ce que nous lui avons désobéi, et de ce que nous n'avons point écouté la voix du Seigneur notre Dieu, pour marcher dans les commandements qu'il nous a donnés face à face.

19. Depuis le jour où le Seigneur a ramené nos pères de la terre d'Égypte jusqu'à ce jour, nous avons été infidèles au Seigneur notre Dieu, et nous nous étourdissions pour ne point entendre sa voix.

20. Et les maux et les malédictions se sont attachés à nous, comme l'avait réglé le Seigneur avec son serviteur Moïse, le jour où il a ramené nos pères de l'Égypte pour nous donner une terre où coulent encore aujourd'hui le lait et le miel.

21. Et nous n'avons point écouté la voix du Seigneur notre Dieu, selon les paroles des prophètes qu'il nous a envoyés.

22. Et nous avons tous marché dans la pensée de nos cœurs pervertis, pour fabriquer d'autres dieux, et faire le mal aux yeux du Seigneur notre Dieu.

CHAPITRE II

1. Et le Seigneur a confirmé la parole qu'il avait dite contre nous et contre nos juges, les juges d'Israël, et contre nos rois, et contre nos princes, et contre les hommes d'Israël et de Juda;



2. Menaçant d'amener sur nous de si grands maux, que, sous le ciel entier, il ne s'en est point vu d'aussi grands que ceux qu'il a faits à Jérusalem, selon ce qui est écrit en la loi de Moïse,

3. Et de nous forcer à manger, l'un les chairs de son fils, l'autre les chairs de sa fille.

4. Et il les a livrés à tous les rois qui nous environnent, pour être outragés et désolés, parmi tous les peuples d'alentour, chez qui le Seigneur nous a dispersés.

5. Ils ont ainsi été dessous et non dessus (1), parce que nous avons péché contre le Seigneur notre Dieu, en refusant d'écouter sa voix.

6. Au Seigneur notre Dieu la justice; à nous et à nos pères, la honte au front, comme il arrive aujourd'hui.

7. Le Seigneur avait prédit, contre nous, tous les maux qui nous sont advenus.

8. Et nous n'avons point prié devant le Seigneur, pour qu'il détournât chacun de nous des pensées de son cœur perverti.

9. Et le Seigneur a veillé sur nos maux (2), et il les a amenés sur nous; car le Seigneur est juste en toutes ses œuvres qu'il nous a commandées.

10. Et nous n'avons point écouté sa voix pour marcher selon les commandements qu'il nous avait donnés face à face.

11. Et maintenant, Seigneur Dieu d'Israël, qui avez ramené votre peuple d'Égypte, par votre main puissante, par vos signes et vos prodiges, par votre grande vertu et par votre bras souverain, et qui vous êtes fait à vous-même un nom comme encore aujourd'hui,

12. Nous avons péché, nous avons été impies, nous

(1) Voy. Deut., XXVIII, 13. Vaincus, et non vainqueurs.

(2) Il nous les a envoyés plus tôt et plus sévèrement que nous n'avions cru.



avons été iniques, Seigneur notre Dieu, en tous vos jugements.

13. Que votre colère se détourne de nous; car nous sommes restés en petit nombre parmi les nations où vous nous avez dispersés.

14. Écoutez, Seigneur, notre prière, et sauvez-nous pour l'amour de vous-même, et faites que nous trouvions grâce devant ceux qui nous ont transportés,

15. Afin que toute la terre sache que vous êtes le Seigneur notre Dieu, et qu'Israël et sa race ont été appelés de votre nom (1).

16. Seigneur, regardez de votre demeure sainte; exaucez-nous; penchez votre oreille, Seigneur, et écoutez-nous.

17. Ouvrez les yeux et considérez que ce ne sont point les morts aux enfers, quand leur âme a abandonné leurs entrailles, qui rendront gloire et justice au Seigneur.

18. Mais l'âme contristée (2) dans sa grandeur, et marchant courbée et sans force, mais les yeux défaillants, et l'âme affamée vous rendront gloire et justice, Seigneur.

19. Ce n'est point à cause de la justice de nos pères et de nos rois que, devant votre face, Seigneur notre Dieu, nous déposons *l'appel à votre* miséricorde.

20. C'est parce que vous avez envoyé contre nous votre fureur et votre colère (3), comme vous l'aviez dit par la bouche de vos serviteurs les prophètes.

21. Voici ce qu'avait dit le Seigneur : Courbez les épaules, travaillez pour le roi de Babylone (4), et demeurez en la terre que j'ai donnée à vos pères.

(1) Le peuple de Dieu.

(2) Contristée, parce qu'elle a le sentiment de sa grandeur et de sa faiblesse.

(3) Et que par là vous nous avez forcés de revenir à vous.

(4) Pour marquer que vous acceptez sans colère la peine dont vous êtes frappés.



22. Et si vous n'écoutez pas la voix du Seigneur, si vous refusez de travailler pour le roi de Babylone,

23. Je ferai disparaître des villes de Juda et des rues de Jérusalem la voix de l'allégresse et la voix des fêtes, la voix des jeunes époux et la voix des épousées, et toute la terre sera déserte, faute d'habitants.

24. Or nous n'avons point écouté votre voix; nous avons refusé de travailler pour le roi de Babylone, et vous avez confirmé les menaces que vous aviez faites par la bouche de vos serviteurs les prophètes, de transporter hors de leur sépulcre les ossements de nos rois et les ossements de nos pères.

25. Et voilà qu'ils ont été jetés et exposés à l'ardeur des jours et à la gelée des nuits; et les hommes sont morts en de rudes labeurs, par le glaive, par la famine et par l'exil.

26. Et vous avez fait du temple où votre nom était invoqué ce qu'il est aujourd'hui (1), à cause des iniquités de la maison d'Israël et de la maison de Juda.

27. Et vous nous avez traités, Seigneur notre Dieu, selon votre bonté et selon votre grande miséricorde.

28. Comme vous l'aviez dit à votre serviteur Moïse, le jour où vous lui avez ordonné d'écrire votre loi devant les fils d'Israël, disant :

29. Si vous n'écoutez point ma voix, n'en doutez point, de la multitude vous passerez au petit nombre, parmi les nations où je vous disperserai.

30. Car je sais qu'ils ne m'écouteront point, parce que ce peuple a la tête dure. Et ils ne convertiront leur cœur que dans la terre de l'exil;

31. Et ils connaîtront alors que je suis le Seigneur leur Dieu, et je leur donnerai un cœur, et des oreilles qui m'écoutent;

(1) Un lieu de ruine et de désolation.

32. Et ils me loueront dans la terre de la captivité, et le souvenir de mon nom leur reviendra;

33. Et ils plieront leur dos rebelle, et ils corrigeront leurs inclinations perverses, parce qu'ils se souviendront de la voie de leurs pères qui ont péché devant le Seigneur (1).

34. Et je les ramènerai en la terre que j'ai promise à leurs pères, Abraham, Isaac et Jacob, et ils en seront les maîtres; et je les multiplierai, et ils ne seront plus amoindris.

35. Et je ferai avec eux une alliance éternelle, pour que je sois leur Dieu et qu'ils soient mon peuple. Et je ne ferai plus sortir mon peuple Israël de la terre que je leur ai donnée.

CHAPITRE III

1. Seigneur tout-puissant, Dieu d'Israël, mon âme en détresse, mon esprit dans l'angoisse crie vers vous.

2. Écoutez, Seigneur, et soyez miséricordieux; car nous avons péché devant vous.

3. Vous, vous êtes immuable pour l'éternité, et nous, nous sommes perdus pour jamais.

4. Seigneur tout-puissant, Dieu d'Israël, écoutez la prière des morts d'Israël (2), et des fils de pécheurs devant vous, qui n'ont point écouté votre voix, vous le seul Dieu; c'est pourquoi les maux se sont attachés à nous.

5. N'ayez plus souvenir des iniquités de nos pères, mais de votre main et de votre nom, au temps où nous sommes;

6. Souvenez-vous que vous êtes le Seigneur notre Dieu, et nous vous louerons, ô Seigneur!

(1) Et qui ont été punis de leurs péchés.

(2) Ceux qui vous priaient dans la vie et vous prient encore dans la mort.



7. Et c'est pour cela même que vous avez mis votre crainte en nos cœurs, et que nous invoquerons votre nom. Et nous chanterons vos louanges en notre exil; car nous avons rejeté de nos cœurs toute l'iniquité de nos pères qui avaient péché devant vous.

8. Voilà qu'aujourd'hui nous sommes exilés, en la terre où vous nous avez dispersés, pour y être outragés, maudits et persécutés pour toutes les iniquités de nos pères (1), qui se sont éloignés du Seigneur notre Dieu.

9. Écoute, Israël, les préceptes de vie; prête l'oreille, et apprends la sagesse.

10. Comment se fait-il, Israël, et d'où vient que tu es en la terre de tes ennemis?

11. Tu as vieilli dans une terre étrangère; tu t'es souillé avec les morts; tu as été compté parmi ceux qui sont aux enfers.

12. Tu as abandonné la source de la sagesse (2).

13. Si tu avais cheminé dans la voie du Seigneur, tu demeurerais en paix dans tous les siècles.

14. Apprends où est la sagesse, où est la force, où est l'intelligence, afin de connaître en même temps où est la longue vieillesse, où est la vie, où est la lumière des yeux, où est la paix.

15. Qui a trouvé le lieu de la sagesse, et qui est entré dans ses trésors (3)?

16. Où sont les princes des nations, et ceux qui maîtrisaient les bêtes de la terre;

17. Ceux qui se faisaient un jouet des oiseaux du ciel, et qui thésaurisaient de l'argent et de l'or, en quoi les hommes se confient, et ne mettent point de bornes à leurs possessions?

(1) Que nous avons faites comme eux.
(2) Telle est la cause de tes fautes et de tes malheurs.
(3) La sagesse n'est pas sur la terre, elle n'est qu'en Dieu.

18. Ils forgent l'argent, ils y appliquent tous leurs soins; et de leurs œuvres il ne résulte aucune découverte (1).

19. Et eux-mêmes sont effacés, et ils sont descendus aux enfers, et d'autres se sont élevés à leur place.

20. De nouveaux venus ont vu la lumière, et ils ont demeuré sur la terre; mais ils n'ont point connu la voie de la science.

21. Ils n'en ont point connu les sentiers, et leurs fils ne l'ont point reçue, et ils se sont trouvés bien loin de la voie qu'ils auraient dû suivre.

22. On n'a pas ouï parler d'elle en Chanaan; on ne l'a point vue à Théman (2).

23. Les fils d'Agar qui cherchent la science sur la terre, les trafiquants de Merrha et de Théman, les conteurs de fables, les chercheurs de vaine science, n'ont pas connu la voie de la sagesse, et en ont oublié les sentiers.

24. O Israël, que la maison du Seigneur est grande, et que le lieu qu'il possède a d'étendue (3)!

25. Il est grand, et n'a point de bornes; il est haut, et ne peut être mesuré.

26. Là sont nés les géants renommés des premiers jours, de grande taille, sachant la guerre.

27. Et cependant Dieu ne les a point choisis; il ne leur a point donné la voie de la science (4).

28. Et ils ont péri pour n'avoir pas eu la raison; ils ont péri victimes de leur témérité.

29. Qui est monté au ciel, y a pris la sagesse et l'a fait descendre des nuées?

(1) Ils ne découvrent point où est la sagesse.

(2) C'est-à-dire ni chez le peuple de Dieu, ni chez le peuple d'Ésaü; a sagesse n'est donc nulle part sur la terre.

(3) Ce lieu, c'est l'univers.

(4) Car Dieu donne la sagesse, non au plus fort, mais au plus humble.

30. Qui a passé les mers, et l'a trouvée et la rapportera plutôt que de l'or très-pur ?

31. Il n'est personne qui connaisse sa voie, qui songe à ses sentiers.

32. Mais celui qui fait tout la connaît; il l'a trouvée par son intelligence ; il est celui qui a créé la terre pour les siècles, et l'a remplie de quadrupèdes.

33. C'est lui qui envoie la lumière, et elle marche ; il l'a appelée, et, en tremblant, elle a obéi.

34. Et les étoiles ont brillé en leurs veilles, et elles se sont réjouies.

35. Il les a appelées, et elles ont dit : Nous voici ; et elles ont brillé avec joie pour celui qui les a créées.

36. C'est là notre Dieu, et nul autre ne sera compté pour quelque chose devant lui.

37. Il a trouvé toute la voie de la science ; il l'a montrée à Jacob son serviteur et à Israël son bien-aimé.

38. Après cela, il a même été vu sur la terre et il a conversé avec les hommes (1).

CHAPITRE IV

1. Voici le livre (2) des commandements de Dieu, et la loi qui subsiste éternellement ; tous ceux qui s'y attachent seront dans la vie, ceux qui l'abandonnent, mourront.

2. Convertis-toi, Jacob, et embrasse cette loi ; chemine en la voie qui mène à sa clarté et à sa lumière.

3. Ne donne pas ta gloire à autrui, ni ce qui est si précieux (3) à une nation étrangère.

4. Nous sommes heureux, Israël, parce que nous savons ce qui est agréable à Dieu.

(1) Puisqu'il est apparu aux patriarches et a parlé aux prophètes.
(2) Ce livre, c'est le livre de la sagesse.
(3) Ta gloire inappréciable, c'est ta religion, c'est ton Dieu.

5. Rassurez-vous, mon peuple, vous, mémorial d'Israël (1).

6. Vous avez été vendus aux nations, mais non pour votre perte; parce que vous aviez provoqué votre Dieu, vous avez été livrés aux ennemis.

7. Vous aviez excité la colère de votre Créateur, en sacrifiant aux démons et non à Dieu.

8. Vous aviez oublié celui qui vous avait nourris, le Dieu éternel; vous aviez contristé Jérusalem, votre nourrice.

9. Car elle a vu la colère de Dieu éclater contre vous, et elle a dit : Écoutez, frontières de Sion (2), le Seigneur m'envoie une grande affliction.

10. Car j'ai vu la captivité de mes fils et de mes filles qu'a fait venir sur eux l'Éternel.

11. Je les avais nourris avec joie; je les ai délaissés avec larmes et douleur.

12. Que nul ne se réjouisse en me voyant veuve et abandonnée de la multitude de mes enfants; je suis dépeuplée pour leurs péchés, parce qu'ils se sont écartés de la loi de Dieu,

13. Et qu'ils ont méconnu ses jugements, et qu'ils n'ont point cheminé dans les voies de ses commandements et n'ont point marché avec justice dans les sentiers de sa doctrine.

14. Venez, frontières de Sion; souvenez-vous de la captivité de mes fils et de mes filles qu'a fait venir sur eux l'Éternel.

15. Car c'est lui qui a conduit contre eux une nation lointaine, une nation impudente, et parlant une langue étrangère, qui n'a pas respecté les vieillards et n'a pas eu pitié des enfants.

(1) Vous qui êtes restés pour conserver la mémoire d'Israël.
(2) Vous qui habitez les frontières de Sion.



16. Et ils ont emmené les bien-aimés de la veuve, et ils l'ont laissée seule et privée de ses filles.

17. Et moi, comment puis-je vous secourir ?

18. Partez, enfants, partez ; car moi je reste abandonnée.

20. J'ai quitté la robe du bonheur; j'ai ceint le cilice de ma prière; je crierai vers l'Éternel durant tous mes jours.

21. Ayez confiance, enfants, criez vers notre Dieu; et il vous sauvera de l'oppression, il vous délivrera des mains des ennemis.

22. Je mets en l'Éternel l'espérance de votre salut, et je me suis réjouie, dans le Dieu saint, de la miséricorde qui vous viendra bientôt de l'Éternel votre Sauveur.

23. Je vous ai vus emmener avec larmes et douleur; mais Dieu vous rendra à moi, avec joie et bénédiction pour tous les siècles.

24. De même que maintenant les femmes étrangères et établies en Sion ont vu votre captivité, de même elles verront bientôt votre salut, qui vous viendra de Dieu avec la grande gloire et l'éclat même de l'Éternel.

25. Enfants, supportez avec patience cette colère de Dieu qui est tombée sur vous; l'ennemi t'a poursuivi, et bientôt lui-même verra sa ruine, et tu marcheras sur leur cou.

26. Mes fils les plus tendres ont cheminé en des voies pleines d'aspérités; ils ont été emportés comme un menu troupeau que des ennemis ravissent.

27. Rassurez-vous, enfants, et criez à votre Dieu; car votre souvenir reviendra à celui même qui vous a exilés (1).

(1) Celui-là même qui vous a menés en exil se souviendra de vous.

28. Car si votre pensée vous a égarés loin de Dieu, quand vous serez convertis, vous le chercherez avec dix fois plus d'ardeur.

29. Parce que celui qui a amené des maux sur vous, amènera sur vous une éternelle allégresse avec votre salut.

30. Rassure-toi, Jérusalem; celui qui t'a donné ton nom (1) te consolera.

31. Malheur à ceux qui t'ont maltraitée, et qui se sont réjouis de ta chute!

32. Malheur aux villes qui ont asservi tes fils! Malheur à celle qui t'a pris tes enfants (2)!

33. Car de même qu'elle s'est réjouie de ta chute, et qu'elle a été charmée de ta ruine, de même elle sera contristée en sa propre désolation.

34. Et je lui ôterai la joie d'être si populeuse, et le sujet de son orgueil sera pour elle une source de deuil.

35. L'Éternel à la longue fera tomber le feu sur elle; et dans la suite des temps elle sera la demeure du démon.

36. Jérusalem, regarde à l'orient, et vois la bénédiction qui te vient de Dieu.

37. Voici que reviennent tes fils, ceux mêmes que tu as vus dispersés; ils reviennent après s'être rassemblés de l'aurore au couchant, à la parole du Saint, se réjouissant en la gloire de Dieu (3).

CHAPITRE V

1. Quitte, ô Jérusalem, ta tunique de deuil et d'affliction; revêts la beauté de la gloire divine pour tous les siècles.

(1) C'est-à-dire la Cité de Dieu.
(2) Malheur à Babylone
(3) Qui a inspiré à Cyrus le désir de les délivrer.



2. Enveloppe-toi du double manteau de la justice qui te vient de Dieu ; pose sur ta tête le diadème de la gloire de l'Éternel :

3. Car Dieu montrera ta splendeur à toute la terre qui est sous le ciel.

4. Dieu te nommera, durant tous les siècles : Paix de la justice, Gloire de la piété.

5. Lève-toi, Jérusalem, tiens-toi la tête haute et regarde à l'Orient, et vois tes enfants rassemblés du couchant à l'aurore, à la parole du Saint, et se réjouissant au souvenir de Dieu !

6. Ils sont sortis de toi à pied, emmenés par des ennemis; mais Dieu te les ramène, portés avec gloire, comme le trône d'un empire (1).

7. Dieu a commandé d'abaisser toutes les hautes montagnes et les collines éternelles, de combler les vallons, de niveler la terre, afin qu'Israël chemine avec sécurité, en la gloire de Dieu.

8. Les forêts et tous les arbres odoriférants ont couvert Israël de leur ombre, par l'ordre de Dieu.

9. Car Dieu conduira Israël réjoui à la lumière de sa gloire (2), avec la justice et la miséricorde qui viennent de lui.

(1) *Vulg.* : Comme des enfants de rois.

(2) Allusion à la colonne lumineuse qui éclairait les Hébreux dans le désert.

LAMENTATIONS

DE JÉRÉMIE

CHAPITRE I

Or ceci arriva après qu'Israël eut été réduit en captivité et que Jérusalem fut devenue déserte; Jérémie s'assit en pleurant, et il fit cette lamentation sur Jérusalem, et il dit :

Aleph. 1. (1) Comment cette ville, jadis pleine de peuple, est-elle assise solitaire? Elle est devenue comme une veuve celle qui avait grandi parmi les nations; la reine des provinces est assujettie au tribut.

Beth. 2. Elle pleure, elle a pleuré la nuit, et les larmes sont encore sur ses joues, et de tous ceux qui l'aimaient, il n'en est pas un qui la console; ses amis (2) l'ont méprisée, et sont devenus ses ennemis.

Ghimel. 3. La fille de Juda s'est expatriée dans son humiliation et dans l'excès de sa servitude (3); elle s'est assise parmi les nations et n'y a point trouvé de repos;

(1) Chaque verset commence par une des lettres de l'alphabet hébraïque.

(2) Les nations voisines.

(3) Après la paix de Jérusalem, la Judée fut écrasée par les impôts, et humiliée par les mauvais traitements des Chaldéens; ceux qui émigrèrent furent partout opprimés.

et tous ses persécuteurs l'ont prise au milieu de ses angoisses.

Daleth. 4. Les voies de Sion pleurent, parce que nul ne vient plus à ses solennités; toutes ses portes sont en ruine; ses prêtres gémissent; ses vierges ont été emmenées; elle-même est pleine d'amertume.

Hé. 5. Les oppresseurs sont montés sur sa tête; ses ennemis prospèrent, parce que le Seigneur l'a humiliée, à cause de la multitude de ses péchés; ses jeunes gens sont partis en captivité, devant la face de l'oppresseur.

Vav. 6. Toute la beauté de la fille de Sion lui a été ravie; ses princes sont devenus comme des béliers qui ne trouvent point de pâturage (1); ils sont partis énervés devant la face des persécuteurs.

Zaïn. 7. Jérusalem s'est souvenue de ses jours d'humiliation et de ses prévarications, et de tout ce que, depuis les anciens jours, elle avait accumulé de choses désirables (2), quand son peuple est tombé dans les mains de l'oppresseur; et nul n'était là pour la secourir, et ses ennemis l'ont raillée en la voyant captive.

Cheth. 8. Jérusalem a grandement péché, c'est pourquoi elle est comme une mer agitée. Tous ceux qui l'honoraient l'ont affligée; car ils ont vu sa honte, et, en gémissant, elle s'est détournée.

Teth. 9. Son impureté est devant ses pieds, et elle ne s'est point souvenue de sa fin (3); mais elle a rabattu sa fierté; il n'est personne qui la console. Voyez, Seigneur, mon abaissement; voyez comme mon ennemi s'est glorifié.

Iod. 10. L'oppresseur a étendu la main sur tout ce

(1) Comme un troupeau errant et sans pasteur.

(2) De ses honneurs, de sa gloire et de son temple.

(3) Elle n'a point songé aux maux qui l'attendaient en punition de ses fautes.



qu'elle a de plus précieux; elle a vu les gentils entrer dans son sanctuaire; et pourtant vous aviez défendu qu'ils entrassent jamais dans son enceinte (1).

Caph. 11. Tout son peuple gémissant cherche du pain; ils ont donné leurs choses les plus précieuses pour avoir des aliments, afin de ranimer leurs âmes. Voyez, Seigneur, considérez comme elle est tombée dans le mépris.

Lamed. 12. O vous tous qui passez par la voie, retournez-vous, et voyez s'il est une douleur semblable à la douleur qui m'est venue. Le Seigneur a parlé contre moi; il m'a humilié au jour de sa colère.

Mem. 13. De ses hautes demeures, il m'a lancé un feu (2), et il l'a fait entrer dans mes os. Il a déployé un filet sous mes pieds; il m'a ramenée en arrière (3); il m'a détruite et contristée durant tout le jour.

Noun. 14. Il a veillé sur toutes mes impiétés; elles ont enlacé mes mains; elles sont descendues autour de mon cou; il m'a ôté ma force; le Seigneur m'a chargé les mains de douleurs que je ne pourrai supporter.

Samech. 15. Le Seigneur a enlevé du milieu de moi tous mes forts; il a appelé le temps (4) contre moi, pour broyer mes hommes d'élite; le Seigneur a foulé le pressoir de la vierge fille de Juda, et c'est pourquoi je pleure.

Aïn. 16. Mes yeux fondent en larmes, parce que mon consolateur, celui qui ranimait mon âme, s'est éloigné de moi; mes fils ont péri; l'ennemi a prévalu.

Phé. 17. Sion a eu beau tendre la main, il n'est personne qui la console; le Seigneur a donné ses ordres

(1) Et les Juifs l'ont souffert, comme s'ils étaient leurs complices.
(2) Allusion à l'incendie de Jérusalem.
(3) En captivité.
(4) Le temps marqué dans ses décrets.

contre Jacob; ses oppresseurs l'entourent; Jérusalem, au milieu d'eux, est comme une femme assise dans sa souillure.

Tsadé. 18. Le Seigneur est juste, car j'ai irrité sa bouche. Écoutez donc, ô peuples, et considérez ma douleur. Mes vierges et mes jeunes gens ont été emmenés captifs.

Coph. 19. J'ai appelé mes amants, et ils m'ont trompée (1); mes prêtres et mes anciens sont morts dans la ville; ils ont cherché des aliments pour ranimer leur âme, et ils n'en ont point trouvé.

Resch. 20. Voyez, Seigneur, comme je suis affligée; mes entrailles sont troublées, mon cœur en moi-même est confondu, parce que je suis pleine d'amertume. Dans les rues, c'est le glaive qui m'a privée de mes enfants; dans ma maison, c'est la peste.

Schin. 21. Écoutez donc, je gémis, et il n'est personne qui me console; mes ennemis ont ouï parler de mes maux, et ils se sont réjouis, parce que c'est vous qui avez fait cela; mais vous avez amené le jour de la consolation; vous avez appelé le moment, et ils sont devenus semblables à moi (2).

Thav. 22. Que toute leur malice apparaisse devant votre face; grappillez en eux comme vous avez grappillé pour chacun de mes péchés; car mes sanglots redoublent, et mon cœur est contristé.

CHAPITRE II.

Aleph. 1. Comment le Seigneur, dans sa colère, a-t-il obscurci la fille de Sion? Il a précipité du ciel sur

(1) Les Égyptiens, les Iduméens, les Ammonites, perfides alliés de Jérusalem.

(2) Le passé pour le futur; cela arrivera; c'est déjà chose faite.



la terre la gloire d'Israël ; il a oublié l'escabelle de ses pieds (1).

Beth. 2. Au jour de sa colère, le Seigneur a submergé la gloire d'Israël, et il ne l'a pas épargnée; il a détruit, dans sa colère, toute la beauté de Jacob ; il a souillé son roi et ses princes.

Ghimel. 3. Dans sa colère, il a brisé tout le front (2) d'Israël; il a détourné sa main droite de la face de l'ennemi, et il a allumé dans Jacob comme un feu flamboyant, et il a tout dévoré alentour.

Daleth. 4. Il a tendu son arc, comme un ennemi menaçant ; il a affermi sa main droite, comme un adversaire ; et il a détruit tout ce qui le rendait belle à mes yeux ; dans le tabernacle de la fille de Sion, il a répandu sa fureur, comme un fou.

Hé. 5. Le Seigneur est devenu comme un ennemi ; il a submergé Israël ; il a submergé ses édifices ; il a renversé ses remparts, et il a multiplié les humiliations pour la ville de Juda.

Vav. 6. Et il a jeté çà et là son tabernacle, comme une vigne qu'on arrache ; il a détruit ses fêtes. Le Seigneur a oublié ce qu'il avait fait en Sion pour les fêtes et le sabbat ; et il a transpercé des grondements de sa colère le roi, le prêtre et le prince.

Zaïn. 7. Le Seigneur a répudié son autel, et il a ébranlé et renversé son sanctuaire ; il a brisé, par la main de l'ennemi, les murs de son palais ; des étrangers ont crié dans la maison du Seigneur, comme en un jour de fête.

Cheth. 8. Et le Seigneur a résolu d'abattre le rempart de la fille de Sion ; il a tendu le cordeau ; il n'a point détourné sa main que tout ne fût broyé ; et l'avant-mur a pleuré, et le rempart partout à la fois s'est senti défaillir.

(1) Comment a-t-il oublié le temple dont il avait fait son séjour?
(2) Mot à mot : La corne d'Israël, sa force et sa beauté.



Teth. 9. Ses portes se sont enfoncées dans le sol; il a détruit et mis en pièces ses verrous; il a banni son roi et ses princes parmi les nations; et ses prophètes n'ont pas eu de vision envoyée par le Seigneur.

Iod. 10. Les vieillards de Sion se sont assis à terre; ils sont demeurés dans le silence; ils ont couvert de cendre leur tête; ils ont ceint des cilices; ils ont fait asseoir à terre les jeunes vierges de Jérusalem.

Caph. 11. Mes yeux se sont éteints dans les larmes, mon cœur est troublé, ma gloire s'est répandue à terre, à cause de l'affliction de la fille de mon peuple dans le temps que le petit enfant, et ceux encore à la mamelle, mouraient dans les rues de la ville.

Lamed. 12. Ils disaient à leurs mères : Où est le pain, où est le vin (1)? dans le temps que dans les rues de la ville ils tombaient défaillants, comme des blessés à mort, et qu'ils rendaient l'âme sur le sein de leurs mères.

Mem. 13. Quel témoignage (2) puis-je te rendre? qui puis-je comparer à toi, fille de Jérusalem? Qui te sauvera, qui te consolera, vierge fille de Sion? Le calice de ton affliction s'est agrandi; qui te guérira?

Noun. 14. Tes prophètes ont eu pour toi des visions vaines et folles, et ils ne t'ont point découvert ton iniquité, pour empêcher que tu ne sois captive, et ils ont eu pour toi des rêves de mensonge; ils t'ont vue poursuivant tes ennemis (3).

Samech. 15. Les passants, sur la voie, ont battu des mains; ils ont sifflé, ils ont secoué la tête sur la fille de Jérusalem. Ils ont dit : Est-ce là cette ville, couronne de joie sur toute la terre?

Aïn. 16. Tous tes ennemis ont ouvert la bouche contre

(1) Et c'était vainement qu'ils en demandaient.
(2) Quel exemple puis-je donner d'un pareil malheur?
(3) Ils le disaient, mais ils te trompaient.



toi; ils ont sifflé et grincé des dents, et ils ont dit : Dévorons-la. Sans doute, voici le jour que nous attendions, nous l'avons trouvé, nous l'avons vu.

Phé. 17. Le Seigneur a fait ce qu'il avait résolu; il a accompli sa parole; il a fait les choses qu'il avait commandées depuis les anciens jours; il a tout détruit, il n'a rien épargné, et il a fait de toi la joie de ton ennemi; et il a relevé le front de ton oppresseur.

Tsadé. 18. Leur cœur a crié au Seigneur; remparts de Sion, versez nuit et jour des larmes par torrents; ne te donne pas de relâche; que la prunelle de tes yeux ne soit pas muette (1).

Coph. 19. Lève-toi, réjouis-toi en Dieu (2); la nuit, pendant la première veille, épanche ton cœur, comme de l'eau, devant la face du Seigneur; élève vers lui les mains pour la vie de tes petits enfants, qui sont défaillants de faim à tous les coins de rue.

Resch. 20. Voyez, Seigneur, considérez à quel point vous nous avez vendangés. Des mères peuvent-elles manger le fruit de leurs entrailles? Jamais cuisinier a-t-il apprêté un bourgeon? Peut-on tuer des enfants à la mamelle? Peut-on, dans le sanctuaire, tuer le prêtre et le prophète?

Schin. 21. L'enfant et le vieillard sont gisants dans la rue; mes vierges et mes jeunes hommes ont été emmenés captifs; vous avez tout tué par le glaive et par la faim. Au jour de votre colère, vous avez tout massacré, et vous n'avez rien épargné.

Thav. 22. Le Seigneur a signalé un jour de fête pour tous mes ennemis d'alentour, le jour de sa colère; nul n'a été sauvé ni épargné, et c'est moi-même qui ai fortifié et multiplié tous mes ennemis (3).

(1) Que tes yeux ne cessent pas d'exprimer la douleur.
(2) Cherche une lueur de joie en louant Dieu.
(3) Et par là j'ai été l'artisan de ma propre ruine.



CHAPITRE III.

Aleph. 1. Je suis l'homme qui voit sa misère (1), parce que la verge de la colère du Seigneur est sur moi.

2. Il m'a saisi et il m'a conduit dans les ténèbres, et non à la lumière.

3. Il n'a fait que tourner la main sur moi, durant tout le jour.

4. Il a envieilli ma peau et ma chair; il a brisé mes os.

Beth. 5. Il a bâti contre moi; il a entouré ma tête (2); il a travaillé à ma perte;

6. Il m'a mis dans les ténèbres, comme les morts des siècles passés.

7. Il a bâti contre moi, et je ne sortirai plus; il a appesanti mes fers.

Ghimel. 8. Et quand je crierais, quand je l'invoquerais, c'est en vain; il a clos ma prière.

Daleth. 9. Il a muré mes voies; il a barricadé mes sentiers; il les a confondus.

10. Il est pour moi une ourse qui me guette, un lion dans son repaire.

11. Il m'a poursuivi, comme je me détournais; il m'a arrêté, il m'a effacé;

Hé. 12. Il a tendu son arc; il m'a fait tenir comme un but de flèches.

13. Il a plongé dans mes reins les traits de son carquois.

14. Je suis devenu la risée de tout mon peuple, le sujet de leurs chants, pendant tout le jour.

Vav. 15. Il m'a nourri d'amertume; il m'a enivré de fiel.

(1) Le prophète déplore la nécessité où il est de n'avoir à prédire que des malheurs.

(2) Il a construit des forts et des retranchements autour de moi.



16. Il m'a brisé les dents avec des cailloux (1); il m'a donné à manger de la cendre.

17. Il a banni la paix de mon âme; j'ai oublié toutes mes joies.

18. Mes biens ont péri; mais mon espérance est dans le Seigneur.

Zaïn. 19. Je me suis souvenu de ma misère; et, persécuté comme je suis, mon amertume et mon fiel

20. Ne seront pas oubliés; et les méditations de mon âme se tourneront contre moi (2).

21. Je les enfermerai dans mon cœur, et à cause de cela je souffrirai avec patience.

Cheth. 22. Car les miséricordes du Seigneur ne m'ont pas abandonné; sa compassion n'est pas épuisée; Seigneur, ayez pitié de nous de mois en mois, car nous n'avons point entièrement péri, et votre compassion n'est pas épuisée.

23. Chaque matin apporte des grâces nouvelles, et votre fidélité en vos promesses est grande.

24. Mon âme a dit : Le Seigneur est mon partage (3); à cause de cela, j'espèrerai en lui.

Teth. 25. Le Seigneur est bon pour ceux qui l'attendent;

26. C'est un bien pour l'âme de le chercher; elle patientera, elle attendra paisiblement le salut du Seigneur.

27. Il est bon à l'homme d'être soumis au joug dès sa jeunesse.

28. Il se tiendra solitaire; et il se taira, parce qu'il l'aura porté sur lui (4).

(1) C'est-à-dire avec du pain mêlé de gravier, pendant le siége.
(2) Je méditerai sur mes fautes et je m'en repentirai.
(3) Mon héritage et ma récompense.
(4) Il s'agit du joug du Seigneur qui est doux à porter.

Iod. 29, 30. Il tendra la joue à qui le frappe ; il se rassasiera d'opprobre,

31. Parce que le Seigneur ne répudie pas pour toujours.

Coph. 32. Si c'est lui qui a humilié, il aura compassion dans la plénitude de sa miséricorde.

33. Car ces paroles de colère ne sont pas selon son cœur, et ceux qu'il a abaissés sont des fils de l'homme.

Lamed. 34. Mettre sous ses pieds tous les captifs de la terre,

35. Refuser justice à un homme devant le Très-Haut,

36. Condamner un homme quand on doit le juger, le Seigneur ne l'a pas dit.

37. Qui est celui qui a dit de telles choses, et a été obéi ? Ce n'est pas le Seigneur qui les a commandées.

38. Le mal ne sortira pas de la bouche du Seigneur en même temps que le bien.

Mem. 39. Pourquoi murmure-t-il, l'homme vivant, l'homme qui songe à son péché (1) ?

Noun. 40. Votre voie a été examinée et recherchée, retournez au Seigneur.

41. Élevons nos cœurs sur nos mains, vers le Très-Haut, dans le ciel.

42. Nous avons péché, nous avons été impies, et vous ne nous avez point pardonné.

Samech. 43. Vous avez gardé votre ressentiment, et vous nous avez poursuivis ; vous avez tué, et vous n'avez rien épargné.

44. Vous vous êtes voilé d'une nuée pendant ma prière, pour ne plus me voir

45. Et pour me répudier ;

Aïn. Vous nous avez isolées au milieu des peuples.

(1) Pourquoi murmurer contre le châtiment, puisque nos fautes nous l'ont mérité ?

46. Tous nos ennemis ont ouvert la bouche contre nous.

47. La crainte et la fureur, l'orgueil et la ruine sont venus en nous.

48. Mon œil répandra des torrents de larmes sur la destruction de la fille de mon peuple.

Phé. 49. Mon œil s'est consumé; et je ne me tairai point, parce qu'il n'y aura point de repos pour moi

50. Avant que le Seigneur, du haut des cieux, se penche et regarde.

51. Mon œil ravagera mon âme (1), à la vue de toutes les filles de la cité.

Tsadé. 52. Des oiseleurs m'ont fait la chasse comme à un passereau; ce sont tous ceux qui me haïssent sans raison.

53. Ils m'ont jeté dans une citerne pour m'ôter la vie, et ils en ont posé le couvercle sur moi.

54. L'eau s'est répandue sur ma tête, et j'ai dit : Je suis perdu.

Coph. 55. J'ai invoqué votre nom, ô Seigneur, du fond de la citerne;

56. Vous avez entendu ma voix, et vous n'avez point fermé les oreilles à ma prière.

57. Vous êtes venu à mon secours le jour où je vous avais invoqué, et vous m'avez dit : Ne crains pas.

Resch. 58. Seigneur, vous avez plaidé la cause de mon âme; vous avez racheté ma vie.

59. Seigneur, vous avez vu mes troubles; vous m'avez rendu justice.

60. Vous avez vu toute leur vengeance, tous leurs desseins sur moi.

Schin. 61. Vous avez entendu leurs outrages, et tous leurs desseins contre moi,

(1) A force de pleurer mon œil dévastera mon âme, comme une vigne grappillée.



62. Et les lèvres de mes oppresseurs, et leurs complots tramés contre moi tout le jour.

63. Soit qu'ils s'asseyent, soit qu'ils se lèvent (1), considérez leurs yeux.

64. Seigneur, vous les rétribuerez selon les œuvres de leurs mains.

Thav. 65. Vous leur ferez expier votre protection et les peines de mon cœur.

66. Vous les poursuivrez en votre colère, et vous les ferez disparaître de dessous le ciel, ô Seigneur.

CHAPITRE IV

Aleph. 1. Comment l'or s'est-il terni? Comment l'argent pur s'est-il changé? Comment les pierres saintes ont-elles été dispersées aux coins de toutes les rues?

Beth. 2. Les fils de Sion les plus honorés, ceux que l'on prisait autant que l'or, comment ont-ils été traités comme des vases de terre, œuvre des mains du potier?

Ghimel. 3. Les dragons (2) eux-mêmes ont découvert leurs mamelles; et leurs petits ont allaité les filles de mon peuple, pour leur communiquer leur incurable instinct, comme l'autruche dans le désert.

Daleth. 4. La langue de l'enfant à la mamelle s'est collée à son palais dans sa soif; les enfants ont demandé du pain, et nul n'était là pour leur en distribuer.

Hé. 5. Ceux qui se nourrissaient de mets délicats ont péri dans les rues; ceux qu'on avait élevés dans la pourpre ont été enfouis dans le fumier.

Vav. 6. L'iniquité de la fille de mon peuple a dépassé

(1) Ils cherchent à me perdre dans toutes leurs actions.

(2) Ces dragons fabuleux passaient pour attirer les enfants et les séduire de leurs enchantements.

l'iniquité de Sodome, jadis renversée en un moment, sans que des hommes y aient fatigué leurs mains (1).

Zaïn. 7. Les Nazaréens étaient plus blancs que la neige (2), plus éclatants que le lait; ils étaient comme purifiés par le feu; leur poli était supérieur à celui du saphir.

Cheth. 8. Et leur visage est devenu plus noir que la suie, on ne les reconnaît pas dans les rues; leur peau s'est collée sur leurs os; ils se sont desséchés comme du bois mort.

Teth. 9. Les hommes tués par le glaive étaient plus beaux que les hommes morts de faim; car ceux-ci s'en étaient allés transpercés par la disette des fruits de la terre.

Iod. 10. Les mains des femmes, naturellement compatissantes, ont fait cuire leurs propres enfants; elles s'en sont nourries dans la ruine de la fille de mon peuple.

Caph. 11. Le Seigneur a assouvi sa colère; il a répandu son indignation et ses fureurs, et il a allumé dans Sion un feu qui l'a dévorée jusqu'en ses fondements.

Lamed. 12. Les rois de la terre, les peuples du monde entier ne croyaient pas qu'un ennemi, qu'un oppresseur pût entrer par les portes de Jérusalem.

Mem. 13. A cause des péchés de ses prophètes, et des iniquités de ses prêtres, qui au milieu d'elle versaient le sang innocent,

Noun. 14. Les gardes ont chancelé dans les rues, ne pouvant éviter d'y marcher; ils se sont souillés de sang, et leurs robes y ont touché.

Samech. 15. Éloignez-vous des impurs; criez-leur : Retirez-vous, retirez-vous, ne nous touchez pas; car

(1) C'est-à-dire sans qu'ils aient pris part à sa ruine.

(2) La beauté des *Nazaréens* était passée en proverbe. On sait d'ailleurs que *Nazaréen* veut dire *consacré à Dieu*.

ceux que les impurs ont touché ont chancelé; dites aux nations: Ils n'habiteront plus parmi nous.

Aïn. 16. La présence du Seigneur était leur partage; il ne les considèrera plus; ils n'ont pas respecté le visage des prêtres; ils ont été sans miséricorde pour les prophètes.

Phé. 17. Quand nous vivions encore (1), nos yeux se sont lassés à vainement regarder, et à attendre du secours (2).

Tsadé. 18. Nous nous sommes tournés vers une nation qui ne pouvait nous sauver; nous avons fait la chasse à nos petits enfants, de peur qu'ils ne sortissent dans les places publiques.

Coph. 19. Notre temps est proche; nos jours sont remplis; le moment est arrivé; nos persécuteurs sont venus, plus agiles que l'aigle dans le ciel; ils se sont élancés des montagnes; ils nous ont tendu des piéges dans le désert.

Resch. 20. L'esprit de notre face, le Christ Seigneur (3) a été pris dans leurs filets, lui dont nous avons dit: Nous vivrons à son ombre parmi les nations!

Śchin. 21. Réjouis-toi, sois dans l'allégresse, fille de l'Idumée qui habite la terre; le calice du Seigneur passera aussi sur toi, tu t'enivreras, et tu vomiras ton ivresse.

Thav. 22. Ton iniquité a cessé, fille de Sion; ta captivité touche à son terme; mais le Seigneur a visité ton iniquité, fille d'Édom, et il a mis tes impiétés à découvert.

(1) Car maintenant nous ne vivons plus.
(2) De l'Égypte.
(3) Le Christ par qui nous vivons.

CHAPITRE V

1. Souvenez-vous, Seigneur, de ce qui nous est advenu; regardez et voyez notre opprobre.

2. Notre héritage est passé à un autre peuple, et nos demeures à des étrangers.

3. Nous sommes orphelins; notre père n'est plus; nos mères (1) sont comme des veuves.

4. Nous avons bu de l'eau à prix d'argent; nous avons porté notre bois sur notre cou (2).

5. Nous avons été persécutés; nous avons travaillé et nous n'avons pas eu de relâche.

6. L'Égypte nous a donné la main, Assur aussi, *mais* pour leur propre intérêt.

7. Nos pères ont péché, ils ne sont plus; nous avons porté leurs iniquités.

8. Des esclaves ont été nos maîtres, et il n'est pas de rédempteur pour nous tirer de leurs mains.

9. Nous apporterons notre pain pour nourrir nos âmes en face des glaives du désert (3).

10. Notre peau a été brûlée comme un four; elle a été contractée par les orages de la faim (4).

11. Ils ont outragé les femmes en Sion, et les vierges dans les villes de Juda.

12. Ils ont pendu de leurs mains les princes; ils n'ont point honoré les vieillards.

13. Les plus vaillants ont appris à pleurer, et les jeunes gens ont succombé sous le bois *qu'ils portaient*.

14. Et les vieillards ont cessé de siéger devant les

(1) Nos mères, c'est-à-dire nos synagogues avec qui Dieu avait fait alliance.

(2) Nous avons plié notre cou sous le joug pour avoir du bois.

(3) Les glaives du désert sont les bêtes farouches.

(4) La faim est comparée aux tempêtes du désert.



portes; les plus habiles chanteurs ont cessé de chanter des psaumes.

15. La joie a défailli dans notre âme; nos chœurs de danse se sont changés en deuil.

16. La couronne est tombée de notre tête. Malheur à nous, parce que nous avons péché!

17. Et c'est pourquoi la douleur nous est venue; notre cœur a été contristé; nos yeux se sont couverts de ténèbres.

18. Les renards courent sur la montagne de Sion, parce qu'elle est dépeuplée.

19. Mais vous, Seigneur, vous demeurez dans tous les siècles; votre trône subsistera de génération en génération.

20. Pourquoi, dans quel but nous oublierez-vous? Nous abandonnerez-vous aussi longtemps que dureront les jours?

21. Revenez à nous, Seigneur, et nous reviendrons à vous (1), et renouvelez pour nous les jours d'autrefois,

22. Quoique vous nous ayez répudiés et que vous soyez violemment irrité contre nous.

(1) La grâce doit précéder notre libre retour vers Dieu.

LETTRE DE JÉRÉMIE

---

1. Copie de la lettre que Jérémie envoya aux captifs en Babylone, emmenés par le roi des Babyloniens; afin de leur dire ce qui lui avait été commandé par le Seigneur : A cause des péchés que vous avez commis devant Dieu, vous serez emmenés captifs à Babylone, par Nabuchodonosor, roi des Babyloniens.

2. Étant donc entrés à Babylone, vous y serez beaucoup d'années; vous y serez longtemps, jusqu'à la septième génération. Mais après cela je vous en tirerai en paix.

3. Maintenant vous allez voir, en Babylone, des dieux d'argent, d'or et de bois, que l'on porte sur les épaules, et qui inspirent la crainte aux gentils.

4. Soyez donc attentifs à ne ressembler aucunement aux étrangers, et à ne vous pas laisser surprendre par la crainte des idoles,

5. En voyant devant et derrière elles la foule les adorer. Dites en pensée : C'est vous qu'il faut adorer, Seigneur.

6. Car mon ange (1) est avec vous, et c'est lui qui recherche vos âmes.

7. Et la langue de ces idoles a été ciselée par un artiste, et elles sont elles-mêmes dorées ou argentées; mais elles sont mensongères et ne peuvent parler.

(1) L'archange Michel, patron des Hébreux. (V. Daniel, XII.)

8. Et, de même qu'avec de l'or on fait des parures pour une vierge,

9. De même ils font des couronnes pour la tête de leurs dieux. Mais en réalité, lorsque les prêtres ont détourné de ces dieux l'or et l'argent, ils le prennent pour eux-mêmes,

10. Et ils en donnent même sous le toit des prostituées. Et ils parent leurs dieux d'argent, d'or et de bois, comme les hommes de vêtements.

11. Mais ces dieux ne se préservent ni de la rouille ni des vers, quoique portant des manteaux de pourpre.

12. Les prêtres leur essuient la figure à cause de la poussière du temple qui s'amasse sur eux.

13. Et l'idole a un sceptre, comme un homme, juge de la contrée, qui ne peut faire mourir celui qui l'offense.

14. Elle a dans sa main droite un poignard et une hache; mais elle ne sauve elle-même ni de la guerre ni des voleurs. Par là elles rendent manifeste qu'elles ne sont point des dieux; ainsi n'ayez d'elles aucune crainte.

15. Car tel est un vase brisé qui est inutile à l'homme,

16. Tels sont leurs dieux placés dans leurs temples. Ils ont les yeux pleins de la poussière que soulèvent les pas des entrants.

17. Leurs niches sont entourées de clôtures (1), comme un homme qui a offensé le roi; les prêtres fortifient leurs demeures comme le cachot d'un condamné à mort, avec des portes, des ferrures et des verrous, de peur que les voleurs ne les emportent.

18. Ils allument pour elles des lampes, bien plus que pour eux-mêmes, et elles n'en peuvent voir aucune.

19. Elles sont comme l'une des poutres de l'édifice; ils

(1) Les idoles sont entourées de clôtures, comme des malfaiteurs emprisonnés.

disent que des reptiles, sortant de terre, leur lèchent le cœur; et quand elles-mêmes ou leurs vêtements sont rongés, elles ne le sentent pas (1).

20. Leur visage est noirci par la fumée du temple.

21. Les hiboux, les hirondelles, les oiseaux voltigent autour de leur corps et de leur tête, et les chats viennent s'y poser;

22. Par là vous connaîtrez qu'elles ne sont point des dieux; ainsi n'ayez d'elles aucune crainte.

23. Car si de l'or dont on les entoure pour les orner on n'avait pas soin d'ôter la rouille, elles ne brilleraient pas; et, lorsqu'on les fond, elles ne le sentent pas.

24. Ce sont des choses que l'on a achetées à tout prix, et elles n'ont point d'âme.

25. On les porte sur les épaules, sans tenir compte de leurs pieds; on montre ainsi aux hommes leur propre honte, et leurs adorateurs sont pareillement confondus.

26. Car si elles tombent à terre, ce n'est pas d'elles-mêmes qu'elles se relèveront; si personne ne les maintient droites, d'elles-mêmes elles chancelleront; et si personne ne les appuie, elles ne se tiendront pas debout; mais, comme à des morts, il faut leur présenter les dons qu'on leur fait.

27. Les prêtres, ayant sacrifié des victimes, les consomment, tandis que leurs femmes en salent une part, et ils n'en donnent rien aux pauvres ni aux infirmes.

28. La femme dans sa souillure, et celle qui vient d'accoucher, touchent aux victimes (2). Reconnaissant par là que les idoles ne sont point des dieux, n'ayez d'elles aucune crainte.

29. D'où vient donc qu'on les appelle des dieux? C'est

(1) Elles sont aveugles et insensibles.
(2) Sans les souiller.

parce que des femmes font des offrandes à ces dieux d'or, d'argent et de bois.

30. Et les prêtres siégent en leurs temples, ayant des tuniques fendues, la tête et le menton rasés, et la tête découverte (1).

31. Et ils poussent des clameurs et des hurlements devant leurs dieux, comme on fait à un repas funèbre.

32. Les prêtres leur enlèvent une partie de leurs vêtements, et ils en habillent leurs enfants et leurs femmes; mais qu'on leur fasse du mal à elles-mêmes, elles n'en souffriront pas.

33. Qu'on leur fasse du bien, elles n'en pourront rien rendre; ce n'est pas elles qui pourront ni établir ni détrôner un roi.

34. Pareillement, elles ne donneront ni richesse ni airain; si on leur a fait un vœu sans l'accomplir, elles ne feront point de recherches.

35. Elles ne sauveront pas un homme de la mort; elles ne tireront pas le faible des mains du puissant;

36. Elles ne rendront point la vue à un aveugle; elles ne tireront pas un homme de la misère.

37. Elles n'auront point pitié de la veuve; elles ne soulageront pas l'orphelin.

38. Ces dieux de bois doré et argenté sont comme les pierres des montagnes, et leurs adorateurs seront confondus.

39. Comment donc peut-on les croire ou les appeler des dieux?

40. Les Chaldéens eux-mêmes aident à les déshonorer; quand ils voient un muet, ils le présentent à Bel, croyant qu'il va le faire parler, comme si lui-même avait le sentiment.

(1) Toutes choses défendues par la loi du vrai Dieu.

41. Et quand ils comprendront que de tels dieux ne peuvent rien, ils les abandonneront comme des êtres privés de sentiment.

42. Et les femmes, ceintes de cordes (1), s'assoient dans les voies (2) après avoir offert du son.

43. Et quand l'une d'elles, emmenée par un passant, dort avec lui, elle injurie sa voisine qui n'a pas été prisée autant qu'elle, et dont la corde n'a pas été rompue (3).

44. Tout ce que l'on fait pour ces dieux est mensonge ; comment peut-on les croire et les appeler des dieux ?

45. Ils sont l'œuvre des sculpteurs et des fondeurs d'or; ils ne sont pas autre chose que ce que les ouvriers ont pu les faire.

46. Ceux qui les ont fabriqués ne vivent pas longtemps : comment leurs œuvres seraient-elles durables?

47. Ils ont laissé à leurs descendants l'imposture et l'opprobre.

48. Lorsque survient la guerre ou quelque désastre, les prêtres se demandent entre eux où ils se cacheront, eux et leurs idoles.

49. Comment se fait-il qu'ils ne comprennent pas que ce ne sont point des dieux, ceux qui ne se sauvent eux-mêmes ni de la guerre ni des désastres ?

50. Puisqu'ils ne sont que bois doré ou argenté, on finira par reconnaître qu'ils ne sont que mensonge. Il sera manifeste pour toutes les nations et pour les rois que ce ne sont point des dieux, mais les œuvres de la main des hommes, et qu'il n'y a point là œuvre de Dieu.

(1) Cette ceinture était le symbole de la virginité.

(2) Du temple de Vénus, pour s'offrir aux passants comme des victimes de l'amour. (V. Hérodote, I.)

(3) Comme si c'était une gloire pour une femme d'être déshonorée.

51. Comment donc est-il reconnaissable que ce ne sont point des dieux?

52. C'est qu'ils n'élèveront pas un roi sur une province; ils ne donneront pas de la pluie aux humains.

53. Ils ne jugeront point par eux-mêmes; ils ne protégeront point contre l'injustice; car ils sont impuissants.

54. Ils sont comme des corneilles (1) qui volent entre le ciel et la terre; car, lorsque le feu tombe sur la demeure de ces dieux de bois doré ou argenté, leurs prêtres fuient et se sauvent; mais les idoles brûlent en même temps que les solives intérieures.

55. Ils ne résisteront jamais à un roi ni à des ennemis en armes.

56. Comment donc peut-on les croire des dieux, et les accepter comme tels? Des dieux de bois doré ou argenté ne se sauveront jamais des brigands ou des voleurs.

57. Ceux-ci, étant les plus forts, enlèveront les lames d'or et d'argent, et les manteaux dont ils sont revêtus; ils s'en iront avec ce butin, et les dieux ne se porteront pas secours à eux-mêmes.

58. C'est pourquoi il vaut mieux être un roi qui montre lui-même sa valeur, ou dans une maison un vase utile dont le maître se sert, que l'un de ces faux dieux; mieux vaut encore la porte de la maison qui préserve les choses renfermées dans l'intérieur, ou la colonne de bois d'un palais, que l'un de ces faux dieux.

59. Car le soleil, la lune, les étoiles au moins brillent, ils ont été créés pour être utiles, et ils obéissent.

60. De même les éclairs, lorsqu'ils apparaissent, frappent tous les regards. De même le vent souffle à la fois en toute contrée.

(1) On attribuait aux corneilles une vertu prophétique.

61. Et les nuées, lorsque Dieu leur commande de passer sur toute la terre, font ce qui leur est prescrit.

62. Le feu lancé d'en haut pour détruire les monts et les forêts exécute l'ordre qui lui est donné. Or ces choses, ni par leurs beautés, ni par leurs vertus, ne sont point comparables aux idoles (1).

63. Par là, on sait qu'il ne faut ni croire aux idoles, ni les appeler des dieux; puisqu'elles n'ont le pouvoir ni de rendre justice, ni de faire du bien aux hommes.

64. Sachant donc que ce ne sont point des dieux, n'ayez d'elles aucune crainte.

65. Elles ne règneront pas; elles ne maudiront pas; elles ne béniront pas.

66. Elles ne montreront point aux nations des signes dans le ciel; elles ne brilleront pas comme le soleil; elles n'éclaireront pas comme la lune.

67. Les bêtes valent mieux qu'elles; celles-là, une fois réfugiées dans leur tanière, peuvent se servir elles-mêmes.

68. Mais de toute façon il est manifeste que ce ne sont pas des dieux; ainsi n'ayez d'elles aucune crainte.

69. Ces dieux de bois et d'argent sont comme un épouvantail dans un champ de concombres, qu'il ne garde nullement;

70. Ils sont encore comme dans un verger le néprun (2) sur lequel chaque oiseau se perche. Ces dieux de bois doré et argenté sont comme un mort tombé dans les ténèbres.

71. On reconnaîtra que ce ne sont point des dieux à la vétusté de leur pourpre, et à l'éclat terni de leurs vêtements; eux-mêmes plus tard seront rongés, et en tout pays ils seront un sujet d'outrage.

(1) C'est-à-dire elles leur sont bien supérieures.
(2) L'aubépine ?



72. L'homme juste qui n'a point d'idoles vaut donc mieux; car il sera toujours à l'abri de toute confusion (1).

(1) Expression amoindrie, pour dire que les justes, loin d'être exposés au mépris, seront comblés de gloire.

ÉZÉCHIEL

CHAPITRE I

1. Et il arriva que, en ma trentième année (1), le quatrième mois, le cinquième jour du mois, j'étais assis au milieu des captifs, sur le fleuve Chobar (2); et les cieux furent ouverts, et j'eus les visions de Dieu.

2. Le cinquième jour de ce mois, en cette année, la cinquième de la captivité du roi Joakim,

3. La parole du Seigneur vint à Ézéchiel, fils de Buzi, le prêtre, en la terre des Chaldéens, sur le fleuve Chobar. Et la main (3) du Seigneur fut sur moi.

4. Et je vis, et voilà qu'un vent violent vint de l'aquilon, et avec lui une grande nuée, et tout alentour une lueur et un feu brillant, et, au milieu, comme une vision d'émail au milieu du feu, et cet émail était lumineux.

5. Et au milieu du feu *il y avait* comme la ressemblance de quatre animaux, et voici leur aspect: *il y avait* en eux la ressemblance d'un homme;

6. Et à chacun quatre faces, et à chacun quatre ailes,

(1) Plein d'érudition et de génie, Ézéchiel eut des visions enveloppées de tant de mystères qu'il n'était pas permis de les lire avant trente ans.

(2) L'Euphrate, appelé en hébreu *Chobar*, à cause de l'abondance de ses eaux.

(3) L'inspiration prophétique.



7. Et leurs jambes étaient droites, et leurs pieds ailés; et ils lançaient des étincelles, comme de l'airain brillant. Et leurs ailes étaient légères,

8. Et *il y avait* une main d'homme sous leurs ailes, aux quatre côtés.

9. Et les faces de ces quatre animaux ne se retournaient pas, quand ils marchaient (1); ils allaient chacun droit devant sa face.

10. Et voici la ressemblance de leurs faces : une face d'homme et une face de lion à droite des quatre, une face de veau à gauche des quatre, et une face d'aigle aux quatre.

11. Et quatre ailes étaient étendues au-dessus d'eux; deux de ces ailes les joignaient l'un à l'autre, et deux couvraient leur corps.

12. Et chacun marchait droit en avant; où le vent allait, ils allaient, et ils ne se retournaient pas.

13. Et au milieu des animaux, *il y avait* comme une vision de charbons en feu, comme une vision de lampes courant ensemble entre les animaux, et une flamme éclatante, et de la flamme sortaient des éclairs.

14. Et je vis, et voilà *qu'il y avait* une roue sur la terre auprès des quatre animaux,

15. Et l'aspect des roues était comme l'aspect de Tharsis (2), et toutes les quatre étaient semblables. Et elles étaient faites comme s'il y avait eu une roue dans une roue.

16. Et elles allaient sur leurs quatre parties (3), et elles ne se retournaient pas en marchant,

17. Ni elles ni leurs moyeux; et elles étaient hautes;

(1) Image mystérieuse des Chérubins, qui portent les ordres de Dieu, sans se détourner de leur voie.

(2) Du béryl; selon la Vulgate : de la mer, c'est-à-dire d'un beau bleu.

(3) Les bandes, les jantes, les rayons et les moyeux.

et je vis leurs parties, et leurs moyeux étaient remplis d'yeux (1), aux quatre circonférences.

18. Et quand les animaux marchaient, les quatre roues à côté d'eux marchaient, et quand les animaux s'élevaient au-dessus de terre, les roues s'élevaient.

19. Et partout où était la nuée, là aussi le vent soufflait; et les roues marchaient et s'élevaient avec les animaux; car un souffle de vie était dans les roues.

20. Quand les animaux marchaient, elles marchaient; quand ils s'arrêtaient, elles s'arrêtaient, et quand ils s'élevaient au-dessus de la terre, elles s'élevaient avec eux; car un souffle de vie était dans les roues.

21. Et au-dessus de la tête des animaux il y avait une image comme celle d'un firmament, semblable à du cristal, qui s'étendait au-dessus de leurs ailes.

22. Et, au-dessus du firmament, leurs ailes étaient étendues, battant l'une contre l'autre, et celles de dessous couvrant leurs corps.

23. Et j'entendis le bruit de leurs ailes pendant qu'ils marchaient, comme la voix des grandes eaux; et quand ils s'arrêtaient, leurs ailes se reposaient.

24. Et voilà qu'une voix sortit du firmament qui était au-dessus de leurs têtes,

25. Et qui ressemblait à un saphir, et qui supportait l'image d'un trône, sur lequel était une image semblable à un homme.

26. Et je vis comme une vision d'émail, depuis ses reins jusqu'en haut; et depuis ses reins jusqu'en bas je vis une vision de feu, et sa lueur formait un cercle,

27. Semblable à l'arc qui est dans la nuée les jours de pluie; telle était la forme de cette lueur en cercle.

(1) Emblème de circonspection et de vigilance.

CHAPITRE II

1. C'est ainsi que je vis l'image de la gloire du Seigneur; je la vis, et je tombai la face contre terre, et j'entendis la voix d'un esprit qui parlait, et il me dit: Fils de l'homme, tiens-toi sur tes pieds, et je te parlerai.

2. Et un esprit vint en moi; il me prit et il me releva, et m'affermit sur mes pieds, et je l'entendis qui me parlait.

3. Et il me dit: Fils de l'homme, je t'envoie en la maison d'Israël qui m'irrite; car ils m'ont irrité, eux et leurs pères, jusqu'à ce jour.

4. Et tu leur diras: Voici ce que dit le Seigneur.

5. Peut-être écouteront-ils et auront-ils peur, car c'est une maison qui m'irrite; peut-être ils connaîtront que tu es un prophète au milieu d'eux.

6. Pour toi, fils de l'homme, ne les crains pas, ne sois point intimidé devant leur face; car ils se mettront en fureur, et ils t'assiégeront de toutes parts, et tu demeureras au milieu des scorpions (1); mais ne crains pas leurs discours, ne sois pas intimidé devant leur face; car c'est une maison qui m'irrite.

7. Et tu leur répéteras mes paroles; peut-être écouteront-ils et auront-ils peur; car c'est une maison qui m'irrite.

8. Et toi, fils de l'homme, obéis à celui qui te parle; ne sois pas irritant comme cette maison qui m'irrite. Ouvre la bouche, et mange ce que je te donne.

9. Et je vis, et voilà qu'une main était étendue vers moi, et elle tenait le rouleau d'un livre, et elle le déroula devant moi, et *il y avait* des lettres des deux côtés des pages, et il y était écrit: Une lamentation, un chant de deuil, et des hélas!

(1) C'est-à-dire des hommes pleins de malice.

CHAPITRE III

1. Et l'esprit me dit : Fils de l'homme, mange ce rouleau (1) et pars, et parle aux fils d'Israël.

2. Et il m'ouvrit la bouche, et il me fit manger le rouleau.

3. Et il me dit : Fils de l'homme, ta bouche mangera, et tes entrailles seront rassasiées de ce rouleau qui t'est donné. Et je le mangeai, et il fut à ma bouche comme du miel le plus doux (2).

4. Et l'esprit me dit : Fils de l'homme, pars et va trouver la maison d'Israël, et répète-leur mes paroles.

5. Car c'est à la maison d'Israël que je t'envoie, et non à un peuple qui parle une langue inconnue,

6. Ni à maintes nations parlant d'autres langues, des langues étrangères, difficiles, inintelligibles pour toi; et quand même je t'aurais envoyé à de tels peuples, ils t'écouteraient encore.

7. Mais la maison d'Israël ne voudra pas t'écouter; car ils ne veulent pas m'écouter moi-même, parce que toute la maison d'Israël est opiniâtre et a le cœur endurci.

8. Et voilà que j'ai fait ta face puissante devant leurs faces, et j'affermirai en toi un pouvoir plus fort que leur pouvoir,

9. Et qui sera toujours plus ferme qu'un rocher. Ne les crains pas, ne tremble pas devant leur visage; car c'est une maison qui m'irrite.

10. Et l'esprit me dit : Fils de l'homme, toutes les paroles que je t'ai dites, reçois-les dans ton cœur, entends-les de tes oreilles.

(1) C'est-à-dire : Pénètre-toi profondément de tout ce qu'il renferme; comme on le voit ci-après, vers. 10.

(2) Car c'était la parole même de Dieu.



11. Et pars, va parmi les captifs près des fils de mon peuple; parle-leur et dis : Voici ce que dit le Seigneur; pour voir si par hasard ils t'écouteront, si par hasard ils rentreront en eux-mêmes.

12. Et l'esprit me saisit, et j'entendis derrière moi une voix, comme le bruit d'un grand tremblement de terre, disant : Bénie soit la gloire du Seigneur du lieu où il réside.

13. Et je recueillis le bruit des ailes des quatre animaux ailés, battant l'une contre l'autre, et la voix semblable à un tremblement de terre.

14. Et l'esprit me souleva, et il me ravit, et je m'en allai soulevé par l'impulsion de mon propre esprit (1), et la main puissante du Seigneur était sur moi.

15. Et je traversai l'air, et j'arrivai parmi les captifs, et je parcourus les demeures de ceux qui étaient sur le fleuve Chobar. Et je restai là sept jours, allant et venant au milieu d'eux.

16. Et après sept jours la parole du Seigneur me vint, disant :

17. Fils de l'homme, je t'ai mis en sentinelle (2) parmi la maison d'Israël, et tu entendras la parole de ma bouche, et tu les menaceras en mon nom.

18. Quand tu diras de ma part à l'impie : Tu mourras de mort; si tu ne lui enjoins pas de faire effort sur lui-même pour se détourner de ses voies afin qu'il vive, cet impie mourra dans son iniquité, et je réclamerai son sang de ta main (3).

19. Mais si tu as averti l'impie, et qu'il ne se soit détourné ni de son impiété ni de sa voie, cet impie mourra dans son iniquité, et toi tu auras sauvé ton âme.

(1) *Vulg.* : Plein d'amertume et d'indignation; *amarus in indignatione.*
(2) Comme prophète et docteur.
(3) Tu seras responsable de sa mort.

20. Et quand le juste se détournera de la justice et fera une faute, je lui mettrai le châtiment devant la face; et il mourra parce que tu ne l'auras point averti; et il mourra dans ses péchés; car je ne garderai plus la mémoire de ses actes de justice, et je réclamerai son sang de ta main.

21. Mais si tu as enjoint au juste de ne pas pécher, et s'il ne pèche plus, le juste vivra, parce que tu l'auras averti, et toi tu auras sauvé ton âme.

22. Et la main du Seigneur vint sur moi, et il me dit : Lève-toi, et sors dans la plaine, et là il te sera parlé.

23. Et je me levai et je sortis dans la plaine, et voilà que la gloire du Seigneur s'y tenait, pareille à la vision et à la gloire du Seigneur que j'avais vue sur le fleuve Chobar. Et je tombai la face contre terre.

24. Et un esprit vint en moi, et il me remit sur mes pieds, et il parla et me dit : Rentre, et enferme-toi au milieu de ta maison.

25. Et toi, fils de l'homme, voilà que des chaînes sont préparées pour toi, et ils te chargeront de ces chaînes, et tu n'en sortiras point.

26. Et je te nouerai la langue, et tu seras muet, et tu ne seras plus pour eux un reproche vivant; car c'est une maison qui m'irrite.

27. Mais quand je t'aurai parlé, je t'ouvrirai la bouche et tu leur diras : Voilà ce que dit le Seigneur : Que celui qui veut écouter écoute; que celui qui veut désobéir désobéisse (1); car c'est une maison qui m'irrite.

(1) C'est-à-dire : Je les abandonne à leur propre malice.

CHAPITRE IV

1. Et toi, fils de l'homme, prends une brique, et tu la placeras devant toi, et tu dessineras sur cette brique la ville de Jérusalem.

2. Et tu y représenteras un siége, et tu bâtiras des ouvrages contre elle, et tu l'entoureras de palissades, et tu établiras des camps devant elle, et tu dresseras des balistes autour de son enceinte.

3. Prends ensuite pour toi-même une poêle de fer; puis tu en feras un mur de fer, que tu placeras entre toi et la ville; et tu tourneras ton visage contre la ville, et elle sera assiégée, et tu l'assiégeras (1); or ceci est un signe pour les enfants d'Israël.

4. Et tu te coucheras sur le côté gauche, et tu mettras sur ce côté les iniquités de la maison d'Israël, au nombre de cent cinquante, égal à celui des jours où tu te seras couché sur ce côté, et tu porteras leurs iniquités.

5. Et je t'ai chargé de leurs iniquités pour un nombre de cent quatre-vingt-dix jours (2), et tu porteras les iniquités de la maison d'Israël.

6. Et tu accompliras ce que j'ai dit d'abord; puis tu te coucheras sur le côté droit, et tu prendras les iniquités de la maison d'Israël, quarante jours; je te donne un jour pour une année.

7. Et tu tourneras le visage vers le siége de Jérusalem, et tu fortifieras ton bras, et tu prophétiseras contre elle (3).

8. Et voilà que je t'ai préparé des chaînes, et tu ne

(1) Tu l'assiégeras toi-même, comme elle sera assiégée par ses ennemis.

(2) Tu supporteras leurs iniquités autant de jours qu'il y a d'années que je les supporte moi-même.

(3) Non en paroles, mais en actions.

changeras pas de côté que les jours où tu dois être enchaîné ne soient accomplis.

9. Prends encore pour toi du froment, de l'orge, des fèves, des lentilles, du millet, de l'épeautre, et jette le tout dans un pot de terre; tu en feras ensuite des pains, pour autant de jours que tu dois dormir sur le côté, et tu en mangeras pendant cent quatre-vingt-dix jours.

10. Et tu pèseras tes aliments, et tu en mangeras vingt-six sicles par jour, et tu les mangeras par intervalles.

11. Et tu boiras de l'eau à la mesure; tu boiras par intervalle, le sixième du hin (1).

12. Et tu les mangeras comme des galettes d'orge, cuites sous la cendre, et tu les feras cuire sous la cendre d'un feu de mottes d'excréments humains, aux yeux de tous (2).

13. Et tu diras : Ainsi parle le Seigneur Dieu d'Israël. Ainsi les fils d'Israël mangeront des choses impures parmi les nations.

14. Et je dis : Que cela ne soit pas, Seigneur Dieu d'Israël; car jamais mon âme n'a été souillée de choses impures : depuis ma naissance jusqu'à ce jour, je n'ai point mangé de corps morts ni de bêtes déchirées par des bêtes, et jamais chair corrompue n'est entrée dans ma bouche.

15. Et le Seigneur me dit : Voilà que je t'accorde des mottes de bouse de vache (3) au lieu de mottes d'excréments humains, et tu prépareras tes pains sur ces mottes.

16. Et il me dit : Fils de l'homme, voilà que je vais briser dans Jérusalem le soutien du pain, et ils le man-

(1) Environ trois pouces cubes d'eau par jour.
(2) Pour leur faire entendre qu'ils mangeront du pain souillé.
(3) C'est un chauffage usuel en Orient.



geront au poids, dans leur besoin (1), et ils boiront de l'eau à la mesure, dans leur défaillance.

17. C'est au point qu'ils manqueront de pain et d'eau, et le frère tombera mort dans les bras de son frère, et ils se consumeront dans leurs iniquités.

CHAPITRE V

1. Et toi, fils de l'homme, prends avec toi un glaive (2) plus tranchant que le rasoir d'un barbier; achète-le pour toi, et passe-le sur ta tête et sur ton menton; tu prendras ensuite des poids et une balance (3); puis tu sépareras ta barbe et tes cheveux.

2. Tu en brûleras dans le feu (4) un quart, au milieu de la ville (5), pendant que s'accompliront les jours du siége; tu en prendras un autre quart pour le brûler dans son enceinte; puis, avec le glaive, tu couperas le troisième quart autour de ses murailles; enfin tu jetteras au vent le dernier quart, que je poursuivrai à coups d'épée nue.

3. Et tu prendras quelque peu de poils, et tu les attacheras au bord de ton manteau (6).

4. Et tu en prendras encore, et tu les jetteras au milieu du feu, et tu les brûleras dans le feu; il en sortira une flamme, et tu diras à toute la maison d'Israël :

5. Voici ce que dit le Seigneur : C'est là Jérusalem; je l'ai placée, elle et son territoire, au milieu des nations.

6. Et tu diras mes ordonnances à cette ville coupable

(1) Quand ils ne pourront plus résister au besoin et quand ils tomberont en défaillance.

(2) Le glaive, image de la colère.

(3) La balance, image de la justice.

(4) Le feu, image de la peste et de la famine.

(5) De la ville que tu auras dessinée sur une brique.

(6) Ce peu de poils conservés, image de la miséricorde de Dieu envers quelques Juifs privilégiés.

entre toutes les nations, et mes préceptes aux peuples de son territoire; car ils ont répudié mes ordonnances, et ils n'ont point marché selon mes voies;

7. A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur : En punition de ce que les nations qui vous entourent ont été pour vous une occasion de péché; de ce que vous n'avez point cheminé selon mes préceptes, que vous n'avez point exécuté mes lois, mais que vous avez suivi celles des nations qui vous entourent;

8. A cause de cela, ainsi parle le Seigneur : Voilà que je suis contre toi, et au milieu de toi j'exécuterai mon jugement devant les nations.

9. Et je ferai en toi des choses que je n'ai jamais faites, et telles que je n'en ferai jamais de semblables pour punir toutes tes abominations.

10. A cause de cela, les pères mangeront leurs enfants au milieu de toi, et les enfants mangeront leurs pères; et j'exécuterai en toi mon jugement, et je disperserai tes restes à tous les vents.

11. A cause de cela, par ma vie, dit le Seigneur, en punition de ce que par toutes tes abominations tu as souillé mes choses saintes, je te répudierai; et mon œil sera sans pitié, et moi je serai sans miséricorde.

12. Le quart des tiens périra par la peste; le quart périra par la famine au milieu de toi; le quart sera jeté par moi à tous les vents; le quart périra autour de toi par le glaive; et je les poursuivrai à coups d'épée nue.

13. Et ma colère et ma fureur s'assouvira contre eux, et tu connaîtras que moi, le Seigneur, j'ai parlé dans ma jalousie, pendant que j'assouvissais ma colère contre eux.

14. Et à la vue de tous les passants, je ferai un désert de toi et de tes filles (1) qui entourent ton enceinte.

(1) Des villes, toutes comparées à des vierges dans les Livres saints.



15. Et tu seras gémissante et digne de pitié au milieu des nations qui t'entourent, pendant que j'exécuterai sur toi mon jugement en me vengeant de toi selon ma colère.

16. Moi, le Seigneur, j'ai parlé, et quand je lancerai contre eux les traits de la faim, ils seront en défaillance, et je briserai le soutien de leur pain;

17. Et j'enverrai contre toi la famine et les bêtes farouches, et je me vengerai de toi, et la peste et le sang passeront sur toi, et je promènerai sur toi le glaive autour de ton enceinte. Moi, le Seigneur, j'ai parlé.

CHAPITRE VI

1. Et la parole du Seigneur me vint, disant :

2. Fils de l'homme, tourne la face contre les monts d'Israël (1), et prophétise contre eux.

3. Et dis-leur : Montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur. Ainsi dit le Seigneur aux montagnes, aux collines, aux vallons et aux forêts : Voilà que j'amène contre vous le glaive, et vos hauts lieux seront détruits.

4. Et vos autels seront brisés, et vos enclos détruits; et je jetterai vos cadavres en face de vos idoles.

5. Et je disperserai vos ossements autour de vos autels,

6. Et dans toutes vos demeures. Vos villes seront dépeuplées et vos hauts lieux abolis, afin que vos autels soient abattus, vos idoles brisées et vos enclos détruits.

7. Et les cadavres tomberont au milieu de vous, et vous saurez que je suis le Seigneur.

8. Quand ceux de vous qui auront échappé au glaive seront parmi les nations, pendant votre dispersion dans les royaumes,

(1) Tout remplis d'idoles.

9. Ceux de vous qui auront échappé et qui seront captifs parmi les nations se souviendront de moi. J'ai juré contre leur cœur (1), qui s'est prostitué loin de moi, contre leurs yeux, qui se sont prostitués à leurs désirs (2). Et ils se frapperont au visage en souvenir de toutes leurs abominations.

10. Et ils reconnaîtront que moi, le Seigneur, j'ai parlé.

11. Voici ce que dit le Seigneur : Bats des mains, frappe du pied (3), et dis : Malheur, malheur sur toutes les abominations de la maison d'Israël ! Ils périront par le glaive, par la peste et par la famine.

12. Celui qui est près tombera sous le glaive; celui qui est loin périra par la peste; et celui qui est assiégé mourra de faim. Et j'assouvirai sur eux ma colère.

13. Et vous saurez que je suis le Seigneur, quand vos cadavres seront au milieu de vos idoles, autour de vos autels sur toute haute colline, sous chaque arbre touffu, où ils offraient les odeurs de l'encens à toutes leurs idoles.

14. Et j'étendrai la main sur eux, et je désolerai la terre, et je la ruinerai dans toutes ses demeures à partir du désert de Déblatha (4). Et vous saurez que je suis le Seigneur.

CHAPITRE VII

1. Et la parole du Seigneur vint à moi, disant :

2. Et toi, fils de l'homme, dis : Voici ce que dit le Seigneur : La fin est venue pour la terre d'Israël; elle est venue sur les quatre ailes de la terre.

(1) *Vulg.* : J'ai brisé leur cœur, c'est-à-dire je les ai amenés au repentir.

(2) Leurs désirs, leurs convoitises, les engagements de leurs pensées : mots souvent usités pour désigner les idoles.

(3) Signes d'indignation et de douleur.

(4) Dans la terre d'Émath, où s'arrêtera Nabuchodonosor.

(*Vulg.*, 7.) 3. La fin est venue pour toi, habitant de la terre; le temps est venu, le jour est proche; il est venu sans troubles et sans douleurs (1).

(8.) 4. Maintenant, à portée de ma main, je répandrai sur toi ma colère, j'assouvirai sur toi ma fureur, et je te jugerai pour tes voies, et je te rétribuerai pour toutes tes abominations.

(9.) 5. Mon œil sera sans pitié, et je serai sans miséricorde; car je te rétribuerai selon tes voies, et tes abominations seront au milieu de toi; et tu sauras que je suis le Seigneur, et que c'est moi qui te frappe.

(3.) 6. Maintenant ta fin est proche; et j'enverrai mon jugement contre toi, et je te punirai dans tes voies, et je te rétribuerai pour toutes tes abominations.

(4.) 7. Mon œil sera sans pitié, et je serai sans miséricorde; car je te rétribuerai pour tes voies, et tes abominations seront au milieu de toi, et tu sauras que je suis le Seigneur.

(5.) 8. Car ainsi dit le Seigneur.

(10.) 9. Voilà que la fin est venue, voilà le jour du Seigneur, puisque la verge (2) a fleuri et que l'orgueil a germé.

(11.) 10. Et le Seigneur brisera la force de l'impie, et cela sans trouble et sans hâte.

(12.) 11. Le temps est venu, voilà le jour. Que l'acheteur ne se réjouisse pas, que le vendeur ne se lamente pas (3).

(13.) 12. Car l'acheteur ne retournera pas vers le vendeur (4), et l'homme ne prévaudra pas avec l'œil de sa vie (5).

(1) Il est venu, et tu n'en es ni triste ni troublé.

(2) La verge qui doit vous frapper.

(3) Acheteur et vendeur seront tous réduits à une égale misère.

(4) Pour lui rendre son bien à cause du jubilé.

(5) Avec l'œil de sa chair, l'homme ne jouira pas de ce que son œil a convoité.

14. Sonnez de la trompette, et choisissez entre toutes ces choses :

15. La guerre au dehors avec le glaive, la famine et la peste au dedans; celui qui est aux champs périra par le glaive; ceux qui seront dans la ville, la famine et la peste les consumeront.

16. Et parmi eux, ceux qui se seront enfuis seront sauvés, et ils resteront dans les montagnes. Mais les autres, je les tuerai, chacun dans son iniquité.

17. Toute main sera défaillante, toute jambe souillée d'humeurs (1).

18. Et ils ceindront des cilices, et l'effroi les couvrira; et tout visage sera confondu, et toute tête sera chauve.

19. On jettera leur argent dans les rues, on méprisera leur or; et leurs âmes n'en seront pas assouvies, et leurs entrailles n'en seront point rassasiées (2); car le châtiment de leurs iniquités est venu.

20. Leurs ornements les plus précieux, ils s'en sont servis pour satisfaire leur orgueil; ils en ont fait les images de leurs abominations. C'est pourquoi je les regarde comme choses impures.

21. Et je les livrerai aux mains des étrangers, pour les mettre au pillage, et aux fléaux de la terre, pour en être la proie; et on les tiendra choses impures.

22. Et je détournerai de ces hommes mon visage; et ils (3) profaneront le lieu de mon repos, et ils y entreront avec insolence, et ils le profaneront.

23. Et ils le bouleverseront; car la terre est pleine d'étrangers, et la ville pleine d'iniquités.

(1) Dans l'excès de l'épouvante.

(2) Ils ne pourront plus se servir de leurs richesses pour satisfaire leurs appétits.

(3) C'est-à-dire les Chaldéens vainqueurs.

24. Et je ferai taire les rugissements de leur force; et leurs choses saintes seront souillées.

25. Et l'expiation viendra, et chacun cherchera la paix, et il n'y en aura point.

26. Et il y aura malheur sur malheur, message sur message; on cherchera quelque vision de prophète, et la loi périra par le prêtre (1), et le conseil par les anciens.

27. Le prince se revêtira de désolation (2); les mains du peuple seront paralysées. Je les traiterai selon leurs voies, et je les punirai selon leurs jugements (3), et ils sauront que je suis le Seigneur.

CHAPITRE VIII

1. En la huitième année, le cinquième mois, le cinquième jour du mois, j'étais assis dans ma maison, et les anciens de Juda étaient assis devant moi. Et sur moi vint la main du Seigneur.

2. Et je regardais, et je vis l'image d'un homme; au-dessus des reins, il était feu; au-dessous des reins, il était comme une vision d'émail.

3. Et il étendit l'image d'une main, et il me prit par les cheveux, et l'esprit me ravit entre le ciel et la terre, et il me conduisit à Jérusalem, en une vision de Dieu, sur le vestibule de la porte qui regarde l'aquilon, où était la colonne de l'acheteur (4).

4. Et voilà qu'il y avait la gloire de Dieu, semblable à la vision que j'avais eue dans le champ (5).

5. Et le Seigneur me dit : Fils de l'homme, tourne tes

(1) Parce qu'elle ne se trouvera plus dans la bouche du prêtre. *Vulg.*
(2) Toute sa contenance annoncera la tristesse.
(3) Je les jugerai comme ils auront jugé les autres.
(4) *Vulg.* : L'idole de jalousie, la statue de Baal, selon saint Jérôme.
(5) Chap. III, vers. 23.

yeux du côté de l'aquilon. Et je tournai les yeux du côté de l'aquilon; et voilà que de là je regardai à la porte orientale.

6. Et le Seigneur me dit : Fils de l'homme, as-tu vu ce qu'ils font? Ils commettent ici de grandes abominations, telles qu'ils me font partir de mon sanctuaire; mais tu verras des iniquités plus grandes encore.

7. Et il me conduisit sur le vestibule du parvis,

8. Et il me dit : Fils de l'homme, creuse; et je creusai; et voilà qu'il y avait une porte.

9. Et il me dit : Entre, et vois les iniquités qu'ils commettent ici;

10. Et j'entrai, et je regardai, et voilà *qu'il y avait* des vanités, des abominations, et toutes les idoles de la maison d'Israël dessinées sur les murs tout autour.

11. Et il y avait soixante-dix hommes (1) des anciens de la maison d'Israël; et au milieu Jéchonias (2), fils de Saphan, se tenait debout devant eux, et chacun tenait à la main un encensoir, et la fumée de l'encens s'élevait.

12. Et le Seigneur me dit : Tu as vu, fils de l'homme, ce que font les anciens de la maison d'Israël, chacun dans sa chambre la plus secrète, parce qu'ils ont dit : Le Seigneur ne nous voit pas; le Seigneur a délaissé la terre!

13. Et il me dit : Tu verras des iniquités encore plus grandes que celles-ci.

14. Et il me conduisit sur le vestibule de la porte du temple qui regarde l'aquilon, et voilà qu'il y avait là des femmes assises qui pleuraient Thammuz (3).

15. Et le Seigneur me dit : Fils de l'homme, tu as vu et tu verras des choses pires encore que celle-ci.

16. Et il me conduisit dans le parvis intérieur du

(1) Composant le Sanhédrin.
(2) Le prêtre, à ce que l'on croit.
(3) Adonis. *Vulg.*



temple; dans le vestibule du temple, entre le portique et l'autel, *il y avait* environ vingt hommes tournant le dos au temple et regardant devant eux, et ces hommes adoraient le soleil.

17. Et il me dit : Tu as vu, fils de l'homme : est-ce peu pour la maison de Juda, de commettre les abominations qu'ils ont commises ici; car ils ont rempli d'iniquités la terre? Et voilà qu'ils sont comme des railleurs.

18. Et moi je les traiterai avec colère, et mon œil sera sans pitié, et je serai sans miséricorde.

CHAPITRE IX

1. Et d'une grande voix il cria à mes oreilles, disant : Le jugement de la ville est proche, et chacun (1) a dans la main un instrument de destruction.

2. Et voilà que six hommes vinrent par la porte haute qui regarde l'aquilon, et chacun avait à la main une hache. Et au milieu d'eux il y avait un homme vêtu d'une robe traînante, avec une ceinture de saphirs autour des reins; et ils entrèrent, et ils s'arrêtèrent vers l'autel d'airain.

3. Et la gloire du Dieu d'Israël s'élevant, portée par des chérubins (2), alla au portique du temple; puis elle appela l'homme vêtu d'une longue robe, qui avait une ceinture sur les reins.

4. Et le Seigneur lui dit : Traverse Jérusalem, et marque au front les hommes qui gémissent et pleurent sur toutes les iniquités qui se sont faites au milieu d'eux.

5. Et il dit aux six hommes pendant que je l'écoutais : Allez derrière lui dans la cité, et que vos yeux soient sans pitié, et vous, soyez sans miséricorde.

(1) Chacun des ennemis.
(2) La vision, I, 3.



6. Tuez, exterminez le vieillard, le jeune homme et la vierge, les enfants et les femmes; mais n'attaquez point ceux qui auront la marque (1), et commencez par mon sanctuaire. Ils commencèrent donc par les vieillards qui étaient dans le temple (2).

7. Et le Seigneur dit aux six hommes : Souillez le temple; allez et remplissez les parvis de cadavres, et frappez.

8. Et pendant qu'ils frappaient, je tombai la face contre terre, et je dis : Hélas! Seigneur, détruisez-vous les restes d'Israël, en répandant votre colère sur Jérusalem?

9. Et il me dit : L'iniquité de la maison d'Israël et de Juda a beaucoup, beaucoup grandi, parce que la terre regorge d'étrangers, et que la ville regorge de crimes et d'impuretés; car ils ont dit : Le Seigneur a délaissé la terre, le Seigneur ne nous voit pas.

10. Et mon œil sera sans pitié, et je serai sans miséricorde, et je fais retomber leurs voies (3) sur leurs têtes.

11. Et l'homme revêtu d'une robe traînante, avec une ceinture sur les reins, prit la parole, et dit : J'ai fait ce que vous m'avez commandé.

CHAPITRE X

1. Et je regardai, et voilà *que* sur le firmament, qui était au-dessus de la tête des chérubins, *il y avait* comme un saphir, image d'un trône au-dessus d'eux.

2. Et le Seigneur dit à l'homme revêtu d'une longue

(1) Cette marque, dit saint Jérôme, était la lettre T, symbole de la croix.

(2) Ils commencèrent par les prêtres, comme étant les plus coupables.

(3) Leurs voies, c'est-à-dire leurs actions.

robe : Entre au milieu des roues sous les chérubins, et prends à pleines mains des charbons (1) au foyer qui est entre les chérubins, et disperse-les sur la ville. Et il y entra devant moi.

3. Et quand l'homme y entra, les chérubins étaient à droite dans le temple, et une nuée remplit le parvis intérieur.

4. Alors la gloire du Seigneur s'éleva, et des chérubins passa au portique du temple, et la nuée remplit le temple; et le parvis était rempli des rayons de la gloire du Seigneur.

5. Et le bruit des ailes des chérubins s'entendit jusqu'au parvis extérieur, semblable à la voix du Dieu tout-puissant quand il parle.

6. Et ceci advint : pendant que le Seigneur donnait ses ordres à l'homme revêtu de la robe sainte, disant : Prends du feu au milieu des roues, parmi les chérubins ; l'homme entra et s'arrêta près des roues.

7. Et le Seigneur étendit la main sur le feu qui était parmi les chérubins, et il en prit, et il en remplit les mains de l'homme qui était revêtu de la robe sainte; et celui-ci le prit, et il sortit.

8. Et je vis les chérubins ayant l'image d'une main d'homme sur leurs ailes.

9. Et je vis, et voilà que les quatre roues étaient arrêtées près des chérubins; chaque roue touchait un chérubin, et l'aspect des roues était comme l'aspect d'une escarboucle.

10. Et, quant à leur aspect; elles avaient toutes les quatre le même aspect, c'était comme si une roue était au milieu d'une roue (2).

11. Lorsqu'elles allaient, elles allaient de leurs quatre

(1) Les charbons, image de l'incendie de Jérusalem.
(2) Voy. chap. I, vers. 16, 17 et 18.

parties (1), et en allant elles ne se retournaient pas; quel que fut le lieu qu'avait regardé la première tête, elles y allaient, et, en allant, elles ne se retournaient pas.

12. Et leurs moyeux, leurs mains, leurs ailes et leurs bandes étaient pleins d'yeux, tout alentour aux quatre roues.

13. Et tandis que j'écoutais, le nom de Gelgel (2) fut donné aux quatre roues.

15. Et les chérubins étaient ces mêmes créatures vivantes (3) que j'avais vues sur le fleuve Chobar.

16. Et quand les chérubins allaient, les roues allaient, et elles étaient tout près d'eux; et quand les chérubins étendaient les ailes pour s'élever au-dessus de terre, les roues ne se détournaient point d'eux.

17. Et quand ils s'arrêtaient, elles s'arrêtaient; et quand ils s'élevaient, elles s'élevaient avec eux, parce qu'il y avait en elles un esprit de vie.

18. Et la gloire du Seigneur sortit du temple, et alla sur les chérubins.

19. Et les chérubins déployèrent leurs ailes, et ils planèrent au-dessus de terre devant moi; lorsqu'ils partirent, les roues étaient toujours auprès d'eux, et ils s'arrêtèrent sur le vestibule de la façade du temple du Seigneur; et la gloire du Dieu d'Israël était sur eux.

20. Et c'étaient les créatures vivantes que j'avais vues au-dessous du Dieu d'Israël, vers le fleuve de Chobar, et je reconnus que c'étaient des chérubins.

21. Chacun avait quatre faces et huit ailes, et sous les ailes l'image d'une main d'homme.

22. Et leurs visages se ressemblaient, et c'étaient les visages que j'avais vus sous la gloire du Dieu d'Israël,

(1) Chap. I, 17. Les moyeux, les rayons, les jantes et les cercles.
(2) C'est-à-dire roues rapides. *Vulg.*
(3) Un homme, un bœuf, un lion et un aigle.

vers le fleuve Chobar, et chacun marchait droit devant lui.

CHAPITRE XI

1. Et l'esprit me ravit, et il me conduisit sur la porte de la façade du temple du Seigneur, celle qui regarde l'Orient. Et voilà *qu'il y avait* sur le portique environ vingt-cinq hommes, et je vis au milieu d'eux Jéchonias, fils d'Ezer, et Phaltias, fils de Banaïas, princes du peuple (1).

2. Et le Seigneur me dit : Fils de l'homme, voici des hommes qui conçoivent des vanités, et tiennent de mauvais conseils en cette ville,

3. Disant : Est-ce que ce temple a été bâti récemment? Il est chaudière, et la chair, c'est nous (2).

4. A cause de cela, prophétise contre eux, prophétise, fils de l'homme.

5. Et sur moi l'esprit du Seigneur tomba, et il me dit : Parle, voici ce que dit le Seigneur : C'est ainsi que vous parlez, maison d'Israël ; les conseils téméraires de votre esprit, je les connais.

6. Vous avez multiplié vos meurtres en cette ville, et vous avez rempli ses rues de cadavres.

7. A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur : Les morts que vous avez frappés au milieu de cette ville, sont les chairs, cette ville est la chaudière, et vous, je vous chasserai du milieu de cette ville (3).

8. Vous avez peur du glaive, et c'est le glaive que j'amènerai sur vous, dit le Seigneur.

(1) On suppose que c'étaient les prêtres destinés à la mort par le Seigneur, ou, selon Cornelius, les gardes préposés aux vingt-quatre quartiers de Jérusalem.

(2) Malgré toutes les prédictions de Jérémie, nous vivrons autant que ce temple, nous en sommes inséparables.

(3) Car vous n'êtes pas dignes d'y mourir.

9. Et je vous chasserai du milieu de cette ville, et je vous livrerai à des étrangers, et j'exécuterai mes jugements sur vous.

10. Vous tomberez sous le glaive; je vous jugerai sur les montagnes d'Israël, et vous reconnaîtrez que je suis le Seigneur.

(*Vulg.*, 13.) 11. Et ceci advint : pendant que je prophétisais, Phaltias, fils de Banaïas, mourut, et je tombai la face contre terre, et je criai à haute voix, et je dis : Hélas! hélas! Seigneur, allez-vous détruire les restes d'Israël?

(14.) 12. Et la parole du Seigneur me vint, disant :

(15.) 13. Fils de l'homme, tes frères, et les hommes avec toi captifs, et toute la maison d'Israël, ce sont tous ceux à qui les habitants de Jérusalem ont dit : Retirez-vous loin du Seigneur; c'est à nous que cette terre a été donnée pour héritage.

(16.) 14. A cause de cela, dis-leur : Ainsi parle le Seigneur : Je les chasserai parmi les nations; je les disperserai en toute terre, et je serai pour eux comme un petit sanctuaire (1), en toutes les contrées où ils iront résider.

(17.) 15. A cause de cela, dis-leur : Ainsi parle le Seigneur : Je les recueillerai parmi les nations; je les rassemblerai des contrées où je les aurai dispersés, et je leur donnerai la terre d'Israël.

(18.) 16. Et ils y rentreront, et ils en déracineront toutes les abominations et toutes les iniquités.

(19.) 17. Et je leur donnerai un autre cœur, et je mettrai en eux un esprit nouveau, et je retirerai de leur chair le cœur de pierre, et je leur donnerai un cœur de chair (2);

(1) Je leur servirai de temple.
(2) Un cœur docile au bien; le prophète fait allusion au nouveau cœur des futurs chrétiens.



(20.) 18. Afin qu'ils marchent en mes commandements, et qu'ils gardent mes ordonnances et les accomplissent; et ils seront mon peuple, et je serai leur Dieu.

(21.) 19. Pour ceux dont le cœur a cheminé, comme leur cœur, en des abominations et des iniquités, je ferai retomber leurs voies sur leurs têtes, dit le Seigneur.

(22.) 20. Et les chérubins déployèrent leurs ailes, et ils s'élevèrent ayant à côté d'eux les roues, et au-dessus d'eux la gloire du Dieu d'Israël.

(23.) 21. Et la gloire du Seigneur monta du milieu de la ville, et elle s'arrêta en face de la ville sur les montagnes.

(24.) 22. Et l'esprit me ravit; et en ma vision venant de l'Esprit de Dieu il me ramena sur la terre des Chaldéens, parmi les captifs. Et je descendis de la vision que j'avais eue,

(25.) 23. Et je répétai aux captifs toutes les paroles que Dieu m'avait révélées.

CHAPITRE XII

1. Et la parole du Seigneur me vint, disant :

2. Fils de l'homme, tu demeures au milieu des iniquités de ceux qui ont des yeux pour voir, et ne voient point; qui ont des oreilles pour entendre, et n'entendent point; car c'est une maison qui m'irrite.

3. Et maintenant, fils de l'homme, prépare ton bagage, pour aller en captivité devant eux en plein jour; et devant eux tu seras emmené captif de ce lieu en un autre lieu, afin qu'ils te voient; car c'est une maison qui m'irrite.

4. Et tu transporteras ton bagage pour aller en captivité devant eux, en plein jour; puis, sous leurs yeux, tu sortiras le soir, comme sort un captif (1).

(1) Image de la captivité qui les menace.

5. Creuse-toi un trou dans le mur de ta maison, et tu passeras par ce trou,

6. Devant eux. Tu te feras porter sur des épaules, et tu sortiras dans les ténèbres; tu te cacheras le visage, et tu ne verras pas la terre; car je t'ai donné comme un signe à la maison d'Israël.

7. Et je fis toutes ces choses, comme le Seigneur me l'avait commandé, et je transportai en plein jour mon bagage pour aller en captivité; et le soir je fis pour moi un trou au mur, et je sortis dans les ténèbres, et je me fis porter sur des épaules devant eux.

8. Et le matin, la parole du Seigneur me vint, disant:

9. Fils de l'homme, la maison d'Israël, cette maison qui m'irrite, n'a-t-elle pas dit: Que fais-tu?

10. Dis-leur: Ainsi parle le Seigneur: Moi, le prince et le chef de Jérusalem, à tout le peuple d'Israël, à tous ceux qui sont dans la ville,

11. J'ai dit: Je fais pour eux des signes; et comme j'ai fait, il leur adviendra (1). Ils partiront pour l'exil et la captivité.

12. Et, au milieu d'eux, le roi sera porté sur des épaules, et il sortira dans les ténèbres, par une brèche de mur, et il aura fait cette brèche pour sortir; il se cachera le visage, de sorte que nul œil ne le verra, et lui-même ne verra pas la terre (2).

13. Et je tendrai mon filet sur lui, et il y sera pris, et je le conduirai à Babylone, en la terre des Chaldéens; et il ne la verra pas (3), et il y mourra.

14. Et tous ses auxiliaires d'alentour, et tous ses alliés, je les disperserai à tous les vents, et je les poursuivrai à coups d'épée.

(1) Ce sont autant de figures qui deviendront des réalités.
(2) Nabuchodonosor lui fit arracher les yeux.
(3) Voy. IV Rois, XXV, 7.

15. Et ils connaîtront que je suis le Seigneur, quand je les aurai dispersés parmi les nations, et ils seront dispersés dans toutes les contrées.

16. Et parmi eux je ferai échapper un petit nombre d'hommes au glaive, à la famine et à la peste, afin qu'ils racontent toutes leurs iniquités chez les nations où ils iront résider, et qu'elles sachent que je suis le Seigneur (1).

17. Et la parole du Seigneur me vint, disant :

18. Fils de l'homme, mange ton pain dans la tristesse ; bois ton eau dans les tourments et l'affliction.

19. Et dis au peuple de la terre : Ainsi parle le Seigneur à ceux qui demeurent à Jérusalem et sur le territoire d'Israël : Ils mangeront leur pain dans la détresse, et ils boiront leur eau dans la désolation, lorsque cette terre sera détruite avec sa richesse ; car tous ceux qui l'habitent vivent dans l'impiété.

20. Et je rendrai désertes leurs villes si peuplées, et leur terre sera dévastée ; et vous saurez que je suis le Seigneur.

21. Et la parole du Seigneur me vint, disant :

22. Fils de l'homme, quelle est cette parabole que l'on dit sur la terre : Les jours (2) sont loin, la vision a péri ?

23. A cause de cela, dis-leur : Ainsi parle le Seigneur : Je changerai cette parabole, et on ne répètera plus cette parabole en la maison d'Israël ; car tu lui diras : Les jours sont proches, et toutes les paroles de la vision.

24. Car il n'y aura plus de vision fausse, ni de faux prophètes qui prédisent au milieu des fils d'Israël pour leur plaire.

25. Car moi-même, le Seigneur, je dirai mes paroles ;

(1) Il faut que les autres nations reconnaissent aussi que le Seigneur punit avec justice.

(2) Du châtiment.



je parlerai et j'exécuterai, et je ne différerai plus; car c'est en ces jours mêmes où cette maison m'irrite, que je vais parler, et j'exécuterai, dit le Seigneur.

26. Et le parole du Seigneur me vint, disant :

27. Fils de l'homme, voilà que la maison d'Israël m'irrite; ils disent : La vision que cet homme a eue est pour des jours lointains, et il prophétise ainsi pour des temps loin de nous.

28. A cause de cela, dis-leur : Ainsi parle le Seigneur: La parole que j'ai dite ne tardera pas à s'accomplir : je vais parler et j'exécuterai, dit le Seigneur.

CHAPITRE XIII

1. Et la parole du Seigneur me vint, disant :

2. Fils de l'homme, prophétise contre les prophètes d'Israël, prophétise et dis-leur : Écoutez la parole du Seigneur.

3. Voici ce que dit le Seigneur : Malheur à ceux qui prophétisent d'après leur cœur, et ne considèrent aucune chose (1) !

4. Israël, tes prophètes sont comme des renards (2) dans le désert.

5. Ils ne s'appuient sur rien, et ils ont rassemblé de menus troupeaux contre la maison d'Israël. Ils ne se sont pas levés (3), le jour du Seigneur, ceux qui parlent,

6. Ayant des visions fausses, prédisant des choses vaines, disant : Le Seigneur dit; mais le Seigneur ne les a pas envoyés, et ils ont pris sur eux de confirmer leur propre parole.

(1) Et qui ne voient point les œuvres du Seigneur.
(2) Lâches et rusés.
(3) Tous ces faux prophètes n'ont su que se cacher le jour de la colère du Seigneur.

7. N'avez-vous pas eu de fausses visions? n'avez-vous point prédit des choses vaines?

8. A cause de cela, dis-leur : Ainsi parle le Seigneur: En punition de ce que vos paroles sont fausses, et vos prédictions vaines, voilà que je suis contre vous, dit le Seigneur.

9. Et j'étendrai la main sur les prophètes qui ont des visions fausses, et qui disent des choses vaines; ils ne seront pas pour l'instruction de mon peuple (1); ils ne seront pas inscrits parmi la maison d'Israël; ils n'entreront pas dans l'héritage d'Israël, et ils sauront que je suis le Seigneur,

10. En punition de ce qu'ils ont égaré mon peuple, disant : La paix, quand il n'y a point de paix : mon peuple bâtit un mur, ils le crépissent, et le mur tombera.

11. Dis à ceux qui le crépissent: Le mur tombera; il y aura de la pluie pour le faire crouler. Je lancerai des pierres sur ses jointures, et elles tomberont; et sur lui, un grand vent, et il se fendra.

12. Et voilà que le mur est tombé, et ils ne diront pas: Où est le plâtre avec lequel nous l'avons crépi?

13. A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur : Je ferai éclater un souffle qui détruira avec fureur, et il y aura en ma colère une pluie qui débordera; et je lancerai en mon courroux des pierres qui détruiront jusqu'à l'anéantissement;

14. Et j'abattrai le mur que vous avez crépi, et il tombera; et je le coucherai sur la terre, et ses fondations seront à découvert, et il tombera; et vous périrez au milieu d'outrages, et vous saurez que je suis le Seigneur.

15. Et j'assouvirai ma colère sur le mur (2), et sur

(1) Ils ne l'instruiront pas; ils n'auront point de crédit sur lui; le peuple ne les écoute plus.

(2) Ce mur est l'image de la vaine sécurité que les faux prêtres voulaient inspirer à Jérusalem.

ceux qui l'ont crépi ; il tombera. Et comme je vous l'ai dit : Le mur n'est plus, ni ceux qui l'ont crépi.

16. C'étaient les prophètes d'Israël qui prophétisaient pour Jérusalem, et qui en leurs visions voyaient pour elle la paix, quand il n'y a point de paix, dit le Seigneur.

17. Et toi, fils de l'homme, tourne la face contre les filles de ton peuple, contre celles qui prophétisent d'après leur cœur, et qui prophétisent contre elles-mêmes.

18. Et dis-leur : Ainsi parle le Seigneur : Malheur à celles qui cousent des coussins pour les mettre sous les deux coudes, et qui en font des oreillers (1) pour toute tête de tout âge, afin de pervertir les âmes. Les âmes de mon peuple ont été perverties, et *ces femmes* conservaient ces âmes (2) ;

19. Et elles m'ont profané devant mon peuple pour une poignée d'orge et pour un morceau de pain, afin de tuer des âmes qui ne devaient point mourir, et conserver la vie à des âmes qui ne devaient point vivre; c'est pour cela, ô filles, que vous avez prononcé devant mon peuple qui vous écoutait des prédictions vaines.

20. A cause de cela, ainsi dit le Seigneur maître : Voilà que je suis contre ces coussins sur lesquels vous ramassez les âmes ; je les mettrai en pièces sous vos bras, et je disperserai les âmes que vous avez perverties.

21. Et je déchirerai vos oreillers, et je délivrerai mon peuple de vos mains, et ils ne seront plus ramassés par vous ; et vous saurez que je suis le Seigneur.

22. En punition de ce que vous pervertissez le cœur du juste que je n'avais point perverti (3), de ce que vous avez fortifié les mains du méchant pour qu'il fût entière-

(1) *Grec :* Des manteaux ; pour amollir ou surprendre les âmes.

(2) C'est-à-dire leur promettaient le salut, pour les tenir plus longtemps dans leurs liens.

(3) Que je vous avais défendu de pervertir.

ment incapable de revenir de sa voie mauvaise et de vivre;

23. A cause de cela vous n'aurez plus vos visions fausses; vous ne prophétiserez plus vos mensonges, et je délivrerai mon peuple de vos mains; et vous saurez que je suis le Seigneur.

CHAPITRE XIV

1. Et quelques-uns des anciens du peuple d'Israël vinrent me trouver, et ils s'assirent devant moi.

2. Et la parole du Seigneur me vint, disant :

3. Fils de l'homme, ces hommes ont conçu leurs pensées en leurs cœurs, et ils ont mis devant leur visage la punition (1) de leurs iniquités : que dois-je leur répondre?

4. Parle et dis-leur : Voici ce que dit le Seigneur: Tout homme, un homme d'Israël, qui aura conçu des pensées en son cœur et qui aura mis devant son visage la punition de son iniquité, et qui viendra devant le prophète, moi le Seigneur je lui répondrai selon les engagements de sa pensée (2).

5. Car il désire tromper la maison d'Israël, pour qu'elle se laisse entraîner par ses convoitises et qu'elle éloigne son cœur de moi.

6. A cause de cela, dis à la maison d'Israël : Ainsi parle le Seigneur : Convertissez-vous et détournez-vous de vos mauvaises œuvres et de toutes vos iniquités, et détournez-en vos visages.

7. Car tout homme, un homme de la maison d'Israël,

(1) Ils conservent leurs mauvaises pensées; mais en vue du châtiment, ils viendront au Seigneur.

(2) C'est-à-dire selon la secrète corruption de son cœur, et non selon la trompeuse apparence de son visage.

et tout étranger prosélyte en Israël, qui se sera éloigné de moi et aura conçu des pensées en son cœur et aura mis devant son visage la punition de son iniquité, et qui viendra ensuite au prophète pour le questionner sur moi, moi le Seigneur, je lui répondrai selon les engagements où il est lui-même.

8. Et je tournerai mon visage contre cet homme, et je le livrerai à la solitude et à l'extermination, et je l'effacerai du milieu de mon peuple, et vous saurez que je suis le Seigneur.

9. Et si un prophète s'est égaré, et s'il a parlé, c'est moi le Seigneur qui ai égaré ce prophète (1); et j'étendrai la main sur lui, et je l'exterminerai du milieu de mon peuple d'Israël.

10. Et ils porteront la peine de leur iniquité, selon l'iniquité de celui qui aura interrogé, laquelle sera punie de la même manière que l'iniquité du prophète;

11. Afin que la maison d'Israël ne s'égare plus en s'éloignant de moi, qu'elle ne se souille plus par ses péchés; de sorte qu'elle soit mon peuple, et que je sois son Dieu, dit le Seigneur.

12. Et la parole du Seigneur me vint, disant :

13. Fils de l'homme, la terre qui aura péché contre moi en ses transgressions, j'étendrai la main sur elle; je briserai la force du pain (2), je lui enverrai la famine, et je détruirai les hommes et son bétail.

14. Et si, au milieu d'elle, se trouvent trois hommes comme Noé, Daniel et Job, ils seront sauvés à cause de leur justice, dit le Seigneur.

15. Et si j'amène les bêtes farouches sur cette terre, et si je la punis, et si elle est désolée, et que nul ne la traverse en face des bêtes farouches;

(1) En l'abandonnant à ses propres égarements.
(2) Le pain qui donne la force.

16. Si ces trois hommes s'y trouvent, par ma vie, dit le Seigneur, ni leurs fils ni leurs filles ne seront sauvés; eux seuls seront sauvés, mais la terre sera détruite.

17. Ou bien encore, si je promène le glaive sur cette terre, et si je dis : Que le glaive sillonne toute cette terre, et j'en ôterai les hommes et le bétail;

18. Et si ces trois hommes s'y trouvent, par ma vie, dit le Seigneur, ils ne sauveront ni leurs fils ni leurs filles; eux seuls seront sauvés.

19. Ou bien encore, si j'envoie la peste en cette terre, et si je verse sur elle ma colère, avec le sang, pour détruire ses hommes et son bétail,

20. Et si Noé, Daniel et Jacob s'y trouvent, par ma vie, dit le Seigneur, ni leurs fils ni leurs filles n'échapperont; eux seuls, à cause de leur justice, auront sauvé leurs âmes.

21. Voici ce que dit le Seigneur : Si j'envoie contre Jérusalem les quatre fléaux : le glaive, la famine, les bêtes farouches et la peste, pour y détruire les hommes et le bétail;

22. Voilà qu'il restera quelques hommes; et ceux-là seront sauvés; et ils emmèneront de la ville leurs fils et leurs filles; puis voilà qu'ils viendront à vous (1), et vous verrez leurs voies et leurs pensées; et le repentir vous pénètrera, à cause des maux que j'aurai fait tomber sur Jérusalem, à cause de toutes les afflictions que je lui aurai envoyées.

23. Et ils vous consoleront, parce que vous verrez leurs voies et leurs pensées; et vous reconnaîtrez que ce n'est point à tort que j'ai fait tout ce que j'ai fait contre elle, dit le Seigneur.

(1) Ceci s'adresse aux captifs. (Voy. le verset 1 du présent chapitre.)

CHAPITRE XV

1. Et la parole du Seigneur me vint, disant :

2. Dis, fils de l'homme, qu'est-ce que le bois de la vigne (1), en comparaison des arbres qui se trouvent dans les forêts ?

3. Prendra-t-on le bois pour le rendre propre à être mis en œuvre ? En fera-t-on des chevilles pour y suspendre quelque objet ?

4. Il n'est bon qu'à être jeté au feu et consumé ; le feu chaque année consume le sarment qu'on ôte à la vigne en la taillant, et finalement il n'en reste rien ; est-ce qu'il est propre à être mis en œuvre ?

5. Et même lorsqu'il est encore entier, il ne peut servir à aucune œuvre : si donc le feu l'a entièrement consumé, sera-t-il propre à être mis en œuvre ?

6. A cause de cela, dis-leur : Ainsi parle le Seigneur : De même que j'ai abandonné au feu, pour être consumé, le bois de la vigne parmi les arbres de la forêt ; ainsi j'ai abandonné les habitants de Jérusalem.

7. Et je tournerai contre eux mon visage ; ils sortiront du feu, et cependant le feu les dévorera, et ils sauront que je suis le Seigneur, lorsque j'aurai tourné mon visage contre eux.

8. Et je livrerai leur terre à la désolation pour les punir de leurs transgressions, dit le Seigneur.

CHAPITRE XVI

1. Et la parole du Seigneur me vint, disant :

2. Fils de l'homme, fais connaître à Jérusalem ses iniquités ;

(1) Cette vigne, dont le bois est inutile, c'est le peuple de Dieu.



3. Et dis : Ainsi parle le Seigneur à Jérusalem : Ta racine et ton origine sortent de la terre de Chanaan; ton père était Amorrhéen, et ta mère une fille des Héthéens (1).

4. Quant à ta naissance, le jour où tu as été enfantée, tu n'as point lié tes mamelles (2); tu n'as point été lavée dans l'eau; tu n'as point été salée avec du sel; tu n'as pas été enveloppée de langes (3).

5. Et mon œil ne s'est point apitoyé sur toi, et je ne t'ai fait aucune de ces choses, et je n'ai rien senti en ta faveur. Et tu as été jetée sur la terre d'un champ, dans la dépravation de ton âme, le jour où tu as été enfantée.

6. Et j'ai passé près de toi, et je t'ai vue souillée de ton sang, et je t'ai dit : Que ta vie vienne de ton sang (4);

7. Multiplie-toi! Et je t'ai faite comme l'herbe qui pousse dans les champs; et tu as crû, et tu as grandi, et tu es entrée dans les villes des villes (5). Et tes mamelles se sont gonflées, et tu es devenue nubile, et tu étais nue et confuse.

8. Et j'ai passé près de toi, et je t'ai vue, et voilà que c'était ton temps, le temps où l'on dénoue les ceintures des vierges (6). Et j'ai étendu sur toi mes ailes, et j'ai caché ta nudité, et je t'ai fait des promesses, et j'ai fait alliance avec toi, dit le Seigneur. Et tu as été à moi.

9. Et je t'ai lavée dans l'eau, et j'ai enlevé le sang qui te souillait, et je t'ai parfumée d'huile (7).

10. Et je t'ai vêtue de robes brodées, et je t'ai chaussée

(1) Sainte par ton origine, criminelle par ton alliance adultère avec les idoles.

(2) Ce qui t'allaitait, te nourrissait, le cordon ombilical. (Voy. *Vulg.*)

(3) Tu n'as point reçu les soins qu'on donne aux nouveau-nés.

(4) Puise dans ta souillure la source d'une vie souillée.

(5) Dans les capitales, dans les grandes villes.

(6) Où les vierges deviennent épouses.

(7) C'est-à-dire : Je t'ai lavée de tes fautes et ornée de mes grâces.

d'hyacinthe, et je t'ai ceinte de fin lin, et je t'ai enveloppée des tissus les plus délicats (1).

11. Et je t'ai parée de joyaux; je t'ai mis des bracelets et un collier.

12. Et je t'ai donné un anneau pour tes narines, et je t'ai mis des boucles d'oreilles, et j'ai posé sur ta tête une couronne de gloire.

13. Et tu as été ornée d'or et d'argent, et tes voiles étaient de fin lin, et ils étaient délicatement tissus, et ils étaient brodés. Et tu te nourrissais de fleur de farine, de miel et d'huile, et tu es devenue merveilleusement belle.

14. Et ta renommée s'est répandue parmi les nations, à cause de ta beauté; car elle était accomplie par la convenance, par le charme que j'avais mis en toi, dit le Seigneur.

15. Mais tu t'es confiée en ta beauté, tu t'es prostituée au milieu de ta gloire; et tu t'es livrée à la fornication avec tous les passants.

16. Et tu as pris tes vêtements; et tu en as fabriqué des idoles; et tu t'es prostituée sur elles, et tu ne peux aller plus loin, et nul ne le pourra.

17. Et tu as pris tes parures de gloire, faites de mon argent et de mon or, et tu en as fabriqué pour toi des images d'hommes auxquelles tu t'es prostituée.

18. Et tu as pris tes robes brodées, et tu les en as revêtues; et tu leur as fait offrande de mon huile et de mes parfums,

19. Et de mes pains que je t'avais donnés (car je te nourrissais de fleur de farine, d'huile et de miel); et tu les as posés devant ces idoles en odeur de suavité. Et voici ce qui est advenu, dit le Seigneur.

(1) Soie ou cachemire; littéralement : faits de cheveux ou de poils (de chèvre?).

20. Tu as pris tes fils et tes filles que tu avais engendrés, et tu les leur as sacrifiés, pour qu'ils soient consumés par le feu. Et comme si c'était peu de t'être ainsi prostituée,

21. Tu as égorgé tes enfants pour les livrer à tes idoles, comme des victimes expiatoires.

22. Mais ceci dépasse toute ton infamie : tu ne t'es point souvenue de ta jeunesse, quand tu étais nue et confuse, et que tu vivais souillée dans ton sang.

23. Et voici ce qui est advenu après toutes tes abominations, dit le Seigneur :

24. Tu as bâti pour toi une maison de débauche (1), et tu t'es affichée toi-même sur toutes les places;

25. Et à chaque coin de rue tu as bâti tes lieux de prostitution; et tu as souillé ta beauté, tu as livré tes membres à tous les passants, tu as multiplié tes débauches,

26. Et tu t'es prostituée aux fils de l'Égypte, tes voisins, peuple charnu, et tu t'es prostituée de toute manière, au point de provoquer ma colère.

27. Mais je vais étendre la main contre toi; et je déracinerai tes habitudes, et je te livrerai aux âmes qui te haïssent, aux filles des étrangers, qui rougissent elles-mêmes de la voie où tu as commis tes impiétés (2).

28. Et tu t'es prostituée avec les filles d'Assur, et même ainsi tu n'as pas été assouvie; tu t'es prostituée, et tu n'as pas été rassasiée.

29. Et tu as multiplié tes alliances en la terre des Chaldéens, et tu n'as pas été rassasiée.

30. Comment ferais-je alliance avec ta fille, dit le Seigneur, pendant que tu fais toutes les œuvres d'une femme prostituée? Or tu as triplé tes débauches en tes filles.

(1) Un temple de faux dieux.
(2) C'est-à-dire que les villes des Philistins, tout impures qu'elles sont, ont horreur de tes impuretés.

31. Tu as bâti une maison de débauche à chaque coin de rue; tu as des lieux de prostitution sur toutes les places. Et tu es devenue comme une prostituée, qui met toujours ses faveurs à plus haut prix.

32. Une femme adultère te ressemble; elle prend l'argent que gagne son mari,

33. Et le donne à tous ceux à qui elle s'est prostituée. De même tu as donné tes salaires à tous tes amants, et tu les as chargés de présents, pour qu'ils vinssent à toi de toutes parts en ta prostitution.

34. Car tu as agi autrement que les autres femmes en ta prostitution, envers ceux à qui tu t'es prostituée : c'est toi qui les as payés, et aucun salaire ne t'a été donné; et voilà comment a tourné ta perversité.

35. A cause de cela, prostituée, écoute la parole du Seigneur.

36. Voici ce que dit le Seigneur : En punition de ce que tu as prodigué ton argent monnayé, ta honte sera dévoilée dans ta prostitution à tes amants, dans toutes tes pensées, dans tes abominations et dans le sang de tes enfants, que tu as livrés à tes idoles.

37. A cause de cela, voilà que je vais rassembler contre toi tous les amants à qui tu t'es donnée; et tous ceux que tu as aimés, je les réunirai à ceux que tu haïssais. Et je les placerai en cercle autour de toi, et je leur dévoilerai tes iniquités, et ils verront toute ta honte.

38. Et je te punirai comme on punit la femme adultère, et je te plongerai dans le sang de la fureur et de la jalousie (1).

39. Et je te livrerai à leurs mains, et ils démoliront ta maison de débauche, et ils détruiront les lieux où tu te prostituais, et ils te dépouilleront de tes vêtements,

(1) Comme fait un époux outragé et jaloux.

et ils te prendront ta parure de gloire, et ils te chasseront nue et confuse;

40. Et ils te feront poursuivre par la populace, et ils te lapideront, et ils t'égorgeront avec leurs glaives.

41. Et ils brûleront ta maison par le feu, et ils tireront vengeance de toi devant un grand nombre de femmes (1). Et je te détournerai de la débauche, et je ne te permettrai plus de donner des salaires (2).

42. Alors je ne déchaînerai plus ma fureur contre toi, et ma jalousie se détournera de toi, et je me tiendrai en repos, et je n'aurai plus souci de toi (3).

43. En punition de ce que tu ne t'es point souvenue de ta jeunesse, et que tu m'as contristé par toutes ces choses, voilà que j'ai rétribué toutes tes voies sur ta tête, dit le Seigneur; car tu as mis le comble à tes désordres par ton impiété.

44. Toutes ces choses font que l'on dit de toi en proverbe : Telle fut la mère,

45. Telle est la fille de la mère; tu es celle qui as répudié son époux et ses enfants, et les sœurs de tes sœurs ont répudié leurs époux et leurs enfants. Ta mère était Héthéenne, et ton père Amorrhéen (4).

46. Samarie est votre sœur aînée; elle et sa fille habitent à ta gauche. Et ta plus jeune sœur, qui habite à ta droite (5), c'est Sodome et ses filles.

47. Et tu n'as pas seulement marché comme elles en leurs voies, tu ne t'es pas contentée de leurs abominations; mais encore en tes voies tu les as surpassées.

48. Par ma vie, dit le Seigneur, Sodome et ses filles

(1) C'est-à-dire de nations.
(2) A tes corrupteurs.
(3) Je te délaisserai au point de ne plus te faire même sentir ma colère.
(4) Ils étaient idolâtres, et tu es devenue idolâtre comme eux.
(5) Samarie à l'orient, Sodome à l'occident de Jérusalem.

n'ont pas fait comme vous avez fait, toi et tes filles.

49. Or voici l'iniquité de Sodome, ta sœur : c'est l'orgueil ; elle et ses filles (1) nageaient dans la prospérité, dans l'abondance du pain, dans l'excès des plaisirs ; elles avaient tout cela, et jamais elles n'ont tendu la main au pauvre ni au mendiant.

50. Elles se sont donc enorgueillies, et elles ont fait des iniquités devant moi, et je les ai détruites comme je l'ai jugé bon.

51. Samarie, de son côté, n'a point péché moitié autant que toi ; mais tu les as surpassées l'une et l'autre en abominations ; et tu as tellement multiplié tes iniquités, que tes sœurs en ont paru justes.

52. Reçois donc ton châtiment, parce que tu as corrompu tes sœurs par tes péchés que tu as multipliés plus qu'elles ; ce qui les a fait paraître plus justes que toi. Rougis donc, et accepte ton ignominie, car tu as justifié tes sœurs.

53. Et je ferai revenir leurs captifs ; je relèverai Sodome et ses filles, je relèverai Samarie et ses filles (2), et je te relèverai toi-même au milieu d'elles,

54. Afin que tu acceptes ton châtiment et que tu sois confuse de tout ce que tu as fait pour m'irriter.

55. Et ta sœur Sodome (3) et ses filles seront rétablies comme elles étaient au commencement ; et toi-même et tes filles, vous serez rétablies comme vous étiez au commencement.

56. Certes, on n'a pas entendu le nom de Sodome, ta sœur, sortir de ta bouche aux jours de ta superbe (4),

(1) Elle et les villes voisines.
(2) Image prophétique de la conversion universelle des gentils.
(3) Par Sodome, le prophète entend les riverains de la mer Morte : Moab, Ammon, Édom.
(4) Au temps de ta gloire, tu ne t'es point souvenue de la ruine de Sodome, et tu n'as point redouté son sort.



57. Avant que tes méchancetés eussent été dévoilées. De même, tu es aujourd'hui un sujet d'opprobre pour les filles de la Syrie et pour les filles de tous ceux qui l'entourent, et pour toutes les filles des Philistins qui forment un cercle autour de toi.

58. Quant à tes impiétés et à tes crimes, tu en as porté peine, dit le Seigneur.

59. Or voici ce que dit le Seigneur : Comme tu as agi, j'agirai envers toi, puisque tu méprises tes promesses (1) en violant mon alliance.

60. Mais je me souviendrai de l'alliance que j'ai faite avec toi dans ta jeunesse, et je la ferai revivre, et ce sera une alliance éternelle (2).

61. Et tu te souviendras de ta voie, et tu seras couverte de honte, lorsque tu recevras tes sœurs aînées et tes sœurs puînées, et je te les donnerai pour que tu les réédifies, mais non par une alliance qui vienne de toi (3).

62. Et je ferai revivre mon alliance avec toi, et tu connaîtras que je suis le Seigneur;

63. Afin que tu te souviennes, et que tu rougisses, sans oser même ouvrir la bouche en face de ta honte, lorsque je t'aurai pardonné tout ce que tu as fait, dit le Seigneur.

CHAPITRE XVII

1. Et la parole du Seigneur me vint, disant :

2. Fils de l'homme, fais un récit, et dis ma parabole à la maison d'Israël.

(1) Littéralement : Ces choses, les choses que tu avais promises au Sinaï et sur le mont Hébal.

(2) Le nouveau Testament.

(3) Ce ne sera plus seulement l'ancienne alliance faite avec Abraham, mais la nouvelle avec le Christ.

3. Dis-leur : Ainsi parle le Seigneur : Un grand aigle (1), aux grandes ailes, à la vaste envergure, aux fortes serres, ayant dirigé son essor vers le Liban, y vint et choisit les meilleures branches d'un cèdre.

4. Il arracha les pointes des bourgeons et il les transporta en la terre de Chanaan (2), et il les déposa dans une ville fortifiée.

5. Et il prit de la graine en terre, et il la sema dans un champ fertilisé par beaucoup d'eau, et il la déposa en un lieu apparent.

6. Et elle germa, et elle devint une vigne basse et rampante, de sorte que les bourgeons apparaissaient au-dessus de la semence (3), tandis que les racines étaient en terre. Et elle devint une vigne, et elle provigna, et elle étendit en haut ses sarments.

7. Et il vint un autre grand aigle (4), aux grandes ailes, aux serres nombreuses; et voilà que la vigne se plia autour de lui, et ses racines étaient près de lui, et elle lui envoya ses rameaux pour lui donner à boire de la séve de son plant.

8. Elle-même engraissa dans une bonne terre, sur des eaux abondantes, au point de pousser des jets, de porter des fruits, et d'être une grande vigne.

9. Et à cause de cela, dis-leur : Ainsi parle le Seigneur : Prospèrera-t-elle ? Ses tendres racines, son fruit ne pourriront-ils pas ? Ses bourgeons ne se dessècheront-ils pas ? Ne sera-t-elle pas déracinée par un bras puissant et par un peuple nombreux ?

10. Et voilà qu'elle a engraissé; mais pourra-t-elle s'élever ? Ne sera-t-elle pas flétrie aussitôt que le vent

(1) Nabuchodonosor, roi des Chaldéens.
(2) Chanaan veut dire *pays de négoce*, et désigne ici Babylone.
(3) A fleur de terre.
(4) Le roi d'Égypte.

brûlant la touchera? Oui, elle sera flétrie, avec la séve de ses bourgeons.

11. Et la parole du Seigneur me vint, disant :

12. Fils de l'homme, dis à la maison qui m'irrite : Ne savez-vous pas ce que cela signifie? Dis encore : Quand le roi de Babylone viendra contre Jérusalem, il prendra son roi et ses princes, et il les emmènera avec lui à Babylone.

13. Et il choisira un homme de famille royale (1), et il fera alliance avec lui, et il le liera par des serments; et il emmènera les princes de la terre,

14. Pour que le royaume soit affaibli, que le roi ne puisse se relever, qu'il garde son alliance et la maintienne.

15. Mais si le roi se révolte contre lui, s'il envoie des émissaires en Égypte pour en obtenir des chevaux et une nombreuse armée, réussira-t-il, sera-t-il sauvé en agissant comme un ennemi? Sera-t-il sauvé en violant l'alliance?

16. Par ma vie, dit le Seigneur, il sera emmené où réside le roi qui l'a mis sur le trône, parce qu'il a méprisé le serment prêté en mon nom, et violé l'alliance où j'ai été pris à témoin, et il mourra au milieu de Babylone.

17. Et le Pharaon (2) ne fera pas la guerre aux Assyriens avec une grande multitude et une forte armée, ni avec des retranchements et des balistes pour exterminer les âmes.

18. Et le roi de Jérusalem a méprisé son serment, et il a violé l'alliance, quand j'avais engagé sa main (3), et

(1) Sédécias, mis sur le trône par Nabuchodonosor, se révolta ensuite contre ce terrible protecteur, et demanda du secours au roi d'Égypte.

(2) Et le Pharaon, dont Sédécias avait imploré l'appui, ne vint pas à son secours.

(3) Quand il m'avait pris pour garant. (Voy. ci-dessus, 16.)

il a fait toutes ces choses pour sa sûreté, mais il ne sera pas sauvé.

19. A cause de cela, dis-leur : Ainsi parle le Seigneur : Par ma vie, il a méprisé un serment prêté en mon nom, il a violé l'alliance où j'ai été pris à témoin, et je ferai retomber son crime sur sa tête.

20. Et je jetterai sur lui un filet, et il sera pris au piége (1).

21. Dans toutes les batailles, ses hommes périront par le glaive, et je disperserai leurs restes à tous les vents, et vous saurez que c'est moi, le Seigneur, qui ai parlé.

22. Car voici ce que dit le Seigneur : C'est moi qui prendrai sur la cime d'un cèdre ses plus belles branches; j'en retirerai la moelle (2), et je la planterai sur une haute montagne.

23. Je la suspendrai sur la haute montagne d'Israël, et je la planterai; elle produira un rejeton, elle portera son fruit et deviendra un grand cèdre. Et chaque oiseau s'arrêtera sous ses branches, et tout ce qui vole se reposera sous son ombre, et ses rameaux seront pleins de force (3).

24. Et tous les arbres des champs sauront que je suis le Seigneur, qui abaisse les grands arbres et élève les petits; qui dessèche l'arbre vert et fait reverdir l'arbre desséché (4). C'est moi, le Seigneur, qui ai parlé, et j'exécuterai.

(1) Ce piége, c'est l'armée des Chaldéens.
(2) Littéralement : Le cœur.
(3) Image prophétique de l'Église, à l'ombre de laquelle les peuples et les rois viendront se reposer.
(4) Le grand arbre, c'est Jérusalem qui tombe; le petit, c'est l'Église qui doit s'élever.

CHAPITRE XVIII

1. Et la parole du Seigneur me vint, disant :

2. Fils de l'homme, d'où vient cette parabole qui se dit parmi les enfants d'Israël : Les pères ont mangé du verjus, et les dents des enfants en ont été agacées (1)?

3. Par ma vie, dit le Seigneur, on ne répètera plus cette parabole en Israël.

4. Car toutes les âmes sont à moi; les âmes des fils sont à moi, comme l'âme du père. L'âme qui pèche, voilà celle qui mourra (2).

5. L'homme qui sera juste, qui observera les jugements et l'équité,

6. Ne mangera pas sur les hauts lieux; il ne lèvera pas les yeux sur les idoles (3) de la maison d'Israël; il ne profanera point la femme de son prochain; il ne s'approchera pas de sa femme dans son impureté.

7. Il n'opprimera pas âme qui vive; il rendra le gage du débiteur; il ne commettra aucune rapine; il donnera de son pain au pauvre, et il vêtira les nus.

8. Et il ne placera pas son argent à usure, et il ne prendra pas plus qu'il ne lui est dû, et il détournera sa main de l'iniquité, et il rendra un jugement juste entre un homme et son prochain.

9. Celui-là aura marché en mes commandements; il aura gardé mes ordonnances pour les mettre en pratique. Celui-là est juste, et il vivra de la vie, dit le Seigneur.

10. Et s'il a engendré un fils corrompu qui verse le sang et commette des péchés,

(1) C'est-à-dire les pères ont commis la faute, les enfants en seront punis.
(2) Voy. Deut., v, 9, note.
(3) Littéralement : Les imaginations, les pensées, le péché de Jéroboam.

11. Celui-là n'aura pas marché dans la voie de son père; mais il aura mangé sur les hauts lieux, il aura profané la femme de son prochain;

12. Il aura opprimé le pauvre et le mendiant; il aura pris avec violence; il n'aura pas rendu le gage; il aura arrêté ses regards sur les idoles; il aura fait l'iniquité;

13. Il aura placé à usure; il se sera fait rendre plus qu'il ne lui était dû; celui-là ne vivra pas de la vie: pour avoir fait toutes ces iniquités, il mourra de mort, et son sang sera sur sa tête.

14. Et si cet homme a engendré un fils qui ait vu tous les péchés commis par son père, mais qui en ait eu peur et ne les ait pas commis;

15. Qui ne monte pas sur les hauts lieux; qui n'arrête pas ses regards sur les idoles de la maison d'Israël; qui ne profane point la femme de son prochain;

16. Qui n'opprime pas âme qui vive; qui ne retienne pas de gages; qui ne commette aucune rapine; qui donne de son pain au pauvre et vêtisse les nus;

17. Qui détourne sa main de l'iniquité, qui ne reçoive ni usure ni plus qu'il ne lui est dû; qui fasse justice; qui marche en mes commandements: il ne mourra pas à cause des iniquités de son père, il vivra de la vie.

18. Et son père, pour avoir opprimé, pour avoir pris avec violence, pour avoir fait le mal devant mon peuple, mourra dans son iniquité.

19. Et vous direz: Pourquoi le fils n'a-t-il pas porté la peine de l'iniquité du père? Parce que le fils a fait justice et miséricorde, qu'il a gardé mes ordonnances et les a mises en pratique: il vivra de la vie.

20. Et l'âme qui pèche mourra; le fils ne portera pas la peine de l'iniquité du père; le père ne portera pas la peine de l'iniquité du fils. La justice du juste sera sur lui, et l'iniquité de l'injuste sera sur lui.



21. Et le pécheur, s'il revient de ses déréglements, s'il garde tous mes commandements, s'il fait justice et miséricorde, vivra de la vie et ne mourra point.

22. Toutes ses iniquités seront oubliées; il vivra dans son équité et à cause d'elle.

23. Est-ce que je veux la mort du pécheur? dit le Seigneur. Est-ce que je ne veux pas plutôt qu'il se détourne de sa voie mauvaise et qu'il vive?

24. Si le juste se détourne de sa justice et tombe dans tous les péchés que fait l'homme inique, toutes les œuvres de sa justice seront oubliées; il mourra dans sa chute et dans ses péchés.

25. Et vous dites : La voie du Seigneur n'est pas droite! Écoutez donc, ô vous tous, maison d'Israël : Est-ce ma voie qui n'est pas droite? Est-ce votre voie qui est droite?

26. Quand le juste se détourne de sa justice, quand il fait un péché, quand il meurt dans le péché qu'il a fait, il meurt en ce péché.

27. Et quand l'impie revient de son impiété, et qu'il fait jugement et justice, celui-là sauve son âme.

28. Il s'est converti de toutes les impiétés qu'il avait faites; il vivra de la vie et ne mourra point.

29. Et en la maison d'Israël ils disent : La voie du Seigneur n'est pas droite! Est-ce ma voie qui n'est pas droite, maison d'Israël? N'est-ce pas votre voie qui n'est pas droite?

30. Je jugerai chacun de vous selon sa voie, maison d'Israël, dit le Seigneur; convertissez-vous, revenez de toutes vos impiétés, et vous ne serez point punis pour cause d'iniquités.

31. Repoussez loin de vous toutes les impiétés que vous avez commises contre moi; faites-vous un nouveau cœur, un esprit nouveau; et pourquoi péririez-vous, maison d'Israël (1)?

(1) Je ne désire pas votre mort; convertissez-vous, et vous vivrez.

32. Ce n'est pas moi qui veux la mort de celui qui périt, dit le Seigneur.

CHAPITRE XIX

1. Et toi, chante une lamentation sur le prince d'Israël (1);

2. Et dis : Pourquoi ma mère est-elle devenue une jeune lionne (2) au milieu des lions? Pourquoi, au milieu des lions, a-t-elle multiplié ses lionceaux ?

3. Et un de ses lionceaux s'est élancé, et il est devenu lion (3), et il a appris à ravir sa proie, et il a dévoré des hommes.

4. Et les nations en ont ouï parler, et il a été pris comme il les détruisait, et elles l'ont emmené, dans un filet, en la terre d'Égypte.

5. Et la lionne, ayant vu qu'il était séparé d'elle, et que son espérance en lui avait péri, prit un autre de ses lionceaux, et le fit lion (4).

6. Et celui-ci se montra au milieu des lions, et il devint lion, et il apprit à ravir sa proie, et il dévora des hommes.

7. Et il se reput en son audace, et il dépeupla les villes de la voix de ses rugissements; et il désola la terre et ce qui la remplit.

8. Et les peuples des royaumes l'entourèrent, et ils tendirent contre lui leurs filets, et pendant qu'il les détruisait il fut pris.

9. Et on le mit dans une cage de fer, enveloppé de son filet; et il arriva chez le roi de Babylone, qui le jeta en

(1) Sédécias.
(2) La lionne, c'est Jérusalem; les lionceaux, Joachaz, Joakim, Sédécias, qui régnèrent peu de temps.
(3) Joachaz.
(4) Joakim ou Éliacim.



prison, afin qu'on n'entendît plus sa voix sur la montagne d'Israël.

10. Ta mère (1) est comme une vigne et comme une fleur de grenadier planté au bord des eaux; son fruit et ses bourgeons ont crû dans l'abondance de l'eau.

11. Mais elle est devenue une verge pour la tribu des rois, et elle s'est élevée dans sa grandeur, au milieu des autres tiges. Et elle a vu sa grandeur en la multitude de ses rameaux.

12. Et elle a été brisée avec fureur; elle a été jetée à terre, et un vent brûlant a flétri ses meilleures branches; ils se sont vengés d'elle, et la verge de sa puissance a été desséchée. Le feu l'a dévorée.

13. Et maintenant on l'a plantée dans le désert en une terre aride (2).

14. Et une flamme est sortie d'une verge de ses meilleurs rameaux, et elle l'a dévorée, et elle n'eut plus la verge de sa puissance. Sa race est devenue une parabole de lamentation, une lamentation que l'on chantera.

CHAPITRE XX

1. Et en la septième année, le quinzième jour du premier mois, quelques-uns des anciens de la maison d'Israël vinrent interroger le Seigneur, et ils s'assirent devant ma face.

2. Et la parole du Seigneur me vint, disant:

3. Fils de l'homme, réponds aux anciens de la maison d'Israël, et dis-leur: Ainsi parle le Seigneur: Êtes-vous venus m'interroger? Par ma vie, dit le Seigneur, je ne vous répondrai pas (3).

(1) La mère de Sédécias, la race d'Israël.
(2) L'incendie et la ruine de Jérusalem, sous le règne de Sédécias.
(3) Car ils refusent toujours de m'obéir, quand je leur fais connaître mes volontés.

4. Les punirai-je sévèrement, fils de l'homme? Fais-leur connaître les iniquités de leurs pères.

5. Et dis-leur : Ainsi parle le Seigneur : Depuis le jour où je choisis la maison d'Israël, où je me manifestai à la race des fils de Jacob, où ils me connurent en Égypte, je les protégeai de ma main, disant : Je suis le Seigneur votre Dieu.

6. Ce jour-là même je les protégeai de ma main pour les conduire, de la terre d'Égypte, en la terre que je leur avais préparée, terre où coulent le lait et le miel, où les rayons des abeilles abondent plus qu'en aucune terre.

7. Et je leur dis : Que chacun de vous rejette loin de ses yeux les abominations; gardez-vous de vous souiller par les idoles de l'Égypte : je suis le Seigneur votre Dieu.

8. Et ils s'éloignèrent de moi, et ils ne voulurent point m'obéir, et ils ne rejetèrent pas loin de leurs yeux les abominations, et ils n'abandonnèrent pas les idoles de l'Égypte. Et je résolus de faire tomber sur eux ma fureur, et, au milieu même de l'Égypte, d'assouvir contre eux ma colère.

9. Mais je fis en sorte que mon nom ne fût pas entièrement profané à la vue des gentils au milieu desquels ils sont, et parmi lesquels je me suis manifesté à eux, pour les retirer de la terre d'Égypte (1).

10. Et je les conduisis dans le désert.

11. Et je leur donnai mes commandements, et je leur fis connaître mes ordonnances, qui sont telles que l'homme, en les observant, vivra en elles.

12. Et je leur prescrivis mes sabbats, pour être un signe entre eux et moi; pour qu'ils sussent que je suis le Seigneur qui les sanctifie.

(1) Ainsi j'ai mieux aimé leur pardonner que les punir sous les yeux mêmes des nations idolâtres.

13. Et je dis à la maison d'Israël dans le désert : Vous chaminerez en mes commandements ; et ils n'y cheminèrent pas, et ils répudièrent mes ordonnances qui sont telles que parmi eux l'homme, en les observant, vivra en elles ; et ils profanèrent à l'excès mes sabbats (1) ; et je résolus de faire tomber sur eux ma fureur dans le désert et de les exterminer.

14. Mais je fis en sorte que mon nom ne fût pas entièrement profané devant les gentils aux yeux desquels je les avais fait sortir de l'Égypte (2).

15. Et je retirai d'eux tout à fait ma main dans le désert, pour que nul d'eux n'entrât dans la terre que je leur avais donnée, terre où coulent le lait et le miel, et où les rayons des abeilles abondent plus qu'en aucune autre terre ;

16. En punition de ce qu'ils avaient répudié mes ordonnances, de ce qu'ils n'avaient pas cheminé en mes commandements, qu'ils avaient profané mes sabbats, et avaient couru après les imaginations de leurs cœurs (3).

17. Mais mon œil s'apitoya sur eux (4) quand je les fis périr, et je ne les détruisis pas tous entièrement dans le désert.

18. Et je dis à leurs enfants dans le désert : Ne marchez point sur les traces de vos pères ; gardez mes ordonnances ; ne vous mêlez point à ceux qui adorent les idoles, et ne vous souillez point par elles.

19. Je suis le Seigneur votre Dieu : cheminez en mes commandements ; gardez mes ordonnances et mettez-les en pratique.

20. Sanctifiez mes sabbats ; qu'ils soient un signe entre

(1) Les sabbats et tous les autres jours de fêtes.
(2) Dieu pardonne encore à son peuple.
(3) Les idoles, le veau d'or.
(4) Dieu se laisse encore attendrir.

vous et moi, pour que vous sachiez que je suis votre Dieu.

21. Et leurs enfants m'irritèrent, et ils ne cheminèrent point en mes commandements, et ils ne regardèrent ni n'observèrent mes ordonnances, qui sont telles que parmi eux l'homme, en les observant, vivra en elles; et ils profanèrent mes sabbats, et je résolus de faire tomber sur eux ma fureur dans le désert et d'assouvir contre eux ma colère.

22. Mais je fis en sorte que mon nom ne fût pas entièrement profané devant les gentils, et je menai mon peuple hors de la vue de ses ennemis (1).

23. Je levai la main, dans le désert, contre les enfants de mon peuple, pour les disperser parmi les nations et les disséminer dans les royaumes,

24. En punition de ce qu'ils n'avaient point observé mes ordonnances, de ce qu'ils avaient répudié mes commandements, profané mes sabbats, suivi des yeux les imaginations de leurs pères.

25. Alors je leur donnai des commandements qui n'étaient point bons, et des ordonnances en lesquelles ils ne pourraient vivre (2).

26. Et je les souillerai en leurs propres croyances, lorsque je passerai sur leurs nouveau-nés pour les détruire (3).

27. A cause de cela, fils de l'homme, réponds à la maison d'Israël, et dis-lui : Ainsi parle le Seigneur : Vos pères ont provoqué ma colère par leurs péchés contre moi.

28. Je les ai fait entrer dans la terre sur laquelle j'a-

(1) Pour la troisième fois, Dieu pardonne à son peuple.

(2) Ils n'avaient point suivi ma loi; je les abandonnai à la loi perverse qu'ils s'étaient forgée; ils suivront donc les égarements de leur cœur.

(3) Le prophète fait allusion aux enfants que les Hébreux, devenus idolâtres, sacrifiaient aux faux dieux.



vais levé la main (1), pour la leur donner; et ils en ont vu toutes les hautes collines, tous les arbres touffus, et ils y ont sacrifié à leurs dieux, et ils y ont offert des odeurs suaves, et ils y ont répandu des libations.

29. Et je leur ai dit : Qu'est-ce donc Abama, pour que vous y alliez? et ce nom d'Abama (2) s'est conservé jusqu'à ce jour.

30. A cause de cela, dis à la maison d'Israël : Ainsi parle le Seigneur : Si vous vous souillez des iniquités de vos pères, si vous vous prostituez à leurs abominations;

31. Si vous vous souillez dans les prémices de vos dons, dans vos offrandes et dans toutes vos pensées, comme vous l'avez fait jusqu'à ce jour, je vous en réponds, maison d'Israël, par ma vie, dit le Seigneur, je ne vous parlerai plus, et je ne viendrai plus dans votre esprit.

32. Et il n'arrivera point comme vous désirez quand vous dites : Nous serons comme les nations et comme les tribus de la terre, qui adorent des dieux de pierre et de bois.

33. A cause de cela, par ma vie, dit le Seigneur, je règnerai sur vous avec un bras levé, une main puissante et une fureur déchaînée.

34. Je vous retirerai du milieu des peuples; je vous recueillerai des royaumes où vous avez été dispersés, avec un bras levé, une main puissante et une fureur déchaînée.

35. Et je vous conduirai dans le désert des gentils, et là, face à face, je plaiderai avec vous.

36. De même que j'ai plaidé avec vos pères dans le désert de l'Égypte, ainsi je vous jugerai, dit le Seigneur,

(1) Que j'avais juré de leur donner.

(2) Abama, *haut lieu*, était passé dans la langue des Hébreux pour désigner les temples des faux dieux.

37. Et je vous ferai passer sous ma verge, et je vous poursuivrai, si nombreux que vous soyez.

38. Et je choisirai parmi vous les impies et les rebelles (1); car je les ferai sortir des royaumes où ils sont comme passagers, et ils n'entreront pas en la terre d'Israël. Et vous saurez que je suis le Seigneur Maître.

39. Et vous, maison d'Israël, voilà ce que dit le Seigneur Maître : Que chacun de vous déracine ses habitudes d'idolâtrie; et après cela si vous m'écoutez, si vous ne profanez plus mon saint nom, par vos offrandes et vos imaginations,

40. *Un jour*, sur ma montagne sainte (2), sur ma haute montagne, dit le Seigneur Maître, viendra me servir enfin toute la maison d'Israël. C'est là que je vous accueillerai et que je regarderai vos prémices, et les prémices de vos dons, en toutes vos cérémonies saintes.

41. Je vous accueillerai avec vos offrandes de suave odeur, quand je vous aurai retirés du milieu des peuples, et que je vous aurai recueillis des royaumes où vous aurez été dispersés; et je serai sanctifié parmi vous aux yeux des gentils.

42. Et vous saurez que je suis le Seigneur, lorsque je vous aurai ramenés en la terre d'Israël, dans la terre sur laquelle j'ai levé la main pour en faire don à vos pères.

43. Et là vous vous rappellerez vos voies, et les habitudes d'idolâtrie dont vous vous êtes souillés, et vous vous frapperez au visage au souvenir de toutes vos iniquités.

44. Et vous saurez que je suis le Seigneur, parce que je vous aurai ainsi traités, afin que mon nom ne soit pas profané en vos mauvaises voies et selon vos pensées corrompues, dit le Seigneur.

(1) Pour les séparer de vous.
(2) Cette sainte montagne, c'est l'Église.



45. Et la parole du Seigneur me vint, disant :

46. Fils de l'homme, tourne ton visage contre Théman, et regarde vers Darom, et prophétise contre la grande forêt du Nageb (1),

47. Et dis à la forêt du Nageb : Écoute la parole du Seigneur; ainsi parle le Seigneur Maître : Voilà que je vais allumer le feu en toi; et il brûlera en toi tout bois vert et tout bois sec (2), et la flamme une fois allumée ne s'éteindra pas, et elle brûlera tout visage, de l'orient à l'aquilon.

48. Et toute chair saura que moi, le Seigneur, j'ai allumé ce feu, et qu'il ne s'éteindra pas.

49. Et je dis : Qu'il n'en soit pas ainsi, Seigneur, Seigneur ! car ils me disent : Pourquoi ne nous parle-t-il jamais qu'en paraboles ?

CHAPITRE XXI

1. Et la parole du Seigneur me vint, disant :

2. A cause de cela (3), prophétise, fils de l'homme, tourne ton visage contre Jérusalem, et regarde ses lieux saints, et prophétise contre la terre d'Israël.

3. Et dis à la terre d'Israël : Ainsi parle le Seigneur : Voilà que je suis contre toi, et je tirerai le glaive du fourreau, et j'exterminerai parmi toi l'injuste et le pécheur.

4. Et parce que j'exterminerai en toi l'injuste et le pécheur, mon glaive sortira du fourreau, contre toute chair, de l'orient à l'aquilon.

5. Et toute chair saura que moi, le Seigneur, j'aurai

(1) Jérusalem, située au midi de Babylone.
(2) Les bons et les méchants.
(3) Puisqu'ils te reprochent de ne parler qu'en paraboles, tu vas maintenant leur répondre par des actes.

tiré le glaive du fourreau, et je ne le remettrai plus.

6. Et toi, fils de l'homme, pousse des soupirs à te rompre les reins; et en tes douleurs gémis devant leurs yeux.

7. Et s'ils te disent : Pourquoi gémis-tu? réponds : A cause d'une nouvelle, parce que *l'ennemi* vient; et tout cœur sera brisé, et toutes mains seront énervées; et toute chair, tout souffle seront défaillants, et tous genoux souillés d'humeurs; car voilà qu'il vient, dit le Seigneur.

8. Et la parole du Seigneur me vint, disant :

9. Fils de l'homme, prophétise, et dis : Ainsi parle le Seigneur : Dis : Glaive, glaive, aiguise-toi, et mets-toi en fureur,

10. Pour égorger des victimes; aiguise-toi pour briller; prépare-toi pour tout affaiblir. Égorge, anéantis, abats tout arbre.

11. Et il l'a préparé pour le tenir en sa main. Le glaive est aiguisé, il est préparé pour être dans la main de celui qui transperce (1).

12. Pousse des cris et des hurlements, fils de l'homme; car ce glaive est venu sur mon peuple, il est venu sur tous les princes d'Israël; ils seront comme des passagers; le jugement avec le glaive est venu sur mon peuple. C'est pourquoi bats des mains.

13. Car il est condamné. Et qu'arrivera-t-il, si la famille entière est répudiée (2)? Cela ne sera pas, dit le Seigneur Maître.

14. Et toi, fils de l'homme, prophétise et bats des mains; prends deux glaives; et prends-en un troisième, le glaive, le grand glaive des tués (3). Mets-les hors d'eux-mêmes;

(1) Dieu a prêté son glaive à Nabuchodonosor.

(2) Question incidente, faite par le prophète, ou supposée par le Seigneur.

(3) Le premier glaive de Nabuchodonosor contre Joakim; le second contre Jéchonias; le troisième, contre Sédécias.

15. De peur que leur cœur ne se brise, et que les malades ne se multiplient auprès de toutes les portes; c'est par le glaive qu'ils doivent périr; il est tout prêt à les égorger; il est tout prêt à resplendir.

16. Accours, glaive, aiguise-toi à droite, aiguise-toi à gauche, aiguise-toi sur toutes tes faces.

17. Et moi aussi, je battrai des mains, et j'assouvirai ma colère; c'est moi, le Seigneur, qui ai parlé.

18. Et la parole du Seigneur me vint, disant:

19. Et toi, fils de l'homme, représente-toi deux voies par où entrera le glaive du roi de Babylone. Toutes les deux partiront d'une même contrée; et il y aura une main à l'extrémité du chemin de la ville; tu la traceras à l'extrémité du chemin,

20. Par où le glaive entrera pour attaquer Rabbath, l'un des fils d'Ammon, puis la Judée, et au milieu Jérusalem.

21. Car le roi de Babylone s'arrêtera sur le vieux chemin, à la tête des deux chemins; *attendant* que les devins prennent les augures, que l'eau bouillante rejette une baguette, que l'on consulte les idoles, et que l'on interroge à droite le foie des victimes (1).

22. Et la divination a été faite contre Jérusalem; et le roi y plantera des palissades, il ouvrira la bouche pour crier, et il poussera une voix formidable; il plantera des palissades devant les portes de la ville, il fera des levées de terre, et il établira des balistes.

23. Cependant à leurs yeux il ne sera pour eux qu'un devin prenant les augures; mais il se rappellera les iniquités de leur prince (2).

24. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur:

(1) Sortes de divinations, pour savoir quel chemin il doit prendre.

(2) Il ne tiendra pas compte de cérémonies vaines, mais le souvenir des iniquités de Sédécias le décidera à attaquer Jérusalem.

Parce que vous lui avez donné occasion de se rappeler le souvenir de votre iniquité, en dévoilant votre impiété, en faisant voir vos péchés ; à cause de toutes vos impiétés et de vos idoles, en punition des crimes que vous lui avez rappelés, vous périrez.

25. Et toi, profane, impie roi d'Israël (1), dont le jour est venu, le jour marqué comme terme à ton iniquité,

26. Voici ce que dit le Ssigneur : Tu lui as ôté la tiare, tu as mis à sa place ta couronne, et il n'y en aura plus de pareille ; tu as abaissé ce qui était haut ; tu as élevé ce qui était bas.

27. A cette couronne j'imputerai iniquité, iniquité, iniquité. Malheur à elle ! telle elle restera, jusqu'à ce que vienne celui à qui elle est destinée, et je la lui livrerai (2).

28. Et toi, fils de l'homme, prophétise et dis : Ainsi parle le Seigneur aux fils d'Ammon pour leur opprobre : Glaive, glaive, tiré pour le carnage, et tiré pour la destruction, lève-toi pour briller !

29. Pendant ta vision vaine, ô Ammon, pendant ta fausse divination (3), *glaive*, anime-toi pour frapper au col les impies dont le jour est venu, le jour marqué comme terme à l'iniquité d'Ammon (4) !

30. Rentre dans le fourreau ; mais tu ne trouveras pas le repos au lieu où tu es né ; je te jugerai en ta propre terre.

31. Et je ferai tomber ma colère sur toi (5) ; je souffle-

(1) Sédécias.

(2) Nabuchodonosor, ministre des vengeances de Dieu.

(3) Pendant que les fils d'Ammon croient le glaive loin d'eux, à cause de visions et de divinations fausses.

(4) Ammon doit aussi périr pour avoir insulté à la ruine des Hébreux.

(5) Nabuchodonosor, à qui Dieu avait confié son glaive, périra à son tour.



rai contre toi dans le feu de ma colère, et je te livrerai aux mains d'hommes barbares, habiles à porter avec eux la destruction.

32. Tu seras la pâture du feu; ton sang sera au milieu de ta terre, et il ne restera de toi aucun souvenir; car c'est moi, le Seigneur, qui ai parlé.

CHAPITRE XXII

1. Et la parole du Seigneur me vint, disant:

2. Et toi, fils de l'homme, ne jugeras-tu pas une ville de sang?

3. Montre-lui toutes ses iniquités, et dis-lui: Ainsi parle le Seigneur Maître: Malheur à toi, ville, qui dans ton sein verses le sang pour que ton temps arrive (1), et qui t'es forgé des idoles pour te souiller

4. Du sang de tes enfants que tu as répandu! Tu es tombée et tu t'es souillée, en te forgeant des idoles; tu as avancé tes jours, et hâté le temps de tes années. A cause de cela, je t'ai livrée aux outrages des gentils; et on fera de toi un sujet de raillerie en tous les royaumes

5. Qui t'avoisinent, et en ceux qui sont loin de toi; et l'on se moquera de toi, toi que l'on appelle impure et féconde en iniquités.

6. Voilà que les princes de la maison d'Israël, chacun avec sa famille, ont conspiré en toi, afin de verser le sang.

7. C'est chez toi qu'ils ont médit de leur père et de leur mère, qu'ils ont été iniques envers l'étranger, et qu'ils ont opprimé l'orphelin et la veuve.

8. Et ils ont méprisé mes choses saintes, et ils ont profané mes sabbats.

(1) Le temps de ta ruine.

9. Chez toi il est des voleurs prompts à verser le sang; chez toi ils ont mangé sur les hauts lieux, et ils ont commis des crimes au milieu de toi.

10. Chez toi ils ont dévoilé la honte de leur père, et ils ont humilié la femme assise en sa souillure.

11. Chez toi chacun a abusé de la femme de son prochain; chacun a souillé criminellement sa bru; chacun a humilié sa sœur et la fille de son père (1).

12. Chez toi ils ont reçu des dons pour verser le sang; chez toi ils ont prêté à usure, et ont reçu plus qu'il ne leur était dû. Et tu as porté la méchanceté au comble par tes actes d'oppression; et moi, tu m'as oublié, dit le Seigneur.

13. Et si je frappe des mains au sujet des iniquités que tu as consommées, et de ton sang qui a été répandu au milieu de toi,

14. Ton cœur se soutiendra-t-il (2)? et tes mains conserveront-elles leur force en ces jours que je vais amener sur toi? C'est moi, dit le Seigneur, qui ai parlé, et j'exécuterai.

15. Et je te disperserai parmi les gentils, et je te disséminerai en tous les royaumes, et ton impureté te sera ôtée (3).

16. Et je ferai de toi mon héritage, aux yeux de toutes les nations; et vous saurez que je suis le Seigneur.

17. Et la parole du Seigneur me vint, disant:

18. Fils de l'homme, voilà que la maison d'Israël est devenue pour moi comme un alliage d'airain, de fer, d'étain et de plomb, mêlé avec de l'argent.

19. A cause de cela, dis-lui: Ainsi parle le Seigneur

(1) Autant de crimes défendus par la nature et par la loi.
(2) Ton cœur pourra-t-il soutenir ma colère?
(3) Tu te purifieras dans le malheur.

Maître : Parce que vous ne formez plus qu'un seul alliage, je vous recueillerai au milieu de Jérusalem.

20. De même que dans la fournaise on rassemble l'argent, l'airain, le fer, l'étain et le plomb, pour souffler sur eux le feu et les fondre; ainsi je vous recueillerai en ma colère, et je vous rassemblerai, et je vous ferai fondre.

21. Et je soufflerai sur vous le feu de ma colère, et vous serez fondus au milieu de Jérusalem.

22. De même que l'argent est fondu au milieu d'une fournaise, ainsi vous serez fondus (1) au milieu de Jérusalem, et vous saurez que c'est moi, le Seigneur, qui ai versé sur vous ma colère.

23. Et la parole du Seigneur me vint, disant :

24. Fils de l'homme, dis à cette ville : Tu es une terre sans rosée ; il n'est point venu de pluie sur toi au jour de ma colère.

25. Ses princes au milieu d'elle sont comme des lions rugissants, ravissant leur proie, dévorant des âmes en leur violence, et recevant des présents (2). Et ils ont multiplié tes veuves au milieu de toi.

26. Et ses prêtres ont méprisé ma loi, et ils ont profané mes choses saintes (3). Ils n'ont point distingué le sacré du profane; ils n'ont point distingué le pur de l'impur; ils ont voilé leurs yeux pour ne point voir mes sabbats, et j'ai été déshonoré au milieu d'eux.

27. Ses princes au milieu d'elle sont comme des loups ravissant leur proie, prêts à verser le sang pour s'emparer du bien d'autrui.

28. Et ses prophètes qui caressent (4) le peuple tombe-

(1) Fondus comme l'argent et purifiés comme lui.
(2) Image des faux prophètes qui prophétisaient pour de l'or.
(3) Après les faux prophètes viennent les mauvais prêtres et les mauvais princes.
(4) Littéralement : Enduisent. *Hébr.* : Enduisent avec la folie.

ront; ils ont des visions vaines, et ils annonceront des oracles menteurs, disant : Ainsi parle le Seigneur; quand le Seigneur n'a point parlé.

29. Oppresseurs iniques du peuple de la terre, ravisseurs du bien d'autrui, spoliateurs du pauvre et de l'indigent, violateurs de la justice envers l'étranger!

30. J'ai cherché parmi eux un homme qui revînt à la droiture, qui se tînt devant ma face de toute son âme au temps de ma colère, pour ne point effacer entièrement cette ville, et je ne l'ai pas trouvé.

31. Et j'ai versé sur elle le feu de ma colère, pour la détruire, et j'ai fait retomber leurs voies sur leurs têtes, dit le Seigneur Maître.

CHAPITRE XXIII

1. Et la parole du Seigneur me vint, disant:

2. Fils de l'homme, il y avait deux femmes, filles d'une seule mère.

3. Et dans leur jeunesse, elles se sont prostituées en Égypte; c'est là que leurs mamelles sont tombées (1) et qu'elles ont été déflorées de leur virginité.

4. Et elles s'appelaient : l'aînée Oola; sa sœur Ooliba. Et elles ont été à moi, et elles ont enfanté des fils et des filles, et voici leurs vrais noms : Samarie était Oola, et Jérusalem était Ooliba (2).

5. Et Oola me quitta pour se prostituer; elle aima jusqu'à la fureur ses amants les Assyriens, qui demeuraient auprès d'elle,

6. Vêtus d'hyacinthe, princes et capitaines, jeunes gens d'élite, tous cavaliers montant à cheval.

(1) Elles ont ôté la bandelette qui voilait et soutenait leurs mamelles.

(2) Oola, en hébreu, veut dire *sa demeure;* Ooliba, *mon tabernacle.* La première, une demeure profane; la seconde, le tabernacle de Dieu même.



7. Et c'est à eux qu'elle se livra dans sa débauche, et tous les fils choisis des Assyriens, et tous ceux qu'elle aima si furieusement, la souillèrent au gré de tous leurs désirs.

8. Et elle ne renonça pas à sa débauche de l'Égypte (1); car c'est là que des hommes avaient dormi avec elle dans sa jeunesse, et ils l'avaient déflorée, et ils avaient versé sur elle leur propre infamie.

9. A cause de cela, je l'ai livrée aux mains de ses amants, aux mains des fils des Assyriens qu'elle a aimés avec fureur.

10. Ils ont dévoilé sa honte; ils ont pris ses fils et ses filles; et ils l'ont tuée elle-même à coups de glaive. Et elle est devenue la fable des femmes, et ils ont tiré vengeance d'elle sur sa fille.

11. Et sa sœur Ooliba la vit; et en ses passions elle fut plus dépravée qu'elle, et en sa prostitution elle surpassa la prostitution de sa sœur.

12. Elle aima avec fureur les fils des Assyriens, princes et capitaines, ses voisins, revêtus d'habits brodés, cavaliers montant à cheval, tous jeunes gens d'élite.

13. Et je les vis toutes deux marcher dans les mêmes souillures.

14. Et Ooliba alla plus loin dans sa débauche; elle vit des hommes dessinés sur un mur, images de Chaldéens tracés au pinceau,

15. Les reins ceints d'étoffes bigarrées, la tête couverte d'étoffes de couleur, trois fois plus grands que les autres hommes, images de fils des Chaldéens, de la terre de leurs aïeux.

16. Et les ayant contemplés de ses yeux, elle les aima

(1) Aux idoles de l'Égypte.

avec fureur, et elle leur envoya des messagers en la terre des Chaldéens.

17. Et les fils de Babylone vinrent à elle; ils partagèrent sa couche; ils la souillèrent en sa prostitution, et elle fut souillée par eux; puis son âme s'éloigna d'eux (1).

18. Et elle dévoila sa débauche, et elle dévoila sa honte. Et mon âme s'éloigna d'elle comme mon âme s'était éloignée de sa sœur.

19. Et tu as multiplié tes débauches, comme pour rappeler le souvenir des jours de ta jeunesse, où tu t'es prostituée en Égypte.

20. Et tu as aimé avec fureur les Chaldéens, qui avaient des chairs commes des ânes, et des membres comme des chevaux.

21. Et tu as renouvelé le déréglement de ta jeunesse, et ce que tu as fait durant ton séjour en Égypte quand tu avais les mamelles de ta jeunesse.

22. A cause de cela, Ooliba, voici ce que dit le Seigneur : Voilà que je vais susciter contre toi tes amants, de qui ton âme s'est éloignée; je les rassemblerai en cercle contre toi.

23. Les fils de Babylone et tous les Chaldéens, Phacuc, et Sué, et Hychué, et avec eux tous les fils des Assyriens, jeunes gens d'élite, princes et capitaines, tous ayant grand air et grand renom, cavaliers montant à cheval.

24. Et ils viendront tous contre toi du nord, chars et roues, avec une multitude de peuples, longs boucliers, écus légers, et ils poseront autour de toi des gardes.

25. Et je rendrai mon arrêt devant eux, et ils te puniront selon leurs lois. Et j'amènerai contre toi ma ja-

(1) Dégoûtée des Chaldéens, Jérusalem se livra aux Égyptiens.

lousie; et ils te traiteront avec des transports de colère. Ils te couperont les narines et les oreilles (1); ils frapperont du glaive ceux des tiens qui survivront; ils prendront tes fils et tes filles, et le feu dévorera ce qui restera de toi.

26. Et ils te dépouilleront de tes vêtements, et ils te prendront les joyaux qui faisaient ton orgueil.

27. Puis je détournerai de toi tes impiétés, et tes débauches de la terre d'Égypte, et tu ne lèveras plus les yeux sur eux, et tu ne te souviendras plus de l'Égypte (2).

28. Ainsi parle encore le Seigneur Maître : Voilà que je te livre aux mains de ceux que tu hais, de ceux de qui ton âme s'est éloignée.

29. Ils te traiteront avec haine, et ils te prendront le fruit de tes fatigues et de tes labeurs, et tu seras nue et confuse; et la honte de ta prostitution sera dévoilée; et ton impiété et ta débauche

30. T'auront attiré ces maux, parce que tu t'es prostituée en courant après des gentils, et que tu t'es souillée avec leurs idoles.

31. Tu as marché dans la voie de ta sœur, et je mettrai sa coupe en tes mains.

32. Voici ce que dit le Seigneur : Bois la coupe de ta sœur, coupe large et profonde; bois-la jusqu'à l'ivresse;

33. Et tu seras tout à fait énervée; la coupe de ta sœur Samarie est une coupe d'extermination.

34. Bois-la, et je répudierai tes fêtes et tes jours de nouvelle lune; car c'est moi qui ai parlé, dit le Seigneur.

35. A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur :

(1) Comme aux femmes adultères.
(2) Image parfaite de l'Église, où toutes les idolâtries viennent mourir.

Parce que tu m'as oublié et rejeté derrière toi, tu recevras la rétribution de ton impiété et de ta débauche.

36. Et le Seigneur me dit : Fils de l'homme, ne jugeras-tu pas Oola et Ooliba? Ne leur feras-tu pas connaître leurs déréglements,

37. Et leurs adultères, et le sang qu'elles ont versé? Elles se sont prostituées à leurs idoles; et leurs enfants qu'elles avaient enfantés pour moi, elles les ont fait passer pour elles à travers la flamme.

38. Et aussi longtemps qu'elles ont ainsi fait, elles ont souillé mes choses saintes et profané mes sabbats.

39. Et quand elles égorgeaient leurs enfants pour des idoles, elles entraient dans mon sanctuaire pour le souiller; et voilà ce qu'elles ont fait au milieu de mon temple,

40. Avec des hommes venant de loin (1), à qui elles avaient envoyé des messages. Et comme ils arrivaient tu t'es aussitôt lavée, tu t'es fardée autour des yeux, tu t'es parée de tes joyaux,

41. Tu t'es assise sur un long siége, et une table était préparée devant toi; et ils se sont réjouis de mes parfums et de mon huile (2).

42. Et elles ont entonné des chants harmonieux devant quelques-uns des hommes qui étaient venus en foule du désert, et elles leur ont mis des bracelets, et elles leur ont posé sur la tête des couronnes de gloire.

43. Et j'ai dit : Ne commettent-elles pas des adultères avec ceux-ci? Cette femme ne se conduit-elle pas comme une prostituée?

44. Ils sont entrés chez elle comme on entre chez une femme débauchée; et voilà comme ils sont entrés chez Oola et Ooliba, pour s'abandonner au déréglement.

(1) Les Chaldéens, les Assyriens et les Égyptiens.
(2) Qui ne devaient servir qu'à mon culte.



45. Aussi ce sont des hommes justes (1), ceux qui tireront vengeance contre ces femmes, de leurs adultères et du sang versé; car elles sont adultères et elles ont versé le sang.

46. Voici ce que dit le Seigneur Maître : Ameute contre elles la foule, et répands chez elles le trouble et le pillage.

47. Qu'elles soient lapidées par les pierres de la multitude, qu'elles soient percées par ses glaives; on tuera leurs fils et leurs filles, on brûlera leurs maisons.

48. Ensuite je détournerai de cette terre l'impiété, et toutes les femmes (2) seront instruites, elles n'imiteront pas l'impiété de celles-ci.

49. Et votre iniquité retombera sur vous, et vous porterez la peine de vos idoles, et vous connaîtrez que je suis le Seigneur.

CHAPITRE XXIV

1. Et la parole du Seigneur vint à moi, en la neuvième année, le dixième mois (3), le dixième jour du mois, disant :

2. Fils de l'homme, à partir de ce jour où le roi de Babylone a fait tomber sa colère sur Jérusalem, à partir d'aujourd'hui, écris pour toi chaque jour ;

3. Et parle en parabole à cette maison qui m'irrite, et dis-lui : Ainsi parle le Seigneur : Mets sur le feu une chaudière et verses-y de l'eau ;

4. Et jettes-y des parts de victimes, des parts de choix, de la cuisse et de l'épaule réservées, la chair séparée des os,

(1) C'est-à-dire instruments de la justice divine.

(2) Toutes les autres villes seront instruites par l'exemple de Samarie et de Jerusalem.

(3) Le mois de décembre.

5. Et prises des bêtes choisies; et brûle les os sous les chairs. La chaudière a bouillonné, et les os ont cui au milieu.

6. Voici donc ce que dit le Seigneur : Malheur à toi, ville de sang! tu es la chaudière où il y a de la rouille (1), et la rouille n'en est point partie; cette ville a offert des parts de victimes, et le sort n'est pas tombé sur elle (2).

7. Parce que son sang est au milieu d'elle, je l'ai posé sur une pierre lisse; je ne l'ai point répandu sur la terre où il aurait été caché (3),

8. Afin que ma colère éclate et châtie; j'ai mis le sang sur une pierre lisse, de peur qu'il ne soit caché.

9. A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur: Et moi j'agrandirai le foyer.

10. Et je prodiguerai le bois, et j'y mettrai le feu, afin que les chairs soient consumées, et que le jus se réduise,

11. Et que la chaudière pose sur les braises, que son airain s'échauffe et devienne brûlant, qu'il entre en fusion au milieu de son impureté, et que la rouille soit consumée.

12. Et la rouille qui abonde en elle ne sortira pas d'elle.

13. Et sa rouille sera hideuse, en punition de ce que tu t'es souillée. Et pourquoi ne resterais-tu pas impure, jusqu'à ce que j'aie assouvi ma colère?

14. C'est moi, le Seigneur, qui ai parlé, et le jour viendra où j'exécuterai, et je ne ferai pas de distinction, et je serai sans pitié. Selon tes voies et selon tes imaginations je te jugerai, dit le Seigneur. A cause de cela, je te jugerai selon le sang que tu as versé; je te jugerai selon les

(1) Du vert-de-gris.

(2) On n'a pas pris la peine de tirer au sort; tous les habitants sans exception ont péri.

(3) Il faut que le sang coule et demeure sur la pierre pour être en vue à tous les yeux.

idoles que tu as adorées, toi impure, toi fameuse et féconde en moyens de m'irriter.

15. Et la parole du Seigneur me vint, disant :

16. Fils de l'homme, voilà que je vais te prendre par violence les délices de tes yeux (1); mais tu ne te lamenteras point, tu ne pleureras point.

17. Tu auras un soupir de sang, une douleur de reins; tes cheveux sur la tête ne seront point tressés, et tes sandales ne seront point à tes pieds; nulle lèvre ne te consolera, et tu ne mangeras pas le pain des hommes.

18. Et je parlai au peuple le matin, comme le Seigneur me l'avait prescrit le soir; et je fis le matin même ce qui m'était commandé.

19. Et le peuple me dit : Ne nous expliques-tu pas pourquoi tu agis ainsi ?

20. Et je leur répondis : La parole du Seigneur m'est venue, disant :

21. Dis à la maison d'Israël : Ainsi parle le Seigneur : Voilà que je vais profaner mon sanctuaire, l'orgueil de ta force (2), les délices de tes yeux, et pour lequel vous tremblez de toutes vos âmes. Vos fils et vos filles que vous aurez laissés périront par le glaive.

22. Et vous ferez comme je viens de faire : nulle bouche ne vous consolera, et vous ne mangerez pas le pain des hommes.

23. Et vos cheveux sur votre tête et vos sandales à vos pieds seront comme les miens; vous ne vous lamenterez point, vous ne pleurerez point, et vous vous consumerez en vos iniquités, et chacun de vous invoquera son frère.

24. Et Ézéchiel sera pour vous un signe; vous ferez comme je viens de faire, lorsque ces choses arriveront; et vous saurez que je suis le Seigneur.

(1) L'épouse du prophète, morte subitement.
(2) Littéralement : Le hennissement, le sujet de joie, d'orgueil.



25. Et toi, fils de l'homme, n'est-ce pas le jour où je leur prendrai ce qui fait leur force, le sujet de leur orgueil, les délices de leurs yeux, la joie de leur âme, leurs fils et leurs filles,

26. N'est-ce pas ce jour-là qu'un homme échappé à la mort viendra te trouver et te parler à l'oreille (1)?

27. Ce jour-là ta bouche s'ouvrira pour parler à cet homme sauvé; et tu ne seras pas muet plus longtemps, et tu seras pour eux un signe; et ils sauront que je suis le Seigneur.

CHAPITRE XXV

1. Et la parole du Seigneur me vint, disant (2):

2. Fils de l'homme, tourne ta face contre les fils d'Ammon, et prophétise contre eux.

3. Et dis aux fils d'Ammon: Écoutez la parole du Seigneur; ainsi parle le Seigneur : En punition de ce que vous vous êtes réjouis contre mes choses saintes, parce qu'elles ont été profanées, et contre Israël, parce qu'il a été détruit, et contre la maison de Juda, parce qu'elle a été emmenée en captivité;

4. En punition de cela, je vous livre en héritage aux fils de Cédem (3), et ils séjourneront chez toi, avec leurs bagages, et ils y dresseront leurs tentes; ils mangeront tes fruits et ils boiront ton lait (4).

5. Et je ferai de la ville d'Ammon un pâturage pour leurs chameaux, et des fils d'Ammon un pâturage pour leurs brebis, et vous saurez que je suis le Seigneur.

6. Car voici ce que dit le Seigneur : En punition de ce

(1) Pour te raconter la prise de Jérusalem.

(2) Toute cette prédiction regarde les peuples qui, ayant frappé Israël, vont être frappés à leur tour.

(3) De l'Orient. *Vulg.*: Les Chaldéens ou les Arabes.

(4) Littéralement : Ta graisse.



que tu as battu des mains et frappé du pied, et de ce que tu t'es réjoui en ton âme contre la terre d'Israël,

7. En punition de cela, j'étendrai sur toi ma main, et je te livrerai en proie aux nations, et je te détruirai parmi les peuples, et je t'anéantirai, et tu sauras que je suis le Seigneur.

8. Voici ce que dit le Seigneur : En punition de ce que Moab a dit : La maison d'Israël n'est-elle point maintenant comme toutes les nations (1)?

9. En punition de cela, voilà que je vais briser l'épaule de Moab, loin de ses villes frontières, sa terre choisie, la maison de Béthasimuth, située sur la fontaine de la ville maritime.

10. J'ai envoyé les fils de Cédem contre les fils d'Ammon, pour qu'ils en fassent leur héritage, et qu'il ne reste plus de souvenir des fils d'Ammon :

11. Et je tirerai aussi vengeance de Moab, et ils sauront que je suis le Seigneur.

12. Voici ce que dit le Seigneur : En punition de ce qu'a fait l'Idumée, qui, en châtiant (2) la maison de Juda, s'est souvenue de sa propre haine, et s'est elle-même vengée ;

13. A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur : J'étendrai aussi la main sur l'Idumée, et j'y exterminerai les hommes et le bétail, et j'en ferai un désert ; et ceux de Théman que l'on poursuivra tomberont sous le glaive.

14. Et je punirai l'Idumée par les mains de mon peuple d'Israël, et ils traiteront l'Idumée selon ma colère et ma fureur, et ils connaîtront ma vengeance, dit le Seigneur.

15. A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur : En punition de ce que les Philistins, en châtiant mon peuple, ont fait revivre leur propre vengeance, et se sont enor-

(1) Vaincue et soumise, malgré l'assistance de son Dieu.
(2) En châtiant en mon nom.



gueillis en leur âme de les faire périr jusqu'au dernier;

16. A cause de cela, ainsi dit le Seigneur: Voilà que j'étendrai ma main sur les étrangers, et j'exterminerai les Crétois, et je détruirai le reste des habitants de la côte.

17. Et je les frapperai de mes grandes vengeances, et ils sauront que je suis le Seigneur, quand ma vengeance tombera sur eux.

CHAPITRE XXVI

1. Et en l'année onzième, le premier jour du mois, la parole du Seigneur me vint, disant:

2. Fils de l'homme, en punition de ce que Tyr (1) a dit de Jérusalem: C'est bien! elle est brisée, son peuple a péri, son trafic est revenu à moi; elle qui était remplie, la voilà vide;

3. En punition de cela, ainsi dit le Seigneur: Voilà que je suis contre toi, Tyr, et je conduirai contre toi maintes nations, comme la mer monte avec ses vagues.

4. Et elles abattront tes remparts, ô Tyr, et elles abattront tes tours; et je vannerai loin d'elle sa poussière, et je ferai d'elle une roche nue.

5. Elle sera au milieu de la mer un lieu à faire sécher les filets; car c'est moi qui ai parlé, dit le Seigneur. Et elle sera livrée en proie aux nations.

6. Et ses filles (2), dans les champs, périront par le glaive, et elles sauront que je suis le Seigneur.

7. Car ainsi dit le Seigneur: Voilà que de l'aquilon je conduis contre toi, Tyr, Nabuchodonosor, roi de Babylone; il est le roi des rois, avec des chevaux et des chars, et des cavaliers, et un rassemblement de maintes nations.

(1) En grec, Sor.
(2) Les villes qui l'entourent.

8. Il fera périr tes filles par le glaive dans les champs; il placera contre toi des gardes avancées; il bâtira autour de toi des forts; il t'enveloppera de palissades; il t'entourera de camps; il lancera devant toi ses javelines.

9. Il renversera de ses glaives tes remparts et tes tours.

10. A cause de la multitude de ses chevaux, tu seras couverte de poussière par le fracas de ses cavaliers et des roues de ses chars; tes murs seront ébranlés quand il franchira tes portes, comme on franchit dans la plaine l'entrée d'une ville.

11. Les sabots de ses coursiers fouleront toutes tes places, et il passera ton peuple au fil de l'épée, et tout ce qui fait ta force, il le renversera par terre.

12. Et il pillera tes richesses, et il enlèvera tes marchandises; il abattra tes murs; il détruira tes maisons si convoitées, et il jettera au fond de la mer qui te baigne tes pierres, tes bois et ta poussière.

13. Et il fera cesser tes nombreux concerts, et on n'entendra plus la voix de tes harpes.

14. Et je ferai de toi une roche nue, un lieu à faire sécher les filets, et tu ne seras plus rebâtie (1); car moi, le Seigneur, j'ai parlé, dit le Seigneur.

15. Car voici ce que dit à Tyr le Seigneur Maître : Les îles (2) ne trembleront-elles pas au bruit de ta chute, quand tes blessés gémiront et que le glaive sera tiré au milieu de toi?

16. Et tous les rois des nations maritimes descendront de leur trône, et ils déposeront leurs mitres de leurs têtes, et ils se dépouilleront de leurs vêtements brodés. Ils seront frappés de stupeur; ils s'asseyeront à terre, et ils craindront de périr, et ils gémiront sur toi.

(1) Du moins avec la même magnificence; car Isaïe annonce qu'elle doit être restaurée soixante-dix ans après.

(2) L'Occident, l'Europe.

17. Et ils feront de toi un sujet de lamentation, et ils te diront : Comment as-tu cessé de sillonner la mer, ô ville si célèbre, toi qui inspirais ta crainte à tous ceux qui demeurent sur tes rives?

18. Et les îles trembleront au jour de ta chute.

19. Car voici ce que dit le Seigneur Maître : Lorsque j'aurai fait de toi une solitude comme des villes qui ne seront plus habitées, quand j'aurai fait passer sur toi l'abîme (1), et que les grandes eaux te couvriront,

20. Je te précipiterai parmi ceux qui sont tombés dans le gouffre, chez le peuple éternel (2), et je te placerai au plus profond de la terre, comme en un désert éternel parmi ceux qui sont tombés dans le gouffre, afin que tu ne sois plus habitée ; et tu ne reviendras plus sur la terre des vivants.

21. Je te perdrai, et tu ne subsisteras plus dans les siècles, dit le Seigneur Maître.

CHAPITRE XXVII

1. Et la parole du Seigneur me vint, disant :

2. Et toi, fils de l'homme, chante sur Tyr une lamentation.

3. Et dis à cette Tyr, qui réside à l'entrée de la mer, dis à ce marché des peuples venant d'une multitude d'îles : Ainsi parle le Seigneur à Tyr : Tu as dit : C'est de moi-même que je tiens ma beauté.

4. Au cœur de la mer, tes fils t'ont revêtue de beauté pour te consacrer à Baal.

5. Le cèdre de Sénir (3) a servi à construire tes vaisseaux ; tes planches ont été prises en des poutres de cy-

(1) Quand tu seras submergée sous des flots de peuples.
(2) Chez les peuples des morts.
(3) Sénir ou Sanir, mont neigeux.



près du Liban, et pour faire tes mâts on a employé des sapins.

6. On a fait tes rames de bois de Basan (1) ; on a fait en ivoire tes choses saintes, et tes chambres ombragées d'arbres en bois des îles de Cétim (2).

7. Le fin lin d'Égypte avec des broderies a formé ta couche ; il en a été l'ornement ; tu as été vêtue d'hyacinthe et de la pourpre des îles d'Élisa (3) ; c'était là ton manteau.

8. Et tes princes, ceux qui habitent Sidon, et ceux d'Arad, te servaient de rameurs ; et tes sages, ô Tyr, ceux qui résidaient en toi, étaient là tes pilotes.

9. Les anciens de Biblos (4) et leurs sages, ceux qui étaient en toi, ceux-là fortifiaient ton conseil. Et tous les navires de la mer, et tous leurs rameurs trafiquaient pour toi, jusqu'aux confins de l'Occident.

10. Les Perses, les Lydiens, les Libyens étaient dans ton armée ; tes hommes de guerre avaient suspendu chez toi leurs boucliers et leurs casques, pour servir à ta gloire.

11. Les fils d'Arad et ton armée étaient sur tes remparts ; ils faisaient bonne garde sur tes tours ; ils avaient suspendu leurs carquois autour de tes édifices ; c'était l'achèvement de ta beauté.

12. Les Carthaginois, par leur trafic, t'apportaient une grande part de tes richesses ; ils remplissaient ton marché d'argent, d'or, de fer, d'étain et de plomb.

13. La Grèce tout entière et ses colons entraient chez toi avec des âmes d'hommes (5), et ils apportaient sur ton marché des vases d'airain.

(1) Basan, contrée de la tribu de Manassé, fertile en forêts de chênes.
(2) De l'Europe.
(3) De l'Élide.
(4) Peut-être *Giblios*, ou Gébal, ville de Phénicie.
(5) Des esclaves.

14. Ils t'amenaient des chevaux de Thogarma (1) et des cavaliers.

15. Les fils des Rhodiens trafiquaient avec toi; ils multipliaient sur ton marché ce qui provenait des îles; ils t'apportaient des dents d'éléphants; et à ceux qui entraient chez toi, tu donnais des marchandises en échange :

16. Des esclaves pris dans la multitude de ceux que tu avais à vendre, de l'huile de myrrhe et des broderies de Tharsis; Rhamoth et Chorchor approvisionnaient aussi ton marché.

17. Juda et les fils d'Israël trafiquaient avec toi; ils te vendaient du blé, des parfums et de la cannelle; ils t'apportaient le meilleur miel, de l'huile et de la résine pour tes marchands.

18. Damas trafiquait avec toi; ils t'achetaient une part de la multitude de tes marchandises, et apportaient sur ton marché les laines de Milet et le vin de Chelbon.

19. D'Asel venaient chez tes marchands du fer travaillé et des roues.

20. Dédan (2) trafiquait avec toi; elle t'amenait des bêtes de somme, choisies pour les chars.

21. L'Arabie et tous les princes de Cédar trafiquaient avec toi; ils venaient chez toi avec des chameaux, des agneaux et des béliers.

22. Les marchands de Saba et de Rhamma (3) trafiquaient avec toi; ils apportaient à ton marché les épices les plus recherchées, des pierres précieuses et de l'or.

23. Charrha et Chanaa (4) trafiquaient avec toi; Assur et Charman trafiquaient avec toi.

24. Ils t'apportaient de l'hyacinthe et des ballots de

(1) Des Sarmates?
(2) Les fils des Rhodiens. (Comme au vers. 15.)
(3) Rhamma, ville de l'Arabie Heureuse.
(4) Charra, ville des Parthes; Chanaa, dans la terre de Chanaan?

marchandises précieuses, attachés avec des cordes, et des bois de cyprès

25. Pour en faire des navires. Ceux qui trafiquaient avec toi se mêlaient à la multitude de tes marchands, et tu étais remplie et pesamment chargée au cœur de la mer.

26. Tes rameurs t'ont conduite dans les grandes eaux; et le souffle du midi (1) t'a brisée au cœur de la mer.

27. Tes richesses, tes trésors, ceux de tes marchands; tes rameurs, tes pilotes, tes conseillers; ces hommes qui trafiquent avec toi, ces guerriers qui sont chez toi, toute la multitude rassemblée en toi, tomberont au cœur de la mer le jour de ta ruine.

28. Au cri de ta voix, tes pilotes seront frappés d'épouvante.

29. Tous tes rameurs, tous tes matelots descendront des navires; tous les pilotes de la mer resteront sur le rivage.

30. Et ils te plaindront à haute voix, et ils crieront amèrement, et ils mettront de la poussière sur leurs têtes, et ils se couvriront de cendre.

31. Et leurs fils feront sur toi une lamentation, une lamentation sur Tyr, disant :

32. Quel profit as-tu retiré de la mer? Tu avais rempli de ton abondance toutes les nations; tu avais enrichi par ton trafic tous les rois de la terre.

33. Maintenant tu es brisée dans la mer; tes trafiquants sont au fond de l'abîme, avec toute la multitude assemblée en toi.

34. Tous tes rameurs sont tombés; tous les habitants des îles se sont affligés sur toi; leurs rois ont été saisis de stupeur, et leur visage s'est couvert de larmes.

(1) C'est-à-dire Nabuchodonosor.

35. Les marchands des nations t'ont sifflée; tu es perdue, et tu ne seras plus dans les siècles.

CHAPITRE XXVIII

1. Et la parole du Seigneur me vint, disant :

2. Et toi, fils de l'homme, dis au roi de Tyr : Voici ce que dit le Seigneur : En punition de ce que ton cœur s'est enorgueilli, et de ce que tu as dit : Je suis Dieu, j'habite au cœur de la mer une demeure de Dieu; tu verras que tu es un homme et non un Dieu; et tu as élevé ton cœur, comme s'il eût été le cœur de Dieu.

3. Es-tu plus sage que Daniel (1)? Les sages ne t'ont-ils pas instruit de leur science?

4. Est-ce par ton propre savoir et ton intelligence que tu t'es rendu puissant, et que tu as entassé l'or et l'argent dans tes trésors?

5. Tu as accru ta puissance par ta science et par ton commerce, et ton cœur s'est enorgueilli de ta puissance.

6. C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur : Puisque tu as élevé ton cœur comme s'il eût été le cœur de Dieu;

7. A cause de cela, voilà que j'amène contre toi des fléaux étrangers, venus des nations (2); et elles arriveront l'épée nue pour frapper toi, ta beauté, ta science, et elles jetteront à terre ta beauté, qu'elles détruiront.

8. Et elles te renverseront, et tu mourras de mort avec ceux qui périront au cœur de la mer.

9. Diras-tu : Je suis Dieu, devant ceux qui te tueront? Tu es un homme, et non un Dieu.

10. Tu périras par les mains des étrangers, au milieu

(1) Il fallait que le nom de Daniel fût déjà célèbre, surtout en Chaldée, pour être cité comme un modèle de sagesse.

(2) C'est-à-dire des Chaldéens.



de la multitude des incirconcis; car moi j'ai parlé, dit le Seigneur.

11. Et la parole du Seigneur me vint, disant : Fils de l'homme, fais une lamentation sur le roi de Tyr;

12. Et dis-lui : Ainsi parle le Seigneur Maître : Toi, le sceau (1) de la ressemblance de Dieu; toi, couronné de beauté,

13. Tu as été dans les délices du paradis de Dieu; tu t'es paré de toute pierre précieuse, de la sardoine, de la topaze, de l'émeraude, de l'escarboucle, du saphir, du jaspe, de l'argent, de l'or, de l'ambre, de l'agate, de l'améthyste, de la chrysolithe, du béryl, de l'onyx; tu as rempli d'or tes trésors et tes celliers.

14. Le jour où tu as été créé, tu as été avec le chérubin (2); je t'ai mis en la montagne sainte de Dieu, au milieu de pierres de feu lançant des flammes.

15. Tu as été irréprochable en ta vie, du jour où tu as été créé jusqu'au jour où des iniquités ont été trouvées en toi.

16. En multipliant ton commerce, tu as rempli d'iniquités tes trésors, et tu as péché, et tu as été blessé et exclu de la montagne de Dieu; et le chérubin t'a banni du milieu des pierres de feu lançant des flammes.

17. Ton cœur s'est enorgueilli de ta beauté; ta science a péri avec ta beauté. A cause de la multitude de tes péchés, je t'ai jeté à terre, je t'ai rendu infâme en présence de tous les rois.

18. A cause de la multitude de tes péchés et de l'iniquité de tes trafics, j'ai souillé tes choses saintes; et je ferai sortir du milieu de toi un feu qui te dévorera; et je te réduirai en cendres sur la terre aux yeux de tous ceux qui te verront.

(1) Dieu t'avait marqué de son sceau; mais ton orgueil l'a effacé.
(2) Le chérubin qui étend ses ailes sur le propitiatoire. *Vulg.*

19. Et tous ceux qui te connaissent parmi les nations gémiront sur toi. Tu es anéanti, et tu ne seras plus dans les siècles.

20. Et la parole du Seigneur me vint, disant :

21. Fils de l'homme, tourne ton visage contre Sidon, et prophétise contre elle.

22. Et je dis : Ainsi parle le Seigneur : Voilà que je suis contre toi, Sidon, et je serai glorifié en toi, et tu connaîtras que je suis le Seigneur, lorsque j'aurai exercé mes jugements sur toi, et que je serai sanctifié en toi (1).

23. Le sang et la mort seront sur tes places, et autour de toi tomberont ceux que chez toi le glaive aura blessés; et ils sauront que je suis le Seigneur.

24. Et il n'y aura plus dans la maison d'Israël d'aiguillon d'amertume ni d'épine de douleur venant de ceux qui l'entourent; et ils sauront que je suis le Seigneur.

25. Voici ce que dit le Seigneur Maître : Alors je rassemblerai Israël d'entre les nations où il a été dispersé; et je serai sanctifié en lui, devant les peuples et les nations; et ils demeureront en leur terre, que j'ai donnée à mon serviteur Jacob.

26. Et ils l'habiteront pleins d'espérance; et ils bâtiront des maisons, et ils planteront des vignes, et ils habiteront leur terre, pleins d'espérance, lorsque j'aurai exercé mes jugements sur tous ceux qui les entourent et qui les ont méprisés; et ils sauront que je suis le Seigneur leur Dieu, et le Dieu de leurs pères.

CHAPITRE XXIX

1. En la douzième année, le dixième mois (2), le premier jour du mois, la parole du Seigneur me vint, disant :

(1) Non par ton repentir, mais par la rigueur de mes châtiments.
(2) Le mois de décembre, à l'époque de la captivité de Jéchonias.



2. Fils de l'homme, tourne ton visage contre le Pharaon, roi d'Égypte, et prophétise contre lui et contre l'Égypte entière.

3. Et dis : Ainsi parle le Seigneur : Voilà que je suis contre toi, Pharaon, grand dragon (1) couché au milieu de tes fleuves, et disant : Les fleuves sont à moi, c'est moi qui les ai créés.

4. Je mettrai un hameçon dans tes mâchoires; je collerai à tes nageoires les poissons de ton fleuve, et je te tirerai du milieu de ton fleuve.

5. Et je te jetterai soudain sur le rivage avec tous les poissons de ton fleuve. Tu tomberas sur la face de la terre; tu ne seras pas relevé; tu ne seras pas enseveli; je t'ai donné en pâture aux bêtes de la terre et aux oiseaux du ciel.

6. Et tous ceux qui habitent l'Égypte sauront que je suis le Seigneur. En punition de ce que tu as été pour la maison d'Israël un appui faible comme un roseau.

7. Lorsqu'elle te tenait par la main, tu as plié; et lorsque par dérision on l'applaudissait des mains (2), et qu'elle se reposait sur toi, tu t'es brisé, et tu lui as rompu les reins (3).

8. A cause de cela, ainsi dit le Seigneur : Voilà que je tire contre toi le glaive, et j'exterminerai les hommes et le bétail.

9. Et il y aura ruine et désolation en la terre d'Égyte; et ils sauront que je suis le Seigneur; en punition de ce que tu as dit : Les fleuves sont à moi, c'est moi qui les ai créés.

10. En punition de cela, voilà que je suis contre toi et

(1) Allusion aux crocodiles qui habitent les bords du Nil.

(2) Pour la railler de t'avoir pris pour alliée.

(3) Tu l'as abandonnée avec perfidie, quand elle se reposait sur toi avec confiance.

contre tous les fleuves, et je livrerai la terre d'Égypte à la désolation, au glaive et à la ruine, depuis Magdolos et Syène jusqu'aux confins de l'Éthiopie.

11. Le pied de l'homme n'y posera plus, les troupeaux n'y passeront plus, et pendant quarante ans elle ne sera plus habitée.

12. Et je mettrai la terre d'Égypte au rang d'une terre déserte, et ses villes seront au rang des villes désertes pendant quarante ans. Et je disperserai l'Égypte parmi les nations, et je vannerai son peuple en tous lieux (1).

13. Et voici ce que dit le Seigneur: Après quarante ans, je rassemblerai les Égyptiens d'entre les nations où ils auront été dispersés.

14. Et je ferai rentrer les Égyptiens captifs, et je les établirai en la terre de Phathorès (2), en la terre d'où ils auront été enlevés; et ce sera un royaume humilié

15. Plus qu'aucun autre royaume. Elle ne s'élèvera plus au-dessus des nations; je les aurai réduits à un petit nombre pour qu'ils ne soient plus les plus grands parmi les peuples.

16. Et ils ne seront plus pour la maison d'Israël un espoir en qui elle ait confiance, lui rappelant son iniquité, lorsqu'elle se mit à leur suite (3); et ils sauront que je suis le Seigneur.

17. Et la vingt-septième année, le premier jour du premier mois, la parole du Seigneur me vint, disant:

18. Fils de l'homme, Nabuchodonosor, roi de Babylone, a fait servir son armée à frapper Tyr d'une grande servitude; toute tête y est devenue chauve, toute épaule ensanglantée. Et ni lui ni son armée n'ont reçu de salaire pour m'avoir servi contre elle.

(1) Comme un mauvais grain qu'on jette à tous les vents.

(2) Phathorès, à l'extrémité méridionale de l'Égypte, le plus loin possible de la Chaldée.

(3) Au lieu de suivre la loi de Dieu.



19. Ainsi dit le Seigneur Maître : Voilà que je donne à Nabuchodonosor la terre d'Égypte, et il en fera sa proie, et il en enlèvera des dépouilles ; ce sera le salaire de son armée ;

20. En récompense du service qu'il m'a rendu contre Tyr, je lui donne la terre d'Égypte ; voici ce que dit le Seigneur Maître.

21. En ce jour une corne (1) sortira du front de toute la maison d'Israël ; et, au milieu d'elle, je t'ouvrirai la bouche (2), et ils sauront que je suis le Seigneur.

CHAPITRE XXX

1. Et la parole du Seigneur me vint, disant :

2. Fils de l'homme, prophétise et dis : Voici ce que dit le Seigneur : Malheur, malheur en ce jour !

3. Car le jour du Seigneur est proche ; c'est un jour de nuages ; c'est la fin des nations.

4. Et le glaive viendra sur l'Égypte, et le trouble sera dans l'Éthiopie, et les morts tomberont tous à la fois en la terre d'Égypte, et avec eux tomberont ses fondements.

5. Perses et Crétois, Lydiens et Libyens, et tous ceux parmi les fils de mon alliance qui se seront mêlés à ces peuples (3), périront chez elle par le glaive.

6. Et les appuis de l'Égypte s'écrouleront, et l'orgueil de sa force sera abaissé de Magdolos à Syène ; et ils périront par le glaive, dit le Seigneur.

7. Et elle sera au rang des terres désertes, et ses villes au rang des villes désertes.

8. Et l'on saura que je suis le Seigneur, lorsque j'aurai

(1) Une force nouvelle.

(2) Alors tu parleras librement à Israël, et Israël écoutera ta voix.

(3) Dieu avait expressément défendu toute alliance d'Israël avec les gentils.

lancé le feu sur l'Égypte et que tous ceux qui lui portent secours seront brisés.

9. En ce jour, des messagers partiront rapidement pour détruire l'Éthiopie, et le trouble sera en elle au jour fatal de l'Égypte (1); et voilà que ce jour approche.

10. Voici ce que dit le Seigneur Maître : Je détruirai la multitude des Égyptiens par la main de Nabuchodonosor, roi de Babylone,

11. Par sa main et celle de son peuple, comme des fléaux envoyés des nations pour détruire la terre. Et tous s'avanceront l'épée nue sur l'Égypte, et la terre sera pleine de blessés.

12. Et je dessècherai leurs fleuves, et je détruirai leur terre et leur richesse, par les mains des étrangers; moi, le Seigneur, j'ai parlé.

13. Car voici ce que dit le Seigneur Maître : Je détruirai les grands de Memphis, et les princes de Memphis de la terre d'Égypte, et ils ne seront plus.

14. Et je détruirai la terre de Phathorès, et je lancerai le feu contre Taphnis (2), et je tirerai vengeance de Diospolis.

15. Et je verserai ma colère sur Saïs, la force de l'Égypte, et je détruirai la multitude de Memphis.

16. Et je lancerai le feu sur l'Égypte, et Syène sera dans un grand trouble, et il y aura une inondation à Diospolis, et les eaux s'y répandront.

17. Les jeunes hommes d'Héliopolis et de Bubaste (3) périront par le glaive, et les femmes s'en iront en captivité.

18. Et le jour sera obscurci à Taphnis lorsque j'y

(1) L'Éthiopie sera stupéfaite en apprenant le désastre de l'Égypte, son alliée.

(2) Taphnis ou Tanis, antique cité de l'Égypte.

(3) Héliopolis, la même que Thèbes; Bubaste, à l'embouchure du Nil.

briserai les sceptres de l'Égypte, et que l'orgueil de la force de l'Égypte y sera abattu, et une nuée l'enveloppera, et ses filles seront emmenées captives.

19. Et j'exercerai mes jugements contre l'Égypte, et ils sauront que je suis le Seigneur.

20. Et en l'année onzième, le premier mois (1), le septième jour du mois, la parole du Seigneur me vint, disant :

21. Fils de l'homme, j'ai brisé les bras du Pharaon, roi d'Égypte, et voilà qu'il n'a point été entouré de bandes pour que ses plaies guérissent, pour qu'un baume y soit appliqué, pour qu'il recouvre la force de tenir un glaive.

22. A cause de cela, ainsi dit le Seigneur Maître : Voilà que je suis contre le Pharaon, roi d'Égypte, et je briserai ses bras forts et tendus, et je ferai tomber l'épée de sa main.

23. Et je disperserai l'Égypte parmi les nations, et je les (2) vannerai sur la terre ;

24. Et je fortifierai les bras du roi de Babylone, et je lui mettrai le glaive à la main, et il le promènera sur l'Égypte, et il fera de l'Égypte sa proie, et il en enlèvera des dépouilles.

25. Et je fortifierai les bras du roi de Babylone, et les bras du Pharaon tomberont défaillants, et l'on saura que je suis le Seigneur, quand j'aurai mis mon glaive à la main du roi de Babylone, et qu'il l'étendra sur la terre d'Égypte.

26. Et je disperserai l'Égypte parmi les nations, et je les vannerai sur la terre; et ils sauront tous que je suis le Seigneur.

(1) Le mois de mars.
(2) Les Égyptiens.

CHAPITRE XXXI

1. Et en l'année onzième, le troisième mois, le premier jour du mois, la parole du Seigneur me vint, disant :

2. Fils de l'homme, dis au Pharaon, roi d'Égypte, et à son peuple : A qui t'es-tu comparé en ton orgueil?

3. Voilà qu'Assur était un cyprès du Liban, et il était beau par ses branches, par la hauteur de sa tige et par sa cime s'élevant au milieu des nuées.

4. Les eaux l'avaient nourri; l'abîme l'avait fait croître en conduisant ses fleuves autour de ses racines, et ses ondes se répandaient vers tous les arbres des champs.

5. Aussi dépassait-il en hauteur tous les arbres des champs, et ses rameaux s'étaient déployés, grâce à l'abondance des eaux.

6. Tous les oiseaux du ciel faisaient leurs nids dans ses branches, et toutes les bêtes des champs (1) mettaient bas sous son feuillage, une multitude de nations habitaient sous son ombre.

7. Il était beau par sa grandeur et par la multitude de ses rameaux; car ses racines étaient arrosées d'une eau abondante.

8. Tels sont les cyprès du paradis de Dieu; les pins ne peuvent lui être comparés pour leurs rejetons; les sapins ne peuvent lui être comparés pour leurs rameaux; nul autre arbre du paradis de Dieu ne lui ressemble en beauté,

9. Pour la multitude de ses rameaux. Et les arbres du paradis de délices de Dieu lui portaient envie.

10. A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur : En

(1) Les oiseaux, ce sont les grands; les bêtes des champs, c'est le peuple.

punition de ce que tu as tant grandi, de ce que tu as élevé ta cime au milieu des nuées, et que je l'ai (1) vu se glorifier ainsi,

11. Je l'ai livré aux mains du prince des nations (2), et il a préparé sa ruine.

12. Et des hommes de pestilence, des étrangers, venus des nations, l'ont détruit, et ils l'ont abattu sur les montagnes; ses rameaux sont tombés dans tous les vallons; sa tige a été brisée dans toutes les plaines de la terre, et tous les peuples des nations se sont retirés de son ombre, et ils l'ont rasé au niveau du sol.

13. Sur ses ruines se sont reposés tous les oiseaux du ciel, et toutes les bêtes des champs se sont blotties sous ses grosses branches;

14. Afin que nul des arbres qui croissent au bord des eaux ne se glorifiât de sa grandeur. Ils ont élevé leur cime au milieu des nues; mais ils ne se maintiendront pas en leur élévation; tous ces arbres, baignés des eaux, ont tous été donnés à la mort; ils iront tous au fond de la terre, au milieu des fils des hommes (3), avec ceux qui descendent à l'abîme.

15. Et voici ce que dit le Seigneur Maître : Le jour où cet arbre est descendu aux enfers, l'abîme a pleuré sur lui. Et j'ai suspendu le cours de tous ses fleuves, et j'ai arrêté les grandes eaux qui l'arrosaient; et le Liban, à cause de lui, s'est couvert de ténèbres, et tous les arbres se sont affaissés de douleur.

16. Au bruit de sa chute, les nations ont tremblé; car je l'ai fait descendre aux enfers avec ceux qui étaient tombés dans l'abîme; et tous les arbres de délices de la

(1) Ce brusque passage de la seconde à la troisième personne est fréquent dans les prophètes; on en sent l'énergie.

(2) Nabuchodonosor, le plus puissant des rois.

(3) Les fils des hommes désignent les pauvres, ensevelis sans honneur.



la terre le consolaient, et tous les beaux arbres du Liban arrosés par les eaux.

17. Et ceux-là aussi sont descendus avec lui aux enfers, parmi les morts frappés par le glaive; et sa race, qui demeurait sous son abri, a péri au milieu de sa vie.

18. A quoi te comparer? Descends; sois entraîné, avec tous les arbres de délices, au plus profond de la terre; tu seras étendu au milieu des incirconcis avec les morts frappés par le glaive. Tel sera le Pharaon (1), telle sera la multitude qui faisait sa force, dit le Seigneur Maître.

CHAPITRE XXXII

1. En la dixième année, le dixième mois, le premier jour du mois, la parole du Seigneur me vint, disant:

2. Fils de l'homme, fais une lamentation sur le Pharaon, roi d'Égypte, et dis-lui: Tu étais semblable au lion des peuples et au dragon de la mer; tu frappais tes fleuves de la corne; tu troublais l'eau sous tes pieds (2); tu marchais sur tes fleuves.

3. Or voici ce que dit le Seigneur: Je jetterai sur toi un filet formé d'une multitude de peuples, et je t'amènerai avec mon hameçon.

4. Et je t'étendrai sur le rivage, et tu couvriras les champs; et je ferai reposer sur toi tous les oiseaux du ciel, et je rassasierai de ta chair toutes les bêtes fauves de la terre.

5. Et je donnerai ta chair aux montagnes, et je les remplirai de ton sang.

6. Et sur les montagnes la terre s'abreuvera de la

(1) Assur et Pharaon auront ainsi le même sort et le même sépulcre.
(2) Comme un taureau sauvage trouble des eaux limpides, ainsi tu troublais la paix des nations.



multitude de tes ordures; je remplirai de toi les vallons.

7. Et je cacherai le ciel, lorsque tu t'étendras; et j'obscurcirai ses étoiles; je voilerai le soleil d'un nuage, et la lune ne fera plus briller sa lumière (1).

8. Tout ce qui luit au ciel sera sombre sur toi, et je répandrai les ténèbres sur la terre, dit le Seigneur Maître.

9. Et je soulèverai contre toi le cœur d'une multitude de peuples, quand j'emmènerai tes captifs chez les nations, en une terre que tu ne connaissais pas.

10. Et maintes nations te lanceront des regards d'épouvante, et leurs rois seront saisis de stupeur, lorsque mon glaive volera devant leur face, et qu'ils pressentiront leur ruine en voyant le jour de ta ruine.

11. Car voici ce que dit le Seigneur Maître : Le glaive du roi de Babylone viendra sur toi

12. Avec des épées de géants (2), et j'abattrai ta puissance; et des hommes de pestilence venant tous des nations seront avec lui, et ils détruiront l'orgueil de l'Égypte, et toute sa puissance sera brisée.

13. Et je ferai périr tous les troupeaux qu'elle nourrissait le long des grandes eaux; et le pied de l'homme ne la troublera plus, et les ongles des troupeaux ne la fouleront plus jamais.

14. Alors leurs eaux redeviendront calmes, et leurs fleuves couleront comme de l'huile, dit le Seigneur.

15. Lorsque je livrerai l'Égypte à la destruction, la terre et tout ce qu'elle renferme deviendra un désert; et je disperserai tous ceux qui l'habitent, et ils sauront que je suis le Seigneur.

16. Telle est la lamentation (3) que tu répèteras, et

(1) Car le monde semblait jusqu'alors tirer de toi sa splendeur.
(2) L'épée des Chaldéens.
(3) L'hymne funèbre qu'on chantait en l'honneur des morts.

les filles des nations la répèteront en se lamentant sur l'Égypte et sur sa puissance, dit le Seigneur Maître.

17. Et la douzième année, le premier mois, le quinzième jour du mois, la parole du Seigneur me vint, disant :

18. Fils de l'homme, lamente-toi sur la puissance de l'Égypte, car les nations feront descendre ses filles mortes au fond de la terre, parmi ceux qui descendent à l'abîme.

19. 20. Et ils tomberont avec leur roi dans la foule frappée par le glaive, et toute sa puissance périra.

21. Et les géants te diront : Reste au fond de l'abîme; qui est moindre que toi? Descends et dors avec les incirconcis, au milieu des morts frappés du glaive.

22. Là est Assur avec tout son peuple; là sont tous ceux que le glaive a tués.

23. Et leur sépulture est au fond de l'abîme, et le peuple d'Assur est autour de son monument; ce sont tous les morts qui sont tombés sous le glaive, et qui sur la terre de vie avaient inspiré de l'effroi.

24. Là est Élam, avec toute son armée autour de son monument; ce sont tous les morts qui sont tombés sous le glaive et qui sont descendus incirconcis dans l'abîme, et qui sur la terre de vie avaient inspiré de l'effroi. Et ils ont subi leur châtiment avec ceux qui sont descendus dans l'abîme,

25. Au milieu des cadavres.

26. Là ont été livrés Mosoch (1) et Thobel, et toutes leurs forces; et tous leurs morts entourent leur monument, tous incirconcis frappés du glaive, et qui sur la terre de vie inspirèrent de l'effroi.

27. Et ils dorment avec les géants qui sont tombés

(1) Mosoch, père des Cappadociens; Thobel, père des Ibériens.



autrefois, qui sont descendus aux enfers avec l'armure des batailles; et leurs têtes reposent sur leurs glaives (1); et leurs iniquités sont retombées sur leurs os, parce que durant leur vie ils avaient épouvanté tous les hommes.

28. Et toi aussi, tu dormiras au milieu des incirconcis, avec les morts que le glaive a frappés.

29. Là sont les princes d'Assur, dont la force n'a pas résisté à la blessure du glaive; ils dorment avec ceux que le glaive a tués, avec ceux qui sont descendus dans l'abîme.

30. Là sont les princes de l'Aquilon (2), tous capitaines d'Assur, qui sont descendus blessés; ils dorment incirconcis avec leur force, avec l'effroi qu'ils inspiraient, parmi ceux que le glaive a tués; et ils ont reçu leur châtiment avec ceux qui sont descendus dans l'abîme.

31. Le roi Pharaon les verra, et il sera consolé en voyant toute cette multitude (3), dit le Seigneur Maître.

32. Car j'ai répandu la crainte de ce qu'il avait craint lui-même (4) sur la terre de vie; et lui, Pharaon, et tout son peuple dormiront parmi les incirconcis, avec ceux qui ont péri par le glaive, dit le Seigneur Maître.

CHAPITRE XXXIII

1. Et la parole du Seigneur me vint, disant :

2. Fils de l'homme, parle aux enfants de ton peuple, et dis-leur : En toute terre où je conduirai le glaive, et où le peuple, ayant pris l'un de ses hommes, l'aura mis en sentinelle;

(1) En signe d'honneur.
(2) De Babylone et de Sidon.
(3) A la vue de tant de guerriers morts et punis comme lui.
(4) C'est-à-dire ma crainte, dit la Vulgate.

3. Si cet homme, voyant le glaive venir sur cette terre, sonne de la trompette pour donner l'alarme au peuple,

4. Et si celui qui entend le son de la trompette prête l'oreille et ne se met point sur ses gardes, le glaive viendra et le surprendra; et son sang retombera sur sa tête (1).

5. Si donc, après avoir entendu le son de la trompette, il ne s'est pas mis sur ses gardes, son sang retombera sur lui; et tel autre qui se sera mis sur ses gardes aura sauvé son âme.

6. Et si la sentinelle, ayant vu le glaive venir, n'a point sonné de la trompette, si le peuple ne s'est pas mis sur ses gardes, si le glaive, survenant parmi eux, prend une âme, cette âme est prise à cause de son iniquité; mais tout ce sang, je le réclamerai de la main de la sentinelle (2).

7. Et toi, fils de l'homme, je t'ai mis en sentinelle pour la maison de Jacob, et tu écouteras toute parole de ma bouche.

8. Si je dis au pécheur : Tu mourras de mort; et que tu ne parles pas pour avertir l'impie de se retirer de ses voies, lui-même, l'impie, mourra en son iniquité; mais son sang, je le réclamerai de ta main.

9. Que si tu as averti l'impie de se retirer de sa voie, et qu'il ne s'en retire pas, il mourra en son impiété, mais tu auras sauvé ton âme.

10. Et toi, fils de l'homme, dis à la maison d'Israël : Voici ce que vous dites : Nos fautes et nos iniquités sont sur nous, nous languissons à cause d'elles; et comment vivrons-nous (3)?

11. Réponds-leur : Par ma vie, dit le Seigneur, je ne

(1) Car il aura péri par sa faute.
(2) Car ce sera par la faute de la sentinelle que tant d'hommes auront péri.
(3) Comment éviter la mort dont nous menace le Seigneur.

désire point la mort des impies ; je désire bien plus que l'impie se retire de sa voie, et qu'il vive. Retirez-vous tous de votre voie ; car pourquoi péririez-vous, maison d'Israël?

12. Dis aux enfants de mon peuple : La justice du juste ne le sauvera point le jour où il s'égare ; l'iniquité de l'impie ne le perdra pas le jour où il sortira de son iniquité ; et le juste même ne pourra être sauvé (1).

13. Lorsque j'aurai dit au juste : Tu vivras ; si, se confiant à sa justice, il commet une iniquité, toutes ses actions justes seront mises en oubli ; il mourra dans l'iniquité qu'il aura commise.

14. Lorsque j'aurai dit à l'impie : Tu mourras de mort ; s'il se retire de son péché, je le jugerai et le traiterai avec justice et discernement.

15. S'il rend le gage, s'il restitue ce qu'il a dérobé (2), s'il marche dans les commandements de vie et ne fait rien d'inique, il vivra et ne mourra point.

16. Tous ses péchés seront mis en oubli ; et parce qu'il aura pratiqué l'équité et la justice, il vivra dans sa justice et son équité.

17. Les fils de mon peuple diront encore : La voie du Seigneur n'est pas droite. Mais c'est leur voie qui n'est pas droite !

18. Le juste qui se détournera de sa justice et fera des iniquités mourra dans ses iniquités.

19. Le pécheur qui sortira de son iniquité et agira selon l'équité et la justice, vivra dans la justice et l'équité.

20. Et voici ce que vous dites : La voie du Seigneur n'est pas droite ! Je vous jugerai tous, chacun selon sa voie, maison d'Israël.

21. Et en la douzième année de notre captivité, le douzième mois, le cinquième jour du mois, un homme

(1) S'il est surpris par la mort au moment de sa faute.
(2) Le dépôt qui lui a été confié.

qui s'était sauvé de Jérusalem vint me trouver, disant : La ville est prise !

22. Et avant qu'il vînt, le soir, la main du Seigneur avait été sur moi ; et le Seigneur m'ouvrit la bouche, quand le matin cet homme vint chez moi. Et ma bouche ouverte ne put se contenir.

23. Et la parole du Seigneur me vint, disant :

24. Fils de l'homme, ceux qui habitent les villes dévastées de la terre d'Israël disent : Abraham était seul, et il a possédé cette terre ; nous, nous sommes nombreux ; c'est donc à nous que cette terre a été donnée pour héritage (1).

25. A cause de cela, réponds-leur :

26. 27. Voici ce que dit le Seigneur Maître : Par ma vie, ceux qui sont en ces villes désolées périront par le glaive ; et ceux qui demeurent aux champs seront donnés en pâture aux bêtes sauvages ; et je ferai mourir de mort ceux qui sont dans des forteresses et dans des cavernes.

28. Et je ferai de la terre un désert ; et la superbe de leur force périra ; et les montagnes d'Israël seront une solitude, car nul n'y passera plus.

29. Et ils sauront que je suis le Seigneur ; et je ferai de leur héritage un désert, et il sera dévasté à cause de toutes les abominations qu'ils y ont commises.

30. Et toi, fils de l'homme, les enfants de ton peuple parlent de toi dans leurs demeures, et devant les portes de leurs maisons, et ils se disent l'un à l'autre : Allons ensemble, et écoutons quelles paroles nous viennent *aujourd'hui* du Seigneur (2) !

31. Ils s'approchent de toi comme un peuple qui s'as-

(1) C'est dans leur présomption que les Juifs parlent ainsi, à l'heure même où Dieu va les punir.

(2) Il y a dans ces discours d'un peuple désœuvré un mélange de curiosité et de raillerie.



semble, et ils s'assoient devant toi, et ils écoutent tes paroles, mais ils ne les pratiquent point; car le mensonge est dans leur bouche, et leur cœur marche à la suite de leur impureté.

32. Et tu es pour eux comme le son d'une harpe douce et harmonieuse; et ils écoutent tes paroles, mais ils ne les pratiquent point.

33. Et quand le jour sera venu ils diront : Voilà que les choses sont accomplies; et ils sauront alors qu'au milieu d'eux il y avait un prophète.

CHAPITRE XXXIV

1. Et la parole du Seigneur me vint, disant :

2. Fils de l'homme, prophétise contre les pasteurs d'Israël; prophétise, et dis aux pasteurs : Voici ce que dit le Seigneur Maître : Malheur aux pasteurs d'Israël! Est-ce que les pasteurs se paissent eux-mêmes (1)? Est-ce que les pasteurs ne doivent pas paître les brebis?

3. Voilà que vous mangez le laitage; vous vous faites des vêtements avec la laine; vous égorgez les bêtes les plus grasses; vous ne paissez point mes brebis.

4. Vous n'avez point fortifié les faibles, vous n'avez point guéri les malades, vous n'avez point entouré de bandes les blessées, vous n'avez point ramené les égarées; vous n'avez point cherché ce qui était perdu; et ce qui était plein de force, vous l'avez accablé de labeurs.

5. Aussi mes brebis ont été dispersées, parce qu'elles n'avaient pas de pasteurs; et elles ont été la pâture des bêtes fauves des champs.

6. Et mes brebis ont été dispersées dans toutes les montagnes et sur toutes les hautes collines (2); elles ont

(1) En mangeant le lait et la chair des troupeaux.
(2) Dans le sens mystique : A la recherche des faux dieux.

été dispersées sur toute la face de la terre; et il n'y avait personne pour les chercher et les ramener.

7. A cause de cela, pasteurs, écoutez la parole du Seigneur :

8. Par ma vie, dit le Seigneur Maître, en punition de ce que mes brebis ont été une proie, de ce que mes brebis ont été dévorées par toutes les bêtes fauves des champs, parce qu'elles n'avaient pas de pasteurs, et que les pasteurs ne cherchaient pas mes brebis, et que les pasteurs se paissaient eux-mêmes et ne paissaient pas mes brebis;

9. En punition de cela, pasteurs,

10. Ainsi dit le Seigneur Maître : Voilà que je suis contre les pasteurs, et je réclamerai mes brebis de leurs mains, et je les empêcherai de paître mes brebis, et les pasteurs ne les feront plus paître; je retirerai mes brebis de leur bouche, et ils ne s'en nourriront plus.

11. Car ainsi dit le Seigneur Maître : Voilà que je vais moi-même chercher mes brebis, et je les visiterai (1).

12. Tel le pâtre cherche ses troupeaux le jour où il y a des nuages et des ténèbres, au milieu des brebis dispersées, tel je chercherai mes brebis, et je les ramènerai de tous les lieux où elles auront été dispersées dans les jours de ténèbres et de nuages.

13. Et je les retirerai d'entre les nations (2), et je les réunirai de toutes les contrées, et je les ferai rentrer dans leur terre, et je les ferai paître sur la montagne d'Israël, et dans tous les vallons et dans tous les lieux habités de leur héritage.

14. Je les ferai paître en un bon pâturage, sur la haute montagne d'Israël (3); et c'est là que seront leurs berge-

(1) Voy. S. Jean, x, 11. Même image et même enseignement dans le prophète et dans l'apôtre.

(2) De Babylone, de l'Idumée, de l'Égypte.

(3) Image de l'Église.



ries; et elles y dormiront, et elles s'y reposeront dans les délices, et elles iront paître en un gras pâturage (1), sur les montagnes d'Israël.

15. Moi-même je ferai paître mes brebis; je leur donnerai moi-même le repos; et elles sauront que je suis le Seigneur Maître. Voici ce que dit le Seigneur Maître :

16. Je chercherai celle qui sera perdue; je ramènerai celle qui sera égarée; j'entourerai de bandes celle qui sera blessée; je fortifierai les faibles; je veillerai sur les fortes, et je les ferai paître selon la justice.

17. Et vous, brebis, dit le Seigneur Maître, voilà que je distinguerai entre brebis et brebis, entre boucs et béliers.

18. Ne vous suffisait-il pas de brouter un bon pâturage? Pourquoi fouler aux pieds le reste de votre pâturage? Ne vous suffisait-il pas de boire de l'eau paisible? Pourquoi troubler encore de vos pieds ce que vous n'aviez pas bu (2)?

19. Mes autres brebis n'ont-elles pas brouté l'herbe que vos pieds avaient foulée? N'ont-elles pas bu l'eau que vous aviez troublée?

20. A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur Maître : Je distinguerai entre les brebis fortes et les brebis faibles.

21. Vous heurtiez de vos flancs et de vos épaules, vous frappiez de vos cornes, vous opprimiez toute brebis faible.

22. Et moi je sauverai mes brebis, et elles ne seront plus une proie, et je jugerai entre bélier et bélier.

23. Et je susciterai pour eux un seul pasteur (3), et

(1) Image des sacrements, des prédications, des grâces de tout genre.
(2) Image des riches, qui aiment mieux perdre les restes de leurs repas que de les donner aux pauvres.
(3) Image du Christ, bon et unique pasteur des âmes.

il les fera paître ; je susciterai mon serviteur David, et il sera leur pasteur.

24. Et moi, le Seigneur, je serai leur Dieu, et David (1), au milieu d'eux, sera leur roi. Moi, le Seigneur, j'ai parlé.

25. Et je ferai avec David une alliance de paix, et je ferai disparaître de la terre les bêtes malfaisantes (2), et l'on habitera le désert, et l'on dormira dans les forêts.

26. Et je donnerai à mes brebis tout le contour de ma montagne ; et je leur (3) donnerai de la pluie, une pluie de bénédiction.

27. Et les terres des champs produiront leurs fruits ; et la terre aura toute sa fertilité ; et mes brebis habiteront leur héritage dans l'espérance de la paix ; et elles sauront que je suis le Seigneur quand j'aurai brisé leur joug, et que je les aurai retirées des mains de ceux qui les ont asservies.

28. Et elles ne seront plus livrées en proie aux nations ; et les bêtes fauves ne les dévoreront plus, et elles habiteront leur héritage dans l'espérance, et nul ne les épouvantera plus.

29. Et je ferai naître pour elles une plante de paix (4), et elles ne périront plus par la famine sur la terre, et elles ne subiront plus les outrages des nations.

30. Et elles sauront que je suis le Seigneur leur Dieu, et qu'elles sont mon peuple. Maison d'Israël, dit le Seigneur Maître,

31. Vous êtes mes brebis, les brebis de mon troupeau ; et je suis votre Dieu, dit le Seigneur Maître.

(1) Le Christ, fils de David.
(2) Les impies et les démons.
(3) Littéralement : *Je vous donnerai ;* par un changement de personne fréquent chez les prophètes.
(4) Jésus-Christ, issu de la tige de Jessé.

CHAPITRE XXXV

1. Et la parole du Seigneur me vint, disant :

2. Fils de l'homme, tourne ton visage contre la montagne de Séir, prophétise contre elle, et dis-lui :

3. Ainsi dit le Seigneur : Voilà que je suis contre toi, montagne de Séir (1), et j'étendrai sur toi la main, et je ferai de toi un désert, et tu seras dépeuplée.

4. Et tes villes seront désertes, et tu seras un désert, et tu sauras que je suis le Seigneur.

5. En punition de ton inimitié perpétuelle, et de ce que tu as tendu des embûches à la maison de Jacob, quand ses ennemis avaient le glaive à la main, au temps de son iniquité, lorsqu'elle était à son comble ;

6. En punition de cela, par ma vie, dit le Seigneur Maître, puisque tu as péché dans le sang, le sang te poursuivra.

7. Et je ferai de la montagne de Séir un désert, et elle sera dépeuplée, et j'y détruirai hommes et bétail.

8. Et je remplirai de cadavres tes collines et tes vallées, et dans toutes tes plaines tomberont des morts percés du glaive.

9. Je ferai de toi un désert éternel, et tes villes ne seront plus habitées, et tu sauras que je suis le Seigneur.

10. Parce que tu as dit : Deux nations et deux terres (2) seront à moi, et je les aurai pour héritage, et le Seigneur y réside ;

11. A cause de cela, par ma vie, dit le Seigneur, je te traiterai selon ta haine, et je me ferai connaître à toi, lorsque je te jugerai.

(1) Séir, mont de l'Idumée.

(2) Les royaumes d'Israël et de Juda.

12. Et tu sauras que je suis le Seigneur. J'ai entendu la voix de tes blasphèmes, quand tu as dit : Les montagnes d'Israël, devenues désertes, nous ont été données pour que nous les dévorions.

13. Et ta bouche a dit contre moi des paroles superbes, et j'ai tout entendu.

14. Voici ce que dit le Seigneur : A la joie de toute la terre, je te rendrai déserte.

15. Tu seras un désert, montagne de Séir, et toute l'Idumée sera détruite, et tu sauras que je suis le Seigneur leur Dieu (1).

CHAPITRE XXXVI

1. Et toi, fils de l'homme, prophétise pour les montagnes d'Israël; montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur :

2. Voici ce que dit le Seigneur Maître : Parce que l'ennemi a dit contre vous : Bien, ces déserts éternels (2) seront désormais en notre possession;

3. A cause de cela, prophétise et dis : Parce que vous avez été méprisées, dit le Seigneur Maître, parce que vous avez été haïes de tous les peuples d'alentour, que vous avez été au pouvoir du reste des nations, et que vous êtes devenues leur fable et le sujet de leurs outrages;

4. A cause de cela, montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur; voici ce que dit le Seigneur aux montagnes et aux collines, aux torrents et aux vallées, à ces lieux qui ont été désolés et détruits, et aux villes qui ont été abandonnées, pillées et foulées aux pieds par les nations laissées (3) alentour;

(1) Le Dieu protecteur des montagnes d'Israël.
(2) Ces terres maintenant désertes et abandonnées seront à nous.
(3) Non exterminées, quand le peuple eut pris possession de son héritage.

5. A cause de cela : Puisque dans le feu de ma colère, dit le Seigneur Maître, j'ai parlé contre les autres nations et contre toute l'Idumée, pour s'être approprié avec joie ma terre comme leur héritage, méprisant les âmes, quand il s'agissait de piller et de détruire ;

6. Prophétise donc en faveur de la terre d'Israël, et dis aux montagnes et aux collines, aux vallées et aux forêts : Ainsi dit le Seigneur : Voilà que j'ai parlé dans ma jalousie et ma colère, parce que vous avez subi les outrages des nations.

7. Je lèverai la main contre les nations qui vous entourent; elles-mêmes porteront la peine de leurs outrages.

8. Et vous, montagnes d'Israël, mon peuple mangera vos grappes et vos fruits; car ils espèrent revenir (1).

9. Voilà que je suis près de vous, et je me retournerai vers vous, et vous serez labourées, et vous serez ensemencées (2).

10. Sur vous je multiplierai les hommes, et toute la maison d'Israël, jusqu'à ce qu'elle soit complète (3); et les villes seront habitées, et les déserts couverts de demeures.

11. Et je multiplierai sur vous les hommes et les troupeaux, et je vous rendrai peuplées comme en vos premiers jours, et je vous comblerai de biens (4) comme jadis; et vous saurez que je suis le Seigneur.

12. Et je ferai naître sur vous des hommes (5), mon

(1) Rentrer dans l'héritage que les gentils leur avaient enlevé.

(2) Vous recevrez la semence évangélique.

(3) Qu'elle soit complète : ces mots sont figuratifs et prophétiques ; au propre, ils veulent dire que le peuple de Dieu sera aussi nombreux qu'il peut l'être; au figuré, ils veulent dire que ce sera tout le genre humain converti à l'Église.

(4) Au sens mystique, les biens spirituels.

(5) Ce mot mystérieux s'entend des hommes *fidèles et croyants*, qui devaient reconnaître le Messie comme un Dieu.

peuple Israël; et ils vous posséderont, et vous serez leur héritage; et jamais plus vous ne serez sans enfants (1).

13. Voici ce que dit le Seigneur Maître : Parce que l'on t'a dit : Tu es une terre qui dévore les hommes, et que tu as été privée de ta nation et de tes enfants (2);

14. A cause de cela, tu ne dévoreras plus les hommes et tu ne seras plus privée de ta nation ni de tes enfants, dit le Seigneur Maître.

15. Et l'on n'entendra plus contre vous les injures des gentils, et vous ne subirez plus les outrages des peuples, dit le Seigneur Maître.

16. Et la parole du Seigneur me vint, disant :

17. Fils de l'homme, la maison d'Israël a demeuré sur sa terre; et ils l'ont souillée en leurs voies par leurs idoles et leurs impuretés; et leurs voies sont devenues à mes yeux comme la souillure d'une femme en son impureté.

18. Et j'ai répandu sur eux ma colère.

19. Et je les ai dispersés parmi les nations, et je les ai vannés à travers les royaumes; car je les ai jugés selon leur voie et selon leur péché.

20. Et ils se sont mêlés aux nations où ils étaient entrés, et ils ont profané mon saint nom; car les nations disaient : Voilà le peuple du Seigneur; voilà ceux qui sont sortis de son héritage (3)!

21. *Cependant* je les ai épargnés à cause de mon saint nom que la maison d'Israël avait profané chez les nations où elle était allée.

22. A cause de cela, dis à la maison d'Israël : Je ne

(1) L'Église doit avoir des enfants jusqu'à la fin des siècles.

(2) Parce qu'Israël laissait ses enfants opprimés et tués par les gentils.

(3) Parole ironique et méprisante des gentils contre Israël.

fais point cela à cause de vous, dit le Seigneur, mais à cause de mon saint nom, que vous avez profané chez les nations où vous êtes allés.

23. Et je sanctifierai mon grand nom, ce nom profané parmi les gentils, profané par vous au milieu d'eux; et les nations sauront que je suis le Seigneur quand j'aurai été sanctifié par vous devant leurs yeux.

24. Et je vous retirerai des nations, et je vous rassemblerai de toutes les contrées, et je vous ramènerai en votre terre.

25. Et je vous arroserai d'une eau pure (1), et vous serez purifiés de toutes vos impuretés et de toutes vos idoles, et je vous purifierai moi-même;

26. Je vous donnerai un nouveau cœur, et je mettrai en vous un esprit nouveau; j'ôterai de votre sein votre cœur de roche, et j'y placerai un cœur de chair.

27. Et je mettrai en vous mon esprit, et je vous ferai marcher dans la voie de mes ordonnances, et vous garderez mes jugements, et vous les mettrez en pratique.

28. Et vous demeurerez en la terre que j'ai donnée à vos pères; et vous serez mon peuple, et moi, je serai votre Dieu.

29. Et je vous sauverai de toutes vos impuretés; et j'appellerai le froment (2), et je le multiplierai, et je ne ferai point venir sur vous la famine.

30. Et je multiplierai les fruits de l'arbre et les récoltes du champ, afin que vous ne subissiez plus l'outrage de la faim parmi les nations.

31. Et vous vous souviendrez alors de vos voies corrompues et de vos habitudes déréglées; et vous vous détesterez vous-mêmes, en considérant vos péchés et les abominations de vos idoles.

(1) Symbole du sang de Jésus-Christ et de l'eau baptismale.
(2) Le pain céleste, le divin froment de l'Eucharistie.

32. Mais je ne ferai point cela à cause de vous, dit le Seigneur Maître; sachez-le bien. Soyez donc honteuse et confuse, maison d'Israël, à cause de vos voies.

33. Voici ce que dit Adonaï le Seigneur: Le jour où je vous purifierai de toutes vos iniquités, où je repeuplerai vos villes, où l'on rebâtira des demeures dans les lieux dévastés;

34. Où cette terre désolée sera cultivée, au lieu d'être effacée, comme elle l'était aux yeux de tous les passants;

35. Ils diront: Cette terre ravagée est devenue comme un jardin de délices; ses villes, jadis dépeuplées, détruites, abattues, sont relevées maintenant et fortifiées.

36. Et les autres nations, toutes celles qui vous entourent encore, sauront que moi, le Seigneur, j'ai réédifié des ruines et replanté des terres en friche (1); moi, le Seigneur, j'ai parlé, et j'exécuterai.

37. Voici ce que dit encore Adonaï le Seigneur: La maison d'Israël me demandera en outre une chose, et je la lui accorderai: je multiplierai chez eux les hommes comme des troupeaux de brebis,

38. Comme des brebis saintes, comme les brebis de Jérusalem en ses fêtes. Ainsi les villes dépeuplées seront remplies de troupeaux d'hommes, et ils sauront que je suis le Seigneur.

CHAPITRE XXXVII

1. Et la main du Seigneur fut sur moi, et le Seigneur me ravit en esprit; et il me déposa au milieu d'un champ, et ce champ était rempli d'ossements humains.

2. Et le Seigneur me conduisit tout autour de ces os,

(1) Et par ces merveilles Dieu fera éclater sa gloire compromise par Israël aux yeux des gentils.

et voilà qu'il y en avait une multitude sur la surface du champ, et ils étaient tout desséchés.

3. Et le Seigneur me dit : Fils de l'homme, ces os revivront-ils? Et je répondis : Seigneur, Seigneur, vous le savez.

4. Et il me dit : Prophétise sur ces ossements, et dis-leur : Ossements desséchés, écoutez la parole du Seigneur.

5. Or voici ce que dit le Seigneur à ces ossements : Je vais amener sur vous un souffle de vie,

6. Et je poserai sur vous des nerfs, et j'amènerai sur vous des chairs, et sur vous j'étendrai de la peau, et je mettrai en vous mon souffle, et vous vivrez, et vous saurez que je suis le Seigneur.

7. Et je prophétisai comme le Seigneur me l'avait prescrit, et ceci advint pendant que je prophétisais : Voilà que les ossements s'agitèrent et vinrent se placer chacun dans sa jointure.

8. Et je regardai ; et voilà que sur les os des nerfs et des chairs se produisirent, et de la peau les recouvrit; mais l'esprit n'était pas encore en eux.

9. Et le Seigneur me dit : Prophétise à l'esprit, prophétise, fils de l'homme, et dis à l'esprit : Voici ce que dit le Seigneur : Viens des quatre vents, et souffle dans ces morts, et qu'ils vivent.

10. Et je prophétisai comme le Seigneur me l'avait prescrit, et l'esprit entra dans les morts, et ils furent vivants, et ils se dressèrent sur leurs pieds en immense multitude.

11. Et le Seigneur me parla, disant : Fils de l'homme, ces os sont toute la maison d'Israël, et eux-mêmes disent : Nos ossements sont desséchés, notre espérance a péri, et nous sommes sans voix.

12. A cause de cela, prophétise et dis : Voilà que

j'ouvre vos sépulcres, dit le Seigneur; je vais vous en faire sortir, et je vous introduirai en la terre d'Israël;

13. Et vous saurez que moi je suis le Seigneur, quand j'aurai ouvert vos sépulcres, et que de ces sépulcres j'aurai tiré mon peuple.

14. Et je vous donnerai mon esprit, et vous vivrez, et je vous établirai sur votre terre, et vous saurez que je suis le Seigneur. J'ai parlé, et j'exécuterai, dit le Seigneur.

15. Et la parole du Seigneur me vint, disant:

16. Fils de l'homme, prends une baguette, et sur elle écris: Juda et tous les enfants d'Israël de son parti. Prends une autre baguette (1), et écris sur elle: Pour Joseph; puis une baguette pour Éphraïm; inscris enfin tous les enfants appartenant à Israël.

17. Et tu les réuniras ensemble pour n'être qu'une baguette, après les avoir liées, et elles seront dans ta main.

18. Et ceci adviendra: Lorsque les enfants de ton peuple te diront: Ne nous expliqueras-tu point ce que cela signifie?

19. Tu leur diras: Ainsi parle le Seigneur: Voilà que je vais prendre la tribu de Joseph, qui est dans la main d'Éphraïm, et les tribus d'Israël qui appartiennent à celle-ci, et je les réunirai à la tribu de Juda, et elles ne formeront qu'une baguette dans la maison de Juda.

20. Et les baguettes sur lesquelles tu as écrit seront en ta main en présence du peuple.

21. Et tu leur diras: Ainsi parle le Seigneur Maître: Voilà que je vais retirer toute la maison d'Israël du milieu des nations où elle est entrée; je les rassemblerai d'entre toutes les contrées d'alentour, et je les ramènerai en la terre d'Israël.

(1) Par ces deux baguettes, il faut entendre les royaumes d'Israël et de Juda.



22. Et j'en ferai une nation dans la terre qui m'appartient et sur les montagnes d'Israël. Et il y aura pour eux un seul prince, et ils ne formeront plus deux nations, et ils ne seront plus jamais divisés en deux royaumes (1),

23. Afin de ne plus se souiller de leurs idoles; et je les préserverai de tous les déréglements où ils sont tombés, et je les purifierai; et ils seront mon peuple, et moi, le Seigneur, je serai leur Dieu.

24. Et mon serviteur David sera prince au milieu d'eux; il y aura pour eux tous un seul pasteur, parce qu'ils marcheront dans la voie de mes ordonnances et qu'ils garderont mes commandements et les pratiqueront.

25. Et ils habiteront leur terre que j'ai donnée à mon serviteur Jacob, que leurs pères ont habitée; et eux-mêmes y habiteront. Et David, mon serviteur (2), sera leur prince dans tous les siècles.

26. Et je ferai avec eux une alliance de paix; et mon alliance avec eux sera éternelle. Et j'établirai au milieu d'eux mon sanctuaire dans tous les siècles.

27. Et mon tabernacle sera chez eux, et je serai leur Dieu; et ils seront mon peuple.

28. Et les nations sauront que je suis le Seigneur qui sanctifie les fils d'Israël, en établissant chez eux mon sanctuaire pour tous les siècles.

CHAPITRE XXXVIII

1. Et la parole du Seigneur me vint, disant:

2. Fils de l'homme, tourne ton visage contre la terre

(1) Symbole prophétique de l'union de tous les peuples, qui ne devaient plus faire qu'un seul troupeau sous la conduite d'un seul pasteur.

(2) Jésus-Christ, fils de David.

de Magog et contre Gog (1), prince de Rhos, de Mésoch et de Thubal, et prophétise contre lui.

3. Et dis-lui : Ainsi parle le Seigneur Maître : Voilà que je suis contre toi, prince de Rhos, de Mésoch et de Thubal (2).

4. Je rassemblerai ton peuple et toute ton armée, chevaux et cavaliers, tous portant cuirasse; troupe nombreuse armée d'écus, de casques et de glaives.

5. Perses, Éthiopiens et Libyens, tous portant casque et bouclier,

6. Gomer et tous ceux qui lui appartiennent, la maison de Thorgama aux dernières limites du nord, et tous ceux qui lui appartiennent, et beaucoup de nations seront avec toi.

7. Prépare-toi, sois tout prêt, toi et toute ta troupe réunie autour de toi, et sois pour moi un rempart (3);

8. Et il se préparera à la fin de bien des jours, et à la fin des temps il viendra, et il entrera dans une terre sauvée du glaive, quand les peuples de maintes nations étaient rassemblés contre la terre d'Israël, qui avait été entièrement dévastée; et il est venu d'entre les gentils, et ils habiteront tous en paix.

9. Et tu te répandras comme la pluie; et comme une nuée tu viendras couvrir la terre, et tu seras là, toi et tous ceux qui t'appartiennent, et beaucoup de nations avec toi.

10. Or voici ce que dit le Seigneur Maître : En ce jour-là ceci adviendra : des pensées s'élèveront en ton cœur, et tu concevras de mauvais desseins.

(1) Personnification mystérieuse de tous les persécuteurs de l'Église. (Voy. Apoc., XX.)

(2) Toutes ces peuplades peu connues semblent être celles des Scythes, des Tartares, des Moscovites.

(3) Exhortation ironique à ces peuples demi-sauvages, qui s'appelleront eux-mêmes *les fléaux de Dieu*.

11. Et tu diras : J'entrerai en une terre répudiée (1); je marcherai contre des hommes qui vivent dans le repos, qui demeurent chez eux en paix, qui habitent une terre où il n'y a ni remparts, ni portes, ni verrous.

12. Saisis donc cette proie; pille ces dépouilles; porte les mains sur cette terre déserte et repeuplée, sur ce peuple rassemblé d'entre maintes nations, ayant acquis des richesses, et habitant l'intérieur des terres (2).

13. Saba et Dédan, les marchands de Carthage et toutes leurs villes te diront : Tu es venu pour saisir une proie et piller des dépouilles; tu as rassemblé tes troupes pour prendre de l'argent et de l'or, pour emporter des richesses et recueillir du butin.

14. A cause de cela, prophétise, fils de l'homme, et dis à Gog : Ainsi parle le Seigneur : N'est-ce pas dans le temps même où mon peuple Israël sera en paix dans sa demeure, que tu t'élèveras?

15. Alors tu viendras des régions les plus lointaines du nord, et il y aura avec toi divers peuples, tous rassemblés en grand nombre, immense armée de cavaliers.

16. Et tu marcheras contre mon peuple d'Israël, comme une nuée qui vient couvrir la terre. Or ceci arrivera vers les jours de la fin : je te conduirai sur ma terre, afin que toutes les nations me connaissent quand devant elles je me sanctifierai en toi.

17. Voici ce que le Seigneur dit à Gog : Tu es celui de qui j'ai parlé dès les jours d'autrefois, par la voix de mes serviteurs les prophètes d'Israël, annonçant qu'en ces années et ces jours-là je te conduirais contre eux.

18. Et ceci adviendra : le jour où Gog viendra sur la terre d'Israël, dit le Seigneur Maître, ma colère éclatera

(1) Répudiée autrefois par son Dieu.
(2) Il s'agit de l'armée de l'Antechrist ou des infidèles combattant contre la fidèle armée de Jésus-Christ.

19. Avec ma jalousie; j'ai parlé dans le feu de ma colère; et, en vérité, ce jour-là il y aura un grand ébranlement dans la terre d'Israël (1).

20. Et les poissons de la mer trembleront en présence du Seigneur, ainsi que les oiseaux du ciel, et les bêtes des champs, et les reptiles qui se traînent à terre, et tous les hommes qui seront encore sur la face de la terre. Et les montagnes se fendront, et les vallons seront bouleversés, et toute muraille s'écroulera.

21. Mais alors contre lui-même j'appellerai tous les épouvantements, dit le Seigneur; et l'épée de l'homme se tournera contre son frère.

22. Et à mon tour j'exercerai sur lui mes jugements par la peste, par le sang, par les inondations, par une grêle de pierres; et je ferai tomber sur lui, sur ses compagnons et sur toutes les nations qui seront avec lui, une pluie de soufre et de feu.

23. Et je serai célébré, et je serai sanctifié, et je serai glorifié; et je me ferai connaître devant maintes nations, et elles sauront que je suis le Seigneur.

CHAPITRE XXXIX

1. Et toi, fils de l'homme, prophétise *maintenant* contre Gog (2), et dis : Ainsi parle le Seignenr : Voilà que je suis contre toi, Gog, prince de Rhos, de Mésoch et de Thubal.

2. Je réunirai tes troupes, et je te guiderai; je te ferai partir des régions les plus lointaines de l'aquilon, et je te conduirai sur les montagnes d'Israël.

(1) C'est-à-dire, au figuré, de grands troubles et de grandes calamités dans l'Église.

(2) Après avoir été un instrument de vengeance entre les mains de Dieu, Gog et son armée seront frappés à leur tour.



3. Et alors je briserai ton arc dans ta main gauche, et tes flèches dans ta main droite, et je te renverserai

4. Sur les montagnes d'Israël; et tu tomberas, toi et ceux qui t'appartiennent; et les nations qui t'accompagnent seront données à la multitude des oiseaux; et je t'ai donné toi-même à tous les oiseaux et à toutes les bêtes fauves des champs pour qu'ils te dévorent.

5. Tu tomberas sur la face de la terre; car moi j'ai parlé, dit le Seigneur.

6. Puis je lancerai la flamme sur Gog et sur les îles qui demeuraient en paix (1), et elles sauront que je *suis* le Seigneur.

7. Et mon saint nom sera connu au milieu de mon peuple d'Israël, et ils ne profaneront plus mon saint nom, et les nations sauront que je suis le Seigneur saint en Israël.

8. Voilà que le jour est venu, et l'on saura qu'il est venu, dit le Seigneur; le voilà le jour dont j'avais parlé.

9. Les habitants des villes en sortiront (2), et ils se chaufferont en brûlant les armes, les boucliers, les épieux, les arcs, les flèches, les bâtons et les javelines; et ils en allumeront leur feu pendant sept ans.

10. Et ils ne prendront plus de bois dans les champs, et ils n'abattront plus d'arbres dans les forêts; mais ils feront du feu avec les armes, et ils pilleront ceux qui les ont pillés, et ils dépouilleront ceux qui les ont dépouillés, dit le Seigneur.

11. Et ceci adviendra : en ce jour-là je donnerai à Gog une place de renom, un sépulcre en Israël; ce sera le cimetière des voyageurs du côté de la mer, et l'on entourera de murs l'entrée de la vallée.

12. Là on enterrera Gog et toute sa multitude, et on l'appellera le cimetière de Gog.

(1) Sur Gog et sur ses alliés.

(2) Pour se mettre à la poursuite de leurs ennemis.



13. Et la maison d'Israël les y enterrera, afin qu'en sept mois la terre soit purifiée; et tout le peuple de la terre les y enterrera; et ce sera pour eux une place de renom, le jour où *Israël* sera glorifié (1), dit le Seigneur.

14. Et ils ne cesseront pas d'envoyer des hommes qui parcourront la contrée pour ensevelir ceux qui seraient restés sur la face de la terre, et la purifier en sept mois; et ces hommes chercheront avec soin.

15. Et chacun de ceux qui parcourront la terre, à la vue d'un ossement humain, placera auprès une marque, afin que les fossoyeurs l'enterrent dans la vallée, au cimetière de Gog.

16. Car le nom de la vallée (2) sera Cimetière; et la terre sera purifiée.

17. Et toi, fils de l'homme, dis: Ainsi parle le Seigneur: Dis à tout oiseau du ciel et à toute bête des champs: Rassemblez-vous, et partez; réunissez-vous de tous les alentours pour mon sacrifice, que je vous ai préparé, grand sacrifice (3) sur les montagnes d'Israël; et mangez-en les chairs, et buvez-en le sang.

18. Mangez les chairs des géants; buvez le sang des princes de la terre; mangez des béliers, des bœufs, des boucs et des bœufs, tous bien engraissés (4).

19. Mangez de la chair à satiété; buvez du sang jusqu'à l'ivresse; c'est la chair et le sang de mon sacrifice, que je vous ai préparé.

20. Et vous serez rassasiés à ma table de la chair du cavalier et du cheval, du géant et de tout guerrier, dit le Seigneur.

(1) Le peuple d'Israël, et, au sens mystique, le grand peuple des chrétiens.

(2) Jérusalem (*Vulg.*) s'appellera *Amona*, qui signifie *multitude*.

(3) Ce sacrifice, c'est l'immolation de tous les ennemis d'Israël ou de l'Église, détruits par la justice divine.

(4) Image de ces princes repus de richesses et de plaisirs.

21. Et je mettrai en vous ma gloire, et toutes les nations verront mon jugement que j'aurai exécuté, et ma main que j'aurai portée sur eux.

22. Et la maison d'Israël saura de ce jour-là et pour tous les temps que je suis le Seigneur leur Dieu.

23. Et les nations sauront que la maison d'Israël a été captive à cause de ses péchés, et qu'en punition de ce qu'elle m'a répudié, j'ai détourné d'elle mon visage; que je l'ai livrée à ses ennemis, et qu'elle est tombée sous le glaive.

24. Je les ai traités selon leurs impuretés et leurs égarements, et j'ai détourné d'eux mon visage.

25. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Maître: Maintenant (1) je ramènerai les captifs en Jacob, et je ferai miséricorde à la maison d'Israël, et je serai jaloux pour l'amour de mon saint nom.

26. Et ils subiront leur déshonneur et l'iniquité qu'ils ont commise quand ils habitèrent leur terre en paix (2); et nul ne les épouvantera,

27. Lorsque je les aurai retirés d'entre les nations et réunis de toutes les contrées des gentils; et en présence des nations je serai sanctifié parmi eux.

28. Et ils sauront que je suis le Seigneur leur Dieu, quand je me serai manifesté à eux en présence des nations.

29. Et je ne détournerai plus d'eux mon visage, parce que j'aurai assouvi ma colère contre la maison d'Israël, dit le Seigneur Maître.

(1) Après les avoir punis, je vais maintenant leur pardonner.

(2) Ils porteront avec repentir le poids de leur iniquité et de leur châtiment.

CHAPITRE XL

1. Et en la vingt-cinquième année de notre captivité, le premier mois, le premier jour du mois (1); quatorze ans après que la ville eut été détruite, en ce jour-là la main du Seigneur fut sur moi.

2. Et elle me conduisit en une vision de Dieu, sur la terre d'Israël, et elle me déposa au sommet d'une très-haute montagne; et en face il y avait comme les constructions d'une ville.

3. Et elle me conduisit en ce lieu, et voilà qu'il y avait un homme (2); et son apparence était comme l'apparence de l'airain resplendissant, et il avait en sa main un cordeau de maçon et une canne pour mesure; et il se tenait près de la porte.

4. Et l'homme me dit: Celui que tu vois, fils de l'homme, regarde-le bien de tes yeux, écoute-le bien de tes oreilles, et dépose en ton cœur tout ce que je vais te montrer; car tu es venu ici pour que je te le montre, et tu montreras ensuite à la maison d'Israël tout ce que tu auras vu (3).

5. Et voilà qu'il y avait un mur tout autour du temple, et la mesure que l'homme tenait à la main était de six coudées et d'un palme; et il mesura le mur, et le mur était en largeur comme sa mesure, et comme sa mesure en hauteur (4).

6. Et il monta sept degrés, et il entra par la porte orien-

(1) Au mois de mars.

(2) L'archange saint Michel ou l'ange Gabriel.

(3) Cette vision renferme la description du nouveau temple, et, au figuré, de la nouvelle Église. Consulter, outre saint Jérôme, les travaux de Menochius, de Vatable, de Symmaque, de Cornelius a Lapide, etc., et la carte descriptive de Villalpandus.

(4) C'est-à-dire de six coudées.

tale; et il mesura le vestibule de la porte, qui était égal à sa mesure.

7. Et la chambre était égale en longueur et en largeur à sa mesure, et le vestibule entre les chambres, de six coudées; et la seconde chambre était égale en longueur et en largeur à la mesure, et le vestibule de cinq coudées.

8. Et la troisième chambre était égale en longueur et en largeur à sa mesure, et le vestibule du porche, près du vestibule de la porte, avait huit coudées.

9. Et les frontispices étaient de deux coudées; et le vestibule de la porte intérieure,

10. Et les chambres de la porte, communiquant avec la chambre d'entrée, étaient au nombre de trois d'un côté, trois de l'autre; et toutes trois avaient une même mesure, comme les vestibules des deux côtés.

11. Et l'homme mesura la largeur de la porte du porche, et elle était de dix coudées, et la largeur du porche, de treize coudées.

12. Et l'espace devant les chambres était réduit à une coudée sur le front de chaque chambre de chaque côté; et l'intérieur des chambres avait six coudées de long et six de large.

13. Et l'homme mesura la porte depuis le mur d'une chambre jusqu'au mur d'une autre chambre; la largeur était de vingt-cinq coudées; et une porte était vis-à-vis une autre porte.

14. Et l'espace découvert du vestibule de la porte extérieure avait vingt coudées, jusqu'aux chambres *qui régnaient* autour de la porte.

15. Et l'espace découvert de la porte extérieure avait cinquante coudées, jusqu'à l'espace découvert du vestibule de la porte intérieure.

16. Et il y avait des fenêtres de biais aux chambres et

aux vestibules de la porte du parvis tout alentour. Et de même il y avait des fenêtres aux vestibules tout alentour; à l'intérieur et sur le vestibule, il y avait des palmes des deux côtés (1).

17. Et l'homme me conduisit au parvis le plus intérieur; et voilà qu'il y avait des chambres et un péristyle autour du parvis: trente chambres pour tout le péristyle (2).

18. Et les portiques étaient derrière les portes, et le péristyle intérieur avait la même longueur que les portes.

19. Et l'homme mesura la largeur du parvis, depuis l'espace découvert de la porte regardant le dehors; et il y avait cent coudées à partir de la porte qui regardait l'orient. Et l'homme me conduisit vers l'aquilon.

20. Et voilà qu'il y avait une porte regardant l'aquilon et appartenant au parvis extérieur; et il mesura la longueur et la largeur,

21. Et ses chambres trois de chaque côté, et son frontispice, ses vestibules et ses palmes; et, comme à la porte qui regardait l'orient, sa longueur était de cinquante coudées et sa largeur de vingt-cinq.

22. Et ses fenêtres, son vestibule et ses palmes (3) étaient comme ceux de la porte qui regardait l'orient; et l'on y montait par sept degrés, et le vestibule était intérieur.

23. Et il y avait une porte au parvis intérieur regardant la porte de l'aquilon, semblable à la porte qui regardait l'orient; et l'homme mesura le parvis d'une porte à l'autre, et il y avait cent coudées.

24. Et il me conduisit au côté méridional (4), et voilà

(1) Symbole des récompenses accordées à David dans le ciel.

(2) Chambres des lévites, gardiens des richesses du temple.

(3) Comme au vers. 16, il s'agit de palmes peintes ou sculptées; ce que la Vulgate nomme, en effet, *sculpturæ;* c'étaient des colonnes ornées de palmes.

(4) Du nord, le prophète passe maintenant au midi du temple.



qu'il y avait une porte regardant le midi, et il la mesura, ainsi que les chambres, les frontispices et les vestibules; et il y avait les mêmes dimensions.

25. Les fenêtres et les vestibules environnants étaient comme les fenêtres du vestibule; le tout avait cinquante coudées de long et vingt-cinq de large.

26. Et l'on y montait par sept degrés, et le vestibule était extérieur, et il y avait des palmes des deux côtés du frontispice.

27. Et il y avait une porte en face de la porte du parvis intérieur du côté méridional; et il mesura le parvis d'une porte à l'autre; et la largeur du côté du midi était de cinquante coudées.

28. Et il me conduisit au parvis intérieur en entrant par la porte du midi, et il mesura la porte, et elle avait les mêmes dimensions;

29. Les chambres, les frontispices et les vestibules avaient aussi les mêmes dimensions; et il y avait des fenêtres au parvis et au vestibule environnants; et le parvis était long de cinquante coudées et large de vingt-cinq,

30. 31. A partir du vestibule du parvis extérieur; et il y avait des palmes au frontispice, et on y montait par huit degrés.

32. Et l'homme me conduisit à la porte qui regardait l'orient, et il la mesura, et elle avait les mêmes dimensions;

33. Les chambres, les frontispices et les vestibules avaient aussi les mêmes dimensions; et il y avait des fenêtres au parvis et au vestibule environnants; et le parvis était long de cinquante coudées et large de vingt-cinq.

34. Et il y avait des vestibules ouvrant sur le parvis intérieur, et des palmes des deux côtés du frontispice; et on y montait par huit degrés.



35. Et l'homme me conduisit à la porte de l'aquilon, et il la mesura, et elle avait les mêmes dimensions.

36. Et les chambres, et les frontispices et les vestibules et le parvis avaient des fenêtres tout alentour avec des vestibules; et il avait cinquante coudées de long et vingt-cinq de large.

37. Et les vestibules ouvraient sur le parvis extérieur, et il y avait des palmes des deux côtés du frontispice, et on y montait par huit degrés.

38. Et ses chambres, ses portes,

39. Et ses vestibules, situés vers la seconde porte, servaient d'écoulement, afin qu'en ce parvis on immolât les victimes pour le péché et pour les fautes d'inadvertance.

40. Et derrière la rigole des holocaustes il y avait deux tables à l'orient, vers la porte qui regarde l'aquilon; derrière la seconde porte, et derrière le vestibule de la porte, deux tables à l'orient (1).

41. C'étaient donc quatre tables d'un côté et quatre de l'autre côté, derrière la porte; et sur ces tables on sacrifiait les victimes. Devant ces huit tables destinées aux victimes

42. Il y avait de plus, pour les holocaustes, quatre tables en pierre de taille, larges d'une demi-coudée, longues de deux coudées et demie, épaisses d'une coudée. Sur ces tables on posait les intruments avec lesquels on y égorgeait les holocaustes et les autres victimes (2).

43. Et ces tables avaient en dedans, tout alentour, une gouttière creusée au ciseau, profonde d'un palme, et au-dessus d'elles un toit pour les préserver de la pluie et de la sécheresse.

(1) Ces quatre tables étaient destinées à recevoir les chairs des victimes.

(2) Les couteaux sacrés, les fioles, les vases auxquels il faut ajouter le sel, la farine et l'encens dont on saupoudrait la chair des victimes.

44. Et l'homme me conduisit au parvis intérieur; et voilà qu'il y avait deux chambres dans le parvis intérieur, l'une derrière la porte septentrionale, se prolongeant au midi, l'autre derrière la porte méridionale et se prolongeant à l'aquilon.

45. Et il me dit : Cette chambre, située au midi, est pour les prêtres qui gardent le temple;

46. Et la salle située à l'aquilon est pour les prêtres qui gardent l'autel. Ce sont les fils de Sadduc (1), de la tribu de Lévi, qui s'approchent du Seigneur pour le servir.

47. Et il mesura le parvis qui était long de cent coudées dans tous les sens, et l'autel devant le temple.

48. Et il me conduisit dans le vestibule du temple, et il mesura les deux poteaux du vestibule, ayant chacun cinq coudées de large, et les portes larges de treize coudées, et les montants et chambranles de la porte du vestibule, qui avaient trois coudées de chaque côté;

49. Et la longueur du vestibule était de vingt coudées, et sa largeur de douze. Et l'on y montait par douze degrés, et près du vestibule il y avait des colonnes, une d'un côté, une de l'autre.

CHAPITRE XLI

1. Et l'homme me conduisit dans le temple, et il en mesura les deux poteaux du vestibule, larges chacun de six coudées.

2. Et la largeur de la grande porte était de six coudées, et ses chambranles montants en avaient cinq de chaque coté; et il mesura le temple, qui avait quarante coudées de long et vingt de large.

3. Et il entra dans le parvis intérieur, et il mesura les

(1) Sadduc ou Sadoc, pontife célèbre du temps de Salomon.

deux poteaux de la porte, qui avaient deux coudées, et la porte, qui en avait six, et les chambranles, sept de chaque côté.

4. Puis il en mesura la longueur à partir des portes, et elle était de quarante coudées, et la longueur dans le sens de la façade du temple, et elle était de vingt coudées. Et il dit : C'est ici le saint des saints (1).

5. Et il mesura l'épaisseur des murs du temple, qui était de six coudées, et la largeur des appartements d'alentour, qui était de quatre.

6. Et ces appartements, à la suite les uns des autres, étaient au nombre de deux fois trente-trois, et il y avait un espace entre le mur du temple et les appartements alentour, pour que l'on pût voir sans toucher le mur du temple.

7. Et la largeur du côté supérieur faisait saillie sur le mur, tout à l'entour de la partie supérieure du temple, de sorte qu'en haut le temple était plus large qu'en bas, et que des appartements du bas on pouvait monter à ceux d'en haut, et du seuil inférieur au troisième étage.

8. Et l'étage supérieur du temple était élevé tout alentour, et l'espace entre les côtés était égal à la mesure, c'est-à-dire avait six coudées. Les espaces

9. Et l'épaisseur du mur extérieur de cinq coudées, et le surplus de l'espace compris entre les côtés

10. Et les appartements, avaient vingt coudées de large autour du temple.

11. Et les portes des appartements s'ouvraient sur l'espace laissé par celle des portes qui regardait l'aquilon; il y avait aussi une porte au midi, et la largeur de l'espace éclairé (2) était de cinq coudées tout alentour.

(1) Ainsi la longueur du temple *jusqu'au sanctuaire* était de quarante coudées.

(2) Dans la Vulgate : Destiné à la prière.



12. Et le mur de séparation en face de l'espace laissé par la porte occidentale occupait une largeur de soixante-dix coudées; et l'épaisseur du mur de séparation était de cinq coudées autour du temple, et sa longueur de quatre-vingt-dix coudées.

13. Et l'homme mesura en face du temple une longueur de cent coudées; et les bâtiments séparés avec leurs murs avaient aussi cent coudées de long.

14. Et la largeur de la place située devant la façade du temple, et les espaces laissés par les portes devant le temple étaient de cent coudées.

15. Et l'homme mesura la longueur des bâtiments séparés derrière le temple et les galeries ouvertes de l'un et de l'autre côté; et cette longueur était également de cent coudées. Et le temple, les angles et les vestibules extérieurs étaient lambrissés et plafonnés.

16. Et les fenêtres réticulées laissaient pénétrer le jour dans les trois étages, de sorte qu'on pouvait se pencher et regarder au travers. Et le temple et ses accessoires étaient lambrissés tout alentour, et le sol planchéié; et le lambris montait du sol aux fenêtres, et les volets des fenêtres se repliaient en trois, pour que l'on pût regarder en dehors.

17. Et le lambris s'élevait presque jusqu'au côté intérieur et au côté extérieur. Et sur tout le mur du temple en dedans et en dehors

18. Étaient gravés des chérubins, et il y avait des palmes entre deux chérubins, et chaque chérubin avait deux faces,

19. Une face d'homme du côté d'une palme, et une face de lion du côté d'une autre palme; et tout le contour du temple était ainsi gravé (1).

(1) C'est-à-dire alternativement décoré d'une face d'homme et d'une face de lion, et, au verset suivant, de palmes et de chérubins.

20. Ces chérubins et ces palmes étaient gravés depuis le sol jusqu'au plafond.

21. Et le saint des saints et le temple étaient ouverts de quatre côtés, et en face des saints apparaissait comme une vision,

22. L'autel (1), qui était de bois, avait trois coudées de haut, deux de long et deux de large. Et il avait des cornes, et sa base et ses parois étaient de bois. Et l'homme me dit : Voici la table qui est devant la face du Seigneur (2).

23. Et il y avait double porte au temple, et double porte au saint des saints,

24. Ayant chacune deux battants à charnières : deux battants à la première porte, et deux à la seconde.

25. Elles étaient sculptées; et il y avait des chérubins aux portes du temple, et des palmes comme à celles du sanctuaire, et de fortes pièces de bois devant le vestibule extérieur,

26. Et des fenêtres cachées en biais. Et l'homme mesura tous les côtés, et les toitures du vestibule et les côtés du temple qui lui étaient adjacents.

CHAPITRE XLII

1. Et l'homme me conduisit dans le parvis intérieur, du côté du levant, vis-à-vis la porte qui regarde l'aquilon, et il m'y introduisit; et là il y avait cinq chambres vers l'espace vide, et près du mur de séparation au nord,

2. Ayant cent coudées de long vers l'aquilon et cinquante de large,

(1) L'autel des parfums.

(2) L'autel le plus agréable au Seigneur était la table des parfums, en face du sanctuaire.

3. Distribuées de la même manière que les portes du parvis intérieur et que le péristyle du parvis extérieur, avec de triples portiques faisant face l'un à l'autre.

4. Et devant les chambres une galerie large de dix coudées, longue de cent. Et leurs portes regardaient l'aquilon.

5. Et les galeries de l'étage supérieur étaient pareilles; car son péristyle était en saillie sur le péristyle d'en bas, et il y avait entre eux un espace. Tels étaient le péristyle et l'espace entre eux, tels étaient les deux portiques.

6. Car il y en avait trois étages, et ces colonnes n'étaient pas semblables aux colonnes des bâtiments extérieurs. C'est pourquoi elles faisaient saillie sur l'étage inférieur et sur l'étage intermédiaire.

7. Et la lumière se tirait du dehors de la même manière qu'aux chambres du parvis extérieur qui regardaient les chambres tournées vers l'aquilon, et leur longueur était de cinquante coudées.

8. Car la longueur des chambres qui regardaient le parvis extérieur était de cinquante coudées, et elles se faisaient face les unes aux autres; la longueur totale était de cent coudées.

9. Et il y avait des portes à ces chambres pour sortir du côté de l'orient, de manière que l'on pût, de ces chambres, aller au parvis extérieur

10. Par les ouvertures du coin de la galerie; et les parties méridionales de l'édifice étaient au midi vers l'espace vide, et vers le mur de séparation, et les chambres.

11. Et la galerie qui longeait leur façade avait la même mesure que les chambres du côté de l'aquilon; elle avait la même longueur, la même largeur, les mêmes issues, les mêmes contours, les mêmes fenêtres, les mêmes portes

12. Que les chambres du côté du midi; elle *règnait* depuis la porte d'entrée jusqu'à la fenêtre de l'espace vide, et l'entrée du côté de l'orient, partout large d'une mesure (1).

13. Et l'homme me dit: Les chambres du côté de l'aquilon et celles du côté du midi qui font face à l'espace vide sont les chambres du sanctuaire; c'est là que les prêtres, fils de Sadduc, qui s'approchent du Seigneur, mangent les choses saintes; c'est là qu'ils déposent les victimes saintes, ainsi que les victimes pour le péché et pour l'inadvertance; car ce lieu est saint (2).

14. Nul n'entre ici, hormis les prêtres; et ceux-ci ne sortent point du lieu saint pour passer au parvis extérieur, afin que ceux qui approchent du Seigneur soient toujours saints, et que les vêtements avec lesquels il font le service divin ne touchent à rien qui les souille; car ces vêtements sont sacrés. Et ils en mettent d'autres, quand ils sont en contact avec le peuple.

15. Ainsi la mesure intérieure du temple était complète. Et l'homme me conduisit par la voie de la porte qui regarde l'orient, et il mesura tout ce plan du temple, alentour et avec ordre.

16. Et il s'arrêta derrière la porte qui regarde l'orient, et il se mit à mesurer, et il trouva cinq cents coudées.

17. Et il se tourna vers l'aquilon, et il mesura la façade septentrionale, et il la trouva de cinq cents coudées.

18. Et il se tourna du côté de l'occident, et il mesura la façade occidentale, et il la trouva de cinq cents coudées.

19. Et il se tourna du côté du midi, et il mesura la façade méridionale, et il la trouva de cinq cents coudées.

(1) C'est-à-dire de six coudées, comme plus haut.

(2) C'est-à-dire le sanctuaire, où n'entraient que des choses saintes.



20. Il mesura avec la même mesure les quatre côtés, il détermina l'extérieur du temple, et la circonférence des accessoires qui l'entouraient, espace de cinq cents coudées au levant, et de cinq cents coudées de large, pour séparer les saints du mur extérieur, destiné à cette séparation.

CHAPITRE XLIII

1. Et il me conduisit vers la porte qui regarde l'orient, et il me fit entrer.

2. Et voilà que la gloire du Dieu d'Israël vint par la voie de l'orient, et le bruit qu'elle fit à son entrée était comme le bruit d'une grande multitude qui redouble ses clameurs; et à l'entour de cette gloire la terre resplendit comme une flamme.

3. Et la vision que j'eus fut comme la vision que j'avais eue lorsque je vins pour marquer la ville (1). Et j'eus la vision d'un char, comme dans la vision que j'avais eue sur le fleuve Chobar. Et je tombai la face contre terre.

4. Et la gloire du Seigneur entra dans le temple par la voie de la porte qui regarde l'orient.

5. Et l'Esprit me ravit, et il m'introduisit dans le parvis intérieur, et voilà que le temple était plein de la gloire de Dieu.

6. Et je me tins immobile; et voilà qu'une voix me parla du temple, et l'homme se tenait auprès de moi.

7. Et la voix me dit : Fils de l'homme, tu vois la place de mon trône et la trace de mes pieds; c'est ici que mon nom s'abritera pour tous les siècles au milieu de la maison d'Israël. Et la maison d'Israël, ses enfants et leurs rois ne

(1) D'une trace de sang. Littéralement : Oindre ou teindre *de sang*. — La Vulgate dit : Pour perdre la ville.

profaneront plus mon saint nom, soit par leurs prostitutions, soit par les meurtres qu'au milieu d'eux commettaient leurs rois,

8. Lorsqu'ils avaient mon portique près de leurs portiques, et mes portes auprès de leurs portes. Et ils avaient fait de mon mur comme un lien entre eux et moi (1); mais ils ont profané mon saint nom par leurs iniquités. Et je les ai broyés en ma colère, et ils ont péri.

9. Et maintenant, qu'ils répudient loin de moi leurs prostitutions, et je m'abriterai au milieu d'eux dans tous les siècles.

10. Et toi, fils de l'homme, montre ce temple à la maison d'Israël, et ils cesseront de pécher; montre-leur son plan et sa distribution.

11. Et eux-mêmes accepteront les châtiments de toutes les choses qu'ils ont faites. Décris-leur le temple, ses issues, toute sa structure; fais-leur connaître ses règlements et toutes ses lois; décris-les devant eux, et ils garderont mes ordonnances et mes commandements, et ils les mettront en pratique.

12. Et tu leur montreras le plan du temple sur le sommet de la montagne, et toute son étendue sera sainte et sacrée.

13. Et voici les mesures de l'autel : il sera d'une grande coudée (2), c'est-à-dire d'une coudée et un palme; sa cavité aura une coudée; il aura une coudée de large, et un palme pour la corniche du rebord tout alentour. Et voici la hauteur de l'autel :

14. A partir du commencement de la cavité jusqu'au grand propitiatoire, deux coudées de haut sur une de

(1) Et ce mur est devenu un mur de séparation, formé de leurs iniquités.

(2) Il y avait deux coudées : la sacrée, d'une coudée et un palme; la profane, d'une seule coudée.



large; et du petit propitiatoire (1) au grand propitiatoire, quatre coudées de haut et une de large.

15. Et l'Ariel (2) sera de quatre coudées, et à partir de l'Ariel, au-dessous des cornes, il y aura une coudée.

16. Et l'Ariel sera long de douze coudées sur douze de large; c'est un tétragone aux côtés égaux (3).

17. Et le propitiatoire sera long de quatorze coudées sur quatorze de large; ses quatre côtés sont égaux. Et il a tout alentour une corniche d'une demi-coudée en saillie d'une coudée de hauteur; et ses degrés regardent l'orient.

18. Et *la voix* me dit: Fils de l'homme, ainsi parle le Seigneur Dieu d'Israël: Voici la règle pour l'autel: du jour où il aura été fait, on y offrira des holocaustes, et on y versera le sang des victimes.

19. Et tu donneras aux prêtres lévites, à ceux de la famille de Sadduc, qui s'approchent de moi, dit le Seigneur Dieu, un veau choisi parmi le troupeau, afin de me le sacrifier pour le péché.

20. Et ils prendront de son sang, et ils le mettront sur les quatre cornes de l'autel et sur les quatre angles du propitiatoire, et sur la base tout alentour, et ainsi ils le purifieront.

21. Et ils prendront le veau offert pour le péché, et il sera brûlé par le feu, dans le lieu séparé du temple, hors du sanctuaire.

22. Et le second jour ils prendront deux chevreaux sans tache pour le péché, et ils purifieront l'autel, comme ils l'auront purifié avec le veau.

23. Et lorsqu'ils auront achevé la purification, ils offriront un veau sans tache et un bélier sans tache.

(1) Tables d'or posées près de l'arche.

(2) Mot hébreu signifiant montagne de Dieu; nom que le prophète donne à l'autel.

(3) C'est-à-dire un carré.



24. Et vous les offrirez devant le Seigneur; et les prêtres les saupoudreront de sel, et ils les offriront en holocauste au Seigneur.

25. Pendant sept jours, tu offriras chaque jour pour le péché un chevreau, un veau et un bélier choisis parmi les bœufs et les brebis; et on sacrifiera ces victimes, toutes sans tache,

26. Durant sept jours. Et ils purifieront l'autel, ils le sanctifieront, et ils consacreront leurs mains (1).

27. Et à partir du huitième jour et dans la suite les prêtres sacrifieront sur l'autel vos holocaustes et vos victimes pour le salut; et je vous agréerai, dit le Seigneur.

CHAPITRE XLIV

1. Et l'homme me ramena par le chemin de la porte intérieure du sanctuaire qui regarde l'orient, et elle était fermée.

2. Et le Seigneur me dit : Cette porte restera fermée, et jamais elle ne sera ouverte, et nul n'y passera; parce que le Seigneur Dieu d'Israël entrera par cette porte, et elle sera fermée *pour tout autre* (2).

3. Quant au prince, il s'y assiéra pour manger du pain devant le Seigneur. Il entrera par le chemin de la porte du vestibule, et sortira par cette même porte.

4. Et l'homme me fit entrer par le chemin de la porte qui regarde l'aquilon devant le temple. Et je regardai, et voilà que le temple était plein de la gloire de Dieu; et je tombai la face contre terre.

5. Et le Seigneur me dit : Fils de l'homme, mets en

(1) Littéralement : Ils rempliront leurs mains d'offrandes. (Voyez Exod., XXVIII, 41; XXIX, 9, 35.)

(2) C'est-à-dire pour le peuple; car les prêtres pouvaient passer par cette porte.

ton cœur, vois de tes yeux, entends de tes oreilles ce que je vais te dire sur les ordonnances du temple du Seigneur et sur ses règlements, et prépare ton cœur à ton entrée dans le temple, et à toutes les issues qui mènent à tous les lieux saints.

6. Et tu diras à cette maison qui m'irrite, à la maison d'Israël : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Qu'il vous suffise, maison d'Israël, d'avoir commis tous vos péchés;

7. D'avoir introduit parmi vous des fils d'étrangers incirconcis par le cœur, et incirconcis par la chair, pour qu'ils se tinssent dans mon saint des saints, et qu'ils se souillassent quand vous offriiez des pains, des chairs et du sang; vous avez transgressé mon alliance par toutes vos iniquités;

8. Et à la garde de mon sanctuaire vous avez préposé d'autres hommes que les lévites (1).

9. A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur Dieu : Tout fils étranger incirconcis par le cœur et incirconcis par la chair, sera exclu de mon saint des saints, ainsi que tous les fils d'étrangers qui résident au milieu de la maison d'Israël.

10. Quant aux lévites qui se sont éloignés de moi, lorsque la maison d'Israël s'est égarée loin de moi pour marcher à la suite de ses idoles, ils porteront la peine de leur iniquité.

11. Toutefois ils demeureront dans mes lieux saints pour me servir, comme gardiens des portes du temple et serviteurs dans le temple; ils égorgeront les victimes et les holocaustes pour le peuple, ils se tiendront devant le peuple, prêts à le servir.

12. Mais en punition de ce qu'ils ont servi pour lui devant ses idoles, et qu'ils ont attiré sur la maison d'Israël

(1) D'autres que les lévites, choisis et institués par Dieu même.

le châtiment de cette iniquité (car c'est pour cela que j'ai levé la main contre elle, dit le Seigneur Dieu)',

13. Ils ne s'approcheront plus de moi pour être mes prêtres ni pour être employés, soit dans les saints des fils d'Israël, soit dans mon saint des saints. Ils porteront la honte de leurs égarements.

14. On les commettra à la garde du temple en tous les offices et en toutes les choses qu'ils feront.

15. Pour les prêtres lévites, fils de Sadduc, qui ont gardé les offices de mon sanctuaire pendant que la maison d'Israël s'égarait loin de moi, ceux-là s'approcheront de moi pour me servir; ils se tiendront devant ma face pour m'offrir les sacrifices, le sang et la graisse, dit le Seigneur.

16. Ceux-là entreront dans mon sanctuaire, ceux-là s'approcheront de ma table pour me servir; et ils garderont mes offices.

17. Et lorsqu'ils entreront par la porte du parvis intérieur, ils seront revêtus de robes de lin; ils ne porteront point de laine pour me servir, dès qu'ils auront franchi la porte du parvis intérieur.

18. Et ils auront sur la tête des mitres de lin, et ils auront autour des reins des caleçons de lin; mais ils n'en serreront pas la ceinture (1).

19. Et lorsqu'ils sortiront du parvis intérieur pour rejoindre le peuple, ils ôteront les robes avec lesquelles ils font leur service liturgique, et ils les déposeront dans les chambres du sanctuaire; ils mettront d'autres robes et ne sanctifieront pas le peuple avec leurs propres robes (2).

20. Et ils ne se raseront point les cheveux, et ils ne les épileront point, et ils se couvriront soigneusement la tête.

21. Et nul prêtre ne boira de vin lorsqu'il devra entrer dans le parvis intérieur.

(1) Pour être moins gênés dans l'accomplissement de leurs fonctions.
(2) Dans la crainte que le peuple ne touche leurs vêtements sacrés.



22. Et ils ne prendront pour femmes ni veuve ni épouse répudiée, mais des vierges de la race d'Israël; toutefois, s'il se trouve qu'une femme soit veuve d'un prêtre, ils pourront l'épouser.

23. Et ils instruiront mon peuple à distinguer le sacré du profane, et le pur de l'impur.

24. Et dans les causes où il y aura du sang (1) ils auront mission de juger; et ils feront justice selon mes ordonnances; ils jugeront selon mes jugements; ils garderont mes lois et mes préceptes concernant toutes les fêtes, et ils sanctifieront mes sabbats.

25. Ils n'entreront point auprès d'un homme mort, de peur d'être souillés; néanmoins le prêtre se souillera sans devenir impur, si le mort est son père, sa mère, son fils, sa fille, son frère ou sa sœur non mariée.

26. Et lorsqu'un prêtre aura été purifié, on lui comptera encore sept jours (2).

27. Et quel que soit le jour où il rentrera dans le parvis intérieur, pour le service du sanctuaire, il offrira une victime propitiatoire, dit le Seigneur Dieu.

28. Et voici quel sera leur héritage : c'est moi qui serai leur héritage, et il ne leur sera point donné de partage parmi les fils d'Israël; car c'est moi qui serai leur partage (3).

29. Et ils mangeront les victimes : celles pour le péché, celles pour l'inadvertance; et toute part réservée en Israël leur appartiendra,

30. Les prémices de toutes choses, les premiers-nés de tous les troupeaux et toutes les parts réservées. Les prêtres auront de toutes vos prémices, et vous donnerez

(1) Les causes capitales.
(2) Avant de pouvoir reprendre l'exercice de son ministère.
(3) Les prêtres auront Dieu en partage, c'est-à-dire toutes les offrandes faites à Dieu.

aux prêtres tous vos premiers fruits pour attirer les bénédictions sur vos demeures.

31. Et les prêtres ne mangeront, parmi les oiseaux ou le bétail, ni corps mort, ni animal pris par d'autres bêtes (1).

CHAPITRE XLV

1. Or, lorsque vous mesurerez la terre de votre héritage, vous en séparerez les prémices pour le Seigneur; c'est-à-dire un lieu consacré en cette terre, long de vingt-cinq mille mesures (2), large de vingt mille; et ce lieu sera consacré dans toute son étendue.

2. Et de cet espace vous séparerez pour le lieu saint un carré de cinq cents mesures de côté, avec un passage de cinquante coudées alentour.

3. En mesurant la terre, vous mesurerez donc un espace qui aura vingt-cinq mille mesures de long sur vingt mille de large, et dans cet espace sera le saint des saints.

4. Ce sera dans la terre la part des prêtres qui serviront dans le lieu saint, et de ceux qui s'approcheront du Seigneur pour le servir. Et ce sera pour eux un espace où ils auront leurs maisons séparées du lieu saint.

5. Cette part aura vingt-cinq mille mesures de long sur vingt mille de large. Et aux lévites attachés au service du temple il sera assigné des villes où ils résideront.

6. Et à la possession des villes tu ajouteras un espace de vingt-cinq mille mesures de long, sur vingt mille de

(1) Cette défense concernait aussi tous les Juifs en général; mais surtout les prêtres, qui devaient être plus purs que le peuple. (Voy. Lévit.)

(2) Vraisemblablement selon la mesure que tient le guide du prophète, laquelle avait six coudées. (Voy. ci-dessus.)

large, comme l'espace séparé pour le saint des saints; et les prémices de la terre seront pour toute la maison d'Israël.

7. Quant au prince, il aura, outre ces parts, une part égale à ce qui est désigné pour les prémices du sanctuaire et pour l'espace des villes; elle sera en face des prémices du sanctuaire et en face de l'espace des villes, tant à l'occident que de l'occident à l'orient. Et la longueur sera la même que celle de l'une des parts, depuis les limites occidentales jusqu'aux limites orientales de la terre.

8. Et ce sera la part du prince en Israël; et les princes d'Israël n'opprimeront plus mon peuple (1), et la maison d'Israël se partagera la terre par tribus.

9. Voici maintenant ce que dit le Seigneur Dieu : Que cela vous suffise (2), princes d'Israël; renoncez à l'iniquité et aux vexations; pratiquez la justice et l'équité; éloignez de mon peuple l'oppression, dit le Seigneur Dieu.

10. Que votre balance soit juste, que votre mesure soit juste, que votre éphi soit juste selon la mesure (3).

11. Que votre éphi soit égal et uniforme, qu'il soit le dixième du gomor, et que le gomor soit uniforme.

12. Que vos poids pèsent vingt oboles, cinq sicles, quinze sicles; et que cinquante sicles fassent une mine.

13. Et voici les prémices que vous séparerez : une mesure pour le sixième d'un gomor de froment; le sixième d'un éphi pour un cor d'orge.

14. Quant à l'huile, voici la règle : un cotyle d'huile sur dix cotyles; car dix cotyles font un gomor.

15. Parmi les menus troupeaux, une tête sur dix sera offerte, en toutes les tribus d'Israël, pour les sacrifices

(1) Pour empiéter sur ses possessions.
(2) Contentez-vous de la part qui vous est assignée.
(3) L'éphi, mesure pour les choses arides, d'environ trois boisseaux; le bath ou cotyle, même mesure pour les liquides.

soit d'holocaustes, soit d'hosties pacifiques, afin de vous sanctifier, dit le Seigneur Dieu.

16. Et tout le peuple donnera ces prémices au prince d'Israël.

17. Et le prince sera chargé d'offrir les holocaustes, les oblations et les libations les jours de fêtes, aux nouvelles lunes, les jours de sabbat et à toutes les fêtes de la maison d'Israël. Il offrira les offrandes pour le péché, les oblations, les holocaustes et les hosties pacifiques pour la purification de la maison d'Israël.

18. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Le premier mois (1), et le premier jour du mois, vous prendrez un veau sans tache pour purifier le sanctuaire.

19. Et le prêtre prendra du sang de la purification (2); et il en mettra sur les portes du temple, sur les quatre coins du sanctuaire, sur l'autel et sur les jambages de la porte du parvis intérieur.

20. Et tu feras pareillement le septième mois; le premier du mois, tu prendras une part de chaque chose, et vous purifierez le temple.

21. Et le premier mois, le quatorzième jour de ce mois, vous aurez la fête de la Pâque; pendant sept jours, vous mangerez des azymes.

22. Et ce jour-là le prince sacrifiera (3) un veau pour lui-même, pour le temple et pour tout le peuple de la terre; ce sera un sacrifice pour le péché.

23. Et pendant les sept jours de la fête il offrira en holocauste au Seigneur sept veaux et sept béliers sans tache, par jour, et il sacrifiera pour le péché un chevreau par jour.

(1) Le premier mois, *nisan*, correspondant moitié à mars, moitié à avril.

(2) C'est-à-dire du sacrifice offert pour purifier le peuple.

(3) Le prince ne sacrifiera point lui-même, mais par les mains des prêtres. (Comme on le voit au chap. suiv., vers. 2.)

24. Et il fera cuire un gâteau pour chaque veau, et des gâteaux pour chaque bélier; et il y aura un hin (1) d'huile par gâteau.

25. Et le septième mois, le quinzième jour du mois, tu célèbreras une fête semblable à celle-ci, durant sept jours; il y aura les mêmes victimes pour le péché, les mêmes holocaustes, les mêmes oblations, les mêmes mesures d'huile.

CHAPITRE XLVI

1. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : La porte du parvis intérieur qui regarde l'orient sera fermée les six jours de travail; elle sera ouverte les jours du sabbat et à chaque nouvelle lune.

2. Et le prince entrera par le chemin du vestibule de la porte intérieure, et il s'arrêtera au seuil de la porte, et les prêtres prépareront ses holocaustes et ses hosties pacifiques.

3. Et il adorera au seuil même de la porte, puis il sortira, et la porte ne sera pas fermée jusqu'au soir; et le peuple de la terre adorera près de cette porte, et il se prosternera devant le Seigneur, les jours de sabbat et de nouvelle lune.

4. Et le prince offrira les jours de sabbat, en holocauste au Seigneur, six agneaux sans tache et un bélier sans tache,

5. Et l'oblation d'un gâteau pour le bélier, et un don volontaire de sa main par agneau; et il y aura dans le gâteau un hin d'huile.

6. Et il offrira, le jour de la nouvelle lune, un veau sans tache, et six agneaux et un bélier sans tache.

7. Et il y aura un gâteau pour le bélier; et le gâteau

(1) Le hin contenait la valeur de soixante-dix coquilles d'œufs, un peu plus de treize livres.

pour le veau, comme pour les agneaux, sera une oblation; il donnera par agneau selon le pouvoir de sa main, et il y aura un hin d'huile dans le gâteau.

8. Et lorsque le prince entrera dans le temple, il passera par le chemin du vestibule du parvis, et il sortira par le chemin de la porte.

9. Et lorsque le peuple de la terre viendra devant le Seigneur, celui qui arrivera les jours de fête pour adorer par le chemin de la porte qui regarde l'aquilon, sortira par la porte du midi; et celui qui arrivera par le chemin de la porte du midi sortira par la porte de l'aquilon; nul ne s'en ira par le chemin qu'il aura pris pour entrer, mais il marchera droit devant lui pour sortir.

10. Et le prince au milieu d'eux entrera avec eux quand ils entreront, et il sortira quand ils sortiront.

11. Et aux fêtes et aux solennités générales il y aura oblation d'un gâteau par veau et d'un gâteau par bélier; et le prince donnera par agneau selon le pouvoir de sa main, et il y aura un hin d'huile par gâteau.

12. Si le prince prépare en action de grâces un holocauste (1) pacifique au Seigneur, il ouvrira pour lui seul la porte qui regarde l'orient, et il préparera l'holocauste et les hosties pacifiques, comme il fait le jour du sabbat; puis il sortira, et en sortant il fermera les portes.

13. Et chaque jour, dès le matin, il offrira en holocauste au Seigneur un agneau d'un an sans tache.

14. Et il fera dès le matin, pour cet agneau, l'oblation d'un sixième d'éphi de fleur de farine et du tiers d'un hin d'huile pour y être mêlée; cette oblation au Seigneur sera de règle perpétuelle.

15. Vous sacrifierez l'agneau, et vous offrirez dès le matin l'huile et la farine; cet holocauste sera perpétuel.

(1) Voy. Lév., I, 3, note.

16. Voici ce que dit le Seigneur : Si le prince fait sur sa part de bien un don à l'un de ses fils, celui-ci le transmettra à ses fils comme héritage.

17. S'il fait un don à l'un de ses serviteurs, celui-ci ne le possèdera que jusqu'à l'année du jubilé (1), et alors il le rendra au prince ; quant à ce qui est posédé par ses fils, c'est à eux que la possession continuera d'appartenir (2).

18. Et le prince ne prendra rien de l'héritage du peuple : il se gardera de l'opprimer; il fera part à ses fils de ce que lui-même possède, afin que nul de mon peuple ne soit expulsé de son héritage.

19. Et *l'homme* me conduisit derrière la porte à la chambre des saints, consacrée aux prêtres, qui regarde l'aquilon ; et là était un lieu réservé.

20. Et il me dit : Voici le lieu où les prêtres feront cuire les victimes pour le péché et pour l'inadvertance; ils y feront cuire aussi tous les gâteaux de l'oblation, afin de ne les point emporter dans le parvis extérieur, quand ils purifieront le peuple.

21. Et *l'homme* me conduisit au parvis extérieur, et il me fit faire le tour de ses quatre côtés, et là il y avait une cour à chacun de ses côtés.

22. Il y avait quatre petites cours, une par côté, toutes longues, pareillement de quarante coudées, larges de trente.

23. Et à l'entour de chacune il y avait des chambres; et au-dessous des chambres les cuisines étaient bâties alentour.

24. Et il me dit : Voici les demeures des cuisiniers;

(1) Le jubilé, époque où toutes les possessions retournaient aux premiers possesseurs.

(2) Ainsi un don fait par le prince à l'un de ses sujets revenait par succession au prince; mais un don fait par lui à l'un de ses fils passait aux héritiers de celui-ci.



c'est ici que les desservants du temple feront cuire les offrandes du peuple.

CHAPITRE XLVII

1. Et il me conduisit sous les portiques du temple; et là de l'eau sortait de la cour et coulait à l'orient; car la façade du temple regardait l'orient, et l'eau descendait à droite au midi de l'autel (1).

2. Et il me fit sortir par le chemin de la porte de l'aquilon; et il me fit tourner par le chemin extérieur jusqu'à la porte du parvis qui regarde l'orient, et voilà que l'eau coulait du côté droit,

3. Dans la direction qu'avait prise l'homme en sortant, et devant lui; or il tenait à la main son cordeau, et il mesura mille coudées, et il traversa l'eau, cette eau qui jaillissait de la cour.

4. Et il mesura mille coudées, et il traversa l'eau, et il en eut jusqu'aux cuisses. Et il mesura mille coudées, et il traversa l'eau, et il en eut jusqu'aux reins.

5. Et il mesura mille coudées, et il ne put traverser, parce que l'eau débordait comme un torrent infranchissable (2).

6. Et il me dit : As-tu vu, fils de l'homme? et il me guida, et il me ramena sur la rive du fleuve

7. Par laquelle je pouvais revenir. Et voilà qu'il y avait sur les deux rives du fleuve une grande multitude d'arbres (3).

8. Et il me dit : Cette eau sort de la Galilée, qui est

(1) C'était une eau amenée par des conduits souterrains, et qui servait à laver le sang des victimes. Au sens mystique, l'eau du baptême, qui sert à laver nos fautes.

(2) Symbole de l'Église, dont les vertus toujours croissantes devaient féconder le monde.

(3) Symbole de la multiplication merveilleuse des premiers chrétiens.



vers l'Orient, puis elle descend vers l'Arabie, et va jusqu'à la mer, jusqu'à l'eau qui en sort (1), et elle assainira toutes les eaux.

9. Et ceci arrivera : toute âme de créature vivant et se mourant sur tout lieu où ce fleuve passera, vivra ; et il y aura là une multitude de poissons, parce que l'eau y sera venue ; et où sera passé le fleuve tout être sera sain, et il vivra, et il vivra en ce lieu.

10. Et il y viendra des pêcheurs depuis Engaddi jusqu'à Engallim ; et le long de ce fleuve ils feront sécher leurs filets ; et ses poissons seront, comme ceux de la grande mer (2), en grande multitude.

11. Et à son embouchure et dans ses détours, et dans ses débordements, ses eaux ne seront point assainies ; on s'en servira pour en tirer le sel.

12. Et tout arbre fruitier croîtra au bord du fleuve sur ses deux rives ; nul n'y dépérira et n'y manquera de fruits ; dès sa première pousse, il produira, parce que les eaux qui l'arrosent sortent du lieu saint ; et ses fruits seront bons à manger, et ses feuilles rendront la santé.

13. Voici ce que dit le Seigneur : Je vais vous indiquer les limites de cette terre que vous vous partagerez au cordeau, entre les douze tribus des fils d'Israël.

14. Et dans ce partage chacun aura autant que son frère, de cette terre sur laquelle j'ai levé la main (3) pour la donner à vos pères ; et elle sera votre héritage.

15. Et voici les limites de cette terre à l'aquilon : depuis la grande mer, qui s'y enfonce et forme un golfe à l'entrée d'Émaseldam :

16. Maabthéras, Hébraméliam, entre les confins de

(1) Elle traverse la mer (de Tibériade) dans la longueur, et en sort.
(2) La mer Méditerranée.
(3) Les Juifs levaient la main pour prendre Dieu à témoin de la vérité de leur parole.

Damas et ceux d'Émath, le val de Saunan; le tout au-dessus des confins de l'Auranitide.

17. Voilà les limites depuis la mer; depuis le val d'Énan, ce sont les confins de Damas et les limites du côté de l'aquilon.

18. Celles du côté du levant passeront entre la Loranitide, Damas, la Galaaditide, et entre la terre d'Israël; le Jourdain les limitera vers la mer qui est au levant de la ville des Palmiers (1). Voilà les limites à l'orient.

19. Celles du midi et du sud-ouest s'étendront de Théman et de la ville des Palmiers, jusqu'aux eaux de Barimoth-Cadès (2), d'où elles rejoindront la grande mer.

20. Telle est la limite du sud et du sud-ouest; celle de l'occident est la grande mer elle-même; elle va jusqu'au golfe d'Émath; telle est la limite vers la mer d'Émath.

21. Et vous partagerez pour eux cette terre entre les tribus d'Israël.

22. Vous les partagerez au sort, pour vous et pour les étrangers qui résident parmi vous, et qui ont eu des enfants au milieu de vous; et ils seront pour vous comme des indigènes au milieu des fils d'Israël. Ils mangeront avec vous les fruits de votre héritage au milieu des fils d'Israël.

23. Et dans la tribu où se trouveront des prosélytes (3), vous leur donnerez un héritage, dit le Seigneur Dieu.

(1) *Thamar*, en hebreu, veut dire *Palmier*, autrement dit *Palmire*.

(2) Barimoth, ou *de la contradiction*, parce que les Juifs, poussés par la soif, y avaient murmuré contre Dieu.

(3) Ici *prosélytes* veut dire *étrangers* qui voulaient se rapprocher de Dieu et du peuple des Hébreux.

CHAPITRE XLVIII

1. Et voici les noms des tribus, en commençant par l'aquilon, à partir de la descente qui tire une ligne jusqu'à l'entrée d'Émath et au parvis du vestibule; tenant à Damas, vers l'aquilon, du côté du parvis d'Émath. Il y aura depuis l'orient jusqu'à la mer: Dan, une tribu;

2. Et à partir des limites de Dan, depuis l'orient jusqu'à l'occident: Aser, une tribu;

3. Et à partir des limites d'Aser, depuis l'orient jusqu'à l'occident, Nephthali, une tribu;

4. Et à partir des limites de Nephthali, depuis l'orient jusqu'à l'occident, Manassé, une tribu;

5. Et à partir des limites de Manassé, depuis l'orient jusqu'à l'occident, Éphraïm, une tribu;

6. Et à partir des limites d'Éphraïm, depuis l'orient jusqu'à l'occident, Ruben, une tribu;

7. Et à partir des limites de Ruben, depuis l'orient jusqu'à l'occident, Juda, une tribu;

8. Et à partir des limites orientales de Juda il y aura les prémices que vous séparerez (1): vingt-cinq mille mesures de long et autant de large, le côté oriental étant égal à celui de l'occident, et mon sanctuaire sera au milieu de cet espace.

9. Les prémices que vous séparerez pour le Seigneur auront vingt-cinq mille mesures de long, et vingt-cinq mille de large.

10. On y prendra les prémices du sanctuaire pour les prêtres, savoir: vingt-cinq mille mesures du côté de l'aquilon, dix mille du côté de l'occident, vingt-cinq

(1) Ces prémices sont la part réservée aux prêtres, c'est-à-dire au Seigneur.

mille du côté du midi; et la montagne des saints sera au milieu *de cet espace*,

11. Pour les prêtres, pour les fils sanctifiés de Sadduc, pour ceux qui gardent les offices du temple, et qui ne se sont point égarés avec les fils d'Israël, comme l'ont fait des lévites.

12. Et ils auront pour prémices, au milieu des prémices de la terre, le saint des saints (1), proche du partage des lévites.

13. Et pour les lévites à côté du partage des prêtres, il y aura vingt-cinq mille mesures de long, sur dix mille de large; ce sera toute leur part, vingt-cinq mille mesures de long, sur dix mille de large.

14. Il n'en sera rien vendu ni distrait; on ne pourra rien soustraire des fruits de ce territoire, parce que cette part sera consacrée au Seigneur.

15. Et les cinq mille mesures de surplus sur le total de la largeur, qui est de vingt-cinq mille coudées, seront occupées par le faubourg de la ville, par ses maisons et son esplanade, et la ville sera au milieu de cet espace.

16. Voici maintenant les dimensions de la ville: du côté de l'aquilon, quatre mille cinq cents mesures; du côté du midi, quatre mille cinq cents; du côté de l'orient, quatre mille cinq cents; et du côté de l'occident, quatre mille cinq cents.

17. Et du côté de l'aquilon il y aura, à la ville, une esplanade de deux cent cinquante mesures, et trois autres de même dimension au midi, à l'orient et à l'occident.

18. Et le reste de la longueur, consacré aux prémices des saints, sera de dix mille mesures à l'orient, et de dix

(1) C'est-à-dire la part de la Terre-Sainte où sera le temple.



mille à l'occident: telles seront les prémices des saints; et de leurs récoltes on donnera du pain à ceux qui rendent des services dans la ville (1).

19. Et ceux qui rendront ainsi des services dans la ville même seront de toutes les tribus d'Israël.

20. Les prémices entières auront donc vingt-cinq mille mesures de long, et vingt-cinq mille de large. Vous séparerez du territoire que possèdera la ville ce carré pour les prémices des saints.

21. Or ce qui restera de ce carré, à partir du sanctuaire, sera pour le prince; il sera compris dans le territoire de la ville, sur une longueur de vingt-cinq mille mesures jusqu'à ses limites du côté de l'orient et de l'occident, et sur vingt-cinq mille de large jusqu'aux limites du côté de l'occident, tenant à la part du prince. Et ce seront les prémices des saints; et au milieu d'elles il y aura le sanctuaire du temple.

22. Et la part des lévites et le territoire de la ville, au milieu duquel sera la part du prince, seront entre les limites de Juda et les limites de Benjamin; ce sera la résidence des princes.

23. Or voici la part du reste des tribus, depuis l'orient jusqu'à l'occident, Benjamin, une tribu;

24. A partir des limites de Benjamin, depuis l'orient jusqu'à l'occident, Siméon, une tribu;

25. A partir des limites de Siméon, depuis l'orient jusqu'à l'occident, Issachar, une tribu;

26. A partir des limites d'Issachar, depuis l'orient jusqu'à l'occident, Zabulon, une tribu;

27. A partir des limites de Zabulon, depuis l'orient jusqu'à l'occident, Gad, une tribu;

28. A partir des limites de Gad, depuis l'orient, et

(1) C'est-à-dire ceux qui remplissent des fonctions publiques.

tournant vers le midi, seront les confins de Théman et les eaux de Barimoth-Cadès, et l'héritage d'Israël finira à la grande mer.

29. Telle est la terre que vous vous partagerez au sort entre les tribus d'Israël, et tels seront les lots, dit le Seigneur Dieu.

30. Or voici les issues de la ville : celles du côté de l'aquilon, sur une longueur de quatre mille cinq cents mesures.

31. Les portes de la ville prendront les noms des tribus d'Israël; il y aura trois portes à l'aquilon : la porte de Ruben, la porte de Juda, la porte de Lévi.

32. Celles de l'orient, percées dans une longueur de quatre mille cinq cents mesures, seront au nombre de trois : la porte de Joseph, la porte de Benjamin, la porte de Dan.

33. Celles du midi, percées dans une longueur de quatre mille cinq cents mesures, seront au nombre de trois : la porte de Siméon, la porte d'Issachar, la porte de Zabulon.

34. Celles du côté de l'occident, percées dans une longueur de quatre mille cinq cents mesures, seront au nombre de trois : la porte de Gad, la porte d'Aser, la porte de Nephthali.

35. L'enceinte entière aura dix-huit mille mesures, et, à partir de ce jour, le nom de la ville sera : *C'est le nom du Seigneur* (1).

(1) C'est-à-dire la cité de Dieu.

DANIEL

VULGATE, CHAPITRE XIII

1. Il y avait un homme demeurant à Babylone, et son nom était Joakim.

2. Et il avait épousé une femme dont le nom était Susanne, fille de Helcias, merveilleusement belle et craignant le Seigneur.

3. Et les parents de Susanne étaient justes, et ils avaient instruit leur fille sèlon la loi de Moïse.

4. Et Joakim était extrêmement riche; et il possédait un jardin, tenant à sa maison; et les Juifs le fréquentaient, parce qu'il était le plus considérable d'entre eux.

5. Et cette année-là furent nommés juges deux anciens du peuple (1), desquels le Seigneur a dit : L'iniquité est sortie de Babylone par des juges avancés en âge, qui semblaient gouverner le peuple (2).

6. Ils venaient assidûment en la maison de Joakim, et ceux qui étaient en procès les y allaient trouver.

7. Et, lorsque, au milieu du jour, le peuple s'était éloigné, Susanne entrait, et se promenait dans le jardin de son mari.

(1) C'était par une tolérance du roi des Chaldéens que les Juifs avaient le pouvoir d'être gouvernés par des hommes de leur nation.

(2) Mais qui en réalité ne cherchaient qu'à servir leurs intérêts et leurs passions.

8. Et les deux vieillards la virent chaque jour arriver et se promener, et ils eurent d'elle un violent désir.

9. Et ils pervertirent leur esprit, et ils détournèrent leurs yeux pour ne point voir le ciel, et ne point se souvenir des justes jugements.

10. Et ils étaient tous les deux blessés d'amour pour elle, et ils ne se parlaient point l'un à l'autre de leur passion.

11. Car ils avaient honte de faire connaître leur concupiscence, et ils désiraient la posséder (1).

12. Et chaque jour ils épiaient à l'envi l'occasion de la voir.

13. Et un jour ils se dirent l'un à l'autre : Allons à la maison, c'est l'heure du dîner. Ils sortirent donc, et ils se séparèrent.

14. Mais, revenant sur leurs pas, ils arrivèrent en même temps, et, après s'en être demandé la cause, ils se confessèrent leur passion ; et alors ils se concertèrent ensemble sur le moment où ils pourraient trouver Susanne seule.

15. Or il advint que, pendant qu'ils épiaient le jour favorable, elle entra comme la veille et l'avant-veille (2), n'ayant avec elle que deux suivantes, et elle voulut se baigner dans le jardin, parce qu'il faisait très-chaud.

16. Et il n'y avait là personne que les deux vieillards cachés, qui la regardaient.

17. Or elle dit aux jeunes filles : Allez me chercher de l'huile et des essences, et fermez les portes du jardin, afin que je me baigne.

18. Et elles firent comme elle avait dit, et elles fermèrent les portes du jardin, et sortirent par une porte dérobée, pour apporter ce qu'avait demandé leur maîtresse, et

(1) A l'insu l'un de l'autre.

(2) Expression qui équivaut à celle-ci : Selon sa coutume.

elles ne virent point les deux vieillards, parce qu'ils étaient cachés.

19. Et ceci advint : dès que les jeunes filles furent sorties, les vieillards se levèrent et coururent auprès de Susanne.

20. Et ils dirent : Voilà que les portes du jardin sont fermées; personne ne nous voit, et nous sommes épris de toi; consens donc à nos désirs, et sois à nous.

21. Sinon, nous t'accuserons, nous porterons témoignage qu'il y avait avec toi un jeune homme, et qu'à cause de cela tu as éloigné tes suivantes.

22. Et Susanne soupira, et elle dit : Quelle angoisse pour moi de toutes parts ! car si je fais ce que vous dites, c'est pour moi la mort; et si je ne le fais, je n'échapperai pas de vos mains.

23. Mais j'aime mieux, sans vous avoir cédé, tomber entre vos mains que pécher devant le Seigneur.

24. Et Susanne jeta un grand cri, et les deux vieillards crièrent aussi contre elle.

25. Et l'un des deux courut ouvrir les portes du jardin.

26. Au cri jeté dans le jardin, les gens de la maison s'élancèrent par la porte dérobée pour voir ce qui se passait.

27. Lorsque les vieillards eurent fait leur récit, les serviteurs furent extrêmement confus; car jamais on n'avait rien dit de pareil sur leur maîtresse.

28. Et ceci arriva : le lendemain, dès que le peuple fut rassemblé chez Joakim, son mari, les deux vieillards entrèrent pleins de mauvais desseins contre Susanne pour la faire condamner à mort, et ils dirent devant le peuple :

29. Que l'on aille chercher Susanne, fille de Helcias, femme de Joakim; et on l'alla chercher.

30. Et elle vint, et ses parents avec elle, et ses enfants, et toute sa famille.

31. Or Susanne était d'une extrême délicatesse et d'une grande beauté.

32. Et les deux méchants commandèrent qu'on lui ôtât son voile (car elle était voilée), pour se rassasier au moins de sa beauté.

33. Et ceux qui l'accompagnaient pleurèrent, et tous ceux qui la virent.

34. Et les deux vieillards s'étant levés au milieu du peuple, imposèrent leurs mains sur sa tête (1).

35. Mais elle, en pleurant, regarda le ciel; car son cœur était confiant dans le Seigneur.

36. Et les vieillards dirent : Comme nous nous promenions seuls dans le jardin, cette femme sortit avec deux suivantes, et elle ferma les portes du jardin, et elle renvoya ses filles.

37. Et il vint près d'elle un jeune homme qui se tenait caché, et qui s'étendit à terre avec elle.

38. Et nous, du coin du jardin où nous étions, nous vîmes l'iniquité; nous courûmes à eux, et nous les trouvâmes ensemble.

39. A la vérité, nous ne pûmes saisir le jeune homme, parce qu'il était plus fort que nous, et qu'ayant ouvert la porte, il s'enfuit.

40. Mais elle, nous la retînmes, et nous lui demandâmes quel était ce jeune homme; et elle ne voulut point nous le déclarer; nous témoignons de ces choses.

41. Et l'assemblée les crut, car c'étaient les anciens du peuple et les juges; et ils la condamnèrent à mort (2).

(1) On imposait les mains sur la tête de tout homme accusé d'un crime capital.

(2) Les juges étant accusateurs et témoins, le peuple prononça la sentence.



42. Et Susanne jeta un grand cri, et elle dit: O Dieu éternel, vous qui voyez les choses cachées, vous qui savez toutes choses, même avant leur naissance,

43. Vous savez que ces hommes viennent de porter sur moi un faux témoignage. Et voilà que je meurs, sans avoir rien fait de ce qu'ils ont méchamment inventé contre moi.

44. Et le Seigneur entendit sa voix.

45. Et comme on la menait au supplice (1), Dieu suscita l'esprit saint (2) d'un jeune enfant que l'on nommait Daniel.

46. Et ce jeune homme cria à haute voix: Je suis innocent du sang de celle-ci!

47. Et tout le peuple se tourna vers lui, disant: Que veulent dire ces paroles?

48. Et, s'étant placé au milieu du peuple, il dit: Êtes-vous à ce point insensés, fils d'Israël, que, sans rien examiner, sans être clairement informés, vous ayez condamné une fille d'Israël?

49. Revenez sur le jugement; car ces hommes ont porté contre elle un faux témoignage.

50. Et le peuple se hâta de rentrer, et les anciens dirent au jeune homme: Viens, assieds-toi au milieu de nous, et instruis-nous; car Dieu t'a donné l'honneur de la vieillesse (3).

51. Et Daniel leur dit: Séparez-les, placez-les loin l'un de l'autre, et je les interrogerai.

52. Quand ils furent séparés et loin l'un de l'autre, *il* appela l'un des deux, et il lui dit: O toi, qui as vieilli dans le crime, maintenant ils retournent contre toi ces péchés que tu as commis autrefois,

(1) On sait que la femme adultère était lapidée.
(2) Un esprit de prophétie et de sainte audace.
(3) La fonction de juge réservée aux vieillards.

53. En rendant des jugements iniques, en condamnant les innocents, en absolvant les coupables, quand Dieu a dit : Tu ne feras mourir ni l'innocence ni le juste.

54. Si donc il est vrai que tu aies vu cette femme, dis sous quel arbre tu les as vus ensemble? Il répondit : Sous un lentisque (1).

55. Et Daniel reprit : Tu as menti justement contre ta tête; car l'ange qui reçoit de Dieu la parole de Dieu est déjà prêt à te fendre par le milieu du corps (2).

56. Et, ayant fait retirer celui-ci, il ordonna qu'on amenât l'autre, et il lui dit : Race de Chanaan, et non de Juda, la beauté t'a séduit, et la concupiscence a perverti ton cœur.

57. Voilà comme vous en usiez avec les filles d'Israël, et, par peur, elles cédaient à vos désirs (3); mais la fille de Juda n'a pu souffrir votre iniquité.

58. Maintenant donc dis-moi sous quel arbre tu les as surpris ensemble. Il répondit : Sous un houx (4).

59. Et Daniel reprit : Et toi aussi tu as menti justement contre ta tête; car l'ange de Dieu attend le glaive à la main, et il te sciera (5) par le milieu du corps, pour vous faire mourir tous les deux.

60. Et toute la synagogue jeta de grands cris, et elle bénit Dieu, qui sauve ceux qui espèrent en lui.

61. Et ils s'élevèrent contre les deux vieillards; car Daniel les avait convaincus, par leur propre bouche, d'avoir porté de faux témoignages, et on leur fit comme ils avaient voulu méchamment faire à leur prochain.

62. Afin d'exécuter la loi de Moïse (6), on les mit à

(1) Arbrisseau dont les feuilles sont fendues.
(2) Comme les feuilles du lentisque.
(3) Le mot grec est plus chaste : Elles s'entretenaient avec vous.
(4) Arbrisseau dont les feuilles sont dentelées en forme de scie.
(5) Comme les feuilles du houx.
(6) Lévit., XX, 10; Deut., XXII, 22.



mort tous les deux, et le sang innocent ne fut point versé ce jour-là.

63. Or Helcias et sa femme louèrent Dieu, au sujet de leur fille, avec Joakim, son mari, et tous leurs parents, parce qu'elle avait été reconnue sans tache.

64. Et Daniel devint grand devant le peuple, à partir de ce jour et dans la suite.

CHAPITRE I

1. En la troisième année du règne de Joakim, roi de Juda, Nabuchodonosor, roi de Babylone, vint à Jérusalem, et il l'investit.

2. Et le Seigneur lui livra le roi Joakim avec une partie des vases du temple de Dieu, et il emporta ces vases en la terre de Sennaar, où était le temple de son dieu, et il les déposa dans la maison du trésor de son dieu (1).

3. Et le roi dit à Asphanez, chef de ses eunuques (2), de lui amener quelques-uns des fils des captifs d'Israël de la race royale et des princes,

4. Jeunes gens sans infirmité, beaux de formes, initiés à toute sagesse, savants, doués de prudence et dignes d'habiter le palais en présence du roi, et il lui ordonna de les instruire dans la langue et les lettres des Chaldéens.

5. Et le roi ordonna que chaque jour on les nourrît durant trois ans des mets de sa table royale, et du vin dont lui-même buvait, et qu'ensuite ils se tinssent en présence du roi.

6. Et parmi eux se trouvèrent des fils de Juda, Daniel, Ananias, Azarias et Misaël.

(1) Bel, principal dieu des Chaldéens.

(2) Cette expression s'emploie fréquemment dans les Livres saints, pour les ministres ou serviteurs des rois.

7. Et le chef des eunuques leur donna des noms : il appela Daniel Baltasar, et Ananias Sidrach, et Misaël Misach, et Azarias Abdénago (1).

8. Mais Daniel eut à cœur de ne point se souiller des mets de la table du roi, ni du vin dont il faisait usage, et il pria le chef des eunuques de lui permettre de ne s'en point souiller.

9. Et Dieu accorda que Daniel obtînt les bonnes grâces et la compassion du chef des eunuques.

10. Et le chef des eunuques dit à Daniel : J'ai peur que le roi, mon maître, après m'avoir donné des ordres pour vos aliments et votre breuvage, ne vous voie peut-être mauvais visage, en comparaison des jeunes gens de votre âge ; et vous me feriez condamner à mort par le roi.

11. Et Daniel dit à Amelsad, à qui le chef des eunuques avait confié la garde de Daniel, d'Ananias, de Misaël et d'Azarias :

12. Éprouve tes serviteurs pendant dix jours, et fais-nous donner quelques graines (2) que nous mangerons ; et nous boirons de l'eau.

13. Puis regarde notre visage et le visage des jeunes gens qui se seront nourris de la table du roi ; et selon ce que tu auras vu, agis à l'égard de tes serviteurs.

14. Et il les exauça, et il les éprouva pendant dix jours.

15. Et au bout des dix jours il fut reconnu qu'ils avaient le visage meilleur et les chairs plus fermes que les jeunes gens nourris de la table du roi.

16. Alors Amelsad prit pour lui leurs mets et leur vin, et il leur donna des graines.

(1) Daniel signifie *jugement de Dieu*, en hébreu, et Baltasar en chaldéen, trésor de Bélus ; Ananias, *protection de Dieu*, et Sidrach, ambassadeur ; Misaël, *suppliant*, et Misach, *ministre de la maison ;* Azarias, *Dieu sauveur*, et Abdénago, *favori du roi*.

(2) Pois, lentilles ou autres légumes de cette sorte.



17. Et Dieu doua ces quatre jeunes gens de l'intelligence et du savoir, dans tous les exercices de la sagesse et des lettres ; et Daniel sut interpréter les visions et les songes.

18. Et à la fin des jours que le roi avait fixés pour qu'on les lui amenât, le chef des eunuques les introduisit devant Nabuchodonosor.

19. Et le roi leur parla, et, parmi tous ces jeunes gens, il ne s'en trouva point de comparables à Daniel, Ananias, Misaël et Azarias ; et ils demeurèrent en présence du roi.

20. Et dans toutes les questions de sagesse et de science sur lesquelles le roi les interrogea, il les reconnut dix fois plus habiles que les devins et les mages qui étaient en tout son royaume.

21. Et Daniel vécut ainsi jusqu'à la première année du règne de Cyrus.

CHAPITRE II

1. En la seconde année de son règne (1), Nabuchodonosor eut un songe, et son esprit en fut saisi de stupeur, et le sommeil s'éloigna de lui.

2. Et le roi ordonna de convoquer les devins et les mages, les sorciers et les Chaldéens (2), pour interpréter le songe qu'il avait eu. Ils vinrent donc, et ils comparurent devant le roi.

3. Et le roi leur dit : J'ai eu un songe, et mon esprit en a été frappé de stupeur au point de ne rien connaître à ce songe.

4. Et les Chaldéens dirent au roi en langue syriaque : O

(1) De son règne effectif, après la mort de son père qui l'avait associé à l'empire.

(2) C'est-à-dire les astrologues.

roi, vis à jamais, dis ton songe à tes serviteurs, et nous t'en donnerons l'interprétation.

5. Le roi répondit aux Chaldéens : Les paroles se sont éloignées de moi (1); si vous ne me faites connaître le songe et son interprétation, vous serez mis à mort, et vos maisons seront pillées.

6. Mais si vous me faites connaître le songe et son interprétation, vous recevrez de moi des dons, des présents et de grands honneurs; seulement faites-moi connaître mon songe et son interprétation.

7. Ils répondirent une seconde fois, et dirent : Que le roi dise à ses serviteurs quel songe il a eu, et nous lui en ferons connaître l'interprétation.

8. Et le roi reprit, et dit : En vérité, je sais, moi, que vous voulez gagner du temps, parce que vous voyez que les paroles *du songe* se sont éloignées de moi.

9. Si donc vous ne me dites pas mon songe, je sais que vous êtes convenus entre vous de me dire des paroles fausses et altérées, jusqu'à ce que le temps se soit écoulé. Dites-moi mon songe, et alors je saurai que vous m'en ferez connaître aussi l'interprétation (2).

10. Les Chaldéens répondirent devant le roi, et ils dirent : Il n'est point d'homme sur la terre qui puisse faire connaître cette parole au roi, de même qu'il n'est point de grand roi ni de prince qui fasse pareille question à un devin, ou mage, ou Chaldéen.

11. Car la parole sur laquelle le roi nous questionne est grave, et nul autre que nous ne pourra la découvrir au roi, sinon des dieux dont la demeure n'est pas en la chair.

12. Alors le roi, plein de fureur et d'indignation,

(1) C'est-à-dire : Le souvenir m'en est échappé.

(2) Car il n'est pas plus difficile de me dire mon songe que de me l'interpréter.



ordonna que l'on mît à mort tous les sages de Babylone.

13. Et sa sentence s'exécuta, et les sages furent mis à mort, et on chercha Daniel et ses amis pour les tuer aussi.

14. Alors Daniel parla avec réflexion et sagesse à Arioch, chef des cuisines (1) du roi, qui était sorti pour mettre à mort les sages de Babylone.

15. Ministre du roi, lui dit-il, à quel sujet cet ordre impitoyable est-il sorti de la bouche du roi? Et Arioch fit connaître l'affaire à Daniel.

16. Et Daniel demanda au roi de lui accorder du temps, promettant de lui faire connaître l'interprétation du songe.

17. Et Daniel rentra dans sa maison, et il raconta l'affaire à Ananias, Misaël, Azarias, ses amis.

18. Et ils implorèrent les miséricordes du Dieu du ciel sur ce mystère, afin que ni Daniel ni ses amis ne périssent avec le reste des sages de Babylone.

19. Alors à Daniel, en une vision nocturne, le mystère fut révélé, et il bénit le Dieu du ciel,

20. Disant : Que le nom du Seigneur soit béni, maintenant et dans tous les siècles, parce que toute sagesse et toute intelligence lui appartiennent.

21. C'est lui qui change les heures et les temps, lui qui place et déplace les rois, lui qui donne la sagesse aux sages, et la prudence aux prudents.

22. C'est lui qui révèle les choses profondes et cachées, lui qui sait ce qui est dans les ténèbres; et la lumière est avec lui.

23. Vous donc, Dieu de mes pères, je vous rends hommage et je vous loue, parce que vous m'avez donné

(1) Dans la Vulgate, il y a *chef des armées*, et dans le texte hébreu, *chef des bourreaux*.

la force et la sagesse, que vous m'avez appris ce que nous vous avons demandé, et que vous m'avez révélé la vision du roi.

24. Et Daniel alla trouver Arioch, que le roi avait chargé de mettre à mort les sages de Babylone, et il lui dit : N'exécute pas les sages de Babylone; mais introduis-moi en présence du roi, et je donnerai au roi l'interprétation du songe qu'il a eu.

25. Aussitôt Arioch s'empressa d'introduire Daniel en présence du roi, et il lui dit : J'ai trouvé un homme des fils des captifs de la Judée, qui donnera au roi l'interprétation du songe.

26. Et le roi prit la parole, et il dit à Daniel, que l'on nommait Baltasar : Pourras-tu me faire connaître le songe que j'ai eu et son interprétation?

27. Et Daniel répondit devant le roi, disant : Le mystère que le roi me demande, il n'appartient ni aux juges, ni aux mages, ni aux devins, ni aux augures, de le révéler au roi.

28. Mais c'est Dieu qui, dans le ciel, révèle tous les mystères, et qui a fait connaître au roi Nabuchodonosor ce qui doit arriver dans les derniers jours. Ton songe et les visions de ta tête sur ta couche, les voici :

29. O roi, tes pensées sur ta couche s'étaient portées sur ce qui doit arriver après le moment présent ; et Celui qui révèle les mystères t'a fait connaître ce qui doit arriver,

30. Et c'est à moi qu'il a révélé ce mystère, non à cause de la sagesse qui est en moi, ni dans les autres vivants; mais afin que je te découvre, ô roi, l'interprétation de ton songe, et que tu connaisses les pensées de ton cœur.

31. Toi donc, ô roi, tu regardais; et voilà qu'une statue se tint debout devant ta face; cette statue était grande, et son aspect terrible.

32. C'était une statue dont la tête était d'or pur, les mains, la poitrine et les bras d'argent, le ventre et les cuisses d'airain ;

33. Les jambes de fer, et les pieds partie de fer, partie d'argile.

34. Tu regardais, quand une pierre détachée de la montagne, sans qu'une main la poussât, vint frapper la statue à ses pieds de fer et d'argile, et à la fin elle les broya.

35. Alors furent broyés à la fois l'argile, le fer, l'airain, l'argent et l'or, et ils devinrent comme la poudre qui l'été s'élève au-dessus d'une aire; et un souffle violent les emporta, et l'on n'en trouva plus la place. Et la pierre qui avait frappé la statue devint une grande montagne, et elle couvrit toute la terre.

36. Voilà ton songe, et nous allons en dire l'interprétation devant le roi.

37. O roi, tu es le roi des rois, à qui le Dieu du ciel a donné un empire puissant, fort et glorieux,

38. En tout lieu où demeurent les fils des hommes; toi à qui il a soumis les bêtes fauves des champs, et les oiseaux du ciel, et les poissons de la mer; toi qu'il a établi maître de toutes choses, tu es la tête d'or.

39. Et le royaume qui s'élèvera après toi sera moindre que le tien (1); puis viendra un troisième royaume, qui sera d'airain, et qui commandera à toute la terre.

40. Puis viendra un quatrième royaume qui sera fort comme le fer: de même que le fer broie et dompte toutes choses, il broiera et domptera toutes choses.

41. Et comme tu as vu les pieds et les doigts partie de

(1) Figuré par les mains, la poitrine et les bras d'argent; les trois derniers royaumes sont, selon les interprètes : 1° celui des Mèdes; 2° celui des Grecs après la conquête d'Alexandre; 3° soit celui des Romains, soit les royaumes d'Égypte et de Syrie, sous les successeurs d'Alexandre.



fer, et partie d'argile, ce royaume sera divisé, et il sera détaché de ses racines de fer, comme tu as vu le fer mêlé à l'argile.

42. Et les doigts des pieds étant partie de fer, partie d'argile, une part de ce royaume sera forte, une autre sera broyée.

43. Et de même que tu as vu le fer confondu avec l'argile, de même il y aura des mélanges dans la race des hommes; mais ce ne sera pas un tout parfaitement uni (1), pas plus qu'il n'y a d'alliage entre l'argile et le fer.

44. Et du temps de ces rois (2) le Dieu du ciel suscitera un royaume qui ne périra point dans les siècles; et jamais son royaume ne sera subjugué par un autre peuple; et son royaume nivellera et vannera tous les royaumes, et il se maintiendra durant tous les siècles;

45. Comme tu as vu la pierre (3) se détacher de la montagne, sans qu'une main la poussât, et broyer l'argile, le fer, l'airain, l'argent et l'or. C'est ainsi que le grand Dieu a fait connaître au roi ce qui doit arriver après ces temps. Et véritable est le songe, et l'interprétation digne de foi.

46. Alors le roi Nabuchodonosor tomba la face contre terre, et il adora Daniel, et il ordonna qu'on lui offrît des oblations et de l'encens.

47. Et le roi, prenant la parole, dit à Daniel: En vérité, votre Dieu seul est le Dieu des dieux et le Seigneur des rois; c'est lui qui révèle les mystères; car tu n'aurais pu révéler celui-ci.

(1) Ce mauvais mélange de fer et d'argile est le symbole de l'alliance mal assortie des deux triumvirats qui amenèrent la chute de la république romaine.

(2) Des rois de ces royaumes; dans ce verset est prédit l'établissement du royaume de Jésus-Christ, c'est-à-dire de l'Église catholique.

(3) Cette petite pierre est, selon les uns, la figure de Jésus-Christ; selon d'autres, celle de la sainte Vierge, sa mère.



48. Et le roi glorifia Daniel; il lui fit de grands et magnifiques présents, et il le mit à la tête de toute la province de Babylone, et il l'institua chef des satrapes et de tous les sages de Babylone.

49. Et sur la demande de Daniel le roi chargea de toutes les affaires de la province de Babylone Sidrach, Misach et Abdénago, et Daniel resta dans le palais du roi.

CHAPITRE III

1. La dix-huitième année de son règne, Nabuchodonosor fit faire une statue d'or, haute de soixante coudées, sur six d'épaisseur, et il l'érigea en la plaine de Déira, dans la province de Babylone.

2. Et il convoqua les grands, les généraux et les gouverneurs, les rois, les tyrans (1) et les dignitaires, et tous les chefs des provinces pour venir à l'inauguration de la statue.

3. Et les gouverneurs, les grands, les généraux, les rois, les principaux tyrans, les dignitaires et les chefs des provinces se rassemblèrent pour l'inauguration de la statue qu'avait érigée le roi Nabuchodonosor, et ils se placèrent debout devant la statue.

4. Et le héraut proclama à haute voix : Ceci vous est prescrit, peuples, tribus, hommes de toutes langues :

5. A l'instant où vous entendrez le son de la trompette et de la flûte, de la cithare, de la harpe et du psaltérion, et des instruments de toute sorte, tombez la face contre terre, et adorez la statue d'or que le roi Nabuchodonosor a érigée.

6. Et celui qui n'adorera pas, en tombant à genoux,

(1) Les tyrans, c'est-à-dire les chefs des finances, les ministres du trésor.

sera jeté aussitôt dans la fournaise ardente où le feu est allumé.

7. Or ceci advint : dès que les peuples entendirent le son de la trompette et de la flûte, de la cithare, de la harpe et du psaltérion, et des instruments de toute sorte, les peuples tombèrent la face contre terre, et ils adorèrent la statue d'or que le roi Nabuchodonosor avait érigée.

8. Alors vinrent des hommes de la Chaldée et ils accusèrent les Juifs

9. Devant le roi, disant : O roi, vis à jamais !

10. O toi, tu as fait une ordonnance, disant : Que tout homme qui entendra le son de la trompette et de la flûte, de la cithare, de la harpe et du psaltérion, et des instruments de toute sorte,

11. Et qui ne tombera pas la face contre terre pour adorer la statue d'or, soit jeté dans la fournaise ardente où le feu est allumé.

12. Or il y a des hommes, des Juifs, que tu as chargés de toutes les affaires de la province de Babylone, Sidrach, Misach et Abdénago, qui n'ont point obéi à ton ordre, ô roi ; tes dieux, ils ne les honorent pas ; et la statue d'or que tu as érigée, ils ne l'adorent point.

13. Alors Nabuchodonosor, plein de colère et de fureur, commanda de lui amener Sidrach, Misach et Abdénago, et on les amena en présence du roi.

14. Et Nabuchodonosor prit la parole, et leur dit : Est-il vrai, Sidrach, Misach et Abdénago, que vous ne servez point mes dieux, et que vous n'adorez pas la statue d'or que j'ai élevée ?

15. Maintenant donc, si vous y êtes disposés, aussitôt que vous entendrez le son de la trompette, de la flûte et de la cithare, de la harpe et du psaltérion, et le concert des instruments de toute sorte, tombez la face



contre terre, et adorez la statue d'or que j'ai faite. Que si vous ne l'adorez pas, à l'instant même vous serez jetés dans la fournaise ardente, où le feu est allumé; et quel est le Dieu qui vous tirera de mes mains?

16. Sidrach, Misach et Abdénago répondirent au roi Nabuchodonosor, disant : Il n'est pas nécessaire que nous te fassions une réponse à cette question.

17. Car notre Dieu qui est au ciel, le Dieu que nous servons, peut nous tirer de la fournaise ardente et nous sauver, ô roi, d'entre tes mains.

18. Et quand même il ne le ferait pas, sache, ô roi, que tes dieux nous ne les servons pas, et que la statue d'or que tu as élevée, nous ne l'adorons point.

19. Alors Nabuchodonosor, plein de colère, changea de visage (1) envers Sidrach, Misach et Abdénago, et il ordonna de rendre sept fois plus ardent le feu de la fournaise, jusqu'à ce qu'enfin il ne fût plus qu'un brasier.

20. Et il ordonna à des hommes robustes de mettre des entraves à Sidrach, Misach et Abdénago, puis de les jeter dans la fournaise ardente.

21. Aussitôt ces jeunes gens furent enchaînés sans qu'on leur ôtât ni leurs hauts-de-chausses, ni leurs tiares, ni leurs chaussures, et ils furent jetés au milieu des flammes de la fournaise;

22. Car la parole du roi était pressante, et la fournaise était plus ardente que jamais.

23. Et Sidrach, Misach et Abdénago tombèrent tous trois enchaînés au milieu des flammes de la fournaise embrasée.

24. Et ils marchèrent au milieu des flammes, chantant Dieu et bénissant le Seigneur.

(1) C'est-à-dire : Changea de sentiments.

25. Et Azarias, debout, pria ainsi, et ayant ouvert la bouche au milieu des flammes :

26. Béni soyez-vous, dit-il, Seigneur Dieu de nos pères, soyez loué; que votre nom soit glorifié dans tous les siècles !

27. Car vous êtes juste en toutes les choses que vous avez faites; toutes vos œuvres sont vraies, vos voies sont droites, et tous vos jugements sont vérité.

28. Et vous avez fait des jugements équitables dans tous les maux que vous avez amenés contre nous et contre Jérusalem, ville sainte de nos pères, puisque vous avez fait toutes ces choses en vérité et en justice, à cause de nos péchés.

29. Car nous avons péché, nous nous sommes égarés en nous éloignant de vous (1), et nous avons failli en toutes choses.

30. Nous avons été indociles à vos commandements; nous ne les avons pas observés; nous n'avons point fait comme vous nous l'aviez prescrit pour que nous fussions heureux.

31. Et tout ce que vous avez amené contre nous, tout ce que vous nous avez fait, vous l'avez fait en justice et en vérité.

32. Et vous nous avez livrés aux mains d'ennemis pervers, d'infidèles abominables, d'un roi inique et le plus méchant de toute la terre.

33. Et maintenant il ne nous est plus permis d'ouvrir la bouche; nous sommes un sujet de confusion et d'opprobre pour ceux qui vous servent et vous adorent (2).

34. Pour l'amour de votre nom, ne nous livrez pas à jamais; ne rompez pas votre alliance.

(1) Dans les voies de l'idolâtrie.
(2) Car les gentils, en les voyant si humiliés, leur reprochent de ne point adorer le vrai Dieu.

35. Ne détournez pas de nous votre miséricorde, en considération d'Abraham, votre bien-aimé, d'Isaac, votre serviteur, de Jacob, votre saint,

36. A qui vous avez promis de multiplier leur postérité autant que les étoiles du ciel et que le sable du rivage de la mer.

37. Seigneur, nous sommes les moindres en nombre, parmi toutes les nations, et nous sommes humiliés aujourd'hui dans toute la terre, à cause de nos péchés.

38. Et dans le temps présent il n'y a plus pour nous ni chef, ni prophète, ni roi, ni holocaustes, ni sacrifices, ni oblations, ni encens, ni de lieu où nous puissions porter les prémices de nos fruits en votre présence,

39. Et obtenir votre miséricorde. Mais l'âme contrite et l'esprit humilié, puissions-nous être accueillis de vous,

40. Comme un holocauste de béliers et de taureaux, comme l'oblation de dix mille agneaux gras, et qu'il arrive jusqu'à vous! car ceux qui ont confiance en vous ne seront jamais confondus.

41. Et maintenant, nous nous consacrons à vous de tout notre cœur, nous vous craignons, et nous cherchons votre visage.

42. Ne nous couvrez pas de honte; mais traitez-nous selon votre mansuétude et selon l'abondance de votre miséricorde.

43. Délivrez-nous par un de vos prodiges, et donnez la gloire à votre nom, ô Seigneur!

44. Et qu'ils tremblent tous ceux qui font connaître ces maux à vos serviteurs; qu'ils soient humiliés par votre toute-puissance, et que toute leur force soit brisée.

45. Qu'ils sachent que vous êtes le Seigneur, le seul Dieu, le Dieu de gloire qui règne sur toute la terre.

46. Cependant les serviteurs du roi qui les avaient jetés dans la fournaise ne cessaient pas d'y brûler du naphte et de la poix, des étoupes et du sarment.

47. Et la flamme s'élevait au-dessus de la fournaise à quarante-neuf coudées;

48. Et elle se promena, et brûla ceux des Chaldéens qu'elle trouva autour de la fournaise.

49. Et l'ange du Seigneur descendit en même temps vers ceux qui étaient dans la fournaise avec Azarias, et il secoua la flamme hors de la fournaise.

50. Et il fit souffler au milieu de la fournaise comme un vent chargé de rosée; et le feu ne les atteignit aucunement, et il ne leur fit point de mal, et même il ne les incommoda point.

51. Alors tous les trois se mirent à chanter d'une seule voix, et ils glorifièrent Dieu, et ils le bénirent du fond de la fournaise, disant :

52. Soyez béni, Seigneur Dieu de nos pères; soyez loué et infiniment exalté dans tous les siècles! Que béni soit votre nom saint et glorieux ; qu'il soit célébré, qu'il soit exalté dans tous les siècles.

53. Vous êtes béni dans le temple de votre gloire sainte; vous êtes au-dessus de toute louange et de toute gloire dans tous les siècles.

54. Vous êtes béni, vous qui regardez les abîmes, vous qui êtes assis sur les chérubins (1); vous êtes infiniment loué et exalté dans tous les siècles.

55. Vous êtes béni sur le trône de votre royauté; vous êtes infiniment loué et exalté dans tous les siècles!

56. Vous êtes béni dans le firmament du ciel; vous êtes chanté et glorifié dans tous les siècles.

57. Œuvres du Seigneur, bénissez toutes le Sei-

(1) Et sur les chérubins du ciel et sur les chérubins de l'arche.

gneur; chantez-le, exaltez-le infiniment dans tous les siècles (1).

58. Cieux, bénissez le Seigneur; chantez-le, exaltez-le infiniment dans tous les siècles.

59. Anges du Seigneur, bénissez le Seigneur; chantez-le, exaltez-le infiniment dans tous les siècles.

60. Eaux de la terre, eaux du ciel, bénissez le Seigneur; chantez-le, exaltez-le infiniment dans tous les siècles.

61. Armée du Seigneur (2), bénis tout entière le Seigneur; chante-le, exalte-le infiniment dans tous les siècles.

62. Soleil et lune, bénissez le Seigneur; chantez-le, exaltez-le infiniment dans tous les siècles.

63. Étoiles du ciel, bénissez le Seigneur; chantez-le, exaltez-le infiniment dans tous les siècles.

64. Pluie et rosée, bénissez le Seigneur; chantez-le, exaltez-le infiniment dans tous les siècles.

65. Vents, bénissez tous le Seigneur; chantez-le, exaltez-le infiniment dans tous les siècles.

66. Chaleur et feu, bénissez le Seigneur; chantez-le, exaltez-le infiniment dans tous les siècles.

67. Nuits et jours, bénissez le Seigneur; chantez-le, exaltez-le infiniment dans tous les siècles.

68. Lumière et ténèbres, bénissez le Seigneur; chantez-le, exaltez-le infiniment dans tous les siècles.

69. Froidure et chaleur, bénissez le Seigneur; chantez-le, exaltez-le infiniment dans tous les siècles.

70. Glaces et neiges, bénissez le Seigneur; chantez-le, exaltez-le infiniment dans tous les siècles.

(1) Ils invitent toutes les créatures à s'unir à eux pour bénir leur Créateur, non-seulement par leur beauté, mais encore par leurs actions, c'est-à-dire en accomplissant fidèlement les lois qui les régissent.

(2) Armée céleste : puissances et vertus du Seigneur.

71. Éclairs et nuées, bénissez le Seigneur; chantez-le, exaltez-le infiniment dans tous les siècles.

72. Que la terre bénisse le Seigneur; qu'elle le chante, qu'elle l'exalte infiniment dans tous les siècles.

73. Monts et collines, bénissez le Seigneur; chantez-le, exaltez-le infiniment dans tous les siècles.

74. Plantes de la terre, bénissez toutes le Seigneur; chantez-le, exaltez-le infiniment dans tous les siècles.

75. Mer et fleuves, bénissez le Seigneur; chantez-le, exaltez-le infiniment dans tous les siècles.

76. Fontaines, bénissez le Seigneur; chantez-le, exaltez-le infiniment dans tous les siècles.

77. Monstres marins qui vous mouvez dans les ondes, bénissez tous le Seigneur; chantez-le, exaltez-le infiniment dans tous les siècles.

78. Oiseaux du ciel, bénissez tous le Seigneur; chantez-le, exaltez-le infiniment dans tous les siècles.

79. Bêtes fauves et troupeaux, bénissez tous le Seigneur; chantez-le, exaltez-le infiniment dans tous les siècles.

80. Fils des hommes, bénissez le Seigneur; chantez-le, exaltez-le infiniment dans tous les siècles.

81. Israël, bénissez le Seigneur; chantez-le, exaltez-le infiniment dans tous les siècles.

82. Prêtres, bénissez le Seigneur; chantez-le, exaltez-le infiniment dans tous les siècles.

83. Serviteurs, bénissez le Seigneur; chantez-le, exaltez-le infiniment dans tous les siècles.

84. Esprits et âmes des justes, bénissez le Seigneur; chantez-le, exaltez-le infiniment dans tous les siècles.

85. Saints et humbles de cœur, bénissez le Seigneur; chantez-le, exaltez-le infiniment dans tous les siècles.

86. Ananias, Azarias, Misaël, bénissez le Seigneur;

chantez-le, exaltez-le infiniment dans tous les siècles, parce qu'il nous a tirés des enfers (1), qu'il nous a sauvés des mains de la mort, délivrés du milieu de la fournaise en flammes, et protégés au milieu du feu.

87. Rendez gloire ensemble au Seigneur, parce qu'il est bon, parce que sa miséricorde est éternelle.

88. Hommes pieux, bénissez le Seigneur, Dieu des dieux; chantez-le et rendez-lui gloire, parce que sa miséricorde est éternelle.

89. Et Nabuchodonosor les entendit chanter des hymnes, et il fut frappé d'étonnement, et il se leva précipitamment, et il dit aux grands qui l'entouraient: N'avons-nous pas jeté au milieu du feu trois hommes enchaînés? et ils dirent au roi : Oui, seigneur.

90. Et le roi dit : Et moi, je vois quatre hommes sans liens, se promenant au milieu des flammes, et la destruction n'est pas avec eux (2), et l'aspect du quatrième ressemble à un fils de Dieu (3).

91. Alors Nabuchodonosor s'approcha de la porte de la fournaise ardente, et il dit : Sidrach, Misach, Abdénago, serviteurs du Dieu tout-puissant, sortez et venez! Et Sidrach, Misach et Abdénago sortirent du milieu des flammes.

92. Et les satrapes, et les généraux, et les gouverneurs et les lieutenants du roi se rassemblèrent, et ils virent ces hommes sur qui le feu n'avait eu nulle puissance en leur corps; pas un cheveu de leur tête n'était brûlé; leur vêtement n'était point altéré, et nulle odeur de feu n'était en eux.

93. Et le roi Nabuchodonosor prit la parole, et il dit: Béni soit le Dieu de Sidrach, de Misach et d'Abdénago,

(1) C'est-à-dire d'un abîme où la mort semblait assurée.
(2) Ils n'éprouvent aucun mal de l'approche du feu.
(3) C'est-à-dire à un ange.

qui a envoyé son ange, et délivré ses serviteurs, parce qu'ils avaient eu confiance en lui; ils désobéirent à la parole du roi, et ils abandonnèrent leurs corps à la flamme, pour ne point adorer ni servir d'autre dieu que leur Dieu.

94. Et moi je proclame ce décret : Tout peuple, toute tribu, tout homme, de quelque langue qu'il soit, qui proférera un blasphème contre le Dieu de Sidrach, de Misach et d'Abdénago, sera exterminé; ses maisons seront livrées au pillage; parce qu'il n'est point d'autre Dieu qui puisse sauver ainsi.

95. Ensuite le roi rétablit Sidrach, Misach et Abdénago à la tête de la province de Babylone; et il les éleva en honneur, et les jugea dignes de commander à tous les Juifs qui étaient dans son royaume.

96. Le roi Nabuchodonosor (1) dit à tous les peuples, à toutes les tribus, à tous les hommes de langues diverses : Que la paix se multiplie parmi vous.

97. Les signes et les prodiges que vient d'accomplir devant moi le Dieu très-haut, il me plaît de vous annoncer en personne

98. Combien ils sont grands et irrésistibles; son royaume est le royaume éternel, et sa puissance s'étend de génération en génération.

CHAPITRE IV

1. Moi, Nabuchodonosor (2), comme j'étais en paix et florissant dans mon palais,

2. J'eus un songe, et il m'effraya, et je fus troublé sur

(1) Cette lettre fut écrite plusieurs années après, à la suite d'une autre vision expliquée par Daniel à Nabuchodonosor.

(2) Les deux versets précédents sont le début de la lettre de Nabuchodonosor à ses peuples, et cette lettre se continue au ch. IV.



ma couche, et les visions de ma tête me troublèrent.

3. Et, de moi-même, je donnai ordre d'amener en ma présence tous les sages de Babylone, et qu'ils me fissent connaître l'interprétation de mon songe.

4. Et les devins et les mages, les sorciers et les Chaldéens arrivèrent, et je dis mon songe devant eux, et ils ne m'en firent pas connaître l'interprétation;

5. Jusqu'à ce que vînt Daniel, que l'on nommait Baltasar (1), selon le nom de mon dieu, et qui avait en lui l'Esprit-Saint de Dieu, et je lui dis :

6. Baltasar (2), comme chef des devins, je sais que l'Esprit-Saint de Dieu est en toi, et que nul mystère pour toi n'est impénétrable; écoute donc la vision de mon songe, et dis-m'en l'interprétation.

7. Je regardais sur ma couche, et voilà qu'un arbre était au milieu de la terre, et sa hauteur était grande.

8. L'arbre crût encore et se fortifia, et sa cime arrivait jusqu'au ciel, et son tronc jusqu'aux extrémités de la terre.

9. Ses feuilles étaient belles, et ses fruits abondants; et l'aliment de tous les êtres se trouvait en lui; sous son ombre s'abritaient les bêtes sauvages, et sur ses rameaux les oiseaux du ciel faisaient leurs nids, et de lui toute chair se nourrissait.

10. J'étais attentif sur ma couche à cette vision de la nuit, et voilà qu'un veillant (3) et un saint descendit des cieux.

11. Et, parlant à haute voix, il dit : Abattez l'arbre, arrachez ses rameaux, secouez ses feuilles, et dispersez ses fruits; que les bêtes soient chassées de dessous lui, et les oiseaux du ciel de ses branches.

(1) Trésor de Bel.
(2) Dans la Vulgate, *collega*, mon collègue, mon associé au trône.
(3) Un ange gardien; peut-être celui d'Israël.

12. Cependant laissez en terre la souche de ses racines; quant à lui, qu'il reste étendu en des chaînes de fer et d'airain, parmi l'herbe qui l'entoure, à la rosée du ciel; et qu'avec les bêtes il ait sa part de l'herbe de la terre.

13. Son cœur deviendra différent du cœur des hommes; et un cœur de bête lui sera donné; et sept fois les temps changeront sur lui (1).

14. Telle est la sentence du veillant (2) et la parole des saints, afin que les vivants sachent que le Seigneur est le dominateur du royaume des hommes, et qu'il le donne à qui bon lui semblera, et qu'il élèvera pour le gouverner celui qui est en mépris parmi les hommes.

15. Tel est le songe que j'ai eu, moi, le roi Nabuchodonosor, et toi, Baltasar, dis-m'en l'interprétation; car nul des sages de mon royaume ne peut me la donner; mais toi, Daniel, tu le peux, parce que l'Esprit-Saint de Dieu est en toi.

16. Alors Daniel, surnommé Baltasar, réfléchit environ une heure, et ses pensées le troublèrent. Enfin Baltasar répondit : Seigneur, dit-il, que ton songe soit pour ceux qui te haïssent (3), et son interprétation pour tes ennemis!

17. L'arbre que tu as vu grand et fort, dont la cime allait au ciel, et le tronc sur toute la terre;

18. Dont les feuilles étaient florissantes et les fruits abondants, en qui se trouvait l'aliment de tous, et sous lequel s'abritaient les bêtes sauvages, tandis que les oiseaux du ciel faisaient leur nid dans ses rameaux;

19. Cet arbre, ô roi, c'est toi-même; car tu as grandi

(1) Les temps sont ici des années; ce verset montre que Nabuchodonosor a été sept ans en démence; sa forme est devenue inculte, mais n'a pas été altérée.

(2) Et pourquoi cette sentence? C'est afin que les hommes sachent que Dieu est l'unique et véritable roi.

(3) Comme s'il disait : Cette vision est si terrible, que je la souhaite à tes ennemis.



et tu t'es fortifié, et ta grandeur n'a cessé de croître, et elle est allée jusqu'au ciel, et ta domination jusqu'aux extrémités de la terre.

20. Or quand le roi a vu le veillant et le saint descendre du ciel, et que le saint a dit : Arrachez l'arbre, détruisez-le, mais laissez en terre la souche de ses racines; quant à lui, qu'il reste étendu en des chaînes de fer et d'airain, parmi l'herbe qui l'entoure, exposé à la rosée du ciel, et qu'il partage avec les bêtes l'herbe des champs, jusqu'à ce que les temps aient changé sept fois sur lui :

21. Voici ce que cela signifie, ô roi, et c'est la sentence du Très-Haut, qui d'avance vient avertir le roi mon maître.

22. On t'exclura du commerce des hommes, et ta demeure sera parmi les bêtes sauvages, et l'on te donnera ta part de fourrage comme à un bœuf, et tu passeras les nuits à la rosée du ciel, et les temps changeront sept fois sur toi, jusqu'à ce que tu reconnaisses que le Très-Haut est le maître du royaume des hommes, et qu'il le donne à qui bon lui semble.

23. Et puisqu'il a été dit : Laissez en terre la souche des racines de l'arbre, ta royauté subsistera, après que tu auras reconnu la puissance du ciel.

24. C'est pourquoi, ô roi, que mon conseil te soit agréable; rachète tes péchés par des aumônes, et tes iniquités par la compassion pour les indigents, et Dieu peut-être sera longanime à tes offenses.

25. Or les choses suivantes arrivèrent au roi Nabuchodonosor :

26. Après le douzième mois (1), comme il se promenait dans son palais royal, en Babylone,

27. Le roi prit la parole, et dit : N'est-ce point là

(1) S. Jérôme pense que ce délai fut accordé à Nabuchodonosor, parce que ce prince, touché des paroles de Daniel, avait fait quelques œuvres méritoires aux yeux de Dieu; mais qu'ensuite il retomba dans son orgueil.

Babylone la grande, que j'ai bâtie pour être ma résidence royale, dans ma force et ma puissance, en l'honneur de ma gloire?

28. Cette parole était encore dans la bouche du roi, quand une voix vint du ciel, disant: A toi, roi Nabuchodonosor, il est dit: Ton royaume t'échappe.

29. On va te chasser loin des hommes, et ta demeure sera parmi les bêtes sauvages; on te donnera du foin comme à un bœuf, et les temps changeront sept fois sur toi, jusqu'à ce que tu reconnaisses que le Très-Haut est le maître du royaume des hommes, et qu'il le donnera à qui bon lui semble.

30. A l'heure même, cette parole sur Nabuchodonosor s'accomplit: il fut chassé loin des hommes, il mangea de l'herbe comme un bœuf (1), et son corps fut baigné par la rosée du ciel, jusqu'à ce que ses cheveux eussent crû comme la crinière d'un lion, et ses ongles comme les griffes des oiseaux.

31. Et à la fin des jours moi, Nabuchodonosor, je levai les yeux au ciel, et les pensées me revinrent, et je bénis le Très-Haut, et je louai l'Éternel, et je lui rendis gloire, parce que sa puissance est inébranlable, et son royaume pour toutes les générations.

32. Et tous ceux qui habitent la terre sont comptés pour rien. En l'armée du ciel et parmi les habitants de la terre, il fait à sa volonté, et nul ne peut résister à sa puissance, ni lui dire: Qu'avez-vous fait?

33. Au même instant les pensées me revinrent, et je rentrai dans les honneurs de ma royauté, et ma forme me fut rendue (2), et mes princes et mes grands me re-

(1) Il n'est pas question ici d'une métamorphose, mais d'un accès de folie, suivi d'un retour à la raison.

(2) Je repris l'apparence que j'avais avant de laisser croître mes poils et mes ongles.

cherchèrent, et une plus grande magnificence me fut rendue.

34. Maintenant donc, moi, Nabuchodonosor, je louerai et j'exalterai, et je glorifierai le Roi du ciel, parce que toutes ses œuvres sont vraies, que ses sentiers sont la justice, et qu'il est en son pouvoir d'humilier tous ceux qui marchent dans leur orgueil (1).

CHAPITRE V

1. Le roi Baltasar offrit un magnifique repas à ses grands au nombre de mille, et devant les mille convives il y avait du vin.

2. Et Balthasar buvait, et dans l'ivresse du vin il dit que l'on apportât les vases d'or et d'argent enlevés par Nabuchodonosor son père au temple de Jérusalem, et que le roi et ses grands, ses concubines et ses femmes, bussent dans ces vases.

3. Et l'on apporta les vases d'or et d'argent que l'on avait rapportés du temple de Jérusalem, et le roi et ses grands, ses concubines et ses femmes burent dans ces vases.

4. Ils burent du vin, et ils louèrent leurs dieux d'or et d'argent, d'airain, de fer, de pierre et de bois.

5. Au même instant apparurent des doigts d'homme, et ils écrivirent devant le luminaire sur l'enduit du mur du palais du roi, et le roi suivait du regard le mouvement des phalanges de la main qui écrivait.

6. Alors le roi changea de visage, et ses pensées le troublèrent, et la ceinture de ses reins se dénoua, ses genoux s'entre-choquèrent.

(1) Certains interprètes pensent que Nabuchodonosor, châtié et converti, mérita de Dieu le salut éternel; saint Augustin est favorable à cette opinion.

7. Et le roi, criant de toute sa force, ordonna d'amener les mages, les Chaldéens et les sorciers. Et il dit aux sages de Babylone : Celui qui lira ce qui est écrit, et qui m'en fera connaître l'interprétation, sera revêtu de pourpre, et il aura autour du cou un collier d'or, et dans mon royaume il commandera le troisième après moi.

8. Et tous les sages du roi s'avancèrent, et ils ne purent lire ce qui était écrit ni en donner au roi l'interprétation (1).

9. Et le roi Baltasar fut troublé, et il changea de visage, et ses grands furent troublés comme lui.

10. Et la reine (2) entra dans la salle du festin, et elle dit : Roi, vis à jamais, que tes pensées ne se troublent pas, et ne change pas de visage !

11. Il est dans ton royaume un homme en qui est l'Esprit de Dieu ; et du temps de ton père la vigilance et la sagesse furent trouvées en lui, et le roi Nabuchodonosor ton père le fit chef des devins, des mages, des Chaldéens et des sorciers,

12. Parce que l'esprit était supérieur en lui, et que la prudence et la sagesse étaient en lui pour interpréter les songes, pour répondre aux questions difficiles, pour dénouer les choses inextricables ; c'est Daniel (3), et ton père l'appelait Baltasar ; maintenant donc, qu'on l'appelle, et il te fera connaître son interprétation.

13. Alors Daniel fut introduit devant le roi, et le roi dit à Daniel : Es-tu Daniel, l'un des fils des captifs de la Judée qu'a transportés mon père ?

14. J'ai ouï dire que l'Esprit de Dieu est en toi, et que

(1) Il n'y avait que les lettres initiales de trois mots.
(2) La reine Nitocris ou aïeule du roi.
(3) On voit que le crédit de Daniel avait bien diminué, puisque le nouveau roi ne savait pas même son nom.

la vigilance, l'intelligence et une sagesse supérieure ont été trouvées en toi.

15. Or maintenant les sages, les mages, les sorciers sont venus devant moi, pour lire cette écriture, et m'en faire connaître l'interprétation ; et ils n'ont pu me rien dire.

16. Et moi, j'ai appris que tu peux interpréter les jugements; si donc tu peux lire cette écriture et me l'interpréter, tu seras revêtu de pourpre, tu auras un collier d'or autour du cou, et tu commanderas dans mon royaume, le troisième après moi.

17. Et Daniel dit en présence du roi : Que tes présents te restent, donne à un autre les dons de ton palais (1); pour moi, je te lirai ce qui est écrit, et je t'en ferai connaître l'interprétation.

18. Roi, le Dieu très-haut a donné à Nabuchodonosor ton père la royauté et la magnificence, les honneurs et la gloire.

19. Et devant la grandeur que Dieu lui avait donnée, les peuples, les tribus, les hommes de toutes langues étaient tremblants et pleins de crainte devant son visage; ceux d'entre eux qu'il voulait tuer, il les tuait; ceux qu'il voulait frapper, il les frappait; ceux qu'il voulait glorifier, il les glorifiait; et ceux qu'il voulait humilier, il les humiliait.

20. Et quand son cœur se fut élevé, et que son esprit se fut endurci dans son orgueil, il fut précipité du trône, et ses honneurs lui furent enlevés.

21. Et il fut chassé loin des hommes, et un cœur lui fut donné comme aux bêtes, et sa demeure fut parmi les ânes sauvages; on lui donna sa part de fourrage comme à un bœuf, et son corps fut baigné par la rosée du ciel,

(1) Daniel ne veut point vendre au roi le don d'interprétation qu'il tient de Dieu.

jusqu'à ce qu'il eût reconnu que le Dieu très-haut est le maître du royaume des hommes, et qu'il le donne à qui bon lui semble.

22. Et toi donc, son fils Baltasar, tu n'as pas non plus humilié ton cœur devant Dieu: ne sais-tu point toutes ces choses (1)?

23. Tu t'es enorgueilli contre le Seigneur Dieu du ciel, et l'on a apporté devant toi les vases de son temple; et toi et tes grands, tes concubines et tes femmes, vous avez bu du vin dans ces vases; et tu as loué les dieux d'or et d'argent, d'airain, de fer, de pierre et de bois, qui ne voient, n'entendent ni ne comprennent; et le Dieu qui tient en sa main ton souffle et toutes tes voies, tu ne l'as point glorifié.

24. C'est pourquoi il a envoyé de devant lui les doigts de cette main, et lui a ordonné de tracer cette inscription.

25. Or, cette inscription, la voici : Mané, Thécel, Pharès.

26. Et voici l'interprétation de ces paroles: Mané, Dieu a mesuré ton règne, et en a marqué la fin.

27. Thécel, ta royauté a été placée sur la balance, et elle a été trouvée trop légère.

28. Pharès, ton royaume a été divisé, et donné aux Mèdes et aux Perses.

29. Et Baltasar donna ses ordres: et l'on revêtit Daniel de pourpre, et on lui mit autour du cou un collier d'or, et le roi lui-même le proclama le troisième chef du royaume (2).

30. Et cette même nuit fut tué Baltasar, le roi chaldéen.

(1) C'est-à-dire la faute et le châtiment du roi ton père.

(2) Si Daniel accepte maintenant des honneurs qu'il avait d'abord refusés, c'est en prévision des services qu'il pourrait rendre dans la suite à ceux de sa nation.

31. Et le Mède Darius reçut (1) le gouvernement de son royaume, à l'âge de soixante-deux ans.

CHAPITRE VI

1. Et il plut à Darius d'instituer cent vingt satrapes pour être en tout son royaume;

2. Et au-dessus d'eux, trois gouverneurs, dont l'un fut Daniel, pour que les satrapes leur rendissent compte, et que lui-même n'en fût pas surchargé.

3. Et Daniel fut au-dessus d'eux, parce qu'il y avait en lui un esprit supérieur, et le roi le mit à la tête de tout son royaume.

4. Or les autres gouverneurs et les satrapes s'efforcèrent de trouver un sujet d'accusation contre Daniel, et ils ne purent trouver contre lui ni grief, ni délit, ni soupçon, parce qu'il était fidèle.

5. Et les gouverneurs se dirent: Nous ne trouverons pas de sujet d'accusation contre Daniel, sinon à cause des lois de son Dieu.

6. Alors les gouverneurs et les satrapes comparurent devant le roi, et lui dirent: O roi Darius, vis à jamais!

7. Tous les officiers de ton royaume, généraux et satrapes, magistrats et intendants, ont tenu conseil pour qu'il fût rendu un édit royal, et formellement ordonné que tout homme qui durant trente jours fera une demande soit à un dieu, soit à un homme autre que le roi, sera jeté dans la fosse aux lions.

8. Maintenant, ô roi, rends l'édit, et publie-le, afin que rien ne soit changé à ce qu'ont résolu les Perses et les Mèdes.

9. Et le roi Darius fit publier l'édit.

(1) Il reçut de Cyrus, son neveu, la vice-royauté de Babylone; les historiens profanes le nomment Cyaxare.

10. Or Daniel, aussitôt qu'il sut ce que prescrivait l'édit, entra dans sa maison, à l'étage supérieur, les fenêtres ouvertes (1); tourné vers Jérusalem, trois fois par jour il se mit à genoux, priant son Dieu, et lui rendant grâces, comme il avait coutume de le faire auparavant.

11. Cependant ces hommes l'épièrent, et ils surprirent Daniel rendant grâces à son Dieu et lui faisant sa prière.

12. Et s'approchant du roi, ils lui dirent : O roi, n'as-tu point rendu cet édit, que tout homme qui, durant trente jours, fera une demande à un dieu ou à un homme autre que le roi, soit jeté dans la fosse aux lions? Et le roi répondit : Ce que vous dites est véritable, et l'édit des Perses et des Mèdes ne sera pas violé.

13. Et ils reprirent, disant au roi : Daniel, l'un des fils des captifs de la Judée, ne s'est point soumis à ton édit, et trois fois par jour il demande à son Dieu ce qu'il veut lui demander.

14. Aussitôt que le roi eut ouï ces paroles, il en fut fort contristé, et il fut combattu par le désir de sauver Daniel, et jusqu'au soir il fut combattu par le désir de le sauver.

15. Mais ces hommes dirent à Darius : Sache, ô roi, qu'il est réglé chez les Mèdes et les Perses que nul changement ne peut être fait à un édit, à un décret du roi.

16. Et le roi donna ses ordres, et l'on emmena Daniel, et on le jeta dans la fosse aux lions, et le roi dit à Daniel : Ton Dieu que tu sers avec constance, lui-même te délivrera (2).

17. Et l'on apporta une pierre, et on la posa sur l'ouverture de la fosse, et le roi la scella de son anneau et

(1) Daniel veut agir publiquement et prier aux yeux de tous.

(2) Étrange faiblesse d'un roi à l'égard d'un homme qu'il aimait ; comme Hérode à l'égard de saint Jean-Baptiste, comme Pilate à l'égard de Jésus.

de l'anneau de ses grands, afin que rien concernant Daniel ne fût changé.

18. Et le roi rentra dans son palais; mais il se coucha sans avoir soupé; on ne lui présenta point d'aliments, et le sommeil s'éloigna de lui. Et Dieu ferma la gueule des lions, et ils ne firent aucun mal à Daniel.

19. Et le roi se leva de grand matin, dès les premières lueurs du jour, et il alla en toute hâte à la fosse aux lions.

20. Et, quand il fut près de la fosse, il cria à haute voix : Daniel, serviteur du Dieu vivant, ton Dieu, que tu sers avec constance, a-t-il pu te sauver de la gueule des lions (1)?

21. Et Daniel dit à Darius : Roi, vis à jamais!

22. Mon Dieu m'a envoyé son ange, et il a fermé la gueule des lions, et ils ne m'ont fait aucun mal, parce qu'à ses yeux j'ai été trouvé juste, et qu'à ton égard, ô roi, je n'ai fait aucune offense.

23. A ces mots le roi fut extrêmement réjoui, et il ordonna de retirer Daniel de la fosse, et il fut trouvé sain et sauf, parce qu'il avait mis sa confiance en Dieu.

24. Et le roi donna ses ordres, et l'on amena les hommes qui avaient accusé Daniel, et on les jeta dans la fosse aux lions (2), eux, leurs fils et leurs femmes; et avant qu'ils eussent touché le fond de la fosse, les lions s'en emparèrent et leur broyèrent tous les os.

25. Alors le roi Darius écrivit à tous les peuples, aux tribus, aux hommes de toutes langues, à tous les habitants de la terre : Que la paix se multiplie parmi vous!

26. Le présent édit est rendu par moi pour toutes les principautés de mon royaume, afin que chacun soit plein de crainte et de tremblement devant la force du Dieu de

(1) Ton Dieu a-t-il eu assez de bonté et de puissance pour te sauver?
(2) Suivant la peine du talion.



Daniel; car lui seul est le Dieu vivant, et il demeure dans tous les siècles, et son royaume ne périra jamais, et son règne durera jusqu'à la fin des temps.

27. Il protége et il sauve, et il fait des signes et des miracles dans le ciel et sur la terre; c'est lui qui a tiré Daniel de la griffe des lions.

28. Et Daniel vécut plein de prospérité, sous le règne de Darius et sous le règne de Cyrus le Perse (1).

CHAPITRE VII

1. La première année du règne de Baltasar, roi des Chaldéens, Daniel eut un songe et des visions comme sa tête reposait sur sa couche, et il écrivit sa vision.

2. Moi, Daniel, je regardais, et voilà que les quatre vents du ciel se déchaînèrent sur la grande mer.

3. Et quatre grandes bêtes (2) sortirent de la mer, différentes les unes des autres.

4. La première était comme une lionne, et ses ailes étaient comme les ailes d'un aigle; et pendant que je la regardais, ses ailes lui furent arrachées; et elle fut relevée de terre, et elle se tint sur des pieds d'homme, et un cœur d'homme lui fut donné (3).

5. Et voilà que la seconde bête ressemblait à une ourse, et elle était couchée sur le flanc, et elle tenait dans ses dents trois côtes (4), et on lui disait : Lève-toi, et rassasie-toi de carnage.

6. Après cela, je regardai, et voilà qu'il y avait une

(1) Qui lui succéda au trône de Babylone.

(2) Les quatre vents et les quatre bêtes, symbole de quatre empires.

(3) Symbole de Nabuchodonosor, privé de son cœur d'homme en punition de son orgueil, puis rétabli dans sa dignité d'homme et de roi.

(4) Symbole des empires de Babylone, de Médie et de Perse, réunis par Cyrus en un seul empire.



autre bête, comme un léopard; et elle avait sur le haut du corps quatre ailes d'oiseau (1), et elle avait quatre têtes (2), et la puissance lui avait été donnée.

7. Après cela, je regardai, et voilà qu'il y avait une quatrième bête, effroyable, horrible, et d'une force prodigieuse; et ses dents étaient de fer; et elle allait dévorant, broyant, foulant le reste à ses pieds (3); et la différence était très-grande entre elle et toutes les bêtes qui la précédaient; et elle avait dix cornes.

8. Je fis attention à ses cornes; et voilà qu'au milieu d'elles s'éleva une petite corne, et devant elle trois des premières cornes furent déracinées; et voilà que cette corne avait des yeux, comme des yeux d'homme, et une bouche disant de grandes choses (4).

9. Et je regardai jusqu'à un endroit où des trônes étaient placés; et l'Ancien des jours était assis; et sa robe était blanche comme de la neige, et ses cheveux ressemblaient à la laine la plus pure; son trône était de flamme et ses roues un feu ardent (5).

10. Un fleuve de feu coulait en sa présence; il avait des mille milliers de serviteurs; et des myriades de myriades l'assistaient; le jugement s'assit, et les livres furent ouverts.

11. Je fus attentif alors au bruit des paroles superbes que cette corne disait, quand la bête fut tuée, exterminée, et son corps jeté au feu pour être brûlé.

12. Et la puissance des autres bêtes leur fut ôtée (6); mais leur vie fut encore prolongée quelque temps.

(1) Symbole de la rapidité des conquêtes d'Alexandre.

(2) Symbole des quatre généraux qui se partagèrent l'empire d'Alexandre, Ptolémée, Séleucus, Philippe et Antigone.

(3) Symbole de l'empire romain, qui devait écraser le monde.

(4) Symbole obscur de l'Antechrist, dont le caractère dominant sera l'orgueil.

(5) Symbole du Christ venant juger les hommes à la fin des temps.

(6) Symbole de la ruine de l'empire romain.

13. Je considérais cette vision de la nuit; et voilà qu'avec les nuées du ciel vint comme le Fils de l'homme, et il s'avança jusqu'à l'Ancien des jours, et il se présenta devant lui.

14. Et il lui fut donné pouvoir, honneur et royauté; et les peuples, les tribus et les hommes de toutes langues le servirent. Sa puissance est une puissance éternelle qui ne passera point, et son royaume ne périra jamais.

15. Pour moi, Daniel, mon âme frémit en tout mon être, et les visions de ma tête me troublèrent.

16. Et je m'approchai de l'un des assistants, et je cherchai à apprendre de lui le sens vrai de toutes ces choses, et il me dit la vérité, et il me fit connaître l'interprétation de ces choses.

17. Ces quatre bêtes sont les quatre empires qui s'élèveront sur la terre et qui seront renversés.

18. Et les saints du Très-Haut recueilleront la royauté, et ils la conserveront pendant les siècles des siècles.

19. Et je m'informai avec soin de la quatrième bête, parce qu'elle était différente de toutes les autres, et encore plus épouvantable; ses dents étaient de fer et ses griffes d'airain; et elle allait dévorant, broyant et foulant le reste à ses pieds.

20. Et je m'informai des dix cornes de sa tête, et de cette autre qui s'était élevée et avait déraciné quelques-unes des premières, et qui avait des yeux et une bouche disant de grandes choses, et dont l'aspect était plus terrible que celui des autres bêtes.

21. J'étais attentif, et cette corne engagea la bataille avec les saints, et elle prévalut sur eux (1),

22. Jusqu'à la venue de l'Ancien des jours; et il rendit

(1) Symbole du règne de l'Antechrist, où les vertus du ciel même seront ébranlées.



justice aux saints du Très-Haut ; et le temps arriva, et les saints possédèrent le royaume.

23. Et l'assistant me dit : La quatrième bête sera le quatrième empire sur la terre ; elle dominera sur tous les royaumes ; elle dévorera toute la terre ; elle la foulera aux pieds et la détruira.

24. Et ses dix cornes sont dix rois qui s'élèveront, et après eux un autre s'élèvera, qui surpassera en mal tous les précédents et subjuguera trois rois.

25. Et il parlera contre le Très-Haut, et il effacera les saints du Très-Haut, et il pensera changer les temps et la loi ; et les saints lui seront livrés pendant un temps, et deux temps, et un demi-temps (1).

26. Et le jugement sera rendu, et la royauté lui sera ôtée, et il sera effacé, et il sera détruit à jamais.

27. Et la royauté, la puissance et la magnificence des rois qui sont sous le ciel a été donnée aux saints du Très-Haut (2). Et son royaume est un royaume éternel, et toutes les dominations le serviront et lui obéiront.

28. Là finit le songe. Pour moi, Daniel, mes pensées me troublèrent longtemps, et je changeai de visage, et je conservai toutes ces paroles en mon cœur.

CHAPITRE VIII

1. En la troisième année du règne de Baltasar, une vision m'apparut à moi, Daniel, après celle qui m'était d'abord apparue.

2. J'étais dans le palais à Suse (3), qui est au pays d'Élam, et j'étais sur la rive du fleuve Ubal.

3. Et je levai les yeux, et je regardai ; et voilà qu'un

(1) Trois ans et demi.
(2) Symbole de l'Église triomphante.
(3) Suse, ville royale des Perses.

bélier (1) se tenait devant l'Ubal. Et il avait de grandes cornes, et l'une était plus grande que l'autre (2), et allait toujours croissant.

4. Et je vis le bélier frappant de ses cornes du côté de la mer, de l'aquilon et du midi; et devant lui nulle bête ne pouvait tenir, et nul ne pouvait échapper à ses coups (3), et il fit ce qu'il voulut, et il devint grand (4).

5. Et j'étais là, le regardant; et voilà qu'un jeune bouc vint du sud-ouest, sur la face de toute la terre, et il ne touchait pas à terre; et ce bouc avait une corne entre les yeux (5).

6. Et il arriva jusqu'au bélier qui avait des cornes, celui que j'avais vu en face de l'Ubal; et il s'élança contre lui dans toute la force de sa fureur.

7. Et je le vis atteindre le bélier, et il se rua sur lui, et il le frappa, et lui brisa les deux cornes : et le bélier fut sans force pour lui résister en face. Puis il le jeta contre terre, et il le foula aux pieds, et nul n'était là pour délivrer le bélier de ses coups.

8. Or le bouc grandit à l'excès; et pendant qu'il croissait en force, sa grande corne se brisa, et quatre autres cornes (6) lui poussèrent au-dessous de celle-ci, des quatre côtés du ciel, d'où viennent les vents.

9. Et de l'une de ces cornes sortit une autre corne puissante (7), qui s'éleva prodigieusement contre le midi et contre un peuple fort (8);

(1) Symbole de Cyrus, roi des Mèdes et des Perses, comme l'ange l'explique plus loin, vers. 20.

(2) Symbole de l'empire des Perses, plus grand que l'empire des Mèdes, tous réunis par Cyrus.

(3) A ses coups; littéralement, à sa main.

(4) Symbole de Cyrus.

(5) Symbole d'Alexandre, détruisant d'un seul coup l'empire des Mèdes et des Perses.

(6) Les quatre généraux d'Alexandre. (Voir ch. VII, 6.)

(7) Antiochus Épiphane.

(8) Le peuple juif.

10. Et même elle s'éleva jusqu'à l'armée du ciel (1); et elle fit tomber du ciel une partie de l'armée et une partie des étoiles, et elles furent foulées aux pieds.

11. Et il en fut ainsi, jusqu'à ce que le chef de l'armée eût délivré ses captifs; et à cause de ce bouc les sacrifices furent interrompus, et il prospèrera, et le sanctuaire sera désolé.

12. Et au lieu de victimes les offrandes furent le péché, et la justice fut renversée à terre. Pour lui, il fera son œuvre, et il prospèrera.

13. Et j'entendis l'un des saints qui parlait, et l'un des saints dit à un autre qui m'était inconnu (2) : Jusques à quand durera cette vision des sacrifices abolis, du péché, *cause* de cette désolation, du sanctuaire et de l'armée céleste foulés aux pieds.

14. Et le premier répondit : Du soir au matin, durant deux mille quatre cents jours, puis le sanctuaire sera purifié (3).

15. Et ceci advint : tandis que moi, Daniel, j'avais cette vision et que je cherchais à la comprendre, voilà que la vision d'un homme se dressa devant moi.

16. Et j'entendis une voix d'homme (4), entre l'Ubal et moi, et elle appela et dit : Gabriel, explique à celui-ci sa vision.

17. Et Gabriel s'approcha, et il se tint auprès de moi, et pendant qu'il venait j'étais frappé de crainte; et je tombai la face contre terre, et il me dit : Comprends, fils de l'homme; car cette vision s'accomplira au temps marqué.

18. Et pendant qu'il me dit ces paroles, je retombai

(1) Antiochus voulut même s'attaquer à Dieu, c'est-à-dire à la religion des Hébreux.

(2) En hébreu, *palmoni, un tel, un inconnu.*

(3) Dans six ans quatre mois vingt jours, époque où finira le règne d'Antiochus.

(4) C'est l'archange Michel qui s'adresse à l'ange Gabriel.

encore la face contre terre, et il me toucha, et il me remit debout sur mes pieds.

19. Et il me dit : Je vais te faire savoir ce qui adviendra aux derniers jours de la colère; car c'est aussi le temps marqué pour l'accomplissement de ta vision.

20. Le bélier que tu as vu ayant des cornes est le roi des Mèdes et des Perses (1).

21. Le bouc est le roi des Hellènes; et la grande corne qu'il avait entre les deux yeux est leur premier roi (2).

22. Et quand elle a été brisée, les quatre cornes qui se sont élevées au-dessous sont quatre rois qui s'élèveront parmi les nations, mais non par leur propre force.

23. Et à la fin de leurs règnes, quand la mesure de leurs péchés sera remplie, un roi s'élèvera, au front impudent, comprenant les énigmes (3).

24. Et sa force sera grande, et il détruira des choses admirables, et il prospèrera, et il entreprendra, et il détruira les forts et le peuple saint.

25. Et le joug de sa chaîne sera bien dirigé; la fraude à la main, il se glorifiera en son cœur; il fera périr par ses ruses une multitude d'hommes, et il s'affermira par la ruine de plusieurs; et il les écrasera comme un œuf dans la main.

26. Cette vision que tu as eue du soir au matin est véritable; mets-y le sceau (4), parce qu'elle ne s'accomplira qu'après bien des jours.

27. Après cela, moi, Daniel, je fus alité et je tombai dans la langueur (5); puis je me levai, et je m'appliquai aux affaires du roi, et je fus émerveillé de ma vision; mais il n'y eut personne pour la comprendre.

(1) Cyrus.
(2) Alexandre, le premier, c'est-à-dire le plus grand.
(3) Antiochus, plein d'artifices et de perfidie.
(4) Pour la transmettre intacte à la postérité.
(5) Effrayé de ces visions prophétiques.

CHAPITRE IX

1. En la première année du règne de Darius, fils d'Assuérus, de la race des Mèdes, qui régna sur l'empire des Chaldéens,

2. Moi, Daniel, je compris, au moyen des livres (1), le nombre des années que la parole du Seigneur avait fait connaître à Jérémie le prophète, sur le temps que devait durer la désolation de Jérusalem, et qui devait être de soixante-dix années.

3. Et je tournai mon visage vers le Seigneur mon Dieu, pour l'implorer et le prier (2), en jeûnant, et revêtu d'un cilice.

4. Et je fis ma prière au Seigneur mon Dieu, et je lui rendis gloire, et je dis : Seigneur, Dieu grand et admirable, qui gardez votre alliance, et réservez votre miséricorde en faveur de ceux qui vous aiment et observent vos commandements;

5. Nous avons péché; nous avons commis l'injustice et l'iniquité; nous nous sommes retirés de vous; nous avons dévié de vos ordonnances et de vos jugements,

6. Et nous n'avons point écouté vos serviteurs les prophètes, qui, en votre nom, parlaient à nos rois, à nos princes, à nos pères et à tout le peuple de la terre.

7. A vous, Seigneur, est la justice; à nous la honte au visage, comme aujourd'hui à tout homme de Juda, à tout habitant de Jérusalem, à tout Israël, soit près d'ici, soit au loin, en toute région où vous les avez dispersés à cause des prévarications qu'ils ont commises.

8. En vous, Seigneur, est notre justice; à nous la

(1) Par la lecture des livres saints.
(2) En voyant que les prédictions allaient s'accomplir.

honte au visage, à nous, à nos rois, à nos princes et à nos pères; car nous avons tous péchés contre vous.

9. A vous, Seigneur notre Dieu, les miséricordes et le pardon; car nous nous sommes retirés de vous,

10. Et nous n'avons point écouté la voix du Seigneur notre Dieu, pour marcher dans les lois qu'il nous a données, face à face, par les mains de ses serviteurs les prophètes.

11. Tout Israël a transgressé votre loi; il s'est détourné tout entier, pour ne pas entendre votre parole. Et votre malédiction est tombée sur nous, ainsi que l'imprécation écrite dans la loi de Moïse (1), serviteur de Dieu, parce que nous avons péché contre vous.

12. Et Dieu a confirmé ses paroles prononcées contre nous et contre les juges qui nous jugeaient, et qui ont amené sur nous de si grands maux, que jamais rien sous le ciel n'advint comme ce qui est advenu à Jérusalem;

13. Comme il est écrit en la loi de Moïse : Tous ces maux sont arrivés sur nous, et nous n'avons point prié devant la face du Seigneur notre Dieu, pour qu'il nous retirât de nos iniquités, et nous fît comprendre toute sa vérité.

14. Mais le Seigneur a veillé sur nous, et il a amené sur nous ces maux, parce que le Seigneur notre Dieu est juste en toutes ses œuvres, et que nous n'avions point écouté sa voix.

15. Et maintenant, Seigneur notre Dieu, qui par votre main puissante avez délivré votre peuple de la terre d'Égypte, et qui vous êtes fait alors un nom comme aujourd'hui, nous avons péché, nous avons commis l'iniquité!

(1) Allusion aux menaces portées contre les prévaricateurs. (V. Lévit. et Deutér.)



16. Seigneur, votre miséricorde est pour tous; que votre indignation et votre colère se détourne de votre ville de Jérusalem et de votre montagne sainte; car nous avons péché, et à cause de nos iniquités et de celles de nos pères, Jérusalem et votre peuple sont devenus un sujet d'opprobre pour tous ceux qui nous entourent.

17. Et maintenant, Seigneur notre Dieu, écoutez la prière de votre serviteur et ses supplications; faites briller votre face dans votre sanctuaire délaissé; faites-le pour vous, Seigneur (1)!

18. Inclinez votre oreille, Seigneur mon Dieu, et exaucez-nous; ouvrez les yeux, et voyez notre anéantissement et celui de la cité à laquelle était donné votre nom (2); car ce n'est point dans l'attente de vos jugements que nous jetons devant vous notre cri de pitié, mais en vue de vos abondantes miséricordes, ô Seigneur.

19. Exaucez-moi, Seigneur; apaisez-vous, Seigneur; aimez-moi, Seigneur : ne différez pas, ô mon Dieu, pour l'amour de vous-même; car cette cité et ce peuple sont ceux à qui a été donné votre nom.

20. Et comme je parlais encore, comme je priais, et que je confessais mes péchés et les péchés d'Israël, mon peuple; comme je jetais en face du Seigneur mon Dieu mon cri de pitié pour la montagne sainte;

21. Tandis que je parlais encore, voilà que l'homme (3) Gabriel, qui m'était apparu au commencement de ma vision, vint en volant, et me toucha vers l'heure du sacrifice du soir.

22. Et il m'ouvrit l'intelligence, et il me parla et me dit : Daniel, je suis venu pour t'apporter l'intelligence.

(1) Non pour nos mérites, mais pour l'honneur de votre nom.
(2) Qu'on appelait la *Cité de Dieu*.
(3) On sait que cette expression s'entend de la forme humaine.

23. Au commencement de ta prière, un ordre m'est venu (1), et je suis venu pour t'instruire; car tu es l'homme des désirs (2), dit-il. Réfléchis donc à ma parole et comprends ta vision.

24. Soixante-dix semaines ont été assignées (3) à ton peuple et à la cité sainte, pour que le péché soit à sa fin, que les péchés soient abolis, que les iniquités soient effacées et expiées, que l'éternelle justice soit ramenée, que le sceau soit mis à la vision et au prophète (4), et que le Saint des saints soit marqué de l'onction (5).

25. Sache donc et comprends qu'à partir de l'ordre qui sera donné de parler et de rebâtir Jérusalem, jusqu'au roi Christ, il y aura sept semaines et soixante-deux semaines; et l'ancien temps reviendra, les places et les remparts seront relevés (6), et les temps accomplis.

26. Et après les soixante-deux semaines le Christ (7) sera mis à mort, et il n'y aura pas en lui de sujet de condamnation; et il détruira la ville et le sanctuaire, à l'aide d'un chef qui surviendra (8); et ils disparaîtront dans un cataclysme, et à la fin de la guerre, qui sera abrégée, il livrera la ville aux désolations.

27. Et durant une semaine il confirmera l'alliance avec plusieurs. Et au milieu de la semaine (9) la victime et les libations me seront ôtées, et l'abomination de la

(1) Dieu m'a envoyé près de toi.

(2) *L'homme des désirs*, c'est-à-dire plein d'un pieux *désir* de connaître les futures destinées d'Israël; ou, selon d'autres, homme *désiré* et choisi de Dieu.

(3) Ces soixante-dix semaines d'*années* forment quatre cent quatre-vingt-dix ans avant l'avénement de Jésus-Christ.

(4) Que la vision soit vérifiée et la prophétie accomplie.

(5) L'onction divine, qui doit unir dans le Christ la nature divine et la nature humaine.

(6) Grâce au zèle de Néhémias.

(7) Littéralement: L'Onction, pour l'Oint, le Christ.

(8) Titus, fils de l'empereur Vespasien.

(9) C'est-à-dire, au milieu de la soixante-dizième semaine d'années, le Christ sera crucifié et l'ancien Testament aboli.

désolation sera sur le temple, et la désolation aura sa fin à la consommation des temps.

CHAPITRE X

1. En la troisième année du règne de Cyrus, roi des Perses, une parole fut révélée à Daniel, que l'on nommait Baltasar. Et cette parole était véritable, et une grande force et une grande intelligence lui furent données en cette vision.

2. En ces jours-là, moi, Daniel, je fus pleurant durant trois semaines (1).

3. Je ne mangeai point de pain agréable au goût (2); ni chair ni vin n'entrèrent dans ma bouche, et je n'usai d'aucun parfum, jusqu'à ce que les trois semaines fussent accomplies.

4. Le vingt-quatrième jour du premier mois, j'étais sur les bords du grand fleuve que l'on appelle le Tigre.

5. Et je levai les yeux, et je regardai; et voilà qu'il y avait un homme vêtu de lin, et ses reins étaient ceints d'or d'Ophaz (3);

6. Et son corps était comme Tharsis (4), et son front avait l'aspect d'un éclair; et ses yeux étaient comme des lampes de feu; ses bras et ses jambes avaient l'aspect de l'airain resplendissant; et sa voix, quand il parlait, était comme la voix d'une multitude.

7. Et moi, Daniel, j'eus seul cette vision, et les hommes qui étaient avec moi ne la virent point; mais un grand trouble les saisit, et ils s'enfuirent de terreur.

(1) Parce que Cambyse, fils de Cyrus, était hostile à la Judée.

(2) Le prophète n'usa que de pain grossier, comme on faisait dans le deuil.

(3) Le même qu'Ophir.

(4) Du béryl, pierre précieuse venant de Tharsis.

8. Et moi je restai seul, et j'eus cette grande vision; et mes forces m'abandonnèrent, et la gloire de mon visage en fut altérée (1), et je ne pus recouvrer ma force.

9. Et j'entendis retentir ces paroles; et, en les entendant, j'étais plein d'épouvante, et j'avais la face contre terre.

10. Et voilà qu'une main me toucha, et me releva sur mes genoux.

11. Et il me dit : Daniel, homme des désirs, comprends les paroles que je te dis, et tiens-toi debout; car je suis envoyé vers toi; et pendant qu'il me dit ces mots je me relevai tremblant.

12. Et il me dit : N'aie point peur, Daniel; car du premier jour où tu as appliqué ton cœur à converser avec le Seigneur ton Dieu, et à t'affliger devant lui, tes prières ont été entendues, et je suis venu à tes prières.

13. Or le prince du royaume des Perses m'a résisté vingt et un jours, et Michel, l'un des archanges, est venu à mon aide, et je l'ai laissé au lieu où j'étais, avec le prince du royaume des Perses.

14. Et je suis venu t'enseigner les choses qui adviendront à ton peuple dans les derniers jours; car cette vision est pour bien des jours encore (2).

15. Et pendant qu'il me dit ces paroles, je retombai la face contre terre, et je fus rempli d'épouvante.

16. Et voilà qu'une image du fils de l'homme me toucha les lèvres, et j'ouvris la bouche, et je parlai; et je dis à celui qui se tenait devant moi : Seigneur, à votre vue mes entrailles ont été émues, et j'ai perdu ma force.

17. Et comment, ô seigneur, votre serviteur pour-

(1) Littéralement : Ma gloire fut changée en corruption.
(2) Elle ne s'accomplira qu'après de longs jours.



ra-t-il s'entretenir avec vous, mon seigneur? Je ne puis plus recouvrer aucune force, et il n'est plus de souffle en moi.

18. Et celui qui avait l'apparence d'un homme s'approcha, me toucha de nouveau et me raffermit.

19. Et il me dit : N'aie point peur, homme des désirs; la paix soit avec toi; sois homme et sois fort. Et pendant qu'il me dit ces mots je me fortifiai, et je dis : Parlez-moi, seigneur, car vous m'avez fortifié.

20. Et il me dit: Sais-tu pourquoi je suis venu te trouver? Maintenant je vais retourner combattre le roi des Perses; car comme j'entrais ici, le roi des Hellènes est venu (1).

21. Or je te dirai ce qui est prescrit en l'Écriture au livre de vérité : Nul ne m'assiste en toutes ces choses, sinon Michel, votre prince (2).

CHAPITRE XI

1. Je suis celui qui, en la première année du règne de Cyrus, se tint près de lui pour le fortifier et l'affermir.

2. Et maintenant je te ferai connaître la vérité : trois rois règneront encore sur la Perse (3); le quatrième prospèrera et les surpassera tous en richesses; et lorsqu'il sera en possession de ses richesses, il fera la guerre à tous les royaumes des Hellènes (4).

3. Et un roi puissant s'élèvera, et il sera maître d'un grand empire, et il fera ce qu'il voudra (5).

(1) Le roi des Perses et celui des Hellènes se sont réunis contre vous.
(2) C'est-à-dire votre défenseur.
(3) Cambyse, fils de Cyrus, Smerdis le Mage, et Darius, fils d'Hystaspe.
(4) Le roi Xerxès, qui fit la guerre aux Grecs.
(5) Alexandre le Grand.



4. Et, au moment où son empire sera affermi, il sera brisé et partagé aux quatre vents du ciel (1); et il ne passera point à ses descendants, et il ne gardera point sa puissance selon ses désirs; car sa royauté lui sera arrachée; puis elle passera à d'autres après lui.

5. Et le roi du midi se fortifiera (2); mais l'un de ces princes prévaudra contre lui, et il dominera sur un grand royaume (3).

6. Et quelques années après ils s'uniront; et la fille du roi (4) du midi ira trouver le roi de l'aquilon pour faire alliance avec lui; mais elle ne retirera pas de là un bras puissant; et la race du vainqueur ne se maintiendra pas; et elle-même sera livrée (5) avec ceux qui la conduisaient, et la jeune fille, et celui qui la fortifiait en ces temps.

7. Mais un rejeton de la fleur de sa racine s'élèvera bientôt après; et il s'avancera à la tête d'une armée, et il entrera dans les forteresses du roi de l'aquilon; il combattra contre elles, et il s'en rendra maître (6).

8. Et il transportera en Égypte, avec les captifs, leurs dieux et leurs statues de fonte et leurs objets précieux d'argent et d'or; et lui-même subsistera plus longtemps que le roi de l'aquilon.

9. Celui-ci à son tour entrera dans le royaume du roi du midi, puis il retournera en sa propre terre.

10. Et ses fils parmi maintes nations rassembleront une grande multitude; et l'un d'eux (7) se mettra en campagne; et en sa marche il s'avancera comme un torrent

(1) Aux quatre généraux qui devaient, comme on l'a vu, succéder à Alexandre.

(2) Ptolémée, le premier qui occupa l'Égypte.

(3) Antiochus, roi de Syrie.

(4) Bérénice, fille de Ptolémée, devait épouser Antiochus.

(5) Bérénice mourut assassinée.

(6) Ptolémée Évergète vengea la mort de Bérénice.

(7) Antiochus, fils de Séleucus.

débordé; il passera, il campera et rassemblera ses forces pour le combat (1).

11. Et le roi du midi s'effarouchera, et il s'avancera pour combattre le roi de l'aquilon; et il lèvera une grande armée, et une grande multitude d'ennemis lui sera livrée (2).

12. Et il prendra captive cette multitude, et son cœur s'enorgueillira, et il massacrera des myriades d'ennemis; mais il n'en sera pas plus puissant (3).

13. Car le roi de l'aquilon reviendra, et il conduira des troupes en plus grand nombre que la première fois; et à la fin des temps et des années une armée envahissante arrivera avec une grande force et de grands approvisionnements.

14. Et en ce temps-là plusieurs se soulèveront contre le roi du midi, et des fils de ton peuple (4) s'élèveront comme un fléau pour accomplir une vision; mais ils manqueront de force.

15. Car le roi de l'aquilon s'avancera; il élèvera des terrasses; il prendra des villes fortes; et les bras du roi du midi soutiendront le choc, et ses troupes d'élite se lèveront; mais ils ne seront pas de force à résister.

16. Et le roi de l'aquilon, après l'avoir ainsi envahi, fera tout ce qu'il voudra, et nul ne tiendra devant lui. Et il s'arrêtera en la terre de Sabé (5); et il la détruira de sa main.

17. Et il tournera son visage pour entrer en forces dans le royaume du midi, et toutes choses prospèreront devant lui; il donnera au roi ennemi une fille des femmes

(1) Contre Ptolémée Philopator, successeur de Ptolémée Évergète.
(2) Et dans ce combat, Antiochus sera vaincu par Ptolémée.
(3) Parce que Antiochus lui aura échappé.
(4) C'est-à-dire : Des fils d'Israël s'uniront au roi d'Égypte, malgré la défense du Seigneur, croyant accomplir une prophétie d'Isaïe.
(5) Terre de beauté, autrement dite la Judée.



pour le perdre; mais il n'y réussira point, et elle ne sera pas à lui (1).

18. Alors il tournera son visage contre les îles, et il en prendra plusieurs; et il arrêtera d'abord les princes de son opprobre; mais son opprobre retombera sur lui (2).

19. Et il retournera son visage vers la force de sa terre; mais il sera affaibli, et il tombera, et on ne le retrouvera plus (3).

20. Et de sa racine s'élèvera un rejeton (4) qui sera comme un plant sur le trône qu'il occupait avec gloire. Et en ces jours-là il sera encore brisé, mais non en face, non dans un combat.

21. Un autre prendra sa place (5), qui sera méprisé; on ne lui aura point accordé les honneurs de la royauté; mais il viendra avec ruse, et à force d'artifices il se rendra maître du royaume,

22. Et les bras de son adversaire (6) seront énervés devant sa face; ils seront brisés, ainsi que le chef de l'alliance (7).

23. Et après leur traité, il trompera encore celui-ci; il s'avancera, et prévaudra sur lui avec un petit nombre de troupes.

24. Il viendra en des régions paisibles et opulentes; et il fera ce que n'ont fait ni ses pères ni les pères de ses

(1) Cette fille *des femmes* fut Cléopâtre, qui ne voulut point trahir son mari, Ptolémée Épiphane.

(2) C'est-à-dire qu'Antiochus enfin trouvera des princes qui le couvriront de honte : allusion aux Romains et en particulier à L. Scipion, son vainqueur.

(3) Il périra assassiné.

(4) Séleucus Philopator, qui régna sans gloire et mourut de maladie.

(5) Antiochus Épiphane, frère de Séleucus.

(6) Les forces de l'armée qui combattait pour Démétrius, héritier du trône, seront anéanties.

(7) Ptolémée Philométor, neveu d'Antiochus Épiphane et fils de Cléopâtre.



pères; il emportera leur butin, leurs dépouilles, leurs richesses, et il concevra de mauvais desseins contre l'Égypte; mais cela n'aura qu'un temps.

25. Et sa force et son cœur s'élèveront avec une grande force contre le roi du midi; et le roi du midi soutiendra aussi la guerre avec une force très-grande et très-redoutable; mais ses armées ne tiendront pas, parce que de mauvais desseins auront été formés contre lui.

26. On mangera avec lui; puis on le brisera, et son ennemi engloutira ses armées, et les morts tomberont en foule (1).

27. Et les deux rois, le cœur plein de perversité, assis à la même table, se diront des mensonges; mais cela ne réussira pas, parce que leur fin arrivera au temps marqué.

28. Et le roi de l'aquilon retournera en sa terre avec de grandes richesses; et son cœur sera opposé à l'alliance sainte, et il fera de grandes choses (2), et il rentrera dans son royaume.

29. Il reviendra au temps marqué, et marchera contre le midi; mais cette dernière invasion ne sera pas comme la première.

30. Les Citians (3), sortis de leurs pays, marcheront contre lui; et par eux il sera abaissé, et il battra en retraite; il s'irritera contre l'alliance sainte (4), et agira contre elle; puis il se remettra en campagne, et s'entendra avec ceux qui auront abandonné l'alliance sainte (5).

(1) Antiochus, à force de ruses, viendra facilement à bout de Philométor, son jeune neveu, trahi par ses propres capitaines.

(2) C'est-à-dire beaucoup de mal aux Juifs.

(3) Les Romains. (Voy. Nombres, XXIV, 24, note.)

(4) Contre la religion des Juifs.

(5) Avec les Juifs prévaricateurs.

31. Et des rejetons de lui s'élèveront, et ils profaneront le sanctuaire de la Toute-Puissance, et ils feront cesser le sacrifice perpétuel, et ils le remplaceront par l'abomination de la désolation.

32. Et les impies feront alliance entre eux pour faire le mal; mais un peuple connaissant son Dieu prévaudra et agira vaillamment.

33. Et les sages du peuple comprendront beaucoup de choses; toutefois ils seront affaiblis par le glaive, par le feu, par la captivité, et par un pillage qui durera bien des jours.

34. Et dans leur détresse ils recevront un faible secours (1); mais plusieurs se joindront à eux avec des vues perfides,

35. Et parmi les sages quelques-uns auront beaucoup à souffrir pour être purifiés, élus et manifestés aux derniers jours (2); car cès choses doivent s'accomplir au temps marqué.

36. Et le roi fera selon sa volonté; il s'élèvera, et il se glorifiera contre toute divinité, et il parlera un langage superbe, et il prospèrera jusqu'à ce que la colère de Dieu s'accomplisse; car cela doit finir ainsi.

37. Et il ne reconnaîtra aucun des dieux de ses pères; il sera épris des femmes, et ne reconnaîtra aucun dieu; car il se croira plus grand qu'eux tous.

38. Et il honorera le dieu Maozim (3) en son temple, et il le glorifiera en lui offrant de l'or, de l'argent, des pierres précieuses et des choses de prix, ce dieu que ses pères ne connaissaient pas.

39. Et il donnera place dans les forteresses de refuge

(1) Les frères Machabées.
(2) Il faut que les justes passent par les épreuves pour arriver à la récompense.
(3) Le dieu de la force, des forteresses.

à un dieu étranger; il multipliera ses honneurs; il lui assujettira beaucoup d'hommes, et il partagera la terre pour en faire des présents.

40. Et au temps marqué il sera aux prises avec le roi du midi; et le roi de l'aquilon conduira contre lui une multitude de chars, de cavaliers, de vaisseaux, et il envahira sa terre, et il la traversera, et il la foulera aux pieds.

41. Et il entrera dans la terre de Sébaïm (1), et beaucoup succomberont. Et voici ceux qui échapperont à sa main : Édom, Moab et la principauté des fils d'Ammon.

42. Et il étendra son bras sur la terre *de Palestine*, et l'Égypte ne sera pas sauvée.

43. Et il se rendra maître des lieux où sont cachés l'or et l'argent et tout ce qu'il y a de précieux en Égypte, en Libye et en Éthiopie, et dans leurs forteresses.

44. Puis des rumeurs, des nouvelles pressantes, de l'orient et du nord, le troubleront (2); et il viendra plein de colère pour exterminer beaucoup d'ennemis.

45. Et il dressera les tentes de son palais (3) entre les mers, sur la montagne sainte de Sébaïn, et il y viendra jusqu'à sa fin, et nul ne pourra le sauver.

CHAPITRE XII

1. En ce temps-là s'élèvera Michel le grand prince, celui qui veille sur les fils de ton peuple. Et ce sera un temps de tribulation, de tribulation telle qu'il n'y en a jamais eu de semblable depuis qu'il y a des nations

(1) *Sébaïm, Terre de beauté,* comme plus haut, *Sabé.*
(2) C'est-à-dire les victoires des Machabées.
(3) Son palais; littéralement : *Éphadanon*, qui signifie, selon les interprètes, le trône de l'Antechrist.

sur la terre jusqu'à ce jour (1). En ce temps-là sera sauvé tout homme de ton peuple qui sera inscrit dans le livre.

2. Et nombre de ceux qui dorment sous des amas de terre se réveilleront, les uns pour la vie éternelle, les autres pour la honte et la confusion éternelle.

3. Et les sages brilleront comme les luminaires du firmament, et nombre de justes comme les étoiles, dans les siècles et au delà.

4. Pour toi, Daniel, renferme ces paroles, scelle le livre jusqu'au temps de l'accomplissement de ces choses; car beaucoup viendront y apprendre, et par lui la science se multipliera.

5. Et moi, Daniel, je regardai, et voilà qu'il y avait comme deux autres hommes se tenant l'un sur une rive du fleuve, l'autre sur l'autre rive.

6. Et l'un d'eux (2) dit à l'homme vêtu de lin, qui était au-dessus de l'eau du fleuve : Quand s'accompliront ces prodiges dont tu as parlé?

7. Et j'entendis l'homme vêtu de lin, qui était au-dessus de l'eau du fleuve; il leva les deux mains vers le ciel, et il jura par Celui qui vit éternellement qu'après un temps, deux temps et la moitié d'un temps à la fin de la dispersion, toutes ces choses seraient connues (3).

8. Et j'entendis, mais je ne compris pas, et je dis : Seigneur, quelle sera la fin de ces choses?

9. Et il dit : Va, Daniel; car ces paroles seront renfermées et scellées, jusqu'à ce que les temps soient venus.

10. Plusieurs seront élus, blanchis, éprouvés comme par le feu et sanctifiés; et les pécheurs pècheront, et nul

(1) Triomphe passager de l'Antechrist, et sa défaite par l'avénement du Messie.

(2) Dans la Vulgate : Et je dis...

(3) C'est-à-dire trois ans et demi après la persécution de l'Antechrist.

des pécheurs ne comprendra, mais les sages comprendront.

11. Et à partir du temps où a été supprimé le sacrifice perpétuel, l'abomination de la désolation durera douze cent quatre-vingt-dix jours.

12. Heureux celui qui attendra et parviendra jusqu'à mille trois cent trente-cinq jours!

13. Pour toi, va, et sois en repos; car bien des jours et des heures s'écouleront encore avant que les temps s'accomplissent, et à la fin des temps tu ressusciteras pour recueillir ton partage.

(*Vulg.*, XIII, 65.) 14. Et le roi Astyage fut réuni à ses pères, et Cyrus lui succéda comme roi des Perses.

(*Vulg.*, XIV, 1.) 15. Et Daniel était l'un des convives du roi, et plus honoré qu'aucun de ses favoris.

(2.) 16. Et il y avait chez les Babyloniens une idole qu'on appelait Bel, et chaque jour on consumait pour elle douze artabes (1) de fleur de farine, quarante brebis et six mesures de vin.

(3.) 17. Et le roi l'honorait, et chaque jour il allait l'adorer; mais Daniel adorait son Dieu. Et le roi lui dit : Pourquoi n'adores-tu point Bel?

(4.) 18. Et il répondit : Parce que je n'honore point des idoles, œuvres de la main des hommes, mais le Dieu vivant, créateur du ciel et de la terre, et maître de toute chair.

(5.) 19. Et le roi reprit : Bel ne te semble donc pas un Dieu vivant? Ne vois-tu pas combien il mange et boit par jour?

(6.) 20. Et Daniel dit en riant : O roi, ne t'y trompe point; ce dieu intérieurement est d'argile, extérieurement d'airain, et il ne mange quoi que ce soit.

(1) L'artabe valait soixante-douze setiers; le setier, un peu plus d'un demi-litre; d'ailleurs variable suivant les pays.

(7.) 21. Et le roi irrité appela ses prêtres, et il leur dit : Si vous ne me dites point qui mange ce que l'on dépense,

(8.) 22. Vous mourrez; mais si vous me faites voir que Bel mange ces offrandes, Daniel mourra, parce qu'il a blasphémé contre Bel. Et Daniel reprit : Qu'il soit fait comme tu as dit.

(9.) 23. Or les prêtres de Bel étaient soixante-dix, sans compter les femmes et les enfants; et le roi alla avec Daniel au temple de Bel.

(10.) 24. Et les prêtres de Bel dirent : Voilà que nous allons nous tenir dehors; cependant, ô roi, dépose les aliments et le vin préparé; puis ferme la porte, et scelle-la de ton anneau.

(11.) 25. Et en revenant demain matin, si tu ne trouves pas que tout a été consommé par Bel, nous mourrons; sinon ce sera Daniel, pour avoir menti contre nous.

(12.) 26. Ils tenaient ce langage sans rien craindre, parce qu'ils avaient pratiqué sous la table un passage secret, par où ils s'introduisaient toujours pour consommer les offrandes.

(13.) 27. Et ceci advint : lorsqu'ils furent sortis et que le roi eut déposé les aliments devant Bel, Daniel donna ses ordres à ses serviteurs, et ils apportèrent de la cendre, et ils la répandirent dans tout le temple en présence du roi seul. Ensuite ils sortirent et ils fermèrent la porte, et ils la scellèrent avec l'anneau du roi et s'éloignèrent.

(14.) 28. Et les prêtres vinrent pendant la nuit, comme d'habitude, avec leurs femmes et leurs enfants, et ils mangèrent tout et ils burent.

(15.) 29. Et le roi se leva de grand matin, et Daniel avec lui.

(16.) 30. Et il dit : Les sceaux sont-ils intacts, Daniel? Et celui-ci reprit : Ils sont intacts, ô roi.

(17.) 31. Et ceci advint aussitôt qu'ils eurent ouvert la porte : le roi regarda la table, et il jeta un grand cri, et il dit : Tu es grand, ô Bel, et il n'est point d'artifice en toi!

(18.) 32. Et Daniel vit, et il prit le roi par la main pour l'empêcher de sortir, et il lui dit : Vois donc le pavé, et reconnais de qui sont ces traces.

(19.) 33. Et le roi lui dit : Je vois des traces d'hommes, de femmes et d'enfants. Et le roi, transporté de colère,

(20.) 34. Soudain fit arrêter les prêtres avec leurs femmes et leurs enfants; et ils lui montrèrent la porte secrète par laquelle ils s'introduisaient pour consommer ce qui était sur la table.

(21.) 35. Et le roi les fit mourir, et il abandonna Bel à Daniel, et celui-ci abattit l'idole et le temple.

(22.) 36. Il y avait aussi un grand dragon, et les Babyloniens l'adoraient.

(23.) 37. Et le roi dit à Daniel : Diras-tu aussi de celui-ci que ce n'est que de l'airain? Il vit, il mange et il boit; tu ne peux dire qu'il n'est pas un Dieu vivant; adore-le donc.

(24.) 38. Et Daniel répondit : J'adorerai le Seigneur mon Dieu, parce que c'est lui qui est le Dieu vivant.

(25.) 39. Cependant, ô roi, donne-moi la permission, et je tuerai le dragon sans glaive ni bâton. Et le roi reprit : Je te le permets.

(26.) 40. Et Daniel prit de la poix, de la graisse et des poils, et il fit cuire le tout à la fois, et il en fit des gâteaux qu'il mit dans la gueule du dragon, et en mangeant le dragon creva, et Daniel dit : Voilà ce que vous adoriez !

(27.) 41. Et ceci advint : lorsque les Babyloniens eurent appris ce qu'il avait fait, ils en conçurent une violente colère, et ils se réunirent contre le roi, et ils

dirent : Le roi est devenu juif; il a renversé Bel; il a fait mourir le dragon; il a égorgé les prêtres.

(28.) 42. Et ils allèrent trouver le roi, et lui dirent : Livre-nous Daniel; sinon nous le tuerons, toi et ceux de ta maison.

(29.) 43. Et le roi vit qu'ils le pressaient avec violence, et par contrainte il leur livra Daniel.

(30.) 44. Et ils le jetèrent dans la fosse aux lions, et il y demeura six jours.

(31.) 45. Or il y avait sept lions dans la fosse, et on leur donnait par jour deux corps et deux brebis; mais on ne les leur donna pas alors, pour qu'ils dévorassent Daniel.

(32.) 46. Et il y avait en Judée le prophète Habacuc (1), et il s'était fait cuire une bouillie, et il avait rompu des pains dans une corbeille, et il allait aux champs les porter aux moissonneurs.

(33.) 47. Et l'ange du Seigneur dit à Habacuc : Porte le déjeuner que tu tiens en Babylone, pour Daniel qui est dans la fosse aux lions.

(34.) 48. Et Habacuc répondit : Seigneur, je n'ai point vu Babylone, et je ne connais pas la fosse aux lions.

(35.) 49. Et l'ange du Seigneur le prit par les cheveux, et il le porta ainsi, et il le déposa en Babylone, au-dessus de la fosse, aussi rapide que son souffle.

(36.) 50. Et Habacuc cria : Daniel, Daniel, prends le déjeuner que t'envoie le Seigneur!

51. Et Daniel dit : Vous vous êtes souvenu de moi, ô Dieu, vous n'avez point abandonné ceux qui vous aiment.

(37-38.) 52. Et Daniel, s'étant levé, mangea (2); et

(1) Quelques Juifs, même après la captivité de Babylone, étaient restés en Judée.

(2) Ce repas est le symbole du pain céleste, offert à tous les chrétiens au banquet de l'Eucharistie.

soudain l'ange de Dieu remit Habacuc où il l'avait pris.

(39.) 53. Et le roi vint le septième jour pour pleurer sur Daniel, et il vint près de la citerne; il regarda, et voilà que Daniel était assis.

(40.) 54. Et le roi s'écria : Vous êtes grand, Seigneur Dieu de Daniel, et il n'est point d'autre Dieu que vous !

(41.) 55. Et il retira Daniel ; mais il fit jeter dans la fosse ceux qui l'avaient voulu perdre, et ils furent dévorés en un instant sous ses yeux.

LES MACHABÉES (1)

LIVRE PREMIER

CHAPITRE I

1. Après qu'Alexandre, fils de Philippe le Macédonien, qui sortit de la terre de Chettim, eut renversé Darius, roi des Mèdes et des Perses, il régna à sa place, et fut le premier roi des Grecs (2).

2. Et il livra beaucoup de batailles, et il s'empara de beaucoup de places fortes, et il égorgea les rois de la terre.

3. Et il poussa jusqu'aux extrémités de la terre, et il prit les dépouilles d'une multitude de navires. Et la terre se tut en sa présence. Et il se glorifia, et son cœur s'enorgueillit.

4. Alors il rassembla une puissante armée,

5. Et il se rendit maître des contrées, des nations et des rois; et ils devinrent ses tributaires.

6. Et après cela il tomba malade, et il connut qu'il allait mourir.

7. Et il appela ses serviteurs les plus renommés,

(1) Machabée, expression complexe signifiant : *Qui est semblable à vous, Seigneur?*

(2) Nous avons vu que *le premier* voulait dire *le plus grand* roi.

nourris avec lui dès sa première jeunesse, et il leur partagea son empire (1), tandis qu'il vivait encore.

8. Et Alexandre avait régné douze ans, et il mourut.

9. Et ses serviteurs furent rois chacun au lieu qui lui était assigné.

10. Et, lui mort, ils ceignirent tous le diadème, et, après eux, leurs fils durant nombre d'années; et ils multiplièrent les maux sur la terre.

11. Et d'eux il sortit une racine de péché, Antiochus Épiphane, fils d'Antiochus, le roi qui avait été en otage à Rome, et qui régna dans la cent trente-septième année de l'empire des Grecs.

12. En ces jours-là, des fils pervertis s'élevèrent en Israël, et persuadèrent beaucoup d'hommes, disant : Allons, et faisons alliance avec les nations (2) qui nous entourent; car depuis que nous nous tenons séparés d'elles, une multitude de maux sont tombés sur nous.

13. Et cette pensée fut bonne à leurs yeux.

14. Et quelques-uns du peuple la prirent à cœur, et ils allèrent trouver le roi (3), et il leur donna pouvoir de vivre selon la loi des gentils.

15. Et ils bâtirent un gymnase à Jérusalem, selon la coutume des gentils.

16. Et ils cessèrent de se circoncire, et ils s'éloignèrent de l'alliance sainte, et ils se soumirent au joug des gentils, et ils se vendirent pour faire le mal.

17. Et le royaume d'Antiochus parut suffisamment préparé à ses yeux, et il entreprit de régner sur l'Égypte, afin de régner sur deux royaumes (4).

(1) Il leur donna la souveraineté des gouvernements qu'il leur avait confiés.

(2) C'est-à-dire les gentils, dont l'alliance avait toujours été interdite par Dieu à son peuple.

(3) Le roi Antiochus *Épiphane* ou l'*Illustre*.

(4) L'Égypte et la Syrie.



18. Et il entra en Égypte avec une armée formidable, des chars, des éléphants et des cavaliers, et une grande flotte.

19. Et il livra bataille à Ptolémée, roi d'Égypte; et Ptolémée ne tint pas devant lui et prit la fuite, et une multitude de blessés tombèrent.

20. Et les vainqueurs prirent les villes fortes de l'Égypte, et ils enlevèrent les dépouilles de cette terre.

21. Et Antiochus revint après avoir frappé l'Égypte en l'année cent quarante-troisième; et il marcha contre Israël.

22. Et il entra dans Jérusalem avec une armée formidable.

23. Et, plein d'orgueil, il s'introduisit dans le lieu saint; et il prit l'autel d'or, et le chandelier et tous les vases du temple, et la table de proposition, et les coupes à libations et les urnes, et les encensoirs d'or, et le voile, et les couronnes, et les ornements d'or de la façade du temple, et il enleva tout.

24. Et il prit l'argent et l'or, et les objets précieux et les trésors cachés qu'il put découvrir; et, ayant tout pris, il retourna dans son royaume.

25. Et il avait fait un horrible massacre, et il avait tenu un langage superbe.

26. Et il y eut un grand deuil en Israël, dans toutes leurs villes.

27. Et les princes et les anciens gémirent, et les vierges et les jeunes hommes tombèrent en défaillance, et la beauté des femmes fut altérée.

28. Tout jeune époux se répandit en lamentations; toute jeune épouse pleura sur son lit nuptial.

29. Et la terre trembla pour ceux qui l'habitaient, et toute la maison de Jacob fut revêtue de confusion.

30. Et après deux années révolues le roi envoya

l'intendant des tribus dans les villes de Juda, et il entra à Jérusalem avec une troupe nombreuse.

31. Et il leur tint par artifice des paroles pacifiques, et ils y crurent.

32. Et il tomba soudain sur la ville, et il la frappa d'une grande plaie, et il détruisit une multitude d'hommes en Israël.

33. Et il enleva les dépouilles de la ville, et il la brûla par le feu; puis il démolit ses maisons et toute l'enceinte de ses remparts.

34. Et ils emmenèrent en captivité les femmes et les enfants, et ils se partagèrent les troupeaux.

35. Et ils relevèrent la cité de David, et ils l'entourèrent d'une muraille haute et forte, avec des tours, et ce fut leur citadelle.

36. Et ils la peuplèrent d'une race de pécheurs, d'hommes pervertis, et ils s'y établirent fortement, et ils l'approvisionnèrent d'armes, de vivres; et, ayant réuni les dépouilles de Jérusalem,

37. Ils les y déposèrent, et ils furent pareils à un grand filet.

38. Ils furent comme une embuscade autour du lieu saint, comme un mauvais démon toujours à côté d'Israël.

39. Et ils versèrent le sang innocent autour du temple, et ils souillèrent le saint des saints.

40. Et à cause d'eux les habitants de Jérusalem s'enfuirent, et cette ville fut la demeure d'étrangers; et elle devint étrangère à ses rejetons, et ses enfants l'abandonnèrent.

41. Son temple fut désolé comme le désert; ses fêtes se changèrent en deuil, ses sabbats en outrages, ses gloires en néant.

42. Son déshonneur s'étendit aussi loin que sa gloire, et sa grandeur devint affliction.

43. Et le roi Antiochus écrivit en tout son royaume, pour que tous ses peuples n'en fissent qu'un seul, et que chacun abandonnât ses coutumes.

44. Et toutes les nations obéirent à la parole du roi.

45. Et beaucoup en Israël eurent pour agréable de le servir, et ils sacrifièrent à ses idoles, et ils profanèrent le sabbat.

46. Et le roi envoya des lettres que des messagers portèrent à Jérusalem et aux villes de Juda, pour qu'elles eussent à suivre les coutumes des étrangers fixés sur leur territoire,

47. Et pour interdire les holocaustes, les sacrifices et les libations dans le temple,

48. Et pour profaner les sabbats et les fêtes,

49. Et pour souiller le saint des saints;

50. Pour ériger en des enclos des autels à des idoles; pour sacrifier des fruits et des bêtes impurs;

51. Pour les empêcher de circoncire leurs fils; pour qu'ils souillassent leurs âmes par toute sorte d'impuretés et de profanations, afin de leur faire oublier la loi et perdre de vue les commandements;

52. Et finalement quiconque n'agirait point selon la parole du roi devait mourir.

53. Conformément à ces prescriptions, il écrivit en tout son royaume, et il institua des surveillants sur tout le peuple.

54. Et il enjoignit aux villes de Juda de faire des sacrifices chacune en ses murs.

55. Et parmi le peuple un grand nombre se rassembla autour de ses officiers; ce furent tous ceux qui abandonnaient la loi. Et ils firent le mal en la terre *sainte*,

56. Et ils forcèrent Israël de se réfugier en des lieux cachés, où ils pussent leur échapper.

57. Et le quinzième jour du mois de Casleu, en la

cent quarante - cinquième année, ils élevèrent sur l'autel l'abomination de la désolation, et dans toutes les villes de Juda alentour ils érigèrent des autels,

58. Et ils offrirent de l'encens devant les portes des maisons et sur les places publiques.

59. Et tous les livres de la loi qu'ils trouvèrent, ils les jetèrent au feu après les avoir mis en pièces.

60. Et celui chez qui l'on trouvait le livre de l'alliance, ou qui se conformait à la loi, était mis à mort, en exécution de l'édit d'Antiochus.

61. C'est ainsi que dans leur violence ils traitèrent Israël, et ceux qu'ils surprirent chaque mois (1) dans les villes.

62. Et le vingt-cinq du mois ils offraient l'encens sur l'autel dressé contre l'autel *du temple*.

63. Et, selon l'édit, les femmes qui pratiquaient la circoncision sur leurs fils, ils les mettaient à mort.

64. Et ils pendaient les enfants aux cous des mères (2), et ils pillaient leurs demeures, et ils faisaient mourir ceux qui avaient coopéré à la circoncision.

65. Et beaucoup en Israël se fortifièrent, et s'affermirent dans la résolution de ne point manger de bêtes impures; et ils aimèrent mieux mourir que de se souiller par de tels aliments

66. Et de professer l'alliance, et ils moururent.

67. Et la colère du roi fut très-grande contre Israël.

CHAPITRE II

1. En ces jours-là, Mattathias, fils de Jean, fils de Siméon, prêtre des fils de Joarib, sortit de Jérusalem, et s'établit en Modin (3).

(1) A chaque nouvelle lune, jour férié selon la loi.
(2) Les cadavres des enfants aux cous de leurs mères.
(3) Modin, patrie de Mattathias.



2. Et il avait cinq fils : Jean, surnommé Caddis (1).

3. Simon, surnommé Thassi (2).

4. Judas, surnommé Machabée,

5. Éléazar, surnommé Abaran (3), et Jonathan, surnommé Apphus.

6. Et il vit les sacriléges qui se faisaient en Juda et en Jérusalem,

7. Et il dit : Malheur à moi! pourquoi m'est-il arrivé de voir l'affliction de mon peuple et la ruine de la ville sainte, et de demeurer ici pendant que Jérusalem est entre les mains de ses ennemis,

8. Et que des étrangers sont les maîtres du sanctuaire? Son temple est devenu comme un homme sans gloire;

9. Les vases dont elle était si fière ont été ravis comme une proie; ses enfants ont été tués sur les places, et ses jeunes hommes ont péri par l'épée de l'ennemi.

10. Quelle est la nation qui n'ait hérité de son royaume, qui ne se soit enrichie de ses dépouilles?

11. Toute sa parure lui a été ôtée; et de libre elle est devenue esclave.

12. Et nos choses saintes, notre beauté, notre gloire, ont fait place à la désolation, et les gentils les ont profanées.

13. Pourquoi vivons-nous encore?

14. Et Mattathias et ses fils déchirèrent leurs vêtements, et ils se ceignirent de cilices, et ils versèrent des larmes abondantes (4).

15. Et il vint des envoyés du roi en la cité de Modin pour contraindre à apostasier et à offrir des sacrifices.

16. Et beaucoup d'Israël les allèrent trouver, et Mattathias et ses fils se réunirent.

(1) Caddis, *riche en moissons.*
(2) Thassi, *qui coupe, qui taille en pièces les ennemis.*
(3) Abaran, *puissant*; Apphus, *emporté.*
(4) C'est-à-dire ils furent en grand deuil.

17. Et les envoyés du roi prirent la parole, et ils s'adressèrent à Mattathias, disant : Tu es un chef grand et renommé en cette ville, et tu as été établi sur tes fils et tes frères.

18. Maintenant donc avance le premier, et fais ce que commande le roi, comme ont fait toutes les nations, et les hommes de Juda, et ceux qui sont restés à Jérusalem; et toi et ta famille vous serez amis du roi, et toi et tes fils vous serez comblés d'argent, d'or et de nombreux présents.

19. Et Mattathias répondit, et il dit à haute voix : Quand toutes les nations qui résident dans l'empire du roi lui obéiraient, quand chacun s'éloignerait du culte de ses pères, et donnerait la préférence aux ordres du roi;

20. Cependant mes fils, mes frères et moi nous marcherons dans l'alliance de nos pères.

21. A Dieu ne plaise que nous abandonnions la loi et les commandements!

22. Nous n'obéirons point aux ordres du roi, pour dévier de notre culte à droite ou à gauche.

23. Et comme il achevait ces mots, un homme de la Judée s'avança aux yeux de tous pour sacrifier sur l'autel de Modin, selon l'ordre du roi.

24. Et Mattathias, en le voyant, fut transporté de zèle, et ses reins frémirent, et il assouvit sa colère conformément à la loi (1), et il courut, et il égorgea cet homme sur l'autel.

25. Et en même temps il tua l'homme du roi qui forçait à sacrifier, et il renversa l'autel.

26. Et il fut rempli du zèle de la loi, comme l'avait été Phinéès à l'égard de Zambri, fils de Salom.

27. Et il parcourut la ville à grands cris, disant : Que

(1) La loi ordonnait de mettre à mort celui qui, par son exemple, détournait les autres du culte du vrai Dieu. (Deut., II, 6.)

celui qui a le zèle de la loi et demeure ferme dans l'alliance, sorte et me suive.

28. Et lui et ses fils s'enfuirent dans les montagnes, et ils abandonnèrent tout ce qu'ils possédaient dans la ville.

29. Alors beaucoup d'hommes qui désiraient la justice et la loi, descendirent aussi dans le désert,

30. Pour y demeurer, eux, leurs fils, leurs femmes et leurs troupeaux, parce que les maux s'étaient multipliés sur eux.

31. Et l'on apprit aux hommes du roi et à l'armée qui étaient à Jérusalem, dans la ville de David, que ceux-ci étaient allés, pour éluder les ordres du roi, dans les retraites cachées du désert; et une troupe nombreuse courut à leur poursuite.

32. Et, les ayant atteints, elle campa près d'eux et leur livra bataille le jour du sabbat.

33. Et d'abord ils leur dirent : Que cela suffise, venez et faites selon l'ordre du roi, et vous vivrez.

34. Et ils répondirent : Nous n'irons pas, et nous ne ferons point selon l'ordre du roi, et nous ne profanerons point le jour du sabbat.

35. Et la troupe du roi attaqua soudain.

36. Mais ils ne se défendirent pas, et ils ne lancèrent pas contre eux une seule pierre, et ils ne barricadèrent point leurs retraites (1),

37. Disant : Mourons tous en notre innocence ; le ciel et la terre sont témoins que vous nous faites périr sans jugement.

38. Et cette troupe leur livra bataille le jour du sabbat, et ils moururent, eux et leurs femmes, et leurs enfants et leur bétail, et il y avait là mille âmes d'hommes.

(1) La loi défendait, à la vérité, l'usage des armes le jour du sabbat; mais on comprend ici le danger d'une observance trop rigoureuse de la loi.



39. Et Mattathias et ses amis l'apprirent, et ils versèrent sur eux des larmes en abondance.

40. Et ils se dirent mutuellement : Si nous faisons comme ont fait nos frères, si nous ne combattons pont les gentils pour notre vie et notre loi, nous serons bientôt exterminés de la terre.

41. Et ce jour-là ils prirent une résolution, disant : Quiconque viendra nous attaquer le jour du sabbat, résistons-leur et ne mourons point comme sont morts nos frères en leurs retraites.

42. Alors un grand rassemblement de Juifs se forma autour d'eux, hommes forts de l'armée d'Israël, tous dévoués à la loi;

43. Et tous ceux qui s'étaient soustraits aux maux communs se joignirent à eux et leur devinrent un appui.

44. Et ils formèrent un corps d'armée, et ils frappèrent dans leur colère les pécheurs, et les prévaricateurs dans leur indignation. Et les autres, pour leur échapper, cherchèrent un refuge parmi les gentils.

45. Et Mattathias avec ses amis parcourut les environs et renversa les autels;

46. Et ils circoncirent avec courage (1) tous les enfants incirconcis qu'ils trouvèrent par les terres d'Israël.

47. Et ils poursuivirent les fils de l'orgueil, et leur œuvre prospéra entre leurs mains.

48. Et ils défendirent la loi contre la main des rois et des gentils, et ils ne permirent pas à un impie de lever la tête (2).

49. Et les jours où Mattathias devait mourir approchèrent, et il dit à ses fils : Maintenant l'orgueil s'est

(1) Car il leur fallait un grand courage pour résister si ouvertement aux ordres du roi.

(2) C'est-à-dire, ils réprimèrent l'orgueil d'Antiochus.



affermi; voici le temps du châtiment, de la ruine et de la colère.

50. Maintenant donc, enfants, soyez zélés pour la loi, et donnez votre vie pour l'alliance de nos pères.

51. Souvenez-vous de nos pères et de ce qu'ils ont fait pour leur postérité, et vous recueillerez une grande gloire et un renom éternel.

52. Abraham n'a-t-il pas été reconnu fidèle dans la tentation? Et cela ne lui a-t-il pas été imputé à justice?

53. Joseph, au temps de la détresse, a gardé la loi, et il est devenu le maître de l'Égypte.

54. Phinéès, notre père (1), par l'ardeur de son zèle a mérité les honneurs du sacerdoce à perpétuité.

55. Josué, en accomplissant les ordres de Dieu, est devenu juge d'Israël.

56. Caleb, en rendant témoignage devant l'assemblée du peuple, a obtenu la terre qu'il a eue en héritage.

57. David, par sa douceur (2), s'est acquis le trône royal pour les siècles des siècles.

58. Élie, brûlant de zèle pour la loi, a été ravi jusqu'au ciel.

59. Ananias, Azarias, Misaël, ont été sauvés de la fournaise en restant fidèles.

60. Daniel, par son innocence, a échappé à la gueule des lions.

61. Rappelez-vous, en passant ainsi de génération en génération, que tous ceux qui espèrent dans le Seigneur ne succombent point.

62. N'ayez pas peur des paroles d'un homme pécheur; car sa gloire n'est que vers et pourriture.

63. Aujourd'hui il est haut placé, demain on ne le

(1) Les Machabées étaient de famille sacerdotale, et descendaient de la race de Phinéès.

(2) Envers Saül, Séméi et Absalon.



trouvera plus, parce qu'il est rentré dans sa poussière, et sa mémoire a péri.

64. Mais vous, enfants, fortifiez-vous en la loi et soyez hommes, parce qu'en la loi vous serez glorifiés.

65. Voici votre frère Siméon; je sais que c'est un homme de bon conseil; obéissez-lui tous les jours, et il sera pour vous comme un père.

66. Judas Machabée est depuis sa jeunesse un homme vaillant à la guerre; qu'il soit pour vous un chef d'armée, et il conduira le peuple aux combats.

67. Pour vous, associez-vous tous ceux qui pratiquent la loi, et vengez votre peuple.

68. Punissez les gentils, et attachez-vous aux préceptes de la loi.

69. Puis il les bénit, et il fut réuni à ses pères.

70. Et il mourut en sa cent quarante-septième année, et ses fils l'emportèrent dans le sépulcre de leurs pères en Modin, et tout le peuple d'Israël mena grand deuil à cause de lui.

CHAPITRE III

1. Et Judas, que l'on surnommait Machabée, son fils, s'éleva à sa place (1).

2. Et tous ses frères le secondèrent ainsi que tous ceux qui avaient été attachés à son père, et ils combattirent avec joie pour Israël.

3. Il agrandit la gloire de son peuple, et il se revêtit d'une cuirasse comme un géant (2), et il ceignit ses armes de guerre, et il livra des batailles, et il abrita le camp avec son épée.

(1) Comme chef et comme pontife.
(2) Comme un géant, c'est-à-dire comme un héros.



4. Et dans ses œuvres il ressemblait au lion ou à un lionceau rugissant contre sa proie.

5. Et il rechercha et poursuivit les pervers, et ceux qui troublaient son peuple, il les livra aux flammes.

6. Et les méchants furent réprimés par la terreur de son nom, et tous les ouvriers d'iniquité furent dans le trouble, et le salut s'opéra par sa main.

7. Et il irrita beaucoup de rois (1); mais par ses œuvres il réjouit Jacob, et dans les siècles des siècles sa mémoire sera bénie.

8. Et il parcourut les villes de Juda, et il y extermina les impies, et il détourna la colère de dessus Israël.

9. Et il fut renommé jusqu'aux confins de la terre, et il rassembla ceux qui se croyaient perdus.

10. De son côté, Apollonius (2) rassembla les gentils, et il partit de Samarie pour combattre Israël.

11. Et Judas en fut informé; et il alla à sa rencontre; il le battit et le tua, et il y eut une multitude de blessés, et le reste s'enfuit.

12. Et Judas enleva leurs dépouilles, et il s'empara de l'épée d'Apollonius, et il s'en servit dans les combats tous les jours de sa vie.

13. Or Siron, chef de l'armée de Syrie, apprit que Judas était à la tête d'une grande multitude, et qu'il avait rassemblé autour de lui les fidèles pour marcher au combat.

14. Et il dit : Je me ferai un nom et je serai glorifié dans le royaume, et je taillerai en pièces Judas et ses compagnons qui méprisent l'ordre du roi.

15. Et il se mit en marche, et il s'avança, ayant pour auxiliaire le camp des impies qui voulait le seconder et tirer vengeance des fils d'Israël.

(1) Antiochus Épiphane, Antiochus Eupator et Démétrius.
(2) Apollonius, lieutenant d'Antiochus.



16. Et ils allèrent jusqu'à la montée de Béthoron (1), et Judas sortit à leur rencontre avec une poignée d'hommes.

17. Lorsque ceux-ci virent le camp qu'ils allaient attaquer, ils dirent à Judas : Comment pourrons-nous, en si petit nombre, combattre une telle multitude d'hommes vaillants, épuisés que nous sommes pour n'avoir rien mangé d'aujourd'hui (2)?

18. Et Judas répondit : C'est une chance heureuse qu'une grande multitude soit à la merci d'un petit nombre; et il n'y a pas de différence pour le Dieu du ciel de sauver avec une poignée d'hommes ou avec une grande armée.

19. Car la victoire dans les combats ne dépend point du nombre des troupes, mais de la force du ciel.

20. Ils viennent à nous dans la plénitude de leur superbe et de leur iniquité pour nous enlever, nous, nos femmes et nos enfants, et pour nous dépouiller.

21. Nous combattons, nous, pour notre vie et pour nos lois.

22. Et Dieu même les brisera devant nous; ne craignez donc rien d'eux.

23. A peine eut-il cessé de parler qu'il s'élança rapidement sur eux, et Siron et son camp furent écrasés en sa présence.

24. Et ils furent poursuivis sur les pentes de Béthoron, jusqu'à la plaine; ils perdirent environ huit cents hommes, et le reste s'enfuit sur les terres des Philistins.

25. Dès lors commença la crainte de Judas et de ses frères, et la terreur tomba sur les nations qui les entouraient.

(1) Béthoron, dans la tribu de Benjamin.

(2) On peut croire que c'était un jeûne qu'ils s'étaient volontairement imposé avant de combattre.



26. Et son nom arriva jusqu'au roi, et tous les gentils racontèrent les batailles de Judas.

27. Lorsque le roi Antiochus ouït ces nouvelles, il fut transporté de colère, et il expédia des ordres, et il réunit toutes les armées de son royaume en un camp formidable.

28. Et il ouvrit son trésor, et il approvisionna de vivres ses soldats pour un an, et il leur prescrivit de se tenir prêts à tout.

29. Et il vit que l'argent manquait dans ses trésors (1), et que ses collecteurs retiraient peu de la terre *sainte*, à cause de ses divisions, et des plaies dont il l'avait frappée, en détruisant des lois qui subsistaient depuis les premiers jours.

30. Et il eut peur de n'avoir plus, comme il y était accoutumé, ce qui lui était nécessaire pour ses dépenses, et pour les présents qu'il faisait jadis d'une main prodigue; en quoi il se signalait plus que les rois ses prédécesseurs.

31. Et son âme ressentit une vive angoisse, et il résolut d'aller en Perse, de lever les tributs des provinces et d'en recueillir beaucoup d'argent.

32. Et il laissa Lysias, homme de haut rang et du sang royal, à la tête des affaires de son royaume, depuis l'Euphrate jusqu'aux confins de l'Égypte.

33. Et il le chargea de surveiller jusqu'à son retour l'éducation de son fils Antiochus.

34. Et il lui confia la moitié de ses troupes et ses éléphants; et en conséquence de ce qu'il avait résolu sur le peuple de la Judée et sur Jérusalem, il lui ordonna

35. D'envoyer contre eux une armée pour écraser et anéantir la force d'Israël et le reste de Jérusalem, d'effacer de ce lieu jusqu'à leur mémoire,

(1) Il faut ajouter un lourd tribut qu'Antiochus payait aux Romains.

36. Et d'établir sur tout leur territoire des fils d'étrangers à qui seraient distribuées les terres.

37. Le roi prit pour lui l'autre moitié de ses forces, et il partit d'Antioche, sa ville royale, en l'an cent quarante-sept; il passa l'Euphrate et il gagna le pays haut (1).

38. Lysias choisit donc Ptolémée, fils de Dorymène, Nicanor et Gorgias, hommes puissants parmi les amis du roi;

39. Et il expédia avec eux quarante mille hommes et sept mille chevaux, pour entrer sur la terre de Juda, et la détruire selon la parole du roi.

40. Et ils se mirent en marche avec toutes ces forces, et ils arrivèrent, et ils campèrent dans la plaine, près d'Emmaüs.

41. Et les marchands de la contrée, ayant su leur arrivée, prirent avec eux une grande quantité d'or et d'argent, emmenèrent des serviteurs, et vinrent au camp pour acheter comme esclaves les fils d'Israël; et l'armée de Syrie se joignit aux généraux de Lysias, ainsi que les forces du pays des Philistins.

42. Et Judas et ses frères comprirent que la mesure des maux était comblée; et en voyant les armées qui campaient sur leur territoire ils apprirent l'ordre du roi prescrivant de ruiner et d'exterminer leur peuple.

43. Et ils se dirent les uns aux autres : Relevons notre peuple de son abaissement; combattons pour notre peuple et nos choses saintes.

44. Et la Synagogue se réunit (2), et elle se tint prête à la guerre, et elle pria le Seigneur, invoquant sa pitié et ses miséricordes.

45. Et Jérusalem était dépeuplée comme le désert; nul de ses enfants n'y entrait ou n'en sortait, et son lieu

(1) Le pays haut, c'est-à-dire l'Arménie.

(2) La Synagogue, c'est-à-dire l'assemblée des guerriers.

saint était foulé aux pieds; et des fils d'étrangers occupaient sa citadelle, devenue le réceptacle des gentils. Et toute joie était bannie de Jacob; et la flûte et la harpe étaient muettes.

46. Et après s'être assemblés ils vinrent en Maspha, vis-à-vis de Jérusalem; car jadis (1) Maspha était un lieu de prière pour Israël.

47. Et ce jour-là ils jeûnèrent; ils se revêtirent de cilices; ils se couvrirent la tête de cendres et ils déchirèrent leurs vêtements.

48. Et ils ouvrirent le livre de la loi aux passages où les gentils cherchaient quelque chose qui se rapportât à leurs idoles (2).

49. Et ils apportèrent les robes sacerdotales, les prémices et les dîmes; et ils appelèrent les Nazaréens qui avaient accompli leurs jours (3).

50. Et ils élevèrent la voix jusqu'au ciel, disant : Que ferons-nous de ces vieillards? où les conduirons-nous?

51. Votre sanctuaire, Seigneur, est foulé aux pieds et profané; vos prêtres sont dans le deuil et l'humiliation.

52. Et les nations sont réunies pour nous exterminer; vous savez ce qu'ils méditent contre nous.

53. Comment pourrons-nous leur résister en face, si vous ne venez à notre secours?

54. Et ils sonnèrent de la trompette, et ils jetèrent de grands cris.

55. Et après cela Judas nomma les chefs du peuple, chefs de mille hommes, de cent hommes, de cinquante et de dix hommes.

(1) Au temps de Samuel.

(2) Les gentils cherchaient dans les livres saints des allusions ou des prophéties qu'ils croyaient follement se rapporter à leurs dieux.

(3) Les Nazaréens étaient particulièrement consacrés au Seigneur et chargés de lui offrir des victimes; il s'agit ici de ceux qui avaient passé leur vie dans l'exercice de ces saintes fonctions.

56. Et ils dirent à ceux qui bâtissaient des maisons, ou qui étaient fiancés à des femmes, ou qui plantaient des vignes, et aux plus timides, de retourner chacun en sa demeure, selon la loi (1).

57. Et ils levèrent le camp de Maspha, et ils allèrent camper au midi d'Emmaüs.

58. Et Judas dit : Ceignez-vous, soyez des fils vaillants, et tenez-vous prêts à combattre demain à l'aurore contre ces gentils qui se sont rassemblés pour nous détruire, nous et nos choses saintes.

59. Car il vaut mieux mourir les armes à la main que d'être témoins des malheurs de notre peuple et de nos saints.

60. Et que la volonté du Ciel soit faite (2).

CHAPITRE IV

1. Et Gorgias prit cinq mille hommes et mille chevaux d'élite, et il sortit du camp, la nuit,

2. Pour tomber sur le camp des Juifs et les battre inopinément. Et des fils de la citadelle (3) lui servaient de guides.

3. Et Judas en fut informé, et il décampa lui-même avec ses vaillants pour assaillir l'armée du roi qui était à Emmaüs (4);

4. Car les forces ennemies étaient encore disséminées hors de leur camp.

5. Gorgias arriva donc dans le camp des Juifs avant la fin de la nuit, et il n'y trouva personne, et il les chercha dans les montagnes; car, disait-il, ils ont fui devant nous.

6. Or, quand le jour parut, Judas était dans la plaine

(1) Pour ces prescriptions, voir le Deutéronome et les Juges.
(2) Pour la vie ou la mort.
(3) Il s'agit des Juifs apostats qui s'étaient joints à la garnison de la forteresse.
(4) Sous la conduite de Nicanor.



à la tête de trois mille hommes; mais ils n'avaient point d'armures ni de glaives autant qu'ils en auraient voulu.

7. Et ils virent le camp des gentils fortifié, palissadé, et de la cavalerie alentour, tous gens aguerris.

8. Et Judas dit aux hommes qui l'accompagnaient : N'ayez pas peur de cette multitude, et ne redoutez pas leur choc.

9. Rappelez-vous comment vos pères ont été sauvés de la mer Rouge, lorsque le Pharaon les poursuivait avec son armée.

10. Et maintenant, crions au ciel pour que le Seigneur aie pitié de nous, et qu'il se souvienne de l'alliance de nos pères; et il brisera ce camp sous nos yeux, aujourd'hui même.

11. Et toutes les nations connaîtront qu'il est un Sauveur et un Rédempteur pour Israël.

12. Et les étrangers levèrent les yeux, et ils les virent comme ils s'avançaient à leur rencontre;

13. Et ils sortirent du camp pour les combattre, et ceux de Juda sonnèrent de la trompette.

14. Et ils en vinrent aux mains, et ils écrasèrent les gentils, qui s'enfuirent à travers la plaine.

15. Et toute leur arrière-garde périt par l'épée, et Judas les poursuivit jusqu'à Gazeron, et jusqu'à la plaine de l'Idumée, jusqu'à Azot et Jamnias, et trois mille des leurs succombèrent.

16. Puis Judas fit volte-face, et son armée cessa de les poursuivre.

17. Et il dit au peuple : Ne songez point au butin, parce que la guerre est en face de vous;

18. Car Gorgias et sa troupe dans les montagnes ne sont pas loin. Mais tournez-vous maintenant contre ces ennemis, combatte-les, et après cela vous recueillerez les dépouilles en toute liberté.

19. Judas parlait encore, quand un parti ennemi apparut, observant des cimes de la montagne.

20. Et ces hommes virent le gros de l'armée en fuite et le camp en flammes; car la fumée qui se voyait montrait ce qui était arrivé.

21. A cet aspect, ils furent frappés d'une grande crainte, et en même temps ils aperçurent dans la plaine la troupe de Judas préparée pour la bataille,

22. Et ils s'enfuirent sur les terres des Philistins.

23. Et Judas retourna au camp pour en enlever les dépouilles; et ils prirent de l'or et de l'argent en abondance, de l'hyacinthe, de la pourpre marine et de grandes richesses (1).

24. Et à leur retour, ils chantèrent et ils bénirent le Seigneur qui est aux cieux, parce qu'il est bon et que sa miséricorde est éternelle.

25. Et le salut d'Israël fut grand en ce jour.

26. Et ceux des étrangers qui s'étaient échappés se rallièrent, et annoncèrent à Lysias ce qui s'était passé.

27. A ces nouvelles, il fut confondu et découragé; car les choses n'étaient point advenues pour Israël comme il le voulait, ni pour eux-mêmes comme le roi l'avait ordonné.

28. Or, l'année suivante, Lysias rasembla soixante mille hommes d'élite et cinq mille chevaux pour exterminer *les Juifs*.

29. Et ces forces entrèrent en Idumée, et elles campèrent en Bethsura, et Judas se porta à leur rencontre avec dix mille hommes.

30. Il reconnut que le camp était formidable, et il pria : Béni soyez-vous, dit-il, ô Sauveur d'Israël, ô vous qui avez brisé l'attaque du puissant par la main de votre serviteur David, vous qui avez livré le camp des Philistins à Jonathas, fils de Saül, et à son écuyer.

(1) C'était tout l'argent qu'un grand nombre de marchands avaient apporté pour acheter les Juifs qu'on leur avait promis.

31. Livrez cette armée aux mains de votre peuple d'Israël, et qu'ils soient confondus avec leurs forces et leur cavalerie.

32. Frappez-les de terreur; amollissez leur courage superbe; qu'ils soient ébranlés et anéantis.

33. Détruisez-les par le glaive de ceux qui vous aiment, et que tous ceux qui connaissent votre nom publient vos louanges dans leurs cantiques.

34. Et ils en vinrent aux mains, et cinq mille hommes du camp de Lysias tombèrent sous leurs coups.

35. Or, en voyant la déroute de son armée, l'audace de Judas, et des gens prêts à vivre ou à mourir généreusement, Lysias partit pour Antioche, et il leva des troupes étrangères, et, en ayant renforcé sa première armée, il résolut de rentrer en Judée.

36. Alors Judas et ses frères dirent : Voilà que nos ennemis ont été écrasés; allons purifier nos lieux saints, et en faire la dédicace.

37. Et il rassembla toutes ses troupes, et il se rendit à la montagne de Sion.

38. Et ils virent le sanctuaire désolé, l'autel profané, les portes brûlées, les parvis couverts d'arbrisseaux comme ceux des forêts ou des montagnes, et les vestibules abattus.

39. Et ils déchirèrent leurs vêtements, et ils se frappèrent la poitrine en grand deuil, et ils se couvrirent la tête de cendres.

40. Et ils tombèrent la face contre terre, et ils sonnèrent de la trompette (1), et ils crièrent vers le ciel.

41. Puis Judas commanda des hommes pour contenir ceux de la citadelle, pendant qu'il purifierait le temple (2).

(1) Comme aux jours de fêtes et de batailles.

(2) Pour n'être pas interrompu par l'ennemi dans cette sainte occupation.

42. Il choisit des prêtres irréprochables et dévoués à la loi.

43. Et ils purifièrent les lieux saints, et ils transportèrent en un lieu impur les pierres qui les avaient souillés.

44. Et ils délibérèrent sur ce qu'ils feraient de l'autel des holocaustes qui avait été profané.

45. Et ils eurent la bonne pensée de le démolir, pour qu'il ne fût pas pour eux un sujet d'opprobre, parce que les gentils l'avaient souillé (1) ; et ils l'abattirent.

46. Et ils en déposèrent les matériaux sur la montagne du temple, en un lieu convenable, jusqu'à ce que survînt un prophète pour leur répondre à ce sujet.

47. Et ils prirent des pierres entières (2), selon la loi, et ils érigèrent un autel nouveau, semblable à l'ancien.

48. Et ils restaurèrent le saint des saints et l'intérieur du temple, et ils sanctifièrent les parvis.

49. Et ils fabriquèrent d'autres vases sacrés, et ils déposèrent dans le temple le chandelier, l'autel des parfums et la table.

50. Et ils brûlèrent l'encens sur l'autel, et ils allumèrent les lampes du chandelier qui éclairaient le temple.

51. Et ils posèrent des pains sur la table, et ils déployèrent les voiles ; et ils menèrent à bonne fin l'œuvre qu'ils avaient entreprise.

52. Et ils se levèrent de grand matin, le vingt-cinquième jour du neuvième mois, le mois de Casleu (3), en l'année cent quarante-huitième.

53. Et ils offrirent un sacrifice, selon la loi, sur le nouvel autel des holocaustes qu'ils avaient fait.

54. Dans la même saison et le même jour où les gentils l'avaient profané, ils en firent la dédicace au

(1) Par l'immolation de victimes impures, offertes aux faux dieux.
(2) Des pierres entières, c'est-à-dire qui n'avaient été ni taillées ni polies.
(3) Casleu correspond à peu près à notre mois de novembre.

milieu des chants et au son des cithares, des harpes et des cymbales.

55. Et tout le peuple tomba la face contre terre, et ils adorèrent, et ils bénirent le Ciel qui les avait fait si heureusement réussir.

56. Et ils fêtèrent pendant huit jours la dédicace de l'autel, et ils offrirent avec joie des holocaustes, et ils immolèrent des hosties de salut et d'action de grâces.

57. Et ils ornèrent la façade du temple de couronnes d'or et de petits boucliers (1), et ils renouvelèrent les vestibules et les portes, et ils y mirent des battants.

58. Et il y eut une très-grande joie parmi le peuple, et les outrages des gentils furent effacés.

59. Et Judas et ses frères, et toute la synagogue d'Israël, décidèrent que tous les ans on célèbrerait pendant huit jours, à pareille époque, la dédicace de l'autel, à partir du vingt-cinquième jour du mois de Casleu, et qu'il y aurait des fêtes et des réjouissances.

60. Et en même temps ils entourèrent la montagne de Sion d'une haute muraille avec de fortes tours, de peur que les gentils ne revinssent la fouler aux pieds, comme ils avaient fait auparavant.

61. Et Judas y laissa des troupes pour y faire bonne garde, et il fortifia Sion pour qu'elle défendît Bethsura (2), et que le peuple eût une forteresse du côté de l'Idumée.

CHAPITRE V

1. Or il advint que, quand les gentils d'alentour apprirent que l'autel avait été relevé, et le sanctuaire

(1) C'étaient, sans doute, non des couronnes d'or, mais des festons et des boucliers dorés, pour rappeler l'antique splendeur du temple.

(2) Il voulut que ces deux forteresses pussent se soutenir l'une par l'autre. Bethsura était à cinq stades de Jérusalem.



rebâti comme jadis, ils en furent violemment irrités.

2. Et ils résolurent d'exterminer *ceux de* la race de Jacob qui étaient au milieu d'eux, et ils commencèrent à répandre la mort et le carnage parmi le peuple.

3. Cependant Judas était à combattre dans l'Idumée les fils d'Ésau et ceux d'Acrabattine (1), parce que par là ils investissaient Israël; et il les frappa d'une grande plaie, et il les comprima, et il leur enleva des dépouilles.

4. Il se souvint aussi de la méchanceté des fils de Béan (2), qui étaient pour le peuple comme un filet et un piége, toujours tendus sur toutes les voies.

5. Et il les renferma dans leurs tours, et il campa près d'eux, et il les maudit (3), et il brûla leurs tours avec tous ceux qu'elles contenaient.

6. Puis il marcha contre les fils d'Ammon, et là il trouva des mains robustes et un peuple nombreux, dont Timothée était le chef.

7. Et il leur livra plusieurs batailles, et ils furent écrasés devant lui, et il les foula aux pieds.

8. Puis il prit Jazer et ses filles (4), et il rentra en Judée.

9. Alors les nations de Galaad se levèrent contre ceux d'Israël qui étaient sur leurs frontières, voulant les exterminer; mais ceux-ci s'enfuirent dans la forteresse de Diathéma (5).

10. Et ils envoyèrent des lettres à Judas et à ses frères, disant : Les gentils qui nous entourent se sont rassemblés contre nous, afin de nous détruire;

(1) Acrabattine, ville frontière de la Samarie, qui était la clef de la Judée.

(2) C'étaient des Amorrhéens ou des Iduméens.

(3) *Maudire* dans le sens hébreu veut dire *exterminer*.

(4) Jazer ou Gazer, dans la tribu de Gad, avec les bourgades qui en dépendaient.

(5) Sur le mont Galaad.

11. Et ils se préparent à venir et à occuper la forteresse où nous nous sommes réfugiés ; et Timothée commande leurs troupes.

12. Accours donc promptement, et tire-nous de leurs mains ; car une multitude des nôtres est déjà tombée.

13. Et tous nos frères qui étaient sur les terres de Tubin (1) sont morts, et leurs femmes et leurs enfants ont été emmenés en captivité, et on leur a pris leurs bagages, et près d'un millier d'hommes a péri.

14. Comme Judas et ses frères lisaient ces lettres, d'autres messagers arrivèrent de la Galilée, les vêtements déchirés, et apportèrent de semblables nouvelles.

15. Et ils dirent : Les gentils de Ptolémaïs, de Tyr, de Sidon et de toute la Galilée se sont rassemblés pour nous perdre.

16. Lorsque Judas et le peuple eurent ouï ces paroles, une grande assemblée se réunit pour délibérer sur ce qu'ils feraient pour leurs frères qui étaient dans la détresse et menacés de périr.

17. Et Judas dit à son frère Simon : Choisis-toi des hommes, et pars pour sauver nos frères de la Galilée. Pour moi et mon frère Jonathan, nous marcherons vers Galaad.

18. Et il laissa Joseph, fils de Zacharie, et Azarias, chefs du peuple, avec le reste des troupes pour garder la Judée.

19. Et il leur donna ses ordres, disant : Veillez sur le peuple, et n'engagez aucune guerre avec les gentils avant notre retour.

20. On donna à Simon trois mille hommes pour aller en Galilée, et à Judas huit mille pour aller en Galaad.

21. Simon alla donc en Galilée, et il livra plusieurs

(1) Tob ou Tubin, peuplade d'Arabie.

batailles aux gentils; et les gentils furent brisés devant sa face, et il les poursuivit jusqu'aux portes

22. De Ptolémaïs; et environ trois mille des leurs tombèrent, et il emporta leurs dépouilles.

23. Et il enleva les hommes de la Galilée et d'Arbatte (1), avec leurs femmes, leurs enfants et tout ce qu'ils possédaient, et il les emmena en Judée avec une grande joie.

24. De leur côté, Judas Machabée et Jonathas, son frère, passèrent le Jourdain, et ils firent trois journées de marche dans le désert.

25. Et ils rencontrèrent les Nabatéens, et ils les abordèrent pacifiquement, et ceux-ci leur apprirent ce qui était arrivé à leurs frères en Galaad.

26. *Ils leur dirent* que beaucoup d'entre eux étaient enfermés dans *les citadelles* de Bossora et de Bosor, d'Alem, de Chasphor, de Maced et de Carnaïn, toutes villes grandes et fortifiées;

27. *Ils ajoutèrent* que d'autres étaient resserrés dans les villes de Galaad, et qu'on avait résolu de marcher le lendemain sur toutes ces citadelles, pour les y prendre et les tuer tous le même jour.

28. Judas et ses troupes reprirent donc aussitôt le chemin du désert; ils attaquèrent aussitôt Bosor, et s'emparèrent de la ville; puis ils passèrent tous les mâles au fil de l'épée, ils enlevèrent leurs dépouilles et brûlèrent la ville.

29. Puis il se leva de nuit et se porta sur la forteresse (2).

30. Et quand l'aurore parut, ils levèrent les yeux, et voilà qu'une multitude innombrable de troupes préparaient des échelles et des machines, pour enlever d'assaut la forteresse et s'emparer des assiégés.

31. Et Judas vit que le combat était engagé; et la

(1) Arbatte, contrée ou forteresse de la Galilée.
(2) La forteresse de Diathéma, dont il a été question ci-dessus.

clameur de la ville montait jusqu'au ciel avec le son des trompettes et les cris des guerriers.

32. Et il dit aux hommes de l'armée : Combattez aujourd'hui pour vos frères.

33. Et il les divisa en trois corps sur les derrières des assaillants, et ils sonnèrent de la trompette, et ils jetèrent de grands cris, en priant *le Seigneur*.

34. Et le camp de Timothée reconnut que c'était Machabée, et tous s'enfuirent devant lui; et il les frappa d'une grande plaie; et ce jour-là environ huit mille des leurs succombèrent.

35. Puis il marcha sur Maspha (1), et il l'attaqua, la prit et en tua tous les mâles; et il emporta leurs dépouilles, et il brûla la ville.

36. De là il continua et prit Chasphor et Maced, comme Bosor (2) et le reste des villes de la Galaaditide.

37. Or, après ces choses, Timothée réunit une autre armée, et il établit son camp vis-à-vis de Raphon, au delà du torrent (3).

38. Et Judas envoya des éclaireurs pour reconnaître le camp, et ils lui en rendirent compte, disant : C'est un rassemblement de toutes les nations qui nous entourent; leur armée est innombrable.

39. Ils ont engagé les Arabes comme auxiliaires, et ils sont campés au delà du torrent, prêts à te livrer bataille. Judas alla à leur rencontre.

40. Et Timothée dit aux chefs de son armée : Lorsque Judas et ses troupes seront au bord du torrent, s'il passe le premier, nous ne pourrons soutenir son attaque, parce qu'il aura tout l'avantage sur nous.

(1) Maspha, dans les montagnes de Galaad.
(2) Car Bosor était déjà pris. (Voir ch. XXVIII.)
(3) Le torrent de Jaboc, entre les tribus de Gad et de Manassé, au delà du Jourdain.

41. Mais s'il a peur et s'il campe au delà du fleuve, nous passerons l'eau, et nous prévaudrons sur lui.

42. Or, lorsque Judas fut près du torrent, il rangea sur la rive les scribes (1) du peuple, et il leur donna ses ordres, disant : Ne permettez à personne de dresser sa tente, mais que tous marchent au combat.

43. Et il passa le fleuve le premier, et tout le peuple s'élança à sa suite. Les gentils devant lui rompirent les rangs, jetèrent leurs armes et s'enfuirent dans l'enclos (2) de Carnaïn.

44. Et Judas prit la ville, et il livra l'enclos aux flammes avec ceux qui s'y étaient renfermés, et Carnaïn fut renversée, et il fut impossible désormais de tenir en face de Judas.

45. Et Judas rassembla tous ceux d'Israël qui demeuraient en Galaad, du petit au grand, avec leurs femmes et leurs enfants, et tout ce qu'ils possédaient, pour les emmener en la terre de Juda; et ce fut une troupe innombrable.

46. Et ils arrivèrent à Éphron; c'est une grande ville dans un étroit défilé; et il n'y avait pas à s'en écarter à droite ni à gauche; mais il fallait la traverser par le milieu.

47. Et ceux de la ville s'y renfermèrent, et ils barricadèrent les portes avec des pierres. Et Judas leur fit porter des paroles pacifiques,

48. Disant : Nous traverserons votre terre pour rentrer dans la nôtre; et nul ne vous fera tort; nos pieds seuls toucheront votre sol. Et ils refusèrent de lui ouvrir.

49. Et Judas fit publier dans le camp que chacun attaquât la ville du côté où il se trouvait.

50. Et les hommes de l'armée s'approchèrent, et ils

(1) Les scribes, ici les tribuns ou les centurions de l'armée.
(2) Le bois sacré. *Vulg.* : Le temple.

attaquèrent la ville tout ce jour-là et toute la nuit, et la ville fut livrée entre leurs mains.

51. Et il fit passer tous les mâles au fil de l'épée, et il détruisit la ville de fond en comble; et il en emporta les dépouilles, et il la traversa sur les corps morts.

52. Puis ils passèrent le Jourdain, dans la grande plaine, qui est en face de Bethsan (1).

53. Et Judas, jusqu'à ce qu'on fût arrivé en la terre de Judée, ne cessait de rallier les derniers, et de consoler tout le peuple sur toute la route.

54. Et ils montèrent sur la montagne de Sion avec allégresse et réjouissances; et ils offrirent des holocaustes, parce qu'ils étaient revenus en paix, sans avoir perdu aucun des leurs.

55. Et durant les jours où Judas et Jonathas étaient en Galaad, et Simon, leur frère, en Galilée, devant Ptolémaïs,

56. Joseph, fils de Zacharie, et Azarias, chefs de l'armée, apprirent les grandes actions qu'ils avaient faites et les combats qu'ils avaient soutenus.

57. Et Joseph dit : Faisons-nous aussi un nom, et allons combattre les gentils qui nous entourent.

58. Et ils donnèrent leurs ordres à ceux de l'armée qu'ils commandaient, et ils marchèrent sur Jamnia (2).

59. Et Gorgias sortit de la ville avec ses hommes pour les rencontrer et leur livrer bataille.

60. Et Joseph et Azarias furent mis en déroute, et ils furent poursuivis jusqu'aux frontières de la Judée; et ce jour-là deux mille hommes du peuple d'Israël tombèrent, et il y eut une grande déroute du peuple d'Israël;

61. Parce qu'ils n'avaient point obéi à Judas et à ses frères, s'imaginant faire aussi de grands exploits.

(1) Bethsan, ville dans la tribu d'Issachar.

(2) Jamnia, ville maritime dans la tribu de Dan.



62. Mais ils n'étaient pas de la race de ces hommes auxquels était réservé le salut d'Israël.

63. Et Judas et ses frères furent extrêmement glorifiés aux yeux de tout Israël et de tous les gentils qui ouïrent leur nom.

64. Et le peuple vint au-devant d'eux, en publiant leurs louanges.

65. Et Judas partit encore avec ses frères, et ils combattirent les fils d'Ésau, en la terre qui est au midi, et ils s'emparèrent d'Hébron et de ses filles (1); et ils renversèrent leurs murailles, et ils brûlèrent les tours qui les environnaient.

66. Et Judas partit pour entrer sur le territoire des étrangers (2), et il passa par Samarie.

67. En ce jour, des prêtres en combattant furent tués (3), pour avoir voulu se signaler et avoir pris part à la guerre inconsidérément.

68. Et Judas fit un détour sur Azot (4), en la terre des étrangers, et il renversa leurs autels, et il brûla les statues de leurs dieux, et il enleva les dépouilles des villes, et il revint en la terre de Judas.

CHAPITRE VI

1. Cependant le roi d'Antiochus parcourait les pays hauts, et il apprit qu'il y avait en Perse la ville d'Élymaïs (5), renommée pour ses richesses et ses amas d'or et d'argent;

2. Que son temple était extrêmement riche, et con-

(1) Chébron ou Hébron, ville dans les montagnes de la Judée, alors au pouvoir des Iduméens, avec les villes qui en dépendaient.
(2) Les étrangers, c'est-à-dire les Philistins.
(3) Joseph et Azarias, comme on l'a vu, vers. 56.
(4) Azot, l'une des villes principales des Philistins.
(5) Élymaïs ou Persépolis, ville considérable au delà de l'Euphrate.

tenait des boucliers, des cuirasses et des armes d'or, laissés en ce lieu par Alexandre, fils de Philippe, roi de Macédoine, lequel avait été le premier roi (1) des Grecs.

3. Et il y alla, et chercha à surprendre la ville et à la piller; mais il ne le put, parce que ceux de la ville furent informés de ses desseins.

4. Puis ils se soulevèrent pour le combattre; et il s'enfuit et il s'en revint de cette contrée avec une grande affliction, pour retourner à Babylone (2).

5. Mais il était encore en Perse, lorsqu'on vint lui annoncer que ses armées avaient été mises en déroute en la terre de Judée;

6. Que Lysias y était entré avec une armée plus considérable que les premières, et qu'il avait été battu pareillement; et que les vainqueurs s'étaient affermis avec des troupes, des armes et un riche butin enlevé aux camps des vaincus;

7. Et qu'ils avaient renversé l'abomination que lui-même avait élevée sur l'autel de Jérusalem, et qu'ils avaient entouré de hauts remparts, comme autrefois, le temple et leur ville de Bethsura.

8. A cette nouvelle, le roi, saisi d'épouvante, fut consterné, et il se mit au lit, et il tomba malade de chagrin; car les choses n'avaient point tourné au gré de ses désirs.

9. Et il s'arrêta là plusieurs jours, parce que sa grande tristesse se renouvelait sans cesse, et il pensa qu'il allait mourir.

10. Alors il appela ses amis et il leur dit : Le sommeil

(1) Le *premier*, c'est-à-dire le plus *grand* roi des Grecs, comme on l'a vu.

(2) Mais on verra plus tard qu'il mourut misérablement avant de pouvoir entrer à Babylone.

s'est éloigné de mes paupières, et je succombe à cause de l'inquiétude de mon cœur.

11. Et j'ai dit en mon cœur : Où s'arrêteront mon affliction et le trouble où je suis (1)? j'étais heureux et aimé dans ma toute-puissance;

12. Et maintenant je me souviens des maux que j'ai infligés à Jérusalem; j'ai pris tous ses vases d'or et d'argent, et j'ai donné des ordres pour que les habitants fussent exterminés, et cela sans sujet.

13. Je reconnais donc qu'à cause de cela tous les malheurs m'adviennent; voilà que, dans l'excès de mon chagrin, je meurs sur une terre étrangère.

14. Et il appela Philippe, l'un de ses amis, et il le choisit pour être à la tête de son royaume.

15. Et il lui donna son diadème, sa robe et son anneau, pour qu'il allât chercher son fils Antiochus, qu'il l'élevât et le fît régner.

16. Et c'est là que mourut le roi Antiochus en la cent quarante-neuvième année (2).

17. Et Lysias apprit que le roi était mort, et qu'il avait désigné pour lui succéder son fils Antiochus, qu'il avait élevé dès l'enfance, et il le surnomma Eupator (3).

18. Cependant ceux de la citadelle (4) fermaient à Israël toutes les issues du temple; et ils cherchaient en tout à nuire au peuple et à fortifier les gentils.

19. Judas résolut donc de les exterminer, et il rassembla tout le peuple pour les investir.

20. Ils se réunirent tous à la fois, et ils les assiégèrent en la cent cinquantième année, et ils dressèrent contre eux des machines et des balistes.

(1) Cette affliction, ces troubles de l'âme, c'étaient les remords.
(2) De l'empire des Grecs.
(3) Eupator, c'est-à-dire fils d'un bon père.
(4) C'étaient des troupes qui occupaient la citadelle de Sion au nom du roi Antiochus.



21. Mais quelques-uns des assiégés s'échappèrent de leur étreinte, et quelques impies d'Israël se joignirent à eux;

22. Puis ils allèrent trouver le roi, et lui dirent: Jusques à quand refuseras-tu de nous rendre justice et de venger nos frères (1)?

23. Nous avons mis notre joie à servir ton père, à suivre ses ordres, à exécuter ses commandements;

24. Et les fils de notre peuple sont assiégés dans la citadelle; et *nos frères*, à cause de notre fidélité pour toi, se sont détachés de nous; et ceux de nous qu'ils saisissent, ils les tuent, et ils pillent notre héritage.

25. Et ce n'est pas seulement sur nous qu'ils ont étendu la main, mais sur tout notre territoire.

26. Et voilà qu'aujourd'hui ils ont même assis leur camp devant la citadelle de Jérusalem pour en être maîtres, ainsi que du temple, et ils ont fortifié Bethsura.

27. Et si tu ne te hâtes de les surprendre, ils feront pire encore, et tu ne pourras plus les réprimer.

28. Et lorsqu'il les eut ouïs, le roi fut transporté de colère, et il convoqua tous ses amis, les chefs de son armée et les commandants de la cavalerie;

29. Et des troupes mercenaires vinrent d'autres royaumes et des îles de la mer;

30. Et il y eut cent mille hommes d'infanterie, vingt mille cavaliers et trente-deux éléphants exercés à la guerre.

31. Alors ils traversèrent l'Idumée, et ils campèrent devant Bethsura, l'attaquèrent plusieurs jours, firent des machines; mais les assiégés sortirent, brûlèrent les machines et combattirent en héros.

32. Puis Judas s'éloigna de la citadelle, et campa près de Bethzacharia (2), vis-à-vis le camp du roi.

(1) Il est étrange à quel point les oppresseurs prennent ici le rôle d'opprimés.

(2) Bethzacharia, littéralement : Maison de Zacharie.



33. Et le roi se leva avant le jour, et il lança vigoureusement son armée sur le chemin de Bethzacharia; les deux armées se préparèrent au combat, et on sonna de la trompette.

34. Les Syriens montrèrent aux éléphants du jus de raisin et de mûres (1), pour les exciter à combattre.

35. Et ils distribuèrent ces animaux par phalanges, et il y avait pour chaque millier d'hommes cuirassés de cottes de mailles et couverts de casques d'airain un éléphant et cinquante cavaliers d'élite.

36. Ceux-ci se tenaient à point nommé où se tenaient les éléphants, allaient où ils allaient et ne s'éloignaient point d'eux.

37. Et les éléphants portaient, pour les protéger, de fortes tours de bois, couvertes de mantelets, armées de machines, et trente-deux combattants pris dans l'armée, outre l'Indien (2).

38. Et le reste de la cavalerie, flanqué par des ravins, était rangé aux deux ailes de l'armée, pour exciter les combattants.

39. Lorsque les rayons du soleil tombèrent sur les boucliers d'or et d'airain, l'éclat s'en répandit sur les montagnes, et les armures brillèrent comme des lampes de feu.

40. Or une partie de l'armée du roi était rangée sur de hautes cimes, et quelques-uns dans la plaine, et ils s'avançaient en bon ordre et avec précaution.

41. Et tous étaient émus en entendant la clameur d'une telle multitude, et le bruit de ses pas, et le fracas de ses armes; car c'était une forte et innombrable armée.

42. Et Judas et ses troupes s'avancèrent pour combattre,

(1) Parce que le jus de ces fruits a la couleur du sang.
(2) Le cornac indien.



et du premier choc six cents hommes de l'armée du roi tombèrent.

43. Et Éléazar, fils de Savaras, vit que l'un des éléphants, armé de la cuirasse royale, se distinguait parmi les autres bêtes, et il semblait que là était le roi.

44. Il se dévoua donc pour sauver son peuple et se faire ainsi un renom éternel (1).

45. Et il s'élança intrépidement au milieu de la phalange, tuant à droite et à gauche, et les rangs s'ouvrirent devant lui.

46. Et il se glissa sous l'éléphant, et il se tint sous lui, et il le tua, et la bête tomba à terre sur lui; et là mourut Éléazar.

47. Cependant les siens, voyant les forces du roi et l'impétuosité de ses soldats, s'éloignèrent.

48. De son côté, l'armée du roi se mit en marche sur Jérusalem pour les atteindre, et le roi campa faisant face à la Judée et à la montagne de Sion,

49. Et il fit la paix avec ceux de Bethsura, qui sortirent de la ville; car ils n'avaient plus de vivres pour s'y tenir renfermés, parce que c'était dans le pays l'année du sabbat (2).

50. Et le roi prit possession de Bethsura, et y laissa une garnison pour la conserver.

51. Et il tint longtemps le temple assiégé, et il dressa des machines, des balistes et des engins à lancer des pierres ou du feu, des frondes et des scorpions pour lancer des traits.

52. De leur côté, les assiégés opposèrent des machines à ses machines, et ils résistèrent bien des jours.

(1) S. Ambroise admire la noble ambition d'Éléazar, qui n'aspirait qu'à la gloire légitime de sauver sa patrie.

(2) Tous les sept ans revenait l'année du sabbat, durant laquelle on laissait la terre se reposer.

53. Mais il n'y avait plus de vivres dans les magasins, car c'était la septième année; et ceux des gentils qui s'étaient établis en Judée avaient mangé le reste des provisions.

54. Et il n'était resté dans le lieu saint qu'un petit nombre d'hommes, parce que la famine régnait; et l'on s'était dispersé chacun en son pays.

55. Lysias apprit alors que Philippe, désigné par le roi Antiochus à sa dernière heure pour élever Antiochus, son fils, et le mettre sur le trône,

56. Était revenu de la Perse et de la Médie avec les forces qu'avait emmenées le *feu* roi, et qu'il cherchait à s'emparer des affaires.

57. Et il eut hâte de partir; et il dit donc au roi, aux chefs et aux hommes de l'armée: Notre nombre diminue chaque jour, nous avons peu de vivres, le lieu que nous assiégeons est fortifié, et les affaires du royaume reposent sur nous.

58. Maintenant donc tendons la main à ces hommes, faisons la paix avec eux et avec tout leur peuple,

59. Et permettons-leur de suivre leurs anciennes coutumes; car c'est à cause de leurs lois abolies par nous qu'ils se sont irrités et qu'ils ont fait la guerre.

60. Ce discours fut agréable au roi et aux chefs, et il envoya proposer la paix aux assiégés, qui l'acceptèrent.

61. Et le roi et les chefs prêtèrent serment, après quoi les assiégés sortirent de la forteresse.

62. Et le roi entra dans la montagne de Sion, et il vit combien elle était fortifiée, et au mépris du serment juré, il ordonna d'abattre les remparts qui l'entouraient.

63. Puis il partit précipitamment, et il marcha sur Antioche, trouva Philippe maître de la ville, et y rentra de force après lui avoir livré bataille.

CHAPITRE VII

1. L'an cent cinquante-un, Démétrius, fils de Séleucus, partit de Rome (1), et avec une poignée d'hommes il aborda en l'une des villes maritimes (2), et s'y déclara roi.

2. Or il advint que, comme il rentrait dans la demeure royale de ses pères, les troupes saisirent Antiochus et Lysias pour les lui amener.

3. Et il en fut informé, et il dit : Ne me montrez pas leur visage (3).

4. Et les troupes les tuèrent; et Démétrius s'assit sur le trône de son empire.

5. Et tous les hommes impies et méchants d'Israël vinrent le trouver, et à leur tête était Alcime, qui ambitionnait le *souverain* sacerdoce.

6. Et ils accusèrent le peuple devant le roi, disant : Judas et ses frères ont détruit tes amis, et ils nous ont dispersés hors de notre territoire.

7. Maintenant donc envoie un homme en qui tu aies confiance, qu'il parte et qu'il voie tout le mal qu'ils ont fait à nous et à une province du roi; et qu'il les châtie, eux et tous ceux qui les ont secondés.

8. Et le roi choisit Bacchide, un de ses affidés, gouverneur des provinces au delà du fleuve (4); un des grands du royaume, et tout dévoué au roi. Et il l'envoya

9. Avec l'impie Alcime, qu'il institua grand prêtre, et à qui il prescrivit de tirer vengeance des fils d'Israël.

(1) Ce jeune prince était resté en otage à Rome pour son oncle Antiochus Épiphane, et en était sorti en secret.
(2) Tripoli, sur la côte de la Méditerranée.
(3) C'était une manière détournée de les condamner à mort.
(4) Au delà de l'Euphrate.



10. Et ils partirent, et ils entrèrent en Judée à la tête d'une armée nombreuse, et ils envoyèrent des messagers à Judas et à ses frères avec des paroles pacifiques pour les tromper.

11. Mais ceux-ci ne se laissèrent pas surprendre, sachant qu'ils étaient venus avec de grandes forces.

12. Et une assemblée de scribes (1) se réunirent chez Alcime et Bacchide pour leur faire de justes propositions.

13. Or les Assidéens étaient les premiers parmi les fils d'Israël, et ils voulaient leur demander la paix.

14. Car, disaient-ils, un prêtre de la race d'Aaron est venu avec une armée, et il ne nous fera pas de mal.

15. Et il leur tint un langage pacifique, et il prêta serment, et il dit : Nous ne voulons de mal ni à vous ni à vos amis.

16. Et ils le crurent; et il prit parmi eux soixante hommes, et il les fit mettre à mort en un seul jour selon la parole qui est écrite :

17. Ils (2) ont répandu autour de Jérusalem le sang et la chair des saints; et nul ne s'est trouvé pour les ensevelir.

18. Et la terreur les saisit, et tout le peuple en trembla; car, dirent-ils, il n'y a en eux ni vérité ni justice, et ils ont violé le pacte et le serment qu'ils avaient jurés.

19. Et Bacchide partit de Jérusalem, et il campa en Bezeth (3), et il donna ses ordres, et il prit un grand nombre des hommes qui s'étaient éloignés de son parti, avec quelques-uns du peuple, et il les sacrifia dans un grand puits.

(1) Le mot de *scribes* s'entend ici des *docteurs de la loi*.

(2) Tiré du Ps. LXXVIII, vers. 3.

(3) Bézeth ou Bethzécha, dans la tribu de Manassé, en deçà du Jourdain.

20. Et il confia le pays à Alcime, et lui laissa pour appui une armée; puis il alla rejoindre le roi.

21. Cependant Alcime s'efforçait de s'affermir dans la dignité de grand prêtre.

22. Et tous ceux qui troublaient le peuple se réunirent autour de lui, et ils se rendirent maîtres de la terre de Judée, et frappèrent Israël d'une grande plaie.

23. Et Judas vit tout le mal que faisaient Alcime et ceux des fils d'Israël qui le soutenaient, plus même que les gentils.

24. Il parcourut donc tout le territoire de la Judée, et tira vengeance des transfuges, et ils cessèrent de faire des incursions dans le pays.

25. Lorsque Alcime sut que Judas et ses compagnons croissaient en force et qu'il ne pouvait plus tenir contre eux, il retourna auprès du roi, et porta sur eux diverses accusations.

26. Et le roi envoya Nicanor, l'un de ses chefs les plus renommés, ennemi déclaré d'Israël, et il lui prescrivit d'exterminer le peuple.

27. Et Nicanor vint à Jérusalem avec une armée nombreuse, et il fit porter à Judas et à ses frères des paroles pacifiques pour les tromper,

28. Disant: Qu'il n'y ait point de guerre entre vous et moi. Je viendrai avec un petit nombre d'hommes pour vous voir en face et en paix.

29. Puis il alla trouver Judas, et ils s'embrassèrent pacifiquement, et des guerriers étaient apostés pour enlever Judas.

30. Mais le complot fut révélé à Judas; il sut que Nicanor était venu plein d'artifice, et il se cacha de lui, et il refusa de le revoir face à face (1).

(1) Nicanor avait voulu d'abord se rapprocher de Judas, puis le trahir.

31. Et Nicanor reconnut que son dessein était découvert, et il marcha contre Judas pour le combattre, près de Chapharsalama (1).

32. Mais environ cinq mille hommes de Nicanor furent taillés en pièces, et le reste s'enfuit en la cité de David.

33. Après ces événements, Nicanor monta sur la montagne de Sion, et quelques-uns des prêtres et des anciens du peuple sortirent pour le saluer pacifiquement, et lui montrer l'holocauste offert en faveur du roi.

34. Et il se moqua d'eux et les railla; il les outragea et leur parla avec arrogance.

35. Et il prêta ce serment avec colère : Si dès maintenant Judas et sa troupe ne me sont pas livrés, voici ce qui arrivera : quand je reviendrai après avoir rétabli la paix, je brûlerai le temple. Et il s'éloigna plein de colère.

36. Et les prêtres rentrèrent, et ils se tinrent en face de l'autel et du temple, et ils pleurèrent, disant :

37. C'est vous, Seigneur, qui avez choisi ce temple pour que votre nom y fût invoqué, pour qu'il fût chez votre peuple un lieu d'oraison et de prière.

38. Punissez donc cet homme et son armée, qu'ils tombent sous le glaive; souvenez-vous de leurs menaces, que pas une seule ne s'accomplisse!

39. Et Nicanor sortit de Jérusalem, et il campa en Béthoron, où l'armée de Syrie le renforça.

40. Et Judas campa en Adasa (2) avec trois mille hommes, et Judas se mit en prière, et il dit :

41. Lorsque les hommes du roi des Assyriens eurent blasphémé, votre ange descendit, ô Seigneur, et il en tua cent quatre-vingt-cinq mille.

(1) Chapharsalama, dans la tribu de Manassé.
(2) Adasa ou Adarsa, bourg à trente stades de Béthoron.



42. Écrasez de même aujourd'hui cette armée devant nous, et que les survivants sachent qu'ils ont mal parlé contre votre sanctuaire; jugez leur chef selon sa perversité.

43. Et les deux armées engagèrent la bataille le treizième jour du mois d'Adar (1); celle de Nicanor fut écrasée, et lui-même tomba le premier.

44. Et dès que les siens virent qu'il était mort, ils jetèrent leurs armes et s'enfuirent.

45. Et durant tout le jour les vainqueurs les poursuivirent d'Adasa à Gazara, en sonnant derrière eux de la trompette, signal *de leur victoire*.

46. Et de tous les villages de la Judée aux alentours les hommes sortirent, enveloppèrent les fuyards, les assaillirent et les passèrent tous au fil de l'épée; et pas un seul n'échappa.

47. Et ils recueillirent du butin et des dépouilles, et ils coupèrent la tête de Nicanor et cette main droite qu'il avait étendue avec arrogance, et ils emportèrent l'une et l'autre, et les exposèrent dans Jérusalem.

48. Et le peuple fut au comble de la joie, et ils passèrent toute cette journée en grande réjouissance.

49. Et ils résolurent que chaque année cette fête serait célébrée, le treize du mois d'Adar.

50. Et la terre de Judée demeura en paix quelque temps.

CHAPITRE VIII

1. Cependant Judas ouït parler des Romains, de leur grande puissance, de leur bienveillance pour leurs alliés et pour ceux qui, recourant à eux, contractaient avec

(1) Le mois d'Adar correspond au mois de février.

eux des liens d'amitié, et il sut qu'ils étaient tout-puissants.

2. Et il apprit le récit de leurs guerres, et des grandes choses qu'ils avaient accomplies contre les Galates (1), et il sut qu'ils avaient assujetti ce peuple et l'avaient soumis au tribut.

3. Il sut aussi ce qu'ils avaient fait en Espagne; qu'ils possédaient en cette contrée des mines d'or et d'argent; et qu'en tous lieux ils devenaient les maîtres par leur sagesse et leur grandeur d'âme.

4. Si lointains que fussent les peuples, quand les rois qui les avaient attaqués étaient venus des extrémités de la terre, ils les avaient écrasés, les avaient frappés de grandes plaies, et avaient réduit les autres à des tributs annuels.

5. Ils avaient brisé Philippe et Persée, rois des Macédoniens (2), et leurs autres adversaires, et ils les avaient subjugués.

6. Et Antiochus le Grand, roi de l'Asie, ayant marché contre eux pour les combattre avec une armée innombrable, des cavaliers, des chars, et cent vingt éléphants, avait été écrasé par eux.

7. Et ils l'avaient pris vivant, et l'avaient contraint lui et ses successeurs à leur payer un énorme tribut et à leur donner, outre des otages, par convention expresse,

8. L'Inde (3), la Médie, la Lydie, et les plus belles provinces, et après les avoir reçues il les avaient concédées au roi Eumène.

9. Ensuite ceux de la Grèce, ayant résolu de se sou-

(1) Peut-être s'agit-il des Gallo-Grecs, qui avaient pris parti pour Antiochus le Grand contre les Romains.

(2) Littéralement : Des Citiéens; la Grèce et la Macédoine étaient appelées terre de Céthim.

(3) Il est assez étrange d'entendre ici parler des Indes; il est à croire que cette contrée s'entend des pays situés au delà du mont Taurus.

lever et de les massacrer, et, le complot leur ayant été dévoilé,

10. Ils avaient envoyé contre eux un général, et ils les avaient combattus, et avaient tué une multitude d'hommes, et emmené en captivité leurs femmes et leurs enfants; puis ils les avaient dépouillés, et s'étaient rendus maîtres de leur contrée; et ils avaient abattu leurs forteresses, et depuis ce jour les tenaient en servitude.

11. Et ils avaient ravagé ou asservi le reste des royaumes et des îles qui leur avaient résisté.

12. Mais ils étaient restés les amis fidèles de ceux qui avaient recherché avec eux paix et alliance; et ils dominaient sur tous les royaumes de près ou de loin; et tous ceux qui entendaient leur nom les redoutaient.

13. Tous ceux qu'ils voulaient secourir et faire rois régnaient; ceux qu'ils voulaient renverser tombaient, tant ils étaient puissants.

14. Et parmi eux nul ne posait de diadème sur sa tête; nul ne se revêtait de pourpre afin de s'en glorifier.

15. Mais ils avaient institué un sénat, et chaque jour trois cent vingt sénateurs délibéraient sur les intérêts de la multitude, pour la bien gouverner.

16. Et ils confiaient à un homme l'autorité pour un an, afin qu'il fût le maître de leur empire; et tous obéissaient à cet homme, et il n'y avait ni haine ni jalousie entre eux.

17. Judas choisit donc Eupolème, fils de Jean, fils d'Accos, et Jason, fils d'Éléazar, et il les envoya à Rome pour contracter amitié et alliance avec eux,

18. Et pour les prier de les délivrer du joug, parce qu'il prévoyait que le royaume des Grecs réduirait Israël en servitude.

19. Ils allèrent donc à Rome, et le chemin était bien

long; et ils furent introduits dans le sénat, et ils eurent la parole, et ils dirent :

20. Judas Machabée et ses frères, et le peuple des Juifs nous ont envoyés vers vous pour que nous contractions avec vous paix et alliance, et que nous soyons inscrits parmi vos alliés et amis.

21. Et la proposition fut agréable à leurs yeux.

22. Or voici le contenu de la lettre que le sénat écrivit sur des tablettes d'airain, et qu'il envoya à Jérusalem pour y être un monument d'alliance et de paix :

23. Que toutes choses prospèrent pour les Romains et pour le peuple juif, tant sur mer que sur terre, à perpétuité; que le glaive et l'ennemi se tiennent loin d'eux.

24. Si Rome d'abord ou ses alliés, en toute l'étendue de sa domination, sont engagés dans une guerre,

25. Le peuple des Juifs prendra les armes pour eux, selon que le temps le leur permettra, en la plénitude de leur cœur (1);

26. Et, ainsi qu'il a plu aux Romains, ceux-ci ne donneront et ne fourniront aux troupes juives ni vivres, ni armes, ni argent, ni vaisseaux; et les Juifs exécuteront leurs conventions sans rien recevoir.

27. Et pareillement, si la nation des Juifs est la première attaquée, les Romains combattront pour eux de bonne foi, selon que le temps le leur permettra.

28. Et à ces troupes auxiliaires il ne sera donné ni vivres, ni armes, ni argent, ni vaisseaux; car il a plu ainsi à Rome, et les Romains exécuteront leurs conventions avec sincérité.

29. Sous ces conditions les Romains ont traité avec le peuple juif.

30. Et si, ces conventions faites, l'une des deux par-

(1) C'est-à-dire de bonne volonté, de leur plein gré.

ties veut y ajouter ou en retrancher, elles le feront à leur gré, et ce qu'elles auront ajouté ou retranché fera loi.

31. Quant aux maux que leur a faits le roi Démétrius, nous lui en avons écrit, disant : Pourquoi as-tu appesanti ton joug sur nos amis et alliés les Juifs?

32. Si donc ils nous présentent encore une requête contre toi, nous leur rendrons justice, et nous te combattrons sur mer et sur terre.

CHAPITRE IX

1. Cependant Démétrius, ayant appris que Nicanor et ses troupes avaient péri dans une bataille, envoya une seconde fois Bacchide et Alcime en Judée, avec l'aile droite de son armée.

2. Et ils prirent la route qui passe par Galgala, et ils campèrent devant Masaloth en Arbelles (1), et ils prirent cette ville, et ils mirent à mort beaucoup d'hommes.

3. Et durant le premier mois (2) de l'année cent cinquante-deuxième ils campèrent devant Jérusalem.

4. Puis ils partirent, et ils allèrent à Bérée (3) avec vingt mille hommes et deux mille chevaux.

5. Judas était campé à Eléasa (4), et il avait avec lui trois mille hommes d'élite.

6. Mais quand ils virent les forces ennemies, qui étaient si nombreuses, ils eurent grande crainte, et beaucoup s'échappèrent du camp, et il n'y demeura que huit cents hommes.

7. Et Judas vit que son camp était dissous, et que la nécessité le forçait à combattre, et son cœur en fut

(1) L'Écriture sainte fait d'Arbelles une province, dont Masaloth est une ville forte, dans la tribu de Nephthali.

(2) Le premier mois chez les Juifs est le nisan.

(3) Bérée, petite ville non loin de Jérusalem.

(4) Laïsa, dans la Vulgate.



brisé; car le temps lui manquait pour rallier les fuyards. Et il se sentit défaillir;

8. Pourtant il dit à ceux qui lui restaient : Levons-nous, et marchons à l'ennemi; peut-être pourrons-nous le combattre.

9. Et ils l'en détournèrent, disant : Nous ne pourrons rien; mais sauvons maintenant notre vie; puis nous reviendrons avec nos frères, et nous livrerons bataille; seuls nous sommes en trop petit nombre.

10. Et Judas dit : Dieu me préserve de faire ce que vous dites et de fuir; si notre heure est arrivée, mourons avec courage pour nos frères, et ne laissons point de tache à notre gloire.

11. Et l'armée ennemie sortit du camp, et se rangea devant eux; et la cavalerie se divisa en deux corps, et les frondeurs et les archers précédèrent les troupes, et les plus braves se mirent au premier rang.

12. Bacchide était à l'aile droite, et la phalange s'approcha des deux côtés (1), et les trompettes sonnèrent.

13. Les compagnons de Judas sonnèrent aussi de la trompette, et la terre retentit des cris des deux armées, et la bataille fut engagée depuis l'aurore jusqu'au soir.

14. Et Judas vit que Bacchide et la force de son armée étaient à l'aile droite, et il y courut avec tous les hommes de cœur.

15. Et ils rompirent l'aile droite, et ils la poursuivirent jusqu'à la montagne d'Azot.

16. Mais ceux de l'aile gauche virent la déroute de l'autre aile, et ils s'attachèrent aux pas de Judas, et ils tournèrent sa troupe.

17. La mêlée fut terrible, et de part et d'autre les morts tombèrent en foule.

(1) Pour envelopper la troupe de Judas.

18. Et Judas fut tué, et le reste des siens s'enfuit.

19. Et Jonathas et Simon, frères de Judas, l'enterrèrent, et ils l'ensevelirent à Modin, dans le sépulcre de leurs pères.

20. Et ils le pleurèrent, et tout le peuple d'Israël mena grand deuil, et ils le pleurèrent plusieurs jours, et ils dirent :

21. Comment est tombé cet homme puissant qui sauvait Israël?

22. Le reste des actions de Judas, de ses guerres, de ses hauts faits et de ses traits de courage ne sont pas tous rapportés ici; car le nombre en est trop grand.

23. Or, après la mort de Judas, tous les méchants, sur le territoire d'Israël, relevèrent la tête, et tous les ouvriers d'iniquité se sentirent renaître.

24. En ces jours-là il y eut une extrême famine, et tout le pays, comme un transfuge, passa au parti *des gentils*.

25. Et Bacchide fit choix d'hommes impies, et il les institua gouverneurs des provinces.

26. Et ils recherchèrent de tous côtés les amis de Judas, et ils les conduisirent à Bacchide, qui en tira vengeance et les traita avec outrage.

27. Et il y eut en Israël une grande affliction, comme on n'en avait point vu depuis le temps qu'il ne paraissait plus de prophète.

28. Et tous les amis de Judas s'assemblèrent, et ils dirent à Jonathas :

29. Depuis que ton frère Judas est mort, il n'est plus d'homme tel que lui pour marcher contre nos ennemis, contre Bacchide et contre ceux qui haïssent notre peuple.

30. Maintenant donc, nous t'avons choisi pour être à sa place notre chef et notre prince, et combattre avec nous dans nos combats.



31. Et en ce temps-là Jonathas reçut le commandement, et il s'éleva à la place de son frère.

32. Bacchide le sut, et il le chercha pour le faire mourir.

33. Mais Jonathas et Simon, son frère, et tous leurs compagnons le surent, et ils s'enfuirent dans le désert de Thécoé, et ils s'arrêtèrent vers les eaux du lac d'Asphar (1).

34. Et Bacchide l'apprit le jour du sabbat, et il partit en personne avec toute son armée, et il passa le Jourdain.

35. Cependant Jonathas avait envoyé son frère Jean, à la tête d'une troupe d'hommes, pour prier les Nabatéens, ses amis, de prendre en dépôt leurs nombreux bagages.

36. Mais les fils de Jambri sortirent de Médaba, et ils prirent Jean et tout ce qu'il transportait, et ils s'éloignèrent avec le butin.

37. Or, après ces événements, on vint dire à Jonathas et à Simon, son frère, qu'il y avait chez les fils de Jambri un grand mariage, et que l'on conduisait en grande pompe l'épousée, qui était de Médaba, et fille de l'un des plus riches Chananéens.

38. Et ils se souvinrent de Jean leur frère, et ils partirent, et ils se cachèrent dans les montagnes.

39. Et ils levèrent les yeux et ils regardèrent; et voilà qu'il y avait une grande rumeur et de nombreux bagages, et le fiancé, ses amis et ses frères s'étaient mis en marche avec des tambours, des instruments et quantité d'équipages pour rencontrer l'autre cortége.

40. Et les compagnons de Jonathas s'élancèrent de leur embuscade, et ils les tuèrent; et il y eut une multi-

(1) Au midi de Jérusalem.



tude de morts, et quelques-uns s'échappèrent dans la montagne, et les vainqueurs prirent toutes leurs dépouilles.

41. Et la noce fut changée en deuil, et le son des instruments en lamentation.

42. Et ainsi ils tirèrent vengeance du sang de leur frère, et ils retournèrent sur le bord du Jourdain.

43. Or Bacchide, ayant ouï toutes ces choses, vint, le jour du sabbat, aux rives du Jourdain avec une armée considérable.

44. Et Jonathas dit à ses compagnons : Levons-nous maintenant, et combattons pour notre vie; car il n'en est pas aujourd'hui comme hier et le jour d'avant (1).

45. Voilà que la guerre est devant nous et derrière nous; nous avons d'un côté l'eau du Jourdain, de l'autre des marais et des bois, et il n'est pas d'issue par où nous puissions échapper.

46. Maintenant donc, criez au ciel, afin que nous soyons sauvés des mains de nos ennemis. Et la bataille s'engagea.

47. Et Jonathas étendit la main pour frapper Bacchide; mais celui-ci l'évita et se retira en arrière.

48. Alors Jonathas et ses compagnons (2) se jetèrent dans le Jourdain, et ils le passèrent à la nage, et les ennemis ne les poursuivirent pas.

49. Et ce jour-là Bacchide perdit environ mille hommes, et il retourna à Jérusalem.

50. Et il bâtit des forteresses dans la Judée : la citadelle de Jéricho, celle d'Emmaüs, et Béthoron, et Béthel, et Thamnatha-Pharathoni, et Téphon; et il les entoura de hautes murailles avec des portes et des barrières.

(1) Aujourd'hui nous ne pouvons fuir; il faut combattre.
(2) Non vaincus, mais désespérant de la victoire.

51. Et il y mit des garnisons pour continuer les hostilités contre Israël.

52. Et il fortifia Bethsura et Gazara, et la citadelle de Jérusalem, et il y mit des troupes et des magasins de vivres.

53. Et il prit pour otages les fils des princes du pays, et il les enferma sous bonne garde dans la citadelle de Jérusalem.

54. Et durant le second mois de l'année cent cinquante-troisième, Alcime ordonna que l'on abattît le mur du parvis intérieur du temple, et il détruisit les travaux des prophètes (1); et il commença à démolir.

55. Mais en ce temps-là Alcime fut frappé, et son œuvre empêchée; sa bouche resta fermée, lui-même fut frappé de paralysie, et il ne put ni dire une parole ni rien prescrire concernant sa maison.

56. Et Alcime mourut en ce temps-là, tourmenté de grandes souffrances.

57. Et Bacchide, voyant qu'Alcime était mort, retourna auprès du roi, et la terre de Judée fut deux ans en paix.

58. Et tous les méchants tinrent conseil, disant : Voilà que Jonathas et ses compagnons se tiennent en repos, sans méfiance; appelons Bacchide, et il les prendra tous en une seule nuit.

59. Et ils allèrent le trouver, et ils se concertèrent avec lui.

60. Et il se mit en marche avec une armée nombreuse, et il fit passer en secret des dépêches à tous ses partisans en Judée, pour qu'ils eussent à saisir Jonathas et ses compagnons; mais ils ne le purent, parce que leur complot fut découvert.

(1) Il s'agit des prophètes Aggée et Zacharie, qui avaient aidé à la reconstruction du temple après la captivité de Babylone.

61. Et Jonathas et Simon arrêtèrent parmi les hommees de la contrée cinquante des chefs de ce complot criminel, et ils les mirent à mort.

62. Et ils se retirèrent avec leurs compagnons à Bethbasi, dans le désert (1), et ils en réparèrent les brèches, et ils la mirent en état de défense.

63. Et Bacchide l'apprit, et il rassembla toutes ses forces, et il fit avertir ses partisans de la Judée.

64. Et il vint poster son camp devant Bethbasi, et il l'assiégea pendant bien des jours, et il éleva des machines.

65. Et Jonathas laissa son frère Simon dans la ville; lui-même en sortit, et avec une troupe nombreuse il tint la campagne.

66. Et il tua sous leurs tentes Odoarre et ses frères, et les fils de Phasiron; et il se mit à mettre en pièces ses ennemis, et à croître en puissance.

67. De leur côté, Simon son frère et ses compagnons firent une sortie, et ils brûlèrent les machines.

68. Et ils livrèrent bataille à Bacchide, et ils l'écrasèrent, et lui causèrent une grande affliction; car ses conseils et son excursion avaient été sans effet.

69. Et il fut transporté de colère contre les hommes pervers qui lui avaient conseillé de revenir en Judée, et il en tua un grand nombre, et résolut de s'en retourner dans son pays.

70. Jonathas le sut, et il lui envoya des députés pour traiter avec lui de la paix et de l'échange des captifs.

71. Bacchide l'accueillit favorablement, et il fit selon sa demande, et jura de ne plus chercher à lui faire aucun mal tout le reste de sa vie.

72. Et il lui rendit les captifs qu'il avait fait précé-

(1) Bethbasi, dans le désert de Jéricho, près du Jourdain.

demment en Judée. Puis, étant parti, il retourna en son pays (1), et ne reparut plus sur leurs frontières.

73. Dès lors le glaive se reposa sur Israël, et Jonathas s'établit à Machmas, et il commença à être juge du peuple, et il effaça les impies en Israël.

CHAPITRE X

1. Or, en l'année cent soixantième, Alexandre, fils d'Antiochus Épiphane (2), se souleva, et il prit Ptolémaïs (3), et les habitants l'accueillirent, et il régna sur eux.

2. A cette nouvelle, le roi Démétrius rassembla de nombreuses forces, et il se mit en marche pour le rencontrer et lui livrer bataille.

3. Et Démétrius envoya à Jonathas des lettres contenant des paroles pacifiques, afin de le glorifier.

4. Car il se dit : Hâtons-nous de faire la paix avec lui, avant qu'il la fasse avec Alexandre contre nous.

5. Car il se souviendra des maux que nous lui avons faits, à lui, à ses frères et à son peuple.

6. Et il lui donna pouvoir de rassembler des troupes et de forger des armes; il le déclara son allié, et il voulut qu'on lui remît les otages qui étaient retenus dans la citadelle.

7. Jonathas alla donc à Jérusalem, et lut les lettres en présence de tout le peuple et de la garnison de la citadelle.

8. Et ils furent saisis d'une grande crainte, lorsqu'ils ouïrent que le roi lui donnait pouvoir de rassembler des troupes.

(1) A Antioche près du roi Démétrius.
(2) Cet Alexandre n'était qu'un fils naturel d'Antiochus, et d'une origine incertaine.
(3) Ptolémaïs, ville de Syrie.

9. Et ceux de la citadelle remirent à Jonathas les otages, et il les rendit à leurs pareuts.

10. Et Jonathas résida à Jérusalem (1), et il se mit à rebâtir et à renouveler la ville.

11. Et il dit à ceux qui exécutaient les travaux dê construire en pierres de taille le mur d'enceinte de la montagne de Sion pour la fortifier, et ils le firent.

12. Et les étrangers qui demeuraient dans les forteresses élevées par Bacchide s'enfuirent.

13. Et chacun quitta le lieu où il était pour retourner en son pays.

14. Seulement quelques-uns de ceux qui avaient abandonné la loi et les commandements restèrent à Bethsura, qui était pour eux une place de refuge.

15. Cependant le roi Alexandre fut informé du message que Démétrius avait envoyé à Jonathas; on lui raconta aussi les guerres et les hauts faits de ses frères et de lui, et les souffrances qu'ils avaient endurées.

16. Et il dit : Trouverons-nous jamais un pareil homme? Faisons-nous aussi de lui dès maintenant un ami et un allié.

17. Et il écrivit des lettres, et il les lui fit passer; en voici les termes :

18. Le roi Alexandre à son frère Jonathas, salut.

19. Nous avons appris que tu es un homme puissant et digne de notre amitié.

20. Nous t'instituons donc aujourd'hui grand prêtre de ton peuple, et nous voulons que tu sois appelé ami du roi, que tu sois attaché à nos intérêts et fidèle à notre alliance (et il lui envoya la pourpre et une couronne d'or).

21. Et Jonathas se revêtit de la robe sainte dans le

(1) En sa qualité de grand prêtre, Jonathas devait habiter Jérusalem.

septième mois de l'année cent soixantième, le jour de la fête des tabernacles, et il rassembla des troupes, et il fit forger beaucoup d'armes.

22. Démétrius apprit ces choses, et il en fut affligé, et il dit :

23. Comment se fait-il qu'Alexandre nous ait devancés pour faire alliance avec les Juifs et s'en appuyer?

24. Moi aussi je vais leur écrire des paroles pacifiques accompagnées d'honneurs et de présents, afin qu'ils soient pour moi des auxiliaires.

25. Et en conséquence il leur écrivit : Le roi Démétrius au peuple juif, salut :

26. Nous avons appris que vous êtes restés fidèles à notre traité (1), que vous demeurez en notre amitié, et que vous ne vous rapprochez point de nos ennemis, et nous nous en sommes réjoui.

27. Conservez-nous encore votre fidélité, et nous vous comblerons de biens en récompense de ce que vous ferez pour nous.

28. Nous vous remettrons une multitude d'impôts, et nous vous ferons des présents.

29. Et dès maintenant je remets à tous les Juifs l'impôt sur le sel, et celui qu'ils payent à la couronne, et l'équivalent du tiers de la semence,

30. Et l'équivalent de la moitié des fruits des arbres; je cesserai dès aujourd'hui et ultérieurement de les percevoir en la terre de Judée et dans les trois provinces qui lui ont été annexées, depuis Samarie jusqu'à la Galilée. Ces impôts sont supprimés aujourd'hui et à toujours.

31. Que Jérusalem soit sainte et libre; et que son territoire, ses dîmes et ses tributs lui appartiennent.

32. Je renonce aussi de la possession à la citadelle de

(1) On voit que Démétrius feint d'ignorer l'alliance déjà conclue entre les Juifs et Alexandre.

Jérusalem, et je permets au grand prêtre d'y établir pour la garder les hommes qu'il choisira.

33. Je rends la liberté gratuitement à toute âme de la Judée qui serait captive sur toute l'étendue de mon royaume, et je les affranchis même de tout ce qu'ils auraient à payer pour leur bétail.

34. Que toutes les fêtes, les sabbats, les nouvelles lunes, les jours consacrés, les trois jours avant une fête, et les trois jours après soient des jours d'immunité et de rémission (1) pour tous les Juifs qui sont en mon royaume.

35. Et que nul n'ait le pouvoir de rien entreprendre contre l'un d'eux, ni de le troubler pour aucune affaire.

36. Que l'on enrôle dans les armées du roi jusqu'à trente mille Juifs, et qu'on leur donne des subsides comme il convient qu'en reçoivent toutes les troupes du roi.

37. Et que l'on en place dans les grandes forteresses du roi, et partout où les besoins du royaume demandent de la fidélité; que leurs officiers et leurs chefs soient tirés de leur peuple, et qu'ils vivent selon leur loi, ainsi que l'a prescrit le roi pour ceux de la terre de Juda.

38. Et que les trois provinces qui avoisinent la Judée, à partir de Samarie, dépendent de la Judée et soient réputées n'en faire qu'une seule, pour ne point obéir à d'autre autorité que celle du grand prêtre.

39. Je fais présent de Ptolémaïs et de ses dépendances aux lieux saints de Jérusalem, pour toutes les dépenses qui ont rapport au temple.

40. Et j'y ajoute quinze mille sicles d'argent, à prendre annuellement sur le trésor du roi et sur les revenus qui y sont versés des lieux environnants.

(1) Dans ces jours de rémission ou d'immunité, personne ne pouvait être traduit en justice.

41. Et tout ce qui reste dans les caisses publiques, et que n'ont point employé les préposés aux dépenses, comme il est arrivé dans les premières années, ils le verseront à partir de ce jour pour les travaux du temple.

42. Et en outre les cinq mille sicles d'argent que l'on prélevait chaque année sur le compte des besoins du temple ne seront plus perçus, parce que cette somme appartient aux prêtres et aux ministres du lieu saint.

43. Et tous ceux qui se réfugieront dans le temple de Jérusalem et dans ses limites, débiteurs envers le roi ou en toute autre affaire, seront libérés, ainsi que tout ce qui leur appartient dans mon royaume.

44. Et en ce qui concerne la construction et le renouvellement des lieux saints, la dépense en sera faite aussi sur le trésor du roi.

45. Et en ce qui concerne la restauration des remparts de Jérusalem, la consolidation de son enceinte et la reconstruction des murailles dans toute la Judée, la dépense en sera faite également sur le trésor du roi.

46. Lorsque Jonathas et le peuple eurent ouï ces propositions, ils n'y eurent point confiance; car ils se souvenaient des maux dont le roi avait accablé Israël, et avec quelle cruauté il les avait opprimés.

47. Mais ils furent favorables à Alexandre, parce qu'il avait le premier fait avec eux une paix réelle, et ils demeurèrent constamment ses alliés.

48. Le roi Alexandre rassembla donc de grandes armées, et il campa en face de Démétrius.

49. Les deux rois en vinrent aux mains; et l'armée de Démétrius prit la fuite, et Alexandre les poursuivit, et il prévalut sur eux.

50. Et il continua à combattre sans interruption jusqu'au coucher du soleil, et ce jour-là Démétrius périt.



51. En conséquence, Alexandre envoya des ambassadeurs à Ptolémée, roi d'Égypte, disant :

52. Je suis rentré dans mon royaume; je me suis assis sur le trône de mes pères; j'ai ressaisi le pouvoir; j'ai écrasé Démétrius, et j'ai subjugué mes provinces.

53. Et dans la bataille que j'ai livrée Démétrius a péri, et lui et son armée ont été détruits, et je me suis assis sur le trône de mes pères.

54. Maintenant donc faisons alliance; donne-moi ta fille en mariage, et je serai ton gendre, et je ferai à toi et à ta fille des présents dignes de toi.

55. Et le roi Ptolémée répondit : Heureux est le jour où tu es rentré dans le pays de tes pères, et où tu t'es assis sur le trône de ton royaume!

56. Et maintenant je ferai selon ce que tu m'as écrit; mais viens à ma rencontre à Ptolémaïs; ayons une entrevue, et je te prendrai pour gendre, comme tu l'as demandé.

57. Et Ptolémée partit de l'Égypte avec sa fille Cléopâtre, et ils entrèrent à Ptolémaïs, en l'année cent soixante-deuxième.

58. Et le roi Alexandre alla à sa rencontre, et Ptolémée lui donna sa fille Cléopâtre, et le mariage fut célébré à Ptolémaïs, selon la coutume des rois, avec une grande magnificence.

59. Et Alexandre écrivit à Jonathas de venir le trouver.

60. Et il entra avec gloire à Ptolémaïs, et il y rencontra les deux rois, et il leur donna de l'argent et de l'or, et il fit de riches présents à leurs amis, et il trouva grâce devant eux.

61. Et des hommes d'Israël à la langue empoisonnée, des hommes iniques se réunirent contre lui pour l'accuser auprès du roi; mais celui-ci ne fit pas attention à eux.

62. Et le roi donna ses ordres, et l'on revêtit Jonathas de ses ornements, et on lui mit une robe de pourpre; cela fait, le roi lui donna place à ses côtés.

63. Et il dit à ses chefs : Sortez avec lui; allez au milieu de la ville; proclamez que nul n'ait à l'accuser de quoi que ce soit, et que nul ne cherche à lui nuire.

64. Et ceci advint : quand ses accusateurs virent comme on proclamait sa gloire, et comme il était revêtu de pourpre, ils s'enfuirent tous.

65. Et le roi l'honora; il le compta au nombre de ses principaux amis, et il le nomma général et gouverneur de province.

66. Et Jonathas retourna à Jérusalem en paix et comblé de joie.

67. Et en la cent soixante-cinquième année Démétrius, fils de Démétrius, vint de la Crète en la contrée de ses pères (1).

68. Le roi Alexandre l'apprit et il en fut extrêmement affligé, et il retourna à Antioche.

69. Et Démétrius prit pour général Apollonius (2), qui était en Cœlé-Syrie; et celui-ci rassembla une grande armée, et il campa vers Jamnia, et il envoya au grand prêtre Jonathas, disant :

70. Tu es le seul à t'élever contre moi, et à cause de toi je suis en butte aux railleries et aux outrages. Pourquoi te prévaloir de la position que tu occupes dans tes montagnes?

71. Maintenant donc, si tu as confiance en tes troupes, descends devant nous dans la plaine, et combattons l'un contre l'autre; car j'ai avec moi les forces des villes (3).

(1) Sans doute pour essayer de remonter sur le trône de son père.

(2) Apollonius, général d'Alexandre, avait trahi ce prince pour se jeter dans le parti de Démétrius.

(3) Dans la Vulgate : J'ai pour moi la valeur *dans les combats*.



72. Informe-toi et apprends qui je suis, et quels sont mes auxiliaires; ceux-là disent *de vous* : Vos pieds ne peuvent se soutenir devant nous; car deux fois tes pères ont été mis en déroute dans leur contrée.

73. Et aujourd'hui tu ne pourras résister en plaine au choc d'une telle cavalerie et d'une telle armée; car il n'y a là ni roches, ni pierres, ni lieu pour vous enfuir.

74. Or, lorsque Jonathas eut ouï les paroles d'Apollonius, il fut ému en son âme; il choisit dix mille hommes et sortit de Jérusalem, et Simon, son frère, se joignit à lui pour lui prêter secours.

75. Et il campa devant Joppé; et ceux de la ville lui en fermèrent les portes, parce qu'Apollonius y avait mis garnison, et les Juifs l'assiégèrent.

76. Mais ceux de la ville eurent peur, et ils se rendirent, et Jonathas y entra en maître.

77. Apollonius le sut, et il prit avec lui trois mille chevaux avec une nombreuse infanterie.

78. Et il marcha sur Azot, comme s'il eût voulu traverser cette ville, et en même temps il poussa en avant par la plaine; car il avait une forte cavalerie et il avait confiance en elle. Et Jonathas s'attacha à ses pas sur la route d'Azot, et les deux armées en vinrent aux mains.

79. Et Apollonius laissa mille chevaux en embuscade derrière Jonathas.

80. Celui-ci n'apprit pas qu'il y avait des troupes sur ses derrières; et l'ennemi, l'entourant ainsi avec son armée, l'accabla de traits jusqu'au soir.

81. Mais la troupe de Jonathas tint ferme, comme il l'avait ordonné, tandis que la cavalerie ennemie se fatigua.

82. Alors Simon lança son corps d'armée et attaqua la

phalange ; car les chevaux étaient énervés (1); il la rompit et la mit en fuite.

83. Et la cavalerie fut dispersée dans la plaine, et se réfugia dans Azot, et les hommes cherchèrent leur salut dans le temple de Beth-Dagon.

84. Mais Jonathas livra aux flammes Azot et les villes d'alentour; et il y fit un riche butin; et le temple de Dagon et ceux qui s'y étaient réfugiés furent livrés aux flammes.

85. Et huit mille hommes périrent tant par le glaive que par le feu.

86. Puis Jonathas partit et porta son camp devant Ascalon; et ceux de la ville vinrent au-devant de lui, et lui rendirent de grands honneurs.

87. Et Jonathas et ses compagnons rentrèrent à Jérusalem chargés de dépouilles.

88. Quand Alexandre ouït ces nouvelles, il éleva encore Jonathas en dignité.

89. Et il lui envoya l'agrafe d'or, qui se donne ordinairement aux parents du roi. Et il lui donna la ville d'Accaron en héritage, ainsi que son territoire.

CHAPITRE XI

1. Cependant le roi d'Égypte leva des armées aussi nombreuses que le sable du rivage de la mer, et il rassembla beaucoup de vaisseaux, et il chercha à s'emparer par ruse du royaume d'Alexandre pour le réunir au sien.

2. Il passa donc en Syrie avec des paroles pacifiques, et les habitants des villes lui ouvrirent leurs portes, et ils allèrent à sa rencontre; car Alexandre avait donné ordre

(1) La cavalerie était trop fatiguée pour protéger l'infanterie.

d'aller au-devant de lui, comme étant le beau-père du roi;

3. Mais quand Ptolémée entrait dans les villes, il laissait des garnisons dans chacune.

4. Or, comme il approchait d'Azot, on lui montra le temple de Dagon brûlé, la ville et les faubourgs en ruines, et les cadavres de ceux qui étaient tombés dans la bataille ou qui avaient été brûlés; car on les avait mis en monceaux sur sa route (1).

5. Et on lui raconta avec un ton de blâme ce qu'avait fait Jonathas; et le roi garda le silence.

6. Et Jonathas vint à Joppé au-devant du roi en grande pompe, et ils s'embrassèrent, et ils passèrent la nuit en cette ville.

7. Et Jonathas accompagna le roi jusqu'au fleuve qu'on appelle Éleuthère (2); et il rentra dans Jérusalem.

8. Cependant le roi Ptolémée se rendit maître de toutes les villes maritimes jusqu'à celle de Séleucie; car il avait conçu de mauvais desseins contre Alexandre.

9. Et il envoya des ambassadeurs au roi Démétrius, disant : Viens, faisons alliance, et je te donnerai ma fille qu'a épousée Alexandre, et tu règneras sur le royaume de ton père.

10. Je me repens de lui avoir donné ma fille; car il a cherché à me faire périr.

11. Et il l'accusait ainsi, à cause du désir qu'il avait de lui enlever son royaume.

12. Et il lui reprit sa fille et il la donna à Démétrius; puis il s'éloigna ouvertement d'Alexandre, et leur inimitié éclata.

13. Alors Ptolémée entra dans Antioche, et il mit sur sa tête deux diadèmes : celui de l'Asie et celui de l'Égypte.

(1) C'est-à-dire dans des sépultures communes.
(2) Éleuthère ou Euphrate.



14. Or le roi Alexandre était à ce moment en Cilicie, parce qu'en cette province quelques villes s'étaient révoltées.

15. Et il apprit ce qui se passait, et revint pour combattre Ptolémée; mais celui-ci, à la tête de son armée, le rencontra avec des forces considérables, et le mit en déroute.

16. Et Alexandre se réfugia en Arabie pour s'y cacher, et le roi Ptolémée fut couvert de gloire.

17. Et l'Arabe Zabdiel coupa la tête d'Alexandre, et l'envoya à Ptolémée.

18. Et trois jours après le roi Ptolémée mourut, et les habitants des villes fortes en massacrèrent les garnisons (1).

19. Et Démétrius régna en l'année cent soixante-septième.

20. En ces jours-là, Jonathas rassembla tous les hommes de la Judée, pour assiéger la citadelle de Jérusalem, et il dressa contre elle un grand nombre de machines.

21. Mais quelques hommes pervers, qui haïssaient leur propre nation, se rendirent auprès du roi et lui apprirent que Jonathas assiégeait la citadelle.

22. A cette nouvelle, il fut transporté de colère, et à peine l'eût-il ouï qu'il se mit en marche et se rendit à Ptolémaïs; là il écrivit à Jonathas de ne point assiéger la citadelle, et de venir aussitôt à Ptolémaïs pour conférer avec lui.

23. Jonathas, à la lecture de cette lettre, ordonna de continuer le siége; puis il choisit quelques-uns des anciens d'Israël et des prêtres (2), et s'exposa lui-même au péril.

(1) Ce massacre eut lieu par la main même de Démétrius, qui n'aimait pas Ptolémée, malgré leurs mutuelles démonstrations d'amitié.

(2) Pour s'appuyer sans doute de leur témoignage et de leur autorité.

24. Ayant pris de l'or et de l'argent, des manteaux et d'autres présents en grand nombre, il alla trouver le roi à Ptolémaïs, et il trouva grâce devant lui.

25. Et quelques gens pervers de son peuple l'accusèrent encore.

26. Mais le roi le traita comme l'avaient traité ses prédécesseurs, et il le glorifia en présence de tous ses amis.

27. Et il le confirma dans le sacerdoce suprême et dans toutes les dignités qu'il avait précédemment, et il le compta au nombre de ses principaux amis.

28. Et Jonathas demanda au roi d'exempter d'impôts la Judée et les trois provinces en Samarie, et il lui promit trois cents talents *en retour*.

29. Le roi agréa sa proposition, et il écrivit à Jonathas, à ce sujet, des lettres ainsi conçues :

30. Le roi Démétrius à son frère Jonathas et au peuple juif, salut :

31. Nous avons fait pour vous, et pour que vous la voyiez, une copie de la lettre que nous avons écrite à votre sujet à notre parent Lasthène (1).

32. Le roi Démétrius à son père Lasthène, salut :

33. Nous avons jugé à propos de faire du bien au peuple juif, notre ami, fidèle observateur de la justice envers nous, en récompense de sa bonne volonté pour nous.

34. En conséquence, le territoire entier de la Judée, et les trois provinces d'Aphéréma, de Lyddan et de Rhamathem, qui ont été annexées à la Judée, à partir de la Samaritide, et tout ce qui en dépend, nous les avons destinés aux prêtres de Jérusalem, pour remplacer les droits royaux que le roi prélevait précédemment dans ces pro-

(1) Démétrius aimait particulièrement Lasthène, parce qu'il avait recouvré son trône grâce à son concours.



vinces sur les récoltes annuelles de la terre et sur les arbres fruitiers.

35. Et tout notre futur revenu sur les dîmes, les impôts, les droits sur le sel de marais, et les couronnes,

36. Nous y renonçons sans réserve, et nulle de ces dispositions ne sera abrogée, maintenant et à jamais.

37. Ayez donc soin maintenant d'en faire une copie, et qu'elle soit donnée à Jonathas, et affichée aux yeux de tous, sur la montagne sainte.

38. Quand le roi Démétrius vit que la terre se tenait en repos devant lui, et que rien ne lui résistait, il congédia toutes ses troupes, chacun dans ses foyers, sauf les forces étrangères qu'il avait levées dans les îles des gentils; et les armées du royaume de ses pères le prirent en haine.

39. Or il y avait dans l'ancien parti d'Alexandre un certain Tryphon; il vit que toutes les troupes licenciées accusaient Démétrius, et il alla trouver l'Arabe Émalcué, qui élevait Antiochus, jeune fils d'Alexandre.

40. Et il était assidu auprès de lui, afin qu'il lui livrât ce jeune homme et le mît sur le trône de son père. Et il lui fit connaître ce qu'avait fait Démétrius, et la haine que lui portaient ses armées; et il passa plusieurs jours avec lui.

41. Et Jonathas envoya *des messagers* au roi Démétrius, pour qu'il retirât la garnison de la citadelle de Jérusalem et celles des autres forteresses; car elles étaient toujours en guerre avec Israël.

42. Et Démétrius envoya *des messagers* auprès de Jonathas, disant : Non-seulement je ferai cela pour toi et pour ton peuple; mais je glorifierai toi et ton peuple, toutes les fois que j'en aurai l'occasion.

43. Maintenant tu agiras avec justice en m'envoyant des troupes auxiliaires, parce que toutes mes armées se sont éloignées de moi.



44. Et Jonathas lui envoya à Antioche trois mille hommes forts et vaillants, et ils arrivèrent auprès du roi, et le roi se réjouit de leur venue.

45. Mais ceux de la ville se rassemblèrent dans ses murs, au nombre de douze myriades d'hommes, et ils résolurent de tuer le roi.

46. Et le roi se réfugia dans son palais, et ceux de la ville s'emparèrent de toutes les issues, et ils commencèrent l'attaque.

47. Et le roi appela les Juifs à son aide, et ils se réunirent tous en un instant autour de lui; et tous à la fois ils se répandirent dans la ville; et ce jour-là ils y tuèrent environ dix myriades d'hommes.

48. Et ils brûlèrent la ville, et ils recueillirent en ce jour un immense butin, et ils sauvèrent le roi.

49. Pour les habitants, quand ils virent que les Juifs étaient maîtres de traiter la ville à leur gré, ils n'eurent plus de force en leurs pensées, et ils crièrent au roi en le priant, et ils dirent :

50. Tends-nous la main, et que les Juifs cessent de nous combattre, nous et la ville.

51. Et ils jetèrent leurs armes, et ils firent la paix, et les Juifs furent glorifiés devant le roi et devant tous les habitants du royaume, et ils retournèrent à Jérusalem chargés de grandes dépouilles.

52. Et Démétrius fut affermi sur le trône de son empire, et la terre se tint en repos devant lui.

53. Or il trompa en tout ce qu'il avait dit; il changea à l'égard de Jonathas; il ne le rétribua pas selon ses promesses, et il l'opprima violemment.

54. Après cela, Tryphon reparut et avec lui Antiochus encore enfant; et il se proclama roi, et il ceignit le diadème.

55. Et toutes les armées que Démétrius avait dispersées

se levèrent contre lui et l'attaquèrent; et il fut mis en déroute, et il s'enfuit.

56. Et Tryphon prit les éléphants, et il se rendit maître d'Antioche.

57. Et le jeune Antiochus écrivit à Jonathas, disant: Je t'élève au sacerdoce suprême, et je te mets à la tête des quatre provinces, et tu seras l'un des amis du roi.

58. Et il lui envoya les coupes d'or pour son service, et il lui donna pouvoir de boire dans les coupes d'or, d'être vêtu de pourpre et de porter l'agrafe d'or (1).

59. Et il nomma Simon son frère général, depuis la côte de Tyr jusqu'aux confins de l'Égypte.

60. Et Jonathas sortit; il parcourut les rives du Jourdain, et il entra dans les villes au delà du fleuve; et les troupes de la Syrie se réunirent autour de lui comme alliées; puis il entra dans Ascalon, et ceux de la ville allèrent à sa rencontre pour lui rendre gloire.

61. Et il partit de là pour Gaza, et ceux de la ville lui fermèrent les portes, et il l'assiégea, et il brûla ses faubourgs, et il les pilla.

62. Et ceux de Gaza demandèrent grâce à Jonathas, et il leur tendit la main droite; mais il prit comme otages les fils des chefs, et il les envoya à Jérusalem, et il parcourut la contrée jusqu'à Damas.

63. Et Jonathas apprit que les généraux de Démétrius étaient près de là, à Cadès en Galilée, avec des forces considérables, ayant dessein de l'entraîner à changer de parti.

64. Et il marcha à leur rencontre, et il laissa dans la province son frère Simon.

65. Et Simon campa devant Bethsura, et il l'attaqua pendant plusieurs jours, et il l'investit.

(1) C'étaient des honneurs réservés aux rois et à ceux qu'ils voulaient honorer.



66. Et *les habitants* le prièrent de leur tendre la main droite, et il la leur donna; il les fit sortir de la ville; il en demeura maître et y mit garnison.

67. Et Jonathas et son armée campèrent vers les eaux de Gennésar (1), et ils se déployèrent de grand matin dans la plaine de Nasor.

68. Et voilà que l'armée des étrangers vint l'attaquer dans la plaine; et ils lui dressèrent une embuscade dans les montagnes, et, quand ils en vinrent aux mains,

69. L'embuscade, sortant du lieu où elle était, engagea aussi le combat.

70. Et *de ce côté* tous ceux du parti de Jonathas s'enfuirent, et nul ne demeura, hormis Mattathias, fils d'Abessalom, et Judas, fils de Chalphi, chefs des troupes d'élite.

71. Et Jonathas déchira ses vêtements, il se mit de la poussière sur la tête (2), et pria.

72. Puis il retourna au combat contre les assaillants; il les mit en déroute, et ils s'enfuirent.

73. Et ceux des siens qui avaient pris la fuite le virent, et ils se rallièrent autour de lui, et ils poursuivirent les vaincus jusqu'à Cadès, où était leur camp, et eux-mêmes y campèrent.

74. Et ce jour-là il tomba trois mille hommes du côté des étrangers, et Jonathas retourna à Jérusalem.

CHAPITRE XII

1. Et Jonathas vit que l'occasion était favorable; il choisit donc des hommes, et il les envoya à Rome pour confirmer et renouveler l'alliance avec les Romains.

(1) Gennésar en Galilée.
(2) C'étaient tout à la fois des actes de religion et des marques de douleur.

2. Et il expédia des lettres, dans le même sens, aux Spartiates et en d'autres lieux.

3. Et les députés se rendirent à Rome, et ils entrèrent dans le sénat, et ils dirent : Le grand prêtre Jonathas et le peuple des Juifs nous ont envoyés vers vous, pour renouveler notre amitié et notre alliance avec vous comme autrefois.

4. Et les Romains leur donnèrent des lettres pour ceux des leurs qui occupaient diverses provinces (1), afin qu'ils eussent à les reconduire en paix dans la Judée.

5. Voici la copie de la lettre écrite par Jonathas aux Spartiates :

6. Le grand prêtre Jonathas, et les anciens de Jérusalem, et les prêtres, et le reste du peuple juif, aux Spartiates leurs frères, salut :

7. Jadis des lettres furent adressées au grand prêtre Onias, par Darius (2) qui régnait chez vous, parce que vous êtes nos frères, comme on le voit en cet écrit.

8. Et Onias accueillit avec honneur l'homme qui en était chargé, et il en reçut les lettres qui attestaient notre alliance et notre amitié.

9. Et nous, sans que ces assurances nous fussent nécessaires, puisant notre consolation dans les livres sacrés qui sont entre nos mains,

10. Nous avons eu le désir de vous proposer de renouveler cette fraternité et cette alliance, pour éviter que nous ne devinssions étrangers les uns aux autres ; car bien du temps s'est écoulé depuis que vous avez envoyé chez nous.

11. Nous du moins, sans y manquer en aucun temps, nous nous sommes souvenus de vous dans nos fêtes, et dans les jours consacrés où nous offrons des sacrifices,

(1) Pour les remettre aux préfets des provinces romaines.
(2) *Vulg.* : Arius.



et dans nos prières, comme il est juste et convenable de se souvenir de ses frères.

12. Nous nous réjouissons donc de votre gloire.

13. Cependant bien des afflictions, bien des guerres nous ont circonvenus, et les rois qui nous entourent nous ont assaillis.

14. Et nous n'avons pas voulu vous troubler, non plus que nos autres alliés et amis, à l'occasion de ces guerres.

15. Car nous avions le secours du Ciel, et nous avons été protégés contre nos ennemis, et nos ennemis ont été humiliés.

16. Toutefois nous avons choisi Numénie, fils d'Antiochus, et Antipater, fils de Jason, et nous les avons envoyés aux Romains pour renouveler avec ceux-ci l'amitié et l'alliance d'autrefois.

17. Et nous leur avons prescrit de passer chez vous, et de vous faire amitié, et de vous remettre des lettres concernant le renouvellement de notre fraternité.

18. Et vous agirez bien aujourd'hui en répondant à ces choses.

19. Voici la réponse aux lettres qui avaient été envoyées.

20. Oniarès, roi des Spartiates, à Onias, grand prêtre, salut :

21. Il a été trouvé en un écrit, concernant les Spartiates et les Juifs, qu'ils sont frères, et qu'ils sont de la race d'Abraham.

22. Et maintenant que cela nous est connu, vous agirez bien en nous écrivant si vous êtes en paix.

23. Or voici ce que nous vous répondons : Votre bétail et vos richesses sont à nous, et les nôtres sont à vous. Nous avons prescrit que cela vous fût annoncé.

24. Cependant Jonathas apprit que les généraux de

Démétrius étaient rentrés en campagne pour le combattre, avec une armée plus nombreuse que la première.

25. Il partit donc de Jérusalem, et il les rencontra dans la province d'Émath ; car il ne leur avait pas donné le temps d'envahir son territoire.

26. Et il envoya des espions dans leur camp ; et ils revinrent, et lui déclarèrent qu'ils avaient pris leurs mesures pour l'attaquer à la nuit.

27. Dès que le soleil fut couché, Jonathas ordonna aux siens de veiller et de se mettre sous les armes, et de se tenir toute la nuit prêts à combattre, et il plaça des avant-gardes autour du camp.

28. Et les ennemis surent que Jonathas et ses troupes étaient préparés au combat, et ils eurent peur, et ils tremblèrent en leur âme, et ils allumèrent des feux dans leur camp et s'éloignèrent (1).

29. Cependant ni Jonathas ni ses gens ne soupçonnèrent rien jusqu'à l'aurore ; car ils voyaient les feux allumés.

30. Et Jonathas les poursuivit, et il ne put les atteindre ; car ils avaient passé les eaux de l'Euphrate (2).

31. Et Jonathas se tourna contre les Arabes qu'on appelle Zabédéens, et il les tailla en pièces et leur enleva des dépouilles.

32. Et, se remettant en marche, il entra dans Damas, et il parcourut toute cette coutrée.

33. Simon de son côté poussa jusqu'à Ascalon et aux forteresses qui l'avoisinent, et se tourna contre Joppé et s'en empara.

34. Car il était informé qu'ils avaient dessein de livrer la forteresse au parti de Démétrius, et il y laissa une garnison pour la garder.

(1) C'était un stratagème des ennemis pour favoriser leur retraite.
(2) En grec, Éleuthère, fleuve libre.



35. Puis Jonathas revint, et il réunit les anciens du peuple, et résolut avec eux de bâtir des places fortes en Judée,

36. Et d'exhausser les remparts de Jérusalem, et d'élever une haute muraille entre la citadelle et la ville pour les séparer et isoler la citadelle (1), et d'empêcher de vendre ou acheter.

37. Et le peuple se réunit pour rebâtir la ville, et il rapprocha le mur du torrent oriental, et il restaura le lieu qu'on appelle Chaphenatha.

38. Et Simon construisit Adida en Séphéla, et il la fortifia de portes et de verrous.

39. Cependant Tryphon cherchait à devenir roi de l'Asie, à prendre le diadème et à étendre la main sur le roi Antiochus.

40. Mais il eut peur que Jonathas ne lui fît obstacle et ne le combattît, et il cherchait le moyen de le surprendre et de le faire périr; et s'étant mis en marche, il vint à Bethsan.

41. Et Jonathas sortit à sa rencontre avec quarante mille hommes d'élite, prêts à lui livrer bataille, et il arriva devant Bethsan.

42. Et Tryphon vit que Jonathas était venu avec une armée nombreuse, et il n'osa pas étendre la main sur lui.

43. Il l'accueillit donc avec de grands honneurs, et il le recommanda à tous ses amis, et il lui fit des présents, et ordonna à ses troupes d'obéir à Jonathas comme à lui-même (2).

44. Et il dit à Jonathas: Pourquoi donc as-tu donné tant de fatigue à tout ce peuple, quand il n'y a point de guerre entre nous?

(1) La citadelle où était encore une garnison ennemie.
(2) C'était une abominable trahison dont Jonathas allait être victime.



45. Renvoie-les tout de suite en leurs demeures ; choisis pour toi quelques hommes qui t'accompagneront, et viens avec moi à Ptolémaïs, je te confierai cette ville avec le reste des places fortes et mes autres armées, et tous ceux qui dirigent mes affaires ; après quoi je m'en retournerai ; car je ne suis venu que pour cela.

46. Et Jonathas, persuadé, fit comme il avait dit, et il congédia ses troupes, qui retournèrent en la terre de Judée.

47. Il ne resta auprès de lui que trois mille hommes ; il en renvoya encore deux mille en Galilée, et mille seulement l'accompagnèrent.

48. Or, lorsque Jonathas fut entré à Ptolémaïs, ceux de la ville fermèrent les portes ; ils le saisirent et ils passèrent toute sa suite au fil de l'épée.

49. Puis Tryphon expédia pour la Galilée et la Grande-Plaine (1) des troupes et de la cavalerie, avec ordre de faire main basse sur tous ceux qui y étaient venus avec Jonathas.

50. Mais ceux-ci, ayant ouï dire que Jonathas avait été pris et mis à mort (2) avec sa suite, s'encouragèrent mutuellement, et s'avancèrent en masse, résolus à se défendre.

51. Et ceux qui les poursuivaient, les voyant résolus à combattre pour leur vie, se retirèrent.

52. Ils rentrèrent donc tous en paix dans la terre de Judée, et ils pleurèrent Jonathas et les siens, et ils furent pleins de crainte, et tout Israël mena grand deuil.

53. Et toutes les nations qui les entouraient entreprirent de les écraser ; car, dirent-ils,

(1) La Grande-Plaine est ici un nom propre, et s'appelle aussi Mageddo.

(2) On croyait que Jonathas était mort ; mais c'était une fausse nouvelle.



54. Ils n'ont plus ni chef ni auxiliaires; c'est donc le moment de les attaquer; effaçons-les de la mémoire des hommes.

CHAPITRE XIII

1. Cependant Simon apprit que Tryphon amenait une armée formidable pour entrer en la terre de Juda et la ravager.

2. Il vit que le peuple était tremblant et frappé d'effroi, et il monta à Jérusalem, et il assembla le peuple.

3. Et il les consola, et leur dit: Vous savez ce que moi et mes frères, et la maison de mon père, nous avons fait pour la loi et les choses saintes, et les guerres et les angoisses que nous avons essuyées.

4. Pour cette cause, pour Israël, tous mes frères ont péri, et moi je suis resté seul.

5. Et maintenant Dieu me préserve d'épargner ma vie dans l'affliction où nous sommes; car je ne vaux pas plus que mes frères.

6. Loin de là, je prendrai la défense de mon peuple, des lieux saints, de nos femmes et de nos enfants; car toutes les nations, animées par la haine, se sont réunies pour nous écraser.

7. Et l'âme du peuple fut enflammée en entendant ces paroles.

8. Et ils répondirent à grands cris, disant: Tu es notre chef à la place de Judas et de Jonathas, ton frère.

9. Combats pour nous, à la guerre, et tout ce que tu commanderas nous le ferons.

10. Et il rassembla tous ses hommes de guerre, et il se hâta d'achever les murs de Jérusalem, et en fortifia encore l'enceinte.

11. Et il envoya Jonathas, fils d'Abessalom, et avec

lui des forces suffisantes à Joppé, et Jonathas en chassa ceux qui l'occupaient, et il s'y établit.

12. Et Tryphon partit de Ptolémaïs avec une armée formidable pour entrer en Judée, et il avait avec lui Jonathas prisonnier.

13. Or Simon était campé en Adida, en face de la plaine.

14. Mais quand Tryphon sut que Simon avait pris la place de son frère, et qu'il était disposé à lui livrer bataille, il lui envoya des ambassadeurs,

15. Disant: Nous retenons Jonathas ton frère, à cause d'une somme d'argent qu'il doit au trésor royal (1), pour des affaires dont il a eu la conduite.

16. Et maintenant fais-nous remettre cent talents d'argent et ses deux fils comme ôtages, pour qu'une fois mis en liberté, il ne se révolte pas contre nous, et nous le renverrons.

17. Et Simon vit bien qu'il parlait ainsi pour le tromper; néanmoins il envoya l'argent et les deux enfants, de peur que le peuple ne le prît en haine et ne dît:

18. C'est parce que l'on n'a envoyé ni l'argent ni ses fils que Jonathas a péri.

19. Il envoya donc les enfants et les cent talents; et Tryphon, après l'avoir trompé par ses mensonges, ne délivra point Jonathas.

20. Ensuite Tryphon s'avança pour envahir la contrée et la ravager, et il tourna par la route qui mène à Ador. Et Simon et son armée vinrent à sa rencontre partout où il voulut passer.

21. Mais ceux de la citadelle lui dépêchèrent des émissaires pour presser Tryphon de venir les secourir par le désert et de leur envoyer des vivres.

(1) Le prétexte d'une somme à payer était un nouveau mensonge et une nouvelle perfidie.

22. Et Tryphon prépara toute sa cavalerie pour partir la nuit suivante; mais il tomba beaucoup de neige qui l'empêcha d'avancer. Il leva donc son camp, et vint en Galaad.

23. Et comme il approchait de Bascama, il tua Jonathas et l'inhuma en ce lieu.

24. Puis il revint sur ses pas et rentra dans son pays.

25. Et Simon envoya des gens, et il recueillit les os de Jonathas son frère, et il les déposa dans le sépulcre de ses pères à Modin.

26. Et le peuple d'Israël mena grand deuil, et pleura Jonathas pendant plusieurs jours.

27. Et Simon fit élever en pierres de taille sur la sépulture de son père et de ses frères un monument qui pût se voir des deux côtés (1).

28. Et il dressa sept pyramides vis-à-vis l'une de l'autre, en l'honneur de son père, de sa mère et de ses quatre frères (2).

29. Et il y fit graver des machines de guerre, et il les entoura de grandes colonnes où furent sculptées des armures complètes pour éterniser la gloire de ces guerriers, et, près des armures, des vaisseaux pour attirer les regards de tous les navigateurs.

30. Tel fut le sépulcre qu'il érigea à Modin, et qui subsiste encore de nos jours (3).

31. Or Tryphon se mit en route avec le jeune roi Antiochus, pour le trahir, et il le tua.

32. Et il fut proclamé roi à sa place, et il posa sur sa tête le diadème de l'Asie, et il frappa d'une grande plaie toute la terre.

33. Pour Simon, il bâtit des forteresses en Judée, et

(1) C'est-à-dire de la mer et de la terre.
(2) La septième pyramide lui était réservée.
(3) Ce monument se voyait encore du temps de S. Jérôme.

il les entoura de hautes tours et de hautes murailles, avec des portes et des verrous, et il les approvisionna de vivres.

34. Et Simon choisit des hommes et les envoya au roi Démétrius pour qu'il affranchît la contrée; car tous les actes de Tryphon n'étaient que rapines.

35. Le roi Démétrius accueillit favorablement sa demande, et il lui répondit et lui écrivit cette lettre :

36. Le roi Démétrius à Simon, grand prêtre et ami des rois, aux anciens et au peuple juif, salut :

37. Nous avons reçu la couronne d'or et la palme que vous nous avez envoyées, et nous sommes disposé à faire avec vous une longue paix, et à écrire à ceux qui sont chargés de nos affaires de vous accorder vos franchises.

38. Que nos statuts en votre faveur soient maintenus, et que les forteresses bâties par vous vous appartiennent.

39. Nous vous remettons les fautes et les négligences que vous avez commises jusqu'à ce jour et la couronne (1) que vous nous deviez; et s'il est quelque autre tribut imposé à Jérusalem, que ce tribut cesse d'être perçu.

40. Et si quelques-uns de vous sont disposés à s'enrôler dans mes troupes, qu'on les enrôle, et que la paix soit entre nous.

41. *Ainsi*, en la cent soixante-dixième année, le joug des gentils cessa de peser sur Israël.

42. Et le peuple d'Israël commença à écrire en tête des actes publics et des contrats : La première année, sous Simon, grand prêtre, grand chef et prince des Juifs.

43. En ces jours-là, Simon porta son camp devant

(1) Nous vous déchargeons de l'obligation de nous donner une couronne d'or.

Gaza, et l'investit ; puis il dressa des machines ; il s'approcha des remparts ; il battit en brèche une tour et la renversa.

44. Et ceux qui étaient montés sur la machine sautèrent dans la ville, et y causèrent un grand trouble.

45. Et ceux de la ville montèrent sur les remparts, avec leurs enfants et leurs femmes, et ils déchirèrent leurs vêtements, et supplièrent à grands cris Simon de leur tendre la main droite.

46. Et ils dirent : N'en use pas avec nous selon notre malice, mais selon ta miséricorde.

47. Et Simon se réconcilia avec eux, et il cessa de les combattre ; mais il les fit sortir de la ville, et il purifia les maisons où il y avait des idoles ; et cela fait, il entra dans la ville en chantant des hymnes et en bénissant le Seigneur.

48. Et il en ôta toute impureté, et il y établit des hommes accomplissant la loi, et il la fortifia, et s'y bâtit une demeure.

49. Cependant ceux de la citadelle étaient dans l'impossibilité de faire des sorties et d'entrer dans le pays ; d'acheter et de vendre, et ils souffrirent cruellement de la famine, et un grand nombre moururent de faim.

50. Et ils crièrent à Simon pour qu'il leur tendît la main droite, et il la leur tendit ; et il les fit sortir, et purifia la citadelle de toutes ses souillures (1).

51. Et il y entra, des rameaux à la main, le vingt-troisième jour du second mois de l'année cent soixante-onzième, en chantant les louanges du Seigneur au son des harpes, des cymbales et des lyres, parce qu'un ennemi redoutable avait été brisé et chassé d'Israël.

52. Et il statua que, chaque année, on fêterait ce jour par des réjouissances.

(1) *Souillures*, c'est-à-dire marques d'*idolâtrie ;* car les Syriens occupaient la forteresse de Jérusalem depuis vingt-cinq ans.

53. Et il fortifia, par des ouvrages avancés, la montagne du temple, du côté de la citadelle, et il y demeura lui-même avec toute sa suite.

54. Et Simon vit que Jean son fils était un homme, et il le mit à la tête de toutes ses forces; et Jean demeura en Gazara (1).

CHAPITRE XIV

1. En la cent soixante-douzième année, le roi Démétrius rassembla toutes ses forces, et il alla en Médie, pour en tirer des secours, afin de combattre Tryphon.

2. Or Arsace, roi de Perse et de Médie, apprit que Démétrius était entré sur son territoire, et il envoya l'un de ses chefs avec l'ordre de le prendre vivant.

3. Ce chef se mit en marche, battit l'armée de Démétrius et fit le roi prisonnier; puis il le conduisit à Arsace, et celui-ci le jeta en prison.

4. Et la Judée fut en repos tout le temps que vécut Simon; il chercha le bonheur de son peuple, et son pouvoir et sa gloire leur furent agréables durant tous ses jours.

5. Outre ses autres grandes actions, il prit Joppé sur la côte, et il en fit un port d'où l'on se rendait aux îles de la mer.

6. Et il étendit les frontières de son peuple, et il maîtrisa les provinces.

7. Et il recueillit un grand nombre de captifs, et il posséda Gazara et Bethsara, et la forteresse (2), et il en ôta toutes les impuretés; et il n'était personne qui pût lui résister.

8. Les laboureurs cultivaient en paix leur terre, et les

(1) Ce fut Jean Hircan, qui demeura ainsi à Gazara ou Gaza.
(2) Il s'agit toujours de la forteresse de Jérusalem.

champs produisaient leurs récoltes, et les arbres leurs fruits.

9. Les anciens s'asseyaient sur les places et s'entretenaient de la prospérité *de l'État;* les jeunes hommes revêtaient des robes de gloire et des costumes de guerre (1).

10. Cependant Simon tenait les forteresses approvisionnées de vivres, et il entretenait leurs remparts, et son nom devint célèbre jusqu'aux extrémités de la terre.

11. Il établit la paix en la terre *sainte*, et Israël ressentit une grande joie.

12. Et chacun s'assit sous sa vigne et son figuier, et nul ne leur inspira de crainte.

13. Et il n'y eut sur la terre personne qui les combattît, et les rois furent abattus en ces jours-là.

14. Et Simon fut l'appui des humbles de son peuple; et il rechercha la loi sainte, et il extermina le méchant et le pervers.

15. Il glorifia les lieux saints, et il multiplia les ornements du sanctuaire.

16. Or la nouvelle de la mort de Jonathas se répandit jusqu'à Rome et à Sparte, où elle causa une grande affliction.

17. Mais lorsque l'on y apprit que Simon son frère était devenu grand prêtre à sa place, et qu'il était maître de la terre et des villes,

18. On lui écrivit sur des tablettes d'airain pour renouveler le traité d'amitié et d'alliance fait avec ses frères Judas et Jonathas.

19. Et ces tablettes furent lues devant la synagogue à Jérusalem. Voici la copie des lettres qu'envoyèrent les Spartiates.

(1) C'étaient les dépouilles des ennemis.

20. Les princes et la ville de Sparte au grand prêtre Simon, aux anciens, aux prêtres et au reste du peuple des Juifs leurs frères, salut :

21. Les ambassadeurs envoyés à notre peuple nous ont fait connaître vos honneurs et votre gloire ; et nous nous sommes réjouis de leur venue.

22. Et nous avons écrit ce qu'ils nous ont dit dans les décrets du peuple en ces termes : Numénie, fils d'Antiochus, et Antipater, fils de Jason, ambassadeurs des Juifs, sont venus auprès de nous pour renouveler notre alliance.

23. Et il a plu au peuple de les accueillir avec de grands honneurs, et de transcrire leurs propositions sur les registres publics, pour que le peuple des Spartiates en conserve le souvenir. Et nous en avons fait une copie pour Simon le grand prêtre.

24. Après cela, Simon envoya à Rome Numénie avec un grand bouclier d'or du poids de mille mines (1), pour faire alliance avec les Romains.

25. Lorsque le peuple l'apprit (2), il dit : Comment rendrons-nous grâces à Simon et à ses fils ?

26. Car lui et ses frères, et la maison de son père se sont affermis, et ils ont combattu les ennemis d'Israël, et ils lui ont rendu la liberté. Et ils firent une inscription sur des tablettes d'airain, et la mirent sur des colonnes en la montagne de Sion.

27. Voici la copie de cette inscription : Le dix-huitième jour d'Élul (3), l'an cent soixante-deux, la troisième année du sacerdoce de Simon ; à Saramel (4),

(1) La mine correspond environ à une livre.

(2) Il est permis de supposer que le peuple juif ne témoigna ainsi sa reconnaissance envers Simon et sa famille qu'après la réponse favorable des Romains, qu'on lira plus loin.

(3) Le mois d'Elul correspond à notre mois d'août.

(4) *Saramel* est peut-être une altération de *Jérusalem ;* peut-être le nom du lieu où ce décret fut écrit.

28. En la grande assemblée des prêtres et du peuple, des chefs de la nation et des anciens des provinces, il nous a été rappelé qu'il y avait eu beaucoup de guerres dans le pays.

29. Or Simon, fils de Mattathias, fils des fils de Jarib, et ses frères, se sont exposés au péril, et ont résisté aux ennemis de leur peuple, afin de maintenir leur sanctuaire et leur loi; et ils ont couvert leur nation d'une grande gloire.

30. Jonathas a rassemblé sa nation, et il est devenu grand prêtre, et il a été réuni à son peuple (1).

31. Alors les ennemis ont voulu envahir leur pays, l'écraser, et étendre la main sur leur sanctuaire.

32. Mais Simon s'est élevé, et il a combattu pour son peuple; et il a dépensé une grande partie de ses propres richesses, et il a donné des armures aux hommes vaillants de son peuple, et il leur a fourni des vivres.

33. Et il a fortifié les villes de la Judée, et Bethsura sur les frontières, où était jadis l'arsenal de ses ennemis, et il y a mis pour garnison des hommes de Juda.

34. Et il a fortifié Joppé sur la côte, et Gazara sur les confins d'Azot, laquelle était jadis occupée par ses ennemis, et il y a établi des Juifs, et il l'a approvisionnée de tout ce qui convenait à leur défense.

35. Et le peuple a vu la conduite de Simon, et la gloire qu'il voulait répandre sur son peuple, et ils l'ont institué leur prince et leur grand prêtre, à cause de toutes ses actions, de sa justice et de sa fidélité à son pays, qu'il avait sans cesse cherché à relever.

36. Et de ses jours tout a prospéré dans ses mains; il a réussi à chasser les gentils de ses provinces, de la ville de David et de Jérusalem, où ils s'étaient construit une cita-

(1) Il a été enseveli dans la terre de ses pères.

delle dont ils sortaient pour profaner autour d'eux les choses saintes et affliger d'une grande plaie la pureté de ces lieux.

37. Et dans cette citadelle il a établi des Juifs, et il l'a fortifiée pour la sûreté de la contrée et de la ville, et il a relevé les remparts de Jérusalem.

38. En outre, le roi Démétrius l'a confirmé dans le souverain sacerdoce.

39. Et il l'a compté au nombre de ses amis, et il l'a comblé d'honneurs.

40. Car il avait appris que les Juifs étaient appelés par les Romains amis, alliés et frères, et qu'ils avaient accueilli avec honneur les ambassadeurs de Simon;

41. Et que les Juifs et les prêtres étaient heureux d'avoir Simon pour prince et grand prêtre à perpétuité, jusqu'à ce qu'un prophète digne de foi fût suscité (1);

42. Qu'étant leur chef, il s'occupât des choses saintes, et instituât des hommes de leur peuple chargés de diriger les travaux, administrer les provinces, et prendre soin des armes et des places fortes;

43. Et qu'il se réservât le service du sanctuaire, que chacun lui fût soumis; et que dans le pays tous les contrats fussent écrits en son nom, et qu'il se revêtit de pourpre et portât des ornements d'or;

44. Et qu'il ne fût permis à personne, parmi le peuple et les prêtres, de rien omettre de ces choses, ni de contredire ce qu'il aurait ordonné, ni de réunir aucune assemblée dans le pays sans son consentement, ni de se revêtir de pourpre, ni de s'agrafer avec une agrafe d'or;

45. Et que quiconque omettrait ou mépriserait quoi que ce soit de ces choses fût déclaré coupable.

46. Et tout le peuple fut heureux d'exécuter toutes les ordonnances de Simon.

(1) Allusion à la venue prochaine et désirée du Messie.

47. Simon accepta donc le souverain sacerdoce, et il eut pour agréable d'être général et prince des Juifs et des prêtres, et de présider à tout.

48. Et il fut décidé que cette inscription serait gravée sur des tablettes d'airain, et placée dans les galeries du temple en un lieu apparent,

49. Et que copie en serait déposée dans le trésor public, afin que Simon et ses fils pussent la conserver.

CHAPITRE XV

1. De son côté, Antiochus, fils du roi Démétrius, fit passer, des îles de la mer, une lettre adressée à Simon, prêtre et prince des Juifs, et à tout le peuple;

2. En voici le contenu : Le roi Antiochus à Simon, grand prêtre et souverain, et au peuple juif, salut :

3. Depuis que des hommes méchants se sont emparés du royaume de mes pères, j'ai voulu leur disputer la royauté, afin de la rétablir comme elle était précédemment. J'ai donc enrôlé des troupes nombreuses, et j'ai préparé des vaisseaux de guerre.

4. Or mon dessein est de pénétrer dans mes États, afin de punir ceux qui ont ruiné mes provinces, et qui ont désolé plusieurs villes de mon royaume.

5. Maintenant donc je confirme toutes les exemptions que les rois mes prédécesseurs t'ont accordées, et je renonce à tous les autres dons auxquels ils ont renoncé.

6. Et je te permets de battre une monnaie propre à ton pays.

7. J'entends que Jérusalem et les lieux saints soient libres. Toutes les armes que tu as fait forger, toutes les forteresses que tu as construites dans l'étendue de ta domination, qu'elles subsistent.

8. Que toute redevance royale, établie ou à instituer présentement et à l'avenir, te soit remise.

9. Aussitôt en possession de mon royaume, j'accorderai à toi, à ton peuple, et au temple de grands honneurs, afin que votre gloire soit manifeste en toute la terre (1).

10. L'an cent soixante-quatorze, Antiochus partit donc pour la terre de ses pères, et toutes les armées se joignirent à lui, de sorte qu'il ne resta autour de Tryphon qu'un petit nombre d'hommes.

11. Et le roi Antiochus le poursuivit; et, en fuyant, Tryphon atteignit Dora sur la côte.

12. Car il vit que le malheur était tombé sur lui, et que ses armées l'abandonnaient.

13. Et Antiochus campa devant Dora avec douze myriades de combattants et huit mille chevaux.

14. Et il investit la ville, et les vaisseaux la resserrèrent du côté de la mer, et il pressa la ville par terre et par mer, et il ne permit à personne d'en sortir ni d'y entrer.

15. Or Numénie revint alors avec ceux qui l'avaient accompagné à Rome, ayant des lettres pour les rois et les provinces, où était écrit ce qui suit :

16. Lucius, consul des Romains (2), au roi Ptolémée, salut :

17. Les ambassadeurs des Juifs, nos amis et alliés, sont venus auprès de nous pour renouveler notre amitié et notre alliance, envoyés par le grand prêtre Simon et par le peuple des Juifs.

18. Ils nous ont apporté un bouclier d'or du poids de mille mines.

(1) Toutes ces concessions étaient faites pour engager Simon à seconder les projets d'Antiochus.

(2) Les uns pensent que c'était *Lucius* Calpurnius Pison ; d'autres, *Lucius* Furius, consul, l'an de Rome 617.

19. Il nous a donc été agréable d'écrire aux rois et aux provinces, afin qu'ils ne cherchent point à leur nuire, qu'ils n'attaquent ni eux, ni leurs villes, ni leur territoire, et ne soient point les auxiliaires de leurs ennemis.

20. Il nous a plu aussi d'accepter le bouclier qu'ils nous ont offert.

21. Si donc quelques hommes pervers se réfugient de leur contrée dans la vôtre, livrez-les au grand prêtre Simon, afin qu'il les punisse selon sa loi.

22. Et Lucius écrivit les mêmes choses au roi Démétrius, à Attale, à Ariarathe et à Arsace (1);

23. Et à toutes les provinces : à Lampsaque, aux Spartiates, à Délos, à Myndos, à Sycione, en Carie, à Samos, en Pamphylie, en Lycie, à Halicarnasse, à Rhodes, à Phasélide, à Cos, à Sidon, à Aradon, à Gortyne, à Gnide, à Chypre et à Cyrène.

24. Et il en envoya une copie au grand prêtre Simon.

25. Or le roi Antiochus, pour assiéger Dora, fit venir une seconde ligne de retranchements, s'en rapprochant toujours et dressant des machines, et il renferma Tryphon de telle sorte, qu'on ne pouvait plus ni entrer dans la ville ni en sortir.

26. Et Simon lui envoya comme auxiliaires des hommes d'élite; il lui envoya aussi de l'or, de l'argent et des vases précieux.

27. Mais le roi refusa de les accepter, et il mit en oubli tout ce dont il était convenu précédemment, et il se détacha de lui.

28. Et il lui dépêcha Athénobius, l'un de ses affidés et son confident, pour lui dire : Vous retenez Joppé, Gazara et la citadelle de Jérusalem, villes de mon royaume.

29. Vous en avez dévasté le territoire et frappé la

(1) Arsace ou Mithridate, roi des Parthes.



terre d'une grande plaie, et vous vous êtes rendus maîtres de plusieurs lieux de mon royaume.

30. Maintenant donc, rendez-moi les villes que vous avez prises, et payez-moi les impôts des lieux où vous dominez hors des limites de la Judée.

31. Sinon, donnez-moi en échange cinq cents talents d'argent, et pour vos dévastations, et pour les impôts des villes cinq cents autres talents. Si vous ne le faites, nous marcherons contre vous et nous vous attaquerons (1).

32. Athénobius, l'ami du roi, se rendit donc à Jérusalem, et il vit la gloire de Simon, et l'étalage de ses coupes, ses vases d'or et d'argent, et son appareil magnifique, et il en fut surpris, et il lui répéta les paroles du roi.

33. Et Simon, répondant, lui dit: Nous n'avons point pris de contrée étrangère; nous ne nous sommes emparés de rien qui appartînt à des étrangers; nous sommes rentrés dans l'héritage de nos pères, que pendant longtemps nos ennemis avaient usurpé.

34. Mais nous avons mis à profit l'occasion, et nous avons repris l'héritage de nos pères.

35. En ce qui touche Joppé et Gazara que tu réclames, ces villes étaient pour notre terre une grande plaie, et nous les rachèterons au prix de cent talents. Et Athénobius ne lui répondit pas une parole.

36. Et, plein de courroux, il retourna auprès du roi et lui rapporta les paroles et la gloire de Simon, et tout ce qu'il avait vu, et le roi fut transporté d'une grande colère.

37. Cependant Tryphon, s'étant embarqué sur un navire, s'enfuit à Orthosiade (2).

38. Et le roi nomma Cendébée général de l'armée de

(1) Cette mauvaise foi prouve qu'Antiochus, se sentant le plus fort, repoussait maintenant le concours de Simon, pour pouvoir ensuite se retourner contre lui.

(2) Orthosiade, ville de Phénicie.



la côte, et il lui donna de l'infanterie et de la cavalerie.

39. Et il lui prescrivit de camper en face des Juifs, de fortifier Cédron (1), et d'en fermer les portes, afin de faire la guerre au peuple; et de sa personne il se mit à la poursuite de Tryphon.

40. Cendébée s'approcha donc de Jamnia, et il commença à irriter le peuple et à faire des incursions en Judée, et à enlever des captifs, ou à tuer des gens du peuple, et il fortifia Cédron.

41. Et il y mit des troupes et des chevaux, pour qu'ils fissent des sorties sur les routes de la Judée, comme le lui avait ordonné le roi.

CHAPITRE XVI

1. Et Jean vint de Gazara, et il fit connaître à Simon son père ce que faisait Cendébée.

2. Et Simon appela ses deux fils aînés, Jean et Judas, et il leur dit: Moi et mes frères, et la maison de mon père, nous avons combattu les ennemis d'Israël, depuis notre jeunesse jusqu'à ce jour, et plus d'une fois nous avons réussi à sauver Israël par nos mains.

3. Maintenant je suis vieux; mais vous, vous en êtes dignes par vos années et votre grand cœur (2); prenez ma place et celle de mon frère, marchez, combattez pour notre peuple, et que le Ciel vous soit en aide!

4. Et il choisit dans la contrée vingt mille combattants et des chevaux (3); et ils marchèrent contre Cendébée, et ils couchèrent à Modin.

(1) Dans la Vulgate, Gédor ou Gador, dans la tribu de Dan.
(2) Littéralement : Votre miséricorde.
(3) C'est pour la première fois qu'il est question de cavalerie dans les guerres des Machabées; l'infanterie était plus conforme à la loi. (Voir le Deutér., XVII.)

5. Et, s'étant levés dès l'aurore, ils allèrent dans la plaine, et voilà qu'une armée nombreuse de fantassins et de cavaliers était devant eux, et un torrent les en séparait.

6. Jean et sa troupe se déployèrent devant le front des ennemis; et il vit que le peuple hésitait à franchir le torrent, et il le passa le premier; et ses hommes le virent, et ils s'élancèrent après lui.

7. Jean divisa son infanterie, et mit sa cavalerie au milieu; la cavalerie des ennemis était très-nombreuse.

8. Alors les prêtres firent retentir les trompettes sacrées (1); Cendébée et son armée furent mis en déroute, et il tomba une multitude de blessés; le reste se réfugia dans la forteresse.

9. Dans ce combat, Judas, frère de Jean, fut blessé; et Jean poursuivit les vaincus jusqu'à Cédron, qu'ils avaient fortifiée.

10. Ils s'enfuirent jusqu'aux tours qui sont dans les champs d'Azot, et Jean brûla Cédron; l'ennemi perdit deux mille hommes, et la Judée recouvra la paix.

11. Or Ptolémée, fils d'Abobi, avait été institué général en la plaine de Jéricho, et il avait beaucoup d'or et d'argent;

12. Car il était gendre du grand prêtre.

13. Et son cœur s'enorgueillit, et il conçut le dessein de se rendre maître du pays, et il résolut de faire périr par trahison Simon et ses fils.

14. Simon était alors à parcourir les villes des provinces et à s'occuper de leurs affaires, et il descendit à Jéricho avec ses fils Mattathias et Judas, l'an cent soixante-dix-sept, le onzième mois, qui est le mois de Sabat (2).

(1) Ce n'était pas seulement un usage chez les Juifs, c'était encore un ordre du Seigneur. (Voir les Nombres.)

(2) Le mois de Sabat correspond au mois de janvier.



15. Le fils d'Abobi les accueillit traîtreusement dans le petit fort appelé Doc, qu'il avait bâti; et il leur donna un grand festin, et il y avait des hommes cachés.

16. Et lorsque Simon et ses fils furent étourdis par le vin, Ptolémée et les siens se levèrent, ils prirent leurs armes, ils assaillirent Simon qui était encore à table, et ils le tuèrent avec ses deux fils et quelques-uns de ses serviteurs.

17. Et il commit une grande trahison, et il rendit le mal pour le bien.

18. Alors Ptolémée écrivit au roi ce qui venait de se passer, et il lui envoya dire d'expédier une armée à son secours, pour qu'il lui livrât le pays et les villes.

19. Et il envoya d'autres émissaires à Gazara pour tuer Jean, et il fit passer aux chefs de mille hommes des lettres, les invitant à le venir trouver, et promettant de leur donner de l'argent, de l'or et des présents.

20. Et il envoya d'autres émissaires pour surprendre Jérusalem et la montagne du temple.

21. Mais un homme ayant pris l'avance apprit à Jean en Gazara que son père et ses frères étaient morts, et que Ptolémée avait fait partir des gens pour le tuer.

22. A cette nouvelle il fut frappé de stupeur; il prit les hommes qui arrivèrent pour le faire périr et il les mit à mort; car il savait qu'ils cherchaient à le tuer.

23. Le reste des actions de Jean, de ses guerres, des hauts faits qu'il a accomplis, et l'énumération des remparts qu'il a bâtis, et tout ce qu'il a fait,

24. Se trouvent au livre où est écrite l'histoire de son pontificat, à partir du jour où il devint grand prêtre à la place de son père.



LES MACHABÉES (1)

LIVRE SECOND

CHAPITRE I

1. Aux frères Juifs qui sont en Égypte, salut. Les frères Juifs de Jérusalem et de la terre de Judée leur souhaitent une heureuse paix.

2. Que Dieu les bénisse, qu'il se souvienne de son alliance avec Abraham, Isaac et Jacob, ses fidèles serviteurs.

3. Qu'il vous donne à tous un cœur pour que vous l'honoriez, et que vous fassiez sa volonté d'un grand cœur et d'une âme docile.

4. Et qu'il ouvre vos cœurs à sa loi et à ses commandements; qu'il vous donne la paix.

5. Qu'il exauce vos prières; qu'il se réconcilie avec vous, et qu'il ne vous abandonne point dans le temps mauvais.

6. Et maintenant nous sommes ici à prier pour vous.

7. L'an cent soixante-neuf, sous le règne de Démé-

(1) L'authenticité du second livre des Machabées a été révoquée en doute par les hérétiques de ces derniers siècles; l'Église lui reconnaît un caractère inspiré, comme au premier livre.



trius, nous vous avons écrit dans l'affliction et dans les circonstances funestes qui nous sont survenues durant ces années où Jason (1) et sa suite se sont éloignés de la terre sainte et du royaume.

8. On a brûlé les portes du temple ; on a versé le sang innocent, et nous avons prié le Seigneur, et nous avons été exaucés ; et (2) nous avons offert des victimes et de la fleur de farine ; nous avons allumé des lampes ; nous avons déposé des pains sur l'autel.

9. Et maintenant nous vous avertissons, afin que vous célébriez la fête des Tabernacles du mois de Casleu.

10. L'an cent quatre-vingt-huit, nous, habitants de Jérusalem et de la Judée, et anciens de Judas, à Aristobule, précepteur du roi Ptolémée, qui est de la race des prêtres, ayant reçu l'onction sainte, et à ceux des Juifs de l'Égypte, salut et santé.

11. Délivrés par Dieu de grands périls, nous lui en rendons de grandes actions de grâces ; car nous avions à combattre un roi (3).

12. Et c'est Dieu même qui avait fait surgir tous ceux qui ont pris les armes contre la ville sainte.

13. Or ce prince, se trouvant en Perse avec une armée en apparence invincible, fut tué dans le temple de Nanée (4), au moment où, poussé par un esprit d'erreur, il consultait les prêtres de cette idole.

14. En effet, Antiochus avait été attiré en ce lieu, avec ses amis, comme pour épouser la déesse, et prendre en dot toutes ses richesses.

15. Et les prêtres de Nanée, ayant étalé devant lui ses

(1) Jason, frère du grand prêtre Onias, avait voulu usurper le souverain pontificat.

(2) Après avoir remporté la victoire sur nos ennemis et purifié le temple, que les infidèles avaient profané.

(3) Il s'agit d'Antiochus Épiphane.

(4) Nanée, ou Diane ou Vénus.



trésors, comme il était entré avec une faible escorte dans l'enceinte du temple, en ont fermé les portes

16. Aussitôt qu'il y eut pénétré; puis ils ont ouvert une porte cachée dans le lambris et ont écrasé le roi à coups de pierres, et, mettant sa suite en lambeaux, ils ont jeté membres et têtes à ceux du dehors.

17. Que notre Dieu soit béni en toutes choses, puisqu'il a livré les impies!

18. Songeant donc à célébrer, le vingt-cinq du mois de Casleu, la purification du temple, nous avons jugé nécessaire de vous le déclarer, afin que vous aussi vous célébriez la fête des Tabernacles et du feu *qui brilla* lorsque Néhémias, ayant rebâti le temple et l'autel, offrit un sacrifice.

19. Car lorsque nos pères furent emmenés en Perse, les prêtres pieux prirent en secret du feu de l'autel et le cachèrent au fond d'un puits sans eau, où ils le conservèrent avec sécurité, ce lieu étant inconnu de tous.

20. Les années prescrites s'étant écoulées, au moment où Dieu le jugea à propos, Néhémias, congédié par le roi de Perse, envoya les descendants des prêtres qui avaient caché le feu pour le reprendre. Or ils déclarèrent n'avoir point trouvé de feu, mais une eau bourbeuse.

21. Et il leur ordonna d'en puiser et de l'apporter. Et lorsque le sacrifice fut offert, il dit aux prêtres d'arroser de cette eau le bûcher et les victimes.

22. Ils obéirent; puis vint un moment où, d'abord voilé de nuages, le soleil brilla; et le bûcher fut enflammé, avec une telle vivacité, que tous les assistants en furent saisis de surprise.

23. Et les prêtres prièrent pendant que la victime était consumée, Jonathas parlant le premier, et les autres répondant

24. Comme Néhémias. Et telle fut leur prière: Sei-

gneur, Seigneur, Dieu créateur de toutes choses, Dieu redoutable et tout-puissant, juste et miséricordieux, seul bon, seul roi,

25. Seul dispensateur de toutes choses, seul juste, tout-puissant et éternel, sauveur d'Israël en tous ses maux; vous qui avez élus nos pères, et qui les avez sanctifiés,

26. Accueillez le sacrifice que vous offre tout votre peuple d'Israël, et gardez votre part (1), et sanctifiez-la.

27. Rassemblez ceux de nous qui sont dispersés; déliez ceux qui sont captifs chez les gentils; regardez ceux que l'on tient pour méprisés et abominables; que les nations connaissent que vous êtes notre Dieu!

28. Châtiez nos oppresseurs dans leur superbe.

29. Enracinez votre peuple dans le lieu saint, selon la parole de Moïse.

30. Et les prêtres chantaient des hymnes.

31. Puis lorsque le sacrifice fut consommé, Néhémias ordonna de répandre le reste de l'eau sur les grandes pierres *de l'autel.*

32. Et dès que le sacrifice fut accompli, la flamme s'alluma; mais elle fut absorbée par une lumière qui brilla sur l'autel.

33. L'événement se divulgua, et l'on rapporta au roi de Perse (2) que dans le lieu où les prêtres emmenés captifs avaient caché le feu, on n'avait trouvé que de l'eau, et que les hommes de la suite de Néhémias l'avaient employée pour purifier les victimes.

34. Alors le roi, ayant réfléchi sur cette affaire, entoura le puits d'une enceinte et en fit un lieu sacré.

35. Et, plein de bienveillance *pour Néhémias et les siens*, il choisit beaucoup d'objets précieux, et il les leur distribua.

(1) C'est-à-dire gardez le peuple dont vous avez fait votre héritage.
(2) Artaxerxès Longue-Main.



36. Et les compagnons de Néhémias nommèrent ce lieu Nephthar, ce qui veut dire Purification; mais beaucoup l'appellent Nephthaï.

CHAPITRE II

1. On voit dans les écrits (1) de Jérémie le prophète qu'il recommanda à ceux que l'on emmenait captifs de prendre le feu; on y voit quels ordres ont été donnés, et ce que le prophète prescrivit aux émigrants.

2. Après leur avoir rappelé la loi, de peur qu'ils ne vinssent à oublier les commandements du Seigneur, et à tomber dans l'égarement de l'esprit à la vue des idoles d'argent et d'or, et de leurs ornements;

3. Après leur avoir dit d'autres choses semblables, il les adjura de ne point détourner leur cœur de la loi de Dieu.

4. On voit encore dans ces écrits comment le prophète, ayant eu une révélation, ordonna que le tabernacle et l'arche le suivissent, lorsqu'il s'en alla sur la montagne (2) d'où Moïse avait contemplé l'héritage de Dieu.

5. Et Jérémie, y étant venu, trouva une retraite caverneuse où il transporta le tabernacle, l'arche et l'autel des parfums; après quoi il en ferma l'ouverture.

6. Or quelques-uns de ceux qui l'avaient accompagné, y étant retournés pour reconnaître le chemin, ne purent le retrouver.

7. Dès que Jérémie le sut, il les réprimanda et leur dit: Ce lieu restera inconnu jusqu'à ce que Dieu s'apaise et réunisse la synagogue du peuple.

8. Alors, ajouta-t-il, le Seigneur dévoilera toutes ces

(1) L'écrit dont il est ici question ne s'est point conservé.
(2) Le mont Nébo, où Moïse mourut.



choses, et la gloire du Seigneur et la nuée apparaîtront, comme elles se sont montrées à Moïse, et comme Salomon les a demandées, afin que le lieu saint fût magnifiquement sanctifié.

9. Ainsi se manifestait la sagesse avec laquelle il avait offert le sacrifice de la dédicace et de l'achèvement du temple.

10. Tel, lorsque Moïse eut prié le Seigneur, le feu descendit du ciel et consuma les victimes; tel, lorsque Salomon eut prié, le feu descendit et dévora les holocaustes.

11. Et Moïse dit : Parce que la victime pour le péché n'a point été mangée, elle a été consumée par le feu.

12. De même Salomon célébra durant huit jours la dédicace du temple.

13. Or ces mêmes choses ont été aussi racontées dans les écrits et mémoires sur Néhémias; l'on y dit encore comment, ayant fondé une bibliothèque, il y rassembla ce que l'on avait écrit des rois et des prophètes, les œuvres de David, et les lettres des rois sur leurs offrandes au temple.

14. Judas a pareillement recueilli tous les récits qui se sont répandus pendant nos guerres, et ce recueil est dans nos mains.

15. Si donc vous avez besoin de quelques-uns de ces écrits, envoyez-nous des gens pour les emporter.

16. C'est en songeant à la fête de la Purification que nous vous avons écrit; aussi ferez-vous bien de la célébrer *comme nous*.

17. C'est Dieu qui a sauvé tout son peuple, qui a rendu à chacun de nous son héritage, et à nous tous le royaume, le sacerdoce et le temple,

18. Comme il l'avait promis dans la loi; et nous es-

pérons qu'il aura promptement pitié de nous, et nous rassemblera dans le lieu saint de toutes les contrées qui sont sous le ciel.

19. Car il nous a sauvés de grandes calamités, et il a purifié le temple.

20. Or tout ce qui concerne Judas Machabée et ses frères, et la purification du temple, et la dédicace de l'autel;

21. Et les guerres soutenues tant contre Antiochus Épiphane que contre son fils Eupator;

22. Et toutes les manifestations du Ciel en faveur des Juifs, leur dévouement et leur courage, puisqu'en si petit nombre ils ont enlevé du butin dans toute la contrée, chassé la multitude des barbares,

23. Recouvré un temple si fameux par toute la terre habitée, affranchi la ville et rétabli les lois qui allaient tomber en désuétude, grâce à la bonté du Seigneur, qui leur était devenu propice;

24. Tout ce que Jason de Cyrène avait publié en cinq livres, nous avons tenté de l'abréger en un seul ouvrage (1).

25. Car nous avons considéré le flot des choses qui s'écrivent et la difficulté qu'éprouvent, à cause de l'abondance des matières, ceux qui veulent entreprendre les récits de l'histoire.

26. Nous avons eu en vue ceux qui veulent lire pour se distraire, comme ceux qui se plaisent à retenir facilement de mémoire; enfin nous avons eu dessein d'être utiles à tous ceux qui auront ce livre entre les mains.

27. Et nous nous sommes chargés d'une pénible tâche; car il n'est point facile d'abréger : on n'y parvient pas sans sueurs et sans veilles.

28. Comme celui qui prépare un festin et cherche le

(1) Tout ce début, qui est une sorte de préface, nous dit clairement que le second livre des Machabées n'est qu'un abrégé de l'ouvrage de Jason, Juif de Cyrène.

plaisir d'autrui, quoique ce ne soit point chose facile; ainsi, pour l'agrément et la joie de plusieurs, nous nous résignerons volontiers à la difficulté de l'œuvre.

29. Quant à l'exactitude des faits, nous nous soumettons à chacun de ceux qui les ont écrits, et nous nous appliquerons seulement à abréger leur ouvrage.

30. Car l'architecte d'une maison neuve doit imaginer l'ensemble de la construction, tandis que l'artiste qui la restaure ou qui la peint, n'a plus à s'occuper que de l'embellir. Ainsi je pense qu'il en est de même pour nous.

31. Car d'une part pénétrer dans une suite de faits et en faire le récit, c'est rechercher avec beaucoup de soin les moindres particularités, et c'est le devoir de celui qui le premier écrit une histoire.

32. D'autre part, entreprendre d'abréger ce qui a été dit, sans nuire à l'exactitude de l'œuvre, c'est le but de celui qui fait un résumé.

33. Mais il est temps de commencer le récit, et de mettre un terme à la préface; car il serait étrange de prolonger la préface d'une histoire, quand on en abrége le récit (1).

CHAPITRE III

1. La ville sainte était donc repeuplée; on y jouissait d'une paix profonde, et les lois étaient religieusement observées, grâce à la piété du grand prêtre Onias (2) et à sa haine du mal.

2. Il s'ensuivait que les rois eux-mêmes honoraient le lieu saint, et qu'ils glorifiaient le temple par des envois de très-grand prix;

(1) On peut remarquer l'esprit critique et littéraire qui règne dans cette préface, contrairement à la simplicité ordinaire des livres saints.
(2) Onias, troisième du nom, fils de Simon.



3. Au point que Séleucus, roi d'Asie, subvenait de ses revenus propres à la dépense du culte et des sacrifices.

4. Toutefois Simon, de la tribu de Benjamin, institué préfet du temple, essaya de faire quelque entreprise dans la ville contre le grand prêtre,

5. Et, ne pouvant vaincre Onias, il alla trouver Apollonius, fils de Tharsée, qui en ce temps-là était général de la Cœlé-Syrie et de la Phénicie.

6. Il lui dit qu'il y avait d'immenses richesses dans le trésor de Jérusalem, qu'on n'en pouvait calculer l'intérêt, qu'elles n'étaient pas employées aux frais des sacrifices, et qu'il serait possible de les faire tomber au pouvoir du roi (1).

7. Or Apollonius, dans une entrevue avec le roi, lui signala les richesses qu'on lui avait dénoncées, et le roi, ayant fait choix d'Héliodore, son premier ministre, lui donna des ordres et l'envoya pour enlever les richesses dont on lui avait parlé.

8. Héliodore aussitôt se mit en route, sous prétexte de parcourir les villes de la Cœlé-Syrie et de la Phénicie, mais réellement pour exécuter les desseins du roi.

9. Il arriva à Jérusalem et fut amicalement accueilli par le grand prêtre de la ville; il lui dit alors ce que Simon avait révélé, et pourquoi lui-même était venu, lui demandant si, en vérité, les choses étaient ainsi.

10. A ces mots, le grand prêtre lui montra que c'étaient les dépôts des veuves et des orphelins;

11. Qu'une grosse somme appartenait à Hyrcan, fils de Tobie, homme haut placé; que le trésor n'était point ce qu'avait rapporté l'impie Simon, qu'il consistait seu-

(1) Il veut faire entendre que, ces trésors n'étant pas destinés au temple, on pouvait, sans offenser la religion, les livrer au roi.

lement en quatre cents talents d'argent et deux cents talents d'or ;

12. Qu'enfin il était absolument impossible de faire tort à ceux qui avaient mis leur confiance dans la sainteté du lieu, dans la majesté et l'inviolabilité d'un temple honoré du monde entier.

13. Mais Héliodore, conformément aux ordres qu'il avait reçus du roi, répondit que toutes ces sommes devaient être enlevées pour le trésor royal.

14. Ayant donc fixé le jour, il vint pour diriger l'inpection de ces richesses. Cependant grande était l'anxiété dans la ville.

15. Les prêtres s'étaient jetés au pied de l'autel, en costume sacerdotal, et ils invoquaient dans les cieux le Législateur des dépôts, pour qu'il sauvât ce qui appartenait à ceux qui s'étaient fiés à lui.

16. Quiconque voyait le visage du grand prêtre en avait le cœur déchiré; car sa pâleur et l'altération de ses traits marquaient l'angoisse de son âme.

17. La crainte qui se peignait en lui et le frémissement de son corps manifestaient aux yeux des spectateurs la douleur dont son cœur était rempli.

18. On sortait tumultueusement des maisons pour faire des prières publiques; car le temple était près de tomber dans le mépris.

19. Les femmes en foule accouraient dans les rues, le sein couvert de cilices; les vierges mêmes qui vivent renfermées s'en allaient, les unes aux portes, les autres vers les murs; quelques-unes se penchaient pour regarder par les fenêtres (1).

20. Toutes étendaient les mains vers le ciel, et priaient.

(1) Il s'agit des portes, des murs et des fenêtres du temple.

21. C'était pitié de voir l'accablement de cette multitude confuse, et l'appréhension du grand prêtre dans une telle angoisse.

22. Les prêtres suppliaient le Dieu tout-puissant de conserver les dépôts que les fidèles avaient faits en toute sécurité.

23. De son côté, Héliodore exécutait ce qui lui était prescrit. Dans le moment même où déjà, avec ses satellites, il était près du trésor,

24. Le Seigneur de nos pères, le maître de toutes les richesses, fit une grande manifestation, afin que tous ceux qui avaient osé pénétrer dans le temple, renversés par la vertu de Dieu, fussent frappés de crainte et de défaillance.

25. Un cheval leur apparut, monté par un cavalier terrible, resplendissant d'une magnifique armure, et, se précipitant avec fracas, il frappa Héliodore de ses pieds de devant; et l'on vit que les armes du cavalier étaient d'or.

26. Et devant lui parurent deux autres hommes (1), jeunes, brillants de force, magnifiques en leur gloire et merveilleusement ornés, et se plaçant des deux côtés d'Héliodore, ils le flagellèrent sans relâche, et lui firent une multitude de plaies.

27. Aussitôt qu'il fut tombé à terre et que les ténèbres l'eurent enveloppé, ses gens, le saisissant, le mirent dans une litière.

28. Et lui qui venait d'entrer avec le cortége de tous ses satellites dans le trésor qu'on lui avait signalé, ses gens, connaissant manifestement la puissance de Dieu, l'emportèrent dénué de tout secours.

29. Frappé par la force divine, il était là gisant sans espoir et sans vie.

(1) Apparitions célestes, chargées des vengeances du Seigneur.

30. Cependant le peuple bénissait Dieu, qui venait de glorifier son temple. Et le temple, qui tout à l'heure était plein de trouble et de terreur, dès que le Seigneur tout-puissant se fut manifesté, fut rempli de joie et de reconnaissance.

31. Quelques-uns des amis d'Héliodore ne tardèrent pas à demander à Onias d'invoquer le Très-Haut, pour qu'il accordât la vie à cet homme qui était encore étendu près de rendre le dernier soupir.

32. Le grand prêtre, craignant que le roi n'eût l'idée que l'un des Juifs avait usé de maléfices envers Héliodore, sacrifia une victime pour son salut.

33. Or lorsque le grand prêtre eut fait un sacrifice propitiatoire, les mêmes jeunes hommes se montrèrent à Héliodore, vêtus des mêmes habits, et, se tenant debout, ils dirent : Tu dois beaucoup d'actions de grâces à Onias; car c'est à cause de lui que le Seigneur t'accorde de vivre.

34. Toi donc qu'il a flagellé, fais connaître à tous les grandeurs du Seigneur tout-puissant. Ayant dit ces mots, ils devinrent invisibles.

35. De son côté, Héliodore, après avoir offert un sacrifice au Seigneur et fait de ferventes prières à Celui qui lui avait accordé de vivre, rendit grâces à Onias, et retourna auprès du roi.

36. Et devant tous il porta témoignage des œuvres du Dieu très-grand, qu'il avait vues de ses yeux.

37. Et le roi, ayant demandé à Héliodore qui il pourrait encore envoyer à Jérusalem, il répondit :

38. Si tu as un ennemi ou un serviteur perfide, envoie-le, et tu le reverras flagellé, si toutefois il échappe; car en ce temple est véritablement la vertu de Dieu.

39. Celui qui réside au ciel est le visiteur et le pro-

tecteur de ce lieu ; il frappe et il perd ceux qui y vont avec de mauvais desseins.

40. Voilà donc ce qui advint d'Héliodore, et comment le trésor fut sauvé.

CHAPITRE IV

1. Cependant ce même Simon, le délateur des richesses et de sa patrie, dénonçait Onias comme étant lui-même l'instigateur d'Héliodore (1) et l'auteur de tous les maux.

2. Il osait accuser de perfidie le bienfaiteur de la ville, le tuteur de ses concitoyens, le zélateur de la loi.

3. Sa haine fut portée au point que des meurtres furent même commis par quelques-uns de ceux qu'il favorisait.

4. Onias, considérant le danger de cette ardeur de querelles et les fureurs d'Apollonius, général de la Cœlé-Syrie et de la Phénicie, qui renforçait la méchanceté de Simon, alla trouver le roi (2);

5. Non qu'il fût devenu l'accusateur de quelques citoyens, mais ayant pour but l'utilité publique et spécialement celle de la masse du peuple.

6. Car il voyait que sans l'autorité prévoyante du roi il lui serait impossible de rétablir la paix, et de contenir les folles entreprises de Simon.

7. Mais après la mort de Séleucus et l'avénement d'Antiochus Épiphane, Jason, frère d'Onias, obtint frauduleusement le souverain sacerdoce,

8. En promettant au roi, dans une entrevue, trois cent

(1) Comme ayant le premier conseillé en secret à Héliodore de s'emparer des richesses du temple.

(2) Le roi Séleucus Philopator.



soixante talents d'argent, outre quatre-vingts talents de diverses redevances.

9. Il promit de plus cent cinquante autres talents, si on l'autorisait à établir un gymnase (1), d'élever les jeunes gens et d'inscrire les habitants de Jérusalem comme citoyens d'Antioche.

10. Le roi y consentit; Jason saisit le pouvoir, et entreprit aussitôt de former ses concitoyens aux mœurs helléniques.

11. Il répudia les édits bienveillants des rois obtenus pour les Juifs par Jean, père d'Eupolème, qui avait été de l'ambassade à Rome, chargée de conclure le traité d'amitié et d'alliance; il abolit les droits légitimes des citoyens, et il établit des coutumes contraires aux lois;

12. Car il mit beaucoup d'ardeur à fonder un gymnase dans les dépendances mêmes de la citadelle, et il entraîna les jeunes gens des meilleures familles à vivre en efféminés (2).

13. Aussi y eut-il un luxe d'hellénisme et une imitation de l'étranger, introduits par l'impureté triomphante de l'impie et faux grand prêtre Jason.

14. Ce fut au point que les prêtres n'eurent plus de zèle pour le service de l'autel; ils prirent en mépris le temple; ils négligèrent les sacrifices; ils s'empressèrent comme spectateurs aux exercices coupables de la palestre et du disque;

15. Comptant pour rien ce que vénéraient leurs pères, et préférant tout ce dont les Grecs se faisaient gloire.

16. A cause de cela, ils furent frappés d'une grave infortune; et ceux dont ils imitaient les mœurs, ceux auxquels ils voulaient ressembler en tout, ceux-là mêmes devinrent leurs ennemis, chargés de les punir.

(1) Ce gymnase n'était autre chose qu'une école publique d'immoralité.
(2) Littéralement : *A passer sous le voile*, comme les initiés.

17. Car on ne renonce pas impunément aux lois divines, et les temps qui vont suivre le feront voir.

18. On célébrait à Tyr des jeux qui reviennent tous les cinq ans, et le roi y assistait,

19. Et l'infâme Jason y envoya, comme théores (1), des habitants de Jérusalem, qui s'étaient faits Antiochiens, portant trois cents drachmes d'argent pour un sacrifice à Hercule; or ces hommes demandèrent de ne les point employer à un sacrifice si peu convenable, et de les consacrer à une autre dépense.

20. Ainsi Jason les avait destinées à un sacrifice en l'honneur d'Hercule; mais ses envoyés les firent appliquer à construire des trirèmes.

21. Cependant Apollonius, fils de Mnesthée, ayant été envoyé en Égypte à l'occasion de l'avénement du roi Ptolémée Philométor, Antiochus comprit (2) qu'il était resté jusque-là étranger à ses propres affaires, et songea à veiller par lui-même à ses propres intérêts (3). Il partit donc pour Joppé, d'où il se rendit à Jérusalem.

22. Il y fut magnifiquement accueilli par Jason et les habitants; la ville était illuminée quand il y entra, et les acclamations furent universelles; il en sortit de même, et alla en Phénicie avec son armée (4).

23. Trois ans plus tard, Jason envoya Ménélas, frère de Simon, dont il a été parlé précédemment, pour porter au roi de l'argent et prendre des renseignements sur des affaires importantes.

24. Or Ménélas, s'étant entretenu avec le roi et l'ayant flatté sur sa puissance, obtint pour lui-même le souverain

(1) Les Grecs appelaient *théores* ou *spectateurs*, des hommes qu'ils envoyaient aux jeux, aux oracles, à quelque solennité religieuse.
(2) Sur le rapport d'Apollonius.
(3) Antiochus prétendait à la régence du royaume d'Égypte.
(4) Pour attendre le moment favorable pour entrer en Egypte.

sacerdoce, en donnant trois cents talents d'argent de plus que Jason.

25. Il prit donc l'ordre du roi *qui l'instituait*, et s'en retourna, n'ayant rien qui fût digne d'un grand prêtre, mais l'âme d'un tyran cruel et les fureurs d'une bête farouche.

26. Quant à Jason, après avoir supplanté son frère, il fut lui-même supplanté, puis chassé, et se réfugia chez les Ammonites.

27. Cependant Ménélas, en possession du pouvoir, ne remplit pas ses promesses et n'envoya point d'argent au roi,

28. Quoique Sostrate, commandant de la citadelle, lui en eût fait demander, car il était chargé de faire rentrer les impôts; alors tous les deux furent appelés devant le roi.

29. Et Ménélas fut destitué du sacerdoce, où son frère Lysimaque le remplaça, et Sostrate fut nommé gouverneur des Cypriotes.

30. Comme ces choses se passaient, Tarsis et Mallo (1) se révoltèrent, parce que le roi les avait données à sa concubine Antiochide.

31. Antiochus y courut pour les réprimer, et mit à la tête des affaires Andronique, l'un de ses grands dignitaires.

32. Ménélas crut l'occasion favorable; il déroba du temple des vases précieux, et les donna à Andronique; quant aux autres, il les avait vendus à Tyr et dans les villes voisines.

33. Onias, qui s'était retiré à Daphné, faubourg d'Antioche, en un lieu d'asile (2), ayant été sûrement informé de cette conduite, réprimanda Ménélas.

(1) Tarsis et Mallo, villes de Cilicie.

(2) Onias était en sûreté, tant qu'il restait dans ce lieu regardé comme inviolable.



34. Alors celui-ci prit à part Andronique et l'exhorta à s'emparer d'Onias; Andronique l'alla trouver, le persuada par ses artifices, lui tendit la main et lui prêta serment; et, malgré ses soupçons, il l'entraîna à sortir de son asile; Onias n'en fut pas plutôt sorti que, sans respect pour la justice, il le fit tuer en prison.

35. Mais non-seulement les Juifs, mais beaucoup de gentils s'indignèrent et montrèrent leur mécontentement au sujet du meurtre inique d'un tel homme.

36. Sur ces entrefaites, le roi revint de Cilicie, et les Juifs d'Antioche, auxquels se joignirent les Grecs, comme eux ennemis des méchants, l'abordèrent et l'entretinrent de ce que l'on disait de la mort d'Onias.

37. Antiochus, affligé en son âme, et touché de pitié, versa des larmes à cause de la sagesse et de la modération du défunt.

38. Et soudain, enflammé de colère, il dépouilla Andronique de la pourpre, il mit en pièces sa tunique, il le fit conduire à travers toute la ville au lieu même où il avait été criminel envers Onias, et là il fit tuer l'homicide, à qui le Seigneur infligea un châtiment digne de son crime.

39. Il y eut aussi plusieurs détournements sacriléges commis dans la ville sainte par Lysimaque, sur le conseil de Ménélas; et, le bruit s'en étant répandu, la multitude se souleva contre Lysimaque, qui avait déjà enlevé un grand nombre d'objets précieux.

40. La foule ameutée étant pleine de fureur, Lysimaque arma trois mille hommes, et commença à se servir de ces mains iniques, leur ayant donné pour chef un certain tyran aussi avancé en âge et non moins extravagant que lui.

41. Le peuple vit la tentative de Lysimaque; aussitôt les uns saisirent des pierres, d'autres de gros bâtons,

d'autres des poignées de cendre, et tous se jetèrent pêle-mêle sur les gens de Lysimaque.

42. Ils en blessèrent beaucoup, ils en tuèrent quelques-uns; ils les mirent tous en fuite, et massacrèrent dans le trésor le profanateur du temple.

43. Ainsi commença le jugement contre Ménélas.

44. Et le roi étant venu à Tyr, trois hommes lui furent envoyés par les anciens et plaidèrent la cause du peuple.

45. Ménélas, se voyant abandonné, promit une grosse somme à Ptolémée, fils de Dorymène, pour fléchir le roi.

46. Ptolémée saisit le moment où le roi prenait l'air sous un péristyle, et il lui fit changer d'avis.

47. Et le roi gracia Ménélas, coupable de toutes les méchancetés, et il condamna à mort des infortunés qui eussent été reconnus innocents s'ils avaient plaidé leur cause devant des Scythes (1).

48. Ainsi subirent une prompte et injuste punition ceux qui avaient parlé en faveur de la ville, du peuple et des vases sacrés.

49. C'est pourquoi les Tyriens, indignés de ce crime, leur firent de magnifiques funérailles.

50. Cependant Ménélas, grâce à l'avidité d'hommes puissants, conserva le pouvoir, croissant en malice et tendant des piéges aux citoyens.

CHAPITRE V

1. Vers ce temps-là, Antiochus fit les apprêts d'une seconde expédition en Égypte.

2. Or voici ce qui advint : pendant environ quarante jours, des cohortes de cavaliers apparurent dans l'air, courant au-dessus de toute la ville, vêtus de robes d'or et armés de javelines.

(1) Encore un exemple de critique à signaler.



3. Des groupes de chevaux s'avançaient en bon ordre; ils se chargeaient, ils s'élançaient les uns contre les autres; et l'on voyait des boucliers se heurter, une multitude de dards et de glaives s'agiter en tous sens, des flèches voler, des armes d'or et des cuirasses lancer leur éclat de toutes parts.

4. C'est pourquoi tout le monde priait pour que cette apparition tournât à bien.

5. Cependant il se répandit un faux bruit de la mort d'Antiochus; alors Jason (1), prenant avec lui pour le moins mille hommes, attaqua inopinément la ville. Les hommes coururent aux remparts; mais il s'en rendit maître, et Ménélas se réfugia dans la citadelle.

6. Aussitôt Jason fit, sans épargner personne, un grand massacre de ses concitoyens, ne songeant pas que le succès contre des proches est le plus grand des malheurs. Il s'imaginait avoir remporté des trophées sur des ennemis, et non sur des hommes de sa race.

7. Toutefois il ne put ressaisir le pouvoir; il ne recueillit que la honte de son mauvais dessein, et se retira encore une fois chez les Ammonites.

8. Mais, par malheur pour lui, il fut emprisonné par Arétas, roi des Arabes; puis il s'enfuit de ville en ville, pourchassé par tous, haï comme déserteur de sa loi, abominable comme bourreau de sa patrie et ennemi de ses concitoyens, jusqu'à ce qu'il arrivât en Égypte.

9. Enfin celui qui avait exilé de sa patrie un si grand nombre d'hommes mourut en exil chez les Lacédémoniens, où il avait espéré trouver un refuge à cause de sa parenté avec eux (2).

(1) Jason profita de la circonstance pour se remettre en possession du souverain sacerdoce, dont l'avait dépouillé Antiochus.

(2) On a vu ci-dessus quels liens d'amitié et de parenté existaient entre les Juifs et les Lacédémoniens.

10. Et celui qui avait privé de la sépulture un si grand nombre de victimes ne fut point pleuré; on ne lui fit point de funérailles, et il n'eut point place au sépulcre de ses pères.

11. Cette affaire étant venue aux oreilles du roi, il soupçonna que les Juifs se détachaient de lui. C'est pourquoi il partit d'Égypte l'âme pleine d'une fureur sauvage, et il entra dans la ville comme s'il l'eût prise d'assaut.

12. Et il ordonna à ses satellites de tuer sans merci tous ceux qu'ils rencontreraient, et d'égorger même ceux qui se sauveraient dans leurs maisons.

13. Il y eut alors un horrible massacre de jeunes gens et de vieillards, une extermination d'hommes, de femmes et d'enfants, un carnage de vierges et d'enfants au berceau.

14. Durant trois jours entiers il y eut huit myriades d'habitants massacrés, dont quatre dans la mêlée les armes à la main; et il y en eut de vendus presque autant que d'égorgés.

15. Et, non content de ces massacres, Antiochus osa entrer dans le temple le plus saint de toute la terre, ayant pour guide Ménélas, traître à sa patrie et à ses lois.

16. Et de ses mains impures prenant les vases sacrés et tout ce que les autres rois avaient offert pour ajouter à la gloire et à l'éclat du lieu saint, il les distribua avec mépris entre des mains profanes.

17. Et Antiochus s'enorgueillit en son âme; car il ne vit pas que le souverain Maître était irrité des péchés qui se commettaient dans la ville, et que de là venait l'humiliation du lieu saint.

18. Autrement, si les habitants eux-mêmes n'eussent été coupables de beaucoup de péchés, comme Héliodore envoyé précédemment par le roi Séleucus pour piller le



trésor, il eût été soudain fouetté, chassé et puni de son audace (1).

19. Mais Dieu n'a pas choisi le peuple à cause du temple, il a choisi le temple à cause du peuple.

20. Aussi le lieu lui-même a eu part à toutes les afflictions du peuple, comme il a eu part ensuite aux bienfaits du Seigneur. Et s'il a été abandonné pendant la colère du Tout-Puissant, il a été relevé dans toute sa gloire lorsque le souverain Maître se fut réconcilié avec nous.

21. Antiochus, ayant donc enlevé du temple dix-huit cents talents, retourna à Antioche, s'imaginant en son orgueil et dans l'égarement de son esprit qu'il rendrait la terre navigable et la mer viable.

22. Il laissa des officiers avec mission de maltraiter le peuple : à Jérusalem, Philippe, d'origine phrygienne, de mœurs plus barbares que celui qui l'avait nommé;

23. A Garizin, Andronique, et en outre Ménélas, le pire de tous à l'égard de ses concitoyens.

24. Le roi, étant donc tout disposé à déployer sa haine contre les Juifs, mit en campagne Apollonius, le chef de toutes les atrocités, à la tête de vingt-deux mille hommes, lui ordonnant de tuer les hommes avancés en âge, et de vendre les jeunes gens et les femmes.

25. Celui-ci entra dans Jérusalem, affectant des manières pacifiques, et il se posséda jusqu'au jour saint du sabbat. Puis, profitant du moment où les Juifs observaient le repos prescrit, il commanda à ses gens de s'armer.

26. Et il perça de coups tous ceux qui sortirent pour les regarder, et, parcourant toute la ville les armes à la main, il renversa une multitude de morts.

27. Or à cette époque Judas Machabée, lui dixième,

(1) Si Dieu a épargné Antiochus, c'est que le peuple était aussi coupable que le roi.

s'était retiré dans le désert, vivant dans les montagnes avec les siens à la manière des bêtes fauves, se nourrissant d'herbes plutôt que de se souiller d'aliments impurs (1).

CHAPITRE VI

1. Peu de temps après, le roi envoya le vieillard Athénée (2) pour contraindre les Juifs à abandonner les coutumes de leurs pères, et leur défendre de vivre selon les lois de Dieu.

2. Bien plus, il souilla le temple de Jérusalem, et le surnomma temple de Jupiter-Olympien, et donna à celui de Garizin le nom de Jupiter-Hospitalier, parce que tous ceux qui habitaient cette ville étaient étrangers.

3. Et ce surcroît de maux fut pour le peuple bien cruel et difficile à supporter.

4. Car le temple était rempli d'orgies et de débauches par des gentils dissolus et des filles impudiques; et des hommes pénétraient mêlés avec des femmes dans les saints parvis, et ils apportaient des choses défendues.

5. Et l'autel était couvert de chairs impures que la loi interdisait.

6. Il n'était plus possible de célébrer les sabbats, ni les fêtes de nos pères, ni simplement de confesser que l'on était Juif.

7. Une amère nécessité amenait les fidèles aux sacrifices mensuels qui se faisaient le jour de la naissance du roi et aux fêtes des Bacchanales; on les contraignait de marcher en pompe avec des lierres en l'honneur de Bacchus.

(1) Il voulait s'abstenir non-seulement d'aliments impurs, mais encore du culte impur des idoles.

(2) Peut-être s'agit-il d'un vieillard d'*Athènes*, d'autres disent d'*Antioche*.

8. Un édit fut rendu, à l'instigation des Ptoléméens, pour que dans les villes grecques voisines on obligeât les Juifs à célébrer les mêmes fêtes et à sacrifier,

9. Et que l'on égorgeât ceux qui ne se soumettraient pas aux coutumes grecques; on voyait donc partout régner la désolation.

10. Ainsi deux femmes furent convaincues d'avoir circoncis leurs enfants; on les prit, on suspendit leurs enfants à leurs mamelles, on les entraîna par la ville, et on les précipita du haut des remparts.

11. D'autres étaient ensemble dans les cavernes du voisinage pour y célébrer en secret le septième jour; dénoncés à Philippe, ils furent tous brûlés; car ils n'osèrent se défendre, selon leur croyance et la sainteté du jour.

12. Je supplie ceux qui liront ce livre de ne point le repousser à cause de ces tristes événements, et de croire que ces persécutions eurent lieu non pour la ruine, mais pour la punition de notre race.

13. Quand Dieu ne permet pas que l'on vive longtemps dans le péché, et qu'il ne tarde pas à en infliger le châtiment, c'est une grande marque de bonté (1).

14. En effet, le souverain Maître n'agit point alors comme avec tous les gentils; car il attend pour les punir qu'ils aient comblé la mesure des péchés.

15. Tandis que, pour nous, il a jugé à propos d'agir comme il le fait, afin d'éviter de nous châtier plus tard, lorsque nous aurions atteint la plénitude des offenses.

16. C'est pourquoi il ne détourne jamais de nous sa miséricorde; et, en nous éprouvant par le malheur, il n'abandonne point son peuple.

17. Mais que cela suffise pour notre instruction; après ce peu de mots il faut revenir à notre récit.

(1) Encore des pensées sous forme de sentences, de prières ou de plaintes, mêlées de résignation et de foi.

18. Éléazar, l'un des premiers scribes, homme déjà avancé en âge et du plus noble extérieur, fut contraint, la bouche ouverte de force, de manger de la chair de pourceau.

19. Mais lui, préférant une mort glorieuse à une vie criminelle, s'exposa volontairement au supplice;

20. Et il cracha ce qu'il ne se croyait pas permis de goûter même pour sauver sa vie, regardant comme peu de chose ce qu'il lui faudrait souffrir.

21. Les préposés à ce sacrifice impie, depuis longtemps liés d'amitié avec lui, le prirent à part, et lui apportèrent des viandes cuites dont il lui était licite de faire usage, et l'invitèrent à feindre d'avoir mangé des chairs de la victime, comme le roi l'avait ordonné,

22. Afin que, cela fait, il fût préservé de la mort; cette bienveillance leur était inspirée par leur ancienne affection pour lui.

23. Mais Éléazar fit de sages réflexions dignes de son âge, de sa glorieuse vieillesse, de son heureux naturel, de ses beaux cheveux blancs et de la vie pure qu'il avait menée depuis l'enfance; et il n'hésita pas à dire qu'on le conduisît à la mort, se montrant serviteur fidèle des saintes lois de Dieu.

24. Car, dit-il, à mon âge il ne convient pas de feindre, de peur que des jeunes gens ne soupçonnent Éléazar d'avoir, à quatre-vingt-dix ans, embrassé les mœurs étrangères.

25. Eux-mêmes alors, à cause de ma dissimulation pour conserver un reste de vie, seraient égarés; et j'aurais fait maudire ma vieillesse en la déshonorant.

26. Et quand j'échapperais pour le présent à la vengeance des hommes, vivant ou mort, je n'éviterais pas les mains du Tout-Puissant.

27. C'est pourquoi, si je meurs à présent avec cou-

rage, du moins je me montrerai digne de ma vieillesse;

28. Je laisserai aux jeunes gens un noble exemple, puisque je serai mort noblement et sans hésiter pour nos lois saintes et vénérables. Ayant ainsi parlé, il marcha droit au supplice.

29. Ceux qui l'y conduisirent changèrent en dureté la douceur qu'ils avaient eue un moment; car les paroles qu'il venait de dire étaient, croyaient-ils, pleines d'arrogance.

30. Et, près de mourir sous leurs coups, il soupira, et dit : Le Seigneur, qui a la science sainte, voit que, maître d'échapper à la mort, je supporte, flagellé comme je suis, des douleurs cruelles selon la chair, mais qu'en mon âme je les souffre avec joie, par crainte de lui (1).

31. Il mourut donc de cette manière, laissant par sa mort, non-seulement à la jeunesse, mais à la plupart des gentils, un exemple de fermeté et de vertu.

CHAPITRE VII

1. Or il advint aussi que, par ordre du roi, on voulut, en les déchirant à coups de fouet et de nerfs de bœuf, contraindre sept frères qu'on avait enlevés avec leur mère, à manger de la chair interdite de pourceau.

2. L'un d'eux, prenant la parole au nom de tous : Que demandes-tu? dit-il; que veux-tu apprendre de nous? Nous sommes prêts à mourir plutôt que de transgresser la loi de nos pères.

3. Le roi, courroucé, commanda de mettre sur le feu des poêles et des chaudières. Et aussitôt qu'elles furent brûlantes,

4. Il commanda de couper la langue à celui qui avait

(1) Les Juifs disaient *par crainte*, les chrétiens disent *par amour*.

parlé; puis, après avoir enlevé la peau de sa tête, de lui couper le bout des pieds et des mains, devant sa mère et ses autres frères.

5. Lorsqu'on l'eut ainsi mutilé, il commanda qu'on le menât vers le feu, respirant encore, et qu'on le fît rôtir. Pendant le temps assez long où la vapeur s'exhala de la poêle, sa mère et ses frères s'encouragèrent mutuellement à mourir avec courage,

6. Disant : Le Seigneur Dieu voit la vérité, et il sera consolé en nous, comme Moïse l'a révélé dans son cantique, où il porte témoignage et dit : Il sera consolé en ses serviteurs (1).

7. Le premier étant mort de cette manière, on livra le second aux bourreaux avec dérision (2); et après lui avoir enlevé la peau de la tête avec les cheveux, ils lui demandèrent s'il voulait manger du porc avant d'être torturé dans tous les membres de son corps.

8. Or il répondit en la langue de ses pères, et dit : Non. A cause de quoi il subit aussitôt les mêmes tortures que le précédent.

9. Au moment de rendre le dernier soupir, il dit : Scélérat que tu es, tu m'ôtes la vie présente; mais le Roi de l'univers nous ressuscitera pour la vie éternelle, nous qui mourons à cause de ses lois.

10. Après celui-là, on insulta au troisième; on lui demanda sa langue; il la présenta aussitôt, et il étendit ses mains sans hésiter.

11. Et il dit courageusement : Je les tiens du ciel; mais à cause des lois de Dieu, je les méprise, et j'ai l'espérance que par sa volonté je les recouvrerai un jour.

12. De sorte que le roi et les siens admiraient la fer-

(1) Dieu est consolé, c'est-à-dire glorifié dans ses martyrs.
(2) Littéralement : On le mena vers la dérision; vers les tourmenteurs qui feignaient d'apprêter un festin de viandes défendues.

meté de ce jeune homme et son mépris des souffrances.

13. Celui-là mort, on tourmenta le quatrième des mêmes tortures.

14. Et au moment d'expirer, il dit : Heureux qui meurt de la main des hommes, plein de l'espérance qui vient de Dieu ; Dieu le ressuscitera. Pour toi, ta résurrection ne sera point pour la vie (1).

15. Le cinquième vint ensuite, et on le tortura également ; mais lui, regardant le roi :

16. Tu as pouvoir, lui dit-il, sur les hommes ; quoique mortel toi-même, tu fais ce que tu veux ; mais ne crois pas que notre race soit abandonnée de Dieu.

17. Attends, et tu verras sa souveraine puissance, et il te tourmentera de même toi et ta race.

18. Après celui-là, ils amenèrent le sixième ; et au moment d'expirer il dit : Ne te trompe pas vainement ; nous nous sommes attiré nous-mêmes ces souffrances, nous avons péché contre notre Dieu ; c'est pourquoi ces choses dignes d'épouvante nous arrivent.

19. Mais ne t'imagine pas que tu seras impuni, après avoir osé combattre Dieu.

20. Cependant, admirable au-dessus de toute expression, et digne d'une illustre mémoire, la mère, voyant périr ses sept fils en un seul jour, supporta leur supplice avec une âme généreuse, soutenue par son espérance dans le Seigneur.

21. Elle exhortait chacun d'eux en la langue de ses pères, et, pleine d'un noble courage, alliait le courage d'un homme avec la tendresse d'une femme.

22. Elle leur disait : Je ne sais comment vous avez été conçus en mes entrailles ; ce n'est point moi qui vous ai donné ni l'esprit ni la vie ; ce n'est point moi qui ai assemblé vos membres.

(1) C'est-à-dire pour la vie bienheureuse.

23. C'est pourquoi le Créateur du monde, celui qui a fait l'homme dès sa naissance, et qui a trouvé l'origine de toutes choses, vous rendra dans sa miséricorde l'esprit et la vie, parce que vous vous méprisez vous-mêmes pour l'amour de sa loi.

24. Cependant Antiochus, se croyant insulté, et méprisant la voix qui le reprenait, comme le plus jeune survivait, non-seulement le tenta par ses promesses, mais voulut lui persuader par des serments qu'il le ferait riche et heureux, s'il abandonnait la loi de ses pères, qu'il serait son ami et lui confierait de grands emplois.

25. Mais le jeune homme ne lui prêtant aucune attention, le roi appela sa mère, et l'exhorta à donner à son fils des conseils de salut.

26. Lorsqu'il l'eut longuement exhortée, elle lui promit de persuader son fils (1).

27. Et s'étant penchée vers lui, et raillant le tyran cruel, elle parla ainsi au jeune homme, dans la langue de ses pères (2) : O mon fils, aie pitié de moi (3), qui t'ai porté neuf mois dans mes entrailles, moi qui t'ai allaité trois ans, moi qui t'ai amené à l'âge où tu es, moi qui t'ai nourri.

28. Je t'en conjure, enfant, regarde le ciel et la terre et tout ce qu'ils renferment, et sache que Dieu les a créés de rien, et qu'ainsi est née la race des hommes.

29. N'aie pas peur de ce bourreau, sois digne de tes frères, et accepte la mort, afin que je ne te sépare point de tes frères dans la miséricorde de Dieu.

30. Comme elle parlait encore, le jeune homme s'écria : Qu'attendez-vous? je n'obéirai point aux ordres du

(1) Elle promit, en effet, de donner à son fils des conseils de *salut*, mais de *salut éternel*.

(2) Dans la langue hébraïque, que ne comprenait pas le roi.

(3) Aie pitié de moi, c'est-à-dire, Ne me rends pas malheureuse en abjurant ton Dieu.

roi ; j'obéis à la loi qui a été donnée par Moïse à nos pères.

31. Et toi, auteur de tous les maux des Hébreux, tu n'éviteras point le bras du Seigneur ;

32. Car c'est à cause de nos péchés que nous endurons ces souffrances.

33. Et si par ses châtiments et sa répression le Dieu vivant nous montre un moment sa colère, il ne tardera pas à se réconcilier avec ses serviteurs.

34. Et toi, impie, toi le plus scélérat de tous les hommes, ne t'enorgueillis pas vainement, en t'abandonnant à de folles espérances, en levant la main contre les serviteurs de Dieu.

35. Car tu n'as pas encore échappé au jugement du Tout-Puissant qui te surveille.

36. En ce moment, mes frères, après avoir subi une courte peine, sont entrés dans la vie éternelle, grâce à l'alliance de Dieu ; et toi, par le jugement de Dieu, tu porteras le digne châtiment de ton orgueil.

37. Quant à moi, comme mes frères, je livre mon corps et ma vie pour la loi de mes pères, et je supplie le Seigneur d'être bientôt propice envers son peuple, et de te forcer à confesser par ses châtiments et ses flagellations qu'il est le seul Dieu.

38. Je supplie le Tout-Puissant de faire cesser, après ma mort et celle de mes frères, la juste colère qu'il a étendue sur toute ma race.

39. Et le roi, transporté de fureur, fut pour lui plus cruel encore que pour les autres, ne pouvant supporter qu'on se jouât de lui.

40. Et ainsi mourut le jeune homme, pur en toutes choses, et se confiant au Seigneur.

41. Enfin la mère mourut la dernière (1), après ses fils.

(1) La mère pouvait mourir en paix, après avoir vu mourir tous ses fils.

42. Mais en voilà assez au sujet des sacrifices et des cruautés *d'Antiochus*.

CHAPITRE VIII

1. Cependant Judas Machabée et ses compagnons s'introduisaient secrètement dans les bourgades, où ils convoquaient leurs parents et ceux qui étaient restés fidèles au judaïsme; et ils finirent par rassembler environ six mille hommes.

2. Et ils implorèrent le Seigneur pour qu'il regardât son peuple, que tout le monde foulait aux pieds, et qu'il eût aussi pitié de son temple profané par les impies;

3. Qu'il fît miséricorde à la ville accablée et qui allait bientôt se trouver au niveau du sol, et qu'il écoutât le sang qui criait vers lui;

4. Qu'il se rappelât les petits innocents injustement massacrés, et les blasphèmes portés contre son nom; enfin qu'il fît éclater sa haine contre les méchants.

5. Or Machabée, une fois à la tête d'une troupe nombreuse, devint redoutable aux gentils, la colère du Seigneur s'étant changée en compassion.

6. Il tombait inopinément sur les villes et les villages et il les brûlait; il savait prendre les meilleures positions, et se retournant *à propos*, il remportait la victoire sur un grand nombre d'ennemis.

7. Il choisissait les nuits surtout pour auxiliaires de tels desseins, et le bruit de sa valeur se répandait en tous lieux.

8. Philippe ne fut pas longtemps à voir quels progrès *faisait* un homme qui chaque jour augmentait ses forces; il écrivit donc à Ptolémée, général de la Cœlé-Syrie et de la Phénicie, pour lui demander des renforts dans l'intérêt du roi.

9. Celui-ci fit partir aussitôt Nicanor, l'un de ses principaux affidés qu'il avait sous la main, à la tête de vingt mille hommes de toutes nations, pour qu'il exterminât la race entière des Juifs. Il lui adjoignit Gorgias, l'un des généraux les plus expérimentés dans les affaires de la guerre.

10. Nicanor s'empara du tribut de deux mille talents que le roi payait aux Romains, se proposant de le remplir en vendant les captifs de la Judée.

11. Et d'avance il invita les marchands des villes maritimes à venir acheter des esclaves juifs, promettant de leur en donner quatre-vingt-dix pour un talent, et ne prévoyant pas que la vengeance du Tout-Puissant allait tomber sur lui.

12. On fit savoir à Judas le départ de Nicanor, et il informa ses compagnons de l'approche de cette armée.

13. Les uns, frappés de crainte et manquant de confiance en la justice de Dieu, s'enfuirent et émigrèrent.

14. Les autres vendirent ce qui leur restait, et en même temps ils priaient le Seigneur de les délivrer de l'impie Nicanor, qui les vendait avant de les avoir attaqués,

15. Et de les protéger, sinon à cause d'eux, du moins à cause de l'alliance de leurs pères, et parce qu'ils invoquaient en leur faveur le nom saint et grand de Dieu.

16. Or Machabée, ayant réuni ceux qui étaient demeurés, au nombre de six mille hommes, les conjura de ne point craindre les ennemis, de ne point se troubler de la multitude de gentils qui marchaient injustement contre eux, et de combattre vaillamment,

17. Ayant sous les yeux l'indigne profanation du lieu saint, les railleries et les affronts soufferts par la ville outragée, et l'abolition des lois de leurs pères.

18. Ils mettent, dit-il, leur confiance dans leurs

armes et leur audace; nous, nous mettons notre confiance en Dieu, maître de toutes choses, qui peut d'un signe abattre ceux qui viennent nous attaquer, et l'univers même.

19. Il énuméra ensuite les exemples antiques de la protection de Dieu; il rappela comment Sennachérib avait perdu cent quatre-vingt-cinq mille hommes;

20. Puis comment dans la bataille qu'ils avaient soutenue en Babylonie contre les Galates, quand, au nombre de huit mille avec quatre mille Macédoniens, comme ceux-ci hésitaient, les huit mille détruisirent douze myriades d'ennemis, grâce au secours du Ciel, et remportèrent une grande victoire.

21. Après les avoir raffermis par ces souvenirs et les avoir disposés à mourir pour les lois et pour la patrie, il divisa l'armée en quatre corps.

22. Et à la tête de chaque corps, autre que le sien, il mit ses frères Simon, Joseph et Jonathas, leur donnant à chacun mille cinq cents hommes.

23. Et aussitôt qu'Éléazar leur eut fait la lecture du livre saint, et montré le signe de la protection de Dieu, Judas, avec le premier corps, attaqua Nicanor.

24. Or, par l'aide du Tout-Puissant, ils égorgèrent plus de neuf mille ennemis, ils blessèrent et affaiblirent la plus grande partie de l'armée de Nicanor, et ils la forcèrent à fuir;

25. Et ils prirent l'argent de ceux qui étaient venus pour les acheter. Et ayant poursuivi les fuyards autant que possible,

26. Ils s'arrêtèrent retenus par l'heure; car c'était la veille du sabbat : c'est pourquoi ils ne coururent pas après eux plus longtemps.

27. Ayant donc ramassé les armes et les dépouilles des ennemis, ils gardèrent le repos du sabbat, louant de

toute leur âme le Seigneur, qui en ce jour-là les avait sauvés, et rendirent hommage à Celui qui commençait par eux à disposer de sa miséricorde.

28. Après le sabbat, ils distribuèrent aux blessés, aux veuves et aux orphelins une part des dépouilles; eux-mêmes et les gens de leur suite se partagèrent le surplus.

29. Ces choses faites, la prière dite en commun, ils demandèrent à Dieu de se réconcilier pour toujours avec ses serviteurs.

30. Plus tard, ils en vinrent aux mains avec les troupes de Timothée et de Bacchide, et ils leur tuèrent plus de vingt mille hommes; ils se rendirent vaillamment maîtres de hautes forteresses, et prirent un immense butin; et ils en firent des parts égales pour eux-mêmes, pour les blessés et les veuves, les orphelins et les vieillards.

31. Ensuite ils recueillirent les armes et les déposèrent avec soin en des lieux sûrs; puis ils portèrent à Jérusalem le reste des dépouilles.

32. L'un des ennemis tués était le général (1) de l'armée de Timothée, le plus scélérat des hommes, et qui avait cruellement affligé les Juifs.

33. Pendant qu'ils fêtaient leur victoire dans leur patrie, ils apprirent que Callisthène et quelques autres qui avaient brûlé les portes du temple s'étaient réfugiés dans une petite maison; ils les y brûlèrent, et leur rendirent le juste salaire de leurs profanations.

34. Cependant le triple scélérat Nicanor, qui avait amené mille marchands pour leur vendre des Juifs,

35. Humilié, grâce au Seigneur, par ceux qu'il croyait plus faibles que lui, ôta ses vêtements d'honneur, s'enfuit à travers champs comme un déserteur, et rentra seul

(1) Dans la Vulgate, *Philarque* est un nom propre d'homme, et pas un nom commun de général.

à Antioche, extrêmement malheureux d'avoir perdu son armée.

36. Et lui qui avait donné comme garantie de l'impôt dû aux Romains les captifs de Jérusalem, publia que les Juifs avaient Dieu pour auxiliaire, et qu'ainsi ils étaient invulnérables, parce qu'ils obéissaient aux lois qu'il avait établies.

CHAPITRE IX

1. Or en ce temps-là Antiochus revint honteusement des contrées de la Perse (1).

2. Car étant entré dans Persépolis, il s'était mis à piller le temple et à opprimer la ville. C'est pourquoi la multitude eut recours aux armes et le mit en fuite; et ainsi battu par les habitants, il fit une retraite humiliante.

3. Et comme il était près d'Ecbatane, il apprit ce qui était arrivé à Nicanor et à Timothée.

4. Transporté de fureur, il pensa à se venger sur les Juifs de la malice de ceux qui l'avaient forcé de fuir; c'est pourquoi il ordonna au conducteur de son char de pousser en avant et de hâter ce voyage, où la vengeance du Ciel le poursuivait. Car dans son orgueil il avait dit : Aussitôt arrivé à Jérusalem, j'en ferai le tombeau des Juifs.

5. Mais le Seigneur Dieu d'Israël, celui qui voit toutes choses, le frappa d'une plaie incurable, et telle qu'on n'en avait jamais vu. A peine eut-il proféré cette parole qu'il ressentit une extrême douleur d'entrailles et de cruelles tortures à l'intérieur.

6. Et c'était justice; car il avait fait souffrir nombre de fois les entrailles d'autrui par des tourments inouïs, et il n'avait jamais rien rabattu de son orgueil.

(1) On a vu dans le premier livre qu'Antiochus avait entrepris ce oyage pour amasser de grandes richesses.

7. Et en ce moment il en était encore rempli; soufflant contre les Juifs le feu de sa colère, il ordonnait de hâter la marche, quand soudain il tomba du char qui roulait à grand fracas; sa chute fut violente, et tous les membres de son corps en furent meurtris.

8. Et lui qui tout à l'heure s'imaginait commander aux vagues de la mer, tant sa jactance était surhumaine, lui qui s'imaginait peser dans sa balance les hauteurs des monts, maintenant tombé dans la poudre, il fut transporté dans une litière, rendant manifeste aux yeux de tous la vertu de Dieu.

9. Et du corps de l'impie sortaient des vers; lui vivant, sa chair se détacha de ses os avec d'atroces douleurs; tout le camp même fut infecté de l'odeur de sa pourriture.

10. Et celui qui, un instant auparavant, semblait toucher aux étoiles, nul à présent ne pouvait supporter son intolérable puanteur.

11. Alors, tout brisé, il commença à renoncer à son orgueil; il rentra en lui-même, lorsque, flagellé d'une manière surnaturelle, il sentit redoubler ses souffrances.

12. Et comme lui-même ne pouvait supporter sa puanteur, il dit : Il est juste de se soumettre à Dieu; et, mortel, il ne faut point nourrir avec orgueil des pensées qui ne conviennent qu'à Dieu.

13. Mais le scélérat priait un maître dont il n'avait plus à attendre aucune pitié, promettant

14. De déclarer libre la ville sainte, que naguère il avait hâte d'abaisser au niveau du sol pour en faire un tombeau;

15. De rendre semblables aux Athéniens tous les Juifs qu'il ne jugeait pas autrefois dignes de la sépulture, les destinant, eux et leurs enfants, à servir de pâture aux oiseaux de proie et aux bêtes féroces;

16. D'orner des plus belles offrandes le temple saint qu'il avait jadis dépouillé, de lui rendre ses vases sacrés en beaucoup plus grand nombre, et de subvenir, de ses revenus personnels, aux frais des sacrifices;

17. Outre cela, d'être Juif lui-même, et de parcourir tous les lieux habités pour y proclamer la puissance de Dieu.

18. Mais ses souffrances ne se calmèrent pas, car le juste jugement de Dieu était appesanti sur lui; alors, n'espérant plus rien, il écrivit aux Juifs la lettre ci-après transcrite, en forme de supplication, et conçue en ces termes :

19. Le roi et général Antiochus aux bons citoyens Juifs salut, santé et bonheur.

20. Si vous vous portez bien, si vos enfants et vos familles vont comme vous le désirez, j'en rends les plus grandes grâces à Dieu, ayant espérance dans le ciel.

21. Pour moi, je suis malade, et je n'ai pour vous que des pensées de bienveillance et d'honneur. Comme je revenais de la Perse, je suis tombé en une maladie cruelle, et j'ai jugé nécessaire de m'occuper de la sécurité de tous.

22. Ne sachant ce qui peut arriver de moi, quoique j'aie beaucoup d'espoir d'échapper à cette maladie,

23. Considérant que mon père, dans le temps qu'il porta ses armes contre les pays hauts, désigna son successeur,

24. Pour qu'en cas d'accident imprévu ou de fâcheuse nouvelle ceux de son royaume, sachant à qui les affaires étaient remises, ne fussent point troublés;

25. Songeant, en outre, que les rois mes voisins attendent l'occasion et chercheront à profiter des circonstances, je nomme roi mon fils Antiochus, que plus d'une fois, lorsque j'ai parcouru mes provinces supé-

rieures, j'ai confié à plusieurs d'entre vous, en vous le recommandant. Et je lui écris la lettre ci-dessous transcrite.

26. Je vous exhorte donc et vous supplie de vous souvenir de mes bienfaits envers le public et les particuliers, et de conserver à mon fils la bienveillance que vous aviez pour moi.

27. Car je suis persuadé qu'il vous traitera avec modération et humanité, comme je l'en ai prié.

28. Ainsi donc ce meurtrier, ce blasphémateur, atteint des plus terribles maux, souffrant comme il avait fait souffrir les autres, expira dans les montagnes, sur une terre étrangère, d'une mort déplorable.

29. Philippe, son confident, ramena son corps; mais craignant le jeune Antiochus (1), il se retira chez Ptolémée Philométor, en Égypte.

CHAPITRE X

1. Cependant Machabée et ses compagnons, conduits par le Seigneur, prirent soin du temple et de la ville.

2. Ils renversèrent les autels que les étrangers avaient érigés sur la place publique et les enclos sacrés.

3. Puis, ayant purifié le temple, ils élevèrent un autre autel, et ils tirèrent du feu des cailloux (2), et prirent de ce feu; et après deux ans d'interruption ils offrirent un sacrifice, et rétablirent l'encens, les lampes et les pains de proposition.

4. Cela fait, ils se prosternèrent et ils prièrent le Sei-

(1) Ce n'était réellement pas Antiochus qu'il craignait, mais Lysias, qui s'était emparé de la personne du jeune roi et de la régence du royaume.

(2) Ou en frottant deux cailloux ensemble, ou en les exposant aux rayons du soleil, pour en tirer le feu le plus pur, à la place du feu sacré qui avait été perdu.

gneur, pour ne plus tomber en de tels maux, demandant, s'ils péchaient encore, d'être châtiés par lui avec justice, mais de ne plus être livrés à des peuples barbares et blasphémateurs.

5. Le temple avait été profané par les étrangers le vingt-cinquième jour du mois de Casleu, et il se rencontra qu'il fut purifié à pareil jour.

6. Et ils firent avec joie, pendant huit jours, une fête pareille à celle des Tabernacles, ayant souvenance que, peu de temps auparavant, ils avaient passé ce jour de fête (1) dans les montagnes, dans des cavernes, où ils vivaient à la manière des bêtes fauves.

7. C'est pourquoi, portant des thyrses, des rameaux verts et des palmes, ils chantèrent des hymnes à la gloire de Celui qui les avait heureusement amenés à purifier le lieu qui lui était consacré.

8. Et ils prescrivirent par un édit public que toute la nation juive fêterait tous les ans ces mêmes jours.

9. Antiochus, surnommé Épiphane, était donc mort comme il a été dit.

10. Nous allons raconter maintenant ce qui concerne Antiochus Eupator, né d'un père impie, sans nous étendre sur les maux que firent ses guerres.

11. A son avénement, il mit à la tête des affaires Lysias, général en chef de la Cœlé-Syrie et de la Phénicie.

12. Cependant Ptolémée, surnommé Macer, aima mieux observer à l'égard des Juifs ce qui était juste que de les traiter comme jadis avec iniquité, et il s'efforça de les gouverner pacifiquement.

13. Mais pour cela même il fut accusé par les amis d'Eupator, et il s'entendit de toutes parts appeler traître

(1) Ils voulaient maintenant célébrer la fête des Tabernacles, selon les prescriptions de la loi.

pour avoir abandonné Chypre, que lui avait confiée Philométor, pour s'être rapproché d'Antiochus Épiphane et pour avoir fait une fortune peu honorable ; alors il perdit courage, prit du poison et se donna la mort.

14. Alors Gorgias devint général des provinces (1), entretint des mercenaires étrangers et fomenta des guerres continuelles contre les Juifs.

15. En même temps que lui, les Iduméens, s'étant emparés des forteresses avantageuses, dépouillèrent les Juifs, et en recevant ceux qui avaient fui de Jérusalem ils cherchaient à entretenir des hostilités.

16. Or les compagnons de Machabée, après avoir prié et demandé à Dieu d'être leur auxiliaire, firent irruption contre les places qu'occupaient les Iduméens.

17. Ils les attaquèrent avec vigueur, et les reprirent en repoussant les défenseurs des remparts, et ils égorgèrent ceux qu'ils en avaient précipités, et ils ne tuèrent pas moins de vingt mille hommes.

18. Environ neuf mille se réfugièrent dans deux tours très-fortes et approvisionnées de tout ce qu'il faut pour soutenir un siége.

19. Machabée laissa pour les assaillir Simon, Joseph et Zacchée, avec un nombre d'hommes suffisant, et s'en alla de sa personne où il y avait urgence.

20. Mais la troupe de Simon, avide de richesses, se laissa séduire à prix d'argent par quelques-uns de ceux qui étaient dans les tours, et moyennant soixante-dix mille drachmes ils les laissèrent échapper.

21. Quand on eut appris à Machabée ce qui était advenu, il réunit les princes du peuple, et accusa ces hommes d'avoir vendu leurs frères à prix d'argent et délivré des ennemis.

(1) Il s'agit des provinces voisines de la Palestine.

22. Il mit donc à mort ceux que l'on reconnut traîtres, et aussitôt il prit les deux tours.

23. Ses armes prospéraient partout en ses mains; il tua encore dans ces deux forteresses plus de vingt mille hommes.

24. Cependant Timothée, qui précédemment avait été défait par les Juifs, leva une multitude de troupes étrangères, et tira de l'Asie une cavalerie nombreuse; puis il arriva comme pour faire passer toute la Judée sous le joug.

25. A son approche, les compagnons de Machabée se mirent en prière, se couvrirent la tête de cendres et se ceignirent de cilices.

26. Ils se prosternèrent ensuite au pied de l'autel, et demandèrent à Dieu de leur être propice, d'être l'ennemi de leurs ennemis, et l'adversaire de leurs adversaires, comme il est dit en la loi (1).

27. Leur prière achevée, ils prirent les armes, sortirent de la ville et poussèrent en avant, aussi loin qu'ils purent; quand ils furent près de l'ennemi, ils s'arrêtèrent.

28. Aux premières lueurs du jour, des deux parts on engagea la bataille, les uns ayant pour gage certain de la victoire, outre leur vertu, la protection du Seigneur, les autres n'ayant d'autre guide que la fureur.

29. Le combat était acharné, quand du ciel apparurent aux ennemis cinq hommes tout éclatants, et montés sur des chevaux aux freins d'or; et les deux premiers se mirent à la tête des Juifs.

30. Ils prirent Machabée entre eux deux, le couvrant de leurs propres armes, et le rendirent invulnérable; cependant ils lancèrent aux ennemis des flèches et les traits de la foudre; ceux-ci, confondus, frappés d'aveuglement, pleins de trouble, furent taillés en pièces.

(1) Voir l'Exode : *Inimicus ero inimicis tuis, et affligam affligentes te.*

31. Vingt-cinq mille fantassins et six mille cavaliers périrent.

32. Timothée se réfugia dans Gazara, ville réputée très-forte, où commandait Chéréas.

33. Les compagnons de Machabée, pleins de joie, l'assiégèrent quatre jours.

34. Or les assiégés, confiants dans la force de la place, ne cessèrent de blasphémer et de proférer des paroles impies.

35. Comme le cinquième jour commençait à poindre, vingt jeunes hommes de la troupe de Machabée, enflammés de colère par les blasphèmes qu'ils entendaient, escaladèrent comme des héros le rempart, et massacrèrent avec une fureur farouche tout ce qu'ils rencontrèrent.

36. D'autres montèrent pareillement, au milieu du désordre des assiégés; ils mirent le feu aux tours, ils allumèrent des bûchers et brûlèrent vifs les blasphémateurs.

37. Quelques-uns enfoncèrent les portes et ouvrirent le passage au reste de l'armée, qui prit la ville; on découvrit Timothée caché dans une citerne, et on l'égorgea avec Chéréas, son frère, et Apollophane.

38. Ces exploits accomplis, ils bénirent le Seigneur, qui répandait sur Israël de si grands bienfaits, et qui leur avait donné la victoire, et ils lui rendirent grâces en chantant des hymnes.

CHAPITRE XI

1. Or très-peu de temps après, Lysias, ministre du roi et son proche parent, placé à la tête des affaires, et supportant avec peine ce qui venait d'arriver,

2. Mit sur pied quatre-vingt mille hommes et toute sa

cavalerie ; puis il marcha contre les Juifs, comptant peupler de Grecs la ville sainte,

3. Et faire du temple une source de revenus, comme le sont les temples des gentils, et vendre annuellement la dignité de grand prêtre ;

4. Ne songeant nullement à la puissance de Dieu, mais fier de ses myriades de fantassins, de ses milliers de chevaux et de ses quatre-vingts éléphants.

5. Il entra donc en Judée, arriva devant Bethsura, place forte à environ cinq stades de Jérusalem, et la pressa vivement.

6. Lorsque les compagnons de Machabée apprirent qu'il assiégeait les forteresses, ils se réunirent au peuple entier; puis, gémissant et pleurant, ils prièrent le Seigneur d'envoyer un bon ange pour le salut d'Israël.

7. Machabée le premier prit les armes, et il exhorta les autres à se jeter avec lui dans le péril et à secourir leurs frères.

8. Ils partirent tous ensemble avec ardeur ; et ils étaient encore en vue de Jérusalem, quand un cavalier vêtu de blanc parut à leur tête, agitant un bouclier d'or.

9. Alors tous à la fois bénirent le Dieu miséricordieux, et ils furent raffermis en leurs âmes, prêts à combattre non-seulement les hommes, mais les bêtes les plus farouches, et à renverser des murailles de fer.

10. Ils abordèrent l'ennemi résolûment ; car ils avaient un auxiliaire venu du ciel, et le Seigneur leur était miséricordieux.

11. Ils se ruèrent donc comme des lions sur les ennemis; ils couchèrent à terre onze mille fantassins et seize cents cavaliers.

12. Ils mirent tous les autres en fuite ; la plupart de ceux qui s'échappèrent étaient blessés et avaient jeté leurs

armes; pour Lysias, il sauva sa vie en fuyant honteusement.

13. Mais comme il n'était pas dépourvu de sens, il réfléchit sur sa défaite, et il comprit que les Hébreux étaient invincibles, parce que le Dieu tout-puissant était leur auxiliaire; il leur envoya donc des députés.

14. Et il obtint d'eux de terminer la guerre, sous toutes les conditions qui seraient reconnùes justes, s'offrant de persuader au roi d'être l'ami des Juifs.

15. Machabée consentit à tout ce que proposait Lysias, ayant en vue l'avantage *du peuple;* car toutes les réclamations que fit Machabée par écrit en faveur des Juifs, le roi les accorda.

16. Voici les lettres que Lysias écrivit aux Juifs; elles étaient ainsi conçues : Lysias au peuple juif, salut.

17. Jean et Abessalom, que vous m'avez envoyés, m'ayant remis la réponse que vous avez écrite, m'ont demandé ce que j'en ordonnais.

18. Tout ce que je savais devoir être soumis au roi, je le lui ai fait connaître; et il a ratifié ce qui était admissible.

19. Si donc vous persévérez dans vos bonnes intentions pour traiter avec nous, je m'efforcerai désormais de devenir l'auteur de votre bien-être.

20. Quant aux détails de nos conventions, j'ai donné mes instructions à vos envoyés et aux miens qui sont auprès de vous, pour qu'ils en confèrent avec vous.

21. Portez-vous bien; l'an cent quarante-huit, le vingt-quatre du mois de Dioscorinthe (1).

22. Voici maintenant comment était conçue la lettre du roi : Le roi Antiochus à son frère Lysias, salut.

23. Notre père ayant été transporté parmi les dieux (2),

(1) Mois intercalaire entre mars et avril.

(2) Formule adulatrice d'apothéose, consacrée aux rois.

comme nous voulons que les citoyens de notre royaume vivent sans trouble, en prenant soin de leurs affaires;

24. Or, ayant appris que les Juifs n'ont point consenti, comme le voulait notre père, à adopter les mœurs grecques, mais qu'ils ont préféré leurs anciennes coutumes et demandent que nous tolérions leurs lois;

25. De notre côté, notre désir étant que ce peuple aussi soit sans trouble, nous avons ordonné que le temple leur soit restitué, et qu'ils suivent les coutumes de leurs ancêtres.

26. Tu feras donc bien d'envoyer vers eux et de leur tendre la main droite, afin qu'ils connaissent nos intentions, qu'ils aient bon courage et continuent de veiller à leurs intérêts privés.

27. Enfin telle était la lettre écrite au peuple par le roi: Le roi Antiochus aux anciens des Juifs et aux autres Juifs, salut.

28. Si vous vous portez bien, les choses vont à nos souhaits; et nous-même, nous sommes en bonne santé.

29. Ménélas nous a fait connaître que vous désiriez revenir et rentrer dans vos propriétés.

30. Ceux donc qui voudront revenir le pourront en toute sécurité jusqu'au trente du mois de Xanthique; notre signature en fait foi (1).

31. Ils garderont leurs lois et useront de leurs aliments (2) comme jadis, et nul d'eux en aucune manière ne sera inquiété pour des fautes commises par ignorance *de nos coutumes*.

32. C'est pourquoi j'ai envoyé Ménélas pour en conférer avec vous.

(1) En grec, *notre main;* expression qui répond mieux aux habitudes antiques.

(2) On ne les forcera plus, comme Éléazar, à manger des viandes défendues.

33. Portez-vous bien ; l'an cent quarante-huit, le quinze du mois de Xanthique.

34. Les Romains écrivirent aussi aux Juifs une lettre ainsi conçue : Quintus Memmius et Titus Manlius, ambassadeurs des Romains, au peuple des Juifs, salut.

35. Nous vous concédons les choses que Lysias, parent du roi, vous a concédées.

36. Quant à celles qu'il a jugé devoir soumettre au roi, envoyez-nous sans délai l'un des vôtres, après les avoir bien examinées, afin que nous en ordonnions comme il vous convient. Car nous allons à Antioche (1).

37. Hâtez-vous donc, faites partir vos députés, afin que nous sachions quelles sont vos intentions.

38. Portez-vous bien ; l'an cent quarante-huit, le quinze de Xanthique.

CHAPITRE XII

1. Ce traité conclu, Lysias s'en retourna auprès du roi, et les Juifs se mirent à cultiver leurs champs.

2. Or les généraux de la contrée, Timothée et Apollonius, fils de Gennée, Hiéronyme, Démophon, et, outre ceux-là, Nicanor, gouverneur de Chypre, ne les laissèrent point s'affermir ni vivre en paix.

3. Ceux de Joppé, à cette époque, commirent un acte impie : ils invitèrent les Juifs qui demeuraient parmi eux à monter avec leurs femmes et leurs enfants sur des barques toutes préparées, comme s'ils n'avaient eu aucune animosité contre eux ;

4. Sur la foi d'un édit publié dans la ville (2), ils acceptèrent comme des gens désirant la paix, et n'ayant

(1) C'est-à-dire près du roi pour conférer avec lui.

(2) Il était convenu par cet édit que les Juifs et les habitants de Joppé vivraient en bonne intelligence, malgré la différence de religion.

aucun soupçon; mais lorsqu'ils furent au large, on les coula à fond, au nombre d'au moins deux cents.

5. Judas, ayant appris la cruauté commise contre des hommes de sa nation, donna ses ordres à ceux qui étaient avec lui; et après avoir invoqué Dieu, le juge équitable,

6. Il marcha contre les meurtriers de ses frères; et, étant arrivé la nuit, il mit le feu au port, il brûla les navires et passa au fil de l'épée ceux qui cherchaient à s'y réfugier.

7. La place investie, Judas se retira; mais pour revenir et déraciner entièrement le gouvernement de Joppé.

8. Cependant il avait appris que ceux de Jamnia avaient aussi projeté de traiter de la même manière les Juifs domiciliés chez eux.

9. Il envahit donc pendant la nuit Jamnia; il brûla le port et la flotte, et de Jérusalem on aperçut la flamme, quoique la distance soit de deux cent quarante stades.

10. Comme il s'était remis en marche pour attaquer Timothée, à neuf stades de là, les Arabes tombèrent sur lui, au nombre de cinq mille hommes et cinq cents cavaliers.

11. Le combat fut acharné; mais, avec l'aide de Dieu, les compagnons de Judas l'emportèrent; vaincus, les Arabes nomades demandèrent à Judas de leur tendre la main droite, promettant de lui donner des pâturages et de se mettre d'ailleurs à son service.

12. Judas, comprenant qu'ils lui seraient véritablement utiles en beaucoup de circonstances, consentit à faire la paix; et, après qu'ils se furent donnés la main droite, les Arabes se retirèrent sous leurs tentes.

13. Il attaqua ensuite une ville forte, entourée de remparts, avec des ponts-levis, et habitée par des hommes de nations diverses; elle s'appelait Caspin (1).

(1) Caspin ou Casphin, dans la tribu de Dan.

14. Les assiégés, bien pourvus de vivres, et confiants en la force de leurs murailles, se conduisirent avec jactance, insultant les compagnons de Judas, blasphémant et disant des paroles injurieuses.

15. Les compagnons de Judas, après avoir invoqué le souverain Maître du monde, celui qui, du temps de Josüé, renversa Jéricho sans béliers ni machines, se ruèrent contre la muraille comme des bêtes furieuses.

16. Ils prirent la ville par la volonté de Dieu; ils y firent un carnage incroyable, au point que l'étang voisin, large de deux stades, sembla ruisseler de sang.

17. Ils firent ensuite une marche de sept cent cinquante stades et atteignirent Characa (1), où demeurent les Juifs appelés Tubiéniens.

18. Mais ils n'y surprirent pas Timothée; il s'était éloigné de ces lieux sans avoir rien pu faire, laissant une garnison dans une place forte.

19. Or Dosithée et Sosipater, chefs des compagnons de Machabée, y marchèrent et massacrèrent cette troupe d'au moins dix mille hommes.

20. De son côté, Machabée, ayant divisé son armée par cohortes, la dirigea contre Timothée, qui avait cent vingt mille fantassins et mille cinq cents chevaux.

21. Timothée, informé de son approche, fit partir alors les femmes, les enfants, les bagages, pour le lieu que l'on appelle Carnion (2), presque inabordable et difficile à investir à cause d'une multitude de défilés.

22. Dès que la première cohorte de Judas parut, l'épouvante s'empara des ennemis; car Celui qui voit tout se manifestait à eux; ils furent mis en fuite les uns par les autres, frappés même par ceux de leur parti, au

(1) *Characa* est peut-être un nom commun qui signifie *retranchement*, ou en général place forte; c'est le sens du mot grec.

(2) Carnion, dans la demi-tribu de Manassé.

point que plusieurs eurent des épées passées au travers du corps.

23. Judas les poursuivit à outrance, perçant de coups ces hommes criminels, et il en massacra jusqu'à trente mille.

24. Timothée tomba entre les mains des soldats de Dosithée et de Sosipater, et il les supplia avec mille instances de le laisser partir sain et sauf, affirmant qu'il tenait prisonniers les pères ou les frères de beaucoup d'entre eux, et que s'il mourait, il leur arriverait malheur ;

25. N'épargnant pas les serments pour les persuader, et promettant de renvoyer les prisonniers sans qu'ils eussent rien à souffrir. Ils le délivrèrent donc pour sauver leurs frères.

26. Judas marcha aussitôt sur Carnion et Atargatéion, où il tua vingt-cinq mille hommes.

27. Après avoir mis en déroute et exterminé ces ennemis, Judas attaqua Éphron, ville forte, résidence de Lysias et d'une multitude de gentils. De robustes guerriers, rangés sur les remparts, combattirent avec vigueur, et ils étaient pourvus de machines et de quantité de traits.

28. Les Juifs, après avoir invoqué le Tout-Puissant, celui qui dans sa puissance brise les forces des ennemis, prirent d'assaut la ville et couchèrent à terre les assiégés au nombre de vingt-cinq mille.

29. De là ils allèrent à la ville des Scythes, à six cents stades de Jérusalem.

30. Mais les Juifs y résidant témoignèrent qu'ils avaient été traités par les citoyens avec bienveillance, et que dans les temps malheureux ils en avaient reçu de bons offices.

31. Ils en remercièrent les Scythes, et les exhortèrent à



être doux de même à l'avenir envers leur race; après quoi ils rentrèrent à Jérusalem, au moment où allait commencer la fête des Semaines (1).

32. Après la Pentecôte, ils marchèrent contre Gorgias, général de l'Idumée.

33. Judas partit, ayant avec lui trois mille fantassins et quatre cents cavaliers.

34. On en vint aux mains, et il ne périt qu'un petit nombre de Juifs.

35. Mais un certain Dosithée, des soldats de Bacénor (2), cavalier d'une grande force, saisit Gorgias, et, le tirant par sa chlamyde, il l'entraîna vigoureusement, animé du désir de prendre vivant cet homme maudit; mais un cavalier thrace survint qui lui coupa l'épaule, et Gorgias *delivrè* s'enfuit à Marésa (3).

36. Cependant les cohortes d'Esdrin (4), ayant longtemps combattu, furent brisées de fatigue; Judas alors supplia le Seigneur de se montrer lui-même leur auxiliaire et leur guide au combat.

37. Or à peine eut-il commencé à pousser le cri de guerre avec des hymnes dans la langue de ses pères, que, se précipitant à l'improviste sur ceux de Gorgias, il les mit en déroute.

38. Judas, ayant ensuite rallié son armée, la conduisit à la ville d'Odollam; elle y arriva le septième jour (5), fit les purifications accoutumées et célébra le sabbat.

39. Le lendemain, ses gens, comme il était nécessaire, relevèrent les cadavres de ceux qui avaient été tués, et ils les ensevelirent dans les sépulcres de leurs pères.

(1) C'est-à-dire la fête des *Sept semaines*, après la Pâque.
(2) Bacénor, chef des Hébreux.
(3) Marésa, dans la tribu de Juda.
(4) Esdrin, autre chef des Hébreux.
(5) Le septième jour de la semaine, c'est-à-dire le jour du sabbat.

40. Et ils trouvèrent sous les tuniques des morts des objets consacrés aux idoles de Jamnia, qu'il est défendu aux Juifs de porter; et il fut visible pour tous que c'était la cause de leur perte.

41. Tous bénirent donc le Seigneur, juge équitable, qui avait rendu manifestes les choses cachées.

42. Et ils prièrent pour demander au Seigneur le pardon de ce péché. Cependant l'illustre Judas conjura le peuple de se garder pur de cette faute, puisqu'ils voyaient de leurs yeux comment étaient morts ceux qui en étaient coupables.

43. Puis il fit une collecte, recueillit deux mille drachmes d'argent, et les envoya à Jérusalem pour être employées à un sacrifice pour le péché; et il agit avec sagesse et piété en songeant à la résurrection (1).

44. Car s'il n'avait point cru que ceux qui avaient péri dussent ressusciter, il eût trouvé superflu et puéril de prier pour les morts.

45. De plus il considérait que les plus grandes grâces sont réservées à ceux qui meurent dans la piété (2).

46. Pensée sainte et pieuse. Voilà pourquoi il fit un sacrifice propitiatoire en l'honneur des morts, pour les absoudre de leurs péchés.

CHAPITRE XIII

1. L'an cent quarante-neuf, Judas fut informé qu'Antiochus Eupator marchait contre la Judée avec une grande multitude;

2. Que Lysias, son ministre, l'accompagnait, et qu'ils

(1) Tel est le fameux passage pour lequel les hérétiques refusent l'inspiration divine à l'histoire des Machabées; car ils nient l'efficacité des sacrifices et des prières pour les morts.

(2) Judas pensa que, malgré leur faute, ces Juifs étaient morts dans la piété, parce qu'ils avaient donné leur vie pour une sainte cause.

avaient chacun une armée grecque de cent dix mille fantassins, cinq mille trois cents cavaliers, vingt-deux éléphants et trois cents chars armés de faux;

3. Que Ménélas était mêlé dans cette affaire, et que sous de faux prétextes il avait appelé Antiochus, non pour le salut de sa patrie, mais ne songeant qu'à s'affermir dans le souverain pouvoir.

4. Mais le Roi des rois excita contre ce scélérat la colère d'Antiochus; et Lysias, ayant prouvé à celui-ci que Ménélas était l'auteur de tous les maux, il ordonna, comme c'est l'usage en cette contrée, de le conduire à Béroea, et de l'y mettre à mort.

5. Or il y avait là une tour de cinquante coudées pleine de cendre, et cette tour était couronnée de toutes parts d'une machine circulaire qui faisait glisser dans la cendre.

6. C'est de là que l'on précipita pour le faire périr cet homme coupable de sacriléges et d'une multitude de crimes qui le poussèrent à sa perte.

7. Ainsi Ménélas mourut, ce prévaricateur, et il ne fut point déposé dans la terre.

8. Et c'était justice; car il avait maintes fois péché contre l'autel, dont le feu et la cendre étaient purs, et c'est dans la cendre qu'il mourut.

9. Et ce roi barbare se mit en marche, plein de pensées superbes, et préparant aux Juifs des cruautés pires que celles de son père.

10. Judas en fut informé, et il ordonna au peuple d'invoquer nuit et jour le Seigneur, afin qu'une fois encore il secourût en ce moment

11. Ceux qui allaient être privés du temple saint et de la loi de leurs pères; le priant de ne point permettre que ce peuple, qui respirait depuis si longtemps, fût assujetti à des peuples blasphémateurs.

12. Ils firent ce qu'il ordonnait, et en même temps ils implorèrent la miséricorde du Seigneur, avec jeûnes et avec larmes, sans cesse prosternés durant trois jours; après les avoir encouragés, Judas leur commanda de marcher.

13. Pour lui, il tint conseil avec les anciens, et il résolut de partir avant que le roi eût envahi la Judée et pris les forteresses, et de remettre le jugement de cette entreprise à la protection du Seigneur.

14. Il se confia donc au Créateur du monde, exhorta les siens à combattre courageusement jusqu'à la mort, pour leurs lois, pour le temple, la ville, la patrie et leurs concitoyens, et porta son camp autour de Modin.

15. Là il donna à ses compagnons le signe de la victoire de Dieu, et avec sa jeunesse d'élite, il attaqua pendant la nuit le quartier du camp où était la tente du roi; il tua quatre mille hommes, et le plus grand éléphant avec la troupe qu'il avait dans une tour avec lui.

16. Enfin il remplit le camp de trouble et de terreur, et ils se retirèrent avec un plein succès.

17. Tout était achevé quand le jour commença à poindre, grâce à la protection du Seigneur.

18. Mais le roi, après avoir éprouvé le courage des Juifs, essaya de prendre les lieux par artifice.

19. Il commença par Bethsura, ville forte des Juifs; mais ses gens furent mis en déroute, et ils eurent le dessous, et son projet échoua.

20. Or Judas ne cessa d'envoyer aux assiégés tout ce qui leur était nécessaire.

21. Cependant Rhodocus, un homme de l'armée des Juifs, dévoilait à l'ennemi leurs secrets; on fit des recherches, on le surprit et on le mit en prison.

22. Le roi fit à deux reprises des propositions à ceux

de Bethsura; il leur tendit la main droite, il prit la leur et se retira.

23. Mais il combattit encore l'armée de Judas, fut vaincu, et apprenant que Philippe, qu'il avait laissé à Antioche à la tête de ses affaires, s'était révolté, il en fut confondu; usant alors de prières à l'égard des Juifs, il fit avec eux sous serment de justes conventions, et après cette réconciliation, il offrit un sacrifice, honora le temple, et fut l'un de ses bienfaiteurs.

24. Il embrassa Judas Machabée, et il le nomma général depuis Ptolémaïs jusqu'au pays des Gerréniens.

25. Lorsque ensuite il rentra dans Ptolémaïs, les habitants de cette ville, mécontents du traité, s'indignèrent (1), craignant qu'ils n'en voulussent point exécuter les conditions.

26. Mais Lysias monta sur le tribunal, fit valoir de bonnes raisons, persuada le peuple, l'apaisa et ramena la paix; le roi retourna enfin à Antioche: telle fut son entrée en Judée, et sa sortie.

CHAPITRE XIV

1. Trois ans plus tard, les compagnons de Judas apprirent que Démétrius et Séleucus étaient entrés dans le port de Tripoli avec une flotte et une forte armée;

2. Qu'ils s'étaient rendus maîtres de la contrée et en avaient repoussé Antiochus et son ministre Lysias.

3. Un certain Alcime, précédemment grand prêtre, qui s'était volontairement souillé (2) dans les temps de profanation, comprenant qu'en aucune manière il n'y avait de salut pour lui, et que l'accès de l'autel lui était interdit,

(1) L'indignation du peuple venait des honneurs et du commandement que le roi avait accordés à Judas.

(2) Il s'agit de la souillure contractée par l'idolâtrie.



4. Alla trouver le roi Démétrius, l'an cent cinquante-un, lui présentant une couronne d'or et une palme, outre des rameaux pris dans le temple. Et ce jour-là il ne fit rien de plus.

5. Mais plus tard, saisissant l'occasion favorable à ses desseins (car Démétrius l'avait convoqué au conseil, et le roi lui demandait sur quels principes, sur quels conseils s'appuyaient les Juifs),

6. Il dit: Les Juifs que l'on appelle Assidéens, dont Judas Machabée est le chef, fomentent les guerres et entretiennent les séditions, ne permettant pas au royaume d'avoir de la stabilité.

7. Voilà pourquoi, dépouillé de ma gloire héréditaire, je veux dire du souverain sacerdoce, je suis venu ici;

8. D'abord parce que je m'occupe véritablement des intérêts du roi; en second lieu, parce que j'ai en vue ceux de mes concitoyens; car, à cause de ces désordres, notre race entière n'a pas peu à souffrir.

9. Toi donc, ô roi, puisque tu es informé de ces choses, veille à notre province, protége notre peuple éprouvé, aie pour nous la bienveillance que tu as pour tous.

10. Tant que vivra Judas, il sera impossible de ramener la paix en nos affaires.

11. A peine eut-il parlé de la sorte, que tous ses amis, pleins de haine contre Judas, enflammèrent Démétrius.

12. Soudain il appela Nicanor, chef des éléphants, le nomma général de la Judée, et le congédia,

13. Lui donnant l'ordre de prendre Judas vivant, de disperser ses compagnons et de rétablir Alcime comme souverain pontife du grand temple.

14. Les gentils que Judas avait expulsés de la Judée

formèrent une cohorte de l'armée de Nicanor, estimant que les maux et les infortunes des Juifs étaient des biens pour eux.

15. Quand on apprit à Jérusalem la marche de Nicanor et l'union des gentils, les Juifs se couvrirent la tête de cendre, et prièrent Celui qui de tout temps avait soutenu son peuple et protégé son héritage par des signes manifestes.

16. Obéissant aux ordres de leur chef, il partirent sur-le-champ, et en vinrent aux mains avec les envahisseurs près du bourg de Dessau.

17. Or Simon, frère de Judas, engagé contre Nicanor, fut un peu troublé de l'attaque soudaine de ses adversaires.

18. Toutefois Nicanor, apprenant quelle était la valeur des compagnons de Judas et avec quelle audace ils combattaient pour leur patrie, craignit de s'en remettre au jugement par le sang.

19. C'est pourquoi il envoya Posidonius et Théodote à Mattathias, pour tendre sa main droite aux Juifs et prendre la leur.

20. Après avoir longtemps examiné l'affaire, le chef, ayant communiqué ses projets à l'armée, et tout le monde étant d'accord, on convint de traiter.

21. On fixa le jour où, venant chacun de son côté, les deux généraux se réuniraient en un même lieu; et on apprêta pour eux des siéges.

22. Cependant Judas plaça des hommes armés en des positions favorables, de peur qu'à l'improviste il n'y eût quelque perfidie tentée par les ennemis, et il tomba d'accord avec Nicanor, et le traité fut conclu.

23. Nicanor entra dans Jérusalem où il ne fit aucun mal, et il congédia les troupes qu'il avait amenées.

24. Et il eut toujours Judas en sa présence, et il se sentit même pour lui de l'amitié.

25. Il l'engagea à se marier pour avoir des enfants; et Judas se maria, et il jouit du repos, et il vécut familièrement avec Nicanor.

26. Cependant Alcime, voyant la mutuelle amitié et l'alliance qu'ils avaient faite, se rendit auprès de Démétrius, et lui dit que Nicanor s'occupait d'autre chose que de ses affaires et qu'il destinait, pour lui succéder au trône, le traître Machabée.

27. Le roi fut hors de lui; et, irrité par les calomnies de ce scélérat consommé, il écrivit à Nicanor qu'il souffrait difficilement l'alliance conclue, lui enjoignant d'enchaîner Judas et de l'envoyer sans délai à Antioche.

28. Au reçu de cette lettre Nicanor fut confondu, et ne put se faire à l'idée de violer ses conventions au détriment d'un homme qui ne lui avait fait aucun mal,

29. Mais il n'y avait point à résister au roi, et il épiait l'occasion d'user de stratagème pour prendre Machabée.

30. Celui-ci, de son côté, s'aperçut que Nicanor n'était plus pour lui si bienveillant, et que leurs entrevues accoutumées devenaient moins amicales; il n'augura rien de bon de cette froideur; ayant donc rassemblé un grand nombre de ses compagnons, il se déroba à Nicanor.

31. Quand Nicanor vit que Judas l'avait prévenu par sa force et son habileté, il se rendit au temple grand et saint, et ordonna aux prêtres qui offraient les sacrifices de le lui livrer.

32. Ils jurèrent qu'ils ne savaient où était l'homme qu'il cherchait; alors étendant la main vers le temple,

33. Il jura à son tour et dit : Si vous ne me livrez Judas enchaîné, je raserai au niveau du sol ce sanctuaire de Dieu, je renverserai l'autel, et j'élèverai ici aux yeux de tous un temple à Bacchus.

34. Ayant ainsi parlé, il partit; de leur côté les

prêtres, levant les mains au ciel, invoquèrent l'éternel protecteur de notre peuple, et dirent :

35. Seigneur de l'univers, qui n'avez besoin d'aucune chose, vous avez eu pour agréable que ce temple, où vous reposez sous une tente, fût parmi nous.

36. Maintenant donc, Seigneur, saint de toute sainteté, préservez pour toujours de profanations nouvelles cette demeure récemment purifiée.

37. Or un certain Rhazis, des anciens de Jérusalem, fut signalé à Nicanor; c'était un homme aimant ses concitoyens, de bonne renommée, appelé le père des Juifs à cause de son dévouement.

38. Car dès les premiers temps il avait mené une vie pure dans le judaïsme, et pour le judaïsme il avait toujours exposé avec ardeur son corps et sa vie.

39. Nicanor, résolu à manifester l'inimitié qu'il portait aux Juifs, envoya plus de cinq cents soldats pour le prendre.

40. Car il ne doutait pas que son arrestation ne fût un grand malheur pour le peuple.

41. Cette troupe était sur le point de forcer sa maison; déjà elle avait enfoncé la porte du vestibule, et ordonnait qu'on apportât du feu pour brûler les autres portes; ne pouvant donc échapper, il se frappa de son glaive,

42. Aimant mieux mourir noblement que de tomber dans les mains des étrangers, et souffrir des outrages indignes de son rang.

43. Mais dans la précipitation sa blessure ne lui donna pas une mort soudaine; et, la troupe se ruant dans sa demeure, il courut bravement à sa terrasse et se précipita sur la foule.

44. Et comme ils reculèrent tous, il se forma un cercle vide au milieu duquel il tomba.

45. Respirant encore, et enflammé de colère, il se releva, couvert de son sang qui jaillissait; et, malgré d'horribles blessures, il passa en courant au travers de la foule,

46. Et, s'appuyant sur une pierre droite, ayant déjà perdu presque tout son sang, il s'arracha les entrailles, les jeta à deux mains sur ses ennemis, et pria le Maître de l'âme et de la vie de les lui rendre un jour; et ce fut ainsi qu'il mourut (1).

CHAPITRE XV

1. Cependant Nicanor apprit que les compagnons de Judas étaient sur le territoire de Samarie, et il résolut en toute assurance de les attaquer le jour même du repos.

2. Et quand les Juifs, qui le suivaient par contrainte, lui dirent : Ne les perds pas avec tant de fureur et de barbarie; rends gloire, à cause de sa sainteté, à ce jour que Celui qui voit tout honore de préférence;

3. Cé triple scélérat demanda s'il était au ciel un Dieu tout-puissant qui ait prescrit d'observer le sabbat.

4. Et ils lui répondirent : Le Seigneur tout-puissant, le Dieu vivant est au ciel; c'est lui qui a ordonné d'honorer le septième jour.

5. Et moi aussi, reprit-il, je suis puissant sur la terre; j'ordonne de prendre les armes et d'accomplir les ordres du roi. Néanmoins il ne fut pas maître d'accomplir son mauvais dessein.

6. Nicanor, au comble de l'orgueil, avait résolu de faire des compagnons de Judas un trophée public.

7. Pour Machabée, il était toujours confiant dans l'espoir d'obtenir la protection du Seigneur.

(1) Il est permis de regarder cette mort héroïque comme inspirée de Dieu. Les livres saints nous la montrent comme *glorieuse*.

8. Il exhorta donc les siens à ne rien craindre de l'attaque des gentils, à se souvenir du secours accoutumé que leur donnait le Ciel, et à compter que le Tout-Puissant leur accorderait encore son aide et la victoire.

9. Il les entretint de la loi et des prophètes, il leur rappela les batailles qu'ils avaient gagnées, et il leur inspira une grande ardeur.

10. Et après avoir relevé leurs courages il leur donna ses ordres, et leur représenta en même temps l'infidélité des gentils et la violation de leurs serments.

11. Les ayant donc armés tous, non de la sécurité que donnent les boucliers et les javelines, mais de la consolation qui découle des bonnes paroles, il leur raconta une vision digne de foi qu'il avait eue, et qui les combla tous de joie.

12. Voici cette vision : il avait vu, les mains étendues, priant pour tout le peuple juif, le grand prêtre Onias, cet homme vertueux, vénérable dans sa contenance, sage dans ses manières, distingué dans son langage, et dès l'enfance adonné à toutes les pratiques de la vertu.

13. Puis pareillement un homme lui était apparu, supérieur au premier en vieillesse et en gloire, encore plus admirable, et entouré d'une plus grande majesté.

14. Or Onias, parlant le premier, lui avait dit : Voici celui qui aime ses frères, et qui prie pour le peuple et la ville sainte; c'est Jérémie, le prophète de Dieu.

15. A ces mots Jérémie, étendant le bras, avait donné à Judas un glaive d'or; et en le lui donnant il avait ainsi parlé :

16. Prends ce glaive : c'est un don de Dieu; avec lui tu briseras tes ennemis.

17. Animés par ces nobles paroles, capables de porter à la vertu et de fortifier les âmes, les jeunes gens résolurent non de rester dans le camp, mais de s'élancer gé-



néreusement, d'engager le combat comme des hommes de cœur, et de décider l'affaire, puisque Jérusalem, le temple et les choses saintes étaient en péril.

18. Car dans cette lutte ils ne songeaient qu'en second lieu à leurs femmes, à leurs enfants, à leurs frères; leur plus grande crainte, et la première, était pour le temple saint.

19. Quant aux citoyens restés dans la ville, leur angoisse n'était pas moindre, et ils étaient pleins de trouble à cause du combat qui devait se livrer au dehors.

20. Déjà on était de toutes parts dans l'attente de l'événement; les combattants déjà s'entre-choquaient; les armées étaient rangées en bataille, les éléphants occupaient la position la plus favorable, et la cavalerie tenait les deux ailes,

21. Quand Judas, ayant considéré le déploiement de cette multitude, l'éclat et la variété des armes, l'aspect sauvage des éléphants, leva les mains au ciel et invoqua le Seigneur, qui fait des prodiges et qui voit tout; car il savait que la victoire n'est pas réservée à la force des armes, mais que c'est lui qui en décide, et qui l'accorde aux plus dignes.

22. Et sa prière fut ainsi conçue : C'est vous, Maître, qui avez envoyé votre ange auprès d'Ézéchias, roi de Juda, et il a exterminé cent quatre-vingt-cinq mille hommes du camp de Sennachérib.

23. Maintenant encore, Maître des cieux, envoyez votre ange devant nous, qu'il répande partout le trouble et la terreur. Que, par la grandeur de votre bras,

24. Soient frappés ces hommes qui sont venus, le blasphème à la bouche, pour attaquer votre peuple saint. Telles furent ses paroles.

25. Cependant l'armée de Nicanor s'avançait au son des trompettes et des chants guerriers;

26. Tandis que Judas et ses compagnons, avec des prières et des invocations, en venaient aux mains avec l'ennemi.

27. Leurs bras combattaient; mais leurs cœurs priaient le Seigneur, et ainsi ils étendirent à terre au moins trente-cinq mille hommes, et ils se réjouirent de ce que Dieu s'était si grandement manifesté.

28. Ils étaient sortis d'angoisse et déjà rompaient leurs rangs avec allégresse, quand ils reconnurent que Nicanor avait été tué, couvert de son armure.

29. Alors, au milieu des clameurs et de la confusion, ils bénirent le Tout-Puissant dans la langue de leurs pères.

30. Et celui qui avait été dévoué corps et âme à ses concitoyens, celui qui pour eux avait dès sa jeunesse été plein d'amour, ordonna de couper la tête et le bras droit de Nicanor jusqu'à l'épaule, et de les porter à Jérusalem.

31. Il y alla lui-même, convoqua le peuple et les prêtres, se plaça devant l'autel, et envoya chercher ceux de la citadelle.

32. Et il leur montra la tête de l'impie Nicanor, et le bras sacrilége qu'il avait avec tant d'insolence étendu contre la sainte demeure du Tout-Puissant.

33. Puis il coupa la langue de l'impie Nicanor, et il voulut qu'on en jetât les morceaux à manger aux oiseaux, et qu'on suspendît devant le temple les trophées remportés sur la démence de cet homme.

34. Cependant tout le peuple bénit le glorieux Seigneur du ciel, disant : Béni celui qui a préservé de nouvelles profanations son lieu saint !

35. On suspendit à la citadelle la tête de Nicanor, signe éclatant et visible pour tous de la protection de Dieu.

36. Et l'on rendit un édit public pour qu'on ne laissât

point passer un si grand jour sans en faire la solennité ;

37. Et qu'en conséquence on célébrât le treizième jour du mois, qui en syriaque s'appelle Adar (1), la veille du jour dit le jour de Mardochée.

38. Nicanor étant mort, comme je viens de dire, à partir de ce moment les Hébreux demeurèrent maîtres de la ville, et c'est là aussi que je finirai mon récit.

39. Si dans son arrangement il est utile et agréable, c'est ce que j'ai voulu; s'il est médiocre et de peu de valeur, la faute en est à moi.

40. Car si l'on se trouve mal de boire du vin pur, si l'on ne se trouve pas mieux de ne boire que de l'eau, tandis qu'il est doux de boire un mélange d'eau et de vin, qui complète le plaisir, de même dans l'histoire c'est l'art et la conduite du récit qui charment les oreilles des auditeurs. C'est donc ici que je termine (2).

(1) C'est notre mois de février.

(2) Il faut aussi remarquer, en finissant, cette ingénieuse comparaison, qui est si conforme au génie des Grecs; il y a dans ce récit un merveilleux mélange de force, de douceur et d'inspiration.

FIN DU TOME QUATRIÈME.

TABLE DES MATIÈRES

ISAIE

JÉRÉMIE

BARUCH

LAMENTATIONS DE JÉRÉMIE

ÉZÉCHIEL

DANIEL

LES MACHABÉES

LIVRE PREMIER



LES MACHABÉES

LIVRE SECOND

FIN DE LA TABLE DU TOME QUATRIÈME ET DERNIER.

ERRATA

Page 15, Isaïe, vii, 8; au lieu de : *mais Damas restera;* lisez : *mais Damas.*

Page 16, Isaïe, vii, 9; au lieu de : *capitale de Samarie;* lisez : *chef de Samarie.*

Page 93, Isaïe, xlii, 25; au lieu de : *et ils ont entouré de flammes*, etc. jusqu'à la fin du verset. Lisez : *Et on les a entourés d'un cercle de flammes; mais aucun d'eux ne l'a compris ni gravé en son âme.*

Dans la note du même verset, page 94, au lieu de : *Parce qu'ils étaient compris.* Lisez : *Tant ils étaient aveuglés.*

Page 243, Jérémie, xxxiv, 1; au lieu de : *de chaînes*; lisez : *des chaînes.*

Page 489, Daniel, iii, 10; au lieu de : *ô toi;* lisez : *ô roi.*

Page 535, Machabées, i, 3; au lieu de : *navires;* lisez : *nations.*



2028. — Tours, Impr. Mame.